Diyalog Havuzu

İngilizce Konuşma Etkinlikleri

---

962 diyalog · A1–C2 · 20 konu alanı

İngilizce metin ve satır satır Türkçe çeviri

A1 (127) · A2 (173) · B1 (203) · B2 (169) · C1 (161) · C2 (129)

İçindekiler

A1 — 127 diyalog

Kişisel Kimlik ve İlişkiler

Nice to Meet You · Tanıştığımıza Memnun Oldum 33
See You Tomorrow! · Yarın Görüşürüz! 34
Tell Me About Your Family · Bana Ailenden Bahset 35
How Are You Feeling? · Nasıl Hissediyorsun? 36
Can You Repeat That, Please? · Tekrar Eder misiniz Lütfen? 37
What Do You Like to Wear? · Giymeyi Ne Seversin? 38
New Student Questions · Yeni Öğrenci Soruları 39
Filling In the Form · Formu Doldurmak 40
What Does She Look Like? · O Neye Benziyor? 41
Let's Meet on Saturday · Cumartesi Buluşalım 42
Getting to Know a New Classmate · Yeni Bir Sınıf Arkadaşını Tanımak 43
How Are You Doing? · Nasılsın? 44

Ev ve Günlük Yaşam

Where's My Bag? · Çantam Nerede? 45
My Morning Routine · Sabah Rutinim 46
Nice Day, Isn't It? · Güzel Bir Gün, Değil Mi? 47
My Room, My Home · Odam, Evim 48
Please Set the Table · Lütfen Masayı Kur 49

Eğitim ve Akademik Yaşam

My Favourite Subject · En Sevdiğim Ders 50
Can I Ask a Question? · Bir Soru Sorabilir miyim? 51
Let's Work Together · Birlikte Çalışalım 52
Let's Make a Poster · Bir Poster Yapalım 53
My Class Schedule · Ders Programım 54
When Do I Bring It Back? · Ne Zaman Getireceğim? 55
Homework Help · Ödev Yardımı 56

Toplum, Çevre ve Yurttaşlık

Welcome to Our School! · Okulumuza Hoş Geldin! 57
Where Are You From? · Nerelisin? 58
What Does This Sign Mean? · Bu Tabela Ne Anlama Geliyor? 59
Helping My Family Understand · Aileme Anlamalarına Yardım Etmek 60

Boş Zaman, Kültür ve Medya

My Free Time · Boş Zamanım 61
Which Team Do You Support? · Hangi Takımı Tutuyorsun? 62
This Is My Cat · Bu Benim Kedim 63
Can I Play Too? · Ben de Oynayabilir miyim? 64
Let's Watch a Movie · Bir Film İzleyelim 65
Weekend Plans · Hafta Sonu Planları 66
My Favourite Show · En Sevdiğim Dizi 67
After School · Okuldan Sonra 68

Teknoloji ve Dijital Yaşam

The Wifi Password · Wifi Şifresi 69
My New Post · Yeni Gönderim 70
A Short Phone Call · Kısa Bir Telefon Görüşmesi 71
Leaving a Message · Mesaj Bırakmak 72
Ordering a Book Online · Çevrimiçi Kitap Siparişi 73

Where Shall We Meet? · Nerede Buluşalım? 74

Yiyecek ve İçecek

A Hot Chocolate, Please · Bir Sıcak Çikolata Lütfen 75
Bread and Cheese, Please · Ekmek ve Peynir Lütfen 76
I Love Pizza! · Pizzayı Çok Severim! 77
Could I Have Some Water? · Biraz Su Alabilir Miyim? 78
Could I Have the Bill? · Hesabı Alabilir Miyim? 79
What's on the Menu? · Menüde Ne Var? 80
Would You Like Some More? · Biraz Daha İster Misin? 81

Alışveriş, Para ve Hizmetler

Two Kilos of Apples · İki Kilo Elma 82
How Much Is This Bag? · Bu Çanta Ne Kadar? 83
A Bigger Size, Please · Daha Büyük Beden Lütfen 84
Here's Your Change · İşte Para Üstünüz 85

Sağlık ve Esenlik

I Have a Headache · Başım Ağrıyor 86
I Think I Have a Cold · Sanırım Nezle Oldum 87
At the Doctor's · Doktorda 88
At the Pharmacy · Eczanede 89
Doctor's Simple Instructions · Doktorun Basit Talimatları 90
Booking a Doctor's Appointment · Doktor Randevusu Alma 91

Seyahat ve Ulaşım

How Do I Get to the Library? · Kütüphaneye Nasıl Giderim? 92
How Do You Get to School? · Okula Nasıl Gidiyorsun? 93
Where's the Post Office? · Postane Nerede? 94
Our Next Holiday · Gelecek Tatilimiz 95
My Beach Holiday · Sahil Tatilim 96
A Ticket to the City Centre · Şehir Merkezine Bir Bilet 97
Checking into the Hotel · Otele Giriş Yapmak 98
Where's the Museum? · Müze Nerede? 99
When Does It Open? · Ne Zaman Açılıyor? 100
A Card, Please · Bir Kart Lütfen 101
What Did the Announcement Say? · Anons Ne Dedi? 102

İş ve Profesyonel Yaşam

What Do You Do? · Ne İş Yapıyorsun? 103
This Is My Uncle · Bu Benim Amcam 104
What Time Do You Finish? · Saat Kaçta Bitiriyorsun? 105
My Job Every Day · Her Gün İşim 106
My Weekend Job · Hafta Sonu İşim 107
My Dream Job · Hayalimdeki Meslek 108

Araç ve Karayolu

Where To? · Nereye? 109
Fill It Up, Please · Depoyu Doldurun Lütfen 110
Can I Park Here? · Buraya Park Edebilir miyim? 111
Are We Nearly There? · Daha Var mı? 112

Kişisel ve Ev Hizmetleri

A Haircut on Saturday · Cumartesi Saç Kesimi 113
Can You Fix This? · Bunu Tamir Edebilir misiniz? 114
There Is No Hot Water · Sıcak Su Yok 115
My Keys Are Inside · Anahtarlarım İçeride 116

Resmî İşlemler ve Kamu Hizmetleri

How Long Are You Staying? · Ne Kadar Kalacaksınız? 117

What Do I Write Here? · Buraya Ne Yazacağım? 118
I Have Lost My Bag · Çantamı Kaybettim 119
Two Stamps, Please · İki Pul Lütfen 120

Doğa, Hayvanlar ve Hava

This Is My Cat · Bu Benim Kedim 121
Take Your Coat · Montunu Al 122
Let's Walk by the Lake · Göl Kenarında Yürüyelim 123
Water Them Twice a Week · Haftada İki Kez Sula 124

Yaşam Olayları ve Sosyal Ritüeller

Happy Birthday! · Doğum Günün Kutlu Olsun! 125
Get Well Soon · Geçmiş Olsun 126
Sorry I'm Late · Kusura Bakma, Geç Kaldım 127
A Little Gift From Home · Memleketten Küçük Bir Hediye 128

Sınıf: Dersin Yürütülmesi ve Dilin Öğrenilmesi

The Exam Is on Friday · Sınav Cuma 129
Before the Paper Turns Over · Kâğıdı Çevirmeden Önce 130
Can We Listen Again? · Bir Kez Daha Dinleyebilir miyiz? 131
How Do You Say This Word? · Bu Kelime Nasıl Okunuyor? 132
Can I Have a Minute? · Bir Dakika Alabilir miyim? 133
Seven Out of Ten · Onda Yedi 134
I Know This Word From a Game · Bu Kelimeyi Oyundan Biliyorum 135
Actually, It's Ela · Aslında, Ela 136
I Didn't Get a Worksheet · Bana Kâğıt Gelmedi 137
Which Book Are We In? · Hangi Kitaptayız? 138
Please Don't Clean the Board Yet · Tahtayı Henüz Silmeyin 139
What Is the Homework? · Ödev Ne? 140
Can I Sit at the Front? · Öne Oturabilir miyim? 141
Four Desks, Five People · Dört Sıra, Beş Kişi 142
Which Meaning Is It Here? · Burada Hangi Anlamı? 143
Fix One Thing · Tek Bir Şeyi Düzelt 144
All Three Are Verbs · Üçü de Fiil 145
I Can Describe It · Tarif Edebilirim 146

Okul Düzeni: Devam, Kural, Görev ve Dürüstlük

Can I Go Out for Two Minutes? · İki Dakika Çıkabilir miyim? 147
I Left My Book at Home · Kitabımı Evde Bıraktım 148
Can I Help You With Those? · Yardım Edeyim mi? 149
Here Is My Trip Form · Gezi Kâğıdım Burada 150
Where Do I Sit? · Ben Nereye Oturuyorum? 151
I Was Asking About the Page · Sayfayı Soruyordum 152
Can I Have My Turn? · Sıra Bende mi? 153
He Is Not Here Today · Bugün Gelmedi 154

Rehberlik: Sınıf İklimi, Esenlik ve Yönlendirme

One Rule for the Poster · Postere Tek Kural 155
Where Is Your Phone? · Telefonun Nerede? 156
I Don't Have a Partner · Eşim Yok 157
Which Rules Do We Keep? · Hangi Kuralları Tutuyoruz? 158
They Do It Every Break · Her Teneffüs Yapıyorlar 159

A2 — 173 diyalog

Kişisel Kimlik ve İlişkiler

Meeting My Family · Ailemle Tanışın 160
My Hero · Benim Kahramanım 161

Small Talk at the Bus Stop · Otobüs Durağında Sohbet 162
A Party Invitation · Bir Parti Daveti 163
Could I Borrow Your Notes? · Notlarını Ödünç Alabilir Miyim? 164
What's She Like? · O Nasıl Biri? 165
A Phone Call and a Voicemail · Bir Telefon Görüşmesi ve Sesli Mesaj 166

Ev ve Günlük Yaşam

Sharing the Chores · Ev İşlerini Paylaşmak 167
Filling in the Housing Form · Konaklama Formunu Doldurmak 168
Showing My Room · Odamı Gösteriyorum 169
The Day We Moved · Taşındığımız Gün 170
Learning the House Rules · Ev Kurallarını Öğrenmek 171
Weekend Routines · Hafta Sonu Rutinleri 172
Planning Grandma's Birthday Party · Büyükannenin Doğum Günü Partisini Planlamak 173

Eğitim ve Akademik Yaşam

My Hometown Presentation · Memleketim Sunumu 175
The New Student · Yeni Öğrenci 176
Comparing Schools · Okulları Karşılaştırmak 177
Getting Ready for the Test · Sınava Hazırlanmak 178
Choosing a University Programme · Üniversite Programı Seçmek 179
Two Missing Homeworks · İki Eksik Ödev 180
I Have Never Tried It · Hiç Denemedim 181
Studying Abroad Next Year · Gelecek Yıl Yurt Dışında Okumak 182
How I Remember New Words · Yeni Kelimeleri Nasıl Aklımda Tutuyorum 184

Toplum, Çevre ve Yurttaşlık

Why Forests Matter · Ormanlar Neden Önemli 186
A Quiet Reminder · Nazik Bir Hatırlatma 187
Comparing Celebrations · Kutlamaları Karşılaştırmak 188
Volunteering This Weekend · Bu Hafta Sonu Gönüllü Olmak 189
Finding Community Services · Toplum Hizmetlerini Bulmak 190
Recycling at Home · Evde Geri Dönüşüm 192

Boş Zaman, Kültür ve Medya

What Do You Watch? · Ne İzliyorsun? 194
Talking About Celebrities · Ünlüler Hakkında Konuşmak 195
You Should Read This Book · Bu Kitabı Okumalısın 196
Talking About Hobbies · Hobiler Üzerine Konuşmak 197
Weekend Suggestions · Hafta Sonu Önerileri 198
At the Art Museum · Sanat Müzesinde 199
Celebrating Festivals · Festivalleri Kutlamak 200
Two for Saturday · Cumartesiye İki Tane 201
Choosing a Film · Film Seçmek 202
Making Plans for the Weekend · Hafta Sonu İçin Plan Yapmak 203
Protecting Wildlife · Yaban Hayatını Korumak 204
Planning a Celebration · Bir Kutlama Planlamak 205

Teknoloji ve Dijital Yaşam

Time Online · İnternette Geçen Zaman 207
Gaming Habits · Oyun Alışkanlıkları 208
Paying with an App · Uygulamayla Ödeme Yapmak 209
My New Gadget · Yeni Cihazım 210
Choosing What to Watch · Ne İzleyeceğine Karar Vermek 211
A Video Call with Family · Ailemle Görüntülü Görüşme 212
I'll Put You Through · Sizi Bağlıyorum 213
It Says Ten, but I Am Not Sure · Onda Diyor Ama Emin Değilim 214
Social Media Habits · Sosyal Medya Alışkanlıkları 215

Staying Safe Online · Çevrimiçi Güvende Kalmak 216
Finding the Way with an App · Uygulamayla Yolu Bulmak 218

Yiyecek ve İçecek

Planning the Shopping List · Alışveriş Listesini Planlamak 220
My Favourite Little Restaurant · En Sevdiğim Küçük Restoran 221
Where Is My Order? · Siparişim Nerede? 222
Eating a Bit Better · Biraz Daha Sağlıklı Beslenmek 223
What Do You Eat at Your Festival? · Bayramınızda Ne Yersiniz? 224
A Table for Four · Dört Kişilik Masa 225
Ordering at the Restaurant · Restoranda Sipariş Vermek 226
How to Make a Simple Sandwich · Basit Bir Sandviç Nasıl Yapılır 227
Our Favourite Snacks · En Sevdiğimiz Atıştırmalıklar 228

Alışveriş, Para ve Hizmetler

Comparing Two Jackets · İki Ceketi Karşılaştırmak 230
Trying On a New Jacket · Yeni Bir Ceket Denemek 231
Confirming Your Order · Siparişinizi Onaylamak 232
Sending a Parcel · Paket Göndermek 233
My Favourite Bookshop · En Sevdiğim Kitabevi 234
Why Are You Selling It? · Neden Satıyorsunuz? 235
Which Phone Should I Buy? · Hangi Telefonu Almalıyım? 236
What Is This Charge? · Bu Ücret Ne? 238

Sağlık ve Esenlik

Your Fitness Routine · Fitness Rutinin 240
Telling My Host Family About My Allergies · Ev Sahibi Aileme Alerjilerimi Anlatmak 241
Getting Better Sleep · Daha İyi Uyumak 242
At the Clinic Reception · Klinik Resepsiyonunda 243
It Started on Sunday · Pazar Günü Başladı 244
Calling for Help · Yardım İçin Arama Yapmak 245
Booking an Appointment by Phone · Telefonla Randevu Alma 246

Seyahat ve Ulaşım

An Extra Pillow, Please · Bir Yastık Daha, Lütfen 248
The Best Part of Our Holiday · Tatilimizin En Güzel Kısmı 249
Turn Left at the Bakery · Fırından Sola Dön 250
Catching the Bus · Otobüse Binmek 251
At the Tourist Office · Turizm Danışma Bürosunda 252
What Is This Line? · Bu Kalem Ne? 253
Checking In at the Airport · Havaalanında Check-in Yapmak 254
Summer Holiday Plans · Yaz Tatili Planları 255
A Quiet Place I Love · Sevdiğim Sessiz Bir Yer 256

İş ve Profesyonel Yaşam

My Opinion in the Meeting · Toplantıda Fikrim 258
A Problem on Site · Sahada Bir Sorun 259
Saving Up Pocket Money · Harçlık Biriktirmek 260
Rescheduling an Appointment · Randevu Saatini Değiştirme 261
My Career Plans · Kariyer Planlarım 262
A Day in the Job · İş Yerinde Bir Gün 263
The Printer Is Not Working · Yazıcı Çalışmıyor 264
Asking for a Day Off · İzin İstemek 265

Araç ve Karayolu

Which Way Is Faster? · Hangi Yol Daha Hızlı? 267
There Is a Strange Noise · Tuhaf Bir Ses Var 268
Why Did I Get a Ticket? · Neden Ceza Yazıldı? 269
My First Driving Lesson · İlk Direksiyon Dersim 270

Kişisel ve Ev Hizmetleri
Not Too Short, Please · Çok Kısa Olmasın Lütfen 271
A Stain and a Hem · Bir Leke ve Bir Paça 272
The Heating Is Not Working · Isıtma Çalışmıyor 273
I Can't Read the Board · Tahtayı Okuyamıyorum 274
Resmî İşlemler ve Kamu Hizmetleri
Anything in Your Pockets? · Cebinizde Bir Şey Var mı? 275
Registering My Address · Adresimi Kaydettiriyorum 276
Someone Took My Phone · Telefonumu Aldılar 277
I Need a Student Certificate · Öğrenci Belgesi Lazım 278
Doğa, Hayvanlar ve Hava
Can You Feed Her? · Ona Bakabilir misin? 279
Rain All Saturday · Cumartesi Boyunca Yağmur 280
Who Brings What? · Kim Ne Getiriyor? 281
The Cats Behind the Building · Binanın Arkasındaki Kediler 282
Yaşam Olayları ve Sosyal Ritüeller
You Passed! · Geçtin! 283
I Brought You the Notes · Sana Notları Getirdim 284
I Should Have Told You · Sana Söylemeliydim 285
I Would Love To, But · Çok İsterdim Ama 286
Sınıf: Dersin Yürütülmesi ve Dilin Öğrenilmesi
My Book Has Different Pages · Benim Kitabın Sayfaları Farklı 287
One More Example, Please · Bir Örnek Daha, Lütfen 288
Is That a Five or an S? · Bu Beş mi, S mi? 289
Three Sentences Before the Bell · Zil Çalmadan Üç Cümle 290
I Wrote the Answers · Ben Cevapları Yazdım 291
Can I Use a Dictionary? · Sözlük Kullanabilir miyim? 292
What Exactly Do I Hand In? · Tam Olarak Ne Teslim Edeceğim? 293
I Was Away on Tuesday · Salı Günü Yoktum 294
How Should I Keep My Notebook? · Defteri Nasıl Tutmalıyım? 295
There Is No Sound · Ses Gelmiyor 296
What's on the Exam? · Sınavda Neler Var? 297
We Never Did Unit Four · Dördüncü Üniteyi Hiç Görmedik 298
Two Sentences, One Meaning · İki Cümle, Tek Anlam 299
The App Said 'Alive' · Uygulama 'Alive' Dedi 300
Ship or Sheep? · Ship mi, Sheep mi? 301
Three Sentences on a Card · Karttaki Üç Cümle 302
One Question Every Lesson · Her Ders Bir Soru 303
Why Is Number Seven Wrong? · Yedi Neden Yanlış? 304
Let's Read It Together · Karneyi Birlikte Okuyalım 305
I Added Them Up Twice · İki Kez Topladım 306
All Ten Were on the Last Page · Onunun da Son Sayfada 307
How Much Did You Get? · Sen Kaç Aldın? 308
Try One Episode Without Turkish Subtitles · Bir Bölümü Türkçe Altyazısız Dene 309
Can I Write It in Turkish First? · Önce Türkçe Yazabilir miyim? 310
Close the Page · Sayfayı Kapat 311
Can You Give Me Extra Practice? · Bana Ekstra Alıştırma Verir misiniz? 312
Can We Use This Song? · Bu Şarkıyı Kullanabilir miyiz? 313
You Said Thursday, It Says Tuesday · Siz Perşembe Dediniz, Kâğıtta Salı Yazıyor 314
Say the Whole Sentence Again · Cümleyi Baştan Söyle 315
Okul Düzeni: Devam, Kural, Görev ve Dürüstlük
It's Your Turn Today · Bugün Sıra Sende 316
Ten Minutes In · Ders Başlayalı On Dakika 317

The Paper Under the Desk · Sıranın Altındaki Kâğıt 318
You Take the Board, I Take the Register · Tahta Sende, Defter Bende 319
I Missed Two Days · İki Gün Gelemedim 320
Can I Leave After Fourth Period? · Dördüncü Dersten Sonra Çıkabilir miyim? 321
The Bus Again · Yine Otobüs 322
Tuesday and Wednesday · Salı ve Çarşamba 323
You Should Go Home Today · Bugün Eve Gitsen İyi Olur 324
Walk, Stop, Take It · Yürü, Dur, Al 325
We Don't Laugh at Mistakes · Hatalara Gülmüyoruz 326
That Wasn't Me · O Ben Değildim 327
Until Friday · Cumaya Kadar 328
That Came Out Wrong · Öyle Demek İstemedim 329
Nothing This Week · Bu Hafta Hiç Uyarı Yok 330
Who Starts and Who Follows · Kim Başlıyor, Kim Devam Ediyor 331
Two Exams on the Same Day · Aynı Güne İki Yazılı 332
It's for Deniz, He Is Ill · Deniz İçin, Hasta 333
What Will You Tell My Mother? · Anneme Ne Söyleyeceksiniz? 334
Happy Teachers' Day · Öğretmenler Gününüz Kutlu Olsun 335

Rehberlik: Sınıf İklimi, Esenlik ve Yönlendirme

You Promised in September · Eylülde Söz Vermiştin 336
Look at These Two Papers · Şu İki Kâğıda Bak 337
I Want to Leave the Team · Takımdan Ayrılmak İstiyorum 338
Everything on Sunday · Her Şey Pazara 339
It Was on My Desk · Sıramın Üstündeydi 340
They Posted a Photo of Me · Fotoğrafımı Paylaşmışlar 341
Three Weeks at That Table · Üç Haftadır O Masada 342
I Don't Want to Say Who · Kim Olduğunu Söylemek İstemiyorum 343
Which Track Do I Choose? · Hangi Alanı Seçeyim? 344
It Wasn't What I Thought · Sandığım Gibi Değilmiş 345
I Don't Know What I Want to Be · Ne Olmak İstediğimi Bilmiyorum 346

B1 — 203 diyalog

Kişisel Kimlik ve İlişkiler

Waiting for the Bus · Otobüsü Beklerken 347
Sorting Out a Misunderstanding · Bir Yanlış Anlaşılmayı Çözmek 348
Sorry to Interrupt · Sözünü Kestiğim İçin Özür Dilerim 349
My Quiet Place · Benim Sessiz Yerim 350
Family Back Home · Memleketteki Ailem 351
Finding My Own Path · Kendi Yolumu Bulmak 353
Where I See Myself · Kendimi Nerede Görüyorum 355
Catching Up · Hasret Giderme 357
The Strangest Day of My Summer · Yazımın En Garip Günü 359
The Host Family Interview · Ev Sahibi Aile Görüşmesi 361
What Grandpa Taught Me · Dedemin Bana Öğrettiği 363
The Strangest Thing That Happened · Başıma Gelen En Garip Şey 365

Ev ve Günlük Yaşam

Looking for a Flat · Daire Arayışı 367
Living Rooms Around the World · Dünyanın Dört Bir Yanında Oturma Odaları 368
My Flat and Neighbourhood · Dairem ve Mahallem 369
Splitting the Bills · Faturaları Paylaşmak 370
Sorting Out the Chore List · Ev İşi Listesini Düzenlemek 372

Eğitim ve Akademik Yaşam

Comparing Lecture Notes · Ders Notlarını Karşılaştırma 374

Understanding the Feedback · Geri Bildirimi Anlamak 375
The Crowded Study Room · Kalabalık Çalışma Odası 376
Study Abroad Paperwork · Yurt Dışında Okuma Evrakları 377
Questions After the Presentation · Sunum Sonrası Sorular 379
A Documentary About the Ocean · Okyanus Hakkında Bir Belgesel 380
Learning French Together · Birlikte Fransızca Öğrenmek 382
How School Works Here · Burada Okul Nasıl İşliyor 384
After the Exam Results · Sınav Sonuçlarından Sonra 386
Picking an Elective · Seçmeli Ders Seçmek 388
Where Does She Stand? · Durumu Nasıl? 390

Toplum, Çevre ve Yurttaşlık

Why Recycling Matters · Geri Dönüşüm Neden Önemli 392
The New Transport Plan · Yeni Ulaşım Planı 393
Are All Rules Fair? · Tüm Kurallar Adil mi? 394
Getting Involved in the Community · Topluma Katılmak 395
Celebrations Around the World · Dünyada Kutlamalar 397
Why Human Rights Matter · İnsan Hakları Neden Önemli 399
Rising Temperatures · Yükselen Sıcaklıklar 401
What Global Citizenship Means · Küresel Vatandaşlık Ne Demek 403
Different Customs, Different Values · Farklı Gelenekler, Farklı Değerler 405
A Small Act of Kindness · Küçük Bir İyilik 407

Boş Zaman, Kültür ve Medya

Reading Preferences · Okuma Tercihleri 409
Streaming vs Traditional TV · Dijital Yayın mı Geleneksel TV mi 410
A Legendary Figure · Efsanevi Bir Kişilik 411
Rock Climbing vs Painting · Tırmanış mı Resim mi 412
Music Tastes · Müzik Zevkleri 413
A Show You Should Watch · İzlemen Gereken Bir Dizi 415
Better Than I Expected · Beklediğimden İyiydi 417
Hands Are the Hard Part · Zor Olan Eller 419
Telling the Plot · Filmin Konusunu Anlatmak 421
My First Skydive · İlk Paraşütle Atlayışım 423

Teknoloji ve Dijital Yaşam

Everyday Gadgets · Günlük Cihazlar 425
Using Social Media Safely · Sosyal Medyayı Güvenle Kullanmak 426
A Frozen Connection · Donan Bağlantı 427
Internet Habits · İnternet Alışkanlıkları 428
Frozen Laptop · Kilitlenen Dizüstü Bilgisayar 430
An Unkind Comment Online · Çevrimiçi Nazik Olmayan Bir Yorum 432
Traditional News vs Digital Sources · Geleneksel Haberler ve Dijital Kaynaklar 434
Three Things Before Lunch · Öğleden Önce Üç İş 436
A Suspicious Message · Şüpheli Bir Mesaj 437
Comparing Our Feeds · Akışlarımızı Karşılaştırıyoruz 439
Gaming as a Social Activity · Sosyal Bir Etkinlik Olarak Oyun 441
Which Part Is the Thinking? · Düşünme Kısmı Hangisi? 443

Yiyecek ve İçecek

Grandma's Recipe · Büyükannenin Tarifi 445
Where Should We Eat Tonight? · Bu Akşam Nerede Yiyelim? 446
Breakfast with the Host Family · Ev Sahibi Aileyle Kahvaltı 447
A Simple Eating Plan · Basit Bir Beslenme Planı 448
I Have a Nut Allergy · Fındık Alerjim Var 450
Festival Food · Festival Yemekleri 452
This Isn't Quite Right · Bu Pek Doğru Değil 454

Alışveriş, Para ve Hizmetler
Opening a Bank Account · Banka Hesabı Açma 456
This Charge Isn't Right · Bu Ücret Doğru Değil 457
Cheaper or Better for the Planet? · Daha Ucuz mu, Gezegen İçin Daha İyi mi? 458
Do Trends Even Matter? · Trendler Gerçekten Önemli mi? 459
One Special Request · Bir Özel İstek 461
Rate or Fee? · Kur mu, Komisyon mu? 463
A Faulty Jacket · Arızalı Bir Ceket 465
The Little Shop on the Corner · Köşedeki Küçük Dükkan 467
Handling an Unhappy Customer · Memnun Olmayan Bir Müşteriyi Ele Almak 469
Sağlık ve Esenlik
Gym or Running? · Spor Salonu mu Koşu mu? 471
How Is Your Grandmother Doing? · Büyükannen Nasıl? 472
Describing My Symptoms · Belirtilerimi Anlatıyorum 473
Dealing with Exam Stress · Sınav Stresiyle Başa Çıkmak 474
Before Your First Solo Bike Ride · İlk Tek Başına Bisiklet Sürüşünden Önce 476
A Twisted Ankle · Burkulan Ayak Bileği 478
Taking a Patient History · Hasta Geçmişi Alma 480
Seyahat ve Ulaşım
Missed Connection · Kaçırılan Aktarma 482
Planning Our Itinerary · Güzergahımızı Planlamak 483
A Few Facts About My Country · Ülkem Hakkında Birkaç Bilgi 484
The Air Conditioner Isn't Working · Klima Çalışmıyor 485
The Trip I'll Never Forget · Asla Unutmayacağım Gezi 486
I've Lost My Passport · Pasaportumu Kaybettim 488
Forty Minutes in Frankfurt · Frankfurt'ta Kırk Dakika 490
I Think I'm Lost · Sanırım Kayboldum 492
Train or Flight? · Tren mi Uçak mı? 494
A Living Piece of History · Yaşayan Bir Tarih Parçası 496
İş ve Profesyonel Yaşam
Weekly Team Meeting · Haftalık Ekip Toplantısı 498
Negotiating a Deal · Bir Anlaşmayı Müzakere Etmek 499
Meeting a New Contact · Yeni Bir Bağlantıyla Tanışmak 500
Taking a Message · Mesaj Almak 501
The Machine Isn't Working · Makine Çalışmıyor 503
Career Planning · Kariyer Planlaması 505
Job Interview: Responsibilities · İş Görüşmesi: Sorumluluklar 506
A Short Team Presentation · Kısa Bir Ekip Sunumu 508
A Problem on the Job Site · Şantiyede Bir Sorun 510
Time Off and Schedule · İzin ve Çalışma Programı 512
Kamusal Söylem, Müzakere ve Diplomasi
The Council Meeting Agenda · Konsey Toplantısı Gündemi 514
Interview for the School Paper · Okul Gazetesi İçin Röportaj 515
Solving the Noise Problem · Gürültü Sorununu Çözmek 516
The School Newspaper Interview · Okul Gazetesi Röportajı 518
Araç ve Karayolu
Licence and Documents, Please · Ehliyet ve Belgeler Lütfen 520
If the Flight Is Late · Uçak Gecikirse 521
What Has to Be Done Now? · Şimdi Ne Yapılması Şart? 522
Before I Drive Away · Çıkmadan Önce 523
Kişisel ve Ev Hizmetleri
Shorter Than We Agreed · Konuştuğumuzdan Kısa 524
Repair It or Replace It? · Tamir mi, Yenisi mi? 525

The Reading Is Zero Four Nine · Sayaç Sıfır Dört Dokuz 526
The Same Fault Again · Aynı Arıza Yine 528

Resmî İşlemler ve Kamu Hizmetleri

Anything to Declare? · Beyan Edecek Bir Şey Var mı? 530
Mine Expires Next Month · Benimki Gelecek Ay Doluyor 531
What I Saw and What I Assumed · Gördüğüm ve Sandığım 532
How Do I Challenge This? · Buna Nasıl İtiraz Ederim? 534

Doğa, Hayvanlar ve Hava

She Has Stopped Eating · Yemek Yemeyi Bıraktı 536
An Orange Warning · Turuncu Uyarı 537
It Is the Ground That Gets You · Seni Üşüten Zemindir 538
Something Could Grow Here · Burada Bir Şey Yetişebilir 539

Yaşam Olayları ve Sosyal Ritüeller

I Got the Place · Kabul Aldım 541
I Was Sorry to Hear · Duyduğuma Üzüldüm 542
That One Is on Me · O Benim Hatam 544
Two Minutes, Not Ten · On Değil, İki Dakika 546

Sınıf: Dersin Yürütülmesi ve Dilin Öğrenilmesi

What Exactly Did You Change? · Tam Olarak Neyi Değiştirdiniz? 548
Narrow It Down · Konuyu Daraltalım 549
What Does "Interaction" Mean Here? · Buradaki "Interaction" Ne Demek? 550
I Get the Rule, Not the Exception · Kuralı Anladım, İstisnayı Anlamadım 551
The Last Question Is Cut Off · Son Soru Kesik Çıkmış 552
I Heard It From a Friend · Arkadaşımdan Duydum 553
Two Weeks at the Front · İki Hafta Önde 554
'Do a Mistake' Doesn't Work · 'Do a Mistake' Olmuyor 555
Works Here, Not Here · Burada İşler, Burada İşlemez 557
Which Syllable Is Stressed? · Vurgu Hangi Hecede? 558
Sixty Seconds, Twice · Altmış Saniye, İki Kez 560
Eighteen Out of Twenty, and Silent · Yazılıda 18, Derste Sessiz 562
Two Sentences, Sitting Down · Oturarak İki Cümle 564
What Do I Need in the Last Exam? · Son Yazılıdan Kaç Almalıyım? 565
Right Answer, Wrong Form · Doğru Cevap, Yanlış Biçim 566
Twelve Words in One Paragraph · Bir Paragrafta On İki Kelime 568
What Can I Learn From This Song? · Bu Şarkıdan Ne Öğrenilir? 570
Same Word, Wrong Answer · Aynı Kelime, Yanlış Şık 571
Where Did You Lose It? · Nerede Koptun? 573
One Sentence, Five Lines · Beş Satırlık Tek Cümle 574
The Words I Learned in October · Ekimde Öğrendiğim Kelimeler 575
Which of These Two Helps You? · Hangi Kaynak İşine Yarar? 576
Off Topic, But Can I Ask? · Konu Dışı Ama Sorabilir miyim? 578
Can My Video Count? · Bunu Ödeve Sayar mısınız? 579
Can I Explain It to Them? · Ben Anlatabilir miyim? 580
Sorry to Interrupt, But... · Böldüğüm İçin Kusura Bakmayın 581
The Paper Says One Thing, the Screen Another · Kâğıtta Başka, Sistemde Başka 582
That Line in the Dictionary Entry · Sözlükteki O Satır 583
One Rule for Listeners · Dinleyici Kuralı 585
A Number and Three Habits · Bir Hedef, Üç Alışkanlık 587
Don't Compare Me With Her · Beni Onunla Kıyaslamayın 589
The Same Five Mistakes · Aynı Beş Hata 591
Correct Me, But Not Mid-Sentence · Beni Ne Zaman Düzeltin? 593
Six Hours, Doing What? · Altı Saat, Ne Yaparak? 595
Ten Minutes a Week · Haftada On Dakika 597

Okul Düzeni: Devam, Kural, Görev ve Dürüstlük

Four Days Left · Sınıra Dört Gün 599
Is It Still Worth Handing In? · Geç Verirsem Ne Oluyor? 600
I Won't Be Here on Tuesday · Salı Burada Olmayacağım 601
The Register Never Reached the Office · Defter İdareye Hiç Gitmemiş 602
Two More Days · İki Gün Daha 603
I Was Here That Day · O Gün Buradaydım 604
Can We Do a Class Breakfast? · Sınıf Kahvaltısı 605
Phone on the Desk · Telefon Masaya 606
Four Times Without Your Hand Up · El Kaldırmadan Dört Kez 608
About Yesterday · Dünkü İçin Geldim 610
Rule Four Says a Week's Notice · Dördüncü Madde 612
You Answered All Six · Altısını da Sen Cevapladın 614
A Few of Us Didn't Get It · Birkaç Kişi Anlamadı 615
The One Thing That Worked · İşe Yarayan Şey 616
Three Dates, No Homework · Üç Kez Söz Verdin 618
Meeting Time, Bus, Lunch · Gezi Programı 620
Three of Us Were Talking · Konuşan Üç Kişiydi 622
Where Did This Paragraph Come From? · Bu Paragraf Nereden Geldi? 624
Start With One Word · Tek Kelimeyle Başla 626
Why the Whole Class? · Ceza Neden Herkese? 627
One Revision Lesson, Two Topics · Tek Tekrar Dersi, İki Konu 629

Rehberlik: Sınıf İklimi, Esenlik ve Yönlendirme

You Fell Asleep Again · Derste Yine Uyudun 631
You Used to Like This Subject · Bu Dersi Severdin 633
At the Exam Room Door · Sınav Kapısında 634
Nine Hours a Day · Günde Dokuz Saat 635
Nothing I Do Helps · Ne Yapsam Boş 637
I Can Do One of the Two · İkisinden Birini Yapabilirim 638
Last One Left Again · Yine En Son Sen Kaldın 639
Please Don't Announce It · Sınıfa Duyurmayın 641
Two More Weeks, Then We Rotate · İki Hafta Daha, Sonra Değişelim 643
Take My Name Off the List · Adımı Listeden Çizin 644
I Laughed Too · Ben de Güldüm 645
What Happens If I Show You? · Gösterirsem Ne Olur? 646
I Want to Change My Track · Alanımı Değiştirmek İstiyorum 647
It's Not the Programme You Think · O Bölüm Sandığın Gibi Değil 648
What Does 100 Per Cent English Mean? · Hazırlık Sınıfı Ne Demek? 649
The Envelope Stays With Me · Zarf Bende Kalıyor 651
Would You Choose It Again? · Yeniden Seçer miydiniz? 652
How Many Hours Last Month? · Geçen Ay Kaç Saat? 653
It Wasn't What I Expected · Beklediğim Gibi Değildi 654
A Rule the Class Will Actually Keep · Sınıfın Gerçekten Uyacağı Bir Madde 655

B2 — 169 diyalog

Kişisel Kimlik ve İlişkiler

A Decision That Changes Everything · Her Şeyi Değiştiren Bir Karar 657
The Wedding That Went Wrong · Ters Giden Düğün 659
Clearing the Air · Buzları Eritmek 661
Getting Back on Topic · Konuya Geri Dönmek 663
My Own Path · Kendi Yolum 665
Bouncing Back After a Setback · Bir Aksilikten Sonra Toparlanmak 667

Ev ve Günlük Yaşam
City Mouse, Country Mouse · Şehir Faresi, Köy Faresi 669
Saving for a Deposit · Kapora İçin Para Biriktirmek 671
Fixing the Boiler · Kombiyi Tamir Ettirmek 673
Student Housing, Two Ways · İki Farklı Öğrenci Konaklaması 675
Meeting in the Middle · Ortada Buluşmak 677
Sorting Out the Bathroom Schedule · Banyo Programını Çözmek 679
Eğitim ve Akademik Yaşam
Challenging the Reading · Okumaya İtiraz Etmek 681
Questions After the Talk · Sunumdan Sonraki Sorular 683
Defending the Assigned Position · Atanan Pozisyonu Savunmak 685
The Visa Interview · Vize Görüşmesi 687
Feeling Burnt Out · Tükenmiş Hissetmek 689
The Dormitory Cafeteria Problem · Yurt Yemekhanesi Sorunu 691
Beyond the Exam · Sınavın Ötesinde 693
The Scholarship Interview · Burs Görüşmesi 695
Two Sides of the Same Debate · Aynı Tartışmanın İki Yüzü 697
Why Mangroves Matter · Mangrovlar Neden Önemli 699
What Actually Happened · Aslında Ne Oldu 701
Toplum, Çevre ve Yurttaşlık
Does Recycling Really Matter? · Geri Dönüşüm Gerçekten Fark Yaratır mı? 703
What Makes You Belong Somewhere? · Bir Yere Ait Olmayı Ne Sağlar? 705
Is Renewable Energy Really Ready? · Yenilenebilir Enerji Gerçekten Hazır mı? 707
Walking Home Alone at Night · Geceleyin Yalnız Yürüyerek Eve Dönmek 709
Where Does This Shirt Really Come From? · Bu Tişört Gerçekten Nereden Geliyor? 711
Can Sustainability Goals Actually Work? · Sürdürülebilirlik Hedefleri Gerçekten İşe Yarar mı? 713
Discussing Human Rights Respectfully · İnsan Haklarını Saygıyla Tartışmak 715
Why Is Everyone Doing This Now? · Herkes Şimdi Neden Bunu Yapıyor? 717
A Price on Traffic · Trafiğin Bir Bedeli 719
If a Storm Hit Our Town · Kasabamıza Bir Fırtına Vurursa 721
Grandparents and Smartphones · Büyükanne Büyükbabalar ve Akıllı Telefonlar 723
Why Did the Policy Change? · Politika Neden Değişti? 725
Boş Zaman, Kültür ve Medya
A Creative Career · Yaratıcı Bir Kariyer 727
Splashes and Skill · Lekeler ve Ustalık 729
Sorting Out Saturday · Cumartesiyi Planlamak 731
Reviewing the New Film · Yeni Filmi Eleştirmek 733
Fitness Trends and Sports Culture · Fitness Trendleri ve Spor Kültürü 735
The Camera Chose for You · Kamera Senin Yerine Seçti 737
Tell Me About the Shape · Bana Yapısını Söyle 739
Critiquing the Novel · Romanı Eleştirmek 741
An Exceptional Talent · Olağanüstü Bir Yetenek 743
Teknoloji ve Dijital Yaşam
Social Media and Public Opinion · Sosyal Medya ve Kamuoyu 745
Lost Connection · Kopan Bağlantı 747
Screens and Closeness · Ekranlar ve Yakınlık 749
Is Esports a Real Sport? · E-spor Gerçek Bir Spor mu? 751
Recovering a Locked Account · Kilitli Bir Hesabı Kurtarmak 753
Press One for Billing · Faturalar İçin Bire Basın 755
Evaluating a New Technology · Yeni Bir Teknolojiyi Değerlendirmek 757
Spotting Bias in a News Report · Bir Haberde Önyargı Tespit Etmek 759
Adjusting Privacy Settings · Gizlilik Ayarlarını Düzenlemek 761
Telling Us Is Not Asking Us · Bildirmek İzin İstemek Değildir 763

Yiyecek ve İçecek
A Tale of Two Restaurants · İki Restoranın Hikayesi 765
Adapting the Recipe · Tarifi Uyarlamak 767
Is Street Food the New Fine Dining? · Sokak Lezzetleri Yeni Gurme Mutfak mı? 769
Planning the Menu · Menüyü Planlamak 771
Alışveriş, Para ve Hizmetler
A Faulty Blender · Arızalı Bir Blender 773
Resisting the Impulse Buy · Dürtüsel Alışverişe Direnmek 775
Financing the Next Step · Bir Sonraki Adımı Finanse Etmek 777
That Fine Doesn't Seem Right · O Ceza Doğru Görünmüyor 779
Block It First, Then We Talk · Önce Bloke Edin, Sonra Konuşalım 781
The Future of Fast Fashion · Hızlı Modanın Geleceği 783
Why Do Logos Matter So Much? · Logolar Neden Bu Kadar Önemli? 785
Sağlık ve Esenlik
Cutting Back for My Health · Sağlığım İçin Azaltmak 787
Shift Handover · Vardiya Devir Teslimi 789
Knee Trouble · Diz Sorunu 791
More Than Just Happy · Mutluluktan Daha Fazlası 793
The Risks of Free Climbing · Halat Kullanmadan Tırmanmanın Riskleri 795
Reporting the Accident · Kazayı Bildirmek 797
Explaining the Treatment Plan · Tedavi Planını Açıklamak 799
Seyahat ve Ulaşım
How We Get Around Now · Artık Nasıl Dolaşıyoruz 801
A New Package for Your Group · Grubunuz İçin Yeni Bir Paket 803
Grounded in Madrid · Madrid'de Mahsur 805
The Journey I'll Never Forget · Asla Unutmayacağım Yolculuk 807
The Lost Suitcase · Kaybolan Bavul 809
A Room Gone Wrong · Sorunlu Bir Oda 811
Welcome to My Country · Ülkeme Hoş Geldiniz 813
Changing Course Before the Storm · Fırtınadan Önce Rota Değiştirmek 815
İş ve Profesyonel Yaşam
Negotiating the Offer · Teklifi Müzakere Etmek 817
The Client Pitch · Müşteri Sunumu 819
Responding to the Crisis · Krize Yanıt Vermek 821
The Toolbox Talk · Güvenlik Brifingi 823
Cutting the Training Budget · Eğitim Bütçesini Kesmek 825
Sealing the Supply Deal · Tedarik Anlaşmasını Bağlamak 827
Preparing for the Interview · Görüşmeye Hazırlanmak 829
Negotiating the Subcontract · Taşeron Sözleşmesini Müzakere Etmek 831
The Cold Call · Soğuk Arama 833
Following Up Across Cultures · Kültürler Arası Takip 835
The Eligibility Interview · Yeterlilik Görüşmesi 837
Explaining the Defect · Kusuru Açıklamak 839
Kamusal Söylem, Müzakere ve Diplomasi
Off the Script · Senaryonun Dışında 841
Our Delegation's Position · Delegasyonumuzun Pozisyonu 843
Green Space or Retail Space? · Yeşil Alan mı, Ticari Alan mı? 845
Who Sits Where? · Kim Nereye Oturuyor? 847
The Background Check · Geçmiş Kontrolü 849
Sharing the River · Nehri Paylaşmak 851
Staying on Message · Mesajda Kalmak 853
Araç ve Karayolu
The Long Way Round · Uzun Yoldan 855

I Only Authorised Two · Ben Yalnızca İkisini Onayladım 857
Nobody Is Hurt · Kimse Yaralanmadı 859
It Was on the Sheet · Formda Yazıyordu 861

Kişisel ve Ev Hizmetleri

Just the Cut, Thank You · Sadece Kesim, Teşekkürler 863
This Is the Third Time · Bu Üçüncü Sefer 865
Three Times Last Winter · Geçen Kıştan Üç Kat 867
What Is In and What Is Extra · Neler Dahil, Neler Ekstra 869

Resmî İşlemler ve Kamu Hizmetleri

Three Months, and Why · Üç Ay ve Nedeni 871
Two Records, One Person · İki Kayıt, Tek Kişi 873
Three Findings and a Timetable · Üç Bulgu ve Bir Takvim 875
Three Points, In Order · Üç Nokta, Sırayla 877

Doğa, Hayvanlar ve Hava

Between Six and Seven · Altı ile Yedi Arası 879
Sixty Per Cent by Two · İkiye Kadar Yüzde Altmış 881
Not the Ridge, Not Today · Sırt Yolu Değil, Bugün Değil 883
What the Study Does Not Say · Çalışmanın Söylemediği 885

Yaşam Olayları ve Sosyal Ritüeller

I Have Already Said Yes · Ben Zaten Evet Dedim 887
You Do Not Have To Talk · Konuşmak Zorunda Değilsin 889
I Meant It Differently · Ben Başka Türlü Demiştim 891
Three Minutes, No Anecdotes · Üç Dakika, Anekdot Yok 893

Sınıf: Dersin Yürütülmesi ve Dilin Öğrenilmesi

I Read the Brief Differently · Ben Yönergeyi Başka Okudum 895
Can You Draw It Instead? · Şemayla Gösterebilir misiniz? 897
Before I Start This One · Başlamadan Önce 899
Look It Up in English · İngilizce Sözlükten Bak 901
There's No Speaking on the Exam · Sınavda Konuşma Yok ki 903
Ten Minutes Before We Present · Sunuma On Dakika Var 905
The Question You Didn't Prepare · Hazırlamadığın Soru 907
Can I Do Something Extra? · Ek Bir Şey Yapabilir miyim? 909
Read It Against the Criteria · Ölçütlerle Birlikte Okuyun 911
How Should I Share It? · Bunu Nasıl Paylaşayım? 913
I Understand You, Not the Show · Sizi Anlıyorum, Diziyi Anlamıyorum 915
Three Words I'd Take Back · Geri Alacağım Üç Kelime 917
Which One Was Really Yours? · Hangisi Gerçekten Senindi? 919
Half the Class Is Waiting · Sınıfın Yarısı Bekliyor 921
Accent Isn't the Problem · Sorun Aksan Değil 923
Why I Stopped Putting My Hand Up · Neden Artık Parmak Kaldırmıyorum 925
Two Things Before the Next One · Bir Sonrakine Kadar İki Şey 927
Your Point Is in the Last Line · Tezin Son Satırda 929
I Know Exactly Where I Stop · Nerede Takıldığımı Biliyorum 931
A Poster Instead of a Report · Rapor Yerine Poster 933
The Book Says Something Else · Kitapta Başka Yazıyor 935

Okul Düzeni: Devam, Kural, Görev ve Dürüstlük

Fair to Me, Fair to Everyone · Bana Adil, Herkese Adil 937
What I Can Still Catch Up · Neyi Yetiştirebilirim 939
Why I'm Not on the List · Neden Listede Yokum 941
Not on the School's Page · Okulun Sayfasında Olmasın 943
The Same Note Three Times · Üç Derstir Aynı Not 945
It Was Only a Joke · Sadece Şakaydı 947
Where Does Together Stop? · Birlikte Nerede Bitiyor? 949

Does This One Count? · Bu Quiz Sayılacak mı? 951
It's Still Not Finished · Daha Bitmedi 953
The Proposal Needs a Date · Teklife Tarih Lazım 955
Where You Said It, Say It Again · Nerede Söylediyseniz Orada Düzeltin 957
Your Part Is Still Empty · Senin Kısmın Hâlâ Boş 959
Who Should Ask, and How · Kim, Nasıl İsteyecek 961
Outside, and Forty Minutes · Bahçede ve Kırk Dakika 963
Before You Talk to My Mother · Anneme Anlatmadan Önce 965

Rehberlik: Sınıf İklimi, Esenlik ve Yönlendirme

The Rule We Wrote Isn't Working · Yazdığımız Madde Tutmadı 967
What Actually Happens If I Go · Gidersem Ne Oluyor 969
I Work Better at Two in the Morning · Gece İkide Daha İyi Çalışıyorum 971
What I Can and Can't Judge · Neyi Değerlendirebilirim 973
Six Weeks, Then We Talk · Altı Hafta, Sonra Konuşuruz 975
Not Names, Just What Makes It Worse · İsim Değil, Neyin Kötüleştirdiği 977
Not the Reason, Just the Change · Sebebi Değil, Sadece Değişiklik 979
I Wouldn't Go There · Oraya Gitmem 981
Would You Go If It Were Third? · Üçüncü Sıraya Yerleşsen Gider miydin? 983
Not What You Want, What You Fear · Ne İstediğinizi Değil, Neden Korktuğunuzu 985
Only Three Questions · Sadece Üç Soru 987
One Thing for the Summer · Yaz İçin Tek Bir Şey 989
Is This the School's Business? · Bu Okulun İşi mi? 991
Can You Just Drop It? · Kapatabilir misiniz? 993

C1 — 161 diyalog

Kişisel Kimlik ve İlişkiler

Small Talk Before the Interview · Röportaj Öncesi Sohbet 995
Bringing Two Sides Together · İki Tarafı Bir Araya Getirmek 998
Is a Small Lie Ever Really Fine? · Küçük Bir Yalan Hiç Sorun Olur mu? 1000
The Long Silence · Uzun Sessizlik 1002
Home Doesn't Quite Fit Anymore · Artık Eve Tam Uymuyorum 1004
How Much Should Looks Matter? · Görünüş Ne Kadar Önemli Olmalı? 1006
Whose Identity Is It Anyway? · Kimlik Kime Ait? 1008
Where I Actually Want to Go · Gerçekten Gitmek İstediğim Yer 1011

Ev ve Günlük Yaşam

Two Ways to Live · İki Ayrı Yaşam Biçimi 1013
Renegotiating the Chore Chart · Ev İşi Çizelgesini Yeniden Müzakere Etmek 1016
Ready to Live on My Own · Artık Kendi Başıma Yaşamaya Hazırım 1018
Running Out of Hours · Saatler Yetmiyor 1020

Eğitim ve Akademik Yaşam

Is Free Will Still a Useful Idea? · Özgür İrade Hâlâ İşe Yarar Bir Fikir mi? 1022
Arguing the Other Side · Karşı Tarafı Savunmak 1025
Nature, Nurture, or Both · Doğa, Yetiştirme ya da İkisi Birden 1028
A Setback in the Research · Araştırmada Bir Aksaklık 1030
Is a Gap Year Really Worth It? · Ara Yıl Vermeye Değer mi? 1033
Why This Programme · Neden Bu Program 1035
A Finding That Shifts the Field · Alanı Sarsan Bir Bulgu 1038
Rethinking the Curriculum · Müfredatı Yeniden Düşünmek 1041
Presenting Work in Progress · Devam Eden Çalışmayı Sunmak 1043
Explaining Quantum Computing to Everyone · Kuantum Bilgisayarı Herkese Anlatmak 1045
Why the Revolution Still Matters · Devrim Neden Hâlâ Önemli 1048
Opening the Seminar Discussion · Seminer Tartışmasını Başlatmak 1051

Toplum, Çevre ve Yurttaşlık
Conceding a Point on Current Affairs · Güncel Olaylarda Bir Noktayı Kabul Etmek 1053
What Our Grandparents Valued Differently · Büyükanne Büyükbabalarımızın Farklı Değerleri 1053
Do Older Generations Resist Change? · Yaşlı Kuşaklar Değişime Direniyor mu? 1057
Understanding the Tradition, Not Just Watching It · Geleneği Sadece İzlemek Değil, Anlamak 1059
Do Climate Agreements Actually Work? · İklim Anlaşmaları Gerçekten İşe Yarıyor mu? 1061
Fairness Across Generations · Kuşaklar Arası Adalet 1064
Critiquing the National Energy Policy · Ulusal Enerji Politikasını Eleştirmek 1067
Challenging an Everyday Assumption · Günlük Bir Varsayımı Sorgulamak 1069
Equal Opportunities in Practice · Pratikte Fırsat Eşitliği 1071
Is Our City Growing the Right Way? · Şehrimiz Doğru Şekilde mi Büyüyor? 1073
What the New Regulation Actually Means · Yeni Düzenleme Gerçekte Ne Anlama Geliyor 1075
Who Really Benefits from Progress? · İlerlemeden Gerçekte Kim Fayda Sağlıyor? 1077

Boş Zaman, Kültür ve Medya
Analysing the Film in Depth · Filmi Derinlemesine Çözümlemek 1079
The Value of Leisure · Boş Zamanın Değeri 1081
The Role of the Arts · Sanatın Rolü 1083
Analysing the Novel's Argument · Romanın Argümanını Çözümlemek 1085
Who Makes a Good Role Model · Kim İyi Bir Rol Model Olur 1087
Inspiration Is the Effect, Not the Cause · İlham Sonuçtur, Sebep Değil 1089
News from Deep Space · Derin Uzaydan Haberler 1091
Can You Trust the Feed? · Akışa Güvenebilir misin? 1093
I Cannot Say It Any Other Way · Başka Türlü Söyleyemiyorum 1095

Teknoloji ve Dijital Yaşam
Social Media's Role in Shaping Opinion · Sosyal Medyanın Görüş Şekillendirmedeki Rolü 1097
Can We Trust the AI Research Tool? · Yapay Zeka Araştırma Aracına Güvenebilir miyiz? 1099
Machines and the Future of Work · Makineler ve İşin Geleceği 1101
Systemic Bias Across the Media Ecosystem · Medya Ekosisteminde Sistemik Önyargı 1103
Neither of Them Is Free · İkisi de Müsait Değil 1105
Critically Evaluating a New Technology · Yeni Bir Teknolojiyi Eleştirel Biçimde Değerlendirmek 1107
Scientific Developments and Their Implications · Bilimsel Gelişmeler ve Etkileri 1109

Yiyecek ve İçecek
You Are What You Eat? · Ne Yersen O musun? 1111
Adapting the Menu Safely · Menüyü Güvenle Uyarlamak 1113
What Happened to Sunday Lunch? · Pazar Öğle Yemeğine Ne Oldu? 1115
Negotiating the Wedding Menu · Düğün Menüsü Pazarlığı 1117

Alışveriş, Para ve Hizmetler
Financing the Next Stage · Bir Sonraki Aşamayı Finanse Etmek 1119
Everything Costs More Now · Artık Her Şey Daha Pahalı 1121
Traditional Loan or Fintech App? · Geleneksel Kredi mi Fintek Uygulaması mı? 1123
Why Bother With the Mall Anymore? · Artık Alışveriş Merkezine Neden Uğraşasın? 1125
The Price of Wanting More · Daha Fazlasını İstemenin Bedeli 1127

Sağlık ve Esenlik
Mental-Health Awareness Week · Ruh Sağlığı Farkındalık Haftası 1129
Antibiotic Resistance: A Coming Crisis? · Antibiyotik Direnci: Yaklaşan Bir Kriz mi? 1131
Checking In with a Young Patient · Genç Bir Hastayla Hâl Hatır Sormak 1133
Handover at the ER · Acil Serviste Devir Teslim 1135
Trying Acupuncture for Back Pain · Sırt Ağrısı İçin Akupunktur Denemek 1137
The Bone Hasn't Healed Right · Kemik Doğru İyileşmedi 1139
Comparing Two Systems · İki Sistemi Karşılaştırmak 1142
New Ways of Managing Stress · Stresle Başa Çıkmanın Yeni Yolları 1144
After the MRI Scan · MR Sonrası 1146
Starting a New Blood Pressure Medication · Yeni Bir Tansiyon İlacına Başlamak 1148

Seyahat ve Ulaşım
Grounded and Not Backing Down · Uçuş İptal, Ama Geri Adım Yok 1150
The True Cost of a Cheap Flight · Ucuz Bir Uçuşun Gerçek Bedeli 1153
The Consulate Won't Answer · Konsolosluk Cevap Vermiyor 1155
The Great Visa Office Disaster · Büyük Vize Ofisi Felaketi 1157
İş ve Profesyonel Yaşam
Presenting a Career History · Kariyer Geçmişini Sunmak 1159
Presenting the Audit Findings · Denetim Bulgularını Sunmak 1161
Coordinating the Crews · Ekipleri Koordine Etmek 1163
Defending the Project · Projeyi Savunmak 1165
The Strategic Implications of the Merger · Birleşmenin Stratejik Etkileri 1168
An Unexpected Situation · Beklenmedik Bir Durum 1170
Which Three Examples? · Hangi Üç Örnek? 1172
Looking Back on the Move · Bu Adıma Geriye Bakmak 1174
Presenting to the Executives · Yöneticilere Sunum Yapmak 1176
The Licensing Interview · Belgelendirme Mülakatı 1178
Briefing Before a Complex Operation · Karmaşık Bir Operasyon Öncesi Brifing 1180
What I Am Not Asking For · İstemediğim Şey 1182
Kamusal Söylem, Müzakere ve Diplomasi
A Routine Bilateral Consultation · Rutin İkili Danışma 1184
Delivering a Formal Representation · Resmi Bir Temsil Sunmak 1187
Comparing Political Systems · Siyasi Sistemleri Karşılaştırmak 1190
Holding the Line in Committee · Komitede Duruşu Korumak 1192
Preparing the Opening Position · Açılış Pozisyonunu Hazırlamak 1195
Facing the Press · Basınla Yüzleşmek 1198
A Point of Order · Usul Hakkında Bir Nokta 1200
Wording the Joint Statement · Ortak Bildiriyi Kaleme Almak 1203
The Evasive Answer · Kaçamak Yanıt 1206
Briefing During a Fast-Moving Situation · Hızlı Gelişen Bir Durumda Brifing Vermek 1208
Araç ve Karayolu
A Very Long Red Light · Çok Uzun Bir Kırmızı Işık 1210
Outside the Warranty, Inside the Expectation · Garantinin Dışında, Beklentinin İçinde 1212
That Is Not Quite What I Said · Söylediğim Tam Olarak Bu Değil 1214
Who Carries the Risk? · Riski Kim Taşıyor? 1216
Kişisel ve Ev Hizmetleri
After Eleven Years · On Bir Yıldan Sonra 1218
What Cannot Be Undone · Geri Alınamayacak Olan 1220
An Apology Is Not an Explanation · Özür Açıklama Değildir 1222
Opening It Without Breaking It · Bozmadan Açmak 1224
Resmî İşlemler ve Kamu Hizmetleri
What the Part Actually Does · Parçanın Gerçekte Yaptığı İş 1226
Comparable, Not Identical · Aynı Değil, Karşılaştırılabilir 1228
On What Basis? · Hangi Dayanakla? 1230
I Am Here With Her, Not Instead of Her · Onun Yerine Değil, Onunla Buradayım 1232
Doğa, Hayvanlar ve Hava
What Would His Ordinary Day Look Like? · Sıradan Günü Nasıl Geçerdi? 1234
A Range Is Not a Guess · Aralık Tahmin Demek Değildir 1236
A Word Before the Others Catch Up · Diğerleri Yetişmeden İki Çift Laf 1238
The Limits Come With the Proposal · Sınırlar Öneriyle Birlikte Gelir 1240
Yaşam Olayları ve Sosyal Ritüeller
What the Day Is Supposed to Say · O Günün Anlatması Gereken 1243
Two Evenings, Every Week · Her Hafta İki Akşam 1245

Right in the Worst Possible Way · Mümkün Olan En Kötü Biçimde Haklı 1247
Who Speaks Last · Son Kim Konuşur 1249

Sınıf: Dersin Yürütülmesi ve Dilin Öğrenilmesi

Was That a Note or a Joke? · O Bir Uyarı mıydı Şaka mı? 1251
Nobody Actually Says That · Bunu Kimse Öyle Söylemiyor 1253
Hi Teacher, I Can't Come · Hocam Gelemiyorum 1255
Which Word Did You Lean On? · Hangi Kelimeye Bastın? 1257
Don't Start Again · Baştan Başlama 1259
A Topic I Know Nothing About · Hiç Bilmediğim Bir Konu 1261
Just Not Out Loud · Yalnızca Yüksek Sesle Olmasın 1263
Yours and Mine, Side by Side · Sizinki ve Benimki, Yan Yana 1265
One Episode Out of Four · Dörtte Bir Bölüm 1267
The Same Three Hundred Words · Hep Aynı Üç Yüz Kelime 1269
Did I Lose Anything? · Bir Şey Kaybettim mi? 1271
There Is No English for It · İngilizcesi Yok 1273
I Looked It Up Last Night · Dün Akşam Baktım 1275
Ten People Are Watching You · Arkanda On Kişi Var 1277
A Signal We Agree On · Aramızda Bir İşaret 1279
Unlikely Is Not Impossible · Zor Demek İmkânsız Demek Değil 1281
Not Against Him, Against October · Ona Karşı Değil, Ekime Karşı 1283
Four Pages, One Sentence · Dört Sayfa, Tek Cümle 1285
Who Is Speaking Here? · Burada Kim Konuşuyor? 1287
A Year in the Same Place · Bir Yıldır Aynı Yerde 1289
Sitting Together Isn't Studying Together · Birlikte Oturmak Birlikte Çalışmak Değil 1291
Why We Skipped Unit Six · Altıncı Üniteyi Neden Atladık 1293

Okul Düzeni: Devam, Kural, Görev ve Dürüstlük

Handing It Over Properly · Düzgünce Devretmek 1295
We Were the Ones Who Were Late · Geç Kalan Bizdik 1297
When Does the Exception Apply? · İstisna Ne Zaman Geçerli? 1299
It Reads Differently in Print · Basılınca Başka Okunuyor 1301
How Did You Get There? · Oraya Nasıl Vardın? 1303
Take the Person Out of It · Kişiyi Cümleden Çıkar 1305
You Rewrote My Section · Bölümümü Yeniden Yazmışsın 1307
That's Not What He Was Doing · Yaptığı Şey O Değildi 1309
I'd Rather Not Go Into It · Girmesem Daha İyi 1311
You Were Right, Eventually · Sonunda Haklı Çıktınız 1313
They Want That Sentence Out · O Cümleyi Çıkarmamızı İstiyorlar 1315

Rehberlik: Sınıf İklimi, Esenlik ve Yönlendirme

You Wrote This Clause · Bu Maddeyi Sen Yazdın 1317
It's Not About the Pace · Mesele Tempo Değil 1319
What Would Count as a Reason? · Neyi Sebep Sayarsın? 1321
Three Things I Noticed · Fark Ettiğim Üç Şey 1323
If I Do It Once · Bir Kez Yaparsam 1325
How the Groups Get Made · Gruplar Nasıl Kuruluyor 1327
Please Don't Put Us in a Room · Bizi Aynı Odaya Oturtmayın 1329
Nobody Broke a Rule · Kimse Kural Çiğnemedi 1331
One More Year, On What Terms · Bir Yıl Daha, Hangi Şartla 1333
The Job or the Tasks? · Meslek mi, Yaptığı İşler mi? 1335
I'm Leaving the Programme · Bölümü Bırakıyorum 1337

C2 — 129 diyalog

Kişisel Kimlik ve İlişkiler

Blast From the Past · Geçmişten Bir Esinti 1339

What Our Clothes Say About Us · Kıyafetlerimiz Bizim Hakkımızda Ne Söylüyor 1342
Who Actually Gives Good Advice? · Gerçekten Kim İyi Tavsiye Verir? 1345
Purgatory and Canapés · Araf ve Kanepeler 1348
Should I Really Do This? · Gerçekten Yapmalı mıyım? 1351
What Actually Makes a Life Meaningful · Bir Hayatı Gerçekten Anlamlı Kılan Nedir 1354
Turning Down the Proposal · Teklifi Reddetmek 1357
What Makes Us Laugh, and Why · Bizi Ne Güldürüyor ve Neden 1360

Ev ve Günlük Yaşam
Where Did the Time Go? · Zaman Nereye Gitti? 1364
Ten Years of Splitting the Bills · On Yıldır Faturaları Paylaşmak 1367
About the Deposit · Depozito Meselesi 1370
Is Our Home Still Private? · Evimiz Hâlâ Mahrem mi? 1373

Eğitim ve Akademik Yaşam
Memory, Language, and Who We Are · Bellek, Dil ve Kim Olduğumuz 1376
Immersion or Structure? · Daldırma mı Yapı mı? 1379
Was It Really Progress? · Gerçekten İlerleme miydi? 1382
A Skeptical Colleague · Kuşkucu Bir Meslektaş 1385
The Viva · Tez Savunması 1388
Answering the Reviewers · Hakemlere Yanıt Vermek 1391
Questions from the Floor · Salondan Gelen Sorular 1394
Explaining the Findings to the Public · Bulguları Halka Anlatmak 1397

Toplum, Çevre ve Yurttaşlık
Who Should Decide? · Kim Karar Vermeli? 1400
What Do We Owe the Natural World? · Doğal Dünyaya Ne Borçluyuz? 1403
Can a Sentence Ever Be Undone? · Bir Ceza Hiç Geri Alınabilir mi? 1406
Economic Need or Humanitarian Duty? · Ekonomik İhtiyaç mı İnsani Görev mi? 1409
Should Our Street Go Car-Free? · Sokağımız Arabasız mı Olmalı? 1412
Reading the Silence · Sessizliği Okumak 1415
Between Two Communities · İki Topluluk Arasında 1418
Whose Argument Wins? · Hangi Argüman Kazanıyor? 1421
Should Speech Ever Have Legal Limits? · İfadenin Hiç Yasal Sınırı Olmalı mı? 1424
Rehabilitation or Punishment First? · Önce Rehabilitasyon mu Ceza mı? 1427

Boş Zaman, Kültür ve Medya
Editorial Decisions for Children's Content · Çocuk İçeriği İçin Editoryal Kararlar 1430
Free Music and AI Composers · Ücretsiz Müzik ve Yapay Zeka Bestecileri 1433
The Ethics of Physical Performance · Fiziksel Performansın Etiği 1436
Auteur or Autopilot? · Yönetmen mi, Otomatik Pilot mu? 1439
How Much Does the Media Shape Us? · Medya Bizi Ne Kadar Şekillendiriyor? 1442
What Makes It Great? · Onu Büyük Yapan Ne? 1445
A Public Panel on Media Influence · Medya Etkisi Üzerine Halka Açık Panel 1448
Defending a Controversial Verdict · Tartışmalı Bir Hükmü Savunmak 1451

Teknoloji ve Dijital Yaşam
Do the Benefits Outweigh the Risks? · Faydalar Riskleri Aşıyor mu? 1454
Whose Words Are They Anyway? · Peki Bu Sözler Kime Ait? 1457
Adopting a New AI Tool · Yeni Bir Yapay Zeka Aracını Benimsemek 1460
Reading the Room Online · Çevrimiçi Ortamı Okumak 1463
Cooling Down a Heated Thread · Alevlenmiş Bir Tartışmayı Yatıştırmak 1466

Yiyecek ve İçecek
Which Story Do We Tell? · Hangi Hikayeyi Anlatacağız? 1469
Planning the Wedding Menu · Düğün Menüsünü Planlamak 1472
You Are What You Post · Ne Yediğin Seni Anlatır 1475
The Verdict on Lumen · Lumen Hakkındaki Karar 1478
Closing the Catering Contract · Catering Sözleşmesini Kapatmak 1481

Alışveriş, Para ve Hizmetler
Too Many Options to Choose From · Seçilemeyecek Kadar Çok Seçenek 1484
Where Did It All Go? · Hepsi Nereye Gitti? 1487
Should She Buy the Apartment? · Daireyi Almalı mı? 1490
Escalating to a Senior Representative · Üst Düzey Bir Temsilciye Yükseltmek 1493
Sağlık ve Esenlik
Debating Mandatory Vaccination · Zorunlu Aşıyı Tartışmak 1496
Second Opinion · İkinci Görüş 1499
Living with a Long-Term Condition · Uzun Süreli Bir Durumla Yaşamak 1502
Advocating for My Father's Wishes · Babamın İsteklerini Savunmak 1505
Seyahat ve Ulaşım
Loved to Death · Sevgiden Ölüme 1508
Splitting the Difference · Farkı Paylaşmak 1511
The Compensation Claim · Tazminat Talebi 1514
The Ethics of Flying So Often · Bu Kadar Sık Uçmanın Etiği 1517
İş ve Profesyonel Yaşam
Why Choose a High-Stakes Career? · Neden Yüksek Riskli Bir Kariyer Seçilir? 1520
Authorship Order · Yazar Sırası 1523
Reshaping Career Choices · Kariyer Tercihlerini Yeniden Şekillendirmek 1526
The Internal Briefing · İç Bilgilendirme 1529
It Was Never the Money · Mesele Hiç Para Değildi 1532
The Budget Fight · Bütçe Kavgası 1535
Bringing It Together · Ortak Bir Sonuca Bağlamak 1538
The Crisis Statement · Kriz Açıklaması 1542
The Labour Negotiation · İşçi-İşveren Müzakeresi 1545
Chairing Across Time Zones · Zaman Dilimleri Arasında Toplantı Yönetmek 1548
Kamusal Söylem, Müzakere ve Diplomasi
On the Record or Off? · Kayıtlı mı Kayıtsız mı? 1551
Is Language Loss Really a Tragedy? · Dil Kaybı Gerçekten Bir Trajedi mi? 1554
Working With the Interpreter · Tercümanla Çalışmak 1557
Corridor Diplomacy · Koridor Diplomasisi 1560
Holding the Line · Konumunu Korumak 1563
Narrowing the Gap · Aradaki Farkı Daraltmak 1566
The Interview · Röportaj 1570
A Question of Precedence · Bir Öncelik Sorunu 1573
On Air · Yayında 1576
Coordinating the Joint Briefing · Ortak Brifingi Koordine Etmek 1579
Moderating the Hostile Panel · Düşmanca Paneli Yönetmek 1582
Araç ve Karayolu
Neither of You Is Wrong About the Route · Güzergâh Konusunda İkiniz de Haksız Değilsiniz 1585
The Sum Is Not the Whole Argument · Rakam Bütün Argüman Değil 1588
Three Times, Not Your Age · Üç Kez, Yaşın Değil 1591
Cause, Contribution and the Record · Neden, Katkı ve Kayıt 1594
Kişisel ve Ev Hizmetleri
Not the Haircut · Mesele Kesim Değil 1597
Steelman It First · Önce En Güçlü Hâlini Kur 1600
The Question I Was Asked · Bana Sorulan Soru 1603
Taken, Not Proposed · Alınmış, Önerilmiş Değil 1606
Resmî İşlemler ve Kamu Hizmetleri
A Bridge, Not a Merger · Köprü, Birleşme Değil 1609
The Hardest Case, Not the Average One · En Zor Vaka, Ortalama Olan Değil 1612
I Am Not Going to Become Certain · Emin Hâle Gelmeyeceğim 1615

Probably Winning Is Not the Question · Asıl Soru Kazanmak Değil 1618

Doğa, Hayvanlar ve Hava

It Was Never About the Cats · Mesele Hiç Kediler Değildi 1621
A Rule That Holds at Four on a Friday · Cuma Dörtte de Ayakta Kalan Kural 1624
It Would Have Excluded Me · Beni de Dışarıda Bırakırdı 1627
It Worked Is Not It Was Right · "İşe Yaradı" ile "Haklıydı" Aynı Şey Değil 1630

Yaşam Olayları ve Sosyal Ritüeller

What I Want and What I Owe · İstediğim ve Borçlu Olduğum 1633
You Did Ask Me · Sormuştun 1636
I Heard It, and I Am Not There Yet · Duydum, Ama Henüz O Noktada Değilim 1639
Remembering Is Not Endorsing · Anmak Onaylamak Değildir 1642

Sınıf: Dersin Yürütülmesi ve Dilin Öğrenilmesi

Name the Part We Did Not Close · Kapanmayan Yeri Adlandır 1645
Understood by Whom? · Kime Göre Anlaşılır? 1648
Which of These Two Renderings? · Bu İki Karşılıktan Hangisi? 1651
Word for Word, or the Gist? · Birebir mi, Özet mi? 1654
I Was Wrong About That Rule · O Kuralda Yanılmışım 1657
It Never Interrupts Me · Beni Hiç Bölmüyor 1660
The Cost of Being the Example · Örnek Gösterilmenin Bedeli 1663
An Average Is Only a Summary · Ortalama Yalnızca Bir Özettir 1666
The Draft I Can't Cut · Kısaltamadığım Taslak 1669
Ten Seconds in Turkish · Türkçe On Saniye 1672

Okul Düzeni: Devam, Kural, Görev ve Dürüstlük

A Right, Not a Favour · Hak, Ayrıcalık Değil 1675
We Both Know What This Year Was · İkimiz de Bu Yılın Ne Olduğunu Biliyoruz 1678
Who Wrote the Method Section? · Yöntem Bölümünü Kim Yazdı? 1681
You Gave Me a Two · Bana İki Vermişsin 1684
Just to See How You Did It · Sadece Nasıl Yaptığını Görmek İçin 1687
No One Missed It Alone · Kimse Tek Başına Kaçırmadı 1690
One Line in the Calendar Policy · Takvim Kuralına Tek Madde 1693
The Board by the Entrance · Girişteki Pano 1696
Before I Tell Them · Sınıfa Söylemeden Önce 1699
Not Every Decision, Not Anymore · Artık Her Karar Değil 1702

Rehberlik: Sınıf İklimi, Esenlik ve Yönlendirme

Rules We Agreed, in a Place We Must Attend · Zorunlu Bir Yerde Birlikte Konulan Kural 1705
It Is Not the Exams · Mesele Sınavlar Değil 1708
Civil, Not Close · Nazik Olmak, Dost Olmak Değil 1711
Where the Volunteer Has to Stop · Gönüllünün Durması Gereken Yer 1714
Dropping Everything Else · Gerisini Bırakmak 1717
Tell Me Without the Encouragement · Cesaretlendirmeden Söyleyin 1720
Whose Reasons Are These? · Bu Gerekçeler Kimin? 1723
That's Not Quite the Story · Hikâye Tam Öyle Değil 1726

Öğretim Sırası

Seviye içi dil yüküne göre: seviye dışı yapı, yeni kelime ve uzunluk. 1 = dönem başı.

A1 — 127 diyalog

1	What Do You Do?	103
2	This Is My Cat	121
3	Actually, It's Ela	136
4	Bread and Cheese, Please	76
5	Can I Ask a Question?	51
6	Where To?	109
7	A Haircut on Saturday	113
8	One Rule for the Poster	155
9	This Is My Uncle	104
10	Can I Help You With Those?	149
11	Where Do I Sit?	151
12	Seven Out of Ten	134
13	How Much Is This Bag?	83
14	At the Pharmacy	89
15	How Do You Say This Word?	132
16	I Love Pizza!	77
17	The Exam Is on Friday	129
18	How Long Are You Staying?	117
19	My Morning Routine	46
20	Two Kilos of Apples	82
21	Ordering a Book Online	73
22	Take Your Coat	122
23	Can We Listen Again?	131
24	Where Is Your Phone?	156
25	A Ticket to the City Centre	97
26	Can I Have a Minute?	133
27	My Favourite Subject	50
28	What Does She Look Like?	41
29	Can I Play Too?	64
30	What Do You Like to Wear?	38
31	I Didn't Get a Worksheet	137
32	Can I Park Here?	111
33	Let’s Walk by the Lake	123
34	Here Is My Trip Form	150
35	Which Team Do You Support?	62
36	My Class Schedule	54
37	Tell Me About Your Family	35
38	Here's Your Change	85
39	I Know This Word From a Game	135
40	Please Don't Clean the Board Yet	139
41	Can I Go Out for Two Minutes?	147
42	Can You Repeat That, Please?	37
43	A Card, Please	101
44	I Don't Have a Partner	157
45	Fix One Thing	144
46	Let's Meet on Saturday	42
47	Could I Have Some Water?	78
48	When Do I Bring It Back?	55
49	When Does It Open?	100
50	Before the Paper Turns Over	130
51	Fill It Up, Please	110
52	A Short Phone Call	71
53	My New Post	70
54	What Time Do You Finish?	105
55	Can I Sit at the Front?	141
56	I Was Asking About the Page	152
57	Nice Day, Isn't It?	47
58	A Hot Chocolate, Please	75
59	Can I Have My Turn?	153
60	Checking into the Hotel	98
61	What Do I Write Here?	118
62	A Bigger Size, Please	84
63	I Have a Headache	86
64	Where's My Bag?	45
65	What's on the Menu?	80
66	What Is the Homework?	140
67	Welcome to Our School!	57
68	He Is Not Here Today	154
69	Which Book Are We In?	138
70	Which Rules Do We Keep?	158
71	My Job Every Day	106
72	My Free Time	61
73	Where Are You From?	58
74	Nice to Meet You	33
75	How Do I Get to the Library?	92
76	My Weekend Job	107
77	I Have Lost My Bag	119
78	I Left My Book at Home	148
79	Two Stamps, Please	120
80	Leaving a Message	72
81	Where's the Museum?	99
82	I Can Describe It	146
83	At the Doctor's	88
84	All Three Are Verbs	145
85	Which Meaning Is It Here?	143
86	How Do You Get to School?	93
87	This Is My Cat	63
88	Would You Like Some More?	81
89	The Wifi Password	69
90	Let's Watch a Movie	65
91	Let's Work Together	52
92	Please Set the Table	49
93	Where's the Post Office?	94
94	Filling In the Form	40
95	Could I Have the Bill?	79
96	There Is No Hot Water	115
97	Four Desks, Five People	142
98	How Are You Doing?	44
99	Happy Birthday!	125
100	My Keys Are Inside	116
101	Water Them Twice a Week	124
102	See You Tomorrow!	34
103	How Are You Feeling?	36
104	Can You Fix This?	114
105	Getting to Know a New Classmate	43
106	Where Shall We Meet?	74
107	Get Well Soon	126

108 Let's Make a Poster 53
109 My Favourite Show 67
110 Homework Help 56
111 They Do It Every Break 159
112 Are We Nearly There? 112
113 Doctor's Simple Instructions 90
114 I Think I Have a Cold 87
115 New Student Questions 39
116 After School 68
117 Helping My Family Understand 60
118 My Room, My Home 48
119 What Did the Announcement Say? 102
120 Booking a Doctor's Appointment 91
121 Weekend Plans 66
122 Our Next Holiday 95
123 What Does This Sign Mean? 59
124 My Dream Job 108
125 Sorry I'm Late 127
126 A Little Gift From Home 128
127 My Beach Holiday 96

A2 — 173 diyalog

1 The Paper Under the Desk 318
2 Can I Use a Dictionary? 292
3 Three Sentences Before the Bell 290
4 Is That a Five or an S? 289
5 It's Your Turn Today 316
6 The Bus Again 322
7 Rain All Saturday 280
8 Ship or Sheep? 301
9 The New Student 176
10 Your Fitness Routine 240
11 Confirming Your Order 232
12 Someone Took My Phone 277
13 I Wrote the Answers 291
14 My Book Has Different Pages 287
15 There Is No Sound 296
16 Planning the Shopping List 220
17 Who Brings What? 281
18 I Was Away on Tuesday 294
19 Walk, Stop, Take It 325
20 Catching the Bus 251
21 Which Way Is Faster? 267
22 I Should Have Told You 285
23 Anything in Your Pockets? 275
24 What's on the Exam? 297
25 A Stain and a Hem 272
26 You Take the Board, I Take the Regi… 319
27 Why Did I Get a Ticket? 269
28 Not Too Short, Please 271
29 Can I Leave After Fourth Period? 321
30 Who Starts and Who Follows 331
31 We Never Did Unit Four 298
32 Weekend Suggestions 198
33 Two Sentences, One Meaning 299
34 I Want to Leave the Team 338
35 Rescheduling an Appointment 261
36 It's for Deniz, He Is Ill 333
37 Everything on Sunday 339
38 You Passed! 283
39 Trying On a New Jacket 231
40 Why Forests Matter 186
41 There Is a Strange Noise 268
42 Registering My Address 276
43 Time Online 207
44 Comparing Schools 177
45 Let's Read It Together 305
46 Saving Up Pocket Money 260
47 At the Clinic Reception 243
48 A Table for Four 225
49 Filling in the Housing Form 168
50 Close the Page 311
51 How Much Did You Get? 308
52 My First Driving Lesson 270
53 Talking About Celebrities 195
54 My Opinion in the Meeting 258
55 Gaming Habits 208
56 What Do You Watch? 194
57 I Would Love To, But 286
58 We Don't Laugh at Mistakes 326
59 I Need a Student Certificate 278
60 Paying with an App 209
61 My Favourite Little Restaurant 221
62 Small Talk at the Bus Stop 162
63 You Promised in September 336
64 How Should I Keep My Notebook? 295
65 Look at These Two Papers 337
66 Talking About Hobbies 197
67 Turn Left at the Bakery 250
68 Happy Teachers' Day 335
69 Three Weeks at That Table 342
70 A Video Call with Family 212
71 I Brought You the Notes 284
72 Can You Give Me Extra Practice? 312
73 It Says Ten, but I Am Not Sure 214
74 It Started on Sunday 244
75 A Party Invitation 163
76 The Best Part of Our Holiday 249
77 Sharing the Chores 167
78 What Exactly Do I Hand In? 293
79 My Hometown Presentation 175
80 Eating a Bit Better 223
81 The Cats Behind the Building 282
82 I Added Them Up Twice 306
83 A Quiet Reminder 187
84 Two for Saturday 201
85 Planning a Celebration 205
86 Getting Ready for the Test 178
87 Two Missing Homeworks 180
88 At the Tourist Office 252
89 That Came Out Wrong 329
90 How I Remember New Words 184
91 What Do You Eat at Your Festival? 224
92 Try One Episode Without Turkish… 309
93 I Can't Read the Board 274
94 Showing My Room 169
95 Choosing What to Watch 211
96 Sending a Parcel 233
97 Where Is My Order? 222
98 Say the Whole Sentence Again 315

99	Telling My Host Family About My...	241
100	It Was on My Desk	340
101	I'll Put You Through	213
102	Why Are You Selling It?	235
103	Choosing a University Programme	179
104	Getting Better Sleep	242
105	Ten Minutes In	317
106	Comparing Celebrations	188
107	A Phone Call and a Voicemail	166
108	The App Said 'Alive'	300
109	Staying Safe Online	216
110	All Ten Were on the Last Page	307
111	Calling for Help	245
112	Celebrating Festivals	200
113	Social Media Habits	215
114	Nothing This Week	330
115	Comparing Two Jackets	230
116	Which Phone Should I Buy?	236
117	I Don't Want to Say Who	343
118	Weekend Routines	172
119	Summer Holiday Plans	255
120	Meeting My Family	160
121	Can We Use This Song?	313
122	You Should Read This Book	196
123	A Problem on Site	259
124	What Is This Line?	253
125	You Should Go Home Today	324
126	Can I Write It in Turkish First?	310
127	How to Make a Simple Sandwich	227
128	You Said Thursday, It Says Tuesday	314
129	They Posted a Photo of Me	341
130	Ordering at the Restaurant	226
131	Learning the House Rules	171
132	Our Favourite Snacks	228
133	At the Art Museum	199
134	Volunteering This Weekend	189
135	The Heating Is Not Working	273
136	Choosing a Film	202
137	Recycling at Home	192
138	Tuesday and Wednesday	323
139	Three Sentences on a Card	302
140	Protecting Wildlife	204
141	I Don't Know What I Want to Be	346
142	An Extra Pillow, Please	248
143	Making Plans for the Weekend	203
144	Planning Grandma's Birthday Party	173
145	Two Exams on the Same Day	332
146	I Missed Two Days	320
147	What Will You Tell My Mother?	334
148	I Have Never Tried It	181
149	A Day in the Job	263
150	Can You Feed Her?	279
151	Which Track Do I Choose?	344
152	One More Example, Please	288
153	My New Gadget	210
154	Studying Abroad Next Year	182
155	My Favourite Bookshop	234
156	Until Friday	328
157	My Career Plans	262
158	A Quiet Place I Love	256
159	Could I Borrow Your Notes?	164
160	Finding the Way with an App	218
161	What's She Like?	165
162	Why Is Number Seven Wrong?	304
163	Checking In at the Airport	254
164	That Wasn't Me	327
165	My Hero	161
166	The Day We Moved	170
167	Asking for a Day Off	265
168	The Printer Is Not Working	264
169	It Wasn't What I Thought	345
170	Booking an Appointment by Phone	246
171	What Is This Charge?	238
172	One Question Every Lesson	303
173	Finding Community Services	190

B1 — 203 diyalog

1	The Last Question Is Cut Off	552
2	A Number and Three Habits	587
3	I Heard It From a Friend	553
4	Four Days Left	599
5	At the Exam Room Door	634
6	Is It Still Worth Handing In?	600
7	I Won't Be Here on Tuesday	601
8	What Exactly Did You Change?	548
9	I Get the Rule, Not the Exception	551
10	Two Weeks at the Front	554
11	Nothing I Do Helps	637
12	Planning Our Itinerary	483
13	Sorry to Interrupt	349
14	Can We Do a Class Breakfast?	605
15	Can I Explain It to Them?	580
16	What Happens If I Show You?	646
17	You Used to Like This Subject	633
18	Two Sentences, Sitting Down	564
19	I Can Do One of the Two	638
20	A Few of Us Didn't Get It	615
21	Sorry to Interrupt, But...	581
22	Narrow It Down	549
23	Meeting Time, Bus, Lunch	620
24	What Do I Need in the Last Exam?	565
25	My Flat and Neighbourhood	369
26	Waiting for the Bus	347
27	Where Did You Lose It?	573
28	Three Things Before Lunch	436
29	It Wasn't What I Expected	654
30	Which Syllable Is Stressed?	558
31	One Sentence, Five Lines	574
32	How Is Your Grandmother Doing?	472
33	Two More Days	603
34	I Laughed Too	645
35	Sorting Out a Misunderstanding	348
36	What Does "Interaction" Mean H...	550
37	She Has Stopped Eating	536
38	Start With One Word	626
39	I Got the Place	541
40	Opening a Bank Account	456
41	My Quiet Place	350
42	Missed Connection	482
43	The Same Five Mistakes	591

44	Which of These Two Helps You?	576
45	I Was Here That Day	604
46	Describing My Symptoms	473
47	Negotiating a Deal	499
48	The One Thing That Worked	616
49	You Fell Asleep Again	631
50	Last One Left Again	639
51	I Want to Change My Track	647
52	Would You Choose It Again?	652
53	Mine Expires Next Month	531
54	The Envelope Stays With Me	651
55	Living Rooms Around the World	368
56	What Has to Be Done Now?	522
57	The Paper Says One Thing, the Sc...	582
58	Why the Whole Class?	627
59	Sixty Seconds, Twice	560
60	Reading Preferences	409
61	Six Hours, Doing What?	595
62	What Can I Learn From This Song?	570
63	Understanding the Feedback	375
64	Take My Name Off the List	644
65	A Frozen Connection	427
66	Streaming vs Traditional TV	410
67	Everyday Gadgets	425
68	It Is the Ground That Gets You	538
69	Ten Minutes a Week	597
70	Three Dates, No Homework	618
71	Right Answer, Wrong Form	566
72	Phone on the Desk	606
73	Shorter Than We Agreed	524
74	Celebrations Around the World	397
75	Works Here, Not Here	557
76	Eighteen Out of Twenty, and Silent	562
77	Family Back Home	351
78	Cheaper or Better for the Planet?	458
79	Where Should We Eat Tonight?	446
80	The New Transport Plan	393
81	Repair It or Replace It?	525
82	It's Not the Programme You Think	648
83	Using Social Media Safely	426
84	A Faulty Jacket	465
85	Interview for the School Paper	515
86	Anything to Declare?	530
87	Same Word, Wrong Answer	571
88	An Orange Warning	537
89	Rule Four Says a Week's Notice	612
90	Train or Flight?	494
91	Weekly Team Meeting	498
92	Meeting a New Contact	500
93	Correct Me, But Not Mid-Sentence	593
94	Finding My Own Path	353
95	Questions After the Presentation	379
96	This Charge Isn't Right	457
97	What I Saw and What I Assumed	532
98	Nine Hours a Day	635
99	That Line in the Dictionary Entry	583
100	Learning French Together	382
101	The Crowded Study Room	376
102	The Air Conditioner Isn't Working	485
103	About Yesterday	610
104	An Unkind Comment Online	432
105	A Few Facts About My Country	484
106	Three of Us Were Talking	622
107	That One Is on Me	544
108	One Revision Lesson, Two Topics	629
109	Where I See Myself	355
110	Looking for a Flat	367
111	Career Planning	505
112	Where Does She Stand?	390
113	Taking a Message	501
114	The Reading Is Zero Four Nine	526
115	A Rule the Class Will Actually Keep	655
116	A Twisted Ankle	478
117	What Grandpa Taught Me	363
118	The Host Family Interview	361
119	Licence and Documents, Please	520
120	I Have a Nut Allergy	450
121	Before Your First Solo Bike Ride	476
122	Where Did This Paragraph Come F...	624
123	The Machine Isn't Working	503
124	Getting Involved in the Communi...	395
125	Splitting the Bills	370
126	I Think I'm Lost	492
127	Telling the Plot	421
128	Dealing with Exam Stress	474
129	A Show You Should Watch	415
130	Two Minutes, Not Ten	546
131	Music Tastes	413
132	The Council Meeting Agenda	514
133	Sorting Out the Chore List	372
134	The Strangest Day of My Summer	359
135	Breakfast with the Host Family	447
136	A Legendary Figure	411
137	A Problem on the Job Site	510
138	I've Lost My Passport	488
139	Study Abroad Paperwork	377
140	The Trip I'll Never Forget	486
141	Better Than I Expected	417
142	The Little Shop on the Corner	467
143	How School Works Here	384
144	Catching Up	357
145	Off Topic, But Can I Ask?	578
146	Comparing Lecture Notes	374
147	The Words I Learned in October	575
148	Hands Are the Hard Part	419
149	The Strangest Thing That Happen...	365
150	Solving the Noise Problem	516
151	A Documentary About the Ocean	380
152	You Answered All Six	614
153	Can My Video Count?	579
154	Traditional News vs Digital Sourc...	434
155	The Same Fault Again	528
156	A Small Act of Kindness	407
157	Why Recycling Matters	392
158	Something Could Grow Here	539
159	Gaming as a Social Activity	441
160	Picking an Elective	388
161	Don't Compare Me With Her	589
162	Frozen Laptop	430
163	What Does 100 Per Cent English...	649

164	Please Don't Announce It	641
165	How Do I Challenge This?	534
166	A Short Team Presentation	508
167	Rock Climbing vs Painting	412
168	Time Off and Schedule	512
169	How Many Hours Last Month?	653
170	What Global Citizenship Means	403
171	Twelve Words in One Paragraph	568
172	Grandma's Recipe	445
173	Handling an Unhappy Customer	469
174	Four Times Without Your Hand...	608
175	One Special Request	461
176	Festival Food	452
177	Internet Habits	428
178	My First Skydive	423
179	Rate or Fee?	463
180	Before I Drive Away	523
181	Forty Minutes in Frankfurt	490
182	Are All Rules Fair?	394
183	Do Trends Even Matter?	459
184	Different Customs, Different Valu...	405
185	Two More Weeks, Then We Rotate	643
186	Rising Temperatures	401
187	After the Exam Results	386
188	'Do a Mistake' Doesn't Work	555
189	Job Interview: Responsibilities	506
190	I Was Sorry to Hear	542
191	If the Flight Is Late	521
192	Gym or Running?	471
193	This Isn't Quite Right	454
194	The School Newspaper Interview	518
195	Which Part Is the Thinking?	443
196	A Living Piece of History	496
197	A Simple Eating Plan	448
198	The Register Never Reached the...	602
199	Why Human Rights Matter	399
200	Taking a Patient History	480
201	Comparing Our Feeds	439
202	One Rule for Listeners	585
203	A Suspicious Message	437

B2 — 169 diyalog

1	Who Should Ask, and How	961
2	Before You Talk to My Mother	965
3	Which One Was Really Yours?	919
4	Only Three Questions	987
5	Can You Just Drop It?	993
6	Fair to Me, Fair to Everyone	937
7	Not Names, Just What Makes It W...	977
8	Not the Reason, Just the Change	979
9	What I Can Still Catch Up	939
10	One Thing for the Summer	989
11	I Know Exactly Where I Stop	931
12	Can I Do Something Extra?	909
13	Does This One Count?	951
14	Outside, and Forty Minutes	963
15	The Book Says Something Else	935
16	Why I'm Not on the List	941
17	The Question You Didn't Prepare	907
18	A Poster Instead of a Report	933
19	It Was Only a Joke	947
20	It's Still Not Finished	953
21	Not on the School's Page	943
22	My Own Path	665
23	Sorting Out the Bathroom Schedu...	679
24	Saving for a Deposit	671
25	Would You Go If It Were Third?	983
26	Feeling Burnt Out	689
27	Lost Connection	747
28	Screens and Closeness	749
29	Student Housing, Two Ways	675
30	A Tale of Two Restaurants	765
31	Why I Stopped Putting My Hand...	925
32	What Makes You Belong Somewh...	705
33	Half the Class Is Waiting	921
34	Bouncing Back After a Setback	667
35	I Wouldn't Go There	981
36	Grandparents and Smartphones	723
37	Your Point Is in the Last Line	929
38	Clearing the Air	661
39	A Room Gone Wrong	811
40	The Rule We Wrote Isn't Working	967
41	The Same Note Three Times	945
42	The Proposal Needs a Date	955
43	Following Up Across Cultures	835
44	How Should I Share It?	913
45	Ten Minutes Before We Present	905
46	A Decision That Changes Everythi...	657
47	Two Things Before the Next One	927
48	Where You Said It, Say It Again	957
49	Sorting Out Saturday	731
50	Resisting the Impulse Buy	775
51	The Client Pitch	819
52	A New Package for Your Group	803
53	If a Storm Hit Our Town	721
54	I Have Already Said Yes	887
55	Before I Start This One	899
56	The Wedding That Went Wrong	659
57	Welcome to My Country	813
58	Meeting in the Middle	677
59	Walking Home Alone at Night	709
60	Three Words I'd Take Back	917
61	The Lost Suitcase	809
62	The Background Check	849
63	A Faulty Blender	773
64	Responding to the Crisis	821
65	Why Did the Policy Change?	725
66	Splashes and Skill	729
67	You Do Not Have To Talk	889
68	Getting Back on Topic	663
69	What Actually Happened	701
70	Why Is Everyone Doing This Now?	717
71	Can You Draw It Instead?	897
72	Explaining the Defect	839
73	I Meant It Differently	891
74	I Understand You, Not the Show	915
75	A Price on Traffic	719
76	Preparing for the Interview	829
77	The Journey I'll Never Forget	807
78	Planning the Menu	771

79	Off the Script	841
80	Fixing the Boiler	673
81	The Cold Call	833
82	Why Do Logos Matter So Much?	785
83	Staying on Message	853
84	The Visa Interview	687
85	Reporting the Accident	797
86	There's No Speaking on the Exam	903
87	Negotiating the Subcontract	831
88	More Than Just Happy	793
89	Is Street Food the New Fine Dinin…	769
90	The Dormitory Cafeteria Problem	691
91	Sealing the Supply Deal	827
92	The Toolbox Talk	823
93	Look It Up in English	901
94	How We Get Around Now	801
95	Not What You Want, What You Fe…	985
96	Between Six and Seven	879
97	Cutting Back for My Health	787
98	Sixty Per Cent by Two	881
99	Adapting the Recipe	767
100	Adjusting Privacy Settings	761
101	Just the Cut, Thank You	863
102	The Risks of Free Climbing	795
103	Explaining the Treatment Plan	799
104	This Is the Third Time	865
105	Challenging the Reading	681
106	I Read the Brief Differently	895
107	Nobody Is Hurt	859
108	Three Months, and Why	871
109	What Is In and What Is Extra	869
110	Grounded in Madrid	805
111	Defending the Assigned Position	685
112	Recovering a Locked Account	753
113	Three Times Last Winter	867
114	An Exceptional Talent	743
115	Three Minutes, No Anecdotes	893
116	Evaluating a New Technology	757
117	Where Does Together Stop?	949
118	It Was on the Sheet	861
119	Not the Ridge, Not Today	883
120	Cutting the Training Budget	825
121	Can Sustainability Goals Actually W…	713
122	The Long Way Round	855
123	Shift Handover	789
124	Is Esports a Real Sport?	751
125	Your Part Is Still Empty	959
126	The Eligibility Interview	837
127	The Camera Chose for You	737
128	Who Sits Where?	847
129	Financing the Next Step	777
130	Tell Me About the Shape	739
131	That Fine Doesn't Seem Right	779
132	Beyond the Exam	693
133	A Creative Career	727
134	Social Media and Public Opinion	745
135	Three Findings and a Timetable	875
136	Changing Course Before the Storm	815
137	The Scholarship Interview	695
138	Sharing the River	851
139	Does Recycling Really Matter?	703
140	Spotting Bias in a News Report	759
141	The Future of Fast Fashion	783
142	Fitness Trends and Sports Culture	735
143	Green Space or Retail Space?	845
144	I Only Authorised Two	857
145	Critiquing the Novel	741
146	What the Study Does Not Say	885
147	Three Points, In Order	877
148	Discussing Human Rights Respectf…	715
149	Two Sides of the Same Debate	697
150	Two Records, One Person	873
151	Telling Us Is Not Asking Us	763
152	Reviewing the New Film	733
153	Block It First, Then We Talk	781
154	Press One for Billing	755
155	Questions After the Talk	683
156	Our Delegation's Position	843
157	Where Does This Shirt Really Come…	711
158	Why Mangroves Matter	699
159	Is Renewable Energy Really Read…	707
160	What I Can and Can't Judge	973
161	Six Weeks, Then We Talk	975
162	I Work Better at Two in the Morni…	971
163	Is This the School's Business?	991
164	What Actually Happens If I Go	969
165	Negotiating the Offer	817
166	Read It Against the Criteria	911
167	City Mouse, Country Mouse	669
168	Accent Isn't the Problem	923
169	Knee Trouble	791

C1 — 161 diyalog

1	Why We Skipped Unit Six	1293
2	Nobody Broke a Rule	1331
3	A Year in the Same Place	1289
4	I'm Leaving the Programme	1337
5	Home Doesn't Quite Fit Anymo…	1004
6	It's Not About the Pace	1319
7	The Job or the Tasks?	1335
8	How the Groups Get Made	1327
9	Comparing Two Systems	1142
10	There Is No English for It	1273
11	The Same Three Hundred Wor…	1269
12	A Signal We Agree On	1279
13	You Rewrote My Section	1307
14	Three Things I Noticed	1323
15	Ten People Are Watching You	1277
16	Please Don't Put Us in a Room	1329
17	We Were the Ones Who Were La…	1297
18	I'd Rather Not Go Into It	1311
19	Take the Person Out of It	1305
20	The Long Silence	1002
21	They Want That Sentence Out	1315
22	If I Do It Once	1325
23	It Reads Differently in Print	1301
24	One More Year, On What Terms	1333
25	Not Against Him, Against Octob…	1283
26	One Episode Out of Four	1267
27	Just Not Out Loud	1263

28	Unlikely Is Not Impossible	1281
29	What Would Count as a Reason?	1321
30	Sitting Together Isn't Studying...	1291
31	Is a Gap Year Really Worth It?	1033
32	You Were Right, Eventually	1313
33	Which Word Did You Lean On?	1257
34	Checking In with a Young Patient	1133
35	Ready to Live on My Own	1018
36	Bringing Two Sides Together	998
37	Starting a New Blood Pressure...	1148
38	Where I Actually Want to Go	1011
39	Can We Trust the AI Research T...	1099
40	How Did You Get There?	1303
41	Machines and the Future of Work	1101
42	A Very Long Red Light	1210
43	New Ways of Managing Stress	1144
44	Yours and Mine, Side by Side	1265
45	You Wrote This Clause	1317
46	That's Not What He Was Doing	1309
47	The Evasive Answer	1206
48	Everything Costs More Now	1121
49	Can You Trust the Feed?	1093
50	When Does the Exception Appl...	1299
51	The Price of Wanting More	1127
52	Don't Start Again	1259
53	Understanding the Tradition,...	1059
54	Four Pages, One Sentence	1285
55	Why Bother With the Mall Anym...	1125
56	Trying Acupuncture for Back Pa...	1137
57	Running Out of Hours	1020
58	I Looked It Up Last Night	1275
59	Nobody Actually Says That	1253
60	The Great Visa Office Disaster	1157
61	Financing the Next Stage	1119
62	Grounded and Not Backing Do...	1150
63	A Topic I Know Nothing About	1261
64	The Value of Leisure	1081
65	Who Is Speaking Here?	1287
66	The Consulate Won't Answer	1155
67	What Happened to Sunday Lunc...	1115
68	Briefing During a Fast-Moving...	1208
69	Is Our City Growing the Right...	1073
70	Challenging an Everyday Assu...	1069
71	Negotiating the Wedding Menu	1117
72	Did I Lose Anything?	1271
73	Mental-Health Awareness Week	1129
74	Is a Small Lie Ever Really Fine?	1000
75	Why This Programme	1035
76	Renegotiating the Chore Chart	1016
77	After Eleven Years	1218
78	After the MRI Scan	1146
79	Looking Back on the Move	1174
80	Hi Teacher, I Can't Come	1255
81	Comparing Political Systems	1190
82	The Bone Hasn't Healed Right	1139
83	How Much Should Looks Matte...	1006
84	You Are What You Eat?	1111
85	That Is Not Quite What I Said	1214
86	Opening the Seminar Discussion	1051
87	Handing It Over Properly	1295
88	Who Makes a Good Role Model	1087
89	The Licensing Interview	1178
90	Do Older Generations Resist C...	1057
91	Was That a Note or a Joke?	1251
92	Two Ways to Live	1013
93	Adapting the Menu Safely	1113
94	Coordinating the Crews	1163
95	The Strategic Implications of th...	1168
96	Outside the Warranty, Inside the...	1212
97	What the New Regulation Actual...	1075
98	Traditional Loan or Fintech App?	1123
99	Presenting a Career History	1159
100	Conceding a Point on Current A...	1053
101	A Setback in the Research	1030
102	Who Carries the Risk?	1216
103	Inspiration Is the Effect, Not t...	1089
104	What I Am Not Asking For	1182
105	Preparing the Opening Position	1195
106	Presenting the Audit Findings	1161
107	Who Really Benefits from Progr...	1077
108	The Role of the Arts	1083
109	Briefing Before a Complex Ope...	1180
110	Neither of Them Is Free	1105
111	Holding the Line in Committee	1192
112	Explaining Quantum Computi...	1045
113	Critiquing the National Energy...	1067
114	Facing the Press	1198
115	On What Basis?	1230
116	News from Deep Space	1091
117	Which Three Examples?	1172
118	What Would His Ordinary Day...	1234
119	Antibiotic Resistance: A Coming...	1131
120	Wording the Joint Statement	1203
121	I Cannot Say It Any Other Way	1095
122	Analysing the Film in Depth	1079
123	What Our Grandparents Valued...	1055
124	A Point of Order	1200
125	Rethinking the Curriculum	1041
126	Small Talk Before the Interview	995
127	Presenting Work in Progress	1043
128	Systemic Bias Across the Media...	1103
129	A Word Before the Others Catc...	1238
130	Defending the Project	1165
131	The True Cost of a Cheap Flight	1153
132	Presenting to the Executives	1176
133	Critically Evaluating a New Tech...	1107
134	A Finding That Shifts the Field	1038
135	I Am Here With Her, Not Instea...	1232
136	A Routine Bilateral Consultation	1184
137	An Apology Is Not an Explanati...	1222
138	Right in the Worst Possible Way	1247
139	Social Media's Role in Shaping...	1097
140	Two Evenings, Every Week	1245
141	What the Day Is Supposed to S...	1243
142	Whose Identity Is It Anyway?	1008
143	Nature, Nurture, or Both	1028
144	Do Climate Agreements Actually...	1061
145	An Unexpected Situation	1170
146	Opening It Without Breaking It	1224
147	Scientific Developments and Th...	1109

148	Handover at the ER	1135
149	A Range Is Not a Guess	1236
150	What Cannot Be Undone	1220
151	Fairness Across Generations	1064
152	Equal Opportunities in Practice	1071
153	Why the Revolution Still Matte…	1048
154	Delivering a Formal Representati…	1187
155	Who Speaks Last	1249
156	Arguing the Other Side	1025
157	Comparable, Not Identical	1228
158	Analysing the Novel's Argument	1085
159	Is Free Will Still a Useful Idea?	1022
160	What the Part Actually Does	1226
161	The Limits Come With the Prop…	1240

C2 — 129 diyalog

1	That's Not Quite the Story	1726
2	Where the Volunteer Has to Stop	1714
3	Whose Reasons Are These?	1723
4	Tell Me Without the Encourage…	1720
5	Not Every Decision, Not Anymo…	1702
6	We Both Know What This Year…	1678
7	I Was Wrong About That Rule	1657
8	Dropping Everything Else	1717
9	The Cost of Being the Example	1663
10	Civil, Not Close	1711
11	Ten Seconds in Turkish	1672
12	Just to See How You Did It	1687
13	I Am Not Going to Become Certa…	1615
14	Rules We Agreed, in a Place We…	1705
15	Before I Tell Them	1699
16	No One Missed It Alone	1690
17	The Board by the Entrance	1696
18	Word for Word, or the Gist?	1654
19	One Line in the Calendar Policy	1693
20	It Is Not the Exams	1708
21	Neither of You Is Wrong About t…	1585
22	The Question I Was Asked	1603
23	Understood by Whom?	1648
24	An Average Is Only a Summary	1666
25	A Right, Not a Favour	1675
26	I Heard It, and I Am Not There…	1639
27	It Never Interrupts Me	1660
28	You Gave Me a Two	1684
29	You Did Ask Me	1636
30	Taken, Not Proposed	1606
31	Who Wrote the Method Section?	1681
32	Cooling Down a Heated Thread	1466
33	Where Did It All Go?	1487
34	The Draft I Can't Cut	1669
35	Closing the Catering Contract	1481
36	The Sum Is Not the Whole Argu…	1588
37	Splitting the Difference	1511
38	On the Record or Off?	1551
39	A Rule That Holds at Four on a…	1624
40	A Public Panel on Media Influ…	1448
41	Advocating for My Father's Wi…	1505
42	It Would Have Excluded Me	1627
43	What I Want and What I Owe	1633
44	A Question of Precedence	1573
45	Who Actually Gives Good Advic…	1345
46	Cause, Contribution and the Re…	1594
47	Should She Buy the Apartment?	1490
48	The Ethics of Physical Perform…	1436
49	It Was Never About the Cats	1621
50	Moderating the Hostile Panel	1582
51	Escalating to a Senior Represen…	1493
52	Which of These Two Renderings?	1651
53	Second Opinion	1499
54	Working With the Interpreter	1557
55	It Was Never the Money	1532
56	Adopting a New AI Tool	1460
57	Ten Years of Splitting the Bills	1367
58	Remembering Is Not Endorsing	1642
59	Reshaping Career Choices	1526
60	Name the Part We Did Not Clo…	1645
61	Reading the Silence	1415
62	Corridor Diplomacy	1560
63	What Makes It Great?	1445
64	The Crisis Statement	1542
65	The Internal Briefing	1529
66	The Compensation Claim	1514
67	Three Times, Not Your Age	1591
68	On Air	1576
69	Loved to Death	1508
70	Coordinating the Joint Briefing	1579
71	Should I Really Do This?	1351
72	Living with a Long-Term Condi…	1502
73	Steelman It First	1600
74	Purgatory and Canapés	1348
75	Too Many Options to Choose Fr…	1484
76	How Much Does the Media Sha…	1442
77	You Are What You Post	1475
78	Planning the Wedding Menu	1472
79	Turning Down the Proposal	1357
80	Explaining the Findings to the…	1397
81	Holding the Line	1563
82	What Our Clothes Say About Us	1342
83	Do the Benefits Outweigh the Ri…	1454
84	Immersion or Structure?	1379
85	Where Did the Time Go?	1364
86	The Interview	1570
87	Narrowing the Gap	1566
88	The Ethics of Flying So Often	1517
89	The Labour Negotiation	1545
90	Should Our Street Go Car-Free?	1412
91	It Worked Is Not It Was Right	1630
92	Can a Sentence Ever Be Undon…	1406
93	Chairing Across Time Zones	1548
94	Debating Mandatory Vaccinati…	1496
95	Probably Winning Is Not the Qu…	1618
96	Why Choose a High-Stakes Car…	1520
97	Defending a Controversial Verdi…	1451
98	Not the Haircut	1597
99	Rehabilitation or Punishment Fi…	1427
100	The Budget Fight	1535
101	Auteur or Autopilot?	1439
102	The Verdict on Lumen	1478
103	Reading the Room Online	1463
104	A Bridge, Not a Merger	1609

105	Free Music and AI Composers	1433
106	What Do We Owe the Natural…	1403
107	Editorial Decisions for Children…	1430
108	Is Our Home Still Private?	1373
109	What Actually Makes a Life Me…	1354
110	Whose Words Are They Anywa…	1457
111	Should Speech Ever Have Legal…	1424
112	Authorship Order	1523
113	About the Deposit	1370
114	A Skeptical Colleague	1385
115	Economic Need or Humanitari…	1409
116	Between Two Communities	1418
117	Blast From the Past	1339
118	Which Story Do We Tell?	1469
119	Is Language Loss Really a Trag…	1554
120	Answering the Reviewers	1391
121	The Hardest Case, Not the Avera…	1612
122	Who Should Decide?	1400
123	Was It Really Progress?	1382
124	Questions from the Floor	1394
125	Memory, Language, and Who…	1376
126	The Viva	1388
127	Whose Argument Wins?	1421
128	Bringing It Together	1538
129	What Makes Us Laugh, and W…	1360

Nice to Meet You

Tanıştığımıza Memnun Oldum

İki değişim öğrencisi okul koridorunda karşılaşır ve ilk kez tanışır.

A school corridor, on the first day of term · günlük · 10 replik · 9 dk

Elif Hello!
Merhaba!

Tom Hi there!
Merhaba!

Elif I'm Elif. What's your name?
Ben Elif. Senin adın ne?

Tom I'm Tom. Nice to meet you, Elif.
Ben Tom. Tanıştığımıza memnun oldum, Elif.

Elif Nice to meet you too. Are you new here?
Ben de memnun oldum. Burada yeni misin?

Tom No, I'm not, I go to school here. Are you the new exchange student?
Hayır, değilim, ben burada okuyorum. Sen yeni değişim öğrencisi misin?

Elif Yes, I am! I'm from Türkiye.
Evet, öyleyim! Türkiye'denim.

Tom Welcome! How do you like the school so far?
Hoş geldin! Okulu şimdiye kadar nasıl buldun?

Elif It's very big! I can't find my classroom.
Çok büyük! Sınıfımı bulamıyorum.

Tom Which room is it? Let me look at your schedule.
Hangi sınıf? Programına bir bakayım.

Elif It's room fourteen, for Math.
On dört numaralı sınıf, matematik dersi.

Tom Oh, I have Math too! Come on, I'll show you the way.
Ah, benim de matematiğim var! Hadi, sana yolu göstereyim.

See You Tomorrow!

Yarın Görüşürüz!

İki arkadaş okuldan sonra otobüs durağında sohbetlerini bitirip vedalaşır.

A bus stop after school, two friends finishing a chat · günlük · 10 replik · 9 dk

Ada My bus comes in two minutes.
Otobüsüm iki dakikaya geliyor.

Mert Mine too, I think.
Benimki de galiba.

Ada Today was fun.
Bugün eğlenceliydi.

Mert Thanks for waiting with me.
Benimle beklediğin için sağ ol.

Ada Do you have the homework for tomorrow?
Yarınki ödev sende var mı?

Mert Page twenty, exercise three.
Yirminci sayfa, üçüncü alıştırma.

Ada I forgot that completely.
Tamamen unutmuşum.

Mert Did you finish exercise two?
İkinci alıştırmayı bitirdin mi?

Ada Not yet. I will do it tonight.
Daha değil. Bu akşam yaparım.

Mert Text me if you get stuck.
Takılırsan mesaj at.

Ada I will. See you tomorrow.
Atarım. Yarın görüşürüz.

Mert There is my bus. Bye!
Otobüsüm geldi. Hoşça kal!

Tell Me About Your Family

Bana Ailenden Bahset

Bir ev sahibi aile annesi, yanlarında kalan değişim öğrencisine kendi ailesini sorar.

The living room of a host family's house, on the student's first evening · günlük · 10 replik · 9 dk

Susan Maria, come in. Put your bag anywhere.
Maria, gel içeri. Çantanı bir yere koy.

Maria Thank you.
Teşekkürler.

Susan Tell me about your family. How many are you?
Bana aileni anlat. Kaç kişisiniz?

Maria Four. My mother, my father, my brother and me.
Dört. Annem, babam, abim ve ben.

Susan Is your brother older or younger?
Abin senden büyük mü, küçük mü?

Maria Older. Twenty, and very tall. I reach his shoulder.
Büyük. Yirmi yaşında, çok uzun. Ben omzuna geliyorum.

Susan What does he do?
Ne iş yapıyor?

Maria He studies engineering at university.
Üniversitede mühendislik okuyor.

Susan Do you have animals at home?
Evde hayvanınız var mı?

Maria A cat. Her name is Luna and she sleeps all day.
Bir kedi. Adı Luna, bütün gün uyuyor.

Susan We have a dog. Rocky. He sleeps all day too.
Bizim köpeğimiz var. Rocky. O da bütün gün uyuyor.

Maria Then they would be good friends.
O zaman iyi arkadaş olurlardı.

How Are You Feeling?

Nasıl Hissediyorsun?

Bir öğrenci, ev sahibi ailesine bugün nasıl hissettiğini basit kelimelerle anlatıyor.

Host family home, kitchen, after school · günlük · 10 replik · 9 dk

Host parent
How are you today?
Bugün nasılsın?

Student
Tired. It was a long day.
Yorgunum. Uzun bir gündü.

Host parent
What made it long?
Neden uzun geçti?

Student
Six lessons, and all of them in English.
Altı ders, hepsi de İngilizce.

Host parent
Your head must be full. Are you homesick?
Kafan doludur. Memleketini özlüyor musun?

Student
In the evenings, a little.
Akşamları, biraz.

Host parent
Do you miss your friends at home?
Evdeki arkadaşlarını özlüyor musun?

Student
I message them every day. It is not the same.
Her gün mesajlaşıyoruz. Aynı şey değil.

Host parent
Call them tonight. The kitchen phone is free after seven.
Bu akşam ara onları. Mutfaktaki telefon yediden sonra boş.

Student
Thank you. I will call after dinner.
Teşekkürler. Yemekten sonra ararım.

Host parent
Of course, you can use the phone after dinner.
Tabii ki, yemekten sonra telefonu kullanabilirsin.

Can You Repeat That, Please?

Tekrar Eder misiniz Lütfen?

Bir öğrenci öğretmeninden bir talimatı daha basit sözcüklerle tekrar açıklamasını ister.

A classroom, during an instruction-giving moment before an activity · günlük · 10 replik · 9 dk

Student
Excuse me, Mr. Green?
Affedersiniz, Bay Green?

Teacher
Yes? What's the matter?
Evet? Bir sorun mu var?

Student
Could you repeat the instructions? I didn't catch them.
Yönergeyi tekrar eder misiniz? Anlayamadım.

Teacher
Open your books to page ten. Read the first paragraph.
Kitabınızı onuncu sayfadan açın. İlk paragrafı okuyun.

Student
Page ten. And what does "harvest" mean?
Onuncu sayfa. Peki "harvest" ne demek?

Teacher
Collecting crops from the field. Like picking apples.
Tarladan ürün toplamak. Elma toplamak gibi.

Student
Ah. Like in autumn.
Ha. Sonbahardaki gibi.

Teacher
In autumn, yes. Is the rest clear?
Sonbaharda, evet. Gerisi anlaşıldı mı?

Student
One word more. What is "field"?
Bir kelime daha. "Field" ne demek?

Teacher
The land where the crops grow. Draw it if it helps.
Ürünlerin yetiştiği toprak. İşine yararsa çiz.

Student
Now I understand. Then questions one to three?
Şimdi anladım. Sonra bir üç arası sorular mı?

Teacher
One to three. Ask me again if you need to.
Bir üç arası. Gerekirse yine sor.

What Do You Like to Wear?

Giymeyi Ne Seversin?

İki arkadaş, giymeyi sevdikleri kıyafetler hakkında sohbet ediyor.

School hallway, before class · günlük · 10 replik · 9 dk

Student A I like your jacket. Where is it from?
Ceketini beğendim. Nereden aldın?

Student B My cousin's. It was too big for him.
Kuzenimindi. Ona büyük gelmiş.

Student A What colours do you usually wear?
Genelde hangi renkleri giyersin?

Student B Blue and black. Nothing bright.
Mavi ve siyah. Parlak bir şey yok.

Student A I wear yellow. And orange.
Ben sarı giyerim. Bir de turuncu.

Student B Do you wear hats too?
Şapka da takar mısın?

Student A A cap, every day. Even inside.
Her gün kep. İçeride bile.

Student B Where do you buy them?
Nereden alıyorsun?

Student A The sports shop near the station, on Green Street.
İstasyonun yanındaki spor mağazası, Green Street'te.

Student B Are they expensive?
Pahalı mı?

Student A Some are. I wait for January. Then a cap is forty lira.
Bazıları öyle. Ocağı bekliyorum. O zaman bir şapka kırk lira.

Student B Then I will wait with you.
O zaman ben de seninle beklerim.

New Student Questions

Yeni Öğrenci Soruları

Bir okul danışmanı yeni bir öğrenciye temel kişisel sorular soruyor.

School counsellor's office, first day at a new school · günlük · 14 replik · 13 dk

Counsellor Welcome to our school. May I ask you a few questions?
Okulumuza hoş geldin. Sana birkaç soru sorabilir miyim?

Student Of course.
Tabii.

Counsellor Your full name, please?
Tam adın, lütfen?

Student Elif Yılmaz. With a dot on the I.
Elif Yılmaz. I'nın üstünde nokta var.

Counsellor I will write it correctly. How old are you?
Doğru yazacağım. Kaç yaşındasın?

Student Fourteen.
On dört.

Counsellor And where are you from?
Nerelisin?

Student Izmir, in Türkiye. It is by the sea.
İzmir, Türkiye'den. Deniz kenarında.

Counsellor What is your favourite subject?
En sevdiğin ders?

Student Art. And music.
Resim. Bir de müzik.

Counsellor Do you play an instrument?
Bir enstrüman çalıyor musun?

Student The guitar. Three chords well, the rest badly.
Gitar. Üç akoru iyi, gerisini kötü.

Counsellor We have a music club on Wednesdays.
Çarşambaları müzik kulübümüz var.

Student Can I join in the middle of the year?
Yıl ortasında katılabilir miyim?

Counsellor They will be happy. They have no guitar.
Sevinirler. Gitarcıları yok.

Student Then I will bring mine.
O zaman kendiminkini getiririm.

Filling In the Form

Formu Doldurmak

Bir öğrenci, öğretmeninin yardımıyla okul kayıt formunu dolduruyor.

School office, registration desk · günlük · 14 replik · 13 dk

Teacher Let's fill in this form together, okay?
Bu formu birlikte dolduralım, tamam mı?

Student Okay, thank you for your help.
Tamam, yardımınız için teşekkür ederim.

Teacher First, what's your surname?
Önce, soyadın nedir?

Student My surname is Kaya.
Soyadım Kaya.

Teacher And what's your date of birth?
Peki doğum tarihin nedir?

Student It is the third of May.
Üç Mayıs.

Teacher What's your home address?
Ev adresin nedir?

Student It is twelve Rose Street.
On iki Gül Sokak.

Teacher Last question: your phone number?
Son soru: telefon numaran?

Student It is oh five three, one two three, four five six seven.
Sıfır beş üç, bir iki üç, dört beş altı yedi.

Teacher Perfect. And what's your email address?
Mükemmel. Peki e-posta adresin nedir?

Student It is kaya dot student at mail dot com.
Kaya nokta student at mail nokta com.

Teacher Got it. Do you have any allergies?
Anladım. Herhangi bir alerjin var mı?

Student No, I do not have any allergies.
Hayır, herhangi bir alerjim yok.

Teacher Good, that's important information.
Güzel, bu önemli bir bilgi.

Student I understand, thank you for asking.
Anlıyorum, sorduğunuz için teşekkür ederim.

What Does She Look Like?

O Neye Benziyor?

Bir öğrenci, mektup arkadaşına en iyi arkadaşının dış görünüşünü betimliyor.

Home, writing to a pen pal, imagined phone chat · günlük · 14 replik · 13 dk

Student A Do you have a photo of your best friend?
En yakın arkadaşının fotoğrafı var mı?

Student B This is her. Her name is Lara.
Bu o. Adı Lara.

Student A What does she look like?
Nasıl biri, neye benziyor?

Student B She is tall, with long black hair.
Uzun boylu, uzun siyah saçlı.

Student A What colour are her eyes?
Gözleri ne renk?

Student B Brown, like mine.
Kahverengi, benimki gibi.

Student A Does she wear glasses?
Gözlük takıyor mu?

Student B Round ones. She has three pairs.
Yuvarlak olanlardan. Üç tane gözlüğü var.

Student A Three?
Üç mü?

Student B One for reading, one for the sun, one she likes.
Biri okumak için, biri güneş için, biri de sevdiği.

Student A How old is she?
Kaç yaşında?

Student B Thirteen, the same as me.
On üç, benimle aynı.

Student A Does she live near you?
Sana yakın mı oturuyor?

Student B On my street. Four houses away.
Aynı sokakta. Dört ev ötede.

Student A So you see her every day.
Yani onu her gün görüyorsun.

Student B Every day. Sometimes twice.
Her gün. Bazen iki kez.

Let's Meet on Saturday

Cumartesi Buluşalım

İki sınıf arkadaşı, birlikte ders çalışmak için buluşma zamanı ve yerinde anlaşıyor.

School hallway, after class · günlük · 12 replik · 11 dk

Student A
Do you want to study together this week?
Bu hafta birlikte ders çalışalım mı?

Student B
Saturday or Sunday?
Cumartesi mi, pazar mı?

Student A
Saturday morning is better for me.
Cumartesi sabahı bana daha uygun.

Student B
Saturday, then. Where?
Cumartesi o zaman. Nerede?

Student A
Shall we meet at the library?
Kütüphanede buluşalım mı?

Student B
The library is quiet. And it is warm.
Kütüphane sessiz. Üstelik sıcak.

Student A
Ten o'clock?
Onda?

Student B
Ten is early, but fine.
On erken ama olur.

Student A
Bring your maths book.
Matematik kitabını getir.

Student B
And my notebook. I write everything down.
Defterimi de. Ben her şeyi yazarım.

Student A
I will bring juice.
Ben meyve suyu getiririm.

Student B
I will bring biscuits. We cannot study hungry.
Ben bisküvi. Aç karnına ders olmaz.

Student A
Two hours, then home.
İki saat, sonra eve.

Student B
Two hours. See you on Saturday.
İki saat. Cumartesi görüşürüz.

Getting to Know a New Classmate

Yeni Bir Sınıf Arkadaşını Tanımak

Bir öğrenci, yeni bir sınıf arkadaşına kendisi hakkında basit sorular soruyor.

Classroom, first day, break time · günlük · 12 replik · 11 dk

Student A
You're new here, right?
Yeni geldin, değil mi?

New student
First day. I still get lost.
İlk günüm. Hâlâ kayboluyorum.

Student A
Where are you from?
Nerelisin?

New student
Canada. From a small town near Toronto.
Kanada. Toronto yakınında küçük bir kasaba.

Student A
Do you like this school?
Okulu beğendin mi?

New student
The people are friendly. The bell is very loud.
İnsanlar cana yakın. Zil çok yüksek sesli.

Student A
You get used to it. What do you do in your free time?
Alışırsın. Boş zamanında ne yaparsın?

New student
Basketball and drawing.
Basketbol ve çizim.

Student A
People or animals?
İnsan mı, hayvan mı?

New student
Animals. Mostly dogs. Dogs are easier than people.
Hayvan. Çoğunlukla köpek. Köpekler insandan kolay.

Student A
I would like to see them.
Görmek isterim.

New student
I will bring my book tomorrow.
Yarın defterimi getiririm.

Student A
Do you play anything else?
Başka spor yapıyor musun?

New student
I swim in summer. There is no pool here, is there?
Yazın yüzerim. Burada havuz yok, değil mi?

How Are You Doing?

Nasılsın?

İki arkadaş, birbirinin halini sorar ve haberlerine tepki verir.

A school corridor, in the morning · günlük · 12 replik · 11 dk

Mira Morning, Owen.
Günaydın, Owen.

Owen Morning, Mira.
Günaydın, Mira.

Mira How are you doing today?
Bugün nasılsın?

Owen Good. I have news.
İyiyim. Bir haberim var.

Mira What news?
Ne haberi?

Owen I passed my English test.
İngilizce sınavını geçtim.

Mira Congratulations! What was your score?
Tebrikler! Kaç aldın?

Owen Seventy-eight. I needed sixty.
Yetmiş sekiz. Altmış lazımdı.

Mira That is well above.
Epey yukarıdaymış.

Owen And you? You look tired.
Sen? Yorgun görünüyorsun.

Mira I studied until midnight. My exam is Thursday.
Gece yarısına kadar çalıştım. Sınavım perşembe.

Owen Which subject?
Hangi ders?

Mira Maths. I understand it in the day and forget it at night.
Matematik. Gündüz anlıyorum, gece unutuyorum.

Owen Then study in the day. Come on, the bell.
O zaman gündüz çalış. Hadi, zil çaldı.

Where's My Bag?

Çantam Nerede?

Bir değişim öğrencisi ev sahibi ailenin çocuğuna çantasının nerede olduğunu sorar.

A host family's kitchen, in the morning before school · günlük · 10 replik · 9 dk

Ali Hi Tom, can I ask you something?
Selam Tom, sana bir şey sorabilir miyim?

Tom Go ahead.
Buyur.

Ali Where's my bag? I can't find it.
Çantam nerede? Bulamıyorum.

Tom Is it black with a red zipper?
Siyah, kırmızı fermuarlı olan mı?

Ali That is mine.
O benim.

Tom It is in the kitchen, next to the table.
Mutfakta, masanın yanında.

Ali My books are inside. I have Maths at nine.
Kitaplarım içinde. Dokuzda matematik var.

Tom They're probably still inside the bag.
Muhtemelen hâlâ çantanın içindeler.

Ali You are right, here they are.
Haklısın, işte buradalar.

Tom Do you have your lunch too?
Öğle yemeğin yanında mı?

Ali It is in the fridge. I forgot it again.
Buzdolabında. Yine unutmuşum.

Tom Again? I will get it. The bus is at half past seven.
Yine mi? Ben alırım. Otobüs yedi buçukta.

My Morning Routine

Sabah Rutinim

Bir değişim öğrencisi, konakladığı ev sahibi ailenin çocuğuyla sabah rutinlerini karşılaştırıyor.

The kitchen of a host family home, early morning · günlük · 10 replik · 9 dk

Emma Good morning. Did you sleep well?
Günaydın. İyi uyudun mu?

Deren I always wake up before the alarm.
Ben hep alarmdan önce uyanırım.

Emma What time do you get up?
Kaçta kalkıyorsun?

Deren Half past six. Breakfast at seven.
Altı buçukta. Yedide kahvaltı.

Emma And after breakfast?
Kahvaltıdan sonra?

Deren I brush my teeth and walk to school with my brother.
Dişlerimi fırçalıyorum, sonra kardeşimle okula yürüyorum.

Emma What time do you leave the house?
Evden kaçta çıkıyorsunuz?

Deren Half past seven. My brother is always the slow one.
Yedi buçukta. Hep kardeşim yavaş kalıyor.

Emma I wake up at eight. I am always running.
Ben sekizde kalkıyorum. Sürekli koşturuyorum.

Deren Go to bed earlier. It is not difficult.
Erken yat. Zor bir şey değil.

Emma What time do you go to bed?
Sen kaçta yatıyorsun?

Deren Half past nine on school nights. Later on Fridays.
Okul günleri dokuz buçukta. Cuma daha geç.

Nice Day, Isn't It?

Güzel Bir Gün, Değil Mi?

İki komşu otobüs beklerken hava durumu hakkında sohbet ediyor.

A bus stop in the morning, two neighbours waiting · günlük · 10 replik · 9 dk

Elif Good morning!
Günaydın!

Tom Good morning! Nice day, isn't it?
Günaydın! Güzel bir gün, değil mi?

Elif Warm and sunny. Finally.
Sıcak ve güneşli. Nihayet.

Tom Yesterday was cold and rainy.
Dün hava soğuk ve yağmurluydu.

Elif My shoes are still wet.
Ayakkabılarım hâlâ ıslak.

Tom Do you think it will rain tomorrow?
Sence yarın yağmur yağar mı?

Elif I hope not. My umbrella is at home.
Umarım yağmaz. Şemsiyem evde.

Tom The sky looks clear now.
Gökyüzü şu an açık görünüyor.

Elif I check the weather every morning on my phone.
Ben her sabah telefondan havaya bakıyorum.

Tom And what does it say for the weekend?
Peki hafta sonu için ne diyor?

Elif Sunny on Saturday, cloudy on Sunday.
Cumartesi güneşli, pazar bulutlu.

Tom Then Saturday is our park day.
O zaman cumartesi park günümüz.

My Room, My Home

Odam, Evim

Bir öğrenci görüntülü aradığı mektup arkadaşına kendi odasını anlatır.

A video call between two pen pals, one evening after school · günlük · 14 replik · 13 dk

Emma Hi Deniz! Can you see me?
Selam Deniz! Beni görebiliyor musun?

Deniz Yes, hi Emma! Nice to see you.
Evet, selam Emma! Seni görmek güzel.

Emma Well, tell me about your room.
Peki, bana odandan bahset.

Deniz It is small. I like it. I have a bed, a desk, and a big window.
Küçük ama seviyorum. Bir yatağım, bir masam ve büyük bir pencerem var.

Emma Cool! What colour are the walls?
Harika! Duvarlar ne renk?

Deniz They're blue. I have posters on the wall too.
Mavi. Duvarda posterlerim de var.

Emma Nice, what are the posters of?
Güzel, posterlerde ne var?

Deniz Mostly football players and one map of the world.
Çoğunlukla futbolcular ve bir dünya haritası.

Emma Do you have your own bathroom?
Kendine ait bir banyon var mı?

Deniz No, I share it with my brother.
Hayır, kardeşimle paylaşıyorum.

Emma I share mine with my sister too. What time do you usually get up?
Ben de kız kardeşimle paylaşıyorum. Genelde saat kaçta kalkıyorsun?

Deniz I get up at seven and eat breakfast in the kitchen.
Saat yedide kalkıyorum ve mutfakta kahvaltı ediyorum.

Emma Same as me! Do you walk to school or take the bus?
Bende de öyle! Okula yürüyerek mi gidiyorsun yoksa otobüsle mi?

Deniz I walk, it only takes ten minutes.
Yürüyorum, sadece on dakika sürüyor.

Emma That's quick. I take the bus, it takes half an hour.
Bu çabuk. Ben otobüse biniyorum, yarım saat sürüyor.

Deniz Wow, that's a long ride. Do you read on the bus?
Vay, bu uzun bir yolculuk. Otobüste kitap okuyor musun?

Please Set the Table

Lütfen Masayı Kur

Bir ebeveyn, akşam yemeğinden önce çocuğundan masayı kurmasını istiyor.

Kitchen, just before dinner · günlük · 12 replik · 11 dk

Parent Dinner is almost ready. Can you help me?
Yemek neredeyse hazır. Yardım eder misin?

Child What do you need?
Ne lazım?

Parent Set the table for four people.
Dört kişilik sofra kur.

Child Where are the plates?
Tabaklar nerede?

Parent In the cupboard, next to the glasses.
Dolapta, bardakların yanında.

Child Do we need forks and knives?
Çatal bıçak da lazım mı?

Parent Both, please. And napkins.
İkisi de. Bir de peçete.

Child We have no napkins. I looked yesterday.
Peçete kalmamış. Dün baktım.

Parent Then use the small towels. Nobody will notice.
O zaman küçük havluları kullan. Kimse fark etmez.

Child Water or juice?
Su mu, meyve suyu mu?

Parent Water tonight.
Bu akşam su.

Child Four glasses, coming.
Dört bardak, geliyor.

Parent Five minutes and the food is ready.
Beş dakikaya yemek hazır.

Child The table will be ready in four.
Sofra dörde hazır olur.

My Favourite Subject

En Sevdiğim Ders

Yeni bir öğrenci sınıf arkadaşına en sevdiği okul derslerini anlatır.

A school classroom, between two lessons · akademik · 10 replik · 9 dk

New
Hi!
Selam!

Classmate
Hi!
Selam!

New
What's your favourite subject?
En sevdiğin ders ne?

Classmate
I like Math. What's yours?
Matematiği severim. Ya seninki?

New
I like English and Art. Do you like Science?
Ben İngilizce ve Resmi severim. Fen bilgisini sever misin?

Classmate
No, I don't. It's difficult for me.
Hayır, sevmem. Benim için zor.

New
I understand. Some subjects are difficult for me too.
Anlıyorum. Bazı dersler benim için de zor.

Classmate
Really? Which one is hard for you?
Gerçekten mi? Hangisi senin için zor?

New
Geography, I always forget the country names.
Coğrafya, ülke isimlerini hep unutuyorum.

Classmate
I like Geography. I can help you.
Ben coğrafyayı severim. Sana yardım edebilirim.

New
Then I will bring the map.
O zaman haritayı getiririm.

Classmate
The library, after school. I am there anyway.
Kütüphane, okuldan sonra. Ben zaten oradayım.

Can I Ask a Question?

Bir Soru Sorabilir miyim?

Bir öğrenci sınıfta öğretmenden basit bir kelimeyi açıklaması için yardım ister.

A classroom, during a lesson · akademik · 10 replik · 9 dk

Ayşe
Excuse me, Mr. Brown. Can I ask a question?
Affedersiniz, Mr. Brown. Bir soru sorabilir miyim?

Mr. Brown
Go ahead, Ayşe.
Buyur, Ayşe.

Ayşe
What does this word mean?
Bu kelime ne demek?

Mr. Brown
It means "big". A big house, a big city.
"Büyük" demek. Büyük ev, büyük şehir.

Ayşe
Ah. Now I understand.
Ha. Şimdi anladım.

Mr. Brown
Can you make a sentence with it?
Onunla bir cümle kurabilir misin?

Ayşe
Our school is a big school.
Okulumuz büyük bir okul.

Mr. Brown
Good. And a sentence with the opposite?
Güzel. Peki zıddıyla bir cümle?

Ayşe
My house is a small house.
Evim küçük bir ev.

Mr. Brown
Very small, or just small?
Çok mu küçük, yoksa sadece küçük mü?

Ayşe
Just small. Four people, three rooms.
Sadece küçük. Dört kişi, üç oda.

Mr. Brown
A good answer. Let's continue.
Güzel cevap. Devam edelim.

Let's Work Together

Birlikte Çalışalım

Bir öğrenci grup arkadaşını fikrini paylaşmaya davet eder ve talimatları anlayıp anlamadığını kontrol eder.

A classroom, during a group poster activity · akademik · 12 replik · 11 dk

Ali Let's start our group task.
Grup ödevimize başlayalım.

Zoe Where do we begin?
Nereden başlıyoruz?

Ali We need a topic first. Any ideas?
Önce bir konu lazım. Fikrin var mı?

Zoe Our city. We both live here.
Şehrimiz. İkimiz de burada oturuyoruz.

Ali Good. That is easy to research.
Güzel. Araştırması da kolay.

Zoe Who writes and who draws?
Kim yazıyor, kim çiziyor?

Ali You draw better than me.
Sen benden iyi çiziyorsun.

Zoe And you write faster. So, you write.
Sen de daha hızlı yazıyorsun. Yani sen yaz.

Ali Wait. How many pictures do we need?
Dur. Kaç resim lazım?

Zoe Three. Do you have the paper?
Üç. Kâğıt sende mi?

Ali Here. It says three pictures and one map.
Al. Üç resim ve bir harita yazıyor.

Zoe A map too? I did not see that.
Harita da mı? Onu görmemişim.

Ali Read the last line. It is small.
Son satırı oku. Küçük yazılmış.

Zoe You are right. Friday, then. Four days.
Haklısın. Cuma o zaman. Dört gün.

Let's Make a Poster

Bir Poster Yapalım

İki sınıf arkadaşı bir grup görevinde poster hazırlarken birbirine basit talimatlar verir.

A classroom table during a group art task · akademik · 12 replik · 11 dk

Zeynep Our poster is about animals.
Posterimiz hayvanlarla ilgili.

Leo What do I do first?
Önce ne yapayım?

Zeynep Cut this paper along the line.
Bu kâğıdı çizginin üstünden kes.

Leo Straight or curved?
Düz mü, kıvrımlı mı?

Zeynep Straight. Then pass me the glue.
Düz. Sonra tutkalı ver.

Leo Here. Where does the picture go?
Al. Resim nereye gidiyor?

Zeynep Next to the title, on the left.
Başlığın yanına, sola.

Leo Done. It looks good.
Bitti. Güzel görünüyor.

Zeynep It needs colour. The paper is very white.
Renk lazım. Kâğıt çok beyaz.

Leo Green? Animals live in green places.
Yeşil? Hayvanlar yeşil yerlerde yaşar.

Zeynep Green for the grass, brown for the trees.
Çimen için yeşil, ağaçlar için kahverengi.

Leo I will get both.
İkisini de getireyim.

Zeynep Careful with the brown. Last time it went everywhere.
Kahverengiye dikkat et. Geçen sefer her yere bulaştı.

Leo That was Ahmet, not me.
O Ahmet'ti, ben değil.

My Class Schedule

Ders Programım

Yeni bir öğrenci sınıf arkadaşına öğle yemeğinden sonraki dersini sorar.

A school hallway, between classes · akademik · 12 replik · 11 dk

Noah Ela, what class is next?
Ela, sıradaki ders ne?

Ela Maths.
Matematik.

Noah I am not good at maths.
Matematiğim iyi değil.

Ela Nobody is, on Monday morning.
Pazartesi sabahı kimsenin iyi değil.

Noah What do you have after lunch?
Öğleden sonra senin ne var?

Ela History. You have art, I think.
Tarih. Sende resim var galiba.

Noah Art at two. The best hour of my week.
İkide resim. Haftamın en güzel saati.

Ela We finish at three, like every day.
Bugün üçte çıkıyoruz, her gün olduğu gibi.

Noah Is there homework tonight?
Bu akşam ödev var mı?

Ela Maths exercises. Page forty.
Matematik alıştırmaları. Kırkıncı sayfa.

Noah I have the same page.
Bende de aynı sayfa.

Ela Then we do it together. The library is quiet.
O zaman birlikte yaparız. Kütüphane sessiz.

Noah After three?
Üçten sonra mı?

Ela After three. Bring a pencil that works.
Üçten sonra. Yazan bir kalem getir.

When Do I Bring It Back?

Ne Zaman Getireceğim?

Bir öğrenci kütüphanede aradığı kitabı sorar, ödünç alır ve iade tarihini tekrar ederek doğrular.

A school library desk after class · günlük · 12 replik · 9 dk

Librarian Good afternoon. Can I help you?
İyi günler. Yardımcı olabilir miyim?

Selin I am looking for the history books.
Tarih kitaplarını arıyorum.

Librarian Over there, near the window. Shelf four.
Şurada, pencerenin yanında. Dördüncü raf.

Selin Thank you. I would like this one, please.
Teşekkürler. Bunu almak istiyorum, lütfen.

Librarian Do you have your student card?
Öğrenci kartınız var mı?

Selin Here it is.
Buyurun.

Librarian You can take two books.
İki kitap alabilirsiniz.

Selin One is enough. My bag is already heavy.
Bir tane yeter. Çantam zaten ağır.

Librarian As you like. Here is your book.
Nasıl isterseniz. Kitabınız burada.

Selin When do I bring it back?
Ne zaman geri getireceğim?

Librarian In two weeks. The fifteenth of March.
İki hafta sonra. On beş Mart'ta.

Selin The fifteenth. Is that a Friday?
On beş. O bir cuma mı?

Librarian It is. And we open at nine every day.
Öyle. Ayrıca her gün dokuzda açılıyoruz.

Selin Thank you very much. See you next week.
Çok teşekkürler. Haftaya görüşürüz.

Homework Help

Ödev Yardımı

İki sınıf arkadaşı matematik ödevindeki bir soruyu birlikte anlamaya çalışır.

A classroom, after the lesson · akademik · 16 replik · 14 dk

Deniz Mia, can you help me with the homework?
Mia, ödevde bana yardım edebilir misin?

Mia Which question?
Hangi soru?

Deniz Question three. I don't understand it.
Üçüncü soru. Anlamıyorum.

Mia Look. First you add these two numbers.
Bak. Önce bu iki sayıyı topluyorsun.

Deniz Twelve and eight. That is twenty.
On iki ve sekiz. Yirmi eder.

Mia Then you take away five.
Sonra beş çıkarıyorsun.

Deniz Fifteen. Is that the answer?
On beş. Cevap bu mu?

Mia That is the answer. Well done.
Cevap bu. Aferin.

Deniz Can we do question four together?
Dördüncü soruyu birlikte yapalım mı?

Mia It is the same, but with bigger numbers.
Aynısı, ama sayılar daha büyük.

Deniz And question five?
Peki beşinci soru?

Mia Question five is different. It has a picture.
Beşinci soru farklı. Resimli.

Deniz Let me try it myself first.
Önce kendim deneyeyim.

Mia Go on. I will check it after.
Dene. Sonra ben kontrol ederim.

Deniz I think I understand now.
Sanırım şimdi anladım.

Mia You are faster than last week.
Geçen haftadan daha hızlısın.

Deniz Thank you for your help.
Yardımın için teşekkürler.

Mia Any time. See you tomorrow.
Ne demek. Yarın görüşürüz.

Welcome to Our School!

Okulumuza Hoş Geldin!

Bir öğrenci yeni bir değişim öğrencisini karşılar ve ülkesi hakkında sorular sorar.

The school entrance, on the exchange student's first day · günlük · 10 replik · 9 dk

Host You're the new exchange student, right?
Yeni değişim öğrencisi sensin, değil mi?

New I'm Yuki.
Ben Yuki.

Host Welcome, Yuki. Where are you from?
Hoş geldin Yuki. Nerelisin?

New Japan. From Nagano, in the mountains.
Japonya. Nagano'dan, dağların arasından.

Host What is it like there?
Orası nasıl bir yer?

New Cold in winter. Very deep snow. And old temples.
Kışın soğuk. Kar çok derin. Bir de eski tapınaklar.

Host How deep is deep?
Ne kadar derin?

New Higher than a car, some years.
Bazı yıllar bir arabadan yüksek.

Host I have never seen real snow.
Ben hiç gerçek kar görmedim.

New Come in February. My family has a spare room.
Şubatta gel. Ailemin boş odası var.

Host I would eat everything in your kitchen.
Mutfağınızdaki her şeyi yerim.

New Good. My grandmother likes hungry visitors.
Güzel. Babaannem aç misafirleri sever.

Where Are You From?

Nerelisin?

İki öğrenci birbirlerine ülkelerini ve memleketlerini anlatır, sonra yemek gününe kimin ne getireceğini kararlaştırır.

A classroom, on the first day of term · günlük · 10 replik · 9 dk

Cem Hi, I'm Cem. Where are you from?
Selam, ben Cem. Nerelisin?

Nour Hi Cem, I'm Nour, I'm from Lebanon.
Selam Cem, ben Nour, Lübnanlıyım.

Cem Nice to meet you. What's your hometown like?
Tanıştığımıza memnun oldum. Memleketin nasıl bir yer?

Nour It is a small city near the sea, very beautiful.
Denizin yanında küçük bir şehir, çok güzel.

Cem That sounds lovely. I am from this city.
Kulağa çok güzel geliyor. Ben bu şehirdenim.

Nour Great, I'd love to see more of it someday.
Harika, bir gün burasını daha çok görmeyi çok isterim.

Cem What's your favourite food from Lebanon?
Lübnan'dan en sevdiğin yemek nedir?

Nour I love a dish called manakish, it is delicious.
Manakiş denen bir yemeği çok severim, çok lezzetli.

Cem That sounds interesting, what is in it? We have a food day on Friday.
Kulağa ilginç geliyor, içinde ne var? Cuma günü yemek günümüz var.

Nour Cheese and herbs on flatbread. I can bring six pieces.
Yassı ekmek üstünde peynir ve otlar. Altı tane getirebilirim.

Cem Six is good. I am writing your name and manakish on the list.
Altı iyi. Listeye adını ve manakışı yazıyorum.

What Does This Sign Mean?

Bu Tabela Ne Anlama Geliyor?

Bir öğrenci, basit bir güvenlik tabelasını anlamaya çalışıp arkadaşına sorar.

A school hallway, near a sign · günlük · 14 replik · 13 dk

Lea Ben, can you help me with something?
Ben, bir konuda bana yardım edebilir misin?

Ben Sure, what is it?
Tabii, nedir?

Lea What does this sign say, please?
Bu tabela ne diyor acaba?

Ben It says 'No running in the hallway'.
'Koridorda koşmak yok' diyor.

Lea Oh, I understand now. Why is that rule there?
Ah, şimdi anladım. Bu kural neden var?

Ben Because running can be dangerous for other students.
Çünkü koşmak diğer öğrenciler için tehlikeli olabilir.

Lea That makes sense. What about this other sign?
Bu mantıklı. Peki bu diğer tabela?

Ben That one says 'Exit' for emergencies.
O tabela acil durumlar için 'Çıkış' diyor.

Lea And this small sign near the door?
Peki kapının yanındaki şu küçük tabela?

Ben It says 'Quiet, please, class in progress'.
'Lütfen sessiz olun, ders devam ediyor' diyor.

Lea I see. Are there many signs like this at school?
Anladım. Okulda böyle çok tabela var mı?

Ben Yes, there are quite a few around the building.
Evet, binanın etrafında epey var.

Lea I have walked past that one ten times.
O tabelanın önünden on kez geçmişimdir.

Ben Now you will read it.
Artık okursun.

Lea Could you show me a few more later?
Sonra bana birkaç tane daha gösterir misin?

Ben After lunch. There is one on the science door that nobody understands.
Öğleden sonra. Fen kapısında kimsenin anlamadığı bir tane var.

Helping My Family Understand

Aileme Anlamalarına Yardım Etmek

Bir öğrenci, ailesinin ortak bir dil paylaşmadığı biriyle iletişim kurmasına basitçe yardımcı olur.

A shop counter, with a family member present · günlük · 16 replik · 14 dk

Shop assistant
Hello. Can I help your mother find something?
Merhaba. Annenize bir şey bulmasında yardım edebilir miyim?

Student
Yes, please. She doesn't speak much English.
Evet, lütfen. Kendisi fazla İngilizce bilmiyor.

Shop assistant
What is she looking for today?
Bugün ne arıyor?

Student
A birthday present for my sister.
Kız kardeşime doğum günü hediyesi.

Shop assistant
How old is your sister?
Kardeşiniz kaç yaşında?

Student
She is ten next week.
Haftaya on olacak.

Shop assistant
We have some nice toys over here.
Şurada güzel oyuncaklarımız var.

Student
One moment. I will tell my mother.
Bir dakika. Anneme söyleyeyim.

Shop assistant
Take your time. There is no hurry.
Acele etmeyin. Vakit var.

Student
She says the blue box is nice.
Mavi kutu güzel diyor.

Shop assistant
That one is a puzzle. Two hundred pieces.
O bir yapboz. İki yüz parça.

Student
My sister likes puzzles. But two hundred is a lot.
Kardeşim yapbozu sever. Ama iki yüz çok.

Shop assistant
We have a smaller one. One hundred pieces.
Daha küçüğü var. Yüz parça.

Student
My mother is smiling. I think that is a yes.
Annem gülümsüyor. Sanırım bu evet demek.

Shop assistant
Would she like to see the books too?
Kitaplara da bakmak ister mi?

Student
My sister reads every night. Yes, please.
Kardeşim her gece okuyor. Evet, lütfen.

Shop assistant
The books are next to the toys. Do you need wrapping paper?
Kitaplar oyuncakların yanında. Hediye kâğıdı ister misiniz?

Student
Yes, please. I am not good at wrapping.
Evet, lütfen. Paket yapmayı beceremiyorum.

My Free Time

Boş Zamanım

Bir öğrenci yeni bir arkadaşına hangi spor ve hobileri sevdiğini anlatır.

The school playground, during lunch break · günlük · 10 replik · 9 dk

A Hi!
Selam!

B Hi!
Selam!

A What do you do in your free time?
Boş zamanında ne yaparsın?

B Football, mostly. Do you play anything?
Çoğunlukla futbol. Sen bir şey oynuyor musun?

A Tennis on Saturdays. And I swim, and I read.
Cumartesileri tenis. Bir de yüzüyorum, kitap okuyorum.

B Three things! I watch football on TV and that is it.
Üç şey birden! Ben televizyonda futbol izliyorum, o kadar.

A Come and play tennis with me.
Gel benimle tenis oyna.

B I have never held a racket.
Elime hiç raket almadım.

A Saturday afternoon. I will bring two.
Cumartesi öğleden sonra. İki tane getiririm.

B Where do you play?
Nerede oynuyorsun?

A The court behind the park. Three o'clock.
Parkın arkasındaki kortta. Saat üçte.

B Three o'clock. Do not laugh at me.
Üçte. Bana gülme ama.

Which Team Do You Support?

Hangi Takımı Tutuyorsun?

Bir genç arkadaşına hangi futbol takımını tuttuğunu söyler.

The school corridor, before class · günlük · 10 replik · 9 dk

A Hi!
Selam!

B Hi!
Selam!

A Do you like football?
Futbolu sever misin?

B I love it. I support Barcelona. And you?
Bayılırım. Ben Barcelona tutuyorum. Ya sen?

A I prefer Real Madrid.
Ben Real Madrid'i tercih ederim.

B Barcelona is better. Look at the table.
Barcelona daha iyi. Puan durumuna bak.

A No way, Real Madrid is the best team!
Yok artık, Real Madrid en iyi takım!

B Ha! We'll never agree on this.
Ha! Bu konuda asla anlaşamayacağız.

A Never. Do you watch every match?
Asla. Her maçı izliyor musun?

B Every weekend, with my dad.
Her hafta sonu, babamla.

A Same here. With my brother.
Ben de. Abimle.

B Then four of us can argue together.
O zaman dört kişi tartışırız.

This Is My Cat

Bu Benim Kedim

Bir öğrenci sınıf arkadaşına çizimini gösterir, içindekileri basit sözcüklerle adlandırır ve arkadaşı beğenisini söyleyip bir soru sorar.

A classroom at break time, a sketchbook open on the desk · günlük · 10 replik · 9 dk

Deniz Look. I made this yesterday evening.
Bak. Bunu dün akşam yaptım.

Mina Oh, it is very nice. What is it?
Çok güzel. Bu ne?

Deniz It is my cat. Her name is Pamuk.
Benim kedim. Adı Pamuk.

Mina She is very big. Is she really that big?
Çok büyük. Gerçekten o kadar büyük mü?

Deniz No, she is small. My drawing is not very good.
Hayır, küçük. Çizimim çok iyi değil.

Mina I like it. I like her eyes very much.
Ben beğendim. Gözlerini çok beğendim.

Deniz The eyes took the longest.
En çok gözler zamanımı aldı.

Mina What do you use? A pencil or a pen?
Ne kullanıyorsun? Kurşun kalem mi tükenmez mi?

Deniz A pencil. I have three pencils at home.
Kurşun kalem. Evde üç kalemim var.

Mina Can you draw my dog? He is black and white.
Benim köpeğimi çizebilir misin? Siyah beyaz.

Deniz Yes, but I need a photo of him.
Evet ama fotoğrafına ihtiyacım var.

Mina I have one on my phone. I can show you now.
Telefonumda var. Şimdi gösterebilirim.

Can I Play Too?

Ben de Oynayabilir miyim?

Yeni gelen bir öğrenci oyuna katılmak ister, bir kuralı sorar, anlamadığını söyler ve oyuna girer.

A school yard at lunchtime, six students playing · günlük · 10 replik · 9 dk

Yiğit Hello. You are new here, yes?
Merhaba. Buraya yenisin, değil mi?

Omar Yes. Can I play too?
Evet. Ben de oynayabilir miyim?

Yiğit Of course. Come. We are two teams.
Tabii. Gel. İki takımız.

Omar Which team? I do not know the rules.
Hangi takım? Kuralları bilmiyorum.

Yiğit You are with me. It is easy. Look.
Benimlesin. Kolay. Bak.

Omar Sorry, I do not understand. Say it again, please.
Pardon, anlamadım. Tekrar söyler misin?

Yiğit The ball goes to the wall. Not the ground.
Top duvara gidiyor. Yere değil.

Omar The wall. Yes, I understand now. And my hands?
Duvara. Evet, şimdi anladım. Peki ellerim?

Yiğit No hands. Only feet. That is the rule.
El yok. Sadece ayak. Kural bu.

Omar Only feet. Good. I can do that.
Sadece ayak. Güzel. Bunu yapabilirim.

Yiğit Good. Now stand here, near the door.
Güzel. Şimdi burada dur, kapının yanında.

Omar Here? Thank you. Thank you very much.
Burada mı? Teşekkürler. Çok teşekkür ederim.

Let's Watch a Movie

Bir Film İzleyelim

Bir öğrenci, arkadaşını hafta sonu film izlemeye veya oyun oynamaya davet eder.

A school corridor, at the end of the day · günlük · 12 replik · 11 dk

Ege Mila, do you want to watch a movie this weekend?
Mila, bu hafta sonu film izlemek ister misin?

Mila What are you watching?
Ne izliyorsunuz?

Ege The new adventure film. A few of us are going.
Yeni macera filmi. Birkaç kişi toplanıyoruz.

Mila Who is going?
Kimler var?

Ege My brother, Deniz, and Kerem from our class.
Abim, Deniz ve sınıftan Kerem.

Mila Then count me in. Cinema or your house?
O zaman ben de varım. Sinema mı, sizin ev mi?

Ege My house. The cinema ticket is fifteen lira now.
Bizim ev. Sinema bileti artık on beş lira.

Mila Fifteen? Last year it was eight.
On beş mi? Geçen yıl sekizdi.

Ege That is why we watch at home. Saturday at four.
O yüzden evde izliyoruz. Cumartesi dörtte.

Mila Four is good. Shall I bring anything?
Dört uygun. Bir şey getireyim mi?

Ege Popcorn. My brother eats it all in ten minutes.
Patlamış mısır. Abim on dakikada hepsini yiyor.

Mila Then I bring two bags.
O zaman iki paket getiririm.

Ege And a game after the film?
Filmden sonra oyun?

Mila A game after the film. See you Saturday.
Filmden sonra oyun. Cumartesi görüşürüz.

Weekend Plans

Hafta Sonu Planları

İki arkadaş, hafta sonu için planlarını basitçe paylaşır.

A school canteen, at lunchtime · günlük · 12 replik · 11 dk

Sam Deren, what are your plans for the weekend?
Deren, hafta sonu için planların neler?

Deren I am going to my grandmother's on Saturday.
Cumartesi anneannemlere gideceğim.

Sam And Sunday?
Peki pazar?

Deren Football with my friends. If it does not rain.
Arkadaşlarla futbol. Yağmur yağmazsa.

Sam We are going to the cinema on Sunday. My family.
Biz pazar sinemaya gidiyoruz. Ailece.

Deren Which film?
Hangi film?

Sam The new animated one. My sister chose it.
Yeni çizgi film. Kardeşim seçti.

Deren I want to see that film.
O filmi izlemek istiyorum.

Sam Then come with us.
O zaman bizimle gel.

Deren Is there room in the car?
Arabada yer var mı?

Sam Five seats, four people. There is room.
Beş koltuk, dört kişi. Yer var.

Deren Then yes. What time?
O zaman olur. Saat kaçta?

Sam Two o'clock. I will ask my mum for one more ticket.
İkide. Anneme bir bilet daha sorarım.

Deren Tell her I will bring the popcorn.
Ona söyle, patlamış mısırı ben getiriyorum.

My Favourite Show

En Sevdiğim Dizi

İki arkadaş, en sevdikleri diziyi ve nedenini kısaca konuşur.

A living room, watching TV together · günlük · 14 replik · 13 dk

Noah Emre, what's your favourite TV show?
Emre, en sevdiğin dizi hangisi?

Emre I love a show about a young detective.
Genç bir dedektif hakkındaki bir diziyi çok seviyorum.

Noah That sounds interesting, why do you like it?
Kulağa ilginç geliyor, neden seviyorsun?

Emre Because the stories are exciting and funny too.
Çünkü hikayeler heyecanlı ve aynı zamanda komik.

Noah How many episodes do you watch every week?
Her hafta kaç bölüm izliyorsun?

Emre I watch two new episodes every Friday.
Her Cuma iki yeni bölüm izliyorum.

Noah Who is your favourite character in the show?
Dizide en sevdiğin karakter kim?

Emre My favourite is the detective's clever little sister.
En sevdiğim, dedektifin akıllı küçük kız kardeşi.

Noah I want to watch it too now!
Ben de şimdi izlemek istiyorum!

Emre Great, I think you will really like it.
Harika, bence gerçekten seveceksin.

Noah How many seasons does it have?
Kaç sezonu var?

Emre It has three seasons so far.
Şimdiye kadar üç sezonu var.

Noah Perfect, that is a lot to watch.
Mükemmel, izlenecek çok şey var.

Emre Yes, and a new season starts next month.
Evet, ve gelecek ay yeni bir sezon başlıyor.

Noah I am excited to start watching tonight.
Bu gece izlemeye başlamak için heyecanlıyım.

Emre Tell me what you think tomorrow!
Yarın ne düşündüğünü anlat bana!

After School

Okuldan Sonra

İki sınıf arkadaşı, okuldan sonra genellikle ne yaptıklarını konuşur.

A school playground, just after classes finish · günlük · 16 replik · 14 dk

Leo
Aylin, what do you usually do after school?
Aylin, okuldan sonra genellikle ne yaparsın?

Aylin
I usually go home and do my homework first.
Genellikle eve gidip önce ödevimi yaparım.

Leo
And what do you do after your homework?
Peki ödevden sonra ne yaparsın?

Aylin
After that, I usually play basketball with my brother.
Ondan sonra genellikle kardeşimle basketbol oynarım.

Leo
That sounds fun. Do you play every day?
Kulağa eğlenceli geliyor. Her gün oynuyor musun?

Aylin
No, only on Mondays and Wednesdays.
Hayır, sadece Pazartesi ve Çarşamba günleri.

Leo
What do you do on the other days?
Diğer günlerde ne yaparsın?

Aylin
I usually read or watch videos.
Genellikle kitap okurum veya video izlerim.

Leo
What books do you like to read?
Hangi kitapları okumayı seviyorsun?

Aylin
I like adventure stories the most.
En çok macera hikayelerini severim.

Leo
That is cool. Do you read in English or Turkish?
Bu havalı. İngilizce mi Türkçe mi okuyorsun?

Aylin
Mostly in Turkish, but sometimes in English too.
Çoğunlukla Türkçe ama bazen İngilizce de.

Leo
Nice, I only read in English so far.
Güzel, ben şimdiye kadar sadece İngilizce okudum.

Aylin
Maybe you can try a Turkish book soon.
Belki yakında bir Türkçe kitap denersin.

Leo
Good idea, can you recommend one?
İyi fikir, bir tane önerebilir misin?

Aylin
Yes, I have a great adventure book for you.
Evet, senin için harika bir macera kitabım var.

Leo
Maybe we can read together sometime.
Belki bir ara birlikte kitap okuyabiliriz.

Aylin
I'd really like that, Leo.
Bunu gerçekten isterim, Leo.

The Wifi Password

Wifi Şifresi

Bir turist, bir kafede wifi şifresini sorar ve interneti kullanır.

A café counter · günlük · 10 replik · 9 dk

Customer Excuse me, what is the wifi password?
Affedersiniz, wifi şifresi nedir?

Barista It is printed on your receipt.
Fişinizin üstünde yazıyor.

Customer I see it. Is it all small letters?
Gördüm. Hepsi küçük harf mi?

Barista Small letters, and the number at the end.
Küçük harf, sonda da bir rakam var.

Customer Which network do I choose?
Hangi ağı seçeceğim?

Barista Café Sun. Not Café Sun Two, that one is broken.
Café Sun. Café Sun Two değil, o bozuk.

Customer I am connected now.
Bağlandım.

Barista Do you need a plug?
Priz lazım mı?

Customer My battery is at four percent.
Şarjım yüzde dört.

Barista Then take the table by the wall. There are two plugs.
O zaman duvarın yanındaki masaya oturun. İki priz var.

Customer Thank you. You have saved my afternoon.
Teşekkürler. Öğlenimi kurtardınız.

Barista Your coffee is coming. Do not move the table.
Kahveniz geliyor. Masayı oynatmayın.

My New Post

Yeni Gönderim

Bir genç en sevdiği hobisi hakkında sosyal medyada kısa bir mesaj paylaşır.

Two friends chatting on the phone about a social media post · günlük · 10 replik · 9 dk

A Hey, did you see my new post?
Selam, yeni gönderimi gördün mü?

B Not yet. Let me check. That drawing is yours?
Daha değil. Bir bakayım. Bu çizim senin mi?

A I made it on Sunday. It took four hours.
Pazar günü yaptım. Dört saat sürdü.

B Four hours for one cat?
Bir kedi için dört saat mi?

A The eyes are difficult.
Gözler zor.

B I want to post something too. Can you help me?
Ben de bir şey paylaşmak istiyorum. Yardım eder misin?

A What do you want to post?
Ne paylaşmak istiyorsun?

B A photo of my dog.
Köpeğimin fotoğrafını.

A Then write one short sentence under it.
O zaman altına kısa bir cümle yaz.

B "This is Max. He is asleep in this photo."
"Bu Max. Bu fotoğrafta uyuyor."

A Now click share.
Şimdi paylaş'a bas.

A Short Phone Call

Kısa Bir Telefon Görüşmesi

Bir öğrenci, arkadaşını telefonla arayıp buluşma saatini ayarlar.

A bedroom, making a phone call · günlük · 12 replik · 11 dk

Defne Hi Mert, it's Defne. Can you talk?
Selam Mert, ben Defne. Konuşabilir misin?

Mert For two minutes. I am at dinner.
İki dakika. Yemekteyim.

Defne Can you bring your notebook tomorrow?
Yarın defterini getirebilir misin?

Mert Which one, the blue or the red?
Hangisini, maviyi mi kırmızıyı mı?

Defne The blue one. With the project notes.
Maviyi. Proje notları onda.

Mert I will put it in my bag now.
Şimdi çantama koyayım.

Defne We meet at eight, near the gate.
Sekizde kapının önünde buluşuyoruz.

Mert Eight is early.
Sekiz erken.

Defne The project is due on Monday.
Proje pazartesi teslim.

Mert Eight it is.
Sekiz olsun.

Defne Bring pencils too. Mine are all broken.
Kalem de getir. Benimkiler kırıldı.

Mert How do you break every pencil?
Sen her kalemi nasıl kırıyorsun?

Defne I press too hard. Go and eat.
Çok bastırıyorum. Sen yemeğine dön.

Mert See you at eight. Goodbye.
Sekizde görüşürüz. Hoşça kal.

Leaving a Message

Mesaj Bırakmak

Bir öğrenci, bir arkadaşının annesini arar ve basit bir mesaj bırakır.

A phone call, friend is not home · günlük · 12 replik · 11 dk

Caller
Hello. Is Lucia home, please?
Alo. Lucia evde mi acaba?

Friend's mother
She isn't, I'm afraid. She is at her class.
Maalesef yok. Dersinde.

Caller
Can I leave a message?
Mesaj bırakabilir miyim?

Friend's mother
Of course. Go ahead.
Tabii. Buyurun.

Caller
Please ask her to call me tonight.
Bu akşam beni aramasını söyler misiniz?

Friend's mother
Call you back tonight. And your name?
Bu akşam seni arayacak. Adın neydi?

Caller
Owen. O-W-E-N.
Owen. O-W-E-N.

Friend's mother
Owen. I will tell her.
Owen. Söylerim.

Caller
Is she home soon?
Yakında gelir mi?

Friend's mother
In an hour, maybe less.
Bir saate, belki daha erken.

Caller
Then I will wait by the phone.
O zaman telefonun yanında beklerim.

Friend's mother
Shall I write the message down?
Mesajı yazayım mı?

Caller
Yes, please. Just to be safe.
Evet, lütfen. Garanti olsun.

Friend's mother
I am writing it now. On the fridge door.
Şimdi yazıyorum. Buzdolabının kapağına.

Ordering a Book Online

Çevrimiçi Kitap Siparişi

Bir öğrenci çevrimiçi kitap siparişi verir ve adını, adresini girer.

The living room, ordering a book on a laptop with a parent's help · günlük · 12 replik · 11 dk

Student Mum, can you help me order this book?
Anne, bu kitabı sipariş etmeme yardım eder misin?

Parent Show me the page first.
Önce sayfayı göster.

Student It wants my name here.
Buraya adımı istiyor.

Parent Your full name, as on your card.
Tam adın, kartındaki gibi.

Student Now it wants an address.
Şimdi adres istiyor.

Parent Our street and the number. And the postcode.
Sokağımız ve numara. Bir de posta kodu.

Student Done. And an email address?
Oldu. E-posta adresi?

Parent Use mine. Then stop and read the price.
Benimkini yaz. Sonra dur, fiyatı oku.

Student Ten dollars. And two for delivery.
On dolar. Kargo iki dolar.

Parent Twelve, then. Not ten.
On iki eder o zaman. On değil.

Student Twelve is still fine.
On iki de olur.

Parent Now click buy. Then check the email.
Şimdi satın al'a bas. Sonra e-postaya bak.

Student It says three days.
Üç gün diyor.

Parent Three days. Do not ask me on Tuesday.
Üç gün. Salı günü bana sorma.

Where Shall We Meet?

Nerede Buluşalım?

Bir öğrenci, arkadaşından gelen çevrimiçi bir mesajı okur ve buluşma yerini/saatini onaylar.

A bedroom, reading a phone message · günlük · 12 replik · 11 dk

Ana Kaya, did you read my message about the park?
Kaya, parkla ilgili mesajımı okudun mu?

Kaya I read it on the bus. Four o'clock, yes?
Otobüste okudum. Saat dört, değil mi?

Ana Four o'clock, near the big tree.
Saat dörtte, büyük ağacın yanında.

Kaya There are two big trees. Which one?
İki tane büyük ağaç var. Hangisi?

Ana The one next to the water. You know it.
Suyun yanındaki. Bilirsin.

Kaya Ah, that one. Now I know.
Ha, o ağaç. Şimdi anladım.

Ana Can you bring a ball?
Bir top getirebilir misin?

Kaya I have a football at home. I'll bring it.
Evde futbol topum var. Onu getiririm.

Ana I'll bring water. It is hot today.
Ben su getiririm. Bugün hava sıcak.

Kaya Very hot. Can Defne come too?
Çok sıcak. Defne de gelebilir mi?

Ana Of course. She plays football every weekend.
Tabii. O her hafta sonu futbol oynuyor.

Kaya I'll call her now.
Şimdi onu arayacağım.

Ana Then we are three. That is enough for a game.
O zaman üç kişiyiz. Bir maç için yeter.

Kaya See you at four. Near the correct tree.
Dörtte görüşürüz. Doğru ağacın yanında.

A Hot Chocolate, Please

Bir Sıcak Çikolata Lütfen

Bir öğrenci bir kafede sıcak çikolata ve sandviç sipariş eder.

A small café near the school, mid-afternoon · günlük · 10 replik · 9 dk

Barista
Welcome to Sunny Café.
Sunny Café'ye hoş geldiniz.

Customer
Hello. Can I have a hot chocolate, please?
Merhaba. Bir sıcak çikolata alabilir miyim?

Barista
Anything to eat?
Yanına bir şey?

Customer
Two biscuits as well, please. And a cheese sandwich.
Bir de iki bisküvi lütfen. Ve peynirli sandviç.

Barista
Warm or cold?
Sıcak mı, soğuk mu?

Customer
Warm. It is cold outside.
Sıcak. Dışarısı soğuk.

Barista
For here or to take away?
Burada mı, paket mi?

Customer
For here. I will sit by the window.
Burada. Pencerenin yanına oturacağım.

Barista
The sun is on that side after three.
Üçten sonra güneş o tarafa geliyor.

Customer
How much is it all together?
Hepsi ne kadar?

Barista
Six dollars fifty. I will bring it over in five minutes.
Altı dolar elli. Beş dakika içinde getiririm.

Bread and Cheese, Please

Ekmek ve Peynir Lütfen

Bir değişim öğrencisi mahalledeki küçük bir dükkandan ekmek ve peynir alır.

A small neighbourhood shop, in the morning · günlük · 10 replik · 9 dk

Shopkeeper
Good morning! Can I help you?
Günaydın! Yardımcı olabilir miyim?

Student
Good morning. I'd like some bread, please.
Günaydın. Biraz ekmek istiyorum, lütfen.

Shopkeeper
One loaf or two?
Bir somun mu, iki mi?

Student
Just one. And some cheese.
Bir tane. Bir de peynir.

Shopkeeper
What kind of cheese?
Ne peyniri?

Student
The yellow one. I don't know its name.
Sarı olandan. Adını bilmiyorum.

Shopkeeper
Kaşar. Two hundred grams?
Kaşar. İki yüz gram mı?

Student
A little more. Do you sell milk?
Biraz daha. Süt satıyor musunuz?

Shopkeeper
Next to the eggs, at the back.
Yumurtaların yanında, arkada.

Student
One bottle, then.
Bir şişe o zaman.

Shopkeeper
Bread, cheese, milk. Four euros.
Ekmek, peynir, süt. Dört euro.

I Love Pizza!

Pizzayı Çok Severim!

Bir öğrenci arkadaşına hangi yiyecekleri sevip sevmediğini anlatır.

A restaurant table, looking at the menu with a friend · günlük · 10 replik · 9 dk

Leo Hey Mia, what do you want to eat?
Hey Mia, ne yemek istersin?

Mia Let me look at the menu. I love pizza. Do you like it?
Menüye bir bakayım. Pizzayı çok severim. Sen sever misin?

Leo I like pizza. Not with mushrooms.
Pizzayı severim. Mantarlısını değil.

Mia Me neither. What about salad?
Ben de. Salata?

Leo Salad is not my favourite. I prefer pasta.
Salatayı pek sevmem. Makarna tercih ederim.

Mia One pizza, one pasta. We can share.
Bir pizza, bir makarna. Paylaşırız.

Leo And a dessert?
Tatlı?

Mia Do you like chocolate cake?
Çikolatalı kek sever misin?

Leo It is my favourite thing on this menu.
Bu menüdeki en sevdiğim şey.

Mia You have not read the menu yet.
Menüyü daha okumadın ki.

Leo I know this restaurant. The cake is famous.
Bu restoranı biliyorum. Keki meşhur.

Could I Have Some Water?

Biraz Su Alabilir Miyim?

Bir öğrenci, kahvaltıda ev sahibi ailesinden nazikçe su ve ekmek istiyor.

Breakfast table, host family home · günlük · 10 replik · 9 dk

Exchange student
Good morning! This looks wonderful.
Günaydın! Bu harika görünüyor.

Host parent
Good morning! Sit down, please.
Günaydın! Otur lütfen.

Exchange student
Could I have some water, please?
Biraz su alabilir miyim, lütfen?

Host parent
Here you are. The glass is cold.
Buyur. Bardak soğuk.

Exchange student
Thank you. Could I have some bread too?
Teşekkürler. Biraz da ekmek alabilir miyim?

Host parent
It is warm. I made it this morning.
Ekmek sıcak. Bu sabah yaptım.

Exchange student
And could I have a little jam, please?
Bir de biraz reçel alabilir miyim, lütfen?

Host parent
The jam is from our garden. Try it.
Reçel bizim bahçeden. Bir tat.

Exchange student
It is delicious. Could I have some eggs as well?
Çok lezzetli. Biraz da yumurta alabilir miyim?

Host parent
Water, bread, jam, eggs. You are very hungry today!
Su, ekmek, reçel, yumurta. Bugün çok açsın!

Exchange student
I am! We have football practice at nine.
Öyleyim! Dokuzda futbol antrenmanımız var.

Host parent
Then eat. There is more in the kitchen.
O zaman ye. Mutfakta daha var.

Could I Have the Bill?

Hesabı Alabilir Miyim?

Bir müşteri kafede yemeğini bitirdikten sonra hesabı isteyip kartla ödüyor.

A small cafe, a customer finishing their meal · günlük · 14 replik · 13 dk

Customer Excuse me!
Bakar mısınız!

Waiter Yes, how can I help?
Buyurun, nasıl yardımcı olabilirim?

Customer Could I have the bill, please?
Hesabı alabilir miyim, lütfen?

Waiter One moment. Twelve euros in total.
Bir dakika. Toplam on iki euro.

Customer Does that include the water?
Su buna dahil mi?

Waiter The water is free here.
Su bizde ücretsiz.

Customer Then here is my card.
O zaman kartım.

Waiter The machine is slow tonight. Please wait.
Makine bu akşam yavaş. Biraz bekleyin.

Customer I am not in a hurry.
Acelem yok.

Waiter There. Your receipt.
Buyurun. Fişiniz.

Customer Thank you. The soup was very good.
Teşekkürler. Çorba çok güzeldi.

Waiter My mother makes it. I will tell her.
Annem yapıyor. Ona söylerim.

Customer Then thank her too.
Ona da teşekkür edin.

Waiter Would you like a coffee before you go?
Gitmeden bir kahve ister misiniz?

Customer Next time. I have a train at four.
Bir dahaki sefere. Dörtte trenim var.

Waiter Then run. It is ten to four.
O zaman koşun. Saat dörde on var.

What's on the Menu?

Menüde Ne Var?

İki arkadaş kafe menüsüne bakıp tanıdıkları yiyecek ve içecekleri buluyor.

A cafe table, two friends looking at the menu together · günlük · 12 replik · 11 dk

Mia Let's look at the menu together.
Menüye birlikte bakalım.

Aylin I am very hungry.
Çok açım.

Mia I can read "pizza" and "orange juice".
"Pizza" ve "orange juice" okuyabiliyorum.

Aylin And "salad". That one is easy.
Bir de "salad". O kolay.

Mia What is "sandwich" in the picture?
Resimdeki "sandwich" ne?

Aylin Bread with something inside. Like a tost.
İçinde bir şey olan ekmek. Tost gibi.

Mia Then I will have the pizza.
O zaman ben pizza alayım.

Aylin The sandwich and a salad for me.
Bana sandviç ve salata.

Mia What is this word here? "Ayran".
Buradaki kelime ne? "Ayran".

Aylin A drink. Yoghurt and water and salt.
Bir içecek. Yoğurt, su ve tuz.

Mia Salty yoghurt?
Tuzlu yoğurt mu?

Aylin Try it. Everybody says that face at first.
Bir dene. Herkes ilk başta o suratı yapıyor.

Mia I will have orange juice. Today.
Ben portakal suyu alayım. Bugünlük.

Aylin Today. Next week the ayran.
Bugünlük. Haftaya ayran.

Would You Like Some More?

Biraz Daha İster Misin?

Bir ev sahibi aile üyesi, misafir öğrenciye yemek ikram ediyor; öğrenci kabul ediyor veya kibarca reddediyor.

Dinner table, host family home · günlük · 12 replik · 11 dk

Host parent
Would you like some more?
Biraz daha ister misin?

Exchange student
It is really good. What is in it?
Gerçekten güzel. İçinde ne var?

Host parent
Rice, butter, and a little lemon.
Pirinç, tereyağı ve biraz limon.

Exchange student
A little more rice, please.
Biraz daha pilav, lütfen.

Host parent
And chicken?
Tavuk?

Exchange student
No, thank you. I am full.
Yok, teşekkürler. Doydum.

Host parent
You said that ten minutes ago.
On dakika önce de öyle demiştin.

Exchange student
I was wrong ten minutes ago.
On dakika önce yanılmışım.

Host parent
There is dessert later.
Sonra tatlı var.

Exchange student
Then I will stop now.
O zaman şimdi duruyorum.

Host parent
Do you like chocolate cake?
Çikolatalı kek sever misin?

Exchange student
Very much.
Çok.

Host parent
Good. That is what is in the kitchen.
Güzel. Mutfaktaki o.

Exchange student
A small piece. And ice cream.
Küçük bir dilim. Bir de dondurma.

Two Kilos of Apples

İki Kilo Elma

Bir alıcı iki kilo elma ister ve fiyatı öğrenir.

A fruit and vegetable market stall, on a Saturday morning · günlük · 10 replik · 9 dk

Seller Hello! What can I get for you?
Merhaba! Ne alırdınız?

Shopper Hi! Can I have two kilos of apples, please?
Merhaba! İki kilo elma alabilir miyim lütfen?

Seller Two kilos. Anything else?
İki kilo. Başka?

Shopper Do you have bananas?
Muzunuz var mı?

Seller Just came in this morning. How many?
Bu sabah geldi. Kaç kilo?

Shopper Just one kilo, please.
Sadece bir kilo, lütfen.

Seller Here you are. That is six dollars altogether.
Buyurun. Toplamda altı dolar.

Shopper Here you go. Thank you!
Buyurun. Teşekkür ederim!

Seller You are welcome. Would you like a bag?
Rica ederim. Poşet ister misiniz?

Shopper Yes, please. My arms are full.
Evet, lütfen. Kucağım dolu.

Seller Here you are. The apples are at the bottom.
Buyurun. Elmalar altta kaldı.

How Much Is This Bag?

Bu Çanta Ne Kadar?

Bir satıcı bir turiste hediyelik bir çantanın fiyatını söyler.

A souvenir stall in a market square · günlük · 10 replik · 9 dk

Tourist Excuse me!
Affedersiniz!

Seller Can I help you?
Yardımcı olabilir miyim?

Tourist How much is this small bag?
Bu küçük çanta kaç para?

Seller Eight dollars.
Sekiz dolar.

Tourist Is it handmade?
El yapımı mı?

Seller My sister makes them. Two a day.
Ablam yapıyor. Günde iki tane.

Tourist I like the colour. Do you have blue?
Rengini beğendim. Mavisi var mı?

Seller Blue, green, and one black.
Mavi, yeşil, bir de siyah.

Tourist The blue one, please.
Mavi olsun, lütfen.

Seller A bigger one for your books?
Kitaplarınız için büyüğü?

Tourist This is enough. My bag is already full.
Bu yeter. Çantam zaten dolu.

Seller Eight dollars. She will be happy.
Sekiz dolar. Ablam sevinecek.

A Bigger Size, Please

Daha Büyük Beden Lütfen

Bir müşteri, mağazada denediği kazağın farklı bedenini ve rengini istiyor.

Clothing shop, fitting room area · günlük · 14 replik · 13 dk

Customer Excuse me, this sweater is too small.
Affedersiniz, bu kazak çok küçük.

Shop assistant What size do you need?
Hangi bedeni istersiniz?

Customer Could I have a bigger size, please?
Bir büyüğü olur mu, lütfen?

Shop assistant Here is a medium. Try the arms first.
Buyurun, orta beden. Önce kollara bakın.

Customer The arms are right. Do you have it in red?
Kollar tam. Kırmızısı var mı?

Shop assistant Red and green. The blue is finished.
Kırmızı ve yeşil var. Mavi bitti.

Customer The red one, please.
Kırmızı olsun, lütfen.

Shop assistant Would you like to try it on?
Denemek ister misiniz?

Customer Where is the fitting room?
Kabin nerede?

Shop assistant Behind the mirror, on your left.
Aynanın arkasında, solunuzda.

Customer Do you have anything without buttons?
Düğmesiz bir şeyiniz var mı?

Shop assistant A pullover. Same red, softer wool.
Süveter var. Aynı kırmızı, yünü daha yumuşak.

Customer Can I see it?
Görebilir miyim?

Shop assistant Here. Take both to the fitting room.
Buyurun. İkisini de kabine götürün.

Customer I like this one more already.
Şimdiden bunu daha çok beğendim.

Shop assistant Everybody says that. Then they buy the first one.
Herkes öyle der. Sonra ilkini alır.

Here's Your Change

İşte Para Üstünüz

Bir müşteri, dükkanda ekmek alıyor ve para üstünü sayıp kontrol ediyor.

Small bakery, paying at the counter · günlük · 14 replik · 13 dk

Customer How much is this bread?
Bu ekmek kaç para?

Shopkeeper Three lira fifty.
Üç buçuk lira.

Customer Here is five lira.
Beş lira veriyorum.

Shopkeeper And your change. One fifty.
Para üstünüz. Bir elli.

Customer Is this one lira fifty?
Bu bir buçuk lira mı?

Shopkeeper One lira and fifty kuruş. Count it.
Bir lira elli kuruş. Sayın.

Customer You are right. I am still learning the coins.
Haklısınız. Bozuk paraları hâlâ öğreniyorum.

Shopkeeper The small silver one is fifty.
Küçük gümüş olan elli.

Customer Now I know. Do you have cheese?
Şimdi öğrendim. Peynir var mı?

Shopkeeper Fresh, from this morning. How much?
Taze, bu sabahtan. Ne kadar?

Customer A small piece.
Küçük bir parça.

Shopkeeper Two lira more. So five fifty in total.
İki lira daha. Toplam beş elli.

Customer I gave you five already.
Size zaten beş verdim.

Shopkeeper Then fifty kuruş. The small silver one.
O zaman elli kuruş. Küçük gümüş olan.

Customer This one?
Bu mu?

Shopkeeper That one. You learn fast.
O. Çabuk öğreniyorsunuz.

I Have a Headache

Başım Ağrıyor

Bir öğrenci öğretmenine başının ağrıdığını söyler ve dinlenmek ister.

A classroom, during a lesson · günlük · 10 replik · 9 dk

Student Excuse me, Miss Carter.
Affedersiniz, Bayan Carter.

Teacher Yes? What is it?
Evet? Ne oldu?

Student I have a headache. It started this morning.
Başım ağrıyor. Bu sabah başladı.

Teacher Do you want to see the nurse?
Revire gitmek ister misin?

Student Can I sit quietly for a minute first?
Önce bir dakika sessizce oturabilir miyim?

Teacher Of course. Would you like some water?
Tabii. Su ister misin?

Student Yes, please.
Evet, lütfen.

Teacher Here you are. Do you feel dizzy?
Buyur. Başın dönüyor mu?

Student A little. I read for three hours last night.
Biraz. Dün gece üç saat kitap okudum.

Teacher Three hours. That explains it.
Üç saat. Sebebi bu demek.

Student I will go to the nurse now.
Şimdi revire gideyim.

Teacher Take the note from my desk. Feel better.
Masamdaki kâğıdı al. Geçmiş olsun.

I Think I Have a Cold

Sanırım Nezle Oldum

İki sınıf arkadaşı, birinin nezle olduğunu fark etmesi üzerine kısa bir sohbet ediyor.

School corridor, morning break · günlük · 10 replik · 9 dk

Student A You look tired. Are you okay?
Yorgun görünüyorsun. İyi misin?

Student B I think I am getting a cold.
Galiba üşütüyorum.

Student A A headache too? Or just the throat?
Baş ağrısı da mı var? Yoksa sadece boğaz mı?

Student B Headache, and my throat hurts.
Başım ağrıyor, boğazım da.

Student A Do you have a fever?
Ateşin var mı?

Student B I feel hot, but I did not check. Thirty-eight is a fever, yes?
Sıcak hissediyorum ama ölçmedim. Otuz sekiz ateş demek, değil mi?

Student A Drink water. And go home early, before twelve.
Su iç. Ve erken eve git, on ikiden önce.

Student B Should I see the school nurse first?
Önce revire uğrasam mı?

Student A She has a thermometer. Then you will know.
Hemşirede derece var. O zaman öğrenirsin.

Student B I will go before the next lesson. Chemistry is at eleven.
Bir sonraki dersten önce giderim. Kimya on birde.

Student A Shall I walk with you to the nurse?
Seninle revire kadar yürüyeyim mi?

Student B Yes, please. My legs are slow today.
Evet, lütfen. Bugün bacaklarım ağır.

At the Doctor's

Doktorda

Bir değişim öğrencisi ateşiyle ilgili doktorun basit sorularını yanıtlar.

A doctor's office, on a weekday morning · günlük · 14 replik · 13 dk

Doctor Hello, come in and sit down.
Merhaba, içeri gel, otur.

Student Thank you, doctor.
Teşekkürler, doktor bey.

Doctor What's the problem?
Sorun nedir?

Student I do not feel well. I think I have a fever.
Kendimi iyi hissetmiyorum. Sanırım ateşim var.

Doctor Do you have a headache too?
Baş ağrın da var mı?

Student A little, behind my eyes.
Biraz, gözlerimin arkasında.

Doctor Do you have a cough?
Öksürüğün var mı?

Student No, I do not.
Hayır, yok.

Doctor Any pain in your stomach?
Midenizde ağrı var mı?

Student No, just the fever and the headache.
Hayır, sadece ateş ve baş ağrısı.

Doctor Rest and water, then. Two days.
Dinlenme ve su o zaman. İki gün.

Student Do I need medicine?
İlaç gerekiyor mu?

Doctor One of these a day, after breakfast.
Günde bir tane, kahvaltıdan sonra.

Student When can I go back to school?
Okula ne zaman dönebilirim?

Doctor In two days, if the fever is gone.
İki gün sonra, ateşiniz düşerse.

Student Thank you, doctor. I will sleep.
Teşekkürler, doktor. Uyuyacağım.

At the Pharmacy

Eczanede

Bir turist, eczaneden baş ağrısı için basit kelimelerle ilaç satın alıyor.

Local pharmacy counter · günlük · 12 replik · 11 dk

Customer Excuse me, can you help me?
Affedersiniz, yardım eder misiniz?

Pharmacist What do you need today?
Bugün ne lazım?

Customer I have a headache. Do you have medicine?
Başım ağrıyor. İlacınız var mı?

Pharmacist These tablets are for headaches.
Bu tabletler baş ağrısı için.

Customer How many do I take?
Kaç tane alacağım?

Pharmacist One after breakfast. Not two.
Kahvaltıdan sonra bir tane. İki değil.

Customer How much is it?
Ne kadar?

Pharmacist Five euros. Here you are.
Beş euro. Buyurun.

Customer Do you have something for a cough too?
Öksürük için de bir şey var mı?

Pharmacist Syrup or lozenges?
Şurup mu, pastil mi?

Customer The syrup, please.
Şurup, lütfen.

Pharmacist Three euros more. Shake it before you open it.
Üç euro daha. Açmadan önce çalkalayın.

Customer How many times a day?
Günde kaç kez?

Pharmacist Three times, after meals. And drink water.
Üç kez, yemeklerden sonra. Bir de su için.

Doctor's Simple Instructions

Doktorun Basit Talimatları

Bir hasta, doktorun verdiği basit talimatları tekrar ederek anladığını gösteriyor.

Doctor's consultation room · günlük · 14 replik · 13 dk

Doctor Sit down, please. How do you feel?
Oturun lütfen. Nasıl hissediyorsunuz?

Patient Not very well. I am tired all the time.
Pek iyi değil. Sürekli yorgunum.

Doctor Rest for two days. No school on Monday.
İki gün dinlenin. Pazartesi okul yok.

Patient Two days. And then?
İki gün. Sonra?

Doctor Then come back if you are still tired.
Hâlâ yorgunsanız tekrar gelin.

Patient What about water?
Su konusunda?

Doctor Drink a lot. More than you want to.
Bol için. Canınızın istediğinden fazla.

Patient And this medicine?
Peki bu ilaç?

Doctor Two times a day, after breakfast and after dinner.
Günde iki kez, kahvaltıdan ve akşam yemeğinden sonra.

Patient After breakfast and after dinner. Not before?
Kahvaltıdan ve akşam yemeğinden sonra. Öncesinde değil mi?

Doctor Never before. It is hard on the stomach.
Asla öncesinde değil. Mideyi yorar.

Patient Can I go to school on Wednesday?
Çarşamba okula gidebilir miyim?

Doctor School yes, sport no. Not for two weeks.
Okul evet, spor hayır. İki hafta boyunca.

Patient Two weeks is a long time.
İki hafta uzun.

Doctor Sleep before ten and it will be shorter.
Onda yatarsanız daha kısa olur.

Patient Before ten. I will try.
Ondan önce. Deneyeceğim.

Booking a Doctor's Appointment

Doktor Randevusu Alma

Bir hasta, telefonla klinik resepsiyonundan doktor randevusu alıyor.

Phone call to a clinic reception · günlük · 16 replik · 14 dk

Receptionist Good morning, City Clinic.
Günaydın, City Clinic.

Patient Good morning. I would like to see a doctor.
Günaydın. Bir doktora görünmek istiyorum.

Receptionist Your name, please?
Adınız, lütfen?

Patient Sara Yilmaz. Y-I-L-M-A-Z.
Sara Yılmaz. Y-I-L-M-A-Z.

Receptionist Thank you. And the problem?
Teşekkürler. Peki şikâyetiniz?

Patient My stomach hurts. It started on Sunday.
Midem ağrıyor. Pazar günü başladı.

Receptionist Are you free tomorrow morning?
Yarın sabah müsait misiniz?

Patient Tomorrow morning is fine.
Yarın sabah uygun.

Receptionist We have nine o'clock. Is that too early?
Saat dokuz boş. Çok erken mi?

Patient Nine is good. My class starts at eleven.
Dokuz iyi. Dersim on birde başlıyor.

Receptionist Is this your first visit here?
Buraya ilk gelişiniz mi?

Patient My first time, yes.
Evet, ilk kez geliyorum.

Receptionist Then please bring your ID card.
O zaman kimliğinizi getirin lütfen.

Patient I will put it in my bag now.
Şimdi çantama koyuyorum.

Receptionist We are on Green Street, next to the pharmacy.
Green Street'teyiz, eczanenin yanında.

Patient I know that street. My school is there.
O sokağı biliyorum. Okulum orada.

Receptionist One more thing. Do you have an insurance card?
Bir şey daha. Sigorta kartınız var mı?

Patient It is here in my bag. Right next to the ID card.
Çantamda duruyor. Tam kimliğin yanında.

How Do I Get to the Library?

Kütüphaneye Nasıl Giderim?

Yeni bir öğrenci bir sınıf arkadaşına okul kütüphanesine nasıl gidileceğini sorar.

A school hallway, between classes · günlük · 10 replik · 9 dk

New
Excuse me, can you help me?
Affedersiniz, yardım eder misiniz?

Classmate
Where do you want to go?
Nereye gitmek istiyorsunuz?

New
How do I get to the library?
Kütüphaneye nasıl giderim?

Classmate
Straight to the end, then left.
Sonuna kadar düz, sonra sola.

New
Straight, then left. Is it far?
Düz, sonra sola. Uzak mı?

Classmate
Next to the gym. You will hear the gym first.
Spor salonunun yanında. Önce salonun sesini duyarsın.

New
I need a book about history.
Tarihle ilgili bir kitap lazım.

Classmate
Second floor. The first floor is all science.
İkinci kat. Birinci kat tamamen fen.

New
Is it open now?
Şu an açık mı?

Classmate
From eight in the morning. It closes at five.
Sabah sekizden itibaren. Beşte kapanıyor.

New
Then I have two hours.
O zaman iki saatim var.

Classmate
Take the stairs. The lift is very slow.
Merdiveni kullan. Asansör çok yavaş.

How Do You Get to School?

Okula Nasıl Gidiyorsun?

İki arkadaş okula nasıl gittiklerini ve şehirdeki ulaşım araçlarını konuşuyor.

A school corridor, two friends chatting before class · günlük · 10 replik · 9 dk

Mira Hi! How do you get to school every day?
Selam! Her gün okula nasıl geliyorsun?

Alex Hi Mira! I usually come by bike.
Selam Mira! Genelde bisikletle geliyorum.

Mira Really? I come by bus, it is a big red one.
Gerçekten mi? Ben otobüsle geliyorum, büyük kırmızı bir otobüs.

Alex Is the bus fast or slow in the morning?
Otobüs sabahları hızlı mı yoksa yavaş mı?

Mira It's a bit slow, but it's very comfortable.
Biraz yavaş ama çok rahat.

Alex My bike is small and green, and it is very fast.
Bisikletim küçük ve yeşil, çok hızlı.

Mira That sounds fun! Is it difficult to ride in the rain?
Kulağa eğlenceli geliyor! Yağmurda sürmek zor mu?

Alex A little, but I wear a raincoat.
Biraz ama yağmurluk giyiyorum.

Mira Good idea. Where do you keep your bike at school?
İyi fikir. Bisikletini okulda nerede tutuyorsun?

Alex There's a bike rack near the main gate.
Ana kapının yanında bir bisiklet parkı var.

Mira Maybe I'll try a bike one day.
Belki bir gün ben de bisiklet denerim.

Alex Great idea, see you at the bike rack tomorrow!
Harika fikir, yarın bisiklet park yerinde görüşürüz!

Where's the Post Office?

Postane Nerede?

Bir turist en yakın postanenin nerede olduğunu sorar.

A street corner in the town centre · günlük · 10 replik · 9 dk

Tourist Excuse me, can I ask you something?
Affedersiniz, bir şey sorabilir miyim?

Local Go ahead.
Buyurun.

Tourist Where is the nearest post office?
En yakın postane nerede?

Local On Main Street, next to the bank.
Main Street'te, bankanın yanında.

Tourist Is it far from here?
Buradan uzak mı?

Local Five minutes. Follow this street to the traffic lights.
Beş dakika. Bu sokaktan trafik ışıklarına kadar gidin.

Tourist And then? Left or right?
Sonra? Sağa mı sola mı?

Local Turn right. You will see a yellow sign.
Sağa dönün. Sarı bir tabela göreceksiniz.

Tourist Is there a pharmacy near it too?
Yakınında eczane de var mı?

Local In the same building. One door further.
Aynı binada. Bir kapı ötede.

Tourist That saves me a walk in this heat.
Bu sıcakta bana bir yürüyüş kazandırır.

Local The post office closes at five. The pharmacy does not.
Postane beşte kapanıyor. Eczane kapanmıyor.

Our Next Holiday

Gelecek Tatilimiz

İki arkadaş bir sonraki tatilleri için nereye gitmek istediklerini konuşuyor.

A school break, two friends chatting · günlük · 14 replik · 13 dk

Elif Where do you want to go on holiday this year?
Bu yıl tatilde nereye gitmek istiyorsun?

Sam I'm not sure yet, what about you?
Henüz emin değilim, ya sen?

Elif I want to go to the mountains. It is quiet and green there.
Dağlara gitmek istiyorum. Orası sakin ve yeşil.

Sam That sounds nice. I prefer the beach, with warm sand.
Kulağa güzel geliyor. Ben sıcak kumu olan sahili tercih ederim.

Elif When do you want to go, in July or August?
Ne zaman gitmek istiyorsun, temmuzda mı ağustosta mı?

Sam Probably in August, with my whole family.
Muhtemelen ağustosta, tüm ailemle.

Elif Let's plan a trip to the mountains together too!
Hadi birlikte dağlara da bir gezi planlayalım!

Sam How many days do you want to stay?
Kaç gün kalmak istiyorsun?

Elif Maybe four or five days, with some nice walks.
Belki dört beş gün, birkaç güzel yürüyüşle.

Sam That sounds perfect. Should we bring hiking shoes?
Kulağa mükemmel geliyor. Yürüyüş ayakkabısı getirmeli miyiz?

Elif Yes, definitely, and a warm jacket too.
Evet, kesinlikle, bir de sıcak bir mont.

Sam Good idea. What about food, do we cook or eat out?
İyi fikir. Peki ya yemek, kendimiz mi pişireceğiz yoksa dışarıda mı yiyeceğiz?

Elif We can cook breakfast and eat dinner in a restaurant.
Kahvaltıyı kendimiz yapabiliriz, akşam yemeğini de bir restoranda yeriz.

Sam That sounds like a great plan.
Kulağa harika bir plan gibi geliyor.

Elif Yes, I'm already excited about it.
Evet, şimdiden çok heyecanlıyım.

Sam Me too, let's start packing soon!
Ben de, hadi yakında toplanmaya başlayalım!

My Beach Holiday

Sahil Tatilim

Bir öğrenci geçen yaz gittiği sahil tatilini yeni bir arkadaşına anlatıyor.

A cafe table, two new acquaintances chatting · günlük · 14 replik · 13 dk

Nadia Did you go anywhere nice last summer?
Geçen yaz güzel bir yere gittin mi?

Tom Yes, I went to the beach with my family!
Evet, ailemle sahile gittim!

Nadia Nice! Was the beach big or small?
Güzel! Sahil büyük müydü küçük müydü?

Tom It was very big, with white sand and blue water.
Çok büyüktü, beyaz kumu ve mavi suyu vardı.

Nadia How many days did you stay there?
Orada kaç gün kaldınız?

Tom We stayed for one week, it was wonderful.
Bir hafta kaldık, harikaydı.

Nadia That sounds amazing. Did you like swimming, or playing in the sand more?
Kulağa harika geliyor. Yüzmeyi mi yoksa kumda oynamayı mı daha çok sevdin?

Tom Swimming, definitely! I love the sea.
Yüzmeyi, kesinlikle! Denizi çok seviyorum.

Nadia Me too! Did you build sandcastles as well?
Ben de! Sen de kumdan kaleler yaptın mı?

Tom Yes, I built a big one with my sister.
Evet, kardeşimle büyük bir tane yaptım.

Nadia That sounds fun. What did it look like?
Kulağa eğlenceli geliyor. Neye benziyordu?

Tom It had two towers and a little wall.
İki kulesi ve küçük bir duvarı vardı.

Nadia Wow, that sounds impressive.
Vay canına, kulağa etkileyici geliyor.

Tom Thanks! We took a photo of it too.
Teşekkürler! Onun fotoğrafını da çektik.

Nadia I'd love to see that photo one day.
O fotoğrafı bir gün görmeyi çok isterim.

Tom Maybe we can go together next summer!
Belki gelecek yaz birlikte gidebiliriz!

A Ticket to the City Centre

Şehir Merkezine Bir Bilet

Bir turist şehir merkezine tek yön otobüs bileti satın alır.

A bus station ticket counter, late morning · günlük · 14 replik · 13 dk

Tourist Good morning.
Günaydın.

Seller Good morning. Where are you going?
Günaydın. Nereye gidiyorsunuz?

Tourist To the city centre, please.
Şehir merkezine, lütfen.

Seller One-way or return?
Gidiş mi, gidiş-dönüş mü?

Tourist One-way.
Sadece gidiş.

Seller Five dollars.
Beş dolar.

Tourist Here you are. When is the next bus?
Buyurun. Bir sonraki otobüs ne zaman?

Seller Ten fifteen. In twelve minutes.
On on beşte. On iki dakika sonra.

Tourist Which platform?
Hangi peron?

Seller Platform three, behind the blue door.
Üç numara, mavi kapının arkasında.

Tourist How long is the journey?
Yolculuk ne kadar sürüyor?

Seller Twenty-five minutes. Longer if there is traffic.
Yirmi beş dakika. Trafik varsa daha uzun.

Tourist Do you take cards?
Kart geçiyor mu?

Seller Cards, cash, both are fine.
Kart, nakit, ikisi de olur.

Tourist My card, then. Twelve minutes is not much.
O zaman kart. On iki dakika az.

Seller The bus is always late. You have time.
Otobüs hep geç kalır. Vaktiniz var.

Checking into the Hotel

Otele Giriş Yapmak

Bir turist otele giriş yapar, adını verir ve pasaportunu gösterir.

A hotel reception desk, in the evening · günlük · 14 replik · 13 dk

Receptionist Good evening. Welcome to the Park Hotel.
İyi akşamlar. Park Hotel'e hoş geldiniz.

Tourist Good evening. I have a reservation.
İyi akşamlar. Rezervasyonum var.

Receptionist What name, please?
Hangi isimle, lütfen?

Tourist Smith. James Smith.
Smith. James Smith.

Receptionist I have it here. Two nights, yes?
Buldum. İki gece, değil mi?

Tourist Two nights, that is right.
İki gece, doğru.

Receptionist May I see your passport?
Pasaportunuzu görebilir miyim?

Tourist Here you are.
Buyurun.

Receptionist Your room is 214, on the second floor.
Odanız 214, ikinci katta.

Tourist Where is the lift?
Asansör nerede?

Receptionist Behind you, next to the big plant.
Arkanızda, büyük bitkinin yanında.

Tourist What time is breakfast?
Kahvaltı saat kaçta?

Receptionist From seven to ten, in the restaurant.
Yediden ona kadar, restoranda.

Tourist And the pool? Is it open now?
Peki havuz? Şu an açık mı?

Receptionist Until nine. You have forty minutes.
Dokuza kadar. Kırk dakikanız var.

Tourist Then I will walk fast. Thank you.
O zaman hızlı yürürüm. Teşekkürler.

Where's the Museum?

Müze Nerede?

Bir turist elindeki kağıt haritayla bir yerel sakinden müzeyi göstermesini istiyor.

A street corner, a tourist holding a paper map · günlük · 14 replik · 13 dk

Tourist Excuse me, could you help me with my map?
Affedersiniz, haritamda bana yardım eder misiniz?

Local What are you looking for?
Ne arıyorsunuz?

Tourist The museum. I cannot find it on here.
Müzeyi. Burada bulamıyorum.

Local Your map is old. This road has a new name.
Haritanız eski. Bu yolun adı değişti.

Tourist So where am I now?
Peki şu an neredeyim?

Local Here, at this corner. The map says Green Street.
Burada, bu köşede. Haritada Green Street yazıyor.

Tourist And the museum?
Peki müze?

Local Two streets up, next to the park.
İki sokak yukarıda, parkın yanında.

Tourist Is it far on foot?
Yürüyerek uzak mı?

Local Ten minutes. Maybe twelve with that big bag.
On dakika. O büyük çantayla belki on iki.

Tourist Is there a cafe near it?
Yakınında kafe var mı?

Local Across the road. Good coffee, small tables.
Yolun karşısında. Kahvesi güzel, masaları küçük.

Tourist Thank you. Can I write on your map?
Teşekkürler. Haritanıza yazabilir miyim?

Local It is your map!
Harita sizin!

Tourist Sorry. I am tired. Thank you very much.
Pardon. Yorgunum. Çok teşekkür ederim.

Local Enjoy the museum. There is an old ship inside.
Müzenin tadını çıkarın. İçinde eski bir gemi var.

When Does It Open?

Ne Zaman Açılıyor?

Bir turist, şehirdeki bir yerin açılış saatini ve yerini sorar.

A street corner, near a museum · günlük · 14 replik · 13 dk

Tourist
Excuse me, can you help me?
Affedersiniz, yardım eder misiniz?

Local resident
What do you need?
Ne lazım?

Tourist
What time does the museum open?
Müze saat kaçta açılıyor?

Local resident
Nine o'clock, every morning.
Dokuzda, her sabah.

Tourist
And it is open today?
Bugün açık mı?

Local resident
Every day except Monday.
Pazartesi hariç her gün.

Tourist
Today is Monday.
Bugün pazartesi.

Local resident
Ah. Then you have bad luck.
Ha. O zaman şansınız yok.

Tourist
Is the park open at least?
Hiç değilse park açık mı?

Local resident
The park never closes. And it is free.
Park hiç kapanmaz. Üstelik ücretsiz.

Tourist
Is there a bus stop near it?
Yakınında otobüs durağı var mı?

Local resident
In front of the museum. Number six.
Müzenin önünde. Altı numara.

Tourist
How much is a museum ticket, for tomorrow?
Yarın için müze bileti kaç para?

Local resident
Five euros. Half price for students.
Beş euro. Öğrenciye yarım.

Tourist
I have my student card.
Öğrenci kartım var.

Local resident
Then come back at nine. Bring the card.
O zaman yarın dokuzda gelin. Kartı getirin.

A Card, Please

Bir Kart Lütfen

Yeni gelen bir yolcu gişeden ulaşım kartı alır, ne kadar yükleyeceğini sorar ve kartı nasıl kullanacağını öğrenir.

A ticket window at a metro station in the morning · günlük · 12 replik · 9 dk

Clerk Good morning. Yes, please?
Günaydın. Buyurun?

Amira Good morning. A travel card, please.
Günaydın. Bir ulaşım kartı, lütfen.

Clerk The card itself is three euros.
Kartın kendisi üç euro.

Amira And how much money can I put on it?
İçine ne kadar para yükleyebilirim?

Clerk From five to fifty. How long are you here?
Beşten elliye kadar. Ne kadar kalacaksınız?

Amira Four days. Two metro trips every day.
Dört gün. Günde iki metro.

Clerk Then fifteen euros is right for you.
O zaman on beş euro size uygun.

Amira Fifteen and the card, please.
On beş ve kart, lütfen.

Clerk Eighteen euros in total.
Toplam on sekiz euro.

Amira Here you are. Where do I use it?
Buyurun. Nerede kullanacağım?

Clerk At the gate. Touch the yellow circle and wait.
Turnikede. Sarı daireye dokunun ve bekleyin.

Amira And on the bus?
Otobüste?

Clerk The same circle, next to the driver.
Aynı daire, şoförün yanında.

Amira Thank you. Now I can move around.
Teşekkürler. Artık dolaşabilirim.

What Did the Announcement Say?

Anons Ne Dedi?

Bir turist, havalimanındaki bir anonsu anlamıyor ve yanındaki yolcudan yardım istiyor.

Airport departure hall, waiting for a flight · günlük · 16 replik · 14 dk

Tourist
Excuse me, did you understand that announcement?
Affedersiniz, o anonsu anladınız mı?

Fellow traveller
Most of it. Do you need help?
Çoğunu. Yardım lazım mı?

Tourist
What did they say about gate ten?
On numaralı kapı için ne dediler?

Fellow traveller
The gate changed. It is fifteen now.
Kapı değişti. Artık on beş.

Tourist
Where is gate fifteen?
On beş numara nerede?

Fellow traveller
Down there, past the blue sign.
Şurada, mavi tabelanın ilerisinde.

Tourist
Is boarding starting soon?
Biniş yakında mı başlıyor?

Fellow traveller
Twenty minutes, the screen says.
Ekranda yirmi dakika yazıyor.

Tourist
Are you on the same flight?
Siz de aynı uçakta mısınız?

Fellow traveller
Same flight. I will walk with you.
Aynı uçak. Birlikte yürürüz.

Tourist
Do I need my passport at the gate?
Kapıda pasaport gerekiyor mu?

Fellow traveller
Passport and ticket, both in your hand.
Pasaport ve bilet, ikisi de elinizde olsun.

Tourist
They are here. I check them every ten minutes.
Buradalar. Her on dakikada bir kontrol ediyorum.

Fellow traveller
Is this your first time flying alone?
İlk kez mi yalnız uçuyorsunuz?

Tourist
Yes. Is it obvious?
Evet. Belli mi oluyor?

Fellow traveller
A little. Everybody's first time is like this.
Biraz. Herkesin ilk seferi böyledir.

Tourist
Thank you. I feel better now.
Teşekkürler. Şimdi daha iyiyim.

Fellow traveller
Gate fifteen. Follow me.
On beş numara. Beni takip edin.

What Do You Do?

Ne İş Yapıyorsun?

Bir yetişkin yeni komşusuna hangi işte çalıştığını anlatır.

A front garden, meeting a new neighbour for the first time · günlük · 10 replik · 9 dk

Paul Hi. I am your new neighbour, Paul.
Merhaba. Yeni komşunuzum, Paul.

Anna I am Anna. Nice to meet you. What do you do, Paul?
Ben Anna. Tanıştığımıza memnun oldum. Ne iş yapıyorsunuz, Paul?

Paul I teach. At the school behind the park.
Öğretmenim. Parkın arkasındaki okulda.

Anna Which subject?
Hangi ders?

Paul Geography. And I am the football coach.
Coğrafya. Bir de futbol antrenörüyüm.

Anna I am a nurse, at the hospital downtown.
Ben hemşireyim, şehir merkezindeki hastanede.

Paul Which floor?
Hangi kat?

Anna Third. Children's ward.
Üçüncü. Çocuk servisi.

Paul Four days a week?
Haftada dört gün mü?

Anna Four long ones. I start at seven.
Dört uzun gün. Yedide başlıyorum.

Paul Seven. I start at nine and I still complain.
Yedi. Ben dokuzda başlıyorum ve hâlâ şikâyet ediyorum.

This Is My Uncle

Bu Benim Amcam

Bir öğrenci arkadaşına amcasını tanıtır ve ne iş yaptığını anlatır.

The schoolyard, during a break · günlük · 10 replik · 9 dk

Student Hey Sam, look at this photo!
Hey Sam, şu fotoğrafa bak!

Sam Who's that?
Kim o?

Student My uncle Mark. He is visiting this weekend.
Amcam Mark. Bu hafta sonu geliyor.

Sam What does he do?
Ne iş yapıyor?

Student He is an engineer. He builds bridges.
Mühendis. Köprü yapıyor.

Sam Real bridges? Where does he work?
Gerçek köprü mü? Nerede çalışıyor?

Student In Istanbul. On the new one.
İstanbul'da. Yenisinde.

Sam Does he like his job?
İşini seviyor mu?

Student He says the wind is the difficult part.
Zor kısmı rüzgâr diyor.

Sam That is great. Is he married?
Bu harika. Evli mi?

Student Yes, he is. He has two children.
Evet, evli. İki çocuğu var.

Sam Nice! I would like to meet him.
Güzel! Onunla tanışmak isterim.

What Time Do You Finish?

Saat Kaçta Bitiriyorsun?

Bir öğrenci, ebeveynine bugün işten saat kaçta çıktığını sorar.

A kitchen, in the early evening · günlük · 10 replik · 9 dk

Defne
Mum, what time do you start work tomorrow?
Anne, yarın işe kaçta başlıyorsun?

Mother
At eight, like every day.
Sekizde, her gün olduğu gibi.

Defne
And what time do you finish?
Peki kaçta çıkıyorsun?

Mother
At five. I am home by half past.
Beşte. Beş buçukta evde olurum.

Defne
Can we eat together at six?
Altıda birlikte yiyelim mi?

Mother
Six is good. I am always hungry by then.
Altı iyi. O saatte hep acıkırım.

Defne
I will wait for you.
Seni bekleyeceğim.

Mother
Can you set the table before I arrive?
Ben gelmeden sofrayı kurabilir misin?

Defne
I can do that at half past five.
Beş buçukta kurarım.

Mother
And the plates go on the table, not in the sink.
Tabaklar da masaya, lavaboya değil.

Defne
That was one time, Mum.
O bir kereydi, anne.

Mother
One time is enough. See you at six.
Bir kere yeter. Altıda görüşürüz.

My Job Every Day

Her Gün İşim

Bir çalışan, yeni iş arkadaşına her gün işte yaptığı görevleri basitçe anlatır.

A small office, on a new colleague's first day · günlük · 12 replik · 11 dk

New colleague Hakan, what do you do here every day?
Hakan, burada her gün ne yapıyorsun?

Hakan Emails first. Always emails first.
Önce e-postalar. Hep önce e-postalar.

New colleague How many emails in one day?
Günde kaç e-posta?

Hakan Forty, fifty. Monday is worse.
Kırk, elli. Pazartesi daha beter.

New colleague And after the emails?
E-postalardan sonra?

Hakan I call customers about their orders.
Müşterileri siparişleri için arıyorum.

New colleague Do you eat lunch here or outside?
Öğle yemeğini burada mı yoksa dışarıda mı yiyorsun?

Hakan At one, in the small kitchen. Bring your own cup.
Birde, küçük mutfakta. Kendi bardağını getir.

New colleague I will remember the cup.
Bardağı unutmam.

Hakan In the afternoon I write reports for the manager.
Öğleden sonra müdüre rapor yazıyorum.

New colleague What time do you finish?
İşin kaçta bitiyor?

Hakan Five. Half past five on Fridays.
Beşte. Cuma günleri beş buçukta.

New colleague Why is it later on Fridays?
Cuma günleri neden daha geç?

Hakan The week's numbers. But then it is the weekend.
Haftanın rakamları. Ama sonrası hafta sonu.

My Weekend Job

Hafta Sonu İşim

Bir genç, arkadaşına fırında yaptığı hafta sonu işini anlatır.

A school corridor, on a Monday morning · günlük · 12 replik · 11 dk

Lea Bora, do you have a job at the weekend?
Bora, hafta sonu bir işin var mı?

Bora Saturdays, at a bakery.
Cumartesileri, bir fırında.

Lea What do you do there?
Orada ne yapıyorsun?

Bora I sell bread and serve customers.
Ekmek satıyorum, müşterilere bakıyorum.

Lea Do you like it there?
Orayı seviyor musun?

Bora The smell in the morning is the best part.
Sabahki koku en güzel kısmı.

Lea How many hours do you work?
Kaç saat çalışıyorsun?

Bora Five, from seven to twelve.
Beş saat, yediden on ikiye.

Lea Seven! On a Saturday!
Yedi mi! Cumartesi günü!

Bora The bread does not wait.
Ekmek beklemiyor.

Lea Is it tiring on your feet?
Ayakta durmak yorucu mu?

Bora My legs are, by eleven. I get one break.
On birde bacaklarım yoruluyor. Bir mola veriyorum.

Lea What do you do on your break?
Molada ne yapıyorsun?

Bora I sit down. And I eat something that did not sell.
Oturuyorum. Bir de satılmayan bir şey yiyorum.

My Dream Job

Hayalimdeki Meslek

Bir öğrenci, öğretmenine gelecekte hangi mesleğe sahip olmak istediğini anlatır.

A classroom, after the lesson · günlük · 16 replik · 14 dk

Ms. Grant Mira, what job do you want in the future?
Mira, gelecekte ne iş yapmak istiyorsun?

Mira I want to be a doctor.
Doktor olmak istiyorum.

Ms. Grant Why a doctor?
Neden doktor?

Mira My aunt is one. I watch her work.
Teyzem doktor. Onun çalışmasını izliyorum.

Ms. Grant What does she do exactly?
Tam olarak ne yapıyor?

Mira She works with children at the city hospital.
Şehir hastanesinde çocuklarla ilgileniyor.

Ms. Grant Do you like science subjects?
Fen derslerini sever misin?

Mira Biology, yes. Chemistry is harder for me.
Biyolojiyi severim. Kimya bana daha zor geliyor.

Ms. Grant You need both, I am afraid.
Maalesef ikisi de lazım.

Mira Then I will work on chemistry this year.
O zaman bu yıl kimyaya çalışırım.

Ms. Grant It is a long road. Six years at university.
Uzun bir yol. Üniversitede altı yıl.

Mira Six years is a long time.
Altı yıl uzun.

Ms. Grant And then more years in a hospital.
Sonra da hastanede birkaç yıl daha.

Mira My aunt never talks about that part.
Teyzem o kısımdan hiç bahsetmiyor.

Ms. Grant Ask her. She will tell you the truth.
Ona sor. Sana doğrusunu söyler.

Mira When should I decide?
Ne zaman karar vermeliyim?

Ms. Grant Not today. But start reading about it now.
Bugün değil. Ama şimdiden okumaya başla.

Mira I will ask my aunt this weekend.
Bu hafta sonu teyzeme sorarım.

Where To?

Nereye?

Bir ziyaretçi tren istasyonunun önünde taksiye biner, oteli tarif eder ve ücreti sorar.

A taxi outside a train station, early evening · günlük · 10 replik · 9 dk

Rosa Good evening.
İyi akşamlar.

Driver Good evening. Where to?
İyi akşamlar. Nereye?

Rosa The Grand Hotel, please.
Grand Hotel'e, lütfen.

Driver The one on Park Street?
Park Street'teki mi?

Rosa That is the one.
O, evet.

Driver Fifteen minutes at this hour.
Bu saatte on beş dakika.

Rosa How much, more or less?
Aşağı yukarı ne tutar?

Driver About twelve euros. The meter decides.
On iki euro civarı. Taksimetre söyler.

Rosa Can you stop at the door?
Kapının önünde durabilir misiniz?

Driver Right in front. The step is high, be careful.
Tam önünde. Basamak yüksek, dikkat edin.

Rosa Do you take cards?
Kart geçiyor mu?

Driver Card or cash.
Kart da olur, nakit de.

Rosa Card, then. Thank you.
Kart o zaman. Teşekkürler.

Driver The traffic is kind tonight. Fifteen minutes.
Trafik bu akşam iyi. On beş dakika.

Fill It Up, Please

Depoyu Doldurun Lütfen

Bir sürücü benzinlikte depoyu doldurtur, lastik havası için pompayı sorar ve kartla öder.

A petrol station forecourt on a main road, mid-morning · günlük · 13 replik · 9 dk

Attendant Good morning. How can I help?
Günaydın. Nasıl yardımcı olabilirim?

Mr. Deniz Fill it up, please.
Depoyu doldurun lütfen.

Attendant Diesel or petrol?
Dizel mi, benzin mi?

Mr. Deniz Diesel. The car is twenty years old.
Dizel. Araba yirmi yaşında.

Attendant It sounds healthy. Filling now.
Sesi sağlıklı. Dolduruyorum.

Mr. Deniz Is there an air pump here?
Burada hava pompası var mı?

Attendant Next to the shop, on the right.
Dükkânın yanında, sağda.

Mr. Deniz Is the air free?
Hava ücretsiz mi?

Attendant For customers, yes.
Müşteriler için, evet.

Mr. Deniz Then I am a customer today.
O zaman bugün müşteriyim.

Attendant Forty euros exactly. Nice number.
Tam kırk euro. Güzel rakam.

Mr. Deniz Can I pay by card?
Kartla ödeyebilir miyim?

Attendant At the counter, inside.
İçeride, kasada.

Mr. Deniz I will take my coffee there too.
Kahvemi de orada alırım.

Attendant Drive safely. And slowly, for the old car.
İyi yolculuklar. Eski araba için yavaş gidin.

Can I Park Here?

Buraya Park Edebilir miyim?

Bir sürücü otopark görevlisine nereye park edebileceğini, ne kadar kalabileceğini ve ücreti sorar.

The entrance of a small city car park, Saturday morning · günlük · 13 replik · 9 dk

Lena Excuse me, can I park here?
Affedersiniz, buraya park edebilir miyim?

Warden Yes, but not in the blue spaces.
Evet ama mavi yerlere olmaz.

Lena What are the blue spaces for?
Mavi yerler ne için?

Warden They are for people with a permit.
Onlar izin belgesi olanlar için.

Lena I see. Where can I park?
Anladım. Nereye park edebilirim?

Warden Use the white spaces on the right.
Sağdaki beyaz yerleri kullanın.

Lena How long can I stay there?
Orada ne kadar kalabilirim?

Warden Two hours on Saturday morning.
Cumartesi sabahı iki saat.

Lena And how much is two hours?
İki saat ne kadar?

Warden It is three euros in total.
Toplam üç euro.

Lena Where do I pay for the ticket?
Bileti nereden alıyorum?

Warden At the machine near the gate.
Kapının yanındaki makineden.

Lena Do I put the ticket in the car?
Bileti arabaya mı koyuyorum?

Warden Yes, please put it on the window.
Evet, cama koyun lütfen.

Lena Thank you very much for your help.
Yardımınız için çok teşekkürler.

Are We Nearly There?

Daha Var mı?

Uzun bir yolculukta bir genç annesinden camı açmasını ve mola vermesini ister; ne kadar kaldığını konuşurlar.

A family car on a long motorway journey, midday · günlük · 18 replik · 9 dk

Kerem Mum, can you open the window?
Anne, camı açar mısın?

Mum Are you too hot?
Çok mu sıcak?

Kerem A little. The sun is on my side.
Biraz. Güneş benim tarafımda.

Mum I will close the blind instead. The wind is loud.
Onun yerine perdeyi indireyim. Rüzgâr çok ses yapıyor.

Kerem That is better.
Böyle daha iyi.

Mum One more hour.
Bir saat daha var.

Kerem Are we nearly there?
Yaklaştık mı?

Mum We are near the lake. Look left.
Gölün oralardayız. Sola bak.

Kerem I see it. Can we stop for a drink?
Gördüm. İçecek bir şey için duralım mı?

Mum There is a stop in ten minutes.
On dakika sonra bir mola yeri var.

Kerem I am hungry too.
Karnım da acıktı.

Mum A sandwich, then. Not three.
Bir sandviç o zaman. Üç değil.

Kerem Can I choose the music?
Müziği ben seçebilir miyim?

Mum Something quiet. I am driving.
Sakin bir şey. Ben araba kullanıyorum.

Kerem This song is quiet.
Bu şarkı sakin.

Mum That is not quiet, Kerem.
Bu sakin değil, Kerem.

Kerem How long is the whole trip?
Yolculuk toplam ne kadar sürüyor?

Mum Four hours with the stop. Three if you sleep.
Molayla dört saat. Uyursan üç.

A Haircut on Saturday

Cumartesi Saç Kesimi

Bir öğrenci kuaförü telefonla arayıp cumartesi için randevu alır ve fiyatı sorar.

A phone call to a small neighbourhood hair salon · günlük · 10 replik · 9 dk

Receptionist
Good afternoon, Park Hair.
İyi günler, Park Kuaför.

Bora
Hello. I would like a haircut.
Merhaba. Saç kestirmek istiyorum.

Receptionist
When can you come?
Ne zaman gelebilirsiniz?

Bora
Saturday morning, if possible.
Mümkünse cumartesi sabahı.

Receptionist
Saturday is busy. Eleven o'clock?
Cumartesi yoğun. On bir olur mu?

Bora
Eleven is fine.
On bir uygun.

Receptionist
Just a cut, or a wash too?
Sadece kesim mi, yıkama da var mı?

Bora
Just a cut. How much is it?
Sadece kesim. Ne kadar?

Receptionist
Fifteen euros. Twenty with the wash.
On beş euro. Yıkamayla yirmi.

Bora
Just the cut, then. My name is Bora.
Sadece kesim o zaman. Adım Bora.

Receptionist
Saturday at eleven, Bora. Please come five minutes early.
Cumartesi on birde, Bora. Beş dakika erken gelin lütfen.

Bora
I will. Thank you. Goodbye.
Gelirim. Teşekkürler. İyi günler.

Can You Fix This?

Bunu Tamir Edebilir misiniz?

Bir müşteri topuğu kırılan ayakkabısını tamirciye bırakır, ne zaman hazır olacağını ve ücreti sorar.

A small shoe repair shop on a side street, late afternoon · günlük · 13 replik · 9 dk

Ms. Sam Hello. Can you fix this shoe?
Merhaba. Bu ayakkabıyı tamir edebilir misiniz?

Repairer Let me see. What is the problem?
Bakayım. Sorun ne?

Ms. Sam The heel is broken. It came off.
Topuğu kırık. Çıktı.

Repairer I see. This is an easy job.
Anladım. Bu kolay bir iş.

Ms. Sam Good. Can you do it today?
Güzel. Bugün yapabilir misiniz?

Repairer Not today. I am very busy.
Bugün olmaz. Çok yoğunum.

Ms. Sam When will it be ready?
Ne zaman hazır olur?

Repairer On Thursday, after four o'clock.
Perşembe, saat dörtten sonra.

Ms. Sam That is fine. How much is it?
Uygun. Ne kadar tutar?

Repairer Eight euros for the heel.
Topuk için sekiz euro.

Ms. Sam Do I pay now or later?
Şimdi mi sonra mı ödeyeyim?

Repairer You pay on Thursday, when you take it.
Perşembe, alırken ödersiniz.

Ms. Sam Do you need my name?
Adımı ister misiniz?

Repairer Yes, please. And a phone number.
Evet lütfen. Bir de telefon numarası.

Ms. Sam Here you are. Thank you.
Buyurun. Teşekkürler.

There Is No Hot Water

Sıcak Su Yok

Bir öğrenci ev sahibine banyoda sıcak su olmadığını söyler; teknisyenin ne zaman geleceğini konuşurlar.

The kitchen of a shared flat, early evening · günlük · 12 replik · 9 dk

Ines
Excuse me, can I ask you something?
Affedersiniz, bir şey sorabilir miyim?

Landlord
What is it?
Ne oldu?

Ines
There is no hot water in the bathroom.
Banyoda sıcak su yok.

Landlord
Since when? Yesterday it was fine.
Ne zamandır? Dün iyiydi.

Ines
Since this morning. The water is cold.
Bu sabahtan beri. Su soğuk.

Landlord
And the kitchen? Is it cold too?
Peki mutfak? Orada da soğuk mu?

Ines
The kitchen too. Everything is cold.
Mutfakta da. Her yer soğuk.

Landlord
Then it is the boiler. I will call someone.
O zaman kombi. Birini arayacağım.

Ines
When can he come?
Ne zaman gelebilir?

Landlord
Tomorrow morning, about nine. He is never early.
Yarın sabah, dokuz gibi. Hiç erken gelmez.

Ines
I have school at nine.
Dokuzda okulum var.

Landlord
Then I will be here. Leave the key with me.
O zaman ben burada olurum. Anahtarı bana bırak.

Ines
It is on the shelf by the door.
Kapının yanındaki rafta.

Landlord
I will send you a message when it works.
Su ısınınca sana mesaj atarım.

My Keys Are Inside

Anahtarlarım İçeride

Bir öğrenci anahtarlarını evde unutup kapıda kalır; çilingiri arayıp adresini verir ve ücreti sorar.

On the phone, standing outside a flat door in the evening · günlük · 17 replik · 9 dk

Locksmith Hello, City Locks.
Alo, Şehir Çilingir.

Nadia Hello. I need help, please.
Merhaba. Yardıma ihtiyacım var.

Locksmith What is the problem?
Sorun nedir?

Nadia My keys are inside the flat.
Anahtarlarım dairenin içinde.

Locksmith And the door is closed?
Kapı da kapalı mı?

Nadia It closed behind me. With the wind.
Rüzgârdan arkamdan kapandı.

Locksmith Is anybody at home?
Evde kimse var mı?

Nadia No, I live alone.
Hayır, yalnız yaşıyorum.

Locksmith What is your address?
Adresiniz nedir?

Nadia Number nine, Green Street, first floor.
Yeşil Sokak numara dokuz, birinci kat.

Locksmith Green Street is near the park, yes?
Yeşil Sokak parkın yanında, değil mi?

Nadia Behind the park, on the left.
Parkın arkasında, solda.

Locksmith I can be there in thirty minutes.
Otuz dakikaya orada olurum.

Nadia How much is it?
Ne kadar tutuyor?

Locksmith Fifty euros in the evening.
Akşam saatlerinde elli euro.

Nadia Do you take cards?
Kart geçiyor mu?

Locksmith Card or cash.
Kart da olur, nakit de.

Nadia I will wait by the door. I have nowhere else.
Kapının önünde bekleyeceğim. Gidecek yerim yok.

Locksmith Please wait there. I am coming now.
Lütfen orada bekleyin. Şimdi geliyorum.

How Long Are You Staying?

Ne Kadar Kalacaksınız?

Bir değişim öğrencisi pasaport kontrolünde ziyaretinin amacını, süresini ve kalacağı yeri söyler.

A passport control desk in an airport arrivals hall · günlük · 10 replik · 9 dk

Officer Good morning. Your passport, please.
Günaydın. Pasaportunuz lütfen.

Yuki Good morning. Here you are.
Günaydın. Buyurun.

Officer What brings you here?
Geliş sebebiniz?

Yuki I am a student. I am here to study.
Öğrenciyim. Okumaya geldim.

Officer How long are you staying?
Ne kadar kalacaksınız?

Yuki Three months, until June.
Üç ay, haziran sonuna kadar.

Officer Where are you staying?
Nerede kalacaksınız?

Yuki With a host family on Milton Road.
Milton Road'da bir aile yanında.

Officer Do you have the address?
Adres yanınızda mı?

Yuki On this letter. My school wrote it.
Bu mektupta. Okulum yazmış.

Officer Enjoy your studies. Next window for the bags.
İyi çalışmalar. Bagaj için yan gişe.

Yuki Thank you very much.
Çok teşekkür ederim.

What Do I Write Here?

Buraya Ne Yazacağım?

Bir öğrenci belediye gişesinde adres kayıt formunu doldururken anlamadığı alanları sorar.

A city registration office counter, mid-morning · günlük · 13 replik · 9 dk

Marta Excuse me, I have a question.
Affedersiniz, bir sorum var.

Clerk Go ahead.
Buyurun.

Marta What do I write here?
Buraya ne yazacağım?

Clerk Your address in this city.
Bu şehirdeki adresinizi.

Marta My host family's address?
Kaldığım ailenin adresi mi?

Clerk The address where you sleep.
Uyuduğunuz adres.

Marta And this box?
Peki bu kutu?

Clerk The date you arrived.
Geliş tarihiniz.

Marta I arrived on the third of March.
Üç Mart'ta geldim.

Clerk Then zero three, zero three. Day first, here.
O zaman sıfır üç, sıfır üç. Burada önce gün yazılır.

Marta Do I sign at the bottom?
Alta imza atacak mıyım?

Clerk Sign, and write today's date next to it.
İmzalayın, yanına da bugünün tarihini yazın.

Marta What do I do after this?
Bundan sonra ne yapacağım?

Clerk Desk four. The queue looks long but it moves.
Dört numaralı gişe. Sıra uzun görünüyor ama hızlı akıyor.

Marta Thank you for your help.
Yardımınız için teşekkürler.

I Have Lost My Bag

Çantamı Kaybettim

Bir yolcu istasyondaki kayıp eşya bürosunda çantasını tarif eder ve iletişim bilgisi bırakır.

A lost property desk at a railway station, afternoon · günlük · 12 replik · 9 dk

Omar Hello. I have lost my bag.
Merhaba. Çantamı kaybettim.

Officer I am sorry. What does it look like?
Üzgünüm. Nasıl bir çanta?

Omar It is a small black backpack.
Küçük siyah bir sırt çantası.

Officer Is there a name on it?
Üzerinde isim var mı?

Omar No, but there is a red key ring.
Hayır ama kırmızı bir anahtarlık var.

Officer What is inside the bag?
Çantanın içinde ne var?

Omar A book, a jumper and my charger.
Bir kitap, bir kazak ve şarj aletim.

Officer Where did you lose it?
Nerede kaybettiniz?

Omar On the train from the airport.
Havalimanından gelen trende.

Officer And what time was that?
Saat kaçta?

Omar About two o'clock today.
Bugün saat iki gibi.

Officer Good. Can I have your phone number?
Güzel. Telefon numaranızı alabilir miyim?

Omar Yes, of course. Here it is.
Evet tabii. Buyurun.

Officer We will call you if it comes here.
Buraya gelirse sizi ararız.

Two Stamps, Please

İki Pul Lütfen

Bir öğrenci postanede yurt dışına mektup göndermek için pul alır ve teslim süresini sorar.

A post office counter on a busy morning · günlük · 17 replik · 9 dk

Clerk Good morning. Next, please.
Günaydın. Sıradaki lütfen.

Elif Good morning. Two stamps, please.
Günaydın. İki pul lütfen.

Clerk For this country or another country?
Yurt içi mi yurt dışı mı?

Elif For another country. For Türkiye.
Yurt dışı. Türkiye için.

Clerk Are they letters or cards?
Mektup mu kart mı?

Elif One letter and one birthday card.
Bir mektup ve bir doğum günü kartı.

Clerk The letter is heavy. Let me weigh it.
Mektup ağır. Tartayım.

Elif Is it a problem?
Sorun mu?

Clerk No, but you need a bigger stamp.
Hayır ama daha büyük pul gerekiyor.

Elif How much is it in total?
Toplam ne kadar?

Clerk Four euros and twenty cents.
Dört euro yirmi sent.

Elif How long does it take?
Ne kadar sürer?

Clerk Normal post takes about ten days.
Normal posta yaklaşık on gün sürer.

Elif Is there a faster way?
Daha hızlı bir yol var mı?

Clerk Yes, fast post takes four days.
Evet, hızlı posta dört gün sürer.

Elif And how much is fast post?
Hızlı posta ne kadar?

Clerk It is nine euros for both.
İkisi için dokuz euro.

Elif Then normal post is fine, thank you.
O zaman normal posta uygun, teşekkürler.

Clerk Here are your stamps. Have a good day.
Buyurun pullarınız. İyi günler.

This Is My Cat

Bu Benim Kedim

İki sınıf arkadaşı telefondaki fotoğraflardan evcil hayvanlarını tanıtır ve nasıl baktıklarını anlatır.

A school corridor at break time · günlük · 10 replik · 9 dk

Deniz Look, this is my cat.
Bak, bu benim kedim.

Hana She is beautiful. What is her name?
Çok güzel. Adı ne?

Deniz Her name is Pamuk. She is white.
Adı Pamuk. Beyaz.

Hana How old is she?
Kaç yaşında?

Deniz She is two. She is very quiet.
İki yaşında. Çok sakin.

Hana What does she eat?
Ne yiyor?

Deniz Fish and cat food, twice a day.
Balık ve kedi maması, günde iki kez.

Hana Where does she sleep?
Nerede uyuyor?

Deniz On my bed. She likes my room.
Yatağımda. Odamı seviyor.

Hana I have a dog. I walk him every day.
Benim köpeğim var. Onu her gün gezdiriyorum.

Deniz Nice! Show me a photo tomorrow.
Güzel! Yarın bana fotoğrafını göster.

Hana OK, see you in class.
Tamam, derste görüşürüz.

Take Your Coat

Montunu Al

İki arkadaş dışarı çıkmadan önce hava durumuna bakar ve ne giyeceklerine, ne alacaklarına karar verir.

The hall of a flat, just before going out · günlük · 13 replik · 9 dk

Ali What is the weather like today?
Bugün hava nasıl?

Sofia It is cold and grey.
Soğuk ve kapalı.

Ali Is it raining now?
Şu an yağmur yağıyor mu?

Sofia Not now, but look at the sky.
Şu an değil ama gökyüzüne bak.

Ali What does the app say?
Uygulama ne diyor?

Sofia Rain at four o'clock.
Saat dörtte yağmur.

Ali We come home at five.
Biz beşte dönüyoruz.

Sofia Then take your coat, please.
O zaman montunu al lütfen.

Ali Good idea. Do I need an umbrella?
İyi fikir. Şemsiye gerekir mi?

Sofia Yes, take the small one.
Evet, küçük olanı al.

Ali Is it windy outside?
Dışarısı rüzgârlı mı?

Sofia A little, so wear your hat.
Biraz, o yüzden şapkanı tak.

Ali What about tomorrow?
Yarın nasıl olacak?

Sofia Tomorrow is sunny and warm.
Yarın güneşli ve ılık.

Ali Good. We can go to the park.
Güzel. Parka gidebiliriz.

Let’s Walk by the Lake

Göl Kenarında Yürüyelim

İki arkadaş hafta sonu göl kenarında yürüyüş için gün, saat ve buluşma yerini kararlaştırır.

A school playground on a Friday afternoon · günlük · 12 replik · 9 dk

Bruno Are you free on Sunday?
Pazar günü boş musun?

Aylin Yes, I am. Why?
Evet, boşum. Neden?

Bruno Let us walk by the lake.
Göl kenarında yürüyelim.

Aylin I like that idea. What time?
Bu fikri sevdim. Saat kaçta?

Bruno In the morning, about ten.
Sabah, on gibi.

Aylin Ten is early for me.
On benim için erken.

Bruno Then eleven o'clock?
O zaman on bir?

Aylin Eleven is good. Where do we meet?
On bir iyi. Nerede buluşuyoruz?

Bruno At the park gate, near the bus stop.
Park kapısında, durağın yanında.

Aylin I know it. Is the walk long?
Orayı biliyorum. Yürüyüş uzun mu?

Bruno About one hour, around the water.
Yaklaşık bir saat, gölün etrafında.

Aylin Do we take food?
Yiyecek alalım mı?

Bruno Yes, bring water and fruit.
Evet, su ve meyve getir.

Aylin Perfect. See you on Sunday.
Mükemmel. Pazar görüşürüz.

Water Them Twice a Week

Haftada İki Kez Sula

Bir komşu tatile giderken bitkilerinin bakımını anlatır; genç komşu yönergeleri tekrar ederek doğrular.

A flat doorway, the evening before a holiday · günlük · 16 replik · 9 dk

Mrs. Ren Can you help me next week?
Gelecek hafta bana yardım eder misin?

Tomas Yes, of course. What do you need?
Evet tabii. Neye ihtiyacınız var?

Mrs. Ren We are away. The plants need water.
Biz yokuz. Bitkilerin suya ihtiyacı var.

Tomas No problem. How often?
Sorun değil. Ne sıklıkta?

Mrs. Ren Twice a week is enough.
Haftada iki kez yeter.

Tomas Twice a week. Which days?
Haftada iki kez. Hangi günler?

Mrs. Ren Tuesday and Friday, in the evening.
Salı ve cuma, akşam.

Tomas Why in the evening?
Neden akşam?

Mrs. Ren The sun is strong in the day.
Gündüz güneş çok kuvvetli.

Tomas I understand. How much water?
Anladım. Ne kadar su?

Mrs. Ren One small bottle for each plant.
Her bitkiye küçük bir şişe.

Tomas And the big plant on the balcony?
Peki balkondaki büyük bitki?

Mrs. Ren That one needs two bottles.
Ona iki şişe gerekiyor.

Tomas Fine. Where is the key?
Tamam. Anahtar nerede?

Mrs. Ren I can give it to you tonight.
Bu akşam sana verebilirim.

Tomas Good. And your phone number?
Güzel. Telefon numaranız?

Mrs. Ren I will write it on the note.
Notun üstüne yazacağım.

Tomas Thank you. I can do it.
Teşekkürler. Ben hallederim.

Happy Birthday!

Doğum Günün Kutlu Olsun!

Bir öğrenci sınıf arkadaşının doğum gününü kutlar, kart verir ve akşamki planını sorar.

A classroom before the first lesson · günlük · 10 replik · 9 dk

Mina
Happy birthday, Jonas!
Doğum günün kutlu olsun Jonas!

Jonas
You remembered.
Hatırlamışsın.

Mina
This card is for you. I drew the front.
Bu kart sana. Ön yüzünü ben çizdim.

Jonas
Is that me with the cake?
Bu pastalı olan ben miyim?

Mina
That is you. How old are you today?
Sensin. Bugün kaç yaşına girdin?

Jonas
Fifteen.
On beş.

Mina
What are you doing this evening?
Bu akşam ne yapıyorsun?

Jonas
Dinner at home at seven. My grandmother is cooking and my cousin Deniz is coming.
Evde akşam yemeği, saat yedide. Babaannem yemek yapıyor ve kuzenim Deniz geliyor.

Mina
Lucky you. Save me a piece for Monday, if there is any left.
Ne şanslısın. Pazartesiye bir dilim ayır, tabii kalırsa.

Jonas
I will try. See you at lunch.
Deneyeceğim. Öğlen görüşürüz.

Mina
See you then.
Görüşürüz.

Get Well Soon

Geçmiş Olsun

Bir öğrenci hasta olduğu için okula gelmeyen arkadaşını arar, hâlini sorar ve ödevi getirmeyi teklif eder.

A phone call after school · günlük · 13 replik · 9 dk

Sara Hi Ivan, it is Sara.
Selam Ivan, ben Sara.

Ivan Sara. Hello.
Sara. Merhaba.

Sara You sound terrible. How are you feeling?
Sesin çok kötü. Nasılsın?

Ivan I have a fever. Thirty-eight point five.
Ateşim var. Otuz sekiz beş.

Sara Since when?
Ne zamandır?

Ivan Since last night. I am in bed all day.
Dün geceden beri. Bütün gün yataktayım.

Sara Are you taking anything?
İlaç alıyor musun?

Ivan My mother went to the pharmacy this morning.
Annem bu sabah eczaneye gitti.

Sara Do you need anything from school?
Okuldan bir şey lazım mı?

Ivan I do not have today's homework.
Bugünkü ödev bende yok.

Sara I can bring it after school. Four o'clock?
Okuldan sonra getirebilirim. Dörtte?

Ivan Leave it at the door. I do not want you ill too.
Kapıya bırak. Sen de hasta olma.

Sara When are you back?
Ne zaman dönüyorsun?

Ivan Thursday, I hope. There is a test on Friday.
Perşembe, umarım. Cuma sınav var.

Sara Then rest. I will bring the notes.
O zaman dinlen. Notları ben getiririm.

Ivan Thank you, Sara. See you Thursday.
Teşekkürler Sara. Perşembe görüşürüz.

Sorry I’m Late

Kusura Bakma, Geç Kaldım

Bir öğrenci buluşmaya yirmi dakika geç kalır, özür diler ve sebebini anlatır; arkadaşı özrü kabul eder.

A café table where one friend has been waiting · günlük · 13 replik · 9 dk

Emre Nora, I am sorry. I am twenty minutes late.
Nora, özür dilerim. Yirmi dakika geciktim.

Nora What happened?
Ne oldu?

Emre I missed the bus at the corner. By ten seconds.
Köşedeki otobüsü kaçırdım. On saniyeyle.

Nora Ten seconds is the worst kind.
On saniye en kötüsüdür.

Emre The driver saw me and closed the door.
Şoför beni gördü ve kapıyı kapattı.

Nora Then it is not your fault.
O zaman senin suçun değil.

Emre I left home late. That part is my fault.
Evden geç çıktım. O kısım benim suçum.

Nora I had a coffee and read my book. I was fine.
Ben kahve içtim, kitabımı okudum. Sorun değil.

Emre Next time I will leave earlier.
Bir dahaki sefere erken çıkarım.

Nora Or send a message. Two words are enough.
Ya da mesaj at. İki kelime yeter.

Emre "Bus gone."
"Otobüs gitti."

Nora Exactly that. Sit down.
Tam olarak öyle. Otur.

Emre Let me buy your second coffee.
İkinci kahveni ben alayım.

Nora Then I will have a big one.
O zaman büyük boy isterim.

A Little Gift From Home

Memleketten Küçük Bir Hediye

Bir değişim öğrencisi ev sahibi aileye memleketinden getirdiği küçük hediyeyi verir ve karşılıklı teşekkür ederler.

The living room of a host family, the first evening · günlük · 17 replik · 9 dk

Zeynep
This is for you and your family.
Bu size ve ailenize.

Mrs. Alex
You did not have to. May I open it now?
Zahmet etmeseydin. Şimdi açabilir miyim?

Zeynep
Please. It is from my city.
Buyurun. Şehrimden.

Mrs. Alex
A bowl. The blue is very deep.
Bir kâse. Mavisi çok koyu.

Zeynep
They make them by hand in my town.
Bizim kasabada elde yapıyorlar.

Mrs. Alex
How do they get this colour?
Bu rengi nasıl elde ediyorlar?

Zeynep
From a stone. My grandmother explained it once.
Bir taştan. Babaannem bir kez anlatmıştı.

Mrs. Alex
It will go on the kitchen shelf.
Mutfak rafına koyacağım.

Zeynep
Then I will see it every day.
O zaman her gün görürüm.

Mrs. Alex
That is the idea. And the flowers were kind too.
Amaç da o. Çiçekler için de sağ ol.

Zeynep
The room is beautiful. The window is very big.
Oda çok güzel. Penceresi kocaman.

Mrs. Alex
It gets the morning sun. You will not need an alarm.
Sabah güneşi alıyor. Alarma gerek kalmaz.

Zeynep
I will still set one.
Yine de kurarım.

Mrs. Alex
Dinner is at seven. Are you hungry?
Yemek yedide. Acıktın mı?

Zeynep
A little. Can I help with something?
Biraz. Bir şeye yardım edebilir miyim?

Mrs. Alex
You can wash the lettuce.
Marulu yıkayabilirsin.

Zeynep
Lettuce I can manage.
Marulu becerebilirim.

Mrs. Alex
Then I will show you. Come to the kitchen.
Ben gösteririm. Gel mutfağa.

The Exam Is on Friday

Sınav Cuma

Öğretmen tahtaya sınav tarihini yazar; öğrenci kapsamı, soru sayısını ve süreyi sorup ajandasına yazar ve geri okur.

A classroom, at the start of the lesson, with the exam date written on the board · akademik · 10 replik · 9 dk

Ms. Karaca Please look at the board. Our exam is on Friday.
Lütfen tahtaya bakın. Sınavımız cuma günü.

Deniz Friday? Which units are in the exam?
Cuma mı? Sınavda hangi üniteler var?

Ms. Karaca Units three and four. Pages twenty-eight to forty-one.
Üç ve dört. Sayfa yirmi sekizden kırk bire kadar.

Deniz How many questions are there?
Kaç soru var?

Ms. Karaca There are twenty questions.
Yirmi soru var.

Deniz And how many minutes do we have?
Peki kaç dakikamız var?

Ms. Karaca You have forty minutes. That is two minutes for one question.
Kırk dakikanız var. Bir soru için iki dakika demek.

Deniz I'm writing it in my planner. Can you say the pages again?
Ajandama yazıyorum. Sayfaları tekrar söyleyebilir misiniz?

Ms. Karaca Page twenty-eight to page forty-one.
Sayfa yirmi sekizden sayfa kırk bire.

Deniz So: Friday, units three and four, twenty questions, forty minutes.
Yani: cuma, ünite üç ve dört, yirmi soru, kırk dakika.

Ms. Karaca That is correct, Deniz. Thank you for asking.
Doğru, Deniz. Sorduğun için teşekkürler.

Before the Paper Turns Over

Kâğıdı Çevirmeden Önce

Sınav kâğıtları dağıtılmıştır; öğrenci başlamadan önce süreyi, sözlük kullanımını ve adını nereye yazacağını sorar.

A classroom, exam papers face down on the desks · akademik · 10 replik · 9 dk

Mr. Ergin Papers are on your desks. Do not turn them over yet.
Kâğıtlar masalarınızda. Henüz çevirmeyin.

Selin Teacher, how long is the exam?
Hocam, sınav ne kadar sürüyor?

Mr. Ergin Forty minutes. I write the finish time on the board.
Kırk dakika. Bitiş saatini tahtaya yazıyorum.

Selin Can we use a dictionary?
Sözlük kullanabilir miyiz?

Mr. Ergin No, no dictionaries today. Only a pen.
Hayır, bugün sözlük yok. Sadece kalem.

Selin Only a pen. Not a pencil?
Sadece kalem. Kurşun kalem değil mi?

Mr. Ergin A pen, please, because I cannot read pencil very well.
Kalem lütfen, çünkü kurşun kalemi iyi okuyamıyorum.

Selin Where do I write my name?
Adımı nereye yazıyorum?

Mr. Ergin On the first page, at the top. Your name and your number.
İlk sayfada, en üste. Adın ve numaran.

Selin And can I ask you a question in the exam?
Peki sınavda size soru sorabilir miyim?

Mr. Ergin You can put your hand up. But I cannot give you the answer, because it is an exam.
El kaldırabilirsin. Ama cevabı veremem, çünkü bu bir sınav.

Can We Listen Again?

Bir Kez Daha Dinleyebilir miyiz?

Dinleme kaydı arka sıradan duyulmaz; öğrenci sesin açılmasını ve parçanın tekrarını ister, hangi soruyu kaçırdığını söyler.

A classroom, during a listening task, the speaker at the front · günlük · 10 replik · 9 dk

Zeynep
Sorry, I can't hear it at the back.
Pardon, arkadan duyamıyorum.

Ms. Karaca
Is it better now?
Şimdi daha iyi mi?

Zeynep
A little. Can you turn it up more?
Biraz. Biraz daha açabilir misiniz?

Ms. Karaca
Now it is at the maximum. Can you hear it?
Şimdi en son seviyede. Duyabiliyor musun?

Zeynep
Yes, thank you. Can we listen again?
Evet, teşekkürler. Bir kez daha dinleyebilir miyiz?

Ms. Karaca
From the beginning?
Baştan mı?

Zeynep
No, only question four.
Hayır, sadece dört numara.

Ms. Karaca
Question four is about the time. Listen for a number. Here it comes. Everybody, question four again.
Dört numara saatle ilgili. Bir sayı bekle. Geliyor. Herkes, tekrar dört numara.

Zeynep
I have it now. Half past seven.
Şimdi aldım. Yedi buçuk.

Ms. Karaca
Write it in the box. Next time sit closer to the front if you cannot hear.
Kutuya yaz. Duyamıyorsan bir dahaki sefere biraz daha öne otur.

How Do You Say This Word?

Bu Kelime Nasıl Okunuyor?

Öğretmen tahtaya yeni bir kelime yazar; öğrenci nasıl okunduğunu sorar, yavaş söylenmesini ister, tekrarlar ve doğru mu diye onay ister.

A classroom, a new word written on the board · günlük · 10 replik · 9 dk

Ms. Karaca
Here is our new word. Everybody look at the board.
Yeni kelimemiz burada. Herkes tahtaya baksın.

Deniz
Miss, how do you say this word?
Hocam, bu kelime nasıl okunuyor?

Ms. Karaca
Island. The s in the middle is silent.
Island. Ortadaki s okunmuyor.

Deniz
Slowly, please. One more time.
Yavaş söyleyin lütfen. Bir kez daha.

Ms. Karaca
Eye ... land. Island.
Ay... lınd. Island.

Deniz
Island. Is that right?
Island. Doğru mu?

Ms. Karaca
That is right. Say the whole word once more.
Doğru. Kelimenin tamamını bir kez daha söyle.

Deniz
Island. And this letter? I do not say it?
Island. Peki bu harf? Onu söylemiyor muyum?

Ms. Karaca
You write it, but you do not say it.
Onu yazıyorsun ama söylemiyorsun.

Deniz
I understand. I am writing a small note in my book.
Anladım. Defterime küçük bir not yazıyorum.

Can I Have a Minute?

Bir Dakika Alabilir miyim?

Öğretmen tek tek soru sorarak ilerler; sıra gelince öğrenci donar, düşünme süresi ve baştan başlama izni ister, ilk cümleyi birlikte kurarlar.

A classroom, the teacher going round the class question by question · günlük · 10 replik · 9 dk

Mr. Ergin
Barış, your turn. What do you do on Saturday morning?
Barış, sıra sende. Cumartesi sabahı ne yaparsın?

Barış
I … um …
Ben… şey…

Mr. Ergin
Take your time, because we are not in a hurry.
Acele etme, çünkü acelemiz yok.

Barış
Can I think for a minute?
Bir dakika düşünebilir miyim?

Mr. Ergin
Of course. I will come back to you.
Tabii ki. Sana geri döneceğim.

Barış
I am ready now. Can I start again?
Şimdi hazırım. Baştan başlayabilir miyim?

Mr. Ergin
Yes. Start with I get up.
Evet. I get up ile başla.

Barış
I get up at nine on Saturday.
Cumartesi dokuzda kalkarım.

Mr. Ergin
Good. And after that?
Güzel. Peki ondan sonra?

Barış
I play football with my brother.
Kardeşimle futbol oynarım.

Seven Out of Ten

Onda Yedi

Öğrenci kâğıdını alır, puanını ve kaç üzerinden olduğunu okur, bu notun deftere girip girmediğini ve bir sonrakinin ne zaman olduğunu sorar.

A classroom, short quiz papers being handed back · günlük · 10 replik · 9 dk

Ms. Karaca Here is your quiz, Ece. Read your score to me.
Quizin burada Ece. Puanını bana oku.

Ece Seven. Is it out of ten?
Yedi. On üzerinden mi?

Ms. Karaca Out of ten. Seven out of ten.
On üzerinden. Onda yedi.

Ece Seven out of ten. Does it count, teacher?
Onda yedi. Sayılıyor mu hocam?

Ms. Karaca Not in your report. It is for you and for me.
Karnende değil. Senin ve benim için.

Ece So it is not a big exam.
Yani büyük bir sınav değil.

Ms. Karaca It is not. There is one every two weeks.
Değil. İki haftada bir tane var.

Ece When is the next one?
Bir sonraki ne zaman?

Ms. Karaca Thursday the ninth. Write it in your book.
Dokuzu perşembe. Defterine yaz.

Ece Thursday the ninth. I am writing it now.
Dokuzu perşembe. Şimdi yazıyorum.

I Know This Word From a Game

Bu Kelimeyi Oyundan Biliyorum

Tahtaya yazılan yeni kelimeyi öğrenci bir oyundan tanır; oyundaki anlamla derste kullanılan anlam ayrılır.

A classroom, a new word written on the board and the coursebook open · günlük · 10 replik · 9 dk

Ms. Karaca Today we have a new word. Here it is on the board: free.
Bugün yeni bir kelimemiz var. Tahtada işte: free.

Deniz I know this word. It is in my game.
Bu kelimeyi biliyorum. Oyunumda var.

Ms. Karaca Good. What does it mean in your game?
Güzel. Oyununda ne demek?

Deniz It means no money. The game is free.
Para yok demek. Oyun ücretsiz.

Ms. Karaca Yes, that is one meaning. Here we use a different one.
Evet, bu bir anlamı. Burada başka bir anlamını kullanıyoruz.

Deniz Different? Please show me the sentence.
Başka mı? Cümleyi gösterin lütfen.

Ms. Karaca I am free on Friday. Here free means not busy.
I am free on Friday. Burada free meşgul değil demek.

Deniz So free is no money, and free is not busy.
Yani free hem para yok hem meşgul değil demek.

Ms. Karaca Exactly. Now make a sentence with the second meaning.
Aynen. Şimdi ikinci anlamıyla bir cümle kur.

Deniz I am free on Saturday. I play basketball at four.
Cumartesi boşum. Dörtte basketbol oynuyorum.

Actually, It's Ela

Aslında, Ela

Öğretmen listedeki uzun adı okur; öğrenci kibarca düzeltir, harf harf söyler ve nasıl seslenilmek istediğini belirtir.

A classroom on the first day, the register open on the desk · günlük · 10 replik · 9 dk

Ms. Karaca
Next on the list. Elanur?
Listede sıradaki. Elanur?

Ela
Yes. Actually, it is Ela.
Evet. Aslında Ela.

Ms. Karaca
Ela? The list says Elanur here.
Ela mı? Burada listede Elanur yazıyor.

Ela
That is my long name. Everyone says Ela.
O benim uzun adım. Herkes Ela diyor.

Ms. Karaca
How do you spell the short one?
Kısasını nasıl yazıyorsun?

Ela
E, L, A. Three letters.
E, L, A. Üç harf.

Ms. Karaca
Ela. Is that right now?
Ela. Şimdi doğru mu?

Ela
Yes, that is right. Thank you.
Evet, doğru. Teşekkür ederim.

Ms. Karaca
Then I write Ela next to it. Is that all right?
O zaman yanına Ela yazıyorum. Uygun mu?

Ela
Yes, please. I like Ela in class.
Evet, lütfen. Derste Ela olsun.

I Didn't Get a Worksheet

Bana Kâğıt Gelmedi

Çalışma kâğıtları dağıtılırken bir öğrenciye gelmez; kâğıdını ister, adını nereye yazacağını ve hangi bölümün ödev olduğunu sorar.

A classroom, while worksheets are being handed out · günlük · 12 replik · 9 dk

Barış
Excuse me. I don't have a worksheet.
Affedersiniz. Bende çalışma kâğıdı yok.

Mr. Ergin
Oh, sorry. Here you are.
Ah, pardon. Buyur.

Barış
Thank you. Where do I write my name?
Teşekkürler. Adımı nereye yazıyorum?

Mr. Ergin
At the top, on the right. Your name and your class.
En üste, sağda. Adın ve sınıfın.

Barış
My class too. All right.
Sınıfım da. Tamam.

Mr. Ergin
Now do part A and part B here in the lesson.
Şimdi A ve B bölümünü derste yapın.

Barış
Is part C homework?
C bölümü ödev mi?

Mr. Ergin
Yes, part C is homework for Thursday.
Evet, C bölümü perşembeye ödev.

Barış
Do we do part C in our notebooks?
C bölümünü deftere mi yapıyoruz?

Mr. Ergin
No, on this sheet. Bring the sheet back on Thursday.
Hayır, bu kâğıda. Kâğıdı perşembe geri getir.

Barış
A and B in the lesson, C at home. Thank you.
A ve B derste, C evde. Teşekkürler.

Mr. Ergin
And write your name now, not on Thursday morning.
Ve adını şimdi yaz, perşembe sabahı değil.

Which Book Are We In?

Hangi Kitaptayız?

Öğrenci çalışma kitabındadır, sınıf ders kitabındadır; önündeki sayfayı tarif eder ve doğru yeri bulur.

A classroom, mid-lesson, with two books open on the desk · günlük · 12 replik · 9 dk

Ece
Excuse me. I'm lost.
Affedersiniz. Kayboldum.

Ms. Karaca
That is all right. What can you see on your page?
Sorun değil. Sayfanda ne görüyorsun?

Ece
There is a photo of a market. And six questions.
Bir pazar fotoğrafı var. Ve altı soru.

Ms. Karaca
Ah. That is the workbook. We are in the student book.
Ha. O çalışma kitabı. Biz ders kitabındayız.

Ece
The blue one on my desk, not the green one?
Masamdaki mavi olan mı, yeşil olan değil mi?

Ms. Karaca
Yes, the blue one. Open it at page thirty-two.
Evet, mavi olan. Sayfa otuz ikiyi aç.

Ece
Page thirty-two. Which exercise?
Sayfa otuz iki. Hangi alıştırma?

Ms. Karaca
Exercise four. It is under the map.
Dördüncü alıştırma. Haritanın altında.

Ece
I can see the map. Exercise four.
Haritayı görüyorum. Alıştırma dört.

Ms. Karaca
Good. We are on question two now.
Güzel. Şimdi ikinci sorudayız.

Ece
Question two. Thank you.
İkinci soru. Teşekkürler.

Ms. Karaca
Keep the workbook in your bag.
Çalışma kitabını çantanda tut.

Please Don't Clean the Board Yet

Tahtayı Henüz Silmeyin

Öğretmen tahtayı silmeye başlar; öğrenci bitirmediğini söyler, kaldığı satırı belirtir ve bir dakika ister.

A classroom, near the end of an activity, the teacher at the board with a cloth · günlük · 12 replik · 9 dk

Kerem
Wait, please! I am not ready.
Bir saniye lütfen! Hazır değilim.

Ms. Karaca
Oh, sorry, Kerem. Are you still writing?
Ah, pardon Kerem. Hâlâ yazıyor musun?

Kerem
Yes. I am on the last line.
Evet. Son satırdayım.

Ms. Karaca
How much time do you need?
Ne kadar süreye ihtiyacın var?

Kerem
One minute, please.
Bir dakika lütfen.

Ms. Karaca
All right. One minute.
Tamam. Bir dakika.

Kerem
Can you leave the last two words? I can't read them.
Son iki kelimeyi bırakabilir misiniz? Okuyamıyorum.

Ms. Karaca
These two? "in the morning."
Bu ikisi mi? "in the morning."

Kerem
Yes. Thank you. Now I am ready.
Evet. Teşekkürler. Şimdi hazırım.

Ms. Karaca
Good. Next time, put your hand up early.
Güzel. Bir dahaki sefere erken el kaldır.

Kerem
All right. I will.
Tamam. Kaldırırım.

Ms. Karaca
Now I am cleaning it. Is everybody ready?
Şimdi siliyorum. Herkes hazır mı?

What Is the Homework?

Ödev Ne?

Ders bitmeden öğrenci ödevi, alıştırma numaralarını ve teslim gününü sorar; ajandasına yazıp geri okur.

A classroom, one minute before the bell, bags already open · akademik · 12 replik · 9 dk

Yiğit
Sir, what is our homework?
Hocam, ödevimiz ne?

Mr. Ergin
Page fifty-one, exercises two and three.
Sayfa elli bir, alıştırma iki ve üç.

Yiğit
Two and three. Not exercise one?
İki ve üç. Bir değil mi?

Mr. Ergin
No, we did exercise one together today.
Hayır, birinci alıştırmayı bugün birlikte yaptık.

Yiğit
Is it for Monday?
Pazartesiye mi?

Mr. Ergin
For Wednesday. We have no lesson on Monday.
Çarşambaya. Pazartesi dersimiz yok.

Yiğit
Wednesday. In our notebooks or in the book?
Çarşamba. Deftere mi kitaba mı?

Mr. Ergin
In your notebooks, please.
Deftere lütfen.

Yiğit
Page fifty-one, exercises two and three, notebook, Wednesday.
Sayfa elli bir, alıştırma iki ve üç, defter, çarşamba.

Mr. Ergin
Perfect. Write it down before you go.
Mükemmel. Çıkmadan yaz.

Yiğit
It is in my planner already.
Ajandama yazdım bile.

Mr. Ergin
Then tell Aylin too. She was not here today.
O zaman Aylin'e de söyle. Bugün yoktu.

Can I Sit at the Front?

Öne Oturabilir miyim?

Öğrenci tahtayı göremediğini söyler ve ön sıradaki boş yere geçmek için izin ister; oturma planında adı öne alınır.

A classroom, at the start of the lesson, the seating plan in the teacher's hand · günlük · 12 replik · 9 dk

Melis
Sir, I can't see the board from here.
Hocam, buradan tahtayı göremiyorum.

Mr. Ergin
Why not? Is it the light?
Neden? Işık yüzünden mi?

Melis
Yes. And the letters are very small from the back.
Evet. Ve arkadan harfler çok küçük.

Mr. Ergin
Do you wear glasses?
Gözlük kullanıyor musun?

Melis
No, I don't. But I sit at the back in every lesson.
Hayır. Ama her derste arkada oturuyorum.

Mr. Ergin
There is a free desk in the second row.
İkinci sırada boş bir sıra var.

Melis
Can I sit there?
Oraya oturabilir miyim?

Mr. Ergin
Yes. Take your bag and move now.
Evet. Çantanı al ve şimdi geç.

Melis
Is it for today or for every lesson?
Bugün için mi her ders için mi?

Mr. Ergin
For every lesson. I am changing the plan.
Her ders için. Planı değiştiriyorum.

Melis
Thank you. I can see it well now.
Teşekkürler. Şimdi iyi görüyorum.

Mr. Ergin
Tell me if it is still difficult next week.
Haftaya hâlâ zorsa bana söyle.

Four Desks, Five People

Dört Sıra, Beş Kişi

Öğretmen sıraların nasıl birleştirileceğini ve kimin nerede olacağını söyler; öğrenci bir sayıyı teyit eder ve hazır olduklarını bildirir.

A classroom, desks being pushed together for group work · günlük · 13 replik · 9 dk

Ms. Karaca Stand up, please. We are working in groups today. Push two desks together, then put four chairs around them.
Ayağa kalkın lütfen. Bugün gruplar hâlinde çalışıyoruz. İki sırayı birleştirin, sonra etrafına dört sandalye koyun.

Emre Two desks and four chairs. How many groups?
İki sıra ve dört sandalye. Kaç grup?

Ms. Karaca Five groups. Look at the list on the door.
Beş grup. Kapıdaki listeye bakın.

Emre We are five people in our group, not four.
Bizim grupta dört değil beş kişiyiz.

Ms. Karaca Then take one more chair from the back.
O zaman arkadan bir sandalye daha alın.

Emre Where do we put our bags?
Çantaları nereye koyuyoruz?

Ms. Karaca Under the window, not in the middle.
Pencerenin altına, ortaya değil.

Emre All right. Who brings the paper?
Tamam. Kâğıdı kim getiriyor?

Ms. Karaca One person from each group. Come to my desk.
Her gruptan bir kişi. Masama gelsin.

Emre I can come. Do we need scissors too?
Ben gelebilirim. Makas da lazım mı?

Ms. Karaca No, only paper and one pen.
Hayır, sadece kâğıt ve bir kalem.

Emre Paper and one pen. We are ready.
Kâğıt ve bir kalem. Biz hazırız.

Ms. Karaca Not yet. One person in your group is still standing.
Henüz değil. Grubunda bir kişi hâlâ ayakta.

Emre That is Melis. She is bringing the fifth chair.
O Melis. Beşinci sandalyeyi getiriyor.

Which Meaning Is It Here?

Burada Hangi Anlamı?

Öğrencinin önünde açık bir sözlük maddesi ve metinden bir cümle vardır; numaralı anlamları sesli okur, sırayla cümleye koyar ve uyanı seçer.

A classroom, an open dictionary and a text on the desk · günlük · 14 replik · 9 dk

Kerem
Miss, this word has three meanings in the dictionary.
Hocam, bu kelimenin sözlükte üç anlamı var.

Ms. Karaca
Read the three to me. I am listening.
Üçünü de bana oku. Dinliyorum.

Kerem
One: ışık. Two: hafif. Three: açık renk.
Bir: ışık. İki: hafif. Üç: açık renk.

Ms. Karaca
Now read the sentence from the text.
Şimdi metindeki cümleyi oku.

Kerem
The box is light. I can carry it with one hand.
Kutu light. Onu tek elle taşıyabiliyorum.

Ms. Karaca
Put meaning number one in the sentence. Try it.
Birinci anlamı cümleye koy. Dene.

Kerem
The box is ışık. That is very strange.
Kutu ışık. Bu çok tuhaf.

Ms. Karaca
It is. Now try number two.
Öyle. Şimdi ikinciyi dene.

Kerem
The box is hafif. And I can carry it.
Kutu hafif. Ve onu taşıyabiliyorum.

Ms. Karaca
Does the second sentence help you?
İkinci cümle sana yardım ediyor mu?

Kerem
Yes. One hand. So it is number two.
Evet. Tek el. Yani ikinci anlam.

Ms. Karaca
Which words gave you the answer?
Cevabı sana hangi kelimeler verdi?

Kerem
Carry and one hand. Not the box.
Carry ve one hand. Kutu değil.

Ms. Karaca
Write number two next to the sentence in your book.
Defterinde cümlenin yanına iki yaz.

Fix One Thing

Tek Bir Şeyi Düzelt

Öğrenci cevabı tahtaya yazar; öğretmen cümleyi sesli okuyup tek bir noktayı gösterir, öğrenci düzeltir ve kuralı söyler.

A classroom, the student standing at the board with a marker · günlük · 12 replik · 9 dk

Mr. Ergin Selin, come and write number four on the board.
Selin, gel ve dördüncüyü tahtaya yaz.

Selin Number four? The one about the bus?
Dördüncü mü? Otobüsle ilgili olan mı?

Mr. Ergin That one. Write the full sentence.
O. Cümlenin tamamını yaz.

Selin I have written it. Is it correct?
Yazdım. Doğru mu?

Mr. Ergin Let us read it together. "She go to school by bus."
Birlikte okuyalım. "She go to school by bus."

Selin It sounds strange when you read it.
Siz okuyunca tuhaf geliyor.

Mr. Ergin One word only. Look at the second word.
Yalnızca tek kelime. İkinci kelimeye bak.

Selin Go. She ... goes?
Go. She... goes?

Mr. Ergin Say the whole sentence, please.
Cümlenin tamamını söyle lütfen.

Selin She goes to school by bus.
She goes to school by bus.

Mr. Ergin Now change it on the board.
Şimdi tahtada değiştir.

Selin Done. She, he and it take an s.
Oldu. She, he ve it s alıyor.

All Three Are Verbs

Üçü de Fiil

Öğretmen üç düzeltilmiş cümleyi okutur; örüntüyü öğrenci bulur ve hedefini kendi cümlesiyle yazar.

A classroom after the lesson, a marked exercise page on the desk · akademik · 12 replik · 9 dk

Mr. Ergin Read your three red sentences, please. Slowly.
Üç kırmızı cümleni oku lütfen. Yavaşça.

Melis She go to school. He like music. My brother play football.
She go to school. He like music. My brother play football.

Mr. Ergin Now look only at the red word in each one.
Şimdi yalnızca her birindeki kırmızı kelimeye bak.

Melis Go. Like. Play.
Go. Like. Play.

Mr. Ergin What are they? One word for all three.
Bunlar ne? Üçü için tek kelime.

Melis They are verbs. All three are verbs.
Fiil. Üçü de fiil.

Mr. Ergin Yes. And who does the action? She, he, my brother.
Evet. Peki eylemi kim yapıyor? She, he, my brother.

Melis One person. Not I, and not we.
Tek kişi. I değil, we değil.

Mr. Ergin So what is missing at the end of the verb?
Peki fiilin sonunda ne eksik?

Melis An s. She goes. He likes. My brother plays.
Bir s. She goes. He likes. My brother plays.

Mr. Ergin Write that rule at the top of the page, in your words.
Bu kuralı kendi cümlenle sayfanın başına yaz.

Melis She, he, it: my verb takes an s. I check it before I give the paper.
She, he, it: fiilim s alır. Kâğıdı vermeden önce kontrol ederim.

I Can Describe It

Tarif Edebilirim

Eşli alıştırmada bir öğrenci kelimede tıkanır; Türkçeye geçmek yerine iki cümleyle tarif eder, ortağı kelimeyi verir ve kelime deftere yazılır.

A classroom, two students working in a pair at the same desk · günlük · 16 replik · 9 dk

Melis Your turn now. Describe your kitchen.
Şimdi sıra sende. Mutfağını tarif et.

Emre There is a table and there are four chairs.
Bir masa var ve dört sandalye var.

Melis And on the table?
Peki masanın üstünde?

Emre On the table there is a … I do not know the word.
Masanın üstünde bir… kelimeyi bilmiyorum.

Melis Say it in English. Do not say it in Turkish.
İngilizce söyle. Türkçe söyleme.

Emre It is round. It is not flat.
Yuvarlak. Düz değil.

Melis Is it big or small?
Büyük mü küçük mü?

Emre Small. We put soup in it.
Küçük. İçine çorba koyuyoruz.

Melis A bowl. You mean a bowl.
Bowl. Bowl demek istiyorsun.

Emre Bowl. How do you write it?
Bowl. Nasıl yazılıyor?

Melis B, o, w, l. Write it in your book.
B, o, w, l. Defterine yaz.

Emre I am writing it now. Bowl.
Şimdi yazıyorum. Bowl.

Melis Now say your sentence again.
Şimdi cümleni yeniden söyle.

Emre On the table there is a bowl.
Masanın üstünde bir kâse var.

Melis Good. I understood you before the word.
Güzel. Kelimeden önce de seni anladım.

Emre Then I can do this in the exam too.
Demek sınavda da bunu yapabilirim.

Can I Go Out for Two Minutes?

İki Dakika Çıkabilir miyim?

Öğrenci ders ortasında kısa süreliğine dışarı çıkmak için izin ister; öğretmen süre koyar, öğrenci dönünce nerede kalındığını sorar.

A classroom, mid-lesson, the student standing by the door · günlük · 10 replik · 9 dk

Mert
Sir, can I go out for two minutes?
Hocam, iki dakika çıkabilir miyim?

Mr. Ergin
Why? We are in the middle of the task.
Neden? Görevin tam ortasındayız.

Mert
I need some water. My throat is very dry.
Su içmem lazım. Boğazım çok kuru.

Mr. Ergin
All right. Two minutes, not five.
Tamam. İki dakika, beş değil.

Mert
Two minutes. Thank you.
İki dakika. Teşekkürler.

Mr. Ergin
Take your pen with you. You are coming back.
Kalemini yanına al. Geri geliyorsun.

Mert
I am back. Where are we now?
Geldim. Şimdi neredeyiz?

Mr. Ergin
Page forty-six, question three.
Sayfa kırk altı, üçüncü soru.

Mert
Question three. Did I miss an answer?
Üçüncü soru. Bir cevap kaçırdım mı?

Mr. Ergin
Only number two. Ask Elif for it.
Sadece ikinciyi. Elif'ten al.

I Left My Book at Home

Kitabımı Evde Bıraktım

Öğrencinin ders kitabı yanında değildir; durumu bildirir, paylaşma izni ister ve yarın getirmeye söz verir.

A classroom, at the start of the lesson, the student at their desk · günlük · 10 replik · 9 dk

Ayşen
Miss, I don't have my book today.
Hocam, bugün kitabım yok.

Ms. Karaca
Where is it?
Nerede?

Ayşen
I left it at home. I am sorry.
Evde bıraktım. Özür dilerim.

Ms. Karaca
Is this the first time this month?
Bu ay ilk mi?

Ayşen
Yes. I changed my bag yesterday.
Evet. Dün çantamı değiştirdim.

Ms. Karaca
All right. Share with Kerem today.
Tamam. Bugün Kerem'le paylaş.

Ayşen
Can I move next to him?
Yanına geçebilir miyim?

Ms. Karaca
Yes, but move quietly. We are on page nine.
Evet ama sessizce geç. Dokuzuncu sayfadayız.

Ayşen
Page nine. I will bring my book tomorrow.
Sayfa dokuz. Kitabımı yarın getireceğim.

Ms. Karaca
Good. Put it in your bag tonight, not in the morning.
Güzel. Bu akşam çantana koy, sabah değil.

Can I Help You With Those?

Yardım Edeyim mi?

Öğretmen elinde kâğıt destesi ve kabloyla sınıfa girer; öğrenci yardım teklif eder ve aldığı talimatı tekrarlayarak doğrular.

A classroom door, the teacher coming in with a stack of papers and a cable · günlük · 10 replik · 9 dk

Nil
Can I help you with those?
Yardım edeyim mi?

Mr. Ergin
Yes, please. Take the papers.
Evet lütfen. Kâğıtları al.

Nil
Shall I give them out?
Dağıtayım mı?

Mr. Ergin
Please. One for each desk, not each student.
Lütfen. Her sıraya bir tane, her öğrenciye değil.

Nil
One for each desk. OK.
Her sıraya bir tane. Tamam.

Mr. Ergin
And the blue ones stay on my table.
Mavi olanlar masamda kalsın.

Nil
Only the white ones go out?
Sadece beyazlar mı dağıtılıyor?

Mr. Ergin
Exactly. The blue ones are for next week.
Aynen. Maviler gelecek hafta için.

Nil
Do I start at the front or the back?
Önden mi arkadan mı başlayayım?

Mr. Ergin
Start at the back. I am still at the door.
Arkadan başla. Ben hâlâ kapıdayım.

Here Is My Trip Form

Gezi Kâğıdım Burada

Öğrenci velisinin imzaladığı gezi izin kâğıdını teslim eder ve tarihi tekrarlayarak doğrular.

A classroom at the end of the lesson, a signed form in the student's hand · günlük · 10 replik · 9 dk

Ege
Miss, here is my trip form.
Hocam, gezi kâğıdım burada.

Ms. Karaca
Thank you. Is it signed?
Teşekkürler. İmzalı mı?

Ege
Yes, my mother signed it yesterday.
Evet, annem dün imzaladı.

Ms. Karaca
Good. I am putting your name on the list.
Güzel. Adını listeye yazıyorum.

Ege
Is the trip on the twelfth?
Gezi on ikisinde mi?

Ms. Karaca
No, the twentieth. The twelfth is a Sunday.
Hayır, yirmisinde. On iki pazara geliyor.

Ege
The twentieth. Is that a Monday?
Yirmisi. Pazartesi mi?

Ms. Karaca
It is a Tuesday.
Salı.

Ege
Tuesday the twentieth. And what about the students with no form?
Yirmisi salı. Peki kâğıdı olmayanlar?

Ms. Karaca
They stay at school. So tell your friends today.
Onlar okulda kalır. O yüzden arkadaşlarına bugün söyle.

Where Do I Sit?

Ben Nereye Oturuyorum?

Tören oturma listesinde öğrencinin adı iki kez yazılmıştır; sorunu bildirir ve iki seçenekten birini seçer.

A school hall before a ceremony, the seating list on the wall · günlük · 10 replik · 9 dk

Ada Sir, where do I sit?
Hocam, ben nereye oturuyorum?

Mr. Ergin Look at the list. Row four.
Listeye bak. Dördüncü sıra.

Ada My name is in row four and in row six.
Adım hem dördüncü hem altıncı sırada.

Mr. Ergin Twice? Let me see.
İki kere mi? Bir bakayım.

Ada Here and here. Which one is right?
Burada ve burada. Hangisi doğru?

Mr. Ergin Row four is your class. Row six is the choir.
Dördüncü sıra sınıfın. Altıncı sıra koro.

Ada I am in the choir too.
Ben koroda da varım.

Mr. Ergin Then you choose. With your class or with the choir?
O zaman sen seç. Sınıfınla mı koroyla mı?

Ada With the choir, because we sing at the end.
Koroyla, çünkü sonda şarkı söylüyoruz.

Mr. Ergin Row six then. I am taking your name out of row four.
O zaman altıncı sıra. Adını dördüncü sıradan siliyorum.

I Was Asking About the Page

Sayfayı Soruyordum

Öğretmen tahtada anlatırken arka sırada konuşma olur; öğrenci sayfa numarasını sorduğunu söyler, öğretmen doğru yolu gösterir ve sayfayı tekrarlar.

A classroom, the teacher at the board, the student in the back row · günlük · 10 replik · 9 dk

Ms. Karaca Please stop talking at the back.
Arkada konuşmayı bırakın lütfen.

Yiğit Sorry. I was asking the page.
Pardon. Sayfayı soruyordum.

Ms. Karaca Asking who?
Kime soruyordun?

Yiğit Kerem. I did not see the number.
Kereme. Numarayı görmedim.

Ms. Karaca Ask me, not your friend.
Bana sor, arkadaşına değil.

Yiğit All right. Which page are we on?
Tamam. Hangi sayfadayız?

Ms. Karaca Page thirty-two. Everybody, page thirty-two.
Sayfa otuz iki. Herkes, sayfa otuz iki.

Yiğit Thirty-two. Thank you.
Otuz iki. Teşekkürler.

Ms. Karaca Next time put your hand up.
Bir dahakine elini kaldır.

Yiğit I will. Sorry again.
Kaldıracağım. Tekrar pardon.

Can I Have My Turn?

Sıra Bende mi?

Bütün süreyi konuşan öğrenci sırayı teklif eder ya da diğeri soru biçiminde ister; ikinci yarıda sıra fiilen kullanılır.

A classroom, two students at one desk with a task card and a clock · günlük · 10 replik · 9 dk

Selin And my favourite day is Saturday because I play basketball.
Ve en sevdiğim gün cumartesi çünkü basketbol oynuyorum.

Kerem Can I have my turn now?
Şimdi sıra bende olabilir mi?

Selin Sorry. How long have I got?
Pardon. Ne kadar konuştum?

Kerem Four minutes. We have three left.
Dört dakika. Üç dakikamız kaldı.

Selin Then you take three. It is your turn.
O zaman üçünü sen al. Sıra sende.

Kerem Two is enough. You start the next one.
İki yeter. Sonrakine sen başla.

Selin All right. Two minutes for you now.
Tamam. Şimdi sana iki dakika.

Kerem My favourite day is Friday. We finish at two.
En sevdiğim gün cuma. İkide çıkıyoruz.

Selin And what do you do?
Peki ne yapıyorsun?

Kerem I go to my cousin. She lives near the school.
Kuzenime gidiyorum. Okulun yakınında oturuyor.

He Is Not Here Today

Bugün Gelmedi

Sınıf listesinden iki isim okunur; öğrenci nötr bilgi verir, bilmediği yerde bilmediğini söyler ve bir görev üstlenir.

A classroom, the first minute of the lesson, the register open · günlük · 12 replik · 9 dk

Ms. Karaca Good morning, everybody. I am taking the register.
Günaydın herkese. Yoklama alıyorum.

Cem Good morning, Miss.
Günaydın hocam.

Ms. Karaca Deniz Aslan?
Deniz Aslan?

Cem He is not here today.
Bugün gelmedi.

Ms. Karaca Do you know why?
Sebebini biliyor musun?

Cem No, I don't know.
Hayır, bilmiyorum.

Ms. Karaca All right. And Nur Tekin?
Peki. Nur Tekin?

Cem She is here. She is at the library.
O burada. Kütüphanede.

Ms. Karaca At the library? In my lesson?
Kütüphanede mi? Benim dersimde mi?

Cem The teacher sent her. She is bringing the dictionaries.
Öğretmen gönderdi. Sözlükleri getiriyor.

Ms. Karaca Ah, good. Can you tell Deniz about the homework?
Ha, güzel. Deniz'e ödevi söyleyebilir misin?

Cem Yes. I can send him a message tonight.
Evet. Bu akşam ona mesaj atabilirim.

Ms. Karaca Thank you. Tell him the pages too, not only the exercise.
Teşekkürler. Sayfaları da söyle, sadece alıştırmayı değil.

One Rule for the Poster

Postere Tek Kural

Öğrenci boş kural posterine bir kural önerir, öğretmen neden diye sorar, kural dikte edilerek yazılır ve öğrenci sesli okur.

A classroom, a blank rules poster on the wall, the first week of term · günlük · 10 replik · 9 dk

Ms. Karaca
The poster is empty. Give me one rule for our class.
Poster boş. Bana sınıfımız için bir kural ver.

Zeynep
We do not shout in the classroom.
Sınıfta bağırmayız.

Ms. Karaca
Why? Tell me in one sentence.
Neden? Tek cümleyle söyle.

Zeynep
Because I cannot hear the teacher.
Çünkü öğretmeni duyamıyorum.

Ms. Karaca
Good reason. Say the rule again slowly.
İyi sebep. Kuralı yavaşça tekrar söyle.

Zeynep
We do not shout in the classroom.
Sınıfta bağırmayız.

Ms. Karaca
I am writing it. Number one.
Yazıyorum. Bir numara.

Zeynep
Can I write the number?
Numarayı ben yazabilir miyim?

Ms. Karaca
Yes. Now read it to the class.
Evet. Şimdi sınıfa oku.

Zeynep
Rule one. We do not shout in the classroom.
Bir numara. Sınıfta bağırmayız.

Where Is Your Phone?

Telefonun Nerede?

Çalıştığını ama unuttuğunu söyleyen öğrenciye tek bir yer sorusu sorulur; kapanış cümlesini öğrenci kurar.

A classroom at the end of the day, a notebook and a phone on the desk · günlük · 10 replik · 9 dk

Ms. Karaca You say you study but you forget. Where is your phone?
Çalıştığını ama unuttuğunu söylüyorsun. Telefonun nerede?

Yiğit In my hand. Or on the desk, next to the book.
Elimde. Ya da masada, kitabın yanında.

Ms. Karaca Next to the book. On the same desk?
Kitabın yanında. Aynı masada mı?

Yiğit Yes. It is always there.
Evet. Hep orada.

Ms. Karaca And when a message comes?
Peki mesaj gelince?

Yiğit I look at it. It is one second.
Bakıyorum. Bir saniye sürüyor.

Ms. Karaca One second, ten times. Where can it go instead?
Bir saniye, on kez. Bunun yerine nereye gidebilir?

Yiğit In my bag? No. In the kitchen, on the shelf.
Çantama mı? Hayır. Mutfağa, rafın üstüne.

Ms. Karaca The kitchen is far. Good. Say it as a promise.
Mutfak uzak. Güzel. Bunu bir söz olarak söyle.

Yiğit From tonight, my phone is in the kitchen, on the shelf.
Bu akşamdan itibaren telefonum mutfakta, rafın üstünde.

I Don't Have a Partner

Eşim Yok

Sınıf tek sayıdadır; öğretmen anında çözer ve yarınki eşini şimdiden söyler.

A classroom during a pair activity, task cards on the desks · günlük · 10 replik · 9 dk

Melis
Miss, I do not have a partner. We are twenty-seven.
Hocam, eşim yok. Yirmi yedi kişiyiz.

Ms. Karaca
You are right. Twenty-seven is not two times something.
Haklısın. Yirmi yedi ikinin katı değil.

Melis
What do I do now?
Şimdi ne yapayım?

Ms. Karaca
Come to the front. You work with me for this one.
Öne gel. Bunda benimle çalışıyorsun.

Melis
With you? Then I do the student part?
Sizinle mi? O zaman öğrenci kısmını ben mi yapıyorum?

Ms. Karaca
Yes. You are A and I am B. Look at the card.
Evet. Sen A, ben B. Karta bak.

Melis
And tomorrow? Am I alone again tomorrow?
Peki yarın? Yarın yine yalnız mıyım?

Ms. Karaca
No. Tomorrow you are with Deniz. I am writing it now.
Hayır. Yarın Deniz'lesin. Şimdi yazıyorum.

Melis
With Deniz. In the same seat or at the front?
Deniz'le. Aynı sırada mı, önde mi?

Ms. Karaca
In his seat, next to the window. Take the card.
Onun sırasında, pencerenin yanında. Kartı al.

Which Rules Do We Keep?

Hangi Kuralları Tutuyoruz?

Eylülde yazılan beş madde okutulur; gelecek eylülün posterine geçecek tek madde seçilir.

A classroom in June, the rules poster taken down and on the desk · günlük · 14 replik · 9 dk

Mr. Ergin This is our poster from September. Read the five rules.
Bu eylülden kalan posterimiz. Beş kuralı oku.

Melis One: we do not shout. Two: we bring our books.
Bir: bağırmayız. İki: kitaplarımızı getiririz.

Mr. Ergin Keep going.
Devam et.

Melis Three: we are quiet in the corridor. Four: we clean our desks.
Üç: koridorda sessiz oluruz. Dört: sıralarımızı temizleriz.

Mr. Ergin And number five?
Peki beş?

Melis Five: we listen to each other.
Beş: birbirimizi dinleriz.

Mr. Ergin Which one do we always do?
Hangisini her zaman yapıyoruz?

Melis Number two. We always bring our books now.
İki numara. Artık kitaplarımızı her zaman getiriyoruz.

Mr. Ergin And which one do we never do?
Peki hangisini hiç yapmıyoruz?

Melis Number three. The corridor is very loud.
Üç numara. Koridor çok gürültülü.

Mr. Ergin One rule goes on next September poster. Two or three?
Gelecek eylülün posterine tek kural geçiyor. İki mi üç mü?

Melis Number three. Because we still cannot do it.
Üç numara. Çünkü hâlâ yapamıyoruz.

Mr. Ergin Not number two, because it is finished?
İki değil, çünkü o bitti mi?

Melis Yes. Number two is finished. Number three is not.
Evet. İki bitti. Üç bitmedi.

They Do It Every Break

Her Teneffüs Yapıyorlar

Bir öğrenci birkaç kişinin her teneffüs bir arkadaşına güldüğünü söyler; öğretmen eylemi kendi üstlenir.

A classroom just after the bell, the corridor emptying outside · günlük · 12 replik · 9 dk

Kerem Sir, can I tell you something about the break?
Hocam, teneffüsle ilgili bir şey söyleyebilir miyim?

Mr. Ergin Yes. Sit down. What happens at break?
Evet. Otur. Teneffüste ne oluyor?

Kerem Three people laugh at Emre. Every break, near the stairs.
Üç kişi Emre'ye gülüyor. Her teneffüs, merdivenlerin yanında.

Mr. Ergin Every break? Or two or three times a week?
Her teneffüs mü? Yoksa haftada iki üç kez mi?

Kerem Every break. Monday, Tuesday, today. I see it.
Her teneffüs. Pazartesi, salı, bugün. Görüyorum.

Mr. Ergin Does Emre say anything to them?
Emre onlara bir şey söylüyor mu?

Kerem No. He goes to the library and he stays there.
Hayır. Kütüphaneye gidip orada kalıyor.

Mr. Ergin Thank you for telling me. This is my job now, not yours.
Söylediğin için teşekkürler. Bu artık benim işim, senin değil.

Kerem Do I say something to them tomorrow?
Yarın onlara bir şey söyleyeyim mi?

Mr. Ergin No. You do not say anything. I go to the stairs at break.
Hayır. Hiçbir şey söylemiyorsun. Teneffüste merdivenlere ben gidiyorum.

Kerem And Emre? Does he know that I told you?
Peki Emre? Söylediğimi biliyor mu?

Mr. Ergin He does not know. And you do not tell him either.
Bilmiyor. Sen de ona söylemiyorsun.

Meeting My Family

Ailemle Tanışın

İki mektup arkadaşı görüntülü sohbette birbirlerinin ailesi ve yaşadığı yer hakkında konuşuyor.

A video call between two pen pals, in the evening · günlük · 10 replik · 9 dk

Mia Hi Defne! Nice to see you again.
Selam Defne! Seni tekrar görmek güzel.

Defne Hi Mia! Nice to see you too.
Selam Mia! Ben de seni gördüğüme sevindim.

Mia So, tell me about your family. How many people are there?
Ee, biraz ailenden bahsetsene. Kaç kişisiniz?

Defne There are four of us: my parents, my brother, and me.
Dört kişiyiz: annem, babam, erkek kardeşim ve ben.

Mia Nice! What does your brother do?
Güzel! Erkek kardeşin ne yapıyor?

Defne He's still in school, but he wants to study art. What about your family?
Hâlâ okulda ama sanat okumak istiyor. Peki senin ailen?

Mia There are three of us. We live in a flat near the city centre.
Biz üç kişiyiz. Şehir merkezine yakın bir dairede oturuyoruz.

Defne Do you have any pets at home?
Evde hiç evcil hayvanınız var mı?

Mia Yes, we have a small dog called Max. He's really friendly.
Evet, Max adında küçük bir köpeğimiz var. Çok cana yakın.

Defne That is lovely! I have a cat named Luna.
Ne güzel! Benim de Luna adında bir kedim var.

Mia Do your grandparents live nearby too?
Büyükannenle büyükbaban da yakınlarda mı yaşıyor?

Defne Yes, actually, they live just next door to us. That sounds great! Talk to you soon.
Evet, aslında hemen yan komşumuzdalar. Ne güzel! Yakında yine konuşuruz.

Mia Bye! Talk soon.
Hoşça kal! Görüşürüz.

My Hero

Benim Kahramanım

Bir öğrenci, hayran olduğu bir sporcuyu ve başarılarını sınıf arkadaşına kısaca anlatıyor.

Classroom, before class starts · günlük · 10 replik · 9 dk

Student A Can I tell you about someone who inspires me?
Beni ilham veren biri hakkında konuşabilir miyim?

Student B Who is it?
Kim?

Student A Simone Biles. The gymnast.
Simone Biles. Jimnastikçi.

Student B Why her?
Neden o?

Student A Seven Olympic medals, and she trained for sixteen years.
Yedi olimpiyat madalyası, üstelik on altı yıl çalıştı.

Student B Sixteen years is longer than we have been alive.
On altı yıl bizim yaşımızdan uzun.

Student A And she stopped in the middle of the Olympics because her mind was not right.
Bir de olimpiyatların ortasında, kafası yerinde olmadığı için bıraktı.

Student B That must have been hard in front of everyone.
Herkesin gözü önünde zor olmuştur.

Student A That is the part I admire. Not the medals.
Hayran olduğum kısım o. Madalyalar değil.

Student B Has she made you take up gymnastics?
Seni jimnastiğe başlattı mı?

Student A I cannot touch my toes. I run instead.
Ayak parmağıma dokunamıyorum. Koşuyorum onun yerine.

Student B Running counts. Send me one of her videos.
Koşu da sayılır. Bana onun bir videosunu at.

Student A The one from Tokyo. Watch it twice.
Tokyo'daki. İki kez izle.

Small Talk at the Bus Stop

Otobüs Durağında Sohbet

İki yabancı otobüs beklerken kısa bir sohbet başlatır ve nazikçe vedalaşır.

Bus stop, waiting for the bus · günlük · 10 replik · 9 dk

Person A This bus is taking a while today, isn't it?
Bu otobüs bugün epey gecikti, değil mi?

Person B Yes, it's a bit late today.
Evet, bugün biraz geç kaldı.

Person A Are you also heading into town?
Sen de şehir merkezine mi gidiyorsun?

Person B Yes, I'm heading to the market on Mill Road.
Evet, Mill Road'daki pazara gidiyorum.

Person A Nice, I really love this weather today.
Güzel, bugünkü havayı gerçekten çok seviyorum.

Person B Me too, it's finally sunny again.
Bende de öyle, nihayet tekrar güneşli.

Person A Do you come this way to the market often?
Pazara bu yoldan sık mı gelirsin?

Person B Every Saturday, actually, it's become a little routine.
Aslında her cumartesi, küçük bir rutin oldu.

Person A That is nice, is the market far from here?
Ne güzel, pazar buradan uzak mı?

Person B Not too far, maybe a fifteen-minute walk.
Çok uzak değil, belki on beş dakikalık yürüyüş.

Person A I might visit it myself one day, it sounds nice.
Bir gün ben de gidebilirim, kulağa güzel geliyor.

Person B You should. It opens at eight and the fruit stalls are best before ten.
Gitmelisin. Sekizde açılıyor ve meyve tezgâhları ondan önce en iyisi.

Person A Well, here comes my bus now. Have a great day!
İşte otobüsüm geldi. İyi günler!

Person B You too, take care!
Sana da, kendine iyi bak!

A Party Invitation

Bir Parti Daveti

Bir öğrenci sınıf arkadaşını doğum günü partisine davet ediyor; arkadaşı önce özür diler, sonra alternatif bir gün önerir.

A school corridor, during lunch break · günlük · 12 replik · 11 dk

Cem
Hi Ayşe!
Selam Ayşe!

Ayşe
Hi Cem!
Selam Cem!

Cem
I'm having a party on Saturday. Do you want to come?
Cumartesi günü parti veriyorum. Gelmek ister misin?

Ayşe
Oh, that sounds fun! What time does it start?
Aa, çok eğlenceli olur! Kaçta başlıyor?

Cem
It starts at six. My mum is making pizza.
Saat altıda başlıyor. Annem pizza yapacak.

Ayşe
I'm really sorry, but I can't come on Saturday. I have a family dinner.
Kusura bakma ama cumartesi gelemem. Ailece yemeğimiz var.

Cem
That's okay! Maybe we can meet on Sunday instead?
Sorun değil! O zaman pazar günü buluşalım mı?

Ayşe
Yes, I'd love that. Actually, Sunday is better for me anyway.
Olur, çok isterim. Zaten pazar bana daha uygun.

Cem
Great! Let's meet at the park at two o'clock.
Harika! Parkta saat ikide buluşalım.

Ayşe
Should I bring anything for the party... I mean, for Sunday?
Bir şey getirmem gerekir mi... yani pazar için?

Cem
Just yourself! But you could bring your favourite music.
Sadece kendini getir! İstersen en sevdiğin müzikleri de getirebilirsin.

Ayşe
Great, I'll make a playlist tonight.
Harika, bu akşam bir çalma listesi hazırlarım.

Cem
A few other classmates are coming too, like Deniz and Mert.
Deniz ve Mert gibi birkaç sınıf arkadaşımız daha geliyor.

Ayşe
Perfect, it'll be nice to see everyone together. Sounds good, see you then!
Mükemmel, herkesi bir arada görmek güzel olacak. Tamamdır, o zaman görüşürüz!

Cem
See you!
Görüşürüz!

Could I Borrow Your Notes?

Notlarını Ödünç Alabilir Miyim?

Bir öğrenci sınıf arkadaşından ders notlarını ister, arkadaşı nazikçe reddedip alternatif bir öneride bulunur.

School hallway, before the next lesson · günlük · 12 replik · 11 dk

Student A
Hey, can I ask you something?
Hey, sana bir şey sorabilir miyim?

Student B
Sure, what's up?
Tabii, ne oldu?

Student A
Could I borrow your notes from yesterday's class?
Dünkü dersin notlarını ödünç alabilir miyim?

Student B
I am sorry, I actually need them myself tonight.
Üzgünüm, aslında bu akşam kendim de kullanacağım.

Student A
Oh, I understand. Do you know anyone else who has them?
Anladım. Notları olan başka birini biliyor musun?

Student B
Maybe ask Ayşe, she always takes great notes.
Ayşe'ye sorabilirsin, o hep harika notlar tutar.

Student A
I had not thought of that. Thank you.
Bunu düşünmemiştim. Teşekkürler.

Student B
No problem, I hope you find what you need.
Sorun değil, umarım ihtiyacın olanı bulursun.

Student A
Actually, do you know if we have homework for tomorrow?
Aslında, yarın için ödevimiz var mı biliyor musun?

Student B
I think so, just the reading on page forty.
Sanırım var, sadece kırkıncı sayfadaki okuma.

Student A
Oh, thanks for reminding me, I almost forgot.
Hatırlattığın için sağ ol, neredeyse unutuyordum.

Student B
No problem, I nearly forgot too, to be honest.
Sorun değil, açıkçası ben de neredeyse unutuyordum.

Student A
Maybe we should write homework down together from now on.
Belki bundan sonra ödevleri birlikte not almalıyız.

Student B
Good idea, let's start a shared list today.
İyi fikir, bugün ortak bir liste başlatalım.

Student A
I will, thanks again!
Yaparım, tekrar teşekkürler!

Student B
Anytime!
Her zaman!

What's She Like?

O Nasıl Biri?

İki sınıf arkadaşı öğle arasında ortak bir arkadaşlarının görünüşünü ve karakterini konuşuyor.

School canteen at lunchtime, two classmates talking about a mutual friend · günlük · 16 replik · 14 dk

Sara Hey, did you meet the new girl in 9B?
Hey, 9B'deki yeni kızla tanıştın mı?

Deniz Yes, I did! Her name's Elif, right?
Evet, tanıştım! Adı Elif, değil mi?

Sara That is her. What does she look like, in your opinion?
O işte. Sence neye benziyor?

Deniz She is quite tall, with long curly brown hair and glasses.
Oldukça uzun boylu, uzun kıvırcık kahverengi saçlı ve gözlüklü.

Sara Right, and she always wears colourful trainers.
Doğru, ayrıca hep renkli spor ayakkabılar giyiyor.

Deniz Yes! I think she has a great sense of style.
Evet! Bence çok iyi bir tarzı var.

Sara What about her personality? Is she friendly?
Peki kişiliği nasıl? Arkadaş canlısı mı?

Deniz Very friendly, and quite funny too. She makes everyone laugh.
Çok arkadaş canlısı, hem de komik. Herkesi güldürüyor.

Sara That is nice. Is she shy or more confident?
Ne güzel. Çekingen mi yoksa kendine güvenen biri mi?

Deniz Actually, she is pretty confident. She talked to the whole class on her first day.
Aslında oldukça kendine güveniyor. İlk gününde tüm sınıfla konuştu.

Sara Wow, that is brave! Does she have any hobbies?
Vay, ne cesur! Herhangi bir hobisi var mı?

Deniz I heard she plays volleyball really well.
Voleybolu gerçekten iyi oynadığını duydum.

Sara Oh nice, maybe she will join our school team.
Ne güzel, belki okul takımımıza katılır.

Deniz That would be great, we need more good players.
Bu harika olur, daha fazla iyi oyuncuya ihtiyacımız var.

Sara Where is she from originally, do you know?
Aslen nereli, biliyor musun?

Deniz I think she just moved here from Ankara.
Sanırım buraya Ankara'dan yeni taşındı.

Sara That must be hard, starting a new school in a new city.
Yeni bir şehirde yeni bir okula başlamak zor olmalı.

Deniz True, so I think we should really make her feel welcome. Me too. Let's talk to her tomorrow.
Doğru, bence onu gerçekten hoş karşılamalıyız. Bende. Yarın onunla konuşalım.

A Phone Call and a Voicemail

Bir Telefon Görüşmesi ve Sesli Mesaj

Bir öğrenci arkadaşını arar, sesli mesaj bırakır, arkadaşı geri arayınca buluşma saatini değiştirirler.

At home, evening, personal phone call · günlük · 16 replik · 14 dk

Zeynep
Let me call Mert to say I will be late. Hi Mert, it is Zeynep. I will be about half an hour late today. Can we make it six thirty instead of six? Call me back when you get this.
Mert'i arayıp geç kalacağımı söyleyeyim. Selam Mert, ben Zeynep. Bugün yarım saat kadar geç kalacağım. Altı yerine altı buçukta buluşabilir miyiz? Bunu duyunca beni ara.

Mert
I got your voicemail. Six thirty is fine.
Sesli mesajını aldım. Altı buçuk uygun.

Zeynep
Thank you for calling back so fast.
Bu kadar çabuk aradığın için sağ ol.

Mert
Where are we meeting exactly?
Tam olarak nerede buluşuyoruz?

Zeynep
The coffee shop by the station, as usual.
Her zamanki gibi istasyonun yanındaki kafede.

Mert
The one with the slow wifi?
İnterneti yavaş olan mı?

Zeynep
We are not going there to work.
Oraya çalışmaya gitmiyoruz ki.

Mert
True. Bring an umbrella, it is going to rain at six.
Doğru. Şemsiye al, altıda yağmur yağacak.

Zeynep
How do you know?
Nereden biliyorsun?

Mert
The app says so, and my knee agrees.
Uygulama öyle diyor, dizim de onaylıyor.

Zeynep
Your knee is fifteen years old.
Senin dizin on beş yaşında.

Mert
An old fifteen. Are we still free on Saturday?
Yaşlı bir on beş. Cumartesi hâlâ boş muyuz?

Zeynep
The cinema? There is a new comedy.
Sinema mı? Yeni bir komedi var.

Mert
Book after we meet tonight. Prices drop after six.
Bu akşam buluştuktan sonra al. Altıdan sonra fiyat düşüyor.

Zeynep
I will check the times while I walk.
Yürürken saatlere bakarım.

Mert
Do not check your phone while you walk.
Yürürken telefona bakma.

Zeynep
Six thirty. Goodbye.
Altı buçuk. Hoşça kal.

Sharing the Chores

Ev İşlerini Paylaşmak

Kardeşlerden biri, ev işlerini paylaşmak için diğerinden yardım istiyor.

A kitchen at home, on a Monday afternoon · günlük · 10 replik · 9 dk

Emre Hey Zeynep!
Hey Zeynep!

Zeynep Hey!
Hey!

Emre Zeynep, can you help me with the chores today?
Zeynep, bugün ev işlerinde bana yardım edebilir misin?

Zeynep What happens on a normal Monday for you?
Senin için normal bir pazartesi nasıl geçiyor?

Emre I usually wash the dishes and take out the rubbish.
Genelde bulaşıkları yıkayıp çöpü çıkarırım.

Zeynep Okay, I'll clean the kitchen and vacuum the living room.
Tamam, ben mutfağı temizleyip oturma odasını süpürürüm.

Emre Perfect. Let's finish before Mum comes home.
Süper. Annem eve gelmeden bitirelim.

Zeynep What about the laundry? Whose turn is it this week?
Peki ya çamaşırlar? Bu hafta kimin sırası?

Emre I think it's mine. I'll put a load on after dinner.
Sanırım benim. Akşam yemeğinden sonra bir yıkama yaparım.

Zeynep Great, and I'll water the plants on the balcony too.
Harika, ben de balkondaki çiçekleri sularım.

Emre Thanks. Should we make a proper chore chart for next week?
Sağ ol. Gelecek hafta için düzgün bir görev çizelgesi yapalım mı?

Zeynep Good idea, let's write one together tonight. Okay, see you in the kitchen!
İyi fikir, bu akşam birlikte yazalım. Tamam, mutfakta görüşürüz!

Filling in the Housing Form

Konaklama Formunu Doldurmak

Bir değişim öğrencisi, konaklama görevlisine hane bileşimi hakkında bilgi veriyor.

University international office, a short interview · günlük · 10 replik · 9 dk

Housing officer
I just need a few details about your living situation, is that okay?
Yaşam durumunuzla ilgili birkaç ayrıntıya ihtiyacım var, uygun mu?

Exchange student
Of course, go ahead and ask.
Tabii, buyurun sorun.

Housing officer
How many people currently live in your household back home?
Memleketinizde şu anda hanenizde kaç kişi yaşıyor?

Exchange student
Four people: my parents, my brother, and me.
Dört kişi: annem, babam, erkek kardeşim ve ben.

Housing officer
And do you currently live in an apartment or a house?
Şu anda bir dairede mi yoksa müstakil bir evde mi yaşıyorsunuz?

Exchange student
We live in an apartment on the third floor.
Üçüncü katta bir dairede yaşıyoruz.

Housing officer
And how many bedrooms are there in your apartment?
Dairenizde kaç yatak odası var?

Exchange student
There are three bedrooms and one bathroom.
Üç yatak odası ve bir banyo var.

Housing officer
Do you usually share a bedroom with your brother?
Genelde odayı erkek kardeşinizle mi paylaşıyorsunuz?

Exchange student
No, we each have our own room, actually.
Hayır, aslında ikimizin de kendi odası var.

Housing officer
That's helpful to know. Is your home close to your school?
Bunu bilmek faydalı oldu. Eviniz okulunuza yakın mı?

Exchange student
Yes, it's only a ten-minute walk away.
Evet, sadece on dakikalık yürüme mesafesinde.

Housing officer
Thank you, that's everything I needed for the form.
Teşekkürler, form için ihtiyacım olan her şey bu kadar.

Exchange student
You're welcome, happy to help.
Rica ederim, yardımcı olabildiğime sevindim.

Showing My Room

Odamı Gösteriyorum

Bir öğrenci, mektup arkadaşına görüntülü aramada yatak odasını ve akşam rutinini anlatıyor.

A video call between two pen pals, in the early evening · günlük · 12 replik · 11 dk

Zara Hi Lily! Can I show you my room on video call?
Selam Lily! Görüntülü aramada sana odamı gösterebilir miyim?

Lily Yes, please! I love seeing new rooms.
Olur, göster! Yeni odalar görmeye bayılırım.

Zara So this is my bed, and next to it is my desk for homework.
İşte bu benim yatağım, yanında da ödev yaptığım masam var.

Lily Nice! What's that big shelf next to the window?
Güzel! Pencerenin yanındaki büyük raf ne?

Zara That is my bookshelf. Forty books, and the top shelf is only poetry.
O benim kitaplığım. Kırk kitap var ve en üst raf sadece şiir.

Lily Cool! What do you usually do in your room in the evening?
Harika! Akşamları odanda genelde ne yaparsın?

Zara I usually do my homework here and then read before bed.
Genelde ödevimi burada yapıp yatmadan önce kitap okurum.

Lily What colour did you paint the walls?
Duvarları hangi renge boyadınız?

Zara A light blue. My mum helped me choose it last year.
Açık mavi. Geçen yıl annem seçmeme yardım etti.

Lily It looks really calm and cosy in here.
Burası gerçekten sakin ve rahat görünüyor.

Zara Thanks! I also have six plants by the window, and two of them are from my grandmother.
Sağ ol! Pencerede altı bitkim var, ikisi de anneannemden.

Lily That sounds relaxing. Thanks for showing me your room!
Çok dinlendiriciymiş. Odanı gösterdiğin için sağ ol!

The Day We Moved

Taşındığımız Gün

Bir öğrenci sınıf arkadaşına ailesinin taşınma gününü anlatıyor.

A classroom during a break, two classmates talking · günlük · 12 replik · 11 dk

Nina I heard your family moved house last month. How was it?
Geçen ay ailenin taşındığını duydum. Nasıl geçti?

Leo It was a really busy day, actually! We woke up at six and the moving truck arrived at seven.
Aslında gerçekten yoğun bir gündü! Saat altıda uyandık ve nakliye kamyonu yedide geldi.

Nina That is early! Did everything fit in one truck?
Ne erken! Her şey tek kamyona sığdı mı?

Leo Almost! We packed boxes for three whole days before that.
Neredeyse! Ondan önce tam üç gün boyunca kutuları hazırladık.

Nina Wow. Were you sad to leave your old house?
Vay. Eski evinizden ayrılmak seni üzdü mü?

Leo A little, but the new house has a much bigger garden.
Biraz ama yeni evin bahçesi çok daha büyük.

Nina That sounds nice! When did you finish unpacking everything?
Kulağa güzel geliyor! Her şeyi ne zaman açtınız?

Leo We finished unpacking two days later, in the evening.
İki gün sonra, akşam vakti açmayı bitirdik.

Nina That is fast! Did you keep your old bedroom furniture?
Ne hızlı! Eski oda mobilyalarınızı sakladınız mı?

Leo Yes, mostly, but I got a new desk for homework.
Evet, çoğunu ama ödev için yeni bir masa aldım.

Nina Nice! Do you like your new neighbourhood so far?
Güzel! Şimdiye kadar yeni mahalleni sevdin mi?

Leo Yes, actually, there's a park just around the corner.
Evet, aslında köşede bir park var.

Nina That sounds lovely, I would love to see it sometime.
Kulağa çok güzel geliyor, bir ara görmek isterim.

Learning the House Rules

Ev Kurallarını Öğrenmek

Bir değişim öğrencisi, ev sahibi ailesine yemek saatleri ve ev kuralları hakkında sorular soruyor.

Host family home, first evening · günlük · 12 replik · 11 dk

Host parent
Welcome. Let us go over a few house rules.
Hoş geldin. Birkaç ev kuralını konuşalım.

Exchange student
I would rather learn them now than break them later.
Sonradan çiğnemektense şimdi öğreneyim.

Host parent
What time suits you for dinner?
Akşam yemeği için hangi saat sana uyar?

Exchange student
Seven, if that works for everyone.
Yedi, herkese uyuyorsa.

Host parent
Seven it is. On school nights, home by ten.
Yedi olsun. Okul gecelerinde onda evde.

Exchange student
Ten on school nights. And weekends?
Okul gecesi onda. Hafta sonları?

Host parent
Midnight, and send a message if you will be later.
Gece yarısı, geç kalacaksan mesaj at.

Exchange student
May I have friends over sometimes?
Bazen arkadaş çağırabilir miyim?

Host parent
Of course. Tell us the day before, so there is food.
Tabii. Bir gün önceden söyle, yemek olsun.

Exchange student
How many is too many?
Kaç kişi fazla sayılır?

Host parent
Four is fine. Ten and I will hide upstairs.
Dört uygun. On kişi olursa ben üst kata kaçarım.

Exchange student
Four, then. Anything about the kitchen?
Dört o zaman. Mutfakla ilgili bir şey?

Host parent
Use it whenever you are hungry. Wash what you use.
Acıktığında kullan. Kullandığını yıka.

Exchange student
We recycle at home. Do you separate here?
Bizde geri dönüşüm var. Burada ayırıyor musunuz?

Host parent
Paper and plastic, two bins by the door. And shoes off there too.
Kâğıt ve plastik, kapının yanında iki kutu. Ayakkabılar da orada çıkar.

Exchange student
Shoes off, two bins, home by ten. I will remember.
Ayakkabı çıkar, iki kutu, onda evde. Aklımda tutarım.

Weekend Routines

Hafta Sonu Rutinleri

İki arkadaş hafta sonu rutinlerini karşılaştırıyor.

A school corridor on Monday morning, two friends chatting · günlük · 16 replik · 14 dk

Mira How was your weekend?
Hafta sonun nasıl geçti?

Alex Pretty relaxing, actually. What about yours?
Aslında oldukça dinlendirici. Ya seninki?

Mira Same here! On Saturdays I usually sleep in until ten.
Bende de! Cumartesileri genelde ona kadar uyurum.

Alex Really? I wake up at eight even on weekends, out of habit.
Gerçekten mi? Ben hafta sonları bile alışkanlıktan sekizde uyanıyorum.

Mira Wow, that is early! What do you do after you get up?
Vay, ne erken! Kalktıktan sonra ne yaparsın?

Alex I usually go for a run and then have a big breakfast.
Genelde koşuya çıkıp sonra doyurucu bir kahvaltı yaparım.

Mira That sounds healthy! I just make coffee and read for a while.
Kulağa sağlıklı geliyor! Ben sadece kahve yapıp biraz kitap okurum.

Alex That is nice too. What do you do in the afternoon?
Bu da güzel. Öğleden sonra ne yaparsın?

Mira I usually meet friends or help my mum with the shopping.
Genelde arkadaşlarımla buluşurum ya da anneme alışverişte yardım ederim.

Alex Sounds like a good balance between rest and being active.
Dinlenme ve hareketli olma arasında iyi bir denge gibi görünüyor.

Mira What about Sundays? Are they different for you?
Peki ya pazarlar? Senin için farklı mı geçiyor?

Alex A bit, yes. I usually go to my grandparents' house.
Biraz, evet. Genelde büyükannemlere giderim.

Mira That sounds nice. Do you have lunch there together?
Kulağa güzel geliyor. Orada birlikte öğle yemeği mi yersiniz?

Alex Yes, always. My grandma makes amazing soup.
Evet, her zaman. Büyükannem harika çorba yapar.

Mira I usually just relax at home on Sundays instead.
Ben genelde pazarları sadece evde dinlenirim.

Alex That sounds nice too. Do you ever go out with friends?
Bu da güzel. Hiç arkadaşlarınla dışarı çıkar mısın?

Mira Sometimes, if the weather is good, we go cycling.
Bazen, hava güzelse bisiklete gideriz.

Alex That sounds fun! Maybe I will join you one weekend.
Kulağa eğlenceli geliyor! Belki bir hafta sonu ben de katılırım.

Mira I think so too. Anyway, back to Monday routines now!
Bence de öyle. Neyse, şimdi pazartesi rutinlerine dönelim!

Planning Grandma's Birthday Party

Büyükannenin Doğum Günü Partisini Planlamak

Kardeşler, büyükannelerinin doğum günü için evde küçük bir sürpriz parti planlıyor.

Living room, planning a surprise party · günlük · 16 replik · 14 dk

Sibling A
Grandma's birthday is next Saturday, we should plan something special.
Büyükannemin doğum günü önümüzdeki cumartesi, özel bir şey planlamalıyız.

Sibling B
Good idea! Let's make it a surprise party at home.
İyi fikir! Evde sürpriz bir parti yapalım.

Sibling A
Perfect, who should we invite to the party?
Mükemmel, partiye kimleri davet etmeliyiz?

Sibling B
Let's invite our aunts, uncles, and her close friends.
Teyzelerimizi, amcalarımızı ve yakın arkadaşlarını davet edelim.

Sibling A
Good idea. What food should we prepare for everyone?
İyi fikir. Herkes için ne yiyecek hazırlamalıyız?

Sibling B
She loves cheese pastries, so let's make those.
Peynirli börekleri sever, o zaman onları yapalım.

Sibling A
Great choice. What about decorations for the living room?
Harika seçim. Peki oturma odası için süslemeler?

Sibling B
Let's use balloons and her favourite colour, purple.
Balon ve en sevdiği renk olan moru kullanalım.

Planning Grandma's Birthday Party (devam)

Sibling A That sounds beautiful. Who will bring her to the house?
Kulağa çok güzel geliyor. Onu eve kim getirecek?

Sibling B Dad can bring her at exactly six o'clock.
Babam onu tam saat altıda getirebilir.

Sibling A Should we make a cake too, or buy one?
Bir de pasta yapalım mı, yoksa satın mı alalım?

Sibling B Let's bake it ourselves, she loves homemade cakes.
Kendimiz pişirelim, ev yapımı pastaları sever.

Sibling A Good idea, what flavour does she like the most?
İyi fikir, en çok hangi aromayı sever?

Sibling B Lemon cake, definitely, it is always her favourite.
Limonlu pasta, kesinlikle, her zaman favorisidir.

Sibling A Perfect, I'll find a recipe online tonight.
Mükemmel, bu akşam internetten bir tarif bulurum.

Sibling B Great, and I'll write a card from both of us.
Harika, ben de ikimizden bir kart yazarım.

Sibling A Should we take photos during the party too?
Parti sırasında fotoğraf da çekelim mi?

Sibling B Yes, definitely, let us ask uncle Ali to bring his camera.
Evet, kesinlikle, Ali amcadan fotoğraf makinesini getirmesini isteyelim.

Sibling A Perfect, everything is planned now, she'll be so surprised.
Mükemmel, artık her şey planlandı, çok şaşıracak.

Sibling B I can't wait to see her face!
Yüzünü görmek için sabırsızlanıyorum!

My Hometown Presentation

Memleketim Sunumu

Bir öğrenci sınıfa memleketi hakkında kısa bir sunum yapar; sınıf arkadaşı bahar gezisi oylaması için not alır.

A classroom, during a presentation lesson · akademik · 10 replik · 9 dk

Ege Today I'm going to talk about my hometown, Izmir.
Bugün memleketim İzmir hakkında konuşacağım.

Mira Great, tell me about it!
Harika, anlat bakalım!

Ege It's a big city by the sea, with a lot of history.
Deniz kenarında, çok tarihi olan büyük bir şehir.

Mira That sounds interesting! What's the most famous place there?
Kulağa ilginç geliyor! Oradaki en ünlü yer neresi?

Ege I think it is the clock tower in the main square.
Sanırım ana meydandaki saat kulesi.

Mira Is there good food there too?
Orada güzel yemekler de var mı?

Ege Yes, the seafood by the harbour is amazing.
Evet, liman kenarındaki deniz ürünleri harika.

Mira What's the weather like most of the year?
Yılın çoğunda hava nasıl?

Ege It's warm and sunny for most of the year; in May it is about twenty-five degrees.
Yılın çoğu ılık ve güneşli; mayısta yaklaşık yirmi beş derece.

Mira We vote on the spring trip on Monday. When should we go?
Pazartesi bahar gezisini oyluyoruz. Ne zaman gitmeliyiz?

Ege Go in May, not July. In summer it is too hot and the queues are long. Thanks for listening!
Temmuzda değil, mayısta gidin. Yazın çok sıcak oluyor ve kuyruklar uzun. Dinlediğiniz için teşekkürler!

Mira Thanks. I am writing Izmir and May on the trip list.
Teşekkürler. Gezi listesine İzmir ve mayıs yazıyorum.

The New Student

Yeni Öğrenci

Yeni gelen bir değişim öğrencisi, sınıf arkadaşından kendisine okulu gezdirmesini ister.

A classroom, on the first day of school · günlük · 10 replik · 9 dk

Marta Hi, I am Marta. I started today.
Merhaba, ben Marta. Bugün başladım.

Cem Welcome. I am Cem.
Hoş geldin. Ben Cem.

Marta Could you show me around? I cannot find anything.
Beni bir gezdirir misin? Hiçbir şeyi bulamıyorum.

Cem Start with the library, on the second floor. It is the easiest to lose.
Kütüphaneden başla, ikinci katta. Kaybolması en kolay yer.

Marta And can I sit with you at lunch?
Öğlen seninle oturabilir miyim?

Cem We are by the window. Lunch is at twelve twenty, and there is always a spare chair.
Pencere kenarındayız. Öğle yemeği on iki yirmide ve hep boş bir sandalye olur.

Marta What is your favourite class here?
Buradaki en sevdiğin ders ne?

Cem Science. The teacher blows things up on Fridays.
Fen. Öğretmen cumaları bir şeyler patlatıyor.

Marta Is the homework hard?
Ödevler zor mu?

Cem Reading and a few questions. Do it on the bus.
Okuma ve birkaç soru. Otobüste yaparsın.

Marta That is what I did at my old school.
Eski okulumda da öyle yapıyordum.

Cem Then you will be fine here. Come on, the library first.
O zaman burada da idare edersin. Hadi, önce kütüphane.

Comparing Schools

Okulları Karşılaştırmak

Bir değişim öğrencisi eski ve yeni okulunu ev sahibi öğrenciyle karşılaştırıyor.

A school classroom, during a break · akademik · 12 replik · 11 dk

Josh How is this school different from your old one?
Bu okul eski okulundan nasıl farklı?

Sena Much bigger. My old school had two hundred students in total.
Çok daha büyük. Eski okulumda toplam iki yüz öğrenci vardı.

Josh Two hundred? We have that many in one year group.
İki yüz mü? Bizde tek sınıf düzeyinde o kadar var.

Sena I knew everybody's name. Here I know nine.
Herkesin adını bilirdim. Burada dokuz kişi biliyorum.

Josh What did you study there that we do not have?
Orada olup bizde olmayan ne okudunuz?

Sena Nothing extra. We had less — no art at all.
Fazladan bir şey yok. Daha azı vardı — hiç resim dersi yoktu.

Josh None?
Hiç mi?

Sena One teacher for everything creative, and she left.
Bütün sanat dersleri için tek öğretmen vardı, o da ayrıldı.

Josh Who was your favourite teacher?
En sevdiğin öğretmen kimdi?

Sena Mrs. Diaz, for English. She corrected me in a way that did not sting.
İngilizce öğretmenim Mrs. Diaz. Beni canımı yakmadan düzeltirdi.

Josh We have a football team and a swimming club. Which one?
Bizde futbol takımı ve yüzme kulübü var. Hangisi?

Sena Swimming. In football nobody passes to the new person.
Yüzme. Futbolda kimse yeni gelene pas vermez.

Getting Ready for the Test

Sınava Hazırlanmak

İki öğrenci yaklaşan bir sınava nasıl hazırlandıklarını karşılaştırır.

The school library, a week before exams · akademik · 12 replik · 11 dk

Furkan How are you preparing for the science test?
Fen sınavına nasıl hazırlanıyorsun?

Lucy I study every evening for an hour.
Her akşam bir saat çalışıyorum.

Furkan That would help. I only study at weekends.
Bu işe yarar. Ben sadece hafta sonu çalışıyorum.

Lucy Maybe try a little every day instead.
Bunun yerine belki her gün biraz denersin.

Furkan I will try that. Do you make notes?
Bunu deneyeceğim. Not tutuyor musun?

Lucy Yes, I write short notes each evening and read them again on Friday.
Evet, her akşam kısa notlar yazıyorum, cuma tekrar okuyorum.

Furkan That sounds helpful for remembering things.
Bu, hatırlamak için yararlı görünüyor.

Lucy Yes, and I test myself with the fifty questions from last year's paper.
Evet, bir de geçen yılki kâğıttaki elli soruyla kendimi sınıyorum.

Furkan Do you study alone or with a group?
Yalnız mı yoksa bir grupla mı çalışıyorsun?

Lucy Usually alone, but sometimes I ask my sister to test me.
Genelde yalnız ama bazen kız kardeşimden beni test etmesini istiyorum.

Furkan That sounds helpful. Maybe I should ask my brother too.
Bu yararlı görünüyor. Belki ben de erkek kardeşimden isterim.

Lucy Yes, it really helps to say the answers out loud.
Evet, cevapları sesli söylemek gerçekten yardımcı oluyor.

Furkan Do you take any breaks while studying?
Çalışırken ara veriyor musun?

Lucy Yes, a short break every thirty minutes helps me focus.
Evet, her otuz dakikada kısa bir ara odaklanmama yardımcı oluyor.

Furkan Thanks for the tips, I feel less worried now.
İpuçları için teşekkürler, şimdi daha az endişeliyim.

Lucy No problem, good luck with the test!
Sorun değil, sınavda iyi şanslar!

Choosing a University Programme

Üniversite Programı Seçmek

Bir öğrenci, akademik danışmanla iki üniversite programını karşılaştırır.

A university advising office · akademik · 12 replik · 11 dk

Yusuf Dr. Alison, I can't decide between two programmes.
Dr. Alison, iki program arasında karar veremiyorum.

Dr. Alison Okay, tell me about them.
Tamam, onlar hakkında anlat bana.

Yusuf One is business, the other is computer science.
Biri işletme, diğeri bilgisayar bilimi.

Dr. Alison Which subjects do you enjoy more at school?
Okulda hangi dersleri daha çok seviyorsun?

Yusuf I enjoy maths and computer classes.
Matematik ve bilgisayar derslerini seviyorum.

Dr. Alison Then computer science may suit you better.
O zaman bilgisayar bilimi sana daha uygun olabilir.

Yusuf What are the entry requirements for it?
Bunun için giriş şartları neler?

Dr. Alison You need good grades in maths and English.
Matematik ve İngilizcede iyi notlara ihtiyacın var.

Yusuf Are there any work placements during the programme?
Program sırasında herhangi bir staj var mı?

Dr. Alison Yes, most students do a placement in the third year.
Evet, çoğu öğrenci üçüncü yılda bir staj yapıyor.

Yusuf That sounds useful. What kind of companies do they work with?
Bu yararlı görünüyor. Ne tür şirketlerle çalışıyorlar?

Dr. Alison Mostly technology companies and some local start-ups.
Çoğunlukla teknoloji şirketleri ve bazı yerel girişimler.

Yusuf That's exactly what I'm interested in.
Bu tam olarak ilgilendiğim şey.

Dr. Alison Great, I think this programme will suit you well.
Harika, bence bu program sana çok uygun olacak.

Yusuf Thank you, that helps me decide.
Teşekkürler, bu karar vermeme yardımcı oluyor.

Dr. Alison You're welcome, good luck with your choice.
Rica ederim, seçiminde iyi şanslar.

Two Missing Homeworks

İki Eksik Ödev

Bir veli okula gelir, öğretmen çocuğun iki ödevinin eksik olduğunu söyler; sebebi konuşup bir telafi planında anlaşırlar.

An empty classroom after school, parents' visiting hour · günlük · 14 replik · 10 dk

Mrs. Kaya Good afternoon. Thank you for seeing me.
İyi günler. Görüştüğünüz için teşekkürler.

Teacher Not at all. Please sit down. How can I help?
Rica ederim. Buyurun oturun. Nasıl yardımcı olabilirim?

Mrs. Kaya I wanted to ask how Selin is doing in class.
Selin'in derste nasıl olduğunu sormak istedim.

Teacher In class she is fine. She listens and she answers well.
Derste iyi. Dinliyor ve güzel cevap veriyor.

Mrs. Kaya That is good to hear. Is there any problem?
Bunu duymak güzel. Bir sorun var mı?

Teacher Two homework tasks are missing this month.
Bu ay iki ödevi eksik.

Mrs. Kaya Two? She did not tell me about that.
İki mi? Bunu bana söylemedi.

Teacher Was she absent on those days, perhaps?
O günlerde devamsız mıydı acaba?

Mrs. Kaya Yes, she was ill for three days in April.
Evet, nisanda üç gün hastaydı.

Teacher That explains it. She did not ask for the tasks afterwards.
Bu açıklıyor. Sonrasında ödevleri istemedi.

Mrs. Kaya What should she do now?
Şimdi ne yapmalı?

Teacher She can hand both in by Friday, and I will mark them.
İkisini de cumaya kadar verebilir, ben de değerlendiririm.

Mrs. Kaya I will make sure she does. Where can she find them?
Vermesini sağlayacağım. Ödevleri nereden bulabilir?

Teacher On the class page, under "missed work".
Sınıf sayfasında, "kaçırılan çalışma" bölümünde.

Mrs. Kaya Thank you. Should I check her notebook every week?
Teşekkürler. Defterini her hafta kontrol etmeli miyim?

Teacher For a month, yes. After that she can manage alone.
Bir ay için evet. Sonrasında kendi başına yürütebilir.

I Have Never Tried It

Hiç Denemedim

Bir öğrenci okul sonrası kulüpleri sorar, gün ve saatleri öğrenir, neyi denemek istediğini söyler ve kaydolur.

A corridor noticeboard after the last lesson · günlük · 14 replik · 10 dk

Ms. Palmer Are you looking at the club list? Sign-up closes on Friday.
Kulüp listesine mi bakıyorsun? Kayıtlar cuma kapanıyor.

Elif Yes. There are a lot. Which ones still have places?
Evet. Çok fazla var. Hangilerinde hâlâ yer var?

Ms. Palmer Art, choir and drama. Football is already full.
Resim, koro ve drama. Futbol doldu.

Elif When does the art club meet? I finish late on Tuesdays.
Resim kulübü ne zaman? Salıları geç bitiyorum.

Ms. Palmer Art is on Thursday, from four until half past five.
Resim perşembe, dörtten beş buçuğa.

Elif That is good for me. And the choir? Is it also Thursday?
Bu bana uyar. Peki koro? O da perşembe mi?

Ms. Palmer No, Wednesday. You can do both if you want.
Hayır, çarşamba. İstersen ikisini de yapabilirsin.

Elif I am not sure about the choir. I have never sung in one.
Korodan emin değilim. Hiç koroda şarkı söylemedim.

Ms. Palmer Nobody starts as a singer. Half the group started this year.
Kimse şarkıcı olarak başlamıyor. Grubun yarısı bu yıl başladı.

Elif Do I need to sing alone? That is the difficult part for me.
Tek başıma söylemem gerekiyor mu? Benim için zor kısım o.

Ms. Palmer Never alone. Everyone sings together, always.
Asla tek başına değil. Herkes birlikte söylüyor, her zaman.

Elif Then I would like to try it. And the art club too, please.
O zaman denemek isterim. Resim kulübünü de lütfen.

Ms. Palmer Good. Write your name here, next to the two clubs.
Güzel. Adını buraya, iki kulübün yanına yaz.

Elif Done. Do I need to bring anything on Thursday?
Yazdım. Perşembe bir şey getirmem gerekiyor mu?

Ms. Palmer Just a pencil. We have paper and everything else.
Sadece kurşun kalem. Kâğıt ve diğer her şey bizde var.

Elif Thank you. I will be there at four on Thursday.
Teşekkürler. Perşembe dörtte orada olacağım.

Studying Abroad Next Year

Gelecek Yıl Yurt Dışında Okumak

Bir öğrenci, danışmanına yurt dışında okumak için gereken belgeleri ve şartları sorar.

A school guidance office, after class · akademik · 16 replik · 14 dk

Ipek
Ms. Carter, can I ask about the exchange programme?
Bayan Carter, değişim programı hakkında sorabilir miyim?

Ms. Carter
Of course, Ipek, sit down.
Tabii, Ipek, otur.

Ipek
I want to study in Canada next year.
Önümüzdeki yıl Kanada'da okumak istiyorum.

Ms. Carter
Great choice. Do you have a passport already?
Harika seçim. Zaten pasaportun var mı?

Ipek
Yes, I got one last month.
Evet, geçen ay bir tane aldım.

Ms. Carter
Good. You also need your school grades and a letter.
Güzel. Ayrıca okul notlarına ve bir mektuba ihtiyacın var.

Ipek
What kind of letter do I need?
Ne tür bir mektuba ihtiyacım var?

Ms. Carter
A letter from a teacher who knows you well.
Seni iyi tanıyan bir öğretmenden bir mektup.

Studying Abroad Next Year (devam)

Ipek
Okay, I understand. When is the deadline?
Tamam, anladım. Son başvuru tarihi ne zaman?

Ms. Carter
The deadline is in March, so start soon.
Son tarih Mart ayında, o yüzden hemen başla.

Ipek
Do I need to speak French for the programme in Canada?
Kanada'daki program için Fransızca konuşmam gerekiyor mu?

Ms. Carter
Not necessarily, many schools there teach in English too.
Şart değil, oradaki birçok okul İngilizce de eğitim veriyor.

Ipek
That is a relief. How long is the exchange usually?
Bu rahatlatıcı. Değişim genelde ne kadar sürüyor?

Ms. Carter
Most students go for one full school year.
Çoğu öğrenci tam bir eğitim yılı için gidiyor.

Ipek
Will I stay with a host family there?
Orada bir ev sahibi aileyle mi kalacağım?

Ms. Carter
Yes, the programme arranges a host family for you.
Evet, program senin için bir ev sahibi aile ayarlıyor.

Ipek
That sounds exciting. How do I apply exactly?
Bu heyecan verici. Tam olarak nasıl başvuruyorum?

Ms. Carter
Fill in the form online and bring it back to me.
Formu internetten doldur ve bana geri getir.

Ipek
Thank you very much for your help.
Yardımınız için çok teşekkür ederim.

Ms. Carter
You're welcome, good luck with your plan.
Rica ederim, planında iyi şanslar.

How I Remember New Words

Yeni Kelimeleri Nasıl Aklımda Tutuyorum

İki sınıf arkadaşı en sevdiği dersi ve kelime ezberleme yöntemlerini paylaşır.

The school canteen, at lunchtime · akademik · 16 replik · 14 dk

Selin Jonas, what is your favourite subject?
Jonas, en sevdiğin ders ne?

Jonas History. The stories stay in my head.
Tarih. Hikâyeler aklımda kalıyor.

Selin Why do the stories stay?
Hikâyeler neden kalıyor?

Jonas Because they have people in them. Dates alone do not stick.
Çünkü içlerinde insan var. Tek başına tarihler yapışmıyor.

Selin Mine is English. But the words do not stay.
Benimki İngilizce. Ama kelimeler aklımda kalmıyor.

Jonas How do you learn new ones?
Yenilerini nasıl öğreniyorsun?

Selin A small notebook. One word on the left, a sentence on the right.
Küçük bir defter. Solda kelime, sağda bir cümle.

Jonas Not the translation?
Çevirisi değil mi?

Selin The translation goes underneath, in pencil. I cover it when I test myself.
Çeviri altta, kurşun kalemle. Kendimi sınarken üstünü kapatıyorum.

Jonas I will try that this week.
Bunu bu hafta deneyeceğim.

Selin Review on Saturday, not on Friday night.
Cumartesi tekrar et, cuma gecesi değil.

Jonas Why not Friday?
Cuma neden olmaz?

Selin Because on Friday you are tired and you learn nothing.
Çünkü cuma yorgunsun ve hiçbir şey öğrenmiyorsun.

Jonas Do you ever forget words you wrote down?
Yazdığın kelimeleri unuttuğun oluyor mu?

Selin Often. So they go on a second page, the difficult page.
Sık sık. Onlar ikinci sayfaya geçiyor, zor sayfaya.

Jonas How long is the difficult page?
Zor sayfa ne kadar uzun?

Selin Two pages now. It was six in September.
Şimdi iki sayfa. Eylülde altıydı.

Jonas Then the app is not the important part. Send me a photo of your page. I will copy the layout.
Demek uygulama önemli kısım değil. Bana sayfanın fotoğrafını at. Düzeni kopyalayacağım.

Selin Start on Saturday. Tonight you are tired.
Cumartesi başla. Bu akşam yorgunsun.

Why Forests Matter

Ormanlar Neden Önemli

Bir öğrenci ormanların neden önemli olduğu hakkındaki fikrini sınıf arkadaşıyla paylaşıyor.

A classroom, during a discussion about nature · akademik · 10 replik · 9 dk

Beste Why do you think forests are so important, Onur?
Sence ormanlar neden bu kadar önemli, Onur?

Onur Trees give us clean air. That is the first reason.
Ağaçlar bize temiz hava veriyor. İlk sebep bu.

Beste And they are home to animals. Half the species on land, our teacher said.
Bir de hayvanların yuvası. Öğretmenimiz karadaki türlerin yarısı demişti.

Onur So when we cut them down, the animals lose their homes as well.
Yani ağaçları kestiğimizde hayvanlar da evlerini kaybediyor.

Beste Then protecting forests protects two things at once.
O zaman ormanı korumak iki şeyi birden koruyor.

Onur What can students like us actually do?
Bizim gibi öğrenciler ne yapabilir ki?

Beste We could plant a tree at school for Earth Day.
Dünya Günü'nde okulda bir ağaç dikebiliriz.

Onur One tree from thirty students is not very much.
Otuz öğrenciden bir ağaç pek bir şey değil.

Beste Then thirty trees. And we could collect paper for recycling too.
O zaman otuz ağaç. Bir de kâğıt toplayıp geri dönüşüme veririz.

Onur Let us take both ideas to the teacher tomorrow.
Yarın iki fikri de öğretmene götürelim.

A Quiet Reminder

Nazik Bir Hatırlatma

Bir kütüphanede biri kurallara aykırı davranınca arkadaşı nazikçe hatırlatır.

A public library, at a study table · günlük · 10 replik · 9 dk

Jamie Priya, your phone is ringing quite loudly.
Priya, telefonun oldukça yüksek sesle çalıyor.

Priya Oh no, sorry! I forgot to turn it off.
Ah olamaz, üzgünüm! Kapatmayı unutmuşum.

Jamie No problem, but this whole floor is a silent area.
Sorun değil ama bu katın tamamı sessiz alan.

Priya You are right, I should keep my phone on silent here.
Haklısın, burada telefonumu sessizde tutmalıyım.

Jamie Also, we're not supposed to eat at this table. There is a café on the ground floor.
Ayrıca bu masada yemek yememize izin yok. Zemin katta kafe var.

Priya Really? I did not know that rule.
Gerçekten mi? Bu kuralı bilmiyordum.

Jamie It is fine, most people forget in the first week.
Sorun değil, çoğu kişi ilk hafta unutuyor.

Priya Good to know, I'll definitely be more careful from now on.
Bunu bilmek güzel, bundan sonra kesinlikle daha dikkatli olurum.

Jamie One more thing: the four study rooms upstairs need booking two days in advance.
Bir şey daha: üst kattaki dört çalışma odasının iki gün önceden ayırtılması gerekiyor.

Priya Oh, I did not know that either, thanks for telling me.
Ah, bunu da bilmiyordum, söylediğin için sağ ol.

Jamie No problem, the rules are all posted by the entrance and they change in September.
Sorun değil, tüm kurallar girişte asılı ve eylülde değişiyor.

Priya I'll read them properly next time I come in.
Bir dahaki gelişimde onları düzgünce okurum.

Comparing Celebrations

Kutlamaları Karşılaştırmak

Bir değişim öğrencisi kendi ülkesindeki bir kutlamayı ev sahibi ülkedeki bir kutlamayla karşılaştırıyor.

A living room, during a family conversation · günlük · 12 replik · 11 dk

Tom What's your favourite celebration back home, Lina?
Memleketinde en sevdiğin kutlama hangisi, Lina?

Lina I love our New Year celebration. We eat special food with all the family.
Yılbaşı kutlamamızı çok severim. Tüm ailece özel yemekler yeriz.

Tom That sounds nice. We celebrate New Year too, but with fireworks at midnight.
Kulağa güzel geliyor. Biz de yılbaşını kutlarız ama gece yarısı havai fişeklerle.

Lina Oh, we do that too! But we also give small gifts to children.
Ah, biz de onu yaparız! Ama çocuklara küçük hediyeler de veririz.

Tom That is a lovely tradition. Do you decorate your house as well?
Bu çok güzel bir gelenek. Evinizi de süslüyor musunuz?

Lina Yes, with lights and flowers. It is very colourful.
Evet, ışıklar ve çiçeklerle. Çok renkli oluyor.

Tom It sounds a bit like our Christmas decorations, actually.
Aslında bizim Noel süslerimize biraz benziyor.

Lina Do you usually stay up until midnight on New Year's?
Yılbaşında genelde gece yarısına kadar ayakta mı kalırsınız?

Tom Yes, we always watch the fireworks together as a family.
Evet, havai fişekleri her zaman ailece izleriz.

Lina We do that too, but we also make wishes for the year.
Biz de onu yaparız ama yıl için dilek de tutarız.

Tom That is a lovely idea. What do you usually wish for?
Bu çok güzel bir fikir. Genelde ne dilersin?

Lina Just health and happiness for everyone in my family.
Sadece ailemdeki herkes için sağlık ve mutluluk.

Volunteering This Weekend

Bu Hafta Sonu Gönüllü Olmak

İki arkadaş, yerel bir gönüllülük etkinliğine katılma konusunda konuşur.

A school cafeteria, during lunch break · günlük · 12 replik · 11 dk

Sofia Marcus, are you free this Saturday?
Marcus, cumartesi boş musun?

Marcus Nothing planned. Why?
Bir planım yok. Neden?

Sofia I volunteer at the animal shelter. Come with me.
Hayvan barınağında gönüllüyüm. Benimle gel.

Marcus What do volunteers actually do?
Gönüllüler tam olarak ne yapıyor?

Sofia Walk the dogs, clean the cages, refill the water.
Köpekleri gezdiriyor, kafesleri temizliyor, sularını tazeliyoruz.

Marcus How many dogs are there now?
Şu an kaç köpek var?

Sofia Thirty last month. Twenty-six now, four went home.
Geçen ay otuz. Şimdi yirmi altı, dördü sahiplendirildi.

Marcus That is the best sentence I have heard today.
Bugün duyduğum en güzel cümle bu.

Sofia We meet at nine. Wear old clothes, they give you gloves.
Dokuzda buluşuyoruz. Eski kıyafet giy, eldiveni onlar veriyor.

Marcus Nine on a Saturday is early.
Cumartesi dokuz erken.

Sofia The dogs get up at six. Nine is generous.
Köpekler altıda kalkıyor. Dokuz cömertlik.

Marcus How long is a shift on Saturday?
Cumartesi vardiyası ne kadar sürüyor?

Sofia Three hours. You can leave early, but nobody does.
Üç saat. Erken çıkabilirsin ama kimse çıkmıyor.

Marcus Send me the address tonight and I will come.
Adresi bu akşam yolla, geleceğim.

Finding Community Services

Toplum Hizmetlerini Bulmak

Yeni taşınan bir aile üyesi, mahalledeki toplum hizmetlerini ve saatlerini öğrenmek için bir komşuya danışır.

A neighbourhood street, outside an apartment building · günlük · 16 replik · 14 dk

New resident Excuse me, I moved in last week. Could you help me?
Affedersiniz, geçen hafta taşındım. Yardımcı olabilir misiniz?

Neighbour Welcome. What do you need to find?
Hoş geldiniz. Ne bulmanız lazım?

New resident Is there a public library near here?
Buralarda halk kütüphanesi var mı?

Neighbour Elm Street, two blocks. It opens at eight.
Elm Street, iki blok ötede. Sekizde açılıyor.

New resident Is it free, or do I pay a fee?
Ücretsiz mi, yoksa bir ücret mi ödüyorum?

Neighbour Free for residents. Take a bill with your address on it.
Mahalle sakinlerine ücretsiz. Adresinizin yazdığı bir fatura götürün.

New resident Is there a community centre too, for evenings?
Akşamlar için bir toplum merkezi de var mı?

Neighbour Behind the supermarket, next to the park. They run free classes.
Marketin arkasında, parkın yanında. Ücretsiz kurslar açıyorlar.

New resident What kind of classes do they run?
Ne tür kurslar açıyorlar?

Neighbour Language, cooking, and something with computers. My wife does the cooking one.
Dil, yemek, bir de bilgisayarla ilgili bir şey. Eşim yemek kursuna gidiyor.

New resident Do I have to register, or can I just walk in?
Kayıt olmam gerekiyor mu, yoksa öylece girebilir miyim?

Neighbour Before the term starts. They fill up in September.
Dönem başlamadan. Eylülde doluyor.

New resident And where do people buy groceries?
İnsanlar alışverişi nereden yapıyor?

Neighbour The small shop across the road for daily things. The big one on Saturdays.
Günlük şeyler için karşıdaki küçük dükkân. Cumartesileri büyük olan.

New resident Is there a doctor in the area?
Bölgede doktor var mı?

Neighbour Two streets away, beside the pharmacy. Register before you are ill, not after.
İki sokak ötede, eczanenin yanında. Hasta olmadan önce kaydolun, sonra değil.

New resident That is good advice. I would not have thought of it.
Bu iyi bir tavsiye. Aklıma gelmezdi.

Neighbour I learned it the hard way. Take your ID this week.
Ben zor yoldan öğrendim. Kimliğinizi bu hafta götürün.

New resident I will go tomorrow morning.
Yarın sabah giderim.

Neighbour Knock if you cannot find something. Number fourteen.
Bir şey bulamazsanız kapıyı çalın. On dört numara.

Recycling at Home

Evde Geri Dönüşüm

İki ev arkadaşı, evdeki geri dönüşüm alışkanlıkları hakkında konuşur.

A shared kitchen, in the evening · günlük · 16 replik · 14 dk

Ms. Alex Robin, do we have a recycling bin for paper?
Robin, kağıt için geri dönüşüm kutumuz var mı?

Mr. Robin Yes, it is the blue one under the sink.
Evet, lavabonun altındaki mavi olan.

Ms. Alex Good, I always separate glass and plastic at home.
Güzel, evde her zaman cam ve plastiği ayırırım.

Mr. Robin Me too, I think it is an easy habit to start.
Bende de öyle, bence başlaması kolay bir alışkanlık.

Ms. Alex Do you also try to use less plastic bags?
Sen de daha az plastik torba kullanmaya çalışıyor musun?

Mr. Robin Yes, I bring my own bags when I go shopping.
Evet, alışverişe giderken kendi torbalarımı getiriyorum.

Ms. Alex That is a great habit, I should do that too.
Bu harika bir alışkanlık, ben de yapmalıyım.

Mr. Robin In my opinion, small habits really do make a difference.
Bence küçük alışkanlıklar gerçekten fark yaratıyor.

Recycling at Home (devam)

Ms. Alex Do you compost your food waste as well?
Yiyecek atıklarını da kompost mu yapıyorsun?

Mr. Robin Not yet, but I would like to start soon.
Henüz değil ama yakında başlamak istiyorum.

Ms. Alex Do you know which bin the glass bottles go in?
Cam şişelerin hangi kutuya gittiğini biliyor musun?

Mr. Robin The green one outside, next to the front door.
Dışarıdaki yeşil olan, ön kapının yanında.

Ms. Alex Thanks, I always mix that one up with the blue one.
Sağ ol, onu hep mavi olanla karıştırıyorum.

Mr. Robin Do not worry, I did too when I first moved in.
Merak etme, ben de ilk taşındığımda öyle yapıyordum.

Ms. Alex Should we also start using cloth bags for the market?
Pazar için bez torba kullanmaya da başlayalım mı?

Mr. Robin Definitely, I already keep a few in my backpack.
Kesinlikle, çantamda zaten birkaç tane bulunduruyorum.

Ms. Alex Good idea, I'll buy a couple this weekend.
İyi fikir, bu hafta sonu birkaç tane alırım.

Mr. Robin Great, small changes like that really add up.
Harika, böyle küçük değişiklikler gerçekten toplamda etki ediyor.

Ms. Alex I agree, let's try to recycle more this month.
Katılıyorum, bu ay daha çok geri dönüşüm yapmaya çalışalım.

Mr. Robin Sounds like a good plan to me.
Bana iyi bir plan gibi görünüyor.

What Do You Watch?

Ne İzliyorsun?

İki arkadaş, televizyon ve dizi izleme alışkanlıklarını basitçe paylaşır.

A living room, on a rainy afternoon · günlük · 10 replik · 9 dk

Kira Selin, do you watch a lot of TV shows?
Selin, çok TV dizisi izliyor musun?

Selin Yes, I usually watch something every evening.
Evet, genelde her akşam bir şeyler izliyorum.

Kira What kind of shows do you usually watch?
Genelde ne tür diziler izliyorsun?

Selin I mostly watch comedy shows and sports programmes.
Çoğunlukla komedi dizileri ve spor programları izliyorum.

Kira I usually watch documentaries about animals.
Ben genelde hayvanlarla ilgili belgeseller izliyorum.

Selin That sounds interesting, how often do you watch them?
Bu ilginç görünüyor, ne sıklıkla izlersin?

Kira About three times a week, usually at night.
Haftada yaklaşık üç kez, genelde geceleri.

Selin What is your favourite documentary so far?
Şimdiye kadarki en sevdiğin belgesel hangisi?

Kira One about ocean animals, it had amazing footage.
Okyanus hayvanları hakkında bir tanesi, harika görüntüleri vardı.

Selin That sounds beautiful. Where do you watch it?
Kulağa güzel geliyor. Nereden izliyorsun?

Kira On a streaming app, I can show you the link.
Bir yayın uygulamasında, sana linki gösterebilirim.

Selin Great, I'd love to watch it this weekend. That is nice, maybe I should try one too.
Harika, bu hafta sonu izlemeyi çok isterim. Bu güzel, belki ben de bir tane denemeliyim.

Kira You should, I can recommend a good one.
Denemelisin, sana iyi bir tane önerebilirim.

Talking About Celebrities

Ünlüler Hakkında Konuşmak

İki arkadaş, sevdikleri bir ünlü hakkında ve popüler kültür hakkında fikir alışverişinde bulunur.

A school break, sitting on a bench · günlük · 10 replik · 9 dk

Jonas Selin, did you see the new singer's video?
Selin, yeni şarkıcının klibini gördün mü?

Selin Twice. The song stayed in my head all evening.
İki kez. Şarkı bütün akşam aklımdan çıkmadı.

Jonas Do you follow her?
Onu takip ediyor musun?

Selin Since last summer, before she was famous.
Geçen yazdan beri, daha ünlü değilken.

Jonas Everybody says that.
Herkes öyle diyor.

Selin I have the screenshot. Four thousand followers.
Ekran görüntüsü bende. Dört bin takipçi.

Jonas Send me the link.
Bana linki at.

Selin Sending. Her new song comes out on Friday.
Atıyorum. Yeni şarkısı cuma çıkıyor.

Jonas How do you know that?
Bunu nereden biliyorsun?

Selin She posted a photo of a calendar. Everyone worked it out.
Bir takvim fotoğrafı paylaştı. Herkes çözdü.

Jonas That is a strange way to announce a song.
Şarkı duyurmanın tuhaf bir yolu.

Selin It got her three million views.
Üç milyon izlenme getirdi.

Jonas Then it is not strange, it is clever.
O zaman tuhaf değil, zekice.

Selin Listen with me at lunch on Friday.
Cuma öğlen benimle dinle.

You Should Read This Book

Bu Kitabı Okumalısın

Bir öğrenci, arkadaşına sevdiği bir kitabı gerekçesiyle önerir.

A school library, choosing books · günlük · 10 replik · 9 dk

Lucas Yasemin, have you read anything good recently?
Yasemin, son zamanlarda güzel bir şey okudun mu?

Yasemin I finished an adventure story last night.
Dün gece bir macera romanı bitirdim.

Lucas What is it about, roughly?
Kabaca ne anlatıyor?

Yasemin A girl who travels around the world alone.
Dünyayı tek başına dolaşan bir kızı.

Lucas Why do you recommend it?
Neden tavsiye ediyorsun?

Yasemin Because it is funny, and the ending surprised me.
Çünkü komik, hem de sonu beni şaşırttı.

Lucas I like a book that surprises me.
Beni şaşırtan kitabı severim.

Yasemin Then this one will. I read it in a week.
O zaman bu şaşırtır. Bir haftada okudum.

Lucas A week? How long is it?
Bir hafta mı? Kaç sayfa?

Yasemin Four hundred pages. I stopped sleeping properly.
Dört yüz sayfa. Doğru düzgün uyuyamadım.

Lucas Is there a second book, or does it end there?
İkinci bir kitap var mı, yoksa orada mı bitiyor?

Yasemin Two more. The library has the first one on the shelf.
İki tane daha. Kütüphanede birincisi rafta duruyor.

Lucas Then I will borrow it today.
O zaman bugün alırım.

Yasemin Do not start it on a school night.
Okul gecesi başlama ama.

Talking About Hobbies

Hobiler Üzerine Konuşmak

Bir öğrenci yeni bir arkadaşına neden gitar çalmaktan hoşlandığını anlatıyor.

A school corridor, after music class · günlük · 12 replik · 11 dk

Nisa What do you usually do in your free time, Alp?
Boş zamanlarında genelde ne yaparsın, Alp?

Alp I love playing the guitar. I practise almost every day.
Gitar çalmayı çok severim. Neredeyse her gün pratik yapıyorum.

Nisa That is cool! When did you start playing?
Ne kadar havalı! Çalmaya ne zaman başladın?

Alp About three years now. I started when I was twelve.
Yaklaşık üç yıldır. On iki yaşındayken başladım.

Nisa Do you play in a band or just alone?
Bir grupta mı çalıyorsun yoksa tek başına mı?

Alp Just alone for now, but I want to join a band someday.
Şimdilik tek başıma ama bir gün bir gruba katılmak istiyorum.

Nisa That sounds fun. Maybe you could teach me some chords!
Kulağa eğlenceli geliyor. Belki bana birkaç akor öğretebilirsin!

Alp Sure! We could start with some easy songs.
Tabii! Birkaç kolay şarkıyla başlayabiliriz.

Nisa Perfect, I've always wanted to learn guitar.
Mükemmel, gitar çalmayı öğrenmeyi hep istemiştim.

Alp Do you have your own guitar at home?
Evde kendi gitarın var mı?

Nisa Not yet, but my parents said they might buy me one.
Henüz yok ama ailem bana bir tane alabileceklerini söyledi.

Alp Great, then we can practise together after school.
Harika, o zaman okuldan sonra birlikte pratik yapabiliriz.

Weekend Suggestions

Hafta Sonu Önerileri

İki arkadaş, hafta sonu planları için öneriler sunar ve karşılıklı olarak kabul eder veya reddeder.

A phone call, on Friday evening · günlük · 12 replik · 11 dk

Nil Theo, why don't we go to the beach this weekend?
Theo, bu hafta sonu sahile gitmeye ne dersin?

Theo In November? The water will be freezing.
Kasımda mı? Su buz gibidir.

Nil Then the cinema instead.
O zaman sinemaya.

Theo Better. What is on?
Daha iyi. Ne oynuyor?

Nil The new comedy everyone is talking about.
Herkesin konuştuğu yeni komedi.

Theo Should we ask Marta and Diego?
Marta ve Diego'yu çağıralım mı?

Nil Marta is away until Sunday.
Marta pazara kadar şehir dışında.

Theo Then Diego. Saturday at six?
O zaman Diego. Cumartesi altıda?

Nil Six is good. The film starts at half past.
Altı uygun. Film buçukta başlıyor.

Theo That gives us time for popcorn.
Patlamış mısıra vakit kalır.

Nil You always say that and then buy nothing.
Hep öyle diyorsun, sonra bir şey almıyorsun.

Theo This time I am buying the big one.
Bu sefer büyük boy alıyorum.

Nil Shall I book the tickets?
Biletleri ben mi alayım?

Theo I will do it tonight. Three seats, at the back.
Bu akşam ben alırım. Üç koltuk, arkalardan.

Nil Not the very back. I cannot see over people.
En arka olmasın. İnsanların üstünden göremiyorum.

Theo Row nine, then. See you Saturday.
Dokuzuncu sıra o zaman. Cumartesi görüşürüz.

At the Art Museum

Sanat Müzesinde

İki arkadaş, bir müze ziyaretinde sevdikleri sanat eserleri ve sanatçılar hakkında konuşur.

An art museum, walking through a gallery · günlük · 12 replik · 11 dk

Marta Cem, look at this painting.
Cem, şu tabloya bak.

Cem The colours are what I notice first.
İlk fark ettiğim şey renkler.

Marta Who painted it?
Kim yapmış?

Cem A local artist. It says on the small card.
Yerel bir ressam. Küçük kartta yazıyor.

Marta It is very different from the modern room.
Modern salondan çok farklı.

Cem I prefer this side. Everything has a shape.
Ben bu tarafı tercih ederim. Her şeyin bir şekli var.

Marta I prefer the modern room. Everything is a question.
Ben modern salonu tercih ederim. Her şey bir soru.

Cem Then we will disagree in two rooms instead of one.
O zaman bir oda yerine iki odada anlaşamayacağız.

Marta How old is this museum?
Bu müze kaç yıllık?

Cem Twenty years. It used to be a post office.
Yirmi yıl. Eskiden postaneymiş.

Marta You can see it in the ceiling.
Tavana bakınca belli oluyor.

Cem I never noticed that before.
Bunu hiç fark etmemiştim.

Marta Do they change the exhibitions?
Sergileri değiştiriyorlar mı?

Cem Every three months. The permanent rooms stay.
Üç ayda bir. Kalıcı salonlar duruyor.

Marta Come and see my favourite piece. It is upstairs.
Gel, en sevdiğim eseri göstereyim. Üst katta.

Cem If it is modern, I am going slowly.
Modernse yavaş yürüyorum.

Celebrating Festivals

Festivalleri Kutlamak

İki arkadaş kendi ülkelerinde bayramların nasıl kutlandığını karşılaştırır ve birlikte bir tatlı yapmak için plan kurar.

A host family dinner table, before a holiday · günlük · 12 replik · 11 dk

Oliver Elif, how does your family celebrate this holiday?
Elif, ailen bu bayramı nasıl kutluyor?

Elif We usually visit our grandparents and eat a big meal.
Genelde büyükannemlere gideriz ve büyük bir yemek yeriz.

Oliver That sounds nice, do you give presents too?
Kulağa güzel geliyor, hediye de veriyor musunuz?

Elif Yes, the children get small gifts. On the first morning we visit eleven houses.
Evet, çocuklar küçük hediyeler alır. İlk sabah on bir eve gideriz.

Oliver In my country, we light candles and sing songs.
Benim ülkemde mum yakıp şarkı söyleriz.

Elif That sounds beautiful, do you also eat special food?
Kulağa çok güzel geliyor, özel yemekler de yer misiniz?

Oliver Yes, we always make a sweet bread with almonds. It takes three hours.
Evet, her zaman bademli tatlı bir çörek yaparız. Üç saat sürüyor.

Elif I'd love to try that dessert sometime.
O tatlıyı bir ara denemeyi çok isterim.

Oliver Does your family also decorate the house for it?
Ailen bunun için evi de süslüyor mu?

Elif Yes, we put up colourful lights in every room.
Evet, her odaya renkli ışıklar asıyoruz.

Oliver That sounds beautiful. Do you visit family too?
Kulağa çok güzel geliyor. Aileyi de ziyaret ediyor musunuz?

Elif Yes, on the second day about twenty of us gather at my grandparents' house.
Evet, ikinci gün büyükannemlerde yaklaşık yirmi kişi toplanırız.

Oliver Twenty! We are only six, and my aunt still cooks for a whole week.
Yirmi! Biz sadece altı kişiyiz ve teyzem yine de bir hafta boyunca yemek yapar.

Elif Then our kitchen will not shock you at all.
O zaman bizim mutfak seni hiç şaşırtmaz.

Oliver I'll make it on Saturday, then. Can you buy almonds and honey?
O zaman cumartesi yaparım. Badem ve bal alabilir misin?

Elif Yes, I'll get them tomorrow. My mother has a big tray we can use.
Evet, yarın alırım. Annemin kullanabileceğimiz büyük bir tepsisi var.

Two for Saturday

Cumartesiye İki Tane

Bir müşteri gişede hangi gösterinin olduğunu, saatini ve fiyatlarını sorar, uygun yerleri seçer ve ayrıntıları doğrular.

A theatre box office on a weekday afternoon · günlük · 14 replik · 10 dk

Box office clerk
Good afternoon. What are you looking for?
İyi günler. Ne arıyorsunuz?

Mr. Bora
Hello. What is on this weekend, please?
Merhaba. Bu hafta sonu ne var acaba?

Box office clerk
We have a comedy on Friday and Saturday evening.
Cuma ve cumartesi akşamı bir komedi var.

Mr. Bora
Saturday is better for us. What time does it start?
Cumartesi bize daha uygun. Saat kaçta başlıyor?

Box office clerk
At half past seven. It finishes at about ten.
Yedi buçukta. Yaklaşık onda bitiyor.

Mr. Bora
That is fine. How much are the tickets?
Uygun. Biletler ne kadar?

Box office clerk
Downstairs is thirty euros. Upstairs is eighteen.
Alt kat otuz euro. Üst kat on sekiz.

Mr. Bora
Can you see well from upstairs, or is it too far?
Üst kattan iyi görünüyor mu, yoksa çok uzak mı?

Box office clerk
The first three rows upstairs are very good.
Üst katın ilk üç sırası çok iyi.

Mr. Bora
Then two tickets upstairs, in the second row, please.
O zaman üst kat ikinci sıradan iki bilet lütfen.

Box office clerk
Seats four and five. That is thirty-six euros.
Dört ve beş numaralı koltuklar. Otuz altı euro.

Mr. Bora
Is there a discount for students? My daughter is seventeen.
Öğrenci indirimi var mı? Kızım on yedi yaşında.

Box office clerk
Yes, five euros less. Bring her student card.
Evet, beş euro indirimli. Öğrenci kartını getirin.

Mr. Bora
So thirty-one euros for two. Saturday at half past seven?
Yani ikisi otuz bir euro. Cumartesi yedi buçuk, değil mi?

Box office clerk
That is right. Please come fifteen minutes early.
Doğru. Lütfen on beş dakika erken gelin.

Mr. Bora
We will. Thank you very much for your help.
Geliriz. Yardımınız için çok teşekkürler.

Choosing a Film

Film Seçmek

İki arkadaş birlikte hangi filmi izleyeceklerine karar veriyor.

A living room, on a Friday evening · günlük · 16 replik · 14 dk

Ada Do you want to watch a film tonight?
Bu akşam film izlemek ister misin?

Ceren What kind of films do you like?
Ne tür filmler seversin?

Ada Comedies. I like leaving the cinema in a good mood.
Komedi. Sinemadan keyifli çıkmayı severim.

Ceren I prefer action. Comedies rarely make me laugh.
Ben aksiyon tercih ederim. Komediler beni pek güldürmüyor.

Ada The new adventure film has both. Fights and jokes.
Yeni macera filminde ikisi de var. Dövüş de var espri de.

Ceren I saw the trailer. The jokes were in the trailer.
Fragmanı gördüm. Espriler fragmandaydı.

Ada They always put the best three in the trailer.
En iyi üçünü hep fragmana koyarlar.

Ceren Then there are only three.
Demek sadece üç tane var.

Ada You are difficult tonight.
Bu akşam zorsun.

Ceren I am hungry. That is different.
Açım. O başka.

Ada Seven o'clock show, and we eat first.
Yedideki seans, öncesinde de yemek.

Ceren Now you are talking. I will book the tickets.
Şimdi oldu. Biletleri ben alayım.

Ada Popcorn, sweet or salty?
Mısır, tatlı mı tuzlu mu?

Ceren Salty. Always salty.
Tuzlu. Hep tuzlu.

Ada I like a mix of both.
Ben karışık severim.

Ceren Then buy your own box.
O zaman kendi kutunu al.

Making Plans for the Weekend

Hafta Sonu İçin Plan Yapmak

İki arkadaş kahve içmek için buluşacakları saat ve yeri kararlaştırıyor.

A text/phone conversation between two friends, during the week · günlük · 16 replik · 14 dk

Deniz Are you free this weekend? Let's meet up.
Bu hafta sonu müsait misin? Buluşalım.

Ece Yes, I'm free on Saturday. What do you want to do?
Evet, cumartesi müsaitim. Ne yapmak istersin?

Deniz How about we get coffee somewhere in town?
Şehirde bir yerde kahve içmeye ne dersin?

Ece Sounds good. Do you know a nice café?
Kulağa iyi geliyor. Güzel bir kafe biliyor musun?

Deniz Yes, there is a new place near the park. It has great cakes.
Evet, parkın yakınında yeni bir yer var. Kekleri harika.

Ece Perfect. What time should we meet?
Mükemmel. Saat kaçta buluşalım?

Deniz How about eleven in the morning?
Sabah on birde ne dersin?

Ece That works for me. Let's meet at the park entrance.
Bana uyar. Park girişinde buluşalım.

Deniz Great, see you there on Saturday!
Harika, cumartesi orada görüşürüz!

Ece Okay, looking forward to it!
Tamam, dört gözle bekliyorum!

Deniz Should we invite anyone else along?
Başka birini de davet edelim mi?

Ece Maybe Cem, if he is free on Saturday too.
Belki Cem, eğer o da cumartesi müsaitse.

Deniz Good idea, I'll message him this evening.
İyi fikir, bu akşam ona mesaj atarım.

Ece Great, let's also decide what to order at the café.
Harika, kafede ne sipariş edeceğimize de karar verelim.

Deniz I usually get a cappuccino and a slice of cake.
Genelde bir kapuçino ve bir dilim kek alırım.

Ece Sounds perfect, I'll have the same as you.
Kulağa mükemmel geliyor, ben de seninkinden alırım.

Protecting Wildlife

Yaban Hayatını Korumak

İki arkadaş, vahşi doğa ve koruma konularına olan ilgilerini ve endişelerini paylaşır.

A school library, looking at a nature magazine · günlük · 16 replik · 14 dk

Finn Ada, look at this article about elephants in Africa.
Ada, Afrika'daki filler hakkındaki bu makaleye bak.

Ada They are the ones that remember faces, aren't they?
Yüzleri hatırlayanlar onlar, değil mi?

Finn For thirty years, it says. But their numbers are falling.
Otuz yıl boyunca, diyor. Ama sayıları azalıyor.

Ada By how much?
Ne kadar?

Finn Sixty per cent since nineteen seventy.
Bin dokuz yüz yetmişten beri yüzde altmış.

Ada Why? Is it hunting?
Neden? Avlanma mı?

Finn Partly. Mostly people are taking the land they live on.
Kısmen. Çoğunlukla insanlar yaşadıkları toprakları alıyor.

Ada Is anyone doing anything?
Bir şey yapan var mı?

Finn Some organisations are paying to protect national parks.
Bazı kuruluşlar milli parkları korumak için para veriyor.

Ada We could raise money for one of them.
Onlardan birine para toplayabiliriz.

Finn How? We are fifteen.
Nasıl? On beş yaşındayız.

Ada A bake sale after school. People buy cake without thinking.
Okuldan sonra kek satışı. İnsanlar düşünmeden kek alır.

Finn I can bring my grandmother's recipe. It never fails.
Ben babaannemin tarifini getiririm. O hiç şaşmaz.

Ada And posters, so people know what the money is for.
Bir de afiş, paranın ne için olduğunu bilsinler.

Finn Otherwise they just buy cake and forget.
Yoksa sadece kek alıp unuturlar.

Ada I will design the posters. You do the baking.
Afişleri ben tasarlarım. Pastayı sen yaparsın.

Finn That is a fair division. You cannot bake.
Adil bölüşüm. Zaten pasta yapamıyorsun.

Ada I can bake. I choose not to. Let us ask the teacher tomorrow morning.
Yapabiliyorum. Yapmamayı seçiyorum. Yarın sabah öğretmene soralım.

Finn Before the first lesson. She says yes before coffee.
İlk dersten önce. Kahveden önce evet diyor.

Planning a Celebration

Bir Kutlama Planlamak

İki arkadaş, bir doğum günü kutlaması için gece planı yapar ve tercihlerini paylaşır.

A classroom, during a break · günlük · 16 replik · 14 dk

Zara Ben, my birthday is next Friday. Will you help me plan it?
Ben, doğum günüm önümüzdeki cuma. Planlamama yardım eder misin?

Ben What kind of celebration are you thinking of?
Nasıl bir kutlama düşünüyorsun?

Zara Dinner. Only close friends.
Yemek. Sadece yakın arkadaşlar.

Ben How many is close?
Yakın kaç kişi?

Zara Six. Maybe seven with Sofia.
Altı. Sofia ile yedi belki.

Ben Which restaurant?
Hangi restoran?

Zara The Italian place near the park.
Parkın yanındaki İtalyan yeri.

Ben They need a booking on Fridays. I will call tomorrow.
Cumaları rezervasyon istiyorlar. Yarın ararım.

Planning a Celebration (devam)

Zara Say seven o'clock.
Yedi diyelim.

Ben Seven. Marco is always twenty minutes late, so tell him half past six.
Yedi. Marco hep yirmi dakika geç kalıyor, ona altı buçuk de.

Zara That is unkind and it will work.
Bu kötü bir şey ve işe yarayacak.

Ben What about a cake?
Pasta ne olacak?

Zara Chocolate. It is always chocolate.
Çikolatalı. Hep çikolatalı.

Ben I will order it from the bakery on Thursday.
Perşembe fırından ısmarlarım.

Zara Should we do a small gift exchange?
Küçük bir hediye çekilişi yapalım mı?

Ben Cheap and funny. Nothing over fifty lira.
Ucuz ve komik olsun. Elli lirayı geçmesin.

Zara Then everyone will buy socks.
O zaman herkes çorap alır.

Ben Good. Everyone needs socks.
Güzel. Herkesin çorabı eksiktir.

Zara I will message the group tonight.
Bu akşam gruba yazarım.

Ben Tell Marco half past six.
Marco'ya altı buçuk de.

Time Online

İnternette Geçen Zaman

Bir öğrenci her gün internette ne kadar zaman geçirdiğini sınıf arkadaşıyla konuşuyor.

A school break area, during lunch · günlük · 10 replik · 9 dk

Elif How much time do you spend online every day, Yusuf?
Her gün internette ne kadar zaman geçiriyorsun, Yusuf?

Yusuf Probably about three hours. Mostly for homework and videos.
Muhtemelen yaklaşık üç saat. Çoğunlukla ödev ve videolar için.

Elif Same here! I also chat with friends a lot.
Bende de aynı! Ben de arkadaşlarımla çok mesajlaşıyorum.

Yusuf Do you ever feel like it's too much?
Hiç bunun fazla olduğunu düşündüğün oluyor mu?

Elif Sometimes, yes. I put the phone in a drawer at nine.
Bazen, evet. Telefonu dokuzda çekmeceye koyuyorum.

Yusuf How do you spend your breaks?
Molalarını nasıl geçiriyorsun?

Elif I walk to the park at the end of our street for twenty minutes.
Sokağımızın sonundaki parka gidip yirmi dakika yürüyorum.

Yusuf That is a great idea. I should try that too.
Bu harika bir fikir. Ben de denemeliyim.

Elif Maybe we could set a screen-time goal together.
Belki birlikte bir ekran süresi hedefi belirleyebiliriz.

Yusuf Sure, let's try one hour less each day this week.
Tabii, bu hafta her gün bir saat daha az deneyelim.

Gaming Habits

Oyun Alışkanlıkları

İki arkadaş, video oyunu oynama alışkanlıklarını ve tercihlerini paylaşır.

A living room, after school · günlük · 10 replik · 9 dk

Arda Bora, how often do you play video games?
Bora, ne sıklıkla video oyunu oynuyorsun?

Bora Usually about an hour every evening.
Genelde her akşam yaklaşık bir saat.

Arda What kind of games do you prefer?
Ne tür oyunları tercih ediyorsun?

Bora I prefer racing games. I finished the second one in the series in April.
Yarış oyunlarını tercih ederim. Serinin ikincisini nisanda bitirdim.

Arda I like puzzle games more than racing games.
Yarış oyunlarından çok bulmaca oyunlarını severim.

Bora Do you play alone or with friends?
Yalnız mı yoksa arkadaşlarınla mı oynuyorsun?

Arda Usually alone, but on Sundays with my sister.
Genelde yalnız ama pazar günleri kız kardeşimle.

Bora Do you play on a console or your phone?
Konsolda mı yoksa telefonunda mı oynuyorsun?

Arda Mostly on a console. My phone screen is too small, only six inches.
Çoğunlukla konsolda. Telefon ekranım çok küçük, sadece altı inç.

Bora I usually play on my phone, it is easier for me.
Ben genelde telefonumda oynarım, benim için daha kolay.

Arda That makes sense, phone games are great for short breaks.
Bu mantıklı, telefon oyunları kısa aralar için harika.

Bora Exactly, I play for maybe fifteen minutes at a time. That sounds fun, we should play together sometime.
Kesinlikle, her seferinde belki on beş dakika oynuyorum. Kulağa eğlenceli geliyor, bir ara birlikte oynamalıyız.

Paying with an App

Uygulamayla Ödeme Yapmak

Bir kişi, bir arkadaşına dijital ödeme uygulamasını nasıl kullandığını gösterir.

A café, splitting the bill · günlük · 10 replik · 9 dk

Priya Tomas, can I pay you back with the app?
Tomas, borcumu uygulamadan ödeyebilir miyim?

Tomas Do you know my username?
Kullanıcı adımı biliyor musun?

Priya Not yet. How do I find it?
Daha değil. Nasıl bulacağım?

Tomas Search my name. There are two Tomas — I am the one with the cat.
Adımı arat. İki Tomas var — kedili olan benim.

Priya Found you. How much do I owe?
Buldum. Ne kadar borcum var?

Tomas Six euros for the coffee.
Kahve için altı euro.

Priya Sent. Did it arrive?
Gönderdim. Ulaştı mı?

Tomas It says pending. Give it a minute.
Beklemede yazıyor. Bir dakika ver.

Priya Do you use this for splitting bills often?
Hesap bölüşmek için sık kullanıyor musun?

Tomas With big groups, always. Otherwise one person pays for eleven.
Kalabalık gruplarda hep. Yoksa bir kişi on bir kişiye ödüyor.

Priya And then chases everyone for a week.
Sonra da bir hafta herkesin peşinde koşuyor.

Tomas There it is. Six euros.
Geldi işte. Altı euro.

Priya I will use it with my friends from now on.
Bundan sonra arkadaşlarımla da kullanırım.

Tomas Change your photo first. Yours is a grey circle.
Önce fotoğrafını değiştir. Seninki gri bir daire.

My New Gadget

Yeni Cihazım

İki arkadaş okul teneffüsünde telefonlarını karşılaştırıp özelliklerini basitçe betimler.

A school break, comparing phones · günlük · 12 replik · 11 dk

Owen Zeynep, is that a new phone?
Zeynep, bu yeni telefon mu?

Zeynep Last week. I saved for six months.
Geçen hafta aldım. Altı ay biriktirdim.

Owen What do you like most about it?
En çok neyini beğendin?

Zeynep The camera. My old one made everything grey.
Kamerasını. Eskisi her şeyi gri gösteriyordu.

Owen Mine dies at two in the afternoon.
Benimki öğleden sonra ikide ölüyor.

Zeynep Every day?
Her gün mü?

Owen Every day. I carry a cable everywhere.
Her gün. Yanımda kablo taşıyorum.

Zeynep Then you need a battery, not a phone.
O zaman sana telefon değil pil lazım.

Owen A battery is forty euros. A phone is three hundred.
Pil kırk euro. Telefon üç yüz.

Zeynep And you have been saving for two months.
Sen de iki aydır biriktiriyorsun.

Owen Two months, and I have ninety euros.
İki ay, ve doksan euro var.

Zeynep Buy the battery. Keep saving.
Pili al. Biriktirmeye devam et.

Owen That is sensible and I do not want to do it.
Mantıklı ve canım yapmak istemiyor.

Zeynep Nobody does. Do it anyway.
Kimse istemez. Yine de yap.

Choosing What to Watch

Ne İzleyeceğine Karar Vermek

İki arkadaş, hangi yayın platformunu kullanacaklarını ve ne izleyeceklerini uygulama üzerinden karşılaştırır.

A living room, choosing a show · günlük · 12 replik · 11 dk

Elif Mira, which streaming app do you use the most?
Mira, en çok hangi yayın uygulamasını kullanıyorsun?

Mira I mostly use the one with lots of movies.
Çoğunlukla çok filmi olan uygulamayı kullanıyorum.

Elif I prefer the other app, it has better shows.
Ben diğer uygulamayı tercih ederim, daha iyi dizileri var.

Mira Let's check that app now, what should we search?
Şimdi o uygulamaya bakalım, ne arayalım?

Elif Let's search for comedy shows first.
Önce komedi dizilerini arayalım.

Mira Okay, this one has four stars and only twenty minutes an episode.
Tamam, bunun dört yıldızı var ve bölümleri sadece yirmi dakika.

Elif Perfect, press play and let us start.
Mükemmel, oynat tuşuna bas ve başlayalım.

Mira Should we add it to our favourites list too?
Bunu favoriler listemize de ekleyelim mi?

Elif Good idea, that way we will not lose it.
İyi fikir, böylece kaybetmeyiz.

Mira Should we invite anyone else to watch with us?
Bizimle izlemesi için başka birini de davet edelim mi?

Elif Maybe Ada, she loves this kind of show too.
Belki Ada, o da bu tür dizileri sever.

Mira Good idea, I'll message her right now.
İyi fikir, şimdi ona mesaj atarım.

Elif Great, let's wait ten minutes so she can join us.
Harika, o da katılabilsin diye on dakika bekleyelim.

Mira Perfect, that gives us time to get snacks ready.
Mükemmel, bu bize atıştırmalıkları hazırlamak için zaman veriyor.

A Video Call with Family

Ailemle Görüntülü Görüşme

Bir değişim öğrencisi ailesiyle görüntülü görüşme sırasında ses sorununu çözüyor.

A video call between an exchange student and her mother, in the evening · günlük · 12 replik · 11 dk

Sude
Mum, can you hear me? The sound is very quiet.
Anne, beni duyuyor musun? Ses çok kısık.

Mum
I can see you. Your mouth moves before the words come.
Seni görüyorum. Ağzın kelimelerden önce oynuyor.

Sude
Let me check my microphone.
Mikrofonuma bir bakayım.

Mum
Turn your volume up as well. I am shouting here.
Sesi de aç. Ben burada bağırıyorum.

Sude
Is this better?
Böyle daha iyi mi?

Mum
Now you are too loud. Somewhere in the middle.
Şimdi de çok yüksek. Ortasında bir yer bul.

Sude
There. The wifi is weak in my room.
Oldu. Odamda wifi zayıf.

Mum
How is everything going?
Her şey nasıl gidiyor?

Sude
Classes are good. I understand about eighty per cent now.
Dersler iyi. Artık yüzde seksenini anlıyorum.

Mum
And the other twenty?
Peki diğer yüzde yirmi?

Sude
I nod, and I look it up afterwards.
Kafa sallıyorum, sonra bakıyorum.

Mum
That is what I did for thirty years at work.
Ben de otuz yıl işte öyle yaptım.

I’ll Put You Through

Sizi Bağlıyorum

Bir ofis görevlisi gelen aramayı yanıtlar, arayanı doğru kişiye bağlar; araya giren yanlış numarayı kibarca çözer.

A company reception desk, mid-morning · günlük · 14 replik · 10 dk

Reception
Good morning, Delta Design. How can I help?
Günaydın, Delta Design. Nasıl yardımcı olabilirim?

Mr. Sam
Good morning. Could I speak to Ms. Farah Aydin?
Günaydın. Ms. Farah Aydın ile görüşebilir miyim?

Reception
May I ask who is calling?
Kimin aradığını sorabilir miyim?

Mr. Sam
It is Sam Delgado, from Orbit Printing.
Ben Sam Delgado, Orbit Matbaa’dan.

Reception
Thank you. Does she know what it is about?
Teşekkürler. Konuyu biliyor mu?

Mr. Sam
Yes, it is about the poster order.
Evet, poster siparişiyle ilgili.

Reception
One moment, please. I will put you through.
Bir saniye lütfen. Sizi bağlıyorum.

Mr. Sam
Thank you very much.
Çok teşekkürler.

Reception
I am sorry, her line is busy at the moment.
Üzgünüm, hattı şu an meşgul.

Mr. Sam
Can I hold for a minute?
Bir dakika bekleyebilir miyim?

Reception
Of course. Or I can take your number.
Tabii. Ya da numaranızı alabilirim.

Mr. Sam
I will hold, thank you. It is quick.
Beklerim, teşekkürler. Kısa sürecek.

Reception
She is free now. Putting you through.
Şimdi müsait. Bağlıyorum.

Mr. Sam
Sorry, is that the design department?
Pardon, tasarım bölümü mü orası?

Reception
No, this is reception. I am transferring you now.
Hayır, burası resepsiyon. Şimdi aktarıyorum.

Mr. Sam
Understood. Thank you for your help.
Anladım. Yardımınız için teşekkürler.

It Says Ten, but I Am Not Sure

Onda Diyor Ama Emin Değilim

İki arkadaş bir yapay zekâ uygulamasına müzenin açılış saatini sorar, cevabın yanlış olabileceğini fark eder ve nasıl kontrol edeceklerinde anlaşır.

A café table, one phone between them · günlük · 12 replik · 10 dk

Kaan I asked the app about the museum. Look at this.
Uygulamaya müzeyi sordum. Şuna bak.

Buse What did you ask it exactly? That is important.
Tam olarak ne sordun? Bu önemli.

Kaan I asked: when does the city museum open on Sunday?
Şunu sordum: şehir müzesi pazar günü ne zaman açılıyor?

Buse And what does it say? Read it to me, please.
Ne diyor? Bana okur musun?

Kaan It says ten o’clock. But I am not sure about that.
Onda diyor. Ama bundan emin değilim.

Buse Why not? Ten is a normal time for a museum.
Neden? On, müze için normal bir saat.

Kaan Because last year we came and it was closed on Sunday.
Çünkü geçen yıl geldik ve pazar günü kapalıydı.

Buse That is a good reason. The app can be wrong sometimes.
İyi bir sebep. Uygulama bazen yanlış olabiliyor.

Kaan It does not say where the information comes from.
Bilginin nereden geldiğini söylemiyor.

Buse That is the problem. We need the museum page itself.
Sorun bu. Bize müzenin kendi sayfası lazım.

Kaan Good idea. Can you find it? My battery is low.
İyi fikir. Sen bulabilir misin? Şarjım az.

Buse Here it is. It opens at eleven, not at ten.
İşte burada. Onda değil, on birde açılıyor.

Kaan So the app was wrong. I am glad we checked.
Demek uygulama yanlışmış. İyi ki kontrol ettik.

Buse Next time we check first and ask the app after.
Bir dahaki sefere önce kontrol edelim, sonra uygulamaya soralım.

Social Media Habits

Sosyal Medya Alışkanlıkları

İki sınıf arkadaşı sosyal medyada ne kadar zaman geçirdiklerini karşılaştırıyor.

A school library, during free time · günlük · 16 replik · 14 dk

Bora Which social media app do you use the most, Ceren?
En çok hangi sosyal medya uygulamasını kullanıyorsun, Ceren?

Ceren I think it is Instagram. I check it every morning.
Sanırım Instagram. Her sabah bakıyorum.

Bora Really? I prefer watching short videos on other apps.
Gerçekten mi? Ben başka uygulamalarda kısa videolar izlemeyi tercih ediyorum.

Ceren Why do you like those better?
Neden onları daha çok seviyorsun?

Bora They're just more fun, I think. And I can learn new things too.
Bence sadece daha eğlenceliler. Ayrıca yeni şeyler de öğrenebiliyorum.

Ceren That is true. How much time do you spend on it daily?
Bu doğru. Günde ne kadar zaman harcıyorsun?

Bora Maybe two hours, but sometimes more on weekends.
Belki iki saat ama hafta sonları bazen daha fazla.

Ceren Wow, that is a lot! I only use it for about an hour.
Vay, epey fazlaymış! Ben sadece yaklaşık bir saat kullanıyorum.

Bora Yeah, I probably should spend less time on my phone.
Evet, muhtemelen telefonumda daha az zaman geçirmeliyim.

Ceren Same here! Maybe we should both try to use it less.
Bende de aynı! Belki ikimiz de daha az kullanmaya çalışmalıyız.

Bora We could set a rule, like no phones after nine.
Saat dokuzdan sonra telefon yok gibi bir kural koyabiliriz.

Ceren That sounds strict, but probably a good idea.
Kulağa katı geliyor ama muhtemelen iyi bir fikir.

Bora We could also delete one app for a week and see.
Bir uygulamayı bir haftalığına silip nasıl olduğunu da görebiliriz.

Ceren Good plan, I'll start with the one I use most.
İyi plan, en çok kullandığımdan başlarım.

Bora Same here. Let's check in with each other next week.
Bende de aynı. Gelecek hafta birbirimize durumu soralım.

Ceren Deal, I'm actually a bit excited to try this.
Anlaştık, aslında bunu denemek için biraz heyecanlıyım.

Staying Safe Online

Çevrimiçi Güvende Kalmak

İki arkadaş, çevrimiçi güvenlik ve dijital hayatta dikkat edilmesi gereken riskler hakkında konuşur.

A school library, discussing an online safety lesson · günlük · 16 replik · 14 dk

Diego Sara, someone I do not know messaged me yesterday.
Sara, dün tanımadığım biri bana mesaj attı.

Sara What did the message say?
Mesajda ne yazıyordu?

Diego They said we had a friend in common. We do not.
Ortak bir arkadaşımız olduğunu söyledi. Yok.

Sara Did you reply?
Cevap verdin mi?

Diego No, but I read it four times.
Hayır ama dört kez okudum.

Sara That is what they want. Block the account.
İstedikleri de bu. Hesabı engelle.

Diego And tell my mum?
Anneme de söyleyeyim mi?

Sara Tonight, not next week. She will be calmer than you think.
Bu akşam, gelecek hafta değil. Sandığından sakin karşılar.

Staying Safe Online (devam)

Diego Should I change my privacy settings as well?
Gizlilik ayarlarımı da değiştireyim mi?

Sara Make the profile private. Then only your friends see your photos.
Profili gizli yap. O zaman fotoğraflarını sadece arkadaşların görür.

Diego Can I report the account?
Hesabı şikâyet edebilir miyim?

Sara Every app has a report button. It is usually under three dots.
Her uygulamada şikâyet düğmesi var. Genelde üç noktanın altında.

Diego I will do all of it when I get home.
Eve gidince hepsini yaparım.

Sara Check your other accounts too. People forget the old ones.
Diğer hesaplarına da bak. İnsanlar eskileri unutuyor.

Diego I have one from primary school.
İlkokuldan kalma bir tanem var.

Sara With your full name and your school on it?
Tam adın ve okulun yazılı mı?

Diego Probably.
Muhtemelen.

Sara Then start there. Delete it.
O zaman oradan başla. Sil.

Diego I feel better having a list.
Bir liste olması iyi geldi.

Sara And tell an adult if anything feels wrong. Always.
Bir şey ters gelirse mutlaka bir büyüğüne söyle. Her zaman.

Finding the Way with an App

Uygulamayla Yolu Bulmak

Bir turist, tanımadığı bir yerde navigasyon uygulamasını kullanarak yol tarifi alır.

A street corner, in an unfamiliar city · günlük · 16 replik · 14 dk

Tourist
Excuse me, my map app has stopped working here.
Affedersiniz, harita uygulamam burada çalışmayı bıraktı.

Local resident
Where are you trying to go?
Nereye gitmeye çalışıyorsunuz?

Tourist
The train station. Is it far?
Tren istasyonuna. Uzak mı?

Local resident
Ten minutes on foot.
Yürüyerek on dakika.

Tourist
Straight, or do I turn?
Düz mü gideyim, döneyim mi?

Local resident
Straight to the big bank, then left.
Büyük bankaya kadar düz, sonra sola.

Tourist
Straight, then left at the bank.
Düz, sonra bankadan sola.

Local resident
You will see the roof before you see the door.
Kapısını görmeden çatısını görürsünüz.

Finding the Way with an App (devam)

Tourist Is there a ticket machine inside?
İçeride bilet makinesi var mı?

Local resident Two, by the main entrance. The left one takes cards.
İki tane, ana girişte. Soldaki kart alıyor.

Tourist And the right one?
Peki sağdaki?

Local resident The right one has taken money from this whole city.
Sağdaki bu şehrin parasını yedi.

Tourist The left one, then. Is there a café near the station?
Soldaki o zaman. İstasyonun yakınında kafe var mı?

Local resident Next door. They bake in the morning, so go early.
Hemen yanında. Sabah pişiriyorlar, erken gidin.

Tourist My train leaves in forty minutes.
Trenim kırk dakika sonra.

Local resident Then you have time for coffee and a pastry.
O zaman kahveye de poğaçaya da vaktiniz var.

Tourist Which pastry?
Hangi poğaça?

Local resident Ask for the one with cheese. Do not ask what it is called.
Peynirli olanı isteyin. Adını sormayın.

Tourist Thank you. You have saved me twice.
Teşekkürler. Beni iki kez kurtardınız.

Local resident Left machine. Cheese pastry. Safe trip.
Sol makine. Peynirli. İyi yolculuklar.

Planning the Shopping List

Alışveriş Listesini Planlamak

İki ev arkadaşı haftalık markete ne alacaklarına birlikte karar veriyor.

A kitchen table, on a weekend morning · günlük · 10 replik · 9 dk

Derya What should we buy for dinner this week?
Bu hafta akşam yemeği için ne alalım?

Pelin Pasta on Monday. Tomatoes, onions, and cheese.
Pazartesi makarna. Domates, soğan, peynir.

Derya Bread and eggs as well?
Ekmek ve yumurta da mı?

Pelin And milk. We finished the last of it this morning.
Bir de süt. Kalanını bu sabah bitirdik.

Derya I am writing it down. Anything for Sunday lunch?
Yazıyorum. Pazar öğlen için bir şey?

Pelin Chicken salad. It takes twenty minutes and everyone eats it.
Tavuklu salata. Yirmi dakika sürüyor ve herkes yiyor.

Derya Chicken and lettuce, then. And tomatoes are already on the list.
Tavuk ve marul o zaman. Domates zaten listede.

Pelin Add lemons. The dressing is nothing without them.
Limon ekle. Sos onsuz hiçbir şey.

Derya Anything for dessert, or are we being sensible?
Tatlı için bir şey mi, yoksa akıllı mı olacağız?

Pelin We have chocolate in the cupboard. We always have chocolate.
Dolapta çikolata var. Bizde hep çikolata olur.

My Favourite Little Restaurant

En Sevdiğim Küçük Restoran

Bir öğrenci en sevdiği restoranı arkadaşına önerir; fiyat ve saat konuşulup birlikte gitmeye karar verirler.

School hallway, chatting between classes · günlük · 10 replik · 9 dk

Student A
Do you know a good place to eat near here?
Buraya yakın yemek yiyecek iyi bir yer biliyor musun?

Student B
Yes! My favourite restaurant is just around the corner.
Evet! En sevdiğim restoran hemen köşede.

Student A
Really? What's so special about it?
Gerçekten mi? Onda özel olan ne?

Student B
The pizza there is amazing, and a big one is ninety lira.
Oradaki pizza harika ve büyük boy doksan lira.

Student A
That sounds great. Is it usually busy?
Kulağa harika geliyor. Genelde kalabalık mı?

Student B
A little, but the staff are always friendly.
Biraz ama personel her zaman güler yüzlü.

Student A
What's the best time to go and avoid a queue?
Kuyruktan kaçınmak için gitmenin en iyi zamanı ne?

Student B
Before six it is quiet; after seven you wait twenty minutes.
Altıdan önce sakin; yediden sonra yirmi dakika bekliyorsun.

Student A
Good to know. Do they have vegetarian options too?
Bunu bilmek güzel. Vejetaryen seçenekleri de var mı?

Student B
Yes, actually, they have a great vegetable pizza.
Evet, aslında harika bir sebzeli pizzaları var.

Student A
Perfect, that is exactly what I like to order.
Mükemmel, sipariş etmeyi sevdiğim şey tam olarak bu.

Student B
Then you will definitely enjoy it there.
O zaman kesinlikle orada keyif alırsın.

Student A
I'd love to try it this weekend.
Bu hafta sonu denemeyi çok isterim.

Student B
Great, Saturday at five then, before the queue starts!
Harika, o zaman cumartesi beşte, kuyruk başlamadan!

Where Is My Order?

Siparişim Nerede?

Bir öğrenci, bir yemek uygulamasından sipariş verip arkadaşıyla siparişin durumunu takip ediyor.

Living room, ordering dinner through an app · günlük · 10 replik · 9 dk

Student A I just ordered dinner from the new app, look!
Yeni uygulamadan akşam yemeği siparişi verdim, bak!

Student B Nice, what did you order for us?
Güzel, bizim için ne sipariş ettin?

Student A Two burgers and some fries, it says thirty minutes.
İki burger ve biraz patates kızartması, otuz dakika diyor.

Student B Perfect, can we track where the driver is?
Mükemmel, kuryenin nerede olduğunu takip edebilir miyiz?

Student A Yes, look, the map shows he is on Park Avenue already.
Evet, bak, harita şoförün çoktan Park Avenue'de olduğunu gösteriyor.

Student B Great, I am getting hungry now.
Harika, şimdi acıkmaya başladım.

Student A Me too, the app also says he is arriving in five minutes.
Bende de, uygulama beş dakika sonra geleceğini de söylüyor.

Student B Should we set the table while we wait?
Beklerken masayı hazırlayalım mı?

Student A Good idea, I'll grab two plates and some napkins.
İyi fikir, iki tabak ve biraz peçete alayım.

Student B Do you want ketchup or mayonnaise with the burgers?
Burgerlerle ketçap mı mayonez mi istersin?

Student A Ketchup for me, please, and maybe some mustard too.
Bana ketçap lütfen, belki biraz hardal da.

Student B Okay, I'll put both on the table just in case. Let's go wait by the door then!
Tamam, her ihtimale karşı ikisini de masaya koyarım. O zaman kapının yanında bekleyelim!

Eating a Bit Better

Biraz Daha Sağlıklı Beslenmek

İki arkadaş sağlıklı beslenme alışkanlıkları hakkında konuşup birbirlerine öneride bulunuyor.

A school canteen at lunchtime, two friends talking · günlük · 12 replik · 11 dk

Deniz I have decided to eat a bit better this month.
Bu ay biraz daha iyi beslenmeye karar verdim.

Lily Oh, nice! What are you changing?
Ah, güzel! Neyi değiştiriyorsun?

Deniz I'm trying to eat more fruit and less sugar.
Daha fazla meyve ve daha az şeker yemeye çalışıyorum.

Lily That helps. Drinking more water helps as well.
İşe yarar. Bol su içmek de yardımcı olur.

Deniz How much water do you usually drink a day?
Genelde günde ne kadar su içiyorsun?

Lily About six glasses, I think. It really helps with energy.
Sanırım yaklaşık altı bardak. Enerji açısından gerçekten yardımcı oluyor.

Deniz I only drink two or three glasses, so I should drink more.
Ben sadece iki üç bardak içiyorum, o yüzden daha fazla içmeliyim.

Lily Also, try to eat a little less fast food, if you can.
Ayrıca, mümkünse biraz daha az fast food yemeye çalış.

Deniz Do you eat breakfast every morning?
Her sabah kahvaltı yapıyor musun?

Lily Not always, sometimes I skip it when I am late.
Her zaman değil, bazen geç kaldığımda atlıyorum.

Deniz That is not great, breakfast really helps with energy.
Bu hiç iyi değil, kahvaltı enerji için gerçekten yardımcı oluyor.

Lily You're right, I'll try to eat something small at least.
Haklısın, en azından küçük bir şeyler yemeye çalışacağım.

Deniz Even just fruit or toast would make a difference.
Sadece meyve ya da tost bile fark yaratır.

Lily Good idea, I'll start with that tomorrow.
İyi fikir, yarın onunla başlayacağım.

Deniz Good tip! I'll try to have salad more often instead.
İyi ipucu! Onun yerine daha sık salata yemeye çalışacağım.

What Do You Eat at Your Festival?

Bayramınızda Ne Yersiniz?

Bir değişim öğrencisi, kendi ülkesindeki ve ev sahibi ülkesindeki bayram yemek geleneklerini bir arkadaşıyla karşılaştırıyor.

Classroom, a cultural exchange chat · günlük · 12 replik · 11 dk

Classmate
What special food do you eat at festivals back home?
Memleketinde bayramlarda hangi özel yemeği yersiniz?

Exchange student
We usually make a special sweet pastry called baklava.
Genelde baklava adında özel bir tatlı hamur işi yaparız.

Classmate
That sounds delicious. Who usually makes it?
Kulağa lezzetli geliyor. Genelde onu kim yapar?

Exchange student
My grandmother makes it every year, forty pieces, with the whole family.
Babaannem her yıl kırk parça yapar, bütün aile birlikte.

Classmate
That is lovely. What about here, do you know our traditions?
Bu çok güzel. Peki ya burada, bizim geleneklerimizi biliyor musun?

Exchange student
A little, I know families often cook a big roast dinner on Sunday.
Biraz, ailelerin pazar günü büyük bir fırın yemeği pişirdiğini biliyorum.

Classmate
Exactly right, we also share it with the whole family.
Tam olarak doğru, biz de bunu tüm aileyle paylaşırız.

Exchange student
That is nice, food traditions really do bring families together.
Bu güzel, yemek gelenekleri gerçekten aileleri bir araya getiriyor.

Classmate
How long does it take to make baklava?
Baklava yapmak ne kadar sürüyor?

Exchange student
Quite a while, about five hours, usually a whole afternoon together.
Epey, yaklaşık beş saat, genelde bütün bir öğleden sonra.

Classmate
That sounds like fun, even if it takes time.
Zaman alsa da eğlenceli görünüyor.

Exchange student
It really is, we chat and laugh while we work.
Gerçekten öyle, çalışırken sohbet edip gülüyoruz.

Classmate
I'd love to help make it with you sometime.
Bir ara seninle yapmaya yardım etmeyi çok isterim.

Exchange student
That would be wonderful, I will teach you the steps.
Bu harika olur, sana adımları öğretirim.

Classmate
I completely agree with that.
Buna tamamen katılıyorum.

Exchange student
Maybe I can make baklava for you all one day!
Belki bir gün hepiniz için baklava yapabilirim!

A Table for Four

Dört Kişilik Masa

Bir müşteri telefonla masa ayırtır; kişi sayısını ve saati söyler, adını harf harf verir ve rezervasyonu doğrular.

A phone call to a restaurant on a Thursday afternoon · günlük · 14 replik · 10 dk

Restaurant staff
Café Mira, good afternoon. Are you booking a table?
Café Mira, iyi günler. Masa mı ayırtacaktınız?

Ms. Novak
Hello. I would like to book a table, please.
Merhaba. Bir masa ayırtmak istiyorum.

Restaurant staff
Certainly. For how many people?
Tabii. Kaç kişi için?

Ms. Novak
For four people, on Saturday evening.
Dört kişi, cumartesi akşamı.

Restaurant staff
What time would you like to come?
Saat kaçta gelmek istersiniz?

Ms. Novak
At eight o’clock, if that is possible.
Sekizde, mümkünse.

Restaurant staff
Eight is full, I am afraid. Half past eight is free.
Maalesef sekiz dolu. Sekiz buçuk boş.

Ms. Novak
Half past eight is fine for us, thank you.
Sekiz buçuk bize uyar, teşekkürler.

Restaurant staff
Can I have your name, please?
Adınızı alabilir miyim?

Ms. Novak
Novak. That is N-O-V-A-K.
Novak. N-O-V-A-K.

Restaurant staff
Thank you. And a telephone number?
Teşekkürler. Bir de telefon numarası?

Ms. Novak
Yes, it is oh two one, four five six seven.
Evet, sıfır iki bir, dört beş altı yedi.

Restaurant staff
So four people, Saturday, half past eight.
Yani dört kişi, cumartesi, sekiz buçuk.

Ms. Novak
That is right. Do you have a table near the window?
Doğru. Pencere kenarında masanız var mı?

Restaurant staff
I can try. I will write it on the booking.
Deneyebilirim. Rezervasyona not düşerim.

Ms. Novak
Thank you very much. See you on Saturday.
Çok teşekkür ederim. Cumartesi görüşürüz.

Ordering at the Restaurant

Restoranda Sipariş Vermek

Bir turist restoranda yemek siparişi veriyor ve garsondan yan yemeği değiştirmesini istiyor.

A restaurant table, in the evening · günlük · 16 replik · 14 dk

Kerem Good evening. Are you ready to order?
İyi akşamlar. Sipariş vermeye hazır mısınız?

Laura The grilled chicken with rice, please.
Pilav üstü ızgara tavuk, lütfen.

Kerem Salad or soup with that?
Yanına salata mı, çorba mı?

Laura Could I have vegetables instead?
Onun yerine sebze alabilir miyim?

Kerem We can do that. Cooked or raw?
Yapabiliriz. Haşlama mı, çiğ mi?

Laura Cooked, please. And a lemonade.
Haşlama, lütfen. Bir de limonata.

Kerem Anything else?
Başka bir şey?

Laura Some extra bread, if that is possible.
Mümkünse biraz daha ekmek.

Kerem The bread comes with the meal. I will bring more.
Ekmek yemeğin yanında geliyor. Fazladan getiririm.

Laura I did not know that.
Bilmiyordum.

Kerem Most people ask afterwards. Would you like dessert later?
Çoğu kişi sonradan soruyor. Sonrasında tatlı ister misiniz?

Laura What do you recommend?
Ne tavsiye edersiniz?

Kerem The chocolate cake. My mother is the one who makes it.
Çikolatalı kek. Onu yapan annemdir.

Laura Then I will decide after the chicken.
O zaman tavuktan sonra karar veririm.

Kerem Decide before. It runs out by nine.
Öncesinde verin. Dokuza kalmadan bitiyor.

Laura Then one slice. Save it for me.
Bir dilim o zaman. Bana ayırın.

How to Make a Simple Sandwich

Basit Bir Sandviç Nasıl Yapılır

Bir öğrenci ev arkadaşına basit bir sandviç tarifini adım adım anlatıyor.

A shared flat's kitchen, two housemates · günlük · 16 replik · 14 dk

Tom Could you show me how you make your sandwich?
Bana sandviçini nasıl yaptığını gösterebilir misin?

Josh Sure, it's really simple! First, I cut two slices of bread and put butter on them.
Tabii, gerçekten çok basit! Önce iki dilim ekmek kesip üzerlerine tereyağı sürüyorum.

Tom Okay, then what do you add?
Tamam, sonra ne ekliyorsun?

Josh Next, I add some cheese and a few slices of tomato.
Sonra biraz peynir ve birkaç dilim domates ekliyorum.

Tom Do you put anything else on it?
Başka bir şey daha ekliyor musun?

Josh Yes, finally I add some lettuce and close the sandwich.
Evet, son olarak biraz marul ekleyip sandviçi kapatıyorum.

Tom That sounds easy. And the time?
Kolay geliyor. Peki süresi?

Josh Only about five minutes, so it is perfect for a quick lunch.
Sadece yaklaşık beş dakika, bu yüzden hızlı bir öğle yemeği için mükemmel.

Tom Do you ever add anything different, just for variety?
Sadece değişiklik olsun diye farklı bir şey ekliyor musun hiç?

Josh Sometimes I add a fried egg on top, it makes it much more filling.
Bazen üzerine bir yumurta kırıyorum, bu onu çok daha doyurucu yapıyor.

Tom Do you ever make it with a different type of bread?
Hiç farklı bir ekmek türüyle yapıyor musun?

Josh Sometimes, brown bread if we have it in the kitchen.
Bazen, mutfakta varsa esmer ekmekle.

Tom That sounds healthier, actually. Do you toast it?
Bu aslında daha sağlıklı görünüyor. Kızartıyor musun?

Josh Only sometimes, when I want it a bit crunchy.
Sadece bazen, biraz gevrek olsun istediğimde.

Tom I think I will toast mine, I like it crispy.
Sanırım benimkini kızartacağım, çıtır olanı severim.

Josh Good choice, toasted bread holds the fillings better too.
İyi seçim, kızarmış ekmek içindekileri de daha iyi tutuyor.

Tom Thanks for all the tips, I'm excited to try this. Great, I'll try making one myself later!
Tüm ipuçları için teşekkürler, bunu denemek için heyecanlıyım. Harika, daha sonra kendim de bir tane yapmayı deneyeceğim!

Our Favourite Snacks

En Sevdiğimiz Atıştırmalıklar

İki arkadaş atıştırmalık tercihlerinden yola çıkarak perşembe gezisi için ortak alışveriş listesi, bütçe ve alerji kısıtı kararlaştırır.

School break, sitting in the schoolyard · günlük · 16 replik · 14 dk

Student A
What's your favourite snack during break time?
Teneffüste en sevdiğin atıştırmalık ne?

Student B
I really love cheese sandwiches, actually.
Aslında peynirli sandviçleri gerçekten severim.

Student A
Really? I prefer something sweet, like cookies.
Gerçekten mi? Ben kurabiye gibi tatlı bir şeyi tercih ederim.

Student B
Cookies are good too, but I need something filling.
Kurabiyeler de güzel ama benim doyurucu bir şeye ihtiyacım var.

Student A
That makes sense. Good thing too, because we have to bring snacks for the trip on Thursday.
Bu mantıklı. İyi ki de öyle, çünkü perşembe gezisi için atıştırmalık getirmemiz gerekiyor.

Student B
How many people are coming? I can make sandwiches for ten.
Kaç kişi geliyor? On kişilik sandviç yapabilirim.

Student A
Fourteen, and Deniz cannot eat nuts, so no peanut butter.
On dört, ve Deniz fındık fıstık yiyemiyor, o yüzden fıstık ezmesi yok.

Student B
Then cheese and tomato is safer. Two loaves should be enough.
O zaman peynir ve domates daha güvenli. İki somun yeter.

Our Favourite Snacks (devam)

Student A
I will bring the cookies and a box of apples.
Ben kurabiyeleri ve bir kutu elma getiririm.

Student B
Apples are good, they do not get soft on the bus.
Elma iyi, otobüste yumuşamaz.

Student A
The bus is two hours, so we need something to drink too.
Yolculuk iki saat, o yüzden içecek de lazım.

Student B
I have a big bottle of water. Can you bring orange juice?
Bende büyük bir şişe su var. Sen portakal suyu getirebilir misin?

Student A
Yes, two litres. That is about sixty lira for everything.
Evet, iki litre. Hepsi aşağı yukarı altmış lira eder.

Student B
We can share the cost. Thirty each is fine.
Masrafı paylaşırız. Otuzar lira olur.

Student A
Perfect. I will write the list tonight and send it to you.
Tamam. Listeyi akşam yazıp sana yollarım.

Student B
Send it before nine, because I shop with my mother at ten.
Dokuzdan önce yolla, çünkü onda annemle alışverişe gidiyorum.

Student A
It will be there. Bread, cheese, tomato, apples, cookies, juice.
Orada olur. Ekmek, peynir, domates, elma, kurabiye, meyve suyu.

Student B
Good. And write Deniz's name on his box so nobody mixes it up.
Güzel. Bir de karışmasın diye Deniz'in kutusuna adını yaz.

Student A
Good idea. See you at the gate on Thursday.
İyi fikir. Perşembe kapıda görüşürüz.

Student B
Seven o'clock, and do not be late!
Saat yedide, ve geç kalma!

Comparing Two Jackets

İki Ceketi Karşılaştırmak

Bir müşteri iki benzer ceketi karşılaştırıp fiyatlarını soruyor.

A clothing shop, on a busy afternoon · günlük · 10 replik · 9 dk

Assistant
Hello. Can I help you find anything?
Merhaba. Bir şey bulmanıza yardım edebilir miyim?

Mr. Aksoy
These two jackets — what is the difference?
Şu iki ceket — aralarındaki fark ne?

Assistant
The blue one is twenty pounds. The black one is thirty.
Mavi olan yirmi sterlin. Siyah olan otuz.

Mr. Aksoy
Why is the black one more expensive?
Siyah olan neden daha pahalı?

Assistant
It is warmer, and the lining is wool. Try the blue one first.
Daha sıcak tutuyor, astarı da yün. Önce maviyi deneyin.

Mr. Aksoy
It fits better than I expected.
Beklediğimden iyi oturdu.

Assistant
Would you like to see it in another colour?
Başka bir renkte görmek ister misiniz?

Mr. Aksoy
Do you have grey? Grey goes with everything I own.
Gri var mı? Gri, dolabımdaki her şeye uyuyor.

Assistant
I will bring the grey one so you can compare.
Karşılaştırabilmeniz için griyi getireyim.

Mr. Aksoy
If it is the same price as the blue, I will take it.
Maviyle aynı fiyattaysa alırım.

Trying On a New Jacket

Yeni Bir Ceket Denemek

Bir müşteri, mağazada bir ceket deniyor ve alışveriş tercihlerini konuşuyor.

Clothing shop, fitting room area · günlük · 10 replik · 9 dk

Customer Could I try this jacket in a medium?
Bu ceketin ortasını deneyebilir miyim?

Shop assistant The fitting room is behind you.
Kabin arkanızda.

Customer What do you think? Is it too big?
Ne dersiniz? Çok mu büyük?

Shop assistant The shoulders are right. The sleeves are long.
Omuzlar tam. Kollar uzun.

Customer I usually wear darker colours anyway.
Zaten koyu renkleri tercih ediyorum.

Shop assistant We have this style in black. Shall I bring it?
Bu modelin siyahı var. Getireyim mi?

Customer Please. And is there a small?
Lütfen. Küçük beden var mı?

Shop assistant Small, medium and large, all in black.
Küçük, orta ve büyük, hepsi siyah.

Customer Bring the small as well. I want to compare.
Küçüğü de getirin. Karşılaştıracağım.

Shop assistant Here. The small will feel tight for one week, then it will not.
Buyurun. Küçük bir hafta dar gelir, sonra gelmez.

Customer Is that true, or is that what you tell everyone?
Bu doğru mu, yoksa herkese mi söylüyorsunuz?

Shop assistant It is true. I tell everyone because it is true.
Doğru. Doğru olduğu için herkese söylüyorum.

Customer The black small, then.
Siyah küçük o zaman.

Confirming Your Order

Siparişinizi Onaylamak

Bir satış görevlisi, bir müşterinin siparişini alıp ayrıntılarını teyit ediyor.

Market stall, taking a customer's order · mesleki · 10 replik · 9 dk

Stall worker Good morning. What can I get you today?
Günaydın. Bugün ne vereyim?

Customer Two kilos of apples, please.
İki kilo elma, lütfen.

Stall worker Two kilos of apples. Anything else?
İki kilo elma. Başka?

Customer One kilo of tomatoes.
Bir kilo da domates.

Stall worker Let me repeat that: two kilos of apples, one kilo of tomatoes.
Tekrar edeyim: iki kilo elma, bir kilo domates.

Customer That is right, thank you.
Doğru, teşekkürler.

Stall worker For cooking or for salad?
Yemeklik mi, salatalık mı?

Customer Salad, so firm ones please, not the soft ones.
Salata, o yüzden sert olanlardan lütfen, yumuşak olanlardan değil.

Stall worker These then, not those. Would you like fresh bread?
O zaman bunlardan, şunlardan değil. Taze ekmek ister misiniz?

Customer One loaf, the brown one.
Bir somun, esmer olandan.

Stall worker So: apples, tomatoes, one loaf. Shall I put it all in one bag?
Yani: elma, domates, bir ekmek. Hepsini tek poşete koyayım mı?

Customer Two bags, please. The tomatoes go on top so they do not break.
İki poşet lütfen. Domatesler üste gitsin ki ezilmesin.

Stall worker Two bags, tomatoes on top. Fifteen lira.
İki poşet, domates üstte. On beş lira.

Sending a Parcel

Paket Göndermek

Bir değişim öğrencisi postanede yurt dışına paket göndermek için işlem yapıyor.

A post office counter, in the late morning · günlük · 12 replik · 11 dk

Defne Hi, I would like to send this parcel to Germany.
Merhaba, bu koliyi Almanya'ya göndermek istiyorum.

Clerk Standard or express?
Standart mı, ekspres mi?

Defne What is the difference?
Farkı ne?

Clerk Standard is six euros and takes five days. Express is twelve and takes two.
Standart altı euro, beş gün sürüyor. Ekspres on iki, iki gün.

Defne Standard. It is a birthday present for next month.
Standart. Gelecek ay için doğum günü hediyesi.

Clerk Then you have plenty of time. May I see some identification?
O zaman bol vaktiniz var. Kimlik görebilir miyim?

Defne My student card. Is that enough?
Öğrenci kartım. Yeterli mi?

Clerk It is. Is there anything breakable inside?
Yeterli. İçinde kırılacak bir şey var mı?

Defne A ceramic cup. I wrapped it in three towels.
Seramik bir bardak. Üç havluya sardım.

Clerk Then it will survive. Here is your tracking code.
O zaman sağlam gider. Takip kodunuz burada.

Defne Can I check it online?
İnternetten bakabilir miyim?

Clerk Enter the code on our website. It updates every evening.
Kodu sitemize girin. Her akşam güncelleniyor.

My Favourite Bookshop

En Sevdiğim Kitabevi

Bir öğrenci, en sevdiği kitabevini bir arkadaşına anlatıp önerir.

School library, chatting during a free period · günlük · 12 replik · 11 dk

Student A Where do you usually buy your books?
Kitaplarını genelde nereden alıyorsun?

Student B A small shop near my house. I have been going for years.
Evimin yakınında küçük bir dükkân. Yıllardır gidiyorum.

Student A What makes it your favourite?
Neden en sevdiğin?

Student B The owner puts three books aside for me every month.
Sahibi her ay bana üç kitap ayırıyor.

Student A How does he know what you like?
Ne sevdiğini nereden biliyor?

Student B I told him once, in year seven. He never forgot.
Yedinci sınıfta bir kez söylemiştim. Hiç unutmadı.

Student A Is it expensive, or student prices?
Pahalı mı, yoksa öğrenci fiyatı mı?

Student B The same as anywhere. He gives students ten per cent off.
Her yerle aynı. Öğrencilere yüzde on indirim yapıyor.

Student A Does he have comics, or only novels?
Çizgi romanı var mı, yoksa sadece roman mı?

Student B A whole wall at the back. And second-hand upstairs.
Arkada bir duvar dolusu. Bir de üst katta ikinci el.

Student A Second-hand is where the old covers are. I could spend an hour there.
Eski kapaklar ikinci elde olur. Orada bir saat geçirebilirim.

Student B I found a nineteen sixty-two edition last month. Two lira.
Geçen ay bin dokuz yüz altmış iki baskısı buldum. İki lira.

Student A Two lira! I would pay ten for that.
İki lira mı! Ben ona on lira verirdim.

Student B The cover was falling off. I glued it.
Kapağı kopuyordu. Yapıştırdım.

Student A Take me there this weekend.
Bu hafta sonu beni de götür.

Student B Saturday morning. He opens at nine and talks until ten.
Cumartesi sabahı. Dokuzda açıyor, ona kadar konuşuyor.

Why Are You Selling It?

Neden Satıyorsunuz?

Bir alıcı ikinci el bir bisikletin durumunu ve geçmişini sorar, gerekçeli bir teklif yapar ve fiyatta anlaşır.

A pavement outside a block of flats, the bicycle between them · günlük · 14 replik · 10 dk

Ms. Lima Hello. You are here about the bicycle, yes?
Merhaba. Bisiklet için geldiniz, değil mi?

Tarık Yes, thank you. Can I look at it first?
Evet, teşekkürler. Önce bakabilir miyim?

Ms. Lima Of course. Take your time.
Tabii. Acele etmeyin.

Tarık How old is it? The advertisement did not say.
Kaç yaşında? İlanda yazmıyordu.

Ms. Lima Four years. I bought it new in two thousand and twenty-two.
Dört yaşında. İki bin yirmi ikide sıfır aldım.

Tarık And why are you selling it? Is there a problem?
Peki neden satıyorsunuz? Bir sorun mu var?

Ms. Lima No problem. I moved, and now I walk to work.
Sorun yok. Taşındım ve artık işe yürüyorum.

Tarık The tyres look old. Are the brakes OK?
Lastikler eski görünüyor. Frenler iyi mi?

Ms. Lima The brakes are new. I changed them in April.
Frenler yeni. Nisanda değiştirdim.

Tarık That is good. But I must buy two new tyres.
Bu iyi. Ama iki yeni lastik almam gerekiyor.

Ms. Lima Yes, that is true. They are about twenty euros.
Evet, doğru. Yaklaşık yirmi euro tutar.

Tarık You want ninety. Can you do seventy-five?
Doksan istiyorsunuz. Yetmiş beş olur mu?

Ms. Lima Eighty, and I will give you the lock too.
Seksen, kilidi de veririm.

Tarık Eighty with the lock. Yes, that is fair.
Kilitle seksen. Evet, adil.

Ms. Lima Good. I have the key here, and the receipt from April.
Güzel. Anahtar burada, nisandaki fiş de var.

Tarık Thank you. Can I pay you now?
Teşekkürler. Şimdi ödeyebilir miyim?

Which Phone Should I Buy?

Hangi Telefonu Almalıyım?

İki arkadaş, satın almadan önce iki telefonun fiyatını ve özelliklerini karşılaştırıyor.

Electronics shop, comparing two phones · günlük · 16 replik · 14 dk

Shopper I can't decide between these two phones, can you help?
Bu iki telefon arasında karar veremiyorum, yardım eder misin?

Friend Sure, let's compare them together.
Tabii, birlikte karşılaştıralım.

Shopper This one is cheaper, but the camera is worse.
Bu daha ucuz ama kamerası daha kötü.

Friend How much more expensive is the other one?
Diğeri ne kadar daha pahalı?

Shopper About fifty dollars more, but it has a bigger screen.
Yaklaşık elli dolar daha fazla ama daha büyük ekranı var.

Friend Do you take a lot of photos?
Çok fotoğraf çekiyor musun?

Shopper Yes, actually, photos are really important to me.
Evet, aslında fotoğraflar benim için gerçekten önemli.

Friend Then I think the more expensive one is worth it.
O zaman bence daha pahalı olan buna değer.

Which Phone Should I Buy? (devam)

Shopper You're right, the camera matters more than the price.
Haklısın, kamera fiyattan daha önemli.

Friend Exactly, and you will use it every single day.
Kesinlikle, ve onu her gün kullanacaksın.

Shopper Does it come with a warranty as well?
Garantisi de var mı?

Friend I think so, usually a one-year warranty as standard.
Sanırım var, genelde standart olarak bir yıl garanti.

Shopper Good, that makes me feel better about the price.
Güzel, bu fiyat konusunda kendimi daha iyi hissettiriyor.

Friend Do you want to buy a case for it too?
Ona bir kılıf da almak ister misin?

Shopper Yes, definitely, to protect the camera especially.
Evet, kesinlikle, özellikle kamerayı korumak için.

Friend There are some nice ones at the shop next door.
Yandaki dükkanda güzel olanlar var.

Shopper Great, let's go look at cases after this.
Harika, bundan sonra kılıflara bakalım.

Friend Sounds good, I'll help you pick a nice colour.
Kulağa iyi geliyor, güzel bir renk seçmene yardım ederim.

Shopper Okay, I've decided, I'll buy this one.
Tamam, karar verdim, bunu alacağım.

Friend Good choice, I think you will be happy with it.
İyi seçim, bence bundan memnun kalacaksın.

What Is This Charge?

Bu Ücret Ne?

Bir müşteri, faturasındaki tanımadığı bir ücreti kasiyere soruyor.

Shop counter, checking a receipt · günlük · 16 replik · 14 dk

Customer Excuse me, could you explain this charge on my receipt?
Affedersiniz, fişimdeki bu ücreti açıklayabilir misiniz?

Cashier Of course, let me take a look.
Tabii, bir bakayım.

Customer I do not remember buying this item. It says nine lira ninety.
Bu ürünü aldığımı hatırlamıyorum. Dokuz lira doksan yazıyor.

Cashier Let me check the till record for you.
Sizin için kasa kaydına bakayım.

Customer Thank you, I appreciate you checking.
Teşekkürler, kontrol ettiğiniz için minnettarım.

Cashier You're right, this was added by mistake.
Haklısınız, bu yanlışlıkla eklenmiş.

Customer Oh good, can you remove it, please?
Ah güzel, çıkarabilir misiniz, lütfen?

Cashier Of course, I'll fix it right away.
Tabii, hemen düzeltiyorum.

What Is This Charge? (devam)

Customer Will I get a corrected total on the receipt?
Fişte düzeltilmiş bir toplam görecek miyim?

Cashier Yes, I'm printing a new one now. The new total is sixty-two lira.
Evet, şimdi yenisini yazdırıyorum. Yeni toplam altmış iki lira.

Customer Does this happen often at this shop?
Bu mağazada bu sık mı oluyor?

Cashier Not usually, maybe twice a month, when the till double-scans an item.
Genelde olmaz, ayda belki iki kez, yazarkasa bir ürünü iki kez okuttuğunda.

Customer Ah, that explains it, thanks for checking so quickly.
Ah, bu açıklıyor, bu kadar hızlı kontrol ettiğiniz için teşekkürler.

Cashier No problem, we always want the total to be correct.
Sorun değil, her zaman toplamın doğru olmasını isteriz.

Customer I appreciate that, it makes shopping here easier.
Bunu takdir ediyorum, burada alışveriş yapmayı kolaylaştırıyor.

Cashier That is good to hear. Do you need a bag as well?
Bunu duymak güzel. Bir torbaya da ihtiyacınız var mı?

Customer Yes, please, just a small one is fine.
Evet, lütfen, küçük bir tane yeter.

Cashier Here you go, have a lovely rest of your day.
Buyurun, gününüzün geri kalanı güzel geçsin.

Customer Thank you for sorting that out so quickly.
Bunu bu kadar hızlı hallettiğiniz için teşekkürler.

Cashier No problem at all, here is your new receipt.
Hiç sorun değil, işte yeni fişiniz.

Your Fitness Routine

Fitness Rutinin

İki arkadaş, egzersiz alışkanlıkları hakkında sohbet ediyor.

School campus, after class · günlük · 10 replik · 9 dk

Student A
You look fit these days. What changed?
Bu aralar formda görünüyorsun. Ne değişti?

Student B
I started training properly in September.
Eylülde düzenli çalışmaya başladım.

Student A
How often do you go?
Ne sıklıkla gidiyorsun?

Student B
Four times a week, in the evening.
Haftada dört kez, akşamları.

Student A
Four is a lot. Do you enjoy it?
Dört epey fazla. Zevk alıyor musun?

Student B
Running, yes. Weights took longer to like.
Koşudan evet. Ağırlıkları sevmem uzun sürdü.

Student A
I should do something. I get out of breath on the stairs.
Benim de bir şey yapmam lazım. Merdivende soluğum kesiliyor.

Student B
Come with me on Tuesday. Just the running part.
Salı benimle gel. Sadece koşu kısmına.

Student A
Do you follow a plan?
Bir program takip ediyor musun?

Student B
My brother wrote one for me. It is one page.
Abim bana bir tane yazdı. Tek sayfa.

Student A
Does it have rest days?
Dinlenme günü var mı?

Student B
Two. The rest days are the part that works.
İki. İşe yarayan kısım dinlenme günleri.

Student A
Ask him if I can have a copy.
Bir kopyasını alabilir miyim, sor ona.

Student B
He will want to know your weight and your shoes.
Kilonu ve ayakkabını soracaktır.

Telling My Host Family About My Allergies

Ev Sahibi Aileme Alerjilerimi Anlatmak

Bir değişim öğrencisi, ev sahibi ailesine gıda alerjilerini anlatıyor.

Host family's kitchen · günlük · 10 replik · 9 dk

Host
I am cooking dinner tonight. Is there anything you cannot eat?
Bu akşam yemeği ben yapıyorum. Yiyemediğin bir şey var mı?

Exchange Student
There is, and I am glad you asked. I have a nut allergy. Peanuts and almonds especially.
Var, sorduğuna sevindim. Fındık alerjim var. Özellikle yer fıstığı ve badem.

Host
How serious is it? Do you carry medicine?
Ne kadar ciddi? Yanında ilaç taşıyor musun?

Exchange Student
I carry a pen in my bag. I have used it once, two years ago.
Çantamda bir kalem var. Bir kez kullandım, iki yıl önce.

Host
Then show me where it is before we eat.
O zaman yemekten önce bana nerede olduğunu göster.

Exchange Student
It is in the front pocket, the blue one.
Ön cepte, mavi olanda.

Host
Anything else?
Başka?

Exchange Student
Shellfish, but only a little. My mouth itches.
Kabuklu deniz ürünleri, ama az. Ağzım kaşınıyor.

Host
I was not planning shellfish. What about spice?
Zaten onu pişirmeyi düşünmüyordum. Acı konusunda?

Exchange Student
Mild, if you can. I am still learning your food.
Az acı, mümkünse. Yemeklerinize daha alışıyorum.

Host
Mild it is. I will read the labels from now on. And I will keep the nuts on the top shelf.
Az acı olsun. Bundan sonra etiketleri okurum. Fındıkları da en üst rafa kaldıracağım.

Exchange Student
Then I can eat here without thinking about it.
O zaman burada düşünmeden yemek yiyebilirim.

Getting Better Sleep

Daha İyi Uyumak

Bir öğrenci sınıf arkadaşına daha iyi uyumak için tavsiye veriyor.

A school library, after classes · günlük · 12 replik · 11 dk

Melis I am tired every morning. What should I do?
Her sabah yorgun uyanıyorum. Ne yapmalıyım?

Burak What time do you go to bed?
Kaçta yatıyorsun?

Melis About midnight. I watch videos on my phone first.
On iki gibi. Önce telefondan video izliyorum.

Burak For how long?
Ne kadar süre?

Melis An hour. Sometimes two, if the videos are short.
Bir saat. Videolar kısaysa bazen iki.

Burak Short videos are the worst. There is no place to stop.
Kısa videolar en kötüsü. Duracak yer yok.

Melis That is exactly the problem.
Sorun tam olarak bu.

Burak Leave the phone in another room. Buy a cheap alarm clock.
Telefonu başka odaya bırak. Ucuz bir çalar saat al.

Melis My alarm is on my phone.
Alarmım telefonda.

Burak That is why the phone is next to your bed.
Telefon o yüzden yatağının yanında zaten.

Melis I had not thought of it like that.
Böyle düşünmemiştim.

Burak Try it for one week. Tell me on Monday.
Bir hafta dene. Pazartesi anlatırsın.

At the Clinic Reception

Klinik Resepsiyonunda

Bir klinik resepsiyonisti, hastaya belirtileri hakkında basit sorular soruyor.

Clinic reception desk · mesleki · 12 replik · 11 dk

Receptionist Good afternoon. What brings you in today?
İyi günler. Bugün sizi buraya getiren nedir?

Patient I have not felt well since yesterday.
Dünden beri kendimi iyi hissetmiyorum.

Receptionist Can you describe the main symptom?
Ana şikâyetinizi tarif eder misiniz?

Patient A sore throat, and a mild fever.
Boğaz ağrısı, bir de hafif ateş.

Receptionist When exactly did it start?
Tam olarak ne zaman başladı?

Patient Yesterday evening, after I got home from work.
Dün akşam, işten eve geldikten sonra.

Receptionist Have you taken your temperature?
Ateşinizi ölçtünüz mü?

Patient Thirty-seven point eight, an hour ago.
Bir saat önce otuz yedi nokta sekiz.

Receptionist Any allergies I should note?
Not almam gereken bir alerjiniz var mı?

Patient None that I know of.
Bildiğim kadarıyla yok.

Receptionist Any medication at the moment?
Şu an kullandığınız ilaç?

Patient Nothing. I wanted to see someone first.
Yok. Önce birine görünmek istedim.

Receptionist The doctor will prefer that. Please fill in this form.
Doktor bunu tercih eder. Şu formu doldurun lütfen.

Patient Do I need to fill in the back as well? I will do it over there and bring it back.
Arka yüzünü de doldurmam gerekiyor mu? Şurada doldurup getireyim.

Receptionist The front is enough. It should not be a long wait.
Ön yüz yeterli. Uzun sürmez.

It Started on Sunday

Pazar Günü Başladı

Bir hasta diş ağrısını tarif eder, hekimin sorularını yanıtlar, ne yapılacağını öğrenir ve kontrol randevusu alır.

A dental surgery, the patient already in the chair · günlük · 14 replik · 10 dk

Dr. Weiss Good morning. Please sit down. What is the problem?
Günaydın. Buyurun oturun. Şikâyetiniz nedir?

Mr. Kaplan I have a bad toothache. It started on Sunday morning.
Şiddetli bir diş ağrım var. Pazar sabahı başladı.

Dr. Weiss Which tooth is it? Can you point to it for me?
Hangi diş? Gösterebilir misiniz?

Mr. Kaplan This one, at the back on the left side.
Bu, sol arkadaki.

Dr. Weiss Does it hurt all the time, or only sometimes?
Sürekli mi ağrıyor, yoksa bazen mi?

Mr. Kaplan Only when I drink something cold or very hot.
Sadece soğuk ya da çok sıcak bir şey içince.

Dr. Weiss And at night? Does it wake you up?
Peki geceleri? Sizi uyandırıyor mu?

Mr. Kaplan No, not at night. But I cannot eat on that side.
Hayır, geceleri değil. Ama o tarafla yemek yiyemiyorum.

Dr. Weiss I see a small hole here. You have a cavity.
Burada küçük bir delik görüyorum. Çürük var.

Mr. Kaplan What happens now? Will it hurt?
Şimdi ne olacak? Acıyacak mı?

Dr. Weiss I will use an injection first, so you will not feel it.
Önce iğne yapacağım, hissetmeyeceksiniz.

Mr. Kaplan How long does it take? I have work at two.
Ne kadar sürer? İkide işim var.

Dr. Weiss Thirty minutes. You will be finished before one.
Otuz dakika. Birden önce bitmiş olursunuz.

Mr. Kaplan That is fine. Do I need to come again after this?
Uygun. Bundan sonra tekrar gelmem gerekiyor mu?

Dr. Weiss Yes, in two weeks, for a short check.
Evet, iki hafta sonra kısa bir kontrol için.

Mr. Kaplan Then can I have an appointment on a Friday?
O zaman cuma gününe randevu alabilir miyim?

Calling for Help

Yardım İçin Arama Yapmak

Bir turist küçük bir kaza sonrası yardım için arar ve bulunduğu yeri bildirir.

A small street near a park, in the afternoon · günlük · 16 replik · 14 dk

Operator Emergency services, how can I help you?
Acil servisler, size nasıl yardımcı olabilirim?

Anna Hello, I need help! My friend fell off her bike.
Merhaba, yardıma ihtiyacım var! Arkadaşım bisikletten düştü.

Operator Okay, stay calm. Is she awake and breathing?
Tamam, sakin olun. Uyanık mı ve nefes alıyor mu?

Anna Yes, she is awake, but her leg hurts a lot.
Evet, uyanık ama bacağı çok ağrıyor.

Operator Alright. Can you tell me your exact location?
Peki. Tam olarak nerede olduğunuzu söyleyebilir misiniz?

Anna We're on Elm Street, near the small park.
Elm Caddesi'ndeyiz, küçük parkın yakınında.

Operator Thank you. An ambulance is on its way now.
Teşekkürler. Ambulans şu anda yolda.

Anna How long will it take to arrive?
Gelmesi ne kadar sürer?

Operator About ten minutes. Please stay with your friend.
Yaklaşık on dakika. Lütfen arkadaşınızın yanında kalın.

Anna Okay, thank you so much. We will wait here.
Tamam, çok teşekkür ederim. Burada bekleriz.

Operator Is anyone else with you at the moment?
Şu anda yanınızda başka biri var mı?

Anna No, just the two of us here right now.
Hayır, şu anda sadece ikimiz varız.

Operator Okay. Try to keep her leg still until help arrives.
Tamam. Yardım gelene kadar bacağını sabit tutmaya çalışın.

Anna Alright, I'll support it with my jacket.
Tamam, ceketimle destekleyeceğim.

Operator Good thinking. I can hear the ambulance is close now.
Aferin, iyi düşünmüşsün. Ambulansın yaklaştığını duyabiliyorum.

Anna Yes, I can hear the siren too. Thank you.
Evet, ben de sireni duyabiliyorum. Teşekkür ederim.

Booking an Appointment by Phone

Telefonla Randevu Alma

Bir hasta, telefonla klinikten randevu alıyor ve talimatları takip ediyor.

Phone call to a clinic · günlük · 16 replik · 14 dk

Receptionist
Sunrise Clinic, how can I help you?
Sunrise Clinic, nasıl yardımcı olabilirim?

Patient
I would like to book an appointment.
Randevu almak istiyorum.

Receptionist
What is the problem?
Şikâyetiniz nedir?

Patient
I have had a stomach ache for two days.
İki gündür midem ağrıyor.

Receptionist
Has it got worse or stayed the same?
Kötüleşti mi, aynı mı kaldı?

Patient
Worse in the evenings.
Akşamları daha kötü.

Receptionist
We have three o'clock this afternoon.
Bu öğleden sonra üçte yerimiz var.

Patient
Three works. I finish school at half past two.
Üç uygun. Okulum iki buçukta bitiyor.

Booking an Appointment by Phone (devam)

Receptionist
Do not eat anything for two hours before you come.
Gelmeden iki saat önce bir şey yemeyin.

Patient
Nothing at all? I usually eat after school.
Hiçbir şey mi? Ben genelde okuldan sonra yerim.

Receptionist
Water is fine. Food is not.
Su serbest. Yiyecek değil.

Patient
Then I will eat lunch early.
O zaman öğle yemeğini erken yerim.

Receptionist
Have you had this problem before?
Bu şikâyetiniz daha önce oldu mu?

Patient
This is the first time.
İlk kez oluyor.

Receptionist
The doctor will ask you more. Try to remember what you ate.
Doktor daha çok soru soracak. Ne yediğinizi hatırlamaya çalışın.

Patient
I have been keeping a note on my phone.
Telefonuma not tutuyorum.

Receptionist
That will help her a great deal.
Bu ona çok yardımcı olur.

Patient
Do you need anything from me?
Benden bir şey lazım mı?

Receptionist
Your ID card. And come ten minutes early.
Kimliğiniz. Bir de on dakika erken gelin.

Patient
I will be there at ten to three.
Üçe on kala orada olurum.

An Extra Pillow, Please

Bir Yastık Daha, Lütfen

Bir otel misafiri check-in yapıp resepsiyondan fazladan yastık istiyor.

A hotel reception desk, in the afternoon · günlük · 10 replik · 9 dk

Receptionist Good afternoon! Welcome to the Sunrise Hotel. Do you have a reservation?
İyi günler! Sunrise Otel'e hoş geldiniz. Rezervasyonunuz var mı?

Ms. Kaya Under Kaya, for two nights.
Kaya adına, iki gecelik.

Receptionist Here is your key card. Room 312, on the third floor.
Kart anahtarınız. Oda 312, üçüncü katta.

Ms. Kaya Could I have an extra pillow? The soft kind, if you have one.
Fazladan bir yastık alabilir miyim? Varsa yumuşak olanından.

Receptionist I will send two up, one soft and one firm.
İki tane göndereyim, biri yumuşak biri sert.

Ms. Kaya What time does breakfast start?
Kahvaltı saat kaçta başlıyor?

Receptionist From seven to ten, in the main hall. It is busiest at nine.
Yediden ona kadar, ana salonda. En kalabalık saat dokuz.

Ms. Kaya Then I will come at eight. Is there Wi-Fi in the room?
O zaman sekizde gelirim. Odada Wi-Fi var mı?

Receptionist The password is on the card beside the television.
Şifre televizyonun yanındaki kartta.

Ms. Kaya You have answered everything before I asked it.
Sormadan her şeyi cevapladınız.

The Best Part of Our Holiday

Tatilimizin En Güzel Kısmı

Bir öğrenci arkadaşına ailesiyle yaptığı bir tatilin en güzel anını anlatıyor.

A school canteen, two friends chatting after the holidays · günlük · 10 replik · 9 dk

Rosa How was your family holiday last month?
Geçen ayki aile tatilin nasıldı?

Aylin It was great! We went hiking in the mountains.
Harikaydı! Dağlarda yürüyüşe çıktık.

Rosa What was the best part of the trip?
Gezinin en güzel kısmı neydi?

Aylin We saw a beautiful waterfall on the second day.
İkinci gün güzel bir şelale gördük.

Rosa That sounds amazing! Was the walk difficult?
Kulağa muhteşem geliyor! Yürüyüş zor muydu?

Aylin A bit tiring, but the view made it completely worth it.
Biraz yorucuydu ama manzara buna tamamen değdi.

Rosa Did you take any photos of the waterfall?
Şelalenin fotoğraflarını çektin mi?

Aylin Yes, about two hundred! I'll show you them at lunch.
Evet, yaklaşık iki yüz tane! Öğlen sana gösteririm.

Rosa Did you stay in a hotel or camp outside?
Bir otelde mi kaldınız yoksa dışarıda mı kamp yaptınız?

Aylin We stayed in a small cabin in Uzungöl, it was really cosy.
Uzungöl'de küçük bir dağ evinde kaldık, çok sıcaktı.

Rosa That sounds lovely. Was the food good there too?
Kulağa çok güzel geliyor. Yemekler de güzel miydi?

Aylin Yes, the owner cooked us amazing homemade meals.
Evet, sahibi bize harika ev yapımı yemekler pişirdi.

Rosa Wow, it sounds like the perfect trip overall.
Vay, genel olarak mükemmel bir gezi gibi görünüyor.

Turn Left at the Bakery

Fırından Sola Dön

Bir turist bir yerelin sözlü yol tarifini dinleyip anladığını doğrulamak için tekrarlıyor.

A street corner near a bakery, a tourist asking for directions · günlük · 12 replik · 11 dk

Tourist Excuse me, how do I get to the train station?
Affedersiniz, tren istasyonuna nasıl gidebilirim?

Local Sure, it is not far from here. First, turn left at the bakery on this street.
Tabii, buradan uzak değil. Önce, bu sokaktaki fırında sola dönün.

Tourist Okay, so I turn left at the bakery. What then?
Tamam, fırında sola dönüyorum. Sonra ne olacak?

Local Then walk straight for two blocks, past the church.
Sonra kiliseyi geçerek iki sokak boyunca düz yürüyün.

Tourist Right, straight for two blocks past the church. And after that?
Doğru, kiliseyi geçip iki sokak düz. Ondan sonra?

Local The station is on your right, you cannot miss it.
İstasyon sağınızda, gözden kaçırmazsınız.

Tourist Left at the bakery, straight two blocks, then right. Got it, thank you!
Fırında sola, düz iki sokak, sonra sağa. Anladım, teşekkürler!

Local Do you know which platform you need?
Hangi perona ihtiyacınız olduğunu biliyor musunuz?

Tourist I think platform three, for the train to the coast.
Sanırım kıyıya giden tren için üçüncü peron.

Local Ah, that is easy to find once you are inside.
Ah, içeri girdiğinizde bulması kolay.

Tourist Great, is there a ticket office at the station too?
Harika, istasyonda bir bilet gişesi de var mı?

Local Yes, right by the main entrance, you cannot miss it.
Evet, tam ana girişin yanında, gözden kaçırmazsınız.

Tourist Perfect, thank you again for all your help.
Mükemmel, tüm yardımınız için tekrar teşekkürler.

Local You are welcome, have a safe trip!
Rica ederim, iyi yolculuklar!

Catching the Bus

Otobüse Binmek

Bir turist şehir merkezine giden otobüsü sorup bilet almak için yardım istiyor.

A bus stop in the city, in the morning · günlük · 12 replik · 11 dk

Rob Excuse me, does this bus go to the city centre?
Affedersiniz, bu otobüs şehir merkezine gidiyor mu?

Aylin It stops right in front of the museum.
Tam müzenin önünde duruyor.

Rob Where can I buy a ticket?
Nereden bilet alabilirim?

Aylin The machine over there. It only takes cards.
Şuradaki makineden. Sadece kart geçiyor.

Rob How much is a single?
Tek biniş kaç para?

Aylin Two euros. But a day ticket is five, and you will use it.
İki euro. Ama günlük bilet beş ve kullanırsınız.

Rob Why do you say that?
Neden öyle diyorsunuz?

Aylin Because nobody visits one museum and goes home.
Çünkü kimse tek müze gezip eve dönmez.

Rob You are right. I have three on my list.
Haklısınız. Listemde üç tane var.

Aylin Then start with the art museum. The others close earlier.
O zaman sanat müzesiyle başlayın. Diğerleri daha erken kapanıyor.

Rob I will change my order. Thank you.
Sıramı değiştireceğim. Teşekkürler.

Aylin Here comes your bus. The driver does not wait.
Otobüsünüz geliyor. Şoför beklemez.

At the Tourist Office

Turizm Danışma Bürosunda

Bir turist danışma bürosu çalışanından şehir haritası ve gezilecek yerler hakkında bilgi istiyor.

A tourist information office in a small city · günlük · 12 replik · 11 dk

Tourist Could I get a map of the city?
Şehrin haritasını alabilir miyim?

Worker Here you are. Anything else?
Buyurun. Başka bir şey?

Tourist What time does the castle open tomorrow?
Kale yarın saat kaçta açılıyor?

Worker Nine to five. The last entry is at four.
Dokuzdan beşe. Son giriş dörtte.

Tourist Can you recommend somewhere for lunch nearby?
Yakınlarda öğle yemeği için bir yer önerir misiniz?

Worker There is a cafe behind the castle. The soup is the reason to go.
Kalenin arkasında bir kafe var. Gitme sebebi çorbası.

Tourist Can I walk there, or is it steep?
Yürüyerek gidebilir miyim, yoksa yokuş mu?

Worker Ten minutes, and it is downhill on the way back.
On dakika, dönüşte de yokuş aşağı.

Tourist Are there guided tours in English too?
İngilizce rehberli turlar da var mı?

Worker One at eleven, one at two. The eleven is quieter.
Biri on birde, biri ikide. On birdeki daha sakin.

Tourist How much does it cost?
Ücreti ne kadar?

Worker Five euros, about an hour.
Beş euro, yaklaşık bir saat.

Tourist Then the eleven o’clock one, and the soup afterwards.
O zaman on birdeki, sonra da çorba.

Worker I will write it on your map. And the cafe.
Haritanıza yazayım. Kafeyi de.

Tourist You have planned my whole day.
Bütün günümü planladınız.

What Is This Line?

Bu Kalem Ne?

Bir misafir otelden çıkış yapar, faturadaki kalemleri kontrol eder, beklemediği bir kalemi nazikçe sorar ve bagajını bırakmayı ayarlar.

A hotel reception desk at half past nine in the morning · günlük · 14 replik · 10 dk

Receptionist
Good morning. Are you checking out today?
Günaydın. Bugün çıkış mı yapıyorsunuz?

Mr. Arda
Room two-one-four. Here is the key.
Oda iki yüz on dört. Anahtar burada.

Receptionist
Here is your bill. Please have a look.
Faturanız. Bir göz atın lütfen.

Mr. Arda
Three nights, breakfast … and what is this line?
Üç gece, kahvaltı… peki bu kalem ne?

Receptionist
The minibar. Twelve euros.
Minibar. On iki euro.

Mr. Arda
I did not open the minibar. Not once.
Minibarı açmadım. Bir kez bile.

Receptionist
Let me call housekeeping and check.
Kat hizmetlerini arayıp kontrol edeyim.

Mr. Arda
I can wait. My taxi is not until four.
Bekleyebilirim. Taksim dörtte.

Receptionist
You are right. It was room two-one-five.
Haklısınız. İki yüz on beş numaraymış.

Mr. Arda
So the total is one hundred and ninety?
Yani toplam yüz doksan mı?

Receptionist
One hundred and ninety exactly. I am sorry about that.
Tam yüz doksan. Kusura bakmayın.

Mr. Arda
You checked, and that is what matters. I will pay by card.
Kontrol ettiniz, önemli olan o. Kartla ödeyeceğim.

Receptionist
Would you like to leave your bag with us?
Çantanızı bizde bırakmak ister misiniz?

Mr. Arda
Until four. And could you call a taxi for then?
Dörde kadar. Bir de o saate taksi çağırır mısınız?

Receptionist
Come to the desk at ten to four.
Dörde on kala resepsiyona gelin.

Mr. Arda
Ten to four. Thank you.
Dörde on kala. Teşekkürler.

Checking In at the Airport

Havaalanında Check-in Yapmak

Bir turist havaalanındaki kontuarda check-in yaptırıp bagaj hakkı konusunda bilgi alıyor.

An airline check-in counter, early in the morning · günlük · 16 replik · 14 dk

Agent
Good morning. Passport and ticket, please.
Günaydın. Pasaport ve bilet, lütfen.

Mr. Wilson
Here you are. Rome, the nine forty.
Buyurun. Roma, dokuz kırk seferi.

Agent
Any bags to check in?
Bagajınız var mı?

Mr. Wilson
One suitcase. What is the limit?
Bir valiz. Sınır ne kadar?

Agent
Twenty kilos. Put it on the belt, please.
Yirmi kilo. Bandın üstüne koyun lütfen.

Mr. Wilson
Eighteen point four. I measured it at home.
On sekiz nokta dört. Evde tarttım.

Agent
Most people who measure at home are over. Window or aisle?
Evde tartanların çoğu aşıyor. Cam kenarı mı, koridor mu?

Mr. Wilson
Window, if there is one left.
Kalmışsa cam kenarı.

Agent
Row eleven. Gate twelve, boarding at nine.
On birinci sıra. On iki numaralı kapı, biniş dokuzda.

Mr. Wilson
How long is the flight?
Uçuş ne kadar sürüyor?

Agent
Two and a half hours.
İki buçuk saat.

Mr. Wilson
It is my first time in Rome.
Roma'ya ilk gidişim.

Agent
Then eat before you look at anything. You will forget otherwise.
O zaman bir şeye bakmadan önce yemek yiyin. Yoksa unutursunuz.

Mr. Wilson
That is unusual advice from an airline.
Havayolundan alışılmadık bir tavsiye.

Agent
I am from Rome. Gate twelve, and do not stop at the shops.
Ben Romalıyım. On iki numaralı kapı, dükkânlarda oyalanmayın.

Mr. Wilson
Gate twelve. Straight there.
On iki numara. Doğruca oraya.

Summer Holiday Plans

Yaz Tatili Planları

Bir öğrenci sınıf arkadaşına yaklaşan yaz tatili planlarını anlatıyor.

A school corridor before the summer break · günlük · 16 replik · 14 dk

Lucia What are you doing for the summer holidays this year?
Bu yıl yaz tatili için ne yapıyorsun?

Ben We're going to Portugal for two weeks!
İki haftalığına Portekiz'e gidiyoruz!

Lucia Wow, that is exciting. Where in Portugal exactly?
Vay, çok heyecan verici. Portekiz'de tam olarak nerede?

Ben A small coastal town, it is famous for its old castle.
Küçük bir sahil kasabası, eski kalesiyle ünlü.

Lucia Are you travelling by plane or by car?
Uçakla mı yoksa arabayla mı gidiyorsunuz?

Ben By plane, and then a short bus ride from the airport.
Uçakla, sonra havaalanından kısa bir otobüs yolculuğu.

Lucia Who is going with you on the trip?
Gezide seninle kim geliyor?

Ben My parents and my younger sister are coming too.
Ailem ve küçük kız kardeşim de geliyor.

Lucia What are you most looking forward to seeing there?
Orada görmeyi en çok neyi dört gözle bekliyorsun?

Ben The castle, definitely, and the little fish restaurants by the harbour.
Kesinlikle kale ve limandaki küçük balık restoranları.

Lucia Have you been to Portugal before?
Daha önce Portekiz'e gittin mi?

Ben No, this will be our first time, actually.
Hayır, aslında bu bizim ilk seferimiz olacak.

Lucia That is exciting! Are you learning any Portuguese?
Bu heyecan verici! Biraz Portekizce öğreniyor musun?

Ben A little, just some basic words for the trip.
Biraz, sadece gezi için birkaç temel kelime.

Lucia That is a great idea, it always helps to know a bit.
Bu harika bir fikir, biraz bilmek her zaman yardımcı olur.

Ben I agree. My dad already knows a few useful phrases.
Katılıyorum. Babam zaten birkaç faydalı ifade biliyor.

Lucia Nice! I hope you have an amazing time there.
Güzel! Umarım orada harika zaman geçirirsin.

Ben Thanks, I'll show you photos when we get back.
Teşekkürler, döndüğümüzde sana fotoğrafları gösteririm.

A Quiet Place I Love

Sevdiğim Sessiz Bir Yer

Bir turist, ziyaret ettiği huzurlu bir sahil köyünü ve neden sevdiğini bir arkadaşına anlatıyor.

Cafe, showing holiday photos to a friend · günlük · 16 replik · 14 dk

Friend
These photos are beautiful, where is this place?
Bu fotoğraflar çok güzel, burası neresi?

Traveller
It is a small fishing village I visited last summer.
Geçen yaz ziyaret ettiğim küçük bir balıkçı köyü.

Friend
It looks so peaceful. What did you like about it?
Çok huzurlu görünüyor. Orada neyi sevdin?

Traveller
It was so quiet, just the sound of the waves.
Çok sessizdi, sadece dalga sesleri vardı.

Friend
That sounds relaxing. Were there many tourists there?
Kulağa dinlendirici geliyor. Orada çok turist var mıydı?

Traveller
No, hardly any, which made it feel special.
Hayır, neredeyse hiç yoktu, bu da onu özel hissettirdi.

Friend
How did the place make you feel?
O yer sana nasıl hissettirdi?

Traveller
Calm and happy, I really did not want to leave.
Sakin ve mutlu, gerçekten ayrılmak istemedim.

A Quiet Place I Love (devam)

Friend Would you go back there again one day?
Bir gün oraya tekrar gider misin?

Traveller Definitely, maybe even next summer if I can.
Kesinlikle, belki mümkünse önümüzdeki yaz bile.

Friend How did you find such a quiet place?
Böyle sessiz bir yeri nasıl buldun?

Traveller A local fisherman told me about it, actually.
Aslında yerel bir balıkçı bana ondan bahsetti.

Friend That is lucky! Did you stay in the village itself?
Ne şans! Köyün kendisinde mi kaldın?

Traveller Yes, in a tiny guesthouse right by the harbour.
Evet, tam liman kenarındaki küçük bir pansiyonda.

Friend That sounds perfect. What did you eat there?
Kulağa mükemmel geliyor. Orada ne yedin?

Traveller Mostly fresh fish, caught the same morning.
Çoğunlukla aynı sabah tutulmuş taze balık.

Friend Wow, that sounds like an amazing experience overall.
Vay, genel olarak harika bir deneyim gibi görünüyor.

Traveller It really was, one of my favourite trips ever.
Gerçekten öyleydi, şimdiye kadarki en sevdiğim gezilerden biri.

Friend I'd love to visit somewhere like that too.
Ben de öyle bir yeri ziyaret etmeyi çok isterim.

Traveller You really should, it is completely worth it.
Gerçekten gitmelisin, buna tamamen değer.

My Opinion in the Meeting

Toplantıda Fikrim

Bir çalışan, resmi bir ekip toplantısında yöneticisi tarafından fikri sorulunca basit bir görüş bildirir.

A small office meeting room · mesleki · 10 replik · 9 dk

Manager
And what do you think about the new schedule?
Peki yeni program hakkında ne düşünüyorsun?

Employee
Sorry, could you repeat the question, please?
Üzgünüm, soruyu tekrar edebilir misiniz, lütfen?

Manager
Of course. What do you think about the new schedule?
Tabii. Yeni program hakkında ne düşünüyorsun?

Employee
I think it is good, but a little busy.
Bence iyi ama biraz yoğun.

Manager
I understand. Do you have a suggestion?
Anlıyorum. Bir önerin var mı?

Employee
Maybe we can start ten minutes later.
Belki on dakika daha geç başlayabiliriz.

Manager
That is interesting, I will think about it.
Bu ilginç, düşüneceğim.

Employee
Thank you, I really appreciate you listening.
Teşekkürler, beni dinlediğiniz için minnettarım.

Manager
Do other people on the team feel the same way?
Ekipteki diğer kişiler de aynı şekilde mi düşünüyor?

Employee
I think so, three colleagues mentioned it on Monday too.
Sanırım öyle, pazartesi üç meslektaşım da bunu söyledi.

Manager
Good to know. Should we discuss it at the next meeting?
Bunu bilmek güzel. Bir sonraki toplantıda konuşalım mı?

Employee
Yes, Thursday at ten would be a good time to talk about it.
Evet, perşembe onda konuşmak için iyi bir zaman olur.

Manager
I will add it to the agenda. Thank you for raising it.
Gündeme eklerim. Dile getirdiğiniz için teşekkürler.

Employee
You're welcome, thanks for asking me.
Rica ederim, bana sorduğunuz için teşekkürler.

A Problem on Site

Sahada Bir Sorun

Bir çalışan, ustabaşından talimat alır ve sahada karşılaştığı bir sorunu bildirir.

A construction site, in the morning · mesleki · 10 replik · 9 dk

Site supervisor
Good morning, please move these boxes to the truck.
Günaydın, lütfen bu kutuları kamyona taşıyın.

Worker
Okay, but there is a problem here.
Tamam ama burada bir sorun var.

Site supervisor
What is the problem exactly?
Sorun tam olarak ne?

Worker
One box is broken and things fell out.
Bir kutu kırıldı ve içindekiler döküldü.

Site supervisor
Okay, put that box aside for now.
Tamam, o kutuyu şimdilik bir kenara koy.

Worker
Alright. Should I move the other boxes first?
Tamam. Önce diğer kutuları mı taşımalıyım?

Site supervisor
Yes, please, and I will call about the broken one.
Evet, lütfen, ben de kırık olan hakkında ararım.

Worker
Okay, I'll get started on the rest right away.
Tamam, hemen gerisine başlıyorum.

Site supervisor
How many boxes are there in total today?
Bugün toplam kaç kutu var?

Worker
About twenty, I think, maybe a few more.
Sanırım yaklaşık yirmi, belki birkaç tane daha.

Site supervisor
Okay, take your time and be careful with them.
Tamam, acele etme ve onlara dikkat et.

Worker
I will. Should I stack them by size or by weight?
Ederim. Onları boyutlarına göre mi yoksa ağırlıklarına göre mi istiflemeliyim?

Site supervisor
By weight, please, heavier ones at the bottom. Thanks, let me know if you find more problems.
Ağırlığa göre lütfen, ağır olanlar altta olsun. Teşekkürler, başka sorun bulursan bana haber ver.

Worker
Okay, I will start now.
Tamam, şimdi başlıyorum.

Saving Up Pocket Money

Harçlık Biriktirmek

Bir genç, arkadaşına yarı zamanlı işini ve para biriktirme hedefini anlatır.

A park bench, after school · günlük · 10 replik · 9 dk

Ana Kaya, you have a part-time job, right?
Kaya, senin yarı zamanlı bir işin var, değil mi?

Kaya Yes, I work at a shop on weekends.
Evet, hafta sonları bir dükkanda çalışıyorum.

Ana What do you do with the money?
Parayla ne yapıyorsun?

Kaya I save most of it every week.
Her hafta çoğunu biriktiriyorum.

Ana What are you saving for?
Ne için biriktiriyorsun?

Kaya I want to buy a new bicycle.
Yeni bir bisiklet almak istiyorum.

Ana That is a good goal, how much do you have?
Bu iyi bir hedef, ne kadar biriktirdin?

Kaya I have half of the money already.
Paranın yarısını şimdiden biriktirdim.

Ana How much do you earn each weekend?
Her hafta sonu ne kadar kazanıyorsun?

Kaya About forty lira, depending on how many hours I work.
Kaç saat çalıştığıma bağlı olarak yaklaşık kırk lira.

Ana That is not bad at all for a weekend job.
Hafta sonu işi için hiç fena değil.

Kaya It adds up quickly if I do not spend it on snacks.
Atıştırmalıklara harcamazsam hızla birikiyor.

Ana True, small savings really do add up over time.
Doğru, küçük birikimler zamanla gerçekten toplanıyor.

Rescheduling an Appointment

Randevu Saatini Değiştirme

Bir usta, müşterisini arayarak randevu saatini değiştirir.

A phone call between a tradesperson and a client, in the morning · mesleki · 12 replik · 11 dk

Emin Hello, this is Emin calling about your appointment tomorrow.
Merhaba, ben Emin, yarınki randevunuzla ilgili arıyorum.

Yıldız Oh hi, Emin. Is everything okay?
Ah merhaba, Emin. Her şey yolunda mı?

Emin I'm afraid I need to change the time. Is three o'clock possible instead of ten?
Ne yazık ki saati değiştirmem gerekiyor. Onun yerine üçte olabilir mi?

Yıldız Let me check... Yes, three o'clock works for me.
Bir bakayım... Evet, saat üç bana uyar.

Emin Great, thank you for understanding.
Harika, anlayışınız için teşekkürler.

Yıldız No problem. What exactly will you be fixing tomorrow?
Sorun değil. Yarın tam olarak neyi tamir edeceksiniz?

Emin Just the kitchen tap, it should take about an hour.
Sadece mutfak musluğu, yaklaşık bir saat sürer.

Yıldız Okay, do you need me to buy any parts?
Tamam, herhangi bir parça almam gerekir mi?

Emin No, I'll bring everything with me.
Hayır, her şeyi kendim getireceğim.

Yıldız Perfect, that makes things easier.
Mükemmel, bu işleri kolaylaştırıyor.

Emin Great, I'll see you at three o'clock then.
Harika, o zaman saat üçte görüşürüz.

Yıldız See you tomorrow, Emin. Thanks again.
Yarın görüşürüz, Emin. Tekrar teşekkürler.

My Career Plans

Kariyer Planlarım

İki iş arkadaşı gelecekteki kariyer planlarını ve mesleki hedeflerini konuşur.

An office kitchen, during a coffee break · mesleki · 12 replik · 11 dk

Priya Deniz, what do you want to do in the future?
Deniz, gelecekte ne yapmak istiyorsun?

Deniz I want to become a team manager one day.
Bir gün ekip yöneticisi olmak istiyorum.

Priya That is a good goal, how will you get there?
Bu iyi bir hedef, oraya nasıl ulaşacaksın?

Deniz I plan to take a management course in March, six months long.
Mart ayında altı aylık bir yöneticilik kursuna gitmeyi planlıyorum.

Priya That sounds useful. What about you and languages?
Bu yararlı görünüyor. Peki ya diller konusunda sen?

Deniz I also want to improve my English for work.
İş için İngilizcemi de geliştirmek istiyorum.

Priya That is useful too. What is the long-term plan?
O da faydalı. Uzun vadeli plan ne?

Deniz I intend to move to the marketing department on the third floor.
Üçüncü kattaki pazarlama bölümüne geçmeyi düşünüyorum.

Priya Do you think the management course will be difficult?
Sence yöneticilik kursu zor olacak mı?

Deniz Maybe a little, but I am really looking forward to it.
Belki biraz ama gerçekten dört gözle bekliyorum.

Priya That is a great attitude to have about it.
Bu konuda harika bir tutum.

Deniz Thanks. What about you? Do you have career plans too?
Sağ ol. Peki ya sen? Senin de kariyer planların var mı?

Priya I have always enjoyed being creative with ideas.
Fikirlerle yaratıcı olmayı hep sevmişimdir.

Deniz That makes sense. You wrote the campaign in May, and it worked.
Mantıklı. Mayısta kampanyayı sen yazdın ve tuttu.

Priya That is great, I hope both our plans work out.
Bu harika, umarım ikimizin planı da gerçekleşir.

Deniz Me too, thanks for the chat!
Bende de, sohbet için teşekkürler!

A Day in the Job

İş Yerinde Bir Gün

Bir usta, işinin gerektirdiklerini yeni bir stajyere anlatıyor.

A workshop, during a work break · mesleki · 16 replik · 14 dk

Can
So, what do you have to do every morning at work?
Peki, işte her sabah ne yapman gerekiyor?

Mr. Demir
First, I have to check all the tools and equipment.
Önce tüm aletleri ve ekipmanı kontrol etmem gerekiyor.

Can
Do you need to wear special clothes for safety?
Güvenlik için özel kıyafet giymen gerekiyor mu?

Mr. Demir
Yes, I must wear a helmet and gloves all the time.
Evet, her zaman kask ve eldiven takmalıyım.

Can
What other tasks do you need to do during the day?
Gün içinde başka hangi görevleri yapman gerekiyor?

Mr. Demir
I have to fix pipes and sometimes visit customers homes.
Boruları tamir etmem ve bazen müşterilerin evlerine gitmem gerekiyor.

Can
That sounds busy. Do you have to work on weekends too?
Kulağa yoğun geliyor. Hafta sonları da çalışman gerekiyor mu?

Mr. Demir
Not usually, but I sometimes have to answer emergency calls.
Genelde değil ama bazen acil çağrılara cevap vermem gerekiyor.

Can
I see. Thanks for explaining your job to me.
Anladım. İşini bana anlattığın için teşekkürler.

Mr. Demir
No problem. You will learn all of this soon too.
Sorun değil. Sen de yakında tüm bunları öğreneceksin.

Can
What's the hardest part of the job, in your opinion?
Sence işin en zor kısmı ne?

Mr. Demir
Working outside in winter is definitely the hardest part.
Kışın dışarıda çalışmak kesinlikle en zor kısmı.

Can
I can imagine. How do you stay warm then?
Tahmin edebiliyorum. Peki nasıl sıcak kalıyorsun?

Mr. Demir
We wear thick jackets and take more breaks indoors.
Kalın ceketler giyiyoruz ve içeride daha fazla mola veriyoruz.

Can
That makes sense. Do you enjoy this job overall?
Mantıklı. Genel olarak bu işten keyif alıyor musun?

Mr. Demir
Yes, I do. It feels good to fix things for people.
Evet, alıyorum. İnsanlar için bir şeyleri tamir etmek iyi hissettiriyor.

The Printer Is Not Working

Yazıcı Çalışmıyor

Bir çalışan, teknik destek çalışanına ofisteki yazıcı arızasını anlatır ve adım adım çözüm alır.

An office, near a broken printer · mesleki · 16 replik · 14 dk

Employee Hi, the printer on the second floor is not working.
Merhaba, ikinci kattaki yazıcı çalışmıyor.

IT support What happens when you try to print?
Yazdırmaya çalışınca ne oluyor?

Employee Nothing. There is a red light.
Hiçbir şey. Kırmızı bir ışık yanıyor.

IT support Turn it off, wait ten seconds, turn it on again.
Kapatın, on saniye bekleyin, tekrar açın.

Employee I did that. The light is still red.
Yaptım. Işık hâlâ kırmızı.

IT support Open the front cover and look for paper.
Ön kapağı açıp kâğıt arayın.

Employee There is a sheet stuck inside.
İçeride sıkışmış bir kâğıt var.

IT support Pull it towards you, slowly. Do not tear it.
Kendinize doğru yavaşça çekin. Yırtmayın.

Employee It came out whole. It is printing now.
Bütün olarak çıktı. Şimdi yazdırıyor.

IT support Print one more page to be sure.
Emin olmak için bir sayfa daha yazdırın.

Employee That one printed too.
O da yazdırdı.

IT support Do not fill the tray to the top. That is what causes this.
Tepsiyi ağzına kadar doldurmayın. Sorun bundan çıkıyor.

Employee I always fill it to the top.
Ben hep ağzına kadar dolduruyorum.

IT support Half full is enough. The rollers need room.
Yarısı yeter. Silindirlerin yer bulması lazım.

Employee Nobody told me that before.
Bunu bana kimse söylememişti.

IT support It is not written anywhere. It should be.
Hiçbir yerde yazmıyor. Yazmalı.

Employee Should I clean it as well?
Temizlemem de gerekir mi?

IT support Once a week, with a dry cloth. No water. Call me if the red light comes back.
Haftada bir, kuru bezle. Su yok. Kırmızı ışık geri gelirse beni arayın.

Asking for a Day Off

İzin İstemek

Bir çalışan, işvereninden bir gün izin ister ve çalışma saatlerini konuşur.

A manager's office · mesleki · 16 replik · 14 dk

Employee
Excuse me, could I ask you something?
Affedersiniz, size bir şey sorabilir miyim?

Employer
Come in. What do you need?
Girin. Ne lazım?

Employee
I would like next Friday off.
Önümüzdeki cuma izin almak istiyorum.

Employer
Is it something you can move?
Erteleyebileceğin bir şey mi?

Employee
It is my sister's wedding.
Kız kardeşimin düğünü.

Employer
Then no. Take the day.
O zaman hayır. İzni al.

Employee
Thank you. Should I find someone to cover?
Teşekkürler. Yerime birini bulayım mı?

Employer
Ask Selin first. She owes you two shifts.
Önce Selin'e sor. Sana iki vardiya borcu var.

Asking for a Day Off (devam)

Employee
I will ask her this afternoon.
Bu öğleden sonra sorarım.

Employer
Tell me who agrees, and put it in an email.
Kabul edeni bana yaz, e-postayla.

Employee
What should I tell her about the tasks?
İşleri konusunda ona ne söyleyeyim?

Employer
Opening and closing, the usual list. It is on the wall.
Açılış ve kapanış, her zamanki liste. Duvarda asılı.

Employee
She has done it before, hasn't she?
Daha önce yapmıştı, değil mi?

Employer
In August, when you were ill.
Ağustosta, sen hastayken.

Employee
Then she will not need the list.
O zaman listeye ihtiyacı olmaz.

Employer
Everyone needs the list. Print her one.
Herkesin listeye ihtiyacı olur. Ona bir çıktı ver.

Employee
And my hours the rest of the week?
Haftanın geri kalanında saatlerim ne?

Employer
Nine to five, except Friday, which is not your problem now.
Dokuzdan beşe, cuma hariç, o da artık senin sorunun değil.

Employee
Thank you. I will send the email today.
Teşekkürler. E-postayı bugün gönderirim.

Employer
Good. And enjoy the wedding.
Güzel. Düğünde iyi eğlenceler.

Which Way Is Faster?

Hangi Yol Daha Hızlı?

Bir yolcu taksi şoförüyle güzergâhı konuşur, trafik yüzünden alternatif yolu seçer ve sonunda kartla ödeyip fiş ister.

A taxi crossing the city centre in the late afternoon · günlük · 10 replik · 10 dk

Ms. Dev Could you take me to the conference centre?
Beni kongre merkezine götürebilir misiniz?

Driver Of course. Shall I take the ring road?
Tabii. Çevre yolundan gideyim mi?

Ms. Dev Is the ring road faster at this hour?
Bu saatte çevre yolu daha mı hızlı?

Driver Usually yes, but there is roadwork today, so the river road moves better.
Genelde evet ama bugün yol çalışması var, o yüzden nehir yolu daha rahat akıyor.

Ms. Dev That is fine. My meeting is at six.
Uygun. Toplantım altıda.

Driver We will be there before half past five.
Beş buçuktan önce orada oluruz.

Ms. Dev Good. Can I pay by card at the end?
Güzel. Sonunda kartla ödeyebilir miyim?

Driver Yes, the machine is next to my seat.
Evet, makine koltuğumun yanında.

Ms. Dev And could I have a receipt, please?
Bir de fiş alabilir miyim lütfen?

Driver Of course. Here we are. It is nineteen euros.
Tabii. Geldik. On dokuz euro.

Ms. Dev Here is my card. Thank you for the advice.
Buyurun kartım. Tavsiyeniz için teşekkürler.

Driver You are welcome. Here is your receipt.
Rica ederim. Buyurun fişiniz.

There Is a Strange Noise

Tuhaf Bir Ses Var

Bir sürücü tamirhaneye gider, arabadan gelen sesi tarif eder ve tamirin süresini ve ücretini sorar.

A small repair garage on an industrial street, morning · günlük · 14 replik · 10 dk

Mr. Ren Good morning. There is a strange noise.
Günaydın. Tuhaf bir ses var.

Mechanic Where does the noise come from?
Ses nereden geliyor?

Mr. Ren From the front, on the right side.
Ön taraftan, sağ tarafta.

Mechanic When do you hear it? All the time?
Ne zaman duyuyorsunuz? Sürekli mi?

Mr. Ren Only when I brake.
Sadece fren yaptığımda.

Mechanic Is it a high noise or a low noise?
İnce bir ses mi kalın bir ses mi?

Mr. Ren It is high, like metal on metal.
İnce, metal metale sürtüyor gibi.

Mechanic That is probably the brake pads.
Muhtemelen fren balataları.

Mr. Ren Is it dangerous to drive?
Böyle kullanmak tehlikeli mi?

Mechanic Not today, but do not wait long.
Bugünlük değil ama fazla beklemeyin.

Mr. Ren How long does the repair take?
Tamir ne kadar sürer?

Mechanic About two hours if I have the parts.
Parça varsa yaklaşık iki saat.

Mr. Ren And how much is it, more or less?
Aşağı yukarı ne kadar tutar?

Mechanic Around a hundred and twenty euros.
Yüz yirmi euro civarı.

Mr. Ren Can you do it this afternoon?
Bu öğleden sonra yapabilir misiniz?

Mechanic Yes, leave it and come back at four.
Evet, bırakın ve dörtte gelin.

Why Did I Get a Ticket?

Neden Ceza Yazıldı?

Bir sürücü arabasının camında park cezası bulur, görevliye sebebini sorar ve ödeme ile itiraz yolunu öğrenir.

A city street beside a parked car, midday · günlük · 14 replik · 10 dk

Lara Excuse me, did you write this ticket?
Affedersiniz, bu cezayı siz mi yazdınız?

Warden Yes, I wrote it ten minutes ago.
Evet, on dakika önce yazdım.

Lara Can you tell me why?
Sebebini söyleyebilir misiniz?

Warden You parked in a loading area.
Yükleme alanına park etmişsiniz.

Lara I did not see a sign.
Bir tabela görmedim.

Warden It is on the wall at number twelve, behind the tree.
On iki numaranın duvarında, ağacın arkasında.

Lara The tree covers it completely.
Ağaç tabelayı tamamen kapatıyor.

Warden I understand, but the rule is the same on every street.
Anlıyorum ama kural her sokakta aynı.

Lara How much is the fine?
Ceza ne kadar?

Warden Thirty euros if you pay this week.
Bu hafta öderseniz otuz euro.

Lara Where do I pay it?
Nereden ödeyeceğim?

Warden Online, or at the city office on Bank Street before Friday.
İnternetten ya da cumaya kadar Bank Street'teki belediye ofisinden.

Lara Can I write about the sign?
Tabelayla ilgili yazabilir miyim?

Warden Yes, there is a form for that.
Evet, bunun için bir form var.

Lara Where can I find the form?
Formu nereden bulabilirim?

Warden On the city website, under parking.
Belediye sitesinde, park bölümünde.

My First Driving Lesson

İlk Direksiyon Dersim

Bir öğrenci ilk direksiyon dersini anlatır; ehliyeti olan arkadaşı teorik sınav için tavsiye verir.

A café near the school, after lessons · günlük · 17 replik · 10 dk

Kaan I had my first driving lesson yesterday.
Dün ilk direksiyon dersimi aldım.

Pia Really? How was it?
Gerçekten mi? Nasıldı?

Kaan Difficult, but better than I expected.
Zordu ama beklediğimden iyiydi.

Pia Were you nervous at the start?
Başında gergin miydin?

Kaan Very nervous. My hands were cold.
Çok gergindim. Ellerim buz gibiydi.

Pia That is normal. Everybody feels that.
Bu normal. Herkes öyle hisseder.

Kaan The instructor was calm, so it helped.
Eğitmen sakindi, bu iyi geldi.

Pia Where did you drive?
Nerede sürdün?

Kaan Only in a quiet car park.
Sadece sakin bir otoparkta.

Pia Good. The road comes later.
İyi. Yol daha sonra geliyor.

Kaan When did you take your test?
Sen sınavına ne zaman girdin?

Pia Last spring. The theory part was hard.
Geçen bahar. Teorik kısım zordu.

Kaan What should I study first?
Önce neye çalışmalıyım?

Pia Learn the signs. They are half the test.
Tabelaları öğren. Sınavın yarısı onlar.

Kaan Did you use an app?
Uygulama kullandın mı?

Pia Yes, ten questions every evening.
Evet, her akşam on soru.

Kaan That sounds easy enough.
Kulağa yeterince kolay geliyor.

Pia It is, if you do it every day.
Her gün yaparsan öyle.

Kaan Thanks. I will start tonight.
Sağ ol. Bu akşam başlayacağım.

Not Too Short, Please

Çok Kısa Olmasın Lütfen

Bir müşteri kuaförde saçının ne kadar kısalacağını ve nasıl duracağını tarif eder.

A hair salon chair, Saturday morning · günlük · 10 replik · 10 dk

Stylist Good morning. What are we doing today?
Günaydın. Bugün ne yapıyoruz?

Ayla Just a trim, please. Not too short.
Sadece uçlardan alalım lütfen. Çok kısa olmasın.

Stylist How much shall I take off?
Ne kadar keseyim?

Ayla About three centimetres from the ends.
Uçlardan üç santim kadar.

Stylist And the front? Do you want a fringe?
Ön taraf? Kâhkül ister misin?

Ayla No fringe, but it is in my eyes.
Kâhkül istemem ama gözüme giriyor.

Stylist Then I can shape it to the side, so it stays out of your eyes.
O zaman yana doğru şekillendirebilirim, böylece gözüne girmez.

Ayla Yes, that would be perfect for school.
Evet, okul için bu harika olur.

Stylist Do you want it washed first, or dry?
Önce yıkayalım mı, kuru mu keselim?

Ayla Washed, please, and dried at the end.
Yıkanmış olsun lütfen, sonunda da kurutalım.

Stylist Of course. Come over to the basin.
Tabii. Yıkama koltuğuna geç.

Ayla Thank you very much.
Çok teşekkürler.

A Stain and a Hem

Bir Leke ve Bir Paça

Bir müşteri kuru temizlemeye ceketindeki lekeyi ve pantolonunun kısaltılmasını bırakır; süre ve ücreti öğrenir.

A dry cleaner's counter on a weekday evening · günlük · 15 replik · 10 dk

Mr. Alex Good evening. I have two things.
İyi akşamlar. İki işim var.

Assistant Of course. What is the first one?
Tabii. İlki nedir?

Mr. Alex This jacket has a coffee stain.
Bu cekette kahve lekesi var.

Assistant Let me see. When did it happen?
Bakayım. Ne zaman oldu?

Mr. Alex Two days ago, on the train.
İki gün önce, trende.

Assistant Fresh enough. It should come out.
Yeterince taze. Çıkması gerekir.

Mr. Alex And can you shorten these trousers?
Bu pantolonu kısaltabilir misiniz?

Assistant Yes. How much shorter?
Evet. Ne kadar kısa olsun?

Mr. Alex About four centimetres, I think.
Sanırım dört santim kadar.

Assistant Try them on and we will mark it.
Giyip deneyin, işaretleyelim.

Mr. Alex Good idea. When will they be ready?
İyi fikir. Ne zaman hazır olur?

Assistant The jacket Thursday, the trousers Friday.
Ceket perşembe, pantolon cuma.

Mr. Alex Can I collect both on Friday?
İkisini de cuma alabilir miyim?

Assistant Yes, that is easier for us too.
Evet, bizim için de kolay olur.

Mr. Alex And the total price?
Toplam ücret?

Assistant Twenty-two euros for both.
İkisi için yirmi iki euro.

Mr. Alex Fine. Here is my name and number.
Tamam. Buyurun adım ve numaram.

The Heating Is Not Working

Isıtma Çalışmıyor

Bir kiracı servis şirketini arar, ısıtmanın çalışmadığını bildirir ve uygun bir ziyaret saati ayarlar.

A phone call to a heating service company, early morning · günlük · 15 replik · 10 dk

Operator Good morning, Warm Home Services.
Günaydın, Warm Home Servis.

Nina Good morning. My heating is not working.
Günaydın. Isıtmam çalışmıyor.

Operator I am sorry. When did it stop?
Üzgünüm. Ne zaman durdu?

Nina Last night. The radiators are cold.
Dün gece. Radyatörler soğuk.

Operator Is there any water on the floor?
Yerde su var mı?

Nina No, everything is dry.
Hayır, her yer kuru.

Operator Good. Is there hot water in the taps?
İyi. Musluklarda sıcak su var mı?

Nina Yes, the water is hot. Can someone come today?
Evet, su sıcak. Bugün biri gelebilir mi?

Operator We have a slot between two and four.
İki ile dört arası bir aralığımız var.

Nina I am at university until three.
Üçe kadar üniversitedeyim.

Operator Then tomorrow morning, nine to eleven?
O zaman yarın sabah, dokuz on bir arası?

Nina That works. My address is 12 Mill Lane.
Uygun. Adresim Mill Lane 12.

Operator Flat number and door code, please?
Daire numarası ve kapı kodu lütfen?

Nina Flat four, and the code is one two three four.
Daire dört, kod bir iki üç dört.

Operator Thank you. Is there a call-out charge?
Teşekkürler. Çağrı ücreti soracaktınız sanırım.

Nina Yes, how much is the visit?
Evet, ziyaret ne kadar?

Operator Forty euros, plus any parts.
Kırk euro, artı varsa parça.

I Can’t Read the Board

Tahtayı Okuyamıyorum

Bir öğrenci gözlükçüde tahtayı okuyamadığını anlatır, göz testinden geçer ve iki çerçeve arasında seçim yapar.

An optician’s shop, Saturday afternoon · günlük · 17 replik · 10 dk

Optician Hello. What seems to be the trouble?
Merhaba. Sorun nedir?

Tarik I cannot read the board at school.
Okulda tahtayı okuyamıyorum.

Optician Only far away, or close as well?
Sadece uzağı mı, yakını da mı?

Tarik Only far away. Close is fine.
Sadece uzağı. Yakın iyi.

Optician How long has this been happening?
Bu ne zamandır böyle?

Tarik Since about the spring, I think.
Sanırım bahardan beri.

Optician Please sit here and cover your left eye.
Lütfen buraya oturun ve sol gözünüzü kapatın.

Tarik Like this?
Böyle mi?

Optician Yes. Now read the smallest line you can.
Evet. Şimdi okuyabildiğiniz en küçük satırı okuyun.

Tarik The third line is clear, then it blurs.
Üçüncü satır net, sonrası bulanık.

Optician Thank you. Now the other eye.
Teşekkürler. Şimdi diğer göz.

Tarik That one is a little better.
O biraz daha iyi.

Optician You need glasses for distance only.
Sadece uzak için gözlüğe ihtiyacınız var.

Tarik Can I see some frames?
Birkaç çerçeve görebilir miyim?

Optician Of course. These two suit your face.
Tabii. Bu ikisi yüzünüze yakışıyor.

Tarik What is the difference between them?
Aralarındaki fark ne?

Optician This one is lighter but forty euros more.
Bu daha hafif ama kırk euro daha pahalı.

Tarik I wear them all day, so lighter is better.
Bütün gün takacağım, o yüzden hafif olan daha iyi.

Optician A sensible choice. They will be ready Friday.
Mantıklı bir seçim. Cuma hazır olur.

Anything in Your Pockets?

Cebinizde Bir Şey Var mı?

Bir yolcu havalimanı güvenlik kontrolünde görevlinin yönergelerini izler ve çantasıyla ilgili soruları yanıtlar.

An airport security screening point, early morning · günlük · 10 replik · 10 dk

Officer Good morning. Bags in the tray, please.
Günaydın. Çantalar tepsiye lütfen.

Kai Good morning. Here you are.
Günaydın. Buyurun.

Officer Do you have a laptop in your bag?
Çantanızda dizüstü bilgisayar var mı?

Kai Yes, and a small tablet as well.
Evet, bir de küçük tablet var.

Officer Take them out and use a second tray.
Onları çıkarın ve ikinci bir tepsi kullanın.

Kai Should the charger come out too?
Şarj aleti de çıksın mı?

Officer No, the charger can stay inside the bag.
Hayır, şarj aleti çantanın içinde kalabilir.

Kai And my water bottle? It is one litre, but completely empty.
Peki su şişem? Bir litrelik ama tamamen boş.

Officer Empty is fine. Anything in your pockets?
Boşsa sorun yok. Cebinizde bir şey var mı?

Kai Only my phone and two coins.
Sadece telefonum ve iki bozukluk.

Officer Those go in tray three, and your belt too.
Onlar üç numaralı tepsiye, kemeriniz de.

Kai Sorry, could you say that again?
Pardon, tekrar söyleyebilir misiniz?

Officer Please take off your belt and walk through.
Lütfen kemerinizi çıkarın ve geçin.

Registering My Address

Adresimi Kaydettiriyorum

Bir öğrenci belediyede yeni adresini kaydettirir, hangi belgelerin gerektiğini ve belgenin ne zaman hazır olacağını öğrenir.

A city registration office counter, weekday morning · günlük · 14 replik · 10 dk

Ines Good morning. I need to register my address.
Günaydın. Adresimi kaydettirmem gerekiyor.

Clerk Of course. Is this your first registration?
Tabii. İlk kaydınız mı?

Ines Yes, I arrived two weeks ago.
Evet, iki hafta önce geldim.

Clerk May I see your passport, please?
Pasaportunuzu görebilir miyim?

Ines Here it is. Do you need anything else?
Buyurun. Başka bir şey gerekiyor mu?

Clerk Yes, a letter from the property owner.
Evet, ev sahibinden bir yazı.

Ines I have one from my host family.
Kaldığım aileden bir yazım var.

Clerk Is it signed and dated?
İmzalı ve tarihli mi?

Ines Yes, they signed it yesterday.
Evet, dün imzaladılar.

Clerk Good. And your student certificate?
Güzel. Öğrenci belgeniz?

Ines I have it on my phone. Is that enough?
Telefonumda var. Yeterli mi?

Clerk We need paper, but you can print it here.
Kâğıt gerekiyor ama burada çıktı alabilirsiniz.

Ines Where is the printer?
Yazıcı nerede?

Clerk Behind you, next to the window.
Arkanızda, pencerenin yanında.

Ines Thank you. When will the document be ready?
Teşekkürler. Belge ne zaman hazır olur?

Clerk In about a week. We will send a message.
Yaklaşık bir hafta. Size mesaj göndeririz.

Someone Took My Phone

Telefonumu Aldılar

Bir öğrenci otobüste çalınan telefonunu polise bildirir, telefonu tarif eder ve rapor numarası ister.

A police station front desk, late afternoon · günlük · 14 replik · 10 dk

Marek Good afternoon. Someone took my phone.
İyi günler. Telefonumu aldılar.

Officer I am sorry to hear that. Where were you?
Üzgünüm. Neredeydiniz?

Marek On the number nine bus, near the market.
Dokuz numaralı otobüste, pazarın yakınında.

Officer What time was that?
Saat kaçta?

Marek About half past two this afternoon.
Bugün öğleden sonra iki buçuk gibi.

Officer Was the bus crowded?
Otobüs kalabalık mıydı?

Marek Very crowded. I was standing.
Çok kalabalıktı. Ayakta duruyordum.

Officer Where was the phone?
Telefon neredeydi?

Marek In my coat pocket, on the outside.
Montumun dış cebinde.

Officer Can you describe the phone?
Telefonu tarif edebilir misiniz?

Marek It is black with a blue cover.
Siyah, mavi kılıflı.

Officer Do you know the phone number?
Telefon numarasını biliyor musunuz?

Marek Yes, and I have the box at home.
Evet, kutusu da evde duruyor.

Officer Bring the box tomorrow if you can.
Yapabiliyorsanız yarın kutuyu getirin.

Marek I will. Can I have a report number?
Getiririm. Rapor numarası alabilir miyim?

Officer Yes, your insurance will ask for it.
Evet, sigortanız isteyecektir.

I Need a Student Certificate

Öğrenci Belgesi Lazım

Bir öğrenci ulaşım kartı indirimi için okul idaresinden öğrenci belgesi ister ve ne zaman hazır olacağını öğrenir.

A school administration office, break time · günlük · 17 replik · 10 dk

Sofia Excuse me, could I ask for a certificate?
Affedersiniz, bir belge isteyebilir miyim?

Secretary Which certificate do you need?
Hangi belgeye ihtiyacınız var?

Sofia A student certificate, please.
Öğrenci belgesi lütfen.

Secretary What do you need it for?
Ne için gerekiyor?

Sofia For a discount on my travel card.
Ulaşım kartımda indirim için.

Secretary Then it must show your dates of study.
O zaman öğrenim tarihlerinizi göstermeli.

Sofia Yes, they asked for the whole year.
Evet, tüm yılı istediler.

Secretary Fine. Can you write your full name here?
Tamam. Tam adınızı buraya yazabilir misiniz?

Sofia Of course. Do you need my student number?
Tabii. Öğrenci numaram gerekli mi?

Secretary Yes, please, and a signature at the bottom.
Evet lütfen, bir de altta imza.

Sofia Done. When will I hear back?
Tamam. Ne zaman haber alırım?

Secretary Two working days, usually.
Genelde iki iş günü.

Sofia Can you send it by email?
E-postayla gönderebilir misiniz?

Secretary The office needs a stamp on paper.
İdare kâğıt üzerinde mühür istiyor.

Sofia I understand. Where do I collect it?
Anladım. Nereden alacağım?

Secretary Here, at this desk, after two o'clock.
Buradan, bu masadan, saat ikiden sonra.

Sofia Do I need to bring anything with me?
Yanımda bir şey getirmem gerekiyor mu?

Secretary Just your student card, to sign for it.
Sadece öğrenci kartınız, imza atmanız için.

Sofia Thank you very much for your help.
Yardımınız için çok teşekkürler.

Can You Feed Her?

Ona Bakabilir misin?

Bir öğrenci dört günlüğüne şehir dışına çıkacaktır; komşusundan kedisine bakmasını rica eder ve bakım ayrıntılarını anlatır.

A block of flats staircase, early evening · günlük · 10 replik · 10 dk

Elif Marta, can I ask you a favour?
Marta, bir ricada bulunabilir miyim?

Marta Of course. What do you need?
Tabii. Neye ihtiyacın var?

Elif We are away from Friday to Monday, and the cat stays at home.
Cumadan pazartesiye kadar yokuz ve kedi evde kalıyor.

Marta I see. Would you like me to look in on her?
Anladım. Ona bakmamı ister misin?

Elif Yes, please. Could you feed her while we are gone?
Evet lütfen. Biz yokken onu besleyebilir misin?

Marta No problem. How often does she eat?
Sorun değil. Ne sıklıkta yiyor?

Elif Twice a day, morning and evening.
Günde iki kez, sabah ve akşam.

Marta Is the food in the kitchen?
Maması mutfakta mı?

Elif Yes, in the blue box under the sink.
Evet, lavabonun altındaki mavi kutuda.

Marta Fine. Does she need anything else?
Tamam. Başka bir şeye ihtiyacı var mı?

Elif Just fresh water and a little company.
Sadece taze su ve biraz arkadaşlık.

Marta That is easy. When do I get the key?
Bu kolay. Anahtarı ne zaman alıyorum?

Rain All Saturday

Cumartesi Boyunca Yağmur

İki arkadaş cumartesi için hava tahminine bakar; yağmur yüzünden sahil planını iptal edip başka bir şey ayarlar.

A group chat between two friends on Thursday evening · günlük · 13 replik · 10 dk

Berk
Have you seen the forecast for Saturday?
Cumartesi için tahmine baktın mı?

Lucia
No, not yet. Is it bad?
Hayır, henüz değil. Kötü mü?

Berk
Rain all day, from morning to night.
Bütün gün yağmur, sabahtan geceye.

Lucia
Oh no. So the beach is finished.
Olamaz. Sahil planı bitti demek.

Berk
I think so. It is such a shame.
Bence de. Çok yazık.

Lucia
What about Sunday? Is it better?
Peki pazar? Daha mı iyi?

Berk
Sunday is cloudy but dry.
Pazar bulutlu ama kuru.

Lucia
Then can we move the beach to Sunday?
O zaman sahili pazara alabilir miyiz?

Berk
I have football on Sunday morning.
Pazar sabahı futbolum var.

Lucia
And in the afternoon? After two?
Öğleden sonra? İkiden sonra?

Berk
The afternoon works for me.
Öğleden sonra bana uyar.

Lucia
Good. And what do we do on Saturday?
Güzel. Peki cumartesi ne yapacağız?

Berk
We could go to the science museum.
Bilim müzesine gidebiliriz.

Lucia
I like that idea. It is warm and dry.
Bu fikri sevdim. Sıcak ve kuru.

Berk
So: museum Saturday, beach Sunday afternoon.
Yani: cumartesi müze, pazar öğleden sonra sahil.

Who Brings What?

Kim Ne Getiriyor?

İki arkadaş hafta sonu pikniği için yer ve saat kararlaştırır ve kimin ne getireceğini paylaştırır.

A park bench after school, planning for the weekend · günlük · 13 replik · 10 dk

Hana Shall we have a picnic on Saturday?
Cumartesi piknik yapalım mı?

Omar Great idea. Where exactly?
Harika fikir. Tam olarak nerede?

Hana By the lake, near the big trees.
Gölün kenarında, büyük ağaçların yanında.

Omar There are tables there. What time?
Orada masalar var. Saat kaçta?

Hana Twelve, so we can eat at one.
On ikide, böylece birde yeriz.

Omar Good. Who is coming?
Güzel. Kimler geliyor?

Hana Six of us, I think. Maybe seven.
Sanırım altı kişiyiz. Belki yedi.

Omar Then we need a lot of food.
O zaman epey yiyecek lazım.

Hana I can bring sandwiches and fruit.
Ben sandviç ve meyve getirebilirim.

Omar I will bring drinks and cups.
Ben içecek ve bardak getiririm.

Hana Can you bring a blanket too?
Bir de örtü getirebilir misin?

Omar Yes, we have a big one at home.
Evet, evde büyük bir tane var.

Hana Perfect. And rubbish bags?
Mükemmel. Peki çöp poşeti?

Omar I will put two in my bag.
Çantama iki tane koyarım.

Hana Then we are ready. See you at twelve.
O zaman hazırız. On ikide görüşürüz.

The Cats Behind the Building

Binanın Arkasındaki Kediler

İki komşu binanın arkasındaki sokak kedilerini konuşur; kış için barınak ve besleme günleri üzerinde anlaşırlar.

The pavement in front of a block of flats, a cold afternoon · günlük · 17 replik · 10 dk

Mrs. Ada Have you seen the cats behind the building?
Binanın arkasındaki kedileri gördün mü?

Selin Yes, there are four now, I think.
Evet, sanırım artık dört tane var.

Mrs. Ada Five. A small grey one came last week.
Beş. Geçen hafta küçük gri bir tane geldi.

Selin The grey one is very thin.
Gri olan çok zayıf.

Mrs. Ada I know. I am a little worried about winter.
Biliyorum. Kış için biraz endişeliyim.

Selin It gets very cold behind the wall. Could we make a small shelter?
Duvarın arkası çok soğuk oluyor. Küçük bir barınak yapabilir miyiz?

Mrs. Ada That is a good idea. From what?
İyi fikir. Neyden?

Selin A plastic box with a blanket inside.
İçine örtü konmuş plastik bir kutu.

Mrs. Ada We have an old box in the cellar.
Bodrumda eski bir kutumuz var.

Selin Perfect. Where do we put it?
Mükemmel. Nereye koyacağız?

Mrs. Ada Under the stairs, out of the wind.
Merdivenin altına, rüzgâr almayan yere.

Selin Will the caretaker say anything?
Kapıcı bir şey der mi?

Mrs. Ada I will ask him first, to be polite.
Nezaketen önce ona sorarım.

Selin Good. And who feeds them?
Güzel. Peki kim besleyecek?

Mrs. Ada Sometimes everybody, sometimes nobody.
Bazen herkes, bazen kimse.

Selin Then let us share the days.
O zaman günleri paylaşalım.

Mrs. Ada I can do Monday, Wednesday and Friday.
Ben pazartesi, çarşamba ve cumayı yapabilirim.

Selin I will take the other days.
Diğer günleri ben alırım.

Mrs. Ada Let us tell the neighbours on the ground floor too.
Zemin kattaki komşulara da söyleyelim.

You Passed!

Geçtin!

Bir öğrenci dil sınavı sonucunu arkadaşına söyler; arkadaşı tebrik eder ve sonrasında ne yapacağını sorar.

A school corridor, the morning results come out · günlük · 10 replik · 10 dk

Yusuf Ana, the results came out this morning.
Ana, sonuçlar bu sabah çıktı.

Ana And? Do not keep me waiting!
Ee? Beni bekletme!

Yusuf I passed. I got a B2 certificate.
Geçtim. B2 sertifikası aldım.

Ana That is wonderful news. Congratulations!
Bu harika bir haber. Tebrikler!

Yusuf Thank you. I really did not expect it.
Teşekkürler. Gerçekten beklemiyordum.

Ana You worked hard all year. You deserve it.
Bütün yıl çok çalıştın. Hak ettin.

Yusuf The speaking part was the difficult one.
Zor olan konuşma bölümüydü.

Ana What score did you get for speaking?
Konuşmadan kaç aldın?

Yusuf Better than writing, which surprised me.
Yazmadan daha iyi, bu beni şaşırttı.

Ana That is because you practise every day.
Çünkü her gün pratik yapıyorsun.

Yusuf Maybe. What about your result, when does it come?
Belki. Senin sonucun ne zaman geliyor?

Ana Mine comes on Friday, and I am already nervous.
Benimki cuma geliyor ve şimdiden gerginim.

Yusuf You will be fine. See you at lunch!
İyi olacaksın. Öğlen görüşürüz!

I Brought You the Notes

Sana Notları Getirdim

Bir öğrenci ayağı kırık olan arkadaşını evde ziyaret eder, notları getirir ve yardım teklif eder.

The living room of a classmate's home, after school · günlük · 15 replik · 10 dk

Deniz Hi Ivan. How are you feeling today?
Selam Ivan. Bugün nasılsın?

Ivan A bit better, thank you for coming.
Biraz daha iyiyim, geldiğin için teşekkürler.

Deniz Of course. Does the foot still hurt?
Tabii. Ayağın hâlâ ağrıyor mu?

Ivan Only when I stand up too quickly.
Sadece çok hızlı ayağa kalkınca.

Deniz Then sit down. I brought you the notes.
O zaman otur. Sana notları getirdim.

Ivan That is really kind of you.
Bu gerçekten çok nazik.

Deniz It is nothing. Two maths and one history.
Bir şey değil. İki matematik, bir tarih.

Ivan I was worried about the maths.
Matematik için endişeleniyordum.

Deniz I marked the difficult parts in red.
Zor kısımları kırmızıyla işaretledim.

Ivan Thank you. When is the test?
Teşekkürler. Sınav ne zaman?

Deniz Next Thursday, so you have time.
Gelecek perşembe, yani vaktin var.

Ivan Good. Sit down, do you want tea?
Güzel. Otur, çay ister misin?

Deniz No, thank you. You look tired.
Hayır, teşekkürler. Yorgun görünüyorsun.

Ivan A little. I did not sleep well.
Biraz. İyi uyuyamadım.

Deniz Then I will go. Do you need anything?
O zaman ben gideyim. Bir şeye ihtiyacın var mı?

Ivan No, my mother is doing the shopping.
Hayır, alışverişi annem yapıyor.

Deniz Fine. Message me if anything changes.
Tamam. Bir şey değişirse bana mesaj at.

Ivan I will. Thanks again for coming.
Atarım. Geldiğin için tekrar teşekkürler.

I Should Have Told You

Sana Söylemeliydim

Bir öğrenci arkadaşının maçına gidememiştir ve haber de vermemiştir; özür diler, sebebini anlatır ve telafi önerir.

The school yard, the day after the match · günlük · 15 replik · 10 dk

Tomas Sara, I am really sorry about yesterday.
Sara, dün için gerçekten özür dilerim.

Sara You did not come, and you did not write.
Gelmedin, üstelik yazmadın da.

Tomas I know. That is the part I feel bad about.
Biliyorum. Kötü hissettiğim kısım da o.

Sara So what happened?
Peki ne oldu?

Tomas My sister was ill and I had to stay with her.
Kardeşim hastaydı ve onunla kalmam gerekti.

Sara That is a real reason. Is she better now?
Bu gerçek bir sebep. Şimdi iyi mi?

Tomas Much better, thank you for asking.
Çok daha iyi, sorduğun için teşekkürler.

Sara But a message takes ten seconds.
Ama bir mesaj on saniye sürer.

Tomas You are right. There is no excuse for that.
Haklısın. Bunun bir mazereti yok.

Sara I waited for you until half time.
Devre arasına kadar seni bekledim.

Tomas I am sorry. Can I make it up to you?
Özür dilerim. Bunu telafi edebilir miyim?

Sara How?
Nasıl?

Tomas I will come to the next match and bring drinks.
Sonraki maça gelirim ve içecek getiririm.

Sara And you will write if something changes?
Bir şey değişirse yazacak mısın?

Tomas I promise. Message first, always.
Söz veriyorum. Önce mesaj, her zaman.

Sara Then we are fine. See you on Saturday.
O zaman aramızda sorun yok. Cumartesi görüşürüz.

I Would Love To, But

Çok İsterdim Ama

Bir öğrenci arkadaşının doğum günü davetini aile sözü yüzünden reddeder; reddin kişisel olmadığını gösterir ve başka bir gün önerir.

Outside the school gate, at the end of the day · günlük · 16 replik · 10 dk

Marek Nil, I am having a small party on Saturday.
Nil, cumartesi küçük bir parti veriyorum.

Nil That sounds lovely. What time?
Kulağa hoş geliyor. Saat kaçta?

Marek From seven, at my place.
Yediden itibaren, bizim evde.

Nil Oh, Saturday evening is difficult for me.
Ah, cumartesi akşamı benim için zor.

Marek Really? Why is that?
Öyle mi? Neden?

Nil My grandparents are coming for dinner.
Dedem ve babaannem yemeğe geliyor.

Marek Can you not come after dinner?
Yemekten sonra gelemez misin?

Nil They stay quite late, unfortunately.
Maalesef epey geç kalıyorlar.

Marek That is a shame. I really wanted you there.
Yazık oldu. Gerçekten orada olmanı istiyordum.

Nil I would love to come, honestly.
Cidden gelmeyi çok isterdim.

Marek I believe you. It is just bad timing.
Sana inanıyorum. Sadece zamanlama kötü.

Nil It is. Could we do something on Sunday?
Öyle. Pazar bir şey yapabilir miyiz?

Marek Sunday afternoon could work.
Pazar öğleden sonra olabilir.

Nil Then let us have a coffee, just us two.
O zaman kahve içelim, sadece ikimiz.

Marek I would like that. Four o'clock?
Bunu isterim. Saat dörtte?

Nil Four is perfect. And I will bring your present.
Dört mükemmel. Hediyeni de getiririm.

Marek You did not have to buy anything!
Bir şey almana gerek yoktu!

Nil I know. I wanted to. See you Sunday.
Biliyorum. İstedim. Pazar görüşürüz.

My Book Has Different Pages

Benim Kitabın Sayfaları Farklı

Öğrencinin baskısı sınıftakiyle aynı sayfa numaralarını taşımaz; öğretmen alıştırmayı ünite ve başlıkla tarif eder.

A classroom, mid-lesson, two different editions open side by side · günlük · 10 replik · 10 dk

Nehir
Page sixty-four is not the same in my book.
Altmış dördüncü sayfa benim kitabımda aynı değil.

Ms. Karaca
Is yours the old edition?
Seninki eski baskı mı?

Nehir
I think so. There is a green cover, not a blue one.
Sanırım. Yeşil kapaklı, mavi değil.

Ms. Karaca
Then forget the page number. Look for Unit Six.
O zaman sayfa numarasını boş ver. Altıncı üniteye bak.

Nehir
I have Unit Six. Which part?
Altıncı ünite bende var. Hangi kısım?

Ms. Karaca
The part with the heading "Getting Around".
"Getting Around" başlıklı kısım.

Nehir
Yes! It is here, on page fifty-nine.
Evet! Burada, elli dokuzuncu sayfada.

Ms. Karaca
Good. We are doing the second exercise under that heading.
Güzel. O başlığın altındaki ikinci alıştırmayı yapıyoruz.

Nehir
The one with the map?
Haritalı olan mı?

Ms. Karaca
That is the one. Tell me your page numbers next time and I will say both.
O. Bir dahaki sefere sayfa numaralarını söyle, ikisini birden söylerim.

One More Example, Please

Bir Örnek Daha, Lütfen

Tahtada tek örnek vardır; öğrenci farklı bir fiille ikinci örnek ister, sonra kendi örneğini kurup doğrulatır.

A classroom, during an explanation, one example on the board · akademik · 10 replik · 10 dk

Poyraz
Can you give one more example, please?
Bir örnek daha verebilir misiniz, lütfen?

Ms. Karaca
Of course. Which part is not clear?
Tabii. Hangi kısım net değil?

Poyraz
The verb. Your example uses "go". Can we use another verb?
Fiil. Sizin örnekte "go" var. Başka bir fiil kullanabilir miyiz?

Ms. Karaca
All right. "She has lived in Ankara for two years."
Tamam. "She has lived in Ankara for two years."

Poyraz
And she is still there?
Ve hâlâ orada mı?

Ms. Karaca
Yes. That is why we use this tense.
Evet. Bu yüzden bu zamanı kullanıyoruz.

Poyraz
Can I try one? "I have played basketball for four years."
Ben bir tane deneyebilir miyim? "I have played basketball for four years."

Ms. Karaca
That is correct. Do you still play?
Doğru. Hâlâ oynuyor musun?

Poyraz
Yes, I do. So the sentence works.
Evet, oynuyorum. Yani cümle çalışıyor.

Ms. Karaca
It works. Now write it in your notebook before you forget it.
Çalışıyor. Şimdi unutmadan defterine yaz.

Is That a Five or an S?

Bu Beş mi, S mi?

Tahtadaki el yazısında bir karakter ve bir kısaltma seçilemez; öğrenci seçenek sunarak sorar ve doğru biçimi sabitler.

A classroom, a student standing in front of the board, notebook in hand · günlük · 10 replik · 10 dk

Toprak
Excuse me, is that a five or an S?
Affedersiniz, bu beş mi S mi?

Ms. Karaca
Which one? The one in the second line?
Hangisi? İkinci satırdaki mi?

Toprak
Yes, before the word "January".
Evet, "January" kelimesinden önce.

Ms. Karaca
Ah, that is a five. My handwriting is not good today.
Ha, o beş. Bugün el yazım iyi değil.

Toprak
The fifth of January. And what does "wb" mean?
Beş Ocak. Peki "wb" ne demek?

Ms. Karaca
Workbook. I write it short because the board is full.
Workbook. Tahta dolu olduğu için kısa yazıyorum.

Toprak
So "wb 12" is workbook page twelve?
Yani "wb 12" çalışma kitabı sayfa on iki mi?

Ms. Karaca
Exercise twelve, not page twelve. Sorry, that is not clear.
Alıştırma on iki, sayfa değil. Pardon, o net değil.

Toprak
Workbook, exercise twelve, for the fifth of January.
Çalışma kitabı, alıştırma on iki, beş Ocak için.

Ms. Karaca
Correct. I am writing "exercise" in full now.
Doğru. Şimdi "exercise" diye tam yazıyorum.

Three Sentences Before the Bell

Zil Çalmadan Üç Cümle

Ders bitimine iki dakika kala öğretmen bir öğrenciden özet ve en zorlandığı noktayı ister.

A classroom, two minutes before the bell, the board still full · akademik · 10 replik · 10 dk

Ms. Karaca Bora, three sentences. What did we do today?
Bora, üç cümle. Bugün ne yaptık?

Bora First we read a text about a market in Istanbul.
Önce İstanbul'daki bir pazar hakkında bir metin okuduk.

Ms. Karaca Good, that is one of the three. And then what?
Güzel, üçünden biri bu. Sonra ne oldu?

Bora Then we found the new words and wrote them down.
Sonra yeni kelimeleri bulup yazdık.

Ms. Karaca That is two. The last one?
Bu iki oldu. Sonuncusu?

Bora Last we made questions with "how much" and "how many".
En son "how much" ve "how many" ile soru kurduk.

Ms. Karaca Very good. Now, which part was difficult?
Çok iyi. Peki hangi kısım zordu?

Bora The last part. I do not know when to use "how much".
Son kısım. "how much" u ne zaman kullanacağımı bilmiyorum.

Ms. Karaca With water, bread, money. Things you cannot count.
Su, ekmek, para ile. Sayamadığın şeylerle.

Bora And with people I use "how many"? Is that right?
İnsanlarla da "how many" mi kullanıyorum? Doğru mu?

I Wrote the Answers

Ben Cevapları Yazdım

Görev soruları yazmaktır; öğrenci cevapları yazmıştır, yanlış anlamayı söyler ve kalan süre için küçük bir görevde anlaşılır.

A classroom, ten minutes into a written task, the teacher walking between desks · akademik · 10 replik · 10 dk

Mr. Ergin
Sude, these are answers. The task was to write the questions.
Sude, bunlar cevap. Görev soruları yazmaktı.

Sude
Oh no. I read it as "answer the questions", and I did all ten.
Olamaz. Ben "answer the questions" diye okudum ve onunu da yaptım.

Mr. Ergin
I see. It says "write the questions for these answers".
Anladım. "write the questions for these answers" yazıyor.

Sude
Do I do all ten again?
On tanesini de tekrar mı yapayım?

Mr. Ergin
How many minutes do we have?
Kaç dakikamız var?

Sude
About eight, I think. The bell is at twenty past.
Sanırım sekiz kadar. Zil yirmi geçe çalıyor.

Mr. Ergin
Then do the first four. That is enough for me to see it.
O zaman ilk dördünü yap. Görmem için o yeter.

Sude
And the other six at home?
Diğer altısı evde mi?

Mr. Ergin
At home, yes. Bring them tomorrow and I will look at both.
Evde, evet. Yarın getir, ikisine de bakarım.

Sude
All right. Four now, six tomorrow. Next time I will read the instruction twice.
Tamam. Dört şimdi, altı yarın. Bir dahaki sefere yönergeyi iki kez okurum.

Can I Use a Dictionary?

Sözlük Kullanabilir miyim?

Alıştırma başlamadan önce öğrenci sözlük kullanıp kullanamayacağını sorar; öğretmen koşul koyar, öğrenci sınırı ve aracı sorup koşulu tekrarlayarak kabul eder.

A classroom, just before an exercise begins · günlük · 10 replik · 10 dk

Ada Sir, can I use the wordlist at the back of the book?
Hocam, kitabın arkasındaki kelime listesini kullanabilir miyim?

Mr. Ergin For this exercise? Not from the first line.
Bu alıştırmada mı? İlk satırdan itibaren değil.

Ada When can I open it, then?
O zaman ne zaman açabilirim?

Mr. Ergin Read the whole paragraph first and guess.
Önce paragrafın tamamını oku ve tahmin et.

Ada And after that? Any word I want?
Ondan sonra? İstediğim her kelime mi?

Mr. Ergin Two words. Choose the two that stop you.
İki kelime. Seni durduran ikisini seç.

Ada Can I use the dictionary on my phone instead?
Onun yerine telefonumdaki sözlüğü kullanabilir miyim?

Mr. Ergin Not in this lesson. The book only.
Bu derste olmaz. Yalnızca kitap.

Ada All right. Read, guess, then two words from the book.
Tamam. Oku, tahmin et, sonra kitaptan iki kelime.

Mr. Ergin That is it. Start now, you have ten minutes.
Aynen öyle. Şimdi başla, on dakikan var.

What Exactly Do I Hand In?

Tam Olarak Ne Teslim Edeceğim?

Öğretmen görev kâğıdındaki üç ölçütü okur; öğrenci biçimi, uzunluğu, nereye yazılacağını ve son saati sorup not alır.

A classroom, after the bell, a performance task sheet on the desk between them · akademik · 13 replik · 10 dk

Ms. Karaca There are three criteria here. First, content. Then organisation. Finally language.
Burada üç ölçüt var. Önce içerik. Sonra düzen. En son dil.

Ada Is it a poster or a presentation?
Poster mi sunum mu?

Ms. Karaca A poster. You do not present it to the class.
Poster. Sınıfa sunmuyorsun.

Ada How many words do I need?
Kaç kelime olması gerekiyor?

Ms. Karaca Between one hundred and one hundred and fifty.
Yüz ile yüz elli arasında.

Ada Do I write it on the poster or on a separate page?
Posterin üstüne mi yoksa ayrı bir kâğıda mı yazıyorum?

Ms. Karaca On the poster. The separate page is only for your sources.
Posterin üstüne. Ayrı kâğıt sadece kaynaklar için.

Ada So I need a sources page too?
Yani bir de kaynak sayfası mı gerekiyor?

Ms. Karaca Yes, but it is short. Two or three lines.
Evet ama kısa. İki üç satır.

Ada When is the deadline?
Son teslim ne zaman?

Ms. Karaca Friday, but before the third lesson. Not at the end of the day.
Cuma ama üçüncü dersten önce. Gün sonunda değil.

Ada Poster, one hundred to one hundred and fifty words, sources page, Friday before third lesson.
Poster, yüz ile yüz elli kelime, kaynak sayfası, cuma üçüncü dersten önce.

Ms. Karaca Write that on the top of the sheet. Then you will not forget.
Bunu kâğıdın üstüne yaz. O zaman unutmazsın.

I Was Away on Tuesday

Salı Günü Yoktum

Sınav gününde hasta olan öğrenci belgeyi kime ve kaç gün içinde vereceğini sorar; telafi tarihi bir koşula bağlanır.

A classroom, at the door, on the student's first day back · akademik · 14 replik · 10 dk

Kaan
Sir, I was away on Tuesday. I missed the exam.
Hocam, salı günü yoktum. Sınavı kaçırdım.

Mr. Ergin
I saw. Were you ill?
Gördüm. Hasta mıydın?

Kaan
Yes. I went to the doctor on Monday evening.
Evet. Pazartesi akşamı doktora gittim.

Mr. Ergin
Do you have a report?
Raporun var mı?

Kaan
Yes, it is in my bag. Who do I give it to?
Evet, çantamda. Kime vereceğim?

Mr. Ergin
Not to me. To the school office, downstairs.
Bana değil. Aşağıda okul idaresine.

Kaan
How many days do I have?
Kaç günüm var?

Mr. Ergin
Three school days. So today or tomorrow.
Üç okul günü. Yani bugün ya da yarın.

Kaan
And can I take the exam again?
Peki sınava tekrar girebilir miyim?

Mr. Ergin
If the office accepts the report, yes. Next Thursday at lunchtime.
İdare raporu kabul ederse evet. Gelecek perşembe öğle arasında.

Kaan
Is it the same exam?
Aynı sınav mı?

Mr. Ergin
The same units, different questions.
Aynı üniteler, farklı sorular.

Kaan
So: office today, exam Thursday at lunchtime, same units.
Yani: bugün idare, perşembe öğlen sınav, aynı üniteler.

Mr. Ergin
Come and tell me when the office has your report.
İdare raporu alınca gelip bana söyle.

How Should I Keep My Notebook?

Defteri Nasıl Tutmalıyım?

Dönemin ilk haftasıdır; öğrenci tarih, başlık, soru ve kenar boşluğu kurallarını sorar ve modeli geri okur.

A classroom, first week of term, an open notebook and a model on the board · akademik · 14 replik · 10 dk

İpek Sir, how do you want our notebooks?
Hocam, defterleri nasıl istiyorsunuz?

Mr. Ergin Look at the board. I am writing a model for you.
Tahtaya bak. Sana bir örnek yazıyorum.

İpek Does the date go on the left or on the right?
Tarih sola mı sağa mı geliyor?

Mr. Ergin On the right. The title goes in the middle, underlined.
Sağa. Başlık ortaya, altı çizili.

İpek Do we write the question too, or only the answer?
Soruyu da yazıyor muyuz yoksa sadece cevabı mı?

Mr. Ergin Only the number and the answer. The question is in the book.
Sadece numara ve cevap. Soru zaten kitapta.

İpek What is the margin for?
Kenar boşluğu ne için?

Mr. Ergin For my corrections. Do not write in it.
Benim düzeltmelerim için. Oraya yazmayın.

İpek So: date on the right, title in the middle, number and answer, margin empty.
Yani: tarih sağda, başlık ortada, numara ve cevap, kenar boşluğu boş.

Mr. Ergin Exactly.
Aynen.

İpek And for a listening task? There is no number in the book.
Peki dinleme görevinde? Kitapta numara yok.

Mr. Ergin Then write the track number instead. Good question.
O zaman parça numarasını yaz. İyi soru.

İpek One last thing. Do we start a new page for every lesson?
Son bir şey. Her ders için yeni sayfaya mı başlıyoruz?

Mr. Ergin No, that wastes paper. Just leave two empty lines.
Hayır, kâğıt israfı olur. Sadece iki satır boş bırakın.

There Is No Sound

Ses Gelmiyor

Videonun sesi gelmez; öğrenci sorunu bildirir ve çözüm önerir, olmayınca öğretmen plan B'ye geçer.

A classroom, at the smart board, a video paused on screen · günlük · 13 replik · 10 dk

Ms. Karaca Can everybody hear this?
Herkes bunu duyuyor mu?

Tuna No. There is no sound at all.
Hayır. Hiç ses gelmiyor.

Ms. Karaca The volume is up. I do not understand.
Ses açık. Anlamıyorum.

Tuna Maybe the cable. Shall I check it?
Belki kablodur. Bakayım mı?

Ms. Karaca Yes, please. It is behind the screen.
Evet, lütfen. Ekranın arkasında.

Tuna It is in. But there is a second one here, and it is out.
Takılı. Ama burada ikinci bir tane var, o çıkmış.

Ms. Karaca Put it in and I will try again.
Tak, ben tekrar deneyeyim.

Tuna Still nothing. Sorry.
Yine yok. Kusura bakmayın.

Ms. Karaca All right. We are changing the task. Close your books.
Tamam. Görevi değiştiriyoruz. Kitapları kapatın.

Tuna Are we not watching the video?
Videoyu izlemiyor muyuz?

Ms. Karaca Not today. I am reading the text out and you take notes.
Bugün değil. Ben metni okuyorum, siz not alın.

Tuna How many notes? Everything or only the numbers?
Ne kadar not? Her şey mi sadece sayılar mı?

Ms. Karaca Only the names and the numbers. That is enough.
Sadece isimler ve sayılar. O kadar yeter.

Tuna All right. I am ready.
Tamam. Hazırım.

What's on the Exam?

Sınavda Neler Var?

Öğretmen kapsamı tahtaya yazar; öğrenci listeyi geri okur ve ek fotokopinin dahil olup olmadığını sorar.

A classroom, a few days before the exam, a list on the board · akademik · 12 replik · 10 dk

Defne
Sir, what is on the exam?
Hocam, sınavda neler var?

Mr. Ergin
I am writing it now. Units seven and eight.
Şimdi yazıyorum. Yedi ve sekizinci üniteler.

Defne
All of Unit Eight?
Sekizinci ünitenin tamamı mı?

Mr. Ergin
Up to page ninety. We did not do the last two pages.
Doksanıncı sayfaya kadar. Son iki sayfayı yapmadık.

Defne
Units seven and eight, up to page ninety.
Yedi ve sekiz, doksanıncı sayfaya kadar.

Mr. Ergin
And the grammar from the photocopy last week.
Bir de geçen haftaki fotokopideki dil bilgisi.

Defne
The green photocopy? That is in the exam too?
Yeşil fotokopi mi? O da sınavda mı?

Mr. Ergin
Yes. Two questions from it.
Evet. Ondan iki soru.

Defne
And the song we listened to? Is that in it?
Peki dinlediğimiz şarkı? O da var mı?

Mr. Ergin
No, not the song. That was only for practice.
Hayır, şarkı yok. O sadece alıştırmaydı.

Defne
So: units seven and eight to page ninety, the green photocopy, not the song.
Yani: yedi ve sekiz doksana kadar, yeşil fotokopi, şarkı yok.

Mr. Ergin
That is it. Tell your group, so nobody studies the wrong thing.
Bu kadar. Grubuna söyle, kimse yanlış şeye çalışmasın.

We Never Did Unit Four

Dördüncü Üniteyi Hiç Görmedik

Nakil öğrenci ile sınıf rehber öğretmeni içindekiler sayfasını karşılaştırır ve iki eksik konuyu deftere yazar.

A classroom after school, the contents page of the coursebook open between them · akademik · 13 replik · 10 dk

Ms. Karaca Let us look at the contents page together.
Gel içindekiler sayfasına birlikte bakalım.

Ozan We did units one, two and three at my old school.
Eski okulumda bir, iki ve üçüncü üniteleri yaptık.

Ms. Karaca And unit four? Past simple?
Peki dördüncü ünite? Past simple?

Ozan We never did unit four. We went from three to five.
Dördüncü üniteyi hiç görmedik. Üçten beşe geçtik.

Ms. Karaca That is the first gap. Write "Unit 4, past simple".
Birinci eksik bu. "Ünite 4, past simple" diye yaz.

Ozan Unit four, past simple. And unit six?
Ünite dört, past simple. Peki altıncı ünite?

Ms. Karaca We finished unit six last month. Did you do it?
Altıncı üniteyi geçen ay bitirdik. Siz yaptınız mı?

Ozan Only the first half. We stopped at the reading.
Sadece ilk yarısını. Okuma parçasında kaldık.

Ms. Karaca Then write "Unit 6, second half" as well.
O zaman "Ünite 6, ikinci yarı" diye de yaz.

Ozan Two things. Can I do them at home?
İki şey. Bunları evde yapabilir miyim?

Ms. Karaca Do unit four at home. We do unit six together on Friday.
Dördüncü üniteyi evde yap. Altıncıyı cuma birlikte yaparız.

Ozan Friday after school? I can stay.
Cuma okuldan sonra mı? Kalabilirim.

Ms. Karaca Half past three, here. Bring the book and your notebook.
Üç buçukta, burada. Kitabı ve defterini getir.

Ozan Half past three. Should I read unit four before Friday?
Üç buçuk. Dördüncü üniteyi cumadan önce okuyayım mı?

Two Sentences, One Meaning

İki Cümle, Tek Anlam

Öğrencinin defterindeki İngilizce cümlenin altına öğretmen Türkçesini yazar; ikisini karşılaştırıp fazlalığı bulurlar, sonra öğrenci ikinci cümlede eksiği kendi bulur.

A classroom, the student notebook open between them · akademik · 14 replik · 10 dk

Ms. Karaca Read me the sentence you wrote here.
Buraya yazdığın cümleyi bana oku.

Kaan I am agree with you.
I am agree with you.

Ms. Karaca What did you want to say? Say it in Turkish.
Ne demek istedin? Türkçe söyle.

Kaan Sana katılıyorum.
Sana katılıyorum.

Ms. Karaca I am writing your Turkish under the English. Look at both.
Türkçeni İngilizcenin altına yazıyorum. İkisine de bak.

Kaan Katılıyorum is one word. My English has three.
Katılıyorum tek kelime. Benim İngilizcemde üç tane var.

Ms. Karaca Which of the three is not in your Turkish?
Üçünden hangisi Türkçende yok?

Kaan Am. There is no am in the Turkish sentence.
Am. Türkçe cümlede am yok.

Ms. Karaca Agree is already the verb. It does not need a second one.
Agree zaten fiil. İkinci bir fiile ihtiyacı yok.

Kaan So I write I agree with you.
Yani I agree with you yazıyorum.

Ms. Karaca Write it under the two sentences.
İki cümlenin altına yaz.

Kaan Done. On line four I wrote Is very difficult.
Yazdım. Dördüncü satıra Is very difficult yazmışım.

Ms. Karaca Read your Turkish for that one. What is missing this time?
Onun Türkçesini oku. Bu sefer ne eksik?

Kaan Çok zor. Turkish has no it, and English needs one. It is very difficult.
Çok zor. Türkçede it yok, İngilizcede lazım. It is very difficult.

The App Said 'Alive'

Uygulama 'Alive' Dedi

Öğrencinin ödevindeki cümle uygulamadan alınan kelime yüzünden anlamsızlaşmıştır; öğretmen geri çeviri kontrolünü gösterir, öğrenci ikinci kelimede kendi uygular.

A classroom, a homework sheet and a phone screen on the desk · günlük · 14 replik · 10 dk

Mr. Ergin Nehir, read me this line from your homework.
Nehir, ödevinden şu satırı bana oku.

Nehir The concert was alive.
The concert was alive.

Mr. Ergin What did you want to say there?
Orada ne demek istedin?

Nehir Konser canlıydı. The app gave me alive.
Konser canlıydı. Uygulama bana alive verdi.

Mr. Ergin Open the app. Type alive and translate it back.
Uygulamayı aç. Alive yaz ve geri çevir.

Nehir It says hayatta, yaşıyor.
Hayatta, yaşıyor diyor.

Mr. Ergin Is your concert breathing?
Senin konserin nefes alıyor mu?

Nehir No. So this is the wrong word.
Hayır. Demek bu yanlış kelime.

Mr. Ergin The check is simple. Translate it back and read it.
Kontrol basit. Geri çevir ve oku.

Nehir There is one more. For dizi the app gave me string.
Bir tane daha var. Dizi için uygulama bana string verdi.

Mr. Ergin Do the check yourself this time.
Bu sefer kontrolü kendin yap.

Nehir String comes back as ip. That is not a television programme.
String, ip diye geri geliyor. Bu televizyon programı değil.

Mr. Ergin Then give the app your whole Turkish sentence, not one word.
O zaman uygulamaya tek kelimeyi değil, Türkçe cümlenin tamamını ver.

Nehir Now it says series. I am changing it on my paper.
Şimdi series diyor. Kâğıdımda değiştiriyorum.

Ship or Sheep?

Ship mi, Sheep mi?

Öğrencinin söylediği kelime yanlış anlaşılır; öğretmen iki kelimeyi tahtaya yan yana yazıp sırayla söyletir, öğrenci hangisini kastettiğini yeniden söyler ve anlaşılır.

A classroom, two words written side by side on the board · günlük · 14 replik · 10 dk

İpek
In the picture there is a big ship.
Resimde büyük bir gemi var.

Ms. Karaca
A big sheep? On the sea?
Büyük bir koyun mu? Denizde mi?

İpek
No, no. I did not mean the animal.
Hayır, hayır. Hayvanı kastetmedim.

Ms. Karaca
Come to the board. I am writing two words.
Tahtaya gel. İki kelime yazıyorum.

İpek
Ship and sheep. They look different.
Ship ve sheep. Yazılışları farklı.

Ms. Karaca
They sound different too. Sheep is long, ship is short.
Sesleri de farklı. Sheep uzun, ship kısa.

İpek
Sheeep. Ship.
Sheeep. Ship.

Ms. Karaca
Say the short one three times.
Kısa olanı üç kez söyle.

İpek
Ship, ship, ship.
Ship, ship, ship.

Ms. Karaca
Now point to the animal and say that one.
Şimdi hayvanı göster ve onu söyle.

İpek
Sheep. And this one on the water is a ship.
Sheep. Sudaki bu da ship.

Ms. Karaca
Tell me your first sentence again.
İlk cümleni bana yeniden söyle.

İpek
In the picture there is a big ship.
Resimde büyük bir gemi var.

Ms. Karaca
This time I understood it the first time.
Bu sefer ilk seferde anladım.

Three Sentences on a Card

Karttaki Üç Cümle

Grup görevinde sürekli Türkçeye düşen öğrencinin masasına öğretmen üç cümlelik bir kart bırakır ve öğrenci aynı görevi bu cümlelerle bir kez daha dener.

A classroom during group work, a small card on the desk · günlük · 14 replik · 10 dk

Ms. Karaca Sude, I have listened to your group for two minutes. How much of it was in English?
Sude, grubunuzu iki dakika dinledim. Ne kadarı İngilizceydi?

Sude Not much. We start in English and then we stop.
Çok değil. İngilizce başlıyoruz sonra duruyoruz.

Ms. Karaca When exactly do you stop? Show me the moment.
Tam olarak ne zaman duruyorsunuz? Anı göster bana.

Sude Here. I do not know this word, so I say it in Turkish.
Burada. Bu kelimeyi bilmiyorum, o yüzden Türkçe söylüyorum.

Ms. Karaca I am leaving this card on your desk. Read the three sentences.
Bu kartı masana bırakıyorum. Üç cümleyi oku.

Sude How do you say this in English? I am not sure. Can you say that again?
How do you say this in English? I am not sure. Can you say that again?

Ms. Karaca Those three are your way out. You do not need Turkish for any of them.
Bu üçü senin çıkış yolun. Hiçbiri için Türkçeye ihtiyacın yok.

Sude And if my friend does not know the word either?
Peki arkadaşım da kelimeyi bilmiyorsa?

Ms. Karaca Then you both say I am not sure, and you ask me. In English.
O zaman ikiniz de I am not sure dersiniz ve bana sorarsınız. İngilizce.

Sude Can we do the same task again with the card?
Aynı görevi kartla yeniden yapabilir miyiz?

Ms. Karaca Do it now. I am timing you for three minutes.
Şimdi yap. Üç dakika tutuyorum.

Sude We finished it. I used the first sentence four times.
Bitirdik. Birinci cümleyi dört kez kullandım.

Ms. Karaca And how much Turkish this time?
Peki bu sefer ne kadar Türkçe?

Sude One word. I forgot the card for one second.
Tek kelime. Bir saniyeliğine kartı unuttum.

One Question Every Lesson

Her Ders Bir Soru

İki haftadır hiç konuşmayan öğrenciyi öğretmen ders bitiminde yanına çağırır ve yapışkan nota ertesi dersin sorusunu yazarak bir anlaşma yapar.

A classroom at the end of the lesson, a sticky note on the desk · günlük · 14 replik · 10 dk

Ms. Karaca
Tuna, stay for one minute. I want to ask you something.
Tuna, bir dakika kal. Sana bir şey sormak istiyorum.

Tuna
Did I do something wrong?
Yanlış bir şey mi yaptım?

Ms. Karaca
No. You have not spoken in class for two weeks. I counted.
Hayır. İki haftadır derste hiç konuşmadın. Saydım.

Tuna
I know. I usually want to answer, but I am afraid to speak.
Biliyorum. Genelde cevap vermek istiyorum ama konuşmaya korkuyorum.

Ms. Karaca
Afraid of what, exactly? Of me or of the class?
Tam olarak neyden korkuyorsun? Benden mi sınıftan mı?

Tuna
Of the class. When I answer, I never know if it is correct.
Sınıftan. Cevap verdiğimde doğru mu bilmiyorum.

Ms. Karaca
So if you knew the question before, could you answer it?
Peki soruyu önceden bilsen cevaplayabilir misin?

Tuna
Yes. If you tell me before, I can answer.
Evet. Önceden söylerseniz cevaplayabilirim.

Ms. Karaca
Then here is the deal. One question every lesson, and I tell you the day before.
O zaman anlaşma şu. Her ders bir soru ve sana bir gün önceden söylüyorum.

Tuna
Only one? Not three or four?
Sadece bir mi? Üç dört değil mi?

Ms. Karaca
One. I am writing tomorrow one on this note now.
Bir. Yarınkini şimdi bu nota yazıyorum.

Tuna
What is your favourite month and why. That is easy.
En sevdiğin ay hangisi ve neden. Bu kolay.

Ms. Karaca
It is meant to be. Say the deal back to me.
Öyle olması gerekiyor. Anlaşmayı bana tekrar söyle.

Tuna
One question every lesson, and I get it one day before.
Her ders bir soru ve onu bir gün önceden alıyorum.

Why Is Number Seven Wrong?

Yedi Neden Yanlış?

Sınav kâğıdını alan öğrenci tek bir soruya işaret edip neden yanlış olduğunu sorar; öğretmen kısaca açıklar, öğrenci doğru cevabı yazar ve bir sonraki sefer için çıkarım yapar.

A classroom, papers just handed back, the student at the teacher desk · günlük · 14 replik · 10 dk

Ozan
Sir, can I ask about number seven? I do not understand the cross.
Hocam, yedinciyi sorabilir miyim? Çarpıyı anlamadım.

Mr. Ergin
Read me what you wrote there.
Oraya ne yazdığını bana oku.

Ozan
I wrote since two years, because the sentence says two years.
Since two years yazdım, çünkü cümlede two years diyor.

Mr. Ergin
The number is right. The word in front of it is not.
Sayı doğru. Önündeki kelime değil.

Ozan
So it is for two years, not since two years?
Yani for two years, since two years değil mi?

Mr. Ergin
Yes. Since goes with a point in time. For goes with a length.
Evet. Since bir zaman noktasıyla gider. For bir uzunlukla.

Ozan
And since 2022 would be correct?
Peki since 2022 doğru olur mu?

Mr. Ergin
That one is correct. Say the rule back to me.
O doğru olur. Kuralı bana geri söyle.

Ozan
Since for a point, for for a length. I am writing it here.
Nokta için since, uzunluk için for. Buraya yazıyorum.

Mr. Ergin
Write the correct sentence under it as well.
Altına doğru cümleyi de yaz.

Ozan
I have lived here for two years. Done.
I have lived here for two years. Oldu.

Mr. Ergin
Was number seven the only one like that?
Yedinci böyle olan tek soru muydu?

Ozan
No. Number eleven is the same mistake.
Hayır. On birinci de aynı hata.

Mr. Ergin
Then you have found the pattern yourself. Fix that one too.
O zaman deseni kendin buldun. Onu da düzelt.

Let's Read It Together

Karneyi Birlikte Okuyalım

Öğretmen karneyi öğrencinin kendisine verir; notları birlikte okurlar, en yüksek ve en düşük dersi karşılaştırırlar ve gelecek dönem için tek bir hedef yazarlar.

A classroom on report day, the report card in the student hand · günlük · 14 replik · 10 dk

Ms. Karaca Your report, Defne. You read it, not me.
Karnen Defne. Sen oku, ben değil.

Defne English seventy-eight. Maths sixty-one.
İngilizce yetmiş sekiz. Matematik altmış bir.

Ms. Karaca Which one is the highest on the page?
Sayfadaki en yüksek hangisi?

Defne Music, ninety. English is higher than maths.
Müzik, doksan. İngilizce matematikten yüksek.

Ms. Karaca And which one is the lowest?
Peki en düşük hangisi?

Defne Maths. It was sixty-eight last term.
Matematik. Geçen dönem altmış sekizdi.

Ms. Karaca So it went down. Do you know why?
Demek düştü. Nedenini biliyor musun?

Defne I did not do the homework in November and December.
Kasım ve aralıkta ödev yapmadım.

Ms. Karaca That is a clear reason. Now one goal for next term.
Bu açık bir sebep. Şimdi gelecek dönem için tek bir hedef.

Defne I want to get seventy in maths.
Matematikten yetmiş almak istiyorum.

Ms. Karaca Write it on the back, with the number.
Arkasına yaz, sayıyla birlikte.

Defne Seventy in maths. Is one goal enough?
Matematikten yetmiş. Tek hedef yeter mi?

Ms. Karaca One is enough. Four goals means no goals.
Bir yeter. Dört hedef, hedef yok demek.

Defne Then one. And English is already good, so I will keep it.
O zaman bir. İngilizce zaten iyi, onu koruyacağım.

I Added Them Up Twice

İki Kez Topladım

Öğrenci puanları toplar ve iki bölümü kibarca sorar; birinde öğretmen yanılmıştır, diğerinde öğrenci.

A classroom, the marked paper on the desk between them · günlük · 14 replik · 10 dk

Bora Sir, sorry, can you look at my total? I added it up twice.
Hocam, pardon, toplamıma bakabilir misiniz? İki kez topladım.

Mr. Ergin Show me. Which sections?
Göster. Hangi bölümler?

Bora Part B and part D. I get sixty-four, the paper says sixty.
B ve D bölümü. Ben altmış dört buluyorum, kâğıtta altmış yazıyor.

Mr. Ergin Read me part B first. What did you get for each question?
Önce B bölümünü oku. Her soruda kaç aldın?

Bora Three, three, two and four. That is twelve.
Üç, üç, iki ve dört. Bu on iki eder.

Mr. Ergin And I wrote ten at the top of that section.
Ben o bölümün başına on yazmışım.

Bora So it is twelve, not ten?
Yani on iki, on değil mi?

Mr. Ergin It is twelve. That one is my mistake and I am changing it.
On iki. O benim hatam ve düzeltiyorum.

Bora Thank you. And part D?
Teşekkür ederim. Peki D bölümü?

Mr. Ergin Read the last question again. How many marks is it worth?
Son soruyu yeniden oku. Kaç puan?

Bora It says two marks. I counted it as four.
İki puan yazıyor. Ben dört saymışım.

Mr. Ergin So part D is right as it stands.
Yani D bölümü olduğu gibi doğru.

Bora One was mine and one was yours. Sixty-two, then.
Biri benimdi biri sizin. O zaman altmış iki.

Mr. Ergin Sixty-two. Bring the paper to me at the end and I will sign the change.
Altmış iki. Kâğıdı sonunda bana getir, değişikliği imzalayayım.

All Ten Were on the Last Page

Onunun da Son Sayfada

İlk deneme sonucunda boşların onunun da son sayfada olduğu fark ettirilir; kuralı öğrenci yazıp okur.

A classroom, a practice exam answer sheet and the question booklet on the desk · akademik · 14 replik · 10 dk

Ms. Karaca You left ten questions blank. Open the booklet and find them.
On soruyu boş bırakmışsın. Kitapçığı aç ve onları bul.

Toprak Thirty-one to forty. They are all together.
Otuz birden kırka. Hepsi bir arada.

Ms. Karaca On which page?
Hangi sayfada?

Toprak The last page. All ten of them.
Son sayfada. Onunun da.

Ms. Karaca Were they harder than the others?
Diğerlerinden zor muydular?

Toprak Number thirty-three is easy. I know that one.
Otuz üçüncü kolay. Onu biliyorum.

Ms. Karaca So it was not the questions. What was it?
Demek sorular değildi. Neydi?

Toprak The time. I finished page one very slowly.
Zaman. Birinci sayfayı çok yavaş bitirdim.

Ms. Karaca How many minutes for the first ten questions?
İlk on soru için kaç dakika?

Toprak About twenty-five. And there were forty questions.
Yaklaşık yirmi beş. Ve kırk soru vardı.

Ms. Karaca Write the rule for next time. Your words, not mine.
Bir dahaki sefer için kuralı yaz. Senin kelimelerinle.

Toprak Ten questions, fifteen minutes. Then I go to the next page.
On soru, on beş dakika. Sonra sonraki sayfaya geçiyorum.

Ms. Karaca Read it out loud once more.
Bir kez daha sesli oku.

Toprak Ten questions, fifteen minutes, then next page. Even if I am not finished.
On soru, on beş dakika, sonra sonraki sayfa. Bitirmemiş olsam bile.

How Much Did You Get?

Sen Kaç Aldın?

Öğrenci yan sıradakinin kaç aldığını sorar; öğretmen söylemeyi nazikçe reddeder ve öğrencinin kendi iki sınav kâğıdını yan yana koyup neyin değiştiğini söylemesini ister.

A classroom, papers being handed back row by row · günlük · 14 replik · 10 dk

Nehir Sir, how much did Kaan get?
Hocam, Kaan kaç aldı?

Mr. Ergin I do not say other people marks. Not to anybody.
Başkalarının notlarını söylemem. Kimseye.

Nehir I only want to know if mine is good.
Sadece benimki iyi mi bilmek istiyorum.

Mr. Ergin Then compare it with the right thing. Your last paper is in your file.
O zaman doğru şeyle karşılaştır. Bir önceki kâğıdın dosyanda.

Nehir This one is sixty-six. The other one was fifty-nine.
Bu altmış altı. Öteki elli dokuzdu.

Mr. Ergin So which is higher?
Peki hangisi yüksek?

Nehir This one. Seven more.
Bu. Yedi fazla.

Mr. Ergin What changed between the two?
İkisi arasında ne değişti?

Nehir I did the vocabulary part. Last time I left it.
Kelime kısmını yaptım. Geçen sefer boş bıraktım.

Mr. Ergin That is your own information. Kaan number tells you nothing about it.
Bu senin kendi bilgin. Kaanın sayısı bunun hakkında bir şey söylemiyor.

Nehir But everybody asks everybody.
Ama herkes herkese soruyor.

Mr. Ergin They do, and it helps nobody. What is your number for the next one?
Soruyorlar ve kimsenin işine yaramıyor. Bir sonraki için sayın ne?

Nehir Seventy. That is seven more again.
Yetmiş. Bu da yine yedi fazla.

Mr. Ergin Write seventy on the front of your file.
Dosyanın önüne yetmiş yaz.

Try One Episode Without Turkish Subtitles

Bir Bölümü Türkçe Altyazısız Dene

Ders sonunda öğrencinin izleme alışkanlığı konuşulur ve tek bölümlük küçük bir deneme ile rapor günü kararlaştırılır.

A classroom at the end of the lesson, a notebook open at the back page · günlük · 14 replik · 10 dk

Ms. Karaca Who watches something in English at home? Poyraz, you do, I think.
Evde İngilizce bir şey izleyen var mı? Poyraz, sen izliyorsun galiba.

Poyraz I watch a series. But I read the Turkish subtitles all the time.
Bir dizi izliyorum. Ama sürekli Türkçe altyazıyı okuyorum.

Ms. Karaca So your eyes are working. Are your ears working too?
Yani gözlerin çalışıyor. Kulakların da çalışıyor mu?

Poyraz Not really. I hear the music and I read the bottom of the screen.
Pek değil. Müziği duyuyorum ve ekranın altını okuyorum.

Ms. Karaca Try one thing for me. English subtitles for one episode, not Turkish.
Benim için tek bir şey dene. Bir bölüm İngilizce altyazıyla, Türkçe değil.

Poyraz I will not understand everything. Is that a problem?
Her şeyi anlamayacağım. Sorun olur mu?

Ms. Karaca No. You only need three words. Write them in your notebook.
Hayır. Sana yalnızca üç kelime lazım. Onları defterine yaz.

Poyraz Three words from forty minutes? That is not many.
Kırk dakikadan üç kelime mi? Az sayılır.

Ms. Karaca Three words you hear twice. Those are the useful ones.
İki kez duyduğun üç kelime. İşe yarayanlar onlar.

Poyraz All right. Can I choose the episode myself?
Tamam. Bölümü kendim seçebilir miyim?

Ms. Karaca Yes, but not a new one. Choose an episode you already know.
Evet ama yeni olmasın. Zaten bildiğin bir bölüm seç.

Poyraz Then I know the story and I can listen to the words.
O zaman hikâyeyi biliyorum ve kelimeleri dinleyebiliyorum.

Ms. Karaca Exactly. When can you tell me your three words?
Aynen. Üç kelimeni bana ne zaman söyleyebilirsin?

Poyraz On Thursday. I watch on Wednesday evenings.
Perşembe. Çarşamba akşamları izliyorum.

Can I Write It in Turkish First?

Önce Türkçe Yazabilir miyim?

Yazma görevinin başında öğrenci Türkçe taslak izni ister; gerekçeli ret ile beş kelimelik plan ve ilk cümle gelir.

A classroom at the start of a writing task, an empty sheet on the desk · akademik · 14 replik · 10 dk

İpek
Sir, can I write it in Turkish first and then translate it?
Hocam, önce Türkçe yazıp sonra çevirebilir miyim?

Mr. Ergin
No. And I will tell you why, because the reason matters here.
Hayır. Sebebini de söyleyeceğim, çünkü burada sebep önemli.

İpek
It is faster for me. All my ideas are in Turkish.
Benim için daha hızlı. Bütün fikirlerim Türkçe.

Mr. Ergin
The ideas are fine. The sentences are the problem.
Fikirlerde sorun yok. Sorun cümlelerde.

İpek
Why? A sentence is a sentence.
Neden? Cümle cümledir.

Mr. Ergin
Your Turkish sentences are long. Then you translate the length as well.
Senin Türkçe cümlelerin uzun. Sonra uzunluğu da çeviriyorsun.

İpek
And then the English is wrong.
Sonra da İngilizcesi yanlış oluyor.

Mr. Ergin
It is not wrong. It is heavy, and you spend all your time on it.
Yanlış değil. Ağır, ve bütün vaktini ona harcıyorsun.

İpek
So what do I do with the empty paper?
Peki boş kâğıtla ne yapacağım?

Mr. Ergin
Five words. Not sentences, words. In English. That is your plan.
Beş kelime. Cümle değil, kelime. İngilizce. Planın bu.

İpek
School, bus, morning, tired, breakfast.
School, bus, morning, tired, breakfast.

Mr. Ergin
Good. Now the first sentence, from the first word only.
Güzel. Şimdi ilk cümle, yalnızca ilk kelimeden.

İpek
My school starts at eight in the morning.
Okulum sabah sekizde başlıyor.

Mr. Ergin
That is your first line, and it is yours, not a translation.
İşte ilk satırın, ve senin, çeviri değil.

Close the Page

Sayfayı Kapat

Baştan sona sarıya boyanmış defterde sayfa kapatılır; öğrenci konuşurken tökezler ve yöntem birlikte uygulanır.

A classroom after the lesson, a heavily highlighted notebook open on the desk · akademik · 14 replik · 10 dk

Ms. Karaca Show me how you studied this unit. Open the notebook.
Bu üniteyi nasıl çalıştığını göster. Defteri aç.

Sude Here. I read it three times and I marked the important parts.
Buyurun. Üç kez okudum ve önemli yerleri işaretledim.

Ms. Karaca Everything is yellow. The whole page is yellow.
Her yer sarı. Sayfanın tamamı sarı.

Sude Because everything is important in this unit.
Çünkü bu ünitede her şey önemli.

Ms. Karaca Then nothing is. Close the page and tell me the first rule.
O zaman hiçbiri değil. Sayfayı kapat ve bana ilk kuralı söyle.

Sude The first rule is… we use it for… I know this, really.
İlk kural… şey için kullanıyoruz… Bunu biliyorum, gerçekten.

Ms. Karaca You do know it. But you know it with the page open.
Biliyorsun. Ama sayfa açıkken biliyorsun.

Sude That is not the same thing.
O aynı şey değil.

Ms. Karaca It is not. In the exam the page is closed.
Değil. Sınavda sayfa kapalı.

Sude So what do I do instead of marking?
Peki işaretlemek yerine ne yapayım?

Ms. Karaca Read one part. Close the book. Say it out loud. Then check.
Bir parçayı oku. Kitabı kapat. Sesli söyle. Sonra kontrol et.

Sude And if I cannot say it?
Söyleyemezsem?

Ms. Karaca Then you read that part again. Only that part, not the page.
O zaman o parçayı tekrar okursun. Yalnızca o parçayı, sayfayı değil.

Sude So the marking was for my eyes, not for my memory.
Yani işaretlemek gözüme çalışmış, hafızama değil.

Can You Give Me Extra Practice?

Bana Ekstra Alıştırma Verir misiniz?

Ders sonunda öğrenci ek alıştırma ister; zorlandığı nokta ve vakti belirlenir, iki seçenekten biri gerekçeyle seçilir.

A classroom at the end of the lesson, worksheets and a notebook on the desk · günlük · 14 replik · 10 dk

Tuna Sir, can you give me extra practice? Something for home.
Hocam, bana ekstra alıştırma verir misiniz? Ev için bir şey.

Mr. Ergin I can. Extra practice on what? Everything is not an answer.
Verebilirim. Neyle ilgili? Her şey diye bir cevap yok.

Tuna Past simple. I know the rule but I am slow in speaking.
Past simple. Kuralı biliyorum ama konuşurken yavaşım.

Mr. Ergin Slow when you speak, or slow when you write?
Konuşurken mi yavaşsın, yazarken mi?

Tuna When I speak. On paper I have time to think.
Konuşurken. Kâğıtta düşünecek vaktim oluyor.

Mr. Ergin Good, that is a real answer. How much time do you have?
Güzel, bu gerçek bir cevap. Ne kadar vaktin var?

Tuna Twenty minutes, four evenings a week. Not more.
Yirmi dakika, haftada dört akşam. Daha fazlası yok.

Mr. Ergin Then I have two things. A worksheet, or an app with short tasks.
O zaman iki şeyim var. Bir çalışma kâğıdı ya da kısa görevli bir uygulama.

Tuna What is the difference for my problem?
Benim sorunum için farkı ne?

Mr. Ergin The worksheet is writing. The app makes you say the sentence out loud.
Çalışma kâğıdı yazma. Uygulama cümleyi sesli söyletiyor.

Tuna Then the app. My problem is speaking, not writing.
O zaman uygulama. Benim sorunum konuşma, yazma değil.

Mr. Ergin That is the right reason. I will send you the name today.
Doğru gerekçe. Adını bugün göndereceğim.

Tuna And do I show you something after two weeks?
Peki iki hafta sonra size bir şey gösterecek miyim?

Mr. Ergin Yes. Tell me three past simple sentences on Friday, without paper.
Evet. Cuma günü bana kâğıtsız üç past simple cümlesi söyle.

Can We Use This Song?

Bu Şarkıyı Kullanabilir miyiz?

Öğrenci sevdiği bir şarkının sözlerini çıktı alıp getirir ve dinleme etkinliği olarak kullanılmasını ister; öğretmen koşul koyar.

A classroom at the end of the lesson, printed lyrics on the desk · günlük · 14 replik · 10 dk

Nehir
Sir, I printed the words of a song. Can we use it in class?
Hocam, bir şarkının sözlerini çıktı aldım. Derste kullanabilir miyiz?

Mr. Ergin
Show me. Which song is this one?
Göster. Hangi şarkı bu?

Nehir
It is the one everybody is listening to. The words are not difficult.
Herkesin dinlediği şarkı. Sözleri zor değil.

Mr. Ergin
The words are one page. That is good. Are they all clean?
Sözler bir sayfa. Bu iyi. Hepsi temiz mi?

Nehir
Clean? I do not understand the question.
Temiz mi? Soruyu anlamadım.

Mr. Ergin
No bad words, nothing about drinking. I cannot use it in class then.
Kötü kelime yok, içkiyle ilgili bir şey yok. Varsa derste kullanamam.

Nehir
There is nothing like that. It is about a train and a city.
Öyle bir şey yok. Bir tren ve bir şehirle ilgili.

Mr. Ergin
Good. What do you want the class to do with it?
Güzel. Sınıfın onunla ne yapmasını istiyorsun?

Nehir
Listen and write the missing words. Ten words, maybe.
Dinleyip eksik kelimeleri yazsınlar. On kelime falan.

Mr. Ergin
Then you choose the ten words. Not the easy ones.
O zaman on kelimeyi sen seç. Kolay olanları değil.

Nehir
I choose them? All right, I can do that.
Ben mi seçeceğim? Tamam, yapabilirim.

Mr. Ergin
Give it to me on Thursday, with your ten words marked.
Perşembe bana ver, on kelimen işaretli olsun.

Nehir
And we listen to it next week, in the lesson?
Gelecek hafta derste dinliyor muyuz?

Mr. Ergin
If the ten words are good, yes. Next Tuesday.
On kelime iyiyse evet. Gelecek salı.

You Said Thursday, It Says Tuesday

Siz Perşembe Dediniz, Kâğıtta Salı Yazıyor

Sözlü duyuru ile dağıtılan kâğıttaki tarih çelişir; öğrenci ikisini de göstererek hangisinin geçerli olduğunu sorar ve duyurmayı üstlenir.

A classroom at the end of the lesson, the handout and a diary side by side · akademik · 14 replik · 10 dk

Bora
Miss, one moment. I think there are two different days here.
Hocam, bir saniye. Sanırım burada iki farklı gün var.

Ms. Karaca
Two days? Show me what you mean.
İki gün mü? Ne demek istediğini göster.

Bora
In the lesson you said Thursday. On this paper it says Tuesday.
Derste perşembe dediniz. Bu kâğıtta salı yazıyor.

Ms. Karaca
Read me the line on the paper, please.
Kâğıttaki satırı bana oku lütfen.

Bora
Hand in your project on Tuesday the fourteenth.
Projenizi on dört salı teslim edin.

Ms. Karaca
And I said Thursday out loud. You are right, they are different.
Ben de sesli olarak perşembe dedim. Haklısın, farklılar.

Bora
Which one do we follow? People wrote Thursday in their diaries.
Hangisine uyacağız? Millet ajandasına perşembe yazdı.

Ms. Karaca
Thursday is correct. The paper is from last year and I forgot it.
Perşembe doğru. Kâğıt geçen yıldan ve unutmuşum.

Bora
So Thursday the sixteenth. Can I write it on the board?
Yani on altı perşembe. Tahtaya yazabilir miyim?

Ms. Karaca
Please do. Big letters, and put a line through the old date.
Yaz lütfen. Büyük harflerle, eski tarihin de üstünü çiz.

Bora
And I will tell the class at the beginning of the next lesson.
Gelecek dersin başında da sınıfa söylerim.

Ms. Karaca
Thank you. That is better than twenty people asking me.
Teşekkürler. Yirmi kişinin bana sormasından iyi.

Bora
Should I tell Deniz too? He is not here today.
Deniz'e de söyleyeyim mi? Bugün yok.

Ms. Karaca
Yes. He is the one who would come on Tuesday.
Evet. Salı gelecek olan o.

Say the Whole Sentence Again

Cümleyi Baştan Söyle

Öğrenci hafta sonunu anlatırken geçmiş zaman hataları yapar; öğretmen tek kelimeyle düzeltir, öğrenci her seferinde cümleyi tam kurar ve sonunda kuralı kendi söyler.

A classroom, the student speaking from their desk · günlük · 16 replik · 10 dk

Mr. Ergin Poyraz, tell us about your Sunday.
Poyraz, bize pazar gününü anlat.

Poyraz On Sunday I go to my grandmother.
Pazar günü anneanneme gidiyorum.

Mr. Ergin Went.
Went.

Poyraz On Sunday I went to my grandmother.
Pazar günü anneanneme gittim.

Mr. Ergin Good. Keep going.
Güzel. Devam et.

Poyraz She make a big lunch for everybody.
Herkese büyük bir öğle yemeği yapıyor.

Mr. Ergin Made.
Made.

Poyraz She made a big lunch for everybody.
Herkese büyük bir öğle yemeği yaptı.

Mr. Ergin And then?
Sonra?

Poyraz After lunch we watch a film together.
Yemekten sonra birlikte film izliyoruz.

Mr. Ergin Watched.
Watched.

Poyraz After lunch we watched a film together.
Yemekten sonra birlikte film izledik.

Mr. Ergin Do you see what I changed every time?
Her seferinde neyi değiştirdiğimi görüyor musun?

Poyraz The verb. You put it in the past.
Fiili. Geçmiş zamana koyuyorsunuz.

Mr. Ergin Why the past, and not now?
Neden geçmiş zaman, şimdi değil?

Poyraz Because Sunday is finished. I will listen for that.
Çünkü pazar bitti. Buna dikkat edeceğim.

It's Your Turn Today

Bugün Sıra Sende

Öğretmen listedeki nöbetçiye görevi hatırlatır; öğrenci listeye bakıp günün karıştığını gösterir ve doğrusu teyit edilir.

A classroom at the end of the lesson, the duty rota on the wall · günlük · 10 replik · 10 dk

Ms. Karaca Umut, the board is not clean. It is your turn today.
Umut, tahta silinmemiş. Bugün sıra sende.

Umut Today? I think it is Thursday.
Bugün mü? Bence perşembe.

Ms. Karaca Look at the list. Second week, Wednesday.
Listeye bak. İkinci hafta, çarşamba.

Umut That is my name, but that is the first week.
Adım orada ama o birinci hafta.

Ms. Karaca Show me.
Göster.

Umut Here. The first week is the top row and the second week is the row under it.
Burada. Birinci hafta üst satır, ikinci hafta onun altındaki satır.

Ms. Karaca Ah, I read the wrong row. So today is...
Ha, yanlış satırı okumuşum. O zaman bugün...

Umut Today is Nehir. My day is Thursday, in both weeks.
Bugün Nehir. Benim günüm perşembe, iki haftada da.

Ms. Karaca You are right. Sorry, Umut.
Haklısın. Kusura bakma Umut.

Umut It is fine. Shall I tell Nehir before she leaves?
Sorun değil. Nehir gitmeden ona söyleyeyim mi?

Ten Minutes In

Ders Başlayalı On Dakika

Geç kalan öğrenci kapıda kısaca özür diler; oturduktan sonra görevi ve kalan süreyi sorup devam eden çalışmaya katılır.

A classroom ten minutes into a pair activity, the door still open · günlük · 10 replik · 10 dk

Alp Sorry I am late. I missed the first bus.
Geç kaldığım için özür dilerim. İlk otobüsü kaçırdım.

Mr. Ergin Come in and sit down. We started ten minutes ago.
Gir ve otur. On dakika önce başladık.

Alp What are we doing?
Ne yapıyoruz?

Mr. Ergin Pair work. You ask five questions, your partner answers.
Eşli çalışma. Sen beş soru soruyorsun, eşin cevaplıyor.

Alp Five questions about what?
Ne hakkında beş soru?

Mr. Ergin About last weekend. The prompts are on the card.
Geçen hafta sonu hakkında. Yönlendirmeler kartta.

Alp Do I write the answers down or only speak them?
Cevapları yazıyor muyum yoksa sadece söylüyor muyum?

Mr. Ergin Only speak. Then you change roles and do it again.
Sadece söylüyorsun. Sonra rolleri değiştirip tekrar yapıyorsunuz.

Alp How much time is left for the first part?
İlk kısım için ne kadar süre kaldı?

Mr. Ergin Six minutes. Work with Nil at the front, she has no partner.
Altı dakika. Öndeki Nil'le çalış, eşi yok.

The Paper Under the Desk

Sıranın Altındaki Kâğıt

Öğretmen sıranın altında başka dersin ödevini görür; öğrenci itiraf eder, kâğıdı kaldırır ve ne zaman bitireceğini söyler.

A classroom, the teacher standing beside the desk, a maths sheet half-hidden · günlük · 10 replik · 10 dk

Mr. Ergin Zeynep, what is this paper?
Zeynep, bu kâğıt ne?

Zeynep It is my maths homework.
Matematik ödevim.

Mr. Ergin In my lesson?
Benim dersimde mi?

Zeynep Yes. I am sorry. It is for the next lesson.
Evet. Özür dilerim. Bir sonraki ders için.

Mr. Ergin Why did you not do it last night?
Dün akşam neden yapmadın?

Zeynep I finished at eleven and I still had two pages.
On birde bitirdim ve iki sayfam kalmıştı.

Mr. Ergin Put it in your bag now, please, and take out your English book.
Şimdi çantana koy lütfen ve İngilizce kitabını çıkar.

Zeynep All right. Can I finish it at lunch instead?
Tamam. Onun yerine öğle arasında bitirebilir miyim?

Mr. Ergin You can. Two pages is twenty minutes, not two lessons.
Bitirebilirsin. İki sayfa yirmi dakika, iki ders değil.

Zeynep I will do it at lunch and hand it in before the bell.
Öğlen yaparım ve zil çalmadan teslim ederim.

You Take the Board, I Take the Register

Tahta Sende, Defter Bende

İki nöbetçi tahta silme, havalandırma ve ders defteri işlerini bölüşür; biri koşullu bir takas önerir.

A classroom at the end of the day, the duty rota between them · günlük · 10 replik · 10 dk

Elif We are both on duty this week. Shall we split it?
Bu hafta ikimiz de nöbetçiyiz. Bölüşelim mi?

Tuna Yes. There are three jobs: the board, the windows and the register.
Olur. Üç iş var: tahta, pencereler ve ders defteri.

Elif I can do the board every day. It takes two minutes.
Tahtayı her gün ben yapabilirim. İki dakika sürüyor.

Tuna Then I take the windows. But the register goes to the office.
O zaman pencereler bende. Ama ders defteri idareye gidiyor.

Elif That is the long one. Shall we do it one day each?
Uzun olan o. Bir gün sen bir gün ben yapalım mı?

Tuna All right. You take Monday, Wednesday and Friday.
Tamam. Pazartesi, çarşamba ve cuma sende.

Elif I have basketball on Wednesday. Can we swap that one?
Çarşamba basketbolum var. Onu değişebilir miyiz?

Tuna I can do Wednesday if you do Thursday.
Perşembeyi sen yaparsan çarşambayı ben yaparım.

Elif Done. So I have Monday, Thursday and Friday.
Anlaştık. Yani bende pazartesi, perşembe ve cuma.

Tuna And I have Tuesday and Wednesday. Write it on the list.
Bende de salı ve çarşamba. Listeye yaz.

I Missed Two Days

İki Gün Gelemedim

İki gün gelemeyen öğrenci hangi sayfaların işlendiğini ve hangi kâğıdın dağıtıldığını sorar, not alır ve teslim gününde anlaşır.

A classroom before the lesson, the student's notebook open · akademik · 14 replik · 10 dk

Deniz Sir, I missed Monday and Tuesday. I was at my grandmother's funeral.
Hocam, pazartesi ve salı gelemedim. Babaannemin cenazesindeydim.

Mr. Ergin I am sorry to hear that. Sit down, we will sort it out.
Başın sağ olsun. Otur, hallederiz.

Deniz Which pages did you do?
Hangi sayfaları yaptınız?

Mr. Ergin Pages sixty-two to sixty-seven. Two lessons, one unit.
Altmış ikiden altmış yediye. İki ders, bir ünite.

Deniz Sixty-two to sixty-seven. Was there a worksheet?
Altmış ikiden altmış yediye. Çalışma kâğıdı var mıydı?

Mr. Ergin Two. A grammar one on Monday and a listening one on Tuesday.
İki tane. Pazartesi dil bilgisi, salı dinleme.

Deniz Do you have spare copies?
Yedek kopyanız var mı?

Mr. Ergin The grammar one, yes. For the listening one you need the track.
Dil bilgisi olanı var. Dinleme için parça lazım.

Deniz Can I do the listening one at home? Is the track online?
Dinlemeyi evde yapabilir miyim? Parça internette mi?

Mr. Ergin It is in the shared folder. Track eleven.
Ortak klasörde. On birinci parça.

Deniz Track eleven. When do I bring both of them?
On birinci parça. İkisini ne zaman getiriyorum?

Mr. Ergin Thursday is enough. You have had a hard week.
Perşembe yeter. Zor bir hafta geçirmişsin.

Deniz Pages sixty-two to sixty-seven, two worksheets, track eleven, Thursday.
Sayfa altmış iki-altmış yedi, iki kâğıt, on birinci parça, perşembe.

Mr. Ergin That is it. Come to me on Wednesday if the listening does not work.
Bu kadar. Dinleme olmazsa çarşamba bana gel.

Can I Leave After Fourth Period?

Dördüncü Dersten Sonra Çıkabilir miyim?

Öğrenci randevu nedeniyle erken çıkmak için önceden izin ister; velinin notunu gösterir, saati ve imza usulünü konuşurlar.

A school corridor at break, a hand-written note from a parent in the student's hand · günlük · 12 replik · 10 dk

Ms. Karaca
You wanted to ask me something?
Bana bir şey soracaktın?

Buğra
Yes. Can I leave after fourth period on Friday?
Evet. Cuma dördüncü dersten sonra çıkabilir miyim?

Ms. Karaca
Why on Friday?
Neden cuma?

Buğra
I have an appointment at two o'clock. My mother wrote this note.
Saat ikide randevum var. Annem bu notu yazdı.

Ms. Karaca
Let me see it. It says two, but it does not say where.
Bir bakayım. İki yazıyor ama nerede olduğunu yazmamış.

Buğra
At the dentist, near the bus station.
Dişçide, otogarın yanında.

Ms. Karaca
All right. Fourth period ends at one fifteen.
Tamam. Dördüncü ders bir on beşte bitiyor.

Buğra
That is enough time. Who signs the note?
O zaman yeter. Notu kim imzalıyor?

Ms. Karaca
I sign it, then you take it to the office.
Ben imzalıyorum, sonra sen idareye götürüyorsun.

Buğra
When do I bring it to you?
Size ne zaman getiriyorum?

Ms. Karaca
Thursday morning, not Friday. The office needs a day.
Perşembe sabahı, cuma değil. İdarenin bir güne ihtiyacı var.

Buğra
So: Thursday morning to you, then the office, then out at one fifteen.
Yani: perşembe sabahı size, sonra idare, sonra bir on beşte çıkış.

The Bus Again

Yine Otobüs

Bu hafta üçüncü kez geç kalan öğrenciye öğretmen sebebini sorar; otobüs saatleri konuşulur ve somut bir çözümde anlaşılır.

A classroom at the start of the lesson, a short conversation at the side · günlük · 14 replik · 10 dk

Mr. Ergin
Sıla, this is the third time this week.
Sıla, bu hafta üçüncü.

Sıla
I know. The bus was late again.
Biliyorum. Otobüs yine geç kaldı.

Mr. Ergin
Which bus do you take?
Hangi otobüse biniyorsun?

Sıla
The one at half past seven. It comes at twenty to eight.
Yedi buçuktakine. Sekize yirmi kala geliyor.

Mr. Ergin
Every day?
Her gün mü?

Sıla
Not every day. On Mondays it is fine.
Her gün değil. Pazartesileri sorun olmuyor.

Mr. Ergin
Is there a bus before that one?
Ondan önce otobüs var mı?

Sıla
Yes, at ten past seven. But then I wait here.
Evet, yediyi on geçe. Ama o zaman burada bekliyorum.

Mr. Ergin
For how long?
Ne kadar?

Sıla
About twenty minutes.
Yirmi dakika kadar.

Mr. Ergin
Twenty minutes here, or ten minutes late every day. Which is better?
Burada yirmi dakika mı, her gün on dakika geç mi? Hangisi daha iyi?

Sıla
The earlier bus. I can do my reading in the corridor.
Erken otobüs. Koridorda okuma ödevimi yaparım.

Mr. Ergin
Try it for one week and tell me on Friday.
Bir hafta dene, cuma bana söyle.

Sıla
All right. From tomorrow, the ten past seven bus.
Tamam. Yarından itibaren yediyi on geçe.

Tuesday and Wednesday

Salı ve Çarşamba

İlk haftanın iki günü gelmemiş öğrencinin sebebi dinlenir ve devamsızlık kuralı bilgi olarak verilir.

An empty classroom after school, the attendance printout on the desk · akademik · 14 replik · 10 dk

Ms. Karaca You were away on Tuesday and Wednesday in the first week.
İlk hafta salı ve çarşamba yoktun.

Kaan Yes. We moved house and the lorry came on Tuesday.
Evet. Taşındık, kamyon salı geldi.

Ms. Karaca And Wednesday?
Peki çarşamba?

Kaan We had no water in the new flat. I am sorry.
Yeni evde su yoktu. Özür dilerim.

Ms. Karaca It is all right. But I want you to know how the counting works.
Sorun değil. Ama sayımın nasıl işlediğini bilmeni istiyorum.

Kaan I thought two days was nothing.
İki günün bir şey olmadığını sanıyordum.

Ms. Karaca Two days is not much, but it is not nothing. It goes into the total.
İki gün az ama hiç değil. Toplama giriyor.

Kaan Sorry, I did not understand. Can you say that again?
Pardon, anlamadım. Tekrar söyleyebilir misiniz?

Ms. Karaca Every day you are away is added up over the whole year.
Gelmediğin her gün bütün yıl boyunca toplanıyor.

Kaan And if the total is too high?
Toplam çok yükselirse?

Ms. Karaca Then it becomes a problem in June. Not in October.
O zaman haziranda sorun oluyor. Ekimde değil.

Kaan So the two days are already in the total.
Yani iki gün şimdiden toplamda.

Ms. Karaca They are. That is why I am telling you now.
Öyle. Bu yüzden sana şimdi söylüyorum.

Kaan I understand. I will come even on a bad morning.
Anladım. Kötü bir sabahta bile gelirim.

You Should Go Home Today

Bugün Eve Gitsen İyi Olur

Ateşle okula gelen öğrenci eve gitmek istemez; sınavı kaçırma kaygısını söyler, karşı öneri getirir ve telafi kararında anlaşılır.

A classroom doorway during exam week, the student holding their coat · günlük · 14 replik · 10 dk

Ms. Karaca Berk, you look ill. You have been shivering all lesson.
Berk, hasta görünüyorsun. Bütün ders titriyordun.

Berk I had a temperature this morning, but I am fine.
Sabah ateşim vardı ama iyiyim.

Ms. Karaca You should go home today.
Bugün eve gitsen iyi olur.

Berk I cannot. The exam is tomorrow at nine.
Gidemem. Sınav yarın dokuzda.

Ms. Karaca And if you are worse tomorrow?
Yarın daha kötü olursan?

Berk Then I lose the exam and I have to wait weeks for the make-up.
O zaman sınavı kaçırırım ve telafi için haftalarca beklerim.

Ms. Karaca Is that what you think happens?
Böyle olduğunu mu sanıyorsun?

Berk That is what happened to Nil last year.
Geçen yıl Nil'e böyle oldu.

Ms. Karaca Her paperwork came late. Yours would not.
Onun belgesi geç geldi. Seninki gelmezdi.

Berk Could I take it on Friday instead of waiting?
Beklemek yerine cuma girebilir miyim?

Ms. Karaca Friday is possible if your report reaches the office tomorrow.
Belgen yarın idareye ulaşırsa cuma olur.

Berk My father can bring it in the morning.
Babam sabah getirebilir.

Ms. Karaca Then go home now and rest. I will write the note.
O zaman şimdi eve git ve dinlen. Notu ben yazarım.

Berk So: home today, report tomorrow morning, exam on Friday.
Yani: bugün ev, yarın sabah belge, cuma sınav.

Walk, Stop, Take It

Yürü, Dur, Al

Tören provasında öğrenci geçen yılki töreni anlatır ve bir adımın değişmesini ister.

A school hall during a ceremony rehearsal, a line of students on the stage steps · günlük · 12 replik · 10 dk

Mr. Ergin Listen, everybody. Walk to the line, stop, then take the certificate.
Herkes dinlesin. Çizgiye kadar yürü, dur, sonra belgeyi al.

Nehir Walk, stop, take it. Which hand?
Yürü, dur, al. Hangi elle?

Mr. Ergin Right hand. Then you turn to the photographer.
Sağ elle. Sonra fotoğrafçıya dönüyorsun.

Nehir Last year we turned first and then took it.
Geçen yıl önce döndük, sonra aldık.

Mr. Ergin Did that work?
İşe yaradı mı?

Nehir No. Two people dropped their folders.
Hayır. İki kişi dosyasını düşürdü.

Mr. Ergin Because their hands were full when they turned.
Döndüklerinde elleri dolu olduğu için.

Nehir Yes. Can we take it with two hands instead?
Evet. Onun yerine iki elle alabilir miyiz?

Mr. Ergin Two hands, then turn. Show me.
İki elle, sonra dön. Göster.

Nehir Walk, stop, two hands, turn. Sorry, I turned too early.
Yürü, dur, iki el, dön. Pardon, erken döndüm.

Mr. Ergin Again, and count to two before you turn.
Tekrar, ve dönmeden önce ikiye kadar say.

Nehir Walk, stop, two hands, one, two, turn.
Yürü, dur, iki el, bir, iki, dön.

Mr. Ergin That is it. Now show the row behind you, not me.
Böyle. Şimdi bana değil arkandaki sıraya göster.

We Don't Laugh at Mistakes

Hatalara Gülmüyoruz

Bir öğrenci arkadaşının yanlış telaffuzuna yüksek sesle güler; öğretmen sınıfın kuralını hatırlatır, gülen öğrenci sorumluluğu kabul edip özür diler ve küçük bir telafi önerir.

A classroom, the lesson stopped for a moment, then the end of the lesson · günlük · 14 replik · 10 dk

Ms. Karaca Stop for a second. Kaan, what is our rule about mistakes?
Bir saniye durun. Kaan, hatalarla ilgili kuralımız ne?

Kaan We do not laugh at mistakes.
Hatalara gülmeyiz.

Ms. Karaca And why do we have that rule? Say the reason.
Peki bu kural neden var? Sebebini söyle.

Kaan Because we all make mistakes here.
Çünkü burada hepimiz hata yapıyoruz.

Ms. Karaca Yes. And what did you just do?
Evet. Sen az önce ne yaptın?

Kaan I laughed. It was loud.
Güldüm. Yüksek sesliydi.

Ms. Karaca Come and see me at the end. We continue now.
Ders sonunda bana gel. Şimdi devam ediyoruz.

Kaan Miss, I am here. I did not laugh to be unkind.
Hocam, geldim. Kötü olmak için gülmedim.

Ms. Karaca I believe you. But the reason is not an excuse.
Sana inanıyorum. Ama sebep bir mazeret değil.

Kaan I know. He stopped speaking after that.
Biliyorum. Ondan sonra konuşmayı bıraktı.

Ms. Karaca He did. So what are you going to do?
Bıraktı. Peki ne yapacaksın?

Kaan I am sorry. I will say it to him, not to you.
Özür dilerim. Bunu size değil ona söyleyeceğim.

Ms. Karaca Good. And in the lesson tomorrow?
Güzel. Peki yarınki derste?

Kaan I will be his partner. Then he can practise with me.
Onun eşi olacağım. O zaman benimle çalışabilir.

That Wasn't Me

O Ben Değildim

Konuşmadığı hâlde uyarı alan öğrenci ders sonunda sakin bir dille yanlış anlaşıldığını anlatır; öğretmen kontrol eder ve uyarıyı geri alır.

A classroom at the end of the lesson, next to the board · günlük · 14 replik · 10 dk

İpek
Excuse me sir, can I say something about the warning?
Affedersiniz hocam, uyarıyla ilgili bir şey söyleyebilir miyim?

Mr. Ergin
Go ahead. You were talking in the middle of the listening.
Söyle. Dinleme sırasında konuşuyordun.

İpek
That was not me. I turned around because Sude dropped her pen.
O ben değildim. Sude kalemini düşürdüğü için arkaya döndüm.

Mr. Ergin
You turned around. I saw that part.
Arkaya döndün. O kısmı gördüm.

İpek
I picked it up and gave it to her. I did not speak.
Kalemi aldım ve ona verdim. Konuşmadım.

Mr. Ergin
Who was talking, then?
Peki kim konuşuyordu?

İpek
I do not want to say a name. But Sude was next to me.
İsim söylemek istemiyorum. Ama Sude yanımdaydı.

Mr. Ergin
You do not have to give me a name. Sude, come here a moment.
Bana isim vermek zorunda değilsin. Sude, bir gelir misin.

İpek
She will say the same thing. She was the one who spoke.
Aynı şeyi söyleyecek. Konuşan oydu.

Mr. Ergin
She has just said so. I am taking the warning back.
Az önce söyledi. Uyarıyı geri alıyorum.

İpek
Thank you. I was worried about the report.
Teşekkür ederim. Karne için endişelenmiştim.

Mr. Ergin
It is not in the report. It is not anywhere now.
Karnede değil. Artık hiçbir yerde değil.

İpek
Can I ask something? Should I say it in the lesson next time?
Bir şey sorabilir miyim? Bir dahakine derste mi söylemeliyim?

Mr. Ergin
No. Wait for the end, like today. It works better.
Hayır. Bugünkü gibi sonunu bekle. Daha iyi işliyor.

Until Friday

Cumaya Kadar

İki arkadaş üç derstir konuştuğu için öğretmen birini öne almak ister; öğrenci bir şans daha ister ve koşullu, süreli bir anlaşmada uzlaşırlar.

A classroom at the start of the lesson, the seating plan in the teacher hand · günlük · 14 replik · 10 dk

Ms. Karaca Tuna, bring your bag. You are sitting at the front from today.
Tuna, çantanı al. Bugünden itibaren önde oturuyorsun.

Tuna Why me? Poyraz was talking too.
Neden ben? Poyraz da konuşuyordu.

Ms. Karaca You were both talking. That is why one of you moves.
İkiniz de konuşuyordunuz. Biriniz o yüzden taşınıyor.

Tuna Can I stay if I do not talk today?
Bugün konuşmazsam kalabilir miyim?

Ms. Karaca One day is not enough. I have heard that before.
Bir gün yetmez. Bunu daha önce duydum.

Tuna Then until Friday. Three lessons.
O zaman cumaya kadar. Üç ders.

Ms. Karaca And if you talk again in those three lessons?
Peki o üç derste yine konuşursan?

Tuna Then I move. I will not ask again.
O zaman taşınırım. Bir daha istemem.

Ms. Karaca You move without me asking twice.
Ben iki kez söylemeden taşınırsın.

Tuna Without you asking twice. All right.
Siz iki kez söylemeden. Tamam.

Ms. Karaca Say the whole agreement back to me.
Anlaşmanın tamamını bana geri söyle.

Tuna I stay here until Friday. If I talk, I move to the front.
Cumaya kadar burada kalıyorum. Konuşursam öne geçiyorum.

Ms. Karaca And on Friday we look at it again.
Ve cuma günü yeniden bakıyoruz.

Tuna On Friday. Thank you for the three lessons.
Cuma. Üç ders için teşekkürler.

That Came Out Wrong

Öyle Demek İstemedim

Not düşük gelince öğrenci sinirle sert bir cümle kurar; öğretmen sakin kalır ve öğrenci aynı ders içinde söylediğini geri alıp özür diler, konuyu ders sonuna randevulandırır.

A classroom, marked papers just handed out · günlük · 14 replik · 10 dk

Ada This is not fair. You always mark my papers like this.
Bu adil değil. Kâğıtlarımı hep böyle değerlendiriyorsunuz.

Mr. Ergin I heard that. We are in the middle of a lesson.
Duydum. Dersin ortasındayız.

Ada Sorry. I am upset. I studied a lot for this.
Pardon. Üzgünüm. Buna çok çalıştım.

Mr. Ergin Being upset is all right. The word always is not.
Üzgün olmak sorun değil. Always kelimesi sorun.

Ada I know. That came out wrong.
Biliyorum. Öyle demek istemedim.

Mr. Ergin What did you want to say?
Ne demek istedin?

Ada I wanted to say I do not understand this mark.
Bu notu anlamadığımı söylemek istedim.

Mr. Ergin That is a different sentence. I can answer that one.
Bu farklı bir cümle. Ona cevap verebilirim.

Ada I am sorry for the first one. I was angry, not rude.
İlki için özür dilerim. Sinirliydim, kaba değil.

Mr. Ergin Both can be true. Thank you for saying it now.
İkisi de doğru olabilir. Şimdi söylediğin için teşekkürler.

Ada Can we talk about the mark at the end of the lesson?
Notu ders sonunda konuşabilir miyiz?

Mr. Ergin At the end. Bring the paper and question nine.
Ders sonunda. Kâğıdı ve dokuzuncu soruyu getir.

Ada Question nine is the one I want to ask about.
Sormak istediğim soru zaten dokuzuncu.

Mr. Ergin Then we are already talking about the same thing.
Demek zaten aynı şeyi konuşuyoruz.

Nothing This Week

Bu Hafta Hiç Uyarı Yok

İki haftadır hiç uyarı almayan öğrenciyi öğretmen ders sonunda tutar ve ne değiştiğini sorar; öğrenci anlatır ve bunu sürdürmek için küçük bir plan yaparlar.

A classroom at the end of the lesson, the student notebook open on the desk · günlük · 14 replik · 10 dk

Ms. Karaca Sude, one minute. I have not warned you once in two weeks.
Sude, bir dakika. İki haftadır seni bir kez bile uyarmadım.

Sude Is that a problem?
Bu bir sorun mu?

Ms. Karaca It is the opposite. What changed?
Tam tersi. Ne değişti?

Sude I sit at the front now. It was my idea.
Artık önde oturuyorum. Benim fikrimdi.

Ms. Karaca Why does the front help?
Ön neden yardım ediyor?

Sude I cannot see my friends behind me.
Arkamdaki arkadaşlarımı göremiyorum.

Ms. Karaca So you are not looking for them.
Yani onları aramıyorsun.

Sude And I hear you better. My notebook is fuller.
Ve sizi daha iyi duyuyorum. Defterim daha dolu.

Ms. Karaca Show me this week. Yes, four pages.
Bu haftayı göster. Evet, dört sayfa.

Sude Last month it was one page in a week.
Geçen ay haftada bir sayfaydı.

Ms. Karaca What happens when the seating plan changes?
Oturma planı değişince ne olacak?

Sude Can I stay at the front? I want to stay.
Önde kalabilir miyim? Kalmak istiyorum.

Ms. Karaca You can. Tell the next teacher the same thing.
Kalabilirsin. Bir sonraki öğretmene de aynısını söyle.

Sude I will say it before the lesson, not after.
Dersten sonra değil önce söyleyeceğim.

Who Starts and Who Follows

Kim Başlıyor, Kim Devam Ediyor

Basılı slayt listesi üzerinde kim önce başlar, her bölüm kaç dakika ve geçişte ne denir kararlaştırılır.

A classroom at break, a printed list of six slides on the desk · günlük · 14 replik · 10 dk

İpek Six slides and eight minutes. Who starts?
Altı slayt ve sekiz dakika. Kim başlıyor?

Ozan You start. I do not want the first one.
Sen başla. İlkini istemiyorum.

İpek Why not? The first one is only the title.
Neden? İlki sadece başlık.

Ozan The first one is when everybody is looking.
İlki herkesin baktığı an.

İpek All right, I take one, two and three.
Tamam, bir, iki ve üçü ben alıyorum.

Ozan And I take four, five and six. That is fair.
Ben de dört, beş ve altıyı alıyorum. Bu adil.

İpek How many minutes for each part?
Her bölüm için kaç dakika?

Ozan Four and four. Or five and three?
Dört dört. Ya da beş üç mü?

İpek Four and four. Slide three is short.
Dört dört. Üçüncü slayt kısa.

Ozan What do you say at the end of slide three?
Üçüncü slaytın sonunda ne diyorsun?

İpek Now Ozan will tell you about the results.
Şimdi Ozan size sonuçları anlatacak.

Ozan Good. Then I say thank you and I start.
Güzel. Sonra ben teşekkür ediyorum ve başlıyorum.

İpek Write it on the list so we do not forget.
Listeye yaz ki unutmayalım.

Ozan I am writing it under slide three.
Üçüncü slaytın altına yazıyorum.

Two Exams on the Same Day

Aynı Güne İki Yazılı

Öğrenci takvimdeki çakışmayı gösterip sınıfın tamamı adına bir yazılının kaydırılmasını rica eder; alternatif gün sınıfa önceden sorulmuştur.

A classroom, the exam calendar drawn on the board · akademik · 14 replik · 10 dk

İpek
Miss, can I ask about the calendar on the board? Please look at Wednesday.
Hocam, tahtadaki takvimi sorabilir miyim? Çarşambaya bakar mısınız.

Ms. Karaca
Wednesday. Two written exams on the same day, I see them.
Çarşamba. Aynı gün iki yazılı, görüyorum.

İpek
Maths in the morning and English after lunch. It is the whole class, not only me.
Sabah matematik, öğleden sonra İngilizce. Yalnız ben değil, bütün sınıf.

Ms. Karaca
Is it the same people in both of those exams?
İki sınava da aynı kişiler mi giriyor?

İpek
All of us. The same twenty-eight people, on the same day.
Hepimiz. Aynı yirmi sekiz kişi, aynı gün.

Ms. Karaca
And what are you asking for, exactly?
Peki tam olarak ne istiyorsun?

İpek
We are not asking to cancel anything. Only to move one of them.
Bir şeyin iptalini istemiyoruz. Sadece birinin kaydırılmasını.

Ms. Karaca
Which one, and to when?
Hangisinin, ne zamana?

İpek
The English one. Maths cannot move because three classes take it together.
İngilizce olan. Matematik kayamaz çünkü üç sınıf birlikte giriyor.

Ms. Karaca
Friday is possible for me. But Friday is the day before the holiday.
Cuma benim için mümkün. Ama cuma tatilden önceki gün.

İpek
That is better for us. We can study on Wednesday evening.
Bizim için daha iyi. Çarşamba akşamı çalışabiliriz.

Ms. Karaca
Is that you, or is that the class? Those are different answers.
Bu sen misin, sınıf mı? Bunlar farklı cevaplar.

İpek
I asked this morning. Nobody is away on Friday and nobody wanted Thursday.
Bu sabah sordum. Cuma kimse yok değil ve kimse perşembe istemedi.

Ms. Karaca
Then Friday the twentieth. You tell them, and I write it on the board.
O zaman yirmi cuma. Sen onlara söyle, ben tahtaya yazayım.

It's for Deniz, He Is Ill

Deniz İçin, Hasta

Öğrenci hasta olduğu için gelemeyen arkadaşı adına o günkü ödevi ve çalışma kâğıdını ister ve ne zaman ulaştıracağını söyler.

A classroom at the end of the lesson, spare worksheets on the desk · günlük · 14 replik · 10 dk

Defne
Sir, can I take the worksheet for Deniz? He is ill today.
Hocam, Deniz için çalışma kâğıdını alabilir miyim? Bugün hasta.

Mr. Ergin
Of course. Is it something serious?
Tabii. Ciddi bir şey mi?

Defne
No, it is his throat. He will come back on Wednesday.
Hayır, boğazı. Çarşamba dönecek.

Mr. Ergin
Here is the worksheet. There are two pages, not one.
Çalışma kâğıdı burada. İki sayfa, bir değil.

Defne
Two pages. And the homework? Is it the same for him?
İki sayfa. Peki ödev? Onunki de aynı mı?

Mr. Ergin
Exercises three and four, page sixty-one. He can do them on Tuesday.
Üç ve dördüncü alıştırmalar, altmış birinci sayfa. Salı yapabilir.

Defne
Three and four, page sixty-one. I am writing it down.
Üç ve dört, altmış bir. Yazıyorum.

Mr. Ergin
Read it back to me, please. I want to be sure.
Bana geri oku lütfen. Emin olmak istiyorum.

Defne
Exercises three and four, page sixty-one, and two pages of worksheet.
Üç ve dördüncü alıştırmalar, altmış birinci sayfa ve iki sayfa çalışma kâğıdı.

Mr. Ergin
That is right. How will you get it to him?
Doğru. Ona nasıl ulaştıracaksın?

Defne
I pass his street on my way home. I can leave it there.
Eve giderken sokağından geçiyorum. Bırakabilirim.

Mr. Ergin
Today or tomorrow?
Bugün mü yarın mı?

Defne
Today, after school. Then he has Tuesday for the homework.
Bugün, okuldan sonra. O zaman ödev için salısı olur.

Mr. Ergin
Good. Tell him there is no hurry with the worksheet.
Güzel. Çalışma kâğıdı için acelesi olmadığını söyle.

What Will You Tell My Mother?

Anneme Ne Söyleyeceksiniz?

Veli toplantısından önce söylenecek şeylerin sırası ve çerçevesi konuşulur; iki maddelik gündemde anlaşılır.

A classroom before parents evening, a mark list on the desk · günlük · 14 replik · 10 dk

Kaan
Miss, my mother is coming on Friday. What will you tell her?
Hocam, annem cuma geliyor. Ona ne söyleyeceksiniz?

Ms. Karaca
What do you think I am going to tell her?
Sence ona ne söyleyeceğim?

Kaan
The English mark first. Then the two late homeworks.
Önce İngilizce notu. Sonra iki geç ödev.

Ms. Karaca
That is not far from my list. Is there a problem with the order?
Listemden çok uzak değil. Sırada bir sorun mu var?

Kaan
If you start with the mark, she will not hear the rest.
Notla başlarsanız gerisini duymaz.

Ms. Karaca
What would you start with?
Sen neyle başlardın?

Kaan
The late homeworks. They are finished now, both of them.
Geç ödevlerle. İkisi de artık bitti.

Ms. Karaca
That is true and I can say it. But the mark also goes in.
Bu doğru ve söyleyebilirim. Ama not da girecek.

Kaan
I know. I am not asking you to hide it.
Biliyorum. Saklamanızı istemiyorum.

Ms. Karaca
Good. So two things: the homeworks are finished, and the mark is low.
Güzel. Yani iki şey: ödevler bitti ve not düşük.

Kaan
Can you say when the next exam is? She always asks that.
Bir sonraki sınavın ne zaman olduğunu söyler misiniz? Hep sorar.

Ms. Karaca
The eighth of December. I will write it on a paper for her.
Sekiz aralık. Onun için kâğıda yazarım.

Kaan
And the football? Please do not start with the football.
Peki futbol? Lütfen futbolla başlamayın.

Ms. Karaca
The football is not on my list at all. Two things only.
Futbol listemde hiç yok. Yalnızca iki şey.

Happy Teachers' Day

Öğretmenler Gününüz Kutlu Olsun

24 Kasım sabahı sınıf kapısında öğrenci sınıf adına kartı verir ve somut bir şey için teşekkür eder.

The corridor outside the classroom on 24 November, a large card in the student hands · günlük · 14 replik · 10 dk

Ozan
Miss, one moment before you go in. This is from all of us.
Hocam, girmeden bir saniye. Bu hepimizden.

Ms. Karaca
From the whole class? Thank you very much.
Bütün sınıftan mı? Çok teşekkür ederim.

Ozan
Happy Teachers' Day. We wrote it yesterday in the last lesson.
Öğretmenler Gününüz kutlu olsun. Dün son derste yazdık.

Ms. Karaca
It is a big card. Is everybody on it?
Büyük bir kart. Herkes var mı üstünde?

Ozan
Twenty-eight names. Deniz signed it this morning, he was late.
Yirmi sekiz isim. Deniz bu sabah imzaladı, geç kalmıştı.

Ms. Karaca
Then it really is from everyone. I will keep it.
O zaman gerçekten herkesten. Saklayacağım.

Ozan
We also wanted to say thank you for the extra lesson last week.
Bir de geçen haftaki ek ders için teşekkür etmek istedik.

Ms. Karaca
That was one hour. You did the work in it, not me.
Bir saatti. İçindeki işi siz yaptınız, ben değil.

Ozan
It was the hour before the exam. That is why we said it.
Sınavdan önceki saatti. O yüzden söyledik.

Ms. Karaca
All right. I take the thank you, and I keep the card.
Peki. Teşekkürü alıyorum, kartı da saklıyorum.

Ozan
Can I take a photo of you with it? For the class.
Kartla fotoğrafınızı çekebilir miyim? Sınıf için.

Ms. Karaca
One photo. Then everybody goes inside and we start the lesson.
Bir fotoğraf. Sonra herkes içeri, dersi başlatıyoruz.

Ozan
Thank you, miss. Happy Teachers' Day again.
Teşekkürler hocam. Öğretmenler Gününüz yine kutlu olsun.

Ms. Karaca
Thank you, Ozan. Now, page forty-two.
Teşekkürler Ozan. Şimdi, kırk ikinci sayfa.

You Promised in September

Eylülde Söz Vermiştin

Eylülde doldurulan söz kartı okunur; tutulan ve tutulmayan ayrılır, daha küçük yeni bir söz yazılır.

A classroom in February, a promise card from September on the desk · günlük · 14 replik · 10 dk

Ms. Karaca This is your card from September. Read the three promises.
Bu eylülden kalan kartın. Üç sözü oku.

Poyraz I will come to school on time. I will do my homework every day. I will read one book a month.
Okula zamanında geleceğim. Her gün ödevimi yapacağım. Ayda bir kitap okuyacağım.

Ms. Karaca Which one did you keep?
Hangisini tuttun?

Poyraz The first one. I am late maybe twice this term.
Birincisini. Bu dönem belki iki kez geç kaldım.

Ms. Karaca Twice in five months is keeping it. And the third one?
Beş ayda iki kez, tutmak demektir. Peki üçüncü?

Poyraz I read one book in September and nothing after that.
Eylülde bir kitap okudum, sonrasında hiçbir şey.

Ms. Karaca So one out of five months. Was the promise too big?
Yani beş ayın biri. Söz fazla mı büyüktü?

Poyraz A book a month is not big. I just never start one.
Ayda bir kitap büyük değil. Sadece hiç başlamıyorum.

Ms. Karaca Then the problem is starting, not reading. Write a smaller promise.
O zaman sorun okumak değil başlamak. Daha küçük bir söz yaz.

Poyraz I will read ten pages every Sunday evening.
Her pazar akşamı on sayfa okuyacağım.

Ms. Karaca Ten pages, Sunday evening. Is that a real evening for you?
On sayfa, pazar akşamı. Bu senin için gerçek bir akşam mı?

Poyraz Yes. I have nothing on Sunday evening.
Evet. Pazar akşamı bir işim yok.

Ms. Karaca Write it under the old one. Do not cross the old one out.
Eskisinin altına yaz. Eskisinin üstünü çizme.

Poyraz Ten pages every Sunday. And the old one stays on the card.
Her pazar on sayfa. Ve eskisi kartta kalıyor.

Look at These Two Papers

Şu İki Kâğıda Bak

Öğretmen iki quiz kâğıdını yan yana koyar ve iki notu karşılaştırmasını ister; öğrenci kanıta bakarak kendi genellemesini düzeltir.

A classroom at the end of the lesson, two quiz papers side by side · günlük · 14 replik · 10 dk

Ada Sir, I cannot learn languages. Some people can and I cannot.
Hocam, ben dil öğrenemiyorum. Bazıları öğreniyor, ben öğrenemiyorum.

Mr. Ergin That is a big sentence. Sit down for two minutes.
Bu büyük bir cümle. İki dakika otur.

Ada It is true. Look at my marks this year.
Doğru ama. Bu yılki notlarıma bakın.

Mr. Ergin I am looking. Here are two of your quiz papers.
Bakıyorum. İşte iki quiz kâğıdın.

Ada The first one is from October. Forty out of a hundred.
Birincisi ekimden. Yüz üzerinden kırk.

Mr. Ergin And the second one? Read the number to me.
Peki ikincisi? Sayıyı bana oku.

Ada Sixty-eight. It is from March.
Altmış sekiz. Marttan.

Mr. Ergin So what happened between October and March?
Peki ekimle mart arasında ne oldu?

Ada I do not know. I did the exercises, I think.
Bilmiyorum. Alıştırmaları yaptım herhâlde.

Mr. Ergin Twenty-eight points happened. That is not nothing.
Yirmi sekiz puan oldu. Bu hiçbir şey değil demek değil.

Ada But sixty-eight is still not good.
Ama altmış sekiz yine de iyi değil.

Mr. Ergin It is not good yet. That is a different sentence.
Henüz iyi değil. Bu başka bir cümle.

Ada So I cannot say I cannot learn. I can say I am slow.
Yani öğrenemiyorum diyemem. Yavaşım diyebilirim.

Mr. Ergin You can say that. And slow is a speed, not a wall.
Onu diyebilirsin. Yavaş bir hız, duvar değil.

I Want to Leave the Team

Takımdan Ayrılmak İstiyorum

Öğrenci adını takım listesinden sildirmek için gelir; saatler sayılır ve haftada iki saati koruyan kısmi bir anlaşmaya varılır.

A classroom at break, the team list on the desk · günlük · 14 replik · 10 dk

Toprak
Sir, I want to leave the volleyball team. Can you take my name off?
Hocam, voleybol takımından ayrılmak istiyorum. Adımı silebilir misiniz?

Mr. Ergin
The list is here. Tell me why first.
Liste burada. Önce nedenini söyle.

Toprak
I am going to study only. My marks are not good.
Sadece çalışacağım. Notlarım iyi değil.

Mr. Ergin
Which marks? Give me two subjects.
Hangi notlar? Bana iki ders söyle.

Toprak
Maths and physics. Both are under fifty.
Matematik ve fizik. İkisi de ellinin altında.

Mr. Ergin
And how many hours is the team? Two? Three?
Takım kaç saat? İki mi? Üç mü?

Toprak
Four hours. Tuesday and Friday, two hours each.
Dört saat. Salı ve cuma, ikişer saat.

Mr. Ergin
If you leave, you get four hours. Will you study four hours?
Ayrılırsan dört saatin olur. Dört saat çalışacak mısın?

Toprak
Maybe two. Not four, I think.
Belki iki. Dört değil sanırım.

Mr. Ergin
Then let us take two hours, not four. Keep Friday.
O zaman dört değil iki saat alalım. Cumayı tut.

Toprak
Only Friday? And on Tuesday I study?
Yalnızca cuma mı? Salı çalışıyorum yani?

Mr. Ergin
Yes. You keep the team and you get two hours.
Evet. Hem takımda kalıyorsun hem iki saatin oluyor.

Toprak
All right. Write Friday next to my name.
Tamam. Adımın yanına cuma yazın.

Mr. Ergin
Done. We look at your marks again in December.
Yazdım. Aralıkta notlarına yeniden bakarız.

Everything on Sunday

Her Şey Pazara

Geçen pazar sırayla anlatılır; en sonda kalan dersin her hafta aynı ders olduğu görülür ve bir saati başka güne taşınır.

A classroom, a weekly plan and a diary open on the desk · günlük · 14 replik · 10 dk

Ms. Karaca Tell me about last Sunday. What did you do?
Geçen pazarı anlat. Ne yaptın?

İpek I studied. All day, from ten to eleven at night.
Çalıştım. Bütün gün, ondan gece on bire kadar.

Ms. Karaca From ten in the morning? Start at the beginning.
Sabah ondan mı? Baştan başla.

İpek I woke up at ten. I opened the maths book at eleven.
Onda uyandım. On birde matematik kitabını açtım.

Ms. Karaca And then?
Sonra?

İpek I did maths until two. Then I ate and I was tired.
İkiye kadar matematik yaptım. Sonra yemek yedim ve yoruldum.

Ms. Karaca What happened after two?
İkiden sonra ne oldu?

İpek I slept for an hour. Then history until six.
Bir saat uyudum. Sonra altıya kadar tarih.

Ms. Karaca And English? It was on your list.
Peki İngilizce? Listendeydi.

İpek At ten at night. I read two pages and I stopped.
Gece onda. İki sayfa okudum ve bıraktım.

Ms. Karaca So English got twenty minutes and it was the last thing.
Yani İngilizce yirmi dakika aldı ve en son sıradaydı.

İpek Every Sunday it is the last thing.
Her pazar en son sırada.

Ms. Karaca Then move one hour of it to Wednesday. Only one hour.
O zaman bir saatini çarşambaya taşı. Yalnızca bir saat.

İpek Wednesday evening. Then Sunday is shorter too.
Çarşamba akşamı. O zaman pazar da kısalır.

It Was on My Desk

Sıramın Üstündeydi

Beden dersinden dönen öğrenci sırasındaki hesap makinesinin yerinde olmadığını söyler; kimse suçlanmadan zaman, yer ve tarif üzerinden ilerlenir.

A classroom between lessons, an empty desk with an open bag on it · günlük · 14 replik · 10 dk

Sude
Miss, my calculator was on my desk and now it is not there.
Hocam, hesap makinem sıramın üstündeydi, şimdi yok.

Ms. Karaca
When did you last see it? Before or after the PE lesson?
En son ne zaman gördün? Beden dersinden önce mi sonra mı?

Sude
Before. I left it on the desk and I went to the hall.
Önce. Sıranın üstünde bıraktım ve salona gittim.

Ms. Karaca
So between one and two, and the room was empty. Describe it to me.
Yani birle iki arasında ve sınıf boştu. Bana tarif et.

Sude
It is grey with a blue button. My name is on the back.
Gri, mavi bir tuşu var. Arkasında adım yazıyor.

Ms. Karaca
Your full name, or only your first name?
Adın soyadın mı, yalnızca adın mı?

Sude
My first name, in black pen. And there is a small scratch.
Yalnızca adım, siyah kalemle. Bir de küçük bir çizik var.

Ms. Karaca
That is enough to know it. Did you look in the lost property box?
Tanımak için yeter. Kayıp eşya kutusuna baktın mı?

Sude
Not yet. I came here first because I was sure it was on the desk.
Henüz değil. Önce buraya geldim çünkü sıranın üstünde olduğuna emindim.

Ms. Karaca
Then we do two things. You go to the box, I ask the class at two.
O zaman iki şey yapıyoruz. Sen kutuya git, ben ikide sınıfa sorayım.

Sude
Will you say my name when you ask them?
Sorarken adımı söyleyecek misiniz?

Ms. Karaca
I will say a grey calculator with a name on the back. Not your name.
Arkasında isim yazan gri bir hesap makinesi diyeceğim. Adını değil.

Sude
Thank you. And if nobody has it?
Teşekkürler. Peki kimsede yoksa?

Ms. Karaca
Then come back to me at four and we write it in the book.
O zaman dörtte bana gel, deftere yazarız.

They Posted a Photo of Me

Fotoğrafımı Paylaşmışlar

Öğrenci gezide çekilen bir fotoğrafının izinsiz paylaşıldığını söyler; silmesini isteyip istemediği ve ne cevap aldığı sorulur, iki adımlı bir yol önerilir.

A classroom at the end of the lesson, a phone face down on the desk · günlük · 14 replik · 10 dk

Nehir Sir, they posted a photo of me from the trip. I did not know about it.
Hocam, geziden bir fotoğrafımı paylaşmışlar. Haberim yoktu.

Mr. Ergin Who is they? One person, or the group page?
Kim paylaşmış? Bir kişi mi, grup sayfası mı?

Nehir The class group. Somebody put it there on Saturday.
Sınıf grubu. Biri cumartesi koymuş.

Mr. Ergin Did you ask them to take it down?
Kaldırmasını istedin mi?

Nehir Yes, on Sunday. I wrote one message.
Evet, pazar. Bir mesaj yazdım.

Mr. Ergin And what did they answer?
Ne cevap verdiler?

Nehir Nothing. Two people put a laughing face under my message.
Hiçbir şey. İki kişi mesajımın altına gülen yüz koydu.

Mr. Ergin That is an answer, and it is not a good one.
O da bir cevap ve iyi bir cevap değil.

Nehir I do not want to write there again.
Oraya bir daha yazmak istemiyorum.

Mr. Ergin You do not have to. Do not write anything else in that group today.
Yazmak zorunda değilsin. Bugün o gruba başka bir şey yazma.

Nehir Then what happens now?
Peki şimdi ne olacak?

Mr. Ergin Two steps. First, do not delete your own message. Keep it on the phone.
İki adım. Bir, kendi mesajını silme. Telefonda dursun.

Nehir Keep it. And the second step?
Dursun. İkinci adım?

Mr. Ergin I speak to the person who put the photo there. Today, not next week.
Fotoğrafı koyan kişiyle ben konuşuyorum. Bugün, gelecek hafta değil.

Three Weeks at That Table

Üç Haftadır O Masada

Dönem ortasında gelen öğrenci üç haftadır masasındaki kimsenin konuşmadığını söyler; iki seçenek karşılaştırılır ve görünürlüğü artırmayan seçilir.

A classroom after school, the seating plan on the desk · günlük · 14 replik · 10 dk

Bora Miss, I sit at that table with three people and nobody talks to me.
Hocam, o masada üç kişiyle oturuyorum ve kimse benimle konuşmuyor.

Ms. Karaca How long has that been the case? Since the day you came?
Bu ne zamandır böyle? Geldiğin günden beri mi?

Bora Three weeks. Since the first day, at the same table.
Üç haftadır. İlk günden beri, aynı masada.

Ms. Karaca Do they talk to each other?
Kendi aralarında konuşuyorlar mı?

Bora All the time. They were together last year, in the same class.
Sürekli. Geçen yıl aynı sınıftaydılar.

Ms. Karaca So they know each other and they do not know you.
Yani birbirlerini tanıyorlar ve seni tanımıyorlar.

Bora Yes. It is not because of me. I think.
Evet. Benim yüzümden değil. Sanırım.

Ms. Karaca It is not because of you. But it is not going to change by itself.
Senin yüzünden değil. Ama kendi kendine de değişmeyecek.

Bora What can we do about it?
Ne yapabiliriz?

Ms. Karaca Two things. I move you to another table, or I change the groups for everybody.
İki şey. Ya seni başka masaya alırım ya herkes için grupları değiştiririm.

Bora If you move only me, everybody sees it.
Yalnızca beni alırsanız herkes görür.

Ms. Karaca They do. And the second one takes two weeks to arrange.
Görür. İkincisinin ayarlanması da iki hafta sürer.

Bora Then the second one. Two weeks is not long.
O zaman ikincisi. İki hafta uzun değil.

Ms. Karaca The second one, then. I write the new groups on Friday.
İkincisi o hâlde. Yeni grupları cuma yazıyorum.

I Don't Want to Say Who

Kim Olduğunu Söylemek İstemiyorum

Takılan ad hiç yazılmaz; isim istendiğinde reddedilir ve isim gerektirmeyen bir hamlede anlaşılır.

A classroom at the end of the day, the class rules sheet on the wall · günlük · 14 replik · 10 dk

Poyraz
Miss, people call me something in the corridor and I do not like it.
Hocam, koridorda bana bir şey diyorlar ve hoşuma gitmiyor.

Ms. Karaca
Since when? This week, or longer than that?
Ne zamandır? Bu hafta mı, daha uzun mu?

Poyraz
Since October. In September nobody said it.
Ekimden beri. Eylülde kimse demiyordu.

Ms. Karaca
Who says it? Give me one name and I will start there.
Kim diyor? Bana bir isim ver, oradan başlayayım.

Poyraz
I do not want to say who. That is why I waited so long.
Kim olduğunu söylemek istemiyorum. Bu kadar beklememin sebebi de bu.

Ms. Karaca
All right. I am not going to ask you again.
Peki. Bir daha sormayacağım.

Poyraz
If you ask them, they will know it was me.
Onlara sorarsanız benim söylediğimi anlarlar.

Ms. Karaca
They will. So we do something that does not need a name.
Anlarlar. O yüzden isim gerektirmeyen bir şey yapıyoruz.

Poyraz
Is there something like that?
Öyle bir şey var mı?

Ms. Karaca
There is. I use your real name in every lesson, clearly and often.
Var. Her derste senin gerçek adını açık ve sık kullanıyorum.

Poyraz
Only that?
Sadece o mu?

Ms. Karaca
And I put one line in the class rules about names, for everybody.
Bir de sınıf kurallarına isimlerle ilgili bir madde koyuyorum, herkes için.

Poyraz
Not about me. About everybody.
Benimle ilgili değil. Herkesle ilgili.

Ms. Karaca
About everybody, and I do it on Monday, not today.
Herkesle ilgili, ve bunu bugün değil pazartesi yapıyorum.

Which Track Do I Choose?

Hangi Alanı Seçeyim?

Alan seçim formu masadadır; geçmiş dönem notları somut kanıt olarak okunur ve form birlikte doldurulup imzalanır.

A form tutor room, the track form and a report card on the desk · akademik · 14 replik · 10 dk

Ms. Karaca The form is here. Which track are you writing on it?
Form burada. Üstüne hangi alanı yazıyorsun?

Kaan Science. But I want to say why first, if that is all right.
Sayısal. Ama önce nedenini söylemek istiyorum, uygunsa.

Ms. Karaca Say it, but keep it short. We fill this in together and sign it today.
Söyle ama kısa tut. Bunu birlikte doldurup bugün imzalıyoruz.

Kaan My maths mark was eighty last term. In social studies it was sixty-two.
Geçen dönem matematik notum sekseneli. Sosyalde altmış ikiydi.

Ms. Karaca Bring me the report card. I want to see both numbers, not hear them.
Karneyi getir. İki sayıyı da duymak değil görmek istiyorum.

Kaan Here. Maths eighty, physics seventy-five, social studies sixty-two, history sixty.
Buyurun. Matematik seksen, fizik yetmiş beş, sosyal altmış iki, tarih altmış.

Ms. Karaca Two above seventy and two around sixty. That is a clear enough picture.
İkisi yetmişin üstünde, ikisi altmış civarı. Yeterince açık bir tablo.

Kaan It is easier for me. Not easy, but easier than the other one.
Benim için daha kolay. Kolay değil ama diğerinden kolay.

Ms. Karaca That is the sentence that goes on the form. Write it in the box.
Forma girecek cümle bu. Kutuya yaz.

Kaan In which box? There are two here and both of them say reason.
Hangi kutuya? Burada iki tane var ve ikisinde de gerekçe yazıyor.

Ms. Karaca The second one. The first is for the parent and it is not for today.
İkincisine. Birincisi veli için ve bugünlük değil.

Kaan Science, because my maths and physics marks are higher.
Sayısal, çünkü matematik ve fizik notlarım daha yüksek.

Ms. Karaca Now sign at the bottom and put the date next to your name.
Şimdi alta imzala ve adının yanına tarihi yaz.

Kaan Signed. Do I take a photograph of it before I give it to you?
İmzaladım. Size vermeden önce fotoğrafını çekeyim mi?

It Wasn't What I Thought

Sandığım Gibi Değilmiş

Bir mesleği araştırma ödevi için öğrenci tanıdığı birine sorar; duyduğu şey beklentisini değiştirir ve listesini düzeltir.

A classroom at the end of the lesson, a job research sheet on the desk · günlük · 14 replik · 10 dk

Mr. Ergin You had the job research to do for Monday. Which one did you take?
Pazartesiye meslek araştırman vardı. Hangisini aldın?

Sude Veterinary. My uncle has a friend who is a vet, so I telephoned him.
Veterinerlik. Amcamın veteriner bir arkadaşı var, onu aradım.

Mr. Ergin You telephoned him? That is more than the task actually asked for.
Aradın mı? Bu, ödevin istediğinden fazlası.

Sude It was easier than reading. I asked him four questions from the sheet.
Okumaktan kolaydı. Kâğıttan dört soru sordum.

Mr. Ergin And what did he say that you did not expect to hear?
Peki duymayı beklemediğin neyi söyledi?

Sude He said he works with the owners more than with the animals.
Hayvanlarla değil sahipleriyle daha çok çalıştığını söyledi.

Mr. Ergin More with the owners. Did he say how much more than that?
Sahipleriyle daha çok. Ne kadar daha çok olduğunu söyledi mi?

Sude He said half of the day is talking to people about money.
Günün yarısının insanlarla para konuşmak olduğunu söyledi.

Mr. Ergin That is not on any of the websites. Did it change anything for you?
Bu hiçbir internet sayfasında yok. Sende bir şey değiştirdi mi?

Sude Yes. I took it off my list. I do not want that half of it.
Evet. Listemden çıkardım. O yarısını istemiyorum.

Mr. Ergin Was that the only reason, or was there something else as well?
Tek sebep bu muydu, başka bir şey de var mıydı?

Sude That was the reason. The animal part is still fine for me.
Sebep buydu. Hayvan kısmı hâlâ bana uygun.

Mr. Ergin Then write the sentence he said next to the name on your sheet.
O zaman söylediği cümleyi kâğıdında adın yanına yaz.

Sude And I keep the name on the sheet, with a line through it?
Adı da kâğıtta bırakıyorum, üstü çizili olarak mı?

I Don't Know What I Want to Be

Ne Olmak İstediğimi Bilmiyorum

Öğrenci kararsız olduğunu söyler; öğretmen üç somut soru sorar ve birlikte kâğıda üç meslek adı yazılır.

A form tutor room, one blank sheet of paper on the desk · günlük · 14 replik · 10 dk

Defne
Miss, I do not know what I want to be. Everybody else seems to know.
Hocam, ne olmak istediğimi bilmiyorum. Herkes biliyor gibi.

Ms. Karaca
Sit down. I am going to ask you three questions and write nothing else.
Otur. Sana üç soru soracağım ve başka bir şey yazmayacağım.

Defne
Three questions? Is that all of it?
Üç soru mu? Hepsi bu mu?

Ms. Karaca
That is all for today. First one. Which lesson do you not look at the clock in?
Bugünlük hepsi bu. Birincisi. Hangi derste saate bakmıyorsun?

Defne
Biology. And art, but art is only one hour a week.
Biyoloji. Bir de resim, ama resim haftada bir saat.

Ms. Karaca
Biology. Second question. With people all day, or alone all day?
Biyoloji. İkinci soru. Bütün gün insanlarla mı, bütün gün yalnız mı?

Defne
With people. Alone for a whole day is too long for me.
İnsanlarla. Bütün gün yalnız benim için fazla uzun.

Ms. Karaca
With people. Third question. Inside a building, or outside it?
İnsanlarla. Üçüncü soru. Bina içinde mi, dışında mı?

Defne
Outside. Or half and half, if that is possible at all.
Dışarıda. Ya da yarı yarıya, mümkünse.

Ms. Karaca
It is possible. Now I write three names on this paper.
Mümkün. Şimdi bu kâğıda üç ad yazıyorum.

Defne
Only three? Not a list of them?
Yalnızca üç mü? Liste değil mi?

Ms. Karaca
Three. A list is for people who already know. Read them out.
Üç. Liste zaten bilenler içindir. Onları oku.

Defne
Veterinary technician. Forest engineer. Physiotherapist. I do not know the second one.
Veteriner teknikeri. Orman mühendisi. Fizyoterapist. İkincisini bilmiyorum.

Ms. Karaca
You do not have to know it today. Find out about one before Friday.
Bugün bilmek zorunda değilsin. Cumadan önce birini araştır.

Waiting for the Bus

Otobüsü Beklerken

İki sınıf arkadaşı otobüs durağında beklenmedik şekilde karşılaşır ve günleri hakkında sohbet etmeye başlar.

A bus stop after school · günlük · 10 replik · 9 dk

Mia
Oh, hey! I didn't expect to see you here — Are you waiting for the number six bus too?
Ah, merhaba! Seni burada göreceğimi hiç beklemiyordum — Sen de altı numaralı otobüsü mü bekliyorsun?

Jack
Hi Mia! Yeah, I am.
Selam Mia! Evet, bekliyorum.

Mia
You look a bit stressed, is everything okay?
Biraz gergin görünüyorsun, her şey yolunda mı?

Jack
No. I have a big exam tomorrow morning and I haven't finished studying yet, so I'm actually a little worried about it.
Hayır. Yarın sabah önemli bir sınavım var ve daha çalışmamı bitirmedim, o yüzden biraz endişeliyim.

Mia
That's rough. Which subject is it?
Zor bir durum. Hangi ders?

Jack
Chemistry. There's just so much to remember, and I always mix up the formulas.
Kimya. Ezberlenecek o kadar çok şey var ki, formülleri hep karıştırıyorum.

Mia
Chemistry can be tricky, but honestly, the trick is to focus on the parts the teacher mentioned twice in class.
Kimya biraz zorlayıcı olabilir ama işin sırrı, öğretmenin derste iki kez vurguladığı konulara odaklanmak.

Jack
That's actually really helpful, thanks. Maybe I've been trying to learn everything instead of the important parts.
Bu gerçekten çok işime yaradı, sağ ol. Belki de her şeyi değil, önemli kısımları öğrenmeye çalışmalıydım.

Mia
Exactly. Don't worry, you'll be fine. If you want, we can go over some of it together while we wait for the bus.
Aynen öyle. Merak etme, halledersin. İstersen otobüsü beklerken birlikte biraz tekrar edebiliriz.

Jack
Thanks, that means a lot to me. I really appreciate it. Oh, here it comes — That's our bus!
Sağ ol, gerçekten çok iyi geldi. Minnettarım. Ah, işte geliyor — Bizim otobüs bu!

Mia
Perfect timing! Let's go — And don't worry, you'll do great tomorrow.
Tam zamanında! Hadi gidelim — Merak etme, yarın harika olacaksın.

Sorting Out a Misunderstanding

Bir Yanlış Anlaşılmayı Çözmek

İki arkadaş, birinin planların dışında bırakılmasından kaynaklanan küçük bir anlaşmazlığı konuşarak çözüyor.

Cafe, after school, a quiet corner table · günlük · 10 replik · 9 dk

Deniz I heard you felt a bit hurt about the weekend plans.
Hafta sonu planları hakkında biraz üzüldüğünü duydum.

Ada Yeah, I was a little upset — Everyone went to the lake on Saturday and nobody mentioned it to me at all.
Evet, biraz üzüldüm — Cumartesi herkes göle gitti ve kimse bana bundan hiç söz etmedi.

Deniz I'm really sorry about that. It wasn't planned on purpose, things just came together at the last minute.
Bunun için gerçekten özür dilerim. Kasten planlanmadı, her şey son dakikada bir araya geldi.

Ada I understand that things happen suddenly sometimes, but it still stung when I saw eleven photos online on Sunday morning.
Bazen işlerin aniden geliştiğini anlıyorum ama pazar sabahı internette on bir fotoğraf görünce yine de canım sıkıldı.

Deniz That makes complete sense, and I should have at least sent you a message about it.
Bu tamamen anlaşılır, ve en azından sana mesaj atmalıydım.

Ada Thank you for saying that, it really does help to hear it from you directly.
Bunu söylediğin için teşekkür ederim, doğrudan senden duymak gerçekten yardımcı oluyor.

Deniz Of course. Next time we plan anything, I'll make sure you're included from the very start.
Elbette. Bir dahaki sefere bir şey planladığımızda, en baştan seni dahil ettiğimden emin olacağım.

Ada I'd really appreciate that. I don't want to make a big deal out of it, I just wanted you to know.
Bunu gerçekten takdir ederim. Bunu büyütmek istemiyorum, sadece bilmeni istedim.

Deniz I'm glad you told me honestly instead of just staying upset about it quietly.
Sessizce üzülmek yerine bana dürüstçe söylediğin için memnunum.

Ada Same here. I feel a lot better now that we've talked it through properly.
Ben de öyle. Bunu düzgünce konuştuğumuz için şimdi kendimi çok daha iyi hissediyorum.

Sorry to Interrupt

Sözünü Kestiğim İçin Özür Dilerim

Bir konuşmacı, arkadaşının konuşmasına nazikçe müdahale edip acil bir noktayı ekler, ardından asıl konuya döner.

Living room, a group catching up · günlük · 10 replik · 9 dk

Speaker A
Sorry to interrupt you, but I just remembered something quite important.
Sözünü kestiğim için üzgünüm, ama az önce oldukça önemli bir şey hatırladım.

Speaker B
No problem at all, go ahead — What did you remember?
Hiç sorun değil, buyur — Neyi hatırladın?

Speaker A
We completely forgot to book the tickets for Saturday, and they might sell out soon.
Cumartesi için biletleri ayırtmayı tamamen unuttuk, ve yakında tükenebilirler.

Speaker B
You're right, I'd totally forgotten too. Let's sort that out before we continue talking.
Haklısın, ben de tamamen unutmuştum. Konuşmaya devam etmeden önce bunu halledelim.

Speaker A
I'll book them right now on my phone, it will only take a minute.
Hemen şimdi telefonumdan ayırtırım, sadece bir dakika sürer.

Speaker B
Perfect, thank you for remembering. Anyway, where were we before I go back to what I was saying?
Mükemmel, hatırladığın için teşekkürler. Neyse, söylediğime devam etmeden önce nerede kalmıştık?

Speaker A
You were telling me about your trip to the coast last month, right before I interrupted you so rudely.
Seni bu kadar kabaca bölmeden hemen önce bana geçen ay sahildeki gezinden bahsediyordun.

Speaker B
Ah yes, that's right, thank you for reminding me. So, as I was saying, the weather turned out to be surprisingly good the whole week.
Ah evet, doğru, hatırlattığın için sağ ol. Peki, dediğim gibi, hava tüm hafta boyunca şaşırtıcı derecede güzel çıktı.

Speaker A
That's great to hear, I remember you were worried about rain before you left.
Bunu duymak harika, gitmeden önce yağmur konusunda endişeli olduğunu hatırlıyorum.

Speaker B
Exactly, so it was a nice surprise in the end. Anyway, the tickets — Did they go through okay?
Aynen öyle, sonunda güzel bir sürpriz oldu. Neyse, biletler — Sorunsuz geçti mi?

My Quiet Place

Benim Sessiz Yerim

Bir gezgin, memleketindeki huzurlu bir yeri özlemle bir arkadaşına anlatıyor.

A shared apartment abroad, evening conversation · günlük · 10 replik · 9 dk

Traveller I was just remembering a quiet spot back home that I really miss.
Az önce memlekette çok özlediğim sessiz bir yeri hatırlıyordum.

Friend Oh really? What kind of place was it, tell me about it.
Öyle mi? Nasıl bir yerdi, anlat bana.

Traveller It's a small hill just outside my town, with a bench under an old oak tree.
Kasabamın hemen dışında, eski bir meşe ağacının altında bir bank olan küçük bir tepe.

Friend That sounds really peaceful. Did you go there often?
Kulağa çok huzurlu geliyor. Sık gider miydin?

Traveller Almost every evening, especially when I needed to think or just be alone for a while.
Neredeyse her akşam gerçekten, özellikle düşünmem ya da bir süre yalnız kalmam gerektiğinde.

Friend I can understand why you'd miss somewhere like that, it sounds really special to you.
Neden böyle bir yeri özleyeceğini anlayabiliyorum, senin için gerçekten özel görünüyor.

Traveller It really is. From up there you can see the whole valley and the lights coming on in the evening.
Gerçekten öyle. Oradan bütün vadiyi ve akşam yanan ışıkları görebiliyorsun.

Friend Do you think you'll find somewhere similar here eventually, or is it just not the same?
Sence burada zamanla benzer bir yer bulabilecek misin, yoksa aynı olmayacak mı?

Traveller Maybe, but it probably won't feel the same for a while, it takes time to feel that connected to a place.
Belki, ama muhtemelen bir süre aynı hissettirmeyecek, bir yere bu kadar bağlı hissetmek zaman alıyor.

Friend That's understandable. Maybe we could explore the park by the river together this weekend, and see if that helps a little instead.
Bu anlaşılır. Belki bu hafta sonu birlikte nehir kenarındaki parkı keşfedebiliriz, bunun yerine biraz yardımcı olur mu diye bakarız.

Family Back Home

Memleketteki Ailem

Yeni gelen bir değişim öğrencisi, ev sahibi ailesine kendi ailesini ve yetişme tarzını anlatır.

The host family's living room, on the student's first evening · günlük · 14 replik · 13 dk

Host
So, tell us about your family back home. What are they like?
Peki, bize memleketindeki ailenden bahset. Onlar nasıl insanlar?

Student
Well, there are four of us — My parents, my younger sister, and me. We live in a small flat in the city centre.
Şey, biz dört kişiyiz — Annem, babam, küçük kız kardeşim ve ben. Şehir merkezinde küçük bir dairede yaşıyoruz.

Host
That sounds cosy. How old is your sister — is she much younger?
Kulağa sıcak geliyor. Kız kardeşin kaç yaşında, çok mu küçük?

Student
She's twelve, and she never stops talking! She's going to miss me a lot these next few months.
On iki yaşında ve durmadan konuşur! Önümüzdeki aylarda beni çok özleyecek.

Host
I bet. Do you think you'll be able to keep in touch easily?
Eminim öyledir. Sizce kolayca iletişimde kalabilecek misiniz?

Student
Yes, we already planned to do a video call every Sunday, so it shouldn't feel too different.
Evet, zaten her pazar görüntülü konuşmak için anlaştık, o yüzden çok farklı hissettirmemesi lazım.

Host Is it very different from living here, in the things you notice day to day?
Günlük hayatta fark ettiğin şeylerde burada yaşamaktan çok farklı mı?

Student Yes. Our flat is much smaller, but it's close to everything, so we never really needed a car.
Evet. Bizim dairemiz çok daha küçük, ama her yere yakın, o yüzden hiç arabaya ihtiyacımız olmadı.

Host And what was it like growing up there?
Peki orada büyümek nasıldı?

Student It was quite strict. My parents worked long hours, so my grandmother often looked after us.
Epey sıkı bir ortamda büyüdüm. Annemle babam uzun saatler çalışırdı, o yüzden çoğu zaman bize babaannem bakardı.

Host That's interesting. It sounds like she was an important part of your life.
Ne ilginç. Anlaşılan hayatında önemli bir yeri varmış.

Student She really was. This house reminds me a little of hers — Always something cooking in the kitchen.
Gerçekten öyleydi. Bu ev bana biraz onunkini hatırlatıyor — Mutfakta hep bir şeyler pişer.

Host We're really glad to have you with us this term, and the kitchen here is never quiet either.
Bu dönem bizimle olmandan gerçekten memnunuz; buranın mutfağı da hiç sessiz olmaz.

Student Thank you, that means a lot. I already feel more at home than I expected to.
Teşekkür ederim, bu benim için çok değerli. Beklediğimden daha fazla kendimi evimde gibi hissediyorum.

Finding My Own Path

Kendi Yolumu Bulmak

Bir öğrenci, bir mentoruyla kendi kimliğini ve dünyadaki yerini yansıtarak konuşuyor.

School counselling room, after class · günlük · 14 replik · 13 dk

Mentor
What do you feel really defines who you are?
Sence seni sen yapan gerçekten ne?

Student
A big question for a Tuesday. Mostly how I treat people, I think. Not what I am good at.
Salı gününe göre büyük soru. Sanırım daha çok insanlara nasıl davrandığım. İyi olduğum şeyler değil.

Mentor
Not what most people answer. Give me an example.
Çoğu kişinin verdiği cevap değil. Bir örnek ver.

Student
Sure, like when a new student joins our class, I always try to make sure they don't feel left out.
Tabii, mesela sınıfımıza yeni bir öğrenci katıldığında, her zaman kendini dışlanmış hissetmemesini sağlamaya çalışırım.

Mentor
Where does that come from?
Bu nereden geliyor?

Student
Probably from my own experience — I was the new kid once, and nobody talked to me for weeks.
Muhtemelen kendi deneyimimden — Bir zamanlar ben de yeni çocuktum, ve haftalarca kimse benimle konuşmadı.

Mentor Weeks is a long time at that age.
O yaşta haftalar uzun bir süredir.

Student I try to, anyway. I don't want anyone else to feel the way I felt back then.
Öyle olmaya çalışıyorum en azından. Başka kimsenin o zaman hissettiğim gibi hissetmesini istemiyorum.

Mentor So you decided what happened to you would not happen to anyone else.
Yani başına gelenin başkasının başına gelmemesine karar verdin.

Student Thank you. I hadn't really put it into words before this conversation.
Teşekkür ederim. Bu konuşmadan önce bunu tam olarak kelimelere dökmemiştim.

Mentor Do you think this is something you'd like to build a future career around eventually?
Sence bu, sonunda etrafında bir kariyer inşa etmek isteyeceğin bir şey mi?

Student Maybe. I've been thinking about something like counselling or social work lately.
Belki. Son zamanlarda rehberlik ya da sosyal hizmet gibi bir şey düşünüyorum.

Mentor You have been describing that job for ten minutes without naming it.
On dakikadır o mesleği adını koymadan anlatıyorsun.

Student Thank you, that really means a lot coming from you. I'll think about it more seriously now.
Teşekkür ederim, bu senden duyunca gerçekten çok anlam ifade ediyor. Şimdi bunu daha ciddi düşüneceğim.

Where I See Myself

Kendimi Nerede Görüyorum

İki arkadaş, gelecek beş yıl için kişisel hedeflerini ve hayallerini karşılaştırıyor.

Park bench, a quiet afternoon · günlük · 14 replik · 13 dk

Student A
So what's your biggest dream for the future?
Peki gelecek için en büyük hayalin ne?

Student B
I'd love to open my own small bakery someday, somewhere by the sea.
Bir gün deniz kenarında bir yerde kendi küçük fırınımı açmak isterim.

Student A
What made you think of baking specifically?
Seni özellikle fırıncılığı düşünmeye iten ne oldu?

Student B
My grandmother used to bake with me every weekend, and it's still the happiest memory I have.
Büyükannem her hafta sonu benimle birlikte pişirirdi, ve hâlâ sahip olduğum en mutlu anı bu.

Student A
That's really sweet. What about the location — Why by the sea specifically?
Bu gerçekten tatlı. Peki konum — Neden özellikle deniz kenarı?

Student B
I just find the sea really calming, and I think it would make a nice place to work every day.
Denizi gerçekten sakinleştirici buluyorum, ve her gün çalışmak için güzel bir yer olacağını düşünüyorum.

Student A I love that plan. What about you asking me — What's my dream, then?
Bu planı çok sevdim. Peki bana sormayacak mısın — Benim hayalim ne?

Student B Right, sorry! So, what's your biggest dream for the next five years?
Doğru, pardon! Peki, önümüzdeki beş yıl için en büyük hayalin ne?

Student A I want to study marine biology and eventually work on protecting coral reefs somewhere warm.
Deniz biyolojisi okumak ve sonunda sıcak bir yerde mercan resiflerini korumak için çalışmak istiyorum.

Student B That's such a meaningful goal. What got you interested in the ocean in the first place?
Bu çok anlamlı bir hedef. Seni en başta okyanusla ilgilenmeye iten neydi?

Student A A school trip to the coast a few years ago — I saw a damaged reef and it really stuck with me.
Birkaç yıl önce sahile yapılan bir okul gezisi — Hasarlı bir resif gördüm ve bu gerçekten aklımda kaldı.

Student B That makes complete sense. It's amazing how one trip can shape a whole future plan like that.
Bu tamamen mantıklı. Tek bir gezinin böyle bütün bir gelecek planını şekillendirebilmesi şaşırtıcı.

Student A Wow, that's amazing — Maybe your work and my bakery will end up in the same town one day!
Vay canına, bu harika — Belki senin işin ve benim fırınım bir gün aynı kasabada olur!

Student B I'd genuinely love that. Let's promise each other we'll actually chase these dreams, no matter what.
Bunu gerçekten çok isterim. Ne olursa olsun bu hayallerin gerçekten peşinden gideceğimize söz verelim.

Catching Up

Hasret Giderme

İki eski arkadaş bir kafede buluşup aileleri ve iş arkadaşlarıyla ilişkilerinin nasıl değiştiğini konuşuyor.

A cafe, two old friends catching up after a few months apart · günlük · 18 replik · 16 dk

Elif So, how are things with your family these days?
Peki, ailenle ilgili işler bu aralar nasıl?

Can Pretty good. My sister just moved back to the city, so we see each other much more often now.
Oldukça iyi. Kız kardeşim yeni şehre taşındı, o yüzden şimdi birbirimizi çok daha sık görüyoruz.

Elif That's lovely, I bet your parents are happy about that too.
Bu çok güzel, eminim ailen de buna sevinmiştir.

Can They really are, we've started having Sunday dinners together again, which we hadn't done in years.
Gerçekten öyleler, yıllardır yapmadığımız pazar akşam yemeklerini tekrar birlikte yapmaya başladık.

Elif That sounds wonderful. What about work — Do you still keep in touch with your old colleagues?
Kulağa harika geliyor. Peki iş — Eski meslektaşlarınla hâlâ iletişimde misin?

Can A few of them, yes, though it's harder now that we're not in the same office anymore.
Birkaçıyla evet, ama artık aynı ofiste olmadığımız için daha zor.

Elif I understand, that happens a lot once people move to different companies.
Anlıyorum, insanlar farklı şirketlere geçince bu sık oluyor.

Can Exactly, but we still try to meet for coffee every couple of months, so it hasn't disappeared completely.
Aynen öyle, ama yine de birkaç ayda bir kahve içmeye çalışıyoruz, o yüzden tamamen kaybolmadı.

Elif So both halves survived.
Yani iki yaka da hayatta kaldı.

Can I think so too. It takes a bit of effort, but it's definitely worth it in the end.
Ben de öyle düşünüyorum. Biraz çaba gerektiriyor, ama sonunda kesinlikle buna değiyor.

Elif What about new people? Have you made any new friends recently through work or elsewhere?
Peki yeni insanlar? Son zamanlarda iş yerinden ya da başka bir yerden yeni arkadaşlar edindin mi?

Can Yes — A new colleague joined a few months ago, and we've become surprisingly close already.
Evet — Birkaç ay önce yeni bir meslektaş katıldı, ve şimdiden şaşırtıcı derecede yakınlaştık.

Elif It's always nice when a work friendship turns into something more genuine.
Bir iş arkadaşlığının daha samimi bir şeye dönüşmesi her zaman güzeldir.

Can It really is. Anyway, enough about me — How's your relationship with your brother going these days?
Gerçekten öyle. Neyse, benden bu kadar yeter — Bu aralar kardeşinle ilişkin nasıl gidiyor?

Elif Much better. We used to argue a lot, but we've both matured a bit since then.
Çok daha iyi. Eskiden çok tartışırdık, ama ikimiz de o zamandan beri biraz olgunlaştık.

Can That's really good to hear. Family relationships definitely change as we get older, don't they?
Bunu duymak gerçekten güzel. Aile ilişkileri büyüdükçe kesinlikle değişiyor, değil mi?

Elif They really do. I think we all just get a bit better at understanding each other with time.
Gerçekten öyle. Sanırım zamanla hepimiz birbirimizi anlamakta biraz daha iyi oluyoruz.

Can Couldn't agree more. It's nice to catch up properly like this every once in a while.
Kesinlikle katılıyorum. Arada bir böyle düzgünce hasret gidermek güzel oluyor.

The Strangest Day of My Summer

Yazımın En Garip Günü

Bir öğrenci, geçen yaz başından geçen sıra dışı bir olayı sınıf arkadaşına anlatıyor.

Classroom, first day back after summer break · günlük · 16 replik · 14 dk

Student B
Really? What happened, tell me everything!
Gerçekten mi? Ne oldu, her şeyi anlat!

Student A
So, I was at my cousin's farm, and a goat somehow got into the kitchen while we were eating.
Yani, kuzenimin çiftliğindeydim, ve biz yemek yerken bir keçi bir şekilde mutfağa girdi.

Student B
No way! What did everyone do?
Olamaz! Herkes ne yaptı?

Student A
Total chaos, honestly — My uncle tried to chase it out, but it just knocked over a whole tray of food instead.
Tam bir kaos — Amcam onu kovalamaya çalıştı, ama keçi bunun yerine bütün bir yemek tepsisini devirdi.

Student B
That's hilarious. Did you manage to get it back outside eventually?
Bu çok komik. Sonunda dışarı çıkarmayı başardınız mı?

Student A
Eventually, yes, but only after it ran through the living room and knocked a lamp off the table too.
Sonunda evet, ama sadece oturma odasından geçip masadan bir lambayı da devirdikten sonra.

Student B
I can't believe that actually happened. Was anyone hurt, or just the food and the lamp?
Bunun gerçekten olduğuna inanamıyorum. Kimse yaralandı mı, yoksa sadece yemek ve lamba mı?

Student A
Just the food and the lamp, thankfully. Everyone was laughing too hard to actually be upset about it.
Neyse ki sadece yemek ve lamba. Herkes buna gerçekten üzülemeyecek kadar çok gülüyordu.

The Strangest Day of My Summer (devam)

Student B
That is such a good story. Did the goat get in trouble afterwards?
Bu gerçekten iyi bir hikaye. Keçi sonradan başı belaya girdi mi?

Student A
Not really, my cousin just fixed the fence properly so it couldn't escape again, and that was the end of it.
Pek sayılmaz, kuzenim sadece çiti düzgünce tamir etti ki bir daha kaçmasın, ve mesele orada kapandı.

Student B
That's honestly the best summer story I've heard all week, easily.
Bu bütün hafta duyduğum en iyi yaz hikayesi, kolayca.

Student A
I still can't believe it happened either, and I was actually there watching it live!
Ben de hâlâ gerçekten olduğuna inanamıyorum, hem de canlı canlı izleyen bendim!

Student B
Do you have any photos from it, or was everyone too busy running around?
Bundan fotoğrafın var mı, yoksa herkes koşuşturmaktan çok mu meşguldü?

Student A
My aunt actually managed to film part of it, so yes, there is video evidence somewhere.
Teyzem bir kısmını filme almayı başardı, o yüzden evet, bir yerlerde video kanıtı var.

Student B
You have to show me that video sometime, I really need to see this for myself.
Bu videoyu bana bir ara göstermelisin, bunu gerçekten kendi gözlerimle görmem lazım.

Student A
I'll send it to you tonight, I promise it's even funnier with the sound on.
Bu akşam sana göndereceğim, sesle birlikte daha da komik olduğuna söz veriyorum.

The Host Family Interview

Ev Sahibi Aile Görüşmesi

Bir ev sahibi aile koordinatörü, öğrencinin ihtiyaçlarını ve beklentilerini öğrenmek için ona bir görüşme yapar.

A small office at the exchange programme centre · günlük · 16 replik · 14 dk

Coordinator
Right, let's go through a few details for your host family form. Can you confirm your full name?
Peki, ev sahibi aile formunuz için birkaç detaya bakalım. Tam adınızı teyit edebilir misiniz?

Student
Yes, it's Elena Marquez, with a q in Marquez.
Evet, Elena Marquez; Marquez'de q var.

Coordinator
And your date of birth is the fourteenth of March, is that correct?
Doğum tarihiniz on dört Mart, doğru mu?

Student
That's right, the fourteenth of March 2010.
Doğru, on dört Mart 2010.

Coordinator
Great. Now, do you have any allergies or dietary needs we should know about?
Harika. Şimdi, bilmemiz gereken herhangi bir alerjiniz ya da beslenme ihtiyacınız var mı?

Student
I'm allergic to nuts, and I don't eat pork, if that is easy to arrange.
Fındık fıstık alerjim var ve domuz eti yemiyorum, ayarlaması kolaysa.

Coordinator
Okay, I'll note that down. What about hobbies? It helps us match you with a family.
Tamam, not ediyorum. Peki hobileriniz neler? Sizi uygun bir aileyle eşleştirmemize yardımcı oluyor.

Student
I love playing the guitar and I enjoy hiking at weekends.
Gitar çalmayı seviyorum ve hafta sonları doğa yürüyüşü yapmaktan hoşlanıyorum.

The Host Family Interview (devam)

Coordinator

Nice. And is there anything you'd rather avoid in a host family, like pets or a very quiet household?
Güzel. Peki bir ev sahibi ailede tercihen olmasını istemediğiniz bir şey var mı, evcil hayvan ya da çok sessiz bir ev gibi?

Student

Not really, although I do get mild allergies around cats, so a cat-free home would help.
Pek yok, ama kedilere karşı hafif alerjim var, o yüzden kedisi olmayan bir ev iyi olur.

Coordinator

Noted, thank you. One last thing — Do you have any experience living with a host family before?
Not ettim, teşekkürler. Son bir şey — Daha önce bir ev sahibi aileyle yaşama deneyiminiz oldu mu?

Student

No, this is actually my first time, so I'm a little nervous but mostly excited.
Hayır, bu benim ilk deneyimim, o yüzden biraz gerginim ama daha çok heyecanlıyım.

Coordinator

That's completely normal. Most students feel that way, and it usually goes better than they expect.
Bu tamamen normal. Çoğu öğrenci böyle hisseder ve genellikle beklediklerinden daha iyi geçer.

Student

Thank you for putting me at ease, that helps more than you think.
Beni rahatlattığınız için teşekkürler, sandığınızdan çok işe yarıyor.

Coordinator

Perfect. So, to confirm, you're Elena Marquez, born fourteenth of March 2010, allergic to nuts and mildly to cats, and you enjoy music and hiking.
Mükemmel. Yani teyit etmek gerekirse, adınız Elena Marquez, on dört Mart 2010 doğumlusunuz, kuruyemiş ve hafif kedi alerjiniz var, müzik ile doğa yürüyüşünden hoşlanıyorsunuz.

Student

Yes, that's all correct. Thank you for checking everything so carefully, I would forget the cats myself.
Evet, hepsi doğru. Her şeyi bu kadar dikkatli kontrol ettiğiniz için teşekkürler; kedileri ben unuturdum.

What Grandpa Taught Me

Dedemin Bana Öğrettiği

Bir öğrenci, dedesinin ona öğrettiği önemli bir hayat dersini bir mentoruna anlatıyor.

School counselling room, a reflective conversation · günlük · 18 replik · 16 dk

Mentor
What exactly did he teach you, if you don't mind sharing? It sounds like it really stayed with you.
Tam olarak sana ne öğretti, paylaşmak istemiyorsan sorun değil? Gerçekten sende kaldığı görünüyor.

Student
He always said that patience matters more than speed, especially when you're learning something completely new.
Her zaman sabrın hızdan daha önemli olduğunu söylerdi, özellikle tamamen yeni bir şey öğrenirken.

Mentor
Was there a particular moment when he said it?
Bunu söylediği belirli bir an var mıydı?

Student
When he was teaching me to fix his old radio. I rushed every single step.
Bana eski radyosunu tamir etmeyi öğretirken. Her adımı acele ediyordum.

Mentor
What happened when you rushed it? I'm curious how the lesson actually played out.
Acele edince ne oldu? Dersin gerçekte nasıl geçtiğini merak ediyorum.

Student
I broke the same small part twice before he showed me how to check each piece.
Aynı küçük parçayı iki kez kırdım, sonra her parçayı nasıl kontrol edeceğimi gösterdi.

Mentor
So he let you break it twice before saying anything.
Yani bir şey söylemeden önce iki kez kırmana izin verdi.

Student
Exactly, and I still think of that radio every time I get impatient with something difficult now.
Aynen öyle, ve şimdi zor bir şeyle sabırsızlandığımda hâlâ o radyoyu düşünüyorum.

Mentor

Do you think that lesson has helped you in school as well, not just with practical tasks?
Sence bu ders sadece pratik görevlerde değil, okulda da sana yardımcı oldu mu?

Student

Definitely, especially with maths, I used to give up quickly, but now I try to slow down first.
Kesinlikle, özellikle matematikte, eskiden çabuk pes ederdim, ama şimdi önce yavaşlamayı deniyorum.

Mentor

Does he know the lesson travelled that far?
Dersin bu kadar uzağa gittiğini biliyor mu?

Student

I told him once, and he just smiled and said that's exactly what grandfathers are for.
Bir kez ona söyledim, sadece gülümsedi ve dedelerin var olma sebebinin tam olarak bu olduğunu söyledi.

Mentor

He answered like a man who had planned that sentence.
O cümleyi önceden hazırlamış bir adam gibi cevap vermiş.

Student

We really do, and I try to visit him every weekend now, even more than I used to.
Gerçekten öyle, ve artık her hafta sonu onu ziyaret etmeye çalışıyorum, eskisinden daha bile fazla.

Mentor

Will you pass it on to anyone?
Sen bunu birine aktaracak mısın?

Student

A younger cousin, maybe. Or my own children, one day.
Belki küçük bir kuzene. Ya da bir gün kendi çocuklarıma.

Mentor

Then the radio is still doing its work.
O zaman radyo hâlâ işini görüyor.

Student

I think so too. Thank you for asking, I don't usually get to talk about him like this.
Ben de öyle düşünüyorum. Sorduğunuz için teşekkür ederim, genelde onun hakkında böyle konuşma fırsatım olmuyor.

The Strangest Thing That Happened

Başıma Gelen En Garip Şey

Bir öğrenci, başına gelen beklenmedik ve garip bir olayı arkadaşına anlatır.

A school canteen, during lunch · günlük · 16 replik · 14 dk

Alp
What happened? Tell me everything from the beginning, I need every single detail.
Ne oldu? Baştan itibaren her şeyi anlat, her tek detayı bilmem lazım.

Fatima
So, I was walking home from the shop yesterday, and a parrot suddenly landed right on my shoulder.
Yani, dün mağazadan eve yürüyordum, ve bir papağan aniden tam omzuma kondu.

Alp
No way! Just a random parrot flew down from nowhere and landed on you?
Olamaz! Rastgele bir papağan hiçbir yerden uçup gelip üzerine mi kondu?

Fatima
Exactly that, I froze completely and had no idea what to do at first.
Tam olarak öyle, tamamen dondum ve ilk başta ne yapacağımı hiç bilmiyordum.

Alp
That's completely bizarre. Did it say anything, or just sit there quietly on your shoulder?
Bu tamamen tuhaf. Bir şey söyledi mi, yoksa sessizce omzunda mı oturdu?

Fatima
It actually said 'hello' twice, really clearly, which honestly made the whole thing even stranger.
İki kez, gerçekten net bir şekilde, "merhaba" dedi, ki bu bütün olayı daha da garip yaptı.

Alp
I would have completely panicked. What did you do next after it spoke to you?
Ben tamamen panikleyecektim. Sana konuştuktan sonra sırada ne yaptın?

Fatima
I just stood there talking back to it quietly, until a woman ran over looking really worried.
Endişeli görünen bir kadın koşarak gelene kadar sessizce ona geri konuşarak orada durdum.

Alp Her parrot?
Onun papağanı mıydı?

Fatima Yes, exactly, it had escaped from her balcony window about ten minutes earlier, apparently.
Evet, aynen öyle, görünüşe göre yaklaşık on dakika önce balkon penceresinden kaçmıştı.

Alp That's such a relief for her, though, that it landed on someone nearby instead of flying far away.
Ama uzağa uçmak yerine yakınlardaki birine konması onun için gerçekten bir rahatlama.

Fatima That's what she said too, she was so grateful she almost cried right there on the street.
O da bunu söyledi, o kadar minnettardı ki neredeyse orada, sokakta ağlayacaktı.

Alp This is honestly the best story I've heard in ages, I can't believe this actually happened to you.
Bu yıllardır duyduğum en iyi hikaye, bunun gerçekten sana olduğuna inanamıyorum.

Fatima I still can't quite believe it myself, and I was the one standing there with a parrot on my shoulder!
Ben de hâlâ tam olarak inanamıyorum, hem de omzunda papağanla orada duran bendim!

Alp Did she offer you anything for helping, or did you just go your separate ways after that?
Yardım ettiğin için sana bir şey teklif etti mi, yoksa ondan sonra sadece ayrı yollarınıza mı gittiniz?

Fatima She actually invited me for tea to say thank you properly, and we ended up talking for an hour.
Düzgünce teşekkür etmek için beni çaya davet etti, ve sonunda bir saat konuştuk.

Looking for a Flat

Daire Arayışı

Bir öğrenci, bütçesini ve gereksinimlerini bir emlakçıya anlatır.

A small housing agency office near the university · günlük · 10 replik · 9 dk

Agent Hi there, thanks for coming in.
Merhaba, geldiğiniz için teşekkürler.

Student No problem, thanks for seeing me.
Rica ederim, beni kabul ettiğiniz için teşekkürler.

Agent So, what are you looking for in a flat?
Peki, nasıl bir daire arıyorsunuz?

Student I need something close to the university, ideally within walking distance, because I don't have a bike or a car here.
Üniversiteye yakın bir şey istiyorum, tercihen yürüme mesafesinde, çünkü burada ne bisikletim ne de arabam var.

Agent Okay, and what's your budget per month, including or excluding bills?
Tamam, aylık bütçeniz ne kadar, faturalar dahil mi hariç mi?

Student Around four hundred euros a month, including bills if possible, since I'm on a fairly tight student budget.
Aylık yaklaşık dört yüz euro, mümkünse faturalar dahil, çünkü oldukça sınırlı bir öğrenci bütçem var.

Agent That is doable. Do you have a preference between living alone or sharing with others?
Bu mümkün. Yalnız yaşamak mı yoksa paylaşımlı yaşamak mı, bir tercihiniz var mı?

Student Sharing is fine, actually — I'd rather not live alone in a new city.
Paylaşımlı olması sorun değil — Yeni bir şehirde yalnız yaşamak istemem.

Agent That makes it easier, and it usually keeps the rent a bit lower too. I have two options — A small studio or a shared flat with two other students.
Bu işi kolaylaştırır, ayrıca genelde kirayı da biraz düşürür. Elimde iki seçenek var — Küçük bir stüdyo ya da iki öğrenciyle paylaşımlı bir daire.

Student The shared flat sounds good. Is it furnished?
Paylaşımlı daire kulağa hoş geliyor. Eşyalı mı?

Agent Yes, fully furnished, and the rent already includes internet and heating, so there shouldn't be any surprise costs.
Evet, tamamen eşyalı, ve kira zaten interneti ve ısıtmayı da kapsıyor, o yüzden sürpriz bir masraf çıkmaz.

Student That sounds great, thank you!
Harika olur, teşekkürler!

Agent My pleasure. I will email you both options today.
Rica ederim. Bugün size iki seçeneği de e-postayla göndereceğim.

Living Rooms Around the World

Dünyanın Dört Bir Yanında Oturma Odaları

Bir değişim öğrencisi, ev sahibi ülkesindeki ve kendi ülkesindeki yaşam düzenlerini bir sınıf arkadaşıyla karşılaştırıyor.

Classroom, a cultural exchange discussion · akademik · 10 replik · 9 dk

Classmate

Is family life very different here compared to back home for you, now that you've settled in a bit?
Senin için aile yaşamı burada memleketindekine göre çok mu farklı, artık biraz alıştığına göre?

Exchange student

In some ways, yes, definitely. Back home, we usually eat dinner all together, even on busy weekdays.
Bazı açılardan, evet, kesinlikle. Memlekette, yoğun hafta içi günlerde bile genelde akşam yemeğini hep birlikte yeriz.

Classmate

That's nice. Here, my family mostly eats separately depending on everyone's own schedule and activities.
Bu güzel. Burada, ailem genelde herkesin kendi programına ve etkinliklerine göre ayrı ayrı yemek yer.

Exchange student

Interesting. Do you at least try to eat together on weekends, or is that different too?
İlginç. En azından hafta sonları birlikte yemeye çalışıyor musunuz, yoksa o da mı farklı?

Classmate

Yes, weekends are usually different, we try to have one proper meal together on Sundays.
Evet, hafta sonları genelde farklı, pazar günleri birlikte düzgün bir öğün yemeye çalışırız.

Exchange student

That sounds similar to us then, just on a smaller scale during the week.
O zaman bize benziyor gibi, sadece hafta içinde daha küçük ölçekte.

Classmate

What about living arrangements — do grandparents usually live with families back home?
Peki yaşam düzeni — memlekette büyükanne büyükbabalar genelde ailelerle mi yaşıyor?

Exchange student

Quite often. My grandmother lives with us and looks after my two younger brothers after school.
Oldukça sık. Büyükannem bizimle yaşıyor ve okul sonrası iki küçük kardeşime bakıyor.

Classmate

That's really common in some cultures. It must be nice having that extra support at home.
Bu bazı kültürlerde gerçekten yaygın. Evde o ekstra desteğe sahip olmak güzel olmalı.

Exchange student

It is, and it is one of the things I miss most while I am living away from home like this.
Öyle, ve böyle evden uzakta yaşarken en çok özlediğim şeylerden biri bu.

My Flat and Neighbourhood

Dairem ve Mahallem

Bir öğrenci, yeni bir mektup arkadaşına dairesini ve sokağını anlatır.

A video call between two pen pals · günlük · 14 replik · 13 dk

Amy So, what's your flat like? I'm curious about where you live.
Peki, dairen nasıl? Nerede yaşadığını merak ediyorum.

Leo It is on the third floor of an old building, quite cosy, with a small balcony over the street.
Eski bir binanın üçüncü katında, epey sıcak; sokağa bakan küçük bir balkonu var.

Amy Nice! What's the neighbourhood like in the evenings?
Güzel! Akşamları mahalle nasıl?

Leo It's pretty quiet, to be honest, but there's a great bakery just around the corner.
Oldukça sakin, ama köşede harika bir fırın var.

Amy Is it easy to get around without a car?
Arabasız dolaşmak kolay mı?

Leo Yes, there is a bus stop right outside, and the train station is only a ten-minute walk.
Evet, hemen dışarıda bir otobüs durağı var ve tren istasyonu sadece on dakikalık yürüme mesafesinde.

Amy Sounds like a really convenient place to live. Do you know many of your neighbours?
Yaşamak için epey rahat bir yermiş. Komşularının çoğunu tanıyor musun?

Leo A few of them, yes. The elderly couple next door always says hello, and they even gave us some homemade jam once.
Birkaçını, evet. Yandaki yaşlı çift her zaman selam verir, hatta bir keresinde bize ev yapımı reçel bile verdiler.

Amy That's so sweet! It really sounds like a friendly street.
Çok tatlıymış! Gerçekten samimi bir sokak gibi görünüyor.

Leo It is. Anyway, you should visit sometime — I will show you around.
Öyle. Neyse, bir ara gelmelisin — Sana çevreyi gezdiririm.

Amy I would love that. Maybe next holiday, if flights aren't too expensive.
Bunu çok isterim. Belki bir sonraki tatilde, uçak biletleri çok pahalı değilse.

Leo I'll help you find a good deal if you decide to come.
Gelmeye karar verirsen sana uygun bir fiyat bulmana yardım ederim.

Amy Deal! I'll start checking flight prices next week and send you the dates.
Anlaştık! Haftaya uçak fiyatlarına bakmaya başlar, tarihleri sana yollarım.

Leo Perfect, keep me posted. I can't wait to show you my street in person.
Mükemmel, beni haberdar et. Sokağımı sana bizzat göstermek için sabırsızlanıyorum.

Splitting the Bills

Faturaları Paylaşmak

İki ev arkadaşı aylık masrafları nasıl paylaşacaklarını konuşuyor.

A shared flat's living room, two flatmates at the end of the month · günlük · 14 replik · 13 dk

Ceren
Rent and electricity split evenly.
Kira ve elektrik yarı yarıya.

Kate
Agreed. What about the groceries, though? I feel like I buy more of the shared stuff than you do.
Katılıyorum. Peki market alışverişi? Bana kalırsa ortak eşyaların çoğunu ben alıyorum.

Ceren
That's fair. Maybe we should keep a shared list and take turns paying for the whole shop?
Bu haklı bir nokta. Belki ortak bir liste tutup sırayla tüm alışverişi ödeyebiliriz?

Kate
We'd just need to remember to alternate properly so it stays fair.
Sadece adil kalması için düzgünce sıra değişimini hatırlamamız gerekir.

Ceren
True. We could put a note on the fridge to keep track of whose turn it is.
Doğru. Sırasının kimde olduğunu takip etmek için buzdolabına bir not koyabiliriz.

Kate
Good idea. What about the internet bill — Should that be split three ways with Marco too?
İyi fikir. Peki internet faturası — Bu da Marco ile üçe bölünmeli mi?

Ceren
Definitely, he uses it just as much as we do, so it wouldn't be fair otherwise.
Kesinlikle, o da bizim kadar kullanıyor, o yüzden aksi adil olmaz.

Kate
Agreed. I'll message him tonight so he knows the new arrangement from next month.
Katılıyorum. Gelecek aydan itibaren yeni düzenlemeyi bilsin diye bu akşam ona mesaj atarım.

Ceren
Perfect. Should we also set a fixed date each month to actually settle everything up?
Mükemmel. Ayrıca her şeyi gerçekten kapatmak için her ay sabit bir tarih belirlemeli miyiz?

Kate
Yes, let's say the first of the month, that way nothing gets forgotten or delayed.
Evet, ayın biri diyelim, bu şekilde hiçbir şey unutulmaz ya da gecikmez.

Ceren
Sounds good to me. I'll write it all down so we have it somewhere clear.
Bana uygun geliyor. Net bir yerde olsun diye hepsini yazacağım.

Kate
Great, thanks for sorting this out with me properly, it's been on my mind for a while.
Harika, bunu benimle düzgünce hallettiğin için sağ ol, bir süredir aklımdaydı.

Ceren
No problem at all, it's better to talk about this stuff early before it becomes an issue.
Hiç sorun değil, bu tür şeyleri sorun olmadan önce konuşmak daha iyi.

Kate
Completely agree. Living together is so much easier when money isn't a source of tension.
Tamamen katılıyorum. Para bir gerginlik kaynağı olmadığında birlikte yaşamak çok daha kolay oluyor.

Sorting Out the Chore List

Ev İşi Listesini Düzenlemek

İki ev arkadaşı haftalık ev işlerini paylaştırıyor ve bir tamirat randevusu ayarlıyor.

A shared flat's kitchen, two flatmates planning the week · günlük · 18 replik · 16 dk

Priya
Good idea. I did the dishes last week, so maybe you could do them this time around?
İyi fikir. Geçen hafta bulaşıkları ben yıkadım, o yüzden belki bu sefer sen yaparsın?

Nadia
That's fair, I'll take the dishes then. What about the bathroom, whose turn is that this week?
Bu haklı, o zaman bulaşıkları ben alırım. Peki banyo, bu hafta kimin sırası?

Priya
I think it's mine, according to the list we made at the start of the month.
Sanırım benim, ay başında yaptığımız listeye göre.

Nadia
Sounds right. What about the hallway light, is that repair still on the list too?
Kulağa doğru geliyor. Peki koridor lambası, o tamir de hâlâ listede mi?

Priya
Yes, it's still flickering, we really should call someone about that this week if we can.
Evet, hâlâ yanıp sönüyor, mümkünse bu hafta gerçekten biri arayıp bir şey yapmalıyız.

Nadia
I'll call the electrician tomorrow morning, then, before it gets any worse than it already is.
O zaman yarın sabah elektrikçiyi ararım, zaten olduğundan daha kötü olmadan önce.

Priya
Thanks, I appreciate you handling that. What time should we plan for the appointment, roughly?
Sağ ol, bunu halletmen için minnettarım. Randevu için yaklaşık ne zaman planlamalıyız?

Nadia
After four. We are both home.
Dörtten sonra. İkimiz de o saatte evdeyiz.

Sorting Out the Chore List (devam)

Priya

Should we also add the kitchen bin to this week's list, it's overflowing again.
Bu haftanın listesine mutfak çöp kutusunu da eklemeli miyiz, yine taşıyor.

Nadia

Definitely, let's add that too. I'll take that one since I'm already handling the electrician.
Kesinlikle, onu da ekleyelim. Zaten elektrikçiyle ilgilendiğim için o işi de ben alırım.

Priya

Thanks, that's really kind of you. Should we update the shared list on the fridge right now?
Sağ ol, bu senden çok kibarca. Buzdolabındaki paylaşılan listeyi şimdi güncellemeli miyiz?

Nadia

Let's do it now, before we forget any of this in the middle of everything else.
Şimdi yapalım, her şeyin ortasında bunlardan birini unutmadan önce.

Priya

Good call. I'll write it down while you find a pen, we've clearly lost the last one.
İyi düşünce. Sen kalem bulurken ben yazarım, son kalemi belli ki kaybettik.

Nadia

Found one in the drawer, right where we always seem to lose them in the first place.
Çekmecede bir tane buldum, ilk başta onları hep kaybettiğimiz yerde.

Priya

Perfect timing, then. Let's write everything clearly so there's no confusion later this week.
O zaman mükemmel zamanlama. Bu hafta ilerisinde karışıklık olmasın diye her şeyi net yazalım.

Nadia

Agreed, and let's actually stick to it this time, unlike last month's rather chaotic attempt.
Katılıyorum, ve bu sefer geçen ayın oldukça kaotik girişiminin aksine gerçekten buna sadık kalalım.

Priya

Fair point. I think having a clearer list will actually help us both this time.
Haklı bir nokta. Bence daha net bir liste bu sefer ikimize de gerçekten yardımcı olacak.

Nadia

I think so too. Living together is so much easier when everyone knows exactly what to do.
Ben de öyle düşünüyorum. Herkes tam olarak ne yapması gerektiğini bildiğinde birlikte yaşamak çok daha kolay oluyor.

Comparing Lecture Notes

Ders Notlarını Karşılaştırma

Bir öğrenci, dersi takip etmekte zorlanan arkadaşıyla notlarını karşılaştırır.

A university lecture hall, right after class · akademik · 10 replik · 9 dk

Sam Did you manage to follow all of that lecture? It went pretty fast.
Dersin tamamını takip edebildin mi? Epey hızlı ilerledi.

Priya Mostly, yes, but I missed the part about the second theory. Did you get it in your notes?
Çoğunlukla evet, ama ikinci teoriyle ilgili kısmı kaçırdım. Sen notlarına aldın mı?

Sam I think so — Let me check... Yes, here it is. She said it was developed in the 1960s.
Sanırım aldım — Bir bakayım... Evet, işte burada. 1960'larda geliştirildiğini söylemişti.

Priya That's really helpful, thanks. Could I take a photo of your notes for that section?
Çok işime yaradı, teşekkürler. O bölümün notlarının fotoğrafını çekebilir miyim?

Sam Sure, go ahead. Did you understand the example she gave afterwards, though? I got a bit lost there.
Tabii, buyur. Peki sonrasında verdiği örneği anladın mı? Ben orada biraz kaybettim.

Priya Yes — I think she meant that the theory only applies in specific conditions, not all the time.
Evet — Sanırım teorinin her zaman değil, sadece belirli koşullarda geçerli olduğunu kastetti.

Sam Ah, that makes much more sense now. Thanks for explaining it.
Ah, şimdi çok daha mantıklı geldi. Açıkladığın için sağ ol.

Priya No problem. Let's compare notes properly after class to make sure we haven't missed anything.
Rica ederim. Hatta dersten sonra notlarımızı baştan sona bir karşılaştıralım da bir şey kaçırmadığımızdan emin olalım.

Sam Good idea. We could also check the reading list to see if there's a chapter on this before the exam.
İyi fikir. Sınavdan önce bu konuyla ilgili bir bölüm var mı diye okuma listesine de bakabiliriz.

Priya Yes, let's do that too. I'll bring my laptop so we can check it together. Sounds good, see you after class!
Evet, onu da yapalım. Birlikte bakabilmemiz için dizüstü bilgisayarımı getiririm. Olur, süper — Dersten sonra görüşürüz!

Sam See you then!
O zaman görüşürüz!

Understanding the Feedback

Geri Bildirimi Anlamak

Bir öğrenci, öğretmenin denemesine yazdığı kafa karıştırıcı bir yorumu açıklamasını ister.

A tutoring room, after class · akademik · 10 replik · 9 dk

Kaan
You wrote 'develop this idea further', but I'm not sure exactly how I should do that.
Denememe 'bu fikri daha da geliştir' yazmışsınız, ama tam olarak nasıl yapmam gerektiğinden emin değilim.

Ms. Ford
Good question. Basically, your first paragraph makes a strong point, but it needs a concrete example to support it.
Güzel soru. İlk paragrafınız güçlü bir noktaya değiniyor, ama onu desteklemek için somut bir örneğe ihtiyacı var.

Kaan
Ah, I see. So you mean I should add something like a real event or statistic?
Ah, anlıyorum. Yani gerçek bir olay ya da istatistik gibi bir şey eklemem gerektiğini mi kastediyorsunuz?

Ms. Ford
Exactly, that's exactly it. Even one clear example would make the argument much more convincing to the reader.
Aynen öyle, tam olarak bu. Tek bir net örnek bile argümanı okuyucu için çok daha ikna edici hale getirir.

Kaan
That makes sense now. Should I add it right after the first sentence, or somewhere later in the paragraph?
Şimdi mantıklı geldi. Bunu ilk cümleden hemen sonra mı eklemeliyim, yoksa paragrafın daha sonrasında bir yere mi?

Ms. Ford
Right after the first sentence works best, so the reader immediately sees the evidence behind your point.
İlk cümleden hemen sonra en iyisi olur, böylece okuyucu noktanızın arkasındaki kanıtı hemen görür.

Kaan
Got it. And is the length of my essay actually okay, or should I write more overall?
Anladım. Peki denememin uzunluğu gerçekten uygun mu, yoksa genel olarak daha fazla mı yazmalıyım?

Ms. Ford
The length is fine as it is, don't worry about that part at all.
Uzunluk olduğu gibi iyi, o kısım için hiç endişelenmeyin.

Kaan
That's a relief. Thank you for explaining the feedback so clearly, it makes much more sense now.
Bu içimi rahatlattı. Geri bildirimi bu kadar net açıkladığınız için teşekkür ederim, şimdi çok daha mantıklı geldi.

Ms. Ford
You're very welcome. Send me the revised paragraph tonight if you can, and I'll take a quick look.
Rica ederim. Yapabilirsen bu akşam düzeltilmiş paragrafı bana gönder, ben de hızlıca bir göz atarım.

The Crowded Study Room

Kalabalık Çalışma Odası

İki öğrenci, kampüsteki çalışma odasının aşırı kalabalık olması sorununa bir çözüm önerir.

A campus corridor, outside the study room · akademik · 10 replik · 9 dk

Sude
We should suggest a solution to the student council, the room is just too crowded every single day.
Öğrenci konseyine bir çözüm önermeliyiz, oda her gün gerçekten çok kalabalık oluyor.

Tomas
I agree completely. Yesterday I couldn't even find a seat, so I ended up studying in the corridor instead.
Tamamen katılıyorum. Dün oturacak yer bile bulamadım, o yüzden bunun yerine koridorda çalışmak zorunda kaldım.

Sude
No seats, so the corridor. Write that down exactly like that.
Yer yok, koridor. Bunu tam böyle yaz.

Tomas
Maybe we could ask them to open the empty classroom next door during exam season as extra space?
Belki sınav döneminde ekstra alan olarak yandaki boş sınıfı açmalarını isteyebiliriz?

Sude
That's actually a really practical idea. It's empty most afternoons anyway, so it shouldn't cause any problems.
Bu gerçekten pratik bir fikir. Zaten çoğu öğleden sonra boş, o yüzden herhangi bir soruna yol açmamalı.

Tomas
We could also suggest a simple booking system, so people reserve a seat instead of just guessing if there's space.
Ayrıca basit bir rezervasyon sistemi de önerebiliriz, böylece insanlar yer olup olmadığını tahmin etmek yerine koltuk ayırtır.

Sude
I like that too. Should we write it all down properly before the meeting on Thursday?
Bunu da beğendim. Perşembeki toplantıdan önce hepsini düzgünce yazmalı mıyız?

Tomas
Definitely, a written proposal always sounds more serious than just mentioning it out loud in the meeting.
Kesinlikle, yazılı bir öneri toplantıda sadece sesli söylemekten her zaman daha ciddi görünür.

Sude
Good point. I'll draft something tonight and send it to you to check before we submit it.
İyi nokta. Bu akşam bir taslak hazırlarım ve göndermeden önce kontrol etmen için sana yollarım.

Tomas
Perfect, thanks. Hopefully the council takes it seriously and we finally get some more space to study in.
Mükemmel, sağ ol. Umarım konsey bunu ciddiye alır ve sonunda çalışmak için biraz daha alan buluruz.

Study Abroad Paperwork

Yurt Dışında Okuma Evrakları

Bir öğrenci, değişim ofisinden başvuru için gereken belgeleri açıklamasını ister.

A study-abroad office at the student's school · akademik · 12 replik · 11 dk

Helin

The form asks for a 'motivation letter'. What exactly is that, and how long should it be?

Formda 'motivasyon mektubu' isteniyor. Bu tam olarak nedir, ve ne kadar uzun olmalı?

Mr. Doyle

It's basically a short letter explaining why you want to study abroad and what you hope to gain from it.

Yurt dışında okumak istemenizin nedenini ve bundan ne kazanmayı umduğunuzu açıklayan kısa bir mektup.

Helin

I see. Should I mention specific classes I'm interested in, or keep it more general than that?

Anlıyorum. İlgilendiğim belirli dersleri mi belirtmeliyim, yoksa bundan daha genel mi tutmalıyım?

Mr. Doyle

Being specific is much better. Mention the programme, a couple of courses, and your personal reasons for choosing it.

Spesifik olmak çok daha iyi. Programı, birkaç dersi ve onu seçme sebeplerinizi belirtin.

Helin

Is there a suggested length, like one page or something similar?
Bir sayfa gibi önerilen bir uzunluk var mı?

Mr. Doyle

Yes, around one page is perfect, so keep it focused and don't try to include absolutely everything.
Evet, yaklaşık bir sayfa mükemmel, o yüzden odaklı tutun ve kesinlikle her şeyi dahil etmeye çalışmayın.

Helin

Understood. And what about the other documents on the form — Do I need a reference letter too?
Anlaşıldı. Peki formdaki diğer belgeler — Bir referans mektubuna da ihtiyacım var mı?

Mr. Doyle

Yes, one reference from a teacher who knows your academic work well would strengthen your application quite a lot.
Evet, akademik çalışmanızı iyi tanıyan bir öğretmenden bir referans başvurunuzu epey güçlendirir.

Helin

I'll ask my history teacher then, since she's supervised most of my recent projects this year.
O zaman tarih öğretmenimden isteyeceğim, çünkü bu yıl son projelerimin çoğuna o danışmanlık yaptı.

Mr. Doyle

Bring both documents to me by the end of next week, please.
Lütfen her iki belgeyi de önümüzdeki haftanın sonuna kadar bana getirin.

Helin

Both documents, by Friday. I did not know the second one existed until today, so thank you for catching it.
İki belge de, cumaya kadar. İkincisinin var olduğunu bugüne kadar bilmiyordum, fark ettiğiniz için teşekkürler.

Mr. Doyle

You're very welcome. Feel free to come back if any other questions come up while you're writing it.
Rica ederim. Yazarken başka sorular çıkarsa çekinmeden tekrar gelin.

Questions After the Presentation

Sunum Sonrası Sorular

Bir öğrenci, sınıf projesi sunumunu yapar ve sınıf arkadaşlarının sorularını yanıtlar.

A university classroom, at the end of a presentation · akademik · 12 replik · 11 dk

Presenter So, that's my presentation on renewable energy. Does anyone have any questions?
Evet, yenilenebilir enerjiyle ilgili sunumum bu kadardı. Sorusu olan var mı?

Classmate Yes. You mentioned solar panels — How efficient are they compared to wind turbines?
Evet, var. Güneş panellerinden bahsettin — Rüzgar türbinlerine kıyasla ne kadar verimliler?

Presenter Good question. Generally, wind turbines are a bit more efficient, but solar panels are cheaper to install.
Güzel soru. Genel olarak rüzgar türbinleri biraz daha verimli, ama güneş panellerini kurmak daha ucuz.

Classmate I see. What about the cost for an average household? Is it really affordable?
Anlıyorum. Peki ortalama bir hane için maliyeti nasıl? Gerçekten uygun fiyatlı mı?

Presenter It depends on the country, but prices have dropped a lot in the last ten years.
Ülkeden ülkeye değişiyor, ama fiyatlar son on yılda epey düştü.

Classmate That is interesting. Do you think most homes will switch to solar in the future?
Çok ilginç. Sence gelecekte çoğu ev güneş enerjisine geçer mi?

Presenter I think so, especially as governments are offering more incentives for it.
Bence geçer; özellikle de devletler bu konuda giderek daha fazla teşvik verdiği için.

Classmate Makes sense. One more thing — What happens to old solar panels once they stop working?
Mantıklı. Bir şey daha — Eski güneş panelleri çalışmayı bıraktığında ne oluyor?

Presenter That's actually a real problem right now, but companies are starting to develop recycling programmes for them.
Bu şu anda gerçek bir sorun, ama şirketler bunlar için geri dönüşüm programları geliştirmeye başlıyor.

Classmate Good to know — It's nice that they're thinking about that too, not just the energy itself.
Bilmek güzel — Sadece enerjiyi değil, bunu da düşünmeleri güzel.

Presenter Exactly, it has to be sustainable from start to finish, not just while it's being used.
Aynen öyle, sadece kullanılırken değil, baştan sona sürdürülebilir olması gerekiyor.

Classmate Thanks, that was really informative. Great presentation!
Teşekkürler, gerçekten bilgilendirici oldu. Harika bir sunumdu!

A Documentary About the Ocean

Okyanus Hakkında Bir Belgesel

Bir öğrenci, derste izlenen bir belgeseli kaçıran sınıf arkadaşına özetler ve fikrini paylaşır.

A classroom, right after a documentary screening · akademik · 14 replik · 13 dk

Owen

Okay, what were the main points it made? I was late and missed the first ten minutes completely.

Tamam, temel noktaları neydi? Geç kaldım ve ilk on dakikayı tamamen kaçırdım.

Defne

So, it mostly focused on how plastic waste is affecting deep-sea creatures, which was honestly quite shocking.

Şey, çoğunlukla plastik atığın derin deniz canlılarını nasıl etkilediğine odaklandı, ki oldukça şok ediciydi.

Owen

Deep-sea creatures. Did they say what is being done about it?

Derin deniz canlıları. Bu konuda ne yapıldığını söylediler mi?

Defne

Yes, actually — They showed a project where volunteers clean beaches and track how much plastic they collect each year.

Evet, — Gönüllülerin sahilleri temizlediği ve her yıl ne kadar plastik topladıklarını takip ettiği bir proje gösterdiler.

Owen

Cleaning beaches is downstream. The plastic is already made by then.

Plaj temizlemek işin sonu. Plastik o noktada zaten üretilmiş oluyor.

Defne

The documentary said the same thing. Reduce production, not just the clean-up afterwards.

Belgesel de aynısını söyledi. Üretimi azaltın, sadece sonrasını temizlemeyin.

Owen Is anyone actually doing that?
Bunu gerçekten yapan var mı?

Defne Yes, a few in Northern Europe, apparently they've already banned several single-use plastic items completely.
Evet, Kuzey Avrupa'dan birkaç tanesi, görünüşe göre birkaç tek kullanımlık plastik ürünü tamamen yasaklamışlar bile.

Owen A ban is a real decision, not a poster. How did it end?
Yasak gerçek bir karardır, afiş değil. Nasıl bitti?

Defne It ended by encouraging viewers to reduce single-use plastic at home, small steps like reusable bottles and bags.
İzleyicileri evde tek kullanımlık plastiği azaltmaya teşvik ederek bitti, yeniden kullanılabilir şişeler ve çantalar gibi küçük adımlar.

Owen Better than ending on how bad everything is.
Her şeyin ne kadar kötü olduğuyla bitirmekten iyi.

Defne Exactly, that's what I liked most about it — It felt hopeful rather than just doom and gloom.
Aynen, en çok bunu sevdim — Sadece kasvetli olmak yerine umut verici hissettirdi.

Owen Thanks for the summary, it sounds like I really need to watch it myself later.
Özet için sağ ol, görünüşe göre daha sonra bunu gerçekten kendim izlemem lazım.

Defne You definitely should, it's available on the school portal until the end of the month if you want to catch up.
Kesinlikle izlemelisin, telafi etmek istersen ay sonuna kadar okul portalında mevcut.

Learning French Together

Birlikte Fransızca Öğrenmek

İki dil öğrencisi, Fransızca öğrenimindeki ilerlemelerini ve stratejilerini karşılaştırır.

A language club meeting, after school · akademik · 12 replik · 11 dk

Naz What has helped you the most so far with learning French? I feel like I'm stuck at the same level.
Fransızca öğrenirken sana şu ana kadar en çok ne yardımcı oldu? Aynı seviyede takılıp kalmış gibi hissediyorum.

Sam Watching French cartoons with subtitles has helped me a lot more than the textbook exercises ever did.
Altyazılı Fransız çizgi filmleri izlemek, ders kitabı alıştırmalarından çok daha fazla yardımcı oldu.

Naz Really? I hadn't thought of trying cartoons specifically. Do you understand most of what they say already?
Gerçekten mi? Özellikle çizgi film denemeyi hiç düşünmemiştim. Söylediklerinin çoğunu şimdiden anlayabiliyor musun?

Sam Not everything, but the simple vocabulary and slower speech make it much easier to follow than regular shows.
Her şeyi değil, ama basit kelime dağarcığı ve daha yavaş konuşma normal dizilere göre takip etmeyi çok daha kolaylaştırıyor.

Learning French Together (devam)

Naz

I've mostly just been reviewing vocabulary lists, which is honestly getting a bit boring.
Ben çoğunlukla kelime listelerini gözden geçiriyordum, ki biraz sıkıcı olmaya başladı.

Sam

Lists are useful too, but mixing it with something more fun definitely keeps you motivated for longer.
Listeler de faydalı, ama daha eğlenceli bir şeyle karıştırmak seni kesinlikle daha uzun süre motive tutuyor.

Naz

True. Do you also practise speaking out loud, or is it mostly listening and reading for you?
Doğru. Sen ayrıca sesli konuşma pratiği de yapıyor musun, yoksa senin için çoğunlukla dinleme ve okuma mı?

Sam

I try to speak to myself sometimes, just describing what I'm doing during the day in French.
Bazen kendi kendime konuşmaya çalışıyorum, gün içinde yaptığım şeyleri Fransızca olarak anlatarak.

Naz

That's a clever idea, I should try that too, even if it feels a bit strange at first.
Bu akıllıca bir fikir, ben de bunu denemeliyim, ilk başta biraz garip hissettirse bile.

Sam

It really does feel odd at first, but you get used to it surprisingly fast.
Gerçekten ilk başta garip hissettiriyor, ama şaşırtıcı derecede hızlı alışıyorsun.

Naz

Good to know. Maybe we could practise speaking together sometime this week, if you're free.
Bunu bilmek güzel. Müsaitsen belki bu hafta bir ara birlikte konuşma pratiği yapabiliriz.

Sam

I'd love that. Let's meet at the library on Thursday after our last class.
Bunu gerçekten çok isterim. Perşembe günü son dersimizden sonra kütüphanede buluşalım.

How School Works Here

Burada Okul Nasıl İşliyor

Bir değişim öğrencisi, sınıf arkadaşından okulun günlük düzeni ve kurallarını anlatmasını ister.

A school courtyard, during morning break · akademik · 18 replik · 16 dk

Marco
Thanks. First, what time do lessons actually start here, and how long is each one usually?
Sağ ol. İlk olarak, dersler burada gerçekte saat kaçta başlıyor, ve her biri genelde ne kadar sürüyor?

Nazlı
Lessons start at eight thirty, and each one usually lasts about fifty minutes with a short break after.
Dersler sekiz otuzda başlıyor, ve her biri genelde kısa bir aradan sonra elli dakika kadar sürüyor.

Marco
Okay, that's good to know. Do we stay in the same room, or do students move between classrooms?
Tamam, bunu bilmek güzel. Aynı odada mı kalıyoruz, yoksa öğrenciler sınıflar arasında mı geçiş yapıyor?

Nazlı
We actually move most of the time, except for a few subjects where the teacher comes to us instead.
Çoğu zaman biz geçiş yapıyoruz, öğretmenin bize geldiği birkaç ders dışında.

Marco
I see. What about breaks — Is there a long lunch break, or just short ones between lessons?
Anlıyorum. Peki aralar — Uzun bir öğle arası mı var, yoksa dersler arasında sadece kısa aralar mı?

Nazlı
There's one longer break at midday for lunch, about forty minutes, plus two shorter breaks earlier in the day.
Öğlen yemeği için yaklaşık kırk dakikalık bir uzun ara var, ayrıca günün erken saatlerinde iki kısa ara daha var.

Marco
Are there any strict rules I should know about, like phones or uniforms?
Telefonlar ya da üniformalar gibi bilmem gereken katı kurallar var mı?

Nazlı
Phones have to stay off during lessons, but there's no uniform here, just reasonably smart clothing.
Telefonların dersler sırasında kapalı kalması gerekiyor, ama burada üniforma yok, sadece makul derecede düzgün kıyafet.

Marco That's a relief, my old school had a very strict uniform, and I never really liked it.
Bu içimi rahatlattı, eski okulumda çok katı bir üniforma vardı, ve hiç sevmemiştim.

Nazlı It is looser here.
Burası daha gevşek.

Marco What time does the whole school day finish, by the way?
Bu arada, bütün okul günü saat kaçta bitiyor?

Nazlı Around three thirty, usually, though there are some after-school clubs if you want to stay longer.
Genelde üç otuz civarı, ama daha uzun kalmak istersen bazı ders sonrası kulüpler de var.

Marco What kind of clubs are there? I used to do a lot of after-school activities at my old school.
Ne tür kulüpler var? Eski okulumda ben de çok fazla ders sonrası etkinlik yapardım.

Nazlı There's a robotics club, a choir, and a football team, plus a few others you could try.
Bir robotik kulübü, bir koro ve bir futbol takımı var, ayrıca deneyebileceğin birkaç tane daha.

Marco The robotics club sounds interesting, I might join once I've settled in a bit more.
Robotik kulübü ilginç görünüyor, biraz daha alıştıktan sonra katılabilirim.

Nazlı You should — They meet every Tuesday after lessons, and the teacher in charge is really friendly.
Katılmalısın, her salı derslerden sonra buluşuyorlar, ve sorumlu öğretmen gerçekten samimi.

Marco Good to know, thanks. Is there anything else about the daily routine I should be aware of?
Bunu bilmek güzel, sağ ol. Günlük düzenle ilgili farkında olmam gereken başka bir şey var mı?

Nazlı Just remember to check the noticeboard every morning, that's where they post any last-minute changes. I think you'll settle in just fine.
Sadece her sabah panoyu kontrol etmeyi unutma, son dakika değişikliklerini oraya asıyorlar. Sanırım burada gayet iyi alışacaksın.

After the Exam Results

Sınav Sonuçlarından Sonra

Bir öğrenci, hayal kırıklığı yaratan sınav sonuçlarını bir öğretmenle konuşup bir sonraki adımları planlar.

A teacher's office, after grades are posted · akademik · 18 replik · 16 dk

Aylin
I studied a lot, but I still lost marks on the essay part, and I don't fully understand why.
Çok çalıştım, ama yine de deneme bölümünden puan kaybettim, ve tam olarak nedenini anlamıyorum.

Mr. Bell
I looked at your essay carefully. Your ideas were strong, but the structure made them harder to follow.
Denemenize dikkatlice baktım. Fikirleriniz güçlüydü, ama yapı onları takip etmeyi zorlaştırıyordu.

Aylin
What do you mean by structure exactly? I thought I organised my paragraphs reasonably well.
Yapı derken tam olarak neyi kastediyorsunuz? Paragraflarımı oldukça iyi düzenlediğimi düşünmüştüm.

Mr. Bell
Each paragraph should really focus on just one main idea, but a few of yours mixed two or three ideas together.
Her paragraf gerçekten sadece tek bir ana fikre odaklanmalı, ama sizinkilerin birkaçı iki ya da üç fikri birbirine karıştırmış.

Aylin
Ah, I see now. So I need to split those paragraphs up more clearly next time?
Ah, şimdi anlıyorum. Yani bir dahaki sefere o paragrafları daha net bir şekilde ayırmam mı gerekiyor?

Mr. Bell
Exactly, that would help a lot. It also makes the essay much easier for the examiner to follow.
Aynen öyle, bu çok yardımcı olur. Ayrıca denemeyi sınav yapan kişinin takip etmesini de çok kolaylaştırır.

Aylin
Is there anything specific I should practise before the next assessment?
Bir sonraki değerlendirmeden önce pratik yapmam gereken belirli bir şey var mı?

Mr. Bell
Try writing a few practice paragraphs, just one idea each, and I'll happily give you feedback on those.
Birkaç pratik paragraf yazmayı dene, her birinde sadece bir fikir olsun, ben de memnuniyetle onlar hakkında geri bildirim veririm.

Aylin I'll do that this weekend, then. Should I also look at some sample essays to see how the structure works?
O zaman bu hafta sonu yaparım. Yapının nasıl işlediğini görmek için bazı örnek denemelere de bakmalı mıyım?

Mr. Bell I'll email you two strong examples from previous years to look at.
Bakman için önceki yıllardan iki güçlü örneği e-posta ile göndereceğim.

Aylin Thank you, that will really help. Should I focus on the introduction as well, or mainly the middle paragraphs?
Teşekkür ederim, bu gerçekten yardımcı olacak. Girişe de mi odaklanmalıyım, yoksa esas olarak orta paragraflara mı?

Mr. Bell Mainly the middle paragraphs for now, your introduction was actually one of the stronger parts of the essay.
Şimdilik esas olarak orta paragraflara, girişiniz denemenin daha güçlü kısımlarından biriydi.

Aylin I thought the whole thing was wrong.
Ben hepsi yanlış sandım.

Mr. Bell Not at all, it just needs some restructuring in the middle section, nothing drastic.
Hiç de değil, sadece orta bölümde biraz yeniden yapılandırma gerekiyor, çok köklü bir şey değil.

Aylin That's reassuring. When is the next assessment scheduled, so I know exactly how much time I have?
Bu içimi rahatlatıyor. Bir sonraki değerlendirme ne zaman planlandı, tam olarak ne kadar vaktim olduğunu bileyim.

Mr. Bell It's in three weeks, so you have plenty of time to practise properly before then.
Üç hafta sonra, o yüzden ondan önce düzgünce pratik yapmak için bolca vaktin var.

Aylin Three weeks. I will send you the first draft on Monday.
Üç hafta. İlk taslağı pazartesi göndereceğim.

Mr. Bell Monday is fine. Do not polish it — I want to see the thinking.
Pazartesi olur. Cilalamaya çalışma — Düşünceyi görmek istiyorum.

Picking an Elective

Seçmeli Ders Seçmek

Bir öğrenci, akademik danışmana iki seçmeli dersten birini neden tercih ettiğini açıklar.

An academic advisor's office · akademik · 18 replik · 16 dk

Berk
I chose robotics instead of drama, mainly because of my future plans in engineering.
Drama yerine robotiği seçtim, esas olarak mühendislikteki gelecek planlarım yüzünden.

Mrs. Ellis
Was it a difficult decision to make, or was it fairly obvious to you?
Bu zor bir karar mıydı, yoksa sizin için oldukça açık mıydı?

Berk
It was a bit difficult, because I also really enjoy performing in front of people.
Biraz zordu, çünkü insanların önünde performans sergilemekten de gerçekten hoşlanıyorum.

Mrs. Ellis
I understand, that's a genuine trade-off. What finally made robotics win out over drama in the end?
Anlıyorum, bu gerçek bir ödünleşim. Sonunda robotiğin dramayı geçmesini sağlayan neydi?

Berk
I realised the skills from robotics — Problem solving, teamwork — Connect more directly to what I want to study later.
Robotikten gelen becerilerin — Problem çözme, takım çalışması — Daha sonra okumak istediğim şeyle daha doğrudan bağlantılı olduğunu fark ettim.

Mrs. Ellis
That's a very thoughtful way to decide. Do you think you'll miss drama at all this year?
Bu karar vermenin çok düşünceli bir yolu. Sence bu yıl dramayı hiç özleyecek misin?

Berk
Probably a little, yes, but I'm hoping to join the drama club after school instead, just for fun.
Muhtemelen biraz, evet, ama bunun yerine sadece eğlence için ders sonrası drama kulübüne katılmayı umuyorum.

Mrs. Ellis
So you keep both.
Yani ikisini de tutuyorsun.

Berk

Exactly, that's what I was hoping for. Do I need to submit anything else to confirm my choice officially?
Aynen umduğum şey buydu. Seçimimi resmi olarak onaylamak için başka bir şey göndermem gerekiyor mu?

Mrs. Ellis

Just this form signed by a parent, and you'll be all set for the new term.
Sadece bir ebeveyn tarafından imzalanmış bu form, ve yeni dönem için her şey hazır olacak.

Berk

I'll get that signed tonight. Is it too late to change my mind once the term actually starts?
Bu akşam imzalatırım. Dönem gerçekten başladıktan sonra fikrimi değiştirmek için çok mu geç olur?

Mrs. Ellis

There's a two-week window at the start of term where changes are still possible, if you're unsure.
Emin değilsen, dönem başında değişikliklerin hâlâ mümkün olduğu iki haftalık bir pencere var.

Berk

I'm fairly confident about robotics, but it's good to know there's flexibility.
Robotik konusunda oldukça kararlıyım, ama esneklik olduğunu bilmek güzel.

Mrs. Ellis

That's completely understandable. Most students find it helpful just to know the option exists, even if they never use it.
Bu tamamen anlaşılır. Çoğu öğrenci hiç kullanmasa bile seçeneğin var olduğunu bilmenin yardımcı olduğunu düşünüyor.

Berk

Definitely. One more thing — Will I need to buy any special equipment for the robotics course?
Kesinlikle. Bir şey daha — Robotik dersi için özel bir ekipman satın almam gerekecek mi?

Mrs. Ellis

No, the school provides all the equipment, you'll just need a notebook for your own notes.
Hayır, okul tüm ekipmanı sağlıyor, sadece kendi notların için bir defter gerekecek.

Berk

Perfect, that makes things much easier. Thank you again for all your help with this decision.
Mükemmel, bu işleri çok kolaylaştırıyor. Bu kararla ilgili tüm yardımınız için tekrar teşekkür ederim.

Mrs. Ellis

You're very welcome, Berk. Good luck with robotics, I think you'll really enjoy it.
Rica ederim, Berk. Robotikte bol şans, bence gerçekten seveceksin.

Where Does She Stand?

Durumu Nasıl?

Veli toplantısında bir öğretmen karneyi açıklar; veli notların ne anlama geldiğini sorar ve gelecek dönem için iki öncelikte anlaşırlar.

A classroom during a termly parents' evening · günlük · 17 replik · 12 dk

Ms. Aydin Thank you for coming. Shall we go through the report together?
Geldiğiniz için teşekkürler. Karneyi birlikte inceleyelim mi?

Mr. Demir Yes, please. To be honest, I am not sure how to read these numbers.
Evet lütfen. Bu rakamları nasıl okuyacağımdan emin değilim.

Ms. Aydin That is a very common question, so let me start with the scale itself.
Bu çok sık gelen bir soru, o yüzden ölçeğin kendisiyle başlayayım.

Mr. Demir What does a three in the middle column actually mean?
Ortadaki sütundaki üç ne anlama geliyor?

Ms. Aydin It means she is working at the expected level for her year, comfortably.
Kendi yaş düzeyi için beklenen seviyede, rahatça çalışıyor demek.

Mr. Demir And the two in writing? That is the one that worried me.
Peki yazmadaki iki? Beni endişelendiren o oldu.

Ms. Aydin It means she is close to the expected level but not consistently there yet.
Beklenen seviyeye yakın ama henüz istikrarlı biçimde orada değil demek.

Mr. Demir Is that a problem I should be worried about, or is it normal at this stage?
Bu endişelenmem gereken bir sorun mu, yoksa bu aşamada normal mi?

Ms. Aydin It is normal, but it is also the thing that will hold her back if we ignore it.
Normal ama görmezden gelirsek onu geri tutacak şey de bu.

Where Does She Stand? (devam)

Mr. Demir What is she doing well? I would like to tell her something positive too.
Neyi iyi yapıyor? Ona olumlu bir şey de söylemek isterim.

Ms. Aydin Her speaking is genuinely strong. She explains her thinking clearly in class.
Konuşması gerçekten güçlü. Derste düşüncesini net anlatıyor.

Mr. Demir That is interesting, because at home she says she is bad at English.
Bu ilginç, çünkü evde İngilizcesinin kötü olduğunu söylüyor.

Ms. Aydin Many pupils judge themselves on writing alone and forget what they can already do.
Birçok öğrenci kendini sadece yazmaya göre yargılıyor ve yapabildiklerini unutuyor.

Mr. Demir So what should we focus on between now and the end of term?
Peki şimdiden dönem sonuna kadar neye odaklanmalıyız?

Ms. Aydin Two things only. Short writing every day, and reading aloud twice a week.
Sadece iki şey. Her gün kısa yazma, haftada iki kez sesli okuma.

Mr. Demir How short is short? I do not want to turn the evenings into a battle.
Kısa dediğiniz ne kadar? Akşamları bir savaşa çevirmek istemiyorum.

Ms. Aydin Five sentences is enough, as long as it happens on most days.
Beş cümle yeterli, yeter ki günlerin çoğunda olsun.

Mr. Demir Should I correct her mistakes myself?
Hatalarını ben mi düzeltmeliyim?

Ms. Aydin No, just make sure it gets written. I will do the correcting here.
Hayır, sadece yazılmasını sağlayın. Düzeltmeyi ben burada yaparım.

Why Recycling Matters

Geri Dönüşüm Neden Önemli

İki öğrenci, sınıf projesi için geri dönüşümün çevresel önemini tartışır.

A classroom, working on a group project · akademik · 10 replik · 9 dk

Sana

In my opinion, recycling keeps about a third of our waste out of landfill every single year.

Bence geri dönüşüm, atığımızın yaklaşık üçte birini her yıl çöp sahasından uzak tutuyor.

Diego

I agree with that, but do you think most people actually recycle correctly, or just throw everything together?

Buna katılıyorum, ama sence çoğu insan gerçekten doğru geri dönüştürüyor mu, yoksa her şeyi karıştırıp mı atıyor?

Sana

Probably not correctly. A lot of people mix plastic and paper without really thinking about it.

Muhtemelen doğru değil. Birçok insan gerçekten düşünmeden plastik ve kağıdı karıştırıyor.

Diego

That's true, I've noticed that too. Maybe schools should teach this more clearly from an early age.

Bu doğru, ben de fark ettim. Belki okullar bunu daha erken yaştan itibaren daha net öğretmeli.

Sana

I completely agree. If children learn the habit early, it probably stays with them into adulthood.

Tamamen katılıyorum. Çocuklar bu alışkanlığı erken öğrenirse, muhtemelen yetişkinliğe kadar onlarla kalır.

Diego

Good point. What do you think would help adults who already have bad habits change them?

İyi nokta. Sence zaten kötü alışkanlıkları olan yetişkinlerin bunları değiştirmesine ne yardımcı olur?

Sana

Maybe clearer labelling would help; our school has four bins and no signs on three of them.

Belki daha net etiketler işe yarar; okulumuzda dört kova var ve üçünde tabela yok.

Diego

That's a simple but really effective idea. Small changes like that can make a real difference.

Bu basit ama gerçekten etkili bir fikir. Bunun gibi küçük değişiklikler gerçek bir fark yaratabilir.

Sana

Exactly, and it doesn't cost much either, which makes it easier for schools and councils to actually do it.

Aynen öyle, ayrıca fazla masraflı da değil, bu da okulların ve belediyelerin bunu gerçekten yapmasını kolaylaştırıyor.

Diego

Let's include that idea in our project then, it fits really well with our main argument.

O zaman bu fikri projemize dahil edelim, ana argümanımızla gerçekten çok iyi uyuyor.

The New Transport Plan

Yeni Ulaşım Planı

İki arkadaş, gazetede okudukları yeni bir toplu taşıma projesi hakkındaki görüşlerini tartışır.

A café table, over morning coffee · akademik · 10 replik · 9 dk

Tom Did you read about the new public transport plan in the paper this morning?
Bu sabah gazetede yeni toplu taşıma planıyla ilgili haberi okudun mu?

Ana I did. I think it is a great idea — The city really needs more buses and trams.
Okudum. Bence harika bir fikir — Şehrin gerçekten daha fazla otobüse ve tramvaya ihtiyacı var.

Tom I'm not so sure, to be honest. It sounds expensive, and I doubt it will be finished on time.
Pek emin değilim. Pahalıya mal olacak gibi görünüyor ve zamanında biteceğinden şüpheliyim.

Ana That's fair, but I still think it's worth trying, even if it takes longer than planned.
Bu haklı bir nokta, ama planlanandan uzun sürse bile denemeye değer olduğunu düşünüyorum.

Tom Maybe you're right. I suppose anything's better than the traffic we have to deal with now.
Belki haklısın. Sanırım şu anda uğraştığımız trafikten daha iyisi olur.

Ana Exactly. And it should also cut down on pollution, which is a nice bonus for the whole city.
Kesinlikle. Ayrıca kirliliği de azaltmalı, ki bu da tüm şehir için güzel bir ek fayda.

Tom That's true. I just hope they don't raise taxes too much to pay for it.
Bu doğru. Sadece bunu finanse etmek için vergileri çok fazla artırmamalarını umuyorum.

Ana Fingers crossed. Either way, I think it's a step in the right direction.
Umarım öyle olur. Her halükarda, bence doğru yönde bir adım.

Tom Agreed. Shall we see how the first phase goes, maybe around the university, before making up our minds completely?
Katılıyorum. Tam olarak karar vermeden önce, belki üniversite civarındaki ilk aşamanın nasıl gideceğini görsek olur mu?

Ana Sounds fair to me. Let's check the local news again once construction actually starts next spring.
Bence adil bir yaklaşım. Gelecek bahar inşaat gerçekten başladığında yerel haberlere tekrar bakalım.

Are All Rules Fair?

Tüm Kurallar Adil mi?

İki öğrenci, günlük hayattaki bazı kuralların adil olup olmadığını tartışır.

A classroom, during a debate exercise · akademik · 10 replik · 9 dk

Priya
In my opinion, uniform rules treat every student equally, no matter how much money their family has.
Bence üniforma kuralları, ailelerinin ne kadar parası olduğuna bakmaksızın her öğrenciye eşit davranır.

Tomas
I see your point, but don't you think it also takes away some freedom of self-expression?
Ne demek istediğini anlıyorum, ama sence bu aynı zamanda biraz kendini ifade özgürlüğünü de almıyor mu?

Priya
That's fair, but I still think fairness matters more than personal style during school hours.
Bu haklı bir nokta, ama yine de okul saatlerinde adaletin kişisel tarzdan daha önemli olduğunu düşünüyorum.

Tomas
Maybe, although some schools allow a small amount of personal choice, like badges or accessories, which seems fair too.
Belki, ama bazı okullar rozet ya da aksesuar gibi küçük bir kişisel seçime izin veriyor, ki bu da adil görünüyor.

Priya
That sounds like a reasonable compromise. Do you think that would work well here too?
Bu makul bir uzlaşma gibi görünüyor. Sence bu burada da iyi işler mi?

Tomas
I think it could, as long as it doesn't get out of hand and turn into a fashion competition.
Bence işleyebilir, kontrolden çıkıp bir moda yarışmasına dönüşmediği sürece.

Priya
That's a fair concern. Maybe there could be limits, like only one badge or one accessory allowed.
Bu adil bir endişe. Belki bir sınır olabilir, sadece bir rozet ya da bir aksesuara izin verilmesi gibi.

Tomas
That sounds like a good balance between fairness and letting students express themselves a little.
Bu, adalet ile öğrencilerin kendilerini biraz ifade etmesine izin vermek arasında iyi bir denge gibi görünüyor.

Priya
I'm glad we found some common ground here, even though we started with quite different opinions.
Oldukça farklı görüşlerle başlamamıza rağmen burada ortak bir zemin bulduğumuza sevindim.

Tomas
Me too. That's the whole point of a debate exercise, I suppose, finding a middle ground.
Ben de. Sanırım bir tartışma alıştırmasının bütün amacı bu, ortak bir zemin bulmak.

Getting Involved in the Community

Topluma Katılmak

İki öğrenci, gençlerin sivil eylem ve toplum aktivizmine katılmasının önemini tartışır.

A school hallway, after a student council meeting · akademik · 14 replik · 13 dk

Talia I really think young people should get involved in these campaigns, even the small local ones.
Bence gençler bu kampanyalara, hatta küçük yerel olanlara bile, gerçekten katılmalı.

Noah I agree in general, but honestly, a lot of students feel like their voice doesn't really matter.
Genel olarak katılıyorum, ama açıkçası, birçok öğrenci seslerinin gerçekten önemli olmadığını hissediyor.

Talia That's understandable, but I think that feeling changes once people actually see a real result from their effort.
Bu anlaşılır, ama bence insanlar çabalarından gerçek bir sonuç görünce bu his değişiyor.

Noah Can you give an example of that? I'm curious what kind of result you mean exactly.
Bir örnek verebilir misin? Tam olarak ne tür bir sonuç kastettiğini merak ediyorum.

Talia Sure, last year some students petitioned for a new crossing near school, and the council actually built one.
Tabii, geçen yıl bazı öğrenciler okulun yakınında yeni bir geçit için dilekçe verdi, ve belediye gerçekten bir tane yaptı.

Noah That's actually a really good example, I hadn't heard about that before.
Bu gerçekten iyi bir örnek, bunu daha önce duymamıştım.

Talia It made a lot of students realise that getting involved actually leads somewhere concrete, not just talk.
Bu, birçok öğrencinin katılmanın gerçekten somut bir yere götürdüğünü, sadece konuşma olmadığını fark etmesini sağladı.

Noah That does change my perspective a little. Maybe I've just never seen a clear success story before.
Bu bakış açımı biraz değiştiriyor. Belki daha önce hiç net bir başarı hikayesi görmemiştim.

Talia Exactly, and once you see one success, it's much easier to believe the next campaign could work too.
Aynen öyle, ve bir başarı görünce, bir sonraki kampanyanın da işe yarayabileceğine inanmak çok daha kolay oluyor.

Noah Maybe I'll join the next student council initiative, just to see how it goes.
Belki bir sonraki öğrenci konseyi girişimine katılırım, sadece nasıl gittiğini görmek için.

Talia There is a recycling campaign next week.
Haftaya geri dönüşüm kampanyası var.

Noah Perfect timing, then. Send me the details and I'll sign up properly this time.
O zaman mükemmel zamanlama. Bana detayları gönder, bu sefer düzgünce kaydolurum.

Talia Will do. I'm really glad we talked about this, it's nice to see you more open to the idea now.
Yaparım. Bunu konuştuğumuza gerçekten sevindim, şimdi fikre daha açık olmanı görmek güzel.

Noah Me too. Sometimes you just need one good example to change how you see things.
Ben de. Bazen bir şeye bakışını değiştirmek için sadece tek bir iyi örneğe ihtiyacın oluyor.

Celebrations Around the World

Dünyada Kutlamalar

İki arkadaş, farklı inançlardaki kültürel gelenekleri ve kutlamaları saygıyla karşılaştırır.

A cafe, during a relaxed conversation · günlük · 14 replik · 13 dk

Yara In my family the new year comes in spring, not in winter.
Bizim ailede yeni yıl ilkbaharda gelir, kışın değil.

Finn Really? I didn't know that. What kinds of things does your family do for it?
Gerçekten mi? Bunu bilmiyordum. Aileniz bunun için ne tür şeyler yapıyor?

Yara We clean the whole house first, then set a table with symbolic foods representing things like health and wealth.
Önce bütün evi temizleriz, sonra sağlık ve zenginlik gibi şeyleri temsil eden sembolik yiyeceklerle bir masa kurarız.

Finn Symbolic foods for what, exactly? Does everyone take part?
Tam olarak neyi simgeleyen yiyecekler? Herkes katılıyor mu?

Yara Yes, definitely, even the youngest ones help set the table, it's very much a family event.
Evet, kesinlikle, en küçükler bile masayı kurmaya yardım eder, gerçekten bir aile etkinliği.

Finn We decorate the tree together at Christmas. Same idea, different month.
Biz de Noel'de ağacı birlikte süslüyoruz. Aynı fikir, farklı ay.

Yara Is there special food as well?
Özel bir yemek de var mı?

Finn Yes, we always have a big roast dinner, and my grandmother makes the same dessert every single year.
Evet, her zaman büyük bir kızarmış yemek yeriz, ve büyükannem her yıl aynı tatlıyı yapar.

Yara The same dessert every year. That is how a family measures time.
Her yıl aynı tatlı. Aile zamanı böyle ölçer.

Finn It really does. I think traditions like that connect us to our family history, even without realising it.
Gerçekten öyle. Bence bunun gibi gelenekler, farkında olmadan bile bizi aile tarihimize bağlıyor.

Yara I completely agree. It's interesting how different our celebrations are, but the feeling behind them seems so similar.
Tamamen katılıyorum. Kutlamalarımızın ne kadar farklı olduğu ama arkalarındaki hissin bu kadar benzer görünmesi ilginç.

Finn Same feeling, different month, different food.
Aynı duygu, farklı ay, farklı yemek.

Yara Exactly. Maybe next spring you could come over and see our celebration for yourself.
Aynen öyle. Belki gelecek bahar sen de gelip kutlamamızı kendi gözlerinle görebilirsin.

Finn I would honestly love that, thank you for the invitation. I'll definitely keep it in mind.
Bunu gerçekten çok isterim, davet için teşekkür ederim. Kesinlikle aklımda tutacağım.

Why Human Rights Matter

İnsan Hakları Neden Önemli

İki öğrenci, insan haklarının önemi ve okulda nasıl öğretilmesi gerektiği hakkında görüş bildirir.

A classroom, during a social studies lesson · akademik · 14 replik · 13 dk

Isabel

I agree, and I think it should be taught from an early age, not just introduced in secondary school.

Katılıyorum, ve bence sadece ortaokulda değil, erken yaştan itibaren öğretilmeli.

Kwame

Do you think young children can actually understand something so abstract, though?

Ama sence küçük çocuklar bu kadar soyut bir şeyi gerçekten anlayabilir mi?

Isabel

I think so, if it's explained through simple examples, like fairness and kindness towards others.

Bence anlayabilirler, adalet ve başkalarına karşı nezaket gibi basit örneklerle açıklanırsa.

Kwame

That makes sense, starting with everyday fairness before moving to bigger concepts like international law.

Bu mantıklı, uluslararası hukuk gibi daha büyük kavramlara geçmeden önce günlük adaletle başlamak.

Isabel

Exactly, and I think stories can help a lot too, showing situations where rights were respected or ignored.

Aynen öyle, ve bence hikayeler de çok yardımcı olabilir, hakların saygı gördüğü ya da göz ardı edildiği durumları göstererek.

Kwame

Does our school do enough?

Okulumuz yeterince yapıyor mu?

Isabel

Not really, it's usually just one short unit in social studies, then it's never mentioned again.
Pek değil, genelde sosyal bilgilerde sadece kısa bir ünite, sonra bir daha hiç bahsedilmiyor.

Kwame

I noticed that too. Maybe it should connect to other subjects as well, like history or literature.
Ben de bunu fark ettim. Belki tarih ya da edebiyat gibi diğer derslerle de bağlantılı olmalı.

Isabel

History already covers a lot of relevant examples we could build on.
Tarih zaten üzerine inşa edebileceğimiz birçok ilgili örneği kapsıyor.

Kwame

Should we suggest this connection to our teacher? It might make the topic feel more relevant to students.
Bu bağlantıyı öğretmenimize önermeli miyiz? Bu, konuyu öğrenciler için daha alakalı hissettirebilir.

Isabel

I think we should, it's a simple change that could really improve how the topic is taught here.
Bence önermeliyiz, burada konunun nasıl öğretildiğini gerçekten iyileştirebilecek basit bir değişiklik.

Kwame

Agreed. Let's write a short note together and give it to her after class today.
Katılıyorum. Birlikte kısa bir not yazalım ve bugün dersten sonra ona verelim.

Isabel

Sounds good to me. I'm glad we ended up agreeing on how to actually improve this, not just discussing it.
Bana uygun geliyor. Sadece tartışmak yerine bunu gerçekten nasıl iyileştireceğimiz konusunda anlaştığımıza sevindim.

Kwame

Me too. This turned into a much more productive conversation than I expected.
Ben de. Bu, beklediğimden çok daha üretken bir konuşmaya dönüştü.

Rising Temperatures

Yükselen Sıcaklıklar

İki arkadaş, iklim değişikliğinin etkileri hakkında endişelerini ve görüşlerini paylaşır.

A school corridor, after a science class · akademik · 18 replik · 16 dk

Nora Have you seen the news about the rising temperatures this summer? It's honestly quite worrying.
Bu yaz artan sıcaklıklarla ilgili haberleri gördün mü? Oldukça endişe verici.

Ben I have, yes. It seems like every year the summers are getting hotter and drier.
Gördüm, evet. Görünüşe göre her yıl yazlar daha sıcak ve daha kurak geçiyor.

Nora Exactly, and I don't think enough people are taking it seriously, if you ask me.
Kesinlikle, ve bana sorarsan yeterince insanın bunu ciddiye aldığını düşünmüyorum.

Ben I agree, although some people say individual actions do not really make much difference.
Katılıyorum, ama bazı insanlar bireysel eylemlerin pek fark yaratmadığını söylüyor.

Nora I understand that view, but I still think small changes matter, like using less plastic.
Bu görüşü anlıyorum, ama yine de daha az plastik kullanmak gibi küçük değişikliklerin önemli olduğunu düşünüyorum.

Ben That is true. What worries me most is how it affects farming and food prices.
Bu doğru. Beni en çok endişelendiren şey, bunun tarımı ve gıda fiyatlarını nasıl etkilediği.

Nora Same here. My uncle's a farmer, and he says this year's harvest was much smaller than usual.
Ben de öyle düşünüyorum. Amcam çiftçi ve bu yılki hasadın her zamankinden çok daha az olduğunu söylüyor.

Ben That is a real example of how climate change affects ordinary people directly.
Bu, iklim değişikliğinin sıradan insanları doğrudan nasıl etkilediğine dair gerçek bir örnek.

Nora Exactly. I think schools should teach more about this so people understand it earlier.
Kesinlikle. Bence okullar bu konuda daha fazla eğitim vermeli ki insanlar bunu daha erken anlasın.

Ben I completely agree. Do you think our school would support a project on this, like a recycling scheme?
Tamamen katılıyorum. Sence okulumuz geri dönüşüm projesi gibi bu konuda bir çalışmayı destekler mi?

Nora I think so, especially if we present it well to the student council.
Bence destekler, özellikle de öğrenci konseyine iyi sunarsak.

Ben Let's write up a short proposal together, then. It could actually make a real difference here.
O zaman birlikte kısa bir öneri yazalım. Burada gerçekten bir fark yaratabilir.

Nora I'd love that. We could start with something simple, like better recycling bins in every classroom.
Bunu çok isterim. Her sınıfta daha iyi geri dönüşüm kutuları gibi basit bir şeyle başlayabiliriz.

Ben Good starting point. Should we ask Mr. Adams for advice, since he supervises the environment club?
İyi bir başlangıç noktası. Çevre kulübüne danışmanlık yapan Bay Adams'tan tavsiye isteyelim mi?

Nora Definitely, he'll know exactly how to present it to the council.
Kesinlikle, konseye nasıl sunacağımızı tam olarak bilecektir.

Ben Tomorrow, before class.
Yarın, dersten önce.

Nora Perfect. I'm actually excited about this now, not just worried.
Mükemmel. Artık sadece endişeli değil, gerçekten heyecanlıyım da.

Ben Same here. It feels better to do something rather than just talk about the problem.
Ben de öyle. Sadece sorun hakkında konuşmak yerine bir şey yapmak daha iyi hissettiriyor.

What Global Citizenship Means

Küresel Vatandaşlık Ne Demek

İki öğrenci, küresel vatandaşlık ve sürdürülebilirlik hedefleri hakkında görüş alışverişinde bulunur.

A classroom, during a discussion on global issues · akademik · 18 replik · 16 dk

Amara I agree, and I think sustainability goals connect countries together in a way that few other issues do.
Katılıyorum, ve bence sürdürülebilirlik hedefleri, başka az sorunun yaptığı gibi ülkeleri birbirine bağlıyor.

Leon Do countries take shared goals seriously, though?
Peki ülkeler ortak hedefleri ciddiye alıyor mu?

Amara Some do more than others. It really depends on their government and how much pressure citizens put on them.
Bazıları diğerlerinden daha fazla. Gerçekten hükümetlerine ve vatandaşların onlara ne kadar baskı yaptığına bağlı.

Leon So the pressure has to come from below. Can people like us apply it?
Yani baskı aşağıdan gelmeli. Bizim gibiler bu baskıyı uygulayabilir mi?

Amara I think so, especially through voting and supporting organisations that push governments toward better policies.
Bence etkileyebilirler, özellikle oy vererek ve hükümetleri daha iyi politikalara iten kuruluşları destekleyerek.

Leon Voting is once every few years. What about the days in between?
Oy birkaç yılda bir veriliyor. Peki aradaki günler?

Amara They do add up, I believe, especially if enough people change their habits at the same time.
Bence gerçekten toplanıyorlar, özellikle yeterince insan aynı anda alışkanlıklarını değiştirirse.

Leon Which of the goals matters most, if you had to choose one?
Birini seçmek zorunda kalsan hangi hedef en çok önemli?

Amara For me, it's probably clean water access, since it affects so many other areas like health and education.
Benim için muhtemelen temiz suya erişim, çünkü sağlık ve eğitim gibi bu kadar çok başka alanı etkiliyor.

Leon Water touches every other goal on the list.
Su, listedeki bütün diğer hedeflere değiyor.

Amara Exactly, that's why I think it deserves more attention than it currently gets in the news.
Aynen öyle, bu yüzden şu anda haberlerde aldığından daha fazla ilgiyi hak ettiğini düşünüyorum.

Leon I agree completely. Maybe our project could actually focus on that one goal specifically.
Tamamen katılıyorum. Belki projemiz özellikle o bir hedefe odaklanabilir.

Amara We could look at how clean water connects to at least three other goals.
Temiz suyun en az üç başka hedefle nasıl bağlantılı olduğuna bakabiliriz.

Leon Let's start researching that this weekend, then, before we decide on the final structure of the project.
O zaman projenin son yapısına karar vermeden önce bu hafta sonu bunu araştırmaya başlayalım.

Amara Sounds good to me. I'm actually really looking forward to digging deeper into this topic now.
Bana uygun geliyor. Şimdi bu konuyu daha derinlemesine incelemeyi gerçekten dört gözle bekliyorum.

Leon Me too. I think this is going to be one of our stronger projects this year.
Ben de. Bence bu, bu yılki daha güçlü projelerimizden biri olacak.

Amara I hope so. Let's meet again on Saturday to compare what we've each found.
Umarım öyle olur. Her birimizin bulduklarını karşılaştırmak için cumartesi tekrar buluşalım.

Leon Perfect, I'll bring my notes and we can build the outline together then.
Mükemmel, notlarımı getiririm ve o zaman ana hatları birlikte oluşturabiliriz.

Different Customs, Different Values

Farklı Gelenekler, Farklı Değerler

İki değişim öğrencisi, günlük yaşamda fark ettikleri kültürlerarası farklılıkları tartışır.

A dormitory common room, in the evening · günlük · 16 replik · 14 dk

Mateo
Interesting, where I grew up, we usually keep our shoes on inside the house, even at home.
İlginç, benim büyüdüğüm yerde, genelde evde bile ayakkabılarımızı çıkarmayız.

Haruto
Really? For us it's the opposite, we always take them off right at the front door, no exceptions.
Gerçekten mi? Bizde tam tersi, her zaman tam kapının önünde çıkarırız, istisnasız.

Mateo
That's really different from what I'm used to. Is there a specific reason behind that custom?
Bu alışkın olduğumdan gerçekten çok farklı. Bu geleneğin arkasında belirli bir sebep var mı?

Haruto
Mostly cleanliness, I think, but also a sense of leaving the outside world behind you when you enter.
Sanırım çoğunlukla temizlik, ama aynı zamanda içeri girdiğinde dış dünyayı arkanda bırakma hissi de var.

Mateo
That's actually a really nice way to think about it, not just about hygiene.
Bu gerçekten güzel bir düşünme şekli, sadece hijyenle ilgili değil.

Haruto
What about mealtimes for you? Do you eat together as a family every day, or is it more flexible?
Peki senin için yemek zamanları nasıl? Her gün aile olarak birlikte mi yiyorsunuz, yoksa daha esnek mi?

Mateo
Flexible. Everyone has a different timetable.
Esnek. Herkesin programı farklı.

Haruto
For us, dinner together is almost sacred, we rarely skip it unless something urgent comes up.
Bizde birlikte akşam yemeği neredeyse kutsal, acil bir şey çıkmadıkça nadiren atlarız.

Mateo That's a lovely habit, it must really strengthen family connection over time.
Bu çok güzel bir alışkanlık, zamanla aile bağını gerçekten güçlendiriyor olmalı.

Haruto I think it does. What other differences have you noticed since coming here to study?
Bence öyle. Buraya okumaya geldiğinden beri başka hangi farklılıkları fark ettin?

Mateo People here seem to plan things much further in advance, whereas back home we're more spontaneous.
Buradaki insanlar işleri çok daha önceden planlıyor gibi görünüyor, oysa memlekette daha spontane oluyoruz.

Haruto I've noticed that too, it took me a while to get used to the planning culture here.
Ben de bunu fark ettim, buradaki planlama kültürüne alışmam biraz zamanımı aldı.

Mateo It's strange how something so small can take real effort to adjust to, isn't it?
Bu kadar küçük bir şeyin alışmak için gerçek bir çaba gerektirmesi garip, değil mi?

Haruto It really is. I suppose that's what makes studying abroad such a valuable experience, though.
Gerçekten öyle. Ama sanırım yurt dışında okumayı bu kadar değerli bir deneyim yapan da bu.

Mateo I completely agree. You notice things about your own culture that you never questioned before.
Tamamen katılıyorum. Kendi kültürün hakkında daha önce hiç sorgulamadığın şeyleri fark ediyorsun.

Haruto Exactly, it's like living somewhere new holds up a mirror to your own habits.
Aynen öyle, sanki yeni bir yerde yaşamak kendi alışkanlıklarına bir ayna tutuyor.

A Small Act of Kindness

Küçük Bir İyilik

İki arkadaş, birinin gördüğü küçük bir iyilik hareketini ve bunun üzerine düşüncelerini paylaşır.

A park bench, after school · günlük · 18 replik · 16 dk

Elena An elderly man dropped his bag, and a stranger helped him pick everything up without even being asked.
Yaşlı bir adam çantasını düşürdü, ve bir yabancı sorulmadan bile her şeyi toplamasına yardım etti.

Sam Was he surprised?
Şaşırmış mıydı?

Elena Both. He kept thanking the stranger and even offered to buy him a coffee afterwards.
İkisi de. Yabancıya teşekkür etmeye devam etti ve hatta sonrasında ona bir kahve ısmarlamayı teklif etti.

Sam That's so wholesome. Did the stranger accept the offer, or just walk away afterwards?
Bu çok içten. Yabancı teklifi kabul etti mi, yoksa sonrasında sadece uzaklaştı mı?

Elena He politely said no, and just said it was no trouble at all, then went on his way.
Nazikçe hayır dedi, ve sadece hiç sorun olmadığını söyledi, sonra yoluna devam etti.

Sam That's actually the kind of kindness that doesn't expect anything back, which makes it even more genuine.
Bu karşılığında hiçbir şey beklemeyen bir tür nezaket, ki bu onu daha da samimi yapıyor.

Elena Exactly, that's what struck me the most about it. It felt completely natural for him.
Aynen öyle, beni en çok etkileyen buydu. Onun için tamamen doğal hissettirdi.

Sam Do you think seeing something like that changes how people act for the rest of the day?
Sence böyle bir şey görmek, insanların günün geri kalanında nasıl davrandığını değiştiriyor mu?

Elena I think it does. I felt more patient with people myself for the rest of the afternoon.
Bence gerçekten değiştiriyor. Öğleden sonranın geri kalanında ben de kendimi insanlara karşı daha sabırlı hissettim.

Sam That's interesting, kindness really does seem to spread outward once someone sees it happen.
Bu ilginç, biri bunun olduğunu görünce nezaket gerçekten dışa doğru yayılıyor gibi görünüyor.

Elena I agree completely. It makes me want to do something kind myself, just to keep it going somehow.
Tamamen katılıyorum. Bu beni bir şekilde devam ettirmek için kendim de nazik bir şey yapmak istememe sebep oluyor.

Sam Maybe we should both try to do one kind thing today.
Belki ikimiz de bugün nazik bir şey yapmayı denemeliyiz.

Elena I'd like that. Even something small, like helping someone carry their shopping, would count.
Bunu isterim. Birine alışverişini taşımasında yardım etmek gibi küçük bir şey bile sayılır.

Sam Exactly, it doesn't have to be a big gesture to matter to the person receiving it.
Aynen öyle, alan kişi için önemli olması için büyük bir jest olması gerekmiyor.

Elena We often think kindness has to be big to be worth doing.
Genelde nezaketin yapmaya değer olması için büyük olması gerektiğini düşünüyoruz.

Sam It really doesn't. Let's check in with each other tomorrow and see what we each ended up doing.
Gerçekten gerekmiyor. Yarın birbirimize haber verelim ve her birimizin sonunda ne yaptığına bakalım.

Elena Deal. I'm actually looking forward to it now, more than I expected to be.
Anlaştık. Beklediğimden daha fazla bunu şimdi dört gözle bekliyorum.

Sam Same here. It's funny how one small story turned into something we're both excited about.
Ben de öyle. Tek bir küçük hikayenin ikimizin de heyecanlandığı bir şeye dönüşmesi komik.

Reading Preferences

Okuma Tercihleri

İki öğrenci okuma tercihlerini paylaşır ve kitaplarını takas etmek için gün, yer ve saat kararlaştırır.

A school library, during a free period · akademik · 10 replik · 9 dk

Mehmet That sounds fun, have you read anything memorable recently that surprised you in some way?
Kulağa eğlenceli geliyor, son zamanlarda seni bir şekilde şaşırtan hatırlanır bir şey okudun mu?

Nora Yes — A mystery novel where the ending completely changed how I understood the whole story.
Evet — Sonu bütün hikayeyi anlama şeklimi tamamen değiştiren bir gizem romanı.

Mehmet That sounds intriguing. Do you usually prefer mystery novels, or do you read other genres too?
Bu kulağa merak uyandırıcı geliyor. Genelde gizem romanlarını mı tercih edersin, yoksa başka türler de mi okursun?

Nora I read a bit of everything, but mysteries are probably my favourite because I love guessing the ending.
Her şeyden biraz okurum, ama muhtemelen en favorim gizem, çünkü sonu tahmin etmeyi seviyorum.

Mehmet I'm more into fantasy myself, I like getting lost in a completely different world for a while.
Ben daha çok fantastikten hoşlanırım, bir süreliğine tamamen farklı bir dünyada kaybolmayı severim.

Nora That makes sense too. Do you have a favourite fantasy series you'd recommend to someone new to the genre?
Bu da mantıklı. Bu türe yeni birine önerebileceğin favori bir fantastik serin var mı?

Mehmet Definitely, there's one about a hidden kingdom under the sea that I couldn't put down for a whole week.
Kesinlikle, deniz altındaki gizli bir krallıkla ilgili bir tane var, bir hafta boyunca elimden bırakamadım.

Nora I have forty pages left of mine, so I could start yours on Thursday.
Benimkinden kırk sayfa kaldı, yani perşembe seninkine başlayabilirim.

Mehmet Bring yours on Thursday and I'll bring mine. It is four hundred pages, but the first hundred go quickly.
Perşembe seninkini getir, ben de benimkini. Dört yüz sayfa ama ilk yüz sayfa hızlı geçiyor.

Nora Deal. I will bring you the mystery on Thursday and we swap in the library at lunch.
Anlaştık. Perşembe sana polisiyeyi getiririm, öğlen kütüphanede değişiriz.

Streaming vs Traditional TV

Dijital Yayın mı Geleneksel TV mi

İki arkadaş, dijital yayın platformları ve geleneksel televizyon konusundaki görüşlerini karşılaştırır ve gerekçelendirir.

A living room, deciding what to watch · günlük · 10 replik · 9 dk

Petra I still watch live television, though. Mostly the news and the football on Saturdays.
Ama ben hâlâ canlı televizyon izliyorum. Çoğunlukla haberler ve cumartesi futbolu.

Derya The news I understand. Everyone in the country finds out at the same second.
Haberleri anlıyorum. Bütün ülke aynı saniyede öğreniyor.

Petra That is the part streaming cannot copy. My father shouts at the screen and my uncle shouts back down the phone from another city.
Streaming'in kopyalayamadığı kısım bu. Babam ekrana bağırıyor, amcam başka şehirden telefonda ona geri bağırıyor.

Derya Streaming wins on everything else, though. I can pause, rewind, and watch the same scene four times without annoying anybody.
Ama diğer her şeyde streaming kazanıyor. Durduruyorum, geri sarıyorum, aynı sahneyi kimseyi rahatsız etmeden dört kez izliyorum.

Petra Four times? Really?
Dört kez mi? Gerçekten?

Derya If the dialogue is fast. I miss one line and it bothers me for the rest of the evening.
Diyalog hızlıysa. Bir cümleyi kaçırıyorum ve akşamın geri kalanı beni rahatsız ediyor.

Petra Do you think ordinary television will disappear completely one day, or not?
Sence sıradan televizyon bir gün tamamen yok olur mu, olmaz mı?

Derya Not while live sport exists. Nobody wants to see a goal thirty seconds after the rest of the street has already cheered.
Canlı spor durdukça olmaz. Kimse sokağın geri kalanı tezahürat ettikten otuz saniye sonra golü görmek istemez.

Petra So the two of them will probably sit side by side for a good many years yet.
Yani ikisi muhtemelen daha uzun yıllar yan yana duracak.

Derya For years. Which brings us back to the only question that matters tonight — What are we actually watching?
Yıllarca. Bu da bizi bu akşamın tek önemli sorusuna getiriyor — Biz ne izliyoruz?

A Legendary Figure

Efsanevi Bir Kişilik

İki öğrenci, tarihi veya efsanevi bir figürün hikayesini ve başarılarını tartışır.

A history classroom, before the lesson · akademik · 10 replik · 9 dk

Bora That sounds fascinating, when exactly did she complete this journey, and how old was she at the time?
Bu büyüleyici görünüyor, bu yolculuğu tam olarak ne zaman tamamladı, ve o zaman kaç yaşındaydı?

Layla She was only nineteen, which makes the whole achievement even more remarkable when you think about it.
Sadece on dokuz yaşındaydı, ki bu düşününce bütün başarıyı daha da dikkat çekici yapıyor.

Bora That's incredibly young for something so difficult. Did she face a lot of opposition at the time?
Bu kadar zor bir şey için inanılmaz derecede genç. O dönemde çok fazla karşı çıkışla mı karşılaştı?

Layla Yes, quite a lot, most people around her thought it was far too dangerous for someone her age.
Evet, oldukça fazla, etrafındaki çoğu insan bunun onun yaşındaki biri için çok tehlikeli olduğunu düşünüyordu.

Bora That must have taken real courage, then, to go ahead with it despite everyone's doubts.
O zaman herkesin şüphelerine rağmen bunu yapmaya devam etmek gerçek bir cesaret gerektirmiş olmalı.

Layla It really did. In her diary, on the twelfth of June, she wrote that the doubt pushed her to prove them wrong.
Gerçekten öyle. Günlüğüne, on iki haziranda, başkalarının şüphesinin onu haksız çıkarmaya ittiğini yazmış.

Bora That's a powerful mindset. Do you know what she did after completing the journey?
Bu güçlü bir zihniyet. Yolculuğu tamamladıktan sonra ne yaptığını biliyor musun?

Layla She spent forty years encouraging other young women to attempt similar challenges.
Kırk yılını, başka genç kadınları benzer denemelere cesaretlendirerek geçirdi.

Bora That's a really inspiring way to use that fame, rather than just enjoying it quietly.
Bu ünü kullanmanın gerçekten ilham verici bir yolu, sessizce keyfini çıkarmak yerine.

Layla I agree completely. That's exactly why I chose her for this presentation, she's genuinely inspiring.
Tamamen katılıyorum. Bu sunum için onu seçmemin tam olarak sebebi bu, gerçekten ilham verici.

Rock Climbing vs Painting

Tırmanış mı Resim mi

İki arkadaş, hangi hafta sonu hobisinin daha keyifli olduğunu karşılaştırır.

A café, on a Saturday afternoon · günlük · 12 replik · 11 dk

Dan I started rock climbing last month, and honestly, it's the best hobby I've tried in years.
Geçen ay tırmanışa başladım ve açıkçası, yıllardır denediğim en iyi hobi bu.

Sara Really? I have always thought it looked a bit scary, to be honest.
Gerçekten mi? Bana hep biraz korkutucu görünmüştü.

Dan It was at first, but once you get used to it, it's really rewarding. What about your painting classes?
İlk başta öyleydi, ama alışınca gerçekten tatmin edici. Peki senin resim derslerin nasıl?

Sara I love them. Last week we did a whole session outdoors, painting the river.
Çok seviyorum. Geçen hafta tamamen dışarıda, nehri resmederek bir ders yaptık.

Dan That sounds relaxing, way more relaxing than hanging off a wall, anyway!
Çok dinlendirici olmalı — En azından duvardan sarkmaktan çok daha dinlendirici!

Sara True, although I think climbing sounds more exciting than what I do.
Doğru, ama bence tırmanış benim yaptığımdan daha heyecanlı görünüyor.

Dan It has its moments, but painting seems like it teaches you patience, which I honestly need more of.
Heyecanlı anları var, ama resim sana sabır öğretiyormuş gibi görünüyor, ki bana daha fazla lazım.

Sara That's true — You can't rush a painting, that's for sure. Climbing must build a lot of strength, though.
Bu doğru — Resimde acele edemezsin, bu kesin. Ama tırmanış epey güç kazandırıyor olmalı.

Dan Definitely, my arms were sore for days after the first session!
Kesinlikle, ilk seanstan sonra kollarım günlerce ağrımıştı!

Sara Maybe we should swap for a week — You try painting, and I will try climbing.
İstersen bir haftalığına değişelim — Sen resmi dene, ben de tırmanışı deneyeyim.

Dan Deal! Although I think you will enjoy climbing more than I will enjoy painting.
Anlaştık! Ama bence sen tırmanıştan, benim resimden alacağımdan daha çok keyif alacaksın.

Sara We'll find out soon enough. Let's plan it for this Saturday.
Yakında öğreniriz. Bu cumartesiye planlayalım.

Music Tastes

Müzik Zevkleri

İki arkadaş, müzik türlerini ve kişisel zevklerini karşılaştırır.

A bedroom, listening to a playlist together · günlük · 14 replik · 13 dk

Mert Interesting, I actually prefer calmer music, like acoustic or jazz, especially when I'm studying.
İlginç, ben akustik ya da caz gibi daha sakin müziği tercih ediyorum, özellikle ders çalışırken.

Kaan Really? I need something with more energy, otherwise I just get distracted and stop concentrating completely.
Gerçekten mi? Bana daha enerjik bir şey lazım, yoksa dikkatim dağılıp tamamen konsantrasyonumu kaybediyorum.

Mert That's funny, for me it's the exact opposite — Loud music makes it impossible to focus on anything.
Bu komik, benim için tam tersi — Yüksek müzik hiçbir şeye odaklanmayı imkansız hale getiriyor.

Kaan I guess it depends on the person, then. What kind of jazz do you usually listen to?
Sanırım bu kişiye göre değişiyor o zaman. Genelde ne tür caz dinlersin?

Mert Mostly instrumental stuff, without lyrics, so my brain doesn't get pulled towards the words instead.
Çoğunlukla enstrümantal şeyler, sözsüz, böylece beynim kelimelere çekilmiyor.

Kaan That makes sense, lyrics probably would distract you if you're trying to focus on studying.
Bu mantıklı, ders çalışmaya odaklanmaya çalışıyorsan sözler muhtemelen dikkatini dağıtırdı.

Mert

Exactly. What about you, does the energetic music ever get too distracting for actual studying?
Aynen öyle. Peki sen, enerjik müzik gerçek ders çalışma için hiç fazla dikkat dağıtıcı oluyor mu?

Kaan

Sometimes, but I've found a playlist with just enough energy without being too overwhelming.
Bazen açıkçası, ama fazla yoğun olmadan yeterince enerji içeren bir çalma listesi buldum.

Mert

Send it to me.
Bana gönder.

Kaan

Sure, I'll send it tonight. Maybe it will work for you too, even though you usually prefer calmer stuff.
Tabii, bu akşam gönderirim. Genelde daha sakin şeyleri tercih etsen de belki senin için de işe yarar.

Mert

We'll see. I'm always open to trying new things, especially if a friend recommends them personally.
Göreceğiz. Her zaman yeni şeyler denemeye açığım, özellikle bir arkadaş şahsen önerirse.

Kaan

Good attitude to have. Music taste can actually change a lot over time anyway.
Sahip olunacak iyi bir tutum. Müzik zevki zaten zamanla gerçekten çok değişebiliyor.

Mert

That's true, mine definitely has, I used to only listen to pop music a few years ago.
Bu doğru, benimki kesinlikle değişti, birkaç yıl önce sadece pop müzik dinlerdim.

Kaan

See, exactly my point. Give the playlist a real chance, and let me know what you think.
İşte gördün, tam olarak demek istediğim bu. Çalma listesine gerçek bir şans ver, ve ne düşündüğünü bana söyle.

A Show You Should Watch

İzlemen Gereken Bir Dizi

Bir öğrenci, arkadaşına bir diziyi gerekçeleriyle önerir.

A school hallway, between classes · günlük · 14 replik · 13 dk

Duru That sounds interesting, what's it about exactly? I need something new to watch this week.
Kulağa ilginç geliyor, tam olarak ne hakkında? Bu hafta izlemek için yeni bir şeye ihtiyacım var.

Owen It's about a group of scientists trying to solve a mystery in an underground research station.
Bir grup bilim insanının yer altı bir araştırma istasyonunda bir gizemi çözmeye çalışmasıyla ilgili.

Duru That sounds intense. Is it more of a thriller, or does it have some humour in it too?
Kulağa yoğun geliyor. Daha çok gerilim türünde mi, yoksa biraz mizah da var mı?

Owen Definitely both, it balances the tension really well with some genuinely funny character moments.
Kesinlikle ikisi de, gerginliği bazı gerçekten komik karakter anlarıyla gerçekten iyi dengeleniyor.

Duru Tension and jokes together. How many episodes in the first season?
Gerilim ve espri bir arada. İlk sezon kaç bölüm?

Owen Eight episodes, and honestly, I finished the whole thing in about two days because I couldn't stop.
Sekiz bölüm, ve açıkçası, duramadığım için bütün seriyi yaklaşık iki günde bitirdim.

Duru Anything that did not work?
İşe yaramayan bir şey var mıydı?

Owen The middle episodes slow down a little, but it definitely picks back up for an amazing finale.
Orta bölümler biraz yavaşlıyor, ama harika bir final için kesinlikle tekrar hız kazanıyor.

Duru Good to know, I won't give up on it if it feels slow around episode four or five, then.
Bunu bilmek güzel, dört ya da beş civarında yavaş hissettirirse pes etmem o zaman.

Owen Exactly, stick with it, the payoff is really worth the patience in the end.
Aynen öyle, devam et, karşılığı sonunda sabrına gerçekten değiyor.

Duru Alright, I'm convinced. I'll start it tonight and tell you what I think once I'm done.
Tamam, ikna oldum. Bu akşam başlarım ve bitirince ne düşündüğümü sana söylerim.

Owen I can't wait to hear your reaction, especially to the twist at the end of episode six.
Özellikle altıncı bölümün sonundaki dönüşe tepkini duymayı sabırsızlıkla bekliyorum.

Duru Now I'm even more curious, don't tell me anything else, I want to be completely surprised.
Şimdi daha da meraklandım, başka bir şey söyleme, tamamen sürpriz olmasını istiyorum.

Owen My lips are sealed, I promise. Just message me the moment you finish it.
Ağzım kilitli, söz veriyorum. Bitirir bitirmez bana mesaj at yeter.

Better Than I Expected

Beklediğimden İyiydi

Bir kişi dün akşam izlediği oyunu arkadaşına anlatır; sahnede olanı betimler, iyi ve zayıf bulduğu yanları ayırır ve gerekçeli bir tavsiye verir.

Walking home together the evening after the performance · günlük · 13 replik · 12 dk

Doruk

You went last night, didn't you? I have a ticket for Thursday and I want to know what to expect.
Dün akşam gittin değil mi? Perşembeye biletim var ve ne bekleyeceğimi bilmek istiyorum.

Melis

I went, and I would say go, but I want to be honest about the second half before you thank me.
Gittim ve git derim, ama bana teşekkür etmeden önce ikinci yarı hakkında dürüst olmak istiyorum.

Doruk

The first half, then. What happens?
Birinci yarı o zaman. Ne oluyor?

Melis

Two brothers meet after twenty years in the house where they grew up, and it is all in one room.
İki kardeş yirmi yıl sonra büyüdükleri evde buluşuyor ve her şey tek bir odada geçiyor.

Doruk

One room for two hours sounds like it could be very slow, or very intense, and I cannot tell which from that.
İki saat tek oda ya çok yavaş ya çok yoğun olabilir; bundan hangisi olduğunu çıkaramadım.

Melis

Intense, mostly. Nobody leaves the stage, so you watch the one who is not speaking as much as the one who is.
Çoğunlukla yoğun. Kimse sahneden çıkmıyor, o yüzden konuşanı izlediğin kadar konuşmayanı da izliyorsun.

Doruk

That is the thing you cannot get from a film, where the camera decides for you which face you are looking at.
Bu, filmden alamadığın şey; orada hangi yüze bakacağına kamera karar veriyor.

Melis Exactly, and there is a moment near the interval where the younger brother says nothing at all for a full minute.
Aynen; ara yakınında küçük kardeşin tam bir dakika hiçbir şey söylemediği bir an var.

Doruk A full minute of silence with an audience is either the best thing in the play or a disaster, in my experience.
Seyirci önünde tam bir dakika sessizlik, deneyimime göre ya oyunun en iyi anıdır ya felaket.

Melis It was the best thing, and nobody coughed, which tells you more than anything I could say about the acting.
En iyi andı ve kimse öksürmedi; bu, oyunculuk hakkında söyleyebileceğim her şeyden fazlasını anlatır.

Doruk Then what goes wrong after the interval? You have been building up to that since we left the corner.
Peki aradan sonra ne ters gidiyor? Köşeden beri buna hazırlanıyorsun.

Melis They add a third character who explains everything the first half had already shown us, and it flattens it completely.
Birinci yarının zaten gösterdiği her şeyi açıklayan üçüncü bir karakter ekliyorlar ve bu her şeyi tamamen düzleştiriyor.

Doruk So the writing stops trusting the audience, which is a very common thing and it always annoys me more than bad acting.
Yani metin seyirciye güvenmeyi bırakıyor; çok yaygın bir şey ve beni kötü oyunculuktan daha çok sinirlendirir.

Melis It annoyed me too, and I would still go, because the first hour is the best hour I have spent in a theatre this year.
Beni de sinirlendirdi ama yine de giderim; ilk saat bu yıl tiyatroda geçirdiğim en iyi saatti.

Doruk Then I will go, and I will try not to spend the second half comparing it with what you have just told me about the first.
O hâlde giderim ve ikinci yarıyı, birinci hakkında anlattıklarınla karşılaştırarak geçirmemeye çalışırım.

Hands Are the Hard Part

Zor Olan Eller

Bir kişi bir yıl önce çizmeye başladığını anlatır, en çok nerede zorlandığını somutlaştırır ve daha deneyimli bir arkadaşından pratik tavsiye alır.

A café on a Saturday morning, a small sketchbook on the table · günlük · 13 replik · 12 dk

Ceren You brought the sketchbook. Does that mean I am finally allowed to look inside it, after eight months of hearing about it?
Defteri getirmişsin. Sekiz aydır dinledikten sonra nihayet içine bakabilir miyim?

Onur You can look, but only at the second half, because the first thirty pages are genuinely embarrassing and I keep them for comparison.
Bakabilirsin ama sadece ikinci yarısına; ilk otuz sayfa gerçekten utanç verici ve onları karşılaştırmak için saklıyorum.

Ceren Why did you start?
Neden başlamıştın?

Onur I broke my wrist in October, I could not type for six weeks, and drawing was the only thing my left hand could do badly.
Ekimde bileğimi kırdım, altı hafta yazamadım ve çizim, sol elimin kötü de olsa yapabildiği tek şeydi.

Ceren So it started as physiotherapy and turned into a habit, which is how most people I know ended up doing anything at all.
Yani fizyoterapi olarak başladı ve alışkanlığa dönüştü; tanıdığım çoğu kişi bir şeye böyle başladı.

Onur That is exactly it, and now I do twenty minutes most evenings, although the twenty minutes has become forty on Sundays.
Tam olarak öyle; şimdi çoğu akşam yirmi dakika yapıyorum, gerçi pazarları yirmi dakika kırka çıktı.

Ceren Show me a page from this month, then, and tell me what you were trying to do rather than what you think went wrong.
O hâlde bu aydan bir sayfa göster ve neyin ters gittiğini değil ne yapmaya çalıştığını anlat.

Onur This is my sister reading. I wanted the shoulders to look relaxed, and I spent about an hour on the shoulders alone.
Bu ablam okurken. Omuzların rahat görünmesini istedim ve tek başına omuzlara bir saat harcadım.

Ceren The shoulders work. What is not working is the left hand, and I think you already know that, because it is half hidden.
Omuzlar tutmuş. Tutmayan sol el ve sanırım bunu biliyorsun, çünkü yarısı gizlenmiş.

Onur I hid it deliberately. Hands are the hard part, and I have hidden them in almost every drawing since about March.
Bilerek gizledim. Zor olan eller ve marttan beri neredeyse her çizimde onları gizledim.

Ceren Then that is the thing to work on, and hiding it for another year will make it harder rather than making it go away.
O hâlde çalışılacak şey bu; bir yıl daha gizlemek onu ortadan kaldırmaz, zorlaştırır.

Onur How would you actually practise it? I do not want a book, I want something I can do for ten minutes before bed.
Bunu nasıl çalışırdın? Kitap istemiyorum, yatmadan önce on dakika yapabileceğim bir şey istiyorum.

Ceren Draw your own left hand every evening, in the same light, and put the date on it, and do not compare them for a month.
Her akşam kendi sol elini aynı ışıkta çiz, tarih at ve bir ay boyunca karşılaştırma.

Onur The not comparing part is the part I will find difficult, and I suspect that is exactly why you put it in the advice.
Karşılaştırmama kısmı zorlanacağım kısım ve sanırım tavsiyeye tam da bu yüzden koydun.

Ceren It is. Bring me the month of hands in March and I will tell you honestly whether they have moved, which is what you actually want.
Öyle. Mart'ta bir aylık elleri getir, ilerleyip ilerlemediğini dürüstçe söyleyeyim; asıl istediğin bu.

Telling the Plot

Filmin Konusunu Anlatmak

Bir genç, yeni çıkan bir filmin konusunu, filmi henüz izlememiş arkadaşına anlatır.

Two friends chatting in a park after school · günlük · 18 replik · 16 dk

Maya Have you seen that new film everyone is talking about yet?
Herkesin bahsettiği o yeni filmi izledin mi?

Leo Not yet. I've been trying to avoid spoilers. Can you tell me what it's about without ruining it?
Henüz izlemedim. Spoiler duymamaya çalışıyorum. Bozmadan konusunu anlatabilir misin?

Maya Sure. So basically, it's about a scientist who discovers she can travel back in time, but only by ten minutes.
Tabii. Yani temelde, geriye zamanda yolculuk yapabileceğini keşfeden bir bilim insanıyla ilgili, ama sadece on dakika geriye gidebiliyor.

Leo That's an interesting limit. What does she do with it?
İlginç bir sınırlama. Peki bunu ne için kullanıyor?

Maya At first, she just uses it for small things, like fixing mistakes at work. But then something bigger happens.
İlk başta işteki hataları düzeltmek gibi küçük şeyler için kullanıyor. Ama sonra daha büyük bir şey oluyor.

Leo Go on, what happens?
Devam et, ne oluyor?

Maya There's an accident, and she has to use the ten minutes again and again to try to prevent it, but she keeps failing.
Bir kaza oluyor ve onu önlemeye çalışmak için o on dakikayı defalarca kullanmak zorunda kalıyor, ama sürekli başarısız oluyor.

Leo Does she manage in the end?
Sonunda başarıyor mu?

Maya I won't tell you that part — You really have to watch it yourself!
O kısmı söylemeyeceğim — Onu gerçekten kendin izlemen lazım!

Leo Fair enough. Was the ending satisfying, though, without giving too much away?
Anlaşıldı. Peki çok fazla ele vermeden söylersen, final tatmin edici miydi?

Maya Yes. It wrapped everything up in a way that made sense, which doesn't always happen with time-travel films.
Evet. Her şeyi mantıklı bir şekilde bağladı, ki bu zaman yolculuğu filmlerinde her zaman olmaz.

Leo Now I really want to see it. Do you want to watch it again with me this weekend?
Şimdi gerçekten izlemek istiyorum. Bu hafta sonu benimle tekrar izlemek ister misin?

Maya I'd love that. I noticed a few details I think I missed the first time.
Bunu çok isterim. İlk seferde kaçırdığımı düşündüğüm birkaç detay fark ettim.

Leo Should we invite anyone else, or just keep it the two of us?
Başka birini davet edelim mi, yoksa sadece ikimiz mi kalalım?

Maya Let's just keep it us for now — It's easier to talk about it properly without too many people.
Şimdilik sadece biz kalalım — Çok fazla insan olmadan hakkında düzgünce konuşmak daha kolay.

Leo Fair enough. Should we watch it at your place or mine?
Anlaşıldı. Senin evinde mi benim evimde mi izleyelim?

Maya Yours, if that's okay — Your sofa is much comfier than mine!
Sende olsun, senin için sorun değilse — Senin koltuğun benimkinden çok daha rahat!

Leo Perfect, it's a plan. Let's grab some snacks beforehand.
Mükemmel, karar verildi. Önceden biraz atıştırmalık alalım.

My First Skydive

İlk Paraşütle Atlayışım

Bir öğrenci, ilk paraşütle atlayış deneyimini ve bunu başarmanın hissini arkadaşına anlatır.

A café, catching up with a friend · günlük · 18 replik · 16 dk

Baran

Wow, what made you decide to try something so extreme? I could never bring myself to do that.

Vay canına, seni böyle aşırı bir şeyi denemeye iten neydi? Ben asla bunu yapamazdım.

Iris

I'd wanted to do it for years, and I finally decided to just stop overthinking it.

Yıllardır yapmak istiyordum, ve sonunda sadece fazla düşünmeyi bırakmaya karar verdim.

Baran

That's brave. Were you terrified right before you jumped, or did the nerves disappear somehow?

Bu cesurca. Atlamadan hemen önce dehşete mi düşmüştün, yoksa gerginlik bir şekilde kayboldu mu?

Iris

I was absolutely terrified, my legs were shaking the whole time we were climbing to altitude.

Kesinlikle dehşete düşmüştüm, yükseğe tırmanırken bacaklarım sürekli titriyordu.

Baran

I can only imagine. What was going through your mind in the seconds right before you jumped?

Sadece hayal edebiliyorum. Atlamadan hemen önceki saniyelerde aklından neler geçiyordu?

Iris

Mostly just, don't think, just jump — I knew if I hesitated even a second, I'd chicken out completely.

Çoğunlukla sadece, düşünme, atla — Bir saniye bile tereddüt edersem tamamen vazgeçeceğimi biliyordum.

Baran

And once you actually jumped, what did it feel like? I've always wondered about that moment.

Ve gerçekten atladıktan sonra, nasıl bir his verdi? Hep o anı merak etmişimdir.

Iris

The first few seconds were pure panic, and then suddenly it turned into complete freedom.

İlk birkaç saniye tam bir panikti, ve sonra aniden tam bir özgürlüğe dönüştü.

My First Skydive (devam)

Baran Did you scream?
Çığlık attın mı?

Iris I screamed for maybe the first five seconds, and then I just started laughing uncontrollably instead.
Belki ilk beş saniye çığlık attım, sonra bunun yerine kontrol edemeden gülmeye başladım.

Baran That's such a wild transition, from panic to pure joy in just a few seconds like that.
Bu, sadece birkaç saniyede panikten saf sevince geçen çok çılgın bir geçiş.

Iris It really was. It's the strangest and most amazing feeling I've ever experienced in my life.
Gerçekten öyleydi. Hayatımda deneyimlediğim en garip ve en muhteşem his.

Baran Would you actually do it again, now that you know exactly what to expect this time?
Bu sefer tam olarak ne bekleyeceğini bildiğine göre, gerçekten tekrar yapar mısın?

Iris Definitely, I've already started saving up for another jump next summer, actually a higher one this time.
Kesinlikle, zaten gelecek yaz için, bu sefer daha yüksek bir atlayış için para biriktirmeye başladım.

Baran That's amazing. Maybe you'll convince me to try it with you one day, who knows.
Bu harika. Belki bir gün beni de seninle denemem için ikna edersin, kim bilir.

Iris I would love that. I promise I'll hold your hand through the entire preparation part at least.
Bunu gerçekten çok isterim. En azından bütün hazırlık kısmında elinden tutacağıma söz veriyorum.

Baran That's slightly reassuring, I suppose. Maybe I'll think about it more seriously after hearing all this.
Sanırım bu biraz içimi rahatlatıyor. Bütün bunları duyduktan sonra belki daha ciddi düşünürüm.

Iris That's all I ask. Just think about it, no pressure at all from my side.
Tek istediğim bu. Sadece düşün, benim tarafımdan hiç baskı yok.

Everyday Gadgets

Günlük Cihazlar

İki arkadaş kafede kullandıkları cihazları karşılaştırıp hangisinin günlük ihtiyaçlarına daha uygun olduğunu tartışır.

A café, comparing devices · günlük · 10 replik · 9 dk

Sam I use my laptop for schoolwork, not my phone, even though it is less convenient to carry around.
Okul işleri için telefonumu değil dizüstümü kullanıyorum, taşıması daha zahmetli olsa bile.

Elif I do almost everything on my phone now. A laptop keyboard feels slow to me these days.
Ben artık neredeyse her şeyi telefondan yapıyorum. Dizüstü klavyesi bana yavaş geliyor.

Sam Slow? A laptop has three times as many keys as your screen does.
Yavaş mı? Dizüstünde senin ekranından üç kat fazla tuş var.

Elif And I have to sit down at a table to use any of them. What do you use your phone for, then?
Üstelik onları kullanmak için bir masaya oturmam gerekiyor. Peki sen telefonu ne için kullanıyorsun?

Sam Messages and bus times, mostly. It is basically an expensive clock that argues with me about the weather.
Çoğunlukla mesaj ve otobüs saatleri. Benimle hava durumu tartışan pahalı bir saat.

Elif Do you have a tablet as well, or just the two of them?
Tabletin de var mı, yoksa sadece bu ikisi mi?

Sam Two devices already means two chargers and two cables. I stopped there deliberately.
İki cihaz zaten iki şarj aleti ve iki kablo demek. Bilerek orada durdum.

Elif I have one for reading. It weighs less than one paperback and it holds three hundred of them.
Bende okumak için bir tane var. Tek bir ciltsiz kitaptan hafif ve üç yüz tane taşıyor.

Sam Three hundred books in your bag. That is a better argument than the one my brother made.
Çantanda üç yüz kitap. Bu, kardeşimin öne sürdüğü gerekçeden daha iyi.

Elif Then borrow mine for a week. Nobody has ever given it back on time.
O zaman bir hafta benimkini ödünç al. Kimse zamanında geri vermedi.

Using Social Media Safely

Sosyal Medyayı Güvenle Kullanmak

İki arkadaş, sağlıklı ve güvenli sosyal medya kullanımının artı ve eksilerini tartışır.

A school corridor, before class · günlük · 10 replik · 9 dk

Owen What's a positive side of it that you personally appreciate, then, despite all the concerns people mention?
İnsanların bahsettiği tüm endişelere rağmen, senin kişisel olarak takdir ettiğin olumlu bir yanı nedir?

Selin Staying in touch with two friends who moved to Ankara is probably the biggest benefit for me.
Ankara'ya taşınan iki arkadaşımla iletişimi sürdürebilmek benim için muhtemelen en büyük fayda.

Owen That's a fair point. I mostly worry about how much time people spend scrolling without really thinking about it.
Bu haklı bir nokta. Ben çoğunlukla insanların gerçekten düşünmeden ne kadar süre kaydırarak vakit geçirdiği konusunda endişeleniyorum.

Selin That's true, I've noticed myself doing that too sometimes, especially late at night before sleeping.
Bu doğru, bazen kendimi de bunu yaparken fark ediyorum, özellikle uyumadan önce gece geç saatte.

Owen Do you do anything to try to limit that, like setting a timer or turning off notifications?
Bunu sınırlamak için bir şey yapıyor musun, bir zamanlayıcı ayarlamak ya da bildirimleri kapatmak gibi?

Selin I turned off most notifications in March, and my screen time dropped by two hours a day.
Bildirimlerin çoğunu martta kapattım ve ekran sürem günde iki saat düştü.

Owen That's a smart move. Do you think schools should teach students how to manage this better?
Bu akıllıca bir hamle. Sence okullar öğrencilere bunu daha iyi yönetmeyi öğretmeli mi?

Selin Definitely, I think a lot of people just don't realise how much time they're actually spending on it.
Kesinlikle, bence birçok insan ne kadar zaman harcadığının farkında bile değil.

Owen That was true for me too, until I checked my screen time on Friday: six hours.
Benim için de öyleydi, ta ki cuma günü ekran süreme bakana kadar: altı saat.

Selin See, exactly that kind of awareness is what actually helps people use it more responsibly overall.
İşte gördün, insanların onu genel olarak daha sorumlu kullanmasına gerçekten yardımcı olan tam olarak bu tür bir farkındalık.

A Frozen Connection

Donan Bağlantı

Bir öğrenci, çalışma grubu görüşmesinde bağlantısının donmasından dolayı özür diler ve kaçırdığı kısmı sorar.

A university group video call · mesleki · 10 replik · 9 dk

Student
Sorry everyone, my connection froze again for a minute there — I hope I did not miss too much.
Herkesten özür dilerim, bağlantım yine bir dakikalığına dondu — Çok fazla şey kaçırmadığımı umuyorum.

Classmate
No worries, don't apologise, these things happen. We were just talking about who should write the introduction.
Sorun değil, özür dileme, bu tür şeyler olur. Sadece girişi kimin yazacağını konuşuyorduk.

Student
Ah okay. Did anyone volunteer already, or is it still open?
Ah tamam. Gönüllü olan oldu mu, yoksa hâlâ açık mı?

Classmate
It's still open. Would you like to do it, since you already have the sources ready?
Hâlâ açık. Kaynaklar zaten sende hazır olduğu için sen yapmak ister misin?

Student
Sure, I can do that. Could someone send me the notes from the part I missed just now, though?
Tabii, ben yapabilirim. Ama az önce kaçırdığım kısmın notlarını biri bana gönderebilir mi?

Classmate
Of course, no problem at all — I'll paste them in the chat right now so you don't fall behind.
Tabii ki, hiç sorun değil — Geride kalmaman için notları hemen şimdi sohbete yapıştırıyorum.

Student
Thanks so much. My internet has been unstable all week, I'm not sure why.
Çok teşekkürler. İnternetim bütün hafta kesik kesik gidiyor, sebebini bilmiyorum.

Classmate
That's annoying. Maybe try restarting your router before our next call, that usually fixes it for me.
Bu can sıkıcı. Bir sonraki görüşmemizden önce modemini yeniden başlatmayı dener misin, bende genelde işe yarıyor.

Student
Good idea, I'll do that. Anyway, when do you need the introduction by?
İyi fikir, öyle yapacağım. Neyse, girişi ne zamana kadar istiyorsunuz?

Classmate
By Thursday would be great, so we still have time to review it properly before we submit everything.
Perşembeye kadar olsa harika olur, böylece her şeyi göndermeden önce düzgünce gözden geçirmeye vaktimiz olur.

Internet Habits

İnternet Alışkanlıkları

İki arkadaş, internet kullanım alışkanlıklarını ve çevrimiçi güvenliği tartışır.

A school library, during a free period · günlük · 12 replik · 11 dk

Mehmet Do you ever worry about your personal information being shared online without your permission?
Kişisel bilgilerinin izinsiz olarak internette paylaşılmasından hiç endişeleniyor musun?

Nora Sometimes, yes, especially when apps ask for permissions that don't seem related to what they actually do.
Bazen evet, özellikle uygulamalar gerçekte yaptıklarıyla ilgisiz görünen izinler istediğinde.

Mehmet That's exactly what worries me too, like a simple game app asking for access to my contacts.
Beni de tam olarak endişelendiren bu, basit bir oyun uygulamasının kişilerime erişim istemesi gibi.

Nora Exactly, that never makes sense to me. Do you usually check the permissions before downloading something new?
Aynen öyle, bu bana hiç mantıklı gelmiyor. Yeni bir şey indirmeden önce genelde izinleri kontrol eder misin?

Mehmet I try to now, after an article in March said one weather app collected forty kinds of data.
Artık deniyorum; mart ayındaki bir yazı, bir hava durumu uygulamasının kırk çeşit veri topladığını söylüyordu.

Nora Do you also change your passwords regularly, or keep the same ones?
Sen ayrıca şifrelerini düzenli olarak değiştiriyor musun, yoksa aynılarını mı kullanıyorsun?

Mehmet

I really should change them more often, but I always forget until something reminds me to.
Onları daha sık değiştirmem gerekiyor, ama bir şey bana hatırlatana kadar hep unutuyorum.

Nora

Same here. I started using a password manager in September and I have twenty-six accounts in it.
Bende de öyle. Eylülde bir parola yöneticisi kullanmaya başladım ve içinde yirmi altı hesabım var.

Mehmet

Does it also suggest strong passwords automatically, or do you type them yourself?
Ayrıca otomatik olarak güçlü şifreler öneriyor mu, yoksa kendin mi yazıyorsun?

Nora

It generates them automatically, which is honestly great because I don't have to think of anything myself.
Onları otomatik olarak üretiyor, ki bu harika çünkü kendim hiçbir şey düşünmek zorunda değilim.

Mehmet

I think I'll download one too then, this conversation has actually made me a bit more cautious about all this.
Sanırım ben de bir tane indireceğim o zaman, bu konuşma beni bütün bunlar konusunda gerçekten biraz daha dikkatli yaptı.

Nora

Good idea. It's better to be careful now than to deal with a real problem later on.
İyi fikir. Şimdi dikkatli olmak, sonradan gerçek bir sorunla uğraşmaktan daha iyi.

Frozen Laptop

Kilitlenen Dizüstü Bilgisayar

Bir teknik destek görevlisi, telefonda müşteriye kilitlenen dizüstü bilgisayarını adım adım nasıl düzelteceğini anlatır.

A phone call to a technical support helpline · mesleki · 12 replik · 11 dk

Customer

Hi, my laptop has completely frozen and I cannot do anything, not even close the screen.

Merhaba, dizüstü bilgisayarım tamamen kilitlendi ve hiçbir şey yapamıyorum, ekranı bile kapatamıyorum.

Support

I understand, let's fix that. First, can you tell me if any lights are still on?

Anlıyorum, hemen çözelim. Öncelikle, hâlâ yanan bir ışık var mı söyleyebilir misiniz?

Customer

Yes, the power light is on, but the screen just shows the same frozen image.

Evet, güç ışığı yanıyor, ama ekran hep aynı donmuş görüntüyü gösteriyor.

Support

Okay. Please hold down the power button for about ten seconds until it turns off completely.

Tamam. Lütfen tamamen kapanana kadar yaklaşık on saniye güç düğmesini basılı tutun.

Customer

Alright, holding it now... Okay, the screen just went black.

Tamam, şimdi basılı tutuyorum... Tamam, ekran şimdi kardı.

Support

Perfect. Now wait about thirty seconds, and then press the power button once to turn it back on.

Mükemmel. Şimdi yaklaşık otuz saniye bekleyin ve ardından tekrar açmak için güç düğmesine bir kez basın.

Frozen Laptop (devam)

Customer

It's starting up again now. Should I be worried I lost any unsaved work?
Şimdi tekrar açılıyor. Kaydedilmemiş bir çalışmayı kaybetmiş olabilir miyim, endişelenmeli miyim?

Support

There is a chance, unfortunately, but most programs save automatically every few minutes.
Ne yazık ki bir ihtimal var, ama çoğu program birkaç dakikada bir otomatik olarak kaydeder.

Customer

Okay, good to know. It's fully on now, and everything looks normal again.
Tamam, bunu bilmek iyi oldu. Şimdi tamamen açıldı ve her şey yine normal görünüyor.

Support

Great. If it freezes again this week, please call us back so we can check for a deeper issue.
Harika. Bu hafta tekrar donarsa, lütfen bizi tekrar arayın ki daha ciddi bir sorun olup olmadığına bakalım.

Customer

Will do, thank you for your patience and for explaining each step so clearly.
Öyle yapacağım, sabrınız ve her adımı bu kadar net açıkladığınız için teşekkür ederim.

Support

You're very welcome. Have a good rest of your day.
Rica ederim. Gününüzün geri kalanı iyi geçsin.

An Unkind Comment Online

Çevrimiçi Nazik Olmayan Bir Yorum

Bir öğrenci, bir grup sohbetindeki nazik olmayan bir davranışa yapıcı biçimde tepki verir ve arkadaşını destekler.

A bedroom, looking at a group chat · günlük · 14 replik · 13 dk

Marco

I agree, do you think we should say something in the chat, or just message her privately?
Katılıyorum, sence sohbette bir şey mi söylemeliyiz, yoksa sadece ona özel mesaj mı atmalıyız?

Luca

I think a private message might feel less awkward for her than something public in front of everyone.
Bence özel bir mesaj, herkesin önünde herkese açık bir şeyden daha az garip hissettirebilir ona.

Marco

But what do we say?
Peki ne diyeceğiz?

Luca

Maybe just something simple, like letting her know we noticed and that we're on her side.
Belki sadece basit bir şey, fark ettiğimizi ve onun yanında olduğumuzu bilmesini sağlamak gibi.

Marco

Should we also say something to the person who made the comment in the first place?
En baştan yorumu yapan kişiye de bir şey söylemeli miyiz?

Luca

Maybe, but privately too, I think a public callout could just make the situation worse for everyone.
Belki, ama o da özel olarak, bence herkese açık bir eleştiri durumu herkes için daha kötü hale getirebilir.

Marco

That's true, I hadn't thought about it that way. Do you want to message her, or should I?
Bu doğru, böyle düşünmemiştim. Ona sen mi mesaj atmak istersin, yoksa ben mi?

Luca

I can do it, we're a bit closer, so it might feel more natural coming from me.
Ben yapabilirim, biraz daha yakınız, o yüzden benden gelmesi daha doğal hissettirebilir.

Marco

Good idea. Let me know how she responds, and I'll follow up if she needs more support.
İyi fikir. Nasıl tepki verdiğini bana bildir, daha fazla desteğe ihtiyacı olursa ben de takip ederim.

Luca

Will do. I think just knowing people noticed and care will already help her feel a bit better.
Yaparım. Sadece insanların fark ettiğini ve önemsediğini bilmenin bile onu biraz daha iyi hissettireceğini düşünüyorum.

Marco

I hope so. It's a shame something like this happens so often in group chats these days.
Umarım öyle olur. Bugünlerde grup sohbetlerinde bunun gibi bir şeyin bu kadar sık olması ne yazık.

Luca

It really is, but at least we're doing something about it instead of just staying silent.
Gerçekten öyle, ama en azından sessiz kalmak yerine bu konuda bir şeyler yapıyoruz.

Marco

That's the most important part. Small actions like this can actually change how a group behaves.
En önemli kısım bu. Bunun gibi küçük eylemler bir grubun nasıl davrandığını değiştirebilir.

Luca

I agree completely. Let's check in on her again tomorrow too, just to make sure she's okay.
Tamamen katılıyorum. İyi olduğundan emin olmak için yarın da onunla tekrar ilgilenelim.

Traditional News vs Digital Sources

Geleneksel Haberler ve Dijital Kaynaklar

İki öğrenci, geleneksel ve dijital haber kaynaklarını karşılaştırır ve görüşlerini paylaşır.

A classroom, before a media studies lesson · akademik · 14 replik · 13 dk

Kerem Do you think digital news is as reliable as traditional newspapers, or is it easier to spread false information?
Sence dijital haberler geleneksel gazeteler kadar güvenilir mi, yoksa yanlış bilgiyi yaymak daha mı kolay?

Farah I think it depends a lot on the source, some digital outlets check facts just as carefully.
Bence bu büyük ölçüde kaynağa bağlı, bazı dijital yayınlar gerçekleri de en az onlar kadar dikkatli kontrol ediyor.

Kerem That's true, but it also feels much easier for random people to share false stories without checking anything first.
Bu doğru, ama rastgele insanların hiçbir şeyi kontrol etmeden yanlış hikayeleri paylaşması da çok daha kolay hissettiriyor.

Farah I agree with that part. Social media especially makes it easy for something false to spread very quickly.
Bu kısma katılıyorum. Özellikle sosyal medya, yanlış bir şeyin çok hızlı yayılmasını kolaylaştırıyor.

Kerem Exactly, and by the time something gets corrected, most people have already seen and believed the original version.
Aynen öyle, ve bir şey düzeltildiğinde, çoğu insan zaten orijinal versiyonu görmüş ve inanmış oluyor.

Farah Do you have a way of checking whether a story is actually true?
Bir hikayenin gerçekten doğru olup olmadığını kontrol etmenin bir yolun var mı?

Kerem I usually check two other sources before I believe it, and I look at the date first.
Genelde inanmadan önce iki başka kaynağa bakıyorum, bir de önce tarihine bakıyorum.

Farah I should probably start doing that more often myself too.
Muhtemelen ben de bunu daha sık yapmaya başlamalıyım.

Kerem Do you think traditional newspapers will still exist in ten years, or will everything move online completely?
Sence geleneksel gazeteler on yıl sonra hâlâ var olacak mı, yoksa her şey tamamen çevrimiçiye mi taşınacak?

Farah I think print will shrink a lot, but probably won't disappear entirely, some people just prefer holding paper.
Bence baskı çok küçülecek, ama muhtemelen tamamen kaybolmayacak, bazı insanlar sadece kağıt tutmayı tercih ediyor.

Kerem That's fair, my grandfather has bought the same paper every morning for forty years and still refuses screens.
Haklısın, dedem kırk yıldır her sabah aynı gazeteyi alıyor ve hâlâ ekran okumayı reddediyor.

Farah That's understandable, screens can definitely be tiring after reading for a really long time.
Bu anlaşılır, ekranlar gerçekten uzun süre okuduktan sonra kesinlikle yorucu olabiliyor.

Kerem True. I suppose both formats will just keep existing side by side for different kinds of readers.
Doğru. Sanırım her iki format da farklı türde okuyucular için yan yana var olmaya devam edecek.

Farah Shall we start the assignment?
Ödeve başlayalım mı?

Three Things Before Lunch

Öğleden Önce Üç İş

Yolda olan bir yönetici ofisi arar, asistanına üç iş bırakır; asistan hepsini tekrar eder ve takvimde bir çakışma olduğunu söyler.

A phone call from a railway platform to an office desk · mesleki · 16 replik · 12 dk

Tomas
Good morning, Ms. Ada. Are you on the train yet?
Günaydın Ms. Ada. Trene bindiniz mi?

Ms. Ada
Not yet, I am on the platform, so I may lose you for a second.
Henüz değil, perondayım, o yüzden bir an kopabilirim.

Tomas
Understood. I can hear you clearly at the moment.
Anladım. Şu an sizi net duyuyorum.

Ms. Ada
Good. There are three things I need before lunch.
Güzel. Öğleden önce üç şeye ihtiyacım var.

Tomas
Go ahead, I am writing them down now.
Buyurun, şu an not alıyorum.

Ms. Ada
First, send the revised budget to Farah and copy me in.
Birincisi, düzeltilmiş bütçeyi Farah'a gönder ve beni de ekle.

Tomas
The revised one from yesterday evening, not the first version?
Dün akşamki düzeltilmiş olan, ilk sürüm değil, değil mi?

Ms. Ada
Exactly, the one with the new travel figures in it.
Aynen, içinde yeni seyahat rakamları olan.

Tomas
Got it. And the second thing?
Tamam. İkincisi nedir?

Ms. Ada
Move my two o'clock call to half past three, please.
Saat ikideki görüşmemi üç buçuğa alır mısın?

Tomas
You have the supplier at three thirty.
Üç buçukta tedarikçiyle görüşmeniz var.

Ms. Ada
Do I? Then make it four, and tell them why.
Öyle mi? O zaman dörde al ve sebebini söyle.

Tomas
I will explain that your train is delayed. And the third?
Treninizin geciktiğini açıklarım. Üçüncüsü?

Ms. Ada
Book a room for six people on Thursday morning.
Perşembe sabahı altı kişilik bir toplantı odası ayırt.

Tomas
Sorry, could you say that again? A train went past.
Pardon, tekrar söyleyebilir misiniz? Bir tren geçti.

Ms. Ada
A room for six, Thursday morning, with a screen.
Altı kişilik oda, perşembe sabahı, ekranlı.

Tomas
Right. So: budget to Farah, call moved to four, room for six on Thursday.
Tamam. Yani: bütçe Farah'a, görüşme dörde, perşembe altı kişilik oda.

Ms. Ada
That is all of it. Thank you, Tomas.
Hepsi bu. Teşekkürler Tomas.

A Suspicious Message

Şüpheli Bir Mesaj

Bir öğrenci, şüpheli bir mesaj alır ve arkadaşıyla bunu değerlendirip nasıl bildireceğini konuşur.

A living room, checking a phone · günlük · 16 replik · 14 dk

Duru

Why do you think it's suspicious? The message looks quite official, it even has the bank's logo on it.

Sence neden şüpheli? Mesaj oldukça resmi görünüyor, hatta bankanın logosu bile var.

Amelia

That's exactly what worries me, real banks never actually ask you to click a link to confirm your details.

Beni endişelendiren de tam olarak bu, gerçek bankalar detaylarınızı onaylamak için asla bir bağlantıya tıklamanızı istemez.

Duru

Really? I honestly didn't know that. It looked convincing enough that I almost clicked it earlier.

Gerçekten mi? Bunu bilmiyordum. Az önce neredeyse tıklayacak kadar ikna edici görünüyordu.

Amelia

I'm glad you didn't. Also, look at the sender's email address, it's not the bank's actual domain at all.

Tıklamadığına sevindim. Ayrıca, gönderenin e-posta adresine bak, bankanın gerçek alan adı hiç değil.

Duru

You're right, that does look strange now that you point it out, all those extra random letters.

Haklısın, sen gösterince gerçekten garip görünüyor, o ekstra rastgele harfler.

Amelia

Exactly, that's a really common trick scammers use to make an address look almost official.

Aynen öyle, bu dolandırıcıların bir adresi neredeyse resmi göstermek için kullandığı gerçekten yaygın bir hile.

A Suspicious Message (devam)

Duru

So what should I actually do with this message now? Just delete it and forget about it?
Peki şimdi bu mesajla gerçekte ne yapmalıyım? Sadece silip unutmalı mıyım?

Amelia

You could report it to the bank directly first, they usually have an email address for exactly this.
Önce doğrudan bankaya bildirebilirsin, genelde tam olarak bunun için bir e-posta adresleri vardır.

Duru

Good idea, I'll forward it to them properly, then delete it right after that's done.
İyi fikir, önce onlara düzgünce ileteceğim, sonra o yapılınca hemen silerim.

Amelia

That's the safest approach. It's better that they know about it too, in case others got it.
Bu en güvenli yaklaşım. Başkaları da almış olabilir diye onların da bunu bilmesi daha iyi.

Duru

I had not thought of that.
Bunu düşünmemiştim.

Amelia

It happens all the time, unfortunately, these messages usually get sent out to thousands of people at once.
Ne yazık ki bu her zaman oluyor, bu mesajlar genelde binlerce kişiye aynı anda gönderiliyor.

Duru

That's a scary thought. Thanks for catching this before I did something I would have regretted.
Bu ürkütücü bir düşünce. Pişman olacağım bir şey yapmadan önce bunu fark ettiğin için sağ ol.

Amelia

No problem at all, that's exactly what friends are for, watching out for each other online too.
Hiç sorun değil, dostların ne için olduğu tam olarak bu, çevrimiçi de birbirine göz kulak olmak.

Duru

You're completely right. I'll definitely be more careful about checking senders from now on.
Tamamen haklısın. Şu andan itibaren kesinlikle gönderenleri kontrol etme konusunda daha dikkatli olacağım.

Amelia

Good, and remember, when something feels off, it's always worth double-checking before you click anything.
İyi, ve unutma, bir şey ters hissettirdiğinde, herhangi bir şeye tıklamadan önce çift kontrol etmeye her zaman değer.

Comparing Our Feeds

Akışlarımızı Karşılaştırıyoruz

İki arkadaş, sosyal medya kullanım alışkanlıklarını ve tercihlerini tartışır.

A park bench, on a weekend afternoon · günlük · 16 replik · 14 dk

Priya I prefer the one my friends use for sharing photos instead, the video-focused ones feel a bit overwhelming to me.
Bunun yerine arkadaşlarımın fotoğraf paylaşmak için kullandığını tercih ediyorum, video odaklı olanlar bana biraz bunaltıcı geliyor.

Deniz That's fair, I actually spend most of my time on the video app, I find it more entertaining.
Bu haklı, ben çoğu zamanımı video uygulamasında geçiriyorum, onu daha eğlenceli buluyorum.

Priya I get that, it's just a lot to scroll through sometimes, and I end up losing track of time.
Bunu anlıyorum, bazen kaydırmak için çok fazla oluyor, ve sonunda zamanın nasıl geçtiğini kaybediyorum.

Deniz That happens to me too, I set a timer now so I don't lose an entire evening to it.
Bu bana da oluyor açıkçası, artık bütün bir akşamı ona kaybetmemek için bir zamanlayıcı ayarlıyorum.

Priya How long before it stops you?
Seni durdurana kadar ne kadar?

Deniz Usually about thirty minutes, though I'll admit I sometimes just set it again once it goes off.
Genelde yaklaşık otuz dakika, ama kabul ediyorum, bazen kapanınca tekrar kuruyorum.

Priya That's honestly relatable, it's designed to keep you watching just one more video, isn't it?
Bu çok tanıdık geliyor, seni sadece bir video daha izlemeye tutmak için tasarlanmış, değil mi?

Deniz Exactly, that's the whole business model, keeping you engaged for as long as possible.
Aynen öyle, bütün iş modeli bu, seni mümkün olduğunca uzun süre meşgul tutmak.

Comparing Our Feeds (devam)

Priya It's a bit worrying when you think about it that way, though I still enjoy using my app too.
Böyle düşününce biraz endişe verici, ama ben de kendi uygulamamı kullanmaktan hâlâ hoşlanıyorum.

Deniz Same here, as long as I'm aware of it, I think it's fine in moderation.
Ben de öyle açıkçası, farkında olduğum sürece, bence ölçülü kullanınca sorun yok.

Priya I agree with that. Do you follow mostly friends, or do you also follow strangers with similar interests?
Buna katılıyorum. Çoğunlukla arkadaşları mı takip ediyorsun, yoksa benzer ilgi alanlarına sahip yabancıları da mı?

Deniz Mostly friends, though I do follow a few accounts about hiking, since that's my main hobby.
Çoğunlukla arkadaşlar, ama ana hobim olduğu için birkaç doğa yürüyüşü hesabını da takip ediyorum.

Priya That's nice, following accounts related to your hobbies probably feels more useful than just random content.
Bu güzel, hobilerinle ilgili hesapları takip etmek muhtemelen rastgele içerikten daha yararlı hissettiriyor.

Deniz It really does, I've actually learned some useful trail tips just from scrolling through those posts.
Gerçekten öyle, o gönderileri kaydırırken bazı yararlı patika ipuçları bile öğrendim.

Priya That's a nice side benefit. Maybe I should follow more accounts related to my own interests too.
Bu güzel bir yan fayda. Belki ben de kendi ilgi alanlarımla ilgili daha fazla hesap takip etmeliyim.

Deniz You should, it makes the whole scrolling thing feel a little less like wasted time.
Etmelisin, bütün kaydırma olayını biraz daha az boşa harcanmış zaman gibi hissettiriyor.

Gaming as a Social Activity

Sosyal Bir Etkinlik Olarak Oyun

İki arkadaş, video oyunlarının artık ana akım bir sosyal etkinlik olmasının artılarını ve eksilerini tartışır.

A living room, after playing an online game together · günlük · 16 replik · 14 dk

Onur

What do you think is the biggest advantage of gaming socially like that, instead of playing alone?

Sence yalnız oynamak yerine böyle sosyal oyun oynamanın en büyük avantajı nedir?

Tomas

Staying connected with friends I don't see often, especially since a few of them moved to other cities.

Sık görmediğim arkadaşlarla bağlantıda kalmak, özellikle birkaçı başka şehirlere taşındığından beri.

Onur

Do you think it actually replaces meeting up in person, or is it more of an extra?

Sence bu gerçekten yüz yüze buluşmanın yerini mi alıyor, yoksa daha çok bir ekstra mı?

Tomas

Definitely more of an extra for me, it's nice, but it doesn't fully replace actually hanging out together.

Benim için kesinlikle daha çok bir ekstra, güzel, ama gerçekten birlikte takılmanın yerini tamamen almıyor.

Onur

I feel the same way. What about the competitive side, does that ever cause arguments between you?

Ben de aynı şekilde hissediyorum. Peki rekabetçi tarafı, bu hiç aranızda tartışmaya sebep oluyor mu?

Tomas

Occasionally, yes, especially when someone makes a mistake in a team game, but we usually laugh it off.

Ara sıra, evet, özellikle biri bir takım oyununda hata yaptığında, ama genelde gülüp geçiyoruz.

Onur That's good that it stays friendly, I've heard some groups get really intense about competitive games.
Dostane kalması güzel, bazı grupların rekabetçi oyunlar konusunda gerçekten yoğunlaştığını duydum.

Tomas Ours mostly stays relaxed, we play more for fun than for actually winning every single time.
Bizimki çoğunlukla sakin kalıyor açıkçası, her seferinde gerçekten kazanmaktan çok eğlence için oynuyoruz.

Onur Has gaming helped your friendships?
Oyun arkadaşlıklarına yaradı mı?

Tomas It really has, some of my closest friendships now started from playing games together online.
Gerçekten öyle, en yakın arkadaşlıklarımdan bazıları artık birlikte çevrimiçi oyun oynamaktan başladı.

Onur That's really interesting. Do you think your parents understand this side of gaming, or do they still see it negatively?
Bu gerçekten ilginç. Sence ailen oyunun bu tarafını anlıyor mu, yoksa hâlâ olumsuz mu görüyor?

Tomas My mum understands it a bit better now, once she saw me actually talking and laughing with friends.
Annem şimdi biraz daha iyi anlıyor, beni gerçekten arkadaşlarla konuşup gülerken görünce.

Onur That's good progress, then. Mine still thinks it's just wasted time, no matter what I explain to her.
O zaman bu iyi bir ilerleme. Benimki ona ne açıklarsam açıklayayım hâlâ sadece boşa harcanan zaman olduğunu düşünüyor.

Tomas Maybe show her one session where you're clearly talking and coordinating with your team, that might change her mind.
Belki ona açıkça takımınla konuşup koordine olduğun bir oturumu göster, bu fikrini değiştirebilir.

Onur That's actually a good idea, I'll try that next time she complains about it.
Bu iyi bir fikir, bir dahaki sefere şikayet edince bunu deneyeceğim.

Tomas Good luck with that. Parents usually just need to actually see it to understand it properly.
Bunda bol şans. Ebeveynlerin genelde bunu düzgünce anlamak için gerçekten görmesi gerekiyor.

Which Part Is the Thinking?

Düşünme Kısmı Hangisi?

İki öğrenci ortak bir ödevde yapay zekâ aracını hangi işlerde kullanacaklarını, hangilerinde kullanmayacaklarını tartışır ve yazılı bir kural üzerinde anlaşır.

A university study room, one laptop and two sets of notes · akademik · 16 replik · 12 dk

Berk Before we start, we should agree what we are going to use the tool for, because we will not agree about it at midnight on Sunday.
Başlamadan önce aracı ne için kullanacağımızda anlaşalım; pazar gece yarısı anlaşamayız.

Naz That is sensible. My worry is that we will make a rule that sounds good now and neither of us will follow it in week three.
Mantıklı. Endişem, şimdi kulağa hoş gelen ama üçüncü haftada ikimizin de uymayacağı bir kural yapmamız.

Berk Then let us make a rule about tasks rather than about hours, because tasks are easier to check and much harder to argue about.
O hâlde saat değil iş üzerine kural yapalım; işleri kontrol etmek kolay, tartışmak çok daha zor.

Naz Start with the tasks you think are obviously fine, and I will tell you which ones I would push back on.
Bariz biçimde uygun bulduğun işlerle başla, hangilerine itiraz edeceğimi söylerim.

Berk Finding what has been written on the topic, translating a paragraph, and checking my grammar before we hand it in.
Konuda ne yazıldığını bulmak, bir paragrafı çevirmek ve teslimden önce dil bilgimi kontrol etmek.

Naz The first two I accept without argument, and the third one I want to talk about, because it is not the same kind of task.
İlk ikisini tartışmasız kabul ediyorum, üçüncüyü konuşmak istiyorum; aynı türden bir iş değil.

Berk Why not? An article is not an argument.
Neden değil? Artikel bir sav değildir.

Naz It does not, and my objection is not about honesty. It is that I am here to get better at writing, not to hand in better writing.
Değiştirmiyor ve itirazım dürüstlükle ilgili değil. Ben yazmayı geliştirmek için buradayım, daha iyi bir metin teslim etmek için değil.

Berk That is a completely different argument from the one I was ready for, and I think it is a stronger one than the rules would give you.
Bu, hazırlıklı olduğumdan bambaşka bir argüman ve bence kuralların vereceğinden daha güçlü.

Naz Then let me put the line where I would put it. Anything that finds or checks facts is fine, and anything that makes the argument is ours.
O hâlde çizgiyi koyacağım yere koyayım: olgu bulan ya da denetleyen her şey serbest, argümanı kuran her şey bize ait.

Berk I can work with that, and it also answers the question I was going to ask about the introduction, which is entirely argument.
Bununla çalışabilirim ve giriş bölümü hakkında soracağım soruyu da yanıtlıyor; o tamamen argüman.

Naz It does, and it means the conclusion is ours too, and honestly the conclusion is the part I would most have wanted help with.
Yanıtlıyor ve sonuç bölümü de bize ait demek; en çok yardım isteyeceğim kısım sonuçtu.

Berk Then we should write the conclusion first, while we still have energy, rather than at the point where the rule becomes tempting.
O hâlde sonucu ilk yazalım, hâlâ enerjimiz varken; kuralın cazip hâle geldiği noktada değil.

Naz That is a better idea than the rule itself. What do we do about the grammar check, since we did not actually settle it?
Bu, kuralın kendisinden iyi bir fikir. Dil bilgisi kontrolünü ne yapacağız; karara bağlamadık.

Berk We each check our own however we like, and we tell each other what we used, so that neither of us is guessing in March.
Her birimiz kendi kısmını istediği gibi kontrol eder ve ne kullandığımızı birbirimize söyleriz; martta kimse tahmin etmesin.

Naz Then write both lines at the top of the shared document now, because a rule that is not written down is a rule that we invented.
O hâlde iki satırı şimdi ortak belgenin başına yaz; yazılmamış bir kural, uydurduğumuz bir kuraldır.

Berk Writing it now. And I will add the date, so that if the department changes its guidance we know which version we were working under.
Şimdi yazıyorum. Tarihi de ekleyeceğim; bölüm yönergesini değiştirirse hangi sürüme göre çalıştığımızı bilelim.

Grandma's Recipe

Büyükannenin Tarifi

Bir öğrenci, arkadaşına ailesinden gelen bir tarifi adım adım açıklıyor.

A kitchen on a Sunday afternoon, two friends cooking together · günlük · 10 replik · 9 dk

Lina
First you fry the onions until they turn golden, then you add the lentils, right?
Önce soğanları altın rengi olana kadar kızartıyorsun, sonra mercimekleri ekliyorsun, değil mi?

Elif
Exactly, and don't rush the onions, my grandmother always said patience makes the whole dish taste better.
Aynen öyle, ve soğanları acele ettirme, büyükannem her zaman sabrın bütün yemeğin tadını daha iyi yaptığını söylerdi.

Lina
Good to know. How much water do we add once the lentils go into the pan?
Bunu bilmek güzel. Mercimekler tavaya girince ne kadar su ekliyoruz?

Elif
About double the amount of lentils, then we let it simmer gently for twenty minutes or so.
Yaklaşık mercimeğin iki katı kadar, sonra yaklaşık yirmi dakika hafifçe kaynamaya bırakıyoruz.

Lina
Should we stir it constantly, or is it fine to leave it alone while it simmers?
Sürekli karıştırmalı mıyız, yoksa kaynarken kendi haline bırakmak sorun değil mi?

Elif
Just stir occasionally, so it doesn't stick to the bottom, but you don't need to watch it constantly.
Sadece ara sıra karıştır, tabanına yapışmasın diye, ama sürekli izlemene gerek yok.

Lina
What spices does your grandmother usually add? I want to get the flavour just right.
Büyükannen genelde hangi baharatları ekler? Tadını tam doğru yapmak istiyorum.

Elif
Just cumin and a little paprika, nothing too complicated, the simplicity is actually the whole point.
Sadece kimyon ve biraz kırmızı biber, hiç karmaşık değil, sadelik bütün mesele.

Lina
I like that philosophy. Simple recipes often turn out to be the most delicious ones anyway.
Bu felsefeyi sevdim. Basit tarifler zaten genelde en lezzetli olanlar oluyor.

Elif
Exactly my thinking too. Once it's ready, we'll serve it with some warm bread on the side.
Ben de tam olarak böyle düşünüyorum. Hazır olunca, yanında biraz sıcak ekmekle servis edeceğiz.

Where Should We Eat Tonight?

Bu Akşam Nerede Yiyelim?

Bir arkadaş grubu, dışarıda nerede yemek yiyeceklerine dair farklı fikirlerini müzakere edip bir uzlaşmaya varıyor.

School hallway, planning the evening · günlük · 10 replik · 9 dk

Deniz I would prefer something cheaper. I am trying to save about fifty lira this month.
Daha ucuz bir şey tercih ederim. Bu ay elli lira kadar biriktirmeye çalışıyorum.

Ela That's fair, I totally understand. What about that noodle place near the station, it's pretty affordable.
Bu haklı, tamamen anlıyorum. İstasyonun yanındaki erişte yerine ne dersin, oldukça uygun fiyatlı.

Deniz That could work. Is it busy at weekends, or can we just walk in?
Bu işe yarayabilir. Hafta sonları kalabalık mı oluyor, yoksa direkt gidebilir miyiz?

Ela It can get a bit busy around dinner time, but if we go a little earlier, it should be fine.
Akşam yemeği saatlerinde biraz kalabalık olabiliyor, ama biraz daha erken gidersek sorun olmamalı.

Deniz Sounds good to me. Does everyone else in the group actually like noodles, though?
Bana uygun. Ama gruptaki herkes gerçekten erişte seviyor mu?

Ela I think so, though maybe we should double-check with Priya, she's a bit picky sometimes.
Sanırım öyle, ama belki Priya ile de kontrol etmeliyiz, o bazen biraz seçicidir.

Deniz Good point, let's message her right now before we commit fully to a decision without her input.
İyi nokta, onun görüşü olmadan bir karara tamamen bağlanmadan önce şimdi ona mesaj atalım.

Ela Already messaged her. She replied within a minute and said noodles sound perfect for tonight.
Zaten mesaj attım. Bir dakikada cevap verdi, bu akşam için erişte mükemmel dedi.

Deniz Great, that settles it then. Should we book a table, or just show up whenever we're ready?
Harika, o zaman karar verildi. Bir masa mı ayırtmalıyız, yoksa hazır olduğumuzda direkt mi gitmeliyiz?

Ela Let us just show up, then. It is a casual place and they have never turned anyone away.
O zaman direkt gidelim. Gündelik bir yer, kimseyi geri çevirdikleri görülmedi.

Breakfast with the Host Family

Ev Sahibi Aileyle Kahvaltı

Bir ev sahibi aile, misafir öğrenciye alışılagelmiş öğünlerini ve tercihlerini sorar.

The host family's kitchen, on the first morning · günlük · 12 replik · 11 dk

Host
So, what would you like for breakfast this morning? We have eggs, toast, or cereal, whatever you prefer.
Peki, bu sabah kahvaltıda ne istersin? Yumurta, tost ya da mısır gevreği var, ne tercih edersen.

Student
Toast would be great, thank you. Back home we usually just have bread and cheese in the morning.
Tost harika olur, teşekkürler. Memlekette genelde sabahları sadece ekmek ve peynir yeriz.

Host
That sounds simple and nice. Do you take anything on your toast?
Kulağa basit ve hoş geliyor. Tostuna bir şey sürer misin?

Student
Just butter is fine, but I'm curious to try what people usually have here too.
Sadece tereyağı yeterli, ama burada insanların genelde ne yediğini denemeyi de merak ediyorum.

Host
Well, we often have jam or peanut butter. Would you like to try both?
Şey, genelde reçel ya da fıstık ezmesi yeriz. İkisini de denemek ister misin?

Student
Yes, please, I'd love to compare them.
Evet, lütfen, ikisini karşılaştırmayı çok isterim.

Host
Great, coming right up. Do you drink coffee or tea in the morning?
Harika, hemen geliyor. Sabahları kahve mi çay mı içersin?

Student
Tea, usually, but not too strong.
Genelde çay, ama çok koyu olmasın.

Host
No problem, we can make it as light as you like. Anything you definitely don't eat, so I know for tomorrow?
Sorun değil, dilediğin kadar açık yapabiliriz. Yarın için bilmem gereken kesinlikle yemediğin bir şey var mı?

Student
I don't eat mushrooms, but honestly everything else is absolutely fine.
Mantar yemem, ama geri kalan her şey benim için kesinlikle uygun.

Host
Good to know, I'll keep that in mind for tomorrow too. I hope you really enjoy your first breakfast here.
Bunu bilmek güzel, yarın için de aklımda tutarım. Umarım buradaki ilk kahvaltını gerçekten beğenirsin.

Student
I'm sure I will. Thank you for being so thoughtful about it.
Eminim beğeneceğim. Bu konuda bu kadar düşünceli olduğunuz için teşekkür ederim.

A Simple Eating Plan

Basit Bir Beslenme Planı

Bir danışan, bir beslenme uzmanından hedeflerine uygun basit ve genel bir beslenme planı istiyor.

A nutritionist's office, a client's first consultation · günlük · 14 replik · 13 dk

Amira
I mostly skip breakfast and eat a big meal late at night, usually around ten or eleven.
Çoğunlukla kahvaltıyı atlıyorum ve gece geç saatte, genelde on ya da on bir civarı büyük bir öğün yiyorum.

Ms. Doyle
I see. How do you usually feel throughout the day when you eat like this, energy-wise?
Anlıyorum. Böyle yediğinde gün boyunca genelde enerji açısından kendini nasıl hissediyorsun?

Amira
Quite tired by the afternoon, but I always assumed that was just normal for everyone.
Öğleden sonra oldukça yorgun hissediyorum, ama bunun herkes için normal olduğunu varsaymıştım hep.

Ms. Doyle
It's actually quite common, but a small breakfast could genuinely help stabilise your energy levels much earlier.
Oldukça yaygın, ama küçük bir kahvaltı enerji seviyeni gerçekten çok daha erken dengeleyebilir.

Amira
What do you recommend instead?
Sen ne önerirsin peki?

Ms. Doyle
Something simple like yoghurt with fruit, or eggs on toast, nothing that takes very long to prepare.
Meyveli yoğurt ya da tost üzerinde yumurta gibi basit bir şey, hazırlaması çok uzun sürmeyen bir şey.

Amira

Should I also try to move my big meal earlier in the evening?
Büyük öğünümü de akşamın daha erken bir saatine mi almalıyım?

Ms. Doyle

That would definitely help too, eating too close to bedtime can affect both digestion and sleep quality.
Bu da kesinlikle yardımcı olur, yatma saatine çok yakın yemek hem sindirimi hem de uyku kalitesini etkileyebilir.

Amira

I hadn't really connected those two things before. That's genuinely useful to know.
Bu ikisini daha önce gerçekten bağlantılandırmamıştım. Bunu bilmek gerçekten yararlı.

Ms. Doyle

Small, gradual changes usually work best, so start with just adding breakfast first, and see how that feels.
Küçük, kademeli değişiklikler genelde en iyi işliyor, o yüzden önce sadece kahvaltı eklemekle başla, ve nasıl hissettirdiğine bak.

Amira

Should I keep a food diary too, or is that not necessary at this stage?
Bir yemek günlüğü de mi tutmalıyım, yoksa bu aşamada gerekli değil mi?

Ms. Doyle

A simple diary could actually be helpful, just to see the pattern more clearly over the next couple of weeks.
Basit bir günlük yararlı olabilir, önümüzdeki birkaç hafta boyunca modeli daha net görmek için.

Amira

Okay, I'll start doing that from tomorrow morning, then. Thank you for all the practical advice today.
Tamam, o zaman yarın sabahtan itibaren bunu yapmaya başlarım. Bugün tüm pratik tavsiyeler için teşekkür ederim.

Ms. Doyle

You're very welcome, Amira. Let's check in again in two weeks to see how things are going.
Rica ederim, Amira. İki hafta sonra işlerin nasıl gittiğini görmek için tekrar kontrol edelim.

I Have a Nut Allergy

Fındık Alerjim Var

Bir gezgin, sipariş vermeden önce garsona fındık alerjisini açıklıyor ve netleştirici sorular soruyor.

Restaurant, before ordering · günlük · 14 replik · 13 dk

Traveller
I have a serious nut allergy, so I need to be really careful about what I order here.
Ciddi bir fındık alerjim var, o yüzden burada ne sipariş ettiğim konusunda gerçekten dikkatli olmam gerekiyor.

Server
Thank you for letting me know. Is it all nuts, or specific types like peanuts or almonds?
Bana bildirdiğiniz için teşekkür ederim. Tüm fındıklar mı, yoksa yer fıstığı ya da badem gibi belirli türler mi?

Traveller
All tree nuts and peanuts, unfortunately, even small traces can cause a serious reaction for me.
Ne yazık ki tüm ağaç fındıkları ve yer fıstığı, benim için küçük izler bile ciddi bir reaksiyona sebep olabiliyor.

Server
I completely understand, I'll let the kitchen know so they take extra care with your order.
Tamamen anlıyorum, siparişinizle özel olarak ilgilenmeleri için mutfağa haber vereceğim.

Traveller
Thank you, I really appreciate that. Are there any dishes on the menu that already contain nuts?
Teşekkür ederim, gerçekten minnettarım. Menüde şimdiden fındık içeren yemekler var mı?

Server
Four desserts contain nuts, but the main dishes should be completely safe for you.
Dört tatlıda fındık fıstık var ama ana yemeklerin çoğu sizin için tamamen güvenli olmalı.

I Have a Nut Allergy (devam)

Traveller Could you also check if the sauces are made separately from the nut dishes?
Sosların da fındıklı yemeklerden ayrı yapılıp yapılmadığını kontrol edebilir misiniz?

Server Of course, I'll ask the chef directly about that before we finalise your order.
Elbette, siparişinizi kesinleştirmeden önce şef ile bunu doğrudan konuşacağım.

Traveller Thank you. Most places just say they will check and then do not.
Teşekkürler. Çoğu yer bakarız deyip bakmıyor.

Server We take allergies very seriously here, so please don't hesitate to ask about anything else at all.
Burada alerjileri çok ciddiye alıyoruz, o yüzden başka herhangi bir şey sormaktan çekinmeyin.

Traveller That's really reassuring. In that case, I'll go with the grilled fish and the vegetable side dish.
Bu gerçekten güven verici. O zaman ızgara balık ve sebze garnitürüyle devam edeceğim.

Server Excellent choice, and completely nut-free; the chef confirmed it, and it will be twelve minutes.
Mükemmel seçim, tamamen fındıksız; şef doğruladı ve on iki dakika sürecek.

Traveller That is a relief. Eating out is usually more work than this — thank you.
Bu rahatlatıcı. Dışarıda yemek genelde bundan daha zahmetli oluyor — teşekkürler.

Server You're very welcome, that's exactly what we want every customer here to feel.
Rica ederim, buradaki her müşterinin hissetmesini istediğimiz şey tam olarak bu.

Festival Food

Festival Yemekleri

Bir turist, yerel bir festivalde sunulan özel yemekler hakkında bir yerliye sorular sorar.

A street food stall at a local spring festival · günlük · 18 replik · 16 dk

Tourist
This festival is amazing! What's that dish everyone's eating?
Bu festival harika! Herkesin yediği şu yemek ne?

Local
That's a traditional spring dish, made with rice, herbs, and grilled meat. It's only served this time of year.
O geleneksel bir bahar yemeği, pirinç, otlar ve ızgara etle yapılıyor. Sadece yılın bu döneminde servis edilir.

Tourist
Only in spring? Why is that, is it the weather?
Sadece ilkbaharda mı? Neden, hava yüzünden mi?

Local
The herbs only grow at this time of year, so people wait all year to have it.
Otlar sadece yılın bu döneminde yetişiyor, o yüzden insanlar bunu yemek için bütün yılı bekliyor.

Tourist
That makes it feel really special, then. Is it spicy?
O zaman gerçekten özel hissettiriyordur. Acılı mı?

Local
Not really, it's more herby than spicy. If you want something spicy, try the stall on the corner instead.
Pek değil, acıdan çok otlu bir tat. Acılı bir şey istersen köşedeki tezgahı dene.

Tourist
Good to know! And what's this cold drink everyone is carrying around?
İyi bilgi! Peki herkesin elindeki bu soğuk içecek ne?

Local
That's a cold herbal drink, a bit sour, made specially for the festival too.
O soğuk bir bitkisel içecek, biraz ekşi, o da özellikle festival için hazırlanıyor.

Tourist I'd love to try both. Where should I start, the food or the drink?
İkisini de denemek isterim. Nereden başlamalıyım, yemekten mi içecekten mi?

Local Start with the rice dish while it's hot, then have the drink afterwards to cool down.
Sıcakken pirinç yemeğiyle başla, sonra serinlemek için içeceği iç.

Tourist One more question — Is it expensive, or fairly cheap for locals?
Bir sorum daha var — Pahalı mı, yoksa yerliler için oldukça ucuz mu?

Local Pretty cheap, everything here is priced for families, not tourists.
Oldukça ucuz, buradaki her şey turistler için değil, aileler için fiyatlandırılıyor.

Tourist Is there somewhere nearby to sit down and eat properly?
Yakınlarda oturup düzgünce yemek yiyebileceğim bir yer var mı?

Local Yes, there are some tables just past the fountain, it's usually less crowded there.
Evet, çeşmenin hemen ilerisinde birkaç masa var, orası genelde daha az kalabalık olur.

Tourist Perfect plan, thank you! Do most people come to this festival every year?
Mükemmel plan, teşekkürler! Çoğu insan bu festivale her yıl geliyor mu?

Local Yes, definitely. My family has come every spring for as long as I can remember.
Evet, kesinlikle. Ailem, hatırlayabildiğim kadarıyla her bahar geliyor.

Tourist I feel lucky to experience it with you, and I will come back next spring.
Bunu seninle yaşadığım için şanslıyım; gelecek ilkbahar yine gelirim.

Local I'm glad you came! Enjoy the food, and let me know what you think afterwards.
Geldiğine sevindim! Yemeğin tadını çıkar, sonra ne düşündüğünü bana söyle.

This Isn't Quite Right

Bu Pek Doğru Değil

Bir müşteri, yemeğinin soğuk geldiğini garsona nazikçe bildirir ve makul bir çözümde anlaşırlar.

Restaurant, midway through the meal · günlük · 16 replik · 14 dk

Customer
I'm sorry to say this, but my soup arrived cold, and I have been waiting twenty minutes already.
Bunu söylediğim için üzgünüm ama çorbam soğuk geldi ve yirmi dakikadır bekliyorum.

Waiter
I'm really sorry to hear that. Let me take it back to the kitchen and have it reheated right away.
Bunu duyduğuma gerçekten üzüldüm. Hemen mutfağa geri götürüp ısıtılmasını sağlayayım.

Customer
Thank you, I appreciate that. It's not a huge issue, I just wanted to mention it before finishing the meal.
Teşekkür ederim, bunu takdir ediyorum. Büyük bir sorun değil, sadece yemeği bitirmeden önce belirtmek istedim.

Waiter
Of course, you were completely right to mention it, we always want you to enjoy the food properly.
Elbette, bunu belirtmekte tamamen haklıydınız, yemeği düzgünce beğenmenizi her zaman isteriz.

Customer
That's kind of you to say. Should I wait here, or would you like me to come back to the kitchen?
Bunu söylemeniz çok kibarca. Burada mı beklemeliyim, yoksa mutfağa gelmemi mi istersiniz?

Waiter
Please stay right here, it will take about three minutes, I promise it will not be long.
Lütfen burada kalın, yaklaşık üç dakika sürer, uzun sürmeyeceğine söz veriyorum.

This Isn't Quite Right (devam)

Customer
No rush at all. I'd just like it properly hot this time, if that's possible.
Hiç acele yok. Sadece bu sefer düzgünce sıcak olsun istiyorum, mümkünse.

Waiter
Absolutely, I'll make sure of it personally before it comes back out to your table.
Kesinlikle, masanıza geri gelmeden önce şahsen bundan emin olacağım.

Customer
Thank you, I really appreciate you taking this so seriously and being so understanding about it.
Teşekkür ederim, bunu bu kadar ciddiye almanızı ve bu kadar anlayışlı olmanızı gerçekten takdir ediyorum.

Waiter
It's honestly no problem at all, mistakes happen, and we always want to fix them properly for you.
Hiç sorun değil, hatalar olur, ve her zaman sizin için onları düzgünce düzeltmek isteriz.

Customer
That's a good attitude to have, it makes the whole experience much better for the customer.
Bu sahip olunacak iyi bir tutum, bütün deneyimi müşteri için çok daha iyi hale getiriyor.

Waiter
Here you are, freshly reheated and properly hot this time, I hope it's much better now.
Buyurun, taze ısıtılmış ve bu sefer düzgünce sıcak, umarım şimdi çok daha iyidir.

Customer
This is perfect now, thank you so much. I'm sorry again for causing any extra work for you.
Bu şimdi mükemmel, çok teşekkür ederim. Size ekstra iş çıkardığım için tekrar özür dilerim.

Waiter
Please don't apologise at all, this is exactly what we're here for, making sure you're happy.
Lütfen hiç özür dilemeyin, biz zaten buradayız tam olarak bunun için, mutlu olduğunuzdan emin olmak.

Customer
I will come back on Friday, with my sister.
Cuma günü kız kardeşimle geleceğim.

Waiter
Enjoy the rest of your meal, and let me know if you need anything else.
Yemeğinizin geri kalanının tadını çıkarın, başka bir şeye ihtiyacınız olursa haber verin.

Opening a Bank Account

Banka Hesabı Açma

Yeni gelen bir öğrenci, banka hesabı açmak için gereken belgeleri ve ücretleri sorar.

A bank branch near the university campus · günlük · 10 replik · 9 dk

Clerk
Hi, how can I help you today?
Merhaba, size nasıl yardımcı olabilirim?

Customer
Hi, I just moved here for university and I'd like to open a bank account, if that's possible.
Merhaba, üniversite için buraya yeni taşındım ve mümkünse bir banka hesabı açmak istiyorum.

Clerk
Of course, that's easy. Do you have your passport and some proof of address with you?
Tabii, bu kolay. Yanınızda pasaportunuz ve bir adres belgeniz var mı?

Customer
I have my passport, but not a proof of address yet — I only just found a flat, so nothing's arrived in my name.
Pasaportum var, ama henüz adres belgem yok — Daireyi yeni buldum, o yüzden adıma bir şey gelmedi.

Clerk
That's fine, we can also accept a letter from your university confirming your enrolment, if you have one on you.
Sorun değil, yanınızda varsa üniversitenizden kaydınızı onaylayan bir mektup da kabul edebiliriz.

Customer
I do, right here — And I'd like the student account, please, if there's one with no monthly fees.
Var, işte burada — Ve aylık ücreti olmayan bir tane varsa öğrenci hesabı istiyorum lütfen.

Clerk
Good choice. There are no monthly fees while you're enrolled, only a small charge if you ever need a replacement card.
İyi bir seçim. Kayıtlı olduğunuz sürece aylık ücret yok, sadece yeni bir karta ihtiyaç duyarsanız küçük bir ücret var.

Customer
That sounds reasonable. How long does it usually take to get the card?
Bu makul görünüyor. Kartı almak genelde ne kadar sürer?

Clerk
About five working days, and it gets posted straight to the address on your enrolment letter.
Yaklaşık beş iş günü, ve kayıt mektubunuzdaki adrese doğrudan postalanır.

Customer
That works perfectly for me. Thank you for explaining everything so clearly.
Bu benim için tam anlamıyla uygun. Her şeyi bu kadar net açıkladığınız için teşekkür ederim.

This Charge Isn't Right

Bu Ücret Doğru Değil

Bir müşteri, faturasındaki hatalı bir ücrete itiraz eder ve müşteri hizmetleriyle bir düzeltme müzakere eder.

On the phone with a utility company's customer service · günlük · 10 replik · 9 dk

Customer
There is a fee on my bill that I never agreed to when I signed up for this service.
Faturamda, bu hizmete kaydolurken hiç kabul etmediğim bir ücret var.

Representative
Let me open your account and look. Which month does the charge first appear on?
Hesabınızı açıp bakayım. Ücret ilk hangi ayda görünüyor?

Customer
Last month, five euros, and it has appeared again on this month's bill as well.
Geçen ay, beş euro, bu ayın faturasında da yine çıkmış.

Representative
I can see it here. It is a premium feature that was switched on automatically when your tariff changed in June.
Burada görüyorum. Haziranda tarifeniz değişince otomatik açılmış bir ek özellik.

Customer
Nobody asked me about any tariff change. Please remove the feature and refund both months.
Bana hiçbir tarife değişikliği sorulmadı. Özelliği kaldırın ve iki ayı da iade edin.

Representative
Removing it now. The refund comes to ten euros and I have applied it to your account.
Şimdi kaldırıyorum. İade toplam on euro, hesabınıza işledim.

Customer
How long before that money actually reaches my account?
O para hesabıma ne zaman ulaşır?

Representative
Five working days, sometimes three. It will show as a credit on your next bill rather than a separate payment.
Beş iş günü, bazen üç. Bankanıza ayrı bir ödeme olarak değil, bir sonraki faturanızda alacak olarak görünecek.

Customer
Can you also check whether anything else has been switched on without my agreement?
Onayım olmadan başka bir şeyin açılıp açılmadığına da bakar mısınız?

Representative
I have gone through the whole account. Nothing else, and I have now blocked any automatic additions.
Bütün hesabı gözden geçirdim. Başka bir şey yok, otomatik eklemeleri de kapattım.

Cheaper or Better for the Planet?

Daha Ucuz mu, Gezegen İçin Daha İyi mi?

Bir müşteri, ucuz bir ürün ile etik üretilmiş daha pahalı bir alternatif arasında seçim yapıyor.

Shop aisle, comparing two similar products · günlük · 10 replik · 9 dk

Shopper
What does "ethically made" actually mean for this brand? The label here does not explain anything at all.
Bu marka için "etik üretim" tam olarak ne demek? Buradaki etiket hiçbir şey açıklamıyor.

Shop assistant
Workers paid a fair wage, and materials traced back to the place they actually came from.
İşçilere adil ücret ödenmesi ve malzemelerin gerçekten nereden geldiğinin izinin sürülmesi.

Shopper
Traced by whom? The company itself, or somebody independent of the company?
Kim sürüyor izini? Şirketin kendisi mi, şirketten bağımsız biri mi?

Shop assistant
An outside body. There is a certificate number on the back if you want to check it yourself.
Dışarıdan bir kurum. Kendiniz bakmak isterseniz arkasında sertifika numarası var.

Shopper
It is four euros more than the one standing right next to it on the shelf.
Rafta hemen yanında duranından dört euro pahalı.

Shop assistant
The price difference is mostly the wage difference, and a small part of it is the packaging.
Fiyat farkı çoğunlukla ücret farkı, küçük bir kısmı da ambalaj.

Shopper
Is the quality different as well, or only the way it is made?
Kalite de farklı mı, yoksa sadece üretim şekli mi?

Shop assistant
The quality is about the same. What you are paying for is the process, not the performance itself.
Kalite aşağı yukarı aynı. Ödediğiniz şey süreç, performansın kendisi değil.

Shopper
Do many people choose the more expensive one once you have explained that?
Bunu anlattığınızda pahalı olanı seçen çok oluyor mu?

Shop assistant
More than you would expect. People mind less about the money than about not knowing where it all goes.
Beklediğinizden fazla. İnsanlar paradan çok, paranın nereye gittiğini bilmemekten rahatsız oluyor.

Do Trends Even Matter?

Trendler Gerçekten Önemli mi?

İki genç, moda trendlerini takip etmenin kendileri için ne kadar önemli olduğunu tartışıyor.

Shopping mall food court, taking a break · günlük · 14 replik · 13 dk

Mert
Really? I actually enjoy keeping up with new styles, it feels fun rather than stressful to me.
Gerçekten mi? Ben yeni tarzları takip etmekten hoşlanıyorum, bana stresli değil eğlenceli geliyor.

Ada
I get that, but I feel like trends change so fast now that it seems almost pointless to follow them.
Bunu anlıyorum, ama artık trendler o kadar hızlı değişiyor ki onları takip etmek neredeyse anlamsız görünüyor.

Mert
That's fair, though I mostly buy things I genuinely like, regardless of whether they're currently trendy or not.
Bu haklı, ama ben çoğunlukla o an trend olsun olmasın gerçekten sevdiğim şeyleri alıyorum.

Ada
Maybe I try too hard.
Belki fazla zorluyorum.

Mert
That does sound exhausting. Do you feel pressure from social media specifically, or just from friends?
Bu yorucu geliyor. Özellikle sosyal medyadan mı baskı hissediyorsun, yoksa sadece arkadaşlardan mı?

Ada
Mostly social media, everyone seems to have something new every single week that I feel I'm missing.
Çoğunlukla sosyal medyadan, herkesin her hafta kaçırdığımı hissettiğim yeni bir şeyi varmış gibi görünüyor.

Mert I try not to compare myself to that too much, it's honestly impossible to keep up with everything anyway.
Kendimi buna fazla kıyaslamamaya çalışıyorum, her şeye ayak uydurmak zaten imkansız.

Ada That's a healthier way to think about it. I should probably try that approach myself too.
Bu buna bakmanın daha sağlıklı bir yolu. Muhtemelen ben de bu yaklaşımı denemeliyim.

Mert It really helps, once you stop chasing every trend, shopping actually becomes a lot more enjoyable.
Gerçekten yardımcı oluyor, her trendin peşinden koşmayı bırakınca, alışveriş çok daha keyifli hale geliyor.

Ada I believe that. Maybe I'll try only buying things I'd still like in a year from now.
Buna inanıyorum. Belki bundan bir yıl sonra da hâlâ seveceğim şeyleri almayı deneyeceğim.

Mert That's a really good rule, it naturally filters out most of the passing trends anyway.
Bu gerçekten iyi bir kural, zaten geçici trendlerin çoğunu doğal olarak eliyor.

Ada I like that idea a lot. Thanks for the perspective, it's actually made me think differently about this.
Bu fikri çok sevdim. Bakış açısı için sağ ol, bu konuda gerçekten farklı düşünmemi sağladı.

Mert Anytime. Shopping should feel enjoyable, not like a race you're constantly trying to keep up with.
Her zaman. Alışveriş sürekli ayak uydurmaya çalıştığın bir yarış gibi değil, keyifli hissettirmeli.

Ada Couldn't agree more. Let's actually enjoy this shopping trip today, instead of stressing about what's trendy.
Kesinlikle katılıyorum. Trend olanı düşünüp strese girmek yerine bugünkü bu alışveriş gezisinin tadını gerçekten çıkaralım.

One Special Request

Bir Özel İstek

Bir satış görevlisi, özel bir isteği olan bir müşterinin siparişini alıp değiştirilmiş ayrıntıları teyit ediyor.

Bakery counter, taking a custom cake order · mesleki · 14 replik · 13 dk

Customer

A medium chocolate cake, but could it be nut-free? My daughter has a serious allergy to nuts.

Orta boy bir çikolatalı pasta, ama fındıksız olabilir mi? Kızımın fındıklara karşı ciddi bir alerjisi var.

Baker

Of course, we can absolutely make that nut-free for you. Any other allergies I should know about?

Elbette, sizin için bunu kesinlikle fındıksız yapabiliriz. Bilmem gereken başka alerjiler var mı?

Customer

No, just the nuts, thankfully. Could you also write 'Happy Birthday, Mia' on the top in blue?

Hayır, neyse ki sadece fındık. Ayrıca üzerine mavi renkte "İyi ki Doğdun, Mia" yazabilir misiniz?

Baker

Absolutely, blue writing on top, no problem at all. Do you have a specific font style in mind?

Kesinlikle, üzerinde mavi yazı, hiç sorun değil. Aklınızda belirli bir yazı tipi var mı?

Customer

Just something simple and clear would be lovely, nothing too fancy or hard to read.

Basit ve net bir şey güzel olur, çok süslü ya da okunması zor olmasın.

Baker

Understood, we'll keep it simple then. When would you like to collect it, and for how many people?

Anlaşıldı, o zaman basit tutacağız. Ne zaman almak istersiniz, ve kaç kişilik olsun?

One Special Request (devam)

Customer

Saturday morning would be perfect, and it needs to serve about twelve people at the party.
Cumartesi sabahı mükemmel olur, ve partide yaklaşık on iki kişiye yetmesi gerekiyor.

Baker

That size works perfectly with a medium cake, so we're all set on that front, no changes needed.
Bu boy orta pasta için mükemmel çalışıyor, o yüzden o konuda her şey hazır, değişiklik gerekmiyor.

Customer

Wonderful. Should I pay now, or is it possible to pay when I collect it on Saturday?
Harika. Şimdi mi ödemeliyim, yoksa cumartesi aldığımda ödemek mümkün mü?

Baker

You can pay on collection, that's completely fine, we just need a small deposit today to confirm the order.
Alırken ödeyebilirsiniz, bu tamamen sorun değil, sadece siparişi onaylamak için bugün küçük bir kapora gerekiyor.

Customer

How much is the deposit, and can I pay that by card right now?
Kapora ne kadar, ve şimdi kartla ödeyebilir miyim?

Baker

It's just ten euros, and yes, card is absolutely fine, I'll process that for you right away.
Sadece on euro, ve evet, kart kesinlikle uygun, bunu sizin için hemen işleme koyarım.

Customer

Ten euros for all that. And you wrote the message by hand.
Hepsi için on euro. Üstelik yazıyı elle yazdınız.

Baker

It's our pleasure, we deal with custom requests like this every day, so it's really no trouble at all.
Bizim için bir zevk, her gün bunun gibi özel isteklerle uğraşıyoruz, o yüzden gerçekten hiç zahmet değil.

Rate or Fee?

Kur mu, Komisyon mu?

Bir müşteri döviz bozdururken kur ile komisyonu birlikte hesaplar, iki seçeneği karşılaştırır ve eline geçecek tutarı doğrular.

An exchange counter in a bank, late morning · günlük · 14 replik · 12 dk

Cashier

Good morning. Are you buying or selling today, and in which currency?
Günaydın. Bugün alım mı satım mı, hangi para biriminde?

Ms. Yalçın

I would like to change four hundred euros into local currency, please.
Dört yüz euroyu yerel para birimine çevirmek istiyorum.

Cashier

Certainly. Our rate today is thirty-eight point two, and there is a fixed fee of six euros.
Tabii. Bugünkü kurumuz otuz sekiz virgül iki, ayrıca altı euro sabit komisyon var.

Ms. Yalçın

So the fee comes off first, and then the rate applies to what is left?
Yani önce komisyon düşüyor, sonra kalan tutara kur mu uygulanıyor?

Cashier

Three hundred and ninety-four euros.
Üç yüz doksan dört euro.

Ms. Yalçın

The office at the station advertised thirty-nine point one with no fee at all.
Gardaki büro hiç komisyonsuz otuz dokuz virgül bir yazıyordu.

Cashier

They do, and for a small amount they would be cheaper, because our fee is fixed rather than a percentage.
Öyle ve küçük tutarlarda daha ucuz olurlar, çünkü bizim komisyonumuz yüzde değil sabit.

Rate or Fee? (devam)

Ms. Yalçın For four hundred, though, which one actually leaves me with more money in my hand?
Ama dört yüz için hangisi elime daha çok para bırakır?

Cashier Let me do both. Ours gives you fifteen thousand and fifty-one, and theirs gives you fifteen thousand six hundred and forty.
İkisini de hesaplayayım. Bizimki on beş bin elli bir, onlarınki on beş bin altı yüz kırk veriyor.

Ms. Yalçın Then theirs is better by nearly six hundred, and I am glad I asked rather than assuming the fee was the whole story.
O hâlde onlarınki neredeyse altı yüz daha iyi; komisyonun her şey olduğunu varsaymak yerine sorduğuma sevindim.

Cashier It rarely is. I would only add that their rate is for cash, and it changes twice a day at eleven and at four.
Nadiren öyledir. Şunu ekleyeyim: onların kuru nakit için ve günde iki kez, on birde ve dörtte değişiyor.

Ms. Yalçın It is half past ten now, so the rate on the board may not be the rate I actually get.
Şu an on buçuk, yani tabeladaki kur alacağım kur olmayabilir.

Cashier That is the risk, and it is why some customers change half here and half there rather than choosing one.
Risk bu; bazı müşteriler bu yüzden birini seçmek yerine yarısını burada yarısını orada bozduruyor.

Ms. Yalçın Then let me change two hundred here now, and I will take the rest to the station and see what happens at eleven.
O hâlde iki yüzü burada bozdurayım, kalanını gara götürüp on birde ne olduğunu göreyim.

Cashier Sensible. Two hundred less the six-euro fee, at thirty-eight point two, gives you seven thousand four hundred and eleven.
Mantıklı. İki yüzden altı euro komisyon düşünce, otuz sekiz virgül ikiden, yedi bin dört yüz on bir ediyor.

Ms. Yalçın That matches what I calculated. Could I have the receipt with the rate printed on it, please?
Benim hesabımla uyuşuyor. Kurun yazdığı fişi alabilir miyim?

A Faulty Jacket

Arızalı Bir Ceket

Bir müşteri, fermuarı bozuk bir ceketi mağazaya iade eder ve para iadesi ister.

The returns desk of a clothing shop · günlük · 16 replik · 14 dk

Customer Hi, I bought this jacket last week, but the zip is already broken.
Merhaba, bu ceketi geçen hafta aldım, ama fermuarı şimdiden bozuldu.

Clerk I'm sorry to hear that. Do you still have the receipt with you?
Bunu duyduğuma üzüldüm. Yanınızda hâlâ fişiniz var mı?

Customer Yes, here it is. I've hardly worn it, so I was pretty surprised.
Evet, işte burada. Neredeyse hiç giymedim, o yüzden epey şaşırdım.

Clerk Would you like a refund, or would you prefer an exchange for a new one?
Para iadesi mi istersiniz, yoksa yenisiyle değiştirmeyi mi tercih edersiniz?

Customer I'd actually like the same jacket again, if you still have my size in stock.
Bedenim stokta hâlâ varsa aynı ceketi tekrar istiyorum.

Clerk Let me check... Yes, we have one more in medium. I'll get it for you now.
Bir bakayım... Evet, medium bedende bir tane daha var. Şimdi getiriyorum.

Customer Thank you. Could you also check that this one's zip works properly before I take it?
Teşekkürler. Almadan önce bu ceketin fermuarının düzgün çalıştığını da kontrol edebilir misiniz?

Clerk Of course, good thinking. Let me try it a few times... Yes, it moves smoothly, no problem.
Tabii ki, iyi düşünülmüş. Birkaç kez deneyeyim... Evet, sorunsuz kayıyor, sorun yok.

A Faulty Jacket (devam)

Customer Great, thank you for checking. Should I fill out a form for the faulty one?
Harika, kontrol ettiğiniz için teşekkürler. Arızalı olan için bir form doldurmam gerekiyor mu?

Clerk Just a short one, it will only take a minute. I'll bring it over.
Sadece kısa bir tane, sadece bir dakika sürer. Hemen getiriyorum.

Customer Does the new jacket also come with a warranty, in case something goes wrong again?
Yeni ceket de bir garanti ile mi geliyor, tekrar bir şey ters giderse diye?

Clerk Yes, it has the same one-year warranty as before, so you're fully covered.
Evet, öncekiyle aynı bir yıllık garantisi var, o yüzden tamamen güvencedesiniz.

Customer I'll keep the receipt safe this time.
Bu sefer fişi güvenli bir yerde saklarım.

Clerk Good idea — And if anything happens, just bring it back with the receipt, no questions asked.
İyi fikir — Ve bir şey olursa, fişle birlikte geri getirin yeter, hiçbir soru sormadan hallederiz.

Customer Perfect. Sorry for the trouble, and thank you for sorting it out so quickly.
Mükemmel. Zahmet için özür dilerim, ve bunu bu kadar hızlı çözdüğünüz için teşekkür ederim.

Clerk No trouble at all, that's what we're here for. Enjoy the new jacket.
Hiç zahmet değil, biz buradayız zaten bunun için. Yeni ceketin keyfini çıkarın.

The Little Shop on the Corner

Köşedeki Küçük Dükkan

Bir müşteri, favori dükkanını ve neden orayı sevdiğini bir turiste anlatıp önerir.

Street corner, giving directions and recommendations · günlük · 16 replik · 14 dk

Tourist

What kind of shop is it exactly? I saw you pointing it out earlier and got curious.

Tam olarak nasıl bir dükkan? Az önce işaret ettiğini gördüm ve merak ettim.

Local shopper

It's a tiny family-run bookshop, it's been there for over thirty years now.

Ufak, aile işletmesi bir kitapçı, artık otuz yıldan fazla süredir orada.

Tourist

Wow, that's impressive for a small shop these days, with all the big chains around now.

Vay canına, etraftaki bütün büyük zincirlere rağmen bugünlerde küçük bir dükkan için bu etkileyici.

Local shopper

It really is. What makes it special is that the owner personally recommends a book to every customer who walks in.

Gerçekten öyle. Onu özel yapan şey, sahibinin içeri giren her müşteriye kişisel olarak bir kitap önermesi.

Tourist

That sounds lovely, so different from just browsing shelves alone in a big chain store.

Bu çok güzel, büyük bir zincir mağazada tek başına raflara bakmaktan çok farklı.

Local shopper

Exactly, and he always seems to know exactly what you'll enjoy, even before you say much about your taste.

Aynen öyle, ve zevkin hakkında pek bir şey söylemeden önce bile ne seveceğini tam olarak biliyor gibi görünüyor.

The Little Shop on the Corner (devam)

Tourist Do you go there often yourself, then?
Peki sen kendin sık gider misin oraya?

Local shopper At least once a month, I always end up buying something even when I don't plan to.
En azından ayda bir kez, plan yapmasam bile hep bir şey satın almış oluyorum.

Tourist That's the sign of a really good shop, one you can't leave empty-handed.
Bu gerçekten iyi bir dükkanın işareti, elleri boş çıkamadığın bir yer.

Local shopper Exactly, and the owner always remembers what you bought last time, which honestly makes it feel very personal.
Aynen öyle, ve sahip son seferinde ne aldığını her zaman hatırlıyor, ki bu çok kişisel hissettiriyor.

Tourist I'd really love to visit it while I'm here, is it easy to find from the main square?
Buradayken gerçekten ziyaret etmek isterim, ana meydandan bulması kolay mı?

Local shopper Very easy, just turn left at the fountain and it's about halfway down that street.
Çok kolay, çeşmede sola dön, o sokağın yarı yolunda.

Tourist Left at the fountain, halfway down. Thank you, I will go this afternoon.
Çeşmeden sola, sokağın ortalarında. Teşekkürler, bu öğleden sonra gideceğim.

Local shopper You're very welcome, and say hello to the owner for me, his name is Mr. Reyes.
Rica ederim, ve benim için sahibine selam söyle, adı Bay Reyes.

Tourist I will, definitely. This is exactly the kind of hidden gem I was hoping to find on this trip.
Kesinlikle söyleyeceğim. Bu tam olarak bu gezide bulmayı umduğum türden gizli bir hazine.

Local shopper That's wonderful to hear. Enjoy your visit, I hope he finds you the perfect book.
Bunu duymak harika. Ziyaretinin tadını çıkar, umarım sana mükemmel kitabı bulur.

Handling an Unhappy Customer

Memnun Olmayan Bir Müşteriyi Ele Almak

Bir mağaza çalışanı, geciken bir siparişten şikayetçi olan bir müşteriyi sakince dinleyip bir çözüm sunuyor.

Shop counter, handling a customer complaint · mesleki · 18 replik · 16 dk

Customer

I understand, but I really needed it for an event yesterday, and now it's completely useless to me.

Anlıyorum, ama gerçekten dün bir etkinlik için ona ihtiyacım vardı, ve artık benim için tamamen faydasız.

Employee

I completely understand your frustration, and I'm really sorry for the inconvenience this has caused you.

Hayal kırıklığınızı tamamen anlıyorum, ve bunun size verdiği rahatsızlık için gerçekten üzgünüm.

Customer

Thank you for at least acknowledging that. Can you tell me what actually went wrong with the delivery?

En azından bunu kabul ettiğiniz için teşekkür ederim. Teslimatta gerçekte ne ters gittiğini söyleyebilir misiniz?

Employee

It looks like there was a warehouse delay on our end, which unfortunately wasn't communicated to you properly.

Görünüşe göre bizim tarafımızda bir depo gecikmesi olmuş, ki bu ne yazık ki size düzgünce iletilmedi.

Customer

That's frustrating, but I appreciate you being upfront about what actually happened.

Bu sinir bozucu, ama gerçekte ne olduğu konusunda dürüst olmanızı takdir ediyorum.

Employee

Of course. What I can offer is a full refund, plus a discount code for your next order with us.

Elbette. Size sunabileceğim şey tam bir para iadesi, artı bir sonraki siparişiniz için bir indirim kodu.

Customer

How much, roughly?

Yaklaşık ne kadar?

Employee

It would be twenty percent off your next order, and I can apply the refund immediately as well.

Bir sonraki siparişinizde yüzde yirmi indirim olur, ve iadeyi de hemen uygulayabilirim.

Handling an Unhappy Customer (devam)

Customer

Will the refund go back to my original payment method automatically?
İade otomatik olarak orijinal ödeme yöntemime mi gidecek?

Employee

Yes, it should appear within three to five working days, depending on your bank's processing time.
Evet, bankanızın işlem süresine bağlı olarak üç ila beş iş günü içinde görünmesi gerekiyor.

Customer

Okay, that works for me. I do appreciate how you've handled this, even though I'm still disappointed.
Tamam, bu benim için uygun. Hâlâ hayal kırıklığına uğramış olsam da, bunu nasıl ele aldığınızı takdir ediyorum.

Employee

That's completely fair, and thank you for giving us the chance to make it right with you.
Bu tamamen adil, ve bunu sizinle düzeltme şansı verdiğiniz için teşekkür ederim.

Customer

Of course. Mistakes happen, I just appreciate that you didn't make excuses or dismiss my complaint.
Elbette. Hatalar olur, sadece bahane üretmediğiniz ya da şikayetimi görmezden gelmediğiniz için minnettarım.

Employee

We always want to take responsibility properly, that's the least our customers deserve from us.
Her zaman sorumluluğu düzgünce almak isteriz, müşterilerimizin bizden hak ettiği en az şey bu.

Customer

I appreciate that attitude. I might actually give you another chance after this, discount or not.
Bu tutumu takdir ediyorum. İndirim olsun olmasın bundan sonra size başka bir şans verebilirim.

Employee

I'll process everything right now while we're talking.
Konuşurken şimdi her şeyi işleme koyacağım.

Customer

Thank you for your patience and for actually listening to what I had to say today.
Sabrınız ve bugün söylediklerimi gerçekten dinlediğiniz için teşekkür ederim.

Employee

Thank you for your patience too, and again, I'm sorry this happened. Have a better rest of your day.
Sabrınız için de teşekkür ederim, ve tekrar, bunun olduğu için üzgünüm. Gününüzün geri kalanı daha iyi geçsin.

Gym or Running?

Spor Salonu mu Koşu mu?

İki arkadaş, spor salonuna gitmenin mi yoksa dışarıda koşmanın mı daha mantıklı olduğunu tartışıyor.

University campus cafe · günlük · 10 replik · 9 dk

Student A
I'd rather just run outside for free, to be honest, instead of paying every month for a gym membership.
Her ay spor salonu üyeliği için para vermek yerine dışarıda ücretsiz koşmayı tercih ederim.

Student B
I get that, but the gym has equipment I actually need for building strength, not just running.
Bunu anlıyorum, ama spor salonunda sadece koşmak için değil, güç kazanmak için gerçekten ihtiyacım olan ekipman var.

Student A
That's true, running doesn't really build much upper body strength on its own, I suppose.
Bu doğru, sanırım koşmak kendi başına üst vücut gücünü pek geliştirmiyor.

Student B
Exactly, that's why I pay four hundred a month for it, even though I know it isn't cheap.
Aynen, bu yüzden ayda dört yüz ödüyorum, ucuz olmadığını bilsem de.

Student A
Do you think the results are actually worth the monthly cost for you personally, though?
Ama sence sonuçlar senin için kişisel olarak aylık maliyete gerçekten değiyor mu?

Student B
Definitely, I've noticed a real difference in my strength since I started going three months ago.
Kesinlikle, üç ay önce gitmeye başladığımdan beri gücümde gerçek bir fark fark ettim.

Student A
That's encouraging to hear. Maybe I should combine both, running for cardio and a cheaper gym for strength.
Bunu duymak cesaret verici. Belki ikisini birleştirmeliyim, kardiyo için koşu ve güç için daha ucuz bir spor salonu.

Student B
That actually sounds like a smart plan, you'd get the benefits of both without overspending too much.
Bu akıllıca bir plan gibi görünüyor, çok fazla harcama yapmadan ikisinin de faydasını alırdın.

Student A
I'll look into cheaper gyms on Monday, then, and keep running outside on the days I don't go.
O zaman pazartesi daha ucuz salonlara bakarım, gitmediğim günlerde de dışarıda koşarım.

Student B
Sounds like a great plan to me. Let me know if you want company on the running days too.
Bana harika bir plan gibi görünüyor. Koşu günlerinde de arkadaş istersen bana haber ver.

How Is Your Grandmother Doing?

Büyükannen Nasıl?

İki arkadaş, birinin büyükannesinin sağlığını saygılı bir dille konuşuyor.

University campus cafe · günlük · 10 replik · 9 dk

Student B
That's good to hear. Does she still enjoy her morning walks in the garden every day?
Bunu duymak güzel. Hâlâ her gün bahçedeki sabah yürüyüşlerinden hoşlanıyor mu?

Student A
She says it is the best part of her whole day, even in colder weather.
Bütün gününün en iyi kısmı olduğunu söylüyor, hava soğuk olsa bile.

Student B
That must be good for her body and for her mood at the same time, then.
Bu hem bedeni hem de ruh hâli için aynı anda iyi geliyordur.

Student A
I think so too. She always comes back looking so much happier and more energetic than before.
Ben de öyle düşünüyorum. Her zaman öncesine göre çok daha mutlu ve enerjik görünerek geri geliyor.

Student B
Does she walk alone, or does someone from the family usually go with her?
Yalnız mı yürüyor, yoksa genelde ailesinden biri onunla gidiyor mu?

Student A
Usually alone, though my mum joins her on weekends when she has more free time available.
Genelde yalnız, ama annem hafta sonları daha fazla boş zamanı olduğunda ona katılıyor.

Student B
A nice tradition for the two of them to share on their own, just the two of them.
İkisinin baş başa paylaştığı güzel bir gelenek, sadece ikisi.

Student A
They have been doing it for six years now, ever since my grandfather passed away.
Altı yıldır yapıyorlar, dedem vefat ettiğinden beri.

Student B
So the walk is how she copes, in her own way, without having to talk about it.
Yani yürüyüş onun baş etme yolu, kendi tarzında, konuşmak zorunda kalmadan.

Student A
I think it really does, she always seems calmer and more at peace afterwards, especially on harder days.
Bence gerçekten yardımcı oluyor, özellikle daha zor günlerde sonrasında her zaman daha sakin ve huzurlu görünüyor.

Describing My Symptoms

Belirtilerimi Anlatıyorum

Bir hasta, kliniğe gelerek belirtilerini doktora anlatır.

A doctor's consultation room at a local clinic · günlük · 12 replik · 11 dk

Doctor So, what brings you in to see me today?
Peki, bugün sizi buraya getiren nedir?

Patient I've had a sore throat and a mild fever for the past three days, and it doesn't seem to be improving.
Son üç gündür boğaz ağrım ve hafif ateşim var, ve iyileşiyor gibi görünmüyor.

Doctor I see. Have you had any other symptoms, like a cough or a headache?
Anlıyorum. Öksürük ya da baş ağrısı gibi başka belirtiniz oldu mu?

Patient A bit of a cough, yes, especially in the mornings.
Biraz öksürük var, evet, özellikle sabahları.

Doctor Alright. Let me check your throat properly and listen to your chest for a moment, if that's okay.
Tamam. Sizin için uygunsa boğazınıza düzgünce bakayım ve bir dakika göğsünüzü dinleyeyim.

Patient Sure, go ahead.
Tabii, buyurun.

Doctor Your throat does look a little red, but your chest sounds completely clear, which is a good sign.
Boğazınız biraz kızarık görünüyor, ama göğsünüz tamamen temiz, ki bu iyi bir işaret.

Patient That's a relief. Is it something serious?
Bu rahatlatıcı. Ciddi bir şey mi?

Doctor No, it looks like a common viral infection. I'll prescribe something for the fever and suggest plenty of rest and fluids.
Hayır, yaygın bir viral enfeksiyona benziyor. Ateş için bir şey yazacağım ve bolca dinlenip sıvı almanızı öneririm.

Patient Should I avoid going to school while I have the fever?
Ateşim varken okula gitmemeli miyim?

Doctor Yes, please stay home until the fever is gone, so you don't pass it on to your classmates.
Evet, lütfen ateş geçene kadar evde kalın, ki sınıf arkadaşlarınıza bulaştırmayasınız.

Patient Understood, I'll do that. Thank you, doctor, for checking everything so carefully and explaining it clearly.
Anlaşıldı, öyle yaparım. Her şeyi bu kadar dikkatli kontrol edip net bir şekilde açıkladığınız için teşekkür ederim, doktor.

Dealing with Exam Stress

Sınav Stresiyle Başa Çıkmak

Bir öğrenci, sınav stresiyle boğuşan arkadaşına stres yönetimi önerileri veriyor.

Friend's living room, before exams · günlük · 14 replik · 13 dk

Student A
I totally understand, have you tried doing anything to relax in the evenings before exams?
Tamamen anlıyorum, sınavlardan önce akşamları rahatlamak için bir şey denedin mi?

Student B
Not really, I mostly just keep studying until I'm exhausted, which probably isn't the best approach.
Pek değil, çoğunlukla yorgun düşene kadar çalışmaya devam ediyorum, ki bu muhtemelen en iyi yaklaşım değil.

Student A
That sounds exhausting. Have you tried taking short breaks between study sessions, even just ten minutes?
Bu yorucu geliyor. Çalışma seansları arasında, sadece on dakika bile olsa, kısa aralar vermeyi denedin mi?

Student B
I haven't really, I always feel guilty stopping when there's still so much left to cover.
Gerçekten denemedim, hâlâ kapsamam gereken çok şey varken durunca hep kendimi suçlu hissediyorum.

Student A
I understand that feeling, but breaks actually help you remember things better in the long run, apparently.
Bu hissi anlıyorum, ama görünüşe göre aralar uzun vadede şeyleri daha iyi hatırlamana yardımcı oluyor.

Student B
I had not seen it that way.
Böyle bakmamıştım.

Dealing with Exam Stress (devam)

Student A
Maybe try studying for forty minutes, then taking a ten-minute break to walk around or stretch a little.
Belki kırk dakika çalışıp, sonra biraz yürümek ya da esnemek için on dakika ara vermeyi dene.

Student B
Do you do anything specific during your own breaks to relax properly?
Kendi aralarında düzgünce rahatlamak için belirli bir şey yapıyor musun?

Student A
I usually just listen to a song or two, or step outside for some fresh air for a minute.
Genelde sadece bir iki şarkı dinlerim, ya da bir dakikalığına temiz hava almak için dışarı çıkarım.

Student B
That sounds nice. I might try that tonight instead of just pushing through without stopping at all.
Bu güzel geliyor. Bu akşam hiç durmadan zorlamak yerine bunu deneyebilirim.

Student A
I hope it helps you feel a bit less overwhelmed, at least. Exam stress is genuinely tough to deal with.
Umarım en azından biraz daha az bunalmış hissetmene yardımcı olur. Sınav stresiyle uğraşmak gerçekten zor.

Student B
It really is, thank you for actually listening and giving me some practical ideas to try tonight.
Gerçekten öyle, gerçekten dinleyip bu akşam denemem için pratik fikirler verdiğin için teşekkür ederim.

Student A
Anytime. Let me know how it goes, and message me if you need to talk again.
Her zaman. Nasıl gittiğini bana bildir, tekrar konuşman gerekirse mesaj at.

Student B
I will, thank you. Just talking about it now already makes me feel a little bit calmer.
Yaparım, teşekkür ederim. Şimdi bunun hakkında konuşmak bile beni şimdiden biraz daha sakin hissettiriyor.

Before Your First Solo Bike Ride

İlk Tek Başına Bisiklet Sürüşünden Önce

Bir ebeveyn, çocuğunun ilk tek başına bisiklet sürüşü öncesinde güvenlik kurallarını hatırlatıyor.

Outside the family house, before a bike ride · günlük · 14 replik · 13 dk

Parent

Good, but the main road is different, so always wear your helmet, no exceptions at all today.

İyi, ama ana yol farklı, o yüzden bugün her zaman kaskını tak, hiçbir istisna yok.

Teenager

I will, I promise. Should I also avoid the roundabout near the school, or is that one okay?

Yapacağım, söz veriyorum. Okulun yanındaki döner kavşaktan da uzak durmalı mıyım, yoksa o sorun değil mi?

Parent

Better to avoid it for now, it can get quite busy with cars around this time of day.

Şimdilik ondan uzak durmak daha iyi, günün bu saatinde arabalarla oldukça kalabalık olabiliyor.

Teenager

Okay, I'll take the longer route through the park instead, that should be much quieter anyway.

Tamam, bunun yerine parktan geçen daha uzun yolu alırım, zaten o çok daha sakin olmalı.

Parent

Good choice. Do you have your phone with you, in case anything happens while you're out?

İyi seçim. Dışardayken bir şey olursa diye telefonun yanında mı?

Teenager

Yes, it's fully charged, and I'll text you the moment I actually get to Ali's house.

Evet, tamamen şarjlı, ve Ali'nin evine ulaşır ulaşmaz sana mesaj atacağım.

Before Your First Solo Bike Ride (devam)

Parent

Perfect, thank you. Also, remember to check both directions carefully before crossing any junction, even small ones.
Mükemmel, teşekkürler. Ayrıca, herhangi bir kavşaktan geçmeden önce, küçük olanlar bile, dikkatlice her iki yönü kontrol etmeyi hatırla.

Teenager

I will, don't worry. I've practised this route with you before, so I actually know it quite well already.
Yapacağım, endişelenme. Bu rotayı seninle önceden pratik etmiştim, o yüzden zaten oldukça iyi biliyorum.

Parent

I know you do, I just want to make sure you're extra careful on your very first time going alone.
Bildiğimi biliyorum, sadece ilk kez yalnız giderken ekstra dikkatli olduğundan emin olmak istiyorum.

Teenager

I understand, and I appreciate you trusting me enough to actually let me go by myself.
Anlıyorum, ve bana kendi başıma gitmeme yetecek kadar güvenmeni takdir ediyorum.

Parent

Of course I trust you, you've shown you're responsible enough, this is just a normal parent worry.
Elbette sana güveniyorum, yeterince sorumlu olduğunu gösterdin, bu sadece normal bir ebeveyn kaygısı.

Teenager

I will call when I arrive.
Varınca ararım.

Parent

That would really put my mind at ease, thank you. Have a good time at Ali's, and be safe out there.
Bu gerçekten içimi rahatlatır, teşekkür ederim. Ali'nin evinde iyi zaman geçir, ve orada güvende ol.

Teenager

I will, thanks Mum. See you later this afternoon, I shouldn't be back too late anyway.
Olacağım, sağ ol anne. Bu öğleden sonra görüşürüz, zaten çok geç kalmam.

A Twisted Ankle

Burkulan Ayak Bileği

Bir turist, ayak bileğini inciten arkadaşı için bir eczacıdan acil yardım ister.

A small pharmacy in a tourist town · günlük · 16 replik · 14 dk

Tourist

Excuse me, my friend just fell and hurt her ankle badly. Can you help us?

Affedersiniz, arkadaşım az önce düştü ve ayak bileğini kötü incitti. Bize yardım edebilir misiniz?

Pharmacist

Of course, let's have a look. Can she put any weight on it at all?

Tabii ki, bir bakalım. Ayağına biraz olsun ağırlık verebiliyor mu?

Tourist

Barely — It's already starting to swell up quite a lot.

Zar zor basabiliyor — Şimdiden epey şişmeye başladı.

Pharmacist

Okay. First, we should apply a cold compress to reduce the swelling as quickly as possible.

Tamam. Öncelikle, şişliği bir an önce azaltmak için soğuk kompres uygulamalıyız.

Tourist

Do you have one here?

Burada var mı?

Pharmacist

Yes, I'll get an ice pack for you right now. Please keep her leg raised while she sits.

Evet, hemen size bir buz torbası getiriyorum. Lütfen oturduğu sürece bacağını yukarıda tutun.

Tourist

Alright, I'll help her with that. Does she also need a bandage?

Tamam, buna yardım ederim. Bandaja da ihtiyacı var mı?

Pharmacist

A support bandage would help, yes, but if the pain doesn't improve tomorrow, she really should see a doctor.

Destek bandajı yardımcı olur, evet, ama yarın ağrı geçmezse gerçekten bir doktora görünmeli.

A Twisted Ankle (devam)

Tourist

We're only here for two more days — Is there a clinic nearby that speaks English?
Burada sadece iki gün daha kalacağız — Yakında İngilizce konuşan bir klinik var mı?

Pharmacist

Yes, there's one about ten minutes away that has English-speaking staff. I'll write down the address for you.
Evet, on dakika uzaklıkta İngilizce konuşan personeli olan bir tane var. Sizin için adresi yazayım.

Tourist

Should we call ahead, or can we just walk in?
Önceden aramalı mıyız, yoksa direkt gidebilir miyiz?

Pharmacist

You can just walk in, but it's usually quieter in the morning, so try to go before midday if you can.
Direkt gidebilirsiniz, ama genelde sabahları daha sakin oluyor, o yüzden mümkünse öğleden önce gitmeye çalışın.

Tourist

Good to know, thank you. Should she stay off her feet completely until then?
Bunu bilmek güzel, teşekkürler. O zamana kadar ayağını hiç kullanmamalı mı?

Pharmacist

As much as possible, yes — The less weight on it now, the faster it will heal.
Mümkün olduğunca evet — Üzerine ne kadar az ağırlık binerse, o kadar hızlı iyileşir.

Tourist

Thank you so much, that's a huge help. What do we owe you for the ice pack and bandage?
Çok teşekkür ederiz, bu çok büyük bir yardım. Buz torbası ve bandaj için ne kadar borçluyuz?

Pharmacist

Don't worry about the ice pack, that's on the house. The bandage is just three euros.
Buz torbası için endişelenmeyin, o bizden. Bandaj sadece üç euro.

Taking a Patient History

Hasta Geçmişi Alma

Bir işyeri hemşiresi, öksürük şikayetiyle gelen bir çalışanın geçmişini mesleki bir dille alıyor.

Company clinic room · mesleki · 18 replik · 16 dk

Nurse
I see, and has the cough been dry, or are you bringing anything up when you cough?
Anlıyorum, öksürük kuru mu, yoksa öksürünce bir şey mi çıkarıyorsun?

Patient
Mostly dry, it just started about four days ago and hasn't really improved since then.
Çoğunlukla kuru, sadece yaklaşık dört gün önce başladı ve o zamandan beri gerçekten iyileşmedi.

Nurse
Okay, thank you. Have you had a fever at all during these four days, even a slight one?
Tamam, teşekkür ederim. Bu dört gün içinde hiç ateşin oldu mu, hafif olsa bile?

Patient
A slight one on the first day, but it went away after I took some paracetamol.
İlk gün hafif bir ateşim vardı, ama biraz parasetamol aldıktan sonra geçti.

Nurse
Are you still coming into work each day, or have you needed to take time off?
Hâlâ her gün işe geliyor musun, yoksa izin almak zorunda kaldın mı?

Patient
I've come in every day so far, though the cough gets worse whenever I'm sitting near the air conditioning.
Şimdiye kadar her gün geldim, ama klimanın yanında otururken öksürük daha da kötüleşiyor.

Nurse
That's useful to know, I'll note that in your file. Do you have any allergies we should be aware of?
Bu bilmek yararlı, dosyana not edeceğim. Bilmemiz gereken herhangi bir alerjin var mı?

Patient
Just dust, though I don't think that's connected to this particular cough.
Sadece toz, ama bunun bu özel öksürükle bağlantılı olduğunu düşünmüyorum.

Nurse It might not be, but it's still helpful for me to have on record just in case it matters later.
Olabilir ya da olmayabilir, ama daha sonra önemli olması ihtimaline karşı kayıtta olması benim için hâlâ yararlı.

Patient Should I be worried about this, or does it sound like something fairly minor?
Bu konuda endişelenmeli miyim, yoksa oldukça küçük bir şey gibi mi geliyor?

Nurse Based on what you've told me, it sounds like a mild chest infection, nothing too serious at this stage.
Bana söylediklerine dayanarak, hafif bir göğüs enfeksiyonu gibi geliyor, bu aşamada fazla ciddi bir şey değil.

Patient Should I see a doctor, or is rest enough for now?
Bir doktora görünmeli miyim, yoksa şimdilik dinlenmek yeterli mi?

Nurse Rest and fluids should help for now, but come back if it lasts more than another week or gets worse.
Şimdilik dinlenme ve sıvı almak yardımcı olmalı, ama bir haftadan uzun sürerse ya da kötüleşirse geri gel.

Patient I'll do that, thank you. Should I avoid close contact with colleagues while I still have this cough?
Öyle yapacağım, teşekkür ederim. Bu öksürüğüm hâlâ varken meslektaşlarımla yakın temastan uzak durmalı mıyım?

Nurse That would be a sensible precaution, yes, at least until it clears up completely in the next few days.
Bu, en azından önümüzdeki birkaç gün içinde tamamen geçene kadar, mantıklı bir önlem olur.

Patient Understood. Anything else I should watch for?
Anladım. Dikkat etmem gereken başka bir şey?

Nurse Just watch for any shortness of breath, and come straight back if that happens at any point.
Sadece nefes darlığına dikkat et, ve herhangi bir noktada olursa direkt geri gel.

Patient Shortness of breath. I will write that down before I forget it.
Nefes darlığı. Unutmadan yazayım.

Missed Connection

Kaçırılan Aktarma

Aktarma uçuşunu kaçıran bir yolcu, havayolu görevlisinden yeni bir uçuş ve konaklama ister.

An airline transfer desk at an airport · günlük · 10 replik · 9 dk

Passenger Excuse me — I have just missed my connecting flight to Rome by about ten minutes.
Affedersiniz — Roma bağlantı uçuşumu on dakika farkla kaçırdım.

Agent Let me see what else is going out to Rome today. Which flight brought you in?
Bugün Roma'ya başka ne var, bakayım. Sizi hangi uçuş getirdi?

Passenger The one from Oslo. It landed forty minutes late because of the storm over the North Sea.
Oslo'dan gelen. Kuzey Denizi'ndeki fırtına yüzünden kırk dakika geç indi.

Agent I can see the delay on the system, so this counts as our problem and not yours.
Gecikmeyi sistemde görüyorum, yani bu bizim sorunumuz, sizin değil.

Passenger Does that make any difference to what I have to pay for the new one?
Bu, yeni bilet için ödeyeceğim tutarı değiştirir mi?

Agent It makes all the difference. There is a flight in four hours and the change will cost you nothing.
Her şeyi değiştirir. Dört saat sonra bir uçuş var ve değişiklik size hiçbir şeye mal olmayacak.

Passenger Four hours is a long time to sit on a plastic chair with a suitcase.
Dört saat, bavulla plastik sandalyede oturmak için uzun bir süre.

Agent There is a lounge near gate twelve. Since the delay was ours, I can give you a pass.
On iki numaralı kapının yanında bir salon var. Gecikme bizden kaynaklandığı için size bir kart verebilirim.

Passenger A lounge pass. That turns four hours into something almost bearable.
Salon kartı. Dört saati neredeyse katlanılır bir şeye çeviriyor.

Agent Here is the new boarding pass and the lounge voucher. Gate twelve, and they have real coffee.
Yeni biniş kartınız ve salon kuponunuz. On iki numaralı kapı, kahveleri de gerçek.

Planning Our Itinerary

Güzergahımızı Planlamak

İki arkadaş gelecek gezileri için yapılacakları ve sırayı birlikte planlıyor.

A living room, two friends planning a trip together · günlük · 10 replik · 9 dk

Omar I think the train would be more comfortable than the bus, especially for such a long journey.
Bence tren, özellikle bu kadar uzun bir yolculuk için otobüsten daha rahat olur.

Dan I agree, plus we could actually get some sleep on the train, which isn't really possible on a bus.
Katılıyorum, ayrıca trende gerçekten biraz uyuyabiliriz, ki bu otobüste pek mümkün değil.

Omar Exactly, and the train station is right in the centre, so we won't need a taxi to get there.
Aynen öyle, ve tren istasyonu tam merkezde, o yüzden oraya gitmek için taksiye ihtiyacımız olmayacak.

Dan Good point. What time should we plan to leave, so we arrive with enough time before the tour starts?
İyi nokta. Tur başlamadan önce yeterince zamanla varmak için ne zaman ayrılmayı planlamalıyız?

Omar The tour starts at eleven, so if we take the eight o'clock train, we should have plenty of time.
Tur on birde başlıyor, o yüzden sekiz treni alırsak, bolca vaktimiz olmalı.

Dan Should we book the tickets online tonight, or wait until we're at the station?
Biletleri bu akşam çevrimiçi mi ayırtalım, yoksa istasyonda olana kadar mı bekleyelim?

Omar Let's book tonight, prices usually go up closer to the date, so it's smarter to book early.
Bu akşam ayırtalım, fiyatlar genelde tarihe yaklaşınca yükseliyor, o yüzden erken ayırtmak daha akıllıca.

Dan Good thinking. Should we get first class, or is standard seating comfortable enough for a trip like this?
İyi düşünce. Birinci sınıf mı alalım, yoksa böyle bir yolculuk için standart koltuk yeterince rahat mı?

Omar Standard should be fine, we're only really saving the extra money for the trip itself anyway.
Standart iyi olmalı, zaten ekstra parayı gerçekten gezinin kendisi için saklıyoruz.

Dan Let's book it now, then, before we forget and prices go up on us.
O zaman unutup fiyatlar yükselmeden önce şimdi ayırtalım.

A Few Facts About My Country

Ülkem Hakkında Birkaç Bilgi

Bir öğrenci, yabancı bir ziyaretçiye kendi ülkesi hakkında kısa ve düzenli bir bilgi sunar.

Classroom, a short prepared talk for a visiting guest · akademik · 10 replik · 9 dk

Student

My country actually has a population of about eighty-five million people in total, spread across quite a large area.

Ülkem toplamda yaklaşık seksen beş milyon nüfusa sahip, oldukça geniş bir alana yayılmış.

Foreign visitor

That's a lot of people. What's the capital city called, and is it also the biggest city?

Bu çok fazla insan. Başkent nedir, ve aynı zamanda en büyük şehir mi?

Student

The capital isn't the biggest city, that's a bit unusual compared to most other countries.

Başkent en büyük şehir değil, bu çoğu diğer ülkeye kıyasla biraz alışılmadık.

Foreign visitor

That is unusual, yes. What's the biggest city then, and what makes it so important?

Bu gerçekten alışılmadık, evet. Peki en büyük şehir nedir, ve onu bu kadar önemli yapan ne?

Student

It's a major port city of sixteen million, and it is the economic centre of the whole country.

On altı milyonluk büyük bir liman şehri ve ülkenin ekonomik merkezi.

Foreign visitor

That sounds fascinating. What's the climate like there compared to the rest of the country?

Bu büyüleyici görünüyor. Oradaki iklim ülkenin diğer kısımlarına kıyasla nasıl?

Student

It's much milder near the coast, but inland the winters drop to minus twenty in January.

Kıyıya yakın çok daha ılıman ama iç kesimlerde kışın sıcaklık ocakta eksi yirmiye kadar düşüyor.

Foreign visitor

That's quite a big difference for one country. What's the most popular food there that visitors should try?

Bu bir ülke için oldukça büyük bir fark. Ziyaretçilerin denemesi gereken en popüler yemek nedir?

Student

There's a traditional stew that's honestly loved by almost everyone, it's usually served with fresh bread on the side.

Neredeyse herkesin sevdiği geleneksel bir yahni var, genelde yanında taze ekmekle servis edilir.

Foreign visitor

That sounds delicious. I'll definitely try to find it if I ever visit your country.

Bu çok lezzetli görünüyor. Eğer bir gün ülkenizi ziyaret edersem kesinlikle onu bulmaya çalışacağım.

The Air Conditioner Isn't Working

Klima Çalışmıyor

Bir otel misafiri bozuk klimayı resepsiyona bildirip nazikçe bir çözüm istiyor.

A hotel front desk, a guest reporting a problem · günlük · 12 replik · 11 dk

Guest
The air conditioner isn't working, and it is thirty degrees in there this afternoon.
Klima çalışmıyor ve bu öğleden sonra içerisi otuz derece.

Receptionist
I'm really sorry to hear that. Let me check what room number you're in and send someone up right away.
Bunu duyduğuma gerçekten üzüldüm. Hangi oda numarasında olduğunuza bakayım ve hemen birini yukarı göndereyim.

Guest
It's room two-fourteen, thank you. It's been off since this morning, so it's getting a bit uncomfortable.
Oda iki on dört, teşekkürler. Bu sabahtan beri kapalı, o yüzden biraz rahatsız edici oluyor.

Receptionist
I understand completely, that must be uncomfortable. I'll send maintenance up within the next fifteen minutes.
Tamamen anlıyorum, bu rahatsız edici olmalı. Önümüzdeki on beş dakika içinde bakım ekibini yukarı göndereceğim.

Guest
Thank you, that's appreciated. Is there anywhere cooler I could wait in the meantime, like the lobby?
Teşekkür ederim, minnettarım. Bu arada bekleyebileceğim daha serin bir yer var mı, lobi gibi?

Receptionist
Of course, please feel free to wait in the lobby, it's much cooler there with the fans running.
Elbette, lütfen lobide beklemekten çekinmeyin, orası fanlar çalışırken çok daha serin.

Guest
Should I come back up once maintenance has finished, or will you call me?
Bakım bittiğinde geri gelmeli miyim, yoksa siz mi arayacaksınız?

Receptionist
I'll call your room the moment it's fixed, so you don't need to keep checking yourself.
Düzeltilir düzeltilmez odanızı arayacağım, o yüzden kendiniz sürekli kontrol etmenize gerek yok.

Guest
Is there any chance of a small discount given the inconvenience today?
Bugünkü rahatsızlık göz önüne alındığında küçük bir indirim şansı var mı?

Receptionist
Absolutely, I can take twenty per cent off tonight's bill to make up for the trouble.
Kesinlikle, sorun için bu geceki hesaptan yüzde yirmi indirim yapabilirim.

Guest
A discount was more than I expected. I only wanted the room to be cool again.
İndirim beklediğimden fazlası. Ben sadece odanın yeniden serinlemesini istiyordum.

Receptionist
You're very welcome. I'll let you know the moment maintenance confirms it's working properly again.
Rica ederim. Bakım tekrar düzgün çalıştığını onaylar onaylamaz size haber vereceğim.

The Trip I'll Never Forget

Asla Unutmayacağım Gezi

Bir öğrenci sınıf arkadaşlarına şimdiye kadar yaptığı en unutulmaz geziyi anlatıyor.

A classroom, students sharing travel stories · günlük · 14 replik · 13 dk

Chloe

We drove for hours through endless sand dunes before setting up camp just as the sun was setting.
Güneş batarken tam kamp kurmadan önce saatlerce uçsuz bucaksız kum tepeleri arasında sürdük.

Yusuf

What made you decide to go somewhere so remote in the first place?
Seni en başta bu kadar uzak bir yere gitmeye iten neydi?

Chloe

My uncle had been there years before and always talked about the silence, so I really wanted to experience it myself.
Amcam yıllar önce orada olmuştu ve hep sessizlikten bahsederdi, o yüzden gerçekten kendim deneyimlemek istedim.

Yusuf

Was the silence actually as impressive as he described, once you got there?
Oraya varınca sessizlik onun anlattığı kadar gerçekten etkileyici miydi?

Chloe

Even more so, I've genuinely never experienced quiet like that anywhere else in my whole life.
Daha da fazla, hayatım boyunca hiçbir yerde gerçekten böyle bir sessizlik deneyimlememiştim.

Yusuf

Wow, that's amazing. What did you do once camp was actually set up for the night?
Vay canına, bu şaşırtıcı. Kamp gece için kurulunca ne yaptınız?

Chloe

We just lay there watching the stars, there were more stars than I'd ever seen in my life.
Sadece orada yatıp yıldızları izledik, hayatımda gördüğümden daha fazla yıldız vardı.

Yusuf

Did anything unexpected happen?
Beklenmedik bir şey oldu mu?

Chloe

Yes — We heard some kind of animal moving nearby, and everyone froze completely still for a minute.
Evet — Yakınlarda hareket eden bir tür hayvan işittik, ve herkes bir dakika tamamen dondu kaldı.

Yusuf

That must have been terrifying. Did you ever find out what it actually was?
Bu dehşet verici olmalı. Gerçekte ne olduğunu hiç öğrendiniz mi?

Chloe

Our guide said it was probably just a fox, but in that moment it felt much bigger than that.
Rehberimiz muhtemelen sadece bir tilki olduğunu söyledi, ama o anda ondan çok daha büyük hissettirdi.

Yusuf

I can imagine, your imagination probably runs wild in complete darkness like that out in the desert.
Tahmin edebiliyorum, çölde böyle tam bir karanlıkta hayal gücün muhtemelen çığırından çıkıyor.

Chloe

It really does. Despite that, it's still the best trip I've ever taken, without a doubt.
Gerçekten çıkıyor. Buna rağmen, şüphesiz şimdiye kadar yaptığım en iyi gezi.

Yusuf

This is such a great story, thank you for sharing it. I might actually try something similar myself one day.
Bu çok iyi bir hikaye, paylaştığın için sağ ol. Belki bir gün ben de benzer bir şey deneyebilirim.

I've Lost My Passport

Pasaportumu Kaybettim

Bir turist, pasaportunun kaybolduğunu fark eder ve bir polis memurundan genel işlem adımlarını öğrenir.

Police station front desk, tourist area · günlük · 14 replik · 13 dk

Tourist

Thank you. I noticed it was missing about an hour ago, right after I left the museum.

Teşekkür ederim. Müzeden çıktıktan hemen sonra, yaklaşık bir saat önce kaybolduğunu fark ettim.

Police officer

I see, thank you. Can you remember exactly where you last had it in your bag or pockets?

Anlıyorum, teşekkürler. Çantanızda ya da ceplerinizde son olarak tam olarak nerede olduğunu hatırlıyor musunuz?

Tourist

I think it was in the front pocket of my bag, but it might have fallen out somewhere on the street.

Sanırım çantamın ön cebindeydi, ama sokakta bir yerde düşmüş olabilir.

Police officer

That's possible, unfortunately. Have you already retraced your steps to check along the route you walked?

Ne yazık ki bu mümkün. Yürüdüğünüz rota boyunca kontrol etmek için adımlarınızı zaten geri izlediniz mi?

Tourist

I did check, but I couldn't find anything, so I came straight here to report it.

Kontrol ettim, ama hiçbir şey bulamadım, o yüzden bunu bildirmek için direkt buraya geldim.

Police officer

That was the right thing to do. I'll take your details now and give you an official report number.

Doğru olanı yaptınız. Şimdi bilgilerinizi alacağım ve size resmi bir rapor numarası vereceğim.

Tourist

Thank you. What should I do next to get a replacement passport before my flight home on Friday?
Teşekkür ederim. Cuma günkü eve dönüş uçuşumdan önce yenisini almak için sırada ne yapmalıyım?

Police officer

You'll need to contact your embassy directly, and bring this report number with you when you go.
Doğrudan büyükelçiliğinizle iletişime geçmeniz gerekecek, ve giderken bu rapor numarasını yanınızda getirin.

Tourist

How long does the embassy take?
Büyükelçilik ne kadar sürüyor?

Police officer

It varies, but with an urgent travel document, they can often issue something within twenty-four hours.
Değişiyor, ama acil bir seyahat belgesiyle, genelde yirmi dört saat içinde bir şey verebiliyorlar.

Tourist

That's a relief to hear, I was worried I might miss my flight completely because of this.
Bunu duymak rahatlatıcı, bu yüzden uçuşumu tamamen kaçırabileceğimden endişeleniyordum.

Police officer

I understand, it's stressful, but embassies deal with this kind of situation quite regularly, so try not to panic.
Anlıyorum, bu stresli, ama büyükelçilikler bu tür bir durumla oldukça düzenli olarak ilgileniyor, o yüzden panik yapmamaya çalışın.

Tourist

Thank you, that's reassuring. Here's the report number written down, is there anything else I should do now?
Teşekkür ederim, bu rahatlatıcı. İşte yazılı rapor numarası, şimdi yapmam gereken başka bir şey var mı?

Police officer

Just head to the embassy as soon as you can, and keep this report with you at all times until it's resolved.
Sadece mümkün olan en kısa zamanda büyükelçiliğe gidin, ve çözülene kadar bu raporu her zaman yanınızda tutun.

Forty Minutes in Frankfurt

Frankfurt'ta Kırk Dakika

Bir yolcu koltuğuyla ilgili sorunu kabin görevlisine anlatır, sunulan kısmi çözümü kabul eder ve dar aktarma süresi için ne yapılacağını öğrenir.

On board a full flight, forty minutes after take-off · günlük · 14 replik · 12 dk

Cabin crew member

Excuse me, you asked for me earlier. Sorry for the delay — How can I help?

Affedersiniz, az önce beni istemişsiniz. Geciktiğim için özür dilerim, nasıl yardımcı olabilirim?

Ms. Bertrand

Thank you for coming back. My seat does not recline at all, and it is a four-hour flight.

Döndüğünüz için teşekkürler. Koltuğum hiç yatmıyor ve dört saatlik bir uçuş.

Cabin crew member

Let me try it myself, if you do not mind. Sometimes the button needs a firm push rather than a long one.

İzin verirseniz ben deneyeyim. Bazen düğmeye uzun değil sert basmak gerekiyor.

Ms. Bertrand

Please do. I tried for about ten minutes before I called, so I am fairly sure it is broken.

Buyurun. Sizi çağırmadan önce on dakika kadar denedim, o yüzden bozuk olduğundan epey eminim.

Cabin crew member

You are right, it is not moving. I am afraid the cabin is full, so I cannot simply move you.

Haklısınız, hareket etmiyor. Maalesef kabin dolu, sizi kolayca taşıyamam.

Ms. Bertrand

I assumed that. Is there anything at all you can do, even something small?

Tahmin etmiştim. Küçük de olsa yapabileceğiniz bir şey var mı?

Cabin crew member

There is one seat at the back that a colleague is using for rest. I can ask, but I cannot promise.

Arkada bir meslektaşımın dinlenmek için kullandığı bir koltuk var. Sorabilirim ama söz veremem.

Forty Minutes in Frankfurt (devam)

Ms. Bertrand
An extra cushion, then?
O zaman fazladan bir yastık?

Cabin crew member
That I can do straight away, and I will bring two, because one is rarely enough on this aircraft.
Onu hemen yapabilirim, iki tane getireyim; bu uçakta bir tane genelde yetmiyor.

Ms. Bertrand
Thank you. There is one other thing, and it is the one I am actually worried about.
Teşekkürler. Bir konu daha var ve asıl endişelendiğim o.

Cabin crew member
Go ahead. If it is the connection, several passengers have already asked me the same question.
Buyurun. Aktarmaysa, birkaç yolcu aynı soruyu zaten sordu.

Ms. Bertrand
It is. We left thirty-five minutes late and I have forty minutes in Frankfurt to change planes.
Öyle. Otuz beş dakika geç kalktık ve Frankfurt'ta uçak değiştirmek için kırk dakikam var.

Cabin crew member
The captain has already asked for a shorter route, so we expect to land only fifteen minutes late.
Kaptan daha kısa bir rota talep etti, on beş dakika gecikmeyle inmeyi bekliyoruz.

Ms. Bertrand
And if that is not enough? I would rather know now than find out at the gate.
Yetmezse ne olacak? Kapıda öğrenmektense şimdi bilmeyi tercih ederim.

Cabin crew member
Come to the front before landing and I will give you a card with your gate and the transfer desk on it.
İnişten önce öne gelin, üzerinde kapınız ve transfer bankosu yazan bir kart vereyim.

Ms. Bertrand
That is genuinely helpful, and it is the first clear answer I have had about this today.
Bu gerçekten yardımcı oldu; bugün bu konuda aldığım ilk net cevap.

I Think I'm Lost

Sanırım Kayboldum

Bir öğrenci yanlış yola saptığını fark edip yoldan geçen birinden yardım istiyor.

A busy street, a student realising they took a wrong turn · günlük · 16 replik · 14 dk

Kira

I'm looking for the university library, but I think I took a wrong turn somewhere back there.
Üniversite kütüphanesini arıyorum, ama sanırım oralarda bir yerde yanlış bir yola girdim.

Passer-by

You did, this street leads away from the campus. You need to go back the way you came.
Evet, bu sokak kampüsten uzaklaşıyor. Geldiğin yoldan geri gitmen gerekiyor.

Kira

Oh no, that's a shame, I've already walked quite a distance in the wrong direction, then.
Ah hayır, ne yazık ki, o zaman zaten yanlış yönde epey bir mesafe yürümüşüm.

Passer-by

Don't worry, it's not too far to fix. Just go straight back down this street to the traffic lights.
Endişelenme, düzeltmek için çok uzak değil. Sadece bu sokaktan trafik ışıklarına kadar direkt geri git.

Kira

Okay, straight back to the traffic lights. What should I do once I get there?
Tamam, trafik ışıklarına kadar direkt geri. Oraya varınca ne yapmalıyım?

Passer-by

Turn left at the lights, then the library entrance is about two hundred metres down, on your right.
Işıklarda sola dön, sonra kütüphane girişi sağında yaklaşık iki yüz metre ileride.

Kira

That's really clear, thank you. Is there a shortcut through the park, or is the main road faster overall?
Bu gerçekten açık, teşekkür ederim. Parktan bir kestirme yol var mı, yoksa ana yol genel olarak daha hızlı mı?

Passer-by

The main road is actually faster at this time of day, the park path can be a bit confusing for visitors.
Ana yol günün bu saatinde daha hızlı, park yolu ziyaretçiler için biraz kafa karıştırıcı olabiliyor.

Kira

Good to know, I'll stick to the main road then. How long should this whole walk take me, roughly?
Bunu bilmek güzel, o zaman ana yolda kalırım. Bütün bu yürüyüş yaklaşık ne kadar sürer?

Passer-by

About ten minutes from here, if you walk at a normal pace without stopping too much.
Çok durmadan normal bir hızda yürürsen buradan yaklaşık on dakika.

Kira

Ten minutes is nothing. Thank you — left at the lights, then two hundred metres.
On dakika hiçbir şey. Teşekkürler — ışıklardan sola, sonra iki yüz metre.

Passer-by

No problem at all, happy to help. I remember getting lost around here myself in my first year.
Hiç sorun değil, yardım etmekten mutluluk duyarım. Ben de birinci yılımda buralarda kaybolduğumu hatırlıyorum.

Kira

That's reassuring to hear, at least I'm not the only one who's found this area confusing.
Bunu duymak rahatlatıcı, en azından bu alanı kafa karıştırıcı bulan tek kişi ben değilim.

Passer-by

Definitely not, the streets around campus can be surprisingly tricky for anyone new to the area.
Kesinlikle değilsin, kampüs çevresindeki sokaklar bölgeye yeni olan herkes için şaşırtıcı derecede zorlu olabiliyor.

Kira

That makes me feel a bit better. Thanks again, I should get going before I'm late for my class.
Bu beni biraz daha iyi hissettiriyor. Tekrar sağ ol, dersime geç kalmadan gitmeliyim.

Passer-by

No worries at all, good luck finding it this time, and enjoy the rest of your day.
Hiç sorun değil, bu sefer bulmanda bol şans, ve gününün geri kalanının tadını çıkar.

Train or Flight?

Tren mi Uçak mı?

İki iş arkadaşı, bir konferansa gitmek için tren ve uçak seçeneklerini karşılaştırır.

An open-plan office, during a coffee break · günlük · 16 replik · 14 dk

Sam Have you decided how we're getting to the conference next week, train or flight?
Gelecek hafta konferansa nasıl gideceğimize karar verdin mi, tren mi uçak mı?

Robin Not yet. What are the pros and cons as you see them?
Henüz karar vermedim. Sence artıları ve eksileri neler?

Sam Well, the flight is much faster, only an hour, but we'd need to get to the airport early.
Şey, uçak çok daha hızlı, sadece bir saat, ama havalimanına erken gitmemiz gerekir.

Robin True. And the train station is right in the city centre, so that saves us some travel time too.
Doğru. Ve tren istasyonu tam şehir merkezinde, o yüzden bu da bize biraz seyahat süresi kazandırır.

Sam Door to door, how long?
Kapıdan kapıya ne kadar?

Robin About four hours, but we could actually work on the presentation during the journey.
Yaklaşık dört saat, ama yolculuk boyunca sunum üzerinde çalışabiliriz.

Train or Flight? (devam)

Sam That's true, we're always short on preparation time. What about cost?
Bu doğru, her zaman hazırlık zamanımız kısıtlı oluyor. Peki maliyet nasıl?

Robin The train is actually a bit cheaper, and it's much better for the environment too.
Tren biraz daha ucuz, ve çevre için de çok daha iyi.

Sam That settles it for me, then. Should we book the early train or the later one?
O zaman benim için karar verildi. Erken tren mi yoksa geç tren mi ayırtalım?

Robin The early one, I think — It gets us there with time to check into the hotel before the first session.
Bence erken olanı — İlk oturumdan önce otele giriş yapmamıza vakit bırakıyor.

Sam Good thinking. And it means we won't be rushing straight from the station into the conference.
İyi düşünmüşsün. Ayrıca istasyondan doğrudan konferansa koşmak zorunda kalmayız.

Robin Exactly, that always makes the first talk harder to focus on.
Aynen öyle, bu her zaman ilk konuşmaya odaklanmayı zorlaştırıyor.

Sam Good points all round. I think the train makes more sense this time, even though it takes longer.
Her açıdan iyi noktalar. Bence daha uzun sürse de bu sefer tren daha mantıklı.

Robin I agree. Let's book the tickets today before the good seats sell out.
Katılıyorum. İyi koltuklar tükenmeden bugün biletleri alalım.

Sam Sounds good. I'll check the times now and send you the options.
Olur. Şimdi saatlere bakıp sana seçenekleri göndereyim.

Robin Perfect, and I'll start putting together the slides on the way, then.
Mükemmel, o zaman ben de yolda slaytları hazırlamaya başlarım.

A Living Piece of History

Yaşayan Bir Tarih Parçası

Bir rehber, ziyaretçi grubuna bir dünya mirası alanının tarihi önemini anlatıyor.

Historic site entrance, a guided tour beginning · akademik · 16 replik · 14 dk

Visitor

Wow, why was it originally built here, of all places? It seems like such a remote location.

Vay canına, tüm yerler arasında neden burada inşa edilmiş? Böyle uzak bir konum gibi görünüyor.

Guide

This location was chosen because of the river nearby, which provided both water and trade access.

Bu konum, hem su hem de ticaret erişimi sağlayan yakındaki nehir yüzünden seçildi.

Visitor

That makes sense, access to water would have been essential for a settlement this size, I imagine.

Bu mantıklı, bu büyüklükte bir yerleşim için suya erişim tahminimce gerekli olmuş olmalı.

Guide

Exactly, and the surrounding hills also offered natural protection from invaders during difficult periods in its history.

Aynen öyle, ve çevredeki tepeler ayrıca tarihindeki zorlu dönemlerde istilacılara karşı doğal koruma sağladı.

Visitor

How old is the site exactly? I read somewhere it was over a thousand years old.

Alan tam olarak kaç yaşında? Bir yerde bin yaşından fazla olduğunu okumuştum.

Guide

That's correct, the oldest parts date back around twelve hundred years, based on recent excavations.

Bu doğru, son kazılara göre en eski kısımlar yaklaşık bin iki yüz yıl öncesine dayanıyor.

A Living Piece of History (devam)

Visitor That's incredible. What was the site originally used for, before it became a place people visit?
Bu inanılmaz. Ziyaret edilen bir yer olmadan önce, alan ne için kullanılıyordu?

Guide It was originally a religious centre, and later it became an important trading post as the town grew.
Dini bir merkezdi, ve sonra kasaba büyüdükçe önemli bir ticaret merkezi haline geldi.

Visitor Are archaeologists still working there?
Arkeologlar hâlâ orada çalışıyor mu?

Guide Yes, a new section was only discovered two years ago, so research is genuinely still ongoing here.
Evet, yeni bir bölüm sadece iki yıl önce keşfedildi, o yüzden burada araştırma gerçekten hâlâ sürüyor.

Visitor That's exciting to hear, there must always be something new to learn about a place like this.
Bunu duymak heyecan verici, böyle bir yer hakkında öğrenilecek hep yeni bir şey olmalı.

Guide Exactly, every excavation season seems to reveal something that changes how we understand its full history.
Aynen öyle, her kazı sezonu tarihini tam olarak nasıl anladığımızı değiştiren bir şey ortaya çıkarıyor gibi görünüyor.

Visitor Is there a museum nearby where visitors can actually see some of these more recent discoveries up close?
Ziyaretçilerin bu daha yeni keşiflerin bazılarını yakından görebileceği yakında bir müze var mı?

Guide Yes, there's a small museum just past the entrance, it includes several items found only last season.
Evet, girişin hemen ilerisinde küçük bir müze var, sadece geçen sezon bulunan birkaç parçayı içeriyor.

Visitor I'll definitely make sure to visit that after the tour finishes, thank you for such a detailed explanation.
Tur bittikten sonra oraya kesinlikle uğrayacağım, bu kadar ayrıntılı bir açıklama için teşekkür ederim.

Guide You're very welcome, I always enjoy sharing the history with visitors who are genuinely curious about it.
Rica ederim, tarihi gerçekten meraklı olan ziyaretçilerle paylaşmaktan her zaman zevk alırım.

Weekly Team Meeting

Haftalık Ekip Toplantısı

Bir çalışan, haftalık ekip toplantısında yöneticisine proje hakkında güncelleme verir.

A meeting room during a weekly team meeting · mesleki · 10 replik · 9 dk

Manager

Okay, let's start. Can you give us a quick update on the marketing project?

Tamam, başlayalım. Pazarlama projesiyle ilgili bize kısa bir güncelleme verebilir misin?

Employee

Sure. We finished the client research last week and started drafting three campaign concepts.

Tabii. Geçen hafta müşteri araştırmasını bitirdik ve üç kampanya konsepti taslağı hazırlamaya başladık.

Manager

Great progress. Which one is the team most excited about, and why?

Harika ilerleme. Ekip en çok hangisi için heyecanlı, ve neden?

Employee

The second one, mainly because it focuses on short videos rather than posters, which fits our younger audience much better.

İkincisi, esas olarak afişler yerine kısa videolara odaklandığı için, ki bu daha genç kitlemize çok daha uygun.

Manager

That makes sense. When can we see a first draft of that concept?

Bu mantıklı. O konseptin ilk taslağını ne zaman görebiliriz?

Employee

By Wednesday, if that works, though we do need final approval on the budget first.

Uygunsa çarşambaya kadar, ama önce bütçe için son onaya ihtiyacımız var.

Manager

I can approve that today. Is there anything else the team needs from me?

Bunu bugün onaylayabilirim. Ekibin benden ihtiyacı olan başka bir şey var mı?

Employee

Yes — We could really use one more designer for a few days, if that's at all possible.

Evet — Mümkünse birkaç gün için gerçekten bir tasarımcı daha kullanabiliriz.

Manager

Let me check the schedule and get back to you by the end of the day, once I've spoken to the other teams.

Diğer ekiplerle konuştuktan sonra programa bakayım ve gün sonuna kadar sana dönerim.

Employee

Perfect, thank you so much. We'll keep pushing forward on the other two concepts in the meantime.

Mükemmel, çok teşekkürler. Bu arada diğer iki konsept üzerinde de ilerlemeye devam edeceğiz.

Negotiating a Deal

Bir Anlaşmayı Müzakere Etmek

Bir tedarikçi ve alıcı, bir sipariş için fiyat ve ödeme koşullarını müzakere eder.

A business meeting between a supplier and a buyer · mesleki · 10 replik · 9 dk

Supplier
So, for an order of five hundred units, we can offer a price of twelve euros each.
Peki, beş yüz birimlik bir sipariş için, her biri on iki euroya fiyat teklif edebiliriz.

Buyer
That's a bit higher than we were hoping for. Could you go down to ten euros if we order a thousand units?
Bu umduğumuzdan biraz yüksek. Bin birim sipariş versek on euroya iner misiniz?

Supplier
Let me think about that… We could manage eleven euros at that volume.
Bir düşüneyim… O hacimde on bir euroya inebiliriz.

Buyer
That's closer, thank you. What about the payment terms — Could we pay in two instalments instead of upfront?
Bu daha yakın, teşekkürler. Ödeme koşulları nasıl — Peşin yerine iki taksitte ödeyebilir miyiz?

Supplier
That should be possible, as long as the first instalment covers at least half the total.
İlk taksit toplamın en az yarısını kapsadığı sürece bu mümkün olmalı.

Buyer
That works for us. And what about delivery time for an order this size?
Bu bizim için uygun. Peki bu büyüklükte bir sipariş için teslimat süresi nasıl?

Supplier
Around three weeks, though we could speed it up to two weeks for a small extra fee.
Yaklaşık üç hafta, ama küçük bir ek ücretle iki haftaya hızlandırabiliriz.

Buyer
Let's keep it at three weeks then, no need to rush. So, to summarise — A thousand units at eleven euros each, two instalments, three-week delivery?
O zaman üç haftada kalsın, acele etmeye gerek yok. Yani özetlersek — Her biri on bir euro olacak şekilde bin birim, iki taksit, üç haftalık teslimat mı?

Supplier
That's correct. I'll send over the written contract for you to review this afternoon.
Doğru. Gözden geçirmeniz için sözleşmeyi bu öğleden sonra göndereceğim.

Buyer
Perfect, thank you for being flexible on the terms.
Mükemmel, koşullarda esnek davrandığınız için teşekkür ederim.

Meeting a New Contact

Yeni Bir Bağlantıyla Tanışmak

Bir çalışan, bir sektör etkinliğinde yeni bir kişiyle tanışıp profesyonel bir bağlantı kurar.

An industry networking event, during a coffee break · mesleki · 10 replik · 9 dk

Ela

Great, what brings you to this event today? Are you also working in marketing, like me?

Harika, bugün sizi bu etkinliğe getiren ne? Siz de benim gibi pazarlamada mı çalışıyorsunuz?

Marco

I work in logistics, but our company is looking for new marketing partners this year.

Lojistikte çalışıyorum, ama şirketimiz bu yıl yeni pazarlama ortakları arıyor.

Ela

Logistics and marketing. That is the connection I came here to find.

Lojistik ve pazarlama. Buraya tam da bu bağlantı için geldim.

Marco

What does your company specialise in, then? I'd like to understand more about what you offer.

O zaman şirketiniz neyde uzmanlaşmış? Ne sunduğunuz hakkında daha fazla bilgi edinmek isterim.

Ela

We mostly handle digital campaigns for smaller businesses that don't have their own marketing team yet.

Çoğunlukla henüz kendi pazarlama ekibi olmayan küçük işletmeler için dijital kampanyalar yürütüyoruz.

Marco

That sounds like exactly what we need. Do you have a card I could take with me?

Bu tam olarak ihtiyacımız olan şey gibi görünüyor. Yanınızda alabileceğim bir kartvizitiniz var mı?

Ela

Of course, here you go. Feel free to email me anytime this week to arrange a proper meeting.

Elbette, buyurun. Uygun bir toplantı ayarlamak için bu hafta içinde herhangi bir zaman bana e-posta atabilirsiniz.

Marco

I definitely will, thank you. This has honestly been the most useful conversation I've had all evening.

Kesinlikle atacağım, teşekkür ederim. Bu bütün akşam yaptığım en yararlı konuşma oldu.

Ela

I feel the same way. Networking events don't always lead anywhere this concrete so quickly.

Ben de aynı şekilde hissediyorum. Ağ kurma etkinlikleri her zaman bu kadar hızlı somut bir yere ulaşmıyor.

Marco

Agreed completely. I'll follow up with you by Wednesday at the latest, once I've discussed it with my team.

Tamamen katılıyorum. Ekibimle konuştuktan sonra en geç çarşambaya kadar sizinle iletişime geçeceğim.

Taking a Message

Mesaj Almak

Bir çalışan, ofise gelen bir telefonu yanıtlar, mesaj alır ve detayları teyit eder.

An office, answering the phone · mesleki · 14 replik · 13 dk

Receptionist

I'm sorry, he's in a meeting right now. Can I take a message for when he's free?

Üzgünüm, şu anda toplantıda. Müsait olduğunda için bir mesaj alabilir miyim?

Caller

Yes, please. Could you let him know that Mrs. Alvarez called about tomorrow's delivery schedule?

Evet, lütfen. Yarınki teslimat programıyla ilgili Bayan Alvarez'in aradığını bilmesini sağlayabilir misiniz?

Receptionist

Of course. Is there a specific number he should call you back on, or the one you're using now?

Elbette. Sizi geri araması gereken belirli bir numara mı var, yoksa şu an kullandığınız numara mı?

Caller

This number is fine, but preferably sometime this afternoon if that's at all possible for him.

Bu numara uygun, ama mümkünse tercihen bugün öğleden sonra bir zaman olursa iyi olur.

Receptionist

I'll make sure to mention that it's fairly urgent, then. Is there anything else you'd like me to pass along?

O zaman oldukça acil olduğunu belirttiğimden emin olacağım. İletmemi istediğiniz başka bir şey var mı?

Caller

Just that the delivery time might need to change from nine to eleven, if that's still workable.

Sadece teslimat saatinin hâlâ uygunsa dokuzdan on bire değişmesi gerekebileceği.

Receptionist

Got it, I'll write that down exactly. Should I read the message back to you before you go?
Anladım, tam olarak yazacağım. Ayrılmadan önce mesajı size geri okumalı mıyım?

Caller

That would be great, thank you, just to make sure everything is completely accurate.
Bu harika olur, teşekkürler, sadece her şeyin tamamen doğru olduğundan emin olmak için.

Receptionist

Mrs. Alvarez called about tomorrow's delivery, possibly changing from nine to eleven, please call back this afternoon.
Bayan Alvarez yarınki teslimatla ilgili aradı, muhtemelen dokuzdan on bire değişecek, lütfen bu öğleden sonra geri arayın.

Caller

That's exactly right, thank you so much. I really appreciate you being so thorough with the message.
Bu tam olarak doğru, çok teşekkür ederim. Mesaj konusunda bu kadar dikkatli olmanızı gerçekten takdir ediyorum.

Receptionist

He gets it the moment he leaves the meeting. Around half past three.
Toplantıdan çıkar çıkmaz alacak. Üç buçuk civarı.

Caller

Thank you again, I really appreciate your help today. Have a good rest of your day.
Tekrar teşekkür ederim, bugünkü yardımınızı gerçekten takdir ediyorum. Gününüzün geri kalanı iyi geçsin.

Receptionist

You too, take care, and don't hesitate to call again if anything else comes up later.
Siz de, kendinize iyi bakın, ve daha sonra başka bir şey çıkarsa tekrar aramaktan çekinmeyin.

Caller

I will, thank you. Goodbye for now, and thanks again for your patience with all the details.
Yapacağım, teşekkürler. Şimdilik hoşça kalın, ve bütün detaylar konusundaki sabrınız için tekrar teşekkürler.

The Machine Isn't Working

Makine Çalışmıyor

Bir çalışan, bir müşteriye bozulan bir makinenin sorununu tanımlar ve adım adım çözüm sunar.

A workshop, on the phone with a client · mesleki · 14 replik · 13 dk

Client

The light turns on, but no water comes out at all, no matter which setting I try.

Işık yanıyor, ama hangi ayarı denersem deneyeyim hiç su gelmiyor.

Technician

Okay, that's helpful to know. Have you checked whether the water inlet valve is fully open?

Tamam, bunu bilmek yararlı. Su giriş vanasının tamamen açık olup olmadığını kontrol ettiniz mi?

Client

I haven't checked that, I'm not entirely sure where that valve is located on this machine.

Onu kontrol etmedim, bu makinede o vananın nerede olduğundan tam olarak emin değilim.

Technician

No problem, it's usually behind the machine, near where the water pipe connects to the wall.

Sorun değil, genelde makinenin arkasında, su borusunun duvara bağlandığı yerin yakınında.

Client

I found it, and it does look like it's turned mostly closed rather than open.

Buldum, ve gerçekten açık yerine çoğunlukla kapalı gibi görünüyor.

Technician

That's likely the problem, then. Could you turn it fully anticlockwise until it stops moving?

O zaman muhtemelen sorun bu. Dönmeyi bırakana kadar tamamen saat yönünün tersine çevirebilir misiniz?

Client

Done, it's fully open now. Should I try running the machine again to check if that fixed it?
Yapıldı, şimdi tamamen açık. Bunun düzeltip düzeltmediğini kontrol etmek için makineyi tekrar çalıştırmalı mıyım?

Technician

Yes, please try that now, and let me know what happens once you start a cycle.
Evet, lütfen şimdi deneyin, ve bir döngü başlattığınızda ne olduğunu bana bildirin.

Client

It's working now, water is coming through properly for the first time in days.
Şimdi çalışıyor, günler içinde ilk kez su düzgünce geliyor.

Technician

Probably closed during your last cleaning.
Muhtemelen son temizlikte kapanmış.

Client

That makes sense, I did clean around there just last week before this problem started.
Bu mantıklı, gerçekten sorun başlamadan önce geçen hafta oralarda temizlik yapmıştım.

Technician

That would explain it perfectly, then. Is everything working normally now, or is there anything else I should check?
O zaman bu her şeyi mükemmelce açıklar. Şimdi her şey normal çalışıyor mu, yoksa kontrol etmem gereken başka bir şey var mı?

Client

Everything is working. I would not have found that setting in a year.
Her şey çalışıyor. O ayarı bir yılda bulamazdım.

Technician

It is buried three menus deep. Call again if it comes back.
Üç menü altında gizli. Tekrar olursa yine arayın.

Career Planning

Kariyer Planlaması

Bir kariyer danışmanı, öğrenciye mezuniyet sonrası kariyer hedefleri hakkında sorular sorar.

A school career counselling office · mesleki · 14 replik · 13 dk

Counsellor So, have you thought about what you'd like to do after graduation?
Peki, mezuniyetten sonra ne yapmak istediğini düşündün mü?

Student A little, yes. I'm interested in something related to design, maybe graphic design.
Biraz düşündüm, evet. Tasarımla ilgili bir şeyle ilgileniyorum, belki grafik tasarım.

Counsellor That's a growing field. What draws you to it specifically?
Bu büyüyen bir alan. Seni özellikle bu alana çeken ne?

Student I really enjoy making posters for school events, and people always seem to like them.
Okul etkinlikleri için afişler tasarlamayı gerçekten seviyorum, ve insanlar hep beğeniyor gibi görünüyor.

Counsellor Have you looked into any specific courses or universities yet?
Henüz belirli bir bölüm ya da üniversiteye baktın mı?

Student A little, but I'm still not sure whether I should study design directly or something broader like art first.
Biraz baktım, ama doğrudan tasarım mı yoksa önce sanat gibi daha geniş bir şey mi okumalıyım, hâlâ emin değilim.

Counsellor Both paths can work. It might help to build a small portfolio first, whichever you choose.
İki yol da işe yarayabilir. Hangisini seçersen seç, önce küçük bir portfolyo oluşturman yardımcı olabilir.

Student I hadn't thought about starting one this early.
Bu kadar erken başlamayı düşünmemiştim.

Counsellor It's never too early. I can also give you a list of local design programmes if that would help.
Hiçbir zaman çok erken değildir. Yardımcı olacaksa sana yerel tasarım programlarının bir listesini de verebilirim.

Student Should I bring some of my poster designs next time?
Bir dahaki sefere bazı afiş tasarımlarımı getirmeli miyim?

Counsellor Yes, please do — It will help us talk more concretely about your options.
Evet, lütfen getir — Seçeneklerin hakkında daha somut konuşmamıza yardımcı olur.

Student My best three, then. I have been avoiding this conversation for a month.
En iyi üçünü getiririm. Bir aydır bu konuşmadan kaçıyordum.

Counsellor Most people do. Same time next week.
Çoğu kişi kaçar. Haftaya aynı saatte.

Student Sounds good, see you then.
Olur, o zaman görüşürüz.

Job Interview: Responsibilities

İş Görüşmesi: Sorumluluklar

Bir aday, iş görüşmesinde önceki görevlerini anlatır ve tercih ettiği çalışma şeklini paylaşır.

A meeting room, during a job interview · mesleki · 18 replik · 16 dk

Interviewer

What part of that job did you enjoy the most, out of all your daily responsibilities?

Bütün günlük sorumluluklarınız arasında o işte en çok neyden hoşlandınız?

Candidate

Training new staff. Watching someone go from nervous to confident in three weeks.

Yeni personel eğitimi. Birinin üç haftada tedirginlikten özgüvene geçişini izlemek.

Interviewer

Not everybody enjoys that part. What else filled a typical day?

Herkes o kısımdan keyif almaz. Sıradan bir gününüzü başka ne dolduruyordu?

Candidate

I managed the daily schedule for the team, and handled most of the customer complaints as they came in.

Ekip için günlük programı yönetiyordum, ve geldikçe müşteri şikayetlerinin çoğuyla ilgileniyordum.

Interviewer

Scheduling and complaints in the same job. How did you handle the difficult ones?

Aynı işte hem çizelge hem şikâyet. Zor olanlarla nasıl başa çıktınız?

Candidate

I always tried to stay calm and listen fully first, before offering any kind of solution to the customer.

Müşteriye herhangi bir çözüm sunmadan önce her zaman sakin kalıp önce tamamen dinlemeye çalıştım.

Interviewer

Listening first is harder than it sounds. What kind of environment suits you?

Önce dinlemek göründüğünden zordur. Size nasıl bir ortam uyuyor?

Candidate

Collaborative, where people say what is going wrong before it becomes a problem.

İşbirlikçi bir yer; sorun büyümeden neyin ters gittiğini söyleyebilen bir yer.

Job Interview: Responsibilities (devam)

Interviewer

Our department works that way, mostly. The open part, not always the calm part.
Bizim bölüm çoğunlukla öyle çalışıyor. Açık kısmı öyle, sakin kısmı her zaman değil.

Candidate

Better than a perfect answer.
Kusursuz bir cevaptan iyi.

Interviewer

Would you say you prefer working independently sometimes too, or always as part of a team?
Bazen bağımsız çalışmayı da tercih ettiğinizi söyler misiniz, yoksa her zaman bir ekibin parçası olarak mı?

Candidate

A mix. Alone for the work that needs quiet, together for the work that needs argument.
Karışık. Sessizlik isteyen iş için yalnız, tartışma isteyen iş için birlikte.

Interviewer

Most people say one or the other. Do you have questions for me?
Çoğu kişi ikisinden birini söyler. Bana sormak istediğiniz bir şey var mı?

Candidate

Yes, actually — What does a typical career path look like for someone starting in this position?
Evet, — Bu pozisyonda başlayan biri için tipik bir kariyer yolu neye benziyor?

Interviewer

Most people move into a supervisory role within about two years, assuming they perform well consistently.
Çoğu insan, sürekli iyi performans gösterdiğini varsayarsak, yaklaşık iki yıl içinde bir denetleyici rolüne geçiyor.

Candidate

Two years is quicker than my last company. That is worth knowing.
İki yıl, eski şirketimden hızlı. Bunu bilmek iyi oldu.

Interviewer

There really is, and we like to invest in people who show that kind of long-term commitment.
Gerçekten var, ve bu tür uzun vadeli bağlılık gösteren insanlara yatırım yapmayı severiz.

Candidate

Thank you for explaining all of that so clearly, I feel like I have a much better picture now.
Bütün bunları bu kadar net açıkladığınız için teşekkür ederim, şimdi çok daha iyi bir resme sahip olduğumu hissediyorum.

A Short Team Presentation

Kısa Bir Ekip Sunumu

Bir çalışan, ekibine tanıdık bir iş konusu hakkında kısa bir sunum yapar ve öncelikleri gerekçelendirir.

A small meeting room, during a team meeting · mesleki · 18 replik · 16 dk

Presenter
First, we need to finish the client report before the deadline this Friday, that's our top priority.
İlk olarak, bu cuma son teslim tarihinden önce müşteri raporunu bitirmemiz gerekiyor, bu bizim öncelik bir numaramız.

Colleague
Agreed, that has to come first. What's second on the list, after the report is finished?
Katılıyorum, bu önce gelmeli. Rapor bittikten sonra listede ikinci ne?

Presenter
Second would be preparing for next week's presentation, since the client wants a preview before the actual meeting.
İkincisi, müşteri gerçek toplantıdan önce bir önizleme istediği için, gelecek haftaki sunuma hazırlanmak olur.

Colleague
They did ask for extra review time.
Ek inceleme süresi istemişlerdi.

Presenter
Exactly, so we should aim to have a draft ready by Wednesday at the very latest.
Aynen öyle, o yüzden en geç çarşambaya kadar hazır bir taslak hedeflemeliyiz.

Colleague
That's tight, but doable, I think, especially if we split the sections between the two of us.
Bu sıkışık, ama sanırım özellikle bölümleri ikimiz arasında paylaştırırsak yapılabilir.

Presenter
Good idea. Should I handle the financial section, since I already have most of that data ready?
İyi fikir. O verinin çoğu zaten bende hazır olduğu için finansal bölümü ben mi alsam?

Colleague
That works for me, I'll take the market analysis section then, since I've been researching that already.
Bu benim için uygun, o zaman zaten onu araştırdığım için pazar analizi bölümünü ben alırım.

A Short Team Presentation (devam)

Presenter

Perfect. What's third on our priority list, after the report and the presentation are both handled?
Mükemmel. Rapor ve sunum ikisi de halledildikten sonra öncelik listemizde üçüncü ne?

Colleague

Third should probably be responding to the smaller client emails that have been piling up all week.
Üçüncüsü, muhtemelen bütün hafta biriken küçük müşteri e-postalarına yanıt vermek olmalı.

Presenter

Good call, those shouldn't take too long individually, but they add up if we keep ignoring them.
İyi düşünce, tek tek çok uzun sürmemeliler, ama onları görmezden gelmeye devam edersek birikiyorlar.

Colleague

Exactly, let's set aside thirty minutes on Thursday specifically to clear all of those out properly.
Aynen öyle, hepsini düzgünce halletmek için özellikle perşembe otuz dakika ayıralım.

Presenter

Sounds like a solid plan overall. Should we write this down and share it with the rest of the team?
Genel olarak sağlam bir plan gibi görünüyor. Bunu yazıp ekibin geri kalanıyla mı paylaşalım?

Colleague

Definitely, I'll type it up now and send it in the group chat before lunch.
Kesinlikle, şimdi yazıp öğle yemeğinden önce grup sohbetinde göndereceğim.

Presenter

Perfect, thank you. Let's check in again tomorrow morning to see how the report is progressing.
Mükemmel, teşekkürler. Raporun nasıl ilerlediğini görmek için yarın sabah tekrar kontrol edelim.

Colleague

Sounds good to me. I think we've actually got a really clear plan for the week now.
Bana uygun geliyor. Bence artık hafta için gerçekten çok net bir planımız var.

Presenter

I think so too. This is much more organised than how we usually start the week.
Ben de öyle düşünüyorum. Bu, hafta içine genelde başladığımızdan çok daha düzenli.

Colleague

Agreed completely. Let's stick to this structure and see how much smoother things go this time.
Tamamen katılıyorum. Bu yapıya sadık kalalım ve bu sefer işlerin ne kadar daha akıcı gittiğini görelim.

A Problem on the Job Site

Şantiyede Bir Sorun

Bir usta, çırağına talimat verir ve çırak şantiyede karşılaştığı bir sorunu bildirir.

A construction site, during the morning shift · mesleki · 18 replik · 16 dk

Foreman

What is it? Is there a problem with the wall we started yesterday afternoon?

Ne oldu? Dün öğleden sonra başladığımız duvarla ilgili bir sorun mu var?

Apprentice

Yes, one section looks slightly uneven compared to the rest, I noticed it just this morning.

Evet, bir bölüm diğerlerine kıyasla biraz eğri görünüyor, bunu bu sabah fark ettim.

Foreman

Show me exactly where, so I can take a proper look at it before we decide anything.

Bir şeye karar vermeden önce düzgünce bakabilmem için tam olarak nerede olduğunu göster.

Apprentice

It's this section here, near the corner, the bricks don't quite line up with the row above.

Burası, köşenin yakınında, tuğlalar üstteki sırayla tam olarak hizalanmıyor.

Foreman

You're right, that is slightly off, good catch. Do you know when exactly this section was laid?

Haklısın, gerçekten biraz kaymış, iyi fark etmişsin. Bu bölümün tam olarak ne zaman döşendiğini biliyor musun?

Apprentice

Late yesterday afternoon, right before we finished for the day and the light was getting weaker.

Dün öğleden sonra geç saatte, günü bitirmeden hemen önce ve ışık zayıflamaya başlamıştı.

Foreman

That explains it, then, probably rushed a little in the low light without noticing the alignment properly.

O zaman bu açıklıyor, muhtemelen az ışıkta hizalamayı düzgünce fark etmeden biraz acele edilmiş.

Apprentice

Should we take it down and redo it now, or is it something that can wait until tomorrow?

Şimdi söküp yeniden mi yapmalıyız, yoksa yarına kadar bekleyebilecek bir şey mi?

A Problem on the Job Site (devam)

Foreman

Better to fix it now, before we build any further on top of an uneven section.
Eğri bir bölümün üzerine daha fazla inşa etmeden önce şimdi düzeltmek daha iyi.

Apprentice

Understood, I'll get the tools ready now. Should I remove just that section, or a bit more around it too?
Anlaşıldı, şimdi aletleri hazırlarım. Sadece o bölümü mü kaldırmalıyım, yoksa etrafındaki bir kısmı da mı?

Foreman

Just that section for now, we can check the surrounding area again once it's out and see how it looks.
Şimdilik sadece o bölüm, çıkınca çevresini tekrar kontrol edip nasıl göründüğüne bakabiliriz.

Apprentice

Got it. Thanks for checking with me first instead of just telling me to keep going without looking.
Anladım. Bakmadan devam etmemi söylemek yerine önce benimle kontrol ettiğin için sağ ol.

Foreman

That's exactly why we check these things properly, small mistakes early on cause much bigger problems later.
Bu tür şeyleri düzgünce kontrol etmemizin tam sebebi bu, erken küçük hatalar daha sonra çok daha büyük sorunlara sebep oluyor.

Apprentice

That makes sense, thank you for explaining it, I'll definitely check alignment more carefully from now on.
Bu mantıklı, açıkladığın için sağ ol, şu andan itibaren kesinlikle hizalamayı daha dikkatli kontrol edeceğim.

Foreman

That attitude makes a good builder.
İyi ustayı bu tutum yapar.

Apprentice

Thanks, that really means a lot coming from you. I'll get started on fixing this right away.
Sağ ol, bu senden duyunca gerçekten çok anlam ifade ediyor. Hemen bunu düzeltmeye başlayacağım.

Foreman

Good, let me know once it's fixed and I'll come check it before we continue with the rest.
İyi, düzeltilince bana haber ver, devam etmeden önce gelip kontrol edeceğim.

Apprentice

Will do, thanks for your patience with me while I'm still learning all of this properly.
Yaparım, bütün bunları düzgünce öğrenirken bana sabrınız için sağ olun.

Time Off and Schedule

İzin ve Çalışma Programı

Bir çalışan, işvereninden izin ister ve çalışma programı hakkında ayrıntı sorar.

A manager's office · mesleki · 18 replik · 16 dk

Employee
I'd like to request three days off next month, if possible, for a family event that's already planned.
Mümkünse, zaten planlanmış bir aile etkinliği için gelecek ay üç gün izin istemek istiyorum.

Manager
Of course, let me check the schedule. Which specific days were you thinking of taking off?
Elbette, programa bakayım. Hangi belirli günleri izin almayı düşünüyordunuz?

Employee
The fourteenth through the sixteenth, ideally, though I could be flexible if that clashes with anything important.
İdeal olarak on dördünden on altısına kadar, ama önemli bir şeyle çakışırsa esnek olabilirim.

Manager
Let me have a look... Those days actually look clear right now, so that shouldn't be a problem at all.
Bir bakayım... O günler şu anda boş görünüyor, o yüzden hiç sorun olmamalı.

Employee
Should I submit a formal request as well, or is this conversation enough?
Resmi bir talep de göndermeli miyim, yoksa bu konuşma yeterli mi?

Manager
Please submit the form too, just so we have it properly on record for HR purposes.
Lütfen formu da gönderin, sadece İK amaçları için düzgünce kayıtta olsun diye.

Employee
I'll do that today. While I have you, could I also ask about the overtime pay from last month?
Bugün yaparım. Sizinle konuşurken, geçen ayın mesai ücreti hakkında da sorabilir miyim?

Manager
Of course, what would you like to know about it specifically? I can check the details now if needed.
Elbette, özellikle ne bilmek istersiniz? Gerekirse şimdi detaylara bakabilirim.

Employee
I noticed it wasn't included in my last payslip, and I worked an extra six hours that week.
Son maaş bordromda dahil edilmediğini fark ettim, ve o hafta ekstra altı saat çalıştım.

Manager
Let me look into that for you, it might just be a processing delay, but I'll confirm by tomorrow.
Sizin için bunu araştırayım, sadece bir işleme gecikmesi olabilir, ama yarına kadar teyit edeceğim.

Employee
Thank you, I appreciate you looking into it. It was only a small amount, but I wanted to check.
Teşekkür ederim, araştırmanızı takdir ediyorum. Sadece küçük bir miktardı, ama kontrol etmek istedim.

Manager
That's completely fair, and it's always worth checking, small amounts add up if they keep getting missed.
Bu tamamen adil, ve her zaman kontrol etmeye değer, sürekli atlanırsa küçük miktarlar birikiyor.

Employee
I agree completely. Thank you for handling both of these so quickly, I really appreciate your help today.
Tamamen katılıyorum. İkisini de bu kadar hızlı halletmeniz için teşekkür ederim, bugünkü yardımınızı gerçekten takdir ediyorum.

Manager
I will message you tomorrow about the payslip. The rota is already changed.
Maaş bordrosu için yarın yazarım. Çizelge zaten değişti.

Employee
Sounds good, thank you. I'll go ahead and submit the time-off form right after this conversation, then.
Kulağa iyi geliyor, teşekkürler. O zaman bu konuşmadan hemen sonra izin formunu göndereceğim.

Manager
Perfect, and enjoy the family event when it comes, family time like that is always worth taking off for.
Mükemmel, ve zamanı gelince aile etkinliğinin tadını çıkarın, bunun gibi aile zamanı her zaman izin almaya değer.

Employee
Thank you so much, that really means a lot. I'm looking forward to it already.
Çok teşekkür ederim, bu gerçekten çok anlamlı. Şimdiden dört gözle bekliyorum.

Manager
You're very welcome. Let me know if anything else comes up before then that I should be aware of.
Rica ederim. O zamana kadar farkında olmam gereken başka bir şey çıkarsa bana bildirin.

The Council Meeting Agenda

Konsey Toplantısı Gündemi

Bir öğrenci temsilcisi, okul konseyinin resmi bir toplantısında sivil bir konu hakkında bilgi paylaşır ve talimat alır.

A school council meeting room, during a formal session · mesleki · 10 replik · 9 dk

Chairperson

That is helpful. What did the data show us overall about student attendance this term?

Bu yardımcı oldu. Veri bu dönem öğrenci devamlılığı hakkında bize genel olarak ne gösterdi?

Student representative

Attendance actually improved by about eight percent since we introduced the new morning club programme.

Yeni sabah kulübü programını tanıttığımızdan beri devamlılık yaklaşık yüzde sekiz iyileşti.

Chairperson

That's a solid improvement. Do we know specifically which year groups benefited the most from it?

Bu sağlam bir gelişme. Bundan özellikle hangi sınıf gruplarının en çok fayda sağladığını biliyor muyuz?

Student representative

The younger years showed the biggest change, particularly those who previously struggled with early mornings.

En büyük değişimi daha küçük sınıflar gösterdi, özellikle daha önce sabah erken saatlerle zorlanan öğrenciler.

Chairperson

That makes sense. Should we consider expanding the programme to more days next term, then?

Bu mantıklı. O zaman gelecek dönem programı daha fazla güne genişletmeyi düşünmeli miyiz?

Student representative

I believe so, yes, several students have already asked if it could run every day instead of just twice a week.

Bence düşünmeliyiz, evet, birkaç öğrenci zaten haftada sadece iki kez yerine her gün çalışıp çalışamayacağını sordu.

Chairperson

That's good feedback to have. What would we need in terms of resources to expand it properly?

Bu sahip olunacak iyi bir geri bildirim. Onu düzgünce genişletmek için kaynak açısından neye ihtiyacımız olur?

Student representative

Mainly just one more supervising teacher, and possibly a slightly bigger room for the extra days.

Esas olarak sadece bir denetleyici öğretmen daha, ve ekstra günler için muhtemelen biraz daha büyük bir oda.

Chairperson

I'll raise that with the staff team this week, then, and see what's realistically possible for next term.

O zaman bunu bu hafta personel ekibiyle gündeme getireceğim, ve gelecek dönem için gerçekçi olarak ne mümkün olduğuna bakacağız.

Student representative

Thank you, I'll let the students know we're looking into it, they'll be glad to hear there's progress.

Teşekkür ederim, öğrencilere bunu araştırdığımızı bildireceğim, bir ilerleme olduğunu duyunca sevineceklerdir.

Interview for the School Paper

Okul Gazetesi İçin Röportaj

Bir öğrenci gazeteci, okul gazetesi için bir sınıf arkadaşıyla kısa bir bilgi toplama görüşmesi yapar.

A quiet corner of the school library · mesleki · 10 replik · 9 dk

Reporter Thanks for making time today. What made you join the school debate club in the first place?
Bugün vakit ayırdığınız için sağ olun. Okul münazara kulübüne en başta neden katıldınız?

Classmate A friend dragged me to one meeting in September, enjoyed it far less than I did, and quit in October.
Bir arkadaşım beni eylülde bir toplantıya sürükledi, benden çok daha az keyif aldı ve ekimde ayrıldı.

Reporter So she recruited you and then abandoned you there alone.
Yani sizi kulübe alıp sonra orada yalnız bıraktı.

Classmate Exactly. And it turned out I enjoyed losing arguments more than winning them, which was not what I expected.
Aynen. Sonra kaybetmenin kazanmaktan daha çok hoşuma gittiğini fark ettim, bunu hiç beklemiyordum.

Reporter That is an unusual thing to enjoy. Can you explain what you mean by it?
Bu, keyif alınacak alışılmadık bir şey. Ne demek istediğinizi açar mısınız?

Classmate You only discover what you actually think when somebody stands up and takes your reasons apart in front of thirty people.
Ne düşündüğünüzü ancak biri kalkıp gerekçelerinizi otuz kişinin önünde parçaladığında anlıyorsunuz.

Reporter Has a debate ever genuinely changed your mind about something important?
Bir münazara hiç önemli bir konuda fikrinizi değiştirdi mi?

Classmate School uniforms, last month. I was against them, and the draw put me on the side arguing for them.
Geçen ay okul üniforması. Karşıydım, kura beni savunan tarafa düşürdü.

Reporter And where did you end up when the debate was finished?
Peki münazara bittiğinde nerede durduğunuzu gördünüz?

Classmate Still against them, but for completely different reasons than the ones I walked in with. That felt like progress.
Hâlâ karşıyım ama içeri girerken sahip olduğum gerekçelerden bambaşka gerekçelerle. Bu bana ilerleme gibi geldi.

Solving the Noise Problem

Gürültü Sorununu Çözmek

İki komşu, küçük bir resmi toplantıda ortak bir gürültü sorununa çözüm bulmak için müzakere eder.

A small neighbourhood association meeting room · günlük · 14 replik · 13 dk

Mrs. Aydın

The main problem seems to be a few groups gathering there after ten in the evening, quite loudly.

Ana sorun, akşam ondan sonra bazı grupların orada oldukça gürültülü şekilde toplanması gibi görünüyor.

Mr. Costa

I've noticed that too, it's usually right below my window, which makes it hard to sleep.

Ben de bunu fark ettim, genelde tam penceremin altında oluyor, ki bu uyumayı zorlaştırıyor.

Mrs. Aydın

That must be difficult, especially on work nights. Do you think a curfew for the courtyard would help?

Bu özellikle çalışma geceleri zor olmalı. Sence avlu için bir saat sınırlaması yardımcı olur mu?

Mr. Costa

It might, yes, though we'd need everyone's agreement for it to actually be respected properly.

Belki, evet, ama düzgünce uyulması için herkesin onayına ihtiyacımız olurdu.

Mrs. Aydın

What time would you suggest, realistically, that still gives people a reasonable evening outside?

İnsanlara hâlâ dışarıda makul bir akşam bırakan, gerçekçi olarak hangi saati önerirsin?

Mr. Costa

Maybe nine thirty during the week, and perhaps a bit later on weekends, like ten thirty.

Belki hafta içi dokuz otuz, ve hafta sonları biraz daha geç, on otuz gibi.

Mrs. Aydın

That sounds like a fair compromise to me. Should we bring this proposal to the next meeting?
Bu bana adil bir uzlaşma gibi görünüyor. Bu öneriyi bir sonraki toplantıya mı götürmeliyiz?

Mr. Costa

I think we should, yes. It's better than just complaining without offering an actual solution to everyone.
Bence götürmeliyiz, evet. Herkese gerçek bir çözüm sunmadan sadece şikayet etmekten daha iyi.

Mrs. Aydın

Agreed completely. Should we also suggest a small sign near the courtyard, just as a friendly reminder?
Tamamen katılıyorum. Avlunun yakınına sadece dostane bir hatırlatma olarak küçük bir tabela da mı önermeliyiz?

Mr. Costa

That's a good idea, sometimes people just forget how their noise travels at night.
Bu iyi bir fikir, bazen insanlar sadece geceleri seslerinin ne kadar yayıldığını unutuyor.

Mrs. Aydın

Exactly, a gentle reminder is often more effective than a strict rule with no explanation at all.
Aynen öyle, nazik bir hatırlatma, hiç açıklama olmayan katı bir kuraldan genelde daha etkilidir.

Mr. Costa

I completely agree. Let's write this proposal together tonight and send it to the committee before Friday.
Tamamen katılıyorum. Bu önergeyi bu akşam birlikte yazalım ve cumadan önce komiteye gönderelim.

Mrs. Aydın

Sounds good to me. I'm glad we could find a solution together instead of this becoming a bigger dispute.
Bana uygun geliyor. Bunun daha büyük bir anlaşmazlığa dönüşmesi yerine birlikte bir çözüm bulabildiğimize sevindim.

Mr. Costa

Me too. It's much easier to solve these things when neighbours actually talk to each other properly.
Ben de öyle. Komşular gerçekten birbirleriyle düzgünce konuştuğunda bu tür şeyleri çözmek çok daha kolay.

The School Newspaper Interview

Okul Gazetesi Röportajı

Bir öğrenci gazeteci, okul müdürüyle hazırlıklı, yapılandırılmış bir röportaj yapar ve bilgiyi doğrular.

The principal's office, during a scheduled interview · mesleki · 18 replik · 16 dk

Student journalist

First, could you confirm when the new library is expected to open, exactly, for our readers?

İlk olarak, okuyucularımız için yeni kütüphanenin tam olarak ne zaman açılması bekleniyor, teyit edebilir misiniz?

Principal

Yes, of course. We're expecting it to open at the start of next term, so around early September.

Evet, elbette. Gelecek dönem başında, yani eylül başı civarında açılmasını bekliyoruz.

Student journalist

That's exciting news. Will the new library have more computers than the current one does?

Bu heyecan verici bir haber. Yeni kütüphanede şu andaki kütüphaneden daha fazla bilgisayar olacak mı?

Principal

Yes, we're doubling the number of computer stations, and adding a dedicated quiet study room too.

Evet, bilgisayar istasyonu sayısını iki katına çıkarıyoruz, ve ayrıca özel bir sessiz çalışma odası da ekliyoruz.

Student journalist

Students will definitely be happy to hear that. What about the book collection, is that expanding as well?

Öğrenciler bunu duyunca kesinlikle mutlu olacak. Peki kitap koleksiyonu, o da genişliyor mu?

Principal

It is, yes, we're adding around two thousand new titles, based partly on suggestions from students themselves.

Evet, genişliyor, kısmen öğrencilerin kendi önerilerine dayanarak yaklaşık iki bin yeni başlık ekliyoruz.

Student journalist

That's a nice touch, involving students in the selection. How were those suggestions actually collected?

Öğrencileri seçime dahil etmek güzel bir dokunuş. O öneriler gerçekte nasıl toplandı?

Principal

Through a survey last term, over three hundred students responded with their recommendations.

Geçen dönem bir anket yoluyla, üç yüzden fazla öğrenci önerileriyle yanıt verdi.

The School Newspaper Interview (devam)

Student journalist

Can you confirm the total budget for this whole project?
Bu bütün proje için toplam bütçeyi teyit edebilir misiniz?

Principal

The total budget is around eighty thousand, which covers construction, furniture, and all the new materials.
Toplam bütçe yaklaşık seksen bin, ki bu inşaat, mobilya ve bütün yeni malzemeleri kapsıyor.

Student journalist

Will there be an official opening event for students and parents?
Öğrenciler ve ebeveynler için resmi bir açılış etkinliği olacak mı?

Principal

Yes, definitely, we're planning a small ceremony on the first day, with refreshments in the courtyard afterwards.
Evet, kesinlikle, ilk gün küçük bir tören planlıyoruz, sonrasında avluda ikramlar olacak.

Student journalist

Is there anything else you'd like me to include for our readers about this project?
Bu proje hakkında okuyucularımız için eklememi istediğiniz başka bir şey var mı?

Principal

Just that we're genuinely grateful to students for their patience during construction, and excited to share the results.
Sadece inşaat sırasındaki sabırları için öğrencilere gerçekten minnettar olduğumuzu, ve sonuçları paylaşmak için heyecanlı olduğumuzu belirtin.

Student journalist

I'll make sure to include that, thank you. Could I confirm all these details with you again before we publish?
Bunu eklemeye özen göstereceğim, teşekkür ederim. Yayınlamadan önce bütün bu detayları sizinle tekrar teyit edebilir miyim?

Principal

Of course, feel free to send me a draft, I'm happy to review it before it goes in the paper.
Elbette, çekinmeden bana bir taslak gönderin, gazeteye girmeden önce gözden geçirmekten memnuniyet duyarım.

Student journalist

I will send the draft on Thursday. May I quote the part about the budget?
Taslağı perşembe göndereceğim. Bütçeyle ilgili kısmı alıntılayabilir miyim?

Principal

Quote all of it. People should know where the money goes.
Hepsini alıntıla. İnsanlar paranın nereye gittiğini bilmeli.

Licence and Documents, Please

Ehliyet ve Belgeler Lütfen

Bir sürücü rutin bir yol kontrolünde durdurulur; belgelerini sunar, kiralık araç durumunu açıklar ve kontrolün nasıl biteceğini öğrenir.

The side of a main road at a routine check point, late morning · günlük · 10 replik · 12 dk

Officer Good morning. This is a routine check on this stretch of road. Could I see your licence and the vehicle documents, please?
Günaydın. Rutin bir kontrol. Ehliyet ve belgeler lütfen.

Nadia Good morning, of course. Here is my licence, and the car documents should be in the glove box on the passenger side.
Günaydın. Ehliyetim burada. Araç belgeleri torpidoda.

Officer Take your time, there is no hurry at all. Can I ask whether this vehicle belongs to you personally?
Acele etmeyin, hiç telaş yok. Bu araç şahsen size mi ait, sorabilir miyim?

Nadia No, it is a hire car. I collected it from the desk at the airport on Monday afternoon, so it is not registered to me.
Hayır, kiralık. Pazartesi havalimanından aldım.

Officer In that case there should be a rental agreement somewhere with the other documents, usually in the same folder.
O zaman belgelerle birlikte bir kira sözleşmesi olmalı.

Nadia Yes, it is all in this yellow folder here. Is that the document you need, or would you like something else as well?
Evet, hepsi şu sarı dosyanın içinde. İhtiyacınız olan belge bu mu, yoksa başka bir şey de ister misiniz?

Officer That is exactly the one, thank you. Could you tell me where you have travelled from today?
Tam da o, teşekkürler. Bugün nereden yola çıktığınızı söyleyebilir misiniz?

Nadia From the coast, near the harbour. I am driving up to the lakes for two nights and then heading back on Sunday.
Sahilden, limanın oralardan. İki geceliğine göllere gidiyorum, sonra pazar günü dönüyorum.

Officer That all matches what is written on the agreement, and I can see you are the only named driver on it.
Bu sözleşmeyle uyuşuyor ve adı geçen tek sürücü sizsiniz.

Nadia Thank you. Is there anything from this stop that I need to keep with me, or any record I should have?
Teşekkürler. Bu durakla ilgili bir şey saklamam gerekiyor mu?

Officer No paperwork at all today, because there is nothing to report and everything you have shown me is valid.
Bugün evrak yok, bildirilecek bir şey olmadığı için.

Nadia No paperwork, then. That is the best sentence in this language.
Evrak yok demek. Bu dildeki en güzel cümle.

If the Flight Is Late

Uçak Gecikirse

Bir yolcu havalimanı transferi ayarlar, uçuş bilgisini verir ve uçak gecikirse ne olacağını netleştirir.

A phone call to a transfer company the evening before a flight · günlük · 14 replik · 12 dk

Operator
Good evening, City Transfers. How can I help you?
İyi akşamlar, City Transfer. Nasıl yardımcı olabilirim?

Ms. Ren
I would like to book a car from the airport tomorrow afternoon.
Yarın öğleden sonra havalimanından bir araç ayırtmak istiyorum.

Operator
Certainly. Could I take the flight number and the scheduled landing time?
Tabii. Uçuş numarasını ve planlanan iniş saatini alabilir miyim?

Ms. Ren
It is BA four one six, landing at ten past three.
BA dört bir altı, üçü on geçe iniyor.

Operator
Thank you. And where would you like to be taken?
Teşekkürler. Nereye gitmek istiyorsunuz?

Ms. Ren
To the Riverside Hotel in the old town, if you know it.
Eski şehirdeki Riverside Otel'e, biliyorsanız.

Operator
We go there most days. That is a fixed fare of thirty-eight euros.
Oraya neredeyse her gün gidiyoruz. Sabit ücret otuz sekiz euro.

Ms. Ren
That is fine. Now, my real question is about delays.
Uygun. Asıl sorum gecikmelerle ilgili.

Operator
A sensible question. We track the flight, so we adjust automatically.
Yerinde bir soru. Uçuşu takip ediyoruz, o yüzden otomatik olarak ayarlıyoruz.

Ms. Ren
And if it is delayed by two or three hours?
Peki iki üç saat gecikirse?

Operator
The driver waits, and there is no extra charge for the first hour.
Şoför bekler ve ilk saat için ek ücret yoktur.

Ms. Ren
After that? I would rather know now than argue later.
Sonrası? Sonra tartışmaktansa şimdi bilmeyi tercih ederim.

Operator
After the first hour it is ten euros for each additional hour of waiting.
İlk saatten sonra her ek bekleme saati için on euro.

Ms. Ren
Understood. And where exactly will the driver be standing?
Anladım. Şoför tam olarak nerede bekleyecek?

Operator
In arrivals, just past customs, holding a board with your name on it.
Gelişte, gümrükten hemen sonra, adınızın yazdığı bir tabelayla.

Ms. Ren
Good. Could you send me the driver's number by message tonight?
Güzel. Şoförün numarasını bu akşam mesajla gönderebilir misiniz?

What Has to Be Done Now?

Şimdi Ne Yapılması Şart?

Bir sürücü tamirciden gelen teklifi kalem kalem sorar, zorunlu işi onaylar ve gerisini erteler.

A garage office, with the quote printed on the desk · günlük · 14 replik · 12 dk

Mechanic Here is the quote. It comes to four hundred and sixty euros in total.
Teklif burada. Toplam dört yüz altmış euro tutuyor.

Bruno Could you take me through it line by line?
Kalem kalem anlatabilir misiniz?

Mechanic Of course. The brake pads are one hundred and forty, parts and labour.
Tabii. Fren balataları yüz kırk, parça ve işçilik dahil.

Bruno And the second line, the one for two hundred and ten?
Peki ikinci kalem, iki yüz on olan?

Mechanic That is the full service: oil, filters and a general check.
O tam bakım: yağ, filtreler ve genel kontrol.

Bruno Is the service urgent, or is it something I could do in the autumn?
Bakım acil mi, yoksa sonbaharda yaptırabileceğim bir şey mi?

Mechanic It is due, but nothing will fail tomorrow if you wait a few months.
Vakti gelmiş ama birkaç ay beklerseniz yarın bir şey bozulmaz.

Bruno And the brakes, could those wait too?
Peki frenler, onlar da bekleyebilir mi?

Mechanic No. Those I would not leave, and I would say the same to my own family.
Hayır. Onları bırakmam, kendi aileme de aynısını söylerdim.

Bruno Then the brakes are decided. What is the last item, the small one?
O zaman frenler kesin. Son kalem ne, küçük olan?

Mechanic A new wiper blade, eleven euros. Entirely up to you.
Yeni bir silecek lastiği, on bir euro. Tamamen size kalmış.

Bruno Put that in as well, since the car is already here.
Onu da ekleyin, madem araba burada.

Mechanic So brakes and the wiper today, and we book the service for later?
Yani bugün frenler ve silecek, bakımı da sonraya alalım mı?

Bruno Exactly. How long will today's work take?
Aynen. Bugünkü iş ne kadar sürer?

Mechanic Two hours, and you can wait here or come back at four.
İki saat, burada bekleyebilirsiniz ya da dörtte gelirsiniz.

Bruno I will come back at four. Could you write the new total down for me?
Dörtte gelirim. Yeni toplamı yazabilir misiniz?

Before I Drive Away

Çıkmadan Önce

Bir müşteri kiraladığı aracı teslim alırken mevcut çiziği kayda geçirtir, yakıt ve kilometre kurallarını sorar ve arıza hâlinde ne yapacağını öğrenir.

A car hire desk and the car park behind it, morning · günlük · 16 replik · 12 dk

Agent Here are the keys. The car is in bay twelve, straight through the doors.
Buyurun anahtarlar. Araç on iki numaralı yerde, kapıdan doğru gidin.

Mr. Kai Thank you. Before I sign, could we go through the main terms?
Teşekkürler. İmzalamadan önce ana koşulları gözden geçirebilir miyiz?

Agent Of course. Which parts would you like me to explain?
Tabii. Hangi kısımları açıklamamı istersiniz?

Mr. Kai The fuel policy first. Do I bring it back full or empty?
Önce yakıt politikası. Dolu mu boş mu getireceğim?

Agent Full to full. If it comes back lower, we refuel and add a service charge.
Dolu al, dolu getir. Eksik gelirse biz dolduruyoruz ve hizmet bedeli ekliyoruz.

Mr. Kai Understood. Is there a mileage limit for the four days?
Anladım. Dört gün için kilometre sınırı var mı?

Agent Eight hundred kilometres included, then twelve cents per kilometre.
Sekiz yüz kilometre dahil, sonrası kilometre başına on iki sent.

Mr. Kai That should be enough. Now, I noticed a scratch on the rear door.
Bu yeterli olur. Şimdi, arka kapıda bir çizik fark ettim.

Agent Show me and I will mark it on the condition sheet.
Gösterin, durum formuna işaretleyeyim.

Mr. Kai It runs from the handle to the edge, about twenty centimetres.
Kolçaktan kenara kadar uzanıyor, yaklaşık yirmi santim.

Agent I can see it. I am marking it now, and you should photograph it too.
Görüyorum. Şimdi işaretliyorum, siz de fotoğraflayın.

Mr. Kai I already have. Is there any other damage I should look for?
Zaten çektim. Bakmam gereken başka hasar var mı?

Agent Check the wheels and the windscreen. Those are the usual disputes.
Jantlara ve ön cama bakın. Genelde tartışma onlardan çıkıyor.

Mr. Kai Sensible advice. And if the car breaks down somewhere remote?
Mantıklı tavsiye. Peki araç ıssız bir yerde bozulursa?

Agent Call the number on the keyring. Do not arrange your own repair.
Anahtarlıktaki numarayı arayın. Kendi başınıza tamir ayarlamayın.

Mr. Kai Why not? I would have thought that was quicker.
Neden olmasın? Daha hızlı olur sanırdım.

Agent Because the cover only pays for repairs we have authorised first.
Çünkü teminat yalnızca bizim önceden onayladığımız onarımları karşılıyor.

Mr. Kai That is exactly the kind of thing I wanted to know. I will sign now.
Tam da öğrenmek istediğim şey buydu. Şimdi imzalayayım.

Shorter Than We Agreed

Konuştuğumuzdan Kısa

Bir müşteri kesimin konuşulandan çok daha kısa olduğunu kibarca söyler; kuaförle kısmi bir düzeltmede anlaşırlar.

A hair salon, in front of the mirror at the end of the cut · günlük · 10 replik · 12 dk

Stylist There we are. What do you think of it now that it is dry?
İşte oldu. Kuruduktan sonra nasıl buldunuz?

Ines It is neatly done, but honestly it is about five centimetres shorter than I expected at the sides.
Düzgün olmuş ama açıkçası yanlar beklediğimden yaklaşık beş santim kısa.

Stylist I did take a fair amount off there, because you said it was getting heavy above the ears.
Oradan epey aldım, çünkü kulakların üstünde ağırlaştığını söylemiştiniz.

Ines I did say that, yes, but I also asked you to keep the length below the ears, and that has gone.
Bunu söyledim, doğru, ama kulakların altındaki uzunluğun kalmasını da istemiştim ve o gitmiş.

Stylist You are right, I can see that in the photo you showed me. I am sorry, I have taken it too high.
Haklısınız, gösterdiğiniz fotoğrafta görüyorum. Özür dilerim, fazla yukarı almışım.

Ines I am not angry about it. I would just like to know what can realistically be done today.
Bu konuda kızgın değilim. Sadece bugün gerçekçi olarak ne yapılabileceğini bilmek istiyorum.

Stylist I cannot put length back, but I can soften the line so the difference is much less obvious.
Uzunluğu geri verememem ama çizgiyi yumuşatabilirim, böylece fark çok daha az belli olur.

Ines And if I leave it for six weeks, will it grow back into the shape I wanted?
Altı hafta bırakırsam istediğim şekle geri uzar mı?

Stylist It should, and I would rather you came back in six weeks and let me correct it properly, at no charge.
Uzaması gerekir ve altı hafta sonra gelip düzgünce düzeltmeme izin vermenizi tercih ederim, ücretsiz.

Ines Soften it now, and I will book the correction six weeks from Tuesday before I leave.
Şimdi yumuşat, çıkmadan düzeltmeyi salıdan altı hafta sonrasına yazdırayım.

Stylist Thank you for telling me rather than just not coming back. That is genuinely more useful to me.
Bir daha gelmemek yerine söylediğiniz için teşekkürler. Bu benim için gerçekten daha faydalı.

Ines I would want to know, if it were my work. Let us fix what we can.
Benim işim olsa ben de bilmek isterdim. Düzeltebildiğimizi düzeltelim.

Repair It or Replace It?

Tamir mi, Yenisi mi?

Bir müşteri kırık ekranlı telefonunu tamir servisine götürür; tamir ile yenileme arasında maliyet, ömür ve garanti üzerinden karar verir.

A phone repair shop counter, Saturday afternoon · günlük · 12 replik · 12 dk

Tomas
The screen cracked when I dropped it. Is it worth repairing?
Düşürünce ekran çatladı. Tamir ettirmeye değer mi?

Technician
It depends. The glass alone is ninety euros, and it takes about an hour.
Duruma bağlı. Sadece cam doksan euro ve yaklaşık bir saat sürüyor.

Tomas
Ninety is a lot for a phone that is already three years old.
Zaten üç yaşında olan bir telefon için doksan çok.

Technician
It is. And I should tell you the battery is at seventy per cent of its original capacity.
Öyle. Ayrıca söylemem gerek, pil orijinal kapasitesinin yüzde yetmişinde.

Tomas
So if I fix the screen, will I be back here in six months for the battery?
Yani ekranı yaptırsam altı ay sonra pil için tekrar burada mı olacağım?

Technician
Probably, and that is another forty-five. Together that is a third of a new mid-range phone.
Muhtemelen, o da kırk beş. İkisi birlikte yeni bir orta segment telefonun üçte biri eder.

Tomas
How long would the repaired phone realistically last?
Tamir edilmiş telefon gerçekçi olarak ne kadar dayanır?

Technician
With both jobs done, I would say two more years, unless you drop it again.
İki iş de yapılırsa iki yıl daha derim, tekrar düşürmezseniz.

Tomas
And is there any guarantee on the repair itself?
Tamirin kendisinde garanti var mı?

Technician
Six months on the part and the labour, but not on new accidental damage.
Parça ve işçilikte altı ay, ama yeni kaza hasarında yok.

Tomas
If I do both today, is there anything off the total?
İkisini de bugün yaptırırsam toplamdan indirim olur mu?

Technician
I can do the two together for a hundred and twenty rather than a hundred and thirty-five.
İkisini birlikte yüz otuz beş yerine yüz yirmiye yapabilirim.

Tomas
Then I will repair it. I would rather keep a phone that still works than buy another one.
O zaman tamir ettireceğim. Hâlâ çalışan bir telefonu tutmayı yenisini almaya tercih ederim.

Technician
That is usually the right call at this age. Come back at four and it will be ready.
Bu yaştaki cihazlarda genelde doğru karar budur. Dörtte gelin, hazır olur.

The Reading Is Zero Four Nine

Sayaç Sıfır Dört Dokuz

Yeni taşınan bir kiracı elektrik aboneliği açtırır, sayaç okumasını bildirir ve fatura dönemiyle ödeme yolunu öğrenir.

A phone call to an energy supplier from an empty flat · günlük · 12 replik · 12 dk

Adviser Good morning, Northlight Energy. Are you opening a new account today?
Günaydın, Northlight Enerji. Bugün yeni hesap mı açıyorsunuz?

Sofia Yes, I moved into the flat yesterday and I want the account in my name from that date.
Evet, dün daireye taşındım ve hesabın o tarihten itibaren benim adıma olmasını istiyorum.

Adviser Of course. Could you confirm the full address, including the flat number?
Tabii. Daire numarası dahil tam adresi teyit edebilir misiniz?

Sofia Flat six, twenty-two Alder Road, and the postcode is on the tenancy agreement.
Daire altı, Alder Yolu yirmi iki; posta kodu kira sözleşmesinde yazıyor.

Adviser Thank you. Now I need the meter reading as it stands right now.
Teşekkürler. Şimdi şu anki sayaç okumasına ihtiyacım var.

Sofia It shows zero four nine, then a decimal point, then two.
Sıfır dört dokuz gösteriyor, sonra virgül, sonra iki.

Adviser So four hundred and ninety point two. Could you read the serial number under it as well?
Yani dört yüz doksan virgül iki. Altındaki seri numarasını da okuyabilir misiniz?

The Reading Is Zero Four Nine (devam)

Sofia It begins with G, then eight one four four, then two more digits I can barely see.
G ile başlıyor, sonra sekiz bir dört dört, sonra zor seçtiğim iki rakam daha.

Adviser Take your time. Those last two matter, because they identify the meter type.
Acele etmeyin. Son ikisi önemli, çünkü sayaç tipini belirliyor.

Sofia Now I have the torch on it: seven and three. So G eight one four four seven three.
Feneri tuttum: yedi ve üç. Yani G sekiz bir dört dört yedi üç.

Adviser That matches our records. The first bill will cover from yesterday to the end of next month.
Kayıtlarımızla uyuşuyor. İlk fatura dünden gelecek ay sonuna kadar olan dönemi kapsayacak.

Sofia And after that, is it monthly or every three months?
Sonrasında aylık mı, üç ayda bir mi?

Adviser You choose. Monthly is smaller amounts; quarterly means fewer, larger bills.
Siz seçiyorsunuz. Aylık daha küçük tutarlar; üç aylık daha az sayıda ama daha büyük fatura demek.

Sofia Monthly, please. It is easier to plan when the amounts are small and regular.
Aylık olsun lütfen. Tutarlar küçük ve düzenli olunca planlamak daha kolay.

The Same Fault Again

Aynı Arıza Yine

Bir müşteri altı hafta önce tamir ettirdiği makinenin aynı şekilde bozulduğunu bildirir; garantinin neyi kapsadığını netleştirip ücretsiz ikinci onarımda anlaşırlar.

A repair shop counter, with the old receipt on the desk · günlük · 16 replik · 12 dk

Mr. Bruno I was here six weeks ago with this machine, and it has stopped in exactly the same way.
Altı hafta önce bu makineyle buradaydım ve tam olarak aynı şekilde durdu.

Manager Let me look at the receipt. Yes, we replaced the pump on the fourth of last month.
Fişe bakayım. Evet, geçen ayın dördünde pompayı değiştirmişiz.

Mr. Bruno It worked perfectly for about a month, then it began cutting out under load.
Yaklaşık bir ay kusursuz çalıştı, sonra yük altında kesmeye başladı.

Manager Cutting out how? Does it stop completely, or does it slow and then recover?
Nasıl kesiyor? Tamamen mi duruyor, yoksa yavaşlayıp toparlıyor mu?

Mr. Bruno It stops completely, and then it will not restart for ten or fifteen minutes.
Tamamen duruyor ve on on beş dakika tekrar çalışmıyor.

Manager That is the same pattern you described in April, according to the note on the job card.
İş kartındaki nota göre nisanda tarif ettiğiniz desenin aynısı.

Mr. Bruno It is, which is why I would like to know exactly what the guarantee covers here.
Öyle, bu yüzden garantinin burada tam olarak neyi kapsadığını bilmek istiyorum.

The Same Fault Again (devam)

Manager The part is guaranteed for twelve months and the labour for six, so both are still live.
Parça on iki ay, işçilik altı ay garantili, yani ikisi de hâlâ geçerli.

Mr. Bruno And if it turns out that the pump was fine and the real fault is somewhere else?
Peki pompanın sağlam olduğu, asıl arızanın başka yerde olduğu ortaya çıkarsa?

Manager Then the diagnosis was ours, so the second look is free even if the fix is not the same part.
O zaman teşhis bize aitti, yani onarım aynı parça olmasa da ikinci bakış ücretsiz.

Mr. Bruno That is clearer than I expected. Is there anything that would not be covered?
Beklediğimden net. Kapsam dışında kalacak bir şey var mı?

Manager Damage from misuse, and anything caused by a part you fitted yourself elsewhere.
Yanlış kullanım hasarı ve başka yerde kendinizin taktırdığı bir parçadan kaynaklanan her şey.

Mr. Bruno Neither applies. Nobody else has touched it since it left your workshop.
İkisi de geçerli değil. Atölyenizden çıktığından beri kimse dokunmadı.

Manager Then leave it with me. I will test it under load rather than just on the bench.
O zaman bende bırakın. Sadece tezgâhta değil, yük altında test edeceğim.

Mr. Bruno Last time it passed the bench test and failed at home.
Geçen sefer tezgâh testini geçip evde bozulmuştu.

Manager Understood, and I will note that on the card so the technician does not repeat it.
Anlaşıldı, kartına yazacağım ki teknisyen aynı şeyi tekrarlamasın.

Mr. Bruno Thank you. How long should I expect it to take this time?
Teşekkürler. Bu sefer ne kadar sürmesini beklemeliyim?

Manager Three working days, and I will call you myself rather than send a message.
Üç iş günü ve mesaj göndermek yerine sizi kendim arayacağım.

Anything to Declare?

Beyan Edecek Bir Şey Var mı?

Bir yolcu gümrükte pahalı bir hediyeyi beyan eder, değerini ve kime olduğunu açıklar ve muafiyet kuralını sorar.

The green and red channels at an airport customs point · günlük · 10 replik · 12 dk

Officer
Good afternoon. You have come through the red channel, so do you have something to declare?
İyi günler. Kırmızı hattan geldiniz, beyan edecek bir şeyiniz mi var?

Ms. Amara
Yes, I am carrying a watch that I bought abroad, and I was not sure whether it was over the limit.
Evet, yurt dışından aldığım bir saat var ve limitin üstünde mi bilemedim.

Officer
Could you tell me what you paid for it and where?
Ne kadara ve nereden aldığınızı söyleyebilir misiniz?

Ms. Amara
Six hundred and twenty euros, in a shop in the city centre, and I have the receipt here.
Altı yüz yirmi euro, şehir merkezindeki bir mağazadan; fişi de burada.

Officer
Thank you. Is the watch for your own use, or is it a gift for somebody else?
Teşekkürler. Saat kendi kullanımınız için mi, yoksa birine hediye mi?

Ms. Amara
It is a gift for my brother, but I am the one who bought it and I am bringing it in myself.
Kardeşime hediye ama alan benim ve kendim getiriyorum.

Officer
That still counts as goods you are importing, so the same threshold applies to it.
Bu da ithal ettiğiniz eşya sayılır, dolayısıyla aynı eşik geçerli.

Ms. Amara
I understand. Could you tell me what the threshold actually is, so I know for next time?
Anladım. Eşiğin ne olduğunu söyleyebilir misiniz, bir dahaki sefer için bileyim?

Officer
It is set per traveller, not per item, and the current figure is published on the customs website.
Eşya başına değil yolcu başına belirleniyor ve güncel rakam gümrük sitesinde yayımlanıyor.

Ms. Amara
Then I will check it before I travel again. What happens with the watch now?
O zaman bir daha seyahat etmeden önce bakarım. Şimdi saatle ne olacak?

Officer
I will calculate the duty from your receipt, and you can pay at the desk behind me.
Fişinizden vergiyi hesaplayacağım, arkamdaki gişeden ödeyebilirsiniz.

Ms. Amara
That is straightforward enough. Thank you for explaining it rather than just processing it.
Bu yeterince açık. Sadece işlem yapmak yerine açıkladığınız için teşekkürler.

Mine Expires Next Month

Benimki Gelecek Ay Doluyor

Bir başvuran kimlik kartını yeniletmek için kuruma gelir; gereken belgeleri, ücreti, süreyi ve teslim yolunu öğrenir.

A public office counter with a numbered ticket system · günlük · 12 replik · 12 dk

Marek Good morning. My card expires next month and I would like to renew it.
Günaydın. Kartımın süresi gelecek ay doluyor, yenilemek istiyorum.

Clerk Of course. Do you have the old card and a recent photograph with you?
Tabii. Eski kart ve yeni bir fotoğraf yanınızda mı?

Marek The card is here. The photograph is from last year, is that recent enough?
Kart burada. Fotoğraf geçen yıldan, yeterince yeni mi?

Clerk It must be from the last six months, and the background has to be plain and light.
Son altı aydan olmalı ve arka plan düz ve açık renk olmalı.

Marek Then I will need a new one. Is there somewhere nearby that does them properly?
O zaman yenisi lazım. Yakınlarda düzgün çeken bir yer var mı?

Clerk There is a booth in the entrance hall, and it prints the correct size automatically.
Giriş holünde bir kabin var, doğru boyutu otomatik basıyor.

Marek That is convenient. What else should I bring back with the photograph?
İyiymiş. Fotoğrafla birlikte başka ne getirmeliyim?

Clerk Proof of your current address, dated within three months, and the fee.
Son üç ay içinde tarihli bir adres belgesi ve ücret.

Marek How much is the fee, and can I pay it by card here?
Ücret ne kadar ve burada kartla ödeyebilir miyim?

Clerk Thirty-two euros, and yes, card is fine at this counter.
Otuz iki euro ve evet, bu gişede kart geçiyor.

Marek How long does the whole process usually take from today?
Bütün süreç bugünden itibaren genelde ne kadar sürer?

Clerk Two to three weeks, and we send a message when it is ready to collect.
İki üç hafta ve teslim alınacağı zaman mesaj gönderiyoruz.

Marek Can somebody else collect it if I am away for work that week?
O hafta iş için şehir dışındaysam başkası alabilir mi?

Clerk Only with a written authorisation and their own identity document.
Yalnızca yazılı vekaletle ve kendi kimlik belgesiyle.

What I Saw and What I Assumed

Gördüğüm ve Sandığım

Bir tanık gördüğü küçük bir trafik olayını sırayla anlatır ve emin olduğu ayrıntılarla sadece tahmin ettiklerini ayırır.

A police station interview room, an hour after the incident · günlük · 12 replik · 12 dk

Officer
Thank you for waiting. In your own words, what did you see this afternoon?
Beklediğiniz için teşekkürler. Kendi cümlelerinizle, bu öğleden sonra ne gördünüz?

Hana
I was standing at the bus stop when I heard a horn, and then I turned towards the crossing.
Durakta duruyordum, bir korna duydum ve sonra geçide doğru döndüm.

Officer
So you heard it before you saw it. What did you actually see when you turned?
Yani görmeden önce duydunuz. Döndüğünüzde tam olarak ne gördünüz?

Hana
A blue van had stopped across the crossing, and a cyclist was on the ground beside it.
Mavi bir kamyonet geçidin üstünde durmuştu ve yanında yerde bir bisikletli vardı.

Officer
Did you see the moment of contact between the van and the cyclist?
Kamyonetle bisikletlinin temas ettiği anı gördünüz mü?

Hana

No, I did not. By the time I turned, it had already happened, so I am assuming they touched.
Hayır, görmedim. Ben döndüğümde olmuştu bile, o yüzden çarptıklarını varsayıyorum.

Officer

That distinction is important, and I will write it exactly as you have said it.
Bu ayrım önemli, tam söylediğiniz gibi yazacağım.

Hana

Please do. I would rather be useful than sound certain about something I did not see.
Lütfen öyle yazın. Görmediğim bir şeyde emin görünmektense faydalı olmayı tercih ederim.

Officer

What time was this, as closely as you can say?
Bu ne zamandı, elinizden geldiğince kesin söyleyin.

Hana

Just before ten past four, because my bus was due at four fifteen and it had not arrived.
Dördü on geçeden hemen önce, çünkü otobüsüm dört on beşteydi ve gelmemişti.

Officer

Where exactly were you standing in relation to the crossing?
Geçide göre tam olarak nerede duruyordunuz?

Hana

About fifteen metres back, on the same side, with the shelter between me and the road.
Yaklaşık on beş metre geride, aynı tarafta, benimle yol arasında durak kulübesiyle.

Officer

That may have blocked part of your view, which is worth recording as well.
Bu görüşünüzün bir kısmını kapatmış olabilir, bunu da kaydetmek gerekir.

Hana

It probably did. Could you read the statement back before I sign it?
Muhtemelen kapatmıştır. İmzalamadan önce ifadeyi bana okur musunuz?

How Do I Challenge This?

Buna Nasıl İtiraz Ederim?

Bir başvuran olumsuz bir karar mektubu alır; itiraz yolunu, süresini, hangi kanıtın kabul edildiğini ve bu arada ne olacağını öğrenir.

An information desk at a public office, with the decision letter in hand · günlük · 18 replik · 12 dk

Ms. Farah I received this letter on Monday, and it says my application was not accepted.
Bu mektubu pazartesi aldım ve başvurumun kabul edilmediği yazıyor.

Adviser I can see the reference. The reason given is that one document was out of date.
Referansı görüyorum. Belirtilen sebep, bir belgenin süresinin dolmuş olması.

Ms. Farah That document was valid when I applied. Does that make any difference?
O belge başvurduğumda geçerliydi. Bu bir fark yaratır mı?

Adviser It can, and that is exactly the kind of point a review is designed to look at.
Yaratabilir ve bu tam da bir incelemenin bakmak için tasarlandığı türden bir nokta.

Ms. Farah Then how do I ask for a review? Is there a form, or do I write a letter?
Peki incelemeyi nasıl isterim? Form mu var, yoksa mektup mu yazayım?

Adviser There is a form, and the number is printed at the bottom of your decision letter.
Form var, numarası karar mektubunuzun altında yazıyor.

Ms. Farah How long do I have? I would rather not discover the deadline afterwards.
Ne kadar sürem var? Süreyi sonradan öğrenmek istemem.

Adviser Twenty-eight days, and importantly it runs from the date on the letter, not from when you opened it.
Yirmi sekiz gün ve önemlisi, açtığınız tarihten değil mektuptaki tarihten işliyor.

Ms. Farah That is worth knowing. What kind of evidence would actually help my case?
Bunu bilmek önemli. Ne tür bir kanıt gerçekten işime yarar?

Adviser Anything dated that shows the document was valid on the day you submitted the application.
Başvuruyu verdiğiniz gün belgenin geçerli olduğunu gösteren tarihli her şey.

Ms. Farah I have the submission receipt with a timestamp on it. Would that be enough on its own?
Üzerinde zaman damgası olan başvuru makbuzum var. Tek başına yeter mi?

Adviser On its own, probably not. Attach the old document as well, so the two match.
Tek başına muhtemelen yetmez. Eski belgeyi de ekleyin ki ikisi örtüşsün.

Ms. Farah Understood. And while the review is going on, what is my position?
Anladım. Peki inceleme sürerken benim durumum ne olur?

Adviser The original decision stays in force, so nothing changes until the review is concluded.
İlk karar geçerliliğini korur, yani inceleme sonuçlanana kadar bir şey değişmez.

Ms. Farah That is disappointing, but at least I know. Where do I hand the form in?
Bu üzücü ama en azından biliyorum. Formu nereye vereceğim?

Adviser Here, at this desk, and ask for a stamped copy so you have proof of the date.
Buraya, bu gişeye, ve tarih kanıtınız olsun diye mühürlü bir kopya isteyin.

Ms. Farah How long does a review normally take once it has been submitted?
İnceleme verildikten sonra normalde ne kadar sürer?

Adviser Usually six to eight weeks, and you will be written to with the outcome.
Genelde altı sekiz hafta ve sonuç size yazıyla bildirilir.

Ms. Farah And if the review also goes against me, is that the end of it?
İnceleme de aleyhime çıkarsa, iş orada biter mi?

Adviser No, there is a further stage, but the letter will explain that if it comes to it.
Hayır, bir aşama daha var ama o noktaya gelirse mektup bunu açıklayacak.

She Has Stopped Eating

Yemek Yemeyi Bıraktı

Bir hayvan sahibi köpeğinin yemek yemediğini ve çok su içtiğini veterinere anlatır; sorular üzerinden belirtileri netleştirirler.

A veterinary consulting room, late afternoon · günlük · 10 replik · 12 dk

Vet Come in and sit down. Tell me what has been worrying you about her.
Girin ve oturun. Onunla ilgili sizi endişelendiren şeyi anlatın.

Ivan She has stopped eating properly, and she is drinking far more water than she normally does.
Düzgün yemek yemeyi bıraktı ve normalde içtiğinden çok daha fazla su içiyor.

Vet When did you first notice the change, and did the two things start together?
Değişikliği ilk ne zaman fark ettiniz ve ikisi birlikte mi başladı?

Ivan The drinking started about a week ago; the eating got worse over the last three days.
Su içme yaklaşık bir hafta önce başladı; yemek yeme son üç günde kötüleşti.

Vet Is she refusing everything, or will she still take something she really likes?
Her şeyi mi reddediyor, yoksa çok sevdiği bir şeyi hâlâ alıyor mu?

Ivan She will eat a little chicken if I hand-feed her, but she leaves her normal food untouched.
Elimle verirsem biraz tavuk yiyor ama normal mamasına hiç dokunmuyor.

Vet That is useful. Has there been any change in how much she moves or sleeps?
Bu faydalı. Hareketinde ya da uykusunda bir değişiklik oldu mu?

Ivan She sleeps more and she is slower on walks, but she still wants to go out.
Daha çok uyuyor ve yürüyüşlerde daha yavaş ama yine de çıkmak istiyor.

Vet I would like to run a blood test today rather than wait and see how she goes.
Bekleyip görmek yerine bugün bir kan testi yapmak istiyorum.

Ivan How long do the results take, and roughly what will it cost?
Sonuçlar ne kadar sürer ve yaklaşık ne kadar tutar?

Vet Results tomorrow morning, and the test is sixty-five euros including the consultation.
Sonuçlar yarın sabah, test muayene dahil altmış beş euro.

Ivan Go ahead. I would rather know now than wonder about it all week.
Yapın lütfen. Bütün hafta merak etmektense şimdi bilmeyi tercih ederim.

An Orange Warning

Turuncu Uyarı

İki ev arkadaşı turuncu hava uyarısını görür; planlanan yolculuğu erteleyip evde alınacak önlemleri kararlaştırırlar.

A shared flat kitchen, the evening before a storm · günlük · 12 replik · 12 dk

Nadia There is an orange warning for tomorrow, from six in the morning until late evening.
Yarın için sabah altıdan gece geç saate kadar turuncu uyarı var.

Bruno Orange rather than yellow? That is more serious than the usual winter warnings.
Sarı değil turuncu mu? Bu her zamanki kış uyarılarından daha ciddi.

Nadia It is wind mainly, gusts of over ninety, and heavy rain in the afternoon.
Esas olarak rüzgâr, doksanın üstünde ani rüzgârlar ve öğleden sonra şiddetli yağış.

Bruno Then driving to the coast tomorrow is not a sensible idea at all.
O zaman yarın sahile gitmek hiç mantıklı değil.

Nadia I agree, and the road along the cliffs is the first one they usually close.
Katılıyorum, kayalıklardaki yol genelde ilk kapattıkları yoldur.

Bruno Let us move it to Sunday, then. Better a wasted plan than a stupid risk.
O zaman pazara alalım. Aptalca risk almaktansa plan boşa gitsin.

Nadia I will message the others now, before anybody sets off early in the morning.
Kimse sabah erken yola çıkmadan diğerlerine şimdi mesaj atayım.

Bruno Good. What should we actually do here, apart from staying in?
Güzel. Evde kalmak dışında burada ne yapmalıyız?

Nadia Bring the plant pots off the balcony, and the drying rack too.
Balkondaki saksıları içeri alalım, kurutmalığı da.

Bruno I will do that tonight. Should we charge everything as well?
Onu bu akşam yaparım. Her şeyi şarj da etsek mi?

Nadia Yes, and fill a couple of bottles, in case the water goes off with the power.
Evet, bir de birkaç şişe doldur, elektrikle birlikte su da giderse diye.

Bruno That sounds dramatic, but it costs us nothing to be ready.
Kulağa dramatik geliyor ama hazırlıklı olmanın bize maliyeti yok.

Nadia Exactly. And if it turns out to be nothing, we have lost one Saturday.
Aynen. Bir şey çıkmazsa da bir cumartesi kaybetmiş oluruz.

Bruno I can live with that. I will start with the balcony now.
Buna katlanırım. Balkondan başlıyorum.

It Is the Ground That Gets You

Seni Üşüten Zemindir

Deneyimli bir kampçı ilk kez kampa gidecek arkadaşına tavsiye verir; ekipman listesini çıkarıp sorumlulukları paylaşırlar.

A student common room, planning a weekend in the hills · günlük · 12 replik · 12 dk

Selin I have never camped before, so tell me honestly what I am underestimating.
Daha önce hiç kamp yapmadım, o yüzden neyi hafife aldığımı dürüstçe söyle.

Marek The cold. Everybody thinks about the air temperature and forgets the ground.
Soğuğu. Herkes hava sıcaklığını düşünüp zemini unutuyor.

Selin The ground? I assumed a good sleeping bag would be enough on its own.
Zemin mi? İyi bir uyku tulumunun tek başına yeteceğini sanmıştım.

Marek It is not. The ground pulls heat out of you all night, so you need a mat under you.
Yetmiyor. Zemin bütün gece ısını çekiyor, o yüzden altına bir mat lazım.

Selin Right, I will borrow one. What else do people regret not bringing?
Tamam, ödünç alırım. İnsanlar başka neyi getirmediğine pişman oluyor?

Marek A second pair of dry socks, and something to keep wet boots outside the tent.
İkinci bir kuru çorap ve ıslak botları çadırın dışında tutacak bir şey.

Selin That is very specific advice, which makes me think you learned it the hard way.
Bu çok spesifik bir tavsiye, sanırım zor yoldan öğrenmişsin.

Marek I did, last October, and I have not made that mistake since.
Öyle, geçen ekim, ve o hatayı bir daha yapmadım.

Selin What about food? I was going to bring things that need cooking properly.
Yemek ne olacak? Düzgün pişirilmesi gereken şeyler getirecektim.

Marek Keep it simple on the first night. You will be tired and it gets dark quickly.
İlk gece basit tut. Yorgun olacaksın ve hava çabuk kararıyor.

Selin Fine. Shall we split the list, so we do not both carry the same things?
Tamam. Listeyi bölelim mi, ikimiz aynı şeyleri taşımayalım?

Marek Yes. I have the tent and the stove, so you take the food and the water.
Evet. Çadır ve ocak bende, sen yemeği ve suyu al.

Selin And who checks the weather on Friday evening?
Cuma akşamı havayı kim kontrol edecek?

Marek Both of us, separately. It is the one thing worth checking twice.
İkimiz de, ayrı ayrı. İki kez bakmaya değen tek şey odur.

Something Could Grow Here

Burada Bir Şey Yetişebilir

İki komşu binanın yanındaki boş arazide mahalle bahçesi kurmayı konuşur; olası itirazları önceden düşünüp ilk adımları planlarlar.

A patch of unused land beside a block of flats, Sunday morning · günlük · 18 replik · 12 dk

Ms. Ada
This land has been empty for three years, and something could easily grow here.
Bu arazi üç yıldır boş ve burada rahatlıkla bir şey yetişebilir.

Tomas
I have thought the same every time I walk past. Who actually owns it?
Her geçtiğimde aynı şeyi düşünüyorum. Burası kimin?

Ms. Ada
The council, I believe. Which means we would have to ask before we dig anything.
Sanırım belediyenin. Yani kazmadan önce sormamız gerekir.

Tomas
Then the first step is a letter, not a spade. What do we actually ask for?
O zaman ilk adım kürek değil, bir yazı. Tam olarak ne isteyeceğiz?

Ms. Ada
Permission to use a small part of it for one growing season, as a trial.
Deneme olarak, bir yetiştirme sezonu boyunca küçük bir kısmını kullanma izni.

Tomas
A trial sounds much easier to say yes to than a permanent garden.
Deneme demek, kalıcı bahçe demekten çok daha kolay evet alır.

Ms. Ada
But they will ask about water, and I do not have an answer yet.
Ama su konusunu soracaklar ve henüz cevabım yok.

Tomas
There is an outside tap on the side wall. We could ask the building to share the cost.
Yan duvarda dış musluk var. Maliyeti apartmanla paylaşmayı önerebiliriz.

Ms. Ada
Some neighbours will object to that, even if it is only a few euros a month.
Ayda birkaç euro bile olsa bazı komşular buna itiraz eder.

Tomas Then we offer them the produce. It is hard to object to free tomatoes.
O zaman onlara ürünü teklif ederiz. Bedava domatese itiraz etmek zordur.

Ms. Ada That is a better argument than anything I had prepared. What is the second objection?
Bu hazırladığım her şeyden daha iyi bir argüman. İkinci itiraz ne olur?

Tomas Mess, probably. People imagine tools everywhere and nobody tidying up.
Muhtemelen dağınıklık. İnsanlar her yerde alet ve kimsenin toplamadığını hayal ediyor.

Ms. Ada Then we agree a rota from the start and put it on the noticeboard where everyone sees it.
O zaman baştan bir nöbet listesi yapıp herkesin gördüğü ilan panosuna asarız.

Tomas Good. So: letter this week, tap costs agreed, rota drafted before we plant anything.
Güzel. Yani: bu hafta yazı, musluk masrafı üzerinde anlaşma, bir şey ekmeden önce nöbet listesi.

Ms. Ada And we should ask two more neighbours to sign the letter with us.
Bir de yazıyı bizimle imzalaması için iki komşu daha isteyelim.

Tomas Agreed. A letter from four people is much harder to ignore than one from two.
Anlaştık. Dört kişilik bir yazıyı yok saymak iki kişilikten çok daha zor.

Ms. Ada What should we say we will grow? Something visible makes the idea easier to picture.
Ne yetiştireceğimizi söyleyelim? Görünür bir şey fikri hayal etmeyi kolaylaştırır.

Tomas Tomatoes, beans and herbs. Nothing that needs machinery or takes three years.
Domates, fasulye ve otlar. Makine isteyen ya da üç yıl süren hiçbir şey olmasın.

Ms. Ada Then I will draft the letter tonight and send it to you before I post anything.
O zaman yazıyı bu akşam yazarım ve göndermeden önce sana iletirim.

Tomas Send it to me and I will find the two signatures by Wednesday.
Bana yolla, ben de çarşambaya kadar iki imzayı bulayım.

I Got the Place

Kabul Aldım

Bir öğrenci başka bir şehirdeki üniversiteye kabul aldığını arkadaşına söyler; arkadaşı hem sevinir hem ayrılık üzüntüsünü dürüstçe dile getirir.

A café near school, the evening the offer arrives · günlük · 10 replik · 12 dk

Lucia I got the place. The letter came this afternoon and I have read it about nine times.
Kabul aldım. Mektup öğleden sonra geldi ve sanırım dokuz kez okudum.

Kai That is genuinely brilliant news, and nobody who knows you will be surprised by it.
Bu gerçekten harika bir haber ve seni tanıyan kimse şaşırmayacak.

Lucia I was surprised. I was sure the interview had gone badly, and I had already started planning for a no.
Ben şaşırdım. Mülakatın kötü geçtiğinden emindim ve hayır cevabına göre plan yapmaya başlamıştım.

Kai You always think that, and you are always wrong. When would you actually move?
Hep böyle düşünürsün ve hep yanılırsın. Gerçekten ne zaman taşınırsın?

Lucia The end of August, which sounds far away until you count the weeks and find there are eleven.
Ağustos sonu; haftaları sayıp on bir olduğunu görene kadar uzak geliyor.

Kai Eleven weeks is nothing. Have you thought about where you will live yet?
On bir hafta hiçbir şey. Nerede yaşayacağını düşündün mü?

Lucia Halls for the first year, which I am relieved about, because I did not want to search from here.
İlk yıl yurt, buna rahatladım, çünkü buradan ev aramak istemiyordum.

Kai Sensible. I should say the honest thing as well, which is that I am going to miss you a lot.
Mantıklı. Dürüst olanı da söyleyeyim: seni çok özleyeceğim.

Lucia I know, and I have been avoiding that part of it all afternoon. It is three hours by train.
Biliyorum, bütün öğleden sonra o kısmından kaçındım. Trenle üç saat.

Kai Three hours is a weekend, not a goodbye. I will come in the first month, so it is real.
Üç saat bir hafta sonu demek, veda değil. İlk ay geleceğim ki gerçek olsun.

Lucia Please do. And tonight I would rather celebrate than talk about August.
Lütfen gel. Bu akşam ağustos konuşmaktansa kutlamayı tercih ederim.

Kai Then we celebrate. Tell me the whole interview from the beginning, badly and all.
O zaman kutlayalım. Mülakatı baştan sona anlat, kötü kısımlarıyla birlikte.

I Was Sorry to Hear

Duyduğuma Üzüldüm

Bir çalışan, babasını kaybettikten sonra işe dönen meslektaşına başsağlığı diler ve belirsiz değil somut bir yardım teklif eder.

A quiet corner of an office, the colleague's first morning back · günlük · 12 replik · 12 dk

Nadia

Bruno, I was very sorry to hear about your father. I did not want to let the morning pass without saying so.

Bruno, baban için çok üzüldüm. Sabahı bunu söylemeden geçirmek istemedim.

Bruno

Thank you. People keep saying they did not know what to write, and honestly that is fine.

Teşekkürler. İnsanlar ne yazacaklarını bilemediklerini söyleyip duruyor, sorun değil.

Nadia

I did not know what to write either. In the end I decided that saying nothing would be worse.

Ben de ne yazacağımı bilemedim. Sonunda hiçbir şey söylememenin daha kötü olacağına karar verdim.

Bruno

It would have been. The silence was the strange part, not the awkward messages.

Öyle olurdu. Tuhaf olan sessizlikti, garip mesajlar değil.

Nadia

How are you finding it, being back? You do not have to give me a proper answer.

Dönmüş olmak nasıl geliyor? Bana düzgün bir cevap vermek zorunda değilsin.

I Was Sorry to Hear (devam)

Bruno

Strange. The work is easy, and the small talk in the corridor is the difficult part.
Tuhaf. İş kolay, zor olan koridordaki havadan sudan konuşmalar.

Nadia

Then I will not do the small talk. If you want to say nothing, that is completely fine with me.
O zaman ben havadan sudan konuşmayayım. Hiçbir şey söylemek istemezsen benim için tamamen sorun değil.

Bruno

That is oddly the most helpful thing anyone has said this week.
Tuhaf bir şekilde bu hafta biri tarafından söylenen en faydalı şey bu.

Nadia

One practical thing, and then I will leave you alone: I can take the Thursday meeting for a month.
Bir pratik şey, sonra seni rahat bırakacağım: perşembe toplantısını bir ay ben alabilirim.

Bruno

You do not have to do that. It is not a difficult meeting.
Bunu yapmak zorunda değilsin. Zor bir toplantı değil.

Nadia

It is not difficult, but it is at half past eight, and getting out of the house early is the bit people underestimate.
Zor değil ama sekiz buçukta ve sabah evden erken çıkmak insanların hafife aldığı kısım.

Bruno

That is true, and I had not admitted it to myself. Take it for a month, and thank you.
Bu doğru ve bunu kendime itiraf etmemiştim. Bir ay sen al, teşekkür ederim.

Nadia

Done. I will not bring it up again unless you do.
Tamamdır. Sen açmadıkça bir daha konuyu açmayacağım.

Bruno

That is exactly what I need. Thank you, genuinely.
Tam da ihtiyacım olan bu. İçtenlikle teşekkürler.

That One Is on Me

O Benim Hatam

Bir öğrenci grup ödevinde yanlış dosyayı gönderdiğini fark eder; mazeret üretmeden sorumluluğu alır ve telafi önerir.

A university study room, two days before the deadline · günlük · 12 replik · 12 dk

Selin Before we start, there is something I need to say, and it is not good news.
Başlamadan önce söylemem gereken bir şey var ve iyi haber değil.

Omar Go on. I would rather hear it now than find it out on Thursday.
Devam et. Perşembe öğrenmektense şimdi duymayı tercih ederim.

Selin The file I uploaded on Monday was the old version, not the one with the corrected figures.
Pazartesi yüklediğim dosya eski sürümdü, düzeltilmiş rakamların olduğu değil.

Omar So the two hours I spent formatting it were on the wrong document.
Yani biçimlendirmeye harcadığım iki saat yanlış belgeye gitmiş.

Selin Yes. That one is on me, and I am not going to explain how it happened, because it does not help you.
Evet. O benim hatam ve nasıl olduğunu anlatmayacağım, çünkü sana faydası yok.

Omar I appreciate that. Most people would be halfway through an explanation by now.
Bunu takdir ediyorum, cidden. Çoğu kişi şimdiye açıklamanın yarısına gelmişti.

Selin The practical question is what we do with two days left rather than whose fault it was.
Asıl pratik soru, kimin hatası olduğu değil, iki günle ne yapacağımız.

Omar Agreed. How much of the formatting actually carries over to the correct version?
Katılıyorum. Biçimlendirmenin ne kadarı doğru sürüme taşınır?

Selin The headings and the tables do. The charts do not, and there are six of them.
Başlıklar ve tablolar taşınır. Grafikler taşınmaz ve altı tane var.

Omar Six charts is an evening. Are you offering to do them, or are we splitting it?
Altı grafik bir akşam eder. Sen mi yapacaksın, yoksa bölüşüyor muyuz?

Selin I will do all six tonight, and I will send them to you by eleven so you can check them.
Altısını da bu gece ben yapacağım ve on birde sana göndereceğim, kontrol edebilesin diye.

Omar That works. And can we agree on one thing so this does not happen again?
Bu olur. Bir de bu tekrarlanmasın diye bir şeyde anlaşalım mı?

Selin Version numbers in the file name, and nobody uploads without saying so in the group.
Dosya adında sürüm numarası ve kimse gruba söylemeden yüklemesin.

Omar Exactly what I was going to suggest. Right, let us get on with it.
Tam da önereceğim şey. Tamam, işe koyulalım.

Two Minutes, Not Ten

On Değil, İki Dakika

Mezuniyet töreninde konuşacak bir öğrenci öğretmeniyle konuşmanın ne söyleyeceğini, tonunu ve teşekkür bölümünü planlar.

An empty school hall, two days before the ceremony · günlük · 16 replik · 12 dk

Hana I have written four pages, and I already know that is far too much for the hall.
Dört sayfa yazdım ve salon için fazlasıyla uzun olduğunu şimdiden biliyorum.

Mr. Alp It is. Two minutes is the right length, which is about three hundred words.
Öyle. Doğru uzunluk iki dakika, yani yaklaşık üç yüz kelime.

Hana Three hundred? Then almost everything I have written has to go.
Üç yüz mü? O zaman yazdıklarımın neredeyse hepsi gitmeli.

Mr. Alp Not everything. Tell me the two things you actually want people to remember.
Hepsi değil. İnsanların hatırlamasını gerçekten istediğin iki şeyi söyle.

Hana That we were a difficult year group, and that the school did not give up on us.
Zor bir sınıf olduğumuzu ve okulun bizden vazgeçmediğini.

Mr. Alp That is a good pair, and the second one is generous without being false.
İyi bir ikili ve ikincisi yapmacık olmadan cömert.

Hana The first one worries me. Is it too honest for a ceremony with parents there?
Birincisi beni endişelendiriyor. Velilerin olduğu bir tören için fazla mı dürüst?

Mr. Alp Honesty is fine; complaint is not. Say it once, lightly, and then move to the second point.
Dürüstlük sorun değil; şikâyet sorun. Bir kez, hafifçe söyle ve ikinci noktaya geç.

Hana Understood. What about thanking people? I have eleven names on this page.
Anladım. Teşekkür kısmı ne olacak? Bu sayfada on bir isim var.

Mr. Alp Eleven names is a list, and lists are forgotten. Choose two people and one group.
On bir isim bir listedir ve listeler unutulur. İki kişi ve bir grup seç.

Hana Then the cleaners and the caretaker, because nobody ever thanks them, and our form tutors.
O zaman temizlik görevlileri ve kapıcı, çünkü onlara kimse teşekkür etmiyor, bir de sınıf öğretmenlerimiz.

Mr. Alp That will land better than eleven names, and it says something about you as well.
Bu on bir isimden daha çok karşılık bulur ve senin hakkında da bir şey söyler.

Hana My real problem is my voice. It goes very fast when I am nervous.
Asıl sorunum sesim. Gerginken çok hızlanıyorum.

Mr. Alp Then mark two pauses on the paper, and treat them as instructions rather than suggestions.
O zaman kâğıda iki duraklama işaretle ve bunları öneri değil talimat say.

Hana I can do that. Should I look at anyone in particular while I am speaking?
Bunu yapabilirim. Konuşurken özellikle birine bakmalı mıyım?

Mr. Alp Pick three points at the back of the hall and move between them. It looks calm from the front.
Salonun arkasında üç nokta seç ve aralarında dolaş. Önden sakin görünür.

Hana Right. I will cut it to three hundred words tonight and read it to you tomorrow.
Tamam. Bu gece üç yüz kelimeye indirip yarın sana okurum.

Mr. Alp Do that, and read it standing up rather than sitting at a desk.
Öyle yap ve masada oturarak değil ayakta okuyarak dene.

What Exactly Did You Change?

Tam Olarak Neyi Değiştirdiniz?

Öğrenci itiraz etmez, sorar: hangi kelime değişti, kendi cümlesi ne anlama geliyordu ve iki biçim arasındaki fark ne.

A classroom after the bell, a marked piece of writing on the desk · akademik · 10 replik · 12 dk

Nazlı
Miss, you crossed out two words in my third sentence and wrote something above them.
Hocam, üçüncü cümlemde iki kelimenin üstünü çizip üstlerine bir şey yazmışsınız.

Ms. Karaca
I did. Read me what you wrote first, and then what is there now.
Çizdim. Önce ne yazdığını, sonra şimdi ne olduğunu oku.

Nazlı
Mine was I am living here since 2019. Yours is I have been living here since 2019.
Benimki I am living here since 2019 idi. Sizinki I have been living here since 2019.

Ms. Karaca
So which part of the sentence did the correction actually touch?
Peki düzeltme cümlenin hangi kısmına dokundu?

Nazlı
Only the verb. Everything after it is exactly the same.
Yalnızca fiile. Ondan sonrası tamamen aynı.

Ms. Karaca
Good, that is the first half. Now tell me what your own version was actually saying, not what you wanted it to say.
Güzel, bu ilk yarısı. Şimdi kendi cümlenin ne demek istediğini değil, aslında ne dediğini söyle.

Nazlı
Mine says I am living here right now, at this moment, and then it stops. It does not reach back to any year at all.
Benimki şu anda, bu dakikada burada yaşıyorum diyor ve orada duruyor. Hiçbir yıla geriye uzanmıyor.

Ms. Karaca
And that is the problem, because the end of your sentence asks for something the verb never gave it. What does since 2019 need?
Sorun da bu, çünkü cümlenin sonu fiilin hiç vermediği bir şeyi istiyor. Since 2019 neye ihtiyaç duyuyor?

Nazlı
A line running from the past up to now, not a single moment. My verb was a dot and the ending wanted a line.
Geçmişten şimdiye uzanan bir çizgi, tek bir an değil. Benim fiilim bir noktaydı, cümlenin sonu çizgi istiyordu.

Ms. Karaca
Write that difference at the top of the page in one sentence of your own, and use the dot and the line.
Bu farkı sayfanın başına kendi tek cümlenle yaz ve noktayla çizgiyi kullan.

Narrow It Down

Konuyu Daraltalım

Öğrenci üç proje başlığı getirir; öğretmen birini seçip daraltır, kaynak sayısını ve bir ara teslim tarihini belirler.

A classroom after the bell, three topic titles written on a torn-out page · akademik · 16 replik · 12 dk

Melike I have three ideas for the project, but I cannot choose between them.
Proje için üç fikrim var ama aralarında seçim yapamıyorum.

Mr. Ergin Read them to me.
Bana oku.

Melike Social media, climate change, and the history of football in Türkiye.
Sosyal medya, iklim değişikliği ve Türkiye'de futbolun tarihi.

Mr. Ergin All three are far too wide. You have four pages, not forty.
Üçü de fazlasıyla geniş. Kırk sayfan değil dört sayfan var.

Melike I know, but I do not know how to make them smaller.
Biliyorum ama nasıl küçülteceğimi bilmiyorum.

Mr. Ergin Take the football one. What part of it actually interests you?
Futbol olanı al. Aslında hangi kısmı ilgini çekiyor?

Melike The old stadiums, I think. Some of them are not there anymore.
Sanırım eski stadyumlar. Bazıları artık yok.

Mr. Ergin That is much better. Now turn it into one question.
Bu çok daha iyi. Şimdi bunu tek bir soruya çevir.

Melike Why were the old stadiums in the city centre and the new ones outside?
Eski stadyumlar neden şehir merkezindeydi, yenileri neden dışarıda?

Mr. Ergin That is a project. How many sources will you use?
İşte bu bir proje. Kaç kaynak kullanacaksın?

Melike Three? Or is that too few for four pages?
Üç mü? Yoksa dört sayfa için az mı?

Mr. Ergin Four, and at least one has to be older than nineteen ninety.
Dört, ve en az biri doksan öncesi olacak.

Melike That will be difficult. Can I use a newspaper archive?
Bu zor olacak. Gazete arşivi kullanabilir miyim?

Mr. Ergin You can, if you write down which newspaper and which date.
Kullanabilirsin, hangi gazete ve hangi tarih olduğunu yazarsan.

Melike And when do you want to see it for the first time?
Peki ilk hâlini ne zaman görmek istiyorsunuz?

Mr. Ergin Bring me the question and the four sources next Wednesday. Not the text, just those.
Gelecek çarşamba bana soruyu ve dört kaynağı getir. Metni değil, sadece bunları.

What Does "Interaction" Mean Here?

Buradaki "Interaction" Ne Demek?

Öğrenci konuşma sınavı ölçüt kâğıdındaki iki terimin neyi ölçtüğünü sorar ve eşi gelmezse ne olacağını öğrenir.

A classroom, the speaking exam criteria sheet on the desk between them · akademik · 16 replik · 12 dk

Mr. Ergin
This is the sheet I mark with. Five criteria, four points each.
Bu benim puanlarken kullandığım kâğıt. Beş ölçüt, her biri dört puan.

Efe
What does "interaction" mean here? I speak, so I interact.
Buradaki "interaction" ne demek? Konuşuyorum, yani etkileşiyorum.

Mr. Ergin
Not quite. It is what you do with what your partner says.
Tam değil. Eşinin söylediğiyle ne yaptığın.

Efe
So if I ask them a question back, that counts?
Yani ona geri bir soru sorarsam, o sayılıyor mu?

Mr. Ergin
It counts. So does agreeing with a reason, or asking them to explain.
Sayılır. Gerekçeli katılmak ya da açıklamasını istemek de sayılır.

Efe
And if I just say my part and stop?
Peki sadece kendi kısmımı söyleyip dursam?

Mr. Ergin
Then you can be fluent and still lose two points here.
O zaman akıcı olabilirsin ama burada yine de iki puan kaybedersin.

Efe
That is the part I did not know. What about "language control"?
Bilmediğim kısım buymuş. Peki "language control"?

Mr. Ergin
Grammar and vocabulary, but only when the mistake changes the meaning.
Dil bilgisi ve kelime, ama sadece hata anlamı değiştirdiğinde.

Efe
So a small mistake with a preposition is not the same as a wrong tense.
Yani edatta küçük bir hata yanlış zamanla aynı şey değil.

Mr. Ergin
Exactly. One is noise, the other is a different sentence.
Aynen. Biri gürültü, diğeri farklı bir cümle.

Efe
Let me say it back. Interaction is what I do with my partner, control is when the mistake changes the meaning.
Geri söyleyeyim. Interaction eşimle ne yaptığım, control hatanın anlamı değiştirdiği yer.

Mr. Ergin
That is right.
Doğru.

Efe
One more thing. What if my partner does not come on the day?
Bir şey daha. Ya eşim o gün gelmezse?

Mr. Ergin
Then you do it with me, and interaction is marked the same way.
O zaman benimle yaparsın ve interaction aynı şekilde puanlanır.

Efe
Good. I was going to prepare a monologue just in case.
İyi. Her ihtimale karşı bir monolog hazırlayacaktım.

I Get the Rule, Not the Exception

Kuralı Anladım, İstisnayı Anlamadım

Öğrenci kuralı anladığını, istisnada koptuğunu söyler; öğretmen sadece o adımı yeniden anlatır ve bir örnekle sınar.

A classroom, the rule and two example sentences still on the board · akademik · 16 replik · 12 dk

Ayça
I understand the rule. It is the exception I keep losing.
Kuralı anlıyorum. Sürekli kaybettiğim şey istisna.

Ms. Karaca
Tell me where it stops making sense.
Nerede anlamsızlaşıyor söyle.

Ayça
Up to the second sentence on the board I am fine.
Tahtadaki ikinci cümleye kadar sorun yok.

Ms. Karaca
So you can do it when the time is finished.
Yani zaman bittiğinde yapabiliyorsun.

Ayça
Yes. "I finished at six" — that is clear, the action is over.
Evet. "I finished at six" — bu net, eylem bitmiş.

Ms. Karaca
And the third sentence?
Peki üçüncü cümle?

Ayça
That is where I stop. There is a time word, but you used the other tense.
Orada duruyorum. Zaman zarfı var ama siz diğer zamanı kullandınız.

Ms. Karaca
Look at which time word. "Since" or "at"?
Hangi zaman zarfı olduğuna bak. "Since" mi "at" mi?

Ayça
It says "since Monday". Not a finished time.
"Since Monday" yazıyor. Bitmiş bir zaman değil.

Ms. Karaca
That is the whole exception. The time word tells you whether the period is closed.
İstisnanın tamamı bu. Zaman zarfı sana dönemin kapalı olup olmadığını söylüyor.

Ayça
So "yesterday" closes it and "since Monday" leaves it open.
Yani "yesterday" kapatıyor, "since Monday" açık bırakıyor.

Ms. Karaca
Make me one of each.
Bana her birinden bir tane kur.

Ayça
"I called her yesterday." And "I have called her twice since Monday."
"I called her yesterday." Ve "I have called her twice since Monday."

Ms. Karaca
Both correct.
İkisi de doğru.

Ayça
One thing is still unclear. What about "this morning"?
Bir şey hâlâ net değil. Peki "this morning"?

Ms. Karaca
That one depends on the clock. Ask me again at two o'clock and the answer changes, because by then the morning is a closed period.
O saate bağlı. Saat ikide bana tekrar sor, cevap değişir, çünkü o saatte sabah kapanmış bir dönem olur.

The Last Question Is Cut Off

Son Soru Kesik Çıkmış

Fotokopinin son sorusu kesiktir; öğrenci bildirir, yenisini nereden alacağını sorar ve sınıf için çıktı almayı teklif eder.

A classroom, a photocopied worksheet in the student's hand · günlük · 14 replik · 12 dk

Doruk The last question is cut off on my copy. It stops in the middle of a word.
Benim kopyamda son soru kesik. Kelimenin ortasında bitiyor.

Ms. Karaca Only yours, or the others as well?
Sadece seninki mi, diğerleri de mi?

Doruk I looked at three. All three stop at the same place.
Üç tanesine baktım. Üçü de aynı yerde bitiyor.

Ms. Karaca Then the machine cut the bottom line off the original.
O zaman makine aslın alt satırını kesmiş.

Doruk Can you read it out and we write it on the back?
Siz okusanız, biz arkasına yazsak?

Ms. Karaca I could, but it is a long question with a table in it.
Okuyabilirim ama içinde tablo olan uzun bir soru.

Doruk Then a table will not work on the back.
O zaman arkaya tablo olmaz.

Ms. Karaca No. And I do not have the file with me today.
Olmaz. Ve dosya bugün yanımda değil.

Doruk Is it the same worksheet as last year? I can look in the shared folder.
Geçen yılki aynı kâğıt mı? Ortak klasöre bakabilirim.

Ms. Karaca It is. If you find it, print thirty copies from the library.
Aynı. Bulursan kütüphaneden otuz kopya çıkart.

Doruk Do I need a note from you for the library?
Kütüphane için sizden not gerekiyor mu?

Ms. Karaca I will write one now. Bring them to the next lesson.
Şimdi yazarım. Bir sonraki derse getir.

Doruk And for today? Do we do the first five and leave the last one?
Peki bugün? İlk beşi yapıp sonuncuyu bıraksak mı?

Ms. Karaca Do the first five properly. The last one is homework on the new copy.
İlk beşi düzgün yapın. Sonuncusu yeni kopyada ödev.

I Heard It From a Friend

Arkadaşımdan Duydum

Ödevin verildiği dersi kaçıran öğrenci duyduklarını doğrulatır; bir ayrıntının yanlış aktarıldığı ortaya çıkar.

A classroom before the lesson, a phone message from a classmate open on the desk · akademik · 16 replik · 12 dk

Ms. Karaca You were not here on Thursday. Do you know about the assignment?
Perşembe yoktun. Ödevi biliyor musun?

Arda I heard it from a friend, but I want to check it with you.
Bir arkadaşımdan duydum ama size doğrulatmak istiyorum.

Ms. Karaca Good. Tell me what you heard.
İyi. Ne duydun anlat.

Arda A book review, five hundred words, for the twentieth.
Bir kitap incelemesi, beş yüz kelime, ayın yirmisine.

Ms. Karaca Two of those three are right.
Bu üçünün ikisi doğru.

Arda Is it not five hundred words?
Beş yüz kelime değil mi?

Ms. Karaca It is three hundred. Five hundred was the one before.
Üç yüz. Beş yüz bir önceki ödevdi.

Arda That explains why he looked confused when I asked twice.
İki kez sorduğumda kafası karışık görünmesinin sebebi buymuş.

Ms. Karaca It happens. That is why you check.
Olur. Doğrulatmanın sebebi de bu.

Arda Can it be any book, or only from the reading list?
Herhangi bir kitap olabilir mi yoksa sadece listeden mi?

Ms. Karaca From the list. But if you want another one, ask me first.
Listeden. Ama başka bir tane istersen önce bana sor.

Arda I have already started one that is not on the list.
Listede olmayan bir tanesine başladım bile.

Ms. Karaca Which one?
Hangisi?

Arda A short novel my sister gave me. About a hundred and forty pages.
Ablamın verdiği kısa bir roman. Yüz kırk sayfa kadar.

Ms. Karaca Bring it tomorrow and I will look at it. If it works for the criteria, you keep it and nobody else has to read it twice.
Yarın getir, bakarım. Ölçütlere uyarsa onu kullanırsın ve kimse iki kez okumak zorunda kalmaz.

Arda So: three hundred words, the twentieth, and I bring the book tomorrow.
Yani: üç yüz kelime, ayın yirmisi ve kitabı yarın getiriyorum.

Two Weeks at the Front

İki Hafta Önde

Öğrenci yeni yerinin neden işe yaramadığını saygıyla açıklar, somut bir alternatif önerir ve iki haftalık denemeyi kabul eder.

A classroom, the new seating plan taped to the wall · günlük · 16 replik · 12 dk

Nazlı Can I say something about the new seating plan? I am not complaining about who I sit with.
Yeni oturma planı hakkında bir şey söyleyebilir miyim? Kiminle oturduğumdan şikâyet etmiyorum.

Mr. Ergin Go on.
Devam et.

Nazlı I am by the corridor door now. Every time it opens I lose the thread.
Şimdi koridor kapısının yanındayım. Kapı her açıldığında koptuğum yeri kaybediyorum.

Mr. Ergin The door opens maybe three times in a lesson.
Kapı bir derste belki üç kez açılıyor.

Nazlı It was seven on Tuesday. I counted, because I wanted to be sure before I said anything.
Salı günü yediydi. Saydım, çünkü bir şey söylemeden önce emin olmak istedim.

Mr. Ergin You counted. All right, that changes things.
Saymışsın. Tamam, bu işi değiştirir.

Nazlı And I cannot hear the listening tasks well from there either.
Ve oradan dinleme görevlerini de iyi duyamıyorum.

Mr. Ergin What are you asking for exactly?
Tam olarak ne istiyorsun?

Nazlı The empty desk in the second row, by the window. Not the front row.
İkinci sıradaki pencere kenarındaki boş sıra. Ön sıra değil.

Mr. Ergin Why not the front row? Most people ask for that.
Neden ön sıra değil? Çoğu kişi onu ister.

Nazlı Because I work better when I can see the others answering.
Çünkü diğerlerinin cevap verdiğini görebildiğimde daha iyi çalışıyorum.

Mr. Ergin That is a reason I can accept. Let us try it for two weeks.
Bu kabul edebileceğim bir gerekçe. İki hafta deneyelim.

Nazlı And after two weeks?
İki hafta sonra?

Mr. Ergin If your work in class is the same or better, you stay. If not, we talk again.
Derste işin aynı ya da daha iyiyse kalırsın. Değilse tekrar konuşuruz.

Nazlı That is fair. Should I move now or next lesson?
Bu adil. Şimdi mi geçeyim yoksa gelecek derste mi?

Mr. Ergin Now, and I will change the plan on the wall so nobody asks.
Şimdi, ben de duvardaki planı değiştireyim ki kimse sormasın.

'Do a Mistake' Doesn't Work

'Do a Mistake' Olmuyor

Öğrenci do a mistake, make a research gibi eşdizimler yazmıştır; öğretmen sözlük maddesindeki eşdizim satırını ve örnek cümleyi gösterir, öğrenci kalanları kendi düzeltir.

A classroom after the lesson, a marked paragraph and a learner dictionary on the desk · akademik · 16 replik · 12 dk

Ms. Karaca Three phrases in this paragraph are underlined. Read the first one to me.
Bu paragrafta üç ifadenin altı çizili. İlkini bana oku.

Melike I did a mistake in the second question. Is did wrong? The meaning is clear enough.
İkinci soruda bir hata yaptım. Did yanlış mı? Anlam yeterince açık.

Ms. Karaca The meaning is clear, and nobody writes it that way. Open the dictionary at mistake.
Anlam açık ve kimse böyle yazmıyor. Sözlükte mistake maddesini aç.

Melike It is here. There is a line in bold under the meaning.
Burada. Anlamın altında koyu bir satır var.

Ms. Karaca Read that line and the example sentence under it.
O satırı ve altındaki örnek cümleyi oku.

Melike Make a mistake. She made a mistake in the calculation.
Make a mistake. She made a mistake in the calculation.

'Do a Mistake' Doesn't Work (devam)

Ms. Karaca So the entry tells you which verb the noun takes, not only what the noun means.
Yani madde sana ismin ne demek olduğunu değil, hangi fiili aldığını da söylüyor.

Melike Then why did I write do? In Turkish both of them are yapmak.
Peki neden do yazdım? Türkçede ikisi de yapmak.

Ms. Karaca That is exactly the trap. Turkish has one verb where English divides the work between two.
Tuzak tam olarak bu. Türkçede tek fiil var, İngilizce işi ikiye bölüyor.

Melike My second one is make a research. Let me look that up myself.
İkincisi make a research. Ona kendim bakayım.

Ms. Karaca Read everything you find, not only the verb.
Bulduğunun tamamını oku, yalnızca fiili değil.

Melike It says do research, and there is no a in front of it. Research is uncountable.
Do research diyor ve önünde a yok. Research sayılamayan bir isim.

Ms. Karaca Two things fixed from one entry. The third phrase is on the last page.
Tek maddeden iki şey düzeldi. Üçüncü ifade son sayfada.

Melike I wrote make my homework there. It should be do my homework.
Orada make my homework yazmışım. Do my homework olmalı.

Ms. Karaca Check it before you tell me it is right.
Doğru olduğunu söylemeden önce kontrol et.

Melike The entry gives do your homework. Next time I will look before I guess.
Madde do your homework veriyor. Bir dahakine tahmin etmeden bakacağım.

Works Here, Not Here

Burada İşler, Burada İşlemez

Öğrenci sunum girişinde gündelik ifadeler kullanır; öğretmen yasaklamak yerine tahtayı ikiye böler ve öğrenci her biri için sunuma uygun bir karşılık arar.

A classroom, the board divided into two columns, a presentation script in the student hand · günlük · 16 replik · 12 dk

Mr. Ergin Efe, that was your opening. Say it once more, exactly as you had it.
Efe, sunum girişindi. Bir kez daha söyle, tam olduğu gibi.

Efe Right, so I am gonna talk about electric cars, and they are honestly OP.
Şey, elektrikli arabalardan bahsedeceğim ve cidden OP'ler.

Mr. Ergin I am drawing a line down the middle of the board. Two columns.
Tahtanın ortasına dikey bir çizgi çekiyorum. İki sütun.

Efe Are my mistakes going in the left one?
Hatalarım soldakine mi gidiyor?

Mr. Ergin The left one says works here. The right one says does not work here. Neither says wrong.
Soldaki burada işler diyor. Sağdaki burada işlemez. İkisi de yanlış demiyor.

Efe Then gonna goes on the left, because I use it with my friends every day.
O zaman gonna sola gidiyor, çünkü arkadaşlarımla her gün kullanıyorum.

Mr. Ergin It does. Where did you learn it?
Öyle. Nereden öğrendin?

Efe From games and from series. Nobody in either of them says going to.
Oyunlardan ve dizilerden. İkisinde de kimse going to demiyor.

Mr. Ergin You learned real English from real speakers. It simply has an address.
Gerçek konuşmacılardan gerçek İngilizce öğrenmişsin. Sadece bir adresi var.

Efe And the address of a presentation is the right column. I am going to talk about.
Sunumun adresi de sağ sütun. I am going to talk about.

Mr. Ergin Write it up there. Now do the same with OP.
Oraya yaz. Şimdi aynısını OP ile yap.

Efe OP means very strong. For a presentation, maybe very efficient?
OP çok güçlü demek. Sunum için belki very efficient?

Mr. Ergin Efficient is a claim, not a feeling. Can you support it?
Efficient bir duygu değil, bir iddia. Destekleyebilir misin?

Efe The numbers are on my second slide. Ninety per cent against thirty.
Sayılar ikinci slaytımda. Yüzde doksana karşı otuz.

Mr. Ergin Then it is a good swap. And what happens to honestly?
O zaman iyi bir değişim. Peki honestly ne oluyor?

Efe It comes out. It does not add anything, and I only said it to fill the gap.
Çıkıyor. Bir şey katmıyor ve zaten boşluğu doldurmak için söyledim.

Which Syllable Is Stressed?

Vurgu Hangi Hecede?

Provada öğrencinin söylediği uzun kelime vurgu yüzünden anlaşılmaz; öğretmen kartındaki dört kelimenin vurgulu hecesini işaretler ve öğrenci cümleleri yeniden söyler.

An empty classroom at lunchtime, a presentation cue card on the desk · akademik · 16 replik · 12 dk

Ms. Karaca Stop there for a second. Say the last sentence again.
Bir saniye orada dur. Son cümleyi yeniden söyle.

Ayça The chairs in the reading room are very comFORTable.
Okuma salonundaki sandalyeler çok comFORTable.

Ms. Karaca I heard four separate pieces. Which piece did you push hardest?
Dört ayrı parça duydum. En çok hangi parçayı bastırdın?

Ayça The second one. Is that not where it goes?
İkinciyi. Orada olması gerekmiyor mu?

Ms. Karaca The word is COMfortable. The push is on the first piece, and the rest goes quiet.
Kelime COMfortable. Vurgu ilk parçada ve gerisi sessizleşiyor.

Ayça COMfortable. It comes out shorter that way.
COMfortable. Öyle söyleyince daha kısa çıkıyor.

Ms. Karaca It is shorter, and that is why people recognise it. Long is not clearer.
Daha kısa ve insanların onu tanımasının nedeni de bu. Uzun olan daha anlaşılır değil.

Ayça There are three more long words on my card. Can we do those as well?
Kartımda üç uzun kelime daha var. Onları da yapabilir miyiz?

Which Syllable Is Stressed? (devam)

Ms. Karaca I am putting a small mark over the strong piece of each one.
Her birinin güçlü parçasının üstüne küçük bir işaret koyuyorum.

Ayça PhoTOgraphy, then. I have been saying PHOtoGRAphy with two pushes.
Demek phoTOgraphy. Ben iki vurguyla PHOtoGRAphy diyormuşum.

Ms. Karaca One strong piece to a word. Two is what makes it hard to follow.
Bir kelimeye bir güçlü parça. Takibi zorlaştıran şey iki tane olması.

Ayça University and technology are marked the same way, both on the third piece.
University ve technology aynı biçimde işaretli, ikisi de üçüncü parçada.

Ms. Karaca Now go back to the top and give me the whole sentence.
Şimdi başa dön ve bana cümlenin tamamını ver.

Ayça The chairs in the reading room are very comfortable, and the photography club meets upstairs.
Okuma salonundaki sandalyeler çok rahat ve fotoğraf kulübü üst katta toplanıyor.

Ms. Karaca That was clear all the way through. Mark the rest of your card before Thursday.
Baştan sona anlaşılırdı. Kartının kalanını perşembeden önce işaretle.

Ayça I will mark them and record myself once, so I hear it before the class does.
İşaretleyip bir kez kendimi kaydedeceğim, sınıftan önce ben duyayım.

Sixty Seconds, Twice

Altmış Saniye, İki Kez

Öğretmen öğrencinin altmış saniyelik konuşmasını kaydeder; birlikte sessizlikleri ve baştan başlamaları sayarlar, durma ve düzeltme yasağıyla ikinci kez denenir ve iki kayıt karşılaştırılır.

A classroom at lunchtime, a phone recording on the desk · akademik · 16 replik · 12 dk

Mr. Ergin That was sixty seconds on your weekend. I recorded it, and we are going to count two things.
Hafta sonun üzerine altmış saniyeydi. Kaydettim ve iki şey sayacağız.

Arda Mistakes, I assume. I know there were a lot of them.
Sanırım hataları. Bir sürü olduğunu biliyorum.

Mr. Ergin Neither of the two is a mistake. Silences longer than three seconds, and times you went back to the beginning of a sentence.
İkisi de hata değil. Üç saniyeden uzun sessizlikler ve bir cümlenin başına döndüğün seferler.

Arda Play it and I will count the silences myself.
Çalın, sessizlikleri kendim sayarım.

Mr. Ergin Here it comes. Put a mark on the paper each time.
Geliyor. Her seferinde kâğıda bir çizgi at.

Arda Seven silences. And I started sentences again five times.
Yedi sessizlik. Ve cümlelere beş kez yeniden başladım.

Sixty Seconds, Twice (devam)

Mr. Ergin Five restarts in sixty seconds. Why did you go back each time?
Altmış saniyede beş baştan başlama. Her seferinde neden geri döndün?

Arda Because I heard the mistake while I was saying it and I wanted to fix it.
Çünkü söylerken hatayı duydum ve düzeltmek istedim.

Mr. Ergin That instinct is the whole problem. Now the rule for the second minute: do not stop, do not correct, keep going.
Bu içgüdü sorunun tamamı. Şimdi ikinci dakikanın kuralı: durma, düzeltme, devam et.

Arda Even if I say a verb in the wrong tense and I hear it?
Fiili yanlış zamanda söyleyip duysam bile mi?

Mr. Ergin Especially then. Say the next sentence instead.
Özellikle o zaman. Onun yerine bir sonraki cümleyi söyle.

Arda All right. Same topic or a different one?
Tamam. Aynı konu mu, başka mı?

Mr. Ergin The same one, or we are comparing two different things.
Aynısı, yoksa iki farklı şeyi karşılaştırmış oluruz.

Arda That was easier and it felt worse. I made more mistakes.
Bu daha kolaydı ve daha kötü hissettirdi. Daha çok hata yaptım.

Mr. Ergin Two silences and one restart. And you said about twice as much.
İki sessizlik ve bir baştan başlama. Ve yaklaşık iki katı kadar konuştun.

Arda So the mistakes were always there. Stopping only hid them behind the silences.
Yani hatalar zaten vardı. Durmak onları sadece sessizliklerin arkasına saklıyordu.

Eighteen Out of Twenty, and Silent

Yazılıda 18, Derste Sessiz

Öğrencinin test kâğıdında yüksek not vardır ama derste hiç söz almaz; öğretmen aynı yapının test hâlini ve konuşma hâlini yan yana koyar ve tek bir gözlenebilir hedefte anlaşırlar.

A classroom after the bell, a marked test paper and a speaking card side by side · akademik · 16 replik · 12 dk

Ms. Karaca Two pieces of paper on this desk. Your test, eighteen out of twenty, and the speaking card from Tuesday.
Bu masada iki kâğıt. Testin, yirmi üzerinden on sekiz, ve salı günkü konuşma kartı.

Ayça I know what you are going to say. I did not answer the speaking question.
Ne diyeceğinizi biliyorum. Konuşma sorusuna cevap vermedim.

Ms. Karaca Look at question nine on the test. Read it out.
Testteki dokuzuncu soruya bak. Sesli oku.

Ayça Complete the sentence. Last weekend I went to my cousin and we watched two films.
Cümleyi tamamla. Geçen hafta sonu kuzenime gittim ve iki film izledik.

Ms. Karaca Correct, and the tense is right in both halves. Now read the speaking question.
Doğru ve iki yarıda da zaman doğru. Şimdi konuşma sorusunu oku.

Ayça What did you do at the weekend. It is the same sentence.
Hafta sonu ne yaptın. Aynı cümle.

Ms. Karaca It is literally the same structure. So the grammar is not what stops you.
Kelimesi kelimesine aynı yapı. Yani seni durduran şey dilbilgisi değil.

Ayça On paper I have time. I write it, I read it again, I change it if it is wrong.
Kâğıtta zamanım var. Yazıyorum, tekrar okuyorum, yanlışsa değiştiriyorum.

Ms. Karaca And out loud you get one attempt with thirty people listening.
Sesli söylerken ise otuz kişi dinlerken tek denemen oluyor.

Ayça And if it comes out wrong everybody hears it. On paper only you see it.
Ve yanlış çıkarsa herkes duyuyor. Kâğıtta yalnızca siz görüyorsunuz.

Ms. Karaca That is an accurate description of the problem, and it is not a small one.
Bu sorunun doğru bir tarifi ve küçük bir sorun değil.

Ayça So what am I supposed to do? I cannot make thirty people leave.
Peki ne yapmam gerekiyor? Otuz kişiyi gönderemem.

Ms. Karaca One thing, and it is small enough to be certain of. Next lesson you answer one question with one word.
Tek bir şey ve emin olunacak kadar küçük. Gelecek ders bir soruyu tek kelimeyle cevaplıyorsun.

Ayça One word. Not a sentence.
Tek kelime. Cümle değil.

Ms. Karaca One word. I will know whether it happened and so will you.
Tek kelime. Olup olmadığını ben de bileceğim sen de.

Ayça That I can do. Ask me something with a one-word answer.
Bunu yapabilirim. Bana tek kelimeyle cevaplanacak bir şey sorun.

Two Sentences, Sitting Down

Oturarak İki Cümle

Öğrenci tahtada donup kaldığını anlatıp bugün okumamayı ister; öğretmen muaf tutmaz, kademeli bir merdiven kurar ve tarih koyarlar.

A classroom two minutes before the lesson, the student standing by the teacher desk · günlük · 16 replik · 12 dk

Nazlı
Miss, can I not read at the board today? I will do anything else.
Hocam, bugün tahtada okumasam olur mu? Başka her şeyi yaparım.

Ms. Karaca
Tell me what happens when you are up there. I have only seen it from the front.
Orada durduğunda ne olduğunu anlat. Ben yalnızca önden gördüm.

Nazlı
My hands shake and I cannot hear my own voice. Last time I lost my place three times.
Ellerim titriyor ve kendi sesimi duyamıyorum. Geçen sefer üç kez yerimi kaybettim.

Ms. Karaca
That is worth knowing, and it is not something you should have to hide.
Bunu bilmek değerli ve saklaman gereken bir şey değil.

Nazlı
So can I sit this one out?
O zaman bunu atlayabilir miyim?

Ms. Karaca
Not out. If I let you off today, next Tuesday is worse, not better.
Atlayamazsın. Bugün seni bıraksam gelecek salı daha iyi değil daha kötü olur.

Nazlı
Then you are going to make me go up there anyway.
O zaman beni yine oraya çıkaracaksınız.

Ms. Karaca
No. Today you read two sentences from where you are sitting.
Hayır. Bugün oturduğun yerden iki cümle okuyorsun.

Nazlı
Sitting down, nobody turns round. That is much less.
Otururken kimse dönmüyor. Bu çok daha az.

Ms. Karaca
It is meant to be less. Next week the same two sentences standing at your desk.
Az olması gerekiyor. Gelecek hafta aynı iki cümleyi sıranın yanında ayakta.

Nazlı
And then the board after that, I suppose.
Ondan sonra da tahta, sanırım.

Ms. Karaca
You tell me when. Pick a date you actually believe in.
Ne zaman olacağını sen söyle. Gerçekten inandığın bir tarih seç.

Nazlı
The Tuesday after the holiday. That gives me three lessons in between.
Tatilden sonraki salı. Arada üç ders kalıyor.

Ms. Karaca
I am writing it in my book. Three lessons, then the board.
Deftere yazıyorum. Üç ders, sonra tahta.

Nazlı
And if it goes badly on that Tuesday?
Peki o salı kötü giderse?

Ms. Karaca
Then we go back one step and we do not go back further than that.
O zaman bir basamak geri döneriz ve daha geriye gitmeyiz.

What Do I Need in the Last Exam?

Son Yazılıdan Kaç Almalıyım?

Öğretmenin ekranındaki not defterine birlikte bakarlar; öğrenci son yazılıdan kaç alırsa ortalamanın istediği seviyeye çıkacağını hesaplatır ve hedefin gerçekçi olup olmadığını konuşurlar.

A classroom, the mark book open on the teacher screen · akademik · 16 replik · 12 dk

Efe Miss, can we look at my marks? I want to know what I need in the last exam.
Hocam, notlarıma bakabilir miyiz? Son yazılıdan kaç lazım bilmek istiyorum.

Ms. Karaca It is on the screen. Read the two numbers you have so far.
Ekranda. Şu ana kadarki iki sayını oku.

Efe Fifty-eight and sixty-four. The average is sixty-one.
Elli sekiz ve altmış dört. Ortalama altmış bir.

Ms. Karaca That is the average of two. Now look at the column headings.
Bu ikisinin ortalaması. Şimdi sütun başlıklarına bak.

Efe The last one says forty per cent. So it counts twice as much.
Sonuncusunda yüzde kırk yazıyor. Yani iki katı sayılıyor.

Ms. Karaca Nearly. The first two are thirty each. Now say what you want.
Neredeyse. İlk ikisi otuzar. Şimdi ne istediğini söyle.

Efe Seventy for the term. If I get seventy in the last one, is that enough?
Dönem için yetmiş. Sonuncudan yetmiş alırsam yeter mi?

Ms. Karaca Do the sum out loud. Thirty per cent of fifty-eight, and so on.
Toplamı sesli yap. Elli sekizin yüzde otuzu, ve devamı.

Efe Seventeen point four, nineteen point two, and twenty-eight. That is sixty-four point six.
On yedi virgül dört, on dokuz virgül iki ve yirmi sekiz. Bu altmış dört virgül altı eder.

Ms. Karaca So seventy in the last exam does not get you seventy for the term.
Yani sonuncudan yetmiş, dönem için yetmiş etmiyor.

Efe Then what would? Let me try ninety. That gives me seventy-two point six.
Peki ne eder? Doksanı deneyeyim. Bu yetmiş iki virgül altı veriyor.

Ms. Karaca Ninety. Have you ever had ninety in this subject?
Doksan. Bu derste hiç doksan aldın mı?

Efe No. My highest is seventy-one, and that was the easy unit.
Hayır. En yükseğim yetmiş bir ve o kolay üniteydi.

Ms. Karaca Then say what you actually think is possible in six weeks.
O zaman altı haftada gerçekten mümkün olanı söyle.

Efe Seventy-eight, maybe eighty. That puts the term at about sixty-eight.
Yetmiş sekiz, belki seksen. Bu dönemi yaklaşık altmış sekize çıkarıyor.

Ms. Karaca Sixty-eight is seven points up from where you were. Write that number, not seventy.
Altmış sekiz, bulunduğun yerden yedi puan yukarı. Yetmiş değil o sayıyı yaz.

Right Answer, Wrong Form

Doğru Cevap, Yanlış Biçim

Öğrencinin cevabı içerik olarak doğrudur ama beklenen biçimde değildir; öğretmenin biçim ölçütünü açıklamasını ister ve kararın bütün sınıfı kapsayıp kapsamadığını sorar.

A classroom after the lesson, the marked paper and the answer key on the desk · akademik · 16 replik · 12 dk

Nazlı Miss, question twelve. I am not saying the answer is wrong, I want to understand the cross.
Hocam, on ikinci soru. Cevap yanlış demiyorum, çarpıyı anlamak istiyorum.

Ms. Karaca Read me what the question asked for and then what you wrote.
Bana sorunun ne istediğini, sonra ne yazdığını oku.

Nazlı Complete the gap. I wrote she has been waiting for two hours instead of just waiting.
Boşluğu doldur. Sadece waiting yerine she has been waiting for two hours yazdım.

Ms. Karaca The tense is right and the meaning is right. What is in the gap on the key?
Zaman doğru, anlam doğru. Anahtarda boşlukta ne var?

Nazlı One word. So you wanted one word and I gave you a sentence.
Tek kelime. Yani siz tek kelime istediniz, ben cümle verdim.

Ms. Karaca That is the whole disagreement. Now tell me why you did it.
Anlaşmazlığın tamamı bu. Şimdi neden yaptığını söyle.

Nazlı Because a gap in the middle of a sentence looked to me like it wanted the whole clause.
Çünkü cümlenin ortasındaki boşluk bana bütün yan cümleyi istiyormuş gibi göründü.

Ms. Karaca It did not, and the instruction at the top says one word only.
İstemiyordu ve üstteki yönergede yalnızca tek kelime yazıyor.

Nazlı I read that. I thought it was about not writing two alternatives.
Onu okudum. İki alternatif yazmamakla ilgili sandım.

Ms. Karaca That is a reasonable misreading and you are not the only one who made it.
Bu makul bir yanlış okuma ve bunu yapan tek kişi sen değilsin.

Nazlı Then the question I actually want to ask is about the others, not about me.
O zaman asıl sormak istediğim soru benimle değil diğerleriyle ilgili.

Ms. Karaca Ask it.
Sor.

Nazlı If four people wrote a full clause, are all four losing the mark, or none of them?
Dört kişi tam yan cümle yazdıysa, dördü de mi puan kaybediyor, yoksa hiçbiri mi?

Ms. Karaca That is the right question and it decides mine. It cannot be case by case.
Doğru soru bu ve benimkine karar veriyor. Kişiye göre olamaz.

Nazlı So either the instruction was clear enough for everyone or it was not clear enough for anyone.
Yani ya yönerge herkes için yeterince açıktı ya da hiç kimse için yeterince açık değildi.

Ms. Karaca I am giving the mark back to all four and I am reading the instruction out before the next paper.
Puanı dördüne de geri veriyorum ve bir sonraki kâğıttan önce yönergeyi sesli okuyacağım.

Twelve Words in One Paragraph

Bir Paragrafta On İki Kelime

Bir paragrafta on iki kelimenin altını çizip ilerleyemeyen öğrenciyle üçü işaretlenir, gerisi bağlamdan tahmin edilir ve ikinci paragraf süre tutularak okunur.

A classroom after the lesson, a reading text and a dictionary on the desk · akademik · 14 replik · 12 dk

Ms. Karaca

You underlined twelve words in one paragraph. How long did that single paragraph take you?
Bir paragrafta on iki kelimenin altını çizmişsin. O tek paragraf ne kadar sürdü?

Melike

Twenty minutes, and I still could not tell you what the paragraph was about.
Yirmi dakika, ve hâlâ paragrafın neyle ilgili olduğunu söyleyemem.

Ms. Karaca

That is the real problem. Twelve lookups broke one paragraph into twelve separate pieces.
Asıl sorun bu. On iki arama tek paragrafı on iki ayrı parçaya böldü.

Melike

But if I skip a word, I might miss the thing the writer means.
Ama bir kelimeyi atlarsam yazarın demek istediğini kaçırabilirim.

Ms. Karaca

Some words carry the meaning and most of these do not. Read me your twelve.
Bazı kelimeler anlamı taşır, bunların çoğu taşımıyor. On ikisini bana oku.

Melike

Coastal, erosion, gradually, settlement, abandoned, allegedly, shoreline, retreat, dwellings, funding, barrier, inevitable.
Coastal, erosion, gradually, settlement, abandoned, allegedly, shoreline, retreat, dwellings, funding, barrier, inevitable.

Twelve Words in One Paragraph (devam)

Ms. Karaca Three of those decide the paragraph: erosion, abandoned, barrier. Circle them and leave the rest.
Bunların üçü paragrafa karar veriyor: erosion, abandoned, barrier. Onları daire içine al, gerisini bırak.

Melike And the other nine? Two of them are in the glossary at the back.
Peki diğer dokuz? İkisi arkadaki sözlükçede var.

Ms. Karaca Guess them from the sentence around them and keep reading. Try dwellings for me now.
Çevresindeki cümleden tahmin et ve okumaya devam et. Şimdi dwellings için dene.

Melike It sits next to houses were empty, so dwellings are probably just houses.
Yanında houses were empty var, yani dwellings herhâlde ev demek.

Ms. Karaca That took you four seconds and you were right. Now the next paragraph, please.
Bu dört saniyeni aldı ve doğruydu. Şimdi bir sonraki paragraf, lütfen.

Melike With no dictionary at all? That feels like guessing rather than reading.
Hiç sözlüksüz mü? Bu okumaktan çok tahmin etmek gibi geliyor.

Ms. Karaca With the dictionary closed and my watch running. Start now and I will time you.
Sözlük kapalı, saatim açık. Şimdi başla, süreni tutacağım.

Melike Six minutes that time, and I can actually say what the paragraph was about.
Bu sefer altı dakika, ve paragrafın neyle ilgili olduğunu gerçekten söyleyebiliyorum.

What Can I Learn From This Song?

Bu Şarkıdan Ne Öğrenilir?

Öğrenci anlamadığı bir şarkı sözünü getirir; hangi kalıbın yazıya taşınabileceği ölçüte bağlanır ve öğrenci ölçütü ikinci dizede uygular.

A classroom at break, printed lyrics and a phone face down on the desk · günlük · 15 replik · 12 dk

Efe Sir, I have listened to this song forty times and I still do not understand this line.
Hocam, bu şarkıyı kırk kez dinledim ve bu dizeyi hâlâ anlamıyorum.

Mr. Ergin Read it to me. And keep the paper flat, I want to see the whole verse.
Bana oku. Kâğıdı da düz tut, bütün kıtayı görmek istiyorum.

Efe It says ain't nobody gonna break my stride, and my dictionary has none of it.
Ain't nobody gonna break my stride diyor ve sözlüğümde hiçbiri yok.

Mr. Ergin Your dictionary is right. Two of those words are not standard written English.
Sözlüğün haklı. O kelimelerin ikisi standart yazı dili değil.

Efe Then why is it in a song that everybody in my class knows?
Peki neden sınıftaki herkesin bildiği bir şarkıda geçiyor?

Mr. Ergin Because songs use the spoken form. That is fine to understand, not to write.
Çünkü şarkılar konuşma biçimini kullanıyor. Anlamak için sorun yok, yazmak için var.

Efe So I learn nothing from it and I should stop bringing them?
Yani hiçbir şey öğrenmiyorum ve getirmeyi bırakayım mı?

Mr. Ergin You learn three things here. Break my stride, gonna, and the double negative.
Burada üç şey öğreniyorsun. Break my stride, gonna ve iki olumsuzun birlikte kullanımı.

Efe Which of the three can I actually use in a written task?
Bu üçünden hangisini yazılı bir görevde gerçekten kullanabilirim?

Mr. Ergin Only the first. Break my stride is an idiom and it survives in an essay.
Yalnızca ilkini. Break my stride bir deyim ve denemede de ayakta kalıyor.

Efe And the other two stay in the song where I heard them.
Diğer ikisi de duyduğum şarkıda kalıyor.

Mr. Ergin Yes. Now put break my stride into a sentence about your own week.
Evet. Şimdi break my stride kalıbını kendi haftanla ilgili bir cümleye koy.

Efe Two exams on Monday did not break my stride, because I had planned the weekend.
Pazartesi iki sınav beni yolumdan etmedi, çünkü hafta sonunu planlamıştım.

Mr. Ergin Good. Take the next line and tell me what you would take from it.
Güzel. Bir sonraki dizeyi al ve ondan ne alacağını söyle.

Efe Nothing. It is three words and two of them are the same slang again.
Hiçbir şey. Üç kelime ve ikisi yine aynı argo.

Same Word, Wrong Answer

Aynı Kelime, Yanlış Şık

Metindeki kelimenin aynısını içeren şıkkı işaretleyen öğrenciye doğru şıkkın aynı şeyi başka sözcüklerle söylediği gösterilir; ikinci soruyu kendisi çözer.

A classroom, a marked reading paper between the two of them · akademik · 15 replik · 12 dk

Ayça

I got number four wrong and I do not understand why. The words are right there.
Dördüncüyü yanlış yaptım ve nedenini anlamıyorum. Kelimeler orada duruyor.

Ms. Karaca

Show me. Which words made you choose B?
Göster. Hangi kelimeler B şıkkını seçtirdi?

Ayça

The text says reduce traffic and option B says reduce traffic. They are identical.
Metin reduce traffic diyor, B şıkkı reduce traffic diyor. Birebir aynı.

Ms. Karaca

Identical, yes. Now read the sentence the text puts around those two words.
Aynı, evet. Şimdi metnin o iki kelimenin çevresine koyduğu cümleyi oku.

Ayça

It says the council hoped to reduce traffic, but the scheme did the opposite.
Belediyenin trafiği azaltmayı umduğunu, ama uygulamanın tersini yaptığını söylüyor.

Ms. Karaca

So the text uses your words to say something you did not choose.
Yani metin senin kelimelerini seçmediğin bir şeyi söylemek için kullanıyor.

Same Word, Wrong Answer (devam)

Ayça And option D says the plan failed, which is not in the text anywhere.
D şıkkı da the plan failed diyor, ki metnin hiçbir yerinde geçmiyor.

Ms. Karaca Not in those words. Is it in the text in other words?
O kelimelerle geçmiyor. Başka kelimelerle metinde var mı?

Ayça It is. The scheme did the opposite. That means the plan failed.
Var. Uygulama tersini yaptı. Bu da planın tuttuğu değil tutmadığı demek.

Ms. Karaca That is the whole test. The right answer usually says it differently.
Bütün sınama bu. Doğru şık genellikle aynı şeyi başka türlü söylüyor.

Ayça Then the matching word is a trap and not a clue.
O zaman eşleşen kelime ipucu değil tuzak.

Ms. Karaca Very often it is. Try number five yourself and tell me what matched what.
Çoğu zaman öyle. Beşinciyi kendin dene ve neyin neyle eşleştiğini söyle.

Ayça Option C repeats every weekend, so I am leaving it. Option A says regularly.
C şıkkı every weekend tekrarlıyor, o yüzden bırakıyorum. A şıkkı regularly diyor.

Ms. Karaca And what does the text actually say about the days?
Peki metin günler hakkında tam olarak ne diyor?

Ayça Most Saturdays and Sundays. So A. Last time I chose the copy, not the meaning.
Most Saturdays and Sundays. Yani A. Geçen sefer anlamı değil kopyayı seçmişim.

Where Did You Lose It?

Nerede Koptun?

Tekrar dinleme isteği kopmanın yerini bulmaya çevrilir; ikinci dinleme için tek gözlenebilir strateji kararlaştırılır.

A classroom, the audio paused and the answer sheet half filled · günlük · 14 replik · 12 dk

Doruk
I did not understand the recording at all. Can we listen to it again?
Kaydı hiç anlamadım. Bir kez daha dinleyebilir miyiz?

Mr. Ergin
We can. But first tell me where you were still with it.
Dinleyebiliriz. Ama önce nereye kadar takip edebildiğini söyle.

Doruk
How do you mean? I lost the whole thing from the beginning.
Nasıl yani? Başından itibaren tamamını kaçırdım.

Mr. Ergin
You did not. You had the woman booking something. Where did that stop?
Kaçırmadın. Kadının bir şey ayırttığını yakalamıştın. O nerede kesildi?

Doruk
It stopped when the man started giving numbers. After that everything ran together.
Adam sayıları vermeye başlayınca kesildi. Ondan sonra her şey birbirine karıştı.

Mr. Ergin
Good, that is a place and not a feeling. Was it the numbers or the speed?
Güzel, bu bir yer, duygu değil. Sayılar mıydı yoksa hız mı?

Doruk
The numbers. He said three of them quickly and I was still on the first.
Sayılar. Üçünü hızlıca söyledi ve ben hâlâ birincideydim.

Mr. Ergin
So it was not that you did not know the words themselves.
Yani kelimeleri bilmemek değildi mesele.

Doruk
No, I knew them. I was writing the first one when the second went past.
Hayır, biliyordum. Birincisini yazarken ikincisi geçip gitti.

Mr. Ergin
Then do not write on the first listening. Only the last number you hear.
O zaman ilk dinlemede yazma. Yalnızca duyduğun son sayıyı.

Doruk
Just one thing? That feels like I am doing less than before.
Tek bir şey mi? Bu eskisinden az iş yapmak gibi geliyor.

Mr. Ergin
You are doing less and you will keep more. We check it after the second play.
Az yapıyorsun ve daha fazlasını tutacaksın. İkinci çalıştan sonra bakarız.

Doruk
And if I lose it in exactly the same place again?
Peki yine tam olarak aynı yerde koparsam?

Mr. Ergin
Then we know it is the numbers and not the recording, and we work on numbers.
O zaman sorunun kayıt değil sayılar olduğunu biliriz ve sayılara çalışırız.

One Sentence, Five Lines

Beş Satırlık Tek Cümle

Beş satır süren ve yüklemi sona atılmış bir cümle üç kısa cümleye bölünür; bağlacı öğrenci gerekçesiyle seçer.

A classroom, a printed paragraph with one sentence marked in the margin · akademik · 14 replik · 12 dk

Ms. Karaca Read this sentence out loud, all of it, without taking a breath in the middle.
Bu cümleyi sesli oku, tamamını, ortasında nefes almadan.

Nazlı I cannot. It reaches the end of the fifth line before it finishes.
Yapamam. Bitmeden önce beşinci satırın sonuna varıyor.

Ms. Karaca That is exactly what I wanted you to feel. Where is the verb?
Tam olarak hissetmeni istediğim şey buydu. Yüklem nerede?

Nazlı At the very end. Was cancelled. Everything else comes before it.
En sonda. Was cancelled. Diğer her şey ondan önce geliyor.

Ms. Karaca That is a Turkish shape. English puts the verb early and adds the rest afterwards.
Bu bir Türkçe şekil. İngilizce yüklemi öne koyup gerisini sonra ekliyor.

Nazlı So do I just move it forward and leave the rest as it is?
Yani onu öne alıp gerisini olduğu gibi mi bırakayım?

Ms. Karaca Better than that. This is three sentences pretending to be one.
Ondan iyisini yapalım. Bu, tek cümle numarası yapan üç cümle.

Nazlı The trip, the reason, and what happened to the money.
Gezi, sebep ve paraya ne olduğu.

Ms. Karaca Exactly. Write the first one now and keep it under twelve words.
Aynen. İlkini şimdi yaz ve on iki kelimenin altında tut.

Nazlı The school trip to Ankara was cancelled two days before we left.
Ankara gezisi biz yola çıkmadan iki gün önce iptal edildi.

Ms. Karaca Now the second one, and choose what joins it to the first.
Şimdi ikincisi, ve onu birinciye neyin bağlayacağını seç.

Nazlı The company had not confirmed the buses. So, or because? The reason comes second.
Firma otobüsleri onaylamamıştı. So mu, because mi? Sebep ikinci sırada.

Ms. Karaca Both work here. Because ties it tighter, so leaves it as a separate fact.
İkisi de olur. Because daha sıkı bağlar, so ayrı bir olgu olarak bırakır.

Nazlı Then because. The reason is the point of my paragraph, not a side note.
O zaman because. Sebep paragrafımın konusu, yan not değil.

The Words I Learned in October

Ekimde Öğrendiğim Kelimeler

Eski kelime defteri açılır ve on kelime üzerinden sayım yapılır; aralıklı tekrar öğrencinin kendi cümleleriyle açıklanır.

A classroom, a vocabulary notebook open at a page dated October · günlük · 15 replik · 12 dk

Mr. Ergin Open your vocabulary notebook at October. Not this week, October.
Kelime defterini ekimden aç. Bu hafta değil, ekim.

Ela It is all there. Four pages, maybe ninety words in total.
Hepsi orada. Dört sayfa, toplam doksan kelime kadar.

Mr. Ergin Cover the English side and read me ten Turkish meanings. I will count.
İngilizce tarafı kapat ve bana on Türkçe karşılık oku. Ben sayarım.

Ela Threshold, no. Reluctant, something about not wanting. Three out of ten.
Threshold, yok. Reluctant, istememekle ilgili bir şey. Onda üç.

Mr. Ergin You wrote ninety words and you kept three in ten. Where did the rest go?
Doksan kelime yazmışsın ve onda üçünü tutmuşsun. Gerisi nereye gitti?

Ela I wrote them once and I never opened that page again.
Bir kez yazdım ve o sayfayı bir daha hiç açmadım.

Mr. Ergin That is the whole answer. Writing puts them down, it does not keep them.
Bütün cevap bu. Yazmak onları kâğıda koyuyor, tutmuyor.

Ela So I should copy the whole page again every week?
Yani her hafta bütün sayfayı yeniden mi geçireyim?

Mr. Ergin Not every week and not all of them. One day later, three days later, seven days later.
Her hafta değil ve hepsini değil. Bir gün sonra, üç gün sonra, yedi gün sonra.

Ela Three passes for each word, and then it stays with me?
Her kelime için üç geçiş, sonra bende kalıyor mu?

Mr. Ergin Then it mostly stays. Say the system back to me in your own words.
Sonra çoğunlukla kalıyor. Sistemi bana kendi cümlelerinle söyle.

Ela I write a word today. I check it tomorrow, on Thursday, and next Monday.
Bugün bir kelime yazıyorum. Yarın, perşembe ve gelecek pazartesi kontrol ediyorum.

Mr. Ergin And what happens to the words you get right all three times?
Peki üçünde de doğru bildiğin kelimelere ne oluyor?

Ela They come off the list. Only the ones I miss stay on it.
Listeden çıkıyorlar. Yalnızca kaçırdıklarım listede kalıyor.

Mr. Ergin Bring me the October page in ten days and we count the same ten again.
Ekim sayfasını on gün sonra getir, aynı onu yeniden sayalım.

Which of These Two Helps You?

Hangi Kaynak İşine Yarar?

Katalog ekranı başında arama terimi görevin cümlesinden daraltılır; öğrenci iki kaynağı karşılaştırıp gerekçeli seçim yapar.

The school library, a catalogue screen and the task sheet on the counter · günlük · 15 replik · 12 dk

Bengi

I need something on renewable energy for a project. Everything I find is too general.
Bir proje için yenilenebilir enerjiyle ilgili bir şey lazım. Bulduğum her şey fazla genel.

Ms. Serin

Too general how? Read me the sentence your teacher wrote on the sheet.
Nasıl fazla genel? Öğretmenin kâğıda yazdığı cümleyi bana oku.

Bengi

Compare two energy sources for Türkiye and say which suits our conditions.
Türkiye için iki enerji kaynağını karşılaştır ve hangisinin koşullarımıza uyduğunu söyle.

Ms. Serin

Then renewable energy is not your search term. It is far too wide.
O hâlde arama terimin yenilenebilir enerji değil. Fazlasıyla geniş.

Bengi

What would you type into the catalogue instead?
Onun yerine kataloğa ne yazardınız?

Ms. Serin

Two words taken from the task itself. Geothermal and Türkiye. Then solar and Türkiye.
Görevin kendisinden alınmış iki kelime. Jeotermal ve Türkiye. Sonra güneş ve Türkiye.

Which of These Two Helps You? (devam)

Bengi That gives me eleven results instead of four hundred and something.
Bu bana dört yüz küsur yerine on bir sonuç veriyor.

Ms. Serin Look at the top two. One is a book on the shelf, one is a report.
İlk ikisine bak. Biri raftaki bir kitap, biri bir rapor.

Bengi The book is from 2011. The report is from last year.
Kitap 2011 tarihli. Rapor geçen yıldan.

Ms. Serin The date matters here, but it is not the only thing. Open both first pages.
Tarih burada önemli ama tek ölçüt değil. İkisinin de ilk sayfasını aç.

Bengi The book explains how geothermal energy works. The report has numbers for four provinces.
Kitap jeotermal enerjinin nasıl çalıştığını anlatıyor. Raporda dört ilin sayıları var.

Ms. Serin And your task asks you to compare and then decide.
Görevin de karşılaştırıp sonra karar vermeni istiyor.

Bengi Then the report. I need the numbers to say which one suits us.
O zaman rapor. Hangisinin bize uyduğunu söylemek için sayılar lazım.

Ms. Serin And the book goes back on the shelf?
Kitap da rafa mı dönüyor?

Bengi No, I take it as well, for the part where I explain how it works.
Hayır, onu da alıyorum, nasıl çalıştığını anlattığım kısım için.

Off Topic, But Can I Ask?

Konu Dışı Ama Sorabilir miyim?

Öğrenci konuyla bağlantılı ama plan dışı bir soruyu çerçeveleyerek sorar; erteleme kabul edilir ve takip için zaman ve kaynak kararlaştırılır.

A classroom in the middle of a lesson, the textbook open at a reading text · günlük · 14 replik · 12 dk

Doruk
Miss, this is off topic, but can I ask something before we move on?
Hocam, bu konu dışı ama devam etmeden bir şey sorabilir miyim?

Ms. Karaca
Off topic in which direction? Tell me the question first.
Ne yönde konu dışı? Önce soruyu söyle.

Doruk
The text says the treaty was signed in Lausanne. Why not in Istanbul?
Metin anlaşmanın Lozan'da imzalandığını söylüyor. Neden İstanbul'da değil?

Ms. Karaca
That is a good question and it is not today. We have forty minutes and two exercises.
Bu iyi bir soru ve bugünlük değil. Kırk dakikamız ve iki alıştırmamız var.

Doruk
I know. I asked now because I will have forgotten it by the end of the lesson.
Biliyorum. Şimdi sordum çünkü ders bitene kadar unutmuş olacağım.

Ms. Karaca
Then write it in the margin now and put a box around it.
O zaman şimdi kenara yaz ve etrafına bir kutu çiz.

Doruk
Done. Can we come back to it at the end, if there is time?
Yazdım. Vakit kalırsa sonunda dönebilir miyiz?

Ms. Karaca
If there is time. If there is not, bring it to me on Thursday.
Vakit kalırsa. Kalmazsa perşembe bana getir.

Doruk
Is there something I can read before Thursday, so I do not come empty?
Perşembeden önce okuyabileceğim bir şey var mı, elim boş gelmeyeyim?

Ms. Karaca
Page ninety-four of your history book has three paragraphs on exactly that.
Tarih kitabının doksan dördüncü sayfasında tam olarak onunla ilgili üç paragraf var.

Doruk
Three paragraphs is enough. I will read them tonight.
Üç paragraf yeter. Bu akşam okurum.

Ms. Karaca
And if they answer your question, tell me that instead. That is also an answer.
Sorunu cevaplarlarsa bana onu söyle. O da bir cevap.

Doruk
And if they do not answer it at all?
Peki hiç cevaplamazlarsa?

Ms. Karaca
Then you come with a sharper question and we spend five minutes on it.
O zaman daha keskin bir soruyla gelirsin ve ona beş dakika ayırırız.

Can My Video Count?

Bunu Ödeve Sayar mısınız?

Öğrenci ders dışında yaptığı işi anlatır ve proje ödevi yerine sayılıp sayılamayacağını sorar; ölçütler okunur ve uyarlama kabul edilir.

A classroom, the project brief and a phone with the video on the desk · akademik · 15 replik · 12 dk

Berk
Miss, I made a video in English over the holiday. Four minutes, about my neighbourhood.
Hocam, tatilde İngilizce bir video yaptım. Dört dakika, mahallemle ilgili.

Ms. Karaca
On your own, or with somebody else?
Tek başına mı, biriyle mi?

Berk
On my own. I filmed it, I wrote the script, and I recorded the voice.
Tek başıma. Çektim, metnini yazdım ve sesi ben kaydettim.

Ms. Karaca
And you are asking me whether it can replace the project.
Ve bana proje ödevinin yerine geçip geçemeyeceğini soruyorsun.

Berk
Yes. It took me longer than the project would have taken me.
Evet. Bana projenin alacağından fazla vakit aldı.

Ms. Karaca
Time is not the criterion, and I will show you what is. Here are the four lines.
Ölçüt zaman değil, ne olduğunu göstereyim. Dört madde burada.

Berk
Research from two sources. A written text of three hundred words. A spoken part. A bibliography.
İki kaynaktan araştırma. Üç yüz kelimelik yazılı metin. Sözlü bölüm. Kaynakça.

Ms. Karaca
Read them against your video and tell me which ones it already meets.
Bunları videona vur ve hangilerini şimdiden karşıladığını söyle.

Berk
The spoken part, clearly. The written text as well, because the script is written.
Sözlü bölümü açıkça. Yazılı metni de, çünkü metin yazılı.

Ms. Karaca
How long is the script?
Metin ne kadar uzun?

Berk
About two hundred words. So it is short by a hundred.
İki yüz kelime kadar. Yani yüz kelime eksik.

Ms. Karaca
And the two sources?
Peki iki kaynak?

Berk
There are none. Everything in it is what I know about my own street.
Hiç yok. İçindeki her şey kendi sokağım hakkında bildiklerim.

Ms. Karaca
Then that is the work. Two sources, a hundred more words, and a bibliography.
Yapılacak iş bu. İki kaynak, yüz kelime daha ve bir kaynakça.

Berk
So the video stays as it is and I build a written part around it.
Yani video olduğu gibi kalıyor ve etrafına yazılı bir bölüm kuruyorum.

Can I Explain It to Them?

Ben Anlatabilir miyim?

Öğrenci iyi anladığı bir konuyu isteyen arkadaşlarına ders sonunda anlatmayı teklif eder; zaman, yer ve neyi anlatmayacağı netleşir.

A classroom at the end of the lesson, three students waiting by the door · günlük · 15 replik · 12 dk

Ayça
Sir, three people asked me to explain the passive to them. Can I do it after the lesson?
Hocam, üç kişi bana edilgen yapıyı anlatmamı istedi. Ders sonunda yapabilir miyim?

Mr. Ergin
You can. Where, and for how long?
Yapabilirsin. Nerede ve ne kadar?

Ayça
In this room, ten minutes. They said they will stay behind.
Bu sınıfta, on dakika. Kalacaklarını söylediler.

Mr. Ergin
Ten minutes is a real number. What exactly are you going to explain?
On dakika gerçek bir sayı. Tam olarak neyi anlatacaksın?

Ayça
How to turn an active sentence around. That is where they get stuck.
Etken bir cümlenin nasıl çevrileceğini. Takıldıkları yer orası.

Mr. Ergin
And what are you not going to explain?
Peki neyi anlatmayacaksın?

Ayça
What do you mean? If they ask me something, I will answer it.
Ne demek istiyorsunuz? Bir şey sorarlarsa cevaplarım.

Mr. Ergin
Suppose they ask you what is going to be in the exam.
Diyelim ki sınavda ne çıkacağını sordular.

Ayça
Then I say I do not know, because I really do not.
O zaman bilmiyorum derim, çünkü gerçekten bilmiyorum.

Mr. Ergin
Good. Suppose they ask whether their answer to question six was right.
Güzel. Diyelim ki altıncı sorudaki cevaplarının doğru olup olmadığını sordular.

Ayça
That one is harder. I could easily say yes and be wrong.
O daha zor. Kolayca evet deyip yanılabilirim.

Mr. Ergin
Say you think so and send them to me. You are explaining, not marking.
Öyle sanıyorum de ve bana yolla. Sen anlatıyorsun, not vermiyorsun.

Ayça
Explaining, not marking. That is a clear line.
Anlatmak, not vermek değil. Bu net bir çizgi.

Mr. Ergin
Then tell me the whole plan back, in one go.
O zaman bütün planı bana tek seferde geri söyle.

Ayça
This room, ten minutes, active into passive only, and anything about marks comes to you.
Bu sınıf, on dakika, yalnızca etkenden edilgene, notla ilgili her şey size.

Sorry to Interrupt, But…

Böldüğüm İçin Kusura Bakmayın

Tahtada yazılan tarihte hata olduğunu fark eden öğrenci dersi bölmek zorunda kalır ve yüz kurtaran bir dille bunu bildirir.

A classroom during the lesson, a timeline half written on the board · günlük · 14 replik · 12 dk

Efe
Sorry to interrupt, miss. I might be wrong, but can I ask about the board?
Böldüğüm için kusura bakmayın hocam. Yanılıyor olabilirim ama tahtayı sorabilir miyim?

Ms. Karaca
Ask. Which part of the board do you mean?
Sor. Tahtanın hangi kısmını kastediyorsun?

Efe
The date next to the second event. Is that nineteen twenty-three?
İkinci olayın yanındaki tarih. O bin dokuz yüz yirmi üç mü?

Ms. Karaca
It is. Why, what does your book say?
Öyle. Neden, kitabın ne diyor?

Efe
My book says nineteen twenty-one, on page thirty. I might have the wrong event.
Kitabım otuzuncu sayfada bin dokuz yüz yirmi bir diyor. Yanlış olaya bakıyor olabilirim.

Ms. Karaca
Read me the whole line from your book, please.
Kitabındaki satırın tamamını oku lütfen.

Efe
The agreement was signed in October nineteen twenty-one, and it is in bold type.
Anlaşma bin dokuz yüz yirmi bir ekiminde imzalandı, üstelik koyu yazılmış.

Ms. Karaca
Then your book is right and my board is wrong. I have written the later date.
O zaman kitabın haklı, tahtam yanlış. Sonraki tarihi yazmışım.

Efe
I was not sure whether they were two different agreements.
İki farklı anlaşma mı diye emin olamadım.

Ms. Karaca
They are not. And that is a good reason to ask rather than to correct.
Değiller. Bu da düzeltmek yerine sormak için iyi bir sebep.

Efe
Should everybody change it in their notes now?
Herkes şimdi defterinde düzeltsin mi?

Ms. Karaca
Yes. Everybody, the second date, nineteen twenty-one. Thank you, Efe.
Evet. Herkes, ikinci tarih, bin dokuz yüz yirmi bir. Teşekkürler Efe.

Efe
Should I wait until you finish next time, or say it straight away?
Bir dahakine bitirmenizi mi bekleyeyim, hemen mi söyleyeyim?

Ms. Karaca
Straight away for a date. Twenty people are copying it while you wait.
Tarih için hemen. Sen beklerken yirmi kişi onu deftere geçiriyor.

The Paper Says One Thing, the Screen Another

Kâğıtta Başka, Sistemde Başka

Öğrenci kâğıdını ve not ekranını yan yana gösterir; kâğıttaki puanla sisteme girilen puan tutmamaktadır.

A classroom after the lesson, a marked quiz and a phone screen side by side · akademik · 15 replik · 12 dk

Melike
Sir, can I show you two things at the same time? The paper and my phone.
Hocam, size aynı anda iki şey gösterebilir miyim? Kâğıt ve telefonum.

Mr. Ergin
Put them next to each other on the desk. What am I comparing?
Sıranın üstüne yan yana koy. Neyi karşılaştırıyorum?

Melike
The mark. On the paper you wrote seventy-eight. The system says sixty-eight.
Puanı. Kâğıda yetmiş sekiz yazmışsınız. Sistemde altmış sekiz yazıyor.

Mr. Ergin
Show me the paper first. Yes, that is my handwriting and that is a seven.
Önce kâğıdı göster. Evet, bu benim yazım ve bu bir yedi.

Melike
And this is the screen. Second quiz, sixty-eight, entered on the eleventh.
Bu da ekran. İkinci quiz, altmış sekiz, on birinde girilmiş.

Mr. Ergin
Ten marks is not a rounding difference. It is a seven typed as a six.
On puan yuvarlama farkı değil. Altı diye yazılmış bir yedi.

Melike
That is what I thought, but I did not want to say it like that.
Ben de öyle düşündüm ama böyle söylemek istemedim.

Mr. Ergin
You can say it like that when the paper is in front of us. That is evidence.
Kâğıt önümüzdeyken böyle söyleyebilirsin. Bu kanıt.

Melike
So which one counts at the end of the term?
Peki dönem sonunda hangisi geçerli?

Mr. Ergin
The paper, because it is the original. The system is a copy of it.
Kâğıt, çünkü aslı o. Sistem onun kopyası.

Melike
When will it change on the screen? My family looks at the screen, not the paper.
Ekranda ne zaman değişir? Ailem kâğıda değil ekrana bakıyor.

Mr. Ergin
I open the system on Thursday afternoon. It will be right by Thursday evening.
Sistemi perşembe öğleden sonra açıyorum. Perşembe akşamına düzelmiş olur.

Melike
Can I check it on Friday and tell you if it is still sixty-eight?
Cuma kontrol edip hâlâ altmış sekizse size söyleyebilir miyim?

Mr. Ergin
Please do. And keep the paper until you have seen the change.
Söyle lütfen. Değişikliği görene kadar da kâğıdı sakla.

Melike
I keep everything anyway. That is how I found this one.
Ben zaten her şeyi saklıyorum. Bunu da öyle buldum.

B1 · Sınıf: Dersin Yürütülmesi ve Dilin Öğrenilmesi · D-B1-CLAS-10-01 · öğretim sırası 99/203

That Line in the Dictionary Entry

Sözlükteki O Satır

Öğrenci sözlükteki okunuş satırını okuyamadığını söyler; öğretmen vurgu işaretini ve zayıf ünlüyü gösterir, üç kelimeyi birlikte çözerler, dördüncüsünü öğrenci tek başına çözer.

A classroom, a printed learner dictionary open between two chairs · akademik · 18 replik · 12 dk

Doruk

Sir, the dictionary gives the pronunciation, but I cannot read that part at all.
Hocam, sözlük okunuşu veriyor ama o kısmı hiç okuyamıyorum.

Mr. Ergin

Show me the entry you are looking at.
Baktığın maddeyi göster.

Doruk

This one. There are letters in there that are not in the word.
Bu. İçinde kelimede olmayan harfler var.

Mr. Ergin

They are not letters. They are sounds, one sign for each sound in the word.
Onlar harf değil. Sesler, kelimedeki her ses için bir işaret.

Doruk

And this small vertical line before the middle of it?
Peki ortasından önceki bu küçük dikey çizgi?

Mr. Ergin

That is the stress mark. The piece straight after it is the strong one.
O vurgu işareti. Hemen ardındaki parça güçlü olan.

That Line in the Dictionary Entry (devam)

Doruk So in develop the strong piece is the second one, not the first.
Yani develop kelimesinde güçlü parça birinci değil ikinci.

Mr. Ergin Say it with that in mind and let the first piece stay quiet.
Bunu akılda tutarak söyle ve ilk parçayı sessiz bırak.

Doruk Develop. And what is this upside-down e that keeps appearing?
Develop. Peki sürekli çıkan bu ters e ne?

Mr. Ergin It is the weak sound. It turns up wherever the word is not being pushed.
O zayıf ses. Kelimenin bastırılmadığı her yerde çıkıyor.

Doruk In banana there are two of them, one before the middle and one after.
Banana kelimesinde iki tane var, biri ortadan önce biri sonra.

Mr. Ergin Say it and let only the middle be loud.
Söyle ve yalnızca ortayı yüksek bırak.

Doruk Banana. The first and the last almost disappear when I do that.
Banana. Öyle yapınca ilk ve son neredeyse kayboluyor.

Mr. Ergin Third one, and this time you find it. Look up comfortable.
Üçüncüsü ve bu sefer sen bul. Comfortable maddesine bak.

Doruk The entry gives three pieces, not four. The stress mark is in front of the first.
Madde dört değil üç parça veriyor. Vurgu işareti ilkin önünde.

Mr. Ergin Now take one I have not shown you at all. Vegetable.
Şimdi sana hiç göstermediğim birini al. Vegetable.

Doruk Three pieces again, and the strong one is the first. Have I read it right?
Yine üç parça ve güçlü olan ilki. Doğru okudum mu?

Mr. Ergin You have, and you got there from the entry rather than from me.
Doğru okudun ve oraya benden değil maddeden vardın.

One Rule for Listeners

Dinleyici Kuralı

Sunumu sırasında sınıftan gülüşme gelen öğrenciyi öğretmen ders sonunda tutar; ne duyduğunu ve gerçekte ne olduğunu ayırt ettirir, sonra tek maddelik bir dinleyici kuralı yazarlar.

A classroom after the last lesson, two chairs turned towards each other · günlük · 16 replik · 12 dk

Mr. Ergin You went very quiet after slide three. I would like to know what happened from where you were standing.
Üçüncü slayttan sonra çok sessizleştin. Senin durduğun yerden ne olduğunu öğrenmek istiyorum.

Doruk They were laughing at me. That is what happened.
Bana gülüyorlardı. Olan bu.

Mr. Ergin That is what you felt. Tell me first what you actually heard and saw.
Bu hissettiğin. Önce gerçekten ne duyduğunu ve gördüğünü söyle.

Doruk Two people laughed near the window. One of them said something I did not catch.
Pencerenin yanında iki kişi güldü. Biri anlamadığım bir şey söyledi.

Mr. Ergin Two people, one comment you did not hear. That is a much smaller set of facts.
İki kişi, duymadığın tek bir yorum. Bu çok daha küçük bir olgu kümesi.

Doruk It did not feel smaller. I could not read the next line properly.
Daha küçük hissettirmedi. Sonraki satırı düzgün okuyamadım.

One Rule for Listeners (devam)

Mr. Ergin I am not asking you to feel differently. I am asking you to keep the two apart on paper.
Senden farklı hissetmeni istemiyorum. İkisini kâğıt üstünde ayrı tutmanı istiyorum.

Doruk So: what happened was two people laughed. What I felt was that the room was against me.
Yani: olan şey iki kişinin gülmesi. Hissettiğim şey ise salonun bana karşı olduğu.

Mr. Ergin Now the useful part. What would have made the next line possible?
Şimdi işe yarar kısım. Sonraki satırı ne mümkün kılardı?

Doruk If nothing had come from the room at all until I finished.
Ben bitirene kadar salondan hiçbir şey gelmeseydi.

Mr. Ergin Write that as a rule for the class. One line, and it has to work for every presenter, not only for you.
Bunu sınıf için bir kural olarak yaz. Tek satır ve yalnızca senin için değil her sunucu için işlemeli.

Doruk Nobody speaks or laughs while somebody is presenting.
Biri sunum yaparken kimse konuşmaz ya da gülmez.

Mr. Ergin Laughing is hard to ban and people laugh at jokes. Can you make it narrower?
Gülmeyi yasaklamak zor ve insanlar şakalara güler. Daha dar yapabilir misin?

Doruk No comments from the room until the presenter finishes. Questions afterwards.
Sunucu bitirene kadar salondan yorum yok. Sorular sonra.

Mr. Ergin That one I can read out before every presentation. Twelve words.
Bunu her sunumdan önce okuyabilirim. On iki kelime.

Doruk Read it before mine as well, so it does not look like it was written for me.
Benimkinden önce de okuyun ki benim için yazılmış gibi durmasın.

A Number and Three Habits

Bir Hedef, Üç Alışkanlık

Öğretmen öğrenciye dönem için bir hedef not söyletir, hedefi üç somut haftalık davranışa böler, karta yazdırır ve iki hafta sonrasına kontrol randevusu verir.

A classroom at the start of term, a blank card on the desk · akademik · 18 replik · 12 dk

Mr. Ergin Give me a number for this term. Not a feeling, a number.
Bu dönem için bana bir sayı ver. Duygu değil, sayı.

Melike Seventy-five. I got sixty-six last term.
Yetmiş beş. Geçen dönem altmış altı aldım.

Mr. Ergin Seventy-five. What will you do on Monday that you did not do last term?
Yetmiş beş. Pazartesi geçen dönem yapmadığın neyi yapacaksın?

Melike Study more. Especially before the exams.
Daha çok çalışacağım. Özellikle sınavlardan önce.

Mr. Ergin Neither of those can be seen from outside. I need three things I could watch.
İkisi de dışarıdan görülemez. İzleyebileceğim üç şey lazım.

Melike All right. Vocabulary. I never learn the list before the quiz.
Tamam. Kelime. Quiz öncesi listeyi hiç öğrenmiyorum.

A Number and Three Habits (devam)

Mr. Ergin How many words and on which day?
Kaç kelime ve hangi gün?

Melike Ten words every Tuesday evening. That is one.
Her salı akşamı on kelime. Bu bir.

Mr. Ergin That I can check in thirty seconds. The second one?
Bunu otuz saniyede kontrol edebilirim. İkincisi?

Melike Homework on the day it is given, not the night before it is due.
Ödevi verildiği gün yapmak, teslim gecesi değil.

Mr. Ergin Every homework, or which ones?
Her ödev mi, hangileri?

Melike The writing ones. Those are the ones I leave.
Yazma ödevleri. Bıraktıklarım onlar.

Mr. Ergin Two down. The third should be something you do in this room.
İki tamam. Üçüncüsü bu odada yaptığın bir şey olmalı.

Melike Ask one question a lesson. Even a small one.
Derste bir soru sormak. Küçük olsa bile.

Mr. Ergin Write all three on the card and sign it at the bottom.
Üçünü de karta yaz ve altını imzala.

Melike Signed. When do we look at it again?
İmzaladım. Ona ne zaman yeniden bakacağız?

Mr. Ergin Two weeks today, five minutes, same desk. It is in my book now.
İki hafta sonra bugün, beş dakika, aynı sıra. Defterime yazdım.

Melike Then I have four Tuesdays and one card before you ask.
Yani siz sormadan önce dört salım ve bir kartım var.

Don't Compare Me With Her

Beni Onunla Kıyaslamayın

Öğretmen aynı arkadaşı sürekli örnek gösterir; öğrenci arkadaşını küçültmeden bunun kendisinde ne yaptığını anlatır ve geri bildirimin başka bir biçimini ister.

A classroom after the lesson, two marked papers on the desk · günlük · 16 replik · 12 dk

Ayça
Sir, can I say something about the feedback? It is not about the mark.
Hocam, geri bildirimle ilgili bir şey söyleyebilir miyim? Notla ilgili değil.

Mr. Ergin
Go ahead. The mark is the easy part anyway.
Buyur. Not zaten kolay kısım.

Ayça
When you hand my paper back, you tell me to look at how she structured hers.
Kâğıdımı verirken bana onun nasıl kurguladığına bakmamı söylüyorsunuz.

Mr. Ergin
I do, because her structure is genuinely good and it is in the same room.
Söylüyorum, çünkü onun kurgusu gerçekten iyi ve aynı odada.

Ayça
Her work is good. I am not disagreeing with that part at all.
Onun işi iyi. Bu kısma hiç itiraz etmiyorum.

Mr. Ergin
Then what is the part you are disagreeing with?
O zaman itiraz ettiğin kısım hangisi?

Ayça
That I now read my own paper looking for the place where it is not hers.
Artık kendi kâğıdımı, onunki olmadığı yeri arayarak okuyorum.

Mr. Ergin
Say that again more slowly, because I want to be sure I have it.
Bunu daha yavaş bir kez daha söyle, doğru anladığımdan emin olmak istiyorum.

Ayça
I stopped asking whether my paragraph works. I only ask how far it is from hers.
Paragrafım işliyor mu diye sormayı bıraktım. Yalnızca ondan ne kadar uzak diye soruyorum.

Mr. Ergin
And that is a worse question, because the answer never tells you what to change.
Ve bu daha kötü bir soru, çünkü cevabı sana neyi değiştireceğini hiç söylemiyor.

Ayça
It also does something to her, though she has never said anything to me.
Ayrıca ona da bir şey yapıyor, gerçi bana hiçbir şey söylemedi.

Mr. Ergin
I had not thought about that side of it, and you are right that there is one.
O tarafını düşünmemiştim ve bir tarafı olduğu konusunda haklısın.

Ayça
So could you tell me what to look at instead of who to look at?
Kime bakacağımı değil neye bakacağımı söyleyebilir misiniz?

Mr. Ergin
Give me an example of what that would sound like on your paper.
Bunun senin kâğıdında nasıl duyulacağına dair bir örnek ver.

Ayça
Your second paragraph has two ideas in it. Split it. That I can do on Thursday.
İkinci paragrafında iki fikir var. Böl. Bunu perşembe yapabilirim.

Mr. Ergin
Then that is how the next three papers come back, and not only yours.
O zaman sonraki üç kâğıt böyle dönecek ve yalnızca seninki değil.

The Same Five Mistakes

Aynı Beş Hata

Üç kâğıt yan yana konur, aynı beş hatanın tekrarlandığı görülür ve öğrenci beş maddelik kendi kontrol listesini yazar.

A classroom, three marked papers laid side by side on one desk · akademik · 18 replik · 12 dk

Mr. Ergin Three papers, three different topics. I have put them next to each other for a reason.
Üç kâğıt, üç farklı konu. Yan yana koymamın bir sebebi var.

Arda They all have red on them. That is not new information for me.
Üçünde de kırmızı var. Bu benim için yeni bir bilgi değil.

Mr. Ergin Read the red on the first one. Then read the red on the third.
Birincideki kırmızıları oku. Sonra üçüncüdekileri oku.

Arda Third person s. A and the. Informations. Past and present in one sentence.
Üçüncü tekil s. A ve the. Informations. Aynı cümlede geçmiş ve geniş zaman.

Mr. Ergin And on the third paper, six weeks later?
Peki altı hafta sonraki üçüncü kâğıtta?

Arda The same four. Plus the one about since and for.
Aynı dördü. Bir de since ile for meselesi.

Mr. Ergin So it is five things, and they have been the same five since October.
Yani beş şey, ve ekimden beri hep aynı beş şey.

Arda I thought I was making different mistakes every time.
Her seferinde farklı hatalar yaptığımı sanıyordum.

The Same Five Mistakes (devam)

Mr. Ergin Hardly anybody does. That is why marking every paper again changes nothing.
Neredeyse kimse yapmıyor. Her kâğıdı yeniden işaretlemek de bu yüzden bir şey değiştirmiyor.

Arda Then what would change it, if the marking does not?
İşaretleme değiştirmiyorsa ne değiştirir?

Mr. Ergin A list you run before you hand in. Five lines, written by you, not by me.
Teslimden önce uyguladığın bir liste. Beş satır, benim değil senin kaleminden.

Arda How do I write it? Do not make mistakes is a useless line.
Nasıl yazacağım? Hata yapma diye bir madde işe yaramaz.

Mr. Ergin Make each line a question you can answer yes or no in ten seconds.
Her maddeyi on saniyede evet ya da hayır diyebileceğin bir soru yap.

Arda Does every he, she or it verb in this text end in s?
Bu metindeki her he, she, it fiili s ile bitiyor mu?

Mr. Ergin That is a good one. Give me the next.
Bu iyi bir madde. Sıradakini ver.

Arda Have I written informations anywhere? Is every sentence in the same tense as its neighbour?
Herhangi bir yerde informations yazmış mıyım? Her cümle komşusuyla aynı zamanda mı?

Mr. Ergin Three down. Take five minutes and finish it on the back of this paper.
Üçü tamam. Beş dakika al ve bu kâğıdın arkasında bitir.

Arda And I run it before I hand in, not after you give it back.
Ve onu siz geri verdikten sonra değil, ben teslim etmeden önce uygularım.

Correct Me, But Not Mid-Sentence

Beni Ne Zaman Düzeltin?

Anında düzeltme talebi akıcılık gerekçesiyle tartışılır; el işareti ve görev sonu üç madde kararlaştırılıp hemen denenir.

A classroom after a speaking task, a notepad and a stopwatch on the desk · günlük · 18 replik · 12 dk

Berk
Miss, I want you to correct every mistake I make while I am speaking.
Hocam, konuşurken yaptığım her hatayı düzeltmenizi istiyorum.

Ms. Karaca
Every one, immediately? Tell me why you want it that way.
Her birini, anında mı? Neden böyle istediğini söyle.

Berk
Because otherwise I keep saying the wrong thing until it becomes a habit.
Çünkü yoksa yanlışı söylemeye devam ediyorum ve alışkanlık hâline geliyor.

Ms. Karaca
That is a real risk and I take it seriously. But look at the other side.
Bu gerçek bir risk ve ciddiye alıyorum. Ama diğer tarafa da bak.

Berk
What other side is there?
Ne diğer tarafı?

Ms. Karaca
Last Tuesday I stopped you twice in one answer. What happened after the second time?
Geçen salı tek cevapta seni iki kez durdurdum. İkinciden sonra ne oldu?

Berk
I lost what I was going to say and I finished with about two words.
Söyleyeceğimi kaybettim ve iki kelimeyle bitirdim.

Ms. Karaca
So the correction landed and the sentence died. I want both to live.
Yani düzeltme yerini buldu, cümle öldü. Ben ikisinin de yaşamasını istiyorum.

Correct Me, But Not Mid-Sentence (devam)

Berk
Then correct me at the end, but I will have forgotten what I said.
O zaman sonunda düzeltin, ama ne dediğimi unutmuş olacağım.

Ms. Karaca
That is the real objection and it is fair. So we mark it while you speak.
Asıl itiraz bu ve haklı. O yüzden sen konuşurken işaretliyoruz.

Berk
Mark it how, if you are not stopping me?
Beni durdurmayacaksanız nasıl işaretleyeceksiniz?

Ms. Karaca
A hand signal. I raise two fingers, you keep going, I write the line down.
El işareti. Ben iki parmağımı kaldırırım, sen devam edersin, ben satırı yazarım.

Berk
And then at the end I get the whole list?
Sonunda da bütün listeyi mi alıyorum?

Ms. Karaca
You get three, not eleven. The three that repeat, and nothing else.
Üç tane alıyorsun, on bir değil. Tekrarlayan üçü, başka bir şey yok.

Berk
Three I can actually carry. Eleven I would just nod at.
Üçünü gerçekten taşıyabilirim. On bire yalnızca kafa sallardım.

Ms. Karaca
Then let us test it now. Tell me about your weekend, ninety seconds.
O hâlde şimdi deneyelim. Hafta sonunu anlat, doksan saniye.

Berk
You raised your fingers twice and I did not stop. What were the two?
İki kez parmağınızı kaldırdınız ve durmadım. İkisi neydi?

Ms. Karaca
Both were the same past tense ending, so you get one note and not two.
İkisi de aynı geçmiş zaman eki, o yüzden iki değil tek not alıyorsun.

Six Hours, Doing What?

Altı Saat, Ne Yaparak?

Bildirilen altı saatlik çalışmanın içi sırayla açılır ve tartışma "çalıştım" sözünün tanımına gelir.

A form tutor office, a weekly study log open between them · günlük · 18 replik · 12 dk

Ms. Karaca
You wrote six hours for Saturday. I want to know what happened inside them.
Cumartesi için altı saat yazmışsın. İçinde ne olduğunu bilmek istiyorum.

Mert
I studied. Six hours is six hours, whatever is inside it.
Çalıştım. Altı saat altı saattir, içinde ne olursa olsun.

Ms. Karaca
Six hours is a length. Studied is a claim. Start at the beginning.
Altı saat bir uzunluk. Çalıştım bir iddia. Baştan başla.

Mert
I opened the book at ten. I read the unit and I copied the important parts.
Kitabı onda açtım. Üniteyi okudum ve önemli yerleri deftere geçirdim.

Ms. Karaca
How long did that part take?
O kısım ne kadar sürdü?

Mert
Until about half past twelve, with my phone next to me on the desk.
On iki buçuğa kadar, telefonum masada yanımdaydı.

Ms. Karaca
Next to you, or in your hand?
Yanında mıydı, elinde mi?

Mert
That is not a fair question. Everybody keeps their phone on the desk.
Bu adil bir soru değil. Herkes telefonunu masada tutuyor.

Six Hours, Doing What? (devam)

Ms. Karaca I am not counting it against you. I am asking what the six hours contained.
Bunu aleyhine yazmıyorum. Altı saatin ne içerdiğini soruyorum.

Mert Fine. Two and a half hours of reading and copying. Then lunch.
Peki. İki buçuk saat okuma ve deftere geçirme. Sonra öğle yemeği.

Ms. Karaca And after lunch?
Yemekten sonra?

Mert I did the exercises. Around forty questions. I checked them all at the end.
Alıştırmaları yaptım. Kırk soru kadar. Hepsini sonda kontrol ettim.

Ms. Karaca How many of the forty did you get wrong?
Kırkın kaçını yanlış yaptın?

Mert Eleven. I looked at the answers and I understood why they were wrong.
On bir. Cevaplara baktım ve neden yanlış olduklarını anladım.

Ms. Karaca You understood why. Did you do those eleven again later, without the answers?
Nedenini anladın. O on biri sonra cevapsız tekrar yaptın mı?

Mert No. I had understood them, so there was no point in doing them again.
Hayır. Anlamıştım, tekrar yapmanın anlamı yoktu.

Ms. Karaca That is the sentence I was waiting for. Understanding is not the same as being able.
Beklediğim cümle buydu. Anlamak, yapabilmekle aynı şey değil.

Mert So in six hours there was maybe one hour where I was actually tested.
Yani altı saatin belki bir saatinde gerçekten sınanmışım.

Ten Minutes a Week

Haftada On Dakika

Öğrenci müfredatta olmayan gündelik konuşma kalıpları için ders zamanı ister; yetişme baskısı gösterilir ve haftada sabit on dakikada uzlaşılır.

A classroom, the term plan pinned on the wall behind the desk · günlük · 18 replik · 12 dk

Nazlı
Sir, can we do something that is not in the book? Ten or fifteen minutes.
Hocam, kitapta olmayan bir şey yapabilir miyiz? On on beş dakika.

Mr. Ergin
What kind of something? Give me the thing itself, not the idea.
Ne gibi bir şey? Bana fikri değil şeyin kendisini ver.

Nazlı
Everyday phrases. The things people actually say, which the book never puts in a unit.
Gündelik kalıplar. İnsanların gerçekten söylediği, kitabın hiçbir üniteye koymadığı şeyler.

Mr. Ergin
Give me three examples so that I know what you mean.
Ne demek istediğini anlamam için üç örnek ver.

Nazlı
How to say you did not hear. How to leave a conversation. How to disagree without being rude.
Duymadığını nasıl söylersin. Bir konuşmadan nasıl çıkarsın. Kaba olmadan nasıl karşı çıkarsın.

Mr. Ergin
Those are real and none of them are in the syllabus. Look at the wall behind you.
Bunlar gerçek ve hiçbiri müfredatta yok. Arkandaki duvara bak.

Nazlı
The plan. Unit nine by the end of November.
Plan. Kasım sonuna kadar dokuzuncu ünite.

Mr. Ergin
And we are in the middle of unit seven, in the middle of November.
Biz de kasımın ortasında, yedinci ünitenin ortasındayız.

Nazlı So there is no room at all.
Yani hiç yer yok.

Mr. Ergin There is no room for a lesson. There may be room for ten minutes.
Bir ders için yer yok. On dakika için olabilir.

Nazlı Ten minutes a week is forty minutes a month. That is more than one lesson.
Haftada on dakika ayda kırk dakika eder. Bir dersten fazla.

Mr. Ergin It is, and it does not look like one on the plan, which is precisely the point.
Öyle, ve planda bir ders gibi görünmüyor, mesele de tam olarak bu.

Nazlı Which ten minutes? The end of a lesson is when people stop listening.
Hangi on dakika? Dersin sonu insanların dinlemeyi bıraktığı an.

Mr. Ergin Then not the end. The first ten minutes on Friday, before we open the book.
O zaman son değil. Cuma günü ilk on dakika, kitabı açmadan önce.

Nazlı Friday works. And who chooses what we do in them?
Cuma olur. Peki içinde ne yapacağımızı kim seçiyor?

Mr. Ergin You bring the situation, I bring the language. One situation a week, in writing.
Durumu sen getir, dili ben getireyim. Haftada bir durum, yazılı olarak.

Nazlı And if I forget to bring one that week?
Peki o hafta getirmeyi unutursam?

Mr. Ergin Then we open the book straight away and that week goes back to unit seven.
O zaman kitabı hemen açarız ve o hafta yedinci üniteye döner.

Four Days Left

Sınıra Dört Gün

Öğretmen devamsızlık dökümünü gösterir; hangi günlerin neden olduğu konuşulur ve kalan hafta için bir plan çıkarılır.

A classroom after school, an attendance printout between them · akademik · 15 replik · 12 dk

Ms. Karaca This is your record. Look at the total at the bottom before you say anything.
Bu senin dökümün. Bir şey söylemeden önce alttaki toplama bak.

Onur Sixteen days. I thought it was about ten.
On altı gün. On kadar sanıyordum.

Ms. Karaca Most people think that. Where does the difference come from?
Çoğu kişi öyle sanıyor. Fark nereden geliyor?

Onur The half days. I counted them as nothing.
Yarım günlerden. Onları hiç saymamıştım.

Ms. Karaca Two half days make one. There are eight of them here.
İki yarım gün bir gün ediyor. Burada sekiz tane var.

Onur So four of my sixteen days are half days that I did not notice.
Yani on altı günümün dördü fark etmediğim yarım günler.

Ms. Karaca How many can you still take?
Daha kaç gün hakkın var?

Onur Twenty is the limit, so four.
Sınır yirmi, yani dört.

Ms. Karaca Four days, and there are eleven weeks left. Tell me about the half days.
Dört gün ve on bir hafta var. Yarım günleri anlat.

Onur Six of them are the first lesson on Mondays. I have a match on Sunday evening.
Altısı pazartesi ilk ders. Pazar akşamı maçım oluyor.

Ms. Karaca So it is one predictable thing, not six random ones.
Yani altı rastgele şey değil, öngörülebilir tek bir şey.

Onur When you put it like that, yes. I could ask for an earlier match.
Böyle söyleyince evet. Daha erken bir maç isteyebilirim.

Ms. Karaca Or leave earlier on Sunday. Which is more likely to happen?
Ya da pazar erken çıkarsın. Hangisi daha olası?

Onur Leaving earlier. The match times are not mine to change.
Erken çıkmak. Maç saatleri benim elimde değil.

Ms. Karaca Then that is the plan. Come back in three weeks and we will count again.
Plan bu o zaman. Üç hafta sonra gel, tekrar sayarız.

Is It Still Worth Handing In?

Geç Verirsem Ne Oluyor?

Teslim tarihi geçmiştir; öğrenci yine de vermeli mi diye sorar, ölçüt kâğıdı üzerinden kesintiyi öğrenir ve karar verir.

A classroom two days after the deadline, the criteria sheet on the desk · akademik · 15 replik · 12 dk

Bade
I did not hand in the report on Friday. Is it still worth handing in?
Raporu cuma teslim etmedim. Yine de vermenin anlamı var mı?

Mr. Ergin
That depends on what you think you would get for it.
Bu, ondan ne alacağını düşündüğüne bağlı.

Bade
Maybe seventy. It is finished, I just did not print it in time.
Belki yetmiş. Bitti, sadece zamanında çıktısını alamadım.

Mr. Ergin
Read me the late rule from the sheet.
Kâğıttaki geç teslim kuralını bana oku.

Bade
Ten per cent for each day, up to four days.
Her gün için yüzde on, en fazla dört gün.

Mr. Ergin
Today is day two. So?
Bugün ikinci gün. Yani?

Bade
Twenty per cent off seventy. That is fifty-six.
Yetmişin yüzde yirmisi düşer. Elli altı eder.

Mr. Ergin
And if you do not hand it in at all?
Peki hiç vermezsen?

Bade
Zero. So fifty-six is better than nothing, obviously.
Sıfır. Yani elli altı hiç yoktan iyi, açıkça.

Mr. Ergin
Obviously. So why did you think about not handing it in?
Açıkça. Peki neden vermemeyi düşündün?

Bade
Because fifty-six looks bad next to my other marks.
Çünkü elli altı diğer notlarımın yanında kötü duruyor.

Mr. Ergin
A zero looks worse, and it counts the same as any other mark.
Sıfır daha kötü duruyor ve diğer notlarla aynı ağırlıkta sayılıyor.

Bade
I will print it tonight and give it to you tomorrow, on day three.
Bu gece çıktısını alıp yarın, üçüncü günde vereceğim.

Mr. Ergin
Tomorrow is thirty per cent. Give it to me at lunch today and it stays at twenty.
Yarın yüzde otuz. Bugün öğlen ver, yüzde yirmide kalır.

Bade
The library has a printer. I can have it here by half past twelve.
Kütüphanede yazıcı var. On iki buçukta burada olabilir.

I Won't Be Here on Tuesday

Salı Burada Olmayacağım

Öğrenci gelecek salı okulda olmayacağını önceden bildirir; o gün yapılacak quiz için bir düzenleme yaparlar.

A classroom at the end of the lesson, a week before the quiz · akademik · 16 replik · 12 dk

Mr. Ergin You wanted to see me before you go?
Gitmeden beni görmek istemiştin?

Selin Yes. I will not be here next Tuesday. My brother is getting married in Izmir.
Evet. Gelecek salı burada olmayacağım. Ağabeyim İzmir'de evleniyor.

Mr. Ergin Thank you for telling me a week early. Most people tell me on the day.
Bir hafta önceden söylediğin için teşekkürler. Çoğu kişi o gün söylüyor.

Selin The quiz is on Tuesday, isn't it?
Quiz salı, değil mi?

Mr. Ergin It is. Third lesson, and it counts towards the term mark.
Öyle. Üçüncü ders ve dönem notuna giriyor.

Selin That is why I came now. Could I take it on Monday instead?
Bu yüzden şimdi geldim. Onun yerine pazartesi girebilir miyim?

Mr. Ergin Before the others sit it? That creates a problem for me.
Diğerleri girmeden önce mi? Bu bana bir sorun yaratıyor.

Selin Because I would know the questions and they would not.
Çünkü ben soruları bilirim, onlar bilmez.

Mr. Ergin Exactly. What is the other way round?
Aynen. Tersi ne olur?

Selin I take it on Wednesday, after everyone else.
Çarşamba girerim, herkesten sonra.

Mr. Ergin Then you would know the questions instead. Same problem, other direction.
O zaman soruları sen bilirsin. Aynı sorun, ters yönde.

Selin So it has to be a different paper.
Yani farklı bir kâğıt olması gerekiyor.

Mr. Ergin It does. Same topics, different questions, Wednesday at lunch.
Gerekiyor. Aynı konular, farklı sorular, çarşamba öğlen.

Selin Do I need to bring anything, or a note from home?
Bir şey getirmem gerekiyor mu, evden not falan?

Mr. Ergin A note from home, yes. Bring it on Monday so the office knows before Tuesday.
Evden not, evet. Pazartesi getir ki idare salıdan önce bilsin.

Selin So: note on Monday, away on Tuesday, different paper on Wednesday at lunch.
Yani: pazartesi not, salı yokum, çarşamba öğlen farklı kâğıt.

The Register Never Reached the Office

Defter İdareye Hiç Gitmemiş

Yoklama defteri idareye gitmemiştir; öğretmen ne olduğunu sorar, öğrenci sırayla anlatır ve düzeltici bir adım önerir.

An empty classroom after the last lesson, the register still on the desk · günlük · 15 replik · 12 dk

Ms. Karaca
The office says the register never reached them yesterday. You were on duty.
İdare dün defterin kendilerine hiç ulaşmadığını söylüyor. Nöbetçi sendin.

Yağmur
I was. Can I tell you what happened in order?
Bendim. Ne olduğunu sırayla anlatabilir miyim?

Ms. Karaca
Please do.
Anlat.

Yağmur
I took the register at the end of fifth lesson and went down to the office.
Defteri beşinci ders sonunda aldım ve idareye indim.

Ms. Karaca
And then?
Sonra?

Yağmur
The door was locked. There was a note on it saying "back at four".
Kapı kilitliydi. Üstünde "dörtte döneceğim" diye bir not vardı.

Ms. Karaca
What time was that, roughly?
Saat kaç civarıydı?

Yağmur
About twenty past three. My bus leaves at half past and there is only one.
Üçü yirmi geçe kadardı. Otobüsüm buçukta kalkıyor ve tek sefer var.

Ms. Karaca
So you brought it back up here.
Yani buraya geri getirdin.

Yağmur
I put it on your desk and I meant to tell you. I forgot.
Masanıza koydum ve size söyleyecektim. Unuttum.

Ms. Karaca
The locked door is not the problem, and neither is your bus. The problem is the last sentence you said.
Sorun kilitli kapı değil, otobüsün de değil. Sorun az önce söylediğin son cümle.

Yağmur
I know. If I had left a note, you would have taken it down this morning.
Biliyorum. Not bıraksaydım siz bu sabah indirirdiniz.

Ms. Karaca
It would have, and it would have taken me nine seconds. So what do the two of us put in place so that this does not happen again next month?
İndirirdim ve dokuz saniyemi alırdı. Peki gelecek ay tekrarlanmaması için ikimiz ne kuruyoruz?

Yağmur
If the office is closed, I bring it back and write a line in the front of the register.
İdare kapalıysa geri getiririm ve defterin önüne bir satır yazarım.

Ms. Karaca
Do that, and tell the next monitor as well.
Öyle yap ve sıradaki nöbetçiye de söyle.

Two More Days

İki Gün Daha

Öğrenci projeyi yetiştiremeyeceğini teslimden önce söyler; biten kısmı zamanında verip kalanını iki gün sonra vermeyi önerir.

A classroom three days before the deadline, a half-finished project folder on the desk · akademik · 15 replik · 12 dk

Kuzey I want to tell you now rather than on Friday: I will not finish the project in time.
Cuma yerine şimdi söylemek istiyorum: projeyi zamanında bitiremeyeceğim.

Mr. Ergin How much is done?
Ne kadarı bitti?

Kuzey The research and the first two sections. The last section is not started.
Araştırma ve ilk iki bölüm. Son bölüme hiç başlamadım.

Mr. Ergin Why not?
Neden?

Kuzey I planned it badly. I spent three weeks on the research and one week on the writing.
Kötü planladım. Araştırmaya üç hafta, yazmaya bir hafta ayırdım.

Mr. Ergin That is an explanation and not an excuse, so I am listening.
Bu bir açıklama, mazeret değil; o yüzden dinliyorum.

Kuzey Could I give you the first two sections on Friday and the last one on Sunday?
İlk iki bölümü cuma, sonuncuyu pazar verebilir miyim?

Mr. Ergin Two days late is twenty per cent off the whole thing, not off one section.
İki gün gecikme, tek bölümden değil tamamından yüzde yirmi demek.

Kuzey Off the whole project? Even the part I hand in on time?
Bütün projeden mi? Zamanında verdiğim kısımdan da mı?

Mr. Ergin It is one piece of work. It gets one mark and one late penalty.
Tek bir çalışma. Tek not alıyor, tek gecikme cezası yiyor.

Kuzey Then handing in two sections early does not help me at all.
O zaman iki bölümü erken vermek bana hiç yaramıyor.

Mr. Ergin It helps me. I can read them and tell you if the third one is going the wrong way.
Bana yarıyor. Onları okuyup üçüncünün yanlış yöne gittiğini söyleyebilirim.

Kuzey That is worth more than the twenty per cent, actually.
Bu aslında yüzde yirmiden değerli.

Mr. Ergin Then bring the two sections on Friday and I will read them over the weekend.
O zaman iki bölümü cuma getir, hafta sonu okurum.

Kuzey Sunday for the last section, and I accept the twenty per cent.
Son bölüm pazar ve yüzde yirmiyi kabul ediyorum.

I Was Here That Day

O Gün Buradaydım

Sistemde yanlış «yok» yazılmıştır; öğrenci olayı anlatır, kuralı yanlış bildiği düzeltilir ve doğru mercie yönlendirilir.

A classroom, the attendance screen turned towards the student · akademik · 16 replik · 12 dk

Doğa It says I was absent on the fifteenth, but I was here that day.
On beşinde yok yazıyor ama o gün buradaydım.

Ms. Karaca Are you sure about the date?
Tarihten emin misin?

Doğa Yes, because it was the day of the fire drill. I remember standing outside.
Evet, çünkü yangın tatbikatı günüydü. Dışarıda durduğumu hatırlıyorum.

Ms. Karaca That is a good marker. Which lessons are marked absent?
Bu iyi bir işaret. Hangi derslerde yok yazıyor?

Doğa Only the first two. I came in at nine because of the dentist, but I had a note.
Sadece ilk ikisi. Dişçi yüzünden dokuzda geldim ama notum vardı.

Ms. Karaca So you were late with a note, and it has been recorded as absent.
Yani notla geç kalmışsın ve yok olarak kaydedilmiş.

Doğa Does it matter? It is only two lessons.
Fark eder mi? Sadece iki ders.

Ms. Karaca Two lessons is a half day, and half days add up. You know that from October.
İki ders yarım gün eder ve yarım günler birikir. Bunu ekimden biliyorsun.

Doğa I thought a note made it disappear from the record.
Notun kaydı tamamen sildiğini sanıyordum.

Ms. Karaca It makes it excused, not invisible. Excused still counts in the total.
Mazeretli yapıyor, görünmez değil. Mazeretli de toplama giriyor.

Doğa Then this one is wrong twice: it is not absent and it was excused.
O zaman bu kayıt iki kez yanlış: yok değil ve mazeretliydi.

Ms. Karaca Correct. I cannot change the record myself; the office does that.
Doğru. Kaydı ben değiştiremem; onu idare yapıyor.

Doğa What do they need from me?
Benden ne istiyorlar?

Ms. Karaca The note with the date on it, and a line from me saying you were in my lesson.
Üstünde tarih olan not ve benden senin dersimde olduğunu söyleyen bir satır.

Doğa The note is at home in my folder. I will bring it tomorrow morning.
Not evde, dosyamda. Yarın sabah getiririm.

Ms. Karaca Bring it before the first lesson and I will write my line on the back.
İlk dersten önce getir, ben arkasına satırımı yazayım.

Can We Do a Class Breakfast?

Sınıf Kahvaltısı

Bir öğrenci birkaç arkadaşı adına sınıf kahvaltısı için izin ister; tarih, mekân, sorumluluk ve veli onayı konuşulur.

A classroom at break, a calendar open on the teacher's desk · günlük · 16 replik · 12 dk

Irmak
A few of us have been talking, and we would like to do a class breakfast.
Birkaç kişi konuştuk, sınıfça kahvaltı yapmak istiyoruz.

Ms. Karaca
How many is "a few"?
"Birkaç" kaç kişi?

Irmak
Six of us planned it, but we asked everyone and nobody said no.
Altı kişi planladık ama herkese sorduk, kimse hayır demedi.

Ms. Karaca
When were you thinking?
Ne zaman düşünüyordunuz?

Irmak
The last Friday before the holiday, in our own classroom, first two lessons.
Tatilden önceki son cuma, kendi sınıfımızda, ilk iki ders.

Ms. Karaca
The first two lessons on that Friday are mine, so you are asking me for my lessons.
O cuma ilk iki ders benim, yani benden derslerimi istiyorsun.

Irmak
We are. We thought that Friday is mostly a half day anyway.
Öyle. O cumanın zaten çoğunlukla yarım gün olduğunu düşündük.

Ms. Karaca
Mostly is not always. What happens to the unit we would be doing?
Çoğunlukla her zaman değil. İşleyeceğimiz üniteye ne oluyor?

Irmak
We could do it the week before, if you give us the pages early.
Sayfaları erken verirseniz bir hafta önce yapabiliriz.

Ms. Karaca
That is a reasonable answer. Who cleans up afterwards?
Bu makul bir cevap. Sonra kim topluyor?

Irmak
The six of us. We will stay through the break.
Biz altımız. Teneffüs boyunca kalırız.

Ms. Karaca
And the parents? Food from home needs a note home first.
Peki veliler? Evden yemek için önce eve not gitmesi gerekiyor.

Irmak
I did not know that. What kind of note?
Bunu bilmiyordum. Nasıl bir not?

Ms. Karaca
A line saying what day it is and that food is coming from home. I write it, you hand it out.
Hangi gün olduğunu ve yemeğin evden geleceğini söyleyen bir satır. Ben yazarım, sen dağıtırsın.

Irmak
So: unit the week before, note home next week, six of us clean up, last Friday.
Yani: ünite bir hafta önce, gelecek hafta eve not, temizliği altımız, son cuma.

Ms. Karaca
Yes. And if the notes do not come back, the breakfast does not happen.
Evet. Ve notlar geri gelmezse kahvaltı olmuyor.

Phone on the Desk

Telefon Masaya

Öğretmen telefonu ders sonuna kadar masaya bırakmasını ister; öğrenci evden mesaj beklediğini söyler ve iki tarafın da kabul ettiği bir ara kural bulunur.

A classroom during the lesson, the phone face down on the desk · günlük · 16 replik · 12 dk

Ms. Karaca Arda, put the phone on the desk and leave it there until the bell.
Arda, telefonu masaya koy ve zile kadar orada bırak.

Arda It is already on the desk. I have not touched it once.
Zaten masada. Bir kez bile dokunmadım.

Ms. Karaca You have looked at it four times in ten minutes, which is the same thing.
On dakikada dört kez baktın, ki bu aynı şey.

Arda I am waiting for a message from home. My brother is at the hospital this morning.
Evden bir mesaj bekliyorum. Kardeşim bu sabah hastanede.

Ms. Karaca That changes the situation and I would rather you had told me at the door.
Bu durumu değiştirir ve keşke bunu kapıda söyleseydin.

Arda I did not want to make it into a whole thing in front of everybody.
Herkesin önünde büyük bir mesele hâline getirmek istemedim.

Phone on the Desk (devam)

Ms. Karaca

Then say it quietly next time. Now what do you actually need for the next thirty minutes?
O zaman bir dahakine sessizce söyle. Şimdi önümüzdeki otuz dakika için gerçekten neye ihtiyacın var?

Arda

To know if it rings. Not to read everything, just to know it came.
Çalıp çalmadığını bilmeye. Her şeyi okumaya değil, geldiğini bilmeye.

Ms. Karaca

Then turn it face up and leave the sound off. I will see it from here as fast as you will.
O zaman ekranı yukarı çevir ve sesi kapalı bırak. Buradan ben de senin kadar hızlı görürüm.

Arda

And if it comes up while you are teaching?
Peki siz anlatırken gelirse?

Ms. Karaca

I hand it to you and you take it outside. No explanation needed at the time.
Ben sana veririm ve dışarı çıkarsın. O anda açıklama gerekmez.

Arda

That works. It is better than me checking every two minutes anyway.
Bu işe yarar. Zaten iki dakikada bir bakmamdan iyi.

Ms. Karaca

Say the arrangement back so we both have the same version of it.
Düzenlemeyi geri söyle ki ikimizde de aynı sürüm olsun.

Arda

Face up, sound off, you watch it, and if it lights up I go outside.
Ekran yukarı, ses kapalı, siz izliyorsunuz ve yanarsa dışarı çıkıyorum.

Ms. Karaca

And this is for today, because of this morning.
Ve bu bugüne özel, bu sabah yüzünden.

Arda

For today. Tomorrow it goes in the bag like everybody else.
Bugüne özel. Yarın herkes gibi çantaya giriyor.

Four Times Without Your Hand Up

El Kaldırmadan Dört Kez

Öğretmen, öğrencinin el kaldırmadan cevap attığı dört anı tek tek sayar; öğrenci heyecanını anlatır ve birlikte bir işaret ile bir haftalık deneme kuralı belirlerler.

A classroom after the lesson, a tally in the teacher notebook · günlük · 16 replik · 12 dk

Mr. Ergin

Four times today. I wrote down the question each time so we are not arguing about whether it happened.

Bugün dört kez. Her seferinde soruyu yazdım ki olup olmadığını tartışmayalım.

Efe

Read them out. I honestly do not remember more than one of them.

Okuyun. Gerçekten birinden fazlasını hatırlamıyorum.

Mr. Ergin

The past of leave, the capital of Portugal, the plural of crisis, and the one about the film.

Leave fiilinin geçmişi, Portekizin başkenti, crisis kelimesinin çoğulu ve filmle ilgili olan.

Efe

The crisis one I remember. Nobody was saying anything and it was getting long.

Crisis olanı hatırlıyorum. Kimse bir şey söylemiyordu ve uzuyordu.

Mr. Ergin

Seven seconds. It felt long to you because you already had the answer.

Yedi saniye. Sana uzun geldi çünkü cevap zaten sendeydi.

Efe

That is true. Once I know it, waiting is the hardest part of the lesson.

Doğru. Bir kez bildiğimde beklemek dersin en zor kısmı oluyor.

Mr. Ergin I know that feeling and it is not a character flaw. Now tell me what the other twenty-nine are doing in those seven seconds.
Bu hissi biliyorum ve karakter kusuru değil. Şimdi o yedi saniyede diğer yirmi dokuz kişinin ne yaptığını söyle.

Efe Thinking, probably. Or deciding whether to risk it.
Düşünüyorlar herhâlde. Ya da riske girip girmemeye karar veriyorlar.

Mr. Ergin And when you answer at second seven, what happens to the ones who were deciding?
Peki yedinci saniyede sen cevap verince karar vermekte olanlara ne oluyor?

Efe They stop. And after a few lessons they stop starting.
Duruyorlar. Ve birkaç ders sonra başlamayı bırakıyorlar.

Mr. Ergin That is the whole problem and you have just described it better than I would have.
Sorunun tamamı bu ve onu benim tarif edeceğimden iyi tarif ettin.

Efe So what do I do, sit there with my mouth shut for seven seconds every time?
Peki ne yapayım, her seferinde yedi saniye ağzımı kapalı mı oturayım?

Mr. Ergin You put your hand up and I give you a signal, so you know I have seen you and you can stop holding it in.
Elini kaldırırsın, ben sana bir işaret veririm, böylece seni gördüğümü bilirsin ve tutmayı bırakırsın.

Efe A nod would do. Then I know it is coming to me and I can wait.
Baş sallamak yeter. O zaman bana geleceğini bilirim ve bekleyebilirim.

Mr. Ergin One week, both of us. If I forget the nod, you may say so out loud.
Bir hafta, ikimiz de. Ben baş sallamayı unutursam bunu sesli söyleyebilirsin.

Efe That is the part that makes it fair. One week, then we count again.
Bunu adil kılan kısım bu. Bir hafta, sonra yeniden sayarız.

About Yesterday

Dünkü İçin Geldim

Bir gün önce derste sesini yükselten öğrenci ertesi gün öğretmenin yanına gelip özür diler, sebebini mazerete çevirmeden anlatır ve telafi olarak ne yapabileceğini sorar.

A classroom before the first lesson, the room still empty · günlük · 16 replik · 12 dk

Melike

Sir, I came early because I have been thinking about yesterday since I got home.
Hocam, erken geldim çünkü eve gittiğimden beri dünü düşünüyorum.

Mr. Ergin

Sit down. I have been thinking about it too, and I was going to find you today.
Otur. Ben de düşünüyordum ve bugün seni bulacaktım.

Melike

I raised my voice at you in front of the class. That is the part I want to say first.
Sınıfın önünde size sesimi yükselttim. Önce söylemek istediğim kısım bu.

Mr. Ergin

You did, and it is worth saying first rather than after the explanation.
Yükselttin ve bunu açıklamadan sonra değil önce söylemek değerli.

Melike

There was something at home in the morning. I am telling you so you know, not so it counts for me.
Sabah evde bir şey oldu. Bunu bilmeniz için söylüyorum, lehime sayılsın diye değil.

Mr. Ergin

I understand the difference you are drawing, and it is the right one.
Yaptığın ayrımı anlıyorum ve doğru ayrım.

Melike

It explains why I was already at the edge. It does not explain why I said it that way.
Neden zaten sınırda olduğumu açıklıyor. Neden öyle söylediğimi açıklamıyor.

Mr. Ergin

Nothing explains that, in the sense you mean. It is a separate decision.
Kastettiğin anlamda hiçbir şey onu açıklamıyor. Ayrı bir karar.

Melike

I am sorry. Not sorry that I disagreed, sorry about how it came out.
Özür dilerim. Karşı çıktığım için değil, çıkış biçimi için.

Mr. Ergin

That is the apology I would want. What you disagreed about was not unreasonable.
İsteyeceğim özür bu. Karşı çıktığın şey mantıksız değildi.

Melike

Should I say something to the class as well? It happened in front of them.
Sınıfa da bir şey söylemeli miyim? Onların önünde oldu.

Mr. Ergin

Tell me why you would, before I answer that.
Cevap vermeden önce neden söyleyeceğini söyle.

Melike

Because they saw it, and if nothing is said they learn that shouting is normal here.
Çünkü gördüler ve hiçbir şey söylenmezse burada bağırmanın normal olduğunu öğreniyorlar.

Mr. Ergin

That is a good reason and I still think no. It would make the lesson about you for ten minutes.
Bu iyi bir sebep ve yine de hayır diyorum. Dersi on dakika sana çevirirdi.

Melike

Then what closes it? I do not want it sitting there for the rest of the term.
Peki onu ne kapatır? Dönemin kalanında orada durmasını istemiyorum.

Mr. Ergin

This did. We start the lesson normally and neither of us mentions it again.
Bu kapattı. Derse normal başlıyoruz ve ikimiz de bir daha anmıyoruz.

Rule Four Says a Week's Notice

Dördüncü Madde

Öğretmen habersiz quiz yapacağını söyleyince öğrenci, dönem başında birlikte yazdıkları maddeyi kibarca hatırlatır.

A classroom at the start of the lesson, the class rules on the first page of the notebook · günlük · 16 replik · 12 dk

Ms. Karaca
Books away, please. We are doing a short quiz on units five and six.
Kitaplar kalksın lütfen. Beş ve altıncı üniteden kısa bir quiz yapıyoruz.

Nazlı
Miss, can I say something before we start? It is about the rules page.
Hocam, başlamadan bir şey söyleyebilir miyim? Kurallar sayfasıyla ilgili.

Ms. Karaca
Go on, but be quick, because the quiz takes fifteen minutes.
Söyle ama çabuk ol, quiz on beş dakika sürüyor.

Nazlı
Rule four, on the first page of everybody notebook. Quizzes are announced a week before.
Dördüncü madde, herkesin defterinin ilk sayfasında. Quizler bir hafta önceden duyurulur.

Ms. Karaca
We wrote that in September and I had genuinely forgotten it was there.
Onu eylülde yazdık ve orada olduğunu gerçekten unutmuşum.

Nazlı
It is not that we are not ready. It is that we agreed it together and it is written down.
Hazır olmadığımızdan değil. Birlikte anlaştık ve yazılı.

Rule Four Says a Week's Notice (devam)

Ms. Karaca You are making the argument about the agreement rather than about the quiz.
Savını quizle ilgili değil anlaşmayla ilgili kuruyorsun.

Nazlı Because if it only counts when it suits us, then it is not a rule.
Çünkü yalnızca işimize geldiğinde geçerliyse, o bir kural değil.

Ms. Karaca That is exactly what I said to you in September when somebody wanted to change it.
Eylülde biri onu değiştirmek isteyince ben de size aynı şeyi söylemiştim.

Nazlı I remember. That is where I got the sentence from.
Hatırlıyorum. Cümleyi oradan aldım.

Ms. Karaca Let me tell you my reason anyway, because I did not decide this at random.
Yine de gerekçemi söyleyeyim, çünkü bunu rastgele kararlaştırmadım.

Nazlı Please. It is easier to accept a delay than a reason we never hear.
Buyurun. Gecikmeyi kabul etmek hiç duymadığımız bir gerekçeden kolay.

Ms. Karaca Half the class did not do the homework and I wanted to know why before the exam.
Sınıfın yarısı ödevi yapmadı ve sınavdan önce nedenini öğrenmek istedim.

Nazlı Then ask us that. A quiz measures the same thing a week later anyway.
O zaman onu sorun. Quiz nasılsa aynı şeyi bir hafta sonra da ölçüyor.

Ms. Karaca Next Tuesday, announced today, which makes it rule four. And today we do units five and six out loud.
Gelecek salı, bugün duyuruldu, bu da onu dördüncü madde yapıyor. Bugün beş ve altıyı sesli çalışıyoruz.

Nazlı That is better for us and you still find out what you wanted to know.
Bu bizim için daha iyi ve siz yine öğrenmek istediğinizi öğreniyorsunuz.

You Answered All Six

Altısını da Sen Cevapladın

Bir öğrenci bütün soruları arkadaşının cevapladığını suçlamadan söyler; kalıcı bir çalışma kuralında anlaşılır.

A classroom at the end of a pair task, the question sheet between them · günlük · 16 replik · 12 dk

Ayça Before we hand this in, can I say something about how we did it?
Bunu vermeden önce nasıl yaptığımızla ilgili bir şey söyleyebilir miyim?

Doruk Is something wrong with the answers? I thought they were good.
Cevaplarda bir sorun mu var? İyi olduklarını düşünmüştüm.

Ayça The answers are good. You gave all six of them.
Cevaplar iyi. Altısını da sen verdin.

Doruk Did I? I did not count.
Öyle mi? Saymadım.

Ayça Six out of six. I am not saying you took them, I am saying I did not take any.
Altıda altı. Sen aldın demiyorum, ben hiç almadım diyorum.

Doruk That is a fairer way of putting it than I would have managed.
Bu benim başaracağımdan adil bir söyleyiş.

Ayça You answer fast and I think slowly. By the time I have a sentence you are already talking.
Sen hızlı cevaplıyorsun, ben yavaş düşünüyorum. Ben cümle kurana kadar sen konuşuyorsun.

Doruk I do that. My brother says the same thing at home.
Bunu yapıyorum. Evde kardeşim de aynı şeyi söylüyor.

Ayça So it is not about me. That helps, but it does not fix the sheet.
Yani benimle ilgili değil. Bu iyi geldi ama kâğıdı düzeltmiyor.

Doruk What would fix it? Tell me a rule rather than asking me to be different.
Ne düzeltir? Farklı olmamı istemek yerine bana bir kural söyle.

Ayça Odd numbers me, even numbers you. Whoever it is answers first and the other one adds.
Tekler ben, çiftler sen. Kim ise önce o cevaplıyor, diğeri ekliyor.

Doruk And if the odd one is a question you cannot do?
Peki tek olan yapamayacağın bir soruysa?

Ayça Then I say pass and you take it. But I have to say pass out loud.
O zaman pas diyorum ve sen alıyorsun. Ama pası sesli söylemem lazım.

Doruk That is the part that stops it going back to how it was.
Eskisi gibi olmasını engelleyen kısım bu.

Ayça Next task we count again at the end. Six and six, or we change the rule.
Sonraki görevde sonunda yine sayıyoruz. Altı altı, ya da kuralı değiştiriyoruz.

Doruk Write the rule at the top of the next sheet so neither of us has to remember it.
Kuralı sonraki kâğıdın başına yaz ki ikimiz de hatırlamak zorunda kalmayalım.

A Few of Us Didn't Get It

Birkaç Kişi Anlamadı

Öğrenci birkaç kişinin bir konuyu anlamadığını ama sormaya çekindiğini söyler; isim sorusunu nazikçe karşılar ve takılınan yeri tarif eder.

A classroom at the end of the lesson, the reported speech examples still on the board · günlük · 15 replik · 12 dk

Mert
Miss, before you go. A few of us did not follow the second half of the lesson.
Hocam, gitmeden. Birkaçımız dersin ikinci yarısını takip edemedi.

Ms. Karaca
Which few? Give me names and I will talk to them.
Hangi birkaç? Bana isim ver, onlarla konuşayım.

Mert
I would rather not give names. They asked me not to.
İsim vermesem. Vermememi istediler.

Ms. Karaca
Then how am I supposed to help people I cannot see?
Peki göremediğim insanlara nasıl yardım edeceğim?

Mert
You can help all of us with the same five minutes. It is one place, not five.
Aynı beş dakikayla hepimize yardım edebilirsiniz. Tek bir yer, beş değil.

Ms. Karaca
All right. Tell me the place, as precisely as you can.
Peki. Yeri söyle, elinden geldiğince tam olarak.

Mert
The line where you changed said into had said. Everything after that came apart.
Said kelimesini had said yaptığınız satır. Ondan sonrası dağıldı.

Ms. Karaca
So it is the tense shift, and not the reporting verb itself.
Yani mesele zaman kaydırması, bildiren fiilin kendisi değil.

Mert
Yes. The first three examples were fine. The fourth one lost everybody.
Evet. İlk üç örnek iyiydi. Dördüncüsü herkesi kaybetti.

Ms. Karaca
The fourth one had two verbs in it. That was probably too early.
Dördüncüde iki fiil vardı. Muhtemelen çok erkendi.

Mert
That is what people said afterwards, out in the corridor.
Sonradan koridorda söylenen de buydu.

Ms. Karaca
Better in here than in the corridor. Do you want the five minutes now or tomorrow?
Koridordansa burada daha iyi. Beş dakikayı şimdi mi istersin yarın mı?

Mert
Tomorrow, at the start. Some of them have already gone home.
Yarın, başında. Bazıları çoktan eve gitti.

Ms. Karaca
Tomorrow at the start, and I will do the fourth example again with one verb.
Yarın başında, ve dördüncü örneği tek fiille yeniden yapacağım.

Mert
Then nobody has to say out loud that they did not understand it.
O zaman kimse anlamadığını yüksek sesle söylemek zorunda kalmıyor.

The One Thing That Worked

İşe Yarayan Şey

Yılın son haftasında öğrenci işe yarayan somut bir uygulamayı adlandırarak teşekkür eder ve gelecek yılın dokuzuncularına erkenden söylenmesi gerekeni önerir.

A classroom in the last week of the year, chairs already stacked at the back · günlük · 15 replik · 12 dk

Kuzey Sir, before the last bell. I want to say one thing and it is not a general thank you.
Hocam, son zilden önce. Bir şey söylemek istiyorum ve genel bir teşekkür değil.

Mr. Ergin Then say the specific one, and take your time over it. General ones I get all week and I forget them by Monday.
O zaman somut olanı söyle. Genel olanları bütün hafta alıyorum.

Kuzey The two minutes at the start, where we said the date and one sentence about the weekend.
Başlangıçtaki iki dakika, tarihi ve hafta sonuyla ilgili bir cümleyi söylediğimiz yer.

Mr. Ergin That is the smallest thing I do. Why that one?
Yaptığım en küçük şey o. Neden o?

Kuzey Because I spoke English on days when I would not have spoken at all.
Çünkü hiç konuşmayacağım günlerde İngilizce konuştum.

Mr. Ergin Every day, or only on some of them?
Her gün mü, yoksa bazılarında mı?

Kuzey Every day. It was two sentences, so there was no reason to be afraid of it.
Her gün. İki cümleydi, korkacak bir sebep yoktu.

Mr. Ergin That is a better reason than the one I had for starting it.
Bu, benim başlama sebebimden daha iyi bir sebep.

Kuzey What was your reason, then?
Sizin sebebiniz neydi peki?

Mr. Ergin To get the room quiet. I kept it because it worked, not because I planned it.
Sınıfı susturmak. İşe yaradığı için sürdürdüm, planladığım için değil.

Kuzey Then can I leave something for next year, for the new ninth-graders?
O zaman gelecek yıl için, yeni dokuzuncular için bir şey bırakabilir miyim?

Mr. Ergin Go on, and say it as something I could actually do rather than as a wish.
Söyle, üstelik bir dilek olarak değil gerçekten yapabileceğim bir şey olarak.

Kuzey Tell them in September that it is two sentences and never more. We thought it would grow.
Eylülde onlara iki cümle olduğunu ve asla artmayacağını söyleyin. Biz büyüyecek sandık.

Mr. Ergin You thought it would grow into a presentation by December, and nobody told you otherwise.
Aralığa kadar sunuma dönüşeceğini düşündünüz.

Kuzey Yes. Two people sat at the back all September for a thing that never happened.
Evet. İki kişi hiç olmayacak bir şey için bütün eylül arkada oturdu.

Three Dates, No Homework

Üç Kez Söz Verdin

Öğretmen deftere yazdığı üç tarihi gösterir; eksikler sıralanır ve gerçekçi bir tarihle kontrol günü kararlaştırılır.

A classroom after school, a notebook open at a page with three dated lines · akademik · 18 replik · 12 dk

Ms. Karaca Read these three lines out loud, please.
Şu üç satırı sesli oku lütfen.

Emir "Tuesday the fourth." "Monday the tenth." "Thursday the twentieth."
"Dört salı." "On pazartesi." "Yirmi perşembe."

Ms. Karaca Those are dates you gave me. What is missing from the page?
Bunlar bana verdiğin tarihler. Sayfada ne eksik?

Emir A tick next to any of them.
Hiçbirinin yanında işaret yok.

Ms. Karaca What happened on the fourth?
Dördünde ne oldu?

Emir I had a maths exam the next day and I chose maths.
Ertesi gün matematik sınavım vardı ve matematiği seçtim.

Ms. Karaca And on the tenth?
Peki onunda?

Emir The same reason, a different subject. On the twentieth I just forgot.
Aynı sebep, farklı ders. Yirmisinde ise sadece unuttum.

Three Dates, No Homework (devam)

Ms. Karaca Two of those are choices and one is an accident. Is that fair?
İkisi tercih, biri kaza. Doğru mu?

Emir It is fair. And if I am honest, the third one is also a choice, just a quiet one.
Doğru. Dürüst olursam üçüncüsü de tercih, sadece sessiz olanı.

Ms. Karaca Then let us stop giving dates you cannot keep. What is actually missing?
O zaman tutamayacağın tarihler vermeyi bırakalım. Gerçekte ne eksik?

Emir Three pieces: the reading log, the unit test correction and the poster.
Üç şey: okuma kaydı, ünite testi düzeltmesi ve poster.

Ms. Karaca Which one costs you the most marks if it stays missing?
Eksik kalırsa hangisi sana en çok puan kaybettirir?

Emir The poster. It is a performance task, the other two are small.
Poster. O performans görevi, diğer ikisi küçük.

Ms. Karaca Then only the poster gets a date today. When?
O zaman bugün sadece postere tarih veriyoruz. Ne zaman?

Emir The ninth. That is after the chemistry exam, so nothing is competing with it.
Dokuzu. Kimya sınavından sonra, yani onunla yarışan bir şey yok.

Ms. Karaca I am writing "the ninth" and "check on the sixth" under the other three lines.
Diğer üç satırın altına "dokuzu" ve "altısında kontrol" yazıyorum.

Emir The sixth is fine. If it is not going well, you will know before the ninth.
Altısı olur. İyi gitmiyorsa dokuzundan önce haberiniz olur.

Meeting Time, Bus, Lunch

Gezi Programı

Öğretmen gezi gününün programını anlatır; öğrenci not alır, belirsiz noktaları sorar ve sınıfa aktaracağı özeti okuyarak teyit ettirir.

A classroom at break, the trip programme sheet on the desk · akademik · 17 replik · 12 dk

Mr. Ergin You are telling the class this afternoon, so write it down as I go.
Öğleden sonra sınıfa sen söyleyeceksin, ben anlatırken yaz.

Bilge I am ready. Meeting time first?
Hazırım. Önce buluşma saati mi?

Mr. Ergin Half past seven at the school gate. The bus leaves at a quarter to eight.
Yedi buçukta okul kapısında. Otobüs sekize çeyrek kala kalkıyor.

Bilge So if someone comes at twenty to eight, they miss it?
Yani biri sekize yirmi kala gelirse kaçırıyor mu?

Mr. Ergin They miss it. That is why the meeting time is fifteen minutes earlier.
Kaçırıyor. Buluşma saatinin on beş dakika önce olmasının sebebi bu.

Bilge What about lunch?
Öğle yemeği ne olacak?

Mr. Ergin Everyone brings their own. There is no shop at the site.
Herkes kendi getiriyor. Alanda dükkân yok.

Bilge No shop at all, or no shop nearby?
Hiç dükkân yok mu yoksa yakında mı yok?

Mr. Ergin None inside. There is one twenty minutes away, and we are not going there.
İçeride hiç yok. Yirmi dakika ötede bir tane var ve oraya gitmiyoruz.

Bilge That is worth saying clearly, or half of them will bring money instead of food.
Bunu net söylemek lazım, yoksa yarısı yemek yerine para getirir.

Mr. Ergin Say it exactly like that. Now the phone rule.
Tam öyle söyle. Şimdi telefon kuralı.

Bilge Are phones allowed?
Telefon serbest mi?

Mr. Ergin On the bus yes, inside the museum no. Photographs are allowed in the garden only.
Otobüste evet, müzenin içinde hayır. Fotoğraf sadece bahçede serbest.

Bilge And what time do we get back?
Peki ne zaman dönüyoruz?

Mr. Ergin Half past four at the school, give or take twenty minutes for traffic.
Dört buçukta okulda, trafik için yirmi dakika aşağı yukarı.

Bilge Let me read it back. Gate at half past seven, bus at a quarter to eight, own lunch because there is no shop, phones off inside the museum, photos in the garden, back at half past four.
Geri okuyayım. Kapıda yedi buçuk, otobüs sekize çeyrek kala, kendi yemeğin çünkü dükkân yok, müzede telefon kapalı, fotoğraf bahçede, dönüş dört buçuk.

Mr. Ergin That is right. Say the lunch part twice; that is the one they forget.
Doğru. Yemek kısmını iki kez söyle; unuttukları o.

Three of Us Were Talking

Konuşan Üç Kişiydi

Üç kişi konuşurken yalnızca kendisi uyarı alan öğrenci, kuralın eşit uygulanmadığını sakin biçimde dile getirir; öğretmen ne gördüğünü anlatır ve uygulamayı düzeltir.

A corridor between lessons, the two of them standing by a window · günlük · 16 replik · 12 dk

Doruk

Miss, can I say something about the warning? It will take a minute and I am not angry.
Hocam, uyarıyla ilgili bir şey söyleyebilir miyim? Bir dakika sürer ve kızgın değilim.

Ms. Karaca

A minute is fine. Say it while we are both still calm.
Bir dakika olur. İkimiz de sakinken söyle.

Doruk

Three of us were talking during the reading. I got the warning and the other two did not.
Okuma sırasında üç kişi konuşuyorduk. Uyarıyı ben aldım, diğer ikisi almadı.

Ms. Karaca

You are telling me that as a fact rather than asking me why, which I notice.
Bunu bana neden diye sormak yerine olgu olarak söylüyorsun, fark ettim.

Doruk

Because I do not know why. I am not saying you did it deliberately.
Çünkü nedenini bilmiyorum. Bunu bilerek yaptığınızı söylemiyorum.

Ms. Karaca

I did not, and I would rather tell you what I actually saw than defend myself.
Yapmadım ve kendimi savunmaktansa gerçekten ne gördüğümü anlatmayı tercih ederim.

Three of Us Were Talking (devam)

Doruk

Go ahead. I would rather hear that than guess for the rest of the week.
Buyurun. Haftanın kalanını tahmin ederek geçirmektense bunu duymayı tercih ederim.

Ms. Karaca

I was at the board with my back half turned. I heard one voice clearly and it was yours.
Tahtadaydım ve sırtım yarı dönüktü. Tek bir sesi net duydum ve o senindi.

Doruk

Mine is the loudest. That part I cannot argue with.
Benimki en yükseği. O kısma itiraz edemem.

Ms. Karaca

So the rule was applied to the voice I heard rather than to everyone who was talking.
Yani kural, konuşan herkese değil duyduğum sese uygulandı.

Doruk

That is the part that felt unfair, and I did not have the words for it until now.
Adaletsiz gelen kısım buydu ve şu ana kadar kelimesi yoktu.

Ms. Karaca

It is unfair, and it is my problem rather than yours. Volume is not the same as talking.
Adaletsiz ve bu senin değil benim sorunum. Ses yüksekliği konuşmakla aynı şey değil.

Doruk

What do you do about it, though? You cannot see the whole room from the board.
Peki ne yapacaksınız? Tahtadan bütün sınıfı göremezsiniz.

Ms. Karaca

I stop and ask instead of naming. Who was talking just then, and I wait.
İsim vermek yerine durup soruyorum. Az önce kim konuşuyordu, ve bekliyorum.

Doruk

Then three hands go up or none do, and either way it is the same for everybody.
O zaman üç el kalkar ya da hiç kalkmaz ve her hâlükârda herkes için aynı olur.

Ms. Karaca

Yours is coming off the list. The other two I will not add, because that would fix it backwards.
Seninki listeden çıkıyor. Diğer ikisini eklemeyeceğim, çünkü bu geriye doğru düzeltmek olurdu.

Where Did This Paragraph Come From?

Bu Paragraf Nereden Geldi?

Öğretmen üslup farkını gösterir; öğrenci kuralı bilmediğini erken söyler; sonuç ceza değil cumaya yeniden yazma olur.

A classroom after the lesson, the printed assignment on the desk · akademik · 18 replik · 12 dk

Mr. Ergin

Read me the first paragraph, then the second one, and tell me what changes between them.
Bana ilk paragrafı, sonra ikinciyi oku ve aralarında ne değiştiğini söyle.

Efe

The second one is longer. And there are words in it that I would not use.
İkincisi daha uzun. Ve içinde kullanmayacağım kelimeler var.

Mr. Ergin

Which words? Point at two of them.
Hangi kelimeler? İkisini göster.

Efe

Consequently. And unprecedented. I do not think I have ever said unprecedented.
Consequently. Ve unprecedented. Sanmıyorum ki unprecedented dediğim olsun.

Mr. Ergin

So where did that paragraph come from? Take your time before you answer.
Peki o paragraf nereden geldi? Cevap vermeden önce acele etme.

Efe

A website. I copied it because it said the thing I wanted to say better than I could.
Bir siteden. Kopyaladım çünkü söylemek istediğim şeyi benden iyi söylüyordu.

Mr. Ergin

Thank you for saying that straight away. It changes what this conversation is.
Bunu hemen söylediğin için teşekkür ederim. Bu konuşmanın ne olduğunu değiştiriyor.

Efe

I did not know it was a problem. We copy from the coursebook all the time.
Sorun olduğunu bilmiyordum. Ders kitabından sürekli kopyalıyoruz.

Where Did This Paragraph Come From? (devam)

Mr. Ergin You do, and nobody has drawn the line for you. So let me draw it now.
Kopyalıyorsunuz ve kimse sizin için çizgiyi çizmedi. O zaman şimdi çizeyim.

Efe Go ahead. I would rather know it now than in the exam.
Buyurun. Sınavda değil şimdi bilmeyi tercih ederim.

Mr. Ergin Using somebody sentence is allowed if the reader can see it is theirs. Quotation marks and a name.
Birinin cümlesini kullanmak, okur onun olduğunu görebiliyorsa serbest. Tırnak ve bir ad.

Efe And if I do not put the marks, the reader thinks I wrote it.
Tırnak koymazsam okur benim yazdığımı sanıyor.

Mr. Ergin That is the whole rule. It is about what the reader believes, not about how much you took.
Kuralın tamamı bu. Ne kadar aldığınla değil okurun neye inandığıyla ilgili.

Efe So what happens to this one? Do I get a zero?
Peki buna ne oluyor? Sıfır mı alıyorum?

Mr. Ergin You rewrite the paragraph in your own words by Friday and I mark the whole thing then.
Paragrafı cumaya kadar kendi cümlelerinle yeniden yazıyorsun, ben de o zaman tamamını değerlendiriyorum.

Efe Can I keep the sentence if I put the marks and the name on it?
Tırnağı ve adı koyarsam cümleyi tutabilir miyim?

Mr. Ergin You can, and that would show me you understood the rule rather than just avoided it.
Tutabilirsin ve bu bana kuraldan kaçmadığını, anladığını gösterir.

Efe Then I keep one sentence with the marks and I write the rest myself.
O zaman tırnaklı tek cümleyi tutuyorum ve gerisini kendim yazıyorum.

Start With One Word

Tek Kelimeyle Başla

Eşlerden biri yapamıyorum der; diğeri görevi küçük adımlara böler ve ikinci yarıda tıkanan öğrenci açılır.

A classroom, two students with a picture-story task on the desk · günlük · 16 replik · 12 dk

Melike We have eight minutes and four pictures. Do you want to start or shall I?
Sekiz dakikamız ve dört resmimiz var. Sen mi başlamak istersin, ben mi?

Arda I cannot do this one. I do not know what is happening in any of them.
Bunu yapamam. Hiçbirinde ne olduğunu bilmiyorum.

Melike Do not do the story then. Just tell me one thing you can see in the first picture.
O zaman hikâyeyi yapma. Sadece birinci resimde gördüğün bir şeyi söyle.

Arda A bus. There is a bus and it is raining.
Bir otobüs. Bir otobüs var ve yağmur yağıyor.

Melike A bus in the rain. That is already two things and you said you had none.
Yağmurda bir otobüs. Bu zaten iki şey ve hiç yok demiştin.

Arda Two things is not a story though. The task says tell the story.
İki şey hikâye değil ama. Görevde hikâyeyi anlat yazıyor.

Melike The story comes last. Second picture, one thing again.
Hikâye en sonda gelir. İkinci resim, yine bir şey.

Arda The woman is running. She has no umbrella.
Kadın koşuyor. Şemsiyesi yok.

Melike So she is running because it is raining and she has no umbrella. That is a because.
Yani yağmur yağdığı ve şemsiyesi olmadığı için koşuyor. Bu bir çünkü.

Arda You said that, not me.
Onu sen söyledin, ben değil.

Melike I said your two things with because in the middle. Try the third one that way.
Senin iki şeyini araya çünkü koyarak söyledim. Üçüncüyü öyle dene.

Arda She is on the bus and she is wet, because she ran without an umbrella.
Otobüste ve ıslak, çünkü şemsiyesiz koştu.

Melike That is a whole sentence with two clauses and you did it without me.
Bu iki yan cümleli tam bir cümle ve onu bensiz yaptın.

Arda The fourth one is easy after that. She is at work and her coat is on the radiator.
Ondan sonra dördüncüsü kolay. İşte ve montu kaloriferin üstünde.

Melike Now say all four together and I will keep quiet until you finish.
Şimdi dördünü birden söyle, ben sen bitirene kadar susuyorum.

Arda Give me ten seconds first. I want to say it once in my head.
Önce bana on saniye ver. Bir kez kafamda söylemek istiyorum.

Why the Whole Class?

Ceza Neden Herkese?

Gürültüyü birkaç kişi yaptığı hâlde ek ödev bütün sınıfa verilir; öğrenci birkaç arkadaşı adına gerekçeyi sorar ve kapsamı netleştirir.

A classroom after the lesson, the extra homework still written on the board · akademik · 18 replik · 12 dk

Arda
Miss, can I ask why the extra homework is for everybody? Three of them asked me to ask.
Hocam, ek ödevin neden herkese olduğunu sorabilir miyim? Üç kişi sormamı istedi.

Ms. Karaca
You can ask. Do you know why I set it?
Sorabilirsin. Neden verdiğimi biliyor musun?

Arda
Because of the noise in the last twenty minutes yesterday.
Dün son yirmi dakikadaki gürültü yüzünden.

Ms. Karaca
That is right. Is that not a reason?
Doğru. Bu bir sebep değil mi?

Arda
It is a reason for the people who made it. I want to understand the rest.
Gürültüyü yapanlar için bir sebep. Gerisini anlamak istiyorum.

Ms. Karaca
Say what you do understand first, so that I know we mean the same thing.
Önce anladığını söyle ki aynı şeyi kastettiğimizi bileyim.

Arda
You said the lesson stopped and we lost the last exercise. That part is true.
Dersin durduğunu ve son alıştırmayı kaybettiğimizi söylediniz. O kısım doğru.

Ms. Karaca
And the exercise has to be done somewhere, or the unit does not close.
O alıştırmanın da bir yerde yapılması gerekiyor, yoksa ünite kapanmıyor.

Why the Whole Class? (devam)

Arda
Then the homework is not a punishment. It is the exercise we did not do.
O zaman ödev ceza değil. Yapmadığımız alıştırma.

Ms. Karaca
That is exactly what it is, and I did not say it clearly enough yesterday.
Tam olarak o, ve dün bunu yeterince açık söylemedim.

Arda
It felt like a punishment because it came right after you were angry.
Ceza gibi geldi çünkü tam siz kızdıktan sonra geldi.

Ms. Karaca
Fair. What is the question the three of them asked you to bring?
Haklısın. Üçünün sana getirtmek istediği soru ne?

Arda
How much of it, and whether it is instead of the normal homework or on top.
Ne kadarı, ve normal ödevin yerine mi yoksa üstüne mi.

Ms. Karaca
It is one page and it is the exercise itself. Not extra, the same one.
Bir sayfa ve alıştırmanın kendisi. Fazladan değil, aynısı.

Arda
And by when? Two people have exams on Wednesday and Thursday.
Ne zamana? İki kişinin çarşamba ve perşembe sınavı var.

Ms. Karaca
Monday, not tomorrow. That takes care of the exam week.
Pazartesi, yarın değil. Bu sınav haftasını çözer.

Arda
Then can I say one thing from me, and not from them? Say the reason with the homework next time.
O zaman onlardan değil kendimden bir şey söyleyebilir miyim? Bir dahakine gerekçeyi ödevle birlikte söyleyin.

Ms. Karaca
That is a fair note and it costs me one sentence. I will take it.
Bu adil bir not ve bana bir cümleye mal oluyor. Kabul.

One Revision Lesson, Two Topics

Tek Tekrar Dersi, İki Konu

Öğrenci sınıftan topladığı soruları iki konuya indirip tekrar dersi ister; öğretmen bir ders ayırır ve soruların yazılı toplanmasını şart koşar.

A classroom before an exam, two pages of collected questions on the desk · akademik · 18 replik · 12 dk

Bengi

Sir, I collected questions from the class after the mock. Can we use one lesson for them?
Hocam, denemeden sonra sınıftan soru topladım. Bir dersi onlara ayırabilir miyiz?

Mr. Ergin

Who is we, and how many questions are there?
Biz kim, ve kaç soru var?

Bengi

Nineteen people wrote something down. I have them on two pages.
On dokuz kişi bir şey yazdı. İki sayfada duruyorlar.

Mr. Ergin

Nineteen out of twenty-eight. Read me what the two pages are actually about.
Yirmi sekizde on dokuz. İki sayfanın gerçekte neyle ilgili olduğunu bana oku.

Bengi

Almost all of them are two topics. Reported speech, and the third conditional.
Neredeyse hepsi iki konu. Dolaylı anlatım ve üçüncü tip koşul cümlesi.

Mr. Ergin

That fits what I saw when I marked them. Where exactly did they lose the marks?
Bu, okurken gördüğümle örtüşüyor. Puanı tam olarak nerede kaybetmişler?

Bengi

In reported speech, the tense. In the conditional, they wrote would have in both halves.
Dolaylı anlatımda zaman. Koşulda iki yarıya birden would have yazmışlar.

Mr. Ergin

That is a diagnosis and not a request. I can work with a diagnosis.
Bu bir talep değil teşhis. Teşhisle çalışabilirim.

One Revision Lesson, Two Topics (devam)

Bengi So can we have the lesson? One lesson, before the real exam.
Yani dersi alabilir miyiz? Bir ders, asıl sınavdan önce.

Mr. Ergin One lesson for two topics is thirty minutes each, and that is thin.
İki konu için bir ders, her birine otuz dakika eder ve bu ince.

Bengi Thinner than nothing, though. Right now nobody knows what they did wrong.
Yine de hiçten kalın. Şu anda kimse neyi yanlış yaptığını bilmiyor.

Mr. Ergin I will give the lesson on Tuesday, on one condition about the questions.
Dersi salı veririm, sorularla ilgili tek bir koşulla.

Bengi Which condition?
Hangi koşul?

Mr. Ergin They come to me in writing by Monday morning, one question on each slip.
Pazartesi sabahına kadar yazılı gelecekler, her kâğıtta bir soru.

Bengi With names on them? Some people will not put their name on a question.
Üstlerinde isim olacak mı? Bazıları soruya adını yazmaz.

Mr. Ergin No names needed. But it has to be written, not shouted out in the lesson.
İsim gerekmiyor. Ama yazılı olacak, derste bağırılan bir şey değil.

Bengi I can collect them on paper in the break and leave them in your pigeonhole.
Teneffüste kâğıt üzerinde toplayıp dolabınıza bırakabilirim.

Mr. Ergin Then Tuesday, and the two topics only, because thirty minutes each is already thin.
O hâlde salı, ve yalnızca iki konu, çünkü her birine otuz dakika zaten ince.

You Fell Asleep Again

Derste Yine Uyudun

Derste uyuyakalan öğrenci sınıf önünde değil ders sonunda tutulur; sebep sorulur, okul düzeyinde ne yapılabileceği konuşulur ve bir hafta sonrasına bakılır.

An empty classroom after the lesson, two chairs turned towards each other · günlük · 15 replik · 12 dk

Ms. Karaca I kept you back rather than saying anything in front of the class. This is the second time this week.
Sınıfın önünde bir şey söylemek yerine seni tuttum. Bu hafta ikinci kez oldu.

Arda I know. I felt it happening and I could not stop it.
Biliyorum. Olduğunu hissettim ve engelleyemedim.

Ms. Karaca I am not asking why you are lazy, because that is not what I saw. I am asking what your week looks like.
Neden tembel olduğunu sormuyorum, çünkü gördüğüm o değil. Haftanın nasıl geçtiğini soruyorum.

Arda I work at the shop on Friday and Saturday, and I get home at eleven.
Cuma ve cumartesi dükkânda çalışıyorum, eve on birde geliyorum.

Ms. Karaca And Sunday?
Peki pazar?

Arda On Sunday I sleep late and then I cannot sleep on Sunday night.
Pazar geç kalkıyorum ve sonra pazar gecesi uyuyamıyorum.

You Fell Asleep Again (devam)

Ms. Karaca So Monday is the worst day, and today happens to be Monday.
Yani en kötü gün pazartesi ve bugün de pazartesi.

Arda Monday and Tuesday. By Wednesday it is normal again.
Pazartesi ve salı. Çarşambaya normale dönüyor.

Ms. Karaca Then we are talking about two lessons a week and not about you in general.
O hâlde haftada iki dersten konuşuyoruz, genel olarak senden değil.

Arda That is better than the way it feels from where I am sitting.
Bu, benim oturduğum yerden hissettiğinden iyi.

Ms. Karaca What can we do inside those two lessons? I have three ideas and none of them is about the shop.
O iki dersin içinde ne yapabiliriz? Üç fikrim var ve hiçbiri dükkânla ilgili değil.

Arda Say them and I will pick one.
Söyleyin, birini seçeyim.

Ms. Karaca Sit at the front. Go out and put water on your face when you feel it. Tell me before the lesson, not after.
Öne otur. Hissedince çıkıp yüzünü yıka. Bana dersten sonra değil önce söyle.

Arda The third one. If I say it at the door you will know it is not rudeness.
Üçüncüsü. Kapıda söylersem kabalık olmadığını bilirsiniz.

Ms. Karaca Agreed, and I still need you awake in class. We look at this again next Monday.
Anlaştık, yine de derste uyanık olman gerekiyor. Gelecek pazartesi buna yeniden bakarız.

You Used to Like This Subject

Bu Dersi Severdin

Dönem ortasında öğretmen değişimin ne zaman olduğunu sorar; birlikte iki haftalık tek maddelik küçük bir hedef yazarlar.

A classroom in the middle of term, last year exercise book on the desk · günlük · 15 replik · 12 dk

Mr. Ergin Last year you stayed behind to ask questions. This year you have not asked one since October.
Geçen yıl soru sormak için kalırdın. Bu yıl ekimden beri tek soru sormadın.

Nazlı I did not know that you were counting them.
Saydığınızı bilmiyordum.

Mr. Ergin I was not counting. I noticed, which is different, and I would rather say it than not.
Saymıyordum. Fark ettim, ki bu başka bir şey, ve söylememektense söylemeyi tercih ederim.

Nazlı It is not the subject. I still like it when I am reading on my own.
Ders değil. Kendi kendime okurken hâlâ seviyorum.

Mr. Ergin Then something between the reading and this room changed. When did it change?
O hâlde okumakla bu odanın arasında bir şey değişti. Ne zaman değişti?

Nazlı Around the third week of October, after the first written exam.
Ekimin üçüncü haftası civarında, ilk yazılıdan sonra.

Mr. Ergin What happened in the third week of October?
Ekimin üçüncü haftasında ne oldu?

Nazlı I got sixty-two and two people asked me what I got. That is all.
Altmış iki aldım ve iki kişi kaç aldığımı sordu. Hepsi bu.

Mr. Ergin That is not nothing. Did you stop asking questions in the same week?
Bu hiçbir şey değil demek değil. Soru sormayı aynı hafta mı bıraktın?

Nazlı I think so. If I ask, people know that I did not understand it.
Sanırım. Sorarsam anlamadığımı anlıyorlar.

Mr. Ergin And if you do not ask, they know nothing and neither do I.
Sormazsan onlar bir şey bilmiyor, ben de bilmiyorum.

Nazlı I had not thought about the second part of that sentence.
O cümlenin ikinci kısmını düşünmemiştim.

Mr. Ergin Then write one thing for the next two weeks. One thing only, and it has to be visible to me.
O zaman önümüzdeki iki hafta için tek bir şey yaz. Tek şey, ve bana görünür olmalı.

Nazlı One question a week, and not at the end of the lesson.
Haftada bir soru, üstelik dersin sonunda değil.

Mr. Ergin Two weeks. If it is unbearable we change it, and if it is not we keep it.
İki hafta. Dayanılmazsa değiştiririz, değilse devam ederiz.

At the Exam Room Door

Sınav Kapısında

Sınav salonunun kapısında içeri giremeyen öğrenciye üç somut adım verilir ve öğrenci adımları tekrar eder.

The corridor outside the exam room, the door half open · günlük · 14 replik · 12 dk

Ms. Karaca Berk. Look at me for a second, and breathe out. What is happening?
Berk. Bir saniye bana bak ve nefes ver. Ne oluyor?

Berk My hands are shaking and I cannot go in. I know the subject.
Ellerim titriyor ve içeri giremiyorum. Konuyu biliyorum.

Ms. Karaca I believe you know it. That is not what is stopping you.
Bildiğine inanıyorum. Seni durduran o değil.

Berk Everybody is already sitting down. If I go in now they all look.
Herkes çoktan oturdu. Şimdi girersem hepsi bakar.

Ms. Karaca They will look for two seconds. Here is what you do inside.
İki saniye bakarlar. İçeride ne yapacağını söylüyorum.

Berk Tell me quickly, please, before I change my mind about going in.
Çabuk söyleyin lütfen, girme fikrimden vazgeçmeden.

Ms. Karaca First, write your name. Do not read anything before that.
Birincisi, adını yaz. Ondan önce hiçbir şey okuma.

Berk Write my name first, before I read anything at all.
Önce adımı yazacağım, hiçbir şey okumadan.

Ms. Karaca Second, find the easiest question on the page and start there. Not question one.
İkincisi, sayfadaki en kolay soruyu bul ve oradan başla. Birinci soru değil.

Berk The easiest one on the page, not the first one.
Sayfadaki en kolayı, ilki değil.

Ms. Karaca Third, do not look for answers in the first five minutes. Just move your pen.
Üçüncüsü, ilk beş dakikada cevap arama. Sadece kalemini oynat.

Berk Name, easiest question, no answers for five minutes.
Ad, en kolay soru, beş dakika cevap yok.

Ms. Karaca That is it. And if the shaking is still there at minute ten, put your hand up.
Bu kadar. Onuncu dakikada titreme hâlâ varsa elini kaldır.

Berk Name first, easiest question second. I am going in.
Önce ad, sonra en kolay soru. Giriyorum.

B1 · Rehberlik: Sınıf İklimi, Esenlik ve Yönlendirme · D-B1-TUTR-05-01 · öğretim sırası 98/203

Nine Hours a Day

Günde Dokuz Saat

Sınıfın anonim haftalık ortalaması okunur ve yorumlanır; sonuç tek bir ölçülebilir sınırla kapatılır.

A classroom, an anonymised weekly summary printed on one sheet · akademik · 15 replik · 12 dk

Mr. Ergin This is the class average from last week, with no names on it and no individual numbers.
Bu geçen haftanın sınıf ortalaması; üstünde isim de tek tek sayı da yok.

Mert Nine hours and ten minutes a day. Is that the average or the highest?
Günde dokuz saat on dakika. Bu ortalama mı, en yüksek mi?

Mr. Ergin The average. Twenty-eight people, one week, divided out. Nobody here can be identified from it.
Ortalama. Yirmi sekiz kişi, bir hafta, bölünmüş hâli. Buradan kimse tanınamaz.

Mert Nine hours is more than I sleep. That is the part I keep looking at.
Dokuz saat uyuduğumdan fazla. Bakıp durduğum kısım da bu.

Mr. Ergin Read the second line as well, because the average on its own is only a headline.
İkinci satırı da oku, çünkü ortalama tek başına yalnızca bir başlık.

Mert Six of the nine hours are two applications. The other seven applications share three hours.
Dokuz saatin altısı iki uygulama. Diğer yedi uygulama üç saati paylaşıyor.

Mr. Ergin So what would move the number, if you were actually trying to move it?
Peki sayıyı gerçekten oynatmaya çalışsan ne oynatırdı?

Mert The two, obviously. Anything else is arithmetic that does not change anything.
Belli ki o ikisi. Gerisi hiçbir şeyi değiştirmeyen aritmetik.

Mr. Ergin And I am not going to tell you to delete them, because you would put them back on Friday.
Ben de silmeni söylemeyeceğim, çünkü cuma günü geri yüklerdin.

Mert People do. Somebody did that in October and it lasted four days.
Öyle yapıyorlar. Biri ekimde yaptı, dört gün dayandı.

Mr. Ergin Then we write one rule instead, and it has to be checkable by you and nobody else.
O zaman yerine tek bir kural yazıyoruz ve onu senden başkası denetleyemeyecek.

Mert One application, and after a time. Not both of them and not all day.
Tek uygulama ve bir saatten sonra. İkisi birden değil, bütün gün de değil.

Mr. Ergin Say it as a sentence you could actually keep on a bad Wednesday.
Bunu kötü bir çarşambada gerçekten tutabileceğin bir cümle olarak söyle.

Mert The first one is closed after eleven at night. The second one I am not touching yet.
Birincisi gece on birden sonra kapalı. İkincisine şimdilik dokunmuyorum.

Mr. Ergin That is honest, and it is one rule rather than three. We read the average again in three weeks.
Bu dürüst ve üç kural değil tek kural. Ortalamaya üç hafta sonra yeniden bakarız.

Nothing I Do Helps

Ne Yapsam Boş

Öğrenci umutsuzluk cümlesini kurar; öğretmen tanı koymadan ne zaman başladığını ve bu hafta neyin değiştiğini sorar ve konuşmayı tek bir somut adıma bağlar.

An empty classroom after school, the door left open · günlük · 15 replik · 12 dk

Ela
There is no point in any of it. Whatever I do, it is not going to work.
Hiçbirinin anlamı yok. Ne yaparsam yapayım işe yaramayacak.

Ms. Karaca
I am not going to argue with that sentence. I want to know when you started saying it.
Bu cümleyle tartışmayacağım. Onu ne zaman söylemeye başladığını bilmek istiyorum.

Ela
I do not know. For a while now.
Bilmiyorum. Bir süredir.

Ms. Karaca
Then take a smaller question. Were you saying it in September?
O zaman daha küçük bir soru al. Eylülde söylüyor muydun?

Ela
No. In September I was doing the reading and I thought it was going to be fine.
Hayır. Eylülde okumaları yapıyordum ve iyi olacağını düşünüyordum.

Ms. Karaca
So it has a starting point somewhere, and that already makes it a different thing.
Demek bir başlangıcı var ve bu bile onu başka bir şey yapıyor.

Ela
It is not one thing. It is everything at the same time.
Tek bir şey değil. Hepsi aynı anda.

Ms. Karaca
Give me this week, then. What was different about this week from the one before?
O zaman bu haftayı ver. Bu hafta öncekinden neyle farklıydı?

Ela
The maths result on Tuesday. And I did not go to the club on Thursday.
Salı günkü matematik sonucu. Bir de perşembe kulübe gitmedim.

Ms. Karaca
Which of those two came first?
Bu ikisinden hangisi önce geldi?

Ela
The result. Then I did not want to see anybody on Thursday.
Sonuç. Sonra perşembe kimseyi görmek istemedim.

Ms. Karaca
So one thing moved and then a second thing moved because of it.
Yani bir şey kımıldadı ve onun yüzünden ikinci bir şey kımıldadı.

Ela
That does not fix the maths result.
Bu matematik sonucunu düzeltmiyor.

Ms. Karaca
No, and I am not going to pretend that it does. I am asking for one thing before Monday.
Düzeltmiyor ve düzeltiyormuş gibi yapmayacağım. Pazartesiye kadar tek bir şey istiyorum.

Ela
The club. It is the only one of the two that I can actually decide.
Kulüp. İkisinden karar verebildiğim tek şey o.

I Can Do One of the Two

İkisinden Birini Yapabilirim

Öğrenci okul etkinliğinde iki işten yalnızca birini üstlenir, diğerini neden yapamayacağını söyler ve yerine kimi önerdiğini belirtir.

A classroom, the open day job list on the desk · günlük · 15 replik · 12 dk

Doruk Sir, about the school open day. I can do one of the two jobs, not both of them.
Hocam, okulun tanıtım günüyle ilgili. İki işten birini yapabilirim, ikisini birden değil.

Mr. Ergin Which one, and tell me that before you tell me why.
Hangisini, üstelik bunu nedeninden önce söyle.

Doruk The guided tour. Not the poster wall.
Rehberli tur. Poster duvarı değil.

Mr. Ergin Now the why, and I would rather have the real one than the polite one.
Şimdi nedeni, ve kibar olanı değil gerçek olanı tercih ederim.

Doruk The poster wall is three afternoons. I have the maths course on two of them.
Poster duvarı üç öğleden sonra. İkisinde matematik kursum var.

Mr. Ergin And the tour?
Peki tur?

Doruk One morning, and I already know the building better than most people.
Tek sabah, üstelik binayı çoğu kişiden iyi biliyorum.

Mr. Ergin That is true and it is also the harder of the two jobs.
Bu doğru ve aynı zamanda iki işin zor olanı.

Doruk I know. That is partly why I chose it rather than the other way round.
Biliyorum. Onu seçmemin bir sebebi de bu.

Mr. Ergin Then who does the poster wall, since you have clearly thought about it?
Peki poster duvarını kim yapıyor, madem düşünmüşsün?

Doruk Nazlı. She asked me last week what she could do and nobody had answered her.
Nazlı. Geçen hafta bana ne yapabileceğini sordu ve kimse cevap vermemişti.

Mr. Ergin Have you asked her, or are you volunteering her from where you are standing?
Ona sordun mu, yoksa durduğun yerden onu gönüllü mü yazıyorsun?

Doruk I have not asked. I will ask her today and tell you either way tomorrow.
Sormadım. Bugün sorarım ve yarın her hâlükârda size söylerim.

Mr. Ergin That is the part people skip. Everybody names somebody and nobody asks them.
İnsanların atladığı kısım bu. Herkes birini söylüyor ve kimse ona sormuyor.

Doruk And if she says no, I come back with a name or with nothing.
Hayır derse, ya bir adla ya elim boş dönerim.

Last One Left Again

Yine En Son Sen Kaldın

Öğretmen son üç görevin grup listelerini masaya koyar; öğrenci önemsizleştirir, iki somut seçenek sunulur ve takip günü belirlenir.

A classroom after the lesson, three group lists side by side on the desk · günlük · 15 replik · 12 dk

Ms. Karaca I have put the group lists from the last three tasks on the desk. Look at the bottom of each one.
Son üç görevin grup listelerini masaya koydum. Her birinin altına bak.

Efe I am the last name on all three. I had not counted that before.
Üçünde de en alttaki isim benim. Bunu daha önce saymamıştım.

Ms. Karaca I counted. Three times out of three is not a coincidence and I noticed it.
Ben saydım. Üçte üç tesadüf değil ve fark ettim.

Efe It is not a big deal. I work fine on my own anyway.
Büyük bir mesele değil. Zaten tek başıma iyi çalışıyorum.

Ms. Karaca You do work fine on your own. That is not what I am talking about.
Tek başına iyi çalışıyorsun. Benim konuştuğum şey o değil.

Efe Then what are you talking about? Because it sounds like you are making it bigger.
Peki neyi konuşuyorsunuz? Çünkü büyütüyormuşsunuz gibi geliyor.

Last One Left Again (devam)

Ms. Karaca I am making it visible. It has been happening quietly for six weeks.
Görünür kılıyorum. Altı haftadır sessizce oluyor.

Efe And what am I supposed to do with it, if nobody is being unkind?
Kimse kötü davranmıyorsa bununla ne yapmam gerekiyor?

Ms. Karaca Nobody is being unkind, and that is precisely why nothing changes by itself.
Kimse kötü davranmıyor ve hiçbir şeyin kendiliğinden değişmemesinin sebebi de tam bu.

Efe So it is your move, not mine.
Yani hamle sizin, benim değil.

Ms. Karaca It is mine, and I have two of them. Tell me which you would rather have.
Benim, ve iki hamlem var. Hangisini tercih edersin söyle.

Efe Go on, and give me both before I say anything.
Söyleyin, bir şey demeden önce ikisini de duyayım.

Ms. Karaca A fixed role inside a group, or a rota where the pairs change every task.
Grup içinde sabit bir rol, ya da eşlerin her görevde değiştiği bir çizelge.

Efe The rota. A fixed role means somebody has to take me, and everybody sees it.
Çizelge. Sabit rol demek birinin beni alması demek ve bunu herkes görür.

Ms. Karaca The rota, then, from Monday. We look at it again in two weeks, on the twelfth.
Çizelge o hâlde, pazartesiden itibaren. İki hafta sonra, on ikisinde yeniden bakarız.

Please Don't Announce It

Sınıfa Duyurmayın

Öğrenci duyuru yapılmamasını ister ve yerine kendi önerdiği iki sessiz hamleyi getirir; öğretmen kendi önerisini masaya koymaz.

A classroom at the end of the day, the seating plan open on the desk · günlük · 15 replik · 12 dk

Ayça

Sir, I would rather you did not announce anything to the class about the nickname.
Hocam, lakapla ilgili sınıfa bir şey duyurmamanızı tercih ederim.

Mr. Ergin

Then tell me what you would rather I did, because I am not going to do nothing.
O zaman ne yapmamı istediğini söyle, çünkü hiçbir şey yapmayacak değilim.

Ayça

I know you are not. That is why I came with something instead of a complaint.
Yapmayacağınızı biliyorum. Şikâyet yerine bir şeyle gelmemin sebebi de bu.

Mr. Ergin

Go on. I would rather hear yours first than put mine on the table.
Söyle. Kendi önerimi masaya koymaktansa önce seninkini duymayı tercih ederim.

Ayça

Use my name more. In the register, when you hand things back, when you ask a question.
Adımı daha çok kullanın. Yoklamada, kâğıtları verirken, soru sorarken.

Mr. Ergin

Clearly and often, so that the room hears the real one twenty times a day.
Açık ve sık, ki sınıf gerçek olanı günde yirmi kez duysun.

Ayça
Yes. And it costs nobody anything, so nobody has to react to it.
Evet. Üstelik kimseye bir şeye mal olmuyor, o yüzden kimsenin tepki vermesi gerekmiyor.

Mr. Ergin
That is the part that makes it work. What is the second thing?
İşe yaramasını sağlayan kısım da bu. İkinci şey ne?

Ayça
Move me one seat. Not away from anybody, just to the row in front.
Beni bir sıra kaydırın. Kimseden uzağa değil, sadece öndeki sıraya.

Mr. Ergin
One row forward is a small change. Why does that help you?
Bir sıra öne küçük bir değişiklik. Bu sana nasıl yardımcı oluyor?

Ayça
The corridor of desks behind me is where it happens, and I do not hear it there.
Arkamdaki sıra koridoru olayın olduğu yer ve önde onu duymuyorum.

Mr. Ergin
Then a seat change on Monday, together with two other people so it is not only you.
O hâlde pazartesi bir yer değişikliği, yalnızca sen olmayasın diye iki kişiyle birlikte.

Ayça
Two other people. That is better than what I had planned to ask for.
İki kişi daha. Bu, istemeyi planladığımdan iyi.

Mr. Ergin
And nothing is said out loud about any of it, which is what you came in for.
Hiçbiri hakkında yüksek sesle bir şey söylenmiyor, ki geliş sebebin de buydu.

Ayça
That was the whole request. I did not think I would get both halves of it.
Bütün talep buydu. İki yarısını birden alacağımı düşünmemiştim.

Two More Weeks, Then We Rotate

İki Hafta Daha, Sonra Değişelim

Üç projedir aynı arkadaşla eşleştirilen öğrenci çağrılır; sessiz rahatsızlık adlandırılır, sebep açıklanır ve süre pazarlığı yapılır.

A classroom after the lesson, three project sheets on the desk · günlük · 15 replik · 12 dk

Ms. Karaca You have been with the same partner for three projects and you have not said anything.
Üç projedir aynı eşle çalışıyorsun ve hiçbir şey söylemedin.

Melike I did not think it was mine to say. You put the groups together.
Söylemek bana düşer diye düşünmedim. Grupları siz kuruyorsunuz.

Ms. Karaca I did, and I am going to tell you why before I ask you anything.
Ben kurdum, ve sana bir şey sormadan önce nedenini söyleyeceğim.

Melike Please do, because I have been guessing for about a month.
Söyleyin lütfen, çünkü bir aydır tahmin ediyorum.

Ms. Karaca She started the year two units behind and she is now half a unit behind.
Yıla iki ünite geriden başladı, şimdi yarım ünite geride.

Melike I know. I have watched it happen from the seat next to her.
Biliyorum. Yanındaki sıradan olurken izledim.

Ms. Karaca Most of that is her. Some of it is that she explains things back to you.
Bunun çoğu ona ait. Bir kısmı da her şeyi sana geri anlatması.

Melike That part is true, and it is also the part that takes the whole lesson.
O kısım doğru ve bütün dersi alan kısım da o.

Ms. Karaca That is the cost, and I have been asking you to carry it without saying so.
Bedel bu ve ben bunu söylemeden taşımanı istiyordum.

Melike How much longer are you asking for? That is the only thing I want to know.
Ne kadar daha istiyorsunuz? Bilmek istediğim tek şey bu.

Ms. Karaca Two more weeks, and then the pairs rotate for the rest of the term.
İki hafta daha, sonra dönemin kalanında eşler dönüşümlü.

Melike Two weeks is fine. Three would not have been, and I would have said so.
İki hafta olur. Üç olmazdı ve bunu söylerdim.

Ms. Karaca And in return you get the first choice of partner when the rotation starts.
Karşılığında rotasyon başladığında ilk eş seçimi senin.

Melike That is more than I was going to ask for. I only wanted a date.
Bu isteyeceğimden fazla. Ben yalnızca bir tarih istiyordum.

Ms. Karaca The date is the twenty-sixth, and it is written in my book, not only in this conversation.
Tarih yirmi altı ve defterime yazılı, yalnızca bu konuşmada değil.

Take My Name Off the List

Adımı Listeden Çizin

Öğrenci gezi listesindeki adını çizmesini ister; sebep zorlanmadan sorulur ve etkinlikte somut bir görev önerilerek yeniden değerlendirmesi istenir.

A classroom, the trip list and a pen on the desk · günlük · 15 replik · 12 dk

Nazlı Sir, can you take my name off the trip list? I have changed my mind about it.
Hocam, adımı gezi listesinden çizer misiniz? Fikrimi değiştirdim.

Mr. Ergin I can. Before I do, tell me whether it is money or something else.
Çizebilirim. Çizmeden önce söyle, para mı başka bir şey mi?

Nazlı It is not money. My family already paid the deposit in October.
Para değil. Ailem kaporayı ekimde ödedi.

Mr. Ergin Then it is something else, and you do not have to tell me what.
O zaman başka bir şey ve ne olduğunu söylemek zorunda değilsin.

Nazlı It is a long day and I would rather not spend it the way it will go.
Uzun bir gün ve gideceği şekilde geçirmemeyi tercih ederim.

Mr. Ergin That is the most honest sentence I have heard about this trip all week.
Bu hafta bu geziyle ilgili duyduğum en dürüst cümle.

Nazlı You are not going to ask me who I would be sitting with?
Kiminle oturacağımı sormayacak mısınız?

Mr. Ergin I am not. But I am going to offer you something before you decide.
Sormayacağım. Ama karar vermeden önce sana bir şey önereceğim.

Nazlı Go on, and I will listen properly rather than saying no straight away.
Söyleyin, hemen hayır demek yerine düzgünce dinlerim.

Mr. Ergin Come with a job. Photographs for the school page, or the head count at each stop.
Bir görevle gel. Okul sayfası için fotoğraf, ya da her durakta sayım.

Nazlı A job means I have somewhere to be, instead of standing next to somebody.
Görev demek birinin yanında durmak yerine gidecek bir yerim olması demek.

Mr. Ergin That is precisely what it means, and it is why I am offering it rather than persuading you.
Tam olarak o demek, ve seni ikna etmek yerine bunu önermemin sebebi de bu.

Nazlı Which one has less standing around? That is the part I would choose on.
Hangisinde daha az ayakta bekleme var? Seçimimi ona göre yaparım.

Mr. Ergin The head count. You move to the front every time we get on the bus.
Sayım. Otobüse her binişte öne geçiyorsun.

Nazlı Then leave my name on for now and I will tell you on Friday.
O zaman adımı şimdilik bırakın, cuma günü size söylerim.

I Laughed Too

Ben de Güldüm

Alay konusu tarif edilir, canlandırılmaz; seyirci kalmış öğrenci kendi payını kabul eder ve korkusunu söyler.

An empty classroom after school, the door open onto the corridor · günlük · 15 replik · 12 dk

Arda Miss, I want to tell you about something and I am in it, not outside it.
Hocam, bir şey anlatmak istiyorum ve ben de içindeyim, dışında değil.

Ms. Karaca Then start where you are in it, rather than with what the others did.
O zaman diğerlerinin yaptığından değil, kendi bulunduğun yerden başla.

Arda On Thursday there was something about Berk in the corridor and I laughed.
Perşembe koridorda Berk'le ilgili bir şey oldu ve ben güldüm.

Ms. Karaca You laughed. Did you say anything, or was it only the laughing?
Güldün. Bir şey söyledin mi, yoksa yalnızca gülmek miydi?

Arda Only the laughing. I did not say a word, and that is what I keep thinking about.
Yalnızca gülmek. Tek kelime etmedim ve düşünüp durduğum şey de bu.

Ms. Karaca Say why it keeps coming back, because most people would let it go.
Neden aklından çıkmadığını söyle, çünkü çoğu kişi bunu geçer.

Arda Because the laughing is what made it a thing. On his own that person is not funny.
Çünkü onu olay hâline getiren gülmekti. Tek başına o kişi komik değil.

Ms. Karaca That is a hard sentence to say out loud and it also happens to be correct.
Bu, sesli söylenmesi zor bir cümle ve üstelik doğru.

Arda So it is partly me. I know that, and I am not asking you to say it is not.
Yani kısmen benim. Bunu biliyorum ve değil demenizi istemiyorum.

Ms. Karaca I am not going to say it is not. What do you want to do about it?
Değil demeyeceğim. Bu konuda ne yapmak istiyorsun?

Arda That is where I stop. If I say something to them, it moves to me.
Tam orada duruyorum. Onlara bir şey söylersem bana döner.

Ms. Karaca It might. That is a real risk and I am not going to pretend otherwise.
Dönebilir. Bu gerçek bir risk ve aksini iddia etmeyeceğim.

Arda Then what is left that is not being brave in front of everybody?
Peki herkesin önünde cesur olmak dışında ne kalıyor?

Ms. Karaca Not laughing is left, and it is smaller and harder than it sounds.
Gülmemek kalıyor, ve kulağa geldiğinden hem daha küçük hem daha zor.

Arda Not laughing. And I do not have to announce that I have stopped.
Gülmemek. Üstelik bıraktığımı duyurmak zorunda değilim.

What Happens If I Show You?

Gösterirsem Ne Olur?

Öğrenci ekran görüntüsü getirir ama önce ne olacağını bilmek ister; üç somut adım sayılır ve garanti verilmez.

A guidance room, a phone still in the student hand · mesleki · 15 replik · 12 dk

Bengi
Sir, I have a screenshot on my phone. Before I show it, what happens after that?
Hocam, telefonumda bir ekran görüntüsü var. Göstermeden önce, ondan sonra ne oluyor?

Mr. Ergin
That is the right question to ask first, and almost nobody asks it.
İlk sorulacak doğru soru bu ve neredeyse kimse sormuyor.

Bengi
I want to know before, not after. Can you promise me that nothing happens?
Sonra değil önce bilmek istiyorum. Hiçbir şey olmayacağına söz verebilir misiniz?

Mr. Ergin
No. I cannot promise that, and if I did you should not believe me.
Hayır. Buna söz veremem, versem de bana inanmaman gerekir.

Bengi
Then tell me what does happen, in order, so that I can decide.
O zaman ne olduğunu sırayla söyleyin, karar verebileyim.

Mr. Ergin
Three things. I look at it, and I do not send it anywhere from your phone.
Üç şey. Bakıyorum, ve telefonundan hiçbir yere göndermiyorum.

Bengi
You do not take a copy of it?
Kopyasını almıyor musunuz?

Mr. Ergin
I write down what I saw, with the date. The picture stays on your phone.
Gördüğümü tarihiyle birlikte yazıyorum. Görüntü senin telefonunda kalıyor.

Bengi
And the second thing?
İkinci şey?

Mr. Ergin
I speak to the person in it, without your name unless the message already has it.
İçindeki kişiyle konuşuyorum, mesajda zaten yoksa senin adın olmadan.

Bengi
It has my name in it. That is the whole point of the message.
Adım içinde var. Mesajın bütün meselesi de bu.

Mr. Ergin
Then your name is already there and I cannot take it out. That is the honest part.
O zaman adın zaten orada ve onu çıkaramam. Dürüst kısım bu.

Bengi
And the third thing? That is the one I am waiting for.
Üçüncü şey? Beklediğim o.

Mr. Ergin
I tell you what I did, on the same day, whether it worked or it did not.
Ne yaptığımı sana aynı gün söylüyorum, işe yarasa da yaramasa da.

Bengi
Then I will show you. The third one is the reason, not the first two.
O zaman göstereceğim. Sebep üçüncüsü, ilk ikisi değil.

I Want to Change My Track

Alanımı Değiştirmek İstiyorum

Bir dönem sonra öğrenci alanını değiştirmek ister; neyin değiştiği sorulur, telafi dersleri ve son tarih konur ve bir şart üzerinde anlaşılır.

A form tutor room, the track transfer form and a term calendar on the desk · mesleki · 15 replik · 12 dk

Berk
Sir, I want to change my track. I know that it is late in the year.
Hocam, alanımı değiştirmek istiyorum. Yılın geç bir vaktinde olduğunu biliyorum.

Mr. Ergin
It is late but it is not closed. What has changed since September?
Geç ama kapalı değil. Eylülden beri ne değişti?

Berk
Two things. The physics is not the problem and I thought it would be.
İki şey. Fizik sorun değil, oysa olacağını sanıyordum.

Mr. Ergin
That is one. What is the second one, and is it about a subject?
Bu bir. İkincisi ne, ve bir dersle mi ilgili?

Berk
It is about what I want to apply to. I read the programme list in January.
Neye başvurmak istediğimle ilgili. Program listesini ocakta okudum.

Mr. Ergin
Then it is a decision rather than an escape, and those are handled differently.
O zaman bu bir kaçış değil karar ve ikisi farklı ele alınıyor.

Berk
How differently? I was expecting to be told to wait until next year.
Nasıl farklı? Gelecek yıla kadar beklemem söylenecek sanıyordum.

Mr. Ergin
If it were an escape I would say wait. This one has a deadline instead.
Kaçış olsaydı bekle derdim. Bunun yerine bunun bir son tarihi var.

Berk
What is the deadline?
Son tarih ne?

Mr. Ergin
The fourteenth of March, and there are two subjects you would have to catch up.
On dört mart, ve telafi etmen gereken iki ders var.

Berk
Which two, and how far behind would I be on the day that I moved?
Hangi ikisi, ve geçtiğim gün ne kadar geride olurum?

Mr. Ergin
Chemistry by four units and biology by two. Both of them are examinable in June.
Kimyada dört ünite, biyolojide iki. İkisi de haziranda sınava giriyor.

Berk
Four units is a month of evenings. That is the part I have to decide.
Dört ünite bir aylık akşam demek. Karar vermem gereken kısım da bu.

Mr. Ergin
Then here is the condition. You bring me the chemistry unit three test before the fourteenth.
O hâlde koşul şu. On dörtten önce bana kimya üçüncü ünite sınavını getiriyorsun.

Berk
And if I do not pass it, the answer is no and I do not argue about it.
Geçemezsem cevap hayır ve tartışmıyorum.

It's Not the Programme You Think

O Bölüm Sandığın Gibi Değil

Ekranda dört yıllık ders listesi açılır; öğrenci varsayımını düzeltir ve benzer adlı iki bölümü ayırt eder.

A form tutor room, a screen with two programme course lists open · akademik · 15 replik · 12 dk

Ms. Karaca This is the four-year course list for the programme you wrote down. Read the first year.
Bu, yazdığın bölümün dört yıllık ders listesi. Birinci sınıfı oku.

Melike Introduction to linguistics. Phonetics. Literature survey. Translation theory.
Dilbilime giriş. Sesbilim. Edebiyat tarihi. Çeviri kuramı.

Ms. Karaca And what did you expect to see in the first year of it?
Peki birinci sınıfında ne görmeyi bekliyordun?

Melike Speaking. Grammar. Maybe writing. I thought it was a language programme.
Konuşma. Dilbilgisi. Belki yazma. Dil öğreten bir bölüm sanıyordum.

Ms. Karaca It is a programme about the language rather than a programme in the language.
Bu, dilde değil dil hakkında bir program.

Melike Then who is it for? Somebody who already speaks it well?
O zaman kimin için? Onu zaten iyi konuşan biri için mi?

Ms. Karaca Somebody who already speaks it and wants to study how it works.
Zaten konuşan ve nasıl işlediğini incelemek isteyen biri için.

Melike So my English would not get better there, or not the speaking part of it.
Yani İngilizcem orada gelişmezdi, ya da konuşma kısmı gelişmezdi.

Ms. Karaca It would get better, but as a side effect and not as the subject itself.
Gelişirdi, ama yan etki olarak, konunun kendisi olarak değil.

Melike Then which one is the programme that I thought this one was?
Peki bunun sandığım şey olan bölüm hangisi?

Ms. Karaca There are two, and the names are close enough to be confused deliberately.
İki tane var ve adlar kasten karıştırılacak kadar yakın.

Melike Show me both lists side by side, because that is the only way I will see it.
İki listeyi yan yana gösterin, çünkü ancak öyle görebilirim.

Ms. Karaca The second one has methodology, classroom practice and a teaching placement in year three.
İkincisinde yöntembilim, sınıf uygulaması ve üçüncü sınıfta staj var.

Melike That is the one. And the first one has none of those three in four years.
Aradığım o. Birincisinde ise dört yılda bu üçünden hiçbiri yok.

Ms. Karaca None of them. Now read the entrance requirements, because they are not the same either.
Hiçbiri. Şimdi giriş koşullarını oku, çünkü onlar da aynı değil.

What Does 100 Per Cent English Mean?

Hazırlık Sınıfı Ne Demek?

Öğrenci hedef üniversitenin ibaresini sorar: hazırlık sınıfı ne demek, muafiyet sınavı nedir, atlanabilir mi; açıklama yapılır ve tek somut adım verilir.

A classroom at the end of the lesson, a university page open on a phone · akademik · 15 replik · 12 dk

Ayça

Sir, the university page says the programme is one hundred per cent English. What does that mean for me?
Hocam, üniversite sayfası bölümün yüzde yüz İngilizce olduğunu söylüyor. Bu benim için ne demek?

Mr. Ergin

It means the lectures, the books and the exams are all in English.
Dersler, kitaplar ve sınavlar İngilizce demek.

Ayça

All of them? Even in the first year of it?
Hepsi mi? Birinci sınıfta bile mi?

Mr. Ergin

From the first week. That is why there is a preparatory year in front of it.
İlk haftadan itibaren. Önünde hazırlık sınıfı olmasının sebebi de bu.

Ayça

That is the part I do not understand. Is the preparatory year compulsory?
Anlamadığım kısım burası. Hazırlık zorunlu mu?

Mr. Ergin

It is compulsory unless you pass the exemption test in September.
Eylüldeki muafiyet sınavını geçmezsen zorunlu.

Ayça
So there is a test. What happens if I pass it?
Demek bir sınav var. Geçersem ne oluyor?

Mr. Ergin
You skip the year and you start the programme. If you do not, you do that year first.
Yılı atlıyorsun ve bölüme başlıyorsun. Geçemezsen önce o yılı okuyorsun.

Ayça
Let me say it back. One test in September, and it decides one whole year.
Geri söyleyeyim. Eylülde tek sınav ve bütün bir yılı belirliyor.

Mr. Ergin
That is exactly it, and most people do not find that out until August.
Tam olarak öyle ve çoğu kişi bunu ancak ağustosta öğreniyor.

Ayça
What level is the test? Is it the same as the exam we take here?
Sınav hangi düzeyde? Burada girdiğimiz sınavla aynı mı?

Mr. Ergin
It is around B2, and it has a writing part that our exam does not have.
B2 civarında ve bizim sınavda olmayan bir yazma bölümü var.

Ayça
Then the writing is where I would fail it, because I have never done that part.
O zaman kalacağım yer yazma, çünkü o kısmı hiç yapmadım.

Mr. Ergin
That is the one concrete thing for this year. One written text a fortnight, to me.
Bu yıl için tek somut şey de bu. İki haftada bir yazılı metin, bana.

Ayça
A fortnight is manageable. Every week would have stopped by November.
İki hafta yapılabilir. Her hafta olsa kasımda biterdi.

The Envelope Stays With Me

Zarf Bende Kalıyor

Üç satır doldurulur — ikinci plan, üçüncü plan ve kimin yardım edeceği — ve kâğıt zarfa konup öğretmende kalır.

A form tutor room, a three-line sheet and an empty envelope on the desk · mesleki · 15 replik · 12 dk

Ms. Karaca This sheet has three lines on it and nothing else. We fill them in now.
Bu kâğıtta üç satır var, başka bir şey yok. Onları şimdi dolduruyoruz.

Doruk Three lines for what? I already know what I am applying for.
Ne için üç satır? Neye başvuracağımı zaten biliyorum.

Ms. Karaca It is not for that. Line one is what you do if the first thing does not happen.
Onun için değil. Birinci satır, birinci şey olmazsa ne yapacağın.

Doruk I would rather not write that down. Writing it makes it more likely.
Onu yazmasam. Yazmak olma ihtimalini artırıyor.

Ms. Karaca It does not, and you already know that. It makes it thinkable in August.
Artırmıyor ve bunu zaten biliyorsun. Ağustosta düşünülebilir kılıyor.

Doruk Fine. Plan B is the same programme at the university in the next city.
Peki. B planı, yan şehirdeki üniversitede aynı bölüm.

Ms. Karaca Write it with the city name, because in August you will not remember which one.
Şehrin adıyla yaz, çünkü ağustosta hangisi olduğunu hatırlamayacaksın.

Doruk Written. What goes on line two?
Yazdım. İkinci satıra ne giriyor?

Ms. Karaca What you do if neither of them happens. That is the line people leave empty.
İkisi de olmazsa ne yapacağın. İnsanların boş bıraktığı satır bu.

Doruk Then a year of working and applying again. I am not going to pretend I like it.
O zaman bir yıl çalışıp yeniden başvurmak. Hoşuma gitmiş gibi yapmayacağım.

Ms. Karaca You do not have to like it. You have to be able to read it in your own handwriting.
Hoşuna gitmek zorunda değil. Kendi el yazınla okuyabilmen gerekiyor.

Doruk And the third line? It says who helps, and that is not obvious.
Peki üçüncü satır? Kim yardım eder yazıyor ve bu açık değil.

Ms. Karaca One name and one number. Not me, because I might not be here next year.
Bir ad ve bir numara. Ben değil, çünkü gelecek yıl burada olmayabilirim.

Doruk My aunt. She did the same thing eleven years ago and she still remembers it.
Teyzem. Aynı şeyi on bir yıl önce yaşadı ve hâlâ hatırlıyor.

Ms. Karaca Then it goes in the envelope, I keep it, and you open it on the results day.
O zaman zarfa giriyor, bende kalıyor ve sonuç günü sen açıyorsun.

Would You Choose It Again?

Yeniden Seçer miydiniz?

Ders sonunda öğrenci öğretmene kendi mesleğini sorar; öğretmen süslemeden yanıtlar ve soruyu öğrenciye çevirir.

A classroom after the last lesson, the room already empty · günlük · 15 replik · 12 dk

Arda Sir, can I ask you something about you rather than about the lesson?
Hocam, dersle ilgili değil sizinle ilgili bir şey sorabilir miyim?

Mr. Ergin You can, and I will answer it without making it a lesson afterwards.
Sorabilirsin, ve sonradan onu derse çevirmeden cevaplayacağım.

Arda Why did you become a teacher? Not the version for the school website.
Neden öğretmen oldunuz? Okul sayfasındaki sürüm değil.

Mr. Ergin I wanted to be an interpreter and I did not get the mark for it.
Mütercim olmak istedim ve puanım yetmedi.

Arda That is not the answer I was expecting from you at all.
Sizden hiç beklediğim cevap değil.

Mr. Ergin It is the true one. The second reason came four years later, in a classroom.
Doğru olan bu. İkinci sebep dört yıl sonra, bir sınıfta geldi.

Arda What is the hardest part of it now, after all this time?
Bunca zamandan sonra şimdi en zor tarafı ne?

Mr. Ergin Repeating myself for the eleventh year and finding it new for the person hearing it.
On birinci yıl kendimi tekrarlamak ve duyan kişi için onu yeni bulmak.

Arda That sounds tiring rather than hard.
Bu zor değil yorucu gibi geldi.

Mr. Ergin It is both, and the tiredness is the part nobody warns you about.
İkisi de, ve yorgunluk kimsenin seni uyarmadığı kısım.

Arda Would you choose it again? That is the question I actually came with.
Yeniden seçer miydiniz? Asıl geldiğim soru bu.

Mr. Ergin Yes, but later. I would do something else for three years first.
Evet ama daha geç. Önce üç yıl başka bir şey yapardım.

Arda Why later? What would the three years give you that this did not?
Neden daha geç? Üç yıl size bunun vermediği neyi verirdi?

Mr. Ergin Something to compare it with. Now, the same question back to you.
Karşılaştıracak bir şey. Şimdi aynı soru sana.

Arda I have never had to answer it out loud and I can hear how thin mine is.
Bunu hiç sesli cevaplamak zorunda kalmadım ve benimkinin ne kadar ince olduğunu duyabiliyorum.

How Many Hours Last Month?

Geçen Ay Kaç Saat?

Defterin arkasındaki çizimler üzerinden ilgi ile yetenek ayrılır; kanıt talebi iki yöne de uygulanır.

A form tutor room, a notebook lying closed on the desk · günlük · 15 replik · 12 dk

Ms. Karaca You said you want to study design, and you said it as though it were obvious.
Tasarım okumak istediğini söyledin, üstelik apaçıkmış gibi söyledin.

Nazlı It is obvious to me. I have wanted it since the second year of secondary school.
Bana apaçık. Ortaokul ikinci sınıftan beri istiyorum.

Ms. Karaca Then I am going to ask you something that sounds unkind and is not meant to be.
O zaman kaba duyulan ama öyle olmayan bir şey soracağım.

Nazlı Go on. I would rather have that than the encouraging version of it.
Sorun. Cesaretlendirici sürümündense onu tercih ederim.

Ms. Karaca How many hours did you spend drawing last month? Not wanting to, doing it.
Geçen ay çizmeye kaç saat harcadın? İstemek değil, yapmak.

Nazlı I do not know exactly. A few hours. Maybe six of them.
Tam bilmiyorum. Birkaç saat. Belki altı.

Ms. Karaca Six is a real number and it is not a small one. Where are they?
Altı gerçek bir sayı ve küçük de değil. Nerede onlar?

Nazlı In the back of this notebook. It is not for anybody else to see.
Bu defterin arkasında. Başkasının görmesi için değil.

Ms. Karaca I am not asking to see them. I am asking whether they exist, and they do.
Görmek istemiyorum. Var olup olmadıklarını soruyorum ve varlar.

Nazlı Then what was the question actually for?
Peki soru gerçekte ne içindi?

Ms. Karaca Interest and aptitude are different things and people confuse them in both directions.
İlgi ile yetenek farklı şeyler ve insanlar bunları iki yöne birden karıştırıyor.

Nazlı Meaning that somebody could be good at it and never do it at all.
Yani biri onda iyi olup hiç yapmıyor olabilir.

Ms. Karaca And somebody could do it every single day and still be improving very slowly.
Biri de her gün yapıp yine çok yavaş ilerliyor olabilir.

Nazlı Then ask me the other one, because you have only asked me one side of it.
O zaman diğerini de sorun, çünkü bana yalnızca bir tarafını sordunuz.

Ms. Karaca Has anybody who is not your friend told you something specific about one of them?
Arkadaşın olmayan biri sana bunlardan biri hakkında somut bir şey söyledi mi?

It Wasn't What I Expected

Beklediğim Gibi Değildi

Üniversitenin ilk dönemini bitiren mezun tek bir somut beklentinin nasıl farklı çıktığını anlatır ve tek cümlelik tavsiye üretir.

A form tutor room in January, two chairs and a cup of tea on the desk · günlük · 15 replik · 12 dk

Bengi Miss, I finished the first term and I came to tell you one thing about it.
Hocam, ilk dönemi bitirdim ve size onunla ilgili tek bir şey söylemeye geldim.

Ms. Karaca One thing is better than a summary. Which one did you pick?
Tek şey özetten iyidir. Hangisini seçtin?

Bengi Nobody tells you anything. That is the whole of it.
Kimse sana bir şey söylemiyor. Hepsi bu.

Ms. Karaca Say what you mean by anything, because that sentence covers too much.
Bir şey derken neyi kastettiğini söyle, çünkü o cümle fazla şeyi kapsıyor.

Bengi Nobody tells you when the assignment is due. It is on a page you have to find.
Ödevin ne zaman teslim edileceğini kimse söylemiyor. Bulman gereken bir sayfada duruyor.

Ms. Karaca And you were waiting for it to be said out loud in a room.
Sen de bir odada sesli söylenmesini bekliyordun.

Bengi For six weeks. I missed two deadlines that were on that page the whole time.
Altı hafta boyunca. O sayfada baştan beri duran iki teslimi kaçırdım.

Ms. Karaca Did anybody around you find the page in the first week?
Çevrende ilk hafta o sayfayı bulan oldu mu?

Bengi Two people did, and one of them told me in the seventh week.
İki kişi buldu ve biri bana yedinci haftada söyledi.

Ms. Karaca So the information existed and the habit of looking for it did not.
Yani bilgi vardı, onu arama alışkanlığı yoktu.

Bengi That is it exactly, and it is not a thing anybody warned me about.
Tam olarak öyle, ve kimsenin beni uyardığı bir şey değil.

Ms. Karaca Then give me one sentence for the ones who are leaving in June.
O zaman haziranda gidecekler için bana tek bir cümle ver.

Bengi In the first week, find where the dates live. Not what they are, where they live.
İlk hafta tarihlerin nerede durduğunu bul. Ne oldukları değil, nerede durdukları.

Ms. Karaca That is better than most of the advice I get from this side of the desk.
Bu, masanın bu tarafından aldığım tavsiyelerin çoğundan iyi.

Bengi It is the only useful thing I learned in the first six weeks of it.
İlk altı haftada öğrendiğim tek işe yarar şey bu.

A Rule the Class Will Actually Keep

Sınıfın Gerçekten Uyacağı Bir Madde

Telefon ve geç teslim maddelerinde anlaşılamamıştır; taslağı yazan öğrenci iki maddeyi getirir ve son hâl sesli dikte edilip doğrulanır.

A classroom after school, a handwritten draft of the class contract on the desk · günlük · 16 replik · 12 dk

Mr. Ergin You wrote the draft, so read me the two clauses that did not get agreement.
Taslağı sen yazdın, o yüzden üzerinde anlaşılamayan iki maddeyi oku.

Ayça Phones stay in bags all day. And late work is not accepted at all.
Telefonlar gün boyu çantada kalır. Ve geç teslim hiç kabul edilmez.

Mr. Ergin Both of those are clear. Why did they not get through?
İkisi de açık. Neden geçmediler?

Ayça Because nobody believed we would keep them. Three people said so out loud.
Çünkü kimse uyacağımıza inanmadı. Üç kişi bunu sesli söyledi.

Mr. Ergin Give me the example that convinced the room, not the general argument.
Bana genel savı değil, sınıfı ikna eden örneği ver.

Ayça The bus. If your bus is late you message home from the corridor, and then the phone is out.
Otobüs. Otobüsün gecikirse koridordan eve mesaj atıyorsun ve telefon çıkmış oluyor.

A Rule the Class Will Actually Keep (devam)

Mr. Ergin So the clause is broken on the first morning it rains and everybody knows it.
Yani madde yağmurun yağdığı ilk sabah kırılıyor ve bunu herkes biliyor.

Ayça A rule that everybody breaks on day one teaches us that rules are decoration.
Herkesin ilk gün kırdığı bir kural bize kuralların süs olduğunu öğretiyor.

Mr. Ergin Then narrow it until it is a rule you could actually keep in November.
O zaman kasımda gerçekten uyabileceğin bir kural olana kadar daralt.

Ayça Phones stay in bags during lessons. Corridors and breaks are not our business.
Telefonlar ders sırasında çantada kalır. Koridorlar ve teneffüsler bizim işimiz değil.

Mr. Ergin That one I will sign. Now the late work clause, and the same test applies.
Bunu imzalarım. Şimdi geç teslim maddesi ve aynı sınama geçerli.

Ayça Not accepted at all is not true, because you have accepted late work twice this term.
Hiç kabul edilmez doğru değil, çünkü bu dönem iki kez geç teslim kabul ettiniz.

Mr. Ergin I have, and both times for reasons I would accept again. So write what is actually true.
Kabul ettim ve ikisi de yine kabul edeceğim sebeplerdi. O zaman gerçekten doğru olanı yaz.

Ayça Late work is accepted if you tell me before the deadline, not after.
Geç teslim, son tarihten önce haber verirsen kabul edilir, sonra değil.

Mr. Ergin Read both of them back to me slowly, and I will write them on the clean sheet as you go.
İkisini de bana yavaşça geri oku, ben temiz kâğıda yazarken.

Ayça Phones in bags during lessons. Late work accepted if you say so before the deadline.
Ders sırasında telefonlar çantada. Son tarihten önce söylenirse geç teslim kabul edilir.

A Decision That Changes Everything

Her Şeyi Değiştiren Bir Karar

Maya, hayatını değiştiren bir taşınma kararını yakın arkadaşı Nora'ya anlatıyor ve bu kararın kendisinde uyandırdığı duygusal karmaşayı paylaşıyor.

A living room in Maya's apartment, the evening she shares her news · günlük · 18 replik · 16 dk

Maya Come in — I'm glad you could make it.
Gel içeri — gelebilmene sevindim.

Nora Of course. You made it sound important on the phone.
Tabii gelirim. Telefonda önemli bir şeymiş gibi söyledin.

Maya It is. I didn't want to tell you this in a message.
Öyle. Bunu sana bir mesajla söylemek istemedim.

Nora Now you're worrying me. You've had that face since you sat down.
Şimdi beni korkutuyorsun. Oturduğundan beri o yüz ifadesi var.

Maya I've accepted a job in Berlin. I fly out on the twelfth of next month, so this is all happening quite fast.
Berlin'de bir iş teklifini kabul ettim. Gelecek ayın on ikisinde uçuyorum, yani her şey oldukça hızlı gelişiyor.

Nora Berlin. That's not a small thing to spring on someone on a Tuesday afternoon.
Berlin. Salı öğleden sonra insanın önüne konacak küçük bir şey değil bu.

Maya I've had the offer for three weeks. I rewrote my reply about nine times before I sent it.
Teklif üç haftadır elimdeydi. Cevabımı göndermeden önce dokuz kez falan yeniden yazdım.

Nora So you weren't sure.
Demek emin değildin.

Maya I'm still not sure. I'm terrified and relieved at the same time, and I can't separate the two.
Hâlâ emin değilim. Aynı anda hem dehşete düşmüş hem rahatlamış hâldeyim ve ikisini birbirinden ayıramıyorum.

Nora What tipped it, after three weeks of not replying?
Üç hafta cevap vermedikten sonra terazi neyle döndü?

Maya Clearing out my grandmother's flat in the spring. She had a list of places she meant to see, folded inside a book.
İlkbaharda babaannemin dairesini boşaltmak. Görmeyi düşündüğü yerlerin listesi vardı, bir kitabın arasına katlanmış hâlde.

Nora And she never got to them.
Ve hiçbirine gidememiş.

Maya Not one. She kept saying she'd go when things settled down, and then she ran out of time.
Bir tanesine bile. Sürekli işler yoluna girince gideceğim derdi, sonra da vakti kalmadı.

Nora And things never settle down.
İşler de hiçbir zaman yoluna girmiyor.

Maya That's exactly what I've been telling myself about moving for four years.
Dört yıldır taşınmakla ilgili kendime tam olarak bunu söylüyorum.

Nora I see your point. Although — and I think I'm allowed to ask — is Berlin the right job, or just the door that opened?
Anlıyorum. Yine de — sanırım bunu sorma hakkım var — Berlin doğru iş mi, yoksa sadece açılan kapı mı?

Maya Fair question. It's coordinating research projects at a design institute, and it pays about four hundred less a month than I earn now.
Yerinde soru. Bir tasarım enstitüsünde araştırma projelerini koordine etmek ve şu an kazandığımdan ayda dört yüz kadar daha az ödüyor.

Nora And you're taking it anyway, four hundred short every month.
Ve yine de kabul ediyorsun, her ay dört yüz eksiğine.

Maya I get two days a week for my own work, written into the contract. Nobody here has ever offered me that.
Haftada iki günü kendi işime ayırıyorum, üstelik sözleşmede yazıyor. Burada kimse bana bunu teklif etmedi.

Nora Then I don't have an argument. I'd have been annoyed with you if you'd said no, and you know it.
O zaman itirazım yok. Hayır deseydin sana kızardım, bunu sen de biliyorsun.

Maya You'd have said so for years, too.
Üstelik bunu yıllarca söylerdin.

Nora Constantly. Send me the date and I'll be at the airport. Right — coffee, and then I want to see the flat listings.
Sürekli. Tarihi yolla, havaalanında olurum. Hadi — kahve, sonra da ev ilanlarını görmek istiyorum.

The Wedding That Went Wrong

Ters Giden Düğün

Bir kişi, bir akraba düğününde yaşanan beklenmedik ve unutulmaz bir olayı arkadaşına ayrıntılarıyla anlatıyor.

Cafe, catching up after a long time · günlük · 20 replik · 12 dk

Can How long has it been — a year?
Ne kadar oldu, bir yıl mı?

Elif Nearly. And I've got a story I've been saving.
Neredeyse. Üstelik sakladığım bir hikâyem var.

Can Go on, then. What happened?
Anlat bakalım. Ne olmuş?

Elif My cousin's wedding in June. Four hundred guests, an outdoor venue, and a forecast nobody checked.
Haziranda kuzenimin düğünü. Dört yüz davetli, açık hava mekânı ve kimsenin bakmadığı bir hava durumu.

Can It rained.
Yağmur yağdı.

Elif Not at first. The ceremony was fine, the photographs were fine, and then at about eight the sky went completely black.
Başta değil. Tören iyiydi, fotoğraflar iyiydi ve sonra sekiz civarında gökyüzü tamamen kardı.

Can Was there anywhere to go?
Sığınacak bir yer var mıydı?

Elif One marquee, built for about a hundred and fifty. Four hundred people got into it in under three minutes.
Yüz elli kişilik tek bir çadır. Dört yüz kişi üç dakikadan kısa sürede içine doluştu.

Can That must have been chaos.
Tam bir kaos olmuştur.

Elif It should have been. What actually happened was that everyone started laughing, and the band carried on playing under the edge of it.
Öyle olmalıydı. Aslında olan şu ki herkes gülmeye başladı, orkestra da çadırın kenarında çalmayı sürdürdü.

The Wedding That Went Wrong (devam)

Can So it saved the evening rather than ruining it.
Yani akşamı mahvetmek yerine kurtardı.

Elif Completely. My aunt had spent nine months planning the seating, and within ten minutes nobody was sitting anywhere near their name card.
Tamamen. Halam dokuz ay oturma düzenini planlamıştı ve on dakika içinde kimse kendi isim kartının yanında oturmuyordu.

Can I imagine she took that well.
Herhâlde bunu iyi karşılamıştır.

Elif She cried for about five minutes, and then she was dancing with people she hadn't spoken to in years.
Beş dakika kadar ağladı, sonra yıllardır konuşmadığı insanlarla dans ediyordu.

Can What about the food? Four hundred people in a tent for a hundred and fifty.
Peki yemek? Yüz elli kişilik çadırda dört yüz kişi.

Elif The caterers couldn't get the trays across the grass, so half the food never arrived, and that was the only real problem all day.
Yemek şirketi tepsileri çimenden geçiremedi, bu yüzden yemeğin yarısı hiç gelmedi; bütün günün tek gerçek sorunu da buydu.

Can So everyone went home hungry.
Yani herkes aç döndü.

Elif My uncle ordered ninety pizzas at half past eleven. They arrived in the car park and people ate them standing up in wedding clothes.
Amcam on bir buçukta doksan pizza söyledi. Otoparka geldiler ve insanlar düğün kıyafetleriyle ayakta yedi.

Can That's the part everyone will remember, isn't it.
Herkesin hatırlayacağı kısım da bu, değil mi.

Elif Every single person who talks about it mentions the pizzas before the ceremony. My cousin has stopped correcting them.
Bundan bahseden herkes törenden önce pizzalardan söz ediyor. Kuzenim artık düzeltmeyi bıraktı.

Can Honestly, that sounds like a better wedding than the one they planned.
Açıkçası bu, planladıkları düğünden daha iyi bir düğüne benziyor.

Elif That's exactly what her husband said, and she still hasn't forgiven him for it.
Kocası da tam olarak bunu söyledi ve kadın hâlâ onu affetmedi.

Can I'll get us another coffee.
Bize birer kahve daha alayım.

Elif Go on, then.
Hadi bakalım.

Clearing the Air

Buzları Eritmek

Ortak arkadaşları Sam, aralarında yanlış anlaşılma yaşayan Priya ile Alex'i bir araya getirip anlaşmazlıklarını çözmelerine yardımcı olur.

A quiet corner table in a café, arranged by a mutual friend · günlük · 21 replik · 19 dk

Priya Hi. Thanks for coming.
Merhaba. Geldiğin için sağ ol.

Alex Yeah. Hi.
Evet. Merhaba.

Sam I asked you both here because you've barely spoken in two weeks, and the project is starting to suffer for it.
İkinizi buraya çağırdım çünkü iki haftadır neredeyse konuşmuyorsunuz ve proje artık bundan zarar görüyor.

Priya I'm willing to talk. I'd just like to finish a sentence this time.
Konuşmaya varım. Sadece bu sefer bir cümlemi bitirebilmek istiyorum.

Alex I cut you off last time because I was angry.
Geçen sefer sinirli olduğum için sözünü kestim.

Sam Priya, start with what actually happened. Not what you think it meant.
Priya, ne olduğunu anlatarak başla. Ne anlama geldiğini düşündüğünle değil.

Priya Alex cancelled our meeting forty minutes before it started. I'd already crossed the city for it.
Alex toplantımızı başlamasına kırk dakika kala iptal etti. Ben onun için şehrin öbür ucundan gelmiştim bile.

Alex I didn't know that. I assumed you were working from home that day.
Bunu bilmiyordum. O gün evden çalıştığını sanmıştım.

Sam Alex, what was happening at your end?
Alex, senin tarafında ne oluyordu?

Alex My father was taken into hospital that morning. I sent one line from the corridor and then forgot the meeting existed.
O sabah babam hastaneye kaldırıldı. Koridordan tek satır mesaj attım, sonra toplantıyı tamamen unuttum.

Priya I had no idea. Is he all right? Your message just said you couldn't make it.
Hiçbir fikrim yoktu. İyi mi peki? Mesajında sadece gelemeyeceğin yazıyordu.

Clearing the Air (devam)

Sam So the message was true, but it wasn't enough.
Yani mesaj doğruydu ama yeterli değildi.

Alex He's home now, thanks. And to be honest, this is a pattern with me — when something serious happens I go quiet instead of explaining.
Şimdi evde, sağ ol. Açıkçası bu bende bir alışkanlık — ciddi bir şey olduğunda açıklamak yerine susuyorum.

Priya And I filled the silence with the worst version of you. That part is on me.
Ben de o sessizliği senin en kötü hâlinle doldurdum. O kısım benim hatam.

Sam What would have changed things on the day?
O gün neyi değiştirseydiniz iş buraya gelmezdi?

Priya One more sentence. If it had said 'family emergency', I'd have stopped thinking about it.
Bir cümle daha. 'Ailevi acil durum' yazsaydı hiç kafaya takmazdım.

Alex I can do that. It costs me nothing, and it would have saved us two weeks.
Bunu yapabilirim. Bana hiçbir şeye mal olmaz ve bize iki hafta kazandırırdı.

Sam And the next time one of you can't make something?
Peki bir dahaki sefere biriniz bir yere gelemezse?

Alex I'll say why, even if it's vague, and I'll propose a new time in the same message.
Sebebini söyleyeceğim, muğlak olsa bile, ve aynı mesajda yeni bir saat önereceğim.

Priya And I'll ask, instead of deciding what someone meant. That's the bit I keep getting wrong.
Ben de birinin ne demek istediğine karar vermek yerine soracağım. Sürekli yanlış yaptığım kısım bu.

Sam That sounds workable. Is there anything either of you still hasn't said?
Bu işe yarar gibi. İkinizin de hâlâ söylemediği bir şey var mı?

Priya Only that I'm sorry, Alex. I was angry at you for something that wasn't happening.
Sadece özür dilerim, Alex. Olmayan bir şey için sana kızdım.

Alex And I'm sorry your afternoon went to waste. Can we restart the project on Thursday?
Ben de öğleden sonranı boşa harcattığım için özür dilerim. Projeye perşembe yeniden başlayabilir miyiz?

Priya Thursday's fine.
Perşembe olur.

Sam Then I'm getting coffee. Sort the room booking out between you.
O zaman ben kahve alıyorum. Oda ayarlamasını aranızda halledin.

Getting Back on Topic

Konuya Geri Dönmek

Bir arkadaş grubu sohbet ederken biri nazikçe söz alıp konuyu değiştirir, ardından biri sohbeti asıl konuya döndürür.

Living room, three friends chatting over dinner · günlük · 24 replik · 12 dk

Mira This lamb is extraordinary. What did you do to it?
Bu kuzu olağanüstü. Ona ne yaptın?

Selin Nothing clever. Six hours and a lot of patience.
Zekice bir şey değil. Altı saat ve bolca sabır.

Mira Anyway, I was saying — the flat move is happening on the fourteenth, which is two weeks earlier than I planned.
Neyse, diyordum ki — taşınma on dördünde oluyor, yani planladığımdan iki hafta önce.

Ms. Deren Two weeks is nothing. Have you even started packing?
İki hafta hiçbir şey. Toplamaya başladın mı bari?

Selin She has. I saw about forty boxes in her hallway on Tuesday.
Başladı. Salı günü koridorunda kırk kadar kutu gördüm.

Mira Thirty-one, and most of them are books I should have given away years ago.
Otuz bir ve çoğu yıllar önce vermem gereken kitaplar.

Selin Sorry to jump in, but has anyone else seen what they're doing to the park on Kennedy Street?
Araya girdiğim için kusura bakmayın ama Kennedy Sokağı'ndaki parka yaptıklarını gören var mı?

Ms. Deren The fencing went up last week. Nobody I've asked seems to know why.
Çitler geçen hafta çekildi. Sorduğum kimse nedenini bilmiyor.

Mira There was a notice on the gate, apparently. It came down within a day.
Kapıda bir duyuru varmış. Bir gün içinde indirilmiş.

Ms. Deren That's usually a bad sign. Was it a planning notice or a closure notice?
Bu genelde kötü işarettir. İmar duyurusu muydu, kapanış duyurusu mu?

Selin Neither, from what my neighbour said. Drainage work, six weeks, then it reopens.
Komşumun söylediğine göre ikisi de değil. Altı hafta drenaj çalışması, sonra yeniden açılıyor.

Getting Back on Topic (devam)

Mira I'd assumed the worst, which is what everyone on our street is doing.
En kötüsünü varsaymıştım, sokağımızdaki herkesin yaptığı gibi.

Ms. Deren Six weeks in summer is still annoying, though.
Yine de yazın altı hafta can sıkıcı.

Selin It is, but at least it isn't permanent. Anyway, Mira, you were in the middle of something before we hijacked it.
Öyle ama en azından kalıcı değil. Neyse Mira, biz konuyu kaçırmadan önce bir şey anlatıyordun.

Mira The move. And the actual problem, which nobody has let me get to.
Taşınma. Ve kimsenin gelmeme izin vermediği asıl sorun.

Ms. Deren Go on. What's the problem?
Anlat. Sorun ne?

Selin Is it the lease dates overlapping?
Kira tarihlerinin çakışması mı?

Mira Worse. They overlap by minus four days, so I'm out of one flat before I'm into the other.
Daha kötü. Eksi dört gün çakışıyorlar, yani birinden çıkmışım öbürüne girmemiş oluyorum.

Ms. Deren Then you're staying with us. We've got the small room and nobody's using it.
O zaman bizde kalıyorsun. Küçük odamız var ve kimse kullanmıyor.

Selin Or with me, and mine is closer to your new place.
Ya da bende, üstelik benimki yeni evine daha yakın.

Mira I was going to ask, and I'd been dreading it all evening.
Soracaktım ve bütün akşam bundan çekiniyordum.

Ms. Deren That's the least useful thing you've said tonight.
Bu, bu akşam söylediğin en işe yaramaz şey.

Selin Four days, Mira. It's four days.
Dört gün Mira. Sadece dört gün.

Mira I'll take the small room, if that's genuinely all right with both of you.
İkiniz için de gerçekten sorun değilse küçük odayı alayım.

Ms. Deren I'll clear the boxes out of it at the weekend.
Hafta sonu içindeki kutuları boşaltırım.

Selin And I'll drive the van on the fourteenth, before either of you asks me to.
Ben de on dördünde kamyoneti kullanırım, ikiniz benden istemeden önce.

Ms. Deren More lamb, anyone?
Biraz daha kuzu isteyen?

Selin There's plenty.
Bol bol var.

My Own Path

Kendi Yolum

Bir genç, arkadaşına ailesinin beklentileriyle kendi ilgi alanları arasındaki gerilimi anlatıyor.

A park bench in the evening, two close friends talking · günlük · 20 replik · 12 dk

Yasemin Can I say something I haven't said out loud yet?
Henüz sesli söylemediğim bir şeyi söyleyebilir miyim?

Priya Obviously. What is it?
Tabii. Nedir?

Yasemin I don't want to study medicine, and I've known that for about a year.
Tıp okumak istemiyorum ve bunu yaklaşık bir yıldır biliyorum.

Priya A year? You sat through the entire open day in March and asked two questions.
Bir yıl mı? Mart ayındaki tanıtım gününün tamamına oturdun ve iki soru sordun.

Yasemin I sat through it taking notes so my mother could see me taking notes.
Annem not aldığımı görsün diye not alarak oturdum.

Priya That's exhausting to keep up. What do you actually want to do instead?
Bunu sürdürmek yorucu. Onun yerine gerçekte ne yapmak istiyorsun?

Yasemin Something with languages. Translation, or teaching, or the thing my father calls 'a hobby with a certificate'.
Dillerle ilgili bir şey. Çeviri ya da öğretmenlik veya babamın 'sertifikalı hobi' dediği şey.

Priya He actually said that to you, in those words?
Bunu sana gerçekten o kelimelerle mi söyledi?

Yasemin He said it about my cousin, in front of me, which is worse and also very deliberate.
Kuzenim hakkında, benim yanımda söyledi; bu daha kötü ve gayet bilinçli.

Priya So you've been arguing with a conversation nobody has actually had with you.
Yani seninle hiç yapılmamış bir konuşmaya karşı tartışıyorsun.

Yasemin That's a fairly accurate description of my whole year, honestly.
Açıkçası bu, bütün yılımın oldukça doğru bir tarifi.

Priya What do you think they'd actually say if you told them properly?
Onlara düzgünce söylesen gerçekte ne derler sence?

Yasemin My mother would cry, my father would ask what the salary is, and then nothing would change for a month.
Annem ağlar, babam maaşı sorar ve sonra bir ay boyunca hiçbir şey değişmez.

Priya And after that month has passed?
Peki o ay geçtikten sonra?

Yasemin I genuinely don't know. That's the part I can't picture, which is why I keep not saying it.
Gerçekten bilmiyorum. Gözümde canlandıramadığım kısım bu, o yüzden söylemeyi sürekli erteliyorum.

Priya For what it's worth, you talk about medicine like a subject and about translation like a person.
Ne kadar değeri varsa, tıptan bir ders gibi, çeviriden bir insan gibi bahsediyorsun.

Yasemin That's an uncomfortable thing for you to have noticed and then said out loud.
Bunu fark edip bir de sesli söylemen rahatsız edici.

Priya You've told me twice this month about a book you're translating for nobody.
Bu ay bana iki kez kimse için çevirmediğin bir kitaptan bahsettin.

Yasemin Three times. And I finished the last chapter of it on Tuesday.
Üç kez. Üstelik son bölümünü salı günü bitirdim.

Priya Then show them that, rather than announcing a decision. It's harder to argue with forty pages than with a sentence.
O zaman bir karar duyurmak yerine onlara bunu göster. Kırk sayfayla tartışmak bir cümleyle tartışmaktan zordur.

Yasemin I'll think about it properly. Don't let me forget I said that out loud.
Bunu düzgünce düşüneceğim. Sesli söylediğimi unutmama izin verme.

Priya I'll remind you on Sunday, and again on Monday.
Pazar günü hatırlatırım, pazartesi bir daha.

Yasemin I know you will.
Hatırlatacağını biliyorum.

Bouncing Back After a Setback

Bir Aksilikten Sonra Toparlanmak

Bir öğrenci, önemli bir sınavda başarısız olduktan sonra nasıl toparlandığını bir arkadaşına anlatıyor ve destek alıyor.

University campus, sitting on a bench · günlük · 20 replik · 12 dk

Naz You've been avoiding me since the results came out, and don't pretend you haven't.
Sonuçlar çıktığından beri benden kaçıyorsun, kaçmıyormuş gibi de yapma.

Berk I've been avoiding everyone, so try not to take it personally.
Herkesten kaçıyordum, o yüzden üstüne alınmamaya çalış.

Naz How bad was it, actually? You've never once said a number.
Gerçekte ne kadar kötüydü? Bir kez bile sayı söylemedin.

Berk Four marks below the pass, which somehow feels worse than failing badly would have.
Geçme notunun dört puan altı; bu, kötü kalmaktan bir şekilde daha berbat hissettiriyor.

Naz Four marks is a bad morning, not a bad student. You do know that.
Dört puan kötü bir sabah demektir, kötü bir öğrenci değil. Bunu biliyorsun.

Berk That's almost word for word what my tutor said, and I didn't believe her either.
Danışmanımın söylediğiyle neredeyse kelimesi kelimesine aynı ve ona da inanmadım.

Naz How long was it before you started going back to lectures?
Derslere dönmen ne kadar sürdü?

Berk Three weeks. I stopped going entirely, which obviously made the next set of deadlines worse.
Üç hafta. Gitmeyi tamamen bıraktım, bu da tabii sonraki teslim tarihlerini daha beter yaptı.

Naz What got you back in the end?
Sonunda seni ne geri getirdi?

Berk My flatmate started walking me to the nine o'clock lecture without once mentioning why he was doing it.
Ev arkadaşım, nedenini bir kez bile söylemeden beni dokuz dersine götürmeye başladı.

Naz That's a better flatmate than the one you complain about every single week.
Bu, her hafta şikâyet ettiğin ev arkadaşından daha iyi biri.

Berk It's the same person. He's irritating in every other respect, so I'm choosing to remember this one thing.
Aynı kişi. Her açıdan sinir bozucu, o yüzden bu tek şeyi hatırlamayı seçiyorum.

Naz So what's the plan now? Are you resitting in January with everyone else?
Peki şimdi plan ne? Ocakta herkesle birlikte tekrar mı gireceksin?

Berk August, actually. I decided not to spend four months waiting to feel ready for it.
Aslında ağustosta. Hazır hissetmek için dört ay beklememeye karar verdim.

Naz That's braver than I would be about the same exam.
Bu, aynı sınav karşısında benim olacağımdan daha cesurca.

Berk It isn't bravery. Waiting was turning it into something enormous, and August makes it an ordinary exam again.
Cesaret değil. Beklemek onu devasa bir şeye dönüştürüyordu, ağustos ise onu yeniden sıradan bir sınav yapıyor.

Naz What are you doing differently this time, apart from the date?
Bu sefer tarihin dışında neyi farklı yapıyorsun?

Berk Past papers under timed conditions, which I had never once done. I knew the material and not the exam.
Süreli koşullarda çıkmış sorular; bunu bir kez bile yapmamıştım. Konuyu biliyordum, sınavı bilmiyordum.

Naz I could sit with you on Thursdays. I've got the same paper next year, so it isn't charity.
Perşembeleri seninle oturabilirim. Gelecek yıl aynı sınava gireceğim, yani sadaka değil.

Berk I'd take that, mostly because it means I have to turn up and be awake.
Kabul ederim, çoğunlukla gelmek ve uyanık olmak zorunda kalacağım için.

Naz Then Thursday at two, and I'm not messaging first.
O zaman perşembe ikide ve önce ben mesaj atmıyorum.

Berk Understood.
Anlaşıldı.

City Mouse, Country Mouse

Şehir Faresi, Köy Faresi

İki arkadaş, şehirde mi kırsalda mı yaşamanın daha iyi olduğunu, Zoe'nin taşınma fikri üzerinden tartışır.

A shared kitchen, over coffee on a Monday morning after the weekend · günlük · 18 replik · 16 dk

Nadia
Morning. There's coffee in the pot.
Günaydın. Cezvede kahve var.

Zoe
You're a good person. Thank you.
İyi insansın. Teşekkürler.

Nadia
How was your parents' place? You look suspiciously well rested.
Ailenin yanı nasıldı? Şüpheli derecede dinlenmiş görünüyorsun.

Zoe
I slept nine hours and I am still sitting here thinking about moving back, which is exactly what worries me.
Dokuz saat uyudum ve hâlâ burada oturmuş geri taşınmayı düşünüyorum; beni asıl kaygılandıran da bu.

Nadia
Back to the village? You'd last a fortnight.
Köye mi? İki hafta dayanırsın.

Zoe
You say that every time. And every time I come back here, I can hear the ring road from my bed.
Bunu her seferinde söylüyorsun. Ve her dönüşümde yatağımdan çevre yolunu duyuyorum.

Nadia
I've stopped hearing it. That's either adaptation or hearing damage.
Ben duymaz oldum. Bu ya alışmak ya da işitme kaybı.

Zoe
It isn't only the noise. I spend seventy minutes a day travelling to do a job I do on a laptop.
Mesele sadece gürültü değil. Dizüstü bilgisayarda yaptığım bir iş için günde yetmiş dakikamı yolda geçiriyorum.

Nadia
The job exists because you're here, though. Half the people I know were hired through someone they met in a pub.
Ama o iş burada olduğun için var. Tanıdığım insanların yarısı barda tanıştığı biri sayesinde işe girdi.

Zoe
That was true five years ago. My whole team is spread across four countries now.
Bu beş yıl önce doğruydu. Şimdi bütün ekibim dört ayrı ülkeye dağılmış durumda.

Nadia I suppose the work argument is weaker than it was. What about a dentist, a hospital, somewhere to eat after nine?
Sanırım iş argümanı eskisi kadar güçlü değil. Peki diş hekimi, hastane, dokuzdan sonra yemek yenecek bir yer?

Zoe The nearest hospital is thirty-five minutes away. I looked it up, because I knew you'd ask.
En yakın hastane otuz beş dakika uzaklıkta. Bakmıştım, çünkü soracağını biliyordum.

Nadia Thirty-five minutes is a long time if something is actually wrong.
Gerçekten bir sorun varsa otuz beş dakika uzun bir süre.

Zoe It is. That's the part that genuinely worries me — not the restaurants.
Öyle. Beni asıl endişelendiren kısım da o — restoranlar değil.

Nadia On the other hand, you'd have a garden, and you'd stop paying nine hundred for one room.
Öte yandan bir bahçen olurdu ve tek oda için dokuz yüz ödemeyi bırakırdın.

Zoe Six hundred, for a whole house. I've been looking at listings, which probably tells you where I've landed.
Koca bir ev için altı yüz. İlanlara bakıyorum, bu da nereye vardığımı anlatıyordur herhâlde.

Nadia You've already decided, haven't you.
Kararını çoktan vermişsin, değil mi.

Zoe Not decided. Leaning, hard. I wanted you to argue me out of it.
Karar değil. Ciddi şekilde meyilliyim. Beni vazgeçirmeni istemiştim.

Nadia Instead I've half argued myself into it, which is irritating. Just don't move in January — you'll hate it and blame me.
Onun yerine yarı yarıya kendimi ikna ettim, bu da can sıkıcı. Yeter ki ocak ayında taşınma — nefret edersin ve beni suçlarsın.

Zoe Spring, then. And you get the spare room whenever the ring road gets too much.
O zaman ilkbahar. Çevre yolu fazla gelince de misafir odası senin.

Nadia I'll hold you to that.
Sözünü tutmanı beklerim.

Zoe Please do.
Lütfen bekle.

Saving for a Deposit

Kapora İçin Para Biriktirmek

İki arkadaş, ev almak için tasarruf etme ve borç önceliklendirme stratejilerini tartışıyor.

A cafe, two friends discussing long-term financial plans · günlük · 20 replik · 12 dk

Josh Can I ask what you actually did about the deposit? You never explained the details.
Peşinat için gerçekte ne yaptığını sorabilir miyim? Ayrıntıları hiç anlatmadın.

Amara Four years of being very boring, mostly. There isn't a clever version.
Çoğunlukla dört yıl boyunca çok sıkıcı olmak. Zekice bir versiyonu yok.

Josh I save for three months and then something breaks, and that is the part I have never managed to get past.
Üç ay biriktiriyorum, sonra bir şey bozuluyor; bir türlü aşamadığım kısım da bu.

Amara Then you're not saving, you're just delaying spending. Those are different things.
O zaman biriktirmiyorsun, harcamayı erteliyorsun. Bunlar farklı şeyler.

Josh What's the actual difference in practice, though?
Peki pratikte gerçek fark ne?

Amara I had a separate account for repairs and one for the deposit. The car never touched the house money.
Tamirat için ayrı, peşinat için ayrı hesabım vardı. Araba parası ev parasına hiç dokunmadı.

Josh That sounds obvious when you say it out loud.
Sesli söyleyince bariz geliyor.

Amara Most of it is obvious. The hard part is the credit card, and that's where I'd start with you.
Çoğu bariz. Zor kısım kredi kartı ve ben senin yerinde oradan başlardım.

Josh I've got about four thousand on it, at twenty-two per cent.
Üzerinde dört bin kadar var, yüzde yirmi iki faizle.

Amara Then every pound you put into savings is losing you money. Clear that first, before anything else.
O zaman birikime koyduğun her kuruş sana para kaybettiriyor. Her şeyden önce onu kapat.

Josh Even though it feels like going backwards every single month?
Her ay geriye gidiyormuşum gibi hissettirse de mi?

Amara It only feels that way because the balance stays at zero. You're earning twenty-two per cent by paying it off.
Öyle hissettirmesinin tek sebebi bakiyenin sıfırda kalması. Onu kapatarak yüzde yirmi iki kazanıyorsun.

Josh How long did your own card take to clear?
Senin kartının kapanması ne kadar sürdü?

Amara Fourteen months, and I moved it to a zero-interest transfer for the first year, which saved about six hundred.
On dört ay ve ilk yıl için faizsiz bir transfere taşıdım, bu yaklaşık altı yüz kazandırdı.

Josh I didn't know you could do that with an existing balance.
Mevcut bir bakiyeyle bunun yapılabildiğini bilmiyordum.

Amara You can, but only if you don't spend on the new card. That's where most people undo it.
Yapabilirsin ama yeni kartla harcama yapmazsan. Çoğu insan işi orada bozuyor.

Josh And after the card is gone? Straight into saving?
Kart bittikten sonra? Doğrudan birikime mi?

Amara Straight into an emergency fund first, three months of rent and bills. Otherwise the next broken boiler starts the cycle again.
Önce doğrudan acil durum fonuna, üç aylık kira ve fatura kadar. Yoksa bir sonraki bozuk kombi döngüyü baştan başlatır.

Josh That's another year before I'm even starting on a deposit.
Bu, peşinata başlamama daha bir yıl var demek.

Amara It is. But you'd be starting from solid ground rather than from four thousand pounds of debt.
Öyle. Ama dört bin sterlin borçtan değil, sağlam zeminden başlıyor olacaksın.

Josh Send me the transfer thing you used.
Kullandığın transfer şeyini bana gönder.

Amara I'll dig out the name tonight.
Bu akşam adını bulup çıkarırım.

Fixing the Boiler

Kombiyi Tamir Ettirmek

Bir kiracı, ev sahibiyle telefonda arızalı kombi için tamirat randevusu ayarlıyor.

A phone call between a tenant and their landlord · günlük · 20 replik · 12 dk

Mr. Whitfield
Hello, Marta. I got your message about the boiler.
Merhaba Marta. Kombiyle ilgili mesajınızı aldım.

Marta
Thanks for calling back so quickly. It stopped producing hot water on Saturday morning, and the heating hasn't worked since Sunday.
Bu kadar çabuk döndüğünüz için teşekkürler. Cumartesi sabahı sıcak su vermeyi bıraktı ve pazardan beri ısıtma da çalışmıyor.

Mr. Whitfield
Is there any error code on the display?
Ekranda bir hata kodu var mı?

Marta
F28, flashing. I looked it up and it seems to be an ignition fault.
F28, yanıp sönüyor. Baktım, ateşleme arızası gibi görünüyor.

Mr. Whitfield
That's helpful, thank you. Have you tried resetting it?
Bu işe yarar, teşekkürler. Sıfırlamayı denediniz mi?

Marta
Four times. It fires for about ten seconds and then cuts out again.
Dört kez. On saniye kadar yanıyor, sonra yine kesiliyor.

Mr. Whitfield
Then it's not something you can fix at your end. I'll get an engineer out.
O zaman sizin tarafınızdan çözülecek bir şey değil. Bir teknisyen ayarlayacağım.

Marta
How soon, realistically? The flat is genuinely cold in the evenings.
Gerçekçi olarak ne kadar sürede? Daire akşamları gerçekten soğuk oluyor.

Mr. Whitfield
I'll ring the firm I use this afternoon. They usually manage within two working days.
Bu öğleden sonra çalıştığım firmayı ararım. Genelde iki iş günü içinde hallediyorlar.

Marta
Two days is manageable. Could they come after four, or do I need to take time off?
İki gün idare edilir. Dörtten sonra gelebilirler mi, yoksa izin almam mı gerekir?

Mr. Whitfield
They do evening slots on Tuesdays and Thursdays. I'll ask for Thursday at half five.
Salı ve perşembe akşam saatleri var. Perşembe beş buçuğu isteyeyim.

Fixing the Boiler (devam)

Marta
What happens if it turns out the whole unit needs replacing?
Peki tüm cihazın değişmesi gerekirse ne olur?

Mr. Whitfield
Then it's replaced, and that's my cost, not yours. It's fifteen years old, so I've been expecting it.
O zaman değiştirilir ve masrafı bana ait, size değil. On beş yaşında, zaten bunu bekliyordum.

Marta
In the meantime, would you cover an electric heater? I've been using the oven, which can't be sensible.
Bu arada elektrikli ısıtıcının masrafını karşılar mısınız? Fırını kullanıyorum ki bu mantıklı olamaz.

Mr. Whitfield
Please don't do that. Buy a heater and take it off next month's rent — keep the receipt.
Lütfen onu yapmayın. Bir ısıtıcı alın ve gelecek ayın kirasından düşün — fişi saklayın.

Marta
Thank you. Should I be there for the engineer, or do you want to give him access?
Teşekkürler. Teknisyen için evde olmalı mıyım, yoksa siz mi içeri alacaksınız?

Mr. Whitfield
If you can be there, it's easier. He'll want to know exactly when it cuts out.
Orada olabilirseniz daha kolay. Tam olarak ne zaman kesildiğini bilmek isteyecektir.

Marta
I'll make sure I'm home by five. Could you text me his name beforehand?
Beşe kadar evde olurum. Adını önceden mesajla gönderebilir misiniz?

Mr. Whitfield
I'll send it as soon as the booking is confirmed, along with the company name.
Randevu onaylanır onaylanmaz firma adıyla birlikte gönderirim.

Marta
One more thing — is the boiler still covered by any kind of warranty?
Bir şey daha — kombi hâlâ herhangi bir garanti kapsamında mı?

Mr. Whitfield
It expired years ago, which is partly why I'd rather replace it than keep patching it up.
Garantisi yıllar önce bitti; onu sürekli yamamaktansa değiştirmeyi tercih etmemin bir sebebi de bu.

Marta
Thank you, I appreciate it.
Teşekkür ederim, minnettarım.

Mr. Whitfield
Sorry it's taken until now.
Bu zamana kaldığı için kusura bakmayın.

Student Housing, Two Ways

İki Farklı Öğrenci Konaklaması

İki öğrenci, farklı ülkelerdeki öğrenci yurdu ve aile yaşamı düzenlerini karşılaştırıyor.

Cafeteria, two exchange students comparing notes · akademik · 20 replik · 11 dk

Mert How are you finding the halls? You said you were in a shared flat.
Yurdu nasıl buldun? Paylaşımlı dairede olduğunu söylemiştin.

Ana Six of us, one kitchen, and a cleaning rota that lasted eleven days.
Altı kişiyiz, tek mutfak ve on bir gün dayanan bir temizlik çizelgesi.

Mert Eleven days is longer than ours lasted. Ours never got written down at all.
On bir gün bizimkinden uzun. Bizimki hiç yazıya bile dökülmedi.

Ana In Spain I lived at home until I was twenty-three, so all of this is new to me.
İspanya'da yirmi üç yaşına kadar evde yaşadım, bu yüzden bunların hepsi bana yeni.

Mert That's normal in Türkiye too. My sister is twenty-six and still at home, and nobody thinks anything of it.
Türkiye'de de bu normal. Ablam yirmi altı yaşında ve hâlâ evde, kimse buna bir anlam yüklemiyor.

Ana Here people seem to find it strange, which took me a while to understand.
Burada insanlar bunu tuhaf buluyor gibi, anlamam biraz zaman aldı.

Mert I had the same conversation four times in my first month. Everyone asks whether you get on with your parents.
İlk ayımda aynı konuşmayı dört kez yaptım. Herkes ailenle iyi geçinip geçinmediğini soruyor.

Ana As if the only reason to live at home is that you can't afford not to.
Sanki evde yaşamanın tek sebebi çıkacak paranın olmaması gibi.

Mert Which is part of it, to be fair. Rent here is about three times what my cousin pays in Izmir.
Hakkını verelim, bu da bir kısmı. Buradaki kira kuzenimin İzmir'de ödediğinin üç katı.

Ana So is the independence worth it, in your view?
Peki sence bağımsızlık buna değer mi?

Mert In some ways. I cook badly, I sleep when I want, and I've learned things I'd never have learned at home.
Bazı açılardan. Kötü yemek yapıyorum, istediğimde uyuyorum ve evde asla öğrenmeyeceğim şeyler öğrendim.

Ana Such as?
Mesela?

Mert How to argue with someone about noise without it becoming a family argument. That's a genuinely different skill.
Gürültü konusunda biriyle, olayı aile kavgasına çevirmeden tartışmayı. Bu gerçekten farklı bir beceri.

Ana At home you can be direct, because nobody leaves.
Evde direkt olabilirsin çünkü kimse çekip gitmiyor.

Mert Exactly. Here, if you're too direct in week two, you live with the consequences for a year.
Aynen. Burada ikinci hafta fazla direkt olursan sonuçlarıyla bir yıl yaşarsın.

Ana How did you handle the kitchen, in the end?
Mutfak meselesini sonunda nasıl çözdün?

Mert We stopped sharing food entirely, and everything got much calmer within a fortnight.
Yiyecek paylaşmayı tamamen bıraktık ve iki hafta içinde her şey çok sakinleşti.

Ana That sounds sad, though. At home the kitchen is where everything happens.
Yine de kulağa hüzünlü geliyor. Evde her şeyin olduğu yer mutfaktır.

Mert It is sad. We cook together on Sundays now, which we chose rather than inherited.
Hüzünlü. Artık pazarları birlikte yemek yapıyoruz, bunu miras almadık, biz seçtik.

Ana I might suggest that to my six. It's easier to agree to one evening than to a rota.
Bunu altı kişiye önerebilirim. Tek bir akşamda anlaşmak çizelgede anlaşmaktan kolay.

Mert Start with the ones who already talk to each other.
Zaten birbiriyle konuşanlardan başla.

Ana That narrows it to three.
Bu, sayıyı üçe indiriyor.

Meeting in the Middle

Ortada Buluşmak

Bir kiracı, ikinci kez gördüğü dairenin kira bedelini ve koşullarını ev sahibiyle pazarlık eder.

A rental flat being shown for a second viewing · günlük · 18 replik · 16 dk

Ms. Doyle Come in — mind the step.
Buyurun içeri — basamağa dikkat.

Oscar Thanks for fitting me in again. I like the flat. The eight hundred a month is the sticking point.
Beni tekrar kabul ettiğiniz için teşekkürler. Daireyi beğendim. Takıldığım nokta aylık sekiz yüz.

Ms. Doyle I understand. It was fully rewired this year, and the parking space is included, which is rare on this street.
Anlıyorum. Bu yıl elektrik tesisatı baştan yapıldı ve otopark yeri dâhil, ki bu sokakta bu nadir bir şey.

Oscar The parking is genuinely useful. My budget was seven hundred and twenty, and I stretched to get to that.
Otopark gerçekten işime yarar. Bütçem yedi yüz yirmiydi, oraya kadar bile zorlanarak geldim.

Ms. Doyle So what would make this work for you?
Peki bu iş sizin açınızdan nasıl yürür?

Oscar Seven fifty, if I sign for twelve months instead of six.
Altı ay yerine on iki aylık imzalarsam yedi yüz elli.

Ms. Doyle A twelve-month term does help me. My last tenant left in November and the flat sat empty until February.
On iki aylık süre benim işime gelir. Önceki kiracım kasımda çıktı, daire şubata kadar boş kaldı.

Oscar That's the risk I'm offering to take off you. I'd also handle small repairs myself — anything under fifty pounds.
Ben de tam o riski üstlenmeyi teklif ediyorum. Ayrıca küçük tamirleri kendim hallederim — elli sterlinin altındaki her şeyi.

Ms. Doyle I'd want that written into the contract, not agreed on the doorstep. Otherwise I hear about a leak six months later.
Bunun kapı önünde konuşulmasını değil, sözleşmeye yazılmasını isterim. Yoksa bir su kaçağını altı ay sonra öğreniyorum.

Oscar Agreed, put it in. Fifty pounds is my limit, though — anything above that is yours.
Kabul, yazalım. Ama sınırım elli sterlin — üstündeki her şey size ait.

Ms. Doyle I can't do seven fifty, but I can do seven seventy with that clause.
Yedi yüz elliyi yapamam ama o maddeyle yedi yüz yetmişi yapabilirim.

Oscar Seven seventy works, provided the deposit comes back in full if I leave the place as I found it.
Daireyi bulduğum gibi bırakırsam depozito tam geri gelmek şartıyla yedi yüz yetmiş olur.

Ms. Doyle That's the law, not a favour. It goes into a protection scheme and you get the paperwork within thirty days.
O bir iyilik değil, yasa. Koruma sistemine yatırılır ve otuz gün içinde belgeleri elinize geçer.

Oscar Good. One more thing — the washing machine sounded like it was about to take off.
Güzel. Bir şey daha — çamaşır makinesi neredeyse havalanacak gibi ses çıkarıyordu.

Ms. Doyle It's fifteen years old. I'll replace it before you move in; I'd have had to anyway.
On beş yaşında. Siz taşınmadan önce değiştiririm; zaten değiştirmem gerekecekti.

Oscar Then I think we're agreed. Seven seventy, twelve months, new machine, fifty-pound repair limit.
O zaman anlaştık sayılır. Yedi yüz yetmiş, on iki ay, yeni makine, elli sterlinlik tamir sınırı.

Ms. Doyle When would you want to move in?
Ne zaman taşınmak istersiniz?

Oscar The first of next month, if the contract's ready. I can give notice on my current place today.
Sözleşme hazırsa gelecek ayın biri. Şu anki evime bugün çıkış bildirimi verebilirim.

Ms. Doyle I'll send it tomorrow morning. Read it properly before you sign — including the clause you asked for.
Yarın sabah gönderirim. İmzalamadan önce iyice okuyun — istediğiniz maddeyi de.

Oscar I always do.
Hep okurum.

Ms. Doyle Good. I'll see you on the first, then.
Güzel. O zaman ayın birinde görüşürüz.

Sorting Out the Bathroom Schedule

Banyo Programını Çözmek

Bir değişim öğrencisi, ev sahibi aile üyesiyle banyoyu paylaşma konusundaki yanlış anlamayı nazikçe konuşarak çözüyor.

Host family home, kitchen, a calm evening conversation · günlük · 20 replik · 11 dk

Exchange student
Could I talk to you about the bathroom, before it turns into a thing?
Bir mesele hâline gelmeden önce banyo hakkında seninle konuşabilir miyim?

Host sibling
It already is a thing, so you may as well get on with it.
Zaten mesele oldu, o yüzden başlasan iyi olur.

Exchange student
Then I'd rather hear your version first, because I think I've misread something.
O zaman önce seninkini dinlemeyi tercih ederim, çünkü sanırım bir şeyi yanlış anladım.

Host sibling
You take forty minutes at seven, and that's exactly when I need to get ready for school.
Yedide kırk dakika alıyorsun ve tam da o saatte okula hazırlanmam gerekiyor.

Exchange student
I didn't know your school started at eight. Nobody mentioned it and I never asked.
Okulunun sekizde başladığını bilmiyordum. Kimse söylemedi, ben de sormadım.

Host sibling
I assumed my mum had told you. She assumed I had.
Annemin sana söylediğini sandım. O da benim söylediğimi sandı.

Exchange student
That explains the last three weeks. My classes don't start until ten, so I was showering out of habit.
Son üç haftayı bu açıklıyor. Benim derslerim ona kadar başlamıyor, ben de alışkanlıktan duş alıyordum.

Host sibling
So you could easily go later and it wouldn't cost you anything?
Yani rahatlıkla daha geç girebilirsin ve bu sana hiçbir şeye mal olmaz?

Exchange student
Nothing at all. Half past eight would suit me better, if I'm honest.
Kesinlikle hiçbir şeye. Dürüst olursam sekiz buçuk bana daha iyi bile gelir.

Host sibling
Then why didn't you say that three weeks ago?
O zaman neden bunu üç hafta önce söylemedin?

Sorting Out the Bathroom Schedule (devam)

Exchange student

Because I thought I was the guest and guests don't renegotiate the household timetable.
Çünkü misafir olduğumu ve misafirlerin ev düzenini yeniden pazarlık etmediğini düşünüyordum.

Host sibling

You've been here two months. You're not a guest, you're just quieter than the rest of us.
İki aydır buradasın. Misafir değilsin, sadece bizden daha sessizsin.

Exchange student

I've been counting how many minutes I use.
Kaç dakika kullandığımı sayıyordum.

Host sibling

Please stop doing that. It makes me feel like I've been unwelcoming.
Lütfen bunu yapmayı bırak. Seni istememişim gibi hissettiriyor.

Exchange student

You haven't. I'd just rather ask a question than get something wrong for another month.
İstemezlik etmedin. Sadece bir ay daha yanlış yapmaktansa soru sormayı tercih ederim.

Host sibling

Then ask about the washing machine as well, because that's the next argument waiting to happen.
O zaman çamaşır makinesini de sor, çünkü sıradaki tartışma o.

Exchange student

What's the rule, exactly? I've been putting mine on whenever the drum happens to be empty.
Kural tam olarak ne? Ben tambur boş olduğunda çalıştırıyorum.

Host sibling

Not after nine, and not on Sunday mornings. The neighbours complained twice last year.
Dokuzdan sonra olmaz, pazar sabahları da olmaz. Komşular geçen yıl iki kez şikâyet etti.

Exchange student

Noted. Is there anything else I'm getting wrong that nobody has mentioned to me?
Not aldım. Kimsenin bana söylemediği, yanlış yaptığım başka bir şey var mı?

Host sibling

Only the front door. It doesn't lock unless you lift the handle first, and you never do.
Sadece ön kapı. Kolu önce kaldırmazsan kilitlenmiyor ve sen hiç kaldırmıyorsun.

Exchange student

I'll start at half eight tomorrow, then.
O zaman yarından itibaren sekiz buçukta başlıyorum.

Host sibling

And lift the handle.
Ve kolu kaldır.

Challenging the Reading

Okumaya İtiraz Etmek

Bir üniversite seminerinde bir öğrenci, atanan makaledeki bir argümana itiraz eder ve tartışma başlar.

A university seminar room, during a discussion of an assigned article · akademik · 20 replik · 12 dk

Priya Can I raise something about the Halloran article before we move on?
Devam etmeden önce Halloran makalesiyle ilgili bir şey sorabilir miyim?

Dr. Marsh Please do. That's what the seminar is for.
Buyurun. Seminerin amacı zaten bu.

Priya Her central claim is that participation improves outcomes, but the whole study is drawn from one city.
Ana iddiası katılımın sonuçları iyileştirdiği, ancak çalışmanın tamamı tek bir şehirden geliyor.

Dr. Marsh She acknowledges that in the methods section. Does the acknowledgement satisfy you?
Bunu yöntem bölümünde kabul ediyor. Bu itiraf sizi tatmin ediyor mu?

Priya Not entirely. She admits the limitation and then writes a conclusion as though it doesn't apply.
Tam olarak değil. Sınırlılığı kabul ediyor, sonra sanki geçerli değilmiş gibi bir sonuç yazıyor.

Dr. Marsh That's a fair reading of the final two pages. What would a stronger conclusion have looked like?
Son iki sayfa için yerinde bir okuma. Daha güçlü bir sonuç nasıl görünürdü?

Priya Something conditional. 'In cities with this funding structure' rather than 'in urban settings generally'.
Koşullu bir şey. 'Genel olarak kentsel ortamlarda' yerine 'bu finansman yapısına sahip şehirlerde'.

Dr. Marsh That's a useful distinction, although I'd push back on one part of it.
İşe yarar bir ayrım, gerçi bir kısmına itiraz edeceğim.

Priya Go ahead, I would rather hear it now than in the feedback.
Buyurun, bunu geri bildirimde okumaktansa şimdi duymayı tercih ederim.

Dr. Marsh Her funding data comes from a national register, not a local one. Does that change your objection?
Finansman verisi yerelden değil, ulusal bir kayıttan geliyor. Bu itirazınızı değiştiriyor mu?

Priya It weakens it, but it doesn't remove it. The outcome data is still all from one authority.
Zayıflatıyor ama ortadan kaldırmıyor. Sonuç verisi hâlâ tek bir idareden geliyor.

Dr. Marsh Agreed. So the funding claim generalises and the outcome claim doesn't.
Katılıyorum. Yani finansman iddiası genelleşiyor, sonuç iddiası genelleşmiyor.

Priya Which is exactly the sentence I couldn't write last night.
Dün gece yazamadığım cümle tam da buydu.

Dr. Marsh Then write it today. What would you need to test the outcome claim properly?
O hâlde bugün yazın. Sonuç iddiasını düzgün sınamak için neye ihtiyacınız olurdu?

Priya Two or three comparable cities with different funding models, measured over the same period.
Aynı dönemde ölçülmüş, farklı finansman modellerine sahip iki üç karşılaştırılabilir şehir.

Dr. Marsh There's a Danish study that does roughly that, and it reaches a weaker version of her conclusion.
Kabaca bunu yapan bir Danimarka çalışması var ve onun sonucunun daha zayıf bir versiyonuna varıyor.

Priya Weaker in what sense — smaller effect, or a different mechanism altogether?
Ne anlamda daha zayıf — daha küçük etki mi, yoksa büsbütün farklı bir mekanizma mı?

Dr. Marsh Smaller effect, same mechanism. Which is arguably the more interesting result for your essay.
Aynı mekanizma, daha küçük etki. Ki bu, ödeviniz için tartışmasız daha ilginç bir sonuç.

Priya Could you send me the reference? I'd rather argue with two studies than complain about one.
Kaynağı gönderebilir misiniz? Tek bir çalışmadan şikâyet etmektense iki çalışmayla tartışmayı tercih ederim.

Dr. Marsh I'll put it on the module page tonight, and I'd like this to be your essay question.
Bu akşam ders sayfasına koyarım ve bunun sizin ödev sorunuz olmasını isterim.

Priya Thank you. I'll draft it this weekend.
Teşekkür ederim. Bu hafta sonu taslağını yazarım.

Dr. Marsh Let's move on to Chapter Four.
Dördüncü bölüme geçelim.

Questions After the Talk

Sunumdan Sonraki Sorular

Bir öğrenci, hayvan deneylerine karşı yaptığı sunumun ardından dinleyicilerden gelen zorlayıcı bir soruyu yanıtlar.

A university lecture hall, just after a student presentation · akademik · 18 replik · 16 dk

Julia We've got a few minutes for questions. Ben, you had your hand up.
Sorular için birkaç dakikamız var. Ben, elini kaldırmıştın.

Ben I did, thanks. You argued for a complete ban on animal testing. Where does that leave a vaccine trial that can't currently be done any other way?
Evet, teşekkürler. Hayvan deneylerine tamamen yasak getirilmesini savundun. Peki şu an başka türlü yapılamayan bir aşı denemesi ne olacak?

Julia In a much smaller category than most people assume. My argument is about the ninety per cent, not the hard cases.
Çoğu kişinin sandığından çok daha küçük bir kategoride kalıyor. Benim savım yüzde doksanla ilgili, zor vakalarla değil.

Ben What's in the ninety per cent?
Yüzde doksanın içinde ne var?

Julia Cosmetic and household product testing, and a large share of toxicology screening that already has validated cell-based replacements.
Kozmetik ve ev ürünleri testleri ve toksikoloji taramalarının onaylanmış hücre temelli alternatifi bulunan büyük bir bölümü.

Ben Validated by whom? That word does a lot of work in these debates.
Kim onaylamış? Bu tartışmalarda o kelimeye çok iş düşüyor.

Julia By the regulators. The EU validation centre has approved several of them for skin and eye irritation testing.
Düzenleyici kurumlar. AB'nin doğrulama merkezi bunların birkaçını cilt ve göz tahrişi testleri için onayladı.

Ben That's more concrete than I expected. Although irritation testing isn't the same as a systemic drug effect.
Beklediğimden daha somut. Yine de tahriş testi, sistemik bir ilaç etkisiyle aynı şey değil.

Julia No, it isn't, and I wouldn't claim otherwise. That's why my proposal is a phased timeline rather than a single date.
Değil, aynı şey değil ve aksini iddia etmem. Zaten bu yüzden önerim tek bir tarih değil, kademeli bir takvim.

Questions After the Talk (devam)

Ben What does the timeline look like?
Takvim nasıl işliyor?

Julia Cosmetics immediately, toxicology within five years, and pharmaceutical research only once organ-on-chip models are approved for it.
Kozmetik hemen, toksikoloji beş yıl içinde, ilaç araştırmaları ise ancak çip üzerinde organ modelleri bunun için onaylandığında.

Ben Then the title of your talk oversells the position.
O hâlde sunumunun başlığı savunduğun görüşü olduğundan güçlü gösteriyor.

Julia To be honest, it does. 'Ban animal testing' fits on a slide; 'phase out animal testing where alternatives are validated' does not.
Açıkçası öyle. 'Hayvan deneylerini yasaklayın' bir slayta sığıyor; 'alternatifleri onaylanmış yerlerde hayvan deneylerini kademeli kaldırın' sığmıyor.

Ben I'd argue the title costs you the people who walk in ready to disagree.
Bence o başlık sana, itiraz etmeye hazır gelen insanları kaybettiriyor.

Julia That's fair, and I've heard it before. The counter-argument is that nobody turns up for the careful version.
Haklısın, bunu daha önce de duydum. Karşı argüman şu: temkinli versiyona kimse gelmiyor.

Ben One last question. Who pays for developing the replacements?
Son bir soru. Alternatiflerin geliştirilmesini kim finanse ediyor?

Julia Mostly public research funding at the moment, which is why progress is slow. I think the companies that benefit should carry more of it.
Şu anda büyük ölçüde kamu araştırma fonları, ilerlemenin yavaş olmasının sebebi de bu. Bence bundan fayda sağlayan şirketler yükün daha fazlasını üstlenmeli.

Ben That's the most persuasive part of your argument, and it wasn't in the talk.
Bu, savunun en ikna edici kısmı ve sunumda yoktu.

Julia Then I've put the wrong twelve minutes on the screen. I'll rework it before the department seminar.
O zaman ekrana yanlış on iki dakikayı koymuşum. Bölüm seminerinden önce yeniden düzenleyeceğim.

Ben Send me the revised version.
Yeni hâlini bana da gönder.

Julia I will. Thanks for pushing on it.
Göndereceğim. Üstüne gittiğin için teşekkürler.

Defending the Assigned Position

Atanan Pozisyonu Savunmak

Bir öğrenci, sınıf münazarasında kendisine atanan tarafı savunan hazırlanmış bir konuşma yapar ve soruları yanıtlar.

A classroom, during a structured debate · akademik · 20 replik · 13 dk

Mr. Okafor
Rowan, you're arguing against banning cars in the city centre. Three minutes, please.
Rowan, şehir merkezinde araba yasağına karşı savunma yapıyorsun. Üç dakika lütfen.

Ms. Rowan
Thank you. I'll make three points: access, cost, and the assumption that a ban is the only tool available.
Teşekkür ederim. Üç noktaya değineceğim: erişim, maliyet ve yasağın tek araç olduğu varsayımı.

Mr. Okafor
Start with access.
Erişimle başla.

Ms. Rowan
A ban treats all drivers as equivalent, but a delivery driver and a commuter aren't making the same choice.
Yasak bütün sürücüleri eşit sayıyor, oysa bir dağıtım şoförüyle işe gidip gelen kişi aynı tercihi yapmıyor.

Mr. Okafor
The opposing team would say exemptions solve that. What's wrong with exemptions?
Karşı takım bunu muafiyetlerin çözdüğünü söyler. Muafiyetlerin nesi yanlış?

Ms. Rowan
Nothing in principle, but every exemption list I've read grows until the ban applies to almost nobody.
İlke olarak bir sorun yok ama okuduğum her muafiyet listesi, yasak neredeyse kimseye uygulanmayana kadar büyüyor.

Mr. Okafor
That's a practical objection rather than a principled one. Move to cost.
Bu ilkesel değil pratik bir itiraz. Maliyete geç.

Ms. Rowan
The cost falls hardest on people who already have the fewest options, which is my second point.
Maliyet en çok, zaten en az seçeneği olanların üzerine biniyor; bu benim ikinci noktam.

Mr. Okafor
Can you give me a concrete example rather than a category?
Kategori yerine somut bir örnek verebilir misin?

Ms. Rowan
A cleaner starting a shift at five in the morning, when the first bus in our city is at ten past six.
Sabah beşte vardiyaya başlayan bir temizlik görevlisi; bizim şehirde ilk otobüs altıyı ondadır.

Mr. Okafor
And the third point? You said a ban isn't the only tool.
Üçüncü nokta? Yasağın tek araç olmadığını söyledin.

Ms. Rowan Pricing, priority lanes and better night services all reduce traffic without removing the option entirely.
Ücretlendirme, öncelikli şeritler ve daha iyi gece seferleri, seçeneği tamamen ortadan kaldırmadan trafiği azaltıyor.

Mr. Okafor Isn't that just a slower version of the same policy?
Bu, aynı politikanın daha yavaş bir versiyonu değil mi?

Ms. Rowan It's a reversible version. If pricing fails, you adjust it; if a ban fails, you've already redesigned the streets.
Geri alınabilir bir versiyon. Ücretlendirme tutmazsa ayarlarsın; yasak tutmazsa sokakları çoktan yeniden tasarlamış olursun.

Mr. Okafor That's your strongest line. Would you concede anything to the other side?
En güçlü cümlen bu. Karşı tarafa bir şey kabul eder misin?

Ms. Rowan Yes. Air quality data from banned zones is genuinely good, and I'm not going to pretend otherwise.
Evet. Yasak bölgelerdeki hava kalitesi verisi gerçekten iyi ve aksini iddia etmeyeceğim.

Mr. Okafor Then how do you answer someone who puts that data in front of you?
Peki o veriyi önüne koyan birine nasıl cevap verirsin?

Ms. Rowan I'd say the same improvement appears in cities that priced rather than banned, over a slightly longer period.
Aynı iyileşmenin, biraz daha uzun sürede, yasaklamak yerine ücretlendiren şehirlerde de görüldüğünü söylerdim.

Mr. Okafor That's a summary I can work with. Anything to add before your time runs out?
Bu, üzerine gidilebilecek bir özet. Süren bitmeden ekleyeceğin bir şey var mı?

Ms. Rowan Only that I was assigned this side, and I've changed my own mind about half of it.
Sadece bu tarafın bana atandığını ve yarısı konusunda fikrimi değiştirdiğimi eklerim.

Mr. Okafor That is allowed in a debate, provided you still made the case you were given. You did.
Münazarada buna izin var, yeter ki sana verilen tezi yine de savunmuş ol. Savundun.

Ms. Rowan Thank you.
Teşekkür ederim.

Mr. Okafor Questions from the floor, please.
Salondan sorular lütfen.

The Visa Interview

Vize Görüşmesi

Bir öğrenci, konsolosluk görevlisine hangi üniversiteyi ve alanı neden seçtiğini ayrıntılı biçimde açıklar.

A consulate visa interview room · mesleki · 18 replik · 12 dk

Officer Reyes
Good morning. Please take a seat and confirm your full name for me.
Günaydın. Lütfen oturun ve tam adınızı teyit edin.

Emre
Good morning. My name is Emre Yildiz.
Günaydın. Adım Emre Yıldız.

Officer Reyes
You've applied to study environmental engineering at Delft. Why that university specifically?
Delft'te çevre mühendisliği okumak için başvurdunuz. Neden özellikle o üniversite?

Emre
Their water management department runs the delta research programme, and my final school project was on flood defences.
Su yönetimi bölümleri delta araştırma programını yürütüyor ve son okul projem taşkın savunmasıydı.

Officer Reyes
Was that a school requirement, or something you chose?
Bu okulun zorunlu tuttuğu bir şey miydi, yoksa siz mi seçtiniz?

Emre
I chose it. Our town flooded in twenty twenty-one and I spent that summer helping clear the ground floor of my grandmother's house.
Ben seçtim. Kasabamız iki bin yirmi birde sular altında kaldı ve o yazı babaannemin evinin zeminini temizlemeye yardım ederek geçirdim.

Officer Reyes
Did you consider any universities closer to home?
Eve daha yakın üniversiteleri düşündünüz mü?

Emre
Two, and I was accepted by one of them. Neither offers the field placement that Delft includes in the third year.
İki tanesini düşündüm ve birine kabul edildim. İkisi de Delft'in üçüncü sınıfta sunduğu saha stajını vermiyor.

Officer Reyes
How are you funding the course over the full period?
Eğitimi tüm süre boyunca nasıl finanse ediyorsunuz?

Emre
A partial scholarship covering tuition, and my parents have provided the accommodation guarantee in my file.
Öğrenimi karşılayan kısmi burs ve dosyamdaki konaklama garantisini ailem sağladı.

The Visa Interview (devam)

Officer Reyes The bank statement covers eleven months. The course is twelve.
Banka dekontu on bir ayı karşılıyor. Program on iki ay.

Emre The scholarship pays in September and again in February, so the February payment covers the twelfth month.
Burs eylülde ve şubatta ödeniyor, dolayısıyla şubat ödemesi on ikinci ayı karşılıyor.

Officer Reyes Is that stated in the award letter?
Bu, burs mektubunda yazıyor mu?

Emre It's in the second paragraph. I can point to the line if that would help.
İkinci paragrafta. Yardımcı olacaksa satırı gösterebilirim.

Officer Reyes Please do. Now, what do you intend to do once the degree is finished?
Lütfen gösterin. Peki bölüm bittiğinde ne yapmayı düşünüyorsunuz?

Emre Work for two years to gain site experience, and then return to work on the Black Sea coastal programme.
İki yıl saha deneyimi kazanmak için çalışmak, sonra Karadeniz kıyı programında çalışmak üzere dönmek.

Officer Reyes Many applicants say they intend to return. What makes your case different?
Birçok başvuran döneceğini söylüyor. Sizin durumunuzu farklı kılan ne?

Emre I've applied for the state engineering register, which requires a return within five years, and my file has the reference number.
Devletin mühendislik siciline başvurdum; bu, beş yıl içinde dönüşü şart koşuyor ve dosyamda referans numarası var.

Officer Reyes I hadn't noticed that document. Was it submitted with the original application?
Bu belgeyi fark etmemiştim. İlk başvuruyla birlikte mi sunuldu?

Emre It was uploaded three days later, once the register confirmed the number by email.
Sicil numarayı e-postayla teyit ettikten üç gün sonra yüklendi.

Officer Reyes Then I'll retrieve it before I finalise the decision.
O hâlde kararı sonuçlandırmadan önce onu getirteceğim.

Emre Thank you for your time.
Zaman ayırdığınız için teşekkürler.

Feeling Burnt Out

Tükenmiş Hissetmek

Bir öğrenci, sınav yoğunluğundan tükendiğini bir arkadaşına anlatır ve baş etme yolları ayrıntılı biçimde konuşulur.

A university common room, during exam period · akademik · 20 replik · 12 dk

Hana You've had that same page open for about forty minutes.
Aynı sayfa kırk dakikadır açık duruyor.

Josh I've read it four times and I couldn't tell you a single thing it says.
Dört kez okudum ve içinde ne yazdığını sana tek kelimeyle söyleyemem.

Hana That's not laziness, that's your brain refusing. How much sleep are you getting?
Bu tembellik değil, beynin reddediyor. Ne kadar uyuyorsun?

Josh Four hours, maybe five. I go to bed at one and then think about the timetable until three.
Dört saat, belki beş. Bire yatıyorum, sonra üçe kadar sınav takvimini düşünüyorum.

Hana How many exams have you actually got left?
Gerçekte kaç sınavın kaldı?

Josh Three, over nine days. It's not an impossible number, which somehow makes it worse.
Dokuz günde üç. İmkânsız bir sayı değil, bu da bir şekilde daha kötü yapıyor.

Hana Because you cannot tell yourself the workload is unreasonable.
Çünkü kendine iş yükünün mantıksız olduğunu söyleyemiyorsun.

Josh Exactly. Everyone else seems to be managing the same load without falling apart.
Aynen. Herkes aynı yükü dağılmadan taşıyor gibi görünüyor.

Hana I promise you they aren't. I cried in the library toilets on Tuesday and told nobody until now.
Sana söz veriyorum, taşımıyorlar. Salı günü kütüphanenin tuvaletinde ağladım ve şimdiye kadar kimseye söylemedim.

Josh I genuinely had no idea, and you sat next to me on Wednesday.
Gerçekten hiçbir fikrim yoktu ve çarşamba yanımda oturuyordun.

Hana Nobody does, which is exactly the problem with the whole thing.
Kimse bilmiyor, meselenin asıl sorunu da bu.

Josh So what did you do about it? Practically, I mean.
Peki bu konuda ne yaptın? Pratik olarak yani.

Hana I stopped revising after nine, even when I hadn't finished. The unfinished part waits better than I do.
Bitirmemiş olsam bile dokuzdan sonra çalışmayı bıraktım. Bitmemiş kısım benden daha iyi bekliyor.

Josh That sounds like it would just move the anxiety to the morning.
Bu kaygıyı sadece sabaha kaydırırmış gibi geliyor.

Hana It did for four days. After that I started sleeping, and the mornings got easier than the evenings had been.
Dört gün öyle oldu. Sonra uyumaya başladım ve sabahlar, akşamların olduğundan daha kolay hâle geldi.

Josh Four days is a long time to trust something that isn't working yet.
Henüz işe yaramayan bir şeye güvenmek için dört gün uzun bir süre.

Hana It is, which is why it helps to have someone checking. I'd rather you texted me at nine than lay there at three.
Öyle, o yüzden birinin kontrol etmesi işe yarıyor. Üçte öylece yatmaktansa dokuzda bana mesaj atmanı tercih ederim.

Josh I can do that. What about the reading I'm genuinely behind on?
Bunu yapabilirim. Peki gerçekten geri kaldığım okumalar?

Hana Pick the two topics most likely to appear and let the rest go. Half-knowing six topics is worse than knowing two.
Çıkma ihtimali en yüksek iki konuyu seç, gerisini bırak. Altı konuyu yarım bilmek, iki konuyu bilmekten kötü.

Josh That's the first advice this week that hasn't made me feel worse.
Bu hafta beni daha kötü hissettirmeyen ilk tavsiye bu.

Hana Nine o'clock. I'll be waiting for the message.
Dokuzda. Mesajı bekliyor olacağım.

Josh Understood.
Anlaşıldı.

The Dormitory Cafeteria Problem

Yurt Yemekhanesi Sorunu

İki öğrenci, yurt yemekhanesindeki bir sorunu ayrıntılı biçimde tartışıp çözmek için birlikte bir öneri geliştirir.

A dormitory common room, in the evening · akademik · 20 replik · 12 dk

Farah Have you noticed the cafeteria is empty by quarter past seven now?
Yemekhanenin artık yediyi çeyrek geçe boşaldığını fark ettin mi?

Yara Empty of people or empty of food? Because I've experienced both this week.
İnsandan mı boş, yemekten mi? Çünkü bu hafta ikisini de yaşadım.

Farah Food. They stop serving hot meals at seven, and half the building is in lectures until then.
Yemekten. Sıcak yemeği yedide kesiyorlar ve binanın yarısı o saate kadar derste.

Yara I'd assumed it was a staffing decision. Do we actually know why the time changed?
Personel kararı sandım. Saatin neden değiştiğini gerçekten biliyor muyuz?

Farah I asked. The contract was renegotiated in July and the serving window was shortened by ninety minutes.
Sordum. Sözleşme temmuzda yeniden görüşülmüş ve servis süresi doksan dakika kısaltılmış.

Yara So it's contractual, which means complaining to the staff achieves nothing at all.
Yani sözleşmesel; bu da personele şikâyet etmenin hiçbir işe yaramayacağı anlamına geliyor.

Farah Right. Which is why I think we should write something rather than argue at the counter.
Aynen. Bu yüzden tezgâhta tartışmak yerine bir şey yazmamız gerektiğini düşünüyorum.

Yara Written to whom, though? The catering company or the accommodation office?
Peki kime yazacağız? Yemek şirketine mi, yurt müdürlüğüne mi?

Farah The accommodation office, because they hold the contract and they answer to the students' union.
Yurt müdürlüğüne, çünkü sözleşme onlarda ve öğrenci birliğine karşı sorumlular.

Yara Then we need numbers, not opinions. A complaint from two people goes into a folder.
O zaman görüş değil sayı lazım. İki kişilik şikâyet bir klasöre gider.

The Dormitory Cafeteria Problem (devam)

Farah I counted for four evenings. Between seven and eight, an average of sixty-three people came in and found cold food.
Dört akşam saydım. Yedi ile sekiz arasında ortalama altmış üç kişi gelip soğuk yemek buldu.

Yara That's a much better opening than anything I'd have written.
Bu, benim yazacağım her şeyden çok daha iyi bir giriş.

Farah It's only useful if we propose something. Complaints without a proposal get a polite reply and nothing else.
Sadece bir öneri sunarsak işe yarar. Önerisiz şikâyetler kibar bir cevap alır, başka bir şey değil.

Yara What about keeping one hot counter open until half eight, rather than the whole kitchen?
Bütün mutfak yerine bir sıcak tezgâhın sekiz buçuğa kadar açık kalması nasıl olur?

Farah That's realistic, and it's cheap. One member of staff and a reduced menu.
Bu gerçekçi ve ucuz. Bir personel ve daraltılmış bir menü.

Yara We should say which meals, too. Soup, rice and one main is enough for most people at that hour.
Hangi yemekler olacağını da söylemeliyiz. O saatte çoğu insan için çorba, pilav ve bir ana yemek yeter.

Farah Agreed. Should we ask for a trial period rather than a permanent change?
Katılıyorum. Kalıcı değişiklik yerine deneme süresi mi isteyelim?

Yara A trial is much harder to refuse. Six weeks, with their own footfall data as the measure.
Denemeyi reddetmek çok daha zor. Altı hafta, ölçüt olarak da kendi ziyaretçi verileri.

Farah I'll draft it tonight and send it to you before I send it anywhere else.
Bu akşam taslağı yazıp başka bir yere göndermeden önce sana yollarım.

Yara And I'll get the residents' committee to sign it, which turns two names into forty.
Ben de yurt temsilciler kuruluna imzalatırım, bu da iki ismi kırka çıkarır.

Farah Send me their meeting time.
Toplantı saatlerini bana gönder.

Yara Thursday, seven o'clock.
Perşembe, saat yedi.

Beyond the Exam

Sınavın Ötesinde

İki öğrenci, sınav odaklı eğitim sistemini eleştirip kendi çalışma ve gelecek planlarını tartışır.

A university library study area · akademik · 20 replik · 18 dk

Elena Can I ask you something that's been bothering me? Do you think the exam system we went through actually prepared us for this?
Beni rahatsız eden bir şeyi sorabilir miyim? Sence geçtiğimiz sınav sistemi bizi buna gerçekten hazırladı mı?

Marco For the workload, yes. For the thinking, no. I spent two years learning to guess what an examiner wanted.
İş yüküne evet, düşünmeye hayır. İki yılımı bir sınav görevlisinin ne istediğini tahmin etmeyi öğrenerek geçirdim.

Elena I could predict the mark scheme far better than I could explain the topic itself.
Puanlama anahtarını, konunun kendisini anlatmaktan çok daha iyi tahmin edebiliyordum.

Marco And now we're asked for an original argument, and half the seminar goes completely quiet.
Şimdi de bizden özgün bir argüman isteniyor ve seminerin yarısı tamamen susuyor.

Elena My cousin studies in Helsinki. She sat one written exam in her entire first year.
Kuzenim Helsinki'de okuyor. Bütün birinci sınıfı boyunca tek bir yazılı sınava girdi.

Marco What replaced the rest of them?
Diğerlerinin yerine ne geçmiş?

Elena Project work and an oral defence. You sit with two staff members and they take your argument apart for an hour.
Proje çalışması ve sözlü savunma. İki öğretim üyesiyle oturuyorsun ve bir saat boyunca argümanını parçalıyorlar.

Marco That sounds considerably more frightening than an exam hall, to be honest.
Açıkçası bu, bir sınav salonundan epeyce daha korkutucu geliyor.

Elena It is, but you can't memorise your way through it, which is precisely the point.
Öyle, ama ezberleyerek atlatamazsın; asıl mesele de bu zaten.

Marco I see the appeal. My worry is fairness — an oral defence rewards confidence, and confidence isn't evenly distributed.
Cazibesini anlıyorum. Benim endişem adalet — sözlü savunma özgüveni ödüllendirir ve özgüven eşit dağılmıyor.

Elena That's a real objection, and I don't think project work solves it on its own.
Bu ciddi bir itiraz ve bence proje çalışması bunu tek başına çözmüyor.

Marco Written exams at least hide who your parents are.
Yazılı sınav en azından ailenin kim olduğunu gizliyor.

Elena Up to a point. They also reward whoever could afford three years of private tutoring.
Bir yere kadar. Aynı zamanda üç yıl özel ders parası verebileni de ödüllendiriyor.

Marco Fair. So neither system is neutral, it just moves the advantage to a different group.
Haklısın. Yani iki sistem de tarafsız değil, sadece avantajı başka bir gruba kaydırıyor.

Elena Which is why I'd want both — coursework and some standardised assessment, weighted much more evenly than they are now.
Ben de bu yüzden ikisini birden isterdim — hem dönem içi çalışma hem de standart bir ölçme, şu ankinden çok daha dengeli ağırlıklarla.

Marco I could support that version of it. It's part of why I'm looking at studying abroad, actually.
Bunun bu hâlini destekleyebilirim. Zaten yurt dışında okumayı düşünmemin sebeplerinden biri de bu.

Elena I wondered. Is it the assessment specifically, or the whole system?
Merak etmiştim. Özellikle ölçme kısmı mı, yoksa sistemin tamamı mı?

Marco Mostly the assessment. I'd like to be somewhere the argument matters more than the answer sheet, before I commit three years to a degree.
Çoğunlukla ölçme kısmı. Bir diplomaya üç yılımı vermeden önce argümanın cevap kâğıdından daha önemli olduğu bir yerde olmak isterim.

Elena Then send me whatever you find. I'm applying for a master's next year and I'd rather not repeat the same mistakes.
O zaman ne bulursan bana gönder. Gelecek yıl yüksek lisansa başvuruyorum ve aynı hataları tekrarlamak istemem.

Marco I will, though I'd trust your reading of a prospectus more than mine.
Göndereceğim, gerçi bir tanıtım kataloğunu senin okumana benimkinden çok güvenirim.

Elena Same table on Thursday?
Perşembe yine bu masa mı?

Marco Same table.
Yine bu masa.

The Scholarship Interview

Burs Görüşmesi

Bir aday, burs komitesine neden bu bursu hak ettiğini anlatır ve beklenmedik bir soruya doğaçlama cevap verir.

A university scholarship committee interview room · akademik · 20 replik · 13 dk

Professor Diaz Lara, thank you for coming. Tell us why you've applied for this scholarship.
Lara, geldiğiniz için teşekkürler. Bu bursa neden başvurduğunuzu anlatın.

Lara Because it funds the fieldwork year, and the fieldwork year is the entire reason I chose this degree.
Çünkü saha yılını finanse ediyor ve bu bölümü seçmemin tek sebebi saha yılı.

Professor Diaz What would you do with that year, specifically?
O yılda tam olarak ne yapardınız?

Lara Work with the coastal survey team in Sinop, mapping erosion at three sites my supervisor has been monitoring since twenty nineteen.
Sinop'taki kıyı araştırma ekibiyle çalışıp danışmanımın iki bin on dokuzdan beri izlediği üç noktada erozyonu haritalamak.

Professor Diaz And if the scholarship weren't awarded to you?
Peki burs size verilmezse?

Lara I'd do the degree without the fieldwork year and take the desk-based option, which I'd find genuinely disappointing.
Saha yılı olmadan bölümü okur, masa başı seçeneği alırdım; bu beni gerçekten hayal kırıklığına uğratırdı.

Professor Diaz That's honest. Most candidates tell us they'd find another way.
Dürüstçe. Çoğu aday bize başka bir yol bulacağını söyler.

Lara I looked for one for two months. The only alternative was a paid internship that runs in the same term.
İki ay boyunca aradım. Tek alternatif, aynı dönemde yapılan ücretli bir stajdı.

Professor Diaz Let me ask you something that isn't on the form. What would you say your weakest subject is?
Formda olmayan bir şey sorayım. En zayıf dersiniz hangisi?

Lara Statistics, without any hesitation. I passed it in the resit period rather than the first sitting.
Hiç tereddütsüz istatistik. İlk sınavda değil, bütünlemede geçtim.

The Scholarship Interview (devam)

Professor Diaz That's a significant weakness for someone proposing a survey project.
Bir araştırma projesi öneren biri için bu ciddi bir zayıflık.

Lara It is, which is why I took an extra module in the summer and I'm working through the sampling chapter again now.
Öyle, bu yüzden yazın fazladan bir ders aldım ve şu anda örnekleme bölümünü yeniden çalışıyorum.

Professor Diaz Suppose your data came back and showed no erosion at all. What would you write?
Diyelim ki veriniz geldi ve hiç erozyon göstermedi. Ne yazardınız?

Lara That's not a hypothetical I'd prepared for, so give me a moment.
Buna hazırlanmadığım bir varsayım, o yüzden bana bir saniye verin.

Professor Diaz Take your time.
Acele etmeyin.

Lara I'd check the method before the conclusion. If the method held, a null result at three sites is still a finding worth publishing.
Sonuçtan önce yöntemi kontrol ederdim. Yöntem sağlamsa, üç noktada sıfır sonuç yine de yayımlanmaya değer bir bulgudur.

Professor Diaz Why would that be worth publishing?
Bu neden yayımlanmaya değer olurdu?

Lara Because the regional model assumes erosion at all three, and a null result would say the model needs correcting.
Çünkü bölgesel model üçünde de erozyon varsayıyor ve sıfır sonuç, modelin düzeltilmesi gerektiğini söylerdi.

Professor Diaz That's a better answer than the one you'd have given if you'd prepared it.
Bu, hazırlanmış olsanız vereceğinizden daha iyi bir cevap.

Lara I'd rather think in front of you than recite at you, given the choice.
Seçme şansım varsa, size ezber okumaktansa önünüzde düşünmeyi tercih ederim.

Professor Diaz We'll write to all candidates by the fifteenth.
Tüm adaylara ayın on beşine kadar yazacağız.

Lara Thank you for your time.
Zaman ayırdığınız için teşekkürler.

Two Sides of the Same Debate

Aynı Tartışmanın İki Yüzü

Bir öğrenci, iki farklı makaledeki karşıt görüşleri sınıf arkadaşına ayrıntılı biçimde özetleyip aktarır.

A university library study area · akademik · 20 replik · 12 dk

Ben Did you get through both articles for tomorrow? I've read one and given up on the other.
Yarınki iki makaleyi de bitirdin mi? Birini okudum, öbüründen vazgeçtim.

Talia I read both, and they're arguing about completely different things while pretending to argue with each other.
İkisini de okudum ve birbirleriyle tartışıyormuş gibi yaparken tamamen farklı şeyleri tartışıyorlar.

Ben That's reassuring, because I couldn't work out where they actually disagreed.
Bu içimi rahatlattı, çünkü tam olarak nerede ayrıldıklarını çözemedim.

Talia Kaur says language policy in schools should protect minority languages, and she measures success by how many children still speak them at sixteen.
Kaur, okullardaki dil politikasının azınlık dillerini koruması gerektiğini söylüyor ve başarıyı on altı yaşında bu dilleri hâlâ konuşan çocuk sayısıyla ölçüyor.

Ben And Feldman measures it by exam results in the national language, which is why they never meet.
Feldman ise ulusal dildeki sınav sonuçlarıyla ölçüyor; bu yüzden hiç buluşmuyorlar.

Talia Exactly that. Neither of them says which outcome matters more, so the disagreement is hidden underneath the data.
Tam olarak öyle. İkisi de hangi sonucun daha önemli olduğunu söylemiyor, bu yüzden anlaşmazlık verinin altına gizleniyor.

Ben Does Feldman actually claim minority languages harm results, or just that they don't help?
Feldman gerçekten azınlık dillerinin sonuçlara zarar verdiğini mi iddia ediyor, yoksa sadece yardımcı olmadığını mı?

Talia Neither, strictly. He finds no significant difference and then writes as though no difference means no benefit.
Kesin konuşursak ikisi de değil. Anlamlı fark bulamıyor, sonra fark yokluğu fayda yokluğuymuş gibi yazıyor.

Ben That's a leap. Absence of an effect on one measure says nothing about a different measure entirely.
Bu bir sıçrama. Bir ölçütte etki bulunmaması, bambaşka bir ölçüt hakkında hiçbir şey söylemez.

Talia Which is Kaur's whole complaint, although she puts it in a footnote instead of the main argument.
Kaur'un bütün şikâyeti de bu, gerçi bunu ana argümana değil dipnota koymuş.

Ben So how would you summarise the two of them together, without taking a side?
Peki ikisini birlikte, taraf tutmadan nasıl özetlerdin?

Talia Both agree bilingual schooling has no measurable cost in the national language, and they disagree about whether that is the interesting question.
İkisi de iki dilli eğitimin ulusal dilde ölçülebilir bir bedeli olmadığında hemfikir; asıl ilginç sorunun bu olup olmadığında ayrılıyorlar.

Ben That's much clearer than either article manages to be about itself.
Bu, iki makalenin kendisi hakkında yazdığından çok daha net.

Talia It only became clear when I stopped reading them as opponents and started reading them as two separate studies.
Bu ancak onları rakip olarak okumayı bırakıp iki ayrı çalışma olarak okumaya başlayınca netleşti.

Ben Is there anything they'd both accept as evidence? That's what the seminar will push on.
İkisinin de kanıt sayacağı bir şey var mı? Seminerde asıl bunun üstüne gidilecek.

Talia A long-term study measuring both outcomes in the same cohort, which neither of them has and both of them mention wanting.
Aynı gruptaki iki sonucu da ölçen uzun vadeli bir çalışma; ikisinde de yok ve ikisi de istediğinden söz ediyor.

Ben Then that's the gap, and it's a better essay than either 'Kaur is right' or 'Feldman is right'.
O zaman boşluk bu ve bu, 'Kaur haklı' ya da 'Feldman haklı' demekten daha iyi bir ödev.

Talia I'd still lean towards Kaur, but I'd have to say why rather than leaning quietly.
Yine de Kaur'a meylederim ama sessizce meyletmek yerine sebebini söylemem gerekir.

Ben Why do you lean that way? Genuinely asking, because I don't yet.
Neden o tarafa meylediyorsun? Gerçekten soruyorum, çünkü ben henüz meyletmiyorum.

Talia Because a language you stop speaking at sixteen is gone, and an exam mark you miss at sixteen can be retaken.
Çünkü on altı yaşında konuşmayı bıraktığın bir dil gider, on altı yaşında kaçırdığın bir sınav notu ise yeniden alınabilir.

Ben Say that tomorrow, exactly like that.
Yarın bunu, tam da böyle söyle.

Talia I'll try not to lose my nerve.
Cesaretimi kaybetmemeye çalışırım.

Why Mangroves Matter

Mangrovlar Neden Önemli

Bir bilim gazetecisi, mercan resiflerinin toparlanmasıyla ilgili bir araştırmayı okuyucular için sade dille özetler.

A university office, during a phone interview · akademik · 20 replik · 18 dk

Priya
Thanks for making time — I know you're between field seasons.
Vakit ayırdığınız için teşekkürler — iki saha sezonu arasında olduğunuzu biliyorum.

Dr. Lang
Of course. Fire away.
Rica ederim. Buyurun, sorun.

Priya
In plain terms, what were you actually trying to find out?
Sade bir dille, aslında neyi bulmaya çalışıyordunuz?

Dr. Lang
Why some coral reefs recover from bleaching within a few years, while others right next to them never really come back.
Bazı mercan resiflerinin ağarmadan birkaç yıl içinde toparlanmasına karşın hemen yanındakilerin neden hiç geri gelmediğini.

Priya
And how do you study that? You can't exactly run an experiment on a reef.
Peki bunu nasıl çalışıyorsunuz? Bir resif üzerinde deney yapamazsınız herhâlde.

Dr. Lang
No. We took twenty reefs along the same coastline and five years of temperature, nutrient and turbidity data for each of them.
Yapamayız. Aynı kıyı şeridi boyunca yirmi resif aldık ve her biri için beş yıllık sıcaklık, besin ve bulanıklık verisi topladık.

Priya
So it's observational rather than experimental. Doesn't that make causes hard to pin down?
Yani deneysel değil gözlemsel. Bu, nedenleri saptamayı zorlaştırmıyor mu?

Dr. Lang
It does, and we're careful with the word 'cause' in the paper. What we can say is which factor the recovery rate tracks most closely.
Zorlaştırıyor, o yüzden makalede 'neden' kelimesini dikkatli kullanıyoruz. Söyleyebileceğimiz şey, toparlanma hızının en çok hangi etkenle örtüştüğü.

Priya
And which factor was it?
Peki hangi etkendi?

Dr. Lang
Proximity to healthy mangrove forest. Reefs behind intact mangroves recovered roughly twice as fast as exposed ones.
Sağlıklı mangrov ormanına yakınlık. Bozulmamış mangrovların arkasındaki resifler, açıktakilere göre yaklaşık iki kat hızlı toparlandı.

Priya
That surprised me when I read the abstract. Mangroves are on land, more or less.
Özeti okuduğumda buna şaşırmıştım. Mangrovlar aşağı yukarı karada.

Dr. Lang
They sit right on the boundary. Their roots trap sediment and absorb nutrient runoff before it ever reaches open water.
Tam sınırda duruyorlar. Kökleri tortuyu tutuyor ve besin akışını açık suya ulaşmadan önce emiyor.

Priya And nutrient runoff is bad for coral? I'd have assumed nutrients help things grow.
Besin akışı mercan için kötü mü? Besinlerin büyümeye yardım ettiğini varsayardım.

Dr. Lang They help algae grow, and algae smothers young coral. Clear water is what a recovering reef needs most.
Yosunun büyümesine yardım ediyor, yosun da genç mercanı boğuyor. Toparlanan bir resifin en çok ihtiyacı olan şey berrak su.

Priya How confident are you that this holds elsewhere? Twenty reefs on one coastline isn't the whole ocean.
Bunun başka yerlerde de geçerli olduğundan ne kadar eminsiniz? Tek bir kıyıdaki yirmi resif bütün okyanus değil.

Dr. Lang The pattern matches two Caribbean studies, but I'd want a replication in the Pacific before calling it general.
Örüntü iki Karayip çalışmasıyla örtüşüyor ama genel demeden önce Pasifik'te bir tekrar görmek isterim.

Priya What would you want a policymaker to take from it at this stage?
Bu aşamada bir politika yapıcının bundan ne çıkarmasını isterdiniz?

Dr. Lang That mangrove clearance and reef protection belong to the same budget line, not two separate ones. Most countries still treat them as unrelated.
Mangrov tahribatı ile resif korumasının ayrı iki bütçe kalemi değil, aynı kalem olduğunu. Çoğu ülke hâlâ bunları birbiriyle ilgisiz sayıyor.

Priya That's a clear line for the piece. Can I quote you on the budget point?
Yazı için net bir cümle. Bütçe konusunda sizden alıntı yapabilir miyim?

Dr. Lang Please do, as long as the limitation goes in the same paragraph.
Buyurun, yeter ki sınırlılık da aynı paragrafta yer alsın.

Priya It will. I'll send you the draft beforehand so you can check the technical wording.
Yer alacak. Teknik ifadeleri kontrol edebilmeniz için taslağı önceden göndereceğim.

Dr. Lang Thank you. Most pieces reach me after publication, when it's far too late to help.
Teşekkür ederim. Yazıların çoğu bana yayımlandıktan sonra, düzeltmek için çok geç kalındığında ulaşıyor.

Priya Not this one. Good luck with the next field season.
Bu öyle olmayacak. Gelecek saha sezonunda kolay gelsin.

Dr. Lang Thanks. Speak soon.
Sağ olun. Yakında görüşürüz.

What Actually Happened

Aslında Ne Oldu

Bir veli okula çağrılır; öğretmen sınıfta yaşanan bir davranış olayını anlatır, veli çocuğun evdeki anlatısını sunar ve yaptırım ile destek üzerinde anlaşırlar.

A quiet classroom after the last lesson, a scheduled meeting · günlük · 18 replik · 15 dk

Mr. Kessler

Thank you for coming in at short notice. I would rather we talked than exchanged messages about this.

Kısa sürede geldiğiniz için teşekkürler. Bu konuda mesajlaşmak yerine konuşmayı tercih ederim.

Ms. Ada

So would I. Could you start by telling me exactly what happened, before I say anything?

Ben de. Ben bir şey söylemeden önce tam olarak ne olduğunu anlatarak başlayabilir misiniz?

Mr. Kessler

On Tuesday, during group work, Deren raised her voice at another pupil and left the room without permission.

Salı günü grup çalışması sırasında Deren başka bir öğrenciye sesini yükseltti ve izinsiz sınıftan çıktı.

Ms. Ada

That does not sound like her, which is not me saying it did not happen. What led up to it?

Bu ona benzemiyor, ama bunu olmadı demek için söylemiyorum. Öncesinde ne oldu?

Mr. Kessler

That is the part I am less certain about, which is partly why I wanted to speak to you.

Daha az emin olduğum kısım o ve sizinle konuşmak istememin bir sebebi de bu.

Ms. Ada

She told me on Tuesday evening that the same pupil had been taking her things for a week.

Salı akşamı bana aynı öğrencinin bir haftadır eşyalarını aldığını söyledi.

Mr. Kessler

She has not reported that to me, and I would have acted on it if she had.

Bunu bana bildirmedi; bildirseydi harekete geçerdim.

Ms. Ada

I believe you, and I have told her that not reporting it was her first mistake.

Size inanıyorum ve ona bunu bildirmemenin ilk hatası olduğunu söyledim.

Mr. Kessler

I appreciate that. It also means the incident has two parts, and they need different answers.

Bunu takdir ediyorum. Bu, olayın iki parçası olduğu ve farklı karşılıklar gerektirdiği anlamına da geliyor.

Ms. Ada Agreed. Leaving the room is hers to answer for; whatever caused it is the school's to look into.
Katılıyorum. Sınıftan çıkması onun hesabını vereceği şey; buna sebep olan şey ise okulun bakması gereken şey.

Mr. Kessler That is a fair division, and I would not want you to feel I am asking her to carry all of it.
Bu adil bir ayrım ve hepsini onun taşımasını istediğimi hissetmenizi istemem.

Ms. Ada I do not feel that. What is the consequence for walking out, in practice?
Öyle hissetmiyorum. Sınıftan çıkmanın karşılığı pratikte ne?

Mr. Kessler Normally a written reflection and a short conversation with me, not a formal record at this stage.
Normalde yazılı bir değerlendirme ve benimle kısa bir görüşme; bu aşamada resmî bir kayıt değil.

Ms. Ada She will do that without complaint, and I would rather she wrote it honestly than politely.
Bunu şikâyetsiz yapar ve kibarca değil dürüstçe yazmasını tercih ederim.

Mr. Kessler So would I. On the other part, I will speak to both pupils separately this week.
Ben de. Diğer kısımda ise bu hafta iki öğrenciyle ayrı ayrı konuşacağım.

Ms. Ada Will she know that I told you? She is at the age where that matters enormously.
Size benim söylediğimi bilecek mi? Bunun çok önemli olduğu bir yaşta.

Mr. Kessler I can raise it as something I noticed myself, which is close enough to true to be fair.
Bunu kendi fark ettiğim bir şey olarak açabilirim; adil olacak kadar da doğruya yakın.

Ms. Ada Thank you. And if it continues after this week, what is the next step?
Teşekkürler. Bu haftadan sonra da devam ederse sonraki adım ne?

Mr. Kessler Then it stops being a classroom matter and I take it to the year head, with you informed first.
O zaman sınıf meselesi olmaktan çıkar, önce sizi bilgilendirerek sınıf başkanlığına taşırım.

Ms. Ada I would rather know early than be told afterwards.
Sonradan haber almaktansa erken bilmeyi tercih ederim.

Does Recycling Really Matter?

Geri Dönüşüm Gerçekten Fark Yaratır mı?

İki arkadaş, geri dönüşümün gerçekten fark yaratıp yaratmadığını ve çevresel sorumluluğun kime ait olduğunu tartışır.

A university café, during a break between lectures · akademik · 20 replik · 18 dk

Noah Genuine question. Does recycling actually do anything, or does it mainly make us feel better?
Gerçek bir soru. Geri dönüşüm gerçekten bir işe yarıyor mu, yoksa daha çok bizi mi rahatlatıyor?

Ivy Both, in the wrong proportions. It does something, but nothing like what most people think it does.
İkisi de, ama yanlış oranlarda. Bir işe yarıyor ama çoğu insanın sandığı gibi değil.

Noah That's not the answer I expected from an environmental studies student.
Bir çevre bilimleri öğrencisinden beklediğim cevap bu değildi.

Ivy We spend a whole module on why the recycling symbol was a marketing success before it was an environmental one.
Koca bir dersi, geri dönüşüm simgesinin çevresel bir başarıdan önce nasıl bir pazarlama başarısı olduğuna ayırıyoruz.

Noah So the thing I keep hearing is true — most of it ends up in landfill anyway.
Demek sürekli duyduğum şey doğru — çoğu zaten çöp sahasına gidiyor.

Ivy Not most. Glass and aluminium recycle very well, almost indefinitely. Plastic is where the number collapses.
Çoğu değil. Cam ve alüminyum çok iyi dönüşüyor, neredeyse sonsuz kez. Oranın çöktüğü yer plastik.

Noah Why plastic specifically, when it's the thing we sort most carefully?
Neden özellikle plastik, üstelik en dikkatli ayırdığımız şey oyken?

Ivy There are seven main types, they can't be melted together, and separating them costs more than making new plastic does.
Yedi ana türü var, birlikte eritilemiyorlar ve onları ayırmak yeni plastik üretmekten daha pahalıya geliyor.

Noah Then rinsing out my yoghurt pots every week is basically theatre.
O zaman her hafta yoğurt kaplarını yıkamam esasen tiyatro.

Ivy For the pot, largely yes. For the tin beside it, no — contamination is what gets a whole batch rejected.
Kap için büyük ölçüde evet. Yanındaki teneke için hayır — koca bir partinin reddedilmesine yol açan şey kirlenme.

Does Recycling Really Matter? (devam)

Noah So the effort isn't wasted, it's just aimed at the wrong container.
Yani çaba boşa gitmiyor, sadece yanlış kaba yöneliyor.

Ivy That's a good way of putting it. The bigger problem sits upstream anyway.
Bunu güzel ifade ettin. Zaten asıl sorun daha yukarıda.

Noah Meaning the companies choosing the packaging in the first place, not the person holding the bin.
Yani ambalajı en başta seçen şirketler, çöp kovasını tutan kişi değil.

Ivy Yes. A supermarket chain decides the packaging for millions of items; I decide for about six a week.
Evet. Bir süpermarket zinciri milyonlarca ürünün ambalajına karar veriyor; ben haftada altı kadarına.

Noah Then why bother with the six, if the supermarket decides the millions?
Peki milyonlarına market karar veriyorsa, altısıyla neden uğraşayım?

Ivy Because the people who sort their bins are the same people who vote on deposit schemes and complain to supermarkets. The habit isn't the point; the attention is.
Çünkü çöpünü ayıranlarla depozito sistemine oy verenler ve süpermarkete şikâyet edenler aynı insanlar. Mesele alışkanlık değil, dikkat.

Noah That's the first argument on this subject that hasn't irritated me.
Bu konuda beni sinirlendirmeyen ilk argüman bu.

Ivy I'll take that. Start with the tins and stop feeling guilty about the pots.
Bunu kabul ediyorum. Tenekelerden başla ve kaplar için suçluluk duymayı bırak.

Noah And the pots? Presumably I'm meant to buy fewer of them, which is easier said than done in a supermarket.
Peki kaplar? Herhâlde daha azını almam gerekiyor; markette söylemesi yapmasından kolay.

Ivy Or tell the supermarket you'd buy them in glass. That's the part that actually scales.
Ya da süpermarkete camda olsa alacağını söyle. Asıl büyüyen kısım o.

Noah Are you heading to the library after this?
Bundan sonra kütüphaneye mi gidiyorsun?

Ivy In a minute. I'll catch you up.
Birazdan. Sana yetişirim.

What Makes You Belong Somewhere?

Bir Yere Ait Olmayı Ne Sağlar?

İki öğrenci, kültürel kimlik ve topluma ait olma hissini karşılaştırmalı olarak tartışır.

A university common room, during a break · akademik · 20 replik · 10 dk

Zara Someone asked me yesterday where I'm from, and I gave three different answers in one sentence.
Dün biri bana nereli olduğumu sordu ve tek cümlede üç farklı cevap verdim.

Ben That sounds exhausting. Which of the three did they actually believe?
Kulağa yorucu geliyor. Üçünden hangisine inandılar?

Zara The one with the passport in it, obviously. That's the only answer people treat as a fact.
Tabii ki içinde pasaport geçen. İnsanların gerçek saydığı tek cevap o.

Ben I've never had to think about it, which I suppose is its own kind of answer.
Bunu hiç düşünmek zorunda kalmadım, ki sanırım bu da kendi başına bir cevap.

Zara That's the difference. Belonging is invisible to you until something makes it visible.
Fark bu. Bir şey görünür kılana kadar aidiyet senin için görünmez.

Ben So what would make you feel you belonged here? A passport clearly isn't it.
Peki burada ait hissetmeni ne sağlardı? Pasaport olmadığı belli.

Zara Being asked what I think rather than where I'm from, mostly. It sounds small but it happens about twice a year.
Çoğunlukla nereli olduğum yerine ne düşündüğümün sorulması. Küçük geliyor ama yılda iki kez oluyor.

Ben I'd have said food and festivals, which is what everyone in my class wrote for that essay.
Ben yemek ve festivaller derdim, sınıfımdaki herkesin o ödeve yazdığı gibi.

Zara It's not wrong, but it's the part that costs nobody anything.
Yanlış değil ama kimseye hiçbir şeye mal olmayan kısım.

Ben Meaning that celebrating a festival is easy and changing how you talk to someone isn't.
Yani bir festivali kutlamak kolay, biriyle konuşma biçimini değiştirmek değil.

Zara Exactly. My neighbour has been to our Eid meal four times and still calls my mother 'the lady downstairs'.
Aynen. Komşum bayram yemeğimize dört kez geldi ve hâlâ anneme 'aşağıdaki hanım' diyor.

Ben That's uncomfortable to hear, mainly because I can imagine myself doing it.
Bunu duymak rahatsız edici, çünkü kendimi bunu yaparken hayal edebiliyorum.

Zara Most people would, which is why I don't think it's about individual rudeness at all.
Çoğu kişi yapar; bu yüzden meselenin bireysel kabalıkla ilgili olduğunu hiç düşünmüyorum.

Ben Then what is it about, if it isn't individuals?
Peki bireylerle ilgili değilse neyle ilgili?

Zara Habit. People use whatever category they were given, and nobody hands them a better one.
Alışkanlık. İnsanlar kendilerine verilen kategoriyi kullanıyor ve kimse onlara daha iyisini vermiyor.

Ben Does moving between countries make that easier or harder over time?
Ülkeler arasında geçiş yapmak zamanla bunu kolaylaştırıyor mu, zorlaştırıyor mu?

Zara Easier for me and harder for the people around me, which I didn't expect at all.
Benim için kolaylaşıyor, çevremdekiler için zorlaşıyor; bunu hiç beklemiyordum.

Ben Why harder for them?
Onlar için neden zorlaşıyor?

Zara Because I stop fitting the story they'd already written, and most people would rather keep the story.
Çünkü onların çoktan yazdığı hikâyeye uymaz oluyorum ve çoğu insan hikâyeyi korumayı tercih ediyor.

Ben I'm going to think about that for a while before I say anything clever about it.
Bunun üzerine akıllıca bir şey söylemeden önce bir süre düşüneceğim.

Zara That's already better than most responses.
Bu, çoğu tepkiden şimdiden daha iyi.

Ben Low bar, apparently.
Anlaşılan çıta düşük.

Is Renewable Energy Really Ready?

Yenilenebilir Enerji Gerçekten Hazır mı?

İki öğrenci, yenilenebilir enerji teknolojilerinin nasıl çalıştığını açıklar ve lehte/aleyhte tartışır.

A physics classroom, after a lesson on energy sources · akademik · 20 replik · 10 dk

Leila Did the turbine explanation make sense to you? I understood the diagram and lost the physics.
Türbin açıklaması sana mantıklı geldi mi? Şemayı anladım, fiziği kaçırdım.

Sam The blades turn a shaft, the shaft turns a magnet inside a coil, and the moving magnetic field pushes electrons along the wire.
Kanatlar bir mili döndürüyor, mil bir bobinin içindeki mıknatısı döndürüyor ve hareketli manyetik alan elektronları tel boyunca itiyor.

Leila So the wind never becomes electricity directly. It only ever moves something that generates it.
Yani rüzgâr doğrudan elektriğe dönüşmüyor. Sadece onu üreten bir şeyi hareket ettiriyor.

Sam Right, and that's true of coal and gas as well. The only difference is what makes the shaft turn.
Doğru ve bu kömür ve gaz için de geçerli. Tek fark, mili neyin döndürdüğü.

Leila Then why does anyone argue renewables aren't ready? The mechanism is identical.
Peki neden yenilenebilirlerin hazır olmadığı savunuluyor? Mekanizma birebir aynı.

Sam Because the argument isn't about the mechanism, it's about timing. Wind blows when it blows, and demand peaks at seven in the evening.
Çünkü tartışma mekanizmayla ilgili değil, zamanlamayla. Rüzgâr estiğinde esiyor, talep ise akşam yedide zirve yapıyor.

Leila That's a storage problem rather than a generation problem, though.
Ama bu bir üretim sorunundan çok bir depolama sorunu.

Sam It is, and storage is where the argument actually lives. Batteries at grid scale are expensive and they degrade.
Öyle ve tartışma asıl orada yaşıyor. Şebeke ölçeğinde piller pahalı ve zamanla bozuluyor.

Leila What about pumped hydro? Our teacher mentioned it and then moved on far too quickly.
Peki pompajlı hidroelektrik? Öğretmenimiz bahsedip fazla hızlı geçti.

Sam You pump water uphill when there's surplus power and let it fall through turbines when there's demand. It's about eighty per cent efficient.
Fazla enerji varken suyu yukarı pompalıyorsun, talep olunca türbinlerden aşağı bırakıyorsun. Yaklaşık yüzde seksen verimli.

Leila Eighty per cent sounds excellent. Why isn't every country doing it?
Yüzde seksen mükemmel geliyor. Neden her ülke bunu yapmıyor?

Sam You need two reservoirs at different heights, close together, and most countries don't have many suitable valleys.
Birbirine yakın, farklı yükseklikte iki rezervuar gerekiyor ve çoğu ülkede uygun vadi pek yok.

Leila So the honest answer is that it works, but not everywhere, and the geography decides.
Yani dürüst cevap şu: işe yarıyor ama her yerde değil ve kararı coğrafya veriyor.

Sam That's my position. I'd argue against anyone who says renewables can't run a grid, and also against anyone who says it's simple.
Benim duruşum bu. Yenilenebilirlerin şebekeyi çeviremeyeceğini söyleyene de, bunun basit olduğunu söyleyene de karşı çıkarım.

Leila What's the strongest point on the other side? I want to know what I'd have to answer.
Karşı tarafın en güçlü noktası ne? Neye cevap vermem gerekeceğini bilmek istiyorum.

Sam The materials. A turbine needs rare earth metals, and mining those has a genuine environmental and human cost.
Malzemeler. Bir türbin nadir toprak elementleri gerektiriyor ve bunları çıkarmanın gerçek bir çevresel ve insani bedeli var.

Leila I don't have an answer to that yet.
Buna henüz cevabım yok.

Sam The answer is comparative rather than absolute. It costs less over thirty years than the alternative, but 'less' isn't 'none'.
Cevap mutlak değil karşılaştırmalı. Otuz yılda alternatifinden daha az bedeli var ama 'daha az', 'hiç' demek değil.

Leila I prefer that to the version where everything is either a crisis or a miracle.
Bunu, her şeyin ya kriz ya mucize olduğu versiyona tercih ederim.

Sam So do I, and it's much harder to fit onto a poster for the science fair.
Ben de, üstelik bilim fuarı afişine sığdırması çok daha zor.

Leila We'll need a very small font.
Çok küçük punto lazım olacak.

Sam Or a very large poster.
Ya da çok büyük bir afiş.

Walking Home Alone at Night

Geceleyin Yalnız Yürüyerek Eve Dönmek

İki arkadaş, geceleyin yalnız yürümenin riskleri ve genel güvenlik önlemleri hakkında konuşur.

A bus stop, in the early evening · günlük · 20 replik · 10 dk

Sofia Are you walking back from the station on your own tonight, or is someone meeting you?
Bu gece istasyondan tek başına mı döneceksin, yoksa biri seni karşılayacak mı?

Liam On my own, same as always. Why does everyone ask me that recently?
Her zamanki gibi tek başıma. Neden herkes son zamanlarda bunu soruyor?

Sofia Because two people got their phones taken on that path in the last month, and neither of them saw it coming.
Çünkü son bir ayda o yolda iki kişinin telefonu alındı ve ikisi de olayı önceden fark etmedi.

Liam I hadn't heard about the second one. Was it the same stretch by the allotments?
İkincisini duymamıştım. Yine bostanların oradaki aynı bölüm müydü?

Sofia Same stretch, both times between ten and eleven, and both times someone walking with headphones in.
Aynı bölüm, ikisi de onla on bir arasında ve ikisinde de kulaklıkla yürüyen biri.

Liam I always have headphones in. That's about ninety per cent of why I enjoy the walk.
Ben hep kulaklıkla yürürüm. Yürüyüşten keyif almamın yüzde doksanı bu.

Sofia I'm not telling you to stop enjoying it. I'd just take one out on that section.
Keyif almayı bırak demiyorum. Sadece o bölümde birini çıkarırdım.

Liam That's a reasonable middle ground. What else would you actually change, realistically?
Bu makul bir orta yol. Gerçekçi olarak başka neyi değiştirirdin?

Sofia Cross to the lit side before the bridge. The path drops behind the hedge for about eighty metres and nobody can see it from the road.
Köprüden önce aydınlık tarafa geç. Yol, çitin arkasında seksen metre kadar iniyor ve yoldan kimse göremiyor.

Liam I've walked that hedge section a hundred times without thinking about it once.
O çit bölümünden yüz kez geçtim ve bir kez bile aklıma gelmedi.

Sofia Most things are fine a hundred times. It's the hundred and first that people tell stories about.
Çoğu şey yüz kez sorunsuz gider. İnsanların hikâyesini anlattığı yüz birincisidir.

Liam That's a slightly frightening way of putting it, but I take the point.
Bunu ifade edişin biraz ürkütücü ama demek istediğini anladım.

Sofia There's a practical side too. If your phone is in your hand, it's the easiest thing in the world to take.
Pratik bir tarafı da var. Telefon elindeyse, dünyanın en kolay alınacak şeyi odur.

Liam So pocket, not hand. And I suppose not stopping under a light to reply to a message.
Yani cepte, elde değil. Sanırım mesaja cevap vermek için lambanın altında durmamak da var.

Sofia That one especially. Standing still with a bright screen tells everyone exactly where you are.
Özellikle o. Parlak ekranla durmak, herkese tam olarak nerede olduğunu söyler.

Liam What would you actually do if someone did approach you? That's the part I've never thought through.
Peki biri gerçekten yaklaşsa ne yapardın? Hiç düşünmediğim kısım bu.

Sofia Give them the phone. It's insured, and nothing on it is worth what could happen if you argue.
Telefonu verirdim. Sigortalı ve içindeki hiçbir şey, tartışırsan olabileceklere değmez.

Liam I'd like to think I'd be sensible about it, though I honestly don't know.
Mantıklı davranacağımı düşünmek isterim, gerçi açıkçası bilmiyorum.

Sofia Nobody does, which is why the decision is worth making now rather than then.
Kimse bilmiyor; kararı o an değil şimdi vermeye değmesinin sebebi de bu.

Liam Fine. Lit side, one headphone, phone in the pocket. I'll message you when I'm in.
Peki. Aydınlık taraf, tek kulaklık, telefon cepte. Eve girince sana yazarım.

Sofia That's my bus.
Otobüsüm geldi.

Liam See you tomorrow.
Yarın görüşürüz.

Where Does This Shirt Really Come From?

Bu Tişört Gerçekten Nereden Geliyor?

İki üniversite öğrencisi, tüketici tedarik zincirlerinin çevresel etkisini ve geri dönüşüm sistemlerini değerlendirir.

A university seminar room, before a sustainability presentation · akademik · 20 replik · 10 dk

Elif Do you know where the shirt you're wearing was actually made?
Üzerindeki gömleğin gerçekte nerede üretildiğini biliyor musun?

Marco Bangladesh, according to the label, though I've no idea which part of it was done there.
Etikete göre Bangladeş, gerçi hangi kısmının orada yapıldığına dair fikrim yok.

Elif That's the point of the presentation, really. The label names one country and the shirt has been through five.
Sunumun asıl meselesi bu. Etiket tek bir ülkeyi yazıyor, oysa gömlek beş ülkeden geçmiş.

Marco Five seems high for a plain cotton shirt costing twelve euros.
On iki euroluk düz pamuklu bir gömlek için beş fazla görünüyor.

Elif Cotton from Uzbekistan, spun in Türkiye, woven in India, cut and sewn in Bangladesh, buttons from China.
Pamuk Özbekistan'dan, iplik Türkiye'de, dokuma Hindistan'da, kesim ve dikim Bangladeş'te, düğmeler Çin'den.

Marco So the label only tells you where the last significant operation happened.
Yani etiket sana yalnızca son önemli işlemin nerede yapıldığını söylüyor.

Elif Exactly, and that's a legal definition rather than a factual one. It was written for tariffs, not for consumers.
Aynen ve bu, olgusal değil hukuki bir tanım. Tüketiciler için değil, gümrük vergileri için yazılmış.

Marco Does the distance actually matter environmentally, though? Shipping is supposed to be quite efficient per item.
Peki mesafe çevresel olarak gerçekten önemli mi? Deniz taşımacılığının ürün başına verimli olduğu söyleniyor.

Elif Shipping is the small part. Dyeing and finishing use enormous amounts of water, and that happens wherever regulation is weakest.
Taşıma küçük kısım. Boyama ve terbiye devasa miktarda su kullanıyor ve bu, düzenlemenin en zayıf olduğu yerde yapılıyor.

Marco How much water are we talking about for one shirt?
Tek bir gömlek için ne kadar sudan bahsediyoruz?

Elif Around two and a half thousand litres, most of it in growing the cotton rather than in the factory.
Yaklaşık iki bin beş yüz litre, çoğu fabrikada değil pamuğun yetiştirilmesinde.

Marco Then the factory isn't where I should be looking, which is the opposite of what I assumed.
O zaman bakmam gereken yer fabrika değil; bu, varsaydığımın tam tersi.

Elif Both matter, but the field is bigger and it's the part nobody photographs.
İkisi de önemli ama tarla daha büyük ve kimsenin fotoğrafını çekmediği kısım o.

Marco What about recycling? Every shop has a collection bin now, so presumably something happens to it.
Peki geri dönüşüm? Artık her mağazada toplama kutusu var, herhâlde bir şeyler oluyor.

Elif About one per cent of collected clothing becomes new clothing. The rest is downgraded into insulation or shipped abroad.
Toplanan giysinin yaklaşık yüzde biri yeni giysiye dönüşüyor. Gerisi yalıtım malzemesine indirgeniyor ya da yurt dışına gönderiliyor.

Marco One per cent is far lower than the bins imply. That feels close to misleading.
Yüzde bir, kutuların ima ettiğinden çok daha düşük. Bu yanıltıcıya yakın geliyor.

Elif It is misleading, although the mixed fibres are the real obstacle. Cotton and polyester blended together can't be separated economically.
Yanıltıcı, gerçi asıl engel karışık elyaflar. Birlikte karıştırılmış pamuk ve polyester ekonomik olarak ayrılamıyor.

Marco So the design decision made three years ago determines whether it can ever be recycled.
Yani üç yıl önce verilen tasarım kararı, ürünün hiç geri dönüştürülüp dönüştürülemeyeceğini belirliyor.

Elif That's the sentence I want to end the presentation on, if you think it lands.
Sunumu bitirmek istediğim cümle bu, sence tutuyorsa.

Marco It lands. Say the two and a half thousand litres first, though, or nobody will still be listening.
Tutuyor. Ama önce iki bin beş yüz litreyi söyle, yoksa kimse dinlemeye devam etmez.

Elif Slide two, then.
O zaman ikinci slayt.

Marco Slide two.
İkinci slayt.

Can Sustainability Goals Actually Work?

Sürdürülebilirlik Hedefleri Gerçekten İşe Yarar mı?

İki öğrenci, küresel vatandaşlık ve sürdürülebilirlik hedeflerinin gerçekçiliğini tartışır.

A university library, during a group study session · akademik · 20 replik · 10 dk

Hana Have you got any further with the sustainability goals section? Mine reads like a brochure.
Sürdürülebilirlik hedefleri bölümünde ilerleyebildin mi? Benimki broşür gibi okunuyor.

Diego Same problem. Everything I write sounds like something a government would put on a poster.
Aynı sorun. Yazdığım her şey bir hükûmetin afişe basacağı bir şeye benziyor.

Hana That's because the goals are written to be agreed with. Nobody can object to ending hunger.
Çünkü hedefler kabul edilsin diye yazılmış. Kimse açlığın bitmesine itiraz edemez.

Diego Which makes them useless as an argument, unless we write about whether they're achievable rather than desirable.
Bu da onları argüman olarak işe yaramaz kılıyor; arzu edilir olup olmadıklarını değil, ulaşılabilir olup olmadıklarını yazmazsak tabii.

Hana That's a much better angle. Where would you start with achievability?
Bu çok daha iyi bir açı. Ulaşılabilirlikten nereden başlardın?

Diego With the fact that they're voluntary. There's no penalty for a country that misses every single one.
Gönüllü olmalarından. Hepsini birden kaçıran bir ülkeye hiçbir yaptırım yok.

Hana I'd push back slightly. Reporting is compulsory in practice, because missing them costs countries investment and reputation.
Buna biraz karşı çıkacağım. Raporlama pratikte zorunlu, çünkü hedefleri kaçırmak ülkelere yatırım ve itibar kaybettiriyor.

Diego Does it, though? I'd want a case where that actually happened rather than assuming it does.
Öyle mi peki? Bunun gerçekten olduğu bir örnek isterim, öyle olduğunu varsaymak yerine.

Hana There's the sovereign green bond market. Countries with credible plans borrow more cheaply, and that's measurable.
Ülke yeşil tahvil piyasası var. İnandırıcı planı olan ülkeler daha ucuza borçlanıyor ve bu ölçülebilir.

Diego That's a genuinely useful example, and it's the first hard number in either of our drafts.
Bu gerçekten yararlı bir örnek ve ikimizin taslağındaki ilk somut rakam.

Hana So the incentive is financial rather than legal, which is a different argument from the one we started with.
Yani teşvik hukuki değil finansal; bu da başladığımızdan farklı bir argüman.

Diego It's a better one, too. But it only works for countries that borrow internationally.
Üstelik daha iyi bir argüman. Ama sadece uluslararası borçlanan ülkeler için işliyor.

Hana Which leaves out exactly the countries the goals were written for, in a lot of cases.
Bu da birçok durumda tam olarak hedeflerin yazıldığı ülkeleri dışarıda bırakıyor.

Diego The mechanism works where it's least needed.
Mekanizma, en az ihtiyaç duyulan yerde çalışıyor.

Hana Then what's the honest conclusion? I don't want to end on 'more research is needed'.
Peki dürüst sonuç ne? 'Daha fazla araştırma gerekli' diye bitirmek istemiyorum.

Diego That the goals function well as a shared vocabulary and badly as a delivery mechanism.
Hedeflerin ortak bir sözlük olarak iyi, bir uygulama mekanizması olarak kötü işlediği.

Hana I'd add that the vocabulary itself has value, because it lets people compare countries at all.
Sözlüğün kendisinin de değeri olduğunu eklerdim, çünkü insanların ülkeleri karşılaştırmasını mümkün kılıyor.

Diego Fair, though I'd keep that to a sentence. It's the concession, not the argument.
Haklısın, gerçi onu bir cümlede tutardım. O, argüman değil taviz kısmı.

Hana Agreed. Shall we split it — you take the financial mechanism and I take the reporting side?
Anlaştık. Bölüşelim mi — sen finansal mekanizmayı al, ben raporlama tarafını alayım?

Diego That works, as long as we read each other's half before Thursday rather than the night before.
Bu olur, yeter ki birbirimizin yarısını bir gece önce değil perşembeden önce okuyalım.

Hana Wednesday, then.
O zaman çarşamba.

Diego Wednesday.
Çarşamba.

Discussing Human Rights Respectfully

İnsan Haklarını Saygıyla Tartışmak

İki öğrenci, insan hakları konusunda saygılı bir şekilde görüş bildirir ve pozisyon savunur.

A university seminar room, during a debate class · akademik · 20 replik · 10 dk

Nadia Before we start, can we agree that neither of us is going to treat this as a competition?
Başlamadan önce, ikimizin de bunu bir yarışma gibi ele almayacağı konusunda anlaşabilir miyiz?

Oskar Agreed, although I should say I've been given the side I don't personally hold.
Anlaştık, gerçi kişisel olarak savunmadığım tarafın bana verildiğini söylemeliyim.

Nadia So have I, which might make this the most polite debate in the room.
Bana da öyle, bu da bunu odadaki en kibar münazara yapabilir.

Oskar My position is that rights have to be interpreted locally, because a single standard ignores real differences between societies.
Benim tezim, hakların yerel olarak yorumlanması gerektiği; çünkü tek bir standart toplumlar arasındaki gerçek farkları göz ardı ediyor.

Nadia And mine is that a right which changes by border isn't a right, it's a privilege granted by a government.
Benimki ise sınıra göre değişen bir hakkın hak değil, bir hükûmetin bahşettiği ayrıcalık olduğu.

Oskar That's a strong opening line, and I'd concede it applies to the core protections without much argument.
Bu güçlü bir açılış cümlesi ve temel korumalar için fazla tartışmadan kabul ederim.

Nadia Which ones would you put in the core?
Temele hangilerini koyardın?

Oskar Freedom from torture, from arbitrary detention, from forced labour. I don't think anyone seriously argues those are cultural.
İşkenceden, keyfî gözaltından, zorla çalıştırmadan korunma. Bunların kültürel olduğunu ciddi ciddi savunan olduğunu sanmıyorum.

Nadia Governments do argue exactly that, though usually not in those words.
Hükûmetler tam da bunu savunuyor, gerçi genelde bu kelimelerle değil.

Oskar That's fair, and it's the weakest part of my position. Cultural argument is often a cover for something else entirely.
Haklısın ve bu, tezimin en zayıf kısmı. Kültürel argüman çoğu zaman bambaşka bir şeyin örtüsü oluyor.

Nadia Then where does your position hold? I'd rather argue with its strongest form.
Peki tezin nerede ayakta duruyor? En güçlü hâliyle tartışmayı tercih ederim.

Oskar In how rights are implemented rather than whether they exist. A fair trial looks different in a country with three thousand judges and one with three hundred.
Hakların var olup olmadığında değil, nasıl uygulandığında. Adil yargılanma, üç bin hâkimli bir ülkede üç yüz hâkimli bir ülkedekinden farklı görünür.

Nadia That I'd accept, and I think it's a different claim from the one you opened with.
Bunu kabul ederim ve bunun açılışta söylediğinden farklı bir iddia olduğunu düşünüyorum.

Oskar It is. I've narrowed it, which I suppose is what a debate is supposed to do.
Öyle. Daraltmış oldum, ki sanırım münazaranın yapması gereken de bu.

Nadia Can I put a hard case to you? A country that says its economic situation makes free primary education impossible for now.
Sana zor bir örnek sunabilir miyim? Ekonomik durumu nedeniyle şimdilik ücretsiz ilkokulu imkânsız gören bir ülke.

Oskar Then the obligation becomes progressive rather than immediate, and it has to show it's moving. That's how the covenant is written.
O zaman yükümlülük ani değil kademeli hâle gelir ve ilerlediğini göstermesi gerekir. Sözleşme de böyle yazılmış.

Nadia I didn't know that was in the text itself. That weakens my strongest example considerably.
Bunun metnin kendisinde olduğunu bilmiyordum. Bu, en güçlü örneğimi hayli zayıflatıyor.

Oskar It does, but only for economic rights. Try the same argument on free expression and it collapses immediately.
Zayıflatıyor ama sadece ekonomik haklar için. Aynı argümanı ifade özgürlüğünde dene, anında çöker.

Nadia So we've ended up agreeing on a distinction neither of us was assigned.
Yani ikimize de verilmemiş bir ayrımda anlaşarak bitirdik.

Oskar Which our teacher will either mark very highly or not at all.
Öğretmenimiz bunu ya çok yüksek puanlayacak ya da hiç puanlamayacak.

Nadia We'll find out on Friday.
Cuma günü öğreneceğiz.

Oskar We will.
Öğreneceğiz.

Why Is Everyone Doing This Now?

Herkes Şimdi Neden Bunu Yapıyor?

İki arkadaş, güncel bir tüketici trendinin nedenlerini ve geleceğini tartışır.

A coffee shop, on a Saturday afternoon · günlük · 20 replik · 10 dk

Jonas I got you the one with less sugar.
Sana az şekerlisini aldım.

Priya Four people in that queue are holding exactly the same brand of reusable cup as each other.
O kuyruktaki dört kişi birbiriyle tam olarak aynı markanın yeniden kullanılabilir bardağını tutuyor.

Jonas Five, if you count the one on the table by the window with nobody near it.
Pencere kenarındaki masada duran, yanında kimse olmayanı sayarsan beş.

Priya Six months ago I hadn't seen a single one, and now they're on every desk at work.
Altı ay önce tek bir tane bile görmemiştim, şimdi işte her masada var.

Jonas Do you think it started with the shop discount, or was that simply the excuse people needed?
Sence mağaza indirimiyle mi başladı, yoksa o sadece insanların ihtiyaç duyduğu bahane miydi?

Priya The discount is thirty pence. Nobody buys a four-hundred-lira cup in order to save thirty pence.
İndirim otuz kuruş. Kimse otuz kuruş biriktirmek için dört yüz liralık bardak almaz.

Jonas So it's the being seen with it, which is what my sister keeps refusing to admit.
Yani mesele onunla görülmek; kardeşimin kabul etmeyi sürekli reddettiği şey de bu.

Priya It's both, though. She genuinely does use it, and she genuinely does like being seen using it.
Ama ikisi birden. Onu gerçekten kullanıyor ve kullanırken görülmekten de gerçekten hoşlanıyor.

Jonas Which of those two keeps the whole thing going once the novelty has worn off completely?
Yenilik tamamen geçtiğinde bütün bunu ayakta tutan bu ikisinden hangisi olacak?

Priya The habit, I'd guess, because carrying it stops being a decision after about a month.
Sanırım alışkanlık, çünkü onu taşımak bir aydan sonra karar olmaktan çıkıyor.

Jonas Then why did the tote bags disappear? Everyone had one in 2021 and nobody does now.
Peki bez çantalar neden yok oldu? 2021'de herkeste vardı, şimdi kimsede yok.

Priya Because everybody ended up with nine of them and none of them meant anything anymore.
Çünkü herkeste dokuz tane birikti ve hiçbiri artık bir anlam taşımıyordu.

Jonas So the trend dies at the point where supply catches up with the signal, roughly speaking.
Yani trend, kabaca söylersek, arzın sinyale yetiştiği noktada ölüyor.

Priya That's a neat theory. It doesn't explain why the cups cost four hundred lira, though.
Şık bir teori. Ama bardakların neden dört yüz lira olduğunu açıklamıyor.

Jonas The price is the signal. A cheap one wouldn't survive a single week on a desk.
Fiyat, sinyalin kendisi. Ucuz olan bir masada tek hafta bile dayanmazdı.

Priya Where does it go next, then? Something has to replace it by about next spring.
Peki sırada ne var? Bir şeyin onun yerini gelecek bahara kadar alması gerekiyor.

Jonas Water bottles are already doing exactly that, and they're much bigger and considerably more expensive.
Su şişeleri şimdiden tam olarak bunu yapıyor ve çok daha büyük, epey daha pahalılar.

Priya I've seen those. One of them holds two litres and comes with its own handle.
Onları gördüm. Bir tanesi iki litre alıyor ve kendi sapıyla geliyor.

Jonas My cousin carries one to a lecture that lasts fifty minutes, which I find remarkable.
Kuzenim elli dakikalık bir derse onlardan birini götürüyor; bunu kayda değer buluyorum.

Priya That's the stage at which a trend stops being useful and turns into purely a statement.
Bu, bir trendin işe yaramaz olup salt bir gösteriye dönüştüğü aşama.

Jonas And that's the stage right before everybody quietly stops, if the tote bags taught us anything.
Ve bez çantalar bize bir şey öğrettiyse, bu, herkesin sessizce bıraktığı aşamanın hemen öncesi.

Priya Are you going to buy one?
Sen alacak mısın?

Jonas I already have. It's in my bag.
Aldım bile. Çantamda.

A Price on Traffic

Trafiğin Bir Bedeli

Bir gazeteci ve bir diplomat, şehir merkezine getirilen yeni trafik sıkışıklığı ücretini farklı açılardan tartışıp bir uzlaşma noktası bulur.

A newsroom break room, over coffee · akademik · 20 replik · 18 dk

Farida Have you read the detail on the congestion charge, or just the headlines?
Trafik yoğunluğu ücretinin ayrıntısını okudun mu, yoksa sadece başlıkları mı?

Tomás The consultation document, unfortunately. Ninety pages, and the interesting part is buried in an annexe.
Maalesef istişare metnini okudum. Doksan sayfa ve ilginç kısım bir ekin içine gömülmüş.

Farida Which part?
Hangi kısım?

Tomás The revenue projection assumes traffic falls by twelve per cent. If it falls further, the bus funding falls with it.
Gelir tahmini trafiğin yüzde on iki azalacağını varsayıyor. Daha fazla azalırsa otobüs bütçesi de onunla birlikte düşüyor.

Farida That's an odd design. The scheme is funded by the behaviour it's trying to stop.
Tuhaf bir kurgu. Sistem, durdurmaya çalıştığı davranışla finanse ediliyor.

Tomás Exactly, and that's my main reservation. I support the goal; I don't trust the arithmetic.
Aynen, benim asıl çekincem de bu. Amacı destekliyorum; aritmetiğe güvenmiyorum.

Farida I'd still argue it's overdue. Central traffic has stayed at the same level for eleven years, despite three previous plans.
Yine de gecikmiş bir adım olduğunu savunurum. Merkezdeki trafik, önceki üç plana rağmen on bir yıldır aynı seviyede.

Tomás I don't dispute that. My concern is who absorbs the cost in the first two years, before the buses improve.
Buna itirazım yok. Benim derdim, otobüsler iyileşmeden önceki ilk iki yılda maliyeti kimin üstleneceği.

Farida The people who can't move house and can't change their shift patterns.
Ev değiştiremeyen ve vardiya saatini kaydıramayan insanlar.

Tomás Precisely. Cleaners, care workers, anyone whose shift starts before the first bus runs.
Kesinlikle. Temizlik görevlileri, bakım çalışanları, vardiyası ilk otobüsten önce başlayan herkes.

A Price on Traffic (devam)

Farida There's an exemption for night shifts in the draft, actually. It's badly written, but it exists.
Aslında taslakta gece vardiyaları için bir muafiyet var. Kötü yazılmış ama var.

Tomás I missed that entirely. Does it cover deliveries into the centre as well?
Bunu tamamen kaçırmışım. Merkeze yapılan teslimatları da kapsıyor mu?

Farida No, and that's the gap I'd have written about if I'd found it a week earlier.
Hayır ve bir hafta önce fark etseydim yazacağım boşluk da tam oydu.

Tomás Small businesses will be the loudest voice at the hearing, then.
O zaman dinlemede en gür ses küçük işletmeler olacak.

Farida They usually are, and they're usually right about the first year and wrong about the fifth.
Genelde öyle olurlar ve genelde birinci yıl konusunda haklı, beşinci yıl konusunda haksız çıkarlar.

Tomás That said, a scheme that hurts for five years loses the public long before it starts working.
Yine de beş yıl boyunca canını yakan bir sistem, işe yaramaya başlamadan çok önce halkı kaybeder.

Farida So phase the charge in, and ring-fence the bus money separately from the revenue.
O zaman ücret kademeli uygulansın ve otobüs bütçesi gelirden ayrı, dokunulmaz tutulsun.

Tomás That I'd support without reservation. Are you writing this, or am I?
Bunu çekincesiz desteklerim. Bunu sen mi yazıyorsun, ben mi?

Farida I'm writing it. You can be an unnamed source with unusually strong opinions about annexes.
Ben yazıyorum. Sen de ekler konusunda alışılmadık derecede güçlü görüşleri olan isimsiz kaynak olabilirsin.

Tomás My favourite role. Send me the draft and I'll tell you what the annexe actually says.
En sevdiğim rol. Taslağı gönder, sana ekte gerçekte ne yazdığını söyleyeyim.

Farida Same time tomorrow?
Yarın aynı saatte mi?

Tomás I'll bring the coffee.
Kahveyi ben getiririm.

If a Storm Hit Our Town

Kasabamıza Bir Fırtına Vurursa

İki komşu, geçmişteki bir doğal afeti anlatır ve toplumun acil durum müdahalesini hipotez kurarak tartışır.

A neighbourhood community meeting, before a preparedness workshop · günlük · 20 replik · 10 dk

Tom They're setting up at the front. We've got a few minutes.
Önde hazırlık yapıyorlar. Birkaç dakikamız var.

Ines Were you living here in 2018, when the water came up as far as the school?
2018'de, su okula kadar geldiğinde burada mı yaşıyordunuz?

Tom I moved in that autumn, so I saw the marks on the walls and nothing else.
O sonbaharda taşındım, yani duvarlardaki izleri gördüm, başka bir şey görmedim.

Ines The marks are the tidy version. It took nine days for the water to leave the cellars.
İzler işin derli toplu hâli. Suyun bodrumlardan çekilmesi dokuz gün sürdü.

Tom Nine days is much longer than I imagined. What did people do in the meantime?
Dokuz gün hayal ettiğimden çok daha uzun. İnsanlar bu arada ne yaptı?

Ines Stayed with relatives, mostly, and the ones without relatives stayed in the sports hall.
Çoğunlukla akrabalarında kaldılar; akrabası olmayanlar spor salonunda kaldı.

Tom Is the sports hall still the plan? I've never seen anything written down about it.
Plan hâlâ spor salonu mu? Bu konuda yazılı bir şey hiç görmedim.

Ines That's exactly why I'm here tonight, because nobody could tell me either.
Bu akşam burada olmamın sebebi tam da bu, çünkü bana da kimse söyleyemedi.

Tom Suppose it happened next month instead. Who actually decides when to open the hall?
Diyelim ki gelecek ay oldu. Salonun ne zaman açılacağına gerçekte kim karar veriyor?

Ines In 2018 it was the caretaker, who had the keys and made the decision himself.
2018'de anahtarları olan ve kararı kendisi veren hademeydi.

Tom That worked because he happened to be here. It isn't a system, it's a coincidence.
Bu işe yaradı çünkü tesadüfen buradaydı. Bu bir sistem değil, bir tesadüf.

Ines He retired in March, which is roughly when I started worrying about all of this.
Mart ayında emekli oldu; kabaca bütün bunlar için endişelenmeye başladığım zaman da o.

Tom If the river rose tonight, how much warning would we realistically get before it reached us?
Nehir bu gece yükselse, bize ulaşmadan önce gerçekçi olarak ne kadar uyarı süresi olurdu?

Ines Four hours in 2018, and two of those went on arguing about whether it was serious.
2018'de dört saat ve bunun ikisi ciddi olup olmadığını tartışmakla geçti.

Tom Which is what would happen again, because nobody wants to be the one who overreacted.
Aynısı yine olur, çünkü kimse aşırı tepki veren kişi olmak istemez.

Ines Unless somebody is named in advance and told that overreacting is their actual job.
Tabii biri önceden isimle belirlenip aşırı tepki vermenin asıl işi olduğu söylenmezse.

Tom That's what I'd ask for tonight, and it's a smaller request than a new pump.
Bu akşam isteyeceğim şey bu ve yeni bir pompadan daha küçük bir talep.

Ines They'll say the county has a plan, and the county plan starts three hours too late.
İl idaresinin planı var diyecekler; o plan da üç saat geç başlıyor.

Tom Then say that, in those words, because it's the clearest thing anybody will say tonight.
O zaman bunu, aynen bu kelimelerle söyleyin; bu akşam söylenecek en net şey bu.

Ines I'd rather you said it. They listen differently to somebody who arrived after the flood.
Bunu sizin söylemenizi yeğlerim. Selden sonra gelen birini farklı dinliyorlar.

Tom Then I'll say it, and you'll stand up when they ask who remembers 2018.
O zaman ben söylerim, siz de 2018'i kim hatırlıyor diye sorduklarında ayağa kalkarsınız.

Ines They're starting.
Başlıyorlar.

Tom Sit at the front with me.
Benimle önde otur.

Grandparents and Smartphones

Büyükanne Büyükbabalar ve Akıllı Telefonlar

İki torun, farklı kuşakların teknolojiye ve değişime karşı tutumlarını karşılaştırır.

A family living room, after a Sunday dinner · günlük · 20 replik · 10 dk

Alex They've gone through to the kitchen. We've got ten minutes.
Mutfağa geçtiler. On dakikamız var.

Mira Did you notice her hand him the phone and then take it straight back off him again?
Ona telefonu verip hemen geri aldığını fark ettin mi?

Alex Three times during dinner. He hasn't managed to open the messages on his own yet.
Akşam yemeğinde üç kez. Mesajları hâlâ kendi başına açamadı.

Mira That isn't because he can't. It's because she gets there before he's finished trying.
Bu yapamadığı için değil. O denemesini bitirmeden kadın devreye girdiği için.

Alex That's a fairly serious accusation for someone who took the phone off him twice today.
Bugün telefonu ondan iki kez alan biri için epey ciddi bir suçlama.

Mira I know, and I noticed myself doing it the second time and carried on anyway.
Biliyorum ve ikincisinde bunu yaptığımı fark ettim ama yine de devam ettim.

Alex Why, though? He drove a lorry across Europe for thirty years without any help.
Ama neden? Otuz yıl boyunca hiç yardım almadan Avrupa'da kamyon kullandı.

Mira Because watching him search for the icon takes ninety seconds and I find it uncomfortable.
Çünkü simgeyi aramasını izlemek doksan saniye sürüyor ve bunu rahatsız edici buluyorum.

Alex Uncomfortable for you or for him? Those are two completely different reasons to intervene.
Senin için mi rahatsız edici, onun için mi? Bunlar müdahale etmek için bambaşka iki sebep.

Grandparents and Smartphones (devam)

Mira For me, obviously, which is not something I'd have admitted an hour ago.
Belli ki benim için; bunu bir saat önce kabul edeceğim bir şey değildi.

Alex Grandmother is completely different, though. She learned the entire thing in about three weeks flat.
Ama büyükanne tamamen farklı. Her şeyi topu topu üç haftada öğrendi.

Mira She had a reason. My aunt moved to Canada and the phone was the only option.
Onun bir sebebi vardı. Halam Kanada'ya taşındı ve telefon tek seçenekti.

Alex So it isn't age at all. It's whether there's something on the other end.
Yani mesele hiç de yaş değil. Diğer uçta bir şey olup olmadığı.

Mira Nobody learns a tool they don't need to use.
Kimse kullanmaya ihtiyacı olmayan bir aracı öğrenmez.

Alex Then what does he need? He speaks to everyone in this family every single week.
Peki onun neye ihtiyacı var? Bu ailedeki herkesle her hafta konuşuyor.

Mira The football scores. He asks my father for them every single Sunday without any exception.
Futbol sonuçları. Her pazar istisnasız babama soruyor.

Alex Then teach him that one thing and nothing else, and don't touch the phone while he tries.
O zaman ona sadece o tek şeyi öğret ve o denerken telefona dokunma.

Mira Ninety seconds of watching somebody struggle is much harder than it sounds, to be honest.
Açıkçası birinin doksan saniye zorlanmasını izlemek kulağa geldiğinden çok daha zor.

Alex It is, and it's exactly what everyone did for us when we were nine.
Öyle ve dokuz yaşındayken herkesin bizim için yaptığı da tam olarak buydu.

Mira That's an unpleasantly effective argument, and I'd rather you hadn't made it so well.
Bu rahatsız edici derecede etkili bir sav ve keşke bu kadar iyi kurmasaydın.

Alex Next Sunday, then. You sit on your hands and I'll time the ninety seconds.
O zaman gelecek pazar. Sen ellerini tut, ben doksan saniyeyi tutarım.

Mira They're coming back.
Geri geliyorlar.

Alex Say nothing about the phone.
Telefon hakkında bir şey söyleme.

Why Did the Policy Change?

Politika Neden Değişti?

İki öğrenci, yeni bir politikanın olası nedenlerini ve sonuçlarını varsayımsal olarak tartışır.

A university common room, discussing recent news · mesleki · 20 replik · 10 dk

Denis Move your bag, somebody's going to trip over it.
Çantanı çek, biri takılacak.

Yara Have you read what they announced this morning about the visa rules for foreign students?
Bu sabah yabancı öğrenciler için vize kurallarında açıkladıklarını okudun mu?

Denis Twice, and the second time I still couldn't work out what actually changed.
İki kez ve ikincisinde bile gerçekte neyin değiştiğini çözemedim.

Yara The work hours went from twenty down to ten, and the family clause disappeared entirely.
Çalışma saati yirmiden ona indi ve aile maddesi tamamen kayboldu.

Denis The family clause is the real change. The hours are what everybody will write about.
Asıl değişiklik aile maddesi. Saatler ise herkesin yazacağı kısım.

Yara Why now, though? Nothing has happened this year that would obviously have triggered it.
Ama neden şimdi? Bu yıl bunu bariz biçimde tetikleyecek bir şey olmadı.

Denis Suppose it's the housing figures. They came out in May and they were genuinely bad.
Diyelim ki konut rakamları yüzünden. Mayısta çıktılar ve gerçekten kötüydüler.

Yara That would explain the family clause, because families need flats and students share rooms.
Bu, aile maddesini açıklardı; çünkü ailelere daire lazım, öğrenciler oda paylaşıyor.

Denis It would, and it would also explain why nobody mentioned housing in the announcement.
Açıklardı ve duyuruda kimsenin konuttan bahsetmemesini de açıklardı.

Yara Because saying it aloud makes it a housing policy that failed rather than a visa decision.
Çünkü bunu sesli söylemek, onu bir vize kararı değil, başarısız bir konut politikası yapar.

Denis That's the most cynical reading available, and it's also the one I'd bet on.
Bu, mevcut en alaycı okuma ve aynı zamanda bahse gireceğim okuma.

Yara There's a less cynical one. The universities may have asked for it themselves.
Daha az alaycı bir okuma da var. Üniversiteler bunu kendileri istemiş olabilir.

Denis Why would a university ask for fewer students, which is the opposite of what they need?
Bir üniversite neden ihtiyacının tam tersi olan daha az öğrenci istesin?

Yara Not fewer students. Fewer students working twenty hours and failing the first year.
Daha az öğrenci değil. Haftada yirmi saat çalışıp birinci sınıfta kalan daha az öğrenci.

Denis That's a genuinely different theory, and I hadn't considered it for a single second.
Bu gerçekten farklı bir teori ve bunu bir saniye bile düşünmemiştim.

Yara The completion rate for that group dropped nine points, and it's in the public data.
O grubun mezuniyet oranı dokuz puan düştü ve bu, kamuya açık veride var.

Denis Nine points is enormous. Why has nobody put that figure next to the announcement anywhere?
Dokuz puan çok büyük. Neden kimse o rakamı hiçbir yerde duyurunun yanına koymadı?

Yara Because it makes the policy look reasonable, and half the coverage doesn't want that.
Çünkü bu, politikayı makul gösteriyor ve haberlerin yarısı bunu istemiyor.

Denis So both readings are true, and neither of them appears in anything I've read today.
Yani iki okuma da doğru ve bugün okuduğum hiçbir şeyde ikisi de yok.

Yara If it's housing, they'll reverse it within two years, as soon as those figures move.
Konut yüzündense, o rakamlar kıpırdar kıpırdamaz iki yıl içinde geri alırlar.

Denis And if it's the universities, it stays, and nobody ever explains why it worked.
Üniversitelerse kalır ve neden işe yaradığını kimse hiç açıklamaz.

Yara Write it up for the paper.
Bunu gazete için yaz.

Denis Only if you find the completion data.
Mezuniyet verisini bulursan yazarım.

A Creative Career

Yaratıcı Bir Kariyer

İki arkadaş, yaratıcı kariyerleri ve sanatsal ifadenin değeri hakkında görüş alışverişinde bulunur.

An art studio, during an open evening · günlük · 20 replik · 12 dk

Ravi So this entire floor is student work?
Yani bu katın tamamı öğrenci işi mi?

Nadia Everything from the stairwell up, yes. The ground floor is the graduates, who get the good lighting.
Merdiven boşluğundan yukarısı, evet. Zemin kat mezunların; iyi ışığı onlar alıyor.

Ravi That seems unfair. Your pieces are the ones people are actually standing in front of tonight.
Bu haksız görünüyor. Bu akşam insanların önünde durduğu işler seninkiler.

Nadia They stand in front of them and then they ask what I'm going to do for a living.
Önlerinde duruyorlar, sonra da geçimimi ne yaparak sağlayacağımı soruyorlar.

Ravi To be honest, I was building up to that question myself. I'll ask it differently, though.
Açıkçası ben de o soruya doğru geliyordum. Yine de farklı soracağım.

Nadia Go on, then. I've heard roughly nine versions of it since the doors opened at seven.
Buyur o zaman. Kapılar yedide açıldığından beri bunun aşağı yukarı dokuz versiyonunu duydum.

Ravi What would have to be true in five years for you to call this a success?
Beş yıl sonra buna başarı diyebilmen için nelerin doğru olması gerekirdi?

Nadia That I'm still making work, and that I'm not making it at midnight after a full shift somewhere else.
Hâlâ üretiyor olmam ve bunu başka bir yerde tam mesai sonrası gece yarısı yapmıyor olmam.

Ravi That's a far more modest answer than I expected from someone who's been given a wall this size.
Bu kadar büyük bir duvar verilmiş birinden beklediğimden çok daha mütevazı bir cevap.

Nadia The wall is temporary. Three weeks from now it's a corridor again and I'm back in a shared room.
Duvar geçici. Üç hafta sonra burası yine koridor olacak ve ben ortak bir odaya döneceğim.

Ravi I suppose I've always assumed that art either takes off or it doesn't, with nothing in between.
Sanırım sanatın ya tuttuğunu ya tutmadığını, arada bir şey olmadığını hep varsaymışım.

Nadia Almost everyone I know is somewhere in the middle, permanently.
Tanıdığım hemen herkes kalıcı olarak ortada bir yerde.

Ravi Doing what, though? Teaching, commissions, something else entirely? I genuinely don't know what that middle looks like.
Ama ne yaparak? Öğretmenlik, sipariş işleri, bambaşka bir şey mi? O ortanın neye benzediğini gerçekten bilmiyorum.

Nadia Illustration for two days a week, a studio share, and work that nobody commissions on the other three.
Haftada iki gün illüstrasyon, ortak bir atölye ve diğer üç günde kimsenin sipariş etmediği işler.

Ravi And I'd guess the three unpaid days are the ones that actually matter to you, not the paid two.
Ve tahminimce sana asıl önemli gelen, ücretli iki gün değil, ücretsiz üç gün.

Nadia They are, which is precisely what makes the whole arrangement fragile every time the rent goes up.
Öyle ve kira her yükseldiğinde bütün düzeni kırılgan yapan da tam olarak bu.

Ravi I see your point. That said, my job is stable and I haven't made anything in eleven years.
Ne demek istediğini anlıyorum. Yine de benim işim istikrarlı ve on bir yıldır hiçbir şey üretmedim.

Nadia Made anything meaning what, exactly? You mentioned earlier that you used to do photography quite seriously.
Tam olarak ne üretmekten bahsediyorsun? Az önce eskiden ciddi biçimde fotoğrafla uğraştığını söylemiştin.

Ravi Darkroom, prints, the whole thing. I sold the enlarger when we moved and never replaced it.
Karanlık oda, baskılar, hepsi. Taşınırken agrandizörü sattım ve bir daha yerine koymadım.

Nadia There's a shared darkroom in the basement here that's open on Thursday evenings to anyone who turns up.
Burada bodrumda, perşembe akşamları gelen herkese açık olan ortak bir karanlık oda var.

Ravi You've spent ten minutes defending your own career and now you're quietly recruiting me into it as well.
On dakikadır kendi kariyerini savunuyorsun, şimdi de sessizce beni de içine çekiyorsun.

Nadia Thursdays, six to nine. The sign-up sheet is by the door.
Perşembeler, altıdan dokuza. Kayıt listesi kapının yanında.

Ravi I'll look at it on the way out.
Çıkarken bakarım.

Splashes and Skill

Lekeler ve Ustalık

İki arkadaş, bir sergideki modern bir sanat eserini ve bir portreyi karşılaştırarak eleştirel biçimde yorumlar.

A contemporary art gallery · akademik · 20 replik · 18 dk

Amara What do you make of this one? I've been standing here long enough to feel self-conscious.
Buna ne diyorsun? Burada kendimi tuhaf hissedecek kadar uzun süredir duruyorum.

Leo Honestly? It looks like someone dropped four tins of paint and then wrote a paragraph explaining why that was deliberate.
Açıkçası mı? Birinin dört kutu boyayı devirip sonra bunun bilinçli olduğunu anlatan bir paragraf yazmasına benziyor.

Amara The paragraph is doing a lot of work, I'll give you that.
O paragrafa bayağı iş düşüyor, orası doğru.

Leo That's my objection. If the piece needs the label, then the label is the artwork.
İtirazım da bu. Eser etikete muhtaçsa, sanat eseri etikettir.

Amara I'd push back slightly. You accept a title on a novel and a programme note at a concert.
Buna biraz karşı çıkacağım. Bir romanın başlığını, bir konserin program notunu kabul ediyorsun.

Leo A programme note tells me what I'm about to hear. This one tells me what to feel about it.
Program notu bana ne dinleyeceğimi söyler. Bu ise ne hissetmem gerektiğini söylüyor.

Amara That's a sharper distinction than I expected from you.
Bu, senden beklediğimden daha keskin bir ayrım.

Leo I've been dragged round enough galleries to have developed a position.
Bir görüş geliştirecek kadar çok galeriye sürüklendim.

Amara Try it without the label, then. Stand back and look at the density in the bottom left.
O zaman etiketsiz dene. Biraz geri çekil ve sol alttaki yoğunluğa bak.

Leo It is heavier there. And the top third is almost empty.
Orası gerçekten daha ağır. Üst üçte biri de neredeyse boş.

Amara Whatever the paragraph claims, the painting is about weight pulling downwards.
Paragraf ne iddia ederse etsin, tablo aşağı çeken ağırlığı anlatıyor.

Leo All right, I can see that now, and I genuinely couldn't two minutes ago.
Peki, şimdi bunu görebiliyorum ve iki dakika önce gerçekten göremiyordum.

Amara That's usually what happens. The label got in your way as much as it got in mine.
Genelde böyle olur. Etiket senin de benim de önümü aynı şekilde kesti.

Leo I still prefer the portrait in the last room. The brushwork alone took years to learn.
Yine de bir önceki odadaki portreyi tercih ederim. Sadece fırça işini öğrenmek yıllar alır.

Amara So does this, though — controlled thinness is much harder than it looks.
Bu da öyle ama — kontrollü inceliği tutturmak göründüğünden çok daha zor.

Leo I'll concede it's a skill. I'm less convinced it's a skill worth eleven thousand pounds.
Bunun bir beceri olduğunu kabul ediyorum. On bir bin sterlin değerinde bir beceri olduğuna daha az ikna oldum.

Amara That's a different argument, and one I'd probably lose.
O ayrı bir tartışma ve muhtemelen kaybedeceğim bir tartışma.

Leo Then let's stop while I'm ahead and go back to the portrait.
O hâlde ben öndeyken duralım ve portreye geri dönelim.

Amara Although you've just made my case for me — you spent four minutes on a painting you dismissed in four seconds.
Gerçi az önce benim tezimi sen savundun — dört saniyede geçtiğin bir tabloya dört dakika ayırdın.

Leo Which is the only reason I still come to these things with you.
Zaten bu tür yerlere hâlâ seninle gelmemin tek sebebi bu.

Amara Ten minutes, and then the sculpture room.
On dakika, sonra heykel odası.

Leo Agreed.
Anlaştık.

Sorting Out Saturday

Cumartesiyi Planlamak

İki arkadaş, hafta sonu yapılacak bir yürüyüş planı üzerinde saat ve rota konusunda anlaşmaya çalışır.

A university campus, between classes on a Wednesday afternoon · günlük · 20 replik · 18 dk

Jade Are you free on Saturday? A few of us are walking up Ben Cleuch.
Cumartesi boş musun? Birkaçımız Ben Cleuch'a tırmanıyoruz.

Ryu Probably. What time are you thinking?
Muhtemelen. Saat kaçı düşünüyorsun?

Jade Leaving at seven from the station car park. It's unbearable up there by midday in August, and there's no shade at all on the last stretch.
Yedide istasyon otoparkından çıkış. Ağustosta öğlene doğru orası çekilmez oluyor ve son bölümde hiç gölge yok.

Ryu Seven is brutal. I don't finish work until eleven on Friday night, and it's another half hour home from there.
Yedi çok acımasız. Cuma gecesi işim on birde bitiyor ve oradan eve yarım saat daha var.

Jade I hadn't thought about that. How late could you realistically manage?
Bunu düşünmemiştim. Gerçekçi olarak en geç kaça kadar ayarlayabilirsin?

Ryu Half eight. Anything earlier and I'll be miserable company for four hours.
Sekiz buçuk. Daha erken olursa dört saat boyunca berbat bir arkadaş olurum.

Jade Half eight puts us on the exposed section at the hottest part of the day.
Sekiz buçuk, bizi günün en sıcak saatinde açık kısımda bırakır.

Ryu Unless we take the north path instead. It's longer but it's under trees nearly all the way.
Kuzey patikasından gitmezsek tabii. Daha uzun ama neredeyse baştan sona ağaçların altında.

Jade How much longer are we talking about overall?
Toplamda ne kadar daha uzun oluyor?

Ryu Roughly forty minutes each way. Five hours in total instead of three and a half.
Aşağı yukarı gidiş dönüş kırkar dakika. Üç buçuk yerine toplam beş saat.

Sorting Out Saturday (devam)

Jade Two of the group have to be back in town by four.
Gruptan iki kişinin dörtte şehirde olması gerekiyor.

Ryu Then go at seven without me. I'd rather not be the reason everyone rushes.
O zaman bensiz yedide çıkın. Herkesin acele etmesine sebep olmayı istemem.

Jade That's not what I'm suggesting. What if we kept the short summit route but started at eight?
Önerdiğim şey bu değil. Kısa zirve rotasında kalıp sekizde çıksak nasıl olur?

Ryu That could work. We'd be on the ridge by half nine, before it gets serious.
Bu olabilir. Dokuz buçukta sırtta oluruz, iş ciddileşmeden önce.

Jade And back at the car by one, which gives everyone enough time.
Ve birde arabaya döneriz, bu da herkese yeterli zamanı bırakır.

Ryu I'm in, then. Do I need anything beyond boots and water?
O zaman varım. Bot ve sudan başka bir şeye ihtiyacım var mı?

Jade A waterproof, even if the forecast looks perfect. The weather turns very fast on that side.
Yağmurluk, hava tahmini mükemmel görünse bile. O tarafta hava çok hızlı dönüyor.

Ryu I'll borrow one from my flatmate. Is anyone eating afterwards?
Ev arkadaşımdan ödünç alırım. Sonrasında yemek yiyen olacak mı?

Jade A few of us are, but you mentioned you had something in the afternoon.
Birkaçımız yiyecek ama öğleden sonra bir işin olduğunu söylemiştin.

Ryu A family lunch at two. I'll walk back to the car with you and drive off from there.
İkide ailece yemek var. Sizinle arabaya kadar yürürüm, oradan da yola çıkarım.

Jade I'll message the group tonight.
Bu akşam gruba yazarım.

Ryu See you Saturday.
Cumartesi görüşürüz.

Reviewing the New Film

Yeni Filmi Eleştirmek

İki arkadaş, yeni izledikleri bir filmi gerekçeli biçimde eleştirir ve tartışır.

A café, right after leaving the cinema · günlük · 20 replik · 12 dk

Tom Two coffees. You barely said a word on the walk over.
İki kahve. Yolda neredeyse tek kelime etmedin.

Elif I was trying to work out whether I disliked the film or just disliked the last twenty minutes.
Filmi mi sevmediğimi yoksa sadece son yirmi dakikasını mı sevmediğimi çözmeye çalışıyordum.

Tom Go on with that, because I thought the ending was the only part of it that earned anything.
Devam et, çünkü bence sonu, filmin hak edilmiş tek kısmıydı.

Elif Earned it how? The father forgives her in one scene after refusing to speak for two hours.
Nasıl hak etmiş? Baba, iki saat boyunca konuşmayı reddettikten sonra tek sahnede onu affediyor.

Tom He doesn't forgive her, though. He sits down at the table, which is a different thing entirely.
Ama onu affetmiyor. Masaya oturuyor ki bu bambaşka bir şey.

Elif That's generous. The score swells, the light changes, and we're clearly meant to read it as forgiveness.
Bu cömert bir yorum. Müzik yükseliyor, ışık değişiyor ve bunu affetme olarak okumamız açıkça bekleniyor.

Tom Fair. The music does most of the emotional work in that film, now that you mention it.
Haklısın. Söylemişken, o filmde duygusal işin çoğunu müzik yapıyor.

Elif It does it everywhere. There isn't a single quiet scene between the funeral and the final shot.
Her yerde yapıyor. Cenazeyle son kare arasında tek bir sessiz sahne yok.

Tom What would you have kept, then? You've been fairly harsh about roughly ninety percent of the thing.
Peki neyi tutardın? Filmin aşağı yukarı yüzde doksanı hakkında epey sertsin.

Elif The kitchen argument, obviously. Nobody scored it, nobody cut away, and it lasted a genuinely uncomfortable length.
Tabii ki mutfak tartışması. Müzik yoktu, kesme yoktu ve gerçekten rahatsız edici bir uzunlukta sürdü.

Tom That scene is why I'd still recommend it, to be honest, even with everything you've said about the rest.
Açıkçası, geri kalanı hakkında söylediklerine rağmen filmi hâlâ tavsiye etmemin sebebi o sahne.

Reviewing the New Film (devam)

Elif Recommend it to whom, though? Someone who's never seen a film about a family falling apart?
Ama kime tavsiye edersin? Dağılan bir aileyi anlatan hiç film izlememiş birine mi?

Tom To someone who wants two good performances and doesn't mind being manipulated for the last reel.
İki iyi oyunculuk isteyen ve son bölümde duygularıyla oynanmasına aldırmayan birine.

Elif The daughter was extraordinary, though. She's the only one in it who ever seemed to be improvising.
Yine de kız olağanüstüydü. Filmde doğaçlama yapıyormuş izlenimi veren tek kişi oydu.

Tom There's an interview somewhere where she says half of her hospital lines were actually her own.
Bir yerde verdiği röportajda hastane repliklerinin yarısının aslında kendisine ait olduğunu söylüyor.

Elif That explains a great deal, and it also explains why the father sounds so written by comparison.
Bu çok şeyi açıklıyor ve babanın kıyasla neden bu kadar yazılmış durduğunu da açıklıyor.

Tom On the other hand, the father is meant to be a man who rehearses everything he says.
Öte yandan baba, söyleyeceği her şeyi prova eden bir adam olarak tasarlanmış.

Elif That's a defence I'd accept if the writing were consistent, but he improvises freely in the car.
Yazım tutarlı olsaydı bu savunmayı kabul ederdim ama arabada rahatça doğaçlama yapıyor.

Tom I'd forgotten the car scene completely. You're right, and that does undercut the whole rehearsed reading.
Araba sahnesini tamamen unutmuşum. Haklısın, bu da bütün prova edilmiş okumasını çürütüyor.

Elif So we agree about two scenes and disagree about the other hundred and ten minutes of it.
Yani iki sahnede anlaşıyoruz, geri kalan yüz on dakikada anlaşamıyoruz.

Tom Which is roughly the ratio for every single film we've argued about since March, I'd say.
Sanırım bu, mart ayından beri tartıştığımız her film için geçerli oran.

Elif Same time next Tuesday?
Haftaya salı aynı saatte mi?

Tom I'm choosing this time.
Bu sefer ben seçiyorum.

Fitness Trends and Sports Culture

Fitness Trendleri ve Spor Kültürü

İki arkadaş, spor kültürünü ve fitness trendlerinin toplumsal etkisini karşılaştırıp spekülasyon yapar.

A gym lobby, after a workout · günlük · 20 replik · 12 dk

Diego Sit down for a second. My legs have stopped working.
Bir saniye otur. Bacaklarım çalışmayı bıraktı.

Hana That's the third time this month you've said that, and you keep coming back anyway.
Bu ay bunu üçüncü kez söylüyorsun ve yine de gelmeye devam ediyorsun.

Diego I come back because of the app, which is a slightly embarrassing thing to admit out loud.
Uygulama yüzünden geliyorum ve bunu sesli itiraf etmek biraz utandırıcı.

Hana The streak counter? My brother hasn't missed a single day in two years because of that counter.
Seri sayacı mı? Kardeşim o sayaç yüzünden iki yıldır tek gün bile kaçırmadı.

Diego Two years without a rest day sounds less like fitness and more like something else entirely.
İki yıl boyunca dinlenme günü olmaması fitnestan çok bambaşka bir şeye benziyor.

Hana He walks on the rest days and it still counts, which tells you how loose the rule is.
Dinlenme günlerinde yürüyor ve o da sayılıyor; kuralın ne kadar gevşek olduğunu gösteriyor.

Diego My father's generation never counted anything. They played football on Sundays and that was the whole system.
Babamın kuşağı hiçbir şey saymazdı. Pazar günleri futbol oynarlardı, bütün sistem buydu.

Hana Sport used to be a team you belonged to, not a number.
Spor eskiden ait olduğun bir takımdı, bir sayı değil.

Diego Belonging is harder to sell, though. Nobody can package a Sunday league team as a subscription.
Ama aidiyeti satmak daha zor. Kimse pazar ligi takımını abonelik olarak paketleyemez.

Hana They've certainly tried. There are three apps that promise community and then just show you a leaderboard.
Denemediler değil. Topluluk vadedip sonra sadece bir sıralama tablosu gösteren üç uygulama var.

Diego A leaderboard is community for about a week, and then it's just a reason to feel worse.
Sıralama tablosu bir hafta kadar topluluktur, sonrası sadece kendini kötü hissetmek için bir bahanedir.

Hana On the other hand, I wouldn't be here at seven in the morning without some kind of pressure.
Öte yandan, bir tür baskı olmasa sabahın yedisinde burada olmazdım.

Diego Neither would I, so I can't pretend the whole thing is a scam. It clearly works on us.
Ben de olmazdım, o yüzden hepsinin dolandırıcılık olduğunu iddia edemem. Üzerimizde açıkça işe yarıyor.

Hana Where do you think it goes next? My guess is that the counting gradually stops being optional.
Sence bundan sonra ne olacak? Tahminim, saymanın yavaş yavaş isteğe bağlı olmaktan çıkacağı.

Diego Insurance, you mean. My cousin's employer already offers a discount to anyone hitting a monthly step target.
Sigorta diyorsun. Kuzenimin işvereni, aylık adım hedefini tutturan herkese şimdiden indirim veriyor.

Hana That's the version that worries me, because a discount today is a penalty in five years.
Beni endişelendiren versiyon bu; çünkü bugünkü indirim beş yıl sonra bir cezaya dönüşür.

Diego I see your point, and I don't have a good answer for it beyond hoping it doesn't happen.
Ne demek istediğini anlıyorum ve olmamasını ummaktan başka iyi bir cevabım yok.

Hana Meanwhile the gym itself hasn't changed at all. Same machines, same mirrors, same broken clock.
Bu arada salonun kendisi hiç değişmedi. Aynı makineler, aynı aynalar, aynı bozuk saat.

Diego The clock has been at twenty past four since I joined, and I joined in January.
Saat, üye olduğumdan beri dördü yirmi geçeyi gösteriyor ve ben ocakta üye oldum.

Hana Nobody has fixed it because nobody looks at it anymore. We all look at our wrists instead.
Kimse tamir etmedi çünkü artık kimse ona bakmıyor. Hepimiz onun yerine bileğimize bakıyoruz.

Diego That's a bleak note to finish a workout on. I'm going to go and buy a smoothie.
Antrenmanı bitirmek için karamsar bir not. Gidip bir smoothie alacağım.

Hana Get me one as well.
Bana da bir tane al.

Diego Only if you carry the bags.
Çantaları taşırsan tabii.

The Camera Chose for You

Kamera Senin Yerine Seçti

İki kişi aynı oyunu biri salonda biri ekranda izlemiştir; her biçimin neyi kattığını somut anlarla gösterir ve koşullu bir sonuçta buluşur.

A living room after watching the recorded version together · günlük · 16 replik · 15 dk

Kerem

You keep saying it was better in the theatre, and I would like you to point at a moment rather than at the general feeling.
Tiyatroda daha iyiydi deyip duruyorsun; genel bir duyguyu değil somut bir anı göstermeni isterim.

Ms. Alkan

The scene we just watched, where he puts down the letter. On stage you see her hear him do it, and the camera never shows you that.
Az önce izlediğimiz, mektubu bıraktığı sahne. Sahnede kadının bunu duyduğunu görüyorsun, kamera bunu hiç göstermiyor.

Kerem

That is a fair example, and I did wonder why the scene felt shorter than the reviews had led me to expect it to be.
Adil bir örnek; sahnenin neden eleştirilerin beklettiğinden kısa geldiğini merak etmiştim.

Ms. Alkan

It is not shorter. It is that the camera chose for you, and it chose his face, so the half of the scene that is hers disappeared.
Kısa değil. Kamera senin yerine seçti ve onun yüzünü seçti; sahnenin kadına ait yarısı yok oldu.

Kerem

Then let me put the other side, because there is a moment where the recording gave me something the whole theatre could not have had.
O hâlde diğer tarafı koyayım; kaydın bana bütün salonun sahip olamayacağı bir şey verdiği bir an var.

Ms. Alkan

Go on, and choose a moment rather than a general point, since that is what I have just been made to do.
Devam et ve genel bir noktayı değil bir anı seç; bana da az önce bu yaptırıldı.

Kerem

The close-up in the second act when his hand shakes on the glass. From row fourteen you would never have seen that at all.
İkinci perdedeki, elinin bardakta titrediği yakın çekim. On dördüncü sıradan bunu asla göremezdin.

Ms. Alkan

I did not see it, and I will admit that it changes how I read what he says afterwards about not being frightened.
Görmedim ve kabul ediyorum, sonrasında korkmadığına dair söylediklerini nasıl okuduğumu değiştiriyor.

Kerem

So the recording is not simply a smaller version of the same thing. It is a different reading, with its own emphases.
Yani kayıt, aynı şeyin küçük hâli değil. Kendi vurguları olan farklı bir okuma.

Ms. Alkan

A different reading made by somebody who was not in the room with an audience, which is the part I would not want to lose.
Seyircinin olduğu odada bulunmayan biri tarafından yapılmış farklı bir okuma; kaybetmek istemeyeceğim kısım bu.

Kerem

Say more about the audience, because that is the argument people always make and it is usually the vaguest part of it.
Seyirci kısmını aç; insanların hep yaptığı argüman bu ve genelde en bulanık kısım.

Ms. Alkan

There was a laugh in the first act that stopped halfway through, and the actors used it, and no recording can contain that.
Birinci perdede yarısında kesilen bir kahkaha oldu, oyuncular onu kullandı ve hiçbir kayıt bunu içeremez.

Kerem

That is genuinely unanswerable, and I notice that it is an argument about that night rather than about theatre in general.
Buna gerçekten cevap yok ve bunun tiyatro genelinde değil o geceye dair bir argüman olduğunu fark ediyorum.

Ms. Alkan

It is, and that is the whole point of it, because the general claim would be that theatre is better and I do not actually believe that.
Öyle ve bütün mesele bu; genel iddia tiyatronun daha iyi olduğu olurdu ve ben buna gerçekten inanmıyorum.

Kerem

Then what would you say to somebody who has to choose one, given that most people will only ever have the recording?
O hâlde birini seçmek zorunda olan birine ne derdin; çoğu insanın elinde yalnızca kayıt olacak.

Ms. Alkan

Watch the recording, and go once, and after that the recording will be better for you than it was for you tonight.
Kaydı izle, bir kez de git; ondan sonra kayıt senin için bu akşamkinden daha iyi olacak.

Kerem

That is a more useful answer than either of the two positions we started with, and I would not have got to it on my own.
Bu, başladığımız iki konumdan da faydalı bir cevap ve kendi başıma buraya varamazdım.

Tell Me About the Shape

Bana Yapısını Söyle

Bir kişi yazdığı kısa öykü için arkadaşından geri bildirim ister; hangi tür geri bildirime ihtiyacı olduğunu baştan söyler, savunmaya geçmeden soru sorar ve neyi değiştireceğine karar verir.

A café at the end of the day, six printed pages between them · günlük · 16 replik · 15 dk

Barış I read it twice. Before I say anything, tell me what kind of feedback you actually want, because I have three different sets of notes.
İki kez okudum. Bir şey söylemeden önce ne tür geri bildirim istediğini söyle; üç ayrı not setim var.

Işıl Structure only, please. If you tell me about commas today I will spend a week on commas and never touch the second half.
Yalnızca yapı lütfen. Bugün bana virgüllerden bahsedersen bir haftamı virgüllere verir, ikinci yarıya hiç dokunmam.

Barış Then I will put the other two sets away, and I will not mention a single sentence unless it is doing structural work.
O hâlde diğer iki seti kaldırıyorum ve yapısal bir iş yapmıyorsa tek bir cümleden bile söz etmeyeceğim.

Işıl Start wherever you stopped believing it, because that is usually where the problem actually is.
Nerede inanmayı bıraktıysan oradan başla; sorun genelde tam orada olur.

Barış Page four, when she goes back to the house. Up to there I knew why I was reading, and after that I was following out of loyalty.
Dördüncü sayfa, kadının eve döndüğü yer. Oraya kadar neden okuduğumu biliyordum, sonrasında sadakatten takip ediyordum.

Işıl That is a very precise thing to say, and my instinct is to explain why she goes back, which I notice would be defending rather than listening.
Çok kesin bir şey söyledin ve içgüdüm neden döndüğünü açıklamak; bunun dinlemek değil savunmak olduğunu fark ediyorum.

Barış Explain it if you want. Sometimes the explanation tells us both that the reason exists and simply is not on the page anywhere.
İstersen açıkla. Bazen açıklama, gerekçenin var olduğunu ama sayfada hiçbir yerde olmadığını ikimize de gösterir.

Işıl She goes back because the letter has not arrived, and I can hear as I say it that the letter is mentioned once, in a subordinate clause.
Mektup gelmediği için dönüyor ve söylerken duyuyorum ki mektuptan bir kez, yan cümlede söz ediliyor.

Barış I did not register the letter at all, and I read it twice, which tells you something about where it currently sits in the paragraph.
Mektubu hiç fark etmedim, üstelik iki kez okudum; bu, paragrafta şu an nerede durduğu hakkında bir şey söylüyor.

Işıl So the problem is not that the reason is weak. It is that the reason is buried, and those need completely different repairs.
Yani sorun gerekçenin zayıf olması değil, gömülü olması; bunlar tamamen farklı onarımlar gerektiriyor.

Barış They do, and the second one is much easier, which is the first good news I have given you since we sat down.
Gerektiriyor ve ikincisi çok daha kolay; oturduğumuzdan beri verdiğim ilk iyi haber.

Işıl What else stopped working after page four, or was that the single problem that made everything afterwards feel loose?
Dördüncü sayfadan sonra başka ne bozuldu, yoksa sonrasını gevşek hissettiren tek sorun bu muydu?

Barış The ending is a separate problem, and I want to be careful here, because I think I would write a different ending and that is not the same as yours being wrong.
Son ayrı bir sorun ve burada dikkatli olmak istiyorum; ben farklı bir son yazardım ama bu seninkinin yanlış olması demek değil.

Işıl Say the distinction out loud anyway, because I would rather know which of your notes are taste and which are craft.
Yine de ayrımı sesli söyle; notlarının hangisi zevk hangisi zanaat bilmeyi tercih ederim.

Barış The craft note is that the last paragraph explains the first, and the taste note is that I would have ended two sentences earlier.
Zanaat notu: son paragraf ilkini açıklıyor. Zevk notu: ben iki cümle önce bitirirdim.

Işıl Then I am taking the craft note and leaving the taste note, and I will tell you in three weeks whether I regret the second decision.
O hâlde zanaat notunu alıyorum, zevk notunu bırakıyorum ve üç hafta sonra ikinci karardan pişman mıyım söylerim.

Barış That is the right way round, and it is the first time anybody has said it to me in those words, which I am going to steal for my own work.
Doğru yön bu ve bunu bana ilk kez biri bu sözlerle söylüyor; kendi işim için çalacağım.

Critiquing the Novel

Romanı Eleştirmek

İki öğrenci, bir romanın üslubunu ve temasını referans alarak eleştirir ve duygusal tepkilerini paylaşır.

A university literature seminar room · akademik · 20 replik · 12 dk

Sana We've got about fifteen minutes before Dr Aydın comes back.
Dr. Aydın dönmeden önce on beş dakikamız var.

Miguel Then tell me honestly what you thought of it, because your face during the seminar was saying plenty.
O zaman bana dürüstçe ne düşündüğünü söyle, çünkü seminer boyunca yüzün çok şey anlatıyordu.

Sana I found it cold. Technically I can see why it's on the list, but it left me nothing.
Bana soğuk geldi. Teknik olarak neden listede olduğunu anlıyorum ama bende hiçbir şey bırakmadı.

Miguel Cold in the prose itself, or cold in the way the narrator keeps describing her own mother?
Üslubun kendisi mi soğuk, yoksa anlatıcının kendi annesini anlatma biçimi mi?

Sana Both, and I suspect the second one is entirely deliberate while the first one probably isn't at all.
İkisi de; ikincisinin tamamen kasıtlı, birincisinin ise muhtemelen hiç kasıtlı olmadığından şüpheleniyorum.

Miguel That's a serious accusation for a novel that everyone in the room called stylistically flawless an hour ago.
Bir saat önce odadaki herkesin üslupça kusursuz dediği bir roman için ciddi bir suçlama.

Sana Flawless and lifeless can be the same sentence. Every clause lands exactly where you expect it to.
Kusursuz ile cansız aynı cümlede olabilir. Her yan cümle tam beklediğin yere düşüyor.

Miguel That said, I think that is precisely the point. She controls her sentences because she controls nothing else.
Yine de bence mesele tam olarak bu. Cümlelerini kontrol ediyor çünkü başka hiçbir şeyi kontrol edemiyor.

Sana That reading works for the first half. It stops working once she leaves the house in chapter nine.
Bu okuma ilk yarı için geçerli. Dokuzuncu bölümde evden ayrıldığında geçerliliğini yitiriyor.

Miguel Does it? She's arguably more controlled after she leaves, not less, which is what unsettled me.
Öyle mi? Ayrıldıktan sonra tartışmasız daha az değil, daha kontrollü; beni tedirgin eden de buydu.

Sana Unsettled is interesting, because I never got as far as being unsettled by anything in it.
Tedirgin olman ilginç, çünkü ben kitapta hiçbir şeyden tedirgin olacak kadar ileri gidemedim.

Miguel The scene with the coat did it for me. I had to put the book down for a while.
Palto sahnesi bende bunu yaptı. Kitabı bir süreliğine bırakmak zorunda kaldım.

Sana I remember the coat. I remember thinking it was a very well-built symbol and feeling nothing at all.
Paltoyu hatırlıyorum. Çok iyi kurulmuş bir sembol olduğunu düşündüğümü ve hiçbir şey hissetmediğimi hatırlıyorum.

Miguel So the disagreement isn't really about the book. It's about whether recognising a symbol ruins it.
Yani anlaşmazlık aslında kitapla ilgili değil. Bir sembolü fark etmenin onu bozup bozmadığıyla ilgili.

Sana That's a fairer summary of it than anything I managed to say in front of the whole seminar.
Bu, bütün seminerin önünde söyleyebildiğim her şeyden daha adil bir özet.

Miguel You did say the ending was manipulative, which nobody in the room expected and nobody actually answered.
Sonun manipülatif olduğunu söyledin; odadaki kimse bunu beklemiyordu ve kimse gerçekten cevap vermedi.

Sana I'd still defend that. She dies off the page so that we're never asked to watch it.
Bunu hâlâ savunurum. Sayfanın dışında ölüyor ki bunu izlememiz hiç istenmesin.

Miguel On the other hand, watching it would have been the cheaper choice by a long way.
Öte yandan, bunu izletmek fazlasıyla daha ucuz bir tercih olurdu.

Sana Withholding can be exactly as cheap. It simply costs the reader something instead of costing the writer.
Esirgemek de aynı ölçüde ucuz olabilir. Sadece bedelini yazar yerine okur öder.

Miguel I'm going to write that down and use it, with a proper attribution, in Thursday's essay.
Bunu not alıp perşembeki ödevde, usulünce kaynak göstererek kullanacağım.

Sana Use it without the attribution and I'll simply say it again in next week's seminar, louder.
Kaynak göstermeden kullanırsan gelecek haftaki seminerde daha yüksek sesle tekrar söylerim.

Miguel He's coming back. Where were we supposed to be?
Geliyor. Nerede olmamız gerekiyordu?

Sana Chapter twelve.
On ikinci bölüm.

An Exceptional Talent

Olağanüstü Bir Yetenek

İki arkadaş, olağanüstü bir yetenek ve kişisel bir başarı hakkında konuşur.

A concert hall lobby, after a piano recital · günlük · 20 replik · 12 dk

Lucas Careful, the crowd's coming through. Stand over here.
Dikkat et, kalabalık geçiyor. Şuraya geç.

Farah I've been to a lot of these and I've never seen an audience stay standing that long.
Bunların çoğuna gittim ama bir seyircinin o kadar uzun süre ayakta kaldığını hiç görmedim.

Lucas Roughly four minutes. My hands are honestly still stinging, which has never happened to me at a recital.
Kabaca dört dakika. Ellerim hâlâ yanıyor; bir resitalde bu daha önce hiç başıma gelmemişti.

Farah What surprised me most was how little she actually moved. Almost everything came from the wrists down.
Beni en çok şaşırtan, aslında ne kadar az hareket ettiğiydi. Neredeyse her şey bileklerden aşağıydı.

Lucas I noticed that in the second movement. Most players at that tempo throw their whole body at it.
Bunu ikinci bölümde fark ettim. O tempoda çoğu piyanist bütün bedenini işe katar.

Farah She's been playing since she was four, apparently. Her teacher was sitting in the row behind us.
Anlaşılan dört yaşından beri çalıyormuş. Öğretmeni arkamızdaki sırada oturuyordu.

Lucas The woman who cried through the encore? I assumed that was a relative of some kind.
Bis boyunca ağlayan kadın mı? Bir tür akrabası olduğunu varsaymıştım.

Farah Twenty years of lessons probably makes you something fairly close to a relative, to be honest.
Açıkçası yirmi yıllık ders muhtemelen seni akrabaya oldukça yakın bir şey yapıyor.

Lucas How much of that is talent, though? I keep going back and forth on this question.
Ama bunun ne kadarı yetenek? Bu soruda sürekli gidip geliyorum.

Farah Enough of it to matter, but not enough to explain a Rachmaninoff at nineteen years old.
Fark yaratacak kadar ama on dokuz yaşında bir Rahmaninof'u açıklamaya yetecek kadar değil.

Lucas That works out at roughly six hours a day for fifteen years, if you actually do the arithmetic.
Aritmetiği gerçekten yaparsan bu, on beş yıl boyunca günde kabaca altı saat eder.

Farah And she gave up almost everything else to do it, which is the part nobody applauds.
Ve bunu yapmak için neredeyse her şeyden vazgeçti; kimsenin alkışlamadığı kısım da bu.

Lucas I read an interview where she said she'd never been on a holiday longer than four days.
Bir röportajında dört günden uzun bir tatile hiç çıkmadığını söylediğini okumuştum.

Farah That sounds like a sacrifice when you're forty and a normal childhood when you're nine.
Bu, kırkındayken bir fedakârlık, dokuzundayken sıradan bir çocukluk gibi geliyor.

Lucas I suppose she didn't choose it at nine, though. Somebody chose it for her at four.
Sanırım dokuz yaşında bunu o seçmedi ama. Dört yaşında biri onun yerine seçti.

Farah She chose to keep going at nineteen, which is the only decision that actually counts here.
On dokuzunda devam etmeyi o seçti; burada gerçekten sayan tek karar bu.

Lucas Nineteen, and she kept going. That is a more generous way to see it.
On dokuz yaşında ve devam etmiş. Meseleye bakmanın daha cömert bir yolu bu.

Farah Did you notice her face when the conductor pointed her out during the second curtain call?
İkinci selamda şef onu işaret ettiğinde yüzünü fark ettin mi?

Lucas She looked genuinely embarrassed, and that surprised me more than anything in the performance itself did.
Gerçekten mahcup görünüyordu ve bu beni performanstaki her şeyden daha çok şaşırttı.

Farah The programme says she's playing here again in November, and the tickets aren't out yet.
Programda kasımda burada yeniden çalacağı yazıyor ve biletler henüz çıkmamış.

Lucas Tell me the moment they are. I'll book two of them before I've even read the programme.
Çıktıkları anda bana söyle. Programı okumadan iki tane alırım.

Farah The cloakroom queue is enormous.
Vestiyer kuyruğu devasa.

Lucas We'll wait. I'm not ready to go outside yet.
Bekleriz. Henüz dışarı çıkmaya hazır değilim.

Social Media and Public Opinion

Sosyal Medya ve Kamuoyu

İki öğrenci, sosyal medyanın görüş oluşturmadaki ve medya önyargısındaki rolünü analiz eder.

A university common room · akademik · 20 replik · 12 dk

Elena Have you got the two readings for tomorrow? I only managed to find one.
Yarınki iki okuma sende var mı? Ben sadece birini bulabildim.

Dev I've got both, and they contradict each other more than the reading list suggests they do.
İkisi de bende ve okuma listesinin ima ettiğinden çok daha fazla birbiriyle çelişiyorlar.

Elena Contradict each other how? I'd assumed they were both making broadly the same argument about echo chambers.
Nasıl çelişiyorlar? İkisinin de yankı odaları hakkında aşağı yukarı aynı savı yaptığını varsaymıştım.

Dev The first one does. The second says echo chambers are far smaller than the panic about them.
Birincisi öyle. İkincisi, yankı odalarının haklarındaki paniğe kıyasla çok daha küçük olduğunu söylüyor.

Elena That's a real distinction, then. What does the second author use as evidence for that claim?
O zaman bu gerçek bir ayrım. İkinci yazar bu iddiaya kanıt olarak neyi kullanıyor?

Dev Browser data from roughly sixty thousand people, which is considerably more than the first study worked with.
Yaklaşık altmış bin kişinin tarayıcı verisi; bu, birinci çalışmanın kullandığından hayli fazla.

Elena Bigger isn't automatically better, though. Browser data doesn't tell you what anybody believed afterwards.
Yine de büyük olan otomatik olarak daha iyi değil. Tarayıcı verisi kimsenin sonrasında neye inandığını söylemez.

Dev He measures exposure and then writes about opinion as though they're the same.
Maruz kalmayı ölçüyor, sonra da görüşü sanki aynı şeymiş gibi yazıyor.

Elena So we could use the second study for the exposure claim and the first for the attitude one.
Yani maruz kalma iddiası için ikinci çalışmayı, tutum iddiası için birinciyi kullanabiliriz.

Dev That's what I was going to suggest, and it makes the essay much easier to structure.
Ben de bunu önerecektim ve bu, ödevi kurgulamayı çok kolaylaştırıyor.

Elena By echo chamber, do they even mean the same thing? The first author never actually defines the term.
Yankı odası derken aynı şeyi mi kastediyorlar? Birinci yazar terimi aslında hiç tanımlamıyor.

Dev He defines it in a footnote as a network where dissent is rare rather than absent.
Onu bir dipnotta, muhalefetin yok değil nadir olduğu bir ağ olarak tanımlıyor.

Elena That's a far weaker definition than the one everybody has been using in our seminar discussions.
Bu, seminer tartışmalarında herkesin kullandığından çok daha zayıf bir tanım.

Dev Weaker, but more honest. Under the strong definition, almost nothing in the real world would qualify.
Daha zayıf ama daha dürüst. Güçlü tanıma göre gerçek dünyada neredeyse hiçbir şey buna girmez.

Elena On the other hand, if we weaken it enough, the whole concept stops explaining anything.
Öte yandan, yeterince zayıflatırsak kavramın tamamı hiçbir şeyi açıklamamaya başlar.

Dev Neither of them resolves it and both pretend to.
İkisi de çözmüyor ama ikisi de çözmüş gibi yapıyor.

Elena Then perhaps that's our conclusion, rather than picking a side that neither of us actually holds.
O hâlde sonucumuz bu olsun; ikimizin de gerçekten savunmadığı bir tarafı seçmek yerine.

Dev Dr Herman will call it fence-sitting unless we show why the disagreement can't be settled yet.
Anlaşmazlığın neden henüz çözülemeyeceğini göstermezsek Dr. Herman buna kararsızlık der.

Elena Then we show it. The measurement problem is the reason, and both papers admit it quietly.
O zaman gösteririz. Sebep ölçüm sorunu ve iki makale de bunu sessizce kabul ediyor.

Dev The second one admits it in the limitations section, which is the part nobody ever reads.
İkincisi bunu sınırlılıklar bölümünde kabul ediyor; kimsenin okumadığı kısım orası.

Elena Which is precisely where we should start. Send me the file and I'll make a start tonight.
Başlamamız gereken yer tam olarak orası. Dosyayı bana gönder, bu akşam başlarım.

Dev Sending it now.
Şimdi gönderiyorum.

Elena And the footnote page number, please.
Bir de dipnotun sayfa numarasını lütfen.

Lost Connection

Kopan Bağlantı

Bir yönetici, bağlantı sorunu yaşayan bir katılımcı yüzünden toplantının bir bölümünü ertesi güne erteler.

A hybrid meeting room with a video call screen at the front · mesleki · 21 replik · 19 dk

Ms. Petrov Morning, everyone. Daniel, can you hear us?
Günaydın herkese. Daniel, bizi duyuyor musun?

Daniel Loud and clear so far.
Şimdilik gayet net.

Ms. Petrov Good. Farah, could you put the budget slide up while we wait for the others?
Güzel. Farah, diğerlerini beklerken bütçe slaytını açar mısın?

Farah It's on the screen now. Daniel, can you see it at your end?
Şu an ekranda. Daniel, sen kendi tarafında görebiliyor musun?

Daniel I can see it, although it took about ten seconds to load.
Görüyorum, gerçi yüklenmesi on saniye kadar sürdü.

Ms. Petrov Let's begin anyway. The headline is that we're eleven per cent over on contractor costs.
Yine de başlayalım. Özet şu: taşeron maliyetlerinde yüzde on bir aşımdayız.

Daniel Sorry, you cut out after 'headline'. Could you repeat that?
Kusura bakma, 'özet'ten sonra kesildin. Tekrar eder misin?

Farah Eleven per cent over budget on contractors, Daniel.
Taşeronlarda bütçenin yüzde on bir üstündeyiz Daniel.

Ms. Petrov Daniel, is this likely to continue for the whole hour?
Daniel, bu bir saat boyunca böyle devam eder mi?

Farah In fairness, the hotel connection was the same the last time he travelled.
Hakkını verelim, geçen seyahatinde de otelin bağlantısı aynıydı.

Daniel It's worse today. I'm getting about one word in four when more than one person speaks.
Bugün daha kötü. Birden fazla kişi konuşunca dört kelimenin birini alıyorum.

Farah Then let's not run your section like this. You'd be presenting to people who can't hear you.
O zaman senin bölümünü böyle yapmayalım. Seni duyamayan insanlara sunum yapmış olursun.

Daniel I agree. Could we move my update to tomorrow morning instead?
Katılıyorum. Benim güncellememi yarın sabaha alabilir miyiz?

Ms. Petrov Tomorrow at nine, then. I'll send a new invitation straight after this meeting.
O hâlde yarın dokuzda. Bu toplantıdan hemen sonra yeni bir davet göndereceğim.

Daniel Before that — is there anything in my section the rest of you need today?
Ondan önce — benim bölümümde bugün size lazım olan bir şey var mı?

Farah Only the supplier confirmation. If you give me the date, I can present it myself.
Sadece tedarikçi onayı. Tarihi bana verirsen ben sunabilirim.

Ms. Petrov That would let us close the procurement item today rather than carrying it over again.
Bu, satın alma maddesini yine ertelemek yerine bugün kapatmamızı sağlar.

Farah Daniel, what date did they confirm in the end?
Daniel, sonunda hangi tarihi onayladılar?

Daniel The twelfth of March, and they want a purchase order within ten working days.
On iki Mart ve on iş günü içinde sipariş formu istiyorlar.

Ms. Petrov Then we can approve it today. Farah, record it in the minutes as agreed.
O zaman bugün onaylayabiliriz. Farah, tutanağa karara bağlandı diye yaz.

Farah Will do. Daniel, I'll send you notes on everything else you've missed.
Yazarım. Daniel, kaçırdığın diğer her şeyin notunu sana göndereceğim.

Daniel Thank you both. I'm sorry about the connection — I'll find somewhere better for tomorrow.
İkinize de teşekkürler. Bağlantı için özür dilerim — yarına daha iyi bir yer bulacağım.

Ms. Petrov It isn't your fault. Let's move to recruitment; Daniel, you're welcome to drop off now.
Senin suçun değil. İşe alım maddesine geçelim; Daniel, istersen şimdi çıkabilirsin.

Daniel Thanks. Nine o'clock tomorrow.
Sağ olun. Yarın dokuzda.

Ms. Petrov Nine o'clock.
Dokuzda.

Screens and Closeness

Ekranlar ve Yakınlık

İki arkadaş, akıllı telefonların günlük rutinlerini ve ilişkilerini nasıl değiştirdiğini karşılaştırarak tartışır.

A park bench, on a walk together after work · günlük · 20 replik · 18 dk

Mia Do you ever think about what we'd actually do with our evenings without these?
Bunlar olmasa akşamlarımızı gerçekten neyle geçirirdik diye düşündüğün oluyor mu?

Leo Every time I put mine down and pick it up again ninety seconds later.
Telefonu her bırakıp doksan saniye sonra tekrar elime aldığımda düşünüyorum.

Mia It isn't the six hours, it's the four hundred separate times.
Mesele altı saat değil, dört yüz ayrı kez elime almam.

Leo Four hundred? Is that an actual measured number, or a rough estimate?
Dört yüz mü? Bu ölçülmüş gerçek bir sayı mı, yoksa kabaca bir tahmin mi?

Mia Three hundred and eighty-something, according to the screen report. I stopped reading after that.
Ekran raporuna göre üç yüz seksen küsur. Ondan sonra okumayı bıraktım.

Leo I'd honestly rather not know mine.
Açıkçası ben kendiminkini bilmemeyi tercih ederim.

Mia You should look. It isn't about guilt, it's about noticing what the day is actually made of.
Bakmalısın. Mesele suçluluk değil, günün gerçekte neyden oluştuğunu fark etmek.

Leo That's fair, although I'd argue the phone isn't the cause. It's just where the restlessness goes.
Haklısın, gerçi bence telefon sebep değil. Sadece huzursuzluğun gittiği yer.

Mia Maybe, but it's a very well-designed place for it to go.
Olabilir ama gitmesi için fazlasıyla iyi tasarlanmış bir yer.

Leo True. Nobody accidentally built an app that's difficult to put down; that took several thousand engineers.
Doğru. Kimse kazara bırakması zor bir uygulama yapmadı; onu birkaç bin mühendis yaptı.

Mia On the other hand, I speak to my cousin in Manila most weeks. My mum wrote letters and waited a month.
Öte yandan Manila'daki kuzenimle neredeyse her hafta konuşuyorum. Annem mektup yazıp bir ay beklerdi.

Leo That's the trade I keep coming back to. The connection is real, even if the attention is worse.
Sürekli döndüğüm takas bu. Bağ gerçek, dikkat daha kötü olsa bile.

Mia So what would you actually change, if anything?
Peki gerçekten neyi değiştirirdin, değiştirecek olsan?

Leo Nothing dramatic. Leave it in another room while I eat, and stop reaching for it when I'm bored on a train.
Çarpıcı bir şey değil. Yemek yerken başka odada bırakmak ve trende sıkılınca elimi uzatmamak.

Mia The train one is harder than it sounds. Twenty minutes with nothing to do feels enormous now.
Tren kısmı kulağa geldiğinden zor. Yapacak bir şey olmadan geçen yirmi dakika artık kocaman geliyor.

Leo It used to be the most ordinary thing in the world — you sat there and looked out of the window.
Eskiden dünyanın en sıradan şeyiydi — oturur, pencereden dışarı bakardın.

Mia I know, and I'm not nostalgic about it. I'd just like to be able to choose.
Biliyorum ve nostalji yapmıyorum. Sadece seçebilmek isterdim.

Leo Not less phone, just more choosing.
Daha az telefon değil, daha çok seçim.

Mia Try it this week and tell me whether it survives past Tuesday.
Bu hafta dene ve salıyı geçip geçmediğini söyle.

Leo It won't, but I'll report back honestly either way.
Geçmez ama her hâlükârda dürüstçe rapor veririm.

Mia Shall we walk to the far gate?
Uzaktaki kapıya kadar yürüyelim mi?

Leo Go on, then.
Hadi bakalım.

Is Esports a Real Sport?

E-spor Gerçek Bir Spor mu?

İki arkadaş, e-sporun ve oyun kültürünün büyümesini ve meşruiyetini tartışır.

A living room, watching an esports tournament · günlük · 20 replik · 12 dk

Leo They're on a break. Twelve minutes until the next map.
Ara verdiler. Sonraki haritaya on iki dakika var.

Emre Long enough for you to explain why you keep calling this a sport when nobody is moving.
Kimse hareket etmezken buna neden sürekli spor dediğini açıklamana yetecek kadar uzun.

Leo The definition you're using would also rule out chess, shooting, and a fair amount of archery.
Kullandığın tanım satrancı, atıcılığı ve okçuluğun epey bir kısmını da dışarıda bırakırdı.

Emre Shooting and archery involve holding an entire body still under pressure, which is genuinely physically demanding.
Atıcılık ve okçuluk, baskı altında bütün bir bedeni sabit tutmayı gerektirir; bu gerçekten fiziksel olarak zorlayıcıdır.

Leo So is sitting at four hundred actions a minute for six hours with your career on the line.
Kariyerin tehlikedeyken altı saat boyunca dakikada dört yüz eylemle oturmak da öyle.

Emre Four hundred sounds invented. Is that an actual measured number or just something the commentators repeat?
Dört yüz uydurma gibi geliyor. Bu gerçekten ölçülmüş bir sayı mı, yoksa spikerlerin tekrarladığı bir şey mi?

Leo It's measured, and the top players are consistently above three hundred throughout a whole match.
Ölçülüyor ve en iyi oyuncular bütün maç boyunca istikrarlı biçimde üç yüzün üstünde kalıyor.

Emre I'll accept that it's hard. Hard isn't the same as sport, though, or exams would qualify.
Zor olduğunu kabul ediyorum. Ama zor olmak spor olmak demek değil, yoksa sınavlar da girerdi.

Leo Exams aren't competitive against a live opponent in real time, which is the part that matters.
Sınavlar canlı bir rakibe karşı gerçek zamanlı yarışma değil; asıl önemli kısım da bu.

Is Esports a Real Sport? (devam)

Emre That's a better argument than the physical one, and it's the one you should have led with.
Bu, fiziksel olandan daha iyi bir sav ve baştan bununla başlamalıydın.

Leo I lead with the physical one because people laugh at it and then I have their attention.
Fiziksel olanla başlıyorum çünkü insanlar ona gülüyor, sonra dikkatlerini almış oluyorum.

Emre What about career length, though? Everyone on that stage looks like they're about nineteen years old.
Peki kariyer uzunluğu ne olacak? O sahnedeki herkes on dokuz yaşında gibi görünüyor.

Leo Most of them retire at twenty-four, which is genuinely one of the worst things about it.
Çoğu yirmi dört yaşında bırakıyor; bu, işin gerçekten en kötü yanlarından biri.

Emre Retire and then do what? There isn't an obvious second career after a game stops existing.
Bırakıp ne yapıyorlar? Bir oyun var olmayı bıraktıktan sonra bariz bir ikinci kariyer yok.

Leo Coaching, streaming, or nothing. The third option is far more common than the organisations admit.
Antrenörlük, yayıncılık ya da hiçbir şey. Üçüncü seçenek, kurumların kabul ettiğinden çok daha yaygın.

Emre That's the strongest argument against calling it a sport, and you just made it yourself.
Buna spor dememek için en güçlü sav bu ve az önce onu sen yaptın.

Leo How does that follow? Football clubs release players at twenty-one and nobody questions the category then.
Bu nasıl çıkıyor? Futbol kulüpleri oyuncuları yirmi birinde gönderiyor ve kimse o zaman kategoriyi sorgulamıyor.

Emre Fair enough. I suppose I'm objecting to the industry around it rather than to the thing itself.
Haklısın. Sanırım şeyin kendisine değil, etrafındaki sektöre itiraz ediyorum.

Leo Then we actually agree, because the industry is the part that I complain about every single week.
O zaman aslında anlaşıyoruz, çünkü her hafta şikâyet ettiğim kısım tam da sektör.

Emre I'd still not call it a sport in front of your father, to be honest with you.
Açıkçası yine de babanın yanında buna spor demezdim.

Leo Nobody would. He calls tennis a hobby, so the standard in that house is unreachable anyway.
Kimse demez. O tenise hobi diyor, yani o evdeki ölçüt zaten ulaşılamaz.

Emre They're back on.
Yeniden başlıyorlar.

Leo Watch the player on the left this time.
Bu sefer soldaki oyuncuyu izle.

Recovering a Locked Account

Kilitli Bir Hesabı Kurtarmak

Bir kullanıcı, destek ekibiyle kimliğini doğrulayarak kilitli çevrimiçi hesabını kurtarır.

A support chat, recovering a locked account · günlük · 20 replik · 12 dk

Support agent
Thanks for waiting. You're now through to account security.
Beklediğiniz için teşekkürler. Şu an hesap güvenliğine bağlandınız.

Customer
I've been locked out since Friday evening and the automated reset link keeps expiring before I open it.
Cuma akşamından beri hesabıma giremiyorum ve otomatik sıfırlama bağlantısının süresi ben açmadan sürekli doluyor.

Support agent
That usually means the link is going to an address you no longer have access to.
Bu genelde bağlantının artık erişemediğiniz bir adrese gittiği anlamına gelir.

Customer
The recovery address is a university account that closed when I graduated.
Kurtarma adresi, mezun olduğumda kapanan bir üniversite hesabı.

Support agent
Then we'll need to verify you another way before I can change anything on the file.
O zaman dosyada bir şey değiştirebilmem için sizi başka bir yolla doğrulamamız gerekecek.

Customer
I assumed as much. What do you need from me, and how long does it normally take?
Ben de öyle tahmin etmiştim. Benden ne gerekiyor ve normalde ne kadar sürüyor?

Support agent
Three details, and roughly ten minutes if all of them match what we have on record here.
Üç bilgi ve hepsi buradaki kayıtlarımızla eşleşirse aşağı yukarı on dakika.

Customer
Go ahead. I've got the original confirmation email from when I opened the account in 2019.
Buyurun. Hesabı 2019'da açtığımdaki ilk onay e-postası elimde.

Support agent
That helps considerably. First, could you confirm the month and year of the last successful sign-in?
Bu epey yardımcı olur. Öncelikle, son başarılı girişin ay ve yılını doğrular mısınız?

Customer
March this year, from a laptop, though I couldn't tell you the exact date of it.
Bu yıl mart, dizüstü bilgisayardan; ama tam tarihini söyleyemem.

Support agent
March is what I'm seeing as well. Second, roughly how many devices were linked to the account?
Ben de mart görüyorum. İkincisi, hesaba yaklaşık kaç cihaz bağlıydı?

Recovering a Locked Account (devam)

Customer

Two that I know of, unless the old tablet counts, and I stopped using that years ago.

Bildiğim iki tane, eski tablet sayılmazsa; onu da yıllar önce kullanmayı bıraktım.

Support agent

The tablet does still count, so three is the correct figure and that's what the record shows.

Tablet hâlâ sayılıyor, yani doğru rakam üç ve kayıtta da bu görünüyor.

Customer

That's reassuring. I'd started to worry that somebody else had been signing in without me noticing.

İçim rahatladı. Başka birinin ben fark etmeden giriş yaptığından endişelenmeye başlamıştım.

Support agent

There's no sign of that. The lock came from too many failed attempts from a single address.

Buna dair bir işaret yok. Kilit, tek bir adresten gelen çok sayıda başarısız denemeden kaynaklanmış.

Customer

That would be me on Saturday morning, trying the same wrong password about fifteen times in a row.

O, cumartesi sabahı ben olmalıyım; aynı yanlış şifreyi arka arkaya on beş kez denedim.

Support agent

Understood. One last question and then I can lift it: which card provider is stored on the account?

Anlaşıldı. Son bir soru, sonra kilidi kaldırabilirim: hesapta hangi kart sağlayıcısı kayıtlı?

Customer

It's the card from my old bank, which I closed in January and never replaced on here.

Ocakta kapattığım eski bankamın kartı; buradaki bilgiyi hiç güncellemedim.

Support agent

That matches, and it also explains why the renewal payment failed at the end of last month.

Bu eşleşiyor ve geçen ayın sonunda yenileme ödemesinin neden başarısız olduğunu da açıklıyor.

Customer

So there are two problems here rather than one. Can we deal with both of them in this chat?

Yani burada bir değil iki sorun var. İkisini de bu sohbette halledebilir miyiz?

Support agent

We can. I'm unlocking it now, and I'll send a fresh reset link to whichever address you give me.

Halledebiliriz. Şimdi kilidi kaldırıyorum ve bana vereceğiniz adrese yeni bir sıfırlama bağlantısı göndereceğim.

Customer

I'll type it in below now.

Şimdi aşağıya yazıyorum.

Support agent

I'll stay in the chat until it arrives.

Ulaşana kadar sohbette kalacağım.

Press One for Billing

Faturalar İçin Bire Basın

Bir müşteri otomatik menü ve bekleme sırasından sonra yetkiliye ulaşır, yanlış faturayı özetler ve çözüm için tarih alır.

A phone call to a service provider's call centre, evening · günlük · 18 replik · 15 dk

Agent Thank you for holding, and I am sorry about the wait. My name is Ivan, and I can see you have come through from the billing menu.
Beklediğiniz için teşekkürler, gecikme için özür dilerim. Ben Ivan, faturalandırma menüsünden geldiğinizi görüyorum.

Lena Finally, a person. I have worked through two automated menus and then sat in a queue for nine minutes, so forgive me if I sound impatient.
Nihayet bir insan. İki otomatik menüden geçtim, sonra dokuz dakika sırada bekledim, sabırsız görünüyorsam kusura bakmayın.

Agent That is completely understandable, and I am sorry it took that long. Could I start by taking the account number, just to bring the record up?
Bu tamamen anlaşılır, o kadar sürdüğü için üzgünüm. Kaydı açabilmek için hesap numaranızı alarak başlayabilir miyim?

Lena I typed it into the keypad twice already while I was waiting, but I will read it out again rather than argue about it.
Beklerken tuş takımına zaten iki kez girdim ama tartışmak yerine tekrar okuyayım.

Agent Thank you, that has opened the account. Could you tell me, in your own words, what the problem actually is?
Teşekkürler, hesap açıldı. Sorunun tam olarak ne olduğunu kendi cümlelerinizle anlatabilir misiniz?

Lena In one sentence: I have been charged twice for the same month, and nobody has been able to tell me why.
Tek cümleyle: aynı ay için iki kez ücret kesildi ve kimse nedenini söyleyemedi.

Agent I can see two payments here, one on the eighth and one on the eleventh, both for the same amount. Is that what you are looking at?
Burada iki ödeme görüyorum, biri sekizinde biri on birinde, ikisi de aynı tutarda. Sizin gördüğünüz de bu mu?

Lena The first one is the normal monthly payment; the second one has no business being there at all.
İlki normal aylık ödeme; ikincisinin orada olmasının hiçbir açıklaması yok.

Agent Looking at the codes, it does have every appearance of a duplicate, but I am not authorised to reverse it from this desk.
Kodlara bakınca gerçekten mükerrer görünüyor ama bunu bu masadan iade etme yetkim yok.

Press One for Billing (devam)

Lena

So you are going to transfer me. Before you do that, could you write the details onto the account record?
Yani beni aktaracaksınız. Bunu yapmadan önce ayrıntıları hesap kaydına yazabilir misiniz?

Agent

I can certainly do that. May I ask why it matters to you so much?
Bunu elbette yapabilirim. Bu sizin için neden bu kadar önemli, sorabilir miyim?

Lena

Because the last time I was transferred, the second person had nothing on screen and I had to explain the whole thing from the beginning.
Çünkü geçen sefer aktarıldığımda ikinci kişinin ekranında hiçbir şey yoktu ve her şeyi baştan anlatmak zorunda kaldım.

Agent

That is a fair point, and it should not happen. I am typing a summary now, and I will stay on the line until my colleague picks up.
Haklı bir nokta, böyle olmamalı. Şu an bir özet yazıyorum ve meslektaşım hattı alana kadar hatta kalacağım.

Lena

Thank you, that already makes a difference. Could you also give me a reference number for this conversation?
Teşekkürler, bu bile fark yaratıyor. Bir de bu görüşme için referans numarası verebilir misiniz?

Agent

Yes, the reference is four seven two one. Please keep it somewhere safe, because it saves you repeating everything on any follow-up call.
Evet, referans dört yedi iki bir. Lütfen güvenli bir yerde saklayın, sonraki aramalarda her şeyi tekrarlamaktan kurtarır.

Lena

Got it, written down. And realistically, how long does a refund of this kind normally take to appear?
Aldım, yazdım. Peki gerçekçi olarak böyle bir iade normalde ne kadar sürede görünür?

Agent

Once the billing team confirm the duplicate, it is usually five to seven working days back to the original card.
Faturalandırma ekibi mükerrerliği onayladıktan sonra genelde beş ila yedi iş günü içinde asıl karta döner.

Lena

So if I have heard nothing at all by next Friday, the sensible thing is to call again and quote that reference?
Yani gelecek cumaya kadar hiç ses çıkmazsa, mantıklısı tekrar arayıp o referansı söylemek, değil mi?

Agent

Exactly, and quoting it means you will go straight to the right team instead of starting at the main menu again.
Aynen, ve onu söylerseniz ana menüden başlamak yerine doğrudan doğru ekibe gidersiniz.

Lena

Thank you for actually listening instead of just reading me a script.
Bana bir metin okumak yerine gerçekten dinlediğiniz için teşekkürler.

Evaluating a New Technology

Yeni Bir Teknolojiyi Değerlendirmek

İki arkadaş, yeni bir teknolojiyi tartışır ve etkilerini eleştirel biçimde değerlendirir.

A café, discussing a recent tech article · akademik · 20 replik · 12 dk

Ravi You've had that article open since we sat down.
Oturduğumuzdan beri o makale açık duruyor.

Nadia Because I've read the same paragraph four times and I still can't tell what it actually does.
Çünkü aynı paragrafı dört kez okudum ve hâlâ gerçekte ne yaptığını anlayamadım.

Ravi Which paragraph? The one about the sensors, or the one where they explain the pricing model?
Hangi paragraf? Sensörlerle ilgili olan mı, yoksa fiyatlandırma modelini açıkladıkları mı?

Nadia The sensors. It says the device reads air quality room by room and adjusts the ventilation automatically.
Sensörler. Cihazın oda oda hava kalitesini okuduğunu ve havalandırmayı otomatik ayarladığını söylüyor.

Ravi That part is straightforward enough. The interesting bit is that it learns your schedule over a fortnight.
O kısım yeterince açık. İlginç olan, iki hafta içinde günlük düzenini öğrenmesi.

Nadia Learns it how, though? That phrase does an enormous amount of work in articles like this one.
Ama nasıl öğreniyor? Bu ifade, böyle makalelerde inanılmaz büyük bir yük taşıyor.

Ravi Occupancy data, mostly. It notices when rooms are empty and stops ventilating them at full power.
Çoğunlukla doluluk verisi. Odaların boş olduğunu fark edip onları tam güçle havalandırmayı bırakıyor.

Nadia So it knows which rooms I'm in and at what times, across every day of the week.
Yani haftanın her günü hangi odada, hangi saatte olduğumu biliyor.

Ravi It does, and the article mentions that in a single sentence near the very end.
Öyle ve makale bunu, en sonlarda tek bir cümleyle geçiyor.

Evaluating a New Technology (devam)

Nadia That's my objection, then. Not the technology, but where they chose to put that sentence.
O hâlde itirazım şu: teknoloji değil, o cümleyi koymayı seçtikleri yer.

Ravi That's fair, although the same objection applies to almost every device sold in the last decade.
Haklısın, ama aynı itiraz son on yılda satılan neredeyse her cihaz için geçerli.

Nadia Which is an argument for reading more carefully, not an argument for minding it less.
Bu, daha dikkatli okumak için bir sav; daha az önemsemek için değil.

Ravi I see your point. What would you actually want them to say, though, in practical terms?
Ne demek istediğini anlıyorum. Peki pratikte tam olarak ne demelerini isterdin?

Nadia Where the data is stored, how long it's kept, and whether it leaves the building at all.
Verinin nerede saklandığını, ne kadar tutulduğunu ve binadan çıkıp çıkmadığını.

Ravi The third one is answered, actually. Processing happens on the device unless you enable the app.
Aslında üçüncüsünün cevabı var. Uygulamayı açmadıkça işlem cihaz üzerinde yapılıyor.

Nadia And everyone enables the app, because the device is nearly useless without the scheduling screen.
Ve herkes uygulamayı açıyor, çünkü program ekranı olmadan cihaz neredeyse işe yaramıyor.

Ravi The private option exists and almost nobody will choose it.
Gizli seçenek var ama neredeyse kimse onu seçmeyecek.

Nadia Would you buy one? You've spent ten minutes defending it without saying that you want it.
Sen alır mıydın? On dakikadır savunuyorsun ama istediğini söylemedin.

Ravi For my mother's flat, yes, because the damp there is a genuine health problem every winter.
Annemin dairesi için evet, çünkü oradaki nem her kış gerçek bir sağlık sorunu.

Nadia That's a much better argument than anything in the article, and it took you one sentence.
Bu, makaledeki her şeyden çok daha iyi bir sav ve tek cümlene sığdı.

Ravi Then send it to them. There's a comment section, and it's mostly people arguing about filters.
O zaman onlara yaz. Bir yorum bölümü var ve çoğunlukla filtre tartışan insanlarla dolu.

Nadia I'm not writing a comment.
Yorum yazmıyorum.

Ravi You've written three this year.
Bu yıl üç tane yazdın.

Spotting Bias in a News Report

Bir Haberde Önyargı Tespit Etmek

İki öğrenci, tek bir haber raporundaki önyargıyı ve kaynak sorunlarını tespit eder.

A media studies classroom · akademik · 20 replik · 12 dk

Farah We've got the room until half past. Which report did you get?
Oda buçuğa kadar bizim. Sana hangi haber düştü?

Tom The flooding one, and I found four things wrong with it before I reached the second paragraph.
Sel haberi ve daha ikinci paragrafa gelmeden onda dört sorun buldum.

Farah Start with the headline, because that's where the marks are and that's what we always skip.
Başlıkla başla, çünkü puanlar orada ve hep atladığımız yer orası.

Tom The headline says residents blame the council, but only two residents are quoted in the entire piece.
Başlık sakinlerin belediyeyi suçladığını söylüyor ama haberin tamamında sadece iki sakin alıntılanmış.

Farah Two out of how many they spoke to, though? That's the number they never print anywhere.
Peki kaç kişiyle konuşulmuş içinden iki? Hiçbir yerde basmadıkları sayı bu.

Tom Exactly, and the council response is a single sentence at the bottom, under a photograph.
Aynen ve belediyenin cevabı, bir fotoğrafın altında en dipte tek bir cümle.

Farah Placement counts as bias in our marking scheme, so that's a clean point for you already.
Bizim değerlendirme ölçütümüzde konumlandırma önyargı sayılıyor, yani bu sana şimdiden net bir puan.

Tom The photograph is doing quite a lot of work as well, now that I look at it properly.
Doğru dürüst bakınca fotoğrafın da epey iş yaptığını görüyorum.

Farah Which photograph? The flooded kitchen, or the one of the councillor at some ribbon-cutting event?
Hangi fotoğraf? Su basmış mutfak mı, yoksa meclis üyesinin kurdele kesme törenindeki fotoğrafı mı?

Tom The ribbon-cutting, which was taken in 2022 and has nothing to do with this story.
Kurdele kesme; 2022'de çekilmiş ve bu haberle hiçbir ilgisi yok.

Farah That's the strongest thing you've found. An old image implies a contrast that nobody has to argue.
Bulduğun en güçlü şey bu. Eski bir görsel, kimsenin savunmak zorunda olmadığı bir karşıtlık ima ediyor.

Spotting Bias in a News Report (devam)

Tom I'd like to say it was deliberate, but it might just be whatever was in the picture library.
Kasıtlı olduğunu söylemek isterdim ama görsel arşivinde ne varsa onu kullanmış da olabilirler.

Farah That's the difficulty with this whole exercise. Bias and laziness look identical from the outside.
Bütün bu ödevin zorluğu da bu. Önyargıyla tembellik dışarıdan aynı görünüyor.

Tom So how do we write it up? I can't accuse a newsroom of something I can't demonstrate.
Peki bunu nasıl yazacağız? Kanıtlayamadığım bir şeyle bir haber merkezini suçlayamam.

Farah You describe the effect rather than the intention. The effect is measurable and the intention isn't.
Niyeti değil etkiyi tarif edersin. Etki ölçülebilir, niyet değil.

Tom That's a much safer sentence, and it's probably what she wanted from us all along.
Bu çok daha güvenli bir cümle ve muhtemelen baştan beri bizden istediği de buydu.

Farah It is. She said the same thing about the strike coverage and half the class ignored it.
Öyle. Grev haberleri için de aynı şeyi söylemişti ve sınıfın yarısı dikkate almadı.

Tom What about sourcing? Every figure in mine comes from the same drainage report from last year.
Peki kaynak kullanımı? Benimkindeki her rakam geçen yılki aynı drenaj raporundan geliyor.

Farah One source for every number is worth writing about on its own, regardless of the photograph.
Her rakam için tek kaynak, fotoğraftan bağımsız olarak başlı başına yazılmaya değer.

Tom Then I've got three solid paragraphs and I haven't even started looking at the language yet.
O zaman üç sağlam paragrafım var ve daha dile bakmaya bile başlamadım.

Farah Leave the language. Everyone writes about the adjectives and it's the weakest section every time.
Dili bırak. Herkes sıfatlar üzerine yazıyor ve o kısım her seferinde en zayıfı oluyor.

Tom Send me your report and I'll do the same for yours.
Bana kendi haberini gönder, ben de seninkine aynısını yapayım.

Farah After lunch.
Öğle yemeğinden sonra.

Adjusting Privacy Settings

Gizlilik Ayarlarını Düzenlemek

İki arkadaş, bir uygulamanın gizlilik ve veri paylaşımı ayarlarını birlikte gözden geçirip ayarlar.

A living room, reviewing app settings together · günlük · 20 replik · 12 dk

Marco Hand me the phone. I can't read it from here.
Telefonu bana ver. Buradan okuyamıyorum.

Rohan Start with the second tab. That's where they've moved everything that used to be on the first.
İkinci sekmeyle başla. Eskiden birincide olan her şeyi oraya taşımışlar.

Marco There are nine switches here and six of them are already on, which I definitely didn't do.
Burada dokuz düğme var ve altısı zaten açık; bunu kesinlikle ben yapmadım.

Rohan You accepted the update on Tuesday. The new permissions came on by default with that release.
Salı günü güncellemeyi kabul ettin. Yeni izinler o sürümle birlikte varsayılan olarak açıldı.

Marco That should not be legal, and I say that knowing perfectly well that it probably is.
Bu yasal olmamalı ve muhtemelen yasal olduğunu gayet iyi bilerek söylüyorum.

Rohan It's legal because the notice appeared, and neither of us read a word of the notice.
Yasal çünkü bildirim gösterildi ve ikimiz de bildirimin tek kelimesini okumadık.

Marco Fine. Which of these six do I actually need for the app to keep working properly?
Peki. Uygulamanın düzgün çalışması için bu altısından hangisi gerçekten gerekli?

Rohan Location while using, and nothing else. The other five are advertising or so-called product improvement.
Sadece kullanırken konum, başka hiçbir şey. Diğer beşi reklam ya da sözde ürün geliştirme.

Marco Turning off product improvement always feels slightly rude, which is obviously the point of the wording.
Ürün geliştirmeyi kapatmak hep biraz kaba geliyor; ifadenin amacı da açıkça bu.

Rohan Nobody would tick a box labelled unlimited data sharing.
Kimse sınırsız veri paylaşımı yazan bir kutuyu işaretlemez.

Marco If I turn location off entirely, does the map still work when I'm looking for a station?
Konumu tamamen kapatırsam, istasyon ararken harita yine çalışır mı?

Rohan It works, but you have to type where you are, which you'll stop doing within a week.
Çalışır ama nerede olduğunu yazman gerekir ve bunu bir hafta içinde yapmayı bırakırsın.

Marco That's the trade-off, then. A small amount of friction against a fairly large amount of data.
Yani takas bu: az miktarda zahmete karşılık epey büyük miktarda veri.

Rohan Which is why while using exists. It's the version that survives contact with actual daily life.
Kullanırken seçeneği bu yüzden var. Gerçek günlük hayatla teması hayatta atlatan versiyon o.

Marco Set it to that, then, and turn the other five off before I change my mind again.
O zaman onu öyle ayarla ve ben fikrimi değiştirmeden diğer beşini kapat.

Rohan Done. There's also a history page that's been collecting searches since you installed it in 2021.
Tamam. Ayrıca 2021'de kurduğundan beri aramaları toplayan bir geçmiş sayfası var.

Marco Four years of searches. I'd rather not look at it, and I also can't stop myself looking.
Dört yıllık arama. Bakmamayı tercih ederim ama bakmaktan da kendimi alamıyorum.

Rohan Look later, delete now. The button clears everything, and there's a monthly auto-delete underneath it.
Sonra bak, şimdi sil. Düğme her şeyi temizliyor ve altında aylık otomatik silme var.

Marco Set the auto-delete as well. I'm never going to remember to do this again voluntarily.
Otomatik silmeyi de ayarla. Bunu kendi isteğimle bir daha yapmayı asla hatırlamam.

Rohan That's the sensible answer, and it's the one setting on this page I'd call genuinely useful.
Mantıklı cevap bu ve bu sayfada gerçekten faydalı diyebileceğim tek ayar o.

Marco Now do yours, because you've been very confident about a phone that isn't your own.
Şimdi seninkini yap, çünkü kendine ait olmayan bir telefon konusunda çok kendinden emindin.

Rohan Mine was done in March.
Benimki martta yapıldı.

Marco Of course it was.
Tabii ki yapılmıştır.

Telling Us Is Not Asking Us

Bildirmek İzin İstemek Değildir

İki meslektaş, ortak çıkardıkları raporlarda yapay zekâ kullanımının nasıl bildirileceğini konuşur; bildirimle izni ayırır ve tek satırlık uygulanabilir bir kuralda anlaşır.

A small meeting room, one shared document open on the screen · mesleki · 16 replik · 15 dk

Mr. Halvorsen

The draft policy from head office is eleven pages, and I have read it twice, and I still could not tell you what I am supposed to do on Monday.

Merkezden gelen taslak politika on bir sayfa; iki kez okudum ve pazartesi ne yapmam gerektiğini hâlâ söyleyemem.

Ms. Duarte

Then let us write the version we will actually follow, and send it upstairs afterwards as a comment rather than as a rebellion.

O hâlde gerçekten uyacağımız versiyonu yazalım ve yukarıya isyan olarak değil görüş olarak gönderelim.

Mr. Halvorsen

My starting position is simple. If a tool touched the document, the document says so, in one line, at the bottom.

Başlangıç konumum basit: bir araç belgeye dokunduysa, belge bunu altta tek satırda söyler.

Ms. Duarte

That is clean, and my worry is that “touched” will be read four different ways by four people within about a fortnight.

Temiz; endişem “dokundu”nun iki hafta içinde dört kişi tarafından dört farklı okunacağı.

Mr. Halvorsen

Then define it by output rather than by process, because nobody can audit a process and everybody can see an output.

O hâlde süreçle değil çıktıyla tanımla; süreci kimse denetleyemez, çıktıyı herkes görür.

Ms. Duarte

Say what you mean by that, because it sounds right and I cannot yet see how it would work on a normal report.

Bunu aç; kulağa doğru geliyor ama normal bir raporda nasıl işleyeceğini henüz göremiyorum.

Mr. Halvorsen

If a sentence in the final document was drafted by a tool, that is disclosed. If a tool only summarised something I then rewrote, it is not.

Nihai belgedeki bir cümleyi araç yazdıysa bildirilir. Araç yalnızca özetlediyse ve ben yeniden yazdıysam bildirilmez.

Ms. Duarte

That is a workable line, and it also matches how we already treat research assistants, which will help when somebody says this is unprecedented.

Uygulanabilir bir çizgi ve araştırma asistanlarına zaten uyguladığımız yaklaşımla örtüşüyor; biri “bu emsalsiz” dediğinde işe yarar.

Mr. Halvorsen Now the harder question, and it is the one head office avoided across all eleven pages. Is disclosure the same as asking permission?
Şimdi zor soru; merkezin on bir sayfa boyunca kaçındığı soru. Bildirim, izin istemekle aynı şey mi?

Ms. Duarte It is not, and I would want that written down, because the two get confused precisely when somebody is uncomfortable about the answer.
Değil ve bunun yazılmasını isterim; ikisi tam da biri cevaptan rahatsız olduğunda karışıyor.

Mr. Halvorsen Then say what disclosure gives the reader, because if it gives them nothing they can act on we are performing rather than informing.
O hâlde bildirimin okuyucuya ne verdiğini söyle; harekete geçebilecekleri bir şey vermiyorsa bilgilendirmiyoruz, rol yapıyoruz.

Ms. Duarte It tells them which parts to check harder, and that is genuinely useful, and it is the only justification I would defend in front of a client.
Hangi kısımları daha sıkı kontrol edeceklerini söyler; bu gerçekten faydalı ve bir müşterinin önünde savunacağım tek gerekçe bu.

Mr. Halvorsen Then the line should say what was drafted and not how clever the tool was, because a client does not need our opinion of the software.
O hâlde satır, aracın ne kadar iyi olduğunu değil neyin yazıldığını söylemeli; müşterinin yazılım hakkındaki görüşümüze ihtiyacı yok.

Ms. Duarte Agreed. Now tell me how this rule fails, because every working agreement I have ever signed failed in a way somebody predicted and nobody wrote down.
Kabul. Şimdi bu kural nasıl çöker onu söyle; imzaladığım her çalışma anlaşması, birinin öngördüğü ve kimsenin yazmadığı bir şekilde çöktü.

Mr. Halvorsen It fails on Friday afternoons, when somebody drafts three paragraphs at half past five and genuinely forgets by the time they send it.
Cuma öğleden sonraları çöker; biri beş buçukta üç paragraf yazdırır ve gönderene kadar gerçekten unutur.

Ms. Duarte Then the note goes at the top of the working file rather than at the end of the process, and it is filled in as we go rather than at the end.
O hâlde not, sürecin sonuna değil çalışma dosyasının başına gider ve sonda değil ilerledikçe doldurulur.

Mr. Halvorsen I will put the line in the template today, and I will make it the first thing in the file so that leaving it blank is a visible choice.
Satırı bugün şablona koyarım ve dosyadaki ilk şey yaparım; boş bırakmak görünür bir tercih olsun.

A Tale of Two Restaurants

İki Restoranın Hikayesi

İki arkadaş, geçen ay gittikleri restoranla yeni denedikleri İtalyan restoranındaki deneyimlerini karşılaştırır.

A coffee shop, a few days after Dan's disappointing dinner out · günlük · 20 replik · 18 dk

Nora How was the new Italian place? You've been very quiet about it.
Yeni İtalyan restoranı nasıldı? O konuda çok sessiz kaldın.

Dan Because it was a disappointment, and I'd talked it up for three weeks.
Çünkü hayal kırıklığıydı ve üç hafta boyunca övmüştüm.

Nora What went wrong? The reviews were extraordinary, and you'd read every single one of them.
Ne ters gitti? Yorumlar olağanüstüydü ve sen hepsini tek tek okumuştun.

Dan Nothing dramatic. We waited forty minutes for menus, and then everything arrived at once.
Çarpıcı bir şey değil. Menü için kırk dakika bekledik, sonra her şey bir anda geldi.

Nora Forty minutes before you'd even ordered? That isn't an off night, that's a system failing.
Daha sipariş bile vermeden kırk dakika mı? Bu kötü bir gece değil, sistemin çökmesi.

Dan They'd taken a booking for twenty people at the same time as ours. You could see the kitchen was drowning.
Bizimkiyle aynı saate yirmi kişilik rezervasyon almışlar. Mutfağın boğulduğu görülüyordu.

Nora That's a management problem rather than a cooking problem, then.
O zaman bu bir mutfak sorunu değil, yönetim sorunu.

Dan Exactly, and that's what annoyed me. The food itself was genuinely good when it finally came.
Aynen ve beni sinirlendiren de bu. Yemek sonunda geldiğinde gerçekten güzeldi.

Nora So compared with the place we went to last month, it's the service that makes the difference.
Yani geçen ay gittiğimiz yerle kıyaslayınca farkı yaratan şey servis.

Dan Completely. That one had half the menu and twice the staff, and we were out within the hour.
Kesinlikle. Orada menü yarı kadardı, personel iki katıydı ve bir saat içinde çıkmıştık.

A Tale of Two Restaurants (devam)

Nora Did you say anything to them at the time, or just leave it?
O sırada onlara bir şey söyledin mi, yoksa öylece bıraktın mı?

Dan I mentioned it when we paid. The waiter apologised properly, which I did appreciate.
Hesabı öderken söyledim. Garson gerçekten özür diledi, bunu takdir ettim.

Nora But nothing came off the bill in the end.
Ama sonuçta hesaptan bir şey düşülmedi.

Dan No, and I didn't ask. I don't think a free dessert would have rescued the evening anyway.
Hayır ve ben de istemedim. Bedava bir tatlı zaten o akşamı kurtarmazdı.

Nora I'd probably have asked, to be honest. Not for the money, just so they'd register it properly.
Açıkçası ben isterdim herhâlde. Para için değil, olayı doğru dürüst kaydetsinler diye.

Dan Complaining politely is more useful to them than a bad review afterwards.
Kibarca şikâyet etmek onlar için sonradan yazılan kötü yorumdan daha yararlı.

Nora Would you go back at all, or is that it for them?
Bir daha gider misin, yoksa onlar için iş bitti mi?

Dan On a Tuesday, possibly. Not on a Saturday when they've got a party of twenty booked in.
Salı günü olabilir. Yirmi kişilik grup rezervasyonu olan bir cumartesi değil.

Nora Then let's go somewhere reliable this weekend and try yours again in a month.
O zaman bu hafta sonu güvenilir bir yere gidelim, seninkini bir ay sonra tekrar deneriz.

Dan That's the sensible order. I'll book the usual place tomorrow.
Mantıklı sıralama bu. Yarın her zamanki yeri ayırtırım.

Nora Same table by the window?
Yine pencere kenarındaki masa mı?

Dan If they'll give it to us.
Verirlerse.

Adapting the Recipe

Tarifi Uyarlamak

Bir değişim öğrencisi, ev sahibi ailesinin aşçısına glutensiz bir misafir için tarifin nasıl uyarlanacağını soruyor.

A host family kitchen, preparing for a guest with a dietary restriction · akademik · 20 replik · 12 dk

Mrs. Alba
Wash your hands and take the blue apron.
Ellerini yıka ve mavi önlüğü al.

Noah
You mentioned that Mrs Herrera is coming tonight. Doesn't she have to avoid gluten completely?
Bu akşam Bayan Herrera'nın geleceğini söylemiştin. Glütenden tamamen kaçınması gerekmiyor mu?

Mrs. Alba
She does, which is why we're making this version and not the one you had last Sunday.
Öyle; bu yüzden geçen pazar yediğin değil, bu versiyonu yapıyoruz.

Noah
Then what actually changes? I'd assumed you would simply swap the flour and carry on as normal.
Peki gerçekte ne değişiyor? Sadece unu değiştirip normal şekilde devam edeceğini varsaymıştım.

Mrs. Alba
Swapping the flour is the easy half. The difficult half is everything the flour was doing.
Unu değiştirmek kolay olan yarısı. Zor olan yarısı, unun yaptığı her şey.

Noah
Holding it all together, you mean? I'd have thought the sauce would go thin without it.
Her şeyi bir arada tutmayı mı kastediyorsun? Sanırım o olmadan sos incelir.

Mrs. Alba
Thin and grainy, both. So we use cornflour, and we add it to cold stock first.
Hem ince hem taneli olur. Bu yüzden mısır nişastası kullanıyoruz ve onu önce soğuk et suyuna ekliyoruz.

Noah
Why cold? At home my mother stirs it straight into the pan while it's boiling.
Neden soğuk? Evde annem onu kaynarken doğrudan tencereye karıştırıyor.

Mrs. Alba
Then your mother spends five minutes chasing lumps around that pan, and I imagine she knows it.
O zaman annen beş dakika tencerede topak kovalıyordur ve sanırım bunu biliyor.

Noah She does complain about lumps, actually. I never once connected that to the temperature.
Aslında topaklardan şikâyet ediyor. Bunu sıcaklıkla hiç bağdaştırmamıştım.

Mrs. Alba Now taste the stock before we go further. Tell me what you think is missing from it.
Şimdi devam etmeden önce et suyunu tat. Sence neyin eksik olduğunu söyle.

Noah Salt, obviously, and something sharper underneath it that I can't name in either language.
Belli ki tuz ve altında adını iki dilde de koyamadığım daha keskin bir şey.

Mrs. Alba Vinegar, and it goes in at the end so the heat doesn't take the edge off it.
Sirke; en sonda giriyor ki ısı keskinliğini almasın.

Noah Is the vinegar safe for her? I've read that some of them are made from wheat.
Sirke onun için güvenli mi? Bazılarının buğdaydan yapıldığını okumuştum.

Mrs. Alba That's a genuinely good question, and it's the one most people never think to ask.
Bu gerçekten iyi bir soru ve çoğu insanın sormayı hiç akıl etmediği soru.

Noah So what's the answer? I'd rather ask something obvious than serve her something wrong.
Peki cevabı ne? Ona yanlış bir şey ikram etmektense bariz bir soru sormayı yeğlerim.

Mrs. Alba Cider vinegar is fine, malt vinegar isn't, and the label tells you within three seconds.
Elma sirkesi uygun, malt sirkesi değil ve etiket bunu üç saniyede söylüyor.

Noah The bottle at home says vinegar and nothing else.
Evdeki şişede sadece sirke yazıyor, başka bir şey yok.

Mrs. Alba Which is why we read labels twice when someone else's health depends on the answer.
Başkasının sağlığı cevaba bağlıyken etiketleri bu yüzden iki kez okuyoruz.

Noah Should I wash this board again as well? I cut bread on it about an hour ago.
Bu tahtayı da tekrar yıkayayım mı? Bir saat kadar önce üzerinde ekmek kestim.

Mrs. Alba Wash it, and then use the green one, which has never had bread anywhere near it.
Yıka ve sonra yeşil olanı kullan; onun yanına hiç ekmek yaklaşmadı.

Noah Green board, cold stock, cider vinegar.
Yeşil tahta, soğuk et suyu, elma sirkesi.

Mrs. Alba You'll be cooking this on your own by August.
Ağustosa kadar bunu tek başına pişiriyor olacaksın.

Is Street Food the New Fine Dining?

Sokak Lezzetleri Yeni Gurme Mutfak mı?

İki arkadaş, sokak lezzetlerinin popülerlik kazanmasını ve gurme restoranlarla karşılaştırmasını tartışıyor.

A food market, two friends discussing food trends over lunch · günlük · 20 replik · 12 dk

Marco
Grab that table before someone else does.
Biri almadan şu masayı kap.

Priya
I've been coming to this market for six years and the queues have completely changed shape.
Altı yıldır bu pazara geliyorum ve kuyrukların şekli tamamen değişti.

Marco
Changed in what way? It's the same six stalls it was when you first brought me down here.
Ne şekilde değişti? İlk kez beni buraya getirdiğindeki aynı altı tezgâh.

Priya
The stalls are the same. The people queueing are twenty years older and much better dressed.
Tezgâhlar aynı. Kuyruktaki insanlar yirmi yaş daha büyük ve çok daha iyi giyimli.

Marco
That's the trend your piece is about, I assume: street food quietly going upmarket everywhere.
Sanırım yazının konusu bu: sokak yemeğinin sessizce her yerde lüksleşmesi.

Priya
Partly. The more interesting half is that fine dining has been moving in the opposite direction.
Kısmen. Daha ilginç olan yarısı, gurme mutfağın ters yönde hareket ediyor olması.

Marco
Towards paper plates and standing up? I've paid forty euros for precisely that experience twice.
Karton tabaklara ve ayakta yemeye doğru mu? Tam olarak bu deneyim için iki kez kırk avro ödedim.

Priya
Twice is a choice, Marco. But yes, that's the meeting point everyone in the industry mentions.
İki kez bir tercihtir Marco. Ama evet, sektördeki herkesin bahsettiği buluşma noktası bu.

Marco
Does the food actually get any better when that happens, or does it just get more expensive?
Bu olduğunda yemek gerçekten daha iyi mi oluyor, yoksa sadece pahalılaşıyor mu?

Priya Better ingredients, usually. Smaller portions, always. Whether that's an improvement depends entirely on you.
Genelde daha iyi malzeme, her zaman daha küçük porsiyon. Bunun bir gelişme olup olmadığı tamamen sana bağlı.

Marco The woman at the corner stall has used the same recipe since her mother opened it.
Köşedeki tezgâhtaki kadın, annesi orayı açtığından beri aynı tarifi kullanıyor.

Priya She has, and she's now the most photographed person in this market by a wide margin.
Öyle ve şimdi bu pazarda açık farkla en çok fotoğraflanan kişi o.

Marco Which she must find strange, given that nothing about what she does has changed at all.
Yaptığı işte hiçbir şey değişmediği düşünülürse bunu tuhaf buluyor olmalı.

Priya I asked her about it. She said her prices have gone up and her regulars have gone.
Ona bunu sordum. Fiyatlarının yükseldiğini ve müdavimlerinin gittiğini söyledi.

Marco That's the part nobody puts in the articles about markets like this one becoming fashionable.
Böyle pazarların moda olmasıyla ilgili yazılara kimsenin koymadığı kısım bu.

Priya It's going in mine, which is precisely why I've been down here three times this week already.
Benimkine girecek; bu hafta zaten üç kez buraya gelmemin sebebi tam olarak bu.

Marco Where does it end, though? Do the regulars just move to a cheaper market somewhere else?
Peki bu nerede biter? Müdavimler başka bir yerdeki daha ucuz bir pazara mı taşınır?

Priya For a while, and then that market gets discovered, and the whole cycle starts again.
Bir süreliğine, sonra o pazar keşfedilir ve bütün döngü yeniden başlar.

Marco So in ten years this becomes a food hall with a card machine on every counter.
Yani on yıl içinde burası, her tezgâhında kart makinesi olan bir yemek katına dönüşür.

Priya That's my honest guess, and for once I'd genuinely rather be wrong about it than right.
Dürüst tahminim bu ve bir kez olsun haklı çıkmaktansa yanılmayı gerçekten tercih ederim.

Marco Then quote me in the final paragraph, and spell my surname correctly this time, please.
O zaman son paragrafta beni alıntıla ve bu sefer soyadımı doğru yaz lütfen.

Priya It was the printer, not me.
Matbaanın hatasıydı, benim değil.

Marco It's always the printer.
Hep matbaanın hatası oluyor.

Planning the Menu

Menüyü Planlamak

Bir etkinlik organizatörü, bir catering firmasıyla konferans için menü seçeneklerini ve bütçesini görüşür.

A conference room at the catering company's office · mesleki · 20 replik · 18 dk

Ana Morning. Come through — the boardroom's free.
Günaydın. Buyurun geçin — toplantı odası boş.

Mr. Reyes Thanks for seeing me at short notice. We're expecting a hundred and twenty this year, which is thirty more than last time.
Kısa sürede kabul ettiğiniz için teşekkürler. Bu yıl yüz yirmi kişi bekliyoruz, geçen seferden otuz fazla.

Ana At that number, a plated service needs staff we'd have to bring in.
O sayıda tabakta servis, dışarıdan getirmemiz gereken personel demek.

Mr. Reyes What would you recommend instead?
Onun yerine ne önerirsiniz?

Ana An open buffet, with two identical stations rather than one long queue. It halves the waiting.
Açık büfe, tek uzun kuyruk yerine birbirinin aynı iki istasyonla. Bekleme süresini yarıya indirir.

Mr. Reyes We lost twenty minutes of the afternoon session to the queue last year.
Geçen yıl öğleden sonraki oturumdan yirmi dakikayı kuyruğa kaptırdık.

Ana Then two stations solves your problem, not just mine. What about dietary requirements?
O zaman iki istasyon sadece benim değil, sizin de sorununuzu çözüyor. Peki beslenme gereksinimleri?

Mr. Reyes Twelve vegetarians, four vegans and three coeliac so far, though the form is still open.
Şimdiye kadar on iki vejetaryen, dört vegan, üç çölyak; gerçi form hâlâ açık.

Ana I'd plan for double those numbers. People declare late, and they always underestimate.
Ben bu sayıların iki katına göre planlarım. İnsanlar geç bildiriyor ve hep az tahmin ediyorlar.

Mr. Reyes Does that push the cost up?
Bu maliyeti yukarı çeker mi?

Ana Not significantly, if the vegan dishes are things everyone eats anyway rather than a separate menu.
Vegan yemekler ayrı bir menü değil de zaten herkesin yediği şeyler olursa kayda değer biçimde çekmez.

Mr. Reyes That's sensible. My budget is thirty pounds a head, including service.
Mantıklı. Bütçem servis dâhil kişi başı otuz sterlin.

Ana Tight but workable. It would mean two desserts rather than four, and no canapés at the reception.
Sıkışık ama yapılabilir. Dört yerine iki tatlı ve karşılamada kanepe yok demek olur.

Mr. Reyes I can lose the canapés. The coffee has to be unlimited, though — that's the complaint I get every year.
Kanepelerden vazgeçebilirim. Ama kahve sınırsız olmalı — her yıl aldığım şikâyet bu.

Ana Unlimited coffee and tea all day is standard with us. I'd put a jug of water on every table as well.
Gün boyu sınırsız çay ve kahve bizde standart. Her masaya bir sürahi su da koyarım.

Mr. Reyes Please do. And how do you handle allergen labelling?
Lütfen koyun. Peki alerjen etiketlemesini nasıl yapıyorsunuz?

Ana Every dish is labelled with the fourteen regulated allergens, and the serving staff carry the full ingredient list.
Her yemek on dört zorunlu alerjenle etiketleniyor ve servis ekibi tam içerik listesini yanında taşıyor.

Mr. Reyes That's better than last year, when people had to ask at every station.
Bu, insanların her istasyonda sormak zorunda kaldığı geçen yıldan daha iyi.

Ana It should never come to that. Shall I put all this into a written proposal?
Zaten öyle olmamalı. Bütün bunları yazılı bir teklife dökeyim mi?

Mr. Reyes Yes, by Friday if possible. I present the budget to the committee on Monday morning.
Evet, mümkünse cumaya kadar. Bütçeyi pazartesi sabahı komiteye sunuyorum.

Ana You'll have it Thursday evening, with the per-head cost broken down line by line.
Perşembe akşamı elinizde olur, kişi başı maliyet kalem kalem ayrılmış hâlde.

Mr. Reyes That's very helpful, thank you.
Bu çok yardımcı oldu, teşekkür ederim.

Ana Speak on Thursday.
Perşembe konuşuruz.

A Faulty Blender

Arızalı Bir Blender

Bir müşteri, arızalı bir mutfak aleti için mağaza müdüründen tazminat ve tüketici hakları çerçevesinde çözüm ister.

The customer service counter of a home appliance store · günlük · 20 replik · 18 dk

Priya
I bought this blender here eleven days ago, and it stopped working yesterday.
Bu blenderi buradan on bir gün önce aldım ve dün çalışmayı bıraktı.

Mr. Wells
I'm sorry to hear that. Can you tell me what happened when it failed?
Bunu duyduğuma üzüldüm. Bozulduğunda ne olduğunu anlatabilir misiniz?

Priya
It cut out halfway through, and there was a burning smell from the base afterwards.
Ortasında durdu ve sonrasında alt kısmından yanık kokusu geldi.

Mr. Wells
That sounds like the motor. Do you have the receipt with you today?
Bu motor gibi duruyor. Fiş yanınızda mı?

Priya
Here it is. I'd like a refund this time rather than a replacement.
Buyurun. Bu sefer değişim yerine para iadesi istiyorum.

Mr. Wells
Our usual policy within thirty days is to offer a replacement first.
Otuz gün içindeki standart uygulamamız önce değişim önermek.

Priya
I understand, but this is the second one. You replaced the first in June and it failed the same way.
Anlıyorum ama bu ikincisi. İlkini haziranda değiştirdiniz ve o da aynı şekilde bozuldu.

Mr. Wells
I wasn't aware of that. Do you have the reference number from the first exchange?
Bundan haberim yoktu. İlk değişimin referans numarası sizde var mı?

Priya
It's written on the back of the receipt. Your colleague put it there himself.
Fişin arkasında yazıyor. Meslektaşınız kendi eliyle yazdı.

Mr. Wells
So it is. That changes things — a repeat fault on the same model isn't a one-off.
Gerçekten de öyle. Bu durumu değiştirir — aynı modelde tekrarlayan arıza tek seferlik bir şey değil.

A Faulty Blender (devam)

Priya That's my point. I've been without a working blender for most of two months now.
Benim demek istediğim de bu. Neredeyse iki aydır çalışan bir blenderim yok.

Mr. Wells I'll process a full refund today. Given the history, that's straightforward.
Bugün tam iade işlemini yapacağım. Bu geçmişle birlikte bu gayet açık.

Priya Thank you. I'd also say I'm owed something for the inconvenience, under the consumer regulations.
Teşekkürler. Ayrıca tüketici mevzuatına göre yaşadığım zahmet için de bir hakkım olduğunu düşünüyorum.

Mr. Wells The regulations cover the refund and reasonable costs, not compensation as such.
Mevzuat iadeyi ve makul masrafları kapsıyor, tam anlamıyla tazminatı değil.

Priya I'd still argue two failed units and two trips across town go beyond reasonable inconvenience.
Yine de iki bozuk cihaz ve şehrin öbür ucuna iki yolculuğun makul zahmeti aştığını savunurum.

Mr. Wells I can add a twenty-pound gift card as a goodwill gesture, which is within what I can authorise.
İyi niyet göstergesi olarak yirmi sterlinlik hediye kartı ekleyebilirim, bu benim yetkim dâhilinde.

Priya I'll accept that. Can I ask whether other customers have reported the same fault?
Kabul ediyorum. Başka müşterilerin de aynı arızayı bildirip bildirmediğini sorabilir miyim?

Mr. Wells Three times this quarter on that model. I'll flag it to the buying team today.
Bu çeyrekte o modelde üç kez. Bugün satın alma ekibine bildireceğim.

Priya Good, because the next customer shouldn't have to make this argument from the start.
İyi, çünkü bir sonraki müşterinin bu tartışmayı baştan yapmak zorunda kalmaması gerekir.

Mr. Wells Agreed. The refund will appear on your card within five working days.
Katılıyorum. İade beş iş günü içinde kartınızda görünecek.

Priya Thank you for sorting it properly.
Meseleyi düzgün çözdüğünüz için teşekkürler.

Mr. Wells Sorry it took two attempts.
İki denemeyi bulduğu için kusura bakmayın.

Resisting the Impulse Buy

Dürtüsel Alışverişe Direnmek

İki arkadaş, bir mağazaya girmeden önce bütçeyle alışveriş yapma ve dürtüsel satın almaya direnme stratejilerini konuşuyor.

Outside a shopping mall entrance · günlük · 20 replik · 11 dk

Elif Let's stop here a second. It's quieter outside the doors.
Bir saniye burada duralım. Kapıların dışı daha sakin.

Can You've done this every single time. We stand outside for ten minutes and then go in.
Bunu her seferinde yapıyorsun. On dakika dışarıda duruyoruz, sonra içeri giriyoruz.

Elif And every time you come out with less than you would have, so the ten minutes work.
Ve her seferinde harcayacağından daha azıyla çıkıyorsun, yani o on dakika işe yarıyor.

Can I know exactly what I'm buying today: the headphones I've been looking at online since March.
Bugün ne alacağımı tam olarak biliyorum: mart ayından beri internette baktığım kulaklıklar.

Elif Which pair, and what's the price in the shop compared with the price you saw online?
Hangi model ve mağazadaki fiyat, internette gördüğün fiyata kıyasla ne?

Can Two thousand four hundred in store, and I found them for two thousand and ninety online.
Mağazada iki bin dört yüz, internette ise iki bin doksana buldum.

Elif That's a difference of three hundred and ten lira for waiting three days for delivery.
Bu, kargo için üç gün beklemenin karşılığında üç yüz on liralık bir fark demek.

Can I know, but the online seller has forty reviews and two of them mention fake units.
Biliyorum ama internetteki satıcının kırk yorumu var ve ikisi sahte ürün diyor.

Elif Then that's a real reason, and it's the first time you've had one of those.
O zaman bu geçerli bir sebep ve ilk kez böyle bir sebebin var.

Can You could simply say it's a good decision without making the whole thing sound so surprising.
Bunu bu kadar şaşırtıcı göstermeden, iyi bir karar olduğunu söyleyebilirsin.

Elif It is a good decision. The problem has never been the thing you planned to buy.
İyi bir karar. Sorun hiçbir zaman almayı planladığın şey olmadı.

Can The problem is everything between the front door and the till, which I am fully aware of.
Sorun ön kapıyla kasa arasındaki her şey ve bunun tamamen farkındayım.

Elif Being aware of it hasn't helped either of us. I bought a coat in April.
Farkında olmak ikimize de yaramadı. Ben nisanda bir palto aldım.

Can The coat you've worn twice, both times to show somebody that you'd bought a coat.
İki kez giydiğin palto; ikisinde de birine palto aldığını göstermek içindi.

Elif That's a fair description, and it's exactly why I stand outside for ten minutes now.
Bu adil bir tarif ve artık on dakika dışarıda durmamın sebebi tam olarak bu.

Can So what's the actual rule? You've never explained it, you just stand here looking serious.
Peki asıl kural ne? Hiç açıklamadın, sadece burada ciddi bir yüzle duruyorsun.

Elif One item, decided outside, and anything else has to wait until the same day next week.
Dışarıda karar verilmiş tek ürün; başka her şey haftaya aynı güne kadar bekler.

Can And how often do you actually go back the following week for the thing you waited on?
Peki beklediğin o şey için ertesi hafta ne sıklıkla geri dönüyorsun?

Elif Twice in two years, and on both occasions I was still glad that I had bought it.
İki yılda iki kez ve iki seferinde de aldığıma yine de sevindim.

Can That's a far more convincing argument than anything my father has ever said to me about money.
Bu, babamın bana para hakkında söylediği her şeyden çok daha ikna edici bir sav.

Elif Your father taught me the rule, so take that up with him rather than with me.
Kuralı bana baban öğretti, o yüzden bunu benimle değil onunla konuş.

Can Headphones, ground floor, and then out.
Kulaklık, zemin kat ve sonra çıkış.

Elif I'll wait by the escalator.
Yürüyen merdivenin yanında beklerim.

Financing the Next Step

Bir Sonraki Adımı Finanse Etmek

Bir girişimci, bankacıyla küçük işletmesi için kredi ve yatırım seçeneklerini görüşüyor.

Bank office, a business finance meeting · mesleki · 20 replik · 12 dk

Banker
Take a seat. I've got your file open.
Buyurun oturun. Dosyanız açık.

Entrepreneur
Thank you for seeing me at short notice. I know the figures arrived only yesterday afternoon.
Kısa sürede görüştüğünüz için teşekkürler. Rakamların ancak dün öğleden sonra ulaştığını biliyorum.

Banker
They did, and I read them twice, which is more than I manage for most applications.
Öyle ve iki kez okudum; çoğu başvuru için bunu yapamıyorum.

Entrepreneur
Then you'll have seen that the second workshop is already covering its own costs.
O zaman ikinci atölyenin kendi masrafını çıkardığını görmüşsünüzdür.

Banker
I did. What I couldn't see is why you need three hundred thousand rather than one.
Gördüm. Göremediğim şey, neden bir yüz bine değil üç yüz bine ihtiyaç duyduğunuz.

Entrepreneur
Because one hundred buys the machine and three hundred buys the machine and a year of operators.
Çünkü yüz bin makineyi alır, üç yüz bin makineyi ve bir yıllık operatör maliyetini alır.

Banker
That's the answer I was hoping for, although it isn't anywhere in the written application.
Umduğum cevap buydu ama yazılı başvurunun hiçbir yerinde geçmiyor.

Entrepreneur
It's in the cash flow tab, spread across twelve months, which was evidently a mistake on my part.
Nakit akışı sekmesinde, on iki aya yayılmış hâlde; belli ki bu benim hatamdı.

Banker
Not a fatal one, but it's the sort of thing that costs applications at committee.
Ölümcül bir hata değil ama komitede başvurulara mal olan türden bir şey.

Entrepreneur
Then tell me how to present it, because I'd rather be corrected now than refused later.
O zaman nasıl sunacağımı söyleyin; sonradan reddedilmektense şimdi düzeltilmeyi yeğlerim.

Banker
There are two routes, and they suit very different levels of appetite for risk.
İki yol var ve bunlar birbirinden çok farklı risk iştahlarına uyuyor.

Financing the Next Step (devam)

Entrepreneur Start with the one you would take yourself, and then tell me why I probably shouldn't.
Kendinizin seçeceğiyle başlayın, sonra da benim neden seçmemem gerektiğini anlatın.

Banker A secured term loan over seven years, at a rate that's fixed for the first three.
Yedi yıl vadeli teminatlı bir kredi; ilk üç yılı sabit faizli.

Entrepreneur Secured against the workshop, I assume, which is the only asset the business actually owns.
Sanırım atölye teminat gösterilecek; işletmenin gerçekten sahip olduğu tek varlık o.

Banker Against the workshop and the equipment inside it, yes. That's what keeps the rate low.
Atölye ve içindeki ekipman karşılığında, evet. Faizi düşük tutan da bu.

Entrepreneur And the second route? I assume that's the one with an investor and a shorter horizon.
Peki ikinci yol? Sanırım o, yatırımcılı ve daha kısa vadeli olan.

Banker Growth finance, no security, higher rate, and a covenant on your monthly revenue.
Büyüme finansmanı: teminatsız, daha yüksek faizli ve aylık cironuza bağlı bir taahhütlü.

Entrepreneur A covenant on revenue frightens me considerably more than the interest rate does, to be honest.
Açıkçası ciroya bağlı bir taahhüt beni faiz oranından epey daha çok korkutuyor.

Banker It should. Two of my clients breached theirs in a quiet January and never recovered.
Öyle olmalı. İki müşterim sakin bir ocak ayında taahhüdünü ihlal etti ve bir daha toparlanamadı.

Entrepreneur Then it's the term loan, and I'll rewrite the application around the operators tonight.
O hâlde vadeli kredi olsun ve başvuruyu bu akşam operatörler etrafında yeniden yazayım.

Banker Send it by Thursday and I'll put it in front of the committee next Wednesday.
Perşembeye kadar gönderin, gelecek çarşamba komitenin önüne koyayım.

Entrepreneur Thursday morning, then.
O hâlde perşembe sabahı.

Banker I'll look out for it.
Bekliyor olacağım.

That Fine Doesn't Seem Right

O Ceza Doğru Görünmüyor

Bir esnaf, haksız kesilen bir cezaya itiraz edip müşteri hizmetleriyle bir çözüm müzakere ediyor.

On the phone with a council billing office · günlük · 20 replik · 11 dk

Council representative
Billing office, good morning. How can I help?
Fatura birimi, günaydın. Nasıl yardımcı olabilirim?

Shop owner
I've received a fine for obstructing the pavement on a day my shop was closed.
Dükkânımın kapalı olduğu bir günde kaldırımı işgal etmekten ceza aldım.

Council representative
Do you have the reference number? It'll be printed along the top of the notice.
Referans numaranız var mı? Tebligatın en üstünde yazılıdır.

Shop owner
It's here. Seven, four, two, one, dash, K, and the date given is the eleventh.
Elimde. Yedi, dört, iki, bir, tire, K ve yazan tarih on bir.

Council representative
I can see it. The officer's note says crates and a display stand outside number forty.
Görüyorum. Memurun notunda kırk numaranın önünde kasalar ve bir teşhir standı yazıyor.

Shop owner
Number forty is the bakery. I'm at forty-two, and I was in Ankara that entire week.
Kırk numara fırın. Ben kırk ikideyim ve o hafta boyunca Ankara'daydım.

Council representative
The notice was issued to your account, though, which suggests the officer used the wrong door number.
Yine de tebligat sizin hesabınıza kesilmiş; bu da memurun yanlış kapı numarası kullandığını gösteriyor.

Shop owner
That's what I've been trying to say since Tuesday, to three different people in this office.
Salıdan beri bu birimdeki üç ayrı kişiye anlatmaya çalıştığım şey bu.

Council representative
I can see the previous calls logged. Nobody has actually looked at the photograph until now.
Önceki aramaların kaydını görüyorum. Şu ana kadar kimse fotoğrafa bakmamış.

Shop owner
There's a photograph? That should settle it in about four seconds, one way or the other.
Fotoğraf mı var? Bu, meseleyi şu ya da bu şekilde dört saniyede çözer.

Council representative
It shows a shopfront with a striped awning, and I believe yours is plain green.
Çizgili tenteli bir dükkân cephesi görünüyor ve sizinki sanırım düz yeşil.

That Fine Doesn't Seem Right (devam)

Shop owner

Plain green, no awning at all, and the same sign since my father put it up in 1998.
Düz yeşil, hiç tente yok ve babamın 1998'de astığından beri aynı tabela.

Council representative

Then the fine is being cancelled, and I'm marking the record as an administrative error.
O hâlde ceza iptal ediliyor ve kaydı idari hata olarak işaretliyorum.

Shop owner

Thank you, but I've also paid for two hours of my accountant's time over this.
Teşekkürler ama bu iş için muhasebecimin iki saatini de ödedim.

Council representative

That isn't something the billing office can reimburse, I'm afraid, whatever the outcome of the case.
Ne yazık ki bu, sonucu ne olursa olsun fatura biriminin geri ödeyebileceği bir şey değil.

Shop owner

Then who can? Somebody in your organisation made an error that cost me actual money.
Peki kim ödeyebilir? Kurumunuzdan biri bana gerçek para kaybettiren bir hata yaptı.

Council representative

The complaints team handles compensation, and a cancelled fine with an error note supports the claim.
Tazminatı şikâyet birimi ele alıyor ve hata notuyla iptal edilmiş bir ceza talebi destekler.

Shop owner

How do I reach them without spending another three mornings on hold the way I have this week?
Bu hafta olduğu gibi üç sabah daha beklemede kalmadan onlara nasıl ulaşırım?

Council representative

I'll raise it internally with the reference and the error note, and they'll contact you directly.
Referans ve hata notuyla birlikte kurum içinde ben iletirim, size doğrudan dönerler.

Shop owner

How long does that normally take, and what should I do if nobody calls me at all?
Bu normalde ne kadar sürüyor ve hiç kimse aramazsa ne yapmalıyım?

Council representative

Ten working days. If it passes, call back and quote today's reference rather than starting again.
On iş günü. Geçerse tekrar arayıp baştan başlamak yerine bugünkü referansı verin.

Shop owner

I'm writing that down now.
Şimdi not alıyorum.

Council representative

I'll send the cancellation in writing as well.
İptali yazılı olarak da göndereceğim.

Block It First, Then We Talk

Önce Bloke Edin, Sonra Konuşalım

Bir müşteri kartını kaybettiğini bildirir, önce blokeyi sağlar, kendi yapmadığı işlemleri ayırır ve yeni kart ile sorumluluk konusunu netleştirir.

A telephone call to a bank's card line, half past eleven at night · günlük · 18 replik · 15 dk

Mr. Sørensen
Before anything else, I need the card blocked. I can answer every security question you have after that, but not before.
Her şeyden önce kartın bloke edilmesi gerekiyor. Bütün güvenlik sorularını sonra yanıtlarım, öncesinde değil.

Card services adviser
I can block it on the account number alone, and I am doing that now while you tell me what has happened.
Yalnızca hesap numarasıyla bloke edebilirim ve siz olanları anlatırken şimdi yapıyorum.

Mr. Sørensen
Thank you. The account ends four-two-nine-one, and the card was in a jacket I left in a restaurant about two hours ago.
Teşekkürler. Hesap dört-iki-dokuz-bir ile bitiyor ve kart iki saat önce lokantada bıraktığım bir cekette kaldı.

Card services adviser
The card is blocked as of this moment, and nothing further can be authorised on it under any circumstances.
Kart şu andan itibaren bloke; hiçbir koşulda başka bir işlem onaylanamaz.

Mr. Sørensen
Good. Now, I can see three transactions on the app that I did not make, all within the last forty minutes.
Güzel. Şimdi, uygulamada yapmadığım üç işlem görüyorum; hepsi son kırk dakika içinde.

Card services adviser
Read them to me one at a time, and I will mark each one as disputed before we discuss any of them.
Bana tek tek okuyun; herhangi birini tartışmadan önce her birini itirazlı olarak işaretleyeyim.

Mr. Sørensen
Sixty euros at a petrol station, then two of ninety each at what looks like the same electronics shop.
Bir akaryakıt istasyonunda altmış euro, sonra aynı elektronik mağazası gibi görünen yerde ikişer defa doksan.

Card services adviser
All three are marked. Can you confirm that everything before those three was genuinely yours?
Üçü de işaretlendi. O üçünden öncekilerin gerçekten size ait olduğunu teyit eder misiniz?

Mr. Sørensen

Yes, up to and including the restaurant bill at ten past nine, which was forty-two euros and which I paid myself.
Evet, dokuzu on geçe kırk iki euroluk lokanta hesabı dahil; onu ben ödedim.

Card services adviser

That is a clean line, and it helps considerably that you can identify the last transaction you made yourself.
Bu net bir sınır ve kendi yaptığınız son işlemi tanımlayabilmeniz epey yardımcı oluyor.

Mr. Sørensen

What happens to the two hundred and forty euros? I would rather know the position tonight than wonder about it for a week.
İki yüz kırk euro ne olacak? Bir hafta merak etmektense durumu bu akşam bilmeyi tercih ederim.

Card services adviser

The disputed amount is credited provisionally within five working days while the investigation runs, and it may be reversed if it is not upheld.
İtiraz edilen tutar, inceleme sürerken beş iş günü içinde geçici olarak alacak kaydedilir; itiraz kabul edilmezse geri alınabilir.

Mr. Sørensen

Under what circumstances would it not be upheld? I would rather hear the unpleasant version now than be surprised in March.
Hangi durumlarda kabul edilmez? Martta şaşırmaktansa can sıkıcı hâlini şimdi duymayı tercih ederim.

Card services adviser

Principally if the card and its number were used together in a way that suggests the details were not taken from a lost card at all.
Esasen kart ve numarası, bilgilerin kayıp bir karttan alınmadığını düşündürecek biçimde birlikte kullanıldıysa.

Mr. Sørensen

That is clear enough, and it is a reason to report the loss to the restaurant tonight rather than tomorrow morning.
Bu yeterince açık ve kaybı yarın sabah değil bu akşam lokantaya bildirmek için bir gerekçe.

Card services adviser

It is, and I would ask them for the time you left and any note they made, because that supports the timeline in your file.
Öyle; onlardan ayrılış saatinizi ve tuttukları notu isteyin, dosyanızdaki zaman çizelgesini destekler.

Mr. Sørensen

And the replacement card? I fly on Thursday, and I would rather arrange something now than discover the problem at the airport.
Peki yeni kart? Perşembe uçuyorum ve sorunu havalimanında keşfetmektense şimdi bir şey ayarlamayı tercih ederim.

Card services adviser

A replacement takes five days to your home address, so for Thursday I would set up the digital card in the app tonight instead.
Yeni kart ev adresinize beş günde gidiyor; perşembe için bu akşam uygulamadan dijital kartı tanımlardım.

The Future of Fast Fashion

Hızlı Modanın Geleceği

Bir gazeteci, hızlı moda endüstrisinin gelecekteki yönü hakkında bir sürdürülebilirlik uzmanıyla söyleşi yapar.

A radio studio, during a recorded interview segment · günlük · 20 replik · 18 dk

Kate
Fast fashion has grown steadily for fifteen years. What's actually driving that?
Hızlı moda on beş yıldır istikrarlı biçimde büyüyor. Bunu asıl ne yürütüyor?

Marcus
Price and speed, mainly. A design can go from a sketch to a shop floor in under three weeks now.
Esas olarak fiyat ve hız. Bir tasarım artık üç haftadan kısa sürede eskizden mağaza rafına gidebiliyor.

Kate
And people keep buying, even though they know the environmental cost.
İnsanlar da çevresel bedeli bilmelerine rağmen almaya devam ediyor.

Marcus
Knowing and acting are quite separate things. Awareness has risen sharply; purchase volume hasn't fallen at all.
Bilmek ve harekete geçmek epey ayrı şeyler. Farkındalık keskin biçimde arttı; satın alma hacmi hiç düşmedi.

Kate
Why do you think that gap between knowing and buying is so persistent?
Sizce bilmekle satın almak arasındaki bu boşluk neden bu kadar inatçı?

Marcus
Because the alternative costs four times as much and takes ten days to arrive. Ethics is expensive in both money and patience.
Çünkü alternatifi dört kat pahalı ve elinize geçmesi on gün sürüyor. Etik hem para hem sabır olarak pahalı.

Kate
That sounds pessimistic for someone who advises brands on sustainability.
Markalara sürdürülebilirlik danışmanlığı yapan biri için kulağa karamsar geliyor.

Marcus
I'd call it realistic. I don't think this shifts through individual conscience; it shifts through regulation.
Ben buna gerçekçi derim. Bunun bireysel vicdanla değiştiğini düşünmüyorum; düzenlemeyle değişiyor.

Kate
What kind of regulation are you actually expecting to see first?
İlk olarak ne tür bir düzenleme görmeyi bekliyorsunuz?

Marcus
Extended producer responsibility, most likely. If a brand pays for disposing of everything it makes, the calculation changes overnight.
Büyük ihtimalle genişletilmiş üretici sorumluluğu. Bir marka ürettiği her şeyin bertarafını ödemeye başlarsa hesap bir gecede değişir.

Kate Is that being discussed seriously anywhere, or is it still theoretical?
Bu bir yerde ciddi ciddi tartışılıyor mu, yoksa hâlâ teorik mi?

Marcus France already has a version of it, and the EU textiles strategy points in the same direction.
Fransa'da bir versiyonu şimdiden var ve AB'nin tekstil stratejisi de aynı yönü gösteriyor.

Kate How quickly would shoppers notice the difference?
Alışveriş yapanlar farkı ne kadar çabuk hisseder?

Marcus Slowly at first. Fewer ranges, longer production runs, and prices creeping up by perhaps fifteen per cent.
Başta yavaş. Daha az koleksiyon, daha uzun üretim serileri ve yüzde on beş kadar tırmanan fiyatlar.

Kate That last part is where the resistance will come from.
Asıl direnç son kısımdan gelecek.

Marcus It will, and that's the honest conversation nobody in my industry particularly wants to have.
Gelecek ve bu, sektörümde kimsenin pek yapmak istemediği dürüst konuşma.

Kate What about second-hand? The resale market seems to be growing very fast.
Peki ikinci el? İkinci el pazarı çok hızlı büyüyor gibi görünüyor.

Marcus It is, and it's genuinely encouraging, although much of it sits alongside new purchases rather than replacing them.
Öyle ve bu gerçekten umut verici, gerçi büyük kısmı yeni alışverişin yerini almak yerine onun yanına ekleniyor.

Kate So resale on its own isn't the answer, however encouraging the numbers look.
Yani rakamlar ne kadar umut verici görünürse görünsün, ikinci el tek başına cevap değil.

Marcus Nothing is on its own. But it's the first habit in twenty years that has moved in the right direction.
Hiçbir şey tek başına değil. Ama yirmi yıldır doğru yönde hareket eden ilk alışkanlık bu.

Kate Marcus, thank you for coming in.
Marcus, geldiğiniz için teşekkürler.

Marcus Thanks for having me.
Davetiniz için sağ olun.

Why Do Logos Matter So Much?

Logolar Neden Bu Kadar Önemli?

İki genç, marka ürünlerin neden bu kadar önemli görüldüğünü ve tüketici kimliğiyle ilişkisini tartışıyor.

University cafeteria, an afternoon chat · günlük · 20 replik · 11 dk

Onur Move up, the sun's straight in my eyes here.
Biraz kay, güneş tam gözüme geliyor.

Zeynep Look at that queue and tell me how many of the bags have a visible logo on them.
Şu kuyruğa bak ve çantaların kaçında görünür bir logo olduğunu söyle.

Onur Most of them, obviously. Is this going to become an argument about my trainers again?
Belli ki çoğunda. Bu yine ayakkabılarımla ilgili bir tartışmaya mı dönüşecek?

Zeynep Not this time. I'm genuinely curious about why the logo has to be on the outside at all.
Bu sefer değil. Logonun neden dışta olmak zorunda olduğunu gerçekten merak ediyorum.

Onur Because a bag without one looks like it came from a market, and people notice that.
Çünkü logosuz bir çanta pazardan alınmış gibi duruyor ve insanlar bunu fark ediyor.

Zeynep Which people, though? I have never once heard anybody in this cafeteria comment on somebody's bag.
Ama hangi insanlar? Bu kafeteryada kimsenin birinin çantası hakkında yorum yaptığını hiç duymadım.

Onur They don't comment. They just place you somewhere, and the placing happens before anyone speaks.
Yorum yapmıyorlar. Sadece seni bir yere yerleştiriyorlar ve bu, kimse konuşmadan önce oluyor.

Zeynep That's a bleaker description of university than anything my mother warned me about.
Bu, üniversiteyi annemin beni uyardığı her şeyden daha karamsar tarif ediyor.

Onur Your mother's generation had exactly the same thing, they just had fewer brands to choose from.
Annenin kuşağında da tam olarak aynısı vardı, sadece seçecek daha az marka vardı.

Zeynep She says nobody could afford anything, so a logo would have been slightly embarrassing.
Kimsenin bir şeye gücünün yetmediğini söylüyor, o yüzden logo biraz utandırıcı olurdu.

Onur Showing money was rude and now it's just normal.
Para göstermek kabalıktı, şimdi ise sıradan.

Zeynep Or it's the same instinct pointing at different things. They had other ways of signalling.
Ya da aynı içgüdü farklı şeyleri işaret ediyor. Onların başka işaret yolları vardı.

Onur Such as? I'd like a concrete example rather than a general point about human nature.
Mesela? İnsan doğası hakkında genel bir tespit yerine somut bir örnek isterim.

Zeynep Which lycee you went to. My aunt can still place a person entirely by that one answer.
Hangi liseye gittiğin. Halam hâlâ bir insanı tamamen o tek cevaba göre yerleştirebiliyor.

Onur That's worse than a logo, honestly, because you can't buy a different school afterwards.
Açıkçası bu logodan daha kötü, çünkü sonradan başka bir okul satın alamazsın.

Zeynep That's a genuinely good point, and it's the first time I've heard it put that way.
Bu gerçekten yerinde bir tespit ve bunu ilk kez böyle ifade edildiğini duyuyorum.

Onur So the logo is the democratic version, which is a strange thing for us to have concluded.
Yani logo demokratik versiyonu oluyor; bu, vardığımız tuhaf bir sonuç.

Zeynep Democratic only if you have the money, which brings us straight back to where we started.
Sadece paran varsa demokratik; bu da bizi doğrudan başladığımız yere geri getiriyor.

Onur It does, and I still don't think I'm going to stop buying the trainers that I like.
Öyle ve yine de sevdiğim ayakkabıları almayı bırakacağımı sanmıyorum.

Zeynep I wasn't asking you to. I was asking whether you'd notice if the logo disappeared.
Bunu istemiyordum zaten. Logo kaybolsa fark eder miydin, onu soruyordum.

Onur I'd notice, and I'd like to think it wouldn't change anything, and I'm not certain.
Fark ederdim ve bir şeyi değiştirmeyeceğini düşünmek isterdim ama emin değilim.

Zeynep That's the most honest thing you've said all week.
Bu, bütün hafta söylediğin en dürüst şey.

Onur Don't get used to it.
Alışma buna.

Cutting Back for My Health

Sağlığım İçin Azaltmak

İki arkadaş, iş saatlerini azaltmanın sağlık üzerindeki uzun vadeli etkilerini tartışıyor.

Cafe after work · günlük · 20 replik · 10 dk

Friend B Sit down. I ordered for you ten minutes ago.
Otur. On dakika önce senin adına sipariş verdim.

Friend A I handed in a formal request this morning to drop down to four days a week.
Bu sabah haftada dört güne düşmek için resmî bir talep verdim.

Friend B You've been threatening that for two years. What made this the week you did it?
İki yıldır bunu tehdit olarak söylüyordun. Bu haftayı farklı kılan neydi?

Friend A My blood pressure reading, mostly. The nurse asked twice whether the machine was working properly.
Çoğunlukla tansiyon ölçümüm. Hemşire iki kez cihazın düzgün çalışıp çalışmadığını sordu.

Friend B That's not a small thing. What did she actually say once she'd stopped blaming the machine?
Bu küçük bir şey değil. Cihazı suçlamayı bıraktıktan sonra gerçekte ne söyledi?

Friend A Six months of change or medication, and she said it in a very calm voice.
Altı ay değişiklik ya da ilaç dedi ve bunu çok sakin bir sesle söyledi.

Friend B Calm is how they say serious. My father got exactly that tone about his cholesterol last year.
Sakinlik, onların ciddi deme biçimidir. Babam geçen yıl kolesterolü için tam o tonu duydu.

Friend A So four days, and I'm trying not to think about the twenty percent of my salary.
Yani dört gün ve maaşımın yüzde yirmisini düşünmemeye çalışıyorum.

Friend B Have you actually worked out what twenty percent means month to month, or are you avoiding it?
Yüzde yirminin ay bazında ne demek olduğunu gerçekten hesapladın mı, yoksa bundan mı kaçıyorsun?

Friend A Avoiding it, obviously, which is exactly the habit that got me into this position.
Belli ki kaçıyorum ve beni bu duruma sokan alışkanlık da tam olarak bu.

Friend B Then do it tonight, because a number you can see is easier than one you imagine.
O hâlde bu akşam yap; görebildiğin bir sayı, hayal ettiğinden daha kolaydır.

Cutting Back for My Health (devam)

Friend A And if the number turns out badly, what would you do? Say no to the whole thing?
Peki sayı kötü çıkarsa sen ne yapardın? Bütün fikre hayır mı derdin?

Friend B I'd look at the other side of the sum first, which nobody ever bothers to do.
Önce hesabın diğer tarafına bakardım; kimse bunu yapma zahmetine girmiyor.

Friend A Meaning what, exactly? There isn't an income side to working one day less every single week.
Tam olarak ne demek? Haftada bir gün az çalışmanın bir gelir tarafı yok.

Friend B The lunches, the taxis when you're too tired to walk, and the weekend you spend recovering.
Öğle yemekleri, yürüyemeyecek kadar yorgunken bindiğin taksiler ve toparlanmakla geçen hafta sonu.

Friend A The taxis are a genuinely real number. I have taken one home four times this month alone.
Taksiler gerçekten ciddi bir kalem. Sadece bu ay dört kez eve taksiyle döndüm.

Friend B So write those down as well, and the twenty percent starts to look a lot like fifteen.
O zaman onları da yaz, yüzde yirmi bir hayli on beş gibi görünmeye başlar.

Friend A And what if the fifth day comes back within a year because the work itself doesn't shrink?
Peki işin kendisi azalmadığı için beşinci gün bir yıl içinde geri gelirse?

Friend B Then you'd be doing five days' work in four, which is worse than where you are now.
O zaman dört günde beş günlük iş yapıyor olurdun; bu, şu ankinden de kötü.

Friend A That's the part that genuinely frightens me, considerably more than the money side of it does.
Beni asıl korkutan kısım bu; para tarafından epey daha fazla.

Friend B Then make that the conversation on Monday, rather than the salary, and put it in writing.
O hâlde pazartesi konuşulacak konu maaş değil bu olsun ve yazılı olarak ilet.

Friend A Your coffee's gone cold.
Kahven soğudu.

Friend B It was cold when it arrived.
Geldiğinde de soğuktu.

Shift Handover

Vardiya Devir Teslimi

Bir hemşire, vardiya değişiminde iki hastanın durumunu meslektaşına aktarıyor.

Hospital ward, shift change · mesleki · 20 replik · 10 dk

Nurse 1 Come round this side, the trolley's in the way.
Bu taraftan geç, araba yolu kapatıyor.

Nurse 2 Start with bay four, because that's the one the night team flagged in the notes.
Dört numaralı yatakla başla, çünkü gece ekibi notlarda onu işaretlemiş.

Nurse 1 Bay four is Mr Demir, seventy-one, admitted Thursday with a chest infection and reduced mobility.
Dört numara Bay Demir; yetmiş bir yaşında, perşembe günü göğüs enfeksiyonu ve azalmış hareketlilikle yatırıldı.

Nurse 2 How has he responded to the antibiotics? The chart only goes up to yesterday evening.
Antibiyotiklere nasıl yanıt verdi? Çizelge sadece dün akşama kadar gidiyor.

Nurse 1 Temperature came down overnight and stayed down, but his oxygen dipped twice around four o'clock.
Ateşi gece boyunca düştü ve düşük kaldı ama oksijeni dörde doğru iki kez düştü.

Nurse 2 Dipped to what figure, and did anybody escalate it or was it managed here on the ward?
Hangi değere düştü ve kimse üst basamağa bildirdi mi, yoksa serviste mi yönetildi?

Nurse 1 Eighty-nine both times, back up within minutes, and the registrar reviewed him at half five.
İki seferde de seksen dokuz, dakikalar içinde toparladı ve uzman onu beş buçukta değerlendirdi.

Nurse 2 What did the registrar want done differently for today, if anything was changed at all?
Uzman bugün için farklı ne yapılmasını istedi, değişen bir şey oldu mu?

Nurse 1 Hourly saturations until midday, and sit him upright for every meal without exception.
Öğlene kadar saatlik satürasyon ve her öğünde istisnasız dik oturtulacak.

Nurse 2 Understood. Is he managing to sit up on his own, or does that need two of us?
Anlaşıldı. Kendi başına doğrulabiliyor mu, yoksa bunun için iki kişi mi gerekiyor?

Nurse 1 Two, and he'll tell you he doesn't need anybody, which he has said all week.
İki kişi ve sana kimseye ihtiyacı olmadığını söyleyecek; bunu bütün hafta söyledi.

Shift Handover (devam)

Nurse 2 Noted. Who's in bay six now? That was empty when I finished on Sunday night.
Not aldım. Altı numarada şimdi kim var? Pazar gecesi çıkarken orası boştu.

Nurse 1 Mrs Kaya, forty-four, day two after a knee replacement and doing rather better than anyone expected.
Bayan Kaya, kırk dört yaşında, diz protezinden sonra ikinci gün ve herkesin beklediğinden iyi durumda.

Nurse 2 What about pain control? That's usually where day two turns into a difficult afternoon for everybody.
Peki ağrı kontrolü? İkinci gün genelde herkes için zor bir öğleden sonraya dönüşür.

Nurse 1 She's been refusing the afternoon dose because she says it makes her too drowsy to walk.
Öğleden sonraki dozu reddediyor; kendisini yürüyemeyecek kadar uyuşuk yaptığını söylüyor.

Nurse 2 That's a reasonable concern, and it usually means she'll be in real pain by evening.
Bu makul bir endişe ve genelde akşama doğru gerçekten ağrıyacağı anlamına gelir.

Nurse 1 Which is what happened last night, so physio have moved her session to ten o'clock.
Dün gece de öyle oldu, o yüzden fizyoterapi seansını saat ona aldı.

Nurse 2 So dose after physio rather than before, and I'll explain the reason to her myself.
Yani doz fizyoterapiden önce değil sonra olacak ve sebebini ona ben açıklarım.

Nurse 1 That's exactly what she needs, because nobody has properly explained the timing to her yet.
Tam da buna ihtiyacı var, çünkü zamanlamayı ona henüz kimse doğru dürüst açıklamadı.

Nurse 2 Is there anything outstanding on either of them before the ward round starts at nine?
Dokuzdaki vizit başlamadan önce ikisiyle ilgili bekleyen bir şey var mı?

Nurse 1 Mr Demir's bloods are due back at eight, and nobody has chased them since six.
Bay Demir'in kan sonuçları sekizde çıkacak ve altıdan beri kimse takip etmedi.

Nurse 2 I'll ring the lab first.
Önce laboratuvarı ararım.

Nurse 1 Extension four-one-two.
Dahili dört yüz on iki.

Knee Trouble

Diz Sorunu

Bir hasta, doktoruyla dizindeki rahatsızlık için farklı tedavi seçeneklerinin artı ve eksilerini konuşur.

A GP's consultation room · mesleki · 20 replik · 18 dk

Dr. Ahmed
Your scan came back this morning. There's moderate cartilage wear on the inner side of the joint.
Görüntüleme sonucunuz bu sabah geldi. Eklemin iç tarafında orta düzeyde kıkırdak aşınması var.

Mr. Novak
Is that serious, or is it what you'd expect at sixty-two?
Bu ciddi mi, yoksa altmış iki yaşında beklenen bir şey mi?

Dr. Ahmed
It's common at your age and it isn't dangerous. Left alone, though, it tends to get slowly worse.
Sizin yaşınızda yaygın ve tehlikeli değil. Ama kendi hâline bırakılırsa yavaş yavaş kötüleşme eğiliminde.

Mr. Novak
What does 'left alone' mean in practice? I walk about five kilometres most days.
'Kendi hâline bırakmak' pratikte ne demek? Çoğu gün beş kilometre kadar yürüyorum.

Dr. Ahmed
Walking is fine, and I'd rather you kept doing it. It's twisting and stairs that aggravate this particular wear.
Yürümek iyi ve devam etmenizi tercih ederim. Bu tür aşınmayı asıl azdıran şey dönme hareketleri ve merdiven.

Mr. Novak
So what are my options? I'd like to avoid surgery if there's any way round it.
Peki seçeneklerim neler? Bir yolu varsa ameliyattan kaçınmak isterim.

Dr. Ahmed
Surgery is a long way down the list. We'd start with twelve weeks of physiotherapy to strengthen the muscles around the joint.
Ameliyat listenin çok aşağısında. Eklem çevresindeki kasları güçlendirmek için on iki haftalık fizyoterapiyle başlarız.

Mr. Novak
Does that actually repair the cartilage, or just make it hurt less?
Bu kıkırdağı gerçekten onarıyor mu, yoksa sadece ağrıyı mı azaltıyor?

Dr. Ahmed
It doesn't repair it. Stronger muscles take load off the worn surface, so the pain drops and the wear slows down.
Onarmıyor. Güçlü kaslar aşınmış yüzeyden yükü alır, böylece ağrı azalır ve aşınma yavaşlar.

Mr. Novak
That's clearer than anything I read online. And if twelve weeks doesn't help?
Bu internette okuduğum her şeyden daha net. Peki on iki hafta işe yaramazsa?

Knee Trouble (devam)

Dr. Ahmed Then we'd consider a steroid injection, which reduces the inflammation for several months.
O zaman birkaç ay boyunca iltihabı azaltan bir steroid enjeksiyonunu değerlendiririz.

Mr. Novak Several months, and then it wears off again?
Birkaç ay, sonra etkisi mi geçiyor?

Dr. Ahmed Usually, yes. It buys time rather than fixing anything, which is why it comes second rather than first.
Genelde evet. Bir şeyi düzeltmekten çok zaman kazandırır; bu yüzden birinci değil ikinci sırada.

Mr. Novak And after that, if the pain is still there?
Ondan sonra da ağrı devam ederse?

Dr. Ahmed Only then would we discuss a partial knee replacement, and only if the pain were limiting your daily life.
Ancak o zaman kısmi diz protezini konuşuruz, o da yalnızca ağrı günlük hayatınızı kısıtlıyorsa.

Mr. Novak Let me check I've followed. Physiotherapy first, injection if needed, surgery only as a last step.
Doğru anlamış mıyım bakayım. Önce fizyoterapi, gerekirse enjeksiyon, ameliyat ise sadece son adım.

Dr. Ahmed Exactly that. Is there anything about the physiotherapy that worries you?
Tam olarak öyle. Fizyoterapiyle ilgili sizi endişelendiren bir şey var mı?

Mr. Novak Only the cost, honestly. Six sessions were quite expensive the last time I went.
Açıkçası sadece maliyeti. Geçen gidişimde altı seans epey pahalıydı.

Dr. Ahmed I'm referring you through the hospital service, so there's no charge. The wait is around three weeks.
Sizi hastane servisi üzerinden yönlendiriyorum, dolayısıyla ücret yok. Bekleme süresi üç hafta civarında.

Mr. Novak I'll wait for the letter, then.
O zaman mektubu beklerim.

Dr. Ahmed I'll see you in six weeks either way.
Her hâlükârda altı hafta sonra görüşürüz.

Mr. Novak Thank you, doctor.
Teşekkür ederim doktor bey.

More Than Just Happy

Mutluluktan Daha Fazlası

İki üniversiteli, sınav stresiyle başa çıkma yollarını ve 'esenlik' kavramının kendileri için ne anlama geldiğini konuşur.

A university common room, late afternoon before exams · akademik · 20 replik · 18 dk

Sara You look wrecked. Are you sleeping at all with these exams coming up?
Bitkin görünüyorsun. Bu sınavlar yaklaşırken hiç uyuyabiliyor musun?

Tom About five hours, badly. Which is ironic, given I'm writing an essay on wellbeing.
Beş saat kadar, kötü uyuyorum. Esenlik üzerine ödev yazdığım düşünülürse ironik.

Sara What's the definition you're actually working with? It always sounds vague to me.
Aslında hangi tanımla çalışıyorsun? Bana hep muğlak geliyor.

Tom Two components: how you feel emotionally, and how well you're functioning day to day. You need both.
İki bileşen: duygusal olarak nasıl hissettiğin ve günlük hayatta ne kadar işlevsel olduğun. İkisi de gerekli.

Sara So constant happiness isn't actually the target, which is not how anyone uses the word.
Yani sürekli mutluluk aslında hedef değil, ki kimse kelimeyi böyle kullanmıyor.

Tom No, and that's the misconception the literature keeps correcting. Stress before an exam is normal, not a deficit.
Değil ve literatürün sürekli düzelttiği yanlış anlama da bu. Sınav öncesi stres normaldir, bir eksiklik değil.

Sara Give me an example of the distinction, because I'm not sure I've got it.
Bana bu ayrımın bir örneğini ver, çünkü tam kavradığımdan emin değilim.

Tom Someone anxious before an exam who still sleeps, eats and sees friends is functioning. That's manageable stress.
Sınav öncesi kaygılı olup yine de uyuyan, yiyen ve arkadaşlarını gören biri işlevsel demektir. Bu yönetilebilir strestir.

Sara And someone calm on the surface who has stopped eating properly is the opposite.
Görünüşte sakin ama düzgün yemeyi bırakmış biri ise tam tersi.

Tom Exactly. The visible emotion tells you far less than the pattern of behaviour underneath it.
Kesinlikle. Görünen duygu, altındaki davranış örüntüsünden çok daha azını söyler.

Sara By that measure, you aren't doing well at all, are you.
Bu ölçüye göre sen hiç de iyi değilsin, değil mi.

Tom No, and I noticed it halfway through writing the essay, which was uncomfortable.
Değilim ve bunu ödevi yazarken fark ettim, oldukça rahatsız ediciydi.

Sara What has actually slipped, though? Just the sleep, or more than that?
Peki gerçekte ne kaydı? Sadece uyku mu, yoksa daha fazlası mı?

Tom Sleep first, then meals, and three weeks ago I stopped going to football on Wednesdays.
Önce uyku, sonra yemekler ve üç hafta önce çarşamba futbollarına gitmeyi bıraktım.

Sara That's three of the four things you just listed as functioning.
Bu, az önce işlevsellik diye saydığın dört şeyin üçü.

Tom I'm aware. It's much easier to identify in a case study than in yourself.
Farkındayım. Bunu bir vaka çalışmasında görmek kendinde görmekten çok daha kolay.

Sara The counselling service runs a study-stress session on Tuesdays. I looked it up last week for myself.
Danışmanlık birimi salı günleri sınav stresi oturumu yapıyor. Geçen hafta kendim için bakmıştım.

Tom I didn't know you'd been looking into any of this yourself.
Bütün bunlara kendin için baktığını bilmiyordum.

Sara I've been sleeping badly too. I just hadn't put a framework around it until you explained one.
Ben de kötü uyuyorum. Sadece sen bir çerçeve anlatana kadar bunu bir yere oturtmamıştım.

Tom Then let's book the Tuesday one together, before either of us talks ourselves out of it.
O zaman salı oturumunu birlikte ayırtalım, ikimiz de kendimizi vazgeçirmeden önce.

Sara I'll send you the link now.
Bağlantıyı şimdi gönderiyorum.

Tom Thanks. Genuinely.
Sağ ol. Gerçekten.

The Risks of Free Climbing

Halat Kullanmadan Tırmanmanın Riskleri

Bir gazeteci, halatsız kaya tırmanışı yapan biriyle riskler ve güvenlik konusunda konuşuyor.

Outdoor sports event venue · günlük · 20 replik · 10 dk

Journalist
Do you mind if I record this? It's easier than writing.
Bunu kaydetmemin sakıncası var mı? Yazmaktan daha kolay oluyor.

Climber
Go ahead, as long as you print what I say rather than what sells the headline.
Buyurun, yeter ki manşeti satan şeyi değil, söylediğimi yazın.

Journalist
That's fair, and it's why I want to start with the part everybody gets wrong.
Bu adil ve bu yüzden herkesin yanlış anladığı kısımdan başlamak istiyorum.

Climber
Which is that we're reckless, presumably, and that we've never seriously thought about falling.
Herhâlde umursamaz olduğumuz ve düşmeyi hiç ciddi ciddi düşünmediğimiz kısmı.

Journalist
That's the assumption, yes. So tell me how much thinking actually goes into a single route.
Varsayım bu, evet. Peki tek bir rota için gerçekte ne kadar düşünme gerekiyor?

Climber
Two years for the last one, including roughly four hundred rehearsals with a rope attached.
Sonuncusu için iki yıl; halat bağlıyken yapılan yaklaşık dört yüz prova dâhil.

Journalist
Four hundred. Does that number make the climb safe, or does it make it feel safe?
Dört yüz. Bu sayı tırmanışı güvenli mi yapıyor, yoksa güvenli mi hissettiriyor?

Climber
That's the right question, and the honest answer is that it does both at once.
Doğru soru bu ve dürüst cevap, ikisini aynı anda yaptığı.

Journalist
And which half worries you more when you're standing at the bottom on the actual day?
Peki asıl gün en altta dururken hangi yarısı sizi daha çok endişelendiriyor?

Climber
The feeling half, always. Confidence is what kills people, not the difficulty of the rock.
Her zaman hissettiren yarısı. İnsanları öldüren şey kayanın zorluğu değil, özgüvendir.

Journalist
Have you lost people? I'd rather ask directly than dance around it for ten minutes.
Kaybettikleriniz oldu mu? On dakika lafı dolandırmaktansa doğrudan sormayı yeğlerim.

Climber Three, and one of them was better than me on every single measure that matters.
Üç kişi ve biri, önemli olan her ölçüte göre benden iyiydi.

Journalist Then what do you say to a seventeen-year-old who watches your videos and wants this?
Peki videolarınızı izleyip bunu isteyen on yedi yaşındaki birine ne söylersiniz?

Climber Rope first, for ten years, and if you're bored by year three then it isn't for you.
Önce on yıl halatla; üçüncü yılda sıkıldıysan bu iş sana göre değil.

Journalist That's a considerably longer answer than I expected, and a far more careful one as well.
Bu, beklediğimden epey daha uzun ve çok daha dikkatli bir cevap.

Climber Because the short version gets clipped and posted online, and then it sounds like encouragement.
Çünkü kısa versiyon kesilip internette paylaşılıyor ve o zaman teşvik gibi duyuluyor.

Journalist Do you think the videos should carry a warning, or would that change nothing at all?
Videolarda uyarı olması gerektiğini düşünüyor musunuz, yoksa bu hiçbir şeyi değiştirmez mi?

Climber They carry one already, and I've watched people skip past it about two seconds in.
Zaten bir uyarı var ve insanların onu iki saniye içinde geçtiğini gördüm.

Journalist So what would actually work? You've ruled out warnings and you can't stop people from watching.
Peki gerçekte ne işe yarar? Uyarıları elediniz ve insanların izlemesini engelleyemezsiniz.

Climber Showing the rehearsals. Nobody posts the four hundred boring days, and those are the sport.
Provaları göstermek. Kimse o dört yüz sıkıcı günü paylaşmıyor ve sporun kendisi onlar.

Journalist Then that's my piece, and it's a better one than the one I came here to write.
O hâlde yazım bu olsun; buraya yazmaya geldiğimden daha iyi bir yazı.

Climber Send it to me before it runs.
Yayımlanmadan önce bana gönderin.

Journalist I'll send it Thursday.
Perşembe gönderirim.

Reporting the Accident

Kazayı Bildirmek

Bir görgü tanığı, gördüğü küçük bir trafik kazasını polis memuruna ayrıntılarıyla anlatıyor.

Street corner, shortly after a minor traffic accident · günlük · 20 replik · 10 dk

Police Officer Step onto the pavement with me. The traffic's still moving.
Benimle kaldırıma geçin. Trafik hâlâ akıyor.

Witness I was waiting to cross at the lights when I heard the brakes, so I looked up immediately.
Işıklarda karşıya geçmek için beklerken fren sesini duydum ve hemen başımı kaldırdım.

Police Officer Before we go any further, which direction were you actually facing when you first heard it?
Devam etmeden önce, sesi ilk duyduğunuzda tam olarak hangi yöne bakıyordunuz?

Witness Towards the bank, so the blue car was coming from my left and slowing down.
Bankaya doğru; yani mavi araba solumdan geliyordu ve yavaşlıyordu.

Police Officer Slowing before the impact, or slowing because of it? That distinction matters a great deal.
Çarpışmadan önce mi yavaşlıyordu, yoksa çarpışma yüzünden mi? Bu ayrım çok önemli.

Witness Before. The brakes were what made me look, and the sound came first by a second.
Öncesinde. Bakmama sebep olan frenlerdi ve ses bir saniye önce geldi.

Police Officer Good. And the second vehicle? The driver says he was already stationary at that point.
Güzel. Peki ikinci araç? Sürücü o anda zaten durmuş olduğunu söylüyor.

Witness He wasn't stationary. He was rolling forward slowly, the way people do at a junction.
Durmuş değildi. İnsanların kavşakta yaptığı gibi yavaşça ilerliyordu.

Police Officer Rolling forward how far, roughly? A metre is very different from three in this case.
Yaklaşık ne kadar ilerliyordu? Bu olayda bir metre ile üç metre çok farklı.

Witness A metre at most, and I'd rather say that than guess at something larger.
En fazla bir metre ve daha büyük bir şey tahmin etmektense bunu söylemeyi yeğlerim.

Police Officer That's helpful, and honestly it's more useful than the confident answers I usually get.
Bu yardımcı oluyor ve açıkçası genelde aldığım kendinden emin cevaplardan daha faydalı.

Witness Is anybody hurt? The woman was holding her neck when she got out of the car.
Yaralanan var mı? Kadın arabadan inerken boynunu tutuyordu.

Police Officer She's being checked now. Neck pain after a low-speed collision is common and usually settles.
Şu anda kontrol ediliyor. Düşük hızlı çarpışma sonrası boyun ağrısı yaygındır ve genelde geçer.

Witness It looked much worse from where I was standing than it evidently was.
Durduğum yerden, belli ki olduğundan çok daha kötü göründü.

Police Officer They usually do. Did you notice anything about either driver before the vehicles touched?
Genelde öyle olur. Araçlar temas etmeden önce sürücülerle ilgili bir şey fark ettiniz mi?

Witness The blue car's driver had his window down and was speaking to somebody else inside the car.
Mavi arabanın sürücüsünün camı açıktı ve içeride başka biriyle konuşuyordu.

Police Officer Speaking, or holding a phone? I have to ask precisely, because it changes the report.
Konuşuyor muydu, yoksa telefon mu tutuyordu? Kesin sormam gerek, çünkü bu raporu değiştiriyor.

Witness Speaking to a passenger. I saw two heads, and there was no phone in his hand.
Bir yolcuyla konuşuyordu. İki baş gördüm ve elinde telefon yoktu.

Police Officer Thank you. Would you be willing to put all of that in a written statement?
Teşekkürler. Bunların hepsini yazılı bir ifadeye geçirmeye razı olur musunuz?

Witness I would, although I'm due at work in twenty minutes and I can't be very long.
Olurum ama yirmi dakika sonra işte olmam gerekiyor ve fazla kalamam.

Police Officer Ten minutes in the car, or I can take your details and call you this afternoon.
Arabada on dakika sürer ya da bilgilerinizi alıp öğleden sonra sizi arayabilirim.

Witness Ten minutes now is easier.
Şimdi on dakika daha kolay.

Police Officer Then come this way.
O hâlde bu taraftan gelin.

Explaining the Treatment Plan

Tedavi Planını Açıklamak

Bir doktor, hastasına diz sakatlığının teşhis ve tedavi planını empatik biçimde açıklıyor.

Doctor's consultation room · mesleki · 20 replik · 10 dk

Doctor Come in and sit down. I've got the scan up on the screen.
Girin ve oturun. Görüntüyü ekrana getirdim.

Patient I've been trying not to look at that screen since you opened the door, to be honest.
Açıkçası siz kapıyı açtığınızdan beri o ekrana bakmamaya çalışıyorum.

Doctor Then let me tell you what it shows first, and we can look at the picture afterwards.
O hâlde önce neyi gösterdiğini ben anlatayım, görüntüye sonra bakarız.

Patient Please do. I've had three weeks of imagining things, and none of it has been reasonable.
Lütfen. Üç haftadır bir şeyler hayal ediyorum ve hiçbiri makul değildi.

Doctor There's no tear in the ligament, which was the outcome we were most concerned about.
Bağda yırtık yok; en çok endişelendiğimiz sonuç buydu.

Patient So the surgery conversation is off the table? That's what I couldn't stop thinking about.
Yani ameliyat konusu gündemden kalktı mı? Aklımdan çıkaramadığım şey buydu.

Doctor For now, yes. What we're seeing instead is wear under the kneecap and some inflammation.
Şimdilik evet. Onun yerine gördüğümüz şey diz kapağı altındaki aşınma ve bir miktar iltihap.

Patient Wear sounds permanent. Does that mean the pain is simply something I now live with?
Aşınma kalıcı gibi duruyor. Yani ağrı artık birlikte yaşayacağım bir şey mi?

Doctor No. Wear describes the surface, and pain comes mostly from the muscles around it.
Hayır. Aşınma yüzeyi tarif ediyor, ağrıysa çoğunlukla çevresindeki kaslardan geliyor.

Patient That's a distinction nobody has made to me before, and I've asked three people.
Bunu bana daha önce kimse böyle ayırarak anlatmadı ve üç kişiye sordum.

Doctor It's the distinction that matters most, because muscles respond to work and surfaces don't.
En önemli ayrım bu, çünkü kaslar çalışmaya yanıt verir, yüzeyler vermez.

Explaining the Treatment Plan (devam)

Patient So the plan is physiotherapy. How long before I'd know whether it's actually working?
Yani plan fizyoterapi. İşe yarayıp yaramadığını anlamam ne kadar sürer?

Doctor Six weeks for a first honest answer, and twelve before we would decide anything further.
İlk dürüst cevap için altı hafta, daha ileri bir karar için on iki hafta.

Patient Twelve weeks takes me past the wedding, which is the only date I actually care about.
On iki hafta beni düğünün ötesine taşıyor; gerçekten önemsediğim tek tarih o.

Doctor Tell me about the wedding, because that changes how we sequence this rather than whether we do it.
Bana düğünü anlatın, çünkü bu, tedaviyi yapıp yapmayacağımızı değil sıralamasını değiştirir.

Patient My daughter's, in September, and I would like to walk in without thinking about it.
Kızımın düğünü, eylülde ve içeri girerken bunu düşünmemek istiyorum.

Doctor That's a realistic goal, and it's more useful to me than a number on a pain scale.
Bu gerçekçi bir hedef ve bana ağrı ölçeğindeki bir sayıdan daha faydalı.

Patient What happens in the meantime? I've been taking painkillers most evenings for a month.
Bu arada ne olacak? Bir aydır çoğu akşam ağrı kesici alıyorum.

Doctor We'll keep those for the difficult days and add an anti-inflammatory for the first fortnight.
Onları zor günler için tutacağız ve ilk iki hafta bir iltihap giderici ekleyeceğiz.

Patient And if the six weeks pass and nothing has changed at all, what do we do then?
Peki altı hafta geçer ve hiçbir şey değişmezse o zaman ne yapacağız?

Doctor Then we look again, together, and I won't send you away with the same plan twice.
O zaman birlikte yeniden bakarız ve sizi aynı planla iki kez göndermem.

Patient Can I see the screen now?
Şimdi ekrana bakabilir miyim?

Doctor Of course. Come round this side.
Tabii. Bu tarafa geçin.

How We Get Around Now

Artık Nasıl Dolaşıyoruz

İki arkadaş şehirlerindeki toplu taşımanın yıllar içinde nasıl değiştiğini ve göçün ulaşım alışkanlıklarını nasıl etkilediğini tartışıyor.

A tram stop, two friends discussing changing transport habits · günlük · 20 replik · 13 dk

Elena Twelve minutes according to the board. Sit down.
Panoya göre on iki dakika. Otur.

Sanjay Twelve minutes is nothing. When I arrived here in 2016 this line didn't exist.
On iki dakika hiçbir şey. 2016'da buraya geldiğimde bu hat yoktu.

Elena What was here instead? I only moved in March, so I've got no comparison at all.
O zaman burada ne vardı? Ben ancak martta taşındım, hiç kıyas noktam yok.

Sanjay Minibuses, and you flagged one down anywhere along the road simply by raising your hand.
Minibüsler; yol boyunca istediğin yerde elini kaldırarak birini durdururdun.

Elena That sounds considerably more convenient than walking eleven minutes to a fixed stop like this one.
Bu, böyle sabit bir durağa on bir dakika yürümekten epey daha kullanışlı geliyor.

Sanjay It was, until you needed to be somewhere at a particular time on a Thursday.
Öyleydi; perşembe günü belirli bir saatte bir yerde olman gerekene kadar.

Elena No timetable at all? So you simply left early and hoped for the best every morning?
Hiç tarife yok muydu? Yani her sabah erken çıkıp en iyisini mi umuyordun?

Sanjay Exactly that, and everybody built forty spare minutes into every single working day of their lives.
Aynen öyle ve herkes hayatındaki her iş gününe kırk dakika yedek koyardı.

Elena Forty minutes a day is a fortnight a year, which nobody ever counts like that.
Günde kırk dakika, yılda iki hafta eder; kimse bunu böyle hesaplamıyor.

Sanjay Nobody counted it because there was nothing to compare it against until the tram opened.
Kimse hesaplamıyordu çünkü tramvay açılana kadar kıyaslayacak bir şey yoktu.

Elena Did people take to it straight away, or was there real resistance to the change at first?
İnsanlar hemen benimsedi mi, yoksa başta değişime gerçek bir direnç mi oldu?

Sanjay Enormous resistance, mostly from the drivers, and there were three strikes in the first year.
Büyük bir direnç, çoğunlukla şoförlerden; ilk yıl üç grev oldu.

Elena That's entirely understandable. A whole occupation disappeared because the council signed one single contract.
Bu gayet anlaşılır. Belediye tek bir sözleşme imzaladı diye koca bir meslek yok oldu.

Sanjay Some of them drive the trams now, which I didn't expect and I'm glad about.
Bazıları şimdi tramvay kullanıyor; bunu beklemiyordum ve buna sevindim.

Elena Do you still know anybody who genuinely prefers the old way? There must be somebody left.
Hâlâ eski usulü gerçekten tercih eden birini tanıyor musun? Biri mutlaka kalmıştır.

Sanjay My landlord, who says the minibus stopped at his door and the tram never will.
Ev sahibim; minibüsün kapısında durduğunu, tramvayın asla durmayacağını söylüyor.

Elena He isn't wrong about that, though. Fixed routes are worse for anybody who can't walk far.
Yine de bu konuda haksız değil. Sabit hatlar, uzağa yürüyemeyen herkes için daha kötü.

Sanjay That's the honest trade-off, and the council answered it with two buses nobody uses.
Dürüst takas bu ve belediye buna kimsenin kullanmadığı iki otobüsle cevap verdi.

Elena Why does nobody use them? That sounds like exactly the solution he would want.
Neden kimse kullanmıyor? Bu tam da onun isteyeceği çözüm gibi duruyor.

Sanjay Because they run twice an hour and stop at half past four in the afternoon.
Çünkü saatte iki kez çalışıyorlar ve öğleden sonra dört buçukta duruyorlar.

Elena So the old problem has come back in a smaller shape, which is depressingly familiar to me.
Yani eski sorun daha küçük bir biçimde geri gelmiş; bu bana üzücü şekilde tanıdık.

Sanjay Here it comes, two minutes early.
İşte geliyor, iki dakika erken.

Elena That never happens.
Bu hiç olmaz.

A New Package for Your Group

Grubunuz İçin Yeni Bir Paket

Bir tur operatörü bir gruba yeni bir tatil paketini tanıtıp güzergah önerileri sunuyor.

A travel agency office, a tour operator presenting to a client · mesleki · 20 replik · 13 dk

Operator Coffee's on its way. Take the folder on your left.
Kahve geliyor. Solunuzdaki dosyayı alın.

Client There are thirty-one of them, ages fourteen to seventeen, and four teachers travelling with us.
Otuz bir kişiler, yaşları on dört ile on yedi arasında ve bizimle dört öğretmen geliyor.

Operator Then the first thing to say is that the itinerary in the folder is too full.
O hâlde ilk söyleyeceğim şey, dosyadaki programın fazla dolu olduğu.

Client That's an unusual opening line from somebody who is trying to sell me a holiday package.
Bana tur paketi satmaya çalışan birinden alışılmadık bir açılış cümlesi.

Operator I've run this route eleven times, and the version in your hand fails on day three.
Bu güzergâhı on bir kez yürüttüm ve elinizdeki versiyon üçüncü günde çöküyor.

Client Fails how? On paper day three looks like the lightest day of the week.
Nasıl çöküyor? Kâğıt üstünde üçüncü gün, haftanın en hafif günü gibi duruyor.

Operator On paper, yes. In practice they've had two early starts and nobody has slept properly.
Kâğıt üstünde evet. Uygulamada iki erken kalkış yaşamış olurlar ve kimse doğru dürüst uyumamıştır.

Client So what would you move? The museum is the one thing the school insisted on.
Peki neyi taşırdınız? Okulun ısrar ettiği tek şey müze.

Operator Keep the museum, move it to day five, and give them the harbour on day three.
Müze kalsın, beşinci güne alın ve üçüncü günde onlara limanı verin.

Client The harbour was the part I was going to cut, because it looked like filler.
Doldurma gibi göründüğü için kesmeyi düşündüğüm kısım limandı.

Operator It looks like filler and it's the only afternoon where they choose what they do.
Doldurma gibi görünüyor ama ne yapacaklarını kendilerinin seçtiği tek öğleden sonra o.

A New Package for Your Group (devam)

Client And it is exactly the sort of thing the teachers will notice first.
Üstelik tam da öğretmenlerin ilk fark edeceği türden bir şey.

Operator The teachers are your real clients, in my experience, whatever the students think of it.
Deneyimlerime göre asıl müşteriniz öğretmenler, öğrenciler ne düşünürse düşünsün.

Client They are. Two of them have done this trip before and neither enjoyed it much.
Öyleler. İkisi bu geziyi daha önce yaptı ve ikisi de pek keyif almadı.

Operator Then ask them what broke it, and I'll build the changes into the quotation.
O zaman onlara neyin bozduğunu sorun, ben de değişiklikleri teklife işleyeyim.

Client What does the quotation come to as it currently stands, before we move anything around?
Hiçbir şeyi taşımadan önce teklif şu hâliyle ne tutuyor?

Operator Four hundred and ten per student, including the coach, the guides and all entry fees.
Öğrenci başı dört yüz on; otobüs, rehberler ve tüm giriş ücretleri dâhil.

Client Our ceiling is three hundred and eighty, and that came from the parents' committee.
Tavanımız üç yüz seksen ve bu rakam veli komitesinden geldi.

Operator Then we drop one guided day and use the local museum guide, who is free.
O hâlde bir rehberli günü çıkarıp ücretsiz olan yerel müze rehberini kullanırız.

Client Is that free and good, or free and the reason day five stops working altogether?
Bu ücretsiz ve iyi mi, yoksa ücretsiz ve beşinci günün tamamen çökme sebebi mi?

Operator Free and better than the one you're paying for, which I say to about half my clients.
Ücretsiz ve para verdiğinizden daha iyi; bunu müşterilerimin yaklaşık yarısına söylüyorum.

Client Then send the revised version by Friday.
O hâlde revize versiyonu cumaya kadar gönderin.

Operator Thursday, if the coach company answers.
Otobüs firması dönerse perşembe.

Grounded in Madrid

Madrid'de Mahsur

Bir iş insanı, iptal edilen uçuşu yüzünden kaçırdığı toplantı nedeniyle havayolu temsilcisinden tazminat talep eder.

An airline customer service desk at the airport · mesleki · 20 replik · 18 dk

Mr. Klein
My flight to Madrid was cancelled yesterday evening. BA two four five.
Dün akşam Madrid uçuşum iptal edildi. BA iki dört beş.

Rosa
I'm sorry about that. Let me find the booking — was it the eight-forty departure?
Bunun için üzgünüm. Rezervasyonu bulayım — sekiz kırk kalkışlı mıydı?

Mr. Klein
That's the one. I missed a client meeting this morning as a result.
Evet o. Bu yüzden bu sabahki müşteri toplantısını kaçırdım.

Rosa
I can see the cancellation here. It was a crew shortage, so this falls under the compensation rules.
İptali burada görüyorum. Ekip yetersizliğiymiş, dolayısıyla bu tazminat kurallarına giriyor.

Mr. Klein
Good, because I also paid for a hotel near the airport at very short notice.
İyi, çünkü ayrıca son anda havalimanı yakınında bir otele para ödedim.

Rosa
Accommodation is handled separately. Do you have the receipt with you?
Konaklama ayrı değerlendiriliyor. Fiş yanınızda mı?

Mr. Klein
It's on my phone. A hundred and eighty euros, which was the cheapest room available at ten at night.
Telefonumda. Yüz seksen euro, gece onda bulunabilen en ucuz odaydı.

Rosa
That's within what we reimburse. The compensation itself is four hundred euros for this distance.
Bu, geri ödediğimiz sınırın içinde. Tazminatın kendisi bu mesafe için dört yüz euro.

Mr. Klein
The meeting I missed was worth considerably more than that to my company.
Kaçırdığım toplantı şirketim için bundan hayli değerliydi.

Rosa
I understand, but the regulation covers disruption to the journey, not commercial losses. I can't go beyond it.
Anlıyorum ama mevzuat yolculuktaki aksamayı kapsıyor, ticari kayıpları değil. Bunun ötesine geçemem.

Mr. Klein I thought that would be the answer. Is there anything else within what you can do?
Cevabın bu olacağını tahmin etmiştim. Yapabileceğiniz başka bir şey var mı?

Rosa I can rebook you at no charge and, given the circumstances, move you to business class on the return leg.
Sizi ücretsiz yeniden rezerve edebilirim ve koşullar göz önüne alınarak dönüşte business sınıfına alabilirim.

Mr. Klein That would help. When's the next flight with availability?
Bu işe yarar. Yer olan ilk uçuş ne zaman?

Rosa There's a seat at two-fifteen this afternoon, or a direct flight at seven tomorrow morning.
Bugün öğleden sonra iki on beşte bir koltuk var ya da yarın sabah yedide direkt uçuş.

Mr. Klein This afternoon, please. The client agreed to see me at six if I could get there.
Bugün öğleden sonra lütfen. Müşteri, yetişebilirsem altıda görüşmeyi kabul etti.

Rosa Then let me put you on the two-fifteen now. You'll need to be at gate B12 by half past one.
O zaman sizi hemen iki on beşe alayım. Bir buçukta B12 kapısında olmanız gerekiyor.

Mr. Klein And the four hundred euros — how long does that take to arrive?
Peki dört yüz euro — ne kadar sürede geliyor?

Rosa Fourteen working days, to the card you booked with. I'll submit the claim while you're standing here.
On dört iş günü, rezervasyonu yaptığınız karta. Talebi siz buradayken göndereceğim.

Mr. Klein I'd appreciate that. Could you email me a confirmation of what we've agreed?
Sevinirim. Anlaştıklarımızın onayını e-postayla gönderebilir misiniz?

Rosa It'll be in your inbox before you reach security.
Güvenliğe varmadan gelen kutunuzda olacak.

Mr. Klein Thank you — that was more straightforward than I expected.
Teşekkürler — beklediğimden daha sorunsuz oldu.

Rosa Have a good flight.
İyi uçuşlar.

The Journey I'll Never Forget

Asla Unutmayacağım Yolculuk

Bir gezgin en unutulmaz yolculuğunu bir arkadaşına canlı ayrıntılarla anlatıyor.

A living room, a traveller recounting a vivid memory · günlük · 20 replik · 13 dk

Hana Put the photos down for a second and just tell me.
Fotoğrafları bir saniye bırak ve anlat.

Lucia The bus left Cusco at nine at night and it was supposed to take eleven hours.
Otobüs Cusco'dan gece dokuzda kalktı ve on bir saat sürmesi gerekiyordu.

Hana I'm going to guess that it took considerably longer than eleven hours in the end.
Tahminimce sonunda on bir saatten epey uzun sürdü.

Lucia Twenty-six, and the last nine of those were on a road with no surface left.
Yirmi altı saat ve son dokuzu, kaplaması kalmamış bir yoldaydı.

Hana Was it dangerous, or just uncomfortable? Those are two very different stories to tell.
Tehlikeli miydi, yoksa sadece rahatsız mı? Bunlar anlatılacak iki çok farklı hikâye.

Lucia Both, and I genuinely didn't understand which one it was until the sun finally came up.
İkisi de ve hangisi olduğunu güneş nihayet doğana kadar gerçekten anlamadım.

Hana What did you actually see when it did? That's the part you always skip over.
Doğduğunda gerçekte ne gördün? Hep atladığın kısım bu.

Lucia A valley on the left with cloud sitting below us, and no barrier on that side.
Solda, bulutları altımızda kalan bir vadi ve o tarafta hiç bariyer yok.

Hana No barrier at all, on a road that had been completely unlit for the past nine hours?
Dokuz saattir tamamen aydınlatmasız olan bir yolda hiç mi bariyer yoktu?

Lucia None, and the driver had been overtaking lorries on it since about four in the morning.
Hiç yoktu ve şoför sabahın dördünden beri orada kamyon solluyordu.

Hana I would have got off. I'm saying that knowing perfectly well that there was nowhere to go.
İnerdim. Bunu, gidecek hiçbir yer olmadığını gayet iyi bilerek söylüyorum.

The Journey I'll Never Forget (devam)

Lucia There was nowhere to get off, which is the detail that makes the memory stick.
İnilecek bir yer yoktu; hatırayı kalıcı kılan ayrıntı da bu.

Hana So what happened? You've told me this far twice and never gone any further.
Peki ne oldu? Bana buraya kadarını iki kez anlattın, hiç devamını getirmedin.

Lucia We stopped at seven for breakfast at a house with four tables and one family.
Yedide, dört masası ve tek bir ailesi olan bir evde kahvaltı için durduk.

Hana A house, rather than a restaurant? Did they even know a bus was coming that morning?
Restoran değil de ev mi? O sabah bir otobüsün geleceğini biliyorlar mıydı?

Lucia They knew, because the same bus has stopped there every day for about twenty years.
Biliyorlardı, çünkü aynı otobüs yaklaşık yirmi yıldır her gün orada duruyor.

Hana It stops being an accident and becomes somebody's daily routine.
Tesadüf olmaktan çıkıp birinin günlük rutini oluyor.

Lucia Which is exactly what I realised while the grandmother was standing there pouring the coffee.
Büyükanne orada durmuş kahveyi koyarken fark ettiğim şey tam olarak buydu.

Hana And you got back onto the bus afterwards, which I still find genuinely quite astonishing.
Ve sonrasında otobüse geri bindin; bunu hâlâ gerçekten epey şaşırtıcı buluyorum.

Lucia I got back on and slept for four hours, which tells you something about fear.
Geri bindim ve dört saat uyudum; bu, korku hakkında bir şey anlatıyor.

Hana It tells me that you had already decided the worst part of it was behind you.
Bana, en kötü kısmın geride kaldığına çoktan karar verdiğini anlatıyor.

Lucia This photo is from the doorway of that house.
Bu fotoğraf o evin kapı eşiğinden.

Hana Now I want to see the rest of them.
Şimdi geri kalanını da görmek istiyorum.

The Lost Suitcase

Kaybolan Bavul

Bir turist, havaalanında kaybolan bavuluyla ilgili sorunu görevliye anlatıp olası çözümleri konuşuyor.

Airport baggage claim desk · günlük · 20 replik · 11 dk

Airport staff
Next, please. Bring the tag over to this side.
Sıradaki lütfen. Etiketi bu tarafa getirin.

Tourist
My case didn't arrive, and I waited until the belt stopped and the hall emptied.
Bavulum gelmedi; bant durup salon boşalana kadar bekledim.

Airport staff
Which flight was it, and did you change aircraft anywhere between here and your departure airport?
Hangi uçuştu ve kalkış havalimanıyla burası arasında bir yerde aktarma yaptınız mı?

Tourist
Two flights, with only fifty minutes in Frankfurt, which I suspect is the whole problem here.
İki uçuş ve Frankfurt'ta sadece elli dakika; sanırım bütün sorun burada.

Airport staff
Fifty minutes is inside the legal minimum, but it's below what actually works in practice.
Elli dakika yasal asgarinin içinde ama uygulamada işleyen sürenin altında.

Tourist
So the case is probably still sitting in Frankfurt rather than genuinely lost somewhere else?
Yani bavul gerçekten başka bir yerde kaybolmuş değil de muhtemelen hâlâ Frankfurt'ta mı?

Airport staff
That's the most likely outcome, and the system will tell me within about two minutes.
En olası sonuç bu ve sistem bana bunu yaklaşık iki dakika içinde söyleyecek.

Tourist
Then I'll wait, because everything I need for tomorrow morning is inside that case.
O zaman beklerim, çünkü yarın sabah gerekecek her şey o bavulun içinde.

Airport staff
It's scanned in Frankfurt at eleven forty, so it exists and it hasn't gone anywhere strange.
Frankfurt'ta on bir kırkta okutulmuş, yani mevcut ve tuhaf bir yere gitmemiş.

Tourist
When does the next flight from Frankfurt land here, roughly?
Frankfurt'tan gelen bir sonraki uçuş buraya yaklaşık ne zaman iniyor?

Airport staff
Twenty past six tomorrow morning, and yours would be delivered during the afternoon after that.
Yarın sabah altıyı yirmi geçe ve sizinki ondan sonraki öğleden sonra teslim edilir.

The Lost Suitcase (devam)

Tourist
The afternoon is too late. I've got a meeting at nine and the suit is inside.
Öğleden sonra çok geç. Dokuzda toplantım var ve takım elbise içinde.

Airport staff
Then let's deal with the suit rather than the suitcase, because those are different problems.
O hâlde bavulla değil takım elbiseyle ilgilenelim; bunlar farklı sorunlar.

Tourist
Meaning what? I can't buy a suit at midnight in a city I don't know.
Yani? Tanımadığım bir şehirde gece yarısı takım elbise alamam.

Airport staff
There's an expense allowance for exactly this, and it's paid whether the case arrives or not.
Tam da bunun için bir masraf ödeneği var ve bavul gelse de gelmese de ödeniyor.

Tourist
How much, and does it need receipts, or does somebody argue about it afterwards?
Ne kadar ve fiş gerekiyor mu, yoksa sonradan biri bu konuda tartışıyor mu?

Airport staff
A hundred and eighty, receipts required, and nobody argues if you stay under it.
Yüz seksen, fiş gerekli ve altında kalırsanız kimse tartışmaz.

Tourist
That solves tomorrow. What happens to the case itself if I've left the hotel by then?
Bu yarını çözüyor. Peki o zamana kadar otelden ayrılmışsam bavula ne olacak?

Airport staff
We deliver to any address in the country, and you can change it once online.
Ülke içinde her adrese teslim ediyoruz ve internetten bir kez değiştirebilirsiniz.

Tourist
Once only? I genuinely don't know yet where I'm going to be on Thursday night.
Sadece bir kez mi? Perşembe gecesi nerede olacağımı gerçekten henüz bilmiyorum.

Airport staff
Then wait until Wednesday before you change it, and it'll reach you either way.
O hâlde değiştirmeden önce çarşambayı bekleyin, her hâlükârda size ulaşır.

Tourist
Where do I sign?
Nereyi imzalayacağım?

Airport staff
Bottom of the second page.
İkinci sayfanın altını.

A Room Gone Wrong

Sorunlu Bir Oda

Bir misafir, kirli bir odayla ve gece yarısı yaşadığı sorunla ilgili şikayetini otel müdürüne iletip çözüm bekler.

The front desk of a hotel, the morning after check-in · günlük · 20 replik · 18 dk

Hannah
I checked in at eleven last night and the room hadn't been cleaned at all.
Dün gece on birde giriş yaptım ve oda hiç temizlenmemişti.

Mr. Osei
I'm very sorry. Can you tell me exactly what you found when you got in?
Çok üzgünüm. İçeri girdiğinizde tam olarak neyle karşılaştığınızı anlatabilir misiniz?

Hannah
Towels on the bathroom floor, the bin full, and the bed clearly hadn't been changed.
Banyo zemininde havlular, dolu çöp kutusu ve belli ki değiştirilmemiş bir yatak.

Mr. Osei
That room should never have been released as available. Did you call reception?
O oda müsait olarak açılmamalıydı. Resepsiyonu aradınız mı?

Hannah
Twice. The first time nobody answered, and the second time I was told someone would come up.
İki kez. İlkinde kimse açmadı, ikincisinde birinin geleceği söylendi.

Mr. Osei
And did anyone actually come?
Peki gerçekten gelen oldu mu?

Hannah
After forty minutes. He apologised and moved me to a second-floor room at twenty past midnight.
Kırk dakika sonra. Özür diledi ve gece yarısını yirmi geçe beni ikinci kattaki bir odaya taşıdı.

Mr. Osei
I can see the room change on the system, but there's no note explaining why it happened.
Sistemde oda değişikliğini görüyorum ama nedenini açıklayan bir not yok.

Hannah
That doesn't surprise me. Nobody wrote anything down while I was standing there.
Buna şaşırmadım. Ben orada dururken kimse bir şey yazmadı.

Mr. Osei
I'll add the detail myself today. What would you like me to do about last night?
Ayrıntıyı bugün ben ekleyeceğim. Dün gece için ne yapmamı istersiniz?

A Room Gone Wrong (devam)

Hannah

I don't think I should pay the full rate for a night that effectively started at half past midnight.
Fiilen gece yarısı buçukta başlayan bir gece için tam ücret ödemem gerektiğini düşünmüyorum.

Mr. Osei

I can take fifty per cent off that night's charge.
O gecenin ücretinden yüzde elli indirim yapabilirim.

Hannah

I'd expect closer to the full amount, honestly. I lost most of the night and I have meetings all day.
Açıkçası tam tutara yakın bir şey beklerdim. Gecenin çoğunu kaybettim ve bugün gün boyu toplantım var.

Mr. Osei

I can go to seventy-five per cent, and add breakfast for the remaining two nights.
Yüzde yetmiş beşe çıkabilirim ve kalan iki gece için kahvaltı ekleyebilirim.

Hannah

Is the current room definitely serviced properly?
Şu anki oda kesinlikle düzgün hazırlandı mı?

Mr. Osei

I checked it myself before coming down. It was cleaned at nine this morning and signed off.
Aşağı inmeden önce kendim kontrol ettim. Bu sabah dokuzda temizlendi ve onaylandı.

Hannah

Good. Could you send me confirmation of the discount in writing?
Güzel. İndirimin onayını yazılı olarak gönderebilir misiniz?

Mr. Osei

I'll email it within the hour, with the adjusted total so there are no surprises at checkout.
Bir saat içinde e-postayla gönderirim, çıkışta sürpriz olmasın diye güncellenmiş toplamla birlikte.

Hannah

Thank you. I'd rather this didn't happen to whoever gets that room next.
Teşekkürler. O odaya bir sonraki girenin başına aynısı gelmesin isterim.

Mr. Osei

It won't. I'm taking it off the system until housekeeping have signed it off properly.
Gelmeyecek. Kat hizmetleri düzgünce onaylayana kadar odayı sistemden kaldırıyorum.

Hannah

Thank you for dealing with it.
İlgilendiğiniz için teşekkürler.

Mr. Osei

Enjoy the rest of your stay.
Konaklamanızın kalanı iyi geçsin.

Welcome to My Country

Ülkeme Hoş Geldiniz

Bir öğrenci, konuk bir öğretmene kendi ülkesinin coğrafyası ve tarihi hakkında kısa bir sunum yapıyor.

A classroom, a student presenting to a visiting teacher · akademik · 20 replik · 13 dk

Teacher Whenever you're ready. Don't worry about the clock.
Hazır olduğunda başla. Saati dert etme.

Priya I'll start with the geography, because most people are surprised by how narrow it is.
Coğrafyayla başlayacağım, çünkü çoğu insan ne kadar dar olduğuna şaşırıyor.

Teacher Narrow in what sense? I'd assumed from the map that it was fairly compact overall.
Ne anlamda dar? Haritadan genel olarak epey derli toplu olduğunu varsaymıştım.

Priya It's nine hundred kilometres long and less than two hundred wide at almost every single point.
Dokuz yüz kilometre uzunluğunda ve neredeyse her noktada iki yüz kilometreden dar.

Teacher Which must mean the climate changes considerably as you travel from one end to the other.
Bu da bir uçtan diğerine giderken iklimin epey değiştiği anlamına geliyor olmalı.

Priya It does. You can leave snow in the morning and reach orange groves by evening.
Öyle. Sabah karı arkanda bırakıp akşama portakal bahçelerine ulaşabilirsin.

Teacher Have you done that journey yourself, or is that something from a textbook?
Bu yolculuğu kendin yaptın mı, yoksa bu ders kitabından bir bilgi mi?

Priya Twice, with my grandfather, and the second time we did the whole thing in a single day.
İki kez, dedemle; ikincisinde bunun tamamını tek bir günde yaptık.

Teacher That's the detail I'd lead with, rather than the kilometres. It's much harder to forget.
Kilometreler yerine bununla başlardım. Unutması çok daha zor.

Priya I'll move it up, then. The history section is where I've got too much material.
O zaman öne alırım. Fazla malzemem olan kısım tarih bölümü.

Teacher How far back does it go? A short presentation can't start at the beginning of everything.
Ne kadar geriye gidiyor? Kısa bir sunum her şeyin başlangıcından başlayamaz.

Priya That's my problem exactly. I've written three minutes on a period that lasted eight centuries.
Sorunum tam olarak bu. Sekiz yüzyıl süren bir dönem için üç dakika yazdım.

Teacher Then choose one object from that period and let it carry the whole eight hundred years.
O hâlde o dönemden tek bir nesne seç ve sekiz yüz yılı ona taşıt.

Priya There's a bridge in my city that was built then and people still drive over it.
Şehrimde o zaman yapılmış bir köprü var ve insanlar hâlâ üzerinden geçiyor.

Teacher That's your section. Everything you were going to say can be said standing on that bridge.
Bölümün bu. Söyleyeceğin her şey o köprünün üstünde durarak söylenebilir.

Priya Then the last part is food, which everybody says is the easiest section to write.
Son bölüm yemek; herkes bunun yazması en kolay bölüm olduğunu söylüyor.

Teacher It's the easiest to write and the hardest to make interesting, in my experience.
Deneyimlerime göre yazması en kolay, ilginç kılması en zor bölümdür.

Priya Because everybody lists the dishes and nobody explains why any of them exist at all?
Çünkü herkes yemekleri sıralıyor ve kimse neden var olduklarını hiç açıklamıyor, değil mi?

Teacher Precisely that. Tell me one dish and the reason it appears in your region.
Tam olarak öyle. Bana bir yemek ve onun senin bölgende neden bulunduğunu anlat.

Priya A cold soup made from the water that boiled the wheat, because nothing was wasted.
Buğdayın kaynadığı sudan yapılan soğuk bir çorba, çünkü hiçbir şey israf edilmezdi.

Teacher That's your closing line, and I'd stop there rather than adding anything after it.
Kapanış cümlen bu ve ardına bir şey eklemek yerine orada dururdum.

Priya Can I show you the new order tomorrow?
Yeni sıralamayı yarın gösterebilir miyim?

Teacher Before the lesson, if you can.
Yapabilirsen dersten önce.

Changing Course Before the Storm

Fırtınadan Önce Rota Değiştirmek

Bir kaptan, kötü hava koşulları nedeniyle güzergah değişikliğini ekibiyle görüşüyor.

Ship's bridge, checking the weather forecast · mesleki · 20 replik · 11 dk

Captain
Close the door, I can't hear the radio over the wind.
Kapıyı kapat, rüzgârdan telsizi duyamıyorum.

First officer
The updated forecast came in at eleven and the low has deepened faster than predicted.
Güncel tahmin on birde geldi ve alçak basınç tahmin edilenden hızlı derinleşti.

Captain
How much faster? A few millibars is weather, and twenty is a different passage entirely.
Ne kadar hızlı? Birkaç milibar hava durumudur, yirmi milibar bambaşka bir seyirdir.

First officer
Eighteen since the morning run, and the centre has tracked forty miles further south.
Sabahki modelden beri on sekiz ve merkez kırk mil daha güneye kaydı.

Captain
Forty south puts it almost exactly across our track for tomorrow afternoon.
Kırk mil güney, onu neredeyse tam olarak yarın öğleden sonraki rotamızın üzerine koyuyor.

First officer
That's my reading as well, and the wave height model agrees with the pressure one.
Benim okumam da bu ve dalga yüksekliği modeli basınç modeliyle uyuşuyor.

Captain
Give me the numbers rather than the agreement. What height are we actually looking at?
Uyuşmayı değil rakamları ver. Gerçekte kaç metreyle karşı karşıyayız?

First officer
Six metres significant, gusting to gale nine, between fourteen hundred and midnight tomorrow night.
Belirgin dalga altı metre, bora dokuza varan rüzgâr; yarın on dört ile gece yarısı arasında.

Captain
The ship can take that. The cargo on deck is what I'm less comfortable about.
Gemi bunu kaldırır. Rahat olmadığım şey güvertedeki yük.

Changing Course Before the Storm (devam)

First officer The containers were secured in Rotterdam, but two of the lashings were flagged at inspection.
Konteynerler Rotterdam'da bağlandı ama bağlantılardan ikisi denetimde işaretlendi.

Captain Flagged and repaired, or flagged and written into the report for the next port?
İşaretlenip onarıldı mı, yoksa işaretlenip bir sonraki liman için rapora mı yazıldı?

First officer Written into the report, which is why I'd rather not test them in six metres.
Rapora yazıldı; bu yüzden onları altı metrede denemeyi tercih etmiyorum.

Captain Then give me the alternative, and give me what it costs in hours and fuel.
O hâlde alternatifi ver ve saat ile yakıt olarak maliyetini de söyle.

First officer North of the system, adding roughly ninety miles and about seven hours to the passage.
Sistemin kuzeyinden; seyre yaklaşık doksan mil ve yaklaşık yedi saat ekliyor.

Captain Seven hours puts us outside the berth window, and Genoa has been strict this year.
Yedi saat bizi rıhtım penceresinin dışına çıkarır ve Cenova bu yıl katı davranıyor.

First officer I called them before I came up. They can take us at zero six hundred Thursday.
Yukarı çıkmadan önce onları aradım. Bizi perşembe saat altıda alabilirlermiş.

Captain You called ahead before proposing it, which is the only reason I'm considering it seriously.
Önermeden önce aramışsın; bunu ciddi ciddi değerlendirmemin tek sebebi bu.

First officer There's a second option, which is holding position east of the island for nine hours.
İkinci bir seçenek var: adanın doğusunda dokuz saat pozisyon korumak.

Captain Holding costs the same time and leaves us in the swell without making any progress.
Beklemek aynı zamanı harcar ve hiç yol almadan bizi dalganın içinde bırakır.

First officer Then it's the northern route, and I'll have the new plan ready within the hour.
O hâlde kuzey rotası ve yeni planı bir saat içinde hazır ederim.

Captain Bring it to me before you enter it, and tell the chief about the fuel.
Girmeden önce bana getir ve yakıt konusunu baş mühendise söyle.

First officer Understood. Anything for the crew?
Anlaşıldı. Mürettebata bir şey var mı?

Captain Not until the plan is signed.
Plan imzalanana kadar yok.

Negotiating the Offer

Teklifi Müzakere Etmek

Bir aday, aldığı iş teklifinin maaş ve koşullarını müzakere ederken kariyer kararlarını da gerekçelendirir.

A video call between a candidate and a hiring manager · mesleki · 20 replik · 12 dk

Hiring manager
Can you hear me? Your video froze for a moment.
Beni duyuyor musunuz? Görüntünüz bir an dondu.

Candidate
I can hear you clearly now. Thank you for making time on a Friday afternoon.
Şimdi sizi net duyuyorum. Cuma öğleden sonra vakit ayırdığınız için teşekkürler.

Hiring manager
Not at all. You said on email that you wanted to discuss two points specifically.
Rica ederim. E-postada özellikle iki noktayı görüşmek istediğinizi yazmıştınız.

Candidate
Two, and the second one matters more to me than the first, which surprises people.
İki nokta ve ikincisi benim için birincisinden daha önemli; bu insanları şaşırtıyor.

Hiring manager
Then let's take the second one first, because that's the one I can move on.
O hâlde önce ikincisini ele alalım, çünkü hareket alanım olan konu o.

Candidate
The two days at home. The offer says one, and my current role has three.
Evden iki gün. Teklifte bir yazıyor, mevcut işimde ise üç gün var.

Hiring manager
Going from three to one is a real change. What makes two the workable number?
Üçten bire inmek gerçek bir değişiklik. İkiyi işleyen sayı yapan ne?

Candidate
My daughter's school finishes at two on Tuesdays and Thursdays, and nobody else collects her.
Kızımın okulu salı ve perşembe ikide bitiyor ve onu başka kimse almıyor.

Hiring manager
That's a straightforward reason, and it's easier to defend internally than a preference.
Bu net bir sebep ve kurum içinde bir tercihten daha kolay savunulur.

Candidate
I'd rather give you the real reason than a general one about focus and productivity.
Size odaklanma ve verimlilikle ilgili genel bir sebep yerine gerçek sebebi vermeyi yeğlerim.

Hiring manager
Then two it is, written into the offer rather than agreed in a conversation.
O hâlde iki olsun; bir konuşmada anlaşılmış değil, teklife yazılmış olarak.

Candidate
Thank you. Then the first point, which is the salary, and I know it's tighter.
Teşekkür ederim. Sonra ilk nokta, yani maaş; daha sıkışık olduğunu biliyorum.

Hiring manager
It is tighter. The band tops out roughly four thousand below the figure you asked for.
Daha sıkışık. Bandın tavanı istediğiniz rakamın yaklaşık dört bin altında kalıyor.

Candidate
Is the band fixed by policy, or fixed by what the last person was paid?
Bant politikayla mı sabit, yoksa son kişiye ödenenle mi sabit?

Hiring manager
By policy, and I've tested that twice this year without any success at all.
Politikayla ve bunu bu yıl iki kez, hiç başarı olmadan denedim.

Candidate
Then I would rather talk about the review date than keep pushing against a fixed wall.
O hâlde sabit bir duvara yüklenmeye devam etmektense değerlendirme tarihini konuşmayı yeğlerim.

Hiring manager
The standard first review is at twelve months, and it's rarely more than three percent.
Standart ilk değerlendirme on ikinci ayda ve nadiren yüzde üçü geçiyor.

Candidate
Six months, then, with the same three percent, which costs the budget almost nothing.
O hâlde altı ay olsun, aynı yüzde üçle; bütçeye neredeyse hiçbir maliyeti olmaz.

Hiring manager
That I can do, and I'd rather do it than lose the appointment over four thousand.
Bunu yapabilirim ve dört bin yüzünden bu işe alımı kaybetmektense bunu yaparım.

Candidate
Then we've got an agreement, assuming the two days appear in the written version.
O hâlde anlaştık, tabii iki gün yazılı versiyonda yer alırsa.

Hiring manager
They will, and you'll have the revised offer before you finish work on Monday.
Yer alacak ve revize teklifi pazartesi mesai bitmeden alacaksınız.

Candidate
I'll watch for it.
Bekliyor olacağım.

Hiring manager
Enjoy your weekend.
İyi hafta sonları.

The Client Pitch

Müşteri Sunumu

Bir çalışan, müşterilere ikna edici bir iş sunumu yapar, sunumunu işaretleyerek yapılandırır ve soruları yanıtlar.

A client meeting room, during a pitch presentation · mesleki · 20 replik · 12 dk

Presenter
The slides are on the second screen if that's easier.
Daha kolaysa slaytlar ikinci ekranda.

Client representative
Before you begin, how long have you allowed for questions at the end of this?
Başlamadan önce, bunun sonunda sorular için ne kadar süre ayırdınız?

Presenter
Fifteen minutes, although I'd much rather you interrupted than saved everything up until then.
On beş dakika; yine de her şeyi o zamana saklamanız yerine araya girmenizi yeğlerim.

Client representative
Then I'll interrupt. Start with what you think our actual problem is.
O hâlde araya girerim. Sizce asıl sorunumuzun ne olduğuyla başlayın.

Presenter
Your problem is that your returns cost more to process than most of the items are worth.
Sorununuz, iadelerin işlenmesinin ürünlerin çoğunun değerinden daha pahalıya gelmesi.

Client representative
That's what we told you in March, so tell me something we don't know.
Bunu size zaten martta söylemiştik; bize bilmediğimiz bir şey söyleyin.

Presenter
Sixty-one percent of them come from four postcodes, and nobody in your team knew that.
Bunların yüzde altmış biri dört posta kodundan geliyor ve ekibinizde kimse bunu bilmiyordu.

Client representative
Four postcodes out of how many? That number means nothing on its own.
Kaç posta kodu içinden dört? O sayı tek başına bir şey ifade etmiyor.

Presenter
Out of two hundred and forty, which is the slide I was coming to next.
İki yüz kırk içinden; sıradaki slaytta buna geliyordum.

Client representative
Go to it now, please. I'd rather see the actual figure than hear it described to me.
Lütfen şimdi geçin. Tarif edilmesindense asıl rakamı görmeyi yeğlerim.

Presenter
Here. The four are all served by the same delivery depot, which opened last April.
Buyurun. Dördü de geçen nisan açılan aynı dağıtım deposundan hizmet alıyor.

Client representative

That depot has been a problem since the day it opened, and everybody here knows it.
O depo açıldığı günden beri sorun ve buradaki herkes bunu biliyor.

Presenter

Then the second half of this presentation is about something your team has already decided.
O hâlde bu sunumun ikinci yarısı, ekibinizin zaten karar verdiği bir şeyle ilgili.

Client representative

Not decided. Suspected, argued about, and never once measured properly by anybody in the building.
Karar verilmedi. Şüphelenildi, tartışıldı ama bu binada kimse doğru dürüst ölçmedi.

Presenter

Then the measurement is what we're selling, and the recommendation comes free with it.
O hâlde sattığımız şey ölçüm ve tavsiye onunla birlikte ücretsiz geliyor.

Client representative

How long does that measurement take, and what exactly would you need from our side?
O ölçüm ne kadar sürüyor ve bizim taraftan tam olarak neye ihtiyacınız olurdu?

Presenter

Six weeks, plus one person from operations for roughly two hours in every one of them.
Altı hafta ve her birinde operasyondan bir kişinin yaklaşık iki saati.

Client representative

Two hours a week is more than it sounds when that person is already stretched.
O kişi zaten yüklüyse haftada iki saat kulağa geldiğinden fazladır.

Presenter

It is, which is why I'd rather name the person now than discover the problem later.
Öyle; bu yüzden sorunu sonradan keşfetmektense kişiyi şimdi belirlemeyi yeğlerim.

Client representative

Then it's Deniz, and you should know she'll disagree with your postcode theory.
O hâlde Deniz olur ve posta kodu teorinize katılmayacağını bilmelisiniz.

Presenter

That's the best thing you've told me today, and I'd rather start with her.
Bu, bugün bana söylediğiniz en iyi şey ve onunla başlamayı yeğlerim.

Client representative

Finish the slides anyway.
Yine de slaytları bitirin.

Presenter

Four left.
Dört tane kaldı.

Responding to the Crisis

Krize Yanıt Vermek

Bir ekip, ani bir iş krizine nasıl yanıt vereceğini tartışır, çözüm önerir ve aciliyeti ifade eder.

An emergency team meeting, right after a system outage · mesleki · 20 replik · 12 dk

Team lead
Everyone else is dialling in. Start without them.
Diğerleri bağlanıyor. Onlarsız başla.

Team member
It went down at nine forty and it has been down for fifty-one minutes.
Dokuz kırkta düştü ve elli bir dakikadır kapalı.

Team lead
Fifty-one minutes is past the point where we have to tell the customers something.
Elli bir dakika, müşterilere bir şey söylemek zorunda olduğumuz noktayı geçti.

Team member
Tell them what, though? I still can't say with any confidence what caused it.
Ama ne söyleyeceğiz? Buna neyin sebep olduğunu hâlâ güvenle söyleyemiyorum.

Team lead
You don't need the cause. You need the impact and an honest time for the next update.
Sebebe ihtiyacın yok. Etkiye ve bir sonraki bilgilendirme için dürüst bir saate ihtiyacın var.

Team member
Impact is every customer in the north region, which is about forty percent of them.
Etki, kuzey bölgesindeki tüm müşteriler; yani yaklaşık yüzde kırkı.

Team lead
Then that goes out in ten minutes, and the next update goes out at eleven.
O hâlde bu on dakika içinde çıkacak ve bir sonraki bilgilendirme on birde.

Team member
Eleven is tight if the database doesn't come back on the first attempt.
Veri tabanı ilk denemede geri gelmezse on bir sıkışık olur.

Team lead
Eleven is a promise about talking, not about fixing, and those are different promises.
On bir, düzeltmeye değil konuşmaya dair bir söz; bunlar farklı sözler.

Team member
Understood. Then I'd rather spend the ten minutes on the restore than the wording.
Anlaşıldı. O zaman on dakikayı ifadeye değil geri yüklemeye harcamayı yeğlerim.

Team lead
I'll write it. Tell me what you've ruled out so I don't write something wrong.
Ben yazarım. Yanlış bir şey yazmayayım diye neleri elediğini söyle.

Team member Network is clean, the deploy at eight was rolled back, and the disks are fine.
Ağ temiz, sekizdeki dağıtım geri alındı ve diskler sorunsuz.

Team lead So it's the database itself, or something upstream that we haven't looked at yet.
Yani ya veri tabanının kendisi ya da henüz bakmadığımız yukarı akıştaki bir şey.

Team member Upstream is the authentication service, and it went quiet about four minutes beforehand.
Yukarı akış kimlik doğrulama servisi ve olaydan yaklaşık dört dakika önce sessizleşti.

Team lead Four minutes beforehand is easily the most useful thing anybody has said to me this morning.
Dört dakika öncesi, bu sabah bana söylenen açık ara en faydalı şey.

Team member It might still be a coincidence. Two of us looked at it and we disagreed completely.
Yine de tesadüf olabilir. İkimiz baktık ve tamamen farklı düşündük.

Team lead Then restart it, because the cost of being wrong is ninety seconds of downtime.
O zaman yeniden başlat, çünkü yanılmanın bedeli doksan saniyelik kesinti.

Team member We're already down, so those ninety seconds genuinely cost us nothing at all right now.
Zaten kapalıyız, yani o doksan saniyenin şu an bize gerçekten hiçbir maliyeti yok.

Team lead Exactly. Do it now and tell me the moment the first region comes back.
Aynen. Şimdi yap ve ilk bölge geri geldiği an bana söyle.

Team member Doing it now. If this works, I want it written into the runbook before tonight.
Şimdi yapıyorum. İşe yararsa bunun akşam olmadan yönergeye yazılmasını istiyorum.

Team lead If it works, you're writing it, and you're doing it before you go home.
İşe yararsa onu sen yazacaksın ve eve gitmeden önce yapacaksın.

Team member It's restarting.
Yeniden başlıyor.

Team lead I'll hold the update.
Bilgilendirmeyi bekletiyorum.

The Toolbox Talk

Güvenlik Brifingi

Bir şantiye şefi, işe başlamadan önce ekibe kısa bir güvenlik brifingi ve toolbox konuşması yapar.

A construction site, before the morning shift · mesleki · 20 replik · 12 dk

Site supervisor
Gather in, and take your hood down so you can hear me.
Toplanın ve beni duyabilmek için başlığınızı indirin.

Worker
Is this about the scaffold on the east side, or something that happened yesterday?
Bu, doğu tarafındaki iskeleyle mi ilgili, yoksa dün olan bir şeyle mi?

Site supervisor
Both, and the second one is the reason I've made this talk twice as long.
İkisi de ve bu konuşmayı iki katına çıkarmamın sebebi ikincisi.

Worker
Then start with yesterday, because half of us only heard it as a rumour.
O zaman dünle başla, çünkü yarımız bunu sadece söylenti olarak duydu.

Site supervisor
A bag of fixings came off the third lift and landed about a metre from someone.
Üçüncü kattan bir bağlantı elemanı çuvalı düştü ve birinden bir metre kadar uzağa indi.

Worker
A metre isn't a near miss, honestly. That's an accident that simply happened to miss somebody.
Açıkçası bir metre ramak kala değil. O, tesadüfen birini ıskalamış bir kaza.

Site supervisor
That's exactly how I've written it up, and that's why the lift procedure changes today.
Ben de tam olarak böyle raporladım ve bu yüzden kaldırma prosedürü bugün değişiyor.

Worker
Changes how? We already tie the bags and nobody stands underneath the load.
Nasıl değişiyor? Çuvalları zaten bağlıyoruz ve kimse yükün altında durmuyor.

Site supervisor
Nobody stands underneath deliberately. Yesterday somebody walked through on the way to the welfare unit.
Kimse bilerek altında durmuyor. Dün biri sosyal alana giderken oradan geçti.

Worker
There isn't another route to the welfare unit from the east side, though, is there?
Ama doğu tarafından sosyal alana başka bir yol yok, değil mi?

Site supervisor
There will be by lunchtime. The barriers are being moved twelve metres to the north.
Öğlene kadar olacak. Bariyerler on iki metre kuzeye kaydırılıyor.

Worker That takes the route straight past the delivery gate, which has its own problems.
Bu, güzergâhı kendi sorunları olan teslimat kapısının hemen önünden geçiriyor.

Site supervisor It does, so the gate goes to booked deliveries only, and Erdal holds the list.
Öyle, o yüzden kapı sadece randevulu teslimatlara açılacak ve liste Erdal'da olacak.

Worker What happens when a lorry turns up without a booking, which happens most days?
Randevusuz bir kamyon geldiğinde ne olacak? Bu neredeyse her gün oluyor.

Site supervisor It waits on the road, and nobody opens that gate to save a driver ten minutes.
Yolda bekleyecek ve kimse bir şoföre on dakika kazandırmak için o kapıyı açmayacak.

Worker Understood. What about the scaffold itself? The handrail on the third lift genuinely moves.
Anlaşıldı. Peki iskelenin kendisi? Üçüncü kattaki korkuluk gerçekten oynuyor.

Site supervisor Show me which bay after this, because that's a scaffold tag coming off today.
Bundan sonra hangi göz olduğunu göster; bugün oradan bir iskele etiketi inecek.

Worker It's the bay directly above the store, and I mentioned it to Hakan on Thursday.
Deponun tam üstündeki göz ve bunu perşembe Hakan'a söylemiştim.

Site supervisor Mentioning it isn't reporting it, and that's the last thing I'll say this morning.
Söylemek bildirmek değildir ve bu sabah söyleyeceğim son şey bu.

Worker There's a card in the hut and I didn't fill one in.
Barakada bir kart var ve ben doldurmadım.

Site supervisor Fill it in now, and then nobody has to remember what you said to whom.
Şimdi doldur ki kimse kime ne dediğini hatırlamak zorunda kalmasın.

Worker Two minutes.
İki dakika.

Site supervisor The rest of you, start at the north end.
Geri kalanınız kuzey uçtan başlayın.

Cutting the Training Budget

Eğitim Bütçesini Kesmek

Bir çalışan, toplantıda önerilen eğitim bütçesi kesintisine itiraz ederek meslektaşlarını ikna etmeye çalışır.

A small meeting room at a company office · mesleki · 21 replik · 19 dk

Ms. Grant
Next item is the proposal to cut the training budget by forty per cent.
Sıradaki madde, eğitim bütçesinin yüzde kırk kısılması önerisi.

Beth
I put it forward, so I'll explain. We're eleven thousand short on the autumn campaign and training is the only line with any slack.
Öneriyi ben getirdim, o yüzden ben açıklayayım. Sonbahar kampanyasında on bir bin açığımız var ve esneklik olan tek kalem eğitim.

Tariq
It doesn't have slack. We're onboarding five people in September and that budget is what pays for their first six weeks.
Orada esneklik yok. Eylülde beş kişiyi işe alıyoruz ve o bütçe ilk altı haftalarının karşılığı.

Ms. Grant
Tariq, is that six weeks all formal training, or does part of it sit with your team?
Tarık, o altı haftanın tamamı resmî eğitim mi, yoksa bir kısmı senin ekibinin üzerinde mi?

Tariq
Two weeks are external. The rest is my senior developers teaching instead of doing their own work.
İki hafta dışarıdan. Gerisi kıdemli geliştiricilerimin kendi işleri yerine eğitim vermesi.

Beth
Then most of the real cost isn't in that budget line at all — it's already being absorbed elsewhere.
O zaman asıl maliyetin çoğu o bütçe kaleminde değil — zaten başka yerde soğuruluyor.

Ms. Grant
That's a useful distinction. Beth, what specifically would the eleven thousand buy?
Bu işe yarar bir ayrım. Beth, on bir bin tam olarak neyi karşılıyor?

Beth
Three weeks of paid search in October, which is when nearly half our enquiries arrive.
Ekimde üç haftalık ücretli arama reklamı; başvurularımızın neredeyse yarısı o ay geliyor.

Tariq
And if the new hires are still slow in October, we can't service those enquiries anyway.
Ekimde yeni ekip hâlâ yavaşsa o başvurulara zaten yetişemeyiz.

Beth
I had not connected those two things until now.
Bu ikisini şimdiye kadar birbirine bağlamamıştım.

Tariq
What if we kept the external modules and cut the optional workshops? That's about six thousand.
Dışarıdan alınan modülleri tutup isteğe bağlı atölyeleri kessek nasıl olur? Bu altı bin kadar eder.

Ms. Grant
Would six thousand be enough to make the campaign viable, Beth?
Beth, altı bin kampanyayı ayakta tutmaya yeter mi?

Tariq
Before Beth answers — I'd want that six thousand removed from the optional list permanently, not rolled over.
Beth cevap vermeden önce — o altı binin isteğe bağlı listeden kalıcı olarak çıkarılmasını isterim, devretmesini değil.

Beth
Six would cover two weeks rather than three, which is workable but it's the weaker half of the month.
Altı bin üç yerine iki haftayı karşılar; bu yapılabilir ama ayın daha zayıf yarısına denk geliyor.

Ms. Grant
So we're choosing between a shorter campaign and slower onboarding.
Yani daha kısa bir kampanyayla daha yavaş bir oryantasyon arasında seçim yapıyoruz.

Beth
Put like that, I'd take the shorter campaign.
Böyle konulunca ben kısa kampanyayı seçerim.

Tariq
And I'd accept losing the workshops, provided the external modules stay untouched.
Ben de dışarıdan alınan modüllere dokunulmaması şartıyla atölyelerden vazgeçmeyi kabul ederim.

Ms. Grant
Then let's record that: six thousand moved, optional workshops cancelled, external training protected.
O zaman şunu kayda geçirelim: altı bin aktarıldı, isteğe bağlı atölyeler iptal, dış eğitim korunuyor.

Beth
Can we review it in January? If the campaign underperforms, I'd like the option to argue for more.
Ocakta gözden geçirebilir miyiz? Kampanya beklentiyi karşılamazsa daha fazlasını savunma seçeneğim olsun isterim.

Ms. Grant
We can, though I'd want the onboarding data alongside it rather than campaign figures on their own.
Geçirebiliriz, ancak yanında yalnızca kampanya rakamları değil, oryantasyon verisinin de olmasını isterim.

Tariq
I can provide that. I track ramp-up time for every new starter anyway.
Onu ben sağlayabilirim. Zaten her yeni başlayanın yetişme süresini takip ediyorum.

Beth
Do we need a break before the next item?
Sıradaki maddeden önce ara verelim mi?

Ms. Grant
Five minutes.
Beş dakika.

Sealing the Supply Deal

Tedarik Anlaşmasını Bağlamak

İki şirket temsilcisi, bir tedarik sözleşmesinin miktar, indirim ve teslimat şartlarını müzakere ederek uzlaşmaya varır.

A meeting room during the second round of contract talks · mesleki · 20 replik · 18 dk

Ms. Okafor
The minimum order quantity is still the sticking point. Five hundred units a month is more than we can absorb.
Takıldığımız nokta hâlâ asgari sipariş miktarı. Ayda beş yüz adet bizim kaldırabileceğimizin üstünde.

Mr. Diaz
I understand, but that volume is what makes the discounted rate possible at our end.
Anlıyorum ama indirimli fiyatı bizim tarafımızda mümkün kılan şey o hacim.

Ms. Okafor
What's your actual break-even? If I know the number, I can work with it.
Sizin gerçek başabaş noktanız ne? Rakamı bilirsem ona göre çalışabilirim.

Mr. Diaz
Around three hundred and fifty units. Below that we're producing at a loss on this line.
Üç yüz elli adet civarı. Onun altında bu hatta zararına üretiyoruz.

Ms. Okafor
Then three hundred and fifty is where I'd like to start, with a review after six months.
O hâlde üç yüz elliden başlamak isterim, altı ay sonra gözden geçirmek üzere.

Mr. Diaz
I can accept three fifty, but the discount would drop from twelve per cent to seven until you reach five hundred.
Üç yüz elliyi kabul edebilirim ama beş yüze ulaşana kadar indirim yüzde on ikiden yediye düşer.

Ms. Okafor
Seven is low. Could we agree twelve per cent from four hundred rather than five hundred?
Yedi düşük. Yüzde on ikiyi beş yüz yerine dört yüzden başlatmak üzere anlaşabilir miyiz?

Mr. Diaz
Four hundred with the full discount is achievable. It's close enough to our efficient run size.
Tam indirimle dört yüz mümkün. Verimli üretim partimize yeterince yakın.

Ms. Okafor
Good. So three fifty at seven per cent, rising to twelve at four hundred.
Güzel. Yani üç yüz ellide yüzde yedi, dört yüzde on ikiye çıkıyor.

Mr. Diaz
Shall we move on to delivery?
Teslimata geçelim mi?

Sealing the Supply Deal (devam)

Ms. Okafor Please. Monthly shipments don't work for us — our warehouse holds about ten days of stock.
Lütfen. Aylık sevkiyat bize uymuyor — depomuz on günlük stok tutuyor.

Mr. Diaz Weekly is more complex for our logistics, and it would carry a handling charge.
Haftalık, lojistiğimiz açısından daha karmaşık ve bir işlem ücreti getirir.

Ms. Okafor How much are we talking about per shipment?
Sevkiyat başına ne kadardan söz ediyoruz?

Mr. Diaz Forty euros. It covers the extra picking and the consolidation at the depot.
Kırk euro. Ek toplama işlemini ve depodaki birleştirmeyi karşılıyor.

Ms. Okafor That's a hundred and sixty a month, which is less than we currently lose on emergency orders.
Bu ayda yüz altmış eder, ki şu anda acil siparişlerde kaybettiğimizden az.

Mr. Diaz Then it's worth it for both of us. I'd want the schedule fixed rather than variable, though.
O zaman ikimiz için de değer. Yalnız takvimin değişken değil sabit olmasını isterim.

Ms. Okafor Every Tuesday, ordered by the previous Thursday. Does that give production enough notice?
Her salı, bir önceki perşembeye kadar sipariş verilmek üzere. Üretim için yeterli süre olur mu?

Mr. Diaz Comfortably. Anything ordered by Thursday ships the following Tuesday without exception.
Fazlasıyla. Perşembeye kadar verilen her sipariş istisnasız ertesi salı çıkar.

Ms. Okafor Then I think we have an agreement. I'll have our legal team draft it this week.
O hâlde anlaştık sayılır. Hukuk ekibimize bu hafta taslağı hazırlatırım.

Mr. Diaz Send it over and I'll turn it round within three days.
Gönderin, üç gün içinde geri döneyim.

Ms. Okafor That was quicker than the last round.
Bu, geçen turdan daha hızlı oldu.

Mr. Diaz It usually is once the numbers are on the table.
Rakamlar masaya konunca genelde öyle olur.

Preparing for the Interview

Görüşmeye Hazırlanmak

Bir aday iş görüşmesinde sorulara cevap verir ve pozisyon hakkında netleştirici sorular sorar.

An interview room · mesleki · 20 replik · 12 dk

Interviewer Take a moment. There's water on the table if you want it.
Biraz zaman ayır. İstersen masada su var.

Candidate Thank you. Before we start, is this the same role that was advertised back in April?
Teşekkürler. Başlamadan önce, bu, nisanda ilan edilen aynı pozisyon mu?

Interviewer It's the same job title, but the team it sits in changed about six weeks ago.
İş unvanı aynı ama bağlı olduğu ekip yaklaşık altı hafta önce değişti.

Candidate Then I'd like to know which team, because that changes what I'd want to ask.
O zaman hangi ekip olduğunu bilmek isterim, çünkü bu, soracaklarımı değiştirir.

Interviewer Customer operations rather than product, which a few candidates have seen as a step sideways.
Ürün değil müşteri operasyonları; birkaç aday bunu yatay bir geçiş olarak gördü.

Candidate It's only sideways if the problems are the same, and I doubt that they are.
Sorunlar aynıysa yatay olur; aynı olduklarından şüpheliyim.

Interviewer They aren't. Tell me about a time you changed something that people were attached to.
Değiller. İnsanların bağlı olduğu bir şeyi değiştirdiğin bir zamanı anlat.

Candidate We replaced a spreadsheet that four different people had maintained personally for about nine years.
Dört farklı kişinin yaklaşık dokuz yıldır bizzat sürdürdüğü bir tabloyu değiştirdik.

Interviewer How did that go? I'm expecting the honest version rather than the tidy one.
Nasıl gitti? Derli toplu olanı değil, dürüst versiyonu bekliyorum.

Candidate Badly for two months, because I built the replacement before I spoke to any of them.
İki ay kötü gitti, çünkü onların hiçbiriyle konuşmadan önce yerine geçeni yaptım.

Interviewer That's more candid than most answers I get to that question. What changed afterwards?
Bu, o soruya aldığım çoğu cevaptan daha açık sözlü. Sonrasında ne değişti?

Candidate
I sat with each of them and found three rules the spreadsheet enforced that I'd missed.
Her biriyle ayrı ayrı oturdum ve tablonun uyguladığı, gözümden kaçan üç kural buldum.

Interviewer
Rules that weren't written anywhere, presumably, which is how those things usually work.
Herhâlde hiçbir yerde yazılı olmayan kurallar; bu işler genelde böyle yürür.

Candidate
One of them existed because a customer in 2016 complained, and everybody had forgotten why.
Bir tanesi 2016'da bir müşteri şikâyet ettiği için vardı ve herkes nedenini unutmuştu.

Interviewer
And what would you do differently if you were starting that same project here next month?
Peki aynı projeye gelecek ay burada başlıyor olsan neyi farklı yapardın?

Candidate
Spend the first fortnight asking why, and build nothing at all until that's finished.
İlk iki haftayı neden diye sormakla geçirir, o bitene kadar hiçbir şey kurmazdım.

Interviewer
Two weeks of asking why is a hard thing to defend to a steering group.
İki hafta neden diye sormak, bir yönlendirme kuruluna savunması zor bir şey.

Candidate
Which is why I'd show them the two months I lost by skipping it before.
Bu yüzden onlara, geçen sefer atladığım için kaybettiğim iki ayı gösterirdim.

Interviewer
Is there anything you want to ask me about the team?
Ekip hakkında bana sormak istediğin bir şey var mı?

Candidate
How many people are in the team now, and how many of them joined this year?
Ekipte şu anda kaç kişi var ve kaçı bu yıl katıldı?

Interviewer
Nine, and six of them joined this year, which is the real question you asked.
Dokuz kişi ve altısı bu yıl katıldı; asıl sorduğun soru da buydu.

Candidate
It was.
Öyleydi.

Interviewer
We'll be in touch on Wednesday.
Çarşamba günü sana döneceğiz.

Negotiating the Subcontract

Taşeron Sözleşmesini Müzakere Etmek

Bir müteahhit, bir taşeronla bir işin fiyatını ve zaman çizelgesini müzakere eder.

A site office, discussing a subcontract · mesleki · 20 replik · 12 dk

Contractor
Push the drawings across. I can't see them from here.
Çizimleri bu tarafa it. Buradan göremiyorum.

Subcontractor
The price on my quotation is for the ground floor only, and not for both levels.
Teklifimdeki fiyat sadece zemin kat için, iki kat için değil.

Contractor
The enquiry said both, and I priced the whole job to the client on that basis.
Talepte iki kat yazıyordu ve müşteriye bütün işi bu esasa göre fiyatladım.

Subcontractor
The enquiry said both and the drawing you attached showed one, which is where this started.
Talepte iki yazıyordu ama eklediğiniz çizimde tek kat vardı; iş buradan başladı.

Contractor
Then that's my error, and I'd rather find it now than three weeks into the programme.
O hâlde hata benim ve bunu programın üçüncü haftasında değil şimdi bulmayı yeğlerim.

Subcontractor
The first floor adds about forty percent, because the access is much worse up there.
Birinci kat yaklaşık yüzde kırk ekliyor, çünkü oradaki erişim çok daha kötü.

Contractor
Forty is more than the area difference. Talk me through where the extra goes.
Kırk, alan farkından fazla. Fazlanın nereye gittiğini anlat.

Subcontractor
There's no hoist, so everything goes up the stair by hand, including the boards.
Vinç yok, yani panolar dâhil her şey merdivenden elle çıkıyor.

Contractor
The hoist is on site from the ninth, and it's staying until the end of March.
Vinç dokuzundan itibaren sahada ve mart sonuna kadar kalıyor.

Subcontractor
Then price the first floor after the ninth and I'll take twenty percent off that figure.
O hâlde birinci katı dokuzundan sonraya alın, ben de o rakamdan yüzde yirmi düşeyim.

Contractor
Twenty off forty still leaves me twenty above what I've already quoted the client.
Kırktan yirmi düşünce, müşteriye verdiğim fiyatın hâlâ yirmi üstünde kalıyorum.

Subcontractor

That's a conversation between you and the client, and it isn't one I can help with.
Bu, sizinle müşteri arasındaki bir konu ve yardımcı olabileceğim bir konu değil.

Contractor

It is if the programme gives me something to trade, which is why I'm asking.
Program bana takas edecek bir şey verirse öyle değil; bu yüzden soruyorum.

Subcontractor

Meaning you'd rather have it finished early than have it cheap, if you had to choose?
Yani seçmek zorunda kalsanız ucuz olmasındansa erken bitmesini mi tercih edersiniz?

Contractor

Early, without any hesitation. The client has a tenant waiting from the first of April.
Tereddütsüz erken. Müşterinin bir nisandan itibaren bekleyen bir kiracısı var.

Subcontractor

Then I can finish the first floor by the twentieth if I bring a second gang.
O hâlde ikinci bir ekip getirirsem birinci katı ayın yirmisine kadar bitirebilirim.

Contractor

What does the second gang cost, and are they people you've actually worked with before?
İkinci ekibin maliyeti ne ve daha önce gerçekten çalıştığınız kişiler mi?

Subcontractor

My brother's firm, and I'd put them on the ground floor rather than up on the first.
Kardeşimin firması ve onları birinci kata değil zemin kata koyardım.

Contractor

Why the ground floor? I'd have expected the extra people where the work is harder.
Neden zemin kat? Fazladan insanları işin daha zor olduğu yerde beklerdim.

Subcontractor

Because my own men know the detailing upstairs and theirs would have to learn it.
Çünkü üst kattaki detayları benim adamlarım biliyor, onlarınki öğrenmek zorunda kalırdı.

Contractor

That's the answer I wanted. Put the twentieth in writing and I'll sign it tomorrow.
İstediğim cevap buydu. Ayın yirmisini yazılı verin, yarın imzalayayım.

Subcontractor

You'll have it tonight.
Bu akşam elinizde olur.

Contractor

Take the drawings with you.
Çizimleri yanına al.

The Cold Call

Soğuk Arama

Bir satış temsilcisi, potansiyel bir müşteriyi arayarak amacını açıklar ve ikna edici bir teklif sunar.

A sales office, making an outbound call · mesleki · 20 replik · 12 dk

Potential client
Hello, this is Aylin speaking.
Alo, ben Aylin.

Sales rep
Good morning. My name is Kerem and I'm calling from Vesta Logistics in Izmir.
Günaydın. Adım Kerem, İzmir'deki Vesta Lojistik'ten arıyorum.

Potential client
If this is about pallet rates, I should say we signed with somebody else in January.
Palet fiyatlarıyla ilgiliyse, ocakta başka bir firmayla anlaştığımızı söylemeliyim.

Sales rep
It isn't, and I'll be a minute rather than five if that's all right.
Değil ve izin verirseniz beş dakika değil, bir dakikanızı alacağım.

Potential client
One minute, then, because I've got a delivery arriving in about ten.
O hâlde bir dakika, çünkü on dakika kadar sonra teslimat geliyor.

Sales rep
You export to Bulgaria twice a month, and both of those loads go out half empty.
Ayda iki kez Bulgaristan'a ihracat yapıyorsunuz ve her iki yük de yarı boş gidiyor.

Potential client
How would you possibly know that? That is not information we publish anywhere at all.
Bunu nereden biliyor olabilirsiniz? Bu, hiçbir yerde yayımladığımız bir bilgi değil.

Sales rep
Your customs declarations are public, and the weights are on every one of them.
Gümrük beyannameleriniz kamuya açık ve ağırlıklar her birinde yazıyor.

Potential client
That's an uncomfortable answer, and it's also the first interesting thing anyone has said today.
Bu rahatsız edici bir cevap ve aynı zamanda bugün birinin söylediği ilk ilginç şey.

Sales rep
We run a consolidated load to Sofia every Wednesday, and it currently has space.
Her çarşamba Sofya'ya konsolide bir yük gönderiyoruz ve şu anda yerimiz var.

Potential client
Consolidated means somebody else's goods travelling next to mine, which our insurer dislikes.
Konsolide, başkasının malının benimkinin yanında gitmesi demek; sigortacımız bundan hoşlanmıyor.

Sales rep Your insurer dislikes shared liability rather than shared space, and those are separate arrangements entirely.
Sigortacınız ortak alandan değil ortak sorumluluktan hoşlanmıyor; bunlar bambaşka düzenlemeler.

Potential client That distinction is exactly what our broker failed to explain for about two years.
Bu ayrım, aracımızın yaklaşık iki yıldır açıklayamadığı şeyin tam olarak kendisi.

Sales rep It's the reason most people say no to us, and it's usually a misunderstanding.
İnsanların bize çoğunlukla hayır demesinin sebebi bu ve genelde bir yanlış anlama.

Potential client What does it cost, and how much notice would you need before that Wednesday load?
Maliyeti ne ve o çarşamba yükünden önce ne kadar süre önceden haber gerekiyor?

Sales rep Forty percent less than a dedicated trailer, with the goods booked in by Monday noon.
Özel bir dorseden yüzde kırk ucuz; mallar pazartesi öğlene kadar kayda girmiş olmalı.

Potential client Monday noon is tight for us. Our own orders often close on Monday afternoon.
Pazartesi öğle bize sıkışık geliyor. Kendi siparişlerimiz genelde pazartesi öğleden sonra kapanıyor.

Sales rep Then Tuesday morning, for a smaller volume, which is what two of our clients do.
O hâlde daha küçük hacimle salı sabahı; iki müşterimiz de böyle yapıyor.

Potential client I'd want to try one load before I move anything regular away from the current firm.
Mevcut firmadan düzenli bir şeyi almadan önce tek bir yükle denemek isterim.

Sales rep That's exactly what I'd suggest, and I'd rather you tried a quiet week than a busy one.
Zaten önerim de bu ve yoğun bir hafta yerine sakin bir haftada denemenizi tercih ederim.

Potential client Then send me the terms and I'll look at them after the delivery arrives.
O zaman bana şartları gönderin, teslimat geldikten sonra bakarım.

Sales rep Sending them now. Thank you for the minute.
Şimdi gönderiyorum. Bir dakikanız için teşekkürler.

Potential client You used two.
İki dakika kullandınız.

Following Up Across Cultures

Kültürler Arası Takip

Bir çalışan, farklı bir kültürden bir iş bağlantısıyla ilk toplantının ardından ilişkiyi sürdürmek için takip eder.

An email/phone follow-up after an international business meeting · mesleki · 20 replik · 12 dk

Haruto
Ines. I saw your name and stepped out of the room.
Ines. Adınızı görünce odadan çıktım.

Ines
Then I'll be quick, because I know it's nearly seven in the evening there.
O hâlde kısa keseceğim, çünkü orada neredeyse akşam yedi olduğunu biliyorum.

Haruto
It's fine. I'd rather take the call now than reply to another email tomorrow.
Sorun değil. Yarın bir e-postaya daha cevap yazmaktansa aramayı şimdi almayı yeğlerim.

Ines
That's partly why I called. My last two emails were probably too direct.
Kısmen bu yüzden aradım. Son iki e-postam muhtemelen fazla doğrudandı.

Haruto
They were clear, which is not the same thing as too direct, in my view.
Netlerdi; bence bu, fazla doğrudan olmakla aynı şey değil.

Ines
That's a generous reading of them. I did ask for a decision twice within eleven days.
Bu, onlar için cömert bir yorum. On bir gün içinde iki kez karar istedim.

Haruto
You did, and the second one arrived while the proposal was still with our finance team.
Öyle yaptınız ve ikincisi, teklif hâlâ finans ekibimizdeyken geldi.

Ines
Which is what I needed to understand, and nobody could have told me from Lisbon.
Anlamam gereken de buydu ve bunu bana Lizbon'dan kimse söyleyemezdi.

Haruto
Our finance review takes four weeks, and it takes four weeks regardless of who asks.
Finans incelememiz dört hafta sürüyor ve kim sorarsa sorsun dört hafta sürüyor.

Ines
Then the honest question is what I should actually be doing during those four weeks.
O hâlde asıl soru, o dört hafta boyunca gerçekte ne yapmam gerektiği.

Haruto
Send the technical answers to Sato, who will be asked for them in week three.
Teknik cevapları, üçüncü haftada kendisinden istenecek olan Sato'ya gönderin.

Following Up Across Cultures (devam)

Ines I haven't spoken to Sato since the meeting. Should the introduction come from you?
Toplantıdan beri Sato'yla konuşmadım. Tanıştırmayı sizin yapmanız daha mı doğru olur?

Haruto It should, and I'll write to him tonight so that your message isn't a surprise.
Öyle olmalı; bu akşam ona yazayım ki mesajınız sürpriz olmasın.

Ines Thank you. That's the second time you've made something easier for me without being asked.
Teşekkürler. İstenmeden bir şeyi benim için kolaylaştırmanız ikinci kez oluyor.

Haruto You came to the factory in March rather than sending a deck, which people remember.
Mart ayında sunum göndermek yerine fabrikaya geldiniz; insanlar bunu hatırlıyor.

Ines I very nearly didn't come. Two colleagues told me the visit was an expensive formality.
Neredeyse gelmiyordum. İki meslektaşım ziyaretin pahalı bir formalite olduğunu söylemişti.

Haruto They were wrong, and the four weeks would have been eight without that visit.
Yanılmışlar; o ziyaret olmasaydı dört hafta sekiz hafta olurdu.

Ines Is there anything else I should know that isn't obvious from outside your company?
Şirketinize dışarıdan bakınca belli olmayan, bilmem gereken başka bir şey var mı?

Haruto August. Nothing at all moves in August, and from outside that simply looks like silence.
Ağustos. Ağustosta hiçbir şey ilerlemez ve dışarıdan bu sadece sessizlik gibi görünür.

Ines Then I won't read it as silence, and I won't send a follow-up on the fifteenth.
O hâlde bunu sessizlik olarak okumayacağım ve ayın on beşinde hatırlatma göndermeyeceğim.

Haruto Send one in September instead, and mention the factory rather than the proposal itself.
Onun yerine eylülde gönderin ve teklifin kendisini değil fabrikayı anın.

Ines I'll call again after Sato replies.
Sato dönünce yeniden ararım.

Haruto Please do. Good evening to you.
Lütfen arayın. İyi akşamlar.

The Eligibility Interview

Yeterlilik Görüşmesi

Bir aday, resmi bir yeterlilik görüşmesinde niteliklerini anlatır ve uygunluk sorularını yanıtlar.

A formal credentialing interview room · mesleki · 20 replik · 12 dk

Panel member
For the record, the time is ten past two.
Kayıt için belirtiyorum, saat ikiyi on geçiyor.

Applicant
Thank you. Should I direct my answers to the panel as a whole or to you specifically?
Teşekkürler. Cevaplarımı kurulun tamamına mı yoksa özellikle size mi yöneltmeliyim?

Panel member
To me for the eligibility questions, and to my colleagues for the technical ones later.
Uygunluk soruları için bana, sonraki teknik sorular için meslektaşlarıma.

Applicant
Understood. My qualification was awarded in 2019 and registered in this country the following spring.
Anlaşıldı. Yeterliliğim 2019'da verildi ve ertesi ilkbaharda bu ülkede kayda geçti.

Panel member
Registered in which category? The record in front of me shows two separate entries.
Hangi kategoride kayıtlı? Önümdeki kayıtta iki ayrı giriş görünüyor.

Applicant
Two, because the first was provisional and the second replaced it in November 2020.
İki, çünkü ilki geçiciydi ve ikincisi Kasım 2020'de onun yerini aldı.

Panel member
Was the provisional entry ever suspended, restricted, or subject to any condition at all?
Geçici kayıt hiç askıya alındı, kısıtlandı ya da herhangi bir koşula tabi tutuldu mu?

Applicant
It carried a supervision condition for the first nine months, which was standard at the time.
İlk dokuz ay boyunca bir gözetim koşulu taşıyordu; o dönemde bu standarttı.

Panel member
Standard for everybody, or standard only for those applicants who qualified outside this country?
Herkes için mi standarttı, yoksa sadece bu ülke dışında yeterlilik alan adaylar için mi?

Applicant
For anyone qualifying abroad, and there were about sixty of us in that cohort.
Yurt dışında yeterlilik alan herkes için ve o dönemde yaklaşık altmış kişiydik.

Panel member
Thank you. Have you practised continuously since that condition was lifted back in 2021?
Teşekkürler. O koşul 2021'de kaldırıldığından beri kesintisiz olarak çalıştınız mı?

Applicant Not continuously. There's a gap of eleven months between March 2022 and February 2023.
Kesintisiz değil. Mart 2022 ile Şubat 2023 arasında on bir aylık bir boşluk var.

Panel member The form asks for an explanation of any gap longer than six months.
Form, altı aydan uzun herhangi bir boşluk için açıklama istiyor.

Applicant I wrote one, and I'd rather say it aloud than have you read it from the page.
Bir açıklama yazdım ve bunu sayfadan okumanız yerine sesli söylemeyi yeğlerim.

Panel member Go ahead. The panel prefers to hear the spoken version in almost every case anyway.
Buyurun. Kurul zaten neredeyse her durumda sözlü versiyonu duymayı tercih ediyor.

Applicant My father was ill and I moved back to look after him until he died.
Babam hastaydı ve vefat edene kadar ona bakmak için geri taşındım.

Panel member I'm sorry to hear it. Did you undertake any formal learning at all during that period?
Duyduğuma üzüldüm. O dönemde herhangi bir resmî eğitim aldınız mı?

Applicant Two online modules and thirty hours of observation, all of which are documented in the appendix.
İki çevrimiçi modül ve otuz saatlik gözlem; hepsi ekte belgelenmiş durumda.

Panel member The appendix wasn't attached to the copy we received, which is worth knowing now.
Ek, bize ulaşan kopyaya iliştirilmemiş; bunu şimdi bilmek önemli.

Applicant Then I'll send it today, and I'd rather send it twice than assume it arrived.
O hâlde bugün gönderirim; ulaştığını varsaymaktansa iki kez göndermeyi yeğlerim.

Panel member Send it to the address on the letter, and we'll pause the decision until Friday.
Mektuptaki adrese gönderin, biz de kararı cumaya kadar bekletelim.

Applicant Thank you for telling me.
Söylediğiniz için teşekkür ederim.

Panel member We'll break for five minutes.
Beş dakika ara vereceğiz.

Explaining the Defect

Kusuru Açıklamak

Bir yüklenici, müşteriye bir işçilik kusurunu açıklar ve bir çözüm önerir.

A client's home, after a renovation project · mesleki · 20 replik · 12 dk

Client
Mind the step. The light in the hall still isn't working.
Basamağa dikkat. Koridordaki ışık hâlâ çalışmıyor.

Contractor
I can see the crack from here, and it's exactly where I would have expected it.
Çatlağı buradan görebiliyorum ve tam da bekleyeceğim yerde.

Client
You expected it? Nobody mentioned that a brand new wall was likely to crack anywhere.
Beklediniz mi? Yepyeni bir duvarın çatlayabileceğinden kimse söz etmedi.

Contractor
It shouldn't crack like that, which is why I'm not going to call it settlement.
Böyle çatlamamalı; bu yüzden buna oturma demeyeceğim.

Client
Then what is it, exactly? I'd rather have the real word for it than a comfortable one.
Peki tam olarak nedir? Rahatlatıcı bir kelime yerine gerçek kelimeyi duymayı yeğlerim.

Contractor
The plasterboard was fixed to the studs at four hundred centres instead of three hundred.
Alçıpan, dikmelere üç yüz yerine dört yüz aralıkla sabitlenmiş.

Client
In plain terms, that means the fixings were too far apart, and somebody rushed it.
Sade bir dille, vidalar birbirinden fazla uzaktı ve biri işi aceleye getirdi.

Contractor
Too far apart, yes. Whether it was rushed is a separate question I'd have to check.
Evet, fazla uzaktı. Aceleye gelip gelmediği ayrı bir soru ve bunu kontrol etmem gerekir.

Client
Does it matter which of your people did it, from my side of this conversation?
Bu konuşmanın benim tarafımdan, sizin hangi adamınızın yaptığı önemli mi?

Contractor
Not to you, and it shouldn't be. The remedy is exactly the same either way.
Sizin açınızdan değil ve olmamalı da. Çözüm her hâlükârda tamamen aynı.

Client
Then tell me the remedy, and tell me how much of the room comes apart.
O hâlde çözümü söyleyin ve odanın ne kadarının sökülüceğini de söyleyin.

Explaining the Defect (devam)

Contractor That wall only. The board comes off, the fixings go back at three hundred, and we re-skim.
Sadece o duvar. Pano sökülür, vidalar üç yüz aralıkla geri gider ve yeniden sıvarız.

Client How long does that take, and does the furniture have to come out of the room entirely?
Bu ne kadar sürer ve mobilyaların odadan tamamen çıkması gerekiyor mu?

Contractor Three days, and the furniture moves to the middle rather than out of the house.
Üç gün ve mobilyalar evden değil, odanın ortasına taşınır.

Client That's three days of dust in a room we have only just started using again.
Bu, daha yeni kullanmaya başladığımız bir odada üç günlük toz demek.

Contractor There's a dust wall and an extractor, which I'll bring whether you ask for them or not.
Toz bariyeri ve aspiratör var; siz istesiz de istemeseniz de onları getireceğim.

Client Who pays for all of this? I'd rather ask it directly than imply it.
Bunun bedelini kim ödüyor? İma etmektense doğrudan sormayı yeğlerim.

Contractor I do, and I'd have said so before you asked if you'd given me another minute.
Ben ödüyorum; bir dakika daha verseydiniz siz sormadan önce söylemiş olacaktım.

Client That's a better answer than I expected, based on how last week's phone call went.
Geçen haftaki telefon konuşmasına bakınca, beklediğimden daha iyi bir cevap.

Contractor Last week I hadn't seen it, and I'd been told it was a hairline mark.
Geçen hafta görmemiştim ve bana kılcal bir iz olduğu söylenmişti.

Client Then come on Monday, and send me the dates in writing before the weekend.
O hâlde pazartesi gelin ve tarihleri hafta sonundan önce yazılı gönderin.

Contractor I'll write it in the van.
Arabada yazarım.

Client And look at the hall light while you're here.
Hazır buradayken koridor lambasına da bakın.

Off the Script

Senaryonun Dışında

Bir öğrenci gazeteci, hazırladığı sorulardan sapıp yanıtları derinlemesine araştıran akıcı bir röportaj yapar.

A community centre office, during a scheduled interview · mesleki · 20 replik · 10 dk

Youth centre director
Sit anywhere. Move the boxes if you need to.
İstediğiniz yere oturun. Gerekirse kutuları çekin.

Student journalist
My first question was going to be about the funding, but I'll leave that for later.
İlk sorum fon hakkında olacaktı ama onu sonraya bırakacağım.

Youth centre director
Everybody starts with the funding, so you've already done something the others haven't.
Herkes fonla başlıyor, yani siz şimdiden diğerlerinin yapmadığı bir şeyi yaptınız.

Student journalist
Then let's start here instead. How many young people actually came through that door yesterday?
O hâlde bunun yerine buradan başlayalım. Dün o kapıdan gerçekte kaç genç girdi?

Youth centre director
Fourteen, which is about half of what it was on the same day last year.
On dört; geçen yıl aynı gün olanın yaklaşık yarısı.

Student journalist
Half. That's a considerably bigger drop than anything that appears in your annual report.
Yarısı. Bu, yıllık raporunuzda geçen her şeyden epey daha büyük bir düşüş.

Youth centre director
The report counts the whole year, and the whole year hides what happened in March.
Rapor bütün yılı sayıyor ve bütün yıl, martta olanı gizliyor.

Student journalist
What happened in March? That wasn't on my list and now it's the only question.
Martta ne oldu? Bu listemde yoktu, şimdiyse tek sorum bu.

Youth centre director
The bus route changed, and the stop moved from outside to about a mile away.
Otobüs güzergâhı değişti ve durak kapının önünden yaklaşık bir buçuk kilometre uzağa taşındı.

Student journalist
A mile isn't far for an adult. I'm guessing it's an enormous distance at fourteen.
Bir yetişkin için uzak değil. Tahminimce on dört yaşında bu devasa bir mesafe.

Youth centre director
In winter, in the dark, with a parent who says no, it may as well be ten.
Kışın, karanlıkta ve hayır diyen bir ebeveynle, on kilometre olsa da fark etmez.

Student journalist

Did anybody consult you before the route was changed, or did you find out afterwards?

Güzergâh değişmeden önce size danışan oldu mu, yoksa sonradan mı öğrendiniz?

Youth centre director

There was a consultation. It ran for six weeks on a website nobody here uses.

Bir istişare süreci vardı. Burada kimsenin kullanmadığı bir sitede altı hafta sürdü.

Student journalist

So you didn't respond to it, which is the answer the council will give me.

Yani siz cevap vermediniz; belediyenin bana vereceği cevap da bu olacak.

Youth centre director

That's exactly what they'll say, and it's true, and it still isn't the point.

Aynen bunu diyecekler ve doğru da; yine de asıl mesele bu değil.

Student journalist

Then tell me what the point is, in the words you'd use if I weren't recording.

O hâlde asıl meseleyi, kaydetmiyor olsam kullanacağınız kelimelerle anlatın.

Youth centre director

Fourteen-year-olds don't answer consultations, and nobody is paid to answer them on their behalf.

On dört yaşındakiler istişarelere cevap vermez ve onlar adına cevap vermekle görevli kimse yok.

Student journalist

Is that a criticism of the council, or of your own organisation, or is it both?

Bu, belediyeye mi yönelik bir eleştiri, kendi kurumunuza mı, yoksa ikisine mi?

Youth centre director

Both, and I'd put us first, because we knew the children and they didn't.

İkisi de ve önce bizi koyardım, çünkü çocukları biz tanıyorduk, onlar tanımıyordu.

Student journalist

That's a harder answer than I was expecting when I walked in here today.

Bu, bugün buraya girerken beklediğimden daha zor bir cevap.

Youth centre director

Then print it, and ask the council about the stop rather than about the funding.

O hâlde yazın ve belediyeye fonu değil durağı sorun.

Student journalist

Can I come back on Thursday?

Perşembe tekrar gelebilir miyim?

Youth centre director

Come at four. You'll see it for yourself.

Dörtte gelin. Kendi gözünüzle görürsünüz.

Our Delegation's Position

Delegasyonumuzun Pozisyonu

Bir öğrenci, Model BM tarzı bir komitede hazırlanmış bir açılış konuşması sunar ve ülke pozisyonunu belirtir.

A Model UN committee room, at the start of a session · mesleki · 20 replik · 10 dk

Committee chair
You've got the floor. The timer starts when you begin.
Söz sizde. Süre başladığınızda işlemeye başlıyor.

Delegate
Thank you, chair. My delegation supports the resolution in principle and opposes clause four.
Teşekkürler sayın başkan. Delegasyonum karar tasarısını ilkesel olarak destekliyor, dördüncü maddeye karşı çıkıyor.

Committee chair
Clause four is the funding mechanism. Are you opposing the amount or the source of it?
Dördüncü madde finansman mekanizması. Tutara mı, yoksa kaynağına mı karşı çıkıyorsunuz?

Delegate
The source, because it draws from a fund three quarters of our region already relies on.
Kaynağa, çünkü bölgemizin dörtte üçünün zaten bağımlı olduğu bir fondan alıyor.

Committee chair
That's a point of substance rather than procedure, so the floor will want evidence.
Bu usul değil esas meselesi, dolayısıyla kurul kanıt bekleyecek.

Delegate
Last year that fund covered flood response in eleven countries, including four in this room.
Geçen yıl o fon, bu odadaki dördü dâhil on bir ülkede sel müdahalesini karşıladı.

Committee chair
And you're arguing that the new obligation would compete with that existing use.
Yani yeni yükümlülüğün mevcut kullanımla rekabet edeceğini savunuyorsunuz.

Delegate
Compete with it and outrank it, because clause four makes the new spending legally mandatory.
Rekabet eder ve önüne geçer, çünkü dördüncü madde yeni harcamayı hukuken zorunlu kılıyor.

Committee chair
Does your delegation propose an alternative source, or simply the deletion of the clause?
Delegasyonunuz alternatif bir kaynak mı öneriyor, yoksa maddenin çıkarılmasını mı?

Delegate An alternative, because deletion leaves the resolution with an ambition and no money at all.
Alternatif, çünkü çıkarma, karara bir hedef bırakır ama hiç para bırakmaz.

Committee chair Then state it now, briefly, and the floor can respond before we move to voting.
O hâlde şimdi kısaca belirtin; oylamaya geçmeden önce kurul yanıt verebilsin.

Delegate A two percent levy on the shipping registry, which four delegations have already indicated support for.
Gemi siciline yüzde iki katkı payı; dört delegasyon buna şimdiden destek belirtti.

Committee chair Which four? The chair will need that on the record before it goes forward.
Hangi dört? Bunun ilerlemesi için başkanlığın kayda geçirmesi gerekiyor.

Delegate Chile, Norway, Kenya and Indonesia, and I can circulate the signed note within ten minutes.
Şili, Norveç, Kenya ve Endonezya; imzalı notu on dakika içinde dağıtabilirim.

Committee chair Ten minutes takes us past the deadline for amendments in this session, unfortunately for you.
On dakika, ne yazık ki bizi bu oturumdaki değişiklik önergesi süresinin dışına çıkarıyor.

Delegate Then I'd ask the chair to suspend for five, which the rules permit at your discretion.
O hâlde başkanlıktan beş dakika ara talep ediyorum; kurallar bunu takdirinize bırakıyor.

Committee chair They do, and I'd rather suspend than take a vote nobody has read the numbers for.
Öyle ve rakamları kimsenin okumadığı bir oylamayı yapmaktansa ara vermeyi yeğlerim.

Delegate Thank you. My delegation will also share the flood figures, which are three pages long.
Teşekkürler. Delegasyonum üç sayfalık sel rakamlarını da paylaşacak.

Committee chair Share one page of it. Nobody in this room is going to read three in five minutes.
Bunun tek sayfasını paylaşın. Bu odada kimse beş dakikada üç sayfa okumaz.

Delegate One page, then, with the eleven countries and the amounts and nothing else on it.
O hâlde tek sayfa: on bir ülke, tutarlar ve üzerinde başka hiçbir şey yok.

Committee chair The committee is suspended for five minutes.
Komite beş dakika ara veriyor.

Delegate Thank you, chair.
Teşekkürler sayın başkan.

Committee chair Back at twenty past.
Yirmi geçe devam.

Green Space or Retail Space?

Yeşil Alan mı, Ticari Alan mı?

Bir belediye meclisi toplantısında, bir imar önerisine karşı çıkan bir temsilci, geliştirici ve meclis başkanıyla koşullar üzerinde uzlaşır.

A town council chamber, during a public hearing · mesleki · 21 replik · 19 dk

Councillor Webb
We'll now hear objections to the Elm Street retail proposal. Ms. Lindqvist, you're speaking for the residents' association.
Şimdi Elm Sokağı perakende projesine yapılan itirazları dinleyeceğiz. Bayan Lindqvist, sakinler derneği adına konuşuyorsunuz.

Ms. Lindqvist
I am. Our objection is that the site is the last ground-level green space between the station and the canal.
Evet. İtirazımız, bu alanın istasyonla kanal arasındaki son zemin seviyesi yeşil alan olması.

Mr. Haas
The scheme includes eleven hundred square metres of rooftop garden, open to the public every day of the week.
Proje, haftanın her günü halka açık bin yüz metrekarelik bir çatı bahçesi içeriyor.

Councillor Webb
Ms. Lindqvist, what's your response to the rooftop provision?
Bayan Lindqvist, çatı bahçesi düzenlemesine yanıtınız nedir?

Ms. Lindqvist
A rooftop reached by two lifts isn't a park. Small children don't use it, and neither do people with mobility problems.
İki asansörle çıkılan bir çatı park değildir. Küçük çocuklar da hareket kısıtlılığı olanlar da orayı kullanmaz.

Mr. Haas
The lifts are step-free and there is a ramped approach from the north side of the building.
Asansörler basamaksız ve binanın kuzey tarafından rampalı bir giriş var.

Councillor Webb
Mr. Haas, suppose the council required an equivalent green space at ground level. Would the scheme still be viable?
Bay Haas, diyelim ki meclis zemin seviyesinde eşdeğer bir yeşil alan şart koştu. Proje yine de yürür mü?

Mr. Haas
It would mean losing roughly four hundred square metres of retail frontage. Viable, but it changes the financial model.
Bu, yaklaşık dört yüz metrekare mağaza cephesinden vazgeçmek demek. Yürür ama finansal modeli değiştirir.

Ms. Lindqvist
Changing the financial model isn't the same as making the scheme impossible.
Finansal modeli değiştirmek, projeyi imkânsız kılmakla aynı şey değil.

Mr. Haas I didn't say it was. I'm saying the council should know what it's asking for before it asks for it.
Öyle demedim. Diyorum ki meclis, isteyeceği şeyi istemeden önce neyi istediğini bilmeli.

Ms. Lindqvist Then let's ask for it explicitly, with the square metreage written into the condition itself.
O hâlde açıkça isteyelim; metrekare, şartın kendisine yazılsın.

Councillor Webb That's within our powers. Ms. Lindqvist, is green space the association's only objection?
Bu bizim yetkimiz dâhilinde. Bayan Lindqvist, derneğin tek itirazı yeşil alan mı?

Ms. Lindqvist No. We also want a commitment on local employment, both during construction and after it opens.
Hayır. Ayrıca hem inşaat sırasında hem açıldıktan sonra yerel istihdam taahhüdü istiyoruz.

Mr. Haas We've already offered sixty per cent local hiring, which is above the borough's guideline.
Yüzde altmış yerel istihdamı zaten teklif ettik, ki bu ilçenin kılavuz oranının üzerinde.

Councillor Webb Offered where, Mr. Haas? I don't see that figure anywhere in the submitted documents.
Nerede teklif ettiniz Bay Haas? Bu oranı sunulan belgelerin hiçbirinde görmüyorum.

Mr. Haas It was in our presentation to the ward committee in March.
Mart ayında mahalle komitesine yaptığımız sunumdaydı.

Ms. Lindqvist Which is exactly why we want it in the conditions rather than in a presentation.
Zaten tam da bu yüzden bunun bir sunumda değil, şartlarda yer almasını istiyoruz.

Councillor Webb That's a reasonable request, and it costs the applicant nothing if the commitment is genuine.
Bu makul bir talep ve taahhüt gerçekse başvurana hiçbir maliyeti yok.

Ms. Lindqvist With those two conditions written in, the association would withdraw its objection.
O iki şart yazılı hâle gelirse dernek itirazını geri çeker.

Mr. Haas I can agree to both, subject to my board confirming the revised layout.
İkisini de kabul edebilirim, yönetim kurulumun revize yerleşimi onaylaması şartıyla.

Councillor Webb Then we'll draft the conditions this week and put them to the committee before the vote.
O hâlde şartları bu hafta hazırlayıp oylamadan önce komiteye sunacağız.

Ms. Lindqvist Thank you for hearing us.
Bizi dinlediğiniz için teşekkürler.

Councillor Webb The hearing is adjourned.
Oturum ertelenmiştir.

Who Sits Where?

Kim Nereye Oturuyor?

İki genç diplomat stajyeri, bir resepsiyonda resmi protokolü ve oturma düzenini gözlemleyip tartışır.

A diplomatic reception hall, before guests are seated · mesleki · 20 replik · 10 dk

Intern Paulo Keep your voice down. The protocol officer is by the door.
Sesini alçalt. Protokol görevlisi kapının yanında.

Intern Mei Why is the ambassador from Peru seated further from the host than the deputy minister?
Peru büyükelçisi neden ev sahibine bakan yardımcısından daha uzağa oturtulmuş?

Intern Paulo Because the order follows the date on which each ambassador presented credentials, not their rank.
Çünkü sıralama, her büyükelçinin güven mektubunu sunduğu tarihi izliyor, rütbesini değil.

Intern Mei So somebody who arrived in January outranks somebody who arrived in February, permanently and everywhere?
Yani ocakta gelen biri, şubatta gelenin kalıcı olarak ve her yerde önüne mi geçiyor?

Intern Paulo At this table, yes. It's the only rule that nobody can argue with afterwards.
Bu masada evet. Sonradan kimsenin itiraz edemeyeceği tek kural bu.

Intern Mei That's the entire point of it, presumably. Age of arrival is impossible to dispute.
Herhâlde bütün mesele de bu. Geliş sırasına itiraz etmek imkânsız.

Intern Paulo Exactly, and every alternative anyone has tried has produced a diplomatic incident somewhere.
Aynen ve denenen her alternatif bir yerde diplomatik bir olaya yol açmış.

Intern Mei But what happens when two ambassadors presented their credentials on the very same morning?
Peki iki büyükelçi güven mektubunu tam olarak aynı sabah sunmuşsa ne oluyor?

Intern Paulo Alphabetical order of the country name, in French, which is the part people forget.
Ülke adının Fransızca alfabetik sırası; insanların unuttuğu kısım da bu.

Intern Mei In French? That seems like a rule left over from a completely different century.
Fransızca mı? Bu, bambaşka bir yüzyıldan kalma bir kurala benziyor.

Intern Paulo It is, and nobody has been willing to be the one who proposes changing it.
Öyle ve kimse değiştirmeyi öneren kişi olmaya gönüllü olmadı.

Intern Mei Should I greet the deputy minister first, given that she's standing nearest to the entrance?
Girişe en yakın o durduğuna göre, önce bakan yardımcısını mı selamlamalıyım?

Intern Paulo Greet whoever addresses you first, and don't offer a hand before they do.
Size ilk kim hitap ederse ona karşılık verin ve onlar uzatmadan el uzatmayın.

Intern Mei That's easier than the seating. Is there a rule about how long to talk?
Bu oturma düzeninden kolay. Ne kadar konuşulacağına dair bir kural var mı?

Intern Paulo Two minutes, and then you look for somebody who is standing on their own.
İki dakika, sonra tek başına duran birini ararsınız.

Intern Mei That's a kinder rule than I expected from an evening that runs on seating charts.
Oturma planlarıyla yürüyen bir akşamdan beklediğimden daha kibar bir kural.

Intern Paulo The whole evening is designed so that nobody stands alone for longer than a minute.
Bütün akşam, kimse bir dakikadan uzun yalnız kalmasın diye tasarlanmış.

Intern Mei Then the seating isn't really about rank at all. It's about avoiding an argument.
O hâlde oturma düzeni aslında hiç de rütbeyle ilgili değil; tartışmayı önlemekle ilgili.

Intern Paulo That's the most useful thing you'll learn tonight, and you worked it out yourself.
Bu, bu akşam öğreneceğin en faydalı şey ve kendin çıkardın.

Intern Mei And who do I speak to if somebody sits down in the wrong place by mistake?
Peki biri yanlışlıkla yanlış yere otururs a kime söylemem gerekiyor?

Intern Paulo Nobody. You leave it entirely alone, and the protocol officer deals with it quietly.
Kimseye. Hiç karışmazsın, protokol görevlisi bunu sessizce halleder.

Intern Mei They're opening the doors.
Kapıları açıyorlar.

Intern Paulo Stand slightly behind me.
Benim biraz arkamda dur.

The Background Check

Geçmiş Kontrolü

Bir başvuru sahibi, gönüllü bir uluslararası program için resmi güvenlik ve geçmiş kontrolü sorularına yanıt verir.

An embassy vetting office, during a scheduled appointment · mesleki · 20 replik · 10 dk

Vetting officer
This will take about forty minutes. Say if you need a break.
Bu yaklaşık kırk dakika sürecek. Ara gerekirse söyleyin.

Applicant
Thank you. Should I answer only what's asked, or add anything I think is relevant?
Teşekkürler. Sadece sorulanı mı cevaplamalıyım, yoksa ilgili gördüğüm şeyleri de ekleyeyim mi?

Vetting officer
Answer what's asked, and add anything you'd rather I heard from you than found later.
Sorulanı cevaplayın ve sonradan bulmam yerine sizden duymayı tercih edeceğim şeyleri ekleyin.

Applicant
That's a much clearer instruction than the letter gave, which simply said to be thorough.
Bu, sadece ayrıntılı olun diyen mektuptan çok daha net bir yönlendirme.

Vetting officer
Let's begin with addresses. You've listed three of them in the last five years.
Adreslerle başlayalım. Son beş yılda üç adres yazmışsınız.

Applicant
Three, and the middle one is my grandmother's, where I lived for eight months.
Üç ve ortadaki, sekiz ay yaşadığım büyükannemin evi.

Vetting officer
Was that ever your registered address, or did your post carry on going somewhere else?
Orası hiç kayıtlı adresiniz oldu mu, yoksa postanız başka bir yere gitmeye devam mı etti?

Applicant
The post went to my parents' house the entire time, which I should probably explain.
Posta bütün süre boyunca ailemin evine gitti; bunu muhtemelen açıklamalıyım.

Vetting officer
Please do, because a gap between where somebody lives and where their post goes usually has a reason.
Lütfen açıklayın, çünkü birinin yaşadığı yerle postasının gittiği yer arasındaki farkın genelde bir sebebi olur.

Applicant My parents were separating and nobody wanted to formalise anything while that was happening.
Ailem ayrılıyordu ve bu sürerken kimse hiçbir şeyi resmîleştirmek istemedi.

Vetting officer Thank you. Have you ever held any nationality other than the one on your passport?
Teşekkürler. Pasaportunuzdakinden başka bir vatandaşlığınız hiç oldu mu?

Applicant No, although my mother has a second one and I could apply through her.
Hayır, ancak annemin ikinci bir vatandaşlığı var ve onun üzerinden başvurabilirim.

Vetting officer Have you applied, or taken any step towards applying, at any point so far?
Şimdiye kadar başvurdunuz mu ya da başvuruya yönelik bir adım attınız mı?

Applicant I requested the forms in 2024 and never filled them in, which I'm mentioning deliberately.
2024'te formları istedim ama hiç doldurmadım; bunu bilerek belirtiyorum.

Vetting officer That's exactly the kind of thing I meant earlier, and it saves us both time.
Az önce kastettiğim tam olarak buydu ve ikimizin de vaktini kazandırıyor.

Applicant Does requesting the forms count as a step, in the way the question means it?
Formları istemek, sorunun kastettiği anlamda bir adım sayılıyor mu?

Vetting officer It counts as a fact. Whether it matters is a decision somebody else makes.
Bir olgu olarak sayılır. Önemli olup olmadığına başkası karar verir.

Applicant Then I'd rather list everything and let that person decide than judge it myself.
O hâlde her şeyi yazıp kararı o kişiye bırakmayı, kendim yargılamaya yeğlerim.

Vetting officer Last section. Has anybody asked you about this application who isn't a family member?
Son bölüm. Bu başvuru hakkında size soru soran, aile üyesi olmayan biri oldu mu?

Applicant My old football coach asked which country I was going to, and I told him.
Eski futbol antrenörüm hangi ülkeye gideceğimi sordu ve ona söyledim.

Vetting officer That's fine, and it's the kind of answer that's easier to give than to withhold.
Bu sorun değil ve saklamaktansa vermesi daha kolay olan türden bir cevap.

Applicant Is that everything?
Hepsi bu kadar mı?

Vetting officer Sign each page at the bottom.
Her sayfanın altını imzalayın.

Sharing the River

Nehri Paylaşmak

İki bölge temsilcisi, su paylaşımı anlaşmazlığında olası nedenleri tartışıp ortak bir uzlaşma zemini bulmaya çalışır.

A regional government meeting room, at a scheduled negotiation session · mesleki · 20 replik · 18 dk

Ms. Yun

Our irrigation districts recorded a nineteen per cent drop in flow last summer.
Sulama bölgelerimiz geçen yaz akışta yüzde on dokuzluk bir düşüş kaydetti.

Mr. Ferreira

Ours recorded unusually low rainfall over the same period. I'd be careful about attributing all of that to us.
Bizimkiler de aynı dönemde alışılmadık ölçüde düşük yağış kaydetti. Bunun tamamını bize bağlamakta dikkatli olurdum.

Ms. Yun

I'm not attributing all of it. But the decline began in the month your new channels opened.
Tamamını bağlamıyorum. Ancak düşüş, yeni kanallarınızın açıldığı ay başladı.

Mr. Ferreira

That's correlation, and I'd want the meteorological data alongside it before drawing conclusions.
Bu bir bağıntı ve sonuç çıkarmadan önce yanında meteoroloji verisini de görmek isterim.

Ms. Yun

We have it. Rainfall was fourteen per cent below average, which doesn't account for a nineteen per cent fall.
Elimizde var. Yağış ortalamanın yüzde on dört altındaydı, bu da yüzde on dokuzluk düşüşü açıklamıyor.

Mr. Ferreira

Then it's likely both, in some proportion neither of us can currently prove.
O hâlde muhtemelen ikisi birden, ikimizin de şu an kanıtlayamadığı bir oranda.

Ms. Yun

I'd accept that as a starting point. The question is what we do while the proportion is unclear.
Bunu başlangıç noktası olarak kabul ederim. Asıl soru, oran belirsizken ne yapacağımız.

Mr. Ferreira

A seasonal cap would be the obvious mechanism. We limit withdrawal in July and August.
Mevsimsel bir üst sınır bariz mekanizma olur. Temmuz ve ağustosta çekimi sınırlarız.

Sharing the River (devam)

Ms. Yun Capped at what level, and measured by whom?
Hangi düzeyde sınırlanacak ve kim ölçecek?

Mr. Ferreira That's the difficult part. My region won't accept measurement by your agency, and I doubt you'd accept ours.
Zor kısım orası. Benim bölgem sizin kurumunuzun ölçmesini kabul etmez, sizin de bizimkini kabul edeceğinizi sanmam.

Ms. Yun A neutral body, then. The river basin authority already has the gauges installed.
O zaman tarafsız bir kurum. Havza idaresinin ölçüm istasyonları zaten kurulu.

Mr. Ferreira I could take that to my council. They've objected to the basin authority before, but not on measurement.
Bunu meclisime götürebilirim. Havza idaresine daha önce itiraz ettiler ama ölçüm konusunda değil.

Ms. Yun What would help you carry it?
Bunu kabul ettirmenizi ne kolaylaştırır?

Mr. Ferreira Something on the reservoir. We've been asking for funding for four years and been refused twice.
Baraj konusunda bir şey. Dört yıldır fon istiyoruz ve iki kez reddedildik.

Ms. Yun We'd support the application, provided the cap is agreed first and isn't conditional on the funding arriving.
Başvuruyu destekleriz, yeter ki üst sınır önce kararlaştırılsın ve fonun gelmesine bağlı olmasın.

Mr. Ferreira I wouldn't want our farmers thinking the cap depends on money that may never come.
Çiftçilerimizin, üst sınırın hiç gelmeyebilecek bir paraya bağlı olduğunu düşünmesini istemem.

Ms. Yun Neither would mine. The cap has to hold whatever happens to the reservoir.
Benimkilerin de. Barajın başına ne gelirse gelsin üst sınır geçerli kalmalı.

Mr. Ferreira Agreed. Shall we draft the two documents together rather than exchanging positions for another year?
Anlaştık. Bir yıl daha pozisyon alışverişi yapmak yerine iki belgeyi birlikte hazırlayalım mı?

Ms. Yun Yes. I'd far rather we presented one joint text than two separate ones.
Evet. İki ayrı metin yerine tek bir ortak metin sunmayı çok daha çok isterim.

Mr. Ferreira Then let's put a working group together before the end of the month.
O hâlde ay bitmeden bir çalışma grubu kuralım.

Ms. Yun I'll write to your office tomorrow.
Yarın ofisinize yazacağım.

Mr. Ferreira I'll be expecting it.
Bekliyor olacağım.

Staying on Message

Mesajda Kalmak

Bir iletişim danışmanı, bir sözcüyü medya sorularına karşı ana mesajlara bağlı kalması için hazırlar.

A media training room, before a press briefing · mesleki · 20 replik · 10 dk

Communications advisor
Sit where the camera will be. I'll stand where the press are.
Kameranın olacağı yere otur. Ben basının olduğu yerde duracağım.

Spokesperson
How many of them are coming, and do we know who's asking the difficult one?
Kaç kişi geliyor ve zor soruyu kimin soracağını biliyor muyuz?

Communications advisor
Fourteen, and the difficult one comes from the local paper, as it always does.
On dört kişi ve zor soru her zamanki gibi yerel gazeteden geliyor.

Spokesperson
Then let's rehearse that one first, because I can handle everything else without much help.
O hâlde önce onu prova edelim, çünkü geri kalanını fazla yardım almadan halledebilirim.

Communications advisor
Why did your department sit on this report for eleven weeks before finally publishing it?
Bakanlığınız bu raporu, sonunda yayımlamadan önce neden on bir hafta bekletti?

Spokesperson
The report went through standard verification, which takes as long as it takes.
Rapor standart doğrulamadan geçti; o da ne kadar sürerse o kadar sürer.

Communications advisor
That's a non-answer, and their follow-up will be considerably sharper than the first question.
Bu bir cevap değil ve devam soruları ilkinden epey daha keskin olacak.

Spokesperson
Then give me the follow-up, because I'd rather fail in this room than out there.
O zaman devam sorusunu ver, çünkü orada değil bu odada başarısız olmayı yeğlerim.

Communications advisor
Eleven weeks is four times your own published target. Was somebody protected by the delay?
On bir hafta, kendi yayımladığınız hedefin dört katı. Gecikme birini mi korudu?

Spokesperson
Nobody was protected. Two of the eleven weeks were spent correcting an error we found.
Kimse korunmadı. On bir haftanın ikisi, bulduğumuz bir hatayı düzeltmekle geçti.

Communications advisor
That's better, because it's specific. Now bridge, before they ask you what the error was.
Bu daha iyi, çünkü somut. Şimdi köprü kur, hatanın ne olduğunu sormadan önce.

Spokesperson
And that correction is precisely why the figures in section three can now be relied on.
Ve o düzeltme, üçüncü bölümdeki rakamlara artık güvenilebilmesinin tam da sebebi.

Communications advisor
Good, but don't say now, because now implies they weren't reliable before.
İyi ama artık deme, çünkü artık kelimesi önceden güvenilir olmadıklarını ima eder.

Spokesperson
That's a remarkably small word doing a remarkably large amount of damage in one sentence.
Tek bir cümlede olağanüstü büyük zarar veren, olağanüstü küçük bir kelime.

Communications advisor
They all are, and the local paper has built a career on exactly those words.
Hepsi öyle ve yerel gazete kariyerini tam da o kelimeler üzerine kurdu.

Spokesperson
Then the figures in section three are reliable, full stop, and I move to the plan.
O hâlde üçüncü bölümdeki rakamlar güvenilir, nokta; ve ben plana geçiyorum.

Communications advisor
That's the bridge. Say the plan in one sentence and then stop talking entirely.
Köprü bu. Planı tek cümleyle söyle ve sonra tamamen sus.

Spokesperson
Stopping is the part I find hardest, because the silence feels like an admission.
En zor bulduğum kısım susmak, çünkü sessizlik itiraf gibi hissettiriyor.

Communications advisor
It feels that way to you and it reads as confidence to everybody watching at home.
Sana öyle hissettiriyor ama evde izleyen herkese kendine güven olarak geçiyor.

Spokesperson
Run it once more, and interrupt me the moment I start explaining too much.
Bir kez daha çalışalım ve fazla açıklamaya başladığım an sözümü kes.

Communications advisor
I'll interrupt you at the second sentence, which is where you always start explaining.
İkinci cümlede keseceğim; her zaman açıklamaya orada başlıyorsun.

Spokesperson
Ready when you are.
Sen hazırsan ben hazırım.

Communications advisor
Eleven weeks, then.
O hâlde: on bir hafta.

The Long Way Round

Uzun Yoldan

Bir yolcu beklediğinden yüksek çıkan ücreti suçlamadan sorgular, yol kapanmasını haklı bulur, sürpriz ek ücreti öğrenir ve iki taraf da anlaşarak ayrılır.

The back of a taxi, pulled up outside a museum in the early afternoon · günlük · 17 replik · 15 dk

Driver

Here we are — the entrance is just behind those railings. That comes to twenty-six euros altogether.

İşte geldik, giriş şu parmaklıkların hemen arkasında. Toplam yirmi altı euro.

Ms. Odile

Before I pay, could I ask about the route? I have made this journey before and it cost considerably less.

Ödemeden önce güzergâhı sorabilir miyim? Bu yolu daha önce de gittim ve epey daha ucuza gelmişti.

Driver

The usual way along the river is closed this week. There is resurfacing work between the bridge and the market.

Nehir kenarındaki normal yol bu hafta kapalı. Köprüyle pazar arasında asfalt çalışması var.

Ms. Odile

That would explain part of it, certainly. But we also went out past the stadium, which felt like a long detour.

Bu bir kısmını açıklar elbette. Ama stadın oradan da dolaştık, bu bana uzun bir sapma gibi geldi.

Driver

The diversion signs send everyone that way. I follow them because you are fined for ignoring a closure.

Yönlendirme levhaları herkesi oradan gönderiyor. Ben de uyuyorum, çünkü kapalı yola girenlere ceza yazılıyor.

Ms. Odile

I am not suggesting you did anything wrong. I only want to understand why the fare is nearly double.

Yanlış bir şey yaptığınızı ima etmiyorum. Sadece ücretin neden neredeyse iki katı olduğunu anlamak istiyorum.

Driver

It is not quite double. Last time you probably came in the morning, when traffic moves and the meter runs slower.

Tam iki katı değil. Geçen sefer muhtemelen sabah geldiniz; trafik akarken taksimetre daha yavaş işler.

Ms. Odile

Waiting time adds up, and we did sit still for a good ten minutes near the school.

Bekleme süresi birikiyor ve okulun orada gerçekten on dakika kadar hiç ilerlemedik.

Driver

Fifteen, in fact. I turned the engine off, but the meter charges for time as well as for distance.

Aslında on beş. Motoru kapattım ama taksimetre mesafenin yanında süreyi de sayıyor.

The Long Way Round (devam)

Ms. Odile

Could you show me the breakdown on the meter? I would much rather see the figures than argue about impressions.
Taksimetredeki dökümü gösterebilir misiniz? İzlenimler üzerinden tartışmaktansa rakamları görmeyi tercih ederim.

Driver

Of course. Here — distance eighteen euros, waiting time six, and a two-euro supplement for the station rank.
Tabii. Bakın: mesafe on sekiz euro, bekleme altı, bir de gar durağı için iki euro ek ücret.

Ms. Odile

Thank you. The supplement is the one item I did not expect. Is it displayed anywhere for passengers to see?
Teşekkürler. Beklemediğim tek kalem bu ek ücret. Yolcuların görebileceği bir yerde yazıyor mu?

Driver

There is a card in the window behind you, though I admit it is small and most people never notice it.
Arkanızdaki camda bir kart var, ama itiraf edeyim küçük ve çoğu kişi hiç fark etmiyor.

Ms. Odile

I did not, and I do look for these things. Perhaps you might mention it as passengers get in.
Ben fark etmedim, üstelik bu tür şeylere dikkat ederim. Belki yolcular binerken söyleseniz iyi olur.

Driver

You are not the first to say so. I will start doing that, because it saves this conversation every single time.
Bunu söyleyen ilk kişi değilsiniz. Bundan sonra söyleyeceğim, çünkü her seferinde bu konuşmadan kurtarıyor.

Ms. Odile

That seems sensible for both sides. So the total is twenty-six, and every item on it is properly accounted for.
İki taraf için de mantıklı. Yani toplam yirmi altı ve her kalemin karşılığı belli.

Driver

It is. And if you travel back this evening, ask for the river route — the works finish at six.
Öyle. Akşam dönerseniz nehir yolunu isteyin; çalışma altıda bitiyor.

Ms. Odile

That is genuinely useful. Here is thirty; please keep the change for being straight about the supplement.
Bu gerçekten işime yarar. Buyurun otuz; ek ücret konusunda dürüst olduğunuz için üstü kalsın.

Driver

Thank you very much. Enjoy the museum — the upper gallery is the one worth the climb.
Çok teşekkür ederim. Müzenin tadını çıkarın; asıl çıkmaya değen yer üst kat.

I Only Authorised Two

Ben Yalnızca İkisini Onayladım

Bir müşteri faturada onaylamadığı kalemleri fark eder, kaydı hatırlatır, servis müdürünün açıklamasını dinler ve kısmi bir çözümde anlaşır.

The reception desk of a repair workshop, with the invoice between them · günlük · 17 replik · 15 dk

Ms. Roche

Your car is ready. The final invoice is four hundred and eighty euros, and everything is itemised at the bottom.

Aracınız hazır. Fatura toplamı dört yüz seksen euro, kalemler altta tek tek yazıyor.

Halil

That is a good deal more than we discussed. When I left the car on Tuesday we agreed on two hundred and ninety.

Konuştuğumuzdan epey fazla. Salı günü aracı bırakırken iki yüz doksanda anlaşmıştık.

Ms. Roche

We did, but the technician found two further faults once the wheel was off, and both were on the same axle.

Anlaşmıştık ama teknisyen tekerlek sökülünce iki arıza daha buldu ve ikisi de aynı aksta.

Halil

I understand that things come to light. What I am questioning is why nobody rang me before the work was done.

İşin içinden yeni şeyler çıkabileceğini anlıyorum. Sorguladığım şey, iş yapılmadan önce beni kimsenin aramamış olması.

Ms. Roche

The technician says he called the mobile number on the form twice, at about eleven and again just after one.

Teknisyen formdaki cep numarasını iki kez aradığını söylüyor: on birde ve birden hemen sonra.

Halil

I was in a meeting all morning, so that is entirely possible. But there is no message and no missed call logged.

Bütün sabah toplantıdaydım, dolayısıyla mümkün. Ama telefonumda ne mesaj var ne de cevapsız arama kaydı.

Ms. Roche

Let me check the number we were given. It ends four-one-nine, which is what the booking form shows here.

Verilen numaraya bakayım. Dört-bir-dokuz ile bitiyor, rezervasyon formunda yazan bu.

Halil

Then that is where it went wrong. My number ends four-nine-one, and the digits have simply been transposed.

Hata orada. Benim numaram dört-dokuz-bir ile bitiyor, rakamlar yer değiştirmiş.

Ms. Roche

I see it now. That is our error at the desk, and it would be dishonest to call it anything else.

Şimdi gördüm. Bu bizim resepsiyondaki hatamız ve başka türlü adlandırmak dürüstlük olmaz.

Halil

I appreciate that. I am not disputing that the work was necessary — I am disputing that it was authorised.
Bunu takdir ediyorum. İşin gerekli olduğuna itiraz etmiyorum; itirazım onaylanmış olmadığına.

Ms. Roche

That is a reasonable distinction, and honestly it is the one our own procedure is written to protect.
Bu makul bir ayrım ve açıkçası kendi usulümüz tam da bunu korumak için yazılmış.

Halil

So where does that leave the extra hundred and ninety? I would rather settle it here than write letters.
Peki fazladan yüz doksan ne olacak? Mektup yazmaktansa burada halletmeyi tercih ederim.

Ms. Roche

I can waive the labour on the two unauthorised items. That removes eighty euros, leaving the parts at a hundred and ten.
Onaysız iki kalemin işçiliğini düşebilirim. Bu seksen euro eder, parçalar için yüz on kalır.

Halil

The parts are fitted and I would have said yes on the phone, so paying for them does not offend me.
Parçalar takılmış ve telefonda evet derdim zaten, o yüzden onlara ödeme yapmak beni rahatsız etmiyor.

Ms. Roche

Then shall we settle at three hundred and ninety, with the labour written off and the reason noted on the invoice?
O hâlde üç yüz doksanda anlaşalım mı; işçilik düşülsün ve gerekçe faturaya not edilsin.

Halil

That works, provided the note is specific enough for me to point to if the same thing happens again.
Olur, yeter ki not aynı şey tekrarlarsa gösterebileceğim kadar açık olsun.

Ms. Roche

It will say that additional work was carried out without confirmed authorisation because of an incorrect contact number.
Yanlış iletişim numarası yüzünden ek işin onay alınmadan yapıldığı yazacak.

Halil

Good. And could you correct my number on the system now, before either of us forgets about it?
Güzel. Bir de numaramı şimdi sistemde düzeltir misiniz, ikimiz de unutmadan?

Ms. Roche

Doing it as we speak. Thank you for raising it calmly — most people would have started somewhere much louder.
Şu anda düzeltiyorum. Sakin biçimde dile getirdiğiniz için teşekkürler; çoğu kişi çok daha yüksek bir yerden başlardı.

Nobody Is Hurt

Kimse Yaralanmadı

İki sürücü hafif bir çarpışmadan sonra önce yaralanma olup olmadığını kontrol eder, olanları suçlama yapmadan ortak bir metne bağlar ve bilgilerini paylaşır.

A supermarket car park, both cars stopped at an angle beside a trolley bay · günlük · 17 replik · 15 dk

Mr. Okonkwo
Are you all right? Before we even look at the cars, I want to know that nobody is hurt.
İyi misiniz? Arabalara bakmadan önce kimsenin yaralanmadığından emin olmak istiyorum.

Deniz
I am fine, thank you — a bit shaken, but nothing more. Is there anyone else in your car?
İyiyim, teşekkürler; biraz sarsıldım, o kadar. Sizin arabanızda başka biri var mı?

Mr. Okonkwo
No, I am on my own, and I felt very little. Shall we move both cars out of the lane first?
Hayır, yalnızım ve neredeyse hiçbir şey hissetmedim. Önce iki arabayı yoldan çekelim mi?

Deniz
Yes, let us do that. There is a space by the wall where we can stand without holding everyone up.
Evet, öyle yapalım. Duvarın orada, kimseyi tutmadan durabileceğimiz bir yer var.

Mr. Okonkwo
Good. Now, I would rather we wrote down what each of us saw than argued about who was at fault.
Güzel. Şimdi, kimin kusurlu olduğunu tartışmaktansa her birimizin ne gördüğünü yazalım derim.

Deniz
That suits me. I was reversing out of the bay and I checked my mirror, but I clearly did not see you.
Bana uyar. Yerimden geri çıkıyordum, aynaya baktım ama sizi belli ki görmedim.

Mr. Okonkwo
And I was coming down the lane at walking pace, looking for a space on the left-hand side.
Ben de şeritte yürüme hızında geliyordum, sol tarafta yer arıyordum.

Deniz
So neither of us was going fast. That much we agree on, and it matches the damage as far as I can see.
Yani ikimiz de hızlı gitmiyorduk. Bu konuda hemfikiriz ve gördüğüm kadarıyla hasarla da uyuşuyor.

Mr. Okonkwo
It does. There is a dent on your rear wing and a long scrape along my passenger door.
Uyuşuyor. Sizin arka çamurluğunuzda bir göçük, benim yolcu kapımda uzun bir sıyrık var.

Deniz

Let me photograph both, and the position of the cars before we moved them, in case anyone asks later.
İkisini de fotoğraflayayım, bir de çekmeden önceki duruşlarını; sonra soran olursa diye.

Mr. Okonkwo

Sensible. I have already taken two from the other side, and I can send them to you this evening.
Mantıklı. Ben öbür taraftan iki tane çektim, akşam size gönderebilirim.

Deniz

Thank you. Shall we exchange names, telephone numbers and insurance details, and leave fault to the insurers?
Teşekkürler. İsim, telefon ve sigorta bilgilerini paylaşıp kusuru sigortalara bırakalım mı?

Mr. Okonkwo

Neither of us is qualified to decide it standing in a car park.
İkimiz de bir otoparkta durup buna karar verecek yetkinlikte değiliz.

Deniz

Here are my details, written clearly. My insurer is on the second line and the policy number underneath.
Bilgilerim burada, okunaklı yazdım. Sigortam ikinci satırda, poliçe numarası altında.

Mr. Okonkwo

And these are mine. I have added the time and the name of the car park, since we both remember it now.
Bunlar da benim. Saati ve otoparkın adını da ekledim, ikimiz de şimdi hatırlıyorken.

Deniz

A good idea. Do you want to note that there were no witnesses, or was anyone else nearby at the time?
İyi fikir. Tanık olmadığını da not eder misiniz, yoksa o sırada yakında biri var mıydı?

Mr. Okonkwo

A man with a trolley walked past, but he was behind me and I doubt he saw anything useful.
Elinde arabayla bir adam geçti ama arkamdaydı, işe yarar bir şey gördüğünü sanmam.

Deniz

Then we write that down as it is. I will report it tomorrow morning and mention that you were cooperative.
O zaman olduğu gibi yazalım. Ben yarın sabah bildiririm ve iş birliği yaptığınızı da belirtirim.

Mr. Okonkwo

I will do the same. Thank you for keeping this straightforward — these things can go badly very quickly.
Ben de aynısını yaparım. Meseleyi sade tuttuğunuz için teşekkürler; bu işler çok çabuk kötüye gidebiliyor.

It Was on the Sheet

Formda Yazıyordu

Bir müşteri iade sırasında kendisine yüklenen hasar ücretine, teslim alırken imzalanan durum formuna ve fotoğraflarına dayanarak itiraz eder ve sonucu yazılı ister.

A car hire return bay, with the vehicle between them and a tablet in the agent's hand · günlük · 17 replik · 15 dk

Returns agent
Thank you. I have completed the inspection, and I am afraid there is a charge of two hundred euros for the rear door.
Teşekkürler. İncelemeyi tamamladım ve maalesef arka kapı için iki yüz euro ücret çıkıyor.

Ms. Lindqvist
I expected that might come up, and I am going to contest it. That mark was there when I collected the car.
Bunun çıkabileceğini tahmin ediyordum ve itiraz edeceğim. O iz aracı teslim aldığımda vardı.

Returns agent
The system shows nothing recorded against that panel, which is why it has been flagged as new damage today.
Sistemde o panele dair kayıt görünmüyor, bu yüzden bugün yeni hasar olarak işaretlendi.

Ms. Lindqvist
Then the system and the paperwork disagree. Your colleague marked it on the condition sheet in front of me.
O hâlde sistemle evrak birbirini tutmuyor. Meslektaşınız gözümün önünde durum formuna işaretlemişti.

Returns agent
Do you still have that sheet? Anything signed at collection carries far more weight than what I can see now.
O form hâlâ sizde mi? Teslim sırasında imzalanan her şey benim şu an gördüğümden çok daha ağır basar.

Ms. Lindqvist
I do, and I also photographed the door in the car park that morning, with the time recorded on the file.
Var, ayrıca o sabah otoparkta kapının fotoğrafını da çektim; dosyada saati kayıtlı.

Returns agent
May I see both? I am not doubting you, but I have to attach evidence to remove a charge from the account.
İkisini de görebilir miyim? Sizden şüphelendiğimden değil, hesaptan bir ücreti kaldırmak için kanıt eklemem gerekiyor.

Ms. Lindqvist
Of course. Here is the sheet — the scratch is drawn on the rear door with a note saying twenty centimetres.
Tabii. Form burada; çizik arka kapıya çizilmiş ve yanına yirmi santim diye not düşülmüş.

Returns agent
That is unambiguous. The initials are there as well, so somebody clearly walked round the vehicle with you.
Bu tartışmasız. Paraflar da var, demek ki biri sizinle birlikte aracın etrafını dolaşmış.

Ms. Lindqvist
She did, and she told me to photograph anything I found, which is precisely what I went on to do.
Evet dolaştı ve bulduğum her şeyi fotoğraflamamı söyledi, ben de tam olarak öyle yaptım.

Returns agent
The photograph matches the drawing, and the length is the same. I can see why you are confident about this.
Fotoğraf çizimle uyuşuyor ve uzunluk da aynı. Neden bu kadar emin olduğunuzu anlıyorum.

Ms. Lindqvist
So can the charge be removed here, or does it have to go to somebody with a higher authorisation level?
Peki ücret burada kaldırılabiliyor mu, yoksa daha yetkili birine mi gitmesi gerekiyor?

Returns agent
Anything above one hundred and fifty needs a supervisor. She is in the office, and I will fetch her now.
Yüz elliyi aşan her şey için müdür onayı gerekiyor. Ofiste, hemen çağırıyorum.

Ms. Lindqvist
Thank you. Could you explain the position to her yourself, so that I do not have to start again?
Teşekkürler. Durumu ona siz anlatır mısınız, ben baştan başlamak zorunda kalmayayım?

Returns agent
I will, and I will take the sheet with me so that she sees the original rather than a description.
Anlatırım, formu da yanımda götürürüm ki tarifi değil aslını görsün.

Ms. Lindqvist
Good. And when it is cancelled, may I have written confirmation before the deposit is released?
Güzel. İptal edildiğinde, depozito serbest bırakılmadan önce yazılı teyit alabilir miyim?

Returns agent
You may. We can send an e-mail showing the charge reversed and the deposit returned in full.
Alabilirsiniz. Ücretin iptal edildiğini ve depozitonun tam iade edildiğini gösteren bir e-posta gönderebiliriz.

Ms. Lindqvist
I have a flight at six, so I would rather not leave this open behind me.
Altıda uçağım var, bu meseleyi arkamda açık bırakmak istemem.

Returns agent
Understood. Give me five minutes and you will have the confirmation before you reach the terminal.
Anlaşıldı. Bana beş dakika verin, terminale varmadan teyit elinizde olur.

Just the Cut, Thank You

Sadece Kesim, Teşekkürler

Bir müşteri kuaförün önerdiği ek bakımı ne işe yaradığını sorduktan sonra gerekçesiyle geri çevirir ve yalnızca kesim üzerinde anlaşır.

A busy salon, the customer already in the chair with a gown on · günlük · 17 replik · 15 dk

Stylist

Right, before we start — your hair is quite dry at the ends. I would normally suggest a conditioning treatment.
Peki, başlamadan önce: saçınızın uçları epey kuru. Normalde bir bakım kürü önerirdim.

Mr. Pereira

Thank you for mentioning it. Before I decide, could you tell me what the treatment actually does?
Söylediğiniz için teşekkürler. Karar vermeden önce, bu kürün tam olarak ne yaptığını söyleyebilir misiniz?

Stylist

It puts moisture back into the hair, so the ends look smoother and the colour holds a little longer.
Saça nemi geri veriyor, böylece uçlar daha düzgün görünüyor ve renk biraz daha uzun tutuyor.

Mr. Pereira

And how long does the effect last, realistically? I would rather have an honest answer than an optimistic one.
Gerçekçi olarak etkisi ne kadar sürüyor? İyimser bir cevap yerine dürüst bir cevabı tercih ederim.

Stylist

Two or three washes, in all honesty. It is not permanent, and I would never tell a customer that it was.
Dürüst olmak gerekirse iki üç yıkama. Kalıcı değil ve hiçbir müşteriye kalıcı olduğunu söylemem.

Mr. Pereira

I appreciate that. In that case I will leave it, because I am here every eight weeks at most.
Bunu takdir ediyorum. O hâlde vazgeçiyorum, çünkü buraya en fazla sekiz haftada bir geliyorum.

Stylist

That is fair enough. Would you like me to take a little more off the ends instead, since they are the problem?
Gayet makul. Bunun yerine uçlardan biraz daha alayım mı, sorun orada olduğuna göre?

Mr. Pereira

That sounds like the more sensible answer to the same problem, and it costs me nothing extra.
Aynı soruna daha mantıklı bir cevap gibi duruyor ve bana fazladan bir şeye mal olmuyor.

Stylist

It does not. About two centimetres would take off everything that is damaged without changing the shape.
Olmuyor. Yaklaşık iki santim, şekli değiştirmeden yıpranmış kısmın tamamını alır.

Mr. Pereira Two centimetres is more than I usually have. Could we start with one and look at it together?
İki santim benim alıştığımdan fazla. Birle başlayıp birlikte bakabilir miyiz?

Stylist Of course. I can always take more off, but I cannot put it back, so starting short of the target is wise.
Tabii. Her zaman daha fazla alabilirim ama geri koyamam, o yüzden hedefin biraz altından başlamak akıllıca.

Mr. Pereira Exactly my thinking. And I would like to keep the length at the sides more or less as it is.
Tam da benim düşündüğüm. Yanlardaki uzunluk da aşağı yukarı olduğu gibi kalsın isterim.

Stylist Understood — shorter at the back and the ends tidied, sides untouched. Shall I use the scissors throughout?
Anlaşıldı: arka kısa, uçlar toplanmış, yanlara dokunulmayacak. Baştan sona makas kullanayım mı?

Mr. Pereira Please do. The clippers always leave a harder line than I want, especially above the ears.
Lütfen. Makine benim istediğimden daha sert bir çizgi bırakıyor, özellikle kulakların üstünde.

Stylist Noted. One last offer and then I will stop selling: we have a beard trim included if you are having a cut.
Not aldım. Son bir teklif, sonra satmayı bırakıyorum: kesim yaptıranlara sakal düzeltme dahil.

Mr. Pereira That one I will take, since it is included and I was going to do a poor job of it myself tonight.
Onu kabul ederim, madem dahil ve bu akşam kendim kötü bir iş çıkaracaktım.

Stylist A good decision. So: one centimetre off, sides as they are, scissors only, and the beard tidied at the end.
İyi karar. Yani: bir santim, yanlar olduğu gibi, sadece makas ve sonda sakal düzeltme.

Mr. Pereira Thank you for explaining the treatment properly rather than simply pressing me.
Kürü baskı yapmak yerine düzgünce açıkladığınız için teşekkürler.

Stylist It is easier for both of us. Now, sit back and tell me how the summer has been treating you.
İkimiz için de kolay oluyor. Şimdi arkanıza yaslanın ve yaz nasıl geçiyor anlatın.

This Is the Third Time

Bu Üçüncü Sefer

Bir müşteri aynı arıza için üçüncü kez tamirciye gelir, olayları tarihleriyle sıralar, bir süre tanır ve başarısızlık hâlinde ne olacağını yazılı ister.

A small electronics repair shop, the laptop already on the counter · günlük · 17 replik · 15 dk

Repairer

Good morning. What can I do for you? Is that the same machine you brought in a few weeks ago?

Günaydın. Nasıl yardımcı olabilirim? Birkaç hafta önce getirdiğiniz makine bu mu?

Ms. Aliyeva

It is, and I would like to go through the history before we talk about what happens next.

O, evet. Bundan sonra ne olacağını konuşmadan önce geçmişi gözden geçirmek istiyorum.

Repairer

Please do. I would rather hear the whole sequence than guess at it from the job numbers.

Buyurun. İş numaralarından tahmin etmektense bütün sırayı dinlemeyi tercih ederim.

Ms. Aliyeva

I brought it in on the eleventh of May because it was shutting down without warning under any load.

On bir Mayıs'ta getirdim, çünkü yük bindiği anda uyarmadan kapanıyordu.

Repairer

We cleaned it and replaced the thermal paste on the processor.

Temizledik ve işlemcinin termal macununu yeniledik.

Ms. Aliyeva

It worked for nine days. On the twenty-second I brought it back with exactly the same symptom.

Dokuz gün çalıştı. Yirmi ikisinde tam olarak aynı belirtiyle geri getirdim.

Repairer

And that time we fitted a new fan assembly, which should have dealt with it permanently.

O sefer yeni bir fan grubu taktık, bunun sorunu kalıcı olarak çözmesi gerekirdi.

Ms. Aliyeva

It did not. It ran for eleven days, and yesterday afternoon it shut down four times in one hour.

Çözmedi. On bir gün gitti ve dün öğleden sonra bir saat içinde dört kez kapandı.

Repairer

Eleven days is not a repair, it is a pause.

On bir gün tamir değil, mola.

Ms. Aliyeva I am less annoyed than concerned. I submit my thesis in October and I cannot keep losing days to this.
Rahatsız olmaktan çok endişeliyim. Ekimde tezimi teslim ediyorum ve buna sürekli gün kaybedemem.

Repairer Understood. My honest view is that the fault is not the cooling at all, but the board underneath it.
Anlaşıldı. Dürüst görüşüm, arızanın soğutmayla değil, altındaki anakartla ilgili olduğu.

Ms. Aliyeva That is the first time anyone has said that to me. What would testing the board actually involve?
Bunu bana ilk kez biri söylüyor. Anakartı test etmek tam olarak neyi gerektirir?

Repairer A full day on the bench with the machine under load, and a diagnostic report at the end of it.
Makinenin yük altında bir tam gün tezgâhta kalmasını ve sonunda bir tanı raporunu.

Ms. Aliyeva Then let us do that, but I need a date. Can you tell me when the report will be ready?
O hâlde bunu yapalım ama bana bir tarih lazım. Raporun ne zaman hazır olacağını söyleyebilir misiniz?

Repairer Thursday afternoon at the latest. If I find nothing, I will say so rather than invent a repair.
En geç perşembe öğleden sonra. Bir şey bulamazsam uydurma bir tamir yerine bulamadığımı söylerim.

Ms. Aliyeva I would rather have that than another guess. And if the third attempt fails as well, what then?
Bir tahminden iyidir. Peki üçüncü deneme de başarısız olursa ne olacak?

Repairer Then I would refund the two previous repairs and recommend you take it to the manufacturer directly.
O zaman önceki iki tamiri iade eder ve doğrudan üreticiye götürmenizi tavsiye ederim.

Ms. Aliyeva Would you put that in writing on the job sheet, so that neither of us has to remember it?
Bunu iş formuna yazar mısınız, ikimiz de hatırlamak zorunda kalmayalım?

Repairer Gladly. I will write the dates, the deadline and the refund condition, and give you a copy now.
Memnuniyetle. Tarihleri, süreyi ve iade koşulunu yazıp size şimdi bir kopya vereyim.

Three Times Last Winter

Geçen Kıştan Üç Kat

Bir müşteri beklenmedik biçimde yüksek gelen faturayı telefonda önceki dönemlerle karşılaştırır, olası açıklamaları eler ve sayaç incelemesi başlatır.

A telephone call to a utility company's billing line, mid-morning · günlük · 17 replik · 15 dk

Billing adviser
Thank you for holding. I have your account on screen now. How can I help you this morning?
Beklediğiniz için teşekkürler. Hesabınız ekranımda. Bu sabah nasıl yardımcı olabilirim?

Mr. Tanaka
I am calling about the bill dated the second of February, which is roughly three times what I usually pay.
İki Şubat tarihli faturayı arıyorum; normalde ödediğimin kabaca üç katı.

Billing adviser
I can see it. Four hundred and twelve euros for the quarter, against a hundred and forty last time.
Görüyorum. Çeyrek için dört yüz on iki euro, geçen sefer yüz kırktı.

Mr. Tanaka
And a hundred and fifty-five for the same quarter last year, when the winter was noticeably colder.
Geçen yılın aynı çeyreğinde de yüz elli beşti ve o kış belirgin biçimde daha soğuktu.

Billing adviser
Has anything changed in the property since the autumn?
Sonbahardan bu yana evde bir şey değişti mi?

Mr. Tanaka
Nothing at all. Same two people, same appliances, and we were away for ten days over the holidays.
Hiçbir şey. Aynı iki kişi, aynı cihazlar ve tatilde on gün de evde değildik.

Billing adviser
That makes an increase in use unlikely. May I ask whether this reading was taken by you or estimated?
Bu, kullanım artışını olasılıksız kılıyor. Bu okuma sizin mi yoksa tahmini mi, sorabilir miyim?

Mr. Tanaka
It says "customer reading" on the bill, and I did send one, but the figure printed is not the one I sent.
Faturada "müşteri okuması" yazıyor ve ben gönderdim ama basılan rakam gönderdiğim değil.

Billing adviser
That is worth pursuing. Do you have a record of what you submitted and the date you submitted it?
Bunun üzerine gitmeye değer. Ne gönderdiğinizin ve ne zaman gönderdiğinizin kaydı var mı?

Mr. Tanaka I photographed the meter on the twenty-ninth of January, and the app confirmed the entry by e-mail.
Yirmi dokuz Ocak'ta sayacın fotoğrafını çektim ve uygulama girişi e-postayla teyit etti.

Billing adviser Then we have two readings for the same period, which would certainly explain a figure of this size.
O hâlde aynı döneme ait iki okuma var; bu büyüklükte bir rakamı kesinlikle açıklar.

Mr. Tanaka What I would like is for the bill to be put on hold while somebody establishes which reading is right.
Benim istediğim, hangi okumanın doğru olduğu belirlenene kadar faturanın bekletilmesi.

Billing adviser I can raise a billing query, which suspends collection on the disputed amount for up to twenty-eight days.
Bir fatura sorgusu açabilirim; bu, itiraz edilen tutarın tahsilatını yirmi sekiz güne kadar durdurur.

Mr. Tanaka And what am I expected to pay in the meantime? I do not want to be treated as being in arrears.
Peki bu arada ne ödemem bekleniyor? Borçlu muamelesi görmek istemiyorum.

Billing adviser Pay the undisputed part, which is a hundred and forty-eight, and your account stays entirely in order.
İtirazsız kısmı ödeyin, yani yüz kırk sekiz; hesabınız tamamen düzgün kalır.

Mr. Tanaka That I can do today. Will somebody come and read the meter, or is this settled from the office?
Onu bugün ödeyebilirim. Biri gelip sayacı okuyacak mı, yoksa ofisten mi hallediliyor?

Billing adviser An inspector visits within ten working days, and you will get the appointment window by message.
On iş günü içinde bir denetçi geliyor, randevu aralığını mesajla alacaksınız.

Mr. Tanaka Good. Could you also send me the reference number for the query before we end the call?
Güzel. Görüşmeyi bitirmeden sorgu referans numarasını da gönderebilir misiniz?

Billing adviser It is going out as we speak, along with a summary of exactly what we have agreed this morning.
Şu anda gidiyor; bu sabah tam olarak neyde anlaştığımızın özetiyle birlikte.

What Is In and What Is Extra

Neler Dahil, Neler Ekstra

Bir kafe sahibi ile temizlik şirketi temsilcisi kapsamı, fiyatı, fesih süresini ve fiyat gözden geçirme koşulunu müzakere ederek anlaşmayı özetler.

A café before opening, the two sitting at a table with a draft contract · mesleki · 17 replik · 15 dk

Mr. Serrano

Thank you for seeing me early. I have brought a draft, and I would rather we changed it together than by e-mail.

Erken görüştüğünüz için teşekkürler. Bir taslak getirdim ve e-postayla değil, birlikte değiştirmeyi tercih ederim.

Ms. Bianchi

So would I. Let us start with scope, because that is where these arrangements usually go wrong.

Ben de. Kapsamla başlayalım, çünkü bu anlaşmalar genelde orada yoluna girmiyor.

Mr. Serrano

Agreed. The daily visit covers floors, tables, the counter, both washrooms and taking the waste out.

Kabul. Günlük ziyaret zeminleri, masaları, tezgâhı, iki lavaboyu ve çöp çıkarmayı kapsıyor.

Ms. Bianchi

What about the kitchen extraction? That is the one job I genuinely cannot do myself.

Peki mutfak havalandırması? Kendim yapamayacağım tek iş o.

Mr. Serrano

That is specialist work and it is quarterly, not daily, so I would price it as a separate line.

O uzmanlık işi ve günlük değil üç aylık, bu yüzden ayrı bir kalem olarak fiyatlandırırım.

Ms. Bianchi

I would rather it were inside the contract at a fixed quarterly figure than billed at whatever it costs.

Ne çıkarsa o fiyattan faturalanmasındansa sabit üç aylık tutarla sözleşmenin içinde olmasını tercih ederim.

Mr. Serrano

I can do that at three hundred a quarter, provided the access hatch is where the drawing shows it.

Üç ayda üç yüze yapabilirim, yeter ki bakım kapağı çizimde göründüğü yerde olsun.

Ms. Bianchi

It is, and you are welcome to check it before we sign anything. Now, the monthly figure itself.

Orada ve imzalamadan önce kontrol edebilirsiniz. Şimdi aylık tutara gelelim.

Mr. Serrano

Nine hundred a month for six days a week, which reflects the fact that you close on Mondays.

Haftada altı gün için ayda dokuz yüz; pazartesileri kapalı olduğunuzu yansıtıyor.

Ms. Bianchi

That is at the upper end of what I was quoted elsewhere, though the other quotes excluded the washrooms.
Bu, başka yerlerden aldığım tekliflerin üst sınırında, gerçi diğerleri lavaboları kapsamıyordu.

Mr. Serrano

Then they were not comparing like with like. Washrooms take a third of the time on a café of this size.
O hâlde aynı şeyi karşılaştırmıyorlardı. Bu büyüklükte bir kafede lavabolar sürenin üçte birini alıyor.

Ms. Bianchi

I accept that. I would sign at nine hundred if we can agree a sensible notice period on both sides.
Bunu kabul ediyorum. İki taraf için makul bir fesih süresinde anlaşırsak dokuz yüze imzalarım.

Mr. Serrano

My draft says three months. I could reduce it to one for the first year, then three thereafter.
Taslağımda üç ay yazıyor. İlk yıl için bire indirebilirim, sonrasında üç olur.

Ms. Bianchi

That is a fair compromise, because it protects you once you have invested in the staffing.
Bu adil bir orta yol, çünkü personel yatırımını yaptıktan sonra sizi koruyor.

Mr. Serrano

Exactly the thinking. The last point from my side is the annual review of the price.
Düşünce tam olarak bu. Benim tarafımdan son madde fiyatın yıllık gözden geçirilmesi.

Ms. Bianchi

I will accept a review, but not an automatic increase. Any change should be discussed and agreed.
Gözden geçirmeyi kabul ederim ama otomatik artışı değil. Her değişiklik konuşulup mutabık kalınmalı.

Mr. Serrano

Then we write “reviewed annually by agreement”, and either side may give notice if we cannot agree.
O hâlde “yıllık olarak mutabakatla gözden geçirilir” yazarız ve anlaşamazsak iki taraf da fesih bildirebilir.

Ms. Bianchi

That is acceptable. So: nine hundred monthly, three hundred quarterly for extraction, one month notice, annual review.
Kabul edilebilir. Yani: aylık dokuz yüz, havalandırma için üç ayda üç yüz, bir ay fesih, yıllık gözden geçirme.

Mr. Serrano

I will redraft it this afternoon and bring it back tomorrow for signature.
Bu öğleden sonra yeniden yazıp yarın imza için getiririm.

Three Months, and Why

Üç Ay ve Nedeni

Uzun süreli bir ziyaret için gelen yolcu, amacını açık ve tutarlı biçimde anlatır, belgeleriyle destekler ve verilen iznin ne anlama geldiğini öğrenir.

A secondary desk at passport control, away from the main queue · günlük · 17 replik · 15 dk

Border officer
Thank you for stepping aside. This is a routine second check, and it usually takes a few minutes only.
Kenara geçtiğiniz için teşekkürler. Bu rutin bir ikinci kontrol ve genelde yalnızca birkaç dakika sürer.

Ms. Haddad
That is fine. I assume it is because of the length of the stay I put on the form.
Sorun değil. Sanırım forma yazdığım kalış süresi yüzünden.

Border officer
It is. You have written three months, which is longer than most visitors on this type of entry.
Öyle. Üç ay yazmışsınız, bu giriş türündeki çoğu ziyaretçiden uzun.

Ms. Haddad
I am here to set up a project office for my company, and the work has a fixed twelve-week schedule.
Şirketim için bir proje ofisi kurmaya geldim ve işin on iki haftalık sabit bir takvimi var.

Border officer
Who is your employer, and is there anyone here who can confirm that arrangement if I ask them?
İşvereniniz kim ve sorarsam bu düzenlemeyi teyit edebilecek biri var mı burada?

Ms. Haddad
A logistics firm registered in Ankara. Our local partner is expecting me, and I have their letter with me.
Ankara'da kayıtlı bir lojistik firması. Buradaki iş ortağımız beni bekliyor, mektupları da yanımda.

Border officer
May I see it? A letter helps considerably when the purpose of a visit is more than simple tourism.
Görebilir miyim? Ziyaret amacı basit turizmin ötesindeyse mektup epey yardımcı oluyor.

Ms. Haddad
Here it is, with the dates, the site address and the name of the person responsible on their side.
Buyurun; tarihler, saha adresi ve onların tarafındaki sorumlu kişinin adı yazıyor.

Border officer
The dates match what you have declared. Where will you be staying for those twelve weeks?
Tarihler beyanınızla uyuşuyor. Bu on iki hafta boyunca nerede kalacaksınız?

Ms. Haddad In a serviced apartment near the port, booked and paid for by the company until the end of March.
Limana yakın, şirketin mart sonuna kadar tuttuğu ve ödediği bir apart otelde.

Border officer And will you be paid by anyone in this country during that period, in any form at all?
Bu süre içinde bu ülkedeki herhangi biri size, herhangi bir biçimde ödeme yapacak mı?

Ms. Haddad No. My salary is paid at home and nothing changes, which is why the entry class we chose is this one.
Hayır. Maaşım ülkemde ödeniyor ve hiçbir şey değişmiyor; seçtiğimiz giriş sınıfının nedeni de bu.

Border officer That is the right distinction to draw, and it is the question that decides most cases like yours.
Yapılması gereken ayrım tam da bu ve sizinki gibi çoğu durumu belirleyen soru budur.

Ms. Haddad I was advised to be exact about it, so I read the guidance twice before I travelled.
Bu konuda kesin olmam söylenmişti, ben de yola çıkmadan önce rehberi iki kez okudum.

Border officer It shows. I am satisfied with the explanation and I am going to stamp you in for the full period.
Belli oluyor. Açıklamadan tatmin oldum ve tüm süre için giriş işlemi yapacağım.

Ms. Haddad Thank you. Could you tell me exactly what the stamp allows, so that I do not misunderstand it later?
Teşekkürler. Damganın tam olarak neye izin verdiğini söyleyebilir misiniz, sonradan yanlış anlamayayım?

Border officer It permits business activity of the kind you described, but not employment by a local company.
Tarif ettiğiniz türde ticari faaliyete izin veriyor ama yerel bir şirkette çalışmaya değil.

Ms. Haddad Understood. And if the project runs over, is that something I deal with here or before the date expires?
Anlaşıldı. Proje uzarsa bunu burada mı hallederim, yoksa tarih dolmadan mı?

Border officer Well before it expires, and never at the border. There is an office in the city for exactly that.
Dolmadan çok önce ve asla sınırda değil. Şehirde tam bunun için bir ofis var.

Two Records, One Person

İki Kayıt, Tek Kişi

Bir başvuru sahibi iki resmî belgesindeki tutarsızlığı gösterir, hatanın nasıl doğduğunu açıklar ve düzeltme sürecini adım adım öğrenir.

A civil registry counter, mid-afternoon, with two documents side by side · günlük · 17 replik · 15 dk

Registrar

Good afternoon. The system has rejected your application, and the reason given is a data mismatch.

İyi günler. Sistem başvurunuzu reddetti ve gerekçe olarak veri uyuşmazlığı görünüyor.

Mr. Novak

I suspected as much. May I show you the two documents, because I think the difference is one digit.

Tahmin etmiştim. İki belgeyi gösterebilir miyim, çünkü farkın tek bir rakam olduğunu düşünüyorum.

Registrar

Please. It is much quicker if we look at the originals rather than at what the screen tells me.

Buyurun. Ekranın söylediğine bakmaktansa asıllarına bakmak çok daha hızlı oluyor.

Mr. Novak

My residence card gives my date of birth as the sixth of April, and my tax record says the fourth of June.

Oturum kartımda doğum tarihim altı Nisan, vergi kaydımda dört Haziran yazıyor.

Registrar

The day and the month have been swapped. That is one of the commonest errors we see in this office.

Gün ve ay yer değiştirmiş. Bu ofiste gördüğümüz en yaygın hatalardan biri.

Mr. Novak

It happened when I registered online, where the form used a different order from the one I was used to.

Çevrim içi kayıt olurken oldu; form benim alıştığımdan farklı bir sıra kullanıyordu.

Registrar

That explains it entirely. The tax record is the one that was created from your own typing.

Bu her şeyi açıklıyor. Vergi kaydı sizin yazdıklarınızdan oluşturulan kayıt.

Mr. Novak

And the residence card was produced from my passport, so it must be the one that is correct.

Oturum kartı ise pasaportumdan üretildi, dolayısıyla doğru olan o olmalı.

Registrar

Precisely. Where a document is derived from a passport, that document takes precedence over a self-declared one.

Aynen. Bir belge pasaporttan türetilmişse, beyana dayalı belgeden önce gelir.

Two Records, One Person (devam)

Mr. Novak Then what I need is for the tax record to be brought into line, rather than anything changed on the card.
O hâlde kartta bir şey değişmesi değil, vergi kaydının onunla aynı hâle getirilmesi gerekiyor.

Registrar That is the right way round, and it is also the simpler of the two procedures by some distance.
Doğru yön bu ve iki usulden bariz biçimde daha kolay olanı da bu.

Mr. Novak What does it involve? I have to travel for work on Thursday, so I would rather begin it today.
Ne gerektiriyor? Perşembe iş için seyahat edeceğim, bu yüzden bugün başlamayı tercih ederim.

Registrar A correction request, a certified copy of the passport page, and a short statement explaining the origin of the error.
Bir düzeltme talebi, pasaport sayfasının onaylı kopyası ve hatanın nasıl doğduğunu açıklayan kısa bir beyan.

Mr. Novak I have the passport with me. Can the copy be certified here, or must I go elsewhere for that?
Pasaport yanımda. Kopya burada onaylanabilir mi, yoksa başka yere mi gitmem gerekiyor?

Registrar Here, at the second counter, and it costs nothing when it accompanies a correction of our own record.
Burada, ikinci gişede ve kendi kaydımızın düzeltilmesine eşlik ettiğinde ücretsiz.

Mr. Novak That is better news than I expected. How long before the two records actually agree with each other?
Beklediğimden iyi bir haber. İki kaydın gerçekten birbiriyle uyuşması ne kadar sürer?

Registrar Ten working days, and you will receive a confirmation letter that you should keep with your other papers.
On iş günü ve diğer evraklarınızla saklamanız gereken bir teyit mektubu alacaksınız.

Mr. Novak And should I resubmit the original application myself, or is it reopened once the correction goes through?
Asıl başvuruyu ben mi yeniden yapmalıyım, yoksa düzeltme geçince kendiliğinden mi açılıyor?

Registrar Resubmit it, unfortunately. The rejection closes the file, and nothing reopens it automatically.
Maalesef yeniden yapmalısınız. Ret dosyayı kapatıyor ve hiçbir şey onu otomatik olarak açmıyor.

Three Findings and a Timetable

Üç Bulgu ve Bir Takvim

Bir işletme sorumlusu denetçinin bulgularını tek tek ele alır; birini kabul eder, birine mevcut kaydı gösterir ve düzeltme takviminde anlaşır.

The back office of a small bakery, at the end of a scheduled inspection · mesleki · 17 replik · 15 dk

Inspector

I have finished walking round. Before I write anything up, I would like to go through three findings with you.

Dolaşmayı bitirdim. Bir şey yazmadan önce sizinle üç bulguyu gözden geçirmek istiyorum.

Ms. Farhat

I would rather hear them now than read them next week. Please take them in whatever order you prefer.

Gelecek hafta okumaktansa şimdi duymayı tercih ederim. İstediğiniz sırada söyleyin.

Inspector

The first concerns the cold store. The temperature log has four gaps in it over the past six weeks.

İlki soğuk odayla ilgili. Sıcaklık kaydında son altı haftada dört boşluk var.

Ms. Farhat

The finding stands. Those gaps are all Sundays, which tells you where to look.

Bulgu yerinde. O boşlukların hepsi pazar günleri, bu da nereye bakılacağını söylüyor.

Inspector

Sundays are precisely when things go unnoticed, because there is usually nobody senior on the premises.

Pazarlar tam da şeylerin gözden kaçtığı günlerdir, çünkü genelde yerde kıdemli kimse olmuyor.

Ms. Farhat

Agreed. I will put the log on the opening checklist so that whoever unlocks the door has to complete it.

Katılıyorum. Kaydı açılış kontrol listesine koyacağım, böylece kapıyı kim açarsa doldurmak zorunda kalacak.

Inspector

My second point is the labelling on the prepared fillings in the chiller.

İkinci noktam soğutucudaki hazır iç harçların etiketlenmesi.

Ms. Farhat

I thought you might raise that. May I show you something before you write it down as a failure?

Bunu gündeme getirebileceğinizi düşünmüştüm. Eksiklik olarak yazmadan önce bir şey gösterebilir miyim?

Inspector

Of course. If there is a system I have not seen, I would much rather know about it now.

Elbette. Görmediğim bir sistem varsa, bunu şimdi öğrenmeyi tercih ederim.

Ms. Farhat We moved to coloured clips three weeks ago, one colour per day, and the key is on the inside of the door.
Üç hafta önce renkli klipse geçtik, her güne bir renk; anahtarı kapının iç yüzünde.

Inspector I did not open that door fully, so I did not see it. That is a legitimate alternative to written dates.
O kapıyı tam açmadım, o yüzden görmedim. Bu, yazılı tarihe meşru bir alternatif.

Ms. Farhat The written date is still on the container underneath. The clip is there so staff can see it at a glance.
Yazılı tarih altta, kabın üzerinde duruyor. Klips personel bir bakışta görebilsin diye var.

Inspector Then I will record it as compliant with a note describing the system, which protects you at the next visit.
O hâlde sistemi anlatan bir notla uygun olarak kaydederim; bu sizi bir sonraki ziyarette korur.

Ms. Farhat That would be helpful, because the last inspector asked the same question and nothing was written down.
Bu işime yarar, çünkü önceki denetçi de aynı soruyu sormuştu ve hiçbir şey yazılmamıştı.

Inspector The third finding is the hand basin near the ovens, which had no soap at eleven o’clock this morning.
Üçüncü bulgu fırınların yanındaki lavabo; bu sabah on birde sabun yoktu.

Ms. Farhat That one I cannot explain away, and honestly I would rather you had found it than a customer.
Bunu geçiştiremem ve açıkçası müşteri yerine sizin bulmanızı tercih ederim.

Inspector What will you actually change, though? Refilling it today does not stop it happening again in a fortnight.
Peki gerçekte neyi değiştireceksiniz? Bugün doldurmak iki hafta sonra tekrarlanmasını engellemiyor.

Ms. Farhat A spare in every station and a weekly stock check by the shift leader, both starting on Monday.
Her istasyonda bir yedek ve vardiya sorumlusunun haftalık stok kontrolü; ikisi de pazartesi başlıyor.

Inspector Then I will set the review date for four weeks from Monday and send you the written findings tomorrow.
O hâlde gözden geçirme tarihini pazartesiden dört hafta sonraya koyup bulguları yarın yazılı göndereyim.

Three Points, In Order

Üç Nokta, Sırayla

Bir itiraz sahibi park cezasına karşı savunmasını üç noktada sunar, karşı savı yanıtlar ve kararın ardından ne yapacağını öğrenir.

A small hearing room at a local authority office, three chairs and a table · günlük · 17 replik · 15 dk

Adjudicator

Good morning. This is an informal hearing, so please take your time and set out your case in your own words.

Günaydın. Bu resmî olmayan bir görüşme, acele etmeyin ve savunmanızı kendi sözlerinizle anlatın.

Ms. Ferreira

Thank you. I have three points, and I will take them in order rather than mixing them together.

Teşekkürler. Üç noktam var ve bunları birbirine karıştırmadan sırayla ele alacağım.

Adjudicator

That will help me considerably. Please begin whenever you are ready, and I will note them as you go.

Bu bana epey yardımcı olur. Hazır olduğunuzda başlayın, ben de not alayım.

Ms. Ferreira

First, the sign at the entrance to the bay was covered by a delivery lorry when I parked at ten past nine.

Birincisi, dokuzu on geçe park ettiğimde girişteki levha bir dağıtım kamyonu tarafından kapatılmıştı.

Adjudicator

Is that something you can support, or is it your recollection of the morning as you remember it?

Bunu destekleyebiliyor musunuz, yoksa o sabaha dair hatırladığınız şey mi?

Ms. Ferreira

It is supported. I photographed the lorry at nine twelve, and the time is embedded in the file.

Destekleniyor. Kamyonu dokuz on ikide fotoğrafladım ve saat dosyanın içinde kayıtlı.

Adjudicator

Good. That is a matter of fact, then, and I will treat it separately from anything you infer from it.

Güzel. O hâlde bu bir olgu ve bundan çıkardığınız sonuçtan ayrı değerlendireceğim.

Ms. Ferreira

Second, the restriction had changed nine days earlier, and the notice period on this street was five days.

İkincisi, kısıtlama dokuz gün önce değişmişti ve bu sokakta ilan süresi beş gündü.

Adjudicator

The council would say nine days is longer than five, so the notice requirement was properly met.

Belediye dokuzun beşten uzun olduğunu, dolayısıyla ilan koşulunun usulünce yerine getirildiğini söyler.

Ms. Ferreira I accept that entirely. My point is not the period but the fact that the notice was on the covered sign.
Bunu tamamen kabul ediyorum. Benim noktam süre değil, ilanın kapanmış olan levhada olması.

Adjudicator That is a more precise argument, and it is the one I would advise anyone in your position to make.
Bu daha kesin bir argüman ve sizin durumunuzdaki herkese yapmasını tavsiye edeceğim argüman bu.

Ms. Ferreira Third, I moved the car within eleven minutes of the restriction being pointed out to me by a resident.
Üçüncüsü, bir sakin kısıtlamayı bana gösterdikten sonra on bir dakika içinde arabayı çektim.

Adjudicator That does not make the contravention disappear, though it does bear on whether the penalty is proportionate.
Bu ihlali ortadan kaldırmıyor ama cezanın ölçülü olup olmadığını etkiliyor.

Ms. Ferreira That is exactly the weight I am asking you to give it, and no more than that.
Tam da ona vermenizi istediğim ağırlık bu, daha fazlası değil.

Adjudicator Understood. Is there anything else, or do you consider that you have made the case you came to make?
Anlaşıldı. Başka bir şey var mı, yoksa anlatmaya geldiğiniz savunmayı yaptığınızı mı düşünüyorsunuz?

Ms. Ferreira I have made it. I would rather stop here than repeat myself and weaken what I have already said.
Yaptım. Kendimi tekrar edip söylediklerimi zayıflatmaktansa burada durmayı tercih ederim.

Adjudicator That is sound judgement. I am allowing the appeal on the basis of the obscured sign alone.
Bu sağlam bir muhakeme. İtirazı yalnızca kapatılmış levha gerekçesiyle kabul ediyorum.

Ms. Ferreira Thank you. Does the cancellation reach the enforcement office automatically, or should I chase it myself?
Teşekkürler. İptal icra birimine otomatik gidiyor mu, yoksa peşine ben mi düşmeliyim?

Adjudicator Automatically, within five working days, and you will receive written confirmation at the address on the form.
Otomatik olarak, beş iş günü içinde; formdaki adrese yazılı teyit gelecek.

Between Six and Seven

Altı ile Yedi Arası

Bir köpek sahibi komşusunun şikâyetini sonuna kadar dinler, etkisini kabul eder ve iki tarafın uygulayacağı önlemler üzerinde anlaşır.

The shared path between two houses, early evening · günlük · 17 replik · 15 dk

Ms. Kovács
Have you got a minute? I have been meaning to speak to you for a fortnight and putting it off.
Bir dakikanız var mı? İki haftadır konuşmak istiyordum ama erteledim.

Mr. Duarte
Of course. I would much rather you said something than went on being annoyed in silence.
Elbette. Sessizce sinirlenmeye devam etmenizdense bir şey söylemenizi tercih ederim.

Ms. Kovács
It is the dog, in the early evening. He barks from about six until half past seven, most days.
Mesele köpek, akşamüstü. Çoğu gün altıdan yedi buçuğa kadar havlıyor.

Mr. Duarte
Let me hear the whole thing before I say anything, because I probably have an excuse ready and it will not help.
Bir şey söylemeden önce hepsini dinleyeyim, çünkü hazır bir mazeretim vardır ve işe yaramaz.

Ms. Kovács
Thank you. My son does his homework at the desk against that wall, and he simply cannot concentrate.
Teşekkürler. Oğlum ödevini o duvarın dibindeki masada yapıyor ve hiç odaklanamıyor.

Mr. Duarte
That is the detail I did not know, and it changes how serious this is rather than how true it is.
Bilmediğim ayrıntı buydu ve bu, meselenin doğruluğunu değil ciddiyetini değiştiriyor.

Ms. Kovács
I did wonder whether you could hear him at all from your side of the house.
Evin sizin tarafınızdan onu duyup duymadığınızı merak etmiştim.

Mr. Duarte
Barely, and that is the honest answer. The kitchen is at the front and the noise goes the other way.
Zar zor, dürüst cevabı bu. Mutfak ön tarafta ve ses öbür yöne gidiyor.

Ms. Kovács
Then I am glad I said something. I was beginning to think you knew and had decided to ignore it.
İyi ki söylemişim. Bildiğinizi ve görmezden gelmeye karar verdiğinizi düşünmeye başlamıştım.

Mr. Duarte

I did not, and I would not. The timing tells me what is happening, though, now that I think about it.
Bilmiyordum ve öyle yapmazdım. Ama düşününce saat bana ne olduğunu söylüyor.

Ms. Kovács

Go on. If there is a reason, I would rather understand it than simply resent the noise.
Devam edin. Bir sebep varsa, gürültüye kızmaktansa anlamayı tercih ederim.

Mr. Duarte

That is when I get home and he is left alone in the back room while I deal with the shopping.
O saat benim eve geldiğim saat; ben alışverişle uğraşırken o arka odada yalnız kalıyor.

Ms. Kovács

So he is not barking at anything outside. He is barking because the house has changed around him.
Yani dışarıdaki bir şeye havlamıyor. Evin içindeki düzen değiştiği için havlıyor.

Mr. Duarte

Which means I can fix it. I will bring him into the kitchen with me and shut the back room door.
Bu da düzeltebileceğim anlamına geliyor. Onu mutfağa alıp arka odanın kapısını kapatacağım.

Ms. Kovács

That would make a real difference. Would you mind if I told you again if it starts up in a month?
Bu gerçekten fark yaratır. Bir ay sonra tekrar başlarsa yine söylesem sorun olur mu?

Mr. Duarte

Please do, and sooner than a fortnight. A message is fine; you do not have to wait for me on the path.
Lütfen söyleyin, hem de iki haftadan önce. Mesaj da olur; yolda beni beklemek zorunda değilsiniz.

Ms. Kovács

That is easier for me too. I never know whether ringing the bell about noise makes it worse.
Bu benim için de kolay. Gürültü için zile basmak durumu kötüleştirir mi hiç bilemiyorum.

Mr. Duarte

Not with me. And tell your son that if it happens again it is my fault, not the dog's.
Bende kötüleştirmez. Oğlunuza da söyleyin, tekrarlarsa kabahat köpekte değil bende.

Ms. Kovács

I will tell him exactly that. It will improve his opinion of both of you considerably.
Aynen böyle söyleyeceğim. İkiniz hakkındaki fikrini epey düzeltir.

Sixty Per Cent by Two

İkiye Kadar Yüzde Altmış

İki düzenleyici aynı hava tahminini farklı yorumlar, riskle maliyeti tartar, bir yedek plan kurar ve kararın verileceği saati belirler.

A community centre office, the day before a charity fun run · günlük · 17 replik · 15 dk

Tomas

The updated forecast has just come through, and it is worse than the one we were working from yesterday.
Güncel tahmin yeni geldi ve dün baktığımızdan daha kötü.

Ms. Oyelaran

How much worse? A shower at four in the afternoon is a very different thing from wind at nine.
Ne kadar kötü? Öğleden sonra dörtte sağanak ile dokuzda rüzgâr çok farklı şeyler.

Tomas

Sixty per cent chance of heavy rain between two and six, with gusts of around fifty kilometres an hour.
İkiyle altı arası yüzde altmış ihtimalle şiddetli yağmur, saatte elli kilometre civarı rüzgârla.

Ms. Oyelaran

The rain I am relaxed about, honestly. People run in rain and most of them rather enjoy it.
Açıkçası yağmur konusunda rahatım. İnsanlar yağmurda koşuyor ve çoğu bundan hoşlanıyor.

Tomas

It is the gusts that worry me, because of the gazebos and the finish arch rather than the runners.
Beni endişelendiren rüzgâr; koşuculardan çok çadırlar ve varış kemeri yüzünden.

Ms. Oyelaran

Structures fail in wind, whereas people just get wet and go home early.
Yapılar rüzgârda çöker, insanlar ise sadece ıslanıp erken eve gider.

Tomas

So the question is not whether to cancel the run. It is whether to run it without the village.
Yani soru koşuyu iptal edip etmemek değil. Etkinlik alanı olmadan koşmak isteyip istemediğimiz.

Ms. Oyelaran

Put like that, it becomes manageable. What would we lose if the gazebos never went up at all?
Böyle söyleyince yönetilebilir hâle geliyor. Çadırlar hiç kurulmasa ne kaybederiz?

Tomas

Refreshments, the sponsor stand and the registration desk, which is the one we genuinely cannot do without.
İkramları, sponsor standını ve kayıt masasını; gerçekten vazgeçemeyeceğimiz sonuncusu.

Ms. Oyelaran

Registration could move inside the hall. It is forty metres from the start and the doors are wide.

Kayıt salonun içine alınabilir. Başlangıca kırk metre ve kapılar geniş.

Tomas

That solves the important one. The sponsor will not like being indoors where nobody photographs the banner.

Önemli olanı çözer. Sponsor, kimsenin pankartı fotoğraflamadığı bir iç mekânı sevmez.

Ms. Oyelaran

Then we hang the banner over the hall doors, where every single runner has to pass underneath it.

O zaman pankartı salon kapılarının üstüne asarız; her koşucu altından geçmek zorunda kalır.

Tomas

That is better than where it was going to be anyway. So the plan survives the wind, more or less.

Bu zaten planlanan yerden daha iyi. Yani plan rüzgârı aşağı yukarı atlatıyor.

Ms. Oyelaran

It does. But I would still like a point at which we stop discussing it and simply decide.

Atlatıyor. Yine de tartışmayı bırakıp karar verdiğimiz bir an olsun isterim.

Tomas

Seven in the morning, when the overnight model updates. Whatever it says then, we act on it.

Sabah yedi, gece modeli güncellendiğinde. O saat ne diyorsa ona göre hareket ederiz.

Ms. Oyelaran

Agreed, and we should write down now what each outcome means, so we are not arguing at dawn.

Kabul, ve her sonucun ne anlama geldiğini şimdi yazalım ki şafakta tartışmayalım.

Tomas

Under forty per cent, everything goes ahead. Over sixty, no structures. In between, we set up but leave them empty.

Yüzde kırkın altı: her şey normal. Altmışın üstü: yapı yok. Arası: kurarız ama boş bırakırız.

Ms. Oyelaran

That is clear enough for somebody else to apply if neither of us can be reached at seven.

Bu, yedide ikimize de ulaşılamazsa başkasının uygulayabileceği kadar açık.

Tomas

I will send it to the volunteer group tonight so that nobody turns up expecting yesterday’s plan.

Bu akşam gönüllü grubuna gönderirim ki kimse dünkü planı bekleyerek gelmesin.

Not the Ridge, Not Today

Sırt Yolu Değil, Bugün Değil

İki arkadaş bir yürüyüş rotasının zorluğu konusunda anlaşamaz; biri çekincesini açıkça söyler, varsayım sorgulanır ve bir orta yolda buluşulur.

A car park at the foot of a hill, map spread on the bonnet · günlük · 17 replik · 15 dk

Marta Right, the plan. Up the north path, along the ridge, and down the far side to the village by four.
Tamam, plan: kuzey patikasından yukarı, sırt boyunca ve dörde kadar öbür yamaçtan köye iniş.

Elif I want to say something before we start walking, because it will be harder to say halfway up.
Yürümeye başlamadan bir şey söylemek istiyorum, çünkü yarı yolda söylemek daha zor olur.

Marta Say it now, then. I would much rather change the plan here than have you miserable on the ridge.
O hâlde şimdi söyle. Seni sırt yolunda mutsuz görmektense planı burada değiştirmeyi tercih ederim.

Elif The ridge is a good deal more exposed than anything I have walked, and I am not confident about it.
Sırt yolu, benim yürüdüğüm her şeyden çok daha açık ve bu konuda kendime güvenmiyorum.

Marta It looks worse on the map than it is. The path is a metre wide the whole way along the top.
Haritada olduğundan kötü görünüyor. Patika tepe boyunca bir metre genişliğinde.

Elif That is exactly the kind of reassurance that worries me, because it assumes the weather stays as it is.
Beni tam da böyle güvenceler kaygılandırıyor, çünkü havanın böyle kalacağını varsayıyor.

Marta I was picturing today at ten, not today at two with cloud coming in.
Ben bugünü onda hayal ediyordum, bulut gelirken ikide değil.

Elif And I am not saying no to the ridge for ever. I am saying no to it as my first exposed walk.
Sırt yoluna sonsuza kadar hayır demiyorum. İlk açık yürüyüşüm olarak hayır diyorum.

Marta Put that way it stops being a disagreement about the hill and becomes one about sequence.
Böyle koyunca mesele tepeyle ilgili bir anlaşmazlık olmaktan çıkıp sıralamayla ilgili hâle geliyor.

Elif That is how I would rather we treated it. What else does the map offer from the same car park?
Ben de böyle ele almamızı tercih ederim. Aynı otoparktan harita başka ne sunuyor?

Marta There is a lower traverse that joins the same descent, about a hundred metres below the crest.
Aynı inişe bağlanan alçak bir geçiş var, zirveden yaklaşık yüz metre aşağıda.

Elif How much longer is it, roughly? I do not want to turn a compromise into a five-hour march.
Kabaca ne kadar uzun? Bir uzlaşmayı beş saatlik yürüyüşe çevirmek istemiyorum.

Marta Forty minutes, and it is sheltered, which will matter if that cloud does what it looks like doing.
Kırk dakika ve korunaklı; şu bulut göründüğü gibi davranırsa bu önemli olur.

Elif Then let us take it. And if I feel steadier at the col, we can look at the ridge from there.
O zaman onu alalım. Boyunda kendimi daha sağlam hissedersem sırt yoluna oradan bakabiliriz.

Marta That is a much better arrangement than either of my two ideas, because it keeps the decision open.
Bu benim iki fikrimden de iyi bir düzen, çünkü kararı açık tutuyor.

Elif And it means neither of us has to pretend. I would rather say this now than perform confidence for three hours.
Ayrıca ikimizin de rol yapması gerekmiyor. Üç saat cesaret numarası yapmaktansa bunu şimdi söylerim.

Marta Please always do. I have walked with people who did the opposite and it ended badly for everyone.
Her zaman öyle yap lütfen. Tersini yapanlarla yürüdüm ve herkes için kötü bitti.

Elif Then we are agreed. Lower traverse, decision at the col, and down to the village either way by five.
Anlaştık o hâlde. Alçak geçiş, boyunda karar ve her hâlükârda beşe kadar köye iniş.

Marta Agreed. I will tell my brother we may be an hour later than I said, so nobody starts worrying.
Anlaştık. Kardeşime söylediğimden bir saat geç kalabileceğimizi haber vereyim, kimse endişelenmesin.

What the Study Does Not Say

Çalışmanın Söylemediği

İki öğrenci bir koruma ödünleşimini tartışırken kaynağın gerçekte ne gösterdiğini ayırır, karşılıklı puan verir ve meseleyi çözecek kanıtı tanımlar.

A seminar room after class, two students and a printed paper · akademik · 17 replik · 15 dk

Jonas You said in the seminar that the study settles it. I have read it twice now and I do not think it does.
Seminerde çalışmanın meseleyi çözdüğünü söylemiştin. İki kez okudum ve çözdüğünü sanmıyorum.

Dilan Then tell me where I overstated it, because I would rather be corrected here than in front of everyone.
O hâlde nerede abarttığımı söyle, herkesin önünde değil burada düzeltilmeyi tercih ederim.

Jonas The paper shows that bird numbers fell in the three years after the turbines were built. That much is solid.
Makale, türbinler kurulduktan sonraki üç yılda kuş sayısının düştüğünü gösteriyor. Bu kısmı sağlam.

Dilan And that is what I said, more or less. Numbers fell, and the turbines are the obvious candidate.
Ben de aşağı yukarı bunu söyledim. Sayılar düştü ve türbinler bariz aday.

Jonas Obvious is doing a lot of work in that sentence. The same three years had two unusually dry springs.
O cümlede "bariz" çok iş yapıyor. Aynı üç yılda iki olağandışı kurak ilkbahar da vardı.

Dilan That is a genuinely good point, and I did not weight it because the authors mention it only in a footnote.
Bu gerçekten iyi bir nokta ve yazarlar yalnızca dipnotta değindiği için ben ağırlık vermemiştim.

Jonas Footnotes are where inconvenient variables go to be quiet. I do not think they buried it deliberately.
Dipnotlar, rahatsız edici değişkenlerin susmaya gittiği yerdir. Kasten gömdüklerini düşünmüyorum.

Dilan Nor do I. But if the drought explains part of the fall, the study cannot tell us how much is the turbines.
Ben de. Ama kuraklık düşüşün bir kısmını açıklıyorsa, çalışma türbinlerin payını söyleyemez.

Jonas Exactly my position. It shows an association, and it is careful about that, but the press release was not.
Tam da benim konumum. Bir ilişki gösteriyor ve bu konuda dikkatli, ama basın bülteni değildi.

Dilan I will concede that I was arguing from the press release rather than from the paper itself.
Makaleden değil basın bülteninden tartıştığımı kabul ediyorum.

Jonas Then let me concede something too, because I am not neutral here and you know my family farms there.
O zaman ben de bir şey kabul edeyim, çünkü tarafsız değilim ve ailemin orada çiftliği olduğunu biliyorsun.

Dilan I had assumed that was in the background. It has not made your reading of the paper any less careful.
Bunun arka planda olduğunu varsaymıştım. Makaleyi okuyuşunu daha az dikkatli yapmamış.

Jonas What I concede is that the association is real. Something happened, and it began when the turbines did.
Kabul ettiğim şey, ilişkinin gerçek olduğu. Bir şey oldu ve türbinlerle aynı zamanda başladı.

Dilan So the disagreement is narrower than it looked. Neither of us doubts the fall; we doubt the attribution.
Yani anlaşmazlık göründüğünden dar. İkimiz de düşüşten kuşku duymuyoruz, atıftan kuşku duyuyoruz.

Jonas Which raises the useful question: what evidence would actually settle it, rather than restate it?
Bu da faydalı soruyu doğuruyor: meseleyi yeniden anlatmak değil, gerçekten çözecek kanıt ne olurdu?

Dilan A comparable site with the same rainfall pattern and no turbines, counted by the same method.
Aynı yağış düzenine sahip, türbin bulunmayan ve aynı yöntemle sayılan karşılaştırılabilir bir saha.

Jonas There is one forty kilometres east, and I believe the regional trust has counted it since the nineties.
Kırk kilometre doğuda bir tane var ve bölgesel vakfın doksanlardan beri saydığını sanıyorum.

Dilan Then that is the paper we should be reading, and possibly the presentation we should be giving.
O hâlde okumamız gereken makale o ve belki yapmamız gereken sunum da o.

Jonas I will write to them tomorrow. It is a better use of the week than the two of us restating positions.
Yarın onlara yazarım. İkimizin pozisyon tekrarlamasından daha iyi bir hafta kullanımı.

I Have Already Said Yes

Ben Zaten Evet Dedim

Bir yetişkin, babasına başka bir ülkede iş kabul ettiğini söyler; itirazı dinler, duygusunu kabul eder ama kararından dönmez ve birlikte bir sonraki adımı planlar.

A kitchen table at home on a Sunday afternoon, the tea gone cold · günlük · 17 replik · 15 dk

Mr. Şahin
You have been building up to something since you arrived. Say it, whatever it is.
Geldiğinden beri bir şeye hazırlanıyorsun. Her neyse söyle.

Ayça
I have accepted a job in Rotterdam. I signed on Friday, and I start at the beginning of October.
Rotterdam'da bir iş kabul ettim. Cuma imzaladım, ekim başında başlıyorum.

Mr. Şahin
You signed before you told me. That is the part I am sitting here trying to understand.
Bana söylemeden imzaladın. Burada oturup anlamaya çalıştığım kısım bu.

Ayça
I know. It was not an accident. I decided first and told you afterwards.
Biliyorum. Kaza değildi. Önce karar verdim, sonra sana söyledim.

Mr. Şahin
Why? You have never needed my permission, but you have always talked things through before now.
Neden? İznime hiç ihtiyacın olmadı ama bugüne kadar her şeyi önceden konuşurdun.

Ayça
Because if I had asked, I would have been asking you to approve it, and I did not want that pressure.
Çünkü sorsaydım, onaylamanı istemiş olurdum ve o baskıyı istemedim.

Mr. Şahin
So you protected the decision from me. That is honest, at least, even if it is not comfortable.
Yani kararı benden korudun. Rahatsız edici olsa da en azından dürüst.

Ayça
It is not comfortable for me either. I have wanted to tell you since Wednesday and kept losing my nerve.
Benim için de rahat değil. Çarşambadan beri söylemek istiyorum ve her seferinde cesaretim kırıldı.

Mr. Şahin
Then let me say the obvious thing once, and after that I will not repeat it every time we speak.
O hâlde bariz olanı bir kez söyleyeyim, sonra her konuştuğumuzda tekrarlamayacağım.

Ayça

Say it properly. I would rather hear the whole objection than a version you have made smaller for me.
Tam olarak söyle. Benim için küçültülmüş bir hâlini değil, itirazın tamamını duymayı tercih ederim.

Mr. Şahin

Your mother is not well, and I am frightened of what a plane ticket will mean in February.
Annen iyi değil ve şubatta bir uçak biletinin ne anlama geleceğinden korkuyorum.

Ayça

That is the real objection, and it is not an unreasonable one. I have thought about it more than you think.
Asıl itiraz bu ve makul olmayan bir itiraz değil. Bunu sandığından çok düşündüm.

Mr. Şahin

Tell me what you thought, then, because from here it looks as though the distance solves nothing.
Ne düşündüğünü anlat o hâlde, çünkü buradan mesafe hiçbir şeyi çözmüyormuş gibi görünüyor.

Ayça

It is three hours door to door, and the contract gives me eight days I can take at no notice.
Kapıdan kapıya üç saat ve sözleşme bana haber vermeden kullanabileceğim sekiz gün veriyor.

Mr. Şahin

Eight days is not nothing. I had imagined something much further away and much less flexible.
Sekiz gün az değil. Ben çok daha uzak ve çok daha katı bir şey hayal etmiştim.

Ayça

I know you had, which is exactly why I wanted to tell you the details rather than only the headline.
Öyle hayal ettiğini biliyorum, tam da bu yüzden sana başlığı değil ayrıntıları anlatmak istedim.

Mr. Şahin

I am still not glad about it. But I would rather know the shape of it than argue with a shadow.
Yine de sevinmiş değilim. Ama bir gölgeyle tartışmaktansa işin şeklini bilmeyi tercih ederim.

Ayça

Can we look at the calendar together before I go back?
Dönmeden önce takvime birlikte bakabilir miyiz?

Mr. Şahin

Bring it here. And tell your mother yourself, this evening, before she hears it from somebody else.
Getir buraya. Anneye de bu akşam kendin söyle, başkasından duymadan önce.

You Do Not Have To Talk

Konuşmak Zorunda Değilsin

Bir arkadaş, işini kaybeden diğerine öğüt vermeden yaklaşır; konuşmayı davet eder, duyduğunu geri yansıtır ve somut tek bir yardım önerir.

A quiet corner of a café on a weekday morning · günlük · 17 replik · 15 dk

Kerem I ordered you the strong one. You said Friday that you were not sleeping, so I assumed you still are not.
Sana sert olanı söyledim. Cuma uyumadığını söylemiştin, hâlâ öyle diye varsaydım.

Selim You assumed right. Three hours a night, and most of that between four and seven in the morning.
Doğru varsaymışsın. Gecede üç saat ve çoğu da sabah dörtle yedi arası.

Kerem We can talk about it or we can talk about anything else. I genuinely do not mind which, so you choose.
Bunu konuşabiliriz ya da başka bir şeyi. Gerçekten fark etmez, sen seç.

Selim That is the first time anyone has offered me the second option, so let me take the first for ten minutes.
İkinci seçeneği bana ilk kez biri sunuyor, o yüzden on dakikalığına birincisini alayım.

Kerem Take as long as you want. I have nothing until two and I did not come here for the coffee.
İstediğin kadar al. İkiye kadar bir işim yok ve buraya kahve için gelmedim.

Selim The strange part is that I saw it coming for months and it still knocked me flat on Thursday.
Tuhaf olan şu: aylardır geldiğini görüyordum ve perşembe günü yine de beni yere serdi.

Kerem So knowing in advance did not make the day itself any easier when it actually arrived.
Yani önceden bilmek, gün geldiğinde o günü hiç kolaylaştırmamış.

Selim Not remotely. If anything it was worse, because I had already spent the months being frightened of it.
Hiç. Hatta daha kötüydü, çünkü o ayları zaten korkarak geçirmiştim.

Kerem That sounds exhausting in a way people do not usually count as part of losing the job.
Bu, insanların genelde işi kaybetmenin parçası saymadığı bir yorgunluk gibi geliyor.

Selim

Nobody counts it. Everyone starts from Thursday, and for me it started in about February.
Kimse saymıyor. Herkes perşembeden başlıyor, bende ise şubat gibi başlamıştı.

Kerem

Do you want me to say anything about what comes next, or would you rather I stayed off that entirely?
Bundan sonrası hakkında bir şey söylememi ister misin, yoksa hiç girmesem mi?

Selim

Stay off it for now. Four people have sent me job links and I have not opened a single one.
Şimdilik girme. Dört kişi bana iş ilanı gönderdi ve bir tanesini bile açmadım.

Kerem

Then I will not be the fifth. I will assume you know how to find a job, because you obviously do.
O zaman beşincisi ben olmayayım. İş bulmayı bildiğini varsayıyorum, çünkü belli ki biliyorsun.

Selim

Thank you. What I actually need is much smaller and much more boring than anyone expects.
Teşekkürler. Asıl ihtiyacım olan şey herkesin beklediğinden çok daha küçük ve çok daha sıkıcı.

Kerem

Tell me what it is and I will do that one thing, rather than offering you everything and doing nothing.
Ne olduğunu söyle, ben de o tek şeyi yapayım; her şeyi teklif edip hiçbir şey yapmaktansa.

Selim

Somewhere to be at nine in the morning. The empty mornings are what I cannot organise myself.
Sabah dokuzda gidecek bir yer. Kendi başıma düzenleyemediğim şey boş sabahlar.

Kerem

Then come to the workshop on Tuesdays and Thursdays. You can sit at the back bench and ignore me.
O hâlde salı ve perşembe atölyeye gel. Arka tezgâha oturur, beni görmezden gelirsin.

Selim

That is oddly perfect, and I would not have asked for it in a hundred years.
Bu tuhaf biçimde mükemmel ve yüz yıl geçse istemezdim.

Kerem

You did not have to. I will text you on Monday evening so it is a plan rather than a kindness.
İstemene gerek yoktu. Pazartesi akşamı yazarım, iyilik değil plan olsun.

I Meant It Differently

Ben Başka Türlü Demiştim

İki arkadaş üç haftalık bir dargınlıktan sonra konuşur; her biri kendi payını adlandırır, niyet ile etkiyi ayırır ve bir dahaki sefere ne yapacaklarını kararlaştırır.

A bench by the river, late afternoon, three weeks after the argument · günlük · 17 replik · 15 dk

Bahar Thank you for coming. I nearly cancelled twice, which tells you how much I was dreading this.
Geldiğin için teşekkürler. İki kez iptal etmeye kalktım; bundan ne kadar çekindiğim belli.

Nuray I nearly did the same. Shall I start, since I am the one who said the thing that started it?
Ben de az kalsın öyle yapıyordum. Başlatan cümleyi kuran ben olduğuma göre ben başlayayım mı?

Bahar Please. I have been rehearsing my version for three weeks and it has not improved with practice.
Lütfen. Üç haftadır kendi versiyonumu prova ediyorum ve prova onu iyileştirmedi.

Nuray What I said about your job in front of the others was careless, and I knew it before I finished the sentence.
Diğerlerinin önünde işin hakkında söylediğim şey düşüncesizceydi ve cümleyi bitirmeden anlamıştım.

Bahar It was not the sentence, though. It was that you did not say anything afterwards, and I waited all evening.
Ama mesele cümle değildi. Sonrasında hiçbir şey söylememendi ve bütün akşam bekledim.

Nuray That is worse than what I had prepared to apologise for, and I think you are right about it.
Bu, özür dilemeye hazırlandığım şeyden daha kötü ve bence bu konuda haklısın.

Bahar I am not trying to score points. I am telling you which part actually kept me awake.
Puan toplamaya çalışmıyorum. Hangi kısmın beni gerçekten uykusuz bıraktığını söylüyorum.

Nuray Then let me answer it honestly rather than well. I did not say anything because I hoped it had landed lightly.
O zaman güzel değil dürüst cevap vereyim. Hafif geçmiş olmasını umduğum için bir şey söylemedim.

Bahar It did not land lightly. Two people asked me about it in the car park, which made it larger.
Hafif geçmedi. Otoparkta iki kişi bana sordu, bu da meseleyi büyüttü.

Nuray I had no idea that happened, and it changes the size of what I did rather than what I meant.
Bunun olduğunu bilmiyordum ve bu, ne kastettiğimi değil ne yaptığımın büyüklüğünü değiştiriyor.

Bahar I never thought you meant it badly. That is exactly why I could not work out how to be angry properly.
Kötü niyetle söylediğini hiç düşünmedim. Zaten bu yüzden nasıl düzgün kızacağımı çözemedim.

Nuray Which is probably why neither of us called. It is easier to ring about something simple and cruel.
Muhtemelen bu yüzden ikimiz de aramadık. Basit ve acımasız bir şey için aramak daha kolay.

Bahar I want to say my own part now, because you have taken more than your share of this so far.
Şimdi kendi payımı söylemek istiyorum, çünkü şu ana kadar payından fazlasını üstlendin.

Nuray Only if you want to. I did not ask you here to collect an apology in exchange for mine.
Sadece istiyorsan. Seni buraya benimkine karşılık özür toplamak için çağırmadım.

Bahar I know, but it is true. I told two other people my version before I ever told you, and that was not fair.
Biliyorum ama doğru. Sana söylemeden önce iki kişiye kendi versiyonumu anlattım, bu adil değildi.

Nuray That does explain a couple of odd conversations I had in October and did not understand at the time.
Bu, ekimde yaşadığım ve o zaman anlamadığım birkaç tuhaf konuşmayı açıklıyor.

Bahar I am sorry for that specifically. Next time I will bring it to you first, even badly and even late.
Özellikle bunun için özür dilerim. Bir dahaki sefere kötü ve geç de olsa önce sana getireceğim.

Nuray And I will say something on the night rather than hoping it has gone unnoticed by everybody.
Ben de kimsenin fark etmemiş olmasını ummak yerine o akşam bir şey söyleyeceğim.

Bahar Then we have both got somewhere. Walk back with me — I am cold and this bench has done its work.
O hâlde ikimiz de bir yere vardık. Benimle yürü; üşüdüm ve bu bank görevini yaptı.

Three Minutes, No Anecdotes

Üç Dakika, Anekdot Yok

İki meslektaş bir veda konuşmasını birlikte hazırlar; neyin dışarıda kalacağına, kaydın ne olacağına ve konuşmanın yapısına karar verir.

A meeting room at lunchtime, the day before a retirement gathering · mesleki · 17 replik · 15 dk

Mr. Grant

I have drafted something for tomorrow, but I am not sure about the tone and I would rather find out now.

Yarın için bir taslak yazdım ama tondan emin değilim ve bunu şimdi öğrenmeyi tercih ederim.

Ms. Rahimi

Read me the first thirty seconds. That is where these things are usually won or lost anyway.

İlk otuz saniyeyi oku. Bu işler zaten genelde orada kazanılır ya da kaybedilir.

Mr. Grant

It opens with the story about the fire alarm and the conference call with the ministry delegation.

Yangın alarmı ve bakanlık heyetiyle yapılan telekonferans hikâyesiyle açılıyor.

Ms. Rahimi

Everyone in our team would enjoy that. The problem is who else is in the room tomorrow afternoon.

Ekibimizdeki herkes bunu sever. Sorun, yarın öğleden sonra odada başka kimlerin olacağı.

Mr. Grant

His family are coming, and I believe two people from the ministry are on the guest list as well.

Ailesi geliyor ve sanırım konuk listesinde bakanlıktan iki kişi de var.

Ms. Rahimi

Then the story does not survive. Not because it is unkind, but because half the room cannot follow it.

O hâlde hikâye ayakta kalmaz. Kırıcı olduğu için değil, odanın yarısı takip edemeyeceği için.

Mr. Grant

That is a better reason than the one I was afraid of, which was that it made him look disorganised.

Bu, korktuğum gerekçeden iyi; ben onu dağınık gösterdiğini düşünüyordum.

Ms. Rahimi

It does slightly, but that was never the risk. The risk is a joke that only eleven people understand.

Biraz gösteriyor ama risk hiç o değildi. Risk, yalnızca on bir kişinin anladığı bir espri.

Mr. Grant

So what replaces it? I need an opening that works for his daughter and for the deputy director equally.

Peki yerine ne gelir? Hem kızına hem de müdür yardımcısına aynı anda hitap eden bir açılış lazım.

Ms. Rahimi Start with the length of service and one specific thing he changed, told plainly and without a punchline.
Hizmet süresiyle ve onun değiştirdiği tek somut şeyle başla; sade anlat, espri koyma.

Mr. Grant The intake process. He rewrote it in his second year and nobody has needed to touch it since.
Kabul süreci. İkinci yılında yeniden yazdı ve o günden beri kimsenin dokunması gerekmedi.

Ms. Rahimi That is perfect, because the family will hear competence and the ministry will hear a specific result.
Bu mükemmel; aile yetkinlik duyacak, bakanlık ise somut bir sonuç duyacak.

Mr. Grant And where do I put the personal part? I do not want three minutes of procedural achievements.
Kişisel kısmı nereye koyayım? Üç dakika boyunca usul başarısı anlatmak istemiyorum.

Ms. Rahimi Second, and keep it to one sentence that anybody could have observed rather than an inside story.
İkinci bölüme koy ve iç bilgi değil, herkesin gözlemleyebileceği tek bir cümlede tut.

Mr. Grant He always arrived twenty minutes early and always made the first pot of coffee for whoever followed.
Hep yirmi dakika erken gelir ve arkasından gelene ilk demliği hep o hazırlardı.

Ms. Rahimi That is the whole man in one line, and it will mean something to every single person in the room.
Bu, tek satırda adamın tamamı ve odadaki herkes için bir anlam ifade edecek.

Mr. Grant Then third I thank the family, invite him to say something, and sit down before anyone checks the time.
Üçüncüde aileye teşekkür ederim, ona söz veririm ve kimse saate bakmadan otururum.

Ms. Rahimi Three minutes exactly, and practise it aloud once. Written jokes and spoken jokes are different animals.
Tam üç dakika ve bir kez sesli çalış. Yazılı espri ile sözlü espri ayrı hayvanlardır.

Mr. Grant I will run it past you at four, and if the coffee line does not survive that, it goes as well.
Dörtte sana bir daha okurum; kahve cümlesi orada da tutmazsa o da gider.

I Read the Brief Differently

Ben Yönergeyi Başka Okudum

Yönergede gerçek bir belirsizlik vardır; öğrenci iki okumayı da kurar, öğretmen belirsizliği kabul edip yeniden yazar.

A classroom after the lesson, the assignment brief between them on the desk · akademik · 17 replik · 15 dk

Işıl

I think the brief can be read two ways, and I want to check before I write four pages of the wrong thing.
Bence yönerge iki türlü okunabiliyor ve dört sayfa yanlış şey yazmadan önce doğrulatmak istiyorum.

Ms. Karaca

Show me the sentence you are stuck on, and tell me what you did with it rather than what you felt about it.
Takıldığın cümleyi göster ve onun hakkında ne hissettiğini değil onunla ne yaptığını anlat.

Işıl

It is the second line: "Compare the two texts and explain the writer's attitude." What I did was write two opening paragraphs, one for each reading, because I could not choose between them.
İkinci satır: "Compare the two texts and explain the writer's attitude." Yaptığım şey iki giriş paragrafı yazmak oldu, her okuma için bir tane, çünkü aralarında seçemedim.

Ms. Karaca

I meant both writers, obviously. It seems clear enough to me when I read it back.
İki yazarı da kastettim, açıkça. Geri okuduğumda bana yeterince net geliyor.

Işıl

It is singular, though. "The writer's", not "the writers'". So one reading is that you want the second text only.
Ama tekil. "The writer's", "the writers'" değil. Yani bir okuma ikinci metni istediğiniz.

Ms. Karaca

And the other reading, the one you are presumably about to argue for?
Peki diğer okuma, muhtemelen savunmak üzere olduğun?

Işıl

That you want both attitudes and the comparison sits between them, which doubles the essay, because each attitude then needs its own evidence before I can put them side by side.
İki tutumu da istediğiniz ve karşılaştırmanın onların arasında durduğu, ki bu ödevi ikiye katlıyor, çünkü yan yana koyabilmem için her tutumun önce kendi kanıtı gerekiyor.

Ms. Karaca

Put numbers on that. How long would each version actually come out?
Buna sayı koy. Her sürüm gerçekte ne kadar çıkardı?

Işıl Two pages for one writer, four for both, if I keep the same amount of evidence per point.
Nokta başına aynı kanıt miktarını tutarsam tek yazar için iki sayfa, ikisi için dört.

Ms. Karaca And the word limit at the bottom of the same page says twelve hundred.
Ve aynı sayfanın altındaki kelime sınırı bin iki yüz diyor.

Işıl Which is closer to two pages than to four, so the brief argues against itself. That is really why I came, rather than the apostrophe on its own.
Ki bu dört sayfadan çok iki sayfaya yakın, yani yönerge kendi kendisiyle çelişiyor. Gelmemin asıl sebebi de bu, tek başına kesme işareti değil.

Ms. Karaca You are right, and the apostrophe is mine. The limit was written for one writer and the sentence was rewritten afterwards without anybody checking the two against each other.
Haklısın, kesme işareti de benim hatam. Sınır tek yazar için yazılmıştı ve cümle sonradan, ikisi birbirine bakılmadan yeniden yazıldı.

Işıl So it is one writer, with the other text doing the work of comparison rather than getting a section of its own?
Yani tek yazar, diğer metin kendine ait bir bölüm almak yerine karşılaştırma işini mi görüyor?

Ms. Karaca Exactly. Use the first text to show what the second writer is not doing, and you will find the attitude comes out sharper than if you described it directly.
Aynen. İlk metni ikinci yazarın ne YAPMADIĞINI göstermek için kullan; tutumun doğrudan betimlediğinden daha keskin çıktığını göreceksin.

Işıl That is a clearer task than either of my two readings, which is not what I expected to walk out with.
Bu benim iki okumamdan da net bir görev, ki buradan bununla çıkacağımı beklemiyordum.

Ms. Karaca Then say it to the class in one sentence at the start of the next lesson. You found it; you can phrase it.
O zaman gelecek dersin başında sınıfa tek cümleyle söyle. Sen buldun, sen ifade edebilirsin.

Işıl One sentence. I will write it down tonight so I do not make it worse.
Tek cümle. Bu gece yazayım da daha kötü hâle getirmeyeyim.

Can You Draw It Instead?

Şemayla Gösterebilir misiniz?

Sözel anlatım işe yaramaz; öğrenci şema ister, öğretmen çizer, sonra öğrenciden şemayı sözle yeniden üretmesini ister.

A classroom at the board, the same explanation given twice already · akademik · 16 replik · 15 dk

Mr. Ergin I have explained this twice now. Which part is still not landing?
Bunu şimdi iki kez anlattım. Hangi kısım hâlâ oturmuyor?

Sarp It is not really a part. The problem is that I cannot hold the order of the events in my head while I am also listening to why they happened.
Aslında bir kısım değil. Sorun şu ki neden olduklarını dinlerken bir yandan olayların sırasını kafamda tutamıyorum.

Mr. Ergin So repeating it a third time would give you the same two things at once and you would drop one of them again.
Yani üçüncü kez tekrarlamak sana aynı iki şeyi aynı anda verir ve birini yine düşürürsün.

Sarp Probably. Could you draw it as a timeline instead, so that the order is on the board and I only have to carry the causes?
Muhtemelen. Bunun yerine zaman çizelgesi olarak çizebilir misiniz, sıra tahtada dursun ben yalnızca sebepleri taşıyayım?

Mr. Ergin A timeline of what exactly? If you say "of the topic" we will be back where we started.
Tam olarak neyin zaman çizelgesi? "Konunun" dersen başladığımız yere döneriz.

Sarp The events, in the order they occurred. If I can see the order laid out, I think I can put the causes onto it myself.
Olayların, gerçekleştikleri sırayla. Sırayı serilmiş görebilirsem sebepleri kendim üstüne yerleştirebilirim sanırım.

Mr. Ergin All right. Four points on the line, one for each event, and I am deliberately leaving the arrows between them empty.
Tamam. Çizgide dört nokta, her olay için bir tane, ve aralarındaki okları kasten boş bırakıyorum.

Sarp Why empty?
Neden boş?

Mr. Ergin Because the arrows are the causes, and the causes are the part you said you could carry. If I fill them in, you have watched me do it a third time.
Çünkü oklar sebepler ve sebepler taşıyabileceğini söylediğin kısım. Ben doldurursam üçüncü kez benim yapışımı izlemiş olursun.

Sarp Then the first arrow is the price rise, because that is what put people on the street in the first place.
O zaman ilk ok fiyat artışı, çünkü insanları en başta sokağa çıkaran oydu.

Mr. Ergin Good. Second arrow, and say what makes it different from the first.
Güzel. İkinci ok, ve birinciden farkını da söyle.

Sarp The strikes forced the meeting, and that one is pressure rather than hardship. Then the meeting produced the agreement, which is the last point on your line.
Grevler toplantıyı zorunlu kıldı ve bu sıkıntı değil baskı. Sonra toplantı anlaşmayı üretti, ki çizginizdeki son nokta o.

Mr. Ergin Now turn round and say the whole thing without looking at the board.
Şimdi arkanı dön ve tahtaya bakmadan tamamını söyle.

Sarp Prices rose, so people struck; the strikes forced a meeting; the meeting produced the agreement. Four points, three causes.
Fiyatlar arttı, insanlar grev yaptı; grevler bir toplantıyı zorunlu kıldı; toplantı anlaşmayı üretti. Dört nokta, üç sebep.

Mr. Ergin That is it. And notice you did it in one sentence with three linked causes, which is precisely what you could not do ten minutes ago with the same information.
Bu kadar. Ve dikkat et, bunu üç bağlı sebeple tek cümlede yaptın, ki on dakika önce aynı bilgiyle yapamadığın buydu.

Sarp Next time I will draw the empty line myself before I ask, and then I will only need you for the arrows I cannot fill.
Bir dahaki sefere sormadan önce boş çizgiyi kendim çizerim, sonra da yalnızca dolduramadığım oklar için size ihtiyacım olur.

Before I Start This One

Başlamadan Önce

Uzun bir performans ödevi verilir; öğrenci neyin puanlanacağını, hangi bölümün zorunlu olduğunu ve teslim biçimini netleştirir.

A classroom, a four-page assignment brief spread out on the desk · akademik · 16 replik · 15 dk

Eylül

This one runs over five weeks, so I would rather get the questions out of the way now than in week four.

Bu beş haftaya yayılıyor, o yüzden soruları dördüncü hafta yerine şimdi halletmeyi tercih ederim.

Ms. Karaca

Sensible. Most people come to me in week four with the same list. Ask.

Mantıklı. Çoğu kişi bana aynı listeyle dördüncü hafta geliyor. Sor.

Eylül

The brief has five sections and one mark at the end. Are all five graded, or does the mark come from fewer than five?

Yönergede beş bölüm ve sonda tek bir not var. Beşi de mi puanlanıyor, yoksa not beşten azından mı geliyor?

Ms. Karaca

Four are graded. The reflection at the end is not part of the mark at all.

Dördü puanlanıyor. Sondaki değerlendirme notun hiç parçası değil.

Eylül

If it is not graded, is it optional, or do you still want it handed in with the rest?

Puanlanmıyorsa isteğe bağlı mı, yoksa yine de diğerleriyle teslim edilmesini mi istiyorsunuz?

Ms. Karaca

I want it and I read it, but it cannot lose you marks. Those are three different statements and people usually hear only the first.

İstiyorum ve okuyorum ama puan kaybettiremez. Bunlar üç ayrı ifade ve insanlar genelde yalnızca ilkini duyuyor.

Eylül

That is a more useful difference than anything on the sheet. What about the appendix, then?

Bu kâğıttaki her şeyden daha işe yarar bir ayrım. Peki o zaman ek kısmı?

Ms. Karaca

The appendix is where your raw data goes. It is checked but not marked, which means a missing appendix is a problem and an ugly one is not.

Ek, ham verinin gideceği yer. Kontrol edilir ama puanlanmaz; yani eksik bir ek sorundur, çirkin bir ek değildir.

Eylül

So if my analysis is good but my raw data is messy, I lose nothing?
Yani analizim iyi ama ham verim dağınıksa hiçbir şey kaybetmiyorum?

Ms. Karaca

You lose nothing on the mark. You may lose me, if I cannot follow where a number came from.
Puanda kaybetmezsin. Bir sayının nereden geldiğini takip edemezsem beni kaybedebilirsin.

Eylül

Understood. Let me say the requirement back: four graded sections, a reflection you read but do not mark, and an appendix that has to be traceable.
Anlaşıldı. Gerekliliği geri söyleyeyim: dört puanlanan bölüm, okuduğunuz ama puanlamadığınız bir değerlendirme ve izlenebilir olması gereken bir ek.

Ms. Karaca

That is accurate, and you have written it down in a form you can act on, which is more than most people manage.
Doğru ve üstelik uygulayabileceğin bir biçimde yazdın, ki bu çoğu kişinin başaramadığı bir şey.

Eylül

Then one last thing. Can I show you something at the halfway point, or would that count as asking you to mark it twice?
Son bir şey. Yarı yolda size bir şey gösterebilir miyim, yoksa bu iki kez puanlatmak mı sayılır?

Ms. Karaca

It is not marking, it is reading. But bring one section finished rather than five sections started, because half a draft tells me nothing.
Puanlama değil, okuma. Ama beş bölümü başlamış değil bir bölümü bitmiş getir; yarım taslak bana bir şey söylemiyor.

Eylül

Which section would tell you the most?
Hangi bölüm size en çok şey söyler?

Ms. Karaca

The second. If your method is wrong, everything after it is wrong too, and week three is late to find that out.
İkincisi. Yöntemin yanlışsa ondan sonraki her şey de yanlış olur ve bunu üçüncü haftada öğrenmek geç.

Look It Up in English

İngilizce Sözlükten Bak

Öğrenci tek dilli sözlüğe geçmeye direnir; öğretmen öğrencinin kendi metninden Türkçe karşılığın yanılttığı bir örnek çıkarır ve önce tek dilli, tıkanınca iki dilli uzlaşısı kurulur.

A classroom after the lesson, a marked paragraph and two dictionary screens open · akademik · 18 replik · 15 dk

Mr. Ergin You told me last week that you never open the English to English side. I would like to know why not.
Geçen hafta bana İngilizce–İngilizce tarafı hiç açmadığını söylemiştin. Nedenini öğrenmek istiyorum.

Işıl Because I then have to look up the words inside the definition. One word turns into three, and I have forty minutes for the whole paragraph.
Çünkü sonra tanımın içindeki kelimelere de bakmam gerekiyor. Tek kelime üçe çıkıyor ve paragrafın tamamı için kırk dakikam var.

Mr. Ergin That is a real cost and I am not going to pretend it is not. Let me show you what the other side costs.
Bu gerçek bir maliyet ve yokmuş gibi yapmayacağım. Diğer tarafın maliyetini de göstereyim.

Işıl From my own paragraph, I assume, or this would not be a fair comparison.
Sanırım kendi paragrafımdan, yoksa bu adil bir karşılaştırma olmaz.

Mr. Ergin Line six. I controlled my answers twice before I handed the paper in.
Altıncı satır. I controlled my answers twice before I handed the paper in.

Işıl The bilingual entry gives control for kontrol etmek. I did look it up, so that one is not carelessness.
İki dilli madde kontrol etmek için control veriyor. Baktım, yani o dikkatsizlik değil.

Mr. Ergin It does give it, and the entry is not lying to you. Now read the English definition of the same word.
Veriyor ve madde sana yalan söylemiyor. Şimdi aynı kelimenin İngilizce tanımını oku.

Işıl To have power over something, or to make it work in the way that you want it to work.
Bir şeyin üzerinde güce sahip olmak ya da onu istediğin biçimde çalıştırmak.

Mr. Ergin Does any part of that describe what you actually did with your answers on Friday?
Bunun herhangi bir parçası cuma günü cevaplarına yaptığın şeyi anlatıyor mu?

Işıl No. I had no power over them. I read them a second time to see whether they were right.
Hayır. Onların üzerinde hiç gücüm yoktu. Doğru mu diye ikinci kez okudum.

Mr. Ergin And the word for reading something a second time is four entries further down the same page.
İkinci kez okumanın kelimesi de aynı sayfada dört madde aşağıda.

Işıl Check. To look at something in order to see whether it is correct or safe. That is precisely the sentence I meant.
Check. Bir şeyin doğru ya da güvenli olup olmadığını görmek için ona bakmak. Tam da kastettiğim cümle.

Mr. Ergin So the bilingual entry handed you a word, and the definition handed you the limits of that word.
Yani iki dilli madde sana bir kelime verdi, tanım da o kelimenin sınırlarını verdi.

Işıl I take the point, and I still cannot read a definition for every word when I am writing against a clock.
Anlıyorum ama saatle yarışırken yine de her kelime için tanım okuyamam.

Mr. Ergin Nobody is asking you to. Tell me what you would do at home, where there is no clock.
Kimse bunu istemiyor. Saatin olmadığı evde ne yapacağını söyle.

Işıl For a word I expect to use again, the English definition. For a word I meet once in a text, the Turkish is enough.
Yeniden kullanmayı beklediğim kelime için İngilizce tanım. Metinde bir kez karşılaştığım kelime için Türkçe yeter.

Mr. Ergin I would add one condition to that. If the sentence you have written sounds slightly odd to you, check the definition even for a one-off word.
Buna bir koşul eklerdim. Yazdığın cümle sana biraz tuhaf geliyorsa, tek seferlik bir kelimede bile tanıma bak.

Işıl Then I will mark the odd ones as I go and look them up at the end, which costs me nothing while I am writing.
O zaman yazarken tuhafları işaretler, sonunda bakarım; bu yazarken bana hiçbir şeye mal olmuyor.

There's No Speaking on the Exam

Sınavda Konuşma Yok ki

Öğrenci üniversite sınavında konuşma bölümü olmadığı için konuşma çalışmasının zaman kaybı olduğunu savunur; öğretmen karşı çıkar, öğrencinin kısmen haklı olduğunu kabul eder ve haftalık zamanın bölüşümünde uzlaşırlar.

A classroom, the weekly lesson plan printed on the desk between them · akademik · 18 replik · 15 dk

Eylül Sir, can I say something about the weekly plan before you photocopy it for everybody?
Hocam, herkes için fotokopisini çekmeden önce haftalık planla ilgili bir şey söyleyebilir miyim?

Mr. Ergin Say it. It is on the desk rather than on the wall for exactly that reason.
Söyle. Tam da bu yüzden duvarda değil masada duruyor.

Eylül Two hours a week on speaking. There is no speaking section at all in the exam I am sitting in June.
Haftada iki saat konuşma. Haziranda gireceğim sınavda hiç konuşma bölümü yok.

Mr. Ergin That is entirely true and I have never claimed otherwise. What follows from it?
Bu tamamen doğru ve hiç aksini iddia etmedim. Bundan ne çıkıyor?

Eylül That those two hours could go to reading and vocabulary, which are the two things the paper actually scores.
O iki saat okuma ve kelimeye gidebilir; sınavın gerçekten puanladığı iki şey onlar.

Mr. Ergin Your premise is right and I still disagree with your conclusion, which is an uncomfortable place to be in an argument.
Öncülün doğru ve sonucuna yine de katılmıyorum; bu bir tartışmada rahatsız edici bir yer.

Eylül Because speaking is supposed to help the other skills? I have heard that answer and I have never entirely believed it.
Konuşmanın diğer becerilere yardım ettiği söylendiği için mi? Bu cevabı duydum ve ona hiçbir zaman büsbütün inanmadım.

Mr. Ergin Partly, though the evidence there is thinner than people pretend. Largely because the exam is a door and not the room behind it.
Kısmen, gerçi oradaki kanıt sanıldığından zayıf. Büyük ölçüde sınav bir kapı, arkasındaki oda değil.

There's No Speaking on the Exam (devam)

Eylül

The room being university, where I will be asked to introduce myself in a seminar in my first week.
Oda da üniversite; ilk haftamda bir seminerde kendimi tanıtmam istenecek.

Mr. Ergin

That is the argument, and you have just made it better than I was about to.
Sav bu ve sen onu benim yapacağımdan daha iyi yaptın.

Eylül

It is still a year away, and June is not. That is the whole of my objection in one sentence.
Yine de bir yıl sonra ve haziran değil. İtirazımın tamamı tek cümlede bu.

Mr. Ergin

June is the nearer problem and I accept that, so I am not going to defend two hours.
Haziran daha yakın sorun ve bunu kabul ediyorum, o yüzden iki saati savunmayacağım.

Eylül

Then what are you defending? There must be something you would not give up.
Peki neyi savunuyorsunuz? Vazgeçmeyeceğiniz bir şey olmalı.

Mr. Ergin

Forty minutes, and not on free conversation. On saying the reading text back to me in your own words.
Kırk dakika ve serbest sohbete değil. Okuma metnini bana kendi cümlelerinle geri anlatmaya.

Eylül

That is much closer to what the paper asks for. It is the same text either way, so I lose nothing.
Bu sınavın istediğine çok daha yakın. Nasılsa aynı metin, yani bir şey kaybetmiyorum.

Mr. Ergin

And it tells me in three minutes whether you understood it, which an answer key can never do.
Ve bana üç dakikada anlayıp anlamadığını söylüyor; cevap anahtarı bunu hiç yapamaz.

Eylül

So forty minutes on the text, and the remaining time from the two hours goes to reading and vocabulary.
Yani metne kırk dakika, iki saatten kalan süre okuma ve kelimeye gidiyor.

Mr. Ergin

Write it onto the plan in your own hand, put your name under it, and we look at it again in a month.
Planın üstüne kendi elinle yaz, altına adını koy ve bir ay sonra yeniden bakalım.

Ten Minutes Before We Present

Sunuma On Dakika Var

Sunuma on dakika kala bir öğrenci ortağının başlık slaytındaki dil hatasını istenmeden açar; iddiasını ihtiyatlı kurar, birlikte doğrularlar ve son ifadeyi birlikte yazarlar.

A classroom, a laptop and a projector cable on the desk, the class filling up · günlük · 18 replik · 15 dk

Sarp Slide four is the one I am worried about. There is far too much text on it to read out in a minute.
Endişelendiğim slayt dördüncü. Bir dakikada okunamayacak kadar çok yazı var.

Işıl I will cut two lines off it while you are setting up the cable. That is the easy one.
Sen kabloyu takarken iki satır keseceğim. Kolay olanı o.

Sarp Before you do that, can I say something about the title slide? It is not about the picture.
Onu yapmadan önce başlık slaydıyla ilgili bir şey söyleyebilir miyim? Resimle ilgili değil.

Işıl You have been looking at it since we came in, so go ahead and say it.
İçeri girdiğimizden beri ona bakıyorsun, söyle gitsin.

Sarp It is the word advices. I think advice does not take an s, in the way that information does not, but I could be wrong.
Advices kelimesi. Bence advice, information gibi s almıyor ama yanılıyor olabilirim.

Işıl It is the plural. There are five separate pieces of it on the slide behind the title.
Çoğulu. Başlığın arkasındaki slaytta beş ayrı tane var.

Sarp That is the part I am unsure about. Five of them may still not make the noun countable.
Emin olmadığım kısım o. Beş tane olması ismi sayılabilir yapmayabilir.

Işıl You are not usually wrong about this kind of thing, which is annoying nine minutes before we start.
Bu tür şeylerde genelde yanılmazsın, ki başlamamıza dokuz dakika kala bu can sıkıcı.

Sarp Then check it on your phone rather than taking my word for it. One word is worth thirty seconds.
O zaman bana güvenmek yerine telefonundan bak. Tek kelime otuz saniyeye değer.

Işıl The dictionary says uncountable, no plural form. So the first thing they read is wrong.
Sözlük sayılamayan diyor, çoğul biçimi yok. Yani okuyacakları ilk şey yanlış.

Sarp And it is in forty-point letters at the top of the screen for the whole five minutes.
Üstelik beş dakika boyunca ekranın tepesinde kırk puntoyla duruyor.

Işıl Five Pieces of Advice, then. Although that sounds heavy for a title and it loses the rhythm.
O zaman Five Pieces of Advice. Gerçi başlık için ağır geliyor ve ritmi kaybediyor.

Sarp Leave the number out altogether. Advice for Reducing Waste, and the five arrive on the slides anyway.
Sayıyı tamamen çıkar. Advice for Reducing Waste, beş tane zaten slaytlarda geliyor.

Işıl That is shorter than what I had and it says the same thing. Type it, my hands are full of cables.
Bu benimkinden kısa ve aynı şeyi söylüyor. Sen yaz, ellerim kablo dolu.

Sarp Done. Do you want me to look at the rest of the slides while there is still time?
Oldu. Hâlâ vakit varken kalan slaytlara da bakmamı ister misin?

Işıl Look, but only tell me about things that will be up on the screen behind us. Nothing in the notes.
Bak ama yalnızca arkamızdaki ekranda görünecek şeyleri söyle. Notlardaki hiçbir şeyi değil.

Sarp Two spellings on slide six and nothing else. Everything on the other slides is fine.
Altıncı slaytta iki yazım, başka bir şey yok. Diğer slaytlardaki her şey iyi.

Işıl Fix those two and close the laptop. I want to read my own part through once before they sit down.
O ikisini düzelt ve dizüstünü kapat. Onlar oturmadan önce kendi kısmımı bir kez okumak istiyorum.

The Question You Didn't Prepare

Hazırlamadığın Soru

Öğrenci konuşma sınavı için ezberlediği metni okur gibi söyler; öğretmen bir takip sorusu sorar ve metin çöker; metni beş maddeye indirip aynı soruyu doğaçlama cevaplatırlar.

A classroom, a typed script and a blank card on the desk · akademik · 18 replik · 15 dk

Eylül That is the whole thing, start to finish. Two minutes and ten seconds, which is comfortably inside the limit.
Tamamı bu, baştan sona. İki dakika on saniye, sınırın rahatça içinde.

Mr. Ergin It is inside the limit, and before I do the next thing I am going to tell you exactly what it is.
Sınırın içinde ve sıradaki şeyi yapmadan önce sana tam olarak ne olduğunu söyleyeceğim.

Eylül Warn me about what? It is a prepared talk and I have been over it about forty times.
Ne konusunda uyaracaksınız? Hazırlanmış bir konuşma ve kırk kez falan üstünden geçtim.

Mr. Ergin In the exam the examiner asks one question after you finish. I am going to ask one now, and my guess is that it will go badly.
Sınavda görevli sen bitirdikten sonra bir soru soruyor. Şimdi bir tane soracağım ve tahminim kötü gideceği.

Eylül Go ahead, then. I know the topic well enough to take a question on it.
Buyurun o zaman. Konuyu üzerine soru alacak kadar iyi biliyorum.

Mr. Ergin You said public transport should be free. Free for everybody, or free for some people?
Toplu taşımanın ücretsiz olması gerektiğini söyledin. Herkese mi, bazı insanlara mı?

Eylül For everybody, because … public transport is an important part of any modern city and … sorry, I have lost it.
Herkese, çünkü… toplu taşıma her modern şehrin önemli bir parçasıdır ve… pardon, kaybettim.

Mr. Ergin You did not lose it. You went back into the script and that sentence was line four of it.
Kaybetmedin. Metne geri döndün ve o cümle metnin dördüncü satırıydı.

Eylül Because the script is the only version of this that exists in my head. There is nothing underneath it.
Çünkü kafamda bunun var olan tek sürümü metin. Altında hiçbir şey yok.

Mr. Ergin Then we make a second version. Take the card and write five words, one for each thing you genuinely want to say.
O zaman ikinci bir sürüm yapalım. Kartı al ve gerçekten söylemek istediğin her şey için bir kelime, beş kelime yaz.

Eylül Cost. Traffic. Students. Air. And who pays for it in the end.
Maliyet. Trafik. Öğrenciler. Hava. Ve sonunda parayı kimin ödediği.

Mr. Ergin Five notes and the whole argument is on them. Now put the script face down.
Beş madde ve savın tamamı üstünde. Şimdi metni ters çevir.

Eylül And you are going to ask the same question again.
Ve aynı soruyu yeniden soracaksınız.

Mr. Ergin Free for everybody, or free for some?
Herkese mi ücretsiz, bazılarına mı?

Eylül Free for students and people over sixty-five to start with, because that is where the cost is smallest and the effect is quickest.
Başlangıç olarak öğrencilere ve altmış beş üstüne ücretsiz, çünkü maliyetin en küçük ve etkinin en hızlı olduğu yer orası.

Mr. Ergin That was better than anything in the script, and you have never said it before.
Bu metindeki her şeyden iyiydi ve daha önce hiç söylememiştin.

Eylül It was shorter and I hesitated twice. The script sounded smoother.
Daha kısaydı ve iki kez duraksadım. Metin daha akıcı geliyordu.

Mr. Ergin The script sounded smoother and it could not answer a question. Keep the five words and burn the rest.
Metin daha akıcı geliyordu ve bir soruyu cevaplayamıyordu. Beş kelimeyi tut, gerisini bırak.

Can I Do Something Extra?

Ek Bir Şey Yapabilir miyim?

Öğrenci notunu yükseltmek için ek bir çalışma yapmayı teklif eder; öğretmen kural içinde neyin mümkün olduğunu, hangi ölçütle ve hangi tarihe kadar sayılabileceğini söyler.

A classroom after the lesson, the school assessment policy open on a laptop · akademik · 18 replik · 15 dk

Sarp

Before I ask, I know the answer is probably no, so I have tried to make the question a fair one.
Sormadan önce, cevabın muhtemelen hayır olduğunu biliyorum, o yüzden soruyu adil hâle getirmeye çalıştım.

Ms. Karaca

That is a better opening than most. Ask it.
Bu çoğundan iyi bir giriş. Sor.

Sarp

Is there anything I can do outside the three exams that would count towards my mark?
Üç sınavın dışında notuma sayılacak yapabileceğim bir şey var mı?

Ms. Karaca

There is, and it is narrower than you are hoping. Let me read you the actual sentence.
Var ve umduğundan dar. Sana asıl cümleyi okuyayım.

Sarp

Go ahead. I would rather know the wording than guess at it.
Buyurun. Tahmin etmektense ifadeyi bilmeyi tercih ederim.

Ms. Karaca

A teacher may record one piece of performance work per term, and it is weighted the same as a quiz.
Öğretmen dönemde bir performans çalışması kaydedebilir ve bu bir quiz kadar ağırlıklıdır.

Sarp

One piece, quiz weight. So it is not going to rescue anything on its own.
Bir çalışma, quiz ağırlığı. Yani tek başına bir şeyi kurtarmayacak.

Ms. Karaca

It is not, and I would be doing you no favours by letting you think otherwise.
Kurtarmayacak ve aksini düşünmene izin vererek sana iyilik etmiş olmam.

Sarp Then the useful question is what it has to be for you to record it at all.
O zaman işe yarar soru, onu kaydetmen için ne olması gerektiği.

Ms. Karaca It has to show something the exams do not. A quiz already shows me whether you know the unit.
Sınavların göstermediği bir şeyi göstermeli. Quiz bana üniteyi bilip bilmediğini zaten gösteriyor.

Sarp So a longer version of the same thing is worth nothing, however many hours it takes.
Yani aynı şeyin uzun hâli kaç saat sürerse sürsün hiçbir şey etmiyor.

Ms. Karaca Nothing at all, and that is where most of these offers go wrong.
Hiçbir şey ve bu tekliflerin çoğu tam orada yanlışa gidiyor.

Sarp What does the exam not show? It does not show whether I can research something on my own.
Sınav neyi göstermiyor? Bir şeyi kendi başıma araştırıp araştıramadığımı göstermiyor.

Ms. Karaca That would count, if it were something you present and answer questions on rather than hand in.
Bu sayılabilirdi, teslim ettiğin değil sunup soru cevapladığın bir şey olsaydı.

Sarp And the date? There is no point starting if the deadline has already gone.
Peki tarih? Son tarih geçtiyse başlamanın anlamı yok.

Ms. Karaca Marks go in on the fifteenth, so anything recorded has to be finished by the eighth.
Notlar on beşinde giriliyor, yani kaydedilecek her şeyin sekizine kadar bitmesi lazım.

Sarp Three weeks. So it is either that, or I put the same three weeks into the last exam.
Üç hafta. Yani ya o, ya da aynı üç haftayı son sınava koyarım.

Ms. Karaca Those are the two options and I am not going to choose between them for you.
İki seçenek bunlar ve senin yerine seçmeyeceğim.

Read It Against the Criteria

Ölçütlerle Birlikte Okuyun

Öğrenci kendi paragrafını sesli okur; bir ölçütte kısmi düzeltme, bir ölçütte tam ret çıkar ve sonraki adımı sorar.

A classroom, the marked essay and the marking criteria side by side · akademik · 20 replik · 15 dk

Eylül

I may well be wrong about this, but I would like to go through two of the criteria with you.
Bu konuda pekâlâ yanılıyor olabilirim ama iki ölçütü sizinle geçmek isterim.

Ms. Karaca

Bring the criteria sheet next to the essay and read the first one you mean.
Ölçüt kâğıdını denemenin yanına getir ve kastettiğin ilkini oku.

Eylül

Organisation. It says paragraphs have a clear function and the reader is never lost.
Düzen. Paragrafların açık bir işlevi var ve okur hiç kaybolmuyor diyor.

Ms. Karaca

And you got three out of five there. Read me the paragraph you think earns more.
Ve orada beş üzerinden üç aldın. Daha fazlasını hak ettiğini düşündüğün paragrafı oku.

Eylül

The third one. It opens with the counter-argument and closes by turning it round.
Üçüncüsü. Karşı savla açılıyor ve onu tersine çevirerek kapanıyor.

Ms. Karaca

That paragraph does do what you say. Read the one before it as well.
O paragraf dediğin şeyi yapıyor. Ondan öncekini de oku.

Eylül

The second one has my main point and an example, and then a second example that belongs in the third.
İkincisinde ana noktam ve bir örnek var, sonra üçüncüye ait olan ikinci bir örnek.

Ms. Karaca

So one paragraph is doing its job and one is carrying something that is not its own.
Yani bir paragraf işini yapıyor, biri kendine ait olmayan bir şeyi taşıyor.

Eylül Then three is harsh but four would be generous. I would accept three and a half if it existed.
O zaman üç sert ama dört cömert olurdu. Olsaydı üç buçuğu kabul ederdim.

Ms. Karaca It does not exist, and I am moving it to four because the third paragraph is genuinely strong.
Yok ve dörde çıkarıyorum, çünkü üçüncü paragraf gerçekten güçlü.

Eylül Then the second one. Range of language, where I have two out of five.
O zaman ikincisi. Dil menzili, beş üzerinden ikim var.

Ms. Karaca Read the band above two before you argue for it.
Savunmadan önce ikinin üstündeki bandı oku.

Eylül A range of structures used with some flexibility. I used three conditionals, which is not nothing.
Bir miktar esneklikle kullanılan yapı menzili. Üç koşul cümlesi kullandım, ki bu az değil.

Ms. Karaca Three of the same conditional is one structure used three times, not a range.
Aynı koşul cümlesinden üç tane, menzil değil üç kez kullanılmış tek yapıdır.

Eylül That is true and I can hardly argue with it. The whole essay is if plus past simple.
Bu doğru ve pek karşı çıkamam. Denemenin tamamı if artı geçmiş zaman.

Ms. Karaca So that two stays exactly where it is.
Yani o iki tam olduğu yerde kalıyor.

Eylül Then what is the one thing that would move it to three in the next essay?
Peki bir sonraki denemede onu üçe çıkaracak tek şey ne?

Ms. Karaca Two different conditional patterns in the same essay, deliberately, and I will tell you if it worked.
Aynı denemede bilerek iki farklı koşul yapısı, işe yarayıp yaramadığını sana söylerim.

Eylül Then I would rather you marked that criterion first next time, before you read the rest of the essay.
O zaman bir dahakine denemenin kalanını okumadan önce o ölçütü ilk işaretlemenizi tercih ederim.

Ms. Karaca I mark them in order for a reason, but I can tell you which sentence carried the second pattern, which is more use to you.
Onları bir sebeple sırayla işaretliyorum ama sana ikinci yapıyı hangi cümlenin taşıdığını söyleyebilirim, ki bu senin daha çok işine yarar.

How Should I Share It?

Bunu Nasıl Paylaşayım?

Öğretmen sınıf ortalamasını nasıl paylaşacağını bir öğrenciye danışır; öğrenci seçenekleri tartar, etki üzerinden argüman kurar ve dağılımı yorumlar.

A classroom after the lesson, a printed result distribution on the desk · akademik · 18 replik · 15 dk

Mr. Ergin

I am going to ask you something I would normally decide on my own, and I want the honest answer.

Normalde tek başıma karar vereceğim bir şeyi soracağım ve dürüst cevabı istiyorum.

Işıl

That is an unusual opening. Ask it and I will try to be useful rather than polite.

Alışılmadık bir giriş. Sorun, kibar olmaktan çok işe yarar olmaya çalışırım.

Mr. Ergin

The practice results came back. How should I give the class the average without doing harm?

Deneme sonuçları geldi. Sınıfa ortalamayı zarar vermeden nasıl vermeliyim?

Işıl

What are the options you are already thinking about? I would rather react than invent.

Zaten düşündüğünüz seçenekler neler? Uydurmaktansa tepki vermeyi tercih ederim.

Mr. Ergin

Say nothing at all, read the average only, or read the average with the spread.

Hiçbir şey söylememek, yalnızca ortalamayı okumak ya da ortalamayı dağılımla okumak.

Işıl

Saying nothing sounds safest and it is the worst of the three. People invent a number and it is invariably worse.

Hiçbir şey söylememek en güvenli duruyor ve üçünün en kötüsü. İnsanlar bir sayı uyduruyor ve o her seferinde daha kötü.

Mr. Ergin

That is exactly what happened in November, and I had not connected the two things until now.

Kasımda tam olarak bu oldu ve şimdiye kadar ikisini birbirine bağlamamıştım.

Işıl

The average on its own is not much better. Fifty-four tells me nothing about where I am.

Ortalama tek başına pek daha iyi değil. Elli dört bana nerede olduğum hakkında bir şey söylemiyor.

Mr. Ergin Look at the distribution then. Tell me what you see in it that I should be saying out loud.
O zaman dağılıma bak. Benim sesli söylemem gereken neyi görüyorsun içinde?

Işıl Two groups. Eleven people between forty and fifty, and nine between sixty-five and eighty. Almost nobody in the middle.
İki grup. On bir kişi kırk ile elli arasında, dokuz kişi altmış beş ile seksen arasında. Ortada neredeyse kimse yok.

Mr. Ergin And the average of those two groups is fifty-four, which describes nobody in the room.
Ve o iki grubun ortalaması elli dört, ki odadaki hiç kimseyi anlatmıyor.

Işıl So read the shape, not the number. The shape tells the lower group they are not alone.
Yani sayıyı değil şekli okuyun. Şekil alt gruba yalnız olmadıklarını söylüyor.

Mr. Ergin And the upper group? I would not want them to hear it as being told to relax.
Peki üst grup? Bunu rahatlayın diye duymalarını istemem.

Işıl Then say what separates the two groups, if you know. That is information, not a ranking.
O zaman iki grubu neyin ayırdığını söyleyin, biliyorsanız. Bu bilgi, sıralama değil.

Mr. Ergin I do know. Everyone in the upper group finished the last section, and almost nobody in the lower one did.
Biliyorum. Üst gruptakilerin hepsi son bölümü bitirmiş, alt gruptan neredeyse kimse bitirmemiş.

Işıl Then that is the whole announcement, and no individual paper needs to be read out for it to work.
O zaman duyurunun tamamı bu ve işe yaraması için kimsenin kâğıdının okunması gerekmiyor.

Mr. Ergin Nobody paper is read out. That part I had already decided before I asked you.
Kimsenin kâğıdı okunmayacak. O kısmı sana sormadan önce karar vermiştim.

Işıl Then the only thing I changed is that you are reading the shape instead of the number, which is enough for one conversation.
O zaman değiştirdiğim tek şey sayı yerine şekli okumanız, ki bir konuşma için yeter.

I Understand You, Not the Show

Sizi Anlıyorum, Diziyi Anlamıyorum

Aynı klip iki kez dinlenir; bir cümlenin yazımı çıkarılıp kaynaşma ve vurgusuz heceler yüzünden duyulanla yazılanın farkı gösterilir.

A classroom, a laptop with a short clip and a sheet of paper between them · günlük · 18 replik · 15 dk

Ms. Karaca

On Tuesday you told me you understood the whole listening test, and today you tell me this clip is impossible. Both are true.
Salı günü bana bütün dinleme sınavını anladığını söyledin, bugün bu klibin imkânsız olduğunu söylüyorsun. İkisi de doğru.

Işıl

That is exactly what I cannot explain. The test speakers use the same words and I catch every single one of them.
Açıklayamadığım şey tam olarak bu. Sınavdaki konuşmacılar aynı kelimeleri kullanıyor ve hepsini tek tek yakalıyorum.

Ms. Karaca

They do use the same words. They put them in a different shape. Take one sentence from the clip and write it down.
Aynı kelimeleri kullanıyorlar. Onları farklı bir şekle sokuyorlar. Klipten bir cümle al ve yaz.

Işıl

The line I lost is around thirty seconds, where the woman answers the door and says something very fast.
Kaçırdığım cümle otuzuncu saniye civarında, kadının kapıyı açıp çok hızlı bir şey söylediği yer.

Ms. Karaca

Play it again and write what you hear, not what you think is there. Sounds first, sense afterwards.
Tekrar çal ve orada olduğunu düşündüğünü değil duyduğunu yaz. Önce sesler, sonra anlam.

Işıl

Something like wodyu wonnit for. Four pieces, and I know a real sentence cannot be four pieces.
Wodyu wonnit for gibi bir şey. Dört parça, ve gerçek bir cümlenin dört parça olamayacağını biliyorum.

Ms. Karaca

It is five words. What do you want it for. Now say it at her speed and not at mine.
Beş kelime. What do you want it for. Şimdi benim hızımla değil onun hızıyla söyle.

Işıl

Wodyu wonnit for. So the t in want is swallowed and you shrinks to almost nothing at all.
Wodyu wonnit for. Yani want içindeki t yutuluyor ve you neredeyse hiçbir şeye iniyor.

Ms. Karaca And the stress falls on want and on for. Everything between them is unstressed and therefore short.
Vurgu da want ve for üzerine düşüyor. Aralarındaki her şey vurgusuz, dolayısıyla kısa.

Işıl In the exam recording that same sentence takes twice as long and every word gets its own space.
Sınav kaydında aynı cümle iki katı sürüyor ve her kelimenin kendi yeri oluyor.

Ms. Karaca Which is why the exam recording taught you the words but never the shape of a spoken sentence.
Sınav kaydının sana kelimeleri öğretip konuşulan cümlenin şeklini hiç öğretmemesinin sebebi de bu.

Işıl So my problem is not vocabulary. I know those five words better than almost anything else.
Yani sorunum kelime değil. O beş kelimeyi neredeyse her şeyden iyi biliyorum.

Ms. Karaca Your problem is that you are waiting for gaps between words, and natural speech does not leave them.
Sorunun, kelimeler arasında boşluk beklemen; doğal konuşma o boşlukları bırakmıyor.

Işıl Then what am I supposed to listen for, if I stop listening for the edges of words?
Kelimelerin sınırlarını dinlemeyi bırakırsam neyi dinleyeceğim?

Ms. Karaca The stressed syllables. There are two of them in that line and between them they carry the meaning.
Vurgulu heceleri. O cümlede iki tane var ve anlamı ikisi birlikte taşıyor.

Işıl Play it once more. I want to know whether I can hear want and for without the rest.
Bir kez daha çal. Gerisi olmadan want ve for kelimelerini duyabiliyor muyum bilmek istiyorum.

Ms. Karaca That was the second time, and you said the line back to me before I stopped the recording.
Bu ikinci seferdi ve ben kaydı durdurmadan önce cümleyi bana geri söyledin.

Işıl I did. It is still fast, but now it is fast and it has a shape I can follow.
Söyledim. Hâlâ hızlı, ama artık hızlı ve takip edebildiğim bir şekli var.

Three Words I'd Take Back

Geri Alacağım Üç Kelime

Eş anlamlı listesinden alınmış üç kelime bağlamda tek tek sınanır; ikisi geri alınır, biri kabul edilir.

A classroom, the student essay and a synonym list open on the desk · akademik · 18 replik · 15 dk

Mr. Ergin

You have stopped writing very good and very important, which is exactly what I asked for. Now let us look at what arrived in their place.
Very good ve very important yazmayı bırakmışsın, tam da istediğim buydu. Şimdi yerlerine ne geldiğine bakalım.

Sarp

I used the synonym list at the back of the book. There are three of them in the first paragraph alone.
Kitabın arkasındaki eş anlamlı listesini kullandım. Yalnızca ilk paragrafta üç tane var.

Mr. Ergin

Read me the first of the three, and read the whole sentence around it.
Üçünden ilkini oku, çevresindeki cümlenin tamamıyla birlikte.

Sarp

The new bus timetable is a monumental improvement for students living outside the district.
Yeni otobüs tarifesi, ilçe dışında yaşayan öğrenciler için anıtsal bir iyileşme.

Mr. Ergin

Monumental. What size of thing does that word normally stand next to in English?
Monumental. Bu kelime İngilizcede normalde ne büyüklükte bir şeyin yanında durur?

Sarp

A statue, I suppose. Or a decision that changes a country rather than a bus route.
Bir heykel herhâlde. Ya da bir otobüs güzergâhını değil bir ülkeyi değiştiren bir karar.

Mr. Ergin

So you have written a sentence in which a timetable is the size of a monument.
Yani bir tarifenin anıt büyüklüğünde olduğu bir cümle yazmışsın.

Sarp

It felt stronger than important. The list gave it as a synonym and I trusted the list.
Important kelimesinden güçlü geldi. Liste onu eş anlamlı diye verdi ve listeye güvendim.

Three Words I'd Take Back (devam)

Mr. Ergin A list gives you the meaning and never the company a word keeps. Take it back and give me the plain one.
Liste sana anlamı verir, kelimenin eşlik ettiği çevreyi asla vermez. Geri al ve bana sade olanını ver.

Sarp A significant improvement. That is smaller, and it is precisely what I wanted to say.
Significant improvement. Bu daha küçük ve tam olarak söylemek istediğim buydu.

Mr. Ergin Now the second one, and tell me before I ask whether you would defend it.
Şimdi ikincisi, ve ben sormadan onu savunup savunmayacağını söyle.

Sarp Immaculate. The service has been immaculate since September. I would not defend that one either.
Immaculate. Eylülden beri hizmet kusursuz. Onu da savunmam.

Mr. Ergin Why not? Say what is wrong with it rather than agreeing with the look on my face.
Neden? Yüzümdeki ifadeye katılmak yerine neyin yanlış olduğunu söyle.

Sarp Immaculate claims that nothing has gone wrong at all, and two buses were late in October.
Immaculate hiçbir şeyin ters gitmediğini iddia ediyor, oysa ekimde iki otobüs geç kaldı.

Mr. Ergin So the word makes a claim that your own next paragraph goes on to contradict. And the third?
Yani kelime, kendi bir sonraki paragrafının çürüttüğü bir iddiada bulunuyor. Peki üçüncü?

Sarp Meticulous. The council was meticulous about consulting the villages before the change.
Meticulous. Belediye değişiklikten önce köylere danışma konusunda titizdi.

Mr. Ergin That one stays. Meticulous describes a way of working, and your paragraph gives evidence for it.
O kalıyor. Meticulous bir çalışma biçimini tarif ediyor ve paragrafın buna kanıt veriyor.

Sarp Two back and one kept. The one I kept is the only one I could have explained without the list.
İkisi geri, biri kaldı. Kalan, listeye bakmadan açıklayabileceğim tek kelimeydi.

Which One Was Really Yours?

Hangisi Gerçekten Senindi?

Eylülde yazılan üç hedeften ikisinin tutmadığı görülür ve yaz için taşınabilir tek bir alışkanlık seçilir.

A form tutor office in June, a folded sheet dated September on the table · günlük · 18 replik · 15 dk

Ms. Karaca These are the three goals you wrote in September. I have not looked at them since, and neither have you.
Bunlar eylülde yazdığın üç hedef. O günden beri ben de bakmadım, sen de bakmadın.

Alp I remember writing them. I do not remember opening the sheet again after that week.
Yazdığımı hatırlıyorum. O haftadan sonra kâğıdı bir daha açtığımı hatırlamıyorum.

Ms. Karaca Take them one at a time, in the order you wrote them. Start with the first.
Yazdığın sırayla teker teker ele al. İlkinden başla.

Alp Study English for thirty minutes every day. That one lasted about eleven days in total.
Her gün otuz dakika İngilizce çalış. O yaklaşık on bir gün sürdü.

Ms. Karaca What ended it on the eleventh day? I am asking what happened, not whose fault any of it was.
On birinci gün onu ne bitirdi? Ne olduğunu soruyorum, bunun kimin suçu olduğunu değil.

Alp Football training moved to the evening in October, and thirty minutes had nowhere left to sit.
Ekimde futbol antrenmanı akşama alındı ve otuz dakikanın oturacak yeri kalmadı.

Ms. Karaca So the goal was reasonable and the slot was not. Now the second one.
Yani hedef makuldü, yeri değildi. Şimdi ikincisi.

Alp Speak in class at least twice a week. That one is still true, more or less.
Derste haftada en az iki kez konuş. O hâlâ geçerli, aşağı yukarı.

Ms. Karaca More or less is what people say when they would rather not count.
Aşağı yukarı, insanların saymak istemediklerinde kullandığı ifadedir.

Alp It is true. I am the one who answers now, and last year I did not answer at all.
Doğru. Artık cevap veren benim, geçen yıl hiç cevap vermiyordum.

Ms. Karaca Then that one held, and so far it is the only one of the three. Read me the third.
O tuttu, ve şimdiye kadar üçünden tek tutan o. Üçüncüyü bana oku.

Alp Read one English article a week. I have read maybe five of them since September.
Haftada bir İngilizce makale oku. Eylülden beri belki beş tane okumuşumdur.

Ms. Karaca Two of the three failed, and both of them depended on time you did not have.
Üçün ikisi tutmadı ve ikisi de sende olmayan bir zamana dayanıyordu.

Alp The one that held needed no extra time from me at all. It happened inside a lesson I was already sitting in.
Tutan benden hiç ek zaman istemiyordu. Zaten oturduğum bir dersin içinde oluyordu.

Ms. Karaca That is worth knowing about yourself before you write anything down for the summer.
Yaz için bir şey yazmadan önce kendin hakkında bilmeye değer bir şey.

Alp So I should choose something that lives inside something I am already doing.
Yani zaten yaptığım bir şeyin içinde yaşayan bir şey seçmeliyim.

Ms. Karaca One habit, and it has to survive a day when nothing else goes to plan.
Tek alışkanlık, ve hiçbir şeyin planına uymadığı bir günü atlatabilmeli.

Alp Then I write one new word from whatever I am already watching, before I close the laptop.
O zaman zaten izlediğim şeyden bir yeni kelime yazarım, dizüstünü kapatmadan önce.

Half the Class Is Waiting

Sınıfın Yarısı Bekliyor

Biri dersin hızlı, diğeri yavaş olduğunu söyleyen iki öğrenciyle öğretmen kısıtı açıklar, tavizi küçük verir ve iki haftalık ortak kuralda anlaşılır.

A classroom after the lesson, the term plan and two exercise books on the desk · günlük · 21 replik · 15 dk

Mr. Ergin You have both come about the pace, which is unusual, because normally I hear about it from one side only.
İkiniz de hız için geldiniz, ki bu alışılmadık, çünkü normalde bunu tek taraftan duyarım.

Işıl From my side it is too fast. We skipped exercise four on Tuesday and I still cannot do it.
Benim tarafımdan çok hızlı. Salı günü dördüncü alıştırmayı atladık ve hâlâ yapamıyorum.

Ege And from mine it is too slow. I finish and then I sit for eight minutes doing nothing at all.
Benim tarafımdan ise çok yavaş. Bitiriyorum ve sonra sekiz dakika hiçbir şey yapmadan oturuyorum.

Mr. Ergin Both of those are true and they are the same problem. Give me the numbers before we go further.
İkisi de doğru ve aynı sorun. Devam etmeden önce bana sayıları verin.

Işıl Exercise four, exercise seven and the reading on page fifty. Three skipped things in two weeks.
Dördüncü alıştırma, yedinci alıştırma ve ellinci sayfadaki okuma. İki haftada atlanan üç şey.

Ege And eight minutes on Tuesday, five on Wednesday. I timed them because I thought nobody would believe me.
Salı sekiz dakika, çarşamba beş. Süre tuttum çünkü kimsenin inanmayacağını düşündüm.

Mr. Ergin I believe you. Here is the constraint: unit nine by the end of November, and I cannot move that.
İnanıyorum. Kısıt şu: kasım sonuna kadar dokuzuncu ünite ve bunu değiştiremem.

Işıl So the skipping is not going to stop.
Yani atlama bitmeyecek.

Ege And I am going to keep on waiting.
Ben de beklemeye devam edeceğim.

Half the Class Is Waiting (devam)

Mr. Ergin The skipping stops for one of the three. Tell me which of them you actually need.
Üçünün biri için atlama bitiyor. Hangisine gerçekten ihtiyacın olduğunu söyle.

Işıl Exercise seven. The other two I can do at home, but seven has the part I cannot start.
Yedinci alıştırma. Diğer ikisini evde yapabilirim ama yedide başlayamadığım kısım var.

Ege If she gets seven in the lesson, that is another eight minutes of waiting for me.
Yediyi derste alırsa bu bana sekiz dakika daha bekleme demek.

Mr. Ergin It is. And in those eight minutes you will be doing the second half of exercise seven.
Öyle. O sekiz dakikada da yedinci alıştırmanın ikinci yarısını yapıyor olacaksın.

Işıl He does the hard half while I am still on the first one?
Ben birincideyken o zor yarıyı mı yapacak?

Ege That works for me. I would rather have something wrong than nothing at all.
Bana uyar. Hiçbir şey olmamasındansa yanlış bir şey olsun.

Mr. Ergin Then here is the rule for two weeks. I skip nothing that has a part nobody can start.
O hâlde iki haftalık kural şu. Kimsenin başlayamadığı bir kısmı olan hiçbir şeyi atlamıyorum.

Işıl And how do you know which ones those are, before the lesson starts?
Peki ders başlamadan bunların hangileri olduğunu nereden bileceksiniz?

Ege We tell you. One line, the night before, from whoever has looked at it.
Biz söyleriz. Bir satır, bir önceki akşam, bakmış olan kişiden.

Mr. Ergin One line from one person, not fourteen messages. And the early finishers go to the second half.
Tek kişiden tek satır, on dört mesaj değil. Erken bitirenler de ikinci yarıya geçer.

Işıl Two weeks, and then we look at whether the skipped list is any shorter.
İki hafta, sonra atlananlar listesi kısaldı mı diye bakarız.

Ege And whether I am still sitting there counting the minutes.
Bir de hâlâ orada dakika sayıyor muyum diye.

Accent Isn't the Problem

Sorun Aksan Değil

Öğrenci Türkçe aksanından kurtulmak istediğini söyler; öğretmen aksan ile anlaşılırlığı ayırır, kayıttan anlaşılırlığı gerçekten bozan iki özelliği işaretler ve gerisini hedeften çıkarır.

A classroom at lunchtime, the student own recording open on a laptop · akademik · 18 replik · 15 dk

Sarp

I listened to my recording three times last night and I have decided I want to get rid of my Turkish accent.
Dün gece kaydımı üç kez dinledim ve Türkçe aksanımdan kurtulmak istediğime karar verdim.

Ms. Karaca

All of it, or the parts of it that stop people understanding you? Those are two different projects.
Tamamından mı, yoksa insanların seni anlamasını engelleyen kısımlardan mı? Bunlar iki ayrı proje.

Sarp

Is there a difference that matters? An accent is an accent, and mine is obvious in the first sentence.
Önemli bir fark var mı? Aksan aksandır ve benimki ilk cümlede belli oluyor.

Ms. Karaca

There is. An accent tells the listener roughly where you are from. Intelligibility is whether the listener gets the word you said.
Var. Aksan dinleyene kabaca nereli olduğunu söyler. Anlaşılırlık ise dinleyenin söylediğin kelimeyi alıp almadığıdır.

Sarp

So somebody could have a very strong accent and still be easy to follow all the way through.
Yani biri çok kalın aksanlı olup yine de baştan sona kolay takip edilebilir.

Ms. Karaca

Most speakers of English in the world are exactly that. Play the recording from twenty seconds.
Dünyadaki İngilizce konuşanların çoğu tam olarak öyle. Kaydı yirminci saniyeden çal.

Sarp

That is me saying the street was closed, and I can hear a small extra vowel inside street.
Bu benim the street was closed deyişim ve street içinde küçük fazladan bir ünlü duyuyorum.

Ms. Karaca

You put it inside the cluster. It turns a one-syllable word into two, and the listener is counting syllables to find the word.
Onu kümenin içine koyuyorsun. Tek heceli kelimeyi ikiye çıkarıyor ve dinleyen kelimeyi bulmak için hece sayıyor.

Sarp So that one changes whether I am understood, not only how I sound.
Yani o, yalnızca nasıl duyulduğumu değil, anlaşılıp anlaşılmadığımı değiştiriyor.

Ms. Karaca It does. Now go to forty seconds and listen to the verb.
Değiştiriyor. Şimdi kırkıncı saniyeye git ve fiili dinle.

Sarp I want to REcord it. I have put the push on the first piece, and record with the push there is a noun.
I want to REcord it. Vurguyu ilk parçaya koymuşum ve vurgusu orada olan record isim oluyor.

Ms. Karaca Two features, then, and both of them are countable. The vowel inside clusters, and stress on noun and verb pairs.
Demek iki özellik ve ikisi de sayılabilir. Kümelerin içindeki ünlü ve isim–fiil çiftlerinde vurgu.

Sarp What about my th? Everybody who has ever heard me speak has mentioned my th at some point.
Peki th sesim? Beni konuşurken duyan herkes bir noktada th sesimden söz etti.

Ms. Karaca Did anybody in this recording misunderstand a word because of it? Take your time and find one.
Bu kayıtta bu yüzden bir kelimeyi yanlış anlayan oldu mu? Acele etme, bir tane bul.

Sarp No. Nobody stopped me and nobody asked me to repeat anything in the whole four minutes.
Hayır. Dört dakikanın tamamında kimse beni durdurmadı ve kimse tekrar istemedi.

Ms. Karaca Then it is a feature of your accent and not a problem with your intelligibility. Leave it where it is.
O zaman o, aksanının bir özelliği, anlaşılırlığının sorunu değil. Olduğu yerde bırak.

Sarp So my target is two things I can count, rather than everything my mouth does at once.
Yani hedefim ağzımın aynı anda yaptığı her şey değil, sayabileceğim iki şey.

Ms. Karaca Record the same paragraph on Friday and count how many times each of the two appears. That number is the whole assessment.
Cuma günü aynı paragrafı kaydet ve ikisinin her birinin kaç kez çıktığını say. Değerlendirmenin tamamı o sayı.

Why I Stopped Putting My Hand Up

Neden Artık Parmak Kaldırmıyorum

Öğrenci parmak kaldırdığında akranlarınca etiketlendiğini söyler; öğretmen bunu geçiştirmez, iddiayı test eden sorular sorar ve sınıfın tamamını kapsayan iki haftalık bir deneme önerir.

A classroom after the lesson, the corridor emptying outside · günlük · 18 replik · 15 dk

Işıl

You have asked me twice this week why I stopped putting my hand up. I will tell you, but it sounds petty out loud.
Bu hafta iki kez neden artık parmak kaldırmadığımı sordunuz. Söyleyeceğim ama sesli söyleyince küçük bir mesele gibi duruyor.

Ms. Karaca

Say it anyway and let me decide whether it is petty.
Yine de söyle, küçük mü değil mi ona ben karar vereyim.

Işıl

When I answer, somebody says something afterwards. Not to my face, mostly. It has a name now and the name follows me.
Cevap verdiğimde sonradan biri bir şey söylüyor. Çoğunlukla yüzüme değil. Artık bir adı var ve o ad peşimi bırakmıyor.

Ms. Karaca

How often is mostly? I want a number, not because I doubt you but because a number can be worked with.
Çoğunlukla ne sıklıkta? Sayı istiyorum, sana inanmadığım için değil, sayıyla çalışılabildiği için.

Işıl

Three or four times since the term started. Maybe more that I did not hear.
Dönem başından beri üç dört kez. Belki duymadıklarım da var.

Ms. Karaca

And is it every time you speak, or is there a pattern in which times?
Peki her konuştuğunda mı, yoksa hangi durumlarda olduğunda bir desen var mı?

Işıl

Now that you ask, it is when I answer something nobody else could. Not when I get it wrong.
Sorunca fark ettim, kimsenin cevaplayamadığı bir şeyi cevapladığımda. Yanlış yaptığımda değil.

Ms. Karaca

That narrows it considerably, and it also tells you it is not about you being annoying.
Bu meseleyi epey daraltıyor ve sana bunun senin sinir bozucu olmanla ilgili olmadığını da söylüyor.

Işıl It does not make it easier to sit through, though.
Yine de dayanmayı kolaylaştırmıyor.

Ms. Karaca No. Here are three things I can change, and none of them mentions you.
Kolaylaştırmıyor. Değiştirebileceğim üç şey var ve hiçbiri senden söz etmiyor.

Işıl Go on. I would rather hear them than guess.
Söyleyin. Tahmin etmektense duymayı tercih ederim.

Ms. Karaca Everyone writes the answer on a slip and I read some out. Or answers come from a group rather than a person. Or I set the speaking order at the start of the lesson.
Herkes cevabı bir kâğıda yazar ve ben bazılarını okurum. Ya da cevaplar kişiden değil gruptan gelir. Ya da söz sırasını dersin başında belirlerim.

Işıl The slips would work for me and I think they would be slow for you.
Kâğıtlar benim için işler ve sanırım sizin için yavaş olur.

Ms. Karaca They are slow. The groups are quicker but the loud one still speaks for the group.
Yavaşlar. Gruplar daha hızlı ama grubun adına yine yüksek sesli olan konuşuyor.

Işıl Then the order set at the start. Nobody chooses to answer, so nobody can be blamed for choosing.
O zaman başta belirlenen sıra. Kimse cevap vermeyi seçmiyor, yani kimse seçtiği için suçlanamaz.

Ms. Karaca Two weeks, every lesson. And we need to know in advance what would count as it working.
İki hafta, her ders. Ve neyin işe yaramış sayılacağını önceden bilmemiz lazım.

Işıl If nothing is said to me after a lesson in those two weeks. That is the only measure I care about.
O iki hafta boyunca ders sonrasında bana bir şey söylenmezse. Umursadığım tek ölçü bu.

Ms. Karaca Then that is the measure. I will not announce why the order is changing, and you do not have to either.
O zaman ölçü bu. Sıranın neden değiştiğini duyurmayacağım, senin de duyurmana gerek yok.

Two Things Before the Next One

Bir Sonrakine Kadar İki Şey

Konuşma sınavı sonrası birebir: öğrenci kendi kaydının bir bölümünü dinler, öğretmen ölçüt tablosundaki dört bandı gösterir, birlikte düzeltilecek iki somut şey seçerler.

A classroom, a speaking exam recording and a criteria grid on the desk · akademik · 20 replik · 15 dk

Mr. Ergin Before I tell you anything, listen to ninety seconds of your own exam and then talk first.
Sana bir şey söylemeden önce kendi sınavının doksan saniyesini dinle, sonra ilk sen konuş.

Işıl That is harder than being told. I can hear myself running out of things halfway through.
Bu söylenmesinden zor. Yarı yolda söyleyecek şeyimin bittiğini duyabiliyorum.

Mr. Ergin Now the grid. Four columns, and each one has five bands. Find where you would put yourself on the first.
Şimdi tablo. Dört sütun ve her birinde beş bant var. Birincisinde kendini nereye koyacağını bul.

Işıl Grammar and vocabulary. Band four says a good range with occasional slips.
Dilbilgisi ve kelime. Dördüncü bant, ara sıra kaymalarla iyi bir menzil diyor.

Mr. Ergin And the recording? Occasional, or more than occasional?
Peki kayıt? Ara sıra mı, ara sıradan fazla mı?

Işıl Occasional. There are two tense slips in ninety seconds and neither one confused you.
Ara sıra. Doksan saniyede iki zaman kayması var ve ikisi de kafanızı karıştırmadı.

Mr. Ergin So that column is not where your marks are going. Which column is?
Yani puanın o sütundan gitmiyor. Hangi sütundan gidiyor?

Işıl Discourse management. Band two says contributions are short and the connection between them is unclear.
Söylem yönetimi. İkinci bant, katkılar kısa ve aralarındaki bağ belirsiz diyor.

Mr. Ergin Play the section again and tell me whether band two is unfair.
Bölümü yeniden çal ve ikinci bandın haksız olup olmadığını söyle.

Işıl It is not unfair. Every answer is one sentence and then a pause waiting for the next question.
Haksız değil. Her cevap tek cümle, sonra sonraki soruyu bekleyen bir duraklama.

Mr. Ergin Now the useful question, and it is the one most people never ask.
Şimdi işe yarar soru ve bunu çoğu kişi hiç sormuyor.

Işıl Which one of the four would change my band fastest if I worked on it for three weeks?
Üç hafta çalışsam dördünden hangisi bandımı en hızlı değiştirir?

Mr. Ergin That one, and for a reason you can see on the page. It is two bands below the others.
O ve sayfada görebileceğin bir sebeple. Diğerlerinden iki bant aşağıda.

Işıl So pronunciation, where I am on band four, is not worth three weeks even though I hate it.
Yani dördüncü bantta olduğum telaffuz, nefret etsem de üç haftaya değmez.

Mr. Ergin Not now. Give me two concrete things inside discourse management, not the name of the column.
Şimdi değil. Bana söylem yönetiminin içinden iki somut şey ver, sütunun adını değil.

Işıl Add a reason to every answer, and use one linking phrase before I stop talking.
Her cevaba bir sebep eklemek ve durmadan önce bir bağlayıcı kalıp kullanmak.

Mr. Ergin Both of those I can count in a recording. Write them at the top of your next task sheet.
İkisini de bir kayıtta sayabilirim. Bir sonraki görev kâğıdının başına yaz.

Işıl And in three weeks we listen again and count them rather than talking about how it felt.
Ve üç hafta sonra yeniden dinleyip nasıl hissettirdiğini konuşmak yerine onları sayıyoruz.

Mr. Ergin One more thing before you go, because it is the part that usually gets lost between now and then.
Gitmeden bir şey daha, çünkü genelde şimdiyle o zaman arasında kaybolan kısım o.

Işıl You want a number for how often, otherwise I will do it in the last week and call it three weeks of work.
Ne sıklıkta olduğuna dair bir sayı istiyorsunuz, yoksa son hafta yapıp üç haftalık çalışma derim.

Your Point Is in the Last Line

Tezin Son Satırda

Paragrafların ilk cümleleri alt alta yazılır, iskelet görünür olur ve tez öne alınarak metin yeniden düzenlenir.

A classroom, a printed essay and a blank sheet for the skeleton · akademik · 18 replik · 15 dk

Ms. Karaca Before we discuss the content, write out the first sentence of each of your five paragraphs, one under the other.
İçeriği konuşmadan önce beş paragrafının ilk cümlelerini alt alta yaz.

Eylül All five of them? They are going to look very strange with nothing around them.
Beşini birden mi? Çevrelerinde hiçbir şey olmadan çok tuhaf görünecekler.

Ms. Karaca That is precisely the point. A reader who skims sees exactly those five lines and nothing else.
Amaç tam olarak bu. Metni göz gezdirerek okuyan biri tam olarak o beş satırı görür, başka bir şey görmez.

Eylül One. Public transport is used by many students. Two. In our district there are three routes.
Bir. Toplu taşımayı birçok öğrenci kullanıyor. İki. İlçemizde üç güzergâh var.

Ms. Karaca Keep going. Three, four and five in the same way.
Devam et. Üç, dört ve beş de aynı şekilde.

Eylül Three. Some families pay for a private minibus. Four. A survey showed most parents were unhappy. Five. Therefore the council should extend the evening service.
Üç. Bazı aileler özel servis parası ödüyor. Dört. Bir anket velilerin çoğunun memnun olmadığını gösterdi. Beş. Bu yüzden belediye akşam seferlerini uzatmalı.

Ms. Karaca Read those five back to yourself and tell me where a reader first learns what you think.
O beşini kendine geri oku ve okurun ne düşündüğünü ilk nerede öğrendiğini söyle.

Eylül At the very end. Everything before it is background and my own position only arrives in line five.
En sonda. Öncesindeki her şey arka plan ve kendi konumum ancak beşinci satırda geliyor.

Your Point Is in the Last Line (devam)

Ms. Karaca That shape has a name and it is not a mistake. It is the shape you were taught in Turkish.
O şeklin bir adı var ve hata değil. Türkçede öğretilen şekil bu.

Eylül Reasons first, conclusion last. That is how we are marked in the Turkish composition exam.
Önce gerekçeler, sonda sonuç. Türkçe kompozisyonda böyle puanlanıyoruz.

Ms. Karaca And an English academic reader has usually decided whether to keep reading by the second paragraph.
İngilizce akademik okur ise okumaya devam edip etmeyeceğine genellikle ikinci paragrafta karar veriyor.

Eylül So I move paragraph five to the front and everything else becomes the evidence for it.
Yani beşinci paragrafı öne alıyorum ve geri kalan her şey onun kanıtı oluyor.

Ms. Karaca Try it and read me the new first sentence. Tell me whether anything breaks.
Dene ve yeni ilk cümleyi bana oku. Bir şey kırılıyor mu söyle.

Eylül The council should extend the evening service. It is very abrupt with nothing at all in front of it.
Belediye akşam seferlerini uzatmalı. Önünde hiçbir şey olmadan çok ani duruyor.

Ms. Karaca Then give it one sentence of ground and not four paragraphs. What single fact makes it matter?
O zaman ona dört paragraf değil tek cümlelik bir zemin ver. Onu önemli kılan tek olgu ne?

Eylül Three hundred students leave school after five, and the last bus goes at ten past.
Üç yüz öğrenci okuldan beşten sonra çıkıyor ve son otobüs beşi onda kalkıyor.

Ms. Karaca Put that first and your claim immediately after it. Everything you already wrote is now support.
Onu başa koy, iddianı hemen arkasına. Yazdığın her şey artık dayanak.

Eylül And I did not write anything new. I moved two sentences and it reads like a different essay.
Yeni bir şey de yazmadım. İki cümle taşıdım ve başka bir deneme gibi okunuyor.

I Know Exactly Where I Stop

Nerede Takıldığımı Biliyorum

Öğrenci kendi tanısını tek cümlede koyar, denediklerini ve sonuçlarını raporlar, iki seçenekten birini gerekçeyle seçer.

A classroom after the lesson, a notebook and a recording app open on a phone · akademik · 18 replik · 15 dk

Duru

I do not want a general resource. I know exactly where I stop and I can say it in one sentence.
Genel bir kaynak istemiyorum. Nerede takıldığımı tam olarak biliyorum ve tek cümlede söyleyebilirim.

Mr. Ergin

Then say it in one sentence, and I will not offer you anything until you have.
O zaman tek cümlede söyle; sen söyleyene kadar sana bir şey önermeyeceğim.

Duru

When I have to explain why something happened, I stop halfway and start the sentence again.
Bir şeyin neden olduğunu açıklamam gerektiğinde yarıda duruyorum ve cümleye yeniden başlıyorum.

Mr. Ergin

Halfway where exactly? Give me the last thing you say before the sentence collapses.
Tam olarak nerede yarıda? Cümle çökmeden önce söylediğin son şeyi ver.

Duru

Usually just after because. I know the reason, and then I cannot decide which tense it needs.
Genellikle because kelimesinin hemen ardından. Sebebi biliyorum, sonra hangi zaman gerektiğine karar veremiyorum.

Mr. Ergin

That is a far narrower problem than the one you walked in with. What have you already tried?
Bu, kapıdan girerken getirdiğinden çok daha dar bir sorun. Neyi denedin?

Duru

Two things. I wrote out fifty sentences with because, and I watched a long video on past tenses.
İki şey. Because ile elli cümle yazdım ve geçmiş zamanlarla ilgili uzun bir video izledim.

Mr. Ergin

And what did each of the two actually change when you next had to speak?
Peki bu ikisi, bir dahaki konuşman gerektiğinde gerçekte neyi değiştirdi?

Duru
The writing helped on paper and nowhere else. The video made sense while it was playing.
Yazma kâğıt üzerinde işe yaradı, başka hiçbir yerde. Video oynarken anlamlıydı.

Mr. Ergin
Neither of them put you under time pressure, which is the only condition in which you stop.
İkisi de seni zaman baskısı altına sokmadı, oysa takıldığın tek koşul o.

Duru
That is fair. On paper I have as long as I want and the problem simply never appears.
Haklısınız. Kâğıtta istediğim kadar vaktim var ve sorun hiç ortaya çıkmıyor.

Mr. Ergin
So I have two things for you. One is a partner drill, ninety seconds each, three times a week.
Sana iki şeyim var. Biri eşli alıştırma, kişi başı doksan saniye, haftada üç kez.

Duru
And the other one?
Diğeri?

Mr. Ergin
You record yourself answering one why question a day and you listen back on Sunday.
Günde bir neden sorusunu cevaplarken kendini kaydedersin ve pazar günü geri dinlersin.

Duru
The recording is harder to keep up, but it is much closer to the thing that goes wrong.
Kaydı sürdürmek daha zor ama ters giden şeye çok daha yakın.

Mr. Ergin
Say why, because that reason is what will keep you doing it in three weeks time.
Nedenini söyle, çünkü üç hafta sonra bunu sürdürmeni sağlayacak olan o gerekçe.

Duru
Nobody is waiting on the other side, so when I stop mid sentence I am the one who hears it.
Karşımda bekleyen kimse yok, yani cümlenin ortasında durduğumda bunu duyan ben oluyorum.

Mr. Ergin
Then bring me a Sunday recording in two weeks and we decide together whether anything moved.
O hâlde iki hafta sonra bana bir pazar kaydı getir, bir şeyin kımıldayıp kımıldamadığına birlikte karar verelim.

A Poster Instead of a Report

Rapor Yerine Poster

Öğrenci ünite sonu raporu yerine posterli kısa sunum önerir, ölçütlerin nasıl korunacağını kendisi söyler ve adalet itirazını önceden karşılar.

A classroom, the unit assessment criteria printed on the desk between them · akademik · 18 replik · 15 dk

Yağmur

Miss, I want to propose something for the unit assessment, and I have read the criteria first.
Hocam, ünite değerlendirmesi için bir şey önermek istiyorum ve önce ölçütleri okudum.

Ms. Karaca

That is already the right order, and it is not the usual one. What is the proposal?
Bu zaten doğru sıra ve alışılmış olan değil. Öneri ne?

Yağmur

A poster and a five-minute talk, instead of the eight-hundred-word written report.
Sekiz yüz kelimelik yazılı rapor yerine bir poster ve beş dakikalık bir sunum.

Ms. Karaca

And the first objection anybody will raise is that a poster is less work.
Herkesin yapacağı ilk itiraz da posterin daha az iş olduğu.

Yağmur

I know, so let me answer it before you ask. The poster carries the same four criteria.
Biliyorum, o yüzden siz sormadan cevaplayayım. Poster aynı dört ölçütü taşıyor.

Ms. Karaca

Show me how. Criterion two is the use of two contrasting sources.
Nasıl olduğunu göster. İkinci ölçüt, çelişen iki kaynağın kullanımı.

Yağmur

Both sources go on the poster, with the date of each one and the disagreement between them written out in full.
İki kaynak da tarihleriyle ve aralarındaki uyuşmazlık yazılı olarak posterde duruyor.

Ms. Karaca

Criterion three is the one that worries me, and it is the one that carries the most marks. Developing an argument over several paragraphs.
Beni endişelendiren üçüncü ölçüt. Bir savı birkaç paragraf boyunca geliştirmek.

A Poster Instead of a Report (devam)

Yağmur That is the talk and not the poster. Five minutes is about six hundred spoken words.
O poster değil sunum. Beş dakika altı yüz sözlü kelime kadar.

Ms. Karaca It is, but a talk disappears and a report can be reread. How do I mark it fairly?
Öyle, ama sunum uçuyor, rapor yeniden okunabiliyor. Adil biçimde nasıl puanlayacağım?

Yağmur I hand in the script of the talk as well. Then you have the paragraphs and the poster.
Sunumun metnini de teslim ederim. O zaman hem paragraflar hem poster elinizde olur.

Ms. Karaca That is more work than the report, not less. Do you understand what you have just offered?
Bu rapordan az değil fazla iş. Az önce ne teklif ettiğinin farkında mısın?

Yağmur I do. I would rather do more work on something that I will actually look at again.
Farkındayım. Bir daha bakacağım bir şey için daha çok çalışmayı tercih ederim.

Ms. Karaca Second objection. Is it fair if you do this and twenty-seven people write a report?
İkinci itiraz. Sen bunu yaparken yirmi yedi kişi rapor yazarsa adil olur mu?

Yağmur Then open it to anybody who wants it, with the same conditions and the same deadline.
O zaman isteyen herkese açın, aynı koşullarla ve aynı teslim tarihiyle.

Ms. Karaca Which means I mark two formats against one set of criteria for the first time.
Bu da ilk kez tek ölçüt kümesiyle iki biçimi puanlamam demek.

Yağmur One unit only. If the marks come out strange, we go back to the report in March.
Yalnızca bir ünite. Notlar tuhaf çıkarsa martta rapora döneriz.

Ms. Karaca One unit, and you write the two-line description that goes to the others. I will not.
Bir ünite, ve diğerlerine gidecek iki satırlık tarifi sen yazacaksın. Ben yazmayacağım.

The Book Says Something Else

Kitapta Başka Yazıyor

Ders kitabındaki bilgi ile slayttaki bilgi çelişir; öğrenci iki kaynağı da tam alıntılar ve deftere ne yazılacağı birlikte kararlaştırılır.

A classroom, the slide still on the screen and the textbook open at page one hundred and four · akademik · 18 replik · 15 dk

Sarp

Sir, can I read you two sentences before we write anything down? One from the slide, one from the book.
Hocam, bir şey yazmadan önce size iki cümle okuyabilir miyim? Biri slayttan, biri kitaptan.

Mr. Ergin

Read them both, and read them exactly as they stand. Do not summarise either of them for me.
İkisini de oku ve aynen oku. Hiçbirini özetleme.

Sarp

The slide says the treaty gave the region autonomy from nineteen twenty-six onwards.
Slayt, anlaşmanın bölgeye bin dokuz yüz yirmi altıdan itibaren özerklik verdiğini söylüyor.

Mr. Ergin

That is what the slide says, word for word. And the book?
Slaytta harfi harfine bu yazıyor. Peki kitap?

Sarp

Page one hundred and four: the region was granted autonomy only after the second agreement, in nineteen twenty-nine.
Yüz dördüncü sayfa: bölgeye özerklik ancak ikinci anlaşmadan sonra, bin dokuz yüz yirmi dokuzda verildi.

Mr. Ergin

Those are three years apart, and they cannot both be the sentence we write down.
Aralarında üç yıl var ve ikisi birden deftere yazacağımız cümle olamaz.

Sarp

That is why I stopped. I did not want to write one of them and be wrong in the exam.
O yüzden durdum. Birini yazıp sınavda yanlış yapmak istemedim.

Mr. Ergin

Which one would you have written down, if I had not been in the room?
Ben odada olmasaydım hangisini yazardın?

The Book Says Something Else (devam)

Sarp The book, because it has a page number and the slide does not have a source on it.
Kitabı, çünkü sayfa numarası var, slaytta ise kaynak yok.

Mr. Ergin That is a good rule and it is wrong here. My slide comes from the same author, later edition.
Bu iyi bir kural ama burada yanılıyor. Slaytım aynı yazarın sonraki baskısından.

Sarp Then the book is the older version, and it is the same person changing their mind.
O zaman kitap eski sürüm ve aynı kişi fikrini değiştirmiş oluyor.

Mr. Ergin Possibly. I am not certain, and I would rather say that than pick one for you now.
Olabilir. Emin değilim ve şimdi senin için birini seçmektense bunu söylemeyi tercih ederim.

Sarp So what are the twenty-eight of us supposed to write in our notes today?
Peki bugün defterimize ne yazacağız?

Mr. Ergin Both, with both dates, and the word disputed between them. That is the honest note.
İkisini de, iki tarihle, aralarına tartışmalı yazarak. Dürüst not bu.

Sarp And in the exam, if the question asks for one date only?
Peki sınavda soru tek tarih isterse?

Mr. Ergin Then you write the book date, because the book is what the exam is written from.
O zaman kitap tarihini yazarsın, çünkü sınav kitaptan yazılıyor.

Sarp I would not have thought of that as a separate question from which one is genuinely true.
Bunu, hangisinin gerçekten doğru olduğundan ayrı bir soru olarak düşünmezdim.

Mr. Ergin It is a separate question, and I will bring you the later edition on Thursday.
Ayrı bir soru, ve perşembe sana sonraki baskıyı getireceğim.

Fair to Me, Fair to Everyone

Bana Adil, Herkese Adil

Öğrenci ek süre isterken «diğerlerine haksızlık olur» itirazıyla karşılaşır; tartışma adalet ölçütüne kayar ve ara çözümde anlaşılır.

A teacher's office at break, the assignment brief on the desk between them · akademik · 18 replik · 15 dk

Cansu

I would like to ask for three extra days, and I know what you are going to say first.
Üç gün ek süre istemek istiyorum ve önce ne diyeceğinizi biliyorum.

Mr. Ergin

Go on then. Say it for me, and say it as well as I would have said it.
Söyle o zaman. Benim yerime söyle, hem de benim söyleyeceğim kadar iyi söyle.

Cansu

That it would not be fair to the twenty-eight people who are handing in on Friday.
Cuma teslim edecek yirmi sekiz kişiye adil olmayacağı.

Mr. Ergin

That is exactly what I was going to say, so you had better have an answer.
Tam da onu söyleyecektim, o hâlde bir cevabın olsa iyi olur.

Cansu

I think the question is what fairness is measuring. If it means everyone gets the same number of days, then you are right and I should stop here.
Bence soru, adaletin neyi ölçtüğü. Herkes aynı sayıda gün alsın demekse haklısınız ve burada durmalıyım.

Mr. Ergin

And if it means something else?
Peki başka bir şey demekse?

Cansu

Then it means everyone gets the same chance to show what they can do. Those are not the same thing when someone has been in hospital for four days.
O zaman herkes yapabildiğini gösterme konusunda aynı şansı alsın demek. Biri dört gün hastanede kalmışsa bu ikisi aynı şey değil.

Mr. Ergin

That is a real distinction, but it is also the argument every student makes, including the ones who were not in hospital.
Bu gerçek bir ayrım ama aynı zamanda hastanede olmayanlar dahil her öğrencinin kurduğu argüman.

Fair to Me, Fair to Everyone (devam)

Cansu

Which is why I would rather you did not just take my word for it.
Bu yüzden sözüme öylece güvenmenizi istemem.

Mr. Ergin

What would you have me do instead?
Onun yerine ne yapmamı istersin?

Cansu

Look at what I have. Two sections are finished and dated in the shared folder from before I was ill.
Elimde olana bakın. İki bölüm bitmiş ve hastalanmadan önceki tarihle ortak klasörde duruyor.

Mr. Ergin

So the claim is not "give me more time", it is "the missing days are visible in the file".
Yani iddia "bana süre ver" değil, "eksik günler dosyada görünüyor".

Cansu

Yes. And if you would rather not move the date at all, there is another way.
Evet. Ve tarihi hiç oynatmak istemiyorsanız başka bir yol var.

Mr. Ergin

Which is?
Nedir?

Cansu

I hand in the two finished sections on Friday with everyone else and do the third as a short presentation the week after.
İki bitmiş bölümü cuma herkesle birlikte veririm, üçüncüyü ertesi hafta kısa bir sunum olarak yaparım.

Mr. Ergin

That costs you more work, not less.
Bu sana daha az değil daha çok iş çıkarır.

Cansu

It does. But nobody can say I got three days that they did not get.
Çıkarır. Ama kimse onların almadığı üç günü aldığımı söyleyemez.

Mr. Ergin

Then we will do that, and I will tell the class the reason without using your name.
Öyle yapalım o zaman ve sınıfa sebebini adını kullanmadan söyleyeyim.

What I Can Still Catch Up

Neyi Yetiştirebilirim

Sınav haftasının üç gününü kaçıran öğrenciyle öncelikli bir telafi planı yapılır: neyi çalışacak, neyi bu dönem bırakacak, hangi gün kontrol edilecek.

A classroom after school, a list of missed work on the desk · akademik · 18 replik · 15 dk

Ms. Karaca You were away Tuesday, Wednesday and Thursday of exam week. Tell me what that cost you.
Sınav haftasının salı, çarşamba ve perşembesinde yoktun. Bunun sana neye mal olduğunu söyle.

Tolga Two written exams, one quiz, and the deadline for the reading log.
İki yazılı, bir quiz ve okuma kaydının teslim tarihi.

Ms. Karaca Four things in five weeks. How many of them can you genuinely do properly, rather than do at all?
Beş haftada dört şey. Kaçını sadece yapmış olmak için değil, gerçekten düzgün yapabilirsin?

Tolga If I am honest, three. The second exam is on a unit I have not read a single page of, and reading it properly is four evenings on its own.
Dürüst olursam üç. İkinci yazılı tek sayfasını bile okumadığım bir ünitede ve onu düzgün okumak tek başına dört akşam.

Ms. Karaca Then start with the one you would lose the most on, and tell me the number as well as the name.
O zaman en çok kaybedeceğinden başla ve adını söylediğin gibi sayısını da söyle.

Tolga The first exam. It is forty per cent of the term and it is on material I sat through.
İlk yazılı. Dönemin yüzde kırkı ve derste bulunduğum konudan.

Ms. Karaca When could you sit it?
Ne zaman girebilirsin?

Tolga Any day next week except Wednesday. Wednesday is the chemistry make-up.
Gelecek hafta çarşamba hariç her gün. Çarşamba kimya telafisi var.

What I Can Still Catch Up (devam)

Ms. Karaca Tuesday then, first thing, before the day fills up. And the quiz?
O zaman salı, gün dolmadan ilk iş. Peki quiz?

Tolga The quiz is five per cent of the term. I would rather do that badly than do a forty per cent exam badly.
Quiz dönemin yüzde beşi. Yüzde kırklık bir yazılıyı kötü yapmaktansa onu kötü yapmayı tercih ederim.

Ms. Karaca That is the right instinct, but say it as a decision rather than a preference.
Sezgi doğru ama bunu tercih olarak değil karar olarak söyle.

Tolga I am not going to prepare for the quiz. I will take it cold on Thursday and accept the mark.
Quize hazırlanmayacağım. Perşembe hazırlıksız gireceğim ve notu kabul edeceğim.

Ms. Karaca Good. That leaves the second exam and the reading log.
Güzel. Geriye ikinci yazılı ve okuma kaydı kalıyor.

Tolga The reading log I can finish over the weekend. It is behind, not missing.
Okuma kaydını hafta sonu bitirebilirim. Geride, eksik değil.

Ms. Karaca And the second exam, on the unit you have not read?
Peki okumadığın ünitedeki ikinci yazılı?

Tolga I would like to leave that one until after the holiday, if that is possible.
Mümkünse onu tatilden sonraya bırakmak isterim.

Ms. Karaca It is possible once. Not twice, and not silently — you tell me on the Friday before.
Bir kez mümkün. İki kez değil ve sessizce değil — bir önceki cuma bana söylersin.

Tolga Tuesday the exam, Thursday the quiz cold, log at the weekend, second exam after the holiday, and I check in on Friday.
Salı yazılı, perşembe hazırlıksız quiz, hafta sonu kayıt, tatil sonrası ikinci yazılı ve cuma haber veriyorum.

Why I'm Not on the List

Neden Listede Yokum

Kadroya alınmayan öğrenci seçim ölçütünü sorar; ölçüt açıklanır ve öğrenci bir sonraki seçim için somut bir hedef ister.

A corridor by the noticeboard, the squad list pinned up · günlük · 16 replik · 15 dk

Kayra

I saw the list. Can I ask what the decision was based on, without arguing about it?

Listeyi gördüm. Tartışmadan, kararın neye dayandığını sorabilir miyim?

Ms. Karaca

You can ask, and you can argue about it too, as long as you do both properly.

Sorabilirsin, tartışabilirsin de, ikisini de düzgün yaptığın sürece.

Kayra

Then just the criteria first, and I will decide afterwards whether there is anything worth arguing about.

O zaman önce sadece ölçüt; tartışmaya değer bir şey var mı, sonra karar veririm.

Ms. Karaca

Three things, in this order: attendance at training, what you did in the trial, and whether you can be used in more than one position.

Üç şey, şu sırayla: antrenmana devam, seçmede yaptığın ve birden fazla pozisyonda kullanılabilir olman.

Kayra

My attendance is the one I can answer straight away. I have not missed a session since October, including the two in the snow.

Devam, hemen cevaplayabileceğim olan. Ekimden beri tek antrenman kaçırmadım, kardaki iki tanesi dahil.

Ms. Karaca

You have not, and that is exactly why this conversation is worth having rather than avoiding.

Kaçırmadın ve bu konuşmanın kaçınılacak değil yapılacak bir konuşma olmasının sebebi tam olarak bu.

Kayra

So it is one of the other two, and I would rather you told me which than let me work on both.
O zaman diğer ikisinden biri ve ikisine birden çalışmamdansa hangisi olduğunu söylemenizi tercih ederim.

Ms. Karaca

The third. In your own position you are better than two of the people whose names are on that list.
Üçüncüsü. Kendi pozisyonunda, listede adı olan iki kişiden iyisin.

Kayra

That is considerably worse to hear than being told I was merely not good enough.
Bunu duymak, sadece yeterince iyi olmadığımı duymaktan epeyce daha kötü.

Ms. Karaca

I know it is. I could have left it vague and told you it was close, and you would have walked away feeling better and knowing nothing.
Biliyorum. Belirsiz bırakıp yakın olduğunu söyleyebilirdim; daha iyi hissederek ve hiçbir şey bilmeden giderdin.

Kayra

I would rather have this. What exactly would change it?
Bunu tercih ederim. Tam olarak neyi değiştirir?

Ms. Karaca

Being usable in a second position in a real match, not in training.
Antrenmanda değil gerçek maçta ikinci bir pozisyonda kullanılabilir olmak.

Kayra

There are no real matches for me if I am not in the squad. That is a circle.
Kadroda değilsem benim için gerçek maç yok. Bu bir kısırdöngü.

Ms. Karaca

It is, and you are right to name it. The friendlies in March are outside the circle.
Öyle ve adını koymakta haklısın. Marttaki hazırlık maçları döngünün dışında.

Kayra

Then put me in a friendly out of position and tell me afterwards whether it worked.
O zaman beni hazırlık maçında farklı pozisyonda oynatın ve sonra işe yarayıp yaramadığını söyleyin.

Ms. Karaca

Two friendlies, and I will tell you either way. Write it in your phone so you can hold me to it.
İki hazırlık maçı ve her hâlükârda söyleyeceğim. Telefonuna yaz ki beni buna tutabilesin.

Not on the School's Page

Okulun Sayfasında Olmasın

Öğrenci okul fotoğraflarının okulun hesabında paylaşılmasını istemediğini söyler; formun bölümleri açıklanır ve kısmi izinde anlaşılır.

A classroom at break, a photograph consent form on the desk · akademik · 17 replik · 15 dk

Ada

I have not signed the photograph form yet, and I would like to explain why before I do.
Fotoğraf formunu henüz imzalamadım ve imzalamadan önce sebebini anlatmak istiyorum.

Mr. Ergin

Go ahead. Most people sign it without reading it, so this is already unusual.
Anlat. Çoğu kişi okumadan imzalıyor, yani bu zaten alışılmadık.

Ada

I do not mind photographs being taken. I mind them being on an account anyone can find.
Fotoğraf çekilmesine itirazım yok. Herkesin bulabileceği bir hesapta olmasına var.

Mr. Ergin

Those are two different clauses on this form. Did you notice that?
Bunlar bu formda iki ayrı madde. Fark ettin mi?

Ada

I noticed there were four boxes and I assumed they were the same permission written four times.
Dört kutu olduğunu fark ettim ama aynı iznin dört kez yazılmış hâli sandım.

Mr. Ergin

That is what almost everyone assumes. Read them out and we will go through them one at a time.
Neredeyse herkes bunu varsayıyor. Oku, tek tek geçelim.

Ada

"Photographs may be taken." "Displayed inside the school." "Used in printed materials." "Published on school social media accounts."
"Fotoğraf çekilebilir." "Okul içinde sergilenebilir." "Basılı materyalde kullanılabilir." "Okulun sosyal medya hesaplarında yayımlanabilir."

Mr. Ergin

Which of those four are you genuinely objecting to?
Bu dördünden hangisine gerçekten itiraz ediyorsun?

Ada Only the last one. The corridor display is fine, the yearbook is fine, and I would be in both anyway.
Sadece sonuncusuna. Koridordaki pano da yıllık da sorun değil, ikisinde de zaten olurdum.

Mr. Ergin Then tick the first three and leave the fourth one blank. That is precisely what the four separate boxes are for.
O zaman ilk üçünü işaretle, dördüncüyü boş bırak. Dört ayrı kutunun sebebi tam olarak bu.

Ada Is a blank box treated as a no, or as a question nobody got round to answering?
Boş kutu hayır sayılıyor mu, yoksa kimsenin cevaplamaya fırsat bulamadığı bir soru mu?

Mr. Ergin That is exactly the right question to ask, and the honest answer is that it depends entirely on who picks the form up in August.
Sorulacak tam da doğru soru bu ve dürüst cevap, formu ağustosta kimin eline aldığına tamamen bağlı olduğu.

Ada Then I would much rather write "no" in the box than leave it for somebody to interpret in August.
O zaman kutuya "hayır" yazmayı, ağustosta birinin yorumlamasına bırakmaya bin kat tercih ederim.

Mr. Ergin Write "no" in it and put your initials next to it. Then there is nothing left for anyone to interpret at all.
İçine "hayır" yaz ve yanına parafını at. O zaman kimsenin yorumlayacağı hiçbir şey kalmaz.

Ada What happens on a trip when someone takes a group photograph?
Gezide biri toplu fotoğraf çektiğinde ne oluyor?

Mr. Ergin I keep a list of the three students with a "no" and I check it before anything is posted.
"Hayır" diyen üç öğrencinin listesini tutuyorum ve bir şey paylaşılmadan önce ona bakıyorum.

Ada Three. So I am not the only one, which I did not expect.
Üç. Yani tek ben değilim, bunu beklemiyordum.

The Same Note Three Times

Üç Derstir Aynı Not

Üç derstir aynı uyarıyı alan öğrenciyle öğretmen olayları tek tek sayar; öğrenci payını kabul eder, öğretmen bunu nasıl onaracağını sorar ve seçenekler orantılılık üzerinden tartılır.

A classroom after the lesson, the teacher own record open on the desk · günlük · 18 replik · 15 dk

Ms. Karaca

Three lessons, the same line in my book each time. I am going to read all three before you say anything.
Üç ders, her seferinde defterimde aynı satır. Sen bir şey söylemeden önce üçünü de okuyacağım.

Sarp

Read them. I would rather know exactly what is written than argue with a summary.
Okuyun. Bir özetle tartışmaktansa tam olarak ne yazdığını bilmeyi tercih ederim.

Ms. Karaca

Monday, talking through the listening. Wednesday, the same. Today, talking while another student was answering.
Pazartesi, dinleme boyunca konuşma. Çarşamba, aynısı. Bugün, başka bir öğrenci cevap verirken konuşma.

Sarp

The first two are fair. Today I was telling Işıl the page number because she had lost it.
İlk ikisi adil. Bugün Işıla sayfa numarasını söylüyordum, kaybetmişti.

Ms. Karaca

That is a reason and it is also the third one. Which part of it are you asking me to take off?
Bu bir sebep ve aynı zamanda üçüncüsü. Hangi kısmını silmemi istiyorsun?

Sarp

None of it, when you put it like that. Two out of three is still a pattern.
Böyle söyleyince hiçbirini. Üçte iki yine bir örüntü.

Ms. Karaca

It is, and I want to say the part that is mine before we go on. I have moved you twice and neither time worked.
Öyle ve devam etmeden önce bana ait kısmı söylemek istiyorum. Seni iki kez taşıdım ve ikisi de işe yaramadı.

Sarp

Moving me changes who is next to me. It does not change that I talk when I am bored.
Beni taşımak yanımdakini değiştiriyor. Sıkıldığımda konuştuğumu değiştirmiyor.

Ms. Karaca Then the sanction was aimed at the wrong thing, which is why I am not going to give you another one.
O zaman yaptırım yanlış şeyi hedeflemiş, bu yüzden sana bir tane daha vermeyeceğim.

Sarp What happens instead? I would rather have a punishment than an open question hanging over the term.
Onun yerine ne olacak? Dönem boyunca asılı duran bir soru yerine ceza tercih ederim.

Ms. Karaca You tell me how you repair it. And repair means the class gets something back, not that you feel bad.
Bunu nasıl onaracağını sen söyle. Onarım, senin kötü hissetmen değil, sınıfın bir şeyi geri alması demek.

Sarp The listening is the part I ruined twice. I could find the transcript and put it on the board next time.
Bozduğum kısım dinlemeydi, iki kez. Metnini bulup bir dahaki sefere tahtaya koyabilirim.

Ms. Karaca That is proportionate to two lessons of noise. What would be too much?
Bu iki ders gürültüye orantılı. Ne fazla olurdu?

Sarp Standing up and apologising to the class. That is about me, and it takes their time as well.
Kalkıp sınıftan özür dilemek. O benimle ilgili ve onların da vaktini alıyor.

Ms. Karaca And what would be too little, so we both know the range?
Peki ne az olurdu, ikimiz de aralığı bilelim?

Sarp Saying sorry to you now and nothing changing on Monday.
Şimdi size özür dileyip pazartesi hiçbir şeyin değişmemesi.

Ms. Karaca Then we have the middle one. Two weeks today I open this page again and we look at it together.
O zaman ortadaki elimizde. İki hafta sonra bugün bu sayfayı yeniden açıyorum ve birlikte bakıyoruz.

Sarp Write the date next to the third line so it is not a thing you remember or forget.
Tarihi üçüncü satırın yanına yazın ki hatırlanacak ya da unutulacak bir şey olmasın.

It Was Only a Joke

Sadece Şakaydı

Arkadaşıyla ilgili esprisinin ardından şakaydı diyen öğrenciyle öğretmen niyet ile etkiyi ayırır; öğrenci savunmadan kabule geçer ve ertesi gün söyleyeceği tek cümleyi birlikte yazıp kısaltırlar.

A classroom after the lesson, two people, the person the joke was about not present · günlük · 19 replik · 15 dk

Ms. Karaca You said it was only a joke, and I want to start by saying I believe you.
Sadece şakaydı dedin ve sana inandığımı söyleyerek başlamak istiyorum.

Işıl Then I am not sure what we are doing here, if you already believe me about it.
O zaman bu konuda bana zaten inanıyorsanız burada ne yaptığımızdan emin değilim.

Ms. Karaca Because what you meant and what happened are two separate things, and only one of them was under your control.
Çünkü ne kastettiğin ile ne olduğu iki ayrı şey ve yalnızca biri senin kontrolündeydi.

Işıl Everybody laughed. If it had landed badly nobody would have laughed.
Herkes güldü. Kötü otursaydı kimse gülmezdi.

Ms. Karaca How many people laughed, and where were they sitting relative to him?
Kaç kişi güldü ve ona göre nerede oturuyorlardı?

Işıl The four at our table. That is not everybody, now that you make me count.
Bizim masadaki dördü. Saydırınca fark ettim, bu herkes değil.

Ms. Karaca And what did he do in the fifteen minutes after it?
Peki o bunun ardından on beş dakika içinde ne yaptı?

Işıl He did not say anything for the rest of the lesson. He usually does the speaking part with me.
Dersin geri kalanında hiçbir şey söylemedi. Genelde konuşma kısmını benimle yapar.

It Was Only a Joke (devam)

Ms. Karaca So the effect is measurable even though the intention was not unkind.
Yani niyet kötü olmasa da etki ölçülebilir.

Işıl I can see that. It still feels unfair that a joke I did not mean badly is the thing being discussed.
Bunu görebiliyorum. Yine de kötü kastetmediğim bir şakanın konuşuluyor olması adaletsiz geliyor.

Ms. Karaca It is unfair in the sense you mean, and it is also how it works for everyone, including me.
Kastettiğin anlamda adaletsiz ve aynı zamanda benim de dahil olmak üzere herkes için böyle işliyor.

Işıl What do you want me to do? I am not standing up in front of the class about it.
Ne yapmamı istiyorsunuz? Bu konuda sınıfın önünde kalkmam.

Ms. Karaca Nobody is asking for that. One sentence, to him, tomorrow, before the lesson starts.
Kimse bunu istemiyor. Tek cümle, ona, yarın, ders başlamadan.

Işıl I am sorry about yesterday, I was not trying to make you look stupid, I did not think about how it would sound.
Dün için özür dilerim, seni aptal göstermeye çalışmıyordum, nasıl duyulacağını düşünmedim.

Ms. Karaca That is three sentences and two of them are about you. Cut it down.
Bu üç cümle ve ikisi seninle ilgili. Kısalt.

Işıl I am sorry about yesterday. I did not think about how it would sound to you.
Dün için özür dilerim. Sana nasıl geleceğini düşünmedim.

Ms. Karaca That one he can accept without having to reassure you, which is the difference.
Bunu seni rahatlatmak zorunda kalmadan kabul edebilir, fark da bu.

Işıl And if he says it was fine and he did not care?
Peki sorun değil, umursamadım derse?

Ms. Karaca Then you say all right and you leave it. You do not get to decide whether he was hurt.
O zaman tamam der ve bırakırsın. İncinip incinmediğine sen karar veremezsin.

Where Does Together Stop?

Birlikte Nerede Bitiyor?

Teslimden önce iki öğrenci sınırın nerede olduğunu sorar ve birbirleriyle de anlaşamazlar; sınır vakaları tek tek sınanır.

A classroom before a deadline, two laptops and the assignment brief on the desk · akademik · 21 replik · 15 dk

Mr. Ergin

You have both come with the same question, which is unusual, so start by telling me where you disagree.

İkiniz de aynı soruyla geldiniz, ki bu alışılmadık, o yüzden nerede ayrıştığınızı söyleyerek başlayın.

Eylül

We studied together for four hours and now neither of us knows whether our essays are too similar.

Dört saat birlikte çalıştık ve şimdi ikimiz de denemelerimizin fazla benzer olup olmadığını bilmiyoruz.

Sarp

I think they are fine. We planned together and wrote separately, which is what everybody does.

Bence sorun yok. Birlikte planladık, ayrı yazdık, ki herkesin yaptığı bu.

Mr. Ergin

Then build me the case that worries you, rather than the one that does not. Eylül first.

O zaman bana rahatsız etmeyeni değil rahatsız edeni kurun. Önce Eylül.

Eylül

We agreed the three arguments together and we agreed the order. My paragraph two and his paragraph two make the same point.

Üç savı birlikte kararlaştırdık ve sırayı da. Benim ikinci paragrafımla onunki aynı noktayı savunuyor.

Sarp

Making the same point is not copying. Two people can reach the same conclusion from the same reading.

Aynı noktayı savunmak kopya değil. İki kişi aynı okumadan aynı sonuca varabilir.

Mr. Ergin

That is true and it is also the sentence people use when they have gone further than that. Keep going.

Bu doğru ve aynı zamanda ondan ileri gidenlerin kullandığı cümle. Devam edin.

Eylül

The example is the same as well. We both used the bus timetable, because we found it together on his screen.

Örnek de aynı. İkimiz de otobüs tarifesini kullandık, çünkü onu birlikte onun ekranında bulduk.

Sarp

Anybody researching this would find that timetable. It is the first result and it is a public document.

Bunu araştıran herkes o tarifeyi bulur. İlk sonuç ve kamuya açık bir belge.

Mr. Ergin Here is the test I use, and I want you to argue with it rather than accept it. Could a reader tell you worked together?
Kullandığım sınama şu ve kabul etmenizi değil tartışmanızı istiyorum. Bir okur birlikte çalıştığınızı anlayabilir mi?

Eylül From paragraph two, yes. Same claim, same example, and the sentences are about the same length.
İkinci paragraftan evet. Aynı iddia, aynı örnek ve cümleler aşağı yukarı aynı uzunlukta.

Sarp That test catches too much. Two people in the same class will inevitably look similar in places.
Bu sınama fazla şey yakalıyor. Aynı sınıftan iki kişi yer yer kaçınılmaz olarak benzer görünür.

Mr. Ergin Then sharpen it for me. What would a reader have to see before it stopped being coincidence?
O zaman keskinleştir. Bir okur, tesadüf olmaktan çıkması için neyi görmek zorunda?

Sarp A choice that had alternatives. If there were four possible examples and we both took the third one.
Alternatifi olan bir seçim. Dört olası örnek varsa ve ikimiz de üçüncüyü aldıysak.

Eylül There were four. We looked at all of them on his screen and picked the timetable because it was clearest.
Dört tane vardı. Hepsine onun ekranında baktık ve en anlaşılırı olduğu için tarifeyi seçtik.

Mr. Ergin So by Sarp own test, that one crosses the line, and he built the test himself.
Yani Sarpın kendi sınamasına göre o çizgiyi geçiyor ve sınamayı kendisi kurdu.

Sarp It does. I would rather have found that out here than on the mark sheet in three weeks.
Geçiyor. Bunu üç hafta sonra not kâğıdında değil burada öğrenmeyi tercih ederim.

Eylül What do we actually do about it tonight? The deadline is tomorrow at four.
Bu akşam bu konuda ne yapacağız? Son tarih yarın dörtte.

Mr. Ergin One of you changes the example and says in a footnote that the plan was made jointly. Decide between you which one.
Biriniz örneği değiştiriyor ve dipnotta planın birlikte yapıldığını yazıyor. Hanginiz olacağına siz karar verin.

Sarp I change mine. She found the second-best example first and I only remembered it from her screen.
Ben değiştiriyorum. İkinci en iyi örneği o buldu, ben yalnızca ekranından hatırlıyorum.

Eylül And we both put the footnote in, because the joint plan is true for both of us either way.
Ve dipnotu ikimiz de koyuyoruz, çünkü ortak plan zaten ikimiz için de doğru.

Does This One Count?

Bu Quiz Sayılacak mı?

Bir quizde sınıfın çoğu düşük alır; öğrenci kendi kâğıdını getirmeden politikanın ne olduğunu ve toplu sonucun nereye gittiğini sorar.

A classroom after the lesson, a pile of marked quiz papers on the desk · akademik · 18 replik · 15 dk

Eylül
Miss, a few of us were wondering about the quiz on Friday. Not about my own mark.
Hocam, birkaçımız cuma günkü quizi merak ediyoruz. Kendi notumla ilgili değil.

Ms. Karaca
What about it, then, if it is not about your own paper?
Kendi kâğıdınla ilgili değilse neyle ilgili?

Eylül
The class average. Eleven people were under fifty and the average came out at fifty-four.
Sınıf ortalaması. On bir kişi ellinin altında kaldı ve ortalama elli dört çıktı.

Ms. Karaca
You have counted them yourself, one paper at a time, before coming to me.
Onları tek tek kendin saymışsın.

Eylül
Three of us counted them separately last night, without comparing, and we got the same eleven.
Dün gece üçümüz ayrı ayrı saydık ve aynı on biri bulduk.

Ms. Karaca
And what is the question that you have actually come here with?
Peki asıl geldiğin soru ne?

Eylül
Whether this one goes in as it is, or whether the lowest quiz drops out at the end.
Bu, olduğu gibi mi giriyor, yoksa sonda en düşük quiz düşüyor mu?

Ms. Karaca
That is a policy question rather than a mark question, and it deserves a straight answer.
Bu bir not sorusu değil politika sorusu ve düz bir cevabı hak ediyor.

Does This One Count? (devam)

Eylül That is precisely why I did not bring my own paper in with me.
Kendi kâğıdımı da tam bu yüzden getirmedim.

Ms. Karaca The policy is that all four quizzes count and none of them drops. That has not changed.
Politika şu: dört quizin dördü de sayılır, hiçbiri düşmez. Bu değişmedi.

Eylül Then can I ask what happens when a whole class result is that far below the others?
O zaman bütün bir sınıf sonucu diğerlerinin bu kadar altında kalınca ne olduğunu sorabilir miyim?

Ms. Karaca It comes to me first. If eleven people fail one quiz, that is usually about the quiz.
Önce bana gelir. On bir kişi bir quizde kalıyorsa bu genellikle quizle ilgilidir.

Eylül So the number does not merely sit there in the system on its own, with nothing attached to it.
Yani sayı sistemde tek başına yalnızca öylece durmuyor.

Ms. Karaca It sits there, and I write a line next to it saying what I think went wrong and why.
Duruyor, ve yanına neyin ters gittiğini düşündüğümü söyleyen bir satır yazıyorum.

Eylül Does anybody ever read that line, or is it only there for you?
O satırı okuyan oluyor mu, yoksa yalnızca sizin için mi?

Ms. Karaca The head of department reads it at the end of term, next to the four averages.
Zümre başkanı dönem sonunda dört ortalamanın yanında okuyor.

Eylül Then that is the answer I take back to them. The quiz counts as it is, and the line goes with it.
O zaman geri götüreceğim cevap bu. Quiz sayılıyor ve satır da onunla gidiyor.

Ms. Karaca And you can tell them the line is already written, because I wrote it on Friday evening.
Onlara satırın çoktan yazıldığını da söyleyebilirsin, çünkü cuma akşamı yazdım.

It's Still Not Finished

Daha Bitmedi

Ödevi ikinci kez teslim etmeyen öğrenciden öğretmen taslağı ister; «yeterince iyi» eşiği ölçütle tanımlanır ve tarih konur.

A classroom after the lesson, a half-finished draft on the desk · akademik · 19 replik · 15 dk

Mr. Ergin

This is the second time you have told me it is not finished. Show me what you have.
Bitmediğini söylediğin ikinci sefer. Elindekini göster.

Pelin

I would rather not, if that is allowed. It is not in a state I want anyone to read, including me.
Mümkünse göstermesem. Kimsenin, benim bile okumamı isteyeceğim hâlde değil.

Mr. Ergin

I am not anyone. I am the person who has to put a number on it in nine days, whether or not you show me anything.
Ben herhangi biri değilim. Bana bir şey göstersen de göstermesen de dokuz gün içinde ona bir sayı yazacak kişiyim.

Pelin

It is four pages, but the middle section keeps collapsing when I read it back.
Dört sayfa ama geri okuduğumda orta bölüm sürekli çöküyor.

Mr. Ergin

Collapsing how? Give me the failure, not the feeling.
Nasıl çöküyor? Bana hissi değil arızayı ver.

Pelin

The argument works if you accept my second source, and I am not sure I accept it myself.
İkinci kaynağımı kabul ederseniz argüman yürüyor ve ben kendim kabul ediyor muyum emin değilim.

Mr. Ergin

That is a genuine problem. It is also not the reason you have missed two deadlines.
Bu gerçek bir sorun. Ama iki teslimi kaçırmanın sebebi de değil.

Pelin

What do you think the reason is?
Sizce sebebi ne?

Mr. Ergin That you have not decided what would count as good enough, so nothing ever is.
Neyin yeterince iyi sayılacağına karar vermemiş olman, o yüzden hiçbir şey olmuyor.

Pelin That is uncomfortably close to true, and I would argue with it if I could think of an argument.
Rahatsız edici derecede doğruya yakın ve aklıma bir karşı argüman gelse tartışırdım.

Mr. Ergin Then let us write the threshold down instead of leaving it in your head. Read me the top band of the criteria sheet.
O zaman eşiği kafanda bırakmak yerine yazalım. Ölçüt kâğıdının en üst bandını oku bana.

Pelin "A clear claim, supported by at least two sources, with counter-evidence acknowledged."
"Açık bir iddia, en az iki kaynakla desteklenmiş, karşı kanıt kabul edilmiş."

Mr. Ergin Does your draft have a clear claim?
Taslağında açık bir iddia var mı?

Pelin It does. Two sources as well, and my doubt about the second one is itself the counter-evidence.
Var. İki kaynak da var ve ikincisiyle ilgili şüphem karşı kanıtın kendisi.

Mr. Ergin So by the criteria you are already in the top band, and by your own standard you are nowhere.
Yani ölçüte göre zaten en üst bandasın, kendi standardına göre hiçbir yerde.

Pelin I had not put those two next to each other before.
Bu ikisini daha önce yan yana koymamıştım.

Mr. Ergin Put the doubt in a paragraph instead of hiding it, and hand it in on Monday.
Şüpheyi saklamak yerine bir paragrafa koy ve pazartesi teslim et.

Pelin Monday. And if I still want to rewrite the middle after that?
Pazartesi. Ya ondan sonra hâlâ ortayı yeniden yazmak istersem?

Mr. Ergin Then you rewrite it for yourself, after the mark, which is the only honest reason to do it.
O zaman kendin için yeniden yazarsın, nottan sonra; bunu yapmanın tek dürüst sebebi de bu.

The Proposal Needs a Date

Teklife Tarih Lazım

Öğrenci kulüp için bir etkinlik önerir; öğretmen riskleri ve okul takvimini sorar, teklif revize edilerek onaylanır.

A classroom after school, a one-page proposal and a materials list on the desk · akademik · 18 replik · 15 dk

Ms. Karaca
You have written a page, which is more than most people manage. Talk me through it.
Bir sayfa yazmışsın, çoğu kişinin yapamadığı bir şey. Anlat bakalım.

Sarp
A film evening in the hall, open to all three year groups, with a discussion afterwards.
Salonda bir film akşamı, üç sınıf düzeyine de açık, sonrasında tartışma.

Ms. Karaca
What is the point of it? And I mean the point, not the description, because you have given me the description already.
Amacı ne? Tarifini değil amacını soruyorum, çünkü tarifini zaten verdin.

Sarp
The club has fourteen members and eleven of them are in one year group. A shared event is the cheapest way to fix that.
Kulübün on dört üyesi var, on biri tek sınıf düzeyinde. Ortak bir etkinlik bunu düzeltmenin en ucuz yolu.

Ms. Karaca
That is a better answer than I expected, and it is the reason I am still reading. Now the date.
Beklediğimden iyi bir cevap ve hâlâ okuyor olmamın sebebi. Şimdi tarih.

Sarp
The second Thursday in March, because the hall is free and the clubs fair is the week before.
Mart ayının ikinci perşembesi, çünkü salon boş ve kulüpler fuarı bir hafta önce.

Ms. Karaca
Which is also three days before the year-eleven mock exams start. Did you look at that calendar or only at the hall booking?
Ki bu aynı zamanda on birinci sınıfların deneme sınavlarının başlamasından üç gün önce. O takvime baktın mı, yoksa sadece salon rezervasyonuna mı?

Sarp
Only the hall booking. I did not check the exam calendar at all, and that is my mistake rather than an oversight.
Sadece salon rezervasyonuna. Sınav takvimine hiç bakmadım ve bu bir gözden kaçırma değil benim hatam.

The Proposal Needs a Date (devam)

Ms. Karaca It is the mistake that kills most proposals. What is the alternative?
Çoğu teklifi öldüren hata bu. Alternatif ne?

Sarp The last week of March, after the mocks. But then we lose the two weeks of promotion.
Martın son haftası, denemelerden sonra. Ama o zaman iki haftalık duyuru süremizi kaybediyoruz.

Ms. Karaca Do you? Promotion during mock exams is worthless anyway.
Kaybediyor musun? Deneme haftasında duyuru zaten değersiz.

Sarp Then I am not losing anything I had. Last week of March.
O zaman elimde olan bir şeyi kaybetmiyorum. Martın son haftası.

Ms. Karaca Who stays behind to lock up and clear the hall?
Salonu kim toplayıp kilitliyor?

Sarp I put my name and one other on the sheet. Neither of us has a school bus.
Kâğıda kendi adımı ve bir kişiyi daha yazdım. İkimizin de servisi yok.

Ms. Karaca And the cost line says two hundred and fifty. For what?
Maliyet satırı iki yüz elli diyor. Ne için?

Sarp Refreshments. Which I could cut to nothing if each person brings something.
İkram. Herkes bir şey getirirse sıfıra indirebilirim.

Ms. Karaca Cut it to nothing and I will approve it today rather than take it to the deputy head.
Sıfıra indir, müdür yardımcısına götürmek yerine bugün onaylayayım.

Sarp Last week of March, two of us clearing up, no budget line. I will rewrite it tonight.
Martın son haftası, toplamada iki kişi, bütçe kalemi yok. Bu gece yeniden yazarım.

Where You Said It, Say It Again

Nerede Söylediyseniz Orada Düzeltin

Sınıfın önünde yapmadığı bir şeyle suçlanan öğrenci, düzeltmenin de sınıfın önünde yapılmasını ister; öğretmen kabul eder ve bunun nasıl yapılacağını birlikte kararlaştırırlar.

A classroom after the lesson, the door closed · günlük · 18 replik · 15 dk

Mr. Ergin You were right and I was wrong. It was not your phone that went off, and I said your name in front of everybody.
Sen haklıydın ben yanıldım. Çalan senin telefonun değildi ve ben herkesin önünde adını söyledim.

Eylül Thank you for saying it. I want to ask for one more thing and I would like to be precise about it.
Söylediğiniz için teşekkürler. Bir şey daha isteyeceğim ve bu konuda kesin olmak istiyorum.

Mr. Ergin Be precise. Vague requests are the ones I get wrong.
Kesin ol. Yanlış anladığım istekler belirsiz olanlar.

Eylül I am not asking you to apologise. I am asking you to correct the fact in the place where you stated it.
Özür dilemenizi istemiyorum. Olguyu, belirttiğiniz yerde düzeltmenizi istiyorum.

Mr. Ergin Say more about the difference, because I would have offered you an apology and thought it was more.
Farkı biraz aç, çünkü ben sana özür teklif edip bunu daha fazlası sanacaktım.

Eylül An apology is between us. Twenty-nine people still think it was my phone and none of them were here just now.
Özür ikimizin arasında. Yirmi dokuz kişi hâlâ telefonun benim olduğunu düşünüyor ve hiçbiri az önce burada değildi.

Mr. Ergin That is the whole point and I had missed it. So the correction has to be public because the error was.
Bütün mesele bu ve ben kaçırmışım. Yani hata alenî olduğu için düzeltme de alenî olmalı.

Eylül And I would rather it were short. I do not want two minutes about me at the start of the lesson.
Ve kısa olmasını tercih ederim. Dersin başında hakkımda iki dakika istemiyorum.

Mr. Ergin

Then help me with the wording, because I will get the length wrong on my own.
O zaman ifadede bana yardım et, kendi başıma uzunluğu yanlış ayarlarım.

Eylül

One sentence. On Tuesday I said the phone was Eylül. It was not, and I was wrong.
Tek cümle. Salı günü telefonun Eylülün olduğunu söyledim. Değildi ve ben yanılmıştım.

Mr. Ergin

That is shorter than anything I would have written. Do you want the name of whoever it was?
Bu benim yazacağım her şeyden kısa. Kimin olduğunun adını ister misin?

Eylül

No. That turns my correction into somebody else problem and I would be doing to them what was done to me.
Hayır. Bu benim düzeltmemi başkasının sorununa çevirir ve bana yapılanı ona yapmış olurum.

Mr. Ergin

Then no name. When, at the start of the lesson or the end?
O zaman isim yok. Ne zaman, dersin başında mı sonunda mı?

Eylül

The start. At the end people are packing up and half of them will not hear it.
Başında. Sonunda toplanıyor oluyorlar ve yarısı duymaz.

Mr. Ergin

Tuesday, first thing, one sentence, no name. Is there anything I have got wrong in that list?
Salı, ilk iş, tek cümle, isim yok. Bu listede yanlış anladığım bir şey var mı?

Eylül

No, and I know this is not comfortable for you either. It would be easier for you to leave it here.
Yok ve bunun sizin için de rahat olmadığını biliyorum. Burada bırakmak sizin için daha kolay olurdu.

Mr. Ergin

It would, and that is exactly why it should not be. I would want the same thing in your place.
Olurdu ve tam da bu yüzden öyle olmamalı. Senin yerinde ben de aynı şeyi isterdim.

Eylül

Then I would rather we did not talk about it again afterwards. Once, in the room, and finished.
O zaman sonradan bir daha konuşmamayı tercih ederim. Bir kez, o odada, ve bitti.

Your Part Is Still Empty

Senin Kısmın Hâlâ Boş

Kanıt masadadır; üçüncü üye meşru ama sıradan bir gerekçe verir ve iş yükü yeniden bölüşülür.

A classroom at lunchtime, a shared document open on a laptop between three students · günlük · 21 replik · 15 dk

Işıl We asked you to come because the document is due on Thursday and we want to sort this out between the three of us.
Belge perşembeye teslim olduğu için gelmeni istedik ve bunu üçümüz arasında halletmek istiyoruz.

Bade Not to complain about you. To find out what is actually happening, because we do not know.
Senden şikâyet etmek için değil. Gerçekten ne olduğunu öğrenmek için, çünkü bilmiyoruz.

Ayaz You could have messaged me instead of setting up a meeting. This feels like something bigger than it is.
Toplantı ayarlamak yerine mesaj atabilirdiniz. Bu olduğundan büyük bir şey gibi geliyor.

Işıl We messaged you on the sixth and the eleventh. That is why we are sitting here rather than messaging again.
Altısında ve on birinde mesaj attık. Yine mesaj atmak yerine burada oturmamızın sebebi bu.

Bade The document shows the edits and the dates. Section three has nothing in it since the second of the month.
Belge düzenlemeleri ve tarihleri gösteriyor. Üçüncü bölümde ayın ikisinden beri hiçbir şey yok.

Ayaz I know. I have had four exams in two weeks and section three is the one that needs the reading.
Biliyorum. İki haftada dört sınavım oldu ve üçüncü bölüm okuma gerektiren bölüm.

Işıl That is a real reason and I am not going to pretend it is not. We had the same four exams.
Bu gerçek bir sebep ve öyle değilmiş gibi yapmayacağım. Aynı dört sınav bizde de vardı.

Bade Which is the part that matters. Not that you were busy, but that being busy was the same for all three of us.
Önemli olan kısım bu. Yoğun olman değil, yoğunluğun üçümüz için de aynı olması.

Ayaz Then say what you actually want, because I can hear where this is going and I would rather get there faster.
O zaman ne istediğinizi söyleyin, çünkü nereye gittiğini duyuyorum ve oraya daha hızlı varmayı tercih ederim.

Your Part Is Still Empty (devam)

Işıl Section three by Tuesday night, or you tell us tonight that you cannot and we split it.
Üçüncü bölüm salı gecesine kadar, ya da bu akşam yapamayacağını söylersin ve biz bölüşürüz.

Bade And if we split it, that goes in the contribution note. Not as a punishment, just as what happened.
Bölüşürsek bu katkı notuna geçer. Ceza olarak değil, olan bu diye.

Ayaz The note is the part I care about. It follows the mark and I would rather do the work than carry that.
Umursadığım kısım not. Puanın peşinden gidiyor ve onu taşımaktansa işi yapmayı tercih ederim.

Işıl Then be honest about Tuesday rather than about the last two weeks. Can you read forty pages by then?
O zaman son iki hafta hakkında değil salı hakkında dürüst ol. O zamana kadar kırk sayfa okuyabilir misin?

Bade Say no if it is no. We can absorb section three tonight and it costs us an evening each.
Hayırsa hayır de. Üçüncü bölümü bu akşam devralabiliriz, ikimize birer akşama mal olur.

Ayaz I can read half of it. The second half is the statistics part and I have never been able to do that section.
Yarısını okuyabilirim. İkinci yarı istatistik kısmı ve o bölümü hiç yapamadım.

Işıl That is the first useful sentence in this conversation, and it is not about exams at all.
Bu konuşmadaki ilk işe yarar cümle bu ve sınavlarla hiç ilgisi yok.

Bade The statistics part is twenty minutes for me. I would rather do twenty minutes than a whole section.
İstatistik kısmı benim için yirmi dakika. Bütün bir bölüm yerine yirmi dakika yapmayı tercih ederim.

Ayaz Then I take the reading and the writing, Bade takes the numbers, and I have it by Tuesday night.
O zaman okumayı ve yazmayı ben alıyorum, sayıları Bade alıyor ve salı gecesine hazırlıyorum.

Işıl Write those three lines into the document now, with tonight date, so none of us is remembering it differently on Thursday.
Bu üç satırı bugünün tarihiyle şimdi belgeye yaz ki perşembe hiçbirimiz farklı hatırlamayalım.

Bade And nobody sends a message about this again. If Tuesday goes wrong we sit down like this.
Ve bu konuda kimse bir daha mesaj atmıyor. Salı ters giderse yine böyle otururuz.

Ayaz That is fairer than the messages were, and I should have said the statistics thing three weeks ago.
Bu mesajlardan adil ve istatistik meselesini üç hafta önce söylemeliydim.

Who Should Ask, and How

Kim, Nasıl İsteyecek

Öğrenci okul yönetiminden isteyeceği şeyi önce öğretmeniyle konuşur; kimin adına konuştuğunu ve neyi istemediğini ayırır, usulü öğrenir.

A classroom, a blank request form on the desk between them · mesleki · 18 replik · 15 dk

Alp

Sir, six of us want to ask the school for something and none of us knows how it is done.
Hocam, altı kişi okuldan bir şey istemek istiyoruz ve hiçbirimiz nasıl yapıldığını bilmiyor.

Mr. Ergin

Start with who is asking. Is it six of you, or is it the class?
Kimin istediğiyle başla. Altı kişi mi, sınıf mı?

Alp

Six. I am not going to say the class, because I have not asked the other twenty-two.
Altı. Sınıf demeyeceğim, çünkü diğer yirmi ikiye sormadım.

Mr. Ergin

Then say six, every time, including on the form. That single word protects you later.
O zaman her seferinde altı de, formda da. O tek kelime seni sonra koruyor.

Alp

Protects me from what, exactly? Nobody is going to object to a debate club.
Tam olarak neden koruyor? Münazara kulübüne kimse itiraz etmez ki.

Mr. Ergin

From somebody standing up in the corridor next week and saying that they never agreed to it.
Gelecek hafta koridorda ayağa kalkıp buna hiç katılmadığını söyleyecek birinden.

Alp

Right. The request is one hour a week for a debate club, in the empty room on the second floor.
Anlaşıldı. Talep, münazara kulübü için haftada bir saat, ikinci kattaki boş sınıfta.

Mr. Ergin

And what are you not asking for? Write that down as well, otherwise it will be assumed.
Peki neyi istemiyorsunuz? Onu da yaz, yoksa varsayılacak.

Alp

We are not asking for a teacher to be there, and not for it to be inside lesson time.
Bir öğretmenin orada olmasını istemiyoruz, ders saati içinde olmasını da.

Mr. Ergin

That second one changes the whole thing. Say it in the first line, not the last.
İkincisi her şeyi değiştiriyor. Onu son satırda değil ilk satırda söyle.

Alp

Why does it have to be the first line and not the last?
Neden son satır değil de ilk satır olmak zorunda?

Mr. Ergin

Because whoever reads it decides in that first line whether it is going to cost them anything.
Çünkü okuyan kişi o ilk satırda kendisine bir şeye mal olup olmayacağına karar veriyor.

Alp

And who reads it in the end? Do I give it to you, or does it go straight to the office?
Sonunda kim okuyor? Size mi veriyorum, doğrudan ofise mi gidiyor?

Mr. Ergin

It goes through me, because a form from six students with no teacher name gets lost.
Benden geçiyor, çünkü üstünde öğretmen adı olmayan altı öğrencilik bir form kayboluyor.

Alp

So you sign it as well as reading it?
Yani okumakla kalmayıp imzalıyor musunuz?

Mr. Ergin

I do not sign it. I put a note saying I have seen it, which is a different thing.
İmzalamıyorum. Gördüğümü söyleyen bir not düşüyorum, ki bu başka bir şey.

Alp

What is the difference, from the office side of it?
Ofis tarafından bakınca farkı ne?

Mr. Ergin

Signing means I am asking. Seeing means you are asking and I know about it.
İmzalamak ben istiyorum demek. Görmek, siz istiyorsunuz ve benim haberim var demek.

Outside, and Forty Minutes

Bahçede ve Kırk Dakika

Tören programı basılmadan önce iki talep konuşulur; zayıf olanı bırakılır ve güçlü olanı kimsenin yerini kaybetmediği tek bir öneriye dönüştürülür.

The school common room, the draft ceremony programme on the table · mesleki · 18 replik · 15 dk

Duru

Miss, the programme goes to print on Friday, so this is the last week anybody can say anything.
Hocam, program cuma baskıya giriyor, yani bu kimsenin bir şey söyleyebileceği son hafta.

Ms. Karaca

Say it, then. And tell me who exactly you are saying it for.
Söyle o hâlde. Bir de tam olarak kimin adına söylediğini söyle.

Duru

Nineteen people in two classes signed the sheet. I am not speaking for the whole year group.
İki sınıftan on dokuz kişi kâğıdı imzaladı. Bütün seviye adına konuşmuyorum.

Ms. Karaca

Nineteen is enough to be worth an hour of my time. Read me what is on the sheet.
On dokuz, bir saatimi hak edecek kadar. Kâğıtta ne yazıyor?

Duru

Outside rather than in the hall, and forty minutes rather than an hour and a half.
Salon yerine bahçede, ve bir buçuk saat yerine kırk dakika.

Ms. Karaca

Those are two different requests, and one of them is considerably harder than the other.
Bunlar iki ayrı talep ve biri diğerinden hayli daha zor.

Duru

The outside one, I know. The chairs, the sound system, and the weather in the middle of June.
Bahçe olanı. Biliyorum. Sandalyeler, ses ve haziran ortasındaki hava.

Ms. Karaca

And a head teacher who has held it in the same hall for eleven years running.
Bir de on bir yıldır aynı salonda yapan bir müdür.

Duru

Then we drop that one, and I will tell the nineteen that we dropped it and why.
O zaman onu bırakıyoruz, on dokuz kişiye bıraktığımızı ve nedenini söylerim.

Ms. Karaca

Do not drop it quite yet. Tell me what the forty minutes would actually remove.
Henüz tam bırakma. Kırk dakikanın gerçekte neyi çıkaracağını söyle.

Duru

Four of the six speeches. The two that stay are the head teacher and one student.
Altı konuşmadan dördünü. Kalan ikisi müdür ve bir öğrenci.

Ms. Karaca

That is where it will fail. Every one of those four speakers expects to speak.
İşte orada düşer. O dört konuşmacının her biri konuşmayı bekliyor.

Duru

Then not four. Keep all six and give each of them four minutes, with a clock on the desk.
O zaman dört değil. Altısı da kalsın, her birine dört dakika, masada da bir saat olsun.

Ms. Karaca

Now that is something I can take upstairs, because nobody loses their place in it.
İşte bunu yukarı taşıyabilirim, çünkü kimse yerini kaybetmiyor.

Duru

Six times four is twenty-four minutes, plus the certificates. That is still well under an hour.
Altı kere dört yirmi dört dakika, artı belgeler. Yine de bir saatin epey altında.

Ms. Karaca

And when somebody runs over, which they will, who holds up the card?
Peki biri süreyi aştığında, ki aşacak, kartı kim kaldırıyor?

Duru

I will. If I am the one asking for the clock, I should be the one holding it.
Ben. Saati isteyen bensem tutan da ben olmalıyım.

Ms. Karaca

Then I take one proposal upstairs, not two, and it has your name on the clock.
O zaman yukarı iki değil tek öneri götürüyorum ve saatin başında senin adın var.

Before You Talk to My Mother

Anneme Anlatmadan Önce

Veli toplantısından önce öğrenci neyin söylenmesini istediğini ve neyin söylenmemesini rica ettiğini ayırır; ortak bir ifadede buluşulur.

A classroom before parents evening, the mark record open on the desk · günlük · 18 replik · 15 dk

Ege

Miss, before the parents evening on Thursday. Can I say what I would like you to say?
Hocam, perşembeki veli toplantısından önce. Ne söylemenizi istediğimi söyleyebilir miyim?

Ms. Karaca

You can say it. Whether I say it is a separate decision, and you should know that first.
Söyleyebilirsin. Söyleyip söylemeyeceğim ayrı bir karar ve bunu önce bilmelisin.

Ege

I know that. I am not asking you to leave anything out of it.
Biliyorum. Bir şeyi dışarıda bırakmanızı istemiyorum.

Ms. Karaca

Then start with what you want said, because that is the part people usually skip.
O hâlde söylenmesini istediğinle başla, çünkü insanların atladığı kısım orası.

Ege

That the drop is in one subject and not in all of them. She thinks it is everything.
Düşüşün tek derste olduğu, hepsinde değil. Annem her şeyde sanıyor.

Ms. Karaca

That is true and I can say it, because I have the other five in front of me.
Bu doğru ve söyleyebilirim, çünkü diğer beşi önümde duruyor.

Ege

And that it started in November, not last year. She has been saying since last year.
Bir de kasımda başladığı, geçen yıl değil. Annem geçen yıldan beri diyor.

Ms. Karaca

Also true. Now the other half. What would you rather I did not say?
O da doğru. Şimdi diğer yarısı. Neyi söylememi istemezsin?

Ege The phone. I know you saw it twice, and I know it is connected to the marks.
Telefonu. İki kez gördüğünüzü biliyorum ve notlarla bağlantılı olduğunu da biliyorum.

Ms. Karaca It is connected, which means I cannot promise you that. Tell me why you are asking.
Bağlantılı, yani bunu sana söz veremem. Neden istediğini söyle.

Ege Because if the phone comes up, everything after it becomes an argument at home.
Çünkü telefon açılırsa ondan sonraki her şey evde tartışmaya dönüşüyor.

Ms. Karaca That is a real reason and it is not the same as hiding it. Here is what I can do.
Bu gerçek bir sebep ve gizlemekle aynı şey değil. Yapabileceğim şu.

Ege Go on, because so far this is better than most of these conversations.
Devam edin, çünkü şimdiye kadarki hâliyle bu konuşmaların çoğundan iyi.

Ms. Karaca I put it in one sentence, at the end, without a list of dates. But it goes in.
Tek cümleyle, sonda, tarih listesi olmadan koyuyorum. Ama giriyor.

Ege One sentence, at the end, without the dates. That I can live with.
Tek cümle, sonda, tarihsiz. Buna katlanabilirim.

Ms. Karaca And you will be sitting there while I say it, which is the other half of the agreement.
Ben söylerken sen de orada oturuyor olacaksın, anlaşmanın diğer yarısı bu.

Ege I was going to wait outside in the corridor, honestly. That was the plan.
Açıkçası koridorda beklemeyi planlıyordum. Plan buydu.

Ms. Karaca Then the plan changes. It is much harder to argue about a sentence in front of the person.
O zaman plan değişiyor. Bir cümleyi kişinin önünde tartışmak çok daha zor.

The Rule We Wrote Isn't Working

Yazdığımız Madde Tutmadı

İlk hafta yazılan madde iki haftada tutmamıştır; madde bir aylık deneme kaydıyla yeniden yazılır.

A classroom after school, the signed class contract on the desk · akademik · 18 replik · 15 dk

Sarp

Clause six has been broken in every single lesson since we signed it, which is fourteen lessons.
Altıncı madde imzaladığımızdan beri her derste kırıldı, ki bu on dört ders eder.

Mr. Ergin

Before we touch it, tell me whether the problem is the clause or the people.
Ona dokunmadan önce sorunun madde mi insanlar mı olduğunu söyle.

Sarp

If it were the people, you would expect some lessons to be better than others. There is no variation at all.
İnsanlar olsaydı bazı derslerin diğerlerinden iyi olmasını beklerdiniz. Hiç değişkenlik yok.

Mr. Ergin

That is a reasonable test and I would not have thought of it. Read the clause as it stands.
Bu makul bir sınama ve aklıma gelmezdi. Maddeyi olduğu gibi oku.

Sarp

Nobody speaks while another person is speaking. It sounded obvious in September.
Başka biri konuşurken kimse konuşmaz. Eylülde apaçık geliyordu.

Mr. Ergin

What does it stop, in practice, that you would want stopped?
Uygulamada, durdurulmasını isteyeceğin neyi durduruyor?

Sarp

Nothing, because in group work four people are speaking at once and that is the task.
Hiçbir şeyi, çünkü grup çalışmasında dört kişi aynı anda konuşuyor ve görev bu.

Mr. Ergin

So the clause forbids the thing I ask you to do for twenty minutes every lesson.
Yani madde, her ders yirmi dakika yapmanızı istediğim şeyi yasaklıyor.

Sarp Which is why people stopped reading the list. One dead clause makes the other seven look optional.
Bu yüzden insanlar listeyi okumayı bıraktı. Bir ölü madde diğer yedisini isteğe bağlı gösteriyor.

Mr. Ergin That is the argument for rewriting rather than deleting. What would you put instead?
Bu, silmek yerine yeniden yazmanın gerekçesi. Yerine ne koyardın?

Sarp Something like: when one person has the floor, nobody talks over them. Group work is not the floor.
Şuna benzer: bir kişi söz aldığında kimse üstüne konuşmaz. Grup çalışması söz alma değildir.

Mr. Ergin The second sentence is doing the work. Without it we are back where we started in a month.
İşi yapan ikinci cümle. O olmadan bir ay içinde başladığımız yere dönüyoruz.

Sarp I would still not swear it will hold. It might turn out to be just as vague in practice.
Yine de tutacağına yemin edemem. Uygulamada aynı derecede belirsiz çıkabilir.

Mr. Ergin Then say so in the clause itself. Nothing stops us writing an end date into it.
O zaman bunu maddenin içinde söyle. Ona bir bitiş tarihi yazmamızı hiçbir şey engellemiyor.

Sarp A trial until the end of the month, then we read it again and either keep it or rewrite it once more.
Ay sonuna kadar deneme, sonra yeniden okuyup ya tutuyoruz ya bir kez daha yazıyoruz.

Mr. Ergin Put the date in the text, not in my diary, so it belongs to the class rather than to me.
Tarihi benim ajandama değil metnin içine koy ki bana değil sınıfa ait olsun.

Sarp And the old wording stays underneath with a line through it, so people can see it was tried.
Ve eski ifade altında üstü çizili kalıyor ki denendiği görülsün.

Mr. Ergin That is the part that makes the next rewrite easier, and most classes hardly ever do it.
Bir sonraki yeniden yazımı kolaylaştıran kısım bu ve çoğu sınıf bunu neredeyse hiç yapmıyor.

What Actually Happens If I Go

Gidersem Ne Oluyor

Öğretmen rehberlik servisine yönlendirir; öğrenci itiraz eder, gizliliğin sınırı tek cümleyle söylenir ve randevunun koşulları pazarlık edilir.

A classroom after the lesson, a blank appointment slip on the desk · günlük · 18 replik · 15 dk

Ms. Karaca

I am going to suggest something and I would rather you argued with it than nodded at it.
Bir şey önereceğim ve kafa sallamandansa tartışmanı tercih ederim.

Işıl

You are going to say the counselling office. I can hear it coming from here.
Rehberlik servisi diyeceksiniz. Buradan geldiğini duyabiliyorum.

Ms. Karaca

I am. And before you say anything else, I want your actual objection rather than the polite one.
Diyeceğim. Başka bir şey söylemeden önce kibar itirazını değil gerçek itirazını istiyorum.

Işıl

There is nothing wrong with me. That is the first one, and I think it is true.
Bende bir sorun yok. Birincisi bu ve doğru olduğunu düşünüyorum.

Ms. Karaca

It might well be true. Going there is not a statement that something is wrong with you.
Doğru olabilir de. Oraya gitmek sende bir sorun olduğu anlamına gelmiyor.

Işıl

Then what is it a statement of? Because that is how the corridor reads it.
Peki ne anlama geliyor? Çünkü koridor onu böyle okuyor.

Ms. Karaca

That is the second objection and it is the real one. Say it properly rather than sideways.
İkinci itiraz bu ve gerçek olan da bu. Düzgünce söyle.

Işıl

Everybody sees who goes in. Two people asked Eylül what she was doing there in November.
Kimin girdiğini herkes görüyor. Kasımda iki kişi Eylül'e orada ne yaptığını sordu.

Ms. Karaca They did, and I cannot promise you that nobody will see you walk through the door.
Sordular, ve kapıdan girerken kimsenin seni görmeyeceğine söz veremem.

Işıl So what can you promise? I would rather have a small promise than a big one.
Peki neye söz verebilirsiniz? Büyük bir söz yerine küçük bir söz isterim.

Ms. Karaca What is said in the room stays in the room, except where somebody is at risk of harm.
Odada söylenen odada kalır, biri zarar görme riski altındaysa hariç.

Işıl That is the only line I actually needed to hear. Everything else I can decide for myself.
İhtiyacım olan tek cümle buydu. Gerisine kendim karar verebilirim.

Ms. Karaca Then decide the conditions rather than the question. When would you go, and how often?
O hâlde soruya değil koşullara karar ver. Ne zaman gidersin, ne sıklıkta?

Işıl Not at break. During a lesson, so that the corridor is empty when I come out.
Teneffüste değil. Ders saatinde, çıktığımda koridor boş olsun diye.

Ms. Karaca That is arrangeable, and it costs you a lesson each time. Which lesson can you lose?
Bu ayarlanabilir ve her seferinde sana bir ders kaybettirir. Hangi dersi kaybedebilirsin?

Işıl The second period on Thursday. It is the one I am furthest ahead in.
Perşembe ikinci ders. En önde olduğum ders o.

Ms. Karaca One appointment, on Thursday, and afterwards you tell me only whether you are going again.
Tek randevu, perşembe, ve sonrasında bana yalnızca yine gidip gitmeyeceğini söylüyorsun.

Işıl Only that. If you ask me anything else I am not going to go a second time.
Yalnızca onu. Başka bir şey sorarsanız ikinci kez gitmem.

I Work Better at Two in the Morning

Gece İkide Daha İyi Çalışıyorum

Öğrenci gece geç saatte daha verimli olduğu tezini savunur; karşı argüman verilir ve on günlük ölçülebilir bir kayıt üzerinde anlaşılır.

A classroom, a blank ten-row table on the desk between them · akademik · 18 replik · 15 dk

Sarp

Sir, I want to argue with something you said on Tuesday about working late at night.

Hocam, salı günü gece geç çalışmayla ilgili söylediğiniz bir şeye itiraz etmek istiyorum.

Mr. Ergin

Argue with it, by all means. But bring me something more than the fact that it feels better.

İtiraz et. Ama bana daha iyi hissettirdiğinden fazlasını getir.

Sarp

It is not only a feeling. Between midnight and two I finish twice as much.

Sadece his değil. Gece yarısıyla iki arasında iki katı iş bitiriyorum.

Mr. Ergin

Twice as much of what, exactly? Pages, questions, or minutes without looking up?

Tam olarak neyin iki katı? Sayfa mı, soru mu, başını kaldırmadan geçen dakika mı?

Sarp

Questions. I did forty in two hours on Sunday night and eighteen in the afternoon.

Soru. Pazar gecesi iki saatte kırk, öğleden sonra on sekiz yaptım.

Mr. Ergin

And how many of the forty were right, compared with how many of the eighteen?

Peki kırkın kaçı doğruydu, on sekizin kaçına karşılık?

Sarp

I have not checked that at all. I checked the count, because the count is what I noticed.

Ona hiç bakmadım. Sayıya baktım, çünkü fark ettiğim şey sayıydı.

Mr. Ergin

Which is precisely the problem with the claim itself, and it is not a problem with you.

İddianın sorunu tam olarak bu ve bu senin sorunun değil.

Sarp

So you think I am doing worse work faster, and that the count is hiding it.
Yani daha kötü işi daha hızlı yaptığımı ve sayının bunu gizlediğini düşünüyorsunuz.

Mr. Ergin

I do not know. Neither do you, and that is arguably the only honest position either of us has.
Bilmiyorum. Sen de bilmiyorsun ve bu, ikimizin de sahip olduğu tartışmasız tek dürüst konum.

Sarp

Then how would we find out? I am not going to stop working at night on your word.
Peki nasıl öğreneceğiz? Sizin sözünüzle gece çalışmayı bırakmam.

Mr. Ergin

Nor should you. Here is a blank table with ten rows and three columns on it.
Bırakmamalısın da. İşte on satır ve üç sütunluk boş bir tablo.

Sarp

Date, hours of sleep, and the number correct out of the same twenty questions each time.
Tarih, uyku saati ve her seferinde aynı yirmi sorudan doğru sayısı.

Mr. Ergin

The same twenty every time, from the same book, so that the difficulty does not move.
Her seferinde aynı yirmi, aynı kitaptan, ki zorluk kaymasın.

Sarp

Ten nights, and I choose when. Some late, some not, in whatever order I want.
On gece ve zamanını ben seçiyorum. Bazısı geç, bazısı değil, istediğim sırayla.

Mr. Ergin

In whatever order you want, and you do not tell me the plan in advance.
İstediğin sırayla, ve planı bana önceden söylemiyorsun.

Sarp

Why not in advance? I would have thought that you would want to see the design.
Neden önceden değil? Tasarımı görmek isteyeceğinizi düşünürdüm.

Mr. Ergin

Because if I know the pattern I will read the results through it, and so will you.
Çünkü örüntüyü bilirsem sonuçları onun üzerinden okurum, sen de öyle yaparsın.

What I Can and Can't Judge

Neyi Değerlendirebilirim

Öğretmen "odaklanamıyorum" iddiasını çürütmez, ayırır; kapanış bir randevu değil sınıf içi bir roldür.

A form tutor room in the last year of school, a timetable pinned to the wall · akademik · 18 replik · 15 dk

Eylül

Miss, I cannot focus any more. I sit down and forty minutes simply go by.
Hocam, artık odaklanamıyorum. Oturuyorum ve kırk dakika öylece geçiyor.

Ms. Karaca

I am not going to tell you that you can. I am going to ask what the forty minutes contain.
Sana odaklanabildiğini söylemeyeceğim. Kırk dakikanın ne içerdiğini soracağım.

Eylül

Nothing at all. That is the whole of the complaint.
Hiçbir şey. Şikâyetin tamamı bu.

Ms. Karaca

Nothing is not a thing I can work with. Take Tuesday evening and walk me through it.
Hiçbir şey benim çalışabileceğim bir şey değil. Salı akşamını al ve baştan anlat.

Eylül

I opened the physics book at eight. At twenty to nine I was still on the same page.
Fizik kitabını sekizde açtım. Dokuza yirmi kala hâlâ aynı sayfadaydım.

Ms. Karaca

What was between eight and twenty to nine? Not what should have been, what was.
Sekizle dokuza yirmi kala arasında ne vardı? Ne olması gerektiği değil, ne olduğu.

Eylül

I read the same paragraph four times and I kept thinking about the application deadline.
Aynı paragrafı dört kez okudum ve başvuru tarihini düşünüp durdum.

Ms. Karaca

Then that is not a focus problem in general. It is one subject and one worry.
O hâlde bu genel bir odaklanma sorunu değil. Bir ders ve bir kaygı.

What I Can and Can't Judge (devam)

Eylül

It happens in history as well, not only in physics.
Tarihte de oluyor, yalnızca fizikte değil.

Ms. Karaca

Does it happen in the two lessons where you talk, or only in the ones where you read?
Konuştuğun iki derste de oluyor mu, yoksa yalnızca okuduğun derslerde mi?

Eylül

Only where I read. In the discussion lesson I am fine, and I had not put those two together.
Yalnızca okuduğum yerde. Tartışma dersinde iyiyim ve bu ikisini yan yana koymamıştım.

Ms. Karaca

Here is what I can judge and what I cannot. I can see how you work in a room with other people.
Neyi değerlendirebileceğimi ve neyi değerlendiremeyeceğimi söyleyeyim. Başkalarıyla bir odada nasıl çalıştığını görebiliyorum.

Eylül

And you cannot see the eight in the evening part, because nobody else is there.
Akşam sekiz kısmını göremiyorsunuz, çünkü orada başka kimse yok.

Ms. Karaca

I cannot, and I am not going to give you advice about a room I have never been in.
Göremiyorum ve hiç girmediğim bir oda hakkında sana tavsiye vermeyeceğim.

Eylül

So what is it that you are actually giving me?
Peki bana gerçekte ne veriyorsunuz?

Ms. Karaca

The part I can see. You are the person in that class who restarts a discussion when it stalls.
Görebildiğim kısmı. O sınıfta tartışma tıkandığında yeniden başlatan kişi sensin.

Eylül

That is not a study method. That is a thing I do without even noticing it.
Bu bir çalışma yöntemi değil. Farkına bile varmadan yaptığım bir şey.

Ms. Karaca

It is a role, and I want it in the Thursday lesson deliberately rather than by accident.
Bu bir rol ve perşembe dersinde onu tesadüfen değil bilerek istiyorum.

Six Weeks, Then We Talk

Altı Hafta, Sonra Konuşuruz

Üç yük savunulur, ikisi kayıtla ya da yetkiyle çürütülür ve üçüncüsü dönüş tarihiyle altı haftalığına askıya alınır.

A form tutor room, the club register open on the desk · günlük · 18 replik · 15 dk

Alp
Sir, I want to drop three things, and I have thought carefully about all three of them.
Hocam, üç şeyi bırakmak istiyorum ve üçünü de iyice düşündüm.

Mr. Ergin
Name them in the order you would drop them, and I will only argue about two.
Bırakma sırasına göre say, ben yalnızca ikisi hakkında tartışacağım.

Alp
The choir, the maths olympiad group, and the Saturday course that my family pays for.
Koro, matematik olimpiyat grubu ve ailemin parasını ödediği cumartesi kursu.

Mr. Ergin
The last one is not mine to argue about, so it comes off my list straight away.
Sonuncusu benim tartışacağım bir şey değil, o yüzden listemden hemen çıkıyor.

Alp
Then the choir. It is Wednesday evening and I get home at nine on a school night.
O zaman koro. Çarşamba akşamı ve okul gecesi eve dokuzda geliyorum.

Mr. Ergin
How many Wednesdays have you actually been there in the last two months?
Son iki ayda kaç çarşamba gerçekten oradaydın?

Alp
Most of them, I think. Six or seven out of nine.
Çoğunda sanırım. Dokuzun altısı ya da yedisi.

Mr. Ergin
Three of them. It is in the register and I looked at it before you came in here.
Üç. Yoklamada yazıyor ve sen girmeden önce baktım.

Alp Then it is already dropped and I am asking you to make official something I have done.
O zaman zaten bırakılmış ve ben sizden yaptığım bir şeyi resmîleştirmenizi istiyorum.

Mr. Ergin That is exactly what you are asking for, and it is worth saying out loud once.
Tam olarak istediğin bu ve bunun bir kez sesli söylenmesi gerekiyor.

Alp The olympiad group is different. I go every time and it takes the whole of Saturday morning.
Olimpiyat grubu farklı. Her seferinde gidiyorum ve bütün cumartesi sabahını alıyor.

Mr. Ergin That one I would argue about, and the reason is that you came back from it last month different.
Onu tartışırım, sebebi de geçen ay oradan farklı dönmüş olman.

Alp Different how, exactly? I do not remember saying anything about it.
Tam olarak nasıl farklı? Onunla ilgili bir şey söylediğimi hatırlamıyorum.

Mr. Ergin You asked me a question in class in February that you would not have asked in September.
Şubatta derste bana eylülde sormayacağın bir soru sordun.

Alp That is fairly thin evidence to hold on to a whole Saturday morning every single week.
Her hafta bütün bir cumartesi sabahı için epey ince bir kanıt.

Mr. Ergin It is. So do not drop it, suspend it. Six weeks, and we look at it again on the ninth of March.
İnce. O yüzden bırakma, askıya al. Altı hafta, ve dokuz martta yeniden bakarız.

Alp Six weeks takes me past the two exams. And if it is still too much in March?
Altı hafta beni iki sınavın ötesine taşıyor. Peki martta hâlâ fazlaysa?

Mr. Ergin Then you drop it in March with my agreement, and nobody asks you about it again.
O zaman martta benim onayımla bırakırsın ve kimse sana bir daha sormaz.

Not Names, Just What Makes It Worse

İsim Değil, Neyin Kötüleştirdiği

Öğretmen kuralı baştan koyar: isim değil, eşleştirmeleri neyin kötüleştirdiği. Gelecek ayın karma eşleştirme taslağı birlikte çizilir.

A classroom after school, next month pairing draft and a pencil on the desk · günlük · 18 replik · 15 dk

Mr. Ergin I have next month pairing draft here and I want to draw it with you. One rule first.
Gelecek ayın eşleştirme taslağı burada ve onu seninle çizmek istiyorum. Önce tek kural.

Yağmur Which rule? I would rather know it before I say anything at all.
Hangi kural? Bir şey söylemeden önce bilmeyi tercih ederim.

Mr. Ergin I do not want names. I want to know what makes the pairings worse when they go wrong.
İsim istemiyorum. Eşleştirmeler kötü gittiğinde neyin işleri kötüleştirdiğini bilmek istiyorum.

Yağmur That is a good deal easier to answer, and it means that I am not telling you about anybody.
Buna cevap vermek daha kolay, üstelik kimseyi anlatmamış oluyorum.

Mr. Ergin You are not. Start with the thing that goes wrong most often in this class.
Anlatmıyorsun. Bu sınıfta en sık ters giden şeyden başla.

Yağmur Two people who never work together get put together for the longest task of the month.
Hiç birlikte çalışmayan iki kişi ayın en uzun görevi için bir araya konuyor.

Mr. Ergin So the length of the task is the problem rather than the pairing in itself.
Yani sorun eşleştirmenin kendisi değil, uzunluk.

Yağmur The length and the marks. A long task with a mark on it is where people get careful.
Uzunluk ve not. Notlu uzun bir görev insanların temkinli olduğu yer.

Mr. Ergin Then the first draft rule is that new pairs get short tasks and old pairs get long ones.
O hâlde ilk taslak kuralı: yeni eşler kısa görev, eski eşler uzun görev alıyor.

Yağmur That works for three weeks. In the fourth week you have run out of old pairs.
Üç hafta işe yarar. Dördüncü haftada eski eş kalmıyor.

Mr. Ergin That is the objection I would have got in the staff room, and you have got there first.
Bu, öğretmenler odasında alacağım itiraz ve oraya önce sen vardın.

Yağmur Then rotate in halves. Keep one person from each pair and change the other one.
O zaman yarım rotasyon yapın. Her eşten birini tutun, diğerini değiştirin.

Mr. Ergin Draw it on the sheet. Six pairs, and show me what the second week looks like.
Kâğıda çiz. Altı eş, ve ikinci hafta nasıl görünüyor göster.

Yağmur Like this. Nobody is with an entirely new person and nobody is with the same person twice.
Şöyle. Kimse tamamen yeni biriyle değil ve kimse aynı kişiyle iki kez değil.

Mr. Ergin Second objection, and this is the one that will actually come. Somebody says it is random.
İkinci itiraz, ve asıl gelecek olan bu. Biri rastgele olduğunu söylüyor.

Yağmur It is not random and the sheet shows it. That is why you draw it in front of them.
Rastgele değil ve kâğıt bunu gösteriyor. Onların önünde çizmenizin sebebi de bu.

Mr. Ergin Then it goes up on the wall on Monday morning, drawn and not announced.
O hâlde pazartesi duvara gidiyor, çizilmiş olarak, duyurulmadan.

Yağmur Drawn is better. Announced sounds like something happened that nobody talks about.
Çizilmiş daha iyi. Duyurulmuş, kimsenin konuşmadığı bir şey olmuş gibi duruyor.

Not the Reason, Just the Change

Sebebi Değil, Sadece Değişiklik

Öğrenci belirli biriyle çalışmak istemediğini söyler, sebebini açıklamayı reddeder ama çözüm konusunda üretken kalır.

A classroom, the project pair list on the desk · günlük · 18 replik · 15 dk

Işıl Sir, I do not want to work with the person that I have been paired with for the project this month.
Hocam, projede eşleştirildiğim kişiyle çalışmak istemiyorum.

Mr. Ergin All right. Tell me why, and if you would rather not, then tell me that instead.
Peki. Nedenini söyle, söylemek istemiyorsan onu söyle.

Işıl I would rather not say. I know that makes it a good deal harder for you to arrange.
Söylemek istemiyorum. Bunun ayarlamanızı zorlaştırdığını biliyorum.

Mr. Ergin It does, and I am going to accept it. But I have to ask one question first.
Zorlaştırıyor ve kabul edeceğim. Ama önce tek bir soru sormam gerekiyor.

Işıl Go ahead, as long as it is not the same question in a different shape.
Sorun, aynı sorunun başka bir hâli olmadığı sürece.

Mr. Ergin It is a different question. Is this about safety, or is it about preference?
Farklı bir soru. Bu güvenlikle mi ilgili, tercihle mi?

Işıl Preference. If it had been the other one I would have told you the reason straight away.
Tercih. Diğeri olsaydı sebebini söylerdim.

Mr. Ergin Then that is the only thing I actually needed, and I am not going to go round it again.
İhtiyacım olan tek şey buydu ve etrafında bir daha dolaşmayacağım.

Işıl Thank you for that. I was expecting at least three more attempts at the question.
Teşekkürler. En az üç deneme daha bekliyordum.

Mr. Ergin You would have got them from me last year. Now, what do you want instead of that pair?
Geçen yıl olsa alırdın. Peki o eşin yerine ne istiyorsun?

Işıl Anybody. I am not asking for a particular person, which I know sounds unlikely.
Herhangi biri. Belirli birini istemiyorum, ki kulağa inandırıcı gelmediğini biliyorum.

Mr. Ergin It sounds unlikely and it is also the thing that makes this easy to do.
İnandırıcı gelmiyor ama bunu yapılabilir kılan şey de o.

Işıl If I named somebody, you would have to move two people instead of one.
Birini söyleseydim bir kişi yerine iki kişiyi taşımanız gerekirdi.

Mr. Ergin And the person you named would work out why, which is the part you have already thought about.
Söylediğin kişi de nedenini çözerdi, ki bunu zaten düşünmüşsün.

Işıl I have. That is also why I am not asking you to say anything to anybody.
Düşündüm. Kimseye bir şey söylemenizi istememe sebebim de bu.

Mr. Ergin I am not going to. The pairs change on Thursday and yours is one of four that move.
Söylemeyeceğim. Eşler perşembe değişiyor ve seninki değişen dört eşten biri.

Işıl Four is enough that nobody sits there counting them.
Dört, kimsenin saymayacağı kadar.

Mr. Ergin Four is exactly enough, and it happens to be the number I would have used anyway.
Dört tam olarak yeterli ve zaten kullanacağım sayı buydu.

I Wouldn't Go There

Oraya Gitmem

Öğrenci iki yıllık programları peşinen eler; hangi işlere ve dikey geçişle hangi bölümlere açıldıkları somut örneklerle konur ve sıralama yeniden düzenlenir.

A form tutor room, a printed programme list on the screen · akademik · 18 replik · 15 dk

Ege I have taken the two-year programmes off the list. All of them, before I looked properly.
İki yıllık programları listeden çıkardım. Hepsini, düzgünce bakmadan önce.

Ms. Karaca Before you looked. Say what you think a two-year programme is, and I will not correct it yet.
Bakmadan önce. Sence iki yıllık program nedir söyle, şimdilik düzeltmeyeceğim.

Ege Somewhere you end up going when your mark is not enough for the four-year one.
Puanın dört yıllığa yetmediğinde gittiğin yer.

Ms. Karaca That is how the mark works, and it is not what the programme is. Those are two different sentences.
Puan öyle işliyor ama program o değil. Bunlar iki ayrı cümle.

Ege Then give me the second sentence, because I have only ever heard the first one.
O zaman ikinci cümleyi verin, çünkü ben hep birincisini duydum.

Ms. Karaca Look at this list. Three of the six programmes here place more than eighty per cent into work within a year.
Bu listeye bak. Buradaki altı programın üçü bir yıl içinde yüzde sekseninden fazlasını işe yerleştiriyor.

Ege Into what work? That is the number people quote and nobody says what the job is.
Ne işine? İnsanların söylediği sayı bu ve kimse işin ne olduğunu söylemiyor.

Ms. Karaca Medical imaging, industrial automation, and the third one of them is child development.
Tıbbi görüntüleme, endüstriyel otomasyon ve üçüncüsü çocuk gelişimi.

Ege

Those are actual jobs with actual names. I did not know they came from a two-year programme.
Bunlar adı olan gerçek işler. İki yıllık programdan geldiklerini bilmiyordum.

Ms. Karaca

And there is a second door, which is the one nobody mentions in February.
Bir de ikinci kapı var, ki şubatta kimsenin bahsetmediği o.

Ege

The transfer. I have heard the word and I do not know what it actually allows.
Dikey geçiş. Kelimeyi duydum ama neye izin verdiğini bilmiyorum.

Ms. Karaca

It allows you to move into a four-year programme in the same field after the two years.
İki yılın sonunda aynı alanda dört yıllık bir programa geçmene izin veriyor.

Ege

On what condition? Because it cannot be automatic or everybody would do it.
Hangi koşulla? Otomatik olamaz, yoksa herkes yapardı.

Ms. Karaca

On your mark in the transfer exam, and the places are limited and published every year.
Geçiş sınavındaki puanınla, ve kontenjanlar sınırlı ve her yıl yayımlanıyor.

Ege

So the honest version is a slower route that costs two years and is not closed.
Yani dürüst hâli, iki yıla mal olan ve kapalı olmayan daha yavaş bir yol.

Ms. Karaca

That is the honest version, and for some people it is faster because they start earning.
Dürüst hâli bu, ve bazıları için daha hızlı, çünkü kazanmaya başlıyorlar.

Ege

Then I am putting two of them back on, but low down rather than at the top.
O zaman ikisini geri koyuyorum, üst sıraya değil aşağıya.

Ms. Karaca

Low down is where they belong for you. Order matters more than presence on that list.
Senin için ait oldukları yer aşağısı. O listede sıralama, bulunmaktan önemli.

Would You Go If It Were Third?

Üçüncü Sıraya Yerleşsen Gider miydin?

Yerleştirme mekaniği tek cümlede verilir; öğrenci onu kendi cümleleriyle özetler ve listeyi tek bir soruyla yeniden kurar.

A form tutor room, a draft preference list on the desk · günlük · 18 replik · 15 dk

Yağmur Sir, I want to check that I have understood how the placement list actually works.
Hocam, tercih listesinin nasıl işlediğini doğru anladığımı kontrol etmek istiyorum.

Mr. Ergin Say what you think it does, and I will give you the one sentence that governs it.
Sence ne yapıyor söyle, ben de onu yöneten tek cümleyi vereyim.

Yağmur I write my choices in order and I get the highest one that I qualify for.
Tercihlerimi sırayla yazıyorum ve hak ettiğim en üsttekini alıyorum.

Mr. Ergin The one sentence is this. You are placed in the highest choice on your list that is still open at your score.
Tek cümle şu. Puanınla hâlâ açık olan, listendeki en üst tercihe yerleşiyorsun.

Yağmur Then the order is the only thing I control, and the score does the rest of it.
O zaman kontrol ettiğim tek şey sıra, gerisini puan yapıyor.

Mr. Ergin That is right. Now say the consequence of it, because that is where people get it wrong.
Doğru. Şimdi sonucunu söyle, çünkü insanların yanıldığı yer orası.

Yağmur If I put something second, I only get it when the first one is closed to me.
Bir şeyi ikinci yazarsam, ancak birincisi bana kapalıysa onu alıyorum.

Mr. Ergin And if you put something you do not want above something that you do want?
Peki istemediğin bir şeyi istediğin bir şeyin üstüne yazarsan?

Yağmur Then I can be placed in the thing I do not want and the other one is gone.
O zaman istemediğime yerleşebilirim ve diğeri gider.

Mr. Ergin It is gone for that year. That is the whole mechanism and there is nothing else to it.
O yıl için gider. Mekanizmanın tamamı bu ve başka bir şey yok.

Yağmur So the question is not what I would take. It is what I would take instead of the next one down.
Yani soru neyi alırım değil. Bir altındakinin yerine neyi alırım.

Mr. Ergin Now ask yourself the version of it that actually decides your list.
Şimdi kendine, listeni asıl belirleyen hâlini sor.

Yağmur Would I go there if it came out third rather than first?
Birinci değil üçüncü çıksa oraya gider miydim?

Mr. Ergin And what is the answer for the programme you have at number three at the moment?
Peki şu anda üçüncü sırada duran program için cevap ne?

Yağmur No. I would not go, and I have had it at three since November without noticing.
Hayır. Gitmezdim, ve kasımdan beri fark etmeden üçüncü sırada tutuyorum.

Mr. Ergin Then it does not belong at three. It belongs below the ones you would genuinely attend.
O zaman üçüncü sıraya ait değil. Gerçekten gideceklerinin altına ait.

Yağmur I am going to redo the whole list with that one question, rather than with the scores.
Bütün listeyi puanlarla değil o tek soruyla yeniden yapacağım.

Mr. Ergin Do it with the question first and the scores second. The scores only cut the list.
Önce soruyla, sonra puanlarla yap. Puanlar yalnızca listeyi kesiyor.

Not What You Want, What You Fear

Ne İstediğinizi Değil, Neden Korktuğunuzu

Babanın korkusu kendi ağzından söylenir; toplantı kararla değil iki haftalık bir görevle biter.

A meeting room at school, three chairs and one printed programme list · mesleki · 24 replik · 15 dk

Ms. Karaca We have forty minutes and I am going to use the first ten on something that is not the choice.
Kırk dakikamız var ve ilk onunu tercih olmayan bir şeye kullanacağım.

Mr. Duran The choice is the reason we came. I have taken the afternoon off work for it.
Geliş sebebimiz tercih. Bunun için işten yarım gün izin aldım.

Alp And we have had the same conversation at home four times without getting anywhere.
Evde de aynı konuşmayı dört kez yaptık ve hiçbir yere varmadık.

Ms. Karaca Which is why I am not having it a fifth time in this room. I want the fear rather than the preference.
Bu odada beşinci kez yapmamamın sebebi de bu. Tercihi değil korkuyu istiyorum.

Mr. Duran I do not have a fear. I have a view about which programme leads to employment.
Benim korkum yok. Hangi bölümün işe götürdüğüne dair bir görüşüm var.

Alp That is the sentence from home, word for word, and it never goes any further than that.
Bu evdeki cümle, harfi harfine, ve hiçbir zaman ötesine geçmiyor.

Ms. Karaca Then let me ask it differently. What is the thing you would not want to see in three years?
O zaman başka türlü sorayım. Üç yıl sonra görmek istemeyeceğiniz şey ne?

Mr. Duran Him at home in September with nothing to do and nobody asking him for anything.
Onu eylülde evde, yapacak işi olmadan ve kimse ondan bir şey istemeden görmek.

Alp That has never been said out loud before, and it is not what I thought the argument was.
Bu daha önce hiç sesli söylenmedi ve tartışmanın konusu sandığım şey değil.

Ms. Karaca Say what you thought it was, because that is the other half of the same room.
Sen ne sandığını söyle, çünkü aynı odanın diğer yarısı o.

Mr. Duran I would like to hear that as well, since I have been guessing at it since January.
Ben de duymak isterim, çünkü ocaktan beri tahmin ediyorum.

Alp I thought it was about the name of the programme and what it sounds like to other people.
Bölümün adıyla ve başkalarına nasıl geldiğiyle ilgili sanıyordum.

Ms. Karaca Two different fears, then, and neither of them is about the programme itself.
Demek iki farklı korku ve hiçbiri bölümün kendisiyle ilgili değil.

Mr. Duran Mine is about September. I do not care what it is called if he is doing something.
Benimki eylülle ilgili. Bir şey yapıyorsa adının ne olduğu umurumda değil.

Alp Then we have been arguing about a thing that neither of us was actually arguing about.
O zaman ikimizin de aslında tartışmadığı bir şeyi tartışıyormuşuz.

Ms. Karaca This is where I stop the conversation, because a decision made now would be a bad one.
Konuşmayı burada durduruyorum, çünkü şimdi verilecek karar kötü bir karar olur.

Mr. Duran We have come all this way to not decide anything at all?
Bunca yolu hiçbir şeye karar vermemek için mi geldik?

Alp I would rather not decide than decide the way that we were about to.
Az önceki gibi karar vermektense karar vermemeyi tercih ederim.

Ms. Karaca Two weeks, and a task instead of a decision. Each of you brings me two programmes.
İki hafta ve karar yerine bir görev. Her biriniz bana iki program getiriyorsunuz.

Mr. Duran Two that I would accept, or two that I would choose myself?
Kabul edeceğim iki tane mi, kendim seçeceğim iki tane mi?

Alp That is the question I would have asked, and the answer decides whether any of this works.
Benim de soracağım soru buydu ve cevabı bunun işe yarayıp yaramayacağını belirliyor.

Ms. Karaca Two that you would accept without arguing, which is a different list and a shorter one.
Tartışmadan kabul edeceğiniz iki tane, ki bu farklı ve daha kısa bir liste.

Mr. Duran Shorter is right. My own list has one thing on it and it has had one thing since January.
Kısa doğru. Benim listemde tek bir şey var ve ocaktan beri tek bir şey.

Alp Mine has three, and two of them are there because they are not the one on his.
Bende üç var ve ikisi, onunkindeki olmadıkları için orada.

Only Three Questions

Sadece Üç Soru

Röportaj ödevi için hazırlanan on soru üçe indirilir; internetten bulunabilecekler elenir ve yalnızca o kişinin cevaplayabilecekleri kalır.

A classroom, a sheet with ten drafted questions on the desk · günlük · 18 replik · 15 dk

Mr. Ergin You have ten questions on that sheet for the interview task, and you have to hand in three.
Röportaj ödevi için kâğıtta on soru var ve üç tane teslim etmen gerekiyor.

Duru I know. I wrote ten because cutting them felt like losing seven pieces of work.
Biliyorum. On yazdım çünkü kesmek yedi iş kaybetmek gibi geldi.

Mr. Ergin Then we are not cutting them, we are testing them. Read the first one out to me.
O zaman kesmiyoruz, sınıyoruz. Birincisini bana oku.

Duru What qualifications does a person need in order to do this job at all?
Bu işi yapmak için hangi niteliklere ihtiyaç var?

Mr. Ergin Could you find that answer in about four minutes without leaving this room?
O cevabı bu odadan çıkmadan dört dakikada bulabilir miydin?

Duru In about one minute. It is the first line on every single page about it.
Bir dakikada. Onunla ilgili her sayfanın ilk satırı.

Mr. Ergin Then it is gone, and it is gone for a reason rather than because I said so.
O zaman gitti, üstelik ben öyle dediğim için değil bir sebeple gitti.

Duru That takes out the next two of them as well, because they are the same kind of question.
Bu sonraki ikisini de götürüyor, çünkü aynı türden sorular.

Mr. Ergin Read me the one you would keep even if I told you to cut everything else.
Gerisini kes desem bile tutacağın soruyu oku.

Duru What is the part of your week that you would give away to somebody else if you could?
Elinizde olsa haftanın hangi kısmını verirdiniz?

Mr. Ergin Nobody can answer that from a page. Why did you write it down in the first place?
Bunu kimse bir sayfadan cevaplayamaz. En başta neden yazdın?

Duru Because I asked my cousin something like it and the answer was nothing like the website.
Çünkü kuzenime benzerini sordum ve cevap internet sayfasına hiç benzemiyordu.

Mr. Ergin That is the criterion, then, and you had already found it yourself without naming it.
Ölçüt bu demek ki, ve adını koymadan onu zaten bulmuşsun.

Duru Only that person can answer it. Everything else is a search away from anybody.
Yalnızca o kişi cevaplayabilir. Geri kalanı herkes için bir arama uzaklıkta.

Mr. Ergin Two more of them that pass that test, and then you are finished with the sheet.
O sınamayı geçen iki tane daha, sonra kâğıtla işin bitiyor.

Duru What did you think it would be before you started, and what surprised you in the first year?
Başlamadan önce ne olacağını sanıyordunuz, ve ilk yıl sizi ne şaşırttı?

Mr. Ergin Those are two questions and they are both the same one. Choose which half you want.
Bunlar iki soru ve ikisi de aynı soru. Hangi yarısını istediğini seç.

Duru The second half. Surprise is the part with the detail in it, and I want the detail.
İkinci yarısı. Ayrıntı şaşırma kısmında ve ben ayrıntıyı istiyorum.

One Thing for the Summer

Yaz İçin Tek Bir Şey

Yıl sonunda tek bir yaz taahhüdü istenir; öğrenci ücretli bir iş ile kısa bir programı tartar ve başvuru tarihiyle birine bağlanır.

A classroom at the end of the year, two printed advertisements on the desk · günlük · 18 replik · 15 dk

Ms. Karaca One commitment for the summer, and it has to be one rather than a list of them.
Yaz için tek bir taahhüt, ve liste değil tek olmak zorunda.

Duru I have two on the table and they close within nine days of each other.
Masada iki tane var ve başvuruları birbirinden dokuz gün arayla kapanıyor.

Ms. Karaca Read me both, with the dates, and then tell me nothing else for a minute.
İkisini de tarihleriyle oku, sonra bir dakika başka bir şey söyleme.

Duru A paid job in my uncle shop, forty days. And a two-week programme at the university.
Amcamın dükkânında ücretli iş, kırk gün. Bir de üniversitede iki haftalık program.

Ms. Karaca Now say what each one gives you, and do not say experience, because that word means nothing.
Şimdi her birinin sana ne verdiğini söyle, ama deneyim deme, çünkü o kelime hiçbir şey demiyor.

Duru The shop gives me money and forty days of speaking to strangers all day long.
Dükkân bana para ve kırk gün boyunca bütün gün yabancılarla konuşmak veriyor.

Ms. Karaca That second part is worth more than you just made it sound. And the programme?
İkinci kısım az önce söylediğinden değerli. Peki program?

Duru Two weeks in a laboratory, a certificate, and I would meet people doing what I want to do.
İki hafta laboratuvar, bir belge ve yapmak istediğim işi yapan insanlarla tanışmak.

One Thing for the Summer (devam)

Ms. Karaca And what does each one cost you? That is the half that nobody ever writes down.
Peki her biri sana neye mal oluyor? Kimsenin yazmadığı yarısı bu.

Duru The shop costs me the programme, because they overlap by six days in July.
Dükkân bana programı kaybettiriyor, çünkü temmuzda altı gün çakışıyorlar.

Ms. Karaca And the programme costs you the money, which is not a small thing in your case.
Program da sana parayı kaybettiriyor, ki senin durumunda küçük bir şey değil.

Duru It costs me most of it. My uncle would keep two weeks of work for me, not forty days.
Çoğunu kaybettiriyor. Amcam bana kırk gün değil iki haftalık iş tutar.

Ms. Karaca So the real question is whether two weeks of laboratory is worth twenty-six days of wages.
Yani asıl soru, iki haftalık laboratuvarın yirmi altı günlük yevmiyeye değip değmediği.

Duru When you put it as a number it sounds like the answer is obvious, and it is not.
Sayı olarak söyleyince cevap apaçıkmış gibi duruyor, oysa değil.

Ms. Karaca It is not obvious. Tell me which one you would regret not doing in three years.
Apaçık değil. Üç yıl sonra hangisini yapmamış olmaya pişman olurdun söyle.

Duru The programme. The shop will be there next summer and the programme runs once a year.
Program. Dükkân gelecek yaz da orada olacak, program yılda bir kez açılıyor.

Ms. Karaca Then that is your answer, and the application closes on the fourteenth of April.
O hâlde cevabın bu ve başvuru on dört nisanda kapanıyor.

Duru I will send it by the eleventh, and I will tell my uncle before I send it, not after.
On birine kadar göndereceğim ve amcama göndermeden önce söyleyeceğim, sonra değil.

Is This the School's Business?

Bu Okulun İşi mi?

Sınıf grup sohbetinden çıkarılan öğrenci bunun okulun yetki alanına girip girmediğini sorar; öğretmen dürüstçe çekince koyar ve uygulanabilir bir sınırda buluşulur.

A classroom after school, a phone face down and the seating plan on the desk · akademik · 18 replik · 15 dk

Ege

Miss, I want to ask something and I think the honest answer might well be no.

Hocam, bir şey sormak istiyorum ve dürüst cevabın hayır olabileceğini düşünüyorum.

Ms. Karaca

Then ask it and I will give you the honest answer rather than the comfortable one.

O zaman sor, ben de rahat olanı değil dürüst olanı vereyim.

Ege

I was taken out of the class group chat on Sunday night. Is that the school business?

Pazar gecesi sınıf grubundan çıkarıldım. Bu okulun işi mi?

Ms. Karaca

To be honest, up to a point. Technically the group is not run by the school.

Dürüst olmak gerekirse bir yere kadar. Teknik olarak grubu okul yürütmüyor.

Ege

Then technically nothing that happens inside it is anybody job in this building.

Teknik olarak içinde olan hiçbir şey de bu binada kimsenin işi değil.

Ms. Karaca

That is where the up to a point comes in, and I am not going to hide behind the word technically.

Bir yere kadar dediğim yer tam burası ve teknik olarak kelimesinin arkasına saklanmayacağım.

Ege

Then let me give you three things from Monday, and you tell me which of them is yours.

O zaman size pazartesiden üç şey vereyim, hangisinin size ait olduğunu söyleyin.

Ms. Karaca

Go on. Three is a good number, because one of them would only be an incident.

Söyle. Üç iyi bir sayı, çünkü biri yalnızca bir olay olurdu.

Is This the School's Business? (devam)

Ege

Nobody told me that the homework had changed, because the message was in the group.
Ödevin değiştiğini kimse söylemedi, çünkü mesaj gruptaydı.

Ms. Karaca

That one is mine. Information about the lesson cannot depend on a private group.
O bana ait. Derse dair bilgi özel bir gruba bağlı olamaz.

Ege

Second. Two people would not sit with me in the double period on Monday afternoon.
İkincisi. Pazartesi öğleden sonraki çift derste iki kişi yanıma oturmadı.

Ms. Karaca

That is also mine, and it is the one that I can act on fastest.
O da bana ait ve en hızlı müdahale edebileceğim şey o.

Ege

Third. Somebody said something in the corridor that only makes sense if you saw the group.
Üçüncüsü. Koridorda biri, ancak grubu görürsen anlam kazanan bir şey söyledi.

Ms. Karaca

That one is harder, because the words in the corridor are the only part I can hear.
O daha zor, çünkü koridordaki sözler duyabildiğim tek kısım.

Ege

So your line is what comes into the building rather than what happens on the phone.
Yani çizginiz telefonda olan değil binaya giren şey.

Ms. Karaca

That is my line, and I want you to know that I am not going to pretend it is wider.
Çizgim bu ve daha geniş olduğunu iddia etmeyeceğimi bilmeni istiyorum.

Ege

Then take the first two and I will stop asking you about the third one.
O zaman ilk ikisini alın, ben de üçüncüsünü sormayı bırakayım.

Ms. Karaca

Take is the right word. The homework goes on the board from tomorrow, in writing.
Almak doğru kelime. Ödev yarından itibaren tahtaya yazılı olarak çıkıyor.

Can You Just Drop It?

Kapatabilir misiniz?

Bildirimden iki hafta sonra öğrenci konunun kapatılmasını ister; öğretmen bedeli kabul eder ama bildirimin geri alınamayacağını söyler.

The guidance room two weeks after a report, the door closed · günlük · 18 replik · 15 dk

Duru

Miss, can you just drop it? It has been two weeks and it is worse, not better.
Hocam, kapatabilir misiniz? İki hafta oldu ve daha iyi değil, daha kötü.

Ms. Karaca

Tell me what worse means before I answer, because I want the specific version of it.
Cevap vermeden önce daha kötünün ne demek olduğunu söyle, somut hâlini istiyorum.

Duru

Nobody says anything to me at all now. Before, at least two people did.
Şimdi kimse bana hiçbir şey söylemiyor. Öncesinde en az iki kişi konuşuyordu.

Ms. Karaca

That is a real cost and I am not going to argue that it is imaginary.
Bu gerçek bir bedel ve hayal ürünü olduğunu iddia etmeyeceğim.

Duru

Then you agree with me. So take it back and the whole thing goes away.
O zaman bana katılıyorsunuz. Geri alın, her şey gitsin.

Ms. Karaca

I agree about the cost. I cannot take it back, and I want to explain why not.
Bedele katılıyorum. Geri alamam ve nedenini açıklamak istiyorum.

Duru

Because of some rule somewhere that nobody has ever been able to show me.
Bir yerlerdeki, kimsenin bana gösteremediği bir kural yüzünden.

Ms. Karaca

Because it was written down and sent on. Once it is in the system it is not mine to remove.
Çünkü yazıldı ve iletildi. Sisteme girdikten sonra onu kaldırmak benim elimde değil.

Can You Just Drop It? (devam)

Duru

Then what was the point of asking me whether I wanted it reported at all?

Peki bildirilmesini isteyip istemediğimi sormanın anlamı neydi?

Ms. Karaca

I asked and you said yes. If I had not asked, that would have been worse.

Sordum ve evet dedin. Sormasaydım daha kötü olurdu.

Duru

It does not feel like it was worth it from where I am standing this week.

Bu hafta durduğum yerden değdiği hissi vermiyor.

Ms. Karaca

It may not have been. That is a possible outcome and it is one of the honest ones.

Değmemiş de olabilir. Bu olası bir sonuç ve dürüst olanlardan biri.

Duru

So what is actually left, if the thing cannot come back and the silence does not stop?

Peki geri alınamıyorsa ve sessizlik de bitmiyorsa gerçekte ne kalıyor?

Ms. Karaca

Two things, and neither of them is undoing it. The first one is the seating in April.

İki şey ve hiçbiri geri alma değil. Birincisi nisandaki oturma düzeni.

Duru

April is six full weeks away from where the two of us are sitting now.

Nisan, şu an bulunduğumuz yerden altı hafta uzakta.

Ms. Karaca

It is. The second one is now, and it is smaller. You do not have to eat in that corridor.

Öyle. İkincisi şimdi ve daha küçük. O koridorda yemek zorunda değilsin.

Duru

The library is open at lunch and nobody asks anybody anything in there.

Kütüphane öğle arasında açık ve orada kimse kimseye bir şey sormuyor.

Ms. Karaca

Then start there tomorrow, and come back to me on the fourteenth either way.

O zaman yarın oradan başla, ve on dördünde her hâlükârda bana gel.

Small Talk Before the Interview

Röportaj Öncesi Sohbet

Bir gazeteci, resepsiyonda röportaj öncesinde bir diplomatla rahat ve esprili bir sohbet eder.

A hotel reception hall, before a scheduled interview, early evening · günlük · 22 replik · 20 dk

Mara Colin! Good to see you again — it's been an absolute age.
Colin! Seni tekrar görmek çok güzel, epeydir görüşemedik.

Colin Mara! Small world. I honestly didn't expect to run into you here tonight.
Mara! Dünya ne küçükmüş. Doğrusu bu akşam burada seninle karşılaşmayı hiç beklemiyordum.

Mara I heard through the grapevine that you were thrown in at the deep end with this new posting.
Kulağıma geldiğine göre bu yeni görevde seni işin ortasına fırlatıvermişler.

Colin You could say that. Baptism by fire, really — three separate crises in the first month, and I'm still standing.
Öyle denebilir. Gerçekten ateşten gömlek oldu; daha ilk ayda üç ayrı kriz yaşadım ama hâlâ ayaktayım.

Mara From where I'm sitting you're keeping your head well above water, which is more than most people manage in their first month.
Benim gördüğüm kadarıyla suda batmadan gayet iyi gidiyorsun; çoğu insan ilk ayında bunu bile beceremiyor.

Colin Just about. Some days I feel less like I'm swimming and more like I'm treading water, hoping nobody notices.
Zar zor. Bazı günler yüzüyormuşum gibi değil de kimse fark etmesin diye suda debeleniyormuşum gibi geliyor.

Small Talk Before the Interview (devam)

Mara

Everyone in that building is treading water, Colin. The trick is looking serene from the shoulders up.
O binadaki herkes debeleniyor Colin. Marifet, omuzlardan yukarısını sakin göstermekte.

Colin

I spent years learning policy and about ten minutes learning to look calm.
Yıllarımı politika öğrenmeye, on dakikamı sakin görünmeyi öğrenmeye ayırdım.

Mara

And yet the ten minutes is what ends up on the evening news, not the twenty years of reading.
Yine de akşam haberlerine çıkan, yirmi yıllık okuma değil, o on dakika oluyor.

Colin

Don't remind me. Last week a still photograph of me mid-sentence made three front pages, and I looked furious.
Hatırlatma. Geçen hafta cümlemin ortasında çekilmiş bir kare üç gazetenin manşetine çıktı, resmen küplere binmiş gibiydim.

Mara

I saw it. For what it's worth, my editor wanted to run it and I talked him out of it.
Gördüm. Bir kıymeti varsa, editörüm onu kullanmak istedi, ben vazgeçirdim.

Colin

I owe you a drink, and possibly several, depending on how gently tonight actually goes.
Sana bir içki borçluyum; bu akşam ne kadar yumuşak geçeceğine bağlı olarak belki birkaç tane.

Mara

Hold that thought until after the interview. You may well feel differently by the end of it.
Bu düşünceyi röportaj sonrasına sakla. Bittiğinde fikrin pekâlâ değişebilir.

Colin

That's rather ominous. Are you softening me up, or is that a genuine warning?
Bu biraz tehditkâr oldu. Beni yumuşatıyor musun, yoksa gerçekten uyarıyor musun?

Mara

A bit of both. I'd argue that's the only honest way to start an interview.
Biraz ikisi de. Bence bir röportaja başlamanın tek dürüst yolu bu.

Colin

Most of your colleagues skip the honest part and go straight for the ambush question.
Meslektaşlarının çoğu dürüst kısmı atlayıp doğrudan köşeye sıkıştıran soruya geçiyor.

Small Talk Before the Interview (devam)

Mara

Most of my colleagues get one interview with you. I'd rather be invited back ten times.

Meslektaşlarımın çoğu seninle bir röportaj yapabiliyor. Ben on kez çağrılmayı tercih ederim.

Colin

Now that is the most persuasive argument anyone has put to me all week.

İşte bu, bütün hafta boyunca bana sunulan en ikna edici gerekçe.

Mara

I've had practice. So — strictly off the record, how is the new team actually shaping up now the dust has settled?

Bu konuda tecrübeliyim. Peki, tamamen kayıt dışı: toz duman dağıldığına göre yeni ekip gerçekte nasıl şekilleniyor?

Colin

Surprisingly well, as it happens. Though I suspect you're only asking so you can quote me on it later.

Şaşırtıcı derecede iyi, açıkçası. Gerçi bunu sırf sonradan sözlerimi kullanabilmek için sorduğundan şüpheleniyorum.

Mara

Would I really do that to an old friend, after everything we've been through?

Bunca şeyden sonra eski bir dosta bunu gerçekten yapar mıyım?

Colin

You're a journalist, Mara. It's practically written into the job description, whether you admit it or not.

Sen bir gazetecisin Mara. Kabul etsen de etmesen de bu neredeyse iş tanımının bir parçası.

Mara

Touché. On the record this time, then — shall we make a proper start?

Bir sıfır sen öndesin. Peki, bu sefer kayda geçiyoruz; artık usulünce başlayalım mı?

Colin

After you. And do go easy on me this time, for old times' sake.

Önden buyur. Bir de hatırım için bu sefer bana biraz insaflı davran.

Mara

No promises. You know me.

Söz veremem. Beni bilirsin.

Bringing Two Sides Together

İki Tarafı Bir Araya Getirmek

Bir kişi, küsen iki yakın arkadaşını bir araya getirip aralarındaki ciddi anlaşmazlığı konuşturarak arabuluculuk yapıyor.

Living room, a mutual friend hosting a mediation talk · günlük · 24 replik · 21 dk

Sena

Sit down, both of you. There's tea in the pot if anyone wants it. I've asked you both here because you've each told me the same story with two different endings.

İkiniz de oturun. İsteyen olursa demlikte çay var. İkinizi de buraya çağırdım çünkü ikiniz de bana aynı hikâyeyi iki farklı sonla anlattınız.

Berna

I'd rather hear her version from her than have it summarised, if that's all right.

Sakıncası yoksa onun anlattığını özetten değil kendisinden duymayı tercih ederim.

Ms. Ilgin

I'll start. You told three people about the job before I'd told my own family.

Ben başlayayım. Ben kendi aileme söylemeden sen o işi üç kişiye anlattın.

Berna

I told two people, and both of them already knew, because you'd posted about the interview.

İki kişiye söyledim ve ikisi de zaten biliyordu, çünkü sen mülakatı paylaşmıştın.

Ms. Ilgin

I posted that I had an interview. I didn't post that I had been offered the job.

Mülakatım olduğunu paylaştım. İşin bana teklif edildiğini paylaşmadım.

Sena

Can we agree on that much? The interview was public and the offer was not.

Bu kadarında anlaşabilir miyiz? Mülakat açıktı, teklif değildi.

Berna

I accept that. What I don't accept is that I did it in order to undermine her.

Bunu kabul ediyorum. Kabul etmediğim şey, bunu onu zayıflatmak için yaptığım.

Sena

Ilgin, is that what you believe now, or what you feared at the time?

Ilgin, şu an buna mı inanıyorsun, yoksa o an bundan mı korkmuştun?

Ms. Ilgin

At the time I believed it. Now I think she was careless rather than deliberate.

O zaman inanıyordum. Şimdi bilerek değil dikkatsizce yaptığını düşünüyorum.

Sena

That's a real difference, and it's worth saying out loud rather than leaving it implied.

Bu gerçek bir fark ve ima etmek yerine yüksek sesle söylenmeye değer.

Ms. Ilgin

It's still the reason my mother heard about it from a neighbour instead of from me.

Yine de annemin bunu benden değil komşudan duymasının sebebi bu.

Berna

And that I am genuinely sorry about. I hadn't thought about who else those two people talk to.

Bunun için gerçekten üzgünüm. O iki kişinin başka kimlerle konuştuğunu hiç düşünmemiştim.

Ms. Ilgin You never do. That's the pattern, and it's a good deal older than this.
Hiç düşünmezsin. Kalıp bu ve bundan çok daha eski.

Sena Give me an example that isn't this one, so we're not arguing about a single evening.
Bana bu olmayan bir örnek ver ki tek bir akşamı tartışmayalım.

Berna I'd like that too, because I can't fix a pattern I only ever hear about in the abstract.
Ben de isterim, çünkü sadece soyut olarak duyduğum bir kalıbı düzeltemem.

Sena One example each, then, and no interruptions until both of you have finished.
O hâlde her birinize bir örnek, ikiniz de bitirene kadar araya girmek yok.

Berna The flat, two years ago. She decided where we were both living and told me afterwards.
İki yıl önceki daire. İkimizin nerede yaşayacağına o karar verdi, bana sonradan söyledi.

Ms. Ilgin The wedding. You told everyone I wasn't coming before I had made up my mind.
Düğün. Ben kararımı vermeden sen herkese gelmeyeceğimi söyledin.

Berna I remember that differently, but I can see why it looked that way from where you were standing.
Ben onu farklı hatırlıyorum ama senin durduğun yerden neden öyle göründüğünü anlıyorum.

Ms. Ilgin That's more than I expected to get out of tonight, honestly.
Açıkçası bu akşamdan alacağımı sandığımdan fazlası.

Sena Let's stop there rather than pushing for more. What would each of you do differently next time?
Daha fazlasını zorlamadan burada duralım. Bir dahaki sefere her biriniz neyi farklı yapardınız?

Ms. Ilgin Ask her directly instead of waiting three weeks and deciding for myself what she meant.
Üç hafta bekleyip ne demek istediğine kendim karar vermek yerine ona doğrudan sormak.

Berna Check before I repeat anything, even when I'm certain it's already common knowledge.
Herkesin bildiğinden emin olsam bile bir şeyi aktarmadan önce sormak.

Sena Write those two sentences down. In six months you'll both remember them differently otherwise.
Bu iki cümleyi yazın. Yoksa altı ay sonra ikiniz de farklı hatırlarsınız.

Berna Right. I'll get the cups.
Tamam. Ben fincanları getireyim.

Is a Small Lie Ever Really Fine?

Küçük Bir Yalan Hiç Sorun Olur mu?

İki arkadaş, 'iyi niyetli yalan' kavramının ne zaman kabul edilebilir olduğunu ve kamusal yaşamda dürüstlüğü tartışıyor.

Park bench, a relaxed evening conversation · günlük · 22 replik · 20 dk

Pelin Move up a bit, would you? That end of the bench is absolutely soaking.
Biraz kayar mısın? Bankın o ucu sırılsıklam olmuş.

Yusuf It is. I've been sitting on my own coat for the last twenty minutes. I told my aunt her cake was excellent on Sunday and it was genuinely inedible.
Öyle. Son yirmi dakikadır kendi paltomun üstünde oturuyorum. Pazar günü teyzeme keki harika dedim ve gerçekten yenecek gibi değildi.

Pelin Nobody serious argues that you owe her the truth about a cake, so that case decides nothing.
Ciddi hiç kimse ona kek konusunda doğruyu borçlu olduğunu savunmaz; o yüzden o örnek hiçbir şeyi çözmüyor.

Yusuf Then where does the line actually fall? It's the same act, and only the stakes change.
Peki çizgi tam olarak nerede? Eylem aynı, sadece bedeli değişiyor.

Pelin The stakes are the whole thing. A lie that costs nothing is barely a lie in the moral sense.
Bedel zaten meselenin kendisi. Hiçbir şeye mal olmayan bir yalan ahlaki anlamda güçbela yalandır.

Yusuf I'd argue it still is, and that the cost is to me rather than to her.
Bence yine de yalan ve bedeli ona değil bana ödetiliyor.

Pelin Meaning what, exactly? That you get steadily worse at telling the truth with practice?
Yani tam olarak ne? Alıştıkça doğruyu söylemekte giderek kötüleştiğin mi?

Yusuf More or less. Each one makes the next slightly easier and slightly larger.
Aşağı yukarı. Her biri bir sonrakini biraz daha kolay ve biraz daha büyük yapıyor.

Pelin That's a claim about psychology, and I'm not sure the evidence supports it as strongly as you'd like.
Bu psikolojiyle ilgili bir iddia ve kanıtın bunu istediğin kadar güçlü desteklediğinden emin değilim.

Yusuf Perhaps not. But people who lie fluently about small things usually learnt it somewhere first.
Belki desteklemiyor. Ama küçük şeylerde rahatça yalan söyleyenler bunu genelde önce bir yerde öğrenmiştir.

Pelin Or they're people who lie about everything, and the cake was never the beginning of it.
Ya da her şeyde yalan söyleyen insanlardır ve kek zaten hiçbir zaman başlangıç değildi.

Yusuf Fair enough. What about public life, where the same argument gets made almost constantly?
Peki, haklısın. Aynı savın neredeyse sürekli yapıldığı kamusal hayatta durum ne?

Pelin There I'd be much stricter, because the person being spared is almost never the one being lied to.
Orada çok daha katı olurdum, çünkü korunan kişi neredeyse hiçbir zaman yalan söylenen kişi değildir.

Yusuf Say a bit more about that, because it looks like exactly the same structure to me.
Bunu biraz daha aç, çünkü bana tam olarak aynı yapı gibi görünüyor.

Pelin A minister says the hospital will open in June knowing it won't. He is sparing himself, not the public.
Bir bakan açılmayacağını bile bile hastanenin haziranda açılacağını söyler. Halkı değil kendini korumuş olur.

Yusuf So the real test is who actually benefits from the comfort being offered.
Yani asıl ölçüt, sunulan o rahatlıktan gerçekte kimin yararlandığı.

Pelin That's a good deal cleaner than anything I would have come up with myself.
Bu, benim kendi bulacağım her şeyden epeyce daha derli toplu.

Yusuf It doesn't settle the cake, though. I benefited from not having that conversation.
Ama kek meselesini çözmüyor. O konuşmayı yapmamaktan ben yararlandım.

Pelin You did, and she benefited from not being told her cake was a failure at eighty-one.
Yararlandın, o da seksen bir yaşında kekinin battığını duymamaktan yararlandı.

Yusuf Both of us, then, which is probably why it feels so harmless.
Yani ikimiz de; zararsız hissettirmesinin sebebi de muhtemelen bu.

Pelin And why the rule can't simply be never lie. Nobody lives that way for a week.
Ve kuralın sadece asla yalan söyleme olamamasının sebebi de bu. Kimse bir hafta öyle yaşayamaz.

Yusuf I'd settle for never lying about anything the other person could actually act on.
Ben, karşı tarafın kendisine göre hareket edebileceği hiçbir şeyde yalan söylememeye razıyım.

Pelin That I'd sign. It rules out the minister and lets your aunt keep her afternoon.
Buna imza atarım. Bakanı devre dışı bırakıyor, teyzenin de öğleden sonrasını elinden almıyor.

Yusuf Right. It's getting dark now — shall we walk back the long way?
Tamam. Hava kararıyor, uzun yoldan dönelim mi?

The Long Silence

Uzun Sessizlik

Bir yetişkin, kardeşiyle yaşadığı uzun süreli anlaşmazlığın kökenini bir arkadaşına anlatıyor.

A quiet cafe in the evening, two long-time friends talking · günlük · 22 replik · 20 dk

Aylin
You've been stirring that coffee since the moment the two of us sat down.
İkimiz oturduğumuz andan beri o kahveyi karıştırıp duruyorsun.

Mert
Have I? I hadn't noticed I was even doing it, to be honest. My brother turned forty last week and I only found out from a photograph on somebody else's page.
Öyle mi? Açıkçası yaptığımı fark etmemişim bile. Ağabeyim geçen hafta kırkına girdi ve bunu ancak başkasının sayfasındaki bir fotoğraftan öğrendim.

Aylin
Four years now, isn't it? I'd always assumed one of you would have cracked by this point.
Dört yıl oldu değil mi? Şimdiye kadar birinizin pes edeceğini hep sanmıştım.

Mert
Nearly five, in fact. And it didn't start with anything you could honestly call an argument.
Aslında neredeyse beş. Üstelik tartışma denebilecek bir şeyle başlamadı.

Aylin
Those are precisely the ones that last. So what actually happened between you?
En uzun sürenler tam da onlardır. Peki aranızda gerçekte ne oldu?

Mert
My father's flat had to be sold, and I handled all of it myself because I lived closer.
Babamın dairesinin satılması gerekti ve daha yakın oturduğum için hepsini kendim hallettim.

Aylin
And he thought that you had handled it badly?
O da senin kötü hallettiğini mi düşündü?

Mert
He thought I handled it alone. Which I did, because ringing him took more energy than simply doing it myself.
Tek başıma hallettiğimi düşündü. Öyle de yaptım, çünkü onu aramak kendim yapmaktan daha çok enerji istiyordu.

Aylin
That's the part he would have heard as being cut out, whatever your own reasons were.
Kendi gerekçen ne olursa olsun onun dışlanmak diye duyacağı kısım tam olarak bu.

Mert
I know that now. At the time I felt like the only one carrying absolutely everything.
Bunu artık biliyorum. O zaman her şeyi taşıyan tek kişi benmişim gibi hissediyordum.

Aylin
You were. Both things can be true at once, and that's usually why these things last so long.
Öyleydin de. İki şey aynı anda doğru olabilir ve bunların bu kadar uzun sürmesinin sebebi genelde budur.

Mert He sent one message afterwards. Two lines, and at the time I read them as an accusation.
Sonrasında tek bir mesaj attı. İki satır ve o zaman onu suçlama olarak okudum.

Aylin Have you gone back and looked at them again since then?
O günden beri dönüp onlara tekrar baktın mı?

Mert Last month, for the first time in years. They read completely differently now.
Geçen ay, yıllar sonra ilk kez. Şimdi bambaşka okunuyorlar.

Aylin That's the thing nobody ever warns you about. The message doesn't change and the reading does.
Kimsenin seni asla uyarmadığı şey bu. Mesaj değişmiyor, okuma değişiyor.

Mert I drafted a reply four years late and then deleted the whole thing three times.
Dört yıl gecikmeli bir cevap yazdım, sonra tamamını üç kez sildim.

Aylin And what stopped you from actually sending it?
Peki onu göndermene ne engel oldu?

Mert Not knowing whether I was apologising or explaining, and suspecting that he'd only accept one of them.
Özür mü diliyorum yoksa açıklıyor muyum bilememek ve onun sadece birini kabul edeceğinden şüphelenmek.

Aylin So send him the one you actually mean, and let him decide whether it's enough.
Öyleyse ona gerçekten kastettiğini gönder ve yeterli olup olmadığına o karar versin.

Mert And if it isn't, I've spent five years for nothing and made it worse in a single evening.
Ve yeterli değilse beş yılı boşa harcamış ve tek bir akşamda işi daha da bozmuş olurum.

Aylin You've already spent the five years. The only thing at risk now is the version you tell yourself.
O beş yılı zaten harcadın. Şu an tehlikede olan tek şey kendine anlattığın versiyon.

Mert That is an extremely uncomfortable way of putting it.
Bu son derece rahatsız edici bir ifade oldu.

Aylin I've watched this from the outside for four of those five years. It was always going to be uncomfortable eventually.
Bunu o beş yılın dördünde dışarıdan izledim. Er ya da geç rahatsız edici olacaktı.

Mert I know. Order another one for me, would you? I'm not finished yet.
Biliyorum. Bana bir tane daha söyler misin? Daha bitirmedim.

Home Doesn't Quite Fit Anymore

Artık Eve Tam Uymuyorum

Yurt dışında okuduktan sonra memleketine dönen bir öğrenci, ters kültür şokunu ve eski çevresine uyum sağlamakta yaşadığı zorluğu bir danışmana anlatıyor.

University counselling office, a few weeks after returning home · günlük · 22 replik · 20 dk

Counsellor

Come in and sit wherever you like. We've got about forty minutes this afternoon.

Buyurun, istediğiniz yere oturun. Bu öğleden sonra yaklaşık kırk dakikamız var.

Returning student

Thanks. I nearly cancelled this appointment this morning, if I'm honest.

Sağ olun. Dürüst olmak gerekirse bu sabah randevuyu neredeyse iptal ediyordum.

Counsellor

You wrote on the form that you feel like a guest in your own city. What does that look like day to day?

Formda kendi şehrinizde misafir gibi hissettiğinizi yazmışsınız. Bu, günlük hayatta neye benziyor?

Returning student

I keep translating things that don't need translating at all. I hear a joke and process it twice.

Hiç çevrilmesi gerekmeyen şeyleri çevirip duruyorum. Bir espri duyuyorum ve iki kez işliyorum.

Counsellor

And how long is it now since you came back?

Peki döneli ne kadar oldu?

Returning student

Seven weeks now. Everyone expected the difficult part to be the going, not the returning.

Yedi hafta oldu. Herkes zor kısmın gitmek olacağını sanmıştı, dönmek değil.

Counsellor

That's the commonest thing I hear in this room. Going has a story attached to it; coming back doesn't.

Bu odada en sık duyduğum şey bu. Gitmenin bir hikâyesi vardır, dönmenin yoktur.

Returning student

My friends asked about it for about four days and then stopped, which I do understand.

Arkadaşlarım dört gün kadar sordu, sonra kesildi; bunu anlıyorum aslında.

Counsellor

Does that feel like a lack of interest, or like something you can't hand over to them?

Bu size ilgisizlik gibi mi geliyor, yoksa onlara devredemediğiniz bir şey gibi mi?

Returning student

The second, mostly. What changed isn't the places at all, it's what I notice about here.

Çoğunlukla ikincisi. Değişen hiç de yerler değil, buraya dair fark ettiklerim.

Counsellor
Give me a concrete example from this week rather than the general feeling.
Genel duygu yerine bu haftadan somut bir örnek verin.

Returning student
My mother asks who I've seen, the honest answer is nobody, and that is now a problem in the house.
Annem kimlerle görüştüğümü soruyor, dürüst cevap hiç kimse ve bu artık evde bir sorun.

Counsellor
Is it a problem because you're not seeing anyone, or because she is worried about you?
Sorun kimseyle görüşmemeniz mi, yoksa onun sizin için endişelenmesi mi?

Returning student
Both, and they've become the same conversation, which makes it impossible to answer either one.
İkisi de ve aynı konuşmaya dönüştüler, bu yüzden ikisini de cevaplamak imkânsız.

Counsellor
So separate them. Tell her one thing about the worry and nothing at all about the schedule.
Öyleyse onları ayırın. Ona endişeyle ilgili bir şey söyleyin, programla ilgili hiçbir şey söylemeyin.

Returning student
She'll ask about the schedule anyway. She always does, within about a minute.
Programı yine soracaktır. Hep sorar, hem de bir dakika içinde.

Counsellor
She might. But you'd be answering a different question, and that is a change you control.
Sorabilir. Ama siz farklı bir soruya cevap veriyor olursunuz ve bu, sizin kontrolünüzdeki bir değişiklik.

Returning student
The bigger thing is the coursework. I've stopped going to the Tuesday seminar altogether.
Asıl mesele dersler. Salı seminerine gitmeyi tamamen bıraktım.

Counsellor
And for how many weeks has that been going on?
Peki bu kaç haftadır sürüyor?

Returning student
Three weeks. It's the one where everyone already knows each other from first year.
Üç hafta. Herkesin birinci sınıftan birbirini tanıdığı ders o.

Counsellor
That's the one to go back to first, then, and it's also by far the hardest one.
O hâlde ilk dönülecek ders o ve aynı zamanda açık ara en zoru.

Returning student
I'd rather start with the lecture where nobody speaks to anybody at all.
Kimsenin kimseyle konuşmadığı derse dönerek başlamayı tercih ederim.

Counsellor
Start there if you like, but put the seminar in the same week, not the week afterwards.
İsterseniz oradan başlayın, ama semineri sonraki haftaya değil aynı haftaya koyun.

Returning student
Both in the same week, then. I can manage that if I don't have to enjoy it.
O hâlde ikisi de aynı hafta. Keyif almam gerekmiyorsa bunu yapabilirim.

Counsellor
Same time next Thursday, then, and bring the timetable.
Öyleyse haftaya perşembe aynı saatte; ders programını da getirin.

How Much Should Looks Matter?

Görünüş Ne Kadar Önemli Olmalı?

İki arkadaş, sosyal medyanın güzellik algısını nasıl değiştirdiğini ve fiziksel görünüme verilen toplumsal önemi tartışıyor.

Cafe, an afternoon conversation between two friends · günlük · 22 replik · 20 dk

Aylin
You've been quiet since the moment you sat down. What is it?
Oturduğun andan beri sessizsin. Ne oldu?

Mr. Deniz
Nothing dramatic. Something's been bothering me for most of this week. My cousin is fifteen and has started editing photographs of herself before sending them to friends.
Dramatik bir şey yok. Bu haftanın çoğunda aklımı kurcalayan bir şey var. Kuzenim on beş yaşında ve arkadaşlarına göndermeden önce fotoğraflarını düzenlemeye başlamış.

Aylin
Not posting them anywhere at all. Simply sending them.
Hiçbir yere paylaşmıyor. Sadece gönderiyor.

Mr. Deniz
That's exactly what caught me. The audience is four people who already see her every day at school.
Beni yakalayan tam da bu. İzleyici, onu okulda zaten her gün gören dört kişi.

Aylin
In that case, it isn't about deceiving anybody. It's about what she thinks she is supposed to look like.
O durumda mesele kimseyi kandırmak değil. Nasıl görünmesi gerektiğine dair düşüncesi.

Mr. Deniz
Which she has learnt from somewhere, and it certainly isn't from those four friends of hers.
Bunu bir yerden öğrenmiş ve kesinlikle o dört arkadaşından öğrenmemiş.

Aylin
It comes from the filter itself. The tool suggests the face before she has decided she wants it.
Filtrenin kendisinden geliyor. Araç, o istediğine karar vermeden yüzü öneriyor.

Mr. Deniz
I'd argue magazines did exactly the same thing to us, and we more or less survived.
Bence dergiler bize tam olarak aynısını yaptı ve aşağı yukarı atlattık.

Aylin
Magazines showed you somebody else's face. The filter shows you your own, improved, which is far harder to dismiss.
Dergiler sana başkasının yüzünü gösteriyordu. Filtre kendi yüzünü iyileştirilmiş gösteriyor ki bunu geçiştirmek çok daha zor.

Mr. Deniz
That's the sharpest version of the difference I've heard anybody give.
Bu, farkın kimseden duyduğum en keskin ifadesi.

Aylin
It isn't mine at all. A researcher said it in an interview and I've been repeating it ever since.
Hiç bana ait değil. Bir araştırmacı söyleşide söyledi, o gün bugündür tekrarlıyorum.

Mr. Deniz Does the research show any actual harm, or only that people don't much like the idea?
Araştırma gerçekten bir zarar gösteriyor mu, yoksa sadece insanların bu fikirden hoşlanmadığını mı?

Aylin Both, but the harm findings are weaker than the headlines suggest and mostly concern a small group.
İkisini de, ama zarar bulguları manşetlerin ima ettiğinden zayıf ve çoğunlukla küçük bir grubu ilgilendiriyor.

Mr. Deniz So the honest position is concern rather than outright alarm.
Yani dürüst tutum, düpedüz panik değil kaygı duymak.

Aylin Concern about a specific group rather than a whole generation, which is a much less satisfying thing to say.
Bütün bir kuşak için değil belirli bir grup için kaygı; söylemesi çok daha az tatmin edici bir şey.

Mr. Deniz What would you actually say to my cousin, if she'd listen to either of us?
Peki kuzenim ikimizi de dinlese ona gerçekte ne söylerdin?

Aylin Nothing about beauty at all. I'd ask her to look at the unedited one and say what she'd change.
Güzellikle ilgili hiçbir şey. Düzenlenmemiş olana bakıp neyi değiştireceğini söylemesini isterdim.

Mr. Deniz Wouldn't that simply make her list all the things she dislikes about herself?
Bu, kendinde beğenmediği bütün şeyleri sıralamasına yol açmaz mı?

Aylin Usually she can't name them, and that's the useful part. The dislike is vaguer than the tool implies.
Genelde adlandıramaz ve işe yarayan kısım da bu. Hoşnutsuzluk, aracın ima ettiğinden daha belirsiz.

Mr. Deniz That's a good deal cleverer than simply telling her that she looks fine.
Bu, ona sadece iyi göründüğünü söylemekten epeyce daha akıllıca.

Aylin Telling her that she looks fine is the one thing guaranteed not to work at all.
Ona iyi göründüğünü söylemek, hiç işe yaramayacağı garanti olan tek şey.

Mr. Deniz I've been doing exactly that for the whole of the last month.
Son bir ayın tamamında tam olarak bunu yapıyorum.

Aylin So has everyone else. Try the other question on Sunday and see what she actually says.
Herkes yapıyor. Pazar günü diğer soruyu dene, bak bakalım gerçekte ne diyecek.

Mr. Deniz I'll tell you how it goes. Same table again next week?
Nasıl gittiğini anlatırım. Haftaya yine aynı masa mı?

Whose Identity Is It Anyway?

Kimlik Kime Ait?

İki üniversite öğrencisi, çok kültürlü bir ortamda kimlik hissinin nasıl değiştiğini tartışır.

A university common room, just after an intercultural studies seminar · akademik · 22 replik · 20 dk

Zeynep That ran twenty minutes over, and I still couldn't tell you what she concluded.
Yirmi dakika uzadı ve hâlâ ne sonuca vardığını söyleyemem.

Marco Neither could I. Shall we sit down for a bit before the next session?
Ben de. Bir sonraki oturumdan önce biraz oturalım mı?

Zeynep What bothered me was the assumption that identity is something you either keep or lose, as if there were only two settings.
Beni rahatsız eden, kimliğin ya korunan ya kaybedilen bir şey sayılmasıydı; sanki sadece iki ayar varmış gibi.

Marco That's the standard framing, though. Assimilation on one side, preservation on the other, and nothing in between.
Ama alışılmış çerçeve bu. Bir yanda asimilasyon, öbür yanda muhafaza, arada hiçbir şey yok.

Zeynep Nobody actually lives like that. I speak one language at home and another at work, and I'm not a different person in each.
Kimse gerçekte öyle yaşamıyor. Evde bir dil, işte başka bir dil konuşuyorum ama ikisinde farklı biri değilim.

Marco Aren't you, slightly? I notice I'm blunter in Italian. English makes me more cautious than I really am.
Azıcık değil misin? İtalyancada daha dobra olduğumu fark ediyorum. İngilizce beni olduğumdan daha temkinli yapıyor.

Zeynep Register isn't identity. I'm politer with my grandmother than with my friends, and that doesn't make two selves.
Üslup kimlik değil. Anneannemle arkadaşlarımdan daha kibar konuşuyorum ama bu beni iki ayrı insan yapmıyor.

Marco Fair, but there's a point where the shift stops being register. Some people genuinely edit what they believe depending on the room.
Haklısın, ama bu kayma bir yerden sonra üslup olmaktan çıkıyor. Bazıları bulunduğu ortama göre gerçekten inancını ayarlıyor.

Zeynep That's a different problem, and I'd argue it's about safety rather than identity. You edit yourself where honesty has a price.
O başka bir mesele ve bence kimlikle değil güvenlikle ilgili. Dürüstlüğün bedeli olduğu yerde kendini törpülersin.

Marco That's a sharper way of putting it than anything that came up in the seminar, to be honest.
Açıkçası bu, seminerde söylenen her şeyden daha keskin bir ifade oldu.

Zeynep It's easier to see from where I'm standing. I've been asked where I'm really from since I was about six.
Benim durduğum yerden görmesi daha kolay. Altı yaşımdan beri bana aslen nereli olduğum soruluyor.

Marco I get a version of that too, but mine expires. In eight months I fly home and stop being the foreigner.
Bana da benzeri soruluyor ama benimkinin son kullanma tarihi var. Sekiz ay sonra uçağa binip yabancı olmaktan çıkacağım.

Zeynep Your outsider status has an end date; mine came with the birth certificate.
Senin yabancılığının bir bitiş tarihi var; benimki nüfus kâğıdıyla birlikte geldi.

Marco I hadn't thought of it in those terms. It does make the reading list look rather thin.
Buna bu şekilde bakmamıştım. Bu açıdan okuma listesi epey zayıf duruyor.

Zeynep Most of it was written by people observing from outside, and that shows in which questions they find interesting.
Listenin çoğu dışarıdan gözlemleyenler tarafından yazılmış; hangi soruları ilginç bulduklarından belli oluyor.

Marco What would you have put on it instead?
Onun yerine listeye ne koyardın?

Zeynep Anything written by second-generation authors about their own lives, rather than studies written about them.
İkinci kuşak yazarların kendi hayatları hakkında yazdığı her şeyi; onlar hakkında yazılmış incelemeleri değil.

Marco In that case, say exactly that in the next session. She asked for suggestions and nobody offered a single one.
O durumda bunu bir sonraki oturumda aynen söyle. Öneri istedi ve kimse tek bir öneri getirmedi.

Zeynep I might. Though I'd rather not become the seminar's designated spokesperson for an entire experience.
Söyleyebilirim. Yine de seminerin bütün bir deneyim adına atanmış sözcüsü olmak istemem.

Marco That's a real risk. One comment and you're the case study for the rest of the term.
Bu gerçek bir risk. Bir yorum yaparsın, dönemin sonuna kadar örnek vaka sen olursun.

Zeynep Exactly. So I'll frame it as a gap in the sources rather than as a personal account.
Aynen. O yüzden bunu kişisel bir anlatı olarak değil, kaynaklardaki bir boşluk olarak çerçeveleyeceğim.

Marco That's much harder to dismiss. A criticism of the reading list isn't something she can answer with sympathy.
Bunu geçiştirmek çok daha zor. Okuma listesine yöneltilen bir eleştiriyi anlayış göstererek yanıtlayamaz.

Zeynep If that is right, I'll draft it tonight and send it before the list gets locked for next term.
Bu doğruysa bu gece yazarım ve liste gelecek dönem için kesinleşmeden gönderirim.

Marco Copy me in as well. I'll make the same point in the session so it isn't only your voice.
Beni de ekle. Aynı noktayı oturumda ben de dile getiririm, tek ses sen olmayasın.

Zeynep Deal. Right, that's our break gone.
Anlaştık. Neyse, aramız da bitti.

Where I Actually Want to Go

Gerçekten Gitmek İstediğim Yer

Genç bir profesyonel, kariyer hedeflerini bir mentoruna anlatıp gerekçelendirerek tavsiye istiyor.

Office, an informal mentoring meeting after work hours · günlük · 22 replik · 20 dk

Mentor Sit down. I've got until half past six this evening, so use it.
Otur. Bu akşam altı buçuğa kadar vaktim var, değerlendir.

Mentee I will. I've been putting this particular conversation off for about three weeks.
Değerlendireceğim. Yaklaşık üç haftadır tam da bu konuşmayı erteliyorum.

Mentor You said you wanted to talk about direction rather than about the promotion. Start there.
Terfiden çok yön hakkında konuşmak istediğini söylemiştin. Oradan başla.

Mentee The promotion is the problem. If I take it I'll end up managing the thing I came here to build.
Sorun zaten terfi. Kabul edersem sonunda buraya kurmaya geldiğim şeyi yönetiyor olacağım.

Mentor Say what you came here to build, because I've heard three different versions from you this year.
Buraya ne kurmaya geldiğini söyle, çünkü bu yıl senden üç farklı versiyon duydum.

Mentee Payments infrastructure. The part that nobody sees and that everything else depends on.
Ödeme altyapısı. Kimsenin görmediği ve her şeyin bağlı olduğu kısım.

Mentor And what is the new role, in terms of what your actual week looks like?
Peki yeni rol, gerçek bir haftanın neye benzediği açısından nedir?

Mentee Four days of coordination and one day of anything technical at all, if I'm honest about it.
Dürüst olursam dört gün koordinasyon, bir gün de teknik herhangi bir şey.

Mentor Is that a permanent trade, or simply the first eighteen months of a longer path?
Bu kalıcı bir takas mı, yoksa sadece daha uzun bir yolun ilk on sekiz ayı mı?

Mentee They've said it's the second. Everyone who has actually taken it has stayed on the first.
İkincisi olduğunu söylüyorlar. Gerçekten kabul eden herkes birincisinde kaldı.

Mentor That's the strongest evidence you have, and you should weigh it above anything you've been told.
Elindeki en güçlü kanıt bu ve sana söylenen her şeyin üstünde tutmalısın.

Mentee Then it sounds like I should refuse, and refusing here usually means leaving within a year.
O hâlde reddetmeliyim gibi duruyor ve burada reddetmek genelde bir yıl içinde ayrılmak demek.

Mentor Not necessarily, but you'd need a reason that isn't simply reluctance. What would you ask for instead?
Şart değil, ama gerekçen sadece isteksizlik olmamalı. Bunun yerine ne isterdin?

Mentee A staff engineer role of the kind that doesn't currently exist on this team.
Şu anda bu ekipte bulunmayan türden bir kıdemli mühendis rolü.

Mentor Does that role exist anywhere else in the company at the moment?
Bu rol şu anda şirketin başka bir yerinde var mı?

Mentee In two teams, both in the platform group, and both created after somebody made the same argument.
İki ekipte, ikisi de platform grubunda ve ikisi de biri aynı savı öne sürdükten sonra açılmış.

Mentor Then you're not asking for an invention, you're asking for a transfer of precedent, which is far easier to grant.
O hâlde yeni bir şey icat edilmesini değil, emsalin aktarılmasını istiyorsun; bunu vermek çok daha kolay.

Mentee I hadn't thought of it in those terms at all. It sounds a great deal less like a demand.
Bunu hiç bu şekilde düşünmemiştim. Kulağa dayatmadan çok daha az benziyor.

Mentor Bring the two job descriptions with you, and the names of the people currently in them.
İki görev tanımını ve şu anda o rollerde olan kişilerin adlarını yanında götür.

Mentee And if the answer is still no, even after all of that?
Peki bütün bunlardan sonra bile cevap yine hayır olursa?

Mentor You've learnt something specific about this team rather than something vague about yourself.
Kendinle ilgili belirsiz bir şey değil, bu ekiple ilgili somut bir şey öğrenmiş olursun.

Mentee Which is worth knowing either way, I suppose, however it goes.
Sanırım sonuç ne olursa olsun her hâlükârda bilinmeye değer.

Mentor It is, and you would know it in April rather than deciding blindly in November.
Değer, üstelik kasımda körlemesine karar vermek yerine nisanda öğrenmiş olursun.

Mentee I'll ask for the meeting this week and take both descriptions in with me.
Bu hafta toplantı isteyip iki görev tanımını da yanımda götüreceğim.

Mentor Good. Let me know how it lands when you've had the meeting.
Güzel. Toplantıyı yaptığında nasıl karşılandığını bana haber ver.

Two Ways to Live

İki Ayrı Yaşam Biçimi

İki arkadaş, şehir ve kırsal yaşam tarzlarının artılarını eksilerini karşılaştırarak tartışıyor.

A cafe on a Sunday afternoon, two friends debating lifestyles · günlük · 22 replik · 20 dk

Farah I ordered for you already. You always have exactly the same thing.
Senin için sipariş verdim bile. Hep tıpatıp aynı şeyi alıyorsun.

Owen You're not wrong. I've had the same order here since about two thousand and nineteen.
Yanılmıyorsun. Burada aşağı yukarı iki bin on dokuzdan beri aynı şeyi söylüyorum.

Farah You've been in that village eight months now. Has it stopped feeling like an extended holiday yet?
O köyde sekiz ay oldu. Uzatılmış bir tatil gibi hissettirmeyi bıraktı mı artık?

Owen It stopped in about November, when the bus service dropped to three a day and the light went early.
Kasım gibi bıraktı; otobüs günde üçe düştü ve hava erkenden kararmaya başladı.

Farah That's the part nobody ever puts in the photographs. Everyone posts the summer and nobody posts February.
Kimsenin fotoğraflara koymadığı kısım bu. Herkes yazı paylaşıyor, kimse şubatı paylaşmıyor.

Owen February was genuinely hard, I'll admit that. But the trade is real and I'd make it again tomorrow.
Şubat gerçekten zordu, kabul ediyorum. Ama takas gerçek ve yarın yine yapardım.

Farah Trade meaning what, exactly? Because from here it looks like you gave up a great deal in return for quiet.
Takas derken tam olarak neyi kastediyorsun? Buradan bakınca sessizlik uğruna epeyce şeyden vazgeçmişsin gibi duruyor.

Owen I gave up about forty minutes each way on a train, which comes to roughly two hundred hours a year.
Trende gidiş dönüş kırkar dakikadan vazgeçtim ki bu yılda kabaca iki yüz saat ediyor.

Farah And gained a car journey to buy anything at all, which nobody ever counts on that side of the ledger.
Karşılığında herhangi bir şey almak için araba yolculuğu kazandın; bunu kimse defterin o tarafına yazmıyor.

Owen Fair. Though I do one shop a week rather than five small ones, so it isn't as bad as it sounds.
Haklısın. Gerçi beş küçük alışveriş yerine haftada bir kez alışveriş yapıyorum, yani kulağa geldiği kadar kötü değil.

Farah What about the things you can't plan for? A late meeting, a friend visiting, a doctor at short notice.
Peki planlayamadığın şeyler? Geç biten bir toplantı, ziyarete gelen bir arkadaş, aniden gereken bir doktor.

Owen The doctor is the genuine cost. The nearest surgery is twenty-two kilometres away and it books three weeks ahead.
Asıl bedel doktor. En yakın muayenehane yirmi iki kilometre uzakta ve randevular üç hafta sonrasına veriliyor.

Farah That would decide it for me on its own, and I don't think that's an unreasonable position to take.
Bu tek başına benim için meseleyi bitirirdi ve bunun mantıksız bir tutum olduğunu sanmıyorum.

Owen It isn't. It's a different weighting, and I'd rather people said that than pretended one side is objectively right.
Değil. Farklı bir ağırlıklandırma ve insanların bir tarafın nesnel olarak haklı olduğunu iddia etmesindense bunu söylemesini tercih ederim.

Farah I'd say the same about the city, to be fair. Half the people here complain and none of them ever leave.
Adil olmak gerekirse şehir için de aynısını söylerim. Buradakilerin yarısı şikâyet ediyor ama hiçbiri gitmiyor.

Owen Because leaving is expensive and complaining is free. That's most of what keeps this place as full as it is.
Çünkü gitmek pahalı, şikâyet etmek bedava. Burayı bu kadar dolu tutan şeyin çoğu bu.

Farah You've become considerably more cynical since you moved, which I honestly hadn't expected at all.
Taşındığından beri epeyce daha alaycı oldun ki bunu doğrusu hiç beklemiyordum.

Owen I've become more specific. Cynical would be saying that nobody should live here, and I don't think that.
Daha somut oldum. Alaycılık kimse burada yaşamasın demek olurdu, ben bunu düşünmüyorum.

Farah What would actually bring you back? Not hypothetically — what would genuinely have to change?
Peki seni gerçekte ne geri getirir? Varsayım olarak değil; gerçekten neyin değişmesi gerekir?

Owen A job I couldn't do remotely, or my mother needing somebody within twenty minutes rather than two hours.
Uzaktan yapamayacağım bir iş ya da annemin iki saat değil yirmi dakika mesafede birine ihtiyaç duyması.

Farah The second one is coming for most of us, and almost nobody plans for it anywhere near far enough ahead.
İkincisi çoğumuzun başına gelecek ve neredeyse kimse bunu yeterince önceden planlamıyor.

Owen I've thought about it more than you'd think. The house has a ground-floor room for exactly that reason.
Sandığından daha çok düşündüm. Evde tam da bu yüzden zemin katta bir oda var.

Farah You've planned it better than I have, and I live four streets away from mine.
Benden iyi planlamışsın; ben annemden dört sokak ötede oturuyorum.

Owen Four streets, and you still see her once a month, so proximity clearly isn't the whole story.
Dört sokak ve yine ayda bir görüyorsun; demek ki yakınlık hikâyenin tamamı değil.

Farah Right. What time is your train back?
Neyse. Dönüş trenin kaçta?

Renegotiating the Chore Chart

Ev İşi Çizelgesini Yeniden Müzakere Etmek

Bir çift, ev işlerinin paylaşımı konusundaki uzun süredir devam eden anlaşmazlığı nazikçe müzakere ederek yeniden düzenliyor.

Kitchen table, a calm weekend conversation · günlük · 22 replik · 20 dk

Kerem
Is there more coffee in that pot, or is that the end of it?
Demlikte kahve var mı, yoksa bu son mu?

Aslı
There's one cup left and you can have it. Sit down for a minute. I want to redo the chart, and I'd rather do it calmly now than badly on a Thursday night.
Bir fincan kaldı, senin olsun. Bir dakika otur. Çizelgeyi yeniden yapmak istiyorum ve bunu perşembe akşamı kötü kötü yapmaktansa şimdi sakince yapmayı tercih ederim.

Kerem
Agreed, though I'd like to know what's actually wrong with it before we start moving things around.
Kabul, ama bir şeyleri oynatmadan önce onda gerçekte neyin yanlış olduğunu bilmek isterim.

Aslı
The split looks equal on paper and isn't in practice, because half of my column happens every single day.
Paylaşım kâğıt üzerinde eşit görünüyor ama pratikte değil, çünkü benim sütunumun yarısı her gün tekrarlanıyor.

Kerem
Give me the example, because I genuinely can't see it from where I'm sitting at the moment.
Bana örnek ver, çünkü şu an oturduğum yerden bunu gerçekten göremiyorum.

Aslı
Cooking is daily. The bins are twice a week. On the chart they occupy exactly the same amount of space.
Yemek her gün. Çöp haftada iki. Çizelgede ikisi tam olarak aynı yeri kaplıyor.

Kerem
That's a fair point, and I hadn't thought about frequency at all when the two of us drew it up.
Yerinde bir tespit; ikimiz onu hazırlarken sıklığı hiç düşünmemiştim.

Aslı
Neither had I. We counted tasks when we should have been counting hours, which is the actual constraint here.
Ben de düşünmemiştim. Saat sayacakken iş saydık, oysa asıl kısıt saat.

Kerem
Let's count hours. Roughly, what does the cooking take you across a normal week?
Saat sayalım. Kabaca, normal bir haftada yemek sana kaç saat mal oluyor?

Aslı
About seven, including the planning, which is the part that never appears on any chart anywhere.
Planlamayla birlikte yedi saat kadar; planlama hiçbir çizelgede hiçbir zaman görünmeyen kısım.

Kerem
And mine comes to four at the very most, even if I'm generous about the garden in summer.
Benimki en fazla dört ediyor, yazın bahçe konusunda cömert davransam bile.

Renegotiating the Chore Chart (devam)

Aslı So we're three hours apart, which is less than I'd feared but more than I want to keep carrying.
Yani aramızda üç saat var; korktuğumdan az ama taşımaya devam etmek istediğimden fazla.

Kerem I'd rather take a whole task than help with yours, if that comes to the same thing for you.
Senin işine yardım etmektense bütün bir işi üstlenmeyi tercih ederim, senin için farkı yoksa.

Aslı It doesn't come to the same thing, and I'm glad you put it that way. Helping means I'm still the one remembering.
Farkı var ve böyle söylemene sevindim. Yardım etmek, hatırlayanın hâlâ ben olması demek.

Kerem So give me the cooking on three nights, and I'll do the planning for those three nights as well.
Öyleyse üç akşam yemeği bana ver, o üç akşamın planlamasını da ben yapayım.

Aslı Three nights including the shopping list for them, or you'll be asking me what's in the fridge.
Üç akşam, alışveriş listesi de dâhil; yoksa buzdolabında ne var diye bana sorarsın.

Kerem Including the list. If I'm doing it, I'm doing the annoying part rather than only the enjoyable part.
Liste de dâhil. Yapacaksam sadece keyifli kısmı değil sinir bozucu kısmı da yapacağım.

Aslı That takes us to roughly level, assuming the bins and the bathroom stay exactly where they are.
Bu bizi aşağı yukarı eşitler, çöp ve banyo şu an oldukları yerde kalırsa.

Kerem They can stay. What I'd want in return is that we don't renegotiate the whole thing again in six weeks.
Kalabilirler. Karşılığında istediğim şey, altı hafta sonra her şeyi baştan pazarlık etmememiz.

Aslı Six months, and only if something genuinely changes — a new job, or one of us travelling far more.
Altı ay ve ancak gerçekten bir şey değişirse: yeni bir iş ya da birimizin çok daha fazla seyahat etmesi.

Kerem That's reasonable. Put it on the fridge rather than in a message that we'll both lose by March.
Bu makul. Marta kadar ikimizin de kaybedeceği bir mesaja değil, buzdolabına as.

Aslı I'll write it out tonight. And I'd like the frequency written next to each one this time.
Bu gece yazarım. Bu sefer her işin yanına sıklığının da yazılmasını istiyorum.

Kerem Put the hours next to them as well. It's the only column either of us actually argued about.
Yanına saatleri de yaz. İkimizin de asıl tartıştığı tek sütun o.

Aslı Fine. Pass me the pen.
Peki. Kalemi uzat.

Ready to Live on My Own

Artık Kendi Başıma Yaşamaya Hazırım

İki arkadaş, yalnız yaşamanın avantaj ve dezavantajlarını tartışır.

A shared kitchen in student housing, one evening · günlük · 22 replik · 20 dk

Mira Is that kettle yours? I'll make enough for two if you're stopping.
O su ısıtıcısı senin mi? Kalacaksan iki kişilik yaparım.

Ceren Go on, then. I've got about half an hour before I have to leave.
Yap bakalım. Çıkmama yarım saat kadar var.

Mira I've been looking at studios all week. I think I'm actually going to do it this time.
Bütün hafta stüdyo daire baktım. Sanırım bu sefer gerçekten yapacağım.

Ceren Move out on your own? What's finally pushed you, after two years of talking about it?
Tek başına mı taşınacaksın? İki yıldır konuşuyorsun, seni sonunda ne itti?

Mira Nothing dramatic. I just want a kitchen where I'm not negotiating with four people over one saucepan.
Dramatik bir şey yok. Sadece bir tencere için dört kişiyle pazarlık etmediğim bir mutfak istiyorum.

Ceren The freedom is real, but so is the silence at eleven at night.
Özgürlük gerçek, ama gece on birdeki sessizlik de öyle.

Mira I'd have thought you'd be the one selling me on it. You've lived alone since your first year here.
Bana bunu senin satmanı beklerdim. Buradaki birinci sınıfından beri yalnız yaşıyorsun.

Ceren I would recommend it, but not for the reasons people expect. It isn't really about the space.
Tavsiye ederim, ama insanların sandığı sebeplerle değil. Aslında mesele mekân değil.

Mira What is it actually about, then?
Peki asıl mesele ne?

Ceren You stop performing. Nobody sees what time you eat or how long you sit with the lights off.
Rol yapmayı bırakıyorsun. Kaçta yediğini ya da ışıklar kapalı ne kadar oturduğunu kimse görmüyor.

Mira That sounds either wonderful or slightly worrying, depending very much on the week.
Bu, tamamen haftaya bağlı olarak ya harika ya da biraz endişe verici geliyor.

Ceren Both, honestly. The first month I loved it, and the second month I rang home far too often.
Dürüst olmak gerekirse ikisi de. İlk ay bayıldım, ikinci ay eve fazlasıyla sık telefon ettim.

Mira Did that feeling eventually pass?
O his sonunda geçti mi peki?

Ceren It did, once I built a reason to leave the flat every day. Without one, the days blur together very quickly.
Her gün evden çıkmak için bir sebep oluşturunca geçti. Sebep olmayınca günler çok çabuk birbirine karışıyor.

Mira I've got lab sessions four mornings a week, so at least that part is fixed.
Haftada dört sabah laboratuvarım var, yani en azından o kısmı sabit.

Ceren That helps more than you'd think. The ones who struggle are the people with completely unstructured timetables.
Bu sandığından çok işe yarar. Zorlananlar, programı hiç oturmamış olanlar.

Mira The bigger question is money. The studios I like are about forty per cent more than I pay here.
Asıl mesele para. Beğendiğim stüdyolar buraya ödediğimden yaklaşık yüzde kırk pahalı.

Ceren So work out what you'd cut, in actual numbers, before you sign anything at all.
Öyleyse hiçbir şey imzalamadan önce neyden kısacağını gerçek rakamlarla hesapla.

Mira I've done a rough version. It came out fine, which is exactly why I don't trust it.
Kabaca yaptım. Sonuç iyi çıktı, zaten tam da bu yüzden güvenmiyorum.

Ceren Take last term's bank statements and total them properly. Rough versions always leave out the boring costs.
Geçen dönemin hesap dökümlerini al ve düzgünce topla. Kaba hesaplar hep sıkıcı masrafları atlar.

Mira Deposit, insurance, the standing charge on the electricity, the agency fee — I know, I know.
Depozito, sigorta, elektriğin sabit bedeli, emlakçı komisyonu, biliyorum biliyorum.

Ceren And a month's rent sitting untouched, so a late grant payment doesn't turn into a crisis.
Bir de dokunulmadan duran bir aylık kira, ki geciken burs ödemesi krize dönüşmesin.

Mira If the numbers survive all that, I'll view the two on Kızılay Street on Saturday.
Rakamlar bunların hepsinden sağ çıkarsa cumartesi Kızılay Caddesi'ndeki iki daireyi görmeye gideceğim.

Ceren View them at night as well. Every flat looks reasonable at two in the afternoon.
Bir de gece bak. Her daire öğleden sonra ikide makul görünür.

Mira Noted. Right, your half hour is nearly up.
Not aldım. Neyse, senin yarım saatin dolmak üzere.

Running Out of Hours

Saatler Yetmiyor

Bir yönetici, zaman yönetimi zorluklarını bir dostuna açar ve tavsiye alır.

A coffee shop after work, catching up with an old friend · günlük · 22 replik · 20 dk

Onur You're late, which for you is practically a diagnosis on its own.
Geç kaldın; senin için bu neredeyse başlı başına bir teşhis.

Derya Don't start. I've been running eleven minutes behind since about March.
Hiç başlama. Mart'tan beri sürekli on bir dakika geriden geliyorum.

Onur So what's actually going on? You used to be the one lecturing me about leaving on time.
Peki gerçekte ne oluyor? Vaktinde çıkmak konusunda bana nutuk çeken sendin.

Derya I took on two teams in January and never dropped anything from the first one. That's the whole story.
Ocak'ta iki ekip devraldım ve ilkinden hiçbir şeyi bırakmadım. Hikâyenin tamamı bu.

Onur Nobody told you to hand some of it over?
Kimse bir kısmını devretmeni söylemedi mi?

Derya They told me. I said yes, and then I quietly carried on doing all of it myself.
Söylediler. Ben de tamam dedim, sonra sessizce hepsini kendim yapmaya devam ettim.

Onur Why, though? You're not short of people.
Ama neden? Adamın eksik değil.

Derya Because handing something over properly takes three weeks, and I never have three weeks spare.
Çünkü bir işi düzgünce devretmek üç hafta sürüyor ve benim hiç üç haftam olmuyor.

Onur That's the trap, though. You're spending an hour a week forever to avoid three weeks once.
İşte tuzak burada. Bir kez üç hafta harcamamak için sonsuza kadar haftada bir saat harcıyorsun.

Derya I know how it sounds when you say it out loud. It's much harder to see from inside the calendar.
Sen sesli söyleyince nasıl durduğunu biliyorum. Takvimin içinden görmek çok daha zor.

Onur What does the calendar actually look like? Roughly.
Takvim gerçekte neye benziyor? Kabaca.

Derya Meetings from nine to five, and the work I'm actually paid to do starts after that.
Dokuzdan beşe kadar toplantı, asıl para aldığım iş ondan sonra başlıyor.

Running Out of Hours (devam)

Onur In that case, the meetings are the problem, not your discipline. You can't organise your way out of a full day.
O durumda sorun disiplinin değil, toplantılar. Dolu bir günden düzen kurarak çıkamazsın.

Derya Half of them I don't even chair. I'm there in case something comes up that touches my area.
Yarısını ben yönetmiyorum bile. Alanımı ilgilendiren bir şey çıkar diye oradayım.

Onur That's not attendance, that's insurance. Ask for the notes and stop going to the ones you don't run.
Bu katılım değil, sigorta. Notları iste ve yönetmediklerine gitmeyi bırak.

Derya If I stop going, decisions get made without me and I spend a fortnight unpicking them.
Gitmeyi bırakırsam kararlar bensiz alınıyor ve iki haftamı onları çözmeye harcıyorum.

Onur In that case, pick three where that's genuinely true and drop the rest. You can't defend all nine.
O durumda bunun gerçekten geçerli olduğu üç tanesini seç, gerisini bırak. Dokuzunu birden savunamazsın.

Derya Three is probably right. There are nine, and I'd struggle to justify six of them.
Üç muhtemelen doğru sayı. Dokuz tane var ve altısını gerekçelendirmekte zorlanırım.

Onur Start there, then. That's roughly a day a week back, which is more than any app will give you.
Öyleyse oradan başla. Bu haftada aşağı yukarı bir gün eder ki hiçbir uygulama sana bunu vermez.

Derya And I'd use the day to finally train someone on the reporting, which would free up next quarter too.
O günü de nihayet birine raporlamayı öğretmek için kullanırım; böylece gelecek çeyrek de rahatlar.

Onur Now you're compounding instead of firefighting. That's the first sensible thing you've said today.
İşte şimdi yangın söndürmek yerine biriktiriyorsun. Bugün söylediğin ilk mantıklı şey bu.

Derya Steady on. It's still a plan I've made in a coffee shop rather than one I've put to my director.
Yavaş ol. Bu hâlâ direktörüme sunduğum değil, kahvecide kurduğum bir plan.

Onur Put it to her this week, while you can still describe the problem calmly.
Bu hafta sun, hâlâ sorunu sakin sakin anlatabiliyorken.

Derya Thursday. She does one-to-ones on Thursdays, and I'll take the meeting list in with me.
Perşembe. Perşembeleri birebir görüşme yapıyor, toplantı listesini de yanıma alırım.

Onur Good. Same time next month, and I'll ask whether you did it.
Güzel. Gelecek ay aynı saatte, yapıp yapmadığını soracağım.

Is Free Will Still a Useful Idea?

Özgür İrade Hâlâ İşe Yarar Bir Fikir mi?

Bir seminerde öğrenciler, bir felsefi kavramın günümüzdeki geçerliliğini tartışır.

A university seminar room, during an open-floor discussion segment · akademik · 24 replik · 21 dk

Yasemin

Are we picking up where we stopped, or starting fresh?
Kaldığımız yerden mi devam ediyoruz, yoksa baştan mı başlıyoruz?

Professor

We've got twenty minutes. Yasemin, you argued in your paper that free will is a concept we no longer need.
Yirmi dakikamız var. Yasemin, ödevinde özgür iradenin artık ihtiyacımız olmayan bir kavram olduğunu savundun.

Yasemin

I argued it's doing less work than we assume. Most of what we call choice is explained by upbringing and circumstance.
Sandığımızdan daha az iş gördüğünü savundum. Seçim dediğimiz şeyin çoğu yetişme tarzı ve koşullarla açıklanıyor.

Tobias

That's a big leap. Explaining where a choice came from isn't the same as showing it wasn't a choice.
Bu büyük bir sıçrama. Bir seçimin nereden geldiğini açıklamak, onun seçim olmadığını göstermekle aynı şey değil.

Yasemin

But if every step in the chain has a cause, at what point does something genuinely originate with the person?
Ama zincirin her halkasının bir nedeni varsa, bir şey hangi noktada gerçekten kişiden kaynaklanıyor?

Tobias

At the point where they can weigh reasons and act on them. That's what we've always meant by the word.
Kişinin gerekçeleri tartıp onlara göre davranabildiği noktada. Bu kelimeyle hep bunu kastettik.

Professor

Tobias is describing the compatibilist position, which accepts causation and redefines freedom as acting on your own reasons.
Tobias bağdaşırcı konumu tarif ediyor; bu görüş nedenselliği kabul edip özgürlüğü kendi gerekçelerine göre davranmak olarak yeniden tanımlıyor.

Tobias Which seems reasonable to me. Nobody ever seriously claimed our decisions come from nowhere at all.
Bu bana makul geliyor. Kararlarımızın hiçbir yerden gelmediğini kimse ciddi ciddi iddia etmedi.

Professor The objection is that redefining the term quietly abandons what people care about, namely being the ultimate source of what they do.
İtiraz şu: terimi yeniden tanımlamak, insanların asıl önemsediği şeyi, yani yaptıklarının nihai kaynağı olmayı sessizce terk ediyor.

Yasemin That's my worry exactly. It saves the word by giving up the thing the word was for. And the consequences aren't academic. Sentencing, welfare policy and school exclusions all rest on someone deserving what they get.
Benim endişem tam olarak bu. Kelimeyi, kelimenin var oluş sebebinden vazgeçerek kurtarıyor. Sonuçları da akademik değil. Ceza tayini, sosyal yardım politikası ve okuldan uzaklaştırma, hepsi kişinin bunu hak ettiği varsayımına dayanıyor.

Professor What follows if we drop it?
Bırakırsak ne olur?

Tobias Nothing good, I'd argue. Responsibility is how we hold institutions to account as well as individuals.
Bence hayra alamet bir şey olmaz. Sorumluluk, bireyleri olduğu kadar kurumları da hesap verir kıldığımız araç.

Professor So both of you accept the practice matters. The disagreement is about what justifies it.
Yani ikiniz de uygulamanın önemli olduğunu kabul ediyorsunuz. Anlaşmazlık onu neyin gerekçelendirdiğinde.

Tobias I'd justify it forward-looking. We hold people responsible because doing so changes behaviour, not because they could have done otherwise.
Ben ileriye dönük gerekçelendirirdim. İnsanları sorumlu tutuyoruz çünkü bu davranışı değiştiriyor, başka türlü davranabilecekleri için değil.

Yasemin If that is right, be honest about that. It isn't desert any more, it's management, and most people would object if you said so plainly.
Bu doğruysa bunu açıkça söyle. Artık hak ediş değil, yönetim; açıkça söylesen çoğu insan itiraz ederdi.

Tobias Would they? Most of the reforms I'd support follow from exactly that view.
Eder miydi? Destekleyeceğim reformların çoğu tam da bu görüşten çıkıyor.

Yasemin Reforms, yes. But juries are told to judge culpability, not usefulness, and that's a real gap.
Reformlar evet. Ama jürilere fayda değil kusur değerlendirmeleri söyleniyor ve bu gerçek bir boşluk.

Professor That gap is where the interesting work is. Neither pure retribution nor pure deterrence survives contact with an actual courtroom.
İşin ilginç kısmı o boşlukta. Ne saf kısas ne de saf caydırıcılık gerçek bir mahkeme salonuyla temas edince ayakta kalıyor.

Yasemin Which suggests the concept isn't useless, just badly specified.
Bu da kavramın işe yaramaz değil, sadece kötü tanımlanmış olduğunu gösteriyor.

Tobias That's a good deal closer to my position than anything you wrote in the paper.
Bu, ödevinde yazdığın hiçbir şeyden çok daha yakın benim konumuma.

Professor Then you've both moved, which few seminars manage in twenty minutes.
Demek ikiniz de yer değiştirdiniz; pek az seminer yirmi dakikada bunu başarır.

Tobias I'd still want to know what a badly specified concept actually costs us in the meantime.
Yine de kötü tanımlanmış bir kavramın bu arada bize gerçekte neye mal olduğunu bilmek isterim.

Professor Write that up. It's a better question than the one on the reading list.
Onu yaz. Okuma listesindekinden daha iyi bir soru.

Yasemin I'll take the policy side if Tobias takes the courtroom material.
Tobias mahkeme kısmını alırsa ben politika tarafını alırım.

Professor Right — five minutes' break, then we'll pick up with the second paper.
Tamam, beş dakika ara, sonra ikinci ödevle devam ederiz.

Arguing the Other Side

Karşı Tarafı Savunmak

Bir akademik münazarada iki öğrenci, kendilerine atanan karşıt pozisyonları kanıtlarla savunur.

A university debate hall · akademik · 22 replik · 20 dk

Mei They're setting up now. We've got about ten minutes before the first speaker.
Şu an hazırlık yapıyorlar. İlk konuşmacıya kadar on dakikamız var.

Idris Just as well. I've rewritten the opening twice this morning and I'm still not happy with it. The motion is that developed states should fund adaptation in full, and I've been given the proposition side.
İyi oldu. Bu sabah açılışı iki kez yazdım ve hâlâ memnun değilim. Önerge, gelişmiş devletlerin uyum çalışmalarını tamamen finanse etmesi ve bana savunma tarafı verildi.

Mei Which you don't hold, as everyone in this room knows, so I'm curious about how you'll actually run it.
Bu odadaki herkesin bildiği gibi buna inanmıyorsun, o yüzden bunu nasıl yürüteceğini merak ediyorum.

Idris On historical responsibility, mainly. Cumulative emissions since eighteen fifty are measurable and the distribution is not remotely even.
Esas olarak tarihsel sorumluluk üzerinden. Bin sekiz yüz elliden bu yana birikimli emisyonlar ölçülebilir ve dağılım hiç de eşit değil.

Mei Measurable, yes. But responsibility requires knowledge, and nobody in eighteen fifty understood what they were doing.
Ölçülebilir, evet. Ama sorumluluk bilgi gerektirir ve bin sekiz yüz ellide kimse ne yaptığını anlamıyordu.

Idris Nobody understood it in nineteen ninety either, and the largest share of all emissions has come since then.
Bin dokuz yüz doksanda da kimse anlamıyordu ve bütün emisyonların en büyük payı o tarihten sonra geldi.

Mei That's your strongest ground and I'd have opened with it rather than with the nineteenth century.
En güçlü zeminin bu ve ben on dokuzuncu yüzyıl yerine bununla açardım.

Idris Noted, though the long series gives me the scale, and scale is what makes the final sum plausible.
Not aldım, gerçi uzun seri bana ölçeği veriyor ve nihai tutarı inandırıcı kılan da ölçek.

Mei My objection isn't the sum, it's the mechanism. Full funding removes any incentive to adapt efficiently.
İtirazım tutara değil mekanizmaya. Tam finansman, verimli uyum sağlama teşvikini ortadan kaldırıyor.

Idris That assumes the recipient wastes money, which is an assumption you'd need evidence for rather than intuition.
Bu, alıcının parayı israf ettiğini varsayar; sezgiyle değil kanıtla desteklemen gereken bir varsayım.

Mei I have some. Three of the four largest adaptation funds report disbursement rates below sixty per cent.
Biraz kanıtım var. En büyük dört uyum fonundan üçü yüzde altmışın altında kullandırım oranı bildiriyor.

Idris Disbursement rates measure administrative capacity, not waste, and low capacity is itself an argument for more support.
Kullandırım oranı israfı değil idari kapasiteyi ölçer ve düşük kapasite başlı başına daha çok destek gerekçesidir.

Mei Or an argument for building capacity before transferring sums that nobody has the staff to spend.
Ya da harcayacak personeli olmayan yerlere para aktarmadan önce kapasite kurma gerekçesi.

Idris Then we agree on sequencing and disagree only about whether that changes who ultimately pays for it.
O hâlde sıralamada anlaşıyoruz, sadece bunun nihai olarak kimin ödeyeceğini değiştirip değiştirmediğinde ayrılıyoruz.

Mei That's a generous summary of my position, and I'd accept it if you conceded the efficiency point.
Bu, benim konumumun cömert bir özeti ve verimlilik noktasını kabul edersen buna razı olurum.

Idris I'll concede that full funding is the wrong instrument. I won't concede that partial funding is the right one.
Tam finansmanın yanlış araç olduğunu kabul ederim. Kısmi finansmanın doğru araç olduğunu kabul etmem.

Mei What would you accept instead, given that you have to argue for that motion in about nine minutes?
Dokuz dakika sonra o önergeyi savunacağına göre bunun yerine neyi kabul ederdin?

Idris Full funding of assessed need, with the assessment conducted jointly rather than by the donor acting alone.
Tespit edilen ihtiyacın tam finansmanı; tespiti tek başına donör değil taraflar birlikte yapsın.

Mei That's a different motion, and the judges will say so within about thirty seconds of you saying it.
Bu farklı bir önerge ve sen söyledikten otuz saniye sonra jüri bunu dile getirir.

Idris They might. But it's defensible, and the alternative is defending a position I can't hold for six minutes.
Getirebilirler. Ama savunulabilir; alternatifi ise altı dakika bile savunamayacağım bir konumu savunmak.

Mei Defend it anyway. You're being marked on the argument you were given, not on the one you'd prefer.
Yine de savun. Tercih ettiğin savdan değil, sana verilen savdan not alıyorsun.

Idris That's the part of this format I've never accepted, and I've been doing it for two years now.
Bu formatta hiç kabul etmediğim kısım bu ve iki yıldır bunu yapıyorum.

Mei It's also the part that makes you better at it than anyone who only ever argues what they believe.
Aynı zamanda seni, yalnızca inandığını savunan herkesten daha iyi yapan kısım.

Idris I'll rewrite the opening. The rest stays.
Açılışı yeniden yazarım. Gerisi kalsın.

Nature, Nurture, or Both

Doğa, Yetiştirme ya da İkisi Birden

İki öğrenci, kişiliğin genetik mi çevresel mi şekillendiği tartışmasına ikiz çalışmalarıyla katkı sunar.

A psychology seminar room, before class starts · akademik · 22 replik · 20 dk

Amir Late again. Three weeks running.
Yine geç. Üç haftadır.

Fiona Give her a minute. The lift on this side has been broken since Monday. Have you got through the twin study? I read it twice and I'm still not sure what it establishes.
Biraz bekle. Bu taraftaki asansör pazartesiden beri bozuk. İkiz çalışmasını bitirdin mi? İki kez okudum ve neyi ortaya koyduğundan hâlâ emin değilim.

Amir It establishes heritability for that trait in that population, which is a far narrower claim than the abstract suggests.
O popülasyonda o özellik için kalıtsallığı ortaya koyuyor ki bu, özetin ima ettiğinden çok daha dar bir iddia.

Fiona The abstract says personality is substantially genetic, and that is what everyone in the seminar will repeat.
Özet kişiliğin büyük ölçüde genetik olduğunu söylüyor ve seminerdeki herkesin tekrarlayacağı şey de bu.

Amir Which is why the seminar will go badly. Heritability is a population statistic and says nothing about any individual.
Seminerin kötü geçecek olmasının sebebi de bu. Kalıtsallık bir popülasyon istatistiğidir ve hiçbir birey hakkında bir şey söylemez.

Fiona Explain that, because I've read the definition three times and it still slides away from me.
Bunu açar mısın; tanımı üç kez okudum ve hâlâ elimden kaçıyor.

Amir If heritability is fifty per cent, half the variation in that group is associated with genetic variation, and no more than that.
Kalıtsallık yüzde elliyse, o gruptaki değişkenliğin yarısı genetik değişkenlikle ilişkilidir; fazlası değil.

Fiona So it isn't saying that half of my personality comes from my parents.
Yani kişiliğimin yarısının anne babamdan geldiğini söylemiyor.

Amir Not at all. And in a population where everyone had an identical upbringing, heritability would approach one hundred per cent.
Hiç de değil. Herkesin aynı şekilde yetiştiği bir popülasyonda kalıtsallık yüzde yüze yaklaşırdı.

Fiona The figure goes up as the environment becomes more equal.
Çevre eşitlendikçe rakam yükseliyor.

Amir Exactly, which is why the highest estimates come from the most uniform societies rather than the most genetic ones.
Aynen; bu yüzden en yüksek tahminler en genetik değil en türdeş toplumlardan geliyor.

Fiona Then what does the study actually tell us that we could genuinely use for anything at all?
Peki çalışma bize gerçekten bir işe yarayacak ne söylüyor?

Amir That the environmental influences aren't the ones people assume. Shared family environment explains far less than anybody expected.
Çevresel etkilerin insanların sandığı etkiler olmadığını. Paylaşılan aile çevresi herkesin beklediğinden çok daha azını açıklıyor.

Fiona That I'd want to push on, because it's the finding that gets used to argue parenting doesn't matter.
Bunun üstüne gitmek isterim, çünkü ebeveynliğin önemsiz olduğunu savunmak için kullanılan bulgu bu.

Amir It gets used that way, and the authors are careful not to say it. The measures are crude at that level.
Öyle kullanılıyor ama yazarlar bunu söylememeye özen gösteriyor. O düzeyde ölçümler kaba.

Fiona Crude in what way? They surveyed several thousand pairs, which sounds fairly substantial to me.
Ne bakımdan kaba? Birkaç bin çift üzerinde anket yapmışlar, bu bana epey ciddi geliyor.

Amir Substantial in number and thin in depth. Parenting was measured with about nine questionnaire items in total.
Sayıca ciddi, derinlik olarak zayıf. Ebeveynlik toplamda dokuz kadar anket maddesiyle ölçülmüş.

Fiona So the finding might be that their instrument was blunt rather than that families genuinely don't matter.
Yani bulgu, ailelerin gerçekten önemsiz olduğu değil, araçlarının körelmiş olduğu olabilir.

Amir That's the objection I'd raise, and I'd raise it before anybody starts arguing about genes at all.
Benim getireceğim itiraz bu ve bunu daha kimse genler hakkında tartışmaya başlamadan getirirdim.

Fiona Then we should split it. You take the measurement problem and I'll take heritability being misread.
O hâlde bölüşelim. Sen ölçüm sorununu al, ben kalıtsallığın yanlış okunmasını alayım.

Amir Agreed, though you'll get the harder half. People hold onto that misreading extremely firmly.
Kabul, gerçi zor yarısı sana düşüyor. İnsanlar o yanlış okumaya çok sıkı tutunuyor.

Fiona I've got the counterexample about the uniform society, which nobody else in the room will have read.
Türdeş toplum karşı örneği bende ve salondaki başka kimse onu okumamış olacak.

Amir Lead with that rather than with the definition. The definition never convinces anyone on its own.
Tanımla değil onunla başla. Tanım tek başına kimseyi ikna etmiyor.

Fiona Here she comes. Move your bag off the chair.
İşte geliyor. Çantanı sandalyeden al.

A Setback in the Research

Araştırmada Bir Aksaklık

Bir yüksek lisans öğrencisi, tez danışmanına araştırmasındaki bir aksaklığı anlatır ve yeni bir zaman çizelgesi üzerinde uzlaşırlar.

An academic supervisor's office · akademik · 22 replik · 20 dk

Professor Lang
Come in and sit down. You said in your message that it was urgent.
Buyurun, oturun. Mesajınızda acil olduğunu yazmışsınız.

Nour
It is, unfortunately. I'd rather you heard it from me than from the facility report. The second batch of samples failed the contamination checks, and I've lost about eleven weeks of collection.
Maalesef öyle. Bunu tesis raporundan değil benden duymanızı tercih ederim. İkinci numune grubu kontaminasyon kontrolünden geçemedi ve yaklaşık on bir haftalık toplama kaybettim.

Professor Lang
Eleven weeks is serious. Tell me exactly what failed, because that determines whether it's recoverable or not.
On bir hafta ciddi. Tam olarak neyin bozulduğunu anlatın, çünkü telafi edilebilir olup olmadığını bu belirler.

Nour
Bacterial growth in nine of the twelve, traced to a freezer that logged correctly and wasn't holding temperature.
On ikinin dokuzunda bakteri üremesi; kaydı doğru tutan ama sıcaklığı koruyamayan bir dondurucuya kadar izledim.

Professor Lang
So the log is unreliable, which is worse than the samples. Has that been reported to the facility yet?
Yani kayıt güvenilmez ki bu numunelerden kötü. Bu tesise bildirildi mi?

Nour
I reported it on Monday. They've replaced the unit and they're checking the other three in that room.
Pazartesi bildirdim. Cihazı değiştirdiler ve o odadaki diğer üçünü kontrol ediyorlar.

Professor Lang
Good. Now, the timeline. Your submission date hasn't moved, so something in the design has to give.
Güzel. Şimdi takvime gelelim. Teslim tarihiniz değişmedi, yani tasarımda bir şeyden ödün vermek gerekiyor.

A Setback in the Research (devam)

Nour

I've been assuming I'd repeat the collection over the summer and write up in the autumn as originally planned.

Toplamayı yaz boyunca tekrarlayıp planlandığı gibi sonbaharda yazacağımı varsayıyordum.

Professor Lang

That leaves you no margin at all. If anything goes wrong in July you would have nothing to submit.

Bu size hiç pay bırakmıyor. Temmuzda bir şey ters giderse teslim edecek hiçbir şeyiniz olmaz.

Nour

I'd cut the third condition, which was always the least central to the main argument anyway.

Üçüncü koşulu çıkarırım; zaten ana savla en az bağlantılı olan oydu.

Professor Lang

Cutting it weakens the comparison, though. Have you considered reducing the replicates instead of the conditions?

Ama onu çıkarmak karşılaştırmayı zayıflatır. Koşullar yerine tekrar sayısını azaltmayı düşündünüz mü?

Nour

I have, but six replicates was the number the reviewers questioned last time, and four would invite the same objection.

Düşündüm ama altı tekrar, hakemlerin geçen sefer sorguladığı sayıydı; dört aynı itirazı davet eder.

Professor Lang

Keep six and cut the condition, and say plainly in the methods section why you cut it.

Altıyı koruyun, koşulu çıkarın ve yöntem bölümünde neden çıkardığınızı açıkça yazın.

Nour

Reviewers tend to read that as an admission rather than as a decision, at least in my experience.

Hakemler bunu bir karardan çok itiraf olarak okuma eğiliminde, en azından benim deneyimimde.

Professor Lang

They read it as an admission when it appears in the discussion. In the methods it reads as design.

Tartışma bölümünde geçerse itiraf olarak okurlar. Yöntemde geçerse tasarım olarak okunur.

Nour

That's a distinction I'd never have made on my own, and it changes how I'd write the whole section.
Bunu kendi başıma asla ayırt edemezdim ve bölümün tamamını nasıl yazacağımı değiştiriyor.

Professor Lang

What's your realistic collection window, assuming the new freezer is signed off some time next week?
Yeni dondurucunun gelecek hafta onaylandığını varsayarsak gerçekçi toplama pencereniz nedir?

Nour

Eight weeks from the middle of June, which gets me to the end of the second week in August.
Haziran ortasından itibaren sekiz hafta; bu beni ağustosun ikinci haftasının sonuna götürür.

Professor Lang

So we should agree an internal deadline in September rather than relying on the formal one in December.
Öyleyse aralıktaki resmî tarihe güvenmek yerine eylülde bir iç teslim tarihi belirleyelim.

Nour

I'd much rather have the internal one. It's the only thing that's kept me on schedule so far.
İç tarihi kesinlikle tercih ederim. Şimdiye kadar beni takvimde tutan tek şey oydu.

Professor Lang

The fifteenth of September for a full draft, including the figures, however rough they look at that stage.
Tam taslak için on beş eylül; şekiller de dâhil, o aşamada ne kadar kaba görünürlerse görünsünler.

Nour

Including figures I can manage. It's the introduction that I'd want to leave until the very end.
Şekiller dâhil olsun, yapabilirim. En sona bırakmak isteyeceğim şey giriş bölümü.

Professor Lang

Leave it until last, but send me the argument in one paragraph before you go anywhere near the prose.
En sona bırakın, ama metne yaklaşmadan önce bana savı tek paragrafta gönderin.

Nour

Understood. I'll leave you to it.
Anlaşıldı. Sizi tutmayayım.

Is a Gap Year Really Worth It?

Ara Yıl Vermeye Değer mi?

İki genç, üniversite öncesi bir ara yıl almanın faydalarını ve risklerini tartışır.

A shared flat's kitchen, planning summer plans over tea · günlük · 22 replik · 20 dk

Ela Is there any tea left in that pot, or have you finished the lot?
Demlikte çay kaldı mı, yoksa hepsini bitirdin mi?

Melis There's half a cup left, if you're quick about it. I've decided, properly this time. I'm deferring the place and going in September instead.
Yarım fincan kaldı, hızlı davranırsan. Bu sefer gerçekten karar verdim. Kaydımı erteleyip onun yerine eylülde gidiyorum.

Ela Decided, or decided this morning? Only last week you were talking about starting on time.
Karar verdin mi, yoksa bu sabah mı verdin? Daha geçen hafta zamanında başlamaktan bahsediyordun.

Melis Both, in a way. Last week I hadn't seen the deferral form, and it turns out it's a single page.
Bir bakıma ikisi de. Geçen hafta erteleme formunu görmemiştim, meğer tek sayfaymış.

Ela The form being easy isn't a reason. What are you actually going to do with the whole year?
Formun kolay olması gerekçe değil. Koca bir yılda gerçekte ne yapacaksın?

Melis Work solidly until January, then travel for four months with whatever I've managed to save.
Ocak'a kadar aralıksız çalışacağım, sonra biriktirebildiğimle dört ay gezeceğim.

Ela That's a plan for the money and not for the year. What are you doing that you couldn't do afterwards?
Bu yılın değil paranın planı. Sonradan yapamayacağın neyi yapıyorsun?

Melis Going somewhere without a return date attached to somebody else's term timetable.
Dönüş tarihi başkasının dönem takvimine bağlı olmadan bir yere gitmeyi.

Ela Which you could do in the summer after your first year, with a student card and considerably cheaper flights.
Bunu birinci sınıftan sonraki yaz da yapabilirsin, üstelik öğrenci kartı ve epeyce ucuz uçuşlarla.

Melis Everyone says that and almost nobody actually does it. The summer fills up with internships by March.
Herkes böyle diyor ve neredeyse kimse gerçekten yapmıyor. Yaz, mart ayına kadar stajlarla doluyor.

Ela That's fair enough, and it's the strongest thing you've said so far.
Bu gayet haklı bir nokta ve şimdiye kadar söylediğin en güçlü şey.

Is a Gap Year Really Worth It? (devam)

Melis You think I'm going to drift for a whole year, don't you?
Koca bir yıl savrulacağımı düşünüyorsun, değil mi?

Ela I think you might, and I'd rather say it now than in March when you're still working the same shifts.
Savrulabilirsin diye düşünüyorum ve bunu martta aynı vardiyalarda çalışırken değil şimdi söylemeyi tercih ederim.

Melis So help me set something up that would actually tell me when I'm drifting.
Öyleyse ne zaman savrulduğumu bana gerçekten gösterecek bir şey kurmama yardım et.

Ela A hard number. If you haven't saved a specific amount by the end of December, you start in September as planned.
Sert bir rakam. Aralık sonuna kadar belirli bir tutarı biriktirmediysen planlandığı gibi eylülde başlarsın.

Melis That's a good deal harsher than anything I expected from you.
Bu senden beklediğim her şeyden epeyce sert.

Ela You asked me for a test. A test that you can talk your way around isn't a test at all.
Benden bir sınama istedin. Lafla etrafından dolaşabildiğin bir sınama hiç sınama değildir.

Melis Fine. Sixty thousand in the account by the thirty-first of December, then.
Peki. O zaman otuz bir aralığa kadar hesapta altmış bin.

Ela Is that realistic on what you would actually be earning in that job?
Bu, o işte gerçekten kazanacağın parayla gerçekçi mi?

Melis It's about seventy per cent of what I'd take home, which is just about possible while I'm still living here.
Eve götüreceğimin yaklaşık yüzde yetmişi; burada yaşamaya devam ettiğim sürece ancak mümkün.

Ela In that case, write it down somewhere and tell your parents the number, not just the plan.
O durumda bunu bir yere yaz ve ailene sadece planı değil rakamı da söyle.

Melis Telling them the actual number is exactly the part I've been avoiding all month.
Onlara asıl rakamı söylemek tam da bütün ay kaçındığım kısım.

Ela Which is precisely how I know it's the right test.
Doğru sınama olduğunu da tam olarak bundan anlıyorum.

Melis Fair enough. Pass the pot over before it goes completely cold.
Haklısın. Demliği büsbütün soğumadan uzat.

Why This Programme

Neden Bu Program

Bir aday, burs komitesine neden bu programı seçtiğini ikna edici biçimde anlatır.

A university admissions office, during a formal scholarship interview · akademik · 22 replik · 20 dk

Dr. Whitmore

Do come in, Naz. Take a seat wherever you like.
Buyurun Naz. İstediğiniz yere oturabilirsiniz.

Naz

Thank you. It's good of the committee to see me at such short notice.
Teşekkür ederim. Komitenin beni bu kadar kısa sürede kabul etmesi büyük incelik.

Dr. Whitmore

Let's begin with the obvious question. Why this programme, when three others would have taken you on full funding?
Bariz soruyla başlayalım. Üç ayrı program sizi tam burslu alacakken neden bu program?

Naz

Because it's the only one that puts fieldwork in the first year rather than the last.
Çünkü saha çalışmasını son yıla değil ilk yıla koyan tek program bu.

Dr. Whitmore

Some would say that's premature. What would you do with fieldwork before you've had the methods training?
Kimileri bunun erken olduğunu söyler. Yöntem eğitimini almadan saha çalışmasını ne yapacaksınız?

Naz

Make my mistakes cheaply. I'd rather find out my questions are unworkable in month four than in month thirty.
Hatalarımı ucuza yapacağım. Sorularımın işlemediğini otuzuncu ayda değil dördüncü ayda öğrenmeyi tercih ederim.

Dr. Whitmore That's a candid answer. Have you evidence that you can work that way, or is it an aspiration?
Bu samimi bir cevap. Bu şekilde çalışabildiğinize dair bir kanıtınız var mı, yoksa bu bir temenni mi?

Naz I ran a small survey in my final year and had to abandon the original design after three weeks.
Son sınıfta küçük bir anket yürüttüm ve üç hafta sonra ilk tasarımı bırakmak zorunda kaldım.

Dr. Whitmore Abandoning a design isn't obviously a recommendation. Tell us what you took from it.
Bir tasarımı bırakmak pek de övünülecek bir şey değil. Bize bundan ne çıkardığınızı anlatın.

Naz That I'd written questions I already knew the answers to. The rewrite gave me results I couldn't have predicted.
Cevabını zaten bildiğim sorular yazmış olduğumu. Yeniden yazınca öngöremeyeceğim sonuçlar çıktı.

Dr. Whitmore The supervision here is far less hands-on than you'll be used to. How would you cope with that?
Buradaki danışmanlık alışık olduğunuzdan çok daha az yakından takipli. Bununla nasıl baş edersiniz?

Naz I've worked without close supervision since my second year, when my tutor went on extended leave.
İkinci sınıftan beri yakın danışmanlık olmadan çalışıyorum; danışmanım uzun süreli izne ayrılmıştı.

Dr. Whitmore And how did the work hold up?
Peki iş nasıl gitti?

Naz The reading suffered for about a month, then I set up a fortnightly meeting with two others in the department.
Yaklaşık bir ay okumalarım aksadı, sonra bölümden iki kişiyle iki haftada bir toplantı kurdum.

Dr. Whitmore You organised that yourself?
Bunu kendiniz mi organize ettiniz?

Naz I did, and we've kept it running for two years, which is longer than most such arrangements last.
Evet, ve iki yıldır sürdürüyoruz; bu tür düzenlemelerin çoğundan daha uzun.

Dr. Whitmore Let's turn to the funding. The award covers fees and a modest living allowance, and nothing else.
Finansmana geçelim. Burs, öğrenim ücretini ve mütevazı bir geçim ödeneğini karşılıyor, başka bir şeyi değil.

Naz I've costed the difference. With the teaching assistantship advertised in the department, the shortfall is about two thousand a year.
Farkı hesapladım. Bölümde ilan edilen asistanlıkla birlikte açık yılda iki bin civarında kalıyor.

Dr. Whitmore And if the assistantship isn't offered to you?
Ya asistanlık size verilmezse?

Naz In that case, I'd keep the evening tutoring I already do, at eight hours a week, which covers roughly the same amount.
O durumda hâlihazırda yaptığım akşam özel derslerini sürdürürüm; haftada sekiz saat, aşağı yukarı aynı tutarı karşılıyor.

Dr. Whitmore You've clearly thought about the money, which not every candidate does. What are you least confident about?
Para konusunu düşündüğünüz belli, ki her aday düşünmez. En az güvendiğiniz konu ne?

Naz Writing at length. I'm quick with data and slow with prose, and I know which of those matters more here.
Uzun metin yazmak. Veriyle hızlıyım, düzyazıyla yavaşım ve burada hangisinin daha önemli olduğunu biliyorum.

Dr. Whitmore That's a useful thing to know about yourself. What are you doing about it?
Kendiniz hakkında bilinmesi faydalı bir şey. Bu konuda ne yapıyorsunuz?

Naz I've written five hundred words a day since March, whether or not any of them are any good.
Mart'tan beri günde beş yüz kelime yazıyorum, iyi olsun olmasın.

Dr. Whitmore Thank you, Naz. We'll write to all candidates by the end of the month.
Teşekkürler Naz. Tüm adaylara ay sonuna kadar yazılı olarak dönüş yapacağız.

A Finding That Shifts the Field

Alanı Sarsan Bir Bulgu

İki araştırmacı, yeni bir bulgunun alandaki mevcut teorileri nasıl etkilediğini ve makalenin güvenilirliğini tartışır.

A university research lab, after a seminar · akademik · 22 replik · 20 dk

Dr. Wen

Shut the door behind you, would you? The corridor is still full of people.

Kapıyı kapatır mısın? Koridor hâlâ insan dolu.

Aslan

Done. Nobody's leaving for twenty minutes. If that result holds, half the models in this field are built on an assumption that simply isn't true.

Kapattım. Yirmi dakika kimse gitmez. O sonuç doğrulanırsa bu alandaki modellerin yarısı düpedüz doğru olmayan bir varsayım üzerine kurulu demektir.

Dr. Wen

If it holds. That's a considerable if, and the sample was smaller than the talk made it sound.

Doğrulanırsa. Bu epey büyük bir 'eğer' ve örneklem, konuşmanın hissettirdiğinden küçüktü.

Aslan

Sixty-two, which is small, but the effect size was large enough that I'd expect it to survive replication.

Altmış iki, evet küçük, ama etki büyüklüğü tekrar çalışmasından sağ çıkacak kadar genişti.

Dr. Wen

Large effects in small samples are exactly what fails to replicate, and you know that better than most.

Küçük örneklemdeki büyük etkiler tam da tekrarlanamayan şeydir ve bunu çoğu kişiden iyi biliyorsun.

Aslan

I do, but the mechanism is plausible and the prediction was registered before any of the data were collected.

Biliyorum ama mekanizma makul ve öngörü, veriler toplanmadan önce tescil edilmiş.

Dr. Wen

Registered where? That's the first question I'd ask, and she didn't mention it once in the talk.

Nerede tescil edilmiş? İlk soracağım soru bu ve konuşmada bundan bir kez bile bahsetmedi.

Aslan On the open framework, in March, with the analysis plan attached. I checked while she was still speaking.
Açık platformda, martta, analiz planı ekli hâlde. O konuşurken kontrol ettim.

Dr. Wen If that is right, it's stronger than I assumed, and I'd withdraw about half my scepticism on that basis alone.
Bu doğruysa sandığımdan güçlü ve sırf bu yüzden şüphemin yarısını geri çekerim.

Aslan What about the other half? I'd rather know the objection now than read it in a review next year.
Peki diğer yarısı? İtirazı gelecek yıl hakem raporunda okumaktansa şimdi bilmeyi tercih ederim.

Dr. Wen The control condition. She compared against a baseline that nobody in this field has used since about two thousand and ten.
Kontrol koşulu. Bu alanda aşağı yukarı iki bin ondan beri kimsenin kullanmadığı bir temel değerle karşılaştırmış.

Aslan She addressed that in the appendix, apparently, but nobody in the room had actually read it.
Görünüşe göre bunu ekte ele almış ama salondaki hiç kimse gerçekten okumamış.

Dr. Wen Nobody ever reads the appendix, which is why that objection will be raised at every talk she gives.
Eki kimse okumaz; bu yüzden o itiraz yapacağı her konuşmada karşısına çıkacak.

Aslan Then she should move it into the main text, even at the cost of cutting something else out.
O hâlde başka bir şeyi çıkarma pahasına onu ana metne taşımalı.

Dr. Wen She should, and she won't, because the journal's word limit makes that a genuinely painful choice.
Taşımalı ama taşımayacak, çünkü derginin kelime sınırı bunu gerçekten acı verici bir tercih hâline getiriyor.

Aslan What would it change for your own work, if the finding does turn out to be right?
Bulgu doğru çıkarsa bu sizin kendi çalışmanız için neyi değiştirir?

Dr. Wen The second chapter of the grant, mostly. I'd have to justify the assumption rather than simply cite it.
Çoğunlukla proje başvurusunun ikinci bölümünü. Varsayımı sadece atıfla geçmek yerine gerekçelendirmem gerekirdi.

Aslan Would you rewrite it now, or wait for a replication before touching anything at all?
Şimdi yeniden mi yazardınız, yoksa hiçbir şeye dokunmadan tekrar çalışmasını mı beklerdiniz?

Dr. Wen I'd add one paragraph acknowledging the challenge and change nothing else until somebody replicates it independently.
İtirazı kabul eden bir paragraf eklerdim ve biri bağımsız olarak tekrarlayana kadar başka hiçbir şeyi değiştirmezdim.

Aslan That seems cautious to the point of costing you, if the field moves quickly over the next year.
Alan önümüzdeki yıl hızlı ilerlerse bu, size zarar verecek kadar temkinli görünüyor.

Dr. Wen It might. But rewriting a grant around a single unreplicated result is how people lose three years.
Olabilir. Ama bir projeyi tek ve tekrarlanmamış bir sonuca göre yeniden yazmak insanlara üç yıl kaybettirir.

Aslan Then what would count as enough? One replication, or two from genuinely independent groups?
Peki ne yeterli sayılır? Bir tekrar mı, yoksa gerçekten bağımsız iki grup mu?

Dr. Wen Two, from groups with no shared authors, and at least one with a control the field currently accepts.
İki; ortak yazarı olmayan gruplardan ve en az biri alanın hâlen kabul ettiği bir kontrolle.

Aslan Right. I'll read the appendix tonight and see what she actually says.
Tamam. Bu gece eki okuyup gerçekte ne dediğine bakacağım.

Rethinking the Curriculum

Müfredatı Yeniden Düşünmek

Bir değişim öğrencisi, yeni okulundaki müfredatı eski okuluyla karşılaştırıp güçlü ve zayıf yönlerini tartışır.

A school staffroom, during an informal discussion · akademik · 22 replik · 20 dk

Mr. Patel Come in, nobody's using this room until eleven.
Girin, on bire kadar bu odayı kullanan yok.

Sana Thank you. I've only got until the bell, if that's all right.
Teşekkürler. Zilime kadar vaktim var, sakıncası yoksa.

Mr. Patel You've been here two terms now. What's the honest comparison with the curriculum you left behind?
İki dönemdir buradasın. Arkanda bıraktığın müfredatla dürüst karşılaştırman nedir?

Sana The honest comparison is that yours goes deeper and mine covered about twice as much ground.
Dürüst karşılaştırma şu: sizinki daha derine iniyor, benimki yaklaşık iki katı konuyu kapsıyordu.

Mr. Patel Which of those do you think served you better, now that you've experienced both of them properly?
İkisini de düzgünce yaşadığına göre hangisinin sana daha çok yaradığını düşünüyorsun?

Sana Yours, for the subjects I care about. Mine, for finding out which subjects I cared about at all.
Önemsediğim dersler için sizinki. Hangi dersleri önemsediğimi bulmak için benimki.

Mr. Patel That's a distinction I've never heard put quite that way, and it's a defence of breadth I'd accept.
Bu ayrımı hiç böyle ifade edilmiş duymamıştım ve kabul edeceğim bir genişlik savunması.

Sana I'd only accept it up to about fifteen. After that, breadth starts to feel like being kept away from things.
Ama bunu on beş yaşına kadar kabul ederim. Sonrasında genişlik, bir şeylerden uzak tutulmak gibi gelmeye başlıyor.

Mr. Patel Fifteen is roughly where we narrow, so the two systems agree rather more than the newspapers suggest.
Biz de aşağı yukarı on beşte daraltıyoruz, yani iki sistem gazetelerin ima ettiğinden çok anlaşıyor.

Sana They agree on when and disagree on how far. Three subjects at eighteen still shocks people at home.
Ne zaman konusunda anlaşıp ne kadar konusunda ayrılıyorlar. On sekizde üç ders memlekette hâlâ şok ediyor.

Mr. Patel It shocks a good many people here as well, and it's the thing I'd change first if anybody asked me.
Burada da epeyce kişiyi şok ediyor ve bana sorsalar ilk değiştireceğim şey bu.

Sana What would you replace it with, though? Adding subjects means removing hours from the ones that remain.
Peki yerine ne koyardınız? Ders eklemek, kalanlardan saat almak demek.

Mr. Patel A fourth subject at a lower level, not a fourth at the same depth. That's the compromise most countries have found.
Aynı derinlikte dördüncü değil, daha alt düzeyde bir dördüncü ders. Çoğu ülkenin bulduğu uzlaşı bu.

Sana We had that and it produced a subject everybody treated as optional, including several of the teachers.
Bizde vardı ve herkesin, birkaç öğretmen dâhil, seçmeli gibi gördüğü bir ders çıktı ortaya.

Mr. Patel That's the failure mode, and it's the one the proposal here never seems to account for at all.
Başarısızlık biçimi bu ve buradaki öneri bunu hiç hesaba katmıyor gibi.

Sana The other difference is assessment. You examine at the end and we examined continuously, which changes everything.
Diğer fark değerlendirme. Siz sonda sınav yapıyorsunuz, biz sürekli yapıyorduk ve bu her şeyi değiştiriyor.

Mr. Patel Changes it how, from where you're sitting? The argument here is usually about stress rather than learning.
Senin yerinden bakınca nasıl değiştiriyor? Buradaki tartışma genelde öğrenme değil stres üzerine.

Sana Continuous assessment meant I never stopped working and never once had to hold a whole year in my head.
Sürekli değerlendirme, hiç durmadan çalışmam ama bir yılı bir kez bile kafamda tutmak zorunda kalmamam demekti.

Mr. Patel The holding is what we're actually testing, and I'd defend that even though it's thoroughly unfashionable.
Asıl sınadığımız şey o tutma ve modası geçmiş olsa da bunu savunurum.

Sana I'd defend it too, now. I couldn't have told you in October why it mattered at all.
Artık ben de savunurum. Ekimde size neden önemli olduğunu söyleyemezdim.

Mr. Patel What changed between October and now, because that's the part I'd want to tell the department?
Ekimle şimdi arasında ne değişti? Çünkü bölüme anlatmak isteyeceğim kısım bu.

Sana I revised for the mock and found connections between three topics that I'd learnt in separate months.
Deneme sınavına çalışırken ayrı aylarda öğrendiğim üç konu arasında bağlantılar buldum.

Mr. Patel That's exactly the argument, and it's a great deal more persuasive from you than it is from me.
Sav tam olarak bu ve senden gelince benden geldiğinden çok daha ikna edici.

Sana Then say it in the meeting. I'll write it down for you if it helps, though I'd rather not be named.
O hâlde toplantıda söyleyin. İşinize yararsa yazarım da, ama adımın geçmemesini tercih ederim.

Mr. Patel Without your name, then. Thank you.
O hâlde adın geçmeden. Teşekkür ederim.

Presenting Work in Progress

Devam Eden Çalışmayı Sunmak

Bir araştırmacı, konferansta ön bulgularını sunar ve dinleyicilerden gelen eleştirel bir soruyu ustalıkla yanıtlar.

An academic conference, during the question period · akademik · 22 replik · 20 dk

Dr. Osei
We've time for two or three questions, I think.
Sanırım iki üç soruya vaktimiz var.

Ingrid
I'll take the first one, if nobody minds. You've shown a correlation across four cohorts and then described it as an effect. Which of the two is it?
Kimsenin sakıncası yoksa ilkini ben alayım. Dört kohortta bir bağıntı gösterip sonra bunu etki olarak tanımladınız. İkisinden hangisi?

Dr. Osei
It's a correlation, and you're right that the slide overstated it. I'd withdraw the word effect.
Bağıntı ve slaytın bunu abarttığı konusunda haklısınız. Etki kelimesini geri çekerim.

Ingrid
Then what would you need in order to earn the word, given the data that you already hold?
Peki elinizdeki veriyle o kelimeyi hak etmek için neye ihtiyacınız olurdu?

Dr. Osei
A cohort where the intervention timing varied for reasons unrelated to the outcome, and I don't have one yet.
Müdahale zamanlamasının sonuçla ilgisiz sebeplerle değiştiği bir kohort ve henüz elimde yok.

Ingrid
There's a natural experiment in the Danish rollout, if you haven't already looked at that one.
Danimarka uygulamasında doğal bir deney var, henüz bakmadıysanız.

Dr. Osei
I have looked at it, and the sample is too small once you exclude the region that changed the criteria.
Baktım ve ölçütleri değiştiren bölgeyi çıkarınca örneklem fazla küçülüyor.

Ingrid
How small, after that exclusion? Because small is doing a great deal of work in that sentence.
Bu çıkarmadan sonra ne kadar küçük? Çünkü o cümlede 'küçük' epeyce yük taşıyor.

Dr. Osei
About four hundred, split unevenly, with roughly ninety in the group that matters most for the question.
Dört yüz kadar, dengesiz bölünmüş ve soru açısından en önemli grupta kabaca doksan kişi.

Ingrid
Ninety would still be worth reporting alongside the main analysis rather than instead of it.
Doksan yine de ana analizin yerine değil yanında raporlanmaya değer.

Dr. Osei
That's a fair suggestion and it genuinely hadn't occurred to me to present the two together.
Yerinde bir öneri ve ikisini birlikte sunmak gerçekten aklıma gelmemişti.

Ingrid My second question is about the measure. You're using self-report at both points, which worries me.
İkinci sorum ölçümle ilgili. Her iki noktada da öz bildirim kullanıyorsunuz ve bu beni endişelendiriyor.

Dr. Osei It worries me too, and it's the compromise I made in order to get the sample size at all.
Beni de endişelendiriyor ve örneklem büyüklüğüne ulaşabilmek için verdiğim ödün bu.

Ingrid Is there an objective measure in the dataset that you could use as a check on a subsample?
Veri setinde bir alt örneklemde kontrol olarak kullanabileceğiniz nesnel bir ölçüm var mı?

Dr. Osei There's attendance, which correlates weakly with the self-report and isn't a substitute for it.
Devam kaydı var; öz bildirimle zayıf bağıntılı ve onun yerine geçmiyor.

Ingrid Weakly is interesting in itself. Have you reported that correlation anywhere in the paper?
'Zayıf' başlı başına ilginç. Bu bağıntıyı makalede bir yerde raporladınız mı?

Dr. Osei In a footnote, which on reflection is the wrong place for a number that undercuts my main measure.
Bir dipnotta; düşününce ana ölçümümü zayıflatan bir rakam için yanlış yer.

Ingrid I'd put it in the limitations rather than the footnote, and I'd say plainly what it might mean.
Ben dipnot yerine sınırlılıklara koyardım ve ne anlama gelebileceğini açıkça yazardım.

Dr. Osei I'll do that. It's a preliminary paper and I'd rather be told this now than by a reviewer in November.
Öyle yapacağım. Bu bir ön çalışma ve bunu kasımda bir hakemden duymaktansa şimdi duymayı tercih ederim.

Ingrid You'll be told it by a reviewer anyway, but by then you'll have answered it.
Nasılsa bir hakem de söyleyecek, ama o zamana kadar cevaplamış olursunuz.

Dr. Osei That's the useful version of a hard question, and I'm grateful you asked it in this room.
Bu, zor bir sorunun işe yarar hâli ve bunu bu salonda sorduğunuz için müteşekkirim.

Ingrid One last thing. Will you make the cohort definitions available, because two of them aren't standard?
Son bir şey. Kohort tanımlarını paylaşacak mısınız? Çünkü ikisi standart değil.

Dr. Osei They'll be in the supplementary material, and I'll add the syntax rather than describing it in prose.
Ek materyalde olacaklar ve düzyazıyla anlatmak yerine kodu ekleyeceğim.

Ingrid Thank you. That's everything from me.
Teşekkür ederim. Benden bu kadar.

Explaining Quantum Computing to Everyone

Kuantum Bilgisayarı Herkese Anlatmak

Bir öğrenci, karmaşık bir araştırma konusunu okul topluluğuna sadeleştirerek sunar ve beklenmedik bir soruyu ustalıkla yanıtlar.

A school science fair, in front of a general audience · akademik · 22 replik · 20 dk

Nadia

Thanks for waiting. The group before you ran rather over time.
Beklediğiniz için sağ olun. Sizden önceki grup epeyce uzattı.

Mr. Vance

No trouble at all. I've been reading your poster twice over.
Hiç sorun değil. Posterinizi baştan sona iki kez okudum.

Nadia

The short version is that a quantum computer doesn't try every answer at once, however often you read that.
Kısacası kuantum bilgisayar bütün cevapları aynı anda denemiyor, bunu ne kadar sık okursanız okuyun.

Mr. Vance

That's the first thing I've heard today that contradicts what my newspaper told me last week.
Bu, bugün duyduğum ve gazetemin geçen hafta yazdığıyla çelişen ilk şey.

Nadia

Your newspaper isn't unusual. The parallel-universe image sells papers and it makes the actual mechanism impossible to follow.
Gazeteniz istisna değil. Paralel evren imgesi gazete satar ama asıl mekanizmayı takip edilemez hâle getirir.

Mr. Vance

Then what is the actual mechanism, in language somebody who left school in nineteen eighty can follow?
Peki asıl mekanizma nedir? Bin dokuz yüz seksende okulu bitirmiş birinin anlayacağı dilde.

Nadia

Interference. You arrange the calculation so that the wrong answers cancel each other out and the right one survives.
Girişim. Hesabı, yanlış cevaplar birbirini götürecek ve doğru olan ayakta kalacak şekilde düzenliyorsunuz.

Mr. Vance

Cancel out how, exactly? Numbers don't cancel each other out on the calculator at home.
Nasıl birbirini götürüyor? Evdeki hesap makinesinde sayılar birbirini götürmüyor.

Nadia

Waves do, though. If two waves meet out of step, they flatten each other, and quantum states behave like waves.
Ama dalgalar götürüyor. İki dalga ters fazda buluşursa birbirini düzler ve kuantum durumları dalga gibi davranır.

Mr. Vance

So the trick isn't doing more calculations, it's arranging them so that the wrong ones disappear.
Yani hüner daha çok hesap yapmak değil, yanlışlar yok olacak şekilde düzenlemek.

Nadia

That's exactly it, and it's why quantum computers are only faster for a small number of very specific problems.
Tam olarak öyle ve bu yüzden kuantum bilgisayarlar yalnızca az sayıda çok özel problemde daha hızlı.

Mr. Vance

Which problems, then? Because everything I read suggests they'll be faster at absolutely everything.
Peki hangi problemlerde? Çünkü okuduğum her şey her konuda daha hızlı olacaklarını ima ediyor.

Nadia

Factoring large numbers, simulating molecules, and searching unstructured lists, roughly. Your email would run no faster at all.
Kabaca büyük sayıları çarpanlarına ayırmak, molekül simülasyonu ve yapılandırılmamış liste araması. E-postanız hiç hızlanmazdı.

Mr. Vance

Then why is every bank in the country apparently so worried about them?
Peki ülkedeki her banka neden bu kadar endişeli görünüyor?

Nadia

Because factoring large numbers is what most current encryption depends on, and that single problem is enough.
Çünkü mevcut şifrelemenin çoğu büyük sayıların çarpanlarına ayrılmasına dayanıyor ve tek başına o problem yeter.

Mr. Vance

How far away is that, honestly? Not the press-release answer, the one you'd give a friend.
Bu ne kadar uzakta, dürüstçe? Basın bülteni cevabı değil, bir arkadaşınıza vereceğiniz cevap.

Explaining Quantum Computing to Everyone (devam)

Nadia

Nobody knows, and anyone giving you a confident year is selling something. The engineering problem is error rates.
Kimse bilmiyor ve size kendinden emin bir yıl veren biri bir şey satıyordur. Mühendislik sorunu hata oranları.

Mr. Vance

Explain the error rates, because that's the part nobody ever bothers to mention in the articles.
Hata oranlarını açıklayın, çünkü yazılarda kimsenin bahsetme zahmetine girmediği kısım bu.

Nadia

A quantum state falls apart if anything at all disturbs it, and at the moment almost everything does.
Kuantum durumu en ufak bir rahatsızlıkta dağılıyor ve şu anda neredeyse her şey onu rahatsız ediyor.

Mr. Vance

So the machines do exist, they simply get the answer wrong most of the time.
Yani makineler var, sadece çoğu zaman cevabı yanlış veriyorlar.

Nadia

They get it wrong often enough that you need thousands of physical parts to make one reliable one.
Yeterince sık yanlış veriyorlar ki güvenilir bir tane elde etmek için binlerce fiziksel parça gerekiyor.

Mr. Vance

That's a much better answer than the one on your poster, if I'm honest with you.
Dürüst olmak gerekirse bu, posterinizdeki cevaptan çok daha iyi.

Nadia

The poster had a word limit and my teacher removed the paragraph about error correction from it.
Posterin kelime sınırı vardı ve öğretmenim hata düzeltmeyle ilgili paragrafı çıkardı.

Mr. Vance

Put it back for the regional round. It's the only part that made me believe the rest.
Bölge turu için geri koyun. Gerisine inanmamı sağlayan tek kısım oydu.

Nadia

I will. Thank you for staying.
Koyacağım. Kaldığınız için sağ olun.

Why the Revolution Still Matters

Devrim Neden Hâlâ Önemli

Bir öğrenci, bir devrimin nedenlerini, sonuçlarını ve günümüzdeki önemini bir arkadaşına anlatır.

A university history department hallway · akademik · 22 replik · 20 dk

Theo Are you going in, or standing in this corridor all afternoon?
İçeri girecek misin, yoksa bütün öğleden sonra bu koridorda mı duracaksın?

Camille Give me a minute. I've been arguing with this essay title since Tuesday.
Bir dakika ver. Salıdan beri bu ödev başlığıyla tartışıyorum.

Theo You've got twenty minutes to convince me the French Revolution still matters to anyone under thirty.
Fransız Devrimi'nin otuz yaş altındaki birini hâlâ ilgilendirdiğine beni ikna etmek için yirmi dakikan var.

Camille I'd start by pointing out that you used the word citizen twice this morning without thinking about it.
Bu sabah 'yurttaş' kelimesini düşünmeden iki kez kullandığını hatırlatarak başlardım.

Theo That's a linguistic point, not a historical one. Words survive long after the events that produced them.
Bu tarihsel değil dilsel bir tespit. Kelimeler kendilerini doğuran olaylardan çok sonra da yaşar.

Camille They survive because the category survives. Before seventeen eighty-nine most Europeans were subjects, and the difference was legal rather than poetic.
Kategori yaşadığı için yaşıyorlar. Bin yedi yüz seksen dokuzdan önce Avrupalıların çoğu tebaaydı ve fark şiirsel değil hukukiydi.

Theo Granted. But plenty of revolutions produced grand declarations and then produced nothing at all afterwards.
Kabul. Ama pek çok devrim görkemli bildiriler üretti ve sonrasında hiçbir şey üretmedi.

Camille This one produced a legal code that half of continental Europe still uses in some modified form.
Bu devrim, kıta Avrupası'nın yarısının hâlâ değişik biçimlerde kullandığı bir hukuk kodu üretti.

Theo

The code came from Napoleon, though, and he ended the republic rather than completing it.
Ama o kod Napolyon'dan geldi ve o cumhuriyeti tamamlamadı, bitirdi.

Camille

He did, and that's the honest complication. The code carried the reforms while the politics went backwards.
Bitirdi ve dürüst karmaşıklık da bu. Siyaset geriye giderken reformları kod taşıdı.

Theo

Which rather suggests it mattered for what it accidentally left behind, not for what it intended.
Bu da devrimin amaçladığı için değil kazara geride bıraktığı için önemli olduğunu düşündürüyor.

Camille

Most things do. Intentions are the least reliable guide to consequences in any period you care to name.
Çoğu şey öyledir. Niyetler, sayabileceğin herhangi bir dönemde sonuçlara dair en güvenilmez rehberdir.

Theo

All right. What's the consequence you'd put first, if you had to choose only one of them?
Peki. Tek bir tanesini seçmek zorunda olsan ilk sıraya hangi sonucu koyardın?

Camille

That sovereignty was relocated. After that, every government in Europe had to explain why it was entitled to rule.
Egemenliğin yer değiştirmesini. Ondan sonra Avrupa'daki her hükûmet neden yönetme hakkına sahip olduğunu açıklamak zorunda kaldı.

Theo

They'd been explaining that for centuries, though, usually with some reference to God.
Ama bunu yüzyıllardır açıklıyorlardı, genelde Tanrı'ya atıfla.

Camille

They had, but the answer had to change, and an argument that has to be renewed can also be lost.
Açıklıyorlardı ama cevabın değişmesi gerekti ve yenilenmek zorunda olan bir sav kaybedilebilir de.

Theo That's the strongest version of your case, and it's a good deal narrower than the essay title suggests.
Bu, savının en güçlü hâli ve ödev başlığının ima ettiğinden epeyce daha dar.

Camille The essay title is written to be argued with. I'd rather defend something small than assert something enormous.
Ödev başlığı tartışılsın diye yazılmış. Devasa bir şey iddia etmektense küçük bir şeyi savunmayı tercih ederim.

Theo What would you concede to somebody who says it mostly produced ten years of violence?
Esas olarak on yıllık şiddet ürettiğini söyleyen birine ne kabul ederdin?

Camille That the violence was real, extensive, and not an unfortunate detail that a footnote can absorb.
Şiddetin gerçek, kapsamlı ve bir dipnotun soğurabileceği talihsiz bir ayrıntı olmadığını.

Theo And it was still worth it?
Yine de değdi mi?

Camille I'd argue that whether it was worth it isn't a question a historian is equipped to answer.
Değip değmediğinin, bir tarihçinin cevaplayacak donanıma sahip olduğu bir soru olmadığını savunurdum.

Theo That sounds like a way of avoiding the hardest part of your own argument entirely.
Bu, kendi savının en zor kısmından tamamen kaçmanın bir yolu gibi duruyor.

Camille Perhaps. But the alternative is pretending I can weigh a legal code against a body count, and I can't.
Belki. Ama alternatifi, bir hukuk kodunu ölü sayısıyla tartabilirmiş gibi yapmak ve bunu yapamam.

Theo Right, they're going in. You've made me want to rewrite my introduction.
Tamam, içeri giriyorlar. Girişimi yeniden yazma isteği uyandırdın.

Opening the Seminar Discussion

Seminer Tartışmasını Başlatmak

Bir öğrenci, haftalık okumayı özetleyerek küçük grup semineri tartışmasını başlatır ve sessiz bir katılımcıyı tartışmaya davet eder.

A small graduate seminar room · akademik · 22 replik · 20 dk

Callum The other three have messaged. They're stuck at the library desk.
Diğer üçü mesaj attı. Kütüphane bankosunda takılmışlar.

Yara We start without them. They can catch up from the notes. I'll summarise the reading in three minutes and then I'd like reactions rather than polite agreement.
Onlarsız başlıyoruz. Notlardan yetişirler. Okumayı üç dakikada özetleyeceğim, sonra kibar bir onay değil tepki istiyorum.

Callum Take four if you need them. Half of us only finished it on the train this morning.
Gerekirse dört dakika kullan. Yarımız onu ancak bu sabah trende bitirdi.

Yara The argument is that informal institutions do most of the work we routinely credit to formal ones.
Sav şu: gayriresmî kurumlar, alışkanlıkla resmî kurumlara atfettiğimiz işin çoğunu yapıyor.

Callum Does the author give a case where the formal institution genuinely didn't matter?
Yazar, resmî kurumun gerçekten önemsiz kaldığı bir örnek veriyor mu?

Yara Two, both from irrigation systems, where written water rights were ignored and village agreements were obeyed instead.
İki tane, ikisi de sulama sistemlerinden; yazılı su hakları göz ardı edilmiş, köy anlaşmalarına uyulmuş.

Callum Irrigation is the standard example, and it's been doing a great deal of work in this literature since the eighties.
Sulama standart örnektir ve seksenlerden beri bu literatürde epeyce yük taşıyor.

Yara That's exactly the objection I wanted somebody to make, and you're the first person to make it.
Tam da birinin yapmasını istediğim itiraz buydu ve bunu yapan ilk kişi sensin.

Callum It isn't original. It's the first thing anyone says who has read more than one paper in this area.
Özgün değil. Bu alanda birden fazla makale okumuş herkesin söylediği ilk şey.

Yara It's still the right objection. Does the argument survive if we take irrigation away from it entirely?
Yine de doğru itiraz. Sulamayı tamamen çıkarırsak sav ayakta kalır mı?

Callum Partly. The mechanism is repeated interaction, which you get in a village and don't get in a city.
Kısmen. Mekanizma tekrarlanan etkileşim; bunu köyde bulursun, şehirde bulamazsın.

Opening the Seminar Discussion (devam)

Yara So the claim narrows to small stable communities, which is a much less interesting conclusion overall.
Yani iddia küçük ve istikrarlı topluluklara daralıyor ki bu genel olarak çok daha az ilginç bir sonuç.

Callum Less interesting and more likely to be true, which is generally the trade in this field.
Daha az ilginç ve doğru olma ihtimali daha yüksek; bu alandaki takas genelde budur.

Yara Would you say that to the group? You've just described the whole seminar in a single sentence.
Bunu gruba söyler misin? Bütün semineri tek cümlede tarif ettin.

Callum I'd rather not open. I'll come in after somebody else has staked out a position I can respond to.
Açılışı yapmak istemem. Biri cevap verebileceğim bir konum aldıktan sonra girerim.

Yara That's fair, though you've spent three weeks waiting for a position you could respond to.
Anlaşılır, gerçi üç haftadır cevap verebileceğin bir konum bekliyorsun.

Callum I have, and I've noticed it myself. It's easier to argue with somebody than to go first.
Bekliyorum ve bunu ben de fark ettim. Biriyle tartışmak, ilk konuşmaktan kolay.

Yara Let me set it up for you. I'll present the irrigation objection badly and you can correct me.
Ben zemini hazırlayayım. Sulama itirazını kötü sunayım, sen düzelt.

Callum Deliberately badly, so that correcting you is the natural thing rather than an intervention?
Bilerek kötü, ki seni düzeltmek bir müdahale değil doğal bir şey olsun?

Yara Exactly that. It costs me nothing and it gets you into the conversation in the first ten minutes.
Aynen öyle. Bana hiçbir şeye mal olmuyor ve seni ilk on dakikada konuşmaya sokuyor.

Callum I'd accept that once. I'd rather it didn't become the arrangement for the rest of term.
Bunu bir kez kabul ederim. Dönemin geri kalanının düzeni hâline gelmesini istemem.

Yara Once, and then you open the week after next, on whichever reading you'd most like to attack.
Bir kez, sonra iki hafta sonra en çok saldırmak istediğin okumayla sen açarsın.

Callum The one on measurement, then. I've had an argument with it since the reading list came out.
O zaman ölçümle ilgili olan. Okuma listesi çıktığından beri onunla derdim var.

Yara Chairs into a circle. Begin.
Sandalyeler daire. Başlıyoruz.

Conceding a Point on Current Affairs

Güncel Olaylarda Bir Noktayı Kabul Etmek

İki meslektaş, güncel bir konuyu ikna edici biçimde tartışır, birbirinin noktalarını kabul eder ve çürütür.

An office break room, during a coffee break · mesleki · 22 replik · 20 dk

Malik There's about a cup left in that jug, if you want it.
Sürahide bir fincan kadar kaldı, istersen.

Renata I'll take it. I've got a meeting at eleven and nothing in me yet. I've come round on the rent cap, which I did not expect to say out loud this year.
Alırım. On birde toplantım var ve henüz hiçbir şey içmedim. Kira tavanı konusunda fikrim değişti; bunu bu yıl yüksek sesle söyleyeceğimi hiç sanmıyordum.

Malik Come round how far? Last March you called it the fastest way to empty a city of landlords.
Ne kadar değişti? Geçen mart onu bir şehri ev sahiplerinden boşaltmanın en hızlı yolu diye tanımlamıştın.

Renata I still think that's the risk. What changed is that I've read what actually happened where it was tried.
Riskin bu olduğunu hâlâ düşünüyorum. Değişen şey, uygulandığı yerlerde gerçekte ne olduğunu okumuş olmam.

Malik The Berlin data, or the Scottish scheme? They point in fairly different directions as far as I can tell.
Berlin verileri mi, İskoçya uygulaması mı? Gördüğüm kadarıyla epey farklı yönleri işaret ediyorlar.

Renata The Scottish one, mainly. Supply fell, but far less than the models predicted, and evictions fell sharply.
Esas olarak İskoçya'daki. Arz düştü ama modellerin öngördüğünden çok daha az; tahliyeler ise keskin biçimde azaldı.

Malik Supply falling at all is the whole objection. A cap that helps sitting tenants and hurts new ones isn't neutral.
İtirazın tamamı arzın düşmesi zaten. Oturan kiracıya yarayıp yenisine zarar veren bir tavan tarafsız değildir.

Renata The people it protects are the people who already have a flat.
Koruduğu kişiler zaten evi olan kişiler.

Malik Which is my objection in a sentence, and I'd rather hear how you answer it than have it simply granted.
İtirazım tek cümlede bu ve kabul edilmesindense nasıl cevapladığını duymayı tercih ederim.

Renata I answer it by saying that the alternative wasn't more supply, it was the same supply at higher rents.
Şöyle cevaplıyorum: alternatif daha çok arz değildi, aynı arzın daha yüksek kirayla sunulmasıydı.

Malik Only if you believe building responds slowly to price, which is where I think you're on weaker ground.
Ancak inşaatın fiyata yavaş tepki verdiğine inanıyorsan; bence zayıf olduğun nokta tam burası.

Conceding a Point on Current Affairs (devam)

Renata Building responds to planning permission, and permission responds to politics rather than to rent levels.
İnşaat imar iznine tepki verir, izin ise kira seviyelerine değil siyasete tepki verir.

Malik In Scotland, perhaps. In cities where permission is easier, price genuinely does pull new units forward.
Belki İskoçya'da. İznin kolay olduğu şehirlerde fiyat gerçekten yeni konutları öne çekiyor.

Renata Name one where it has, in the last ten years, at the scale this argument actually requires.
Son on yılda, bu savın gerektirdiği ölçekte bunun olduğu bir yer söyle.

Malik Auckland, after the zoning reform, and the effect on rents there is measurable rather than merely theoretical.
İmar reformu sonrası Auckland; oradaki kira etkisi sadece kuramsal değil ölçülebilir.

Renata That's a zoning story rather than a rent story, and it's the strongest thing you've said today.
Bu bir kira hikâyesi değil imar hikâyesi ve bugün söylediğin en güçlü şey.

Malik It's the same story from the other end. Free the supply and you don't need the cap at all.
Aynı hikâyenin öbür ucu. Arzı serbest bırakırsan tavana hiç ihtiyacın olmaz.

Renata Except the zoning reform took nine years and a cap takes one parliamentary session.
Ama imar reformu dokuz yıl sürdü, tavan ise tek bir yasama dönemi sürüyor.

Malik So your real argument is about political time rather than about the underlying economics.
Yani asıl savın, altta yatan ekonomiyle değil siyasi zamanla ilgili.

Renata It is, and I'd rather say that plainly than pretend the economics is settled in my favour.
Öyle ve ekonominin benim lehime çözülmüş olduğunu iddia etmektense bunu açıkça söylerim.

Malik So we agree on rather more than either of us expected when this conversation started.
Öyleyse bu konuşma başladığında ikimizin de beklediğinden fazlasında anlaşıyoruz.

Renata We agree the cap is a delaying measure. We disagree about whether the delay gets used well.
Tavanın bir erteleme önlemi olduğunda anlaşıyoruz. Ertelemenin iyi kullanılıp kullanılmadığında ayrılıyoruz.

Malik That's precisely it, and nothing in either dataset can settle that part for us.
Tam olarak öyle ve iki veri setinde de o kısmı çözecek bir şey yok.

Renata Right. Eleven o'clock. Wish me luck.
Neyse. Saat on bir oldu. Bana şans dile.

What Our Grandparents Valued Differently

Büyükanne Büyükbabalarımızın Farklı Değerleri

İki öğrenci, kuşaklar arası tutumları ve değerleri karşılaştırarak toplumsal değişimi değerlendirir.

A university common room, after a sociology lecture · akademik · 22 replik · 20 dk

Kofi Have you got another lecture, or is that you finished for the day?
Başka dersin var mı, yoksa bugünlük bitti mi?

Ingrid Finished. I'm not moving from this chair for at least twenty minutes. My grandmother worked at the same firm for forty-one years and thinks that's ordinary rather than remarkable.
Bitti. En az yirmi dakika bu koltuktan kalkmıyorum. Babaannem aynı firmada kırk bir yıl çalıştı ve bunu olağanüstü değil sıradan buluyor.

Kofi Mine did much the same, and he genuinely can't understand why I've had four jobs since graduating.
Benimki de aşağı yukarı öyle yaptı ve mezun olalı neden dört işe girdiğimi gerçekten anlayamıyor.

Ingrid The lecturer would say that's structural rather than attitudinal, and I think she's mostly right about it.
Hoca bunun tutumsal değil yapısal olduğunu söylerdi ve bence çoğunlukla haklı.

Kofi Mostly, but not entirely. My grandfather turned down a better-paid job because leaving felt like a betrayal.
Çoğunlukla, ama tamamen değil. Dedem daha iyi maaşlı bir işi, ayrılmak ihanet gibi geldiği için reddetti.

Ingrid He had the option and the value ruled it out.
Seçenek vardı ve değer onu devre dışı bıraktı.

Kofi Whereas I'd take the better job without hesitating, and I'd think anyone who didn't was being sentimental.
Bense daha iyi işi tereddütsüz alırdım ve almayan birini duygusal davranıyor sayardım.

Ingrid Would you, though? You stayed at the second one eleven months past the point you wanted to leave.
Öyle mi peki? İkinci işinde, ayrılmak istediğin noktadan on bir ay sonrasına kadar kaldın.

Kofi For the team rather than the firm, which I'd say is an entirely different kind of loyalty.
Firma için değil ekip için; bence bu bambaşka türde bir bağlılık.

Ingrid I'm not sure that it is. It might be the same value simply attached to a smaller unit.
Öyle olduğundan emin değilim. Aynı değerin daha küçük bir birime bağlanmış hâli olabilir.

Kofi That's a better description than mine, and it undercuts most of what I've been saying.
Bu benim tarifimden iyi ve söylediklerimin çoğunu çürütüyor.

Ingrid It undercuts the neat generational story, which is usually what happens when you look at individual cases.
Derli toplu kuşak hikâyesini çürütüyor; tek tek vakalara baktığında genelde olan budur.

Kofi So what does actually change across generations, if the underlying values are more stable than we assume?
Peki alttaki değerler sandığımızdan istikrarlıysa kuşaklar arasında gerçekte ne değişiyor?

Ingrid What counts as a reasonable expectation. My grandmother expected a pension and I expect to be retrained twice.
Makul beklentinin ne sayıldığı. Babaannem emeklilik bekliyordu, ben iki kez yeniden eğitilmeyi bekliyorum.

Kofi That's an expectation about the world rather than a value, though the two are hard to separate.
Bu bir değerden çok dünyaya dair bir beklenti, gerçi ikisini ayırmak zor.

Ingrid They're hard to separate because expectations become values once they've lasted about twenty years.
Ayırmak zor çünkü beklentiler yirmi yıl kadar sürdüğünde değere dönüşüyor.

Kofi So the interesting question is what my generation will have made into a value by the time we're sixty.
Öyleyse asıl ilginç soru, benim kuşağımın altmışına geldiğinde neyi değere dönüştürmüş olacağı.

Ingrid Flexibility, probably, and we'll be as puzzled by our grandchildren as our grandparents are by us.
Muhtemelen esneklik ve torunlarımıza, büyüklerimizin bize şaşırdığı kadar şaşıracağız.

Kofi I'd rather it were something else. Flexibility is what you call it when nothing is guaranteed.
Başka bir şey olmasını tercih ederdim. Esneklik, hiçbir şey garanti değilken kullandığın kelimedir.

Ingrid That's a good line, and I'd like to steal it for the essay if you aren't using it yourself.
İyi bir cümle; kendin kullanmayacaksan ödev için çalmak isterim.

Kofi Take it. I've got a different argument and I can't fit it into fifteen hundred words anyway.
Al senin olsun. Benim farklı bir savım var ve zaten bin beş yüz kelimeye sığdıramıyorum.

Ingrid What's yours? Because if we're writing the same essay one of us should change direction now.
Seninki ne? Aynı ödevi yazıyorsak birimizin şimdiden yön değiştirmesi gerek.

Kofi Mine is about the interviews rather than the survey, so we're safe on that front at least.
Benimki ankete değil görüşmelere dayanıyor, yani en azından o konuda güvendeyiz.

Ingrid I'm going to the library. Coming?
Ben kütüphaneye. Geliyor musun?

Do Older Generations Resist Change?

Yaşlı Kuşaklar Değişime Direniyor mu?

İki arkadaş, kuşaklar arası ve kültürler arası teknoloji ve değişim tutumlarını karşılaştırır.

A shared apartment living room, on a quiet evening · günlük · 22 replik · 20 dk

Lena Are you watching this, or can I put the other thing on?
Bunu izliyor musun, yoksa diğerini açabilir miyim?

Anya Put whatever you like on. I've not looked at the screen in an hour. My mother has refused to use the hospital app for eight months and rings the switchboard instead.
Ne istersen aç. Bir saattir ekrana bakmadım. Annem sekiz aydır hastane uygulamasını kullanmayı reddediyor, onun yerine santrali arıyor.

Lena Is that refusal, though, or has nobody ever sat down and properly shown her how it works?
Bu gerçekten ret mi, yoksa kimse oturup ona nasıl çalıştığını düzgünce göstermedi mi?

Anya I showed her twice. She followed it perfectly both times and then went straight back to the telephone.
İki kez gösterdim. İkisinde de kusursuz takip etti, sonra doğrudan telefona döndü.

Lena In that case, it isn't a skills problem, which is what everyone assumes when they see somebody her age struggling.
O durumda bu bir beceri sorunu değil; oysa onun yaşında biri zorlanınca herkes bunu varsayıyor.

Anya She says the telephone gives her a person who can be held responsible for what they tell her.
Telefonun ona, söylediğinden sorumlu tutulabilecek bir insan verdiğini söylüyor.

Lena That's not irrational at all. It's a fairly precise account of what the app takes away from her.
Bu hiç de mantıksız değil. Uygulamanın ondan neyi aldığının epey isabetli bir tarifi.

Anya I know, and it makes my whole complaint sound rather thin when I put it that way.
Biliyorum ve böyle söyleyince bütün şikâyetim epey zayıf duruyor.

Lena My grandmother is the opposite, mind you. She learnt video calls in a fortnight during the first lockdown.
Ama benim anneannem tam tersi. İlk kapanmada görüntülü aramayı iki haftada öğrendi.

Anya Because there was something she wanted badly enough waiting on the other end of it.
Çünkü hattın öbür ucunda yeterince çok istediği bir şey vardı.

Lena Exactly that. She wasn't learning technology, she was learning to see her sister in another country.
Aynen öyle. Teknoloji öğrenmiyordu, başka ülkedeki kardeşini görmeyi öğreniyordu.

Anya So the resistance isn't to change, it's to change that doesn't obviously buy you anything.
Yani direnç değişime değil, sana açıkça bir şey kazandırmayan değişime.

Lena Which is how everyone behaves, and we only call it resistance when older people happen to do it.
Herkes böyle davranıyor ve buna sadece yaşlılar yaptığında direnç diyoruz.

Anya That's harsher on us than it is on them, and I think it's entirely fair.
Bu bize onlardan daha sert bir eleştiri ve bence tamamen yerinde.

Lena I'd go further. Half the things my generation adopts quickly, we abandon again within two years.
Daha ileri giderim. Kuşağımın hızla benimsediği şeylerin yarısını iki yıl içinde bırakıyoruz.

Anya That's true, though I'd say adopting and abandoning is itself a kind of learning.
Doğru, gerçi benimseyip bırakmanın kendisi de bir tür öğrenme bence.

Lena Or a kind of churn. I'm not sure trying nine messaging apps taught me anything at all.
Ya da bir tür savrulma. Dokuz mesajlaşma uygulaması denemenin bana bir şey öğrettiğinden emin değilim.

Anya It taught you which one your friends use, which is the only thing that ever decides it.
Sana arkadaşlarının hangisini kullandığını öğretti ki bunu belirleyen tek şey de bu.

Lena Fair. So what would actually move your mother onto the app, if anything would at all?
Haklısın. Peki anneni uygulamaya gerçekten ne geçirirdi, geçirecek bir şey varsa?

Anya Somebody she trusts telling her it's the fastest way to get one particular appointment she wants.
Güvendiği birinin, istediği belirli bir randevuyu almanın en hızlı yolu olduğunu söylemesi.

Lena In that case, that's the conversation to have, and it isn't about the app at all.
O durumda yapılacak konuşma bu ve hiç de uygulamayla ilgili değil.

Anya It's about the appointment. I've spent eight months explaining entirely the wrong thing to her.
Randevuyla ilgili. Sekiz ayı ona tamamen yanlış şeyi anlatarak geçirmişim.

Lena Most people do. It's easier to explain a tool than to ask what somebody is actually trying to get.
Çoğu kişi öyle yapıyor. Bir aracı açıklamak, birinin gerçekte ne elde etmeye çalıştığını sormaktan kolay.

Anya Put your programme on. I'll ring her.
Programını aç. Ben onu ararım.

Understanding the Tradition, Not Just Watching It

Geleneği Sadece İzlemek Değil, Anlamak

Bir öğrenci, bir belgeselde gördüğü bir geleneğin arka planını arkadaşıyla eleştirel biçimde tartışır.

A university film club discussion, after watching a documentary on an arranged-marriage tradition · akademik · 22 replik · 20 dk

Faruk
Most people have gone. Do you want to stay for the discussion or head off?
Çoğu kişi gitti. Tartışma için kalmak ister misin, yoksa çıkalım mı?

Ada
I'll stay. I've been arguing with that film in my head for the last twenty minutes.
Kalacağım. Son yirmi dakikadır kafamın içinde o filmle tartışıyorum.

Faruk
I came out of it uneasy and I can't entirely say why.
Filmden huzursuz çıktım ve nedenini tam olarak söyleyemiyorum.

Ada
I can tell you why. It filmed the ceremony for forty minutes and gave the families about ninety seconds.
Ben söyleyeyim. Töreni kırk dakika çekti, ailelere doksan saniye kadar yer verdi.

Faruk
So the objection isn't what it showed, it's the proportion.
Yani itiraz gösterdiği şeye değil, oranına.

Ada
Partly. But proportion is an argument. Spend that long on the spectacle and you've already told the audience what to think.
Kısmen. Ama oran başlı başına bir sav. Gösteriye o kadar yer ayırırsan izleyiciye ne düşüneceğini zaten söylemişsindir.

Faruk
To be fair, it did interview the grandmother at some length near the end.
Hakkını yemeyelim, sona doğru büyükanneyle epeyce uzun bir söyleşi yaptı.

Ada
It did, and she was the only person allowed to explain anything, which makes the practice look like something only the old defend.
Yaptı, ve bir şey açıklamasına izin verilen tek kişi oydu; bu da geleneği sadece yaşlıların savunduğu bir şey gibi gösteriyor.

Faruk
Isn't that roughly true, though? The younger women in the village were the ones raising objections.
Ama bu aşağı yukarı doğru değil mi? Köydeki genç kadınlar itiraz edenlerdi.

Ada
Some were. Others were running the negotiations, and the film left them out entirely.
Bazıları öyleydi. Bazılarıysa görüşmeleri yürütüyordu ve film onları tamamen dışarıda bıraktı.

Faruk
How do you know that, if it isn't in the film?
Filmde yoksa bunu nereden biliyorsun?

Ada
I spent three weeks in a neighbouring district on an assignment two years ago.
İki yıl önce bir görev için komşu ilçede üç hafta geçirdim.

Faruk And what you saw didn't match?
Gördüklerin örtüşmedi mi?

Ada It matched in outline and not in detail, which is the most misleading kind of accuracy.
Ana hatlarıyla örtüştü, ayrıntıda örtüşmedi; bu da doğruluğun en yanıltıcı türü.

Faruk Give me an example.
Bir örnek ver.

Ada The film presents the agreement as a single event. In practice it's months of negotiation in which the bride's mother holds most of the leverage.
Film anlaşmayı tek bir olay gibi sunuyor. Uygulamada aylarca süren, gelinin annesinin elini en güçlü tuttuğu bir pazarlık süreci.

Faruk That's a completely different story from the one we just watched.
Bu, az önce izlediğimizden bambaşka bir hikâye.

Ada It's a less filmable one. Months of tea and argument don't cut together as neatly as a ceremony.
Filme çekmesi daha zor bir hikâye. Aylarca süren çay ve tartışma, bir tören kadar derli toplu kurgulanmıyor.

Faruk I'd argue that's a reason to be sceptical of documentary as a form, not just of this one film.
Bence bu, sadece bu filme değil, bir tür olarak belgesele şüpheyle bakmak için bir sebep.

Ada I'd go further and say it's a reason to read before you watch, and afterwards as well.
Ben daha ileri gidip bunun izlemeden önce ve sonra okumak için bir sebep olduğunu söylerim.

Faruk Which nobody in that room is going to do before the discussion starts in ten minutes.
Ki o salondaki hiç kimse on dakika sonra başlayacak tartışmadan önce bunu yapmayacak.

Ada If that is right, say it in the discussion. Ask what was left on the cutting-room floor and who decided.
Bu doğruysa tartışmada sen söyle. Kurguda neyin atıldığını ve buna kimin karar verdiğini sor.

Faruk Coming from a student that sounds naive. Coming from you it would sound like an accusation.
Bir öğrenciden gelince saf duruyor. Senden gelse suçlama gibi durur.

Ada Then ask it as a question about method, and let the room draw its own conclusions.
O hâlde yöntemle ilgili bir soru olarak sor, sonucu salon kendi çıkarsın.

Faruk Fair enough. They're starting — let's sit nearer the front.
Peki, tamam. Başlıyorlar, biraz daha öne oturalım.

Do Climate Agreements Actually Work?

İklim Anlaşmaları Gerçekten İşe Yarıyor mu?

İki kişi, uluslararası iklim anlaşmalarının etkinliğini bir gazetecinin yönettiği panelde tartışır.

A university panel discussion on international climate policy · akademik · 24 replik · 21 dk

Firat

Right, we're back on and the microphones are live. Ms Solberg, you've sat in three of these negotiations. Do the agreements actually change what countries do?

Tamam, tekrar yayındayız ve mikrofonlar açık. Bayan Solberg, bu müzakerelerin üçünde bulundunuz. Anlaşmalar ülkelerin yaptıklarını gerçekten değiştiriyor mu?

Lale

Before you answer — the emissions curve hasn't bent, and that's the only test that matters to my generation.

Cevaplamadan önce şunu diyeyim: emisyonlardaki artış hâlâ yavaşlamadı ve benim kuşağım için önemli olan tek ölçüt bu.

Ms. Solberg

The curve is the right test. But it's the wrong instrument for judging a single treaty on its own.

Eğri doğru ölçüt. Ama tek başına bir antlaşmayı yargılamak için yanlış araç.

Firat

Explain that, because it's the objection our readers write to us about most often.

Bunu açar mısınız; okurlarımızın bize en sık yazdığı itiraz bu.

Ms. Solberg

A treaty doesn't reduce emissions. It changes what a government has to publish, defend and be embarrassed about.

Bir antlaşma emisyonu düşürmez. Bir hükûmetin neyi yayımlamak, savunmak ve nelerden utanmak zorunda olduğunu değiştirir.

Lale

Embarrassment is not a mechanism. Two of the largest emitters missed their targets and nothing whatsoever happened.

Utanç bir mekanizma değil. En büyük iki emisyon üreticisi hedeflerini tutturamadı ve hiçbir şey olmadı.

Ms. Solberg Nothing formal happened. Both of them changed their electricity plans within eighteen months, and both cited international pressure.
Resmî olarak hiçbir şey olmadı. İkisi de on sekiz ay içinde elektrik planlarını değiştirdi ve ikisi de uluslararası baskıyı gerekçe gösterdi.

Lale Or they cited it because the cost of solar fell by seventy per cent, which had nothing to do with any treaty.
Ya da güneş enerjisinin maliyeti yüzde yetmiş düştüğü için öyle dediler; bunun hiçbir antlaşmayla ilgisi yok.

Firat That's the harder question. How would either of you tell those two explanations apart?
Asıl zor soru bu. İkiniz de bu iki açıklamayı birbirinden nasıl ayırt ederdiniz?

Ms. Solberg You look at countries where the economics were identical and the commitments were not.
Ekonomik koşulları aynı, taahhütleri farklı olan ülkelere bakarsınız.

Lale But the studies I've read find a small effect at best.
Ama okuduğum çalışmalar en iyi ihtimalle küçük bir etki buluyor.

Firat Small compared with what, though? Nobody claims a treaty replaces domestic policy.
Ama neye kıyasla küçük? Kimse bir antlaşmanın iç politikanın yerini tuttuğunu iddia etmiyor.

Lale Small compared with what was promised at the press conferences, which is what the public actually heard.
Basın toplantılarında vaat edilene kıyasla küçük; halkın duyduğu da zaten oydu.

Ms. Solberg There I agree with you completely, and it's the part of my job I find hardest to defend.
Bu konuda size tamamen katılıyorum ve işimin savunmakta en çok zorlandığım kısmı da bu.

Firat That's a candid admission from someone who has signed these documents.
Bu belgelere imza atmış birinden gelen açık sözlü bir itiraf.

Ms. Solberg There's no point pretending otherwise. We oversell the signing and undersell the reporting, and the reporting is what works.
Aksini iddia etmenin anlamı yok. İmza törenini abartıyor, raporlamayı küçümsüyoruz; oysa işe yarayan raporlama.

Firat So what would a more honest announcement actually sound like?
Peki daha dürüst bir açıklama nasıl olurdu?

Lale One that gave the review dates and the penalties, rather than a photograph on a staircase.
Merdivende çekilmiş bir fotoğraf yerine gözden geçirme tarihlerini ve yaptırımları veren bir açıklama.

Firat Would your government accept penalties, Ms Solberg?
Hükûmetiniz yaptırımları kabul eder miydi Bayan Solberg?

Ms. Solberg Not binding ones, and neither would any other government in that room. That is the honest answer.
Bağlayıcı olanları kabul etmezdi, o salondaki başka hiçbir hükûmet de etmezdi. Dürüst cevap bu.

Lale Then we're describing a system that reports failure accurately and cannot correct it.
O hâlde başarısızlığı doğru raporlayan ama düzeltemeyen bir sistemi tarif ediyoruz.

Ms. Solberg We're describing a system that makes failure visible, which is the precondition for correcting it at home.
Başarısızlığı görünür kılan bir sistemi tarif ediyoruz; bu da onu ülke içinde düzeltmenin ön koşulu.

Firat We'll have to leave it there, but Lale, you get the last word.
Burada kesmemiz gerekiyor ama son söz senin Lale.

Lale Make the reporting annual and independent, and I'll stop calling the whole thing theatre.
Raporlamayı yıllık ve bağımsız hâle getirin, ben de bütün bu işe tiyatro demeyi bırakayım.

Ms. Solberg Thank you both. That was a good deal more useful than most panels.
İkinize de teşekkürler. Bu, çoğu panelden epeyce daha faydalıydı.

Fairness Across Generations

Kuşaklar Arası Adalet

İki öğrenci, adalet ve kuşaklar arası değişim konusunda argüman kurar ve karşı argümanları tartar.

A university seminar room, during a sociology tutorial · akademik · 22 replik · 20 dk

Felix Have you actually read the third piece, or are we both bluffing this afternoon?
Üçüncü metni gerçekten okudun mu, yoksa ikimiz de blöf mü yapıyoruz?

Dara I read half of it on the bus. That's more than anyone else in this room. The tutorial question assumes each generation owes the next something, and I'd like to know what grounds that.
Yarısını otobüste okudum. Bu odadaki herkesten fazla. Soru, her kuşağın bir sonrakine bir şey borçlu olduğunu varsayıyor ve bunun neye dayandığını bilmek istiyorum.

Felix Reciprocity, usually. You received an education you didn't pay for, so you fund the one after yours.
Genelde karşılıklılık. Bedelini ödemediğin bir eğitim aldın, sen de sonrakini finanse ediyorsun.

Dara That works for education because the chain is visible. It's much harder for pensions and impossible for climate.
Bu eğitimde işliyor çünkü zincir görünür. Emeklilikte çok daha zor, iklimde imkânsız.

Felix Why impossible for climate? The logic seems identical to me, only the timescale is a great deal longer.
İklimde neden imkânsız? Bana mantık aynı görünüyor, sadece zaman ölçeği çok daha uzun.

Dara Because the people I'd be sacrificing for don't exist yet, and their preferences are entirely unknown to me.
Çünkü uğruna fedakârlık edeceğim insanlar henüz yok ve tercihlerini hiç bilmiyorum.

Felix We legislate for unborn people constantly, though. Every long-term infrastructure decision does exactly that.
Ama doğmamış insanlar için sürekli yasa yapıyoruz. Her uzun vadeli altyapı kararı tam olarak bunu yapıyor.

Dara We do, and we do it badly, and the badness is usually justified by appeals to their interests.
Yapıyoruz, kötü yapıyoruz ve bu kötülük genelde onların çıkarlarına atıfla meşrulaştırılıyor.

Felix That's an argument about how the principle gets abused rather than about whether it holds at all.
Bu, ilkenin geçerli olup olmadığıyla değil nasıl istismar edildiğiyle ilgili bir sav.

Dara Fair. I'd accept the principle and dispute nearly every application of it that I've seen this term.
Haklısın. İlkeyi kabul eder, bu dönem gördüğüm neredeyse her uygulamasına itiraz ederim.

Felix Take the pensions case, which is the one the seminar will spend most of its time on.
Emeklilik örneğini ele al; seminerin zamanının çoğunu harcayacağı konu o.

Dara The current arrangement transfers from people earning now to people who stopped earning some time ago.
Mevcut düzen, şu anda kazananlardan bir süre önce kazanmayı bırakmış olanlara aktarım yapıyor.

Felix And who paid in under a promise made to them, which is a genuine obligation rather than charity.
Üstelik kendilerine verilmiş bir söz altında prim ödemiş olanlara; bu hayırseverlik değil gerçek bir yükümlülük.

Dara A promise made by a state that also assumed a birth rate which stopped being true in about nineteen ninety.
Aynı zamanda bin dokuz yüz doksan civarında geçerliliğini yitiren bir doğum oranını varsayan bir devletin verdiği söz.

Felix So the promise was badly designed. That doesn't make it any less binding on the people who inherited it.
Yani söz kötü tasarlanmış. Bu, onu devralanlar için daha az bağlayıcı yapmaz.

Dara It makes it less binding on people who had no part in making it and no ability to refuse it.
Onu vermekte hiçbir payı olmayan ve reddetme imkânı bulunmayan insanlar için daha az bağlayıcı yapar.

Felix By that reasoning almost no obligation survives a generation, and that can't be right either.
Bu akıl yürütmeyle neredeyse hiçbir yükümlülük bir kuşağı aşamaz ve bu da doğru olamaz.

Dara It can't, which is why I'd argue for adjusting rather than abandoning, and for saying so honestly.
Olamaz; bu yüzden terk etmeyi değil ayarlamayı savunur ve bunu dürüstçe söylerim.

Felix Adjusting how, though? Everyone says adjust and nobody ever says which number they would move.
Peki nasıl ayarlayarak? Herkes ayarlayalım diyor ama kimse hangi rakamı oynatacağını söylemiyor.

Dara The indexation. Link it to wages rather than to whichever measure happens to be higher that year.
Endeksleme. O yıl hangisi yüksekse ona değil, ücretlere bağlayın.

Felix That's specific, and it's the first specific thing either of us has said in twenty minutes.
Bu somut ve yirmi dakikadır ikimizin söylediği ilk somut şey.

Dara It's also the one that gets a politician removed, which is precisely why the seminar will avoid it.
Aynı zamanda bir siyasetçiyi koltuğundan eden şey; seminerin bundan kaçınmasının sebebi de tam bu.

Felix Let's not avoid it. I'll take the obligation side and you can take the design failure.
Biz kaçınmayalım. Ben yükümlülük tarafını alırım, sen tasarım hatasını al.

Dara Agreed. She's opening the door.
Anlaştık. Kapıyı açıyor.

Critiquing the National Energy Policy

Ulusal Enerji Politikasını Eleştirmek

İki öğrenci, ulusal yenilenebilir enerji politikasını değerlendirir ve lehte/aleyhte tartışır.

A university library, preparing a policy analysis assignment · akademik · 22 replik · 20 dk

Bruno Is anybody using this chair, or can I move it over here?
Bu sandalyeyi kullanan var mı, buraya çekebilir miyim?

Selin Take it. Nobody has been at that table since about two o'clock. The target is forty per cent by twenty thirty-five, and the current figure is about seventeen.
Al. Saat iki gibi beri o masada kimse yok. Hedef iki bin otuz beşe kadar yüzde kırk ve şu anki oran yaklaşık on yedi.

Bruno Which sounds impossible until you look at what's already under construction rather than at what's operating.
İşleyeni değil de inşa hâlindekini görene kadar bu imkânsız geliyor.

Selin Under construction gets you to about twenty-six, assuming nothing slips, and something always slips.
İnşa hâlindekiler seni yaklaşık yirmi altıya taşıyor, hiçbir şey gecikmezse; ama hep bir şey gecikir.

Bruno So the honest criticism isn't the target, it's that the last fourteen points have no named projects behind them.
Öyleyse dürüst eleştiri hedef değil, son on dört puanın arkasında adı konmuş bir proje bulunmaması.

Selin That's the paragraph I'd open with, because it's checkable and nobody can call it ideological.
Açılış paragrafım bu olurdu; doğrulanabilir ve kimse ideolojik diyemez.

Bruno Agreed. What's your second criticism? We're asked for three and the first one is the easy one.
Kabul. İkinci eleştirin ne? Üç tane isteniyor ve kolay olan birincisiydi.

Selin The grid. Half the new capacity is in the east and most of the demand is in the west.
Şebeke. Yeni kapasitenin yarısı doğuda, talebin çoğu batıda.

Bruno Transmission is the standard answer, though. Every policy analysis in the reading list says exactly the same thing.
Ama iletim standart cevap. Okuma listesindeki her politika analizi tıpatıp aynı şeyi söylüyor.

Selin It says it without numbers. I found the connection queue, and it's eleven gigawatts waiting on permits.
Rakamsız söylüyor. Ben bağlantı kuyruğunu buldum: izin bekleyen on bir gigavat var.

Bruno Eleven is a genuinely good figure to have. Where did you get it, because I couldn't find anything current?
On bir gerçekten iyi bir rakam. Nereden buldun? Ben güncel hiçbir şey bulamadım.

Selin The regulator publishes it quarterly, in an annexe nobody ever links to, and the last one came out in March.
Düzenleyici kurum üç ayda bir, kimsenin bağlantı vermediği bir ekte yayımlıyor; sonuncusu martta çıktı.

Bruno That alone lifts the assignment above the others, provided we cite it properly rather than burying it.
Sırf bu bile ödevi diğerlerinin üstüne çıkarır, yeter ki gömmeyip düzgün kaynak gösterelim.

Selin My worry is the third criticism. I don't want to end on cost, because absolutely everyone ends on cost.
Endişem üçüncü eleştiri. Maliyetle bitirmek istemiyorum, çünkü kesinlikle herkes maliyetle bitiriyor.

Bruno So end on the workforce. There aren't enough qualified installers and the training scheme was cut last year.
Öyleyse iş gücüyle bitir. Yeterli sayıda nitelikli montajcı yok ve eğitim programı geçen yıl kesildi.

Selin Is that documented, or is it something you've heard? We can't put it in without a source.
Bu belgeli mi, yoksa duyduğun bir şey mi? Kaynaksız koyamayız.

Bruno It's in the sector skills report, with a projected shortfall of about nine thousand by twenty thirty.
Sektör beceri raporunda var; iki bin otuza kadar yaklaşık dokuz binlik bir açık öngörülüyor.

Selin That's better than cost, and it connects back to the first point about projects that don't exist yet.
Bu maliyetten iyi ve henüz var olmayan projelerle ilgili ilk noktaya bağlanıyor.

Bruno It does, and it gives us a structure rather than three separate complaints in a row.
Bağlanıyor ve bize üst üste üç ayrı şikâyet yerine bir yapı veriyor.

Selin In that case, the argument is that the target fails on delivery capacity rather than on ambition.
O durumda sav şu: hedef hırs bakımından değil, uygulama kapasitesi bakımından başarısız.

Bruno Which is also the fairest reading, since the ambition is roughly in line with comparable countries.
Bu aynı zamanda en adil okuma, çünkü hedefin hırsı benzer ülkelerle aşağı yukarı uyumlu.

Selin Say that explicitly. Marking down a policy for the thing it does well is how you lose credibility.
Bunu açıkça yaz. Bir politikayı iyi yaptığı şey için aşağı çekmek, güvenilirliği böyle kaybedersin.

Bruno I'll write the opening around that and send it to you before the library closes tonight.
Açılışı bunun etrafında yazıp bu akşam kütüphane kapanmadan sana göndereceğim.

Selin Coffee first. Then the tables.
Önce kahve. Sonra tablolar.

Challenging an Everyday Assumption

Günlük Bir Varsayımı Sorgulamak

İki arkadaş, günlük bir konuşmada sosyal önyargı ve kalıp yargıları saygılı biçimde tartışır.

A park bench, during a casual walk · günlük · 22 replik · 20 dk

Owen Shall we sit for a minute? My knee has gone again.
Bir dakika oturalım mı? Dizim yine tuttu.

Layla Sit down. There's nobody on this end of the bench anyway. You said something in the car park earlier that I've been turning over ever since.
Otur. Zaten bankın bu ucunda kimse yok. Otoparkta bir şey söyledin, o zamandan beri aklımda evirip çeviriyorum.

Owen Go on. I'd rather hear it now than find out in a month that you'd been annoyed about it.
Söyle. Bir ay sonra bozulduğunu öğrenmektense şimdi duymayı tercih ederim.

Layla You said it was a shame Deniz still had to get the bus, as though the bus were a punishment.
Deniz'in hâlâ otobüse binmek zorunda olmasının yazık olduğunu söyledin, sanki otobüs bir cezaymış gibi.

Owen I meant it as sympathy. He spends an hour and ten minutes each way and I don't.
Sempatiyle söyledim. O tek yönde bir saat on dakika harcıyor, ben harcamıyorum.

Layla The time is real. The assumption underneath it is that he'd drive if only he could afford to.
Süre gerçek. Altındaki varsayım ise parası olsa araba kullanacağı.

Owen Isn't that usually true, though? Most people who commute that far by bus would rather not.
Ama bu genelde doğru değil mi? O kadar yolu otobüsle gidenlerin çoğu gitmemeyi tercih eder.

Layla Usually, yes. But he told me in March that he sold the car deliberately and hasn't missed it since.
Genelde evet. Ama martta bana arabayı bilerek sattığını ve o günden beri özlemediğini söyledi.

Owen I didn't know that, and it does change what I said fairly substantially.
Bunu bilmiyordum ve söylediğimi epeyce değiştiriyor.

Layla It changes it from sympathy into a judgement about how he ought to want to live.
Sempatiyi, onun nasıl yaşamak istemesi gerektiğine dair bir yargıya çeviriyor.

Owen I'd say it changes it from accurate sympathy into misplaced sympathy.
Bence isabetli sempatiyi yersiz sempatiye çeviriyor.

Layla Fair, and I'd accept that distinction. But misplaced sympathy is how most stereotypes actually sound in practice.
Haklısın, bu ayrımı kabul ederim. Ama pratikte çoğu kalıp yargı tam da yersiz sempati gibi duyulur.

Owen Meaning they don't sound hostile, they sound kind, which makes them a great deal harder to notice.
Yani düşmanca değil iyi niyetli duyuluyorlar; bu da fark edilmelerini çok zorlaştırıyor.

Layla Exactly, and that's the version I'd want to talk about rather than the obvious kind.
Aynen ve konuşmak isteyeceğim tür bariz olanı değil bu.

Owen What's the test, then? I can't check every sympathetic remark against somebody's actual circumstances.
Peki ölçüt ne? Her iyi niyetli lafı birinin gerçek koşullarıyla karşılaştıramam.

Layla You can ask instead of assuming, which costs about four seconds and usually produces a better conversation.
Varsaymak yerine sorabilirsin; dört saniye sürer ve genelde daha iyi bir sohbet çıkarır.

Owen In a work corridor that's a strange thing to do. Nobody stops to interview you about your commute.
İş koridorunda bu tuhaf kaçar. Kimse durup yol hikâyeni sormaz.

Layla In that case, say less. The remark wasn't necessary and dropping it costs you absolutely nothing.
O durumda daha az söyle. O laf gerekli değildi ve söylememek sana hiçbir şeye mal olmuyor.

Owen That's a more workable rule than asking, I'll admit, though it makes for a much quieter corridor.
Kabul, bu sormaktan daha uygulanabilir bir kural; gerçi koridoru epey sessizleştirir.

Layla A quieter corridor is not the worst outcome available to us as a species.
Daha sessiz bir koridor, tür olarak başımıza gelebilecek en kötü şey değil.

Owen I'd argue the opposite on most days. But I take the point about this particular case.
Çoğu gün tersini savunurum. Ama bu örnek için haklı olduğunu kabul ediyorum.

Layla I'm not trying to win it. I only noticed because I'd said something very similar myself last week.
Kazanmaya çalışmıyorum. Fark etmemin sebebi geçen hafta kendimin de çok benzer bir şey söylemiş olması.

Owen If that is right, tell me what you said, and we can be equally uncomfortable about it together.
Bu doğruysa ne dediğini anlat da eşit derecede rahatsız olalım.

Layla A minute. This one is worse.
Bir dakika. Bu daha beter.

Equal Opportunities in Practice

Pratikte Fırsat Eşitliği

İki üniversite öğrencisi, fırsat eşitliği, adalet ve haklar konusunda akademik bir tartışma yürütür.

A university debate society meeting room · akademik · 22 replik · 20 dk

Farah Are we the only two people who prepared anything for this?
Bunun için hazırlık yapan sadece biz ikimiz miyiz?

Julian It rather looks that way. Three of them are still reading the motion. The motion is that equality of opportunity is sufficient, and I'd rather define it before we argue about it.
Öyle görünüyor. Üçü hâlâ önergeyi okuyor. Önerge, fırsat eşitliğinin yeterli olduğu; tartışmadan önce bunu tanımlamayı tercih ederim.

Farah Define it how? Every definition I've seen either does far too much work or none at all.
Nasıl tanımlayarak? Gördüğüm her tanım ya çok fazla iş görüyor ya da hiç görmüyor.

Julian Formally: no legal barrier and no discrimination in selection. That's the version most people mean when they say it.
Biçimsel olarak: yasal engel yok ve seçimde ayrımcılık yok. İnsanların çoğu bunu kastediyor.

Farah Then it's plainly insufficient, and the debate is over in about ninety seconds.
O hâlde açıkça yetersiz ve münazara doksan saniyede biter.

Julian Which is why I'd argue for the substantive version, where you also equalise the conditions that produce ability.
Bu yüzden ben, yeteneği üreten koşulların da eşitlendiği esaslı versiyonu savunurum.

Farah But that version collapses into equality of outcome the moment you take it at all seriously.
Ama o versiyon, ciddiye aldığın anda sonuç eşitliğine çöküyor.

Julian Not quite. It equalises starting conditions and accepts that results will differ according to effort.
Tam değil. Başlangıç koşullarını eşitliyor ve sonuçların çabaya göre farklılaşmasını kabul ediyor.

Farah Effort isn't independent of starting conditions, though. The capacity to persist is itself substantially shaped by childhood.
Ama çaba başlangıç koşullarından bağımsız değil. Sebat etme kapasitesi de büyük ölçüde çocuklukta şekilleniyor.

Julian That's the strongest objection to my position and I don't have a complete answer to it.
Bu, konumuma yöneltilen en güçlü itiraz ve buna eksiksiz bir cevabım yok.

Farah I'm not sure anybody does. The honest response is that the principle is directional rather than achievable.
Kimsenin olduğundan emin değilim. Dürüst cevap, ilkenin ulaşılabilir değil yön gösterici olduğu.

Julian Directional meaning we move towards it without expecting to arrive, which is how most political principles work.
Yön gösterici derken varmayı beklemeden ona doğru ilerlemek; çoğu siyasi ilke böyle işler.

Farah And which makes it useless as a test of whether a particular policy is sufficient.
Bu da belirli bir politikanın yeterli olup olmadığını sınamakta onu işe yaramaz kılıyor.

Julian Then give me a test that isn't outcome equality, because I'd genuinely like one for the second speech.
O hâlde bana sonuç eşitliği olmayan bir ölçüt ver; ikinci konuşma için gerçekten lazım.

Farah Reversibility. Ask whether a child's position at twenty-five can be predicted from their parents' at the same age.
Tersine çevrilebilirlik. Bir çocuğun yirmi beşindeki konumu, anne babasının aynı yaştaki konumundan öngörülebiliyor mu diye sor.

Julian That's a measurable version, and there's decent data on it across several different countries.
Bu ölçülebilir bir versiyon ve birkaç farklı ülkeye dair düzgün veri var.

Farah There is, and it shows the countries with the most opportunity rhetoric have the least actual mobility.
Var ve en çok fırsat söylemi olan ülkelerde gerçek hareketliliğin en az olduğunu gösteriyor.

Julian That's a rhetorical gift and I'd be careful with it. The correlation has several plausible explanations.
Bu retorik bir armağan ve dikkatli olurdum. Bu bağıntının birkaç makul açıklaması var.

Farah Name one that would survive cross-examination, because that's exactly what I'd face in the second half.
Çapraz sorguyu atlatacak bir tanesini söyle, çünkü ikinci yarıda tam da bununla karşılaşacağım.

Julian Immigration composition, mostly. Mobility statistics move when the population changes, quite independently of any policy.
Çoğunlukla göç bileşimi. Nüfus değiştiğinde hareketlilik istatistikleri, herhangi bir politikadan bağımsız olarak oynuyor.

Farah That's a serious point and I'd much rather have heard it from you than from the opposing bench.
Bu ciddi bir nokta ve onu karşı sıradan duymaktansa senden duymayı çok tercih ederim.

Julian Use the reversibility test and address the composition objection in the same breath.
Tersine çevrilebilirlik ölçütünü kullan ve bileşim itirazını aynı nefeste ele al.

Farah I'll do that, and I'll credit you in the speech, which will annoy at least three people in this room.
Öyle yapacağım ve konuşmada sana atıf yapacağım ki bu odadaki en az üç kişiyi rahatsız edecek.

Julian They're calling the first speaker. Good luck.
İlk konuşmacıyı çağırıyorlar. Kolay gelsin.

Is Our City Growing the Right Way?

Şehrimiz Doğru Şekilde mi Büyüyor?

İki arkadaş, kentsel yaşamı, şehir gelişimini ve sorunlarını karşılaştırmalı olarak tartışır.

A rooftop cafe, overlooking the city skyline · günlük · 22 replik · 20 dk

Theo I'd forgotten how good this view is from up here.
Buradan manzaranın ne kadar güzel olduğunu unutmuşum.

Noor Everyone does. That's why the drinks cost what they cost. Six new towers since we last sat up here, and not one of them has a shop underneath it.
Herkes unutuyor. İçkilerin bu kadar tutmasının sebebi de bu. En son buraya oturduğumuzdan beri altı yeni kule ve hiçbirinin altında dükkân yok.

Theo The height doesn't bother me nearly as much as the blank frontage.
Yükseklik beni, o kör cephe kadar rahatsız etmiyor.

Noor The height is what everyone objects to, though, and it's the one thing I would actually defend.
Ama herkesin itiraz ettiği şey yükseklik ve benim savunacağım tek şey de o.

Theo Defend it how? Half the objections are about light and those are fairly concrete complaints.
Nasıl savunacaksın? İtirazların yarısı ışıkla ilgili ve bunlar epey somut şikâyetler.

Noor Light is a real issue for four streets. The alternative is the city spreading another fifteen kilometres outwards.
Işık dört sokak için gerçek bir sorun. Alternatifi ise şehrin on beş kilometre daha yayılması.

Theo Which it's doing anyway, if you look at the permissions granted along the northern edge last year.
Zaten yayılıyor; geçen yıl kuzey kenarında verilen izinlere bakarsan görürsün.

Noor It's doing both, and that's the actual failure. We got the towers and the sprawl at the same time.
İkisini birden yapıyor ve asıl başarısızlık bu. Kuleleri de yayılmayı da aynı anda aldık.

Theo Because the towers are private and the sprawl is where people can actually afford to buy.
Çünkü kuleler özel ve yayılma, insanların gerçekten satın alabildiği yer.

Noor The towers aren't housing policy at all, they're an investment product with balconies attached.
Kuleler hiç de konut politikası değil; balkon eklenmiş bir yatırım ürünü.

Theo Some are, certainly. But two of the six are municipal and the rents in those are genuinely regulated.
Bazıları kesinlikle öyle. Ama altısından ikisi belediyeye ait ve oradaki kiralar gerçekten düzenlenmiş.

Noor Two out of six, and the municipal ones took nine years while the private ones took three.
Altıda iki ve belediyeninkiler dokuz yıl sürdü, özel olanlar üç.

Theo That's the comparison I'd put in front of the council, because it's the one they can't easily explain.
Meclisin önüne koyacağım karşılaştırma bu, çünkü kolay kolay açıklayamayacakları tek şey o.

Noor They'd explain it with procurement rules, which are real and which they wrote for themselves.
Bunu ihale kurallarıyla açıklarlardı; o kurallar gerçek ve onları kendileri yazdı.

Theo What would you change first, if you could change exactly one thing about how this city grows?
Bu şehrin büyüme biçiminde tek bir şeyi değiştirebilsen ilk neyi değiştirirdin?

Noor The ground floor. Require active frontage on every new building and half the other problems soften.
Zemin katı. Her yeni binada canlı cephe zorunlu olsun, diğer sorunların yarısı hafifler.

Theo That's smaller than I expected from you, and I think it's better for being smaller.
Bu senden beklediğimden küçük bir talep ve bence küçük olduğu için daha iyi.

Noor Big proposals never survive a council term. Small ones get written into the code and stay there.
Büyük öneriler bir meclis dönemini atlatamaz. Küçükler yönetmeliğe girer ve orada kalır.

Theo The code is where I'd look as well, though nobody ever campaigns about a code.
Ben de yönetmeliğe bakardım, gerçi kimse yönetmelik için kampanya yapmaz.

Noor Nobody campaigns about it because it's boring, and it's boring precisely because it's actually binding.
Kimse yapmıyor çünkü sıkıcı ve tam da gerçekten bağlayıcı olduğu için sıkıcı.

Theo I'd put that on a poster, if posters about zoning codes ever persuaded anybody of anything.
Bunu afişe basardım, tabii imar yönetmeliği afişleri birini bir şeye ikna edebilseydi.

Noor They don't, but the consultation closes on the ninth and about forty people will respond to it.
Etmiyor, ama görüş süreci dokuzunda kapanıyor ve yaklaşık kırk kişi yanıt verecek.

Theo We should be two of the forty, which is a depressingly achievable form of influence.
O kırktan ikisi biz olalım; iç karartıcı derecede ulaşılabilir bir etki biçimi.

Noor Right. My glass is empty and the wind's getting up.
Neyse. Bardağım boş ve rüzgâr çıkıyor.

What the New Regulation Actually Means

Yeni Düzenleme Gerçekte Ne Anlama Geliyor

Bir işletmeci, yeni bir düzenlemenin şirketine getireceği yükümlülükleri bir gazeteciye değerlendirir.

A business owner's office, during an interview about a new data protection law · mesleki · 22 replik · 20 dk

Hana
Thanks for making the time. Do you mind if I record this?
Vakit ayırdığınız için teşekkürler. Kaydetmemin sakıncası var mı?

Emre
Not at all, go ahead. I've got until about half past.
Hiç yok, buyurun. Buçuğa kadar vaktim var.

Hana
You've had six weeks with the text now. What does it actually oblige you to do?
Metinle altı haftadır uğraşıyorsunuz. Sizi gerçekte neye mecbur bırakıyor?

Emre
Three things, mainly. Record what we hold, justify why we hold it, and delete it when the reason expires.
Temelde üç şeye. Neyi tuttuğumuzu kaydetmek, neden tuttuğumuzu gerekçelendirmek ve gerekçe ortadan kalkınca silmek.

Hana
That sounds more like paperwork than a genuine change in day-to-day practice.
Bu, günlük uygulamada gerçek bir değişiklikten çok evrak işi gibi duruyor.

Emre
It starts as paperwork. It becomes a change when you realise you can't justify half of what you've kept.
Evrak işi olarak başlıyor. Tuttuğunuz şeylerin yarısını gerekçelendiremediğinizi fark edince değişime dönüşüyor.

Hana
And have you found that in your own records?
Peki bunu kendi kayıtlarınızda yaşadınız mı?

Emre
We had eleven years of customer email addresses from a newsletter nobody has sent since 2019.
2019'dan beri kimsenin göndermediği bir bültenden kalma on bir yıllık müşteri e-posta adresimiz vardı.

Hana
And under the old rules you could simply keep those indefinitely, with no review at all?
Eski kurallara göre bunları hiç gözden geçirmeden süresiz saklayabiliyor muydunuz?

Emre
We could, and there was no cost to keeping them, which is exactly why nobody ever looked.
Saklayabiliyorduk ve saklamanın hiçbir maliyeti yoktu; zaten tam da bu yüzden kimse bakmıyordu.

Hana
Critics say the compliance burden falls hardest on firms your size. Is that your experience?
Eleştirmenler uyum yükünün en çok sizin ölçeğinizdeki şirketlere bindiğini söylüyor. Sizin deneyiminiz bu yönde mi?

Emre
Partly. The reading is the same for everyone, but a bank has a department and I have myself and an accountant.
Kısmen. Okunacak metin herkes için aynı ama bankanın bir departmanı var, benimse kendim ve bir muhasebecim.

Hana And what has it cost you so far, counted either in hours or in money?
Peki şimdiye kadar size saat ya da para cinsinden neye mal oldu?

Emre About forty hours of my own time and a one-off fee of eighteen thousand lira for the audit.
Kendi zamanımdan kırk saat kadar ve denetim için bir defalık on sekiz bin liralık ücret.

Hana That isn't a trivial sum for a firm of thirty people.
Otuz kişilik bir firma için bu küçümsenecek bir tutar değil.

Emre It isn't, but I'd rather pay it now than discover the gap in the middle of an investigation.
Değil, ama bu boşluğu bir soruşturmanın ortasında keşfetmektense şimdi ödemeyi tercih ederim.

Hana Do you realistically expect investigations, though? The authority has a very small staff and a long list.
Ama gerçekçi olarak soruşturma bekliyor musunuz? Kurumun personeli çok az, listesi ise uzun.

Emre I expect complaints, which is different. One former employee with a grievance is all it takes.
Şikâyet bekliyorum, ki bu farklı. Küskün tek bir eski çalışan yeter.

Hana So in the end the pressure comes from individuals rather than from the regulator itself.
Yani sonuçta baskı düzenleyici kurumdan değil, bireylerden geliyor.

Emre In practice, yes, and I'd argue the law is designed that way. It gives people something to point at.
Pratikte evet, ve bence kanun böyle tasarlanmış. İnsanlara işaret edebilecekleri bir dayanak veriyor.

Hana If it had been up to you, would you have written it differently?
Size kalsaydı farklı mı yazardınız?

Emre I'd have staggered the deadlines by company size. The obligations are reasonable; the timetable isn't.
Son tarihleri şirket büyüklüğüne göre kademelendirirdim. Yükümlülükler makul, takvim değil.

Hana Is that something you've put to the chamber of commerce, or only to journalists?
Bunu ticaret odasına ilettiniz mi, yoksa yalnızca gazetecilere mi anlatıyorsunuz?

Emre Both, as it happens. We submitted a joint letter last month and I'm told it has been acknowledged.
Aslında ikisine de. Geçen ay ortak bir yazı sunduk ve kayda alındığı söylendi.

Hana That's my list finished. Thank you for your time.
Sorularım bitti. Vaktiniz için teşekkür ederim.

Who Really Benefits from Progress?

İlerlemeden Gerçekte Kim Fayda Sağlıyor?

İki arkadaş, teknolojik ve ekonomik ilerlemeden kimin fayda sağladığını, kimin kaybettiğini değerlendirir ve karşılaştırır.

A train platform, waiting for a delayed train · günlük · 22 replik · 20 dk

Daniel Is this the Leeds one, or have they moved it to another platform again?
Bu Leeds treni mi, yoksa yine başka perona mı aldılar?

Priya Nobody seems to know. The announcement said one thing and the board says another. Forty minutes late, and the app told me it was on time until about ninety seconds ago.
Kimse bilmiyor gibi. Anons bir şey söyledi, pano başka bir şey yazıyor. Kırk dakika rötar ve uygulama doksan saniye öncesine kadar bana zamanında diyordu.

Daniel The app is the perfect example, actually. It's better than the board and it still fails at the only moment that matters.
Aslında uygulama mükemmel bir örnek. Panodan iyi ama önemli olan tek anda yine başarısız oluyor.

Priya Better for whom, though? My father can't use it at all and the board is all he has.
Ama kimin için daha iyi? Babam onu hiç kullanamıyor ve elindeki tek şey pano.

Daniel The average gets better and the tail gets quietly worse.
Ortalama iyileşiyor, uç sessizce kötüleşiyor.

Priya I'd want to be careful with that, because it isn't true of everything. Vaccines didn't work that way at all.
Bu konuda dikkatli olurdum, çünkü her şey için doğru değil. Aşılar hiç öyle işlemedi.

Daniel Fair, and that's a good counterexample. Public health improvements usually reach the bottom first rather than last.
Haklısın, iyi bir karşı örnek. Halk sağlığı iyileştirmeleri genelde en alta en son değil ilk ulaşır.

Priya Because somebody organises them deliberately, rather than leaving them to whoever happens to buy the product.
Çünkü birileri onları bilerek örgütlüyor; ürünü kim alırsa ona bırakmıyor.

Daniel So the distinction isn't the technology, it's whether distribution is designed or left entirely to the market.
Yani ayrım teknolojide değil; dağıtımın tasarlanmış mı yoksa tamamen piyasaya bırakılmış mı olduğunda.

Priya That's cleaner than what I was trying to say, and I'd happily sign up to it.
Bu benim söylemeye çalıştığımdan daha derli toplu ve seve seve altına imza atarım.

Daniel So take this station. The improvement was designed for people who commute daily and own a phone.
Öyleyse bu istasyonu ele al. İyileştirme, her gün gidip gelen ve telefonu olan insanlar için tasarlandı.

Priya And the people who travel twice a year get a board that's been wrong since two thousand and nineteen.
Yılda iki kez seyahat edenlere ise iki bin on dokuzdan beri yanlış çalışan bir pano kalıyor.

Daniel They also get a ticket machine with eleven screens, which nobody under sixty can navigate quickly either.
Bir de on bir ekranlı bir bilet makinesi; altmış yaş altında da kimse onda hızlı ilerleyemiyor.

Priya I'd blame procurement for that rather than progress. Somebody bought the cheapest interface available.
Bunun için ilerlemeyi değil ihaleyi suçlarım. Biri mevcut en ucuz arayüzü satın almış.

Daniel Procurement is where most of this actually happens, and it's the least discussed part of any of it.
Bunların çoğu aslında ihalede oluyor ve meselenin en az tartışılan kısmı da o.

Priya Because it isn't a story. Nobody writes an article about a framework agreement signed four years ago.
Çünkü haber değeri yok. Dört yıl önce imzalanmış bir çerçeve anlaşması hakkında kimse yazı yazmıyor.

Daniel Whereas driverless taxis get six pages, and they affect about nine hundred people in this country.
Oysa sürücüsüz taksiler altı sayfa alıyor ve bu ülkede yaklaşık dokuz yüz kişiyi ilgilendiriyorlar.

Priya That's the imbalance I'd want to fix, and I have no idea at all how you'd fix it.
Düzeltmek isteyeceğim dengesizlik bu ve nasıl düzeltileceğine dair hiçbir fikrim yok.

Daniel You'd have to make the boring thing legible, which is roughly what good local journalism used to do.
Sıkıcı olanı okunur kılman gerekirdi ki iyi yerel gazetecilik aşağı yukarı bunu yapardı.

Priya Used to. There's one reporter covering this entire region and she also does the courts.
Yapardı. Bütün bu bölgeyi tek bir muhabir takip ediyor ve o aynı zamanda adliyeye de bakıyor.

Daniel So the mechanism that would have noticed the ticket machine has itself been optimised away.
Yani bilet makinesini fark edecek mekanizmanın kendisi verimlilik adına ortadan kaldırılmış.

Priya Which is a fairly neat illustration of the whole argument, if a rather depressing one.
Bu, bütün savın epey derli toplu, biraz da iç karartıcı bir örneği.

Daniel Depressing and portable. I'll be using it at work on Monday, with attribution.
İç karartıcı ve taşınabilir. Pazartesi işte kullanacağım, kaynak belirterek.

Priya Platform four, apparently. Here it comes.
Dördüncü peronmuş. İşte geliyor.

Analysing the Film in Depth

Filmi Derinlemesine Çözümlemek

İki öğrenci, bir filmi eleştirel ve analitik kelime dağarcığıyla derinlemesine tartışır.

A film studies seminar room · akademik · 22 replik · 20 dk

Dev Have they started, or are we still waiting for the projector?
Başladılar mı, yoksa hâlâ projeksiyonu mu bekliyoruz?

Elena Still waiting. Sit down, I want to try something on you first. The seminar wants us to talk about realism, and I'd rather talk about what the camera refuses to do.
Hâlâ bekliyoruz. Otur, önce sana bir şey denemek istiyorum. Seminer gerçekçilik üzerine konuşmamızı istiyor; ben kameranın yapmayı reddettiği şeyi konuşmayı tercih ederim.

Dev Refuses in what sense? It follows them for two hours and it barely leaves the street.
Ne anlamda reddediyor? İki saat onları takip ediyor ve sokaktan neredeyse hiç ayrılmıyor.

Elena That's the refusal. There's no close-up at the moment you'd expect one, and the withholding is the argument.
Ret tam da bu. Beklediğin anda yakın çekim yok ve o esirgeme savın kendisi.

Dev You'd have to show it's deliberate rather than a limitation of what they could shoot in nineteen forty-eight.
Bunun bin dokuz yüz kırk sekizde çekebileceklerinin sınırı değil, bilinçli olduğunu göstermen gerekir.

Elena The film cuts away twice at exactly the same kind of moment, which is harder to explain as an accident.
Film, tam olarak aynı türden anda iki kez kesip başka yere geçiyor; bunu kaza diye açıklamak zor.

Dev Twice is a pattern of two, and I'd want a third before I'd write it up as intention.
İki kez, iki örneklik bir kalıp; ben niyet diye yazmadan önce bir üçüncüsünü isterdim.

Elena There's a third in the final sequence, though it's a hold rather than a cut, which complicates the claim.
Son sekansta bir üçüncüsü var, ama kesme değil bekletme; bu da iddiayı karmaşıklaştırıyor.

Dev It complicates it usefully. A hold does the opposite work and produces exactly the same withholding.
Faydalı biçimde karmaşıklaştırıyor. Bekletme tersini yapıyor ve tıpatıp aynı esirgemeyi üretiyor.

Elena That's better than my formulation. The technique varies and the refusal stays constant throughout.
Bu benim formülasyonumdan iyi. Teknik değişiyor, ret baştan sona sabit kalıyor.

Dev What does the refusal actually do to the viewer, because that's what the essay will be marked on?
Peki bu ret izleyiciye ne yapıyor? Çünkü ödev bunun üzerinden notlandırılacak.

Elena It stops you having the emotion on the film's behalf. You're never told when to feel it.
Duyguyu filmin adına yaşamanı engelliyor. Ne zaman hissedeceğin sana hiç söylenmiyor.

Dev I'd push on that, because most people leave that film having felt a great deal on cue.
Bunun üstüne giderdim, çünkü çoğu kişi o filmden işaretle epey duygulanmış olarak çıkıyor.

Elena They do, and I'd argue it's cued by the score rather than by the camera, which is a different author.
Çıkıyor ve bence bunu kamera değil müzik işaretliyor ki o başka bir yaratıcı.

Dev So your reading needs the score in it, or somebody will raise it in the first two minutes.
Öyleyse okumanda müzik de olmalı, yoksa biri ilk iki dakikada bunu getirir.

Elena I'd rather address it directly. The score works against the camera and the film survives the tension.
Doğrudan ele almayı tercih ederim. Müzik kameraya karşı çalışıyor ve film bu gerilimden sağ çıkıyor.

Dev That's an argument about a film made by more than one person, which is the honest way to describe it.
Bu, birden fazla kişinin yaptığı bir film hakkında bir sav ve onu tarif etmenin dürüst yolu.

Elena Most criticism writes as though the director chose everything, and the production records say otherwise.
Eleştirilerin çoğu her şeyi yönetmenin seçtiğini varsayarak yazıyor; yapım kayıtları aksini söylüyor.

Dev Have you actually read them, or is that a general point about how films get made?
Onları gerçekten okudun mu, yoksa bu filmlerin nasıl yapıldığına dair genel bir tespit mi?

Elena I've read the ones in the library collection, and the score was commissioned after the edit was locked.
Kütüphane koleksiyonundakileri okudum ve müzik, kurgu kilitlendikten sonra ısmarlanmış.

Dev In that case, it can't be a counter-argument to the camera, it's a later layer working on top of it.
O durumda kameraya karşı bir sav olamaz; üstüne binen sonraki bir katman.

Elena That's the sentence I've been trying to write for two days, and you've just said it in a single line.
İki gündür yazmaya çalıştığım cümle bu ve sen tek satırda söyleyiverdin.

Dev Use it. I'm writing about the ending and I don't need it for anything I'm doing.
Kullan. Ben final üzerine yazıyorum ve yaptığım hiçbir şey için bana lazım değil.

Elena Right. They're setting up at last.
Tamam. Nihayet hazırlık yapıyorlar.

The Value of Leisure

Boş Zamanın Değeri

İki arkadaş, boş zamanın ve oyunun toplumsal ve kişisel değerini tartışır.

A park bench, on a lazy Sunday afternoon · günlük · 22 replik · 20 dk

Kofi There's about an hour of sun left. Sit down for a bit.
Bir saatlik güneş kaldı. Biraz otur.

Mara I will. I've been walking since two and I've got nowhere to be. I took Friday off and did nothing at all with it, and I've felt guilty about that since Saturday morning.
Otururum. İkiden beri yürüyorum ve gidecek bir yerim yok. Cuma izin aldım ve onunla hiçbir şey yapmadım; cumartesi sabahından beri bu yüzden suçlu hissediyorum.

Kofi Guilty about a day you'd already earned, which is a fairly strange thing when you say it out loud.
Zaten hak ettiğin bir gün için suçluluk; yüksek sesle söyleyince epey tuhaf duruyor.

Mara It is, and I'd say the strangeness is the point rather than a personal failing on my part.
Tuhaf ve bence tuhaflık meselenin kendisi, benim kişisel kusurum değil.

Kofi Go on, because I've heard this argument made badly about eleven times this year already.
Anlat, çünkü bu savın kötü kurulmuş hâlini bu yıl on bir kez duydum.

Mara Rest has been rebranded as an input. You're told to recover so that you perform, which makes it work.
Dinlenme bir girdi olarak yeniden paketlenip pazarlandı. Performans göster diye toparlanman söyleniyor, bu da onu işe çeviriyor.

Kofi Not necessarily of the thing itself.
Şeyin kendisi için zorunlu değil.

Mara The marketing changes the thing, though. I couldn't sit in a park on Friday without checking the time.
Ama pazarlama şeyin kendisini değiştiriyor. Cuma günü saate bakmadan parkta oturamadım.

Kofi In that case, the problem is the checking rather than the concept, and that's a habit rather than an ideology.
O durumda sorun kavram değil saate bakmak ve bu bir ideoloji değil alışkanlık.

Mara I'd say habits are how ideologies actually reach people, which is exactly why I don't separate them.
Bence ideolojiler insanlara alışkanlıklar yoluyla ulaşıyor; ikisini ayırmamamın sebebi de tam bu.

Kofi Fair. What would leisure look like if it weren't an input to anything at all?
Peki. Hiçbir şeye girdi olmasa boş zaman neye benzerdi?

Mara Play, probably. Something with no outcome that you'd be embarrassed to describe as productive.
Muhtemelen oyun. Sonucu olmayan ve verimli demeye utanacağın bir şey.

Kofi I play football on Sundays and I still track the distance, which rather proves your case for you.
Pazarları futbol oynuyorum ve yine de mesafeyi ölçüyorum; bu senin savını kanıtlıyor.

Mara It proves it beautifully. You've turned the one uninstrumental thing in your week into a graph.
Hem de kusursuzca kanıtlıyor. Haftandaki tek araçsız şeyi grafiğe çevirmişsin.

Kofi In my defence, the graph is genuinely enjoyable, which complicates your argument slightly.
Savunmam şu: grafik gerçekten keyifli ve bu savını biraz karmaşıklaştırıyor.

Mara It does. I'd not want to claim that measuring something automatically ruins it for everybody.
Karmaşıklaştırıyor. Bir şeyi ölçmenin herkes için onu otomatikman mahvettiğini iddia etmek istemem.

Kofi If that is right, what's the actual test? Without one this is just a mood that we're both agreeing with.
Bu doğruysa asıl ölçüt ne? Ölçüt olmadan bu, ikimizin de katıldığı bir ruh hâlinden ibaret.

Mara Whether you'd still do it if nobody, including yourself, ever saw a record of it.
Kendin dâhil hiç kimse kaydını görmeyecek olsa yine yapar mıydın, ölçüt bu.

Kofi That's a good test and I'd fail it on the football and pass it comfortably on the reading.
İyi bir ölçüt; futbolda kalırdım, okumada rahatça geçerdim.

Mara I'd fail it on nearly everything, which is more or less why I couldn't enjoy Friday at all.
Ben neredeyse her şeyde kalırdım; cumadan hiç keyif alamamamın sebebi de aşağı yukarı bu.

Kofi Then take another one and don't tell anybody, including me, what you did with it.
O hâlde bir gün daha al ve onunla ne yaptığını ben dâhil kimseye söyleme.

Mara That's the most useful piece of advice anybody has given me about rest in about five years.
Bu, beş yıldır dinlenme konusunda bana verilen en işe yarar tavsiye.

Kofi It cost me nothing, which is presumably why it counts as leisure rather than as work.
Bana hiçbir şeye mal olmadı; herhâlde bu yüzden iş değil boş zaman sayılıyor.

Mara Next Friday, then. Nobody will hear about it.
Öyleyse gelecek cuma. Kimse duymayacak.

The Role of the Arts

Sanatın Rolü

İki arkadaş, sanatın toplumdaki değerini ve rolünü farklı bakış açılarını değerlendirerek tartışır.

A gallery café, after visiting an exhibition · günlük · 22 replik · 20 dk

Sam Two coffees. The lemon thing is gone.
İki kahve. Limonlu şey kalkmış.

Ines Of course they have. Sit down, I've been thinking about the third room. I've been trying to work out why that third room annoyed me, and I think it's the wall text.
Tabii ki yapmıyorlar. Otur, üçüncü salonu düşünüp duruyorum. Üçüncü salonun beni neden rahatsız ettiğini çözmeye çalışıyorum ve sanırım sebep duvar yazıları.

Sam The text or the work? Because the work in that room was the only thing I'd have paid to see.
Yazılar mı, eserler mi? Çünkü o salondaki eserler para verip göreceğim tek şeydi.

Ines The work was fine. The text told me what to feel about it before I'd had a chance to look.
Eserler iyiydi. Yazı, ben bakmaya fırsat bulmadan ne hissetmem gerektiğini söyledi.

Sam That's a curatorial choice, and it's made for people who would otherwise walk through in about four minutes.
Bu bir küratör tercihi ve aksi hâlde salonu dört dakikada geçecek insanlar için yapılıyor.

Ines Which is most people, I accept. But it turns the gallery into a lesson rather than a room.
Çoğu insan öyle, kabul. Ama bu, galeriyi bir odadan çok bir derse dönüştürüyor.

Sam A lesson isn't the worst outcome. Most of us weren't taught how to look at anything at school.
Ders en kötü sonuç değil. Çoğumuza okulda hiçbir şeye nasıl bakılacağı öğretilmedi.

Ines That's the argument I always run into, and it's the one that makes me uneasy about public funding.
Hep karşıma çıkan sav bu ve kamu desteği konusunda beni tedirgin eden de o.

Sam Go on, because I've heard you defend that funding fairly loudly in the past.
Anlat bakalım, çünkü geçmişte o desteği epey yüksek sesle savunduğunu duydum.

Ines I do defend it. But the case is always made on instrumental grounds, and those grounds are quite weak.
Savunuyorum da. Ama gerekçe hep araçsal kuruluyor ve o gerekçeler epey zayıf.

Sam Weak in what way? The economic impact studies aren't nothing, whatever you think of the methodology.
Ne bakımdan zayıf? Yöntem hakkında ne düşünürsen düşün, ekonomik etki çalışmaları hiçbir şey değil.

Ines They're nearly nothing. Every one of them counts the coffee people buy nearby as an effect of the art.
Neredeyse hiçbir şey. Hepsi, insanların civarda aldığı kahveyi sanatın etkisi olarak sayıyor.

Sam Football does exactly the same arithmetic and nobody objects to it.
Futbol tıpatıp aynı hesabı yapıyor ve kimse itiraz etmiyor.

Ines Nobody objects because football doesn't need the argument. It survives on ticket sales without a case being made.
Kimse itiraz etmiyor çünkü futbolun o gerekçeye ihtiyacı yok. Bilet satışıyla, gerekçe kurmadan ayakta kalıyor.

Sam So your objection is that the arts make an argument they don't believe in order to get money they need.
Yani itirazın, sanatın ihtiyacı olan parayı almak için inanmadığı bir gerekçe kurması.

Ines Precisely, and it costs them something. Once you claim to be an economic engine you get judged as one.
Aynen ve bunun bir bedeli var. Bir kez ekonomik motor olduğunu iddia edersen öyle yargılanırsın.

Sam Then what would you put in the funding case instead? Something has to go in the box.
Peki onun yerine gerekçeye ne yazardın? Kutuya bir şey girmesi lazım.

Ines That a country without a national collection is poorer in a way that has no price attached to it.
Ulusal koleksiyonu olmayan bir ülkenin, parayla ölçülemeyecek bir biçimde daha yoksul olduğunu.

Sam A minister can't take that to a spending review, and you'd be cut in the very first round.
Bir bakan bunu bütçe görüşmesine götüremez ve daha ilk turda kesilirdin.

Ines I know. That's the trap, and I don't think anybody has solved it in the last thirty years.
Biliyorum. Tuzak bu ve son otuz yılda kimsenin çözdüğünü sanmıyorum.

Sam Some countries have. The Nordic model funds it as infrastructure and stops asking for a return.
Bazı ülkeler çözdü. İskandinav modeli bunu altyapı gibi finanse ediyor ve getiri sormayı bırakıyor.

Ines They also decided that in the nineteen sixties, when the argument was far easier to win than it is now.
Ama buna altmışlarda karar verdiler; o zaman bu savı kazanmak şimdikinden çok daha kolaydı.

Sam Then the honest position is that the case was won once and can't simply be re-run on demand.
O hâlde dürüst tutum şu: sav bir kez kazanıldı ve istendiğinde yeniden oynatılamaz.

Ines Right. Shall we do the last room before it closes?
Tamam. Kapanmadan son salonu gezelim mi?

Analysing the Novel's Argument

Romanın Argümanını Çözümlemek

İki öğrenci, bir edebiyat eserini nüanslı bir argümanla sistematik olarak çözümler.

A university library, preparing an essay · akademik · 22 replik · 20 dk

Aidan How long have you been at this table? You were here when I came in at ten.
Bu masada ne zamandır oturuyorsun? Onda geldiğimde de buradaydın.

Priya Since nine. Don't ask how much of it I've actually written. The essay asks what the novel argues, and I'd say it argues against the very idea of a decisive act.
Dokuzdan beri. Ne kadarını gerçekten yazdığımı sorma. Ödev romanın neyi savunduğunu soruyor ve bence belirleyici eylem fikrinin kendisine karşı çıkıyor.

Aidan Most of the criticism I've read treats it as a book about vocation.
Okuduğum eleştirilerin çoğu onu meslek üzerine bir kitap sayıyor.

Priya Vocation is the subject. The argument is that vocation almost never survives contact with other people.
Konusu meslek. Savı ise mesleğin başkalarıyla temas edince neredeyse hiç ayakta kalamadığı.

Aidan Dorothea's marriage would support you there, though Lydgate is the better case for your argument.
Dorothea'nın evliliği seni destekler, gerçi savın için daha iyi örnek Lydgate.

Priya Lydgate is the whole case. He fails by a series of small concessions, none of which is a decision.
Bütün örnek zaten Lydgate. Bir dizi küçük ödünle batıyor ve hiçbiri bir karar değil.

Aidan The debt is a decision, surely. He chooses the furniture and he chooses not to speak to Rosamond about it.
Ama borç bir karar. Mobilyayı seçiyor ve bunu Rosamond'a söylememeyi seçiyor.

Priya Those are the moments the narrator refuses to dramatise, which is exactly my point about the structure.
Anlatıcının dramatize etmeyi reddettiği anlar bunlar; yapıyla ilgili söylemek istediğim de tam bu.

Aidan You'd need to show the refusal is deliberate rather than a limitation of the form she's working in.
Bu reddin, çalıştığı biçimin sınırı değil bilinçli bir tercih olduğunu göstermen gerekir.

Priya The finale does that. Eliot tells you plainly that the effect of unhistoric acts is diffusive and untraceable.
Sonsöz bunu yapıyor. Eliot, tarihe geçmeyen eylemlerin etkisinin dağınık ve izlenemez olduğunu açıkça söylüyor.

Aidan That's the sentence everybody quotes, and I'd be careful about resting the whole essay on it.
Herkesin alıntıladığı cümle bu ve bütün ödevi ona yaslamak konusunda dikkatli olurdum.

Priya I'll rest it on the town instead. Middlemarch itself does most of the arguing in the book.
Onu kasabaya yaslarım. Kitaptaki savın çoğunu Middlemarch'ın kendisi yapıyor.

Aidan Say more about that, because it's the part of your reading I hadn't heard before today.
Bunu biraz aç, çünkü okumanın bugüne kadar duymadığım kısmı bu.

Priya Every character's plan is altered by gossip rather than by events, and gossip has no author at all.
Her karakterin planını olaylar değil dedikodu değiştiriyor ve dedikodunun bir yazarı yok.

Aidan Bulstrode is altered by an event, though, and a fairly melodramatic one at that.
Ama Bulstrode'u bir olay değiştiriyor, üstelik epey melodramatik bir olay.

Priya He's exposed by an event and destroyed by the talk that follows it. The event alone would have passed.
Onu bir olay ifşa ediyor, ardından gelen konuşma yıkıyor. Olay tek başına geçip giderdi.

Aidan That's a good distinction and it survives the obvious objection, which few readings do.
Bu iyi bir ayrım ve bariz itirazı atlatıyor; pek az okuma bunu yapar.

Priya What would you object to, if you were marking it rather than sitting here helping me?
Burada bana yardım etmek yerine notlandırıyor olsan neye itiraz ederdin?

Aidan That you've chosen the two failures and said nothing at all about Caleb Garth, who succeeds quietly throughout.
İki başarısızlığı seçip, boyunca sessizce başaran Caleb Garth hakkında hiçbir şey söylememene.

Priya Caleb succeeds by having no ambition beyond the work itself, which supports rather than undermines the reading.
Caleb, işin kendisinin ötesinde bir hırsı olmadığı için başarıyor; bu okumayı çürütmüyor, destekliyor.

Aidan Say that in the essay, because leaving him out will look like you simply hadn't noticed him.
Bunu ödevde yaz, çünkü onu dışarıda bırakmak fark etmemişsin gibi görünecek.

Priya I'll give him a paragraph before the conclusion, where the argument is already established.
Ona sonuçtan önce, savın zaten kurulduğu yerde bir paragraf ayırırım.

Aidan Put him earlier than that. An objection answered late always reads as an objection you were avoiding.
Onu daha öne koy. Geç cevaplanan itiraz her zaman kaçtığın itiraz gibi okunur.

Priya Fair. Right, I'm rewriting the middle section.
Haklısın. Tamam, orta bölümü yeniden yazıyorum.

Who Makes a Good Role Model

Kim İyi Bir Rol Model Olur

İki arkadaş, ünlülerden aile üyelerine kadar iyi bir rol modelin ne olduğunu tartışır.

A coffee shop, discussing recent news · günlük · 22 replik · 20 dk

Marcus Have you seen this? He's on the front page again.
Bunu gördün mü? Yine birinci sayfada.

Sofia I've seen it three times today. Put it down and drink your coffee. That footballer has been on three front pages this week and my nephew has decided he wants to be him.
Bugün üç kez gördüm. Bırak onu da kahveni iç. O futbolcu bu hafta üç manşete çıktı ve yeğenim onun gibi olmaya karar verdi.

Marcus Which is roughly what happened to me at twelve, and I turned out reasonably well in the end.
Bana da on iki yaşımda aşağı yukarı aynısı oldu ve sonuçta fena olmadım.

Sofia You did, but you admired somebody you could actually watch train. He watches an edited highlights package.
Olmadın da, sen antrenmanını izleyebildiğin birine hayrandın. O ise kurgulanmış bir özet izliyor.

Marcus That's the real difference, and it isn't about celebrity at all. It's about what the admiration is based on.
Asıl fark bu ve hiç de ünle ilgili değil. Hayranlığın neye dayandığıyla ilgili.

Sofia Say that again more slowly, because I think that's the sentence I've been failing to find all week.
Bunu bir daha yavaşça söyle; sanırım bütün hafta bulamadığım cümle bu.

Marcus You can only model behaviour you've actually seen. If all you see is the result, you model wanting the result.
Sadece gerçekten gördüğün davranışı örnek alabilirsin. Gördüğün şey sonuçsa, sonucu istemeyi örnek alırsın.

Sofia Which is why children copy the goal celebration and not the eleven years of six o'clock mornings.
Bu yüzden çocuklar gol sevincini kopyalıyor, on bir yıllık altı sabahlarını değil.

Marcus Exactly. And the six o'clock mornings are the only part that anybody could actually imitate.
Aynen. Üstelik gerçekten taklit edilebilecek tek kısım o altı sabahları.

Sofia A good role model is simply somebody whose ordinary weeks you're able to observe.
İyi rol model, sıradan haftalarını gözleyebildiğin biri demek.

Marcus That's why family members work better, whatever people say about needing somebody extraordinary.
Aile üyelerinin daha iyi işlemesinin sebebi bu, olağanüstü biri gerektiği söylense de.

Sofia My aunt is the one I'd name, and she has never done a single remarkable thing in her life.
Ben teyzemi sayardım ve o hayatında tek bir olağanüstü şey yapmadı.

Marcus What did she do that stuck? Because that's the test, rather than whether she was remarkable.
Aklında kalan neyi yaptı? Ölçüt olağanüstü olup olmadığı değil, bu.

Sofia She read for an hour every night for about thirty years and never mentioned it to anybody.
Otuz yıl kadar her gece bir saat okudu ve bunu kimseye söylemedi.

Marcus And you noticed because you were there, which no amount of documentary footage would ever have achieved.
Sen de orada olduğun için fark ettin; hiçbir belgesel görüntüsü bunu başaramazdı.

Sofia Then what do you tell a twelve-year-old whose relatives aren't doing anything he wants to copy?
Peki akrabaları kopyalamak isteyeceği hiçbir şey yapmayan on iki yaşındaki birine ne dersin?

Marcus You find him somebody local rather than somebody better. A coach, a teacher, an older cousin.
Ona daha iyi birini değil yakınında birini bulursun. Bir antrenör, bir öğretmen, büyük bir kuzen.

Sofia That's easier to say than to arrange, and it's what schools already claim to be doing.
Bunu söylemek ayarlamaktan kolay ve okullar zaten bunu yaptıklarını iddia ediyor.

Marcus They claim it and they do it badly, mostly because the good ones leave within about three years.
İddia ediyorlar ve kötü yapıyorlar; çünkü iyi olanlar üç yıl içinde ayrılıyor.

Sofia So the problem isn't the footballer at all, it's the shortage of visible adults doing difficult things slowly.
Yani sorun hiç de futbolcu değil; zor şeyleri yavaşça yapan görünür yetişkinlerin azlığı.

Marcus That's a much better version of the complaint, and it doesn't require blaming a twenty-three-year-old.
Bu, şikâyetin çok daha iyi bir hâli ve yirmi üç yaşındaki birini suçlamayı gerektirmiyor.

Sofia I'd still rather he weren't on three front pages, mind you.
Yine de üç manşette olmamasını tercih ederdim ama.

Marcus So would he, probably, if anybody had ever bothered to ask him about it.
Muhtemelen o da tercih ederdi, biri ona sormaya zahmet etseydi.

Sofia Right. Your coffee is going cold again.
Neyse. Kahven yine soğuyor.

Inspiration Is the Effect, Not the Cause

İlham Sonuçtur, Sebep Değil

İki arkadaş, uzun yıllar süren bir yaratıcı pratiği neyin ayakta tuttuğunu tartışır; ilhamla alışkanlığı ayırır, kendi ilişkilerindeki değişimi anlatır ve savunabilecekleri bir iddiaya varır.

A kitchen table late on a Sunday evening, one of them still holding a brush · günlük · 18 replik · 18 dk

Selda

You have painted on almost every Sunday for eleven years, and I have never once heard you say that you felt like painting beforehand.

On bir yıldır neredeyse her pazar resim yapıyorsun ve öncesinde canının resim yapmak istediğini bir kez bile söylemedin.

Gülce

That is because I almost never do, and I stopped waiting for it somewhere around the fourth year, which is when it became sustainable.

Çünkü neredeyse hiç istemiyorum; dördüncü yıl civarında beklemeyi bıraktım ve sürdürülebilir hâle gelmesi o zaman oldu.

Selda

That is the opposite of everything people say about creative work, and I want to know whether you actually believe it or merely say it.

Bu, insanların yaratıcı iş hakkında söylediği her şeyin tersi; buna gerçekten inanıyor musun yoksa öylesine mi söylüyorsun bilmek istiyorum.

Gülce

I believe it, and I would put it more strongly. Inspiration is an effect of having started, and treating it as a cause is what stops most people.

İnanıyorum, hatta daha güçlü söylerim. İlham başlamış olmanın sonucudur ve onu sebep sanmak çoğu kişiyi durduran şeydir.

Selda

So explain the first three years, because on your own account those were the years when you were waiting for something that never arrived.

Öyleyse ilk üç yılı açıkla; kendi anlatına göre o yıllar hiç gelmeyen bir şeyi beklediğin yıllardı.

Gülce

It arrived often enough to keep me going and never often enough to be reliable, which is the worst possible schedule for a habit.

Beni devam ettirecek kadar sık geliyordu ama güvenilir olacak kadar asla; bir alışkanlık için olabilecek en kötü takvim.

Selda

So what changed? I would rather have the actual mechanism than a sentence about discipline, which is what everybody offers and nobody can use.

Peki ne değişti? Herkesin sunduğu ve kimsenin kullanamadığı bir disiplin cümlesi yerine gerçek mekanizmayı isterim.

Gülce

I stopped judging the session by the painting, and I started judging it by whether I had spent two hours looking at something properly.

Seansı resme göre değerlendirmeyi bıraktım; iki saati bir şeye düzgünce bakarak geçirip geçirmediğime göre değerlendirmeye başladım.

Selda That is a redefinition rather than a technique, and I notice that it also makes failure almost impossible, which is either wise or a trick.
Bu bir teknik değil yeniden tanımlama ve başarısızlığı neredeyse imkânsız kıldığını fark ediyorum; ya bilgece ya bir hile.

Gülce It is both, and I would defend the trick, because the alternative definition made me stop for fourteen months and produced nothing at all.
İkisi de ve hileyi savunurum; alternatif tanım beni on dört ay durdurdu ve hiçbir şey üretmedi.

Selda Fourteen months is a long time to be stopped by a definition, and I am not sure most people would identify a definition as the thing that stopped them.
Bir tanım yüzünden durmak için on dört ay uzun ve çoğu kişinin onları durduran şey olarak bir tanımı işaret edeceğinden emin değilim.

Gülce They would not, and that is my whole argument. People believe they lost motivation, when what they lost was a workable standard for a good session.
Etmezler ve bütün argümanım bu. İnsanlar motivasyonlarını kaybettiklerini sanıyor; oysa kaybettikleri şey iyi bir seans için işleyen bir ölçüt.

Selda So let me test it against something outside painting, because a claim that only works in your own studio is not really a claim at all.
Öyleyse bunu resim dışında bir şeyle sınayayım; yalnızca kendi atölyende işleyen bir iddia gerçekte iddia sayılmaz.

Gülce Test it on your running, which you also do every week and about which you have never once used the word inspiration in nine years.
Koşunla sına; onu da her hafta yapıyorsun ve dokuz yılda "ilham" kelimesini bir kez bile kullanmadın.

Selda I have not, and I judge a run by whether I went out, not by the time, which is exactly the redefinition you are describing.
Kullanmadım ve bir koşuyu süresine göre değil dışarı çıkıp çıkmadığıma göre değerlendiriyorum; tarif ettiğin yeniden tanımlamanın ta kendisi.

Gülce And nobody ever told you that running requires inspiration, which is why the standard was available to you from the beginning.
Kimse sana koşunun ilham gerektirdiğini söylemedi; bu yüzden ölçüt sana en baştan açıktı.

Selda So the difficulty is cultural rather than psychological, and painting carries a story about itself that running has somehow escaped.
Yani zorluk psikolojik değil kültürel; resmin kendisi hakkında taşıdığı bir hikâye var, koşu bundan kurtulmuş.

Gülce That is the claim I would defend in public, and it took eleven years and one very bad fourteen-month gap to arrive at it.
Alenen savunacağım iddia bu ve buna varmak on bir yıl ile çok kötü geçen on dört aylık bir arayı aldı.

News from Deep Space

Derin Uzaydan Haberler

İki arkadaş, yeni bir uzay keşfini merakla tartışır.

A living room, half-watching a science documentary together · günlük · 22 replik · 20 dk

Işıl Are you actually watching this, or is it just on in the background?
Bunu gerçekten izliyor musun, yoksa arka planda öylesine mi açık?

Ayla Half watching. Turn it up a bit, would you? I missed that last line.
Yarım yamalak izliyorum. Biraz açar mısın? Son cümleyi kaçırdım.

Işıl Did they just say the signal repeats every sixteen days? That can't be a coincidence.
Sinyalin on altı günde bir tekrarladığını mı söylediler? Bu tesadüf olamaz.

Ayla Random things in space do not usually keep to a strict timetable like that, which is the whole reason it is news.
Uzaydaki rastgele şeyler genelde böyle sıkı bir takvime uymaz; haber olmasının bütün sebebi de bu.

Işıl So what actually makes something repeat itself that precisely?
Peki bir şeyin kendini bu kadar düzenli tekrarlamasını asıl ne sağlar?

Ayla Usually an orbit. Something goes round something else and we see it whenever the geometry lines up.
Genelde bir yörünge. Bir şey başka bir şeyin etrafında dönüyor ve geometri hizalandıkça onu görüyoruz.

Işıl They spent the first ten minutes hinting it might be artificial, which felt a bit cheap.
İlk on dakikayı yapay olabileceğini ima ederek geçirdiler; biraz ucuz kaçtı.

Ayla It always does. Every one of these programmes has to flirt with aliens for the ratings before getting to the physics.
Hep öyle olur. Bu programların hepsi fiziğe gelmeden önce reyting için uzaylılarla flört etmek zorunda.

Işıl To be fair, they did rule it out fairly clearly in the second half.
Hakkını yemeyelim, ikinci yarıda bunu epey açık biçimde eledi.

Ayla They ruled it out in one sentence after selling it for ten minutes. The proportion tells you what they cared about.
On dakika pazarladıktan sonra tek cümleyle eledi. Oran, neyi önemsediklerini gösteriyor.

Işıl What's the actual explanation the astronomers settled on in the end?
Gökbilimciler sonunda hangi açıklamada karar kıldı?

Ayla A neutron star in a binary system, with the companion's wind blocking the signal for part of each cycle.
Çift yıldız sistemindeki bir nötron yıldızı; eşinin rüzgârı her döngünün bir kısmında sinyali engelliyor.

Işıl And that's genuinely testable? It isn't just a story that happens to fit the data?
Peki bu gerçekten sınanabilir mi? Sadece veriye uyan bir hikâye değil mi?

Ayla It's testable, because it predicts what the signal should look like at different wavelengths.
Sınanabilir, çünkü sinyalin farklı dalga boylarında nasıl görüneceğini öngörüyor.

Işıl Has anyone actually gone and checked that prediction?
Peki bu öngörüyü gidip kontrol eden oldu mu?

Ayla Two teams have, and they disagree, which is the part the documentary skipped entirely.
İki ekip kontrol etti ve anlaşamıyorlar; belgeselin tamamen atladığı kısım da bu.

Işıl That's the bit I'd actually want to watch. Two groups looking at the same data and reaching different answers.
Asıl izlemek isteyeceğim kısım bu. Aynı veriye bakıp farklı sonuçlara varan iki grup.

Ayla Nobody commissions that programme, though. Disagreement doesn't film as well as a slow zoom on a galaxy.
Ama kimse öyle bir program ısmarlamıyor. Anlaşmazlık, bir galaksiye yavaş yavaş zum yapmak kadar iyi görüntü vermiyor.

Işıl I'd watch it. I'd far rather see how two teams argue than be told what I should believe.
Ben izlerdim. Neye inanmam gerektiğinin söylenmesindense iki ekibin nasıl tartıştığını görmeyi çok daha çok isterim.

Ayla There's a podcast that does exactly that, if you want something less polished and more honest.
Tam bunu yapan bir podcast var, daha az cilalı ama daha dürüst bir şey istiyorsan.

Işıl Send me the name tonight. I've got a long drive on Sunday and nothing at all to listen to.
Adını bu akşam gönder. Pazar günü uzun bir yolum var ve dinleyecek hiçbir şeyim yok.

Ayla I'll message it tonight. Start with the episode on the disagreement rather than the introduction.
Bu akşam mesaj atarım. Giriş bölümü yerine anlaşmazlığı anlatan bölümden başla.

Işıl Is the introduction really that bad?
Giriş gerçekten o kadar kötü mü?

Ayla It's forty solid minutes of history before anyone says anything you couldn't get from that documentary.
O belgeselden alamayacağın bir şey söylenene kadar tam kırk dakika tarih anlatıyorlar.

Işıl Right, I'll go and put the kettle on before the next part starts.
Tamam, bir sonraki bölüm başlamadan gidip çay koyayım.

Can You Trust the Feed?

Akışa Güvenebilir misin?

İki arkadaş, sosyal medyadaki bir haberin doğruluğunu nasıl kontrol edeceklerini tartışır.

A café table, scrolling through phones between conversation · günlük · 22 replik · 20 dk

Gül Sorry, one second — my phone has been buzzing all morning.
Pardon, bir saniye, telefonum bütün sabah titreyip duruyor.

Metin Go ahead. I'm not in any particular hurry for once.
Buyur, bak. Bir kez olsun özel bir acelem yok.

Gül Have you seen this? Apparently the council is closing the swimming pool at the end of the month.
Bunu gördün mü? Belediye ay sonunda yüzme havuzunu kapatıyormuş.

Metin I've seen the post. I haven't seen anything from the council itself, which is usually the first thing to check.
Paylaşımı gördüm. Belediyenin kendisinden bir şey görmedim, ki genelde ilk bakılacak yer orasıdır.

Gül It's been shared four thousand times already. Surely somebody would have corrected it by now.
Şimdiden dört bin kez paylaşılmış. Şimdiye kadar biri düzeltirdi herhâlde.

Metin Sharing isn't verification. Four thousand people can pass on the same sentence without one of them reading a document.
Paylaşmak doğrulamak değil. Dört bin kişi aynı cümleyi, içlerinden biri bile belge okumadan aktarabilir.

Gül So how would you check something like this, if you were doing it properly?
Peki böyle bir şeyi düzgünce yapsan nasıl kontrol ederdin?

Metin I'd look for the council's minutes. Decisions like that have to be minuted and published within a fortnight.
Meclis tutanaklarına bakardım. Bu tür kararlar tutanağa geçmek ve iki hafta içinde yayımlanmak zorunda.

Gül That sounds like a lot of effort for a post I only half believe anyway.
Zaten yarı yarıya inandığım bir paylaşım için epey zahmetli geliyor.

Metin It takes about four minutes. The effort people avoid isn't the reading, it's admitting they might be wrong.
Dört dakika sürüyor. İnsanların kaçındığı zahmet okumak değil, yanılıyor olabileceklerini kabul etmek.

Gül Fair enough. Where does the post come from originally, then?
Peki, haklısın. Bu paylaşım aslında nereden çıkmış?

Metin Look at the account. It was created in March and has posted nothing but local outrage ever since.
Hesaba bak. Mart'ta açılmış ve o günden beri yerel öfkeden başka bir şey paylaşmamış.

Gül That could simply be someone who genuinely cares about what happens in the neighbourhood.
Bu, mahallede olup bitenleri gerçekten önemseyen biri de olabilir.

Metin It could. But a person who cares usually links to something, and this account never does.
Olabilir. Ama önemseyen biri genelde bir şeye bağlantı verir, bu hesap ise hiç vermiyor.

Gül There's a photograph of a notice on the door, though. That's fairly concrete.
Ama kapıya asılmış bir duyurunun fotoğrafı var. Bu epey somut.

Metin Read the notice itself. It says the pool closes for maintenance between the fourth and the eleventh.
Duyurunun kendisini oku. Havuzun dördü ile on biri arasında bakım için kapanacağı yazıyor.

Gül So the closure is real and the permanence is the invented part.
Yani kapanma gerçek, uydurma olan kısım kalıcılık.

Metin That's the commonest pattern by far. A true detail carrying a false conclusion travels much further than a plain lie.
Açık ara en yaygın kalıp bu. Yanlış bir sonucu taşıyan doğru bir ayrıntı, düpedüz yalandan çok daha uzağa gider.

Gül Because you can point at the photograph and feel you have checked something for yourself.
Çünkü fotoğrafı işaret edip bir şeyi kendin doğrulamış gibi hissedebiliyorsun.

Metin Exactly. The photograph is doing the work that the sentence should be doing.
Aynen. Cümlenin yapması gereken işi fotoğraf yapıyor.

Gül I'd have shared this an hour ago if you hadn't been sitting here.
Sen burada olmasaydın bunu bir saat önce paylaşmıştım.

Metin Most people do, and there's no shame in it. The habit worth building is waiting until you've seen the source.
Çoğu kişi paylaşır, ayıp bir tarafı da yok. Kazanılmaya değer alışkanlık, kaynağı görene kadar beklemek.

Gül I'll post a photograph of the actual notice underneath it, then. That's more use than arguing in the comments.
O zaman altına asıl duyurunun fotoğrafını koyarım. Yorumlarda tartışmaktan daha faydalı.

Metin Post it without a comment of your own. People argue with opinions and read documents.
Kendi yorumunu eklemeden koy. İnsanlar görüşlerle tartışır, belgeleri okur.

Gül Right. Shall we get another coffee, or are you heading back?
Tamam. Bir kahve daha alalım mı, yoksa dönüyor musun?

I Cannot Say It Any Other Way

Başka Türlü Söyleyemiyorum

İki öğrenci, kurgusal bir şiirin neden işlediğini tartışır; önce etkisini tarif eder, özetin anlamı vermediğini gösterir ve iddialarının kısmî olduğunu kabul eder.

A seminar room after a poetry class, the handout between them · akademik · 18 replik · 18 dk

Ruben You said in class that the poem is about grief, and the tutor accepted it, and I have been unhappy about that sentence for two hours.
Derste şiirin yas hakkında olduğunu söyledin, hoca kabul etti ve iki saattir o cümleden rahatsızım.

Aylin Say why, because I was not happy with it either, and I said it mainly because the silence had gone on for slightly too long.
Nedenini söyle; ben de memnun değildim ve sessizlik biraz fazla uzadığı için söyledim.

Ruben Because a poem that is about grief in the way that sentence means could have been written in prose in about four lines.
Çünkü o cümlenin kastettiği anlamda yas hakkında olan bir şiir, düzyazıyla dört satırda yazılabilirdi.

Aylin That is the test I should have applied before speaking, and it fails immediately, because the prose version is unbearable and the poem is not.
Konuşmadan önce uygulamam gereken sınama bu ve hemen çöküyor; düzyazı hâli dayanılmaz, şiir değil.

Ruben In that case, let us start where I think you actually were, which is with what it does rather than with what it is about.
O durumda bence asıl bulunduğun yerden başlayalım: neyle ilgili olduğundan değil ne yaptığından.

Aylin What it does is hold you at the end of the second stanza for about a second longer than you expect to be held there.
Yaptığı şey, ikinci kıtanın sonunda seni beklediğinden yaklaşık bir saniye fazla tutmak.

Ruben That is a very precise claim about timing, and I felt it too, and I could not have told you where it came from until you said it.
Zamanlamaya dair çok kesin bir iddia; ben de hissettim ve sen söyleyene kadar nereden geldiğini söyleyemezdim.

Aylin It comes from the line break, which puts the verb at the start of the next line instead of at the end of the one before.
Dize sonundaki kırılmadan geliyor; fiili bir öncekinin sonuna değil sonraki dizenin başına koyuyor.

Ruben So the effect is produced by a decision that no paraphrase can carry, because paraphrase does not have line endings at all.
Yani etkiyi, hiçbir özetin taşıyamayacağı bir karar üretiyor; özetin dize sonu diye bir şeyi yok.

Aylin That is the whole argument against the sentence I made in class, and I would like to be the one who withdraws it on Thursday.
Derste kurduğum cümleye karşı bütün argüman bu ve perşembe onu geri alan kişi ben olmak isterim.

Ruben Withdraw it, but do not replace it with a better summary, because the tutor will accept that one too and we will be back here next week.
Geri al ama yerine daha iyi bir özet koyma; hoca onu da kabul eder ve gelecek hafta yine buradayız.

Aylin In that case, what do I say instead, given that I have to say something and given that describing timing sounds evasive when you say it out loud?
O durumda ne diyeceğim; bir şey söylemem gerekiyor ve zamanlamayı tarif etmek sesli söylenince kaçamak gibi duyuluyor.

Ruben Read the two lines and stop where the poem stops, and then say what you noticed, and let the pause do the work the summary cannot.
İki dizeyi oku, şiirin durduğu yerde dur, sonra fark ettiğini söyle ve duraklamanın, özetin yapamadığı işi yapmasına izin ver.

Aylin That is a performance rather than an argument, and I am not sure a seminar is the place where that is a legitimate move.
Bu bir argüman değil bir icra ve bunun bir seminerde meşru bir hamle olduğundan emin değilim.

Ruben It is legitimate if the argument follows it, and the argument is that the effect is located in a place that summary cannot reach.
Argüman ardından geliyorsa meşru; argüman da etkinin, özetin ulaşamayacağı bir yerde bulunduğu.

Aylin I would want to be honest about the limits of that, because I can describe where the effect sits and I cannot say why it moves me.
Bunun sınırları konusunda dürüst olmak isterim; etkinin nerede durduğunu tarif edebiliyorum ama beni neden etkilediğini söyleyemiyorum.

Ruben Nobody can, and saying so is not a failure of the account, and I would put that sentence in the essay rather than hiding it from the marker.
Kimse söyleyemez ve bunu söylemek açıklamanın başarısızlığı değil; o cümleyi okuyucudan gizlemek yerine ödeve koyardım.

Aylin If that is right, I will write it, and I will start the paragraph with the line break rather than with the word grief, which is where I went wrong at eleven o’clock.
Bu doğruysa yazacağım ve paragrafa “yas” kelimesiyle değil dize kırılmasıyla başlayacağım; saat on birde yanıldığım yer orasıydı.

Social Media's Role in Shaping Opinion

Sosyal Medyanın Görüş Şekillendirmedeki Rolü

İki öğrenci, sosyal medyanın görüş oluşturmadaki rolünü ve medya önyargısını sentezleyerek analiz eder.

A university seminar room · akademik · 22 replik · 20 dk

Marcus She's put the reading list up on the board again.
Okuma listesini yine tahtaya yazmış.

Elena Then everyone will cite exactly the same four things. Sit down, I want to try something on you. The reading claims social media polarises opinion, and I'm not sure the evidence actually supports that.
O zaman herkes tıpatıp aynı dört şeye atıf yapacak. Otur, sana bir şey denemek istiyorum. Metin sosyal medyanın görüşleri kutuplaştırdığını iddia ediyor ve kanıtın bunu gerçekten desteklediğinden emin değilim.

Marcus It supports something. The disagreement is about whether platforms cause polarisation or simply make it visible.
Bir şeyi destekliyor. Anlaşmazlık, platformların kutuplaşmayı yaratıp yaratmadığı yoksa sadece görünür kılıp kılmadığı.

Elena The natural experiments point towards visibility. Polarisation in several countries rose before the platforms even arrived.
Doğal deneyler görünürlüğe işaret ediyor. Birkaç ülkede kutuplaşma platformlar gelmeden önce arttı.

Marcus In the United States, yes. In countries where adoption was faster the sequence is a good deal less clear.
Amerika'da evet. Benimsemenin hızlı olduğu ülkelerde sıralama epeyce daha bulanık.

Elena That's a fair correction and it's the one I'd expect the seminar to miss entirely.
Bu yerinde bir düzeltme ve seminerin tamamen kaçıracağını düşündüğüm şey.

Marcus What I'd add is that polarisation is the wrong outcome to be measuring in the first place.
Ekleyeceğim şey, kutuplaşmanın en baştan ölçülecek yanlış çıktı olduğu.

Elena Meaning what, exactly? It's the variable that half the literature is built on.
Tam olarak ne demek? Literatürün yarısı o değişken üzerine kurulu.

Marcus Meaning people's stated positions move very little, while their willingness to talk to the other side collapses.
Şu demek: insanların beyan ettiği konumlar pek oynamıyor ama karşı tarafla konuşma isteği çöküyor.

Elena So the change is social rather than doctrinal, which would explain why the survey data looks so flat.
Yani değişim doktriner değil toplumsal; anket verilerinin bu kadar düz görünmesini de bu açıklar.

Marcus Exactly, and there's decent work on it, mostly using behavioural measures rather than questionnaires.
Aynen ve bu konuda düzgün çalışmalar var; çoğu anket yerine davranışsal ölçüm kullanıyor.

Elena Then the essay writes itself. The field measured beliefs when it should have been measuring contact.
O hâlde ödev kendi kendini yazıyor. Alan, teması ölçmesi gerekirken inançları ölçmüş.

Marcus I'd be careful. That's a very big claim to make about an entire literature in fifteen hundred words.
Dikkatli olurdum. Bin beş yüz kelimede bütün bir literatür hakkında yapılacak çok büyük bir iddia.

Elena I'll make it about three papers and say the rest follows if you accept those three.
Üç makale üzerinden kurarım ve o üçünü kabul edersen gerisinin geldiğini söylerim.

Marcus Which three, though? Two of the obvious candidates have both been challenged in the last year.
Peki hangi üçü? Bariz adaylardan ikisi geçen yıl itiraza uğradı.

Elena The Icelandic one hasn't been. It's small, but the design is cleaner than anything else on the list.
İzlanda çalışmasına uğramadı. Küçük ama tasarımı listedeki her şeyden daha temiz.

Marcus Small is the problem there. Eight hundred participants in one country won't carry a general claim.
Orada sorun küçüklüğü. Tek bir ülkede sekiz yüz katılımcı genel bir iddiayı taşımaz.

Elena I'm not making a general claim. I'm saying the measurement choice is worth questioning seriously.
Genel bir iddia kurmuyorum. Ölçüm tercihinin ciddi biçimde sorgulanmaya değer olduğunu söylüyorum.

Marcus That's defensible, and it's the version I'd write if I were doing this rather than the algorithm question.
Bu savunulabilir ve algoritma sorusu yerine bunu yapsaydım yazacağım hâli de bu.

Elena What are you doing instead? If it's the algorithm we're arguing opposite sides in the same room.
Sen onun yerine ne yapıyorsun? Algoritmaysa aynı odada karşıt taraflarda oluyoruz.

Marcus The algorithm, but from the design side rather than the effects side. We won't collide at all.
Algoritma, ama etki tarafından değil tasarım tarafından. Hiç çakışmayız.

Elena Good. Then I'd like your three references on behavioural measures before Thursday, if that's possible.
Güzel. O hâlde davranışsal ölçümlerle ilgili üç kaynağını perşembeden önce istiyorum, mümkünse.

Marcus You can have them tonight. I've got about nine and only four of them are any use.
Bu akşam gönderebilirim. Dokuz kadar var ama sadece dördü işe yarıyor.

Elena She's starting. Sit nearer the front.
Başlıyor. Öne geçelim.

Can We Trust the AI Research Tool?

Yapay Zeka Araştırma Aracına Güvenebilir miyiz?

İki meslektaş, bir yapay zeka aracının rapor yazımındaki güvenilirliğini ve sınırlarını tartışır.

A newsroom office, testing a new AI research assistant before a deadline · akademik · 22 replik · 20 dk

Josh How are you getting on with it? Deadline's at four.
Onunla aran nasıl? Son teslim dörtte.

Defne Give me a minute and I'll show you exactly where I've got to. I've had it summarise the council budget for an hour. The summaries are clean and I can't verify half of them.
Bir dakika ver, nereye geldiğimi tam olarak göstereyim. Bir saattir belediye bütçesini özetletiyorum. Özetler tertemiz ama yarısını doğrulayamıyorum.

Josh They aren't summaries, they're drafts. What happens when you ask it for the page number?
Onlar özet değil, taslak. Sayfa numarasını sorunca ne oluyor?

Defne It gives me one, confidently, and roughly a third of the time the page doesn't say that at all.
Kendinden emin bir numara veriyor ve aşağı yukarı üçte bir ihtimalle o sayfada öyle bir şey yazmıyor.

Josh A third is disastrous. That isn't a tool with a flaw, that's a tool with a habit.
Üçte bir felaket. Bu kusurlu bir araç değil, huyu olan bir araç.

Defne In fairness, the two-thirds it gets right saved me most of a morning.
Hakkını verelim, doğru bildiği üçte iki bana neredeyse bir sabah kazandırdı.

Josh Saved you a morning and cost you an afternoon of checking. Where exactly is the gain?
Bir sabah kazandırdı, bir öğleden sonrayı kontrole harcattı. Kazanç tam olarak nerede?

Defne The checking is faster than the reading was. I know what to look for and where to look.
Kontrol etmek okumaktan hızlı. Ne arayacağımı ve nereye bakacağımı biliyorum.

Josh That only holds while you're still willing to check. In six months you'll trust it and stop.
Bu sadece sen kontrol etmeye istekliyken geçerli. Altı ay sonra güvenip bırakacaksın.

Defne That's a fair worry, but it's an argument about me rather than about the tool.
Haklı bir endişe ama bu araçla değil benimle ilgili bir itiraz.

Josh Every newsroom argument about tools is really an argument about people under deadline.
Haber merkezinde araçlarla ilgili her tartışma aslında baskı altındaki insanlarla ilgilidir.

Defne Set a rule instead of banning it. Nothing goes in the paper unless the reporter has opened the source.
Yasaklamak yerine kural koy. Muhabir kaynağı açmadan hiçbir şey gazeteye girmesin.

Josh A rule nobody can audit isn't a rule. How would I ever know whether you'd opened it?
Kimsenin denetleyemediği kural, kural değildir. Açıp açmadığını nereden bileceğim?

Defne Make the citation part of the copy. If the page number is in the file, anyone can check it in a minute.
Kaynağı metnin parçası yap. Sayfa numarası dosyadaysa herkes bir dakikada kontrol edebilir.

Josh That I'd accept. It moves the burden onto something visible rather than something promised.
Bunu kabul ederim. Yükü vaat edilen bir şeyden görünür bir şeye taşıyor.

Defne There's a second problem, though. It's confident about things that aren't in the document at all.
Ama ikinci bir sorun var. Belgede hiç geçmeyen şeyler konusunda da kendinden emin.

Josh Give me an example from this morning.
Bu sabahtan bir örnek ver.

Defne It told me the transport line had been cut by twelve per cent. That figure appears nowhere in the budget.
Ulaşım kaleminin yüzde on iki kısıldığını söyledi. O rakam bütçenin hiçbir yerinde yok.

Josh Where did it come from, then?
Peki nereden gelmiş?

Defne Last year's budget, by the look of it. It blended two separate documents without saying so anywhere at all.
Görünüşe göre geçen yılın bütçesinden. İki ayrı belgeyi hiçbir yerde belirtmeden harmanlamış.

Josh That's precisely the one that would end up as a correction on page two.
İşte tam da bu, ikinci sayfada tekzip olarak karşımıza çıkardı.

Defne Which is why I'd only use it for structure and never for numbers.
Bu yüzden onu sadece kurgu için kullanırım, rakamlar için asla.

Josh Write that down as a one-page guidance note and I'll put it to the desk on Monday.
Bunu bir sayfalık yönerge olarak yaz, pazartesi masaya sunayım.

Defne Right. Back to the budget, then.
Tamam. Bütçeye dönüyorum o zaman.

Machines and the Future of Work

Makineler ve İşin Geleceği

İki kişi, yapay zekanın istihdama etkisini ve yeniden eğitim ihtiyacını tartışır.

A university career fair, near a technology company's booth · akademik · 22 replik · 20 dk

Ms. Rowan

Take a leaflet — although I suspect you've read the whole website already.

Bir broşür alın, gerçi sitenin tamamını zaten okumuşsunuzdur diye tahmin ediyorum.

Aslı

I have, twice over. That's actually the reason I stopped at your stand rather than the next one. Can I ask you something that isn't about the graduate scheme at all?

Hem de iki kez okudum. Zaten yandakine değil sizin standınıza bu yüzden uğradım. Size mezun programıyla hiç ilgisi olmayan bir şey sorabilir miyim?

Ms. Rowan

Please do. I've answered the same four questions over and over since nine o'clock this morning.

Buyurun. Sabah dokuzdan beri aynı dört soruyu döne döne cevaplıyorum.

Aslı

Your company automates warehouse scheduling. How many jobs has that actually removed, in real numbers?

Şirketiniz depo planlamasını otomatikleştiriyor. Bu gerçek rakamlarla kaç işi ortadan kaldırdı?

Ms. Rowan

At our largest client, about sixty roles over three years. I'm not going to pretend otherwise.

En büyük müşterimizde üç yılda yaklaşık altmış pozisyon. Aksini iddia edecek değilim.

Aslı

That's a good deal more honest than the poster behind you, which says the technology creates opportunity.

Bu, arkanızdaki teknolojinin fırsat yarattığını söyleyen afişten epeyce daha dürüst.

Ms. Rowan

Both are true, and that's the uncomfortable part. The same client hired forty people into different work.

İkisi de doğru ve rahatsız edici olan da bu. Aynı müşteri farklı işlere kırk kişi aldı.

Aslı

Forty against sixty isn't a replacement, though. And they're unlikely to be the same forty people.

Ama altmışa karşı kırk yerine koymak değil. Üstelik bunların aynı kırk kişi olması pek olası değil.

Ms. Rowan

They rarely are, and that is the part the industry is genuinely bad at addressing honestly.

Nadiren öyle olur ve sektörün dürüstçe ele almakta gerçekten kötü olduğu kısım da bu.

Aslı So what happens to the twenty, and to anyone whose new job needs a qualification they don't have?
Peki o yirmi kişiye ve yeni işi için sahip olmadığı bir belge gereken kişilere ne oluyor?

Ms. Rowan In our case the client funded a retraining programme, and roughly half of the sixty took it up.
Bizim örneğimizde müşteri bir yeniden eğitim programı finanse etti ve altmış kişinin kabaca yarısı katıldı.

Aslı Why did only half of them take it up?
Neden sadece yarısı katıldı?

Ms. Rowan Because it ran in the evenings and most of them had childcare or a second job to get to.
Çünkü akşamları yapılıyordu ve çoğunun ya çocuk bakımı ya da yetişmesi gereken ikinci bir işi vardı.

Aslı So it wasn't really a programme, it was an offer that looked good in a report.
Öyleyse bu gerçekten bir program değil, raporda iyi görünen bir teklifti.

Ms. Rowan I'd argue that's harsh but not wrong. Design matters far more than intention in this area.
Bence bu sert ama yanlış değil. Bu alanda tasarım niyetten çok daha önemli.

Aslı What would you have designed instead, if the decision had been yours?
Karar sizin olsaydı bunun yerine neyi tasarlardınız?

Ms. Rowan Paid hours during the shift, and a guaranteed interview at the end. Both were proposed and both were cut.
Vardiya içinde ücretli saatler ve sonunda garantili bir mülakat. İkisi de önerildi, ikisi de çıkarıldı.

Aslı Were they cut by the client, or by your own people?
Bunları müşteri mi çıkardı, yoksa sizinkiler mi?

Ms. Rowan By the client, purely on cost. And we didn't push back anything like as hard as we should have.
Müşteri, tamamen maliyet gerekçesiyle. Biz de gerektiğinin yarısı kadar bile diretmedik.

Aslı I appreciate you saying that out loud at a recruitment stand.
Bunu bir işe alım standında açıkça söylemenizi takdir ediyorum.

Ms. Rowan You'd have found it in six minutes online, and I'd rather you heard it from me.
İnternette altı dakikada bulurdunuz, benden duymanızı tercih ederim.

Aslı So what does someone studying my subject actually do about any of this?
Peki benim bölümümde okuyan biri bütün bunlar hakkında ne yapabilir?

Ms. Rowan Go into the design side rather than the deployment side. That is where those two proposals actually get written.
Uygulama tarafına değil tasarım tarafına gidin. O iki öneri asıl orada yazılıyor.

Aslı Noted. Thank you for giving me straight answers.
Not aldım. Bana dürüst cevaplar verdiğiniz için teşekkürler.

Systemic Bias Across the Media Ecosystem

Medya Ekosisteminde Sistemik Önyargı

İki öğrenci, tek bir haberin ötesinde tüm bir medya ekosistemindeki sistemik önyargı örüntülerini eleştirir.

A media studies research group meeting · akademik · 22 replik · 20 dk

Owen
Late again. We have fifteen minutes.
Yine geç. On beş dakikamız var.

Sana
Good, because I want to try the proposal on you before the whole group hears it. We keep analysing single stories and the group's conclusions never generalise past the example we started with.
İyi, çünkü öneriyi bütün grup duymadan önce sana denemek istiyorum. Sürekli tek tek haberleri çözümlüyoruz ve grubun sonuçları başladığımız örneğin ötesine hiç geçmiyor.

Owen
Because a single story is what you can actually code. Systemic claims need a sampling frame nobody wants to build.
Çünkü gerçekten kodlayabildiğin şey tek bir haber. Sistemik iddialar için kimsenin kurmak istemediği bir örneklem çerçevesi gerekiyor.

Sana
So let's build one. Four outlets, three months, every article mentioning the housing bill.
Öyleyse kuralım. Dört yayın, üç ay, konut yasasından bahseden bütün haberler.

Owen
That's about two thousand items, and coding them properly would take this group until Christmas.
Bu iki bin kadar içerik eder ve düzgün kodlamak bu grubu yılbaşına kadar oyalar.

Sana
Not if we code sources rather than sentiment. Who gets quoted is faster and far more revealing.
Duygu yerine kaynak kodlarsak oyalamaz. Kime söz verildiği hem hızlı hem çok daha açıklayıcı.

Owen
That's a genuinely good simplification. Sentiment coding is where these projects usually die quietly.
Bu gerçekten iyi bir sadeleştirme. Bu tür projeler genelde duygu kodlamasında sessizce ölür.

Sana
And source counting answers the systemic question directly, because access is the mechanism we're actually interested in.
Kaynak sayımı sistemik soruyu doğrudan cevaplıyor, çünkü asıl ilgilendiğimiz mekanizma erişim.

Owen
Say more, because the group will certainly ask you why sources rather than framing.
Biraz aç, çünkü grup kesinlikle neden çerçeveleme değil de kaynak diye soracak.

Sana
Framing follows from access. If the same four organisations are quoted everywhere, the frame is set upstream of any journalist.
Çerçeveleme erişimden doğuyor. Her yerde aynı dört kuruluşa söz veriliyorsa çerçeve, gazeteciden önce kuruluyor.

Owen
That's the argument, but you'd need the counterfactual. Which organisations aren't quoted and would have said something different?
Sav bu ama karşı olguya ihtiyacın var. Hangi kuruluşlara söz verilmiyor ve farklı ne söylerlerdi?

Sana The tenants' unions, mostly. They issue statements on the same days and appear in about one article in nine.
Çoğunlukla kiracı dernekleri. Aynı günlerde açıklama yapıyorlar ve dokuz haberde bir kez yer alıyorlar.

Owen Have you counted that, or is it an impression from reading a great deal of coverage?
Bunu saydın mı, yoksa çok haber okumaktan kalan bir izlenim mi?

Sana I counted a fortnight of it in March. One in nine is the actual figure, not a guess at all.
Martta iki haftalığını saydım. Dokuzda bir gerçek rakam, tahmin değil.

Owen In that case, lead with the fortnight and propose the three months as an extension of it.
O durumda iki haftalıkla başla ve üç ayı onun uzantısı olarak öner.

Sana A finding plus a proposal, rather than a proposal standing on its own.
Tek başına duran bir öneri değil, bulgu artı öneri.

Owen The group funds things that already have a result attached. It isn't principled, but it's how the money moves.
Grup, sonucu olan işleri destekliyor. İlkeli değil ama para böyle akıyor.

Sana What would you expect the objection to be, from the two people who always object to everything?
Her şeye itiraz eden o iki kişiden nasıl bir itiraz beklerdin?

Owen That outlet selection is arbitrary and that four isn't nearly enough to say anything about a system.
Yayın seçiminin keyfi olduğu ve bir sistem hakkında konuşmak için dördün hiç yetmediği.

Sana Four is what we can code. I'd rather defend a small frame than pretend to a national claim.
Kodlayabileceğimiz sayı dört. Ulusal bir iddia taslamaktansa küçük bir çerçeveyi savunmayı tercih ederim.

Owen In that case, say that explicitly in the proposal, because leaving it implied invites exactly that question.
O durumda bunu öneride açıkça yaz, çünkü ima olarak bırakmak tam da o soruyu davet ediyor.

Sana I'll put the limitation in the second paragraph rather than in the last one.
Sınırlılığı son paragrafa değil ikinci paragrafa koyacağım.

Owen Second paragraph, and name the outlets you excluded and why. That answers it before it's even asked.
İkinci paragraf olsun ve hangi yayınları neden dışarıda bıraktığını yaz. Bu, soru sorulmadan cevaplar.

Sana Right. I'll redo the slide before they get here.
Tamam. Onlar gelmeden slaytı yeniden yapayım.

Neither of Them Is Free

İkisi de Müsait Değil

İki yöneticinin asistanları telefonda buluşur; çakışan takvimler ve seyahat planları arasında ortak bir saat bulup teyidi netleştirirler.

A phone call between two assistants in different companies · mesleki · 18 replik · 18 dk

Nadia

Thanks for calling back so quickly. I am trying to find a clear hour for our two directors, and I suspect this is going to take some ingenuity.
Bu kadar çabuk döndüğünüz için teşekkürler. İki müdürümüz için boş bir saat arıyorum ve sanırım bu biraz yaratıcılık isteyecek.

Mr. Ren

Happy to help, although I should warn you at the outset that my side of the diary is fairly locked in until the end of next week.
Memnuniyetle, ama baştan söyleyeyim, bizim taraftaki takvim gelecek hafta sonuna kadar epey dolu.

Nadia

So is mine, which is why I would rather not trade proposals blindly. Shall we start by naming what genuinely cannot move on either side?
Bizimki de öyle, o yüzden körlemesine öneri alışverişi yapmak istemiyorum. İki tarafta da gerçekten oynatılamayacak şeyleri adlandırarak başlayalım mı?

Mr. Ren

Mr. Halden is abroad until Wednesday afternoon, and that is genuinely fixed rather than merely inconvenient.
Mr. Halden çarşamba öğleden sonrasına kadar yurt dışında ve bu sadece zahmetli değil, gerçekten sabit.

Nadia

Understood, and I will treat it as such. Ms. Kestrel has the board on Thursday morning, which is equally immovable for obvious reasons.
Anladım, ben de öyle kabul edeceğim. Ms. Kestrel'in perşembe sabahı yönetim kurulu var, o da bariz sebeplerle aynı ölçüde sabit.

Mr. Ren

If that is right, as far as I can see we are left with Wednesday late afternoon, or Friday, and neither of those is exactly generous.
Bu doğruysa görebildiğim kadarıyla elimizde çarşamba geç öğleden sonra ya da cuma kalıyor ve ikisi de pek cömert değil.

Nadia

Wednesday worries me. He lands at two, and asking a man who has just come off a long flight to negotiate seems unwise.
Çarşamba beni endişelendiriyor. Saat ikide iniyor ve uzun bir uçuştan yeni inmiş birinden müzakere beklemek akıllıca görünmüyor.

Mr. Ren

He would take the meeting if the agenda were short enough, but between us I would rather not push him into it.
Gündem yeterince kısa olsa toplantıyı kabul eder ama aramızda kalsın, onu buna zorlamayı tercih etmem.

Nadia

Then let us treat Friday as the working assumption. What does his Friday morning actually look like once the travel is out of the way?
O zaman cumayı çalışma varsayımı sayalım. Seyahat işi bittikten sonra cuma sabahı gerçekte nasıl görünüyor?

Mr. Ren He is free until eleven, and after that he is at the plant for the rest of the day, so the window is narrow but real.
On bire kadar boş, ondan sonra günün geri kalanında fabrikada, yani aralık dar ama gerçek.

Nadia Ten to eleven would work for us in principle, but there is a condition attached: she needs the papers well in advance.
On-on bir bizim için ilke olarak uygun ama bir şartı var: belgeleri epey önceden istiyor.

Mr. Ren How far in advance are we talking? I can usually get documents out the night before without too much difficulty.
Ne kadar önceden konuşuyoruz? Genelde belgeleri bir önceki akşam fazla zorlanmadan çıkarabiliyorum.

Nadia Two clear working days, I am afraid. Otherwise she ends up reading them in the car, and everyone in the room can tell.
Korkarım tam iki iş günü. Yoksa belgeleri arabada okuyor ve odadaki herkes bunu anlıyor.

Mr. Ren Then I would have to send them on Tuesday evening, which is before he has even landed, let alone reviewed the figures.
O zaman salı akşamı göndermem gerekir; o daha inmemiş bile olacak, rakamları gözden geçirmesi bir yana.

Nadia Could we split it? A draft on Tuesday so she can prepare, and a final version on Thursday once he has signed off the numbers.
Bölebilir miyiz? Salı bir taslak, o hazırlansın diye; perşembe de o rakamları onayladıktan sonra nihai sürüm.

Mr. Ren I can do that, provided she accepts that a couple of figures may shift between the two versions rather than being final on Tuesday.
Bunu yapabilirim, yeter ki birkaç rakamın iki sürüm arasında oynayabileceğini, salıda kesin olmadığını kabul etsin.

Nadia She will accept that without complaint, as long as every change is flagged clearly rather than buried in a revised table.
Bunu şikâyetsiz kabul eder, yeter ki her değişiklik gözden geçirilmiş bir tablonun içine gömülmek yerine açıkça işaretlensin.

Mr. Ren Agreed, and I will highlight them. So to be clear: Friday, ten to eleven, draft on Tuesday, final version on Thursday.
Anlaştık, ben de işaretlerim. Net olsun: cuma, on-on bir, salı taslak, perşembe nihai sürüm.

Nadia The invitation goes out within the hour.
Davet bir saat içinde çıkar.

Mr. Ren And I will confirm the whole arrangement in writing this afternoon, so that neither of us is relying on memory next week.
Ben de bütün düzenlemeyi bu öğleden sonra yazılı olarak teyit edeceğim, böylece gelecek hafta ikimiz de hafızaya güvenmek zorunda kalmayız.

Critically Evaluating a New Technology

Yeni Bir Teknolojiyi Eleştirel Biçimde Değerlendirmek

İki araştırmacı, yeni bir teknolojiyi ve olası etkilerini eleştirel biçimde derinlemesine tartışır.

A university research lab · akademik · 22 replik · 20 dk

Aidan

Is that the new one, or the same box you had back in March?

Bu yeni olan mı, yoksa martta elinde olan kutunun aynısı mı?

Priya

New one. Third revision, apparently, though the housing looks identical. The sensor costs about forty pounds and claims a detection limit that our lab equipment can't match.

Yeni olan. Üçüncü revizyonmuş, gerçi kasası birebir aynı görünüyor. Sensör kırk sterlin kadar ve laboratuvar cihazımızın erişemediği bir tespit sınırı iddia ediyor.

Aidan

Either the claim is wrong or the specification is measured under conditions nobody would ever encounter.

Ya iddia yanlış ya da teknik değer, kimsenin karşılaşmayacağı koşullarda ölçülmüş.

Priya

The second, I believe. It is calibrated at twenty degrees in distilled water.

Sanırım ikincisi. Yirmi derecede saf suda kalibre edilmiş.

Aidan

Which is not a river. What happens to the reading when you put it in something with sediment in it?

Ki bu bir nehir değil. İçinde tortu olan bir şeye koyunca okumaya ne oluyor?

Priya

It drifts, and the drift isn't linear, so you can't simply subtract it out afterwards.

Kayıyor ve kayma doğrusal değil, yani sonradan basitçe çıkaramıyorsun.

Aidan

That's the part that would end it for me. A non-linear drift with no model is not a measurement.

Benim için işi bitirecek kısım bu. Modeli olmayan doğrusal olmayan bir kayma ölçüm değildir.

Priya

I'd have said the same last month. Then I read the community papers where people deploy fifty of them.

Geçen ay ben de öyle derdim. Sonra insanların ellişer tane kurduğu topluluk makalelerini okudum.

Aidan

Fifty cheap sensors against one accurate one. That's a real argument and I'd like to hear it properly.

Bir doğru cihaza karşı elli ucuz sensör. Bu gerçek bir sav ve düzgünce duymak isterim.

Priya

The drift is uncorrelated between units, so averaging across the array recovers most of what you lose.

Kayma birimler arasında ilişkisiz, yani dizi boyunca ortalama alınca kaybettiğinin çoğunu geri kazanıyorsun.

Aidan

Only if the drift is genuinely uncorrelated. If they're all responding to sediment, then it isn't.

Ancak kayma gerçekten ilişkisizse. Hepsi tortuya tepki veriyorsa ilişkisiz değildir.

Priya That's the objection the papers don't answer, and I went looking for it specifically.
Makalelerin cevaplamadığı itiraz bu ve özellikle onu aradım.

Aidan The honest evaluation is that the approach works for temperature and fails for anything turbid.
Dürüst değerlendirme şu: yaklaşım sıcaklıkta işliyor, bulanık her şeyde başarısız.

Priya Which is still useful, because temperature is what the schools' network was actually asking for.
Bu yine de işe yarar, çünkü okullar ağının asıl istediği şey sıcaklıktı.

Aidan Schools are a different question. There the value isn't the data, it's fifty children learning what a reading is.
Okullar ayrı bir mesele. Orada değer veride değil, elli çocuğun bir ölçümün ne olduğunu öğrenmesinde.

Priya I'd push back slightly. If the data are poor the children learn that measurement doesn't really matter.
Buna azıcık itiraz ederim. Veri kötüyse çocuklar ölçümün aslında önemli olmadığını öğrenir.

Aidan Only if nobody tells them about the drift. Told properly, the drift is the most interesting part of it.
Ancak kimse onlara kaymayı anlatmazsa. Düzgün anlatılırsa kayma işin en ilginç kısmı.

Priya That's a better teaching argument than any I'd have made, and it changes what I'd write in the report.
Bu, benim kurabileceğim her savdan iyi bir öğretim savı ve rapora yazacağımı değiştiriyor.

Aidan What's the report actually for? Because that determines how hard you have to be about the specification.
Rapor tam olarak ne için? Çünkü teknik değer konusunda ne kadar sert olman gerektiğini bu belirler.

Priya The council, who want to know whether to buy three hundred of them for the catchment monitoring.
Belediye için; havza izlemesi adına üç yüz tane alıp almamaya karar vermek istiyorlar.

Aidan Be hard about it. Three hundred sensors measuring turbid water is money spent on noise.
Sert ol. Bulanık suyu ölçen üç yüz sensör, gürültüye harcanmış para demek.

Priya I'll recommend a hundred for temperature and a trial of twelve for everything else.
Sıcaklık için yüz tane, geri kalan her şey için on iki tanelik bir deneme öneреceğim.

Aidan Say why the twelve, in one sentence they can quote. Otherwise it gets rounded up to three hundred.
On iki neden diye tek cümlede, alıntılayabilecekleri şekilde yaz. Yoksa üç yüze yuvarlanır.

Priya Understood. Where has the good multimeter gone?
Anlaşıldı. İyi multimetre nereye gitti?

Scientific Developments and Their Implications

Bilimsel Gelişmeler ve Etkileri

İki öğrenci, güncel bir bilimsel/teknik gelişmeyi ve onun toplumsal etkilerini tartışır.

A science department hallway · akademik · 22 replik · 20 dk

Tomas Have you got a minute, or are you teaching in the next hour?
Bir dakikan var mı, yoksa önümüzdeki saat dersin mi var?

Farah I've got about twenty. Walk with me towards the office. They've approved the first gene-editing therapy for that blood disorder, and the price is about two million.
Yirmi dakikam var. Ofise doğru benimle yürü. O kan hastalığı için ilk gen düzenleme tedavisini onayladılar ve fiyatı yaklaşık iki milyon.

Tomas The price is the story, and almost nobody covering it has explained where that number actually comes from.
Asıl haber fiyat ve haberi yapanların neredeyse hiçbiri o rakamın nereden geldiğini açıklamadı.

Farah It comes from the alternative, mostly. Lifetime transfusion care costs a health system roughly the same amount.
Çoğunlukla alternatiften geliyor. Ömür boyu transfüzyon bakımı bir sağlık sistemine aşağı yukarı aynıya mal oluyor.

Tomas Over forty years, though, and paid gradually. Two million on a single day is a different problem entirely.
Ama kırk yıla yayılarak ve kademeli ödenerek. Tek günde iki milyon bambaşka bir sorun.

Farah For a budget, yes. Not for a patient, and I'd argue the budget shouldn't be the frame we start from.
Bütçe için evet. Hasta için değil ve bence başlangıç çerçevemiz bütçe olmamalı.

Tomas It's the frame that decides who gets it, so refusing to start there is a way of avoiding the question.
Kimin alacağına karar veren çerçeve o, yani oradan başlamamak soruyu geçiştirmenin bir yolu.

Farah Fair. Then start there. What does a system do when the treatment is one-off and the saving is spread?
Haklısın. O hâlde oradan başlayalım. Tedavi tek seferlik, tasarruf yayılmışken sistem ne yapar?

Tomas It borrows against the saving, which is exactly what two countries have already agreed to do.
Tasarrufu teminat göstererek borçlanır; iki ülke tam olarak bunu yapmayı kabul etti bile.

Farah I hadn't seen that. Who has done it, because that's the part I'd want in the presentation?
Bunu görmemiştim. Kim yapmış? Çünkü sunuma koymak isteyeceğim kısım bu.

Tomas Italy, and one American insurer, both paying in instalments contingent on the treatment continuing to work.
İtalya ve bir Amerikan sigortacısı; ikisi de tedavinin işlemeye devam etmesine bağlı taksitlerle ödüyor.

Farah Contingent how, exactly? Because that puts the risk back on the company, which they'd normally resist.
Tam olarak nasıl bağlı? Çünkü bu riski şirkete geri yüklüyor, ki normalde buna direnirler.

Tomas If the patient relapses within a defined period, the remaining payments simply stop. It's written into the contract.
Hasta belirli bir süre içinde nüksederse kalan ödemeler kesiliyor. Sözleşmede yazılı.

Farah That's a far more interesting story than the price, and nobody has written it up properly.
Bu fiyattan çok daha ilginç bir hikâye ve kimse düzgünce yazmamış.

Tomas Somebody has, in a health economics journal, which is precisely why nobody outside the field has read it.
Biri yazmış, bir sağlık ekonomisi dergisinde; alan dışından kimsenin okumamış olmasının sebebi de tam bu.

Farah So that's our angle. The science is settled and the payment mechanism is the actual innovation here.
Öyleyse açımız bu. Bilim oturmuş durumda ve asıl yenilik ödeme mekanizması.

Tomas I'd be careful calling the science settled. The long-term data run to about four years and no further.
Bilim oturdu demekte dikkatli olurdum. Uzun vadeli veri dört yıl kadar uzanıyor, daha fazlası yok.

Farah Four years is short for a permanent claim, and I'll grant you that point entirely.
Kalıcı bir iddia için dört yıl kısa; bunu tamamen kabul ediyorum.

Tomas And the edit is heritable within the cells they treat, which raises questions nobody has answered yet.
Bir de düzenleme, tedavi ettikleri hücreler içinde kalıtılıyor; bu da kimsenin cevaplamadığı sorular doğuruyor.

Farah Not germline, though. It doesn't pass to children, and that distinction gets lost constantly in the coverage.
Ama eşey hattı değil. Çocuklara geçmiyor ve bu ayrım haberlerde sürekli kayboluyor.

Tomas It does, and correcting it should be the first paragraph rather than a footnote at the end.
Kayboluyor ve bunu düzeltmek dipnot değil ilk paragraf olmalı.

Farah So the structure is clear. Correct the germline confusion, explain the payment model, then the four-year caveat.
Öyleyse yapı belli. Eşey hattı karışıklığını düzelt, ödeme modelini anlat, sonra dört yıl uyarısı.

Tomas In that order, and keep the two million out of the opening line entirely.
Bu sırayla ve iki milyonu açılış cümlesinden tamamen uzak tut.

Farah Agreed. I'm late for the lab.
Anlaştık. Laboratuvara geç kaldım.

You Are What You Eat?

Ne Yersen O musun?

İki arkadaş, işlenmiş gıdaların sağlık politikasındaki yerini ve 'yediğin şeysin' fikrinin ne kadar doğru olduğunu tartışır.

A university cafeteria table, between lectures · akademik · 22 replik · 20 dk

Kerem Is this seat taken? I haven't seen you since the exam back in June.
Bu yer boş mu? Haziran'daki o sınavdan beri seni görmedim.

Aylin Sit down, it's free. I'm here until my two o'clock lecture anyway. There's a piece in the paper saying processed food should be taxed like tobacco.
Otur, boş. Zaten ikideki dersime kadar buradayım. Gazetede işlenmiş gıdanın tütün gibi vergilendirilmesi gerektiğini söyleyen bir yazı var.

Kerem I saw it. The comparison sounds strong until you ask what actually counts as processed.
Gördüm. Karşılaştırma, neyin işlenmiş sayıldığını sorana kadar kulağa güçlü geliyor.

Aylin Bread counts, technically. So does yoghurt, and nobody is proposing to tax yoghurt.
Teknik olarak ekmek sayılıyor. Yoğurt da öyle ve kimse yoğurda vergi önermiyor.

Kerem Which is why the article kept saying ultra-processed instead, without ever defining it properly.
Bu yüzden yazı sürekli ultra işlenmiş dedi ama bir kez olsun düzgün tanımlamadı.

Aylin There is a definition. It's about industrial ingredients you wouldn't have in a domestic kitchen.
Bir tanım var. Ev mutfağında bulunmayacak endüstriyel bileşenlerle ilgili.

Kerem That's a definition about manufacturing, not about health. The two overlap but they aren't the same thing.
Bu sağlıkla değil üretimle ilgili bir tanım. İkisi kesişiyor ama aynı şey değil.

Aylin The studies find a correlation, though, and a fairly consistent one across several countries.
Ama çalışmalar bir ilişki buluyor ve birkaç ülkede epey tutarlı bir ilişki.

Kerem They do. But people eating a lot of it also tend to have less money and less time.
Buluyor. Ama bunu çok tüketen insanların parası da zamanı da daha az oluyor.

Aylin So you'd say the food is a marker of something rather than a cause of it.
Yani gıdanın bir şeyin nedeni değil göstergesi olduğunu söylüyorsun.

Kerem Partly a marker. I wouldn't go so far as to say it does nothing at all.
Kısmen gösterge. Hiçbir etkisi yok diyecek kadar da ileri gitmem.

Aylin In that case, a tax would fall hardest on exactly the people who have the fewest alternatives.
O durumda vergi tam da en az seçeneği olan insanların sırtına binerdi.

Kerem That's my objection in one sentence. It looks like health policy and behaves like a regressive tax.
İtirazım tek cümlede bu. Sağlık politikası gibi görünüp yoksulu daha çok vuran bir vergi gibi davranıyor.

Aylin What would you do instead? Something has to change, and the trend has gone one way for thirty years.
Peki sen ne yapardın? Bir şeyin değişmesi gerek ve eğilim otuz yıldır tek yönde.

Kerem Reformulation targets on manufacturers, with a deadline. Salt came down that way without anyone paying more.
Üreticilere süreli içerik değişikliği hedefleri. Tuz, kimse fazla ödemeden böyle düştü.

Aylin That worked because salt could be reduced gradually without people really noticing.
O işe yaradı çünkü tuz insanlar fark etmeden kademeli olarak azaltılabiliyordu.

Kerem Sugar has gone the same way in drinks, and the industry fought that far harder than it fought the tax.
Şeker de içeceklerde aynı yolu izledi ve sektör buna vergiye direndiğinden çok daha sert direndi.

Aylin Which suggests the tax was the visible thing and the reformulation was the effective one.
Bu da verginin görünen, içerik değişikliğinin ise etkili olan şey olduğunu gösteriyor.

Kerem That's roughly where I've ended up as well, if I'm honest.
Dürüst olmak gerekirse ben de aşağı yukarı aynı yere vardım.

Aylin I'd still want the school meals changed. That's the one place you can act without any of this argument.
Yine de okul yemeklerinin değişmesini isterim. Bütün bu tartışmaya girmeden davranabileceğin tek yer orası.

Kerem I'd support that tomorrow. Nobody is defending a child's right to buy a fizzy drink at lunchtime.
Bunu yarın desteklerim. Kimse bir çocuğun öğle arasında gazoz alma hakkını savunmuyor.

Aylin In that case, that's what the article should have led with, rather than the tobacco comparison.
O durumda yazı tütün karşılaştırmasıyla değil bununla başlamalıydı.

Kerem It wouldn't have made the front page, though, which is more or less the whole problem.
Ama o zaman birinci sayfaya çıkmazdı ki sorunun aşağı yukarı tamamı bu.

Aylin True. Right, I've got a lecture starting in about five minutes.
Doğru. Neyse, beş dakika kadar sonra dersim başlıyor.

Adapting the Menu Safely

Menüyü Güvenle Uyarlamak

Bir danışman, restoran ekibine diyet ve alerji gereksinimlerine göre menüyü nasıl uyarlayacakları konusunda tavsiye veriyor.

Restaurant kitchen, a staff briefing before service · mesleki · 22 replik · 20 dk

Head chef
Right, everyone's here. We've got about twenty minutes before prep starts.
Tamam, herkes burada. Hazırlığa başlamadan yirmi dakikamız var.

Consultant
That's plenty. I'd rather do this properly than at half past five. I've read the menu and the allergen matrix, and the matrix is describing a kitchen you don't actually have.
Fazlasıyla yeter. Bunu beş buçukta yapmaktansa düzgünce yapmayı tercih ederim. Menüyü ve alerjen tablosunu okudum; tablo, gerçekte sahip olmadığınız bir mutfağı tarif ediyor.

Head chef
Go on. I wrote it in about an hour last February and nobody has looked at it since then.
Devam edin. Onu geçen şubat bir saatte yazdım ve o günden beri kimse bakmadı.

Consultant
It lists a separate preparation area for nut-free dishes. There isn't one, and there's no room for one.
Fındık içermeyen yemekler için ayrı bir hazırlık alanı yazıyor. Öyle bir alan yok ve yer de yok.

Head chef
There isn't. We do those at the end of service on the same bench, cleaned down thoroughly first.
Yok. Onları servis sonunda, önce iyice temizlenmiş aynı tezgâhta yapıyoruz.

Consultant
That may well be adequate, but it isn't what the document says, and the document is what gets read out in court.
Bu yeterli olabilir ama belgede yazan bu değil ve mahkemede okunan şey belgedir.

Head chef
If that is right, I'd rather change the document than pretend I've got a bench that I haven't got.
Bu doğruysa sahip olmadığım bir tezgâhım varmış gibi yapmaktansa belgeyi değiştiririm.

Consultant
Write what you do, and then we look at whether what you do is sufficient.
Ne yaptığınızı yazın, sonra yaptığınızın yeterli olup olmadığına bakarız.

Head chef
The bigger problem is the specials. They change daily and the matrix only covers the printed menu.
Asıl sorun günün yemekleri. Her gün değişiyor ve tablo sadece basılı menüyü kapsıyor.

Consultant
That's the one I'd fix first. Roughly what proportion of covers order from the specials board?
İlk düzelteceğim şey bu. Kabaca müşterilerin ne kadarı günün tahtasından sipariş veriyor?

Head chef
About a third on a weekday and more than half at the weekend, which is when we're busiest.
Hafta içi üçte biri, hafta sonu yarısından fazlası; en yoğun olduğumuz zaman da o.

Consultant Then more than half your risk sits outside your system on the day it's least controlled.
Yani riskinizin yarısından fazlası, en az kontrol edildiği günde sisteminizin dışında duruyor.

Head chef Put like that it sounds indefensible. What would you actually have me do about it?
Böyle söyleyince savunulamaz duruyor. Bu konuda ne yapmamı istersiniz?

Consultant A single sheet per special, written when the dish is written, listing the fourteen allergens and nothing else.
Her günün yemeği için tek bir form; yemek yazılırken yazılsın, on dört alerjeni listelesin, başka bir şey değil.

Head chef Fourteen boxes, ticked or not, and it lives with the board rather than in the office.
On dört kutu, işaretli ya da değil ve ofiste değil tahtanın yanında dursun.

Consultant Exactly, and whoever writes the dish writes the sheet. It takes about ninety seconds if you do it then.
Aynen ve yemeği kim yazıyorsa formu da o yazsın. O anda yaparsanız doksan saniye sürer.

Head chef And four times as long if we do it at six o'clock when the board is already up.
Tahta asıldıktan sonra saat altıda yaparsak dört katı sürer.

Consultant Which is why it never gets done at six o'clock in any kitchen I have ever worked with.
Bu yüzden çalıştığım hiçbir mutfakta saat altıda yapılmıyor.

Head chef What about the front of house? They're the ones who are actually being asked the question.
Peki salon ekibi? Soruyu gerçekte onlar alıyor.

Consultant They need to be able to say they'll check rather than guessing, and they need the sheet to check against.
Tahmin etmek yerine bakacağım diyebilmeleri ve bakacakları bir forma sahip olmaları gerekiyor.

Head chef Two of mine are new this month and I'd rather they never guessed at anything at all.
İkisi bu ay yeni başladı ve hiçbir konuda tahmin yürütmemelerini tercih ederim.

Consultant Then make it a rule with no exceptions. Nobody answers an allergen question from memory, including you.
O hâlde istisnasız bir kural yapın. Kimse alerjen sorusunu ezberden cevaplamasın, siz dâhil.

Head chef Including me. I'll say that at the briefing so it doesn't sound like it's aimed at the new ones.
Ben dâhil. Bunu brifingde söyleyeceğim ki yenilere yönelik gibi durmasın.

Consultant The specials board first, then.
Önce günün tahtası o zaman.

What Happened to Sunday Lunch?

Pazar Öğle Yemeğine Ne Oldu?

İki arkadaş, fast-food kültürünün geleneksel yemek alışkanlıklarını nasıl değiştirdiğini tartışıyor.

A cafe, two friends discussing changing food habits · günlük · 22 replik · 20 dk

Tomas Are you eating, or is it just coffee for you today?
Yemek yiyecek misin, yoksa bugün sadece kahve mi?

Farah Just coffee. I'm at my mother's at two and there'll be enough food for eleven. My mother still cooks for eleven people every Sunday and none of my cousins turn up any more.
Sadece kahve. İkide annemdeyim ve orada on bir kişilik yemek olacak. Annem hâlâ her pazar on bir kişiye yemek yapıyor ve kuzenlerimin hiçbiri artık gelmiyor.

Tomas Mine gave up in about twenty nineteen, and I think she was relieved rather than disappointed by it.
Benimki iki bin on dokuz gibi vazgeçti ve bence hayal kırıklığından çok rahatlamıştı.

Farah The tradition was mostly one woman working for five hours.
Gelenek büyük ölçüde bir kadının beş saat çalışmasıydı.

Tomas Which is the strongest argument against mourning it, and it never appears in the newspaper pieces.
Bu, ona yas tutmaya karşı en güçlü sav ve gazete yazılarında hiç geçmiyor.

Farah The pieces always blame delivery apps, as though nobody ate badly before about twenty fifteen.
Yazılar hep teslimat uygulamalarını suçluyor, sanki iki bin on beşten önce kimse kötü beslenmiyormuş gibi.

Tomas People ate badly and privately. What changed is that the alternative became visible and instant.
İnsanlar kötü ve gizlice besleniyordu. Değişen şey alternatifin görünür ve anlık hâle gelmesi.

Farah I'd say what changed is the working week. Two people working shifts can't hold a fixed Sunday.
Bence değişen şey çalışma haftası. Vardiyalı çalışan iki kişi sabit bir pazarı koruyamaz.

Tomas That's the better explanation, and it's testable. The countries with the most shift work lost it first.
Bu daha iyi bir açıklama ve sınanabilir. Vardiyalı çalışması en yaygın ülkeler onu ilk kaybetti.

Farah Is that actually true, or does it simply sound true? I'd want to check before repeating it anywhere.
Bu gerçekten doğru mu, yoksa sadece kulağa mı öyle geliyor? Bir yerde tekrarlamadan önce kontrol etmek isterim.

Tomas I've only seen it for three countries, so I'd hold it loosely rather than treat it as established.
Sadece üç ülke için gördüm, o yüzden kesinleşmiş saymaz, gevşek tutarım.

What Happened to Sunday Lunch? (devam)

Farah Fair. What I'd defend is the eating together rather than the cooking, which are separate things.
Haklısın. Ben pişirmeyi değil birlikte yemeyi savunurum; bunlar ayrı şeyler.

Tomas They're separate until somebody actually has to do the cooking, and then they collapse into one problem.
Biri gerçekten pişirmek zorunda kalana kadar ayrılar, sonra tek bir soruna dönüşüyorlar.

Farah Not if the meal is simple. My aunt does one pot and everyone brings something, and it works.
Yemek basitse dönüşmüyor. Teyzem tek tencere yapıyor, herkes bir şey getiriyor ve işliyor.

Tomas That's a different tradition wearing the same name, and I'd say it's a considerably better one.
Bu, aynı adı taşıyan farklı bir gelenek ve bence epeyce daha iyisi.

Farah Better and newer. It only started when she stopped being able to stand for five hours.
Hem daha iyi hem daha yeni. Ancak beş saat ayakta duramaz hâle gelince başladı.

Tomas So the tradition adapted rather than died, which is roughly what traditions have always done.
Yani gelenek ölmedi, uyum sağladı; gelenekler aşağı yukarı hep bunu yapmıştır.

Farah The newspaper version doesn't allow for that. It's either the full table or complete collapse.
Gazete versiyonu buna izin vermiyor. Ya dolu sofra ya tam çöküş.

Tomas Because adaptation doesn't make a headline. Nobody writes about a Sunday lunch that simply got shorter.
Çünkü uyum sağlamak manşet olmaz. Kimse kısalmış bir pazar yemeğini yazmaz.

Farah I'd read that piece, mind you. It's more interesting than the fifteenth article about delivery apps.
Ama ben o yazıyı okurdum. Teslimat uygulamaları üzerine on beşinci yazıdan daha ilginç.

Tomas Then write it. You've got an aunt, a mother and a decent argument, which is more than most columnists have.
O zaman yaz. Bir teyzen, bir annen ve düzgün bir savın var; çoğu köşe yazarında bu kadarı yok.

Farah I've got no time and no column, which are the two things that usually matter most.
Ne vaktim var ne köşem; genelde en çok bu iki şey önemli.

Tomas Details. Send it to the local paper and let them decide what they haven't got room for.
Ayrıntı. Yerel gazeteye gönder, neye yer olmadığına onlar karar versin.

Farah Right. Two o'clock. Wish my mother luck.
Neyse. Saat iki oldu. Anneme şans dile.

Negotiating the Wedding Menu

Düğün Menüsü Pazarlığı

Bir catering firması sahibi, düğün için menü ve bütçe konusunda müşteriyle pazarlık yapar.

A catering company's office, during a contract meeting · mesleki · 22 replik · 20 dk

Baran
Do sit down. I've put the revised figures in front of you.
Buyurun oturun. Gözden geçirilmiş rakamları önünüze koydum.

Mrs. Whitfield
Thank you. I read them on the train this morning, which is why I'm here. The quotation has come to rather more than we discussed on the telephone.
Teşekkürler. Bu sabah trende okudum, zaten bu yüzden buradayım. Teklif, telefonda konuştuğumuzdan epeyce fazla çıkmış.

Baran
It has, and I should have flagged the difference before sending it. The gap is almost entirely the service staff.
Öyle ve göndermeden önce farkı belirtmeliydim. Aradaki fark neredeyse tamamen servis personelinden.

Mrs. Whitfield
You quoted eight servers and the contract says twelve. What exactly changed?
Sekiz garson demiştiniz, sözleşmede on iki yazıyor. Tam olarak ne değişti?

Baran
The guest number went from ninety to a hundred and forty, and the venue insists on one server per twelve seated guests.
Davetli sayısı doksandan yüz kırka çıktı ve mekân, oturan her on iki kişiye bir garson şartı koşuyor.

Mrs. Whitfield
That's the venue's rule, not yours. Can it be negotiated with them at all?
Bu sizin değil mekânın kuralı. Onlarla hiç pazarlığı yapılabilir mi?

Baran
It can't. It's written into their insurance, and they've held that line with every caterer I know.
Yapılamaz. Sigortalarında yazılı ve tanıdığım bütün catering firmalarına aynı şartı dayattılar.

Mrs. Whitfield
We look at the menu, because the total has to come down by about fifteen per cent.
Menüye bakalım, çünkü toplamın yüzde on beş kadar düşmesi gerekiyor.

Baran
Fifteen is achievable, but not by cutting quality. I'd rather change the format than the ingredients.
Yüzde on beş mümkün ama kaliteden keserek değil. Malzemeyi değil sunum biçimini değiştirmeyi tercih ederim.

Negotiating the Wedding Menu (devam)

Mrs. Whitfield
And what would that mean in practice?
Peki bu pratikte ne anlama geliyor?

Baran
Serve the first course at the table and the main from two stations. That removes four staff for the busiest hour.
İlk tabağı masada, ana yemeği iki istasyondan servis edelim. Bu, en yoğun saatte dört kişiyi azaltır.

Mrs. Whitfield
My mother will say a buffet looks cheap, and she is paying for half of it.
Annem açık büfenin ucuz durduğunu söyleyecek ve yarısını o ödüyor.

Baran
Call it a chef's table and staff it properly. Two carving stations with a chef at each doesn't read as a buffet.
Buna şef masası deyin ve düzgün personel koyun. Her birinde bir şefin durduğu iki istasyon açık büfe gibi durmaz.

Mrs. Whitfield
How much does that actually save us?
Bu bize gerçekte ne kadar tasarruf sağlıyor?

Baran
Around eleven per cent. It gets us most of the way there, and the food itself doesn't change at all.
Yüzde on bir civarı. Yolun büyük kısmını alır ve yemeğin kendisi hiç değişmez.

Mrs. Whitfield
And where would the rest of it come from?
Peki gerisi nereden gelecek?

Baran
The dessert. You've chosen three, and two of them need a pastry chef on site for the whole evening.
Tatlıdan. Üç tane seçtiniz ve ikisi için bütün akşam yerinde bir pasta şefi gerekiyor.

Mrs. Whitfield
I'm not giving up the lemon tart. That was the one thing my daughter asked for.
Limonlu tarttan vazgeçmem. Kızımın istediği tek şey oydu.

Baran
Keep the tart. Drop the soufflé, which is the one that needs the chef, and I'll add a plated fruit course at no extra cost.
Tart kalsın. Şefi gerektiren sufleyi çıkaralım, ben de ek ücret almadan tabakta bir meyve servisi ekleyeyim.

Mrs. Whitfield
That brings us to about fourteen per cent by my reckoning.
Benim hesabıma göre bu bizi yüzde on dörde getiriyor.

Baran
Fourteen and a half. I'd rather not promise the last half without seeing the final numbers.
On dört buçuk. Son yarım puanı kesin rakamları görmeden söz vermek istemem.

Mrs. Whitfield
I can live with that, provided the contract states the staffing figure clearly this time.
Buna razıyım, yeter ki sözleşmede personel sayısı bu sefer açıkça yazsın.

Baran
It will, with the venue's rule quoted underneath so that nobody is surprised in August.
Yazacak, altında da mekânın kuralı alıntılanacak ki ağustosta kimse şaşırmasın.

Mrs. Whitfield
Good. That's my afternoon considerably improved, then.
Güzel. O hâlde öğleden sonram epeyce düzeldi.

Financing the Next Stage

Bir Sonraki Aşamayı Finanse Etmek

Bir girişimci, yeni işi için banka kredisi ve yatırımcı seçeneklerini bir bankacıyla görüşür.

A bank's small business office, during a financing consultation · mesleki · 22 replik · 20 dk

Mr. Doyle Come through and sit down. Would you like a coffee before we start?
Buyurun, geçip oturun. Başlamadan önce kahve ister misiniz?

Sibel No, thank you. I've had two already this morning and it hasn't helped.
Hayır, teşekkürler. Bu sabah zaten iki tane içtim ve faydası olmadı.

Mr. Doyle Your accounts are in good order, which already puts you ahead of most applications I see.
Hesaplarınız düzenli, bu bile gördüğüm başvuruların çoğunun önüne geçiriyor sizi.

Sibel They ought to be. I've done them myself for six years and I don't enjoy surprises.
Öyle olmaları gerekir. Altı yıldır kendim tutuyorum ve sürprizlerden hoşlanmam.

Mr. Doyle The difficulty is the figure. Four hundred thousand against a turnover of six hundred is a high ratio for us.
Sıkıntı rakamda. Altı yüz bin ciroya karşılık dört yüz bin, bizim için yüksek bir oran.

Sibel It's high because the machine is the whole point. Without it I'm turning away a third of what I'm offered.
Yüksek çünkü mesele zaten o makine. Onsuz gelen işin üçte birini geri çeviriyorum.

Mr. Doyle Can you evidence that? A refusal isn't recorded anywhere that I can see.
Bunu belgeleyebilir misiniz? Geri çevirdiğiniz işler gördüğüm hiçbir yerde kayıtlı değil.

Sibel I've kept every enquiry I've declined since January, with the value and the reason beside each one.
Ocak'tan beri reddettiğim her talebi, yanına tutarını ve gerekçesini yazarak sakladım.

Mr. Doyle How much does it come to altogether?
Toplamı ne kadar tutuyor?

Sibel Two hundred and eighty thousand, and roughly two thirds of it came from three existing customers.
İki yüz seksen bin ve kabaca üçte ikisi mevcut üç müşteriden geldi.

Mr. Doyle Existing customers count for far more than new ones in that calculation, so include the invoice history with it.
Bu hesapta mevcut müşteriler yenilerden çok daha fazla ağırlık taşır, o yüzden fatura geçmişini de ekleyin.

Sibel I can put that together this week. What would the terms look like, realistically?
Bunu bu hafta hazırlayabilirim. Gerçekçi olarak koşullar nasıl olur?

Financing the Next Stage (devam)

Mr. Doyle

Seven years, with the machine itself as security, and a rate around two points above base.

Yedi yıl, teminat olarak makinenin kendisi ve baz faizin iki puan üstünde bir oran.

Sibel

The rate I expected. Seven years is longer than I'd like, given the working life of the machine.

Oranı bekliyordum. Makinenin ömrünü düşününce yedi yıl istediğimden uzun.

Mr. Doyle

You can overpay without penalty after the second year, which most borrowers in your position use.

İkinci yıldan sonra cezasız erken ödeme yapabilirsiniz; sizin durumunuzdaki çoğu borçlu bunu kullanıyor.

Sibel

And if I take a shorter term right from the start?

Peki en baştan daha kısa vade alsam?

Mr. Doyle

The monthly figure rises by about a third, and your margin doesn't leave room for that in a quiet quarter.

Aylık taksit üçte bir kadar artar ve kâr marjınız durgun bir çeyrekte buna yer bırakmıyor.

Sibel

You've obviously looked at the seasonality as well as the totals.

Toplamların yanı sıra mevsimselliğe de bakmışsınız belli ki.

Mr. Doyle

I have, and that's the part that worries me more than the total. February and August are very thin indeed.

Baktım ve beni toplamdan çok endişelendiren kısım bu. Şubat ve ağustos gerçekten çok zayıf.

Sibel

They always have been. I hold three months of costs in reserve for exactly that reason.

Hep öyleydi. Tam da bu yüzden üç aylık gideri yedekte tutuyorum.

Mr. Doyle

Say so in the application itself, because it isn't visible anywhere in what you've sent.

Bunu başvurunun içinde belirtin, çünkü gönderdiklerinizin hiçbir yerinde görünmüyor.

Sibel

I assumed the balance sheet would show it clearly enough on its own.

Bilançonun bunu tek başına yeterince açık göstereceğini varsaymıştım.

Mr. Doyle

It shows the money. It doesn't show that you're holding it deliberately, and that distinction matters to the committee.

Bilanço parayı gösterir. Onu bilerek tuttuğunuzu göstermez ve bu ayrım komite için önemli.

Sibel

So I'll write a short note explaining the reserve policy and send it with the enquiry log.

Öyleyse yedek politikasını açıklayan kısa bir not yazıp talep kaydıyla birlikte göndereceğim.

Mr. Doyle

Good. I'll show you out — the lift on the left is quicker.

Güzel. Sizi geçireyim, soldaki asansör daha hızlı.

Everything Costs More Now

Artık Her Şey Daha Pahalı

İki arkadaş, artan yaşam maliyetinin sıradan ailelerin günlük alışveriş alışkanlıklarını nasıl etkilediğini tartışıyor.

Kitchen table, discussing grocery prices over coffee · günlük · 22 replik · 20 dk

Kaan Is that the kettle going, or am I imagining things again?
Su ısıtıcısı mı çalışıyor, yoksa yine mi hayal görüyorum?

Sinan It's nearly boiled. Sit down, I want to show you something. The same shop, the same list, and it's four hundred lira more than it was in January.
Neredeyse kaynadı. Otur, sana bir şey göstermek istiyorum. Aynı market, aynı liste ve ocaktakinden dört yüz lira fazla.

Kaan Have you actually kept the receipts, or is that the feeling you get standing at the till?
Fişleri gerçekten sakladın mı, yoksa kasada oluşan bir his mi?

Sinan I've kept them since March. The list is identical because I photograph it before I go.
Marttan beri saklıyorum. Liste birebir aynı çünkü çıkmadan önce fotoğrafını çekiyorum.

Kaan So you've got better data than most of the people writing about this in the newspapers.
Öyleyse bu konuda gazetelere yazanların çoğundan iyi verin var.

Sinan The interesting part isn't the total, it's which things moved. Cheese and oil, mostly, and almost nothing else.
İlginç olan toplam değil, hangi kalemlerin oynadığı. Çoğunlukla peynir ve yağ, neredeyse başka hiçbir şey.

Kaan That matches what I'd expect. Those two track energy costs more closely than anything else in the basket.
Bu beklediğimle uyuşuyor. O ikisi, sepetteki her şeyden çok enerji maliyetini izler.

Sinan So the headline number tells me almost nothing about what my own week actually costs.
Yani manşetteki rakam bana kendi haftamın gerçekte neye mal olduğu hakkında neredeyse hiçbir şey söylemiyor.

Kaan It tells you about an average household, which nobody is. My basket is bread, eggs and coffee.
Sana ortalama bir haneyi anlatıyor, ki kimse o değil. Benim sepetim ekmek, yumurta ve kahve.

Sinan Coffee has gone up more than either of the others, and nobody ever mentions it anywhere.
Kahve diğer ikisinden çok arttı ve bunu kimse hiçbir yerde dile getirmiyor.

Kaan Because it isn't in the official basket at the weight that either of us actually buys it.
Çünkü resmî sepette ikimizin gerçekten aldığı ağırlıkta yer almıyor.

Sinan What have you actually changed, though? I've mostly changed shops rather than what goes in the trolley.
Peki sen gerçekte neyi değiştirdin? Ben arabaya koyduğumu değil çoğunlukla marketi değiştirdim.

Kaan I've changed the day. Thursday evening is when the reductions go on in ours, and it makes a real difference.
Ben günü değiştirdim. Bizimkinde indirimler perşembe akşamı başlıyor ve gerçekten fark ediyor.

Sinan That works if you can be there on a Thursday, which rules it out for anybody working shifts.
Perşembe orada olabiliyorsan işe yarar; bu da vardiyalı çalışan herkesi devre dışı bırakıyor.

Kaan It does, and that's the part that annoys me. Saving money takes time that the people saving it don't have.
Bırakıyor ve beni sinirlendiren kısım bu. Para biriktirmek, biriktirenlerin sahip olmadığı bir zamanı gerektiriyor.

Sinan I'd go further. Every cheap option assumes a car, a freezer, or a free afternoon.
Daha ileri giderim. Her ucuz seçenek bir araba, bir derin dondurucu ya da boş bir öğleden sonra varsayıyor.

Kaan The freezer especially. Half the advice about buying in bulk assumes storage that nobody in a flat has.
Özellikle dondurucu. Toplu alım tavsiyelerinin yarısı, apartmanda kimsede olmayan bir depolama varsayıyor.

Sinan We've got a freezer and I still don't use it properly, so I can't blame the advice entirely.
Bizde dondurucu var ve yine de düzgün kullanmıyorum, yani tavsiyeyi tümden suçlayamam.

Kaan Nobody uses it properly. That's a different problem and it isn't about prices at all.
Kimse düzgün kullanmıyor. O ayrı bir sorun ve hiç fiyatlarla ilgili değil.

Sinan So what would actually help, if we're being honest rather than complaining for another hour?
Peki bir saat daha şikâyet etmek yerine dürüst olursak gerçekte ne işe yarardı?

Kaan Knowing the unit price without arithmetic. The shelf labels are deliberately hard to compare and that's a choice.
Hesap yapmadan birim fiyatı bilmek. Raf etiketleri bilerek zor karşılaştırılır yapılmış ve bu bir tercih.

Sinan It's the one thing a regulator could fix in an afternoon, and it would cost the shops almost nothing.
Bir düzenleyicinin bir öğleden sonrada düzeltebileceği tek şey bu ve marketlere neredeyse hiçbir maliyeti olmaz.

Kaan Which is roughly how you can tell that nobody with any power is genuinely trying to fix it.
Yetkisi olan kimsenin bunu gerçekten düzeltmeye çalışmadığını da aşağı yukarı böyle anlıyorsun.

Sinan It's boiled. Pass me your cup.
Kaynadı. Fincanını uzat.

Traditional Loan or Fintech App?

Geleneksel Kredi mi Fintek Uygulaması mı?

Bir müşteri, geleneksel banka kredisi ile bir fintek uygulamasının borçlanma koşullarını bir danışmanla karşılaştırıyor.

Bank office, a financial consultation · mesleki · 22 replik · 20 dk

Advisor Come in, take a seat. Did you find the parking all right?
Buyurun, oturun. Otoparkı bulabildiniz mi?

Client Eventually. I've brought both offers with me, as you asked.
Sonunda buldum. İstediğiniz gibi iki teklifi de getirdim.

Advisor You've brought the app's offer, which is helpful, because the two products aren't directly comparable at all.
Uygulamanın teklifini getirmişsiniz, iyi olmuş; çünkü iki ürün doğrudan karşılaştırılabilir değil.

Client They looked comparable to me. Same amount, same term, and their rate is nearly two points lower.
Bana karşılaştırılabilir göründüler. Aynı tutar, aynı vade ve oranları neredeyse iki puan düşük.

Advisor The rate is lower and the fee structure is different. Look at what they call the origination charge.
Oran düşük ama ücret yapısı farklı. Tahsis ücreti dedikleri kaleme bakın.

Client Three per cent, deducted up front. I saw it, and I assumed it was included in the rate they quoted.
Yüzde üç, peşin kesiliyor. Gördüm ve verdikleri orana dâhil sanmıştım.

Advisor It isn't included, and that alone brings the two within about half a point of each other.
Dâhil değil ve sırf bu, ikisini birbirine yarım puan kadar yaklaştırıyor.

Client In that case, their offer is still the better one on the numbers, which is what I came in here to check.
O durumda rakamlara göre yine onlarınki daha iyi; zaten bunu kontrol etmeye geldim.

Advisor On the numbers over the full term, yes, provided nothing changes for you in the next four years.
Vadenin tamamındaki rakamlara göre evet, önümüzdeki dört yılda sizin için bir şey değişmezse.

Client What would change? I've been in the same job since twenty nineteen and I'm not planning to move.
Ne değişecek ki? İki bin on dokuzdan beri aynı işteyim ve ayrılmayı düşünmüyorum.

Advisor If your income drops, our agreement lets you request a payment holiday twice, and theirs has no such provision.
Geliriniz düşerse bizim sözleşmemiz iki kez ödeme arası talep etmenize izin veriyor, onlarınkinde böyle bir hüküm yok.

Client Is that a real difference, or a feature that nobody actually uses when it comes to it?
Bu gerçek bir fark mı, yoksa iş başa düşünce kimsenin kullanmadığı bir özellik mi?

Advisor About one borrower in fourteen uses it, which is higher than most people expect when they're deciding.
On dört borçludan biri kullanıyor ki bu, karar verirken çoğu kişinin sandığından yüksek.

Client One in fourteen isn't nothing. What does the holiday actually cost me if I take it?
On dörtte bir az değil. Bu arayı kullanırsam bana gerçekte neye mal oluyor?

Advisor The term extends by the same number of months, and the interest accrues, so it isn't free at all.
Vade aynı ay sayısı kadar uzuyor ve faiz işliyor, yani hiç bedava değil.

Client In that case, it's a delay rather than relief, and I'd want to know that before I relied on it.
O durumda bu bir rahatlama değil erteleme ve buna güvenmeden önce bilmek isterdim.

Advisor That's exactly the right way to read it, and it's why I'd rather show you than let the leaflet explain it.
Okumanın tam olarak doğru yolu bu; broşürün anlatmasındansa size göstermeyi tercih etmemin sebebi de bu.

Client What else is different that isn't in either set of numbers?
İki rakam setinde de görünmeyen başka ne farklı?

Advisor Their collections process is automated, and disputes go through an app with no telephone route at all.
Tahsilat süreçleri otomatik ve itirazlar telefon seçeneği hiç olmayan bir uygulamadan yürüyor.

Client That would matter to me more than half a point, if anything ever actually went wrong.
Bir şey gerçekten ters giderse bu benim için yarım puandan önemli olurdu.

Advisor It's the thing people underweight most, in my experience, and the thing they complain about most afterwards.
Deneyimime göre insanların en çok hafife aldığı ve sonrasında en çok şikâyet ettiği şey bu.

Client If that is right, I'd like to see both agreements side by side, with the fees written into the same column.
Bu doğruysa iki sözleşmeyi yan yana, ücretler aynı sütuna yazılmış hâlde görmek isterim.

Advisor I can print that now. It won't change the winner, but it will change how confident you feel about it.
Bunu hemen yazdırabilirim. Kazananı değiştirmez ama ne kadar emin hissettiğinizi değiştirir.

Client Confidence is worth about half a point to me, so print it and I'll read it properly tonight.
Emin olmak benim için yarım puan eder, o yüzden yazdırın, bu akşam düzgünce okuyayım.

Advisor I'll get those printed. Two minutes.
Hemen çıktı alıyorum. İki dakika.

Why Bother With the Mall Anymore?

Artık Alışveriş Merkezine Neden Uğraşasın?

İki arkadaş, çevrimiçi alışverişe geçişin mağaza alışverişine kıyasla avantajlarını ve tüketici alışkanlıklarının nasıl değiştiğini tartışıyor.

Cafe, an afternoon catch-up · günlük · 22 replik · 20 dk

Burak You're early. That's genuinely new.
Erken geldin. Bu gerçekten yeni bir şey.

Selin The bus was empty for once. Sit down, I've got a theory. I haven't been into that shopping centre since about February and I genuinely haven't missed it.
Otobüs bir kez olsun boştu. Otur, bir teorim var. Şubattan beri o alışveriş merkezine girmedim ve gerçekten özlemedim.

Burak Neither have I, though I'd say the reason is delivery rather than any real dislike of the place.
Ben de girmedim, gerçi sebebin orayı sevmemek değil teslimat olduğunu söylerim.

Selin The reason for me is returns. I can send three sizes back without speaking to anybody at all.
Benim sebebim iade. Üç bedeni kimseyle konuşmadan geri gönderebiliyorum.

Burak That's the part that killed the shops, and they did it to themselves by making returns difficult.
Mağazaları öldüren kısım bu ve iadeyi zorlaştırarak bunu kendilerine yaptılar.

Selin They didn't really have a choice. A shop can't hold three sizes of everything for one customer.
Aslında seçenekleri yoktu. Bir mağaza tek müşteri için her şeyin üç bedenini tutamaz.

Burak A large one can, and the large ones are precisely the ones that have closed. That's the odd part.
Büyük olan tutabilir ve kapananlar tam da büyük olanlar. Tuhaf kısım da bu.

Selin Not that odd. The large ones had the highest rent and the same number of customers as before.
O kadar tuhaf değil. Büyüklerin kirası en yüksekti ve müşteri sayıları eskisiyle aynıydı.

Burak Fair enough. So what do you actually still go in for, if anything at all?
Peki, haklısın. Peki hâlâ ne için giriyorsun, giriyorsan tabii?

Selin Shoes, and only shoes. Everything else I can judge from a photograph and a size chart.
Ayakkabı, sadece ayakkabı. Geri kalan her şeyi bir fotoğraf ve beden tablosundan değerlendirebiliyorum.

Burak Shoes and glasses for me. Both are things where being wrong is expensive and slow to put right.
Bende ayakkabı ve gözlük. İkisi de yanlış seçince pahalı ve düzeltmesi yavaş olan şeyler.

Selin That suggests the surviving shops should be the ones selling things that are hard to return.
Bu da ayakta kalan mağazaların, iadesi zor şeyleri satanlar olması gerektiğini gösteriyor.

Burak Which is exactly what has happened, if you look at what's actually open in there now.
Şu an orada gerçekten neyin açık olduğuna bakarsan tam olarak olan bu.

Selin Opticians, shoe shops, a pharmacy and about nine separate places selling coffee.
Gözlükçüler, ayakkabıcılar, bir eczane ve kahve satan dokuz kadar ayrı yer.

Burak The coffee is doing something different. Nobody goes there for the coffee, they go to sit somewhere warm.
Kahve başka bir işlev görüyor. Kimse oraya kahve için gitmiyor, sıcak bir yerde oturmaya gidiyor.

Selin Then the centre has become a heated square with shops attached, which isn't the worst outcome available.
O hâlde merkez, yanına dükkân eklenmiş ısıtmalı bir meydana dönüşmüş; en kötü sonuç sayılmaz.

Burak It isn't, but it can't pay the rent that a shopping centre was originally built to pay.
Sayılmaz ama bir alışveriş merkezinin ödemek üzere inşa edildiği kirayı ödeyemez.

Selin So it gets sold, and in five years it's flats, which is what happened to the one on the ring road.
Yani satılır ve beş yıl içinde daire olur; çevre yolundakine olan da buydu.

Burak That one took eleven years and two owners, and half of it is still standing empty.
O on bir yıl ve iki sahip sürdü ve yarısı hâlâ boş duruyor.

Selin I'd forgotten it was still empty. That rather undermines the tidy story I was telling.
Hâlâ boş olduğunu unutmuşum. Bu, anlattığım derli toplu hikâyeyi epeyce çürütüyor.

Burak Most tidy stories about retail do fall apart when you drive past the actual building.
Perakendeyle ilgili derli toplu hikâyelerin çoğu, binanın önünden geçince dağılıyor.

Selin Then I'll keep buying shoes there and stop making predictions about what happens to the rest.
O hâlde ayakkabıyı orada almaya devam edip gerisine dair kehanette bulunmayı bırakacağım.

Burak That's the most sensible position anybody has taken on this subject in about a decade.
Bu, on yıldır bu konuda alınan en makul tutum.

Selin Right. Are you eating, or shall I order?
Tamam. Yiyecek misin, yoksa ben mi söyleyeyim?

The Price of Wanting More

Daha Fazlasını İstemenin Bedeli

İki arkadaş, lüks marka tutkusunun ve reklamcılığın toplumsal etkisini tartışır.

A shopping mall food court, after passing a row of luxury stores · günlük · 22 replik · 20 dk

Kaan Are you eating, or just sitting here watching the world go by?
Yiyecek misin, yoksa öylece oturup etrafı mı seyredeceksin?

Pelin Sitting, for the moment. I've been staring at that queue for ten minutes. Three of those shops have queues outside and none of them are selling anything anybody actually needs.
Şimdilik oturuyorum. On dakikadır şu kuyruğa bakıyorum. Şu dükkânların üçünün önünde kuyruk var ve hiçbiri gerçekten ihtiyaç duyulan bir şey satmıyor.

Kaan People needed shoes long before anyone was queuing for them, so the argument moves a little too fast.
İnsanlar kuyruğa girmeden çok önce de ayakkabıya ihtiyaç duyuyordu; yani sav biraz fazla hızlı ilerliyor.

Pelin Not at that price, and not with a guard on the door counting people in one at a time.
O fiyata değil ve kapıda insanları teker teker sayan bir görevliyle hiç değil.

Kaan The queue is the product, though. Half of them are photographing the bag rather than carrying it.
Ama asıl ürün kuyruğun kendisi. Yarısı çantayı taşımak yerine fotoğrafını çekiyor.

Pelin Which is exactly what bothers me. The object has become a way of announcing something about yourself.
Beni rahatsız eden de tam olarak bu. Nesne, kendinle ilgili bir şey ilan etmenin aracına dönüşmüş.

Kaan Hasn't that always been true, though? A watch was a status object long before anyone owned a phone.
Ama bu hep böyle değil miydi? Saat, kimsenin telefonu yokken de bir statü nesnesiydi.

Pelin The difference is the audience. A watch was seen by the people in the room, not by nine thousand strangers.
Fark seyircide. Saati odadaki insanlar görürdü, dokuz bin yabancı değil.

Kaan So the scale changed rather than the impulse itself.
Yani dürtünün kendisi değil ölçek değişti.

Pelin Scale changes things. When the audience is effectively infinite, there's no point at which you've bought enough.
Ölçek her şeyi değiştirir. Seyirci fiilen sonsuzsa yeterince satın aldığın bir nokta hiç gelmiyor.

Kaan I'd argue advertising was doing that long before anyone had a feed to scroll through.
Bence reklamcılık bunu, kimsenin kaydıracak bir akışı yokken de yapıyordu.

Pelin Advertising told you what to want. The feed shows you people who already have it, which is far harder to dismiss.
Reklam sana ne isteyeceğini söylerdi. Akış ise ona zaten sahip olanları gösteriyor ki bunu geçiştirmek çok daha zor.

Kaan Because it doesn't look anything like advertising in the first place.
Çünkü en baştan reklama hiç benzemiyor.

Pelin And because they aren't paid, most of the time. There's nothing there to be sceptical about.
Bir de çoğu zaman para almıyorlar. Şüphelenecek bir şey kalmıyor.

Kaan Some are paid, and the label is usually in the third line where nobody ever reads it.
Bazıları para alıyor ve etiket genelde kimsenin okumadığı üçüncü satırda oluyor.

Pelin That's the part I'd regulate, if anyone ever asked me. Put the disclosure where the eye actually goes.
Bana sorulsa düzenleyeceğim kısım bu. Bildirimi gözün gerçekten gittiği yere koy.

Kaan It wouldn't change very much. People know perfectly well and buy the thing anyway.
Pek bir şey değişmezdi. İnsanlar gayet iyi biliyor ve yine de alıyor.

Pelin Then why does the industry fight the labelling quite so hard?
Peki sektör etiketlemeye neden bu kadar sert direniyor?

Kaan That's a fair point, and I don't have a good answer to give you.
Bu yerinde bir soru ve sana verecek iyi bir cevabım yok.

Pelin I'm not arguing that nobody should buy anything. I'd just like the price to be visible in every sense.
Kimse bir şey almasın demiyorum. Sadece bedelin her anlamda görünür olmasını istiyorum.

Kaan The price is visible. It's the reason for the price that isn't.
Fiyat görünür. Görünmeyen şey fiyatın sebebi.

Pelin That's a better way of putting it than mine was.
Bu benim söyleyişimden daha iyi bir ifade oldu.

Kaan Take it. It's the one thing I've said all afternoon that you've agreed with.
Al senin olsun. Bütün öğleden sonra boyunca katıldığın tek şey bu.

Pelin Right. I still need to buy the thing I actually came for.
Neyse. Hâlâ asıl almaya geldiğim şeyi almam gerek.

Mental-Health Awareness Week

Ruh Sağlığı Farkındalık Haftası

İki üniversite öğrencisi, kampüsteki ruh sağlığı farkındalık kampanyasını ve danışmanlık hizmetlerini tartışıyor.

University campus · akademik · 22 replik · 20 dk

Student B
Are you going to any of it, or just walking past like the rest of us?
Etkinliklerden birine gidecek misin, yoksa hepimiz gibi önünden mi geçeceksin?

Student A
I've walked past it four times today, which is starting to feel like a position. There are posters on every door this week and the waiting list for the service is still eleven weeks.
Bugün dört kez önünden geçtim ve bu artık bir tutum gibi hissettirmeye başladı. Bu hafta her kapıda afiş var ve hizmetin bekleme listesi hâlâ on bir hafta.

Student B
That's the contradiction everybody notices and nobody ever says at the events themselves.
Herkesin fark ettiği ama etkinliklerde kimsenin söylemediği çelişki bu.

Student A
I'd say it at the panel, if the panel weren't run by the same people who publish the waiting time.
Paneli, bekleme süresini yayımlayan aynı kişiler yönetmese panelde söylerdim.

Student B
They do publish it, which most universities never manage. That is worth something even if it is uncomfortable.
Yayımlıyorlar; çoğu üniversite bunu hiç beceremiyor. Rahatsız edici olsa da bir değeri var.

Student A
It's worth something. It isn't worth anything like as much as four more counsellors would be.
Bir değeri var. Ama dört danışman daha almanın değerinin yanına bile yaklaşmıyor.

Student B
Agreed, though I'd be careful about implying the week itself is pointless, because it isn't for everybody.
Kabul, gerçi haftanın kendisinin anlamsız olduğunu ima etmekte dikkatli olurdum, çünkü herkes için öyle değil.

Student A
Say more, because I've been fairly dismissive about it in the group chat all week.
Biraz aç, çünkü bütün hafta grup sohbetinde bunu epey küçümsedim.

Student B
Two people I know went to the service for the first time last year precisely because of the week.
Tanıdığım iki kişi geçen yıl hizmete ilk kez tam da bu hafta yüzünden gitti.

Student A
It works as a door rather than as a solution, and the door leads to an eleven-week queue.
Çözüm değil kapı işlevi görüyor ve o kapı on bir haftalık kuyruğa açılıyor.

Student B
The queue is the thing to campaign about, and it's a great deal less shareable than criticising a poster.
Kampanya yapılacak şey kuyruk ve afişi eleştirmekten çok daha az paylaşılabilir.

Student A That's the honest version. Criticising the poster costs nothing and changes nothing at all.
Dürüst hâli bu. Afişi eleştirmek hiçbir şeye mal olmuyor ve hiçbir şeyi değiştirmiyor.

Student B What would you actually ask for, if you were in the meeting rather than out here in the corridor?
Koridorda değil de toplantıda olsan gerçekte ne isterdin?

Student A The triage figure rather than the waiting time, because the average hides who waits the longest.
Bekleme süresi yerine önceliklendirme rakamını, çünkü ortalama en uzun bekleyeni gizliyor.

Student B Do they publish a triage figure at all? I've only ever seen a single number on the website.
Önceliklendirme rakamı yayımlıyorlar mı? Ben sitede hep tek bir sayı gördüm.

Student A They publish one number, and the union asked for the breakdown in March and hasn't had it yet.
Tek bir sayı yayımlıyorlar; öğrenci birliği martta dökümü istedi ve hâlâ almadı.

Student B That's the campaign, and it's specific enough to be answered rather than merely acknowledged.
Kampanya bu ve sadece not alınmak yerine cevaplanacak kadar somut.

Student A I'd want the drop-out figure as well. How many people leave the list before they are ever seen.
Bir de listeden düşenlerin rakamını isterdim. Kaç kişi görüşmeye alınmadan listeden çıkıyor.

Student B That's the number that would embarrass anybody, which is presumably exactly why it isn't published.
Herkesi utandıracak rakam bu; yayımlanmamasının sebebi de herhâlde tam olarak bu.

Student A Or it isn't collected at all, which would be worse and is entirely possible.
Ya da hiç toplanmıyor ki bu daha kötü olurdu ve gayet mümkün.

Student B Ask which of the two it is. The answer tells you what kind of problem you're actually dealing with.
Hangisi olduğunu sor. Cevap sana gerçekte nasıl bir sorunla uğraştığını söyler.

Student A That's a better question than anything I'd drafted, and it fits into a single line.
Bu, yazdığım her şeyden iyi bir soru ve tek satıra sığıyor.

Student B Put it to them at the panel on Thursday, and put it in writing the same afternoon.
Perşembe panelde onlara sor ve aynı öğleden sonra yazılı olarak da ilet.

Student A Thursday, then. Come with me.
Öyleyse perşembe. Sen de gel.

Antibiotic Resistance: A Coming Crisis?

Antibiyotik Direnci: Yaklaşan Bir Kriz mi?

İki üniversite öğrencisi, antibiyotik direncinin küresel bir halk sağlığı krizi olup olmadığını akademik bir dille tartışıyor.

University campus, before a seminar · akademik · 22 replik · 20 dk

Student B
They've moved us to the room upstairs, apparently.
Bizi üst kattaki odaya almışlar galiba.

Student A
We've got five minutes. Let me try this on you before we go up. The reading says resistance is a crisis, and I'd like to know what would count as evidence against that.
Beş dakikamız var. Yukarı çıkmadan bunu sana bir deneyeyim. Metin direncin bir kriz olduğunu söylüyor; buna karşı neyin kanıt sayılacağını bilmek istiyorum.

Student B
That's the right question to open with, because the word crisis is doing most of the work in that abstract.
Açılış için doğru soru bu, çünkü o özette işin çoğunu 'kriz' kelimesi yapıyor.

Student A
The mortality figure they quote is a projection to twenty-fifty, which is thirty years of assumption.
Aktardıkları ölüm rakamı iki bin elliye yapılan bir projeksiyon; yani otuz yıllık varsayım.

Student B
The projection is weak and the current figure isn't. About one and a quarter million deaths were attributed last year.
Projeksiyon zayıf ama güncel rakam değil. Geçen yıl yaklaşık bir milyon iki yüz elli bin ölüm atfedildi.

Student A
Attributed how, though? Attribution in that field is genuinely difficult and it's often contested.
Peki nasıl atfedildi? O alanda atıf gerçekten zor ve sıkça tartışılıyor.

Student B
Two categories: associated with, and directly attributable to. The larger number is the first of those.
İki kategori var: ilişkili olan ve doğrudan atfedilebilen. Büyük rakam birincisi.

Student A
So quoting the larger number without the distinction is the sort of thing the seminar should object to.
Öyleyse ayrımı belirtmeden büyük rakamı aktarmak, seminerin itiraz etmesi gereken türden bir şey.

Student B
It should, and the paper does make the distinction, in the methods rather than in the abstract.
Etmeli ve makale bu ayrımı yapıyor, ama özette değil yöntem bölümünde.

Student A
Everybody reads the abstract, so that's a choice about communication rather than about the science.
Herkes özeti okuyor, yani bu bilimle değil iletişimle ilgili bir tercih.

Student B
It is, and I'd say exactly the same about the projections. The uncertainty is enormous and it's rarely shown.
Öyle ve projeksiyonlar için de aynısını söylerim. Belirsizlik devasa ve nadiren gösteriliyor.

Antibiotic Resistance: A Coming Crisis? (devam)

Student A So where does that leave the argument? I don't want to write an essay saying it's all overstated.
Peki bu savı nereye bırakıyor? Her şeyin abartıldığını söyleyen bir ödev yazmak istemiyorum.

Student B It leaves it as a serious problem described badly, which is a much harder essay to write well.
Kötü anlatılmış ciddi bir sorun olarak bırakıyor ki bunu iyi yazmak çok daha zor.

Student A Harder and more honest. What would the strongest version of the concern actually be?
Daha zor ve daha dürüst. Kaygının en güçlü hâli ne olurdu?

Student B That the pipeline of new antibiotics has been nearly empty for thirty years, regardless of the death figures.
Ölüm rakamları ne olursa olsun yeni antibiyotik hattının otuz yıldır neredeyse boş olması.

Student A That's a claim about incentives rather than about biology, and it's checkable in a way the projections aren't.
Bu biyolojiyle değil teşviklerle ilgili bir iddia ve projeksiyonların aksine doğrulanabilir.

Student B It's checkable and it's stark. Two new classes since nineteen eighty-seven, and neither is widely used.
Doğrulanabilir ve çarpıcı. Bin dokuz yüz seksen yediden beri iki yeni sınıf ve ikisi de yaygın kullanılmıyor.

Student A So the essay writes itself around the pipeline rather than around the projections.
Öyleyse ödev projeksiyonların değil ilaç hattının etrafında kendi kendine yazılıyor.

Student B Which also explains why the projections get quoted. They're the only way anybody funds the pipeline.
Bu, projeksiyonların neden aktarıldığını da açıklıyor. O hattı finanse ettirmenin tek yolu onlar.

Student A That's cynical, and I think it's right, and I'm not sure how to say it in an academic register.
Bu alaycı, bence doğru ve akademik bir üslupla nasıl söyleyeceğimi bilmiyorum.

Student B Say it as an observation about research funding rather than as an accusation about anybody's motives.
Bunu birinin niyetine dair bir suçlama olarak değil araştırma finansmanına dair bir gözlem olarak söyle.

Student A Will you take the biology side, so that we're not both writing about economics?
Biyoloji tarafını sen alır mısın ki ikimiz de ekonomi yazmayalım?

Student B I'll take the mechanisms, and I'll send you the pipeline figures tonight so you don't duplicate the search.
Mekanizmaları alırım ve arama işini tekrarlamayasın diye hat rakamlarını bu akşam gönderirim.

Student A Right, we'd better go up.
Tamam, artık yukarı çıksak iyi olur.

Checking In with a Young Patient

Genç Bir Hastayla Hâl Hatır Sormak

Bir doktor, iştahının azaldığını fark ettiği genç bir hastayla sınav stresi konusunu nazikçe konuşuyor.

Doctor's consultation room · mesleki · 22 replik · 20 dk

Doctor
Come in and sit down. How have the last few weeks been?
Buyurun, oturun. Son birkaç hafta nasıl geçti?

Young Patient
Busy. Two papers, one more Thursday.
Yoğun. İki sınav, perşembe bir daha.

Doctor
Your weight is down about three kilos since March, which is why I asked you to come back in.
Mart'tan beri kilonuz üç kilo kadar düşmüş; tekrar çağırmamın sebebi bu.

Young Patient
I've been busy. It's exam term and I eat when I remember, which isn't as often as it should be.
Yoğundum. Sınav dönemi ve aklıma geldiğinde yiyorum, ki gerektiği kadar sık değil.

Doctor
That's a common enough answer. What does a normal day actually look like at the moment?
Bu sık duyduğum bir cevap. Şu sıralar normal bir gününüz gerçekte nasıl geçiyor?

Young Patient
Coffee in the morning, something at about four, and then whatever's in the house at eleven.
Sabah kahve, dörtte bir şeyler, sonra on birde evde ne varsa.

Doctor
So one proper meal a day, roughly, and both ends of the day are essentially empty.
Yani günde kabaca tek doğru dürüst öğün ve günün iki ucu da neredeyse boş.

Young Patient
When you put it in that order it sounds worse than it feels from the inside.
Böyle sıralayınca içeriden hissettirdiğinden kötü duruyor.

Doctor
It usually does. Is it that you're not hungry, or that stopping to eat feels like wasted time?
Genelde öyle olur. Aç olmuyor musunuz, yoksa yemek için durmak boşa zaman gibi mi geliyor?

Young Patient
The second, mainly. Though in the mornings I genuinely can't face anything at all.
Esas olarak ikincisi. Gerçi sabahları hiçbir şey gözüm görmüyor.

Doctor
That's fairly typical when sleep is disturbed. How are you sleeping in the week before a paper?
Uyku bozulunca bu epey tipiktir. Sınavdan önceki hafta nasıl uyuyorsunuz?

Young Patient
Badly, and I'd say that's normal for everyone in my year rather than something wrong with me.
Kötü ve bence bu bende bir sorun değil, sınıfımdaki herkes için normal.

Checking In with a Young Patient (devam)

Doctor

A lot of it is normal. Three kilos in four months is the part I'd want to keep an eye on.
Çoğu normal. Dört ayda üç kilo, göz önünde tutmak isteyeceğim kısım.

Young Patient

Is three kilos actually dangerous, or are you being cautious because you have to be?
Üç kilo gerçekten tehlikeli mi, yoksa mecbur olduğunuz için mi temkinlisiniz?

Doctor

Not dangerous by itself. It matters because of what it tells us about the pattern behind it.
Tek başına tehlikeli değil. Önemi, arkasındaki örüntü hakkında bize söylediği şeyde.

Young Patient

The pattern is that exams finish in five weeks and then it stops being a problem at all.
Örüntü şu: sınavlar beş hafta sonra bitiyor ve sonra sorun kalmıyor.

Doctor

That may well be right. I'd still rather see you in six weeks than assume it resolves on its own.
Bu pekâlâ doğru olabilir. Yine de kendiliğinden düzeldiğini varsaymaktansa sizi altı hafta sonra görmeyi tercih ederim.

Young Patient

I can do six weeks. What would you actually want me to change before then?
Altı haftaya gelebilirim. O zamana kadar neyi değiştirmemi istersiniz?

Doctor

One thing only. Something at breakfast, even if it's small, on the days you have a paper.
Tek bir şey. Sınavınız olan günlerde kahvaltıda bir şeyler, küçük bile olsa.

Young Patient

That's the meal I'm least likely to manage, so you've picked the hardest one deliberately.
Bu, başarma ihtimalimin en düşük olduğu öğün; yani bilerek en zorunu seçtiniz.

Doctor

I've picked the one that affects the rest of the day. If mornings work, four o'clock usually follows.
Günün geri kalanını etkileyeni seçtim. Sabahlar otururs dört genelde arkasından gelir.

Young Patient

I'll try it. I'd rather that than being told to eat three proper meals, which I wouldn't do.
Deneyeceğim. Üç öğün düzgün ye denmesindense bunu tercih ederim, öbürünü yapmazdım.

Doctor

I know you wouldn't, which is why I'm not asking. Is there anybody at home who notices any of this?
Yapmayacağınızı biliyorum, o yüzden istemiyorum. Evde bunları fark eden biri var mı?

Young Patient

My sister does, and she's been saying it for a month, which is presumably why I'm sitting here.
Ablam fark ediyor ve bir aydır söylüyor; herhâlde burada oturmamın sebebi de bu.

Doctor

Six weeks, then. Reception will book it before you go.
Öyleyse altı hafta. Çıkmadan resepsiyon randevunuzu verecek.

Handover at the ER

Acil Serviste Devir Teslim

Bir paramedik, göğüs ağrısı şikayetiyle gelen bir hastayı acil servis hemşiresine devrediyor.

Emergency department entrance · mesleki · 22 replik · 20 dk

Nurse
Bay four, and I'll take the handover here rather than inside.
Dört numaralı bölme; devri içeride değil burada alayım.

Paramedic
Fine by me. He's comfortable enough on the trolley for the moment. This is Mr Okonkwo, sixty-two, central chest pain that started about ninety minutes ago at rest.
Bence uygun. Şu an sedyede yeterince rahat. Bu Bay Okonkwo, altmış iki yaşında, doksan dakika kadar önce istirahat hâlinde başlayan orta göğüs ağrısı.

Nurse
Ninety minutes, at rest. Give me the observations on the way in, and what he's had so far.
Doksan dakika, istirahatte. Yoldaki ölçümleri ve şimdiye kadar ne verildiğini söyleyin.

Paramedic
Pulse ninety-eight, blood pressure one forty over eighty-five, saturations ninety-six on air, and he's afebrile.
Nabız doksan sekiz, tansiyon on dörde sekiz buçuk, oda havasında satürasyon doksan altı ve ateşi yok.

Nurse
And the pain itself? Character, radiation, and whether anything at all has changed it.
Peki ağrının kendisi? Niteliği, yayılımı ve onu değiştiren bir şey olup olmadığı.

Paramedic
Heavy rather than sharp, radiating to the left arm, and it hasn't shifted with position or with breathing.
Keskin değil baskı tarzında, sol kola yayılıyor ve pozisyonla ya da solunumla değişmedi.

Nurse
That's the presentation we treat as cardiac until proven otherwise. Was a twelve-lead done on scene?
Bu, aksi kanıtlanana kadar kardiyak kabul ettiğimiz bir tablo. Olay yerinde on iki derivasyon çekildi mi?

Paramedic
Done at the house and repeated in the vehicle. Both are in the folder and the second one is unchanged.
Evde çekildi, araçta tekrarlandı. İkisi de dosyada ve ikincisinde değişiklik yok.

Nurse
Any ST changes on either of them that you weren't happy with?
İkisinde de rahatsız olduğunuz bir ST değişikliği var mı?

Paramedic
Nothing convincing. There's some flattening in the lateral leads that I'd want a second opinion on.
İkna edici bir şey yok. Lateral derivasyonlarda ikinci bir görüş isteyeceğim bir düzleşme var.

Nurse
We'll repeat it here in fifteen minutes, which is standard whatever the first ones look like.
On beş dakika sonra burada tekrarlayacağız; ilkler nasıl görünürse görünsün bu standart.

Handover at the ER (devam)

Paramedic He's had aspirin three hundred and two sprays of glyceryl trinitrate, with partial relief from the second.
Üç yüz aspirin ve iki puf gliseril trinitrat aldı; ikincisinden kısmi rahatlama oldu.

Nurse Partial relief. Did the pain score change, and what is it sitting at now?
Kısmi rahatlama. Ağrı skoru değişti mi, şu an kaçta?

Paramedic Seven out of ten at the house, down to five, and it's been steady at five for about twenty minutes.
Evde on üzerinden yedi, beşe indi ve yirmi dakikadır beşte sabit.

Nurse Allergies, regular medication, and any cardiac history that we already know about?
Alerjiler, düzenli ilaçlar ve bildiğimiz bir kalp öyküsü var mı?

Paramedic No known allergies, he takes metformin and a statin, and his father had a heart attack at fifty-eight.
Bilinen alerjisi yok, metformin ve bir statin kullanıyor, babası elli sekiz yaşında kalp krizi geçirmiş.

Nurse Family history at that age is significant. Is there somebody with him at the moment?
O yaşta aile öyküsü anlamlı. Şu an yanında biri var mı?

Paramedic His daughter followed in her own car and she should be about five minutes behind us.
Kızı kendi arabasıyla arkamızdan geldi, beş dakika kadar gerimizde olmalı.

Nurse Good, because she'll have the medication list and he wasn't certain about the statin dose.
İyi, çünkü ilaç listesi ondadır ve hasta statin dozundan emin değildi.

Paramedic He wasn't, and I've written down what he said rather than what I assumed he meant.
Emin değildi; ben de ne demek istediğini varsaymak yerine söylediğini yazdım.

Nurse That's helpful. Anything else that isn't on the sheet but that I ought to know?
Bu işe yarar. Formda olmayan ama bilmem gereken başka bir şey var mı?

Paramedic He was reluctant to call and his daughter made the decision, so he may minimise the pain when you ask.
Aramak istememiş, kararı kızı vermiş; yani siz sorunca ağrıyı küçümseyebilir.

Nurse That's exactly the sort of thing that doesn't fit in a box. I'll ask her separately when she arrives.
İşte tam da forma sığmayan türden bir bilgi. Geldiğinde ona ayrıca soracağım.

Paramedic Thanks. We'll clear once the trolley's back.
Sağ olun. Sedye dönünce çıkarız.

Trying Acupuncture for Back Pain

Sırt Ağrısı İçin Akupunktur Denemek

İki kardeş, annelerinin kronik sırt ağrısı için geleneksel fizyoterapiye ek olarak akupunktur denemesini tartışıyor.

Sibling's home, evening conversation · günlük · 22 replik · 20 dk

Sibling B Is she still up, or has she gone through already?
Hâlâ ayakta mı, yoksa odasına geçti mi?

Sibling A Gone through about twenty minutes ago. We can talk properly now. She's booked six sessions of acupuncture and she hasn't told the physiotherapist about any of it.
Yirmi dakika kadar önce geçti. Artık rahat konuşabiliriz. Altı seans akupunktur ayarlamış ve fizyoterapiste bundan hiç bahsetmemiş.

Sibling B That's the part I'd worry about, rather than the acupuncture itself. They should know what she's doing.
Beni endişelendiren kısım akupunkturun kendisi değil bu. Ne yaptığını bilmeleri gerekir.

Sibling A Would they object, though? I'd assumed a physiotherapist would treat it as somebody else's business entirely.
Peki itiraz ederler mi? Fizyoterapistin bunu tamamen başkasının işi sayacağını sanmıştım.

Sibling B Most wouldn't object. But if the pain changes, he needs to know why before he adjusts the programme.
Çoğu itiraz etmez. Ama ağrı değişirse programı değiştirmeden önce nedenini bilmesi gerekir.

Sibling A I was simply going to tell her that it doesn't work.
Ben ona düpedüz işe yaramadığını söyleyecektim.

Sibling B I'd avoid that, partly because it isn't quite true and mostly because she'd stop listening to you.
Bundan kaçınırdım; kısmen tam doğru olmadığı için, çoğunlukla da seni dinlemeyi bırakacağı için.

Sibling A Isn't it true? Everything I've read says the effect is roughly the same as a placebo needle.
Doğru değil mi? Okuduğum her şey etkinin plasebo iğnesiyle aşağı yukarı aynı olduğunu söylüyor.

Sibling B For most conditions, yes. Chronic low back pain is one of the few where the reviews are less dismissive.
Çoğu durumda evet. Kronik bel ağrısı, derlemelerin daha az reddedici olduğu birkaç durumdan biri.

Sibling A Less dismissive isn't the same as effective, and she'll hear it as a recommendation from you.
Daha az reddedici, etkili demek değil ve o bunu senden gelen bir tavsiye olarak duyar.

Sibling B She will, so I wouldn't put it that way to her either. I'd ask what she's hoping it does.
Duyar, o yüzden ben de ona böyle söylemem. Bundan ne beklediğini sorardım.

Sibling A She's hoping it means she can stop the tablets, which is the thing that actually worries me.
İlaçları bırakabileceğini umuyor ve beni asıl endişelendiren şey bu.

Sibling B In that case, that's the conversation to have, and it's got nothing to do with needles at all.
O durumda yapılacak konuşma bu ve iğnelerle hiçbir ilgisi yok.

Sibling A Stopping suddenly would be the problem rather than stopping at some point eventually.
Sorun bir noktada bırakmak değil, aniden bırakmak olurdu.

Sibling B Exactly, and that's a question for the doctor rather than something either of us should be advising on.
Aynen ve bu, ikimizin tavsiye vereceği bir konu değil, doktora sorulacak bir soru.

Sibling A She won't ring him. She's had the same appointment cancelled twice and she's given up on it.
Onu aramaz. Aynı randevusu iki kez iptal edildi ve pes etti.

Sibling B In that case, one of us rings the surgery and asks for a review, and we tell her that we've done it.
O durumda birimiz kliniği arayıp kontrol randevusu ister ve ona bunu yaptığımızı söyleriz.

Sibling A She'll say we're managing her, and she'll be at least partly right about that.
Bizim onun yerine karar aldığımızı söyler ve bu konuda en azından kısmen haklı olur.

Sibling B She will. I'd rather be told off for that than watch her stop the tablets on a Thursday.
Söyler. Perşembe günü ilaçları bıraktığını görmektense bunun için azar işitmeyi tercih ederim.

Sibling A Agreed. Do you want to make the call, or shall I, since I'm the one she rings anyway?
Kabul. Aramayı sen mi yaparsın, ben mi? Nasılsa aradığı kişi benim.

Sibling B You do it. She'll take it better from you and I'll be the one who drives her there.
Sen yap. Senden daha iyi karşılar, oraya da ben götürürüm.

Sibling A If that is right, I'll ring on Monday and I'll mention the acupuncture without making it the reason.
Bu doğruysa pazartesi ararım ve akupunkturu, sebep hâline getirmeden söylerim.

Sibling B Mention it plainly. If it's hidden it looks like something she thought she had to hide.
Açıkça söyle. Gizlenirse gizlemesi gerektiğini düşündüğü bir şey gibi görünür.

Sibling A Put the kettle on first.
Önce çayı koy.

The Bone Hasn't Healed Right

Kemik Doğru İyileşmedi

Bir doktor, hastasına kırığının düzgün iyileşmediğini ve ikinci bir küçük müdahale gerektiğini empatiyle bildiriyor.

Doctor's consultation room · mesleki · 22 replik · 20 dk

Doctor Sit down, please. I have the new images up on the screen.
Oturun lütfen. Yeni görüntüleri ekrana getirdim.

Patient I could tell from the phone call that it wasn't going to be good news.
Telefondaki tonunuzdan iyi haber olmayacağını anlamıştım.

Doctor The new images show the bone has healed, but not in the position that we wanted it in.
Yeni görüntüler kemiğin kaynadığını ama istediğimiz pozisyonda kaynamadığını gösteriyor.

Patient I could have told you that. I've been saying the wrist looks wrong since about week four.
Bunu size ben söyleyebilirdim. Dördüncü haftadan beri bileğin yamuk durduğunu söylüyorum.

Doctor You did say it, and it's in the notes. What we couldn't see then is now fairly clear on the scan.
Söylediniz ve notlarda var. O zaman göremediğimiz şey şimdi görüntüde epey net.

Patient So what does that actually mean? I've had eleven weeks of doing exactly what I was told.
Peki bu gerçekte ne demek? On bir hafta boyunca söylenen her şeyi harfiyen yaptım.

Doctor It means the angle is about fifteen degrees off, and that's enough to limit rotation permanently.
Açının yaklaşık on beş derece kaçtığı anlamına geliyor ve bu, dönüşü kalıcı olarak kısıtlamaya yeter.

Patient Permanently is a strong word for something you've only just noticed on a picture.
Daha yeni bir görüntüde fark ettiğiniz bir şey için 'kalıcı' demek biraz ağır kaçıyor.

The Bone Hasn't Healed Right (devam)

Doctor

It is heavy, and using it now beats letting you find out slowly over the next two years.
Ağır, ve şimdi kullanmak, önümüzdeki iki yılda yavaş yavaş keşfetmenizden iyidir.

Patient

All right. What are the options, and how bad is the one you're going to recommend?
Peki. Seçenekler neler ve önereceğiniz seçenek ne kadar kötü?

Doctor

A small procedure to cut and reset the bone, with a plate. Day case, and about six weeks in a splint.
Kemiği kesip yeniden yerleştiren küçük bir işlem, plakla. Günübirlik ve altı hafta kadar atel.

Patient

Another six weeks. I've only just got back to driving and I start a new job in September.
Altı hafta daha. Daha yeni araba kullanmaya başladım ve eylülde yeni işe giriyorum.

Doctor

September is achievable if we do it within the next month. It becomes difficult if we wait until August.
Önümüzdeki ay içinde yaparsak eylül mümkün. Ağustosu beklersek zorlaşır.

Patient

And if I don't have it at all? I'd rather hear that option than have it quietly left out.
Peki hiç yaptırmazsam? O seçeneğin sessizce atlanmasındansa duymayı tercih ederim.

Doctor

You'd keep roughly seventy per cent of your rotation, and it wouldn't get any worse over time.
Dönüşünüzün kabaca yüzde yetmişini korursunuz ve zamanla daha kötüye gitmez.

Patient

Seventy per cent might well be enough. What can't I do with seventy per cent?
Yüzde yetmiş pekâlâ yetebilir. Yüzde yetmişle neyi yapamam?

Doctor Turning a key with force, lifting a full pan one-handed, and anything overhead with the palm upwards.
Anahtarı zorlayarak çevirmek, dolu tencereyi tek elle kaldırmak ve avuç yukarı bakacak şekilde baş üstü hareketler.

Patient The pan is the one that would bother me daily, which I wasn't expecting to say.
Beni her gün rahatsız edecek olan tencere; bunu söyleyeceğimi beklemiyordum.

Doctor It's the answer most people give, and it's a better guide than the percentage on its own.
Çoğu kişinin verdiği cevap bu ve tek başına yüzdeden daha iyi bir rehber.

Patient How likely is it that the second operation doesn't work properly either?
İkinci ameliyatın da düzgün sonuç vermeme ihtimali ne?

Doctor About one in twelve need something further, and I'd rather you knew that number before you decide.
On iki kişiden birine ek bir şey gerekiyor ve karar vermeden önce bu rakamı bilmenizi isterim.

Patient One in twelve is worse than I'd assumed, and it doesn't change my answer at all.
On ikide bir sandığımdan kötü ve cevabımı hiç değiştirmiyor.

Doctor Take the week anyway. I'd rather you decided at home than in this room with me watching.
Yine de bir hafta düşünün. Bu odada ben bakarken değil evde karar vermenizi tercih ederim.

Patient I'll take the week and ring you on Friday, but I already know what I'm going to say.
Bir hafta düşünürüm ve cuma ararım, ama ne diyeceğimi şimdiden biliyorum.

Doctor Friday, then. It's on the letter.
Cuma o zaman. Mektupta yazıyor.

Comparing Two Systems

İki Sistemi Karşılaştırmak

İki arkadaş, ülkelerindeki sağlık sisteminin güçlü ve zayıf yönlerini tartışır.

A park bench, catching up after Ceren's return from studying abroad · günlük · 22 replik · 20 dk

Ceren This bench hasn't changed at all. Neither has the noise from that road.
Bu bank hiç değişmemiş. Şu yoldan gelen gürültü de öyle.

Burak Nothing here changes. Sit down before somebody else takes it. Go on, then. Everyone comes back convinced their new country does everything better.
Burada hiçbir şey değişmiyor. Başkası kapmadan otur. Hadi anlat bakalım. Herkes gittiği ülkenin her şeyi daha iyi yaptığına ikna olmuş dönüyor.

Ceren Not everything. The waiting was worse there, and that surprised me more than anything else.
Her şeyi değil. Orada bekleme daha kötüydü ve beni en çok bu şaşırttı.

Burak Worse in what sense? You always hear the exact opposite.
Ne anlamda daha kötü? Hep tam tersini duyarsın.

Ceren Eleven weeks for a routine specialist appointment, and no way at all to pay to shorten it.
Rutin bir uzman randevusu için on bir hafta ve bunu kısaltmak için para ödemenin hiçbir yolu yok.

Burak Here you'd wait a fortnight, or a day if you paid, which is the part people forget to mention.
Burada iki hafta beklerdin, para versen bir gün; insanların söylemeyi unuttuğu kısım da bu.

Ceren That's the trade, and I understood it properly for the first time while I was sitting on that list.
Takas bu ve bunu ilk kez o listede beklerken tam olarak anladım.

Burak So which would you choose, if it were genuinely up to you?
Peki gerçekten sana kalsa hangisini seçerdin?

Ceren Theirs, but only because I saw what happened to the people who couldn't pay for anything at all.
Onlarınkini, ama sadece hiçbir şeye para ödeyemeyenlere ne olduğunu gördüğüm için.

Burak We have that here too. It's simply less visible, because the queue is somewhere else.
Bizde de var. Sadece daha az görünür, çünkü kuyruk başka bir yerde.

Ceren It's visible if you look at who turns up at the emergency department with something that should have been treated in March.
Mart'ta tedavi edilmesi gereken bir şeyle acile kimlerin geldiğine bakarsan gayet görünür.

Burak That's an argument about primary care rather than about the system as a whole.
Bu, sistemin bütünüyle değil birinci basamakla ilgili bir itiraz.

Ceren Primary care is the system. Everything downstream of it is what happens when it doesn't work.
Birinci basamak zaten sistemin kendisi. Ondan sonraki her şey, o çalışmadığında olanlardır.

Burak I'd agree with that. So what did they do differently at that level?
Buna katılırım. Peki o düzeyde neyi farklı yapıyorlardı?

Ceren Every household is registered with a practice, and the practice is paid whether or not you attend.
Her hane bir aile hekimliğine kayıtlı ve o birim siz gitseniz de gitmeseniz de ödeme alıyor.

Burak Doesn't that simply reward doing nothing at all?
Bu düpedüz hiçbir şey yapmamayı ödüllendirmiyor mu?

Ceren It would, except that part of the payment depends on how many of their patients get screened.
Ödüllendirirdi, ama ödemenin bir kısmı hastalarının kaçının taramadan geçtiğine bağlı.

Burak So the incentive is to chase people rather than simply to see people.
Yani teşvik, insanları görmekten çok peşlerine düşmek üzerine.

Ceren Yes, and the chasing is the bit that works. I had two letters and a phone call about a screening I'd have skipped.
Evet ve işe yarayan kısım o peşe düşme. Atlayacağım bir tarama için iki mektup ve bir telefon aldım.

Burak I've never once been contacted about anything in my life.
Bana hayatım boyunca hiçbir şey için bir kez bile ulaşılmadı.

Ceren Nor had I, and I assumed that was normal until somebody rang me about a test I hadn't asked for.
Bana da ulaşılmamıştı ve istemediğim bir test için biri arayana kadar bunu normal sanıyordum.

Burak That's the concrete thing I'd take from all this, rather than the argument about who pays for what.
Bütün bundan çıkaracağım somut şey bu; kimin ne ödediği tartışması değil.

Ceren It's cheaper than the argument as well, which is usually a sign that it will never happen.
Üstelik o tartışmadan daha ucuz, ki bu genellikle hiç olmayacağının işaretidir.

Burak Come on, it's getting cold and I'm parked badly.
Hadi kalkalım, hava soğuyor ve arabayı kötü park ettim.

New Ways of Managing Stress

Stresle Başa Çıkmanın Yeni Yolları

İki arkadaş, günlük stresle başa çıkmak için denedikleri kişisel stratejileri karşılaştırıyor.

University campus cafe · günlük · 22 replik · 20 dk

Friend B
You look like you've had a week of it.
Zorlu bir hafta geçirmişe benziyorsun.

Friend A
I have. Sit down, I want to complain about something specific. I've given up on the meditation app. Eleven days, and the only thing it changed was my streak count.
Öyle. Otur, belirli bir konuda şikâyet etmek istiyorum. Meditasyon uygulamasını bıraktım. On bir gün ve değiştirdiği tek şey seri sayacım oldu.

Friend B
Eleven days is nothing, though. Everything I've read says it takes about eight weeks to show anything.
Ama on bir gün hiçbir şey. Okuduğum her şey bir şey göstermesinin sekiz hafta sürdüğünü söylüyor.

Friend A
Eight weeks of ten minutes a day is a real commitment, and nobody ever says that part out loud.
Günde on dakikadan sekiz hafta ciddi bir taahhüt ve kimse bu kısmı açıkça söylemiyor.

Friend B
They don't, and the apps are designed to hide it. The streak is there because the effect isn't.
Söylemiyorlar ve uygulamalar bunu gizleyecek şekilde tasarlanmış. Seri sayacı var çünkü etki yok.

Friend A
What have you actually found that works, rather than what you've been told ought to work?
Sana işe yaramalı denen şey değil de gerçekten işe yaradığını gördüğün ne var?

Friend B
Walking, and only because it's the one thing I'd do anyway. Nothing I have to schedule ever survives.
Yürümek ve sırf zaten yapacağım tek şey olduğu için. Takvime koymam gereken hiçbir şey tutmuyor.

Friend A
If it needs a decision at eight in the morning, it doesn't happen.
Sabah sekizde karar gerektiriyorsa olmuyor.

Friend B
Then attach it to something that already happens. I walk after the second lecture because the room is far away.
O zaman zaten olan bir şeye iliştir. Ben ikinci dersten sonra yürüyorum çünkü derslik uzakta.

Friend A
Mine would be the bus. I could get off two stops early without deciding anything at all.
Benimki otobüs olurdu. Hiçbir karar vermeden iki durak önce inebilirim.

Friend B
That's exactly the right size. Small enough that you can't argue yourself out of it on a bad day.
Tam da doğru büyüklükte. Kötü bir günde kendini vazgeçiremeyeceğin kadar küçük.

Friend A The bad days are the problem, though. That's when I abandon everything and lie down at four.
Ama sorun kötü günler. O günlerde her şeyi bırakıp dörtte uzanıyorum.

Friend B Everybody does. I've stopped treating that as a failure and started treating it as information.
Herkes yapıyor. Bunu başarısızlık saymayı bırakıp bilgi saymaya başladım.

Friend A Information about what, though? From the inside it simply feels like giving up.
Ama neye dair bilgi? İçeriden bakınca düpedüz pes etmek gibi geliyor.

Friend B About the week rather than the day. Three bad afternoons usually means I've said yes to too much.
Güne değil haftaya dair. Üç kötü öğleden sonra genelde çok fazla şeye evet dediğim anlamına geliyor.

Friend A I hadn't thought of counting them. I only ever notice the one I'm currently in.
Onları saymayı düşünmemiştim. Sadece içinde bulunduğumu fark ediyorum.

Friend B Counting is the whole thing, and it costs nothing. I put a mark in my diary and look at it on Sunday.
Bütün mesele saymak ve hiçbir maliyeti yok. Ajandaya bir işaret koyup pazar günü bakıyorum.

Friend A That's more useful than any of the breathing exercises, and it takes about four seconds.
Bu, nefes egzersizlerinin hepsinden faydalı ve dört saniye sürüyor.

Friend B The breathing does work, mind you, but only in the ten minutes before something specific.
Ama nefes işe yarıyor; sadece belirli bir şeyden önceki on dakikada.

Friend A Before a presentation, you mean, rather than as a general daily practice.
Yani günlük genel bir uygulama olarak değil, sunumdan önce.

Friend B Exactly. It's a tool for a moment, not a way of living, and the apps sell it as the second one.
Aynen. Bir an için araç, yaşam biçimi değil; uygulamalar ise ikincisi olarak satıyor.

Friend A Then I'll keep the breathing for presentations and get off the bus early on the other days.
O hâlde nefesi sunumlar için saklayıp diğer günler otobüsten erken ineceğim.

Friend B And mark the bad afternoons. Otherwise in six weeks you'll tell me nothing has changed.
Bir de kötü öğleden sonraları işaretle. Yoksa altı hafta sonra bana hiçbir şey değişmedi dersin.

Friend A Fair. I have a seminar at three.
Haklısın. Üçte seminerim var.

After the MRI Scan

MR Sonrası

Bir fizyoterapist, tedavi planını hastasına adım adım anlatır.

A physiotherapy clinic, following an MRI scan review · mesleki · 22 replik · 20 dk

Dr. Aksoy
Come in and take a seat. I've got the scan up on the screen for you.
Buyurun, oturun. Görüntüyü sizin için ekrana getirdim.

Mr. Field
Thanks. I've been dreading this since the appointment letter arrived.
Sağ olun. Randevu mektubu geldiğinden beri bunu düşünüp duruyorum.

Dr. Aksoy
The scan shows a partial tear in the supraspinatus, which is the tendon at the top of the shoulder.
Görüntüde supraspinatusta kısmi bir yırtık var; bu, omzun üst kısmındaki tendon.

Mr. Field
Partial meaning it will heal on its own, or partial meaning it's on the way to something worse?
Kısmi derken kendi kendine iyileşecek mi demek, yoksa daha kötüsüne mi gidiyor demek?

Dr. Aksoy
Neither, quite. Tendons of this kind don't repair the way skin does, but they do get stronger around the damage.
İkisi de tam değil. Bu tür tendonlar deri gibi onarılmaz ama hasarın çevresinde güçlenirler.

Mr. Field
So what am I actually doing for the next three months?
Peki önümüzdeki üç ay boyunca tam olarak ne yapacağım?

Dr. Aksoy
Three stages. Six weeks of load control, six weeks of strengthening, then a graded return to overhead work.
Üç aşama. Altı hafta yük kontrolü, altı hafta güçlendirme, sonra baş üstü çalışmaya kademeli dönüş.

Mr. Field
I can't stop overhead work for twelve weeks. I'd have no income at all in that time.
On iki hafta baş üstü çalışmayı bırakamam. O sürede hiç gelirim olmaz.

Dr. Aksoy
I'm not asking you to stop. I'm asking you to cap it at about two hours a day, spread out.
Bırakmanızı istemiyorum. Günde yaklaşık iki saatle sınırlamanızı ve buna yaymanızı istiyorum.

Mr. Field
That's manageable on most jobs, but not on the ceiling work, which is where the money actually is.
Çoğu işte idare edilir ama tavan işlerinde olmaz, ki para asıl orada.

Dr. Aksoy
We plan around that. Which of your jobs in the next month involve ceilings?
Ona göre planlarız. Önümüzdeki ay hangi işleriniz tavan işi?

Mr. Field
Two of them, and they're both booked for the middle of April.
İki tanesi ve ikisi de nisan ortasına ayarlı.

Dr. Aksoy

Move one if you can. If you can't, take the second week of stage one out and repeat it afterwards.
Mümkünse birini kaydırın. Kaydıramazsanız birinci aşamanın ikinci haftasını çıkarıp sonradan tekrarlayın.

Mr. Field

You're allowed to just move it around like that?
Bunu böyle oynatmak serbest mi?

Dr. Aksoy

The programme is a sequence, not a calendar. What matters is that the loading rises steadily, not that it starts on a particular Monday.
Program bir takvim değil, bir sıralama. Önemli olan yükün istikrarlı artması, belirli bir pazartesi başlaması değil.

Mr. Field

And what happens if I ignore all of this and simply carry on?
Peki bunların hepsini görmezden gelip devam edersem ne olur?

Dr. Aksoy

In about a third of cases the tear extends, and a full tear is a surgical problem rather than a physiotherapy one.
Vakaların yaklaşık üçte birinde yırtık büyür ve tam yırtık fizyoterapi değil cerrahi bir sorundur.

Mr. Field

And in the other two thirds?
Peki kalan üçte ikide ne oluyor?

Dr. Aksoy

It settles, but slowly, and you keep the night pain for considerably longer than you otherwise would.
Yatışır ama yavaş yavaş ve gece ağrısı olması gerekenden çok daha uzun sürer.

Mr. Field

The night pain is the reason I came in. I haven't slept through since February.
Zaten buraya gece ağrısı için geldim. Şubat'tan beri sabaha kadar uyuyamıyorum.

Dr. Aksoy

That usually improves first, often within three weeks, which is the part that keeps people going.
Genelde ilk düzelen o olur, çoğu zaman üç hafta içinde; insanları programda tutan kısım da bu.

Mr. Field

And what do I do about it in the meantime?
Peki bu arada ne yapayım?

Dr. Aksoy

Sleep with a pillow under the arm rather than under the head, and don't lie on that side at all.
Yastığı başınızın altına değil kolunuzun altına koyup uyuyun ve o tarafa hiç yatmayın.

Mr. Field

Right. Give me the sheet and I'll start tonight rather than Monday.
Tamam. Formu verin, pazartesi yerine bu gece başlayayım.

Dr. Aksoy

I'll print it now. Reception will book you in for three weeks' time.
Hemen çıktı alıyorum. Resepsiyon sizi üç hafta sonrasına yazacak.

Starting a New Blood Pressure Medication

Yeni Bir Tansiyon İlacına Başlamak

Bir eczacı, hastaya yeni reçetelenen tansiyon ilacının kullanımını, yan etkilerini ve etkileşimlerini açıklıyor.

Pharmacy consultation counter · mesleki · 22 replik · 20 dk

Pharmacist Come round to the consultation counter at the end, if you don't mind.
Sakıncası yoksa şu uçtaki danışma bankosuna geçelim.

Patient Of course. I've got the bag and the repeat slip with me.
Tabii. Poşet ve tekrar reçete fişi yanımda.

Pharmacist This is the first time you've had this one, so I'd like to go through a few things with you.
Bunu ilk kez alıyorsunuz, o yüzden birkaç şeyi sizinle konuşmak istiyorum.

Patient Go ahead. The doctor explained it in about ninety seconds and I've forgotten most of it already.
Buyurun. Doktor doksan saniyede anlattı ve çoğunu şimdiden unuttum.

Pharmacist That's normal. The main thing is that it lowers blood pressure gradually rather than immediately.
Bu normal. Asıl mesele, tansiyonu hemen değil kademeli olarak düşürmesi.

Patient So I shouldn't expect the readings to change very much this week.
Yani bu hafta ölçümlerin pek değişmesini beklememeliyim.

Pharmacist Not much. Most people see the full effect somewhere around four weeks, which is when you're due back.
Pek değişmez. Çoğu kişi tam etkiyi dört hafta civarında görüyor, ki kontrolünüz de o zaman.

Patient What am I likely to notice before then, if anything at all?
O zamana kadar ne fark ederim, bir şey fark edeceksem?

Pharmacist Some people feel light-headed when they stand up quickly, particularly in the first fortnight.
Bazı kişiler hızlı ayağa kalkınca baş dönmesi hissediyor, özellikle ilk iki haftada.

Patient Is that something to worry about, or something to expect and then ignore?
Bu endişelenilecek bir şey mi, yoksa beklenip geçilecek bir şey mi?

Pharmacist Expect it and stand up slowly. If it's happening every day after two weeks, ring the surgery.
Bekleyin ve yavaş kalkın. İki haftadan sonra her gün oluyorsa kliniği arayın.

Patient Understood. What about the tablets I already take? I've got the ones for my knee.
Anlaşıldı. Peki zaten kullandığım haplar? Dizim için olanlar var.

Pharmacist The anti-inflammatory is the one I'd flag. Taken regularly, it works against what this medicine is trying to do.
Dikkat çekeceğim ilaç iltihap giderici. Düzenli alındığında bu ilacın yapmaya çalıştığı şeye ters çalışıyor.

Patient I take it most days, which nobody has ever asked me about until right now.
Çoğu gün alıyorum ve şu ana kadar kimse bana bunu sormadı.

Pharmacist That's worth raising at your review, because it may be why the readings have stayed high.
Kontrolde bunu dile getirin, çünkü ölçümlerin yüksek kalmasının sebebi bu olabilir.

Patient Should I stop it in the meantime? My knee is considerably worse without it.
Bu arada bırakayım mı? Onsuz dizim epeyce kötü oluyor.

Pharmacist Don't stop it on my say-so. Keep taking it and tell the doctor how many days a week you use it.
Benim sözümle bırakmayın. Almaya devam edin ve doktora haftada kaç gün kullandığınızı söyleyin.

Patient I can do that. Is there anything I should avoid that isn't written on the leaflet?
Bunu yapabilirim. Prospektüste yazmayan, kaçınmam gereken bir şey var mı?

Pharmacist Watch the salt substitutes, oddly enough. Several of them are potassium-based and that matters with this medicine.
Tuhaf ama tuz yerine geçen ürünlere dikkat edin. Birçoğu potasyum bazlı ve bu ilaçla önem taşıyor.

Patient My wife bought one of those last month, precisely because we were told to cut down on salt.
Eşim geçen ay onlardan aldı, tam da tuzu azaltın dendiği için.

Pharmacist Bring the packet in and I'll look at it. It may be perfectly fine, and it's a two-minute job to check.
Kutuyu getirin, bakayım. Gayet uygun olabilir ve kontrolü iki dakika sürer.

Patient I'll bring it on Thursday when I collect the other prescription.
Perşembe diğer reçeteyi alırken getiririm.

Pharmacist Good. And take this one at whatever time you'll actually remember, rather than the time that sounds best.
Güzel. Bunu da kulağa en doğru gelen saatte değil, gerçekten hatırlayacağınız saatte alın.

Patient So it's with breakfast, because that's the only part of my day that never changes.
Öyleyse kahvaltıyla, çünkü günümün hiç değişmeyen tek kısmı o.

Pharmacist Thursday, then, with the packet.
Öyleyse perşembe, kutuyla birlikte.

Grounded and Not Backing Down

Uçuş İptal, Ama Geri Adım Yok

Bir iş insanı, iptal edilen uçuşu için havayolu şirketiyle yüklü bir tazminat pazarlığı yürütür.

An airline service desk, after a cancelled connecting flight · mesleki · 22 replik · 20 dk

Ms. Reyes

Next, please. How can I help you this evening?
Sıradaki, buyurun. Bu akşam size nasıl yardımcı olabilirim?

Hakan

You can start by looking at this boarding pass, which is now worth nothing at all. I've missed a contract meeting in Lyon that took four months to arrange. What exactly are you offering?
Şu biniş kartına bakarak başlayabilirsiniz; artık hiçbir değeri kalmadı. Ayarlaması dört ay süren bir sözleşme toplantısını Lyon'da kaçırdım. Tam olarak ne öneriyorsunuz?

Ms. Reyes

A seat on tomorrow's nine-forty and a hotel voucher for tonight. That's the standard rebooking.
Yarın dokuz kırk uçuşunda bir koltuk ve bu gece için otel fişi. Standart yeniden rezervasyon bu.

Hakan

Standard rebooking assumes the journey still has a purpose. Mine ended when the meeting started without me.
Standart yeniden rezervasyon yolculuğun hâlâ bir amacı olduğunu varsayar. Benimki toplantı bensiz başlayınca bitti.

Ms. Reyes

I do understand that, but the compensation schedule doesn't distinguish between passengers by purpose of travel.
Bunu anlıyorum ama tazminat cetveli yolcuları seyahat amacına göre ayırmıyor.

Hakan

The regulation does distinguish by cause, though. Was this cancellation technical or weather-related?
Ama yönetmelik nedene göre ayırıyor. Bu iptal teknik miydi, hava koşullarından mı?

Ms. Reyes

Technical. The inbound aircraft was withdrawn from service for a fault at about eleven o'clock.
Teknik. Gelen uçak saat on bir civarında bir arıza nedeniyle servisten çekildi.

Hakan

So it's within your control, which puts it in the six-hundred-euro band rather than the goodwill band.
Öyleyse sizin kontrolünüzde, bu da onu iyi niyet bandına değil altı yüz euro bandına sokar.

Ms. Reyes

That's correct, and I can process the six hundred here. It doesn't cover a missed contract, though.
Doğru ve altı yüzü burada işleme alabilirim. Ama kaçırılan bir sözleşmeyi karşılamaz.

Hakan

It doesn't, and I'm not pretending the regulation says it should. I'm asking what else is available.
Karşılamıyor ve yönetmelik karşılamalı diyormuş gibi de yapmıyorum. Başka ne var, onu soruyorum.

Ms. Reyes

There's a business-class upgrade on tomorrow's flight and lounge access, both of which I can authorise myself.
Yarınki uçuşta business sınıfa yükseltme ve lounge girişi var; ikisini de kendim onaylayabilirim.

Hakan

I'd rather have an earlier departure than a better seat. Is there anything before nine-forty?
Daha iyi bir koltuktansa daha erken bir kalkış tercih ederim. Dokuz kırktan önce bir şey var mı?

Ms. Reyes

There's a six-fifteen through Munich, but the connection is thirty-five minutes and the bags rarely make it.
Münih aktarmalı altı on beş var ama aktarma otuz beş dakika ve bagajlar nadiren yetişiyor.

Hakan

I've one cabin bag and nothing in the hold, so that particular risk doesn't apply to me.
Bir el bagajım var, kargoda hiçbir şey yok; yani o risk beni ilgilendirmiyor.

Ms. Reyes

In that case I can put you on it, though I'd have to release your seat on the later flight.
O hâlde sizi ona alabilirim, ama sonraki uçuştaki koltuğunuzu bırakmam gerekir.

Grounded and Not Backing Down (devam)

Hakan

Release it. If Munich fails I'd rather be stuck in Munich than in this terminal.
Bırakın. Münih tutmazsa bu terminalde kalmaktansa Münih'te kalmayı tercih ederim.

Ms. Reyes

Understood. And the six hundred will reach your account within seven working days.
Anlaşıldı. Altı yüz euro da yedi iş günü içinde hesabınıza geçecek.

Hakan

Seven days is the maximum, not the norm. Can the claim be processed today?
Yedi gün azami süre, olağan süre değil. Talep bugün işleme alınabilir mi?

Ms. Reyes

I can submit it today. The seven days is the bank's timetable rather than ours.
Bugün gönderebilirim. Yedi gün bizim değil bankanın takvimi.

Hakan

In that case, give me the claim reference before I leave this desk, please.
O durumda bu bankodan ayrılmadan bana talep referansını verin lütfen.

Ms. Reyes

It's printing now, along with the new boarding pass and the hotel voucher.
Şu anda yazdırılıyor, yeni biniş kartı ve otel fişiyle birlikte.

Hakan

I don't need the hotel. I'll take a receipt for the taxi instead, if that's claimable.
Otele ihtiyacım yok. Onun yerine taksi fişini alırım, eğer talep edilebiliyorsa.

Ms. Reyes

It is, up to forty euros, provided you attach it to the same reference number.
Edilebiliyor, kırk euroya kadar, aynı referans numarasına eklemeniz şartıyla.

Hakan

That's everything. Thank you for being straight with me.
Hepsi bu kadar. Bana karşı açık sözlü olduğunuz için teşekkürler.

The True Cost of a Cheap Flight

Ucuz Bir Uçuşun Gerçek Bedeli

İki arkadaş ucuz uçak biletlerinin toplumsal faydalarını ve maliyetlerini tartışıyor.

A cafe, two friends debating budget air travel · günlük · 22 replik · 20 dk

Priya You've got that look about you. What have you gone and booked?
Yüzünde o ifade var. Ne ayarladın bakalım?

Owen Nothing I'm ashamed of. Sit down and I'll tell you the price. Nineteen pounds to Milan and back, which is less than I paid for the train to the airport.
Utanacağım bir şey değil. Otur, fiyatı söyleyeyim. Milano'ya gidiş dönüş on dokuz sterlin; havaalanına giden trene ödediğimden az.

Priya That's the argument in a single sentence, and it's also the problem in a single sentence.
Bu, savın tek cümlelik hâli ve aynı zamanda sorunun tek cümlelik hâli.

Owen Go on, because I'd rather have this out now than read your position in a group message later.
Anlat, çünkü konumunu sonra grup mesajında okumaktansa şimdi konuşmayı tercih ederim.

Priya The fare doesn't include the emissions, the airport subsidy, or the noise for the people under the flight path.
Bilet fiyatı ne emisyonu ne havaalanı sübvansiyonunu ne de uçuş rotası altındakilerin katlandığı gürültüyü içeriyor.

Owen Neither does the train, on two of those three. The subsidy per passenger is higher on rail than in the air.
Bu üçün ikisinde tren de içermiyor. Yolcu başına sübvansiyon demiryolunda havayolundan yüksek.

Priya In this country it is, and I'd concede that, though the emissions comparison isn't close at all.
Bu ülkede öyle ve bunu kabul ederim, gerçi emisyon karşılaştırması hiç yakın değil.

Owen It isn't close per kilometre. It's a good deal closer per journey once you account for what people actually do.
Kilometre başına yakın değil. İnsanların gerçekte ne yaptığını hesaba katınca yolculuk başına epeyce yakınlaşıyor.

Priya Meaning that without cheap flights, people would take fewer journeys rather than the same ones by train.
Yani ucuz uçuşlar olmasa insanlar aynı yolculukları trenle yapmaz, daha az yolculuk yapardı.

Owen Exactly, and that's the part your side never says out loud. The alternative is mostly not travelling at all.
Aynen ve senin tarafın bunu hiç yüksek sesle söylemiyor. Alternatif çoğunlukla hiç seyahat etmemek.

Priya I'd say it plainly, because I think not travelling is a legitimate outcome rather than a loss.
Ben açıkça söylerim, çünkü seyahat etmemenin bir kayıp değil meşru bir sonuç olduğunu düşünüyorum.

Owen For you and me, perhaps. For somebody whose family lives four countries away it's a different proposition.
Belki senin ve benim için. Ailesi dört ülke ötede olan biri için bambaşka bir mesele.

Priya That's the strongest version of your argument and it's the one I take genuinely seriously.
Bu, savının en güçlü hâli ve gerçekten ciddiye aldığım kısmı.

Owen It's also the majority of the passengers on that route, whatever the newspapers imply about stag parties.
Aynı zamanda o hattaki yolcuların çoğunluğu; gazeteler bekârlığa veda gezileri hakkında ne ima ederse etsin.

Priya Do you know that, or is it what you'd like to be true? Because I'd want to see the figure.
Bunu biliyor musun, yoksa doğru olmasını mı istiyorsun? Rakamı görmek isterim.

Owen The airline publishes a purpose breakdown, and visiting family is about forty per cent on the short routes.
Havayolu seyahat amacı dağılımı yayımlıyor ve kısa hatlarda aile ziyareti yüzde kırk civarında.

Priya Forty is high. It doesn't answer the emissions, but it does change who a tax would actually fall on.
Yüzde kırk yüksek. Emisyonu cevaplamıyor ama bir verginin kime bineceğini değiştiriyor.

Owen Which is my whole objection to the frequent flyer levy as it's currently drafted.
Sık uçan yolcu vergisine, mevcut hâliyle bütün itirazım da bu.

Priya The levy is aimed at the sixth flight rather than the first, so it wouldn't touch your forty per cent.
Vergi ilk uçuşu değil altıncıyı hedefliyor, yani senin yüzde kırkına dokunmazdı.

Owen It would, if your family is far enough away that you go three times a year and your partner does too.
Dokunurdu; ailen yeterince uzaksa yılda üç kez gidersin, eşin de gider.

Priya That's a real edge case and I'd want an exemption written for it rather than abandoning the levy.
Bu gerçek bir sınır durumu ve vergiden vazgeçmek yerine ona bir muafiyet yazılmasını isterim.

Owen In that case, we agree on the instrument and disagree about the exemptions, which is further than we got last time.
O durumda araçta anlaşıp muafiyetlerde ayrılıyoruz ki bu geçen seferkinden ileride.

Priya Last time you told me the whole thing was moral posturing, so yes, this counts as progress.
Geçen sefer bana bütün meselenin ahlaki poz kesmek olduğunu söylemiştin, yani evet, bu ilerleme sayılır.

Owen Milan, October. Stop lecturing and come.
Milano, ekim. Nutuku kes de gel.

The Consulate Won't Answer

Konsolosluk Cevap Vermiyor

Bir değişim öğrencisi, kaybolan bir vize belgesini çözmek için konsoloslukla telefonda görüşüyor; genel süreç adımlarını takip ediyor.

A phone call between an exchange student and a consulate helpline · günlük · 22 replik · 20 dk

Officer
Thanks for holding. How can I help?
Beklettiğim için kusura bakmayın. Nasıl yardımcı olabilirim?

Farida
I hope you can. I've been trying to reach somebody since April. I submitted the residence application in March and the confirmation document has never arrived.
Umarım olabilirsiniz. Nisandan beri birine ulaşmaya çalışıyorum. Oturum başvurusunu martta yaptım ve onay belgesi hiç gelmedi.

Officer
Do you have the reference number from the submission receipt? It begins with two letters and then eight digits.
Başvuru makbuzundaki referans numarası elinizde mi? İki harfle başlayıp sekiz rakamla devam eder.

Farida
I have the receipt but the number on it is only six digits, which is why I think something went wrong.
Makbuz elimde ama üzerindeki numara sadece altı hane; bir şeyin ters gittiğini düşünmemin sebebi bu.

Officer
Six digits means it's the payment reference rather than the application reference. They're issued quite separately.
Altı hane, başvuru referansı değil ödeme referansı demek. Bunlar tamamen ayrı veriliyor.

Farida
If that is right, I've been quoting the wrong number in every single email I've sent since April.
Bu doğruysa nisandan beri gönderdiğim her e-postada yanlış numarayı yazmışım.

Officer
That would explain why you've had no reply at all. The system matches on the application reference only.
Hiç cevap alamamanızı bu açıklar. Sistem yalnızca başvuru referansıyla eşleştirme yapıyor.

Farida
Where would the application reference be, if it isn't on the receipt that I was given?
Bana verilen makbuzda değilse başvuru referansı nerede olur?

Officer
In the confirmation email sent within twenty-four hours of submission, usually with the subject line in capitals.
Başvurudan sonraki yirmi dört saat içinde gönderilen onay e-postasında; konu satırı genelde büyük harflidir.

Farida
I never received that email. I've searched the account twice, including everything in the spam folder.
O e-postayı hiç almadım. Hesabı iki kez, spam klasörü dâhil taradım.

Officer
Then the address on the form may have been entered incorrectly. Can you read me what you believe it says?
O hâlde formdaki adres yanlış girilmiş olabilir. Ne yazdığını düşünüyorsanız bana okur musunuz?

Farida I can't see the form. I submitted it at the university office and they kept the paper copy.
Formu göremiyorum. Üniversite ofisinde verdim ve kâğıt nüshayı onlar aldı.

Officer That's a common route and it does complicate things, because we can't amend a record we can't identify.
Bu sık kullanılan bir yol ve işi zorlaştırıyor, çünkü tanımlayamadığımız bir kaydı değiştiremeyiz.

Farida So what can I actually do? My current permission expires in eleven days and I can't leave the country.
Peki gerçekte ne yapabilirim? Mevcut iznim on bir gün sonra doluyor ve ülkeden çıkamıyorum.

Officer Eleven days changes the process entirely. That makes it urgent rather than routine, and there's a separate form.
On bir gün süreci tamamen değiştirir. Bu, rutin değil acil sayılır ve ayrı bir formu var.

Farida Nobody has mentioned an urgent form in four months of trying to get through to somebody.
Dört aydır birine ulaşmaya çalışıyorum ve kimse acil formdan bahsetmedi.

Officer It isn't published, because it's only issued when the expiry is inside fourteen days. I can send it now.
Yayımlanmıyor, çünkü yalnızca bitiş tarihi on dört günün içindeyse veriliyor. Şimdi gönderebilirim.

Farida Please do send it. What will I need to have ready before I complete it?
Lütfen gönderin. Doldurmadan önce neleri hazır etmem gerekecek?

Officer The payment reference you already have, your passport number, and a letter from the university confirming enrolment.
Elinizdeki ödeme referansı, pasaport numaranız ve üniversiteden kayıt teyit yazısı.

Farida The university letter takes three working days, which puts me at eight days remaining.
Üniversite yazısı üç iş günü sürüyor, bu da bana sekiz gün bırakıyor.

Officer Eight is still comfortably within the window. Submit the form without the letter and send the letter afterwards.
Sekiz hâlâ rahatlıkla süre içinde. Formu yazı olmadan gönderin, yazıyı sonradan iletin.

Farida You can do that? Every other office has told me a form must be complete when it's submitted.
Bu mümkün mü? Diğer bütün ofisler bana formun gönderildiğinde eksiksiz olması gerektiğini söyledi.

Officer For the urgent route the date of submission is what protects you. The letter can follow within five days.
Acil yolda sizi koruyan şey gönderim tarihi. Yazı beş gün içinde arkadan gelebilir.

Farida Thank you. That's the first useful sentence I've heard all year.
Teşekkür ederim. Bütün yıl duyduğum ilk işe yarar cümle bu.

The Great Visa Office Disaster

Büyük Vize Ofisi Felaketi

Bir gezgin, yurt dışında yaşadığı bürokratik bir karmaşayı geriye dönük bakışla ve mizahla arkadaşlarına anlatıyor.

Cafe, telling a funny travel story to friends · günlük · 22 replik · 20 dk

Friend
Go on, then. You've been promising this story for about a month.
Hadi anlat bakalım. Bir aydır bu hikâyeyi vaat ediyorsun.

Narrator
It needs a coffee and about ten minutes. Sit properly. I arrived at eight with every document they had asked for, and I was still there at four in the afternoon.
Bir kahve ve on dakika ister. Düzgün otur. Sabah sekizde, istedikleri bütün belgelerle gittim ve öğleden sonra dörtte hâlâ oradaydım.

Friend
Eight hours. Was there at least a queue system, or was it the kind where everybody simply stands?
Sekiz saat. Hiç olmazsa bir sıra sistemi var mıydı, yoksa herkesin öylece ayakta durduğu türden mi?

Narrator
There was a numbered ticket machine, and the numbers were being called in an order that nobody could work out.
Numaralı bir sıra makinesi vardı ve numaralar kimsenin çözemediği bir düzende okunuyordu.

Friend
Random, or a system you only understood afterwards? Because those are two very different kinds of misery.
Rastgele miydi, yoksa sonradan anladığın bir sistem mi? Çünkü bunlar çok farklı iki eziyet türü.

Narrator
Afterwards, and it was almost beautiful. There were four categories and one number sequence covering all of them.
Sonradan anladım ve neredeyse güzeldi. Dört kategori vardı ve hepsi için tek bir numara dizisi vardı.

Friend
So you'd hear ninety-two and then forty-one and assume the machine had broken down completely.
Yani doksan ikiyi duyup sonra kırk biri duyunca makinenin büsbütün bozulduğunu sanıyordun.

Narrator
Exactly, and about a dozen of us had formed a theory by lunchtime that involved the letter on the ticket.
Aynen ve öğlene kadar on kadar kişi, biletteki harfe dayanan bir teori geliştirmiştik.

Friend
And was the theory right, or is this the part where it collapses?
Peki teori doğru muydu, yoksa çöktüğü kısım burası mı?

Narrator
Completely wrong, and we defended it for three hours against a man who turned out to work there.
Tamamen yanlıştı ve onu üç saat boyunca orada çalıştığı ortaya çıkan bir adama karşı savunduk.

Friend
He didn't say he worked there?
Orada çalıştığını söylemedi mi?

Narrator He did, twice, and we assumed he was showing off. He was extremely patient about it in the end.
Söyledi, hem de iki kez; biz hava attığını sandık. Sonunda bu konuda son derece sabırlıydı.

Friend What did he actually say when your number finally came up on the board?
Numaran nihayet panoda çıkınca gerçekte ne dedi?

Narrator He was the one who called it, and he said welcome to the theory, then stamped everything in four minutes.
Numarayı okuyan oydu ve teoriye hoş geldin dedi, sonra her şeyi dört dakikada mühürledi.

Friend Four minutes, after eight hours. That's the detail that makes it a story rather than a complaint.
Sekiz saatin ardından dört dakika. Bunu şikâyet değil hikâye yapan ayrıntı bu.

Narrator It's also the detail that stopped me being angry. The work itself was genuinely four minutes long.
Aynı zamanda öfkemi kesen ayrıntı. İşin kendisi gerçekten dört dakikalıktı.

Friend Then the failure was entirely the queue and not the paperwork at all.
O hâlde kusur tamamen sıradaydı, evrak işinde hiç değil.

Narrator Which is what I'd have told them if there had been anywhere to say it. There was a suggestion box with no slot.
Söyleyecek bir yer olsaydı onlara bunu derdim. Ağzı olmayan bir öneri kutusu vardı.

Friend A suggestion box with no slot is the single most honest object I have ever heard described.
Ağzı olmayan bir öneri kutusu, tarif edildiğini duyduğum en dürüst nesne.

Narrator It had been painted over, and you could see where the slot had been under about three coats of paint.
Üstü boyanmıştı ve ağzının yerini üç kat boyanın altından görebiliyordun.

Friend I'd have photographed that. It explains the entire building in one single image.
Onu fotoğraflardım. Bütün binayı tek bir görüntüde açıklıyor.

Narrator I did photograph it, and it's the only picture I have from six months in that city.
Fotoğrafladım ve o şehirdeki altı aydan elimde kalan tek fotoğraf o.

Friend Send it to me. I want it on the wall above my own desk at work.
Bana gönder. İşte kendi masamın üstündeki duvara asmak istiyorum.

Narrator I'll send it tonight. Order me another one.
Bu akşam gönderirim. Bana bir tane daha söyle.

Presenting a Career History

Kariyer Geçmişini Sunmak

Bir aday, resmi bir iş görüşmesinde kariyer geçmişini sunar, niteliklerini ikna edici biçimde özetler ve koşulları nazikçe müzakere eder.

A formal interview room · mesleki · 22 replik · 20 dk

Interviewer
Do sit down. Any trouble finding us?
Buyurun oturun. Bulmakta zorlandınız mı?

Candidate
Eventually. The entrance on the map isn't the one that opens before nine.
Sonunda buldum. Haritadaki giriş, dokuzdan önce açık olan giriş değil.

Interviewer
Take me through the last six years, and tell me why each move happened rather than when.
Son altı yılı anlatın ve her geçişin ne zaman değil neden olduğunu söyleyin.

Candidate
The first move was involuntary. The team was closed and eleven of us were redeployed in the same month.
İlk geçiş isteğim dışındaydı. Ekip kapandı ve on bir kişi aynı ay içinde başka yerlere verildik.

Interviewer
And you chose the operations role rather than staying in the technical stream. Why that direction?
Siz de teknik hatta kalmak yerine operasyon rolünü seçtiniz. Neden o yön?

Candidate
Because the technical roles on offer were maintaining a product that had already been scheduled for retirement.
Çünkü sunulan teknik roller, kapatılması zaten planlanmış bir ürünü sürdürmekti.

Interviewer
That's a judgement about the company rather than about the work. Did it turn out to be correct?
Bu, iş hakkında değil şirket hakkında bir yargı. Doğru çıktı mı?

Candidate
The product closed fourteen months later, so yes, though I'd rather have been wrong about it.
Ürün on dört ay sonra kapandı, yani evet; gerçi yanılmayı tercih ederdim.

Interviewer
The second move is the one I'd want to understand. You were promoted and then left within a year.
Anlamak istediğim ikinci geçiş. Terfi ettiniz ve bir yıl içinde ayrıldınız.

Candidate
I was promoted into a team that was rebuilt around me twice, and the second time I stopped believing the plan.
Etrafımda iki kez yeniden kurulan bir ekibe terfi ettim ve ikincisinde plana inanmayı bıraktım.

Interviewer
That's honest. What would you have needed in order to stay where you were?
Bu dürüst bir cevap. Kalmanız için neye ihtiyacınız olurdu?

Candidate
A written scope that lasted more than a quarter. I asked twice and it wasn't refused, it simply never came.
Bir çeyrekten uzun ömürlü, yazılı bir görev kapsamı. İki kez istedim, reddedilmedi ama hiç gelmedi.

Interviewer You'd find a similar pace here, at least for the first year. How would you handle that?
Burada da en azından ilk yıl benzer bir tempo bulurdunuz. Bunu nasıl yönetirdiniz?

Candidate By asking earlier and in writing. My mistake was raising it verbally and treating silence as agreement.
Daha erken ve yazılı sorarak. Hatam sözlü dile getirip sessizliği onay saymaktı.

Interviewer That's the answer I'd hoped for, and it's rarer than you would think in this room.
Umduğum cevap bu ve bu odada sandığınızdan nadir duyulur.

Candidate It cost me a year, so I'd rather not repeat it in a new place.
Bana bir yıla mal oldu, o yüzden yeni bir yerde tekrarlamak istemem.

Interviewer Let's turn to the package. The range advertised was ninety to a hundred and ten.
Şartlara geçelim. İlan edilen aralık doksan ile yüz on arasıydı.

Candidate It was, and I'd be looking at the upper part of it, given the two systems I'd take on from day one.
Öyleydi ve ilk günden devralacağım iki sistemi düşünürsek üst kısmına bakıyorum.

Interviewer A hundred and ten is reserved for people with formal line management, which this role doesn't carry.
Yüz on, resmî yöneticiliği olanlara ayrılmış; bu rolde öyle bir sorumluluk yok.

Candidate I'd ask for a hundred and five with a review at six months rather than at twelve.
Yüz beş ve on iki ay yerine altı ayda bir gözden geçirme isterim.

Interviewer A six-month review is possible. The number I can put forward today is a hundred and two.
Altı aylık gözden geçirme mümkün. Bugün önerebileceğim rakam yüz iki.

Candidate I'd accept a hundred and two if the review is written into the offer rather than agreed verbally.
Gözden geçirme sözlü değil teklife yazılı geçerse yüz ikiyi kabul ederim.

Interviewer That's fair, and given what you've just told me about the last role I'd expect nothing else.
Bu makul ve son rolünüzle ilgili anlattıklarınızdan sonra başkasını beklemezdim.

Candidate We understand each other, which is more than I managed in either of the last two interviews.
Anlaşıyoruz; son iki mülakatta bunu başaramamıştım.

Interviewer Thank you. We'll be in touch by the end of the week.
Teşekkürler. Hafta sonuna kadar size döneriz.

Presenting the Audit Findings

Denetim Bulgularını Sunmak

Bir denetçi, teknik ve teknik olmayan karma bir dinleyiciye bir proje denetim raporunu sunar ve sınırlamaları dürüstçe belirtir.

A mixed audience meeting, technical and non-technical staff · mesleki · 22 replik · 20 dk

Non-technical manager

We've got half an hour and about a third of us aren't technical.
Yarım saatimiz var ve yaklaşık üçte birimiz teknik değil.

Auditor

Understood. I'll keep the jargon out and stop if anybody looks lost. The headline is that eleven of the fourteen controls we tested are operating as they were designed to.
Anlaşıldı. Jargonu bir kenara bırakırım ve kimse kaybolursa dururum. Ana bulgu şu: test ettiğimiz on dört kontrolün on biri tasarlandığı gibi işliyor.

Non-technical manager

Before you go on, tell me what a control actually is. Half this room won't ask and all of us need to know.
Devam etmeden önce kontrolün ne olduğunu söyleyin. Bu odanın yarısı sormaz ama hepimizin bilmesi gerek.

Auditor

A control is a step meant to stop a specific thing going wrong. Somebody checks, or the system blocks it.
Kontrol, belirli bir şeyin ters gitmesini engellemek için konmuş bir adımdır. Ya biri denetler ya sistem engeller.

Non-technical manager

So three of them aren't stopping the thing they're meant to stop. Which three, and how bad is it?
Yani üçü, engellemesi gereken şeyi engellemiyor. Hangi üçü ve durum ne kadar kötü?

Auditor

Two are documentation failures, where the check happens but nobody records it. The third one is substantive.
İkisi belgeleme kusuru; denetim yapılıyor ama kimse kaydetmiyor. Üçüncüsü esasa ilişkin.

Non-technical manager

Start with the third, because the first two sound like paperwork to anybody sitting in here.
Üçüncüyle başlayın, çünkü ilk ikisi buradakilere evrak işi gibi geliyor.

Auditor

They are largely paperwork, and I'd say so plainly rather than inflate them. The third is the approval limit.
Büyük ölçüde evrak işi ve bunu şişirmek yerine açıkça söylerim. Üçüncüsü onay limiti.

Non-technical manager

The limit is twenty thousand. Are you telling me things above that have been going through unapproved?
Limit yirmi bin. Bunun üstündekilerin onaysız geçtiğini mi söylüyorsunuz?

Auditor

Four of them, over nine months, all below twenty-five thousand and all from the same supplier.
Dokuz ay içinde dört tanesi; hepsi yirmi beş binin altında ve hepsi aynı tedarikçiden.

Non-technical manager

Is that fraud, or is it a threshold that somebody has set wrongly in the system?
Bu bir usulsüzlük mü, yoksa birinin sistemde yanlış ayarladığı bir eşik mi?

Presenting the Audit Findings (devam)

Auditor

On the evidence I have, it's a configuration error. I want to be careful not to imply more than I can show.
Elimdeki kanıta göre bir yapılandırma hatası. Gösterebileceğimden fazlasını ima etmemeye özen gösteriyorum.

Non-technical manager

I appreciate that. What would you need in order to say it definitively either way?
Bunu takdir ediyorum. Kesin olarak şu ya da bu demek için neye ihtiyacınız var?

Auditor

The change log for the approval settings, which sits with a team that hasn't responded to two requests.
Onay ayarlarının değişiklik kaydı; iki talebe cevap vermemiş bir ekipte duruyor.

Non-technical manager

So that's my job rather than yours. I'll get you the log by Thursday at the latest.
Öyleyse bu sizin değil benim işim. Kaydı en geç perşembeye size ulaştırırım.

Auditor

I'd also flag a limitation, which is that we tested a sample rather than every transaction.
Bir sınırlılığı da belirtmeliyim: her işlemi değil bir örneklemi test ettik.

Non-technical manager

How big a sample, and how confident are you that four is the real number?
Örneklem ne kadar büyüktü ve dördün gerçek rakam olduğundan ne kadar eminsiniz?

Auditor

Forty out of about nine hundred. Four in forty means the true figure could be considerably higher.
Yaklaşık dokuz yüzden kırkı. Kırkta dört, gerçek rakamın epeyce yüksek olabileceği anlamına geliyor.

Non-technical manager

That's the sentence I'd want in the summary rather than buried somewhere in an appendix.
Bu cümlenin bir ekte gömülü kalmasını değil özette yer almasını isterim.

Auditor

It'll be in the summary. I'd rather be criticised for caution than have the number quoted as complete.
Özette olacak. Rakamın eksiksizmiş gibi aktarılmasındansa temkinlilikle eleştirilmeyi tercih ederim.

Non-technical manager

What would a full test cost, roughly, if we decided that we wanted one?
Tam bir test istersek kabaca neye mal olur?

Auditor

Two weeks and about the same again in your team's time, mostly pulling records that aren't in one system.
İki hafta, artı sizin ekibinizden yaklaşık aynı kadar zaman; çoğu tek sistemde olmayan kayıtları çıkarmak için.

Non-technical manager

So I'll put both options to the board with your caveat attached, and let them choose.
Öyleyse iki seçeneği de sizin çekincenizle birlikte kurula sunar, seçimi onlara bırakırım.

Auditor

The questions in that order, then.
Sorular o sırayla o zaman.

Coordinating the Crews

Ekipleri Koordine Etmek

Bir proje koordinatörü, birden fazla usta ekibi arasındaki bir zamanlama çakışmasını çözer.

A construction site office, mid-project · mesleki · 22 replik · 20 dk

Coordinator
Shut the door. It's blowing through.
Kapıyı kapat. Rüzgâr içeri giriyor.

Crew leader
Done. I've got fifteen minutes before they come off the roof.
Kapattım. Çatıdan inmelerine on beş dakika var.

Coordinator
The electricians are booked for Tuesday and the plasterers are also booked for Tuesday, in the same three rooms.
Elektrikçiler salıya ayarlı, alçıcılar da salıya ayarlı ve aynı üç odada.

Crew leader
Then somebody has moved something, because we agreed weeks ago that first fix finishes before plaster starts.
Demek biri bir şeyi oynatmış, çünkü haftalar önce kaba tesisatın alçıdan önce bitmesinde anlaşmıştık.

Coordinator
The tiler slipped by four days, which pushed the plasterers back into the week you were already holding.
Fayansçı dört gün kaydı, bu da alçıcıları senin tuttuğun haftaya itti.

Crew leader
My four can't work behind plaster. Once it's on, every socket becomes a chase and then a repair.
Benim dört kişi alçının arkasında çalışamaz. Alçı bir kez atıldı mı her priz önce kanal sonra tamirat demek.

Coordinator
I know. That's why I'd rather move the plasterers than argue about who booked the rooms first.
Biliyorum. Bu yüzden odaları kimin önce ayırttığını tartışmaktansa alçıcıları kaydırmayı tercih ederim.

Crew leader
Can you move them? They came off the other site and I gather they're tight for the rest of the month.
Kaydırabilir misin? Diğer şantiyeden geldiler ve ayın kalanında sıkışık olduklarını duydum.

Coordinator
They're tight, but they've got two rooms on the second floor that nobody has touched yet.
Sıkışıklar ama ikinci katta kimsenin dokunmadığı iki odaları var.

Crew leader
Second floor works for them and it doesn't help me, because my cable runs go up through those rooms.
İkinci kat onlara uyar ama bana yaramaz, çünkü kablo güzergâhlarım o odalardan yukarı çıkıyor.

Coordinator
How long would you need in the second-floor rooms before they could make a start?
Onlar başlamadan önce ikinci kattaki odalarda ne kadar süreye ihtiyacın var?

Crew leader
A day and a half, and I could do it Monday if the scaffold is struck on Friday as planned.
Bir buçuk gün ve iskele planlandığı gibi cuma sökülürse pazartesi yapabilirim.

Coordinating the Crews (devam)

Coordinator The scaffold is the part I can actually control. I'll have it down by four o'clock on Friday.
İskele benim gerçekten kontrol edebildiğim kısım. Cuma dörde kadar indiririm.

Crew leader In that case, Monday and Tuesday morning are mine upstairs, and they take the second floor from Tuesday afternoon.
O durumda pazartesi ve salı sabahı üst kat benim, salı öğleden sonra ikinci katı onlar alır.

Coordinator That leaves your three ground-floor rooms empty on Tuesday, which is a day of your crew standing about.
Bu, salı günü zemin kattaki üç odanı boş bırakır ki ekibinin bir gün boş durması demek.

Crew leader Not if you let me pull the corridor containment forward. It's two days of work and nobody else needs the space.
Koridor kablo taşıyıcısını öne çekmeme izin verirsen durmaz. İki günlük iş ve o alana başka kimsenin ihtiyacı yok.

Coordinator The corridor is fine. The only thing in there is the fire alarm run and that isn't until week eleven.
Koridor uygun. Oradaki tek iş yangın alarmı hattı ve o on birinci haftadan önce değil.

Crew leader In that case, we've solved it, provided the plasterers actually turn up on Tuesday afternoon rather than Wednesday.
O durumda çözdük, tabii alçıcılar çarşamba değil gerçekten salı öğleden sonra gelirse.

Coordinator I'll confirm it with their foreman today and put it in writing rather than agreeing it on the telephone.
Bugün ustabaşılarıyla teyitleşir ve telefonda anlaşmak yerine yazıya dökerim.

Crew leader Put the scaffold date in the same message. That's the bit that will slip if it isn't written down.
İskele tarihini de aynı mesaja koy. Yazılmazsa kayacak olan kısım o.

Coordinator Agreed. Is there anything else on your programme that this pushes straight into a wall?
Kabul. Programında bunun duvara tosladığı başka bir şey var mı?

Crew leader The second fix in the ground-floor rooms moves to week nine, which was always going to be tight.
Zemin kattaki ince işler dokuzuncu haftaya kayıyor ki zaten sıkışıktı.

Coordinator Week nine is the one with the inspection on the Thursday, so I'd want you finished by the Wednesday.
Dokuzuncu hafta perşembe denetimi olan hafta, o yüzden çarşambaya bitirmeni isterim.

Crew leader Wednesday is possible if I bring the fifth man back for those three days, and I'd want that agreed now.
Beşinci adamı o üç gün için geri getirirsem çarşamba mümkün ve bunun şimdi karara bağlanmasını isterim.

Coordinator Right. I'll put all of it in one email before I leave tonight.
Tamam. Bu akşam çıkmadan hepsini tek bir e-postaya yazacağım.

Defending the Project

Projeyi Savunmak

Bir yönetici, bütçe kesintisine karşı ekibinin projesini üst yönetim toplantısında savunur.

A high-stakes budget review meeting in a corporate boardroom · mesleki · 24 replik · 21 dk

Ms. Bakır

Right, item four. We're already twenty minutes behind. Elif, finance has proposed a forty per cent cut to your programme. Make the case for keeping it.

Tamam, dördüncü madde. Şimdiden yirmi dakika geriden geliyoruz. Elif, finans senin programında yüzde kırk kesinti önerdi. Programı korumanın gerekçesini anlat.

Mr. Cole

To be precise, a forty per cent cut to next year's allocation, not to the work already committed.

Kesin konuşalım: gelecek yılın ödeneğinde yüzde kırk kesinti, taahhüt edilmiş işte değil.

Elif

That distinction doesn't survive contact with the schedule. Two thirds of next year's allocation pays for people already on the project.

Bu ayrım takvimle temas edince ayakta kalmıyor. Gelecek yılın ödeneğinin üçte ikisi hâlihazırda projedeki insanlara gidiyor.

Mr. Cole

If that is right, the question is whether those people are producing anything we can actually measure yet.

Bu doğruysa soru şu: bu insanlar henüz ölçebileceğimiz bir şey üretiyor mu?

Elif

Three of the five workstreams are in production and carrying live traffic. The measurement exists; it's in the monthly pack.

Beş iş kolundan üçü canlıda ve gerçek trafik taşıyor. Ölçüm var, aylık dosyanın içinde.

Ms. Bakır

I've read the pack. What I haven't seen is what breaks if the cut goes through as proposed.

Dosyayı okudum. Görmediğim şey, kesinti önerildiği gibi geçerse neyin bozulacağı.

Elif

The migration stops at seventy per cent, which is the worst possible place for it to stop.

Geçiş yüzde yetmişte duruyor ki bu, durabileceği en kötü nokta.

Mr. Cole

Explain why. Seventy per cent of the benefit for sixty per cent of the cost sounds defensible on paper.

Nedenini açıkla. Maliyetin yüzde altmışına faydanın yüzde yetmişi kâğıt üzerinde savunulabilir duruyor.

Ms. Bakır

It only sounds defensible if the benefit is divisible, and I suspect Elif is about to tell us it isn't.

Ancak fayda bölünebilirse savunulabilir durur ve sanırım Elif bize bölünemez olduğunu söylemek üzere.

Mr. Cole

Go on, then. Why isn't it divisible?

Buyur o zaman. Neden bölünebilir değil?

Elif

Because we'd be running both systems in parallel indefinitely, and the parallel running is the expensive part.

Çünkü iki sistemi süresiz olarak paralel çalıştırırdık ve pahalı olan kısım paralel çalıştırma.

Ms. Bakır

How expensive, in a number I can put in front of the board?

Ne kadar pahalı? Yönetim kuruluna koyabileceğim bir rakamla söyle.

Elif

About one point four million a year in licences and reconciliation, against a saving of two point one.

Lisans ve mutabakatta yılda yaklaşık bir virgül dört milyon; buna karşılık iki virgül bir tasarruf.

Mr. Cole

That figure has moved twice since March, which is part of why I've been sceptical about it.

Bu rakam mart ayından beri iki kez değişti; şüpheci olmamın bir nedeni de bu.

Ms. Bakır

Has it moved because the work changed, or because the estimate was simply wrong?

Rakam iş değiştiği için mi değişti, yoksa tahmin düpedüz yanlış olduğu için mi?

Mr. Cole That's the question I'd want answered before I withdrew the proposal.
Öneriyi geri çekmeden önce cevaplanmasını isteyeceğim soru bu.

Ms. Bakır So would I. Elif?
Ben de. Elif?

Elif It moved because the scope changed in January, at this committee's request, and both changes are minuted.
Kapsam ocakta bu komitenin talebiyle değiştiği için değişti ve iki değişiklik de tutanakta.

Ms. Bakır Then the estimate wasn't wrong, it was superseded. Mr Cole, does that alter your position at all?
O hâlde tahmin yanlış değildi, geçersiz kaldı. Bay Cole, bu konumunuzu değiştiriyor mu?

Mr. Cole Partly. I'd still want the parallel-running figure audited by somebody outside the programme.
Kısmen. Yine de paralel çalıştırma rakamının program dışından biri tarafından denetlenmesini isterim.

Elif I'd welcome that, provided it doesn't stop the work while it's happening.
Bunu memnuniyetle karşılarım, yeter ki denetim sürerken iş durmasın.

Mr. Cole Four weeks, and no pause. I can live with that if the audit reports directly to this committee.
Dört hafta ve duraklama yok. Denetim doğrudan bu komiteye raporlarsa buna razıyım.

Elif Then I'll give them everything on the first day rather than making them ask for it.
O zaman istemelerini beklemeden ilk gün her şeyi onlara veririm.

Ms. Bakır Agreed. The allocation stands until the audit reports, and we revisit it in June.
Kabul. Denetim raporlayana kadar ödenek yerinde kalır, haziranda yeniden ele alırız.

Mr. Cole Understood. Shall we move on to item five?
Anlaşıldı. Beşinci maddeye geçelim mi?

The Strategic Implications of the Merger

Birleşmenin Stratejik Etkileri

İki yönetici, bir şirket birleşmesinin stratejik sonuçlarını ve olası endişelerini tartışır.

An office, after news of a planned merger · mesleki · 22 replik · 20 dk

Owen Have you got five minutes, or are you in back-to-backs all afternoon?
Beş dakikan var mı, yoksa bütün öğleden sonra üst üste toplantıda mısın?

Nadia Five I can do. Shut the door, this isn't a corridor conversation.
Beş dakika olur. Kapıyı kapat, bu koridorda konuşulacak bir şey değil.

Owen The announcement says complementary strengths, which in my experience means an overlap nobody has costed yet.
Duyuruda 'tamamlayıcı güçler' yazıyor; benim deneyimime göre bu, henüz kimsenin maliyetlendirmediği bir örtüşme demek.

Nadia The overlap is in distribution, and it has been costed. I saw the number on Tuesday afternoon.
Örtüşme dağıtımda ve maliyetlendirildi. Rakamı salı öğleden sonra gördüm.

Owen You know more than I do, which is itself a piece of information about how this is being run.
Benden fazlasını biliyorsun; bu bile bu işin nasıl yürütüldüğüne dair bir bilgi.

Nadia I know one number and not the reasoning behind it. That's a good deal less useful than it sounds.
Tek bir rakamı biliyorum, arkasındaki gerekçeyi değil. Bu kulağa geldiğinden epeyce az işe yarıyor.

Owen What's the number, if you're able to say, because it changes what I do about my own team next week?
Söyleyebiliyorsan rakam ne? Çünkü gelecek hafta kendi ekibim için ne yapacağımı değiştiriyor.

Nadia About forty roles across both sides, and it isn't split evenly, which is where the trouble will come from.
İki tarafta toplam kırk kadar pozisyon ve eşit bölünmüyor; sorun da buradan çıkacak.

Owen Not split evenly meaning most of them fall here rather than falling there?
Eşit bölünmüyor derken çoğu orada değil burada mı düşüyor?

Nadia The opposite, as it happens, which is why I'd expect resistance from their side rather than from ours.
Aslında tam tersi; bu yüzden direncin bizden değil onların tarafından geleceğini düşünüyorum.

Owen That changes my reading of the whole thing. I'd assumed we were the ones being quietly absorbed.
Bu bütün okumamı değiştiriyor. Sessizce yutulanın biz olduğumuzu varsaymıştım.

Nadia So had I, until Tuesday. The structure of the deal doesn't match the language of the announcement.
Salıya kadar ben de öyle varsaydım. Anlaşmanın yapısı duyurunun diliyle örtüşmüyor.

Owen It rarely does. What's the strategic case, in your view, once you strip out the words about synergy?
Nadiren örtüşür. Sinerji lafını çıkarınca sence stratejik gerekçe ne?

Nadia Access to a distribution network that would have taken us six years and about ninety million to build.
Kurmamız altı yıl ve doksan milyon kadar sürecek bir dağıtım ağına erişim.

Owen That's a real case and it's the first one anybody has given me that doesn't sound like a press release.
Bu gerçek bir gerekçe ve bana verilen, basın bülteni gibi durmayan ilk gerekçe.

Nadia It's also the only one that survives contact with the numbers, which is usually a good sign.
Aynı zamanda rakamlarla temas edince ayakta kalan tek gerekçe ki bu genelde iyi bir işaret.

Owen My concern is the second year rather than the first. Integrations fail after the attention moves on.
Benim endişem ilk yıl değil ikinci yıl. Entegrasyonlar ilgi başka yöne kayınca başarısız oluyor.

Nadia They do, and nobody has named who owns it in year two. I'd want that answered before I supported it publicly.
Öyle oluyor ve ikinci yılda sahibinin kim olduğunu kimse söylemedi. Açıkça desteklemeden önce bunun cevabını isterim.

Owen Would you support it publicly, if that question were answered to your satisfaction?
O soru seni tatmin edecek şekilde cevaplansa açıkça destekler miydin?

Nadia I would, with the reservation stated rather than swallowed. I'd rather be on record early than late.
Desteklerdim, çekincemi yutmayıp söyleyerek. Geç değil erken kayda geçmeyi tercih ederim.

Owen That's the difference between us. I'd wait until I'd seen how the first hundred days actually went.
Aramızdaki fark bu. Ben ilk yüz günün nasıl geçtiğini görene kadar beklerdim.

Nadia Waiting is defensible, though it means the shape gets set by whoever spoke in the first fortnight.
Beklemek savunulabilir, ama bu, biçimi ilk iki haftada konuşanın belirlemesi demek.

Owen That's a fair point and it's the one that would move me. Who else has said anything so far?
Yerinde bir tespit ve beni kımıldatacak olan bu. Şimdiye kadar başka kim bir şey söyledi?

Nadia Nobody, which is precisely the opportunity and precisely why I've been in this office since seven.
Kimse; fırsat tam olarak bu ve sabah yediden beri bu ofiste olmamın sebebi de tam olarak bu.

Owen I'll read it tonight. Tomorrow, then.
Bu akşam okurum. Yarın görüşürüz.

An Unexpected Situation

Beklenmedik Bir Durum

Bir pilot, beklenmedik bir teknik durumu yönetirken standart hava trafiği ifadeleriyle sade İngilizce arasında geçiş yapar.

A flight deck, communicating with air traffic control · mesleki · 22 replik · 20 dk

Air traffic controller

Good afternoon, radar contact, continue as filed.
İyi günler, radar teması sağlandı, planlandığı gibi devam edin.

Pilot

Continue as filed. Stand by, we may have something for you shortly. Approach, this is a request rather than a declaration at this stage. We have an indication we're still assessing.
Planlandığı gibi devam. Bekleyin, birazdan size bir şey iletebiliriz. Yaklaşma, bu aşamada bu bir bildirim değil talep. Hâlâ değerlendirdiğimiz bir gösterge var.

Air traffic controller

Understood. Say the nature of the indication when you're ready, and tell me what you need from me now.
Anlaşıldı. Hazır olduğunuzda göstergenin niteliğini bildirin ve şu an benden ne istediğinizi söyleyin.

Pilot

Hydraulic system two low pressure. Aircraft is handling normally and we have no other abnormal indications.
İki numaralı hidrolik sistemde düşük basınç. Uçak normal tepki veriyor ve başka anormal gösterge yok.

Air traffic controller

Copy hydraulic system two. Do you require any change of level or heading at this time?
İki numaralı hidrolik anlaşıldı. Şu anda seviye veya rota değişikliğine ihtiyacınız var mı?

Pilot

Negative for now. We'd like to hold at present level while we work through the checklist.
Şimdilik hayır. Kontrol listesini uygularken mevcut seviyede kalmak istiyoruz.

Air traffic controller

Roger, maintain flight level three two zero. Traffic is light and I can leave you exactly where you are.
Anlaşıldı, üç iki sıfır uçuş seviyesini koruyun. Trafik seyrek, sizi olduğunuz yerde bırakabilirim.

Pilot

That's appreciated. Estimate ten minutes for the checklist and then I'll come back with our intentions.
Teşekkürler. Kontrol listesi için yaklaşık on dakika, sonra niyetimizi bildireceğim.

Air traffic controller

Ten minutes noted. Do you want me to alert the destination now, or wait until you're certain?
On dakika not edildi. Varış noktasını şimdi mi uyarayım, yoksa emin olmanızı mı bekleyeyim?

Pilot

Alert them now as a precaution. I'd rather stand it down than start that conversation late.
Tedbiren şimdi uyarın. O konuşmaya geç başlamaktansa sonradan iptal etmeyi tercih ederim.

Air traffic controller

Understood, and that's the answer I'd hoped for. Souls on board and fuel remaining when convenient.
Anlaşıldı ve umduğum cevap buydu. Uygun olduğunuzda uçaktaki kişi sayısı ve kalan yakıt.

An Unexpected Situation (devam)

Pilot

One hundred and forty-two souls, and fuel for a further two hours and ten minutes at present burn.
Yüz kırk iki kişi ve mevcut tüketimle iki saat on dakikalık yakıt.

Air traffic controller

Copy one four two and two hours ten. Nothing further from me until you call.
Bir dört iki ve iki saat on anlaşıldı. Siz çağırana kadar benden başka bir şey yok.

Pilot

Approach, we've completed the checklist. System two is isolated and system one is entirely normal.
Yaklaşma, kontrol listesini tamamladık. İki numaralı sistem izole edildi, bir numaralı tamamen normal.

Air traffic controller

Copy. What does that mean for the landing, in plain terms rather than in system numbers?
Anlaşıldı. Bu iniş için ne anlama geliyor? Sistem numaralarıyla değil sade bir dille söyleyin.

Pilot

Longer landing roll and reduced nosewheel steering. We'll need the long runway and a tow off it afterwards.
Daha uzun iniş koşusu ve azalmış burun tekerleği yönlendirmesi. Uzun piste ve sonrasında çekiciye ihtiyacımız olacak.

Air traffic controller

Runway two seven is available and it's the longer of the two. I'll arrange the tow with the ground.
İki yedi pisti müsait ve ikisinin uzun olanı. Çekiciyi yer ekibiyle ayarlarım.

Pilot

Runway two seven suits us. We'd like the emergency services in position rather than rolling.
İki yedi pisti bize uyar. Acil servislerin hareket hâlinde değil konumda olmasını istiyoruz.

Air traffic controller

In position, not rolling. Are you declaring, so that I can log it correctly for the ground?
Konumda, hareketsiz. Yer için doğru kaydedebilmem adına bir bildirimde bulunuyor musunuz?

Pilot

Declaring a pan call rather than a mayday. The situation is controlled and we are not short of options.
Mayday değil pan çağrısı bildiriyoruz. Durum kontrol altında ve seçeneğimiz bol.

Air traffic controller

Pan call logged. Descend when ready to flight level one two zero and expect a straight-in approach.
Pan çağrısı kaydedildi. Hazır olduğunuzda bir iki sıfır uçuş seviyesine alçalın ve doğrudan yaklaşma bekleyin.

Pilot

Descending to flight level one two zero, and thank you for keeping the frequency quiet for us.
Bir iki sıfır uçuş seviyesine alçalıyoruz ve frekansı bizim için sessiz tuttuğunuz için teşekkürler.

Air traffic controller

Call me if anything changes and I'll clear the airspace ahead of you.
Bir şey değişirse arayın, önünüzdeki hava sahasını boşaltırım.

Pilot

Wilco. Speaking to you again on descent.
Uygulanacak. Alçalmada tekrar görüşürüz.

Which Three Examples?

Hangi Üç Örnek?

Bir çalışan yıllık değerlendirmesinde puanların dayandığı örnekleri ister, haklı bulduğu eleştiriyi kabul eder ve belirsiz bir hedefi ölçülebilir hâle getirir.

A manager's office, the completed review form on the desk between them · mesleki · 18 replik · 18 dk

Mr. Petrov

I have completed the form, and overall it is a solid year, with one area marked as developing rather than as met.

Formu doldurdum; genel olarak sağlam bir yıl, bir alan "karşılandı" değil "gelişmekte" işaretli.

Ms. Ilori

Let us spend the time on that one, because the areas that are fine will not teach either of us anything this afternoon.

Zamanı ona ayıralım; iyi olan alanlar bu öğleden sonra ikimize de bir şey öğretmez.

Mr. Petrov

It is stakeholder communication, and before you ask, I know that is the vaguest category on the entire form.

Paydaş iletişimi ve sormadan söyleyeyim, formdaki en muğlak başlık bu.

Ms. Ilori

So help me make it concrete. Which three examples were in your mind when you moved it from met to developing?

Öyleyse somutlaştırmama yardım edin. "Karşılandı"dan "gelişmekte"ye taşırken aklınızda hangi üç örnek vardı?

Mr. Petrov

The March escalation with the regional team, the delay in telling finance about the scope change, and one comment in the June review meeting.

Marttaki bölge ekibiyle tırmanma, kapsam değişikliğini finansa geç bildirmen ve haziran gözden geçirme toplantısındaki bir yorum.

Ms. Ilori

Two of those I recognise immediately, and the third I do not, which is worth knowing before I agree to anything about it.

İkisini hemen tanıdım, üçüncüsünü tanımadım; bir şeyi kabul etmeden önce bunu bilmek önemli.

Mr. Petrov

The comment was that the timeline was optimistic, said in front of the client, and the client repeated it back to me the following week.

Yorum, takvimin iyimser olduğuydu; müşterinin önünde söylendi ve müşteri bunu bana ertesi hafta tekrarladı.

Ms. Ilori

I do remember saying it, and I would say it again, and I accept entirely that the room was the wrong room for it.

Söylediğimi hatırlıyorum ve yine söylerim; ama odanın yanlış oda olduğunu tamamen kabul ediyorum.

Mr. Petrov That is the distinction I was hoping you would draw, and it is the reason the rating is developing rather than anything worse.
Yapmanı umduğum ayrım buydu ve puanın daha kötüsü değil “gelişmekte” olmasının sebebi de bu.

Ms. Ilori The finance delay I accept without qualification, because I knew on the Tuesday and I told them on the Friday, and I have no explanation for the three days.
Finans gecikmesini kayıtsız şartsız kabul ediyorum; salı biliyordum, cuma söyledim ve üç gün için bir açıklamam yok.

Mr. Petrov That is a more useful sentence than the ten-minute account I was expecting, and I will note that you volunteered it rather than defended it.
Bu, beklediğim on dakikalık açıklamadan faydalı bir cümle ve savunmak yerine kendin söylediğini not edeceğim.

Ms. Ilori The March escalation I want to talk about differently, because I do not think that one belongs in this category at all.
Mart tırmanmasını farklı konuşmak istiyorum; bence o bu başlığa hiç ait değil.

Mr. Petrov Make the case, and make it about where it belongs rather than about whether it happened, because we both know it happened.
Savunmanı yap ve olup olmadığı üzerine değil nereye ait olduğu üzerine yap; olduğunu ikimiz de biliyoruz.

Ms. Ilori I escalated because two written requests had gone unanswered for eleven days, and escalating was the process working rather than failing.
Tırmandırdım çünkü iki yazılı talep on bir gün yanıtsız kaldı; tırmandırmak sürecin çökmesi değil işlemesiydi.

Mr. Petrov That is fair, and I had the escalation on the list because of how it landed rather than because you did it, which I should have separated.
Haklısın; onu listeye yapmandan değil nasıl karşılandığından dolayı koymuştum ve bunu ayırmam gerekirdi.

Ms. Ilori So can we take it off the list and put the two that remain into an objective, rather than leaving me with a category and no target?
Öyleyse onu listeden çıkarıp kalan ikisini bir hedefe dönüştürebilir miyiz; bana başlık verip hedef vermemek yerine.

Mr. Petrov Propose the objective yourself. If you write it, you will write something you can actually measure, and I will only argue about the number.
Hedefi kendin öner. Sen yazarsan gerçekten ölçebileceğin bir şey yazarsın, ben yalnızca rakamı tartışırım.

Ms. Ilori Any decision affecting another team is communicated to them in writing within one working day, and I would like that reviewed in October rather than next June.
Başka bir ekibi etkileyen her karar bir iş günü içinde yazılı bildirilir; bunun gelecek haziranda değil ekimde gözden geçirilmesini isterim.

Looking Back on the Move

Bu Adıma Geriye Bakmak

Kıdemli bir yönetici, bir yıl önce aldığı zorlu bir kariyer kararını meslektaşına değerlendirir.

A quiet office, at the end of the day · mesleki · 22 replik · 20 dk

Tom
Everyone's gone. Have you got ten minutes before you lock up?
Herkes gitti. Kapatmadan önce on dakikan var mı?

Priya
I've got twenty. Pull that chair over and shut the door.
Yirmi dakikam var. Şu sandalyeyi çek ve kapıyı kapat.

Tom
A year today since you took it. Would you make the same decision again, knowing what you know now?
Bu işi alalı bugün bir yıl oldu. Şimdi bildiklerinle aynı kararı yine verir miydin?

Priya
Yes, but for entirely different reasons from the ones I gave everybody at the time.
Evet, ama o zaman herkese söylediklerimden bambaşka sebeplerle.

Tom
Go on, because the reasons you gave were fairly convincing when you actually gave them.
Anlat, çünkü o zaman verdiğin gerekçeler epey ikna ediciydi.

Priya
They were convincing because they were about the role. What actually mattered turned out to be the reporting line.
İkna ediciydiler çünkü rolle ilgiliydiler. Asıl önemli olan şey ise raporlama hattı çıktı.

Tom
You reported to the same director before and after, though. What changed about it exactly?
Ama öncesinde de sonrasında da aynı direktöre bağlıydın. Tam olarak ne değişti?

Priya
The frequency. I went from a monthly conversation to a weekly one, and the weekly one changes everything.
Sıklık. Aylık görüşmeden haftalığa geçtim ve haftalık olan her şeyi değiştiriyor.

Tom
Changes it how? I'd have said more contact with that particular director was a cost rather than a benefit.
Nasıl değiştiriyor? O direktörle daha çok temasın fayda değil maliyet olduğunu söylerdim.

Priya
So would I, a year ago. In practice it means decisions get made in ten minutes instead of waiting a month.
Bir yıl önce ben de derdim. Pratikte kararlar bir ay beklemek yerine on dakikada alınıyor.

Tom
And the cost of that is presumably that you get overruled about ten times as often as before.
Bunun bedeli de herhâlde eskisinden on kat daha sık geri çevrilmen.

Priya
I do, and I mind it a great deal less than I expected to. Being overruled quickly is not the same as being blocked.
Öyle oluyor ve beklediğimden çok daha az rahatsız oluyorum. Hızlı geri çevrilmek engellenmekle aynı şey değil.

Looking Back on the Move (devam)

Tom That's a distinction I'd have dismissed out of hand if you'd made it to me last summer.
Bunu geçen yaz bana söyleseydin bu ayrımı elimin tersiyle iterdim.

Priya I'd have dismissed it myself. What I got wrong was treating autonomy as the thing worth protecting.
Ben de iterdim. Yanıldığım nokta, korunmaya değer şeyin özerklik olduğunu sanmaktı.

Tom What would you protect instead, if you were advising somebody making the same choice next month?
Gelecek ay aynı seçimi yapacak birine tavsiye versen bunun yerine neyi korurdun?

Priya Speed of decision, and the number of people who have to agree before anything at all happens.
Karar hızını ve bir şey olmadan önce onay vermesi gereken kişi sayısını.

Tom The second one is measurable, at least. You can count the names on an approval chain before you accept.
En azından ikincisi ölçülebilir. Kabul etmeden önce onay zincirindeki isimleri sayabilirsin.

Priya You can, and nobody does. I certainly didn't, and the chain here is four names shorter than my last one.
Sayabilirsin ama kimse saymıyor. Ben de saymadım; buradaki zincir öncekinden dört isim kısa.

Tom What's the part you'd genuinely warn somebody about, rather than the tidy retrospective version?
Derli toplu geriye dönük anlatı yerine, birini gerçekten neye karşı uyarırdın?

Priya The first four months, when you know nothing and everybody assumes you were hired because you did.
İlk dört ay; hiçbir şey bilmezsin ve herkes bildiğin için işe alındığını varsayar.

Tom That's the bit nobody writes about, and it's the bit that makes people leave in the first year.
Kimsenin yazmadığı kısım bu ve insanları ilk yıl içinde ayrılmaya iten de bu.

Priya It nearly did. I'd already drafted something in February and I never sent it, mostly out of stubbornness.
Az kalsın beni de ayırıyordu. Şubatta bir şey yazmıştım ve çoğunlukla inatçılıktan hiç göndermedim.

Tom Stubbornness gets a bad name. In this case it seems to have been exactly the correct instrument.
İnatçılığın adı kötüye çıkmış. Bu örnekte tam da doğru araç olmuş görünüyor.

Priya This time. I'd not recommend it as a general policy, and I've told two people to leave since.
Bu seferlik. Genel bir ilke olarak tavsiye etmem ve o günden beri iki kişiye ayrıl dedim.

Tom Right. Same time next year, then.
Tamam. O hâlde seneye aynı saatte.

Presenting to the Executives

Yöneticilere Sunum Yapmak

Bir çalışan, karmaşık iş verilerini ve stratejiyi üst yönetime sunar ve sorularını yanıtlar.

An executive boardroom · mesleki · 22 replik · 20 dk

Executive
We're four minutes late already, so let's go straight into it.
Şimdiden dört dakika geciktik, o yüzden doğrudan konuya girelim.

Presenter
Of course. The deck is six slides and I'll stop on the second one. The headline is that revenue is up eleven per cent and the margin is down by four points.
Tabii. Sunum altı slayt ve ikincide duracağım. Ana başlık şu: gelir yüzde on bir arttı, marj dört puan düştü.

Executive
In that case, the number that matters is the second one. Take me through where those four points went.
O durumda önemli olan rakam ikincisi. O dört puanın nereye gittiğini anlatın.

Presenter
Three of them are freight, and the fourth is the discount we agreed with the two largest accounts.
Üçü navlundan, dördüncüsü en büyük iki müşteriyle anlaştığımız iskontodan.

Executive
The freight I'd accept as external. The discount was a choice, so what exactly did we get for it?
Navlunu dışsal kabul ederim. İskonto bir tercihti, peki karşılığında ne aldık?

Presenter
A three-year commitment from both, which converts about forty per cent of last year's volume from annual to fixed.
İkisinden de üç yıllık taahhüt; bu, geçen yılki hacmin yaklaşık yüzde kırkını yıllıktan sabite çeviriyor.

Executive
Forty per cent fixed at a lower margin. Is that better or worse than forty per cent uncertain at the old one?
Daha düşük marjla yüzde kırk sabit. Bu, eski marjla belirsiz yüzde kırktan iyi mi kötü mü?

Presenter
Better on any scenario where volume falls, and worse only if the market grows above six per cent.
Hacmin düştüğü her senaryoda daha iyi; sadece pazar yüzde altının üstünde büyürse daha kötü.

Executive
And what's your own view on the market? Not the consensus figure, the one you actually believe.
Peki pazar hakkında kendi görüşünüz ne? Konsensüs rakamı değil, gerçekten inandığınız.

Presenter
Three to four, which is precisely why I recommended it. I'd rather be wrong slowly than right expensively.
Üç ile dört; önermemin sebebi tam da bu. Pahalıya haklı çıkmaktansa yavaşça yanılmayı tercih ederim.

Executive
That's a reasonable position. Where does it leave the second half, on your current numbers?
Bu makul bir duruş. Mevcut rakamlarınıza göre ikinci yarı nereye çıkıyor?

Presenting to the Executives (devam)

Presenter Margin recovers about two points as the freight contracts reprice in September, and the rest holds flat.
Navlun sözleşmeleri eylülde yeniden fiyatlanınca marj iki puan toparlıyor, gerisi yatay kalıyor.

Executive Holds flat assuming nothing else moves, which is an assumption I'd like to see stated on the slide itself.
Başka bir şey oynamazsa yatay kalıyor; bu varsayımın slaytın kendisinde yazmasını isterim.

Presenter It's in the appendix rather than on the slide, and I take the point that it belongs on the slide.
Slaytta değil ekte duruyor ve slaytta olması gerektiğini kabul ediyorum.

Executive Put it there. This board reads the slide and then argues about the appendix afterwards.
Oraya koyun. Bu kurul slaytı okur, eki sonradan tartışır.

Presenter Understood. There's one further risk I'd rather raise now than have somebody find in the appendix.
Anlaşıldı. Birinin ekte bulmasındansa şimdi dile getirmeyi tercih edeceğim bir risk daha var.

Executive Go on, and give me the size of it before the explanation.
Anlatın ve açıklamadan önce büyüklüğünü söyleyin.

Presenter One of the two accounts has a change of ownership pending, and the commitment survives it only in part.
İki müşteriden birinde bekleyen bir sahiplik değişikliği var ve taahhüt bunu ancak kısmen atlatıyor.

Executive In part meaning what, exactly? Because that could undo most of what you've just argued.
Kısmen derken tam olarak ne? Çünkü bu, az önce savunduğunuzun çoğunu geçersiz kılabilir.

Presenter The volume commitment transfers and the price does not. A new owner can reopen the discount after twelve months.
Hacim taahhüdü devrediyor, fiyat devretmiyor. Yeni sahip on iki ay sonra iskontoyu yeniden açabilir.

Executive In that case, the three-year commitment is really a one-year commitment with a longer name attached to it.
O durumda üç yıllık taahhüt aslında daha uzun adı olan bir yıllık taahhüt.

Presenter For that account, yes. For the other one the terms are unconditional and it is the larger of the two.
O müşteri için evet. Diğerinde şartlar koşulsuz ve ikisinin büyüğü de o.

Executive If that is right, say both of those things in the first two minutes next time, rather than at the twentieth.
Bu doğruysa bir dahaki sefere bu iki şeyi yirminci dakikada değil ilk iki dakikada söyleyin.

Presenter Understood. I'll recirculate the deck before Friday.
Anlaşıldı. Sunumu cumadan önce yeniden dağıtacağım.

The Licensing Interview

Belgelendirme Mülakatı

Bir usta, belgelendirme kurulunun teknik sorularını ayrıntılı biçimde yanıtlar.

A trade licensing board office, during a credentialing interview · mesleki · 22 replik · 20 dk

Ms. Ihejirika Do sit down. The technical section usually takes about forty minutes.
Buyurun oturun. Teknik bölüm genelde kırk dakika kadar sürüyor.

Tomasz Thank you. I've brought the site records with me in case you want to see them.
Teşekkür ederim. Görmek istersiniz diye şantiye kayıtlarını da yanımda getirdim.

Ms. Ihejirika Take me through how you'd approach a consumer unit replacement in a property with no earth bonding.
Topraklama bağlantısı olmayan bir mülkte sigorta panosu değişimine nasıl yaklaşacağınızı anlatın.

Tomasz I'd establish first whether there's an earth at all, or whether the supply is TT with no main earth provided.
Önce hiç topraklama var mı, yoksa besleme ana topraklaması olmayan TT sistemi mi, onu belirlerdim.

Ms. Ihejirika Assume TT, with a single electrode of unknown resistance somewhere in the garden.
TT olduğunu ve bahçede bir yerde direnci bilinmeyen tek bir elektrot olduğunu varsayın.

Tomasz Then I'd test the electrode before quoting. If it's above about two hundred ohms I'm replacing that, not the unit.
O zaman teklif vermeden önce elektrotu ölçerdim. İki yüz ohmun üstündeyse panoyu değil onu değiştiririm.

Ms. Ihejirika Why two hundred ohms, specifically?
Neden özellikle iki yüz ohm?

Tomasz Because above that the reading becomes unstable across the seasons, and a value that passes in June can fail in February.
Çünkü üstünde ölçüm mevsimlere göre kararsızlaşıyor; haziranda geçen bir değer şubatta kalabiliyor.

Ms. Ihejirika Good. And if the customer refuses the electrode work on grounds of cost?
Güzel. Peki müşteri maliyet gerekçesiyle elektrot işini reddederse?

Tomasz I'd decline the job in writing, and give them the reason and the regulation in the same letter.
İşi yazılı olarak reddederdim ve aynı yazıda hem gerekçeyi hem de ilgili maddeyi verirdim.

Ms. Ihejirika You'd walk away from paid work over a value that might still pass?
Belki yine de geçecek bir değer yüzünden ücretli işten vazgeçer miydiniz?

Tomasz I'd walk away from certifying an installation that I couldn't defend eighteen months later.
On sekiz ay sonra savunamayacağım bir tesisatı belgelemekten vazgeçerdim.

Ms. Ihejirika Have you actually done that, or is it simply what you'd say in an interview?
Bunu gerçekten yaptınız mı, yoksa sadece mülakatta söylenecek bir şey mi?

Tomasz Twice, and the second of them came back to me in March asking for the full job.
İki kez ve ikincisi mart ayında işin tamamı için bana geri döndü.

Ms. Ihejirika Let's move to the bonding itself. Which services would you expect to bond in a nineteen-sixties flat?
Bağlantının kendisine geçelim. Altmışlı yılların bir dairesinde hangi tesisatları bağlarsınız?

Tomasz Water and gas where they enter the building, and any structural steel that's both accessible and extraneous.
Su ve gazı binaya girdikleri yerde, bir de hem erişilebilir hem yabancı iletken olan yapısal çeliği.

Ms. Ihejirika And what if the incoming water pipe is plastic for the first two metres?
Peki ya gelen su borusu ilk iki metrede plastikse?

Tomasz Then it isn't extraneous at that point, and bonding it achieves nothing except a conductor where none is needed.
O zaman orada yabancı iletken değildir ve bağlamak, gereksiz bir iletken eklemekten başka işe yaramaz.

Ms. Ihejirika A good many candidates bond it anyway, on the grounds that it can't possibly do any harm.
Pek çok aday, zararı olmaz diye yine de bağlıyor.

Tomasz It can do harm. It imports a potential into the building that simply was not there before.
Zararı olabilir. Binaya daha önce orada hiç olmayan bir potansiyel taşır.

Ms. Ihejirika Where did you learn that? It isn't in the textbook you'd have been given.
Bunu nereden öğrendiniz? Size verilen ders kitabında yok.

Tomasz From a site engineer on a hospital job, and I read the guidance note afterwards to check that he was right.
Bir hastane işindeki saha mühendisinden; sonra haklı mı diye kılavuz notunu okudum.

Ms. Ihejirika And was he actually right?
Peki gerçekten haklı mıydı?

Tomasz Broadly, though the note is more cautious than he was, and I've followed the note ever since.
Genel olarak evet, ama not ondan daha temkinli ve o günden beri notu izliyorum.

Ms. Ihejirika That's the technical section finished. We'll break for five minutes now.
Teknik bölüm bitti. Şimdi beş dakika ara vereceğiz.

Briefing Before a Complex Operation

Karmaşık Bir Operasyon Öncesi Brifing

Bir ekip lideri, karmaşık bir operasyondan önce yer ekibine net bir brifing yapar, rolleri atar ve soruları davet eder.

A ground operations briefing room, before a complex task · mesleki · 22 replik · 20 dk

Team lead
Everyone in. Shut the door.
Herkes içeri. Kapıyı kapatın.

Ground crew member
That's all of us except the two new ones, who are still signing in.
İki yeni kişi dışında hepimiz buradayız; onlar hâlâ giriş yapıyor.

Team lead
Tonight's aircraft has an oversized item in the forward hold, which changes the loading order for everybody.
Bu geceki uçağın ön kargo bölmesinde büyük ebatlı bir yük var; bu, yükleme sırasını herkes için değiştiriyor.

Ground crew member
How oversized? The last one we had needed the belt loader taken out of service completely.
Ne kadar büyük? Sonuncusunda bant yükleyiciyi tamamen devre dışı bırakmak gerekmişti.

Team lead
Two metres by one and a half, and it goes in first, before any of the containers at all.
İki metreye bir buçuk ve hiçbir konteynerden önce, en başta giriyor.

Ground crew member
The container train has to wait, and that's exactly where we lost fourteen minutes the last time.
Konteyner katarı beklemek zorunda; geçen sefer on dört dakikayı tam da orada kaybettik.

Team lead
That's why the train stages at position four rather than at the door, and it doesn't move until I call it.
Bu yüzden katar kapıda değil dört numaralı noktada bekleyecek ve ben çağırana kadar hareket etmeyecek.

Ground crew member
Who's calling it, though? Last time two people were calling and we got half a train up the ramp.
Peki çağıran kim? Geçen sefer iki kişi çağırdı ve katarın yarısı rampaya çıktı.

Team lead
I am, and only I am. If you hear it from anybody else, you stop where you are and you look at me.
Ben çağıracağım, sadece ben. Başkasından duyarsanız olduğunuz yerde durup bana bakacaksınız.

Ground crew member
That's clear enough. What about the loader itself, because that was the piece that failed in March?
Bu yeterince net. Peki yükleyicinin kendisi? Martta arızalanan parça oydu.

Team lead
A second one is booked and it's already on stand. If the first hesitates, we swap rather than diagnose.
İkincisi ayrıldı ve şimdiden park yerinde. İlki tereddüt ederse arıza aramayız, değiştiririz.

Ground crew member
Swapping costs about six minutes and diagnosing costs twenty, so I'd agree with that entirely.
Değiştirmek altı dakika, arıza aramak yirmi dakika; buna tamamen katılıyorum.

Briefing Before a Complex Operation (devam)

Team lead Roles, then. Yusuf and Dan on the hold, Marta on the loader, and you on the ramp watching the wing.
Görevler: Yusuf ve Dan kargoda, Marta yükleyicide, sen rampada kanadı gözleyeceksin.

Ground crew member I'd rather have somebody with me on the ramp. It's a wet night and the marshalling lines are poor there.
Rampada yanımda biri olsun isterim. Islak bir gece ve oradaki yönlendirme çizgileri kötü.

Team lead Fair point. Take Dan for the first ten minutes and he moves to the hold once the item is in.
Yerinde bir uyarı. İlk on dakika Dan seninle olsun, yük girince kargoya geçer.

Ground crew member And if the weather closes in further, at what point do we stop rather than push on?
Peki hava daha da bozarsa hangi noktada devam etmeyip duruyoruz?

Team lead Wind above thirty knots, or if you can't see the wingtip from the ramp position. Either one and we stop.
Rüzgâr otuz knot üstüne çıkarsa ya da rampadan kanat ucunu göremezsen. İkisinden biri olursa duruyoruz.

Ground crew member Who makes that call? On a night like this nobody wants to be the one who says it out loud.
Bu kararı kim veriyor? Böyle bir gecede kimse bunu yüksek sesle söyleyen kişi olmak istemez.

Team lead Anybody can call the stop and nobody gets questioned for it. That isn't a formality, it's how we run tonight.
Herkes durdurma çağrısı yapabilir ve kimse bunun hesabını vermez. Bu bir formalite değil, bu gece böyle çalışıyoruz.

Ground crew member Understood. Do we have a time we're actually working to, or is it as long as it takes?
Anlaşıldı. Gerçekten yetişmemiz gereken bir saat var mı, yoksa ne kadar sürerse mi?

Team lead The slot is at twenty-three forty, and if we miss it the aircraft goes tomorrow. Nobody rushes to save it.
Slot yirmi üç kırkta ve kaçırırsak uçak yarın gider. Kimse onu kurtarmak için acele etmeyecek.

Ground crew member That's the sentence I'd want the new two to hear, because they certainly won't ask about it.
Yeni iki kişinin duymasını isteyeceğim cümle bu, çünkü kesinlikle sormazlar.

Team lead I'll say it again when they come in. Anything else before we go out onto the stand?
Onlar gelince tekrar söylerim. Sahaya çıkmadan başka bir şey var mı?

Ground crew member Only the radios. Two of them were cutting out on the north stand all last week.
Sadece telsizler. Geçen hafta boyunca ikisi kuzey park yerinde kesiliyordu.

Team lead I'll draw fresh ones now. Out in five.
Hemen yenilerini alayım. Beş dakikaya sahadayız.

What I Am Not Asking For

İstemediğim Şey

Bir çalışan insan kaynaklarına resmî şikâyette bulunur; ne istediğini ve ne istemediğini baştan söyler, davranışı tarihleriyle anlatır ve kaydın ne olacağını netleştirir.

An HR office, the door closed, a notepad and nothing else on the table · mesleki · 18 replik · 18 dk

HR adviser

Thank you for putting it in writing first. Before we go through it, tell me what outcome you are looking for from this meeting.

Önce yazılı bildirdiğiniz için teşekkürler. Üzerinden geçmeden önce bu görüşmeden ne beklediğinizi söyleyin.

Ms. Kaur

Let me start with what I am not asking for, because I think that will make the rest of it easier for both of us to handle.

İstemediğim şeyle başlayayım; sanırım geri kalanı ikimiz için de kolaylaştıracak.

HR adviser

Please do. It is unusual, and in my experience it is also the most useful five minutes of a meeting like this one.

Buyurun. Alışılmadık ama deneyimime göre böyle bir görüşmenin en faydalı beş dakikası da bu.

Ms. Kaur

I am not asking for anyone to be disciplined, I am not asking for an apology, and I am not asking to be moved to another team.

Kimsenin disipline sevk edilmesini istemiyorum, özür istemiyorum ve başka bir ekibe geçmek de istemiyorum.

HR adviser

Then what are you asking for? Because those three are what nearly every complaint that reaches this office is actually about.

Peki ne istiyorsunuz? Bu ofise ulaşan neredeyse her şikâyet aslında bu üçüyle ilgili oluyor.

Ms. Kaur

I am asking that it stop, and I am asking that there is a record of my having raised it, in that order of importance.

Bunun durmasını istiyorum ve dile getirdiğimin kayda geçmesini; önem sırası da bu.

HR adviser

Let us make sure the record is accurate, which means going through the conduct with dates rather than with adjectives.

Kaydın doğru olmasını sağlayalım; bu da davranışı sıfatlarla değil tarihlerle geçmek demek.

Ms. Kaur

There are four incidents, all in open-plan areas, all with at least one other person present, and I have the dates written down.

Dört olay var; hepsi açık ofis alanlarında, hepsinde en az bir başka kişi vardı ve tarihleri yazdım.

HR adviser

Give me the first, and give it to me as though I had been standing there, rather than as a summary of how it felt.
İlkini verin; nasıl hissettirdiğinin özeti gibi değil, ben oradaymışım gibi anlatın.

Ms. Kaur

On the ninth of May he read my screen over my shoulder and told two colleagues that I was still on a task from the previous week.
Dokuz Mayıs'ta omzumun üstünden ekranımı okudu ve iki meslektaşa hâlâ önceki haftanın işinde olduğumu söyledi.

HR adviser

Was that accurate? I ask because the answer changes what kind of complaint this is, not whether it is one.
Bu doğru muydu? Soruyorum çünkü cevap, şikâyet olup olmadığını değil ne tür bir şikâyet olduğunu değiştirir.

Ms. Kaur

It was accurate, and that is precisely why I did not raise it in May, and precisely why the second and third incidents mattered more.
Doğruydu ve mayısta dile getirmememin sebebi tam olarak bu; ikinci ve üçüncü olayların daha önemli olmasının sebebi de.

HR adviser

Take me to the point where it changed, because that is the part I will have to be able to explain to somebody who was not here.
Değiştiği noktaya götürün beni; burada olmayan birine açıklamam gereken kısım o.

Ms. Kaur

On the twelfth of June he did the same thing when the task was not late, and when I said so he said it in the same tone to the same people.
On iki Haziran'da iş gecikmemişken aynı şeyi yaptı ve ben bunu söyleyince aynı tonda aynı kişilere yine söyledi.

HR adviser

That is the pattern rather than the incident, and a pattern is what a record is genuinely useful for, which is why you are right to want one.
Bu olay değil örüntü ve kayıt asıl örüntü için işe yarar; bu yüzden kayıt istemekte haklısınız.

Ms. Kaur

I want to be clear that I would rather he simply stopped, and that I am aware a record makes that less likely rather than more.
Şunu net söyleyeyim: onun sadece durmasını tercih ederdim ve kaydın bunu daha az olası kıldığının farkındayım.

HR adviser

I can offer a facilitated conversation, which stops it more often than a formal process does, although it leaves a thinner record.
Kolaylaştırılmış bir görüşme önerebilirim; resmî süreçten daha sık durduruyor ama daha ince bir kayıt bırakıyor.

Ms. Kaur

I am declining that, and my reason is not about him. It is that I am leaving in March and the record has to outlast me.
Onu reddediyorum ve gerekçem onunla ilgili değil. Martta ayrılıyorum ve kaydın benden uzun yaşaması gerekiyor.

A Routine Bilateral Consultation

Rutin İkili Danışma

İki temsilci, resmi müzakerelerden önce pozisyonlarını karşılıklı olarak açıklamak için rutin bir ikili danışma yürütür.

A quiet meeting room, ahead of formal negotiations · mesleki · 22 replik · 20 dk

Representative Achebe

Thank you for making the time. The room was free, fortunately.
Vakit ayırdığınız için teşekkürler. Neyse ki oda boştu.

Representative Lund

It rarely is at this hour. Shall we sit at this end? We've an hour before the formal session, and I'd rather use it to avoid surprises than to rehearse positions.
Bu saatte nadiren boş olur. Şu uçta oturalım mı? Resmî oturuma bir saat var; bunu pozisyon provası yapmak yerine sürprizleri önlemek için kullanmayı tercih ederim.

Representative Achebe

Agreed. Then let me be direct about the fisheries annexe, since that is where we expect to differ.
Kabul. O hâlde balıkçılık eki konusunda doğrudan konuşayım, çünkü ayrılacağımız yer orası.

Representative Lund

Please do. Our instruction is to hold the current quota mechanism, though I can say the instruction is not absolute.
Buyurun. Talimatımız mevcut kota mekanizmasını korumak, gerçi talimatın mutlak olmadığını söyleyebilirim.

Representative Achebe

That's helpful to know. Ours is to seek a review clause rather than to reopen the quota itself.
Bunu bilmek faydalı. Bizimki kotayı yeniden açmak değil, bir gözden geçirme maddesi aramak.

Representative Lund

A review clause we could probably live with. The difficulty would be the interval and who triggers it.
Gözden geçirme maddesiyle muhtemelen yaşayabiliriz. Zorluk, aralık ve onu kimin başlatacağı olur.

Representative Achebe

We would propose three years, triggered by either party rather than by the committee itself.
Üç yıl öneririk; komitenin değil taraflardan herhangi birinin başlatmasıyla.

Representative Lund

Either party is where I'd expect resistance from my capital, and I'd rather tell you now than at the table.

Taraflardan biri kısmında başkentimden direnç beklerim ve bunu masada değil şimdi söylemeyi tercih ederim.

Representative Achebe

I appreciate the candour. Would a joint trigger be workable, requiring both parties to request it together?

Açık sözlülüğünüzü takdir ediyorum. İki tarafın birlikte talep etmesini gerektiren ortak bir tetik işler mi?

Representative Lund

A joint trigger is nearly the same as no clause at all, and your side would see that immediately.

Ortak tetik neredeyse hiç madde olmamasıyla aynı ve sizin taraf bunu hemen görür.

Representative Achebe

We would, and I'd rather not table something my own delegation regards as purely decorative.

Görürüz ve kendi heyetimin süs saydığı bir şeyi masaya koymak istemem.

Representative Lund

Let me offer a third form. Either party may request, and the committee decides within ninety days.

Üçüncü bir biçim önereyim. Taraflardan biri talep eder, komite doksan gün içinde karar verir.

Representative Achebe

That's a mechanism I could take back tonight. What would the committee be deciding on, precisely?

Bu, bu akşam götürebileceğim bir mekanizma. Komite tam olarak neye karar verecek?

Representative Lund

Whether the conditions for review are met, against criteria written into the annexe rather than left open.

Gözden geçirme koşullarının sağlanıp sağlanmadığına; açık bırakılmayıp eke yazılmış ölçütlere göre.

Representative Achebe

So the criteria become the negotiation, which is a longer conversation but a considerably more honest one.

Öyleyse asıl müzakere ölçütler olur; daha uzun ama epeyce daha dürüst bir konuşma.

Representative Lund

It is, and I'd rather have it in the annexe than discover in four years that we meant different things.
Öyle ve dört yıl sonra farklı şeyler kastettiğimizi keşfetmektense bunu ekte görmeyi tercih ederim.

Representative Achebe

On the second point, the transitional arrangements, I understand that your position has moved.
İkinci noktada, geçiş düzenlemelerinde, anladığım kadarıyla pozisyonunuz değişmiş.

Representative Lund

It has, though not as far as your capital may have been told. We can accept eighteen months rather than twelve.
Değişti, gerçi başkentinize söylendiği kadar değil. On iki yerine on sekiz ayı kabul edebiliriz.

Representative Achebe

Eighteen is short of the twenty-four we asked for, but it is within what I can present as progress.
On sekiz, istediğimiz yirmi dördün altında ama ilerleme olarak sunabileceğim sınırlar içinde.

Representative Lund

I'd ask that you present it as our opening rather than as our limit, because it is genuinely the former.
Bunu sınırımız değil açılışımız olarak sunmanızı rica ederim, çünkü gerçekten ilki.

Representative Achebe

I'll present it accurately, which serves both of us rather better than optimism would.
Doğru şekilde sunacağım; bu ikimize de iyimserlikten çok daha fazla hizmet eder.

Representative Lund

So we've two things to report and one still open, which is more than either of us expected this morning.
Öyleyse iletecek iki konumuz ve açık kalan bir konumuz var ki bu, sabah ikimizin beklediğinden fazla.

Representative Achebe

Considerably more. Shall we walk through the wording once before they call us in?
Epeyce fazla. Bizi çağırmadan önce metni bir kez gözden geçirelim mi?

Representative Lund

There's a draft in my folder.
Dosyamda bir taslak var.

Delivering a Formal Representation

Resmi Bir Temsil Sunmak

Bir diplomat, bir muhatabına resmi bir şikayet (démarche) sunar ve anlaşmazlık altında diplomatik tonu korur.

An embassy office, during a scheduled formal meeting · mesleki · 22 replik · 20 dk

Counterpart official

Do come in. I have you down for thirty minutes.
Buyurun. Sizi otuz dakikaya yazdım.

Diplomat Reyes

Thank you. I don't expect to need all of them. I've asked for this meeting in order to convey a formal representation on behalf of my government.
Teşekkür ederim. Hepsine ihtiyaç duyacağımı sanmıyorum. Bu görüşmeyi, hükûmetim adına resmî bir girişimde bulunmak için talep ettim.

Counterpart official

I understand, and I'd ask that you set it out fully before I respond to any part of it.
Anlıyorum ve herhangi bir kısmına cevap vermeden önce tamamını sunmanızı rica ederim.

Diplomat Reyes

My government considers that the measures announced on the eleventh are inconsistent with Article Four of the agreement.
Hükûmetim, on birinde ilan edilen tedbirlerin anlaşmanın dördüncü maddesiyle bağdaşmadığı görüşünde.

Counterpart official

Inconsistent in your government's reading. Ours has taken a different view, and it is a considered one.
Hükûmetinizin okumasında bağdaşmıyor. Bizimki farklı bir görüş benimsedi ve bu, üzerinde düşünülmüş bir görüş.

Diplomat Reyes

I don't doubt that it is considered. I'd ask you to note that ours is set out in writing and delivered today.
Üzerinde düşünüldüğünden kuşku duymuyorum. Bizimkinin yazılı olduğunu ve bugün teslim edildiğini kayda geçirmenizi rica ederim.

Counterpart official

It will be transmitted to my capital this afternoon, in the terms you have used rather than in summary.
Bu öğleden sonra başkentime, özet hâlinde değil sizin kullandığınız ifadelerle iletilecek.

Diplomat Reyes

I'm grateful for that. The specific concern is the licensing requirement introduced without the notice period.
Bunun için müteşekkirim. Somut endişe, bildirim süresi tanınmadan getirilen lisans şartı.

Counterpart official

The notice period applies to restrictions. Our position is that a licensing requirement is not a restriction.
Bildirim süresi kısıtlamalar için geçerli. Bizim pozisyonumuz, lisans şartının kısıtlama olmadığı yönünde.

Diplomat Reyes

With respect, a requirement that six of our firms cannot currently satisfy operates as one, whatever it is called.
Saygıyla belirteyim ki altı firmamızın hâlihazırda karşılayamadığı bir şart, adı ne olursa olsun kısıtlama gibi işliyor.

Counterpart official

That's a fair characterisation of the effect, and I won't argue with it. The legal question nevertheless remains open.
Etki bakımından bu yerinde bir niteleme ve buna itiraz etmeyeceğim. Yine de hukuki soru açık kalıyor.

Diplomat Reyes

In that case, may I ask what remedy is available to those six firms while the legal question remains open?
O durumda hukuki soru açık kalırken bu altı firmanın hangi hukuki yola başvurabileceğini sorabilir miyim?

Counterpart official

An administrative appeal, which takes about eleven weeks, and I recognise that eleven weeks is not a remedy.
İdari itiraz; yaklaşık on bir hafta sürüyor ve on bir haftanın bir çözüm olmadığını kabul ediyorum.

Diplomat Reyes

It is not, and my government would ask for a suspension of the requirement pending that appeal.
Değil ve hükûmetim, itiraz sonuçlanana kadar şartın askıya alınmasını talep ediyor.

Counterpart official

I can convey that request. I cannot indicate any likelihood of it being granted, and I'd rather not pretend otherwise.
Bu talebi iletebilirim. Kabul edilme ihtimaline dair bir şey söyleyemem ve aksini ima etmek istemem.

Diplomat Reyes

I'd rather you didn't. An honest no is easier to report than an encouraging silence.
Etmemenizi tercih ederim. Dürüst bir hayırı raporlamak, cesaretlendirici bir sessizlikten kolaydır.

Counterpart official

In that case, let me be equally direct. The measure has domestic support and my capital will not withdraw it quickly.
O durumda ben de aynı ölçüde açık olayım. Tedbirin iç desteği var ve başkentim onu hızla geri çekmez.

Diplomat Reyes

Understood. Is there any element of it that could be adjusted without touching the measure itself?
Anlaşıldı. Tedbirin kendisine dokunmadan ayarlanabilecek bir unsuru var mı?

Counterpart official

The transitional period could be extended. That's within the ministry's discretion and does not require legislation.
Geçiş süresi uzatılabilir. Bu bakanlığın takdirinde ve yasa değişikliği gerektirmiyor.

Diplomat Reyes

An extension would not resolve our objection, though it would reduce the immediate harm considerably.
Uzatma itirazımızı gidermez ama acil zararı epeyce azaltır.

Counterpart official

If that is right, I'll put it forward on that basis, as mitigation rather than as an answer to the representation.
Bu doğruysa bunu bu temelde, girişime cevap olarak değil zarar azaltıcı olarak ileteceğim.

Diplomat Reyes

That characterisation is acceptable, and I'll report it to my capital in exactly those terms.
Bu niteleme kabul edilebilir ve başkentime tam olarak bu ifadelerle rapor edeceğim.

Counterpart official

Then we have been clear with each other, which is not always the outcome of these meetings.
O hâlde birbirimize karşı açık olduk ki bu görüşmelerin sonucu her zaman böyle olmuyor.

Diplomat Reyes

Thank you for seeing me today.
Bugün beni kabul ettiğiniz için teşekkürler.

Comparing Political Systems

Siyasi Sistemleri Karşılaştırmak

İki öğrenci, yaşa uygun bir çerçevede farklı siyasi sistemleri ve güncel siyasi konuları tartışır.

A civics classroom, during a discussion seminar · mesleki · 22 replik · 20 dk

Tomas Have you got the handout? Mine is still in my locker.
Ders notu sende mi? Benimki hâlâ dolabımda.

Nadia Share mine. Move your chair. The question asks which system is better, and I'd argue that is the wrong question to be asking.
Benimkine bak. Sandalyeni çek. Soru hangi sistemin daha iyi olduğunu soruyor ve bence sorulacak yanlış soru bu.

Tomas Better at what, you mean. A system that's good at deciding quickly is usually bad at including people.
Ne konusunda daha iyi demek istiyorsun. Hızlı karar vermede iyi olan sistem genelde insanları dâhil etmede kötüdür.

Nadia That's the trade-off I'd build the whole answer around, because it appears in every comparison we've read.
Bütün cevabı bu ödünleşim üzerine kurardım, çünkü okuduğumuz her karşılaştırmada karşımıza çıkıyor.

Tomas Give me an example where it's visible, because the textbook version is fairly abstract.
Görünür olduğu bir örnek ver, çünkü ders kitabındaki hâli epey soyut.

Nadia Emergency legislation. Every country that passed something within a fortnight did it by reducing scrutiny.
Olağanüstü hâl yasaları. İki hafta içinde bir şey geçiren her ülke bunu denetimi azaltarak yaptı.

Tomas Some kept the scrutiny and simply moved it afterwards, with a review built into the law itself.
Bazıları denetimi korudu ve sonraya taşıdı; yasanın içine bir gözden geçirme koyarak.

Nadia Which is a genuine third option and I hadn't thought of it as one. Which countries actually did that?
Bu gerçek bir üçüncü seçenek ve onu öyle düşünmemiştim. Bunu hangi ülkeler yaptı?

Tomas Two that we studied last term, and in both cases the review actually happened rather than being quietly dropped.
Geçen dönem incelediğimiz iki ülke ve ikisinde de gözden geçirme sessizce düşürülmedi, gerçekten yapıldı.

Nadia A review clause that's ignored is worse than having no clause at all.
Göz ardı edilen bir gözden geçirme maddesi, hiç madde olmamasından kötüdür.

Tomas Worse in what way? I'd have said an ignored clause is simply neutral rather than actively harmful.
Ne bakımdan kötü? Göz ardı edilen bir maddenin zararlı değil düpedüz nötr olduğunu söylerdim.

Nadia Because it's used at the time to justify the speed. You're told scrutiny will come later, and then it doesn't.
Çünkü o an hızı meşrulaştırmak için kullanılıyor. Denetimin sonra geleceği söyleniyor ve gelmiyor.

Tomas That's a sharper point than anything in the chapter, and I'd put it in the essay if I were you.
Bu, bölümdeki her şeyden keskin bir tespit ve senin yerinde olsam ödeve koyardım.

Nadia What's your side of it? You've been arguing for the faster systems since about September.
Peki senin tarafın ne? Eylülden beri hızlı sistemleri savunuyorsun.

Tomas I've been arguing they're underrated rather than better. Most of the criticism assumes the alternative works well.
Daha iyi olduklarını değil hafife alındıklarını savunuyorum. Eleştirilerin çoğu alternatifin iyi işlediğini varsayıyor.

Nadia And where it doesn't work well, the comparison flatters the slow system for reasons that aren't about the system.
İyi işlemediği yerde ise karşılaştırma, sistemle ilgisi olmayan sebeplerle yavaş sistemi kayırıyor.

Tomas Exactly. A parliament that debates for nine months and then passes it unchanged hasn't scrutinised anything.
Aynen. Dokuz ay tartışıp sonra metni değiştirmeden geçiren bir meclis hiçbir şeyi denetlememiştir.

Nadia I'd want a measure of that. The number of amendments accepted would be a start, and it's published.
Bunun bir ölçüsünü isterdim. Kabul edilen değişiklik önergesi sayısı bir başlangıç olur ve yayımlanıyor.

Tomas It is, and the figure is lower than most people assume in almost every country on that list.
Yayımlanıyor ve rakam, o listedeki hemen her ülkede çoğu kişinin sandığından düşük.

Nadia Then neither of us is defending what we thought we were defending when we started this.
O hâlde ikimiz de başlarken savunduğumuzu sandığımız şeyi savunmuyoruz.

Tomas Which is presumably why she set the question in that form rather than as a straight comparison.
Herhâlde bu yüzden soruyu düz bir karşılaştırma olarak değil bu biçimde sordu.

Nadia We should answer the question she actually asked rather than the one written on the board.
Tahtadakine değil gerçekten sorduğu soruya cevap vermeliyiz.

Tomas Agreed, and I'd say that in the first paragraph so it doesn't look as though we've misread it.
Kabul ve bunu ilk paragrafta söylerdim ki yanlış okumuşuz gibi durmasın.

Nadia She's starting. Move it over so we can both see.
Başlıyor. Şunu ortaya çek, ikimiz de görelim.

Holding the Line in Committee

Komitede Duruşu Korumak

Bir delege, bir komite toplantısında ülkesinin pozisyonunu ısrarla ama profesyonelce savunur.

An international committee meeting room, during a contested agenda item · mesleki · 24 replik · 21 dk

Mr. Lindqvist
The session is resumed. Delegates, please take your seats. We have twelve minutes on paragraph nine. Ms Farah, you've asked to speak against the amendment.
Oturum yeniden açılmıştır. Delegeler, lütfen yerlerinizi alın. Dokuzuncu paragraf için on iki dakikamız var. Sayın Farah, değişikliğe karşı söz istediniz.

Ms. Farah
Against the amendment as drafted, chair, not against its purpose. The purpose we accept without reservation.
Sayın başkan, amacına değil, kaleme alındığı hâline karşıyım. Amacı çekincesiz kabul ediyoruz.

Mr. Oyelaran
With respect, the delegation has opposed every formulation of this paragraph since the March session.
Saygıyla belirteyim ki heyet, mart oturumundan beri bu paragrafın her formülasyonuna karşı çıktı.

Ms. Farah
We have opposed three formulations, each for a stated reason, and each reason is in the record.
Üç formülasyona karşı çıktık, her biri için gerekçemizi belirttik ve gerekçelerin hepsi tutanakta.

Mr. Oyelaran
The record also shows that no alternative text has been tabled by your delegation in that time.
Tutanak ayrıca o süre boyunca heyetinizin hiçbir alternatif metin sunmadığını da gösteriyor.

Mr. Lindqvist
Ms Farah, is the committee to expect alternative language today, or a further objection?
Sayın Farah, komite bugün alternatif bir metin mi, yoksa yeni bir itiraz mı beklemeli?

Mr. Oyelaran That is the question the room needs answered before we spend the remaining minutes.
Kalan dakikaları harcamadan önce salonun cevaplanmasına ihtiyaç duyduğu soru budur.

Ms. Farah Alternative language, chair, circulated at nine this morning to all delegations, including Mr Oyelaran's.
Alternatif metin sayın başkan; bu sabah dokuzda Sayın Oyelaran'ınki dâhil bütün heyetlere dağıtıldı.

Mr. Lindqvist The secretariat confirms receipt. I'd ask you to speak to the text directly rather than to the history.
Sekretarya teslim aldığını teyit ediyor. Geçmişe değil doğrudan metne konuşmanızı rica ederim.

Ms. Farah The change is a single clause. We ask that verification be annual rather than at the discretion of the secretariat.
Değişiklik tek bir cümle. Doğrulamanın sekretaryanın takdirine bırakılmasını değil yıllık olmasını talep ediyoruz.

Mr. Oyelaran Which in practice removes the flexibility that made the paragraph acceptable to eleven delegations in March.
Bu, pratikte paragrafı mart ayında on bir heyet için kabul edilebilir kılan esnekliği ortadan kaldırır.

Mr. Lindqvist Mr Oyelaran, is that flexibility a matter of principle for your delegation, or one of capacity?
Sayın Oyelaran, bu esneklik heyetiniz için bir ilke meselesi mi, yoksa kapasite meselesi mi?

Mr. Oyelaran Of capacity, chair, and I would rather say so plainly than dress it up as principle.
Kapasite meselesi sayın başkan; bunu ilke kılığına sokmaktansa açıkça söylemeyi tercih ederim.

Ms. Farah We can meet that. Annual verification, with a two-year transition for states that request it in writing.
Bunu karşılayabiliriz. Yıllık doğrulama ve yazılı talep eden devletler için iki yıllık geçiş.

Mr. Lindqvist That is a substantive movement, and I would like it minuted as such.
Bu esaslı bir yakınlaşmadır ve tutanağa bu şekilde geçmesini istiyorum.

Ms. Farah

We would want the transition to be time-limited and non-renewable, and that must appear in the text itself.
Geçişin süreli ve yenilenemez olmasını isteriz ve bu, metnin kendisinde yer almalıdır.

Mr. Lindqvist

Mr Oyelaran, can your delegation accept a non-renewable transition period?
Sayın Oyelaran, heyetiniz yenilenemez bir geçiş süresini kabul edebilir mi?

Mr. Oyelaran

Two years is short. Three, non-renewable, and I would recommend acceptance to my capital tonight.
İki yıl kısa. Üç yıl, yenilenemez olsun; bu akşam başkentime kabulü tavsiye ederim.

Ms. Farah

Three is acceptable if the reporting obligation begins immediately, whatever the verification date turns out to be.
Raporlama yükümlülüğü hemen başlıyorsa üç yıl kabul edilebilir, doğrulama tarihi ne olursa olsun.

Mr. Oyelaran

Reporting we have never contested. The obligation to report already exists under the framework decision.
Raporlamaya hiç itiraz etmedik. Raporlama yükümlülüğü çerçeve kararı uyarınca zaten mevcut.

Mr. Lindqvist

Then we appear to have text. I'll ask the secretariat to read the amended clause back to the room.
Öyleyse elimizde bir metin var görünüyor. Sekretaryadan değiştirilmiş cümleyi salona okumasını isteyeceğim.

Mr. Oyelaran

Before they do, chair, I would ask that the transition be available on request rather than automatic.
Okumadan önce sayın başkan, geçişin otomatik değil talep üzerine verilmesini rica ediyorum.

Ms. Farah

On request, in writing, with reasons. We would not accept it as an automatic entitlement.
Yazılı ve gerekçeli talep üzerine. Otomatik bir hak olarak kabul etmeyiz.

Mr. Lindqvist

Noted. Secretariat, read it back, and we'll take the paragraph before the lunch adjournment.
Kaydedildi. Sekretarya, metni okuyun; paragrafı öğle arasından önce ele alacağız.

Ms. Farah

Thank you, chair.
Teşekkür ederim sayın başkan.

Preparing the Opening Position

Açılış Pozisyonunu Hazırlamak

İki danışman, resmi anlaşma müzakerelerine girmeden önce konuşma notları hazırlar ve müzakere edilebilir noktaları önceliklendirir.

A ministry office, the night before treaty negotiations begin · mesleki · 22 replik · 20 dk

Senior advisor
Coffee's on the windowsill, and it's the last of it.
Kahve pencere kenarında ve sonuncusu.

Junior advisor
I'll ration it. I've printed all eleven paragraphs.
İdareli kullanırım. On bir paragrafın hepsini çıktı aldım.

Senior advisor
We've four hours and eleven paragraphs, so tell me which three you would actually fight for.
Dört saatimiz ve on bir paragrafımız var; söyle bakalım hangi üçü için gerçekten mücadele ederdin.

Junior advisor
Paragraph two, paragraph seven, and the definitions annexe, which nobody upstairs thinks is contentious.
İkinci paragraf, yedinci paragraf ve üst kattakilerin tartışmalı bulmadığı tanımlar eki.

Senior advisor
The definitions annexe is where treaties are won, so I'm pleased rather than surprised you've put it there.
Antlaşmalar tanımlar ekinde kazanılır; onu listeye koymana şaşırmadım, memnun oldum.

Junior advisor
It's where the word significant appears eleven times without ever being defined even once.
Orada 'önemli' kelimesi on bir kez geçiyor ve bir kez bile tanımlanmıyor.

Senior advisor
So draft a definition tonight and put it in as our text rather than raising it as a question.
Öyleyse bu gece bir tanım yaz ve soru olarak sormak yerine bizim metnimiz olarak koy.

Junior advisor
If we table a definition, they'll read it as an opening bid and immediately try to move it.
Bir tanım sunarsak onu açılış teklifi sayıp hemen oynatmaya çalışırlar.

Senior advisor

They will, and moving from our text is still better than starting from theirs. Tabling first is worth a paragraph.

Çalışırlar ama bizim metnimizden oynamak, onlarınkinden başlamaktan iyidir. İlk sunmak bir paragraf değerinde.

Junior advisor

On paragraph two, our instruction is to hold the wording exactly. I think that is the wrong instruction.

İkinci paragrafta talimatımız ifadeyi aynen korumak. Bence bu yanlış bir talimat.

Senior advisor

Say why, and say it in a form I could put in front of the minister in about ninety seconds.

Nedenini söyle ve bakanın önüne doksan saniyede koyabileceğim bir biçimde söyle.

Junior advisor

The current wording binds us to a timetable we cannot meet with the staff the ministry has budgeted for.

Mevcut ifade bizi, bakanlığın bütçelediği personelle tutturamayacağımız bir takvime bağlıyor.

Senior advisor

That's an argument the minister will accept, because it's about resources rather than about principle.

Bakanın kabul edeceği bir gerekçe bu, çünkü ilkeyle değil kaynakla ilgili.

Junior advisor

So I'd propose replacing the fixed date with a period running from entry into force.

Öyleyse sabit tarihi, yürürlüğe girişten itibaren işleyen bir süreyle değiştirmeyi önerirdim.

Senior advisor

That's a standard device and they'll expect it. What do we offer in return, because they won't take it free?

Bu standart bir yöntem ve beklerler. Karşılığında ne veriyoruz, çünkü bedava almazlar?

Junior advisor

Reporting frequency. We could accept annual rather than biennial reporting, which costs us very little.

Raporlama sıklığı. İki yılda bir yerine yıllık raporlamayı kabul edebiliriz, bize maliyeti çok az.

Senior advisor It costs one person about six weeks a year, which is not nothing, but it's a good trade.
Bir kişiye yılda altı hafta mal oluyor, ki az değil, ama iyi bir takas.

Junior advisor Paragraph seven is the one I'd expect to lose, and I'd rather lose it deliberately than by accident.
Kaybetmeyi beklediğim yedinci paragraf ve onu kazara değil bilerek kaybetmeyi tercih ederim.

Senior advisor In that case, plan the concession. When would you give it up, and what do you want to be holding when you do?
O durumda ödünü planla. Ne zaman verirsin ve verirken elinde ne olsun istersin?

Junior advisor On the second day, in exchange for the definitions annexe going through entirely unamended.
İkinci gün, tanımlar ekinin hiç değişmeden geçmesi karşılığında.

Senior advisor The second day is too early. Hold it until they've moved on something, or it reads as weakness.
İkinci gün çok erken. Onlar bir konuda kımıldayana kadar tut, yoksa zayıflık gibi okunur.

Junior advisor Third day, then, and only after they've conceded the transitional period.
O hâlde üçüncü gün ve ancak geçiş süresinde ödün verdikten sonra.

Senior advisor Write the three positions on one page and leave the reasoning in the folder.
Üç pozisyonu tek sayfaya yaz, gerekçeyi dosyada bırak.

Junior advisor One page, and I'll mark which sentences are ours and which came from the ministry's brief.
Tek sayfa ve hangi cümleler bizim, hangileri bakanlık notundan gelmiş işaretleyeceğim.

Senior advisor Good. I'll read it at six.
Güzel. Altıda okurum.

Facing the Press

Basınla Yüzleşmek

Bir sözcü, basın toplantısında saldırgan sorulara sakin ve tutarlı biçimde yanıt verir.

A government press conference room, following a controversial policy announcement · mesleki · 24 replik · 21 dk

Mr. Adeyemi
Good afternoon. I'll take questions for the next fifteen minutes. Ms Petrova, you've had your hand up since the moment I walked into the room.
İyi günler. Önümüzdeki on beş dakika boyunca soru alacağım. Sayın Petrova, ben odaya girdiğim andan beri elinizi kaldırmış durumdasınız.

Ms. Petrova
The minister said in January that no site would close before the review reported. Three closed last month. Which was untrue?
Bakan ocakta, inceleme raporlanmadan hiçbir tesisin kapanmayacağını söyledi. Geçen ay üç tanesi kapandı. Hangisi doğru değildi?

Tom
And was the minister told the closures were happening, or did she find out with the rest of us?
Bakana kapanmaların gerçekleştiği söylendi mi, yoksa o da bizimle birlikte mi öğrendi?

Ms. Petrova
Those are two entirely different questions and I'd like mine answered first.
Bunlar bambaşka iki soru ve önce benimkinin cevaplanmasını istiyorum.

Mr. Adeyemi
Both are fair. On yours: the January commitment covered sites within the review's scope, and those three were outside it.
İkisi de yerinde. Sizinkine gelince: ocaktaki taahhüt incelemenin kapsamındaki tesisleri kapsıyordu, o üçü kapsam dışıydı.

Tom
Outside it on what basis? The review's terms of reference name the region, not individual sites.
Hangi dayanakla kapsam dışı? İncelemenin görev tanımı tek tek tesisleri değil bölgeyi adlandırıyor.

Ms. Petrova
The terms of reference are published. There is no scope carve-out in them anywhere.
Görev tanımı yayımlanmış durumda. İçinde hiçbir yerde kapsam istisnası yok.

Tom
That is the point I'd want you to address, rather than the general principle.
Genel ilkeyi değil, ele almanızı isteyeceğim nokta tam olarak bu.

Mr. Adeyemi
The carve-out is in the annexe, published on the same day, and it covers sites already under closure notice.
İstisna, aynı gün yayımlanan ekte yer alıyor ve hakkında kapanma bildirimi bulunan tesisleri kapsıyor.

Tom And when exactly were those closure notices issued?
Peki bu kapanma bildirimleri tam olarak ne zaman düzenlendi?

Ms. Petrova The eleventh of December, according to the operator, which is three weeks before the minister spoke.
İşletmeciye göre on bir aralıkta, yani bakanın konuşmasından üç hafta önce.

Mr. Adeyemi That is correct, and it is precisely why the commitment was worded as it was.
Bu doğru ve taahhüdün böyle ifade edilmesinin sebebi tam olarak budur.

Ms. Petrova In that case, the minister knew when she gave that answer, and chose a form of words that concealed it.
O durumda bakan o cevabı verirken biliyordu ve bunu gizleyen bir ifade seçti.

Tom Or she was briefed on the scope and not on the notices, which is a different failure entirely.
Ya da kendisine kapsam anlatıldı, bildirimler anlatılmadı; bu bambaşka bir kusur olurdu.

Mr. Adeyemi I will not characterise the minister's state of mind from this podium.
Bakanın ne bildiğini bu kürsüden nitelendirmeyeceğim.

Tom If that is right, characterise the briefing instead. Was the notice issue in the pack she was given?
Bu doğruysa onun yerine brifingi nitelendirin. Bildirim meselesi kendisine verilen dosyada var mıydı?

Ms. Petrova And will you publish that pack, given that the annexe is already in the public domain?
Ek zaten kamuoyuna açıkken o dosyayı yayımlayacak mısınız?

Mr. Adeyemi I'll take the second one away. On the first, I won't discuss the contents of ministerial briefings.
İkinciyi not alıyorum. Birinciye gelince, bakanlık brifinglerinin içeriğini tartışmam.

Ms. Petrova That refusal is itself an answer, and I'd rather you gave me the real one.
Bu ret başlı başına bir cevap ve bana asıl cevabı vermenizi tercih ederim.

Mr. Adeyemi You're entitled to write that. I'd say only that not every refusal is concealing something.
Bunu yazmakta özgürsünüz. Sadece şunu söylerim: her ret bir şey gizliyor değildir.

Tom And what would change your position on publishing that pack?
Peki o dosyayı yayımlama konusundaki tutumunuzu ne değiştirir?

Ms. Petrova More to the point, when exactly will you tell us either way?
Daha da önemlisi, olumlu ya da olumsuz, bize tam olarak ne zaman söyleyeceksiniz?

Mr. Adeyemi By Friday, and I'll say so publicly whichever way the decision goes.
Cumaya kadar ve karar ne yönde olursa olsun bunu kamuya açıklayacağım.

Tom Then we'll ask you again on Friday, in this same room.
O hâlde cuma günü yine bu odada size tekrar soracağız.

Mr. Adeyemi That's all we have time for this afternoon. Thank you.
Bu öğleden sonra için vaktimiz bu kadar. Teşekkür ederim.

A Point of Order

Usul Hakkında Bir Nokta

Bir delege, Model BM tarzı bir açılış konuşmasının ardından doğaçlama usul noktalarını ve karşı argümanları yönetir.

A Model UN committee room, immediately after an opening statement · mesleki · 22 replik · 20 dk

Delegate Silva
Chair, may I have the floor briefly before the next speaker?
Sayın başkan, bir sonraki konuşmacıdan önce kısaca söz alabilir miyim?

Delegate Kwan
I'd ask for thirty seconds after that, on a procedural matter. Point of order, chair — the previous speaker addressed a delegation directly rather than through the chair.
Ondan sonra usule ilişkin otuz saniye rica ediyorum. Usul hakkında söz istiyorum sayın başkan: önceki konuşmacı bir heyete başkan üzerinden değil doğrudan hitap etti.

Delegate Silva
I'd accept that correction, though I'd note the same delegate did precisely that in the opening session.
Bu düzeltmeyi kabul ederim, gerçi aynı delegenin açılış oturumunda tam olarak bunu yaptığını belirtirim.

Delegate Kwan
That may well be so, and it wasn't raised at the time, which doesn't make it in order now.
Öyle olabilir ve o zaman dile getirilmedi; bu da onu şimdi usule uygun kılmıyor.

Delegate Silva
I take the point. Shall we agree to address the chair and stop spending speaking time on procedure?
Anladım. Başkana hitap etmekte anlaşıp söz süremizi usule harcamayı bırakalım mı?

Delegate Kwan
I'd agree, provided the substance of my objection isn't lost in the tidiness of the agreement.
Kabul ederim, yeter ki itirazımın özü bu düzenli uzlaşının içinde kaybolmasın.

Delegate Silva
Then state the substance, because I'd rather answer it than have it raised again as a point of order.
O hâlde özü söyleyin, çünkü onu tekrar usul meselesi olarak duymaktansa cevaplamayı tercih ederim.

Delegate Kwan

Your opening statement claimed consensus on paragraph three. Four delegations have not spoken on paragraph three at all.
Açılış konuşmanız üçüncü paragrafta uzlaşı olduğunu iddia etti. Dört heyet üçüncü paragraf hakkında hiç konuşmadı.

Delegate Silva

Consensus in the procedural sense means that no objection has been recorded, and none has been.
Usul anlamında uzlaşı, kayda geçmiş bir itiraz olmaması demektir ve olmadı.

Delegate Kwan

That's a defensible use of the word and it isn't the one the room heard when you actually said it.
Kelimenin savunulabilir bir kullanımı, ama siz söylediğinizde salonun duyduğu anlam bu değildi.

Delegate Silva

I'll rephrase it in my next intervention as no recorded objection, which is exactly what I meant.
Bir sonraki müdahalemde bunu 'kayda geçmiş itiraz yok' diye yeniden ifade edeceğim; kastettiğim buydu.

Delegate Kwan

I'm grateful. My second concern is the timetable you proposed for the working group.
Müteşekkirim. İkinci endişem çalışma grubu için önerdiğiniz takvim.

Delegate Silva

Three sessions before the vote. Which part of that do you find insufficient?
Oylamadan önce üç oturum. Bunun hangi kısmını yetersiz buluyorsunuz?

Delegate Kwan

The smaller delegations have one person covering three committees, and three sessions in two days excludes them.
Küçük heyetlerde üç komiteyi tek kişi takip ediyor ve iki günde üç oturum onları dışlıyor.

Delegate Silva

That's a fair objection and it hadn't occurred to me, which is precisely why I'd rather hear it now.
Yerinde bir itiraz ve aklıma gelmemişti; bunu şimdi duymayı tercih etmemin sebebi de tam bu.

Delegate Kwan

I'd propose two sessions with a longer interval, rather than three sessions compressed together.
Sıkıştırılmış üç oturum yerine, arası daha uzun iki oturum önerirdim.

Delegate Silva

Two sessions risks the text arriving unfinished, and the chair has been perfectly clear about the deadline.
İki oturum metnin yarım kalması riskini doğurur ve başkan süre konusunda gayet açıktı.

Delegate Kwan

Two sessions and a written round in between, which costs no room time at all.
İki oturum ve aralarında yazılı bir tur; bu salon zamanına hiç mal olmaz.

Delegate Silva

A written round would work, provided the deadline for submissions is early enough to be genuinely useful.
Yazılı tur işe yarar, yeter ki sunum için son tarih gerçekten işe yarayacak kadar erken olsun.

Delegate Kwan

Forty-eight hours before the second session, which gives the drafters a full day to incorporate.
İkinci oturumdan kırk sekiz saat önce; bu, metni yazanlara işlemek için tam bir gün bırakır.

Delegate Silva

I'd accept that, and I'd rather propose it jointly than have it look like a concession under pressure.
Bunu kabul ederim ve baskı altında verilmiş bir ödün gibi durmasındansa birlikte önermeyi tercih ederim.

Delegate Kwan

Jointly is better for both of us, and it'll pass without a vote if it comes from two benches.
Birlikte önermek ikimiz için de iyi ve iki sıradan gelirse oylamasız geçer.

Delegate Silva

Draft it and I'll co-sign. Two sentences, and nothing at all about the earlier point of order.
Siz yazın, ben imzalarım. İki cümle ve önceki usul meselesine dair hiçbir şey yok.

Delegate Kwan

Before the break, then.
Aradan önce o zaman.

Wording the Joint Statement

Ortak Bildiriyi Kaleme Almak

İki delege, bir kararın veya ortak bildirinin kesin ifadesini müzakere eder, değişiklik önerir ve fikir birliği kurar.

A drafting committee room, late in a negotiation session · mesleki · 22 replik · 20 dk

Delegate Osei

How many of them are still left in the building at this hour?
Bu saatte binada kaç kişi kaldı?

Delegate Renner

Two rooms, ours and the legal one. Everyone else went at eight. We're on the third sentence and it's half past nine, so let's take the verb first and the list afterwards.
İki oda: bizimki ve hukuk odası. Diğer herkes sekizde gitti. Üçüncü cümledeyiz ve saat dokuz buçuk; önce fiili, sonra listeyi ele alalım.

Delegate Osei

Agreed. Our difficulty is entirely with urges, which my capital reads as stronger than it looks in English.
Kabul. Sıkıntımız tamamen 'ısrarla çağırır' ifadesinde; başkentim onu İngilizcede göründüğünden güçlü okuyor.

Delegate Renner

Stronger than calls upon, in your reading? Because in ours urges is the softer of the two.
Sizin okumanızda 'çağrıda bulunur'dan mı güçlü? Çünkü bizde ikisinin yumuşak olanı o.

Delegate Osei

In the translation we work from, urges carries an expectation of compliance and calls upon does not.
Bizim çalıştığımız çeviride 'ısrarla çağırır' uyma beklentisi taşıyor, 'çağrıda bulunur' taşımıyor.

Delegate Renner

We have a translation problem rather than a drafting one, which is worth saying out loud right now.
Elimizde bir kaleme alma değil çeviri sorunu var ve bunu şimdi açıkça söylemekte fayda var.

Delegate Osei

It is, and solving it in the English text is better than sending both versions to be reconciled later.
Öyle ve İngilizce metinde çözmek, iki versiyonu sonradan uyumlulaştırmaya göndermekten iyi.

Delegate Renner

Would encourages work? It's weaker in both languages, as far as I understand your position.
'Teşvik eder' işe yarar mı? Anladığım kadarıyla pozisyonunuza göre iki dilde de daha zayıf.

Delegate Osei

Encourages is acceptable to us and it will be read as a retreat by three of the delegations behind me.
'Teşvik eder' bizim için kabul edilebilir ama arkamdaki üç heyet bunu geri adım olarak okuyacak.

Delegate Renner

So let's compensate in the list. If the verb softens, the list can become considerably more specific.
Öyleyse listede telafi edelim. Fiil yumuşuyorsa liste epeyce daha somut olabilir.

Delegate Osei

That's a trade I could defend. Which items would you be willing to name explicitly in the text?
Savunabileceğim bir takas. Metinde hangi kalemleri açıkça adlandırmaya razısınız?

Delegate Renner

The first two, with dates. The third we can't name, and I'd rather tell you why than simply refuse.
İlk ikisini, tarihleriyle. Üçüncüyü adlandıramayız ve düpedüz reddetmektense nedenini söylemeyi tercih ederim.

Delegate Osei

Please do, because a refusal without a reason is what stops these sessions running past midnight.
Lütfen söyleyin, çünkü bu oturumları gece yarısını aşırtan şey gerekçesiz retlerdir.

Delegate Renner

Naming it commits a ministry that hasn't cleared the text, and I'd be withdrawing it tomorrow morning.
Onu adlandırmak, metni onaylamamış bir bakanlığı bağlar ve yarın sabah geri çekmek zorunda kalırım.

Delegate Osei

So leave it as a general reference and we'll return to it in the annexe, where the clearance is easier.
Öyleyse genel bir atıf olarak bırakın, ona onayın daha kolay olduğu ekte döneriz.

Delegate Renner
That works for us. Read me the sentence as it now stands, because I've lost the shape of it.
Bu bize uyar. Cümleyi şu anki hâliyle okuyun, çünkü şeklini kaybettim.

Delegate Osei
The committee encourages all parties to take the measures set out in paragraphs one and two by March.
Komite, tüm tarafları birinci ve ikinci paragraflarda belirtilen tedbirleri marta kadar almaya teşvik eder.

Delegate Renner
By March or before March? The difference is a fortnight and it has caused an argument before now.
Marta kadar mı, marttan önce mi? Fark iki hafta ve daha önce tartışmaya yol açtı.

Delegate Osei
By the first of March, written out in full, which removes the argument entirely.
Bir mart tarihine kadar, tam yazılmış hâliyle; bu tartışmayı tümüyle ortadan kaldırır.

Delegate Renner
In that case, I'd add and to report thereon, because without it nobody will ever know whether it happened.
O durumda 've bu konuda rapor vermeye' eklerdim, yoksa kimse olup olmadığını bilemez.

Delegate Osei
Reporting we accept. To whom, though? The committee no longer meets after June.
Raporlamayı kabul ediyoruz. Peki kime? Komite hazirandan sonra toplanmıyor.

Delegate Renner
To the secretariat, which is standing and which will still exist regardless of what the committee does.
Sekretaryaya; o daimî ve komite ne yaparsa yapsın var olmaya devam edecek.

Delegate Osei
In that case, we have a sentence. I'll read it back once more and we can send it upstairs tonight.
O durumda bir cümlemiz var. Bir kez daha okuyayım, bu akşam üst kata gönderebiliriz.

Delegate Renner
Read it back. Slowly, this time.
Oku bakalım. Bu sefer yavaş.

The Evasive Answer

Kaçamak Yanıt

Bir gazeteci, kamuya açık bir figürle zorlu bir röportaj yapar, kaçamak yanıtlara rağmen soğukkanlılığını korur.

A television studio, during a live interview · mesleki · 22 replik · 20 dk

Journalist
Thank you for coming in. We've got about eight minutes.
Geldiğiniz için teşekkürler. Yaklaşık sekiz dakikamız var.

Public figure
Eight minutes is what I was told, so let's use them.
Bana da sekiz dakika denmişti, o hâlde kullanalım.

Journalist
You said in March that no decision had been taken. Minutes released last week show one was taken in February.
Martta hiçbir karar alınmadığını söylediniz. Geçen hafta yayımlanan tutanaklar şubatta bir karar alındığını gösteriyor.

Public figure
What I said in March was accurate on the information that was available to me at the time.
Martta söylediğim şey, o sırada elimdeki bilgiye göre doğruydu.

Journalist
The minutes have your name in the attendance list for that February meeting.
Tutanaklarda o şubat toplantısının katılımcı listesinde adınız var.

Public figure
Attendance at a meeting is not the same thing as a decision having been taken at it.
Bir toplantıya katılmak, o toplantıda karar alınmış olmasıyla aynı şey değil.

Journalist
The minutes record a decision. Are you telling viewers this evening that the minutes are wrong?
Tutanaklar bir karar kaydediyor. Bu akşam izleyicilere tutanakların yanlış olduğunu mu söylüyorsunuz?

Public figure
I'm telling viewers that minutes are a summary written afterwards by somebody who wasn't asked to be exhaustive.
İzleyicilere şunu söylüyorum: tutanaklar, kendisinden eksiksizlik istenmemiş biri tarafından sonradan yazılan bir özettir.

Journalist
That's an interesting position, and it isn't an answer to the question that I asked you.
İlginç bir tutum ve size sorduğum sorunun cevabı değil.

Public figure
I'd say it's the beginning of one. You're asking me to accept a characterisation that I don't accept.
Bence cevabın başlangıcı. Kabul etmediğim bir nitelemeyi kabul etmemi istiyorsunuz.

Journalist
If that is right, give me your characterisation. What actually happened in that room in February?
Bu doğruysa kendi nitelemenizi verin. Şubatta o odada gerçekte ne oldu?

Public figure
A discussion took place and a preferred option was identified. That is not a decision in the sense you mean.
Bir tartışma yapıldı ve tercih edilen bir seçenek belirlendi. Bu, sizin kastettiğiniz anlamda karar değil.

The Evasive Answer (devam)

Journalist

Who would have had to do something further, for it to become a decision in the sense I mean?

Benim kastettiğim anlamda karar olması için kimin ayrıca bir şey yapması gerekirdi?

Public figure

The board, in June, and the board did exactly that, which is entirely a matter of public record.

Haziranda yönetim kurulu ve kurul tam olarak bunu yaptı; bu da tamamen kamuya açık bir kayıt.

Journalist

So the February meeting identified the option that the June board then approved without amendment.

Yani şubat toplantısı, haziranda kurulun değişiklik yapmadan onayladığı seçeneği belirledi.

Public figure

Without amendment on that particular point. There were amendments elsewhere in the same paper.

O belirli noktada değişiklik yapılmadan. Aynı belgenin başka yerlerinde değişiklikler vardı.

Journalist

Elsewhere isn't what I asked about, and I think you know that perfectly well.

Başka yerleri sormadım ve bunu gayet iyi bildiğinizi düşünüyorum.

Public figure

I do, and I'd rather be precise than agreeable, given how this exchange will be quoted tomorrow.

Biliyorum ve bu konuşmanın yarın nasıl aktarılacağını düşününce hoş olmaktansa kesin olmayı tercih ederim.

Journalist

Let me put it differently. Were the people affected told in February, or were they told in June?

Farklı sorayım. Etkilenen kişilere şubatta mı söylendi, haziranda mı?

Public figure

They were told in June, and I have never suggested otherwise at any point.

Haziranda söylendi ve hiçbir zaman aksini ima etmedim.

Journalist

Four months in which the preferred option was known and the people affected were not informed.

Dört ay boyunca tercih edilen seçenek biliniyordu ve etkilenenler bilgilendirilmedi.

Public figure

Four months in which nothing was settled, and informing people of an unsettled option causes its own harm.

Dört ay boyunca hiçbir şey kesinleşmemişti ve kesinleşmemiş bir seçeneği bildirmenin kendi zararı var.

Journalist

That's an argument you could have made in March, and instead you chose to say no decision had been taken.

Bunu martta da savunabilirdiniz ama onun yerine hiçbir karar alınmadığını söylemeyi seçtiniz.

Public figure

I chose the words I was given, and on reflection I'd have chosen better ones myself.

Bana verilen kelimeleri seçtim ve düşününce kendim daha iyilerini seçerdim.

Journalist

We'll leave it there. Then the weather.

Burada bırakalım. Sonra hava durumu.

Briefing During a Fast-Moving Situation

Hızlı Gelişen Bir Durumda Brifing Vermek

Bir kurum sözcüsü, hızla gelişen bir kriz sırasında yerel bir kurum için canlı bir brifing verir ve belirsizliği yönetir.

A local institution's press room, during an unfolding situation · mesleki · 22 replik · 20 dk

Institution spokesperson
I've got about ten minutes before the next update goes out.
Bir sonraki güncelleme çıkmadan yaklaşık on dakikam var.

Local reporter
That's enough if you answer rather than read me the statement again. What can you actually confirm at this stage, as opposed to what you've been told informally?
Bana yine açıklamayı okumaz da cevap verirseniz bu yeter. Bu aşamada gayriresmî duyduklarınız değil, gerçekten teyit edebildikleriniz neler?

Institution spokesperson
Confirmed: the building was evacuated at eleven twenty and everybody on the register is accounted for.
Teyitli olan: bina on bir yirmide boşaltıldı ve kayıttaki herkese ulaşıldı.

Local reporter
Everybody on the register. Does that include visitors, who wouldn't have signed anything on the way in?
Kayıttaki herkes. Buna girişte hiçbir şey imzalamamış ziyaretçiler dâhil mi?

Institution spokesperson
It does not, and that's the honest gap. We're working from door counts for visitors and it takes longer.
Dâhil değil ve dürüst boşluk bu. Ziyaretçiler için kapı sayımlarından ilerliyoruz ve bu daha uzun sürüyor.

Local reporter
How much longer? Because that's the sentence that will decide the tone of what I file at one o'clock.
Ne kadar uzun? Çünkü saat birde geçeceğim haberin tonunu belirleyecek cümle bu.

Institution spokesperson
I'd expect a figure within the hour. I'd rather give you nothing than give you a number I withdraw at two.
Bir saat içinde rakam beklerim. Saat ikide geri çekeceğim bir rakam vermektense hiçbir şey vermeyi tercih ederim.

Local reporter
Understood. What caused it, and are you able to say that yet or is it still speculation?
Anlaşıldı. Nedeni ne ve bunu söyleyebiliyor musunuz, yoksa hâlâ tahmin mi?

Institution spokesperson
A water main under the service road. That's confirmed by the utility, not by us, and they've said it publicly.
Servis yolunun altındaki ana su borusu. Bunu biz değil idare teyit etti ve kamuya açıkladılar.

Local reporter
Is there any structural concern, because that's what people are asking me on the telephone right now?
Yapısal bir endişe var mı? Çünkü şu an telefonda bana bunu soruyorlar.

Institution spokesperson
No structural assessment has been completed, so I can't say there's no concern. I can say nobody has raised one.
Yapısal değerlendirme tamamlanmadı, o yüzden endişe yok diyemem. Kimsenin endişe dile getirmediğini söyleyebilirim.

Local reporter
That's a careful distinction and I'd very much rather you drew it than didn't.
Bu dikkatli bir ayrım ve bunu yapmamanızdansa yapmanızı kesinlikle tercih ederim.

Institution spokesperson
It's the only honest form of the sentence at this hour, and I'd rather be careful than reassuring.
Bu saatte cümlenin tek dürüst hâli bu ve rahatlatıcı olmaktansa dikkatli olmayı tercih ederim.

Local reporter
When will the assessment be finished, and will you publish it or simply summarise it?
Değerlendirme ne zaman bitecek ve yayımlayacak mısınız yoksa özetleyecek misiniz?

Institution spokesperson
Tomorrow morning, and we'll publish it in full, because a summary invites exactly the question you'd ask next.
Yarın sabah ve tam metin yayımlayacağız, çünkü özet tam da sizin soracağınız soruyu davet eder.

Local reporter
What about tomorrow's teaching? Half my messages are from parents rather than from students.
Peki yarınki dersler? Mesajlarımın yarısı öğrencilerden değil velilerden geliyor.

Institution spokesperson
Everything in that building moves online for two days. That decision is made and I can give it to you now.
O binadaki her şey iki günlüğüne çevrim içine taşınıyor. Karar alındı ve bunu size şimdi verebilirim.

Local reporter
That's the most useful thing you've said, and it's the thing that wasn't in the statement.
Söylediğiniz en işe yarar şey bu ve açıklamada olmayan da buydu.

Institution spokesperson
The statement went out at eleven fifty, before the decision existed. I'll issue a second one within the hour.
Açıklama on bir ellide, karar daha yokken çıktı. Bir saat içinde ikincisini yayımlayacağım.

Local reporter
Send it to me at the same time as everybody else. I'd rather be accurate than early.
Bana herkesle aynı anda gönderin. Erken olmaktansa doğru olmayı tercih ederim.

Institution spokesperson
You'll all get it together. Is there anything you're being asked that I haven't covered yet?
Hepiniz aynı anda alacaksınız. Size sorulup da benim değinmediğim bir şey var mı?

Local reporter
Whether anyone was hurt. You haven't said it either way and people will assume the worst.
Yaralanan olup olmadığı. Şu ya da bu yönde bir şey söylemediniz ve insanlar en kötüsünü varsayacak.

Institution spokesperson
Nobody was hurt, and you're right that I should have said it first rather than twentieth.
Kimse yaralanmadı ve bunu yirminci sırada değil ilk sırada söylemem gerektiği konusunda haklısınız.

Local reporter
File at one, update at three.
Birde geçerim, üçte güncellerim.

A Very Long Red Light

Çok Uzun Bir Kırmızı Işık

Bir yolcu, sohbetçi bir şoförün giderek kişiselleşen sorularını gücendirmeden savuşturur, sınırını ima yoluyla çizer ve konuşmayı sıcak tutarak başka bir konuya taşır.

A taxi in slow traffic on a ring road, twenty minutes into the journey · günlük · 18 replik · 18 dk

Driver

We are not moving anywhere for a while, so you may as well tell me what brings you out here on a Tuesday.

Bir süre yerimizden kıpırdamayacağız, o hâlde salı günü sizi buraya ne getirdi anlatın bari.

Ms. Aydın

A meeting that has been postponed twice already, which is why I am sitting here rather than at home with a coffee.

İki kez ertelenmiş bir toplantı; evde kahvemin başında değil de burada oturuyor olmamın sebebi bu.

Driver

Meetings out here usually mean the industrial estate or the hospital. Which of the two has got hold of you?

Buralarda toplantı denince ya sanayi sitesi ya hastane akla gelir. Hangisi sizi ele geçirdi?

Ms. Aydın

Somewhere in between the two, geographically speaking, and a great deal less interesting than either of them sounds.

Coğrafi olarak ikisinin arasında bir yer ve ikisinin kulağa geldiğinden çok daha az ilginç.

Driver

You are being modest. People who travel on a Tuesday morning in a coat like that are not going anywhere dull.

Alçakgönüllülük ediyorsunuz. Salı sabahı öyle bir paltoyla yola çıkan biri sıkıcı bir yere gitmiyordur.

Ms. Aydın

The coat is doing a great deal of work it was never designed for. It is genuinely an ordinary morning.

Palto, tasarlanmadığı kadar çok iş yapıyor. Gerçekten sıradan bir sabah.

Driver

Fair enough. Can I ask what line you are in? I like to guess, and I am usually somewhere close.

Peki. Hangi işi yaptığınızı sorabilir miyim? Tahmin etmeyi severim ve genelde yaklaşırım.

Ms. Aydın

Guess, then, and I will tell you whether you are warm. That way you get the pleasure and I keep the mystery.

Tahmin edin, sıcak mısınız söylerim. Böylece keyfi siz alırsınız, gizem bende kalır.

Driver

Something with contracts. Nobody looks that patient about a delayed meeting unless they are used to waiting.
Sözleşmelerle ilgili bir şey. Ertelenmiş toplantıya bu kadar sabırlı bakan biri beklemeye alışkındır.

Ms. Aydın

That is a better guess than you had any right to make, and I am going to leave it exactly there.
Bu, hak ettiğinizden iyi bir tahmin ve tam orada bırakacağım.

Driver

You are the second person this week to do that. Does everybody in your world keep this quiet about it?
Bu hafta bunu yapan ikinci kişisiniz. Sizin dünyanızdaki herkes bu kadar ketum mu?

Ms. Aydın

Not at all. It is more that once I start explaining it, the traffic clears and I never get to the good part.
Hiç de değil. Daha çok şöyle: anlatmaya başlayınca trafik açılıyor ve güzel kısmına hiç gelemiyorum.

Driver

Then we have twenty minutes and nothing but time, which sounds like the perfect conditions to me.
O hâlde yirmi dakikamız var ve zamandan başka bir şeyimiz yok; bana mükemmel koşullar gibi geliyor.

Ms. Aydın

Tell me about the ring road instead. You must have watched it change since they added the second carriageway.
Bunun yerine bana çevre yolunu anlatın. İkinci şeridi eklediklerinden beri değişimini izlemişsinizdir.

Driver

Now that is a subject. I have driven this stretch for nineteen years and it has been rebuilt three times.
İşte bu bir konu. Bu güzergâhta on dokuz yıldır araç kullanıyorum ve üç kez yeniden yapıldı.

Ms. Aydın

Three times in nineteen years sounds less like planning and rather more like a series of expensive apologies.
On dokuz yılda üç kez, planlamadan çok bir dizi pahalı özür gibi duruyor.

Driver

That is exactly what it is, and you have put it better than the man on the radio managed last night.
Tam olarak öyle ve dün gece radyodaki adamın becerdiğinden daha iyi ifade ettiniz.

Ms. Aydın

I shall claim that as the achievement of my morning, since the meeting is unlikely to provide another.
Bunu sabahımın başarısı sayacağım, çünkü toplantının başka bir tane sunması pek olası değil.

Driver

And here we are moving at last. I will have you there in nine minutes, mystery intact and coat unruffled.
İşte nihayet hareket ediyoruz. Sizi dokuz dakikada oraya bırakırım; gizem yerinde, palto buruşmamış.

Outside the Warranty, Inside the Expectation

Garantinin Dışında, Beklentinin İçinde

Bir müşteri garantisi bitmiş bir arıza için hak iddia etmeden, parçanın beklenen ömrü üzerinden bir iyi niyet katkısı ister ve tanımlı bir oranda anlaşır.

A dealership service office, the failed part on the desk in a plastic tray · günlük · 18 replik · 18 dk

Ms. Ekwueme
I have looked at the file and I should say at the outset that the vehicle went out of warranty eleven months ago.
Dosyaya baktım ve baştan söylemeliyim ki aracın garantisi on bir ay önce doldu.

Mr. Vargas
I know, and I have not come here to argue that it did not. I would be wasting both our mornings if I did.
Biliyorum ve buraya dolmadığını iddia etmeye gelmedim. Öyle yapsam ikimizin de sabahını harcamış olurdum.

Ms. Ekwueme
Most conversations here begin with a date.
Burada çoğu konuşma bir tarihle başlar.

Mr. Vargas
My argument is a different one. This component is specified by the manufacturer for a hundred and sixty thousand kilometres.
Benim argümanım başka. Bu parça üretici tarafından yüz altmış bin kilometre için belirtilmiş.

Ms. Ekwueme
It is, in the technical literature, although that figure is a design assumption and not a promise to the owner.
Öyle, teknik belgelerde; ama o rakam bir tasarım varsayımıdır, araç sahibine verilmiş bir söz değil.

Mr. Vargas
Understood, and I would not try to turn it into one. The car has done fifty-eight thousand and the part has failed.
Anlıyorum ve onu bir söze çevirmeye çalışmam. Araç elli sekiz bin yaptı ve parça arızalandı.

Ms. Ekwueme
Which is early by any reading, and pretending that fifty-eight is a normal figure would be an insult to you.
Bu her okumaya göre erken; elli sekizin normal bir rakam olduğunu iddia etmek size hakaret olurdu.

Mr. Vargas
We agree on the fact, and the only question left is what follows from it, which is where I am asking for help.
Olguda anlaşıyoruz; geriye tek soru kalıyor: bundan ne çıkar. Yardım istediğim yer de burası.

Ms. Ekwueme The answer that I am obliged to give first is that goodwill is discretionary and there is no entitlement to it at all.
Önce vermek zorunda olduğum cevap şu: iyi niyet katkısı takdiridir ve buna hiçbir hak sahipliği yoktur.

Mr. Vargas I expected that sentence and I have no quarrel with it. Discretion is precisely what I am appealing to this morning.
Bu cümleyi bekliyordum ve itirazım yok. Bu sabah başvurduğum şey zaten takdir yetkisi.

Ms. Ekwueme Make the appeal properly, because if I take this upstairs I will have to reproduce your reasoning rather than your tone.
Başvuruyu düzgün yapın, çünkü bunu yukarı taşırsam tonunuzu değil gerekçenizi aktarmam gerekecek.

Mr. Vargas This is my third vehicle from this dealership and every service since two thousand and nineteen has been done here.
Bu bayiden aldığım üçüncü araç ve iki bin on dokuzdan beri her bakım burada yapıldı.

Ms. Ekwueme That is on the file, and it does carry weight, though rather less than customers generally assume that it does.
Bu dosyada var ve ağırlığı da var, gerçi müşterilerin sandığından biraz daha az.

Mr. Vargas So let me put the part that I think matters more. I am about to choose the fourth vehicle, and I am choosing it now.
Öyleyse daha önemli olduğunu düşündüğüm kısmı söyleyeyim. Dördüncü aracı seçmek üzereyim ve şu an seçiyorum.

Ms. Ekwueme That is the argument that actually travels upstairs, and I would rather you had said it in exactly those words.
Yukarıya gerçekten giden argüman bu ve tam olarak bu sözlerle söylemenizi tercih ederdim.

Mr. Vargas I would rather not have needed to. But the two decisions are connected, and saying otherwise would be untrue.
İhtiyaç duymamayı tercih ederdim. Ama iki karar bağlantılı ve aksini söylemek doğru olmaz.

Ms. Ekwueme What I can authorise myself is fifty per cent of the parts cost, which comes to two hundred and forty euros.
Kendi yetkimle onaylayabileceğim şey parça bedelinin yüzde ellisi; bu da iki yüz kırk euro ediyor.

Mr. Vargas And if the labour went with it, I would consider the matter closed and say so to anyone who asked me about it.
İşçilik de eklenirse konuyu kapanmış sayar ve soran herkese böyle söylerim.

Ms. Ekwueme The labour is within my discretion on a same-day job. Let us do it that way and I will note the reason on the account.
Aynı gün yapılan işte işçilik takdirimde. Böyle yapalım, gerekçeyi hesaba not düşerim.

That Is Not Quite What I Said

Söylediğim Tam Olarak Bu Değil

Bir sürücü, sigortacının kendi ifadesinden çıkardığı özeti telefonda madde madde düzeltir, tahminleri tahmin olarak kaydettirir ve son metni onaylar.

A telephone call to a claims handler, the draft statement read aloud line by line · günlük · 18 replik · 18 dk

Claims handler

I am going to read back the statement as it currently stands, and I would like you to stop me wherever it is wrong.

İfadeyi şu anki hâliyle okuyacağım; yanlış olan her yerde beni durdurmanızı istiyorum.

Ms. Halloran

That is exactly how I hoped we would do it, because reading a draft afterwards is how errors survive into a file.

Tam da böyle yapmayı umuyordum, çünkü taslağı sonradan okumak hataların dosyada kalma yoludur.

Claims handler

It begins: the policyholder was travelling at approximately fifty kilometres an hour when the vehicle ahead braked suddenly.

Şöyle başlıyor: sigortalı, önündeki araç ani fren yaptığında yaklaşık saatte elli kilometre hızla seyrediyordu.

Ms. Halloran

Stop there. I said I was travelling at the limit, which is fifty, but I did not look at the speedometer at that moment.

Orada durun. Sınırda gittiğimi söyledim, o da elli; ama o anda hız göstergesine bakmadım.

Claims handler

So you would prefer it to read that you believe you were at or near the limit, without stating a figure as observed.

Yani sınırda ya da yakınında olduğunuza inandığınız yazsın, gözlenmiş bir rakam belirtilmeden.

Ms. Halloran

Precisely that, and I would rather it were slightly vaguer and entirely true than precise and partly invented.

Aynen öyle; biraz daha belirsiz ama tamamen doğru olmasını, kesin ama kısmen uydurma olmasına tercih ederim.

Claims handler

I have amended it. The next sentence says that the vehicle ahead braked suddenly and without apparent reason.

Düzelttim. Sonraki cümle, öndeki aracın ani ve görünür bir sebep olmadan fren yaptığını söylüyor.

Ms. Halloran

The first half is mine and the second half is not. I do not know whether there was a reason; I only know I could not see one.

İlk yarısı bana ait, ikinci yarısı değil. Bir sebep var mıydı bilmiyorum; sadece göremediğimi biliyorum.

Claims handler

That is a distinction that matters a great deal further down the line, and most people never think to draw it.

Bu, ilerleyen aşamalarda çok önemli olan bir ayrım ve çoğu kişi bunu yapmayı akıl etmiyor.

Ms. Halloran

I have read enough statements at work to know how a phrase like that gets used six months later by somebody else.

İşimde yeterince ifade okudum; böyle bir ifadenin altı ay sonra başkası tarafından nasıl kullanıldığını bilirim.

Claims handler

So let me write: no reason was apparent to the policyholder from her position behind the vehicle.

Öyleyse şöyle yazayım: sigortalıya, aracın arkasındaki konumundan bakıldığında bir sebep görünmemiştir.

Ms. Halloran

That is accurate and I am happy with it. What does the draft say about the distance between the two cars?

Bu doğru ve memnunum. Taslak iki araç arasındaki mesafe için ne diyor?

Claims handler

It records a gap of two car lengths, which I took from what you said in the first call on Thursday evening.

İki araç boyu mesafe kaydediyor; bunu perşembe akşamki ilk görüşmede söylediklerinizden aldım.

Ms. Halloran

I did say that, and I want it kept, but marked as an estimate made afterwards rather than a measurement taken at the time.

Bunu söyledim ve kalsın istiyorum ama o an alınmış ölçüm değil, sonradan yapılmış tahmin olarak işaretlensin.

Claims handler

I can add “estimated retrospectively”, which is the standard wording and flags it clearly to anyone reading the file.

“Sonradan tahmin edilmiştir” ekleyebilirim; standart ifade budur ve dosyayı okuyan herkese açıkça belli eder.

Ms. Halloran

Good. And the final paragraph, about the damage, should say that I have not yet had an independent inspection.

Güzel. Hasarla ilgili son paragraf da henüz bağımsız bir ekspertiz yaptırmadığımı söylemeli.

Claims handler

It does not currently say that, and you are right that its absence could be read as a completed assessment.

Şu anda bunu söylemiyor ve yokluğunun tamamlanmış bir değerlendirme gibi okunabileceği konusunda haklısınız.

Ms. Halloran

In that case, would you read the whole thing back once more, now that we have changed four separate sentences in it?

O durumda dört ayrı cümleyi değiştirdiğimize göre bütününü bir kez daha okur musunuz?

Claims handler

Of course, and I will send the final version to you in writing before it is attached to anything at all.

Elbette; son hâlini herhangi bir yere eklenmeden önce size yazılı göndereceğim.

Who Carries the Risk?

Riski Kim Taşıyor?

Bir operasyon müdürü ile tedarikçi temsilcisi, personelin kullanacağı kiralık araçlarda sorumluluğun kimde olduğunu madde üzerinden netleştirir ve bir değişiklikte anlaşır.

A video call between a company's operations office and a hire supplier · mesleki · 18 replik · 18 dk

Mr. Aslan

Thank you both for the time. I know the framework is nearly agreed, so I assume today is about the remaining detail.

Zaman ayırdığınız için teşekkürler. Çerçevenin neredeyse tamamlandığını biliyorum, bugün kalan ayrıntı sanırım.

Ms. Petrova

It is one detail, but it is the one that will matter on the single worst day this agreement ever has.

Tek bir ayrıntı ama bu anlaşmanın yaşayacağı en kötü günde önem taşıyacak olan ayrıntı.

Mr. Aslan

In that case, let us take it slowly rather than efficiently. Which clause are you looking at as we speak?

O durumda verimli değil yavaş ilerleyelim. Şu anda hangi maddeye bakıyorsunuz?

Ms. Petrova

Clause nine, on authorised drivers. It says cover applies to drivers named by the hirer in advance of collection.

Dokuzuncu madde, yetkili sürücüler. Teminatın, kiracının teslim öncesi bildirdiği sürücülere uygulandığını söylüyor.

Mr. Aslan

That is the standard construction across the industry, and in practice we accept names by e-mail up to the morning of collection.

Bu sektördeki standart kurgu ve uygulamada teslim sabahına kadar isimleri e-postayla kabul ediyoruz.

Ms. Petrova

That practice is helpful and it is also the precise thing I cannot rely on, because it does not appear anywhere in the wording.

Bu uygulama işe yarıyor ama tam da güvenemeyeceğim şey, çünkü metnin hiçbir yerinde geçmiyor.

Mr. Aslan

You are asking me to make a courtesy into a term, which is fair, although it will take a signature above mine.

Bir nezaketi maddeye çevirmemi istiyorsunuz; haklısınız, ama bu benim üstümden bir imza gerektirir.

Ms. Petrova

I would rather have your honest answer about the signature than a quick yes that turns out to be yours alone to give.

İmza konusunda dürüst cevabınızı, sonradan yalnızca size ait çıkacak hızlı bir evete tercih ederim.

Mr. Aslan It is not mine alone. But before I take it upstairs, tell me what the realistic scenario actually looks like for you.
Yalnızca bana ait değil. Ama yukarı taşımadan önce, sizin için gerçekçi senaryo nasıl görünüyor anlatın.

Ms. Petrova A site visit is rearranged at seven in the morning and a different engineer collects the vehicle at half past eight.
Saha ziyareti sabah yedide değişiyor ve aracı sekiz buçukta başka bir mühendis teslim alıyor.

Mr. Aslan And if that engineer has an incident at nine, you want to know today whether the claim stands or falls on the e-mail.
O mühendis dokuzda kaza yaparsa, hasarın o e-postaya bağlı olup olmadığını bugün bilmek istiyorsunuz.

Ms. Petrova That is exactly the question, and I would rather hear a firm no than a comfortable maybe from either of us.
Soru tam olarak bu ve ikimizden de rahatlatıcı bir belkiden çok net bir hayır duymayı tercih ederim.

Mr. Aslan As the clause reads today, the claim would be assessed and would very probably be met, but it would not be automatic.
Madde bugünkü hâliyle, hasar değerlendirilir ve büyük olasılıkla karşılanır, ama otomatik olmaz.

Ms. Petrova If that is right, the clause does not do what your practice does, and it is the clause that our own insurers will read next year.
Bu doğruysa madde, uygulamanızın yaptığını yapmıyor ve gelecek yıl bizim sigortacılarımızın okuyacağı şey madde.

Mr. Aslan I take the point entirely. What form of words would satisfy you without opening us to an unnamed driver of any kind?
Noktayı tamamen anlıyorum. Bizi her türlü bildirilmemiş sürücüye açmadan sizi ne tatmin eder?

Ms. Petrova Substitution from a pre-approved list held by both parties, notified by e-mail before the vehicle leaves your forecourt.
İki tarafın da elinde bulunan önceden onaylı bir listeden ikame; araç sizin sahanızdan çıkmadan e-postayla bildirilmek kaydıyla.

Mr. Aslan That is narrower than I feared and it keeps the control with us, which is what my colleagues will want to hear first.
Bu korktuğumdan dar ve kontrolü bizde tutuyor; meslektaşlarımın ilk duymak isteyeceği şey de bu.

Ms. Petrova Then send me your drafting rather than my own, and I will have our side comment on it before Friday afternoon.
O hâlde bana benim değil sizin kaleminizden çıkanı gönderin; cuma öğleden sonrasına kadar bizim taraf görüş versin.

Mr. Aslan You will have it tomorrow. And if it is refused upstairs, I will tell you that plainly rather than letting it drift.
Yarın elinizde olur. Yukarıda reddedilirse de sürüncemede bırakmak yerine açıkça söylerim.

After Eleven Years

On Bir Yıldan Sonra

Uzun yıllardır aynı kuaföre giden bir müşteri, ayrılacağını incelikle söyler, geçmişi takdir eder ve kendisini tutmak için yapılan teklifi nazikçe geri çevirir.

A salon at the end of the day, the last client of the afternoon · günlük · 18 replik · 18 dk

Yasemin

You have been quiet this afternoon, and you are never quiet, so I am assuming there is something you want to say.
Bu öğleden sonra sessizsin ve sen hiç sessiz olmazsın, o yüzden söylemek istediğin bir şey var diye düşünüyorum.

Ms. Larsen

There is, and I have been rehearsing it since the traffic lights, which is a bad sign for how well it will come out.
Var ve trafik ışıklarından beri prova ediyorum, bu da ne kadar iyi çıkacağı konusunda kötü bir işaret.

Yasemin

Then say it badly. Eleven years of appointments has earned you the right to be inelegant for one of them.
O hâlde kötü söyle. On bir yıllık randevu, bir tanesinde beceriksiz olma hakkını sana kazandırdı.

Ms. Larsen

This is going to be my last one. We have moved out to the coast, and the drive back here takes an hour and ten.
Bu sonuncusu olacak. Sahile taşındık ve buraya dönüş bir saat on dakika sürüyor.

Yasemin

I wondered whether that was coming when you mentioned the house in March. An hour each way is not a haircut, it is an afternoon.
Martta evden bahsettiğinde bunun geleceğini düşünmüştüm. Tek yön bir saat, kesim değil, bütün bir öğleden sonra demek.

Ms. Larsen

That is exactly it, and I want to be clear that it is the distance and nothing else, because I know how these things sound.
Tam olarak öyle ve mesele mesafe, başka hiçbir şey değil; bunu net söylemek istiyorum, çünkü böyle şeylerin nasıl duyulduğunu biliyorum.

Yasemin

They usually sound like a polite way of saying something else. I am glad you said it straight rather than leaving me to guess.
Genelde başka bir şeyi söylemenin kibar yolu gibi duyulur. Tahmine bırakmak yerine açık söylediğine sevindim.

Ms. Larsen

I would have hated to simply stop booking and let you work out what had happened from an empty column in the diary.
Randevu almayı bırakıp defterdeki boş sütundan ne olduğunu çıkarmanı istemezdim.

Yasemin

People do that, and it is the part of this job I like least, because you never learn whether you did something wrong.
İnsanlar öyle yapıyor ve bu işin en sevmediğim yanı bu, çünkü yanlış bir şey yapıp yapmadığını hiç öğrenemiyorsun.

Ms. Larsen

You did nothing wrong at all, and let me say what you did right, since I will not get another chance to.
Hiçbir yanlış yapmadın; doğru yaptıklarını da söyleyeyim, çünkü başka fırsatım olmayacak.

Yasemin

Go on, then, but be warned that I will repeat it to everybody who comes in tomorrow and possibly for a fortnight.
Söyle o hâlde, ama uyarayım: yarın gelen herkese tekrarlayacağım, belki iki hafta boyunca.

Ms. Larsen

You told me the truth about the fringe in two thousand and seventeen when it would have been easier and more profitable to agree with me.
Bana katılmak daha kolay ve kârlı olacakken, iki bin on yedide kâkül konusunda doğruyu söyledin.

Yasemin

I remember that conversation, and I remember thinking afterwards that I might have lost you over eight centimetres of hair.
O konuşmayı hatırlıyorum ve sonrasında seni sekiz santim saç yüzünden kaybedebileceğimi düşündüğümü de.

Ms. Larsen

It was the opposite. It is why I kept coming back for eleven years and why I am sitting here saying this properly.
Tam tersi oldu. On bir yıl geri gelmemin ve şu an bunu düzgün söylüyor olmamın sebebi o.

Yasemin

Before you go, let me offer the obvious thing: I could do you a standing Saturday slot at the price you paid in the spring.
Gitmeden önce bariz şeyi teklif edeyim: sana ilkbaharda ödediğin fiyattan sabit bir cumartesi saati verebilirim.

Ms. Larsen

That is a generous offer and I am going to say no to it, because the problem was never the price or the day.
Bu cömert bir teklif ve hayır diyeceğim, çünkü sorun hiçbir zaman fiyat ya da gün değildi.

Yasemin

I knew that when I said it. I think I needed to have made the offer more than I expected you to take it.
Söylerken biliyordum. Sanırım kabul etmeni beklemekten çok, teklifi yapmış olmaya ihtiyacım vardı.

Ms. Larsen

Let us leave it there rather than turning it into something longer, and I will send you a photograph when it grows out badly.
Uzatmadan burada bırakalım; kötü uzadığında sana fotoğraf gönderirim.

Yasemin

Please do, and I will reply with something unhelpful and affectionate. Go carefully on that road in the winter.
Lütfen gönder, ben de işe yaramaz ve sevgi dolu bir şey yazarım. Kışın o yolda dikkatli git.

What Cannot Be Undone

Geri Alınamayacak Olan

Bir konservatör ile bir araştırmacı, kırılgan bir cilt üzerinde onarımın erişim kazandırdığı ile bütünlükten götürdüğünü tartar ve gerekçeli ortak bir öneride buluşur.

A conservation studio, the volume open on a foam cradle under raking light · akademik · 18 replik · 18 dk

Dr. Meyer

I have read your condition report twice and I still cannot tell whether you are recommending intervention or warning me against it.
Durum raporunuzu iki kez okudum ve hâlâ müdahale mi öneriyorsunuz yoksa bana karşı mı uyarıyorsunuz çıkaramadım.

Ms. Okafor

That is because the report is deliberately neutral. The decision is not mine alone, and I did not want to make it look as though it were.
Çünkü rapor kasten tarafsız. Karar yalnız bana ait değil ve öyleymiş gibi görünmesini istemedim.

Dr. Meyer

Let us make it together, but I need to understand the technical side before I can weigh the scholarly side of it at all.
Birlikte verelim, ama bilimsel tarafı tartabilmem için önce teknik tarafı anlamam gerekiyor.

Ms. Okafor

The binding has failed at the spine, so eleven of the gatherings are effectively loose and three of them are no longer in order.
Cilt sırttan ayrılmış; on bir forma fiilen serbest, üçü de artık sırasında değil.

Dr. Meyer

Which means that any reader who opens it today is already changing the object, whether or not we ever touch it ourselves.
Yani bugün onu açan her okuyucu, biz hiç dokunmasak da nesneyi zaten değiştiriyor.

Ms. Okafor

That is the argument for acting, and it is a strong one. Doing nothing is a decision with consequences, not an absence of one.
Bu, müdahale lehine bir argüman ve güçlü bir argüman. Hiçbir şey yapmamak kararsızlık değil, sonuçları olan bir karardır.

Dr. Meyer

So what would you actually do, and which parts of it could a future conservator undo if they came to think we were wrong?
Peki fiilen ne yapardınız ve gelecekteki bir konservatör yanıldığımızı düşünürse hangi kısımları geri alabilir?

Ms. Okafor

Surface cleaning and rehousing are entirely reversible, and I would do both tomorrow without asking anybody’s permission.
Yüzey temizliği ve yeni muhafaza tamamen geri alınabilir; ikisini de yarın kimseye sormadan yapardım.

Dr. Meyer And resewing? That is the step everybody in my department assumes is routine, largely because they have never watched it being done.
Peki yeniden dikiş? Bölümümdeki herkesin rutin saydığı adım o; büyük ölçüde yapılışını hiç izlemedikleri için.

Ms. Okafor Resewing removes the original sewing holes as evidence, and no future technique will bring that information back once it is gone.
Yeniden dikiş, özgün dikiş deliklerini kanıt olmaktan çıkarır ve o bilgi gittiğinde hiçbir gelecek teknik geri getiremez.

Dr. Meyer That is precisely the sentence that was missing from the report, and it changes how I would argue this to the committee.
Raporda eksik olan tam da bu cümle ve bunu kurula nasıl savunacağımı değiştiriyor.

Ms. Okafor I left it out because I did not want to weight the decision by my own instinct, but you are right that it is a fact and not an opinion.
Kararı kendi sezgimle ağırlaştırmak istemediğim için yazmadım, ama bunun bir görüş değil olgu olduğu konusunda haklısınız.

Dr. Meyer Here is the scholarly side. Four researchers have asked for this volume in six years, and two of them worked from photographs instead.
Bilimsel taraf şu: altı yılda dört araştırmacı bu cildi istedi ve ikisi bunun yerine fotoğraftan çalıştı.

Ms. Okafor Which suggests that the pressure for access is real but modest, and that a high-resolution surrogate might absorb most of it.
Bu da erişim baskısının gerçek ama ölçülü olduğunu ve yüksek çözünürlüklü bir kopyanın çoğunu karşılayabileceğini gösteriyor.

Dr. Meyer It would absorb all of it for three of the four, and the fourth was interested in the sewing structure rather than the text.
Dördün üçü için tamamını karşılar; dördüncüsü zaten metinle değil dikiş yapısıyla ilgileniyordu.

Ms. Okafor Then we would be destroying the very evidence that the only person who needs the physical object came here to examine.
O hâlde, fiziksel nesneye ihtiyaç duyan tek kişinin incelemeye geldiği kanıtı yok etmiş olurduk.

Dr. Meyer That settles it for me. Clean, rehouse, digitise at the highest specification we can afford, and leave the sewing exactly as it is.
Bu benim için meseleyi bitirir. Temizle, yeni muhafazaya al, karşılayabileceğimiz en yüksek nitelikte dijitalleştir ve dikişe hiç dokunma.

Ms. Okafor I agree, and I will rewrite the recommendation with the irreversibility argument stated in the first paragraph rather than the fourth.
Katılıyorum; öneriyi, geri döndürülemezlik argümanı dördüncü değil ilk paragrafta olacak biçimde yeniden yazacağım.

Dr. Meyer Send it to me before it goes to the committee. I would rather disagree with you privately than discover a difference in the meeting.
Kurula gitmeden bana gönderin. Sizinle toplantıda ayrışmaktansa baş başa itiraz etmeyi tercih ederim.

An Apology Is Not an Explanation

Özür Açıklama Değildir

Küçük bir işletme sahibi, iş gününü durduran bir bağlantı kesintisinden sonra kök neden açıklaması ister, kaybını abartmadan sayısallaştırır ve orantılı bir telafide anlaşır.

A telephone call to a provider's business support line, the morning after the outage · günlük · 18 replik · 18 dk

Mr. Rossi

I have had three apologies since yesterday morning and not one sentence telling me what actually happened to the connection.
Dün sabahtan beri üç özür aldım ve bağlantıya ne olduğunu söyleyen tek bir cümle almadım.

Support manager

I am going to apologise once more and then stop, because you are quite right that repeating it is not an answer to anything.
Bir kez daha özür dileyip duracağım, çünkü tekrarlamanın hiçbir şeye cevap olmadığı konusunda kesinlikle haklısınız.

Mr. Rossi

Thank you. What I want is the technical cause, in whatever detail you are allowed to give it, and then what changes because of it.
Teşekkürler. İstediğim, verebildiğiniz ayrıntıda teknik neden ve ardından bunun neyi değiştireceği.

Support manager

The cause was a configuration change pushed to the regional gateway at ten past six, which took out a route that had no fallback.
Neden, altıyı on geçe bölgesel ağ geçidine gönderilen bir yapılandırma değişikliğiydi; yedeği olmayan bir rotayı devre dışı bıraktı.

Mr. Rossi

So it was not a fault in the ordinary sense. Somebody made a change and the change had a consequence nobody had modelled.
Yani alışıldık anlamda bir arıza değildi. Biri bir değişiklik yaptı ve kimsenin modellemediği bir sonucu oldu.

Support manager

That is a fair summary, and it was neither the weather nor a cable, so I will not dress it up as either.
Bu adil bir özet; ne hava ne de kablo yüzündendi, o yüzden öyle süslemeyeceğim.

Mr. Rossi

I appreciate the straightness of that. Now, the question that matters more: what stops the same change going out again next month?
Bu açık sözlülüğü takdir ediyorum. Şimdi daha önemli soru: aynı değişikliğin gelecek ay yine gitmesini ne engelliyor?

Support manager

Two things, and only one of them is in place today. Changes of that class now require a second approval outside the originating team.
İki şey ve bugün yalnızca biri devrede. Bu sınıftaki değişiklikler artık kaynak ekip dışından ikinci bir onay gerektiriyor.

An Apology Is Not an Explanation (devam)

Mr. Rossi And the second thing, the one that is not in place, is presumably the part that would have actually caught this particular error.
İkincisi, yani devrede olmayan da muhtemelen bu hatayı gerçekten yakalayacak olan kısım.

Support manager It is. Automated fallback testing before deployment is scheduled for the third quarter, and it does not exist today.
Öyle. Dağıtım öncesi otomatik yedek testi üçüncü çeyreğe planlandı ve bugün mevcut değil.

Mr. Rossi That is the most useful thing anyone has said to me in twenty-four hours, and it tells me what my own contingency needs to look like.
Bu, yirmi dört saatte bana söylenen en faydalı şey ve kendi yedek planımın nasıl olması gerektiğini gösteriyor.

Support manager Then let me turn to what we owe you, which I would rather calculate properly than offer as a round figure to end the call.
Şimdi size ne borçlu olduğumuza geçeyim; görüşmeyi bitirmek için yuvarlak bir rakam vermektense düzgün hesaplamayı tercih ederim.

Mr. Rossi I will give you the honest number rather than the impressive one, because I would rather be believed than paid slightly more.
Size etkileyici olanı değil dürüst rakamı vereceğim, çünkü biraz fazla ödenmektense inanılmayı tercih ederim.

Support manager Go ahead, and if you tell me what you did instead of trading, I can weigh the mitigation as well as the loss itself.
Buyurun; ticaret yerine ne yaptığınızı da söylerseniz kaybın yanında azaltma çabasını da değerlendirebilirim.

Mr. Rossi We lost eleven hours of card payments, took cash where we could, and I would put the net loss at about six hundred euros.
On bir saatlik kart ödemesi kaybettik, elden geldiğince nakit aldık ve net kaybı altı yüz euro civarında görüyorum.

Support manager That is consistent with the traffic on your line, and it is well below what I have been offered by others on the same fault.
Bu, hattınızdaki trafikle tutarlı ve aynı arıza için başkalarının bana söylediklerinin epey altında.

Mr. Rossi So I would like the six hundred and three months of the service credit, and I would consider the matter closed on that basis.
Öyleyse altı yüzü ve üç aylık hizmet kredisini isterim; bu esasla konuyu kapanmış sayarım.

Support manager I can authorise both. And I will send you the incident summary, because you are going to be asked about it by your own customers.
İkisini de onaylayabilirim. Olay özetini de göndereceğim, çünkü kendi müşterileriniz size soracak.

Mr. Rossi That last part is the thing I did not think to ask for, and it is probably worth more to me than the credit is.
Son kısım istemeyi akıl edemediğim şeydi ve muhtemelen benim için krediden daha değerli.

Opening It Without Breaking It

Bozmadan Açmak

Bir alıcı, siparişi düşen bir sözleşmeyi ilişkiyi zedelemeden yeniden görüşmeye açar; neyin sabit kaldığını önce söyler ve hacimle takvim arasında takas yaparak anlaşır.

A supplier's meeting room, eight months into a two-year agreement · mesleki · 18 replik · 18 dk

Ms. Demir

Before I say anything else, I want to be clear that we are not asking you to reduce the unit price we agreed in January.

Başka bir şey söylemeden önce net olayım: ocakta anlaştığımız birim fiyatı düşürmenizi istemiyoruz.

Mr. Lindgren

That is an unusual opening for this kind of meeting, and I confess it has already changed how I am going to listen to the rest.

Bu tür bir toplantı için alışılmadık bir açılış ve itiraf edeyim, geri kalanı nasıl dinleyeceğimi şimdiden değiştirdi.

Ms. Demir

It is deliberate. We committed to that price knowing what it covered, and going back on it would tell you something untrue about us.

Kasıtlı. O fiyata neyi kapsadığını bilerek bağlandık ve sözümüzden dönmek size hakkımızda doğru olmayan bir şey söylerdi.

Mr. Lindgren

So tell me what has changed, because you did not ask for this meeting in order to congratulate me on the January terms.

Öyleyse neyin değiştiğini söyleyin, çünkü bu toplantıyı ocak koşulları için beni tebrik etmek üzere istemediniz.

Ms. Demir

Our own largest customer has moved two product lines to a competitor, and our forecast volume for the second year is down by a third.

Bizim en büyük müşterimiz iki ürün hattını rakibe kaydırdı ve ikinci yıl için hacim öngörümüz üçte bir düştü.

Mr. Lindgren

A third is a great deal, and I would rather hear it in April than discover it in a purchase order in November.

Üçte bir çok şey ve bunu kasımda bir siparişte keşfetmektense nisanda duymayı tercih ederim.

Ms. Demir

That is exactly why I am here in April. The commitment we signed was for a minimum volume that we can no longer honestly promise.

Nisanda burada olmamın sebebi tam olarak bu. İmzaladığımız taahhüt, artık dürüstçe söz veremeyeceğimiz bir asgari hacimdi.

Mr. Lindgren

What you are describing is the one clause I priced the whole agreement around, so I cannot simply release you from it and smile.

Tarif ettiğiniz şey, bütün anlaşmayı üzerine fiyatladığım tek madde; sizi ondan öylece kurtarıp gülümseyemem.

Ms. Demir I know that, and I am not asking you to. I am asking what else has value to you that we might be able to give instead.
Bunu biliyorum ve istemiyorum. Sizin için değeri olan ve karşılığında verebileceğimiz başka ne var, onu soruyorum.

Mr. Lindgren The honest answer is predictability rather than volume. Half of my cost is scheduling people around orders that move at short notice.
Dürüst cevap hacim değil öngörülebilirlik. Maliyetimin yarısı, son anda değişen siparişlere göre insan planlamaktan geliyor.

Ms. Demir In that case, we can give you something real. We could move from monthly calls to a rolling twelve-week firm schedule, fixed and not merely indicative.
O durumda size gerçek bir şey verebiliriz. Aylık çağrılardan, yalnızca gösterge değil kesin, on iki haftalık kayan bir takvime geçebiliriz.

Mr. Lindgren Twelve weeks firm is worth considerably more to me than the last ten per cent of volume, and I doubt that is obvious from your side.
On iki haftalık kesinlik benim için hacmin son yüzde onundan çok daha değerli ve bunun sizin taraftan bariz olduğunu sanmıyorum.

Ms. Demir It was not obvious, and that is why I came with a question rather than with a proposal drafted by somebody who has never run a line.
Bariz değildi ve bu yüzden buraya, hiç üretim hattı yönetmemiş birinin yazdığı bir teklifle değil bir soruyla geldim.

Mr. Lindgren Let me put a shape on it. Reduce the minimum by a quarter, not a third, and give me the twelve-week firm window from July.
Bir şekil vereyim. Asgariyi üçte bir değil dörtte bir azaltın ve temmuzdan itibaren on iki haftalık kesin pencereyi verin.

Ms. Demir A quarter I can defend internally, provided the shortfall against the original minimum is not charged as a penalty at year end.
Dörtte biri içeride savunabilirim, yeter ki orijinal asgariye göre eksik kalan kısım yıl sonunda ceza olarak faturalanmasın.

Mr. Lindgren No penalty, but I would want the agreement extended by six months so that I recover the tooling over the period I planned for.
Ceza yok, ama kalıp yatırımını planladığım sürede geri alabilmem için anlaşmanın altı ay uzatılmasını isterim.

Ms. Demir That is fair, and it costs us nothing we care about, which is usually the sign of a concession worth making immediately.
Bu adil ve bize önemsediğimiz hiçbir şeye mal olmuyor; genelde hemen yapılması gereken bir tavizin işareti budur.

Mr. Lindgren In that case, we have it. I will draft the amendment and I will write the reason into the recital, so that neither successor has to guess.
O durumda anlaştık. Zeyilnameyi ben yazarım ve gerekçeyi de başlangıç kısmına koyarım ki iki taraftaki halefler tahmin etmek zorunda kalmasın.

Ms. Demir Write it plainly. In three years neither of us will be in this room, and the wording is the only thing that will still be here.
Sade yazın. Üç yıl sonra ikimiz de bu odada olmayacağız ve hâlâ burada olacak tek şey metin olacak.

What the Part Actually Does

Parçanın Gerçekte Yaptığı İş

Bir ihracat sorumlusu, gümrük memuruna bir bileşenin görünüşünü değil işlevini anlatarak sınıflandırmayı savunur ve sorunun nasıl kesin olarak çözüleceğinde anlaşır.

A customs office beside a freight terminal, one sample unit on the counter · mesleki · 18 replik · 18 dk

Customs officer

The declaration puts these under measuring instruments, and looking at them on the counter I would not have reached that heading myself.
Beyan bunları ölçüm cihazları altında gösteriyor ve tezgâhta bakarken ben o başlığa varmazdım.

Ms. Beyer

I understand why, and I would rather explain what the unit does than argue about which heading the drawing suggests.
Nedenini anlıyorum ve çizimin hangi başlığı çağrıştırdığını tartışmaktansa cihazın ne yaptığını anlatmayı tercih ederim.

Customs officer

If that is right, start there, because appearance is where most of these disputes begin and function is where nearly all of them end.
Bu doğruysa oradan başlayın; bu tartışmaların çoğu görünüşle başlar ve neredeyse hepsi işlevle biter.

Ms. Beyer

The housing looks like a pump because it was designed to fit an existing pump mounting, which was a commercial decision rather than a technical one.
Gövde pompaya benziyor, çünkü mevcut bir pompa yuvasına oturacak biçimde tasarlandı; bu teknik değil ticari bir karardı.

Customs officer

That explains the shape, but a housing does not determine a heading. What is inside it and what does the inside actually do?
Bu şekli açıklıyor ama gövde başlığı belirlemez. İçinde ne var ve içindeki ne yapıyor?

Ms. Beyer

A differential pressure sensor and a processor that converts the reading into a calibrated flow figure and transmits it. Nothing moves any fluid.
Bir fark basınç sensörü ve okumayı kalibre edilmiş debi değerine çevirip ileten bir işlemci. Hiçbir şey akışkan hareket ettirmiyor.

Customs officer

So it sits in a pipeline and reports, rather than acting on what it reports. That is a genuinely different function from pumping.
Yani hatta oturuyor ve rapor veriyor, rapor ettiğine göre eylemde bulunmuyor. Bu, pompalamadan gerçekten farklı bir işlev.

Ms. Beyer

Precisely, and if you disconnect it the line runs exactly as before, which is the test I would apply if I were sitting where you are.
Aynen; onu söktüğünüzde hat eskisi gibi çalışır. Sizin yerinizde olsam uygulayacağım ölçüt bu olurdu.

Customs officer That is a useful test and I will use it, although I should say that it is not on its own decisive under the notes to the chapter.
Bu faydalı bir ölçüt ve kullanacağım, ama fasıl notlarına göre tek başına belirleyici olmadığını söylemeliyim.

Ms. Beyer I accept that. The doubt is reasonable, and I would rather you raised it now than approve it and reopen the file in eighteen months.
Kabul ediyorum. Şüphe makul ve bunu şimdi dile getirmenizi, onaylayıp on sekiz ay sonra dosyayı yeniden açmanıza tercih ederim.

Customs officer That is a mature way to look at it, and it is not how most exporters respond when I question a heading at half past seven.
Bu olgun bir bakış ve sabah yedi buçukta bir başlığı sorguladığımda çoğu ihracatçının verdiği tepki bu değil.

Ms. Beyer It is not my first classification argument, and the expensive ones are always the arguments somebody won too quickly at the counter.
İlk sınıflandırma tartışmam değil ve pahalı olanlar, hep tezgâhta birinin fazla çabuk kazandığı tartışmalardır.

Customs officer Then let me tell you where I stand. I am not going to hold the consignment, because the description matches the technical file you have provided.
O hâlde durduğum yeri söyleyeyim. Sevkiyatı tutmayacağım, çünkü tarif sunduğunuz teknik dosyayla örtüşüyor.

Ms. Beyer Thank you. Does that mean the heading is accepted for this shipment only, or does it establish anything for the ones behind it?
Teşekkürler. Bu, başlığın yalnızca bu sevkiyat için kabul edildiği anlamına mı geliyor, yoksa arkadan gelenler için bir şey kuruyor mu?

Customs officer This shipment only, and I would be misleading you if I implied otherwise. A release is not a ruling and never becomes one by repetition.
Yalnızca bu sevkiyat ve aksini ima etsem sizi yanıltmış olurum. Serbest bırakma bir görüş değildir ve tekrarla da olmaz.

Ms. Beyer Then I should apply for a binding ruling rather than rely on the goodwill of whoever is on the desk when the next container arrives.
O hâlde bir sonraki konteyner gelince masada kim varsa onun iyi niyetine güvenmek yerine bağlayıcı görüş için başvurmalıyım.

Customs officer That is the advice I would give a friend. Apply with the same technical file, the disconnection test and photographs of the internals.
Bir arkadaşıma vereceğim tavsiye bu. Aynı teknik dosya, sökme testi ve iç aksamın fotoğraflarıyla başvurun.

Ms. Beyer I will send it this week. And I will quote your phrasing about function, because it says in one line what our file says in nine pages.
Bu hafta göndereceğim. İşlevle ilgili ifadenizi de alıntılayacağım, çünkü dosyamızın dokuz sayfada söylediğini tek satırda söylüyor.

Customs officer Take it with my blessing. Nobody has ever accused this office of writing too clearly, so it may as well be useful somewhere.
Hayır duamla alın. Bu ofis hiç fazla açık yazmakla suçlanmadı, bari bir yerde işe yarasın.

Comparable, Not Identical

Aynı Değil, Karşılaştırılabilir

Bir başvuru sahibi diplomasını değerlendiren uzmanla programını karşılaştırılabilir terimlerle anlatır, eksik görülen alanı ek kanıtla karşılar ve kararın neye izin verdiğini netleştirir.

A credential evaluation office on campus, transcripts spread across the desk · akademik · 18 replik · 18 dk

Dr. Sandoval
I have your transcript and the syllabus, and my provisional view is that the degree is comparable but not equivalent in one respect.
Transkriptiniz ve müfredatınız elimde; ön görüşüm, derecenin karşılaştırılabilir olduğu ama bir açıdan eşdeğer olmadığı.

Mr. Haidari
I would like to hear the respect first, because I suspect it is the statistics component and I have brought material about that.
Önce o açıyı duymak isterim, çünkü istatistik bileşeni olduğundan şüpheleniyorum ve o konuda malzeme getirdim.

Dr. Sandoval
It is, and the fact that you anticipated it tells me you have had this conversation before, or at least prepared for it properly.
Öyle ve bunu önceden tahmin etmiş olmanız, bu konuşmayı daha önce yaptığınızı ya da en azından düzgün hazırlandığınızı gösteriyor.

Mr. Haidari
I prepared for it. My transcript shows ninety hours where the local programme shows fifteen credits, and the two numbers are not comparable on their face.
Hazırlandım. Transkriptim doksan saat gösteriyor, yerel program on beş kredi; bu iki rakam ilk bakışta karşılaştırılabilir değil.

Dr. Sandoval
They are not, and that is exactly where most files stall. Tell me what the ninety hours consisted of and how the assessment was weighted.
Değil ve çoğu dosya tam burada takılıyor. Doksan saatin neyden oluştuğunu ve değerlendirmenin nasıl ağırlıklandırıldığını anlatın.

Mr. Haidari
Sixty hours of lectures, thirty of supervised computer practicals, and a final assessment that was seventy per cent applied analysis of real data.
Altmış saat ders, otuz saat gözetimli bilgisayar uygulaması ve yüzde yetmişi gerçek veriyle uygulamalı analiz olan bir final değerlendirmesi.

Dr. Sandoval
The applied weighting is what I could not see from the transcript alone, and it is the part that matters most for the comparison.
Uygulama ağırlığı, transkriptten tek başına göremediğim şeydi ve karşılaştırma için en önemli kısım o.

Mr. Haidari
I have the module descriptor and the anonymised assessment brief, both stamped by the faculty, if those would carry any weight with you.
Modül tanımı ve kimliksizleştirilmiş değerlendirme yönergesi bende; ikisi de fakülte mührüyle, sizin için bir değeri varsa.

Dr. Sandoval
They carry a great deal, because a descriptor written before you enrolled cannot have been produced to answer my objection.
Epey değeri var, çünkü siz kaydolmadan önce yazılmış bir tanım, benim itirazıma cevap olsun diye üretilmiş olamaz.

Mr. Haidari
That is why I asked for it in the original language with a certified translation, rather than writing a summary of it myself.
Bu yüzden onu özgün dilinde ve onaylı çeviriyle istedim, kendim özet yazmak yerine.

Dr. Sandoval
That was the right instinct. A self-written summary is the single most common reason these files come back for a second round.
Doğru içgüdü. Kendi yazdığı özet, bu dosyaların ikinci tura dönmesinin en yaygın tek sebebidir.

Mr. Haidari
May I ask what happens if you still regard the statistics component as short after reading it? I would rather plan for that outcome now.
Okuduktan sonra istatistik bileşenini hâlâ eksik görürseniz ne olur, sorabilir miyim? O sonucu şimdiden planlamayı tercih ederim.

Dr. Sandoval
You would be offered a bridging module of one semester, which is not a repetition of the degree and not a penalty for where you studied.
Size bir dönemlik tamamlama modülü önerilirdi; bu ne derecenin tekrarı ne de nerede okuduğunuz için bir ceza.

Mr. Haidari
That is a considerably softer outcome than I had been told to expect, and I would like to know what it would actually let me do.
Bu, bana beklemem söylenenden epey yumuşak bir sonuç ve gerçekte neye izin vereceğini öğrenmek isterim.

Dr. Sandoval
Recognition here allows admission to postgraduate study and to public sector posts, but it does not by itself confer any professional licence.
Buradaki tanıma lisansüstü eğitime ve kamu görevlerine kabul sağlar, ama kendiliğinden hiçbir meslek ruhsatı vermez.

Mr. Haidari
That distinction is the one nobody explained to me at home, and it changes which of the two applications I should be making first.
Bu ayrımı ülkemde kimse açıklamamıştı ve iki başvurudan hangisini önce yapmam gerektiğini değiştiriyor.

Dr. Sandoval
Make this one first, because the licensing body will ask for the recognition decision and will not begin without it in the file.
Önce bunu yapın, çünkü ruhsat kurumu tanıma kararını isteyecek ve dosyada olmadan başlamayacak.

Mr. Haidari
I will leave the descriptors with you today and send the translation of the assessment brief before the end of the week.
Modül tanımlarını bugün bırakırım ve değerlendirme yönergesinin çevirisini hafta bitmeden gönderirim.

Dr. Sandoval
That timing suits the panel, which meets on the twelfth. Bring nothing else unless I ask for it; more paper does not help a file.
Bu zamanlama, on ikisinde toplanan kurula uyar. Ben istemedikçe başka bir şey getirmeyin; fazla kâğıt dosyaya yaramaz.

On What Basis?

Hangi Dayanakla?

Bir yurttaş, izin talebinin reddedilme gerekçesini sorar; kuralın kendisiyle uygulanışını ayırır ve gerekçenin yazılı verilmesini nezaketini bozmadan sağlar.

A licensing office counter, the refusal letter unfolded on the desk · günlük · 18 replik · 18 dk

Licensing officer
The letter is the decision, and I am afraid there is not a great deal I can add to it from the counter this afternoon.
Karar mektuptur ve maalesef bu öğleden sonra tezgâhtan ekleyebileceğim pek bir şey yok.

Ms. Adeyemi
I am not asking you to change it. I am asking what it was based on, which is a different question and a much smaller one.
Değiştirmenizi istemiyorum. Neye dayandığını soruyorum; bu farklı ve çok daha küçük bir soru.

Licensing officer
The letter says the application does not meet the amenity criterion, which is the wording we are instructed to use in these cases.
Mektup, başvurunun çevresel uygunluk ölçütünü karşılamadığını söylüyor; bu tür durumlarda kullanmamız talimatlandırılan ifade budur.

Ms. Adeyemi
The criterion is published and I have read it; what I cannot see is how it applied to me.
Ölçüt yayımlanmış ve okudum; göremediğim şey bana nasıl uygulandığı.

Licensing officer
I understand the distinction you are drawing, and I would say in fairness that most people do not draw it as clearly as that.
Yaptığınız ayrımı anlıyorum ve adil olmak gerekirse çoğu insan bunu bu kadar net yapmıyor.

Ms. Adeyemi
Let me be concrete. Was the refusal based on the hours applied for, on the number of objections received, or on something else entirely?
Somutlaştırayım. Ret, talep edilen saatlere mi, gelen itiraz sayısına mı, yoksa bambaşka bir şeye mi dayandı?

Licensing officer
There were four objections, and I can tell you that much because the objections themselves are on the public register in any case.
Dört itiraz vardı ve bunu söyleyebilirim, çünkü itirazlar zaten kamuya açık sicilde.

Ms. Adeyemi
Four is useful to know. Is four a threshold in the policy, or is it simply the number that happened to arrive in this instance?
Dördü bilmek işe yarıyor. Dört, politikada bir eşik mi, yoksa bu olayda tesadüfen gelen sayı mı?

Licensing officer

There is no numerical threshold in the policy, and I would not want you to leave here believing that there is one.
Politikada sayısal eşik yok ve buradan öyle biri varmış inancıyla ayrılmanızı istemem.

Ms. Adeyemi

So the decision turned on how the objections were weighed rather than on how many there were, which is precisely the reasoning I have not been given.
Öyleyse karar, itirazların sayısına değil nasıl tartıldığına dayandı; bana verilmeyen gerekçe tam da bu.

Licensing officer

That reasoning exists. It is in the case officer's report, which is not automatically issued with the decision letter to applicants.
O gerekçe var. Dosya sorumlusunun raporunda; bu rapor başvuru sahiplerine karar mektubuyla otomatik gönderilmiyor.

Ms. Adeyemi

So may I have it? I am asking for the report rather than for a conversation, because a conversation is not something I can respond to.
Öyleyse alabilir miyim? Sohbet değil rapor istiyorum, çünkü bir sohbete yanıt veremem.

Licensing officer

You can request it in writing, and I would suggest asking for the report and the officer's recommendation, since they are separate documents.
Yazılı talep edebilirsiniz ve raporla birlikte sorumlunun önerisini de isteyin derim, çünkü ayrı belgeler.

Ms. Adeyemi

That is genuinely helpful, and I would not have known to ask for the second one. Is there a form, or will a letter do?
Bu gerçekten yardımcı oldu, ikincisini istemeyi bilemezdim. Bir form var mı, yoksa mektup yeter mi?

Licensing officer

A letter is enough, provided you quote the reference at the top of the refusal, and twenty working days is the period they work to.
Ret yazısının başındaki referansı belirtirseniz mektup yeter; işledikleri süre yirmi iş günü.

Ms. Adeyemi

Twenty days takes me past the appeal window, which is why I would like to send the letter today rather than at the end of the week.
Yirmi gün beni itiraz süresinin dışına taşırıyor; bu yüzden mektubu hafta sonunda değil bugün göndermek istiyorum.

Licensing officer

In that case, say in the letter that you are requesting it in order to decide whether to appeal, because that phrase moves it to a shorter track.
O durumda mektupta bunu itiraz edip etmeyeceğinize karar vermek için istediğinizi yazın; bu ifade dosyayı daha kısa bir yola alır.

Ms. Adeyemi

I did not know that phrase existed, and I suspect a good many people leave this counter without it. Thank you for telling me.
Böyle bir ifadenin varlığını bilmiyordum ve sanırım pek çok kişi bu tezgâhtan onsuz ayrılıyor. Söylediğiniz için teşekkürler.

Licensing officer

You asked the right question three times without raising your voice, which is the only reason I remembered it was there to tell you.
Doğru soruyu sesinizi yükseltmeden üç kez sordunuz; söyleyecek bir şey olduğunu hatırlamamın tek sebebi bu.

I Am Here With Her, Not Instead of Her

Onun Yerine Değil, Onunla Buradayım

Bir kişi, dil engeli nedeniyle annesi adına bir hizmet incelemesinde konuşur; annesinin görüşünü sadakatle aktarır, kendi görüşünü ayrı işaretler ve sonucu uygulanabilir biçimde özetler.

A review meeting at a social care office, three people at a small table · günlük · 18 replik · 18 dk

Review officer

Before we begin, I should be clear about who is speaking today, because the notes need to record that accurately for the file.

Başlamadan önce bugün kimin konuştuğu konusunda net olayım, çünkü notların bunu dosya için doğru kaydetmesi gerekiyor.

Ms. Chowdhury

My mother is here and she will answer anything you put to her directly. I am here with her, not instead of her, and she has asked me to interpret.

Annem burada ve doğrudan sorduğunuz her şeye kendisi cevap verecek. Onun yerine değil onunla buradayım; çevirmemi o istedi.

Review officer

That is the arrangement I hoped for, and I will address her and wait, rather than looking at you while she is the one answering.

Umduğum düzen bu; ona hitap edip bekleyeceğim, o cevap verirken size bakmak yerine.

Ms. Chowdhury

Thank you. I would also like to say at the start that I will mark clearly when a view is hers and when it is mine.

Teşekkürler. Baştan şunu da söyleyeyim: bir görüşün ona mı bana mı ait olduğunu açıkça belirteceğim.

Review officer

That distinction is more useful than you may realise, because reviews frequently record a family's wish as though it were the person's own.

Bu ayrım sandığınızdan faydalı, çünkü incelemeler sık sık ailenin isteğini kişinin kendi isteğiymiş gibi kaydediyor.

Ms. Chowdhury

On the main question, her position is that the current four visits a week are two more than she wants.

Ana konuda onun görüşü şu: haftada dört ziyaret, istediğinden iki fazla.

Review officer

That is unusual. Most people in a review of this kind are asking for more support rather than for less of it.

Bu alışılmadık. Bu tür incelemelerde çoğu kişi daha az değil daha çok destek ister.

Ms. Chowdhury

She knows that, and she asked me to say that she is not refusing help; she is objecting to being woken at half past seven on a Saturday.

Bunu biliyor ve yardımı reddetmediğini, cumartesi sabahı yedi buçukta uyandırılmaya itiraz ettiğini söylememi istedi.

Review officer

In that case, the issue may be timing rather than volume, which is a considerably easier thing for me to change than the number of hours.
O durumda mesele hacim değil zamanlama olabilir; bunu değiştirmek saat sayısını değiştirmekten epey kolay.

Ms. Chowdhury

May I check that with her before you write anything down, because I do not want to have made her argument slightly better than she made it?
Bir şey yazmadan önce bunu ona sorabilir miyim; onun argümanını olduğundan biraz daha iyi kurmuş olmak istemem.

Review officer

Please do, and take as long as it needs. Nothing that happens in the next two minutes will make this meeting run late.
Lütfen sorun, ne kadar sürerse sürsün. Önümüzdeki iki dakikada olan hiçbir şey bu toplantıyı geciktirmez.

Ms. Chowdhury

She says the timing is most of it, but she also does not want a different person on each visit, and that part is at least as important to her.
Diyor ki mesele büyük ölçüde zamanlama, ama her ziyarette farklı bir kişi de istemiyor ve bu kısım onun için en az o kadar önemli.

Review officer

Continuity is harder than timing and I will not promise it, although I can put a preference on the record that the agency has to work against.
Süreklilik zamanlamadan zor ve söz veremem; ama ajansın karşısında çalışmak zorunda kalacağı bir tercihi kayda geçirebilirim.

Ms. Chowdhury

That is honest, and I would rather she heard the limit from you than heard a promise from me that quietly failed in November.
Bu dürüst ve sınırı benden gelip kasımda sessizce tutmayan bir söz yerine sizden duymasını tercih ederim.

Review officer

Now, is there anything you want to say in your own voice, as her daughter rather than as the person carrying her words across?
Peki, sözlerini aktaran kişi olarak değil kızı olarak kendi sesinizle söylemek istediğiniz bir şey var mı?

Ms. Chowdhury

There is, and I want it minuted as mine. I think four visits are right and I would be uneasy if they were reduced, but that is my view and not hers.
Var ve bana ait olarak tutanağa geçmesini istiyorum. Bence dört ziyaret doğru ve azaltılırsa huzursuz olurum; ama bu benim görüşüm, onun değil.

Review officer

Both will be recorded separately, and the decision will follow hers, because she has capacity and the review is hers rather than the family's.
İkisi ayrı ayrı kaydedilecek ve karar onunkini izleyecek, çünkü ehliyeti var ve inceleme ailenin değil onun.

Ms. Chowdhury

If that is right, can I summarise what happens next, so that I can repeat it to her tonight in the same words you would use?
Bu doğruysa bundan sonrasını özetleyebilir miyim, akşam ona sizin kullanacağınız sözlerle tekrarlayabileyim diye?

Review officer

Please summarise, and I will correct anything that has drifted, because what you say tonight is what she will actually be living with.
Lütfen özetleyin, kayanı düzeltirim; çünkü bu akşam söyleyeceğiniz şey onun gerçekten yaşayacağı şey olacak.

What Would His Ordinary Day Look Like?

Sıradan Günü Nasıl Geçerdi?

Yaşlı bir köpeğin sahibi, veteriner hekimle iki tedavi seçeneğini günlük hayat açısından tartar, hekimin kendi görüşünü ister ve gerekçeli bir karar verir.

A consulting room at the end of surgery hours, the dog asleep on the floor · günlük · 18 replik · 18 dk

Dr. Nakamura

The scan has not changed my view, and there are two reasonable courses rather than one obvious one, which is why I wanted twenty minutes.

Görüntüleme fikrimi değiştirmedi; bariz tek bir yol değil, iki makul yol var. Yirmi dakika istememin sebebi bu.

Ms. Iversen

I would rather have two honest options than one confident recommendation, so please take them in whichever order makes more sense.

Emin bir tavsiye yerine iki dürüst seçenek almayı tercih ederim; hangi sıra mantıklıysa öyle anlatın.

Dr. Nakamura

The first is surgical, and it would very probably give him another eighteen months of the kind of life he has had until now.

İlki cerrahi ve büyük olasılıkla ona şimdiye kadarki hayatından on sekiz ay daha kazandırır.

Ms. Iversen

Before you go on to the second, tell me what the eighteen months would actually cost him in the six weeks before they start.

İkinciye geçmeden önce, o on sekiz ayın başlamasından önceki altı haftanın ona neye mal olacağını anlatın.

Dr. Nakamura

That is the right question and most people ask it last. Two nights here, a fortnight of restricted movement, and a month of not being himself.

Doğru soru bu ve çoğu insan bunu en son sorar. Burada iki gece, iki hafta hareket kısıtlaması ve bir ay kendisi gibi olamama.

Ms. Iversen

He is fourteen. A month of not being himself is a considerably larger fraction of what he has left than it would have been at six.

On dört yaşında. Kendisi gibi olamadığı bir ay, altı yaşındakine göre kalan zamanının çok daha büyük bir kısmı.

Dr. Nakamura

That arithmetic is exactly the one I would be doing, and I am glad you are doing it out loud rather than only afterwards.

Yapacağım hesap tam da bu ve sonradan değil sesli yaptığınız için memnunum.

Ms. Iversen

Then tell me the second option, and please do not soften it because I have just said something that sounds like a decision.

İkinci seçeneği anlatın ve karar gibi duran bir şey söyledim diye lütfen yumuşatmayın.

Dr. Nakamura Medical management. Daily tablets, a check every eight weeks, and something between eight and twelve months rather than eighteen.
İlaçla yönetim. Günlük tablet, sekiz haftada bir kontrol ve on sekiz yerine sekizle on iki ay arası.

Ms. Iversen And what would his ordinary day look like on that path? That is what I cannot picture, and it is the thing I actually care about.
O yolda sıradan günü nasıl geçerdi? Gözümde canlandıramadığım şey bu ve asıl önemsediğim de bu.

Dr. Nakamura Much as it does now for the first several months, with shorter walks, more sleeping, and a slow narrowing that you would see week by week.
İlk birkaç ay şimdikine yakın: daha kısa yürüyüşler, daha çok uyku ve hafta hafta göreceğiniz yavaş bir daralma.

Ms. Iversen That is a truthful sentence and I notice it is the first one this afternoon that has not had a number in it.
Bu dürüst bir cümle ve bu öğleden sonra içinde rakam olmayan ilk cümle olduğunu fark ediyorum.

Dr. Nakamura Numbers are easier to say and rather harder to live with. The narrowing is the part owners are never warned about clearly enough.
Rakamları söylemek kolay, onlarla yaşamak zor. Daralma, sahiplerin hiç yeterince açık uyarılmadığı kısımdır.

Ms. Iversen May I ask what you would choose? I know you are not supposed to answer that, and I would still rather hear it than not.
Siz ne seçerdiniz, sorabilir miyim? Buna cevap vermemeniz gerektiğini biliyorum ama yine de duymayı tercih ederim.

Dr. Nakamura I am allowed to answer it. For a dog of fourteen with his heart, I would not operate, and I would want somebody to tell me that plainly.
Cevap verebilirim. Kalbi bu durumda olan on dört yaşındaki bir köpeği ameliyat etmezdim ve birinin bunu bana açıkça söylemesini isterdim.

Ms. Iversen Then I am going to take the tablets, and at each check I want the honest version rather than encouragement out of kindness.
O hâlde ilaçları seçeceğim ve her kontrolde iyilik olsun diye cesaretlendirilmek yerine dürüst hâlini istiyorum.

Dr. Nakamura You will be. And I will write down two or three things to watch for, because they are much harder to remember once you are at home.
Öyle olacak. İzlemeniz gereken iki üç şeyi de yazacağım, çünkü eve gidince hatırlaması çok daha zor oluyor.

Ms. Iversen Please write them plainly. I would rather read something blunt at eleven at night than something gentle that I have to decode.
Sade yazın lütfen. Gece on birde çözmem gereken nazik bir şey yerine dobra bir şey okumayı tercih ederim.

Dr. Nakamura Blunt it is. Bring him in whenever you are unsure, and do not wait for the appointment if the list starts to look familiar.
Dobra olsun. Emin olmadığınız her an getirin ve listedekiler tanıdık gelmeye başlarsa randevuyu beklemeyin.

A Range Is Not a Guess

Aralık Tahmin Demek Değildir

Bir araştırmacı ile bir iletişim sorumlusu, projeksiyondaki belirsizliği yok etmeden anlaşılır bir cümleye dönüştürmek için çalışır ve ortak bir metinde uzlaşır.

A university office, a draft press summary on the screen between them · akademik · 18 replik · 18 dk

Ms. Kaya

The draft says between twenty-eight and fifty-one centimetres, and the editor has asked whether we can give one number instead.
Taslakta yirmi sekizle elli bir santim arası yazıyor ve editör tek bir rakam verebilir miyiz diye sordu.

Dr. Achterberg

We can give one number, and it would be wrong in a way that is impossible to correct once it has appeared in print.
Tek rakam verebiliriz ve basılı olarak çıktıktan sonra düzeltilmesi imkânsız bir biçimde yanlış olur.

Ms. Kaya

Tell me why, in the words you would use with somebody who has not read a projection before, because that is who will be reading this.
Nedenini, daha önce projeksiyon okumamış birine anlatacağınız sözlerle söyleyin; çünkü bunu okuyacak olan o kişi.

Dr. Achterberg

The range is not our uncertainty about a fact. It is the honest consequence of choices that human beings have not yet made.
Aralık, bir olgu hakkındaki belirsizliğimiz değil. İnsanların henüz vermediği kararların dürüst sonucu.

Ms. Kaya

So the width of the range is partly a statement about politics rather than about the physics, which is not how a reader will hear it.
Yani aralığın genişliği kısmen fizikle değil siyasetle ilgili bir ifade; ama okuyucu bunu böyle duymayacak.

Dr. Achterberg

That is the whole difficulty in one sentence, and it is why a single figure would quietly hide the most important thing we know.
Bütün zorluk tek cümlede bu ve tek bir rakamın bildiğimiz en önemli şeyi sessizce gizlemesinin sebebi de bu.

Ms. Kaya

Then help me with the alternative, because “between twenty-eight and fifty-one” is accurate and it is also the sentence nobody finishes reading.
O hâlde alternatifte yardım edin; “yirmi sekizle elli bir arası” doğru ama kimsenin okumayı bitirmediği cümle de bu.

Dr. Achterberg

What if we said that the lower figure is what we get if the next twenty years look like the commitments already made?
Alt rakamın, önümüzdeki yirmi yıl hâlihazırda verilmiş taahhütlere benzerse elde edeceğimiz sonuç olduğunu söylesek?

Ms. Kaya

That is better, because it turns a number into a condition, and conditions are things a reader can hold on to and argue with.
Bu daha iyi, çünkü rakamı bir koşula çeviriyor ve okuyucu koşulları tutabilir ve tartışabilir.

Dr. Achterberg

And the upper figure is what we get if those commitments are not met, which is neither a prediction nor a threat but simply the other branch.
Üst rakam ise o taahhütler yerine getirilmezse elde edeceğimiz sonuç; ne kehanet ne tehdit, sadece diğer dal.

Ms. Kaya

I can write that in two sentences, and I think it survives a headline better than a range does, which is what I was worried about.
Bunu iki cümlede yazabilirim ve bence manşeti aralıktan daha iyi atlatır; endişem de buydu.

Dr. Achterberg

There is one more thing I would ask for, and it is the sentence I always lose in editing, so I am asking for it early.
Bir şey daha isteyeceğim ve bu, redaksiyonda hep kaybettiğim cümle; o yüzden erkenden istiyorum.

Ms. Kaya

Ask for it now and I will defend it, provided you can tell me what breaks if it goes rather than simply that you would prefer it stayed.
Şimdi isteyin, savunurum; yeter ki kalmasını tercih ettiğinizi değil, giderse neyin bozulduğunu söyleyin.

Dr. Achterberg

Without it, readers infer that the range narrows as the science improves, and it does not, because most of the width is not scientific at all.
Onsuz okuyucular, bilim ilerledikçe aralığın daralacağını çıkarır; oysa daralmaz, çünkü genişliğin çoğu bilimsel değil.

Ms. Kaya

That is a genuinely load-bearing sentence and I withdraw the question, because I would have cut it in the second round without thinking.
Bu gerçekten taşıyıcı bir cümle ve soruyu geri çekiyorum; ikinci turda düşünmeden keserdim.

Dr. Achterberg

Most people would, and I do not say that as a complaint. It reads like a caveat and it is actually the finding.
Çoğu kişi keserdi ve bunu şikâyet olarak söylemiyorum. Çekince gibi okunuyor ama aslında bulgunun kendisi.

Ms. Kaya

Let me read the whole thing back as three sentences, and you stop me at the first word that overstates anything at all.
Bütününü üç cümle hâlinde okuyayım, en ufak abartı olan ilk kelimede beni durdurun.

Dr. Achterberg

That is how I would like to work on every summary, and it is why this one will take an hour rather than the ten minutes you were given.
Her özette böyle çalışmak isterim ve bu yüzden bu iş size verilen on dakika değil bir saat sürecek.

Ms. Kaya

The hour is available. I would rather explain a delay to the editor than a correction to three thousand people next month.
Saat var. Editöre gecikmeyi açıklamayı, gelecek ay üç bin kişiye düzeltmeyi açıklamaya tercih ederim.

A Word Before the Others Catch Up

Diğerleri Yetişmeden İki Çift Laf

Bir yürüyüş grubunun sorumlusu, geride kalan katılımcıyla baş başa konuşur, ona onurunu koruyan bir seçenek sunar ve planı gruba kimseyi işaret etmeden yeniden anlatır.

A stile halfway up a hillside, the rest of the group two hundred metres ahead · günlük · 18 replik · 18 dk

Ferhat

I have hung back deliberately, and I would rather say this here than at the top with eleven people standing round listening.
Bilerek geride kaldım ve bunu tepede on bir kişi etrafta dinlerken değil burada söylemeyi tercih ederim.

Mr. Boateng

I know what it is about, and you should know that I have been rehearsing my own version of it since the second gate.
Ne hakkında olduğunu biliyorum ve şunu bilin ki ikinci kapıdan beri kendi versiyonumu prova ediyorum.

Ferhat

Let us skip the part where we are both polite about it and go straight to what you actually want to happen this afternoon.
İkimizin de kibar olduğu kısmı atlayıp doğrudan bu öğleden sonra ne olmasını istediğinize gelelim.

Mr. Boateng

I want to finish, and I am aware that wanting to and being able to are not quite the same thing on this particular ridge.
Bitirmek istiyorum ve istemekle yapabilmenin bu sırtta tam olarak aynı şey olmadığının farkındayım.

Ferhat

That is a more honest sentence than I usually get, and it makes the next part considerably easier for both of us to say.
Bu, genelde duyduğumdan daha dürüst bir cümle ve sonraki kısmı ikimiz için de epey kolaylaştırıyor.

Mr. Boateng

Say it, then. I have been the slow one on three walks this year and I would rather hear it plainly than be quietly managed again.
Söyleyin o hâlde. Bu yıl üç yürüyüşte yavaş olan bendim ve yine sessizce idare edilmektense açıkça duymayı tercih ederim.

Ferhat

At this pace the group reaches the summit at four, and the descent on the north side is not something I will start after five.
Bu tempoda grup zirveye dörtte varır ve kuzey yamacındaki inişe beşten sonra başlamam.

Mr. Boateng

So the constraint is the descent rather than the climb, which I had not understood, because everybody talks about the climb.
Yani kısıt tırmanış değil iniş; bunu anlamamıştım, çünkü herkes tırmanıştan bahsediyor.

Ferhat

The climb is negotiable and the descent is not, and that is true whoever is walking and whatever pace they happen to be setting.
Tırmanış pazarlığa açık, iniş değil; bu, kim yürürse yürüsün ve tempo ne olursa olsun böyle.

Mr. Boateng

Tell me the options rather than the recommendation, because I would like to choose one rather than accept one.
Bana tavsiyeyi değil seçenekleri söyleyin; birini kabul etmektense birini seçmeyi isterim.

Ferhat

Three. You turn back at the col with me, you take the low path to the village and meet us there, or we all go down the south side instead.
Üç tane. Boyunda benimle geri dönersiniz, alçak patikadan köye inip bizi orada beklersiniz ya da hepimiz güney yamacından ineriz.

Mr. Boateng

The third one changes everybody's day because of me, and I will not choose it, whatever you say about it not mattering.
Üçüncüsü benim yüzümden herkesin gününü değiştirir ve önemli değil deseniz de onu seçmem.

Ferhat

It would not be because of you. The forecast has the cloud base dropping after four, and the south side is the one I can see all the way down.
Sizin yüzünüzden olmazdı. Tahmine göre bulut tabanı dörtten sonra alçalıyor ve güney yamacı sonuna kadar görebildiğim yamaç.

Mr. Boateng

Is that true, or is it the kind of true that a considerate person assembles afterwards to make somebody else feel better?
Bu doğru mu, yoksa düşünceli birinin başkasını rahatlatmak için sonradan kurduğu türden bir doğru mu?

Ferhat

It is true, and I would tell you if it were not, because you would find out from the app in twenty minutes and trust me less for a year.
Doğru ve olmasaydı söylerdim, çünkü yirmi dakika içinde uygulamadan öğrenir ve bir yıl bana daha az güvenirdiniz.

Mr. Boateng

So take the south side and tell them the reason is the cloud, which has the advantage of being both kind and entirely accurate.
Öyleyse güney yamacını alın ve sebebin bulut olduğunu söyleyin; hem nazik hem tamamen doğru olma avantajı var.

Ferhat

That is what I would have said in any case. And I would like you to walk at the front with me from the col, if you are willing.
Zaten öyle söyleyecektim. Bir de isterseniz boyundan itibaren önde benimle yürümenizi istiyorum.

Mr. Boateng

That is a transparent kindness and I can see straight through it, and I am going to accept it anyway because it will help.
Bu apaçık bir incelik ve içini görüyorum; yine de kabul edeceğim, çünkü işe yarayacak.

Ferhat

Good. Wait here for two minutes and get your breath back properly, and I will go up and tell them we are changing the route.
Güzel. Burada iki dakika bekleyin, nefesinizi düzgünce toplayın; ben yukarı çıkıp rotayı değiştirdiğimizi söyleyeyim.

The Limits Come With the Proposal

Sınırlar Öneriyle Birlikte Gelir

Bir yüksek lisans öğrencisi, bir sulak alanda su seviyesini yükseltme önerisini danışmanının yöntem eleştirileri karşısında savunur, bir zaafı kabul eder ve koruma önlemi önerir.

A supervisor's office, the proposal printed and annotated in the margin · akademik · 18 replik · 18 dk

Beren

The proposal is to raise the water level by fifteen centimetres over two seasons, and I want to state its limits before you ask me about them.
Öneri, su seviyesini iki mevsimde on beş santim yükseltmek; sınırlarını siz sormadan önce söylemek istiyorum.

Prof. Halloway

That is a better instinct than most, although I should warn you that stating limits early does not exempt them from being examined later.
Bu çoğundan iyi bir içgüdü; ama uyarayım, sınırları erken söylemek onları sonradan incelenmekten muaf tutmaz.

Beren

I would not want it to. The first limit is that the historical baseline exists for only nine years, and two of those years are incomplete.
İstemem zaten. İlk sınır şu: tarihsel referans yalnızca dokuz yıl için var ve o yılların ikisi eksik.

Prof. Halloway

So how do you distinguish a change that your intervention caused from the ordinary variation that nine years cannot possibly capture?
Öyleyse müdahalenizin yol açtığı değişimi, dokuz yılın yakalayamayacağı olağan değişkenlikten nasıl ayırıyorsunuz?

Beren

I cannot, on that data alone, and any version of this proposal that claims otherwise is claiming more than the record can support.
Yalnız o veriyle ayıramam ve bu önerinin aksini iddia eden her versiyonu, kaydın destekleyebileceğinden fazlasını iddia etmiş olur.

Prof. Halloway

Which leaves you with a design that can demonstrate an effect only if the effect is very large, and large effects are precisely what nobody expects here.
Bu da size etkiyi ancak çok büyükse gösterebilen bir tasarım bırakıyor ve burada kimsenin beklemediği şey tam olarak büyük etkiler.

Beren

That is the objection I have not answered, and I am going to concede it rather than defend it with a sentence about statistical power.
Bu, cevaplayamadığım itiraz ve istatistiksel güç üzerine bir cümleyle savunmak yerine kabul edeceğim.

Prof. Halloway

Conceding is only useful if something follows from it. What follows, in your view, once you have accepted that the design cannot do what you wanted?
Kabul etmek ancak ardından bir şey geliyorsa faydalıdır. Tasarımın istediğinizi yapamayacağını kabul ettikten sonra size göre ne geliyor?

Beren

Two paired reference sites rather than one, chosen for hydrological similarity and monitored on the same schedule with the same instruments.
Bir yerine iki eşleştirilmiş referans saha; hidrolojik benzerliğe göre seçilmiş, aynı takvimde ve aynı cihazlarla izlenmiş.

Prof. Halloway

That improves the inference considerably, and it also doubles a fieldwork load that you already described to me in March as unmanageable.
Bu çıkarımı epey iyileştirir ve martta bana zaten yönetilemez dediğiniz saha yükünü de ikiye katlar.

Beren

It does, which is why I would drop the invertebrate sampling entirely rather than do three things at half the necessary standard.
Öyle; bu yüzden üç işi gereken standardın yarısında yapmaktansa omurgasız örneklemesini tamamen bırakırdım.

Prof. Halloway

Dropping it is a real cost. The invertebrate data is the part of this that another group would actually cite five years from now.
Bırakmak gerçek bir maliyet. Bu işin beş yıl sonra başka bir grubun gerçekten atıf yapacağı kısmı omurgasız verisi.

Beren

I know, and I would rather publish one defensible comparison than three datasets that a reviewer can take apart in a single paragraph.
Biliyorum ve bir hakemin tek paragrafta parçalayabileceği üç veri kümesi yerine savunulabilir tek bir karşılaştırma yayımlamayı tercih ederim.

Prof. Halloway

Now, the part I care about most. What happens if the water level rises and the effect on the breeding population is negative rather than positive?
Şimdi en çok önemsediğim kısım. Su seviyesi yükselir ve üreyen popülasyona etki olumlu değil olumsuz olursa ne olur?

Beren

In that case, I would want to stop, and wanting to stop is worth nothing unless the stopping condition is written down before the first season begins.
O durumda durmak isterim ve durmak istemek, durma koşulu ilk mevsim başlamadan yazılmadıkça hiçbir şey ifade etmez.

Prof. Halloway

Most proposals offer me an assurance at this point, and an assurance is not a mechanism.
Çoğu öneri bu noktada bana bir güvence sunar ve güvence bir mekanizma değildir.

Beren

The mechanism would be a defined threshold, an independent count in the second spring, and a reversal that does not require my agreement.
Mekanizma şu olurdu: tanımlı bir eşik, ikinci ilkbaharda bağımsız bir sayım ve benim onayımı gerektirmeyen bir geri dönüş.

Prof. Halloway

Write that as an annex rather than a paragraph, because the committee will read the annex and skim everything that comes before it.
Bunu paragraf değil ek olarak yazın; kurul eki okur, öncesindeki her şeyi göz gezdirir.

Beren

In that case, I will have the annex to you by Thursday, and I will bring the version you can object to rather than the version I would prefer.
O durumda eki perşembeye kadar getiririm ve tercih ettiğim değil itiraz edebileceğiniz versiyonu getiririm.

What the Day Is Supposed to Say

O Günün Anlatması Gereken

İki kardeş, annelerinin yetmişinci yaş günü için ölçek konusunda anlaşamaz; biri söylemediği mali kısıtı açıkça koyar ve ikisi günün ne anlatması gerektiğinde buluşur.

A telephone call in the evening, one at home and one still at the office · günlük · 18 replik · 18 dk

Deren I have booked nothing and paid nothing, so before I do either I want to know why you went quiet on the last three messages.
Ne rezervasyon yaptım ne ödeme; ikisini de yapmadan önce son üç mesajda neden sessizleştiğini bilmek istiyorum.

Umut I went quiet because everything I typed sounded either mean about the plan or mean about you, and neither was what I wanted to say.
Sessizleştim çünkü yazdığım her şey ya plana ya sana karşı kırıcı çıkıyordu ve söylemek istediğim şey ikisi de değildi.

Deren If that is right, say the third thing, the one that is neither, because I have been assuming for a week that you simply do not like the restaurant.
Bu doğruysa üçüncü şeyi söyle, ikisi de olmayanı; bir haftadır restoranı beğenmediğini varsayıyorum.

Umut The restaurant is fine. Ninety euros a head is not fine, and it is not fine in a way that I have not wanted to put in writing.
Restoran iyi. Kişi başı doksan euro iyi değil ve yazıya dökmek istemediğim bir biçimde iyi değil.

Deren Thank you for saying it. I would rather hear that than spend another fortnight interpreting your silences as a comment on my taste.
Söylediğin için teşekkürler. Sessizliklerini zevkime yorum sanarak iki hafta daha geçirmektense bunu duymayı tercih ederim.

Umut It is not permanent and it is not a crisis. It is this autumn, and inviting eleven people at that price is simply not something I can do.
Kalıcı değil ve kriz de değil. Bu sonbahar böyle ve o fiyata on bir kişi çağırmak yapabileceğim bir şey değil.

Deren Then the number was never the problem for me either, and I think we have been arguing about a venue when the question is something else.
O hâlde rakam benim için de sorun değildi; sanırım soru başka bir şeyken mekân üzerinden tartışıyoruz.

Umut What is the question, in your view? Because I have been assuming you wanted something impressive and I did not want to say that out loud.
Sence soru ne? Çünkü ben etkileyici bir şey istediğini varsayıyordum ve bunu yüksek sesle söylemek istemedim.

Deren I wanted it to say that seventy years is worth interrupting your life for. The restaurant was just the first way I found of saying it.
Yetmiş yılın, hayatına ara vermeye değdiğini anlatsın istedim. Restoran bunu söylemenin bulduğum ilk yoluydu.

Umut That I agree with entirely, and it is a much better starting point than a menu, because there are cheaper ways of saying the same thing.
Buna tamamen katılıyorum ve menüden çok daha iyi bir başlangıç noktası, çünkü aynı şeyi söylemenin daha ucuz yolları var.

Deren Give me one, but give me one that does not quietly become four hours of you and me in a kitchen while everybody else sits down.
Bir tane söyle, ama herkes otururken senle benim mutfakta dört saatimize dönüşmeyen bir tane.

Umut The hall at the sailing club, which costs sixty for the afternoon, and food from the place on the corner that she has liked for thirty years.
Yelken kulübünün salonu, öğleden sonrası altmış euro; yemek de otuz yıldır sevdiği köşedeki yerden.

Deren That is better than my plan and I am slightly annoyed about it, mostly because she would have chosen it herself if we had asked her.
Bu benim planımdan iyi ve buna biraz sinirleniyorum; çünkü sorsaydık kendisi de bunu seçerdi.

Umut We are not going to ask her. She would say she wants nothing, and then be quietly disappointed in a way none of us would ever hear about.
Ona sormayacağız. Hiçbir şey istemediğini söyler, sonra hiçbirimizin duymayacağı biçimde sessizce kırılır.

Deren Agreed. So the afternoon of the fourteenth, the hall, food from the corner, and the eleven people we were always going to invite anyway.
Kabul. Yani on dördü öğleden sonra, salon, köşeden yemek ve zaten davet edeceğimiz on bir kişi.

Umut One more thing, and I would rather raise it now than at nine o'clock on the day itself when nobody is in a state to negotiate.
Bir şey daha ve bunu, o gün saat dokuzda kimse pazarlık edecek hâlde değilken değil şimdi açmayı tercih ederim.

Deren Raise it, and if it is about who telephones our uncle, the answer is that it should be whichever of us spoke to him last.
Aç bakalım; amcamızı kimin arayacağıyla ilgiliyse, cevap onunla en son kim konuştuysa o olmalı.

Umut It was you, in June, and pretending otherwise merely because I will enjoy the conversation less than you do would be dishonest.
Sendin, haziranda; konuşmadan senden daha az keyif alacağım diye başka türlü davranmak dürüstlük olmaz.

Deren Then I will ring him tomorrow, you take the hall and the food, and neither of us mentions the ninety euros to anybody ever again.
O hâlde yarın onu ararım, sen salonu ve yemeği al ve ikimiz de doksan euroyu bir daha kimseye anmayalım.

Two Evenings, Every Week

Her Hafta İki Akşam

Bir kişi, babasının bakımını üstlenen ablasına "ne gerekirse" demek yerine sürdürebileceği sabit bir taahhüt önerir, sınırını açıkça söyler ve teklifin işe yarayıp yaramadığını sorar.

A sister's kitchen after the evening visit, both sitting down for the first time all day · günlük · 18 replik · 18 dk

Ada
I have said "tell me if you need anything" about forty times since March, and I have worked out that it is a sentence which does nothing.
Marttan beri kırk kez "bir şey lazım olursa söyle" dedim ve bunun hiçbir işe yaramayan bir cümle olduğunu anladım.

Nesrin
It does one thing. It puts the work of asking on the person who already has the least capacity left to do any of it.
Bir işe yarıyor: isteme işini, zaten en az kapasitesi kalan kişiye yüklüyor.

Ada
That is exactly what I have realised, and it is why I have come with something fixed rather than with another open offer.
Tam da bunu fark ettim; bu yüzden bir açık teklifle değil sabit bir şeyle geldim.

Nesrin
Say it plainly, and please do not dress it up, because I have stopped having the energy to work out what people actually mean.
Açıkça söyle ve süsleme lütfen; insanların ne demek istediğini çözecek enerjim kalmadı.

Ada
Tuesday and Thursday evenings, from six until half past nine, every week, starting next week and not depending on how anybody feels that day.
Salı ve perşembe akşamları, altıdan dokuz buçuğa, her hafta, gelecek haftadan itibaren ve kimsenin o gün nasıl hissettiğine bağlı olmadan.

Nesrin
That is a great deal more than I would ever have asked for, and my first instinct is to tell you it is too much and that we are managing.
Bu, isteyeceğimden çok daha fazla ve ilk içgüdüm fazla olduğunu, idare ettiğimizi söylemek.

Ada
I know it is, which is why I am telling you what it costs me, so that you do not have to guess and then refuse on my behalf.
Biliyorum; bu yüzden bana neye mal olduğunu söylüyorum ki tahmin edip benim adıma reddetmek zorunda kalmayasın.

Nesrin
Go on, then. I would rather know the price than accept something and discover the price by watching you become unwell in February.
Anlat o hâlde. Bir şeyi kabul edip bedeli şubatta senin hastalanmanı izleyerek öğrenmektense bilmeyi tercih ederim.

Ada
It costs me the class I have been doing on Tuesdays, which I will drop, and it costs me nothing else at all that I have not already decided to give.
Salı günleri gittiğim kursa mal oluyor, onu bırakacağım; bunun dışında vermeye zaten karar vermediğim hiçbir şeye mal olmuyor.

Nesrin
And what does it not cost you, because that is the part I need to hear if I am going to rely on this for more than a month?
Peki neye mal olmuyor? Buna bir aydan fazla güveneceksem duymam gereken kısım bu.

Ada It does not cost me weekends, and I am telling you that now rather than discovering it in June and starting to cancel without explaining why.
Hafta sonlarıma mal olmuyor ve bunu haziranda fark edip sebebini söylemeden iptal etmeye başlamaktansa şimdi söylüyorum.

Nesrin That is the most useful sentence anyone has said to me this year, because everybody offers everything and then quietly withdraws half of it.
Bu yıl bana söylenen en faydalı cümle bu; çünkü herkes her şeyi teklif edip sonra sessizce yarısını geri çekiyor.

Ada Let me ask the thing I should have asked in March. Are Tuesday and Thursday evenings actually the hours that would help you?
Martta sormam gereken şeyi sorayım. Salı ve perşembe akşamları gerçekten işine yarayacak saatler mi?

Nesrin They are not, and I would never have said so if you had simply started turning up, because turning up is not something you correct people about.
Değil; sen öylece gelmeye başlasaydın bunu asla söylemezdim, çünkü gelen birini düzeltmezsin.

Ada Tell me the hours that are, and I will move the class rather than move the offer, because the offer is the part that has to stay fixed.
Hangi saatler olduğunu söyle; teklifi değil kursu taşırım, çünkü sabit kalması gereken kısım teklif.

Nesrin Mornings. Between seven and nine is when everything happens and when there is nobody, and the evenings are the part I can actually manage alone.
Sabahlar. Yedi ile dokuz arası her şeyin olduğu ve kimsenin olmadığı zaman; akşamları zaten tek başıma idare edebiliyorum.

Ada So Tuesday and Thursday mornings, seven until nine, and I will start on Tuesday and I will not ask you each week whether it is still needed.
Öyleyse salı ve perşembe sabahları, yediden dokuza; salı başlıyorum ve her hafta hâlâ gerekli mi diye sormayacağım.

Nesrin Do not ask. Asking every week makes it a favour, and I would rather it were an arrangement, even a smaller one than you first offered.
Sorma. Her hafta sormak onu bir iyiliğe çevirir; ilk teklif ettiğinden küçük de olsa bunun bir düzen olmasını tercih ederim.

Ada An arrangement, then. And if I ever cannot come, I will tell you on the Sunday and I will not expect you to say that it is fine.
Düzen olsun. Gelemeyeceğim olursa pazar günü söylerim ve sorun değil demeni beklemem.

Right in the Worst Possible Way

Mümkün Olan En Kötü Biçimde Haklı

Bir çalışan, toplantıda meslektaşını herkesin önünde düzelttiği için özür diler; söylediğinin doğruluğunu geri almaz, biçiminin bedelini kabul eder ve bir sonraki sefer için usul önerir.

A corner of an open-plan office, two days after the meeting · günlük · 18 replik · 18 dk

Mr. Câmara I want to apologise for Tuesday, and I want to be honest that it is not going to be the apology you were probably hoping for.
Salı için özür dilemek istiyorum ve dürüst olayım: bu muhtemelen umduğunuz özür olmayacak.

Ms. Whitfield That is at least a candid opening. Most people begin by telling me they are sorry and end by explaining why they were correct.
En azından açık sözlü bir giriş. Çoğu kişi üzgün olduğunu söyleyerek başlar ve neden haklı olduğunu anlatarak bitirir.

Mr. Câmara I will do it the other way round, then. The figure in your slide was wrong, and I would say so again if the same slide appeared tomorrow.
O hâlde ben tersini yapayım. Slaydınızdaki rakam yanlıştı ve aynı slayt yarın çıksa yine söylerdim.

Ms. Whitfield It was wrong. I checked it that evening and I have not disputed it once with anybody, which you may not have realised.
Yanlıştı. O akşam kontrol ettim ve kimseyle bir kez bile tartışmadım; bunu fark etmemiş olabilirsiniz.

Mr. Câmara I did realise, and it is part of why I am standing here, because you have handled the substance considerably better than I handled the manner.
Fark ettim ve burada duruyor olmamın bir sebebi de bu: içeriği benim biçimi ele aldığımdan çok daha iyi ele aldınız.

Ms. Whitfield So say what you are actually apologising for, because so far you have told me I was wrong and complimented me for admitting it.
Öyleyse tam olarak ne için özür dilediğinizi söyleyin; şu ana kadar bana yanıldığımı söylediniz ve kabul ettiğim için iltifat ettiniz.

Mr. Câmara For correcting you in front of the regional director, when I could have sent you two lines at eight o’clock that morning instead.
Sizi bölge müdürünün önünde düzelttiğim için; oysa o sabah sekizde size iki satır yazabilirdim.

Ms. Whitfield That is the right thing to apologise for, and I want you to understand what it cost, because I do not think you can have seen it from where you sat.
Özür dilenecek doğru şey bu ve neye mal olduğunu anlamanızı istiyorum, çünkü oturduğunuz yerden gördüğünüzü sanmıyorum.

Mr. Câmara Tell me. I have imagined a version of it for two days and I would rather have yours than continue to work from my own.
Anlatın. İki gündür bir versiyonunu hayal ediyorum ve kendiminkiyle devam etmektense sizinkini almayı tercih ederim.

Ms. Whitfield He has asked for my slides in advance twice since Tuesday, and he did not ask for anybody else's, including yours.
Salıdan beri iki kez slaytlarımı önceden istedi ve sizinkiler dahil kimseninkini istemedi.

Mr. Câmara That is a real and continuing cost, and it is exactly the kind of consequence that a two-line message at eight o'clock would have avoided entirely.
Bu gerçek ve süregelen bir bedel ve sabah sekizde iki satırlık bir mesajın tamamen önleyeceği türden bir sonuç.

Ms. Whitfield So we agree on that. Where I suspect we still do not agree is whether the point had to be made in the room at all.
Bunda anlaşıyoruz. Hâlâ anlaşamadığımızı düşündüğüm nokta, o meselenin odada dile getirilmesi gerekip gerekmediği.

Mr. Câmara It did, and this is the part where I cannot give you what you want. The director was about to take that figure to the board on Thursday.
Gerekiyordu ve istediğinizi veremeyeceğim kısım burası. Müdür perşembe günü o rakamı yönetim kuruluna götürecekti.

Ms. Whitfield I know he was, and that is why I have not asked you to say the correction was unnecessary, because it plainly was not unnecessary.
Biliyordum ve bu yüzden düzeltmenin gereksiz olduğunu söylemenizi istemedim; açıkça gereksiz değildi.

Mr. Câmara In that case, we are disagreeing about less than either of us feared, and rather more about the fifteen seconds than about the substance.
O durumda ikimizin de korktuğundan azında anlaşamıyoruz; asıl mesele içerikten çok o on beş saniye.

Ms. Whitfield The fifteen seconds is what I will remember in a year, and the figure is what neither of us will remember by the end of the quarter.
Bir yıl sonra hatırlayacağım şey o on beş saniye; rakamı ise çeyrek sonunda ikimiz de hatırlamayacağız.

Mr. Câmara In that case, let me propose something for next time, because I would rather have a rule than an intention that I forget under pressure.
O durumda bir dahaki sefer için bir şey önereyim; baskı altında unutacağım bir niyet yerine bir kural olsun.

Ms. Whitfield Propose it, and make it something that works when you are annoyed, because an arrangement that only works on calm days is not an arrangement.
Önerin, ama sinirliyken de işleyen bir şey olsun; yalnızca sakin günlerde işleyen bir düzen düzen değildir.

Mr. Câmara If I find an error before a meeting, you hear it from me first, and if I find one during a meeting, I write it down and say it afterwards.
Toplantıdan önce bir hata bulursam önce sizden duyarsınız; toplantı sırasında bulursam yazarım ve sonrasında söylerim.

Who Speaks Last

Son Kim Konuşur

İki ortak kurumun temsilcileri, ortak bir açılış töreninin sıralamasını konuşur; sıralamanın yerel anlamını açıklar, simgesel rolleri takas eder ve akışı yazıya bağlar.

A video call three weeks before a joint facility opening · mesleki · 18 replik · 18 dk

Ms. Sørensen

I have one question about the running order, and I want to ask it carefully, because I know how easily this kind of thing is misread.
Akış sırasıyla ilgili bir sorum var ve dikkatle sormak istiyorum, çünkü bu tür şeylerin ne kolay yanlış anlaşıldığını biliyorum.

Mr. Ilhan

Ask it directly rather than carefully. We will both save an hour, and I would much rather be asked than left to guess afterwards.
Dikkatle değil doğrudan sorun. İkimiz de bir saat kazanırız ve sonradan tahmin etmektense sorulmasını tercih ederim.

Ms. Sørensen

Your draft has our director speaking second of four, and at home that position would be read as the least significant of the four.
Taslağınızda bizim müdürümüz dörtten ikinci sırada konuşuyor ve bizde bu konum dördün en az önemlisi olarak okunur.

Mr. Ilhan

That is genuinely useful, because here it is the opposite. Speaking early is the position of the honoured guest and speaking last is the host’s duty.
Bu gerçekten faydalı, çünkü burada tam tersi. Erken konuşmak onur konuğunun yeri, son konuşmak ev sahibinin görevidir.

Ms. Sørensen

If that is right, we have two conventions that produce exactly opposite readings of the same list, which is a better problem than one of us being careless.
Bu doğruysa aynı listeyi tam ters okuyan iki teamülümüz var; bu, birimizin dikkatsiz olmasından iyi bir sorun.

Mr. Ilhan

It is, although it leaves us with a list that will be photographed and published and read by two audiences with different assumptions.
Öyle; ama elimizde fotoğraflanacak, yayımlanacak ve farklı varsayımları olan iki kitlece okunacak bir liste kalıyor.

Ms. Sørensen

Neither of us is offended in this call; the difficulty is entirely with people who will not be in the room.
Bu görüşmede ikimiz de gücenmiş değiliz; zorluk tamamen odada olmayacak insanlarla ilgili.

Mr. Ilhan

Then let us design for them rather than for ourselves, and start by listing every element that carries meaning rather than only the speeches.
O hâlde kendimiz için değil onlar için tasarlayalım ve yalnızca konuşmaları değil anlam taşıyan her unsuru sıralayarak başlayalım.

Ms. Sørensen

There are four: the order of speeches, who cuts the ribbon, whose flag stands to the right of the door, and whose name appears first on the plaque.

Dört tane var: konuşma sırası, kurdeleyi kimin keseceği, kapının sağında kimin bayrağının duracağı ve plakette kimin adının önce yazacağı.

Mr. Ilhan

That is a more complete list than the one my own office produced, and it makes a trade possible rather than forcing a single decision.

Bu, kendi ofisimin ürettiğinden daha eksiksiz bir liste ve tek bir karara zorlamak yerine takas mümkün kılıyor.

Ms. Sørensen

Then propose the trade, because I would rather hear your first offer than construct one and have it read as a demand.

O hâlde takası siz önerin; bir teklif kurup talep gibi okunmasındansa sizin ilk teklifinizi duymayı tercih ederim.

Mr. Ilhan

Your director speaks last, which reads correctly for your audience, and I will explain the departure to ours in the invitation text itself.

Sizin müdürünüz son konuşur; bu sizin kitleniz için doğru okunur, ben de sapmayı davetiye metninde bizimkilere açıklarım.

Ms. Sørensen

That is a considerable concession, and I will not take it without giving something of equivalent visibility in return.

Bu ciddi bir taviz ve karşılığında eşdeğer görünürlükte bir şey vermeden almam.

Mr. Ilhan

Let your director speak last and let mine cut the ribbon, which is the element our photographs will actually be built around.

Sizin müdürünüz son konuşsun, benimki kurdeleyi kessin; fotoğraflarımızın etrafında kurulacağı unsur bu.

Ms. Sørensen

That works, and I would add that the plaque should carry the two names on one line rather than one above the other, in alphabetical order.

Bu olur; ekleyeyim, plakette iki isim alt alta değil tek satırda ve alfabetik sırayla olsun.

Mr. Ilhan

Alphabetical is the only ordering that neither side has to defend, and it has the additional merit of being visibly arbitrary to everybody.

Alfabetik, iki tarafın da savunmak zorunda kalmayacağı tek sıralama ve herkes için görünür biçimde keyfî olma erdemine de sahip.

Ms. Sørensen

That is the whole thing settled, and it has taken twenty minutes rather than the three exchanges of letters I had budgeted for.

Her şey halloldu ve hesapladığım üç mektup teatisi yerine yirmi dakika sürdü.

Mr. Ilhan

I will write it up as a running order with the reasoning in a footnote, because in two years neither of us will remember why we chose this.

Bunu, gerekçesi dipnotta olan bir akış olarak yazacağım; çünkü iki yıl sonra ikimiz de neden böyle seçtiğimizi hatırlamayacağız.

Ms. Sørensen

Put the footnote in. It is the difference between a precedent that helps our successors and a decision that they will simply have to repeat blindly.

Dipnotu koyun. Haleflerimize yardımcı olan bir emsalle, körü körüne tekrarlamak zorunda kalacakları bir karar arasındaki fark bu.

Was That a Note or a Joke?

O Bir Uyarı mıydı Şaka mı?

Öğretmenin el yazısı hakkındaki ironik sözü kaçırılır; iki anlam da yeniden kurulur ve fark kelime seçiminde bulunur.

A classroom after everyone has left, the marked paper still on the desk · akademik · 18 replik · 18 dk

Kayra

Can I ask about something you said when you handed the paper back? I could not tell how you meant it.

Kâğıdı verirken söylediğiniz bir şeyi sorabilir miyim? Nasıl kastettiğinizi anlayamadım.

Ms. Karaca

Which part? I said several things and not all of them were about you.

Hangi kısım? Birkaç şey söyledim ve hepsi seninle ilgili değildi.

Kayra

The one that was. You said my handwriting was "an interesting piece of evidence for the reader", and then you moved straight on to the next paper.

Seninle ilgili olan. El yazımın "okur için ilginç bir kanıt" olduğunu söylediniz ve sonra doğrudan bir sonraki kâğıda geçtiniz.

Ms. Karaca

And you have been turning it over ever since, which is why you are still here after everyone else has gone.

Ve o zamandan beri onu evirip çeviriyorsun; herkes gittikten sonra hâlâ burada olmanın sebebi de bu.

Kayra

I have. One reading is that it is a joke about how hard the page is to read, in which case the correct response was to laugh and take the paper.

Öyle. Bir okuma, sayfanın okunmasının ne kadar zor olduğuna dair bir şaka; o durumda doğru tepki gülüp kâğıdı almaktı.

Ms. Karaca

And the other, which I assume is the one that kept you awake?

Peki diğeri, ki sanırım seni uyutmayan o?

Kayra

That it is a real note, put gently, and the polite wrapping is there so that I do not take it badly rather than so that I do not take it seriously.

Nazikçe söylenmiş gerçek bir uyarı olduğu ve kibar ambalajın ciddiye almayayım diye değil kötüye almayayım diye orada olduğu.

Ms. Karaca

Those are both available readings. Which word tipped you between them?

İkisi de mümkün okumalar. Hangi kelime seni ikisi arasında sallandırdı?

Kayra

"Evidence." If you had said "an interesting challenge for the reader", I would have read it as a joke and gone home without thinking about it again.
"Kanıt." "Okur için ilginç bir meydan okuma" deseydiniz şaka diye okur, bir daha düşünmeden eve giderdim.

Ms. Karaca

Say more about that, because on the face of it the two phrases do very similar work.
Bunu biraz aç, çünkü görünürde iki ifade çok benzer bir iş görüyor.

Kayra

A challenge would sit with me — it is my problem to solve. Evidence puts the reader in the sentence, and evidence is the word for what an examiner weighs rather than what a friend struggles with.
Meydan okuma bende kalırdı — çözmesi benim sorunum. Kanıt okuru cümlenin içine katıyor ve kanıt, bir arkadaşın zorlandığı şeyin değil bir sınav görevlisinin tarttığı şeyin adıdır.

Ms. Karaca

That is a fair reading of the word, and it was the one I intended, though I will admit the wrapping did some work.
Bu kelimenin adil bir okuması ve ben de onu kastettim, gerçi ambalajın da bir iş gördüğünü kabul ederim.

Kayra

So it was a note after all, and the joke was only the packaging.
Yani sonuçta bir uyarıydı ve şaka yalnızca ambalajmış.

Ms. Karaca

It was. And there is a piece of it you could not have known: two markers read the final exam, and the second one does not know your hand the way I have learned to.
Öyleydi. Ve bilemeyeceğin bir kısmı var: final sınavını iki kişi okuyor ve ikincisi senin yazını benim öğrendiğim gibi tanımıyor.

Kayra

That is exactly the part I would never have got from the joke reading, because a joke does not carry a second marker in it.
Şaka okumasından asla çıkaramayacağım kısım tam olarak bu, çünkü şakanın içinde ikinci bir okuyucu bulunmaz.

Ms. Karaca

Which is why asking was the right move, even though it took you three days and a good deal of unnecessary discomfort to make it.
Zaten bu yüzden sormak doğru hamleydi, üç gününü ve epeyce gereksiz rahatsızlığı almış olsa da.

Kayra

Next time I will ask on the day. Although I suspect I will still not know which of the two readings to start from when the remark is fresh.
Bir dahaki sefere aynı gün sorarım. Gerçi söz tazeyken hangi okumadan başlayacağımı yine bilemeyeceğimden şüpheleniyorum.

Ms. Karaca

Start from whichever reading costs you something if it turns out to be true. Acting on a note that was a joke is embarrassing for a minute; ignoring a note that was real is expensive in June.
Doğru çıkarsa sana bir bedeli olan okumadan başla. Şaka olan bir uyarıya göre davranmak bir dakikalık mahcubiyettir; gerçek olan bir uyarıyı görmezden gelmek haziranda pahalıya patlar.

Nobody Actually Says That

Bunu Kimse Öyle Söylemiyor

Öğrenci sunum metnine ezberlediği deyimleri serpiştirmiştir; hangisinin gerçekten kullanıldığını ve hangi kayıtta durduğunu tek tek elerler, üç tanesi metinde kalır.

A classroom, a printed presentation script with seven expressions marked in yellow · akademik · 22 replik · 18 dk

Ms. Karaca

You have marked seven idioms in yellow across four pages. Where did the list come from?
Dört sayfada sarıyla yedi deyim işaretlemişsin. Liste nereden geldi?

Zeren

A revision video. It said examiners give credit for idiomatic language, and I took that literally.
Bir tekrar videosundan. Sınav görevlilerinin deyimsel dile puan verdiğini söylüyordu, ben de bunu harfiyen aldım.

Ms. Karaca

They do give credit for it, for idiomatic language that a speaker would genuinely produce in that place.
Puan veriyorlar, ama bir konuşmacının o yerde gerçekten üreteceği deyimsel dile.

Zeren

Which is a much narrower claim than the one I heard, and I suspect you are about to remove all seven.
Bu duyduğumdan çok daha dar bir iddia ve sanırım yedisini birden çıkaracaksınız.

Ms. Karaca

I am going to ask you one question about each. Start with the first, and read it in its sentence.
Her biri için sana tek bir soru soracağım. İlkinden başla ve cümlesi içinde oku.

Zeren

It is raining cats and dogs. It is in the opening, where I describe the flooded street.
It is raining cats and dogs. Girişte, su basmış sokağı anlattığım yerde.

Ms. Karaca

When did you last hear an actual person say that sentence out loud?
Bu cümleyi en son ne zaman gerçek bir insanın sesli söylediğini duydun?

Zeren

Never outside a coursebook, now that you make me look for an occasion.
Bana bir vesile arattığınıza göre, ders kitabı dışında hiç.

Ms. Karaca

That is the first test, and it is not whether the phrase is English. It is who says it.
Birinci sınama bu ve kalıbın İngilizce olup olmadığı değil. Kim söylüyor.

Zeren

The next one survives that test easily. At the end of the day is something people say constantly.
Sonraki bu sınamayı kolayca geçiyor. At the end of the day insanların sürekli söylediği bir şey.

Ms. Karaca They do say it constantly. Where, though, and in what kind of speech?
Sürekli söylüyorlar. Peki nerede ve nasıl bir konuşmada?

Zeren In conversation, and in interviews on television where somebody is defending a position.
Sohbette ve televizyonda birinin bir konumu savunduğu röportajlarda.

Ms. Karaca Your text is a five-minute presentation to a class. Which of those two is it closer to?
Senin metnin sınıfa beş dakikalık bir sunum. Bu ikisinden hangisine daha yakın?

Zeren Closer to speech than to an essay. I would keep it, though not in the conclusion.
Denemeden çok konuşmaya yakın. Tutardım ama sonuç bölümünde değil.

Ms. Karaca Say why not the conclusion, because that is the part I want you to be able to repeat.
Neden sonuç bölümünde olmadığını söyle, çünkü tekrarlayabilmeni istediğim kısım o.

Zeren The conclusion is where I state my position, and a casual phrase makes the position sound provisional.
Sonuç, konumumu belirttiğim yer ve gündelik bir kalıp konumu geçici gösteriyor.

Ms. Karaca Then you have a criterion of your own now. Apply it to the remaining five without me.
Demek artık kendi ölçütün var. Kalan beşine bensiz uygula.

Zeren Kill two birds with one stone survives. It is about the method, it is short, and it sits in the middle section.
Kill two birds with one stone kalıyor. Yöntemle ilgili, kısa ve orta bölümde duruyor.

Ms. Karaca I would hesitate over that one in front of an international audience. Not everybody carries the image.
Uluslararası bir dinleyicinin önünde o konuda tereddüt ederdim. İmgeyi herkes taşımıyor.

Zeren Then it goes, and the ball is in your court goes with it. Both come from somewhere very specific.
O zaman o gidiyor ve the ball is in your court da onunla. İkisi de çok belirli bir yerden geliyor.

Ms. Karaca Three left, and all three are in the middle. Read the opening again without the weather.
Üç kaldı ve üçü de ortada. Girişi hava durumu olmadan yeniden oku.

Zeren It is shorter and it begins with the argument instead of an image I borrowed from a video. That is probably the real gain, and I would not have got there by counting idioms.
Daha kısa ve bir videodan ödünç aldığım imgeyle değil savla başlıyor. Asıl kazanç muhtemelen bu ve deyim sayarak buraya varamazdım.

Hi Teacher, I Can't Come

Hocam Gelemiyorum

Öğrencinin öğretmene yazdığı kısa e-postada niyet doğru ama kayıt yanlıştır; satır satır yeniden yazarlar ve öğrenci aynı iletiyi arkadaşına yazsa neyi değiştirmeyeceğini söyler.

A classroom, the student message open on the teacher screen · mesleki · 22 replik · 18 dk

Mr. Ergin

This is the message you sent me on Tuesday evening. Read it aloud exactly as it stands.
Bu salı akşamı bana gönderdiğin ileti. Olduğu gibi sesli oku.

Ayaz

Hi teacher, I cant come to the exam friday, I have a thing. Can u give me another date? thx
Hi teacher, I cant come to the exam friday, I have a thing. Can u give me another date? thx

Mr. Ergin

Before anything else, tell me what you were trying to do with it.
Her şeyden önce onunla ne yapmaya çalıştığını söyle.

Ayaz

Tell you I could not come, and ask for another date. Both of those are in there somewhere.
Gelemeyeceğimi söylemek ve başka bir tarih istemek. İkisi de bir yerlerde var.

Mr. Ergin

They are both in there, and I understood you the first time. So what is actually left to fix?
İkisi de var ve seni ilk seferde anladım. Peki geriye gerçekten ne kalıyor?

Ayaz

You are going to tell me it was rude, and I would like to say in advance that it was not meant to be.
Kaba olduğunu söyleyeceksiniz ve peşinen belirteyim, öyle kastedilmedi.

Mr. Ergin

No. Nothing in it was meant rudely and I read it the way you meant it. The problem is elsewhere.
Hayır. İçinde kaba kastedilmiş bir şey yok ve ben onu kastettiğin gibi okudum. Sorun başka yerde.

Ayaz

Then where? If it was clear and it was not rude, I do not see what is left.
Nerede peki? Açıksa ve kaba değilse, geriye ne kaldığını göremiyorum.

Mr. Ergin

It arrived through a channel that has conventions you did not use. Start with the first two words.
Kullanmadığın kuralları olan bir kanaldan geldi. İlk iki kelimeden başla.

Ayaz

Hi teacher. I would not write merhaba öğretmen in Turkish either, now that I look at it.
Hi teacher. Bakınca fark ettim, Türkçede de merhaba öğretmen yazmazdım.

Mr. Ergin

What would you write in Turkish, and what does that give you in English?
Türkçede ne yazardın ve bu sana İngilizcede ne veriyor?

Ayaz

Sayın Hocam, which is a name and a title. So in English, Dear Mr Ergin.
Sayın Hocam, yani bir ad ve bir ünvan. İngilizcede de Dear Mr Ergin.

Mr. Ergin

Next line, and this one is the one I want you to think hardest about. I have a thing.
Sonraki satır ve en çok düşünmeni istediğim bu. I have a thing.

Ayaz

It is vague, and vagueness reads as though I do not want to say. I have a hospital appointment.
Belirsiz ve belirsizlik söylemek istemiyormuşum gibi okunuyor. Hastane randevum var.

Mr. Ergin

One clause is enough there. You are not obliged to explain more than that to anybody.
Orada tek bir yan cümle yeter. Bundan fazlasını kimseye açıklamak zorunda değilsin.

Ayaz

And can u give me another date becomes would it be possible to take it on another day.
Can u give me another date da would it be possible to take it on another day oluyor.

Mr. Ergin

Now the question that makes all of this worth an hour. Send the same message to a classmate. What stays?
Şimdi bütün bunları bir saate değer kılan soru. Aynı iletiyi bir sınıf arkadaşına gönder. Ne kalıyor?

Ayaz

The two moves stay. I still say what happened, and I still make exactly one request.
İki hamle kalıyor. Yine ne olduğunu söylüyorum ve yine tam olarak tek bir istekte bulunuyorum.

Mr. Ergin

And what changes between the two versions?
Peki iki sürüm arasında ne değişiyor?

Ayaz

The opening, the distance I keep, and how much I soften the request before I make it.
Giriş, koruduğum mesafe ve isteği yapmadan önce onu ne kadar yumuşattığım.

Mr. Ergin

Which of those three would you keep even with your closest friend?
Bu üçünden hangisini en yakın arkadaşınla bile korurdun?

Ayaz

The request itself, in one clear sentence. Vagueness is not friendlier, it is only harder for the other person to answer, and that is true whoever they are.
İsteğin kendisini, tek açık cümlede. Belirsizlik daha samimi değil, yalnızca karşı tarafın cevaplamasını zorlaştırıyor ve bu, karşı taraf kim olursa olsun geçerli.

Which Word Did You Lean On?

Hangi Kelimeye Bastın?

Öğrenci savını sesli okurken her kelimeye eşit ağırlık verir; öğretmen tek bir cümleyi dört ayrı vurguyla söyler, öğrenci her sürümün hangi iddiayı yaptığını adlandırır ve kendi iddiasını taşıyan kelimeyi işaretler.

An empty classroom, a printed presentation script and a pencil on the desk · akademik · 22 replik · 18 dk

Ms. Karaca Stop at the end of that paragraph. I followed every word of it and I could not tell you which sentence was your argument.
Paragrafın sonunda dur. Her kelimesini takip ettim ve hangi cümlenin senin savın olduğunu söyleyemem.

Ceren They are all my argument. That is four sentences of reasoning and I worked on every one of them.
Hepsi benim savım. Dört cümlelik bir akıl yürütme ve her birinin üstünde çalıştım.

Ms. Karaca You did, and on the page it is perfectly clear. Out loud, all four arrived with exactly the same weight.
Çalıştın ve kâğıt üstünde gayet açık. Sesli okununca dördü de tamamen aynı ağırlıkla geldi.

Ceren I read them carefully so that nobody would miss anything. I assumed that was the safe way to do it.
Kimse bir şey kaçırmasın diye dikkatle okudum. Güvenli yolun bu olduğunu varsaydım.

Ms. Karaca If nothing is heavier than anything else, the listener has to do the sorting, and a listener in the fourth row will not do it.
Hiçbir şey diğerinden ağır değilse ayıklamayı dinleyen yapmak zorunda kalır ve dördüncü sıradaki dinleyen bunu yapmaz.

Ceren So which of the four sentences should I have leaned on?
Peki dört cümleden hangisine basmalıydım?

Ms. Karaca Not the sentence. The word. Take your third one and read it to me again.
Cümleye değil. Kelimeye. Üçüncüsünü al ve bana yeniden oku.

Ceren I do not think the phone rule solved the problem.
I do not think the phone rule solved the problem.

Ms. Karaca Now listen to four versions of that one sentence. I do not THINK the phone rule solved the problem.
Şimdi o tek cümlenin dört sürümünü dinle. I do not THINK the phone rule solved the problem.

Ceren That one sounds as though you are not certain. It softens the claim before you have even made it.
Bu, emin değilmişsiniz gibi geliyor. İddiayı daha yapmadan yumuşatıyor.

Ms. Karaca I do not think the PHONE rule solved the problem.
I do not think the PHONE rule solved the problem.

Ceren That says something else solved it and the phone rule is taking the credit for the work.
Bu, başka bir şeyin çözdüğünü ve emeğin karşılığını telefon kuralının aldığını söylüyor.

Ms. Karaca I do not think the phone rule SOLVED the problem.
I do not think the phone rule SOLVED the problem.

Ceren That one admits it did something. Reduced it, perhaps, but did not finish it off.
Bu, bir şey yaptığını kabul ediyor. Belki azalttı ama bitirmedi.

Ms. Karaca And the last one. I do not think the phone rule solved the PROBLEM.
Ve sonuncusu. I do not think the phone rule solved the PROBLEM.

Ceren That says it fixed the wrong thing altogether. The problem was never the phones in the first place.
Bu, tamamen yanlış şeyi düzelttiğini söylüyor. Sorun en baştan telefonlar değildi.

Ms. Karaca Four different claims out of one sentence, and you wrote only one of them. Which one was it?
Tek cümleden dört ayrı iddia ve sen bunlardan yalnızca birini yazdın. Hangisiydi?

Ceren The last. My whole paragraph is about the wrong thing having been measured, and I had not noticed the other three were available to me.
Sonuncusu. Bütün paragrafım yanlış şeyin ölçülmüş olmasıyla ilgili ve diğer üçünün elimin altında olduğunu fark etmemiştim.

Ms. Karaca Then that is the word the room has to hear, and everything around it is allowed to drop away without any loss at all.
O zaman salonun duyması gereken kelime o ve çevresindeki her şeyin hiçbir kayıp olmadan geri çekilmesine izin var.

Ceren It feels like exaggerating when I do it on purpose rather than by accident.
Bunu tesadüfen değil bilerek yapınca abartıyormuşum gibi geliyor.

Ms. Karaca It feels that way from the inside. From four metres away it is the only thing making the sentence readable.
İçeriden öyle geliyor. Dört metre öteden cümleyi okunur kılan tek şey o.

Ceren I will mark one word in each sentence and read the paragraph again on Thursday, and I will not mark more than one.
Her cümlede tek kelime işaretleyeceğim ve paragrafı perşembe yeniden okuyacağım, birden fazla işaretlemeyeceğim.

Don't Start Again

Baştan Başlama

Öğrenci cümlesi bozulunca hep baştan başlar; öğretmen dört toparlama kalıbı verir ve doksan saniyelik bir turda baştan başlamak yasaklanır.

A classroom, an hourglass and a card with four phrases on the desk · akademik · 18 replik · 18 dk

Mr. Ergin

You have started that same sentence three times now, and each version came out further from what you actually meant.
Aynı cümleye şimdiye kadar üç kez başladın ve her sürüm asıl demek istediğinden daha uzak çıktı.

Zeren

Because the middle of it collapsed halfway through and I could not see any way out from inside it.
Çünkü ortası yarısında çöktü ve içinden herhangi bir çıkış yolu göremedim.

Mr. Ergin

There is a way out from inside it, and it is four phrases long. Look at the card in front of you.
İçinden bir çıkış yolu var ve dört kalıp uzunluğunda. Önündeki karta bak.

Zeren

What I mean is. Let me put that another way. Or rather. The point I am making is. They are all fillers, as far as I can see.
What I mean is. Let me put that another way. Or rather. The point I am making is. Görebildiğim kadarıyla hepsi dolgu.

Mr. Ergin

Every one of them lets you abandon the sentence you are trapped in without abandoning the idea that put you there.
Her biri, seni oraya sokan fikri bırakmadan içinde sıkıştığın cümleyi terk etmeni sağlıyor.

Zeren

Is that not simply an elegant way of admitting in public that the first attempt failed?
Bu, ilk denemenin başarısız olduğunu alenen itiraf etmenin zarif bir yolu değil mi sadece?

Mr. Ergin

It is exactly that, and I am not going to dress it up. Every fluent speaker in the world does it several times an hour.
Tam olarak o ve süslemeyeceğim. Dünyadaki her akıcı konuşmacı bunu saatte birkaç kez yapıyor.

Zeren

When I go back to the beginning, at least the listener ends up hearing one clean sentence at some point.
Başa döndüğümde dinleyici en azından bir noktada bir temiz cümle duymuş oluyor.

Mr. Ergin What the listener hears is you saying the same six words four times over. That is not clean, it is slow.
Dinleyicinin duyduğu şey aynı altı kelimeyi dört kez üst üste söylemen. Bu temiz değil, yavaş.

Zeren Ninety seconds, and I am not allowed to restart anything at all, even a sentence I have completely lost?
Doksan saniye ve hiçbir şeye yeniden başlamama izin yok, tamamen kaybettiğim bir cümleye bile mi?

Mr. Ergin Nothing at all. Turn the hourglass over and talk to me about why your subject choice turned out to be wrong for you.
Hiçbir şeye. Kum saatini çevir ve alan seçiminin sana neden yanlış çıktığını anlat.

Zeren I chose it because the results looked, or rather because I had convinced myself that the results would decide everything that came after.
Onu seçtim çünkü sonuçlar öyle görün-, daha doğrusu sonuçların sonraki her şeye karar vereceğine kendimi ikna ettiğim için.

Mr. Ergin That was the second phrase on the card and you did not stop moving forward for a second.
Bu karttaki ikinci kalıptı ve bir saniye bile ilerlemeyi kesmedin.

Zeren What I mean is that I was choosing against something, against a set of doors closing, rather than towards anything at all.
Demek istediğim, herhangi bir şeye doğru değil, bir şeye karşı, kapanan bir dizi kapıya karşı seçim yapıyordum.

Mr. Ergin Keep going, there are fifty seconds left, and you are already further into this than you usually get.
Devam et, elli saniye kaldı ve bu konuda zaten genelde gittiğinden ileridesin.

Zeren And the point I am making is that nobody ever asked me what I was choosing towards, and that includes me.
Ve söylemek istediğim şu ki neye doğru seçim yaptığımı kimse hiç sormadı ve buna ben de dahilim.

Mr. Ergin Time. Three of the four phrases used, not a single restart, and the last sentence was the best one in the ninety seconds.
Süre bitti. Dört kalıbın üçü kullanıldı, tek bir baştan başlama yok ve son cümle doksan saniyenin en iyisiydi.

Zeren It was the best one because I got far enough into the idea to reach it. Going back would have kept me at the door.
En iyisiydi çünkü fikrin içine ona ulaşacak kadar girebildim. Başa dönmek beni kapıda tutardı.

A Topic I Know Nothing About

Hiç Bilmediğim Bir Konu

Öğrenci hiç bilmediği bir konu çıkarsa ne yapacağını sorar; öğretmen desteden rastgele zor bir kart çeker ve bilgi eksikliğini incelikle kabul edip konuyu kendi bildiğine bağlamayı prova ederler.

A classroom before the speaking exam, a deck of topic cards on the desk · akademik · 18 replik · 18 dk

Kayra

There is one thing I keep coming back to and it is the only part I am still afraid of. What happens if I draw a card about something I know nothing about?

Sürekli döndüğüm ve hâlâ korktuğum tek bir şey var. Hiç bilmediğim bir şeyle ilgili kart çekersem ne olur?

Ms. Karaca

Then you say so out loud, and then you keep talking anyway. Those two things have to happen, and they have to happen in that order.

O zaman bunu sesli söylersin ve yine de konuşmaya devam edersin. Bu iki şey olmak zorunda ve bu sırayla olmak zorunda.

Kayra

Saying it out loud feels like handing the card back across the table. Surely an examiner marks that down.

Bunu sesli söylemek kartı masanın üstünden geri vermek gibi geliyor. Sınav görevlisi bunu mutlaka aşağı çeker.

Ms. Karaca

What an examiner marks down is silence and invention, and those are the only two alternatives. Let us find out. I am drawing one at random.

Sınav görevlisinin aşağı çektiği şey sessizlik ve uydurma, ve tek alternatif de bu ikisi. Görelim. Rastgele bir tane çekiyorum.

Kayra

Agricultural subsidies. I could not tell you what one of those actually is, in Turkish or in English.

Tarımsal destekler. Bunun ne olduğunu size ne Türkçe ne İngilizce söyleyebilirim.

Ms. Karaca

Then start from exactly where you are standing. Do not pretend to know anything and do not stop talking.

O zaman tam olarak durduğun yerden başla. Bir şey biliyormuş gibi yapma ve konuşmayı kesme.

Kayra

I have to admit this is not an area I know much about, and I would rather say that than guess at the details.

İtiraf etmeliyim ki bu, hakkında çok şey bildiğim bir alan değil ve ayrıntıları tahmin etmektense bunu söylemeyi tercih ederim.

Ms. Karaca

Good, and notice what that sentence just did. You have bought yourself about eight seconds of goodwill. Use them.

Güzel ve o cümlenin ne yaptığını fark et. Kendine yaklaşık sekiz saniyelik iyi niyet kazandırdın. Onları kullan.

Kayra

What I can talk about is why the price of food moves the way it does, which I assume is connected to this somewhere.
Konuşabileceğim şey, gıda fiyatlarının neden böyle hareket ettiği, ki sanırım bir yerde bununla bağlantılı.

Ms. Karaca

It is connected, and more importantly you hedged the connection rather than claiming it. That is the second move.
Bağlantılı ve daha önemlisi bağlantıyı iddia etmek yerine ihtiyatla kurdun. İkinci hamle bu.

Kayra

My grandmother grows most of what she eats, and there are two things she complains about every single summer.
Anneannem yediğinin çoğunu kendi yetiştiriyor ve her yaz şikâyet ettiği iki şey var.

Ms. Karaca

In one sentence you have gone from a policy you do not understand to a person you know better than anyone. Keep going.
Tek cümlede anlamadığın bir politikadan herkesten iyi tanıdığın bir insana geçtin. Devam et.

Kayra

Water, and the price she gets for her tomatoes, which she says has not moved in four years while everything else has.
Su ve domatesleri için aldığı fiyat, ki her şey değişirken onun dört yıldır değişmediğini söylüyor.

Ms. Karaca

And there is your topic, sitting in your grandmother garden. The price a producer gets is precisely what a subsidy is about.
Ve konun işte orada, anneannenin bahçesinde duruyor. Üreticinin aldığı fiyat tam da desteklerin meselesi.

Kayra

So I never needed to know the term at all. I needed to find the part of it that reaches an actual person.
Yani terimi bilmeme hiç gerek yokmuş. Onun gerçek bir insana ulaşan kısmını bulmam gerekiyormuş.

Ms. Karaca

That is the whole technique. Draw another card and do it without me this time.
Tekniğin tamamı bu. Bir kart daha çek ve bu sefer bensiz yap.

Kayra

Space exploration. I know nothing about the engineering, though I do have a view on what it costs.
Uzay araştırmaları. Mühendisliği hakkında hiçbir şey bilmiyorum, gerçi maliyeti konusunda bir görüşüm var.

Ms. Karaca

You conceded and pivoted in a single sentence. In the exam that sentence is worth more than the facts.
Tek cümlede hem kabul ettin hem yön değiştirdin. Sınavda o cümle olgulardan daha değerli.

Just Not Out Loud

Yalnızca Yüksek Sesle Olmasın

Öğrenci sınav notlarının sınıfın önünde yüksek sesle okunmamasını rica eder; kimseyi suçlamadan yalnızca kendi adına konuşur, öğretmen uygulamayı gözden geçirir.

A classroom after the lesson, a stack of exam papers under the teacher arm · günlük · 22 replik · 18 dk

Zeren

Sir, this is a small thing and I have been putting it off for two terms, which is probably a bad sign.
Hocam, bu küçük bir şey ve iki dönemdir erteliyorum, ki bu muhtemelen kötü bir işaret.

Mr. Ergin

Two terms is long enough that it is not small. Say it as it is.
İki dönem, küçük olmadığını gösterecek kadar uzun. Olduğu gibi söyle.

Zeren

When you hand the papers back you say the name and then the mark, out loud, down the register.
Kâğıtları verirken adı, sonra notu yüksek sesle söylüyorsunuz, yoklama sırasıyla.

Mr. Ergin

I do, and I have done it that way for years without anybody saying anything about it.
Söylüyorum ve yıllardır kimse bir şey demeden böyle yapıyorum.

Zeren

I want to be careful here, because I do not think you do it to expose anybody.
Burada dikkatli olmak istiyorum, çünkü bunu kimseyi teşhir etmek için yaptığınızı düşünmüyorum.

Mr. Ergin

I do not, though I am now wondering what I do think it achieves.
Etmiyorum, gerçi neyi başardığını düşündüğümü şimdi merak ediyorum.

Zeren

It is quick, and it means nobody can claim afterwards that they were not given the paper.
Hızlı ve sonradan kimse kâğıdın verilmediğini iddia edemiyor.

Mr. Ergin

Both of those are real reasons and neither of them needs the mark said out loud.
İkisi de gerçek sebep ve hiçbiri notun sesli söylenmesini gerektirmiyor.

Zeren

That is the sentence I could not get to on my own, and it took you about four seconds.
Kendi başıma varamadığım cümle bu ve size dört saniye sürdü.

Mr. Ergin

Tell me what it does to you, because that is the part I have no access to.
Bana sana ne yaptığını söyle, çünkü erişimim olmayan kısım o.

Zeren

I stop listening to my own mark and start counting where it falls in the order.
Kendi notumu dinlemeyi bırakıp sıradaki yerini saymaya başlıyorum.

Mr. Ergin

And that is true for everybody in the room, not only for you.
Ve bu odadaki herkes için geçerli, yalnızca senin için değil.

Zeren

I do not know that, and I would rather not claim it. I am only speaking for myself here.
Bunu bilmiyorum ve iddia etmemeyi tercih ederim. Burada yalnızca kendi adıma konuşuyorum.

Mr. Ergin

That restraint is why I am listening rather than defending, and you should know that it works.
Bu çekince, savunmak yerine dinlememin sebebi ve işe yaradığını bilmelisin.

Zeren

Then all I am asking is that mine is not said out loud. The rest is your decision, not mine.
O zaman tek istediğim benimkinin sesli söylenmemesi. Gerisi sizin kararınız, benim değil.

Mr. Ergin

Making an exception for one person is worse than the practice. I am going to hand them out one by one instead.
Tek kişi için istisna yapmak uygulamadan kötü. Onun yerine tek tek dağıtacağım.

Zeren

That is slower and I did not ask for it, so I would rather it were not attached to me in any way.
Bu daha yavaş ve ben istemedim, o yüzden hiçbir biçimde bana bağlanmamasını tercih ederim.

Mr. Ergin

It will not be. I have wanted a reason to stop for a while and you have just given me one.
Bağlanmayacak. Bir süredir bırakmak için sebep istiyordum ve sen bana bir tane verdin.

Zeren

Can I ask what stopped you before? I would like to know whether I have been worrying about the wrong thing.
Daha önce sizi ne durdurdu sorabilir miyim? Yanlış şey için endişelenip endişelenmediğimi bilmek isterim.

Mr. Ergin

Habit, and the fact that nobody had ever put it to me as a question rather than as a complaint about a mark.
Alışkanlık ve kimsenin bunu bana notla ilgili bir şikâyet olarak değil bir soru olarak getirmemiş olması.

Zeren

Then the two terms I spent putting it off were the expensive part, not the two minutes it actually took.
O zaman pahalı kısım ertelediğim iki dönemdi, gerçekten sürdüğü iki dakika değil.

Mr. Ergin

They usually are, and I would rather you did not need two terms to tell me the next one.
Genelde öyle oluyor ve bir dahakini söylemek için iki döneme ihtiyacın olmamasını tercih ederim.

Yours and Mine, Side by Side

Sizinki ve Benimki, Yan Yana

Öğrenci dönem başı öz değerlendirme formunu getirir; öğretmen gözlem defterini açar, iki değerlendirmenin farkı adlandırılır ve ölçüt ileriye dönük gözlenebilir kılınır.

A classroom, a self-assessment form and an observation notebook open on the desk · akademik · 22 replik · 18 dk

Sena
This is the form I filled in in September. I have not looked at it since the day I wrote it.
Bu eylülde doldurduğum form. Yazdığım günden beri bakmadım.

Mr. Ergin
Then read me the one you rated yourself highest on, before I open anything of mine.
O zaman ben kendi defterimi açmadan önce kendini en yüksek verdiğin maddeyi oku.

Sena
Contributing in group work. I gave myself four out of five and I would still say four.
Grup çalışmasına katkı. Kendime beş üzerinden dört verdim ve hâlâ dört derim.

Mr. Ergin
I have a three there, and before you defend it I want to say the difference may be mine.
Bende orada üç var ve savunmadan önce farkın benden kaynaklanabileceğini söylemek istiyorum.

Sena
Say what you were counting, because I suspect we are counting two different things entirely.
Neyi saydığınızı söyleyin, çünkü sanırım tamamen iki farklı şey sayıyoruz.

Mr. Ergin
I wrote down who speaks first in each group and who summarises at the end. Your name appears twice in eleven lessons.
Her grupta ilk kimin konuştuğunu ve sonunda kimin özetlediğini yazdım. Adın on bir derste iki kez geçiyor.

Sena
That is a narrower thing than contributing, and it is also a fact rather than an impression.
Bu katkıdan dar bir şey ve aynı zamanda izlenim değil olgu.

Mr. Ergin
It is. Tell me what you were counting when you wrote four.
Öyle. Dört yazarken sen neyi sayıyordun onu söyle.

Sena
Whether the group finished. In three of those lessons the plan on the paper was mine and somebody else read it out.
Grubun bitirip bitirmediğini. O derslerin üçünde kâğıttaki plan benimdi ve başkası okudu.

Mr. Ergin
That is genuine contribution and my notebook has no column for it. So the three is partly my instrument.
Bu gerçek bir katkı ve defterimde onun sütunu yok. Yani üç kısmen benim aracımdan geliyor.

Sena

I am not going to claim the whole difference, though. Speaking first is a real thing and I avoid it.
Yine de farkın tamamını sahiplenmeyeceğim. İlk konuşmak gerçek bir şey ve ben kaçınıyorum.

Mr. Ergin

Then we have found the actual disagreement, and it is smaller than either number suggested.
O zaman asıl anlaşmazlığı bulduk ve iki sayının da gösterdiğinden küçük.

Sena

What I would rather not have is another form in June where we both guess again.
İstemediğim şey haziranda ikimizin de yeniden tahmin yürüteceği başka bir form.

Mr. Ergin

Then tell me what I should be writing down between now and June, in words I can tick.
O zaman bana şimdiyle haziran arasında ne yazmam gerektiğini, işaretleyebileceğim kelimelerle söyle.

Sena

Whether the plan the group works from came from me, and whether I read it out or somebody else did.
Grubun üzerinde çalıştığı planın benden gelip gelmediği ve onu benim mi başkasının mı okuduğu.

Mr. Ergin

Two columns instead of one, and both of them are things I can see without interpreting anything.
Bir yerine iki sütun ve ikisi de hiçbir şey yorumlamadan görebileceğim şeyler.

Sena

Then in June the two numbers will disagree for a reason we can both read off the page.
O zaman haziranda iki sayı, ikimizin de sayfadan okuyabileceği bir sebeple ayrışacak.

Mr. Ergin

Or they will agree, which would be the first time in nine years of doing this form.
Ya da aynı olacaklar, ki bu formu doldurduğum dokuz yılda bir ilk olur.

Sena

One thing about the second column, before we leave it. Reading it out is easier for some people than for others.
Ayrılmadan önce ikinci sütunla ilgili bir şey. Okumak bazıları için diğerlerinden kolay.

Mr. Ergin

It is, so I will record who read it and who wrote it separately rather than treating them as one thing.
Öyle, o yüzden kimin okuduğunu ve kimin yazdığını tek şey saymak yerine ayrı kaydedeceğim.

Sena

Then a person who writes every plan and never reads one will not look like a person who does neither.
O zaman her planı yazıp hiç okumayan biri, ikisini de yapmayan biri gibi görünmeyecek.

Mr. Ergin

Which is precisely what happened to you in the version we started this conversation with.
Bu konuşmaya başladığımız sürümde tam olarak sana olan şey de buydu.

One Episode Out of Four

Dörtte Bir Bölüm

Bir ay önce kararlaştırılan dinleme planı gözden geçirilir; eksiğin sebebi suçlamadan çıkarılır ve plan gerçekleşebilir ölçüde küçültülerek yeniden yazılır.

A classroom, the plan written a month ago lying open between them · günlük · 20 replik · 18 dk

Ms. Karaca This is the plan we wrote a month ago, and I have deliberately not asked you about it since. Tell me where it stands.
Bu bir ay önce yazdığımız plan ve o günden beri kasten sormadım. Nerede olduğunu söyle.

Zeren One episode out of the four. I could dress that up a little but there is not very much to dress up.
Dört bölümün biri. Biraz süsleyebilirdim ama süslenecek pek bir şey yok.

Ms. Karaca I would rather you did not. What I want is the reason, and a reason is not the same thing as an excuse.
Süslememeni tercih ederim. İstediğim sebep, ve sebep mazeretle aynı şey değil.

Zeren The honest version is that the first episode took me an hour and twenty minutes rather than forty.
Dürüst hâli şu: ilk bölüm bana kırk dakika değil bir saat yirmi dakika mal oldu.

Ms. Karaca Because you were stopping and going back, or because something else got in the way of it?
Durup geri sardığın için mi, yoksa araya başka bir şey girdiği için mi?

Zeren Stopping. I rewound anything I did not catch, which meant every scene ran twice and some of them three times.
Durduğum için. Yakalayamadığım her yeri geri sardım, yani her sahne iki kez, bazıları üç kez döndü.

Ms. Karaca So the plan asked for forty minutes and quietly cost you an hour and a half. That is not a plan you broke.
Yani plan kırk dakika istedi ve sessizce sana bir buçuk saate mal oldu. Bu, senin bozduğun bir plan değil.

Zeren It is a plan that broke itself. I still think I should have managed four of them in four weeks.
Kendi kendini bozan bir plan. Yine de dört haftada dördünü bitirmeliydim diye düşünüyorum.

Ms. Karaca You might have managed four of something else. Tell me what you would have had to give up for it.
Başka bir şeyin dördünü bitirebilirdin. Bunun için neyden vazgeçmen gerekeceğini söyle.

Zeren Two evenings a week with the exam classes I already go to. I was never going to give those up.
Zaten gittiğim sınav derslerinden haftada iki akşam. Onlardan vazgeçmem mümkün değildi.

Ms. Karaca Then the plan was competing with something that was always going to win, and it lost every single week.
O hâlde plan, baştan kazanacağı belli olan bir şeyle yarışıyordu ve her hafta kaybetti.

Zeren When you put it like that it sounds obvious, and a month ago it did not sound obvious at all.
Böyle söyleyince apaçık geliyor, oysa bir ay önce hiç apaçık gelmiyordu.

Ms. Karaca It rarely does at the moment of writing. So we make the new one small enough that it cannot compete.
Yazıldığı anda nadiren öyle gelir. O yüzden yenisini yarışamayacak kadar küçük yapıyoruz.

Zeren Fifteen minutes rather than a whole episode, and no rewinding at all on the first pass.
Bütün bir bölüm yerine on beş dakika, ve ilk geçişte hiç geri sarma yok.

Ms. Karaca That second half is the important one. What do you do instead at the moment you lose something?
Asıl önemli olan ikinci kısım. Bir şeyi kaçırdığın anda onun yerine ne yapacaksın?

Zeren Mark the time on my phone and keep going, then go back to two of them at the very end.
Telefonuma saati işaretleyip devam edeceğim, sonra en sonda iki tanesine geri döneceğim.

Ms. Karaca Two, and not all of them, and that number is the whole difference between this plan and the last one.
İki, hepsi değil, ve bu plan ile öncekinin bütün farkı o sayıda.

Zeren And the measure? Last time it was four episodes and the number told you nothing about what I did.
Peki ölçü? Geçen sefer dört bölümdü ve o sayı size ne yaptığım hakkında hiçbir şey söylemedi.

Ms. Karaca Bring me the two moments you went back to, in three weeks, and tell me why each of them broke.
Üç hafta sonra geri döndüğün iki anı getir ve her birinin neden koptuğunu anlat.

Zeren That I can do on a bad week as well, which is the only test that actually matters here.
Bunu kötü bir haftada da yapabilirim, ki burada gerçekten önemli olan tek sınama bu.

The Same Three Hundred Words

Hep Aynı Üç Yüz Kelime

Kelime defterinden on kelime seçilir; öğrenci bu hafta üçünü konuşurken kullanmayı ve işaretlemeyi üstlenir.

A classroom, a vocabulary notebook open with ten words ticked in the margin · akademik · 20 replik · 18 dk

Mr. Ergin You read at a level I would not worry about, and when you speak I hear the same three hundred words every time.
Endişelenmeyeceğim bir düzeyde okuyorsun, konuşurken ise her seferinde aynı üç yüz kelimeyi duyuyorum.

Ayaz I have noticed it myself. I know a word perfectly well and it never arrives when I am actually talking.
Bunu ben de fark ettim. Bir kelimeyi gayet iyi biliyorum ve konuşurken hiç gelmiyor.

Mr. Ergin That is not a memory problem, it is the gap between recognising a word and producing one, and it opens at exactly your level.
Bu bir hafıza sorunu değil, kelimeyi tanımakla üretmek arasındaki açık, ve tam senin düzeyinde açılıyor.

Ayaz So the notebook is full of words that I can only use when somebody else has said them first.
Yani defter, ancak başkası önce söylediğinde kullanabildiğim kelimelerle dolu.

Mr. Ergin Open it and I will choose ten. Not the hardest ten, but the ten you would actually need this month.
Aç, ben on tane seçeyim. En zor onu değil, bu ay gerçekten ihtiyacın olacak onu.

Ayaz You have taken reluctant, deliberately, in hindsight, marginal, and six more that are not exotic at all.
Reluctant, deliberately, in hindsight, marginal ve hiç egzotik olmayan altı tane daha almışsınız.

Mr. Ergin Exotic words are the wrong target. These are ordinary and you avoid every single one of them when speaking.
Egzotik kelimeler yanlış hedef. Bunlar sıradan ve konuşurken hepsinden kaçınıyorsun.

Ayaz And the task? Ten in a week is not realistic in the way I actually talk to people.
Peki görev? Haftada on tane, gerçekten konuşma biçimime göre gerçekçi değil.

Mr. Ergin Three. Use three of the ten while speaking this week, in a real turn, not in a sentence you invent for me.
Üç. Bu hafta ondan üçünü konuşurken kullan, gerçek bir sırada, bana uydurduğun bir cümlede değil.

Ayaz How would you even know? I could tell you I used them and you would have to take my word.
Bunu nereden bileceksiniz? Kullandım desem sözüme güvenmek zorunda kalırsınız.

Mr. Ergin You would know, and that is the point of it. But mark it here, in the margin, with the date.
Sen bilirsin, olayın da bu. Ama şuraya, kenara, tarihiyle işaretle.

Ayaz A tick and a date next to the word, on the day I actually said it out loud.
Kelimenin yanına bir işaret ve tarih, sesli söylediğim gün.

Mr. Ergin And write the word that came out instead of it, if you reached for one and missed.
Bir kelimeye uzanıp ıskaladıysan, onun yerine ağzından çıkanı da yaz.

Ayaz That is the more useful half. It tells me what my mouth reaches for when it is under pressure.
Asıl faydalı yarısı bu. Baskı altındayken ağzımın neye uzandığını söylüyor.

Mr. Ergin It usually reaches for the shortest thing available, which is why the same three hundred keep winning.
Genellikle eldeki en kısa şeye uzanır, aynı üç yüzün kazanmaya devam etmesinin sebebi de bu.

Ayaz So the words that leave the list are the ones I have said, and not the ones I have understood.
Yani listeden çıkan kelimeler anladıklarım değil söylediklerim oluyor.

Mr. Ergin That is the whole change. Understanding them was never the part that was missing here.
Bütün değişiklik bu. Onları anlamak zaten eksik olan kısım değildi.

Ayaz And what happens if I only manage one out of the three in the first week?
Peki ilk hafta üçten yalnızca birini becerirsem ne olacak?

Mr. Ergin Then we take one and keep going, because three was a number and one is a habit.
O zaman biri alır devam ederiz, çünkü üç bir sayıydı, bir ise alışkanlık.

Ayaz I will start with deliberately, since I have wanted it twice already in this conversation.
Deliberately ile başlayacağım, çünkü bu konuşmada zaten iki kez ihtiyaç duydum.

Did I Lose Anything?

Bir Şey Kaybettim mi?

Öğrenci öğretmenin açıklamasını kendi sözcükleriyle yeniden kurar ve bir şey düşürüp düşürmediğini sorar; ince bir ayrım düzeltilir.

A classroom at the end of the lesson, the diagram still on the board · akademik · 18 replik · 18 dk

Mr. Ergin

You have been writing all through that explanation. Did it hold together?
O açıklama boyunca yazdın durdun. Tutarlı mıydı?

Zeren

I think so, but let me put my version to you, because I may have smoothed something out.
Sanırım, ama size kendi sürümümü sunayım, çünkü bir şeyi düzleştirmiş olabilirim.

Mr. Ergin

Go ahead. And read me your version, not mine, because your version is the one that will end up in the essay.
Buyur. Ve bana benim sürümümü değil kendi sürümünü oku, çünkü ödevde yer alacak olan seninki.

Zeren

You said the second reform failed because the money arrived late. What I wrote down was: the reform failed because it was underfunded.
İkinci reformun para geç geldiği için başarısız olduğunu söylediniz. Benim yazdığım şuydu: reform yetersiz finanse edildiği için başarısız oldu.

Mr. Ergin

Read those two back to yourself, slowly, and tell me whether they are the same claim or two claims that happen to share a subject.
O ikisini kendine yavaşça geri oku ve aynı iddia mı yoksa tesadüfen aynı özneyi paylaşan iki iddia mı söyle.

Zeren

They are not the same, are they. Money that came late and money that was never enough are different problems with different culprits.
Aynı değiller, değil mi. Geç gelen para ile hiç yetmeyen para, failleri de farklı olan iki ayrı sorun.

Mr. Ergin

They are, and the difference decides the answer to the essay question you have been set, not just a sentence inside it.
Öyle ve bu fark sana verilen ödev sorusunun içindeki bir cümleyi değil cevabını belirliyor.

Zeren

Because if the amount was right, the failure is administrative rather than political.
Çünkü miktar doğruysa başarısızlık siyasi değil idari olur.

Mr. Ergin That is the distinction, yes, and you arrived at it without me having to say it.
Ayrım bu, evet, ve buna ben söylemek zorunda kalmadan vardın.

Zeren Then I think my version quietly moves the blame. Underfunding sounds like somebody sat in a room and decided not to pay for it.
O zaman bence benim sürümüm suçu sessizce kaydırıyor. Yetersiz finansman, birinin bir odada oturup ödememeye karar verdiği izlenimi veriyor.

Mr. Ergin And what does late money sound like, if we follow the same test?
Peki aynı ölçütü uygularsak geç para neye benziyor?

Zeren Like nobody decided anything in particular and the machinery simply ran slowly, which is a good deal closer to what the sources actually show.
Kimsenin özel bir karar vermediğine ve mekanizmanın yalnızca yavaş işlediğine, ki kaynakların gerçekte gösterdiğine epeyce daha yakın olan bu.

Mr. Ergin That is the whole correction, and it is worth noticing that it was never a factual error. Say it in one sentence and you have your topic sentence.
Düzeltmenin tamamı bu ve hiçbir zaman olgusal bir hata olmadığını fark etmekte yarar var. Tek cümlede söyle, konu cümlen hazır.

Zeren The second reform failed not because the funds were insufficient but because they arrived after the window in which they could have worked.
İkinci reform fonlar yetersiz olduğu için değil, işe yarayabilecekleri pencereden sonra geldikleri için başarısız oldu.

Mr. Ergin Better. Although I would point out that "the window in which they could have worked" is doing a great deal of quiet work in that sentence, and nobody has yet asked it to justify itself.
Daha iyi. Gerçi şunu belirteyim: "işe yarayabilecekleri pencere" o cümlede epeyce sessiz iş görüyor ve kimse ondan henüz kendini savunmasını istemedi.

Zeren Meaning I have to say when that window closed and what closed it, otherwise I am asserting a deadline nobody in the sources ever set.
Yani o pencerenin ne zaman ve neyle kapandığını söylemem gerekiyor, yoksa kaynaklardaki hiç kimsenin koymadığı bir süreyi iddia etmiş oluyorum.

Mr. Ergin In the next sentence, ideally. Otherwise you have swapped one smooth phrase for another and moved the vagueness one clause to the right.
Tercihen bir sonraki cümlede. Yoksa bir düzgün ifadeyi bir başkasıyla değiştirmiş ve belirsizliği bir cümlecik sağa kaydırmış olursun.

Zeren That is fair, and I would rather find that out now than after four pages. I will bring those two sentences tomorrow rather than the whole paragraph.
Haklısınız ve bunu dört sayfadan sonra değil şimdi öğrenmeyi tercih ederim. Yarın bütün paragrafı değil o iki cümleyi getiririm.

There Is No English for It

İngilizcesi Yok

Öğrenci Türkçe bir deyimi birebir çevirmiştir; üç yol denerler — imgeyi bırakıp anlamı vermek, yakın bir İngilizce karşılık bulmak, kısa bir açıklamayla korumak — ve metne birini gerekçesiyle seçerler.

A classroom, the student own draft story printed and marked on the desk · akademik · 22 replik · 18 dk

Mr. Ergin Read me the line you were unhappy with when you handed this in.
Bunu teslim ederken memnun olmadığın satırı bana oku.

Kayra He got on the bus, but his eye stayed behind. I knew it was wrong as I wrote it.
He got on the bus, but his eye stayed behind. Yazarken yanlış olduğunu biliyordum.

Mr. Ergin Tell me what the Turkish phrase does that the English sentence does not.
Türkçe kalıbın, İngilizce cümlenin yapmadığı neyi yaptığını söyle.

Kayra In Turkish it is one fixed phrase and every reader knows it. In English it reads like a medical accident.
Türkçede tek bir kalıp ve her okur onu bilir. İngilizcede tıbbi bir kaza gibi okunuyor.

Mr. Ergin Then you have three roads out of it. Name the first and say what it costs you.
O zaman üç çıkış yolun var. İlkini söyle ve sana neye mal olduğunu belirt.

Kayra Drop the image and write the meaning. He got on the bus, still worrying about the people behind him.
İmgeyi bırakıp anlamı yazmak. He got on the bus, still worrying about the people behind him.

Mr. Ergin And the cost of that one?
Peki bunun maliyeti?

Kayra The picture. The Turkish shows a body going one way and an eye pulling the other, and I lose the pull.
Resim. Türkçe bir yöne giden beden ve ters yöne çeken bir göz gösteriyor, ben o çekmeyi kaybediyorum.

Mr. Ergin Second road, and this time compare it with the first rather than describing it on its own.
İkinci yol ve bu sefer onu tek başına anlatmak yerine birinciyle karşılaştır.

Kayra Find an English phrase that already exists. He left with a heavy heart is the closest thing I found.
İngilizcede zaten var olan bir kalıp bulmak. Bulduğum en yakın şey he left with a heavy heart.

Mr. Ergin Close in what respect, and not close in what respect? Both halves, please.
Hangi bakımdan yakın, hangi bakımdan değil? İki yarısı da lütfen.

Kayra Close in feeling. Not close in direction, because a heavy heart is inside him and the Turkish points backwards, at what he left.
Duyguda yakın. Yönde değil, çünkü ağır bir kalp onun içinde, Türkçe ise geriye, bıraktığına işaret ediyor.

Mr. Ergin That is a real distinction and most people never notice it. The third road?
Bu gerçek bir ayrım ve çoğu kişi hiç fark etmez. Üçüncü yol?

Kayra Keep the image and explain it in half a line. His eye stayed behind, as we say in Turkish.
İmgeyi koruyup yarım satırda açıklamak. His eye stayed behind, as we say in Turkish.

Mr. Ergin Where would that road be the right one? Give me a text type, not a feeling.
Bu yol nerede doğru olurdu? Bana bir duygu değil bir metin türü ver.

Kayra In an essay about my own language. Not in the middle of a story, because it stops the story to explain itself.
Kendi dilimle ilgili bir denemede. Hikâyenin ortasında değil, çünkü kendini açıklamak için hikâyeyi durduruyor.

Mr. Ergin And this text is a story, which you decided before you came in here.
Bu metin ise bir hikâye ve buna buraya gelmeden önce karar vermiştin.

Kayra Then the third road is out, and between the other two I take the second.
O zaman üçüncü yol eleniyor ve diğer ikisinden ikinciyi alıyorum.

Mr. Ergin Give me the reason in one sentence, because you will need this sentence again in April.
Gerekçeyi tek cümlede ver, çünkü bu cümleye nisanda yine ihtiyacın olacak.

Kayra A story wants a phrase the reader already carries, and I would rather lose the direction than the fluency.
Hikâye, okurun zaten taşıdığı bir kalıbı ister ve yönü kaybetmeyi akıcılığı kaybetmeye tercih ederim.

Mr. Ergin Write that at the top of your notes. It is a rule you made yourself and it will hold in most stories.
Bunu notlarının başına yaz. Kendi koyduğun bir kural ve çoğu hikâyede geçerli olacak.

Kayra And when the text is about the language itself rather than about a person, the rule turns over and the third road wins.
Metin bir insanla değil dilin kendisiyle ilgili olduğunda da kural tersine dönüyor ve üçüncü yol kazanıyor.

I Looked It Up Last Night

Dün Akşam Baktım

Öğrenci akşam evde bakıp not etmiştir; gerçekten kayıtlı bir konuşma dili varyantı söz konusudur ve itiraz doğru–yanlış ekseninden kayıt eksenine taşınır.

A classroom before the first lesson, a marked essay and two dictionary screenshots on the desk · akademik · 24 replik · 18 dk

Sena
Miss, can I come back to the correction on my second paragraph before you collect the papers?
Hocam, kâğıtları toplamadan önce ikinci paragrafımdaki düzeltmeye dönebilir miyim?

Ms. Karaca
The less people one. Go ahead, and take as long as you need with it.
Less people olan. Buyur ve gerektiği kadar süre al.

Sena
I looked it up last night and I did not find what I was expecting to find.
Dün akşam baktım ve bulmayı beklediğim şeyi bulamadım.

Ms. Karaca
What were you expecting? That matters more than what you found.
Ne bekliyordun? Bu, bulduğundan daha önemli.

Sena
That it was simply an error I had made. Instead two dictionaries call it standard in speech.
Yaptığım basit bir hata olduğunu. Bunun yerine iki sözlük konuşmada standart diyor.

Ms. Karaca
Which two, and did either of them say anything else about it?
Hangi iki sözlük ve ikisinden biri başka bir şey söylüyor mu?

Sena
Both label it informal. One adds that the usage goes back several hundred years in written English too.
İkisi de gayriresmî etiketliyor. Biri kullanımın yazılı İngilizcede de birkaç yüzyıl geriye gittiğini ekliyor.

Ms. Karaca
So you are not telling me the correction was wrong. You are telling me it was too wide.
Yani bana düzeltmenin yanlış olduğunu söylemiyorsun. Fazla geniş olduğunu söylüyorsun.

Sena
That is closer to it. My real question is whether wrong is the right word for it at all.
Buna daha yakın. Asıl sorum, wrong kelimesinin bunun için hiç doğru olup olmadığı.

Ms. Karaca
Then ask the question you actually want to ask, in the form you want it answered.
O zaman asıl sormak istediğin soruyu, cevaplanmasını istediğin biçimde sor.

Sena
In which register does it fail? That is a question I can answer with the evidence I have.
Hangi kayıtta işlemiyor? Bu, elimdeki kanıtla cevaplayabileceğim bir soru.

Ms. Karaca
Answer it, then. Where exactly did your two dictionaries put the line?
O zaman cevapla. İki sözlüğün çizgiyi tam olarak nereye koymuş?

Sena

Between speech and edited writing. And this paragraph of mine is an examined essay.
Konuşma ile düzenlenmiş yazı arasına. Benim bu paragrafım ise sınav denemesi.

Ms. Karaca

Which will be read by somebody marking it against a written standard, whatever either of us thinks of that standard.
Onu yazılı bir ölçüte göre değerlendiren biri okuyacak, ikimiz o ölçüt hakkında ne düşünürsek düşünelim.

Sena

So the correction holds here, but not for the reason I assumed. The form is not missing from English.
Yani düzeltme burada geçerli ama varsaydığım sebeple değil. Biçim İngilizcede eksik değil.

Ms. Karaca

Say the narrowed rule out loud, in the words you would use if you were writing it in your notes.
Daraltılmış kuralı sesli söyle, notlarına yazacak olsan kullanacağın kelimelerle.

Sena

In examined writing, fewer with countable nouns. In speech, less is standard and I will stop policing it.
Sınav yazısında sayılabilir isimlerle fewer. Konuşmada less standart ve onun peşine düşmeyi bırakıyorum.

Ms. Karaca

I will add one line to that, because your rule is still slightly too wide in the other direction.
Buna bir satır ekleyeceğim, çünkü kuralın öbür yönde hâlâ biraz geniş.

Sena

Go on. If I am going to write it down I would rather write the whole of it.
Buyurun. Yazacaksam tamamını yazmayı tercih ederim.

Ms. Karaca

With measures, less is normal in edited writing as well. Less than five kilometres, less than two hours.
Ölçülerle less düzenlenmiş yazıda da olağan. Less than five kilometres, less than two hours.

Sena

Because five kilometres there is a single quantity rather than five separate things you could count.
Çünkü oradaki beş kilometre, sayabileceğin beş ayrı şey değil, tek bir miktar.

Ms. Karaca

That is the reason, and it is also why the rule I gave you in September was too wide in the first place.
Sebep bu ve eylülde sana verdiğim kuralın en baştan fazla geniş olmasının nedeni de bu.

Sena

Next time I would like to bring the evidence before the mark rather than after it.
Bir dahakine kanıtı nottan sonra değil, ondan önce getirmek isterim.

Ms. Karaca

Bring it before I mark and you change what I am about to write, rather than what I have already written.
Notlamadan önce getir, o zaman yazmış olduğumu değil yazmak üzere olduğumu değiştirirsin.

Ten People Are Watching You

Arkanda On Kişi Var

Öğretmen, tepkisi bütün sıranın tonunu belirleyen öğrenciyle konuşur; suçlamadan tek bir gözlem aktarır, öğrenci bu yükü önce reddeder, sonunda tek bir somut şeye söz verir.

A classroom after the lesson, two minutes, the door left open · günlük · 18 replik · 18 dk

Mr. Ergin Two minutes, and the door stays open the whole time. I have one observation to give you and it is not about anything you have done wrong.
İki dakika ve kapı boyunca açık kalıyor. Sana verecek tek bir gözlemim var ve yanlış yaptığın bir şeyle ilgili değil.

Sena In my experience that opening usually means precisely the opposite of what it says.
Benim deneyimimde bu giriş genellikle söylediğinin tam tersi anlama geliyor.

Mr. Ergin Not this time, and you can walk out if it turns into that. When I set a task, you are the first person about half the class looks at.
Bu sefer değil ve öyle olursa çıkabilirsin. Bir görev verdiğimde sınıfın yaklaşık yarısının baktığı ilk kişi sensin.

Sena I have never asked a single person in that room to look at me.
O odadaki tek bir kişiden bile bana bakmasını istemedim.

Mr. Ergin You have not, and that is exactly why this is a description rather than a complaint. It is about where you are standing, not what you are doing.
İstemedin ve bu yüzden bu bir şikâyet değil bir tarif. Nerede durduğunla ilgili, ne yaptığınla değil.

Sena Where I am standing is the fourth row, which is where twenty-nine other people are also standing.
Durduğum yer dördüncü sıra, ki yirmi dokuz kişi daha orada duruyor.

Mr. Ergin When you raise an eyebrow at an activity, about ten people behind you decide it is not worth starting.
Bir etkinliğe kaşını kaldırdığında arkandaki yaklaşık on kişi başlamaya değmeyeceğine karar veriyor.

Sena That is an enormous amount of weight to hang on a face I did not even know I was making at the time.
Bu, o anda yaptığımı bile bilmediğim bir yüz ifadesine asılmış devasa bir yük.

Mr. Ergin

It is, and I am not going to stand here and pretend it is fair. Nobody chooses to be the person everybody looks at.
Öyle ve burada durup adil olduğunu iddia etmeyeceğim. Kimse herkesin baktığı kişi olmayı seçmiyor.

Sena

Then why are you putting it on me rather than on the ten people behind me who apparently cannot think for themselves?
O zaman neden bunu bana yüklüyorsunuz da arkamdaki, anlaşılan kendi başına düşünemeyen on kişiye yüklemiyorsunuz?

Mr. Ergin

Because I have already spoken to four of them separately and it changed nothing at all. You are the shorter route, and I am telling you that openly rather than dressing it up.
Çünkü dördüyle zaten ayrı ayrı konuştum ve hiçbir şey değişmedi. Sen daha kısa yolsun ve bunu süslemek yerine açıkça söylüyorum.

Sena

At least that is honest, which is more than I expected walking in here. I still do not accept that I set the tone for an entire row of people.
En azından bu dürüst, buraya girerken beklediğimden fazlası. Bütün bir sıra insanın tonunu belirlediğimi hâlâ kabul etmiyorum.

Mr. Ergin

You do not have to accept it. Test it once and tell me I was wrong.
Kabul etmek zorunda değilsin. Bir kez sına ve bana yanıldığımı söyle.

Sena

Test it how? I am not going to perform enthusiasm I do not have.
Nasıl sınayacağım? Sahip olmadığım bir hevesi oynamayacağım.

Mr. Ergin

I would not ask you to and it would not work anyway. One thing only: on Thursday, start the task before you decide what you think of it.
İstemem zaten ve nasılsa işe de yaramaz. Yalnızca tek bir şey: perşembe, ne düşündüğüne karar vermeden önce göreve başla.

Sena

Start first, judge afterwards. That is narrower than I expected.
Önce başla, sonra yargıla. Beklediğimden dar bir şey.

Mr. Ergin

It is deliberately narrow. I will be able to see it and so will you.
Bilerek dar. Ben de göreceğim sen de.

Sena

Thursday, then. And if the row behind me starts before I do, I will take that as your point being made.
O zaman perşembe. Ve arkamdaki sıra benden önce başlarsa, bunu sizin haklı çıkmanız olarak alırım.

A Signal We Agree On

Aramızda Bir İşaret

Küçük grupta sürekli sözcülük yapan ama tüm sınıf önünde hiç konuşmayan öğrenciyle öğretmen nedeni konuşur; öğrenci kimin karşısında konuşamadığını isim vermeden ima eder ve göz teması işareti üzerine sessiz bir düzenek kurarlar.

A classroom after the lesson, the presentation calendar on the desk · günlük · 18 replik · 18 dk

Ms. Karaca In your group of four you do most of the talking and you do it well. In front of thirty you have not spoken once since October.
Dört kişilik grubunda konuşmanın çoğunu sen yapıyorsun ve iyi yapıyorsun. Otuz kişinin önünde ekimden beri bir kez bile konuşmadın.

Ayaz The group is four people who already know exactly what I am like, so there is nothing left to find out.
Grup, nasıl biri olduğumu zaten tam olarak bilen dört kişi, yani öğrenilecek bir şey kalmıyor.

Ms. Karaca And the other twenty-six do not know, which you would expect to make it easier rather than harder.
Diğer yirmi altısı bilmiyor, ki bunun işi zorlaştırmak yerine kolaylaştırması beklenir.

Ayaz It would do, if what I were facing were twenty-six strangers. The number that matters is not twenty-six.
Karşımdaki yirmi altı yabancı olsa öyle olurdu. Önemli olan sayı yirmi altı değil.

Ms. Karaca So the number that matters is a good deal smaller than twenty-six.
Yani önemli olan sayı yirmi altıdan epey küçük.

Ayaz Considerably smaller, and I would rather leave it exactly there if that is all right with you.
Epey küçük ve sizin için sakıncası yoksa tam orada bırakmayı tercih ederim.

Ms. Karaca It is all right. I am not going to ask you for names, and I am not going to guess out loud either.
Sakıncası yok. Senden isim istemeyeceğim ve sesli tahmin de yürütmeyeceğim.

Ayaz Then there is not a great deal you can do about it, which is more or less why I have never mentioned it before.
O zaman bu konuda yapabileceğiniz pek bir şey yok, daha önce hiç söylememiş olmamın nedeni de aşağı yukarı bu.

Ms. Karaca There is something I can do, and the useful part is that it does not require me to know anything at all. It requires the two of us to agree on a signal.
Yapabileceğim bir şey var ve işe yarar tarafı, benim hiçbir şey bilmemi gerektirmemesi. İkimizin bir işaret üzerinde anlaşmasını gerektiriyor.

Ayaz A signal going from you to me, or one going from me to you? Those are very different arrangements.
Sizden bana giden bir işaret mi, benden size giden mi? Bunlar çok farklı düzenekler.

Ms. Karaca From you, which is the only direction that works. If you catch my eye and hold it for a second, I know you are willing to be asked.
Senden, ki işleyen tek yön o. Göz göze gelip bir saniye tutarsan, sorulmaya istekli olduğunu anlarım.

Ayaz And if I do not look up at all for the whole lesson, you leave me out of it entirely and nothing is said.
Ve ders boyunca hiç bakmazsam beni tamamen dışarıda bırakırsınız ve hiçbir şey söylenmez.

Ms. Karaca Entirely, and without any expression on my face that would suggest to anybody that I had noticed.
Tamamen ve yüzümde kimseye fark ettiğimi düşündürecek hiçbir ifade olmadan.

Ayaz That last part matters more to me than the rest of it put together. People in that room read faces far faster than they read hands.
Bu son kısım benim için gerisinin toplamından daha önemli. O odadaki insanlar yüzleri ellerden çok daha hızlı okuyor.

Ms. Karaca Then it is written into the arrangement. Now tell me what happens if you signal and then change your mind halfway.
O zaman düzeneğe yazıldı. Şimdi işaret verip yarı yolda fikrini değiştirirsen ne olacağını söyle.

Ayaz I would want to be able to look away and have that count as taking it back.
Başımı çevirebilmek ve bunun geri alma sayılması isterim.

Ms. Karaca It counts. There is no cost to withdrawing and I will not mention it afterwards either.
Sayılır. Geri çekilmenin bir bedeli yok ve sonradan da söz etmeyeceğim.

Ayaz Then I will try it on Thursday, when whatever we are doing is something I already know.
O zaman perşembe deneyeceğim, yaptığımız şey zaten bildiğim bir şey olduğunda.

Unlikely Is Not Impossible

Zor Demek İmkânsız Demek Değil

Öğrenci hedeflediği bölüm için gereken puanı söyler; öğretmen kâğıtlara bakıp bunun kalan sürede ne kadar mümkün olduğunu nazik ama net söyler ve bir ödünleşim kurarlar.

A classroom, three practice results and last year cut-off printed on the desk · akademik · 22 replik · 18 dk

Kayra

The department I want needed four hundred and sixty last year. My three practice results are on the desk.
İstediğim bölüm geçen yıl dört yüz altmış istedi. Üç deneme sonucum masada.

Ms. Karaca

Read me the three numbers and then tell me how far apart they are.
Bana üç sayıyı oku, sonra aralarında ne kadar mesafe olduğunu söyle.

Kayra

Three ninety-one, four hundred and six, four hundred and two. So about fifteen points of movement.
Üç doksan bir, dört yüz altı, dört yüz iki. Yani yaklaşık on beş puanlık bir hareket.

Ms. Karaca

And the gap between your best and the cut-off is fifty-four, with eleven weeks left.
En iyinle baraj arasındaki fark elli dört ve on bir hafta kaldı.

Kayra

You are going to tell me it is not going to happen, and I would rather you said it plainly.
Bana olmayacağını söyleyeceksiniz ve açıkça söylemenizi tercih ederim.

Ms. Karaca

I am going to tell you it is unlikely, and unlikely is a different word from impossible.
Sana zor olduğunu söyleyeceğim ve zor, imkânsızdan farklı bir kelime.

Kayra

People say that to be kind. I would like to know what the difference is in numbers.
İnsanlar bunu kibar olmak için söylüyor. Farkın sayıca ne olduğunu bilmek isterim.

Ms. Karaca

Fifty-four points in eleven weeks has happened in this school. Three times in the nine years I have been here.
On bir haftada elli dört puan bu okulda oldu. Burada olduğum dokuz yılda üç kez.

Kayra

Three times in nine years is not nothing, and it is also not a plan.
Dokuz yılda üç kez az değil ve aynı zamanda bir plan da değil.

Ms. Karaca

That sentence is the honest version of the whole conversation. So now we build the plan under it.
O cümle bütün konuşmanın dürüst hâli. Şimdi altına planı kuruyoruz.

Kayra
All three of those students must have done something specific. Do you know what it was?
O üç öğrenci de belirli bir şey yapmış olmalı. Ne olduğunu biliyor musunuz?

Ms. Karaca
All three stopped spreading themselves across five subjects and put everything into two.
Üçü de kendini beş derse yaymayı bırakıp her şeyi ikisine koydu.

Kayra
Which means giving up points somewhere, and I want to know where before I agree to it.
Bu bir yerde puandan vazgeçmek demek ve kabul etmeden önce nerede olduğunu bilmek istiyorum.

Ms. Karaca
Look at your three papers and tell me which subject moves most for each hour you put in.
Üç kâğıdına bak ve koyduğun her saat için en çok hangi dersin hareket ettiğini söyle.

Kayra
English and maths. Both went up twice. Physics has been the same three times running.
İngilizce ve matematik. İkisi de iki kez yükseldi. Fizik üç kere aynı kaldı.

Ms. Karaca
And physics is the one you spend most Sunday afternoons on, if I remember what you told me in October.
Ve fizik, ekimde bana söylediğini doğru hatırlıyorsam pazar öğleden sonralarının çoğunu verdiğin ders.

Kayra
So I protect English and maths and I accept that physics stays where it is until June.
Yani İngilizce ile matematiği koruyorum ve fiziğin hazirana kadar olduğu yerde kalmasını kabul ediyorum.

Ms. Karaca
That is the trade, and it moves you from unlikely to difficult. I am not going to promise you more than that.
Ödünleşim bu ve seni zordan çetine taşıyor. Bundan fazlasını vaat etmeyeceğim.

Kayra
What happens in April if the line has not moved? I would rather agree now what we do then than find out in May.
Nisanda çizgi hareket etmemişse ne olur? Mayısta öğrenmektense şimdi ne yapacağımızı kararlaştırmayı tercih ederim.

Ms. Karaca
Then we look at the second department on your list rather than at this one, and we do it in April rather than in June.
O zaman bu bölüme değil listendeki ikinci bölüme bakarız ve bunu haziranda değil nisanda yaparız.

Kayra
There is a second one, and I have not opened its page since October because opening it felt like giving up.
İkincisi var ve ekimden beri sayfasını açmadım, çünkü açmak vazgeçmek gibi geliyordu.

Ms. Karaca
Open it this week while the first one is still live. A second option read early is information; read late it is a consolation.
Birincisi hâlâ ayaktayken bu hafta aç. Erken okunan ikinci seçenek bilgidir; geç okunan teselli olur.

Not Against Him, Against October

Ona Karşı Değil, Ekime Karşı

Her deneme sonrası kendini bir sınıf arkadaşının sıralamasıyla kıyaslayan öğrenciye öğretmen kendi üç denemesinin verisini gösterip karşılaştırma ölçütünü değiştirmeyi önerir; öğrenci önce direnir, sonra koşullu kabul eder.

A classroom, the student own three practice results on the desk · akademik · 22 replik · 18 dk

Zeren

I already know what my result is before you hand it out, because I know what his is.
Siz vermeden önce sonucumu biliyorum, çünkü onunkini biliyorum.

Ms. Karaca

Say more about that, because you have just described a system rather than a habit.
Bunu biraz aç, çünkü bir alışkanlığı değil bir sistemi tarif ettin.

Zeren

He is always about forty places above me. If I know his rank I can work out mine to within ten.
Hep benden yaklaşık kırk sıra yukarıda. Onun sırasını bilirsem benimkini on içinde hesaplayabilirim.

Ms. Karaca

And what does knowing that do for you between now and the next practice exam?
Peki bunu bilmek şimdiyle bir sonraki deneme arasında sana ne yapıyor?

Zeren

Nothing, when you put it like that. But it is the only measure I have that means anything.
Böyle söyleyince hiçbir şey. Ama bir anlam ifade eden tek ölçüm o.

Ms. Karaca

There is another one on the desk in front of you and you have not looked at it once.
Önündeki masada bir tane daha var ve ona bir kez bile bakmadın.

Zeren

My own three results. Those go up and down by fifteen points and prove nothing either way.
Kendi üç sonucum. On beş puan iniyor çıkıyor ve hiçbir şeyi kanıtlamıyor.

Ms. Karaca

Read the section totals rather than the overall. Start with the reading section in October.
Genel toplamı değil bölüm toplamlarını oku. Ekimdeki okuma bölümünden başla.

Zeren

Eleven. Then sixteen. Then eighteen. That is a straight line and I had not seen it.
On bir. Sonra on altı. Sonra on sekiz. Bu düz bir çizgi ve görmemiştim.

Ms. Karaca

You had not seen it because the overall total has your maths score sitting on top of it.
Görmemiştin çünkü genel toplamın üstünde matematik puanın oturuyor.

Zeren

So you are telling me to compare myself with myself, which is what people say when the news is bad.
Yani kendimi kendimle karşılaştırmamı söylüyorsunuz, ki bu haber kötüyken söylenen şey.

Ms. Karaca

People do say it for that reason, and it would be a fair suspicion if the line were flat.
İnsanlar bunu o sebeple söylüyor ve çizgi düz olsaydı bu haklı bir şüphe olurdu.

Zeren

It is not flat in reading. It is completely flat in maths and that is the part that decides everything.
Okumada düz değil. Matematikte tamamen düz ve her şeye karar veren kısım da o.

Ms. Karaca

Then compare against October in the sections where you are moving, and against the cut-off in the one where you are not.
O zaman hareket ettiğin bölümlerde ekimle, etmediğin bölümde barajla karşılaştır.

Zeren

That is two different measures for two different problems, which is more honest than one measure for both.
Bu iki farklı sorun için iki farklı ölçü ve ikisi için tek ölçüden dürüst.

Ms. Karaca

And neither of them is a person in this room.
Ve ikisi de bu odadaki bir insan değil.

Zeren

I will try it, on one condition. If reading stops moving I want you to tell me that plainly rather than finding another section.
Bir şartla deneyeceğim. Okuma hareket etmeyi bırakırsa başka bir bölüm bulmak yerine bunu açıkça söyleyin.

Ms. Karaca

Agreed, and that condition is the reason I think you will actually do it.
Anlaştık ve bunu gerçekten yapacağını düşünmemin sebebi de o şart.

Zeren

There is one thing the old measure gave me that this one does not, and I want to say it out loud.
Eski ölçünün bana verdiği, bunun vermediği bir şey var ve onu sesli söylemek istiyorum.

Ms. Karaca

Say it, because whatever it is will come back in three weeks if we leave it unnamed now.
Söyle, çünkü her ne ise şimdi adlandırmazsak üç hafta sonra geri gelir.

Zeren

It told me immediately, the moment the list went up. Mine takes until the section totals are printed.
Liste asıldığı anda bana hemen söylüyordu. Benimki bölüm toplamları basılana kadar sürüyor.

Ms. Karaca

Then I will give you the section totals on the same day as the list, which costs me one email and removes the whole gap.
O zaman bölüm toplamlarını listeyle aynı gün veririm, bu bana bir e-postaya mal olur ve boşluğu tamamen kaldırır.

Four Pages, One Sentence

Dört Sayfa, Tek Cümle

Baştan sona okunan ama savı söylenemeyen bir makalede giriş ve sonuç cümleleri ile yönlendirici bağlaçlar işaretlenir; sav tek cümleyle yazılıp savunulur.

A classroom, a four-page article and a pencil on the desk · akademik · 20 replik · 18 dk

Mr. Ergin You have read all four pages and I believe that you have. Now tell me, in one sentence, what the writer is actually arguing.
Dört sayfanın tamamını okudun ve okuduğuna inanıyorum. Şimdi bana tek cümleyle yazarın ne savunduğunu söyle.

Kayra That is exactly where I stop every time. I understood every paragraph and I still cannot tell you what the article says.
Her seferinde tam burada takılıyorum. Her paragrafı anladım ve hâlâ makalenin ne dediğini söyleyemiyorum.

Mr. Ergin Those two things are far less connected than most readers assume. Put your pencil on the last sentence of the introduction.
Bu iki şey çoğu okurun sandığından çok daha az bağlantılı. Kalemini girişin son cümlesine koy.

Kayra This paper questions whether the policy achieved what its supporters claimed for it in the first two years.
Bu makale, politikanın ilk iki yılda destekçilerinin iddia ettiği şeyi başarıp başarmadığını sorguluyor.

Mr. Ergin That is a promise rather than a claim. Now read me the first sentence of the conclusion.
Bu bir iddia değil, bir vaat. Şimdi bana sonucun ilk cümlesini oku.

Kayra The evidence assembled here suggests the gains were real but considerably smaller than the public debate implied.
Burada bir araya getirilen kanıt, kazanımların gerçek ama kamuoyu tartışmasının ima ettiğinden epeyce küçük olduğunu gösteriyor.

Mr. Ergin Read those two aloud, one after the other, and nothing in between them. What do you have?
Bu ikisini arka arkaya oku, aralarına hiçbir şey koymadan. Elinde ne var?

Kayra A question and its answer. Four pages of argument, and it lives in two sentences at the two ends.
Bir soru ve cevabı. Dört sayfalık bir tartışma, ve iki uçtaki iki cümlede yaşıyor.

Mr. Ergin Almost always it does. Now mark every word in the article that tells a reader which way it is about to turn.
Neredeyse her zaman öyle. Şimdi makalede okura hangi yöne döneceğini söyleyen her kelimeyi işaretle.

Kayra However at the top of page two. Nevertheless halfway down page three. And crucially in the last paragraph.
İkinci sayfanın başında however. Üçüncü sayfanın ortasında nevertheless. Ve son paragrafta crucially.

Mr. Ergin Three turns in four pages, which is not many. Where does each one leave the argument standing?
Dört sayfada üç dönüş, ki az sayılır. Her biri savı nerede bırakıyor?

Kayra However concedes that the numbers did improve. Nevertheless says the improvement had already begun before the policy.
However sayıların iyileştiğini kabul ediyor. Nevertheless iyileşmenin politikadan önce başladığını söylüyor.

Mr. Ergin And crucially, which is presumably the turn that costs the other side the most?
Peki crucially, ki herhâlde karşı tarafa en pahalıya mal olan dönüş o?

Kayra That the comparison group was chosen after the results were known, and that is the real charge in the paper.
Karşılaştırma grubunun sonuçlar bilindikten sonra seçilmiş olması, ve makaledeki asıl suçlama bu.

Mr. Ergin So write the sentence now. Not a summary of the article, but the thing the article is trying to establish.
O hâlde cümleyi şimdi yaz. Makalenin özeti değil, makalenin kurmaya çalıştığı şey.

Kayra The policy produced small but real gains, and the study design that made them look large cannot be trusted.
Politika küçük ama gerçek kazanımlar üretti, ve onları büyük gösteren araştırma tasarımına güvenilemez.

Mr. Ergin Defend the second half of that. Which of the three turns are you leaning on when you say it?
İkinci yarısını savun. Bunu söylerken üç dönüşten hangisine yaslanıyorsun?

Kayra Crucially, and the sentence about the comparison group, because that is the point where the writer stops conceding anything.
Crucially ve karşılaştırma grubuyla ilgili cümle, çünkü yazarın kabul etmeyi bıraktığı nokta orası.

Mr. Ergin Then what did you gain from reading pages two and three, if the claim sits at the two ends?
Peki iddia iki uçta duruyorsa ikinci ve üçüncü sayfayı okumaktan ne kazandın?

Kayra The right to say which of the turns carries the weight. Without those pages the sentence would be a guess.
Dönüşlerden hangisinin ağırlığı taşıdığını söyleme hakkını. O sayfalar olmadan cümle bir tahmin olurdu.

Who Is Speaking Here?

Burada Kim Konuşuyor?

Temiz ama kişiliksiz bir denemede üç yerde kimin konuştuğu sorulur; ikisi ihtiyatlı ama açık biçimde yeniden yazılır, biri gerekçesiyle korunur.

A classroom, a printed essay with three places marked in the margin · akademik · 20 replik · 18 dk

Ms. Karaca There is nothing in this essay I can mark as wrong, and I read it twice specifically looking for something.
Bu denemede yanlış diye işaretleyebileceğim hiçbir şey yok, ve özellikle bir şey aramak için iki kez okudum.

Sena That was the intention. I took out everything that sounded like an opinion belonging to me personally.
Niyet buydu. Şahsen bana ait bir görüş gibi duran her şeyi çıkardım.

Ms. Karaca Then read me the sentence I marked on page one, and tell me who is speaking in it.
O hâlde birinci sayfada işaretlediğim cümleyi oku ve içinde kimin konuştuğunu söyle.

Sena It is widely said that the reform has not delivered what was originally promised to schools.
Reformun okullara başlangıçta vaat edileni sağlamadığı yaygın biçimde söyleniyor.

Ms. Karaca Widely said by whom? I am not asking for a citation, I am asking who is in the room.
Kim tarafından yaygın biçimde söyleniyor? Kaynak istemiyorum, odada kim var onu soruyorum.

Sena Nobody at all, when you put it like that. I wrote it so that no one could be held to it.
Böyle söyleyince hiç kimse. Kimse ondan sorumlu tutulmasın diye yazdım.

Ms. Karaca And that includes you, which is the part that actually costs you. Second marked place, page two.
Buna sen de dâhilsin, asıl sana pahalıya mal olan kısım da bu. İkinci işaretli yer, ikinci sayfa.

Sena People say that the earlier scheme was more effective, although the figures for it are disputed.
Önceki uygulamanın daha etkili olduğu söyleniyor, gerçi ona ait rakamlar tartışmalı.

Ms. Karaca The same move again, and this time it is sitting directly on top of your strongest paragraph.
Yine aynı hamle, ve bu kez doğrudan en güçlü paragrafının üstüne oturmuş.

Sena I know. I had the figures, I had read three sources, and I still handed the claim to people.
Biliyorum. Rakamlar elimdeydi, üç kaynak okumuştum, ve iddiayı yine de people diye birine devrettim.

Who Is Speaking Here? (devam)

Ms. Karaca

So rewrite that one now, and keep every hedge you can justify. I am not asking you for confidence.

O hâlde onu şimdi yeniden yaz, ve gerekçelendirebildiğin her ihtiyat kaydını koru. Senden özgüven istemiyorum.

Sena

The available figures suggest the earlier scheme was more effective, though the comparison remains contested.

Mevcut rakamlar önceki uygulamanın daha etkili olduğunu gösteriyor, gerçi karşılaştırma tartışmalı olmayı sürdürüyor.

Ms. Karaca

Now who is speaking, and what exactly have you given up by saying it that way?

Şimdi kim konuşuyor, ve bunu öyle söylemekle tam olarak neyden vazgeçtin?

Sena

I am, and I gave up nothing at all. The hedge is still there and it belongs to me now.

Ben konuşuyorum ve hiçbir şeyden vazgeçmedim. İhtiyat kaydı hâlâ orada ve artık bana ait.

Ms. Karaca

Third place, and this is the one I want you to argue with me about rather than change.

Üçüncü yer, ve bunu değiştirmeni değil benimle tartışmanı istiyorum.

Sena

It was decided that the consultation would be held after the design had already been finalised, which is the sentence I expected you to circle.

Danışmanın, tasarım çoktan kesinleştikten sonra yapılmasına karar verildi; zaten daire içine alacağınızı beklediğim cümle buydu.

Ms. Karaca

Then tell me why that particular passive ought to stay, because as it happens I think it should.

O hâlde tam olarak o edilgenin neden kalması gerektiğini söyle, çünkü ben de kalması gerektiğini düşünüyorum.

Sena

Because the paper genuinely does not know who decided, and naming an actor in that sentence would be an invention rather than a claim.

Çünkü makale kimin karar verdiğini gerçekten bilmiyor ve o cümlede bir fail adlandırmak iddia değil uydurma olurdu.

Ms. Karaca

That is the distinction this whole exercise is about, and you have just drawn it for yourself.

Bütün bu alıştırmanın konusu olan ayrım bu ve onu az önce kendin çizdin.

Sena

Hiding behind the passive and using it because the agent is genuinely unknown look identical on the page, and only the writer knows which one it is.

Edilgenin arkasına saklanmak ile faili gerçekten bilinmediği için edilgeni kullanmak sayfada birebir aynı görünüyor, ve hangisi olduğunu yalnızca yazar biliyor.

A Year in the Same Place

Bir Yıldır Aynı Yerde

Bir yıldır aynı yerde sayıldığı iddiası, geçen yılın ve bu ayın kâğıtları yan yana konarak sınanır ve ilerleme ölçüsü yeniden tanımlanır.

A classroom, last November and this March papers side by side on the desk · günlük · 20 replik · 18 dk

Ceren

I have been at the same level for a year. I am not saying it to be dramatic, I have stopped seeing any movement.
Bir yıldır aynı düzeydeyim. Dramatik olsun diye söylemiyorum, artık hiçbir hareket görmüyorum.

Ms. Karaca

Then let us look at it rather than argue about it. This is your paper from last November and this one is from March.
O hâlde tartışmak yerine bakalım. Bu geçen kasımdaki kâğıdın, bu da marttaki.

Ceren

They look the same to me. Same length, the same kind of mistakes marked in the margin, the same handwriting getting worse.
Bana aynı görünüyorlar. Aynı uzunluk, kenarda aynı tür hatalar, gittikçe bozulan aynı el yazısı.

Ms. Karaca

Read me the third sentence of each one aloud, and start with the November paper.
Her birinin üçüncü cümlesini bana sesli oku, kasım kâğıdından başla.

Ceren

The school should give us more time for the project because students are busy with all the other lessons.
Okul bize proje için daha çok zaman vermeli çünkü öğrenciler diğer bütün derslerle meşgul.

Ms. Karaca

Now the March one, the same position on the page, third sentence again.
Şimdi marttaki, sayfada aynı yer, yine üçüncü cümle.

Ceren

Although students are busy with other lessons, the school could extend the deadline without changing the marking criteria.
Öğrenciler diğer derslerle meşgul olsa da okul, değerlendirme ölçütlerini değiştirmeden süreyi uzatabilir.

Ms. Karaca

What can the second of those two sentences do that the first one simply cannot?
Bu iki cümleden ikincisi, birincisinin yapamadığı neyi yapıyor?

Ceren

It holds two things at once. And it concedes something to the other side before it asks for anything.
İki şeyi aynı anda tutuyor. Ve bir şey istemeden önce karşı tarafa bir şey kabul ediyor.

Ms. Karaca

That did not exist in November, and it is not the kind of thing you would ever notice yourself doing.
Bu kasımda yoktu, ve kendi yaptığını fark edebileceğin türden bir şey de değil.

Ceren

It is also not a thing anybody grades me on. My mark was fourteen out of twenty both times.
Üstelik kimsenin beni puanladığı bir şey de değil. İki seferde de notum yirmi üzerinden on dörttü.

Ms. Karaca

Which is the actual problem here. The mark stopped measuring you somewhere around the middle of December.
Asıl sorun da bu. Not, aralığın ortası civarında seni ölçmeyi bıraktı.

Ceren

So the year was not flat and the instrument was, which is a different sentence entirely.
Yani düz olan yıl değil ölçüt, ki bu tamamen başka bir cümle.

Ms. Karaca

It is. And it means we have to decide together where progress is going to show from here on.
Öyle. Ve bu, ilerlemenin bundan sonra nerede görüneceğine birlikte karar vermemiz gerektiği anlamına geliyor.

Ceren

Not in the number, then. It has nowhere left to go except up to sixteen and straight back down.
O hâlde sayıda değil. Onun on altıya çıkıp geri inmekten başka gidecek yeri kalmamış.

Ms. Karaca

In one thing at a time. Choose it yourself, because a focus I hand you will not survive April.
Her seferinde tek bir şeyde. Onu kendin seç, çünkü benim verdiğim bir odak nisanı geçmez.

Ceren

The concession move, then. I do it in writing now and I never once do it when I am speaking.
O hâlde kabul etme hamlesi. Artık yazarken yapıyorum ve konuşurken bir kez bile yapmıyorum.

Ms. Karaca

That is a good choice and it is a narrow one. What would count as having actually done it?
Bu iyi ve dar bir seçim. Onu gerçekten yapmış saymak için ne gerekir?

Ceren

Answering a question in class by conceding the other side first, twice a week, out loud.
Derste bir soruyu önce karşı tarafa hak vererek cevaplamak, haftada iki kez, sesli olarak.

Ms. Karaca

And I will tell you in May what I heard, not what I marked, because they are no longer the same thing.
Ben de mayısta sana neyi işaretlediğimi değil neyi duyduğumu söylerim, çünkü artık aynı şey değiller.

Sitting Together Isn't Studying Together

Birlikte Oturmak Birlikte Çalışmak Değil

Üç saatte kaç soruya kimin başladığı sorusuyla grup çalışması iddiası bulanıklıktan çıkar ve biçim yeniden kurulur.

A classroom after the lesson, a problem sheet from Saturday on the desk · günlük · 20 replik · 18 dk

Mr. Ergin

You told me the four of you worked together on Saturday for three hours. How many questions did you finish?
Cumartesi dört kişi üç saat birlikte çalıştığınızı söyledin. Kaç soru bitirdiniz?

Bade

We went through the whole unit. I could not give you a number off the top of my head.
Bütün üniteyi geçtik. Öyle hemen bir sayı veremem.

Mr. Ergin

Try. Three hours, four people, one unit. A number exists whether or not either of us likes it.
Dene. Üç saat, dört kişi, bir ünite. İkimiz de sevsek de sevmesek de bir sayı var.

Bade

Maybe eleven. We spent a very long time on the one about the graph, because none of us could see it.
On bir belki. Grafikle ilgili olana çok uzun takıldık, çünkü hiçbirimiz göremedik.

Mr. Ergin

Eleven in three hours, and how many of those eleven did you personally attempt before somebody explained?
Üç saatte on bir, peki o on birin kaçına biri açıklamadan önce sen başladın?

Bade

Three or four of them. After that Kayra was faster than the rest of us, and following was easier than starting.
Üç ya da dördüne. Ondan sonra Kayra geri kalanımızdan hızlıydı ve takip etmek başlamaktan kolaydı.

Mr. Ergin

So you attempted four questions in three hours and watched somebody else attempt seven of them.
Yani üç saatte dört soruya başladın ve yedisine başkasının başlamasını izledin.

Bade

That is a harsher way of saying it than what actually happened. I understood all eleven by the end.
Bu, olanı olduğundan sert söylemek. Sonunda on birinin hepsini anladım.

Mr. Ergin

I believe you understood them. Understanding somebody else's solution is a real thing and it is not the thing being tested.
Anladığına inanıyorum. Başkasının çözümünü anlamak gerçek bir şey ve sınanan şey o değil.

Bade

We were not wasting the time, though. Nobody was on their phone and nobody left before the end.
Yine de zamanı boşa harcamıyorduk. Kimse telefonuyla oynamadı ve kimse bitmeden çıkmadı.

Sitting Together Isn't Studying Together (devam)

Mr. Ergin I am not accusing you of wasting it. Sitting together and studying together are two different activities.
Boşa harcamakla suçlamıyorum. Birlikte oturmak ile birlikte çalışmak iki ayrı faaliyet.

Bade Then how is a group supposed to work, if the fastest one is not allowed to explain anything?
Peki en hızlı olanın bir şey açıklaması yasaksa grup nasıl çalışacak?

Mr. Ergin Change the order. Everybody attempts the same question alone for six minutes, and only then does anyone speak.
Sırayı değiştir. Herkes aynı soruya altı dakika tek başına girer, ancak ondan sonra biri konuşur.

Bade Six minutes of four people being stuck, which is going to feel like a waste at the beginning.
Dört kişinin altı dakika takılması, ki başta israf gibi gelecek.

Mr. Ergin It will feel like one. It is also the only six minutes in which you find out what you cannot do.
Öyle gelecek. Aynı zamanda neyi yapamadığını öğrendiğin tek altı dakika o.

Bade And Kayra? Sitting quietly while three people struggle is not fair to the one who can do it.
Peki Kayra? Üç kişi debelenirken sessizce oturmak, yapabilen kişiye adil değil.

Mr. Ergin She writes down where she thinks the other three will get stuck. That is a harder task than solving it.
Diğer üçünün nerede takılacağını düşündüğünü yazar. Bu, çözmekten daha zor bir görev.

Bade So the fastest one moves from explaining to predicting, and everybody has something to do in the silence.
Yani en hızlı olan açıklamaktan tahmin etmeye geçiyor ve sessizlikte herkesin bir işi oluyor.

Mr. Ergin Bring me the count next Saturday. Not how long you sat, but how many you attempted before anybody spoke.
Önümüzdeki cumartesinin sayısını getir. Ne kadar oturduğunuzu değil, kimse konuşmadan önce kaçına başladığını.

Bade If the number is four again, at least we will know that the format was not the problem.
Sayı yine dört çıkarsa en azından sorunun biçim olmadığını bileceğiz.

Why We Skipped Unit Six

Altıncı Üniteyi Neden Atladık

Öğrenci atlanan ünitenin gerekçesini ve ileride gerekip gerekmeyeceğini sorar; kaynak ister ve kendini nasıl kontrol ettireceğini önerir.

A classroom after the lesson, the contents page of the coursebook open · akademik · 20 replik · 18 dk

Kayra

Sir, the contents page has unit six sitting between five and seven, and we went straight from five to seven without stopping.
Hocam, içindekilerde altıncı ünite beşle yedinin arasında duruyor ve biz hiç durmadan beşten yediye geçtik.

Mr. Ergin

We did. Are you asking me whether it was a mistake, or are you asking me why?
Geçtik. Bana bunun bir hata olup olmadığını mı soruyorsun, yoksa nedenini mi?

Kayra

Why. I assume it was a decision, because you announced unit seven on the same day that we finished five.
Nedenini. Bir karar olduğunu varsayıyorum, çünkü yedinci üniteyi beşi bitirdiğimiz gün duyurdunuz.

Mr. Ergin

It was a decision, and I am going to give you the reason for it rather than the excuse.
Bir karardı, ve sana mazeretini değil gerekçesini vereceğim.

Kayra

Those two are usually the same sentence delivered in a slightly different tone of voice.
İkisi genellikle biraz farklı bir tonla söylenen aynı cümle oluyor.

Mr. Ergin

Not in this case. Unit six is reported questions, and unit eight repeats all of them inside a longer task.
Bu durumda değil. Altıncı ünite dolaylı soru, sekizinci ünite hepsini daha uzun bir görevin içinde tekrar ediyor.

Kayra

So it comes back later, and skipping it now costs us three weeks rather than a whole topic.
Yani ilerde geri geliyor ve şimdi atlamak bize bir konuya değil üç haftaya mal oluyor.

Mr. Ergin

That is the reason. The excuse would have been that we were three weeks behind, which we also were.
Gerekçe bu. Mazeret geride olmamız olurdu, ki geride de kalmıştık.

Kayra Then my real question is what happens to me personally between now and the start of unit eight.
O zaman asıl sorum, şimdiyle sekizinci ünitenin başlangıcı arasında bana ne olacağı.

Mr. Ergin Say more. You are asking something considerably narrower than the rest of the class is asking.
Açımla. Sınıfın geri kalanının sorduğundan epeyce dar bir şey soruyorsun.

Kayra I am taking an external exam in March. Unit eight is in April, and reported questions are in the paper.
Martta dışarıdan bir sınava gireceğim. Sekizinci ünite nisanda ve dolaylı sorular sınavda var.

Mr. Ergin Then you need it on your own, and you need it a good while before I get round to teaching it.
O hâlde ona kendi başına ihtiyacın var, üstelik ben anlatmaya sıra gelmeden epey önce.

Kayra Which is exactly why I came in here with the contents page and not with a complaint.
Buraya şikâyetle değil içindekiler sayfasıyla gelmemin sebebi de tam bu.

Mr. Ergin The grammar reference at the back covers it in two pages, and the exercise bank online has forty items.
Arkadaki dilbilgisi bölümü konuyu iki sayfada veriyor, çevrimiçi alıştırma havuzunda da kırk madde var.

Kayra Two pages is not the problem at all. Knowing whether I have actually understood them is the problem.
İki sayfa sorun değil. Onları gerçekten anlayıp anlamadığımı bilmek sorun.

Mr. Ergin Then give me a way of checking that does not cost me an hour of marking every week.
O zaman bana, her hafta bir saat okumaya mal olmayacak bir kontrol yolu ver.

Kayra I write six reported questions from a news article, three of them wrong on purpose, and you mark which three.
Bir haber metninden altı dolaylı soru yazarım, üçü kasten yanlış olur, siz hangi üçü olduğunu işaretlersiniz.

Mr. Ergin That is a good test of you and a cheap one for me. It takes about four minutes.
Bu seni iyi sınayan ve bana ucuza mal olan bir şey. Dört dakika kadar sürer.

Kayra And if you mark the wrong three, then I have not understood it and I come back with six more.
Yanlış üçü işaretlerseniz anlamamışım demektir ve altı tane daha yazıp gelirim.

Mr. Ergin Bring them a week on Monday, and bring the news article in with them so I can check the source.
Haftaya pazartesi getir, kaynağı görebilmem için haber metnini de yanında getir.

Handing It Over Properly

Düzgünce Devretmek

Yıl ortasında üstlendiği sorumluluğu bırakmak zorunda kalan öğrenci gerekçesini sunar, işlerin nerede kaldığını sayar ve devir planı önerir.

A classroom after school, a half-finished project folder open between them · akademik · 22 replik · 18 dk

Zeren I need to give up the noticeboard, and I would rather tell you now than let it drift until you notice.
Panoyu bırakmam gerekiyor ve siz fark edene kadar sürüklenmesine izin vermektense şimdi söylemeyi tercih ederim.

Mr. Ergin That is the right way round, at least, and it is not how these conversations usually start. What has changed?
En azından sıralaması doğru ve bu konuşmalar genelde böyle başlamıyor. Ne değişti?

Zeren I took it on in September when I had four subjects and no Saturday job. I now have five and a job.
Eylülde dört dersim ve cumartesi işim yokken üstlendim. Şimdi beş dersim ve bir işim var.

Mr. Ergin You could have said that in November, when the fifth subject started.
Bunu kasımda, beşinci ders başladığında söyleyebilirdin.

Zeren I could. I thought I would manage, and for about six weeks I did.
Söyleyebilirdim. Yapabileceğimi sandım ve altı hafta kadar da yaptım.

Mr. Ergin And then at some point the board simply stopped changing.
Sonra bir noktada pano düpedüz değişmez oldu.

Zeren It stopped changing on the twelfth of January, and I know the date because I have walked past it every day since.
On iki ocakta değişmeyi bıraktı ve tarihi biliyorum çünkü o günden beri her gün önünden geçiyorum.

Mr. Ergin I appreciate that more than the apology that usually comes with it. Where does everything actually stand?
Bunu genellikle yanında gelen özürden daha çok takdir ediyorum. Her şey gerçekte nerede duruyor?

Zeren Three things. The February display is designed but not printed; the files are in the club folder under my name.
Üç şey. Şubat panosu tasarlandı ama basılmadı; dosyalar kulüp klasöründe benim adımın altında.

Mr. Ergin Designed is the easy half. Printed where, paid for out of what, and is there anything in that design that only makes sense to you?
Tasarlanmış olması kolay yarısı. Nerede basılacak, parası neyden çıkacak ve o tasarımda yalnızca sana anlam ifade eden bir şey var mı?

Handing It Over Properly (devam)

Zeren The library printer, and it is within the club allowance, which I have not touched since December.
Kütüphane yazıcısında ve kulüp ödeneğinin içinde; aralıktan beri ödeneğe dokunmadım.

Mr. Ergin That is one. What is the second thing?
Bu bir. İkinci şey ne?

Zeren The photograph permissions. Two students said no, and their names are written in a note in the same folder rather than being carried around in my head.
Fotoğraf izinleri. İki öğrenci hayır dedi ve adları kafamda taşınmak yerine aynı klasördeki bir nota yazılmış durumda.

Mr. Ergin That is the one piece I would genuinely have worried about, so thank you for putting it second rather than last. And the third?
Gerçekten endişeleneceğim tek kısım buydu, o yüzden sona değil ikinci sıraya koyduğun için teşekkürler. Üçüncüsü?

Zeren The March theme was agreed with the year-nine group in a meeting three weeks ago and they are expecting it. Somebody has to tell them if it changes, and it should not be an email from a name they do not know.
Mart teması üç hafta önceki bir toplantıda dokuzuncu sınıf grubuyla kararlaştırıldı ve bekliyorlar. Değişirse birinin onlara söylemesi gerekiyor ve bu, tanımadıkları bir isimden gelen e-posta olmamalı.

Mr. Ergin All three of those are recoverable, which is more than I can say for most handovers. Who do you think should take it on?
Üçü de kurtarılabilir, ki bunu çoğu devir teslim için söyleyemem. Sence kim üstlenmeli?

Zeren Bilge, if she wants it. She has done the last two displays with me and she already knows the folder.
İsterse Bilge. Son iki panoyu benimle yaptı ve klasörü zaten biliyor.

Mr. Ergin Have you asked her?
Ona sordun mu?

Zeren No, and I did not want to, because that would have made your decision for you.
Hayır ve istemedim, çünkü kararınızı sizin yerinize vermiş olurdum.

Mr. Ergin Ask her this week. If she says yes, sit with her once and walk her through the folder rather than emailing it.
Bu hafta sor. Evet derse bir kez yanına otur ve klasörü e-postayla değil birlikte gezdir.

Zeren I can do that on Thursday. And I would still like to help with the March display, if that is not awkward.
Perşembe yapabilirim. Tuhaf kaçmayacaksa mart panosuna yine de yardım etmek isterim.

Mr. Ergin It is not awkward. It is the difference between leaving and disappearing.
Tuhaf kaçmaz. Bırakmakla ortadan kaybolmak arasındaki fark bu.

We Were the Ones Who Were Late

Geç Kalan Bizdik

Grubunun geç kalması yüzünden program aksamıştır; öğrenci mazerete sığınmadan payını daraltarak açıklar ve telafi önerir.

Outside the staffroom the morning after the trip · akademik · 20 replik · 18 dk

Mr. Ergin You wanted to see me. I assume this is about yesterday.
Beni görmek istemişsin. Sanırım bu dün ile ilgili.

Kayra It is. We were the ones who were late, and I would rather say that plainly than have you work it out.
Öyle. Geç kalan bizdik ve bunu siz çıkarmaktansa açıkça söylemeyi tercih ederim.

Mr. Ergin Forty minutes, and the museum tour was cut from an hour to half an hour because of it.
Kırk dakika ve müze turu bu yüzden bir saatten yarım saate indi.

Kayra I know, and I am not going to dispute the forty. The part I want to be accurate about is which of those forty minutes were actually ours.
Biliyorum ve kırk dakikaya itiraz edecek değilim. Doğru olmak istediğim kısım, o kırk dakikanın hangisinin gerçekten bizim olduğu.

Mr. Ergin Go on, but be careful. This can turn into an excuse very quickly.
Devam et ama dikkatli ol. Bu çok çabuk mazerete dönüşebilir.

Kayra It can, so let me start with the part that was clearly ours. We agreed to meet at the fountain at ten past and three of us arrived at twenty-five past.
Dönüşebilir, o yüzden açıkça bizim olan kısımdan başlayayım. Çeşmede onu geçe buluşmaya karar verdik, üçümüz yirmi beşi geçe geldik.

Mr. Ergin So fifteen minutes, on your own account.
Yani kendi anlatımınla on beş dakika.

Kayra Fifteen. The other twenty-five came from the group deciding to spread out and look for us instead of getting on the bus and waiting there.
On beş. Diğer yirmi beş, grubun otobüse binip beklemek yerine dağılıp bizi aramaya karar vermesinden geldi.

Mr. Ergin And I take it you would like me to write that down somewhere as not being your fault.
Ve sanırım bunu bir yere senin hatan değil diye yazmamı istiyorsun.

Kayra No, that is exactly what I do not want. I would like you to note it as a consequence of our fifteen minutes, which is a different sentence from saying it was not ours.
Hayır, istemediğim tam da bu. Bunu on beş dakikamızın sonucu olarak not etmenizi isterim; bu, bizim değildi demekten başka bir cümle.

Mr. Ergin That is a distinction most adults do not make. Why were you fifteen minutes late?
Bu, çoğu yetişkinin yapmadığı bir ayrım. Neden on beş dakika geciktiniz?

Kayra We went up to the second floor to see one more room and misjudged how long the stairs would take.
Bir oda daha görmek için ikinci kata çıktık ve merdivenlerin ne kadar süreceğini yanlış hesapladık.

Mr. Ergin So it was a choice, not an accident.
Yani kaza değil tercihti.

Kayra It was a choice made badly, yes. Nobody stopped to look at a clock.
Kötü verilmiş bir tercihti, evet. Kimse durup saate bakmadı.

Mr. Ergin The year-nine group lost the half of the tour they had actually come for. What do you propose to do about that, rather than about my opinion of you?
Dokuzuncu sınıflar turun asıl geldikleri yarısını kaybetti. Benim senin hakkındaki görüşüm için değil, bunun için ne öneriyorsun?

Kayra Three of us took photographs of the two rooms they never got to, mostly by accident. I could put together a short session for them at lunch and use those.
Üçümüz, çoğunlukla tesadüfen, hiç gidemedikleri iki odanın fotoğraflarını çektik. Öğle arasında onlara kısa bir oturum hazırlayıp bunları kullanabilirim.

Mr. Ergin That is more useful than an apology, provided it actually happens.
Bu bir özürden daha yararlı, gerçekten olursa.

Kayra Next Wednesday, and I will send you the slides on Monday so you can stop it if it is thin.
Gelecek çarşamba ve slaytları pazartesi göndereceğim ki zayıfsa durdurabilesiniz.

Mr. Ergin And the consequence for the three of you stands: you are not in the group that goes ahead next time.
Ve üçünüz için sonuç geçerli: bir dahaki sefere önden giden grupta değilsiniz.

Kayra That is fair. I would have proposed it myself if you had asked me to.
Bu adil. İsteseydiniz kendim öneririrdim.

When Does the Exception Apply?

İstisna Ne Zaman Geçerli?

Öğrenci kuralın kendisine değil, iki benzer olayda farklı uygulanmasına itiraz eder; öğretmen farkın gerekçesini açıkladıktan sonra istisnanın ölçütünü birlikte tek cümleyle yazarlar.

A classroom after the lesson, the class rules and two dated notes on the desk · akademik · 22 replik · 18 dk

Kayra I want to be clear at the start that I am not arguing about the rule itself. I think the rule is right.
Başta açık olmak istiyorum, kuralın kendisini tartışmıyorum. Kural bence doğru.

Mr. Ergin Then tell me what you are arguing about, because that opening usually goes somewhere unexpected.
O zaman neyi tartıştığını söyle, çünkü bu giriş genelde beklenmedik bir yere gidiyor.

Kayra Two weeks ago Zeren handed in the essay a day late and it was accepted. Last Friday mine was not.
İki hafta önce Zeren denemeyi bir gün geç verdi ve kabul edildi. Geçen cuma benimki edilmedi.

Mr. Ergin Both of those are true. Before I explain, tell me what you think the difference was.
İkisi de doğru. Ben açıklamadan önce, farkın ne olduğunu düşündüğünü söyle.

Kayra I have thought about it and the only difference I can see is who asked and when.
Düşündüm ve görebildiğim tek fark kimin ne zaman sorduğu.

Mr. Ergin That is the difference, and you have arrived at it without me. She asked on the Wednesday.
Fark bu ve oraya bensiz vardın. O çarşamba günü sormuştu.

Kayra I know she did, and I want to say plainly that I am not asking you to take her mark away.
Sorduğunu biliyorum ve açıkça söylemek istiyorum, onun notunu geri almanızı istemiyorum.

Mr. Ergin I know you are not. Say what you are asking for, because so far you have only ruled things out.
İstemediğini biliyorum. Ne istediğini söyle, çünkü şimdiye kadar sadece şeyleri eledin.

Kayra A sentence I can read in September that tells me what to do on the Wednesday rather than on the Friday.
Eylülde okuyabileceğim ve bana cuma değil çarşamba ne yapacağımı söyleyen bir cümle.

Mr. Ergin You are asking for the criterion rather than for the exception. Those are very different requests.
İstisnayı değil ölçütü istiyorsun. Bunlar çok farklı talepler.

Kayra The exception helps me once. The criterion helps everyone who has not thought to ask.
İstisna bana bir kez yarıyor. Ölçüt sormayı akıl etmemiş herkese yarıyor.

Mr. Ergin Let me put the objection I would put if I were sitting on your side of the desk.
Masanın senin tarafında otursam yapacağım itirazı yapayım.

Kayra Please, because I would rather answer it now than have it appear in September.
Buyurun, eylülde ortaya çıkmasındansa şimdi cevaplamayı tercih ederim.

Mr. Ergin A written criterion becomes a loophole. Everybody asks on the Wednesday and nothing is ever handed in on time.
Yazılı bir ölçüt boşluğa dönüşür. Herkes çarşamba sorar ve hiçbir şey zamanında teslim edilmez.

Kayra Then the criterion has to say what the extra day is for, not just that it can be asked for.
O zaman ölçüt fazladan günün ne için olduğunu söylemeli, sadece istenebileceğini değil.

Mr. Ergin Go on. That is the sentence we are looking for and you are two words away from it.
Devam et. Aradığımız cümle bu ve ona iki kelime uzaktasın.

Kayra An extension is for something that happened before the deadline, and it is asked for before the deadline.
Ek süre, son tarihten önce olan bir şey içindir ve son tarihten önce istenir.

Mr. Ergin That excludes the Friday request without excluding you, which is why it works.
Bu, seni dışlamadan cuma talebini dışlıyor, işlemesinin sebebi de bu.

Kayra It excludes me on that Friday. I would rather be excluded by a sentence than by a decision.
O cuma beni dışlıyor. Bir kararla dışlanmaktansa bir cümleyle dışlanmayı tercih ederim.

Mr. Ergin I am putting it into the rules page tonight and reading it out on Monday so nobody hears it from you.
Bu akşam kurallar sayfasına koyuyorum ve pazartesi sesli okuyorum ki kimse senden duymasın.

Kayra One last thing, and it is the part I am least sure about. What happens to the essay I handed in on the Friday?
Son bir şey ve en az emin olduğum kısım. Cuma verdiğim denemeye ne oluyor?

Mr. Ergin It stays unmarked, because the criterion we have just written would have excluded it and I am not going to apply it backwards.
Değerlendirilmemiş kalıyor, çünkü az önce yazdığımız ölçüt onu dışlardı ve geriye dönük uygulamayacağım.

It Reads Differently in Print

Basılınca Başka Okunuyor

Öğretmen, yıllıktaki bir lakabın ya da iç şakanın arkadaşını rahatsız edebileceğini üstü kapalı biçimde söyler; öğrenci önce savunur, sonra ifadeyi birlikte yeniden yazarlar.

A classroom after school, a printed proof of a yearbook page on the desk · akademik · 22 replik · 18 dk

Ms. Karaca

The page is good and I am going to sign it. I want to read one line to you first, though.
Sayfa iyi ve imzalayacağım. Yine de önce sana bir satır okumak istiyorum.

Ayaz

Read it. You have that tone you use when something is not going to be signed today.
Okuyun. Bir şeyin bugün imzalanmayacağı zaman kullandığınız ton bu.

Ms. Karaca

Second column, under the photograph. And then there is Barış, who has still not found the lab.
İkinci sütun, fotoğrafın altında. Ve bir de laboratuvarı hâlâ bulamamış olan Barış var.

Ayaz

That is from the first week. He got lost twice and he told the story himself at lunch for a month.
O ilk haftadan. İki kez kayboldu ve hikâyeyi bir ay boyunca öğle yemeğinde kendisi anlattı.

Ms. Karaca

I remember him telling it. Who was at the table when he told it?
Anlattığını hatırlıyorum. Anlatırken masada kimler vardı?

Ayaz

The five of us. So about the same five who will read this page and understand it.
Beşimiz. Yani bu sayfayı okuyup anlayacak yaklaşık aynı beş kişi.

Ms. Karaca

Four hundred copies of this go out. How many of those readers were at the table?
Bunun dört yüz kopyası dağılıyor. O okurların kaçı masadaydı?

Ayaz

Five. And to everyone else it reads as a fact about him rather than a story he told.
Beş. Ve diğer herkese onun anlattığı bir hikâye değil, onunla ilgili bir olgu gibi okunuyor.

Ms. Karaca

That is what I was going to say and you have said it more precisely than I would have.
Söyleyeceğim şey buydu ve onu benim söyleyeceğimden daha kesin söyledin.

Ayaz

I still think you are being careful about something that has never bothered him once.
Yine de onu bir kez bile rahatsız etmemiş bir şey konusunda temkinli davrandığınızı düşünüyorum.

Ms. Karaca Has never bothered him in a room of five, said out loud, by him. Those are three separate conditions.
Beş kişilik bir odada, sesli, kendisi tarafından söylenirken rahatsız etmemiş. Bunlar üç ayrı koşul.

Ayaz And none of the three survives being printed. All right, I take the point.
Ve üçü de basılmaya dayanmıyor. Tamam, kabul ediyorum.

Ms. Karaca I do not want to lose the line, though. It is one of the few funny things on the page.
Yine de satırı kaybetmek istemiyorum. Sayfadaki az sayıda komik şeyden biri.

Ayaz Then keep the event and drop the label. The lab thing happened; who has not found the lab is a description of him.
O zaman olayı tut, etiketi at. Laboratuvar olayı oldu; laboratuvarı bulamamış olan onun tarifi.

Ms. Karaca Say the difference again in a way I could tell the rest of the committee.
Farkı, kurulun kalanına anlatabileceğim biçimde bir daha söyle.

Ayaz A thing somebody did is a story. A thing somebody is turns into a caption that follows them.
Birinin yaptığı şey hikâyedir. Birinin olduğu şey, peşinden giden bir alt yazıya dönüşür.

Ms. Karaca Rewrite the line with that in mind and read it to me before you touch the file.
Satırı bunu akılda tutarak yeniden yaz ve dosyaya dokunmadan bana oku.

Ayaz And Barış, who found the lab in October, three weeks after the rest of us.
Ve laboratuvarı ekimde, geri kalanımızdan üç hafta sonra bulan Barış.

Ms. Karaca Still funny, still true, and it is a week rather than a person. I am signing it.
Hâlâ komik, hâlâ doğru ve bir kişi değil bir hafta. İmzalıyorum.

Ayaz I would still show it to him before it prints. That is not your rule, it is mine.
Yine de basılmadan önce ona gösterirdim. Bu sizin kuralınız değil, benim.

Ms. Karaca Then show him the old version as well, because he should get to say which of the two he would rather live with.
O zaman eski sürümü de göster, çünkü hangisiyle yaşamayı tercih edeceğini söyleme hakkı onun.

Ayaz That had not occurred to me and it is obviously right. He may well prefer the first one, and then it stands.
Bu aklıma gelmemişti ve açıkça doğru. Pekâlâ ilkini tercih edebilir, o zaman o kalır.

How Did You Get There?

Oraya Nasıl Vardın?

Öğretmen şüpheyi süreç merakı olarak açar; öğrenci sürecini adım adım anlatır ve kuralın nerede başladığını birlikte tanımlarlar.

A classroom after school, the assignment and the student notes on the desk · akademik · 22 replik · 18 dk

Ms. Karaca

I want to ask you about how you wrote this, and I want to say first that I have no evidence of anything.

Bunu nasıl yazdığını sormak istiyorum ve önce şunu söyleyeyim, hiçbir şeye dair kanıtım yok.

Sena

Then something in it made you ask, and I would rather know what that was before I start explaining.

O zaman içinde bir şey sormanıza yol açtı ve açıklamaya başlamadan önce ne olduğunu bilmeyi tercih ederim.

Ms. Karaca

The jump between paragraph three and paragraph four. It is a good jump and it is not how you usually move.

Üçüncü ve dördüncü paragraf arasındaki sıçrama. İyi bir sıçrama ve genelde böyle ilerlemiyorsun.

Sena

That is a compliment inside a question, which is harder to answer than an accusation would be.

Bu, sorunun içinde bir iltifat, ki cevaplaması suçlamadan zor.

Ms. Karaca

It is, and I know it. Take me through what happened between those two paragraphs.

Öyle ve bunu biliyorum. Bana o iki paragraf arasında ne olduğunu anlat.

Sena

I was stuck for two days. Paragraph three ended and I had nowhere to take it, so I stopped writing.

İki gün tıkandım. Üçüncü paragraf bitti ve götürecek yerim yoktu, o yüzden yazmayı bıraktım.

Ms. Karaca

And what unstuck it? That is the part I am actually asking about.

Peki neyle açıldı? Asıl sorduğum kısım bu.

Sena

My aunt. She teaches economics and I explained the problem to her on the phone on Sunday.

Teyzem. Ekonomi öğretmeni ve pazar günü telefonda ona sorunu anlattım.

Ms. Karaca

What did she say, as close to her words as you can get it?

Onun kelimelerine ne kadar yaklaşabilirsen, ne dedi?

Sena

That I was treating two prices as one thing when the whole argument depends on them moving separately.

Bütün sav ayrı ayrı hareket etmelerine bağlıyken iki fiyatı tek şey gibi ele aldığımı.

Ms. Karaca That is exactly the move in paragraph four, and it is her sentence rather than yours.
Dördüncü paragraftaki hamle tam olarak bu ve senin değil onun cümlesi.

Sena The idea is hers. The paragraph is mine, and I would rather you asked me to prove that than assumed it.
Fikir onun. Paragraf benim ve bunu varsaymanızdansa kanıtlamamı istemenizi tercih ederim.

Ms. Karaca Then prove it. Tell me what is in paragraph four that she could not have told you on the phone.
O zaman kanıtla. Dördüncü paragrafta telefonda sana söyleyemeyeceği ne var, onu söyle.

Sena The bus figures. She has never been to this town and I got those from the timetable myself on Monday.
Otobüs rakamları. Bu kasabaya hiç gelmedi ve onları pazartesi tarifeden kendim aldım.

Ms. Karaca That settles it for me, and now I would like to settle the more useful question underneath it.
Bu benim için meseleyi kapatıyor ve şimdi altındaki daha işe yarar soruyu kapatmak isterim.

Sena Whether I should have written that my aunt unstuck me. I did not, and I did not think about it either.
Teyzemin beni açtığını yazmam gerekip gerekmediğini. Yazmadım ve düşünmedim de.

Ms. Karaca Where would you put the line, now that you have had to say all this out loud?
Bütün bunları sesli söylemek zorunda kaldığına göre çizgiyi nereye koyardın?

Sena If a person gave me the sentence, it goes in a note. If they gave me a question, it does not.
Biri bana cümleyi verdiyse nota giriyor. Soruyu verdiyse girmiyor.

Ms. Karaca And which did your aunt give you? Answer that one slowly, because it is the whole conversation.
Peki teyzen sana hangisini verdi? Bunu yavaş cevapla, çünkü bütün konuşma bu.

Sena A sentence. So it goes in a note, and I will put one in tonight rather than argue that it was nearly a question.
Bir cümle. Yani nota giriyor ve neredeyse soruydu diye tartışmaktansa bu akşam bir not koyacağım.

Ms. Karaca Then next time I will not have to ask, and neither of us will spend a Sunday wondering.
O zaman bir dahakine sormak zorunda kalmayacağım ve ikimiz de bir pazarı merak ederek geçirmeyeceğiz.

Sena You spent a Sunday on this as well. That had not occurred to me until you said it.
Siz de bir pazarı buna verdiniz. Siz söyleyene kadar aklıma gelmemişti.

Take the Person Out of It

Kişiyi Cümleden Çıkar

Isınan sınıf tartışmasında bir öğrencinin ifadesi karşı taraftaki arkadaşına kişisel gider; öğretmen o anda fikre itiraz ile kişiye söz arasındaki farkı gösterir ve öğrenci aynı iddiayı yeniden kurar.

A classroom in the middle of a class debate, two columns on the board · akademik · 22 replik · 18 dk

Ms. Karaca

Stop there. I am not stopping the debate and I am not telling you that you are wrong.
Orada dur. Tartışmayı durdurmuyorum ve sana yanılıyorsun demiyorum.

Zeren

Then why stop me? I was in the middle of the only part of my argument that has evidence.
O zaman neden durduruyorsunuz? Savımın kanıtı olan tek kısmının ortasındaydım.

Ms. Karaca

Because of six words in the middle of it. Say the sentence again and listen for them.
Ortasındaki altı kelime yüzünden. Cümleyi tekrar söyle ve onları dinle.

Zeren

Anyone who thinks that has clearly never had to take the bus at seven in the morning.
Bunu düşünen biri belli ki sabah yedide otobüse binmek zorunda kalmamıştır.

Ms. Karaca

Which two words in that sentence are about a person rather than about the argument?
O cümledeki hangi iki kelime savla değil bir kişiyle ilgili?

Zeren

Anyone who. It points at whoever said the thing rather than at the thing they said.
Anyone who. Söylenen şeye değil onu söyleyene işaret ediyor.

Ms. Karaca

And what does the room do when a sentence starts that way, in your experience?
Peki bir cümle böyle başlayınca senin deneyiminde salon ne yapıyor?

Zeren

It stops listening to the second half. The person defends themselves and the point disappears.
İkinci yarısını dinlemeyi bırakıyor. Kişi kendini savunuyor ve nokta kayboluyor.

Ms. Karaca

That is what I am protecting, and it is your point rather than his feelings.
Koruduğum şey bu ve onun duyguları değil senin noktan.

Zeren

You want me to be softer, though, and the argument is not a soft one.
Yine de daha yumuşak olmamı istiyorsunuz ve sav yumuşak bir sav değil.

Take the Person Out of It (devam)

Ms. Karaca

I want the opposite. Say the same thing harder, with the person taken out.

Tam tersini istiyorum. Aynı şeyi daha sert söyle, kişiyi çıkararak.

Zeren

The argument assumes a journey that most people in this room do not make.

Bu sav, bu odadaki çoğu kişinin yapmadığı bir yolculuğu varsayıyor.

Ms. Karaca

That is harder than what you said before, and there is nobody in it to defend themselves.

Bu daha önce söylediğinden sert ve içinde kendini savunacak kimse yok.

Zeren

It also makes me sound like I am reading from a textbook rather than saying what I think.

Ayrıca kendi düşündüğümü söylüyor değil de ders kitabından okuyormuşum gibi gösteriyor.

Ms. Karaca

Then put the feeling back in, but attached to you rather than to him. That is allowed.

O zaman duyguyu geri koy, ama ona değil sana bağlı olarak. Buna izin var.

Zeren

I take that bus every morning and the argument does not survive one week of it.

Ben o otobüse her sabah biniyorum ve bu sav onun bir haftasına dayanmıyor.

Ms. Karaca

Now it has evidence, a speaker, and no target. Carry on from there and I will stay out of it.

Şimdi kanıtı, konuşanı var ve hedefi yok. Oradan devam et, ben karışmıyorum.

Zeren

One thing first. Was what I said in the first version actually unacceptable, or only ineffective?

Önce bir şey. İlk sürümde söylediğim gerçekten kabul edilemez miydi, yoksa sadece etkisiz mi?

Ms. Karaca

Both, and I would have stopped you for either one on its own, though I would have said something different each time.

İkisi de ve her biri için tek başına da durdururdum, gerçi her seferinde farklı bir şey söylerdim.

Zeren

Then I would rather have been stopped for the second reason, because that one I can use again.

O zaman ikinci sebeple durdurulmayı tercih ederim, çünkü onu yeniden kullanabilirim.

Ms. Karaca

You can use both, but only one of them will make you change anything, and it is not the one about rules.

İkisini de kullanabilirsin ama yalnızca biri sana bir şey değiştirtir ve o kurallarla ilgili olan değil.

Zeren

The one about the second half of my sentence never being heard. That is the version I will remember in June.

Cümlemin ikinci yarısının hiç duyulmamasıyla ilgili olan. Haziranda hatırlayacağım sürüm o.

You Rewrote My Section

Bölümümü Yeniden Yazmışsın

Değiştiren tarafın güçlü bir gerekçesi vardır; usul tek yazılı cümleye bağlanır.

A classroom, a shared document open with the version history visible · akademik · 20 replik · 18 dk

Kayra I opened the document last night and section two is not the section I wrote on Sunday.
Belgeyi dün gece açtım ve ikinci bölüm pazar günü yazdığım bölüm değil.

Zeren It is not. I rewrote most of it on Monday and I can take you through why, line by line.
Değil. Pazartesi çoğunu yeniden yazdım ve nedenini satır satır anlatabilirim.

Kayra I would like the why. But I want to say the other thing first, before the why makes it awkward.
Nedenini isterim. Ama neden onu tuhaflaştırmadan önce diğer şeyi söylemek istiyorum.

Zeren Say it. If it is that I should have asked, you are right and I already knew that on Monday.
Söyle. Sormam gerekirdi diyeceksen haklısın ve bunu pazartesi zaten biliyordum.

Kayra That is most of it. The rest is that I found out by reading it, which is a worse way to find out.
Çoğu bu. Kalanı, okuyarak öğrenmiş olmam, ki bu daha kötü bir öğrenme biçimi.

Zeren It is. I told myself I would message you and then I finished at one in the morning and did not.
Öyle. Sana mesaj atacağımı kendime söyledim, sonra sabah bire kadar çalıştım ve atmadım.

Kayra Now the why, and I would rather you did not soften it, because I can already see the new version is better.
Şimdi neden ve yumuşatmamanı tercih ederim, çünkü yeni sürümün daha iyi olduğunu zaten görüyorum.

Zeren The argument was in the wrong order. Your conclusion arrived before the evidence that makes it work.
Sav yanlış sıradaydı. Sonucun, onu işler kılan kanıttan önce geliyordu.

Kayra That is true and I would have accepted it in a comment. The comment is the whole of my objection.
Bu doğru ve bir yorumda kabul ederdim. Yorum meselesi itirazımın tamamı.

Zeren Would you though? We had four days left and comments take a day to be read and another to be acted on.
Kabul eder miydin? Dört günümüz kalmıştı ve yorumların okunması bir gün, uygulanması bir gün daha alıyor.

Kayra That is a real argument and it is the reason I have not just told you to put it back.
Bu gerçek bir sav ve sana geri koy dememin sebebi de bu.

Zeren So we are not arguing about this section. We are arguing about what happens the next three times.
Yani bu bölümü tartışmıyoruz. Sonraki üç seferde ne olacağını tartışıyoruz.

Kayra And it has to be a rule that survives one in the morning, because that is when it will be tested.
Ve sabah biri atlatacak bir kural olmalı, çünkü sınanacağı zaman o.

Zeren Then it cannot be ask first. At one in the morning nobody asks and both of us know it.
O zaman önce sor olamaz. Sabah birde kimse sormuyor ve ikimiz de biliyoruz.

Kayra Change it and leave the old version in a comment underneath. That takes ten seconds and it is not a question.
Değiştir ve eski sürümü altına yorum olarak bırak. Bu on saniye sürer ve bir soru değil.

Zeren And whoever wrote it originally decides which of the two stays, when they read it in the morning.
Ve sabah okuduğunda hangisinin kalacağına ilk yazan karar verir.

Kayra That gives you the speed and gives me the section. I would sign that in either direction.
Bu sana hızı, bana bölümü veriyor. Bunu iki yönde de imzalarım.

Zeren Put it at the top of the document in one sentence, because a rule we both remember differently is worse than none.
Belgenin başına tek cümleyle koy, çünkü ikimizin farklı hatırladığı bir kural, kuralsızlıktan kötü.

Kayra Rewrite freely, keep the original in a comment, and the author of the section decides which one stands.
Serbestçe yeniden yaz, aslını yorumda tut ve hangisinin kalacağına bölümün yazarı karar verir.

Zeren And section two stays as I wrote it, because you have just read it and you have not asked me to change it back.
Ve ikinci bölüm benim yazdığım gibi kalıyor, çünkü az önce okudun ve geri almamı istemedin.

That's Not What He Was Doing

Yaptığı Şey O Değildi

Uyarı alan sınıf arkadaşı adına araya girilir; gözlem reddedilmeden olayın ikinci okuması sunulur ve arkadaşın kendi anlatması için zemin istenir.

A classroom right after the bell, the room emptying and one desk still turned round · günlük · 22 replik · 18 dk

Zeren

Miss, can I say something about Ayaz before the bell goes? He has already left for the bus.

Hocam, zil çalmadan Ayaz hakkında bir şey söyleyebilir miyim? Otobüs için çoktan çıktı.

Ms. Karaca

About the warning that I gave him. Go on, but I am not going to withdraw it on your word alone.

Ona verdiğim uyarıyla ilgili. Söyle, ama yalnızca senin sözünle geri almayacağım.

Zeren

I am not asking you to withdraw anything. I am asking you to hear what it looked like from where I was sitting.

Bir şeyi geri almanızı istemiyorum. Oturduğum yerden neye benzediğini dinlemenizi istiyorum.

Ms. Karaca

That is a better opening than most of them. What did it look like from where you were sitting?

Bu çoğundan iyi bir açılış. Oturduğun yerden neye benziyordu?

Zeren

You saw him turned round and talking while I was reading the second paragraph out to the class.

Ben ikinci paragrafı sınıfa okurken onu arkasına dönmüş konuşurken gördünüz.

Ms. Karaca

I saw exactly that, and I would see it again tomorrow. Are you telling me it did not happen?

Tam olarak onu gördüm ve yarın da öyle görürüm. Olmadığını mı söylüyorsun?

Zeren

It did happen. He was translating that paragraph into English for Marek, quietly, about one sentence behind you.

Oldu. O paragrafı Marek için sessizce İngilizceye çeviriyordu, sizden bir cümle geriden.

Ms. Karaca

Marek has been here for three weeks now, and I have not once seen anybody at all do that for him.

Marek üç haftadır burada ve onun için bunu yapan birini bir kez bile görmedim.

Zeren

Ayaz has done it in every reading lesson since Marek arrived. He sits behind him on purpose now.

Ayaz, Marek geldiğinden beri her okuma dersinde yaptı. Artık kasten arkasına oturuyor.

Ms. Karaca

That changes what it was, and it does not change the fact that I could not possibly tell from the front of the room.

Bu, olanın ne olduğunu değiştiriyor ama önden anlayamamış olmamı değiştirmiyor.

Zeren

I know that. That is exactly why I am not saying you were wrong to warn him.
Biliyorum. Uyarmakla yanlış yaptığınızı söylememe sebebim de tam bu.

Ms. Karaca

Then what are you actually saying? Be precise, because this is the part that matters most.
O zaman gerçekte ne söylüyorsun? Net ol, çünkü en önemli kısım burası.

Zeren

That the reason exists, and that he will never tell you it himself, because out loud it sounds like an excuse.
Sebebin var olduğunu, ve size kendisinin asla söylemeyeceğini, çünkü sesli söylenince mazeret gibi duruyor.

Ms. Karaca

It does sound like one. Most true explanations do, at exactly the moment when they are needed.
Duruyor da. Doğru açıklamaların çoğu, tam gerektiği anda öyle duruyor.

Zeren

Which is exactly why I would rather he told you tomorrow than that I told you now.
Tam bu yüzden bunu benim şimdi söylememdense onun yarın söylemesini tercih ederim.

Ms. Karaca

You have already told me now, though. What is left for him to do tomorrow?
Ama şimdi zaten söyledin. Yarın ona ne kalıyor?

Zeren

Say it in his own words, and agree with you how he can do it without turning round.
Kendi cümleleriyle söylemek, ve arkasına dönmeden bunu nasıl yapacağını sizinle kararlaştırmak.

Ms. Karaca

That second half is the only part I actually need from him. The first half you have covered.
İkinci yarısı ondan gerçekten ihtiyacım olan tek kısım. Birinci yarıyı sen hallettin.

Zeren

Is there anything I should keep out of this conversation when I tell him about it tonight?
Bu akşam ona anlatırken bu konuşmadan çıkarmam gereken bir şey var mı?

Ms. Karaca

Tell him all of it. He will come better prepared, and I would much rather he was not surprised.
Hepsini anlat. Daha hazırlıklı gelir ve şaşırmasını hiç istemem.

Zeren

Then I will tell him this evening that you are expecting him, and that the warning is still standing.
O zaman ona onu beklediğinizi ve uyarının hâlâ durduğunu söylerim.

Ms. Karaca

Still standing until he comes and speaks. And Zeren, next time send him rather than coming yourself.
O gelip konuşana kadar duruyor. Bir de Zeren, bir dahakine kendin gelme, onu gönder.

I'd Rather Not Go Into It

Girmesem Daha İyi

Bir olayın ertesi günü herkes ne olduğunu sormaktadır; öğrenci kırıcı olmadan ve gizemli görünmeden nasıl kapatacağını sorar ve iki cümle dener.

An empty classroom the day after an incident, two chairs turned towards each other · günlük · 22 replik · 18 dk

Ceren

Miss, I have been asked what really happened about eleven times since this morning.
Hocam, sabahtan beri gerçekte ne olduğu bana on bir kez soruldu.

Ms. Karaca

By the people who were actually in the room, or by the people who were not?
Orada olanlar mı sordu, olmayanlar mı?

Ceren

Almost entirely by people who were not. The ones who were there stopped asking by lunchtime.
Çoğunlukla olmayanlar. Orada olanlar sormayı bıraktı.

Ms. Karaca

That is usually how it goes, and it does not get better on its own. What are you saying at the moment?
Genellikle böyle olur. Şu anda ne diyorsun?

Ceren

Nothing. I change the subject, and by the third question I am obviously changing the subject.
Hiçbir şey. Konuyu değiştiriyorum ve üçüncü soruda konuyu değiştirdiğim apaçık belli oluyor.

Ms. Karaca

Then you have the worst of both. You look secretive and you have not actually closed it.
O zaman iki kötünün ikisi de sende. Hem gizli saklı görünüyorsun hem de kapatmış olmuyorsun.

Ceren

That is exactly it. I do not want to tell them and I do not want to be unpleasant about it.
Aynen öyle. Anlatmak istemiyorum, bu yüzden de itici olmak istemiyorum.

Ms. Karaca

Then we write the sentence now, rather than looking for it in the corridor at half past eight.
O hâlde cümleyi şimdi yazalım, sekiz buçukta koridorda aramaktansa.

Ceren

The first thing that comes to me is the obvious one. I would rather not go into it.
Aklıma ilk gelen şu: girmesem daha iyi.

Ms. Karaca

Say it out loud to me, exactly as you would say it to somebody standing right in front of you.
Sesli söyle, karşında duran birine söyleyeceğin gibi.

I'd Rather Not Go Into It (devam)

Ceren

I would rather not go into it. It sounds colder out loud than it did in my head.
Girmesem daha iyi. Sesli söyleyince kafamdakinden soğuk çıktı.

Ms. Karaca

It is not the words themselves. It is that the sentence ends and absolutely nothing comes after it.
Mesele kelimeler değil. Cümlenin bitip ardından hiçbir şey gelmemesi.

Ceren

So I add something to the end of it. I would rather not go into it, but thank you for asking.
O zaman bir şey ekliyorum. Girmesem daha iyi, ama sorduğun için sağ ol.

Ms. Karaca

That works for somebody you barely know. Try it on your closest friend and listen to it.
Bu, tanımadığın biri için işe yarar. En yakın arkadaşında dene ve dinle.

Ceren

It would sound like a form letter. She would think I had put her in the same group as everybody.
Matbu bir yazı gibi olurdu. Onu herkesle aynı gruba koyduğumu düşünürdü.

Ms. Karaca

Then she needs a different sentence altogether, and it is a shorter one rather than a longer one.
O zaman ona başka bir cümle gerekiyor, üstelik uzunu değil kısası.

Ceren

Not now. That is all it needs to be, because she already knows most of the rest of it.
Şimdi olmaz. Gereken bu kadar, çünkü gerisini zaten biliyor.

Ms. Karaca

And it leaves the door standing open, which the longer one quite deliberately does not.
Üstelik kapıyı açık bırakıyor, ki diğeri bunu bilerek yapmıyor.

Ceren

And what do I do if somebody tells me that not saying it makes it sound worse than it was?
Peki biri bana, söylememenin olduğundan kötü gösterdiğini söylerse ne yapacağım?

Ms. Karaca

You say nothing at all to that, because answering it is exactly how the sentence stops working.
Ona hiçbir şey söylemiyorsun, çünkü cevaplamak cümlenin işlemeyi bıraktığı yer.

Ceren

Two sentences, then. One for people I owe nothing to, and one for the two people I do.
İki cümle demek ki. Biri hiçbir şey borçlu olmadıklarım için, biri borçlu olduğum iki kişi için.

Ms. Karaca

And if somebody asks you a twelfth time, you use the same sentence again rather than reaching for a new one.
Biri on ikinci kez sorarsa da yenisini değil aynı cümleyi kullanıyorsun.

You Were Right, Eventually

Sonunda Haklı Çıktınız

Son ders gününde öğrenci, bir zamanlar canını sıkan belirli bir eleştirinin sonradan neye yaradığını adlandırarak teşekkür eder.

An emptied classroom on the last day of term, one window open · günlük · 22 replik · 18 dk

Bade
Sir, I want to say something specific before I go, and it is not going to be comfortable.
Hocam, gitmeden somut bir şey söylemek istiyorum ve rahat bir şey olmayacak.

Mr. Ergin
Then say it now while the room is still empty, which is usually the right condition for it.
O hâlde sınıf boşken söyle, bunun için doğru koşul genellikle budur.

Bade
In October of last year you told me that my essays were fluent and that they said nothing.
Geçen yıl ekimde bana denemelerimin akıcı olduğunu ve hiçbir şey söylemediğini söylediniz.

Mr. Ergin
I remember the sentence, and I remember thinking afterwards that it was too blunt.
Cümleyi hatırlıyorum, sonradan fazla sert olduğunu düşündüğümü de hatırlıyorum.

Bade
It was too blunt. I did not speak to you properly for about three weeks after it.
Fazla sertti. Ondan sonra üç hafta kadar sizinle doğru düzgün konuşmadım.

Mr. Ergin
I noticed that, and I decided not to chase it, which may or may not have been right.
Fark ettim ve peşine düşmemeye karar verdim, ki doğru olmuş da olabilir olmamış da.

Bade
It was right. If you had chased it I would have made you take the sentence back.
Doğruydu. Peşine düşseydiniz cümleyi size geri aldırırdım.

Mr. Ergin
And you would have won, because I was already half sorry about how I had put it.
Kazanırdın da, çünkü söyleyiş biçimimden zaten yarı yarıya pişmandım.

Bade
Then it is a good thing you did not. I read the essay again in December, on my own.
İyi ki düşmemişsiniz. Denemeyi aralıkta kendi başıma yeniden okudum.

Mr. Ergin
And what did you find in it in December that you had not been able to see in October?
Ekimde görmediğin neyi buldun peki?

Bade

Four paragraphs, every single one of them balanced, and not one sentence that anybody could disagree with.
Dört paragraf, her biri dengeli, ve kimsenin karşı çıkamayacağı tek bir cümle bile yok.

Mr. Ergin

That is a much harder thing to notice about your own writing than most people are willing to believe.
Bu, kendi yazın hakkında fark edilmesi çoğu insanın sandığından zor bir şey.

Bade

It took two months and a bad mark in a mock exam, so I would not call it insight.
İki ay ve bir denemeden düşük not aldı, o yüzden buna sezgi demem.

Mr. Ergin

Most of it is not insight. It is a second reading at a distance, which is a technique.
Çoğu sezgi değildir zaten. Mesafeli ikinci okumadır, ki bu bir teknik.

Bade

The thing I actually came to say is that the sentence is the reason I take a position now.
Asıl söylemeye geldiğim şey, artık konum almamın sebebinin o cümle olduğu.

Mr. Ergin

Part of the reason. The rest of it is that you were going to get there anyway, two years later.
Sebebin bir kısmı. Geri kalanı, iki yıl sonra zaten oraya varacak olman.

Bade

You are taking less credit than you are owed, and I have noticed you doing exactly that all year.
Hak ettiğinden az pay alıyorsunuz, bunu bütün yıl yaptığınızı fark ettim.

Mr. Ergin

I take exactly the part that I can defend. The rest of it belongs to whoever did the reading.
Savunabildiğim kadarını alıyorum. Gerisi okumayı yapana ait.

Bade

Do you say that sentence to somebody every October, or was mine a one-off that went wrong?
O cümleyi her ekim birine söylüyor musunuz, yoksa benimki ters giden bir tekmiydi?

Mr. Ergin

Two or three people a year, and it lands about once, which is the reason I keep saying it.
Yılda iki üç kişiye, ve yaklaşık bir kez tutuyor, söylemeye devam etmemin sebebi de bu.

Bade

Is there one thing you would say to me now, on the last day, that you have not said?
Son günde bana söyleyeceğiniz, söylemediğiniz tek bir şey var mı?

Mr. Ergin

Take the position earlier in the piece than you do. You still keep it waiting until the third paragraph.
Konumu metnin daha başında al. Hâlâ üçüncü paragrafa kadar bekletiyorsun.

They Want That Sentence Out

O Cümleyi Çıkarmamızı İstiyorlar

Tören konuşmasındaki tartışmalı bir cümlenin çıkarılması istenir; öğrenci isteğin kimden geldiğini sorar ve anlamı koruyan bir yeniden ifade kurulur.

The school common room two days before the ceremony, the printed speech on the table · mesleki · 22 replik · 18 dk

Ms. Karaca

I have been asked to ask you to take one sentence out of the speech. The one about the timetable.

Konuşmadan bir cümleyi çıkarmanı istememi istediler. Ders programıyla ilgili olanı.

Sena

Before I answer that, can I ask who has asked you? I am not being difficult about it.

Cevap vermeden önce sizden bunu kimin istediğini sorabilir miyim? Zorluk çıkarmak için değil.

Ms. Karaca

That is a fair question and I would rather you asked it than assumed. It is not me.

Adil bir soru ve varsaymandansa sormanı tercih ederim. Ben değilim.

Sena

Then it matters which office it is, because the answer I give is not the same in both cases.

O zaman hangi makam olduğu önemli, çünkü vereceğim cevap ikisinde aynı değil.

Ms. Karaca

The deputy head, and it is a worry about tone rather than about the facts in it.

Müdür yardımcısı, ve endişe içindeki olgularla değil tonla ilgili.

Sena

Read me the sentence as it stands, because I have rewritten it twice since Monday.

Cümleyi olduğu gibi okuyun, çünkü pazartesiden beri iki kez yeniden yazdım.

Ms. Karaca

We lost eleven Friday afternoons this year to a timetable nobody explained to us.

Bu yıl kimsenin bize açıklamadığı bir ders programına on bir cuma öğleden sonrası kaybettik.

Sena

The number itself is right, and I checked it against the register twice before I wrote it down.

Sayı doğru ve yazmadan önce yoklama defterinden kontrol ettim.

Ms. Karaca

Nobody upstairs has questioned the number. The part that is being read as a complaint is nobody explained.

Sayıyı sorgulayan yok. Şikâyet olarak okunan kısım kimsenin açıklamamış olması.

Sena

It was a complaint on the night I wrote it. I am not going to pretend otherwise to you now.

Yazdığımda şikâyetti. Size başka türlüymüş gibi yapmayacağım.

Ms. Karaca I did not think that it was anything else. The question is what you want it to be on Friday morning.
Başka bir şey olduğunu düşünmemiştim zaten. Soru, cumada ne olmasını istediğin.

Sena An argument. A complaint is finished the moment it is said, and an argument asks somebody for something.
Bir sav. Şikâyet söylendiğinde biter, sav bir şey ister.

Ms. Karaca Then the sentence is doing the wrong job, because it ends and nothing follows from it.
O hâlde cümle yanlış işi yapıyor, çünkü bitiyor ve ardından bir şey gelmiyor.

Sena What if I keep the eleven and put the request in the same sentence rather than the reproach?
On biri korusam ve aynı cümleye sitemi değil talebi koysam?

Ms. Karaca Try it out loud, at that speed. I want to hear whether it survives being said in a full hall.
Sesli dene. Bir salonda söylendiğinde ayakta kalıyor mu duymak istiyorum.

Sena Eleven Friday afternoons went this year, and next year we would like to be told why in September.
Bu yıl on bir cuma öğleden sonrası gitti ve gelecek yıl nedenini eylülde öğrenmek isteriz.

Ms. Karaca That is harder to refuse and easier to defend, which is what an argument is supposed to be.
Bunu reddetmek zor, savunmak kolay, ki savın olması gereken de bu.

Sena And it is not a softer sentence either. It asks for something that the old one never asked anybody for.
Üstelik daha yumuşak bir cümle değil. Eskisinin hiç istemediği bir şeyi istiyor.

Ms. Karaca I will take it back upstairs in those exact words, and I will say that the sentence stayed in.
Bunu aynen bu sözlerle geri götüreceğim ve cümlenin kaldığını söyleyeceğim.

Sena And if the deputy head asks again on Thursday, does it come back to me or do you hold it?
Müdür yardımcısı perşembe yine sorarsa bana mı dönüyor, siz mi tutuyorsunuz?

Ms. Karaca It comes straight back to you, because it is your speech and I will not decide it in a corridor.
Doğrudan sana dönüyor, çünkü konuşma senin ve ben bunu koridorda karara bağlamam.

Sena And that it was my rewrite and not yours. That part matters rather more than it sounds.
Bir de yeniden yazanın siz değil ben olduğumu. O kısım kulağa geldiğinden önemli.

You Wrote This Clause

Bu Maddeyi Sen Yazdın

Sınıfın kendi maddesi ilk kez ihlal edilir; sonuç yüz koruyan bir cümleyle uygulanır ve itiraz yolu açık bırakılır.

A classroom after the lesson, the signed class contract between them · akademik · 22 replik · 18 dk

Mr. Ergin Clause three. Read it out, because you were the one who drafted the wording in September.
Üçüncü madde. Oku, çünkü eylülde ifadeyi yazan sendin.

Sena Work handed in after the deadline without notice is not marked. I know exactly what this is about.
Haber verilmeden son tarihten sonra teslim edilen iş değerlendirilmez. Bunun neyle ilgili olduğunu tam olarak biliyorum.

Mr. Ergin Then say the part I would otherwise have to say, and I will only correct you if you get it wrong.
O zaman benim söylemem gerekecek kısmı söyle, yanlış yaparsan düzeltirim.

Sena I handed the project in on Thursday. The deadline was Tuesday and I did not tell you before Tuesday.
Projeyi perşembe verdim. Son tarih salıydı ve salıdan önce size söylemedim.

Mr. Ergin That is accurate and I would rather not soften it. Now tell me what you think I should do.
Bu doğru ve yumuşatmamayı tercih ederim. Şimdi bence ne yapmam gerektiğini söyle.

Sena Apply it. If you do not, then the clause was never a clause and I wrote a decoration.
Uygulayın. Uygulamazsanız o madde hiç madde olmamış olur ve ben bir süs yazmışım.

Mr. Ergin That is what I was going to say, and it is easier to hear from you than from me.
Söyleyeceğim şey buydu ve senden duymak benden duymaktan kolay.

Sena It is easier to say than to carry. Not marked means zero, and zero on a project is a whole grade.
Söylemesi taşımasından kolay. Değerlendirilmez sıfır demek ve projede sıfır bir tam not demek.

Mr. Ergin Say the objection you have, because you clearly have one and I would rather hear it now.
İtirazın neyse söyle, çünkü belli ki var ve onu şimdi duymayı tercih ederim.

Sena Not that it is unfair. That the clause does not distinguish between two days late and two weeks late.
Adaletsiz olduğu değil. Maddenin iki gün geç ile iki hafta geci ayırmadığı.

Mr. Ergin

It does not, and nobody noticed in September because nobody was imagining themselves inside it.
Ayırmıyor ve eylülde kimse fark etmedi çünkü kimse kendini onun içinde hayal etmiyordu.

Sena

I certainly was not. I was thinking about the person who hands things in three weeks late every time.
Ben kesinlikle etmiyordum. Her seferinde üç hafta geç veren kişiyi düşünüyordum.

Mr. Ergin

So here is what I am doing, and I will say the reason before the decision.
O zaman yapacağım şu ve gerekçeyi karardan önce söyleyeceğim.

Sena

Go ahead. I would rather have the reasoning than the number.
Buyurun. Sayıdan çok akıl yürütmeyi tercih ederim.

Mr. Ergin

The clause applies as written, because changing it for the first person it catches is the worst possible time.
Madde yazıldığı gibi uygulanıyor, çünkü onu yakaladığı ilk kişi için değiştirmek mümkün olan en kötü zaman.

Sena

That I accept, and I would have said the same about somebody else.
Bunu kabul ediyorum ve başkası için de aynısını söylerdim.

Mr. Ergin

And the distinction you raised goes to the class next Monday as a proposal, with your name off it.
Ve senin açtığın ayrım gelecek pazartesi sınıfa öneri olarak gidiyor, adın olmadan.

Sena

It should have my name on it. Otherwise it looks like you thought of it after marking my project.
Adım olmalı. Yoksa projemi değerlendirdikten sonra aklınıza gelmiş gibi duruyor.

Mr. Ergin

That is a better reason than mine. It goes up with your name and the date you said it.
Bu benimkinden iyi bir gerekçe. Adınla ve söylediğin tarihle gidiyor.

Sena

And if the class votes it down, I would rather that were the end of it than have it raised again for me.
Ve sınıf reddederse, benim için yeniden açılmasındansa orada bitmesini tercih ederim.

Mr. Ergin

Then that is how I will put it to them: one vote, and whichever way it goes we do not reopen it this year.
O zaman onlara böyle sunacağım: tek oylama ve hangi yöne giderse gitsin bu yıl yeniden açmıyoruz.

Sena

Which is the only version I could argue for without it looking like I was arguing for my own project.
Kendi projem için savunuyormuşum gibi görünmeden savunabileceğim tek sürüm de bu.

It's Not About the Pace

Mesele Tempo Değil

Doldurulmuş şube değişikliği formu masadadır; asıl neden yüzeye çıkar ve form imzalanmadan kalır.

A classroom after school, a completed transfer form on the desk · akademik · 20 replik · 18 dk

Ms. Karaca The form is filled in and the reason box says the pace of the class does not suit me.
Form doldurulmuş ve gerekçe kutusunda sınıfın temposu bana uymuyor yazıyor.

Bade That is the reason. I finish the exercises and then I sit for eleven minutes doing nothing.
Sebep bu. Alıştırmaları bitiriyorum ve sonra on bir dakika hiçbir şey yapmadan oturuyorum.

Ms. Karaca Eleven is a specific number. You have measured it, which means it has been bothering you for a while.
On bir belirli bir sayı. Ölçmüşsün, yani bir süredir seni rahatsız ediyor.

Bade Since about November. I did not want to bring it up before I was sure it was not just one bad week.
Kasımdan beri. Kötü bir haftadan ibaret olmadığından emin olmadan açmak istemedim.

Ms. Karaca The other class covers the same syllabus at the same speed. You know that, because you have friends in it.
Diğer sınıf aynı müfredatı aynı hızda işliyor. Bunu biliyorsun, çünkü orada arkadaşların var.

Bade I know. I would still rather be sitting in that room for those eleven minutes.
Biliyorum. Yine de o on bir dakikayı o odada oturarak geçirmeyi tercih ederim.

Ms. Karaca That sentence is doing more work than the reason box. Say what is in the room rather than what is not.
Bu cümle gerekçe kutusundan çok iş yapıyor. Odada olmayanı değil olanı söyle.

Bade I would rather not name anybody, and I do not think you would want me to either.
Kimseyi adlandırmamayı tercih ederim ve sizin de bunu isteyeceğinizi sanmıyorum.

Ms. Karaca I would not. Tell me what happens in the eleven minutes instead, and leave the names out.
İstemem. Onun yerine o on bir dakikada ne olduğunu anlat, isimleri dışarıda bırak.

Bade People ask me for the answers. Not rudely. It is easier to give them than to explain why I would not.
İnsanlar benden cevapları istiyor. Kaba değil. Vermek, neden vermeyeceğimi açıklamaktan kolay.

Ms. Karaca And in the other room, where you have friends, that would not happen for exactly the same reason.
Ve arkadaşlarının olduğu diğer odada bu, tam da aynı sebeple olmazdı.

Bade It would happen more, probably. I had not followed it that far.
Muhtemelen daha çok olurdu. Oraya kadar götürmemiştim.

Ms. Karaca Then the form solves the eleven minutes and makes the other thing worse, which is why I am not signing it today.
O zaman form on bir dakikayı çözüyor ve diğer şeyi kötüleştiriyor, bugün imzalamamamın sebebi de bu.

Bade You are refusing it. I would rather you said that word than left it as not today.
Reddediyorsunuz. Bunu bugün değil olarak bırakmaktansa o kelimeyi söylemenizi tercih ederim.

Ms. Karaca I am refusing it, and I will say the same to the deputy head if you take it further, which you are entitled to do.
Reddediyorum ve daha yukarı taşırsan müdür yardımcısına da aynısını söylerim, ki buna hakkın var.

Bade Then what happens to the eleven minutes? That part was real even if the form was the wrong answer.
Peki o on bir dakikaya ne oluyor? Form yanlış cevap olsa da o kısım gerçekti.

Ms. Karaca Two things. You get the extension task at the start rather than at the end, so nobody sees you finish early.
İki şey. Ek görevi sonda değil başta alıyorsun, böylece kimse erken bitirdiğini görmüyor.

Bade That removes the whole problem, and it costs you a photocopy. Why has nobody done that before?
Bu sorunu tamamen kaldırıyor ve size bir fotokopiye mal oluyor. Neden daha önce kimse yapmadı?

Ms. Karaca Because nobody said the eleven minutes out loud. The second thing is that I will not tell your teachers why.
Çünkü kimse o on bir dakikayı sesli söylemedi. İkinci şey de, öğretmenlerine sebebini söylemeyeceğim.

Bade Keep the form. If it is still true in March I would rather bring the same one back than start again.
Formu saklayın. Martta hâlâ geçerliyse baştan başlamaktansa aynısını geri getirmeyi tercih ederim.

What Would Count as a Reason?

Neyi Sebep Sayarsın?

Öğrenci anlamsızlık tezini soyut biçimde savunur; tez savuşturulmaz, karşı örnekle sınanır ve öğrenciden kendi ölçütünü tanımlaması istenir.

An empty classroom after the last lesson, chairs still out · günlük · 22 replik · 18 dk

Kayra

Miss, I want to say something that is going to sound like complaining, and I do not think it is.

Hocam, şikâyet gibi duyulacak bir şey söylemek istiyorum ve şikâyet olduğunu düşünmüyorum.

Ms. Karaca

Then say it, and I will decide which of the two it is when you have finished saying it.

O hâlde söyle, hangisi olduğuna sen bitirdikten sonra ben karar veririm.

Kayra

None of this means anything. Not the exams, not the marks, and not the four years around them.

Bunların hiçbirinin anlamı yok. Ne sınavlar, ne notlar, ne de etrafındaki dört yıl.

Ms. Karaca

That is a position rather than a mood, and it deserves to be treated as one for as long as it holds.

Bu bir ruh hâli değil bir konum ve ayakta kaldığı sürece öyle muamele görmeyi hak ediyor.

Kayra

Most people answer it with a sentence about the future. I have heard every version of that sentence.

Çoğu kişi buna gelecekle ilgili bir cümleyle cevap veriyor. O cümlenin her sürümünü duydum.

Ms. Karaca

I am not going to do that, because the future is exactly the thing that you are doubting.

Onu yapmayacağım, çünkü şüphe ettiğin şey tam olarak gelecek.

Kayra

Then what are you going to do with it instead, if you are not going to reassure me?

Peki beni yatıştırmayacaksanız onunla ne yapacaksınız?

Ms. Karaca

Test it. If nothing here means anything, then nothing here can disappoint you either, and that is checkable.

Sınayacağım. Buradaki hiçbir şeyin anlamı yoksa hiçbir şey seni hayal kırıklığına da uğratamaz, ki bu denetlenebilir.

Kayra

That does not follow. I was disappointed in November and it still meant nothing at the time.

Bu böyle çıkmaz. Kasımda hayal kırıklığına uğradım ve o sırada yine hiçbir anlamı yoktu.

Ms. Karaca

Disappointed by what, precisely? Give me the specific thing rather than the general one you have prepared.

Tam olarak neyle? Hazırladığın genel olanı değil, somut olanı ver.

Kayra The chemistry result. I had worked properly for that one and I came out with fifty-eight.
Kimya sonucu. Ona düzgünce çalışmıştım ve elli sekizle çıktım.

Ms. Karaca So something you worked for produced a number that mattered enough to hurt for a while.
Yani uğruna çalıştığın bir şey, bir süre canını yakacak kadar önemli olan bir sayı üretti.

Kayra That is a trick. It hurt because of the effort I put in, not because the number means anything.
Bu bir oyun. Koyduğum emek yüzünden canım yandı, sayının anlamı olduğu için değil.

Ms. Karaca That is a better answer than most people give me, and it narrows your position considerably.
Bu bana çoğu kişinin verdiğinden iyi bir cevap ve konumunu epeyce daraltıyor.

Kayra It narrows it to effort. What I put in is real, and what the school does with it afterwards is not.
Emeğe daraltıyor. Koyduğum şey gerçek, okulun onunla sonradan yaptığı şey değil.

Ms. Karaca Then tell me what would count as a reason. Not what does count, but what would count.
O hâlde neyin sebep sayılacağını söyle. Ne sayılıyor değil, ne sayılırdı.

Kayra Something that changes what I can do. Not what I am allowed to do next, but what I am able to do.
Yapabildiğimi değiştiren bir şey. Sonra neye izinli olduğum değil, neyi yapabildiğim.

Ms. Karaca That is a criterion and it is a hard one, and you have just written it yourself in one sentence.
Bu bir ölçüt ve zor bir ölçüt, üstelik onu az önce tek cümleyle kendin yazdın.

Kayra It rules out most of the timetable, and it does not rule out all of it, which is annoying.
Ders programının çoğunu eliyor, ama hepsini elemiyor, ki bu can sıkıcı.

Ms. Karaca Does your criterion have to hold for a whole subject, or is it allowed to hold for parts of one?
Ölçütün bütün bir ders için mi geçerli olmak zorunda, yoksa bir dersin parçaları için de geçerli olabilir mi?

Kayra Parts of one, otherwise I have written a criterion that nothing could ever pass, which is too easy.
Parçaları için de, yoksa hiçbir şeyin geçemeyeceği bir ölçüt yazmış olurum, ki bu fazla kolay.

Ms. Karaca Then bring me the two that survive it on Thursday, and we will start the year from those two.
O zaman perşembe bana ölçütü geçen ikisini getir, yılı o ikisinden başlatırız.

Three Things I Noticed

Fark Ettiğim Üç Şey

Suçlama olmadan üç gözlem sıralanır; öğrenci katmanlı biçimde savuşturur ve düşük maliyetli bir teklifle kapanır.

A classroom after school, the seating plan on the desk · günlük · 22 replik · 18 dk

Mr. Ergin I am going to say three things that I have noticed, and none of the three is an accusation.
Fark ettiğim üç şey söyleyeceğim ve üçünün hiçbiri suçlama değil.

Ceren That is usually the sentence that comes immediately before an accusation, in my experience of it.
Benim deneyimime göre bu, genellikle suçlamadan hemen önce gelen cümledir.

Mr. Ergin It is, and the only way I can prove otherwise is by getting to the end of the three.
Öyledir, ve aksini kanıtlamamın tek yolu üçünün sonuna kadar gitmek.

Ceren Go on, then. I will tell you which of them I recognise as I hear them.
O hâlde devam edin. Duydukça hangisini tanıdığımı söylerim.

Mr. Ergin You have sat in the same seat at the back of the room since the second week of January.
Ocağın ikinci haftasından beri odanın arkasında aynı yerde oturuyorsun.

Ceren That is where there was a seat free. I came in late that week and I simply stayed there.
Boş yer oradaydı. O hafta geç geldim ve orada kaldım.

Mr. Ergin That is a reason and it covers the first week, and it does not cover the eleven weeks after it.
Bu bir sebep ve ilk haftayı karşılıyor, ama sonraki on bir haftayı karşılamıyor.

Ceren It is a fair point, but nobody moves seats in the middle of a term without a reason.
Haklısınız ama kimse dönem ortasında sebepsiz yer değiştirmez.

Mr. Ergin Second. You have handed in everything on time and every piece has been exactly the minimum length.
İkincisi. Her şeyi zamanında teslim ettin ve her biri tam olarak asgari uzunlukta oldu.

Ceren The minimum is what was asked for. I have not missed a single deadline all year.
İstenen asgariydi. Bütün yıl tek bir teslim tarihi kaçırmadım.

Mr. Ergin You have not, and that is precisely why the second thing is not a complaint about your work.
Kaçırmadın, ikinci şeyin işinle ilgili bir şikâyet olmamasının sebebi de tam bu.

Ceren Then what is it about? Because it is starting to sound like one from where I am sitting.
Peki neyle ilgili? Çünkü oturduğum yerden şikâyet gibi duymaya başladım.

Mr. Ergin Third. You stopped answering in class in the same week that you moved to the back row.
Üçüncüsü. Arka sıraya geçtiğin hafta derste cevap vermeyi bıraktın.

Ceren Now that is three separate things arranged in an order so that they point at one thing.
İşte bu, tek bir şeyi göstersin diye sıraya dizilmiş üç ayrı şey.

Mr. Ergin They are, and I am not going to pretend that I put them in a random order for you.
Öyleler, ve onları senin için rastgele sıraladığımı iddia etmeyeceğim.

Ceren I do not have an answer that would satisfy the way in which you have arranged them.
Onları sıraladığınız biçimi karşılayacak bir cevabım yok.

Mr. Ergin I am not asking for an answer. I am asking whether one of the three is worth changing.
Cevap istemiyorum. Üçünden birinin değiştirmeye değip değmediğini soruyorum.

Ceren The seat. It is the only one of the three that costs me nothing at all to change.
Yer. Üçünden değiştirmesi bana hiçbir şeye mal olmayan tek şey o.

Mr. Ergin Then change the seat and leave the other two alone, and we will see what happens to them.
O zaman yeri değiştir, diğer ikisine dokunma, onlara ne olacağını görürüz.

Ceren Will you tell me in March, or will I find out by being kept behind again after a lesson?
Martta bana söyler misiniz, yoksa yine ders sonunda alıkonarak mı öğreneceğim?

Mr. Ergin I will tell you in March, and I will do it in the same way and with the same three sentences.
Martta söylerim, üstelik aynı biçimde ve aynı üç cümleyle yaparım.

Ceren And if nothing happens to them, you will have three things again in the middle of March.
Onlara bir şey olmazsa mart ortasında yine üç şeyiniz olur.

If I Do It Once

Bir Kez Yaparsam

Öğretmen sınıf sunumunun başına geçmesini teklif eder; öğrenci kalıcı beklenti korkusuyla kibarca reddeder ve kapsam daraltılarak anlaşılır.

A classroom, the presentation job sheet on the desk between them · günlük · 22 replik · 18 dk

Ms. Karaca

I want you to take the front of the class presentation next month, and I am asking rather than telling.
Gelecek ay sınıf sunumunun başına geçmeni istiyorum, üstelik söylemiyorum, rica ediyorum.

Sena

Thank you for asking rather than telling, because my answer is going to be no.
Söylemek yerine rica ettiğiniz için teşekkürler, çünkü cevabım hayır olacak.

Ms. Karaca

Then give me the reason, and I would rather have the awkward one than the tidy one.
O zaman gerekçeyi ver, düzgün olanı değil rahatsız edici olanı tercih ederim.

Sena

If I do it once, it will be me every single time from now until the end of June.
Bir kez yaparsam bundan haziran sonuna kadar her seferinde ben olurum.

Ms. Karaca

That is not an unreasonable prediction. It is roughly what happened to Bade last year.
Bu makul olmayan bir tahmin değil. Geçen yıl Bade'ye aşağı yukarı bu oldu.

Sena

It is exactly what happened to Bade. She did the October one and she has done four since.
Bade'ye tam olarak bu oldu. Ekimdekini yaptı ve o zamandan beri dört tane daha yaptı.

Ms. Karaca

And you have watched that happen from the third row for the whole of a year.
Sen de bunu bir yıl boyunca üçüncü sıradan izledin.

Sena

I have, and I do not think anybody decided it. It simply became the easiest thing to do.
İzledim, ve kimsenin buna karar verdiğini sanmıyorum. Sadece en kolay yol oldu.

Ms. Karaca

It is the easiest thing, and I am the person for whom it is easiest, which I should say out loud.
En kolay yol, ve en kolay olduğu kişi benim, ki bunu sesli söylemem gerekiyor.

Sena

That is honest, and it is also why the answer stays no while the question stays this big.
Bu dürüst, ve soru bu kadar büyük kaldığı sürece cevabın hayır kalmasının sebebi de bu.

Ms. Karaca Then make the question smaller for me, because I would rather have part of you than none.
O hâlde soruyu benim için küçült, çünkü hiçten iyisi senin bir kısmın.

Sena The introduction. Two minutes, and then I hand over to whoever is doing the first section.
Giriş. İki dakika, sonra ilk bölümü yapan kişiye devrediyorum.

Ms. Karaca Two minutes out of the twenty. What does that give you that the whole thing does not?
Yirmi dakikanın iki dakikası. Bu sana bütünün vermediği neyi veriyor?

Sena It gives me a piece that somebody else can take next time without it looking like a demotion.
Bir dahakine başkasının, geriye düşme gibi görünmeden alabileceği bir parça veriyor.

Ms. Karaca That is a better reason than the one you started with, and it is about the class rather than you.
Bu, başlarken verdiğinden iyi bir gerekçe ve seninle değil sınıfla ilgili.

Sena Both of them are true. I would also rather not stand there for twenty minutes in March.
İkisi de doğru. Ayrıca martta orada yirmi dakika durmayı da istemiyorum.

Ms. Karaca Then two minutes in March, and I will ask somebody else for the introduction in April.
O hâlde martta iki dakika, nisandaki girişi de başkasından isteyeceğim.

Sena Ask them in front of me, so that it is visibly a rotation and not a replacement of me.
Onu benim önümde isteyin, ki görünür biçimde bir sıra olsun, benim yerime geçme olmasın.

Ms. Karaca That is a small thing that will do a great deal of work, and I would not have thought of it.
Bu, çok iş görecek küçük bir şey ve aklıma gelmezdi.

Sena And do I write the two minutes myself, or does it have to fit whatever the first section says?
İki dakikayı kendim mi yazıyorum, yoksa ilk bölümün söylediğine uymak zorunda mı?

Ms. Karaca You write it, and the first section is written afterwards to fit it, which is the usual order anyway.
Sen yazıyorsun, ilk bölüm de ona uyacak biçimde sonra yazılıyor, ki alışılmış sıra da bu.

Sena It is the part that would have stopped me saying no in the first place, if it had existed.
Var olsaydı en baştan hayır dememi engelleyecek olan kısım da o.

How the Groups Get Made

Gruplar Nasıl Kuruluyor

Öğrenci grupların kurulma biçiminin değişmesini önerir; kişisel çıkarını ortak soruna çevirir ve emsal kaygısı karşılanarak kısmi çözümde buluşulur.

A classroom after school, the last three group lists spread on the desk · günlük · 22 replik · 18 dk

Zeren

Miss, I want to propose a change to how the project groups get made, and I should say that it would suit me.
Hocam, proje gruplarının kurulma biçiminde bir değişiklik önermek istiyorum ve bunun işime geleceğini söylemem gerekiyor.

Ms. Karaca

Saying that first is unusual and it makes the rest of it easier to listen to.
Bunu önce söylemek alışılmadık ve gerisini dinlemeyi kolaylaştırıyor.

Zeren

It only helps if the proposal survives without me in it, so let me put it that way round.
Ancak öneri ben olmadan da ayakta kalırsa işe yarar, o yüzden onu o şekilde kurayım.

Ms. Karaca

Go on. Put it as though you were in a different class and it still mattered.
Devam et. Başka bir sınıftaymışsın ve yine önemliymiş gibi kur.

Zeren

Groups are made by letting people choose, and the last four people are placed by you afterwards.
Gruplar seçtirerek kuruluyor ve son dört kişiyi sonradan siz yerleştiriyorsunuz.

Ms. Karaca

That is an accurate description of what I do and I have never written it down like that.
Bu, yaptığım şeyin doğru bir tarifi ve onu hiç böyle yazmamıştım.

Zeren

The same four people are placed every time, and everybody in the room can see who they are.
Her seferinde aynı dört kişi yerleştiriliyor ve odadaki herkes kim olduklarını görüyor.

Ms. Karaca

That is the part I would defend least, and it is the part that takes the least time to fix.
En az savunacağım kısım bu ve düzeltmesi en az vakit alan kısım da bu.

Zeren

Then the proposal is that nobody chooses, and the lists go up before the lesson starts.
O hâlde öneri şu: kimse seçmiyor ve listeler ders başlamadan asılıyor.

Ms. Karaca

Now I have to give you the objection, and it is not the one you are expecting.
Şimdi sana itirazı vermem gerekiyor ve beklediğin itiraz değil.

Zeren It is not that people will complain. They complain either way and it lasts a lesson.
İnsanların şikâyet edeceği değil. Nasılsa şikâyet ediyorlar ve bir ders sürüyor.

Ms. Karaca It is precedent. If I do it here, I am asked why the other two classes still choose.
Emsal. Burada yaparsam diğer iki sınıfın neden hâlâ seçtiği bana sorulur.

Zeren And the honest answer would be that one class asked and the other two did not.
Dürüst cevap da bir sınıfın istediği, diğer ikisinin istemediği olurdu.

Ms. Karaca Which is a bad answer to give in a staff meeting, even when it is completely true.
Bu, tamamen doğru olsa bile öğretmenler toplantısında verilmesi kötü bir cevap.

Zeren Then narrow it so that it is not a policy. One unit, and only for the long tasks.
O zaman politika olmayacak kadar daralt. Tek ünite ve yalnızca uzun görevler için.

Ms. Karaca One unit is a trial, and a trial does not travel to the other two classes on its own.
Tek ünite bir deneme ve deneme kendiliğinden diğer iki sınıfa gitmiyor.

Zeren And if it works, you take it to them as something that worked rather than something you were asked for.
İşe yararsa da onu, istendiği için değil işe yaradığı için götürürsünüz.

Ms. Karaca That is the sentence that solves my problem, and you have just handed it to me.
Benim sorunumu çözen cümle bu ve onu az önce sen verdin.

Zeren Then which unit? I would rather it were the next one than one in the spring.
Peki hangi ünite? Bahardaki bir ünite yerine bir sonraki olmasını tercih ederim.

Ms. Karaca The next one, because the spring version would look like a response to something.
Bir sonraki, çünkü bahardaki hâli bir şeye tepki gibi görünürdü.

Zeren That had not occurred to me and it is the better reason of the two we have.
Bu aklıma gelmemişti ve elimizdeki iki gerekçeden iyisi.

Ms. Karaca Then the lists go up on Monday, before the lesson, with no explanation attached to them.
O hâlde listeler pazartesi, ders öncesinde, hiçbir açıklama iliştirilmeden asılıyor.

Please Don't Put Us in a Room

Bizi Aynı Odaya Oturtmayın

Olay hiç ayrıntılanmaz; öğrenci zorlanmış özür planına gerekçeli itiraz eder ve plan revize edilir.

The guidance room, a printed meeting plan on the table · günlük · 22 replik · 18 dk

Mr. Ergin The plan on the table is a meeting on Thursday with both of you and me in one room.
Masadaki plan perşembe günü ikinizin ve benim aynı odada olacağı bir görüşme.

Sena I read it twice before you came in, and I would rather that meeting did not happen.
Siz gelmeden önce iki kez okudum ve o görüşmenin olmamasını tercih ederim.

Mr. Ergin Then tell me why, and give me consequences rather than the feeling, because the feeling I can guess.
O zaman nedenini söyle ve bana duyguyu değil sonuçları ver, çünkü duyguyu tahmin edebiliyorum.

Sena The first consequence is that an apology in that room is worth nothing to me at all.
Birinci sonuç, o odada verilen bir özrün benim için hiçbir değeri olmaması.

Mr. Ergin Because it is produced under supervision, or because you do not believe it would be meant?
Gözetim altında üretildiği için mi, samimi olacağına inanmadığın için mi?

Sena The first one. Anything said in front of a teacher is said to the teacher, not to me.
Birincisi. Bir öğretmenin önünde söylenen her şey bana değil öğretmene söyleniyor.

Mr. Ergin That is a fair reading and it is one I have heard from the other side of this as well.
Bu adil bir okuma ve bunu meselenin diğer tarafından da duydum.

Sena The second consequence is what happens outside the room forty minutes afterwards.
İkinci sonuç, kırk dakika sonra odanın dışında ne olacağı.

Mr. Ergin Say it fully rather than leaving it as an implication, because I need to be able to answer it.
Bunu ima olarak bırakmak yerine tam söyle, çünkü ona cevap verebilmem gerekiyor.

Sena Whoever apologises has to explain to their friends why they did, and the explanation is about me.
Özür dileyen kişi arkadaşlarına neden dilediğini anlatmak zorunda ve o açıklama benimle ilgili.

Mr. Ergin And that explanation is not something I can be in the room for, which is the actual problem.
O açıklamanın odasında bulunamam ve asıl sorun da bu.

Sena It is. So the meeting solves the part you can see and creates the part you cannot.
Öyle. Yani görüşme sizin görebildiğiniz kısmı çözüyor, göremediğiniz kısmı yaratıyor.

Mr. Ergin Then tell me what you want instead, and it has to leave me with something I can act on.
O zaman yerine ne istediğini söyle, ve elimde harekete geçebileceğim bir şey bırakmalı.

Sena Something written, and it goes only to you. Not read out and not signed in front of anybody.
Yazılı bir şey ve yalnızca size gitsin. Sesli okunmasın ve kimsenin önünde imzalanmasın.

Mr. Ergin Written by them and kept by me. What would it have to say, in your version of it?
Onların yazdığı, bende duran bir şey. Senin sürümünde ne demesi gerekirdi?

Sena What they did, in one sentence, and what they will not do again, in another one.
Ne yaptıklarını tek cümleyle, bir daha ne yapmayacaklarını başka bir cümleyle.

Mr. Ergin And no sentence about you, because that is where the ones I have seen go wrong.
Seninle ilgili hiçbir cümle olmadan, çünkü gördüklerim tam orada bozuluyor.

Sena No sentence about me at all. Not even a good one, because a good one still gets repeated.
Benimle ilgili hiçbir cümle. İyi olanı bile, çünkü iyi olan da tekrarlanıyor.

Mr. Ergin Then six weeks of watching from me, and you tell me at the end whether anything changed.
O hâlde benden altı haftalık gözlem ve sonunda bir şeyin değişip değişmediğini sen söylersin.

Sena And if it did not change, we are not going back to the plan that is on the table now.
Değişmediyse de şu an masada duran plana geri dönmüyoruz.

Mr. Ergin We are not. If six weeks does nothing, the next step is mine and it is not a meeting.
Dönmüyoruz. Altı hafta bir şey yapmazsa sıradaki adım benim ve o bir görüşme değil.

Sena Then I can leave this room without having agreed to something I would not have chosen.
O zaman bu odadan, seçmeyeceğim bir şeye razı olmadan çıkabiliyorum.

Nobody Broke a Rule

Kimse Kural Çiğnemedi

Kimse kaba davranmamıştır ama bir arkadaşları sistematik olarak dışarıda kalmaktadır; biriken kanıt sunulur ve tek uygulanabilir öneriye inilir.

A classroom after school, a page of dated notes on the desk · akademik · 22 replik · 18 dk

Ayaz

Miss, I want to tell you about something and I already know that nobody has broken a rule.

Hocam, bir şeyi anlatmak istiyorum ve kimsenin kural çiğnemediğini şimdiden biliyorum.

Ms. Karaca

Then start with that, because it is the sentence that usually stops people from coming in.

O hâlde oradan başla, çünkü insanları içeri girmekten alıkoyan cümle genellikle bu.

Ayaz

Nobody has been rude to him, nobody has said anything, and he is outside everything.

Kimse ona kaba davranmadı, kimse bir şey söylemedi ve o her şeyin dışında.

Ms. Karaca

Give me the observations rather than the conclusion, and tell me how far back they go.

Bana sonucu değil gözlemleri ver, ve ne kadar geriye gittiklerini söyle.

Ayaz

Since the middle of November, and I started writing them down after the second week.

Kasım ortasından beri, ve ikinci haftadan sonra yazmaya başladım.

Ms. Karaca

You wrote them down. That is unusual and it changes what I can do with them.

Yazmışsın. Bu alışılmadık ve onlarla ne yapabileceğimi değiştiriyor.

Ayaz

Four group tasks, and each time he is placed rather than chosen, which everybody watches.

Dört grup görevi ve her seferinde seçilmiyor, yerleştiriliyor; bunu da herkes izliyor.

Ms. Karaca

That is one. It is also the one that is mine rather than theirs, which I should say now.

Bu bir. Aynı zamanda onlara değil bana ait olan da bu, ki bunu şimdi söylemeliyim.

Ayaz

Second. Nobody sits next to him unless the seats are given, and the seats are given twice a term.

İkincisi. Yerler verilmedikçe kimse yanına oturmuyor ve yerler dönemde iki kez veriliyor.

Ms. Karaca

And the third one is the one you have not said yet, because it is the hardest to write down.

Üçüncüsü de henüz söylemediğin, çünkü yazması en zor olan.

Ayaz

People stop a conversation when he arrives. Not rudely. They just finish the sentence and move.
O gelince konuşmayı kesiyorlar. Kaba biçimde değil. Cümleyi bitirip gidiyorlar.

Ms. Karaca

That is the one nobody can be told off for and it is the one that does the damage.
Kimsenin bunun için azarlanamayacağı şey bu ve zarar veren de bu.

Ayaz

Which is why I said no rule has been broken. It is not rudeness, it is arrangement.
Kural çiğnenmedi dememin sebebi de bu. Bu kabalık değil, bir düzenleme.

Ms. Karaca

Say that distinction again, because it is the most useful thing said in this room this term.
O ayrımı bir daha söyle, çünkü bu dönem bu odada söylenen en faydalı şey.

Ayaz

Rudeness is something somebody does. Being left out is something a room keeps doing.
Kabalık birinin yaptığı bir şey. Dışarıda kalmak bir odanın yapmaya devam ettiği bir şey.

Ms. Karaca

Then the remedy has to be about the room and not about a person, or it makes things worse.
O zaman çare kişiyle değil odayla ilgili olmak zorunda, yoksa işleri kötüleştiriyor.

Ayaz

And it cannot look like a remedy, because the moment it does, everybody knows who it is for.
Üstelik çareye benzememeli, çünkü benzediği anda kimin için olduğunu herkes anlıyor.

Ms. Karaca

So what is the one thing you would do, if you could only do one and say nothing about it?
Peki tek bir şey yapabilseydin ve hiçbir şey söyleyemeseydin ne yapardın?

Ayaz

Make the groups yourself for the next three tasks. Not one, three, so it is not about a task.
Sıradaki üç görevde grupları siz kurun. Bir değil üç, ki tek bir görevle ilgili sayılmasın.

Ms. Karaca

Three is the right number and I would have said one, which would have failed immediately.
Üç doğru sayı, ben bir derdim ve o hemen başarısız olurdu.

Ayaz

And no explanation at all, in the lesson or afterwards, however reasonable it would sound.
Hiçbir açıklama da yok, derste de sonrasında da, ne kadar makul duyulursa duyulsun.

Ms. Karaca

No explanation. And I will not tell him that you came, which is the last thing you were going to ask.
Açıklama yok. Ona da senin geldiğini söylemeyeceğim, ki soracağın son şey buydu.

One More Year, On What Terms

Bir Yıl Daha, Hangi Şartla

Öğrenci bu yılki sonucu kullanmayıp bir yıl daha hazırlanacağını söyler; yasaklanmadan hangi koşulda işe yaradığı, neyin farklı olması gerektiği ve nasıl ölçüleceği ortaya konur.

A form tutor room in July, a blank commitment sheet between them · mesleki · 22 replik · 18 dk

Kayra

I am not using this year result. I am going to prepare for one more year and take it again.

Bu yılki sonucu kullanmayacağım. Bir yıl daha hazırlanıp yeniden gireceğim.

Ms. Karaca

I am not going to talk you out of it, and I am also not going to congratulate you for it.

Seni bundan vazgeçirmeyeceğim, ama bunun için tebrik de etmeyeceğim.

Kayra

Those are the only two responses I have had all week, so this is already different.

Bütün hafta aldığım tek iki tepki bunlardı, yani bu şimdiden farklı.

Ms. Karaca

What I want to do is say when it works, because it works for some people and not for others.

Yapmak istediğim şey, ne zaman işe yaradığını söylemek; bazıları için yarıyor, bazıları için yaramıyor.

Kayra

Then say the condition first, before the encouragement or the warning attached to it.

O zaman önce koşulu söyleyin, ona iliştirilen cesaretlendirmeden ya da uyarıdan önce.

Ms. Karaca

It works when something specific was wrong and that specific thing is going to be different.

Belirli bir şey yanlış gittiyse ve o belirli şey farklı olacaksa işe yarıyor.

Kayra

And it does not work when the answer is that I will simply work harder next time.

Cevap sadece daha çok çalışacağımsa da yaramıyor.

Ms. Karaca

That is the version that produces the same result twice, and I have watched it four times.

Aynı sonucu iki kez üreten sürüm bu ve ben bunu dört kez izledim.

Kayra

Mine is specific. I lost the whole of the second section because I never practised it under time.

Benimki belirli. İkinci bölümün tamamını kaybettim, çünkü onu hiç süreyle çalışmadım.

Ms. Karaca

Say how you know that rather than how it feels, because those two get confused in July.

Bunu nasıl bildiğini söyle, nasıl hissettirdiğini değil; temmuzda bu ikisi karışıyor.

Kayra The section score. Thirty-one out of forty in the practice papers and nineteen in the real one.
Bölüm puanı. Denemelerde kırkta otuz bir, gerçeğinde on dokuz.

Ms. Karaca That is a real number and it is the only argument in this conversation that is not about willpower.
Bu gerçek bir sayı ve bu konuşmadaki irade dışı tek argüman.

Kayra So the thing that has to be different is the timed practice, not the number of hours.
Yani farklı olması gereken şey süreli çalışma, saat sayısı değil.

Ms. Karaca Then write that on the first line, and write it so that somebody else could check it.
O zaman onu ilk satıra yaz, üstelik başkasının kontrol edebileceği biçimde.

Kayra Two timed sections a week, from September, with the time written next to each score.
Eylülden itibaren haftada iki süreli bölüm, her puanın yanında süresi yazılı.

Ms. Karaca Now the second line, which is the one almost nobody writes. How will you know in November?
Şimdi ikinci satır, ki neredeyse kimse yazmıyor. Kasımda bunu nasıl bileceksin?

Kayra If the timed score is still below the untimed one by more than five, the plan has failed.
Süreli puan hâlâ süresizden beşten fazla düşükse plan tutmamış demektir.

Ms. Karaca And what happens then, since a failed plan in November is still four months before the exam?
Peki o zaman ne oluyor, çünkü kasımda tutmamış bir plan sınavdan dört ay önce demek?

Kayra Then I change the method rather than the hours, and I come back here to say what I changed.
O zaman saatleri değil yöntemi değiştiriyorum ve neyi değiştirdiğimi söylemeye buraya geliyorum.

Ms. Karaca That last part is the whole reason I am signing this rather than just listening to it.
Son kısım, bunu yalnızca dinlemek yerine imzalamamın bütün sebebi.

Kayra And if I do not come back in November, that is also information about how it is going.
Kasımda gelmezsem de bu, nasıl gittiğine dair bir bilgi olur.

Ms. Karaca It is the clearest kind there is, and both of us will know how to read it.
En açık türden bir bilgi ve ikimiz de onu nasıl okuyacağımızı bileceğiz.

The Job or the Tasks?

Meslek mi, Yaptığı İşler mi?

Öğrenci hedeflediği mesleğin otomasyon yüzünden yok olacağından korktuğunu söyler; kaynak ve kanıt istenir, meslek ile görevler ayrılır ve hedef yeniden ifade edilir.

A form tutor room, a printed news article on the desk · akademik · 22 replik · 18 dk

Sena

I printed this because I have been reading it for two weeks and I cannot get past it.

Bunu çıktı aldım çünkü iki haftadır okuyorum ve geçemiyorum.

Ms. Karaca

Read me the sentence in it that is actually keeping you awake, not the headline.

İçinde seni gerçekten uyutmayan cümleyi oku, başlığı değil.

Sena

Radiology will be largely automated within fifteen years, and that is the job I have wanted since year nine.

Radyoloji on beş yıl içinde büyük ölçüde otomatikleşecek, ve dokuzuncu sınıftan beri istediğim iş bu.

Ms. Karaca

Before we go anywhere with that, tell me who wrote it and what they were selling.

Bununla bir yere gitmeden önce kimin yazdığını ve ne sattığını söyle.

Sena

I do not know who wrote it. There is no name on the page that I printed.

Kimin yazdığını bilmiyorum. Çıktı aldığım sayfada isim yok.

Ms. Karaca

That is the first thing to fix, and it is not a way of avoiding the question underneath it.

Düzeltilecek ilk şey bu, ve altındaki soruyu geçiştirmenin bir yolu değil.

Sena

Because the question survives even if the article is bad, which is what I keep coming back to.

Çünkü makale kötü olsa da soru ayakta kalıyor, dönüp durduğum yer de bu.

Ms. Karaca

It does. So we take the question and not the article. What does that job actually do all day?

Kalıyor. O zaman makaleyi değil soruyu alıyoruz. O iş bütün gün ne yapıyor?

Sena

Reads images and writes reports. That is the part the article says a machine will do.

Görüntü okuyor ve rapor yazıyor. Makalenin makine yapacak dediği kısım da bu.

Ms. Karaca

Then list what it does that you did not just say, because a job is never one task.

O zaman az önce söylemediklerini say, çünkü hiçbir iş tek görev değildir.

Sena Deciding which image to take. Telling somebody what it means. Saying when the machine is wrong.
Hangi görüntünün alınacağına karar vermek. Birine ne anlama geldiğini söylemek. Makinenin yanıldığını söylemek.

Ms. Karaca You have just listed three tasks that get harder rather than easier when the reading is automated.
Az önce, okuma otomatikleştiğinde kolaylaşan değil zorlaşan üç görev saydın.

Sena The third one especially, because somebody has to be able to disagree with the output.
Özellikle üçüncüsü, çünkü birinin çıktıya karşı çıkabilmesi gerekiyor.

Ms. Karaca And that person needs to know the thing better than the machine does, not less well.
O kişinin de o şeyi makineden iyi bilmesi gerekiyor, daha az değil.

Sena So the training does not get shorter. It gets differently distributed across the same years.
Yani eğitim kısalmıyor. Aynı yıllara farklı dağılıyor.

Ms. Karaca That is a claim now rather than a fear, and it is one you could check with two telephone calls.
Bu artık bir korku değil bir iddia ve iki telefonla kontrol edebileceğin bir iddia.

Sena Then how do I say what I want, if the job title is the part that might not survive?
Peki meslek adı ayakta kalmayabilecek kısımsa istediğimi nasıl söyleyeceğim?

Ms. Karaca Say it in tasks. It travels between titles and it survives a change that a title does not.
Görevlerle söyle. Görevler unvanlar arasında taşınıyor ve unvanın atlatamadığı değişimi atlatıyor.

Sena Reading complex images, explaining them to somebody who is frightened, and knowing when to overrule a system.
Karmaşık görüntüleri okumak, korkmuş birine açıklamak ve bir sistemi ne zaman geçersiz kılacağını bilmek.

Ms. Karaca That sentence fits four different programmes, and one of them is the one you already wanted.
O cümle dört ayrı programa uyuyor ve biri zaten istediğin.

Sena Then the article did not take anything away from me. It only took the word away.
O zaman makale benden bir şey almadı. Yalnızca kelimeyi aldı.

Ms. Karaca Find out who wrote it anyway, because the next one will arrive in about a month.
Yine de kimin yazdığını bul, çünkü bir sonraki yaklaşık bir ay içinde gelecek.

I'm Leaving the Programme

Bölümü Bırakıyorum

Mezun, öğretmenin önerdiği bölümü bıraktığını suçlamadan anlatır; öğretmen kendi payını kabul eder ve bir uygulama değişir.

A classroom in February, the room borrowed for twenty minutes · günlük · 22 replik · 18 dk

Ceren I am leaving the programme at the end of this term, and I wanted you to hear it from me.
Bu dönem sonunda bölümü bırakıyorum ve bunu benden duymanızı istedim.

Mr. Ergin Thank you for that, and I am going to guess that this is harder to say than it sounds.
Teşekkür ederim, ve bunun kulağa geldiğinden zor olduğunu tahmin ediyorum.

Ceren It is, mostly because it was the one you recommended and I did not want to say that first.
Zor, çünkü önerdiğiniz bölümdü ve bunu ilk cümlede söylemek istemedim.

Mr. Ergin You have said it second, which is exactly where I would have put it in your position.
İkinci cümlede söyledin, senin yerinde ben de tam oraya koyardım.

Ceren I do not think the advice was careless. I think it was about the wrong half of me.
Tavsiyenin özensiz olduğunu düşünmüyorum. Bende yanlış yarıyla ilgili olduğunu düşünüyorum.

Mr. Ergin Say what the two halves are, because that is the part I am going to be able to use.
İki yarının ne olduğunu söyle, çünkü kullanabileceğim kısım orası.

Ceren What I was good at, and what I was willing to do for four years without anybody watching.
İyi olduğum şey ve kimse bakmadan dört yıl yapmaya razı olduğum şey.

Mr. Ergin And I had the first half in front of me every week for two years in the form of marks.
Birinci yarı iki yıl boyunca her hafta notlar hâlinde önümdeydi.

Ceren You did, and the second half was never in the room and I would not have said it if asked.
Öyleydi, ikinci yarı hiç odada değildi ve sorulsa da söylemezdim.

Mr. Ergin That is a fairer account than the one I have been giving myself since November.
Bu, kasımdan beri kendime verdiğim açıklamadan daha adil.

I'm Leaving the Programme (devam)

Ceren

You had already worked out that something was wrong?
Bir şeyin ters gittiğini zaten çıkarmış mıydınız?

Mr. Ergin

Two people from your year left the same kind of programme, and I stopped assuming it was chance.
Senin yılından iki kişi aynı türden bir bölümü bıraktı ve bunu tesadüf saymayı bıraktım.

Ceren

Then it is not only me, which is a relief and also a worse piece of news.
Demek yalnız ben değilim, ki bu hem rahatlatıcı hem daha kötü bir haber.

Mr. Ergin

It is the worse one. Tell me what would have changed it in the February before you applied.
Daha kötü olan. Başvurudan önceki şubatta neyin değiştireceğini söyle.

Ceren

Reading the four-year course list out loud, week by week, instead of hearing the name of the field.
Alanın adını duymak yerine dört yıllık ders listesini hafta hafta sesli okumak.

Mr. Ergin

You would have stopped at the second year, where the practical work drops to one afternoon.
İkinci sınıfta durursun, uygulamalı işin haftada bir öğleden sonraya indiği yerde.

Ceren

That is exactly where I would have stopped, and I have only just found that page myself.
Tam orada dururdum, ve o sayfayı ben de daha yeni buldum.

Mr. Ergin

Then that is the change, and it costs me one lesson in February rather than a conversation in July.
O zaman değişiklik bu, ve bana temmuzda bir konuşma değil şubatta bir ders kaybettiriyor.

Ceren

One lesson for everybody, not a conversation with the three people who come and ask.
Herkes için bir ders, gelip soran üç kişiyle bir konuşma değil.

Mr. Ergin

That distinction is yours and it is the reason I am glad you came rather than wrote.
O ayrım senin ve yazmak yerine gelmene sevinmemin sebebi de o.

Ceren

I would not have written it. Written down it reads like a complaint however you phrase it.
Yazmazdım. Yazılınca nasıl kurarsan kur şikâyet gibi okunuyor.

Mr. Ergin

Then come back in June and tell me whether the new programme has a second-year problem too.
O zaman haziranda gel ve yeni bölümün de ikinci sınıf sorunu var mı söyle.

Blast From the Past

Geçmişten Bir Esinti

Yıllar sonra bir araya gelen üniversite arkadaşları eski anıları esprili göndermelerle hatırlıyor.

A friend's backyard, evening, a university reunion dinner · günlük · 24 replik · 22 dk

Priya Marcus! I'd know that laugh anywhere — it carries across a garden exactly as it used to.
Marcus! O kahkahayı her yerde tanırım; eskiden olduğu gibi bahçenin öbür ucundan duyuluyor.

Marcus Priya. Fifteen years, and you still spot me before I've spotted you.
Priya. On beş yıl geçmiş, hâlâ ben seni görmeden sen beni görüyorsun.

Priya You realise you've stationed yourself by the food table, which is precisely where you spent the entirety of every party we ever threw.
Farkındaysan yemek masasının dibine yerleşmişsin; verdiğimiz bütün partilerde de tam olarak orada dikilirdin.

Marcus In fairness, somebody had to guard it. Left to you lot, the samosas never survived past the first half hour.
Hakkımı yeme, birinin başında beklemesi gerekiyordu. Size kalsa samsalar ilk yarım saati bile çıkaramazdı.

Priya That's a generous rewriting of history. As I recall, you ate three plates and then blamed the shortage on the neighbours.
Bu, tarihin epey cömert bir yeniden yazımı oldu. Benim hatırladığım, üç tabak yiyip kıtlığın suçunu komşulara attığın.

Marcus The neighbours were opportunists and you know it. Anyway, I notice you've conveniently forgotten who set fire to the kitchen curtain.
Komşular fırsatçıydı, sen de biliyorsun. Zaten mutfaktaki perdeyi kimin tutuşturduğunu da pek güzel unutmuşsun.

Priya That was a candle, not arson, and I put it out with impressive composure before anybody else in the flat had even noticed.
O bir mumdu, kundaklama değil; üstelik evdeki başka kimse fark etmeden, takdire şayan bir soğukkanlılıkla söndürdüm.

Marcus You screamed loudly enough to wake the entire building. Composure is doing a great deal of work in that sentence.
Bütün binayı uyandıracak kadar çığlık attın. O cümlede soğukkanlılık epey ağır bir yük taşıyor.

Priya Fine, I'll grant you the scream. But you were the one who tried to fix the smoke alarm with a tea towel.
Peki, çığlığı kabul ediyorum. Ama duman dedektörünü kurulama beziyle tamir etmeye kalkan sendin.

Marcus It worked, didn't it? Not elegantly, I admit, but the landlord never found out, which was the only outcome that mattered.
İşe yaradı ama, değil mi? Zarif değildi, kabul; ama ev sahibi hiç öğrenmedi ve önemli olan tek sonuç buydu.

Priya He found out eventually. He told me at the leaving inspection, in a tone I can only describe as deeply disappointed.
Sonunda öğrendi. Çıkış kontrolünde bana söyledi, hem de ancak derin hayal kırıklığı diyebileceğim bir tonda.

Marcus He told you and you never said a word to me? That's a betrayal I'm going to need some time to process.
Sana söyledi ve sen bana tek kelime etmedin, öyle mi? Bunu sindirmek için biraz zamana ihtiyacım olacak.

Priya You'd have insisted on writing him a letter of explanation, and I couldn't face reading another one of your drafts.
Ona açıklama mektubu yazmakta ısrar ederdin, ben de senin taslaklarından bir tanesini daha okumaya dayanamazdım.

Marcus My drafts were thorough. Which reminds me, whatever happened to that dissertation you swore you'd finish over a single weekend?
Taslaklarım gayet titizdi. Bu arada, tek bir hafta sonunda bitireceğine yemin ettiğin şu tez ne oldu?

Priya Handed in eleven days late, with a covering note so apologetic that my supervisor turned it into a cautionary tale.
On bir gün gecikmeyle teslim ettim; öyle özür dolu bir not iliştirdim ki danışmanım onu ibretlik bir örneğe dönüştürdü.

Marcus I'd pay real money to see that note. Did he actually keep it, or is this another one of your embellishments?
O notu görmek için para verirdim. Gerçekten sakladı mı, yoksa bu da senin süslemelerinden biri mi?

Priya He kept it and read it aloud to the following year's cohort, which I'd argue is considerably worse than framing it.
Sakladı ve bir sonraki yılın öğrencilerine yüksek sesle okudu ki bence bu, çerçeveletmesinden çok daha beteri.

Marcus That's genuinely brutal. Though if anything, it means you're the only one of us with a documented legacy at that department.
Bu cidden acımasız. Yine de bir bakıma, o bölümde belgelenmiş bir mirası olan tek kişi sensin.

Priya A legacy of poor time management. Meanwhile you've apparently built an entire career out of guarding the food table.
Kötü zaman yönetimi mirası. Sen ise anlaşılan bütün kariyerini yemek masasını korumak üzerine kurmuşsun.

Marcus Logistics, Priya. I move things from where they are to where people want them, and the principle hasn't changed since university.
Lojistik, Priya. Şeyleri bulundukları yerden insanların istediği yere taşıyorum ve ilke üniversiteden beri değişmedi.

Priya That is the most flattering description of eating other people's snacks that I have ever heard anyone construct in real time.
Bu, başkalarının atıştırmalıklarını yemenin şimdiye kadar duyduğum en gurur okşayıcı tarifi, hem de anında kurulmuş hâli.

Marcus Years of practice. Speaking of which, are you going to admit you organised tonight purely so you could reuse these stories?
Yılların tecrübesi. Madem konu açıldı, bu akşamı sırf bu hikâyeleri yeniden anlatmak için düzenlediğini kabul edecek misin?

Priya I organised tonight because nobody else would, and the stories are precisely what an economist would call a happy externality.
Bu akşamı başka kimse üstlenmediği için düzenledim; hikâyeler de tam olarak bir iktisatçının mutlu dışsallık diyeceği şey.

Marcus There it is. Fifteen years on, and you still can't finish a sentence without smuggling in something you learnt in a lecture.
İşte bu. On beş yıl geçmiş, hâlâ bir cümleyi derste öğrendiğin bir şeyi araya sıkıştırmadan bitiremiyorsun.

Priya Old habits. Granted, I've narrowed it down to about one per conversation, which my colleagues consider genuine progress.
Eski alışkanlık. Kabul, sayıyı sohbet başına bire indirdim ki iş arkadaşlarım bunu ciddi bir ilerleme sayıyor.

Marcus Then I'll take the remaining one as a compliment, and we can call the whole evening a resounding success.
O zaman kalan tekini iltifat olarak alıyorum ve bütün akşamı tam bir başarı ilan edebiliriz.

Priya Come on, before somebody else claims the last of the samosas and we have to relive that argument as well.
Hadi gel, samsaların sonuncusunu birileri kapmadan; yoksa o tartışmayı da baştan yaşamak zorunda kalacağız.

What Our Clothes Say About Us

Kıyafetlerimiz Bizim Hakkımızda Ne Söylüyor

İki arkadaş, kıyafet ve moda seçimlerinin kişisel kimliği bireysel özgürlük olarak mı yoksa toplumsal baskı olarak mı ifade ettiğini eleştirel biçimde tartışıyor.

University common room, between lectures · günlük · 24 replik · 22 dk

Zara You've got twenty minutes before your seminar, and you look like someone who wants to argue.
Seminerine yirmi dakika var ve tartışmak isteyen birine benziyorsun.

Kaan I've just come from a lecture that spent an hour telling me my jacket is a political statement.
Bir saat boyunca ceketimin siyasi bir bildiri olduğunu anlatan bir dersten çıktım.

Zara And is it? Because you've worn that jacket three times a week since October, which suggests it's doing something for you.
Öyle mi peki? Ekimden beri o ceketi haftada üç gün giyiyorsun; demek ki senin için bir işe yarıyor.

Kaan It's doing warmth. That's the entire argument I'd have made before the lecture, and now I'm not sure I can make it honestly.
Sıcak tutma işine. Dersten önce kuracağım argümanın tamamı buydu, şimdiyse bunu dürüstçe kurabileceğimden emin değilim.

Zara You can't, and neither can I. Nobody buys the warmest coat available; they buy the warmest one that doesn't embarrass them.
Kuramazsın, ben de kuramam. Kimse piyasadaki en sıcak montu almıyor; kendini utandırmayanların en sıcağını alıyor.

Kaan That's a much smaller claim than the one the lecturer made, though. She was arguing that the choice is essentially made for us.
Ama bu, hocanın kurduğundan çok daha küçük bir iddia. O, seçimin esasen bizim adımıza yapıldığını savunuyordu.

Zara Essentially made for us is doing a lot of work. Arguably the range is narrowed for us and the choice within it is genuine.
Esasen bizim adımıza ifadesi epey iş görüyor. Tartışmasız denecek kadar, aralık bizim için daraltılıyor ve o aralık içindeki seçim gerçek.

Kaan But a genuine choice within a narrowed range is exactly what someone would feel if the choice weren't genuine at all.
Ama daraltılmış bir aralıktaki gerçek seçim, seçim hiç gerçek olmasa da insanın hissedeceği şeyin ta kendisi.

Zara That's the strongest version of her argument and it's unfalsifiable, which is why I stopped taking notes about halfway through.
Bu, onun argümanının en güçlü hâli ve yanlışlanamaz; zaten bu yüzden yarısında not almayı bıraktım.

Kaan So did I. Though I'd concede that the range is genuinely narrow. There are about four acceptable ways to dress on this campus.
Ben de bıraktım. Gerçi aralığın hakikaten dar olduğunu kabul ederim. Bu kampüste giyinmenin kabul edilebilir dört yolu var.

Zara Four is generous. And the interesting part is that nobody enforces it. Nobody has ever said a word to me about what I wear.
Dört cömert bir sayı. İlginç olan kısım da bunu kimsenin dayatmaması. Ne giydiğim konusunda bana kimse tek kelime etmedi.

Kaan Which is why it works. An enforced rule invites resistance, and an unspoken one gets internalised and then defended as personal taste.
Zaten bu yüzden işliyor. Dayatılan kural direnişi davet eder; söylenmeyen kural içselleştirilir ve sonra kişisel zevk diye savunulur.

Zara That's the bit I find genuinely uncomfortable. I'd have described my clothes as mine right up until this conversation started.
Asıl rahatsız edici bulduğum kısım bu. Bu konuşma başlayana kadar kıyafetlerime benim derdim.

Kaan They are yours, though. Being shaped by something isn't the same as being determined by it, and I think that distinction survives.
Ama onlar senin. Bir şey tarafından biçimlenmek, onun tarafından belirlenmekle aynı değil ve bence bu ayrım ayakta kalıyor.

Zara Does it survive in practice? If I could tell you what someone studies from what they're wearing, that's not much of a personal expression.
Pratikte kalıyor mu? Birinin ne okuduğunu giydiğinden söyleyebiliyorsam bu pek de kişisel bir ifade sayılmaz.

Kaan You can't, actually. You can tell me roughly how much money they have, which is a different and much older claim.
Aslında söyleyemezsin. Kabaca ne kadar parası olduğunu söyleyebilirsin ki bu farklı ve çok daha eski bir iddia.

Zara That's fair, and it's the claim that was in the reading rather than the lecture. Class dressed up as taste, essentially.
Haklısın; zaten bu, derste değil okuma metnindeki iddiaydı. Kısaca, zevk kılığına girmiş sınıf.

Kaan Essentially. Though what interests me more is the people who deliberately break it, because they're not escaping anything.
Kısaca öyle. Yine de beni asıl ilgilendiren, bunu bilerek bozanlar; çünkü hiçbir şeyden kaçmıyorlar.

Zara No, they're signalling to a smaller group with a stricter code. I've never met anyone whose rejection of fashion was legible to nobody.
Kaçmıyorlar; daha küçük ve daha katı kurallı bir gruba sinyal veriyorlar. Modayı reddedişi hiç kimseye okunmayan birine hiç rastlamadım.

Kaan That's the sentence I'd have wanted the lecture to end on. It's a stronger point than the one she actually finished with.
Dersin bu cümleyle bitmesini isterdim. Onun bitirdiği noktadan daha güçlü.

Zara She finished with the market, which felt like a different argument stapled on. The market is downstream of this, not the cause of it.
O piyasayla bitirdi; sanki başka bir argüman zımbalanmış gibiydi. Piyasa bunun sonucunda geliyor, sebebi değil.

Kaan I'd push back on that. The range you described as narrow is narrow because someone decided what to manufacture eighteen months ago.
Buna itiraz ederim. Dar dediğin aralık dar, çünkü birileri on sekiz ay önce neyin üretileceğine karar verdi.

Zara That decides availability, not desirability. People have wanted to look like each other since long before anyone was manufacturing anything.
O, bulunabilirliği belirler, arzu edilirliği değil. İnsanlar, ortada üretim diye bir şey yokken de birbirine benzemek istiyordu.

Kaan Long before, yes, but not at this speed. Whatever the mechanism is, it used to take a generation and now it takes a season.
Çok daha önce, doğru; ama bu hızda değil. Mekanizma her neyse, eskiden bir kuşak sürüyordu, şimdi bir sezon sürüyor.

Zara Then the speed is the real subject and everything else is context, which would have made for a much better lecture than the one you sat through.
O halde asıl konu hız, gerisi bağlam; bu da senin oturduğun dersten çok daha iyi bir ders olurdu.

Kaan Write that in the feedback form. She'll assume it came from someone who was paying attention, which is at least half true.
Bunu değerlendirme formuna yaz. Hoca bunu dikkatle dinleyen birinin yazdığını sanar ki bu en azından yarı yarıya doğru.

Zara Go on, you'll be late. And take the jacket, whatever it means.
Hadi, geç kalacaksın. Ceketi de al, ne anlama geliyorsa gelsin.

Who Actually Gives Good Advice?

Gerçekten Kim İyi Tavsiye Verir?

İki arkadaş, aile üyelerinin mi yoksa yabancıların mı daha dürüst tavsiye verdiğini tartışıyor ve kendi güvenilirlikleri üzerine düşünüyor.

Kitchen table, a relaxed late-night conversation over tea · günlük · 24 replik · 22 dk

Defne Pour me another one. I'm not going anywhere for at least an hour.
Bir tane daha koy. En az bir saat hiçbir yere gitmiyorum.

Bengi Good, because I've been wanting to ask you something all evening and I kept losing my nerve.
İyi, çünkü bütün akşam sana bir şey sormak istedim ve her seferinde cesaretim kırıldı.

Defne Then ask it. Although I'd say you've already told me it's the kind of question that needs a warning.
O zaman sor. Gerçi uyarı gerektiren türden bir soru olduğunu şimdiden söylemiş oldun.

Bengi It is. When I told my mother about the job, she said exactly what I wanted to hear, and I trusted a stranger's opinion more.
Öyle. İşi anneme anlattığımda tam da duymak istediğim şeyi söyledi ve ben bir yabancının görüşüne daha çok güvendim.

Defne That's not as strange as it sounds. Your mother has something at stake, and the stranger doesn't, and you can hear the difference.
Bu kulağa geldiği kadar tuhaf değil. Annenin kaybedeceği bir şey var, yabancının yok ve aradaki farkı duyabiliyorsun.

Bengi But she knows me. Twenty-eight years of evidence, against a woman on a train who had about forty minutes of it.
Ama o beni tanıyor. Yirmi sekiz yıllık kanıt, karşısında trende kırk dakikalık gözlemi olan bir kadın.

Defne Knowing you is what makes her unreliable. She can't tell you it's a bad idea without also telling you she'd rather you stayed.
Onu güvenilmez kılan şey seni tanıması. Bunun kötü bir fikir olduğunu, aynı anda kalmanı yeğlediğini söylemeden söyleyemez.

Bengi So the people best placed to judge are the people least able to say it. That's a fairly bleak conclusion to reach on a Tuesday.
Yani değerlendirmeye en uygun olanlar, bunu söylemeye en az muktedir olanlar. Salı günü varılacak epey karamsar bir sonuç.

Defne It's bleak if you want one source. I'd say you need the family for accuracy and the stranger for candour, and neither on their own.
Tek bir kaynak istiyorsan karamsar. Bence isabet için aileye, açık sözlülük için yabancıya ihtiyacın var ve hiçbiri tek başına yetmez.

Bengi That assumes I can tell which part of what my mother says is the accuracy and which part is her wanting me nearby.
Bu, annemin söylediklerinin hangi kısmının isabet, hangisinin beni yakınında isteme olduğunu ayırt edebildiğimi varsayıyor.

Defne You usually can, actually. It's in the order she says things. The accurate part comes first and the wanting comes wrapped in a question.
Aslında genelde ayırt edebilirsin. Söyleme sırasında gizli. İsabetli kısım önce gelir, isteme kısmı bir sorunun içine sarılı gelir.

Bengi That's uncomfortably specific. Have you been listening to my mother, or is this something you've worked out about your own?
Rahatsız edici derecede spesifik. Benim annemi mi dinliyordun, yoksa bunu kendi annen üzerinden mi çözdün?

Defne My own, evidently. She's been asking me the same question about moving back for four years and she's never once asked it directly.
Belli ki kendiminki. Dört yıldır bana geri taşınmakla ilgili aynı soruyu soruyor ve bir kez bile doğrudan sormadı.

Bengi And what do you do with it? Because I've started avoiding the topic entirely, which I know isn't a strategy.
Peki sen ne yapıyorsun? Ben konudan tümüyle kaçmaya başladım ve bunun bir strateji olmadığını biliyorum.

Defne It isn't, and I did it for two years. What changed is that I answered the question she wasn't asking, and she stopped asking it.
Değil ve ben de iki yıl bunu yaptım. Değişen şey, sormadığı soruyu cevaplamam oldu; o da sormayı bıraktı.

Bengi That sounds like something that works once and then makes everything more difficult for the following six months.
Bu, bir kez işe yarayan ve sonraki altı ayda her şeyi zorlaştıran türden bir şeye benziyor.

Defne It was difficult for about three. But she stopped hedging, and now when she says something is a bad idea, I can actually use it.
Yaklaşık üç ay zordu. Ama lafı dolandırmayı bıraktı; artık bir şeye kötü fikir dediğinde bunu gerçekten kullanabiliyorum.

Bengi So the honesty had to be negotiated rather than assumed. I'd always thought of it as something families either have or don't.
Yani dürüstlük varsayılan değil, müzakere edilen bir şeymiş. Ben hep ailelerin ya sahip olduğu ya olmadığı bir şey sanırdım.

Defne I think that's the mistake. The stranger's honesty is free because it costs nothing; everyone else's has to be made safe first.
Bence hata da bu. Yabancının dürüstlüğü bedava, çünkü hiçbir şeye mal olmuyor; diğer herkesinki önce güvenli hâle getirilmeli.

Bengi Then the stranger's advice is worth less, not more, because it's cheap. I've been treating cost as a mark of unreliability.
O zaman yabancının tavsiyesi ucuz olduğu için daha değerli değil, daha değersiz. Ben bedeli güvenilmezlik işareti sayıyordum.

Defne It cuts both ways. The stranger will tell you the truth and get the facts wrong, and your mother will get the facts right and hedge.
İki tarafı da keser. Yabancı sana doğruyu söyler ama olguları yanlış bilir; annen olguları doğru bilir ama lafı dolandırır.

Bengi So what would you actually do about the job? You're neither of those things, which I suppose is why I'm asking you at midnight.
Peki sen iş konusunda ne yapardın? Sen bunlardan hiçbiri değilsin; herhalde gece yarısı sana sormamın sebebi de bu.

Defne I'd take it, and I'd say that knowing I'm not neutral either. I'd like you thirty minutes away rather than four hours.
Kabul ederdim ve bunu, tarafsız olmadığımı bilerek söylüyorum. Seni dört saat değil otuz dakika uzakta isterim.

Bengi Thank you for saying the second part. That's the bit my mother left out, and it's the bit that would have helped.
İkinci kısmı söylediğin için sağ ol. Annemin atladığı kısım oydu ve işime yarayacak olan da oydu.

Defne It is arguably the only useful thing anyone can offer. Tell people what you want, and then tell them what you think, separately.
Tartışmasız denecek kadar, birinin sunabileceği tek faydalı şey bu. İnsanlara ne istediğini söyle, sonra ne düşündüğünü ayrıca söyle.

Bengi I'll try it on her tomorrow. If it goes badly I'm blaming you, and I'll be back here by Thursday for the tea.
Yarın onda deneyeceğim. Kötü giderse seni suçlayacağım ve perşembeye kadar çay için yine buradayım.

Defne The tea will be here. So will I, unfortunately for both of us.
Çay burada olur. Ben de olurum — ikimiz için de ne yazık ki.

Purgatory and Canapés

Araf ve Kanepeler

Bir uluslararası konferansın ardından düzenlenen networking resepsiyonunda iki profesyonel ilk kez tanışıp esprili, göndermeli bir sohbetle rapport kuruyor.

A networking reception after an international conference, two professionals meeting for the first time · günlük · 24 replik · 22 dk

Elena I've been standing by this pillar for ten minutes hoping someone would rescue me.
On dakikadır bu sütunun dibinde birinin beni kurtarmasını umarak duruyorum.

Kaan Then I've mistimed it badly, because I came over here to be rescued myself.
O zaman zamanlamam berbat, çünkü ben de kurtarılmak için buraya geldim.

Elena We're both out of luck, then. I'd say this is the part of a conference that nobody has ever enjoyed and everyone attends.
O halde ikimiz de şanssızız. Bence konferansın hiç kimsenin keyif almadığı ve herkesin katıldığı kısmı burası.

Kaan It's purgatory with canapés. The panels are the part you can leave, and this is the part where leaving is noticed.
Kanepeli bir araf. Panellerden çıkabilirsiniz; buradan çıkarsanız fark edilir.

Elena Precisely. I gave up trying to leave at nine and started counting how many people say they're just about to head off.
Kesinlikle. Dokuzda çıkmaya çalışmaktan vazgeçtim ve kaç kişinin az sonra kalkıyorum dediğini saymaya başladım.

Kaan What's the count? I'd guess high, given that I've said it twice myself and I'm still standing here holding a glass.
Kaç oldu? Yüksek tahmin ediyorum, çünkü ben bile iki kez söyledim ve hâlâ elimde bardakla buradayım.

Elena Fourteen, and three of them were the same person. He's over by the window and he's been leaving since half past seven.
On dört ve üçü aynı kişiydi. Pencerenin orada duruyor ve yedi buçuktan beri kalkmak üzere.

Kaan I know the one. He asked me what I do, and I could see him deciding whether it was worth the follow-up question.
Onu tanıyorum. Bana ne iş yaptığımı sordu ve ikinci soruya değer mi diye tarttığını görebiliyordum.

Elena That's the whole grammar of an evening like this. The follow-up question is the only part that carries any actual information.
Böyle bir akşamın bütün grameri bu. Gerçek bilgi taşıyan tek kısım ikinci sorudur.

Kaan Then let me use mine carefully. You've been fielding the same opening line all night — what's the question nobody asks you?
O halde benimkini dikkatli kullanayım. Bütün gece aynı açılış cümlesini savuşturdunuz; kimsenin size sormadığı soru ne?

Elena Whether I actually read the reports I'm sent. Everyone assumes I do, and the honest answer would end several professional relationships.
Bana gönderilen raporları gerçekten okuyup okumadığım. Herkes okuduğumu varsayıyor ve dürüst cevap birkaç mesleki ilişkiyi bitirirdi.

Kaan That's a better answer than I'd expected, and I'd say you've just tested whether I'll repeat it, which is fair enough.
Beklediğimden iyi bir cevap; ayrıca bunu tekrar edip etmeyeceğimi sınadınız ki bu da gayet makul.

Elena You've noticed the mechanism, which most people don't. Though I'd point out you volunteered nothing at all in the process.
Mekanizmayı fark ettiniz, çoğu insan etmez. Yine de bu süreçte kendinizden hiçbir şey söylemediğinizi belirteyim.

Kaan Then here's mine. I've spent four years describing my job in a way that sounds strategic, and it's mostly persuading people to answer emails.
O halde benimki şu. Dört yıldır işimi stratejik duyulacak şekilde anlatıyorum; oysa çoğunlukla insanları e-postalara cevap vermeye ikna etmekten ibaret.

Elena That's most jobs above a certain level. Mine is persuading people to say something they'll regret in a way they won't blame me for.
Belli bir seviyenin üstündeki işlerin çoğu böyle. Benimki, insanları pişman olacakları bir şeyi beni suçlamayacakları şekilde söylemeye ikna etmek.

Kaan Which I'd say you've just demonstrated. I've been talking for four minutes and I've told you two things I'd not put in writing.
Ki bunu az önce gösterdiniz. Dört dakikadır konuşuyorum ve size yazıya dökmeyeceğim iki şey söyledim.

Elena You've told me two things everyone in this room believes and nobody says, which isn't the same as an indiscretion.
Bana bu odadaki herkesin inandığı ve kimsenin söylemediği iki şey söylediniz ki bu boşboğazlıkla aynı şey değil.

Kaan That's a generous reframing and I don't entirely trust it. Is that a professional habit, or does it come free with the personality?
Cömert bir yeniden çerçeveleme ve ona tam güvenmiyorum. Bu mesleki bir alışkanlık mı, yoksa kişilikle birlikte mi geliyor?

Elena It came first and the profession followed, which is either a happy accident or a slightly troubling piece of self-knowledge.
Önce o geldi, meslek sonradan; bu ya mutlu bir tesadüf ya da biraz rahatsız edici bir öz bilgi.

Kaan I'd say the same about mine. I was persuading people to answer letters at fourteen, and now there's a title attached to it.
Ben de kendim için aynısını söylerim. On dört yaşında insanları mektuplara cevap vermeye ikna ediyordum; şimdi bunun bir de unvanı var.

Elena The title is all that changes. I've met three people tonight whose titles took longer to say than their answers.
Değişen yalnızca unvan. Bu akşam unvanını söylemesi cevabından uzun süren üç kişiyle tanıştım.

Kaan One of them tried to give me a card that folds out. I've put it in the wrong pocket and I've been dreading finding it.
Biri bana açılır kapanır bir kart vermeye çalıştı. Yanlış cebe koydum ve onu bulmaktan korkuyorum.

Elena Keep it. In six months it'll be the only thing you remember about this evening, and it'll be funnier by then.
Saklayın. Altı ay sonra bu akşamdan hatırlayacağınız tek şey o olacak ve o zaman daha komik gelecek.

Kaan That's an unusually long view for a conversation that started at a pillar. Are you here tomorrow, or is tonight the whole of it?
Sütun dibinde başlayan bir sohbet için alışılmadık ölçüde uzun vadeli bir bakış. Yarın burada mısınız, yoksa bu akşamla mı bitiyor?

Elena Tomorrow morning, then a flight at two. If the second session is as bad as the first, I'll be back at this pillar by eleven.
Yarın sabah, sonra ikide uçuş. İkinci oturum da birincisi kadar kötüyse on birde yine bu sütunun dibindeyim.

Kaan Then I'll bring the folding card and we can decide together whether it counts as a conference souvenir or a warning.
O zaman açılır kartı getiririm ve birlikte karar veririz: konferans hatırası mı, uyarı mı?

Elena Deal. Now go and rescue someone else — the man by the window is leaving again.
Anlaştık. Şimdi gidin başka birini kurtarın; penceredeki adam yine kalkıyor.

Should I Really Do This?

Gerçekten Yapmalı mıyım?

Bir arkadaş, kariyerini değiştirmeyi düşünürken risklerin nazikçe dile getirilmesini istiyor.

A quiet coffee shop, late afternoon · günlük · 24 replik · 22 dk

Hana

Thanks for coming out. I know it's a trek across town on a Thursday.
Geldiğin için sağ ol. Perşembe günü şehrin öbür ucuna gelmek zahmetli, biliyorum.

Oskar

Not at all. You said decision, and I've learnt that word means an hour minimum.
Rica ederim. Karar dedin; o kelimenin en az bir saat demek olduğunu artık öğrendim.

Hana

I've been offered the role in Lisbon. Same salary, smaller team, and a fairly open brief on what I actually build.
Lizbon'daki pozisyon teklif edildi. Aynı maaş, daha küçük ekip ve ne kuracağım konusunda epey açık bir tanım.

Oskar

That's not nothing. Before I say anything unhelpful — is this you thinking aloud, or you looking for permission?
Bu az şey değil. Faydasız bir şey söylemeden önce sorayım: sesli mi düşünüyorsun, yoksa onay mı arıyorsun?

Hana

Thinking aloud, mostly. Though I'll admit I've caught myself rehearsing the arguments in favour rather more than the ones against.
Çoğunlukla sesli düşünüyorum. Ama itiraf edeyim, kendimi lehteki argümanları aleyhtekilerden çok daha fazla prova ederken yakaladım.

Oskar

Then let me be the ones against, gently. What happens if that open brief turns out to mean nobody has decided anything?
O zaman aleyhtekileri nazikçe ben üsteleneyim. Peki o açık tanım aslında kimsenin bir şeye karar vermediği anlamına geliyorsa ne olacak?

Hana

I've considered that. The founder was refreshingly honest about it, which either means she's trustworthy or she is remarkably good at seeming so.
Onu düşündüm. Kurucu bu konuda şaşırtıcı derecede dürüsttü; bu ya güvenilir olduğu ya da öyle görünmeyi dikkat çekici biçimde iyi becerdiği anlamına geliyor.

Oskar

And you'd be finding out which, alone, in a city where you don't yet have anyone to compare notes with.
Ve hangisi olduğunu tek başına, üstelik henüz fikir alışverişi yapacak kimsenin olmadığı bir şehirde öğrenecektin.

Hana That's the part that keeps surfacing at three in the morning. Not the work itself. The absence of a second opinion.
Gecenin üçünde sürekli aklıma gelen kısım tam olarak bu. İşin kendisi değil. İkinci bir görüşün yokluğu.

Oskar Which is presumably why I'm here. Can I ask what the honest cost is if the whole thing doesn't work out?
Herhalde bu yüzden buradayım. Bütün bunlar yürümezse dürüst bedeli ne olur, sorabilir miyim?

Hana Eighteen months, and a gap on the CV that I'd have to explain in every interview for the following decade.
On sekiz ay ve özgeçmişimde, sonraki on yıl boyunca her mülakatta açıklamak zorunda kalacağım bir boşluk.

Oskar Explain, though, not defend. There's a version of that story where the gap reads as nerve rather than as failure.
Ama açıklamak, savunmak değil. O hikâyenin, boşluğun başarısızlık değil cesaret olarak okunduğu bir versiyonu da var.

Hana You're supposed to be arguing against it. That was almost encouraging, and I resent how easily it worked on me.
Aleyhte konuşman gerekiyordu. Bu neredeyse cesaret verici oldu ve bana bu kadar kolay işlemesine içerliyorum.

Oskar I'm arguing for accuracy. Overstating the risk is as unhelpful as ignoring it, and you'd see through it anyway.
Ben doğruluk lehine konuşuyorum. Riski abartmak da onu görmezden gelmek kadar faydasız, zaten sen de fark ederdin.

Hana Fair. Then the accurate version is that I can absorb the financial hit, and I'd struggle rather more with the isolation.
Haklısın. O zaman doğru versiyonu şu: maddi darbeyi kaldırabilirim ama yalnızlıkla epey daha fazla zorlanırım.

Oskar Then that's the thing to solve, isn't it. Not whether to go, but what you put in place before you do.
O halde çözülmesi gereken şey bu, değil mi. Gidip gitmemek değil, gitmeden önce neyi hazır edeceğin.

Hana I hadn't framed it that way. I've been treating it as a single yes or no, which is probably why I'm stuck.
Böyle kurmamıştım. Meseleyi tek bir evet ya da hayır gibi ele alıyordum; herhalde bu yüzden tıkandım.

Oskar Most people do. In my experience, the yes-or-no version of a question is usually the one with no good answer.
Çoğu insan öyle yapıyor. Bana kalırsa bir sorunun evet-hayır hâli genelde iyi cevabı olmayan hâlidir.

Hana

So what would you actually put in place? Assume I've already decided, and tell me where the holes are.
Peki sen neyi hazır ederdin? Kararı çoktan verdiğimi varsay ve bana açıkların nerede olduğunu söyle.

Oskar

A return date you take seriously, a person there who isn't a colleague, and something in your week that isn't work.
Ciddiye alacağın bir dönüş tarihi, orada iş arkadaşın olmayan bir insan ve haftanda işten ibaret olmayan bir şey.

Hana

The return date is the hard one. I'd be tempted to keep moving it, and I'd have perfectly good reasons each time.
Zor olanı dönüş tarihi. Onu sürekli ertelemek isterdim ve her seferinde gayet geçerli gerekçelerim olurdu.

Oskar

Then tell someone the date. Preferably someone tactless enough to bring it up at the moment you'd rather they didn't.
O zaman tarihi birine söyle. Tercihen tam da istemediğin anda konuyu açacak kadar patavatsız birine.

Hana

That's a role you've essentially been auditioning for over the past twenty minutes, so I don't see how you escape it.
Son yirmi dakikadır esasen o rol için seçmelere giriyorsun, dolayısıyla bundan nasıl kurtulacağını göremiyorum.

Oskar

I walked into that. Fine — eighteen months from your start date, and I'll be insufferable about it in month seventeen.
Kendi ayağımla girdim. Peki: başlangıç tarihinden on sekiz ay sonra ve on yedinci ayda bu konuda çekilmez olacağım.

Hana

Deal. Strangely, having a date makes the whole thing feel smaller, which I didn't expect from a conversation about risk.
Anlaştık. Garip ama bir tarihin olması her şeyi küçültüyor; risk üzerine bir sohbetten bunu beklemezdim.

Oskar

That's usually how it goes. The risk doesn't shrink; you just stop carrying the whole of it in one hand.
Genelde böyle olur. Risk küçülmez; sen sadece hepsini tek elinde taşımayı bırakırsın.

Hana

I'm going to sit with it until Sunday. Same table, if I've talked myself out of it by then.
Pazara kadar bu fikirle oturacağım. O zamana dek kendimi vazgeçirmişsem, yine aynı masa.

What Actually Makes a Life Meaningful

Bir Hayatı Gerçekten Anlamlı Kılan Nedir

İki arkadaş, hazcılık ile anlam arayışı arasındaki gerilimi felsefi kavramlardan yararlanarak tartışıyor.

Rooftop terrace, a late evening philosophical conversation · akademik · 24 replik · 22 dk

Alp

It's colder than it looks up here. Do you want to go in, or is this the kind of conversation that needs a roof?

Yukarısı göründüğünden soğuk. İçeri girelim mi, yoksa bu, çatı gerektiren türden bir sohbet mi?

Ruya

It needs a roof. Anything I say indoors after midnight comes out sounding like I'm trying to win something.

Çatı gerektiriyor. Gece yarısından sonra içeride söylediğim her şey bir şey kazanmaya çalışıyormuşum gibi çıkıyor.

Alp

Then say the thing you've been circling all evening, because you've mentioned your brother's job three times without ever finishing the sentence.

O zaman bütün akşam etrafında döndüğün şeyi söyle; abinin işinden üç kez bahsettin ve cümleyi bir kez bile bitirmedin.

Ruya

He's happier than I am. That's the whole of it, and I've been trying to find a way to say it that doesn't sound like envy.

O benden mutlu. Hepsi bu ve bunu kıskançlık gibi durmayacak bir şekilde söylemenin yolunu arıyorum.

Alp

It sounds like envy either way. The interesting question is whether the envy is telling you something accurate about his life or about yours.

Nasıl söylersen söyle kıskançlık gibi duruyor. İlginç soru şu: kıskançlık sana onun hayatı hakkında mı, seninki hakkında mı doğru bir şey söylüyor?

Ruya

About mine, evidently. He does nothing I'd want to do, and he comes home content in a way I haven't managed in four years.

Belli ki benimki hakkında. Yapmak isteyeceğim hiçbir şey yapmıyor ve eve dört yıldır beceremediğim bir hoşnutlukla dönüyor.

Alp

Then the disagreement you're having with yourself is the old one. Whether contentment is the point, or whether it's what you get instead of the point.

O halde kendinle yaşadığın anlaşmazlık eski olanı. Hoşnutluk amacın kendisi mi, yoksa amacın yerine geçen şey mi?

Ruya

That's exactly it, and I've been arguing both sides badly. Some weeks I think he's solved it and some weeks I think he's stopped asking.

Tam olarak bu ve iki tarafı da kötü savunuyorum. Kimi hafta meseleyi çözdüğünü, kimi hafta sormayı bıraktığını düşünüyorum.

Alp Stopped asking isn't a failure, though. There's a reading where the question itself is the problem, and asking it constantly is what makes people miserable.
Ama sormayı bırakmak bir başarısızlık değil. Sorunun kendisinin sorun olduğu ve onu sürekli sormanın insanı mutsuz ettiği bir okuma da var.

Ruya That reading always sounds like a defeat when someone else offers it. Nobody has ever talked me out of a question by telling me it's the wrong one.
O okuma başkasından geldiğinde hep yenilgi gibi duruyor. Bir soruyu yanlış soru diyerek kimse bana bıraktıramadı.

Alp Nobody talks anyone out of it. But I'd point out that the people who ask it most are rarely the ones who look like they've found anything.
Kimse kimseye bıraktıramaz. Yine de en çok soranların, bir şey bulmuş görünenler olmadığını belirteyim.

Ruya That's an observation about temperament rather than about truth. The anxious ask more questions; it doesn't follow that the questions are worthless.
Bu, hakikate değil mizaca dair bir gözlem. Kaygılı olanlar daha çok soru sorar; bundan soruların değersiz olduğu çıkmaz.

Alp Agreed. I'd only say that the answer people usually reach isn't a proposition, it's a set of things they do on a Tuesday.
Katılıyorum. Sadece şunu derim: insanların genelde vardığı cevap bir önerme değil, salı günü yaptıkları birtakım şeylerdir.

Ruya Say more about that, because it sounds like the sort of thing that's either profound or a way of avoiding the argument entirely.
Biraz aç bunu, çünkü ya derin ya da tartışmadan tümüyle kaçmanın bir yolu gibi duruyor.

Alp Both, probably. My grandfather couldn't have told you what made his life meaningful, and he'd have found the question faintly rude.
Muhtemelen ikisi de. Dedem hayatını neyin anlamlı kıldığını söyleyemezdi ve soruyu hafiften kaba bulurdu.

Ruya And was he happy? Because that's the part of these stories that always gets left out, and it's the part that carries the whole weight.
Peki mutlu muydu? Çünkü bu hikâyelerde hep atlanan kısım o ve bütün yükü taşıyan da o.

Alp He was steady, which isn't the same thing. I'd not want to claim more than that, and I think steady is underrated by people our age.
Sağlamdı, ki bu aynı şey değil. Fazlasını iddia etmek istemem ve bence sağlamlık bizim yaşımızdakilerce hafife alınıyor.

Ruya Steady is what my brother has. And I keep describing it as settling, which is possibly the least generous word available to me.
Abimde olan şey sağlamlık. Ben ise ona sürekli razı olmak diyorum ki bu, elimdeki en cimri kelime olabilir.

Alp It's the word you'd use if you needed his life to be worse than it is, which suggests something about what you're defending.
Onun hayatının olduğundan kötü olmasına ihtiyacın olsaydı kullanacağın kelime bu; bu da neyi savunduğun hakkında bir şey söylüyor.

Ruya That's a fairly direct thing to say at one in the morning, and I'd resent it more if I hadn't been thinking it for a month.
Gecenin biri için epey doğrudan bir söz; bir aydır aynı şeyi düşünmüyor olsam daha çok alınırdım.

Alp Then what are you defending? Not the job, because you complain about the job. Something the job is standing in for, presumably.
Peki neyi savunuyorsun? İşi değil, çünkü işten şikâyet ediyorsun. Herhalde işin yerine geçtiği bir şeyi.

Ruya The idea that difficulty is evidence. That if something costs me a great deal, it must be worth more than something that doesn't.
Zorluğun kanıt olduğu fikrini. Bir şey bana çok pahalıya mal oluyorsa, olmayandan daha değerli olması gerektiğini.

Alp Which is a very old idea and a demonstrably poor one. Cost and value come apart constantly, and everyone knows it about other people's lives.
Bu çok eski ve gösterilebilir biçimde kötü bir fikir. Bedel ile değer sürekli ayrışır ve herkes bunu başkalarının hayatı için bilir.

Ruya Everyone knows it about other people's lives. That's the sentence I'll be thinking about tomorrow, and I'd rather you hadn't said it so cleanly.
Herkes bunu başkalarının hayatı için bilir. Yarın düşüneceğim cümle bu ve keşke bu kadar temiz söylemeseydin.

Alp I've had four years to phrase it, and I'm no further along than you are. I just have better sentences about the same confusion.
Onu dört yılda cümleye döktüm ve senden ileride değilim. Sadece aynı kafa karışıklığı hakkında daha iyi cümlelerim var.

Ruya Then let's go in. I'd rather be confused somewhere warm, and I've got to be at my brother's for lunch.
O zaman içeri girelim. Kafam sıcak bir yerde karışsın; hem öğle yemeğinde abimde olmam gerekiyor.

Alp Give him my regards. And don't tell him any of this — it's not the kind of thing that improves at a table.
Selamımı söyle. Bunların hiçbirini de ona anlatma; sofrada güzelleşen türden bir şey değil.

Turning Down the Proposal

Teklifi Reddetmek

Arkadaşlar, birinin evlilik teklifini reddetme kararını farklı açılardan, taviz vererek ve görüşlerini nitelendirerek tartışıyor.

Living room, close friends discussing a recent decision · günlük · 24 replik · 22 dk

Ece You've been holding that cushion for twenty minutes. Do you want to talk about it or not?
Yirmi dakikadır o yastığı tutuyorsun. Konuşmak istiyor musun, istemiyor musun?

Naz I do. I just don't want the version where you tell me I did the right thing before I've explained it.
İstiyorum. Sadece daha anlatmadan doğru olanı yaptığımı söylediğin versiyonu istemiyorum.

Ece Then I won't. Tell me what happened, and I'll keep my opinion to myself until you've asked for it directly.
O zaman söylemem. Ne olduğunu anlat; sen doğrudan sorana kadar fikrimi kendime saklarım.

Naz He asked on Saturday, at his sister's, in front of about eleven people, and I said no in a room where nobody could leave.
Cumartesi, ablasının evinde, on bir kişinin önünde sordu ve ben kimsenin çıkamayacağı bir odada hayır dedim.

Ece That's a detail you left out on the phone. I'd assumed it was private, which changes considerably how I would read it.
Bu, telefonda atladığın bir ayrıntı. Baş başayken olduğunu varsaymıştım ve bu, meseleyi okuyuşumu hayli değiştiriyor.

Naz It changes how everyone reads it. Half his family think I humiliated him, and I can't argue with that without describing the last two years.
Herkesin okuyuşunu değiştiriyor. Ailesinin yarısı onu küçük düşürdüğümü düşünüyor ve son iki yılı anlatmadan buna itiraz edemem.

Ece You could describe the last two years. You've chosen not to, and I'd like to understand whether that's protection or avoidance.
Son iki yılı anlatabilirsin. Anlatmamayı seçtin ve bunun koruma mı kaçınma mı olduğunu anlamak istiyorum.

Naz Protection, mostly. He's not a bad person and the story doesn't survive being summarised, which is the difficulty with all of it.
Çoğunlukla koruma. Kötü biri değil ve hikâye özetlenmeye dayanmıyor; bütün mesele de bu.

Ece

Stories rarely do. Though I'd say the version where you're merely cruel is the one that's circulating, and silence is what's feeding it.
Hikâyeler nadiren dayanır. Yine de dolaşan versiyon senin sırf zalim olduğun versiyon ve onu besleyen şey sessizlik.

Naz

I know. What I can't work out is whether I owe anyone the explanation, or whether I'm just uncomfortable being thought badly of.
Biliyorum. Çözemediğim şey, açıklamayı birine borçlu muyum, yoksa sadece kötü bilinmekten mi rahatsızım.

Ece

Those aren't exclusive. You can owe nobody anything and still find it intolerable, and I'd not pretend the second is a small thing.
Bunlar birbirini dışlamıyor. Kimseye bir şey borçlu olmayıp yine de buna dayanamayabilirsin ve ikincisi küçük bir şey değil.

Naz

Everyone else has treated it as a small thing. My mother said I'd get over the talk, which was meant kindly and landed badly.
Herkes bunu küçük bir şey gibi ele aldı. Annem dedikoduyu atlatacağımı söyledi; iyi niyetle söylenmişti ama kötü oturdu.

Ece

It landed badly because it skipped the part you're actually stuck on. You're not asking whether you'll survive the gossip.
Kötü oturdu çünkü asıl takıldığın kısmı atladı. Sen dedikoduyu atlatıp atlatamayacağını sormuyorsun.

Naz

No. I'm asking whether saying no in that room made me someone I'd rather not be, and nobody will answer that question.
Hayır. O odada hayır demenin beni olmak istemediğim birine dönüştürüp dönüştürmediğini soruyorum ve bu soruyu kimse cevaplamıyor.

Ece

Because it's the wrong question. The room was his choice, not yours, and you answered honestly in a situation designed to make honesty expensive.
Çünkü yanlış soru. O oda senin değil onun tercihiydi ve sen dürüstlüğü pahalı kılmak üzere kurulmuş bir durumda dürüstçe cevap verdin.

Naz

Nobody has put it to me that way before, and I'd still say I could have handled the moment better.
Bunu bana daha önce kimse böyle koymamıştı; yine de o anı daha iyi idare edebilirdim derim.

Ece

You could have lied for four minutes and had the conversation in the car. I'd have done that, and I'm not sure it's the better option.
Dört dakika yalan söyleyip konuşmayı arabada yapabilirdin. Ben öyle yapardım ve daha iyi seçenek olduğundan emin değilim.

Naz

It's the kinder one. And I've spent a week deciding whether kind and honest were genuinely in conflict or whether I chose the easier of the two.
Daha müşfik olanı. Bir haftadır nazik olmakla dürüst olmanın gerçekten çatışıp çatışmadığını, yoksa kolayını mı seçtiğimi düşünüyorum.

Ece Honest was not the easier one on Saturday. Whatever else you were doing, you weren't taking the comfortable route out of that room.
Cumartesi kolay olan dürüstlük değildi. Başka ne yaptıysan yap, o odadan rahat yoldan çıkmıyordun.

Naz That's true, and it doesn't feel like an achievement. It feels like I detonated something because I couldn't wait forty minutes.
Doğru ve bu bir başarı gibi hissettirmiyor. Kırk dakika bekleyemediğim için bir şeyi patlatmışım gibi hissettiriyor.

Ece Then the question is whether the forty minutes would have changed the answer, and I think you already know that it wouldn't.
O zaman soru şu: kırk dakika cevabı değiştirir miydi? Bence değiştirmeyeceğini zaten biliyorsun.

Naz It wouldn't have. I'd decided in September, which is the part I've told nobody and the part that actually keeps me awake.
Değiştirmezdi. Eylülde karar vermiştim; kimseye söylemediğim ve asıl uykumu kaçıran kısım bu.

Ece September is four months. That's a long time to know something and not say it, and it's a much harder thing to sit with than Saturday.
Eylül dört ay demek. Bir şeyi bilip söylememek için uzun bir süre ve bununla oturmak cumartesiden çok daha zor.

Naz It is. And I'd rather be judged for Saturday, because Saturday looks like a moment and September looks like a character.
Öyle. Cumartesi için yargılanmayı yeğlerim, çünkü cumartesi bir an gibi görünüyor, eylül ise bir karakter gibi.

Ece September looks like someone who kept hoping she was wrong. I'd not call that a character flaw, though I understand why you would.
Eylül, yanıldığını ummayı sürdüren birine benziyor. Ben buna karakter kusuru demem, gerçi senin neden dediğini anlıyorum.

Naz Then say that again in about a week, because I'm going to need to hear it when his sister finally calls me.
O zaman bir hafta sonra tekrar söyle, çünkü ablası sonunda beni aradığında bunu duymam gerekecek.

Ece I'll say it as often as you need. Now give me that cushion and I'll put the kettle on.
İhtiyacın oldukça söylerim. Şimdi ver şu yastığı, ben suyu koyayım.

What Makes Us Laugh, and Why

Bizi Ne Güldürüyor ve Neden

Bir seminerde katılımcılar, farklı ülkelerin mizah tarzlarının o kültürlerin değerleriyle bağını, ironi ve zekâ kullanarak çözümlüyor.

University seminar room, an informal discussion session · akademik · 27 replik · 23 dk

Professor Aksoy
We're informal today, so interrupt each other rather than waiting for me.
Bugün gayriresmiyiz; beni beklemek yerine birbirinizin sözünü kesin.

Leo
That's the only instruction in this building I've never had trouble following.
Bu binada uymakta hiç zorlanmadığım tek yönerge bu.

Professor Aksoy
Let's start with the claim in the reading, which is that a culture's humour tells you what it's frightened of.
Okuma metnindeki iddiayla başlayalım: bir kültürün mizahı, size o kültürün neyden korktuğunu söyler.

Leo
That's the part I'd resist. It's elegant and I can't think of a single way anyone would test it.
Direneceğim kısım bu. Zarif bir iddia ve bunun nasıl sınanacağına dair tek bir yol düşünemiyorum.

Mina
I'd test it against irony, actually. The cultures the reading calls most ironic are the ones with the longest history of being governed by someone else.
Ben ironi üzerinden sınardım. Metnin en ironik dediği kültürler, başkası tarafından yönetilme geçmişi en uzun olanlar.

Professor Aksoy

That's a real hypothesis rather than an intuition. Mina, does it survive the obvious counterexample, which is the American case?
Bu bir sezgi değil, gerçek bir hipotez. Mina, bariz karşı örnek olan Amerikan durumuna dayanıyor mu?

Mina

Partly. American humour is more direct, and the reading would say that's because there's no reason to encode anything.
Kısmen. Amerikan mizahı daha doğrudan ve metin bunu, şifrelemek için bir sebep olmamasına bağlardı.

Leo

Except the most ironic American writing comes out of exactly the communities with the strongest reason to encode things, which rather supports her.
Ne var ki en ironik Amerikan yazını tam da şifrelemek için en güçlü sebebi olan topluluklardan çıkıyor; bu da onu destekliyor.

Mina

That's the version I'd defend. It isn't about nations, it's about who has to be careful, and nations are admittedly a rough proxy.
Savunacağım versiyon bu. Mesele uluslar değil, kimin dikkatli olmak zorunda olduğu; uluslar da kabul etmek gerekir ki kaba bir gösterge.

Professor Aksoy

Then the reading is making a weaker claim than it appears to make, and I'd like both of you to say whether that weakens it.
O halde metin, göründüğünden daha zayıf bir iddiada bulunuyor; ikinizden de bunun metni zayıflatıp zayıflatmadığını duymak isterim.

Leo

It strengthens it, I'd say. Every claim about national character that has ever survived contact with evidence has turned out to be a claim about power.
Bence güçlendiriyor. Kanıtla temasa dayanabilmiş her ulusal karakter iddiası, sonunda güce dair bir iddia çıktı.

Professor Aksoy

Careful with every. But let us take the mechanism seriously. Leo, why would being careful produce irony rather than plain silence?
Her kelimesine dikkat. Yine de mekanizmayı ciddiye alalım. Leo, dikkatli olmak neden düpedüz sessizlik değil de ironi üretsin?

Leo

Because silence is legible as opposition and irony isn't. You can say the thing and deny having said it, and both parties know.
Çünkü sessizlik muhalefet olarak okunur, ironi okunmaz. Şeyi söyler ve söylediğinizi inkâr edersiniz; iki taraf da bilir.

Mina

And the audience is doing work, which is the part I find genuinely interesting. Irony requires the listener to be complicit.
Bir de dinleyici iş yapıyor; asıl ilginç bulduğum kısım bu. İroni, dinleyicinin suç ortağı olmasını gerektiriyor.

Leo

Complicit is a strong word for laughing at a joke, though I'd accept that it separates people into those who got it and those who didn't.
Bir şakaya gülmek için suç ortaklığı ağır bir kelime; yine de insanları anlayanlar ve anlamayanlar diye ayırdığını kabul ederim.

Mina

That separation is the function. If everyone understood, it wouldn't protect anybody, and if nobody did, it wouldn't be worth saying.
İşlevi zaten o ayrım. Herkes anlasa kimseyi korumazdı; kimse anlamasa söylemeye değmezdi.

Professor Aksoy

So the humour is doing two things at once — it's binding a group and it's providing deniability to the speaker.
Yani mizah aynı anda iki iş yapıyor: bir grubu bağlıyor ve konuşana inkâr imkânı sağlıyor.

Mina

Which is why translated jokes fail so categorically. You can translate the words and the second function survives while the first one collapses.
Çevrilen şakaların bu kadar kesin çökmesinin sebebi de bu. Kelimeleri çevirirsiniz, ikinci işlev kalır, birincisi yıkılır.

Leo

I'd say the opposite happens more often. The group binding travels, because people laugh at being included, and the deniability is the part that's lost.
Bence tersi daha sık oluyor. Grup bağı yolculuk ediyor, çünkü insanlar dâhil edilmeye gülüyor; kaybolan kısım inkâr imkânı.

Professor Aksoy

That's a disagreement worth pursuing. Can either of you give me a case rather than a claim, because we're some way from the text now.
Peşine düşmeye değer bir anlaşmazlık. İkinizden biri iddia değil örnek verebilir mi? Metinden epey uzaklaştık.

Leo

British understatement in translation. It arrives in Turkish as either rudeness or as nothing at all, and there is no middle version.
Çeviride İngiliz eksiltmeli anlatımı. Türkçeye ya kabalık olarak ya da hiçbir şey olarak varıyor; ortası yok.

Professor Aksoy

That's a good case, and it's the one the reading uses in chapter four, though it draws the opposite conclusion from yours.
İyi bir örnek; metnin dördüncü bölümde kullandığı örnek de bu, gerçi seninkinin tersi bir sonuca varıyor.

Mina

It draws the opposite conclusion because it assumes the listener knows the convention exists. Once you know the convention, you're inside it.
Tersi sonuca varıyor çünkü dinleyicinin bu geleneğin varlığını bildiğini varsayıyor. Geleneği bildiğiniz anda onun içindesinizdir.

Professor Aksoy

So the boundary is knowledge of the convention rather than nationality, which returns us to Mina's point from ten minutes ago.
Yani sınır milliyet değil, geleneği bilmek; bu da bizi Mina'nın on dakika önceki noktasına döndürüyor.

Mina

It does, and I'd want to say it more carefully this time. Humour marks a boundary; where the boundary falls is a separate empirical question.
Döndürüyor ve bu sefer daha dikkatli söylemek isterim. Mizah bir sınır çizer; sınırın nereye düştüğü ayrı bir ampirik sorudur.

Leo

That I'd sign. It also means the reading's title is doing something the argument doesn't support, which is worth putting in the essay.
Bunu imzalarım. Ayrıca metnin başlığının, argümanın desteklemediği bir iş yaptığı anlamına geliyor; bu da makaleye yazmaya değer.

Mina

I'd go further and say the title is the reason it's assigned. Nobody would set a paper called Boundary Marking in Comedic Discourse.
Daha ileri gidip başlığın, metnin okutulma sebebi olduğunu söylerim. Kimse Komik Söylemde Sınır Çizme adlı bir makaleyi ödev vermez.

Professor Aksoy

That's an uncomfortably accurate account of how reading lists are made, and I'd rather you put it in the seminar than the essay.
Okuma listelerinin nasıl yapıldığına dair rahatsız edici derecede isabetli bir tespit; bunu makaleye değil seminere bırakmanı yeğlerim.

Leo

Then I'll put the argument in the essay and leave the observation here, which is exactly the deniability we've spent an hour describing.
O zaman argümanı makaleye yazar, gözlemi burada bırakırım; bu da bir saattir tarif ettiğimiz inkâr imkânının ta kendisi.

Professor Aksoy

Good place to stop. Essays by the fifteenth, and use the case rather than the claim.
Durmak için iyi bir yer. Makaleler ayın on beşine kadar; iddiayı değil örneği kullanın.

Where Did the Time Go?

Zaman Nereye Gitti?

İki yetişkin, alışkanlıkların nasıl otomatikleştiğini ve zaman algısının yaşam evrelerinde nasıl değiştiğini derinlemesine tartışıyor.

A quiet living room on a Sunday evening, two old friends reflecting · günlük · 24 replik · 22 dk

Naomi

It's gone seven and neither of us has moved since four. I'm not sure where that went.

Saat yediyi geçti ve dörtten beri ikimiz de kıpırdamadık. O zaman nereye gitti, bilmiyorum.

Iris

That's the third time you've said something like that today, so I think we've found our subject.

Bugün üçüncü kez böyle bir şey söylüyorsun; sanırım konumuzu bulduk.

Naomi

Then let me put it properly. I can account for about two hours of this weekend, and the rest has evidently evaporated.

O zaman düzgünce söyleyeyim. Bu hafta sonunun yaklaşık iki saatinin hesabını verebiliyorum, gerisi anlaşılan buhar olup gitti.

Iris

I'd say it hasn't evaporated, it's been spent on things that don't leave a trace, which isn't the same as being wasted.

Bence buhar olmadı; iz bırakmayan şeylere harcandı ki bu, boşa gitmekle aynı şey değil.

Naomi

That's a comfortable distinction and I'm not sure it holds. Nothing I did today will be recoverable in a week.

Rahatlatıcı bir ayrım ama tuttuğundan emin değilim. Bugün yaptığım hiçbir şey bir hafta sonra geri getirilebilir olmayacak.

Iris

Scarcely anything is recoverable in a week. The question is whether you would have wanted it back, and mostly you would not.

Bir hafta sonra hiçbir şey neredeyse geri getirilemez. Asıl soru onu geri isteyip istemeyeceğin ve çoğunlukla istemezsin.

Naomi

But it's the accumulation that alarms me. At twenty I could give you an account of an entire month, and now a year goes past unmarked.

Ama beni ürküten şey birikim. Yirmi yaşındayken koca bir ayın hesabını verebilirdim, şimdi bir yıl işaretsiz geçiyor.

Iris

That's the bit that's genuinely well documented. Time compresses when the days stop differing, and after about thirty they mostly stop differing.

Bu kısım gerçekten iyi belgelenmiş. Günler birbirinden ayrışmayı bıraktığında zaman sıkışır ve otuzdan sonra günler çoğunlukla ayrışmayı bırakır.

Naomi

Which is presented as a fact of memory, and I'd argue it's a fact about how we've arranged our lives, which is not at all the same claim.
Bu, bir bellek olgusu diye sunuluyor; bence hayatımızı nasıl düzenlediğimize dair bir olgu ki bu hiç de aynı iddia değil.

Iris

Go on, because that's a stronger claim than the usual one and I'd like to hear you defend it.
Devam et, çünkü bu alışıldık olandan güçlü bir iddia ve savunmanı duymak isterim.

Naomi

Everything I do now is something I've done before. The route, the shop, the order I do things in the morning — none of it requires me.
Şimdi yaptığım her şey daha önce yaptığım bir şey. Güzergâh, market, sabahları işleri yapma sıram; hiçbiri beni gerektirmiyor.

Iris

None of it requires you. That's a slightly frightening way of putting it, and I'd not have got there on my own.
Hiçbiri seni gerektirmiyor. Bunu ifade etmenin biraz ürkütücü bir yolu ve kendi başıma oraya varamazdım.

Naomi

I got there watching myself drive home last Thursday with no memory of the previous twenty minutes, which is when I started thinking about it.
Geçen perşembe eve dönerken önceki yirmi dakikayı hiç hatırlamadığımı fark ederek vardım; bunu düşünmeye o zaman başladım.

Iris

Everyone has done that, though. The automation is the point of it — you can't rehearse a route consciously for fifteen years.
Ama bunu herkes yaşar. Otomatikleşme zaten amaç; bir güzergâhı on beş yıl bilinçli olarak prova edemezsin.

Naomi

I'd accept that for driving. What worries me is that the same thing has happened to conversations, and I only noticed this year.
Araba için kabul ederim. Beni endişelendiren, aynı şeyin sohbetlerin başına gelmesi ve bunu ancak bu yıl fark etmiş olmam.

Iris

Which conversations? Because if you mean the ones at work, I'd say those were automatic within about four months of starting.
Hangi sohbetler? İşteki sohbetleri kastediyorsan onlar işe girdikten dört ay sonra zaten otomatikleşmişti.

Naomi

Not those. The ones I have with my sister, which have followed the same four moves since roughly 2011 and neither of us deviates.
Onlar değil. Kız kardeşimle olanlar; aşağı yukarı 2011'den beri aynı dört hamleyi izliyor ve ikimiz de dışına çıkmıyoruz.

Iris

That's a harder problem, and I'd guess she'd say the same about you if you asked her, which is the part that makes it difficult to fix.
Bu daha zor bir sorun ve sorsan o da senin için aynısını söylerdi; onu düzeltmeyi zorlaştıran kısım da bu.

Naomi

So what actually breaks it? I've tried asking her different questions and she answers the question she expected rather than the one I asked.
Peki bunu ne kırar? Ona farklı sorular sormayı denedim; sorduğum soruyu değil beklediği soruyu cevaplıyor.

Iris

Change the setting. Habits are attached to places considerably more strongly than to people, which is why holidays feel longer than they are.
Mekânı değiştir. Alışkanlıklar insanlara değil, yerlere hayli daha güçlü bağlanır; tatiller bu yüzden olduğundan uzun hissettirir.

Naomi

That's the observation I'd been missing. The last time we talked about anything real was in a car park in 2019, entirely by accident.
Kaçırdığım gözlem buymuş. En son gerçek bir şey konuştuğumuz yer 2019'da bir otoparktı ve tamamen tesadüftü.

Iris

A car park, though. There's no version of that you can arrange deliberately without it becoming an occasion, and an occasion has its own script.
Ama otopark. Onu bilerek ayarlayabileceğin, özel bir gün hâline gelmeyen bir versiyonu yok; özel günün de kendi senaryosu var.

Naomi

That's the trap. Everything designed to escape the routine becomes a routine, and doing it a second time is what kills it.
Tuzak bu. Rutinden kaçmak için tasarlanan her şey rutine dönüşüyor ve onu öldüren şey ikinci kez yapmak.

Iris

Then don't do it a second time. Truthfully, you get a small number of these and they cannot be manufactured.
O zaman ikinci kez yapma. Doğrusu, bunlardan az sayıda oluyor ve üretilemiyorlar.

Naomi

That's bleaker than I wanted and probably more accurate than anything else we've said. I'd been hoping for a method.
Bu istediğimden karamsar ve muhtemelen söylediğimiz her şeyden isabetli. Ben bir yöntem umuyordum.

Iris

There isn't one. What there is, is noticing, which you've been doing all afternoon and which is why you've lost track of the time.
Yöntem yok. Olan şey fark etmek; bütün öğleden sonra yaptığın da bu ve zamanı kaçırmanın sebebi de bu.

Naomi

Then it wasn't wasted after all. Stay for supper — I'll find something.
Demek boşa gitmemiş. Akşam yemeğine kal, bir şeyler buluruz.

Ten Years of Splitting the Bills

On Yıldır Faturaları Paylaşmak

Uzun süredir birlikte yaşayan iki ev arkadaşı, paylaşılan sorumluluk ve masrafların adil dağılımını yeniden müzakere ediyor.

Living room, a long-term shared apartment · günlük · 24 replik · 22 dk

Cem Have you got half an hour? There's something I've been meaning to raise for a while.
Yarım saatin var mı? Bir süredir açmak istediğim bir konu var.

Barış That's an ominous opening for a Tuesday. Go on, I'd rather hear it than guess at it.
Salı günü için uğursuz bir giriş. Anlat, tahmin etmektense duymayı yeğlerim.

Cem It's the bills, and before you say anything, it isn't about the money. It's about how we ended up with the arrangement we have.
Konu faturalar ve bir şey demeden söyleyeyim, mesele para değil. Mevcut düzene nasıl geldiğimizle ilgili.

Barış We ended up with it in 2016 because I earned more and you'd just started, and I don't think either of us has looked at it since.
2016'da bu düzene geldik, çünkü ben daha çok kazanıyordum ve sen yeni başlamıştın; o gün bugün ikimiz de bakmadık.

Cem That's exactly the problem. Sixty-forty made complete sense then and it's been sitting there unexamined for eight years.
Sorun tam olarak bu. Altmış-kırk o zaman gayet mantıklıydı ve sekiz yıldır incelenmeden orada duruyor.

Barış So you want to move it back to fifty-fifty. That's fine, and I'd have said yes if you'd asked over dinner without the preamble.
Yani elli-elliye çekmek istiyorsun. Sorun değil; yemekte bu girizgâh olmadan sorsan da evet derdim.

Cem Actually I don't, and this is the awkward part. I want to move it further, because the gap has gone the other way since March.
Aslında istemiyorum ve tuhaf kısmı da bu. Daha ileri götürmek istiyorum, çünkü martta makas ters yöne döndü.

Barış Ah. That I hadn't followed, and I'd assumed you'd tell me if something had changed that significantly at your end.
Ha. Bunu takip edememişim; sende bu kadar önemli bir şey değişse söylersin sanıyordum.

Cem I've been putting it off for exactly this reason. It's easier to ask for a smaller share than to explain why I can now afford a larger one.
Tam da bu yüzden erteliyordum. Daha küçük bir pay istemek, artık daha büyüğünü karşılayabildiğimi açıklamaktan kolay.

Barış That's a strange thing to find difficult, though I understand it. You'd be pointing at something that hasn't gone as well for me.
Zor bulunacak tuhaf bir şey, gerçi anlıyorum. Benim için iyi gitmemiş bir şeye işaret etmiş olacaktın.

Cem Which I'd rather not do, and which is why I've spent three months paying sixty and feeling odd about it.
Bunu yapmak istemedim; zaten üç aydır altmışı ödeyip tuhaf hissetmemin sebebi de bu.

Barış Then let's be direct, since we're here. The contract work dried up in February and I've been on about two-thirds of what I was.
Madem buradayız, açık konuşalım. Sözleşmeli işler şubatta kesildi ve o günden beri eskisinin üçte ikisi kadar kazanıyorum.

Cem I'd worked that out from the shopping, if I'm honest. You've stopped buying the coffee you like, which is a fairly loud signal.
Doğrusunu söylemek gerekirse alışverişten çıkarmıştım. Sevdiğin kahveyi almayı bıraktın ki bu epey gür bir sinyal.

Barış That's an uncomfortably precise observation and I'd rather you'd mentioned it in February than deduced it silently for six months.
Rahatsız edici derecede isabetli bir gözlem; altı ay sessizce çıkarım yapmandansa şubatta söylemeni yeğlerdim.

Cem Fair. Though I'd say we've both been doing the same thing, which is managing around each other rather than saying anything.
Haklısın. Yine de ikimiz de aynı şeyi yaptık: bir şey söylemek yerine birbirimizin etrafından dolaştık.

Barış We have, and it's the thing that's actually worth fixing. The percentage is trivial by comparison and it can be changed in an evening.
Yaptık ve asıl düzeltilmeye değer şey bu. Yüzde, yanında önemsiz kalır ve bir akşamda değişir.

Cem Then let's fix both. Seventy-thirty until the contract situation resolves, reviewed in April, and neither of us treats it as permanent.
O halde ikisini de düzeltelim. Sözleşme durumu çözülene kadar yetmiş-otuz, nisanda gözden geçirme ve ikimiz de bunu kalıcı saymıyoruz.

Barış Seventy is more than I'd have asked for, and I'd want a mechanism that isn't me having to announce when things improve.
Yetmiş, isteyeceğimden fazla; ayrıca işler düzeldiğinde bunu benim duyurmam gerekmeyen bir mekanizma isterim.

Cem Then April is the mechanism. We look at it whether or not either of us wants to, the way we look at the tenancy renewal.
O zaman mekanizma nisan. İkimiz istesek de istemesek de bakıyoruz, tıpkı kira yenilemesine baktığımız gibi.

Barış That works, and it removes the bit I was dreading, which is having to raise it myself at some undefined future point.
Bu iş görür ve korktuğum kısmı ortadan kaldırır: belirsiz bir gelecekte konuyu kendim açmak zorunda kalmak.

Cem There's one other thing while we're doing this. The cleaning has drifted, and it's drifted in my direction rather than yours.
Madem bunu yapıyoruz, bir konu daha var. Temizlik kaydı ve senin değil benim yönüme kaydı.

Barış It has, and I've noticed, and I've been telling myself that the bills justified it, which they don't and never did.
Kaydı, fark ettim ve kendime bunu faturaların meşrulaştırdığını söylüyordum; oysa meşrulaştırmıyor ve hiç meşrulaştırmadı.

Cem They partly did, in 2016. The difference is that we've never had a version of this flat where both things were adjusted at once.
2016'da kısmen meşrulaştırıyordu. Fark şu: bu evin, iki şeyin aynı anda ayarlandığı bir versiyonu hiç olmadı.

Barış Then let's adjust both now. I take the kitchen and the bathroom properly, weekly, and you stop redoing it two days later.
O zaman şimdi ikisini de ayarlayalım. Mutfak ve banyoyu haftalık olarak düzgünce ben üstleniyorum, sen de iki gün sonra baştan yapmayı bırakıyorsun.

Cem I'll stop redoing it. That's a genuine concession and you should know it took me a moment to agree to it.
Baştan yapmayı bırakacağım. Bu gerçek bir taviz ve kabul etmem bir an sürdü, bilmiş ol.

Barış I did notice the pause. Write the numbers down and put it on the fridge, because neither of us will remember this by Friday.
Duraksamayı fark ettim. Rakamları yaz ve buzdolabına as, çünkü cumaya kadar ikimiz de bunu hatırlamayız.

Cem I'll do it now. And I'll buy the coffee this week — don't argue about it.
Hemen yazıyorum. Bu hafta kahveyi de ben alıyorum, tartışma.

About the Deposit

Depozito Meselesi

Ev sahibi, depozito kesintisini haklı çıkarmaya çalışırken kiracı itiraz ediyor.

A rented flat's kitchen, on moving-out day · günlük · 24 replik · 22 dk

Mr. Grant Right, I've walked the flat. Shall we do this at the table rather than in the hallway?
Tamam, daireyi gezdim. Bunu koridorda değil de masada konuşalım mı?

Nadia Please. I've got the inventory from move-in here, and the photographs, so we may as well be thorough.
Lütfen. Giriş envanteri ve fotoğraflar burada; madem oturuyoruz, her şeyi tek tek görelim.

Mr. Grant I'll be straight with you. I'm proposing to withhold four hundred for the carpet and the marks along the hallway wall.
Açık konuşacağım. Halı ve koridor duvarındaki izler için dört yüz kesmeyi öneriyorum.

Nadia Four hundred seems steep for a carpet that was already worn when I signed. The inventory describes it as fair, some fading.
İmzaladığımda zaten yıpranmış olan bir halı için dört yüz fazla geliyor. Envanterde idare eder, kısmen solmuş yazıyor.

Mr. Grant Fading is one thing. What I'm looking at now is a stain by the radiator that no amount of cleaning is going to lift.
Solma ayrı bir konu. Şu an baktığım şey, radyatörün yanında hiçbir temizlikle çıkmayacak bir leke.

Nadia That stain predates me by some margin. It's in the photographs I took on my first afternoon, and they're time-stamped.
O leke benden epey eski. İlk günün öğleden sonrasında çektiğim fotoğraflarda var ve fotoğraflar tarih damgalı.

Mr. Grant Time-stamps can be adjusted, as I'm sure you know. That said, I'm not accusing you of anything — send them over and I'll look.
Tarih damgaları değiştirilebiliyor, bunu siz de bilirsiniz. Yine de kimseyi suçlamıyorum; gönderin, bakayım.

Nadia I'll forward them tonight. I'd also point out that the deduction has to reflect the remaining life of the carpet, not its replacement cost.
Bu akşam ileteceğim. Ayrıca kesintinin halının kalan ömrünü yansıtması gerektiğini de belirteyim, yenisinin bedelini değil.

About the Deposit (devam)

Mr. Grant

That's the deposit scheme's line, yes. Whether an adjudicator would apply it quite so generously is another question entirely.
Depozito kuruluşunun görüşü bu yönde, doğru. Bir hakemin bunu bu kadar cömertçe uygulayıp uygulamayacağı bambaşka bir soru.

Nadia

It isn't generosity, it's the published guidance. A ten-year carpet in its eighth year can't be charged to me as new.
Bu cömertlik değil, yayımlanmış kılavuz. On yıl ömürlü bir halının sekizinci yılı bana sıfır fiyatından yazılamaz.

Mr. Grant

Granted. If the stain does turn out to be mine, then we're arguing about the wall, and there I think you're on weaker ground.
Kabul. Leke gerçekten bana aitse geriye duvar kalıyor ve orada zemininiz bence daha zayıf.

Nadia

The wall I'll concede in part. There are picture hooks and some scuffing, though scuffing in a hallway is ordinary wear.
Duvarın bir kısmını kabul ediyorum. Tablo çivileri ve birkaç sürtme izi var, ama koridorda sürtme izi olağan yıpranmadır.

Mr. Grant

Six hooks is not ordinary wear. The tenancy agreement is explicit about fixings, and you never asked me about a single one.
Altı çivi olağan yıpranma değil. Kira sözleşmesi montaj konusunda açık ve bana bir tanesini bile sormadınız.

Nadia

I did ask, in an email in March, and you replied that you weren't precious about a few pictures. I've kept it.
Sordum; mart ayında bir e-postayla sordum, siz de birkaç tablo için titizlenmediğinizi yazdınız. O e-posta duruyor.

Mr. Grant

Did I? Then that rather undercuts my position. I'd forgotten, and I'd sooner find that out now than at adjudication.
Öyle mi yazmışım? O zaman bu benim konumumu epey zayıflatıyor. Unutmuşum ve bunu hakem önünde değil şimdi öğrenmeyi yeğlerim.

Nadia

So would I. I'm not trying to win anything here — I'd just like the deduction to match what I'm actually responsible for.
Ben de. Burada bir şey kazanmaya çalışmıyorum; sadece kesintinin gerçekten sorumlu olduğum şeyle örtüşmesini istiyorum.

Mr. Grant

Which is the filling and repainting, at most. That's a morning's work and a tin of paint, not four hundred pounds.
Ki o da en fazla dolgu ve boya. Bir sabahlık iş ve bir kutu boya eder, dört yüz değil.

Nadia

I'd have said eighty, ninety at the outside. And I'm happy for you to use your own decorator rather than argue over quotes.
Ben seksen, olsa olsa doksan derdim. Fiyat teklifi tartışmayalım, kendi boyacınızı kullanmanızda benim açımdan sakınca yok.

About the Deposit (devam)

Mr. Grant

Ninety I can live with. The carpet I'll park until I've seen your photographs, and I'll come back to you by Friday.
Doksana razıyım. Halıyı fotoğraflarınızı görene kadar askıya alıyorum ve cuma gününe kadar size dönerim.

Nadia

That works. If the photographs settle it, can we agree that the rest of the deposit goes out the same day?
Olur. Fotoğraflar meseleyi kapatırsa depozitonun kalanının aynı gün çıkması konusunda anlaşabilir miyiz?

Mr. Grant

Same day is optimistic given my bank, but within two working days, and I'll put that in writing so there's no ambiguity.
Bankam düşünülürse aynı gün iyimser olur, ama iki iş günü içinde; belirsizlik kalmasın diye bunu yazılı da vereceğim.

Nadia

Thank you. For what it's worth, I'd much rather have had this conversation than have it go through the scheme's adjudication.
Teşekkür ederim. Ne de olsa bu konuşmayı yapmayı, meselenin kurumun hakemliğine gitmesine kat kat tercih ederim.

Mr. Grant

So would I. Adjudication costs me time I don't have, and it rarely lands anywhere either party thought it would.
Ben de. Hakemlik benden hiç olmayan zamanı alıyor ve sonuç nadiren iki tarafın beklediği yere düşüyor.

Nadia

I've heard as much. I'll send the photographs, the March email and the inventory in a single message tonight.
Ben de öyle duydum. Fotoğrafları, mart ayındaki e-postayı ve envanteri bu akşam tek mesajda göndereceğim.

Mr. Grant

Do that. And leave the keys on the counter — I'll come back for the meter readings once you've cleared out.
Öyle yapın. Anahtarları da tezgâhın üstüne bırakın; siz çıktıktan sonra sayaçlar için tekrar uğrarım.

Nadia

They're already read and written on the pad by the kettle, with the date, so neither of us has to guess later.
Sayaçlar okundu ve tarihiyle birlikte su ısıtıcısının yanındaki bloknota yazıldı; böylece sonradan kimse tahmin yürütmek zorunda kalmaz.

Mr. Grant

You've been organised throughout, I'll say that for you. I'll be in touch on Friday either way.
Baştan sona düzenliydiniz, bunu teslim edeyim. Her hâlükârda cuma günü haber vereceğim.

Is Our Home Still Private?

Evimiz Hâlâ Mahrem mi?

İki komşu, akıllı ev teknolojisinin ve otomasyonun ev yaşamını kolaylaştırırken mahremiyeti nasıl tehdit ettiğini eleştirel biçimde tartışıyor.

Shared garden, an evening conversation between neighbours · akademik · 24 replik · 22 dk

Emre You've been out here since I got home. Is that the new doorbell you're looking at?
Ben eve geldiğimden beri buradasın. Baktığın şey yeni kapı zili mi?

Lale It is, and I've been standing here deciding whether to say something about it or mind my own business.
O. Bir şey mi söylesem, yoksa kendi işime mi baksam diye burada duruyorum.

Emre Say it. You have evidently rehearsed it, and I'd rather have the conversation than have you avoid the garden for a month.
Söyle. Belli ki prova etmişsin; bir ay bahçeden kaçınmandansa konuşmayı yeğlerim.

Lale Then here it is. Your doorbell records my front door, and nobody asked me whether I minded being on your recording.
O halde şöyle. Kapı zilin benim kapımı kaydediyor ve kaydında yer almaktan rahatsız olup olmadığımı kimse bana sormadı.

Emre That hadn't occurred to me at all, and I'd have to say the honest reason is that the installer never mentioned it.
Bu aklıma hiç gelmedi ve dürüst sebebi montajcının bundan hiç bahsetmemesi.

Lale The installer wouldn't. Their job is the fitting, and the question of who else appears in the frame isn't a technical question.
Montajcı bahsetmez. Onun işi montaj; kadrajda başka kimin göründüğü teknik bir soru değil.

Emre It isn't, and I'd accept that I should have thought about it. Though I'd point out that the street camera on the corner does the same thing.
Değil ve bunu düşünmem gerektiğini kabul ederim. Yine de köşedeki sokak kamerasının da aynısını yaptığını belirteyim.

Lale It does, and I've objected to that as well, for four years, to a council that treats it as settled. The difference is that I can talk to you.
Yapıyor ve dört yıldır ona da itiraz ediyorum; belediye meseleyi kapanmış sayıyor. Fark şu ki seninle konuşabiliyorum.

Emre That's a fair distinction, and it's the one that makes this awkward. I can actually do something, which means I have to decide whether to.
Yerinde bir ayrım ve bu işi tuhaflaştıran da o. Ben gerçekten bir şey yapabilirim, yani yapıp yapmayacağıma karar vermem gerekiyor.

Lale You do. And let me be clear that I'm not asking you to take it down — I'm asking what happens to the footage.
Gerekiyor. Şunu netleştireyim: onu sökmeni istemiyorum; görüntülere ne olduğunu soruyorum.

Emre It goes to the company's servers, and I've never once read the terms, which I suspect is the answer you were expecting.
Şirketin sunucularına gidiyor ve koşulları bir kez bile okumadım; sanırım beklediğin cevap da buydu.

Lale It's the answer everyone gives, and I'd give the same one about my thermostat, which knows when this house is empty.
Herkesin verdiği cevap bu; ben de kendi termostatım için aynısını verirdim, evin ne zaman boş olduğunu bilen o alet.

Emre The thermostat is the one that unsettles me more, honestly. A camera at least announces what it's doing, and a thermostat doesn't look like surveillance.
Açıkçası beni asıl tedirgin eden termostat. Kamera hiç değilse ne yaptığını ilan ediyor; termostat gözetim gibi durmuyor.

Lale That's precisely why it's more effective. The things that feel like conveniences are collecting the patterns, and the patterns are the valuable part.
Tam da bu yüzden daha etkili. Kolaylık gibi hissettiren şeyler örüntüleri topluyor ve değerli olan kısım örüntüler.

Emre So the argument is not ultimately about cameras, it's about which of these things we've agreed to without noticing we were agreeing.
Yani tartışma nihayetinde kameralarla ilgili değil; bunların hangisine, kabul ettiğimizi fark etmeden kabul verdiğimizle ilgili.

Lale That's how I'd put it. And I'd add that agreeing on my own behalf is one thing; your doorbell agrees on mine.
Ben de böyle ifade ederdim. Şunu da eklerim: kendi adıma kabul etmek başka; senin kapı zilin benim adıma kabul ediyor.

Emre That's the point that lands. There's a difference between accepting a trade-off and having somebody else accept it for you.
Asıl oturan nokta bu. Bir ödünleşmeyi kabul etmekle, birinin onu senin yerine kabul etmesi arasında fark var.

Lale There is, and it's the whole of my objection. I'd have far less to say if the frame stopped at your gate.
Var ve itirazımın tamamı bu. Kadraj senin kapının önünde bitse söyleyeceğim çok daha az şey olurdu.

Emre It can, apparently. There's a privacy zone setting that blanks part of the image, and I've owned this thing for five months without opening the menu.
Meğer bitebiliyormuş. Görüntünün bir kısmını karartan bir mahremiyet bölgesi ayarı var ve ben bu aleti beş aydır menüsünü açmadan kullanıyorum.

Lale Then that solves most of it, and I'd have felt ridiculous asking if it hadn't. Can I see it once it's set?
O zaman büyük kısmı çözülüyor; çözmeseydi sormuş olmak bana saçma gelecekti. Ayarlandıktan sonra görebilir miyim?

Emre Come round tomorrow and I'll show you the frame. I'd rather you saw it than took my word for what it covers.
Yarın uğra, kadrajı göstereyim. Neyi kapsadığı konusunda sözüme güvenmendense görmeni yeğlerim.

Lale I appreciate that. Though I'd say the fact that it took a neighbour standing in a garden is the real problem here.
Bunu takdir ediyorum. Yine de asıl sorun, bunun için bir komşunun bahçede dikilmesi gerekmiş olması.

Emre It is. Nobody designs these to prompt the question, because the question is the one thing that would slow down the sale.
Öyle. Kimse bunları soruyu akla getirecek şekilde tasarlamıyor, çünkü satışı yavaşlatacak tek şey o soru.

Lale And by the time anyone asks it, half the street has one and the norm has already been established without a conversation.
Ve biri soruncaya kadar sokağın yarısında bir tane oluyor; norm hiçbir konuşma yapılmadan çoktan yerleşmiş oluyor.

Emre Which is roughly what happened here. I bought it because number fourteen had one, and I'd have said it was my own decision.
Burada olan da aşağı yukarı bu. On dört numarada olduğu için aldım ve bunun kendi kararım olduğunu söylerdim.

Lale That's more honest than most people manage. Show me the settings tomorrow, and I'll stop lurking by your gate at seven in the evening.
Bu, çoğu insanın becerebileceğinden dürüst. Yarın ayarları göster, ben de akşam yedide kapının dibinde dikilmeyi bırakayım.

Emre Lurk whenever you like. Tomorrow, then — after six.
İstediğin zaman dikil. Yarın o zaman, altıdan sonra.

Memory, Language, and Who We Are

Bellek, Dil ve Kim Olduğumuz

Bir seminer katılımcısı, anıların dil aracılığıyla nasıl yeniden inşa edildiğini ve iki dilliliğin belleği nasıl etkilediğini tartışır.

A cognitive science seminar, during open discussion · akademik · 24 replik · 22 dk

Professor Klein

We've fifteen minutes of open discussion. Yasmin, you've had your hand up since the second slide.
On beş dakikalık serbest tartışmamız var. Yasmin, ikinci slayttan beri elin havada.

Yasmin

I have, and I've been reformulating it, so it may come out longer than it should.
Öyle ve bu arada soruyu yeniden kuruyordum, o yüzden olması gerekenden uzun çıkabilir.

Professor Klein

Take the time. A long question that's precise is worth more than three short ones that aren't.
Vakit ayır. Kesin kurulmuş uzun bir soru, kurulmamış üç kısa sorudan değerlidir.

Yasmin

Then here it is. You presented reconstruction as though it happens in a language, and I don't think that follows from your data.
O halde şöyle. Yeniden inşayı sanki bir dilin içinde gerçekleşiyormuş gibi sundunuz; bence bu, verilerinizden çıkmıyor.

Professor Klein

Say why. The encoding studies are fairly clear that verbal labelling changes what's retrieved, and that's the basis for the claim.
Nedenini söyle. Kodlama çalışmaları, sözel etiketlemenin geri getirileni değiştirdiği konusunda epey net ve iddianın dayanağı bu.

Yasmin

It's clear that labelling changes retrieval. It isn't clear that the reconstruction itself is linguistic rather than being reported linguistically.
Etiketlemenin geri getirmeyi değiştirdiği net. Net olmayan şey, yeniden inşanın kendisinin dilsel mi, yoksa yalnızca dille mi aktarıldığı.

Professor Klein

That's the distinction I'd hoped somebody would raise, and it's the one the field has been fairly careless about for two decades.
Birinin dile getirmesini umduğum ayrım buydu ve alan bu konuda yirmi yıldır epey özensiz.

Yasmin

It matters for the bilingual work especially. If retrieval differs by language of interview, that could be a reporting effect entirely.
Özellikle iki dillilik çalışmaları için önemli. Geri getirme görüşme diline göre değişiyorsa bu tümüyle bir aktarım etkisi olabilir.

Professor Klein

It could, and some of it certainly is. The studies that survive the objection are the ones using non-verbal recognition measures.
Olabilir ve bir kısmı kesinlikle öyle. İtiraza dayanan çalışmalar, sözel olmayan tanıma ölçümleri kullananlar.

Yasmin

Those are the ones I found least convincing, though, because the recognition task changes what counts as a memory in the first place.
Ama en az ikna olduklarım da onlar, çünkü tanıma görevi baştan neyin anı sayıldığını değiştiriyor.

Professor Klein

Go on, because that's a criticism of the whole paradigm rather than of the bilingual finding, and I'd like to see where you take it.
Devam et; bu, iki dillilik bulgusuna değil bütün paradigmaya yönelik bir eleştiri ve nereye vardıracağını görmek isterim.

Yasmin

A recognition task tests whether something feels familiar. Recall tests whether you can reconstruct it, and those may not be the same system.
Tanıma görevi bir şeyin tanıdık gelip gelmediğini sınar. Hatırlama, onu yeniden inşa edebiliyor musun diye sınar ve bunlar aynı sistem olmayabilir.

Professor Klein

They aren't the same system, and the literature has known that since the seventies. What it hasn't done is take the consequence seriously.
Aynı sistem değiller ve literatür bunu yetmişlerden beri biliyor. Yapmadığı şey sonucu ciddiye almak.

Yasmin

Then the bilingual result might be telling us that reconstruction is language-dependent while familiarity isn't, which would be a more interesting finding.
O halde iki dillilik sonucu bize, yeniden inşanın dile bağlı, tanıdıklığın ise bağlı olmadığını söylüyor olabilir; bu daha ilginç bir bulgu olurdu.

Professor Klein

It would, and it's testable. What would you predict for someone who acquired the second language after the events in question?
Olurdu ve sınanabilir. İkinci dili söz konusu olaylardan sonra edinmiş biri için ne öngörürsün?

Yasmin

Familiarity intact in both, reconstruction richer in the language the event was encoded in, and the gap should widen with narrative complexity.
Tanıdıklık ikisinde de sağlam, yeniden inşa olayın kodlandığı dilde daha zengin ve anlatı karmaşıklaştıkça makas açılmalı.

Professor Klein

That's a genuine prediction with a direction attached, which is more than most seminar questions produce. Has anyone tested it?
Bu, yönü belli gerçek bir öngörü; çoğu seminer sorusunun ürettiğinden fazlası. Sınayan olmuş mu?

Yasmin

Partially, in the migration studies, but the samples confound age of acquisition with age at the event, so nothing can be separated.
Göç çalışmalarında kısmen; ama örneklemler edinim yaşıyla olay anındaki yaşı karıştırıyor, dolayısıyla hiçbir şey ayrıştırılamıyor.

Professor Klein

That confound is nearly impossible to avoid in that population, which is why the field keeps producing suggestive results and no conclusions.
O karışım, bu popülasyonda kaçınılması neredeyse imkânsız bir şey; alan bu yüzden sürekli düşündürücü sonuçlar üretip hiçbir hükme varamıyor.

Yasmin

There's a population where it separates, though. Adults who learn a language in their thirties and then experience something significant in it.
Ama ayrıştığı bir popülasyon var. Otuzlu yaşlarında bir dil öğrenip sonra o dilde önemli bir şey yaşayan yetişkinler.

Professor Klein

That's a smaller population and a harder recruitment problem, but it isn't impossible, and I don't know of anybody who's done it.
Daha küçük bir popülasyon ve daha zor bir katılımcı bulma sorunu; ama imkânsız değil ve bunu yapan birini bilmiyorum.

Yasmin

Neither do I, which is either an opportunity or a sign that somebody tried and the effect vanished.
Ben de bilmiyorum; bu ya bir fırsat ya da birinin denediğine ve etkinin kaybolduğuna işaret.

Professor Klein

In this field it's usually the second, though the absence of a published null tells you remarkably little either way.
Bu alanda genelde ikincisidir; gerçi yayımlanmış bir sıfır sonucun yokluğu her iki yönde de dikkat çekici derecede az şey söyler.

Yasmin

Then that's my actual question. How much of what we've read this term would survive if the failed studies had been published?
Asıl sorum da bu. Başarısız çalışmalar yayımlansaydı, bu dönem okuduklarımızın ne kadarı ayakta kalırdı?

Professor Klein

Rather less than the reading list implies, and I'd say that openly. What's held up best is the encoding-specificity work, which nobody disputes.
Okuma listesinin ima ettiğinden epey azı ve bunu açıkça söylerim. En iyi dayanan, kimsenin itiraz etmediği kodlama özgüllüğü çalışmaları.

Yasmin

Then I'd rather build the essay on that and treat the bilingual literature as a case study in the confound.
O halde makaleyi onun üzerine kurayım ve iki dillilik literatürünü karışım konusunda bir vaka incelemesi olarak ele alayım.

Professor Klein

Do that. Send me a paragraph before you start writing so we don't lose a fortnight.
Öyle yap. Yazmaya başlamadan önce bana bir paragraf gönder ki iki hafta kaybetmeyelim.

Immersion or Structure?

Daldırma mı Yapı mı?

İki öğrenci, daldırma yönteminin mi yoksa yapılandırılmış dersin mi kendileri için daha etkili olduğunu kişisel deneyimleriyle tartışır.

A language-learning club meeting · akademik · 24 replik · 22 dk

Otto You've been quiet all through the group activity. Did it not work for you?
Grup etkinliği boyunca sessizdin. Sende işe yaramadı mı?

Ren It worked for everyone else, which is what's been bothering me for the last twenty minutes.
Herkeste işe yaradı; son yirmi dakikadır beni rahatsız eden de bu.

Otto Say more, because I found it the most useful hour I've had here and I cannot see what I'm missing.
Biraz aç, çünkü burada geçirdiğim en faydalı saatti ve neyi kaçırdığımı göremiyorum.

Ren You'd been in Lisbon for a year before you started coming. The activity works if you already have something to draw on.
Sen buraya gelmeye başlamadan önce bir yıl Lizbon'daydın. Etkinlik, elinde başvuracağın bir şey varsa işliyor.

Otto That's fair, and I'd not thought of it as an advantage. It felt like the year mostly taught me how much I couldn't say.
Haklısın, bunu avantaj olarak düşünmemiştim. O yıl bana daha çok neleri söyleyemediğimi öğretmiş gibiydi.

Ren But you can say it now, badly and quickly, and I can't. I can produce three correct sentences in the time you produce twenty wrong ones.
Ama artık kötü ve hızlı da olsa söyleyebiliyorsun, ben söyleyemiyorum. Sen yirmi yanlış cümle kurarken ben üç doğru cümle kuruyorum.

Otto And the twenty get me further, which I'd say is the whole argument for immersion in a single exchange.
Ve o yirmi beni daha ileri götürüyor; bence daldırma yönteminin bütün savunusu bu tek alışverişte.

Ren It gets you further in a conversation. I'd argue it doesn't get you further in the language, and those come apart more than people admit.
Seni bir sohbette ileri götürüyor. Bence dilde ileri götürmüyor ve bu ikisi insanların kabul ettiğinden çok ayrışıyor.

Otto Go on, because everybody I've met who prefers structure says roughly that and nobody has ever made it concrete.
Devam et; yapılandırılmış dersi yeğleyen herkes aşağı yukarı bunu söylüyor ve kimse somutlaştırmadı.

Ren Concretely: you've fossilised the past tense. You've said three forms tonight that don't exist, and nobody corrected you because everyone understood.
Somut olarak: geçmiş zamanı fosilleştirmişsin. Bu akşam var olmayan üç biçim kullandın ve kimse düzeltmedi çünkü herkes anladı.

Otto That's a genuinely uncomfortable thing to hear and I'd rather hear it than not. Which forms, so I can actually fix them?
Duyması cidden rahatsız edici ve duymamayı yeğlemem. Hangi biçimler, düzeltebileyim?

Ren The compound ones, mostly. And that's the point — you'd have fixed them in week three of a course and you've now had them for a year.
Çoğunlukla birleşik olanlar. Mesele de bu: bir kursun üçüncü haftasında düzeltirdin, oysa bir yıldır onları taşıyorsun.

Otto So the cost of immersion is a set of errors that get harder to remove the longer they've worked. That's a serious argument.
Yani daldırmanın bedeli, işe yaradıkça sökülmesi zorlaşan bir hatalar kümesi. Bu ciddi bir argüman.

Ren It's the only one I have, and I'd balance it against the fact that I've been studying for two years and I panic in a bakery.
Elimdeki tek argüman ve karşısına iki yıldır çalıştığım hâlde fırında panikliyor olmamı koyarım.

Otto Which is the cost of the other approach, and I'd say it's the worse one, because your errors are fixable and your silence isn't.
Ki bu da diğer yaklaşımın bedeli ve bence daha kötüsü, çünkü senin hataların düzeltilebilir, sessizliğin değil.

Ren Silence is fixable. It's just fixed by the thing I find hardest, which is being bad at something in front of people who aren't.
Sessizlik düzeltilebilir. Sadece en zor bulduğum şeyle düzeliyor: iyi olanların önünde bir şeyde kötü olmakla.

Otto Then the difference between us isn't method, it's tolerance for that, and we've dressed a temperament up as a pedagogical position.
O halde aramızdaki fark yöntem değil, buna tahammül; biz de bir mizacı pedagojik bir tutum kılığına sokmuşuz.

Ren That's probably true of most of this debate. Everyone advocates the approach that suits what they can bear to do.
Bu tartışmanın çoğu için muhtemelen doğru. Herkes katlanabildiği şeye uyan yaklaşımı savunuyor.

Otto Which would explain why the research is so equivocal. The trials compare methods and can't randomise the thing that actually predicts the outcome.
Bu, araştırmaların neden bu kadar muğlak olduğunu açıklar. Denemeler yöntemleri karşılaştırıyor ama sonucu asıl yordayan şeyi rastgeleleştiremiyor.

Ren They try to, with motivation scales, and those measure how much people say they want to learn rather than what they'll tolerate.
Motivasyon ölçekleriyle deniyorlar; onlar da insanların neye katlanacağını değil, ne kadar öğrenmek istediklerini söylediklerini ölçüyor.

Otto So what would you actually do with the two of us? Because I'd say we're each missing exactly what the other has.
Peki ikimizle ne yapardın? Bence her birimizde tam olarak diğerinde olan şey eksik.

Ren Swap the failure modes deliberately. You do an hour of grammar you find pointless, and I speak for an hour with no preparation.
Başarısızlık biçimlerimizi bilerek takas edelim. Sen anlamsız bulduğun dilbilgisini bir saat çalış, ben bir saat hazırlıksız konuşayım.

Otto The second one I'd have to schedule, or I'll agree to it now and find reasons to avoid it for a month.
İkincisini takvime koymam gerekir; yoksa şimdi kabul edip bir ay boyunca kaçmak için sebep bulurum.

Ren Then schedule it. Thursdays, forty minutes, and you correct my speaking while I correct your tenses, which neither of us will enjoy.
O zaman koy. Perşembeleri, kırk dakika; sen benim konuşmamı düzelt, ben senin zamanlarını. İkimiz de keyif almayacağız.

Otto That's the most sensible arrangement anyone has proposed in this club, and it's the first one that doesn't involve a worksheet.
Bu kulüpte önerilen en makul düzen ve içinde çalışma kâğıdı olmayan ilk öneri.

Ren The worksheet is coming. I've made one for the compound past and you're going to hate every line of it.
Çalışma kâğıdı geliyor. Birleşik geçmiş için bir tane hazırladım ve her satırından nefret edeceksin.

Otto Bring it Thursday. I'll bring nothing, which is apparently my whole method.
Perşembe getir. Ben hiçbir şey getirmeyeceğim; anlaşılan bütün yöntemim bu.

Was It Really Progress?

Gerçekten İlerleme miydi?

İki öğrenci, sanayi devriminin gerçek anlamda toplumsal bir ilerleme sayılıp sayılamayacağını derinlemesine tartışır.

A university library, during a joint study session · akademik · 24 replik · 22 dk

Malik We've got the room until nine, so let's actually settle this rather than circling it again.
Oda dokuza kadar bizde; yine etrafında dönmek yerine bu meseleyi gerçekten bitirelim.

Elif Agreed. And I'd like to write something we both believe rather than splitting the essay in half.
Kabul. Ayrıca makaleyi ikiye bölmek yerine ikimizin de inandığı bir şey yazmak isterim.

Malik Then let's start with what we're actually disagreeing about, because I don't think it's the facts.
O halde asıl neyde anlaşamadığımızla başlayalım, çünkü bence anlaşamadığımız şey olgular değil.

Elif It isn't. We agree that wages fell for forty years and then rose enormously. We disagree about what that sequence licenses us to say.
Değil. Ücretlerin kırk yıl düştüğü, sonra muazzam yükseldiği konusunda anlaşıyoruz. Bu sıralamanın bize ne söyleme hakkı verdiğinde anlaşamıyoruz.

Malik My position is that the sequence is the argument. Any transition has a trough, and judging it from inside the trough gets the answer wrong.
Benim konumum şu: argüman sıralamanın kendisi. Her geçişin bir çukuru vardır ve onu çukurun içinden yargılamak yanlış sonuç verir.

Elif That reasoning would justify almost any amount of suffering provided something better followed, and I would treat it warily.
Bu akıl yürütme, ardından daha iyisi geldiği sürece hemen her ölçüdeki acıyı meşrulaştırır; ona temkinli yaklaşırım.

Malik I'd accept the caution. What I'd resist is the alternative, which is judging a hundred and fifty years by its first thirty.
Uyarıyı kabul ederim. Direneceğim şey alternatifi: yüz elli yılı ilk otuz yılına bakarak yargılamak.

Elif Nobody is proposing that. What I'm proposing is that the people who bore the cost and the people who received the benefit weren't the same people.
Kimse bunu önermiyor. Benim önerdiğim şu: bedeli ödeyenlerle faydayı görenler aynı insanlar değildi.

Malik Pressed to its limit, your case is a distributional claim rather than a claim about progress as such.
Sonuna kadar götürüldüğünde savun, ilerlemenin kendisine değil dağılıma dair bir iddia.

Elif I'd say progress as such is an empty category unless you say who it happened to. Otherwise you're just adding up and calling it a verdict.
Bence kime olduğunu söylemedikçe ilerlemenin kendisi boş bir kategori. Yoksa sadece toplama yapıp buna hüküm demiş olursun.

Malik Then let me put the counter-case. Life expectancy in Manchester in 1840 was around twenty-six, and by 1900 it had nearly doubled.
O halde karşı savı koyayım. 1840'ta Manchester'da yaşam beklentisi yirmi altı civarındaydı, 1900'e gelindiğinde neredeyse ikiye katlanmıştı.

Elif It had, and it had also been higher in the villages those people left, which is the part the aggregate figure conceals.
Katlanmıştı ve o insanların terk ettiği köylerde de daha yüksekti; toplu rakamın gizlediği kısım bu.

Malik Higher for those who survived infancy, which is an entirely different population, and the village figures are substantially worse than they look.
Bebekliği atlatanlar için daha yüksekti ki bu tümüyle farklı bir popülasyon; köy rakamları göründüğünden esaslı biçimde kötü.

Elif That's a real correction and I'll take it. Though it doesn't touch the argument about the first two generations, which is where I actually am.
Bu gerçek bir düzeltme, kabul ediyorum. Yine de ilk iki kuşağa dair argümana dokunmuyor ki benim durduğum yer orası.

Malik Then we may agree more than we think. I'd not defend the first two generations; I'd say the process wasn't designed by anyone who could have chosen otherwise.
O zaman sandığımızdan çok anlaşıyor olabiliriz. İlk iki kuşağı savunmam; süreci, başka türlü seçebilecek birinin tasarlamadığını söylerim.

Elif That I'd dispute directly. The Factory Acts show what could have been chosen, and they were opposed for decades by people who understood the alternative.
Buna doğrudan itiraz ederim. Fabrika Yasaları neyin seçilebileceğini gösteriyor ve onlara onlarca yıl, alternatifi anlayan insanlar karşı çıktı.

Malik They were, and that's a fact about politics rather than about industrialisation, which is a distinction the essay has to make carefully.
Çıktılar ve bu, sanayileşmeye değil siyasete dair bir olgu; makalenin bu ayrımı dikkatle yapması gerekiyor.

Elif Or the distinction is what lets industrialisation off. If the choices were available and not taken, that's part of the phenomenon, not context around it.
Ya da sanayileşmeyi aklayan şey o ayrımın kendisi. Seçenekler mevcutken alınmadıysa bu, olgunun bir parçasıdır; etrafındaki bağlam değil.

Malik That's a good sentence and I think it's the thesis. We're not asking whether the change was good, we're asking whether it had to happen that way.
İyi bir cümle ve bence tez bu. Değişimin iyi olup olmadığını değil, o şekilde olmak zorunda olup olmadığını soruyoruz.

Elif Which is answerable, at least partly. The comparison with the later industrialisers gives us something like a natural experiment.
Bu, en azından kısmen cevaplanabilir. Geç sanayileşenlerle karşılaştırma bize doğal deney gibi bir şey veriyor.

Malik It does, though they had the advantage of watching Britain do it badly, so they're not a clean control by any means.
Veriyor; gerçi Britanya'nın bunu kötü yapışını izleme avantajları vardı, yani hiçbir şekilde temiz bir kontrol grubu değiller.

Elif No control is clean in history. What they give us is a plausible range, and the range shows the trough could have been shallower.
Tarihte hiçbir kontrol grubu temiz değildir. Bize verdikleri şey makul bir aralık ve o aralık çukurun daha sığ olabileceğini gösteriyor.

Malik Shallower, yes. Absent, no, and I'd want the essay to say both rather than the one that suits whichever of us is writing.
Daha sığ, evet. Hiç olmaması, hayır; makalenin, hangimiz yazıyorsa onun işine geleni değil, ikisini birden söylemesini isterim.

Elif Then that's the structure. Section one establishes the trough was real, section two that it was partly chosen, section three what the comparison supports.
O halde yapı şu. Birinci bölüm çukurun gerçek olduğunu, ikincisi kısmen seçildiğini, üçüncüsü karşılaştırmanın neyi desteklediğini ortaya koyar.

Malik And the conclusion says progress is the wrong frame, not because nothing improved, but because the word hides the question of who decided.
Sonuç da ilerlemenin yanlış çerçeve olduğunu söyler; hiçbir şey iyileşmediği için değil, o kelime kimin karar verdiği sorusunu gizlediği için.

Elif I'd sign that. Write section one tonight and I'll do section two, and we'll fight about three when we've both got something on paper.
Bunu imzalarım. Bu akşam sen birinci bölümü yaz, ben ikinciyi yazayım; üçüncüyü ikimizin de eline bir şey geçince tartışırız.

Malik Fine. And bring the mortality tables — I don't trust either of us to remember the numbers.
Tamam. Ölüm tablolarını da getir; ikimizin de rakamları hatırlayacağına güvenmiyorum.

A Skeptical Colleague

Kuşkucu Bir Meslektaş

Bir araştırmacı, kahve molasında meslektaşının araştırma yöntemine dair kuşkularını gayriresmi biçimde ama ikna edici olarak yanıtlar.

A university coffee corner, during a break between meetings · akademik · 24 replik · 22 dk

Dr. Amara

Are you hiding from the second half of that meeting, or is this a genuine coffee break?

Toplantının ikinci yarısından mı kaçıyorsun, yoksa bu gerçek bir kahve molası mı?

Dr. Fenwick

Both. And I saw your face during my slide on the sampling, so you may as well say it here.

İkisi de. Örnekleme slaydımda yüzünü gördüm, madem öyle burada söyle gitsin.

Dr. Amara

I'll say it here rather than in there, which is a courtesy you should take at face value. I don't believe your control group.

İçeride değil burada söyleyeceğim ki bunu olduğu gibi bir nezaket say. Kontrol grubuna inanmıyorum.

Dr. Fenwick

That's a strong opening. Which part — the recruitment, the matching, or the fact that they knew they were controls?

Sert bir açılış. Hangi kısmı: katılımcı bulma mı, eşleştirme mi, yoksa kontrol olduklarını bilmeleri mi?

Dr. Amara

The matching. You've matched on six variables and the one that plausibly drives your outcome isn't among them.

Eşleştirme. Altı değişkende eşleştirmişsin ve sonucunu makul biçimde sürükleyen değişken bunların arasında yok.

Dr. Fenwick

You mean prior engagement. I'd agree it's the obvious candidate, and I'd say it's absorbed by the site fixed effects.

Önceki katılımı kastediyorsun. Bariz aday olduğunu kabul ederim ve merkez sabit etkileri tarafından soğurulduğunu söylerim.

Dr. Amara

Absorbed only if engagement varies between sites and not within them, which I'd be astonished to find in a sample this size.

Ancak katılım merkezler arasında değişip merkez içinde değişmiyorsa soğurulur; bu büyüklükte bir örneklemde bunu görsem şaşarım.

Dr. Fenwick

You'd be right to be astonished, and I checked. Within-site variation is about a fifth of the total, which is small enough to matter less than you'd think.

Şaşmakta haklı olurdun, ben de kontrol ettim. Merkez içi değişim toplamın yaklaşık beşte biri; sandığından daha az önemli olacak kadar küçük.

Dr. Amara

A fifth is not nothing when your effect is this modest. I'd want to see what happens with engagement in the model directly.
Etkin bu kadar mütevazıyken beşte bir az değil. Katılımı doğrudan modele koyunca ne olduğunu görmek isterim.

Dr. Fenwick

The coefficient drops by about eight per cent and stays clear of zero. It's in the robustness table, which nobody has ever read.
Katsayı yaklaşık yüzde sekiz düşüyor ve sıfırdan uzak kalıyor. Sağlamlık tablosunda var; onu da bugüne kadar kimse okumadı.

Dr. Amara

I read robustness tables, which is why I'm the person having this conversation with you at a coffee machine.
Ben sağlamlık tablolarını okurum; bu konuşmayı seninle kahve makinesinin başında yapan kişi olmamın sebebi de bu.

Dr. Fenwick

Then you'll have seen the next column, where I drop the two largest sites and the whole thing survives with wider intervals.
O halde bir sonraki sütunu da görmüşsündür; en büyük iki merkezi çıkarıyorum ve her şey daha geniş aralıklarla ayakta kalıyor.

Dr. Amara

I saw it, and that's the column that made me less sceptical rather than more. What still bothers me is the attrition.
Gördüm ve beni daha kuşkucu değil daha az kuşkucu yapan sütun oydu. Hâlâ rahatsız eden şey örneklem kaybı.

Dr. Fenwick

It should. Nineteen per cent over eighteen months, and it isn't random, and I say so in the limitations rather than burying it.
Etmeli. On sekiz ayda yüzde on dokuz ve rastgele değil; bunu gömmek yerine kısıtlar bölümünde söylüyorum.

Dr. Amara

Saying so isn't the same as handling it. Who left, and did they leave in a direction that would generate your result on its own?
Söylemek onu ele almakla aynı şey değil. Kimler ayrıldı ve ayrılışları tek başına senin sonucunu üretecek yönde miydi?

Dr. Fenwick

The leavers were younger and less engaged at baseline. If anything that biases against the finding, though I'd not lean too hard on that.
Ayrılanlar daha genç ve başlangıçta daha az katılımlıydı. Bu, olsa olsa bulgunun aleyhine yanlılık yaratır; yine de buna fazla yaslanmam.

Dr. Amara

You'd not lean on it because the same characteristics could work either way depending on the mechanism, which you haven't pinned down.
Yaslanmazsın, çünkü aynı özellikler mekanizmaya bağlı olarak iki yönde de işleyebilir ve mekanizmayı netleştirmedin.

Dr. Fenwick

That's the fair version of your criticism, and it's the one I'd make of somebody else's paper. The mechanism is the weakest part.
Eleştirinin adil hâli bu ve başkasının makalesine ben de bunu yapardım. En zayıf kısım mekanizma.

Dr. Amara

Then why lead with it? The abstract asserts a mechanism and the design can only support a difference between two groups.
Peki neden onunla açıyorsun? Özet bir mekanizma iddia ediyor, oysa tasarım yalnızca iki grup arasındaki farkı destekleyebilir.

Dr. Fenwick

Because reviewers ask for a mechanism, and a paper that offers only a difference gets desk-rejected at the journals I need.
Çünkü hakemler mekanizma istiyor ve yalnızca fark sunan bir makale, ihtiyacım olan dergilerde masa başında reddediliyor.

Dr. Amara

That's an honest answer and a depressing one. I'd still say the abstract commits you to something the data can't defend.
Dürüst ve iç karartıcı bir cevap. Yine de özetin seni, verinin savunamayacağı bir şeye bağladığını söylerim.

Dr. Fenwick

It does. What I'd propose is hedging the abstract and making the mechanism an explicit hypothesis for the follow-up, which is funded.
Bağlıyor. Önerim, özeti temkinli hâle getirmek ve mekanizmayı, fonu alınmış olan devam çalışması için açık bir hipoteze dönüştürmek.

Dr. Amara

Then say that in the meeting rather than defending the strong version, because the strong version is what people will quote.
O zaman toplantıda güçlü hâlini savunmak yerine bunu söyle, çünkü insanların alıntılayacağı şey güçlü hâli olacak.

Dr. Fenwick

They will, and I've watched it happen to a colleague whose careful paper became a headline she spent two years correcting.
Öyle olacak; titiz makalesi bir manşete dönüşen ve iki yılını düzeltmekle geçiren bir meslektaşımda bunu gördüm.

Dr. Amara

Then you already know what to do. And for what it's worth, I'd have been much harsher if the robustness table hadn't been there.
O halde ne yapacağını zaten biliyorsun. Ha bir de, sağlamlık tablosu olmasaydı çok daha sert olurdum.

Dr. Fenwick

That's the closest thing to praise I've had all week, and I'll take it back to my seat and think about it during the second half.
Bu hafta övgüye en yakın duyduğum şey bu; koltuğuma götürüp ikinci yarıda üstünde düşüneceğim.

Dr. Amara

Go on then. I'll follow in a minute — the machine owes me a coffee.
Hadi git. Birazdan gelirim; makinenin bana bir kahve borcu var.

The Viva

Tez Savunması

Bir doktora öğrencisi, metodolojisine yönelik jüri sorusunu gerekçeleriyle yanıtlıyor.

A university seminar room, during a doctoral viva voce · akademik · 24 replik · 22 dk

Prof. Baxter

Let's move on to methodology, if you're ready. Take your time with these.

Hazırsanız yönteme geçelim. Bu sorularda acele etmeyin.

Ines

I'm ready. I'd expected the methodology to attract the most scrutiny, so I've come prepared.

Hazırım. Yöntemin en çok mercek altına alınacağını tahmin ediyordum, o yüzden hazırlıklı geldim.

Prof. Baxter

Then let's start where I found myself least convinced. Why a purposive sample when a random one was readily available to you?

O halde en az ikna olduğum yerden başlayalım. Rastlantısal örneklem elinizin altındayken neden amaçlı örneklem?

Ines

Because a random sample would have been representative of the population but not of the phenomenon, and the phenomenon is what the thesis is about.

Çünkü rastlantısal örneklem evreni temsil ederdi ama olguyu etmezdi; tezin konusu ise olgunun kendisi.

Prof. Baxter

That's a neat distinction, but it does rather assume you could identify the phenomenon before you had finished studying it.

Zarif bir ayrım, ama olguyu incelemeyi bitirmeden önce onu tanımlayabildiğinizi varsayıyor.

Ines

It assumes I could identify plausible sites for it, which is a weaker claim. The pilot study in chapter three is what licensed that.

Olgunun makul biçimde bulunabileceği yerleri tanımlayabildiğimi varsayıyor ki bu daha zayıf bir iddia. Buna izin veren şey, üçüncü bölümdeki pilot çalışma.

Prof. Baxter

The pilot involved eleven participants. I'd hesitate to licence an entire design on eleven cases, however suggestive they were.

Pilot çalışmada on bir katılımcı var. Ne kadar düşündürücü olursa olsun on bir vakaya bütün bir tasarımı dayandırmakta tereddüt ederdim.

Ines

So would I, if the pilot were carrying the argument alone. It isn't — it's corroborated by the register data in appendix B.

Argümanı tek başına pilot taşıyor olsaydı ben de ederdim. Öyle değil; Ek B'deki kayıt verisiyle destekleniyor.

Prof. Baxter Appendix B is administrative data, though, collected for entirely different purposes. What makes you confident it measures what you need it to?
Ama Ek B idari veri; bambaşka amaçlarla toplanmış. Sizin ihtiyaç duyduğunuz şeyi ölçtüğünden nasıl emin oluyorsunuz?

Ines I'm not fully confident, and I say so on page ninety-four. What I claim is convergence, not confirmation, and I've kept those separate throughout.
Tam olarak emin değilim ve doksan dördüncü sayfada bunu söylüyorum. İddiam yakınsama, doğrulama değil; ikisini baştan sona ayrı tuttum.

Prof. Baxter You have, to your credit. But convergence between a small pilot and a noisy administrative source is still a fairly thin foundation.
Ayrı tutmuşsunuz, hakkınızı vereyim. Ama küçük bir pilot ile gürültülü bir idari kaynak arasındaki yakınsama yine de epey ince bir zemin.

Ines Thin for a causal claim, certainly. I've deliberately not made one. The thesis argues that the mechanism is available, not that it dominates.
Nedensel bir iddia için ince, kesinlikle. Bilinçli olarak öyle bir iddiada bulunmadım. Tez, mekanizmanın mevcut olduğunu savunuyor, baskın olduğunu değil.

Prof. Baxter Then let me press on the mechanism. Chapter five reads, at points, as though availability were being quietly upgraded into prevalence.
O halde mekanizma üzerinde durayım. Beşinci bölüm yer yer, mevcut olmayı sessizce yaygın olmaya terfi ettiriyormuş gibi okunuyor.

Ines That's a fair criticism of the prose rather than the design, and I'd accept a revision to the framing in section five point two.
Bu, tasarıma değil metne yönelik yerinde bir eleştiri; 5.2'deki çerçeveleme için bir düzeltmeyi kabul ederim.

Prof. Baxter I'd want more than a framing change if the analysis depends on it. Does anything downstream break if we read the chapter strictly?
Analiz buna bağlıysa çerçeveleme değişikliğinden fazlasını isterim. Bölümü sıkı okursak sonrasında kırılan bir şey oluyor mu?

Ines No. The comparative chapter takes the mechanism as one candidate among three, and the conclusions hold whichever of the three you privilege.
Hayır. Karşılaştırmalı bölüm mekanizmayı üç adaydan biri olarak ele alıyor ve hangisini öne alırsanız alın sonuçlar ayakta kalıyor.

Prof. Baxter Let's test that. Suppose the second candidate accounts for most of the variation. What survives of your contribution then?
Bunu sınayalım. Diyelim ki değişimin çoğunu ikinci aday açıklıyor. O zaman katkınızdan geriye ne kalır?

Ines The contribution isn't the ranking, it's the demonstration that the three can be distinguished empirically at all, which the literature had assumed was impossible.
Katkı sıralama değil; bu üçünün ampirik olarak birbirinden ayrılabildiğini göstermek. Literatür bunun imkânsız olduğunu varsayıyordu.

Prof. Baxter Stated generously, your claim is not the one the abstract makes. The abstract is considerably bolder.
Cömertçe ifade edildiğinde iddianız özetin ileri sürdüğü iddia değil. Özet epey daha cüretkâr.

Ines I'd concede that. The abstract was written early and it overstates. I'd rather correct it than defend a claim I don't actually hold.
Kabul ediyorum. Özet erken yazıldı ve fazlasını söylüyor. Aslında savunmadığım bir iddiayı savunmaktansa onu düzeltmeyi yeğlerim.

Prof. Baxter That's the right instinct. On the coding, though — you had a second coder for only a subset. Why not throughout?
Doğru refleks. Kodlamaya gelirsek: ikinci kodlayıcıyı yalnızca bir alt küme için kullanmışsınız. Neden tamamı için değil?

Ines Cost and access. I double-coded thirty per cent, stratified rather than randomly, so the harder categories were deliberately over-represented in what was checked.
Maliyet ve erişim. Yüzde otuzu, rastlantısal değil tabakalı biçimde çift kodladım; böylece zor kategoriler kontrol edilen kısımda bilinçli olarak fazla temsil edildi.

Prof. Baxter Stratifying towards the difficult cases is defensible. Did you report the agreement statistic by category, or only in aggregate?
Zor vakalara doğru tabakalamak savunulabilir. Uyum istatistiğini kategori bazında mı raporladınız, yoksa yalnızca toplamda mı?

Ines By category, in table four point six. Aggregate agreement was high enough to be misleading, which is precisely why I broke it out.
Kategori bazında, tablo 4.6'da. Toplam uyum yanıltıcı olacak kadar yüksekti; zaten tam da bu yüzden onu ayrıştırdım.

Prof. Baxter I'd missed that table, which is my oversight rather than yours. It does address most of what I came in wanting to ask.
O tabloyu gözden kaçırmışım; bu benim ihmalim, sizin değil. Sormaya geldiğim şeylerin çoğunu karşılıyor.

Ines I'm glad. If it helps, I can also supply the coding notes for the two categories where agreement was weakest.
Sevindim. Faydası olacaksa uyumun en zayıf olduğu iki kategorinin kodlama notlarını da verebilirim.

Prof. Baxter Send them through afterwards. Let's turn to the comparative chapter before we run out of time.
Sonrasında gönderin. Vaktimiz bitmeden karşılaştırmalı bölüme geçelim.

Answering the Reviewers

Hakemlere Yanıt Vermek

Bir araştırmacı, hakemin örneklem büyüklüğüne yönelik eleştirisini editörle birlikte verilerle ve gerekçeyle yanıtlar.

A video call between an author and a journal editor · akademik · 24 replik · 22 dk

Editor Shaw

Thanks for making the time. I'd rather do this on a call than exchange four more emails.

Zaman ayırdığınız için teşekkürler. Dört e-posta daha gidip gelmesindense bunu görüşmede halletmeyi yeğlerim.

Dr. Reyes

So would I. I've read both reports twice and I'd like to be clear about what you actually need from me.

Ben de. İki raporu da iki kez okudum ve benden asıl ne istediğinizi netleştirmek isterim.

Editor Shaw

What I need is a response to reviewer two, which is the one that will decide this. Reviewer one is asking for citations.

İhtiyacım olan, ikinci hakeme verilecek cevap; kararı belirleyecek olan o. Birinci hakem atıf istiyor.

Dr. Reyes

Reviewer one is asking for their own citations, which I'll add, because it costs me nothing and it isn't worth the argument.

Birinci hakem kendi atıflarını istiyor; ekleyeceğim, çünkü bana bir maliyeti yok ve tartışmaya değmez.

Editor Shaw

That's the right instinct. Reviewer two is a different matter, and I'd say their sample-size objection is the strongest thing in either report.

Doğru refleks. İkinci hakem başka bir mesele ve örneklem büyüklüğü itirazı iki rapordaki en güçlü şey.

Dr. Reyes

It's the strongest thing and it's also answerable, though not in the way they've framed it. They've compared me to a literature with much larger samples.

En güçlü şey ve cevaplanabilir de, ama onun kurduğu biçimde değil. Beni çok daha büyük örneklemli bir literatürle karşılaştırmış.

Editor Shaw

They have, and the comparison isn't unreasonable on its face. What's your answer, in one sentence, before you write four pages of it?

Karşılaştırdı ve ilk bakışta bu makul de. Dört sayfa yazmadan önce cevabınız tek cümleyle ne?

Dr. Reyes

Those samples are large because the measure is cheap. Mine involves eleven hours of observation per participant, and that ratio is the whole design.

O örneklemler büyük çünkü ölçüm ucuz. Benimki katılımcı başına on bir saat gözlem içeriyor ve bütün tasarım bu orandan ibaret.

Editor Shaw Then say that first and say it plainly, because at the moment it's on page nineteen inside a paragraph about instrumentation.
O halde önce bunu ve açıkça söyleyin, çünkü şu an on dokuzuncu sayfada, ölçüm araçlarıyla ilgili bir paragrafın içinde duruyor.

Dr. Reyes That's fair. I'd assumed a methods reader would find it, and reviewer two clearly didn't, which is my problem rather than theirs.
Haklısınız. Yöntem okuyan birinin bulacağını varsaymıştım; ikinci hakem bulmamış ve bu onun değil benim sorunum.

Editor Shaw It usually is. Now, the power question — do you have a calculation, or are you relying on the effect being large?
Genelde öyledir. Şimdi güç meselesi: bir hesabınız var mı, yoksa etkinin büyük olmasına mı güveniyorsunuz?

Dr. Reyes I have one, and it was preregistered, which reviewer two doesn't mention and which I'd rather not point out aggressively.
Var ve ön kayıtlıydı; ikinci hakem bundan söz etmiyor ve bunu saldırgan biçimde hatırlatmak istemem.

Editor Shaw Point it out neutrally. Reviewers miss preregistrations constantly and most of them are grateful to be told rather than embarrassed.
Nötr biçimde hatırlatın. Hakemler ön kayıtları sürekli atlıyor ve çoğu mahcup olmak yerine bilgilendirilmekten memnun oluyor.

Dr. Reyes Then I'll cite the registration and quote the target sample, which we exceeded by four. That's the whole of the response to that section.
O zaman kaydı gösterip hedef örneklemi aktarırım; hedefi dört kişi aşmışız. O bölüme cevabın tamamı bu.

Editor Shaw It should be. What I'd want in addition is something on the second point, which is generalisability, and there I think you're more exposed.
Öyle olmalı. Ek olarak ikinci noktada, genellenebilirlikte bir şey isterim; orada daha açıksınız.

Dr. Reyes I am. Three schools in one region is three schools in one region, and no amount of argument turns that into a national claim.
Açığım. Tek bir bölgede üç okul, tek bir bölgede üç okuldur ve hiçbir argüman bunu ülke çapında bir iddiaya çeviremez.

Editor Shaw So don't make one. The paper's conclusion currently generalises further than I'd be comfortable defending if this gets picked up.
O halde öyle bir iddiada bulunmayın. Makalenin sonucu şu an, haber olursa savunmakta rahat edemeyeceğim kadar genelliyor.

Dr. Reyes I'd rather narrow the conclusion than fight for it. The finding is interesting even at three schools, and the narrower version is the true one.
Sonucu savunmaktansa daraltmayı yeğlerim. Bulgu üç okulda bile ilginç ve doğru olan, dar hâli.

Editor Shaw That's the response I was hoping for. Authors who defend the broad claim usually end up with a rejection they could have avoided.
Umduğum cevap buydu. Geniş iddiayı savunan yazarlar genelde kaçınabilecekleri bir retle karşılaşıyor.

Dr. Reyes I've been on the other side of that as a reviewer, and I'd say the defensiveness is what turns a revise into a reject more often than the flaw.
Hakem olarak bunun diğer tarafında bulundum; düzeltmeyi rette çeviren şey çoğu zaman kusurdan çok savunmacılıktır.

Editor Shaw It is, in my experience. On timing — can you get me the response and the revision within six weeks, or do you need longer?
Benim tecrübemde de öyle. Zamanlamaya gelirsek: cevabı ve düzeltmeyi altı hafta içinde verebilir misiniz, yoksa daha uzun mu gerekir?

Dr. Reyes Six is tight because of the observation coding, but I'd rather have six and deliver than ask for ten and lose reviewer two entirely.
Gözlem kodlaması yüzünden altı dar; yine de on isteyip ikinci hakemi tümüyle kaybetmektense altıda teslim etmeyi yeğlerim.

Editor Shaw You wouldn't lose them at ten. What you'd lose is the issue, and this would sit in the queue until the autumn.
Onda kaybetmezdiniz. Kaybedeceğiniz şey sayı olurdu; makale sonbahara kadar sırada beklerdi.

Dr. Reyes Then six it is. Can I ask you something in return, which is whether reviewer two would look at a revised version at all?
O zaman altı olsun. Karşılığında bir şey sorabilir miyim: ikinci hakem düzeltilmiş hâle bakar mı?

Editor Shaw They've agreed to, which is why I'm being this specific about what they'll need. They're rigorous rather than hostile, and that distinction matters.
Bakmayı kabul etti; neye ihtiyaç duyacağı konusunda bu kadar spesifik olmamın sebebi de bu. Düşmanca değil titiz biri ve bu ayrım önemli.

Dr. Reyes It matters enormously, and I'd not have read the report that way without you saying it. I'll have the response with you by the fourteenth.
Fazlasıyla önemli ve siz söylemeseniz raporu böyle okumazdım. Cevabı ayın on dördüne kadar iletirim.

Editor Shaw The fourteenth is fine. Send the tracked version and the letter separately.
On dördü uygun. Değişiklik izli sürümle mektubu ayrı gönderin.

Questions from the Floor

Salondan Gelen Sorular

Bir dinleyici, sunumun varsayımlarını sorgularken konuşmacı net biçimde savunuyor.

An academic conference, immediately after a keynote address · akademik · 24 replik · 22 dk

Dr. Amara

We've got a few minutes for questions. Yes — at the back, and then the front row.

Sorular için birkaç dakikamız var. Buyurun, arkadaki; sonra ön sıra.

Prof. Lindqvist

Thank you. Lindqvist, from Uppsala. I want to press on something you moved past rather quickly.

Teşekkürler. Lindqvist, Uppsala'dan. Epey hızlı geçtiğiniz bir noktanın üstünde durmak istiyorum.

Dr. Amara

Please do. I'd much rather be pressed here than read the objection in a review two years from now.

Buyurun lütfen. Bu itirazı iki yıl sonra bir hakem raporunda okumaktansa burada duymayı çok daha çok yeğlerim.

Prof. Lindqvist

You opened by treating institutional trust as a single continuous variable. That struck me as doing a great deal of quiet work.

Konuşmaya kurumsal güveni tek ve sürekli bir değişken olarak ele alarak başladınız. Bu bana sessizce çok iş yapıyormuş gibi geldi.

Dr. Amara

It does, and I flagged it far too briefly. The measure aggregates trust in three distinct institutions that behave very differently over time.

Öyle ve buna fazlasıyla kısa değindim. Ölçek, zaman içinde çok farklı davranan üç ayrı kuruma duyulan güveni birleştiriyor.

Prof. Lindqvist

Then aggregating them isn't a simplification, it's a substantive assumption. Your headline finding could be an artefact of the aggregation alone.

O halde bunları birleştirmek bir sadeleştirme değil, esaslı bir varsayım. Ana bulgunuz tek başına bu birleştirmenin bir yan ürünü olabilir.

Dr. Amara

It could. I ran the disaggregated version and the direction survives in two of the three, which is all in the supplementary material.

Olabilir. Ayrıştırılmış versiyonu da çalıştırdım; yön üçün ikisinde korunuyor ve bunların hepsi ek materyalde.

Prof. Lindqvist

Two of three is not nothing, but the third is the one your theory most depends on, if I've understood the mechanism correctly.

Üçte iki az değil, ama mekanizmayı doğru anladıysam kuramınızın en çok dayandığı kurum, kalan üçüncüsü.

Dr. Amara

You've understood it correctly, and that's the honest weak point. The courts series is noisier and the effect there isn't distinguishable from zero.

Doğru anladınız ve dürüst zayıf nokta da bu. Mahkemeler serisi daha gürültülü ve oradaki etki sıfırdan ayırt edilemiyor.

Prof. Lindqvist

Which I'd argue is precisely what a sceptic would predict. How do you rule out that the whole result is driven by the media series?

Bence bu tam da bir kuşkucunun öngöreceği şey. Sonucun tümüyle medya serisinden kaynaklanmadığını nasıl eliyorsunuz?

Dr. Amara

By dropping it. Without the media component the coefficient falls by roughly a third and remains significant, though I wouldn't lean on significance here.

Onu çıkararak. Medya bileşeni olmadan katsayı yaklaşık üçte bir düşüyor ve anlamlı kalıyor; gerçi burada anlamlılığa yaslanmam.

Prof. Lindqvist

I'm glad you wouldn't. With a sample of eighteen countries, significance is telling us more about the standard errors than about the world.

Yaslanmamanıza sevindim. On sekiz ülkelik bir örneklemde anlamlılık bize dünya hakkında değil standart hatalar hakkında bilgi verir.

Dr. Amara

Agreed. That's why the paper leads with the pattern across cases rather than the coefficient, and why the case studies aren't decorative.

Katılıyorum. Makale bu yüzden katsayıyı değil vakalar arası örüntüyü öne alıyor ve vaka incelemeleri bu yüzden süs değil.

Prof. Lindqvist

The case studies were the strongest part, for my money. Though the selection of those particular three struck me as convenient.

Bana kalırsa en güçlü kısım vaka incelemeleriydi. Yine de tam da o üçünün seçilmiş olması bana kolaycı göründü.

Dr. Amara

Convenient how? I selected on the independent variable, deliberately, and I'd defend that as the appropriate choice for this design.

Ne bakımdan kolaycı? Bağımsız değişken üzerinden, bilinçli olarak seçtim ve bunu bu tasarım için doğru tercih olarak savunurum.

Prof. Lindqvist

Selecting on the independent variable is fine. What troubled me is that all three sit in the same regional and institutional family.

Bağımsız değişken üzerinden seçmek sorun değil. Beni rahatsız eden, üçünün de aynı bölgesel ve kurumsal aileye ait olması.

Dr. Amara

That's fair, and it's a resource constraint rather than a principled choice. I'd want a fourth outside that family before making any general claim.

Yerinde bir tespit ve bu, ilkesel bir tercihten çok kaynak kısıtı. Genel bir iddia için o ailenin dışından bir dördüncüsünü isterdim.

Prof. Lindqvist

Then would you accept that the paper's conclusion, as stated, currently outruns what those three cases can actually support?

O halde makalenin şu hâliyle vardığı sonucun, bu üç vakanın gerçekten taşıyabileceğini aştığını kabul eder misiniz?

Questions from the Floor (devam)

Dr. Amara

As stated in the talk, yes. The paper is more careful, but I'll concede that the talk compressed it in a way that overreached.
Konuşmada söylendiği hâliyle evet. Makale daha temkinli, ama konuşmanın onu fazlasını söyleyecek biçimde sıkıştırdığını kabul ediyorum.

Prof. Lindqvist

I appreciate that. It's rarer than it should be to hear someone distinguish between what they've shown and what they merely suspect.
Bunu takdir ediyorum. Birinin gösterdiği şeyle yalnızca sezdiği şeyi ayırt ettiğini duymak, olması gerekenden daha nadir.

Dr. Amara

It's less generous than it sounds. Overclaiming here would simply mean being corrected publicly by somebody like you, which I'd rather avoid.
Kulağa geldiği kadar cömert değil. Burada fazlasını iddia etmek, sizin gibi biri tarafından alenen düzeltilmek demek olurdu ve bundan kaçınmayı yeğlerim.

Prof. Lindqvist

A sound incentive structure, if nothing else. One last thing: your time window ends in 2019, which excludes the obvious test case.
En azından sağlam bir teşvik yapısı. Son bir şey: zaman aralığınız 2019'da bitiyor ve bu, akla ilk gelen sınama vakasını dışarıda bırakıyor.

Dr. Amara

Deliberately. Extending past 2020 would fold in a shock that operates through a completely different channel, and I'd be unable to separate them.
Bilinçli olarak. 2020 sonrasına uzatmak, tümüyle farklı bir kanaldan işleyen bir şoku içeri katardı ve ikisini ayıramazdım.

Prof. Lindqvist

That's defensible, though it does mean the theory is untested against the one period everyone in this room is thinking about.
Savunulabilir; yine de kuramın, bu salondaki herkesin aklındaki tek dönemde sınanmamış olduğu anlamına geliyor.

Dr. Amara

It does, and that's the next paper. If the mechanism is real it should show up there in a specific and falsifiable way.
Öyle ve bir sonraki makale bu. Mekanizma gerçekse orada belirli ve yanlışlanabilir bir biçimde görünmesi gerekir.

Prof. Lindqvist

Then I'll look out for it, and I'll be interested to see whether you're as willing to report it when it doesn't.
O zaman takip edeceğim; görünmediğinde bunu da aynı istekle raporlayacak mısınız, doğrusu merak ediyorum.

Dr. Amara

Fair warning taken. Let's take the front row before the chair starts gesturing at me.
Uyarıyı aldım. Başkan bana el kol hareketi yapmaya başlamadan ön sırayı alalım.

Explaining the Findings to the Public

Bulguları Halka Anlatmak

Bir bilim insanı, halka açık bir bilim iletişimi etkinliğinde karmaşık araştırma bulgularını jargonsuz biçimde günlük örneklerle anlatır.

A public science-communication event, during the audience question period · mesleki · 24 replik · 22 dk

Dr. Alvarez

We've time for a few questions, and I'd rather have hard ones than polite ones.

Birkaç soruya vaktimiz var ve kibar sorular yerine zor soruları yeğlerim.

Community member

Then I'll ask the one I came with, and I should say I've no scientific background at all.

O zaman geldiğim soruyu sorayım; ayrıca söyleyeyim, hiç bilim geçmişim yok.

Dr. Alvarez

That's genuinely welcome. Most of the useful questions I get come from people who won't let me hide behind a word.

Bu gerçekten iyi bir şey. Aldığım faydalı soruların çoğu, bir kelimenin arkasına saklanmama izin vermeyen insanlardan geliyor.

Community member

Here it is, then. You said the risk goes up by forty per cent, and I've no idea whether that should frighten me.

O halde şöyle. Riskin yüzde kırk arttığını söylediniz ve bunun beni korkutması gerekip gerekmediğini bilmiyorum.

Dr. Alvarez

It shouldn't, on its own, and that's my failure rather than yours. Forty per cent of a small number is still a small number.

Tek başına korkutmamalı ve bu sizin değil benim kusurum. Küçük bir sayının yüzde kırkı yine küçük bir sayıdır.

Community member

So what's the number? Because everyone gives me percentages and nobody ever gives me the thing the percentage is of.

Peki sayı ne? Herkes bana yüzde veriyor, kimse o yüzdenin neyin yüzdesi olduğunu söylemiyor.

Dr. Alvarez

Two in ten thousand becomes roughly three in ten thousand. That's the honest version, and it sounds far less dramatic than the headline.

On binde iki, kabaca on binde üç oluyor. Dürüst hâli bu ve manşetten çok daha az dramatik duruyor.

Community member

It does, and I'd have liked it in the talk rather than after it. Why do you use the percentage at all?

Öyle ve bunu konuşmadan sonra değil konuşmada duymak isterdim. Yüzdeyi neden kullanıyorsunuz ki?

Dr. Alvarez

Because it's what the paper reports, and because it's the form that lets you compare across studies. Neither of those is a good reason for a public talk.

Çünkü makalenin raporladığı bu ve çalışmalar arası karşılaştırmaya izin veren biçim bu. İkisi de halka açık bir konuşma için iyi gerekçe değil.

Community member

Then I'd say the talk was written for the paper's readers rather than for us, which is what a lot of these events feel like.

O zaman konuşma bize değil makalenin okurlarına yazılmış derim; bu etkinliklerin çoğu böyle hissettiriyor.

Dr. Alvarez

That's a fair criticism and it's the most common failure in my field. We translate the vocabulary and keep the structure.

Yerinde bir eleştiri ve alanımdaki en yaygın kusur. Kelimeleri çeviriyoruz, yapıyı aynen bırakıyoruz.

Community member

Can I ask a second one? You mentioned that the effect was only found in one age group, and then you didn't come back to it.

İkinci bir soru sorabilir miyim? Etkinin yalnızca bir yaş grubunda bulunduğunu söylediniz ve sonra o konuya hiç dönmediniz.

Dr. Alvarez

I didn't, and I should have. It was found in people over sixty and it wasn't detectable at all in anyone younger.

Dönmedim, dönmeliydim. Altmış yaş üstündekilerde bulundu ve daha gençlerin hiçbirinde saptanabilir değildi.

Community member

So for most of the people in this room, the finding doesn't apply. That seems like something to lead with rather than mention once.

Yani bu salondaki çoğu insan için bulgu geçerli değil. Bu, bir kez değinilecek değil, baştan söylenecek bir şeye benziyor.

Dr. Alvarez

It is, and the honest reason I didn't is that the room empties when you tell people something isn't about them.

Öyle ve söylememin dürüst sebebi şu: insanlara bunun onlarla ilgili olmadığını söylediğinizde salon boşalıyor.

Community member

I'd rather leave early and be right than stay for an hour and go home worried about something that isn't my problem.

Bir saat kalıp beni ilgilendirmeyen bir şey için endişeli eve gitmektense erken çıkıp doğruyu bilmeyi yeğlerim.

Dr. Alvarez

That's a better principle than the one I've been working to, and I'd like to steal it for the next version of this talk.

Bu, benim çalıştığım ilkeden daha iyi bir ilke; bu konuşmanın bir sonraki hâli için çalmak isterim.

Community member

Take it. Now, the part I actually wanted to ask about — you said more research is needed, which is what everyone says.

Buyurun alın. Şimdi asıl sormak istediğim kısım: daha fazla araştırma gerekiyor dediniz ki bunu herkes söylüyor.

Dr. Alvarez

It is, and it's usually meaningless. In this case I can tell you specifically what would change my mind, which is the useful version.

Öyle ve genelde anlamsızdır. Bu vakada fikrimi neyin değiştireceğini somut olarak söyleyebilirim ki faydalı hâli budur.

Community member

Go on, because I've never once heard someone answer that question with anything other than more funding.

Buyurun, çünkü bu soruya daha fazla fon dışında bir cevap verildiğini hiç duymadım.

Dr. Alvarez

If the same effect appeared in a population with different diets and it held, I'd be confident. If it vanished, I'd say we'd found something local.

Aynı etki farklı beslenen bir toplulukta da çıkıp korunursa güvenirim. Kaybolursa yerel bir şey bulmuşuz derim.

Community member

And is anyone doing that? Or is that the study nobody funds because it might make the first one look wrong?

Peki bunu yapan var mı? Yoksa bu, ilkini yanlış gösterebileceği için kimsenin fonlamadığı çalışma mı?

Dr. Alvarez

That's a sharper question than you think it is. Replications are harder to fund, and I'd not pretend the incentives point the right way.

Bu, sandığınızdan keskin bir soru. Tekrar çalışmalarına fon bulmak daha zor ve teşviklerin doğru yönü gösterdiğini iddia edemem.

Community member

Then what should someone like me do with what you've told us tonight? Because I came here wanting to know whether to change anything.

Peki benim gibi biri bu akşam anlattıklarınızla ne yapmalı? Buraya bir şeyi değiştirmem gerekiyor mu diye öğrenmeye geldim.

Dr. Alvarez

For anyone under sixty, nothing, on this evidence. For anyone over sixty, it's worth a conversation with a doctor rather than a decision made here.

Altmış yaş altındakiler için, bu kanıtlara göre hiçbir şey. Altmış üstündekiler için burada verilecek bir karar değil, doktorla yapılacak bir konuşma.

Community member

That's the clearest thing anyone has said to me about health research in about ten years, and it took twenty minutes of questions.

Bu, yaklaşık on yıldır sağlık araştırmaları hakkında bana söylenen en net şey ve yirmi dakikalık soru gerektirdi.

Dr. Alvarez

Then I'll put it on the first slide next time. Thank you — that was the hard question I asked for.

O halde gelecek sefer ilk slayta koyacağım. Teşekkürler; istediğim zor soru buydu.

Who Should Decide?

Kim Karar Vermeli?

İki kişi, yerel yönetimlerin bütçe kararlarında neden daha etkili olabileceğini tartışıyor.

A café table, after work on a weekday evening · günlük · 24 replik · 22 dk

Louise Same again? I'll get these — you got the last ones.
Aynısından mı? Bu sefer ben alayım, önceki sefer sendeydi.

Ahmed Go on then. And I want to come back to what you said before the interval.
Olur. Bir de aradan önce söylediğin şeye geri dönmek istiyorum.

Louise You said the council should set its own budget priorities. I've chewed on that and I'm not sure it survives contact with reality.
Belediye kendi bütçe önceliklerini kendi belirlemeli demiştin. Bunu düşündüm ve gerçekle temas ettiğinde ayakta kalacağından emin değilim.

Ahmed Which part fails? Because the current arrangement has people in a department two hundred miles away deciding how many buses we get.
Hangi kısmı çöküyor? Çünkü mevcut düzende kaç otobüs alacağımıza üç yüz kilometre ötedeki bir dairede oturanlar karar veriyor.

Louise The part where the council has to raise the money. Devolve the spending without the revenue and you've devolved the blame, nothing else.
Belediyenin parayı toplaması gereken kısmı. Geliri devretmeden harcamayı devredersen sadece suçu devretmiş olursun, başka bir şeyi değil.

Ahmed Then devolve the revenue too. I'd happily hand them a share of income tax if it came with a real audit requirement.
O zaman geliri de devret. Gerçek bir denetim şartıyla gelirse gelir vergisinden bir payı memnuniyetle onlara verirdim.

Louise And the poorer areas? A share of local income tax means the places with the least need end up collecting the most money.
Peki yoksul bölgeler? Yerel gelir vergisinden pay demek, ihtiyacı en az olan yerlerin en çok parayı toplaması demek.

Ahmed You equalise centrally, the way every functioning federal system does. That's a solved problem, not an argument against devolution.
Merkezden denkleştirirsin; işleyen her federal sistem böyle yapıyor. Bu çözülmüş bir sorun, yetki devrine karşı bir argüman değil.

Louise It's solved on paper. In practice the equalisation formula becomes a political football and gets rewritten every time the government changes.
Kâğıt üstünde çözülmüş. Pratikte denkleştirme formülü siyasi bir koza dönüşüyor ve her hükümet değişiminde yeniden yazılıyor.

Ahmed As opposed to now, where the entire budget is a political football and nobody local can even be voted out over it.
Şimdiki gibi mi? Bütçenin tamamı zaten siyasi bir koz ve bu yüzden yereldeki hiç kimse sandıkta hesap vermiyor.

Louise That's a fair hit. Though I'd say the accountability problem is about who people blame, not about who actually holds the money.
Yerinde bir vuruş. Yine de hesap verebilirlik sorunu insanların kimi suçladığıyla ilgili, parayı kimin tuttuğuyla değil derim.

Ahmed I'd argue those aren't separable. People blame whoever they can identify, and right now nobody can identify who cut the library hours.
Bence ikisi ayrılabilir değil. İnsanlar tespit edebildiklerini suçlar; şu anda kütüphane saatlerini kimin kestiğini kimse tespit edemiyor.

Louise They could if anyone read a council paper, which brings me to my real objection. Turnout in local elections is under thirty per cent.
Belediye tutanaklarını okuyan olsa ederdi; ki bu beni asıl itirazıma getiriyor. Yerel seçimlerde katılım yüzde otuzun altında.

Ahmed Turnout is low because the elections don't decide anything. Give the council real money and then watch what happens to turnout.
Katılım düşük çünkü o seçimler hiçbir şeye karar vermiyor. Belediyeye gerçek para ver, sonra katılıma ne olduğuna bak.

Louise That's an optimistic causal story. It's just as plausible that low turnout hands a well-organised minority a great deal more power.
İyimser bir nedensellik hikâyesi. Düşük katılımın iyi örgütlenmiş bir azınlığa çok daha fazla güç vermesi de en az o kadar makul.

Ahmed It might. But I'd rather have a badly attended local election than a well-attended national one that ignores us entirely.
Olabilir. Ama katılımı düşük bir yerel seçimi, bizi tümüyle görmezden gelen katılımı yüksek bir genel seçime yeğlerim.

Louise Would you, though? A badly attended local election is how you end up with a leisure centre nobody asked for and a twenty-year debt.
Gerçekten öyle mi? Katılımı düşük bir yerel seçimin sonu, kimsenin istemediği bir spor merkezi ve yirmi yıllık bir borç oluyor.

Ahmed That happens under central control as well, only the leisure centre lands in a marginal constituency and we don't get one at all.
Bu merkezî yönetimde de oluyor; sadece spor merkezi kritik bir seçim bölgesine düşüyor ve bize hiç düşmüyor.

Louise Now that I can't argue with. The last three things built round here were announced from a podium in the middle of a campaign.
İşte buna itiraz edemem. Buralarda yapılan son üç şey de kampanyanın ortasında bir kürsüden duyurulmuştu.

Ahmed So we agree the current system is bad. The question is whether the alternative is bad in a way we can at least fix locally.
Demek ki mevcut sistemin kötü olduğunda anlaşıyoruz. Soru şu: alternatif, en azından yerelde düzeltebileceğimiz bir biçimde mi kötü?

Louise Put charitably, that is your case, and it isn't the one you started with. You opened with efficiency, which I don't buy at all.
İyi niyetle ifade edilirse savun bu ve başladığın savun değil. Verimlilikle açmıştın, ki ona hiç ikna olmuyorum.

Ahmed I'll drop efficiency. Small authorities probably do procure worse. I care more about whether the decision is made by someone who lives here.
Verimliliği bırakıyorum. Küçük idareler muhtemelen daha kötü satın alıyor. Beni asıl ilgilendiren, kararı burada yaşayan birinin verip vermediği.

Louise Then say that. It's a much better argument, and it doesn't rely on numbers that anyone with a spreadsheet can dismantle.
O zaman bunu söyle. Çok daha iyi bir argüman ve elinde tablo olan herkesin çürütebileceği sayılara dayanmıyor.

Ahmed Noted. Though you've conceded rather more in the last ten minutes than the person who sat down here had any intention of conceding.
Not aldım. Yine de son on dakikada, buraya oturan kişinin kabul etmeye hiç niyeti olmadığı kadar çok şeyi kabul ettin.

Louise I've conceded the diagnosis. I'm still nowhere near the prescription, and you'll find the second one is much harder to win.
Teşhisi kabul ettim. Reçeteye hâlâ çok uzağım ve ikincisini kazanmanın çok daha zor olduğunu göreceksin.

Ahmed Next time, then. I'll come armed with the equalisation formula and you can tell me exactly where it falls apart.
O zaman gelecek sefere. Denkleştirme formülüyle donanmış gelirim, sen de nerede dağıldığını tam olarak söylersin.

Louise Bring it. Just not tonight — I've got a nine o'clock, and you've got a bus to catch.
Getir bakalım. Ama bu akşam olmasın; benim dokuzda işim var, senin de yetişeceğin bir otobüs.

What Do We Owe the Natural World?

Doğal Dünyaya Ne Borçluyuz?

İki öğrenci, insanların hayvanlara ve doğal çevreye karşı etik yükümlülüklerini eleştirel biçimde tartışır.

A botanical garden bench, during a philosophy field trip · günlük · 24 replik · 22 dk

Ines

They've given us forty minutes before the glasshouse, which is longer than the seminar itself.

Sera turundan önce bize kırk dakika verdiler; seminerin kendisinden uzun.

Tobias

Then let's use it, because I've been unable to finish the reading and I'd rather argue than pretend.

O halde değerlendirelim, çünkü okumayı bitiremedim ve numara yapmaktansa tartışmayı yeğlerim.

Ines

That's the most honest thing anyone has said today. Start where you got to and I'll take you through the rest.

Bugün söylenen en dürüst şey bu. Kaldığın yerden başla, gerisini ben anlatırım.

Tobias

I got as far as the claim that suffering is the only thing that generates an obligation, and I stopped because I don't believe it.

Acı çekmenin yükümlülük doğuran tek şey olduğu iddiasına kadar geldim ve inanmadığım için durdum.

Ines

Nor does the author by the end, though she takes forty pages to say so. What's your objection to it as stated?

Yazar da sonunda inanmıyor, gerçi bunu söylemesi kırk sayfa sürüyor. İfade edildiği hâline itirazın ne?

Tobias

That it makes this garden morally weightless. Nothing here suffers, and I'd still say something is lost if it were paved tomorrow.

Bu bahçeyi ahlaken ağırlıksız kılıyor. Burada hiçbir şey acı çekmiyor ve yine de yarın asfaltlansa bir şeyin kaybolduğunu söylerim.

Ines

The standard reply is that what's lost is our loss, and the garden itself has no interests that can be set back.

Standart cevap şu: kaybolan şey bizim kaybımız ve bahçenin, geriletilebilecek bir çıkarı yok.

Tobias

I know the reply and I find it evasive. It explains my reaction without addressing whether my reaction is tracking anything real.

Cevabı biliyorum ve kaçamak buluyorum. Tepkimi açıklıyor ama tepkimin gerçek bir şeyi izleyip izlemediğine değinmiyor.

Ines

Then what would it be tracking? Because you need something the tree has, and every candidate I know of turns out to be borrowed from us.
Peki neyi izliyor olurdu? Ağacın sahip olduğu bir şeye ihtiyacın var ve bildiğim her aday sonunda bizden ödünç alınmış çıkıyor.

Tobias

Continuity, possibly. This one is two hundred years old and there's something in that which doesn't reduce to anybody's enjoyment of it.
Belki süreklilik. Bu ağaç iki yüz yaşında ve bunda, kimsenin ondan aldığı hazza indirgenemeyecek bir şey var.

Ines

Age isn't a moral property, though. A rock is older and I don't think you'd defend it in the same terms.
Ama yaş ahlaki bir nitelik değil. Bir kaya daha yaşlı ve onu aynı terimlerle savunacağını sanmıyorum.

Tobias

I might, actually, if it were the only one of its kind. Though I'd accept that the intuition is getting weaker as you push it.
Türünün tek örneği olsaydı belki savunurdum. Gerçi üstüne gittikçe sezginin zayıfladığını kabul ederim.

Ines

It gets weaker because it is not ultimately about the object. It's about irreversibility, and irreversibility matters to us.
Zayıflıyor çünkü mesele nihayetinde nesne değil. Mesele geri döndürülemezlik ve geri döndürülemezlik bizim için önemli.

Tobias

That's the reduction I was trying to avoid, and you've made it sound reasonable, which I'd say is a rhetorical achievement rather than an argument.
Kaçınmaya çalıştığım indirgeme buydu ve sen kulağa makul gelmesini sağladın; bence bu bir argüman değil retorik başarı.

Ines

Then let me make it an argument. Every case where you'd protect something without suffering, I can redescribe as a case about the future of people who'll encounter it.
O zaman argümana çevireyim. Acı çekmeyen bir şeyi koruyacağın her durumu, onunla karşılaşacak insanların geleceğine dair bir durum olarak yeniden tarif edebilirim.

Tobias

Every case, or every case we've thought of in ten minutes on a bench? Those aren't the same claim and the second is much weaker.
Her durumu mu, yoksa bir bankta on dakikada aklımıza gelen her durumu mu? Bunlar aynı iddia değil ve ikincisi çok daha zayıf.

Ines Fair. Give me one you think resists it, and give me the hardest version rather than the convenient one.
Haklısın. Buna direndiğini düşündüğün bir örnek ver; kolayını değil en zorunu ver.

Tobias A species that goes extinct in a place no human will ever visit, on evidence nobody will ever see. Does anything wrong happen?
Hiçbir insanın hiç gitmeyeceği bir yerde, kimsenin hiç görmeyeceği kanıtlarla yok olan bir tür. Kötü bir şey olmuş olur mu?

Ines That's the right test case, and my honest answer is that I think something wrong happens and I can't ground it.
Doğru sınama örneği bu ve dürüst cevabım şu: bence kötü bir şey oluyor ve bunu temellendiremiyorum.

Tobias Then we're in the same position, which is more useful than the position I thought I'd be defending when we sat down.
O zaman aynı konumdayız; bu da oturduğumuzda savunacağımı sandığım konumdan daha faydalı.

Ines It's the position the essay ends in as well. She calls it an intuition without a theory and declines to resolve it.
Makalenin de bittiği konum bu. Yazar buna kuramsız bir sezgi diyor ve çözmeyi reddediyor.

Tobias That's either intellectually honest or a way of avoiding the hard chapter, and I'd not know which without reading the last twenty pages.
Bu ya entelektüel dürüstlük ya da zor bölümden kaçmanın bir yolu; son yirmi sayfayı okumadan hangisi olduğunu bilemem.

Ines Read them tonight. She argues that a theory that can't accommodate the intuition is incomplete rather than the intuition being confused.
Bu akşam oku. Sezgiyi barındıramayan bir kuramın, sezginin karışık olması yerine kuramın eksik olduğu anlamına geldiğini savunuyor.

Tobias That's a move I'd want to be careful with. You can defend almost anything by promoting your intuitions to data.
Bu, dikkatli olunması gereken bir hamle. Sezgilerini veriye terfi ettirerek hemen her şeyi savunabilirsin.

Ines You can, and she knows it, which is why she restricts it to intuitions that survive being explained away. Ours might not.
Savunabilirsin, o da bunu biliyor; bu yüzden bunu, açıklanıp geçiştirilmeye dayanan sezgilerle sınırlıyor. Bizimki dayanmayabilir.

Tobias Then that's what I'll write about — not whether we owe the garden anything, but what it would take to find out.
O halde yazacağım şey bu: bahçeye bir şey borçlu muyuz değil, bunu öğrenmek için neyin gerektiği.

Ines Good. They're gathering by the gate — go ahead, I'll follow in a minute.
Güzel. Kapının önünde toplanıyorlar; sen geç, ben birazdan gelirim.

Can a Sentence Ever Be Undone?

Bir Ceza Hiç Geri Alınabilir mi?

İki hukuk öğrencisi, ceza kararlarının nasıl verilmesi gerektiğini ve hatalı kararların telafi edilip edilemeyeceğini soyut biçimde tartışır.

A law faculty reading room, during a break between lectures · günlük · 24 replik · 22 dk

Amara

You've been staring at the same page since I sat down. Is it the reading or the seminar question?

Ben oturduğumdan beri aynı sayfaya bakıyorsun. Okuma mı, seminer sorusu mu?

Viktor

The question. And I suspect I'm supposed to have a settled view by four o'clock, which I don't.

Soru. Ayrıca sanırım dörde kadar oturmuş bir görüşüm olması gerekiyor, ki yok.

Amara

Nobody has a settled view on that question. The ones who claim to have chosen a principle and stopped looking at cases.

O soruda kimsenin oturmuş bir görüşü yok. Olduğunu iddia edenler bir ilke seçip vakalara bakmayı bırakmış olanlar.

Viktor

That's roughly where I've got stuck. Every principle I can state produces a result I can't accept in at least one case.

Aşağı yukarı takıldığım yer burası. İfade edebildiğim her ilke, en az bir vakada kabul edemeyeceğim bir sonuç üretiyor.

Amara

Then state the principle you like best and I'll find the case, which is the whole of what this seminar is for.

O zaman en beğendiğin ilkeyi söyle, vakayı ben bulayım; bu seminerin tamamı zaten bunun için.

Viktor

Proportionality. The sentence should track the seriousness of what was done and nothing else about the person who did it.

Orantılılık. Ceza, yapılan şeyin ağırlığını izlemeli; yapan kişiyle ilgili başka hiçbir şeyi değil.

Amara

Two identical offences, one by someone who has done it eleven times and one by someone who has never offended. Same sentence?

Birbirinin aynı iki suç; biri bunu on bir kez yapmış, diğeri hiç suç işlememiş biri tarafından. Aynı ceza mı?

Viktor

On the principle as stated, yes, and I don't believe it, which tells me the principle is incomplete rather than wrong.

İlke bu hâliyle evet der ve ben buna inanmıyorum; bu da bana ilkenin yanlış değil eksik olduğunu söylüyor.

Amara Or it tells you that seriousness isn't a property of the act alone, which is a much bigger concession than adding a factor.
Ya da sana ağırlığın yalnızca fiile ait bir nitelik olmadığını söylüyor ki bu, bir etken eklemekten çok daha büyük bir taviz.

Viktor It is, and it's the concession that opens the door to everything I was trying to keep out. Once the person is in, where does it stop?
Öyle ve dışarıda tutmaya çalıştığım her şeye kapıyı açan taviz bu. Kişi işin içine girdikten sonra bu nerede durur?

Amara It stops wherever you can defend, which is unsatisfying and is also how every actual system works.
Savunabildiğin yerde durur; bu tatmin edici değil ve aynı zamanda her gerçek sistemin işleyiş biçimi.

Viktor That's an argument from practice rather than from principle, and this seminar has a marked distaste for those.
Bu ilkeden değil pratikten gelen bir argüman ve bu seminerin böyle argümanlara belirgin bir isteksizliği var.

Amara This seminar has a distaste for them and the courts have nothing else, and I'd say the gap between those is the real subject.
Bu seminer onlardan hoşlanmıyor, mahkemelerinse başka hiçbir şeyi yok; bence asıl konu aradaki bu boşluk.

Viktor Then let me put the harder half. If a sentence turns out to have been wrong, can anything undo it, or is compensation just an admission?
O halde zor yarısını sorayım. Bir ceza yanlış çıkarsa herhangi bir şey onu geri alabilir mi, yoksa tazminat sadece bir itiraf mı?

Amara Compensation is an admission and it isn't nothing. What it can't do is return the years, which is precisely why the analogy with property collapses.
Tazminat bir itiraftır ve bu bir hiç değildir. Yapamadığı şey yılları geri vermek; mülkiyetle kurulan benzetme tam da bu yüzden çöküyor.

Viktor So the honest position is that some errors are unrectifiable, and the system proceeds anyway because the alternative is not proceeding.
Yani dürüst konum şu: bazı hatalar giderilemez ve sistem yine de yürür, çünkü alternatifi yürümemektir.

Amara That's the position, and I'd say saying it out loud is the most useful thing the seminar could produce.
Konum bu ve bunu yüksek sesle söylemek, seminerin üretebileceği en faydalı şey.

Viktor It's also the position that makes the standard of proof do all the work, and we've spent three weeks treating that as a technical matter.
Ayrıca bütün yükü ispat ölçütüne yükleyen konum bu ve üç haftadır onu teknik bir mesele gibi ele alıyoruz.

Amara

It isn't technical at all. Beyond reasonable doubt is a moral judgement about which error we'd rather make, dressed in procedural language.
Hiç de teknik değil. Makul şüphenin ötesinde ölçütü, hangi hatayı yapmayı yeğlediğimize dair ahlaki bir yargının usul diline bürünmüş hâli.

Viktor

Then I'd want to ask who decided the ratio. Nobody has ever put it to a vote, and it varies enormously by jurisdiction.
O zaman bu oranı kimin belirlediğini sormak isterim. Kimse bunu oya sunmadı ve yargı düzenine göre muazzam değişiyor.

Amara

It varies, and the variation is a good argument that it's a choice. Whether it's a choice anyone could make better is a separate question.
Değişiyor ve bu değişkenlik onun bir tercih olduğuna dair iyi bir argüman. Bunun daha iyi yapılabilecek bir tercih olup olmadığı ayrı bir soru.

Viktor

That's the question I'd actually want to write about, and it's not the question we've been set, which is about proportionality.
Asıl yazmak isteyeceğim soru bu ve bize verilen soru bu değil; bize verilen orantılılıkla ilgili.

Amara

They connect, though. If errors can't be undone, the proportionality of the sentence matters less than the reliability of the finding.
Ama bağlantılılar. Hatalar geri alınamıyorsa cezanın orantılılığı, hükmün güvenilirliğinden daha az önemlidir.

Viktor

That's the sentence I've been trying to write for two hours, and you've said it in one go while I stared at a page.
İki saattir yazmaya çalıştığım cümle bu; ben sayfaya bakarken sen tek seferde söyledin.

Amara

I've been thinking about it since October, which is less impressive than it sounds. Use it, and credit me in the seminar rather than the essay.
Ekimden beri düşünüyorum, yani kulağa geldiği kadar etkileyici değil. Kullan ve bana makalede değil seminerde teşekkür et.

Viktor

I'll credit you in both. It's a better argument than anything I'd have reached on my own before four o'clock.
İkisinde de ederim. Dörde kadar kendi başıma varabileceğim her şeyden iyi bir argüman.

Amara

Then let's go early and get the seats at the back. I'd rather not be asked first.
O zaman erken gidip arka sıraları kapalım. İlk bana sorulmasını istemem.

Economic Need or Humanitarian Duty?

Ekonomik İhtiyaç mı İnsani Görev mi?

İki öğrenci, göç politikasının ekonomik ihtiyacı mı yoksa insani yükümlülüğü mü önceliklendirmesi gerektiğini akademik düzeyde tartışır.

A university policy seminar room, preparing a joint essay · akademik · 24 replik · 22 dk

Naomi

We've got the room for an hour and a joint essay that neither of us has started.

Oda bir saatliğine bizde ve ikimizin de başlamadığı ortak bir makalemiz var.

Idris

Then let's not spend the hour agreeing. I'd rather we found the disagreement early.

O zaman saati anlaşarak geçirmeyelim. Anlaşmazlığı erken bulalım.

Naomi

We will, because I think the framing of the question is wrong and you've been building your half around it.

Bulacağız, çünkü bence sorunun çerçevesi yanlış ve sen kendi yarını onun etrafına kuruyorsun.

Idris

Say why. The framing is economic need against humanitarian duty, which is how every policy document I've read sets it up.

Nedenini söyle. Çerçeve, ekonomik ihtiyaca karşı insani yükümlülük; okuduğum her politika belgesi böyle kuruyor.

Naomi

That's precisely my objection. It's how they set it up because it makes the humanitarian side into a cost, and costs get traded away.

İtirazım tam da bu. Böyle kuruyorlar çünkü bu, insani tarafı bir maliyete dönüştürüyor ve maliyetler pazarlıkta harcanıyor.

Idris

They do, but the alternative framings I've seen are worse. If you make it purely a rights question, the policy becomes unresponsive to capacity.

Harcanıyor, ama gördüğüm alternatif çerçeveler daha kötü. Meseleyi salt bir hak sorusuna çevirirsen politika kapasiteye duyarsızlaşıyor.

Naomi

Unresponsive to capacity is a criticism I'd accept if capacity were fixed. It isn't — it's a function of choices made over a decade.

Kapasite sabit olsaydı bu eleştiriyi kabul ederdim. Sabit değil; on yıla yayılmış tercihlerin bir fonksiyonu.

Idris

Over a decade, yes. In any given year it's close to fixed, and policy is made in years rather than decades, which is the practical difficulty.

On yılda evet. Herhangi bir yılda neredeyse sabit ve politika on yıllarla değil yıllarla yapılıyor; pratik zorluk bu.

Naomi That's a real point and it's the one that keeps me from writing the essay I'd like to write. Short-run capacity is genuinely constrained.
Bu gerçek bir nokta ve yazmak istediğim makaleyi yazmamı engelleyen de bu. Kısa vadeli kapasite gerçekten kısıtlı.

Idris Then let's build the essay on that rather than on the false choice. The question isn't which principle wins, it's over what time horizon.
O halde makaleyi sahte tercih yerine bunun üzerine kuralım. Soru hangi ilkenin kazandığı değil, hangi zaman ufkunda kazandığı.

Naomi That's a much better structure, and it lets us use the housing data, which contradicts the standard account fairly directly.
Çok daha iyi bir yapı ve standart anlatıyı epey doğrudan çürüten konut verisini kullanmamıza izin veriyor.

Idris Does it? I read the same figures as showing that the pressure is real in four cities and roughly absent everywhere else.
Öyle mi? Ben aynı rakamları, baskının dört şehirde gerçek, geri kalan her yerde neredeyse yok olduğunu gösteriyor diye okudum.

Naomi That's what they show, and it's the strongest evidence that the constraint is distributional rather than absolute.
Gösterdikleri bu ve kısıtın mutlak değil dağılımsal olduğuna dair en güçlü kanıt bu.

Idris Which is an argument for dispersal policy rather than for numbers, and dispersal policies have failed almost everywhere they've been tried.
Bu, sayılar için değil dağıtım politikası için bir argüman ve dağıtım politikaları denendikleri hemen her yerde başarısız oldu.

Naomi They've failed where they were compulsory and unfunded. The two cases where they worked had funding attached and no compulsion at all.
Zorunlu ve fonsuz oldukları yerlerde başarısız oldular. İşe yaradıkları iki vakada fon vardı ve hiç zorunluluk yoktu.

Idris Two cases is thin, and I'd expect a reader to say so. What's the mechanism that makes funding sufficient without compulsion?
İki vaka zayıf ve okurun bunu söylemesini beklerim. Zorunluluk olmadan fonu yeterli kılan mekanizma ne?

Naomi People move to where the work is, and the funding creates the work. It's not complicated, it's just expensive and slow.
İnsanlar işin olduğu yere gidiyor ve fon işi yaratıyor. Karmaşık değil, sadece pahalı ve yavaş.

Idris Expensive and slow is where every good migration policy goes to die, and I'd want the essay to say that rather than sound naive.
Pahalı ve yavaş, her iyi göç politikasının öldüğü yerdir; makalenin saf görünmek yerine bunu söylemesini isterim.

Naomi Then say it directly. Our conclusion can be that the humane policy is available and unaffordable within a single electoral cycle.
O zaman doğrudan söyleyelim. Sonucumuz, insani politikanın mevcut ama tek bir seçim döngüsü içinde karşılanamaz olduğu olabilir.

Idris That's honest and it's also a counsel of despair, which markers tend to dislike unless you give them something to do with it.
Dürüst ama aynı zamanda bir umutsuzluk öğüdü; okuyucuya onunla yapacak bir şey vermezsen değerlendirenler bundan hoşlanmaz.

Naomi Then give them the institutional answer. If the horizon is the problem, the solution is a body that isn't elected on a five-year cycle.
O halde kurumsal cevabı verelim. Sorun ufuksa çözüm, beş yıllık döngüyle seçilmeyen bir kurum.

Idris That has its own democratic cost, and I'd not want to write two thousand words that end with take it away from voters.
Bunun kendi demokratik bedeli var ve sonu seçmenin elinden alın diye biten iki bin kelime yazmak istemem.

Naomi Nor would I, which is why I'd frame it as insulating the funding rather than the decision. The numbers stay political and the capacity doesn't.
Ben de istemem; bu yüzden bunu kararı değil fonu yalıtmak olarak çerçevelerim. Sayılar siyasi kalır, kapasite kalmaz.

Idris That I could defend. It also has a precedent in infrastructure funding, which nobody thinks of as undemocratic despite working the same way.
Bunu savunabilirim. Ayrıca altyapı finansmanında bir emsali var; aynı şekilde işlemesine rağmen kimse ona demokratik değil demiyor.

Naomi Then that's our contribution, and it's more than either of us was going to produce separately. I'll take the capacity section.
O halde katkımız bu ve ayrı ayrı üreteceğimizden fazlası. Kapasite bölümünü ben alıyorum.

Idris And I'll take the framing critique, since it's your argument and I'll be forced to state it more carefully than you would.
Ben de çerçeve eleştirisini alayım; madem senin argümanın, onu senden daha dikkatli kurmak zorunda kalırım.

Naomi Send me yours by Sunday. I'll have the data section done before then.
Seninkini pazara kadar gönder. Veri bölümünü o zamana kadar bitiririm.

Should Our Street Go Car-Free?

Sokağımız Arabasız mı Olmalı?

İki komşu, çevresel nedenlerle önerilen bir araç kısıtlama politikasını ve sakinlerin rekabet eden çıkarlarını tartışır.

A neighbourhood association meeting, before a vote · günlük · 24 replik · 22 dk

Petra They've put us on last, so we've got about twelve minutes before the vote.
Bizi en sona koydular, yani oylamaya yaklaşık on iki dakikamız var.

Samir Then let's not repeat what we both said in the newsletter. I'd rather hear the part you've not written down.
O halde bültende söylediklerimizi tekrarlamayalım. Yazmadığın kısmı duymayı yeğlerim.

Petra The part I've not written down is that I think the scheme will pass and I think it will be reversed within two years.
Yazmadığım kısım şu: bence plan geçecek ve bence iki yıl içinde geri alınacak.

Samir That's a stronger claim than anything in your letter, and it's the one I'd most like to hear you defend.
Bu, mektubundaki her şeyden güçlü bir iddia ve savunmanı en çok duymak istediğim iddia.

Petra It'll pass because the people at this meeting want it, and it'll be reversed because the people who don't come to meetings will be the ones affected.
Geçecek çünkü bu toplantıdakiler istiyor; geri alınacak çünkü etkilenecek olanlar toplantılara gelmeyenler.

Samir That's an argument about who turns up, and I'd point out it applies equally to every decision this association has ever made.
Bu, kimin geldiğine dair bir argüman ve bu derneğin aldığı her karar için aynı ölçüde geçerli olduğunu belirteyim.

Petra It does, and most of them were about hanging baskets. This one changes how forty households get to work.
Geçerli ve kararların çoğu asma saksılarla ilgiliydi. Bu karar kırk hanenin işe nasıl gittiğini değiştiriyor.

Samir Fourteen households, on the traffic survey. The other twenty-six either walk, cycle or already park on the main road.
Trafik anketine göre on dört hane. Diğer yirmi altısı ya yürüyor ya bisiklete biniyor ya da zaten ana caddeye park ediyor.

Petra The survey counted a Tuesday in March. I'd want to see a week in December before I built a policy on it.
Anket mart ayında bir salı günü sayım yaptı. Üzerine politika kurmadan önce aralıkta bir hafta görmek isterim.

Samir That's fair, and I'd support redoing it. Though I'd say fourteen is still fourteen and the scheme has to answer for them.
Haklısın, tekrarlanmasını desteklerim. Yine de on dört yine on dörttür ve planın onlara cevap vermesi gerekir.

Petra Then answer for them. What happens to the man at number three who starts at half past five and can't cycle with a toolbox?
O zaman cevap ver. Beş buçukta işe başlayan ve alet çantasıyla bisiklete binemeyen üç numaradaki adama ne olacak?

Samir He gets a permit. The scheme has an exemptions annex and it covers trades, carers and anyone with a mobility need.
İzin belgesi alır. Planın bir muafiyet eki var; esnafı, bakım verenleri ve hareket kısıtı olan herkesi kapsıyor.

Petra That annex is two paragraphs long and it doesn't say who decides. In practice that means a committee, and he'd have to ask us for permission to park.
O ek iki paragraf ve kimin karar vereceğini söylemiyor. Pratikte bu bir komisyon demek; adam park etmek için bizden izin istemek zorunda kalacak.

Samir That's the strongest thing you've said and it hadn't occurred to me. Nobody should have to apply to their neighbours for a normal life.
Söylediğin en güçlü şey bu ve aklıma gelmemişti. Kimse normal bir hayat için komşularına başvurmak zorunda olmamalı.

Petra Which is why I'd rather the exemption were automatic and the burden fell on the association to challenge it, not on him to justify it.
Bu yüzden muafiyetin otomatik olmasını ve yükün, gerekçelendirme zorunluluğunun ona değil itiraz yükünün derneğe düşmesini yeğlerim.

Samir I'd accept that amendment tonight. What I'd ask in return is that you stop describing the scheme as a ban, because it isn't one.
Bu değişikliği bu akşam kabul ederim. Karşılığında planı yasak diye anlatmayı bırakmanı isterim, çünkü yasak değil.

Petra It functions as one for anyone who can't meet the exemption criteria, and I'd not soften the language while those criteria are this vague.
Muafiyet ölçütlerini karşılayamayan herkes için yasak gibi işliyor ve ölçütler bu kadar muğlakken dili yumuşatmam.

Samir Then let's make them specific and I'll take the word ban without complaining. That seems like the actual trade available here.
O halde onları somutlaştıralım, ben de yasak kelimesini şikâyet etmeden kabul edeyim. Burada mümkün olan gerçek takas bu gibi görünüyor.

Petra It is, and I'd take it. The part I can't trade is the delivery access, because the alley isn't wide enough and everyone in this room knows it.
Öyle ve kabul ederim. Takas edemeyeceğim kısım teslimat erişimi, çünkü ara sokak yeterince geniş değil ve bu odadaki herkes bunu biliyor.

Samir The alley is the weakest point in the whole proposal, and the version we're voting on tonight scarcely addresses it at all.
Ara sokak bütün önerinin en zayıf noktası ve bu akşam oyladığımız versiyon buna neredeyse hiç değinmiyor.

Petra Which is why I'd rather we voted in March with a proposal that works than in January with one that gets abandoned.
Bu yüzden ocakta terk edilecek bir öneriyle değil, martta işleyen bir öneriyle oylama yapmayı yeğlerim.

Samir The risk with March is that the funding window closes, and this council has a habit of not reopening them.
Martın riski fon penceresinin kapanması ve bu belediyenin pencereleri yeniden açmamak gibi bir alışkanlığı var.

Petra That's a real risk and it's the only argument for tonight that I find persuasive. I'd want it said out loud rather than implied.
Bu gerçek bir risk ve bu akşam lehine ikna edici bulduğum tek argüman. İma edilmesini değil açıkça söylenmesini isterim.

Samir Then I'll say it when I speak, and I'll say the alley is unresolved, which will cost me some votes and should.
O zaman konuşurken söylerim ve ara sokağın çözülmediğini de söylerim; bu bana birkaç oya mal olur, olması da gerekir.

Petra If you say both of those, I'll support the vote and argue for the amendments afterwards rather than against the whole thing.
İkisini de söylersen oylamayı desteklerim ve sonrasında bütüne karşı değil değişiklikler lehine konuşurum.

Samir That's more than I expected walking in here, and I'd rather have your amendments than your silence for the next two years.
Buraya girerken beklediğimden fazlası; önümüzdeki iki yıl sessizliğin yerine değişiklik önerilerini yeğlerim.

Petra Then go and speak. I'll follow you and keep it short.
O halde git konuş. Ben senden sonra kısa tutarım.

Reading the Silence

Sessizliği Okumak

Bir iş insanı, doğrudan bir yorumun karşı tarafı rahatsız ettiğini anlayıp özür dileyerek toparlıyor.

A hallway outside a business meeting room, during a short break · mesleki · 24 replik · 22 dk

Aiko
There's coffee at the end of the corridor if you want to stretch your legs.
Biraz dolaşmak istersen koridorun sonunda kahve var.

Klaus
In a moment. Can I ask you something while nobody's within earshot?
Birazdan. Kimse duymuyorken bir şey sorabilir miyim?

Aiko
Of course. Though if it's about the last twenty minutes, I suspect you already know what I'm going to say.
Tabii. Ama son yirmi dakikayla ilgiliyse, ne diyeceğimi zaten tahmin ettiğinizi sanıyorum.

Klaus
That's exactly why I'm asking. Something shifted after I spoke and I've been unable to work out precisely when.
Tam da bu yüzden soruyorum. Ben konuştuktan sonra bir şey değişti ve tam olarak ne zaman olduğunu çıkaramadım.

Aiko
It was when you said the previous supplier had, and I'm quoting you, merely not been up to the job.
Önceki tedarikçinin, sizin sözlerinizle, sırf işin altından kalkamadığını söylediğiniz andı.

Klaus
I was describing a documented performance issue. Everyone in that room has read the same report that I have.
Belgelenmiş bir performans sorununu tarif ediyordum. O odadaki herkes benim okuduğum raporun aynısını okudu.

Aiko
Reading it privately and hearing it said aloud are not the same thing. Mr Tanabe recommended that supplier four years ago.
Bir şeyi tek başına okumakla yüksek sesle söylendiğini duymak aynı şey değil. O tedarikçiyi dört yıl önce Bay Tanabe önermişti.

Klaus
I had no idea. Nobody mentioned it, and it isn't anywhere in the briefing pack I was given.
Hiç haberim yoktu. Kimse söylemedi ve bana verilen bilgi dosyasının hiçbir yerinde de geçmiyor.

Aiko

It wouldn't be. It's the kind of thing everyone in the room knows and nobody writes down, which is why it catches outsiders.
Geçmez zaten. Odadaki herkesin bildiği ama kimsenin yazmadığı türden bir şey; dışarıdan gelenleri bu yüzden yakalar.

Klaus

Then I've made him look foolish in front of his own team, which is roughly the opposite of what I came here to do.
O zaman onu kendi ekibinin önünde küçük düşürmüş oldum ki bu, buraya yapmaya geldiğimin aşağı yukarı tersi.

Aiko

He won't say so. He went remarkably still and moved the discussion to the timeline, which is what he does when he's uncomfortable.
Bunu size söylemez. Dikkat çekici biçimde sessizleşti ve tartışmayı takvime çekti; rahatsız olduğunda yaptığı şey budur.

Klaus

I noticed the pivot to the timeline and read it as agreement. That's an expensive misreading if I'd carried on down that road.
Takvime geçişi fark ettim ama onu mutabakat sandım. O yoldan devam etseydim bu pahalı bir yanlış okuma olurdu.

Aiko

You'd have carried on for another ten minutes and left thinking it went well. Then the follow-up email would have gone unanswered.
On dakika daha devam eder ve iyi geçti diye çıkardınız. Sonra da takip e-postanız yanıtsız kalırdı.

Klaus

Which has happened to me before, in Osaka, and I never did establish why. I'd assumed the proposal itself was wrong.
Bu daha önce Osaka'da başıma geldi ve nedenini hiç çözemedim. Teklifin kendisinin yanlış olduğunu varsaymıştım.

Aiko

It may have been fine. In my experience the proposal is rarely the problem when the silence arrives that suddenly.
Teklif gayet iyi olabilir. Tecrübeme göre sessizlik bu kadar ani geldiğinde sorun nadiren teklifin kendisidir.

Klaus

So what do I do with the remaining hour? I can't very well open by apologising for something nobody has acknowledged.
Peki kalan bir saatte ne yapayım? Kimsenin dile getirmediği bir şey için özür dileyerek açamam herhalde.

Aiko

No, that would make it larger. You'd be asking him to confirm in public that he was embarrassed, which he won't do.
Hayır, o meseleyi büyütür. Ondan mahcup olduğunu alenen doğrulamasını istemiş olurdunuz ki bunu yapmaz.

Klaus

Then I need something that repairs it without naming it. Presumably by saying something about the supplier that isn't damning.
O halde meseleyi adını koymadan onaran bir şey lazım. Herhalde tedarikçi hakkında mahkûm etmeyen bir şey söyleyerek.

Aiko

Better than that. Say something true about the constraints they were operating under, and let the conclusion follow on its own.
Daha iyisi var. Onların hangi kısıtlar altında çalıştığına dair doğru bir şey söyleyin, sonuç kendiliğinden gelsin.

Klaus

The volumes did triple in eighteen months. Any supplier chosen against the original specification would have struggled with that.
Hacimler gerçekten on sekiz ayda üçe katlandı. Özgün şartnameye göre seçilmiş herhangi bir tedarikçi bununla zorlanırdı.

Aiko

That's precisely it, and it has the advantage of being accurate. You're not retracting anything, you're supplying the missing context.
Tam olarak bu ve doğru olmak gibi bir avantajı da var. Bir şeyi geri almıyorsunuz, eksik bağlamı sağlıyorsunuz.

Klaus

And I should probably attribute the original decision to the specification rather than to whoever happened to sign it off.
Ayrıca ilk kararı, onu kimin imzaladığına değil şartnameye bağlamam gerekiyor herhalde.

Aiko

Yes. Blame the document, never the person. It sounds like a technique but it happens to be the more honest account.
Evet. Belgeyi suçlayın, kişiyi asla. Kulağa taktik gibi geliyor ama işin doğrusu daha dürüst olan anlatım da bu.

Klaus

It usually is. Decisions look reckless in hindsight mainly because we can't see what was unknown at the time.
Genelde öyledir. Kararlar geriye bakınca pervasız görünür, çünkü o an neyin bilinmediğini göremeyiz.

Aiko

Then say that too. Say it early, before the numbers come back up, and you'll find the room opens again.
Onu da söyleyin. Sayılar yeniden gündeme gelmeden, erken söyleyin; odanın yeniden açıldığını göreceksiniz.

Klaus

I'll lead with it. And I'd be grateful if you'd tell me afterwards whether it landed, because I evidently cannot tell from inside the room.
Onunla başlayacağım. Sonrasında tuttu mu tutmadı mı söylerseniz minnettar olurum; belli ki odanın içinden anlayamıyorum.

Aiko

I will. Go and get your coffee — they're going back in in four minutes.
Söylerim. Gidin kahvenizi alın; dört dakika sonra içeri giriyorlar.

Between Two Communities

İki Topluluk Arasında

Bir arabulucu, iki toplum arasındaki bir anlaşmazlıkta ortak zemin bulmaya çalışıyor.

A community mediation session, town hall meeting room · mesleki · 27 replik · 23 dk

Farida Let's restart with everyone at the table. I'll keep time, and I'll interrupt only if we start going in circles.
Herkes masadayken yeniden başlayalım. Süreyi ben tutacağım ve ancak daire çizmeye başlarsak araya gireceğim.

Tomasz Fine by me. I'd rather get through it in one sitting than come back here again.
Bana uyar. Buraya bir daha gelmektense tek oturuşta bitirmeyi yeğlerim.

Farida Let's establish what is actually in dispute. As I understand it, it's the allocation of the main hall on Saturday afternoons.
Asıl neyin tartışıldığını netleştirelim. Anladığım kadarıyla mesele cumartesi öğleden sonraları büyük salonun tahsisi.

Tomasz It's broader than the hall. It's the hall, the car park, and the fact that the schedule was changed without anyone consulting us.
Mesele salondan ibaret değil. Salon, otopark ve programın bize hiç danışılmadan değiştirilmiş olması.

Aisha The schedule was changed by the trustees, not by us. We applied for the slot that was advertised, exactly as we were told to.
Programı biz değil, vakıf yönetimi değiştirdi. Biz ilan edilen saate, tam da söylendiği şekilde başvurduk.

Farida So there's a question about the process and a separate question about the outcome. Can we take the process first?
Demek ki bir süreç sorusu, bir de ayrıca sonuç sorusu var. Önce süreci ele alabilir miyiz?

Aisha I'd prefer that, because the outcome is being treated as though we engineered it, and we did not.
Bunu yeğlerim, çünkü sonuç sanki biz tezgâhlamışız gibi ele alınıyor, oysa öyle bir şey yok.

Tomasz Nobody said you engineered it. What I said is that a group which has used that hall for eleven years learnt about the change from a noticeboard.
Kimse tezgâhladığınızı söylemedi. Söylediğim şu: o salonu on bir yıldır kullanan bir grup, değişikliği ilan panosundan öğrendi.

Aisha That's the trustees' failing and I'd sign a letter saying so. It isn't a reason to hand the slot back.
Bu vakıf yönetiminin kusuru ve bunu söyleyen bir yazıyı imzalarım. Ama saati geri vermek için bir gerekçe değil.

Farida Let's hold the remedy for a moment. Tomasz, if the consultation had happened properly, would the outcome have been different?
Çözümü bir an için bekletelim. Tomasz, danışma usulünce yapılsaydı sonuç farklı mı olurdu?

Tomasz Possibly not. But we'd have had the chance to explain why Saturday afternoon in particular matters, and that chance was taken from us.
Belki de olmazdı. Ama özellikle cumartesi öğleden sonrasının neden önemli olduğunu anlatma fırsatımız olurdu; o fırsat bizden alındı.

Farida Then let's give you that chance now. Why Saturday afternoon specifically, rather than the morning or the evening?
O halde o fırsatı şimdi verelim. Neden sabah ya da akşam değil de özellikle cumartesi öğleden sonrası?

Tomasz Because half our members work shifts, and Saturday afternoon is the only window that works for the older ones who don't drive.
Çünkü üyelerimizin yarısı vardiyalı çalışıyor ve cumartesi öğleden sonrası, araba kullanmayan yaşlılar için işe yarayan tek aralık.

Aisha That's the first time anyone has said that to me. I'd assumed it was merely habit, and I'll admit I was dismissive about it.
Bunu bana ilk kez biri söylüyor. Sırf alışkanlık sanıyordum ve itiraf edeyim, konuyu küçümsemiştim.

Tomasz It isn't habit. We tried Thursday evenings for a year and attendance halved, which is the whole reason we went back.
Alışkanlık değil. Bir yıl perşembe akşamlarını denedik ve katılım yarıya düştü; geri dönmemizin tek sebebi bu.

Aisha Our constraint is the same one, oddly. Our families come after the market closes, and that is also mid-afternoon on a Saturday.
Tuhaf ama bizim kısıtımız da aynı. Ailelerimiz pazar dağıldıktan sonra geliyor ve o da cumartesi öğleden sonranın ortası.

Farida So both groups need the same window, for reasons neither of you had heard until this evening. That's worth pausing on.
Yani iki grup da aynı aralığa ihtiyaç duyuyor ve gerekçeleri bu akşama kadar birbirinizden duymadığınız gerekçeler. Bunun üstünde durmaya değer.

Aisha It is. Though pausing on it doesn't create a second hall, and I don't want to leave here with only good feeling.
Değer. Ama üstünde durmak ikinci bir salon yaratmıyor ve ben buradan sadece iyi duygularla çıkmak istemiyorum.

Tomasz Agreed, and I'd say the same. What I would accept is an arrangement that alternates, provided it's fixed in writing for a year.
Katılıyorum, ben de aynısını söylerdim. Kabul edeceğim şey dönüşümlü bir düzen, yeter ki bir yıllığına yazıya bağlansın.

Farida Alternating is one option. Before we settle on it, is there any part of either activity that doesn't need the main hall?
Dönüşüm bir seçenek. Ona karar vermeden önce sorayım: iki etkinliğin de büyük salona ihtiyaç duymayan bir kısmı var mı?

Tomasz The refreshments and the committee side could go in the annexe. It's the seated part that needs the floor space.
İkram ve komite kısmı ek binaya taşınabilir. Zemin alanına ihtiyaç duyan, oturarak yapılan bölüm.

Farida Aisha, is the same true for you, or does your whole session need the larger room?
Aisha, sizde de durum aynı mı, yoksa oturumunuzun tamamı mı büyük odayı gerektiriyor?

Aisha Ours splits as well. The children's group is in the small room already, so what is contested amounts to roughly ninety minutes.
Bizimki de bölünüyor. Çocuk grubu zaten küçük odada; dolayısıyla çekişilen şey aşağı yukarı doksan dakikaya iniyor.

Farida Ninety minutes is a much smaller problem than the one we started with. Can the two ninety-minute blocks sit back to back?
Doksan dakika, başladığımız sorundan çok daha küçük bir sorun. İki doksan dakikalık blok arka arkaya konabilir mi?

Aisha They could, if ours went second. Anything earlier and the market crowd scarcely arrives in time.
Bizimki ikinci olursa konabilir. Daha erken olursa pazardan gelenler güçlükle yetişiyor.

Tomasz First suits us better anyway, so on the face of it that works. The car park is the piece I'd still want addressed.
Zaten bize de birinci daha uygun, yani görünüşte bu iş görür. Hâlâ çözülmesini istediğim kısım otopark.

Aisha Then we stagger it. If our people arrive as yours are leaving, the overlap is twenty minutes rather than two hours.
O zaman zamanı kaydırırız. Bizimkiler sizinkiler çıkarken gelirse çakışma iki saat değil yirmi dakika olur.

Farida I'll write that up as a draft: two blocks, yours first, staggered arrival, reviewed after six months. Anything I've missed?
Bunu taslak olarak yazayım: iki blok, önce sizinki, kaydırılmış geliş, altı ay sonra gözden geçirme. Atladığım bir şey var mı?

Tomasz Only that the trustees should sign it too, since the original problem was theirs and I'd rather it didn't recur.
Sadece şu: vakıf yönetimi de imzalasın, çünkü asıl sorun onlarındı ve tekrarlamasını istemem.

Farida I'll ask them for that in writing. Take a copy each, and let's meet back here in six months.
Bunu onlardan yazılı isteyeceğim. Birer kopya alın ve altı ay sonra yine burada buluşalım.

Whose Argument Wins?

Hangi Argüman Kazanıyor?

Bir seminer, bir köşe yazısının retorik stratejilerini eleştirel biçimde çözümlüyor.

A university seminar room, discussing an assigned opinion article · akademik · 24 replik · 22 dk

Dr. Marsh

Everyone's had a week with the column. Wei, you had your hand up before I'd finished the sentence.

Herkes köşe yazısıyla bir hafta geçirdi. Wei, ben cümleyi bitirmeden elin kalkmıştı.

Mr. Wei

I did. I've read it four times and I like it less each time, which I think is significant.

Kalkmıştı. Dört kez okudum ve her seferinde daha az beğendim; bunun anlamlı olduğunu düşünüyorum.

Dr. Marsh

Say more about that. Liking it less on rereading is often a sign the persuasion is doing something the argument cannot.

Bunu biraz aç. Yeniden okuyunca daha az beğenmek, çoğu zaman ikna edişin argümanın yapamadığı bir şeyi yaptığına işarettir.

Mr. Wei

That's exactly where I landed. The first read is enjoyable because the sentences are short and the examples are vivid.

Tam olarak oraya vardım. İlk okuma keyifli, çünkü cümleler kısa ve örnekler çok canlı.

Dr. Marsh

Vividness is carrying that piece. Can you point to a place where an example substitutes for evidence?

O yazıyı canlılık taşıyor. Bir örneğin kanıtın yerine geçtiği bir yer gösterebilir misin?

Mr. Wei

Paragraph four. He introduces a single family, names them, describes their kitchen, and then generalises to a national trend in the immediately following sentence.

Dördüncü paragraf. Tek bir aileyi tanıtıyor, adlarını veriyor, mutfaklarını anlatıyor ve hemen ardından gelen cümlede ülke çapında bir eğilime genelliyor.

Dr. Marsh

And what's the rhetorical function of naming them? He could have made exactly the same move anonymously.

Peki adlarını vermenin retorik işlevi ne? Aynı hamleyi isim vermeden de yapabilirdi.

Mr. Wei

Naming makes them unfalsifiable in a strange way. You can dispute a statistic, but disputing the Alvarez family feels like an attack on them.

İsim vermek onları tuhaf bir biçimde yanlışlanamaz kılıyor. Bir istatistiğe itiraz edebilirsin, ama Alvarez ailesine itiraz etmek onlara saldırı gibi duruyor.

Dr. Marsh

That's a sharp observation. It's a form of what the reading calls immunising a claim by attaching it to a person.

Keskin bir gözlem. Okumanın, bir iddiayı bir kişiye bağlayarak bağışıklandırmak dediği şeyin bir biçimi.

Mr. Wei

Though I'd note he does the opposite with the people he disagrees with. They're never named, only described as officials or the consultancy class.

Yine de karşı çıktığı insanlara bunun tersini yaptığını belirteyim. Onların adı hiç geçmiyor, sadece yetkililer ya da danışmanlık sınıfı deniyor.

Dr. Marsh

Which achieves what, precisely? Be careful here — the obvious answer is that it dehumanises, and I think it's doing something more specific.

Bu tam olarak neyi başarıyor? Dikkatli ol; bariz cevap insandışılaştırdığı olur, oysa bence daha özgül bir iş görüyor.

Mr. Wei

It turns them into a category rather than individuals, so any counter-argument they might make arrives already labelled as institutional self-interest.

Onları bireyler yerine bir kategoriye çeviriyor; böylece verebilecekleri her karşı argüman daha baştan kurumsal çıkar etiketiyle geliyor.

Dr. Marsh

Yes. It pre-empts the rebuttal by classifying the rebutter. Does he ever engage with the strongest version of the opposing case?

Evet. İtirazı, itiraz edeni sınıflandırarak etkisizleştiriyor. Karşı görüşün en güçlü hâliyle hiç hesaplaşıyor mu?

Mr. Wei

He engages with a version of it, in paragraph nine, but it's the version that's easiest to answer, and he never says who holds it.

Dokuzuncu paragrafta bir hâliyle hesaplaşıyor, ama cevaplaması en kolay hâliyle; üstelik bu görüşün kime ait olduğunu hiç söylemiyor.

Dr. Marsh

Which is the classic tell. When an opponent's argument has no author, it has usually been assembled for the purpose of losing.

Klasik ipucu bu. Bir karşıt argümanın yazarı yoksa, o argüman genellikle kaybetmek üzere kurulmuştur.

Mr. Wei

What complicates it is that I think his conclusion may well be right. That's what's been bothering me all week.

İşi karmaşıklaştıran şu: bence vardığı sonuç pekâlâ doğru olabilir. Bütün hafta beni rahatsız eden de bu.

Dr. Marsh

That is the sharpest point you've made, and it's the hardest thing to hold on to in this kind of analysis.

Yaptığın en keskin tespit bu ve bu tür bir çözümlemede tutunması en zor olan şey.

Mr. Wei

Because criticising the method feels like conceding the substance, and I don't want to be read as defending the officials.

Çünkü yöntemi eleştirmek, özü teslim etmek gibi hissettiriyor ve yetkilileri savunuyormuş gibi okunmak istemiyorum.

Dr. Marsh

Then separate them explicitly when you write it up. A bad argument for a true conclusion is still a bad argument.
O halde yazarken ikisini açıkça ayır. Doğru bir sonuç için kurulmuş kötü bir argüman yine de kötü bir argümandır.

Mr. Wei

I'd want to go further. If the conclusion is right, the weak argument actively damages it, because it hands critics an easy target.
Daha ileri gitmek isterim. Sonuç doğruysa, zayıf argüman ona fiilen zarar veriyor; çünkü eleştirmenlere kolay bir hedef sunuyor.

Dr. Marsh

That's a claim about strategy rather than logic, but it's defensible, and it would make a stronger essay than a straightforward takedown.
Bu mantığa değil stratejiye dair bir iddia, ama savunulabilir ve düz bir yerin dibine sokma yazısından daha güçlü bir makale çıkarır.

Mr. Wei

Then that's my line. Not that he's wrong, but that he's made a right thing harder to defend than it needed to be.
O zaman benim tezim bu. Yanlış olduğu değil, doğru bir şeyi gereğinden çok daha zor savunulur hâle getirdiği.

Dr. Marsh

Good. Now, to be fair to him — is there anything in the piece that a purely academic treatment would lose?
Güzel. Şimdi ona da hakkını verelim: yazıda, tümüyle akademik bir ele alışın yitireceği bir şey var mı?

Mr. Wei

The urgency, I suppose. A cautious version of this argument would be unreadable and would change nobody's mind about anything.
Aciliyet, sanırım. Bu argümanın temkinli hâli okunmaz olurdu ve hiç kimsenin fikrini değiştirmezdi.

Dr. Marsh

So there's a genuine trade-off, not merely a failure of rigour. Say that, and you'll pre-empt the obvious objection to your own case.
Demek ki ortada sadece bir titizlik eksikliği değil, gerçek bir ödünleşme var. Bunu söylersen kendi tezine gelecek bariz itirazı önlemiş olursun.

Mr. Wei

I'll put it in the second section. It's a better place to concede it than the conclusion, where it would sound like retreat.
İkinci bölüme koyacağım. Bunu teslim etmek için sonuçtan daha iyi bir yer; sonuçta geri çekilme gibi durur.

Dr. Marsh

Agreed. Draft by Tuesday, and bring the paragraph-four analysis to the whole group next week.
Tamam. Salıya taslak, dördüncü paragraf çözümlemesini de gelecek hafta bütün gruba getir.

Should Speech Ever Have Legal Limits?

İfadenin Hiç Yasal Sınırı Olmalı mı?

İki öğrenci, demokratik bir toplumda ifade özgürlüğünün yasal sınırları olup olmaması gerektiğini hukuki/etik akıl yürütmeyle tartışır.

A university moot court room, preparing for a formal debate · akademik · 24 replik · 22 dk

Clara We're arguing opposite sides on Thursday, so this is either helpful or extremely unwise.
Perşembe karşı taraflarda olacağız, yani bu ya faydalı ya da fena hâlde akılsızca.

Emeka It's helpful. I'd rather find out now which of my arguments collapses than in front of the panel.
Faydalı. Hangi argümanımın çöktüğünü kurulun önünde değil şimdi öğrenmeyi yeğlerim.

Clara Then start with your strongest, because I'll assume the panel goes straight for it and so should we.
O zaman en güçlüsüyle başla; kurulun doğrudan ona gideceğini varsayıyorum, biz de öyle yapmalıyız.

Emeka My strongest is that any limit requires someone to decide where it falls, and that power is more dangerous than the speech it restricts.
En güçlüsü şu: her sınır, birinin sınırın nereye düşeceğine karar vermesini gerektirir ve o yetki, kısıtladığı ifadeden daha tehlikelidir.

Clara That's the classic form and it proves too much. The same argument would abolish defamation, fraud and perjury, none of which you'd defend.
Klasik biçim bu ve fazlasını kanıtlıyor. Aynı argüman hakareti, dolandırıcılığı ve yalan tanıklığı kaldırırdı; hiçbirini savunmazsın.

Emeka I'd distinguish those. They're limits on speech that causes a specific, identifiable harm to a specific person, which political speech generally doesn't.
Onları ayırırım. Onlar, belirli bir kişiye belirli ve tespit edilebilir zarar veren ifadeye getirilen sınırlar; siyasi ifade genelde böyle değil.

Clara Generally doesn't is the whole battleground. My side's case is built entirely on the cases where it does and the harm is diffuse.
Genelde değil ifadesi bütün savaş alanı. Benim tarafımın savunusu tümüyle zarar verdiği ve zararın yaygın olduğu vakalar üzerine kurulu.

Emeka Diffuse harm is where I'd push back hardest, because a harm nobody can point to is a harm anyone can assert.
En sert direneceğim yer yaygın zarar, çünkü kimsenin gösteremediği bir zararı herkes iddia edebilir.

Clara Then let me point to one. The incitement cases in the nineties have identifiable victims and the speech was general rather than targeted.
O zaman bir tane göstereyim. Doksanlardaki tahrik davalarında tespit edilebilir mağdurlar var ve ifade hedefli değil geneldi.

Emeka Those are the hardest cases for my position and I'd concede them rather than defend them badly in front of the panel.
O davalar benim konumum için en zorları ve kurulun önünde kötü savunmaktansa teslim etmeyi yeğlerim.

Clara Concede them and you've conceded the principle, which is that some general speech produces harm the law can properly recognise.
Onları teslim edersen ilkeyi teslim etmiş olursun: bazı genel ifadeler, hukukun gereğince tanıyabileceği bir zarar üretir.

Emeka I'd concede the instance and not the principle. The law recognised it after the fact, with evidence, through a court.
Örneği teslim ederim, ilkeyi değil. Hukuk bunu olaydan sonra, kanıtla ve bir mahkeme aracılığıyla tanıdı.

Clara That's a much better answer, and it moves your position from no limits to limits imposed judicially rather than administratively.
Çok daha iyi bir cevap ve konumunu sınır yok'tan idari değil yargısal sınırlar'a taşıyor.

Emeka Which is where I actually am, and it's the position I'd have started from if the motion were worded more carefully.
Zaten gerçekte durduğum yer burası ve önerge daha dikkatli yazılsaydı baştan bu konumdan başlardım.

Clara The motion is worded badly on purpose. It's designed to make one side defend an absolute nobody holds.
Önerge bilerek kötü yazılmış. Bir tarafı, kimsenin savunmadığı bir mutlağı savunmaya zorlamak için tasarlanmış.

Emeka Then my opening should say so, and reframe the motion before I argue it, which the panel will either accept or punish.
O halde açılışım bunu söylemeli ve tartışmadan önce önergeyi yeniden çerçevelemeli; kurul bunu ya kabul eder ya cezalandırır.

Clara They'll accept it if you do it in one sentence and move on. They punish it when people spend three minutes complaining about the question.
Bunu tek cümlede yapıp geçersen kabul ederler. İnsanlar soruya üç dakika söylendiğinde cezalandırıyorlar.

Emeka Noted. Now do me the same favour — where does your side fall apart, in your own estimation rather than mine?
Not aldım. Şimdi sen de aynı iyiliği yap: benim değil kendi değerlendirmene göre senin tarafın nerede dağılıyor?

Clara The chilling effect. I can show the harm from the speech and I can't show what wasn't said because of the rule.
Caydırıcı etki. İfadenin verdiği zararı gösterebilirim ama kural yüzünden söylenmemiş olanı gösteremem.

Emeka That's exactly where I'd go, and I'd use the journalism cases, because the absence is documented there in a way it usually isn't.
Tam da oraya giderdim ve gazetecilik vakalarını kullanırdım, çünkü orada yokluk alışılmadık biçimde belgelenmiş.

Clara Then I'd have to argue that the chilling was proportionate, which means conceding it happened, which nobody on my side wants to do.
O zaman caydırmanın orantılı olduğunu savunmam gerekir; bu da yaşandığını kabul etmek demek ve benim tarafımdan kimse bunu istemiyor.

Emeka Concede it in your opening. If you wait until I raise it, the concession looks forced and the panel notices the difference.
Açılışta teslim et. Benim gündeme getirmemi beklersen taviz zoraki görünür ve kurul farkı fark eder.

Clara That's the same advice I just gave you, which suggests we've each been avoiding the obvious about our own case.
Bu, az önce sana verdiğim tavsiyenin aynısı; demek ki her birimiz kendi savunusundaki barizden kaçınıyormuş.

Emeka Which is what these sessions are for. Shall we run the openings once each, and interrupt wherever it sounds rehearsed?
Bu oturumlar zaten bunun için. Açılışları birer kez okuyalım mı ve ezber gibi duyulduğu her yerde araya girelim mi?

Clara Yes, and interrupt hard. I'd rather be knocked off in this room than discover on Thursday that I only had one version of it.
Evet, hem de sertçe gir. Perşembe günü tek bir versiyonum olduğunu keşfetmektense bu odada devrilmeyi yeğlerim.

Emeka Then you first, and I'll be as unpleasant as the panel would be, which I'm told I do rather too convincingly.
Önce sen o zaman; ben de kurul kadar tatsız olurum ki bunu fazlasıyla inandırıcı yaptığım söyleniyor.

Clara Go on then. I'll start after you've moved that chair — it's directly in my eyeline.
Hadi bakalım. Şu sandalyeyi çektikten sonra başlarım; tam göz hizamda duruyor.

Rehabilitation or Punishment First?

Önce Rehabilitasyon mu Ceza mı?

İki öğrenci, ceza adaleti sisteminin birincil amacının rehabilitasyon mu yoksa ceza mı olması gerektiğini resmi bir forum için tartışır.

A university formal debate hall, before a public forum · akademik · 24 replik · 22 dk

Helena The doors open in half an hour, so this is our last chance to fix anything.
Kapılar yarım saat sonra açılıyor, yani bir şeyi düzeltmek için son şansımız.

Adam Then let's fix the middle, because the opening is fine and the closing is fine and the middle is where I lose people.
O zaman ortayı düzeltelim; açılış iyi, kapanış iyi, insanları kaybettiğim yer orta.

Helena Your middle loses people because you spend four minutes on reoffending rates and the audience has already accepted them.
Ortan insanları kaybediyor çünkü dört dakikayı yeniden suç işleme oranlarına ayırıyorsun ve dinleyici onları çoktan kabul etmiş.

Adam Have they? Every time I've cut that section, someone in the questions asks whether rehabilitation actually works.
Etmiş mi? O bölümü her çıkardığımda soru kısmında biri rehabilitasyonun gerçekten işe yarayıp yaramadığını soruyor.

Helena They ask because you haven't given them a mechanism, not because they doubt the number. The number is doing no work.
Soruyorlar çünkü onlara bir mekanizma vermedin, sayıdan kuşkulandıkları için değil. Sayı hiçbir iş görmüyor.

Adam Then what replaces it? I need something concrete or the argument sounds like a preference rather than a case.
Peki yerine ne gelecek? Somut bir şey lazım, yoksa argüman savunu değil tercih gibi duruyor.

Helena Use the sentencing comparison. Two jurisdictions, similar populations, different approaches, and the divergence is visible over fifteen years.
Ceza karşılaştırmasını kullan. İki yargı düzeni, benzer nüfuslar, farklı yaklaşımlar ve ayrışma on beş yılda görünür hâle geliyor.

Adam That's stronger, though it invites the obvious objection that the populations weren't similar to begin with.
Bu daha güçlü; gerçi nüfusların baştan benzer olmadığı yolundaki bariz itirazı davet ediyor.

Helena It does, and you should raise the objection yourself and answer it in the same breath. That's the move that wins the middle.
Ediyor; itirazı kendin dile getirip aynı nefeste cevaplamalısın. Ortayı kazandıran hamle bu.

Adam Answer it with what? Because the honest answer is that the populations differed and the researchers adjusted for it imperfectly.
Neyle cevaplayayım? Dürüst cevap şu: nüfuslar farklıydı ve araştırmacılar bunu kusurlu biçimde düzeltti.

Helena Then say that. An audience trusts someone who names the weakness considerably more than someone whose evidence sounds unanimous.
O zaman bunu söyle. Dinleyici, zayıflığın adını koyana, kanıtı ittifakla konuşuyormuş gibi duran birinden hayli fazla güvenir.

Adam I'd agree in a seminar. In a public forum I'd expect my opponent to take the concession and build his closing on it.
Seminerde katılırdım. Halka açık bir forumda rakibimin bu tavizi alıp kapanışını onun üzerine kurmasını beklerim.

Helena He will, and it won't work, because you'll have said it first and it'll sound like his only card rather than his best one.
Kuracak ve işe yaramayacak, çünkü sen önce söylemiş olacaksın ve bu, onun en iyi kozu değil tek kozu gibi duyulacak.

Adam That's a tactical argument and I'd like it to be true. Have you actually seen it work, or is it a theory about audiences?
Bu taktik bir argüman ve doğru olmasını isterim. Gerçekten işe yaradığını gördün mü, yoksa dinleyicilere dair bir kuram mı?

Helena I've seen it twice, and both times the person who conceded first won the room without winning the argument on paper.
İki kez gördüm ve iki seferinde de önce taviz veren kişi, kâğıt üstünde tartışmayı kazanmadan salonu kazandı.

Adam Which tells me something slightly depressing about public forums, and I'd rather not build my whole approach on it.
Bu bana halka açık forumlar hakkında biraz iç karartıcı bir şey söylüyor ve bütün yaklaşımımı onun üstüne kurmak istemem.

Helena Then don't. Build it on the fact that the concession is true, and take the tactical benefit as something you didn't have to engineer.
Kurma o zaman. Onu, tavizin doğru olması üzerine kur; taktik faydayı da tasarlamak zorunda kalmadığın bir şey olarak al.

Adam That's the version I can live with. Now the part I actually wanted your help on, which is the punishment side.
Bu, kabul edebileceğim versiyon. Şimdi asıl yardımını istediğim kısım: ceza tarafı.

Helena Go on, because your treatment of it at the moment is dismissive and that's the thing that will cost you.
Anlat, çünkü şu anki ele alışın küçümseyici ve sana pahalıya patlayacak olan şey bu.

Adam I know it is. I can't find a way to take retribution seriously without conceding the whole frame of my argument.
Biliyorum. Kısası, argümanımın bütün çerçevesini teslim etmeden ciddiye almanın bir yolunu bulamıyorum.

Helena Take it seriously as a claim about victims rather than about offenders. That's the version that doesn't threaten your case.
Onu failler hakkında değil mağdurlar hakkında bir iddia olarak ciddiye al. Savununu tehdit etmeyen versiyon bu.

Adam Say more, because that's the distinction I've been circling for a fortnight without being able to state it.
Biraz aç, çünkü iki haftadır etrafında dönüp de ifade edemediğim ayrım bu.

Helena Retribution says the wrong must be publicly marked. Rehabilitation says what happens next should reduce future wrongs. Those aren't in conflict.
Kısas, haksızlığın alenen işaretlenmesi gerektiğini söyler. Rehabilitasyon, sonrasında olanın gelecekteki haksızlıkları azaltması gerektiğini. Bunlar çatışmıyor.

Adam They're only in conflict if the marking has to take the form of the sentence, which is an assumption nobody in my reading examines.
Ancak işaretlemenin cezanın biçimini alması gerekiyorsa çatışırlar ki bu, okuduğum hiçbir metinde incelenmeyen bir varsayım.

Helena Then that's your middle. Not the rates at all — the claim that we've confused marking a wrong with choosing what happens afterwards.
O halde ortan bu. Oranlar hiç değil: haksızlığı işaretlemekle sonrasında ne olacağını seçmeyi birbirine karıştırdığımız iddiası.

Adam That's better than anything I had, and I've got twenty-five minutes to learn it well enough to say it as though I always thought it.
Elimdeki her şeyden iyi ve bunu hep böyle düşünmüşüm gibi söyleyecek kadar öğrenmek için yirmi beş dakikam var.

Helena You will. Water's by the lectern, and don't touch the microphone stand — it drops.
Öğrenirsin. Su kürsünün yanında; mikrofon ayağına dokunma, düşüyor.

Editorial Decisions for Children's Content

Çocuk İçeriği İçin Editoryal Kararlar

İki yayıncılık çalışanı, çocuk içeriğini yayınlamadan önce alınması gereken editoryal ve etik kararları tartışır.

A broadcasting company office, reviewing a new children's programme · günlük · 24 replik · 22 dk

Femi I've watched all six episodes twice and I've got notes on two of them.
Altı bölümün hepsini iki kez izledim ve iki tanesi için notlarım var.

Bea Only two? I had notes on four, so one of us is being generous and I suspect it's you.
Sadece iki mi? Bende dördü için not vardı; yani birimiz cömert davranıyor ve sanırım o sensin.

Femi It's not generosity, it's that four of them are fine and the two that aren't are seriously not fine.
Cömertlik değil; dördü gayet iyi, olmayan ikisi ise ciddi anlamda iyi değil.

Bea Then let's take those. I'd guess you mean episode three, and I'd be interested whether we're objecting to the same thing.
O zaman onları alalım. Üçüncü bölümü kastediyorsun sanırım; aynı şeye mi itiraz ediyoruz, merak ettim.

Femi Episode three, yes. The problem isn't the argument between the characters, it's that it resolves in ninety seconds.
Evet, üçüncü bölüm. Sorun karakterler arasındaki tartışma değil, doksan saniyede çözülmesi.

Bea That's my note as well, though I'd put it differently. It resolves because an adult arrives, and the children don't do anything.
Benim notum da bu, gerçi ben farklı ifade ederdim. Bir yetişkin geldiği için çözülüyor ve çocuklar hiçbir şey yapmıyor.

Femi That's the sharper version. We've made a programme about resolving conflict in which the resolution is supplied by somebody else entirely.
Daha keskin hâli bu. Çatışma çözümü hakkında, çözümü tümüyle başkasının sağladığı bir program yapmışız.

Bea Which is a defensible choice for the under-fives and indefensible for this slot, because the audience is seven to nine.
Beş yaş altı için savunulabilir, bu kuşak için savunulamaz bir tercih; çünkü izleyici yedi ile dokuz yaş arası.

Femi Agreed. The writers were briefed for the younger slot in the first draft and nobody re-briefed them when it moved.
Katılıyorum. Yazarlar ilk taslakta küçük yaş kuşağı için brifinglendi ve kuşak değişince kimse yeniden brifing vermedi.

Bea That explains a great deal about the whole series, actually. It also means the fix is structural rather than a line change.
Aslında bu, bütün dizi hakkında çok şey açıklıyor. Ayrıca düzeltmenin replik değişikliği değil yapısal olduğu anlamına geliyor.

Femi It's about two days of rewrites and a reshoot of one scene, which we can afford if we take it out of the episode six budget.
İki günlük yeniden yazım ve bir sahnenin yeniden çekimi eder; altıncı bölümün bütçesinden alırsak karşılayabiliriz.

Bea Episode six is the one I'd be most reluctant to touch, because it's the only one that handles the bereavement properly.
Altıncı bölüm, dokunmakta en isteksiz olacağım bölüm; çünkü yası düzgün ele alan tek bölüm o.

Femi That's the other one on my list, and I'd want to talk about it for a different reason. I think it's excellent and I think it's in the wrong place.
Listemdeki diğer bölüm de o ve onu farklı bir sebeple konuşmak isterim. Bence mükemmel ve bence yanlış yerde.

Bea Go on, because I'd assumed you were going to ask me to soften it and I'd already prepared the argument against that.
Anlat; onu yumuşatmamı isteyeceğini sanmıştım ve buna karşı argümanımı çoktan hazırlamıştım.

Femi I'd not soften a frame of it. What I'd do is move it to episode two, so that a child who stops watching after three has seen it.
Tek karesini bile yumuşatmam. Yapacağım şey onu ikinci bölüme almak; böylece üçten sonra izlemeyi bırakan bir çocuk da onu görmüş olur.

Bea That's an argument I've not heard before and it's a good one. Though the emotional arc across the series was built with it at the end.
Daha önce duymadığım bir argüman ve iyi bir argüman. Gerçi dizinin duygusal yayı o sonda olacak şekilde kuruldu.

Femi The arc was built for a linear broadcast that about a third of this audience will actually watch that way.
Yay, bu izleyicinin ancak üçte birinin gerçekten öyle izleyeceği doğrusal bir yayın için kuruldu.

Bea That's the real point, and it's one the whole department keeps failing to internalise. We're still commissioning for an order nobody experiences.
Asıl nokta bu ve bütün bölümün bir türlü içselleştiremediği nokta. Hâlâ kimsenin deneyimlemediği bir sıraya göre sipariş veriyoruz.

Femi Then the question is whether each episode has to stand alone, and if it does, episode six can't rely on five hours of build-up.
O halde soru şu: her bölüm kendi başına ayakta durmalı mı? Durmalıysa altıncı bölüm beş saatlik birikime yaslanamaz.

Bea It doesn't rely on it, as it happens. I watched it cold with my nephew last week and it worked without any of the context.
İşin tuhafı yaslanmıyor. Geçen hafta yeğenimle bağlamsız izledim ve hiçbir bağlam olmadan işledi.

Femi Then move it, and put three later where the resolution problem matters less because the audience is more invested.
O zaman onu öne al, üçüncüyü de izleyicinin daha bağlandığı ve çözüm sorununun daha az önemli olduğu bir yere koy.

Bea That's the cleanest version. What I'd want to check first is whether the parents' guidance still makes sense in the new order.
En temiz versiyon bu. Önce kontrol etmek isteyeceğim şey, ebeveyn rehberinin yeni sırada hâlâ anlamlı olup olmadığı.

Femi It won't, and that's a genuine piece of work rather than a formality. The bereavement guidance assumes a viewer who's already met the grandmother.
Olmayacak ve bu bir formalite değil, gerçek bir iş. Yas rehberi, büyükanneyle çoktan tanışmış bir izleyici varsayıyor.

Bea Then we write a version that doesn't. I'd rather do that properly than move the episode and leave the guidance behind it.
O zaman varsaymayan bir versiyon yazarız. Bölümü taşıyıp rehberi geride bırakmaktansa bunu düzgün yapmayı yeğlerim.

Femi Two days on three, a day on the guidance, and I'll go to the commissioner about the order rather than doing it quietly.
Üçüncü bölüme iki gün, rehbere bir gün; sıra konusunu da sessizce halletmek yerine yayın sorumlusuna götüreceğim.

Bea Do go to her. She'll say yes, and having said yes she'll defend it when someone in scheduling complains in three weeks.
Mutlaka götür. Evet diyecek ve evet dedikten sonra, üç hafta içinde programlamadan biri şikâyet ettiğinde bunu savunacak.

Femi I'll book her for Thursday. Send me your other four notes tonight.
Perşembeye randevu alırım. Diğer dört notunu bu akşam gönder.

Free Music and AI Composers

Ücretsiz Müzik ve Yapay Zeka Bestecileri

İki öğrenci, müzisyenlerin müziklerini ücretsiz vermesi gerekip gerekmediğini ve yapay zekanın insan bestecilerin yerini alıp almayacağını tartışır.

A university music department common room · akademik · 24 replik · 22 dk

Noah You've been in that practice room for four hours. Are you coming out or am I bringing you food?
Dört saattir o çalışma odasındasın. Çıkacak mısın, yoksa sana yemek mi getireyim?

Talia I'm out. And I've been arguing with myself all afternoon, so you're getting the second half of it whether you want it or not.
Çıktım. Bütün öğleden sonra kendimle tartıştım, yani istesen de istemesen de ikinci yarısını dinleyeceksin.

Noah Go on. I'd guess it's the streaming thing, because you've been circling that since the guest lecture.
Anlat. Sanırım yayın akışı meselesi, çünkü konuk dersinden beri onun etrafında dönüyorsun.

Talia It's the streaming thing and the other thing, and I've worked out that they're the same question, which took me most of the afternoon.
Hem yayın akışı hem de diğer mesele; ikisinin aynı soru olduğunu çözdüm ve bu öğleden sonranın çoğunu aldı.

Noah Say how, because I'd have said they were unrelated. One is about payment and one is about who's writing the notes.
Nasıl olduğunu söyle, çünkü ben alakasız derdim. Biri ödemeyle, diğeri notaları kimin yazdığıyla ilgili.

Talia Both are about whether the labour is visible. If nobody can tell whether a person made it, nobody can tell what they're not being paid for.
İkisi de emeğin görünür olup olmadığıyla ilgili. Onu bir insanın yapıp yapmadığı anlaşılmıyorsa, neyin karşılığının ödenmediği de anlaşılmaz.

Noah That's a real connection and I'd want to test it. Plenty of music has always been anonymous and people were still paid for making it.
Gerçek bir bağlantı ve sınamak isterim. Pek çok müzik hep anonimdi ve yapanlara yine de ödeme yapılıyordu.

Talia Paid by whoever commissioned it, not by whoever listened. The listener-pays model is about ninety years old and it's already collapsing.
Dinleyen değil, sipariş veren ödüyordu. Dinleyicinin ödediği model yaklaşık doksan yıllık ve şimdiden çöküyor.

Noah Then the honest position might be that recorded music was a historical anomaly and we're returning to commissions and performance.
O halde dürüst konum şu olabilir: kayıtlı müzik tarihsel bir sapmaydı ve siparişe ve icraya dönüyoruz.

Talia That's what everyone in the department says, and it's said by people who will get commissions. It's a much worse answer if you won't.
Bölümdeki herkes bunu söylüyor ve bunu sipariş alacak olanlar söylüyor. Sipariş almayacaksan çok daha kötü bir cevap.

Noah That's fair, and it's the thing that annoys me about the giving-it-away argument. It's always made by someone with another income.
Haklısın; bedava verme argümanında beni rahatsız eden de bu. Onu hep başka bir geliri olan biri savunuyor.

Talia Always. And I'd say the same about the AI question — the people who are relaxed about it have a position that isn't threatened.
Her zaman. Yapay zekâ sorusu için de aynısını derim: rahat olanların konumu tehdit altında değil.

Noah I'm not relaxed about it and I'd still say the threat is to a specific kind of work rather than to composition as such.
Ben rahat değilim ve yine de tehdidin bestecilik olarak besteciliğe değil, belirli bir iş türüne olduğunu söylerim.

Talia Which kind? Because if you mean library music and cues, that's about eighty per cent of how people in this building will earn a living.
Hangi tür? Kütüphane müziği ve sahne müziğini kastediyorsan, bu binadaki insanların geçimini sağlama biçiminin yaklaşık yüzde sekseni o.

Noah That's the number that stops the argument, and I'd not have been able to say it before this year. It's not a marginal category.
Tartışmayı bitiren sayı bu ve bu yıldan önce söyleyemezdim. Marjinal bir kategori değil.

Talia It's the whole floor of the profession, and when the floor goes, the ceiling doesn't stay where it is either.
Mesleğin bütün tabanı bu ve taban gidince tavan da yerinde durmuyor.

Noah Then what's the argument for anyone starting now? Because I've got a fourteen-year-old sister who wants to do this.
Peki şimdi başlayan biri için argüman ne? Çünkü bunu yapmak isteyen on dört yaşında bir kız kardeşim var.

Talia The argument is that the thing she'd be good at isn't the thing that's being automated, and I should be honest about how thin that is.
Argüman şu: onun iyi olacağı şey otomatikleştirilen şey değil. Bunun ne kadar ince bir argüman olduğu konusunda dürüst olmalıyım.

Noah It is admittedly thin. It is also what people said about session players and it turned out to be true for about five of them.
Kabul, ince. Ayrıca stüdyo müzisyenleri için de aynısı söylenmişti ve yaklaşık beşi için doğru çıktı.

Talia That's the comparison I keep coming back to, and I'd note that the five who survived weren't the best players, they were the most adaptable.
Sürekli döndüğüm karşılaştırma bu; ayakta kalan beşinin en iyi çalanlar değil, en uyum sağlayanlar olduğunu da belirteyim.

Noah Which is an unsatisfying lesson to give a fourteen-year-old, because you can't practise adaptability for four hours a day.
On dört yaşında birine verilecek tatmin edici olmayan bir ders, çünkü uyum sağlamayı günde dört saat çalışamazsın.

Talia You can practise breadth, which is the closest available thing. It's what I've been doing all afternoon instead of learning the concerto properly.
Genişlik çalışabilirsin ki mevcut en yakın şey o. Bütün öğleden sonra konçertoyu düzgün öğrenmek yerine yaptığım da bu.

Noah So the practical answer to both questions is the same one, which is that the safe version of this career no longer exists.
Yani iki sorunun da pratik cevabı aynı: bu mesleğin güvenli hâli artık yok.

Talia It never existed. What existed was a twenty-year window where it looked like it did, and everyone who taught us went through it.
Hiç var olmadı. Var olan şey, öyleymiş gibi göründüğü yirmi yıllık bir pencereydi ve bize ders veren herkes o pencereden geçti.

Noah Nothing I have read about any of this has been half as useful, and it is also the thing that makes me want to go and practise less.
Bu konuda okuduğum hiçbir şey bunun yarısı kadar işe yaramadı; aynı zamanda daha az çalışmak istememe yol açan şey.

Talia Practise more, but on the thing you'd do if nobody paid you. That's the only part of the advice I actually believe.
Daha çok çalış, ama kimse para vermese de yapacağın şeye. Tavsiyenin gerçekten inandığım tek kısmı bu.

Noah Then I'll get the food and you can tell me what that is for you.
O zaman ben yemeği alayım, sen de bunun sende ne olduğunu anlat.

The Ethics of Physical Performance

Fiziksel Performansın Etiği

İki arkadaş, sporun ve fiziksel performansın kültürel ve etik önemini genişletilmiş biçimde tartışır.

A living room, watching highlights after a major tournament · günlük · 24 replik · 22 dk

Amara They're showing the whole thing again from the start. Do you want to stay for it?
Maçı baştan tekrar veriyorlar. Kalmak ister misin?

Leon Stay. I've been trying to work out why I cried at a penalty shootout and I'd rather do it out loud.
Kalalım. Penaltı atışlarında neden ağladığımı çözmeye çalışıyorum ve bunu sesli yapmayı yeğlerim.

Amara Then I'll take the unhelpful position and say it's manufactured, and you can tell me why that's wrong.
O zaman ben faydasız konumu alıp bunun imal edilmiş olduğunu söyleyeyim, sen de neden yanlış olduğunu anlat.

Leon It's manufactured and it isn't false. Everything in a theatre is manufactured too, and nobody says the feeling doesn't count.
İmal edilmiş ama sahte değil. Tiyatrodaki her şey de imal edilmiştir ve kimse duygunun sayılmadığını söylemez.

Amara A play has an author, though. What you watched tonight was thirty people and a set of rules producing something nobody wrote.
Ama oyunun bir yazarı var. Bu akşam izlediğin şey, otuz kişinin ve bir kurallar dizisinin kimsenin yazmadığı bir şeyi üretmesiydi.

Leon That's precisely the appeal, and I'd say it's the only thing left that's genuinely unscripted at that scale.
Çekiciliği tam da bu ve bence o ölçekte gerçekten senaryosuz kalan tek şey bu.

Amara Unscripted and enormously expensive, which is where my objection actually sits. The thing you cried at cost a country a stadium it can't use.
Senaryosuz ve muazzam pahalı; itirazımın asıl durduğu yer burası. Ağladığın şey bir ülkeye kullanamayacağı bir stada mal oldu.

Leon That's a fair hit and I'd not defend the tournament as an institution. I'd defend the ninety minutes, which is a different object.
Yerinde bir vuruş; turnuvayı bir kurum olarak savunmam. Doksan dakikayı savunurum ki o farklı bir nesne.

Amara Can you separate them? The ninety minutes exists because the institution paid for it, and the institution behaves as it does because people cry.
Ayırabilir misin? Doksan dakika var çünkü kurum onu finanse etti ve kurum böyle davranıyor çünkü insanlar ağlıyor.

Leon Taken at its best, your case leaves me without a clean answer. The same argument covers most art.
En iyi hâliyle alındığında savun beni temiz bir cevapsız bırakıyor. Aynı argüman sanatın çoğunu da kapsıyor.

Amara It does, and I'd accept that consistently. I've never thought the patronage of terrible people made the ceiling less remarkable.
Kapsıyor ve bunu tutarlı biçimde kabul ederim. Korkunç insanların hamiliğinin o tavanı daha az olağanüstü kıldığını hiç düşünmedim.

Leon Then we agree about the structure and we're disagreeing about whether sport clears the bar, which is a question about the thing itself.
O halde yapıda anlaşıyoruz ve sporun çıtayı geçip geçmediğinde ayrışıyoruz; bu da şeyin kendisine dair bir soru.

Amara Then make the case for the thing itself, because from where I sit it's twenty-two people and an arbitrary set of constraints.
O zaman şeyin kendisi için savunma yap, çünkü benim oturduğum yerden bu, yirmi iki kişi ve keyfi bir kısıtlar dizisi.

Leon Arbitrary constraints are the point. You take away everything that isn't the problem and what's left is someone deciding under pressure.
Keyfi kısıtlar zaten mesele. Sorun olmayan her şeyi çıkarırsın, geriye baskı altında karar veren biri kalır.

Amara That's a description of an exam, and nobody weeps at exams. There has to be something else doing the work.
Bu bir sınav tarifi ve kimse sınavda ağlamıyor. İşi gören başka bir şey olmalı.

Leon The something else is that we watch it together and we've agreed in advance to care. It's a coordination device more than a spectacle.
O başka şey, birlikte izlememiz ve önceden umursamaya razı olmamız. Bu bir gösteriden çok bir eşgüdüm aracı.

Amara Now that I find genuinely interesting, because it explains why watching a recording alone is almost worthless.
İşte bunu cidden ilginç buluyorum, çünkü tek başına kayıttan izlemenin neden neredeyse değersiz olduğunu açıklıyor.

Leon It's entirely worthless, and I've tested it. I watched a match I'd missed and knew the result, and I felt nothing at all.
Tümüyle değersiz, sınadım da. Kaçırdığım ve sonucunu bildiğim bir maçı izledim ve hiçbir şey hissetmedim.

Amara So the object isn't the match. It's a few million people agreeing to be uncertain at the same time, which is fairly rare.
Yani nesne maç değil. Birkaç milyon insanın aynı anda belirsizlikte olmaya razı olması ki bu epey nadir.

Leon Rare and getting rarer, which is why I'd defend it more strongly than I'd have defended it ten years ago.
Nadir ve gittikçe nadirleşiyor; bu yüzden onu on yıl önce savunacağımdan daha güçlü savunurum.

Amara That's an argument about us rather than about sport, and I'd say it's the only version of your case that gets past my objection.
Bu spora değil bize dair bir argüman ve bence savununun itirazımı aşan tek hâli bu.

Leon I'll take that. Though I'd add the thing I actually can't argue for, which is that the standard is astonishing and it's worth watching for that alone.
Kabul. Yine de aslında savunamadığım şeyi ekleyeyim: seviye hayret verici ve sırf bunun için izlemeye değer.

Amara That I'd concede without needing the argument. The fourth goal was the best thing I've seen a person do this year.
Bunu argümana gerek kalmadan teslim ederim. Dördüncü gol, bu yıl bir insanın yaptığını gördüğüm en iyi şeydi.

Leon Which you'd have missed entirely if you'd stuck to your principles and stayed at home, and I want that on the record.
İlkelerine sadık kalıp evde otursaydın onu tamamen kaçıracaktın ve bunun kayda geçmesini istiyorum.

Amara It's on the record. I'd still say the tournament shouldn't have been there, and I'd still have watched every minute of it.
Kayda geçti. Yine de turnuvanın orada olmaması gerektiğini söylerim ve yine de her dakikasını izlerdim.

Leon That's most people's position and almost nobody says it. Make more tea and we'll watch the first half again.
Çoğu insanın konumu bu ve neredeyse kimse söylemiyor. Biraz daha çay yap, ilk yarıyı tekrar izleyelim.

Amara Your turn in the kitchen. And don't you dare change the channel.
Mutfak sırası sende. Bir de sakın kanalı değiştireyim deme.

Auteur or Autopilot?

Yönetmen mi, Otomatik Pilot mu?

İki kişi, bir filmin görsel dilinin anlatıyı nasıl güçlendirdiğini tartışıyor.

A cafe table, just after leaving a cinema screening · günlük · 24 replik · 22 dk

Owen I need a coffee before I say anything, because I genuinely don't know what I thought of that.
Bir şey söylemeden önce kahve içmem lazım, çünkü onun hakkında ne düşündüğümü gerçekten bilmiyorum.

Sofia Take your time. It's the ones you can't summarise on the way out that tend to be worth talking about.
Acele etme. Çıkarken özetleyemediklerin genelde konuşmaya değer olanlardır.

Owen All right. My honest first reaction is that it looked extraordinary and I couldn't tell you what happened in the second half.
Peki. Dürüst ilk tepkim şu: olağanüstü görünüyordu ve ikinci yarıda ne olduğunu sana anlatamam.

Sofia Those two things are connected, and I'd argue deliberately so. He's using the visual language to carry what the script refuses to state.
Bu ikisi bağlantılı ve bence bilerek öyle. Senaryonun söylemeyi reddettiği şeyi görsel dile taşıtıyor.

Owen See, that's the bit I resist. It sounds like a defence you could mount for any film where the plot doesn't hold together.
İşte direndiğim kısım bu. Olay örgüsü tutmayan her film için kurulabilecek bir savunma gibi duruyor.

Sofia It would be, if the images were arbitrary. Did you notice that every scene with the brother is shot from slightly below eye level?
Görüntüler keyfî olsaydı öyle olurdu. Abinin olduğu her sahnenin göz hizasının biraz altından çekildiğini fark ettin mi?

Owen I noticed I felt uneasy in those scenes. I hadn't worked out that it was the camera position doing it rather than the performance.
O sahnelerde huzursuz olduğumu fark ettim. Bunu oyunculuğun değil kamera konumunun yaptığını çözememiştim.

Sofia That's the point of it. The performance is deliberately flat, so the discomfort has to come from somewhere, and it comes from the framing.
Amaç da bu. Oyunculuk bilerek düz; huzursuzluğun bir yerden gelmesi gerekiyor ve kadrajdan geliyor.

Owen All right, that's a real technique. But the flashbacks were still incoherent, and I don't think a low angle rescues them.
Peki, bu gerçek bir teknik. Ama geri dönüşler yine de tutarsızdı ve alçak açının onları kurtardığını sanmıyorum.

Sofia I'd distinguish incoherent from unresolved. The chronology is recoverable — the coats change, and the coats are the only reliable marker.
Tutarsızla çözümsüzü ayırırım. Kronoloji geri kurulabiliyor: paltolar değişiyor ve tek güvenilir işaret paltolar.

Owen The coats. So the entire timeline hangs on whether the audience is tracking outerwear, which strikes me as an unreasonable demand.
Paltolar. Yani bütün zaman çizgisi seyircinin dış giyimi takip edip etmediğine bağlı; bu bana makul olmayan bir talep gibi geliyor.

Sofia Unreasonable on a first viewing, certainly. Whether that's a flaw depends on whether you think a film owes you everything at once.
İlk izlemede makul değil, kesinlikle. Bunun kusur olup olmadığı, bir filmin sana her şeyi bir anda borçlu olduğunu düşünüp düşünmediğine bağlı.

Owen I think it owes me enough to want a second viewing, and I left this one fairly sure that I didn't.
Bence bana ikinci bir izlemeyi istetecek kadarını borçlu; bense bundan istemediğime epey emin çıktım.

Sofia That's a legitimate verdict, and it's the one most people gave it. I'd only say the film isn't confused, it's withholding.
Bu meşru bir hüküm ve çoğu insanın verdiği hüküm de bu. Ben sadece filmin kafası karışık değil, esirgiyor derim.

Owen What's the difference in practice, though? From where I was sitting, withholding and confused produce exactly the same experience.
Peki pratikte farkı ne? Benim oturduğum yerden esirgemek de kafası karışık olmak da tam olarak aynı deneyimi üretiyor.

Sofia The difference is whether the missing information exists. In a confused film there's nothing behind the gap, and here there demonstrably is.
Fark, eksik bilginin var olup olmadığı. Kafası karışık bir filmde boşluğun arkasında hiçbir şey yoktur, burada ise gösterilebilir biçimde var.

Owen Demonstrably how? That sounds like something you can only establish after the director tells an interviewer what he meant.
Nasıl gösterilebilir? Bu, ancak yönetmen bir söyleşide ne demek istediğini anlattıktan sonra kurulabilecek bir şeye benziyor.

Sofia No, it's in the film. The final scene answers the question the opening asks, precisely, and nothing in between contradicts it.
Hayır, filmin içinde. Son sahne, açılışın sorduğu soruyu tam olarak yanıtlıyor ve arada bunu yalanlayan hiçbir şey yok.

Owen

I'll grant you the ending worked. I felt something click, even without being able to say what had clicked into place.

Finalin işe yaradığını kabul ediyorum. Bir şeyin yerine oturduğunu hissettim, ne olduğunu söyleyemesem bile.

Sofia

That click is the thing I'd defend. It's rare enough that I'm willing to forgive a great deal of the middle.

Savunacağım şey tam da o oturma anı. Yeterince nadir ki orta bölümün epey bir kısmını affetmeye razıyım.

Owen

Whereas I'd say the middle is where I genuinely spent my evening, and forty minutes of unease is a lot to ask.

Bense akşamımı hakikaten orta bölümde geçirdim derim ve kırk dakikalık huzursuzluk istenecek az şey değil.

Sofia

That's fair, and it's why I wouldn't recommend it broadly. There's a difference between admiring a film and telling a friend to see it.

Haklısın; zaten bu yüzden onu herkese önermem. Bir filme hayran olmakla bir arkadaşına git izle demek arasında fark var.

Owen

That's a distinction I wish critics made more often. Half the reviews I read seem to collapse the two entirely.

Keşke eleştirmenler bu ayrımı daha sık yapsa. Okuduğum eleştirilerin yarısı ikisini tümüyle birbirine karıştırıyor.

Sofia

Word limits, mostly. You get eight hundred words and a star rating, and the rating flattens everything you spent the words qualifying.

Çoğunlukla kelime sınırı. Sekiz yüz kelime ve bir yıldız notu veriyorlar; not da kelimelerle özenle koyduğun bütün kayıtları düzleştiriyor.

Owen

So what does this one get? Because I'd be curious whether the number matches the conversation we've just had.

Peki bu filme kaç veriyorsun? Sayının az önce yaptığımız konuşmayla örtüşüp örtüşmediğini merak ediyorum.

Sofia

Four stars, and a first paragraph warning people what they're in for, which is the closest the format lets me get to honesty.

Dört yıldız ve insanları neyin beklediğine dair uyaran bir ilk paragraf; bu format bana dürüstlüğe ancak bu kadar yaklaştırıyor.

Owen

Then put the coats in. If nothing else, the next person will spend the second half a good deal less annoyed than I did.

O zaman paltoları da yaz. En azından bir sonraki kişi ikinci yarıyı benden çok daha az sinirlenerek geçirir.

How Much Does the Media Shape Us?

Medya Bizi Ne Kadar Şekillendiriyor?

İki arkadaş, medyanın harcama, güncel olaylar ve eğlence konusundaki kişisel kararları ne kadar şekillendirdiğini eleştirel biçimde değerlendirir.

A living room, after watching the evening news · akademik · 24 replik · 22 dk

Jonas Turn it off before the sport comes on, or we'll be here another forty minutes.
Spor başlamadan kapat, yoksa kırk dakika daha buradayız.

Viktor Off. Although I want to say something about that third item before I forget it.
Kapattım. Yine de unutmadan üçüncü haberle ilgili bir şey söylemek istiyorum.

Jonas The one about the shopping figures? Because I noticed you sat forward, which you don't usually do for economics.
Alışveriş rakamlarıyla ilgili olan mı? Öne doğru eğildiğini fark ettim, ekonomi haberlerinde bunu yapmazsın.

Viktor I sat forward because I bought the exact thing they were describing on Sunday, and I'd have told you it was entirely my own idea.
Öne eğildim çünkü tarif ettikleri şeyin aynısını pazar günü aldım ve sana bunun tümüyle kendi fikrim olduğunu söylerdim.

Jonas That's the standard argument and I've never found it convincing. Buying something people are buying isn't evidence that you were told to.
Standart argüman bu ve hiç ikna edici bulmadım. İnsanların aldığı bir şeyi almak, sana söylendiğinin kanıtı değil.

Viktor It isn't on its own. What makes it evidence is that I can't reconstruct where the idea came from, and I usually can.
Tek başına değil. Kanıt yapan şey, fikrin nereden geldiğini yeniden kuramamam; oysa genelde kurabilirim.

Jonas Can you, though? I'd say most of us construct that story afterwards, and the ones we can trace are the ones with a convenient origin.
Gerçekten kurabiliyor musun? Bence çoğumuz o hikâyeyi sonradan kuruyoruz ve izini sürebildiklerimiz, kökeni işimize gelenler.

Viktor That's a fair objection and it cuts against my whole position, which is annoying at this hour.
Yerinde bir itiraz ve bütün konumumu kesiyor; bu saatte epey can sıkıcı.

Jonas Then let's take the strong version instead. The news chooses what we think about, not what we think, which is the finding that's actually held up.
O zaman güçlü hâlini alalım. Haber ne düşündüğümüzü değil ne hakkında düşündüğümüzü seçer; ayakta kalan bulgu bu.

Viktor Agenda-setting, yes. And I'd accept it for politics, where I evidently worry about whatever they've been running for a fortnight.
Gündem belirleme, evet. Siyaset için kabul ederim; belli ki iki haftadır ne veriyorlarsa onun için endişeleniyorum.

Jonas Whereas for spending you'd say the mechanism is different, because nobody runs a fortnight of coverage about a kettle.
Harcamada ise mekanizmanın farklı olduğunu söylersin, çünkü kimse bir su ısıtıcısı için iki hafta haber yapmıyor.

Viktor Nobody has to. The kettle arrives through six other channels that don't look like news and never announce themselves as persuasion.
Yapmasına gerek yok. Su ısıtıcısı, habere benzemeyen ve kendini asla ikna olarak tanıtmayan altı ayrı kanaldan geliyor.

Jonas That's the part I'd actually worry about. The news at least declares itself, and I can watch it sceptically because I know what it is.
Asıl endişeleneceğim kısım bu. Haber hiç değilse kendini beyan ediyor ve ne olduğunu bildiğim için kuşkuyla izleyebiliyorum.

Viktor Can you? You've been shouting at that presenter for two years and you've never once missed an episode.
Öyle mi? İki yıldır o sunucuya bağırıyorsun ve bir bölümü bile kaçırmadın.

Jonas That's a good line and it isn't an argument. Watching something critically is not the same as being unaffected by it, and I'd concede that.
İyi bir laf ama argüman değil. Bir şeyi eleştirel izlemek ondan etkilenmemekle aynı şey değil; bunu kabul ederim.

Viktor Then what's left of the sceptical position? Because I'd say you've just given up the thing you were defending.
O zaman kuşkucu konumdan geriye ne kalıyor? Bence az önce savunduğun şeyi bıraktın.

Jonas What's left is direction. I'd say I'm shaped in what I attend to and not in what I conclude, and that distinction is worth holding.
Kalan şey yön. Neye dikkat ettiğimde biçimleniyorum, neye vardığımda değil derim ve bu ayrımı korumaya değer.

Viktor It's worth holding and I'm not sure it survives. If you only ever conclude about the things you attend to, the second one is downstream of the first.
Korumaya değer ama ayakta kaldığından emin değilim. Yalnızca dikkat ettiğin şeyler hakkında hükme varıyorsan, ikincisi birincinin sonucudur.

Jonas Nothing else tonight has landed like that, and I'd want to think about it rather than answer it now.
Bu akşam başka hiçbir şey böyle oturmadı ve şimdi cevaplamaktansa üstünde düşünmek isterim.

Viktor Take the week. Though I'd point out that the same argument applies to me and I'm the one who bought the kettle.
Bir hafta al. Yine de aynı argümanın bana da uyduğunu ve su ısıtıcısını alanın ben olduğumu belirteyim.

Jonas You are, and I'd say the kettle is trivial. The version that would worry me is if it worked the same way on something that mattered.
Öyle ve bence su ısıtıcısı önemsiz. Beni endişelendirecek olan, aynı şeyin önemli bir konuda da işlemesi.

Viktor It does, and I can give you the example. I changed my mind about the hospital merger and I can't tell you what changed it.
İşliyor ve örneğini verebilirim. Hastane birleşmesi konusunda fikrimi değiştirdim ve neyin değiştirdiğini söyleyemiyorum.

Jonas That I do find unsettling, because you were fairly firm about it and you'd read more than anyone else I know.
İşte bunu tedirgin edici buluyorum, çünkü bu konuda epey kararlıydın ve tanıdığım herkesten çok okumuştun.

Viktor I'd read more and it made no difference, which suggests the reading wasn't what was doing the work in the first place.
Daha çok okumuştum ve fark etmedi; bu da işi görenin baştan beri okuma olmadığını düşündürüyor.

Jonas Or the reading changed your mind slowly and you're looking for a single moment that doesn't exist, which is what people usually do.
Ya da okuma fikrini yavaş yavaş değiştirdi ve sen var olmayan tek bir an arıyorsun; insanlar genelde bunu yapar.

Viktor That's more comforting and I'd like it to be true. Ask me again in a month and see whether I've moved back.
Bu daha rahatlatıcı ve doğru olmasını isterim. Bir ay sonra tekrar sor, geri dönmüş müyüm bak.

Jonas I will. Put the kettle on — the new one, obviously.
Sorarım. Su ısıtıcısını çalıştır; yenisini tabii ki.

What Makes It Great?

Onu Büyük Yapan Ne?

Bir okuma grubu, karakter derinliğinin mi olay örgüsünün mü bir eseri başyapıt yaptığını tartışıyor.

A book club meeting in a living room, early evening · günlük · 24 replik · 22 dk

Grace Before we start, has anyone actually finished it, or are we all bluffing again?
Başlamadan önce: gerçekten bitiren oldu mu, yoksa yine hep birlikte blöf mü yapıyoruz?

Ruth I finished it on the train this morning, which I suspect is the only reason I'm still cross about it.
Ben bu sabah trende bitirdim; sanırım hâlâ sinirli olmamın tek sebebi de bu.

Grace Cross how? You were the one who chose it, so I'd assumed we'd be hearing a case for the defence tonight.
Nasıl sinirli? Kitabı sen seçtin, o yüzden bu akşam savunma makamını dinleriz sanıyordum.

Ruth I chose it on reputation. And it's beautifully made, but I got to the end and realised I couldn't tell you what anybody wanted.
Ününe bakarak seçtim. Kusursuz kurulmuş, ama sonuna geldiğimde kimsenin ne istediğini söyleyemediğimi fark ettim.

Grace That's precisely what I liked about it. Nobody in it wants anything in the way a plot requires, and yet they're entirely convincing.
Benim beğendiğim şey tam da bu. İçindeki hiç kimse olay örgüsünün gerektirdiği biçimde bir şey istemiyor, yine de son derece inandırıcılar.

Ruth Convincing isn't the same as interesting, though. I can be convinced by a person on a train and still not want three hundred pages of them.
Ama inandırıcı olmak ilginç olmakla aynı şey değil. Trende bir insana inanabilirim ve yine de onun üç yüz sayfasını istemeyebilirim.

Grace Then what makes the difference? Because I'd say the depth is the point, and the plot is just scaffolding you take down afterwards.
Peki farkı ne yaratıyor? Bence asıl mesele derinlik; olay örgüsü de sonradan söktüğün bir iskeleden ibaret.

Ruth I'd put it the other way round. Depth is what you notice on a second reading, and there is no second reading without a first one that moves.
Ben tam tersini kurardım. Derinliği ikinci okumada fark edersin ve akan bir ilk okuma olmadan ikinci okuma diye bir şey olmaz.

Grace

But it does move. The mother's illness carries the middle third entirely, and she says almost nothing while it's happening.
Ama akıyor. Ortadaki üçte biri tümüyle annenin hastalığı taşıyor ve o sırada kadın neredeyse hiçbir şey söylemiyor.

Ruth

That's the strongest section by a distance, and I'd grant you it works. What I can't forgive is the two hundred pages before it.
Açık ara en güçlü bölüm o, işe yaradığını da teslim ederim. Affedemediğim şey ondan önceki iki yüz sayfa.

Grace

Those pages are why the illness lands. You know exactly how she'll behave under pressure because you've watched her avoid it for years.
Hastalığın vurması o sayfalar sayesinde. Baskı altında nasıl davranacağını tam olarak bilirsin, çünkü yıllarca ondan kaçışını izlemişsindir.

Ruth

That's an argument I've heard about every slow novel that has ever been defended, and it's always made after the fact.
Bu, savunulmuş her ağır romanda duyduğum bir argüman ve her zaman iş olup bittikten sonra kuruluyor.

Grace

Not always. It's testable, in a way. Skip the first two hundred pages and see whether the middle section still does anything to you.
Her zaman değil. Bir bakıma sınanabilir. İlk iki yüz sayfayı atla, bak bakalım orta bölüm sana yine bir şey yapıyor mu.

Ruth

That's an experiment I'd genuinely be willing to run. Though I suspect you'd say any diminished effect proves your point regardless.
Bu deneyi gerçekten yapmaya razıyım. Gerçi etkinin azalmasının her hâlükârda seni haklı çıkardığını söyleyeceğinden şüpheleniyorum.

Grace

I would, and you'd be right to call that unfalsifiable. So let me put it differently — which character stayed with you?
Söylerdim ve buna yanlışlanamaz demekte haklı olurdun. O halde başka türlü sorayım: hangi karakter aklında kaldı?

Ruth

The brother, irritatingly. He's in perhaps forty pages and I've thought about him more than anyone else in it.
Sinir bozucu biçimde, abi. Belki kırk sayfada var ve onu kitaptaki herkesten çok düşündüm.

Grace

And why do you think that is? He's the one character who is given something to do rather than something to feel.
Peki sence bunun sebebi ne? Kendisine hissedecek bir şey değil, yapacak bir şey verilen tek karakter o.

Ruth

That's rather a good point against me. Though I'd say he stayed with me because he's the only one who changes.
Bu benim aleyhime epey iyi bir tespit. Yine de bende kalmasının sebebi, değişen tek kişi olması derim.

Grace He changes because he acts. That's my whole case, more or less — depth without action is just description held at length.
Değişiyor çünkü harekete geçiyor. Aşağı yukarı bütün savunum bu: eylemsiz derinlik, uzun tutulmuş bir betimlemeden ibarettir.

Ruth So we've swapped sides somewhere in the last five minutes, which is either progress or a sign that we should stop talking.
Yani son beş dakikada bir yerde taraf değiştirmişiz; bu ya ilerleme ya da konuşmayı bırakmamız gerektiğinin işareti.

Grace Neither, I think. I'd say we both want the same thing and we're disagreeing about which end you build it from.
Bence ikisi de değil. İkimiz de aynı şeyi istiyoruz, sadece onu hangi uçtan kurduğun konusunda anlaşamıyoruz.

Ruth That's generous of you. My version is blunter — a masterpiece has to earn its slowness, and this one only earns about half of it.
Cömertlik ediyorsun. Benim versiyonum daha sert: bir başyapıt ağırlığını hak etmek zorundadır, bu kitapsa ancak yarısını hak ediyor.

Grace Half is a decent return. Most of what we've read this year hasn't earned a fifth, and we still gave it an hour each.
Yarısı fena getiri değil. Bu yıl okuduklarımızın çoğu beşte birini bile hak etmedi, yine de her birine birer saat ayırdık.

Ruth True. And I'd rather argue about this one than agree politely about something neither of us will remember by Christmas.
Doğru. Kaldı ki bunun üstünde tartışmayı, ikimizin de yıl sonuna kadar unutacağı bir şeyde kibarca anlaşmaya yeğlerim.

Grace Then it's done its job. Shall I put it to the group, or are you going to keep arguing with me over the biscuits?
O zaman görevini yapmış. Konuyu gruba açayım mı, yoksa bisküvilerin başında benimle tartışmaya devam mı edeceksin?

Ruth Put it to the group, but only after I've had a chance to convert at least two of them first.
Gruba aç, ama önce en az ikisini kendi tarafıma çekme fırsatı bulayım.

Grace Ten minutes, then. I'll make more tea while you campaign.
On dakika o zaman. Sen kampanya yaparken ben çay tazelerim.

A Public Panel on Media Influence

Medya Etkisi Üzerine Halka Açık Panel

Bir konuşmacı, halka açık bir panel tartışmasında medya etkisi üzerine resmi bir argüman sunar ve izleyici sorularını yanıtlar.

A public panel discussion at a community centre · akademik · 24 replik · 22 dk

Dr. Achebe

We've time for questions, and I'd ask that they be questions rather than statements.

Sorulara vaktimiz var; beyan değil soru olmalarını rica ediyorum.

Audience member

Mine is a question, though I should warn you it's got a statement attached to the front of it.

Benimki soru, ama uyarayım: önüne iliştirilmiş bir beyan var.

Dr. Achebe

That's how most good ones arrive. Go ahead, and I'll take the statement seriously as well.

İyi soruların çoğu böyle gelir. Buyurun, beyanı da ciddiye alacağım.

Audience member

You've spent forty minutes telling us that media effects are smaller than people think. I run a youth centre and I don't recognise that at all.

Kırk dakikadır bize medya etkilerinin sanılandan küçük olduğunu anlatıyorsunuz. Bir gençlik merkezi işletiyorum ve bunu hiç tanımıyorum.

Dr. Achebe

Then let's find out where we differ, because I'd rather change my talk than tell you your experience is mistaken.

O halde nerede ayrıldığımızı bulalım; size deneyiminizin yanlış olduğunu söylemektense konuşmamı değiştirmeyi yeğlerim.

Audience member

The children I see change how they talk within days of something appearing online. That doesn't look like a small effect to me.

Gördüğüm çocuklar, çevrim içi bir şey çıktıktan günler sonra konuşma biçimlerini değiştiriyor. Bu bana küçük bir etki gibi görünmüyor.

Dr. Achebe

It isn't, and it's the effect I'd have said was real. What the research finds small is the effect on attitudes and behaviour, not on language.

Değil ve gerçek dediğim etki de bu. Araştırmaların küçük bulduğu şey dile değil, tutum ve davranışa olan etki.

Audience member

That distinction is doing an enormous amount of work, and I'd want to know whether it holds up outside a study.

Bu ayrım muazzam bir iş görüyor ve bir çalışmanın dışında ayakta kalıp kalmadığını bilmek isterim.

Dr. Achebe

It's the right thing to press on. Language moves fast because it's cheap to copy and carries no cost if you drop it again.
Üstüne gidilecek doğru şey bu. Dil hızlı hareket eder, çünkü kopyalaması ucuzdur ve bırakırsanız bir bedeli olmaz.

Audience member

And attitudes are expensive, so they move slowly. That I can accept, and it matches what I see over a year rather than a week.
Tutumlar ise pahalıdır, o yüzden yavaş hareket eder. Bunu kabul edebilirim ve bir haftada değil bir yılda gördüğümle örtüşüyor.

Dr. Achebe

That's exactly the pattern, and you've just described it better than my third slide did.
Örüntü tam olarak bu ve az önce onu üçüncü slaydımdan daha iyi tarif ettiniz.

Audience member

Then here's the actual question. If attitudes move slowly, why does everyone in my position feel they're moving fast?
O halde asıl soru şu. Tutumlar yavaş hareket ediyorsa, benim konumumdaki herkes neden hızlı hareket ettiklerini hissediyor?

Dr. Achebe

Because you see the language first and read it as evidence of the attitude. It's a reasonable inference and it's usually premature.
Çünkü önce dili görüyor ve onu tutumun kanıtı olarak okuyorsunuz. Makul bir çıkarım ve genelde erken bir çıkarım.

Audience member

Usually. Which means sometimes it isn't, and nobody has told me how someone in my job tells the difference.
Genelde. Yani bazen değil demek ve benim işimdeki birinin farkı nasıl anlayacağını kimse söylemedi.

Dr. Achebe

Truthfully, you cannot, in the moment. What you can do is notice whether the behaviour follows within a few months.
Doğrusu, o anda anlayamazsınız. Yapabileceğiniz şey, birkaç ay içinde davranışın gelip gelmediğini fark etmek.

Audience member

That's useful and it's also the opposite of what I've been trained to do, which is intervene at the first sign.
Faydalı ve aynı zamanda bana öğretilenin tersi; bana ilk işarette müdahale etmem öğretildi.

Dr. Achebe

I'd not tell you to stop intervening. I'd say the intervention should be proportionate to what you actually have evidence of.
Müdahaleyi bırakın demem. Müdahalenin, elinizde gerçekten kanıtı olan şeyle orantılı olması gerektiğini söylerim.

Audience member

Then what does a disproportionate intervention cost? Because from where I stand, the risk of doing too little seems far worse.
Peki orantısız bir müdahalenin bedeli ne? Çünkü benim durduğum yerden az yapmanın riski çok daha kötü görünüyor.

Dr. Achebe It costs credibility, which is the thing you'll need if the attitude does start to move. That's not a small cost in your line of work.
Güvenilirliğe mal olur; tutum gerçekten değişmeye başlarsa ihtiyacınız olacak şey de o. Sizin işinizde bu küçük bir bedel değil.

Audience member No, it isn't, and I've spent it before on something that turned out to be a phase that lasted five weeks.
Değil ve daha önce beş hafta süren bir gelip geçici hevese harcadım.

Dr. Achebe Then you already know the mechanism, which is more than most of the people who write about this from a distance.
O halde mekanizmayı zaten biliyorsunuz; bu konuda uzaktan yazanların çoğundan fazlasını.

Audience member Can I ask one more? You've talked about young people all evening and nobody has mentioned the adults, who are worse.
Bir soru daha sorabilir miyim? Bütün akşam gençlerden konuştunuz ve kimse daha beter olan yetişkinlerden söz etmedi.

Dr. Achebe They are worse, on the evidence, and the reason nobody studies them is that the funding follows the anxiety rather than the effect.
Kanıtlara göre daha beterler ve kimsenin onları incelememesinin sebebi, fonun etkiyi değil kaygıyı takip etmesi.

Audience member That's the most honest thing said on this stage tonight, and I'd like it repeated when the local paper writes this up.
Bu akşam bu sahnede söylenen en dürüst şey bu; yerel gazete haber yaparken de tekrarlanmasını isterim.

Dr. Achebe I'll say it again in the closing remarks so they've got it on the record. It won't make it into the piece, but it will have been said.
Kapanış konuşmasında tekrar söyleyeceğim ki kayıtları olsun. Habere girmeyecek ama söylenmiş olacak.

Audience member Then I'll write to them myself. Thank you — that was a better answer than the one I came expecting.
O zaman ben de onlara yazarım. Teşekkürler; beklediğimden iyi bir cevaptı.

Dr. Achebe Thank you for the question. Let's take two more from the back.
Soru için teşekkürler. Arkadan iki soru daha alalım.

Defending a Controversial Verdict

Tartışmalı Bir Hükmü Savunmak

Bir eleştirmen, bir film hakkındaki tartışmalı eleştirel görüşünü meslektaşının itirazına karşı savunur.

A film critics' roundtable after a festival screening · akademik · 24 replik · 22 dk

Odette Before we go round the table, can I ask Vikram about the review he filed at two this morning?
Masayı dolaşmadan önce Vikram'a bu sabah ikide geçtiği eleştiriyi sorabilir miyim?

Vikram You can, and I'd rather you did it here than in a column three days from now.
Sorabilirsin; bunu üç gün sonra bir köşe yazısında yapmandansa burada yapmanı yeğlerim.

Odette Then I'll be direct. You gave it one star, and one star from you is a claim about the film's existence rather than its quality.
O halde doğrudan söyleyeyim. Bir yıldız verdin ve senden gelen bir yıldız, filmin kalitesine değil var olmasına dair bir iddiadır.

Vikram It is, and I meant it that way. I don't think the film should have been made in the form it was made in.
Öyle ve o anlamda kastettim. Filmin, yapıldığı biçimde yapılmaması gerektiğini düşünüyorum.

Odette That's a moral judgement rather than a critical one, and I'd say the review doesn't do the work of separating them.
Bu eleştirel değil ahlaki bir hüküm ve bence yazı ikisini ayırma işini yapmıyor.

Vikram I'd argue they can't be separated here, because the formal choices are the moral ones. The camera stays where it stays for a reason.
Bence burada ayrılamazlar, çünkü biçimsel tercihler ahlaki tercihlerin ta kendisi. Kamera durduğu yerde bir sebeple duruyor.

Odette The camera stays because the director wants us to be uncomfortable, which is a legitimate strategy even if you find it repellent.
Kamera duruyor çünkü yönetmen rahatsız olmamızı istiyor; iğrenç bulsan da bu meşru bir strateji.

Vikram Discomfort isn't my objection. My objection is that the discomfort is the entire content and it's aimed at an audience that isn't implicated.
İtirazım rahatsızlık değil. İtirazım, rahatsızlığın içeriğin tamamı olması ve işin içinde olmayan bir seyirciye yöneltilmesi.

Odette Now that's a real argument, and it isn't in the review. What's in the review is the word irresponsible three times.
İşte bu gerçek bir argüman ve yazıda yok. Yazıda olan şey üç kez geçen sorumsuz kelimesi.

Vikram That's fair, and it's a fault of writing at two in the morning against a deadline that should have been Thursday.
Haklısın; bu, perşembe olması gereken bir teslim saatine karşı gecenin ikisinde yazmanın kusuru.

Odette Then say the better version now. Who is the audience that isn't implicated, and what would implicating them have looked like?
O zaman iyi hâlini şimdi söyle. İşin içinde olmayan seyirci kim ve onları işin içine katmak neye benzerdi?

Vikram The audience is a festival audience, and implicating them would have meant a single shot acknowledging that they chose to watch.
Seyirci bir festival seyircisi ve onları işin içine katmak, izlemeyi seçtiklerini kabul eden tek bir planla olurdu.

Odette That's a specific and answerable criticism. I'd say the final sequence does exactly that, which is presumably where we disagree.
Bu somut ve cevaplanabilir bir eleştiri. Bence son sekans tam olarak bunu yapıyor; herhalde ayrıştığımız yer burası.

Vikram It gestures at it and then retreats, which I'd argue is worse than not attempting it. The last forty seconds undo the preceding two minutes.
Ona işaret edip sonra geri çekiliyor ki bence bu hiç denememekten kötü. Son kırk saniye, önceki iki dakikayı geçersiz kılıyor.

Odette I read those forty seconds as deliberate refusal rather than retreat, and I'd accept that the film gives you no way to settle it.
Ben o kırk saniyeyi geri çekilme değil bilinçli bir ret olarak okudum ve filmin bunu çözecek bir imkân sunmadığını kabul ederim.

Vikram It doesn't, and that's my deepest objection. A film that makes a serious claim should be answerable for it, and this one is designed not to be.
Sunmuyor ve en derin itirazım bu. Ciddi bir iddiada bulunan bir film bunun hesabını verebilmeli; bu film verememek üzere tasarlanmış.

Odette That's a much stronger position than one star and the word irresponsible. Why didn't you write it?
Bu, bir yıldız ve sorumsuz kelimesinden çok daha güçlü bir konum. Neden yazmadın?

Vikram Because I filed at two, and because the strong version takes eight hundred words and I had four hundred.
Çünkü ikide geçtim ve güçlü hâli sekiz yüz kelime alıyor, bendeyse dört yüz vardı.

Odette Then take the eight hundred next week. What worries me is that the one star will be quoted and the argument won't.
O zaman gelecek hafta sekiz yüzü al. Beni endişelendiren, bir yıldızın alıntılanacak, argümanın alıntılanmayacak olması.

Vikram It will be, and I've made my peace with that. The rating is the only part of a review that travels and I knew that when I chose it.
Öyle olacak ve bununla barıştım. Bir eleştiride yol alan tek şey puandır ve onu seçerken bunu biliyordum.

Odette Then you chose the rating knowing it would do the arguing for you, which is the thing you accused the film of doing.
Yani puanı, tartışmayı senin yerine yapacağını bilerek seçtin; filmi de tam bununla suçlamıştın.

Vikram That's a genuinely uncomfortable parallel, and it lands.
Cidden rahatsız edici bir paralellik ve tutuyor.

Odette I'd not have raised it if I thought you'd dodge it. What would you do differently, given the same four hundred words?
Kaçacağını düşünseydim gündeme getirmezdim. Aynı dört yüz kelimeyle neyi farklı yapardın?

Vikram Two stars and a sentence saying the objection is structural rather than about taste. The second star costs me nothing and buys the reader an argument.
İki yıldız ve itirazın zevkle değil yapıyla ilgili olduğunu söyleyen bir cümle. İkinci yıldız bana hiçbir şeye mal olmaz, okura bir argüman kazandırır.

Odette Then that's what I'd have written, and I'd still have disagreed with it, which is a much better place for us both to be.
Ben olsam onu yazardım ve yine katılmazdım; ikimiz için de çok daha iyi bir yer bu.

Vikram Considerably better. Put me down for the eight hundred words and I'll have it with you before the festival closes.
Epey daha iyi. Beni sekiz yüz kelimeye yaz, festival kapanmadan elinde olur.

Odette Done. Now let's go round the table before anyone else files at two in the morning.
Tamam. Şimdi başka biri gecenin ikisinde yazı geçmeden masayı dolaşalım.

Do the Benefits Outweigh the Risks?

Faydalar Riskleri Aşıyor mu?

İki araştırmacı, yeni bir teknolojinin faydalarının etik risklerini aşıp aşmadığını tartışır.

A university ethics colloquium, during a break · akademik · 24 replik · 22 dk

Dr. Lindqvist

There's twenty minutes before the next session and the coffee is better out here.

Bir sonraki oturuma yirmi dakika var ve kahve burada daha iyi.

Dr. Osei

Then let's use them, because I've been wanting to ask you about the presentation since you sat down.

O halde değerlendirelim, çünkü oturduğunuzdan beri sunum hakkında bir şey sormak istiyorum.

Dr. Lindqvist

Ask. Though I suspect I know which part, because three people have already mentioned the risk-benefit table.

Sorun. Gerçi hangi kısım olduğunu tahmin ediyorum; risk-fayda tablosundan üç kişi çoktan söz etti.

Dr. Osei

It's the table. You've put benefits and risks in the same units, and I don't believe those units exist.

Tablo. Fayda ve riski aynı birimle koymuşsunuz ve o birimlerin var olduğuna inanmıyorum.

Dr. Lindqvist

They don't, strictly. What the table does is make the trade-off visible, which is different from claiming it's measurable.

Kesin konuşursak yoklar. Tablonun yaptığı şey ödünleşmeyi görünür kılmak; ölçülebilir olduğunu iddia etmekten farklı.

Dr. Osei

But a table asserts commensurability by its form. Nobody reads two columns of numbers and holds in mind that the units are fictional.

Ama tablo, biçimiyle ölçülebilirliği ileri sürer. Kimse iki sütun sayıyı okurken birimlerin kurgusal olduğunu akılda tutmaz.

Dr. Lindqvist

That's a fair criticism of the presentation rather than of the analysis, and I'd accept it and change the slide.

Bu, çözümlemeye değil sunuma yönelik yerinde bir eleştiri; kabul eder ve slaydı değiştiririm.

Dr. Osei

Changing the slide doesn't fix it if the analysis behind it does the same thing, which I suspect it does.

Arkasındaki çözümleme de aynı şeyi yapıyorsa slaydı değiştirmek bunu düzeltmez; sanırım yapıyor.

Dr. Lindqvist

It does in one place. The mortality reduction and the privacy loss are compared directly, and there's no honest way to do that.
Bir yerde yapıyor. Ölüm oranındaki azalma ile mahremiyet kaybı doğrudan karşılaştırılıyor ve bunun dürüst bir yolu yok.

Dr. Osei

That's the comparison the whole field keeps making, and it's usually made by people who won't bear the privacy loss.
Bütün alanın tekrar tekrar yaptığı karşılaştırma bu ve genelde mahremiyet kaybını üstlenmeyecek olanlar yapıyor.

Dr. Lindqvist

That's true and it's the reason I put the distributional section in, which is the part nobody asked about today.
Doğru; dağılım bölümünü koymamın sebebi de bu ve bugün kimsenin sormadığı kısım o.

Dr. Osei

I'd have asked about it if there'd been time. What I'd want to know is whether the benefits and the risks land on the same people.
Vakit olsaydı sorardım. Bilmek istediğim şey, fayda ile riskin aynı insanlara düşüp düşmediği.

Dr. Lindqvist

They don't, and the gap is larger than I expected. The benefit is concentrated in one age group and the risk is essentially universal.
Düşmüyor ve makas beklediğimden geniş. Fayda tek bir yaş grubunda yoğunlaşıyor, risk esasen evrensel.

Dr. Osei

Then the headline conclusion is doing something the data doesn't support, because the aggregate hides a transfer between groups.
O halde ana sonuç, verinin desteklemediği bir şey yapıyor; çünkü toplu rakam gruplar arası bir aktarımı gizliyor.

Dr. Lindqvist

That is the criticism at full strength, and I'd not have arrived at it on my own. It's also fixable rather than fatal.
Eleştiri tam gücüyle bu ve kendi başıma varamazdım. Ayrıca öldürücü değil, düzeltilebilir.

Dr. Osei

Fixable how? Because the obvious fix is to present the two groups separately, and that makes the conclusion much less quotable.
Nasıl düzeltilebilir? Bariz düzeltme iki grubu ayrı sunmak ve bu, sonucu çok daha az alıntılanabilir kılıyor.

Dr. Lindqvist

It does, and I'd rather be less quotable than wrong. I've been on the other side of a quotable conclusion and it took two years to walk back.
Kılıyor ve yanlış olmaktansa daha az alıntılanabilir olmayı yeğlerim. Alıntılanabilir bir sonucun öbür tarafında bulundum ve geri almak iki yıl sürdü.

Dr. Osei

Most people in this building have. What I'd add is that the risk column has an asymmetry you haven't flagged.
Bu binadaki çoğu kişi bulundu. Ekleyeceğim şey, risk sütununda işaretlemediğiniz bir asimetri olduğu.

Dr. Lindqvist The reversibility point. A mortality benefit is permanent and a privacy loss is also permanent, but only one of them can be undone by policy.
Geri döndürülebilirlik noktası. Ölüm oranı faydası kalıcı, mahremiyet kaybı da kalıcı; ama politikayla geri alınabilecek olan yalnızca biri.

Dr. Osei Neither can, is my worry. Once the data exists, no policy has ever reliably made it stop existing.
Benim endişem hiçbirinin alınamayacağı. Veri bir kez var olduğunda hiçbir politika onu güvenilir biçimde yok edemedi.

Dr. Lindqvist That's a claim about institutions rather than about the technology, and I'd hesitate over how much weight it carries.
Bu, teknolojiye değil kurumlara dair bir iddia ve ne kadar ağırlık taşıdığı konusunda tereddüt ederim.

Dr. Osei Carry all of it. A risk assessment that assumes institutions behave as designed isn't an assessment, it's a description of the intention.
Bütün ağırlığı taşısın. Kurumların tasarlandığı gibi davrandığını varsayan bir risk değerlendirmesi değerlendirme değil, niyetin tarifidir.

Dr. Lindqvist That's the sentence I'd want in my paper, and I'd credit you for it, which I mention because you'll see it in six months.
Makalemde isteyeceğim cümle bu ve size atıf yaparım; altı ay sonra göreceğiniz için şimdiden söylüyorum.

Dr. Osei Use it. What I'd ask in return is that the distributional section moves to the front, where somebody will actually read it.
Kullanın. Karşılığında isteyeceğim şey, dağılım bölümünün gerçekten okunacağı yere, öne alınması.

Dr. Lindqvist It moves to the front. It'll cost me the framing I've used for three years, and the framing was the weakest part anyway.
Öne alınıyor. Bu bana üç yıldır kullandığım çerçeveye mal olacak; zaten en zayıf kısım da çerçeveydi.

Dr. Osei Then that's a good afternoon's work for both of us, and we can both skip the next session without pretending.
O hâlde ikimiz için de verimli bir öğleden sonra oldu ve ikimiz de numara yapmadan sonraki oturumu atlayabiliriz.

Dr. Lindqvist We do have to sit through it, though. Bring the coffee — it's the long one.
Ama oturmak zorundayız. Kahveni al; uzun olan oturum bu.

Whose Words Are They Anyway?

Peki Bu Sözler Kime Ait?

Bir panelde, yapay zekânın ürettiği metnin kime ait olduğu ve otomasyonun istihdamı nasıl dönüştürdüğü etik açıdan tartışılıyor.

A public panel discussion on the ethics of generative AI · akademik · 24 replik · 22 dk

Malik

We've about twenty minutes left, and I want to spend them on the question the room keeps returning to.

Yaklaşık yirmi dakikamız kaldı ve bunu salonun sürekli döndüğü soruya ayırmak istiyorum.

Dr. Reyes

Go ahead. I'd rather take the difficult one than run out the clock on the easy ones.

Buyurun. Kolay soruların üstünde vakit doldurmaktansa zor olanı almayı yeğlerim.

Malik

Then let's take it directly. When a model produces a paragraph in a novelist's style, whose words are those, in any meaningful sense?

O halde doğrudan soralım. Bir model bir romancının üslubunda paragraf ürettiğinde, o kelimeler anlamlı bir biçimde kimindir?

Dr. Reyes

Legally, unsettled. Practically, they're the words of whoever published them, and I'd argue that's the more consequential answer.

Hukuken belirsiz. Pratikte, onları kim yayımladıysa onun kelimeleridir ve bence sonuçları asıl olan cevap bu.

Malik

Consequential for whom? The novelist would say the consequence falls on her, and that publication is precisely what she cannot control.

Kimin için sonuçlu? Romancı, sonucun kendisine düştüğünü ve kontrol edemediği şeyin tam da yayım olduğunu söylerdi.

Dr. Reyes

She'd be right about the harm and wrong about the mechanism. What she has lost isn't a sentence, it's a market position.

Zarar konusunda haklı, mekanizma konusunda haksız olurdu. Kaybettiği şey bir cümle değil, bir pazar konumu.

Malik

That sounds like a way of saying the loss is real but nobody is liable for it, which audiences tend to find unsatisfying.

Bu, kaybın gerçek ama sorumlusunun olmadığını söylemenin bir yolu gibi duruyor ve dinleyiciler bunu genelde tatmin edici bulmuyor.

Dr. Reyes

It is unsatisfying, and I'd rather say it plainly than pretend copyright can carry a weight it was never designed to carry.

Tatmin edici değil, doğru. Yine de telif hukukunun taşımak üzere tasarlanmadığı bir yükü taşıyabileceğini varsaymaktansa açıkça söylemeyi yeğlerim.

Malik

Then what carries it? Because the obvious answer from the floor will be that the model shouldn't have been trained on her work at all.
Peki onu ne taşıyacak? Çünkü salondan gelecek bariz cevap, modelin onun eserleriyle hiç eğitilmemesi gerektiği olacak.

Dr. Reyes

That's a coherent position, and it's the one I hold for commercial deployment. I'd separate it from the research case entirely.
Tutarlı bir konum ve ticari kullanım söz konusu olduğunda benim de savunduğum konum. Araştırma durumundan ise tümüyle ayırırım.

Malik

Separate on what basis? A distinction that dissolves the moment the research is licensed doesn't do much practical work.
Hangi temelde ayırırsınız? Araştırma lisanslandığı anda çözülen bir ayrım pratikte pek iş görmüyor.

Dr. Reyes

On the basis of who captures the value. If a lab publishes weights and a company earns from them, the licence has to follow the earning.
Değeri kimin topladığı temelinde. Bir laboratuvar ağırlıkları yayımlıyor ve bir şirket bundan kazanıyorsa, lisans kazancın peşinden gitmek zorunda.

Malik

Let me push on the employment side, because that's where the questions have been coming from all evening. Is this displacement different in kind?
İstihdam tarafına asılayım, çünkü akşam boyunca sorular oradan geldi. Bu yerinden etme türsel olarak farklı mı?

Dr. Reyes

In kind, no. In distribution, emphatically so. This is the first wave that lands hardest on the jobs people were told were safe.
Türsel olarak hayır. Dağılım olarak kesinlikle öyle. Bu, insanlara güvende denen işlere en sert inen ilk dalga.

Malik

And the standard reply is that new work appears. You've been fairly dismissive of that argument in print.
Standart cevap ise yeni işlerin doğduğu. Siz yazılarınızda bu argümanı epey küçümsediniz.

Dr. Reyes

Not dismissive — impatient with the timescale. New work does appear, historically over a generation, and people have to eat in the meantime.
Küçümsemedim; zaman ölçeğine sabırsızım. Yeni işler doğuyor, tarihsel olarak bir kuşakta; insanlar bu arada da karnını doyurmak zorunda.

Malik

So the disagreement is not ultimately about whether new work appears, it's about who absorbs the interval.
Yani anlaşmazlık nihayetinde yeni iş doğup doğmadığında değil, aradaki süreyi kimin sırtladığında.

Dr. Reyes

That's exactly it, and it's a political question rather than a technical one. I'd rather we argued about it in those terms.
Tam olarak öyle ve bu teknik değil siyasi bir soru. Tartışmayı bu terimlerle yapmayı yeğlerim.

Malik

Except the people building the systems are the ones setting the pace, which makes it hard to treat the two as separable.
Ne var ki hızı belirleyenler sistemleri kuranlar; bu da ikisini ayrılabilir saymayı zorlaştırıyor.

Dr. Reyes

Agreed, and I'd hold them to that. But the pace isn't fixed by physics — it's a set of decisions somebody makes and could make differently.
Katılıyorum ve onları bundan sorumlu tutarım. Ama hızı fizik belirlemiyor; birilerinin verdiği ve başka türlü de verebileceği kararlar belirliyor.

Malik

Would you name what you'd want decided differently? The audience will hear anything less as a general appeal to responsibility.
Nelerin başka türlü kararlaştırılmasını istediğinizi sayar mısınız? Bundan azını dinleyici genel bir sorumluluk çağrısı olarak duyacak.

Dr. Reyes

Three things: disclosure at the point of use, a bargaining route for the people whose work is in the training data, and no deployment into safety-critical roles without independent evaluation.
Üç şey: kullanım anında açık bildirim, eğitim verisinde eseri bulunanlar için bir pazarlık yolu ve bağımsız değerlendirme olmadan güvenlik açısından kritik görevlere yerleştirme yapılmaması.

Malik

The second is the one with no existing machinery. Who would that bargaining even be with, in practice?
Mevcut mekanizması olmayan ikincisi. Pratikte o pazarlık kiminle yapılacak?

Dr. Reyes

Collectively, which is unglamorous and slow. Individual licensing hands all the leverage to whoever has the most lawyers, and that isn't the writers.
Toplu olarak; ki bu gösterişsiz ve yavaş. Bireysel lisanslama bütün gücü en çok avukatı olana verir, o da yazarlar değildir.

Malik

That's a clearer answer than we usually get on this stage, and it will produce a queue at the microphone.
Bu sahnede genelde aldığımızdan daha net bir cevap ve mikrofonun önünde kuyruk oluşturacak.

Dr. Reyes

Then I'll stay for it. I'd rather be argued with here than praised for something vague that commits me to nothing.
O zaman kalırım. Beni hiçbir şeye bağlamayan muğlak bir şey için övülmektense burada tartışılmayı yeğlerim.

Malik

Let's go to the floor. Two questions at a time, and please keep them to questions.
Salona geçelim. İkişer soru alalım ve lütfen soru olarak kalsınlar.

Adopting a New AI Tool

Yeni Bir Yapay Zeka Aracını Benimsemek

İki yönetici, kendi kurumlarında yeni bir yapay zeka aracını benimsemenin etik risklerini ve verimlilik faydalarını tartar.

A company meeting room, evaluating a new AI tool · mesleki · 24 replik · 22 dk

Director

You've had the trial data for a week. I'd rather hear your reading of it than my own.

Deneme verileri bir haftadır sende. Kendi okumamdansa seninkini duymayı yeğlerim.

Operations lead

Then I'll give you the honest version, which isn't the one in the summary I circulated.

O halde dürüst hâlini vereyim; dağıttığım özetteki hâli değil.

Director

Go on. I read the summary and it struck me as unusually enthusiastic for something you'd been sceptical about.

Anlat. Özeti okudum ve kuşkulu olduğun bir şey için alışılmadık ölçüde hevesli geldi.

Operations lead

The summary reports what the vendor's dashboard reports, and the dashboard measures the thing the tool is good at.

Özet, tedarikçinin panelinin raporladığını raporluyor ve panel, aracın iyi olduğu şeyi ölçüyor.

Director

Which is what, precisely? Because the number I've been given is a forty per cent reduction in handling time.

Yani tam olarak ne? Çünkü bana verilen rakam işlem süresinde yüzde kırk azalma.

Operations lead

Forty per cent reduction in time spent drafting the reply. Total handling time is down about nine, because the checking absorbed the rest.

Cevabı taslak hâline getirmeye harcanan sürede yüzde kırk azalma. Toplam işlem süresi yaklaşık dokuz düştü, çünkü kalanını kontrol yuttu.

Director

Nine is still nine, and I'd take nine. What I want to know is whether the checking burden falls where it looks like it falls.

Dokuz yine dokuzdur ve dokuzu alırım. Bilmek istediğim, kontrol yükünün göründüğü yere düşüp düşmediği.

Operations lead

It doesn't. It falls on the three most experienced people, because they're the only ones who catch the confident errors.

Düşmüyor. En deneyimli üç kişiye düşüyor, çünkü kendinden emin hataları yakalayan tek onlar.

Director

That's the finding that matters and it isn't in the summary at all. How often are the errors confident rather than obvious?
Önemli olan bulgu bu ve özette hiç yok. Hatalar ne sıklıkla bariz değil de kendinden emin?

Operations lead

About one in forty, and those are the ones that would have gone out. The obvious ones everybody catches and they cost nothing.
Yaklaşık kırkta bir ve dışarı çıkacak olanlar onlar. Bariz olanları herkes yakalıyor ve hiçbir bedeli yok.

Director

One in forty across our volume is roughly eleven a week reaching a customer with something wrong in it.
Bizim hacmimizde kırkta bir, haftada yaklaşık on bir hatalı yanıtın müşteriye ulaşması demek.

Operations lead

Eleven a week if nobody checks. With checking it's near zero, which is why I'd not recommend against adoption outright.
Kimse kontrol etmezse haftada on bir. Kontrolle neredeyse sıfır; bu yüzden benimsemeye topyekûn karşı çıkmam.

Director

Then what would you recommend? Because I have a board that has read the vendor's number and not yours.
Peki ne önerirsin? Çünkü elimde tedarikçinin rakamını okumuş, seninkini okumamış bir yönetim kurulu var.

Operations lead

Adopt it for the two categories where errors are visible and cheap, and keep it out of the complaints queue entirely.
Hataların görünür ve ucuz olduğu iki kategoride kullanalım, şikâyet kuyruğundan tümüyle uzak tutalım.

Director

The complaints queue is where the volume is, and it's where the board expects the saving to come from.
Hacim şikâyet kuyruğunda ve yönetim kurulu tasarrufun oradan geleceğini bekliyor.

Operations lead

I know, and it's also where a confident error costs us a regulator letter. I'd rather explain a smaller saving than that letter.
Biliyorum; orası aynı zamanda kendinden emin bir hatanın bize düzenleyiciden mektup getirdiği yer. O mektubu açıklamaktansa daha küçük bir tasarrufu açıklarım.

Director

So would I, though I'd want the argument in a form the board can check rather than one that rests on your judgement.
Ben de. Yine de argümanı, senin muhakemene dayanan değil kurulun kontrol edebileceği bir biçimde isterim.

Operations lead

Then run the trial again on complaints alone, with the three experienced people scoring blind, and let the number decide.
O halde denemeyi yalnızca şikâyetlerde tekrarlayalım, üç deneyimli kişi körleme puanlasın ve kararı rakam versin.

Director

How long, and what does it cost us in the meantime? Because the licence renewal date is what's driving the timetable.
Ne kadar sürer ve bu arada bize neye mal olur? Çünkü takvimi belirleyen şey lisans yenileme tarihi.

Operations lead

Four weeks, and the licence has a monthly rolling option that the vendor didn't mention until I asked twice.
Dört hafta; ayrıca lisansın aylık yenilenen bir seçeneği var ve tedarikçi bunu ben iki kez sorana kadar söylemedi.

Director

That's a useful thing to know and it changes my position on the timetable considerably. Why wasn't it in the proposal?
Bilinmesi faydalı bir şey ve takvim konusundaki tutumumu epey değiştiriyor. Neden teklifte yoktu?

Operations lead

Because the annual price is thirty per cent lower and they'd rather we committed before we'd seen the complaints data.
Çünkü yıllık fiyat yüzde otuz daha düşük ve biz şikâyet verilerini görmeden bağlanmamızı yeğliyorlar.

Director

Then we take the monthly option and we run your trial. I'll manage the board and you make sure the scoring is genuinely blind.
O zaman aylık seçeneği alıp senin denemeni yapıyoruz. Kurulu ben idare ederim, sen de puanlamanın gerçekten körleme olmasını sağla.

Operations lead

It will be. I'd also want a line in the policy saying nothing goes out unchecked in that category, whatever the trial shows.
Olacak. Ayrıca politikaya, deneme ne gösterirse göstersin o kategoride hiçbir şeyin kontrolsüz çıkmayacağını söyleyen bir madde isterim.

Director

Draft it and I'll sign it. If the trial goes well the line costs us scarcely anything, and if it goes badly it is the thing that saves us.
Yaz, imzalarım. Deneme iyi giderse o madde bize neredeyse hiçbir şeye mal olmaz; kötü giderse bizi kurtaran şey olur.

Operations lead

I'll have it with you Thursday, along with the version of the summary I should have circulated in the first place.
Perşembeye kadar elinde olur; baştan dağıtmam gereken özet sürümüyle birlikte.

Director

Send both. And put your name on the second one — I want it clear where it came from.
İkisini de gönder. İkincisine adını da yaz; nereden geldiği net olsun.

Reading the Room Online

Çevrimiçi Ortamı Okumak

İki kullanıcı, canlı bir sohbette kültürel bir göndermeyi anında yakalayıp yanıtlıyor.

A live comment thread during a streamed panel discussion · günlük · 24 replik · 22 dk

Jess

Anyone else in this thread actually watching, or is it just the two of us again?

Bu başlıkta gerçekten izleyen başka biri var mı, yoksa yine biz ikimiz miyiz?

Nadeem

Just us and the bot posting the schedule. As usual.

Sadece biz ve programı paylaşan bot. Her zamanki gibi.

Jess

Did you catch what the second panellist just did there? She quoted the report she's about to criticise, word for word.

İkinci konuşmacının az önce ne yaptığını yakaladın mı? Birazdan eleştireceği raporu kelimesi kelimesine alıntıladı.

Nadeem

I caught it, and nobody in the room did. She even paused before the last clause, which is the giveaway.

Yakaladım ama salondan kimse yakalamadı. Üstelik son cümleciğin önünde duraksadı; asıl ipucu o.

Jess

That pause was the whole joke. She's daring the author to object, knowing full well he can't without admitting he wrote it.

Bütün espri o duraksamaydı. Yazarı itiraz etmeye davet ediyor ve onu yazdığını itiraf etmeden itiraz edemeyeceğini gayet iyi biliyor.

Nadeem

He's in the third seat, isn't he? The camera cut to him for about a second and he had the face of a man who understood.

Üçüncü koltukta oturan o, değil mi? Kamera bir saniyeliğine ona döndü ve anlamış bir adamın yüzü vardı.

Jess

He unambiguously understood. That's the most eloquent second of television I've seen all week, and neither of them will ever acknowledge it.

Hiç şüphesiz anladı. Bu hafta gördüğüm en anlamlı bir saniyelik televizyon anıydı ve ikisi de bunu asla dile getirmeyecek.

Nadeem

This is why the chat is better than the panel, honestly. Half of what happens up there is happening between two people and nobody else.

Sohbetin panelden iyi olmasının sebebi bu işte. Yukarıda olan biten şeyin yarısı iki kişi arasında oluyor, başka kimseyle değil.

Jess Which is fine when it's this playful. It gets less fine when the audience is being asked to take a position on something they can't see.
Bu kadar oyunbazken sorun değil. Seyirciden göremediği bir şey hakkında taraf tutması istendiğinde sorun olmaya başlıyor.

Nadeem Fair. Though I'd say the moderator's job is to surface it, and this one is treating the whole thing as a scheduling exercise.
Haklısın. Yine de bunu görünür kılmak moderatörün işi; bu moderatörse her şeyi bir zaman çizelgesi meselesi gibi ele alıyor.

Jess He asked the same question three times with different nouns. I've started timing how long each answer runs before he interrupts.
Aynı soruyu farklı isimlerle üç kez sordu. Her cevabın araya girmeden önce ne kadar sürdüğünü tutmaya başladım.

Nadeem Post the numbers. If it turns out he's cutting one panellist off at half the length of the others, that's an actual story.
Sayıları paylaş. Bir konuşmacıyı diğerlerinin yarısı kadar sürede kesiyorsa, bu gerçek bir haberdir.

Jess It's roughly two to one so far, and I'd want more data before I said anything, because the topics aren't equivalent either.
Şu ana kadar aşağı yukarı iki katı; bir şey söylemeden önce daha çok veri isterim, çünkü konular da eşdeğer değil.

Nadeem That's more caution than this thread usually manages. Most of the people in here would have posted a screenshot ten minutes ago.
Bu başlığın genelde gösterdiğinden fazla temkin. Buradakilerin çoğu on dakika önce ekran görüntüsünü paylaşmıştı bile.

Jess Most of the people in here aren't going to be at this conference next year. I'd rather be right slowly than loud immediately.
Buradakilerin çoğu gelecek yıl bu konferansta olmayacak. Hemen yüksek sesli olmaktansa yavaş yavaş haklı olmayı yeğlerim.

Nadeem Reasonable. Although the slow version tends to arrive after everyone has stopped caring, which is its own kind of failure.
Makul. Gerçi yavaş olanı genelde herkes ilgisini kaybettikten sonra geliyor ki bu da kendi başına bir başarısızlık.

Jess That's the trade I keep making badly. By the time I've checked something properly, the conversation has moved three topics on.
Sürekli kötü yaptığım takas bu. Bir şeyi düzgünce kontrol edene kadar sohbet üç konu ötesine geçmiş oluyor.

Nadeem Then split it. Post the observation now with the caveat, and the count afterwards. People can hold two things for an hour.
O zaman ikiye böl. Gözlemi kaydıyla birlikte şimdi, sayımı sonra paylaş. İnsanlar bir saatliğine iki şeyi akılda tutabilir.

Jess

Can they? The last time I did that, the caveat was cropped out of the screenshot and I spent a week explaining it.

Tutabilirler mi? Geçen sefer böyle yaptığımda kayıt ekran görüntüsünden kırpıldı ve bir hafta boyunca onu anlattım.

Nadeem

That's an argument for saying less on here, not for saying it later. Different problem, and I think you're conflating them.

Bu, burada daha az söylemek için bir argüman; sonra söylemek için değil. Farklı sorunlar ve bence ikisini karıştırıyorsun.

Jess

You may be right. Hold on — she's just done it again with the second report, and this time she named the page number.

Haklı olabilirsin. Dur biraz: aynı şeyi ikinci raporla yine yaptı ve bu sefer sayfa numarasını da söyledi.

Nadeem

Page forty-one. That's not a joke any more, that's a prepared line, which means she came in expecting exactly this exchange.

Kırk birinci sayfa. Bu artık espri değil, hazırlanmış bir replik; yani salona tam da bu atışmayı bekleyerek geldi.

Jess

Then the interesting question isn't whether he objects, it's whether the moderator lets him. He's been reaching for his microphone for a while.

O zaman asıl soru itiraz edip etmeyeceği değil, moderatörün buna izin verip vermeyeceği. Bir süredir mikrofonuna uzanıp duruyor.

Nadeem

He's put it down again. So either he's been told to keep out of it, or he's decided the room is enjoying itself.

Yine bıraktı. Ya karışmaması söylendi ya da salonun keyif aldığına karar verdi.

Jess

I'd guess the second. You can hear the audience, and they've worked out that something is going on even if they can't name it.

Ben ikincisini tahmin ederim. Seyirci duyuluyor ve adını koyamasalar da bir şeyler döndüğünü çözmüş durumdalar.

Nadeem

Well, screenshot the page-forty-one moment at least. That one survives without any context and it's the only part that will travel.

Bari kırk birinci sayfa anının ekran görüntüsünü al. O, bağlamsız da ayakta kalır ve yayılacak tek kısım o.

Jess

Doing it now. Back in a minute — she's answering the question he asked twenty minutes ago.

Alıyorum. Birazdan dönerim; yirmi dakika önce sorduğu soruyu şimdi cevaplıyor.

Cooling Down a Heated Thread

Alevlenmiş Bir Tartışmayı Yatıştırmak

Bir moderatör, çevrimiçi bir tartışmadaki yanlış anlaşılmaları ve duygusal tepkileri önceden fark edip yatıştırır.

An online community forum, moderating a heated thread · günlük · 24 replik · 22 dk

Moderator

I've messaged you privately rather than posting in the thread, which I hope you'll take the right way.
Başlığa yazmak yerine size özelden yazdım; umarım bunu doğru anlarsınız.

Forum member

I'll take it as a warning, because that's what it's been every other time it's happened.
Uyarı olarak anlarım, çünkü her seferinde öyle oldu.

Moderator

It isn't one, and I can see why you'd assume that. I'd like to head something off rather than act after it.
Uyarı değil ve neden öyle varsaydığınızı anlıyorum. Bir şeyi olduktan sonra ele almak yerine önlemek istiyorum.

Forum member

Then say what it is, because from where I'm sitting I've been the reasonable one in that thread for two days.
O zaman ne olduğunu söyleyin, çünkü benim oturduğum yerden iki gündür o başlıktaki makul kişi benim.

Moderator

Broadly you have. What I'd point out is that your last three replies have all quoted the same person and none of them answered him.
Genel olarak öylesiniz. Belirteceğim şey, son üç cevabınızın da aynı kişiyi alıntıladığı ve hiçbirinin ona cevap vermediği.

Forum member

Because he isn't arguing, he's repeating. There's nothing to answer and I'd rather make that visible than pretend otherwise.
Çünkü tartışmıyor, tekrarlıyor. Cevaplanacak bir şey yok ve aksini varsaymaktansa bunu görünür kılmayı yeğlerim.

Moderator

That's a defensible position and it's also how a thread turns into two people and an audience. The audience is what I'm managing.
Savunulabilir bir tutum; ayrıca bir başlığın iki kişi ve bir seyirciye dönüşme biçimi de bu. Benim yönettiğim şey seyirci.

Forum member

Then manage him. He's the one who called the original post dishonest and nobody has said a word about it.
O zaman onu yönetin. İlk gönderiye sahtekârca diyen o ve kimse bu konuda tek kelime etmedi.

Cooling Down a Heated Thread (devam)

Moderator

I have, privately, at eleven this morning, which you couldn't have known and which is the difficulty with doing it this way.
Ettim, özelden, bu sabah on birde; bunu bilemezdiniz ve bu yöntemin zorluğu da bu.

Forum member

That's fair, and it changes my reading of the last few hours. It looked like he was being left alone.
Haklısınız, bu son birkaç saati okuyuşumu değiştiriyor. Ona dokunulmuyormuş gibi görünüyordu.

Moderator

It always does. The alternative is a public warning, which reliably produces four replies about moderation and none about the topic.
Hep öyle görünür. Alternatifi açık bir uyarı ki bu, düzenli olarak moderasyon hakkında dört cevap ve konu hakkında hiçbir cevap üretir.

Forum member

I'd still prefer the public version, because the silence reads as endorsement to everyone who isn't in your inbox.
Yine de açık hâlini yeğlerim, çünkü sessizlik gelen kutunuzda olmayan herkese onay gibi okunuyor.

Moderator

That's the strongest argument against how I've been doing this and I've heard it from three people this month.
Bu, yöntemime karşı en güçlü argüman ve bu ay üç kişiden duydum.

Forum member

Then perhaps the answer is a note in the thread saying action has been taken without saying what, which costs you nothing.
O zaman belki cevap, ne olduğunu söylemeden işlem yapıldığını belirten bir not; size hiçbir şeye mal olmaz.

Moderator

It costs a little. It invites people to guess who, and the guessing is often less kind than the original exchange.
Biraz mal olur. İnsanları kim olduğunu tahmin etmeye davet eder ve tahminler çoğu zaman ilk atışmadan daha acımasızdır.

Forum member

I'd not thought about that. Presumably you've watched it happen, which is why the objection arrives that quickly.
Bunu düşünmemiştim. Herhalde bunun olduğunu gördünüz; itirazın bu kadar hızlı gelmesinin sebebi de bu.

Moderator

Twice, and both times the person guessed at hadn't done anything. That's the failure mode I'd most like to avoid.
İki kez ve iki seferinde de tahmin edilen kişi hiçbir şey yapmamıştı. En çok kaçınmak istediğim başarısızlık biçimi bu.

Forum member

Then what are you actually asking me for? Because I'd like to be useful rather than merely told to calm down.
Peki benden asıl ne istiyorsunuz? Sırf sakin ol denmesindense faydalı olmayı yeğlerim.

Cooling Down a Heated Thread (devam)

Moderator

Answer his substantive point once, at length, and then stop replying to him entirely for twenty-four hours.
Esasa dair noktasını bir kez, uzun uzun cevaplayın; sonra yirmi dört saat boyunca ona hiç cevap vermeyin.

Forum member

The stopping is the hard part, and I'd want to know what happens if he takes the silence as a victory and says so.
Zor kısmı durmak; sessizliği zafer sayıp bunu yazarsa ne olacağını bilmek isterim.

Moderator

Then he's said it into a thread where your long answer is the last substantial thing, and most readers can tell the difference.
O zaman bunu, son esaslı şeyin sizin uzun cevabınız olduğu bir başlığa söylemiş olur ve okurların çoğu farkı anlar.

Forum member

Most readers, again. I'd like more confidence than that and I understand you can't give me any.
Yine okurların çoğu. Bundan fazla güvence isterim ve veremeyeceğinizi anlıyorum.

Moderator

I can't. What I can tell you is that this thread has eleven thousand views and about nine posters, which is the actual ratio.
Veremem. Söyleyebileceğim şu: bu başlığın on bir bin görüntülemesi ve yaklaşık dokuz yazarı var; gerçek oran bu.

Forum member

That's a number I'd genuinely not considered, and it changes who I think I've been writing for these last two days.
Cidden hesaba katmadığım bir rakam ve son iki gündür kimin için yazdığımı sandığımı değiştiriyor.

Moderator

It changes it for most people who see it. Write for the eleven thousand and the nine become much easier to ignore.
Onu gören çoğu kişi için değiştirir. On bin kişi için yazın, dokuz kişiyi yok saymak çok daha kolaylaşır.

Forum member

I'll write the long answer tonight. And I'd ask that you tell me if he escalates rather than leaving me to find out from the thread.
Uzun cevabı bu akşam yazacağım. Bir de o tırmandırırsa bunu başlıktan öğrenmemi beklemek yerine bana söylemenizi rica ederim.

Moderator

I will. Thanks for taking this the way you have.
Söylerim. Bunu böyle karşıladığınız için teşekkürler.

Which Story Do We Tell?

Hangi Hikayeyi Anlatacağız?

İki katılımcı, mevsimlik işçilerin koşullarını mı yoksa israfı mı belgeselleştirmenin daha etkili olacağını tartışıyor.

A television production office, the night before a pitch deadline · günlük · 24 replik · 22 dk

Farah It's half past nine and we pitch at ten tomorrow. We have to choose tonight.
Saat dokuz buçuk ve yarın onda sunuyoruz. Bu akşam seçmek zorundayız.

Deniz I know. I've had both versions open since lunch and I keep switching between them.
Biliyorum. Öğleden beri iki versiyon da açık ve aralarında gidip geliyorum.

Farah Then let's argue it properly instead of drifting. Make the case for the workers, and make it as though I'm the commissioner.
O halde savrulmak yerine düzgünce tartışalım. İşçiler için savunmanı yap ve karşında yayın sorumlusu varmış gibi yap.

Deniz The workers' story is the one nobody has done. There are four waste documentaries this year and none of them go near the farms.
İşçilerin hikâyesi kimsenin yapmadığı hikâye. Bu yıl dört israf belgeseli var ve hiçbiri tarlalara yaklaşmıyor.

Farah Which is either an opportunity or a warning. Four people made the waste film because it's commissionable, and nobody made yours.
Bu ya fırsat ya uyarı. Dört kişi israf filmini yaptı çünkü sipariş edilebilir bir film; seninkini ise kimse yapmadı.

Deniz Nobody made mine because access is hard, not because there's no audience. I've got two growers who will talk on camera.
Benimkini kimse yapmadı çünkü erişim zor, seyirci olmadığı için değil. Kamera karşısında konuşacak iki üreticim var.

Farah Two growers isn't access, it's a start. What happens when their buyer sees the rough cut and quietly pulls the contract?
İki üretici erişim değil, başlangıç. Alıcıları kaba kurguyu görüp sözleşmeyi sessizce iptal ederse ne olacak?

Deniz Then we've made the film's own argument for it, which is exactly the problem I want the film to be about.
O zaman filmin argümanını filmin kendisi kanıtlamış olur; zaten filmin anlatmasını istediğim sorun tam olarak bu.

Farah That's a satisfying line for a pitch and a nightmare in production. We'd be asking two people to risk their livelihoods for our commission.
Sunum için tatmin edici bir cümle, yapım için kâbus. İki insandan bizim siparişimiz uğruna geçimlerini riske atmalarını istiyor olacağız.

Deniz We'd be asking them to decide, which they're entitled to do. I've been careful not to promise them anything I can't deliver.
Onlardan karar vermelerini istiyor olacağız, ki buna hakları var. Tutamayacağım hiçbir sözü vermemeye özen gösterdim.

Farah I know you have. My worry isn't your ethics, it's that we lose them in month three and end up with a waste film anyway.
Biliyorum. Endişem senin etiğin değil; üçüncü ayda onları kaybedip sonunda yine bir israf filmiyle kalmamız.

Deniz Then let's build it so it survives that. If we shoot the packhouse and the market first, the growers become one thread rather than the spine.
O zaman bunu kaldıracak şekilde kuralım. Önce paketleme tesisini ve pazarı çekersek üreticiler omurga değil, bir izlek olur.

Farah Now that's a proposal I can take into a room. It's also considerably less bold than what you were describing an hour ago.
İşte bu, bir toplantıya götürebileceğim bir öneri. Aynı zamanda bir saat önce anlattığından epey daha az cesur.

Deniz It's less bold and more likely to exist. I spent twelve years in kitchens watching ambitious menus die because nobody costed them.
Daha az cesur ama var olma ihtimali daha yüksek. On iki yıl mutfaklarda, kimse maliyetlendirmediği için ölen iddialı menüler izledim.

Farah Then use that. Honestly, the strongest thing in the room tomorrow is you saying you've been on the other side of this.
O zaman bunu kullan. Açıkçası yarın o odadaki en güçlü şey, senin bu işin öbür tarafında durduğunu söylemen.

Deniz I'd rather the film carried it than my biography. The moment I'm the story, the growers become material and I've lost the thing I care about.
Bunu benim biyografim değil filmin taşımasını yeğlerim. Hikâye ben olduğum anda üreticiler malzemeye dönüşür ve önemsediğim şeyi kaybetmiş olurum.

Farah That's a real principle and it will cost us in the pitch. I want you to hold it anyway, but go in knowing the price.
Bu gerçek bir ilke ve sunumda bize pahalıya patlayacak. Yine de koru, ama bedelini bilerek gir.

Deniz I know the price. What I'd like from you is the waste angle as the opening ten minutes, so we get the commission and then earn the rest.
Bedelini biliyorum. Senden istediğim, israf açısının ilk on dakika olması; böylece siparişi alırız ve gerisini hak ederiz.

Farah That's a bait and switch, and commissioners have long memories. I'd rather lead with the farms and lose than win by misdescribing it.
Bu yem atıp değiştirmek olur ve yayıncıların hafızası uzundur. Tarlalarla açıp kaybetmeyi, yanlış tarif ederek kazanmaya yeğlerim.

Deniz It isn't a switch if the waste is genuinely in the film. The surplus at the packhouse is why the pickers are paid the way they are.
İsraf gerçekten filmin içindeyse bu bir değiştirme değil. Toplayıcıların o şekilde ödeme almasının sebebi, paketleme tesisindeki fazlalık.

Farah Say that sentence tomorrow, exactly as you just said it. That's the pitch — the two stories are the same story seen from different ends.
Yarın bu cümleyi tam da şimdi söylediğin gibi söyle. Sunum bu: iki hikâye, farklı uçlardan görülen aynı hikâye.

Deniz Then that's the title problem solved as well, because I've been trying to name two films and there's only one.
O zaman başlık sorunu da çözüldü, çünkü iki filme isim bulmaya çalışıyordum ve ortada tek film varmış.

Farah Good. I'll rebuild the deck around it tonight. You take the treatment and cut it to two pages, because eleven is a way of hiding.
Güzel. Sunumu bu akşam onun etrafında yeniden kurarım. Sen taslağı al ve iki sayfaya indir; on bir sayfa saklanmanın bir yolu.

Deniz Eleven is a way of not choosing, which is what I've been doing since Tuesday. Two pages by midnight, and I'll send them across.
On bir sayfa seçmemenin bir yolu; salıdan beri yaptığım da bu. Gece yarısına kadar iki sayfa, gönderirim.

Farah Send them whenever. I'll be up. And bring the packhouse photographs — a still does more in that room than a paragraph ever will.
Ne zaman olursa gönder, ayakta olacağım. Paketleme tesisi fotoğraflarını da getir; o odada bir kare, bir paragrafın yapabileceğinden fazlasını yapar.

Deniz I'll pull the best six. If the surplus shot lands the way it landed on me, we won't have to explain the connection at all.
En iyi altısını ayıracağım. Fazlalık karesi bana yaptığı etkiyi yaparsa bağlantıyı hiç anlatmamıza gerek kalmaz.

Farah Then go and write. I'll see you at half eight to run it once before we go in.
Hadi git yaz. Girmeden önce bir kez prova için sekiz buçukta görüşürüz.

Planning the Wedding Menu

Düğün Menüsünü Planlamak

Bir catering sahibi, bir ailenin düğün yemeği için menüyü ve bütçeyi özel diyet taleplerini karşılayacak şekilde müzakere ediyor.

Catering office, a family meeting about wedding catering · günlük · 24 replik · 22 dk

Family member

There are four of us with opinions and only two of us here, so I'll speak for my sister as well.
Fikri olan dört kişiyiz ama burada iki kişiyiz, o yüzden ablam adına da konuşacağım.

Caterer

That's usually how it goes. Let's do the numbers first — they tend to settle the arguments.
Genelde böyle olur. Önce rakamları konuşalım; tartışmaları onlar bitiriyor.

Family member

The number is fourteen thousand, and I'd rather tell you now than discover in an hour that we've been designing something else.
Rakam on dört bin ve bunu bir saat sonra başka bir şey tasarladığımızı fark etmektense şimdi söylemeyi yeğlerim.

Caterer

Thank you for saying it first. At a hundred and twenty guests that gives me about ninety a head once the staffing comes out.
Baştan söylediğiniz için teşekkürler. Yüz yirmi kişide, personel çıktıktan sonra kişi başı yaklaşık doksan kalıyor.

Family member

Ninety sounds workable. Though I should say four of those guests need a separate kitchen process rather than a separate plate.
Doksan iş görür gibi. Yalnız o misafirlerden dördü ayrı bir tabak değil, ayrı bir mutfak süreci gerektiriyor.

Caterer

Then let's start there, because that's the constraint that shapes everything else and people usually raise it at the end.
O halde oradan başlayalım, çünkü diğer her şeyi biçimlendiren kısıt bu ve insanlar bunu genelde en sona bırakıyor.

Family member

Two coeliac, one severe nut allergy, and my aunt who's had a transplant and can't have anything unpasteurised.
İki çölyak, bir ağır fındık alerjisi ve nakil olmuş, pastörize edilmemiş hiçbir şey yiyemeyen halam.

Caterer

The transplant is the one I'd plan around first. It rules out about a third of what I'd normally propose for a canapé course.
Önce nakle göre planlarım. Kanepe servisi için normalde önereceklerimin yaklaşık üçte birini eliyor.

Family member

Then propose the other two thirds. I'd rather she ate the same thing as everyone else than sat there with a special plate.
O zaman kalan üçte ikisini önerin. Onun özel bir tabakla oturmasındansa herkesle aynı şeyi yemesini yeğlerim.

Caterer

That's the right instinct and it's achievable if we build the menu from what she can eat rather than adapting afterwards.
Doğru refleks ve menüyü sonradan uyarlamak yerine onun yiyebildiklerinden kurarsak mümkün.

Family member

Does that cost more? Because the honest answer matters here — I can find another five hundred and I can't find another two thousand.
Bu daha pahalı mı? Burada dürüst cevap önemli: beş yüz daha bulabilirim, iki bin daha bulamam.

Caterer

It costs a little more in labour and nothing in ingredients. Call it two hundred, and I'd absorb it rather than itemise it.
İşçilikte biraz daha pahalı, malzemede hiç. İki yüz diyelim; kalem olarak yazmak yerine ben üstlenirim.

Family member

Please itemise it. If it appears on the invoice as a favour, my mother will spend the reception feeling like a burden.
Lütfen kalem olarak yazın. Faturada bir lütuf gibi görünürse annem bütün düğünü yük olduğunu hissederek geçirir.

Caterer

Then I'll itemise it. That's a consideration I hadn't thought of and I'd guess it applies to more of my clients than I realise.
O zaman yazarım. Bu, aklıma gelmemiş bir husus ve sandığımdan çok müşterim için geçerli olsa gerek.

Family member

Now the part I've been dreading, which is that my father wants a carvery and I think it's wrong for the room.
Şimdi korktuğum kısım: babam açık büfe et servisi istiyor ve bence o salona uymuyor.

Caterer

It's wrong for that room specifically. There's one service door and a carvery queue would run straight across the dance floor.
Özellikle o salona uymuyor. Tek bir servis kapısı var ve et kuyruğu doğrudan dans pistinin ortasından geçer.

Family member

Can you tell him that? Because if I say it, it's a taste argument, and if you say it, it's a fire regulation.
Bunu ona siz söyler misiniz? Ben söylersem zevk tartışması olur, siz söylerseniz yangın yönetmeliği olur.

Caterer

It genuinely is close to one, so I'd be happy to say it. What I'd offer instead is sharing platters, which he'll like for the same reasons.
Gerçekten de ona yakın, seve seve söylerim. Onun yerine ortaya tabaklar öneririm; aynı sebeplerle onlara da bayılır.

Family member He'll like them if they're generous. His actual objection to plated food is that it looks mean, not that he wants to queue.
Bol olurlarsa bayılır. Tabakta servise asıl itirazı cimri görünmesi, kuyrukta beklemek istemesi değil.

Caterer Then platters solve it entirely, and they cost me less than plating a hundred and twenty covers with the staff I'd need.
O zaman ortaya tabaklar meseleyi tamamen çözer ve bana, yüz yirmi kişiyi gereken personelle tabakta servis etmekten ucuza gelir.

Family member So we've saved money by giving my father what he wanted, which is a sentence I did not expect to say this afternoon.
Yani babama istediğini vererek para biriktirmişiz; bu öğleden sonra kuracağımı beklemediğim bir cümle.

Caterer It happens more often than you'd think. What I'd spend the saving on is the canapé hour, because that's where guests form their opinion.
Sandığınızdan sık olur. Artan parayı kanepe saatine harcarım, çünkü misafirler kanaatini orada oluşturur.

Family member That's true and I'd have cut it first. Everyone remembers standing about with a drink and nobody remembers the second course.
Doğru ve ilk onu kesecektim. Herkes elinde içkiyle ayakta durduğunu hatırlıyor, ikinci servisi kimse hatırlamıyor.

Caterer Nobody ever does. Now, cancellation — I'd want fifty per cent at eight weeks and I'd tell you why rather than just stating it.
Hiç hatırlamaz. Şimdi iptal meselesi: sekiz haftada yüzde elli isterim ve bunu sadece söylemek yerine gerekçesini de anlatırım.

Family member Tell me why, because that's the clause my brother will read and it's the one he'll want to argue about.
Anlatın, çünkü ağabeyimin okuyacağı madde o ve tartışmak isteyeceği de o.

Caterer At eight weeks I've bought and I've booked the staff. Before that I've lost nothing, and the contract says so in the previous paragraph.
Sekiz haftada alımı yapmış ve personeli tutmuş olurum. Öncesinde hiçbir kaybım yok ve sözleşme bunu bir önceki paragrafta söylüyor.

Family member Then send it over and I'll get it back to you by Friday.
O zaman gönderin, cumaya kadar size dönerim.

You Are What You Post

Ne Yediğin Seni Anlatır

İki üniversite arkadaşı, yemek tercihlerinin toplumsal sınıf ve kimlik göstergesine nasıl dönüştüğünü eleştirel biçimde tartışıyor.

A university campus cafe, two students discussing sociology of food · akademik · 24 replik · 22 dk

Zara You've been photographing that sandwich for a full minute and I want you to hear yourself.
Tam bir dakikadır o sandviçi fotoğraflıyorsun ve kendini bir duymanı istiyorum.

Leon It's for the seminar. Which is the excuse everyone gives, and I'd like the record to show I know that.
Seminer için. Herkesin verdiği bahane bu ve bunu bildiğimin kayda geçmesini isterim.

Zara Then let's use it. Why that sandwich, and be honest, because the honest answer is the interesting one.
O zaman bunu kullanalım. Neden o sandviç? Dürüst ol, çünkü ilginç olan dürüst cevap.

Leon Because it's the one that photographs as though I've made a choice rather than as though I was hungry at half past twelve.
Çünkü fotoğrafta, on iki buçukta acıkmış gibi değil, bir tercih yapmışım gibi duran sandviç o.

Zara That's the whole reading in one sentence, and it's the part the article gets right. Nobody photographs the thing they simply needed.
Bütün okuma tek cümlede ve makalenin doğru yakaladığı kısım bu. Kimse sadece ihtiyaç duyduğu şeyi fotoğraflamıyor.

Leon The article then says it's about class, and that's where I stop following. My grandfather ate this exact sandwich on a building site.
Sonra makale bunun sınıfla ilgili olduğunu söylüyor ve takibi orada bırakıyorum. Dedem bu sandviçin aynısını şantiyede yerdi.

Zara He ate the ingredients. He didn't eat the version that costs six pounds and comes with a card explaining where the cheese is from.
O malzemeleri yedi. Altı sterline satılan ve yanında peynirin nereden geldiğini anlatan bir kart gelen hâlini yemedi.

Leon That's a difference in the packaging rather than in the food, and I'd say the article confuses those two constantly.
Bu, yemekte değil ambalajda bir fark ve bence makale bu ikisini sürekli birbirine karıştırıyor.

Zara Does it? I'd say the packaging is the food, in the sense the article means. Nobody's paying six pounds for the calories.
Öyle mi? Bence makalenin kastettiği anlamda ambalaj zaten yemeğin kendisi. Kimse altı sterlini kalori için ödemiyor.

Leon Then the claim isn't about food at all, it's about how anything gets marked as a choice once you can afford to make one.
O halde iddia yemekle ilgili değil; bir tercih yapacak gücün olduğunda herhangi bir şeyin nasıl tercih olarak işaretlendiğiyle ilgili.

Zara Which is a stronger and much more boring claim, and it's the one I'd defend if I had to write this essay.
Bu daha güçlü ve çok daha sıkıcı bir iddia; bu makaleyi yazmak zorunda olsam savunacağım iddia da bu.

Leon Boring is fine. What I'd resist is the bit where the article implies people are performing rather than preferring.
Sıkıcı olması sorun değil. Direneceğim yer, makalenin insanların tercih etmediğini, performans sergilediğini ima ettiği kısım.

Zara Say more, because I'd read that section as fairly careful. She says the two aren't distinguishable, not that preference is fake.
Biraz aç, çünkü ben o bölümü epey temkinli okudum. Yazar tercihin sahte olduğunu değil, ikisinin ayırt edilemediğini söylüyor.

Leon Not distinguishable by an observer. That's not the same as not distinguishable to me, and I know which of my choices are for other people.
Bir gözlemci tarafından ayırt edilemiyor. Bu, benim için ayırt edilemiyor demek değil ve hangi tercihlerimin başkaları için olduğunu biliyorum.

Zara Do you? Because you've just told me you photographed a sandwich for a seminar and you'd have called that a preference an hour ago.
Biliyor musun? Az önce bana bir sandviçi seminer için fotoğrafladığını söyledin ve bir saat önce buna tercih derdin.

Leon That's a direct hit and I'd like to argue with it. The trouble is I can't, at least not with this sandwich in front of me.
Doğrudan bir vuruş ve karşı çıkmak isterim. Sorun şu ki çıkamıyorum, en azından önümde bu sandviç dururken.

Zara Then take the harder case. What do you eat when there's genuinely nobody watching and no photograph involved?
O zaman zor örneği al. Gerçekten kimse izlemezken ve ortada fotoğraf yokken ne yiyorsun?

Leon Bread and jam, standing at the counter, at about eleven at night, which I'd never have put in the essay.
Gecenin on birinde, tezgâhın başında ayakta, ekmek ve reçel; bunu makaleye asla yazmazdım.

Zara That's the most useful data point we've generated all week and it supports her rather than you.
Bu hafta ürettiğimiz en faydalı veri ve seni değil yazarı destekliyor.

Leon It supports her about display. It says nothing about whether the sandwich is also genuinely nicer, which I'd insist it is.
Gösteri konusunda onu destekliyor. Sandviçin gerçekten de daha güzel olup olmadığı hakkında hiçbir şey söylemiyor; ben olduğunda ısrarcıyım.

Zara Nicer is doing work again. Nicer according to a palate that's been trained by exactly the market the article is describing.
Yine güzel kelimesi iş görüyor. Tam da makalenin tarif ettiği piyasa tarafından eğitilmiş bir damağa göre güzel.

Leon Everyone's palate is trained by something. That argument makes all preference suspect, which means it explains nothing in particular.
Herkesin damağı bir şey tarafından eğitilir. O argüman bütün tercihleri şüpheli kılar, yani özel olarak hiçbir şey açıklamaz.

Zara That is a fair objection, and categorically the best you have put tonight. The theory has no way to distinguish shaped from manufactured.
Yerinde bir itiraz ve kesinlikle bu akşam öne sürdüğün en iyisi. Kuramın biçimlenmişle imal edilmişi ayırt edecek bir yolu yok.

Leon Then that's our essay, and it's a criticism rather than a summary, which is what she asked for in the brief.
O halde makalemiz bu ve bu bir özet değil eleştiri; yönergede istediği de buydu.

Zara We'd need a case where the two come apart, though, or we're just gesturing at a gap and calling it analysis.
Ama ikisinin ayrıştığı bir örnek lazım; yoksa bir boşluğa işaret edip buna çözümleme demiş oluruz.

Leon Bread and jam at eleven at night. Trained by my mother, sold to me by nobody, and I'd defend it as an actual preference.
Gecenin on birinde ekmek ve reçel. Annem tarafından eğitilmiş, kimse tarafından satılmamış; bunu gerçek bir tercih olarak savunurum.

Zara Then write that up and I'll do the theory section. Eat the sandwich before it goes soft.
O zaman onu yaz, kuram bölümünü ben yaparım. Sandviçi de yumuşamadan ye.

The Verdict on Lumen

Lumen Hakkındaki Karar

Bir gastronomi yazarı, yeni açılan bir restoranın sunumunu ve lezzet dengesini eleştiriyor.

A fine-dining restaurant, just after the meal has finished · günlük · 24 replik · 22 dk

Ben They've cleared the plates and you haven't said a word since the third course.
Tabakları topladılar ve sen üçüncü servisten beri tek kelime etmedin.

Elena I've been assembling it. If I speak too early I end up defending my first impression all evening.
Kafamda topluyorum. Erken konuşursam bütün akşam ilk izlenimimi savunmakla geçiyor.

Ben Then assemble out loud. I'll be the man who ate the same meal and has no professional reputation to protect.
O zaman sesli topla. Ben de aynı yemeği yemiş ve korunacak mesleki itibarı olmayan adam olurum.

Elena Fine. The technique is beyond question and the kitchen is doing things I couldn't do on my best day.
Peki. Teknik tartışmasız ve mutfak, benim en iyi günümde yapamayacağım şeyler yapıyor.

Ben That sounds like the opening of a review that goes badly wrong in the second paragraph.
Bu, ikinci paragrafta feci şekilde dağılan bir eleştirinin girişi gibi duruyor.

Elena It does, and it will. Because everything on that table was designed to be photographed, and about half of it was designed to be eaten.
Öyle ve öyle olacak. Çünkü o masadaki her şey fotoğraflanmak için tasarlanmıştı, yaklaşık yarısı ise yenmek için.

Ben The beetroot thing, presumably. It looked like a piece of jewellery and tasted like a rumour of beetroot.
Herhalde pancarlı olan. Mücevher gibi görünüyor ve pancar söylentisi gibi tadıyordu.

Elena That's the dish. And I'd forgive it if it were an outlier, but the same logic runs through the whole middle of the menu.
O tabak işte. Tek başına bir istisna olsa affederdim, ama aynı mantık menünün bütün orta kısmında sürüyor.

Ben What's the logic, exactly? Because from my side it just looked like small portions arranged with enormous care.
Mantık tam olarak ne? Çünkü benim tarafımdan sadece büyük özenle dizilmiş küçük porsiyonlar gibi görünüyordu.

Elena The logic is that each plate has to be legible in two seconds. Anything that needs a second mouthful to make sense has been removed.
Mantık şu: her tabak iki saniyede okunabilmeli. Anlam kazanmak için ikinci bir lokma gerektiren her şey çıkarılmış.

Ben That's a real observation, and I'd never have got to it. Though the lamb needed a second mouthful and it was the best thing there.
Bu gerçek bir gözlem ve ben buna asla varamazdım. Gerçi kuzu ikinci lokma gerektiriyordu ve oradaki en iyi şeydi.

Elena The lamb is the exception that tells you what the rest could have been. It's the only dish that trusted you to wait.
Kuzu, gerisinin ne olabileceğini söyleyen istisna. Beklemene güvenen tek tabak oydu.

Ben So write that. It's a kinder review than the one you looked like you were composing over the sorbet.
O zaman bunu yaz. Sorbenin başında kurduğun izlenimi verdiğin eleştiriden daha müşfik bir yazı olur.

Elena Kinder and more useful. The failure isn't ambition, it's that the ambition is pointed at the wrong audience, and that's fixable.
Hem müşfik hem daha faydalı. Kusur hırs değil; hırsın yanlış seyirciye dönük olması ve bu düzeltilebilir bir şey.

Ben Fixable in what sense? You're not going to tell a two-star kitchen to stop caring what its plates look like.
Ne anlamda düzeltilebilir? İki yıldızlı bir mutfağa tabaklarının görüntüsünü umursamayı bırak diyecek değilsin.

Elena No, but I can point out that the room went quiet during the lamb and stayed noisy through everything else. That's evidence, not opinion.
Hayır, ama salonun kuzu sırasında sustuğunu ve geri kalan her şeyde gürültülü kaldığını belirtebilirim. Bu kanaat değil, kanıt.

Ben I hadn't noticed the noise and now I can't unnotice it. Is that something you're actually listening for, or did it just register?
Gürültüyü fark etmemiştim, şimdi de fark etmemiş olamıyorum. Bunu bilerek mi dinliyorsun, yoksa kendiliğinden mi kaydoldu?

Elena Both, by now. A room tells you what it thinks about ten seconds before anyone has the vocabulary to say it.
Artık ikisi de. Bir salon ne düşündüğünü, kimse onu söyleyecek kelimeyi bulmadan yaklaşık on saniye önce söyler.

Ben Then what did the room say about the dessert? Because I thought it was the only genuinely playful thing all night.
Peki salon tatlı için ne dedi? Bence bütün gecenin gerçekten oyunbaz tek şeyi oydu.

Elena The room enjoyed it, and so did I, and I'd still cut it. It belongs to a different restaurant and it arrives without any preparation.
Salon beğendi, ben de beğendim, yine de çıkarırdım. Başka bir restorana ait ve hiçbir hazırlık olmadan geliyor.

Ben That seems harsh on the one course that made people smile. Does a menu really have to be that coherent to be good?
Bu, insanları gülümseten tek servise haksızlık gibi. Bir menünün iyi olması için gerçekten o kadar tutarlı olması mı gerekiyor?

Elena Not to be good. To be worth what they're charging, yes — at this price the argument has to hold from start to finish.
İyi olması için değil. İstedikleri parayı hak etmesi için evet; bu fiyatta argümanın baştan sona tutması gerekir.

Ben And there it is. Everything you've said tonight comes back to the bill, which you haven't mentioned once.
İşte bu. Bu akşam söylediğin her şey hesaba çıkıyor, üstelik hesaptan bir kez bile söz etmedin.

Elena Because the bill is the only thing my readers can't argue with. Everything else is taste, and the price is a fact.
Çünkü okurlarımın tartışamayacağı tek şey hesap. Geri kalan her şey zevk meselesi, fiyat ise olgu.

Ben Then lead with the lamb and end with the number. I'd read that, and I'd probably still book for my sister's birthday.
O zaman kuzuyla aç, rakamla bitir. Onu okurdum ve muhtemelen ablamın doğum günü için yine de rezervasyon yapardım.

Elena You would, and I'd tell you to. A flawed restaurant that can cook is a much better evening than a safe one that can't.
Yapardın, ben de yap derdim. Yemek yapmayı bilen kusurlu bir restoran, bilmeyen güvenli bir restorandan çok daha iyi bir akşamdır.

Ben Then I'll book it. Under my own name, obviously, since yours would ruin the experiment entirely.
O zaman rezervasyon yapıyorum. Tabii kendi adıma; seninki deneyi tümüyle bozardı.

Closing the Catering Contract

Catering Sözleşmesini Kapatmak

Bir catering firması temsilcisi, büyük bir kurumsal etkinlik için fiyat, menü ve iptal koşullarını bir şirket temsilcisiyle müzakere ediyor.

Corporate office, a contract negotiation meeting · mesleki · 24 replik · 22 dk

Catering rep

I've brought three versions rather than one, which I've found saves an hour.
Bir yerine üç versiyon getirdim; bunun bir saat kazandırdığını gördüm.

Corporate client

Good, though I should say up front that procurement will only look at the total.
İyi; yalnız baştan söyleyeyim, satın alma yalnızca toplama bakacak.

Catering rep

Then let's talk about the total first and work backwards, because the differences between these three are mostly structural.
O halde önce toplamı konuşup geriye doğru gidelim, çünkü bu üçü arasındaki farklar çoğunlukla yapısal.

Corporate client

The number I've been given is thirty-two thousand for four hundred people over a day and a half.
Bana verilen rakam, bir buçuk günde dört yüz kişi için otuz iki bin.

Catering rep

That's workable for the format you've described, but not with the cancellation terms you sent through last week.
Tarif ettiğiniz format için bu iş görür, ama geçen hafta gönderdiğiniz iptal koşullarıyla görmez.

Corporate client

Those terms are standard for us. Every supplier signs them and I'd need a specific reason to go back to legal.
O koşullar bizde standart. Her tedarikçi imzalıyor ve hukuka dönmek için somut bir gerekçe gerekir.

Catering rep

The specific reason is that they allow cancellation at seventy-two hours with no charge, and my food costs land at ten days.
Somut gerekçe şu: yetmiş iki saat kala bedelsiz iptale izin veriyorlar, oysa benim gıda maliyetim on gün kala oluşuyor.

Corporate client

Ten days is earlier than I'd assumed. What exactly is committed at that point that couldn't be released?
On gün sandığımdan erken. O noktada tam olarak neye bağlanılıyor da geri alınamıyor?

Catering rep

The proteins and the specialist items, which are ordered against your numbers and can't be sold on at anything like cost.
Et ürünleri ve özel kalemler; sizin sayılarınıza göre sipariş ediliyor ve maliyetine yakın bir fiyata devredilemiyor.

Corporate client

Then propose a tapered clause rather than asking me to remove the seventy-two hours, because that's the part they won't move on.
O zaman yetmiş iki saati kaldırmamı istemek yerine kademeli bir madde önerin, çünkü taviz vermeyecekleri kısım orası.

Catering rep

A taper works. Nothing before fourteen days, thirty per cent between fourteen and seven, and seventy inside seven.
Kademe iş görür. On dört günden önce sıfır, on dört ile yedi arasında yüzde otuz, yedi günün içinde yetmiş.

Corporate client

Seventy inside seven will be the sticking point. I could probably carry fifty, and I'd rather promise you fifty and deliver it.
Yedi gün içinde yetmiş takılacağımız yer olur. Muhtemelen elliyi taşıyabilirim ve size elli söz verip tutmayı yeğlerim.

Catering rep

Fifty inside seven is acceptable if the guaranteed minimum rises to three hundred and fifty, which protects me the same way.
Garanti asgari üç yüz elliye çıkarsa yedi gün içinde elli kabul edilebilir; bu beni aynı şekilde korur.

Corporate client

That I can do, because we've never come in under three hundred and eighty for this event in six years.
Bunu yapabilirim, çünkü altı yıldır bu etkinlikte hiç üç yüz seksenin altına inmedik.

Catering rep

Then we're agreed on the shape and the total holds. The remaining question is the second day, which is where the versions differ.
O halde çerçevede anlaştık ve toplam duruyor. Kalan soru ikinci gün; versiyonların ayrıştığı yer orası.

Corporate client

Talk me through it. My instinct is that the second day matters less, and I'd guess you're about to tell me it doesn't.
Anlatın. Sezgim ikinci günün daha az önemli olduğu ve sanırım siz bana öyle olmadığını söyleyeceksiniz.

Catering rep

The opposite. Day two is where people are tired and the food is all that changes, so it carries more than it should.
Tam tersi. İkinci gün insanlar yorgun oluyor ve değişen yalnızca yemek; o yüzden olması gerekenden fazla yük taşıyor.

Corporate client

That matches the feedback, actually. The complaints we get are always about the second lunch and never about the dinner.
Aslında bu geri bildirimlerle örtüşüyor. Aldığımız şikâyetler hep ikinci gün öğle yemeğiyle ilgili, akşam yemeğiyle hiç değil.

Catering rep

Then move the money. Version two takes about two thousand out of the first evening and puts it into day two entirely.
O zaman parayı kaydıralım. İkinci versiyon ilk akşamdan yaklaşık iki bin alıp tamamını ikinci güne koyuyor.

Corporate client

The first evening is the one the executives attend, which is a political consideration rather than a catering one.
İlk akşam yöneticilerin katıldığı akşam; bu bir ikram meselesi değil, siyasi bir husus.

Catering rep

It is, and I'd not pretend otherwise. Two thousand out of that evening is invisible at this scale.
Öyle ve aksini iddia etmem. Bu ölçekte o akşamdan çıkacak iki bin görünmez.

Corporate client

Invisible to me, possibly. I'd want to know precisely what goes, so I can answer if somebody notices.
Bana görünmez, olabilir. Biri fark ederse cevap verebilmek için tam olarak neyin gittiğini bilmek isterim.

Catering rep

The champagne reception becomes a sparkling reception and the canapé count goes from eight to six. Nothing else changes at all.
Şampanyalı karşılama köpüklü şaraplı karşılamaya dönüyor ve kanepe sayısı sekizden altıya iniyor. Başka hiçbir şey değişmiyor.

Corporate client

Six canapés is fine and the sparkling will be noticed by exactly one person, who will mention it to me privately.
Altı kanepe olur ve köpüklü şarabı tam olarak bir kişi fark eder, o da bana özelden söyler.

Catering rep

Then keep the champagne and take the two thousand from the day-one dessert instead, which nobody has ever commented on.
O zaman şampanyayı bırakın ve iki bini bunun yerine birinci günün tatlısından alın; onun hakkında bugüne kadar kimse yorum yapmadı.

Corporate client

Do that, send version two amended, and I'll have procurement look at the taper before the end of the week.
Öyle yapın, ikinci versiyonu düzelterek gönderin; kademeyi hafta bitmeden satın almaya baktırırım.

Catering rep

It'll be with you tomorrow morning. Thank you for being straight about the total.
Yarın sabah elinizde olur. Toplam konusunda açık davrandığınız için teşekkürler.

Too Many Options to Choose From

Seçilemeyecek Kadar Çok Seçenek

İki kişi, aşırı tüketici seçeneğinin karar vermeyi imkânsızlaştırıp imkânsızlaştırmadığını nüanslı biçimde tartışıyor.

Cafe, a leisurely discussion over coffee · akademik · 24 replik · 22 dk

Mr. Deniz

You've had the menu for eleven minutes. I've been counting, which tells you how my afternoon is going.

On bir dakikadır menüye bakıyorsun. Ben de sayıyordum; öğleden sonramın nasıl geçtiğini anlarsın.

Ms. Işık

Then you'll enjoy what I'm about to say, because I've decided to have what I always have.

O zaman söyleyeceğim şey hoşuna gidecek: her zamankinden almaya karar verdim.

Mr. Deniz

Eleven minutes to arrive at the default is the most eloquent thing you could have done for the argument I want to make.

Varsayılana varmak için on bir dakika; kurmak istediğim argüman için yapabileceğin en anlamlı şeydi.

Ms. Işık

It isn't, though. I read all of it, I considered four things properly, and I chose the one I'd enjoy most. That's a functioning process.

Ama değil. Hepsini okudum, dört şeyi düzgünce değerlendirdim ve en çok keyif alacağımı seçtim. Bu işleyen bir süreç.

Mr. Deniz

It's a process that cost you eleven minutes and produced the outcome you'd have got in zero. That's the definition of a cost without a benefit.

Bu, sana on bir dakikaya mal olan ve sıfır dakikada alacağın sonucu üreten bir süreç. Faydasız maliyetin tanımı bu.

Ms. Işık

Only if the outcome is all that matters. I now know the other four things exist, which will change what I order in a month.

Ancak önemli olan tek şey sonuçsa. Artık diğer dört şeyin var olduğunu biliyorum ve bu, bir ay sonra ne söyleyeceğimi değiştirecek.

Mr. Deniz

That's a real answer and it's the one the choice-overload literature keeps having to deal with. Search has value beyond the immediate purchase.

Gerçek bir cevap ve seçenek bolluğu literatürünün sürekli uğraşmak zorunda kaldığı cevap. Aramanın, anlık satın almanın ötesinde bir değeri var.

Ms. Işık

It also has a cost, which I'd not deny. What I'd deny is the leap from too many options to people are worse off, which is where the popular version goes.

Bir maliyeti de var, inkâr etmem. İnkâr edeceğim şey, çok fazla seçenekten insanlar daha kötü durumda'ya yapılan sıçrama; popüler hâli oraya gidiyor.

Mr. Deniz

The popular version is built on one jam study that has failed to replicate consistently, and I'd not defend it either.
Popüler hâli, tutarlı biçimde tekrarlanamamış tek bir reçel çalışmasına dayanıyor ve ben de onu savunmam.

Ms. Işık

Then what are you defending? Because you sat down looking like someone with a thesis about supermarkets.
Peki neyi savunuyorsun? Çünkü masaya süpermarketler hakkında tezi olan biri gibi oturdun.

Mr. Deniz

The thesis is narrower. Choice hurts when the options are similar and the stakes are moderate, which is a very specific band.
Tez daha dar. Seçenekler benzer ve riskler orta düzeydeyken seçim zarar veriyor; bu çok belirli bir bant.

Ms. Işık

Give me the band, because that sounds like it excludes almost everything people complain about.
Bandı söyle, çünkü kulağa insanların şikâyet ettiği hemen her şeyi dışarıda bırakıyormuş gibi geliyor.

Mr. Deniz

Insurance, phone contracts, energy tariffs. Forty variants that differ in ways you can't evaluate and where the wrong answer costs real money.
Sigorta, telefon sözleşmeleri, enerji tarifeleri. Değerlendiremeyeceğin biçimlerde ayrışan kırk varyant ve yanlış cevabın gerçek paraya mal olduğu yerler.

Ms. Işık

That I'd accept immediately, and I'd say the mechanism there isn't overload at all. It's deliberate obfuscation by the seller.
Bunu hemen kabul ederim ve oradaki mekanizmanın bolluk olmadığını söylerim. Satıcının bilinçli olarak bulanıklaştırması.

Mr. Deniz

Which is a much better description and it changes the policy conclusion completely. You'd regulate the comparability rather than the number.
Bu çok daha iyi bir tarif ve politika sonucunu tümüyle değiştiriyor. Sayıyı değil karşılaştırılabilirliği düzenlersin.

Ms. Işık

You would, and every regulator that has tried the number has failed. Capping tariffs at four produced four tariffs nobody could compare.
Öyle olur ve sayıyı deneyen her düzenleyici başarısız oldu. Tarifeleri dörtle sınırlamak, kimsenin karşılaştıramadığı dört tarife üretti.

Mr. Deniz

That's the case I'd not thought about and it undercuts the version of my argument I came in with.
Bu, düşünmediğim örnek ve geldiğimdeki argüman hâlimi çürütüyor.

Ms. Işık

Take the better version, then. What about a menu? Nobody's obfuscating here and there are still sixty things on it.
O zaman daha iyi hâlini al. Peki menü? Burada kimse bulanıklaştırmıyor ve yine de altmış kalem var.

Mr. Deniz

Nobody's obfuscating and nothing's at stake, which is why you took eleven minutes and enjoyed them. That's leisure, not overload.
Kimse bulanıklaştırmıyor ve ortada risk yok; bu yüzden on bir dakika harcadın ve keyif aldın. Bu bolluk değil, boş vakit.

Ms. Işık

I did enjoy them, and I'd have been annoyed by a menu with four things on it, which the theory doesn't predict at all.
Keyif aldım ve dört kalemlik bir menü canımı sıkardı; kuram bunu hiç öngörmüyor.

Mr. Deniz

The theory predicts satisfaction, not enjoyment, and it measures satisfaction afterwards, which is conversely quite unlike the experience itself.
Kuram keyfi değil memnuniyeti öngörüyor ve memnuniyeti sonradan ölçüyor; bu ise deneyimin kendisinden hayli farklı.

Ms. Işık

Then the theory is measuring regret rather than overload, and regret is about whether you can imagine the alternative.
O halde kuram bolluğu değil pişmanlığı ölçüyor ve pişmanlık, alternatifi hayal edip edemediğinle ilgili.

Mr. Deniz

Which is why it's worse with similar options. You can vividly imagine the one you didn't take, because it was almost the same.
Benzer seçeneklerde daha kötü olmasının sebebi de bu. Almadığını canlı biçimde hayal edebilirsin, çünkü neredeyse aynıydı.

Ms. Işık

That's the cleanest statement of it I've heard, and it explains the supermarket case without needing any claim about numbers.
Bunun duyduğum en temiz ifadesi ve süpermarket örneğini, sayılar hakkında hiçbir iddiaya gerek kalmadan açıklıyor.

Mr. Deniz

Then I've argued myself out of my own position over one coffee, which I'd say is a productive afternoon.
Yani bir kahvede kendimi kendi konumumdan çıkardım; bence verimli bir öğleden sonra.

Ms. Işık

You've argued yourself into a better one. Order something you've never had and I'll tell you afterwards whether you regret it.
Kendini daha iyi bir konuma soktun. Hiç yemediğin bir şey söyle, pişman olup olmadığını sonra ben söylerim.

Mr. Deniz

Fine. But you're choosing it, so the regret is yours.
Peki. Ama seçen sen olacaksın, yani pişmanlık senin.

Where Did It All Go?

Hepsi Nereye Gitti?

Bir çift, birikmiş borçları nasıl yöneteceklerini ayrıntılarıyla konuşuyor.

A kitchen table, bills spread out, a weekday evening · günlük · 24 replik · 22 dk

Leon
I've put everything in one place. It's worse than I said on the phone.
Her şeyi tek bir yere topladım. Telefonda söylediğimden daha kötü.

Marta
Then let's look at all of it. I'd rather know the number than keep guessing at it.
O zaman hepsine birlikte bakalım. Tahmin yürütmeye devam etmektense rakamı bilmeyi yeğlerim.

Leon
The total across the three cards is eleven thousand four hundred, and that's before the loan against the car.
Üç kartın toplamı on bir bin dört yüz ve bu, arabaya karşılık alınan kredi hariç.

Marta
How much of that is the last six months? Because I thought we'd stopped adding to it back in March.
Bunun ne kadarı son altı ay? Çünkü mart ayında üstüne eklemeyi bıraktık sanıyordum.

Leon
We stopped adding deliberately. What we didn't stop was the interest, and on the store card that's doing most of the damage.
Eklemeyi bilerek bıraktık. Bırakmadığımız şey faiz ve asıl hasarı mağaza kartındaki faiz veriyor.

Marta
Then the store card goes first, obviously. What I don't understand is why we're still paying only the minimum on it.
O zaman ilk sırada mağaza kartı var, belli. Anlamadığım şey neden hâlâ sadece asgariyi ödediğimiz.

Leon
Because the minimum is what fits once everything else has gone out. That's the honest answer, and I've been avoiding saying it.
Çünkü diğer her şey çıktıktan sonra sığan tek şey asgari. Dürüst cevap bu ve bunu söylemekten kaçınıyordum.

Marta
I'd worked that out. What I'd rather know is whether you've been avoiding saying it to me or to yourself.
Bunu çözmüştüm. Asıl bilmek istediğim, bunu söylemekten benden mi yoksa kendinden mi kaçındığın.

Leon Both, if I'm being accurate. It's easier to move a number between accounts than to sit down and look at the whole of it.
Doğrusunu söylersem ikisinden de. Bir rakamı hesaplar arasında gezdirmek, oturup bütününe bakmaktan kolay.

Marta Well, we're sitting down now. Let's do the boring version — what actually goes out every month, in order of size?
Neyse ki şimdi oturduk. Sıkıcı olanını yapalım: her ay gerçekte ne çıkıyor, büyükten küçüğe?

Leon Rent, then the car, then the cards, then the standing orders. The standing orders are the part I think we've stopped seeing.
Kira, sonra araba, sonra kartlar, sonra otomatik ödeme talimatları. Bence artık görmez olduğumuz kısım talimatlar.

Marta There are eleven of them. I counted last night and I couldn't tell you what four of them are for.
On bir tane var. Dün gece saydım ve dördünün ne için olduğunu sana söyleyemem.

Leon One is the storage unit, which we've been paying for two years for a sofa we've never gone back for.
Bir tanesi depo; iki yıldır, hiç gidip almadığımız bir kanepe için ödüyoruz.

Marta That's forty a month for furniture we don't even like. I'd cancel it tonight if I could work out how.
Beğenmediğimiz bir mobilya için ayda kırk lira. Nasıl yapılacağını çözebilsem bu akşam iptal ederdim.

Leon You can, and it takes ten minutes. But cancelling forty a month doesn't touch eleven thousand, and I don't want to pretend otherwise.
Yapabilirsin, on dakika sürüyor. Ama ayda kırkı iptal etmek on bir bine dokunmuyor ve aksini varsaymak istemiyorum.

Marta No, but it changes what we're doing, which matters. I'm tired of every conversation about this ending in a plan we never start.
Dokunmuyor, ama ne yaptığımızı değiştiriyor ve bu önemli. Bu konudaki her konuşmanın hiç başlamadığımız bir planla bitmesinden yoruldum.

Leon That's fair, and it's mostly my doing. I keep proposing something ambitious in March and quietly abandoning it by May.
Haklısın ve bu çoğunlukla benim yüzümden. Mart ayında iddialı bir şey öneriyorum, mayısa kadar sessizce bırakıyorum.

Marta Then propose something unambitious. What's the smallest change that would actually still be running at Christmas?
O zaman iddiasız bir şey öner. Yıl sonunda hâlâ yürüyor olacak en küçük değişiklik ne?

Leon

Everything into one account on payday, a fixed amount out to the store card, and neither of us moves it back.
Maaş günü her şey tek hesaba, oradan mağaza kartına sabit bir tutar ve ikimiz de onu geri almıyoruz.

Marta

I could live with that, provided the fixed amount is one we can survive a bad month on. Otherwise we'll break it in week three.
Buna razıyım, yeter ki sabit tutar kötü bir ayı atlatabileceğimiz bir tutar olsun. Yoksa üçüncü haftada bozarız.

Leon

Three hundred, then. Four hundred is what we'd need to clear it in two years, and three hundred is what we'd actually pay.
O zaman üç yüz. İki yılda kapatmak için dört yüz gerekir, gerçekten ödeyeceğimiz miktarsa üç yüz.

Marta

Three hundred it is. And I'd want to look at this together on the first Sunday of every month, whether or not there's anything to say.
Üç yüz olsun. Bir de her ayın ilk pazarı buna birlikte bakmak isterim, söylenecek bir şey olsun ya da olmasın.

Leon

I'll agree to that on one condition — we don't use it to relitigate how we got here. I know how we got here.
Bunu tek şartla kabul ederim: buraya nasıl geldiğimizi yeniden tartışmak için kullanmayacağız. Nasıl geldiğimizi biliyorum.

Marta

So do I, and it wasn't one thing. It was two bad years and a car that had to be replaced at the worst possible moment.
Ben de biliyorum ve tek bir sebep değildi. İki kötü yıl ve mümkün olan en kötü anda değiştirilmesi gereken bir arabaydı.

Leon

That's more generous than I've been to myself about it, and I'd rather you didn't take it back in six weeks.
Bu, kendime bu konuda gösterdiğimden daha cömert; altı hafta sonra geri almazsan sevinirim.

Marta

I won't. Set up the transfer while I cancel the storage, and then we're putting all this away until Sunday.
Almam. Ben depoyu iptal ederken sen talimatı kur, sonra bunların hepsini pazara kadar kaldırıyoruz.

Leon

Deal. I'll make the tea when it's done.
Anlaştık. Bitince çayı ben koyarım.

Should She Buy the Apartment?

Daireyi Almalı mı?

Bir kişi, bir arkadaşına ikinci bir konut kredisi alıp daire almanın mantıklı olup olmadığı konusunda tavsiye veriyor.

Living room, a serious financial conversation between close friends · günlük · 24 replik · 22 dk

Nazlı

I've brought the paperwork, which I know makes this more serious than a chat.

Evrakları getirdim; bunun konuyu sohbetten öte kıldığını biliyorum.

Advisor friend

It does, and I'd rather it were serious. Talk me through what you're actually being offered.

Kılıyor ve ciddi olmasını yeğlerim. Sana asıl ne teklif edildiğini anlat.

Nazlı

A second mortgage on the flat I own, to buy the one downstairs, which the owner wants to sell quickly and quietly.

Sahibi olduğum daire üzerine ikinci bir konut kredisi; alt kattaki daireyi almak için. Sahibi hızlı ve sessiz satmak istiyor.

Advisor friend

Quickly and quietly is the part I'd want to understand before anything else. Why isn't it going on the open market?

Hızlı ve sessiz kısmını her şeyden önce anlamak isterim. Neden açık piyasaya çıkmıyor?

Nazlı

He's in a hurry, which he says is a divorce, and I've no reason to doubt it. It also means the price is about nine per cent under.

Acelesi var, sebebi boşanma diyor ve şüphelenmek için sebebim yok. Bu aynı zamanda fiyatın yaklaşık yüzde dokuz altında olması demek.

Advisor friend

Nine per cent under what, though? Under the last comparable sale, or under what an agent told him it might make?

Peki neyin yüzde dokuz altında? Son benzer satışın mı, yoksa bir emlakçının ona söylediği rakamın mı?

Nazlı

Under the last comparable sale in the building, which was fourteen months ago, and I know the flat is in better condition.

Binadaki son benzer satışın; o da on dört ay önceydi ve dairenin daha iyi durumda olduğunu biliyorum.

Advisor friend

Fourteen months is a long time in this market and I'd want a valuation before I treated the discount as real.

Bu piyasada on dört ay uzun bir süre; indirimi gerçek saymadan önce bir değerleme isterim.

Nazlı

The lender will value it anyway, so that's free information and it arrives before I'm committed to anything.
Kredi veren zaten değerleme yapacak, yani o bedava bilgi ve hiçbir şeye bağlanmadan önce geliyor.

Advisor friend

It arrives before you're committed and after you've paid the arrangement fee, which is where these things usually catch people.
Bağlanmadan önce ama dosya masrafını ödedikten sonra geliyor; bu işler insanları genelde orada yakalar.

Nazlı

Nine hundred, non-refundable, and I've already decided I can lose it. That's not the part I wanted your view on.
Dokuz yüz, iadesiz ve onu kaybedebileceğime çoktan karar verdim. Görüşünü istediğim kısım o değil.

Advisor friend

Then what is? Because from what you've said the deal looks reasonable and you've clearly done the arithmetic.
Peki hangisi? Anlattığın kadarıyla iş makul görünüyor ve hesabı yaptığın belli.

Nazlı

The part I can't judge is whether I'm taking on a second debt because it's a good idea or because I'm frightened of missing something.
Değerlendiremediğim kısım şu: ikinci borcu iyi bir fikir olduğu için mi yoksa bir şeyi kaçırmaktan korktuğum için mi alıyorum?

Advisor friend

That's the right question and it's the one nobody asks, which is why I'd take it seriously rather than reassure you.
Doğru soru bu ve kimsenin sormadığı soru; bu yüzden seni yatıştırmak yerine ciddiye alırım.

Nazlı

Then take it seriously. What would you look for to tell the difference from the outside?
O zaman ciddiye al. Dışarıdan farkı anlamak için neye bakardın?

Advisor friend

Whether the plan survives being slowed down. If waiting three months kills it, that's usually urgency doing the deciding.
Planın yavaşlatılmaya dayanıp dayanmadığına. Üç ay beklemek planı öldürüyorsa kararı genelde aceleyi veren şey verir.

Nazlı

Waiting three months does kill it, because he'll list it, and then it's an open sale at a higher price.
Üç ay beklemek planı öldürüyor, çünkü ilana çıkaracak ve o zaman daha yüksek fiyatla açık satış olur.

Advisor friend

Then the urgency is real rather than manufactured, which is a genuine distinction and it goes in your favour.
O halde aceleyi imal eden yok, gerçek; bu gerçek bir ayrım ve senin lehine.

Nazlı

That's more reassuring than I expected. What would make you tell me not to do it?

Bu beklediğimden rahatlatıcı. Seni bana yapma dedirtecek şey ne olurdu?

Advisor friend

If the rental figure you're relying on comes from the agent rather than from what the flats in that building actually let for.

Dayandığın kira rakamı, o binadaki dairelerin gerçekten kiraya verildiği bedelden değil de emlakçıdan geliyorsa.

Nazlı

It's from the agent, and I've not checked it against anything, which I can hear is a problem now that I've said it out loud.

Emlakçıdan geliyor ve hiçbir şeyle karşılaştırmadım; yüksek sesle söyleyince bunun sorun olduğunu duyuyorum.

Advisor friend

It's the only real problem. Everything else you've described is a considered decision and that one number is doing all the work.

Tek gerçek sorun bu. Anlattığın diğer her şey düşünülmüş bir karar ve bütün işi o tek rakam görüyor.

Nazlı

Then I'll find three actual lettings before the valuation comes back, and I'll run the numbers again at whatever they say.

O zaman değerleme dönmeden önce üç gerçek kiralama bulacağım ve rakamları onlara göre yeniden çalıştıracağım.

Advisor friend

Run them at ten per cent below whatever they say, and if it still works, I'd stop asking whether you're being sensible.

Onların söylediğinin yüzde on altında çalıştır; yine tutuyorsa mantıklı davranıp davranmadığını sormayı bırakırım.

Nazlı

Ten below is harsh. Though I'd rather find out now than discover it in a year with two mortgages and one tenant.

Yüzde on altı sert. Yine de bunu bir yıl sonra iki kredi ve bir kiracıyla keşfetmektense şimdi öğrenmeyi yeğlerim.

Advisor friend

That's exactly why I said it. Send me the three lettings when you've got them and I'll look at the spreadsheet properly.

Zaten tam da bu yüzden söyledim. Üç kiralamayı bulunca gönder, tabloya düzgünce bakayım.

Nazlı

I'll have them by Thursday. Thank you for not just telling me it was fine.

Perşembeye kadar bulurum. Sadece olur demediğin için teşekkürler.

Escalating to a Senior Representative

Üst Düzey Bir Temsilciye Yükseltmek

Bir küçük işletme sahibi, aylardır süren bir faturalama hatasını çözmek için üst düzey bir temsilciyle ısrarlı ama nazik bir müzakere yürütüyor.

On the phone with a service provider's senior representative · günlük · 24 replik · 22 dk

Business owner

Thank you for taking the call. I've been passed to four people this morning and I'd rather not be a fifth time.

Görüşmeyi kabul ettiğiniz için teşekkürler. Bu sabah dört kişiye aktarıldım ve beşinci kez aktarılmak istemem.

Senior representative

You won't be. I've got your account open and I've read the notes before calling you back.

Aktarılmayacaksınız. Hesabınız açık ve sizi aramadan önce notları okudum.

Business owner

Then you'll have seen that the same charge has appeared for seven months and been credited three times.

O zaman aynı ücretin yedi aydır çıktığını ve üç kez iade edildiğini görmüşsünüzdür.

Senior representative

I've seen that, and I'd say at the outset that crediting it three times without fixing it is our failure rather than a coincidence.

Gördüm ve baştan söyleyeyim: düzeltmeden üç kez iade etmek tesadüf değil bizim kusurumuz.

Business owner

It's the crediting that's the problem, honestly. Each credit closes the ticket and the next month starts the process again.

Açıkçası asıl sorun iadenin kendisi. Her iade kaydı kapatıyor ve ertesi ay süreç baştan başlıyor.

Senior representative

That's precisely what has happened, and it's a known weakness in how the billing team handles recurring disputes.

Tam olarak olan bu ve faturalama ekibinin tekrarlayan itirazları ele alışındaki bilinen bir zayıflık.

Business owner

If it's known, why has nobody done anything about it in seven months of my calling every four weeks?

Biliniyorsa, yedi aydır dört haftada bir aramama rağmen neden kimse bir şey yapmadı?

Senior representative

Because the credit resolves the customer's immediate complaint and the metric that's measured is resolution rather than recurrence.

Çünkü iade, müşterinin anlık şikâyetini çözüyor ve ölçülen gösterge tekrar değil çözüm.

Business owner

That's a candid answer and it doesn't help me. What I need is the charge removed at source rather than refunded.
Samimi bir cevap ama işime yaramıyor. İhtiyacım olan, ücretin iade edilmesi değil kaynağından kaldırılması.

Senior representative

Agreed, and that requires a change to the contract record, which is why it hasn't happened at the level you've been speaking to.
Katılıyorum ve bu, sözleşme kaydında değişiklik gerektiriyor; konuştuğunuz kademede olmamasının sebebi de bu.

Business owner

Can you make that change, or are you about to tell me it needs somebody else again?
Bu değişikliği siz yapabilir misiniz, yoksa yine başka birine mi gerek olduğunu söyleyeceksiniz?

Senior representative

I can make it. What I'd need from you is confirmation of which of the two lines you actually want, because the record shows both as active.
Yapabilirim. Sizden isteyeceğim şey iki hattan hangisini istediğinizin teyidi, çünkü kayıt ikisini de aktif gösteriyor.

Business owner

Only one has ever been used. The second was added when we moved premises in 2022 and it should have been closed then.
Yalnızca biri kullanıldı. İkincisi 2022'de yer değiştirdiğimizde eklendi ve o zaman kapatılmalıydı.

Senior representative

Then that's the origin of the whole thing, and it means you've been paying for a line at the old address for over two years.
O halde bütün meselenin kaynağı bu ve iki yılı aşkın süredir eski adresteki bir hat için ödeme yapıyorsunuz demektir.

Business owner

Over two years. And every credit I've received has been for one month, which is a fraction of what I've actually paid.
İki yılı aşkın. Aldığım her iade bir aylıktı ki bu, gerçekte ödediğimin küçük bir kısmı.

Senior representative

That's right, and I'd not wait for you to ask for the rest. I'm proposing a full refund from the date of the move.
Doğru ve kalanını istemenizi beklemem. Taşınma tarihinden itibaren tam iade öneriyorum.

Business owner

I was preparing an argument for that and I'd like a moment to put it away. How long does a refund of that size take?
Bunun için argüman hazırlıyordum, bir an onu kaldırayım. Bu büyüklükte bir iade ne kadar sürer?

Senior representative

Two billing cycles, because anything over a threshold goes to a finance review, and I'd rather tell you that than promise you three days.
İki fatura dönemi, çünkü bir eşiğin üstündeki her şey mali incelemeye gidiyor; size üç gün sözü vermektense bunu söylemeyi yeğlerim.

Business owner

Two cycles I can live with if it's certain. What I'd want is something in writing today that says the amount and the date.
Kesinse iki döneme razıyım. İstediğim şey, bugün tutarı ve tarihi belirten yazılı bir belge.

Senior representative

You'll have it within the hour, and I'll put my own name and extension on it rather than a general address.
Bir saat içinde elinizde olur; üstüne genel bir adres yerine kendi adımı ve dâhili numaramı yazacağım.

Business owner

That's the first time anyone here has offered that, and it's the only reason I'd believe any of this.
Burada bunu ilk kez biri öneriyor ve bunların herhangi birine inanmamın tek sebebi bu.

Senior representative

It's the reason I do it. What I'd also do, if you'll permit it, is use your account as the example in the recurrence review.
Bu yüzden yapıyorum. İzin verirseniz bir de hesabınızı, tekrarlama incelemesinde örnek olarak kullanmak isterim.

Business owner

Use it, provided nobody rings me for a survey afterwards. I've spent enough of my week on this as it is.
Kullanın, yeter ki sonrasında kimse anket için aramasın. Bu iş zaten haftamın yeterince büyük kısmını aldı.

Senior representative

No survey. I'll flag the account as no further contact except the refund confirmation and the closure notice.
Anket yok. Hesabı, iade teyidi ve kapatma bildirimi dışında iletişim kurulmayacak şekilde işaretleyeceğim.

Business owner

Then we're done, which I did not expect when I dialled. Can you also confirm the second line closes today rather than at the next cycle?
O halde bitti; aradığımda bunu beklemiyordum. İkinci hattın gelecek dönemde değil bugün kapandığını da teyit eder misiniz?

Senior representative

It closes today, with effect from the move date, and that will be on the letter so you don't have to remember I said it.
Bugün kapanıyor, taşınma tarihinden geçerli olmak üzere; bu da yazıda olacak, böylece söylediğimi hatırlamak zorunda kalmazsınız.

Business owner

Then I'll look out for it. Thank you — genuinely.
O zaman bekliyorum. Teşekkürler, gerçekten.

Debating Mandatory Vaccination

Zorunlu Aşıyı Tartışmak

İki arkadaş, zorunlu aşı politikalarının bireysel özgürlükle çatışıp çatışmadığını bilgili ve nüanslı biçimde tartışıyor.

Friend's living room · günlük · 24 replik · 22 dk

Friend A You've been quiet since it came up at dinner, which for you is unusual.
Yemekte konu açıldığından beri sessizsin; senin için alışılmadık bir şey.

Friend B I was being polite in front of your parents. Here I'd rather say what I actually think.
Ailenin yanında kibar davranıyordum. Burada gerçekte ne düşündüğümü söylemeyi yeğlerim.

Friend A Then say it, because I'd genuinely like to hear the version that isn't performed for a table of six.
O zaman söyle, çünkü altı kişilik bir sofra için oynanmayan hâlini cidden duymak isterim.

Friend B The version is that I'd have taken the vaccine and I'd still oppose making it compulsory, and those two aren't in tension.
Şöyle: aşıyı olurdum ve yine de zorunlu kılınmasına karşı çıkardım; bu ikisi çelişmiyor.

Friend A They're not in tension logically. They are in tension practically, because opposing the mandate makes you an ally of people you don't agree with.
Mantıken çelişmiyor. Pratikte çelişiyor, çünkü zorunluluğa karşı çıkmak seni hemfikir olmadığın insanlarla aynı safa koyuyor.

Friend B That's an argument about company rather than about the policy, and I'd resist letting it decide what I think.
Bu, politikaya değil kiminle aynı safta olduğuna dair bir argüman ve ne düşüneceğime onun karar vermesine direnirim.

Friend A I'd resist it too, in principle. In practice the debate happened in public and the positions came with everything attached to them.
İlke olarak ben de direnirim. Pratikte tartışma alenen yaşandı ve tutumlar üstüne yapışan her şeyle birlikte geldi.

Friend B Then let's detach it here. My objection is narrow — I think compulsion for healthcare staff was defensible and for the general population wasn't.
O halde burada söküp atalım. İtirazım dar: sağlık çalışanları için zorunluluk savunulabilirdi, genel nüfus için değildi.

Friend A That's a much more careful position than the one I'd assumed and it's not the one anyone was arguing at the time.
Bu, varsaydığımdan çok daha temkinli bir tutum ve o dönem kimsenin savunduğu tutum değil.

Friend B Nobody was arguing it because the discussion collapsed into two positions within about a fortnight and stayed there.
Kimse savunmuyordu çünkü tartışma iki hafta içinde iki tutuma indirgendi ve orada kaldı.

Friend A Then make the distinction. What makes healthcare staff different in a way that survives someone pushing on it?
O zaman ayrımı kur. Sağlık çalışanlarını, üstüne gidildiğinde de ayakta kalacak biçimde farklı kılan ne?

Friend B Proximity to people who can't protect themselves, and a professional obligation they entered voluntarily. Neither applies to the general public.
Kendini koruyamayan insanlara yakınlık ve gönüllü olarak girdikleri mesleki bir yükümlülük. İkisi de genel halk için geçerli değil.

Friend A The second is doing more work than the first, I'd say. Plenty of jobs involve proximity and we don't mandate anything for them.
Bence ikincisi birincisinden daha çok iş görüyor. Pek çok iş yakınlık içeriyor ve onlar için bir şey zorunlu kılmıyoruz.

Friend B We mandate quite a lot for food handlers, actually, and nobody describes that as an assault on liberty.
Aslında gıda işiyle uğraşanlar için epey şey zorunlu kılıyoruz ve kimse buna özgürlüğe saldırı demiyor.

Friend A That's the strongest analogy available to you and I'd want to know why it wasn't used more at the time.
Elindeki en güçlü benzetme bu ve o dönem neden daha çok kullanılmadığını merak ederim.

Friend B Because it makes the case for a narrow mandate and both sides wanted the argument to be about everything.
Çünkü dar bir zorunluluğun savunusunu yapıyor ve iki taraf da tartışmanın her şeyle ilgili olmasını istiyordu.

Friend A Which brings me to my side of it. If the narrow version was right, wasn't the broad version simply an error of degree?
Bu da beni kendi tarafıma getiriyor. Dar hâli doğruysa, geniş hâli sadece bir derece hatası değil miydi?

Friend B An error of degree that cost an enormous amount of trust, and trust is the thing you need for the next one.
Muazzam bir güvene mal olan bir derece hatası; oysa bir sonraki sefer için ihtiyacın olan şey güven.

Friend A That's the argument I find hardest to answer, and I'd say the evidence for it is better than the evidence for most claims in this debate.
Cevaplaması en zor bulduğum argüman bu ve kanıtı, bu tartışmadaki çoğu iddianın kanıtından iyi.

Friend B It's the only part I'd defend confidently. The uptake data afterwards is fairly clear and it isn't the direction anyone wanted.
Kendinden emin savunacağım tek kısım o. Sonrasındaki aşılanma verisi epey net ve kimsenin istediği yön değil.

Friend A Then what would you have done instead? Because sitting here now, I'd still want the coverage that was achieved.
Peki sen ne yapardın? Çünkü şu an burada otururken, ulaşılan kapsayıcılığı yine isterdim.

Friend B So would I. I'd have spent the same effort on access rather than compulsion, and the modelling suggests it gets you most of the way.
Ben de. Aynı çabayı zorunluluk yerine erişime harcardım ve modellemeler bunun seni yolun çoğuna götürdüğünü gösteriyor.

Friend A Most of the way isn't all of it, and at the time the difference between most and all was being counted in beds.
Yolun çoğu, tamamı değil; o sırada çoğu ile tamamı arasındaki fark yatak sayısıyla ölçülüyordu.

Friend B It was, and that's the thing that stops me from being certain. I'd hold my position and I'd not pretend it was costless.
Öyleydi ve beni kesin olmaktan alıkoyan da bu. Tutumumu korurum ama bedelsiz olduğunu iddia etmem.

Friend A That's more than anyone managed on television for two years, and it's why I wanted to hear it without my mother in the room.
Bu, iki yıl boyunca televizyonda kimsenin becerebildiğinden fazlası; annem odada yokken duymak istememin sebebi de bu.

Friend B Your mother would have agreed with most of it, incidentally. She just wouldn't have said so at her own table.
Bu arada annen çoğuna katılırdı. Sadece kendi sofrasında bunu söylemezdi.

Friend A That does sound like her. More tea, and then something lighter.
Ona benziyor gerçekten. Bir çay daha, sonra daha hafif bir konu.

Second Opinion

İkinci Görüş

İkinci bir görüş almak isteyen hasta, ilk teşhisin dayanaklarını sorgulayarak tartışıyor.

A specialist's consulting room · mesleki · 24 replik · 22 dk

Dr. Chen

Come in, take a seat. I've read what your consultant sent through.
Buyurun, oturun. Doktorunuzun gönderdiklerini okudum.

Yusuf

Thank you for seeing me. I want to be upfront that I'm not here to be told he was wrong.
Beni kabul ettiğiniz için teşekkürler. Peşinen söyleyeyim, buraya onun yanıldığını duymaya gelmedim.

Dr. Chen

That's a useful thing to say at the start. What would you like from this appointment, then, if not a verdict?
Baştan söylenmesi faydalı bir şey. Peki bir hüküm değilse, bu görüşmeden ne istiyorsunuz?

Yusuf

The reasoning. I was given a diagnosis in about nine minutes and I left without understanding what ruled out the alternatives.
Gerekçeyi. Yaklaşık dokuz dakikada bir teşhis aldım ve diğer ihtimalleri neyin elediğini anlamadan çıktım.

Dr. Chen

That's a reasonable thing to want, and it's the most common reason people end up in this chair.
İstenmesi gayet makul bir şey ve insanların bu koltuğa oturmasının en yaygın sebebi de bu.

Yusuf

It's also the thing I felt least able to ask for. Asking why sounded like accusing him of not having thought about it.
Aynı zamanda isteyemeyeceğimi en çok hissettiğim şeydi. Neden diye sormak, onu düşünmemekle suçlamak gibi geliyordu.

Dr. Chen

It shouldn't, though I understand why it feels that way. Shall I take you through how the picture was put together?
Öyle olmamalı, ama neden öyle hissettirdiğini anlıyorum. Tablonun nasıl kurulduğunu adım adım anlatayım mı?

Yusuf

Please. And I'd rather you told me where it's uncertain than gave me a cleaner version than the evidence supports.
Lütfen. Ayrıca bana bulguların desteklediğinden daha temiz bir anlatı sunmanızdansa nerede belirsizlik olduğunu söylemenizi yeğlerim.

Dr. Chen

Then I'll be plain. Two of the findings point strongly one way, one is ambiguous, and the history is consistent with either.
O halde açık konuşayım. Bulguların ikisi güçlü biçimde bir yönü gösteriyor, biri belirsiz ve öykü her iki ihtimalle de uyumlu.

Yusuf

Which one is the ambiguous one? Because nobody has yet told me that any part of it was ambiguous at all.
Belirsiz olan hangisi? Çünkü şimdiye kadar kimse bana herhangi bir kısmın belirsiz olduğunu söylemedi.

Dr. Chen

The imaging. It's suggestive rather than conclusive, and radiologists differ on how much weight that particular appearance should carry.
Görüntüleme. Kesin değil, düşündürücü; radyologlar da o görünümün ne kadar ağırlık taşıması gerektiği konusunda ayrışıyor.

Yusuf

So the confidence I was given in that room was higher than the confidence the evidence actually justifies.
Yani o odada bana verilen kesinlik, bulguların gerçekte gerekçelendirdiği kesinlikten yüksekti.

Dr. Chen

The confidence in the working diagnosis is justified. The confidence in the certainty of it, as it was conveyed to you, was not.
Çalışma teşhisine duyulan güven gerekçeli. Size aktarıldığı biçimiyle o teşhisin kesinliğine duyulan güven ise değildi.

Yusuf

That's a distinction I'd have found much easier to accept nine weeks ago than the version I was actually given.
Bu ayrımı dokuz hafta önce kabul etmek, bana asıl verilen anlatıyı kabul etmekten çok daha kolay olurdu.

Dr. Chen

Most people would. Clinicians compress, partly for time and partly because uncertainty is heard as incompetence more often than it should be.
Çoğu insan için öyle olurdu. Hekimler sıkıştırır; kısmen zaman için, kısmen de belirsizlik olması gerekenden çok daha sık beceriksizlik olarak duyulduğu için.

Yusuf

I'd have heard it as honesty. Though I accept I might be saying that with the benefit of nine weeks of reading.
Ben onu dürüstlük olarak duyardım. Gerçi bunu dokuz haftalık okumanın rahatlığıyla söylüyor olabileceğimi kabul ediyorum.

Dr. Chen

That's fair, and the reading is why we're having a more technical conversation than I'd normally start with.
Haklısınız; zaten o okumalar yüzünden normalde başlayacağımdan daha teknik bir konuşma yapıyoruz.

Yusuf

Then let me ask the technical question. If the ambiguous finding went the other way, does the plan change or not?
O halde teknik soruyu sorayım. Belirsiz bulgu diğer yöne dönerse plan değişir mi, değişmez mi?

Dr. Chen In the first six months, very little. After that, meaningfully, which is why the review appointment matters more than the label does.
İlk altı ayda neredeyse hiç. Sonrasında anlamlı ölçüde; bu yüzden kontrol randevusu, teşhisin adından daha önemli.

Yusuf Nobody has said that to me either. I'd assumed the review was routine and I'd been treating it as optional.
Bunu da bana kimse söylemedi. Kontrolün rutin olduğunu sanıyor ve isteğe bağlı gibi davranıyordum.

Dr. Chen It isn't optional, and I'll write that to your consultant today so it's in the record rather than in your memory.
İsteğe bağlı değil ve bunu bugün doktorunuza yazacağım; böylece sizin hafızanızda değil kayıtta durur.

Yusuf I'd appreciate that. Can I ask what you'd do differently, if anything, from what he has proposed?
Minnettar olurum. Onun önerdiğinden farklı olarak ne yapardınız, varsa, sorabilir miyim?

Dr. Chen Very little on the substance. I'd want the repeat imaging sooner, and I'd want the ambiguity written down where you can see it.
Özde neredeyse hiçbir şey. Tekrar görüntülemeyi daha erken isterdim ve belirsizliğin sizin görebileceğiniz bir yere yazılmasını isterdim.

Yusuf So the second opinion is that the first one was broadly right and badly explained.
Yani ikinci görüş şu: birincisi büyük ölçüde doğruydu ama kötü anlatılmıştı.

Dr. Chen That's a fair summary, and it's the outcome in most of these appointments. It's rarely the outcome people are braced for.
Yerinde bir özet ve bu görüşmelerin çoğunda sonuç budur. İnsanların kendini hazırladığı sonuç ise nadiren budur.

Yusuf I was braced for a fight, honestly. I'd rather leave with a date for the imaging than a grievance about the last appointment.
Açıkçası kavgaya hazırlanmıştım. Buradan bir önceki randevuya dair şikâyetle değil, görüntüleme için bir tarihle çıkmayı yeğlerim.

Dr. Chen Then let's get the date booked before you go. Reception can do it while you're here.
O halde siz gitmeden tarihi alalım. Siz buradayken danışma halleder.

Living with a Long-Term Condition

Uzun Süreli Bir Durumla Yaşamak

Bir arkadaş, tip 1 diyabetle yaşamanın günlük yaşam ve toplumsal ilişkiler üzerindeki psikolojik etkisini paylaşıyor.

Friend's kitchen, over coffee · günlük · 24 replik · 22 dk

Friend A

You said on the phone there was something you wanted to tell me properly rather than in a message.
Telefonda, mesajla değil düzgünce anlatmak istediğin bir şey olduğunu söylemiştin.

Friend B

There is, and it's not urgent, which I should say before you sit there looking like that.
Var ve acil değil; sen öyle bakarak oturmadan önce bunu söyleyeyim.

Friend A

I'll try to arrange my face. Go on, and take as long as you want with it.
Yüz ifademi toparlamaya çalışırım. Anlat, istediğin kadar uzun sürsün.

Friend B

I was diagnosed with type one in March. I've known since then and I've told about four people, and you weren't one of them.
Mart ayında tip bir teşhisi kondu. O zamandan beri biliyorum ve yaklaşık dört kişiye söyledim; sen onlardan biri değildin.

Friend A

March is nine months. Why wasn't I one of the four, and can you tell me that without making it about me?
Mart demek dokuz ay demek. O dördünden biri neden olmadım, hem de bunu bana çevirmeden söyleyebilir misin?

Friend B

Because the four were people who'd have said nothing useful and I could tell them without it changing anything.
Çünkü o dördü, işe yarar hiçbir şey söylemeyecek ve söyleyince hiçbir şey değişmeyecek insanlardı.

Friend A

Whereas I'd have researched it and sent you links, which I recognise as an accurate prediction of what I'd have done.
Bense araştırır ve sana bağlantılar gönderirdim; bunun ne yapacağıma dair isabetli bir tahmin olduğunu kabul ediyorum.

Friend B

You'd have been kind about it and it would still have made me the thing people manage. That's what I couldn't face in March.
İyi niyetle yapardın ve yine de beni insanların idare ettiği bir şeye dönüştürürdü. Martta göze alamadığım şey buydu.

Friend A And now? Because something has changed or we'd be talking about your sister's wedding like we did last month.
Peki şimdi? Bir şey değişmiş olmalı, yoksa geçen ayki gibi kız kardeşinin düğününü konuşuyor olurduk.

Friend B Now I've stopped hiding the equipment, which means people ask, and I'd rather you heard it from me than saw it at a table.
Artık cihazı saklamayı bıraktım, yani insanlar soruyor; bunu bir sofrada görmendense benden duymanı yeğlerim.

Friend A That's fair. What I'd want to know is what's actually hard about it, because I'd guess wrong if I tried.
Anlıyorum. Bilmek istediğim şey, asıl zor olanın ne olduğu; tahmin etmeye kalksam yanlış tahmin ederim.

Friend B The hard part isn't the medical side. It's that everything social now has an arithmetic attached to it that nobody else can see.
Zor olan tıbbi taraf değil. Artık her sosyal şeyin, başka kimsenin göremediği bir hesabı olması.

Friend A Say more, because that's not what I'd have guessed at all. I'd have said the hard part was the daily management.
Biraz aç, çünkü hiç bunu tahmin etmezdim. Ben zor kısmın günlük idare olduğunu söylerdim.

Friend B The daily management is dull and it works. What's tiring is deciding whether to explain, forty times a month, to people who mean well.
Günlük idare sıkıcı ve işliyor. Yorucu olan, ayda kırk kez, iyi niyetli insanlara açıklayıp açıklamayacağıma karar vermek.

Friend A And each explanation costs something, presumably, even when the person receives it perfectly.
Ve herhalde karşıdaki kusursuz karşılasa bile her açıklamanın bir bedeli var.

Friend B Especially then. A bad reaction I can dismiss. A good one obliges me to be gracious about it, which takes more out of me.
Özellikle o zaman. Kötü tepkiyi geçiştirebilirim. İyi tepki beni nazik olmaya mecbur bırakıyor ve bu beni daha çok yoruyor.

Friend A That's the thing I'd never have worked out, and I'd guess it's why the four people you told were the ones who'd say nothing.
Asla çözemeyeceğim şey buymuş; sanırım söylediğin dört kişinin hiçbir şey söylemeyecek olanlar olmasının sebebi de bu.

Friend B Exactly why. And I'd not want you to now overcorrect and never mention it, because that's its own kind of effort to be around.
Tam olarak bu yüzden. Şimdi de aşırı düzeltip hiç konu etmemeni istemem, çünkü o da başlı başına yorucu bir hâl.

Friend A Then tell me what the middle looks like, because I'd rather be told than get it wrong for a year and be politely tolerated.
O zaman ortası neye benziyor söyle; bir yıl yanlış yapıp kibarca katlanılmaktansa bana söylenmesini yeğlerim.

Friend B Ask once, properly, like you've done. After that treat it as boring, and if I need something I'll say so without a preamble.
Bir kez, düzgünce sor; yaptığın gibi. Sonrasında sıkıcı bir şey gibi davran, bir şeye ihtiyacım olursa girizgâhsız söylerim.

Friend A I can do that. Does it change anything about the trip in April, or is that a question you've been asked eleven times already?
Bunu yapabilirim. Nisandaki gezide bir şey değişiyor mu, yoksa bu, sana çoktan on bir kez sorulmuş bir soru mu?

Friend B Eleven times, and the answer is that it changes the packing and nothing else. Insurance was more annoying than the condition.
On bir kez ve cevap şu: yalnızca bavulu değiştiriyor, başka hiçbir şeyi. Sigorta, hastalıktan daha sinir bozucuydu.

Friend A Insurance is more annoying than everything, in my experience. Did you get it sorted, or is that still open?
Tecrübeme göre sigorta her şeyden sinir bozucu. Halloldu mu, yoksa hâlâ açık mı?

Friend B Sorted, at about three times the price, which I found more upsetting than any of the medical appointments.
Halloldu, yaklaşık üç katı fiyata; bunu tıbbi randevuların hepsinden daha üzücü buldum.

Friend A That I do understand, and it's the first part of this conversation where I've had something useful to say, which is humbling.
İşte bunu anlıyorum ve bu sohbette söyleyecek faydalı bir şeyimin olduğu ilk kısım; epey alçaltıcı.

Friend B You've been useful throughout, mostly by not doing the thing I was dreading. Pour the coffee and tell me about the wedding.
Baştan sona faydalıydın, çoğunlukla korktuğum şeyi yapmayarak. Kahveyi koy da bana düğünü anlat.

Friend A Pouring. And the wedding has got significantly worse since we last spoke.
Koyuyorum. Bir de düğün, en son konuştuğumuzdan beri epey kötüleşti.

Advocating for My Father's Wishes

Babamın İsteklerini Savunmak

Bir yakın, yaşlı babasının bakım tercihlerini tıbbi ekiple yapılan karmaşık bir görüşmede kararlılıkla savunuyor.

Hospital family meeting room · mesleki · 24 replik · 22 dk

Family Member

Thank you for finding the room. I'd rather not have this conversation in a corridor again.

Oda bulduğunuz için teşekkürler. Bu konuşmayı bir kez daha koridorda yapmak istemezdim.

Doctor

Nor would I. I've got half an hour and nobody is going to interrupt us.

Ben de istemezdim. Yarım saatim var ve kimse bizi bölmeyecek.

Family Member

Then let me start with what I came to say, which is that my father has been clear about this for eleven years.

O halde söylemeye geldiğim şeyle başlayayım: babam bu konuda on bir yıldır net.

Doctor

I've read the advance statement. What I'd like to understand is how you'd interpret it in the situation we're actually in.

Önceden yazdığı beyanı okudum. Anlamak istediğim, onu şu an içinde bulunduğumuz durumda nasıl yorumladığınız.

Family Member

He wrote that he didn't want interventions that extended time without extending the ability to do anything with it.

O zamanı, o zamanla bir şey yapabilme imkânını uzatmadan uzatan müdahaleler istemediğini yazdı.

Doctor

That's a value rather than an instruction, which is why it needs this conversation rather than a form.

Bu bir talimat değil bir değer; bu yüzden bir forma değil bu konuşmaya ihtiyaç duyuyor.

Family Member

I'd accept that, and I'd say the value is unusually clear. He watched his own mother go through exactly this and he talked about it for a decade.

Kabul ederim ve bu değerin alışılmadık ölçüde net olduğunu söylerim. Kendi annesinin tam da bunu yaşadığını gördü ve on yıl bundan söz etti.

Doctor

That's the most useful thing you could have told me, and it isn't in any of the notes I've been given.

Bana söyleyebileceğiniz en faydalı şey buydu ve bana verilen notların hiçbirinde yok.

Family Member

Nobody has asked. I've been asked what I want four times and what he'd want not once.
Kimse sormadı. Bana ne istediğim dört kez soruldu, onun ne isteyeceği bir kez bile sorulmadı.

Doctor

That's a failure on our side and I'd not defend it. The two questions produce completely different conversations.
Bu bizim tarafımızın kusuru ve savunmam. O iki soru tümüyle farklı konuşmalar üretir.

Family Member

Then let's have the second one. What are we actually deciding today, in terms he'd have recognised?
O halde ikincisini yapalım. Onun tanıyacağı terimlerle, bugün aslında neye karar veriyoruz?

Doctor

Whether to escalate if his breathing deteriorates overnight, which would mean a move to intensive care and a period of sedation.
Gece boyunca solunumu kötüleşirse müdahaleyi artırıp artırmayacağımıza; bu, yoğun bakıma alınması ve bir süre sedasyon demek.

Family Member

And afterwards? Because his objection was never to the treatment itself, it was to the state he'd be left in.
Peki sonrası? Çünkü onun itirazı hiçbir zaman tedavinin kendisine değil, kalacağı duruma yönelikti.

Doctor

Afterwards is where I have to be honest about uncertainty. He might return to roughly where he was on Tuesday, and he might not.
Sonrası, belirsizlik konusunda dürüst olmam gereken yer. Kabaca salı günkü hâline dönebilir de dönmeyebilir de.

Family Member

Roughly where he was on Tuesday is the thing I need to understand. On Tuesday he knew who I was and he asked about the garden.
Kabaca salı günkü hâli, anlamam gereken şey. Salı günü beni tanıyordu ve bahçeyi sordu.

Doctor

That's the level I mean, and I'd put the chance of getting back to it at somewhere under a third, which is my judgement rather than a figure.
Kastettiğim düzey bu ve oraya dönme ihtimalini üçte birin altında görüyorum; bu bir rakam değil, benim değerlendirmem.

Family Member

Under a third. He'd have wanted the number said plainly like that rather than wrapped in anything.
Üçte birin altında. O, bu rakamın bir şeye sarılmadan böyle açıkça söylenmesini isterdi.

Doctor

Then I'll keep saying it plainly. What I'd add is that the two-thirds isn't a single outcome, and some of it is considerably worse than not surviving.
O zaman açıkça söylemeye devam ederim. Ekleyeceğim şey, o üçte ikinin tek bir sonuç olmadığı ve bir kısmının hayatta kalmamaktan epey kötü olduğu.

Family Member
That's the part the family hasn't been told, and it's the part that would settle it for my sister.
Aileye söylenmemiş kısım bu ve kız kardeşim için meseleyi bitirecek olan da bu.

Doctor
I'll say it to her directly if you'd like me to. It shouldn't fall to you to carry that between us.
İsterseniz ona doğrudan söylerim. Bunu aramızda taşımak size düşmemeli.

Family Member
I'd like you to. What I'd ask is that you say it once with all of us there, rather than separately, because separately it becomes three versions.
İsterim. Ricam, bunu ayrı ayrı değil hepimiz oradayken bir kez söylemeniz; ayrı ayrı olunca üç ayrı versiyona dönüşüyor.

Doctor
That's easily arranged and it's better practice anyway. Can everyone be here tomorrow at eleven?
Bu kolayca ayarlanır ve zaten daha doğru bir uygulama. Yarın on birde herkes burada olabilir mi?

Family Member
They can. And I'd want to be clear that we're not asking you to stop caring for him, which is what my brother is afraid this means.
Olabilir. Bir de netleştireyim: sizden ona bakmayı bırakmanızı istemiyoruz; ağabeyimin korktuğu şey bu.

Doctor
Nothing stops. What changes is which interventions we'd use, and comfort and symptom control continue regardless of what's decided.
Hiçbir şey durmuyor. Değişen şey hangi müdahaleleri kullanacağımız; konfor ve belirti kontrolü ne karar verilirse verilsin sürüyor.

Family Member
Say that sentence tomorrow, exactly like that. It's the thing he needs to hear and it's what nobody has said out loud.
Yarın bu cümleyi aynen böyle söyleyin. Onun duyması gereken şey bu ve kimsenin yüksek sesle söylemediği şey de bu.

Doctor
I'll open with it. And I'll bring the advance statement so we're discussing his words rather than our summaries of them.
Onunla açacağım. Beyanı da getireceğim ki bizim özetlerimizi değil onun sözlerini konuşalım.

Family Member
Thank you. Eleven o'clock — I'll make sure they're all here.
Teşekkür ederim. Saat on bir; hepsinin burada olmasını sağlarım.

Loved to Death

Sevgiden Ölüme

İki gezgin, aşırı turizmin tarihi bir kasabayı nasıl değiştirdiğini, faydalarını ve zararlarını tartarak eleştirel biçimde konuşuyor.

A quiet square in an old town, two travellers reflecting after a walk · günlük · 24 replik · 22 dk

Milo This is the first square we've been in all day where I can hear anything.
Bütün gün içinde bir şey duyabildiğim ilk meydan burası.

Dana That's because it's four streets from the cathedral. I'd guess the coach route ends about two hundred metres back.
Çünkü katedralden dört sokak ötede. Tur otobüsü güzergâhı sanırım iki yüz metre geride bitiyor.

Milo That's a depressingly precise observation, and I suspect you've been counting coaches since we arrived.
İç karartıcı derecede kesin bir gözlem; sanırım geldiğimizden beri otobüs sayıyorsun.

Dana Forty-one before lunch, which is roughly two thousand people through a street that's four metres wide.
Öğlene kadar kırk bir; bu, dört metre genişliğinde bir sokaktan yaklaşık iki bin kişi demek.

Milo And the town is what, nine thousand? That ratio would be a public order problem anywhere that wasn't picturesque.
Kasaba kaç kişi, dokuz bin mi? Bu oran, şirin olmayan her yerde bir asayiş sorunu sayılırdı.

Dana Eight and a half, and falling, which is the part of the story nobody puts in the piece about crowds.
Sekiz buçuk ve düşüyor; kalabalık haberlerine kimsenin koymadığı kısım da bu.

Milo Falling because of the tourism, or falling anyway and the tourism is what's left when everything else goes?
Turizm yüzünden mi düşüyor, yoksa zaten düşüyor ve her şey gidince geriye turizm mi kalıyor?

Dana That's the question I came to answer and I've got two days of interviews that point in opposite directions.
Cevaplamaya geldiğim soru bu ve elimde birbirinin tersini gösteren iki günlük röportaj var.

Milo Then give me both, because I'd rather leave here confused than with the version that fits on a postcard.
O zaman ikisini de anlat, çünkü buradan kartpostala sığan versiyonla ayrılmaktansa kafam karışık ayrılmayı yeğlerim.

Dana The mayor says the town was emptying in the eighties and only tourism stopped it becoming a ruin.
Belediye başkanı, kasabanın seksenlerde boşaldığını ve harabeye dönmesini yalnızca turizmin engellediğini söylüyor.

Milo That's plausible on the evidence of the buildings. Half of these facades have evidently been restored in the last twenty years.
Binalara bakınca makul. Bu cephelerin yarısı belli ki son yirmi yılda restore edilmiş.

Dana Restored with tourism money, yes. The other account comes from the woman who runs the bakery, and it's about housing.
Evet, turizm parasıyla restore edilmiş. Diğer anlatı fırını işleten kadından geliyor ve konutla ilgili.

Milo Let me guess — nobody under forty can rent here because everything is licensed for short stays.
Tahmin edeyim: kırk yaşın altındaki kimse burada kiralayamıyor, çünkü her yer kısa süreli konaklama ruhsatlı.

Dana Sixty-one per cent of the housing stock in the old town, which is the figure that made me want to come.
Eski kentteki konut stokunun yüzde altmış biri; buraya gelmek istememe yol açan rakam bu.

Milo Sixty-one is extraordinary. So the money that saved the buildings is what's removing the people who'd have lived in them.
Altmış bir olağanüstü. Yani binaları kurtaran para, o binalarda yaşayacak insanları uzaklaştıran şey.

Dana That's the version I'd write if I only had the bakery. What complicates it is that the bakery survives on tourists.
Elimde yalnızca fırın olsa yazacağım versiyon bu. İşi karmaşıklaştıran şey, fırının turistlerle ayakta durması.

Milo Of course it does. She'd have closed in 1994 without them, and now she can't afford to house her own staff.
Elbette öyle. Onlar olmasa 1994'te kapatırdı; şimdi de kendi çalışanını barındıramıyor.

Dana She said something close to that and then asked me not to print it, because half her customers are the coach parties.
Buna yakın bir şey söyledi, sonra yazmamamı rica etti; çünkü müşterilerinin yarısı otobüs kafileleri.

Milo That's the whole thing in one anecdote, and it's the reason I distrust every article about this that reaches a conclusion.
Bütün mesele tek bir anekdotta ve bu konuda bir sonuca varan her yazıya güvenmememin sebebi bu.

Dana I've got to reach one, though. What I've settled on is that the argument about numbers is a distraction from the argument about ownership.
Ama benim bir sonuca varmam gerekiyor. Vardığım yer şu: sayılar tartışması, mülkiyet tartışmasından uzaklaştıran bir şaşırtmaca.

Milo Say more, because I'd assumed you were heading for a piece about caps and visitor limits.
Biraz aç, çünkü ben senin kota ve ziyaretçi sınırı yazısına gittiğini sanıyordum.

Dana Caps redistribute the same problem. If the same money arrives through fewer people, the housing pressure doesn't change at all.
Kotalar aynı sorunu yeniden dağıtıyor. Aynı para daha az insanla geliyorsa konut baskısı hiç değişmiyor.

Milo Whereas if the licences were capped rather than the visitors, the town keeps the income and the houses stay houses.
Oysa ziyaretçi yerine ruhsatlar sınırlansaydı, kasaba geliri korur ve evler ev kalırdı.

Dana That's the piece. And it's much harder to photograph than a crowded street, which is why nobody writes it.
Yazı bu. Ve kalabalık bir sokaktan çok daha zor fotoğraflanıyor; kimsenin yazmamasının sebebi de bu.

Milo Photograph this square, then. Empty, at four in the afternoon, four streets from the thing everyone came to see.
O zaman bu meydanı fotoğrafla. Boş, öğleden sonra dörtte, herkesin görmeye geldiği şeyden dört sokak ötede.

Dana I already have, twice. My editor will ask why there's nobody in it, and that will be the argument in miniature.
Çoktan çektim, iki kez. Editörüm neden kimse yok diye soracak ve bu, argümanın küçük bir örneği olacak.

Milo Then let's get a coffee here rather than back there. On me, since I've contributed nothing but scepticism.
O zaman kahveyi orada değil burada içelim. Benden, madem şüphecilikten başka bir katkım olmadı.

Splitting the Difference

Farkı Paylaşmak

Grup seyahatinde bir arkadaş, bütçe uyuşmazlığı yüzünden gerginleşen iki arkadaşı arabuluculukla yatıştırıyor.

A hotel lobby during a group trip, one friend mediating a budget disagreement · günlük · 24 replik · 22 dk

Suki They've both gone up to their rooms, which I'd call progress after the last twenty minutes.
İkisi de odalarına çıktı; son yirmi dakikadan sonra buna ilerleme derim.

Ren It's progress. Sit down for a moment before you follow either of them, because I'd like your version first.
İlerleme. Birinin peşinden gitmeden önce bir otur, çünkü önce senin anlatını dinlemek istiyorum.

Suki My version is that this stopped being about the boat trip about two days ago and nobody has said what it's actually about.
Benim anlatım şu: bu, yaklaşık iki gün önce tekne turu meselesi olmaktan çıktı ve kimse asıl neyle ilgili olduğunu söylemedi.

Ren Then say what you think it's about, and I'll tell you whether it matches what I heard when they were shouting.
O zaman sence neyle ilgili olduğunu söyle, ben de bağırırlarken duyduğumla örtüşüyor mu söyleyeyim.

Suki Jonas thinks the rest of us have been quietly assuming he can afford things he can't, and he's right about that.
Jonas, geri kalanımızın onun karşılayamayacağı şeyleri karşılayabildiğini sessizce varsaydığımızı düşünüyor ve bu konuda haklı.

Ren He is right, and he's also never said the number, which makes it impossible for anyone to plan around it.
Haklı ve aynı zamanda rakamı hiç söylemedi; bu da kimsenin ona göre plan yapmasını imkânsız kılıyor.

Suki He won't say the number. Asking him to is asking him to announce something in front of four people who don't have the problem.
Rakamı söylemez. Söylemesini istemek, ondan bu sorunu yaşamayan dört kişinin önünde bir şey ilan etmesini istemek olur.

Ren That's the difficulty, and it's why I'd not put it to the group. What I'd do is fix the structure so the number doesn't need announcing.
Zorluk bu ve bu yüzden meseleyi gruba açmam. Yapacağım şey, yapıyı rakamın ilan edilmesi gerekmeyecek şekilde düzeltmek.

Suki How? Everything we've booked has been split evenly and that's the arrangement that's producing the problem.
Nasıl? Rezerve ettiğimiz her şey eşit bölündü ve sorunu üreten düzen tam da bu.

Ren Split the fixed costs evenly and make everything else opt-in, with nobody explaining why they're opting out.
Sabit masrafları eşit böl, gerisini isteğe bağlı yap ve kimse neden katılmadığını açıklamasın.

Suki That works for the boat and it doesn't work for dinner, because dinner is where the whole thing actually happens.
Bu tekne için işler, akşam yemeği için işlemez; çünkü asıl her şeyin yaşandığı yer akşam yemeği.

Ren Then dinner becomes a fixed cost and we choose cheaper places, which is a smaller change than it sounds.
O halde akşam yemeği sabit masraf olur ve daha ucuz yerler seçeriz; bu, kulağa geldiğinden küçük bir değişiklik.

Suki Ines will object. She's been planning the restaurants for four months and she'd hear that as her contribution being cancelled.
Ines itiraz eder. Dört aydır restoranları planlıyor ve bunu katkısının iptal edilmesi olarak duyar.

Ren Then she chooses the cheaper places, which keeps the contribution and changes only the price band. That's the version I'd put to her.
O zaman ucuz yerleri de o seçer; böylece katkı kalır, yalnızca fiyat bandı değişir. Ona sunacağım hâli bu.

Suki That's more diplomatic than I'd have managed. Though I'd say the real problem is that Jonas is now embarrassed and won't come down.
Bu, benim becerebileceğimden diplomatik. Yine de asıl sorun, Jonas'ın artık mahcup olması ve aşağı inmemesi.

Ren He'll come down if the change arrives as a group decision about the trip rather than as an accommodation of him.
Değişiklik ona bir ayrıcalık olarak değil, geziye dair bir grup kararı olarak gelirse iner.

Suki Which means somebody else has to want it too, and I'd be lying if I said the price hadn't been bothering me.
Yani başka birinin de bunu istemesi gerekiyor ve fiyatın beni rahatsız etmediğini söylesem yalan olur.

Ren Then say that first, and say it as your own complaint rather than as support for his. That's the thing that makes it safe for him.
O halde önce bunu söyle ve onun destekçisi olarak değil kendi şikâyetin olarak söyle. Onun için güvenli hâle getiren şey bu.

Suki I can do that honestly, which is the only reason I'd do it. I'd not perform a budget problem I didn't have.
Bunu dürüstçe yapabilirim, zaten yapmamın tek sebebi bu. Yaşamadığım bir bütçe sorununu oynamam.

Ren I'd not ask you to. The whole thing collapses if anyone can tell it's been arranged, and Jonas would spot it immediately.
Senden bunu istemem. Ayarlandığı anlaşılırsa her şey çöker ve Jonas bunu hemen fark eder.

Suki He would. What do we do about the boat, though, since it's booked and it's non-refundable at this point?
Eder. Peki tekneyi ne yapacağız; rezerve edildi ve bu noktada iadesi yok.

Ren It's refundable until Thursday, which I checked while they were arguing, and nobody has looked at the confirmation email.
Perşembeye kadar iade edilebilir; onlar tartışırken kontrol ettim ve kimse onay e-postasına bakmamış.

Suki Then cancel it and rebook the smaller one, which was the option Ines dismissed in about four seconds back in October.
O zaman iptal edip küçük olanı alalım; Ines ekimde o seçeneği yaklaşık dört saniyede eledi.

Ren She dismissed it because it doesn't stop at the island, and I'd want her to be the one who decides that's acceptable.
Adada durmadığı için eledi ve bunun kabul edilebilir olduğuna karar verenin o olmasını isterim.

Suki Then ask her tonight, on her own, and let her bring it to breakfast as though it were hers, which it half is.
O zaman bu akşam ona tek başınayken sor ve kahvaltıda kendi fikriymiş gibi getirsin; zaten yarı yarıya öyle.

Ren That's exactly what I'd planned. Go and find Jonas and talk about anything other than money for an hour.
Planım da tam buydu. Git Jonas'ı bul ve bir saat boyunca paradan başka her şeyi konuş.

Suki I'll take him for a walk instead. It costs nothing, which for once is the entire point.
Onu yürüyüşe çıkarayım. Hiçbir şeye mal olmuyor ki bu sefer bütün mesele bu.

The Compensation Claim

Tazminat Talebi

Bir yolcu, kaybolan bagaj ve kaçırılan aktarma uçuşu için havayolundan kapsamlı tazminat talep ediyor.

An airline customer relations desk, after a cancelled flight and lost luggage · günlük · 24 replik · 22 dk

Rosa I've been in three queues this morning, so I'll try to be brief about it.
Bu sabah üç ayrı kuyrukta bekledim, o yüzden kısa tutmaya çalışacağım.

Karim Take whatever time you need. I'd rather do this once properly than have you back here tomorrow.
İhtiyacınız kadar vakit ayırın. Yarın tekrar gelmenizdense bunu bir kez düzgünce yapmayı yeğlerim.

Rosa Then here's the whole of it. Cancelled at eleven, rebooked for tomorrow, and my case has been in Lisbon since Tuesday.
O zaman hepsi şöyle. Onbirde iptal, yarına yeniden yerleştirme ve bavulum salıdan beri Lizbon'da.

Karim Those are two separate claims under two separate schemes, which is unhelpful but it's how the system is built.
Bunlar iki ayrı düzen altında iki ayrı talep; kullanışsız ama sistem böyle kurulmuş.

Rosa I'd assumed as much. What I'd like to establish first is whether the cancellation counts as within your control.
Tahmin ediyordum. Önce netleştirmek istediğim şey, iptalin sizin kontrolünüzde sayılıp sayılmadığı.

Karim It does. It was a crewing issue, and there is no point calling it anything else, because it is on the operations record either way.
Sayılıyor. Ekip kaynaklı bir sorundu ve başka türlü adlandırmanın anlamı yok, çünkü zaten operasyon kaydında görünüyor.

Rosa Thank you for saying so directly. The last person I spoke to described it as an operational decision, which told me nothing.
Bunu doğrudan söylediğiniz için teşekkürler. Konuştuğum son kişi buna operasyonel karar dedi ki bu bana hiçbir şey anlatmadı.

Karim That phrase is technically accurate and practically evasive. Since it's within our control, the fixed compensation applies and I can start it here.
O ifade teknik olarak doğru, pratikte kaçamak. Kontrolümüzde olduğuna göre sabit tazminat geçerli ve işlemi burada başlatabilirim.

Rosa How long does that take in practice, rather than in the figure printed on the leaflet?
Bu pratikte ne kadar sürüyor; broşürde yazan rakamla değil, gerçekte?

Karim The leaflet says fourteen days. In practice it has been running at three to four weeks, and I'd rather tell you that now.
Broşürde on dört gün yazıyor. Pratikte üç dört hafta sürüyor ve bunu size şimdi söylemeyi yeğlerim.

Rosa That I can live with. The luggage is the part I'm less relaxed about, because nobody will tell me where it currently is.
Buna razıyım. Asıl rahat olmadığım kısım bavul, çünkü kimse bana şu an nerede olduğunu söylemiyor.

Karim I can see it. It was scanned in Lisbon on Tuesday evening and it hasn't been scanned since, which usually means it's in the holding area.
Ben görebiliyorum. Salı akşamı Lizbon'da okutulmuş ve o zamandan beri okutulmamış; bu genelde bekletme alanında olduğu anlamına gelir.

Rosa Usually. Is there a point at which usually becomes lost, and does that point change what I'm entitled to?
Genelde. Peki genelde'nin kayıp'a döndüğü bir an var mı ve o an hakkımı değiştiriyor mu?

Karim Twenty-one days. After that it's declared lost and the claim moves from expenses to the full value of the contents.
Yirmi bir gün. Ondan sonra kayıp ilan edilir ve talep, masraflardan içeriğin tam değerine geçer.

Rosa Then I'd like the interim expenses now, because I've bought clothes for four days and I have receipts for all of them.
O zaman ara dönem masraflarını şimdi istiyorum, çünkü dört günlük kıyafet aldım ve hepsinin fişi bende.

Karim Bring the receipts to this desk and I'll process them today rather than sending you to the online form, which is slower.
Fişleri bu bankoya getirin, sizi daha yavaş olan çevrim içi forma yönlendirmek yerine bugün işleme alayım.

Rosa That's the first useful thing anyone has offered me. Is there a cap on that, or do I need to be careful?
Bu, bugün bana sunulan ilk işe yarar şey. Bir üst sınır var mı, yoksa dikkatli mi olmalıyım?

Karim There's a reasonableness test rather than a hard cap. Everyday replacements are fine, and anything unusual gets queried, which delays the whole claim.
Katı bir üst sınır değil, makullük ölçütü var. Gündelik ikameler sorun değil; sıra dışı olan her şey sorgulanır ve bütün talebi geciktirir.

Rosa Nothing unusual, then. What I would like is something in writing that says the cancellation was within your control.
O zaman sıra dışı bir şey yok. İstediğim şey, iptalin sizin kontrolünüzde olduğunu söyleyen yazılı bir belge.

Karim I can print that. It's worth having, because if the compensation is refused at the first stage, that letter is what overturns it.
Onu çıktı alabilirim. Almaya değer, çünkü tazminat ilk aşamada reddedilirse kararı o yazı bozar.

Rosa You're telling me it might be refused even though you've just confirmed the ground for it.
Yani az önce dayanağını teyit etmiş olmanıza rağmen reddedilebileceğini mi söylüyorsunuz?

Karim It happens, because the first stage is largely automated and it reads the delay code rather than the note attached to it.
Oluyor, çünkü ilk aşama büyük ölçüde otomatik ve iliştirilen notu değil gecikme kodunu okuyor.

Rosa Then I'd say your system is designed to tire people out, and I'd guess most of them stop after the first refusal.
O zaman sisteminiz insanları yormak üzere tasarlanmış derim ve çoğunun ilk retten sonra vazgeçtiğini tahmin ederim.

Karim Most do, and that is indefensible. What I can do is make sure your file has the things that make it hard to refuse.
Çoğu vazgeçiyor ve bu savunulacak bir şey değil. Yapabileceğim şey, dosyanızda reddi zorlaştıran belgelerin bulunmasını sağlamak.

Rosa I'd rather have that than an apology. Can you also note that I've been rebooked onto a flight arriving after the event I was travelling for?
Bunu bir özre yeğlerim. Ayrıca beni, seyahat ettiğim etkinlikten sonra varan bir uçuşa yerleştirdiğinizi de not düşer misiniz?

Karim I'll add it. It doesn't change the fixed amount, but it does support a consequential claim if you decide to make one later.
Ekleyeceğim. Sabit tutarı değiştirmez, ama ileride dolaylı zarar talebinde bulunmaya karar verirseniz onu destekler.

Rosa Then let me go and get the receipts. I'll be twenty minutes, no longer.
O halde gidip fişleri getireyim. Yirmi dakika sürer, daha fazla değil.

The Ethics of Flying So Often

Bu Kadar Sık Uçmanın Etiği

Bir gazeteci ve bir arkadaşı, sık uçmanın etik boyutunu ve çevresel maliyetini akademik ama samimi bir dille tartışıyor.

Departure lounge, waiting for a delayed connecting flight · akademik · 24 replik · 22 dk

Journalist

Another ninety minutes, apparently. I've stopped believing the board entirely.

Anlaşılan doksan dakika daha. Panoya inanmayı tümüyle bıraktım.

Friend

Then we've got time for the argument you've been avoiding since Lisbon.

O zaman Lizbon'dan beri kaçındığın tartışmaya vaktimiz var.

Journalist

I've not been avoiding it. I've been waiting until I wasn't about to board a plane, which is a different thing.

Kaçınmıyordum. Uçağa binmek üzere olmadığım bir anı bekliyordum ki bu farklı bir şey.

Friend

It's the same thing with better manners. Go on then — you fly about forty times a year and you write about the climate.

Aynı şeyin daha kibar hâli. Hadi bakalım: yılda kırk kez uçuyorsun ve iklim üzerine yazıyorsun.

Journalist

Twenty-two last year, and yes, and I'd say the tension is real rather than hypocritical, which people conflate constantly.

Geçen yıl yirmi iki ve evet; bence bu gerilim ikiyüzlülük değil gerçek bir gerilim, insanlar bu ikisini sürekli karıştırıyor.

Friend

Explain the difference, because from outside it looks like the word people use when they'd rather not stop doing something.

Farkı açıkla, çünkü dışarıdan bakınca insanların bir şeyi bırakmak istemediklerinde kullandıkları kelime gibi duruyor.

Journalist

Hypocrisy is holding others to a standard you exempt yourself from. I've never argued that individuals shouldn't fly.

İkiyüzlülük, kendini muaf tuttuğun bir ölçütü başkalarına dayatmaktır. Bireyler uçmasın diye hiç savunmadım.

Friend

You've written that aviation demand has to fall. Somebody's flights are in that reduction and I'd like to know whose.

Havacılık talebinin düşmesi gerektiğini yazdın. O düşüşün içinde birilerinin uçuşları var ve kimin olduğunu bilmek isterim.

The Ethics of Flying So Often (devam)

Journalist

The people who fly most, which includes me, and I'd support a frequent-flyer levy that would cost me more than anyone in this lounge.
En çok uçanların, ki buna ben de dâhilim; bu salondaki herkesten çok bana pahalıya patlayacak bir sık uçan vergisini desteklerim.

Friend

Supporting a policy that doesn't exist is free. What I'm asking is what you do in the absence of the policy.
Var olmayan bir politikayı desteklemek bedava. Sorduğum şey, o politika yokken ne yaptığın.

Journalist

Less than I should, and I'd rather say that than construct a justification. What I do is refuse the trips that are replaceable.
Yapmam gerekenden azını; bir gerekçe uydurmaktansa bunu söylemeyi yeğlerim. Yaptığım şey, yerine başkası konabilecek yolculukları reddetmek.

Friend

How many of the twenty-two were replaceable? Because I'd guess the honest number is higher than the one you'd give an editor.
Yirmi ikinin kaçının yerine başkası konabilirdi? Bence dürüst rakam, bir editöre vereceğinden yüksek.

Journalist

Six, probably. Two were vanity and four could have been done by someone local for less money and a better piece.
Muhtemelen altı. İkisi kibirdendi, dördünü de yereldeki biri daha az parayla ve daha iyi bir yazıyla yapabilirdi.

Friend

That's a more honest answer than I expected, and it makes the remaining sixteen much harder for me to argue about.
Beklediğimden dürüst bir cevap ve kalan on altı hakkında tartışmamı çok zorlaştırıyor.

Journalist

It should. The reporting that requires me to be somewhere is the part I'd defend, and it's a minority of the industry's emissions anyway.
Zorlaştırmalı. Bir yerde bulunmamı gerektiren habercilik savunacağım kısım ve zaten sektörün emisyonlarının küçük bir bölümü.

Friend

That last clause is the move I'd object to. Every individual's share is a minority, which is why nobody's share is ever the problem.
İtiraz edeceğim hamle o son cümlecik. Her bireyin payı küçüktür; kimsenin payının asla sorun sayılmamasının sebebi de bu.

Journalist

That's the strongest version of your case and it's why I don't lean on it in print. It's true and it explains nothing.
Savununun en güçlü hâli bu ve bu yüzden yazarken ona yaslanmıyorum. Doğru ve hiçbir şey açıklamıyor.

Friend

Then what does explain something? Because I'd like this conversation to end somewhere other than everyone feeling vaguely bad.
Peki ne açıklıyor? Bu sohbetin, herkesin belli belirsiz kötü hissetmesinden başka bir yerde bitmesini isterim.

Journalist Fuel duty and route pricing. Aviation is untaxed in ways nothing else is, and that's a decision rather than a fact of physics.
Yakıt vergisi ve rota fiyatlaması. Havacılık, başka hiçbir şeyin olmadığı biçimde vergisiz ve bu bir fizik olgusu değil bir karar.

Friend And if it were taxed properly, you'd fly less because it would cost more, which is the outcome you say you want.
Düzgünce vergilendirilse daha pahalı olacağı için daha az uçardın ki istediğini söylediğin sonuç bu.

Journalist Precisely, and I'd fly less without having to be virtuous about it, which is the only mechanism that has ever worked at scale.
Kesinlikle ve erdemli olmak zorunda kalmadan daha az uçardım; ölçekte işlemiş tek mekanizma bu.

Friend That's an argument for outsourcing your ethics to a price, and I'd say there's something a bit convenient about it.
Bu, etiğini bir fiyata havale etmenin savunusu ve bence biraz işine gelen bir tarafı var.

Journalist There is, and I'd accept the charge. What I'd say in return is that the alternative has been tried for thirty years and demand has tripled.
Var ve suçlamayı kabul ederim. Karşılığında diyeceğim şu: alternatifi otuz yıldır deneniyor ve talep üçe katlandı.

Friend Tripled among a fairly small group, though. Most people in the world have never been on a plane at all.
Ama epey küçük bir grup içinde üçe katlandı. Dünyadaki çoğu insan hiç uçağa binmedi.

Journalist Which is the fact that should end every one of these conversations and almost never gets mentioned in them.
Bu, bu sohbetlerin her birini bitirmesi gereken ve neredeyse hiç dile getirilmeyen olgu.

Friend Then put it in the piece. And put the six replaceable trips in as well, because that's the paragraph people will actually remember.
O zaman yazıya koy. Yerine başkası konabilecek altı yolculuğu da koy, çünkü insanların gerçekten hatırlayacağı paragraf o.

Journalist The editor will cut it. Though I'd fight for it, and there is readily enough time to draft it now.
Editör keser. Yine de savaşırım ve şimdi taslağını yazacak vakit rahatlıkla var.

Why Choose a High-Stakes Career?

Neden Yüksek Riskli Bir Kariyer Seçilir?

İki arkadaş, yüksek riskli, yüksek baskılı kariyerlerin bazı insanları neden çektiğini spekülatif biçimde tartışır.

A café, during a casual weekend conversation · günlük · 24 replik · 22 dk

Lior

You've read that piece about the surgeon three times. I've watched you do it.

O cerrahla ilgili yazıyı üç kez okudun. Okurken izledim.

Naomi

Twice. And I can't work out whether I admire him or find the whole thing slightly alarming.

İki kez. Ona hayran mıyım yoksa bütün bunları biraz ürkütücü mü buluyorum, çözemedim.

Lior

Both, probably. What's the bit that's got you — the hours, or the way he talks about the hours?

Muhtemelen ikisi de. Seni tutan kısım ne: saatler mi, yoksa saatlerden söz ediş biçimi mi?

Naomi

The way he talks about them. He describes an eighteen-hour day as though it were a reward rather than something he endures.

Söz ediş biçimi. On sekiz saatlik bir günü, katlandığı bir şey gibi değil bir ödül gibi anlatıyor.

Lior

That's the part I'd say is genuine rather than performed. People in those jobs do experience it that way, at least for a period.

Bence o kısım oyun değil gerçek. O işlerdeki insanlar bunu, en azından bir dönem, gerçekten öyle yaşıyor.

Naomi

For a period is carrying a great deal there. Everyone I know who's spoken like that has stopped speaking like that by about thirty-eight.

Orada bir dönem ifadesi epey yük taşıyor. Böyle konuşan tanıdığım herkes otuz sekiz yaşlarında böyle konuşmayı bırakmış.

Lior

That's true and it doesn't mean the earlier version was false. It means the thing that sustains it doesn't last, which is different.

Doğru ve bu, önceki hâlin sahte olduğu anlamına gelmiyor. Onu ayakta tutan şeyin kalıcı olmadığı anlamına geliyor ki bu farklı.

Naomi

Then what is the thing? Because I'd like an account that isn't just ambition, which explains everything and therefore nothing.

Peki o şey ne? Her şeyi ve dolayısıyla hiçbir şeyi açıklayan hırs dışında bir izah isterim.

Lior My guess is that it's the absence of ambiguity. In an operating theatre there's a right answer and you find out within the hour.
Tahminim belirsizliğin yokluğu. Ameliyathanede doğru bir cevap var ve bunu bir saat içinde öğreniyorsun.

Naomi That's a much better hypothesis than the money one, and it would explain why the same people are unbearable in a meeting.
Bu, para hipotezinden çok daha iyi ve aynı insanların toplantıda neden çekilmez olduğunu da açıklar.

Lior Unbearable and also genuinely unhappy. I'd say the tolerance for stakes and the tolerance for vagueness are close to inversely related.
Hem çekilmez hem de hakikaten mutsuz. Bence riske tahammülle muğlaklığa tahammül neredeyse ters orantılı.

Naomi Then the selection isn't for courage at all. It's for people who'd rather be frightened than uncertain, which is a specific temperament.
O halde seçilim cesaret için değil. Belirsiz kalmaktansa korkmayı yeğleyen insanlar için ki bu belirli bir mizaç.

Lior That's the sharpest version of it, and it also predicts something we could check. Those people should be terrible at long projects.
En keskin hâli bu ve kontrol edebileceğimiz bir öngörüsü de var. O insanların uzun projelerde berbat olması gerekir.

Naomi They are terrible at long projects. My brother-in-law has abandoned three things that would have paid better than the thing he does now.
Uzun projelerde berbatlar. Eniştem, şimdi yaptığı işten daha çok kazandıracak üç şeyi bıraktı.

Lior That's a single case and it's the case I'd have picked. What I'd want is whether the pattern holds outside the obvious professions.
Bu tek bir vaka ve benim de seçeceğim vaka. Merak ettiğim, örüntünün bariz mesleklerin dışında da geçerli olup olmadığı.

Naomi Try war reporting. Same shape entirely — high stakes, immediate feedback, and a career that people leave rather than retire from.
Savaş muhabirliğini dene. Tamamen aynı biçim: yüksek risk, anında geri bildirim ve emekli olunmayıp terk edilen bir meslek.

Lior And leaving is the part nobody talks about. The literature on it is mostly about what happens to them afterwards, which is bleak.
Terk etmek de kimsenin konuşmadığı kısım. Literatür çoğunlukla sonrasında onlara ne olduğuyla ilgili ve karamsar.

Naomi Bleak because the thing that was supplying the meaning stops, and nothing in ordinary life has the same feedback loop.
Karamsar, çünkü anlamı sağlayan şey duruyor ve sıradan hayatta aynı geri bildirim döngüsüne sahip hiçbir şey yok.

Lior Which suggests the meaning was never in the work itself, and that's a more troubling conclusion than the one the article reaches.
Bu da anlamın hiçbir zaman işin kendisinde olmadığını düşündürüyor ki bu, yazının vardığından daha rahatsız edici bir sonuç.

Naomi The article reaches vocation, which I'd say is a word people use when they'd rather not examine the mechanism.
Yazı mesleki çağrı diyor; bence bu, insanların mekanizmayı incelemek istemediklerinde kullandıkları bir kelime.

Lior That's harsh on people who genuinely are called to things. Though I'd accept that the word does a great deal of concealing.
Gerçekten bir şeye çağrılmış insanlara haksızlık. Yine de o kelimenin epey şey gizlediğini kabul ederim.

Naomi Then here's the thing I actually wanted to ask. Would you do it, if you'd been the sort of person who could?
O halde asıl sormak istediğim şey şu. Yapabilecek türden biri olsaydın yapar mıydın?

Lior No, and I'd have said yes at twenty-four. What changed is that I found out I'm considerably more frightened than I'd assumed.
Hayır; yirmi dört yaşında evet derdim. Değişen şey, sandığımdan epey daha korkak olduğumu öğrenmem.

Naomi That's a more useful piece of self-knowledge than most people acquire, and I'd say it arrived at roughly the right time.
Bu, çoğu insanın edindiğinden faydalı bir öz bilgi ve kabaca doğru zamanda gelmiş.

Lior It arrived after I'd already trained for something I then didn't do, which is an expensive way to learn it.
Sonradan yapmadığım bir şey için eğitim aldıktan sonra geldi; bunu öğrenmenin pahalı bir yolu.

Naomi Expensive and fairly common. Half the people I know are doing the job they took after the one they trained for went wrong.
Pahalı ve epey yaygın. Tanıdıklarımın yarısı, eğitim aldıkları iş ters gittikten sonra girdikleri işi yapıyor.

Lior Then read the piece again and see if he mentions it. I'd put money on a paragraph near the end.
O zaman yazıyı bir daha oku, bundan söz ediyor mu bak. Sona yakın bir paragrafa bahse girerim.

Authorship Order

Yazar Sırası

Bir araştırma ortağı, fikri mülkiyet paylaşımı koşullarını uluslararası bir ekiple görüşüyor.

A video call between two research-collaboration partners, late evening · mesleki · 24 replik · 22 dk

Dr. Voss
Can you hear me? The connection dropped twice before I got through.
Beni duyabiliyor musunuz? Bağlanana kadar hat iki kez koptu.

Prof. Adeyemi
I can hear you now. It's late here, so let's use the time we have.
Şimdi duyuyorum. Burada saat geç, o yüzden elimizdeki zamanı kullanalım.

Dr. Voss
Then I'll go straight to it. Legal have come back on the agreement and they want the filing rights held entirely on our side.
O halde doğrudan gireyim. Hukuk sözleşmeye döndü ve başvuru haklarının tümüyle bizde kalmasını istiyorlar.

Prof. Adeyemi
That's a considerable change from what we discussed in March, and it isn't one I can agree to as it stands.
Bu, mart ayında konuştuğumuzdan hatırı sayılır bir sapma ve bu hâliyle kabul edebileceğim bir şey değil.

Dr. Voss
I expected that. Their reasoning is that split filing rights have caused them two years of difficulty on an unrelated project.
Bunu bekliyordum. Gerekçeleri, bölünmüş başvuru haklarının alakasız bir projede onlara iki yıl sorun çıkarmış olması.

Prof. Adeyemi
Then their reasoning is about their history rather than about this collaboration, and I'd want that said plainly to them.
O zaman gerekçeleri bu iş birliğiyle değil kendi geçmişleriyle ilgili ve bunun onlara açıkça söylenmesini isterim.

Dr. Voss
It has been, by me, twice. What I can offer instead is a licence back to the university that covers all academic use in perpetuity.
Söylendi, hem de benim tarafımdan iki kez. Bunun yerine sunabileceğim şey, üniversiteye tüm akademik kullanımı süresiz kapsayan bir geri lisans.

Prof. Adeyemi
Academic use isn't the issue. The issue is that my postdoc's next position depends on her being named on the filing, not on a licence.
Mesele akademik kullanım değil. Mesele, doktora sonrası araştırmacımın bir sonraki pozisyonunun lisansa değil, başvuruda adının geçmesine bağlı olması.

Dr. Voss

That I hadn't considered, and it's a fair point. Inventorship is separate from ownership, and I can protect the first without moving the second.
Bunu düşünmemiştim ve yerinde bir nokta. Buluş sahipliği mülkiyetten ayrıdır; ikincisine dokunmadan birincisini koruyabilirim.

Prof. Adeyemi

You can, but only if the inventorship determination is done properly and not by whoever drafts the application in a hurry.
Koruyabilirsiniz, ama ancak buluş sahipliği tespiti düzgün yapılırsa; başvuruyu aceleyle yazan kim olursa olsun onun eliyle değil.

Dr. Voss

Then let's write the process into the agreement. Both sides nominate, a patent attorney decides, and neither of us can override the determination.
O halde süreci sözleşmeye yazalım. İki taraf da aday gösterir, kararı patent vekili verir ve hiçbirimiz bu tespiti bozamayız.

Prof. Adeyemi

That I'd sign. It also solves a problem I've had on three previous collaborations, where the determination was made after the fact.
Bunu imzalarım. Üstelik önceki üç iş birliğinde yaşadığım, tespitin iş bittikten sonra yapılması sorununu da çözer.

Dr. Voss

Good. The remaining difficulty is publication timing, and I suspect we're going to disagree about it more than about the filing.
Güzel. Kalan zorluk yayın zamanlaması ve sanırım bu konuda başvurudan daha çok anlaşmazlığa düşeceğiz.

Prof. Adeyemi

We are. Your legal team wants a twelve-month embargo and my students cannot wait twelve months to submit their theses.
Düşeceğiz. Hukuk ekibiniz on iki aylık ambargo istiyor, benim öğrencilerim tezlerini teslim etmek için on iki ay bekleyemez.

Dr. Voss

The twelve months is a negotiating position, not a requirement. What I actually need is that we file before you present at any conference.
On iki ay bir müzakere pozisyonu, gereklilik değil. Benim asıl ihtiyacım, siz herhangi bir konferansta sunmadan önce başvuruyu yapmamız.

Prof. Adeyemi

That I can work with, provided filing is defined by a date rather than by your internal readiness, which has no deadline attached to it.
Bununla çalışabilirim, yeter ki başvuru bir tarihe bağlansın; hiçbir son tarihi olmayan kurumsal hazırlığınıza değil.

Dr. Voss

Ninety days from disclosure. If we haven't filed by then, you publish, and the risk of not filing sits with us where it belongs.
Bildirimden itibaren doksan gün. O zamana kadar başvurmazsak siz yayımlarsınız ve başvurmamanın riski ait olduğu yerde, bizde kalır.

Prof. Adeyemi

Ninety days is workable. I'd want the clock to start when I send the disclosure, not when someone in your office opens it.
Doksan gün uygulanabilir. Sürenin, bildirimi gönderdiğim anda başlamasını isterim; sizin ofisinizde biri onu açtığında değil.

Dr. Voss

Agreed, and I'll have that written as receipt rather than acknowledgement, because acknowledgement is where these things always slip.
Kabul; bunu teyit değil, ulaşma anı olarak yazdıracağım, çünkü bu işler hep teyit aşamasında kayıyor.

Prof. Adeyemi

You have evidently done this before. Which brings me to the part neither of us has raised, which is the authorship order on the paper.
Belli ki bunu daha önce yaşamışsınız. Bu da beni ikimizin de açmadığı kısma getiriyor: makaledeki yazar sıralaması.

Dr. Voss

I was leaving it until last, and I'd like your postdoc first. She did the work, and everyone who reads it will know that.
Onu sona bırakmıştım ve ilk sırada sizin araştırmacınızı istiyorum. İşi o yaptı ve okuyan herkes bunu bilecek.

Prof. Adeyemi

I'd assumed I'd be arguing for that. What made you decide it before the call rather than during it?
Bunun için mücadele edeceğimi sanıyordum. Kararı görüşme sırasında değil de öncesinde vermenizi sağlayan neydi?

Dr. Voss

Because arguing about it would have cost us the trust we need for the next three years, and the paper is one of many.
Çünkü bunu tartışmak, önümüzdeki üç yıl için ihtiyacımız olan güvene mal olurdu ve o makale çokları arasından biri.

Prof. Adeyemi

That's a longer view than I usually encounter on the industry side, and I'd like it minuted so it isn't relitigated by your successor.
Bu, sanayi tarafında genelde karşılaştığımdan daha uzun vadeli bir bakış; tutanağa geçmesini isterim ki yerinize gelen yeniden tartışmaya açmasın.

Dr. Voss

Minute it. I'd also suggest we agree the second paper's arrangement now, while we're both being reasonable at eleven o'clock at night.
Tutanağa geçirin. Ayrıca ikinci makalenin düzenini de şimdi kararlaştıralım derim; gece on birde ikimiz de makul davranıyorken.

Prof. Adeyemi

Now is exactly when to do it. Send me the revised clauses tomorrow and I'll have them back before your Friday deadline.
Tam da şimdi yapılmalı. Yarın gözden geçirilmiş maddeleri gönderin, cuma son tarihinizden önce size dönerim.

Dr. Voss

I'll send them first thing. Get some sleep — you've been on this call for an hour.
Sabah ilk iş gönderirim. Biraz uyuyun; bir saattir bu görüşmedesiniz.

Reshaping Career Choices

Kariyer Tercihlerini Yeniden Şekillendirmek

İki meslektaş, ekonomik baskıların çalışma ve kariyer tercihlerini kuşaklar arasında nasıl yeniden şekillendirdiğini tartışır.

An office lunch area, during a break · günlük · 24 replik · 22 dk

Greg There's a free table by the window, which at half past one is essentially a miracle.
Pencere kenarında boş masa var; saat bir buçukta bu esasen mucize.

Simone Take it. I've got twenty minutes and I've been wanting to ask you about the graduate scheme.
Kapalım. Yirmi dakikam var ve sana yeni mezun programını soracaktım.

Greg Ask, though I'd warn you that I've become the person who says things were different in my day.
Sor; ama uyarayım, artık benim zamanımda böyle değildi diyen kişiye dönüştüm.

Simone That's what I want. Two of the intake have left in four months and nobody upstairs can explain it.
Zaten istediğim bu. Alınanlardan ikisi dört ayda ayrıldı ve üst kattaki kimse bunu açıklayamıyor.

Greg I can explain it, and the explanation is dull. They can earn eleven thousand more elsewhere and nothing here compensates for that.
Ben açıklayabilirim ve açıklama sıkıcı. Başka yerde on bir bin fazla kazanabiliyorlar ve buradaki hiçbir şey bunu telafi etmiyor.

Simone That's the explanation everyone gives and I don't think it's sufficient. People took less here for twenty years and stayed.
Herkesin verdiği açıklama bu ve yeterli olduğunu sanmıyorum. İnsanlar yirmi yıl boyunca burada azına razı oldu ve kaldı.

Greg They took less and they could buy a flat, which meant the trade was legible. Now the trade is less money for nothing in particular.
Azına razı oldular ama daire alabiliyorlardı, yani takas okunaklıydı. Şimdi takas, özel bir karşılığı olmayan daha az para.

Simone So the pension and the stability aren't doing the work they used to, even though they're objectively better than the alternative.
Yani emeklilik ve istikrar, nesnel olarak alternatiften iyi olmalarına rağmen eskisi kadar iş görmüyor.

Greg They're better over forty years. Nobody under thirty is optimising over forty years, because the near term looks unmanageable.
Kırk yıl vadede iyiler. Otuz yaşın altında kimse kırk yıl vadeye göre optimize etmiyor, çünkü yakın vade idare edilemez görünüyor.

Simone That's a rational response rather than a generational failing, which is the opposite of how it gets described in the meetings.
Bu bir kuşak kusuru değil rasyonel bir tepki; toplantılarda tarif edilme biçiminin tam tersi.

Greg It's described that way because the alternative conclusion is that we'd have to pay more, which nobody in that room controls.
Öyle tarif ediliyor çünkü alternatif sonuç daha çok ödememiz gerektiği ve bunu o odadaki kimse kontrol etmiyor.

Simone I'd push back slightly. We control the shape of the job, and I'd say that's where we've actually gone backwards.
Buna hafifçe itiraz ederim. İşin biçimini biz kontrol ediyoruz ve asıl geriye gittiğimiz yer orası.

Greg Go on, because I'd have said the job is considerably better than the one I started in, at least in the obvious ways.
Anlat, çünkü ben işin, en azından bariz açılardan, benim başladığım işten epey iyi olduğunu söylerdim.

Simone Better hours and worse progression. You made section head in six years and the current route to it is about eleven.
Saatler daha iyi, yükselme daha kötü. Sen altı yılda bölüm şefi oldun, şimdiki yol yaklaşık on bir yıl.

Greg Eleven is right, and it's not because of the standard. It's because nobody above me has left in a decade and the structure hasn't grown.
On bir doğru ve sebebi standart değil. Sebebi, on yıldır benden üstte kimsenin ayrılmaması ve yapının büyümemesi.

Simone Which is the actual problem and it never appears in a retention paper, because it points at the people writing the paper.
Asıl sorun bu ve hiçbir çalışan tutma raporunda yer almıyor, çünkü raporu yazanları işaret ediyor.

Greg That's a fairly direct thing to say to somebody four years off retirement, and I'd have to admit it's accurate.
Emekliliğine dört yıl kalmış birine söylenecek epey doğrudan bir söz ve isabetli olduğunu kabul etmem gerekiyor.

Simone I'd not have said it to anyone else here. What I'd want to know is whether anything can move before you go.
Burada başka kimseye söylemezdim. Bilmek istediğim şey, sen gitmeden bir şeyin kımıldayıp kımıldayamayacağı.

Greg Something can. The two deputy posts have been vacant on paper since 2021 and the budget for them was never withdrawn.
Kımıldayabilir. İki yardımcılık kadrosu 2021'den beri kâğıt üstünde boş ve bütçeleri hiç geri çekilmedi.

Simone That I did not know, and it's the sort of thing that stops being findable once the person who remembers it retires.
Bunu bilmiyordum ve bu, hatırlayan kişi emekli olunca bulunamaz hâle gelen türden bir şey.

Greg It stops being findable in about eighteen months, which is why I'd rather you put the paper in than me.
Yaklaşık on sekiz ay içinde bulunamaz hâle geliyor; raporu benim değil senin vermeni yeğlememin sebebi de bu.

Simone Why me? You'd carry more weight with the director and you'd not have to explain why you were looking at old budget lines.
Neden ben? Müdür nezdinde senin sözün daha ağır basar ve eski bütçe kalemlerine neden baktığını açıklamak zorunda kalmazsın.

Greg Because coming from me it reads as legacy-building, and coming from you it reads as a retention problem with a solution attached.
Çünkü benden gelince miras inşası gibi okunuyor, senden gelince çözümü ekli bir çalışan tutma sorunu gibi okunuyor.

Simone That's a more cynical reading of how that room works than I'd have expected from you, and I suspect it's correct.
O odanın işleyişine dair senden beklemeyeceğim kadar alaycı bir okuma ve sanırım doğru.

Greg It's how it has worked every time I've tried it. Write it, put my name in the acknowledgements, and I'll answer any question about the history.
Her denediğimde böyle işledi. Sen yaz, teşekkür kısmına adımı koy, geçmişe dair her soruyu ben cevaplarım.

Simone Then I'll draft it this weekend and send it to you before anyone else sees it, because I'd rather be corrected privately.
O zaman bu hafta sonu taslağı yazıp başkası görmeden sana göndereceğim; özelden düzeltilmeyi yeğlerim.

Greg Send it whenever. And eat something — you've been holding that sandwich for the entire conversation.
Ne zaman istersen gönder. Bir şeyler de ye; bütün sohbet boyunca o sandviçi elinde tuttun.

The Internal Briefing

İç Bilgilendirme

Bir yönetici, endişeli çalışanlara bir kriz hakkında iç bilgilendirme yapar ve zor soruları dürüstçe ama güven verici biçimde yanıtlar.

An all-hands internal meeting, after difficult news · mesleki · 24 replik · 22 dk

Director

I'd rather do questions properly than run a slide deck at you for forty minutes.
Kırk dakika size slayt okumaktansa soruları düzgünce almayı yeğlerim.

Employee

Then I'll ask the first one, since nobody else is going to want to go first.
O zaman ilkini ben sorayım; kimse ilk olmak istemeyecek.

Director

Go ahead, and I'd ask you to make it the hard one rather than an easy one to warm the room up.
Buyurun; ortamı ısıtacak kolay bir soru yerine zor olanı sormanızı rica ederim.

Employee

The hard one is whether the restructure means redundancies, because the email used the word efficiencies four times.
Zor soru şu: yeniden yapılanma işten çıkarma anlamına geliyor mu? Çünkü e-postada verimlilik kelimesi dört kez geçti.

Director

It means redundancies. I'd rather say that in this room than have people read it in a document in three weeks.
İşten çıkarma anlamına geliyor. Bunu insanların üç hafta sonra bir belgede okumasındansa bu odada söylemeyi yeğlerim.

Employee

Then how many, and do you know yet which teams, because the not knowing is what will empty this building on Monday.
Peki kaç kişi ve hangi ekipler belli mi? Çünkü pazartesi bu binayı boşaltacak olan şey bilmemek.

Director

Between forty and sixty, and I don't yet know which teams, and I'd be lying if I said otherwise to make today easier.
Kırk ile altmış arası; hangi ekipler henüz belli değil ve bugünü kolaylaştırmak için aksini söylesem yalan olur.

Employee

Forty to sixty out of four hundred. Is that number a target handed down, or is it something you arrived at here?
Dört yüzde kırk ila altmış. Bu rakam yukarıdan verilen bir hedef mi, yoksa burada mı vardınız?

Director

It's a cost figure handed down and a headcount I derived from it, which means the shape is mine and the total isn't.
Yukarıdan gelen bir maliyet rakamı ve benim ondan türettiğim bir kişi sayısı; yani biçim bana ait, toplam değil.

Employee

That's a more honest answer than we usually get and it raises the obvious question about whether the shape could be different.
Genelde aldığımızdan dürüst bir cevap ve biçimin farklı olup olamayacağına dair bariz soruyu doğuruyor.

Director

It could. If we reduced the contractor spend further I'd need fewer permanent roles to go, and that's the case I'm making next week.
Olabilir. Taşeron harcamasını daha da azaltsak daha az kadrolu pozisyondan vazgeçmem gerekir; gelecek hafta savunacağım şey de bu.

Employee

Then why hasn't that already happened? Because from down here the contractor spend has looked like the obvious place for two years.
Peki bu neden çoktan olmadı? Çünkü buradan bakınca taşeron harcaması iki yıldır bariz yer gibi duruyor.

Director

Because three of those contracts have notice terms that make them more expensive to end than to run, which I'd not known until October.
Çünkü o sözleşmelerden üçünün fesih koşulları, sürdürmekten daha pahalıya bitmelerine yol açıyor; bunu ekime kadar bilmiyordum.

Employee

That's the sort of thing that makes people assume decisions are being made badly, when actually they're being made inside constraints nobody sees.
Bu, insanların kararların kötü verildiğini sanmasına yol açan türden bir şey; oysa kararlar kimsenin görmediği kısıtların içinde veriliyor.

Director

It is, and the fault is that nobody publishes the constraints. I'd rather show you the contract terms than ask you to trust me.
Öyle ve kusur, kısıtları kimsenin yayımlamaması. Bana güvenmenizi istemektense sözleşme koşullarını göstermeyi yeğlerim.

Employee

I'd rather see them too. What people will ask me afterwards is about the timeline, because the email gave a date and no process.
Ben de görmeyi yeğlerim. İnsanların sonrasında bana soracağı şey takvim, çünkü e-posta bir tarih verdi ama süreç vermedi.

Director

Consultation opens on the fourth and runs thirty days. Nobody is told anything individually before the collective process is finished.
İstişare ayın dördünde açılıyor ve otuz gün sürüyor. Toplu süreç bitmeden kimseye bireysel olarak bir şey söylenmiyor.

Employee

And during those thirty days, is there anything an individual can do, or is that period essentially waiting?
O otuz gün boyunca bireyin yapabileceği bir şey var mı, yoksa o süre esasen bekleme mi?

Director

It isn't waiting. Voluntary terms open on the same day and the enhanced package is better than the statutory one by a considerable margin.
Bekleme değil. Gönüllü ayrılma koşulları aynı gün açılıyor ve iyileştirilmiş paket yasal olandan hatırı sayılır ölçüde iyi.

Employee

Some people will take that who you'd rather keep, which is what happened at my last place and it cost them two years.
Bunu, tutmayı yeğleyeceğiniz bazı kişiler alacak; önceki iş yerimde olan buydu ve onlara iki yıla mal oldu.

Director

That's the risk and I'd not pretend I can eliminate it. What I can do is talk to anyone considering it before they commit.
Risk bu ve ortadan kaldırabileceğimi iddia etmem. Yapabileceğim şey, düşünen herkesle bağlanmadan önce konuşmak.

Employee

Then say that from the front, because the version people will otherwise hear is that volunteering is being quietly encouraged.
O zaman bunu kürsüden söyleyin, çünkü aksi hâlde insanların duyacağı şey gönüllülüğün sessizce teşvik edildiği olacak.

Director

I'll say it in the next five minutes and I'll put it in writing tomorrow so it isn't just something I said in a room.
Önümüzdeki beş dakika içinde söyleyeceğim ve yarın yazılı hâle getireceğim ki bir odada söylenmiş bir söz olarak kalmasın.

Employee

That would help. The last question is the one nobody will ask, which is whether your own role is in the forty to sixty.
Bu işe yarar. Son soru kimsenin sormayacağı soru: sizin kendi göreviniz o kırk ila altmışın içinde mi?

Director

It isn't, and I'd rather answer that than have it circulate. My grade was excluded from the exercise and I didn't choose that.
Değil ve bunun dolaşmasındansa cevaplamayı yeğlerim. Benim kademem çalışmanın dışında tutuldu ve bunu ben seçmedim.

Employee

Then say that too. It won't make anyone happier, and it will stop three days of a rumour that would make everything worse.
O zaman bunu da söyleyin. Kimseyi mutlu etmez ama her şeyi kötüleştirecek üç günlük bir söylentiyi engeller.

Director

Understood, and thank you for asking it. Next question — anyone.
Anlaşıldı, sorduğunuz için teşekkürler. Sıradaki soru; buyurun.

It Was Never the Money

Mesele Hiç Para Değildi

Bir çalışan istifasını bildirir; kararı müzakereye açmaz, karşı teklifi kapıyı kapatmadan reddeder ve devir teslim ile ekibe ne söyleneceğini birlikte planlar.

A manager's office first thing on a Monday morning, the letter unopened on the desk · mesleki · 27 replik · 20 dk

Mr. Bayram

The letter on your desk is my resignation. I wanted to say it rather than let you read it.
Masanızdaki mektup istifam. Okumanızı beklemek yerine söylemek istedim.

Ms. Achebe

Thank you.
Teşekkür ederim.

Mr. Bayram

Reading it first would have been a discourtesy after four years, given that you hired me when nobody else would.
Dört yıldan sonra önce okumanız saygısızlık olurdu; hele beni kimse almazken siz almışken.

Ms. Achebe

I appreciate it more than you might think, and I am going to ask one question before I say anything else at all.
Bunu sandığınızdan çok takdir ediyorum ve başka bir şey söylemeden önce bir soru soracağım.

Mr. Bayram

Ask it.
Sorun.

Ms. Achebe

Is it taken or is it open?
Alınmış mı, açık mı?

Mr. Bayram

Taken.
Alınmış.

Ms. Achebe

That was the question, and you have answered it, so I will not spend twenty minutes doing what my own director did to me in two thousand and nineteen, which I have never entirely forgiven.
Soru buydu ve cevapladınız; bu yüzden kendi müdürümün iki bin on dokuzda bana yaptığı şeyi yirmi dakika boyunca yapmayacağım. Onu hâlâ tam olarak affetmedim.

Mr. Bayram

I would rather hear that story than most of the things people say in this conversation, since the useful ones are never the ones people repeat.
O hikâyeyi bu konuşmada söylenen çoğu şeye tercih ederim; çünkü işe yarayanlar hiçbir zaman insanların tekrarladıkları olmuyor.

Ms. Achebe

Another time. I will still make one offer, and I will make it once, and you should feel free to decline it without softening the refusal, since I would rather have a clean no than a kind one.
Başka zaman. Yine de bir teklif yapacağım, bir kez yapacağım ve reddi benim hatırıma yumuşatmadan geri çevirmekte özgürsünüz; çünkü nazik bir hayır yerine net bir hayır isterim.

Mr. Bayram

Make it.
Yapın.

Ms. Achebe

The regional role. Reporting to me. With the budget you asked for in February and the two posts that were refused at the time.
Bölge rolü. Bana raporlayarak. Şubatta istediğiniz bütçe ve o zaman reddedilen iki kadroyla.

Mr. Bayram

That is a serious offer.
Bu ciddi bir teklif.

Ms. Achebe

It is meant to be.
Öyle olması amaçlandı.

Mr. Bayram

I am declining it, and I want to be exact about why, because a vague no will leave you with the wrong lesson and the next person will get the same February I got.
Reddediyorum ve nedeni konusunda kesin olmak istiyorum; belirsiz bir hayır size yanlış dersi bırakır ve bir sonraki kişi benim yaşadığım şubatı yaşar.

Ms. Achebe

Be exact. I would rather have a reason that I can act on next year than a polite phrase I will have forgotten by Friday.
Tam olun. Cumaya kadar unutacağım nazik bir kalıp yerine, gelecek yıl üzerine hareket edebileceğim bir gerekçe isterim.

Mr. Bayram

It was never the money and it was never the title. If it had been either, February would have been the month you lost me, and I would have gone quietly and told you it was a better package.
Unvan da değil. İkisinden biri olsaydı beni kaybedeceğiniz ay şubat olurdu ve sessizce gider, daha iyi bir paket derdim.

Ms. Achebe

Then tell me what February actually was. I have carried a version of that month in my head for five months, and it may well be the wrong one, which is why I am asking rather than telling.
O zaman şubatın gerçekte ne olduğunu söyleyin. Beş aydır kafamda o ayın bir versiyonunu taşıyorum ve pekâlâ yanlış olabilir; bu yüzden anlatmıyor, soruyorum.

Mr. Bayram

February was the month I understood that decisions about my area are made in a meeting I am told about afterwards.

Şubat, alanımla ilgili kararların bana sonradan bildirilen bir toplantıda alındığını anladığım aydı.

Ms. Achebe

That is accurate.

Bu doğru.

Mr. Bayram

And a budget would not change a meeting that I am told about afterwards.

Bütçe de bana sonradan haber verilen bir toplantıyı değiştirmez.

Ms. Achebe

It is my responsibility and it is not something that I can fix by Thursday. I think we both know that without my saying it, and saying it out loud costs me something I would rather pay now than in an exit interview.

Bu benim sorumluluğum ve perşembeye kadar düzeltebileceğim bir şey değil. Sanırım ben söylemesem de ikimiz biliyoruz; yüksek sesle söylemek bana bir bedel yüklüyor ve o bedeli çıkış görüşmesinde değil şimdi ödemeyi tercih ederim.

Mr. Bayram

That is why I am leaving rather than negotiating. And it is why I would come back in three years if that meeting had changed.

Bu yüzden pazarlık etmek yerine ayrılıyorum. Ve o toplantı değişmiş olsa üç yıl sonra dönmemin sebebi de bu.

Ms. Achebe

Then let us use the rest of the hour on the handover, which is the only part of this that either of us can still get right.

O zaman saatin kalanını devir teslime ayıralım; ikimizin de hâlâ doğru yapabileceği tek kısım o.

Mr. Bayram

I have drafted it. Twelve weeks rather than the eight in my contract, provided the last four are advisory rather than operational.

Taslağını yazdım. Sözleşmedeki sekiz yerine on iki hafta; son dördü operasyonel değil danışmanlık olmak şartıyla.

Ms. Achebe

That is more than I would have asked for. I want the advisory four documented, so that nobody treats them as a soft period and starts booking you into meetings in week ten.

İsteyeceğimden fazlası. Danışmanlık dört haftanın yazılı olmasını isterim ki kimse onları gevşek bir dönem sayıp onuncu haftada sizi toplantılara yazmasın.

Mr. Bayram

Agreed. One more thing. What gets said to the team, and when, because they will hear something by Wednesday whatever we decide in this room.

Anlaştık. Bir şey daha: ekibe ne, ne zaman söylenecek? Çünkü bu odada ne karar verirsek verelim çarşambaya kadar bir şey duyacaklar.

Ms. Achebe

We write it together now and I send it this afternoon. And I would like your name on it, because a departure explained by one side always reads as a dispute, whatever the words are.

Şimdi birlikte yazarız, ben bu öğleden sonra gönderirim. Altında adınız olsun isterim; tek taraflı anlatılan bir ayrılık, sözler ne olursa olsun anlaşmazlık gibi okunur.

The Budget Fight

Bütçe Kavgası

Bir yönetici, bütçe kesintisine karşı çıkarken veri destekli argümanlar sunuyor.

A corporate boardroom, during a tense quarterly review · mesleki · 24 replik · 22 dk

Robert Let's take the last item. Diane, the floor is yours, and we've got twenty minutes.
Son maddeye geçelim. Diane, söz sende ve yirmi dakikamız var.

Diane Twenty is enough. I'd ask that nobody interrupts until I've put the whole case.
Yirmi yeter. Savunmanın tamamını sunana kadar kimsenin araya girmemesini rica ediyorum.

Robert You've got that. Though I'll say at the outset that the fifteen per cent isn't a proposal I've come here to abandon.
Tamam. Yine de baştan söyleyeyim: yüzde on beş, buraya vazgeçmek için geldiğim bir öneri değil.

Diane Understood. My argument isn't that fifteen is too much, it's that fifteen applied evenly costs more than eighteen applied selectively.
Anlaşıldı. Benim savım on beşin fazla olduğu değil; eşit uygulanan on beşin, seçici uygulanan on sekizden pahalıya patladığı.

Robert That's a claim I've heard before and it usually arrives without the numbers attached. Do you have them this time?
Bu iddiayı daha önce duydum ve genelde sayılar olmadan gelir. Bu sefer sayılar var mı?

Diane I do. Three of the seven cost centres have fixed obligations that don't compress, so a flat cut merely moves them into next year.
Var. Yedi maliyet merkezinin üçünde sıkıştırılamayan sabit yükümlülükler var; düz bir kesinti onları sırf gelecek yıla taşıyor.

Robert Moving cost into next year is not the disaster the board seems to think it is. It buys us the quarter we need.
Maliyeti gelecek yıla taşımak, yönetim kurulunun sandığı kadar felaket değil. Bize ihtiyacımız olan çeyreği kazandırıyor.

Diane It buys the quarter and it costs the year. The deferred maintenance alone came back at one point four times its original figure last cycle.
Çeyreği kazandırıyor ve yılı kaybettiriyor. Sadece ertelenen bakım, geçen döngüde ilk rakamının bir virgül dört katı olarak geri döndü.

Robert One point four is a single data point, and it was a bad year for contractor pricing across the whole sector.
Bir virgül dört tek bir veri noktası ve o yıl bütün sektörde yüklenici fiyatları için kötü bir yıldı.

Diane It's three data points across four years, and the average is one point three. I've put the working in the appendix rather than the slide.
Dört yılda üç veri noktası ve ortalaması bir virgül üç. Hesabı slayta değil eke koydum.

Robert Then why isn't it on the slide? If that's your strongest evidence, burying it in an appendix is a decision I don't understand.
Peki neden slaytta değil? En güçlü kanıtınız buysa onu eke gömmek anlamadığım bir karar.

Diane Because the slide has to survive being forwarded without me in the room, and a ratio without context invites the wrong argument.
Çünkü slayt, ben odada yokken iletildiğinde de ayakta kalmalı ve bağlamsız bir oran yanlış tartışmayı davet eder.

Robert That's a fair instinct, though it does mean the board saw the headline and not the thing that supports it.
Yerinde bir sezgi; yine de yönetim kurulunun başlığı görüp onu destekleyen şeyi görmemesi anlamına geliyor.

Diane Which I'll correct today. The substantive point stands — the flat cut is the expensive option and it merely looks like the safe one.
Bunu bugün düzelteceğim. Esas nokta duruyor: düz kesinti pahalı seçenek ve sadece güvenli olanı gibi görünüyor.

Robert Then give me the selective version, and be specific about which functions take eighteen and who I have to tell.
O halde seçici versiyonu ver ve hangi birimlerin on sekizi üstleneceğini, kime söylemem gerektiğini net söyle.

Diane Marketing, the two regional offices, and the second phase of the platform work. The platform is the one you'll want to argue about.
Pazarlama, iki bölge ofisi ve platform çalışmasının ikinci fazı. Tartışmak isteyeceğin kalem platform.

Robert I will, because that's the only line in this budget that produces revenue rather than protecting it.
İsteyeceğim, çünkü bu bütçede geliri korumak yerine gelir üreten tek kalem o.

Diane Phase two produces revenue in the third year on the current plan. Phase one is already delivering, and it doesn't need phase two to keep delivering.
Mevcut planda ikinci faz üçüncü yılda gelir üretiyor. Birinci faz zaten üretiyor ve üretmeye devam etmek için ikinci faza ihtiyacı yok.

Robert That's not what I was told in June, and if it's true then somebody has been describing that programme to me inaccurately.
Haziranda bana söylenen bu değildi ve bu doğruysa birileri o programı bana yanlış anlatıyor demektir.

Diane It's a difference of framing rather than a misrepresentation, and I'd rather resolve it here than have you take it up with the team.
Bu yanlış beyandan çok bir çerçeveleme farkı ve meseleyi ekiple konuşmandansa burada çözmeyi yeğlerim.

Robert I'd rather take it up with the team, frankly, but not this week. Assume phase two is deferred and give me the resulting shape.
Açıkçası ekiple konuşmayı yeğlerim, ama bu hafta değil. İkinci fazın ertelendiğini varsay ve ortaya çıkan tabloyu ver.

Diane Eleven per cent overall, no redundancies, and the fixed obligations funded properly rather than rolled forward into a worse quarter.
Genelde yüzde on bir, işten çıkarma yok ve sabit yükümlülükler daha kötü bir çeyreğe devredilmek yerine düzgünce finanse edilmiş.

Robert Eleven doesn't get us to the covenant. That's the number I'm actually managing to, and it isn't negotiable in the way the rest is.
On bir bizi kredi şartına ulaştırmıyor. Benim asıl yönettiğim rakam o ve gerisi gibi pazarlığa açık değil.

Diane Then say that first next time, because I've spent three weeks optimising for the wrong constraint. Eleven plus the property sale gets you there.
O zaman gelecek sefer önce bunu söyle, çünkü üç haftamı yanlış kısıtı optimize ederek geçirdim. On bir artı gayrimenkul satışı seni oraya taşır.

Robert The property sale is eighteen months out, and I can't put a signature on something that assumes it completes on schedule.
Gayrimenkul satışı on sekiz ay ötede ve zamanında tamamlanacağını varsayan bir şeyi imzalayamam.

Diane You can if the covenant test is annual, which it is. I'll model both and bring you the version that survives a six-month slip.
Kredi şartı testi yıllıksa imzalayabilirsin, ki yıllık. İkisini de modelleyip altı aylık gecikmeye dayanan versiyonu getireceğim.

Robert Do that by Thursday. We'll take it to the board with one recommendation, not two options.
Perşembeye kadar yap. Yönetim kuruluna iki seçenekle değil tek öneriyle gideceğiz.

Bringing It Together

Ortak Bir Sonuca Bağlamak

Toplantı başkanı, iki departmanın çelişen stratejik önceliklerini ortak bir sonuca bağlıyor.

A boardroom, near the end of a long strategy meeting · mesleki · 27 replik · 23 dk

Naomi
We've got fifteen minutes left and one item, so let's not start it twice.
On beş dakikamız ve tek bir maddemiz kaldı; bunu iki kez başlatmayalım.

Tariq
Fifteen is more than we've had for it in either of the last two meetings.
On beş, son iki toplantının hiçbirinde bu maddeye ayırdığımızdan fazla.

Naomi
We've been round this twice, so let me name the actual disagreement rather than the version we keep restating.
Bunun etrafında iki kez döndük; o yüzden tekrar edip durduğumuz versiyonu değil, asıl anlaşmazlığın adını koyayım.

Tariq
Please do, because from where I'm sitting the disagreement is that operations has vetoed a growth target it never had to hit.
Lütfen koy, çünkü benim oturduğum yerden anlaşmazlık şu: operasyon, tutturmak zorunda olmadığı bir büyüme hedefini veto etti.

Beatrice
That's the version I'd dispute. We didn't veto the target, we said the target and the service commitment can't both be met with this headcount.
İtiraz edeceğim versiyon tam da bu. Hedefi veto etmedik; bu kadroyla hem hedefin hem hizmet taahhüdünün karşılanamayacağını söyledik.

Naomi
So the disagreement is about capacity rather than about ambition. Beatrice, what's the number that makes both of them possible?
Yani anlaşmazlık hırsla değil kapasiteyle ilgili. Beatrice, ikisini birden mümkün kılan sayı nedir?

Beatrice
Nine additional people, or a six-week pause on new onboarding while we clear the backlog. I'd take either and I'd prefer the second.
Dokuz ek kişi ya da biriken işi eritene kadar yeni müşteri devrinde altı haftalık bir duraklama. İkisine de razıyım, ikincisini yeğlerim.

Tariq
A six-week pause takes us past the renewal window for two of our largest accounts, so from my side it isn't a lesser option, it's the worst one.
Altı haftalık duraklama bizi en büyük iki müşterimizin yenileme penceresinin dışına taşır; yani benim tarafımdan bu daha hafif seçenek değil, en kötüsü.

Beatrice Then I'd want to understand why those renewals depend on onboarding new accounts, because that connection has never been explained to me.
O zaman o yenilemelerin neden yeni müşteri devrine bağlı olduğunu anlamak isterim, çünkü bu bağlantı bana hiç açıklanmadı.

Naomi That's the right question, and it's the one we've never got to in three meetings. Tariq, take us through it.
Doğru soru bu ve üç toplantıdır bir türlü gelemediğimiz soru. Tariq, anlat bakalım.

Tariq The two renewals are contingent on us demonstrating capability at scale, and the demonstration is the new accounts we onboard this quarter.
İki yenileme, ölçekte yetkinlik gösterebilmemize bağlı ve o gösteri, bu çeyrek devraldığımız yeni müşteriler.

Naomi So the new accounts are functioning as a reference case rather than as revenue in their own right.
Yani yeni müşteriler kendi başına gelir olarak değil, referans vakası olarak işlev görüyor.

Tariq Largely, yes. Two of the seven matter commercially and the rest exist to make a slide credible in a room I don't control.
Büyük ölçüde evet. Yedisinden ikisi ticari olarak önemli, gerisi benim kontrolümde olmayan bir odada bir slaydı inandırıcı kılmak için var.

Beatrice Then onboard the two. That I can absorb without a pause, and it changes what we're arguing about entirely.
O zaman ikisini devral. Onu duraklamaya gerek kalmadan kaldırabilirim ve bu, tartıştığımız şeyi tümüyle değiştirir.

Tariq It changes it if the room accepts two. My worry is that the number is the point, and five of the seven are there for the number.
O oda ikiyi kabul ederse değiştirir. Endişem, asıl meselenin sayı olması ve yedisinden beşinin sayı için orada bulunması.

Beatrice Then let's find out before we plan around it. If the number is the point, that's a conversation with the client, not with operations.
O zaman plan yapmadan önce bunu öğrenelim. Mesele sayıysa bu, operasyonla değil müşteriyle yapılacak bir konuşmadır.

Naomi Agreed, and I'll have it. What I want from the two of you now is the version that works if the answer comes back as seven.
Katılıyorum, o konuşmayı ben yaparım. Şimdi ikinizden istediğim, cevap yedi olarak dönerse işleyen versiyon.

Beatrice Seven with no pause means two of them get a degraded onboarding, and I'd want that stated in writing rather than discovered in month two.
Duraklamasız yedi demek, ikisinin devrinin düşük kalitede olması demek; bunun ikinci ayda keşfedilmesi yerine yazılı olarak belirtilmesini isterim.

Tariq I'd accept degraded on the five that don't matter commercially, provided nobody describes it as degraded in front of the client.
Ticari olarak önemsiz beşinde düşük kaliteyi kabul ederim, yeter ki kimse müşterinin önünde buna düşük kalite demesin.

Naomi That's a distinction I can live with, as long as we're clear internally about which accounts are in which category.
Bu, yaşayabileceğim bir ayrım; yeter ki hangi müşterinin hangi kategoride olduğu içeride net olsun.

Tariq Then let's write the categories down today, because the ambiguity is what's been generating this argument for a month.
O zaman kategorileri bugün yazalım, çünkü bu tartışmayı bir aydır üreten şey belirsizliğin kendisi.

Naomi It has. And I'd say we've spent that month disagreeing about capacity when the actual disagreement was about what the accounts are for.
Öyle. Ve o ayı kapasite üzerinde anlaşamayarak geçirdik, oysa asıl anlaşmazlık müşterilerin ne işe yaradığıydı.

Beatrice That's fair, and some of that is on me. I read the target as a commitment and I escalated it rather than asking what sat behind it.
Haklısın, bunun bir kısmı da bende. Hedefi taahhüt olarak okudum ve arkasında ne olduğunu sormak yerine üst kademeye taşıdım.

Naomi You escalated it because nobody gave you the reasoning, which is a process failure rather than a judgement one.
Üst kademeye taşıdın çünkü kimse sana gerekçeyi vermedi; bu bir muhakeme hatası değil, süreç hatası.

Beatrice I'll take that. What I'd ask for is that any target with an operational dependency comes to me with its rationale attached.
Kabul ediyorum. İsteyeceğim şey, operasyonel bağımlılığı olan her hedefin bana gerekçesiyle birlikte gelmesi.

Tariq I can do that, though it will slow the first draft down, and you'll both have to accept a later number than you're used to.
Bunu yapabilirim, ama ilk taslağı yavaşlatır ve ikiniz de alışık olduğunuzdan daha geç bir sayıyı kabul etmek zorunda kalırsınız.

Beatrice A later number I can plan against is worth more than an early one I have to argue with.
Karşısında plan yapabileceğim geç bir sayı, tartışmak zorunda kaldığım erken bir sayıdan değerlidir.

Naomi Then that's the decision. Two accounts confirmed, five pending my conversation, categories written down this week, rationale attached from the next cycle.
O halde karar şu: iki müşteri onaylı, beşi benim konuşmama bağlı, kategoriler bu hafta yazılı, gelecek döngüden itibaren gerekçe ekli.

Tariq Agreed. I'll send the categorisation tonight so Beatrice isn't waiting on me to start the resourcing.
Kabul. Kategorilendirmeyi bu akşam göndereyim ki Beatrice kaynak planlamasına başlamak için beni beklemesin.

Naomi Good. Same time next month, and I'd rather we didn't need it.
Güzel. Gelecek ay aynı saatte; keşke ihtiyacımız olmasa.

The Crisis Statement

Kriz Açıklaması

Bir şirket sözcüsü, dış paydaşlara bir kriz açıklaması sunar ve düşmanca soruları soğukkanlılıkla yanıtlar.

A press briefing room, after a product recall announcement · mesleki · 24 replik · 22 dk

Spokesperson

I'll take questions for twenty minutes and I'd rather do that than read the statement aloud.

Yirmi dakika soru alacağım; açıklamayı yüksek sesle okumaktansa bunu yeğlerim.

Journalist

Then I'll start, and I should say the statement raised more questions than it answered.

O zaman ben başlayayım; belirteyim ki açıklama cevapladığından çok soru doğurdu.

Spokesperson

That's a reasonable criticism of it. Ask what it didn't answer and I'll try not to repeat the paragraph you've already read.

Makul bir eleştiri. Neyi cevaplamadığını sorun, ben de okuduğunuz paragrafı tekrarlamamaya çalışayım.

Journalist

When did you first know there was a fault, as opposed to when you announced there was one?

Bir arıza olduğunu ilk ne zaman öğrendiniz? Duyurduğunuz tarihi değil, öğrendiğiniz tarihi soruyorum.

Spokesperson

We had the first field report on the ninth of last month and we announced on the second of this one, which is twenty-four days.

İlk saha raporunu geçen ayın dokuzunda aldık ve bu ayın ikisinde duyurduk; yani yirmi dört gün.

Journalist

Twenty-four days during which the product remained on sale. What was happening in that period that justified continuing to sell it?

Ürünün satışta kaldığı yirmi dört gün. O dönemde satışı sürdürmeyi haklı kılan ne oluyordu?

Spokesperson

Testing to establish whether the report described a defect or a single damaged unit, which took eleven days and was inconclusive.

Raporun bir kusuru mu yoksa tek bir hasarlı ürünü mü tarif ettiğini belirlemek için test; on bir gün sürdü ve sonuçsuz kaldı.

Journalist

Inconclusive on day eleven, and you announced on day twenty-four. What accounts for the second thirteen days?

On birinci günde sonuçsuz ve siz yirmi dördüncü günde duyurdunuz. Kalan on üç günü ne açıklıyor?

Spokesperson A second round of testing on a larger batch, which is where the pattern appeared, and then four days to prepare the recall logistics.
Daha büyük bir partide ikinci tur test; örüntü orada çıktı. Sonra da geri çağırma lojistiğini hazırlamak için dört gün.

Journalist Four days to prepare logistics while a product you knew was defective was still being sold seems difficult to defend.
Kusurlu olduğunu bildiğiniz bir ürün hâlâ satılırken lojistik hazırlığı için dört gün, savunulması zor görünüyor.

Spokesperson It is difficult to defend and I will not try. A recall announced without a return process fails the people it is meant to protect.
Savunulması zor ve denemeyeceğim. İade süreci olmadan duyurulan bir geri çağırma, korumayı amaçladığı insanları yüzüstü bırakır.

Journalist That's an argument for four days of preparation, not for four days of continued sale. Those are separable and you've merged them.
Bu, dört günlük hazırlığın savunusu; dört günlük satış devamının değil. Bunlar ayrılabilir ve siz birleştirdiniz.

Spokesperson You're right that they're separable. We could have suspended sales on day twenty and announced on day twenty-four, and we should have.
Ayrılabilir olduklarında haklısınız. Yirminci günde satışı durdurup yirmi dördüncü günde duyurabilirdik ve öyle yapmalıydık.

Journalist Is that your assessment, or is that the company's position? Because it sounded like the first one.
Bu sizin değerlendirmeniz mi, yoksa şirketin tutumu mu? Çünkü birincisi gibi duydum.

Spokesperson It's the company's position as of this morning, and it will be in the written submission to the regulator on Friday.
Bu sabah itibarıyla şirketin tutumu ve cuma günü düzenleyiciye verilecek yazılı beyanda yer alacak.

Journalist Then let's turn to the injuries. Your statement says no serious injuries have been reported and that phrasing has done a lot of work.
O halde yaralanmalara geçelim. Açıklamanız ciddi yaralanma bildirilmedi diyor ve bu ifade epey iş görmüş.

Spokesperson It has, and I'd rather give you the full picture. Eleven reports of minor injury, two of which involved a hospital visit.
Görmüş; size tam tabloyu vermeyi yeğlerim. On bir hafif yaralanma bildirimi, ikisi hastaneye başvuru içeriyor.

Journalist Two hospital visits is not what most people would understand by no serious injuries, and I'd suggest you knew that when it was drafted.
İki hastane başvurusu, çoğu insanın ciddi yaralanma yok ifadesinden anlayacağı şey değil ve bunu yazarken bildiğinizi düşünüyorum.

The Crisis Statement (devam)

Spokesperson

The phrase follows the regulatory definition and I'd accept that the regulatory definition and ordinary language have come apart here.
İfade düzenleyici tanımı izliyor ve burada düzenleyici tanımla gündelik dilin ayrıştığını kabul ederim.

Journalist

Then why use it in a public statement rather than in the regulatory filing where it belongs?
Peki neden onu ait olduğu düzenleyici beyanda değil de kamuya açık bir açıklamada kullandınız?

Spokesperson

Because it was drafted by people whose job is the filing, and nobody in that process asked how it would read in a newspaper.
Çünkü metni işi beyan hazırlamak olan kişiler yazdı ve o süreçte kimse bunun gazetede nasıl okunacağını sormadı.

Journalist

That's a candid answer and it's also an admission that the communications function was not in the room.
Samimi bir cevap ve aynı zamanda iletişim biriminin odada olmadığının itirafı.

Spokesperson

It wasn't in the room until day twenty-two, which is a process failure I'd expect the review to address directly.
Yirmi ikinci güne kadar odada değildi; bu bir süreç kusuru ve incelemenin buna doğrudan değinmesini beklerim.

Journalist

Will that review be published, or will we be told about it in a sentence at the next set of results?
O inceleme yayımlanacak mı, yoksa bir sonraki finansal sonuçlarda tek cümleyle mi öğreneceğiz?

Spokesperson

I'll push for publication and I can't promise it, which I'd rather say than give you a commitment I don't control.
Yayımlanması için bastıracağım ama söz veremem; kontrolümde olmayan bir taahhüt vermektense bunu söylemeyi yeğlerim.

Journalist

Then I'll ask again in six weeks, and I'll quote you saying you'd push for it, which I assume you anticipated.
O zaman altı hafta sonra tekrar sorarım ve bastıracağınızı söylediğinizi alıntılarım; sanırım bunu öngörmüştünüz.

Spokesperson

I did. Next question, please.
Öngörmüştüm. Sıradaki soru lütfen.

The Labour Negotiation

İşçi-İşveren Müzakeresi

Bir sendika temsilcisi ve bir yönetici, yüksek riskli bir işçi-işveren müzakeresinde resmi pozisyonlarını ikna edici biçimde savunur.

A formal negotiation room · mesleki · 24 replik · 22 dk

Union representative

We've been at this since nine and I'd like to get to something before the room is booked out.

Dokuzdan beri buradayız ve oda başkasına verilmeden bir yere varmak istiyorum.

Management representative

Agreed. Let's take the pay claim last and do the things that might actually move first.

Kabul. Ücret talebini sona bırakalım, gerçekten kımıldayabilecek şeyleri önce ele alalım.

Union representative

Then we'll start with the rota, because it's the thing my members raise before pay in every single meeting.

O halde vardiya çizelgesiyle başlayalım, çünkü üyelerim her toplantıda bunu ücretten önce dile getiriyor.

Management representative

That surprises me, and I'd like to hear why, because our engagement survey puts it fourth.

Bu beni şaşırttı ve nedenini duymak isterim, çünkü bizim bağlılık anketimiz onu dördüncü sıraya koyuyor.

Union representative

Your survey asks about satisfaction with the rota. What people object to is the four weeks' notice, which isn't a question you ask.

Anketiniz çizelgeden memnuniyeti soruyor. İnsanların itiraz ettiği şey dört haftalık bildirim süresi ve onu sormuyorsunuz.

Management representative

Four weeks is what the system produces. Moving to six would need the forecasting to run a cycle earlier and that has knock-on costs.

Dört hafta sistemin ürettiği şey. Altıya çıkmak, tahminlemenin bir döngü önce çalışmasını gerektirir ve bunun zincirleme maliyetleri var.

Union representative

What costs, specifically? Because I've had that answer for three years and never a number attached to it.

Somut olarak hangi maliyetler? Çünkü bu cevabı üç yıldır alıyorum ve yanına hiç rakam eklenmedi.

Management representative

About eighty thousand a year in overtime, because a longer notice period means less ability to flex against demand.

Yılda yaklaşık seksen bin, fazla mesai olarak; çünkü daha uzun bildirim süresi talebe göre esneme imkânını azaltıyor.

The Labour Negotiation (devam)

Union representative

That's the first time anyone has given me the figure, and I'd say eighty thousand is considerably less than I'd feared.
Bu rakamı bana ilk kez biri veriyor ve seksen bin, korktuğumdan epey az.

Management representative

It's less than the pay claim by an order of magnitude, which is why I'd rather trade it than argue about it.
Ücret talebinden bir mertebe küçük; bu yüzden onu tartışmaktansa takas etmeyi yeğlerim.

Union representative

Then trade it. Six weeks' notice, and I'd tell my members it came out of the same envelope as the pay uplift.
O zaman takas edelim. Altı hafta bildirim ve üyelerime bunun ücret artışıyla aynı zarftan çıktığını söylerim.

Management representative

It does come out of the same envelope, so I'd want that said plainly rather than as a concession we made separately.
Gerçekten aynı zarftan çıkıyor, o yüzden bunun ayrıca verdiğimiz bir taviz gibi değil açıkça söylenmesini isterim.

Union representative

I'll say it plainly. What I can't do is present a lower pay number and a rota change as a package that's better than last year.
Açıkça söylerim. Yapamayacağım şey, düşük bir ücret rakamıyla çizelge değişikliğini geçen yıldan iyi bir paket olarak sunmak.

Management representative

Why not? On the figures I have, it is better, and the rota is what your members apparently care about most.
Neden? Elimdeki rakamlara göre daha iyi ve üyelerinizin anlaşılan en çok önemsediği şey çizelge.

Union representative

Because the pay number is what gets voted on. A rota improvement is felt in six months and a below-inflation offer is felt in April.
Çünkü oylanan şey ücret rakamı. Çizelge iyileştirmesi altı ay sonra hissedilir, enflasyonun altındaki teklif nisanda hissedilir.

Management representative

That's a real point about how ballots work and it's not one I can solve with the envelope I've been given.
Oylamaların işleyişine dair gerçek bir nokta ve bana verilen zarfla çözebileceğim bir şey değil.

Union representative

Then let's talk about the envelope. Is it fixed, or is it fixed for this year and flexible over two?
O halde zarfı konuşalım. Sabit mi, yoksa bu yıl için sabit ve iki yılda esnek mi?

Management representative

Fixed for this year. Over two years there's more room, and a two-year deal is the only structure where I could reach your figure.
Bu yıl için sabit. İki yılda daha fazla alan var ve sizin rakamınıza ulaşabileceğim tek yapı iki yıllık bir anlaşma.

The Labour Negotiation (devam)

Union representative

A two-year deal with no reopener is not something I'd get through a general meeting in the current environment.
Yeniden görüşme maddesi olmayan iki yıllık bir anlaşmayı bu ortamda genel kuruldan geçiremem.

Management representative

With a reopener triggered by an inflation threshold? That's a structure I could defend upwards and you could defend downwards.
Enflasyon eşiğiyle tetiklenen bir yeniden görüşme maddesiyle? Bunu ben yukarıya, siz aşağıya savunabilirsiniz.

Union representative

That I could work with, provided the threshold is a published index rather than something either of us gets to interpret.
Bununla çalışabilirim, yeter ki eşik ikimizin yorumlayacağı bir şey değil yayımlanmış bir endeks olsun.

Management representative

Published index, stated in the agreement, and the reopener is automatic rather than requiring either side to invoke it.
Yayımlanmış endeks, sözleşmede belirtilmiş; yeniden görüşme de tarafların başvurmasını gerektirmeden otomatik.

Union representative

Then we've got the shape of something. What I'd need is the year-two figure now rather than a commitment to negotiate it later.
O zaman elimizde bir şeyin çerçevesi var. İhtiyacım olan, sonradan görüşme taahhüdü değil, ikinci yılın rakamının şimdi verilmesi.

Management representative

You'll have a floor rather than a figure, and I'd rather give you a floor I can honour than a number I'd have to revisit.
Rakam değil bir taban alacaksınız; sonradan geri dönmem gereken bir rakam yerine tutabileceğim bir taban vermeyi yeğlerim.

Union representative

A floor works if it's above the current index. Below it and I'm presenting a real-terms cut with extra steps.
Taban, mevcut endeksin üstündeyse iş görür. Altındaysa, üstüne birkaç adım eklenmiş reel bir kesinti sunmuş olurum.

Management representative

Then let me go and get authority for a floor that clears it, and we'll reconvene at two rather than dragging this out now.
O zaman gidip onu aşan bir taban için yetki alayım; şimdi uzatmak yerine ikide yeniden toplanalım.

Union representative

Two o'clock. I'll brief my side in the meantime.
Saat iki. Bu arada ben kendi tarafımı bilgilendiririm.

Chairing Across Time Zones

Zaman Dilimleri Arasında Toplantı Yönetmek

Bir yönetici, farklı zaman dilimlerindeki bir sanal stratejik toplantıyı yönetir ve çatışan öncelikleri uzlaştırır.

A virtual meeting across multiple time zones · mesleki · 24 replik · 22 dk

Chair

It's six in the morning for two people and eleven at night for one, so I'll keep this tight.

İki kişi için sabahın altısı, bir kişi için gecenin on biri; o yüzden kısa tutacağım.

Regional lead

Appreciated. It's eleven at night here and I'd rather be efficient than polite.

Sağ olun. Burada saat gece on bir ve kibar olmaktansa verimli olmayı yeğlerim.

Chair

Then let's go straight to the disagreement, which is whether the launch slips a quarter or the scope comes down.

O halde doğrudan anlaşmazlığa gidelim: lansman bir çeyrek kayacak mı, yoksa kapsam mı daralacak?

Regional lead

From my side neither works as stated, and I'd like to explain why before anyone votes on the two options.

Benim tarafımdan ikisi de bu hâliyle işlemiyor ve iki seçenek oylanmadan önce nedenini anlatmak isterim.

Chair

Explain it, because the two options were drafted in a room where your region wasn't represented, which I'd acknowledge up front.

Anlatın, çünkü iki seçenek de bölgenizin temsil edilmediği bir odada yazıldı; bunu peşinen kabul ediyorum.

Regional lead

Thank you for saying that. Slipping a quarter puts us into the regulatory window, which adds four months rather than three.

Bunu söylediğiniz için teşekkürler. Bir çeyrek kayma bizi düzenleme penceresine sokuyor ve bu üç değil dört ay ekliyor.

Chair

That's a hard constraint and it isn't in the paper. Does the same apply to the other two regions, or is it specific to yours?

Bu katı bir kısıt ve raporda yok. Diğer iki bölge için de geçerli mi, yoksa sizinkine mi özgü?

Regional lead

Specific to mine, which is why nobody caught it. The other two would slip cleanly and we'd slip into a queue.

Bize özgü; kimsenin yakalayamamasının sebebi de bu. Diğer ikisi temiz kayar, biz bir kuyruğa kayarız.

Chair

Then the slip option isn't a global option at all, it's an option for two regions and a much worse one for you.
O halde kaydırma seçeneği hiç de küresel bir seçenek değil; iki bölge için seçenek, sizin için çok daha kötü bir seçenek.

Regional lead

Correct. And reducing scope is worse still, because the feature you'd cut is the only one our regulator has already reviewed.
Doğru. Kapsamı daraltmak daha da kötü, çünkü keseceğiniz özellik, düzenleyicimizin şimdiden incelediği tek özellik.

Chair

So cutting it means resubmitting, which costs the same four months by a different route. That's the part I'd not understood.
Yani kesmek yeniden başvurmak demek ve bu, farklı bir yoldan aynı dört aya mal oluyor. Anlamadığım kısım buymuş.

Regional lead

That's the whole of my objection, and I'd have raised it in writing if the paper had reached me before Friday.
İtirazımın tamamı bu ve rapor bana cumadan önce ulaşsaydı yazılı olarak dile getirirdim.

Chair

It should have and I'll fix the circulation. What I need now is a third option, because I have to take something to the board on Thursday.
Ulaşmalıydı ve dağıtımı düzelteceğim. Şimdi ihtiyacım olan üçüncü bir seçenek, çünkü perşembe kurula bir şey götürmem gerekiyor.

Regional lead

The third option is that my region launches on the original date with the current scope and the other two slip.
Üçüncü seçenek şu: benim bölgem özgün tarihte mevcut kapsamla çıkıyor, diğer ikisi kayıyor.

Chair

A staggered launch has been ruled out twice, mostly because of the support model rather than the product itself.
Kademeli lansman iki kez elendi; çoğunlukla ürünün kendisi değil destek modeli yüzünden.

Regional lead

The support model objection was about running two versions simultaneously for a year. This would be eleven weeks.
Destek modeli itirazı, iki sürümü bir yıl boyunca aynı anda yürütmekle ilgiliydi. Bu on bir hafta olur.

Chair

Eleven weeks is a materially different proposition and I'd want that stated in the paper rather than in a meeting at midnight.
On bir hafta esaslı biçimde farklı bir öneri ve bunun gece yarısı bir toplantıda değil raporda yer almasını isterim.

Regional lead

I'll write it up before I sleep and you'll have it before your morning, which is the one advantage of this time difference.
Uyumadan önce yazarım, sabahınızdan önce elinizde olur; bu saat farkının tek avantajı bu.

Chair Don't write it tonight. Write it at your nine and I'll move the board item to the afternoon, which I can do without asking anyone.
Bu gece yazmayın. Kendi saatinizle dokuzda yazın, ben de kurul maddesini öğleden sonraya alırım; bunu kimseye sormadan yapabilirim.

Regional lead That's a better arrangement and I'd say it's the first time this group has adjusted anything for the time zones rather than around them.
Daha iyi bir düzen ve bence bu grup ilk kez bir şeyi saat dilimlerinin etrafından dolaşarak değil onlara göre ayarlıyor.

Chair It's overdue. What I'd want in the paper is the cost of the stagger, because the board will ask and I'd rather not estimate it live.
Gecikmiş bile. Raporda isteyeceğim şey kademelendirmenin maliyeti, çünkü kurul soracak ve canlı tahmin yürütmek istemem.

Regional lead Support duplication for eleven weeks is about ninety thousand and I can get a firmer number by tomorrow.
On bir hafta boyunca destek yinelemesi yaklaşık doksan bin; yarına daha kesin bir rakam çıkarabilirim.

Chair Ninety against a four-month regulatory delay is not a difficult argument to make, provided the four months is documented.
Dört aylık düzenleyici gecikmeye karşı doksan bin, savunulması zor bir argüman değil; yeter ki dört ay belgelensin.

Regional lead It's documented in the regulator's published guidance, and I'll cite the paragraph rather than asserting it.
Düzenleyicinin yayımlanmış kılavuzunda belgeli; iddia etmek yerine paragrafı göstereceğim.

Chair Cite it. And put your name on the recommendation rather than mine, because it's your analysis and the board should know that.
Gösterin. Öneriye de benim değil sizin adınızı koyun, çünkü çözümleme size ait ve kurul bunu bilmeli.

Regional lead I will. One more thing — can we move this meeting an hour earlier permanently, since the current slot only suits the two of you?
Koyarım. Bir şey daha: bu toplantıyı kalıcı olarak bir saat öne alabilir miyiz? Mevcut saat yalnızca ikinize uyuyor.

Chair Consider it moved. I'll send the invitation tomorrow. Go to bed.
Alındı sayın. Daveti yarın gönderirim. Hadi yatın.

On the Record or Off?

Kayıtlı mı Kayıtsız mı?

Bir gazeteci, hassas bir kaynakla röportaj koşullarını, kaynağı korurken müzakere eder.

A quiet cafe, away from the newsroom · mesleki · 24 replik · 22 dk

Investigative journalist
Thanks for meeting me away from the office.
Ofisten uzakta buluştuğumuz için teşekkürler.

Source
I nearly cancelled twice on the way here.
Buraya gelirken iki kez neredeyse vazgeçiyordum.

Investigative journalist
I want to be clear about the terms before you say anything substantive, because once it's said, we're both bound by it.
Sen esasa dair bir şey söylemeden önce koşulları netleştirmek istiyorum, çünkü bir kez söylendiğinde ikimiz de ona bağlanıyoruz.

Source
That's the part I don't trust. Once it's said, you're bound by a promise, and I'm bound by consequences.
Güvenmediğim kısım tam da bu. Bir kez söylendiğinde sen bir söze bağlanırsın, ben ise sonuçlara.

Investigative journalist
Fair. So let me spell out the vocabulary, because half the disputes I've had came from people using it loosely.
Haklısın. O zaman terimleri tek tek açayım, çünkü yaşadığım anlaşmazlıkların yarısı bunların gevşek kullanılmasından çıktı.

Source
Go on. I've heard three different definitions of off the record this month, which is precisely why I'm nervous.
Devam et. Bu ay kayıt dışı ifadesinin üç farklı tanımını duydum, tam da bu yüzden tedirginim.

Investigative journalist
On the record means quotable with your name. Background means quotable without it. Off the record means I can't publish it at all.
Kayıt içinde, adınla alıntılanabilir demek. Arka plan, adın olmadan alıntılanabilir demek. Kayıt dışı ise hiç yayımlayamam demek.

Source
And the middle one is where I'd live. But without a name, what stops your editor from treating it as thin?
Benim duracağım yer ortadaki. Ama isim olmadan, editörünün bunu zayıf görmesini ne engelleyecek?

Investigative journalist

Nothing stops him from asking. That's why background material only runs when a document or a second person corroborates it.
Sormasını hiçbir şey engellemez. Bu yüzden arka plan malzemesi ancak bir belge ya da ikinci bir kişi doğruladığında yayımlanır.

Source

So you'd be using me to know where to dig, rather than as the thing you actually print.
Yani beni basacağın şey olarak değil, nereyi kazacağını bilmek için kullanacaksın.

Investigative journalist

Yes, and I'd rather say that plainly than dress it up. The digging is the part that protects you.
Evet, ve bunu süslemektense açıkça söylemeyi tercih ederim. Seni koruyan kısım zaten o kazma işi.

Source

I'd concede that's more honest than I expected. Still, there are four people who could have known this.
Bunun beklediğimden dürüst olduğunu kabul ederim. Yine de bunu bilebilecek dört kişi var.

Investigative journalist

Then we narrow it. If I can find the same fact through a route that doesn't pass through you, you disappear from it.
O halde daraltırız. Aynı bilgiyi senden geçmeyen bir yoldan bulabilirsem, sen bu işin içinden kaybolursun.

Source

You disappear from it is doing a lot of work in that sentence. Disappear from the article, or from your notes?
O cümlede kaybolursun kelimesi çok fazla iş yapıyor. Yazıdan mı, yoksa notlarından mı?

Investigative journalist

Both, eventually. Notes get destroyed once a story publishes, and I don't keep your name in anything synced to the office.
Sonunda ikisinden de. Haber yayımlanınca notlar imha edilir ve adını ofisle senkronize olan hiçbir yerde tutmam.

Source

What happens if a court asks? I'd rather hear the ugly answer now than discover it in a filing.
Ya mahkeme sorarsa? Çirkin cevabı bir dosyada keşfetmektense şimdi duymayı tercih ederim.

Investigative journalist

Then I refuse and accept what follows. I'd resist pretending that's heroic, it's simply the only term that makes this possible.
O zaman reddederim ve sonucuna katlanırım. Bunun kahramanca olduğunu iddia etmem, sadece bu işi mümkün kılan tek koşul.

Source

People say that comfortably in cafes. I'm trying to work out whether you've said it somewhere less comfortable.
İnsanlar bunu kafelerde rahatça söyler. Ben senin bunu daha az rahat bir yerde söyleyip söylemediğini anlamaya çalışıyorum.

Investigative journalist

Twice, and once it cost me a contract. You can call the two colleagues who watched it happen, if you want.
İki kez, ve biri bana bir sözleşmeye mal oldu. İstersen olayı izleyen iki meslektaşımı arayabilirsin.

Source

That's a fair offer. Granted, verifying you feels absurd when I'm the one supposedly taking the risk.
Bu adil bir teklif. Gerçi riski sözde ben alırken seni doğrulamak saçma geliyor.

Investigative journalist

It isn't absurd. You're doing exactly what I'd do, and frankly a source who checks me is easier to work with.
Saçma değil. Tam da benim yapacağım şeyi yapıyorsun ve açıkçası beni kontrol eden bir kaynakla çalışmak daha kolaydır.

Source

All right. Then start with background, and I'll decide on each specific document whether it moves further.
Peki. O zaman arka planla başla, her belge için daha ileri gidip gitmeyeceğine ayrı ayrı karar veririm.

Investigative journalist

That's the sensible order. And if you ever want something pulled back, tell me before publication, not after, because after I can't.
Mantıklı sıra bu. Bir şeyi geri çekmek istersen bana yayından önce söyle, sonra değil, çünkü sonrasında yapamam.

Source

Understood. I'd rather have a hard line I can plan around than a soft one that bends when it suits you.
Anladım. İşine geldiğinde bükülen yumuşak bir sınır yerine, ona göre plan yapabileceğim katı bir sınır tercih ederim.

Investigative journalist

Then we agree on the terms. Nothing you say tonight is quotable, and I'll come back with what I can corroborate.
O halde koşullarda anlaştık. Bu akşam söylediğin hiçbir şey alıntılanamaz, ben de doğrulayabildiklerimle geri dönerim.

Source

Fine. I'll bring the file next time, and we can argue about which parts of it you're allowed to keep.
Tamam. Bir dahaki sefere dosyayı getiririm, hangi kısımlarını tutmana izin verileceğini o zaman tartışırız.

Investigative journalist

I'll walk out first. Finish your coffee.
Önce ben çıkayım. Sen kahveni bitir.

Is Language Loss Really a Tragedy?

Dil Kaybı Gerçekten Bir Trajedi mi?

İki akademisyen, küreselleşmenin yol açtığı dil kaybının gerçekten üzülünecek bir şey olup olmadığını tartışır.

A linguistics conference reception, between panel sessions · akademik · 24 replik · 22 dk

Professor Yamada
That was a livelier panel than the programme suggested.
Program bunu vaat etmiyordu ama oldukça hareketli bir oturumdu.

Professor Kessler
Livelier, and I suspect you were the reason.
Hareketliydi, ve sanırım sebebi sendin.

Professor Yamada
You said something in there I've been chewing on. That language death is sad but not, in your phrase, a tragedy.
İçeride kafamı meşgul eden bir şey söyledin. Dil ölümünün üzücü olduğunu ama senin ifadenle bir trajedi olmadığını.

Professor Kessler
I said it deliberately. Tragedy implies a villain and a preventable fall, and most language shift is neither.
Bilerek söyledim. Trajedi bir kötü adam ve önlenebilir bir düşüş ima eder; dil değişiminin çoğu ise ikisi de değil.

Professor Yamada
Isn't it? When a school punishes children for speaking their home language, that looks very like a villain to me.
Öyle mi? Bir okul çocukları ev dilini konuştukları için cezalandırıyorsa, bu bana fazlasıyla kötü adam gibi görünüyor.

Professor Kessler
Coercion happens, and where it happens I'll call it what it is. But most shift is parents choosing, generation by generation.
Zorlama oluyor ve olduğu yerde adını koyarım. Ama değişimin çoğu, ailelerin kuşaktan kuşağa yaptığı tercihlerdir.

Professor Yamada
Choosing under conditions someone else designed. I'd resist calling that a free choice in any sense we'd normally use.
Başkasının tasarladığı koşullar altında seçmek. Buna normalde kullandığımız anlamda özgür bir seçim demeye karşı çıkarım.

Professor Kessler
Every choice is made under conditions someone else designed. If that dissolves choice, the word stops doing any work at all.
Her seçim başkasının tasarladığı koşullar altında yapılır. Bu seçimi ortadan kaldırıyorsa, kelime hiçbir iş görmüyor demektir.

Professor Yamada

That's a fair hit. Let me put it differently: the choice is real, and the conditions were still engineered.
Bu yerinde bir darbe. Başka türlü söyleyeyim: seçim gerçek, ama koşullar yine de mühendislik ürünüydü.

Professor Kessler

Now I'd agree, and that distinction matters, because it tells you what to fix. You fix the conditions, not the parents.
Şimdi katılıyorum ve bu ayrım önemli, çünkü neyi düzelteceğini söyler. Aileleri değil, koşulları düzeltirsin.

Professor Yamada

Then we're closer than the panel suggested. Where we part is what's lost when the last fluent speaker dies.
O halde oturumun gösterdiğinden daha yakınız. Ayrıldığımız yer, son akıcı konuşmacı öldüğünde neyin kaybedildiği.

Professor Kessler

Say what you think is lost. I suspect you'll reach for something I'd call beautiful rather than something I'd call knowledge.
Neyin kaybedildiğini söyle. Sanırım bilgi diyeceğim bir şeye değil, güzel diyeceğim bir şeye uzanacaksın.

Professor Yamada

Both. Grammatical systems that encode evidence, or direction, or kinship in ways no documented language does. That's data, not sentiment.
İkisi de. Kanıtı, yönü ya da akrabalığı belgelenmiş hiçbir dilin yapmadığı biçimde kodlayan dilbilgisi sistemleri. Bu duygu değil, veri.

Professor Kessler

Some of which we can record. A grammar and a corpus survive the last speaker, and linguistics has got good at that.
Bir kısmını kaydedebiliriz. Bir dilbilgisi ve bir derlem son konuşmacıdan sonra yaşar ve dilbilim bu işte ustalaştı.

Professor Yamada

A corpus preserves the specimen, not the animal. Nobody has ever improvised a joke in a language that exists only in archives.
Derlem hayvanı değil, numuneyi korur. Hiç kimse yalnızca arşivlerde var olan bir dilde doğaçlama şaka yapmadı.

Professor Kessler

That is where your case is at its firmest. Granted, a documented language is a different object from a spoken one.
Savunun en sağlam olduğu yer burası. Kabul, belgelenmiş bir dil konuşulan bir dilden farklı bir nesnedir.

Professor Yamada

And the people matter more than the object. Communities that lose a language often describe it as losing access to their own grandparents.
Ve insanlar nesneden daha önemli. Dilini kaybeden topluluklar bunu çoğu zaman kendi dedelerine erişimi kaybetmek diye anlatır.

Professor Kessler

They do, and I take that seriously. What I resist is the outsider's grief, which often runs hotter than the community's.
Öyle anlatırlar ve bunu ciddiye alıyorum. Karşı çıktığım şey, çoğu zaman topluluğunkinden daha ateşli olan dışarıdakinin yası.

Professor Yamada

That's a real danger. I've watched conferences mourn languages whose speakers were busy campaigning for housing instead.
Bu gerçek bir tehlike. Konuşmacıları konut için kampanya yürütmekle meşgulken dillerine yas tutan konferanslar gördüm.

Professor Kessler

Precisely the point. If revitalisation isn't led from inside, it becomes a hobby performed on someone else's culture.
Tam da mesele bu. Canlandırma içerden yürütülmüyorsa, başkasının kültürü üzerinde yapılan bir hobiye dönüşür.

Professor Yamada

Then perhaps the useful question isn't whether loss is tragic, but who gets to decide what the loss means.
O halde belki de yararlı soru kaybın trajik olup olmadığı değil, kaybın ne anlama geldiğine kimin karar verdiğidir.

Professor Kessler

I could sign that. And it would have made a better panel title than the one they gave us.
Bunun altına imza atabilirim. Üstelik bize verdiklerinden daha iyi bir oturum başlığı olurdu.

Professor Yamada

It would. Though I notice we reached agreement only after abandoning the word that the organisers were selling tickets on.
Olurdu. Yine de anlaşmaya ancak düzenleyicilerin bilet sattığı kelimeyi terk ettikten sonra vardığımızı fark ediyorum.

Professor Kessler

That's usually how it goes. The provocative title gets people in the room, and the room quietly dismantles it.
Genelde böyle olur. Kışkırtıcı başlık insanları salona sokar, salon da onu sessizce söküp dağıtır.

Professor Yamada

Then let's propose the dismantled version for next year and see whether anyone finds it interesting enough to attend. I would rather chair a session that begins where this one finally arrived.
O halde sökülmüş halini gelecek yıl için önerelim ve katılacak kadar ilginç bulan çıkacak mı görelim. Bu oturumun sonunda vardığı yerden başlayan bir oturumu yönetmeyi tercih ederim.

Professor Kessler

I'd attend. Whether the programme committee shares my taste is a separate and considerably less hopeful question. They have rejected sharper proposals than that one for less defensible reasons.
Ben katılırım. Program komitesinin zevkimi paylaşıp paylaşmadığı ise ayrı ve epeyce daha umutsuz bir soru. Bundan daha keskin önerileri, daha savunulamaz gerekçelerle reddettiler.

Professor Yamada

They're calling the next session. Shall we?
Sonraki oturuma çağırıyorlar. Gidelim mi?

Working With the Interpreter

Tercümanla Çalışmak

Bir diplomat, bir tercümanla birlikte diplomatik bir açıklamayı diller arasında doğru biçimde iletmek için çalışır.

A quiet side room, before a joint press statement · mesleki · 24 replik · 22 dk

Diplomat Aoki
We have about ten minutes before they open the doors.
Kapıları açmalarına yaklaşık on dakika var.

Interpreter
Enough, if we spend them on the right things.
Doğru şeylere harcarsak yeter.

Diplomat Aoki
I want to agree how we'll work before we're standing in front of forty cameras with no way to correct anything.
Kırk kameranın önünde hiçbir şeyi düzeltme imkanı olmadan durmadan önce nasıl çalışacağımızda anlaşmak istiyorum.

Interpreter
Then start with pace. Yesterday you delivered three complex clauses without a pause, and I had to choose which to sacrifice.
O halde tempoyla başla. Dün ara vermeden üç karmaşık yan cümle kurdun ve hangisinden vazgeçeceğimi seçmek zorunda kaldım.

Diplomat Aoki
I didn't realise you were choosing. I assumed you were carrying everything, which in hindsight was a naive assumption.
Seçtiğini fark etmemiştim. Her şeyi taşıdığını varsaymıştım, ki geriye dönüp bakınca bu naif bir varsayımdı.

Interpreter
Nobody carries everything. What I do is decide, in about two seconds, which element the sentence cannot survive losing.
Kimse her şeyi taşıyamaz. Benim yaptığım, yaklaşık iki saniyede cümlenin kaybetmeye dayanamayacağı öğeyi belirlemek.

Diplomat Aoki
Then I should be making that decision, not you. Tell me how to structure a sentence so the choice never arises.
O halde bu kararı sen değil ben vermeliyim. Bana cümleyi nasıl kuracağımı söyle ki bu seçim hiç doğmasın.

Interpreter
One idea per unit, and pause where the meaning completes rather than where you happen to run out of breath.
Her birimde tek fikir, ve nefesin bittiği yerde değil anlamın tamamlandığı yerde duraklama.

Diplomat Aoki

That's harder than it sounds under pressure. My instinct when questioned is to qualify, and qualifications are what stretch the sentence.
Baskı altında bu kulağa geldiğinden zor. Sorgulandığımda içgüdüm kayıt düşmek, kayıtlar da cümleyi uzatan şey.

Interpreter

They're also what get dropped. If a qualification is essential, say it as its own sentence and I'll protect it.
Aynı zamanda düşen şey de onlar. Bir kayıt vazgeçilmezse onu ayrı bir cümle olarak söyle, ben de onu korurum.

Diplomat Aoki

Understood. There's a second problem. Some of what I'll say is deliberately imprecise, and I need the imprecision preserved.
Anladım. İkinci bir sorun var. Söyleyeceklerimin bir kısmı bilerek muğlak ve bu muğlaklığın korunması gerekiyor.

Interpreter

That I can do, but tell me in advance which vagueness is intentional. Otherwise I may clarify it and hand them a commitment.
Bunu yapabilirim ama hangi muğlaklığın kasıtlı olduğunu önceden söyle. Yoksa netleştirip onlara bir taahhüt verebilirim.

Diplomat Aoki

The phrase about the timetable is intentional. We're not ready to name a date and I won't be pushed into one.
Takvimle ilgili ifade kasıtlı. Bir tarih vermeye hazır değiliz ve bir tarihe zorlanmayacağım.

Interpreter

Then I'll render it as open as your English allows. Be aware their language prefers specificity, so it will sound evasive.
O zaman İngilizcenin izin verdiği kadar açık bırakırım. Ama onların dili kesinlik sever, dolayısıyla kaçamak duyulacak.

Diplomat Aoki

Sounding evasive is acceptable. Sounding like a promise is not. I'd rather be criticised than quoted against later.
Kaçamak duyulmak kabul edilebilir. Söz gibi duyulmak değil. Sonradan aleyhime alıntılanmaktansa eleştirilmeyi tercih ederim.

Interpreter

Noted. Third thing: if you use an idiom, I will not have an equivalent, and I'll paraphrase it flatly.
Not aldım. Üçüncüsü: deyim kullanırsan karşılığı olmayacak ve düz bir şekilde açıklamak zorunda kalacağım.

Diplomat Aoki

Then I'll avoid them entirely. Is there anything I said in the preparatory meeting that you'd rather I never repeat?
O halde deyimlerden tamamen kaçınırım. Hazırlık toplantısında söylediğim, bir daha tekrarlamamamı istediğin bir şey var mı?

Interpreter

The sports metaphor. It carried a competitive edge in translation that I don't think you intended it to carry.
Spor mecazı. Çevirisinde, taşımasını amaçlamadığını düşündüğüm rekabetçi bir keskinlik taşıyordu.

Diplomat Aoki

I certainly didn't. That's exactly the kind of thing I'd never have discovered without asking, which is why I'm asking.
Kesinlikle amaçlamamıştım. Bu tam da sormadan asla keşfedemeyeceğim türden bir şey, zaten bu yüzden soruyorum.

Interpreter

And if something goes wrong live, let me stop you. I'll raise a hand rather than speak over you.
Ve canlı yayında bir şey ters giderse seni durdurmama izin ver. Üzerine konuşmak yerine elimi kaldırırım.

Diplomat Aoki

Do it without hesitating. A visible pause costs far less than a mistranslation that ends up in tomorrow's headlines.
Tereddüt etmeden yap. Görünür bir duraklama, yarının manşeti olan yanlış bir çeviriden çok daha ucuza gelir.

Interpreter

Agreed. One last request: when they ask a question, look at them, not at me, while you answer.
Anlaştık. Son bir ricam: soru sorduklarında cevap verirken bana değil onlara bak.

Diplomat Aoki

That's a habit I know I have. It reads as though I'm seeking permission from you rather than addressing them.
Bu bende olduğunu bildiğim bir alışkanlık. Onlara hitap etmek yerine senden izin istiyormuşum gibi okunuyor.

Interpreter

Exactly. Your delivery is part of the message, and I can't translate where your eyes are pointing.
Aynen. Sunumun mesajın bir parçası ve gözlerinin nereye baktığını çeviremem.

Diplomat Aoki

Then I'll watch for it. If I drift, tap the table and I'll understand what you mean without needing an explanation. It is a small correction and I would rather make it than explain it afterwards.
O halde buna dikkat ederim. Kayarsam masaya vur, açıklamaya gerek kalmadan ne demek istediğini anlarım. Bu küçük bir düzeltme ve sonradan açıklamaktansa yapmayı tercih ederim.

Interpreter

Then we're ready. Speak slower than feels natural, and trust that the silence is working in your favour. If I sound slow to you, you are almost certainly at the right pace.
O halde hazırız. Doğal geldiğinden yavaş konuş ve sessizliğin senin lehine çalıştığına güven. Sana yavaş geliyorsam, neredeyse kesinlikle doğru tempodasın demektir.

Diplomat Aoki

Right. Let's go in.
Tamam. Girelim.

Corridor Diplomacy

Koridor Diplomasisi

İki delege, resmi bir çok taraflı oturumdan önce koridorda gayri resmi olarak fikir birliği test eder.

A conference centre corridor, before a multilateral session · mesleki · 24 replik · 22 dk

Delegate Haas
I was hoping to catch you before we're all seated.
Herkes yerine oturmadan sana yetişmeyi umuyordum.

Delegate Nkomo
Then walk slowly. The corridor is the only honest room here.
O zaman yavaş yürü. Buradaki tek dürüst oda bu koridor.

Delegate Haas
I'll be direct, since we have four minutes. My delegation cannot support the text as it stands, and you'll hear that publicly.
Dört dakikamız olduğu için doğrudan konuşacağım. Heyetim metni mevcut haliyle destekleyemez ve bunu alenen duyacaksın.

Delegate Nkomo
I assumed as much from your silence yesterday. What I don't know is whether you're blocking the text or the timetable.
Dünkü sessizliğinden bunu tahmin etmiştim. Bilmediğim şey, metni mi yoksa takvimi mi engellediğin.

Delegate Haas
The timetable. The substance is survivable; being asked to accept it before our parliament has seen it is not.
Takvimi. İçeriğe katlanılabilir; ama parlamentomuz görmeden kabul etmemizin istenmesine katlanılamaz.

Delegate Nkomo
That's a considerably smaller problem than the room believes. Half the delegates think you object on principle to the financing clause.
Bu, salonun sandığından epeyce küçük bir sorun. Delegelerin yarısı finansman maddesine ilkesel olarak karşı çıktığını sanıyor.

Delegate Haas
We object to the financing clause, but we'd negotiate it. Nobody negotiates a clause they're told is already closed.
Finansman maddesine itirazımız var ama pazarlık ederiz. Kimse kapandığı söylenen bir maddeyi pazarlık etmez.

Delegate Nkomo
Then say the second part loudly and the first part quietly. If you lead with the clause, you'll gather the wrong allies.
O halde ikinci kısmı yüksek sesle, ilkini sessizce söyle. Maddeyle öne çıkarsan yanlış müttefikleri toplarsın.

Delegate Haas

That's a shrewd warning. I'd rather not spend the week being thanked by delegations whose position I find indefensible.
Bu kurnazca bir uyarı. Haftayı, tutumunu savunulamaz bulduğum heyetlerin teşekkürlerini alarak geçirmek istemem.

Delegate Nkomo

You would be. Two of them are counting your objection as a vote already, and they'll say so before you do.
Öyle olurdu. İkisi itirazını şimdiden bir oy olarak sayıyor ve bunu senden önce söyleyecekler.

Delegate Haas

Then I need to speak early. Can your delegation live with a paragraph that separates adoption from ratification timing?
O halde erken konuşmam gerek. Heyetin, kabulü onay takviminden ayıran bir paragrafla yaşayabilir mi?

Delegate Nkomo

Possibly, though I'd want to see the wording before I promise anything. Separating those two has a history of unravelling texts.
Muhtemelen, ama bir şey vaat etmeden önce metni görmek isterim. Bu ikisini ayırmanın metinleri çözme geçmişi var.

Delegate Haas

Understood. My drafters produced something short, deliberately. The longer the fix, the more it looks like a substantive reopening.
Anladım. Metin yazarlarım bilerek kısa bir şey üretti. Düzeltme uzadıkça, esasa dair bir yeniden açılış gibi görünüyor.

Delegate Nkomo

Send it to me before lunch and I'll test it with the chair informally. That's faster than raising it in plenary.
Öğle yemeğinden önce bana gönder, başkanla gayriresmi olarak yoklayayım. Bu, genel kurulda gündeme getirmekten hızlı.

Delegate Haas

I'd appreciate that. What would you want in exchange? I'd rather name it now than discover the price on Thursday.
Buna minnettar olurum. Karşılığında ne istersin? Bedeli perşembe öğrenmektense şimdi adını koymayı tercih ederim.

Delegate Nkomo

Nothing dramatic. Support the review mechanism when it comes up, and don't let it be weakened into an annual letter.
Dramatik bir şey değil. Gözden geçirme mekanizması gündeme geldiğinde destekle ve yıllık bir mektuba indirgenmesine izin verme.

Delegate Haas

That's a position we already hold, so I can give it to you cheaply and honestly, which is my preference anyway.
Bu zaten savunduğumuz bir tutum, dolayısıyla sana ucuza ve dürüstçe verebilirim, ki tercihim de bu.

Delegate Nkomo

Then we may have done something useful in a corridor. Be aware the chair dislikes surprises more than she dislikes disagreement.
O halde bir koridorda yararlı bir şey yapmış olabiliriz. Bil ki başkan sürprizlerden anlaşmazlıktan daha çok hoşlanmıyor.

Delegate Haas

Then I'll tell her myself before the session opens. She's always taken advance warning as a courtesy rather than a threat.
O zaman oturum açılmadan ona kendim söylerim. Önceden haber vermeyi hep tehdit değil nezaket saymıştır.

Delegate Nkomo

She does. And it means when you speak, she'll have decided in advance whether to treat it as procedural or substantive.
Öyledir. Bu da demek ki sen konuştuğunda, konuyu usule mi esasa mı ilişkin sayacağına önceden karar vermiş olacak.

Delegate Haas

Which is the whole game. A procedural framing keeps it fixable; a substantive framing means three days of positions being restated.
Bütün oyun da bu. Usul çerçevesi konuyu düzeltilebilir tutar; esas çerçevesi üç gün boyunca tutumların tekrarlanması demek.

Delegate Nkomo

Precisely. Frame it as sequencing. Nobody has ever gone to war over the word sequencing, which is its principal virtue.
Kesinlikle. Bunu sıralama meselesi olarak çerçevele. Kimse sıralama kelimesi yüzünden savaşa girmedi, asıl erdemi de bu.

Delegate Haas

I'll use it. And if this collapses anyway, I'd like to be able to say we tried this quietly first.
Kullanacağım. Yine de çökerse, önce bunu sessizce denediğimizi söyleyebilmek isterim.

Delegate Nkomo

We can both say that. Whether anyone believes it depends entirely on how the first thirty minutes go in there.
İkimiz de bunu söyleyebiliriz. Kimsenin inanıp inanmaması tamamen içerideki ilk otuz dakikanın nasıl geçtiğine bağlı.

Delegate Haas

Then I'll keep my intervention to two minutes and resist the temptation to explain myself at length.
O halde konuşmamı iki dakikada tutarım ve kendimi uzun uzun açıklama dürtüsüne direnirim.

Delegate Nkomo

That alone would distinguish you from most of the room. Send the paragraph, and I'll find you afterwards.
Tek başına bu bile seni salonun çoğundan ayırır. Paragrafı gönder, sonrasında seni bulurum.

Delegate Haas

They're opening the doors. Thank you for the walk.
Kapıları açıyorlar. Yürüyüş için teşekkürler.

Holding the Line

Konumunu Korumak

Bir yetkili, ani bir itiraza anında ve akıcı biçimde karşılık veriyor.

A multilateral negotiating session, late in the drafting stage · mesleki · 24 replik · 22 dk

Mr. Osei Chair, if I may take the floor briefly before we move to the next paragraph.
Sayın Başkan, bir sonraki paragrafa geçmeden önce kısaca söz alabilir miyim?

Elena My delegation has no objection to hearing it, though I'd note we're already past the hour.
Heyetimin bunu dinlemeye itirazı yok; yine de saati aştığımızı belirteyim.

Mr. Osei Then I'll be brief. My delegation cannot accept paragraph twelve as drafted, and I want to explain why rather than simply block it.
Kısa keseyim. Heyetim on ikinci paragrafı bu hâliyle kabul edemez ve bunu sadece bloke etmek yerine gerekçesini açıklamak istiyorum.

Elena That's more than we usually get at this stage, so please do. Paragraph twelve took three days to reach its current form.
Bu aşamada genelde bu kadarını bile alamayız, buyurun. On ikinci paragraf bu hâline gelene kadar üç gün aldı.

Mr. Osei I'm aware, and I was in the room for two of them. The difficulty isn't the substance, it's the phrase where practicable.
Farkındayım, o günlerin ikisinde odadaydım. Zorluk özde değil, uygulanabilir olduğu ölçüde ifadesinde.

Elena That phrase is what allowed four delegations to move. Removing it now would reopen a compromise that took most of Wednesday.
O ifade dört heyetin yerinden kımıldamasını sağladı. Şimdi onu çıkarmak, çarşambanın büyük kısmını alan bir uzlaşıyı yeniden açar.

Mr. Osei I'm not asking to remove it. I'm asking that it qualify the timeline and not the obligation, which is a smaller change than it sounds.
Çıkarılmasını istemiyorum. Yükümlülüğü değil takvimi kayıtlamasını istiyorum ki bu, kulağa geldiğinden daha küçük bir değişiklik.

Elena It is smaller, but it isn't small. As drafted, the qualification is doing the work that made the paragraph acceptable to my capital.
Daha küçük, ama küçük değil. Bu hâliyle o kayıt, paragrafı başkentim için kabul edilebilir kılan işi görüyor.

Mr. Osei

Then let me be direct about what my capital reads. As it stands, a party may decline to act indefinitely and remain in compliance.
O halde benim başkentimin okuduğunu açıkça söyleyeyim. Bu hâliyle bir taraf süresiz olarak harekete geçmeyi reddedip yine de uyumlu sayılabilir.

Elena

That reading is available, I'll grant you, though it isn't the reading any delegation in this room intends.
O okuma mümkün, teslim ederim; yine de bu odadaki hiçbir heyetin kastettiği okuma değil.

Mr. Osei

Intentions aren't what we're signing. Three years from now this text will be read by people who weren't here, and the reading will be the text.
İmzaladığımız şey niyetler değil. Üç yıl sonra bu metni burada olmayanlar okuyacak ve okuma metnin kendisi olacak.

Elena

That's a fair statement of the problem, and it's an argument I've made myself on other paragraphs this week.
Sorunun yerinde bir ifadesi ve bu hafta başka paragraflarda benim de kurduğum bir argüman.

Mr. Osei

Then apply it here. Move the qualification to the timeline and the obligation becomes real without becoming immediate, which is what everyone said they wanted.
O halde burada da uygulayın. Kaydı takvime taşıyın; yükümlülük derhâl olmadan gerçek olur ki herkesin istediğini söylediği şey buydu.

Elena

The difficulty is procedural rather than substantive. We closed paragraph twelve on Wednesday, and reopening it invites four other delegations to reopen theirs.
Zorluk esasa değil usule dair. On ikinci paragrafı çarşamba kapattık; yeniden açmak dört heyeti daha kendi paragraflarını açmaya davet eder.

Mr. Osei

Only if we reopen it. If the chair records it as a clarification of an agreed text, nothing formally reopens and the practice is well established.
Ancak yeniden açarsak. Başkan bunu üzerinde uzlaşılan bir metnin açıklığa kavuşturulması olarak kaydederse resmen hiçbir şey açılmaz ve bu uygulama yerleşiktir.

Elena

It's established and it's also resented, particularly by delegations who have accepted worse language on the same basis this week.
Yerleşik ve aynı zamanda gücendirici; özellikle bu hafta aynı gerekçeyle daha kötü bir ifadeyi kabul etmiş heyetler için.

Mr. Osei

Then let them make the same request. I'd rather this text emerged slowly and honestly than quickly and unenforceably.
O halde onlar da aynı talebi getirsinler. Bu metnin hızlı ve uygulanamaz biçimde değil, yavaş ve dürüstçe ortaya çıkmasını yeğlerim.

Elena

That's a position I have some sympathy with, though sympathy is not instruction, and my instruction on paragraph twelve is quite specific.
Bir miktar sempati duyduğum bir tutum; ne var ki sempati talimat değil ve on ikinci paragraf konusundaki talimatım oldukça açık.

Mr. Osei Then tell me what your instruction permits, and I'll work within it rather than asking you to exceed it.
O zaman talimatınızın neye izin verdiğini söyleyin; sizden onu aşmanızı istemek yerine sınırları içinde çalışayım.

Elena It permits clarification that does not alter the balance of obligations. Whether moving the qualification alters that balance is precisely what we'd be arguing about.
Yükümlülük dengesini değiştirmeyen açıklığa kavuşturmaya izin veriyor. Kaydı taşımanın bu dengeyi değiştirip değiştirmediği ise tam da tartışacağımız şey.

Mr. Osei Then let's test it. If the qualification moves and the review clause in paragraph nineteen stays as drafted, does the balance shift in your reading?
O halde sınayalım. Kayıt taşınır ve on dokuzuncu paragraftaki gözden geçirme hükmü aynı kalırsa, sizin okumanızda denge kayar mı?

Elena Not obviously. Nineteen gives us the escape we'd otherwise need from twelve, and I hadn't considered them together.
Açıkça kaymaz. On dokuz, aksi hâlde on ikiden ihtiyaç duyacağımız çıkışı veriyor ve ikisini birlikte düşünmemiştim.

Mr. Osei Most delegations haven't, because they were drafted a week apart by different working groups. Read together, they're closer to what your capital wanted than either alone.
Çoğu heyet düşünmedi, çünkü ikisi bir hafta arayla farklı çalışma gruplarınca yazıldı. Birlikte okunduğunda başkentinizin istediğine tek başlarına olduğundan daha yakınlar.

Elena I'd need an hour to confirm that with my legal adviser before I said it in the room. Can you hold the intervention until after the break?
Bunu odada söylemeden önce hukuk müşavirimle teyit etmek için bir saate ihtiyacım var. Söz talebinizi aradan sonraya bırakabilir misiniz?

Mr. Osei I can, and I'd rather you said it than me. It carries more weight coming from the delegation that drafted the original.
Bırakabilirim ve bunu benim değil sizin söylemenizi yeğlerim. Özgün metni kaleme alan heyetten gelince daha ağır basar.

Elena Then let me look at it. If it holds, I'll propose it myself at three, and you can be the one who accepts it graciously.
O zaman bir bakayım. Tutarsa üçte kendim önereceğim, siz de nazikçe kabul eden taraf olursunuz.

Mr. Osei Chair, my delegation withdraws its request to speak and will return to this after the break.
Sayın Başkan, heyetim söz talebini geri çekiyor ve konuya aradan sonra dönecek.

Narrowing the Gap

Aradaki Farkı Daraltmak

Bir delege, uzlaşmayı kolaylaştırmak için tartışmalı bir maddeyi yeniden formüle ediyor.

A closed-door drafting session, late in the evening before the plenary · mesleki · 27 replik · 23 dk

Ana

Doors closed, no note-takers. Let's see how far we can get before the plenary.
Kapılar kapalı, tutanak tutan yok. Genel kurula kadar nereye varabiliyoruz, görelim.

Mr. Petrov

Agreed. I'd ask that nothing said here is attributed outside the room.
Kabul. Burada söylenen hiçbir şeyin oda dışında kimseye atfedilmemesini rica ediyorum.

Ana

It's twenty past nine and we have one article left, so let me put a reformulation on the table rather than another round of positions.
Saat dokuzu yirmi geçiyor ve tek bir madde kaldı; bir tur daha pozisyon dinlemek yerine masaya yeni bir formülasyon koyayım.

Mr. Petrov

I'd welcome that, provided the reformulation doesn't quietly resolve the point we've spent four hours failing to resolve.
Buna açığım, yeter ki formülasyon dört saattir çözemediğimiz noktayı sessizce çözmüş sayılmasın.

Mr. Diallo

And provided it comes from the chair rather than from either of us, because neither of us can propose anything the other will read fairly.
Ve yeter ki ikimizden değil başkanlıktan gelsin, çünkü ikimizin önerdiği hiçbir şeyi diğeri adilce okumuyor.

Ana

It comes from me and it borrows from both. The verb becomes shall endeavour, and the deadline moves from the article into the annex.
Benden geliyor ve ikinizden de ödünç alıyor. Fiil gayret gösterecektir oluyor, süre ise maddeden eke taşınıyor.

Mr. Diallo

Moving the deadline into the annex changes its status, and my delegation will be asked whether the annex is binding.
Süreyi eke taşımak statüsünü değiştirir ve heyetime ekin bağlayıcı olup olmadığı sorulacaktır.

Mr. Petrov

The annex is binding, which is precisely why we objected to it being where the deadline sits, and that objection hasn't changed.
Ek bağlayıcıdır; sürenin orada bulunmasına tam da bu yüzden itiraz etmiştik ve o itiraz değişmedi.

Mr. Diallo

Then we've made the problem smaller and moved it, which is what happened at eleven o'clock last night as well.
Yani sorunu küçültüp yerini değiştirdik; dün gece on birde de olan buydu.

Ana

Not quite. Last night we moved it between paragraphs. This moves it between instruments, and the review mechanism only applies to one of them.
Tam olarak değil. Dün gece paragraflar arasında taşıdık. Bu, belgeler arasında taşıyor ve gözden geçirme mekanizması yalnızca birine uygulanıyor.

Mr. Petrov

That's a distinction with real consequences, and I'd like it stated on the record before anyone agrees to anything.
Bu, gerçek sonuçları olan bir ayrım ve kimse bir şeye razı olmadan önce tutanağa geçmesini isterim.

Ana

It will be. My question to you both is whether shall endeavour with a reviewable annex is closer to acceptable than shall with a hard date.
Geçecek. İkinize sorum şu: gözden geçirilebilir ekle birlikte gayret gösterecektir, katı tarihli yapacaktır ifadesinden kabul edilebilire daha mı yakın?

Mr. Petrov

For my delegation, considerably. What we cannot accept is an obligation whose failure is automatically a breach without any assessment of circumstances.
Heyetim için hatırı sayılır ölçüde. Kabul edemeyeceğimiz şey, yerine getirilmemesi koşullar değerlendirilmeden otomatik ihlal sayılan bir yükümlülük.

Mr. Diallo

And what we cannot accept is language so soft that nothing follows from ten years of nothing happening.
Bizim kabul edemeyeceğimiz şey ise, on yıl hiçbir şey olmamasının hiçbir sonuç doğurmayacağı kadar yumuşak bir dil.

Mr. Petrov

Then the review is where our two objections meet, and I'd rather we spent the remaining time there than on the verb.
O halde iki itirazımız gözden geçirmede buluşuyor; kalan zamanı fiil yerine orada harcamayı yeğlerim.

Mr. Diallo

I'd agree with that, unexpectedly. If the review has teeth, I can live with a weaker verb in the article itself.
Beklenmedik biçimde katılıyorum. Gözden geçirmenin dişi varsa maddedeki daha zayıf fiile katlanabilirim.

Ana

Then let's define teeth, because that word has meant four different things in this room since Tuesday.
O halde dişi tanımlayalım, çünkü o kelime salıdan beri bu odada dört ayrı anlama geldi.

Mr. Diallo

For us it means a published assessment with named parties, not an aggregate report that nobody can act on.
Bizim için tarafların adının geçtiği, yayımlanan bir değerlendirme demek; kimsenin üzerine harekete geçemeyeceği toplu bir rapor değil.

Mr. Petrov

Named parties is where you'll lose three delegations, including two who have been silent all evening precisely because they were waiting for this.
Tarafların adının geçmesi, üç heyeti kaybedeceğiniz nokta; ikisi tam da bunu beklediği için akşam boyunca sessiz kaldı.

Ana

That's an accurate read of the room, and it's why I'd propose named parties in the assessment but not in the summary.
Odanın doğru bir okuması ve bu yüzden adların değerlendirmede geçmesini, özette geçmemesini önerirdim.

Mr. Petrov

That's a distinction that will survive here and collapse the moment a journalist reads the assessment, which is a document we'd be publishing.
Bu ayrım burada ayakta kalır, bir gazeteci değerlendirmeyi okuduğu anda çöker; ki o değerlendirme yayımlayacağımız bir belge.

Ana

Then the assessment is restricted and the summary is published, which is the arrangement used in the 2019 instrument.
O zaman değerlendirme kısıtlı, özet yayımlanır olur; 2019 belgesinde kullanılan düzen de buydu.

Mr. Diallo

Restricting the assessment removes the only thing that made it worth having. I'd rather have no review than a review nobody can see.
Değerlendirmeyi kısıtlamak, onu değerli kılan tek şeyi ortadan kaldırıyor. Kimsenin göremediği bir gözden geçirmektense hiç olmamasını yeğlerim.

Ana

Then let me offer the middle. Restricted for eighteen months, published thereafter, with the party concerned entitled to attach a response.
O halde ortasını önereyim. On sekiz ay kısıtlı, sonrasında yayımlanır ve ilgili taraf bir cevap iliştirme hakkına sahip olur.

Mr. Diallo

Eighteen months I can take to my capital. The right of response I'd want limited in length, or it becomes the document people read.
On sekiz ayı başkentime götürebilirim. Cevap hakkının uzunluğunun sınırlanmasını isterim, yoksa insanların okuduğu belge o olur.

Mr. Petrov

A response limited in length is acceptable to us, and I'd note that we proposed exactly this on Monday and it went nowhere.
Uzunluğu sınırlı bir cevap bizim için kabul edilebilir; ayrıca bunun aynısını pazartesi önerdiğimizi ve hiçbir yere varmadığını belirteyim.

Mr. Diallo

It went nowhere on Monday because it was attached to the hard deadline, which none of us could accept at the time.
Pazartesi hiçbir yere varmadı, çünkü katı süreye bağlıydı ve o sırada hiçbirimiz onu kabul edemezdik.

Ana

Which is how these things move. The same text becomes possible once the thing it was carrying has been set down somewhere else.
Bu işler böyle ilerliyor zaten. Aynı metin, taşıdığı yük başka bir yere bırakıldığı anda mümkün hâle geliyor.

Mr. Petrov

Then draft it tonight and circulate by seven. My capital will want three hours before the plenary and I'd rather not ask for an extension.
O halde bu gece kaleme alın ve yediye kadar dağıtın. Başkentim genel kuruldan önce üç saat isteyecek ve süre uzatımı talep etmek istemem.

Ana

You'll have it by seven. Get some rest, both of you.
Yediye kadar elinizde olur. İkiniz de biraz dinlenin.

The Interview

Röportaj

Bir yetkili, canlı yayında beklenmedik bir soruyu otoriter biçimde yanıtlıyor.

A live television studio, prime-time news interview · mesleki · 24 replik · 22 dk

Priya

Minister, thank you for coming in. We have eight minutes and I'll try to make them useful.

Sayın Bakan, geldiğiniz için teşekkürler. Sekiz dakikamız var ve onları verimli kılmaya çalışacağım.

Ms. Chen

Thank you for having me. Eight minutes is more than I usually get, so let's use them.

Davetiniz için teşekkürler. Sekiz dakika genelde bana ayrılandan fazla, o yüzden kullanalım.

Priya

Then let's start with the figure. Your department said forty thousand households would be covered by March, and the number today is nine thousand.

O halde rakamla başlayalım. Bakanlığınız marta kadar kırk bin hanenin kapsanacağını söyledi; bugünkü rakam dokuz bin.

Ms. Chen

Nine thousand completed, and a further nineteen thousand at various stages. I'd rather give you both numbers than the flattering one.

Dokuz bini tamamlandı, on dokuz bini de çeşitli aşamalarda. Size gurur okşayanı vermektense iki rakamı da vermeyi yeğlerim.

Priya

At various stages could mean a survey has been booked. Is any part of the nineteen thousand actually under way in the sense a viewer would understand?

Çeşitli aşamalarda, keşif randevusu alınmış demek de olabilir. On dokuz binin herhangi bir kısmı izleyicinin anlayacağı anlamda başlamış durumda mı?

Ms. Chen

Roughly eleven thousand have work scheduled with a contractor and a date. The remainder have been assessed and are waiting on that scheduling.

Yaklaşık on bir bininde yüklenici ve tarih belirlenmiş bir iş programı var. Kalanının keşfi yapıldı ve o programlamayı bekliyor.

Priya

So the honest figure is twenty thousand against a promise of forty, halfway through the period. That's a substantial shortfall by any reading.

Yani dürüst rakam, kırk bin sözüne karşılık ve sürenin yarısında yirmi bin. Bu, hangi okumayla bakarsanız bakın ciddi bir eksik.

Ms. Chen

It is, and the arithmetic is not something anyone should dispute on live television. What I would dispute is the implication that nothing has been learnt from it.

Öyle ve aritmetik canlı yayında tartışılacak bir şey değil. İtiraz edeceğim şey, bundan hiçbir şey öğrenilmediği imasıdır.

The Interview (devam)

Priya

Then tell me what's been learnt, and be specific, because the department said much the same thing in November.

O zaman ne öğrenildiğini söyleyin ve somut olun, çünkü bakanlık kasımda aşağı yukarı aynı şeyi söylemişti.

Ms. Chen

The binding constraint isn't funding, it's assessors. We trained for a demand curve that turned out to be twice as steep in the first quarter.

Bağlayıcı kısıt finansman değil, eksper sayısı. İlk çeyrekte iki kat dik çıkan bir talep eğrisine göre eğitim vermiştik.

Priya

You were warned about that. The select committee said exactly this in a report published before the scheme opened.

Bu konuda uyarılmıştınız. İhtisas komisyonu, program açılmadan önce yayımlanan bir raporda tam olarak bunu söyledi.

Ms. Chen

They did, and we disagreed with their estimate at the time. Their estimate was closer than ours, and I've said so to the committee directly.

Söylediler ve biz o sırada tahminlerine katılmadık. Tahminleri bizimkinden isabetliydi ve bunu komisyona doğrudan ilettim.

Priya

That's a rare admission on this programme. Does it come with a consequence, or is it simply an admission?

Bu programda ender rastlanan bir kabul. Bir sonucu var mı, yoksa yalnızca bir kabul mü?

Ms. Chen

It comes with three hundred additional assessor places funded from within the existing envelope, which was announced on Thursday and got no coverage at all.

Mevcut bütçeden karşılanan üç yüz ek eksper kadrosu var; perşembe günü duyuruldu ve hiç haber olmadı.

Priya

It got no coverage because it was announced alongside a much larger figure that turned out to be a reannouncement of last year's money.

Haber olmadı çünkü çok daha büyük bir rakamla birlikte duyuruldu ve o rakam geçen yılın parasının yeniden duyurulmasıydı.

Ms. Chen

That's a fair criticism of how it was communicated, and it isn't the first time I've made that point internally.

İletişim biçimine yönelik yerinde bir eleştiri ve bu noktayı içeride ilk kez dile getirmiyorum.

The Interview (devam)

Priya

Ministers often say that, and it's unfalsifiable. Is there anything a viewer can check that would show you making that point?

Bakanlar bunu sık söyler ve yanlışlanamaz. İzleyicinin kontrol edebileceği, sizi bunu söylerken gösteren bir şey var mı?

Ms. Chen

The written statement of the twelfth separates the two figures explicitly. It's a dull document and it's the honest one.

Ayın on ikisindeki yazılı açıklama iki rakamı açıkça ayırıyor. Sıkıcı bir belge ve dürüst olanı.

Priya

I'll take that. Let me turn to the deadline, because the department has stopped repeating March and hasn't replaced it with anything.

Kabul. Süreye geleyim, çünkü bakanlık martı tekrarlamayı bıraktı ve yerine bir şey koymadı.

Ms. Chen

Because I won't give you a date I can't stand behind. The assessor pipeline takes eleven weeks and I'd be guessing at what follows it.

Çünkü arkasında duramayacağım bir tarih vermem. Eksper hattı on bir hafta sürüyor ve sonrasını tahmin etmiş olurdum.

Priya

Viewers will hear that as an admission that the target has been abandoned without anyone being willing to say so.

İzleyiciler bunu, hedeften kimse söylemeye yanaşmadan vazgeçildiğinin itirafı olarak duyacak.

Ms. Chen

Then let me say it plainly. Forty thousand by March will not be met. I'd expect forty thousand by the autumn and I'll be held to that.

O halde açıkça söyleyeyim. Marta kadar kırk bin tutmayacak. Sonbahara kadar kırk bin bekliyorum ve bunun hesabını vereceğim.

Priya

That's the first time that's been said by a minister. Why has it taken four months and this programme to get there?

Bu, bir bakan tarafından ilk kez söyleniyor. Buraya gelmek neden dört ay ve bu programı gerektirdi?

Ms. Chen

Because saying it earlier would have been a guess, and a wrong date repeated twice does more damage than a late one said once.

Çünkü daha erken söylemek tahmin olurdu ve iki kez tekrarlanan yanlış bir tarih, bir kez söylenen geç bir tarihten fazla zarar verir.

Priya

Some would say a wrong date is exactly what you gave in the first place, and that the caution has arrived rather selectively.

Kimileri en başta zaten yanlış bir tarih verdiğinizi ve bu temkinin epey seçici biçimde geldiğini söyleyecektir.

Ms. Chen

That's a fair hit, and I'd rather take it now than defend a second missed date to you in October.

Yerinde bir vuruş ve ekimde size ikinci bir kaçırılmış tarihi savunmaktansa bunu şimdi almayı yeğlerim.

Priya

Minister, we're out of time. Thank you for coming in.

Sayın Bakan, süremiz doldu. Geldiğiniz için teşekkürler.

A Question of Precedence

Bir Öncelik Sorunu

İki kıdemli protokol görevlisi, yüksek riskli bir protokol veya öncelik sırası anlaşmazlığını çözmeye çalışır.

A summit venue's protocol office, hours before a joint arrival · mesleki · 24 replik · 22 dk

Chief of Protocol Vance
Close the door. I'd rather this stayed in the office.
Kapıyı kapat. Bunun ofiste kalmasını tercih ederim.

Deputy Chief Ferreira
It's closed. We have about four hours.
Kapalı. Yaklaşık dört saatimiz var.

Chief of Protocol Vance
We have a genuine problem with the arrival order, and I'd like your reading before I take anything to the summit director.
Varış sıralamasında gerçek bir sorunumuz var ve zirve direktörüne bir şey götürmeden önce senin okumanı istiyorum.

Deputy Chief Ferreira
I've been dreading this since the delegation list changed. Two heads of state arriving within the same eight-minute window.
Heyet listesi değiştiğinden beri bundan korkuyordum. Aynı sekiz dakikalık aralıkta iki devlet başkanı geliyor.

Chief of Protocol Vance
And the usual rule doesn't resolve it, because by date of accession one outranks the other, but by our bilateral calendar it's reversed.
Ve olağan kural bunu çözmüyor, çünkü göreve başlama tarihine göre biri diğerinin üstünde, ikili takvimimize göre ise tersi.

Deputy Chief Ferreira
The host's calendar isn't a rule, though. It's a courtesy, and courtesies lose to precedence when the cameras are running.
Ama ev sahibinin takvimi bir kural değil. O bir nezaket ve kameralar çalışırken nezaket protokol kıdemine yenilir.

Chief of Protocol Vance
Ordinarily I'd agree without hesitation. What complicates it is that one delegation has already been told, in writing, that they arrive second.
Normalde tereddütsüz katılırdım. İşi karıştıran şey, bir heyete ikinci sırada geleceği yazılı olarak bildirilmiş olması.

Deputy Chief Ferreira
Told by whom? Because if that came from our office, we've created an expectation we're now proposing to withdraw.
Kim bildirmiş? Çünkü bu bizim ofisten çıktıysa, şimdi geri çekmeyi önerdiğimiz bir beklenti yaratmışız demektir.

Chief of Protocol Vance

It came from the venue team, who had no authority to say it and no idea what they were confirming.
Mekan ekibinden geldi; bunu söylemeye yetkileri yoktu ve neyi teyit ettiklerine dair hiçbir fikirleri yoktu.

Deputy Chief Ferreira

Then the honest move is to correct it immediately, before they build a press plan around a sequence that won't happen.
O halde dürüst hamle, gerçekleşmeyecek bir sıralama üzerine basın planı kurmadan önce bunu hemen düzeltmek.

Chief of Protocol Vance

I'd concede that's cleaner. My hesitation is that a correction four hours out reads as chaos, and chaos becomes the story.
Bunun daha temiz olduğunu kabul ederim. Çekincem, dört saat kala yapılan bir düzeltmenin kaos gibi okunması ve kaosun habere dönüşmesi.

Deputy Chief Ferreira

A visible correction is embarrassing for an afternoon. A visible slight is remembered for years and cited in the next negotiation.
Görünür bir düzeltme bir öğleden sonra utandırır. Görünür bir küçümseme yıllarca hatırlanır ve bir sonraki müzakerede öne sürülür.

Chief of Protocol Vance

That's the argument that moves me. Still, I'd like an option that avoids making either delegation feel it lost something.
Beni ikna eden gerekçe bu. Yine de iki heyetten hiçbirine bir şey kaybettirmeyen bir seçenek isterim.

Deputy Chief Ferreira

Then remove the comparison. Stagger the arrivals so they're not photographed in sequence, and neither order can be read as ranking.
O halde karşılaştırmayı ortadan kaldır. Varışları ayır ki ard arda fotoğraflanmasınlar, böylece hiçbir sıra sıralama olarak okunamaz.

Chief of Protocol Vance

Separate entrances, you mean, or separate windows? The second is easier logistically but the first is what actually breaks the comparison.
Ayrı girişler mi diyorsun, yoksa ayrı zaman aralıkları mı? İkincisi lojistik olarak kolay ama karşılaştırmayı gerçekten kıran birincisi.

Deputy Chief Ferreira

Separate entrances, ideally. The east door is already prepared for the ministerial arrivals and could be reassigned within the hour.
İdeali ayrı girişler. Doğu kapısı bakan düzeyi varışlar için zaten hazır ve bir saat içinde yeniden tahsis edilebilir.

Chief of Protocol Vance

It could, though the broadcasters have their positions fixed at the main steps and will complain loudly about losing a shot.
Edilebilir, ama yayıncıların yerleri ana merdivende sabit ve bir görüntüyü kaybetmekten yüksek sesle şikayet edecekler.

Deputy Chief Ferreira

They'll complain. They'll also take the shot we offer them, which is a solvable problem rather than a diplomatic one.
Şikayet ederler. Sunduğumuz görüntüyü de çekerler; bu diplomatik değil, çözülebilir bir sorun.

Chief of Protocol Vance

True. I'd rather manage a producer's irritation than a foreign ministry's. Draft the note to both delegations and keep it short.
Doğru. Bir dışişleri bakanlığının değil, bir yapımcının rahatsızlığını yönetmeyi tercih ederim. İki heyete de notu yaz ve kısa tut.

Deputy Chief Ferreira

Short and identical, sent at the same minute. Any asymmetry in how we explain it becomes the thing they compare.
Kısa ve birebir aynı, aynı dakikada gönderilsin. Açıklama biçimimizdeki her asimetri karşılaştıracakları şey haline gelir.

Chief of Protocol Vance

Agreed. Say the venue configuration changed for security reasons and leave it there. It closes further questions.
Katılıyorum. Mekan düzeninin güvenlik nedeniyle değiştiğini söyle ve orada bırak. Bu, ek soruları kapatır.

Deputy Chief Ferreira

I'd want it to be strictly accurate rather than broadly accurate. The security team did request a second entrance yesterday.
Bunun genel olarak değil, tam anlamıyla doğru olmasını isterim. Güvenlik ekibi dün gerçekten ikinci bir giriş talep etti.

Chief of Protocol Vance

Then we're fine, and I'm glad you pushed on that. I'd rather not build a week on a sentence that's nearly true.
O halde sorun yok ve bunun üstüne gittiğin için memnunum. Bir haftayı neredeyse doğru bir cümle üzerine kurmak istemem.

Deputy Chief Ferreira

Nor would I. I'll have both notes on your desk in twenty minutes and the venue team briefed straight after.
Ben de istemem. Yirmi dakika içinde iki not da masanda olur, hemen ardından mekan ekibini bilgilendiririm.

Chief of Protocol Vance

Do the venue team first. They created this, and they should hear the correction from us rather than from a delegation.
Önce mekan ekibini yap. Bunu onlar yarattı ve düzeltmeyi bir heyetten değil bizden duymalılar.

Deputy Chief Ferreira

Fair. And I'll make it clear, gently, that nobody outside this office confirms a sequence again.
Adil. Ayrıca nazikçe, bu ofis dışından kimsenin bir daha sıralama teyit etmeyeceğini netleştiririm.

Chief of Protocol Vance

Good. Go.
Güzel. Hadi.

On Air

Yayında

Bir diplomat, tartışmalı bir soruya canlı yayında dengeli ama kararlı biçimde yanıt veriyor.

A live televised debate panel on foreign policy · mesleki · 24 replik · 22 dk

Farah
We've heard the opening statements, so let me put the question the audience has been sending in all week.
Açılış konuşmalarını dinledik; şimdi izleyicilerin bütün hafta gönderdiği soruyu sorayım.

Mr. Klein
Go ahead. I'd rather answer the one they're asking than the one that's easier to answer.
Buyurun. Cevaplaması kolay olanı değil, onların sorduğunu cevaplamayı yeğlerim.

Farah
Then here it is. Your government has spent two years describing this as a temporary arrangement. At what point does temporary become simply the policy?
O halde soru şu. Hükûmetiniz iki yıldır buna geçici düzenleme diyor. Geçici olan hangi noktada doğrudan politikanın kendisi olur?

Mr. Klein
When there's no review attached to it. Ours has one, it reports in November, and I'd accept the criticism entirely if that date passes quietly.
Ona bağlı bir gözden geçirme yoksa. Bizimkinde var, kasımda raporluyor ve o tarih sessizce geçerse eleştiriyi tümüyle kabul ederim.

Farah
A review conducted by the department that designed the arrangement is not the check the audience thinks it is.
Düzenlemeyi tasarlayan bakanlığın yürüttüğü bir gözden geçirme, izleyicinin sandığı denetim değildir.

Mr. Klein
It isn't, and I've said so where it matters. The review is internal because an external one requires a legal instrument we don't currently have.
Değildir ve bunu önemli olan yerlerde söyledim. Gözden geçirme içeride, çünkü dışarıdan biri şu an sahip olmadığımız bir hukuki belgeyi gerektiriyor.

Farah
Then that's a choice, not a constraint. Governments create legal instruments routinely when they want the outcome badly enough.
O halde bu bir kısıt değil, tercih. Hükûmetler sonucu yeterince istediklerinde rutin olarak hukuki belge yaratıyor.

Mr. Klein
That's true, and I won't pretend otherwise on air. What I'd say is that the instrument would take longer than the arrangement is meant to last.
Doğru ve yayında aksini iddia etmeyeceğim. Söyleyeceğim şu: o belge, düzenlemenin sürmesi öngörülen süreden uzun sürerdi.

Farah

Which returns us to my question. If the arrangement outlives the instrument that would have scrutinised it, temporary has done a great deal of work.
Bu da beni soruma döndürüyor. Düzenleme, onu denetleyecek belgeden uzun yaşıyorsa geçici kelimesi epey ağır bir iş görmüş demektir.

Mr. Klein

It has, and I'd rather concede the point than deploy the language you're expecting me to deploy at this stage of an interview.
Görmüştür ve bir söyleşinin bu aşamasında kullanmamı beklediğiniz dili kullanmaktansa bu noktayı teslim etmeyi yeğlerim.

Farah

I appreciate that, but conceding it costs you nothing here. Is there anything you'd commit to tonight that a viewer could check in six months?
Bunu takdir ediyorum ama burada teslim etmek size hiçbir şeye mal olmuyor. Bu akşam taahhüt edeceğiniz, izleyicinin altı ay sonra kontrol edebileceği bir şey var mı?

Mr. Klein

The November report will be published in full rather than summarised, and I'll say that knowing it isn't currently the plan.
Kasım raporu özetlenerek değil tam metin olarak yayımlanacak; bunu, şu an planın böyle olmadığını bilerek söylüyorum.

Farah

You're announcing a change of policy on a debate programme, which either means it's already agreed or you've just made news.
Bir tartışma programında politika değişikliği duyuruyorsunuz; bu ya zaten kararlaştırıldığı ya da az önce haber yaptığınız anlamına gelir.

Mr. Klein

It means I've stated a position I'll now have to defend internally, which is how a certain amount of policy has always been made.
Şu anlama geliyor: artık içeride savunmam gereken bir tutum açıkladım ve politikanın bir kısmı hep böyle yapılmıştır.

Farah

Let me move to the harder part, then. Two of your partners have described the arrangement as unworkable in its current form.
O halde zor kısma geçeyim. Ortaklarınızdan ikisi düzenlemeyi mevcut hâliyle işlemez olarak nitelendirdi.

Mr. Klein

One has. The second described one element as unworkable, and the distinction matters because that element is the one under review.
Biri öyle dedi. İkincisi tek bir unsuru işlemez olarak niteledi ve bu ayrım önemli, çünkü o unsur gözden geçirilen unsurun ta kendisi.

Farah

That's a precise correction, and I'll accept it. Does the element under review command support among the other partners?
Kesin bir düzeltme, kabul ediyorum. Gözden geçirilen unsur diğer ortaklar arasında destek görüyor mu?

Mr. Klein

Not uniformly. Three support it, two are indifferent, and one has objected consistently from the beginning and has been right about several things.
Yeknesak biçimde değil. Üçü destekliyor, ikisi kayıtsız ve biri baştan beri tutarlı biçimde itiraz ediyor ve birkaç konuda haklı çıktı.

Farah

That's more candour than this format usually produces. Are you able to say which one, or is that where the candour stops?
Bu format genelde bu kadar açık sözlülük üretmez. Hangisi olduğunu söyleyebilir misiniz, yoksa açık sözlülük burada mı bitiyor?

Mr. Klein

That's where it stops, and you know why. Naming them here would make it harder for them to move, not easier.
Burada bitiyor ve nedenini biliyorsunuz. Adını burada anmak, onların yerinden kımıldamasını kolaylaştırmaz, zorlaştırır.

Farah

Or it would make it harder for you. I'd suggest the audience is entitled to work out which of those is doing the work.
Ya da sizin işinizi zorlaştırır. Bence izleyici, bunlardan hangisinin asıl iş gördüğünü kendisi tartmaya hak sahibi.

Mr. Klein

They're entitled to be sceptical, and I'd be sceptical in their position. What I can say is that the objection is on the record in Brussels.
Kuşkulanmaya hakları var, onların yerinde olsam ben de kuşkulanırdım. Söyleyebileceğim, itirazın Brüksel'de kayıtlara geçmiş olduğu.

Farah

Then let me finish where the audience started. If November reports against the arrangement, does it end, or does it get reviewed again?
O halde izleyicinin başladığı yerde bitireyim. Kasım raporu düzenlemenin aleyhine çıkarsa düzenleme biter mi, yoksa yeniden mi gözden geçirilir?

Mr. Klein

It ends, in the form it currently takes. Whether something replaces it is a decision for ministers and I won't pre-empt it here.
Mevcut hâliyle biter. Yerine bir şey gelip gelmeyeceği bakanların kararıdır ve bunu burada peşinen söylemem.

Farah

That's the answer everyone gives, and it's the one that makes people stop watching these programmes.
Herkesin verdiği cevap bu ve insanlara bu programları izlemeyi bıraktıran da bu.

Mr. Klein

I know. The alternative is that I invent a commitment I can't keep, and you'd play the clip back to me in the spring.
Biliyorum. Alternatifi, tutamayacağım bir taahhüt uydurmam olurdu ve siz de o kaydı bahara bana yeniden izletirdiniz.

Farah

We'll leave it there. After the break, the audience puts its own questions.
Burada bırakalım. Aradan sonra izleyiciler kendi sorularını soracak.

Coordinating the Joint Briefing

Ortak Brifingi Koordine Etmek

İki kurum sözcüsü, gerçekler değiştikçe yabancı muhataplarıyla ortak bir kriz brifingini koordine eder.

A joint operations room, during an unfolding cross-border incident · mesleki · 24 replik · 22 dk

Spokesperson Marlowe

You're on speaker, my deputy is in the room too.
Hoparlördesin, yardımcım da odada.

Foreign counterpart spokesperson

Understood. Mine as well, so let's assume nothing here is private.
Anlaşıldı. Benimki de öyle, o halde buradaki hiçbir şeyin özel olmadığını varsayalım.

Spokesperson Marlowe

We're forty minutes from a joint briefing and our two drafts describe the same incident in ways that don't reconcile.
Ortak brifinge kırk dakika var ve iki taslağımız aynı olayı birbiriyle bağdaşmayan biçimlerde anlatıyor.

Foreign counterpart spokesperson

I've read yours. The difference isn't factual so much as sequential, and sequence is exactly what the first question will target.
Seninkini okudum. Fark olgusal olmaktan çok sıralamayla ilgili ve ilk sorunun hedefi tam da sıralama olacak.

Spokesperson Marlowe

Then let's fix the sequence rather than the adjectives. Our timeline has the crossing at eleven-forty; yours has it before eleven-thirty.
O halde sıfatları değil sıralamayı düzeltelim. Bizim kronolojimizde geçiş on bir kırkta; sizinkinde on bir otuzdan önce.

Foreign counterpart spokesperson

Ours is drawn from the border post's log, which we trust. Yours appears to be drawn from the response, not the event.
Bizimki güvendiğimiz sınır karakolu kaydından alınıyor. Seninki ise olaydan değil, müdahaleden alınmış görünüyor.

Spokesperson Marlowe

That's likely right, and it's the kind of error that survives a briefing and then embarrasses us on Thursday.
Bu muhtemelen doğru ve bir brifingi atlatıp perşembe günü bizi utandıran türden bir hata.

Foreign counterpart spokesperson

So we use your figure for the response and mine for the crossing, and we say plainly that both are preliminary.
O halde müdahale için senin rakamını, geçiş için benimkini kullanırız ve ikisinin de ön veri olduğunu açıkça söyleriz.

Spokesperson Marlowe

I can live with preliminary, provided we define it. If preliminary is doing too much work, someone will accuse us of hedging.
Ön veri ifadesiyle yaşayabilirim, yeter ki tanımlayalım. Ön veri fazla iş yapıyorsa, biri bizi kaçamak yapmakla suçlayacak.

Foreign counterpart spokesperson

Then define it in one sentence: figures drawn from field reports not yet cross-checked, subject to revision within forty-eight hours.
O halde tek cümleyle tanımla: henüz çaprazlanmamış saha raporlarından alınan, kırk sekiz saat içinde revize edilebilecek rakamlar.

Spokesperson Marlowe

Good. Second problem: your draft attributes intent, and mine deliberately doesn't. That's not a wording gap, it's a policy difference.
Güzel. İkinci sorun: senin taslağın niyet atfediyor, benimki bilerek atfetmiyor. Bu bir ifade farkı değil, bir politika farkı.

Foreign counterpart spokesperson

It is, and I'd rather we surfaced it now than had it surfaced by a journalist noticing we disagree on stage.
Öyle, ve sahnede anlaşamadığımızı fark eden bir gazeteci ortaya çıkarmadan önce bunu biz ortaya koyalım.

Spokesperson Marlowe

Agreed. Can your side accept language that describes what happened without characterising why, at least for the first briefing?
Katılıyorum. Tarafın, en azından ilk brifing için, nedenini nitelemeden ne olduğunu anlatan bir dili kabul eder mi?

Foreign counterpart spokesperson

For the first briefing, yes. I'd resist committing beyond that, because my minister may say something firmer within the hour.
İlk brifing için evet. Ötesine söz vermeye direnirim, çünkü bakanım bir saat içinde daha sert bir şey söyleyebilir.

Spokesperson Marlowe

If he does, I need to hear it before I'm at the microphone rather than through an alert on my phone.
Söylerse, bunu telefonuma düşen bir bildirimle değil, mikrofona geçmeden önce duymam gerek.

Foreign counterpart spokesperson

You will. I'll route anything from his office to your deputy directly, which removes two steps and about ten minutes.
Duyacaksın. Ofisinden gelen her şeyi doğrudan yardımcına yönlendiririm; bu iki adımı ve yaklaşık on dakikayı ortadan kaldırır.

Spokesperson Marlowe

That helps. Third thing: we will be asked whether this is being treated as deliberate, and we should answer identically.
Bu işe yarar. Üçüncüsü: bunun kasıtlı sayılıp sayılmadığı sorulacak ve aynı cevabı vermeliyiz.

Foreign counterpart spokesperson

Then the answer is that it's under investigation and we won't prejudge it. Anything more generous invites a follow-up neither of us wants.
O halde cevap şudur: soruşturma sürüyor ve peşin hüküm vermiyoruz. Daha cömert her şey ikimizin de istemediği bir ek soru davet eder.

Coordinating the Joint Briefing (devam)

Spokesperson Marlowe

I'd add one clause: that the investigation is joint. It signals cooperation without conceding anything about what caused this.
Bir ibare eklerdim: soruşturmanın ortak olduğu. Buna neyin yol açtığı konusunda taviz vermeden işbirliği sinyali verir.

Foreign counterpart spokesperson

I like that, and my side will like it more than yours will. It costs us nothing and reads as confidence.
Bunu beğendim ve benim taraf seninkinden daha çok beğenecek. Bize hiçbir şey kaybettirmiyor ve özgüven olarak okunuyor.

Spokesperson Marlowe

Then who takes which question? I'd rather we agreed than discovered our preferences while standing next to each other.
Peki hangi soruyu kim alacak? Tercihlerimizi yan yana dururken keşfetmektense önceden anlaşmayı tercih ederim.

Foreign counterpart spokesperson

You take the timeline and the response, since those are yours. I take the border procedures and anything about the log.
Kronoloji ve müdahaleyi sen al, çünkü onlar sizin. Sınır prosedürlerini ve kayıtla ilgili her şeyi ben alırım.

Spokesperson Marlowe

And if something falls between us, we don't improvise. Whoever is asked says we'll come back with a written answer.
Ve aramızda bir yere düşerse doğaçlama yapmayız. Soru kime gelirse yazılı cevapla döneceğimizi söyler.

Foreign counterpart spokesperson

Agreed. Improvising at a joint podium is how two governments end up with three positions before the evening bulletins.
Anlaştık. Ortak kürsüde doğaçlama yapmak, iki hükümetin akşam bültenlerinden önce üç tutuma sahip olmasının yoludur.

Spokesperson Marlowe

Then let's freeze the text now. Any change after five minutes and one of us reads something the other hasn't seen.
O halde metni şimdi donduralım. Beş dakikadan sonraki her değişiklikte birimiz ötekinin görmediği bir şeyi okur.

Foreign counterpart spokesperson

Freezing it. I'll send the final version to your deputy, and we can both stop drafting and start rehearsing.
Donduruyorum. Son sürümü yardımcına gönderirim, böylece ikimiz de yazmayı bırakıp prova yapmaya başlarız.

Spokesperson Marlowe

See you in the room.
Odada görüşürüz.

Moderating the Hostile Panel

Düşmanca Paneli Yönetmek

Bir moderatör, düşmanca iki panelist arasındaki canlı yayın tartışmasını yönetir, gerginliği yatıştırır ve dengeyi sağlar.

A television studio, during a live broadcast debate · mesleki · 24 replik · 22 dk

Producer (offstage voice) You're clear, we're in the break, ninety seconds.
Mikrofonun kapalı, reklamdayız, doksan saniye.

Moderator Choi Then talk fast, because I can barely hear you over the floor. I need a decision from you, not a suggestion. The second guest is talking over everyone and my polite interruptions aren't landing.
O zaman hızlı konuş, çünkü stüdyo gürültüsünden seni zor duyuyorum. Senden öneri değil karar istiyorum. İkinci konuk herkesin üzerine konuşuyor ve kibar müdahalelerim tutmuyor.

Producer (offstage voice) Stop being polite. You've cut in four times with a question and he's treated every one as a pause to breathe through.
Kibar olmayı bırak. Dört kez soruyla girdin ve o her birini nefes alacağı bir aralık olarak gördü.

Moderator Choi Cutting in harder makes me the story. Half the audience will decide I'm suppressing him regardless of what he was doing.
Daha sert girmek beni haber yapar. İzleyicinin yarısı, o ne yapıyor olursa olsun onu susturduğumu düşünecek.

Producer (offstage voice) Some of them will. The alternative is a programme where one voice occupies eleven minutes of a twenty-two minute segment.
Bir kısmı düşünecek. Alternatif ise tek bir sesin yirmi iki dakikalık bölümün on bir dakikasını kapladığı bir program.

Moderator Choi That's worse, I agree. So give me a rule I can apply visibly, because arbitrary interruptions look like bias and consistent ones don't.
Bu daha kötü, katılıyorum. Bana görünür şekilde uygulayabileceğim bir kural ver, çünkü keyfi müdahaleler taraflılık gibi durur, tutarlı olanlar durmaz.

Producer (offstage voice) Then name the rule on air. Say each answer gets ninety seconds, and hold everyone to it including the guest you like.
O halde kuralı yayında söyle. Her cevaba doksan saniye de ve sevdiğin konuk dahil herkesi buna uy.

Moderator Choi

I can do that. It has to apply to the first guest too, and she's been disciplined, so she'll feel punished for it.
Bunu yapabilirim. İlk konuğa da uygulanması gerekir; o disiplinli davrandı, dolayısıyla cezalandırıldığını hissedecek.

Producer (offstage voice)

She'll survive one visible constraint. What she won't survive is being spoken over for another quarter of an hour.
Görünür bir kısıtlamaya dayanır. Dayanamayacağı şey, bir çeyrek saat daha üzerine konuşulmasıdır.

Moderator Choi

Fine. Second problem: he made a factual claim about the funding figures that I'm fairly sure is wrong.
Peki. İkinci sorun: finansman rakamları hakkında, yanlış olduğundan epeyce emin olduğum bir iddiada bulundu.

Producer (offstage voice)

Fairly sure isn't enough to challenge live. If you assert a correction and it's shaky, we spend tomorrow apologising for it.
Epeyce emin olmak canlı yayında itiraz etmeye yetmez. Bir düzeltme öne sürersen ve sağlam değilse, yarını özür dileyerek geçiririz.

Moderator Choi

Which is why I didn't challenge it. But letting it stand unmarked is its own editorial choice, and I'm uncomfortable with it.
Bu yüzden itiraz etmedim. Ama işaretsiz bırakmak da başlı başına bir yayın tercihi ve bundan rahatsızım.

Producer (offstage voice)

Then mark it without adjudicating. Say the figure is disputed and that we'll put the source on screen after the programme.
O halde hüküm vermeden işaretle. Rakamın tartışmalı olduğunu ve kaynağı program sonrası ekrana vereceğimizi söyle.

Moderator Choi

That I can defend. Can you actually get the source, or am I promising something the desk can't deliver in time?
Bunu savunabilirim. Kaynağı gerçekten bulabilir misin, yoksa masanın zamanında veremeyeceği bir şey mi vaat ediyorum?

Producer (offstage voice)

The desk has it now. They flagged the claim within a minute of him making it, which is why I raised it.
Masada şu anda var. İddiayı o söyledikten bir dakika içinde işaretlediler, zaten bu yüzden konuyu açtım.

Moderator Choi

Then say so earlier next time. I spent three minutes deciding alone what you could have resolved with one sentence.
O halde bir dahaki sefere daha erken söyle. Senin tek cümleyle çözebileceğin şeye ben üç dakika tek başıma karar vermeye çalıştım.

Producer (offstage voice)

That's fair, and it's on me. I was watching the clock rather than talking to you, which is the wrong priority.
Bu adil ve suç bende. Seninle konuşmak yerine saati izliyordum, ki bu yanlış öncelik.

Moderator Choi

Third thing, and it matters most: if this becomes a shouting match, I want the authority to end the segment early.

Üçüncüsü ve en önemlisi: bu bir bağırma yarışına dönerse, bölümü erken bitirme yetkisini istiyorum.

Producer (offstage voice)

You have it. Take it to the break and we'll fill with the pre-recorded item, which is running at four minutes.

Yetki sende. Reklama geç, biz de dört dakika süren önceden çekilmiş parçayla doldururuz.

Moderator Choi

Good. I'd rather lose the confrontation than broadcast something nobody can follow and everyone remembers for the wrong reason.

Güzel. Kimsenin takip edemeyeceği ve herkesin yanlış sebeple hatırlayacağı bir şey yayınlamaktansa çatışmayı kaybetmeyi tercih ederim.

Producer (offstage voice)

So would I. Though I'd note the confrontation is what the commissioners asked for when they built this panel.

Ben de. Yine de belirteyim, bu paneli kurarken yöneticilerin istediği şey tam da o çatışmaydı.

Moderator Choi

They asked for disagreement. What they're getting is volume, and I'd resist the suggestion that those are the same product.

Onlar anlaşmazlık istedi. Aldıkları şey ses yüksekliği ve bu ikisinin aynı ürün olduğu fikrine karşı çıkarım.

Producer (offstage voice)

I'd concede that. Set the rule, mark the figure, and if he tests it once, hold the line publicly.

Bunu kabul ederim. Kuralı koy, rakamı işaretle ve bir kez zorlarsa sınırını alenen koru.

Moderator Choi

Then I'll open the segment with the rule rather than imposing it mid-argument. Announced in advance, it reads as structure, not censorship.

O halde kuralı tartışmanın ortasında dayatmak yerine bölümü onunla açarım. Önceden duyurulunca sansür değil, düzen olarak okunur.

Producer (offstage voice)

That's the right call. Thirty seconds. Water is by your left hand and your microphone goes live on my count.

Doğru karar. Otuz saniye. Su sol elinin yanında ve mikrofonun benim sayımla açılıyor.

Moderator Choi

Understood. Standing by.

Anlaşıldı. Hazırım.

Neither of You Is Wrong About the Route

Güzergâh Konusunda İkiniz de Haksız Değilsiniz

Paylaşımlı bir araçta, şoför ile başka bir yolcu arasındaki gerginlik tırmanırken üçüncü bir yolcu taraf tutmadan araya girer ve meseleyi herkesin kabul edebileceği pratik bir soruya dönüştürür.

A shared airport shuttle stopped at a junction, three passengers and a driver · günlük · 26 replik · 20 dk

Driver

Six years I have driven this stretch. Four times a day, every day, and in six years not one passenger has leaned forward to tell me which lane I should have been in. Not one, until this morning.

Altı yıldır bu güzergâhta araç kullanıyorum. Günde dört kez, her gün. Altı yılda tek bir yolcu öne eğilip hangi şeritte olmam gerektiğini söylemedi. Bu sabaha kadar.

Ms. Ferrand

May I say something that is not about lanes?

Şeritlerle ilgili olmayan bir şey söyleyebilir miyim?

Driver

Say what you like. Everyone else has.

Ne isterseniz söyleyin. Herkes söyledi zaten.

Ms. Ferrand

My flight is at twenty past four. I think the gentleman behind me has one a good deal earlier, and I think that is what this is really about.

Uçağım dört yirmide. Sanırım arkamdaki beyefendininki epey daha erken ve mesele asıl bu.

Driver

His is at two. That is exactly why I came this way and not down the river, because the river is twenty minutes at this hour and I have watched people miss flights on it all summer.

Onunki ikide. Bu yoldan gelmemin sebebi tam olarak bu, nehir yolundan değil; bu saatte nehir yirmi dakika ve bütün yaz insanların oradan uçak kaçırdığını gördüm.

Ms. Ferrand

Did you tell him that?

Bunu ona söylediniz mi?

Driver

Why would I?

Neden söyleyeyim?

Ms. Ferrand

Because he did not know it.

Çünkü bilmiyordu.

Driver

Nobody wants a commentary at seven in the morning. I learned that in my first month. You start explaining the route and they stop listening at the second street name, and then you are the driver who talks.
Sabah yedide kimse yorum istemez. Bunu ilk ayımda öğrendim. Güzergâhı anlatmaya başlarsınız, ikinci sokak adında dinlemeyi bırakırlar, sonra siz konuşan şoför olursunuz.

Ms. Ferrand

That is a sensible rule, and this morning you have met the one passenger that it does not work for.
Makul bir kural ve bu sabah işe yaramadığı tek yolcuyla karşılaştınız.

Driver

One in a hundred.
Yüzde bir.

Ms. Ferrand

And he is sitting three seats behind you, which is the sort of luck that makes rules useless.
Üstelik üç sıra arkanızda oturuyor; kuralları işe yaramaz kılan türden bir şans.

Driver

You are being very careful with me. I have noticed. I cannot decide whether to be grateful for it.
Bana karşı çok dikkatlisiniz. Fark ettim. Minnettar mı olsam bilemiyorum.

Ms. Ferrand

Be irritated if that is easier. I only want the next twenty minutes to be bearable.
Kolayınıza geliyorsa sinirlenin. Ben sadece önümüzdeki yirmi dakikanın çekilir olmasını istiyorum.

Driver

They will be quiet. That is the part nobody thinks about. Nobody says anything, everyone gets out with a face on, and I drive back into town carrying it until about lunchtime.
Sessiz olacaklar. Kimsenin düşünmediği kısım bu. Kimse konuşmaz, herkes surat asarak iner, ben de öğlene kadar bunu taşıyarak şehre dönerim.

Ms. Ferrand

May I ask you one thing, and you answer me rather than him?
Size tek bir şey sorabilir miyim, ona değil bana cevap verin?

Driver

If it is a real question.
Gerçek bir soruysa.

Ms. Ferrand

If the traffic ahead has not moved in five minutes, is there a point at which this route stops being the faster one?
Öndeki trafik beş dakikada açılmazsa, bu yolun daha hızlı olmaktan çıktığı bir an var mı?

Neither of You Is Wrong About the Route (devam)

Driver

The roundabout past the bridge. Up to there I can still turn off and pick up the dual carriageway behind the retail park. After the roundabout I am committed, and there is no way back onto the motorway at all.

Köprüden sonraki kavşak. Oraya kadar sapıp alışveriş merkezinin arkasındaki çift şeritliye çıkabilirim. Kavşaktan sonra bağlanmış olurum ve otoyola dönüşün hiçbir yolu kalmaz.

Ms. Ferrand

That is useful. Genuinely useful.

Bu faydalı. Gerçekten faydalı.

Driver

It would have been more useful ten minutes ago, which I know without your saying it for me.

On dakika önce daha yararlı olurdu; bunu siz söylemeden de biliyorum.

Ms. Ferrand

I had no intention of saying it.

Söylemek gibi bir niyetim yoktu.

Driver

Tell him about the roundabout, would you? Coming from you it is information. Coming from me, after ten minutes of this, it is an excuse, and he will hear it as one whatever words I put round it.

Kavşağı ona siz söyler misiniz? Sizden gelirse bilgi olur. On dakikadan sonra benden gelirse mazeret olur ve etrafına hangi kelimeleri koyarsam koyayım öyle duyar.

Ms. Ferrand

I will tell him that it came from you. He should know that you answered the moment someone asked properly.

Ona bunun sizden geldiğini söyleyeceğim. Biri düzgün sorar sormaz cevap verdiğinizi bilmeli.

Driver

Asked properly. There is a thought.

Düzgün sormak. İyi fikir.

Ms. Ferrand

It is not a criticism of him either. He has a two o’clock flight and a driver who knows something he has not been told, and from where he is sitting the silence looks like a decision that has already gone against him.

Bu ona da eleştiri değil. İkide uçağı var ve kendisine söylenmemiş bir şey bilen bir şoför. Oturduğu yerden bakınca sessizlik, aleyhine çoktan verilmiş bir karar gibi duruyor.

Driver

We are moving. I will call the roundabout out loud when we reach it, so that nobody has to guess what I have decided.

Hareket ediyoruz. Kavşağa gelince yüksek sesle söyleyeceğim, böylece kimse ne karar verdiğimi tahmin etmek zorunda kalmaz.

The Sum Is Not the Whole Argument

Rakam Bütün Argüman Değil

Bir araç sahibi, onarımın ekonomik olarak savunulamayacağını öğrenir; tamirciden kendi çıkarına karşı konuşmasını ister, kişisel değeri açıkça adlandırır ve gerekçeli bir karar verir.

A workshop at closing time, the car on the ramp behind them · günlük · 26 replik · 20 dk

Ms. Kuzmina Number first, explanation afterwards. People listen better once they have stopped waiting for the number.
Önce rakam, sonra açıklama. İnsanlar rakamı beklemeyi bırakınca daha iyi dinliyor.

Mr. Osei Go on, then.
Söyleyin o hâlde.

Ms. Kuzmina Two thousand nine hundred.
İki bin dokuz yüz.

Mr. Osei And the car?
Peki araba?

Ms. Kuzmina Two, two and a half on the best day it will ever have again, and that is with someone who wants this exact model and does not mind the mileage.
İki, en iyi gününde iki buçuk; o da tam bu modeli isteyen ve kilometreyi dert etmeyen biri çıkarsa.

Mr. Osei So the arithmetic is not close.
Yani hesap yakın bile değil.

Ms. Kuzmina It is not close, and I am telling you that while standing to make two thousand nine hundred euros by saying the opposite. You can weigh the sentence accordingly.
Yakın değil ve bunu, tersini söyleyerek iki bin dokuz yüz euro kazanacak konumda dururken söylüyorum. Cümleyi ona göre tartın.

Mr. Osei That is the line I came in hoping to hear. Now give me the strongest case against the repair that you can actually make.
Duymayı umarak geldiğim cümle buydu. Şimdi bana onarıma karşı gerçekten kurabileceğin en güçlü savı ver.

Ms. Kuzmina
It is not the money.
Para değil.

Mr. Osei
What is it?
Nedir?

Ms. Kuzmina
The two things I would fix are the two things that go first on this model at this age. I would hand you back a car with fresh parts in the two places that are already past their span, and in eleven months you would be standing here again with the same face.
Düzelteceğim iki parça, bu modelde bu yaşta ilk giden iki parça. Size, ömrünü çoktan doldurmuş iki yerde yeni parçası olan bir araba verirdim ve on bir ay sonra aynı suratla yine burada olurdunuz.

Mr. Osei
So it does not buy me the three years of not thinking about it that I was hoping for.
Yani bana umduğum o üç yıllık düşünmeme süresini almıyor.

Ms. Kuzmina
It buys you eleven months of not thinking about it, at two thousand nine hundred euros. Customers work that out later, usually at the side of a road, usually in weather like this.
Size iki bin dokuz yüz euroya on bir ay düşünmeme hakkı satın alıyor. Müşteriler bunu sonradan anlıyor, genelde yol kenarında, genelde böyle bir havada.

Mr. Osei
There is a part of this that is not on your side of the counter.
Bu işin tezgâhın sizin tarafınızda olmayan bir kısmı var.

Ms. Kuzmina
There always is. Go on.
Hep vardır. Buyurun.

Mr. Osei
My father drove it for eleven years. I have had it for nine. I have never once had to say that out loud to anybody, and I am aware of how it sounds now that I have.
Babam on bir yıl kullandı. Ben dokuz yıldır kullanıyorum. Bunu bugüne kadar kimseye söylemek zorunda kalmadım ve söyleyince nasıl duyulduğunun farkındayım.

Ms. Kuzmina
It sounds like nine tenths of the conversations that I have in this office, and none of them ever appear on the job sheet, because there is no column for it.
Bu ofiste yaptığım konuşmaların onda dokuzu gibi geliyor ve hiçbiri iş emrine geçmiyor; çünkü onun için bir sütun yok.

Mr. Osei
Then tell me what to do with it.
O hâlde bununla ne yapacağımı söyleyin.

Ms. Kuzmina

Keeping it and repairing it are not the same decision. They feel like one thing from where you are standing, and they are two, although only the second one costs two thousand nine hundred euros.
Onu tutmakla onarmak aynı karar değil. Durduğunuz yerden tek bir şey gibi görünüyor ama iki ayrı şey; üstelik yalnızca ikincisi iki bin dokuz yüz euro tutuyor.

Mr. Osei

Say more.
Açın.

Ms. Kuzmina

Keep it and do not drive it. Or drive it until it stops, knowing the stopping will be sudden and somewhere that does not suit you. Or let it go this month while it is still worth something to anyone who wants it.
Tutun ve kullanmayın. Ya da durana kadar kullanın, durmanın ani ve size uymayan bir yerde olacağını bilerek. Ya da bu ay, hâlâ isteyen birine değerken bırakın.

Mr. Osei

The first one is how things end up under a sheet in a garage until someone clears it out.
Birincisi, eşyaların garajda bir örtünün altında kalıp birileri boşaltana kadar orada durmasının yolu.

Ms. Kuzmina

It is. Four years of insurance, then sold for parts by somebody who never met your father. I have seen that ending more often than the other two put together.
Öyle. Dört yıl sigorta, sonra babanızı hiç tanımamış biri tarafından parça diye satılır. Bu sonu diğer ikisinin toplamından çok gördüm.

Mr. Osei

Then I will let it go, and this week, not next, because left here it turns into a decision that I made by not making one.
O zaman elden çıkarayım, gelecek hafta değil bu hafta; çünkü burada bırakılırsa vermeyerek verdiğim bir karara dönüşüyor.

Ms. Kuzmina

Two numbers, then, not one. The yard will give you four hundred this afternoon and no questions. Privately you would get eleven, maybe twelve hundred, provided you can spare a fortnight of your evenings.
O zaman tek değil iki rakam. Hurdacı bu öğleden sonra dört yüz verir, soru sormaz. Özel satışta on bir, belki bin iki yüz alırsınız; tabii iki haftalık akşamlarınızı ayırabilirseniz.

Mr. Osei

And which would you do?
Siz hangisini yapardınız?

Ms. Kuzmina

Privately, if you can stand being asked why you are selling it. Everyone who comes will ask. You will have to answer, and after the third time it stops being difficult.
Şahsa, neden sattığınızın sorulmasına dayanabilirseniz. Gelen herkes soracak. Cevap vermek zorunda kalacaksınız ve üçüncüden sonra zor olmaktan çıkıyor.

Three Times, Not Your Age

Üç Kez, Yaşın Değil

Bir kişi, babasıyla artık araç kullanmama ihtimalini konuşur; yaş üzerinden değil üç somut gözlem üzerinden konuşur, kaybın ne olduğunu kabul eder ve karar yerine bir değerlendirme süreci önerir.

A living room after supper, the car keys on the table between them · günlük · 28 replik · 20 dk

Mert

I want to talk about the car, and I am starting by promising that I will not mention your age.

Araba hakkında konuşmak istiyorum ve yaşından hiç söz etmeyeceğime söz vererek başlıyorum.

Mr. Yalçın

Everyone promises that. Four minutes later there is a statistic about men of seventy-three.

Herkes söz veriyor. Dört dakika sonra yetmiş üç yaşındaki erkekler hakkında bir istatistik geliyor.

Mert

Then hold me to it. If I reach for a number about anybody except you, stop me and I will accept that I have lost the argument on the spot.

O zaman beni buna bağla. Senin dışında biri hakkında bir rakama uzanırsam durdur, tartışmayı orada kaybettiğimi kabul ederim.

Mr. Yalçın

That is considerably more than your sister offered in April.

Bu, ablanın nisanda önerdiğinden epeyce fazla.

Mert

She had a printed article.

Onun elinde basılı bir makale vardı.

Mr. Yalçın

She had a printed article and a voice she uses on the telephone at work, and she read the article out to me in my own kitchen while your mother pretended to do something at the sink.

Basılı bir makale ve işte telefonda kullandığı bir ses tonu vardı. Makaleyi kendi mutfağımda bana okudu, annen de lavabonun başında bir şeyle uğraşıyormuş gibi yaptı.

Mert

I know how it went. I am not making the same attempt with better manners, because that would insult us both. There are three things and nothing else.

Nasıl geçtiğini biliyorum. Aynı denemeyi daha kibar bir biçimde yapmıyorum; çünkü bu ikimize de hakaret olurdu. Üç şey var, başka bir şey yok.

Mr. Yalçın

Name them.

Say bakalım.

Mert

The gatepost in March. The reversing light in June that neither of us mentioned. And the afternoon in August when you rang me from the retail park.
Marttaki bahçe direği. Haziranda ikimizin de bahsetmediği geri vites lambası. Ve ağustosta alışveriş merkezinden beni aradığın öğleden sonra.

Mr. Yalçın

The gatepost has been in the wrong place since nineteen ninety-one. Ask anybody who has ever tried to park a lorry in this drive.
O direk doksan birden beri yanlış yerde. Bu araba yoluna kamyon park etmeye çalışan herkese sor.

Mert

I agree with you about the gatepost. Take it off the list.
Direk konusunda sana katılıyorum. Listeden çıkar.

Mr. Yalçın

You are taking it off?
Çıkarıyor musun?

Mert

Two things you accept beat three you can argue about, and you can argue about that one for an hour and be right the whole time.
Kabul ettiğin iki şey, itiraz edebileceğin üçünden iyidir; onu bir saat tartışır ve baştan sona haklı olursun.

Mr. Yalçın

Nobody in this family has ever removed something from a list in the middle of an argument. Not once. I am not sure it is allowed.
Bu ailede kimse tartışmanın ortasında listeden bir şey çıkarmadı. Bir kez bile. Serbest mi emin değilim.

Mert

Then let me ask about August instead of telling you about it. You were there, whereas I only have what you said on the telephone.
O zaman ağustosu sana anlatmak yerine sorayım. Sen oradaydın; bendeyse yalnızca telefonda söylediklerin var.

Mr. Yalçın

I could not find the exit.
Çıkışı bulamadım.

Mert

How long?
Ne kadar sürdü?

Mr. Yalçın

Twenty minutes in the car. I could not work out which of the two ramps I had come in by, and the longer I sat there the less certain I was about which floor I was on. I was frightened. That is the word.
Arabada yirmi dakika. İki ramptan hangisinden girdiğimi çıkaramadım ve orada oturdukça hangi katta olduğumdan da emin olamadım. Korktum. Kelimesi bu.

Mert

Thank you for saying it plainly. Mine was worse. I have been carrying a version of that afternoon since August and in mine you were out of the car.
Açıkça söylediğin için teşekkürler. Benimki daha kötüydü. Ağustostan beri o öğleden sonranın bir versiyonunu taşıyorum ve benimkinde arabadan inmiştin.

Mr. Yalçın

It has not happened since.
O günden beri olmadı.

Mert

And you have not driven anywhere unfamiliar since.
Ve o günden beri tanımadığın bir yere gitmedin.

Mr. Yalçın

No. I am aware that the second fact explains the first. I worked that out on the way home and I have not said it to anyone until now.
Hayır. İkinci olgunun birincisini açıkladığının farkındayım. Bunu eve dönerken anladım ve şimdiye kadar kimseye söylemedim.

Mert

Then this is a conversation about a map that is getting smaller, not about a licence.
O hâlde bu, ehliyetle değil küçülen bir haritayla ilgili bir konuşma.

Mr. Yalçın

It is about both and you will not get me to say otherwise. I know what the second conversation looks like, because I had it with my own father in a room like this one, and I was worse at it than you are.
İkisiyle de ilgili ve bana aksini söyletemezsin. İkinci konuşmanın neye benzediğini biliyorum; çünkü onu kendi babamla tıpkı böyle bir odada yaptım ve senden daha kötü becerdim.

Mert

Let me say what I think you would actually lose, since it is not the driving and I have never thought that it was.
Bence asıl neyi kaybedeceğini söyleyeyim; çünkü kaybedeceğin şey direksiyon değil ve hiçbir zaman öyle düşünmedim.

Mr. Yalçın

Go on, and if you get it right I will book whatever you are about to suggest.
Devam et; doğru bilirsen önereceğin şeye randevu alırım.

Mert

You would stop being the one who arrives and start being the one who is brought. There is no assessment anywhere that gives that back.
Gelen kişi olmayı bırakır, getirilen kişi olurdun. Bunu geri veren hiçbir değerlendirme yok.

Mr. Yalçın

Book it for a morning. Not because you have won. Because you said the true thing instead of the useful one, and I would like to know where I actually stand before someone else decides it for me.
Sabaha al. Kazandığın için değil. Faydalı olanı değil doğru olanı söylediğin için ve biri benim yerime karar vermeden nerede durduğumu bilmek istediğim için.

Mert

I will drive you. Whatever it says, we hear it at the same time, so that neither of us summarises it afterwards for your mother.
Ben götürürüm. Sonuç ne derse desin aynı anda duyarız, böylece ikimiz de sonradan anneme özetlemek zorunda kalmayız.

Cause, Contribution and the Record

Neden, Katkı ve Kayıt

Bir müşteri ile tedarikçi, kimsenin yaralanmadığı bir olayın ardından nedeni katkıdan ayırır, bulguyu gömecek bir uzlaşmayı reddeder ve sonucu bir usul değişikliğine bağlar.

A meeting room, the incident timeline printed on the wall behind them · mesleki · 25 replik · 20 dk

Ms. Halim

Before apportionment, can we agree the sequence? Every meeting like this that opens with percentages closes without a finding.

Paylaştırmadan önce olay dizisinde anlaşabilir miyiz? Yüzdelerle açılan böyle her toplantı bulgusuz kapanıyor.

Mr. Bergström

I have no objection to the order. My board has already been given percentages and will ask me on Thursday why they moved.

Sıraya itirazım yok. Yönetimime yüzdeler zaten verildi ve perşembe neden değiştiğini soracaklar.

Ms. Halim

Let them move for a reason you can say in one sentence.

Tek cümlede söyleyebileceğin bir gerekçeyle değişsinler.

Mr. Bergström

That is a better position than the one I am in, which is defending a number I inherited on Friday from anyone who has since gone on leave.

Bu, benim konumumdan iyi: cuma günü devraldığım ve devredeni artık izinde olan bir rakamı savunuyorum.

Ms. Halim

Then start.

O hâlde başla.

Mr. Bergström

The vehicle went out with a fault code cleared and not investigated. That is ours. Entirely ours, and I would rather say it in the first three minutes than have it read out to me at eleven o’clock by somebody who has spent the morning building up to the moment.

Araç, arıza kodu silinmiş ve incelenmemiş hâlde çıktı. Bu bize ait. Tamamen bize ait ve bunu, sabahı o ana hazırlanarak geçirmiş birinin saat on birde bana okumasındansa ilk üç dakikada söylemeyi tercih ederim.

Ms. Halim

Noted, and I want it recorded that you said it before anybody pressed you.
Kaydedildi ve kimse baskı yapmadan önce söylediğinin kayda geçmesini istiyorum.

Mr. Bergström

Then there is the part you have not said yet.
Bir de senin henüz söylemediğin kısım var.

Ms. Halim

Our driver continued for ninety kilometres after the warning appeared.
Sürücümüz uyarı çıktıktan sonra doksan kilometre devam etti.

Mr. Bergström

I was not going to raise that.
Bunu ben gündeme getirmeyecektim.

Ms. Halim

I know. From you it moves the whole thing onto a person. From me it is a fact in a timeline, which is the only reason I said it first.
Biliyorum. Senden gelirse her şeyi bir kişiye kaydırır. Benden gelirse zaman çizelgesindeki bir olgu olur; önce söylememin tek sebebi bu.

Mr. Bergström

Then let us be exact about what it is, because in my view it is a contributory factor and it is emphatically not the cause.
O hâlde ne olduğu konusunda kesin olalım; bence katkıda bulunan bir etken ve kesinlikle neden değil.

Ms. Halim

On what basis?
Hangi esasla?

Mr. Bergström

Because the failure occurs at that mileage whether the warning is obeyed or ignored. The ninety kilometres changed where it happened, not whether it happened, and the bench data from two identical units says the same thing.
Çünkü arıza, uyarıya uyulsa da uyulmasa da o kilometrede oluyor. Doksan kilometre olayın olup olmadığını değil nerede olduğunu değiştirdi; aynı iki ünitenin tezgâh verisi de bunu söylüyor.

Ms. Halim

I accept it. Say it again slowly and I will write it into the note, because that distinction is the whole document and nobody will reconstruct it in two years from a percentage.
Kabul ediyorum. Yavaşça tekrar söyle, nota yazayım; o ayrım bütün belgenin kendisi ve iki yıl sonra kimse onu bir yüzdeden yeniden kuramaz.

Mr. Bergström

So your contribution is to the location and the recovery cost.
Yani sizin katkınız yere ve kurtarma maliyetine.

Ms. Halim Roughly eleven thousand of the total. I can settle on that this morning.
Toplamın kabaca on bir bini. Bu sabah bu esasla anlaşabilirim.

Mr. Bergström Then we are almost done.
O hâlde neredeyse bitti.

Ms. Halim We are not. Your commercial team has drafted a settlement with no finding in it at all.
Bitmedi. Ticari ekibin, içinde hiçbir bulgu olmayan bir uzlaşma yazmış.

Mr. Bergström They have, and I am not defending it. A team measured on closed files will draft exactly that, every time, and the person who wrote it has never stood in a yard looking at a vehicle on a low-loader.
Yazdılar ve savunmuyorum. Kapanan dosyayla ölçülen bir ekip her seferinde tam olarak öyle yazar; yazan kişi hayatında bir kez bile çekicideki bir araca bakarak sahada durmamıştır.

Ms. Halim Can you carry one that contains a finding? Say no if the answer is no.
Bulgu içeren bir uzlaşmayı taşıyabilir misin? Cevap hayırsa hayır de.

Mr. Bergström I can carry it if the finding is about the process and not about the individual. I would ask that as a condition rather than as a favour.
Bulgu kişiyle değil süreçle ilgiliyse taşıyabilirim. Bunu iyilik olarak değil koşul olarak isterim.

Ms. Halim I would have offered it unprompted. A finding that names a driver teaches nobody anything, and the next review will be less honest for it.
İstemesen de teklif ederdim. Sürücü adı geçen bir bulgu kimseye bir şey öğretmez ve bir sonraki inceleme bu yüzden daha az dürüst olur.

Mr. Bergström Then write it. Fault codes investigated before release. Warnings escalated by the operator within twenty kilometres. Both in the annex, both with dates.
O hâlde yaz. Arıza kodları teslimden önce incelenir. Uyarılar yirmi kilometre içinde operatörce yükseltilir. İkisi de ekte, ikisi de tarihli.

Ms. Halim I will draft it tonight and send it before either commercial team sees the number.
Bu akşam yazıp iki ticari ekip de rakamı görmeden gönderirim.

Mr. Bergström Send it to me first, and if I can improve a line I will, and if I cannot I will say so rather than sitting on it until Wednesday to look as though I have thought about it.
Önce bana gönder; bir satırı iyileştirebilirsem yaparım, yapamazsam söylerim. Düşünmüş görünmek için çarşambaya kadar üstünde oturmam.

Not the Haircut

Mesele Kesim Değil

Bir müşteri, işin kalitesinden değil kendisine davranılış biçiminden şikâyet eder; niyet atfetmeden davranışı tarif eder, para iadesini reddeder ve yeterli yanıtın ne olduğunu tanımlar.

A salon office after closing, the manager and the client seated · günlük · 27 replik · 20 dk

Ms. Ashworth
The work itself was competent. I want that on the table first, because if I had come about the work I would not have asked for you.
İşin kendisi yetkindi. Bunu baştan söyleyeyim, çünkü iş için gelseydim sizi çağırmazdım.

Salon manager
That makes it harder for me, not easier.
Bu benim için kolaylaştırmıyor, zorlaştırıyor.

Ms. Ashworth
Why?
Neden?

Salon manager
The work is the part I can measure. I can look at it, price it, and put it right by Thursday, because a bad cut is a fact that sits there and waits. What you are about to describe I cannot do any of those things with.
Ölçebildiğim kısım işin kendisi. Bakarım, fiyatını koyarım, perşembeye düzeltirim; çünkü kötü bir kesim orada durup bekleyen bir olgudur. Sizin anlatmak üzere olduğunuz şeye bunların hiçbirini yapamam.

Ms. Ashworth
It will sound smaller than it was. It always does once it is in sentences.
Olduğundan küçük duyulacak. Cümleye dökülünce hep öyle oluyor.

Salon manager
Describe it as though I had been standing there, and give me the words rather than the way it felt.
Sanki ben orada duruyormuşum gibi anlatın; bana hissi değil kelimeleri verin.

Ms. Ashworth
She talked to the girl who was washing my hair about me. In the third person. Twice. And I was sitting between them with my eyes shut, which is a detail I would leave out if I were trying to make it sound worse than it was.
Saçımı yıkayan kızla benim hakkımda konuştu. Üçüncü şahısla. İki kez. Ben de gözlerim kapalı aralarında oturuyordum; olduğundan kötü göstermeye çalışsam atlayacağım bir ayrıntı bu.

Salon manager
I can picture it exactly.
Tam olarak gözümde canlandırabiliyorum.

Ms. Ashworth

You will notice that I have told you what was said and not what I think was meant, which is a distinction I am holding on to deliberately.
Fark edeceksiniz ki size ne söylendiğini anlattım, ne kastedildiğini düşündüğümü değil; bu ayrımı bilerek koruyorum.

Salon manager

I did notice.
Fark ettim.

Ms. Ashworth

I do not know what she meant. I would have to be inside her head to know, and I am not building a case on something I cannot get to.
Ne kastettiğini bilmiyorum. Bilmek için kafasının içinde olmam gerekirdi ve ulaşamayacağım bir şey üzerine dava kurmuyorum.

Salon manager

Most people start there. Then I spend twenty minutes defending an intention that nobody in the room can see or test, and we both leave worse off than we came in.
Çoğu kişi oradan başlar. Sonra yirmi dakikamı, odadaki kimsenin göremediği ya da sınayamadığı bir niyeti savunarak geçiririm ve ikimiz de geldiğimizden kötü çıkarız.

Ms. Ashworth

So I am not offering you one. I am offering a description, and I want to know whether it is acceptable here.
O yüzden size niyet sunmuyorum. Bir tarif sunuyorum ve bunun burada kabul edilebilir olup olmadığını bilmek istiyorum.

Salon manager

It is not acceptable here.
Burada kabul edilebilir değil.

Ms. Ashworth

Thank you.
Teşekkür ederim.

Salon manager

And I will not soften it by telling you how busy Saturday was, or how long she has worked in this building, or how many regulars ask for her by name. All three of those are true. Not one of them has anything to do with what you have just described to me.
Cumartesinin ne kadar yoğun olduğunu, onun bu binada kaç yıldır çalıştığını ya da kaç müdavimin adıyla onu istediğini anlatarak da yumuşatmayacağım. Üçü de doğru. Hiçbirinin az önce anlattığınız şeyle ilgisi yok.

Ms. Ashworth

That is the first sentence today that I would repeat to someone else. I have had three of these conversations this year, and although each one ended with an apology, this is the first that has ended with a sentence worth carrying out of the room.
Bugün başkasına aktaracağım ilk cümle bu. Bu yıl bu konuşmalardan üç tane yaptım ve her biri bir özürle bittiği hâlde, odadan çıkarmaya değer bir cümleyle biten ilki bu.

Salon manager

My instinct, which I am telling you about rather than acting on, is to give you the appointment for nothing.
İçimden gelen — ki bunu yapmak yerine size söylüyorum — randevuyu ücretsiz saymak.

Ms. Ashworth

No.
Hayır.

Salon manager

I thought not.
Tahmin etmiştim.

Ms. Ashworth

If I take the money back, what happened stops being a way of speaking to someone and becomes a transaction that went wrong. Those are not the same thing and only one of them changes anything.
Parayı geri alırsam, olan şey birine konuşma biçimi olmaktan çıkıp yanlış giden bir işleme dönüşür. Bunlar aynı şey değil ve yalnızca biri bir şeyi değiştirir.

Salon manager

Refunds close files, which is why managers like them and why you were right to refuse one.
İadeler dosyayı kapatır; yöneticilerin onları sevmesinin ve sizin reddetmekte haklı olmanızın sebebi bu.

Ms. Ashworth

Then let me tell you what would count instead, which is the part I came here to say.
O zaman bunun yerine neyin sayacağını söyleyeyim; buraya asıl söylemeye geldiğim kısım bu.

Salon manager

Be as concrete as you were about the washbasin, because a general request is translated into nothing by the end of the month, whatever anybody intends at the time.
Yıkama koltuğu konusunda olduğunuz kadar somut olun; çünkü genel bir talep, o an kim ne niyet ederse etsin, ay sonuna kadar hiçliğe çevrilir.

Ms. Ashworth

Tell her what I described, in those words, without my name. And do not ask her to write to me, since an apology that is arranged is not one.
Ona anlattığımı, o kelimelerle, adımı vermeden söyleyin. Bana yazmasını da istemeyin; ayarlanmış bir özür özür değildir.

Salon manager

That last part is unusual, since most people want the apology and want it in writing.
Son kısım alışılmadık, çünkü çoğu kişi özrü ister, üstelik yazılı ister.

Ms. Ashworth

An apology to me makes me her audience, and then the whole thing becomes a small private matter between two women who will probably never speak again. The point is that her audience should be the next person sitting in that chair with their eyes shut, who has no idea any of this happened and no reason to expect it.
Bana özür, muhatabını ben yaparım ve o zaman her şey, muhtemelen bir daha hiç konuşmayacak iki kadın arasında küçük ve özel bir mesele hâline gelir. Oysa muhatabı, o koltukta gözleri kapalı oturacak bir sonraki kişi olmalı; olanlardan haberi yok ve beklemesi için de bir sebebi yok.

Salon manager

I will tell you in a fortnight what I said and what she said back, because you should not have to wonder whether any of this went anywhere.
İki hafta sonra size ne dediğimi ve onun ne cevap verdiğini anlatacağım; çünkü bunun bir yere varıp varmadığını merak etmek zorunda kalmamalısınız.

Steelman It First

Önce En Güçlü Hâlini Kur

İki öğrenci, cihazların onarılabilir tasarlanmasını zorunlu kılan kurgusal bir düzenlemeyi tartışır; her biri karşı savın en güçlü hâlini kurar, dağılım etkisini sayısallaştırır ve kendi konumunun sınırını kabul eder.

A seminar room after a debate class, two students and a whiteboard · akademik · 28 replik · 20 dk

Rafael Before I argue against your motion, let me put it in the strongest form I can. The version you gave in class was weaker than the case deserves.
Önergene karşı çıkmadan önce onu kurabildiğim en güçlü biçimde koyayım. Derste verdiğin hâli davanın hak ettiğinden zayıftı.

Dilara That is either generous or a trap, and I have not decided which.
Bu ya cömertlik ya tuzak; hangisi olduğuna karar veremedim.

Rafael Two terms of arguing with me and you still ask.
İki dönemdir benimle tartışıyorsun ve hâlâ soruyorsun.

Dilara Go on.
Devam et.

Rafael The strongest version is not about waste at all. It is that unrepairable design moves a cost off the manufacturer and onto everybody who cannot afford to replace the thing when it breaks.
En güçlü hâli atıkla ilgili değil. Onarılamaz tasarım, bir maliyeti üreticiden alıp, bozulduğunda yenisini alamayan herkesin üstüne yıkıyor.

Dilara That is better than my framing, and I will be using it on Thursday.
Benim kurduğumdan iyi ve perşembe onu kullanacağım.

Rafael It is.
Öyle.

Dilara And it irritates me that you improved my argument in the four minutes before demolishing it.
Yıkmadan önceki dört dakikada argümanımı geliştirmen de sinirimi bozuyor.

Rafael I have not demolished anything. I accept the principle. My objection is to the mechanism you sketched on Tuesday, which is a narrower target altogether.
Hiçbir şeyi yıkmadım. İlkeyi kabul ediyorum. İtirazım salı çizdiğin mekanizmaya; bu bambaşka ve çok daha dar bir hedef.

Dilara Which part of it, the guarantee itself or the ten-year length?
Hangi kısmına, garantinin kendisine mi on yıllık süreye mi?

Rafael A mandatory ten-year parts guarantee raises the shelf price, and because it raises it by the same amount for every buyer, the burden falls hardest on whoever has the least.
Zorunlu on yıllık parça garantisi raf fiyatını yükseltir ve her alıcı için aynı miktarda yükselttiği için yük en az olana en ağır biner.

Dilara So it is regressive, and there is no point pretending otherwise while the arithmetic is entirely yours.
Yani müterakki değil. Aritmetik tamamen senin olduğu sürece aksini iddia etmenin anlamı yok.

Rafael That concession is more expensive than you think. It is the objection that has killed this class of policy in every parliament that has looked at one.
Bu taviz sandığından pahalı. Bu politika sınıfını, ele alan her mecliste öldüren itiraz bu.

Dilara It kills it in year one, which is a year I never argued about, although I did not make that clear on Tuesday.
Birinci yılda öldürüyor; hiç savunmadığım bir yıl o, gerçi salı günü bunu açıkça söylemedim.

Rafael Make it now. With numbers.
Şimdi netleştir. Rakamla.

Dilara A device that costs eleven per cent more and lasts twice as long is cheaper per year of service. The crossover falls somewhere around the twenty-eighth month.
Yüzde on bir pahalı ama iki kat uzun ömürlü bir cihaz, hizmet yılı başına daha ucuz. Kesişme yirmi sekizinci ay civarında.

Rafael That is the boots argument.
Bu, çizme argümanı.

Dilara It is, and I knew you would say so before I finished the sentence.
Öyle ve cümlemi bitirmeden bunu söyleyeceğini biliyordum.

Rafael Two hundred years old, and it fails the same way every time, because it assumes the buyer can reach the first rung.
İki yüz yıllık ve her seferinde aynı yerden çöküyor; çünkü alıcının ilk basamağa uzanabildiğini varsayıyor.

Dilara Then say how, without the literary flourish, since I know the reference and would rather watch you state it plainly.
O zaman nasıl olduğunu söyle, edebî süs olmadan; göndermeyi biliyorum ve düpedüz söylemeni tercih ederim.

Rafael The person who cannot find the extra eleven per cent in March never reaches the twenty-eighth month. They buy the cheap one again, and again the year after that, and over six years they spend more than you and own less. There is no saving for them. There is only a shelf they can no longer buy from.
Martta fazladan yüzde on biri bulamayan kişi yirmi sekizinci aya hiç ulaşmaz. Ucuz olanı yine alır, ertesi yıl yine alır ve altı yılda senden çok harcayıp daha azına sahip olur. Onun için tasarruf yok. Sadece artık alışveriş yapamadığı bir raf var.

Dilara Accepted, as a constraint on the policy rather than as a refutation of the principle that sits behind it.
Kabul; ama politikaya bir kısıt olarak, arkasındaki ilkenin çürütülmesi olarak değil.

Rafael A constraint that nobody addresses becomes a refutation, which is where these debates stop, with one side calling a hole in the road a design feature.
Kimsenin ele almadığı bir kısıt çürütmeye dönüşür; bu tartışmalar da tam orada durur, bir taraf yoldaki çukura tasarım özelliği der.

Dilara Then I will address it. The guarantee is funded by a levy on the manufacturer that is assessed on turnover, so that it never touches the shelf price at all.
O zaman ele alayım. Garanti, üreticiden alınan ve ciro üzerinden hesaplanan bir harçla finanse edilir, böylece raf fiyatına hiç dokunmaz.

Rafael That changes the incidence.
Bu, yükün dağılımını değiştirir.

Dilara Considerably.
Epeyce.

Rafael Not entirely. In a market with three suppliers I would want to see who actually ends up carrying a turnover levy, and neither of us knows that, nor has either of us read the paper that would tell us.
Tamamen değil. Üç tedarikçili bir pazarda ciro payını gerçekte kimin taşıdığını görmek isterim; ikimiz de bilmiyoruz, ikimiz de bunu söyleyecek makaleyi okumadık.

Dilara Then find it before Thursday and we swap sides, and I will argue your levy back at you.
O zaman perşembeden önce bul, taraf değiştiririz; senin harcını sana karşı savunurum.

Rafael I would rather lose an argument because I had read the paper than win one the way we have both been arguing this term.
Makaleyi okuduğum için bir tartışmayı kaybetmeyi, bu dönem ikimizin de tartıştığı şekilde kazanmaya tercih ederim.

The Question I Was Asked

Bana Sorulan Soru

Bir operasyon direktörü, üç günlük bir su kesintisinin ardından müşteri forumunda soruları yanıtlar; kaçamak yapmaz, sorumluluğu kişiye yıkmaz ve denetlenebilir bir taahhüt verir.

A community hall, a panel table and about ninety people in the room · mesleki · 28 replik · 20 dk

Mr. Foulkes
You have said “lessons learned” four times in eleven minutes.
On bir dakikada dört kez “alınan dersler” dediniz.

Ms. Ntuli
I have.
Dedim.

Mr. Foulkes
What is anybody in this hall supposed to do with that?
Bu salondaki biri bununla ne yapsın?

Ms. Ntuli
Nothing. It is a phrase that sounds like an admission and works as a way of not making one, and I used it because it was easier than the alternative.
Hiçbir şey. Kabul gibi duyulan ama kabul etmemenin yolu olarak işleyen bir ifade; alternatifinden kolay olduğu için kullandım.

Mr. Foulkes
Then answer something it cannot cover. Who decided, on the Tuesday evening, not to tell this village that the main had gone?
O hâlde onun örtemeyeceği bir soruya cevap verin. Salı akşamı bu köye ana borunun patladığını söylememeye kim karar verdi?

Ms. Ntuli
I did.
Ben.

Mr. Foulkes
Say that again.
Bir daha söyleyin.

Ms. Ntuli
The duty manager recommended notification at nine. I overruled him at twenty past, because I expected the repair to be finished before midnight and I did not want to send an alert we would be retracting by breakfast. I have made that call perhaps forty times in this job. Thirty-nine of them nobody ever heard about, and that is exactly what made the fortieth so easy.
Nöbetçi müdür dokuzda bildirim önerdi. Yirmi geçe reddettim; onarımın gece yarısından önce biteceğini bekliyordum ve kahvaltıya kadar geri alacağımız bir uyarı göndermek istemedim. Bu işte bu kararı belki kırk kez verdim. Otuz dokuzunu kimse duymadı; kırkıncıyı bu kadar kolaylaştıran da tam olarak buydu.

Mr. Foulkes

Your written statement does not say that.
Yazılı açıklamanız bunu söylemiyor.

Ms. Ntuli

No.
Söylemiyor.

Mr. Foulkes

Why not?
Neden?

Ms. Ntuli

Because it was drafted to be accurate rather than useful. Those are different jobs. I approved it, so the fault there is mine as well as the drafter's.
Çünkü faydalı değil doğru olacak biçimde yazıldı. Bunlar farklı işler. Onayı bana ait, dolayısıyla oradaki kusur da yazanınki kadar benim.

Mr. Foulkes

People here lost a day of work each, and the ones who have businesses lost a good deal more. And none of it was the pipe.
Buradaki herkes birer iş günü kaybetti, işi olanlar çok daha fazlasını. Hiçbiri de borudan değildi.

Ms. Ntuli

None of it was the pipe. That component fails about eleven times a year across the region and is repaired before anybody notices.
Hiçbiri borudan değildi. O parça bölgede yılda on bir kez arızalanır ve kimse fark etmeden onarılır.

Mr. Foulkes

So the damage was the silence.
Yani zararı sessizlik verdi.

Ms. Ntuli

Yes.
Evet.

Mr. Foulkes

We have been saying that for three weeks and being told that it is unfair.
Üç haftadır bunu söylüyoruz ve bize haksızlık olduğu söyleniyor.

Ms. Ntuli

It is not unfair. It is the finding, and I would rather put it in this room tonight, while you can ask me about it, than read it in a regulator's report in February.
Haksızlık değil. Bulgu bu ve bunu şubatta bir düzenleyici raporunda okumaktansa, bana sorabildiğiniz bir gecede bu odada söylemeyi tercih ederim.

Mr. Foulkes

Then tell us what changes. Not a review. We had a review, and the review is why you are standing there.
O hâlde neyin değiştiğini söyleyin. İnceleme değil. Bir inceleme yaşadık ve orada duruyor olmanızın sebebi o.

Ms. Ntuli

The decision to delay notification is taken away from me. From the first of next month the duty manager notifies, and nobody above him can stop it, which includes me.
Bildirimi geciktirme kararı benden alınıyor. Gelecek ayın birinden itibaren nöbetçi müdür bildirir ve üstündeki hiç kimse bunu durduramaz; buna ben de dahilim.

Mr. Foulkes

How would anyone in this hall ever know whether that is true?
Bu salondaki biri bunun doğru olduğunu nasıl bilecek?

Ms. Ntuli

By the notifications. A main goes and you do not hear inside thirty minutes, the rule has not held. You can run that test without me and I cannot interfere with it.
Bildirimlerden. Ana boru patlar ve otuz dakika içinde haber almazsanız kural tutmamıştır. O sınamayı bensiz yapabilirsiniz ve müdahale edemem.

Mr. Foulkes

And when it does not hold?
Peki tutmazsa?

Ms. Ntuli

We report it to the regulator within five working days and the report is published. I have no power to withhold that either.
Beş iş günü içinde düzenleyiciye bildiririz ve rapor yayımlanır. Onu saklama yetkim de yok.

Mr. Foulkes

You keep taking your own authority away.
Sürekli kendi yetkinizi elinizden alıyorsunuz.

Ms. Ntuli

Anything that I can still choose to do, I might not choose at half past nine on a Tuesday. You would be right to doubt me, and I would rather build something that does not depend on you trusting me.
Hâlâ seçebildiğim her şeyi, bir salı akşamı dokuz buçukta seçmeyebilirim. Benden kuşkulanmakta haklısınız; bana güvenmenize bağlı olmayan bir şey kurmayı tercih ederim.

Mr. Foulkes

One more, and it is the one I came with.
Bir tane daha; gelirken getirdiğim soru.

Ms. Ntuli

Ask it here. I will answer it here rather than take it away, which is how the last three of these meetings ended.
Burada sorun. Yanıma alıp götürmek yerine burada cevaplayacağım; son üç toplantı öyle bitti.

Mr. Foulkes

Will you come back in six months, whether or not anything has gone wrong, and stand there again?
Altı ay sonra, bir şey ters gitsin gitmesin, yine gelip orada durur musunuz?

Taken, Not Proposed

Alınmış, Önerilmiş Değil

Bir müşteri, tedarikçisine sözleşmeyi haklı nedenle sonlandırdığını bildirir; kararı müzakereye açmaz, gerekçelerini alıntılanmaya dayanacak biçimde verir ve devir teslim ile referansı ayrı düzenler.

A scheduled video call, both parties alone and the cameras on · mesleki · 27 replik · 20 dk

Mr. Aydemir

The decision first, because letting you work it out from the shape of my sentences would be a discourtesy.

Önce karar; çünkü cümlelerimin biçiminden çıkarmanızı beklemek saygısızlık olurdu.

Ms. Delacroix

Go ahead.

Buyur.

Mr. Aydemir

We are terminating under clause fourteen, with effect from the end of March. It is taken, not proposed.

On dördüncü madde uyarınca, mart sonundan geçerli olmak üzere fesih. Alınmış bir karar, öneri değil.

Ms. Delacroix

Then I will not spend fifteen minutes arguing with a decision that has already been taken.

O zaman on beş dakikamı çoktan alınmış bir kararla tartışarak geçirmem.

Mr. Aydemir

Thank you.

Teşekkürler.

Ms. Delacroix

Are the reasons the ones I would guess?

Gerekçeler tahmin edeceklerim mi?

Mr. Aydemir

Probably. I will give them in the form I would use if you quoted them back to me in front of your board, because you may well need to.

Muhtemelen. Yönetim kurulunun önünde bana alıntılasan kullanacağım biçimde vereceğim; ihtiyacın olabilir.

Ms. Delacroix

That is the most useful thing that you could do for me in the next ten minutes.

Önümüzdeki on dakikada benim için yapabileceğiniz en yararlı şey bu.

Mr. Aydemir

Three delivery failures in the fourth quarter. Each one notified to us after the window had closed rather than before it opened, which meant we found out from our own customers on two of the three occasions. And each one explained differently the following week, by a different person, in a different meeting.

Dördüncü çeyrekte üç teslimat aksaklığı. Her biri pencere açılmadan önce değil kapandıktan sonra bildirildi; üçünün ikisinde durumu kendi müşterilerimizden öğrendik. Ve her biri ertesi hafta, farklı bir kişi tarafından, farklı bir toplantıda, farklı biçimde açıklandı.

Ms. Delacroix

The third explanation was mine.

Üçüncü açıklama benimdi.

Mr. Aydemir

I know.

Biliyorum.

Ms. Delacroix

It was wrong, and I have known it was wrong since January, and I have spent nine weeks waiting for anyone to put it to me directly instead of going quiet on calls.

Yanlıştı ve ocaktan beri yanlış olduğunu biliyorum. Dokuz haftadır birinin görüşmelerde sessizleşmek yerine bunu bana doğrudan söylemesini bekliyordum.

Mr. Aydemir

I am not going to reopen it now.

Şimdi yeniden açmayacağım.

Ms. Delacroix

Why not?

Neden?

Mr. Aydemir

Because then this becomes a conversation about who was right. We have nine weeks and four hundred open items, and not one of those items cares who was right. Every hour we spend on January is an hour nobody spends on the handover, and the handover is the only part of this that will still exist in June.

Çünkü o zaman bu, kimin haklı olduğuna dair bir konuşmaya döner. Dokuz haftamız ve dört yüz açık kalemimiz var ve o kalemlerin hiçbiri kimin haklı olduğunu umursamıyor. Ocak'a harcadığımız her saat, devir teslime harcanmayan bir saat; haziranda hâlâ var olacak tek kısım da devir teslim.

Ms. Delacroix

In your position I would have reopened it, and it would have gone badly for both of us. Put that on the record.

Senin yerinde olsam yeniden açardım ve ikimiz için de kötü olurdu. Bunu kayda geç.

Mr. Aydemir

Noted.

Not aldım.

Ms. Delacroix

One thing before we start on the list. If I ask afterwards it will sound as though I am trading it against something.

Listeye başlamadan önce bir şey. Sonradan sorarsam bir şeye karşılık pazarlık ediyormuşum gibi duyulur.

Mr. Aydemir

Ask now, and I will answer now, and it will not affect anything we agree in the next hour. I am saying that so you can believe it.
Şimdi sor, şimdi cevaplayayım; önümüzdeki bir saatte anlaşacağımız hiçbir şeyi etkilemeyecek. İnanabilesin diye söylüyorum.

Ms. Delacroix

A reference. Not a warm one. Not one that describes the last quarter as anything other than what it was, because anybody reading it will check and let them find it in my own words rather than someone else's. One that describes the first two years accurately, and says so in a sentence a stranger can quote without qualifying it.
Bir referans. Sıcak olmasın. Son çeyreği olduğundan başka bir şey gibi anlatmasın; okuyan zaten kontrol edecek ve bunu başkasının değil benim sözlerimde bulsunlar. İlk iki yılı doğru anlatsın ve bunu, bir yabancının çekince koymadan alıntılayabileceği bir cümleyle söylesin.

Mr. Aydemir

You will have it.
Olacak.

Ms. Delacroix

That was remarkably quick.
Şaşırtıcı derecede çabuk oldu.

Mr. Aydemir

I would have offered it unprompted. The first two years are the reason I renewed against advice in the spring, and one bad autumn does not unwrite them.
İstemesen de teklif ederdim. İlk iki yıl, ilkbaharda tavsiyeye rağmen yenilememin sebebiydi; kötü bir sonbahar onları silmez.

Ms. Delacroix

Those words will be worth more to me in April than anything on the settlement schedule, and you know it, which is why it lands the way it does.
O sözler nisanda benim için uzlaşma çizelgesindeki her şeyden değerli olacak; siz de bunu biliyorsunuz, öyle oturmasının sebebi de bu.

Mr. Aydemir

Then the wind-down. Nine weeks, four hundred items, and a disorderly ending that helps neither of us.
Sonra tasfiye. Dokuz hafta, dört yüz kalem ve ikimizin de işine yaramayacak düzensiz bir kapanış.

Ms. Delacroix

Send the wind-down first, separately from the termination letter, before anything else arrives.
Tasfiyeyi önce gönderin, fesih mektubundan ayrı olarak, başka bir şey ulaşmadan.

Mr. Aydemir

Why separately?
Neden ayrı?

Ms. Delacroix

My team will read whatever arrives first as the message, so that the message had better be the work.
Ekibim ilk geleni mesaj olarak okuyacak; o yüzden mesajın iş olması gerekiyor.

A Bridge, Not a Merger

Köprü, Birleşme Değil

İki idarenin temsilcileri, belgelerin karşılıklı kabulünde yaşanan tıkanıklığı konuşur; sorunun sistemsel varsayımlardan doğduğunu saptar ve uyumlaştırma yerine sonu tanımlı bir pilot köprü üzerinde anlaşır.

A working-level video call between two agencies, the third such call this year · mesleki · 28 replik · 20 dk

Ms. Ortiz

We have had two of these calls. Both ended with each of us describing our own procedure at length to somebody who already knew it perfectly well, and then agreeing to meet again.
Bu görüşmelerden iki tane yaptık. İkisi de her birimizin kendi usulünü, zaten gayet iyi bilen birine uzun uzun anlatmasıyla ve yeniden görüşmeye karar vermemizle bitti.

Mr. Waller

Then let us not do a third.
O hâlde üçüncüsünü yapmayalım.

Ms. Ortiz

Agreed. Where do you want to start?
Kabul. Nereden başlamak istersin?

Mr. Waller

With a guess. My working assumption is that the problem is not procedural at all, and if I am right then four months of correspondence has been an elaborate way of missing each other.
Bir tahminle. Çalışma varsayımım, sorunun usulle hiç ilgili olmadığı; haklıysam dört aylık yazışma birbirimizi ıskalamanın ayrıntılı bir yolu olmuş.

Ms. Ortiz

Test it.
Sına.

Mr. Waller

Your system treats the document as evidence of an event. Ours treats it as the event. Every disagreement we have had since April follows from that one difference, which neither of us has ever written down.
Sizin sistem belgeyi bir olayın kanıtı sayıyor. Bizimki belgeyi olayın kendisi sayıyor. Nisandan beri yaşadığımız her anlaşmazlık, ikimizin de hiç yazmadığı bu tek farktan doğuyor.

Ms. Ortiz

Say that again slowly.
Bunu yavaşça tekrar söyle.

Mr. Waller

Evidence of an event, against the event itself.
Olayın kanıtı, olayın kendisine karşı.

Ms. Ortiz

That is the most useful formulation anyone has produced in this process. It explains why you keep asking for originals that we do not think exist.
Bu süreçte kimsenin ürettiği en yararlı ifade bu. Bizim var olduğunu düşünmediğimiz asılları neden ısrarla istediğinizi açıklıyor.

Mr. Waller

We do not think they exist either, in your sense. We think that whatever we hold is the record, and a copy of a record is not a record.
Sizin anlamınızda biz de var olduklarını düşünmüyoruz. Elimizdeki her ne ise kaydın kendisi odur diye düşünüyoruz; bir kaydın kopyası ise kayıt değildir.

Ms. Ortiz

For us the record is the entry in the register. The paper is a receipt for it. We have accepted scans since two thousand and eleven and nobody here has thought about it since.
Bizde kayıt sicildeki girdidir. Kâğıt onun makbuzudur. İki bin on birden beri tarama kabul ediyoruz ve o zamandan beri kimse üzerinde düşünmedi.

Mr. Waller

So neither of us has been difficult.
Yani ikimiz de zorluk çıkarmıyormuşuz.

Ms. Ortiz

No. Two competent people applying two coherent systems to each other, and both of us invariably slightly insulted about it since June.
Hayır. İki yetkin insan, birbirine iki tutarlı sistem uyguluyor; ikimiz de haziranadan beri hep birazcık kırgınız.

Mr. Waller

The temptation now is harmonisation.
Şimdiki cazibe uyumlaştırma.

Ms. Ortiz

I have watched three such projects. None concluded. Harmonisation asks one side to change what a document means, and meaning is precisely the thing that legislatures do not delegate to people like us on a Thursday afternoon.
Böyle üç proje izledim. Hiçbiri sonuçlanmadı. Uyumlaştırma, taraflardan birinden bir belgenin anlamını değiştirmesini ister; anlam ise yasama organlarının bizim gibilere perşembe öğleden sonra devretmediği tek şeydir.

Mr. Waller

A bridge, then.
O hâlde bir köprü.

Ms. Ortiz

Something that lets your system receive what ours produces, without either of us claiming they are the same object.
Sizin sistemin bizimkinin ürettiğini alabilmesini sağlayan, ama ikisinin aynı nesne olduğunu iddia etmeyen bir şey.

Mr. Waller

What would my officer be looking at on the screen at seven in the morning, once someone puts it on the counter?
Biri bunu bankoya koyduğunda, sabah yedide memurum ekranda ne görecek?

Ms. Ortiz

An attestation issued by us, in your format, stating that the entry exists and what it says, signed by an official whose authority your system already recognises for other purposes.
Bizim düzenlediğimiz, sizin biçiminizde, girdinin var olduğunu ve ne dediğini bildiren, sizin sisteminizin başka amaçlarla zaten tanıdığı bir yetkilinin imzaladığı bir tasdik.

Mr. Waller

That could work. My difficulty with it is not legal.
Bu işe yarayabilir. Buradaki zorluğum hukuki değil.

Ms. Ortiz

Then tell me as much of it as you can. I will not press for the part that you cannot say, since I have the same kind of constraint on my side and would not enjoy being pushed on it.
O zaman söyleyebildiğiniz kadarını söyleyin. Söyleyemeyeceğiniz kısmı zorlamayacağım; çünkü benim tarafımda da aynı türden bir kısıt var ve zorlanmaktan hoşlanmazdım.

Mr. Waller

Volume.
Hacim.

Ms. Ortiz

How bad?
Ne kadar kötü?

Mr. Waller

If this works we receive rather more of them than my counter staff can absorb, and the decision I would need to hire against that is one I am not currently able to obtain from anybody who will return my calls.
Bu işe yararsa tezgâh personelimin kaldırabileceğinden çok daha fazlası gelir ve buna karşı işe alım yapmak için gereken kararı, telefonlarıma dönen hiç kimseden şu an alamıyorum.

Ms. Ortiz

Then we design for that instead of around it. Cap the pilot at a number that sits comfortably inside what you can already do today, and let it be visibly too small rather than optimistically right.
O hâlde etrafından dolaşmak yerine buna göre tasarlarız. Pilotu bugün zaten yapabildiğinin rahatça içinde kalan bir sayıyla sınırlarız; iyimser biçimde doğru olmasındansa görünür biçimde küçük olsun.

Mr. Waller

Four hundred a month. Six months. And a review at the end that is a genuine review rather than a formality that extends it by inertia for three years.
Ayda dört yüz. Altı ay. Ve sonunda, atalet yüzünden üç yıl uzatan bir formalite değil, gerçek bir gözden geçirme.

Ms. Ortiz

I will take the cap if the review defaults to expiry. A pilot that continues unless anyone stops it is not a pilot.
Gözden geçirmenin varsayılanı sona erme olursa tavanı kabul ederim. Biri durdurmadıkça devam eden bir pilot, pilot değildir.

Mr. Waller

That default will also make my own colleagues take the review seriously, which had not occurred to me until you said it.
Bu varsayılan, meslektaşlarımın gözden geçirmeyi ciddiye almasını da sağlar; sen söyleyene kadar aklıma gelmemişti.

Ms. Ortiz

One page. To you, not to your legal service, because a page is something that you can actually get read this week.
Tek sayfa. Hukuk servisinize değil, size; çünkü tek sayfa bu hafta gerçekten okutabileceğiniz bir şey.

The Hardest Case, Not the Average One

En Zor Vaka, Ortalama Olan Değil

İki öğrenci, memurların takdir yetkisinin kurallarla ne kadar sınırlanması gerektiğini tartışır; en zor vakadan yürür, gizli bir öncülü açığa çıkarır ve ortak bir kural formüle eder.

A postgraduate seminar room, two students left after the class · akademik · 28 replik · 20 dk

Mateus Your position is that discretion should be narrowed until it disappears.
Senin konumun, takdir yetkisinin yok olana kadar daraltılması.

Öykü Roughly.
Kabaca.

Mateus I want to argue against it from the hardest case rather than the average one, because your position is extremely comfortable in the average case and we both know it.
Buna ortalama vakadan değil en zor vakadan itiraz etmek istiyorum; konumun ortalama vakada son derece rahat ve bunu ikimiz de biliyoruz.

Öykü It is, and I have never pretended otherwise in this seminar, since the objection is stronger than the version people usually attack.
Öyle ve bu seminerde hiç aksini iddia etmedim; çünkü itiraz, insanların genelde saldırdığı hâlinden güçlü.

Mateus The hardest case is the applicant who satisfies every published criterion and whose circumstances are nonetheless obviously not what the rule was written to capture. Everyone in the room can see it. The officer cannot act on it.
En zor vaka, yayımlanmış her ölçütü karşılayan ama koşulları kuralın yakalamak için yazıldığı şey olmadığı bariz olan başvurucu. Odadaki herkes görüyor. Memur buna göre hareket edemiyor.

Öykü Such applicants exist. A rule-bound officer produces the wrong result for them. I accept both of those and I am not going to argue that the result is right.
Böyle başvurucular var. Kurala bağlı memur onlar için yanlış sonuç üretir. İkisini de kabul ediyorum ve sonucun doğru olduğunu savunmayacağım.

Mateus Then what do you say to them?
O hâlde onlara ne diyorsun?

Öykü That the alternative costs a larger number of people something equally real.
Alternatifin, daha çok sayıda insana aynı ölçüde gerçek bir bedel yüklediğini.

Mateus

Name it properly. So far it has been a shadow in your argument, and shadows are notoriously hard to weigh against an applicant who is sitting in front of you with a file.
Düzgün adlandır. Şu ana kadar argümanında bir gölge oldu; gölgeleri, önünde dosyasıyla oturan bir başvurucuyla tartmak malum, çok zor.

Öykü

Discretion is exercised in favour of applicants who are articulate, who know a decision can be revisited, and who have somebody willing to telephone on their behalf. That is not a moral claim about officers. It is what the files show.
Takdir; kendini ifade edebilen, kararın yeniden ele alınabileceğini bilen ve adına telefon edecek biri olan başvurucular lehine kullanılıyor. Bu memurlar hakkında ahlaki bir iddia değil. Dosyaların gösterdiği şey.

Mateus

That is empirical, not conceptual.
Bu ampirik, kavramsal değil.

Öykü

It is.
Öyle.

Mateus

And it does most of the work in your argument while looking like a footnote.
Ve dipnot gibi görünürken argümanındaki işin çoğunu yapıyor.

Öykü

It does. Better that you said so than let me carry it quietly, because if it is false my whole position collapses in about a sentence.
Yapıyor. Sessizce taşımama izin vermendense söylemen daha iyi; yanlışsa bütün konumum bir cümlede çöker.

Mateus

I do not think that it is false. I think it is true and insufficient.
Yanlış olduğunu düşünmüyorum. Doğru ama yetersiz olduğunu düşünüyorum.

Öykü

That is worse. Explain the insufficiency, and please do it without the word nuance, which has been doing unpaid labour in this room since October.
Bu daha kötü. Yetersizliği açıkla ve lütfen "nüans" kelimesi olmadan; o kelime ekimden beri bu odada ücretsiz çalışıyor.

Mateus

Removing discretion does not remove the advantage of being articulate. It relocates it to the drafting of the criteria, where the same people are represented considerably better and considerably earlier, and where nobody has to look anybody in the face because the decision has already been made.
Takdiri kaldırmak, kendini ifade edebilmenin avantajını kaldırmıyor. Onu ölçüt yazımına taşıyor; orada aynı kişiler çok daha iyi ve çok daha erken temsil ediliyor ve karar çoktan verilmiş olduğu için kimsenin kimsenin yüzüne bakması gerekmiyor.

Öykü

That is the strongest thing anybody has said against me this term.
Bu dönem bana karşı söylenen en güçlü şey.

Mateus Do you concede it?
Kabul ediyor musun?

Öykü I concede the relocation. I deny that the two are equal in size.
Yer değiştirmeyi kabul ediyorum. İkisinin aynı büyüklükte olduğunu reddediyorum.

Mateus On what basis? That is now the entire disagreement, and everything either of us has said this afternoon was preparation for this one question.
Hangi esasla? Bütün anlaşmazlık artık bu ve bu öğleden sonra söylediğimiz her şey bu tek sorunun hazırlığıydı.

Öykü Criteria are written once and read by everybody. Discretion is exercised ten thousand times in private. The second is far harder to observe, far harder to correct, and impossible to appeal against if you never learn it happened.
Ölçütler bir kez yazılır ve herkes okur. Takdir on bin kez, kapalı kapılar ardında kullanılır. İkincisini gözlemek çok daha zor, düzeltmek çok daha zor ve olduğunu hiç öğrenmezseniz itiraz etmek imkânsız.

Mateus That is a claim about observability rather than justice.
Bu adaletle değil gözlenebilirlikle ilgili bir iddia.

Öykü Yes.
Evet.

Mateus I accept it, and I think that it points at a rule that neither of us has proposed.
Kabul ediyorum ve ikimizin de önermediği bir kurala işaret ettiğini düşünüyorum.

Öykü Propose it. And make it something an officer could apply at four o’clock on a Friday, because that is where every elegant rule in this literature goes to die.
Öner. Bir memurun cuma günü saat dörtte uygulayabileceği bir şey olsun; bu literatürdeki her zarif kural orada ölüyor.

Mateus Discretion is retained, but exercised in writing, with reasons, published in anonymised form, and counted by anybody who wishes to count it.
Takdir korunur ama yazılı, gerekçeli, kimliksizleştirilmiş biçimde yayımlanmış ve saymak isteyen herkesin sayabildiği biçimde kullanılır.

Öykü I could live with that, provided the counting is someone’s statutory job rather than a hobby, because unfunded transparency is just a slower kind of opacity.
Bununla yaşayabilirim, yeter ki sayma bir hobi değil birinin yasal görevi olsun; fonlanmamış şeffaflık daha yavaş bir kapalılıktır.

Mateus A joint position. Disappointing for a debate class, considerably better for the paper that we both have to write by the twelfth.
Ortak bir konum. Tartışma dersi için hayal kırıklığı; on ikisine kadar ikimizin de yazması gereken ödev için epey iyi.

I Am Not Going to Become Certain

Emin Hâle Gelmeyeceğim

Bir tanık, gördüğü ile çıkarımını ayırarak ifade verir; görüşmecinin kesinleştirme baskısına düşmanlık yaratmadan direnir ve belirsizliğin ifadeye yazılmasını sağlar.

An interview room at an inquiry office, a recorder and a notepad on the table · günlük · 28 replik · 20 dk

Interviewer

You have said three times that you think the door was already open. Can you put it any more strongly than think?

Kapının zaten açık olduğunu düşündüğünüzü üç kez söylediniz. Bunu "düşünüyorum"dan güçlü ifade edebilir misiniz?

Ms. Enright

I can. I will not.

Edebilirim. Etmeyeceğim.

Interviewer

Those are two different answers.

Bunlar iki farklı cevap.

Ms. Enright

They are, and only the second one applies here.

Öyle ve burada yalnızca ikincisi geçerli.

Interviewer

That is an unusual distinction to draw in this room. I would like to understand it before I write anything down about your reluctance, because reluctance is a word that travels badly.

Bu odada yapılan alışılmadık bir ayrım. İsteksizliğiniz hakkında bir şey yazmadan önce anlamak isterim; "isteksizlik" kötü yol alan bir kelimedir.

Ms. Enright

I have read enough of these statements to know that think and am sure travel very differently once they leave this room and reach someone who was not in it.

Bu ifadelerden yeterince okudum; "düşünüyorum" ile "eminim" bu odadan çıkıp burada olmayan birine ulaştığında çok farklı yol alıyor.

Interviewer

They do. No point pretending otherwise.

Öyle. Aksini iddia etmenin anlamı yok.

Ms. Enright

Thank you.

Teşekkür ederim.

Interviewer

My difficulty is that think is very hard to act on, and a good deal of my job is producing something a colleague three months from now can actually do something with.
Zorluğum, "düşünüyorum"un üzerine hareket etmenin çok zor olması; işimin büyük kısmı, üç ay sonraki bir meslektaşın gerçekten kullanabileceği bir şey üretmek.

Ms. Enright

I understand that, and I would help you if I could. I cannot help you by becoming more certain than I am.
Bunu anlıyorum ve yardım edebilsem ederdim. Olduğumdan emin hâle gelerek size yardım edemem.

Interviewer

Let me try it another way. When you came round the corner, was the door open? Or did you form the impression afterwards that it must have been?
Farklı deneyeyim. Köşeyi döndüğünüzde kapı açık mıydı? Yoksa sonradan açık olmuş olması gerektiği izlenimine mi vardınız?

Ms. Enright

That is a much better question.
Bu çok daha iyi bir soru.

Interviewer

Why?
Neden?

Ms. Enright

Because it separates what I saw from what I have since assembled, and until you asked it that way I had no clean place to put the difference.
Çünkü gördüğümü sonradan kurduğumdan ayırıyor; böyle sorana kadar farkı koyacak temiz bir yerim yoktu.

Interviewer

It is meant to. A small amount of what you saw beats a large amount of what you have worked out, although the second is usually what gets offered first and it is always more fluent.
Öyle olması amaçlandı. Gördüğünüz az şey, çıkardığınız çok şeyden değerli; gerçi genelde önce ikincisi sunulur ve hep daha akıcıdır.

Ms. Enright

What I saw is that I did not touch it. What I assembled is that it must therefore have been open.
Gördüğüm şey ona dokunmadığım. Kurduğum şey, o hâlde açık olması gerektiği.

Interviewer

And does the second follow from the first?
İkincisi birincisinden çıkıyor mu?

Ms. Enright

No. Anyone could have opened it in front of me and I could have walked through without registering it. I have done that a hundred times in that building and I could not tell you about a single one of them.
Hayır. Biri onu önümde açmış olabilir ve ben fark etmeden geçmiş olabilirim. O binada bunu yüz kez yaptım ve bir tanesini bile size anlatamam.

Interviewer

Nobody else I have spoken to has raised that.
Konuştuğum başka kimse bunu dile getirmedi.

Ms. Enright

Then record it as my reason, not my hesitation. A hesitation reads as weakness. A reason reads as a fact about the evidence, and that is what it is.
O hâlde bunu tereddüdüm olarak değil gerekçem olarak yazın. Tereddüt zayıflık olarak okunur. Gerekçe ise kanıta dair bir olgu olarak okunur ve o da öyle.

Interviewer

I will write it as the reason.
Gerekçe olarak yazacağım.

Ms. Enright

Thank you.
Teşekkürler.

Interviewer

Is there anything about that morning you would describe yourself as certain about?
O sabaha dair kendinizi emin olarak tanımlayacağınız bir şey var mı?

Ms. Enright

Two things. The time, because I looked at my telephone in the lift. And that there were exactly two other people in the corridor when I reached it, because I counted them without meaning to.
İki şey. Saat, çünkü asansörde telefonuma baktım. Ve koridora vardığımda tam iki kişi daha olduğu, çünkü istemeden saydım.

Interviewer

Both of those are more useful than anything you could have said about the door, and I would not have got either of them by pressing you on the door for another hour.
İkisi de kapı hakkında söyleyebileceğiniz her şeyden faydalı ve kapı konusunda bir saat daha ısrar etsem hiçbirini alamazdım.

Ms. Enright

You would have got something about the door.
Kapı hakkında bir şey alırdınız.

Interviewer

Probably.
Muhtemelen.

Ms. Enright

And it would have been worse than nothing, because eventually I would have said what you were plainly hoping to hear, and neither of us would have noticed the moment it happened.
Ve hiç yoktan kötü olurdu; sonunda duymayı umduğunuz şeyi söylerdim ve ikimiz de bunun olduğu anı fark etmezdik.

Interviewer

I will read the whole statement back at the end, slowly enough for you to stop me wherever you need to. Most people never ask for that, and it is a standard right.
Sonunda ifadenin tamamını, ihtiyaç duyduğunuz yerde durdurabileceğiniz kadar yavaş okuyacağım. Çoğu kişi hiç istemiyor ve bu standart bir hak.

Probably Winning Is Not the Question

Asıl Soru Kazanmak Değil

Bir kişi, kazanma ihtimali yüksek bir itirazı sürdürmenin bedelini danışmanıyla tartar; parasal olmayan maliyetleri fiyatlandırır, ilkenin paha biçilmez olmadığını kabul eder ve kararını verip soruyu kapatır.

An adviser's office, the file closed on the desk between them · günlük · 28 replik · 20 dk

Ms. Bergqvist
You have told me twice that we would probably win.
Bana iki kez muhtemelen kazanacağımızı söylediniz.

Adviser
We would.
Kazanırdık.

Ms. Bergqvist
And neither of us has yet said anything about whether we should proceed, which is a different question and the only one I actually came here with.
Ve ikimiz de devam edip etmememiz gerektiğine dair henüz bir şey söylemedik; bu farklı bir soru ve buraya asıl onunla geldim.

Adviser
Most clients do not want that conversation. The ones who do usually want it after eleven months of having the first one.
Çoğu müşteri o konuşmayı istemez. İsteyenler de genelde birincisiyle on bir ay geçirdikten sonra ister.

Ms. Bergqvist
I want it now. And I want you to price the things that do not appear on your invoice, because those are the ones I cannot estimate myself.
Şimdi istiyorum. Ve faturanızda görünmeyen şeyleri fiyatlandırmanızı istiyorum; kendim tahmin edemediğim kısım o.

Adviser
Then let me start with the one clients consistently underestimate, and it is not the fee and it is not the delay. It is the amount of attention it will occupy, month by month, whether or not anything is happening.
O hâlde müşterilerin sürekli hafife aldığı şeyle başlayayım; ücret de gecikme de değil. Bir şey olsun olmasın, ay ay işgal edeceği dikkat miktarı.

Ms. Bergqvist
Quantify it, because "it will be stressful" is a phrase that I can say to myself for nothing.
Bunu sayıya dökün; çünkü "stresli olacak" kalıbını kendime bedavaya söyleyebilirim.

Adviser
Fourteen to eighteen months. Within that, four periods of about three weeks each in which it is the first thing you think about every morning and the last thing you check every night.
On dört ile on sekiz ay. Bunun içinde, her sabah aklınıza gelen ilk ve her gece kontrol ettiğiniz son şey olduğu, yaklaşık üçer haftalık dört dönem.

Ms. Bergqvist

That is a much better figure than hours.
Bu, saatten çok daha iyi bir ölçü.

Adviser

It is also considerably more expensive than the fee.
Ayrıca ücretten epey pahalı.

Ms. Bergqvist

I had assumed that the fee was the main cost.
Asıl maliyetin ücret olduğunu varsaymıştım.

Adviser

It almost never is, and I say that as someone whose entire livelihood consists of the fee, so weigh the admission accordingly and do not be too grateful for it.
Neredeyse hiç öyle değil ve bunu geçimi tamamen ücretten gelen biri olarak söylüyorum; itirafı ona göre tartın ve fazla minnettar olmayın.

Ms. Bergqvist

Now the other side. I did not come here to be talked out of it, and I would resent it later if you only argued in one direction.
Şimdi diğer taraf. Buraya vazgeçirilmeye gelmedim ve yalnızca tek yönde savunursanız sonra bunu içerlerim.

Adviser

The other side is that an unchallenged decision becomes a precedent inside that organisation, and the next person in your position meets it as settled practice rather than as somebody's bad afternoon.
Diğer taraf şu: itiraz edilmemiş bir karar o kurumun içinde emsal olur ve sizin durumunuzdaki bir sonraki kişi onunla, birinin kötü bir öğleden sonrası olarak değil yerleşik uygulama olarak karşılaşır.

Ms. Bergqvist

That is the argument I have been making to myself at four in the morning.
Sabahın dördünde kendime yaptığım argüman bu.

Adviser

And?
Ve?

Ms. Bergqvist

And it is an argument about other people rather than about me. I noticed that about a week ago and I have been ignoring it since.
Ve benimle değil başkalarıyla ilgili bir argüman. Bunu bir hafta kadar önce fark ettim ve o zamandan beri görmezden geliyorum.

Adviser

Arguments about other people are the ones that keep people in litigation long after it has stopped serving them. I would treat it carefully rather than dismiss it.
Başkalarıyla ilgili argümanlar, insanları kendilerine faydası bittikten çok sonra bile davada tutan argümanlardır. Elemektense dikkatle ele alırdım.

Ms. Bergqvist

You are not going to tell me that it is unworthy.
Bunun değersiz olduğunu söylemeyeceksiniz.

Adviser

No. It is not unworthy. It is simply not priceless, and the mistake that people make is either valuing it at nothing or valuing it at whatever the case happens to cost.
Hayır. Değersiz değil. Sadece paha biçilmez de değil; insanların yaptığı hata ya ona hiç değer biçmemek ya da davanın tuttuğu neyse o kadar değer biçmek.

Ms. Bergqvist

Then let me try to value it.
O hâlde değer biçmeye çalışayım.

Adviser

Go on.
Buyurun.

Ms. Bergqvist

I would pay the fee for it. I would pay six months for it. I would not pay four periods of three weeks spread across eighteen months, and I would not pay them in a year while my mother is ill.
Bunun için ücreti öderim. Altı ayı öderim. On sekiz aya yayılmış üçer haftalık dört dönemi ödemem; annem hastayken geçen bir yılda hiç ödemem.

Adviser

That is a clearer valuation than most people reach after a year of it.
Bu, çoğu kişinin bir yıl sonra ulaştığından net bir değerleme.

Ms. Bergqvist

Then I will not proceed. And I would rather say it out loud here than let it become something that I drift into by not returning your calls in March.
O zaman devam etmeyeceğim. Bunu, martta aramalarınıza dönmeyerek sürüklendiğim bir şeye dönüşmesindense burada yüksek sesle söylemeyi tercih ederim.

Adviser

Deciding is not the same as closing.
Karar vermek kapatmakla aynı şey değil.

Ms. Bergqvist

Closing is the part that I am worst at, because left alone I will reopen this in June and again in November.
En kötü olduğum kısım kapatmak; çünkü kendi hâlime bırakılırsam bunu haziranda, sonra kasımda yeniden açarım.

Adviser

Then write down today what you knew and what you decided. In June you will be arguing with the note instead of with your memory of it, and the note will be a good deal more accurate than you will be.
O hâlde bugün ne bildiğinizi ve ne karar verdiğinizi yazın. Haziranda hatıranızla değil notla tartışacaksınız ve not sizden epey daha doğru olacak.

Ms. Bergqvist

I will write it before I leave the building, and I will put in it that you argued the other side properly, because in June I will not remember that you did.
Binadan çıkmadan yazacağım ve diğer tarafı düzgün savunduğunuzu da yazacağım; haziranda bunu hatırlamayacağım.

It Was Never About the Cats

Mesele Hiç Kediler Değildi

Bir mahalle sakini, sokak kedilerini besleyen komşusuyla arasındaki gerginliği konuşur; itirazın asıl kaynağını bulur, tartışmayı karakter meselesine çevirmez ve ikisinin de kabul edebileceği bir değişiklikte anlaşır.

The pavement outside a block of flats, early evening, the bowls still out · günlük · 28 replik · 20 dk

Mr. Lund

I have complained about this twice to the management company and once to you.
Bunu yönetim şirketine iki, size bir kez şikâyet ettim.

Ms. Grigoryan

I remember.
Hatırlıyorum.

Mr. Lund

I would like to try a fourth time in a way that might actually work, because the first three achieved nothing except making us both cross the road.
Dördüncüyü gerçekten işe yarayabilecek bir biçimde denemek istiyorum; ilk üçü, ikimizi de yolun karşısına geçirmekten başka bir işe yaramadı.

Ms. Grigoryan

Then I will listen as though it were the first time. That is more than I managed on the previous three occasions and I am aware of it.
O hâlde ilk kezmiş gibi dinleyeceğim. Önceki üç seferde becerdiğimden fazlası ve farkındayım.

Mr. Lund

My position has been that the feeding should stop. I have said it in those words every time, and in two years it has achieved nothing at all.
Konumum beslemenin durması gerektiğiydi. Her seferinde tam bu sözlerle söyledim ve iki yılda hiçbir işe yaramadı.

Ms. Grigoryan

It achieved one thing. It convinced me that you dislike the animals, and I have organised every single sentence I have said to you since around that assumption.
Bir işe yaradı. Hayvanlardan hoşlanmadığınıza beni ikna etti ve o günden beri size söylediğim her cümleyi bu varsayım etrafında kurdum.

Mr. Lund

I do not dislike them.
Onlardan hoşlanmıyor değilim.

Ms. Grigoryan

Then that assumption has cost us both a great deal, and I can see exactly why I formed it from what you actually said.
O hâlde o varsayım ikimize de pahalıya mal olmuş; gerçekte söylediklerinizden neden böyle çıkardığımı da gayet iyi görüyorum.

Mr. Lund

Ask me what the objection is.
Bana itirazın ne olduğunu sorun.

Ms. Grigoryan

What is the objection, if it is not the animals? From where I stand there is nothing else on that pavement to object to.
Hayvanlar değilse itiraz ne? Benim durduğum yerden o kaldırımda itiraz edilecek başka bir şey yok.

Mr. Lund

The bowls stay out overnight, so that by six in the morning there is food spread across four metres of pavement, gulls on the wall above my window, and a smell under the letterbox once August comes.
Kaplar gece dışarıda kalıyor; öyle ki sabah altıda kaldırımın dört metresine yayılmış yemek, penceremin üstündeki duvarda martılar ve ağustos gelince posta kutusunun altında bir koku oluyor.

Ms. Grigoryan

That is a completely different complaint from the one I have been arguing with for two years.
Bu, iki yıldır tartıştığım şikâyetten tamamen farklı.

Mr. Lund

I have never put it in those terms, although I have thought them for two summers.
Bunu hiç bu terimlerle koymadım, gerçi iki yazdır bunları düşünüyorum.

Ms. Grigoryan

Why not?
Neden?

Mr. Lund

Because “stop feeding them” felt like the simpler request, and because I did not want to sound as though I were negotiating with someone about something I thought I was simply right about.
“Beslemeyi bırakın” daha basit bir talep gibi geldi ve zaten haklı olduğumu düşündüğüm bir konuda biriyle pazarlık ediyormuş gibi duyulmak istemedim.

Ms. Grigoryan

Negotiating would have got you what you wanted in a fortnight, whereas complaining has cost you two years.
Pazarlık istediğinizi iki haftada verirdi; oysa şikâyet size iki yıla mal oldu.

Mr. Lund

I know that now.
Şimdi biliyorum.

Ms. Grigoryan

I say it with no satisfaction at all. I have been exactly as absolute as you have, and I have told the story to four neighbours in a version that does you no credit.
Bunu hiç keyifle söylemiyorum. Ben de en az sizin kadar mutlaktım ve hikâyeyi dört komşuya, size hiç hak etmediğiniz bir versiyonuyla anlattım.

Mr. Lund

Then let me ask the question I should have asked in the first month. What would you lose if the bowls came in at nine every evening?
O hâlde ilk ay sormam gereken soruyu sorayım. Kaplar her akşam dokuzda içeri alınsa ne kaybederdiniz?

Ms. Grigoryan

Two of them.
İki tanesini.

Mr. Lund

Only two?
Sadece iki mi?

Ms. Grigoryan

There are two that come late and will not approach while anybody is standing in the street after about seven. One of them has been coming since before I moved in.
Geç gelen iki tane var; yediden sonra sokakta biri dururken yaklaşmıyorlar. Biri ben taşınmadan önce de geliyordu.

Mr. Lund

That is a real loss and I would rather solve it than tell you two animals do not matter very much.
Bu gerçek bir kayıp ve iki hayvanın çok da önemli olmadığını söylemektense çözmeyi tercih ederim.

Ms. Grigoryan

Then here is something I have thought about for a year and never proposed, because proposing it would have looked like admitting you were right all along.
O hâlde bir yıldır düşündüğüm ama hiç önermediğim bir şey var; önermek, başından beri haklı olduğunuzu kabul etmek gibi görünürdü.

Mr. Lund

Propose it. I will not treat it as a concession and I will say so to anybody in this building who tries to describe it as one.
Önerin. Taviz saymayacağım ve bu binada öyle tanımlamaya kalkan herkese de böyle söyleyeceğim.

Ms. Grigoryan

A covered box in the courtyard, off the pavement entirely, with a small opening. Food out of the open air by nine, nothing on the ground, and the late ones can come at eleven if they want to.
Avluda, kaldırımdan tamamen uzakta, küçük açıklığı olan üstü kapalı bir kutu. Dokuza kadar yemek açık havadan çıkar, yerde bir şey kalmaz, geç gelenler isterse on birde gelir.

Mr. Lund

That solves my problem better than stopping the feeding would have done, because the gulls come for the spillage and not for the bowls.
Bu benim sorunumu beslemeyi durdurmaktan iyi çözer; martılar kaplar için değil dökülenler için geliyor.

Ms. Grigoryan

The management company will object to a structure in the courtyard unless anyone asks them before it appears.
Yönetim şirketi avluda bir yapıya itiraz eder, meğerki biri onlara yapı ortaya çıkmadan sorsun.

Mr. Lund

Then we ask them together on Monday. And if the gulls are still there in three months you tell me first, not the company.
O hâlde pazartesi birlikte sorarız. Üç ay sonra martılar hâlâ oradaysa şirkete değil önce bana söylersiniz.

A Rule That Holds at Four on a Friday

Cuma Dörtte de Ayakta Kalan Kural

İki yönetici, aşırı sıcakta dış saha işlerini durduracak bir eşik belirler; kuralın nasıl esnetileceğini önceden düşünür, durdurma yetkisini doğru kişiye verir ve gözden geçirmeyi gecikme yaratmadan kurar.

A site office in August, the previous week's temperature log on the desk · mesleki · 28 replik · 20 dk

Ms. Okonjo

We agreed last week that judgement was not working. I would like to leave this room with a number rather than with a shared understanding.
Geçen hafta muhakemenin işe yaramadığında anlaştık. Bu odadan ortak bir anlayışla değil bir rakamla çıkmak istiyorum.

Mr. Reith

A number will be gamed.
Rakam esnetilir.

Ms. Okonjo

I know.
Biliyorum.

Mr. Reith

I would rather tell you now than have you find out in September, because by then the log will show thirty-four every afternoon for eleven days and not one of them will be real.
Bunu eylülde keşfetmenizdense şimdi söylemeyi tercih ederim; çünkü o zamana kadar kayıt on bir gün boyunca her öğleden sonra otuz dört gösterecek ve hiçbiri gerçek olmayacak.

Ms. Okonjo

Then help me write one that is hard to game.
O hâlde esnetilmesi zor birini yazmama yardım edin.

Mr. Reith

First decide what we measure. Air temperature in the shade is not the thing that puts people in the medical room in August.
Önce ne ölçtüğümüze karar verin. Gölgedeki hava sıcaklığı, ağustosta insanları revire götüren şey değil.

Ms. Okonjo

What is?
Nedir?

Mr. Reith

Humidity with it. The absence of wind. And whether the previous night stayed above twenty-two, because a bad night turns an ordinary day into a dangerous one and nobody writes that down anywhere.
Yanında nem. Rüzgârsızlık. Ve bir önceki gecenin yirmi ikinin üstünde kalıp kalmadığı; kötü bir gece sıradan bir günü tehlikeliye çeviriyor ve bunu kimse hiçbir yere yazmıyor.

Ms. Okonjo

The overnight figure would never have occurred to me, since it appears in no policy that I have read from anywhere else.
Gece sıcaklığı aklıma gelmezdi; çünkü başka hiçbir yerden okuduğum politikada geçmiyor.

Mr. Reith

It is the reason the third day of a heatwave puts twice as many people down as the first. Everybody who has worked a summer outside knows it and nobody who writes policy has.
Sıcak dalgasının üçüncü gününün birincisinden iki kat fazla insanı yere sermesinin sebebi bu. Dışarıda bir yaz çalışan herkes bilir; politika yazanların hiçbiri çalışmamıştır.

Ms. Okonjo

It goes in. Now tell me how you would get round the rule if you were a supervisor with a pour to finish before the weekend.
Giriyor. Şimdi söyleyin: hafta sonundan önce bitirilecek bir dökümü olan bir ustabaşı olsaydınız kuralın etrafından nasıl dolaşırdınız?

Mr. Reith

I would move the thermometer.
Termometreyi taşırdım.

Ms. Okonjo

How long would that take?
Ne kadar sürerdi?

Mr. Reith

Four seconds. It is the single commonest way every threshold policy in this industry fails, and it never appears in any incident report because nobody ever admits to it.
Dört saniye. Bu sektörde her eşik politikasının çöktüğü en yaygın tek yol ve hiçbir olay raporunda görünmez, çünkü kimse itiraf etmez.

Ms. Okonjo

Then the reading cannot come from anything that a worker on site can move.
O zaman ölçüm, sahadaki bir işçinin yerini değiştirebileceği hiçbir şeyden gelemez.

Mr. Reith

Take the external station four kilometres away and accept that it will occasionally be wrong in both directions.
Dört kilometre uzaktaki dış istasyonu alın ve zaman zaman iki yönde de yanlış olacağını kabul edin.

Ms. Okonjo

That is nonetheless a real cost.
Yine de bu gerçek bir maliyet.

Mr. Reith

It is.
Öyle.

Ms. Okonjo

I will pay it. A slightly wrong figure that nobody can influence beats an accurate one that anybody can walk over to with a clipboard and a deadline.
Öderim. Kimsenin etkileyemediği biraz yanlış bir rakam, elinde panoyla ve bir teslim tarihiyle herkesin yanına yürüyebildiği doğru bir rakamdan iyidir.

Mr. Reith

Then the last question is the hard one, although it has nothing to do with weather.
O zaman son soru zor olanı, gerçi hava durumuyla hiç ilgisi yok.

Ms. Okonjo Who stops the work.
İşi kim durduruyor.

Mr. Reith Who stops the work.
İşi kim durduruyor.

Ms. Okonjo My instinct says the site manager, and I can see from your face that my instinct is about to be corrected in a way I will not enjoy.
İçgüdüm saha müdürü diyor ve yüzünüzden anlıyorum ki içgüdüm hoşuma gitmeyecek bir biçimde düzeltilmek üzere.

Mr. Reith The site manager is the person who is under the most pressure to finish. Asking him to stop is asking him to overrule the exact reason that he was appointed, in front of the people he appointed.
Şantiye şefi, işi bitirmek için en çok baskı altında olan kişidir. Ondan durmasını istemek, atanma sebebini kendi atadığı insanların önünde çiğnemesini istemektir.

Ms. Okonjo Then the first aider.
O hâlde ilk yardımcı.

Mr. Reith The first aider has no schedule to protect, and nobody on a site has ever seriously argued with one in front of others. It will work, and it will work for a reason that has nothing to do with the policy.
İlk yardımcının korunacak bir takvimi yok ve sahada hiç kimse başkalarının önünde onunla ciddi biçimde tartışmadı. İşe yarar ve politikayla ilgisi olmayan bir sebeple yarar.

Ms. Okonjo External reading. Overnight figure included. First aider stops the work. Review in October, not at the end of next summer.
Dış okuma. Gece rakamı dahil. İşi ilk yardımcı durdurur. Gözden geçirme gelecek yaz sonunda değil ekimde.

Mr. Reith Put the October date in the document itself. A review that lives in somebody's calendar dies the moment that person changes jobs, and this one changes jobs every February.
Ekim tarihini belgenin içine koyun. Birinin takviminde yaşayan bir gözden geçirme, o kişi iş değiştirince ölür ve bu kişi her şubat iş değiştiriyor.

Ms. Okonjo It goes in the document, and so does your remark about the thermometer, because in three years nobody will remember why we chose a station four kilometres away.
Belgeye girer, termometreyle ilgili sözünüz de girer; çünkü üç yıl sonra dört kilometre ötedeki istasyonu neden seçtiğimizi kimse hatırlamayacak.

It Would Have Excluded Me

Beni de Dışarıda Bırakırdı

Bir yerli sakin ile düzenli bir ziyaretçi, kırılgan bir vadiye erişimin sınırlanmasını tartışır; her biri kendi konumundaki tutarsızlığı kabul eder ve sonucu değiştirecek en küçük kısıtta anlaşır.

A bench at the head of a valley path, late afternoon · günlük · 28 replik · 20 dk

Ms. Byrne You are about to argue for a permit system.
İzin sistemi savunmak üzeresin.

Sinan I am.
Öyle.

Ms. Byrne Before you do, I have been coming here for nineteen years and under any version of it I would probably lose.
Başlamadan söyleyeyim: on dokuz yıldır buraya geliyorum ve her versiyonunda muhtemelen kaybederim.

Sinan You would. So would about half the people who arrive in that car park on a Saturday, and knowing each other since school is no reason to soften it.
Kaybedersin. Cumartesi o otoparka gelenlerin yaklaşık yarısı da öyle ve okuldan beri tanışıyor olmamız yumuşatmak için sebep değil.

Ms. Byrne Do not. Tell me what the permit is actually for, because protection covers three different arguments and only one of them is honest.
Yumuşatma. İznin gerçekte ne için olduğunu söyle; "koruma" üç farklı argümanı örtüyor ve yalnızca biri dürüst.

Sinan The path. Not the birds, not the flowers, and not the peace. People cite all three at the village meeting, although none of them is what actually changed here.
Patika. Kuşlar değil, çiçekler değil, huzur da değil. Köy toplantısında üçünü de öne sürüyorlar, gerçi burada asıl değişen hiçbiri değil.

Ms. Byrne The path is eleven metres wide in places where it was two when I first walked it. I have watched that happen year by year and I have never once written about it.
Patika, ilk yürüdüğümde iki metre olan yerlerde on bir metre. Bunun yıl yıl olduğunu izledim ve bir kez bile yazmadım.

Sinan You have written about the valley six times in that period.
Bu sürede vadi hakkında altı kez yazdın.

Ms. Byrne I know exactly what you are doing.
Ne yaptığını tam olarak biliyorum.

Sinan It is the most uncomfortable fact that is available to either of us this afternoon, which is why it belongs on the bench rather than under it.
Bu öğleden sonra ikimize açık en rahatsız edici olgu bu; bankın altında değil üstünde durmasının sebebi de bu.

Ms. Byrne I am not going to pretend my articles did nothing. I know what a piece in that magazine does to a car park in July, and I have known it since the second one.
Yazılarımın hiçbir etkisi olmadığını iddia etmeyeceğim. O dergideki bir yazının temmuzda bir otoparka ne yaptığını biliyorum ve ikincisinden beri biliyorum.

Sinan Then we agree on the cause, which puts us ahead of everyone who comes to those meetings and argues about litter for two hours.
O hâlde neden konusunda anlaşıyoruz; bu bizi o toplantılara gelip iki saat çöp tartışan herkesin önüne geçiriyor.

Ms. Byrne Now let me put the strongest objection, which is not mine. Mine is self-interested, so I will keep it for later.
Şimdi en güçlü itirazı koyayım; benimki değil. Benimki çıkarcı, o yüzden sonraya saklarım.

Sinan Put it.
Koy.

Ms. Byrne A permit system is a wealth filter dressed as a conservation measure. The people who lose access are the ones who cannot plan eight weeks ahead, and the ones who keep it are the ones with a calendar and a printer.
İzin sistemi, koruma önlemi kılığında bir servet süzgeci. Erişimi kaybedenler sekiz hafta önceden plan yapamayanlar; koruyanlar ise takvimi ve yazıcısı olanlar.

Sinan True of every permit system that I have seen.
Gördüğüm her izin sistemi için doğru.

Ms. Byrne And of yours.
Seninki için de.

Sinan And of mine. I would accept it, and I know perfectly well what accepting it means.
Benimki için de. Kabul ederim ve kabul etmenin ne demek olduğunu gayet iyi biliyorum.

Ms. Byrne

Test it on yourself. You were nineteen once with no car, no plans, and a bus that ran twice a day.
Kendinde sına. Sen de bir zamanlar on dokuz yaşında, arabasız, plansızdın ve otobüs günde iki kez kalkıyordu.

Sinan

It would have excluded me.
Beni dışarıda bırakırdı.

Ms. Byrne

Say the rest of it.
Gerisini de söyle.

Sinan

It would have excluded me in exactly the summer that made me care about this place enough to be sitting on this bench arguing for it twenty-six years later.
Beni tam da burayı, yirmi altı yıl sonra bu bankta oturup uğruna tartışacak kadar önemsememi sağlayan o yazda dışarıda bırakırdı.

Ms. Byrne

That is the strongest thing either of us has said, and you said it against yourself.
Bu ikimizin söylediği en güçlü şey ve kendine karşı söyledin.

Sinan

It does not change the path. That is the trouble with arguments like mine losing. The erosion is entirely indifferent to who turned out to be right about access.
Yine de patikayı değiştirmiyor. Benimki gibi argümanların kaybetmesindeki sorun bu. Erozyon, erişim konusunda kimin haklı çıktığına tamamen kayıtsız.

Ms. Byrne

Then find the smallest thing that would actually change the erosion, rather than the largest thing that would satisfy the village meeting.
O hâlde köy toplantısını tatmin edecek en büyük şeyi değil, erozyonu gerçekten değiştirecek en küçük şeyi bul.

Sinan

Close the upper section between April and June. Nine weeks. About eighty per cent of the damage, and it needs one sign and one volunteer rather than a booking system and a warden.
Üst bölümü nisanla haziran arasında kapat. Dokuz hafta. Hasarın yaklaşık yüzde sekseni ve rezervasyon sistemiyle bekçi değil, bir levha ve bir gönüllü gerektiriyor.

Ms. Byrne

That I would support publicly, and I would write it, and I would say in the piece that I argued against a permit system and why I lost that argument to a man on a bench.
Bunu alenen desteklerim, yazarım ve yazıda izin sistemine karşı çıktığımı ve o tartışmayı bir bankta bir adama neden kaybettiğimi söylerim.

Sinan

Write the second part properly. The first part will bring people in April, and the second part is the only thing that might keep any of them off the top.
İkinci kısmı düzgün yaz. Birinci kısım nisanda insan getirir; ikinci kısım, onların herhangi birini tepeden uzak tutabilecek tek şey.

It Worked Is Not It Was Right

"İşe Yaradı" ile "Haklıydı" Aynı Şey Değil

İki araştırmacı, kurgusal bir koruma programının başarılı sonuçlarının yöntemini haklı çıkarıp çıkarmadığını tartışır; sonuç iddiasını haklılık iddiasından ayırır ve kabul edilebilirlik koşullarını formüle eder.

A department common room after a visiting lecture, coffee going cold · akademik · 28 replik · 20 dk

Dr. Villalobos
The lecture was very good.
Ders çok iyiydi.

Dr. Nakagawa
It was.
Öyleydi.

Dr. Villalobos
And I found myself agreeing with every figure on the slides and disagreeing with almost every sentence between them, which is a strange way to spend an hour.
Slaytlardaki her rakama katıldığımı, aralarındaki neredeyse her cümleye katılmadığımı fark ettim; bir saati geçirmek için tuhaf bir yol.

Dr. Nakagawa
It usually means that the empirical work was done honestly, while the normative work was done by assumption and never examined.
Bu genelde şu demek: görgül kısım dürüstçe yapılmış, normatif kısım ise varsayımla geçilmiş ve hiç incelenmemiş.

Dr. Villalobos
The population has recovered. I accept the counts and the method, and I would defend both against the questioner in the third row, who was not asking what she thought she was asking.
Popülasyon toparlandı. Sayımları da yöntemi de kabul ediyorum ve ikisini de üçüncü sıradaki soru sahibine karşı savunurum; kendisi sandığı soruyu sormuyordu.

Dr. Nakagawa
So would I. Her question conflated a doubt about the numbers with a doubt about the ethics, which did neither of her concerns any good.
Ben de savunurdum. Sorusu, sayılara dair kuşkuyla etiğe dair kuşkuyu birbirine karıştırdı; bu da iki kaygısına da yaramadı.

Dr. Villalobos
Then let me keep them apart. The claim I accept is that the exclusion produced the recovery.
O hâlde ayrı tutayım. Kabul ettiğim iddia, dışlamanın toparlanmayı ürettiği.

Dr. Nakagawa
And the claim you reject?
Reddettiğin iddia?

Dr. Villalobos

That the recovery therefore justifies the exclusion. It is a different proposition and it does not follow from any amount of data, however good the data is.

Toparlanmanın dolayısıyla dışlamayı haklı çıkardığı. Bu farklı bir önerme ve veri ne kadar iyi olursa olsun hiçbir veri miktarından çıkmaz.

Dr. Nakagawa

The whole final section was written as though it did.

Son bölümün tamamı çıkıyormuş gibi yazılmıştı.

Dr. Villalobos

And nobody in that room asked her to bridge the two, which is the failure I am including us in.

O odada kimse de ondan ikisi arasında köprü kurmasını istemedi; ikimizi de dahil ettiğim kusur bu.

Dr. Nakagawa

I nearly did.

Neredeyse ben isteyecektim.

Dr. Villalobos

Why did you not?

Neden istemedin?

Dr. Nakagawa

Cowardice dressed as collegiality. Better said out loud in this room than carried home and dressed up in a better word before I reach the train.

Meslektaşlık kılığına girmiş korkaklık. Bunu eve taşıyıp trene varmadan daha güzel bir kelimeye büründürmektense bu odada yüksek sesle söylemek yeğdir.

Dr. Villalobos

Then let us do the work here. What would have had to be true for the method to be defensible, quite apart from whether it worked?

O hâlde işi burada yapalım. İşe yarayıp yaramadığından bağımsız olarak, yöntemin savunulabilir olması için neyin doğru olması gerekirdi?

Dr. Nakagawa

Three things. That the people excluded had been asked. That their alternatives had been costed. And that the programme would have stopped if they had said no.

Üç şey. Dışlananlara sorulmuş olması. Alternatiflerinin maliyetlendirilmiş olması. Ve hayır deselerdi programın durdurulacak olması.

Dr. Villalobos

The third does the real work.

Asıl işi üçüncüsü yapıyor.

Dr. Nakagawa

It does. The first two can be satisfied by a consultation that was never going to change anything, and most of them are.

Yapıyor. İlk ikisi, hiçbir şeyi değiştirmeyecek bir istişareyle de karşılanabilir ve çoğu öyle.

Dr. Villalobos

Almost no programme in this literature would meet the third if we applied it seriously.

Ciddi uygularsak bu literatürdeki hemen hiçbir program üçüncüyü karşılamaz.

Dr. Nakagawa

No. Which is either an indictment of the literature or of the condition, and I have not decided which.

Karşılamaz. Bu ya literatürün ya koşulun aleyhine bir delil ve hangisi olduğuna karar vermedim.

Dr. Villalobos

Now the objection you will feel, which is the one I would raise if I were sitting where you are. You have eleven years on programmes of roughly this kind and I have none.
Şimdi hissedeceğiniz itiraz; sizin yerinizde otursam benim de dile getireceğim itiraz. Bu türden programlarda on bir yılınız var, benim hiç yok.

Dr. Nakagawa

Do not soften it on account of the eleven years, because the eleven years are exactly why I might not see it without you.
On bir yıl hatırına yumuşatmayın; çünkü o on bir yıl, sizsiz göremeyebileceğim şeyin tam sebebi.

Dr. Villalobos

A veto held by the excluded would have meant no programme, and no programme would have meant that the population was gone by two thousand and nineteen.
Dışarıda bırakılanların elinde bir veto olsaydı program olmazdı; program olmasaydı da popülasyon iki bin on dokuza kalmadan yok olurdu.

Dr. Nakagawa

That is the choice the lecture presented, and I think it is false, although it took me most of the hour to see why.
Dersin sunduğu seçim buydu ve bence sahte bir seçim, gerçi nedenini görmem saatin çoğunu aldı.

Dr. Villalobos

Say why. I put the dichotomy to you deliberately and I want to know whether you can dismantle it or only refuse it.
Nedenini söyle. İkiliği bilerek koydum ve onu sökebiliyor musun yoksa yalnızca reddediyor musun bilmek istiyorum.

Dr. Nakagawa

Because a veto is not the only alternative to exclusion. Between them sit compensation, co-management and shared revenue, and not one of the three was costed anywhere in a hundred and forty pages.
Çünkü veto, dışlamanın tek alternatifi değil. Aralarında tazminat, ortak yönetim ve gelir paylaşımı var ve üçü de yüz kırk sayfanın hiçbir yerinde maliyetlendirilmemiş.

Dr. Villalobos

I checked the appendix while she was taking questions. You are right, and the omission is the single most interesting thing in the whole document.
O soruları alırken ben eki kontrol ettim. Haklısınız ve bu eksiklik bütün belgedeki en ilginç tek şey.

Dr. Nakagawa

Then that is our paper, and it is better than either of the two that we walked in here intending to write.
O zaman makalemiz bu ve buraya yazmak niyetiyle geldiğimiz iki makaleden de iyi.

Dr. Villalobos

On one condition. We write to her first and offer her the criticism before it appears anywhere, because we would both want that done for us and neither of us has always done it.
Tek koşulla. Önce ona yazıp eleştiriyi herhangi bir yerde yayımlanmadan sunarız; ikimiz de bunun kendimize yapılmasını isterdik ve ikimiz de her zaman yapmadık.

What I Want and What I Owe

İstediğim ve Borçlu Olduğum

İki kız kardeş, uzun süredir görüşmedikleri bir akrabayı bir aile kutlamasına davet edip etmemeyi konuşur; isteği yükümlülükten ayırır, en kötü gerçekçi sonucu adlandırır ve dayanıklı bir karar verir.

A kitchen table on a Sunday, the guest list handwritten between them · günlük · 27 replik · 20 dk

Sevil We have avoided this for three weeks by discussing catering.
Üç haftadır ikram konuşarak bundan kaçtık.

Elmas We have.
Kaçtık.

Sevil I would like to spend the next half hour on the only line that matters, and then never open the subject again after Sunday.
Önümüzdeki yarım saati asıl önemli olan tek satıra ayırmak istiyorum, pazardan sonra da konuyu bir daha hiç açmayalım.

Elmas Then let us separate two things first, because I have been arguing with myself for a fortnight and I think I have been arguing about the wrong one.
O hâlde önce iki şeyi ayıralım; iki haftadır kendimle tartışıyorum ve sanırım yanlış olanı tartışıyordum.

Sevil Which two?
Hangi ikisi?

Elmas What I want, which is not to invite him. And what I think we owe, which is not the same thing at all and which I have been dressing up as what I want.
İstediğim şey, ki onu davet etmemek. Ve borçlu olduğumuzu düşündüğüm şey, ki hiç aynı şey değil ve bunu istediğim gibi göstermeye çalışıyordum.

Sevil That is a distinction I would not have made on my own.
Bu ayrımı kendi başıma yapmazdım.

Elmas It makes the conversation harder, not easier.
Konuşmayı kolaylaştırmıyor, zorlaştırıyor.

Sevil Usually a sign it is the right one. The comfortable framings are the ones that let us stop thinking at nine o’clock and open a bottle.
Genelde doğru olduğunun işaretidir. Rahat çerçeveler, dokuzda düşünmeyi bırakıp bir şişe açmamıza izin verenlerdir.

Elmas Take the second one first.
Önce ikincisini ele al.

Sevil

What do we owe him? Given everything that happened, and given that none of it was our doing and we were both under twenty at the time.
Ona ne borçluyuz? Olan biten düşünülürse, hiçbirinin bizim eserimiz olmadığı ve o sırada ikimizin de yirmi yaşın altında olduğu düşünülürse.

Elmas

Nothing, if the question is about the past. Something, if the question is about our mother, because she will be there, she has not asked for any of this, and she is the only person in the room who did nothing to anybody.
Soru geçmişle ilgiliyse hiçbir şey. Annemizle ilgiliyse bir şey; çünkü o orada olacak, bunların hiçbirini istemedi ve odada kimseye bir şey yapmamış tek kişi o.

Sevil

So the obligation is not to him at all, and we have spent three weeks discussing a duty to a person who is not the person we are actually thinking about.
Yani yükümlülük ona değil ve üç haftadır, asıl düşündüğümüz kişi olmayan birine karşı bir görevi tartıştık.

Elmas

That is where I got to on Thursday. It did not make the decision for me. It changed which question I was trying to answer.
Perşembe vardığım yer burası. Kararı benim yerime vermedi. Hangi soruyu cevaplamaya çalıştığımı değiştirdi.

Sevil

Then let us ask her.
O hâlde ona soralım.

Elmas

And you know what she will say.
Ne diyeceğini biliyorsun.

Sevil

That she does not mind and we should do whatever we think.
Fark etmez diyecek ve ne düşünüyorsak onu yapmamızı söyleyecek.

Elmas

She will mean about sixty per cent of it. The remaining forty will arrive in a remark in January, over something else entirely, by which time neither of us will be able to answer it.
Bunun yaklaşık yüzde altmışını kastedecek. Kalan yüzde kırk ocakta, tamamen başka bir şey üzerinden bir laf olarak gelecek; o noktada ikimiz de cevap veremeyeceğiz.

Sevil

Then we do not ask her. Asking transfers a decision that she cannot make onto her, so that she will spend a month feeling responsible for our choice.
O hâlde sormayalım. Sormak, veremeyeceği bir kararı ona aktarır; öyle ki bir ay boyunca bizim tercihimizden sorumlu hisseder.

Elmas

I agree, and I want to be honest that agreeing with you is convenient for me, because not asking leaves the decision exactly where I would rather it stayed.
Katılıyorum ve dürüst olayım: sana katılmak işime geliyor, çünkü sormamak kararı tam da kalmasını tercih ettiğim yerde bırakıyor.

Sevil

Then here is the thing neither of us has said. What is the worst realistic outcome if he comes? Realistic. Not the one we imagine at two in the morning.
O hâlde ikimizin de söylemediği şey. Gelirse en kötü gerçekçi sonuç ne? Gerçekçi. Sabahın ikisinde hayal ettiğimiz değil.

Elmas

He arrives late, says something to our uncle about the house, and three people spend the second hour of the afternoon managing him rather than talking to her.
Geç gelir, amcamıza ev hakkında bir şey söyler ve üç kişi öğleden sonranın ikinci saatini annemizle konuşmak yerine onu idare ederek geçirir.

Sevil

That is bad and survivable.
Bu kötü ama atlatılabilir.

Elmas

Saying it out loud has made it smaller than it was when it lived in my head as a shape.
Sesli söylemek, kafamda bir şekil olarak yaşadığından küçülttü.

Sevil

And if he does not come, the worst realistic outcome is that he is not there, and in eleven years one of us explains the decision to someone younger who was not born when any of it happened.
Gelmezse en kötü gerçekçi sonuç, orada olmaması ve on bir yıl sonra birimizin bu kararı, olanların hiçbirinde doğmamış daha genç birine açıklaması.

Elmas

That is the sentence that decides it. I can defend the first outcome to a niece. I would struggle badly with the second.
Kararı veren cümle bu. Birinci sonucu bir yeğene savunabilirim. İkincisinde çok zorlanırım.

Sevil

Then he comes. And we decide now who takes him outside if it starts, rather than discovering at half past three that neither of us will.
O hâlde gelir. Başlarsa onu kimin dışarı çıkaracağına da şimdi karar veririz, üç buçukta ikimizin de yapmayacağını keşfetmek yerine.

Elmas

I will take him outside. You stay with her. If we swap it we will both do the job badly, and she will notice which of us left the room.
Onu ben çıkarırım. Sen annemle kal. Tersini yaparsak ikimiz de kötü yaparız ve odadan hangimizin çıktığını fark eder.

You Did Ask Me

Sormuştun

Bir kişi, arkadaşının aylardır üzerinde çalıştığı bir iş planı hakkında dürüst görüşünü verir; önce gerçekten istenip istenmediğini doğrular, yargıyı yumuşatmadan söyler ve cevaptan sonra konuşmanın içinde kalır.

A quiet café mid-morning, the printed plan face down on the table · günlük · 28 replik · 20 dk

Vera I have given this to four people, and every one of them said that it was interesting.
Bunu dört kişiye verdim ve her biri ilginç olduğunu söyledi.

Tuna Ah.
Hah.

Vera The word has stopped meaning anything to me, because it is what people say when they have decided not to say the other thing.
O kelime benim için anlamını yitirdi; çünkü insanlar asıl söyleyeceklerini söylememeye karar verdiklerinde onu söylüyor.

Tuna Before I say anything, I want to ask something that will sound like a delaying tactic and is not one.
Bir şey söylemeden önce, oyalama taktiği gibi duracak ama olmayan bir şey sormak istiyorum.

Vera Ask it.
Sor.

Tuna Do you want my view of the plan? Or do you want me to tell you that the four people were wrong to be so gentle? Those are different requests and I can do either.
Plan hakkındaki görüşümü mü istiyorsun? Yoksa o dört kişinin bu kadar nazik davranmakla hata ettiğini söylememi mi? Bunlar farklı talepler ve ikisini de yapabilirim.

Vera The first.
Birincisi.

Tuna You are sure?
Emin misin?

Vera I have three months of savings committed to this in March. I would rather lose an afternoon now than lose the savings in September, and I have been telling myself that for a week without believing it.
Martta buna üç aylık birikimimi bağlıyorum. Eylülde birikimi kaybetmektense şimdi bir öğleden sonrayı kaybederim; bir haftadır kendime bunu söylüyorum ama inanmıyordum.

Tuna That is what I needed. I will hold you to it in about six minutes, when you start explaining why I have misunderstood the second section.
İhtiyacım olan buydu. Altı dakika sonra, ikinci bölümü neden yanlış anladığımı açıklamaya başladığında sana bunu hatırlatacağım.

Vera Say so when I do. Do not let me get away with it. I have got away with it four times already and it has cost me four afternoons that I will not get back.
Yaptığımda söyle. Yanıma kâr bırakma. Dört kez bıraktılar ve bu bana geri gelmeyecek dört öğleden sonraya mal oldu.

Tuna The plan is well written, and the market section is genuinely good. I am saying that first because it is true, not because I am building a runway.
Plan iyi yazılmış ve pazar bölümü gerçekten iyi. Bunu önce söylüyorum çünkü doğru, pist hazırladığım için değil.

Vera You have not used the word interesting. That is already more informative than four previous conversations.
"İlginç" demedin. Bu bile önceki dört konuşmadan bilgilendirici.

Tuna The problem is the pricing.
Sorun fiyatlandırmada.

Vera How big a problem?
Ne kadar büyük bir sorun?

Tuna Not a detail. It cannot be fixed by adjusting the numbers in the spreadsheet on page four, and I spent an hour trying to do exactly that before I gave up and rang you.
Ayrıntı değil. Dördüncü sayfadaki tablodaki rakamları oynayarak düzelmiyor; bir saatimi tam olarak bunu deneyerek geçirdim, sonra vazgeçip seni aradım.

Vera Say why. And say it as though I were someone else, because the version you would give a stranger is the version that will be useful.
Nedenini söyle. Ben başkasıymışım gibi söyle; bir yabancıya vereceğin versiyon işime yarayacak versiyon.

Tuna At that price you need forty-one clients to break even. The plan assumes you can serve forty-one clients with the amount of time you actually have.
O fiyatta başabaş için kırk bir müşteri gerekiyor. Plan, gerçekte sahip olduğun zamanla kırk bir müşteriye hizmet edebileceğini varsayıyor.

Vera That is not what the plan says.
Plan bunu söylemiyor.

Tuna It is.
Söylüyor.

Vera I want to argue with you about it, and I can hear as I say it that I am doing the thing I asked you to stop me doing, which is annoying on about three separate levels.
Seninle tartışmak istiyorum ve söylerken duyuyorum ki durdurmanı istediğim şeyi yapıyorum; bu üç ayrı düzeyde can sıkıcı.

Tuna Argue anyway. Arguing is how you find out whether I am right rather than whether I am persuasive, and those are not the same thing.
Yine de tartış. Tartışmak, ikna edici mi yoksa haklı mı olduğumu bulmanın yolu; ikisi aynı şey değil.

Vera The plan says twenty-six hours a week of delivery, which is the number I wrote down in October and have not touched since.
Planda haftada yirmi altı saat teslim yazıyor; ekimde yazdığım ve o gün bugündür elimi sürmediğim rakam.

Tuna And what were the last six weeks? Honestly. Counting invoicing, and counting the two clients who took four times what you quoted them.
Peki son altı hafta ne oldu? Dürüstçe. Faturalamayı ve teklif ettiğinin dört katını alan iki müşteriyi de sayarak.

Vera Seventeen. Maybe eighteen.
On yedi. Belki on sekiz.

Tuna How long have you known that?
Bunu ne zamandır biliyorsun?

Vera A month. And I have not once written it into the document, and I could not tell you why not.
Bir aydır. Ve bir kez bile belgeye yazmadım; nedenini de söyleyemem.

Tuna That is the whole of my objection, and it is about the assumption rather than about you. I would say the same to anyone far better at this than either of us.
Bütün itirazım bu ve seninle değil varsayımla ilgili. Bu işte ikimizden de iyi birine aynısını söylerdim.

Vera Stay for another coffee and let me redo the number in front of you, because on my own I will find a way to make it twenty-four before Thursday.
Bir kahve daha kal, rakamı senin önünde yeniden yapayım; çünkü tek başıma perşembeye kalmadan onu yirmi dörde çıkarmanın bir yolunu bulurum.

I Heard It, and I Am Not There Yet

Duydum, Ama Henüz O Noktada Değilim

Bir kişi, kendisine yapılan bir özrü duyduğunu kabul eder ama kabul etmeye hazır olmadığını söyler; eksik kalanı adlandırır ve konuşmayı düşmanlık yaratmadan açık bırakır.

Outside a building after a meeting, both about to walk in different directions · günlük · 28 replik · 20 dk

Emre I have said what I came to say.
Söylemeye geldiğimi söyledim.

Kayra You have.
Söyledin.

Emre And I can see from your face that it has not done what I hoped it would do. Tell me why. Standing here guessing on a pavement is worse.
Ve yüzünden anlıyorum ki umduğum şeyi yapmadı. Nedenini söyle. Kaldırımda durup tahmin etmek daha kötü.

Kayra It was a real apology. I want to say that first, because you are going to hear the rest of this as a rejection of it and it is not that.
Gerçek bir özürdü. Bunu önce söylemek istiyorum, çünkü geri kalanını reddiye olarak duyacaksın ve öyle değil.

Emre Then what is it?
O hâlde ne?

Kayra I am not going to tell you that it is fine.
Sana bunun sorun olmadığını söylemeyeceğim.

Emre No.
Peki.

Kayra It is not fine, and saying so would be the quickest way to make this afternoon comfortable and useless, which we would both notice within about a minute.
Sorun. Öyle demek bu öğleden sonrayı rahat ve işe yaramaz kılmanın en kısa yolu olurdu; ikimiz de bir dakika içinde fark ederdik.

Emre That is fair. I was hoping for exactly those words, and hoping for them was probably part of what was wrong with the apology.
Haklısın. Tam olarak o sözleri umuyordum ve onları ummam muhtemelen özrün yanlış olan kısmının bir parçasıydı.

Kayra It was.
Öyleydi.

Emre

Name it, then. Precisely. Give it to me now, because if I am left alone I will work it out badly over a month and arrive at something worse than the truth.

O zaman adını koy. Tam olarak. Şimdi söyle; çünkü yalnız bırakılırsam bir ay boyunca yanlış kurar, gerçekten daha kötü bir yere varırım.

Kayra

You apologised for the decision and for the way you announced it. Both of those are things that I could have argued with at the time and did not.

Karar için ve onu duyurma biçimin için özür diledin. İkisi de o sırada itiraz edebileceğim ama etmediğim şeylerdi.

Emre

And the thing that you could not argue with is the one thing I did not mention.

İtiraz edemeyeceğin şey de tam olarak benim hiç değinmediğim şey.

Kayra

You told three people before you told me. And you did it in an order that made sense for the project and made no sense at all for a friendship.

Bana söylemeden önce üç kişiye söyledin. Ve bunu proje için anlamlı, arkadaşlık için hiç anlamlı olmayan bir sırayla yaptın.

Emre

That is true.

Bu doğru.

Kayra

How long have you known?

Ne zamandır biliyorsun?

Emre

Since about the second week. I left it out of the apology because I could not work out how to say it briefly, and everything I drafted sounded like an explanation of why it was reasonable.

İkinci haftadan beri. Özre koymadım çünkü kısaca nasıl söyleyeceğimi çözemedim ve yazdığım her şey neden makul olduğunun açıklaması gibi duyuluyordu.

Kayra

It did not need to be brief. It needed to be in there. Its absence is why the whole thing sounded like a well-drafted statement rather than a person talking.

Kısa olmasına gerek yoktu. Orada olmasına ihtiyacı vardı. Yokluğu, her şeyin konuşan bir insan değil iyi yazılmış bir açıklama gibi duymasının sebebi.

Emre

Then let me say it now rather than send you a better version tonight.

O hâlde bu akşam daha iyi bir versiyon göndermektense şimdi söyleyeyim.

Kayra

Say it. And then I want to be honest about what happens afterwards, because I do not want you saying it expecting a particular thing back.

Söyle. Sonra sonrasında ne olacağı konusunda dürüst olmak istiyorum; karşılığında belirli bir şey bekleyerek söylemeni istemiyorum.

Emre

I told them first because it was easier. And because I knew you would ask me a question that the other three would not think to ask, and I did not want to answer it that week.
Onlara önce söyledim çünkü daha kolaydı. Ve çünkü diğer üçünün akıl edemeyeceği bir soruyu senin soracağını biliyordum ve o hafta cevaplamak istemedim.

Kayra

That is the true version.
Doğru versiyon bu.

Emre

It is not the generous one.
Cömert olanı değil.

Kayra

The true version beats the generous one, although it still has not changed how I feel today.
Doğru olanı cömert olanı yener; gerçi bugün hissettiklerimi hâlâ değiştirmiş değil.

Emre

I did not expect it to. Or I am telling myself that I did not, and better the awkward part of this than being forgiven out of politeness on a Tuesday.
Değiştirmesini beklemiyordum. Ya da kendime öyle diyorum; salı günü nezaketten affedilmektense bunun rahatsız kısmında durmak daha iyi.

Kayra

Then here is where I am. I am not angry. I am not finished. I do not know how long the middle part lasts, and I have stopped trying to predict something that has no timetable.
O zaman durduğum yer şu. Kızgın değilim. Bitmiş de değilim. Ortadaki kısım ne kadar sürer bilmiyorum ve takvimi olmayan bir şeyi öngörmeye çalışmayı bıraktım.

Emre

That is more than I came here expecting.
Buraya beklediğimden fazlası.

Kayra

I will say the one thing that I am sure of. I am glad you came today rather than sending it.
Emin olduğum tek şeyi söyleyeyim. Bugün göndermek yerine geldiğine sevindim.

Emre

Then I will not ask you where it stands again. If it changes you can tell me. If it does not change, tell me that too.
O hâlde durumu bir daha sormayacağım. Değişirse söylersin. Değişmezse onu da söyle.

Remembering Is Not Endorsing

Anmak Onaylamak Değildir

İki akademisyen, kurgusal bir üniversitenin tartışmalı bir kuruluş olayını nasıl anacağını tartışır; anma ile onaylamayı ayırır, törenin kimin yokluğunu kaydedeceğini sorar ve anlaşmazlığı taşıyan bir metin önerir.

A committee room after the working group has left, two members remaining · akademik · 27 replik · 20 dk

Dr. Lindqvist

The working group has spent two hours arguing about whether to hold the ceremony.

Çalışma grubu iki saati töreni yapıp yapmama tartışarak geçirdi.

Prof. Adeyinka

I noticed.

Fark ettim.

Dr. Lindqvist

It is the wrong question and it has been the wrong question since March.

Yanlış soru ve marttan beri yanlış soru.

Prof. Adeyinka

Say what the right one is. I have been thinking the same thing and I could not formulate it in a way that would not sound like evasion to a committee.

Doğru sorunun ne olduğunu söyle. Ben de aynı şeyi düşünüyordum ama bir kurula kaçamak gibi duymayacak biçimde formüle edemedim.

Dr. Lindqvist

The question is what a ceremony would say. The group has been arguing as though holding one and endorsing the founding were the same act.

Soru, bir törenin ne söyleyeceği. Grup, tören yapmakla kuruluşu onaylamayı aynı eylemmiş gibi tartışıyor.

Prof. Adeyinka

They are not the same act, and yet I would not dismiss the fear too quickly, because a great many ceremonies have functioned as endorsement and everybody in that room can name three.

Yine de bu korkuyu çabucak elemem; pek çok tören onaylama işlevi görmüştür ve o odadaki herkes üç tane sayabilir.

Dr. Lindqvist

Most of them have, and for the same reason. They were designed by people who had no reason to notice who was not standing in the courtyard.

Çoğu görmüştür ve hep aynı sebeple. Avluda kimin durmadığını fark etmek için sebebi olmayan kişilerce tasarlandılar.

Prof. Adeyinka

Put that at the top of the paper. It turns an abstract worry into a design question we can actually answer before November.

Bunu belgenin başına koy. Soyut bir kaygıyı, kasımdan önce cevaplayabileceğimiz bir tasarım sorusuna çeviriyor.

Dr. Lindqvist

Then answer it. Whose absence would this ceremony encode, in the form the group proposed this morning, with the wreath and the two speeches?
O hâlde cevapla. Grubun bu sabah önerdiği hâliyle, çelenk ve iki konuşmayla, bu tören kimin yokluğunu kaydeder?

Prof. Adeyinka

The families of the people who worked on the site.
Sahada çalışanların ailelerini.

Dr. Lindqvist

Who appear where?
Nerede görünüyorlar?

Prof. Adeyinka

Nowhere in the founding record and everywhere in the wage ledgers, which we hold, which nobody has consulted since nineteen eighty-four, and which are the only documents in the archive that contain their names.
Kuruluş kaydının hiçbir yerinde, ücret defterlerinin ise her yerinde. O defterler bizde, seksen dörtten beri kimse bakmadı ve arşivde adlarını içeren tek belge onlar.

Dr. Lindqvist

Then the ceremony has a source problem before it has a politics problem.
O hâlde törenin siyaset sorunundan önce bir kaynak sorunu var.

Prof. Adeyinka

That is how I will present it to the committee.
Kurula böyle sunacağım.

Dr. Lindqvist

They will hear it as politics anyway. We should design the proposal so that it survives being read by someone determined to read it badly, because somebody will be.
Yine de siyaset olarak duyacaklar. Öneriyi, kötü okumaya kararlı biri okuduğunda da ayakta kalacak biçimde tasarlamalıyız; çünkü öyle biri olacak.

Prof. Adeyinka

That discipline has never been applied properly in this building.
Bu disiplin bu binada hiç düzgün uygulanmadı.

Dr. Lindqvist

Then apply it now. Read the draft wording as though you were hostile, and give me the worst line you could plausibly build out of it.
O zaman şimdi uygula. Taslak metni düşmanmışsın gibi oku ve ondan makul olarak kurabileceğin en kötü cümleyi ver.

Prof. Adeyinka

The university has decided to remember its founders and, in the same breath, to apologise for them, which is the behaviour of an institution with no position at all.
"Üniversite kurucularını anmaya ve aynı nefeste onlar için özür dilemeye karar verdi" — bu, hiçbir konumu olmayan bir kurumun davranışıdır.

Dr. Lindqvist
That is devastating.
Bu yıkıcı.

Prof. Adeyinka
It is also fair.
Aynı zamanda adil.

Dr. Lindqvist
It means the draft is trying to resolve a disagreement the institution has not actually had yet, which is why it reads as though nobody wrote it.
Taslağın, kurumun henüz gerçekte yaşamadığı bir anlaşmazlığı çözmeye çalıştığı anlamına geliyor; kimse yazmamış gibi okunmasının sebebi de bu.

Prof. Adeyinka
Then the wording should carry the disagreement rather than dissolve it. I have never seen a commemorative text willing to do that.
O hâlde metin anlaşmazlığı çözmek yerine taşımalı. Bunu yapmaya istekli bir anma metni hiç görmedim.

Dr. Lindqvist
Give me a version. A clumsy one is fine.
Bir versiyon ver. Beceriksiz olması sorun değil.

Prof. Adeyinka
This building was made by two groups of people. One is named on the stone. One is named in the ledgers. Both lists will be read aloud today.
"Bu bina iki grup insan tarafından yapıldı. Biri taşta adlandırılmış. Biri defterlerde. Bugün iki liste de sesli okunacak."

Dr. Lindqvist
No adjectives.
Sıfat yok.

Prof. Adeyinka
None.
Hiç yok.

Dr. Lindqvist
And the reading of both lists is the part no hostile summary can turn into a gesture, because it takes eleven minutes and everybody has to stand there for all of it.
Ve iki listenin okunması, hiçbir düşmanca özetin jest hâline getiremeyeceği kısım; on bir dakika sürüyor ve herkes bütün boyunca orada durmak zorunda.

Prof. Adeyinka
I will have the ledgers digitised before November, and the committee will be given the names rather than a summary of how many there were.
Kasımdan önce defterleri dijitalleştiririm ve kurula sayı özeti değil adlar verilir.

C2 · Sınıf: Dersin Yürütülmesi ve Dilin Öğrenilmesi · D-C2-CLAS-01-01 · öğretim sırası 60/129

Name the Part We Did Not Close

Kapanmayan Yeri Adlandır

Dersin son beş dakikasında öğrenciden dersi ünitenin ana hattına bağlaması ve çözülmemiş tek noktayı adlandırması istenir.

A classroom in the last five minutes, the session's notes still open · akademik · 20 replik · 20 dk

Ms. Karaca

Five minutes left. Close it for us — not a summary, but where today sits in the unit.
Beş dakika var. Bizim için kapat — özet değil, bugünün ünitenin neresinde durduğu.

Rüzgar

The unit has been asking whether institutions constrain behaviour or merely record it, and today was the first session that pushed back on the first half of that.
Ünite kurumların davranışı kısıtlayıp kısıtlamadığını yoksa yalnızca kaydedip kaydetmediğini soruyordu ve bugün bunun ilk yarısına itiraz eden ilk oturumdu.

Ms. Karaca

Pushed back how? I want the mechanism, not the verdict.
Nasıl itiraz etti? Hükmü değil mekanizmayı istiyorum.

Rüzgar

By showing that in two of the three cases the rule was written after the behaviour had already shifted, which makes the institution a lagging indicator rather than a cause.
Üç vakanın ikisinde kuralın davranış zaten değiştikten sonra yazıldığını göstererek; bu da kurumu sebep değil gecikmeli bir gösterge yapıyor.

Ms. Karaca

And the third case, which you have conspicuously left until last?
Peki göze çarpacak biçimde sona bıraktığın üçüncü vaka?

Rüzgar

The third is the one I cannot fit anywhere. There the rule came first by some eighteen months, and the behaviour did move afterwards, which is precisely what the constraining account predicts and precisely what my reading cannot accommodate.
Üçüncüsü hiçbir yere yerleştiremediğim vaka. Orada kural yaklaşık on sekiz ay önce geldi ve davranış sonradan gerçekten değişti; kısıtlayıcı açıklamanın öngördüğü tam olarak bu ve benim okumamın barındıramadığı da tam olarak bu.

Name the Part We Did Not Close (devam)

Ms. Karaca

So you have brought me a counter-example to your own reading, unprompted, in the last five minutes of a lesson.
Yani bana dersin son beş dakikasında, sorulmadan, kendi okumana bir karşı örnek getirdin.

Rüzgar

I do, and what I notice is that I have been tempted all afternoon to call it an exception and carry on, which would be the cheap move and would have got me through the essay perfectly comfortably.
Var ve fark ettiğim şu: bütün öğleden sonra ona istisna deyip devam etme dürtüsü hissettim, ki ucuz hamle o olurdu ve beni ödevden gayet rahat geçirirdi.

Ms. Karaca

Why cheap? Historians call things exceptions all the time and are not thought worse of for it.
Neden ucuz? Tarihçiler durmadan bir şeylere istisna diyor ve bu yüzden kötü anılmıyorlar.

Rüzgar

Because two out of three is not a pattern with an exception attached to it; it is a coin toss with a story attached to it. With three cases I do not have enough of them for the word "exception" to mean anything at all.
Çünkü üçte iki, üstüne istisna iliştirilmiş bir örüntü değil; üstüne hikâye iliştirilmiş bir yazı turadır. Üç vakayla "istisna" kelimesinin herhangi bir anlam taşımasına yetecek kadar vakam yok.

Ms. Karaca

That is the sentence I would keep from this lesson, and I would keep it whether or not your reading survives. Now name what we did not close.
Bu dersten saklayacağım cümle bu ve okuman ayakta kalsa da kalmasa da saklardım. Şimdi kapatmadığımız şeyi adlandır.

Rüzgar

We did not settle what would count as evidence either way. We compared three cases without agreeing in advance what a constraining institution would have to look like.
Hangi yönde olursa olsun neyin kanıt sayılacağını çözmedik. Kısıtlayıcı bir kurumun neye benzemesi gerektiğini önceden anlaşmadan üç vakayı karşılaştırdık.

Ms. Karaca

Which means our disagreement this afternoon might not have been about the cases at all, and we spent forty minutes as though it were.
Bu da bu öğleden sonraki anlaşmazlığımızın hiç de vakalarla ilgili olmamış olabileceği anlamına geliyor ve kırk dakikayı öyleymiş gibi geçirdik.

Rüzgar

It might have been about what each of us would accept as a test, and if that is what it was, then no amount of further cases can settle it. We would simply read the fourth one the way we read the first three.
Her birimizin neyi sınama olarak kabul edeceğiyle ilgili olmuş olabilir ve öyleyse ne kadar vaka eklesek çözmez. Dördüncüyü de ilk üçünü okuduğumuz gibi okuruz.

Ms. Karaca

Turn that into the question you want to open with next week, and make it a question that could actually be answered rather than one that merely sounds deep.
Bunu haftaya açılışta soracağın soruya çevir ve yalnızca derin duran değil, gerçekten cevaplanabilecek bir soru yap.

Rüzgar

What observation, if we made it, would make us abandon the constraining account — and does any of our three cases even permit that observation?
Yapsak hangi gözlem kısıtlayıcı açıklamayı terk etmemize yol açardı — ve üç vakamızdan herhangi biri o gözleme izin veriyor mu?

Ms. Karaca

That is a better question than the one I had prepared for next week, and what makes it better is that it puts the burden on the two of us rather than on the reading, which cannot defend itself.
Bu haftaya hazırladığımdan iyi bir soru ve onu daha iyi yapan şey, yükü kendini savunamayacak olan okumaya değil ikimize yüklemesi.

Rüzgar

Then I will come with the third case written up properly rather than summarised, since it is the one that decides whether the question is worth anybody asking.
O zaman üçüncü vakayı özetlenmiş değil düzgün yazılmış hâlde getiririm, çünkü sorunun herhangi birinin sorması değer olup olmadığına karar veren o.

Ms. Karaca

Bring it as it is, not as you would like it to be. That is harder than it sounds when you already know which way you want it to come out.
Olmasını istediğin gibi değil olduğu gibi getir. Sonucun ne çıkmasını istediğini zaten bilirken bu kulağa geldiğinden zordur.

Rüzgar

That was the temptation I named ten minutes ago, so I suppose you are entitled to say it twice.
On dakika önce adlandırdığım dürtü buydu, o yüzden sanırım iki kez söylemeye hakkınız var.

Understood by Whom?

Kime Göre Anlaşılır?

İleri düzey öğrenci hiçbir zaman anadili gibi olamayacağı için hayal kırıklığı içindedir; öğretmen ölçütü değiştirir ve öğrenci kendi hedefini yeniden formüle eder.

A classroom in an advanced group, a laptop with a recording open on the desk · akademik · 24 replik · 20 dk

Rüzgar I have been at this for eight years and I still hear a foreign speaker whenever I play back a recording of myself.
Sekiz yıldır bu işin içindeyim ve kendi kaydımı her dinlediğimde hâlâ yabancı bir konuşmacı duyuyorum.

Ms. Karaca A foreign speaker, or a speaker whose first language you can place? Those are not the same complaint at all.
Yabancı bir konuşmacı mı, yoksa ana dilini yerleştirebildiğin bir konuşmacı mı? Bunlar hiç de aynı şikâyet değil.

Rüzgar The second one, I suppose. Anyone can hear within a sentence that I grew up in Türkiye.
Sanırım ikincisi. Herkes bir cümle içinde Türkiye'de büyüdüğümü duyabiliyor.

Ms. Karaca And the goal you have been carrying for eight years is that nobody should be able to hear that.
Sekiz yıldır taşıdığın hedef de kimsenin bunu duyamaması.

Rüzgar When you put it in those words it sounds like a strange thing to have wanted for so long.
Bu kelimelerle söyleyince bu kadar uzun süre istenmesi tuhaf bir şey gibi geliyor.

Ms. Karaca It is a very common thing to want, which is not the same as a reachable one. Let me ask the question underneath it: understood by whom?
İstenmesi çok yaygın bir şey, ki bu ulaşılabilir olmasıyla aynı şey değil. Altındaki soruyu sorayım: kime göre anlaşılır?

Rüzgar By an English person, I would have said last year without hesitating. This year I am less sure that is the right test.
Geçen yıl tereddüt etmeden bir İngiliz derdim. Bu yıl bunun doğru sınama olduğundan daha az eminim.

Ms. Karaca Then count for me the people you have actually spoken English to since September.
O zaman eylülden beri gerçekten İngilizce konuştuğun insanları benim için say.

Rüzgar Two exchange students, one from Poland and one from Italy, a Dutch supervisor on a project call, and the examiner in March.
İki değişim öğrencisi, biri Polonyalı biri İtalyan, bir proje görüşmesinde Hollandalı bir danışman ve marttaki sınav görevlisi.

Ms. Karaca Three of those four do not have the accent you have been measuring yourself against, and none of the four was listening for it.
Bu dördünden üçü kendini kıyasladığın aksana sahip değil ve dördü de onu dinlemiyordu.

Rüzgar The supervisor did ask me to repeat one thing, and I have been thinking about it ever since.
Danışman bir şeyi tekrar etmemi istedi ve o günden beri bunu düşünüyorum.

Ms. Karaca That is the only piece of actual data in the whole story. What was the word?
Bütün hikâyedeki tek gerçek veri bu. Kelime neydi?

Rüzgar A number. I said thirteen and he heard thirty, and we lost about a minute over it.
Bir sayı. Ben thirteen dedim, o thirty duydu ve bu yüzden yaklaşık bir dakika kaybettik.

Ms. Karaca So eight years have produced one repair, and it was a stress pattern rather than an accent.
Yani sekiz yıl tek bir onarım üretti ve o da aksan değil bir vurgu deseniydi.

Rüzgar You are narrowing the problem until there is almost nothing left of it, which I am not sure I trust.
Sorunu neredeyse hiçbir şey kalmayana kadar daraltıyorsunuz, buna güvendiğimden emin değilim.

Ms. Karaca I am narrowing it to the part that can be worked on. The rest is not a deficiency, it is where you are from.
Üzerinde çalışılabilecek kısma daraltıyorum. Gerisi bir eksiklik değil, nereli olduğun.

Rüzgar

There is still something I cannot put down, though, and it is not about being placed. In the recording I do not sound like the person I am in Turkish.

Yine de bırakamadığım ve nereli olduğumun anlaşılmasıyla ilgisi olmayan bir şey var. Kayıtta Türkçedeki insan gibi çıkmıyorum.

Ms. Karaca

That is a real loss and it is not a pronunciation problem. It is range: jokes, irony, the register you drop into with people you trust.

Bu gerçek bir kayıp ve telaffuz sorunu değil. Menzil: şakalar, ironi, güvendiğin insanlarla düştüğün kayıt.

Rüzgar

And none of that would be repaired by managing to sound like somebody from Manchester.

Ve bunların hiçbiri Manchesterlı biri gibi konuşmayı başararak onarılmazdı.

Ms. Karaca

It would not. Somebody from Manchester with a narrow range is duller company than you are, in any accent.

Onarılmazdı. Menzili dar bir Manchesterlı, hangi aksanda olursa olsun senden daha sıkıcı bir sohbet arkadaşıdır.

Rüzgar

Let me try to say the goal again, then, and you can tell me whether it is worth writing down.

O zaman hedefi yeniden söylemeye çalışayım, yazmaya değer mi siz söylersiniz.

Ms. Karaca

Go on, and say it as a target rather than as a complaint about where you are now.

Devam et ve bunu şu an nerede olduğuna dair bir şikâyet olarak değil, bir hedef olarak söyle.

Rüzgar

To be understood the first time by people who do not share my first language, and to have the same range in English that I already have in Turkish.

Ana dilimi paylaşmayan insanlar tarafından ilk seferde anlaşılmak ve İngilizcede Türkçede zaten sahip olduğum menzile sahip olmak.

Ms. Karaca

The first half is measurable and very nearly done. The second half is the work of the next ten years and it has nothing to do with your mouth.

İlk yarısı ölçülebilir ve neredeyse tamamlanmış. İkinci yarısı önümüzdeki on yılın işi ve ağzınla hiçbir ilgisi yok.

Which of These Two Renderings?

Bu İki Karşılıktan Hangisi?

Öğrenci okul yıllığının çeviri kurulundadır; kültürel yüklü bir Türkçe kelimenin iki hazır karşılığı arasında hakemlik yapar, her birinin ne kazanıp ne kaybettiğini adlandırır ve hangisinin hangi durumda doğru olacağını tanımlar.

A classroom, two printed translations of the same caption side by side on the desk · mesleki · 24 replik · 20 dk

Mr. Ergin

You are on the panel for the yearbook translation, and you have two versions of the same caption in front of you.
Yıllık çevirisi kurulundasın ve önünde aynı altyazının iki sürümü var.

Bade

Two, and I have been sitting with them for a week without being able to say why I lean towards one of them.
İki ve bir haftadır neden birine meylettiğimi söyleyemeden onlarla oturuyorum.

Mr. Ergin

Read the Turkish first, then both renderings, and do not tell me yet which way you lean.
Önce Türkçesini oku, sonra iki karşılığı da, ve hangi yöne meylettiğini henüz söyleme.

Bade

The Turkish is bu binada kırk yıllık emek var. The first says there are forty years of hard work in this building. The second says this building was built on forty years of sacrifice.
Türkçesi bu binada kırk yıllık emek var. Birincisi there are forty years of hard work in this building diyor. İkincisi this building was built on forty years of sacrifice diyor.

Mr. Ergin

Before you judge either of them, tell me what the Turkish word is doing that an English noun would have to reproduce.
İkisini de yargılamadan önce, Türkçe kelimenin bir İngilizce ismin yeniden üretmesi gereken neyi yaptığını söyle.

Bade

Emek is effort, but it carries a claim with it. It says the effort earned something, and that the something deserves acknowledgement.
Emek çabadır ama beraberinde bir iddia taşır. Çabanın bir şey kazandığını ve o şeyin teslim edilmeyi hak ettiğini söyler.

Mr. Ergin Does hard work carry that claim, on its own, without any help from the sentence around it?
Hard work bu iddiayı tek başına, çevresindeki cümleden hiç yardım almadan taşıyor mu?

Bade Not on its own. It is neutral. It reports the quantity of effort and then it stops, which is the whole of what it does.
Tek başına taşımıyor. Nötr. Çabanın miktarını bildirip duruyor, yaptığı şeyin tamamı bu.

Mr. Ergin And what does the first rendering gain by being neutral? There is something on that side of the ledger too.
Peki birinci karşılık nötr olarak ne kazanıyor? Defterin o tarafında da bir şey var.

Bade It does not ask the reader to feel anything in particular. In a yearbook read by people who never met the family, that may be the safer thing to do.
Okurdan belirli bir şey hissetmesini istemiyor. Aileyi hiç tanımamış insanların okuduğu bir yıllıkta bu daha güvenli olabilir.

Mr. Ergin And sacrifice? Take it apart the same way, and be exact about what it adds.
Peki sacrifice? Onu da aynı biçimde parçala ve ne eklediği konusunda kesin ol.

Bade It supplies the moral weight the Turkish has, and then it supplies more than that. Sacrifice means something was given up, and the Turkish never says that anything was.
Türkçenin sahip olduğu ahlaki ağırlığı sağlıyor, sonra ondan fazlasını sağlıyor. Sacrifice bir şeyden vazgeçildiği anlamına gelir, Türkçe hiçbir şeyden vazgeçildiğini söylemiyor.

Mr. Ergin You have just done the difficult half. Now say what each of them loses, in one sentence each.
Zor yarısını şimdi yaptın. Şimdi her birinin ne kaybettiğini birer cümleyle söyle.

Bade The first loses the claim, so the sentence becomes a fact about a building. The second keeps a claim but quietly exchanges it for a different one.
Birincisi iddiayı kaybediyor, cümle bir bina hakkında olguya dönüşüyor. İkincisi bir iddiayı koruyor ama sessizce onu başka bir iddiayla değiştiriyor.

Mr. Ergin Is a wrong claim worse than a missing one? That is the question your report has to answer.
Yanlış bir iddia, eksik bir iddiadan daha mı kötü? Raporunun cevaplaması gereken soru bu.

Bade In a translation somebody will quote, yes. A reader can be told what is missing. A reader who has been misled does not know there is anything to ask about.
Birinin alıntılayacağı bir çeviride, evet. Okura eksiğin ne olduğu söylenebilir. Yanıltılmış okur soracak bir şey olduğunu bilmez.

Mr. Ergin Then give me the condition rather than the verdict. When would the second one be the right choice?
O zaman bana kararı değil koşulu ver. İkincisi ne zaman doğru seçim olurdu?

Bade If the surrounding text had already established that the family gave things up, sacrifice would be reporting the context instead of inventing it.
Çevredeki metin ailenin bir şeylerden vazgeçtiğini zaten kurmuş olsaydı, sacrifice bağlamı uydurmak yerine bildiriyor olurdu.

Mr. Ergin And the first one? Same form of answer, please.
Peki birincisi? Aynı biçimde cevap lütfen.

Bade Where the sentence stands alone, as a caption under a photograph. Neutral is the honest choice when there is no room to explain.
Cümle tek başına durduğunda, bir fotoğrafın altındaki açıklama olarak. Açıklamaya yer yokken nötr olan dürüst seçimdir.

Mr. Ergin And in the yearbook it stands under a photograph, with eleven words of room on either side of it.
Yıllıkta da bir fotoğrafın altında duruyor, iki yanında on birer kelimelik yer var.

Bade Then I take the first, and I say so in one line: the second is the better English and the worse reading.
O zaman birinciyi alıyorum ve bunu tek satırda söylüyorum: ikincisi daha iyi İngilizce, daha kötü bir okuma.

Mr. Ergin Write that line into the report itself. A panel that gives its reasons can be argued with, which is the whole point of having one.
O satırı raporun içine yaz. Gerekçesini veren bir kurulla tartışılabilir, kurulun bütün amacı da bu.

Bade I would like to send both translators the same note, so that they see the criterion and not only the verdict.
Her iki çevirmene de aynı notu göndermek isterim ki kararı değil ölçütü görsünler.

Word for Word, or the Gist?

Birebir mi, Özet mi?

Öğretmen ve iki öğrenci aracılığın biçimini baştan müzakere ederler; emin olunmayan bir ihtiyat kaydının aktarılmaması kural hâline gelir.

A classroom before the lesson, three people around one desk · akademik · 24 replik · 20 dk

Ms. Karaca Rüzgar, before we start today. You have been interpreting for Marek for three weeks and nobody has once asked you how you want to do it.
Rüzgar, bugün başlamadan önce. Üç haftadır Marek için çeviri yapıyorsun ve kimse sana bir kez olsun bunu nasıl yapmak istediğini sormadı.

Rüzgar I have been doing it differently in every lesson, which is probably the whole of the problem.
Her derste farklı yapıyorum, sorunun tamamı da muhtemelen bu.

Marek Sometimes I get every word and sometimes I get a summary at the end. I never know which one is coming.
Bazen her kelimeyi alıyorum, bazen sonda bir özet. Hangisinin geleceğini hiç bilmiyorum.

Ms. Karaca Then decide it now, the three of us, and I will work around whatever the two of you choose.
O zaman şimdi karar verin, üçümüz, ben de ikinizin seçtiği neyse ona göre çalışırım.

Rüzgar Word for word is impossible while you are still speaking. I lose the second half of your sentence while I am relaying the first.
Siz konuşurken birebir imkânsız. İlk yarıyı aktarırken cümlenizin ikinci yarısını kaybediyorum.

Marek And a summary at the end is too late. By then the class has already started the task and I am the only one still reading.
Sondaki özet de çok geç. O zamana kadar sınıf göreve başlamış oluyor ve hâlâ okuyan tek kişi ben oluyorum.

Ms. Karaca

So the unit is neither the sentence nor the lesson. Tell me what sits between the two.
Demek birim ne cümle ne ders. İkisinin arasında ne olduğunu söyleyin.

Rüzgar

The instruction. Every time you finish telling us what to do, I turn to him and give the whole of it.
Yönerge. Ne yapacağımızı söylemeyi her bitirdiğinizde ona dönüp tamamını veriyorum.

Marek

That works for tasks. It does not work when somebody in the class says something and everybody laughs.
Görevler için işe yarar. Sınıftan biri bir şey söyleyip herkes güldüğünde işe yaramaz.

Ms. Karaca

That is the harder half, and it is the half that decides whether you are in the room or merely present in it.
Zor olan yarısı bu ve odada mı olduğuna yoksa yalnızca içinde mi bulunduğuna karar veren de bu yarısı.

Rüzgar

I can tell him what was said. I cannot always tell him why it was funny, and sometimes I do not know myself.
Ne söylendiğini ona anlatabilirim. Neden komik olduğunu her zaman anlatamam ve bazen kendim de bilmiyorum.

Marek

Say the first and let me ask for the second. I would rather ask than be handed a joke with a footnote attached.
İlkini söyle, ikincisini ben sorayım. Dipnot ekli bir şaka almaktansa sormayı tercih ederim.

Ms. Karaca

There is one more thing to settle, and in my experience it is the one that goes wrong most often.
Halledilecek bir şey daha var ve deneyimime göre en sık ters giden de o.

Rüzgar

Yesterday, when you said the deadline could probably move. I know which one you mean.
Dün, son tarihin muhtemelen kayabileceğini söylediğinizde. Hangisini kastettiğinizi biliyorum.

Marek

He told me the deadline had moved. I stopped working on it that evening and I did nothing until this morning.
Bana son tarihin kaydığını söyledi. O akşam üstünde çalışmayı bıraktım ve bu sabaha kadar hiçbir şey yapmadım.

Ms. Karaca

And what I actually said was considerably weaker than that, which is why I put probably in it.
Benim söylediğim ise bundan epey daha zayıftı, muhtemelen kelimesini de bu yüzden koydum.

Rüzgar

I heard the hedge and I dropped it, because I was not sure how to carry it across without sounding vague.
İhtiyat kaydını duydum ve düşürdüm, çünkü belirsiz görünmeden nasıl aktaracağımdan emin değildim.

Marek

I would much rather have I am not sure how strong she meant that than a clean sentence that turns out to be wrong.
Bunu ne kadar güçlü kastettiğinden emin değilim demeni, sonradan yanlış çıkan temiz bir cümleye çok tercih ederim.

Ms. Karaca

Then say exactly that out loud when it happens. It is not a failure of your English, it is information both of us need.
O zaman olduğunda tam olarak bunu sesli söyle. İngilizcenin başarısızlığı değil, ikimizin de ihtiyacı olan bilgi.

Rüzgar

And if I am not sure at all, I will say I am not passing that on and ask you to say it again more plainly.
Hiç emin değilsem de bunu aktarmıyorum der ve sizden daha açık söylemenizi isterim.

Marek

That is the part I want most of all. I can live without the jokes. I cannot live without knowing what is settled and what is not.
En çok istediğim kısım bu. Şakalar olmadan yaşarım. Neyin kesinleşip neyin kesinleşmediğini bilmeden yaşayamam.

Ms. Karaca

So: instructions whole, comments on request, and anything you are unsure of comes back to me instead of going to him.
Yani: yönergeler bütün, yorumlar istek üzerine ve emin olmadığın her şey ona gitmek yerine bana döner.

Rüzgar

One more, and it is mine rather than yours. When I am giving my own opinion and not relaying yours, I will say so first.
Bir tane daha ve bu sizin değil benim. Sizinkini aktarmak yerine kendi görüşümü verdiğimde bunu önce söyleyeceğim.

Marek

Then I will finally know which of the two of you I am arguing with when I disagree.
O zaman karşı çıktığımda sonunda ikinizden hangisiyle tartıştığımı bileceğim.

I Was Wrong About That Rule

O Kuralda Yanılmışım

Öğrenci üç hafta uygulanan bir yazma kuralının kendi metinlerini bozduğunu sayılmış kanıtla gösterir; öğretmen kuralı sınıfın önünde geri alır ve kapsamıyla yeniden yazar.

A classroom, the whole class present, a marked essay and the board · akademik · 24 replik · 20 dk

Zeynep

Sir, can I bring up the passive rule in front of everyone rather than waiting until after the lesson?
Hocam, edilgen kuralını dersten sonrayı beklemek yerine herkesin önünde açabilir miyim?

Mr. Ergin

In front of everyone is where I gave it, so that is where it belongs. Go ahead.
Herkesin önünde verdim, yeri de orası. Buyur.

Zeynep

Three weeks ago you told us not to use the passive in our essays. I have been following it and my paragraphs have got worse.
Üç hafta önce denemelerimizde edilgen kullanmamamızı söylediniz. Uyguluyorum ve paragraflarım kötüleşti.

Mr. Ergin

Worse in what way? I need that before anything else, because worse on its own is not an argument.
Ne bakımdan kötüleşti? Her şeyden önce bana bu lazım, çünkü kötüleşti tek başına bir sav değil.

Zeynep

I keep having to invent a subject. Researchers found, people believe, someone decided. None of those are in my source.
Sürekli özne uydurmak zorunda kalıyorum. Researchers found, people believe, someone decided. Hiçbiri kaynağımda yok.

Mr. Ergin

So the rule is making you add information you do not have, which is a serious charge against any rule.
Yani kural sana sahip olmadığın bilgiyi ekletiyor, ki bu herhangi bir kurala yöneltilebilecek ağır bir suçlama.

Zeynep That is the first problem. The second one is worse, because it is about the shape of the whole paragraph.
Birinci sorun bu. İkincisi daha kötü, çünkü paragrafın tamamının biçimiyle ilgili.

Mr. Ergin Then show me on the board rather than telling me. Take the paragraph about the bridge.
O zaman anlatmak yerine tahtada göster. Köprüyle ilgili paragrafı al.

Zeynep Every sentence in it should start from the bridge, because the bridge is what the paragraph is about.
İçindeki her cümle köprüden başlamalı, çünkü paragrafın konusu köprü.

Mr. Ergin Write the active version underneath the one you wanted, so the class can see both at the same time.
İstediğinin altına etken sürümü yaz ki sınıf ikisini aynı anda görsün.

Zeynep The municipality built the bridge in 1968. Now the sentence is about the municipality, and the next sentence has to climb back to the bridge.
The municipality built the bridge in 1968. Şimdi cümle belediyeyle ilgili ve sonraki cümlenin köprüye geri tırmanması gerekiyor.

Mr. Ergin And you would rather write the bridge was built in 1968 and leave the municipality out of it.
Sen ise the bridge was built in 1968 yazıp belediyeyi işin dışında bırakmayı tercih ediyorsun.

Zeynep Because then the reader stays where I put them. And this is not one awkward sentence, it happens in every paragraph I write.
Çünkü o zaman okur bıraktığım yerde kalıyor. Ve bu tek bir sakil cümle değil, yazdığım her paragrafta oluyor.

Mr. Ergin You are getting ahead of my answer. I was about to tell you it was an exception.
Cevabımın önüne geçiyorsun. Sana bunun bir istisna olduğunu söylemek üzereydim.

Zeynep I know, and that is exactly why I counted them. Eleven sentences across four paragraphs. An exception does not turn up eleven times.
Biliyorum, tam da bu yüzden saydım. Dört paragrafta on bir cümle. İstisna on bir kez çıkmaz.

Mr. Ergin No, it does not. At eleven it is a pattern, and a rule that a pattern breaks was the wrong rule to begin with.
Hayır, çıkmaz. On birde desen olur ve bir desenin kırdığı kural en baştan yanlış kuraldı.

I Was Wrong About That Rule (devam)

Zeynep

So are you taking it back? I would like that to be said out loud, because everyone has been following it.
Yani geri mi alıyorsunuz? Bunun sesli söylenmesini isterim, çünkü herkes onu uyguluyordu.

Mr. Ergin

I am taking back the version I gave you, in front of the same class I gave it to. Write the new one down, all of you.
Size verdiğim sürümü, verdiğim sınıfın önünde geri alıyorum. Yenisini yazın, hepiniz.

Zeynep

Before you dictate it, would you say what the original rule was actually protecting us from? It cannot have been nothing.
Yazdırmadan önce, ilk kuralın bizi asıl neden koruduğunu söyler misiniz? Hiçbir şey olamaz.

Mr. Ergin

From hiding. From writing mistakes were made when the writer knows perfectly well who made them and would rather not say.
Saklanmaktan. Yazar kimin yaptığını gayet iyi bilip söylemek istemezken mistakes were made yazmaktan.

Zeynep

Then the rule was never about the passive at all. It was about the agent, and about leaving one out on purpose.
O zaman kural hiç edilgenle ilgili değildi. Eyleyenle ilgiliydi ve birini kasten dışarıda bırakmakla.

Mr. Ergin

Use the passive when the agent is unknown, irrelevant, or already your topic. Do not use it to avoid naming somebody you could name.
Eyleyen bilinmiyorsa, önemsizse ya da zaten konunsa edilgen kullan. Adını koyabileceğin birini adlandırmamak için kullanma.

Zeynep

That is longer than the first rule, and unlike the first one I can actually apply it while I am writing.
Bu ilk kuraldan uzun ve ilkinin aksine yazarken gerçekten uygulayabiliyorum.

Mr. Ergin

A rule you can apply is worth four extra words. Bring me your eleven sentences and we will test the new one on every single one of them.
Uygulayabildiğin bir kural dört fazla kelimeye değer. On bir cümleni bana getir, yenisini her birinde deneyelim.

It Never Interrupts Me

Beni Hiç Bölmüyor

Öğrenci her akşam bir yapay zekâ ile İngilizce konuştuğunu söyler; öğretmen bunun ne verdiğini ve ne veremediğini ayırır ve karma bir plan üzerinde anlaşırlar.

A classroom, a phone face up on the desk between them · akademik · 22 replik · 20 dk

Rüzgar

I have been speaking English for about forty minutes every single evening since January, and not once with a person.

Ocaktan beri her akşam yaklaşık kırk dakika İngilizce konuşuyorum ve bir kez bile bir insanla değil.

Mr. Ergin

Forty minutes a day is more speaking than this class gives you in a fortnight, so let us start with what it does well.

Günde kırk dakika, bu dersin sana iki haftada verdiği konuşmadan fazla, o yüzden neyi iyi yaptığından başlayalım.

Rüzgar

It never interrupts me. It waits for the end of the sentence however long the sentence takes to arrive, and it never looks away.

Beni hiç bölmüyor. Cümle ne kadar geç gelirse gelsin sonunu bekliyor ve başka tarafa hiç bakmıyor.

Mr. Ergin

That is a real gain and I have no interest in talking you out of it. So the harder question: where does it stop being one?

Bu gerçek bir kazanç ve seni bundan caydırmaya niyetim yok. O zaman zor soru: nerede kazanç olmaktan çıkıyor?

Rüzgar

I had honestly not thought of it as stopping anywhere. It answers everything I put to it and it never runs out of patience.

Açıkçası bir yerde çıktığını hiç düşünmemiştim. Ona sorduğum her şeyi cevaplıyor ve sabrı hiç tükenmiyor.

Mr. Ergin

Then think back over the last month. When did it last fail to understand you and make you say the thing over again?

O zaman son bir ayı düşün. En son ne zaman seni anlamayıp bir şeyi baştan söyletti?

Rüzgar

It does not really do that at all. It works out what I probably meant and carries on smoothly from there.
Bunu hiç yapmıyor aslında. Muhtemelen ne demek istediğimi çıkarıp oradan sorunsuz devam ediyor.

Mr. Ergin

So it has quietly removed the one event that teaches repair, and every conversation you have outside it contains that event.
Yani onarımı öğreten tek olayı sessizce ortadan kaldırmış ve onun dışındaki her konuşman o olayı içeriyor.

Rüzgar

There is a second thing, now that you have started me off. It never wants anything from me. Nothing at all depends on what I say to it.
Beni başlattığınıza göre ikinci bir şey daha var. Benden hiçbir şey istemiyor. Ona söylediklerime bağlı hiçbir şey yok.

Mr. Ergin

Say more about that one, because I suspect it is much the bigger of the two and you found it yourself.
Bunu biraz aç, çünkü ikisinden çok daha büyüğü olduğundan şüpheleniyorum ve onu kendin buldun.

Rüzgar

When I ask my Dutch project partner for an extension, the answer changes my whole week. When I practise asking, the week stays exactly where it was.
Hollandalı proje ortağımdan süre istediğimde cevap bütün haftamı değiştiriyor. Sormayı çalıştığımda hafta tam olduğu yerde kalıyor.

Mr. Ergin

And a language you only ever use in places where nothing depends on it ends up living in a room of its own with the door shut.
Ve yalnızca hiçbir şeyin ona bağlı olmadığı yerlerde kullandığın bir dil, kapısı kapalı kendi odasında yaşamaya başlıyor.

Rüzgar

You are about to tell me to stop, and I am not going to stop, because those forty minutes are the only forty minutes I actually have.
Bana bırakmamı söylemek üzeresiniz ve bırakmayacağım, çünkü o kırk dakika gerçekten sahip olduğum tek kırk dakika.

Mr. Ergin

I was about to tell you to give it a much narrower job. Advising somebody to stop doing something that plainly works would be a strange piece of teaching.
Sana ona çok daha dar bir iş vermeni söylemek üzereydim. Birine açıkça işe yarayan bir şeyi bırakmasını önermek tuhaf bir öğretmenlik olurdu.

Rüzgar

A narrower job meaning what, exactly? It is not obvious to me what I would take away from it.
Daha dar bir iş tam olarak ne demek? Ondan ne çıkaracağım bana açık değil.

Mr. Ergin

Rehearsal, and nothing else. You have something real to say on Thursday, so you say it to the machine first, badly, four times over.
Prova, başka bir şey değil. Perşembe söylenecek gerçek bir şeyin var, o yüzden önce makineye söylüyorsun, kötü kötü, dört kez.

Rüzgar

And then the real one goes to the person who can misunderstand me, who can say no, and who wants something back from me.
Gerçeği de beni yanlış anlayabilecek, hayır diyebilecek ve benden karşılığında bir şey isteyen kişiye gidiyor.

Mr. Ergin

One of those a week is enough to keep the language out of that closed room. The other thirty-nine minutes stay exactly where they are.
Dili o kapalı odadan uzak tutmak için haftada bir tane yeter. Diğer otuz dokuz dakika tam olduğu yerde kalıyor.

Rüzgar

There is one thing I would add, because otherwise I will drift back. I should tell it what I am rehearsing for, so it does not smooth everything over.
Bir şey ekleyeceğim, yoksa geri kayarım. Ona neye hazırlandığımı söylemeliyim ki her şeyi düzeltip yumuşatmasın.

Mr. Ergin

That is the right instinct. Ask it to misunderstand you on purpose once in every rehearsal, and you get part of the missing event back.
Doğru içgüdü. Her provada bir kez seni bilerek yanlış anlamasını iste, eksik olayın bir kısmını geri almış olursun.

Rüzgar

So it becomes the place where I get it wrong on purpose, and the person becomes the place where getting it wrong actually costs me something.
Yani orası bilerek yanlış yaptığım yer oluyor, insan da yanlış yapmanın bana gerçekten bir şeye mal olduğu yer.

Mr. Ergin

That is a better summary of the whole conversation than the one I had ready. Write it down before you lose the wording.
Bu, bütün konuşmanın benim hazır tuttuğumdan daha iyi bir özeti. İfadeyi kaybetmeden yaz.

The Cost of Being the Example

Örnek Gösterilmenin Bedeli

Sınıfa sürekli örnek gösterilen öğrenci, bunun kendisine neye mal olduğunu öğretmeni suçlamadan anlatır ve isim vermeden takdir etmenin yollarını birlikte formüle ederler.

A classroom after the lesson, a returned essay on the desk · akademik · 22 replik · 20 dk

Bade

I want to raise something, and I want to say before I start that it comes from a good place, because it is going to sound ungrateful whichever way I put it.

Bir şey açmak istiyorum ve başlamadan önce iyi bir yerden geldiğini söylemek istiyorum, çünkü nasıl söylersem söyleyeyim nankörce duyulacak.

Ms. Karaca

Most things that are actually worth raising sound exactly like that at the beginning. Go on and let me judge it at the end.

Açılmaya gerçekten değen şeylerin çoğu başlangıçta tam olarak öyle duyuluyor. Devam et, ben sonunda değerlendiririm.

Bade

When you read a paragraph of mine out to the class and then say whose it is, the twenty minutes after that lesson are difficult in a way you never see.

Benim bir paragrafımı sınıfa okuyup sonra kimin olduğunu söylediğinizde, o dersten sonraki yirmi dakika sizin hiç görmediğiniz bir biçimde zor geçiyor.

Ms. Karaca

Difficult meaning what, precisely? I would far rather have it plainly than sit here having to imagine it.

Zor derken tam olarak ne? Burada oturup hayal etmek zorunda kalmaktansa açıkça duymayı çok tercih ederim.

Bade

Nothing that would ever count as an incident. A tone, a nickname that lasted three weeks, being asked to explain things I never offered to explain.

Hiçbir zaman olay sayılmayacak şeyler. Bir ton, üç hafta süren bir lakap, açıklamayı hiç teklif etmediğim şeyleri açıklamamın istenmesi.

Ms. Karaca

And has this been going on only since I started doing that, or was some of it there beforehand?

Peki bu yalnızca ben bunu yapmaya başladığımdan beri mi sürüyor, yoksa bir kısmı önceden de var mıydı?

Bade

Some of it was there in a much smaller form. What changed is the frequency, and the fact that it now arrives with evidence attached to it.
Bir kısmı çok daha küçük bir biçimde vardı. Değişen şey sıklık ve artık kanıtı ekli olarak gelmesi.

Ms. Karaca

That is a distinction I would not have drawn myself, and it is the part that makes this my problem rather than yours.
Bu benim kendimin yapamayacağı bir ayrım ve bunu senin değil benim sorunum yapan kısım da bu.

Bade

I do not want it to become anybody problem in that sense. I am not asking you to stop reading good work out.
Bu anlamda kimsenin sorunu olmasını istemiyorum. Sizden iyi işleri okumayı bırakmanızı istemiyorum.

Ms. Karaca

Then be precise about what you are asking, because I could easily get this wrong in the other direction.
O zaman ne istediğin konusunda kesin ol, çünkü bunu kolayca öbür yönde yanlış yapabilirim.

Bade

The reading is the useful part. The naming is the part that costs, and the two are not attached to each other by anything except habit.
Okumak faydalı kısım. Ad vermek bedelli kısım ve ikisini birbirine alışkanlıktan başka bir şey bağlamıyor.

Ms. Karaca

Say it as a principle rather than as a request about you. That is the version I can apply to everybody.
Bunu seninle ilgili bir talep olarak değil bir ilke olarak söyle. Herkese uygulayabileceğim sürüm o.

Bade

Work can be held up as a standard without the class being told whose it is, unless the person has said they want that.
Bir iş, kimin olduğu sınıfa söylenmeden ölçüt olarak gösterilebilir, kişi bunu istediğini söylemedikçe.

Ms. Karaca

Now the harder half. How do I recognise the person without doing it in the room?
Şimdi zor yarısı. Kişiyi odada yapmadan nasıl takdir ederim?

Bade

In writing on the paper itself, which is where I would rather have it and where I can read it twice.
Kâğıdın üstüne yazarak, ki bunu orada tercih ederim ve iki kez okuyabilirim.

Ms. Karaca

Now give me a second option, because a single option is not a choice and I would like to be choosing rather than complying.
Şimdi bana ikinci bir seçenek ver, çünkü tek seçenek seçim değil ve uymak yerine seçmeyi tercih ederim.

Bade

Say that two paragraphs this week were strong and then read one of them out. From two, nobody in the room can work out which one is whose.
Bu hafta iki paragrafın güçlü olduğunu söyleyip birini okuyun. İki taneden odadaki kimse hangisinin kime ait olduğunu çıkaramaz.

Ms. Karaca

The second one keeps the standard visible to the class in a way the first does not, and that visibility is the part I would be sorry to lose.
İkincisi ölçütü sınıfa birincinin yapmadığı biçimde görünür tutuyor ve kaybetmeye üzüleceğim kısım o görünürlük.

Bade

Then take the second one, and put the sentence on my paper as well, so that the useful part survives in both places at once.
O zaman ikincisini alın ve cümleyi kâğıdıma da yazın ki faydalı kısım aynı anda iki yerde de kalsın.

Ms. Karaca

Agreed on both. And I am going to say the principle to the class as a principle, without saying anything about where it came from.
İkisinde de anlaştık. Ve ilkeyi sınıfa bir ilke olarak, nereden geldiğine dair hiçbir şey söylemeden anlatacağım.

Bade

That last part is the one I could not have asked for without undoing everything else I have said in the last ten minutes.
Bu son kısım, son on dakikada söylediğim her şeyi bozmadan isteyemeyeceğim kısımdı.

Ms. Karaca

I know. That is why I offered it rather than waiting for you to work out how to ask.
Biliyorum. Nasıl isteyeceğini bulmanı beklemek yerine bu yüzden ben teklif ettim.

An Average Is Only a Summary

Ortalama Yalnızca Bir Özettir

Dönem notu kesinleşmeden önce öğrenci aritmetik ortalamanın son üç aydaki yükselişi gizlediğini savunur; öğretmen kuralın sınırını ve takdir payının nereye kadar uzandığını açıklar.

A classroom before marks are entered, the mark book and the assessment policy on the desk · akademik · 26 replik · 20 dk

Rüzgar

Before the marks go in on Friday I would like to put an argument to you, and it is about the instrument rather than about my mark.
Notlar cuma girmeden önce size bir sav sunmak isterim ve notumla değil araçla ilgili.

Mr. Ergin

Then it is worth ten minutes. Most people come to me about the number rather than about how it was made.
O zaman on dakikaya değer. Çoğu kişi bana sayının nasıl yapıldığıyla değil sayıyla geliyor.

Rüzgar

An average is a summary, and every summary loses something. This one loses direction, which is the only thing I have.
Ortalama bir özettir ve her özet bir şey kaybeder. Bu, yönü kaybediyor ve elimdeki tek şey o.

Mr. Ergin

Give me the numbers before the argument, because the argument is only as good as they are.
Savdan önce bana sayıları ver, çünkü sav ancak onlar kadar iyi.

Rüzgar

Forty-one in October, fifty-eight in December, seventy-four in March. The mean is fifty-seven point six.
Ekimde kırk bir, aralıkta elli sekiz, martta yetmiş dört. Ortalama elli yedi virgül altı.

Mr. Ergin

And fifty-seven point six is a number that describes none of the three papers you actually wrote.
Ve elli yedi virgül altı, gerçekten yazdığın üç kâğıdın hiçbirini anlatmayan bir sayı.

Rüzgar It describes a student who was mediocre three times. That student and I have almost nothing in common.
Üç kez vasat olan bir öğrenciyi anlatıyor. O öğrenciyle benim neredeyse hiçbir ortak yanımız yok.

Mr. Ergin I want to put the strongest objection to you before you settle into the argument. What is it?
Sav yerleşmeden önce sana en güçlü itirazı sunmak istiyorum. Nedir?

Rüzgar That a rising line can be luck, and one paper in March proves less than three papers across a year.
Yükselen bir çizginin şans olabileceği ve marttaki tek kâğıdın bir yıldaki üç kâğıttan az kanıtladığı.

Mr. Ergin That is the objection, and you have put it more fairly than I would have.
İtiraz bu ve onu benim koyacağımdan adil koydun.

Rüzgar Which is why I am not asking you to take the March paper alone. I am asking whether the mean is the right summary.
Bu yüzden mart kâğıdını tek başına almanızı istemiyorum. Ortalamanın doğru özet olup olmadığını soruyorum.

Mr. Ergin Then I have to tell you where my authority stops, and it stops earlier than you are hoping.
O zaman yetkimin nerede bittiğini söylemeliyim ve umduğundan erken bitiyor.

Rüzgar Say the exact boundary. Vague authority is worse than none, because I cannot argue against it.
Sınırı tam olarak söyleyin. Belirsiz yetki hiç yetkisiz olmaktan kötü, çünkü ona karşı sav kuramam.

Mr. Ergin The arithmetic is fixed by the regulation and I cannot weight the March paper more heavily. That part is closed.
Aritmetik yönetmelikle sabit ve mart kâğıdına daha fazla ağırlık veremem. O kısım kapalı.

Rüzgar And the part that is open?
Peki açık olan kısım?

Mr. Ergin One performance mark per term, entered at my discretion, and a written comment that goes with the report.
Dönemde bir performans notu, takdirimle giriliyor, ve karneyle giden yazılı bir yorum.

Rüzgar The performance mark is a quiz weight, so it moves the mean by under two points. That is not the argument I came with.
Performans notu quiz ağırlığında, yani ortalamayı iki puanın altında oynatıyor. Geldiğim sav bu değil.

Mr. Ergin It is not, and I am not going to pretend two points answers you. The comment is the part that carries the direction.
Değil ve iki puanın seni karşıladığını iddia etmeyeceğim. Yönü taşıyan kısım yorum.

Rüzgar A comment is read by whoever reads reports, which may be nobody. So we have not agreed, we have located the disagreement.
Yorumu karneleri okuyan okur, ki bu kimse olmayabilir. Yani anlaşmadık, anlaşmazlığı yerleştirdik.

Mr. Ergin That is exactly what we have done, and it is more than most of these conversations manage. I will write the comment so that it names the three numbers.
Tam olarak bunu yaptık ve bu konuşmaların çoğunun başardığından fazlası. Yorumu üç sayıyı adlandıracak biçimde yazacağım.

Rüzgar Naming the three numbers is worth more than the adjective would be. An adjective can be written about anybody.
Üç sayıyı adlandırmak sıfattan değerli. Sıfat herkes için yazılabilir.

Mr. Ergin It can, and I have written a good many of them. Tell me who you expect to read the comment, because that changes how I write it.
Yazılabilir ve epey yazdım. Yorumu kimin okumasını beklediğini söyle, çünkü bu nasıl yazacağımı değiştirir.

Rüzgar A university admissions office that will spend under a minute on the whole page, if it reads the page at all.
Sayfanın tamamına bir dakikadan az ayıracak bir üniversite kabul birimi, sayfayı okursa tabii.

Mr. Ergin Then the three numbers go in the first sentence rather than the third, and nothing else goes in front of them.
O zaman üç sayı üçüncü değil ilk cümleye giriyor ve önlerine başka bir şey konmuyor.

Rüzgar That is a real concession and I want to be accurate about what it is. You have not changed the mark, you have changed what travels with it.
Bu gerçek bir taviz ve ne olduğu konusunda doğru olmak istiyorum. Notu değiştirmediniz, onunla birlikte gideni değiştirdiniz.

Mr. Ergin That is the honest description, and it is the only thing in this room that was ever mine to change.
Dürüst tarif bu ve bu odada değiştirmek benim elimde olan tek şeydi.

The Draft I Can't Cut

Kısaltamadığım Taslak

Bitmiş bir metin üçte bir kısaltılmak zorundadır; taşıyıcı ile süsleme ayrılır ve öğrenci kesmeyi reddettiği paragrafı gerekçesiyle savunur.

A classroom, a printed draft and the word limit written at the top of the page · akademik · 24 replik · 20 dk

Mr. Ergin Fourteen hundred words, and the limit is nine hundred and fifty. That is not an edit, it is a decision about what the piece is.
Bin dört yüz kelime, sınır dokuz yüz elli. Bu bir düzeltme değil, metnin ne olduğuna dair bir karar.

Rüzgar I have been through it three times and taken out forty words. Every one of them was back in place by the end of the evening.
Üç kez baştan sona geçtim ve kırk kelime çıkardım. Akşamın sonunda hepsi yerine dönmüştü.

Mr. Ergin That tells me you were cutting at the level of the sentence. Nothing survives that treatment except padding, and you have almost none.
Bu bana cümle düzeyinde kestiğini söylüyor. O muameleden dolgudan başka hiçbir şey sağ çıkmaz, sende de neredeyse hiç dolgu yok.

Rüzgar Then what am I supposed to remove, if every sentence in it is doing something?
Peki içindeki her cümle bir iş yapıyorsa neyi çıkaracağım?

Mr. Ergin Doing something is not the test. The test is whether the argument still stands once the paragraph is gone. Take the third one.
Bir iş yapmak sınama değil. Sınama, paragraf gittiğinde savın hâlâ ayakta kalıp kalmadığı. Üçüncüyü al.

Rüzgar The third is the history. Without it the reader does not know why the policy was written the way it was.
Üçüncü tarihçe. O olmadan okur, politikanın neden o şekilde yazıldığını bilmiyor.

Mr. Ergin Does not know, or does not enjoy? Those are different losses and only one of them costs you the argument.
Bilmiyor mu, keyif almıyor mu? Bunlar farklı kayıplar ve yalnızca biri sana savı kaybettiriyor.

Rüzgar You are asking me whether the history is a reason or a pleasure. I would very much like to say reason.
Tarihçenin bir gerekçe mi yoksa bir haz mı olduğunu soruyorsunuz. Gerekçe demeyi çok isterdim.

Mr. Ergin

Then show me the sentence later in the piece that leans on it. If nothing leans on it, it is furniture.
O hâlde metnin ilerisinde ona yaslanan cümleyi göster. Hiçbir şey yaslanmıyorsa mobilyadır.

Rüzgar

Paragraph seven refers back to it once, and it refers back with the phrase as we have seen, which is doing the work rather than the history itself.
Yedinci paragraf ona bir kez atıf yapıyor ve bunu as we have seen kalıbıyla yapıyor; işi tarihçenin kendisi değil o kalıp görüyor.

Mr. Ergin

So paragraph seven is borrowing authority from a paragraph it does not actually need. That is the clearest cut in the piece.
Yani yedinci paragraf, aslında ihtiyaç duymadığı bir paragraftan otorite ödünç alıyor. Metindeki en açık kesme bu.

Rüzgar

It is four hundred words. That is most of what I have to lose, and it goes in a single move.
Dört yüz kelime. Kaybetmem gerekenin çoğu, ve tek hamlede gidiyor.

Mr. Ergin

Which is exactly why you could not find it by reading sentences. Now the harder question: is there anything here you will not cut?
Cümle okuyarak bulamamanın sebebi tam olarak bu. Şimdi zor soru: burada kesmeyeceğin bir şey var mı?

Rüzgar

The second paragraph. It is the only place where the objection is stated in the words the other side would actually use.
İkinci paragraf. İtirazın, karşı tarafın gerçekten kullanacağı sözcüklerle kurulduğu tek yer orası.

Mr. Ergin

Make the case for it. And do not tell me that it is fair; tell me what the piece loses without it.
Gerekçesini kur. Bana adil olduğunu söyleme; metnin o olmadan ne kaybettiğini söyle.

Rüzgar

Without it, every counter argument I answer later is one I wrote myself, in language I chose to make easy to defeat.
O olmadan, ilerideki her karşı sav benim kendi yazdığım oluyor, yenilmesi kolay olsun diye seçtiğim bir dille.

Mr. Ergin That is an argument about credibility rather than about length, and it is the right kind of argument to make here.
Bu, uzunlukla değil inandırıcılıkla ilgili bir sav ve burada kurulması gereken sav türü de bu.

Rüzgar It also costs the reader nothing, because it happens to be the shortest paragraph on the page.
Üstelik okura hiçbir şeye mal olmuyor, çünkü sayfadaki en kısa paragraf o.

Mr. Ergin You have just formulated a criterion without noticing it. Say it back to me as a rule you could apply to a different piece.
Farkında olmadan bir ölçüt kurdun. Onu bana, başka bir metne uygulayabileceğin bir kural olarak geri söyle.

Rüzgar Cut what the piece relies on rhetorically, and keep what it relies on for its standing with a reader who disagrees.
Metnin retorik olarak dayandığını kes, katılmayan bir okur karşısındaki itibarı için dayandığını koru.

Mr. Ergin That is a criterion you could defend in an oral examination, and it will survive texts that neither of us has read.
Bu, sözlü bir sınavda savunabileceğin bir ölçüt ve ikimizin de okumadığı metinlerde ayakta kalır.

Rüzgar It also tells me where the last hundred and fifty words come from, and it is the fourth paragraph rather than the second.
Ayrıca bana son yüz elli kelimenin nereden geleceğini söylüyor, ve orası ikinci değil dördüncü paragraf.

Mr. Ergin Say why, since you have just spent ten minutes protecting a paragraph that is far more exposed than that one.
Nedenini söyle, çünkü ondan çok daha savunmasız bir paragrafı korumakla on dakika geçirdin.

Rüzgar Because the fourth is where I say the same thing twice in two registers, and only one of the two is answering anybody.
Çünkü dördüncüde aynı şeyi iki ayrı kayıtta iki kez söylüyorum ve ikisinden yalnızca biri birine cevap veriyor.

Ten Seconds in Turkish

Türkçe On Saniye

İleri düzey bir öğrenci Türkçenin tamamen yasaklanmasının zayıf öğrencileri susturduğunu savunur; karşı gerekçeler tartılır ve kural dar bir istisnayla yazılı olarak değişir.

A classroom after the lesson, the class rules written on a sheet taped to the wall · akademik · 26 replik · 20 dk

Rüzgar

Sir, I want to argue against the English-only rule, and I want to do it properly rather than in passing.
Hocam, yalnızca İngilizce kuralına itiraz etmek istiyorum, üstelik geçerken değil düzgün biçimde.

Mr. Ergin

Then do it properly. But I should tell you first that I have defended that rule for eleven years.
O hâlde düzgün yap. Ama önce söyleyeyim, o kuralı on bir yıldır savunuyorum.

Rüzgar

I know, and I am not arguing that it is wrong in general. I am arguing about one particular effect of it.
Biliyorum ve genel olarak yanlış olduğunu savunmuyorum. Tek bir sonucu hakkında konuşuyorum.

Mr. Ergin

Name the effect before you name the remedy, because most people do those two the other way round.
Çareyi söylemeden önce sonucu söyle, çünkü çoğu insan bu ikisini ters sırayla yapıyor.

Rüzgar

Four people in this class have not spoken voluntarily since October, and all four are in the bottom third.
Bu sınıfta dört kişi ekimden beri gönüllü konuşmadı ve dördü de alt üçte birde.

Mr. Ergin

That is a correlation, and you are about to hand me a cause. I want to hear which cause it is.
Bu bir bağıntı ve bana bir sebep vermek üzeresin. Hangi sebep olduğunu duymak istiyorum.

Rüzgar

They stop at the word they do not have. The rule says they cannot ask for it in Turkish, so they stop entirely.
Ellerinde olmayan kelimede duruyorlar. Kural onu Türkçe soramayacaklarını söylüyor, onlar da tamamen susuyor.

Mr. Ergin

Or they stop because they are afraid of being wrong in front of twenty-eight people, which the rule did not create.
Ya da yirmi sekiz kişinin önünde yanılmaktan korktukları için duruyorlar, ki bunu kural yaratmadı.

Rüzgar Both are true. But I can watch the first one happening from where I sit, and I cannot watch the second.
İkisi de doğru. Ama birincisini oturduğum yerden görebiliyorum, ikincisini göremiyorum.

Mr. Ergin That is a fair distinction. Now give me the counter-arguments before I do, because you will have thought of them.
Adil bir ayrım. Şimdi karşı gerekçeleri ben söylemeden sen söyle, çünkü düşünmüşsündür.

Rüzgar The first is that the exception becomes the rule. Ten seconds turns into a whole conversation within a month.
Birincisi, istisnanın kurala dönüşmesi. On saniye bir ay içinde koca bir sohbete dönüşür.

Mr. Ergin It does, in my experience, and that is the strongest single reason I have never allowed it in this room.
Deneyimime göre dönüşüyor ve bu odada buna hiç izin vermememin en güçlü sebebi de bu.

Rüzgar The second is that the strongest students will use it most, because they are the ones who ask questions anyway.
İkincisi, en güçlü öğrencilerin onu en çok kullanacak olması, çünkü zaten soru soranlar onlar.

Mr. Ergin That is the one nobody ever says out loud, and it happens to be the one that actually worries me.
Kimsenin yüksek sesle söylemediği gerekçe o ve beni gerçekten kaygılandıran da o.

Rüzgar Then bound it so that both of those become hard to do. Not any Turkish at all, but only one kind of Turkish.
O hâlde ikisini de zorlaştıracak biçimde sınırla. Herhangi bir Türkçe değil, yalnızca tek tür Türkçe.

Mr. Ergin Say which kind, and say it in a form that I could write on that wall in a single line.
Hangi tür olduğunu söyle, üstelik şu duvara tek satır hâlinde yazabileceğim bir biçimde.

Rüzgar

Turkish only to ask for the English word you are missing, and only for as long as that actually takes.
Türkçe yalnızca eksik olan İngilizce kelimeyi sormak için ve yalnızca bunun sürdüğü kadar.

Mr. Ergin

Ten seconds, then, since you need a number and nobody argues with a number that is that small.
On saniye o hâlde, madem bir sayı gerekiyor ve bu kadar küçük bir sayıyla kimse tartışmıyor.

Rüzgar

Ten seconds, and it has to end with the English word said out loud by the person who asked for it.
On saniye, ve soranın İngilizce kelimeyi sesli söylemesiyle bitmek zorunda.

Mr. Ergin

That last part is what makes it survive. Without it we simply have a Turkish translation service in the room.
Onu ayakta tutan son kısım. O olmadan odada bir Türkçe çeviri servisi olur.

Rüzgar

And who decides, in the moment, whether a particular ten seconds was inside the exception or outside it?
Peki belli bir on saniyenin istisnanın içinde mi dışında mı olduğuna, o anda kim karar veriyor?

Mr. Ergin

I do, and I decide it silently and without stopping the lesson, which is the only version that works.
Ben, üstelik sessizce ve dersi durdurmadan karar veriyorum, ki işleyen tek sürüm bu.

Rüzgar

And it should be written down, because an unwritten exception is remembered differently by every single person.
Bir de yazılması gerekiyor, çünkü yazılmayan bir istisnayı herkes başka türlü hatırlıyor.

Mr. Ergin

It goes under the rule on the wall, in the same handwriting, with the date on which it started.
Duvardaki kuralın altına gidiyor, aynı el yazısıyla ve başladığı tarihle birlikte.

Rüzgar

And a date on which it gets reviewed, so that neither of us has to defend it for eleven years.
Bir de gözden geçirileceği tarih, ki ikimiz de onu on bir yıl savunmak zorunda kalmayalım.

Mr. Ergin

The end of February. If those four are still silent then, the exception comes down and the rule stays.
Şubat sonu. O dördü hâlâ sessizse istisna iner ve kural kalır.

A Right, Not a Favour

Hak, Ayrıcalık Değil

Uzun rapordan dönen son sınıf öğrencisi telafi düzenlemesini hakkını adlandırarak ister ve kurumsal maliyeti de teslim eder.

An empty classroom after school, the school's absence policy printed out on the desk · akademik · 23 replik · 20 dk

Ms. Karaca

Welcome back. I have blocked out an hour, so we can do this properly rather than in a corridor.
Hoş geldin. Bir saat ayırdım, koridorda değil düzgünce konuşabilelim.

Rüzgar

Thank you. I want to be clear at the start that I am not here to ask for a favour, and I would rather we did not treat it as one.
Teşekkür ederim. Baştan net olmak istiyorum: buraya bir iyilik istemeye gelmedim ve öyle davranmamayı tercih ederim.

Ms. Karaca

That is a firm opening, and I notice you have decided how this conversation will be framed before either of us has said anything substantive. What do you think you are here for?
Sağlam bir açılış ve fark ediyorum ki ikimiz de esaslı bir şey söylemeden bu konuşmanın çerçevesini çoktan belirlemişsin. Sence ne için buradasın?

Rüzgar

To agree the arrangements the policy already provides for, and then to work out honestly which of them are actually possible in the five weeks that are left.
Yönetmeliğin zaten öngördüğü düzenlemeleri kararlaştırmak, sonra da kalan beş haftada hangilerinin gerçekten mümkün olduğunu dürüstçe çıkarmak.

Ms. Karaca

Then read me the clause you are relying on, because most people who open the way you just did have not actually read it.
O zaman dayandığın maddeyi bana oku, çünkü senin gibi açanların çoğu onu aslında okumamış olur.

Rüzgar

"A student absent on documented medical grounds for more than twenty consecutive days shall be offered an alternative assessment schedule agreed with the form tutor."
"Belgeli sağlık gerekçesiyle yirmi ardışık günden fazla devamsızlık yapan öğrenciye, sınıf rehber öğretmeniyle mutabık kalınan alternatif bir değerlendirme takvimi sunulur."

Ms. Karaca

Shall be offered. Not may be offered, and not offered where circumstances permit.
Sunulur. Sunulabilir değil, koşullar elverdiğinde sunulur da değil.

Rüzgar

That is the word I came in on, and I would be lying if I said I had not underlined it twice. But I also read the qualifying phrase inside the same sentence, which is the thing that makes this a conversation rather than a form.
Buraya o kelimeyle geldim ve iki kez altını çizmediğimi söylersem yalan olur. Ama aynı cümlenin içindeki sınırlayıcı ifadeyi de okudum; bunu bir formdan çok bir konuşmaya çeviren o.

Ms. Karaca

Which is what, in your reading?
Senin okumanda o ne?

Rüzgar

"Agreed with the form tutor." So the entitlement is to a schedule, not to a schedule of my choosing.
"Sınıf rehber öğretmeniyle mutabık kalınan." Yani hak bir takvime, benim seçtiğim bir takvime değil.

Ms. Karaca

Then we are on the same page, which is rarer in this room than you would think.
O zaman aynı sayfadayız; bu odada sandığından daha nadir bir şey.

Rüzgar

There are six assessments outstanding. I have no illusions about sitting all six well in five weeks, and I would rather say that now than discover it in the fourth week.
Altı değerlendirme açık duruyor. Beş haftada altısına da iyi girebileceğime dair bir hayalim yok ve bunu dördüncü haftada keşfetmektense şimdi söylemeyi tercih ederim.

Ms. Karaca

Then tell me what the school loses if we spread all six across those weeks anyway.
O zaman altısını da yine de o haftalara yayarsak okulun ne kaybettiğini söyle.

Rüzgar

Two teachers set and mark papers outside their timetable, a room has to be supervised on four separate afternoons, and the exams officer reopens a schedule that closed in April.
İki öğretmen ders programının dışında kâğıt hazırlayıp okur, dört ayrı öğleden sonra bir salonun gözetilmesi gerekir ve sınav sorumlusu nisanda kapanmış bir takvimi yeniden açar.

Ms. Karaca

You have gone and asked all three of them, then, rather than guessing at the cost.
Yani maliyeti tahmin etmek yerine üçüne de gidip sormuşsun.

Rüzgar

I have, because arriving here without knowing the cost would have made my case weaker, not stronger.
Sordum, çünkü maliyeti bilmeden gelmek iddiamı güçlendirmez zayıflatırdı.

Ms. Karaca

Then propose something, and propose it as though you were the one who had to sign it off.
O zaman bir şey öner ve onu, imzalayacak kişi senmişsin gibi öner.

Rüzgar

Four of them sat properly, on the alternative schedule, in the same room on the same two afternoons. The other two replaced by extended coursework, which needs nobody to open a room and nobody to invigilate.
Dördü alternatif takvimde, aynı salonda aynı iki öğleden sonrada düzgünce girilsin. Diğer ikisi genişletilmiş ödevle değiştirilsin; o kimsenin salon açmasını da gözetmenlik yapmasını da gerektirmiyor.

Ms. Karaca

Which two would you replace, and why precisely those two rather than the two you find hardest?
Hangi ikisini değiştirirdin ve neden en zor bulduğun ikisi değil de tam olarak onlar?

Rüzgar

The two where the coursework route is already written into the syllabus for everyone else in the year group. I am not asking anyone to invent a route that does not exist for my benefit.
Ödev yolunun zaten kendi sınıf düzeyimdeki herkes için müfredatta yazılı olduğu ikisi. Kimseden benim için var olmayan bir yol icat etmesini istemiyorum.

Ms. Karaca

That is the sentence that will get this past the exams officer, so keep it in exactly those words.
Bunu sınav sorumlusundan geçirecek cümle bu, tam bu kelimelerle sakla.

Rüzgar

I will put it in writing tonight. And I would like the record to say agreed, not granted.
Bu gece yazıya dökeceğim. Ve kayıtta "verildi" değil "mutabık kalındı" yazmasını isterim.

Ms. Karaca

It will say agreed. That is what it was.
"Mutabık kalındı" yazacak. Olan buydu.

We Both Know What This Year Was

İkimiz de Bu Yılın Ne Olduğunu Biliyoruz

Yıl içinde aralarında birkaç kez gerginlik yaşanan öğretmen ile öğrenci, mezuniyet öncesi kısa bir kapanış konuşması yapar; ikisi de kendi payını ima yoluyla kabul eder.

A classroom on the last day, the room emptying, chairs going up on desks · günlük · 24 replik · 20 dk

Mr. Ergin You have waited until the room was almost empty, which I take to mean you want to say something rather than collect something.
Oda neredeyse boşalana kadar bekledin, bunu bir şey almak değil bir şey söylemek istediğin anlamına alıyorum.

Rüzgar I have been putting it off since about March, and I still have not decided how to start it.
Marttan beri erteliyorum ve hâlâ nasıl başlayacağıma karar veremedim.

Mr. Ergin Then start in the middle. That is what you did in the October essay and it was the best thing you wrote all year.
O zaman ortadan başla. Ekim denemesinde bunu yaptın ve bütün yılın en iyi yazısıydı.

Rüzgar It was also the essay we argued about, so I am not sure whether that is a compliment or the subject.
Aynı zamanda tartıştığımız denemeydi, o yüzden bu bir iltifat mı yoksa konunun kendisi mi emin değilim.

Mr. Ergin It is both, and you knew that when you chose the example. That is more or less how the whole year went.
İkisi de ve örneği seçerken bunu biliyordun. Bütün yıl aşağı yukarı böyle geçti.

Rüzgar It is. I am not going to pretend there was nothing, because you would notice the pretending more than the thing itself.
Öyle. Hiçbir şey yokmuş gibi yapmayacağım, çünkü numarayı şeyin kendisinden çok fark edersiniz.

Mr. Ergin

I would, and I would think less of the conversation for it. Say what you actually came to say.
Ederdim ve konuşmayı bu yüzden daha az ciddiye alırdım. Gerçekten söylemeye geldiğin şeyi söyle.

Rüzgar

That I was difficult in a way that was not always about the work, and that I knew it at the time.
Her zaman işle ilgili olmayan bir biçimde zor olduğumu ve bunu o zaman bildiğimi.

Mr. Ergin

And I answered some of it in a way that was not always about the work either, which I also knew at the time.
Ben de bir kısmına her zaman işle ilgili olmayan bir biçimde karşılık verdim ve bunu ben de o zaman biliyordum.

Rüzgar

That is more than I expected you to say, and I would rather you had not made it quite so easy.
Söyleyeceğinizden fazlası ve keşke bu kadar kolaylaştırmasaydınız.

Mr. Ergin

It is not easy. It is short, which is a different thing, and I have had eight months to work out the wording.
Kolay değil. Kısa, ki bu başka bir şey, ve ifadeyi bulmak için sekiz ayım oldu.

Rüzgar

The part I keep going back to is that none of it stopped you giving me the extra reading in February.
Sürekli döndüğüm kısım, hiçbirinin şubatta bana o ek okumaları vermenizi engellememesi.

Mr. Ergin

That was not generosity. You were the only person in the room who was going to read four hundred pages for one paragraph.
O cömertlik değildi. Tek bir paragraf için dört yüz sayfa okuyacak tek kişi sendin.

Rüzgar

You could have decided that a student who argues with you does not get the four hundred pages.
Sizinle tartışan bir öğrencinin dört yüz sayfayı hak etmediğine karar verebilirdiniz.

Mr. Ergin

I could have, and some people would have. That is the line I would want you to notice rather than any apology.
Karar verebilirdim ve bazıları verirdi. Herhangi bir özürden çok fark etmeni isteyeceğim çizgi bu.

Rüzgar

I have noticed it, and I am going to be working with people I disagree with for the rest of my life.
Fark ettim ve hayatımın geri kalanında anlaşmadığım insanlarla çalışacağım.

Mr. Ergin

Most of them will not hand you the reading list. That is the part that is worth carrying out of here.
Çoğu sana okuma listesini vermeyecek. Buradan taşımaya değer kısım bu.

Rüzgar

Then I will say the ordinary thing, because there is no better version of it and you would see through a better one.
O zaman sıradan olanı söyleyeceğim, çünkü daha iyisi yok ve daha iyisini zaten görürdünüz.

Mr. Ergin

Say the ordinary thing, and do not put anything in front of it to protect yourself from how ordinary it is.
Sıradan olanı söyle ve ne kadar sıradan olduğundan korunmak için önüne bir şey koyma.

Rüzgar

Thank you for the year, including the parts of it that neither of us is going to describe out loud today.
Yıl için teşekkür ederim, ikimizin de bugün sesli tarif etmeyeceği kısımları dahil.

Mr. Ergin

You are welcome, including those, and I would say the same thing back if the roles were the other way round.
Rica ederim, onlar dahil ve roller tersine olsaydı aynısını ben söylerdim.

Rüzgar

That is the first thing you have said today that I did not have a version of ready in my head.
Bugün söylediğiniz şeyler içinde kafamda hazır bir sürümü olmayan ilk cümle bu.

Mr. Ergin

Good. Take a chair down and sit for a minute before you go, because you will not be in this room again.
Güzel. Gitmeden önce bir sandalye indir ve bir dakika otur, çünkü bu odada bir daha olmayacaksın.

Rüzgar

I have four minutes before the bus, which turns out to be exactly the right amount of time for this.
Otobüse dört dakikam var, ki meğer tam da bunun için doğru süreymiş.

Who Wrote the Method Section?

Yöntem Bölümünü Kim Yazdı?

İki üyenin katkı beyanları bir noktada çelişir ve çelişki masada çözülür.

A classroom after the project deadline, two declaration forms side by side · akademik · 27 replik · 20 dk

Ms. Karaca Your two declarations agree on everything except one section, and I would rather you sorted that out here than have me decide it alone.
İki beyanınız bir bölüm dışında her şeyde uyuşuyor ve bunu tek başıma karara bağlamamdansa burada halletmenizi tercih ederim.

Bade The method section. I wrote that it was mine and I assume Rüzgar has written the same thing.
Yöntem bölümü. Benim olduğunu yazdım ve sanırım Rüzgar da aynısını yazmış.

Rüzgar I have, and I want to say before anything else that I do not think either of us is being dishonest about it.
Yazdım ve her şeyden önce ikimizin de bu konuda dürüst olmadığını düşünmediğimi söylemek istiyorum.

Ms. Karaca Then the interesting question is how two people can both be honest and both be sure. Bade, take me through your version.
O zaman ilginç soru iki kişinin nasıl hem dürüst hem emin olabileceği. Bade, sürümünü anlat.

Bade I wrote the first draft of it in the library on the fourteenth, about six hundred words, and I still have the file.
İlk taslağını on dördünde kütüphanede yazdım, yaklaşık altı yüz kelime, ve dosya hâlâ bende.

Rüzgar And I rewrote it on the seventeenth, because the version that went in has almost none of those six hundred words in it.
Ben de on yedisinde yeniden yazdım, çünkü teslim edilen sürümde o altı yüz kelimenin neredeyse hiçbiri yok.

Ms. Karaca So the disagreement is not about who typed. It is about what the word wrote is doing in the declaration form.
Yani anlaşmazlık kimin yazdığıyla ilgili değil. Beyan formundaki yazdı kelimesinin ne yaptığıyla ilgili.

Bade That is a fairer description than the one I had in my head on the way in, which was less generous to him.
Bu, gelirken kafamdakinden adil bir tarif; benimki ona daha az cömertti.

Rüzgar Mine was less generous to her as well, and I would rather say that now than have it show up in my tone later.
Benimki de ona daha az cömertti ve bunu sonradan tonumda çıkmasındansa şimdi söylemeyi tercih ederim.

Ms. Karaca Then let us find the actual line. Rüzgar, what in the final version came from the fourteenth?
O zaman asıl satırı bulalım. Rüzgar, son sürümde on dördünden gelen ne var?

Bade The structure, I would say. Four steps in that order, and the decision to describe the sample before the instrument.
Yapı derdim. O sıradaki dört adım ve örneklemi araçtan önce anlatma kararı.

Rüzgar That is right and it is not a small thing. I kept the order without ever asking myself whether it was mine.
Bu doğru ve küçük bir şey değil. Sırayı, benim mi diye kendime sormadan korudum.

Ms. Karaca And the sentences themselves, which is the other half of what a method section is?
Peki cümlelerin kendisi, ki yöntem bölümünün diğer yarısı o?

Bade His. I read the final version twice before we submitted and I did not recognise a single sentence as mine.
Onun. Teslimden önce son sürümü iki kez okudum ve tek bir cümleyi kendimin olarak tanımadım.

Rüzgar Which is a strange thing to read about your own section and say nothing about at the time.
Kendi bölümün hakkında okuyup o an hiçbir şey söylememek tuhaf bir şey.

Ms. Karaca Say why you said nothing, because that is the part that decides what I write on this form.
Neden bir şey söylemediğini söyle, çünkü bu forma ne yazacağıma karar veren kısım o.

Bade It was better. Saying anything would have meant asking him to put a worse version back two days before the deadline.
Daha iyiydi. Bir şey demek, son tarihe iki gün kala ondan daha kötü bir sürümü geri koymasını istemek olurdu.

Rüzgar Then the declaration should say what actually happened rather than which of us gets the word wrote.
O zaman beyan, hangimizin yazdı kelimesini aldığını değil gerçekte ne olduğunu söylemeli.

Ms. Karaca Give me that sentence. Both of you have to be able to sign it without adding anything afterwards.
O cümleyi verin. İkiniz de sonradan bir şey eklemeden imzalayabilmelisiniz.

Bade Method section: structure and step order by Bade, final text by Rüzgar, agreed by both before submission.
Yöntem bölümü: yapı ve adım sırası Bade, son metin Rüzgar, teslimden önce ikisi tarafından kabul edildi.

Rüzgar I would add on the seventeenth, because the dates are the only part of this that nobody can remember differently.
On yedisinde diye eklerdim, çünkü kimsenin farklı hatırlayamayacağı tek kısım tarihler.

Ms. Karaca Both of you write that line on your own form in your own handwriting, and I will attach the two together.
İkiniz de o satırı kendi formunuza kendi el yazınızla yazın, ben de ikisini birleştireceğim.

Bade For the next project I would rather we wrote this sentence at the start than at the end.
Bir sonraki projede bu cümleyi sonda değil başta yazmayı tercih ederim.

Rüzgar At the start it is a plan and nobody argues with it. At the end it is a claim and both of us did.
Başta bir plan oluyor ve kimse tartışmıyor. Sonda bir iddia oluyor ve ikimiz de tartıştık.

Ms. Karaca I am going to put that in the brief for next term, because it is a better instruction than the one I wrote.
Bunu gelecek dönemin yönergesine koyacağım, çünkü benim yazdığımdan iyi bir talimat.

Bade Then put both names on it, or the next group will read it as a rule rather than as something two people learned.
O zaman iki adı da koyun, yoksa sonraki grup onu iki kişinin öğrendiği bir şey değil kural diye okur.

Rüzgar And say that we disagreed first, because a rule with no history behind it is the kind nobody follows.
Ve önce anlaşamadığımızı yazın, çünkü arkasında geçmişi olmayan kural kimsenin uymadığı türden.

You Gave Me a Two

Bana İki Vermişsin

Akran puanı öğretmene giden bir geri bildirim formudur; bir ölçütte revizyon olur, diğerinde anlaşmazlığın adı konur.

A classroom after the project, two peer-assessment forms on the desk · akademik · 25 replik · 20 dk

Ayaz You gave me a two out of five on reliability and the form goes to her with your name on it, so I would rather hear it from you.
Güvenilirlikte bana beş üzerinden iki vermişsin ve form adınla ona gidiyor, o yüzden senden duymayı tercih ederim.

Sena I would rather you heard it from me as well, and I am not going to move it just because this is uncomfortable.
Ben de senden duymanı tercih ederim ve bu rahatsız edici diye puanı oynatmayacağım.

Ayaz Then read me the criterion as it is written, because I think we are reading different things into the word reliability.
O zaman ölçütü yazıldığı gibi oku, çünkü güvenilirlik kelimesine farklı şeyler yüklediğimizi düşünüyorum.

Sena Delivers agreed work by the agreed time, and communicates in advance when that is not possible.
Kararlaştırılan işi kararlaştırılan zamanda teslim eder ve mümkün olmadığında önceden haber verir.

Ayaz I delivered everything. Late twice, but delivered, and both times I sent a message the same evening.
Her şeyi teslim ettim. İki kez geç ama teslim ettim ve iki seferde de aynı akşam mesaj attım.

Sena The same evening is not in advance. The clause has two halves and you are answering the first one twice.
Aynı akşam önceden değil. Maddenin iki yarısı var ve sen birinci yarıyı iki kez cevaplıyorsun.

Ayaz That is a fair reading of the sentence and I would still say a two is not what it describes.
Bu cümlenin adil bir okuması ve yine de iki, onun tarif ettiği şey değil derim.

Sena Say what a two would describe, then, because the descriptors are on the back and neither of us has turned it over.
O zaman ikinin ne tarif ettiğini söyle, çünkü tanımlar arkada ve ikimiz de çevirmedik.

Ayaz Two says work arrives late and the group has to reorganise around it. That happened once and not twice.
İki, iş geç geliyor ve grup etrafında yeniden düzenleniyor diyor. Bu bir kez oldu, iki değil.

Sena The second time we did reorganise. Bade moved her section to Sunday because your figures were not in.
İkinci sefer yeniden düzenledik. Bade senin rakamların gelmediği için bölümünü pazara aldı.

Ayaz I did not know she had done that, and if I had known I would have finished on the Friday instead.
Bunu yaptığını bilmiyordum ve bilseydim cuma bitirirdim.

Sena That is the most useful thing either of us has said, and it is an argument against the way we worked rather than against the two.
Bu ikimizin söylediği en işe yarar şey ve ikiye karşı değil çalışma biçimimize karşı bir sav.

Ayaz It is also an argument for changing what I get told. Nobody told me the cost, so I priced it at nothing.
Aynı zamanda bana ne söylendiğini değiştirmek için de bir sav. Kimse bana maliyeti söylemedi, ben de sıfır fiyatladım.

Sena Then I am moving the reliability score to a three, and I am writing that sentence of yours underneath it.
O zaman güvenilirlik puanını üçe çıkarıyorum ve o cümleni altına yazıyorum.

Ayaz Why a three and not a four, if you accept that I did not know what the delay was costing?
Gecikmenin neye mal olduğunu bilmediğimi kabul ediyorsanız neden üç, neden dört değil?

Sena Because the second half of the clause is still not met. You could have asked what it cost and you did not.
Çünkü maddenin ikinci yarısı hâlâ karşılanmıyor. Neye mal olduğunu sorabilirdin ve sormadın.

Ayaz

I do not accept that. Asking what a delay costs is not something I have ever seen anybody in this school do.
Bunu kabul etmiyorum. Bir gecikmenin maliyetini sormayı bu okulda kimsenin yaptığını görmedim.

Sena

You may well be right about the school, and I am not moving the score on the strength of that.
Okul konusunda pekâlâ haklı olabilirsin ve puanı bunun üzerine oynatmayacağım.

Ayaz

Then write that we disagree about it rather than writing it as though I had agreed with the three.
O zaman üçe katıldığımı yazmak yerine bu konuda anlaşmadığımızı yaz.

Sena

I will write both. Score three, revised from two, and the assessed member does not accept the second half of the criterion.
İkisini de yazacağım. Puan üç, ikiden yükseltildi ve değerlendirilen üye ölçütün ikinci yarısını kabul etmiyor.

Ayaz

That I can live with, because it goes to her as a disagreement rather than as a verdict I never answered.
Bunu kaldırabilirim, çünkü ona hiç cevaplamadığım bir hüküm olarak değil bir anlaşmazlık olarak gidiyor.

Sena

And I would rather she saw the disagreement, because a form where everybody agrees tells her nothing at all.
Ben de anlaşmazlığı görmesini tercih ederim, çünkü herkesin anlaştığı bir form ona hiçbir şey söylemiyor.

Ayaz

One more thing, and it is not about the score. Would you have written the two if the form had my name on it as the reader?
Bir şey daha ve puanla ilgili değil. Formu okuyan ben olsaydım o ikiyi yazar mıydın?

Sena

I would have written it and I would have taken longer over the sentence underneath, which is not the same as changing the number.
Yazardım ve altındaki cümleye daha çok zaman ayırırdım, ki bu sayıyı değiştirmekle aynı şey değil.

Ayaz

That is an honest answer and it is the reason I came to you rather than to her with this in the first place.
Bu dürüst bir cevap ve en başta bununla ona değil sana gelmemin sebebi de bu.

Just to See How You Did It

Sadece Nasıl Yaptığını Görmek İçin

Talep kademelenir ve her kademe farklı bir ret gerektirir; kapanış birlikte çalışma planıdır.

Outside the school library the evening before a deadline, two friends on a bench · günlük · 26 replik · 20 dk

Işıl

You have finished yours, have you not? I saw you close the laptop about twenty minutes ago.
Seninki bitti, değil mi? Yirmi dakika önce dizüstünü kapattığını gördüm.

Zeren

It is finished, and I can hear where this is going, so let us not spend ten minutes getting there.
Bitti ve bunun nereye gittiğini duyabiliyorum, o yüzden oraya varmak için on dakika harcamayalım.

Işıl

I am not asking for anything. I only want to see how you set the second section out, because mine is a mess.
Bir şey istemiyorum. Sadece ikinci bölümü nasıl kurduğunu görmek istiyorum, çünkü benimki karmakarışık.

Zeren

That is asking for something, and you would not have opened it with I am not asking if it were not.
Bu bir şey istemek ve öyle olmasaydı bir şey istemiyorum diye başlamazdın.

Işıl

All right, it is. Seeing a structure is not copying, though, and you know I would not copy your sentences.
Tamam, öyle. Yine de bir yapıyı görmek kopya değil ve cümlelerini kopyalamayacağımı biliyorsun.

Zeren

I do know that. It is still no, and I would rather say it plainly now than manage you into hearing it later.
Bunu biliyorum. Yine de hayır ve seni sonradan duymaya yönlendirmektense şimdi açıkça söylemeyi tercih ederim.

Işıl You have never said no to me about anything, so I am going to ask why before I take it.
Bana hiçbir konuda hayır demedin, o yüzden kabul etmeden önce nedenini soracağım.

Zeren Because I cannot unsee my structure once you have seen it, and neither can you. That is the whole reason.
Çünkü sen gördükten sonra ben yapımı görülmemiş yapamam, sen de yapamazsın. Sebebin tamamı bu.

Işıl That is a reason about you rather than about the rule, which I did not expect and I quite like.
Bu kuralla değil seninle ilgili bir sebep, bunu beklemiyordum ve epey hoşuma gitti.

Zeren The rule is second and I am not going to recite it at you, because you know it better than I do.
Kural ikinci sırada ve onu sana ezberden okumayacağım, çünkü onu benden iyi biliyorsun.

Işıl Then send me the one from last term. That one is marked and finished and it cannot affect anything now.
O zaman geçen dönemkini gönder. O notlandı ve bitti, artık hiçbir şeyi etkileyemez.

Zeren It is the same task with a different text, and you would be reading it tonight rather than in September.
Farklı metinle aynı görev ve onu eylülde değil bu gece okuyacaktın.

Işıl You have thought about this more than I have, which is annoying at nine in the evening.
Bunu benden çok düşünmüşsün, ki akşam dokuzda bu can sıkıcı.

Zeren I thought about it in October when Bade asked me and I said yes, and it went badly for both of us.
Ekimde Bade sorduğunda düşündüm, evet dedim ve ikimiz için de kötü gitti.

Işıl I did not know about that. Did she get caught, or did something else happen?
Bunu bilmiyordum. Yakalandı mı, başka bir şey mi oldu?

Zeren Nobody got caught. She stopped asking me things, which was worse, and it took until February to come back.
Kimse yakalanmadı. Bana bir şey sormayı bıraktı, ki bu daha kötüydü ve dönmesi şubatı buldu.

Işıl

Then say what you can do, because I still have a mess and four hours and neither of those has changed.
O zaman ne yapabileceğini söyle, çünkü hâlâ bir karmaşam ve dört saatim var, ikisi de değişmedi.

Zeren

I will sit here while you write your second section and you can say each sentence out loud to me first.
Sen ikinci bölümünü yazarken burada oturacağım ve her cümleyi önce bana sesli söyleyebilirsin.

Işıl

That is slower than reading yours and it is also the only version of this that I could tell anybody about.
Bu seninkini okumaktan yavaş ve aynı zamanda kimseye anlatabileceğim tek sürüm.

Zeren

It is slower for me too. I was going to go home at nine and now I am here until one at the earliest.
Benim için de yavaş. Dokuzda eve gidecektim, şimdi en erken bire kadar buradayım.

Işıl

You could have said no and gone home. The staying is the part that makes the no easy to take.
Hayır deyip eve gidebilirdin. Hayırı kabul edilebilir kılan kısım kalman.

Zeren

Start with what your second section is actually for, and do not open a document until you have said it.
İkinci bölümünün gerçekten ne için olduğuyla başla ve bunu söylemeden bir belge açma.

Işıl

It is for showing that the two figures move separately, and I have known that since Tuesday without writing it down.
İki rakamın ayrı hareket ettiğini göstermek için ve bunu salıdan beri yazmadan biliyorum.

Zeren

Then you did not have a mess, you had a sentence you had not said out loud to anybody for four days.
O zaman karmaşan yoktu, dört gündür kimseye sesli söylemediğin bir cümlen vardı.

Işıl

Which is what I would have got from your document as well, except it would have been your version of it.
Ki bunu senin belgenden de alacaktım, sadece senin sürümün olacaktı.

Zeren

And you would have spent tonight matching your figures to my sentence rather than the other way round.
Ve bu geceyi tersini yapmak yerine rakamlarını benim cümleme uydurarak geçirecektin.

No One Missed It Alone

Kimse Tek Başına Kaçırmadı

Bütün sınıf teslimi kaçırmıştır; kaçıranlardan biri kendini dışarıda tutmadan konuşur, öğretmen standardı korurken bir yol açar.

A classroom with the door closed, twenty-six unmarked folders in a pile · günlük · 26 replik · 20 dk

Zeynep

Miss, I am here about the project deadline, and I should say at the start that I missed it as well.
Hocam, proje teslimi için geldim ve baştan söyleyeyim, ben de kaçırdım.

Ms. Karaca

That is an unusual opening, and it changes what kind of conversation this is going to be.
Alışılmadık bir açılış ve bunun nasıl bir konuşma olacağını değiştiriyor.

Zeynep

It changes what I can ask for. I cannot stand here and describe other people as if I were outside it.
Ne isteyebileceğimi değiştiriyor. Burada durup, dışındaymışım gibi başkalarını anlatamam.

Ms. Karaca

Twenty-six out of twenty-eight. In eleven years I have not had a whole class miss a single deadline.
Yirmi sekizde yirmi altı. On bir yılda bütün bir sınıfın tek bir teslimi kaçırdığını görmedim.

Zeynep

Which is the only reason that I came. If it had been four of us I would not be standing in this room.
Gelme sebebim de yalnızca bu. Dört kişi olsaydık bu odada durmuyor olurdum.

Ms. Karaca

Go on, then. And I want the account before the request, in that order and not the other one.
Devam et o hâlde. Talepten önce anlatıyı istiyorum, bu sırayla, tersiyle değil.

Zeynep

The brief went up on the fourteenth, and the two exams moved on the eighteenth, four days after it went up.
Yönerge on dördünde asıldı, iki sınav on sekizinde kaydı, yani asıldıktan dört gün sonra.

Ms. Karaca

Both of those are facts and neither of them is a reason on its own. Everybody knew the date.
İkisi de olgu ve hiçbiri tek başına sebep değil. Tarihi herkes biliyordu.

Zeynep

Everybody knew it. Nobody rebuilt their week around it when the exams moved, and that part is on us.
Herkes biliyordu. Sınavlar kayınca kimse haftasını ona göre yeniden kurmadı ve o kısım bize ait.

Ms. Karaca

You have just given me the sentence I was waiting for, and you gave it before I had to ask for it.
Az önce beklediğim cümleyi verdin, üstelik ben sormak zorunda kalmadan.

Zeynep

I am not going to say that we could not have done it. Some of us could have and simply did not.
Yapamazdık demeyeceğim. Bazılarımız yapabilirdi ve yapmadı.

Ms. Karaca

Then tell me what you are asking for, knowing that the standard does not move for either of us.
O hâlde ne istediğini söyle, standardın ikimiz için de kımıldamayacağını bilerek.

Zeynep

Not for the mark to be restored. For the work to be markable at all, which right now it is not.
Notun geri verilmesini değil. İşin okunabilir olmasını, ki şu anda değil.

Ms. Karaca

The policy is that late work is not marked. If I move that for twenty-six people, I have moved it.
Politika, geç işin okunmaması. Bunu yirmi altı kişi için kaydırırsam kaydırmış olurum.

Zeynep

Then do not move it. Record it as late and give it the zero, but tell us what it would have got.
O zaman kaydırmayın. Geç olarak kaydedin ve sıfırı verin, ama ne alacağını söyleyin.

Ms. Karaca

You are asking for the feedback without the mark, which is a different request from the one I expected.
Notsuz geri bildirim istiyorsun, ki bu beklediğimden farklı bir talep.

Zeynep

The mark is gone and I am not going to argue about it. The four weeks of work are still on my desk.
Not gitti ve onu tartışmayacağım. Dört haftalık iş hâlâ masamda duruyor.

Ms. Karaca

And what stops the next class from reading this as a way of getting themselves a second chance?
Peki gelecek sınıfın bunu ikinci bir şans yolu diye okumasını ne engelleyecek?

Zeynep

Nothing, unless the record shows the zero next to the feedback. Then it reads as a warning instead.
Hiçbir şey, kayıtta sıfır geri bildirimin yanında durmuyorsa. Duruyorsa uyarı gibi okunuyor.

Ms. Karaca

It would have to be exactly that, and the zero stays visible in every place the mark appears.
Tam olarak öyle olmak zorunda, ve sıfır notun göründüğü her yerde görünür kalıyor.

Zeynep

That is harder for us than a quiet zero, because it is a zero with a whole paragraph attached to it.
Bu bizim için sessiz bir sıfırdan zor, çünkü yanına koca bir paragraf iliştirilmiş bir sıfır.

Ms. Karaca

It is, and that is the only version of this that I could defend to somebody who handed in on time.
Öyle, ve zamanında teslim eden birine savunabileceğim tek sürüm bu.

Zeynep

Do the twenty-six get the feedback individually, or does it come as one set of notes for the class?
Yirmi altı kişi geri bildirimi tek tek mi alacak, yoksa sınıf için tek bir not takımı olarak mı?

Ms. Karaca

Individually, because a single set of notes would let each of you read yourself out of it again.
Tek tek, çünkü tek bir not takımı her birinizin kendini yeniden dışarıda okumasına izin verirdi.

Zeynep

Two people did hand in. They should hear from you what the two of them got, and not from us.
İki kişi teslim etti. O ikisinin ne aldığını bizden değil sizden duymalılar.

Ms. Karaca

They will. And you can tell the other twenty-five that the account you gave is what made this possible.
Duyacaklar. Diğer yirmi beşe de bunu mümkün kılan şeyin senin anlattığın olduğunu söyleyebilirsin.

One Line in the Calendar Policy

Takvim Kuralına Tek Madde

Talep bu yılın takvimini değiştirmek değil, kurala tek bir satır eklemektir; iki öğretmenle maliyetin kimde kalacağı pazarlık edilir.

The staff common room at lunchtime, a printed draft of the calendar policy on the table · mesleki · 27 replik · 20 dk

Zeren

Thank you for both coming down. The request is one line in the calendar policy, not a change to this year.
İkinizin de gelmesine teşekkür ederim. Talep, bu yılın değişmesi değil, takvim kuralına tek satır.

Mr. Ergin

One line is a low ask, and that is exactly why we are both here rather than only one of us.
Tek satır küçük bir talep ve ikimizin birden burada olma sebebi de tam bu.

Mr. Tunç

Say the line first, please. I would rather hear the wording than the reasoning that produced it.
Önce satırı söyle lütfen. Onu üreten gerekçeyi değil, ifadenin kendisini duymayı tercih ederim.

Zeren

No student sits two written exams on the same day, and where that happens the later one moves.
Hiçbir öğrenci aynı gün iki yazılıya girmez ve bu olursa geç olan kayar.

Mr. Ergin

That is workable for English, because we set our own dates inside the department without asking anybody.
İngilizce için uygulanabilir, çünkü tarihlerimizi zümre içinde kimseye sormadan koyuyoruz.

Mr. Tunç

It is not workable for maths, because three classes take the same paper on the same morning.
Matematik için uygulanabilir değil, çünkü üç sınıf aynı sabah aynı sınava giriyor.

Zeren

Then the line has to say which exam moves, and it plainly cannot be the one that is shared.
O zaman satır hangi sınavın kayacağını söylemeli ve paylaşılan olamayacağı açık.

Mr. Ergin

Which puts the entire cost on the single-class subjects, and that is where the objection will come from.
Bu da bütün maliyeti tek sınıflı derslere yüklüyor ve itiraz oradan gelecek.

Mr. Tunç

It will come from me, in fact, because I set the shared paper and I would never have to move at all.
Aslında benden gelecek, çünkü paylaşılan sınavı ben koyuyorum ve hiç kaymam gerekmeyecek.

Zeren

You would not have to. But you would have to publish your dates first, and that is the cost on your side.
Kaymanız gerekmezdi. Ama tarihlerinizi önce yayımlamanız gerekirdi, sizin tarafınızdaki maliyet de bu.

Mr. Ergin

That is the trade, and it is a real one. Nobody can build around dates that always arrive last.
Takas bu ve gerçek bir takas. Hep en son gelen tarihlerin etrafına kimse plan kuramaz.

Mr. Tunç

Publishing first means committing in September to a week in December. I have done that twice and moved both times.
Önce yayımlamak, eylülde aralıktaki bir haftaya söz vermek demek. İki kez yaptım, iki kez de kaydırdım.

Zeren

Then the line says published by the end of September, and moved only for the reasons named in the same policy.
O hâlde satır, eylül sonuna kadar yayımlanır ve yalnızca aynı politikada sayılan sebeplerle kaydırılır diyor.

Mr. Ergin

Now it is two lines, and the second one is doing considerably more work than the first one.
Şimdi iki satır oldu ve ikincisi birincisinden epeyce fazla iş görüyor.

Mr. Tunç

The second one is the line I could actually sign, because it protects me from being asked to move for anything.
İmzalayabileceğim satır ikincisi, çünkü beni her şey için kaydırmaya çağrılmaktan koruyor.

Zeren

Then can I write it as two lines and bring it back to you both before it goes anywhere else at all?
O zaman iki satır olarak yazıp başka bir yere gitmeden önce ikinize geri getirebilir miyim?

Mr. Ergin

Bring it to us first, yes. A policy that reaches the head before the department is dead on arrival.
Önce bize getir, evet. Zümreden önce müdüre ulaşan bir politika daha varmadan ölür.

Mr. Tunç

And write who it came from at the top. Not you personally, but how many classes actually asked for it.
Bir de üstüne kimden geldiğini yaz. Şahsen sen değil, kaç sınıfın gerçekten istediği.

One Line in the Calendar Policy (devam)

Zeren

Four classes, ninety-one students, and I have the sheet with the class names rather than with signatures.
Dört sınıf, doksan bir öğrenci, ve elimde imzalarla değil sınıf adlarıyla bir kâğıt var.

Mr. Ergin

Class names are better than signatures here, because it stops the whole thing looking like a petition.
Burada sınıf adları imzadan iyi, çünkü işin dilekçeye benzemesini engelliyor.

Mr. Tunç

It also stops anybody counting how many of the ninety-one actually read it, which is fair to you.
Ayrıca doksan birin kaçının gerçekten okuduğunu saymayı da engelliyor, ki bu sana adil.

Zeren

Should the two lines name the exam types, or is written exam wide enough to cover the practical ones?
İki satır sınav türlerini saymalı mı, yoksa yazılı sınav ifadesi uygulamalıları da kapsayacak kadar geniş mi?

Mr. Ergin

Leave it wide. The moment you start listing types, somebody finds the type that is not on your list.
Geniş bırak. Tür saymaya başladığın an biri listende olmayan türü buluyor.

Mr. Tunç

Wide and short. Every clause you add is a clause somebody upstairs can ask you to justify in the meeting.
Geniş ve kısa. Eklediğin her cümlecik, toplantıda yukarıdan birinin gerekçesini isteyebileceği bir cümlecik.

Zeren

I did read it out in all four rooms. That is the one thing I can say without a piece of paper.
Dört sınıfta da okudum. Kâğıtsız söyleyebileceğim tek şey bu.

Mr. Ergin

Then say exactly that in the meeting, once, and let the two lines do the rest of the work themselves.
O hâlde toplantıda tam olarak bunu bir kez söyle ve gerisini iki satır kendisi yapsın.

Mr. Tunç

And put the review date into it. A policy without one comes back as an argument in about three years.
Bir de gözden geçirme tarihini koy. Onsuz bir politika üç yıl sonra tartışma olarak geri geliyor.

The Board by the Entrance

Girişteki Pano

Okul girişindeki başarı panosu için on birinci sınıfların alan dağılımına müdahale önerilmiştir; çıkar çatışması adlandırılır ve panonun yanına konacak metin pazarlık edilir.

The corridor by the school entrance, the results board on the wall behind them · mesleki · 26 replik · 20 dk

Ayaz

Miss, I want to ask about the board by the entrance, and I am not asking you to defend it.

Hocam, girişteki panoyu sormak istiyorum ve onu savunmanızı istemiyorum.

Ms. Karaca

Then ask about it properly, because I have heard it asked badly about six times this month.

O hâlde düzgün sor, çünkü bu ay altı kez kötü sorulduğunu duydum.

Ayaz

The names on it are the university placements from June, and the board is the first thing anybody sees.

Üstündeki adlar hazirandaki üniversite yerleşmeleri ve pano herkesin gördüğü ilk şey.

Ms. Karaca

It is, and it was put there for exactly that reason. Nobody has ever pretended otherwise about it.

Öyle, ve tam bu yüzden oraya kondu. Kimse aksini iddia etmedi.

Ayaz

What I want to ask about is the sentence in Tuesday meeting about the eleventh-year track choices.

Sormak istediğim şey, salı toplantısındaki on birinci sınıf alan seçimleriyle ilgili cümle.

Ms. Karaca

Say what you heard, and say it as it was said rather than as it travelled down the corridor.

Ne duyduysan söyle, koridorda dolaştığı hâliyle değil söylendiği hâliyle.

Ayaz

That we should steer more people towards the tracks where our placement results are strongest.

Yerleşme sonuçlarımızın en güçlü olduğu alanlara daha çok kişiyi yönlendirmemiz gerektiği.

Ms. Karaca

That is close to what was said, and the word steer is doing a great deal of work in your version.

Söylenene yakın, ve senin sürümünde yönlendirmek kelimesi epey iş görüyor.

Ayaz

Then give me the word that was actually used in the room, because the whole question turns on that one word.
O zaman gerçekte kullanılan kelimeyi verin, çünkü bütün mesele o kelimede dönüyor.

Ms. Karaca

Advise. And I said at the time that I would not do it, which is the part that did not travel.
Tavsiye etmek. Ben de o sırada bunu yapmayacağımı söyledim, dolaşmayan kısım da bu.

Ayaz

Then I am not arguing with you. I am asking what happens when the advice and the board disagree.
O hâlde sizinle tartışmıyorum. Tavsiye ile pano çeliştiğinde ne olacağını soruyorum.

Ms. Karaca

Go on and name it, because you are circling something and I would rather you said it directly.
Adını koy, çünkü bir şeyin etrafında dönüyorsun ve doğrudan söylemeni tercih ederim.

Ayaz

The school has an interest in what I choose, and that interest is not the same as my own.
Okulun benim ne seçtiğimde bir çıkarı var ve o çıkar benimkiyle aynı değil.

Ms. Karaca

That is the sentence, and it is true. It is also true of every school that publishes anything at all.
Cümle bu ve doğru. Herhangi bir şey yayımlayan her okul için de doğru.

Ayaz

I am not saying anybody here is dishonest. I am saying the conflict exists whether or not anybody intends it.
Kimsenin dürüst olmadığını söylemiyorum. Çatışmanın, kimse istemese de var olduğunu söylüyorum.

Ms. Karaca

And a conflict that nobody names is the one that does the damage. What do you want done about it?
Kimsenin adını koymadığı çatışma da zarar veren oluyor. Bu konuda ne yapılmasını istiyorsun?

Ayaz

Something written. One paragraph, on the wall next to the board, in exactly the same size print.
Yazılı bir şey. Tek paragraf, panonun yanındaki duvarda, birebir aynı punto ile.

Ms. Karaca

Write me the paragraph, then. If you leave it to me it will come out sounding like a legal disclaimer.
O zaman paragrafı sen yaz. Bana bırakırsan hukuki bir feragat metni gibi çıkar.

Ayaz

The board shows where students went, not where students should go, and the school does not advise by track.
Pano öğrencilerin nereye gittiğini gösterir, nereye gitmesi gerektiğini değil; okul alan üzerinden tavsiye vermez.

Ms. Karaca

The second half of that is a commitment and it is not mine alone to make. The first half goes up tomorrow.
İkinci yarısı bir taahhüt ve yalnızca benim verebileceğim bir şey değil. Birinci yarısı yarın asılıyor.

Ayaz

Then put the first half up tomorrow and take the second half to whoever is able to make it.
O zaman birinci yarısını yarın asın, ikinci yarısını verebilecek kişiye götürün.

Ms. Karaca

That is how it works, and you have just done the part most people skip, which is splitting the two.
İşleyiş böyle, ve az önce çoğu kişinin atladığı kısmı yaptın: ikisini ayırmak.

Ayaz

And if the second half comes back refused, does the first half stay where it is on the wall?
İkinci yarısı reddedilerek dönerse birinci yarısı duvarda kalıyor mu?

Ms. Karaca

It stays. A sentence that is true does not depend on the sentence that was refused next to it.
Kalıyor. Doğru olan bir cümle, yanında reddedilen cümleye bağlı değildir.

Ayaz

Then I would like to know either way, and I would much rather hear a refusal than hear nothing at all.
O hâlde her iki durumda da bilmek isterim ve hiçbir şey duymaktansa reddedildiğini duymayı yeğlerim.

Ms. Karaca

You will hear it from me in either case, and I will tell you who refused it and on what grounds.
Her iki durumda da benden duyacaksın, kimin hangi gerekçeyle reddettiğini de söyleyeceğim.

Before I Tell Them

Sınıfa Söylemeden Önce

Okulun sevilmeyecek bir kararını sınıfa aktaracak öğrenci gerekçesini ister ve mesajın nasıl kurulacağını birlikte belirlerler.

A classroom before the first lesson, the printed notice from the office on the desk · akademik · 26 replik · 20 dk

Bade

Sir, I have the notice and I am the one taking it into the room. Before I do, I want the reason.
Hocam, duyuru bende ve odaya sokacak kişi benim. Sokmadan önce gerekçesini istiyorum.

Mr. Ergin

You are not obliged to take it in. I can read it out myself and you can sit down like everybody else.
Sokmak zorunda değilsin. Ben okurum, sen de herkes gibi otursun.

Bade

If you read it, it lands as a decision from upstairs. If I read it, it lands as something I agree with.
Siz okursanız yukarıdan gelen bir karar gibi düşer. Ben okursam katıldığım bir şey gibi.

Mr. Ergin

Which is exactly why I offered. So decide that part first, and then we will talk about the reason.
Teklif etmemin sebebi de bu. Önce o kısma karar ver, sonra gerekçeyi konuşuruz.

Bade

I will read it, because I would rather be the person who can answer the questions afterwards.
Ben okuyacağım, çünkü sonrasında soruları cevaplayabilen kişi olmayı tercih ederim.

Mr. Ergin

Then you need the reason, and I should warn you that it is thinner than you are expecting.
O hâlde gerekçe sana lazım, ama uyarayım, beklediğinden ince.

Bade

Say it anyway. A thin reason that I know is better than a strong one that I have to guess at.
Yine de söyleyin. Bildiğim ince bir gerekçe, tahmin etmem gereken güçlü bir gerekçeden iyidir.

Mr. Ergin

The club hour comes out because two members of staff who ran clubs left in January and were not replaced.
Kulüp saati kalkıyor çünkü kulüp yürüten iki öğretmen ocakta ayrıldı ve yerlerine kimse alınmadı.

Bade

That is not thin at all. That is the most usable sentence I have heard about this in three weeks.
Bu hiç de ince değil. Üç haftadır bu konuda duyduğum en kullanışlı cümle.

Mr. Ergin

It is usable and it is also uncomfortable, because it says the school did not replace them.
Kullanışlı ve aynı zamanda rahatsız edici, çünkü okulun yerlerine kimseyi almadığını söylüyor.

Bade

It says that whether or not I read it out. The difference is only whether people hear it from me.
Ben okusam da okumasam da bunu söylüyor. Tek fark, insanların bunu benden duyup duymaması.

Mr. Ergin

Then you have to decide how much of it you are willing to carry, and that is a real question.
O hâlde ne kadarını taşımaya razı olduğuna karar vermelisin ve bu gerçek bir soru.

Bade

I am willing to carry the fact. I am not willing to carry the defence of it, and I will say so.
Olguyu taşımaya razıyım. Savunmasını taşımaya razı değilim ve bunu söyleyeceğim.

Mr. Ergin

How would you say that in the room without it sounding as though you are stepping away from me?
Bunu odada, benden uzaklaşıyormuş gibi durmadan nasıl söylersin?

Bade

This is what I was told and this is why. I do not have an answer to why nobody was replaced.
Bana söylenen bu ve sebebi bu. Yerlerine neden kimsenin alınmadığına dair bir cevabım yok.

Mr. Ergin

That is honest and it will hold. Now think about what comes back at you in the first minute.
Bu dürüst ve tutar. Şimdi ilk dakikada sana ne döneceğini düşün.

Bade

Somebody asks whether it is coming back next year, and somebody else asks whether we can appeal.
Biri gelecek yıl geri gelip gelmeyeceğini sorar, biri de itiraz edip edemeyeceğimizi.

Mr. Ergin

And the true answer to the first one is that nobody knows, which sounds like an evasion out loud.
Birincisinin doğru cevabı kimsenin bilmediği, ki sesli söylendiğinde kaçamak gibi duruyor.

Bade

Then I say it with the reason attached. It comes back if the two posts are filled, and not otherwise.
O zaman gerekçesiyle söylerim. İki kadro dolarsa geri gelir, dolmazsa gelmez.

Mr. Ergin

That is better, because it turns a shrug into a condition that somebody could actually go and check.
Bu daha iyi, çünkü bir omuz silkmeyi gidip kontrol edilebilecek bir koşula çeviriyor.

Bade

And the appeal question? I would rather not invent a channel that does not actually exist.
Peki itiraz sorusu? Var olmayan bir kanalı uydurmayı tercih etmem.

Mr. Ergin

There is one and it is slow. Written to the deputy head, through me, and answered within a month.
Bir kanal var ve yavaş. Müdür yardımcısına yazılı, benim üzerimden, bir ay içinde cevaplanıyor.

Bade

Then I will give the channel and I will say plainly that a month is a month, not a week.
O zaman kanalı veririm ve bir ayın bir ay olduğunu, bir hafta olmadığını açıkça söylerim.

Mr. Ergin

Say exactly that. Half the anger in these rooms comes from people expecting an answer that was never coming.
Aynen böyle söyle. Bu odalardaki öfkenin yarısı, hiç gelmeyecek bir cevabı bekleyen insanlardan geliyor.

Bade

One last thing. If somebody asks what I think, am I allowed to say it while I am holding the notice?
Son bir şey. Biri benim ne düşündüğümü sorarsa, duyuru elimdeyken söyleyebilir miyim?

Mr. Ergin

You are, provided you have already read the notice out in full. Not before it, and not instead of it.
Söyleyebilirsin, duyuruyu tam olarak okumuş olman şartıyla. Öncesinde değil, yerine de değil.

Not Every Decision, Not Anymore

Artık Her Karar Değil

Mezun olan öğrenci sınırı kendisi koyar; sınır yük değil terfi olarak çerçevelenir ve iş nasıl devredileceğiyle birlikte bırakılır.

A quiet classroom six weeks before the end of the year, two chairs by the window · günlük · 26 replik · 20 dk

Sena

Miss, I came to say something I have been putting off since about April, and it is not bad news.
Hocam, nisandan beri ertelediğim bir şeyi söylemeye geldim ve kötü haber değil.

Ms. Karaca

Then sit down and say it, because the ones that are put off since April rarely stay small.
O hâlde otur ve söyle, çünkü nisandan beri ertelenenler nadiren küçük kalıyor.

Sena

You have asked me to help with three things since March, and I said yes to all three without thinking.
Marttan beri üç işte yardım istediniz ve üçüne de düşünmeden evet dedim.

Ms. Karaca

You did, and two of them you did better than the people whose job it was. Is this about the fourth?
Dedin, üstelik ikisini asıl görevi olanlardan iyi yaptın. Bu, dördüncüsüyle mi ilgili?

Sena

It is about the fourth, and about the fact that I am going to say no to it.
Dördüncüsüyle ve ona hayır diyecek olmamla ilgili.

Ms. Karaca

All right. Do you want to give me a reason, or is no on its own the thing you came to practise?
Peki. Bana bir gerekçe vermek ister misin, yoksa prova etmeye geldiğin şey hayırın kendisi mi?

Sena

Both, and I would rather give the reason than have you supply one that is worse than mine.
İkisi de, ve benimkinden kötü bir gerekçeyi sizin uydurmanızdansa kendim vermeyi tercih ederim.

Ms. Karaca

That is a sensible instinct. Give it to me straight, and do not soften it on my account.
Makul bir sezgi. Doğrudan söyle, benim için yumuşatma.

Sena

I leave in six weeks. Anything I take on now is something somebody else does not learn to do.
Altı hafta sonra gidiyorum. Şimdi üstlendiğim her şey, başkasının öğrenemediği bir şey oluyor.

Ms. Karaca

That is a better reason than the one I was braced for, which was that you have run out of time.
Hazırlıklı olduğum gerekçeden iyi; ben vaktinin kalmadığını söyleyeceğini sanıyordum.

Sena

I have run out of time as well. But that reason would have expired, and this one does not.
Vaktim de kalmadı. Ama o gerekçenin süresi dolardı, bunun dolmuyor.

Ms. Karaca

Say more about that difference, because it is the part I would most like you to leave behind you.
O farkı biraz aç, çünkü arkanda bırakmanı en çok istediğim kısım o.

Sena

If I say I am busy, you ask me again in October. If I say the job should move, then it moves.
Meşgulüm dersem ekimde bana yine sorarsınız. İşin devredilmesi gerektiğini söylersem devredilir.

Ms. Karaca

And you are telling me that the job should move, which is a different sentence about this school.
Sen de işin devredilmesi gerektiğini söylüyorsun, ki bu okul hakkında başka bir cümle.

Sena

It is. I have been the person who says yes for two years and that has stopped being useful.
Öyle. İki yıldır evet diyen kişiyim ve bu artık faydalı olmaktan çıktı.

Ms. Karaca

It stopped being useful about a year ago, and I kept asking because asking you was cheap for me.
Bir yıl kadar önce faydalı olmaktan çıktı ve sormaya devam ettim çünkü sana sormak bana ucuza geliyordu.

Sena

I know that it was. And I let it stay cheap, which is the half of this that belongs to me.
Ucuza geldiğini biliyorum. Ucuz kalmasına da ben izin verdim, bunun bana ait yarısı bu.

Ms. Karaca

Then we are agreed on the diagnosis. What do you want me to do with the fourth thing itself?
Teşhiste anlaştık o hâlde. Dördüncü işin kendisiyle ne yapmamı istiyorsun?

Sena

Ask two people from the year below, together rather than separately, and ask them in front of each other.
Alt sınıftan iki kişiye sorun, ayrı ayrı değil birlikte, üstelik birbirlerinin önünde.

Ms. Karaca

Why in front of each other? That is a specific instruction and I would like to know what is behind it.
Neden birbirlerinin önünde? Bu belirli bir talimat ve arkasında ne olduğunu bilmek isterim.

Sena

Because alone, either of them says yes for the same reason I did, and together they negotiate it.
Çünkü tek başına ikisi de benim dediğim sebeple evet der, birlikteyken müzakere ederler.

Ms. Karaca

That is the most useful thing you have said in this room, and it did not take you six weeks.
Bu odada söylediğin en faydalı şey bu, üstelik altı hafta sürmedi.

Sena

It took me two years. The six weeks were only how long it took to say it to you out loud.
İki yıl sürdü. Altı hafta yalnızca bunu size sesli söylemenin süresiydi.

Ms. Karaca

Then say the last part, since you are clearly not finished, and I would rather have all of it now.
O hâlde son kısmı da söyle, çünkü bitmediğin belli ve hepsini şimdi almayı tercih ederim.

Sena

I am not closing the door. I am asking to be asked for things nobody else in the building can do.
Kapıyı kapatmıyorum. Bu binada başka kimsenin yapamayacağı şeyler için istenmeyi istiyorum.

Ms. Karaca

That is not a smaller relationship than the one we had. It is a considerably harder one to be in.
Bu, sahip olduğumuzdan küçük bir ilişki değil. İçinde olması epeyce daha zor bir ilişki.

Rules We Agreed, in a Place We Must Attend

Zorunlu Bir Yerde Birlikte Konulan Kural

Neyin pazarlığa açık neyin mevzuat olduğu somut örneklerle ayrılır ve bir üst madde yazılır.

A classroom after school, the class contract and the school regulations side by side · akademik · 28 replik · 20 dk

Ms. Karaca

You both asked to come, and the message said the problem was with the first line rather than with any clause.
İkiniz de gelmek istediniz ve mesajda sorunun herhangi bir maddede değil ilk satırda olduğu yazıyordu.

Bade

The first line says these are the rules we agreed together. I do not think that sentence is true.
İlk satırda bunlar birlikte kararlaştırdığımız kurallar yazıyor. Bence o cümle doğru değil.

Kayra

And it is not a small thing, because everything underneath it borrows its authority from that sentence.
Ve küçük bir mesele değil, çünkü altındaki her şey yetkisini o cümleden ödünç alıyor.

Ms. Karaca

Then take it apart for me. Which of the eight clauses do you say was not agreed?
O zaman benim için parçalayın. Sekiz maddenin hangisinin kararlaştırılmadığını söylüyorsunuz?

Bade

Clause one. Attendance is compulsory. We voted on it and the vote could not have gone the other way.
Birinci madde. Devam zorunludur. Oyladık ve oylama başka türlü sonuçlanamazdı.

Kayra

If a vote has one possible outcome, calling it agreement is a way of making us responsible for it.
Bir oylamanın tek olası sonucu varsa, ona anlaşma demek bizi ondan sorumlu tutmanın bir yolu.

Ms. Karaca That is a serious objection and it is correct. Clause one is regulation and I let it sit in a list of agreements.
Bu ciddi bir itiraz ve doğru. Birinci madde mevzuat ve ben onun anlaşmalar listesinde durmasına izin verdim.

Bade You are conceding faster than we prepared for. We had three more examples ready.
Hazırlandığımızdan hızlı kabul ediyorsunuz. Üç örnek daha hazırdı.

Ms. Karaca Use them, because I want to know whether the line falls where I think it does.
Kullanın, çünkü çizginin sandığım yere düşüp düşmediğini bilmek istiyorum.

Kayra Clause five, phones in bags during lessons. That one we genuinely argued about and two people changed it.
Beşinci madde, ders sırasında telefonlar çantada. Onu gerçekten tartıştık ve iki kişi değiştirdi.

Bade Clause seven, the deadline notice, is the same. Nobody outside this room told us to write it that way.
Yedinci madde, teslim bildirimi, aynı. Bu odanın dışından kimse bize onu öyle yazmamızı söylemedi.

Ms. Karaca And the third example, which I suspect is the one you are least sure about?
Peki üçüncü örnek, ki sanırım en az emin olduğunuz o?

Kayra Clause four, mobile phones off school premises. We voted, but the school policy already said it.
Dördüncü madde, okul dışında cep telefonu. Oyladık ama okul politikası zaten söylüyordu.

Ms. Karaca So it is regulation wearing the clothes of an agreement, which is the worst of the three categories.
Yani anlaşma kılığına girmiş mevzuat, ki üç kategorinin en kötüsü.

Bade That is the phrase we could not find on the way here. It is not the rule we object to, it is the costume.
Buraya gelirken bulamadığımız ifade bu. İtiraz ettiğimiz kural değil, kostüm.

Ms. Karaca Then give me a definition I can put at the top, and it has to work for somebody reading it in September.
O zaman bana başa koyabileceğim bir tanım verin ve eylülde okuyan biri için işlemeli.

Kayra A clause is agreed if the vote could have gone the other way and the outcome would have stood.
Bir madde, oylama başka türlü sonuçlanabilseydi ve sonuç geçerli olsaydı kararlaştırılmıştır.

Rules We Agreed, in a Place We Must Attend (devam)

Ms. Karaca Say it again slowly, because that is tighter than anything in the staff handbook.
Yavaşça bir daha söyle, çünkü bu öğretmen el kitabındaki her şeyden sıkı.

Bade And the ones that fail the test do not disappear. They move to a second list with a different heading.
Ve sınamayı geçemeyenler yok olmuyor. Farklı bir başlıkla ikinci bir listeye geçiyorlar.

Ms. Karaca What heading? This is the part where most of these conversations produce something nobody can read.
Hangi başlık? Bu konuşmaların çoğunun kimsenin okuyamayacağı bir şey ürettiği kısım burası.

Kayra Rules that apply here whether we agree or not. Plain, and it does not pretend to be anything else.
Kabul etsek de etmesek de burada geçerli olan kurallar. Düz ve başka bir şeymiş gibi yapmıyor.

Ms. Karaca That heading will annoy somebody upstairs, and I am going to use it because it is accurate.
Bu başlık üst kattan birini rahatsız edecek ve doğru olduğu için kullanacağım.

Bade It will annoy them less than a list of agreements that half the class does not believe in.
Sınıfın yarısının inanmadığı bir anlaşmalar listesi kadar rahatsız etmez.

Kayra And we should say that the second list is shorter than people expect. Six of the eight survive the test.
Ve ikinci listenin sanıldığından kısa olduğunu söylemeliyiz. Sekizin altısı sınamayı geçiyor.

Ms. Karaca Six out of eight is the number I would put in front of the class before I put either list up on the wall.
Sekizde altı, listeleri duvara asmadan önce sınıfın önüne koyacağım sayı.

Bade Then say the two that failed as well, or people will assume the ones that failed are the ones they dislike.
O zaman geçemeyen ikisini de söyleyin, yoksa insanlar geçemeyenlerin sevmedikleri maddeler olduğunu varsayar.

Kayra And one of them is attendance, which nobody dislikes enough to argue about. That is the useful part.
Ve biri devam, ki kimse tartışacak kadar sevmiyor değil. İşe yarar kısım bu.

Ms. Karaca Then the announcement is four sentences and you two are writing three of them before you leave this room.
O zaman duyuru dört cümle ve üçünü siz ikiniz bu odadan çıkmadan yazıyorsunuz.

It Is Not the Exams

Mesele Sınavlar Değil

Öğretmen öğrencinin durumunu sınav kaygısı diye okur; öğrenci nazikçe itiraz eder, alternatif bir açıklama sunar ve ortak bir tarifte buluşurlar.

A classroom late in the day, two terms of marks printed on one sheet · günlük · 26 replik · 20 dk

Mr. Ergin

I am going to give you my reading of the last two months, and I want you to correct it where it is wrong.
Son iki aya dair okumamı vereceğim ve yanlış olduğu yerde düzeltmeni istiyorum.

Rüzgar

That is a generous opening, and I suspect that I am going to have to use the permission.
Bu cömert bir açılış ve galiba bu izni kullanmam gerekecek.

Mr. Ergin

My reading is exam anxiety. The pattern fits: it started in October and it is worse before assessments.
Okumam sınav kaygısı. Örüntü uyuyor: ekimde başladı ve ölçmelerden önce daha kötü.

Rüzgar

It fits, and I think it is wrong, and I would like to say why without sounding ungrateful about it.
Uyuyor, ve bence yanlış, üstelik bunu nankör görünmeden söylemek istiyorum.

Mr. Ergin

Ungrateful does not come into it. A wrong reading costs both of us the next three months.
Nankörlükle ilgisi yok. Yanlış bir okuma ikimize de önümüzdeki üç ayı kaybettirir.

Rüzgar

The October timing is right. What happened in October was not an exam, it was the syllabus reordering.
Ekim zamanlaması doğru. Ekimde olan bir sınav değildi, müfredat sırasının değişmesiydi.

Mr. Ergin

The change to the ordering of the second unit. I had assumed that had gone almost unnoticed.
İkinci ünitenin sırasının değişmesi. Neredeyse fark edilmeden geçtiğini varsaymıştım.

Rüzgar

It went unnoticed by most people because most people were not two units ahead of it at the time.
Çoğu kişi fark etmedi çünkü çoğu kişi o sırada iki ünite ilerisinde değildi.

Mr. Ergin

You were reading ahead, and the reordering put you back into material that you had already done.
İleriden okuyordun ve sıra değişikliği seni zaten yaptığın konuya geri koydu.

Rüzgar

For seven weeks. And in those seven weeks the only thing left to work for was the mark itself.
Yedi hafta boyunca. O yedi haftada uğruna çalışılacak tek şey notun kendisiydi.

Mr. Ergin

Which would look exactly like exam anxiety from where I am standing, and it is not the same thing.
Bu, benim durduğum yerden tam olarak sınav kaygısı gibi görünür, ama aynı şey değil.

Rüzgar

It is not. Anxiety would have got worse as the exams got harder, and it got worse when they got easier.
Değil. Kaygı sınavlar zorlaştıkça artardı, oysa kolaylaştıkça arttı.

Mr. Ergin

That is the detail that breaks my reading, and it is the sort of thing I would never have seen.
Okumamı kıran ayrıntı bu ve benim asla göremeyeceğim türden bir şey.

Rüzgar

I only saw it myself in February, and I did not say anything because it sounds like arrogance out loud.
Ben de ancak şubatta gördüm ve sesli söylenince kibir gibi durduğu için bir şey demedim.

Mr. Ergin

It does sound like it, said quickly. Said slowly, with the dates in it, it is an argument.
Hızlı söylenince öyle duruyor. Yavaş ve tarihleriyle söylenince bir sav oluyor.

Rüzgar

Then the description I would sign is that I stopped having anything to want, not that I am afraid.
O hâlde imzalayacağım tarif, korktuğum değil, isteyecek bir şeyimin kalmadığı.

Mr. Ergin I am not going to sign that one, because the second half is a claim about your feelings and the first is not.
Onu imzalamayacağım, çünkü ikinci yarısı duygularınla ilgili bir iddia, birincisi değil.

Rüzgar Then take the first half only. Nothing in the timetable between October and February was new to me.
O zaman yalnızca birinci yarısını alın. Ekimle şubat arasında programda benim için yeni hiçbir şey yoktu.

Mr. Ergin That I can sign, and I can also do something about it, which the anxiety reading did not allow.
Bunu imzalayabilirim, üstelik bir şey de yapabilirim, ki kaygı okuması buna izin vermiyordu.

Rüzgar What would you have done under the anxiety reading, out of interest, if I had not said anything?
Merak ettim, bir şey demeseydim kaygı okumasına göre ne yapacaktınız?

Mr. Ergin Reduced the pressure. Fewer marked pieces, more time, and every one of those would have made it worse.
Baskıyı azaltacaktım. Daha az notlu iş, daha çok süre, ve bunların her biri durumu kötüleştirirdi.

Rüzgar Considerably worse. The one thing I had left was the mark and you would have taken that away as well.
Epeyce kötüleştirirdi. Elimde kalan tek şey nottu ve onu da alacaktınız.

Mr. Ergin So the shared description is boredom in the sense of nothing new, and not in the sense of not caring.
Yani ortak tarif, umursamamak anlamında değil, yeni hiçbir şey olmaması anlamında sıkıntı.

Rüzgar And what does the school actually do with a description like that, once the two of us have agreed it?
Peki ikimiz üzerinde anlaştıktan sonra okul böyle bir tarifle gerçekte ne yapıyor?

Mr. Ergin Almost nothing on its own. It stops me applying the wrong remedy, and it lets me argue for a different reading list.
Tek başına neredeyse hiçbir şey. Yanlış çareyi uygulamamı engelliyor ve farklı bir okuma listesi savunmama izin veriyor.

Rüzgar That distinction is the whole sentence, and it is the reason I did not say any of it in October.
O ayrım cümlenin tamamı ve ekimde hiçbirini söylememe sebebim de o.

Civil, Not Close

Nazik Olmak, Dost Olmak Değil

Birlikte yürütülecek tek bir görevden önce öğretmen barışma istemediğini açıkça söyler ve yalnızca o üç saat için asgari davranış tanımı birlikte yazılır.

A classroom before a joint task, the task brief and a blank card on the desk · günlük · 28 replik · 20 dk

Mr. Ergin
You and one other person are on the same task on Thursday, and it runs for three hours.
Perşembe günü sen ve bir kişi daha aynı görevdesiniz ve görev üç saat sürüyor.

Rüzgar
I know who it is. I saw the list on Monday and I have been waiting for this conversation.
Kim olduğunu biliyorum. Listeyi pazartesi gördüm ve bu konuşmayı bekliyordum.

Mr. Ergin
Then I will start with what I am not going to ask you for, because you are braced for it.
O hâlde senden istemeyeceğim şeyle başlayayım, çünkü ona hazırlanmışsın.

Rüzgar
You are not going to ask me to sort it out with him before Thursday.
Perşembeden önce onunla meseleyi halletmemi istemeyeceksiniz.

Mr. Ergin
I am not, and I am not going to ask you to sort it out afterwards either. Not this term.
İstemeyeceğim, sonrasında halletmeni de istemeyeceğim. Bu dönem değil.

Rüzgar
That is the first time anybody has said that out loud, and I did not expect to hear it.
Bunu ilk kez biri yüksek sesle söylüyor ve duymayı beklemiyordum.

Mr. Ergin
What I want is three hours, and I want them defined so precisely that neither of you can drift.
İstediğim şey üç saat ve ikinizin de kayamayacağı kadar kesin tanımlanmış olsun istiyorum.

Rüzgar
Then define them, because if you leave it as behave properly I will interpret it my way.
O zaman tanımlayın, çünkü düzgün davran diye bırakırsanız kendi yorumumu yaparım.

Mr. Ergin

You would, and so would he, and the two interpretations would meet at about the second hour.
Yaparsın, o da yapar ve iki yorum ikinci saat civarında karşılaşır.

Rüzgar

So we write it. Start with what has to happen rather than what has to stop happening.
O zaman yazalım. Neyin durması gerektiğiyle değil neyin olması gerektiğiyle başlayın.

Mr. Ergin

Answering a direct question with an answer rather than with a look at somebody else.
Doğrudan bir soruya, başka birine bakarak değil bir cevapla karşılık vermek.

Rüzgar

That is fair and it is also the one I would have failed at without it being written down.
Bu adil ve yazılmasa başarısız olacağım şey de bu.

Mr. Ergin

Second. Using his name when you refer to him, rather than a pronoun across the table.
İkincisi. Ondan söz ederken masanın öbür ucuna zamir atmak yerine adını kullanmak.

Rüzgar

That one is harder than the first, and I can see exactly why you have put it in.
Bu birincisinden zor ve neden koyduğunuzu tam olarak görebiliyorum.

Mr. Ergin

Now the other direction. What would you like written down about what he has to do?
Şimdi diğer yön. Onun ne yapması gerektiğine dair ne yazılmasını istersin?

Rüzgar

Nothing about tone, because tone cannot be checked and it turns into an argument about faces.
Tonla ilgili hiçbir şey, çünkü ton denetlenemiyor ve yüz ifadeleri tartışmasına dönüyor.

Mr. Ergin

That is a better rule than the one I was going to write, and I was going to write tone.
Bu, yazacağımdan iyi bir kural ve ben ton yazacaktım.

Rüzgar

What can be checked is whether either of us talks about the other one to the third group.
Denetlenebilecek olan, ikimizden birinin üçüncü gruba diğerini anlatıp anlatmadığı.

Mr. Ergin Then that goes on the card, and it is the only one that carries past Thursday afternoon.
O hâlde o karta giriyor ve perşembe öğleden sonrasını aşan tek madde o.

Rüzgar And what is not on the card? I would rather have that said than assume it.
Peki kartta ne yok? Varsaymaktansa söylenmesini tercih ederim.

Mr. Ergin Sitting together at lunch is not on it. Speaking outside the task is not on it either.
Öğle yemeğinde birlikte oturmak yok. Görev dışında konuşmak da yok.

Rüzgar And nothing on the card means either of us has agreed that the year was fine.
Karttaki hiçbir şey, ikimizden birinin yılı iyi saydığı anlamına gelmiyor.

Mr. Ergin Nothing on it means that. It is three hours and a piece of paper, and it is deliberately small.
Hiçbiri o anlama gelmiyor. Üç saat ve bir kâğıt, ve bilerek küçük.

Rüzgar Small is why I can sign it. If it had been about the year I would have said no at the door.
Küçük olduğu için imzalayabiliyorum. Yılla ilgili olsaydı kapıda hayır derdim.

Mr. Ergin That is why it is small. I would rather have three hours kept than a term promised.
Küçük olmasının sebebi de bu. Bir dönemin vaat edilmesindense üç saatin tutulmasını yeğlerim.

Rüzgar One more thing before you read it. What happens on Thursday if he does not keep his half of it?
Okumadan önce bir şey daha. Perşembe o kendi yarısını tutmazsa ne oluyor?

Mr. Ergin You do not enforce it and you do not respond to it. You tell me afterwards and I hold both halves.
Sen uygulatmıyorsun ve karşılık vermiyorsun. Sonra bana söylüyorsun, iki yarıyı da ben tutuyorum.

Rüzgar Then read it back to me once, and I will tell you if there is a word I cannot keep.
O zaman bana bir kez geri okuyun, tutamayacağım bir kelime varsa söylerim.

Where the Volunteer Has to Stop

Gönüllünün Durması Gereken Yer

Tartışma, gönüllünün ağzından çıkması gereken tek cümlenin tam metni üzerinden yürür.

The staff common room in June, a one-page volunteer briefing on the table · mesleki · 28 replik · 20 dk

Zeynep

I am handing this over in three weeks and there is one thing in it that I never solved.
Bunu üç hafta sonra devrediyorum ve içinde hiç çözemediğim bir şey var.

Ms. Karaca

Then it is the right thing to spend today on. Say what it is before you say why.
O hâlde bugünü ona ayırmak doğru. Nedenini söylemeden önce ne olduğunu söyle.

Zeynep

The moment where somebody tells me something that I am not allowed to keep to myself.
Birinin bana, kendime saklamama izin verilmeyen bir şey söylediği an.

Ms. Karaca

And the briefing says you pass it on. What it does not say is what you say while doing it.
Yönerge de aktarırsın diyor. Söylemediği şey, bunu yaparken senin ne dediğin.

Zeynep

It says nothing at all about that, and that silence is where the whole thing goes wrong.
Bu konuda hiçbir şey söylemiyor ve her şeyin bozulduğu yer o sessizlik.

Ms. Karaca

Say how it goes wrong in practice, because I have only seen the version written afterwards.
Uygulamada nasıl bozulduğunu söyle, çünkü ben yalnızca sonradan yazılan hâlini gördüm.

Zeynep

They keep talking, I keep listening, and by the end I have heard three things instead of one.
Anlatmaya devam ediyorlar, ben dinlemeye, ve sonunda bir yerine üç şey duymuş oluyorum.

Ms. Karaca

So the failure is not that you pass it on. It is that you carry more than you needed to.
Yani hata aktarman değil. Gerekenden fazlasını taşımış olman.

Where the Volunteer Has to Stop (devam)

Zeynep And they find out afterwards that everything went, not only the part that had to go.
Onlar da sonradan yalnızca gitmesi gerekenin değil her şeyin gittiğini öğreniyor.

Ms. Karaca Then we write the sentence that stops it, and we write the whole of it rather than the idea.
O zaman durduran cümleyi yazıyoruz, üstelik fikri değil tamamını yazıyoruz.

Zeynep It has to do three things at once, which is why I have never managed it in the moment.
Aynı anda üç iş yapması gerekiyor, o yüzden o anda hiç beceremedim.

Ms. Karaca Name the three and we will see whether any of them can be dropped from the sentence.
Üçünü say, bakalım biri cümleden çıkarılabiliyor mu.

Zeynep It stops them, it does not sound like a punishment, and it says exactly where the thing goes.
Onları durduruyor, ceza gibi duymuyor ve o şeyin tam olarak nereye gittiğini söylüyor.

Ms. Karaca None of the three can go, and that is why the sentence is long rather than short.
Üçünden hiçbiri çıkamaz ve cümlenin kısa değil uzun olmasının sebebi de bu.

Zeynep Here is my version. I am going to stop you there, because this is the part I have to take to a teacher.
Benim sürümüm şu. Seni burada durduracağım, çünkü bu, bir öğretmene götürmem gereken kısım.

Ms. Karaca The first half works. The second half tells them the destination, which is the part they need.
Birinci yarısı işliyor. İkinci yarısı varış yerini söylüyor, ki ihtiyaç duydukları kısım o.

Zeynep What is missing is the reason, and without it stopping somebody sounds like refusing them.
Eksik olan gerekçe, ve o olmadan birini durdurmak reddetmek gibi duyuluyor.

Ms. Karaca Then add four words and no more, because a long reason invites them to argue with it.
O zaman dört kelime ekle, fazlasını değil, çünkü uzun gerekçe tartışmaya davet ediyor.

Zeynep

Because I would have to. That is four, and it says it is a rule rather than a choice.
Çünkü mecburum. Bu dört kelime ve seçim değil kural olduğunu söylüyor.

Ms. Karaca

Now the exception, since there is one and it is the reason volunteers get into trouble.
Şimdi istisna, çünkü bir tane var ve gönüllülerin başını yakan da o.

Zeynep

If they are in the middle of a sentence, I let them finish it and then I say mine.
Cümlenin ortasındaysalar bitirmelerine izin veriyorum, sonra kendi cümlemi söylüyorum.

Ms. Karaca

Which costs you one sentence of extra information and buys you the whole relationship.
Bu sana bir cümlelik fazla bilgiye mal oluyor ve karşılığında bütün ilişkiyi kazandırıyor.

Zeynep

And does the sentence change if the person telling me is older than I am, or in another year?
Peki bana anlatan kişi benden büyükse ya da başka bir sınıftaysa cümle değişiyor mu?

Ms. Karaca

It does not change one word. The moment it changes for anybody, it stops being a rule you can use.
Tek kelimesi değişmiyor. Biri için değiştiği an, kullanabileceğin bir kural olmaktan çıkıyor.

Zeynep

Now test it on me with the hardest case you have seen, and do not soften it for the exercise.
Şimdi bunu gördüğün en zor vakayla sına, ve alıştırma diye yumuşatma.

Ms. Karaca

Somebody starts with the words please do not tell anybody, before they say anything else.
Biri, başka bir şey söylemeden önce lütfen kimseye söyleme diye başlıyor.

Zeynep

Then the sentence goes first, before they have told me anything, and that is the version I hand over.
O zaman cümle en başa geliyor, onlar bana bir şey anlatmadan önce, ve devrettiğim sürüm bu.

Ms. Karaca

That is the version worth writing on the briefing, and it took an hour to get four words in.
Yönergeye yazılmaya değer sürüm bu ve dört kelimeyi yerleştirmek bir saat aldı.

Dropping Everything Else

Gerisini Bırakmak

Öğrenci okul derslerini bırakıp yalnızca sınav alanına yükleneceğini duyurur; devam tartışmaya kapalıdır ve risk açıkça üstlenilir.

A classroom after the last lesson of the day in October · günlük · 28 replik · 20 dk

Rüzgar I am telling you rather than asking you, and I would rather do it now than in November. From then I am only working on the exam subjects.
Size soruyor değil söylüyorum. Kasımdan itibaren yalnızca sınav derslerine çalışacağım.

Mr. Ergin Then I will not spend the next ten minutes trying to move you, because that would be a waste of both.
O hâlde önümüzdeki on dakikayı seni oynatmaya harcamayacağım, ikimiz için de israf olurdu.

Rüzgar That is not what I expected and I had three answers ready for the version I did expect.
Beklediğim bu değildi ve beklediğim sürüm için üç cevap hazırlamıştım.

Mr. Ergin Keep them. What I am going to do instead is put the cost on the table, item by item.
Sakla onları. Bunun yerine maliyeti tek tek masaya koyacağım.

Rüzgar Then start with the one you think I have not thought about, rather than the obvious ones.
O zaman apaçık olanlarla değil, düşünmediğimi sandığınızla başlayın.

Mr. Ergin Attendance. Not the rule, which you know, but the eighteen days you have left after last year.
Devamsızlık. Bildiğin kural değil, geçen yıldan sonra kalan on sekiz günün.

Rüzgar Eighteen is more than I thought and it is still less than a term of afternoons.
On sekiz sandığımdan fazla ve yine de bir dönemlik öğleden sonradan az.

Mr. Ergin That is the arithmetic that decides it, and you did it in one sentence rather than in April.
Kararı veren aritmetik bu ve onu nisanda değil tek cümlede yaptın.

Rüzgar The second cost is the pass mark in the subjects I am dropping, and I have already checked it.
İkinci maliyet bıraktığım derslerin geçme notu ve onu zaten kontrol ettim.

Mr. Ergin Tell me the number itself, because most people quote a number that they have never actually looked up.
Sayıyı söyle, çünkü çoğu kişi bakmadığı bir sayıyı söylüyor.

Rüzgar Fifty across the year, and my first term marks are between sixty-two and seventy-four.
Yıl genelinde elli, ve birinci dönem notlarım altmış iki ile yetmiş dört arasında.

Mr. Ergin So the second term can be low without being fatal, provided nothing is left completely empty.
Yani ikinci dönem, hiçbir şey tamamen boş kalmadıkça ölümcül olmadan düşük olabilir.

Rüzgar Completely empty is the place where it fails. That is the line I have been keeping in my head since June.
Tamamen boş kalmak işi bitiren şey. Kafamda tuttuğum çizgi de o.

Mr. Ergin Then here is the third one, and it is the one I have not seen anybody calculate in advance.
O hâlde üçüncüsü, ve kimsenin önceden hesapladığını görmediğim tek şey bu.

Rüzgar Go on, because I would rather hear it now than find it out in the middle of May.
Söyleyin, çünkü onu mayıs ortasında bulmaktansa şimdi duymayı tercih ederim.

Mr. Ergin The cost of coming back. If it goes wrong in February, you cannot rejoin these subjects in March.
Geri dönmenin maliyeti. Şubatta ters giderse martta bu derslere geri dönemezsin.

Rüzgar Because the coursework is cumulative and the practical assessments have already happened by then.
Çünkü dönem işi birikimli ve uygulama değerlendirmeleri o zamana kadar yapılmış oluyor.

Mr. Ergin Which means the decision is not reversible in the way that most decisions in October are.
Bu da kararın, ekimdeki çoğu kararın aksine geri alınabilir olmadığı anlamına geliyor.

Rüzgar

I am taking that risk, and I want it written down somewhere that I took it knowingly.
Bu riski alıyorum ve bunu bilerek aldığımın bir yere yazılmasını istiyorum.

Mr. Ergin

It will be, in two lines on one sheet, and you will sign it and I will not use it against you.
Yazılacak, iki satır hâlinde, sen imzalayacaksın ve ben onu sana karşı kullanmayacağım.

Rüzgar

What is it for, then, if it is not for that?
Peki o değilse ne için?

Mr. Ergin

For February, when you and I will both remember this conversation slightly differently.
Şubat için, ikimizin de bu konuşmayı biraz farklı hatırlayacağı zaman.

Rüzgar

That is a better reason than the one I was going to argue with, so I will sign it now.
Bu, tartışacağım gerekçeden iyi, o yüzden şimdi imzalıyorum.

Mr. Ergin

And I will keep teaching you in this subject as though you had not said any of it.
Ben de bu derste, sen bunların hiçbirini söylememişsin gibi ders anlatmaya devam edeceğim.

Rüzgar

That is the one part of this that I did not have an answer prepared for at all.
Hazır cevabımın hiç olmadığı kısım da bu.

Mr. Ergin

One more thing, and it is the only request I am going to make in this conversation at all.
Bir şey daha, ve bu konuşmada yapacağım tek rica bu.

Rüzgar

Ask for it, since you have given me three costs and not one piece of advice so far.
İsteyin, madem şimdiye kadar bana üç maliyet verdiniz ve tek bir tavsiye vermediniz.

Mr. Ergin

It is not a tactic. You are in the room, so the lesson is addressed to you as well.
Bu bir taktik değil. Odadasın, dolayısıyla ders sana da anlatılıyor.

Tell Me Without the Encouragement

Cesaretlendirmeden Söyleyin

Öğrenci cesaretlendirici tonun bırakılmasını ve şansı hakkındaki gerçek değerlendirmenin söylenmesini ister; ölçülebilir olan olmayandan ayrılır ve garanti verilmez.

A classroom after school in March, two sets of practice results on the desk · günlük · 28 replik · 20 dk

Bade

I am going to ask for something that is going to be uncomfortable for both of us.

İkimiz için de rahatsız edici olacak bir şey isteyeceğim.

Ms. Karaca

Ask for it plainly, because the polite version usually gets a polite answer back.

Düpedüz iste, çünkü kibar sürümü genellikle kibar bir cevap alıyor.

Bade

Tell me what you actually think my chances are, without the encouragement around it.

Şansımın ne olduğunu gerçekten ne düşünüyorsanız söyleyin, etrafındaki cesaretlendirme olmadan.

Ms. Karaca

I can do most of that, and I want to tell you first which part of it I cannot do.

Bunun çoğunu yapabilirim, ve önce hangi kısmını yapamayacağımı söylemek istiyorum.

Bade

Say the part you cannot do first, then, because otherwise I will hear it as a hedge later.

O zaman önce yapamayacağınız kısmı söyleyin, yoksa sonra onu bir kaçamak olarak duyarım.

Ms. Karaca

I cannot tell you whether you will get in. Nobody in this building can, whatever they imply.

Girip giremeyeceğini söyleyemem. Bu binada kimse söyleyemez, ne ima ederse etsin.

Bade

That is not what I am asking for. I am asking what the numbers say and what they do not.
İstediğim bu değil. Sayıların ne söylediğini ve ne söylemediğini soruyorum.

Ms. Karaca

Then here is the measurable part. Your last four practice results put you inside the band, at the bottom of it.
Ölçülebilir kısım şu. Son dört deneme sonucun seni bandın içine, en altına koyuyor.

Bade

At the bottom of the band. Say what that has meant for people in the last three years.
Bandın en altına. Bunun son üç yılda insanlar için ne anlama geldiğini söyleyin.

Ms. Karaca

Roughly half of them got the place and roughly half did not, and I am not softening that.
Kabaca yarısı yerini aldı, kabaca yarısı almadı, ve bunu yumuşatmıyorum.

Bade

Half is a real answer. It is the first number anybody has given me since December.
Yarısı gerçek bir cevap. Aralıktan beri birinin bana verdiği ilk sayı.

Ms. Karaca

Now the part that is not measurable, and I am going to mark it clearly as an opinion.
Şimdi ölçülemeyen kısım, ve onu açıkça görüş olarak işaretleyeceğim.

Bade

Mark it, because I have been reading opinions as facts for about two months now.
İşaretleyin, çünkü iki aydır görüşleri olgu diye okuyorum.

Ms. Karaca

In my opinion your second section is still the one that moves, and it moved twice this term.
Bence hâlâ oynayan bölüm ikincisi ve bu dönem iki kez oynadı.

Bade

Moved upwards both times, or once in each direction?
İki kez de yukarı mı, yoksa bir yukarı bir aşağı mı?

Ms. Karaca

Upwards both times, which is why it is an opinion and not a trend with three points on it.
İki kez de yukarı, ve bu yüzden üç noktalı bir eğilim değil bir görüş.

Bade

You are refusing to call two points a trend, which is more careful than I expected.
İki noktaya eğilim demeyi reddediyorsunuz, ki beklediğimden dikkatli.

Ms. Karaca

It is the only way this answer stays worth anything to you in the middle of May.
Bu cevabın mayıs ortasında senin için bir değeri kalmasının tek yolu bu.

Bade

And if I ask you now to tell me it will be fine, what happens to the rest of it?
Peki şimdi size iyi olacağını söylemenizi istesem gerisine ne olur?

Ms. Karaca

Then the numbers I gave you become worth nothing, because I would have shown that I say what is asked for.
O zaman verdiğim sayılar değersizleşir, çünkü istenen şeyi söylediğimi göstermiş olurum.

Bade

I am not going to ask for it. I came for the half, and the half is what I am taking away.
İstemeyeceğim. Yarısı için geldim, alıp götürdüğüm de o yarı.

Ms. Karaca

And what are you going to do with it, since that is the only part I have no view on?
Peki onunla ne yapacaksın, çünkü hakkında görüşüm olmayan tek kısım o?

Bade

Put a second programme on the list that I would actually attend, rather than one that fills a line.
Listeye, satır dolduran değil gerçekten gideceğim ikinci bir program koyacağım.

Ms. Karaca

Then say what the second programme has to have in it, because that is where lists go wrong.
O zaman ikinci programın neyi taşıması gerektiğini söyle, çünkü listeler orada bozuluyor.

Bade

Something I would still be doing in the third year, rather than something I could tolerate in the first.
Birinci yılda katlanabileceğim değil, üçüncü yılda hâlâ yapıyor olacağım bir şey.

Ms. Karaca

That is a harder test than the one most people use, and it removes about half of any list.
Bu çoğu kişinin kullandığından zor bir sınama ve herhangi bir listenin yarısını eliyor.

Bade

Then it removes four of mine, and I would rather find that out in March than in September.
O zaman benimkinden dördünü eliyor, ve bunu eylülde değil martta öğrenmeyi tercih ederim.

Ms. Karaca

That is what the half is for, and it is the only thing the number is any use for.
Yarının işi bu ve sayının yaradığı tek şey de bu.

Whose Reasons Are These?

Bu Gerekçeler Kimin?

Öğrencinin savunduğu gerekçelerin tamamı başkalarına ait; suçlamadan, kendi gerekçesiyle devraldıkları ayrılır ve konuşma karara bağlanmaz.

A form tutor room, a preference list and a blank card on the desk · akademik · 28 replik · 20 dk

Mr. Ergin You have defended this programme to me three times, and each time with a different reason.
Bu bölümü bana üç kez savundun, üstelik her seferinde başka bir gerekçeyle.

Zeren That should be a good sign, surely. Three reasons are usually taken to be better than one.
Bu iyi bir işaret olmalı. Üç gerekçe genellikle birden iyidir.

Mr. Ergin They usually are better. I want to do something with them that will take about ten minutes of your afternoon.
Genellikle öyle. Onlarla on dakika sürecek bir şey yapmak istiyorum.

Zeren Go on, although I can already hear that this is not going to be a compliment.
Söyleyin, gerçi bunun iltifat olmayacağını şimdiden duyabiliyorum.

Mr. Ergin Say the three again, and after each one tell me where you first heard that sentence.
Üçünü yine söyle, ve her birinden sonra o cümleyi ilk nerede duyduğunu söyle.

Zeren The first one is that it opens the most doors. I honestly do not know where I first heard that.
Birincisi en çok kapıyı açması. Onu ilk nerede duyduğumu bilmiyorum.

Mr. Ergin Not knowing is itself an answer, and it happens to be the most common answer to that particular question.
Bilmemek de bir cevap ve bu sorunun en yaygın cevabı.

Zeren The second one is that the mark would be wasted on anything else. That one is my mother.
İkincisi puanın başka bir şeyde ziyan olacağı. O annem.

Mr. Ergin You said that without hesitating, which means you had already sorted that one yourself.
Bunu duraksamadan söyledin, demek ki onu zaten kendin ayırmışsın.

Zeren I had already. The third one is that I am good at the subjects it needs, and that one is mine.
Ayırmıştım. Üçüncüsü gerektirdiği derslerde iyi olmam ve o benim.

Mr. Ergin Is it a reason for choosing it, or is it a reason why choosing it is not difficult?
Bu onu seçmek için bir gerekçe mi, yoksa seçmenin zor olmamasının gerekçesi mi?

Zeren That is a harder question than the first one and I would like to think before answering.
Bu ilkinden zor bir soru ve cevaplamadan önce düşünmek isterim.

Mr. Ergin Take the time you need. I am not going anywhere and there is nothing after this on my afternoon.
Vaktini al. Bir yere gitmiyorum ve öğleden sonramda bundan sonrası yok.

Zeren It is the second one of those. Being good at something is why it is available to me, not why I want it.
İkincisi. Bir şeyde iyi olmak onu mümkün kılıyor, istememi sağlamıyor.

Mr. Ergin That distinction took you about forty seconds, and most people never manage to make it at all.
Bu ayrım sana kırk saniye aldı ve çoğu kişi onu hiç yapmıyor.

Zeren Then none of the three is a reason for wanting it, which is not what I came in here believing.
O zaman üçünün hiçbiri istemek için bir gerekçe değil, ki buraya böyle inanarak gelmemiştim.

Mr. Ergin I am not going to tell you to change the list, and I want that said before you ask.
Sana listeyi değiştirmeni söylemeyeceğim ve bunu sen sormadan söylemek istiyorum.

Zeren Then what was the ten minutes for, if the list stays exactly where it was?
Peki liste olduğu yerde kalıyorsa on dakika ne içindi?

Mr. Ergin For the sentence that you do not have yet, which is the one you are going to need in August.
Henüz sahip olmadığın cümle için, ki ağustosta ihtiyacın olacak olan o.

Zeren Because in August nobody asks whether the doors open. They ask whether I still want it.
Çünkü ağustosta kimse kapılar açılıyor mu diye sormuyor. Hâlâ istiyor muyum diye soruyor.

Mr. Ergin Then find one sentence that is yours and try it at home this week, on one person only.
O zaman sana ait tek bir cümle bul ve bu hafta evde dene, yalnızca tek bir kişide.

Zeren One person only, because if I say it to everybody at once it becomes an announcement instead.
Tek kişi, çünkü herkese birden söylersem duyuruya dönüşüyor.

Mr. Ergin And an announcement gets answered by the room rather than by the person you meant it for.
Duyuruyu da kastettiğin kişi değil oda cevaplıyor.

Zeren And what do I do if the sentence turns out to be that I do not want it after all?
Peki cümle, aslında istemediğim çıkarsa ne yapacağım?

Mr. Ergin Then you will have found that out in March with a list you can still change, rather than in October.
O zaman bunu, ekimde değil, hâlâ değiştirebileceğin bir listeyle martta öğrenmiş olursun.

Zeren You have been steering me towards that outcome for ten minutes without once naming it.
On dakikadır beni o sonuca doğru yönlendiriyorsunuz ve bir kez bile adını koymadınız.

Mr. Ergin I have been steering you towards the sentence. Which outcome it produces is not mine to decide.
Seni cümleye doğru yönlendiriyorum. Hangi sonucu üretecegi benim karar vereceğim şey değil.

Zeren Then my mother, and not at dinner, and not in the same week as the practice results.
O zaman annem, yemekte değil, ve deneme sonuçlarıyla aynı hafta değil.

That's Not Quite the Story

Hikâye Tam Öyle Değil

Okul adına arayan öğretmen mezunu konuşmaya davet eder; mezun okulun kurduğu anlatının deneyimini yanlış temsil ettiğini söyler ama daveti reddetmez.

A telephone call in April, the draft invitation text read out over the line · mesleki · 28 replik · 20 dk

Mr. Ergin We would like you to come in June and speak to the leaving year for about twenty minutes.
Haziranda gelip mezun olacak sınıfa yirmi dakika kadar konuşmanı istiyoruz.

Zeynep I would like to come, and I am going to say something about the invitation before I say yes.
Gelmek isterim, ve evet demeden önce davetle ilgili bir şey söyleyeceğim.

Mr. Ergin Then say it now rather than in June, because in June it is a printed programme.
O zaman haziranda değil şimdi söyle, çünkü haziranda basılmış bir program oluyor.

Zeynep Read me the line about me from the draft, exactly as it stands at the moment.
Taslaktan benimle ilgili satırı, şu andaki hâliyle aynen oku.

Mr. Ergin One of our graduates, who went straight from this school into the programme she had chosen.
Mezunlarımızdan biri, bu okuldan seçtiği bölüme doğrudan giden.

Zeynep That sentence is true and it is not the story, and the difference is two years long.
O cümle doğru ve hikâye değil, aradaki fark iki yıl uzunluğunda.

Mr. Ergin Two years. You mean the two years before the programme started rather than the ones during it.
İki yıl. Bölümden önceki iki yılı kastediyorsun, sırasındakini değil.

Zeynep I do. I applied twice and the first time I was not close, which the sentence removes entirely.
Evet. İki kez başvurdum ve ilkinde yakın bile değildim, ki cümle bunu tamamen siliyor.

Mr. Ergin It removes it because whoever drafted it did not know, and I am not going to pretend otherwise.
Siliyor çünkü taslağı yazan bilmiyordu, ve aksini iddia etmeyeceğim.

Zeynep I know that they did not know. That is exactly why I am telling you rather than declining the invitation.
Bilmediklerini biliyorum. Daveti reddetmek yerine size söylememin sebebi de bu.

Mr. Ergin Then tell me what the sentence should say, because I would rather have your version than mine.
O zaman cümlenin ne demesi gerektiğini söyle, çünkü benimkindense seninkini tercih ederim.

Zeynep That I applied twice, and that the second application was different in one specific way.
İki kez başvurduğumu ve ikinci başvurunun belirli bir açıdan farklı olduğunu.

Mr. Ergin And is that specific way something the school can put its name next to, or is it not?
Peki o belirli açı, okulun yanına adını koyabileceği bir şey mi, değil mi?

Zeynep Partly, and that is the honest answer rather than the generous one in either of the two directions.
Kısmen, ve bu iki yöne de cömert olmayan dürüst cevap.

Mr. Ergin Say the part that is ours, and then say the part that is not, in that order.
Bize ait olan kısmı söyle, sonra olmayanı, bu sırayla.

Zeynep The timed practice you ran on Saturday mornings is the reason the second section moved.
Cumartesi sabahları yürüttüğünüz süreli çalışma, ikinci bölümün oynamasının sebebi.

Mr. Ergin That was eleven Saturdays and about nine people, and it is not written in any school document at all.
Bu on bir cumartesi ve dokuz kişi kadardı ve hiçbir okul belgesinde yok.

Zeynep Then it should be, and it should be in the sentence rather than the word graduates.
O zaman olmalı, ve mezunlarımız kelimesi yerine cümlede o durmalı.

Mr. Ergin

And the part that is not ours, since you said there was one and I would rather hear it.
Peki bize ait olmayan kısım, madem var dedin, onu da duymayı tercih ederim.

Zeynep

The year I worked and paid for a course, which nobody here arranged or knew about.
Çalışıp bir kursun parasını ödediğim yıl, ki onu burada kimse ayarlamadı ve bilmiyordu.

Mr. Ergin

That belongs in the twenty minutes rather than in the invitation line, if you are willing to say it.
O, söylemeye razıysan davet satırına değil yirmi dakikanın içine ait.

Zeynep

I am willing to, and it is the only reason I would spend a whole Saturday coming back here for this.
Razıyım, ve bunun için bir cumartesimi harcayıp dönmemin tek sebebi de o.

Mr. Ergin

Then I will rewrite the line today and send it to you before it goes to print.
O zaman satırı bugün yeniden yazıp baskıya gitmeden sana göndereceğim.

Zeynep

And who else sees the line before it is printed, since I would rather know that in advance?
Bir de basılmadan önce satırı başka kim görüyor, çünkü bunu önceden bilmeyi tercih ederim.

Mr. Ergin

The deputy head signs the programme, and she reads the lines about people more carefully than the rest.
Programı müdür yardımcısı imzalıyor ve insanlarla ilgili satırları gerisinden dikkatli okuyor.

Zeynep

Then she is the person the two years will be argued with, and not you, if it is argued at all.
O zaman iki yıl tartışılacaksa sizinle değil onunla tartışılacak.

Mr. Ergin

She will not argue with it. She will ask whether you agreed to it, and I will say that you wrote it.
Tartışmayacak. Senin kabul edip etmediğini soracak, ben de onu senin yazdığını söyleyeceğim.

Zeynep

Send it as text rather than as a picture, so that I can change a word without a conversation.
Metin olarak gönderin, resim olarak değil, ki bir kelimeyi konuşmadan değiştirebileyim.